This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com





A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`


HONI SOIT QUI MAL Y PENSE

Digitized by Google

Digitized by Google

3553. bb. 2.

Digitized by Google

AURIFODINA UNIVERSALIS

MINE D'OR

UNIVERSELLE

DES SCIENCES DIVINES ET HUMAINES

PAR LE R. P. ROBERT, CAPUCIN

DE LA PROVINCE FRANCO-BELGE

NOUVELLE ÉDITION REPRODUITE DE CELLE DE 1680

AVEC LA TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR UNE SOCIÉTÉ D'ECCLÉSIASTIQUES DE DIVERS DIOCÈSES

ET SOUS LA DIRECTION DE

M. l'Abbé ROUQUETTE, de Toulouse

PRÉDICATEUR, CHANOINE HONORAIRE

APPROUVÉ PAR PLUSIEURS ARCHEVÊQUES ET ÉVÊQUES DE FRANCE ET DE L'ÉTRANGER

Et précédé d'une lettre de Mgr DUPANLOUP, évêque d'Orléans

TOME SIXIÈME

FÉLIX GIRARD, LIBRAIRE ÉDITEUR

LYON
PLACE BELLECOUR, 30

PARIS
RUE CASSETTE, 30

1867

Digitized by Google

Digitized by Google

AURIFODINA UNIVERSALIS

MINE D'OR UNIVERSELLE

DES

SCIENCES DIVINES ET HUMAINES

THÉOLOGIQUES ET PHILOSOPHIQUES

VI

O - P

Digitized by Google

Cet ouvrage se trouve :

A ANGERS, chez M. Gastineau, libraire.

A BRUXELLES, chez M. Goemaere, libraire éditeur.

— chez MM. Devaux et Cie, libraires.

A GENÈVE, chez M. Marc Mehling, libraire.

— chez M. Garin, libraire.

A LILLE, chez M. Quarré, libraire.

A LA FERTÉ-MACÉ (Orne), chez M. Bouquerel, libraire

A MONTPELLIER, chez M. Seguin, libraire.

A NANTES, chez M. P. Mazeau, libraire.

A RENNES, chez M. Hauvespre, libraire.

A SAINT-BRIEUC, chez M. Ferrère, libraire

A TOULOUSE, chez M. Ferrère, libraire.

A TOURS, chez M. Eudes, libraire.

LYON. — IMPRIMERIE DE FÉLIX GIRARD,
Rue Saint-Dominique, 13

Digitized by Google

AURIFODINA UNIVERSALIS

MINE D'OR UNIVERSELLE

DES

SCIENCES DIVINES ET HUMAINES

THÉOLOGIQUES ET PHILOSOPHIQUES

DISTRIBUÉE

SOUS HUIT CENTS TITRES DIFFÉRENTS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

EN CENT MILLE SENTENCES

EXTRAITES DES SOURCES SACRÉES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT, ET DES SOURCES VÉNÉRABLES DES SAINTS PÈRES, DES CONCILES, DES DOCTEURS ET DES MEILLEURS AUTEURS PAÏENS AU NOMBRE DE DEUX CENTS ENVIRON

OUVRAGE DESTINÉ

A TOUS RELIGIEUX ET SÉCULIERS, MAIS SURTOUT AUX PRÉDICATEURS, ORATEURS, JURISCONSULTES ET A TOUS LES HOMMES D'ÉTUDE EN GÉNÉRAL

Par le R. P. ROBERT, Capucin

DE LA PROVINCE FRANCO-BELGE

NOUVELLE ÉDITION REPRODUITE DE CELLE DE 1680

Avec traduction et indication du nom de l'auteur et des titres, chapitres et versets de l'ouvrage d'où chaque texte a été tiré

PAR UNE SOCIÉTÉ D'ECCLÉSIASTIQUES DE DIVERS DIOCÈSES

ET SOUS LA DIRECTION DE

M. l'Abbé ROUQUETTE, de Toulouse

PRÉDICATEUR, CHANOINE HONORAIRE

Approuvé par plusieurs Archevêques et Evêques de France et de l'Etranger et précédé d'une lettre de Mgr DUPANLOUP, évêque d'Orléans

---

TOME SIXIÈME

FELIX GIRARD, LIBRAIRE ÉDITEUR

LYON
Place Bellecour, 30

PARIS
Rue Cassette, 30

1867

Digitized by Google

PROPRIÉTÉ



Digitized by Google

AURIFODINA UNIVERSALIS

MINE D'OR UNIVERSELLE

DES

SCIENCES DIVINES ET HUMAINES

THÉOLOGIQUES ET PHILOSOPHIQUES

O

OPPROBRIUM (Opprobre).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Abstulit Deus opprobrium meum. *Gen.* 30, *v.* 23.

Le Seigneur a fait disparaître mon opprobre.

2. Vadam et auferam opprobrium populi. 1 *Reg.* 17, *v.* 36.

J'irai et j'effacerai l'opprobre du peuple.

3. Ego ferre non potero opprobrium meum. 2 *Reg.* 13, *v.* 13.

Je ne pourrai supporter mon opprobre.

4. Audi, Deus noster, quia facti sumus despectui; converte opprobrium super caput eorum. 2 *Esdr.* 4, *v.* 4.

Ecoutez, Seigneur notre Dieu, car nous sommes dans le mépris; faites tomber l'opprobre sur leur tête.

5. At vos contra me erigimini, et arguitis me opprobriis meis. *Job* 19, *v.* 5.

Vous vous élevez contre moi, et vous m'accusez de mes humiliations.

6. Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum et abjectio plebis. *Ps.* 21, *v.* 6.

Pour moi, je suis un ver de terre et non pas un homme; je suis l'opprobre des mortels et le rebut de la populace.

7. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium, et vicinis meis valde. *Ps.* 30, *v.* 14.

Je suis devenu un objet d'insulte pour mes ennemis, l'opprobre de mes voisins.

8. Opprobrium insipienti dedisti me: obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti. *Ps.* 38, *v.* 12-13.

Vous m'avez rendu l'opprobre de l'insensé; j'ai gardé le silence, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est vous qui l'avez fait.

9. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris; subsannationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro. *Ps.* 43, *v.* 15.

Vous nous avez rendus l'opprobre de nos voisins, la fable et le jouet des peuples qui nous environnent.

10. Misit Deus de cœlo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me. *Ps.* 56, *v.* 4.

Dieu a envoyé du ciel mon libérateur; il a couvert d'opprobre ceux qui me foulaient aux pieds.

11. Zelus domus tuæ comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. *Pros. Ps.* 68, *v.* 12.

Le zèle de votre maison m'a dévoré, les injures de ceux qui vous outragent retombent sur moi.

12. Et operui in jejunio animam meam, et factum est in opprobrium mihi. *Ps.* 68, *v.* 13.

J'ai affligé mon âme par le jeûne, et ils m'ont fait un sujet d'opprobre.

13. Dirupuerunt eum omnes transeuntes viam, factus est opprobrium vicinis suis. *Ps.* 88, *v.* 40.

Tous les passants ont enlevé ses dépouilles; il est l'opprobre de ses voisins.

Digitized by Google

14. Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum. *V.* 49.

Souvenez-vous, Seigneur, des opprobres de vos serviteurs.

15. Ego factus sum opprobrium illis : viderunt me, et moverunt capita sua. *Ps.* 108, *v.* 24.

Je suis devenu pour eux un opprobre ; ils m'ont regardé, et ils ont secoué la tête.

16. Aufer a me opprobrium et contemptum, quia testimonia tua exquisivi. *Ps.* 118, *v.* 22.

Eloignez de moi le mépris et l'opprobre, parce que j'ai observé vos commandements.

17. Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum. *V.* 39.

Eloignez de moi l'opprobre que je redoute.

18. Opprobrium abundantibus, et despectio superbis. *Ps.* 122, *in fine.*

Notre vie est en proie à l'outrage du riche, à l'insulte du superbe.

19. Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit : sed sequitur eum ignominia et opprobrium. *Prov.* 18, *v.* 3.

Quand l'impie est descendu dans les profondeurs du mal, il méprise; mais la honte et l'opprobre le suivent.

20. Filiorum peccatorum periet hæreditas, et cum semine illorum assiduitas opprobrii. *Eccli.* 41, *v.* 9.

L'héritage des enfants des pécheurs périra, et l'opprobre ne cessera de demeurer sur leur tête.

21. Auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui. *Isa.* 25, *v.* 8.

Le Seigneur Dieu sèchera toute larme et lavera l'opprobre de son peuple.

22. Audite me, qui scitis justum : nolite timere opprobrium hominum. *Ibid.* 51, *v.* 7.

Ecoutez-moi, vous qui connaissez le juste : ne craignez point l'opprobre des hommes.

23. Tu scis, Domine, recordare mei, et visita me, et tuere me ab his, qui persequuntur me, scito quoniam sustinui propter te opprobrium. *Jer.* 15, *v.* 15.

Vous savez tout, Seigneur, souvenez-vous de moi, visitez-moi, et défendez-moi de ceux qui me persécutent ; vous savez que j'ai supporté cet opprobre à cause de vous.

24. Non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod nunquam delebitur. *Ibidem* 20, *v.* 11.

Ils n'ont pas compris l'opprobre éternel que rien ne peut effacer.

25. Dabo vos in opprobrium sempiternum, et in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur. *Ibid.* 23, *in calce.*

Je vous livrerai à un opprobre éternel et à une honte qui jamais ne sera effacée par l'oubli.

26. Confusus sum, et erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ. *Ibid.* 31, *v.* 19.

J'ai été confondu et j'ai rougi, parce que j'ai supporté l'opprobre de ma jeunesse.

27. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis. *Thren.* 3, *v.* 30.

Il tendra la joue à celui qui le frappe, il sera rassasié d'opprobres.

28. Recordare, Domine, quid acciderit nobis : intuere et respice opprobrium nostrum. *Ibid.* 5, *v.* 1.

Souvenez-vous, Seigneur de ce qui nous est arrivé ; voyez et regardez notre opprobre.

29. Homo justus erit longe ab opprobriis. *Bar.* 6, *in calce.*

L'homme juste sera loin de l'opprobre.

30. Dabo te in opprobrium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt. *Ezech.* 5, *v.* 14.

Je te rendrai l'opprobre des peuples qui t'environnent.

31. Propterea dedit te opprobrium gentibus et irrisionem universis terris. *Ibid.* 22, *v.* 4.

C'est pourquoi je t'ai rendue l'opprobre des nations et la dérision de toute la terre.

32. Confusio et opprobrium facti sumus servis tuis, et his, qui colunt te. *Dan.* 3, *v.* 33.

Nous sommes devenus un objet de confusion et d'opprobre pour vos serviteurs et pour ceux qui vous honorent.

33. Parce, Domine, parce populo tuo, et ne des hæreditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes. *Joel* 2, *v.* 17.

Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, et ne permettez pas que votre héritage soit voué à l'opprobre et aux insultes des nations.

34. Non dabo vos ultra opprobrium in gentibus. *Joel* 2, *v.* 19.

Je ne vous livrerai plus aux insultes des nations.

35. Ego factus sum in derisum et in opprobrium. 1 *Mach.* 10, *v.* 70.

Je suis devenu un objet d'opprobre et de dérision.

36. Sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines. *Luc.* 1, *v.* 25.

C'est ainsi que le Seigneur a fait pour moi, dans les jours où il m'a regardée, pour effacer mon opprobre d'entre les hommes.

37. Oportet illum et testimonium habere bonum ab iis, qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat, et in laqueum diaboli. 1 *Tim.* 3, *v.* 7.

Il faut aussi que ceux du dehors rendent de lui un bon témoignage, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans les pièges du démon.

OPUS, OPERARI (OEuvre, opérer).

SENTENTIÆ PATRUM.

1. In omnibus operibus nostris, tanto quisque attentius, quanto difficilius operamur. *Lib.* 6 *Musicæ, c.* 5, *post med. p.* 274, *C, t.* 1. S. Aug.

Dans toutes nos actions, nous agissons avec d'autant plus d'attention que nous rencontrons plus de difficultés sous nos pas.

Digitized by Google

S. Aug. 2. Quæcunque iniquitas in malis operibus exercetur, ut fiant : superbia etiam bonis operibus insidiatur, ut pereant. *Ibid.*

On ne recule devant aucune iniquité pour accomplir de mauvaises actions; l'orgueil s'immisce même dans les bonnes pour en faire perdre le fruit.

3. Laudandus est, non attractus ad opus serviliter animus, sed liberaliter et sponte devotus. *Lib.* 2 *sup. Exod. quæst.* 170, *in fine, p.* 124, *D, t.* 4.

Un homme est digne d'éloges quand il n'est point servilement attiré à une œuvre, mais s'y porte de lui-même et de bon cœur.

4. In illa requie ubi opera servilia jubentur cessare, magna est altitudo gratiæ Dei : tunc enim fiunt cum requie opera, cum fides per dilectionem operatur. *Ibid. quæst.* 172, *ante med. p.* 125, *A.*

Le repos que l'on goûte en s'abstenant d'œuvres serviles quand elles sont défendues, attire sur nous des grâces bien abondantes de la part de Dieu ; car, dans ce repos, on agit, puisque la foi opère par l'amour.

5. Tanto magis delectat opus bonum, quanto magis diligitur Deus, summum atque incommutabile bonum, et auctor qualiumcunque bonorum omnium. *Lib.* 2 *de pecc. mer. et rem. c.* 17, *in fine, p.* 475, *B, t.* 7.

Une bonne œuvre fait d'autant plus de plaisir qu'on a un plus grand amour pour Dieu, qui est le souverain bien, le bien immuable, l'auteur de tout ce que l'on peut concevoir de bon.

6. Bonum opus intentio facit, intentionem fides dirigit. *Sup. Ps.* 31, *circa med. præf. p.* 125, *B, t.* 8.

L'intention est ce qui rend une œuvre bonne; la foi sert à diriger l'intention.

7. Antequam stes in opere, sta in consilio. *Super Psalm.* 44, *vers.* 1, *p.* 273, *B, t.* 8.

Avant de vous livrer à une œuvre, prenez quelques instants pour y réfléchir.

8. Nullum est opus bonum, cujus non sit in mente cogitatio. *Sup. Psalm.* 67, *in princ. p.* 478, *D, t.* 8.

Il n'est aucune bonne œuvre dont l'idée ne soit dans notre esprit.

9. Bonum opus non multum laborat, malum habet laborem. *Super Psalm.* 92, *in principio, p.* 707, *B, t.* 8.

Une bonne œuvre ne fatigue pas beaucoup; une mauvaise demande du travail.

10. Sicut iniqui male utuntur bonis operibus Dei, sic contra Deus bene utitur malis operibus iniquorum. *Tract.* 27 *super Evang. Joan. de c.* 6, *post med. p.* 159, *B, t.* 9.

De même que les méchants se servent pour le mal des bonnes œuvres de Dieu, ainsi Dieu se sert pour le bien des mauvaises actions des méchants.

11. Negligis quod factus es, diligis quod fecisti : amas extra te opera tua, negligis in te opus Dei. *De Verb. Dom. Serm.* 54, *a med. p.* 142, *D, t.* 10.

Vous négligez ce qu'on vous a fait, et vous aimez ce que vous avez fait ; vous aimez vos œuvres extérieures, et vous négligez en vous l'œuvre de Dieu.

12. Ratio operibus, et opera ratione indigent, ut quod mente concipimus, opere perpetremus. *Et hab. in Gloss. ord. super illud Levit.* 8, *Cumque lavisset eos, etc. t.* 1. S. Aug.

La raison réclame les œuvres, et les œuvres la raison, afin que nous fassions les actions dont notre esprit conçoit l'idée.

13. Nisi injustus voluntatem mutaverit, bonum operari non potest. *Contra Adim. c.* 26, *ante med. t.* 6.

Si l'impie ne change point sa volonté, il ne peut faire aucune bonne œuvre.

14. Dedit Deus facultatem bene operandi in laboriosis officiis. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 20, *post med. t.* 1.

Dieu a donné la faculté de bien faire au milieu des pénibles devoirs que l'on a à remplir.

15. Bene operari non possumus, nisi dono Dei adjuti. *Epist.* 119, *c.* 10, *post med. t.* 2.

Nous ne pouvons faire une bonne œuvre qu'avec le secours de la grâce divine.

16. Cum bene operamur, ipse dicitur operari in nobis, cujus munere operamur. *Ibid. circa finem.*

Lorsque nous faisons une bonne œuvre, nous devons en attribuer le mérite à celui qui nous permet de la faire.

17. Discamus in similitudine operum, discernere animos operantium. *Epist.* 48, *longe post init. t.* 2.

Apprenons à discerner, dans les œuvres de même nature, l'esprit de ceux qui les font.

18. Operibus debitum redditur. *Epist.* 106, *longe post init. t.* 2.

Toute œuvre mérite une récompense.

19. Quicunque dicit : Voluntas mea mihi sufficit ad facienda opera bona, declinat in dexteram. *Epist.* 47, *ante finem, t.* 2.

Quiconque dit : Ma volonté me suffit pour faire de bonnes œuvres, se détourne du droit chemin.

20. Mali filii mala opera, bona opera boni filii sunt. *Epist.* 59, *post init. t.* 2.

Les œuvres d'un mauvais fils ne peuvent être que mauvaises, et les œuvres d'un bon fils ne peuvent être que bonnes.

21. Bona opera non pereunt, etiam quæ de bonis pereuntibus fiunt. *Epist.* 70, *ante fin. tom.* 2.

Les bonnes œuvres ne périssent pas, même quand elles proviennent de biens périssables.

22. Ex mundi bonis facias bona opera, et propter mundi bona non facias opera mala. *Ib.*

Avec les biens de ce monde, faites de bonnes œuvres; mais pour acquérir ces biens, ne faites pas des œuvres mauvaises.

23. Tunc recte fit opus bonum, cum in ejus laudem fit, cujus gratia donatur, ut fiat. *Epist.* 120, *c.* 29, *post med. t.* 2.

On fait bien une bonne œuvre quand on la fait pour la gloire de celui qui nous permet de l'accomplir.

Digitized by Google

S. Aug. 24. Nolite esse pigri in operibus bonis, ut ad vestri seminis messem suo tempore veniatis. *Epist.* 138, *t.* 2.

Ne soyez pas paresseux pour les bonnes œuvres, afin que vous moissonniez en son temps le fruit que vous aurez semé.

25. Non præjudicat bono malus, quem in consensione mali operis socium non habet criminis. *Epist.* 152, *ante med. t.* 2.

Si l'on ne donne aucun consentement à ce qui est mal, le méchant ne fait aucun tort à l'homme de bien qu'il n'a pas eu pour compagnon de son crime.

26. Cum cœperit tibi displicere quod fecisti, inde incipiunt bona opera tua, quia accusas mala opera tua : initium bonorun operum confessio est operum malorum. *Tract.* 12 *sup. Joan. longe ante finem, t.* 2.

Lorsque vous commencerez à vous dégoûter de ce que vous avez fait, vous verrez commencer vos bonnes œuvres, parce que vous condamnerez ce que vous aurez fait de mal : on commence à faire le bien quand on confesse le mal que l'on a commis.

27. Opera Dei videmus bona, quietem vero ejus post bona opera nostra videbimus. *Lib.* 4 *de Genesi ad litt. c.* 13, *in princ. t.* 3.

Nous voyons les bonnes choses que Dieu a faites, mais nous ne verrons son repos qu'après les bonnes œuvres que nous aurons faites nous-mêmes.

28. Tunc est vere opus bonum, cum a charitate jaculatur agentis intentio; et tanquam ad locum suum rediens, rursus in charitate requiescit. *De cathechiz. rud. c.* 11, *circa fin. tom.* 4.

Une œuvre est bonne quand c'est la charité qui dirige l'intention de celui qui la fait, et quand cette œuvre vient ensuite se reposer dans la charité comme dans son foyer ordinaire.

29. Malorum operum tanquam fructum malorum voluntas ipsa est velut arbor mala. *Lib.* 14 *de Civit. Dei, c.* 11, *post init. t.* 5.

Les œuvres mauvaises sont comme de mauvais fruits; et l'arbre mauvais de ces mauvais fruits, c'est la volonté.

30. Non ad malum opus perveniretur, nisi præcessisset mala voluntas. *Ibid. c.* 13, *in princ.*

On n'en viendrait jamais à l'acte mauvais, si la mauvaise volonté ne prenait les devants.

31. Non fit opus malum nisi a malis. *Ibid. post init.*

Il n'y a que les méchants qui puissent faire des œuvres mauvaises.

32. Ipsa bona opera nostra Dei potius intelliguntur esse, quam nostra. *Ibid. lib.* 22, *c.* 30, *post med.*

Nos bonnes œuvres sont plutôt imputables à Dieu qu'à nous-mêmes.

33. Deus ita magnus est in operibus magnis, ut minor non sit in minimis. *Lib.* 21 *contra Faust. c.* 5, *circa init. t.* 6.

Dieu est bien grand dans les grandes œuvres qu'il opère, mais il ne se montre point inférieur dans celles qui paraissent bien petites à nos yeux.

34. Opera sunt ex fide, non fides ex operibus. *De Gratia et lib. Arb. c.* 7, *post med. t.* 7. S. Aug.

La foi produit les œuvres, et les œuvres ne produisent point la foi.

35. Nec opera bona voluntas mala, nec mala opera facit voluntas bona. *Lib.* 1 *contra Julian. c.* 6, *ante med. t.* 7.

Une volonté mauvaise ne produit point des œuvres bonnes, et une bonne volonté ne produit point de mauvaises œuvres.

36. Necesse est mortua opera faciat anima, donec Christi gratia reviviscat. *De Natura et Grat. c.* 24, *post med. t.* 7.

L'âme fera toujours des œuvres mortes, tant qu'elle ne vivra pas de la grâce de Jésus-Christ.

37. Noli deficere in bonis operibus, quia curat Deus humana. *Annot. in Job, c.* 22, *t.* 4.

Ne cessez pas de faire de bonnes œuvres, parce que Dieu tient compte de toutes les actions des hommes.

38. Oportet ut oderis in te opus tuum, et ames in te opus Dei. *Tract.* 12 *sup. Joan. longe ante finem, t.* 9.

Il faut que vous haïssiez en vous vos propres œuvres et que vous y aimiez l'œuvre de Dieu.

39. Quæris mercedem, opus præcedat. *Ibid. Tract.* 40, *post med.*

Voulez-vous obtenir une récompense? faites auparavant une œuvre qui la mérite.

40. In omnibus bonis operibus tuis labora, non propter amorem sæculi hujus, sed propter requiem sempiternam, quam promittit Deus. *De decem Chordis, c.* 9, *post med. t.* 9.

Dans toutes vos bonnes œuvres, agissez non point pour l'amour de ce siècle, mais pour mériter le repos éternel que Dieu nous promet.

41. Da quibus operibus tibi placeam. *Lib. Medit. c.* 2, *post med. t.* 9.

Faites-moi connaître par quelles œuvres je puis vous être agréable.

42. In mercede tu nihil agis, in opere non solus agis : corona tibi est ab ipso, opus autem abs te, sed non nisi ipso adjuvante. *Hom.* 14 *ex quinquag. Hom. c.* 2, *in med. t.* 10.

Vous n'êtes pour rien dans la récompense, et vous ne travaillez pas tout seul à l'œuvre qui la mérite; c'est Dieu qui vous donne la couronne, c'est vous qui faites l'œuvre méritoire, mais avec son secours.

43. Deus retribuet mercedem operibus bonis. *Ibid. c.* 5, *post init.*

Dieu récompensera les bonnes œuvres.

44. Anima sancta æternis bonorum operum margaritis componitur, ut ad cœlestis sponsi consortium et nuptiale convivium feliciter ornata perveniat. *Ibid. Hom.* 26, *in med.*

Une âme sainte s'enrichit par ses bonnes œuvres d'autant de perles immortelles, et ainsi parée, elle arrive heureusement au banquet nuptial et au royaume du céleste époux.

45. Percutimus adversarium bonis operibus. *Ibid. Hom.* 50, *c.* 3, *circa finem.*

Nous terrassons notre ennemi par nos bonnes œuvres.

Digitized by Google

S. Aug. 46. Hominibus nos exemplum bonorum operum præbere præcipimur. *Epist.* 224, *circa init. t.* 2.

Il nous est ordonné de donner aux hommes l'exemple des bonnes œuvres.

47. Quod amplius nos delectat, secundum id operemur necesse est. *Ibid. Exposit. sup. Ep. ad Galat. c.* 5, *post med. t.* 4.

Nous sommes fatalement portés à agir conformément à ce qui nous plaît davantage.

48. Ipse ut velimus, operatur incipiens, qui volentibus cooperatur perficiens. *De Grat. et lib. Arb. c.* 17, *post init. t.* 7.

Dieu commence par agir en nous pour exciter notre volonté; il nous prête ensuite son concours pour accomplir l'action que nous voulons faire.

49. Cum transierit tempus bene operandi, non restat nisi recipiendi. *Hom.* 18 *ex quinquag. Hom. circa init. t.* 10.

Quand le temps des bonnes œuvres est fini, il ne reste que celui de la récompense.

50. Ille in te laudetur, qui per te operatur : noli ad laudem tuam operari quod bonum agis, sed ad laudem illius, a quo habes ut bonum agas. *Tract.* 8 *in Ep. Joan. post init. t.* 9.

Louez en vous celui qui opère par vous; ne rapportez point à votre gloire le bien que vous faites, mais agissez pour la gloire de celui qui vous donne la faculté de faire le bien.

51. Deus et ubi non habitat, operatur. *Lib.* 6 *contra Julian. c.* 14, *post med. t.* 7.

Dieu agit même où il ne réside pas.

52. Non hoc est eligere opera, quod operari; opus virtuti debetur. *De Morib. Eccles. c.* 16, *ante med. t.* 1.

Ce n'est pas choisir ses œuvres que d'opérer; l'œuvre est due à la vertu.

S. Bern. 53. Nisi opus tuum in unitate feceris, Deo, qui unus est, acceptum profecto non erit. *Serm.* 5 *Assumpt. B. M. post med. f.* 57, *col.* 1, *A.*

Si vous ne faites vos œuvres dans l'unité, Dieu, qui est un, ne les voudra point accepter.

54. Ille bene operatur, qui jam operatur, non ut ipse Deo placeat, sed quia placet ei Deus; vel quia placeat Deo quod operatur. *In suis Sent. verbo Quatuor, in fine, f.* 128, *col.* 4, *litt. I.*

Celui-là opère bien, qui opère déjà non pour plaire lui-même à Dieu, mais parce que Dieu lui plaît, ou parce que ce qu'il fait plaît à Dieu.

55. Spiritualis homo omne opus suum, trina quadam consideratione prævenit : primum an liceat, deinde an deceat, postremo an expediat. *Lib.* 3 *de Consid. ad Eugen. pap. post med. f.* 276, *col.* 3, *H.*

Un homme religieux examine trois choses avant de faire une œuvre : d'abord si elle est licite, ensuite si elle est convenable, et enfin si elle est opportune.

56. Quisque in omni opere suo hoc dicat sibiipsi : Si modo moriturus esses, faceres istud? *In Speculo monachor. in princ. f.* 340, *col.* 3, *litt. H.*

Que chacun se dise, avant de faire, quoi que ce soit : Si tu devais mourir maintenant, ferais-tu cela?

57. Qui vult opus altum incipere, debet prævidere, si velit perseverare. *Sup. Luc. c.* 14, *in illud, Sedens computat, etc. p.* 138, *col.* 1, *D, tom.* 2. S. Bonav.

Celui qui veut entreprendre une œuvre importante doit d'abord examiner s'il pourra la terminer avec succès.

58. Sicut cibo corporeo corpus pascitur, ita bonis operibus anima saginatur. *Sup. Ps.* 36, *post init. vers.* 4, *p.* 112, *col.* 1, *t.* 1. S. Bruno.

De même que la nourriture matérielle entretient le corps, ainsi les bonnes œuvres nourrissent l'âme.

59. Infructuosa et inania vitæ hujus opera, paleæ sunt nimium flammis amica materia. *Hom.* 4, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 748. S. Cæs. Arel.

Les œuvres vaines et infructueuses de cette vie sont comme des pailles que les flammes dévorent en quelques instants.

60. Signum virtutis est delectatio operis. *Sup. Ep. ad Philipp. c.* 4, *art.* 4, *circa init. f.* 89, *H.* Dionysius Carthus.

On prouve que l'on a de la vertu quand on fait une œuvre avec délectation.

61. Quanto quis diligentius ac frequentius bonis insistit operibus, tanto fit ei facilius et delectabilius talibus immorari. *Sup.* 2 *Petr. c.* 1, *art.* 1, *post med. f.* 37, *D.*

Plus on met de diligence et d'assiduité à faire de bonnes œuvres, plus on trouve de facilité et de délectation pour s'y reposer.

62. Divina opera non discutienda sunt, sed credenda. *Hom.* 1 *de Symbolo, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 553, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618. S. Eus. Emiss.

On ne doit pas discuter, mais on doit croire les œuvres de Dieu.

63. Si homo non imposuerit finem operi, nec Deus imponit remunerationi. *Pros.*

Si l'homme ne met point de terme à ses œuvres, Dieu n'en mettra point à ses récompenses.

64. Quantum enim serimus operibus, tantum metemus in fructibus. *Ibid. Hom. de S. Maximo, sub fin. p.* 578, *col.* 2, *E.*

Car on recueille autant de fruits que l'on a semé de bonnes œuvres.

65. Bona opera veræ divitiæ spiritus, ubi pura mentis sinceritate geruntur, sed sine fide nihil prosunt. *Sup. Proverb. c.* 31, *col.* 1747, *C, t.* 3. Gloss. ord.

Les bonnes œuvres constituent la véritable richesse de l'âme quand on les fait avec des sentiments purs et sincères; mais sans la foi elles ne servent de rien.

66. Nemo potest Deo servire, qui mortua habet opera. *Sup. Ep. ad Hebr. c.* 9, *in illud, Ad serviendum Deo viventi, col.* 895, *B, t.* 6.

On ne peut servir Dieu quand on fait des œuvres que le péché rend inutiles.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 67. Hoc opus coram Deo non placet, quod alterius operis injustitia polluit. *Lib.* 22 *Moral. c.* 17, *circa med. col.* 760, *B*, *t.* 1.

Une œuvre ne peut être agréable à Dieu quand déjà la conscience est souillée par l'iniquité.

68. Nulla ante Dei oculos justitiæ pietatisque sunt opera, quæ corruptionis contagio monstrantur immunda. *Lib.* 21 *Moral. cap.* 9, *post med. col.* 721, *D*, *t.* 1.

Les œuvres de justice et de piété sont nulles aux yeux de Dieu quand elles partent d'un cœur corrompu qui leur communique son impureté.

69. Comedere animæ est bonis operibus satiari. *Ibid. c.* 8, *prope init. col.* 719.

Manger pour l'âme, c'est se rassasier de bonnes œuvres.

70. Cum opus crescit, præmii fiducia proficit : cum vero opus torpuerit, spes a remuneratione lassescit. *Ibid. lib.* 8, *c.* 3, *circa fin. col.* 246, *A*.

Lorsqu'une œuvre grandit, l'espoir de la récompense grandit aussi ; mais cette œuvre vient-elle à sommeiller, l'espoir de la récompense s'affaiblit au même instant.

71. Vili pretio opus vendit, qui magna impendit, sed minima recipit. *Ibid. cap.* 25, *in princ. col.* 277, *A*.

C'est vendre une œuvre à vil prix que de faire de grandes dépenses pour obtenir de faibles résultats.

72. Duo sunt, quæ in bonis operibus necesse est ut studiose formidentur, desidia videlicet et fraus. *Ibid. lib.* 9, *c.* 17, *ante med. col.* 315, *D*.

Dans les bonnes œuvres, il est deux choses que nous devons sérieusement redouter : le dégoût et l'hypocrisie.

73. Solus in Dei opere fraudem non facit, qui cum ad studia bonæ actionis invigilat : nec ad corporalis rei præmia, nec ad laudis verba, nec ad humani judicii gratiam anhelat. *Ibid. circa med.*

On est seulement à l'abri de l'hypocrisie dans les œuvres de Dieu, quand, en s'appliquant à faire une bonne action, on ne soupire ni après une récompense matérielle, ni après des paroles de louange, ni après les faveurs du jugement des hommes.

74. Sæpe bona opera desidia interveniente deficiunt, quia a fervore, quo cœpta sunt, frigescente amore tabescunt. *Ibid. post med.*

Souvent, lorsque le dégoût s'en mêle, les bonnes œuvres cessent, parce que, l'amour venant à se refroidir, elles perdent de la ferveur qui les avait animées dans le principe.

75. In intentione operis æternitas, in usu vero temporalitas esse debet. *Ibid. lib.* 16, *cap.* 27, *in princ.*

L'éternité doit se trouver dans l'intention de l'œuvre, mais dans son usage le temps seul est en vue.

76. Ille veraciter vim divini timoris intelligit, qui se a cunctis pravis operibus custodit. *Ibid. lib.* 19, *c.* 6, *in fine, col.* 639, *C*.

C'est parfaitement comprendre la puissance de la crainte divine que de s'abstenir de toute œuvre mauvaise.

77. Sua bona perdit opera, qui aliena mala renuit perpeti. *Ibid. lib.* 21, *c.* 16, *circa fin.* S. Greg. Mag. *num.* 16, *col.* 728.

C'est perdre le fruit de ses bonnes œuvres que de ne vouloir point supporter les mauvaises actions d'autrui.

78. Necesse est, ut cum bona exterius agis, hæc interius cum magna cautela custodias, ne appetitus placendi hominibus subrepat, et omnis labor boni operis incassum fiat. *Lib.* 2 *in Registr. indict.* 11, *c.* 43, *Epist.* 4 *ad Bonif. episc. Rheg. in med. col.* 712, *D*, *t.* 2.

Lorsque vous faites extérieurement de bonnes œuvres, veillez avec un grand soin à votre intérieur, afin que le désir de plaire aux hommes ne s'empare point de votre âme et ne rende inutile tout le travail que vous auront coûté ces bonnes œuvres.

79. Opus Dei homo est, sed opus hominis vitium. *Ibid. lib.* 4, *indict.* 13, *c.* 80, *Ep.* 36 *ad Eulog. episc. Alexandr. col.* 799, *D*, *t.* 2.

L'homme est l'œuvre de Dieu, mais le vice est l'œuvre de l'homme.

80. Is qui Spiritu Dei operatur, non desidia corrumpitur, non timore repellitur, non labore lassatur. *In septem Ps. Pœnit. sup. Ps.* 2, *vers.* 10, *ante finem, col.* 549, *A*, *t.* 2.

Quand on agit par l'esprit de Dieu, on ne se laisse ni corrompre par la paresse, ni remplir par la crainte, ni fatiguer par le travail.

81. Si inchoata bona fortis operantis manus ad perfectionem non sublevat, ipsa operandi remissio contra hoc quod operatum est, pugnat. *Part.* 3 *Pastoral. c.* 1, *admonit.* 35, *post med. col.* 1317, *C*, *t.* 1.

On a commencé une bonne œuvre, on manque de force pour en poursuivre l'exécution ; ce désistement fait perdre le bien que l'on a déjà fait.

82. Magnæ humilitatis est, quod sua opera sancti taceri appetunt ; sed magnæ utilitatis est quod eorum opera taceri non possunt. *Lib.* 1 *Dialogi, c.* 9, *ante med. col.* 1341, *D*, *t.* 1.

C'est une grande humilité dans les saints que le désir qu'ils ont de tenir leurs œuvres cachées ; mais il est d'une grande utilité que ces œuvres ne restent pas dans l'ombre.

83. Opus ex dono est, non donum ex opere : omne quippe opus dona præveniunt, quamvis ex subsequenti opere ipsa etiam dona succrescunt. *Ibid. c.* 4, *verbo Opus, col.* 1333, *B*.

L'œuvre vient du don, le don ne vient pas de l'œuvre ; car les dons précèdent toute œuvre, quoique les dons naissent aussi de l'œuvre qui suit.

84. Facito aliquid operis, ut te semper diabolus inveniat occupatum. *Tom.* 1, *Epist.* 4 *ad Rust. circa med. p.* 45, *B*. S. Hier.

Faites toujours quelque chose, afin que le diable vous trouve toujours occupé.

85. Non tibi ab opere cessandum est, quia Deo propitio nulla re indiges, sed ideo cum omnibus laborandum est, ut per occasionem operis nihil aliud cogites, nisi quod ad Domini pertinet servitutem. *Tom.* 1, *Ep.* 8 *ad Demetriad. post med. p.* 69, *A*.

Vous ne devez pas vous dispenser du travail, s'il a plu à la volonté de Dieu de ne vous laisser manquer de rien ; mais à cause de cela même vous devez travailler avec

Digitized by Google

tout le monde, afin que, toujours occupé à quelque ouvrage, vous ne songiez qu'à ce qui regarde le service de Dieu.

S. Hier. 86. Constat in bonis operibus post propriam voluntatem, Dei nos niti auxilio; in malis autem, diaboli. *Tom.* 2, *lib.* 1 *Dialog. advers. Pelag. ab init. p.* 261, *B.*

Pour faire de bonnes œuvres, il est certain que ce n'est pas seulement notre propre volonté, mais encore Dieu lui-même qui seconde nos efforts; mais, pour en faire de mauvaises, c'est le diable qui nous prête son concours.

87. Omne opus leve fieri solet, cum ejus pretium cogitatur. *Tom.* 4, *Ep.* 1 *ad Demetriad. ante finem, p.* 25, *A.*

Toute œuvre devient peu méritoire quand on la fait en pensant à la récompense qui doit la suivre.

88. Quod voluntarie cœpistis, implete : omnis enim boni operis finis semper est expetendus; quia sicut factum inviti acceptum non est, ita voluntas infructuosa est habentibus eam sine facto. *Sup.* 2 *ad Cor. c.* 8, *in illud, Et facto perficite, p.* 337, *B, t.* 9.

Acquittez-vous de ce que vous avez volontairement commencé, parce qu'on doit toujours désirer la fin d'une bonne œuvre; car si une œuvre n'est point agréable à Dieu quand elle est forcée, notre volonté nous devient tout à fait inutile quand elle ne se manifeste que par des actions.

89. Mala opera, malus finis expectat. *Ibid. c.* 11, *in illud, Quorum finis, etc. p.* 341, *B, tom.* 9.

Les mauvaises œuvres ne peuvent avoir qu'une fin malheureuse.

90. Sicut in bonis operibus perfectio est Deus, sic in malis operibus perfectio est diabolus. *Et hab. in decretis Gratiani, part.* 1, *dist.* 2, *can. Si enim,* § *Sicut, f.* 393, *col.* 4.

De même que c'est Dieu qui aide à achever une bonne œuvre, ainsi c'est le diable qui aide à achever une mauvaise action.

Hugo a S. Victore. 91. Valde sollicitus debet esse quisque in bono opere, ut in cunctis quæ agit semper cogitet de extremo fine. *Sup. Reg. D. Aug. cap.* 11, *circa med. p.* 18, *D, t.* 4.

Dans toutes les bonnes œuvres que nous faisons, nous devons être fort attentifs à penser toujours à notre fin dernière.

92. Qui operari non vult et potest, vivit, sed languet : vivit potestate, sed languet voluntate. *Lib.* 2 *de Claustr. anim. cap.* 13, *in princ. p.* 45, *t.* 2.

Ne vouloir point faire de bonnes œuvres quand on le peut, c'est vivre et languir à la fois; c'est vivre en puissance, et c'est languir dans sa volonté.

93. Nihil nobis gloriosius, nihil pretiosius, nihil laudabilius, nihil utilius bonis operibus. *Serm.* 5 *de Adventu, circa finem, cap.* 319, *E, tom.* 2.

Il n'est rien pour nous de plus glorieux, de plus précieux, de plus louable, de plus utile que les bonnes œuvres.

94. Si solus tu operaris, nil perficis; si solus Deus operatur, nil mereris. Operetur ergo Deus, ut possis : opereris et tu, ut aliquid merearis. *Lib.* 5 *Didasc. c.* 9, *circa med. p.* 24, *D, tom.* 3. Hugo a S. Victore.

Si vous vous appuyez sur vos seules forces pour faire une œuvre, vous ne produirez rien; et si Dieu est seul à agir, vous ne gagnerez aucun mérite. Que Dieu donc vous prête son concours, et vous pourrez agir; faites aussi des efforts, et vous gagnerez quelque mérite.

95. Operatio bona via est, qua itur ad vitam : qui viam hanc currit, vitam quærit. *Ibid.*

Une bonne œuvre est la voie qui conduit à la vie; marcher dans cette voie, c'est chercher la vie.

96. Qui in opere strenuus est, orat ne deficiat. *Ibid. ante finem.*

Quand on a bien à cœur une œuvre, on demande des forces pour ne point défaillir.

97. Opera bona eatenus Deo grata sunt, quatenus ab amore sunt imperata. *Lib.* 1 *Contemplat. de amore Dei, c.* 16, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 10, *p.* 5, *col.* 2, *E, edit. Coloniæ* 1618. Idiota.

Nos bonnes œuvres sont agréables à Dieu en tant que c'est l'amour qui nous les fait faire.

98. Non proventus considerandus est operis, sed operantis affectus. *Collat.* 6 *abbat. Theodori, c.* 9, *in princ. p.* 419. Joan. Cass.

On ne doit point juger une œuvre d'après ses fruits, mais d'après l'intention de celui qui la fait.

99. Maxime cogitanda est animæ nobilitas, quanta sit : ne quid ea indignum operetur, et ne tam nobilis, tantaque dignitate sublimis coinquinetur illicitis operibus. *Hom.* 12 *sup. Gen. ante finem, col.* 81, *C, t.* 1. S. Joan. Chr.

Si l'âme considère bien quelle est sa noblesse, elle ne fera rien d'indigne; car, en se voyant si noble et si élevée en dignité, elle ne se souillera point par des œuvres illicites.

100. Etsi quis innumera bona opera fecerit, virtutemque omnem absolverit; si tamen magnum quid de se sentit, maxime omnium miserabilis est et miserior. *Pros.*

On a beau avoir fait une infinité de bonnes œuvres, on a beau avoir pratiqué toute sorte de vertus, si l'on vient à avoir quelque pensée d'orgueil, on est bien misérable, on est le plus misérable des hommes.

101. Qui magna de se sentit, et alium contemnit, subito deterior fit, et omnes virtutum divitias lingua sua effundit, et se nudans exhauriensque perfert in portu naufragium. *Ibid.* 131, *post init. col.* 251, *C, t.* 1.

Quand on a une haute opinion de soi et qu'on méprise les autres, on leur devient aussitôt inférieur; on dissipe par sa langue les richesses de toutes les vertus pratiquées jusque là, et en se dépouillant, en s'épuisant ainsi, on fait naufrage en arrivant au port.

102. Illa sunt vere bona opera animæ, quæ ex electione fiunt : animæ enim bonum opus est, virtutem eligere, et malitiam fugere : animæ bonum opus est, ut ne plura quam oportet concupiscat, et facultates tribuat indigentibus. *Ibid. Hom.* 39, *col.* 327, *B.*

Nous ne faisons vraiment de bonnes œuvres que lorsque nous agissons librement : c'est une bonne œuvre de choisir

Digitized by Google

la vertu et de fuir le vice; c'est une bonne œuvre de se contenter du nécessaire et de donner aux pauvres le superflu.

S. Joan. Chr. 103. Bona opera hominis, plagæ et vulnera sunt dæmonibus. *Serm. in Job et Abraham, post init. col.* 698, *B, t.* 1.

Les bonnes œuvres de l'homme sont tout autant de coups, tout autant de blessures dont on frappe les démons.

104. Omne opus bonum, quod agunt homines in hoc mundo, duplex est : sive honestum, sive inhonestum. Honestum, ut villæ cultura, seu agricultura : inhonestum, ut opus negotiationis, seu malitiæ. *Hom.* 41 *sup. Matth. oper. imp. circa med. col.* 1028, *D, t.* 2.

Toute œuvre bonne que les hommes font en ce monde est double; elle est honnête ou déshonnête : honnête, comme la culture d'une campagne ou l'agriculture; déshonnête, comme l'œuvre du négoce ou de la malice.

105. Opera christiani authentica, opera sunt justitiæ : opera autem carnalia, superoperationes dicuntur, non opera. Quia justitia ad vitam æternam pertinet; opus autem terrenum ad sustentationem vitæ hujus temporalis. *Ibid.*

Les véritables œuvres du chrétien sont les œuvres de justice; quant aux œuvres de la chair, ce ne sont point des œuvres, mais bien des actes de surérogation; car la justice conduit à la vie éternelle, mais les œuvres de la terre ne servent qu'à entretenir une vie passagère.

106. Bonorum operum natura non facit gloriari, sed multorum testimonium et scientia. *Hom.* 26 *sup.* 2 *Cor. in princ. col.* 1866, *C, tom.* 4.

Ce n'est pas la nature d'une bonne œuvre qui nous porte à l'orgueil, mais bien la connaissance qu'en ont les autres et les applaudissements qu'ils nous décernent.

107. Si quis operatus fuerit murmurans, amputat et perdit mercedem suam. *Hom.* 33 *sup. Ep. ad Hebr. in princ. col.* 1866, *C, t.* 4.

Si l'on fait une œuvre en murmurant, on en retranche, on en perd la récompense.

108. Si bona opera tua magna vis facere, noli ea magna putare : aliter enim magna esse non possunt. *Hom.* 3 *sup. Matth. oper. imperf. ante fin. col.* 33, *B, t.* 2.

Si vous voulez que vos bonnes œuvres soient grandes, ne les réputez pas comme telles, car ce n'est qu'ainsi qu'elles peuvent l'être.

S. Isidorus Hispal. 109. Æternitatis fructus est virtus boni operis. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 1, *sent.* 1, *p.* 637, *col.* 1.

La vertu d'une bonne œuvre est un fruit pour l'éternité.

110. Sæpe opera, quæ apud hominum judicium bona apparent, apud examen diligentissimi et acutissimi judicis reproba deteguntur. *Ibid. c.* 27, *sent.* 4, *p.* 649, *col.* 1.

Souvent les œuvres qui paraissent bonnes aux yeux du vulgaire sont trouvées mauvaises après un mûr examen qu'en aura fait un juge éclairé.

111. Optima est illa discretio, ut et nota sint opera nostra ad Dei gloriam, et occulta pro elatione vitanda humana. *Ibid. lib.* 3, *c.* 25, *sent.* 10, *p.* 675, *col.* 1.

Admirable discrétion, si nous pouvons obtenir que nos œuvres se manifestent pour la gloire de Dieu et restent cachées pour nous faire éviter toute élévation humaine.

S. Laur. Just. 112. Opera eo fiunt superno Judici gratiora, quo ardentiora fuerint facta charitate. *De Discipl. monast. conversat. c.* 6, *post med. pag.* 90, *col.* 2, *A.*

Nos œuvres sont d'autant plus agréables au souverain juge que nous les faisons avec une charité plus ardente.

S. Leo I. 113. Non discrepat fructus operum, ubi idem est affectus operantium. *Serm.* 2 *Quadrag. ante fin.*

Les fruits des œuvres sont les mêmes quand les sentiments de ceux qui les font sont les mêmes.

S. Nilus. 114. Omne opus malum armat diabolum; armatus vero, graviter armantes accipit. *Parœnes.* 214, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Toute œuvre mauvaise arme le diable; une fois armé, il reçoit durement ceux qui lui ont fourni des armes.

Petr. Blesens. 115. Si non vis operari, dum potes : justo Dei judicio non poteris, quando voles. *Ep.* 11 *ad quendam clericum, ante fin. apud Bibl. Patrum, t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Si vous ne voulez point faire de bonnes œuvres quand vous le pouvez, en vain le désirerez-vous quand vous ne le pourrez plus, au juste jugement de Dieu.

S. Petr. Chr. 116. Deus de cordibus, non de manibus facta metitur, et de sensu, non de luce operum colligit qualitatem. *Serm.* 8, *post med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 668.

Dieu mesure les œuvres d'après le cœur, et non d'après la main de celui qui les fait; et il juge de leur qualité d'après les sentiments qui les accompagnent, et non d'après l'éclat dont elles brillent.

S. Petr. Dam. 117. Quid prodest si recte quis quolibet opus incipit, nisi illud recto fine concludat? *Lib.* 4, *Ep.* 16, *in princ. p.* 60, *col.* 1, *B, t.* 1.

Que sert-il de bien commencer une œuvre, si l'on vient à la finir mal?

118. Effectum boni operis adhibet, qui pii cordis movet affectum. *Lib.* 7, *Ep. ad Raynerium, in fine, p.* 119, *col.* 2, *B, t.* 1.

On fait une bonne œuvre quand on fait produire à son cœur de pieux sentiments.

S. Thomas Aquinas. 119. Opera virtutum dicuntur fructus, quia possessores suos sancta et sincera dilectione reficiunt. 1 2, *quæst.* 76, *art.* 1 *in corp. ad* 2.

Les actes des vertus s'appellent fruits, parce qu'ils apportent à notre esprit une jouissance pure et sainte.

120. Opera bona ante peccatum commissa, ad aliquid valent, quia per pœnitentiam reviviscunt. *Sup.* 1 *Thess. c.* 3, *lect.* 1, *in medio.*

Les bonnes œuvres faites avant le péché servent à quelque chose, puisqu'elles revivent par la pénitence.

121. Sicut opera peccatorum transeunt actu, et manent reatu : ita opera in charitate facta postquam transeunt actu, manent merito in

Digitized by Google

Dei acceptatione. *Part.* 3, *quæst.* 89, *art.* 4, *in corp. ad* 1.

De même que, dans les œuvres du péché, l'acte est transitoire et la faute permanente, ainsi, dans les œuvres faites dans la charité, l'acte est transitoire, mais le mérite subsiste devant Dieu.

Thomas a Kempis. 122. Bonus et devotus homo opera sua prius intus disponit, quæ foris agere debet : nec illa trahunt eum ad desideria vitiosæ inclinationis, sed ipse inflectit ea ad arbitrium rectæ rationis. *Lib.* 1 *de Imitat. Christ. cap.* 3, *sect.* 3, *tom.* 2.

L'homme vertueux et fidèle à Dieu commence par régler au-dedans de lui-même ce qu'il doit faire au-dehors ; aussi ses actions ne l'entraînent point dans le penchant d'une inclination vicieuse, mais il les redresse selon les lois de la droite raison.

123. Pro utilitate indigentis opus bonum libere aliquando intermittendum est, aut etiam pro meliori mutandum : hoc enim facto, opus bonum non destruitur, sed in melius commutatur. *Ibid. c.* 15, *in princ.*

On peut laisser une bonne œuvre ou la changer en une meilleure pour l'avantage de ceux qui en ont besoin ; car, par ce moyen, le bien que nous voulions faire n'est pas perdu, mais il est changé en quelque chose de mieux.

124. Multa bona potes operari, dum sanus es : sed infirmatus, nescio quid poteris. *Ibid. c.* 33, *sect.* 4, *in fine.*

Vous pouvez faire beaucoup de bien pendant que vous êtes en santé ; mais quand vous serez malade, je ne sais de quoi vous serez capable.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Antisth. phil. 125. Regium est audire male, cum feceris bene. *In Sent. post med.*

Il est beau de s'entendre calomnier quand on fait le bien.

Aristot. 126. Non convenit agenti primo, quod efficiat quodpiam opus bonum non perfectum, quandoquidem ipsum est bonum primarium ac supremum ; cujus operi non debet quidquam boni convenientis semel deesse. *Lib.* 14 *Theol. c.* 2, *in fine*, *t.* 1.

Quand le premier agent fait une bonne œuvre, il ne convient pas qu'il la laisse imparfaite, parce qu'elle est le bien primaire et souverain ; aussi toutes ses œuvres doivent-elles avoir la perfection dont elles sont capables.

127. In omni genere, præstantissima est ejus operatio, quod optime dispositum ad id quod est præstabilissimum eorum, quæ ipsi objiciuntur : hæc autem perfectissima est et jucundissima operatio, voluptas autem perficit operationem. *Lib.* 10 *Ethic. ad Nicomach. c.* 4, *in med. t.* 2.

En général, il n'est rien de préférable à l'exécution d'une chose qui nous dispose admirablement à l'accomplissement de ce qu'il y a de plus remarquable parmi les œuvres qui se présentent à notre esprit ; on a atteint les dernières limites de la perfection, on est au comble du bonheur quand on s'acquitte d'une œuvre à laquelle le plaisir nous fait mettre la dernière main.

Aristot. 128. Dei operatio præcellens beatitudine, contemplative sine controversia est. *Ibid. c.* 8.

Les œuvres de Dieu sont préférables au bonheur ; c'est une vérité incontestable au point de vue spéculatif.

129. Sunt operationes :

Artificiosissimæ,	Artificiosissimæ, in quibus minimum est fortunæ ;
Sordidissimæ,	Sordidissimæ, in quibus maxime inquinatur corpus ;
Servilissimæ,	Servilissimæ, in quibus corporis est usus plurimum ;
Ignobilissimæ.	Ignobilissimæ in quibus minimum requiritur virtutis. *Lib.* 1 *Polit. c.* 7, *a med. t.* 2.

Il est des œuvres qui sont :

Purement artificielles,	Purement artificielles, quand la fortune n'y est pour rien ;
Fort sales,	Fort sales, quand elles souillent spécialement le corps ;
Bien serviles,	Bien serviles, quand le corps fait presque tout ;
Très-ignobles.	Très-ignobles, quand la vertu y est comptée pour rien.

Epictetus. 130. Opus aliquod aggressurus, ipse tibi subjicito, cujusmodi sit illud opus. *In suo Enchir. c.* 9, *in princ.*

Quand vous aurez une œuvre à entreprendre, examinez d'abord de quel genre elle est.

131. Cum facies aliquid, quod faciendum esse statuisti, nunquam recuses inter id agendum conspici : tametsi futurum est, ut vulgus de eo secus judicet. Nam si perperam facis, rem ipsam fuge : si recte quid eos vereris, qui non recte reprehendunt? *Ib. c.* 52, *per totum.*

Lorsque vous ferez une chose dont vous aurez résolu l'exécution, ne craignez pas d'être vu en la faisant, bien qu'il puisse arriver que le vulgaire la juge autrement que vous ; car, si vous faites une mauvaise chose, omettez-la ; mais si vous faites une bonne œuvre, pourquoi redoutez-vous le jugement de ceux qui vous blâment injustement?

Pittacus phil. 132. Quæ facturus es, ea ne prædixeris, frustratus enim rideberis. *In Dictis sapient. ex Græcis, dict.* 1.

N'annoncez pas à l'avance ce que vous voulez faire, parce que, si vous êtes frustré dans vos espérances, on se moquera de vous.

Seneca. 133. Omnia honesta opera voluntas inchoat, occasio perficit. *Lib.* 6 *Declamat. controv.* 7, *circa med. p.* 297, *t.* 1.

La volonté commence toutes les bonnes œuvres, les occasions les achèvent.

Sextus phil. 134. Quæ tibi facere est turpe, hæc et aliis impetrare facienda turpissimum est. *Sent.* 170, *p.* 65, *col.* 2, *G*, *apud Bibl. Patr. t.* 3.

Ce que vous avez honte de faire vous-même, il est très-honteux de le faire exécuter par d'autres.

Digitized by Google

OPUS DEI

(OEuvre, ouvrage de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dei perfecta sunt opera, et omnes viæ ejus judicia. *Deut.* 32, *v.* 4.

Les œuvres de Dieu sont parfaites, et toutes ses voies sont justes.

2. Opus manuum ejus sunt universi. *Job* 34, *v.* 19.

Tous les hommes sont l'ouvrage de ses mains.

3. Cognoscetur Dominus judicia faciens, in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. *Ps.* 9, *v.* 17.

Dieu sera reconnu à ses jugements; le pécheur sera enlacé dans les œuvres de ses mains.

4. Cœli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. *Ps.* 18, *v.* 1.

Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

5. Rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide. *Ps.* 32, *v.* 4.

La parole du Seigneur est pleine d'équité; la fidélité éclate dans toutes ses œuvres.

6. Annuntiaverunt opera Dei, et facta ejus intellexerunt. *Ps.* 63, *v.* 10.

Ils annonceront l'œuvre de Dieu, et ils feront comprendre ses merveilles.

7. Dicite Deo : Quam mirabilia sunt opera tua, Domine ! *Ps.* 65, *v.* 2.

Dites à Dieu : Seigneur, que vos œuvres sont admirables !

8. Venite et videte opera Dei, terribilis in consiliis super filios hominum. *V.* 4.

Venez et voyez les œuvres de Dieu; il est terrible dans ses conseils sur les enfants des hommes.

9. Meditabor in omnibus operibus tuis, et in adinventionibus tuis exercebor. *Ps.* 76, *v.* 12.

Seigneur, je méditerai toutes vos œuvres, et je m'exercerai à connaître vos prodiges.

10. Non est similis tui in diis, Domine, et non est secundum opera tua. *Ps.* 85, *v.* 7.

Seigneur, nul n'est comme vous parmi les dieux; aucune œuvre n'est semblable à la vôtre.

11. Quam magnificata sunt opera tua, Domine ! Nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. *Ps.* 91, *v.* 5.

Que vos œuvres sont magnifiques, ô Seigneur ! que vos pensées sont profondes !

12. Initio tu, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt cœli. *Ps.* 101, *v.* 26.

Au commencement vous avez fondé la terre, ô Seigneur, et les cieux sont l'ouvrage de vos mains.

13. De fructu operum tuorum satiabitur terra. *Ps.* 103, *v.* 14.

La terre sera rassasiée des fruits que répandent vos mains.

14. Quam magnificata sunt opera tua, Domine ! Omnia in sapientia fecisti. *V.* 25.

O Dieu, que vos œuvres sont magnifiques ! Vous avez tout accompli dans votre sagesse.

15. Lætabitur Dominus in operibus suis. *V.* 32.

Que le Seigneur se réjouisse dans ses œuvres.

16. Annuntiate inter gentes opera ejus. *Ps.* 104, *v.* 1.

Annoncez ses œuvres au milieu des peuples.

17. Magna opera Domini, exquisita in omnes voluntates ejus. *Ps.* 110, *v.* 2.

Les œuvres du Seigneur sont grandes, et elles sont proportionnées à toutes ses volontés.

18. Opera manuum ejus, veritas et judicium. *Ps.* 110, *v.* 7.

Les œuvres de ses mains sont la vérité et la justice.

19. Non moriar, sed vivam; et narrabo opera Domini. *Ps.* 117, *v.* 17.

Je ne mourrai point, mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

20. Generatio et generatio laudabit opera tua, et potentiam tuam pronuntiabunt. *Ps.* 144, *v.* 4.

Les générations diront vos œuvres aux générations; elles raconteront votre puissance.

21. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis. *V.* 14.

Le Seigneur est fidèle dans toutes ses paroles et saint dans toutes ses œuvres.

22. Justus Domínus in omnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis. *V.* 18.

Le Seigneur est juste dans toutes ses voies et saint dans toutes ses œuvres.

23. Didici quod omnia opera, quæ fecit Deus, perseverent in perpetuum. *Eccl.* 3, *v.* 14.

J'ai vu que les œuvres de Dieu demeurent à jamais.

24. Considera opera Dei, quod nemo possit corrigere, quem ille despexerit. *Ibid.* 7, *v.* 14.

Considérez les œuvres de Dieu ; qui pourra redresser ce que sa main a courbé ?

25. Intellexi quod omnium operum Dei, nullam possit homo invenire rationem eorum quæ fiunt sub sole. *Ibid.* 8, *v.* 17.

J'ai compris que l'homme ne peut trouver aucune raison de tout ce que Dieu a fait sous le soleil.

26. Nescis opera Dei, qui fabricator est omnium. *Ibid.* 11, *v.* 51.

Vous ne connaissez pas les œuvres de Dieu qui est le créateur de toutes choses.

27. Mirabilia opera Altissimi solius, et gloriosa, et absconsa, et invisa opera illius. *Eccli.* 11, *v.* 4.

Seules les œuvres du Très-Haut sont admirables et glorieuses, et elles sont secrètes et invisibles.

Digitized by Google

28. Plurima illius opera sunt in absconsis : sed opera justitiæ ejus, quis enuntiabit? aut quis sustinebit? *Ibid.* 16, *v.* 22.

La multitude de ses œuvres est cachée; et qui racontera ou soutiendra les œuvres de sa justice?

29. Quis sufficit enarrare opera illius? quis enim investigabit magnalia ejus? *Ibid.* 18, *v.* 2.

Qui peut suffire à raconter ses œuvres? qui sondera ses merveilles?

30. Omnia opera Domini bona, et omne opus hora sua subministrabit. *Ib.* 39, *v.* 39.

Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes, et chaque chose arrive à son heure.

31. Quam desiderabilia omnia opera ejus! *Ibid.* 42, *v.* 23.

Que ses œuvres sont admirables!

32. Opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis. *Isa.* 5, *v.* 12.

Vous ne regardez pas l'œuvre du Seigneur, vous ne considérez pas l'ouvrage de ses mains.

33. Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter. *Jer.* 48, *v.* 10.

Maudit celui qui fait frauduleusement l'œuvre du Seigneur.

34. Justus est Dominus in omnibus operibus suis. *Bar.* 2, *v.* 9.

Le Seigneur est juste dans toutes ses œuvres.

35. Benedicite, omnia opera Domini, Domino, laudate et supexaltate eum in sæcula. *Dan.* 3, *v.* 57.

Œuvres de Dieu, bénissez le Créateur, louez-le, exaltez-le dans tous les siècles.

36. Magna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens. *Apoc.* 15, *v.* 3.

Seigneur Dieu tout puissant, vos œuvres sont grandes et admirables.

OPUS HOMINIS

(OEuvre, ouvrage de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quid prodest nobis, si promissum est nobis immortale tempus, nos autem mortalia opera egimus? 4 *Esdr.* 7, *v.* 49.

De quelle utilité est pour nous la promesse de l'immortalité, si nous faisons des œuvres mortelles?

2. Regem sæculorum exaltate in operibus vestris. *Tob.* 13, *v.* 6.

Glorifiez le Roi des siècles dans vos œuvres.

3. Verebar omnia opera mea, sciens quod non parceres delinquenti. *Job* 9, *v.* 28.

Je surveillais toutes mes œuvres, sachant que vous ne me pardonneriez pas si je péchais.

4. Tu reddes, Domine, unicuique juxta opera sua. *Ps.* 61, *in calce.*

Seigneur, vous rendez à chacun selon ses œuvres.

5. Opera manuum nostrarum dirige super nos. *Ps.* 89, *in fine.*

Dirigez les œuvres de nos mains.

6. Exibit homo ad opus suum et ad operationem suam usque ad vesperum. *Ps.* 103, *v.* 24.

L'homme sort pour le travail du jour et pour cultiver ses champs jusqu'au soir.

7. Opus justi ad vitam, fructus autem impii ad peccatum. *Prov.* 10, *v.* 16.

La vie est le salaire du juste, la perdition est le gain de l'impie.

8. Impius facit opus instabile, seminanti autem justitiam merces fidelis. *Ibid.* 11, *v.* 18.

L'œuvre du méchant est fragile, mais la moisson est assurée à celui qui sème la justice.

9. In omni opere erit abundantia. *Ibid.* 14, *v.* 23.

Dans le travail est l'abondance.

10. Revela Domino opera tua, et dirigentur cogitationes tuæ. *Ibid.* 16, *v.* 3.

Révelez au Seigneur vos œuvres et vos pensées seront dirigées par lui.

11. Qui mollis est in opere suo, frater est sua opera dissipantis. *Ibid.* 18, *v.* 9.

Celui qui néglige ses biens est frère de celui qui les dissipe.

12. Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sint opera ejus. *Ibid.* 20, *v.* 11.

On connaît par les inclinations d'un enfant si ses œuvres seront droites et pures.

13. Qui mundus est, rectum opus ejus. *Ibid.* 21, *v.* 8.

L'homme pur est droit dans ses actions.

14. Ne festines recedere a facie Dei, neque permaneas in opere malo. *Eccles.* 8, *v.* 3.

Ne vous hâtez pas de fuir la présence de Dieu, et ne demeurez pas dans un mauvais dessein.

15. Noli esse inutilis et remissus in operibus tuis. *Eccli.* 4, *v.* 34.

Ne sois point lâche et négligent dans tes œuvres.

16. Non oderis laboriosa opera. *Ibid.* 7, *v.* 16.

Ne fuis pas les travaux pénibles.

17. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis. *V.* 40.

Dans toutes tes œuvres rappelle-toi ton dernier jour, et tu ne pècheras jamais.

18. Noli extollere te in faciendo opere tuo. *Ibid.* 10, *v.* 29.

Ne t'élève pas à cause de tes œuvres.

19. Omne opus corruptibile, in fine deficiet,

Digitized by Google

et qui illud operatur, ibit cum illo. *Pros. Ibid.* 14, *v.* 20.

Toute œuvre corruptible disparaîtra à la fin, et celui qui l'a faite s'en ira avec elle.

20. Omne opus electum justificabitur et qui operatur illud, honorabitur in illo. *V.* 21.

Toute œuvre sainte sera enfin reconnue, et celui qui l'a faite sera honoré par elle.

21. In omnibus operibus tuis esto velox, et omnis infirmitas non occurret tibi. *Ibid.* 31, *v.* 27.

Soit diligent dans toutes tes actions, et tu ne tomberas pas dans l'infirmité.

22. In omnibus operibus tuis præcellens esto. *Ibid.* 33, *v.* 23.

Conserve-toi l'autorité dans toutes tes actions.

23. Ante omnia opera, verbum verax præcedat te, et ante omnem actum, consilium stabile. *Ibid.* 37, *v.* 20.

Que la parole de vérité précède toujours tes œuvres, et un conseil immuable toutes tes actions.

24. Operamini opus vestrum ante tempus, et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo. *Ibid.* 51, *v.* 38.

Faites votre œuvre avant la fin de vos jours, et il vous en donnera la récompense en son temps.

25. Erit fortitudo vestra, ut favilla stuppæ; et opus vestrum, quasi scintilla, et succendetur utrumque simul; et non erit, qui extinguat. *Isa.* 1, *in calce.*

Ta force et tes richesses seront semblables à la paille qu'une étincelle embrase; le feu les consumera, et nul ne pourra l'éteindre.

26. Domine, omnia opera nostra operatus es nobis. *Isa.* 26, *v.* 12.

Seigneur, toutes nos œuvres sont votre ouvrage.

27. Opera eorum, opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum. *Ib.* 59, *v.* 6.

Leurs œuvres seront des œuvres stériles; l'iniquité est dans leurs mains.

28. Vana sunt opera, et risu digna: in tempore visitationis suæ peribunt. *Jer.* 51, *v.* 18.

Leurs œuvres sont vaines et dignes de pitié; elles périront au temps de la visite du Seigneur.

29. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cœlis est. *Matth.* 5, *v.* 16.

Ainsi, que votre lumière luise devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

30. Omnis, qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus. *Joan.* 3, *v.* 20.

Quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient accusées.

31. Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta. *V.* 21.

Mais celui qui accomplit la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu.

32. Nox præcessit, dies autem appropinquavit: abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis. *Rom.* 13, *v.* 12.

La nuit est déjà avancée et le jour s'approche; quittons donc les œuvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.

33. Uniuscujusque opus manifestum erit. 1 *Cor.* 3, *v.* 13.

L'ouvrage de chacun sera manifesté.

34. Uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit. *Ibid.*

Le feu éprouvera l'ouvrage de chacun.

35. Si cujus opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet. *V.* 14.

Celui qui aura bâti sur un fondement qui subsiste en recevra la récompense.

36. Si cujus opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit, sic tamen, quasi per ignem. *V.* 15.

Si l'ouvrage de quelqu'un est consumé par le feu, il en portera la peine; il ne laissera pas néanmoins d'être sauvé lui-même, mais comme par le feu.

37. Qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. *Phil.* 1, *v.* 6.

Celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre la perfectionnera jusqu'au jour de Jésus-Christ.

38. Non invenio opera tua plena coram Deo meo. *Apoc.* 3, *v.* 2.

Je ne trouve pas tes œuvres pleines devant mon Dieu.

39. Beati mortui, qui in Domino moriuntur: opera enim illorum sequuntur illos. *Ibid.* 14, *v.* 13.

Heureux sont ceux qui meurent dans le Seigneur, car leurs œuvres les suivent.

ORARE (Prier).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Deprecare Altissimum sine intermissione. 4 *Esdr.* 9, *v.* 25.

Priez sans cesse le Très-Haut.

2. Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, et continebit se ab illis. *Eccli.* 3, *v.* 4.

Celui qui aime Dieu l'invoquera pour ses péchés.

3. Non impediaris orare semper. *Ibid.* 18, *v.* 22.

Que rien ne t'empêche de prier toujours.

4. Cum oratis non eritis sicut hypocritæ, qui amant orare, ut videantur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercedem suam. *Pros. Matth.* 6, *v.* 5.

Quand vous priez, vous ne serez point comme des hypocrites qui aiment à prier pour être vus des hommes. En vérité je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.

5. Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in

Digitized by Google

abscondito; et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. *V.* 6.

Mais vous, quand vous priez, entrez dans votre chambre, et, la porte fermée, priez votre Père dans le secret, et votre Père, qui voit dans le secret, vous le rendra.

6. Orantes autem nolite multum loqui, sicut ethnici : putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur. *V.* 7.

Et en priant ne parlez pas beaucoup, comme les païens; car ils pensent que la multitude des paroles les fera écouter.

7. Oportet semper orare, et non deficere. *Luc.* 18, *v.* 1.

Il faut toujours prier et ne se lasser jamais.

8. Orate, ne intretis in tentationem. *Ibid.* 22, *v.* 40.

Priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

9. Quid oremus, sicut oportet, nescimus : sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus. *Rom.* 8, *v.* 26.

Nous ne savons ce que nous devons demander dans la prière; mais l'esprit lui-même demande pour nous par des gémissements inénarrables.

10. Si orem lingua, spiritus meus orat; mens autem mea sine fructu est. *Pros.* 1 *Cor.* 14, *v.* 14.

Si je prie en une langue étrangère, il est vrai que mon cœur prie ; mais mon intelligence demeure sans fruit.

11. Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo et mente : psallam spiritu, psallam et mente. *V.* 15.

Que ferai-je donc? Je prierai de cœur, mais je prierai aussi avec intelligence; je chanterai des cantiques avec le cœur et avec l'intelligence.

12. Sine intermissione orate. 1 *Thess.* 5, *v.* 17.

Priez sans interruption.

ORATIO (Prière).

ETYMOLOGIA.

Cassiodor. Oratio nomen homonymum est, cujus etymologia est oris ratio. *Sup. Ps.* 85, *in princ. proœmii, f.* 130, *col.* 4.

Le mot *oratio* (prière, oraison) est un nom homonyme dont l'étymologie est *ratio oris* (oraison de la bouche), d'où le mot *oraison*.

DEFINITIO.

S. Ant. de Pad. Oratio est hominis Deo adhærens affectio, et familiaris quædam allocutio, et statio illuminatæ mentis ad fruendum quamdiu licet. *Serm. dom.* 5 *post Pascha, ante med. f.* 155, *p.* 1.

La prière est une affection, un entretien familier de l'homme avec Dieu, une halte de son esprit illuminé de la grâce pour jouir de Dieu autant qu'il lui est permis de le faire.

Oratio est petitio boni a piis ad Deum fiens. *Conc.* 5 *de gratiarum actione, post init. p.* 161, *tom.* 1. S. Basil. Mag.

La prière est la demande d'une chose bonne qu'adressent à Dieu les âmes pieuses.

Oratio est petitio decentium in Deo, vel a Deo. *Tit.* 2 *Diætæ salutis, c.* 5, *in princ. pag.* 283, *col.* 1, *D.* S. Bonav.

La prière est la demande des choses qui conviennent à Dieu ou qui viennent de lui.

Oratio est pius mentis affectus in Deum directus. *In libro* 3 *Sent. dist.* 7, *articul.* 2, *quæst.* 3, *in fine, p.* 189, *col.* 2, *B, t.* 5.

La prière est un pieux sentiment de l'âme dirigé vers Dieu.

Deprecatio est cum pietate frequens oratio, et sola est quæ nimia decet, et importuna conciliat. *Sup. Ps.* 6, *post med. v.* 9, *Exaudivit Dominus deprecationem meam, f.* 11, *col.* 3. Cassiodor.

La supplication est une prière fréquente faite avec piété; elle est la seule dont l'excès convient et dont l'importunité est pleine d'efficacité.

Oratio est explicatio desiderii, et interpres ac nuntia voluntatis : quia illud licet orare, quod licet desiderare. *Sup. Ep. ad Rom. c.* 8, *art.* 12, *ante fin. f.* 19, *E.* Dionysius Carthus.

Une prière est l'explication d'un désir, l'interprète et le messager de la volonté; car il est permis de demander ce qu'il est permis de désirer.

Omnis sancta et pura oratio, confabulatio cum Deo est. *De Agone spirituali, ante med. p.* 484, *D, t.* 2. S. Ephræm.

Toute prière sainte et pure est un entretien avec Dieu.

Oratio est pius affectus mentis in Deum tendens, plerumque ne pigritetur, in vocem prorumpens. *Sup. Psal.* 5, *f.* 10, *col.* 2, *t.* 2. Hugo card.

La prière est une pieuse affection de l'âme s'élevant à Dieu et se traduisant le plus souvent en paroles pour être plus fervente.

Oratio est pius affectus animi in Deum directus, pro bonis æternis adipiscendis. *Sup. Eccles. c.* 37, *f.* 242, *col.* 2, *t.* 3.

La prière est une pieuse affection de l'âme dirigée vers Dieu pour obtenir les biens éternels.

Oratio in qualitate sua, est conjunctio atque unitio hominis videlicet et Dei. *Gradu* 28, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 290, *col.* 1, *edit. Colon.* 1618. S. Joan. Clim.

La prière a pour but de servir de lien et d'union entre Dieu et l'homme.

Nihil est aliud oratio, nisi mundi visibilis et invisibilis alienatio. *Ibid. circa med.* S. Joan. Dam.

La prière n'est autre chose qu'une abstraction du monde visible et invisible.

Oratio est mentis in Deum ascensus, aut eorum a Deo postulatio, quæ postulare convenit. *Lib.* 3 *de Fide orthod. c.* 24, *in princ. p.* 2, *B.*

La prière est une élévation de l'âme vers Dieu, ou bien une demande qu'on lui fait des biens qu'il convient de demander.

Digitized by Google

S. Laur. Just. Oratio est ostensio voluntatis nostræ ei, a quo impetrare speramus id quod desideramus. *Part.* 1 *de Ligno vitæ, tract.* 13, *c.* 1, *in fine, p.* 70, *col.* 2, *D.*

La prière a pour but de faire connaître notre volonté à celui de qui nous espérons recevoir ce que nous désirons.

Oratio est piæ mentis ad Deum conversio, fide, spe, charitate subnixa. *Ibid.*

La prière est un pieux élan de l'âme vers Dieu, fondé sur la foi, l'espérance et la charité.

Oratio est hominis Deo adhærentis affectio, et quædam familiaris et pia allocutio. *Ibid. c.* 7, *post med. p.* 75, *col.* 1, *F.*

La prière est une affection de l'homme s'attachant à Dieu, un entretien pieux et familier qu'il a avec lui.

S. Maximus martyr. Assidua oratio est, cum mens in cautione multa continetur, desiderioque applicatur Deo. *De Incarn. Verbi, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 7, *p.* 406, *col.* 2, *F, edit. Coloniæ* 1618.

C'est prier toujours que de se tenir bien sur ses gardes et de tourner vers Dieu tous les désirs de son cœur.

S. Nilus. Est oratio colloquium mentis cum Deo. *De Orat. c.* 2, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

La prière est un colloque de l'âme avec Dieu.

Status orationis est habitus sine perturbatione, qui mentem studiosam et spiritualem summo amore, in spiritualem altitudinem evehit et consummat. *Ibid. c.* 49.

L'état de prière est un état sans trouble, dans lequel une âme zélée et dégagée des sens par la sublimité de son amour est transportée dans les plus hautes régions spirituelles pour y consommer son perfectionnement.

DIVISIO.

S. Bonav. Tria sunt genera adorantium :

Alii, solis labiis;	Primi, dolosi;
Alii, solo corde;	Alii, devoti;
Alii, labiis et corde.	Alii, veraces. *Sup. Ps.* 16, *in pr. p.* 91, *col.* 1, *D, t.* 1.

Il y a trois espèces d'adorateurs :

Les uns adorent seulement des lèvres;	Les premiers sont des hypocrites;
D'autres adorent seulement de cœur;	Les seconds, des dévots;
Les autres adorent des lèvres et du cœur.	Les troisièmes, de vrais adorateurs.

Hugo a S Victore. Quadruplex est oratio :

- Vocis, sine devotione ;
- Devotionis, sine voce ;
- Vocis, cum devotione ;
- Devotionis, cum voce. *Lib.* 2 *Miscell. codicis* 2, *tit.* 136, *p.* 170, *G, t.* 3.

Il y a quatre sortes de prières :

- Les unes sont vocales, mais sans dévotion;
- Les autres sont des prières de dévotion sans être vocales;
- Les unes sont des formules de prières que l'on récite de bouche et avec dévotion;
- Les autres sont de pieux sentiments du cœur que l'on exprime avec le secours de la voix.

COMPARATIO.

Sicut thus super carbones positum, spirat suavem et redolentem odorem : sic oratio incensa super carbones devotionis, multum fragrat in conspectu divinæ majestatis. *Tit.* 2 *Diætæ, c.* 5, *in princ. p.* 283, *col.* 1, *E, t.* 6, *part.* 1. S. Bonav.

De même que l'encens placé sur des charbons répand une odeur suave et délicieuse, ainsi la prière allumée aux charbons de la dévotion exhale d'abondantes et d'agréables odeurs en présence de la majesté divine.

Qui orat, debet clamare, sicut clamat parvulus, qui vult ubera : sicut clamat catulus, cum sentit verbera, et sicut clamat populus, cum videt pericula. *Ibid. in med.*

Celui qui prie doit crier comme un enfant qui demande la mamelle, comme un petit chien quand il se sent frappé, comme un peuple quand il est en péril.

Oratio est sicut armatura militem ornans, sicut lucerna viam demonstrans, et sicut columba olivam portans. *Ibid. ante finem.*

La prière est semblable à l'armure qui orne le soldat, au flambeau qui montre la route, à la colombe qui porte le rameau d'olivier.

Sicut militem procedere ad conflictum non congruit, sine armorum protectione : ita nec homini christiano absque orationis munitione aliquid agere licet. *Part.* 1 *de Ligno vitæ, tract.* 13 *de Orat. c.* 6, *in fine, p.* 74, *col.* 2, *C.* S. Laur. Just.

De même qu'il ne convient pas à un soldat de marcher au combat sans être muni de ses armes, ainsi n'est-il pas permis à un chrétien de faire quelque chose sans s'armer de la prière.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris. *Deut.* 4, *v.* 7.

Notre Dieu est présent à toutes nos prières.

2. Respice ad orationem servi tui et ad preces ejus, Domine Deus. *Pros.* 3 *Reg.* 8, *v.* 28.

Regardez, Seigneur mon Dieu, la prière de votre serviteur et ses supplications.

3. Audi orationem, quam servus tuus orat coram te hodie. *Ibid.*

Ecoutez la prière que votre serviteur vous adresse aujourd'hui.

4. Factus est finis meus incorruptionem, et oratio mea in improperium. 4 *Esdr.* 10, *v.* 28.

Ma fin n'a été que corruption et ma prière blasphème.

Digitized by Google

5. Bona est oratio cum jejunio. *Tob.* 12, *v.* 8.

La prière est bonne avec le jeûne.

6. Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes permanseritis in jejuniis et orationibus in conspectu Domini. *Judith* 4, *v.* 12.

Sachez que le Seigneur exaucera vos prières, si vous persévérez dans le jeûne et la prière en sa présence.

7. Humilium et mansuetorum semper tibi, Domine, placuit deprecatio. *Ibid.* 9, *v.* 16.

Seigneur, la prière des faibles et des miséricordieux vous a toujours été agréable.

8. Miserere mei, et exaudi orationem meam. *Ps.* 4, *v.* 2.

Ayez pitié de moi, écoutez mes supplications.

9. Intende voci orationis meæ, Rex meus et Deus meus. *Ps.* 5, *v.* 2.

Ecoutez ma prière, ô mon Roi, ô mon Dieu.

10. Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. *Ps.* 6, *v.* 10.

Le Seigneur a entendu ma prière, le Seigneur a exaucé mes supplications.

11. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis. *Ps.* 16, *v.* 2.

Prêtez l'oreille à ma prière, elle n'est pas d'une bouche trompeuse.

12. Ideo exaudisti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te. *Ps.* 30, *v.* 29.

Vous avez entendu la voix de ma prière lorsque je criais vers vous.

13. Humiliabam in jejunio animam meam, et oratio mea in sinu meo convertetur. *Ps.* 34, *v.* 16.

J'affligeais mon âme dans le jeûne, et ma prière revenait dans mon sein.

14. Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam. *Ps.* 38, *v.* 16,

Seigneur, écoutez ma prière, entendez mes supplications.

15. Deus, exaudi orationem, auribus percipe verba oris mei. *Ps.* 53, *v.* 2.

O Dieu, entendez ma prière, écoutez les accents de ma voix.

16. Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam : intende mihi, et exaudi me. *Ps.* 54, *v.* 1.

Ecoutez, Seigneur, ma prière; ne méprisez pas mes supplications; exaucez-moi, soyez-moi propice.

17. Benedictus Deus, qui non amovit orationem et misericordiam suam a me. *Ps.* 65, *in fine.*

Qu'il soit béni le Dieu qui a écouté ma prière et qui ne m'a pas refusé sa miséricorde.

18. Auribus percipe, Domine, orationem meam, et intende voci deprecationis meæ. *Ps.* 85, *v.* 6.

Seigneur, prêtez l'oreille à ma prière, écoutez la voix de mes supplications.

19. Intret in conspectu tuo oratio mea, inclina aurem tuam ad precem meam. *Ps.* 87, *v.* 2.

Que ma prière pénètre jusqu'à vous, prêtez l'oreille à mes supplications.

20. Et ego ad te, Domine, clamavi; et mane oratio mea prævenit te. *V.* 14.

Et moi, Seigneur, je pousse des cris vers vous, ma prière s'élève à vous avant l'aurore.

21. Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat. *Ps.* 101, *v.* 1.

Seigneur, écoutez ma prière, et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

22. Respexit in orationem humilium, et non sprevit precem eorum. *V.* 18.

Il entendra la prière de l'humble, il ne dédaignera pas ses soupirs.

23. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. *Ps.* 129, *v.* 2.

Que vos oreilles soient attentives à la voix de ma prière.

24. Dirigatur oratio mea, sicut incensum in conspectu tuo. *Ps.* 140, *v.* 2.

Que ma prière s'élève en votre présence comme l'encens.

25. Longe est Dominus ab impiis, et orationes justorum exaudiet. *Prov.* 15, *v.* 29.

Le Seigneur se tient loin des impies, et il exaucera la prière des justes.

26. Qui declinat aures suas, ne audiat legem, oratio ejus erit execrabilis. *Ibid.* 28, *v.* 9.

La prière de l'homme qui ferme l'oreille pour ne pas écouter la loi est exécrable.

27. Melior est finis orationis, quam principium. *Eccles.* 7, *v.* 9.

La fin d'une prière vaut mieux que le commencement.

28. Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis, et in die orationis suæ exaudietur. *Eccli.* 3, *v.* 6.

Celui qui honore son père sera réjoui dans ses fils, et il sera exaucé au jour de sa prière.

29. Non iteres verbum in oratione tua. *Ib.* 7, *v.* 15.

Ne multiplie point les paroles dans ta prière.

30. Ante orationem præpara animam tuam : et noli esse quasi homo, qui tentat Deum. *Ib.* 18, *v.* 23.

Avant la prière, prépare ton âme, et ne sois pas comme un homme qui tente Dieu.

31. Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures ejus perveniet. *Ibid.* 21, *v.* 6.

La prière du pauvre parviendra de sa bouche jusqu'aux oreilles de Dieu.

32. Homo, qui jejunat in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se ? orationem illius quis exaudiet? *Ibid.* 34.

A l'homme qui jeûne après ses péchés et qui les commet de nouveau que sert-il de s'être humilié, et qui exaucera sa prière?

Digitized by Google

33. Oratio humiliantis se, nubes penetrabit. *Ibid.* 35, *v.* 21.

La prière de l'homme qui s'humilie pénétrera jusqu'au ciel.

34. Exaudita est oratio mea. *Ibid.* 51, *v.* 15.

Ma prière a été exaucée.

35. Cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam. *Thren.* 3, *v.* 8.

Lorsque j'ai crié et prié, il a rejeté mes supplications.

36. Opposuisti nubem tibi, ne transeat oratio. *V.* 44.

Vous avez placé la nuée devant votre face, afin que notre prière ne parvînt pas jusqu'à vous.

37. Exaudi, Domine, preces nostras et orationes nostras. *Bar.* 2, *v.* 14.

Seigneur, exaucez nos vœux et nos prières,

38. Nunc ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui et preces ejus. *Dan.* 9, *v.* 17.

Exaucez donc maintenant, ô Dieu, la prière de votre serviteur et ses supplications.

39. Cum angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum, ut veniat ad te oratio mea. *Jonæ.* 2, *v.* 8.

Quand mon âme était resserrée en moi, je me suis souvenu de vous, Seigneur, et ma prière est allée jusqu'à vous.

40. Exaudiat orationes vestras, et reconcilietur vobis; nec vos deserat in tempore malo. 2 *Mach.* 1, *v.* 5.

Qu'il exauce vos prières, qu'il se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous abandonne point au temps mauvais.

41. Orationi instate, vigilantes in ea. *Coloss.* 4, *v.* 2.

Persévérez et veillez dans la prière.

SENTENTIÆ PATRUM.

Collector. 42. Oratio est virtutis universæ fulcrum quoddam, et adversus cunctos clypeus tutissimus.

La prière est en quelque sorte le soutien de toutes les vertus, le bouclier impénétrable à tous les traits des ennemis.

S. Ambr. 43. Bonum scutum oratio, quo omnia adversaria spicula repelluntur. *De Obitu Valentiniani imperat. circa med. col.* 448, *A*, *t.* 3.

La prière est un bon bouclier contre lequel viennent se briser tous les traits de l'ennemi.

44. Orationis tuæ cubiculum ubique tecum est, et ubique secretum est, cujus arbiter nullus est, nisi solus Deus. *Lib.* 1 *de Cain et Abel*, *c.* 9, *in fine*, *col.* 936, *C*, *t.* 4.

Vous portez partout avec vous le lieu de votre prière, et ce lieu est partout caché, car il ne peut être vu que de Dieu seul.

45. Si pro te reges tantum, pro te solus rogabis : si pro omnibus roges, omnes pro te rogabunt. *Pros.*

Si vous priez seulement pour vous, vous serez seul à prier pour vous; si vous priez pour tous, tout le monde priera pour vous.

S. Ambr. 46. Magna remuneratio est, ut orationibus singulorum acquirantur singulis totius plebis suffragia, in quo arrogantia nulla, sed humilitas major est, et fructus uberior. *Ibid.*

C'est une grande récompense que, par les prières de chacun, les suffrages soient acquis à chacun des membres de tout un peuple, en quoi il ne se glisse aucun orgueil, mais où l'humilité est plus grande et le fruit plus abondant.

47. Oratio inchoari debet a Dei laude, deinde habere debet supplicationem, tertio postulationem, quarto gratiarum actionem. *Lib.* 6 *de Sacram. c.* 2, *post init. col.* 1255, *D*, *t.* 4.

La prière doit commencer par louer Dieu; elle doit ensuite prendre le ton de la supplication; en troisième lieu, elle doit demander ; quatrièmement, elle doit rendre grâces.

48. Volare facit orationem bona vita, et dat alas precibus spiritales, quibus ad Deum evehatur oratio. *Sup. Ps.* 118, *Serm.* 22, *v.* 1, *in princ. col.* 1605, *B*, *t.* 4.

Une vie honnête fait voler notre prière; elle donne à nos demandes des ailes spirituelles dont elles se servent pour monter jusqu'à Dieu.

49. Humili habitu mulieres orare debent, non in ornatus jactantia. *Pros.*

Les femmes doivent prier dans un maintien humble, et non pas dans un état plein de jactance.

50. Qui enim vult audiri, inclinare se debet, amota a se pompa, ut misericordiam Dei provocet.

Car celui qui veut être écouté doit s'abaisser et éloigner de lui toute sorte de pompe ; c'est par là qu'il s'attirera la miséricorde de Dieu.

51. Habitus enim superbus nec impetrat, nec recta de se facit credi. *Sup.* 1 *ad Timoth. c.* 2, *ante fin. in illud, Mulieres in habitu ornato, etc. col.* 2054, *A*, *t.* 5.

Un maintien superbe ne peut en effet rien obtenir, et il ne saurait inspirer une bonne opinion de nous.

52. Ille sine intermissione orat, qui congruis temporibus mente et lingua Deum deprecatur, et in bonis operibus assiduus est. *Apocal. c.* 4, *ante fin. col.* 3041, *C*, *t.* 5.

C'est toujours prier que de prier Dieu d'esprit et de bouche aux instants voulus, et d'être assidu à faire de bonnes œuvres.

S. Athan. Mag. 53. Orationibus ita frequenter instandum est, ut vix eas aliquod tempus interpolet. *In Exhort. ad monachos, ante med. col.* 831, *A*, *t.* 4.

On doit avoir si souvent recours à la prière, qu'il ne doit s'écouler pour ainsi dire aucun instant sans que nous priions.

S. Aug. 54. Hoc non est orare in multiloquio, si diutius oretur. *Ep.* 12 *ad Probam, c.* 10, *in pr. p.* 402, *D*, *t.* 2.

On ne prie point quand on fait beaucoup de prières et quand ces prières durent longtemps.

55. Absit ab oratione multa locutio, sed non

Digitized by Google

S. Aug. desit multa precatio, si fervens perseverat intentio. *Prosec.*

Il faut bannir d'une prière les longs discours, mais non point les demander nombreuses, si l'on peut toujours avoir l'attention nécessaire.

56. Multum loqui, est in orando rem necessariam superfluis agere verbis : multum autem precari, est ad Deum, quem precamur, diuturna et pia cordis excitatione pulsare : nam plerumque hoc negotium plus gemitibus quam sermonibus agitur, plus fletu quam affatu. *Ibid. post med. et in fine.*

Parler beaucoup en priant, c'est faire en termes superflus une chose nécessaire; mais on prie beaucoup quand on se sert de longs et de pieux soupirs du cœur pour toucher le Dieu que nous invoquons; car on obtient le plus souvent sa grâce plutôt par des gémissements que par des discours, plutôt par des larmes que par des conversations.

57. Hoc ultimum quod in dominica Oratione positum est, tam late tamque evidenter et manifeste patet, ut homo christianus in qualibet tribulatione constitutus, in hoc gemitus edat, in hoc lacrymas fundat, hinc exordiatur, in hoc immoretur, ad hoc terminet orationem. *Ibid. c.* 11, *in fin. p.* 403, *A.*

Les dernières paroles de l'Oraison dominicale sont d'une portée si grande, si évidente et si claire, qu'elles montrent qu'il est du devoir du chrétien en proie à la tribulation de gémir, de verser des larmes, et de tirer de là un motif pour commencer, continuer et achever sa prière.

58. Sine intermissione orate: quid est aliud, quam beatam vitam (quæ nulla, nisi æterna est), ab illo, qui eam solus dare potest, sine intermissione desiderate? *Ibid. c.* 9, *fere in princ. p.* 402, *D.*

Prier sans relâche, qu'est-ce autre chose que demander continuellement à celui qui peut seul la donner une vie heureuse qui n'est que la vie éternelle?

59. Dicuntur fratres in Ægypto crebras quidem habere orationes, sed eas tamen brevissimas, et raptim quodammodo juculatas, ne illa vigilanter ejecta, quæ oranti plurimum necessaria est, per productiores moras evanescat, atque hebetetur intentio. *Ibid. c.* 10, *ante med. p.* 402, *D.*

On dit que nos frères d'Egypte font souvent des prières, mais que ces prières sont fort courtes et faites, pour ainsi dire, avec précipitation; ils agissent ainsi pour empêcher que l'attention vigilante qu'ils ont en commençant, et qui est si nécessaire à celui qui prie, ne soit affaiblie ou détruite par des demandes trop prolongées.

60. Ora in spe, ora fideliter et amanter. *Ib. c.* 16, *in princ. p.* 405, *B.*

Priez en espérant, priez avec foi et avec amour.

61. In jejuniis, et vigilis, et omni castigatione corporis, quam plurimum adjuvantur oratio. *Ibidem, c.* 16, *sub finem, p.* 406, *C.*

La prière trouve un puissant secours dans les jeûnes, les veilles et les peines de toute sorte que l'on inflige à son corps.

62. Quid brevius auditur, aut legitur, aut quid facilius memoriæ commendatur Oratione dominica? *In Enchirid. c.* 7, *in princ. p.* 107, *B, t.* 3. S. Aug.

Quelle prière plus courte à entendre ou à lire, plus facile à apprendre que l'Oraison dominicale?

63. Hoc Deus bonum judicavit, ut orationibus humilium dignaretur salutem præstare sublimium. *Ibid. c.* 103, *post med. p.* 133, *B.*

Dieu a jugé bon d'accorder aux prières des humbles le salut de ceux qui sont au-dessus d'eux.

64. Non vocem, sed affectum audit Deus. *De catechiz. rudib. c.* 9, *post med. p.* 64, *litt. A, tom.* 4.

Ce ne sont point les paroles, mais bien les sentiments du cœur qui touchent Dieu.

65. Oratio grandis munitio est animæ. *De salut. Docum. c.* 28, *post med. p.* 758, *litt. C, tom.* 4.

La prière est un grand rempart pour l'âme.

66. Fratres, non orare admonemur in sinu nostro, ubi Deus videt, ubi Deus audit, quo nullus oculus humanus penetrat, quo non videt, nisi qui subvenit : ubi oravit Susanna, et cum ejus vox ab hominibus non audiretur, a Deo tamen audita est. *Sup. Psalm.* 34, *prope med. vers.* 16, *Et oratio mea in sinu meo, p.* 175, *A, tom.* 8.

Mes frères, on nous avertit de prier dans notre cœur, où Dieu voit, où Dieu entend, où ne pénètrent point les regards des hommes, où ne voit que celui qui vient à notre secours, où pria Susanne, dont la voix ne fut pas entendue des hommes, mais le fut cependant de Dieu.

67. Desiderium tuum oratio tua est; et si continuum desiderium, continua oratio : si non vis intermittere orare, noli intermittere desiderare. *Sup. Psalm.* 37, *in med. vers.* 9, *p.* 216, *D, tom.* 8.

Votre désir est une prière, et si ce désir est continuel, votre prière le sera aussi; voulez-vous donc toujours prier, ne cessez jamais de désirer.

68. Multi languescunt in orando, et in novitate suæ conversionis ferventer orant, postea languide, postea frigide, postea negligenter. *Sup. Psalm.* 65, *in fine, p.* 471, *A, t.* 8.

Beaucoup de personnes se refroidissent dans la prière; vient-on à se convertir, on prie d'abord avec ferveur, bientôt avec langueur, puis avec froideur, enfin avec négligence.

69. Non deficiamus in oratione : ille quod concessurus est, etsi differt, non aufert; securi de pollicitatione ipsius non deficiamus in orando. *Ibid.*

Ne cessons pas de prier : celui qui doit nous exaucer peut différer, mais il ne saurait frustrer notre attente; sûrs de sa promesse, n'abandonnons jamais la prière.

70. Oratio tua locutio est ad Deum : quando legis, Deus tibi loquitur; quando oras, cum Deo loqueris. *Sup. Psalm.* 85, *ante med. v.* 4, *p.* 648, *C, t.* 10.

Votre prière est un entretien que vous avez avec Dieu : quand vous lisez, c'est Dieu qui vous parle; quand vous priez, c'est vous qui parlez à Dieu.

71. Tunc in toto corde clamatur, quando

Digitized by Google

S. Aug. aliunde non cogitatur : tales orationes raræ sunt multis, crebræ autem paucis, omnia vero utrum cuiquam, nescio. *Sup. Psalm.* 118, *conc.* 29, *in princ. p.* 964, *D*, *t.* 8.

Alors la prière s'élève du cœur tout entier, quand il ne s'y mêle pas des pensées étrangères; de telles prières sont rares chez le plus grand nombre, mais fréquentes chez le petit nombre; mais que sont-elles pour chacun, je l'ignore.

72. Vere novit recte vivere, qui recte novit orare. *Homilia* 4 *de quinquaginta Homil. in princ. p.* 285, *B*, *t.* 10.

On sait réellement bien vivre quand on sait bien prier.

73. Oratio spiritualis est, et ideo tanto est acceptior, quanto magis suæ naturæ implet affectum. *Prosec.*

La prière est spirituelle; c'est pourquoi elle est d'autant plus acceptable qu'elle satisfait davantage à l'affection de sa nature.

74. Oratio tanto magis spiritali opere funditur, quanto magis animus, qui eam fundit, a carnali voluptate suspenditur. *Serm.* 1 *dom. in oct. Paschæ, et in ordine* 157, *post initium, p.* 677, *B*, *t.* 10.

La prière s'établit d'autant plus sur l'œuvre spirituelle, que l'âme qui la produit se sépare davantage du plaisir charnel.

75. Oratio justi, clavis est cœli : ascendit precatio, et descendit Dei miseratio. *Prosec.*

La prière du juste est la clef du ciel; la prière monte, puis elle fait descendre la miséricorde divine.

76. Licet alta sit terra, altum cœlum, audit tamen Deus hominis linguam, si mundam habeat conscientiam. *Serm.* 1 *dom.* 15 *post Pent. et in ord.* 226, *in princ. p.* 776, *D*, *t.* 10.

Pour si vaste que soit la terre, pour si élevé que soit le ciel, Dieu entend la prière de l'homme, s'il a une conscience pure.

77. Oratio refectio est jejuniorum, et advocat gratiam Spiritus sancti. *Prosec.*

La prière sert de refection aux jeûnes et fait descendre en nous la grâce de l'Esprit saint.

78. Oratio duritiam cordis emollit, austeritatem temperat, jejunium dulcificat. *Sermone* 1 *fer.* 4 *dom.* 16 *post Pent. et in ordine* 230, *in med. p.* 781, *A*, *t.* 10.

La prière amollit la dureté du cœur, tempère les austérités et adoucit le jeûne.

79. Oratio est ascensio animæ de terrestribus ad cœlestia; inquisitio supernorum, et invisibilium desiderium. *Ibid.*

La prière aide l'âme à s'élever des choses terrestres aux choses du ciel; c'est la recherche des biens célestes, le désir des jouissances invisibles.

80. Fides quærit orationem, oratio optat prudentiam. *Serm.* 17 *ad fratres in eremo, in princ. p.* 932, *C*, *t.* 10.

La foi cherche la prière, la prière demande la prudence.

81. Oratio est
- Columna sanctarum virtutum, S. Aug.
- Deitatis scala,
- Viduarum maritus,
- Angelorum cognata,
- Fundamentum fidei,
- Monachorum corona,
- Conjugatorum levamen. *Ib. Serm.* 22, *ante medium, p.* 940, *C.*

La prière est
- La colonne des saintes vertus,
- L'échelle de la Divinité,
- L'époux des veuves,
- La sœur des anges,
- Le fondement de la foi,
- La couronne des moines,
- Le soulagement des personnes mariées.

82. Oratio debet esse ampla, devota et pura : ampla, ut pro omnibus roget : devota, ut non remisse petat, sed devote : pura, ut sit cum cordis munditia. *Ibidem, Serm.* 42, *circa medium, p.* 977, *B.*

La prière doit être vaste, pieuse et pure : vaste, nous devons prier pour tous; pieuse, nous devons prier, non pas avec nonchalance, mais avec dévotion; pure, nous devons prier avec un cœur pur.

83. Justus nunquam desinit orare, nisi desinat justus esse : semper orat, qui semper bene agit. *Et hab. in Glossa ordin. sup. illud* 1 *Thess.* 5, *Sine intermissione orate, col.* 661, *B*, *t.* 6.

Le juste ne cesse jamais de prier tant qu'il ne cesse pas d'être juste; c'est toujours prier que de bien vivre toujours.

84. Non opus est locutione cum oramus, id est, sonantibus verbis, nisi ut homines audiant, non ut Deus. *De Magistro, cap.* 1, *post med. t.* 1.

Si nous nous servons de paroles dans nos prières, ce n'est pas pour être entendus de Dieu, mais bien pour l'être des hommes.

85. Prorsus non oramus Deum, sed orare nos fingimus, si nos ipsos, non illum credimus facere, quod oramus. *Epist.* 107, *longe ante med. t.* 2.

Nous ne prions nullement Dieu, mais nous nous figurons le prier, si c'est à nous et non à lui que nous attribuons le fruit de nos prières.

86. Stantes oramus, quod est signum resurrectionis. *Epist.* 119, *c.* 15, *ante finem, t.* 2.

Quand nous prions debout, c'est pour nous souvenir de notre résurrection.

87. Nostras orationes sæpe sauciat et debilitat caligo, et tumultus actionum sæcularium. *Epist.* 81, *circa init. t.* 2.

Souvent l'effet de nos prières se trouve compromis ou affaibli par les ténèbres et le bruit que répandent autour de nous les affaires du siècle.

88. Immunda erit oratio, optando terrena. *Annot. in Job, c.* 16, *ante finem, t.* 4.

Nos prières manqueront de pureté quand nous demanderons les biens de cette terre.

Digitized by Google

S. Aug. 89. Cum oratio nobis, non propter quod fuimus, sed quod erimus sit necessaria, molestum est nescire quid oremus. *Libro 4 de Anima et orig. c. 9, circa init. t. 7.*

Comme la prière nous est nécessaire, non pas à cause de ce que nous avons été, mais à cause de ce que nous serons, il est fâcheux que nous ignorions notre condition lorsque nous prions.

Basil. Mag. 90. Perspicuum est orationem non oportere nos plene in syllabis constituere, quin potius ipsam suas vires plenius explicare, explereve in animæ orantis libera electione ac proposito, simul et in actionibus, quæ per omnem vitam intento perficiuntur. *Hom. 5 de martyre Julitta, ante medium, fol. 94, p. 1, t. 1, edit. Paris.* 1550.

Il est évident qu'il ne faut pas que la prière ne nous assigne que des mots, qu'elle déploie plus pleinement elle-même ses forces, ou qu'elle accomplisse dans le libre choix et le but de l'âme qui prie, en même temps que dans les actes, les œuvres qui s'effectuent avec effort pendant toute la vie.

91. Est oratio illa bona, quæ compertam Dei notionem in animo ingenerat. *Epist. 1 ad S. Gregorium Theolog. post med. f. 151, pag. 1, t. 2 editionis Paris.* 1550.

Une prière est bonne quand elle produit dans l'âme une parfaite connaissance de Dieu.

92. Oratio munimentum grande est animæ. *In Admonit. ad filium spiritualem, post med. f. 207, p. 1, edit. Paris.* 1550.

La prière est un puissant rempart pour l'âme.

S. Bern. 93. Oratio quanto efficacior est, si fiat ut debet, tanto callidius impediri ab adversario solet. *Serm. 4 Quadr. post med. f. 27, col. 2, litt. D.*

Plus une prière bien faite est efficace, plus notre ennemi redouble de ruse pour l'empêcher.

94. Periculum est, si fuerit oratio nimis timida : majus periculum est, si fuerit temeraria : tertium periculum est, si sit oratio tepida, et non ex viva affectione procedens. *Prosec.*

Il y a danger à faire une prière avec trop de crainte, mais ce danger est plus grand quand on la fait avec présomption; il y a un troisième danger qui consiste dans une prière faite avec tiédeur, et non point avec les élans d'une ardente charité.

95. Oratio timida cœlum non penetrat, quia restringit animum timor immoderatus, ut oratio nedum ascendere, sed nec procedere queat.

Une prière faite avec crainte n'arrive pas jusqu'au ciel, parce qu'une crainte immodérée comprime l'âme à tel point que la prière, bien loin de pouvoir monter, ne peut pas même faire un pas.

96. Oratio temeraria ascendit, sed resilit : resistitur enim ei, nec tantum non obtinet gratiam, sed et meretur offensam.

Une prière faite avec présomption monte, mais elle revient sur ses pas par suite des obstacles qu'elle rencontre; et non seulement elle n'obtient pas la grâce, mais elle est encore une offense.

97. Oratio tepida in ascensu languescit et deficit, eo quod non habeat vigorem. *Serm. 4 Quadrag. sub finem, f. 27, col. 2, D et E.* S. Bern.

Une prière faite avec tiédeur languit en s'élevant et finit par perdre toute vertu, parce qu'elle n'a pas de vigueur.

98. Si fidelis humilis et fervens oratio fuerit, cœlum sine dubio penetrabit; unde certum est, quod vacua redire non poterit. *Serm. 4 Quadrag. in fine, f. 27, col. 2, E.*

Mais si une prière est faite avec foi, humilité et ferveur, elle arrivera infailliblement jusqu'au ciel, et il est certain qu'elle n'en reviendra pas sans nous avoir obtenu la grâce que nous demandons.

99. Ubicunque fueris, intra temetipsum ora : si longe fueris ab oratorio, noli quærere locum, quoniam tu ipse locus es; si fueris in lecto, aut in alio loco, ora, et ibi est templum. *Lib. Meditation. c. 6, in med. f. 314, col. 1.*

Où que vous soyez, priez dans le sanctuaire de votre âme; si vous êtes loin d'un oratoire, ne cherchez point un lieu pour y prier, parce que vous êtes vous-même ce lieu; si vous êtes au lit ou ailleurs, priez; car là où vous priez, là est le temple.

100. Oratio cordis est, non labiorum : neque enim verba deprecantis Deus intendit, sed orantis cor aspicit. *De inter. Domo, c. 48, in fine, f. 331, col. 2, F.*

La prière doit partir du cœur et non point des lèvres; car ce n'est point aux paroles du suppliant que Dieu fait attention, il ne regarde que le cœur de celui qui prie.

101. Ante tempus orare, est providentia : in tempore constituto orare, est obedientia : tempus orandi præterire, est negligentia. *Serm. 49 ad sororem, in princ. f. 93, col. 1, C.*

Devancer le temps de la prière, c'est de la prévoyance; prier au temps déterminé, c'est de l'obéissance; laisser passer le temps de la prière, c'est de la négligence.

102. Tanto crebrior debet esse oratio, quanto est utilior. *Ibid.*

Plus la prière est utile, plus elle doit être fréquente.

S. Benav. 103. Semper orare, hic intelligitur, ut oratio semper vel sit in ore per postulationem, vel sit in corde per desiderium, vel sit in opere per præparationem. *Sup. Lucam, cap. 18, in illud, Oportet semper orare, p. 217, col. 1, B, t. 2.*

Il faut toujours prier. Voici comment il faut entendre ces paroles : ou bien la prière doit être sur nos lèvres pour demander une grâce, ou bien elle doit être dans notre cœur par le désir que nous avons de cette grâce, ou bien elle doit être dans notre cœur en élaboration, c'est-à-dire toujours prête à se produire.

104. Vere novit recte vivere, qui recte novit orare. *Serm. 5 de uno Confess. et in ord. 27, post med. p. 335, col. 1, t. 3.*

On sait réellement bien vivre quand on sait bien prier.

105. Frequens oratio, vitiorum expugnationem extinguit : instans vero oratio impetrat veniam de peccatis. *Sup. Lucam 18, post init. p. 217, col. 1, t. 2.*

Une prière fréquente étouffe les assauts du vice, mais une prière fervente obtient la rémission des péchés.

106. Oratio linguæ venenatæ, non est clamor orantis, sed sibilus serpentis : lingua enim

Digitized by Google

S. Bonav. serpentis sibilare potest, clamare non potest. *Serm.* 3 *dom.* 2 *Quadrag. in fine, p.* 69, *col.* 2, *tom.* 3.

La prière d'une langue empoisonnée n'est pas le cri d'une âme qui prie, mais bien le sifflement du serpent; car la langue du serpent peut siffler, mais elle ne saurait crier.

107. Semper orat justus, dum secundum Deum omnia agit : nec desinit orare, nisi cum desinit justus esse. *Serm.* 4 *dom.* 9 *post Pent. post med. sup. illud. Eccl.* 6, *Oportet semper orare, p.* 168, *col.* 1.

Le juste prie toujours tant qu'il fait tout selon Dieu, et il ne cesse de prier que lorsqu'il cesse d'être juste.

108. Levanda est vox orationis cum lacrymis contritionis : levanda est autem vox cordis plus quam oris. *Serm.* 2 *dom* 13 *post Pent. post med. p.* 179, *col.* 1, *t.* 3.

Il faut mêler la voix de la prière aux larmes de la contrition; mais la voix du cœur doit crier plus que celle de la bouche.

109. Non desinit unquam orare, qui non desinit bene facere : plus est enim orare corde et opere quam ore : non ergo orare desinit, qui bene facere non desistit. *Serm.* 5 *de uno Confess. et in ordine* 27, *post med. p.* 335, *col.* 1, *tom.* 3.

On ne cesse jamais de prier tant qu'on ne cesse pas de bien faire, car on fait quelque chose de plus quand on prie de cœur et d'action que lorsqu'on prie seulement de bouche; c'est donc ne jamais cesser de prier que de ne cesser jamais de bien faire.

110. Nunquam bene orat, qui carnalia cogitat, sive quem caro delectat, unde non impetrat, quod postulat. *Ibid. in fin.*

On ne prie jamais bien quand on pense aux choses de la chair, ou quand on fait consister son plaisir dans la chair; ainsi n'obtient-on pas ce que l'on demande.

111. Multa est virtus orationis, quæ Deum lenit, angelos ad se trahit, et dæmones dejicit atque affligit. *Serm.* 4, *in medio, p.* 362, *col.* 1, *tom.* 3.

La prière a une grande puissance, car c'est elle qui adoucit Dieu, qui attire à elle les anges, qui chasse et terrasse les démons.

112. Si vis angelum tibi semper assistere, non cesses semper orare. *Ibid. circa med.*

Si vous voulez toujours avoir un ange à votre secours, ne cessez jamais de prier.

113. Frequens et fervens oratio dissipat omne malum : ollæ ferventi muscæ non insident. *In Spec. discipl. part.* 1, *c.* 2, *in calce, p.* 533, *col.* 2, *D, t.* 7, *part.* 4.

Une prière fréquente et faite avec ferveur dissipe tous les maux : les mouches ne viennent point se reposer sur une marmite bouillante.

114. Tanto securior, quanto secretior existit oratio. *In Speculo discipl. part.* 1, *c.* 12, *in princ. p.* 539, *col.* 1, *B, t.* 7, *part.* 3.

Plus une prière est secrète, plus elle est assurée du succès.

115. Oratio est
- Hostis flagellum,
- Peccatoris subsidium,
- Proximi solatium,
- Dei sacrificium. *Ibid. in fin.* S. Bonav.

La prière est
- Le fléau de l'ennemi,
- Le secours du pécheur,
- Le soulagement du prochain,
- Un sacrifice offert à Dieu.

116. Oratio
- Iram Dei placat,
- Peccatorum veniam impetrat,
- Tentationis impetum sedat,
- Vitia cordis expellit,
- In periculo liberat,
- A periculis defendit,
- Difficultates complanat,
- Familiaritatem Dei confert,
- Dona Spiritus sancti impetrat, donum sapientiæ, gratiam prædicandi, revelationem secretorum,
- Omnia contraria saluti reprimit,
- Necessaria confert, et conservat, et perficit. *Lib.* 2 *de Profectu relig. c.* 66, *pag.* 603, *col.* 1, *A, t.* 7, *part.* 4.

La prière
- Apaise la colère de Dieu,
- Obtient la rémission des péchés,
- Calme les assauts de la tentation,
- Chasse les vices du cœur,
- Délivre au moment du danger,
- Défend de tous les périls,
- Aplanit les difficultés,
- Obtient la familiarité de Dieu,
- Obtient les dons du Saint-Esprit: le don de la sagesse, la grâce de la prédication, la révélation des choses secrètes,
- Fait disparaître tout ce qui s'oppose au salut,
- Confère, conserve et perfectionne ce qui est nécessaire pour se sauver.

117. Quanto frequentius quis orat, tanto fiet ei oratio delectabilior et efficacior; et quanto rarius, tanto insipidior et tædiosior. *Ibidem, c.* 69, *circa med. pag.* 604, *col.* 1, *E, tom.* 7, *part.* 4.

Plus la prière est fréquente, plus elle devient agréable et efficace; plus elle est rare, plus elle engendre de dégoût et d'ennui.

118. Omnis orationis fructus et finis, est Deo inhærere. *Ibid. c.* 72, *in princ. p.* 604, *col.* 2, *litt. D.*

Nous faire adhérer à Dieu, tel est le fruit, telle est la fin de toute prière.

119. Oratio haustorium est, quo Spiritus sancti gratia hauritur de fonte superfluentis dulcedinis illius beatissimæ Trinitatis. *De Perfect. vitæ ad sorores, c.* 5, *a med. p.* 636, *col.* 1, *A, t.* 7, *part.* 4.

La prière est comme une pompe dont on se sert pour puiser la grâce du Saint-Esprit à cette source de douceur qui déborde de la bienheureuse Trinité.

Digitized by Google

Cassiodor. **120.** Vox in Deum non est labiorum crepitus, sed cordis affectus: qui non auribus audiri, sed mentis lumine consuevit intelligi. *Sup. Psalm.* 5, *in princ. vers.* 1, *f.* 9, *col.* 3.

La prière faite à Dieu ne consiste pas dans le son des lèvres, mais dans l'affection du cœur, que ne peuvent entendre les oreilles, mais que la lumière de l'âme saisit facilement.

121. Oratio illa perfecta est, quam affectus mentis inflammat. *Ibid. in princ. vers.* 2.

La prière est parfaite quand elle s'enflamme aux affections du cœur.

122. Ipsius est oratio perfecta, cujus et causa clamat et lingua, actus et sermo, vita et cogitatio. *Sup. Psalm.* 12, *in princ. vers.* 1, *f.* 23, *col.* 1.

Un homme fait une prière parfaite quand la cause qui le fait prier, quand sa bouche, ses actes, ses paroles, sa vie et ses pensées plaident pour lui.

123. Oratio satisfactio est delictorum, confessio criminum, lavacrum culparum. *Super Psalm.* 85, *a med. proœmii*, *f.* 130, *col.* 4.

La prière est une satisfaction de ses péchés, une confession de ses crimes, un bain où l'on se purifie de ses fautes.

124. Semper supplicare nos decet, qui frequenti culpa delinquimus. *Super. Psalm.* 85, *post init. v.* 3, *f.* 131, *col.* 1.

Il n'est pas convenable que nous fassions de continuelles supplications quand nous nous laissons aller trop fréquemment à des fautes graves.

125. Per Orationem
- Ira Domini suspenditur,
- Venia procuratur,
- Pœna refugitur,
- Præmiorum largitas impetratur. *Sup. Psalm.* 89, *in proœm. f.* 137, *col.* 4.

Par la prière
- On apaise la colère du Seigneur,
- On se procure le pardon,
- On éloigne le châtiment,
- On obtient de larges récompenses.

S. Cyprian. **126.** Quando stamus ad orationem, invigilare et incumbere ad preces toto corde debemus; cogitatio carnalis et sæcularis abscedat: nec quidquam tunc animus aliud, quam id solum cogitet, quod precatur. *Prosec.*

Quand nous prions, employons nos soins et nos efforts à le faire dans l'effusion de notre cœur; bannissons de notre esprit toute pensée profane et sensuelle; que notre âme soit tout entière pénétrée de l'action qui l'occupe.

127. Claudatur contra adversarium pectus, et soli Deo pateat: nec ad se hostem Dei tempore orationis venire patiatur. *De Orat. dominica*, *c.* 13, *prope init. p.* 271, *col.* 2, *t.* 2.

Pour cela fermons notre cœur à l'ennemi du salut et ouvrons-le seulement à Dieu; que toute avenue lui en soit interdite dans le temps de notre prière.

Denysius Areop. **128.** Antequam aliquid agamus, aut dicamus maximeque quod ad Deum pertineat, a precibus nobis ordiendum est. *De divin. Nomin. c.* 3, *circa init. apud Bibl. Patr. t.* 1, *p.* 141, *col.* 2, *G*, *edit. Colon.* 1618.

Avant de faire ou de dire quelque chose, surtout si cela cela se rapporte à Dieu, commençons par prier.

129. Quatuor habere debemus in oratione, scilicet:
- Perfectum amorem,
- Certam spem,
- Firmam credulitatem,
- Veram humilitatem. *In Speculo eccl. c.* 17, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 13, *edit. Colon.* 1618.

S. Edmund.

Quand nous prions quatre choses nous sont nécessaires :
- Un amour parfait,
- Une espérance inébranlable,
- Une ferme croyance,
- Une vraie humilité.

S. Elig. **130.** Cogitatio omnis carnalis tempore orationis abscedat, nec quidquam animus cogitet, quam id solum, quod precatur. *Hom.* 11, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 7, *p.* 246, *col.* 1, *D*, *edit. Colon.* 1618.

Quand nous prions, bannissons de notre esprit toute pensée sensuelle, et que notre âme soit tout entière pénétrée de l'action qui l'occupe.

131. Sedulæ preces provocant animam judicis ad misericordiam. *Ibid. ante med.*

Toute prière fervente porte l'âme du juge à la miséricorde.

132. Sicut militi sine armis ad bellum exire non convenit; ita homini christiano procedere quolibet sine oratione non expedit. *Prosec.*

De même qu'il ne convient pas à un soldat d'aller sans armes à la guerre, ainsi ne convient-il pas à un chrétien d'aller quelque part sans le secours de la prière.

133. Egredientes de hospitio armet oratio, regredientibus de platea animo occurrat.

En quittant votre demeure, armez-vous de la prière; et à votre retour de la place publique, que la prière occupe encore votre esprit.

134. Quidquid christianus inchoat, antea dirigat orationem ad Dominum: quidquid perficit, et hoc cum oratione perficiat; et semper sensu, mente, voce et opere, omnipotentem Dominum oret. *Ibid.*

Avant de faire une œuvre quelconque, que le chrétien adresse une prière au Seigneur; quoi qu'il fasse, que ce soit avec l'aide de la prière; que toujours ses sens, son âme, sa voix et ses œuvres prient le Seigneur tout puissant.

135. Oratio est
- Temperantiæ custodia,
- Iracundiæ frænum,
- Animi elati repressio,
- Ad modestiam revocatio,
- Odii ob receptas injurias medicina,
- Invidiæ destructio,
- Impietatis correctio,
- Corporum robur,
- Rei familiaris administratio,
- Recta juris regumque constitutio,
- Regni potentia,
- Trophæum belli, atque vexillum,
- Tutela pacis. *De Oratione, ante med. p.* 14, *E*, *t.* 1.

S. Ephræm.

Digitized by Google

La prière est
- La sauvegarde de la tempérance,
- Un frein pour la colère,
- Un moyen de répression pour un esprit relâché,
- Un rappel à la modestie,
- Un remède contre la haine que l'on conçoit par suite d'injures reçues,
- La destruction de l'envie,
- La correction de l'impiété,
- La force des corps,
- Une lumière qui éclaire dans l'administration de ses biens,
- Le juste affermissement du droit et des rois,
- La force d'un royaume,
- Le trophée et l'étendard de la guerre,
- La conservatrice de la paix.

S. Ephræm. 136. Oratio est
- Virginitatis sigillum,
- Fides nuptiarum,
- Viatorum præsidium,
- Dormientium custos,
- Evigilantium custodia,
- Agricolarum fertilitas,
- Navigantium salus. *Ibid.*

La prière est
- Le sceau de la virginité,
- Le lien qui maintient la fidélité conjugale,
- Le secours des voyageurs,
- La sauvegarde de ceux qui dorment,
- La protectrice de ceux qui veillent,
- La richesse des laboureurs,
- Le salut des navigateurs.

137. Oratio est
- Reorum patrona,
- Vinctorum relaxatio,
- Mœrentium consolatio,
- Lætantium jucunditas,
- Lugentium solamen,
- Celebritas festi natalitii,
- Conjugum corona,
- Morientium sepultura,
- Cum Deo colloquium,
- Par cum angelis honor,
- Proborum promotio,
- Ab improbis aversio,
- Peccantium emendatio. *Ib. in med.*

La prière est
- La patronne des accusés,
- La délivrance des captifs,
- La consolation des affligés,
- L'agrément de ceux qui sont dans la joie,
- Le soulagement de ceux qui pleurent,
- Un moyen de célébrer l'anniversaire de sa naissance,
- La couronne des époux,
- La sépulture des mourants,
- Un colloque avec Dieu,
- Un honneur qu'on partage avec les anges,
- L'avancement des bons,
- La séparation d'avec les méchants,
- L'amendement des pécheurs.

138. Nulla est alia in tota vita humana pretiosior oratione possessio. *Ibid. post med.*

Il n'est pas dans toute la vie humaine de possession plus précieuse que celle de la prière.

139. Orationis gratia viro religioso firmiter est desideranda, sine qua nihil in Dei servitio prosperabitur, nec aliquid ab ipso consequetur. *In suis Opusculis, oraculo* 2, *p.* 498, *t.* 3. S. Franciscus Asisias.

Un religieux doit ardemment désirer la grâce de la prière, car sans elle il ne fera aucun progrès dans le service de Dieu et n'obtiendra de lui aucun secours.

140. Cum ad Deum fit oratio, ipsi tam est cognitum quod intus premitur, quam quod foris enuntiatur. *In Annot. sup. Ps.* 7, *ante med. p.* 53, *sect.* 1. Franc. Titel.

Quand on adresse une prière à Dieu, il connaît ce qu'on pense intérieurement aussi bien que ce que l'on énonce au moyen de la voix.

141. Orationis studium admodum singulare, et promptum valde refugium est adversus omnia, iis qui sibi illam familiarem student efficere. *In fine argumenti sup. Ps.* 41, *pag.* 362, *sect.* 1.

L'amour de la prière est une arme toute spéciale, tout à fait facile contre tous les dangers pour quiconque s'applique à se la rendre familière.

142. Nescit itinere directo ad Deum ire oratio, quæ succensa non fuerit. *Serm.* 15 *sup. Cant. post med. apud D. Bernard. volum.* 2, *f.* 12, *col.* 4. Gilleb. Angl.

Une prière que l'amour n'enflamme pas ne peut suivre un droit chemin pour aller à Dieu.

143. Frequenter vocem eripit oratio vehemens. *Serm.* 23 *sup. Cant. ante med. apud D. Bernard. vol.* 2, *f.* 20, *col.* 3.

Une ardente prière se traduit par de fréquents soupirs.

144. Illa oratio vocem habet, quæ est digna audiri. *Sup. illud Ps.* 5, *Intende voci orationis meæ, col.* 458, *E, t.* 3. Gloss. ord.

Une prière se fait entendre quand elle est digne d'être entendue.

145. Virtus veræ orationis est celsitudo charitatis. *Sup. Jerem. c.* 15, *col.* 692, *D, t.* 4.

La vertu d'une véritable prière se trouve dans la charité parfaite.

146. Magna est virtus puræ orationis, quæ quasi persona quædam ad Deum intrat, et ibi mandatum peragit, quo caro pervenire nequit. *Sup. illud Ps.* 87, *Intret in conspectu tuo, col.* 1109, *A, t.* 1.

Une prière faite avec pureté de cœur a une grande vertu; elle se présente comme un messager devant Dieu, et accomplit son mandat dans un lieu où la chair ne peut pénétrer.

147. Contra commune periculum, communis fiat oratio. *Sup. Joan. c.* 1, *col.* 2024, *D, tom.* 4. Gloss. int.

Contre un commun danger il faut une prière commune.

148. Qui bene orat, mentem sursum a terrenis elevat. *Sup. Matth. c.* 14, *col.* 257, *A, tom.* 5.

Quand on prie bien, on fait abstraction des choses d'ici-bas, et on élève son âme au ciel.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 149. Ille postmodum cum Deo judex veniet, qui hic ei modo in prece familiaris extiterit. *Lib.* 11 *Moral. c.* 13, *ab init. col.* 388, *B.*

Ceux qui, par leurs prières, se seront rendus ici-bas familiers avec Dieu, viendront plus tard avec lui pour juger les hommes.

150. Ille veram Dei orationem exhibet, qui semetipsum, quia pulvis sit, humiliter videt, qui nihil sibi virtutis tribuit, qui bona quæ agit, esse de misericordia Conditoris agnoscit. *Ibid. lib.* 2, *c.* 27, *ante finem, num.* 40, *col.* 59, *litt. C.*

On adresse à Dieu une véritable prière quand on se considère humblement comme une vile poussière, quand on ne s'attribue aucun mérite, et qu'on rapporte à la miséricorde divine le bien que l'on a fait.

151. Conditoris auribus maxime illa oratio commendatur, quæ pro inimicis intercedere nititur. *Ibid. lib.* 9, *c.* 9, *post med. num.* 13, *col.* 303, *D.*

Le Créateur écoute surtout favorablement les prières qu'on lui adresse en faveur des ennemis que l'on a ici-bas.

152. Cum Deus in oratione non quæritur, citius in oratione animus lassatur. *Ibid. lib.* 15, *c.* 27, *in princ.*

Quand on ne cherche pas Dieu dans la prière, l'âme se fatigue bientôt de cet exercice.

153. Ad orationem homo non sufficit, dum incentiva vitiorum in se funditus suffocare festinat, si plus justo caro restringitur. *Ibid. lib.* 30, *c.* 14, *circa med. num.* 28, *col.* 1029, *D.*

Un homme ne saurait assez prier quand, en se hâtant d'étouffer totalement en lui l'aiguillon du vice, il retire à la chair plus de liberté qu'il ne faut.

154. Veraciter orare est, amaros in compunctione gemitus, et non composita verba resonare. *Ibid. lib.* 33, *c.* 21, *in fine, num.* 27, *col.* 1154, *B.*

C'est véritablement prier que de faire retentir d'amers gémissements, de sincères paroles de componction.

155. Virtus vera orationis est celsitudo charitatis. *Hom.* 26 *sup. Evang. ante finem, col.* 440, *A, t.* 2.

La vertu d'une véritable prière se trouve dans une charité parfaite.

156. Pervenire ad Deum oratio nequaquam potest, quæ ex intentione promitur, ut solum ab hominibus agnoscatur. *Lib.* 4 *in* 1 *Regum, c.* 2, *post med. sup. illud, Et locutus est ea in auribus Domini, col.* 1400, *C, t.* 2.

Une prière ne peut point arriver jusqu'à Dieu quand elle est faite uniquement pour être vue des hommes.

157. Ut ad aures Dei viam precibus faciatis, vigilantius studendum est, ut vestræ voces actibus adjuventur. *Lib.* 9 *in Registro, ind.* 4, *c.* 45, *Epist.* 45, *in med. col.* 1074, *D, t.* 2.

Voulez-vous que vos prières trouvent accès auprès de Dieu? faites bien en sorte que vos actes recommandent vos paroles.

S. Greg. Nyss. 158. Nihil ex jis, quæ per hanc vitam colluntur, et in pretio sunt, orationi præstat. S. Greg. Nyss. *Orat.* 1 *de Orat. dominica, ante med. col.* 477, *litt. B.*

De tout ce qu'on honore, de tout ce qu'on estime en cette vie, rien n'est préférable à la prière.

159. Oratio est
- Pudicitiæ præsidium,
- Castitatis tutamen,
- Iræ moderatio,
- Superbiæ sedatio,
- Arrogantiæ repressio,
- Injuriarum expugnatio,
- Invidiæ profligatio,
- Injustitiæ sublatio,
- Impietatis correctio,
- Robur corporum,
- Abundantia domus,
- Recta juris ac legum constitutio,
- Regni vires,
- Civitatis protectio,
- Belli trophæum,
- Pacis securitas,
- Dissidentium conciliatio,
- Conjunctorum conservatio,
- Virginitatis sigillum,
- Matrimonii fides,
- Viatorum scutum,
- Dormientium custos,
- Vigilantium fiducia,
- Agricolarum fertilitas,
- Navigantium salus,
- Reorum patrona,
- Nexorum relaxatio,
- Vinctorum solutio,
- Fatigatorum requies,
- Mœrentium consolatio,
- Gaudentium delectatio,
- Lugentium solatium,
- Morientium funus,
- Bonorum progressus,
- Malorum subversio,
- Peccatorum emendatio,
- Præsentium fructus,
- Futurorum reprehensio. *Ib. ante med.*

La prière est
- La défense de la pudeur.
- La sauvegarde de la chasteté,
- Un frein pour la colère,
- L'apaisement de l'orgueil,
- La répression de l'arrogance,
- Un secours qui fait triompher des injures,
- La ruine de l'envie,
- Le renversement de l'injustice,
- La correction de l'impiété,
- La force des corps,
- La richesse d'une maison,
- La juste constitution du droit et des lois,
- La force d'un royaume,
- La protection d'une cité,
- Le trophée de la guerre,
- La sauvegarde de la paix,
- La réconciliation des ennemis,
- La conservation des personnes mariées,

Digitized by Google

La prière est
- Le sceau de la virginité,
- Un moyen de conserver la fidélité conjugale,
- Le bouclier des voyageurs,
- La protection de ceux qui dorment,
- Le soutien de ceux qui veillent,
- La richesse des laboureurs,
- Le salut des navigateurs,
- La patronne des accusés,
- La délivrance des captifs,
- La mise en liberté des prisonniers,
- Le repos de ceux qui sont fatigués,
- La consolation des affligés,
- La délectation de ceux qui sont dans la joie,
- Le soulagement de ceux qui pleurent,
- La sépulture des mourants,
- La prospérité des bons,
- La ruine des méchants,
- L'amendement des pécheurs,
- Un fruit du présent,
- Une appréhension de l'avenir.

Haymo. 160. Duo sunt, quæ in oratione sollicite considerare debemus : primo, ut ea petamus, quæ Deus velit : secundo, ut nostra vita a nostris precibus non discordet. *Pros.*

Il est deux choses que nous devons considérer avec soin quand nous prions : la première, c'est de ne demander que ce que Dieu veut que nous demandions; la seconde, c'est de mettre notre vie en harmonie avec nos prières.

161. Frustra enim orationi insistit, qui vel ea petit, quæ Deo displicent : vel si bona sunt quæ petit, perverse vivendo se indignum exhibet. *Serm. 2 fer. 2 Litaniar. circa med.*

Car on prie inutilement quand on demande ce qui déplaît à Dieu, ou quand, en demandant des choses honnêtes, on se rend indigne de les obtenir par une vie scandaleuse.

S. Hier. 162. Cum orationem facere desideras, talem te exhibe, quasi quæ sis cum Deo locutura. *Tom. 4, Epist. 14 ad Mauritii filiam, sub fine, p. 93, A.*

Lorsque vous voudrez faire une prière, montrez-vous tel que vous devez être en allant vous entretenir avec Dieu.

163. Non multum juvat frequenter orare, cui contigerit aliquando cessare. *Tom. 4, Hom. sup. Evang. Matth. ante med. p. 303, A.*

Celui qui cesse quelquefois de prier ne prend guère de goût à la prière fréquente.

S. Hilar. 164. Despiciuntur orationes leves, diffidentes, inutiles, sæculi curis anxiæ, et rerum corporalium desideriis implicatæ. *Pros.*

Les prières faites avec légèreté et avec défiance, les prières inutiles, les prières inquiètes des soins du siècle et remplies du désir des biens de la terre ne méritent que du mépris.

165. Ubi operatio iniquitatis extat, illic despicitur oratio deprecantis. *Sup. Ps. 54, ante med. f. 20, col. 1.*

Les prières d'un suppliant méritent d'être rejetées, tant qu'il vit dans l'iniquité.

166. Attende, ut oratio tua sit

	Hugo a S. Victore.
Discreta,	Discreta, propter idiotas;
Secreta,	Secreta, propter hypocritas;
Dulcis,	Dulcis affectu;
Humilis.	Humilis appetitu. *Lib. 3 de Claustro animæ, cap. 29, in fin. pag. 69, E, t. 2.*

Faites en sorte que votre prière soit

Discrète,	Discrète, à cause des simples;
Secrète,	Secrète, à cause des hypocrites;
Douce,	Douce dans ses affections;
Humble.	Humble dans ses désirs.

167. Qui precibus insistit, ne orando offendat, meditatur quid orandum sit. *Lib. 5 Didasc. c. 9, sub fine, p. 24, E, t. 3.*

Quand on prie et qu'on ne veut point faire une prière indiscrète, il faut examiner ce qu'il est permis de demander.

Hugo card. 168. Oratio quasi quædam avicula volat ante Deum, ibique mandatum peragit, quo caro pervenire nequit; cujus alæ sunt jejunium et eleemosyna : jejunium quidem levem facit orationem, ut cito evolet; sed eleemosyna pinguem reddit, ne deficiat in via. *Sup. Tob. cap. 12, in princ. f. 379, col. 3, t. 1.*

La prière, semblable à un petit oiseau, vole vers Dieu, et accomplit son mandat là où la chair ne peut pénétrer; ses ailes sont le jeûne et l'aumône : le jeûne la rend légère pour qu'elle puisse prendre subitement son essor; mais l'aumône l'engraisse, afin qu'elle ne manque pas de force dans son voyage.

169. Oratio est scutum animæ. *Pros.*

La prière est le bouclier de l'âme.

170. Sicut enim miles, dum est in bello, non debet amovere scutum, ita homo, dum est in hac vita, quæ militia est, non debet a se amovere orationem. *Sup. Ps. 654, f. 64, col. 1, tom. 2.*

Car, de même qu'un soldat, quand il est à la guerre, ne doit point se défaire de son bouclier, ainsi l'homme, tant qu'il est dans cette vie, qui est un vrai combat, ne doit point éloigner de lui la prière.

171. Oratio humilis sicut bonus nuntius ad Deum intrat, et ibi mandatum peragit, quo caro pervenire nequit. *Sup. Prov. c. 25, f. 56, col. 1, t. 3.*

La prière humble se présente devant Dieu comme un bon messager, et accomplit son mandat là où la chair ne peut pénétrer.

172. Oratio est pro duobus tantum, aut pro bonis adipiscendis, aut pro malis amovendis. *Sup. Apocal. c. 21, f. 427, col. 1, t. 7.*

La prière se fait seulement pour deux motifs : ou pour obtenir des biens, ou pour écarter des maux.

Digitized by Google

S. Innoc. III. **173.** Tria sunt quæ orationem ad Deum transire non sinunt:

Sartago,	Luxuria, in qua velut sartagine caro frigitur;	Sartago ferrea, est mentis duritia;
Murus,	Cupiditas in qua opes velut lapides in muro congeruntur;	Murus fictilis, iniquitatis defensio;
Nubes.	Jactantia, quæ velut nubes sine aqua circumfertur a ventis.	Nubes obscura, mentis caligo. *In proœmio sup. 7 Psalmus Pœnit. ante finem, fol.* 102, *pagina* 2.

Il est trois choses qui empêchent une prière d'arriver jusqu'à Dieu :

Une poêle,	La luxure, qui fait que la chair est frite comme par une poêle;	Une poêle en fer est le symbole de la dureté d'une âme;
Un mur,	La cupidité, qui nous fait entasser les richesses, comme on entasse les pierres dans un mur;	Un mur d'argile est la figure de ce qui est le rempart de l'iniquité;
Un nuage.	La jactance, qui ressemble à un nuage sans eau, emporté çà et là par les vents.	Un nuage obscur représente les ténèbres dont une âme se trouve couverte.

174. Oratio dominica multis ex causis cæteris orationibus antecellit:

Auctoritate doctoris,	Auctoritate doctoris, quia fuit ipsius Salvatoris ore prolata;	
Brevitate sermonis,	Brevitate sermonis, quia facile discitur et profertur;	
Sufficientia petitionum,	Sufficientia petitionum, quoniam utriusque vitæ continet necessaria;	
Fœcunditate mysteriorum.	Fœcunditate mysteriorum, quoniam immensa continet sacramenta. *Lib.* 5 *Myster. Missæ, c.* 17, *in principium, fol.* 201, *col.* 3.	

L'Oraison dominicale l'emporte, pour plusieurs raisons, sur toutes les autres prières :

A cause de l'autorité du docteur qui l'a faite,	A cause de l'autorité du docteur : elle est sortie de la bouche même du Sauveur;	
A cause de sa brièveté,	A cause de sa brièveté : elle s'apprend et s'énonce facilement;	
A cause de la suffisance de ses demandes,	A cause de la suffisance des demandes : elle renferme tout ce qui est nécessaire pour la vie présente et la vie future;	
A cause des nombreux mystères qu'elle contient.	A cause de l'abondance des mystères qu'elle renferme, car ils sont en grand nombre.	

175. Quidquid ante orationis horam anima nostra conceperit, necesse est ut orantibus nobis per ingestionem recordationis occurrat. *Pros.* Joan. Cass.

Toutes les pensées qui assiégent notre âme avant l'heure de la prière se représentent fatalement à notre esprit au moment où nous prions, à cause des efforts que nous faisons pour ne point les oublier.

176. Quamobrem quales orantes volumus inveniri, tales nos ante orationis tempus præparare debemus : ex præcedenti enim statu, mens in supplicatione formatur. *Coll.* 9 *abbat. Isaac, c.* 3, *in med. p.* 501.

C'est pourquoi nous devons nous préparer, avant l'heure de la prière, à être tels que nous voulons le paraître en priant; car l'âme conserve durant la prière l'état où elle se trouve avant de la commencer.

177. Sicut ad orationis perfectionem, omnium tendit structura virtutum : ita nisi hujus culmine omnia fuerint colligata atque compacta, nullo modo firma poterunt, vel stabilia perdurare. *Ibid. c.* 2, *circa init. p.* 500.

De même que la somme de toutes les vertus nous aide à faire une prière parfaite, ainsi le concours de la prière doit-il se trouver dans l'acquisition de nos biens, si nous voulons que leur possession soit ferme ou durable.

178. Non est perfecta oratio, in qua se monachus, vel hoc ipsum quod orat, non intelligit. *Ibid. c.* 31, *in fine, p.* 524.

La prière n'est pas parfaite quand le moine qui la fait ne se comprend pas lui-même ou ne comprend pas ce qu'il demande.

179. Frequenter quidem, sed breviter est orandum, ne immorantibus nobis inserere aliquid nostro cordi insidiator possit inimicus. *Ibid. c.* 36, *in princ. p.* 540.

Nous devons prier souvent, mais en peu de mots, de peur qu'une longue attention ne donne à notre ennemi le temps de dresser quelque piége à notre âme.

180. Preces magna sunt arma, magna securitas, magnus thesaurus, magnus portus, et refugii locus. *Hom.* 30, *post med. col.* 247, *A, tom.* 1. S. Joan. Chr.

Les prières sont des armes puissantes, une grande assurance, un grand trésor, un vaste port et un lieu de refuge.

181. Magnum bonum sunt preces : nam si cum homini quis loquatur virtute prædito, non

Digitized by Google

S. Joan. Chr. parvum inde fructum percipit; quantis bonis fruetur is, cui cum Deo colloquium fuerit? *Ib.*

Les prières sont un grand bien; car si, en parlant à un homme vertueux, nous en retirons de grands avantages, quels ne seront pas les biens que nous procurera un entretien avec Dieu?

182. Oratio colloquium est cum Deo. *Ibid.*

La prière est un colloque avec Dieu.

183. Quanto purior frequentiorque fuerit celebrata oratio, tanto celerior veniet inimico vindicta. *Serm. de Moyse, col.* 568, *D, tom.* 8.

Plus on met de pureté et de fréquence dans une prière solennelle, et plus est prompte la vengeance que l'on tire de l'ennemi.

184. Licet tibi colloqui cum Deo orando: licet cum eo fabulari, cum velis: licet precibus mercari quod optas. *Ibid.*

Nous pouvons nous entretenir avec Dieu au moyen de la prière; nous pouvons lui parler quand nous voulons; nous pouvons acheter avec nos prières tout ce que nous désirons avoir.

185. Hostis dum oras, premitur: dum cessas, erigitur. *Ibid. in medio.*

Quand on prie, l'ennemi est abattu; quand on cesse de prier, il se relève.

186. Oratio jugis, infirmitas hostis. *Ibid.*

Une prière continue affaiblit l'ennemi.

187. In conspectu Dei orat, qui orat, undecunque colligens mentem suam, nihil habens cum terra commercii, sed ad ipsum Deum totus commigrans, omni cogitatione humana ab animo depulsa. *Hom.* 2 *de Fide Annæ, ante med. col.* 474, *D, t.* 1.

On prie véritablement en présence de Dieu quand on recueille son âme de toute part et qu'on n'a aucun commerce avec la terre, quand on se tourne complètement vers Dieu en chassant de son esprit toute pensée humaine.

188. Nihil æque pollet ac deprecatio: hæc enim est, quæ ex impossibilibus possibilia facit, et difficilibus facilia. *Ibid. Hom.* 4, *post med. col.* 594, *D.*

Rien n'est égal à la puissance de la prière, car elle rend possible ce qui paraît impossible, elle rend facile ce qui est difficile.

189. Oratio continua necesse est, ut agnoscat quis oret, quid oret, et ad quem oret. *Homil. sup. Ps.* 29, *in princ. col.* 719, *A, t.* 1.

Il est nécessaire que la prière soit continuelle, afin que l'on sache quel est celui qui crie, ce qu'il demande et à qui il demande.

190. Tu cum Rege regum colloquens (cui cum horrore serviunt angeli), omisso cum illo cœpto sermone de luto, de pulvere, de telis aranearum loqueris. *Hom.* 1 *de Verb. Isaiæ, post med. col.* 804, *C, t.* 1.

En vous entretenant avec le Roi des rois, que les anges servent avec frayeur, vous supprimerez l'entretien que vous avez commencé sur la terre, la poussière et les toiles d'araignée.

191. Dicendo: Pater noster, et veniam peccatorum, et justificationem, et sanctificationem, et liberationem, et filiorum adoptionem, et hæreditatem, et fraternitatem cum Unigenito copulatam, et sancti Spiritus dona largissima unico hoc vocabulo consequitur. *Homil.* 20 *sup. Matth. oper. imperfect. in princ. col.* 191, *C, t.* 2. S. Joan. Chr.

En disant: Notre Père, on obtient et le pardon des péchés, et la justification, et la sanctification, et la délivrance de l'âme, et l'adoption d'enfants de Dieu, et l'héritage céleste, et la fraternité contractée avec le Fils unique de Dieu, et les dons les plus abondants de l'Esprit saint; telle est la puissance de ce seul mot.

192. Potentior est oratio mitis, quam violenta. *Ibid. Homil.* 56, *ab init. col.* 467, *C.*

Une prière calme est plus efficace qu'une prière passionnée.

193. Qui pro se orat, non gratiæ opus exequitur, sed naturæ: qui autem pro inimico suo orat, digne exauditur, quia gratiæ opus exequitur. *Homil.* 13 *sup. Matth. oper imperfect. post init. col.* 825, *D, t.* 2.

Quand on prie pour soi, on ne fait pas une œuvre purement gratuite, mais bien une œuvre naturelle; mais quand on prie pour ses ennemis, on mérite d'être exaucé, parce qu'on fait une œuvre purement gratuite.

194. Sicut thymiama bene confectum delectat hominem odorantem: sic oratio justi suavis est ante Deum. *Ibid. post med.*

De même qu'un parfum bien conditionné délecte l'homme qui l'odore, ainsi la prière du juste répand un doux arôme auprès de Dieu.

195. Orans nihil novum faciat, quod aspiciant homines; nec voce clamet, nec manus expandat, nec oculos tollat, nec pectus percutiat, ut notabilis fiat. *Ibid. post med.*

Quand on prie, on ne doit se faire remarquer des hommes par aucune sorte de singularité; on ne doit ni élever la voix, ni étendre les mains, ni lever les yeux, ni se frapper la poitrine pour se faire regarder.

196. Tu qui vis, cum oras, ut exaudiaris, fac ut non videaris: in auribus enim Dei, non in oculis hominis loqueris. *Ib. ante fin. col.* 833.

Voulez-vous être exaucé dans vos prières? n'aimez pas à être vu, car c'est aux oreilles de Dieu et non aux yeux des hommes que vous parlez.

197. Testis qui alterius est cordis orantem gravat, non adjuvat: quia Deus orationibus non exigitur, sed placatur. *Ibid. ante fin.*

Le témoin dont le cœur est différent n'aide pas celui qui prie, il lui est à charge, parce que nos prières ne forcent pas Dieu, mais elles l'apaisent.

198. Christianus non solum pro se, sed etiam pro alio orat: pro se enim orare naturæ est; pro alio autem, gratiæ: pro se orare, necessitas rei cogit; pro alio autem, charitas fraternitatis hortatur. *Ibid. Hom.* 14, *in princ. col.* 835, *litt. D.*

Un chrétien doit prier non seulement pour lui, mais encore pour les autres; car, en priant pour lui, il ne fait point une œuvre gratuite, mais bien une œuvre de justice: c'est la nécessité qui force à prier pour soi, c'est la charité fraternelle qui pousse à prier pour autrui.

199. Dulcior est ante Deum oratio, non quam

Digitized by Google

S. Joan. Chr. necessitas rei transmittit, sed quam charitas fraternitatis commendat. *Ibid.*

Une prière est plus agréable à Dieu quand c'est la charité fraternelle qui l'inspire que lorsqu'elle est nécessitée par les circonstances.

200. Religiosæ mentis est Deum non voce, vel sono vocis, sed devotione animi ac fide cordis orare. *Homil.* 8 *ex divers. in Matth. post med. col.* 1160, *D*, *t.* 2.

On est vraiment pieux quand on prie Dieu non pas de bouche ou avec des sons de voix, mais bien avec la ferveur de l'âme et la foi du cœur.

201. Non sic ignis sordes purgare solet, ut oratio nocturna sordes peccatorum. *Hom.* 26 *sup. Acta Apostol. in fine Mor. col.* 627, *C*, *tom.* 3.

Si le feu est propre à dissiper les mauvaises odeurs, la prière de nuit est encore plus puissante pour laver les souillures du péché.

202. Leonis rugitus non sic bestias fugat, ut justi oratio dæmones. *Ibid. Hom.* 53, *in fine*, *col.* 795, *C.*

Le rugissement du lion est moins propre à mettre les animaux en fuite que ne l'est la prière du juste à chasser le démon.

203. Qui cum fervore deprecatur, inflammatur et non exuritur; sed velut aurum igne probatum, fit splendidior. *Hom.* 5 *sup.* 2 *Cor. in Morali, ante med. col.* 727, *B*, *t.* 4.

Quand on prie avec ferveur, on est enflammé, mais on n'est pas consumé; on est comme l'or épuré par le feu, on acquiert un plus grand éclat.

204. Oratio magnum quoddam et salutare bonum est, animarumque firma custodia, tutissimumque præsidium. *Hom.* 3 *sup. Epist. ad Philem. in princ. Moralis, col.* 1654, *D*, *tom.* 4.

La prière est un bien précieux et salutaire; elle est pour les âmes une forte sentinelle et un rempart inexpugnable.

205. Fortis armatura est oratio, si cum attentione fuerit, si sine vana gloria, si cum animo sincero. *Hom.* 27 *sup. Epist. ad Hebr. in Moral. circa med. col.* 1830, *C*, *t.* 4.

La prière est une forte armure, si elle est faite avec attention, sans vaine gloire et avec un cœur sincère.

206. Non est quærendus locus ut ores, sed loci principium. Jeremias erat in cœno, et Deum exoravit; et Job erat in stercore, et Deum reddidit propitium : Jonas in ventre ceti, et facilem habuit. Licet in balneo sis, ora; ubicunque sis, ora. *Hom.* 79 *ad popul. Antioch. ante med. col.* 470, *C*, *tom.* 5.

Quand on veut prier, on ne doit pas chercher un lieu convenable; il suffit d'occuper une place quelconque. Jérémie était dans un bourbier, et cependant il y priait Dieu; Job était sur un fumier, et cependant il se rendit Dieu propice; Jonas était dans le sein d'une baleine, et cependant il y obtint son pardon. Seriez-vous au bain, priez; où que vous soyez, priez.

207. Aptissima arma oratio, thesaurus perpetuus, divitiæ inexhaustæ, portus quietus, occasio tranquillitatis : auctor parens, fons et radix bonorum omnium oratio est. *Hom.* 5 *de incomprehens. Dei natura*, *t.* 5. S. Joan. Chr.

La prière est une arme des plus commodes, un trésor continuel, une mine inépuisable, un port paisible, une source de tranquillité; la prière est la créatrice, la mère, la source et la racine de tous les biens.

208. Nostrum sit opus continuis insistere precibus, et non ægre ferre, si differatur quod petimus, sed longanimes esse. *Hom.* 30 *sup. Gen. ante fin. col.* 248, *B*, *t.* 1.

Appliquons-nous à prier sans cesse, et, loin d'être fâchés du retard que Dieu met à nous exaucer, soyons pleins de patience.

209. Omnis locus, omne tempus, orationis accessui convenit. *Ibid. in fine.*

Tous les lieux, tous les instants conviennent à la prière.

210. Non pudet loci Deum, ut oretur : unam postulat mentem, scilicet ferventem, animamque modestam. *Pros.*

Dieu ne rougit pas du lieu où on le prie; il ne demande qu'une chose : une âme fervente et un esprit modeste.

211. Non habitu corporis, aut locorum temporumve opportunitate opus est ad orandum, sed animo probo ac excitato. *Hom.* 4 *de Fide Annæ, ante fin. col.* 596, *C*, *t.* 1.

Il n'est point nécessaire de choisir des vêtements pour son corps, de choisir les temps et les lieux quand on veut prier; il suffit d'avoir un cœur probe et enflammé d'amour.

212. Oratio quanto gloriosa est, tanto caute servanda est, ne propter homines facta vilescat. *Hom.* 13 *sup. Matth. oper. imperf. post med. col.* 833, *A*, *t.* 2.

Plus une prière est glorieuse, plus on doit mettre de soin à la cacher; car elle perdrait de son prix, si elle était faite pour s'attirer l'estime des hommes.

213. Ille orat, qui jam non peccat : qui autem orat et peccat, non rogat Deum, sed deludit Deum. *Ibid. Hom.* 15, *post init. col.* 842, *B.*

On prie quand on ne pèche déjà plus; prier et pécher en même temps, ce n'est pas supplier Dieu, c'est le jouer.

214. Nihil dum oras, immiscere orationi decet : sive illud inutile sit et otiosum, sive utile et necessarium; sed orationi et operi distribuenda sunt tempora. *Gradu* 18, *in fine, apud Bibl. Patr. edit. Colon.* 1618. S. Joan. Clim.

Quand on prie, on ne doit rien entremêler à ses prières; que ce soit inutile et oiseux, utile et nécessaire, qu'importe? mais on doit partager son temps entre la prière et le travail.

215. Verus obediens, mox ut ad orationem stare cœperit, illustratur totus. *Ibid. post med.*

Le parfait obéissant s'illumine tout entier dès qu'il commence à prier.

216. Qui pulchritudinem orationis attigerit, fugiet turbas ut onager. *Ibid. gradu* 28, *circa med. p.* 289, *col.* 1, *C.*

Aussitôt qu'on a atteint les sublimités de la prière, on doit fuir la foule comme l'âne du désert.

Digitized by Google

S. Joan. Clim. 217. Oratio secundum actionem est
- Reconciliatio Dei,
- Lacrymarum mater, earumque item filia,
- Peccatorum propitiatio,
- Tentationum pons,
- Tribulationum interpositus paries,
- Bellorum confractio,
- Angelorum opus,
- Incorporearum omnium virtutum cibus,
- Futura lætitia,
- Infinita operatio,
- Virtutum fons,
- Gratiarum ministra,
- Profectus invisibilis,
- Nutrimentum animæ,
- Mentis illuminatio,
- Desperationis amputatio,
- Spei et fidei demonstratio,
- Tristitiæ solutio,
- Monachorum divitiæ,
- Solitariorum thesaurus,
- Iræ minutio,
- Speculum profectus,
- Mensurarum indicium,
- Status insinuatio,
- Futurorum revelatio,
- Clementiæ significatio. *Ib. gradu* 28, *in princ. pag.* 290, *col.* 1, *C.*

La prière en action, c'est
- La réconciliation avec Dieu,
- La mère et la fille des larmes,
- La rémission des péchés,
- Le pont des tentations,
- Un mur opposé aux tribulations,
- L'apaisement des guerres,
- L'œuvre des anges,
- La nourriture de toutes les vertus incorporelles,
- Une joie pour l'avenir,
- Une œuvre d'un prix infini,
- La source des vertus,
- La mère de toutes les grâces,
- Un avancement invisible,
- La nourriture de l'âme,
- L'illumination de l'esprit,
- La guérison du désespoir,
- Une preuve d'espérance et de foi,
- La guérison de la tristesse,
- La richesse des moines,
- Le trésor des solitaires,
- La diminution de la colère,
- Le miroir du progrès spirituel,
- L'indice des mesures,
- L'insinuation des états à choisir,
- La révélation de l'avenir,
- L'indice de la clémence.

218. Oratio iis, qui recte orant, curia et judicium et tribunal Domini ante futurum tribunal est. *Ibid.*

La prière, pour ceux qui la font bien, est une cour, un jugement, un tribunal placé en présence du futur tribunal du Seigneur.

219. Noli conari in oratione multum loqui, ne mens tua ad inquisitionem verborum distendatur, et non ad Deum. *Pros.* S. Joan. Clim.

Evitez d'être trop long dans vos prières, de peur que votre esprit ne s'applique plutôt à la recherche des mots qu'à celle de Dieu.

220. Multum enim in oratione loqui, mentem sæpe imaginibus illusit, intentionem dissolvit : parum autem, aut unum etiam verbum in oratione loqui, colligere mentem consuevit. *Ibid. post init. p.* 290, *col.* 2, *F.*

Car, lorsqu'on parle beaucoup dans la prière, on nourrit souvent son âme d'illusions, on détend l'attention de l'esprit; mais parler peu, ne dire qu'un mot en priant, c'est pour l'ordinaire recueillir son âme.

221. Cum in oratione dulcedine perfundi, vel compungi te sentis, in ipsa persiste. *Ibid.*

Persévérez dans la prière quand vous sentez qu'elle vous remplit de douceur ou de componction.

222. Oratio pia Deo vim infert. *Ibid. ante finem.*

Une pieuse prière fait violence à Dieu.

223. Orationis initium, est luctus in animo : finis autem, raptus ad Deum. *Ibid. ante med.*

Le deuil de l'âme est un commencement de prière, mais la prière est parfaite quand l'âme s'élève jusqu'à Dieu.

224. Noli, cum in oratione perduras, dicere : Nihil profeci; jam enim satis profecisti. *Ibid. in med.*

Ne dites pas après avoir longtemps prié : Je n'ai retiré aucun fruit de ma prière; car vous en avez déjà reçu assez.

225. Mater orationis est solitudo : oratio enim secessum requirit. *In Orat. de Transfigurat. post med. f.* 324, *p.* 2, *B.* S. Joan. Dam.

La solitude est la mère de la prière, car la prière cherche la retraite.

226. Efficacior est oratio, quæ spiritualior est, et a carnalibus desideriis remotior. *Serm. de Orat. in concil. Constant. circa medium, part.* 2. Joan. Gers.

Plus une prière est concentrée dans l'âme et sevrée des désirs charnels, plus elle est efficace.

227. Efficacior est oratio pro inimicis, quanto videtur difficilior. *Ibid. post med.*

Plus la prière pour ses ennemis paraît difficile, plus elle est efficace.

228. Efficacior est oratio, quanto verecundior est sub Deo. *Ibid. ante finem.*

Une prière est d'autant plus efficace qu'elle est plus respectueuse pour Dieu.

229. Est semper orandum, quia frequens oratio diabolum expugnat, angelos in orantis auxilium invitat, Deum placat, et os inferni obstruit. *Sup. prolog. Reg. S. Bened. c.* 2, *post med. p.* 161, *col.* 1. Joan. Trith.

Il faut toujours prier, parce que la prière fréquente chasse le diable, appelle le secours des anges, apaise Dieu et ferme l'entrée de l'enfer.

230. Orationibus fidelium omnis nocendi potestas dæmonibus aufertur : quia plus eum

Digitized by Google

Joan. Trith. urit devota oratio, quam nos ejus impugnatio. *Ibid. post med.*

Les prières des fidèles enlèvent aux démons tout pouvoir de nuire; car une prière fervente leur fait plus de mal qu'ils ne nous en font à nous-mêmes par leurs attaques.

231. Oratio oranti est subsidium, Deo sacrificium, dæmonibus autem flagellum. *Ibid.*

La prière est un secours pour celui qui prie, un sacrifice offert à Dieu, un fléau pour les démons.

232. Eo magis necessaria est oratio, quo periculosior imminet certatio. *Ibid. ante fin.*

Plus un combat est imminent et dangereux, plus la prière est nécessaire.

233. Nihil sic mentem a terrenis ad cœlestium amorem elevat, nihil carnis voluptas: tam cito et valenter exterminat, nihil adeo illustrat intellectum, nihil quoque in tantum confundit adversarium, sicut oratio pura. *Lib.* 1, *Hom.* 8 *ad monach. a med. p.* 441, *col.* 2.

Il n'est rien qui élève l'âme des choses de la terre à l'amour des biens célestes, rien qui extermine promptement et vaillamment les voluptés de la chair, rien qui éclaire l'intelligence, rien qui terrasse notre ennemi comme une prière faite avec pureté de cœur.

S. Isidorus Hispal. 234. Frequens oratio vitiorum impugnationem extinguit: itaque quoties quis quolibet tangitur vitio, toties ad orationem se subdat. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 7, *sent.* 1, *p.* 666, *col.* 2.

Une prière fréquente étouffe les assauts du vice; aussi ayons recours à la prière toutes les fois que nous ressentirons les atteintes du vice.

235. Vera oratio cordis est, non labiorum: neque enim verba deprecantis Deus intendit, sed orantis cor aspicit. *Pros.*

La véritable prière est dans le cœur et non sur les lèvres; car Dieu ne fait point attention aux paroles du suppliant, il ne regarde que son cœur.

236. Quod si tacite cor oret et vox sileat, quamvis homines lateat, Deum latere non potest, qui conscientiæ præsens est.

Si le cœur prie et que la voix reste muette, bien que les hommes ignorent notre prière, elle est cependant connue de Dieu, qui est présent dans notre conscience.

237. Melius est autem cum silentio corde sine sono, quam solis verbis sine intuitu mentis orare. *Ibid. sent.* 4, *p.* 667, *col.* 1.

Mieux vaut la prière silencieuse du cœur, privée du concours de la voix, qu'une prière vocale faite sans l'attention de notre âme.

238. Mens qualem se in oratione offert, talem post orationem se conservet. *Pros.*

Une âme doit rester après la prière telle qu'elle s'est montrée en la faisant.

239. Nam nihil proficit oratio, si denuo committitur, unde jam iterum venia postuletur. *Ibid. sent.* 6, *etc.*

Car la prière ne sert de rien, si l'on commet une seconde faute qui réclame un second pardon.

240. Nunquam est sine gemitu orandum, nam peccatorum recordatio mœrorem gignit: dum enim oramus, ad memoriam culpam reducimus, et magis reos tunc nos esse cognoscimus. *Ibid. sent.* 5, *etc.* S. Isidorus Hispal.

Il ne faut jamais prier sans gémir, car le souvenir du péché engendre la tristesse; en priant, en effet, nous rappelons à l'esprit le souvenir de nos fautes, et nous nous reconnaissons alors plus coupables que nous ne le supposions.

241. Pura est oratio, quam in suo tempore, non interveniunt curæ sæculi: longe autem est a Deo animus, qui in oratione cogitationibus sæculi fuerit occupatus. *Pros.*

Une prière est pure quand elle est faite en son temps et qu'elle n'est point embarrassée par les affaires du siècle; mais l'âme est loin de Dieu quand elle s'occupe, durant la prière, des pensées de la terre.

242. Tunc ergo veraciter oramus, quando aliunde non cogitamus. *Ibid. sent.* 8, *etc.*

Nous faisons donc une véritable prière quand aucune pensée ne nous occupe.

243. Duobus modis oratio impeditur, ne impetrare valeat postulata: scilicet si aut quisque adhuc mala committit, aut si delinquenti sibi debita non dimittit. *Pros.*

Il est deux obstacles qui nous empêchent d'obtenir ce que nous demandons dans nos prières: nos fautes passées et le pardon que nous refusons à ceux qui nous ont offensés.

244. Nihil proficit oratio illius, cujus adhuc dolor in mente, vel odium manet in pectore. *Ibid. sent.* 12, *p.* 667, *col.* 2.

La prière ne sert de rien à celui qui conserve encore de la douleur dans son âme, de la haine dans son cœur.

245. Oratio privatis locis opportunius funditur, magisque obtentu impetrat, dum Deo tantum teste deponitur. *Ibid. sent.* 27, *pag.* 668, *col.* 2.

Une prière faite en des lieux privés est plus efficace et obtient des grâces beaucoup plus abondantes, car elle a seulement Dieu pour témoin et pour dépositaire.

246. Non conciliat Deum multiplex orantis sermo, sed pura sinceraque orationis intentio. *Ibid. sent.* 29, *p.* 668, *col.* 2.

Ce qui nous gagne la grâce de Dieu dans nos prières, ce n'est pas le grand nombre des paroles, mais bien la pureté et la sincérité de nos intentions.

247. Oratio fervens diaboli jacula submovet, oratio continua diaboli tela superat. *Pros.*

Une prière fervente nous fait éviter les traits du diable; une prière continuelle en triomphe tout à fait.

248. Hæc prima est virtus adversus tentationum incursus, hæc prima tela adversus hostium tentamenta. *Lib.* 2 *de Synon. c.* 3, *in med. p.* 314, *col.* 1.

La prière est la première puissance à opposer aux assauts des tentations; c'est le premier trait à lancer pour repousser les attaques de l'ennemi.

249. Dæmonia oratione vincuntur, oratione dæmonia superantur. *Ibid. in calce, etc.*

C'est la prière qui triomphe des démons, c'est la prière qui les dompte.

250. Omnibus malis prævalet oratio. *Ibid.*

La prière est bonne contre tous les maux.

Digitized by Google

Laur. Just. 251. Oratio est
- Animæ sanctæ subsidium,
- Angelo bono solatium,
- Diabolo supplicium,
- Deo gratum obsequium,
- Vitiorum extinctio,
- Virtutum mater,
- Animæ speculum,
- Conscientiæ robur,
- Cognitionis via,
- Confidentiæ nutrix,
- Charitatis incentivum,
- Laborum solatium,
- Compunctionis causa,
- Cœli porta,
- Cogitationum malarum interemptrix,
- Coadunatio dispersionis mentis,
- Ignitarum affectionum receptaculum,
- Angelorum imitatrix,
- Spiritualium omnium bonorum interventrix. *De Ligno vitæ, tract. de Orat. c.* 2, *in fine, p.* 71, *col.* 2, *A, part.* 1.

La prière est
- Le rempart d'une âme sainte,
- La consolation du bon ange,
- Le supplice du diable,
- Une déférence agréable à Dieu,
- L'extinction des vices,
- La mère des vertus,
- Le miroir de l'âme,
- La force de la conscience,
- Le chemin de la science,
- La nourrice de la confiance,
- Le foyer de la charité,
- Le soulagement des fatigues,
- La source de la componction,
- La porte du ciel,
- L'exterminatrice des mauvaises pensées,
- La récollection d'une âme dissipée,
- Le réceptacle des affections ardentes,
- L'imitatrice des anges,
- L'avocate qui nous obtient tous les biens spirituels.

Ludov. Blos. 252. Oratio est
- Impenetrabilis armatura,
- Certum perfugium,
- Securus portus,
- Tutissimum asylum. *In Canon. vit. spir. c.* 17, *in pr.*

La prière est
- Une armure impénétrable,
- Un refuge certain,
- Un port assuré,
- Un asile très-sûr.

253. Nulla præstantior oratio est, quam ut quis petat gratissimam Dei voluntatem in se, et in omnibus aliis fieri. *De Instit. spir. c.* 8, *post init.*

Il n'est pas de plus belle prière que celle que nous adressons à Dieu pour lui demander que sa volonté se fasse en nous et chez tous les autres.

S. Macar. Ægypt. sen. 254. Verum fundamentum orationis, est quies cogitationum. *Hom.* 6, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 55, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

Le vrai fondement de la prière, c'est le calme dans ses pensées.

S. Nilus. 255. Cum oras, mentem ad Deum attolle; et etiamsi inde abstracta descenderit, iterum tamen ipsam recollige. *Parænes.* 69, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *p.* 2, *edit. Colon.* 1618.

En priant, élevez votre âme à Dieu, et bien qu'il faille lui faire violence pour la faire descendre des régions du ciel, ramenez-la encore au recueillement.

256. Si vis esse templum Dei, sacrificium assiduitatis (assiduam scilicet orationem) assidue ipsi offeras. *Ibid. parænes.* 118, *etc.*

Si vous voulez être le temple de Dieu, offrez-lui sans cesse un sacrifice d'assiduité, c'est-à-dire priez-le continuellement.

257. Sancta est orationis ara, pertrahit enim ad nos sancte Sanctum sanctorum. *Ibid. paræn.* 176, *etc.*

L'autel de la prière est saint, car il attire saintement vers le Saint des saints.

258. Oratio est doloris et malitiæ expultrix. *De Orat. c.* 14, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

La prière est le vomitif de la douleur et de la méchanceté.

259. Si cupis orare, ut decet, ne animam dolore afficias, alioqui frustra curris. *Ib. c.* 18.

Si vous voulez bien prier, bannissez la douleur de votre âme; autrement votre peine sera inutile.

260. Si tolerans fueris, semper lætus orabis. *Ibid. c.* 21.

Etes-vous tolérant, vous prierez toujours avec joie.

261. Oratio sine distractione est summa intelligentia mentis. *Ibid. c.* 33.

Une prière sans distraction révèle le développement le plus complet de notre intelligence.

262. Si orare vis, repudia omnia, ut totum possideas. *Ibid. c.* 34.

Voulez-vous prier, répudiez tout pour tout posséder.

263. Sive cum fratribus, sive solus oras: contende non consuetudine, sed sensu orare. *Ibid. c.* 39.

Que vous priiez avec vos frères, que vous priiez seul, que ce soient vos sentiments et non pas la raison qui vous poussent à la prière.

264. Non poteris orare pure rebus ac negotiis terrenis implicatus, et assiduis curis onustus: oratio enim est depositio cogitationum. *Ibid. c.* 65.

On ne peut prier avec un cœur pur quand on est impliqué dans les affaires de la terre, quand on est accablé des soucis qu'elles engendrent sans cesse; car la prière demande qu'on renonce à toute pensée étrangère.

265. Ne ores pharisaice, sed more potius publicani in sacro loco orationis, ut tu a Deo justificeris. *Ibid. c.* 96.

Ne priez pas comme le pharisien, mais plutôt comme le publicain, lorsque vous êtes dans le lieu saint; c'est ainsi que Dieu vous justifiera.

Digitized by Google

S. Nilus. 266. Stude, ut ne oratione tua contra ullum ores: ne quæ ædifices, evertas, faciasque oratio-nem tuam execrabilem. *Ibid. c.* 97.

Ne priez contre personne, de peur de renverser ce que vous édifiez et de rendre votre prière exécrable.

267. Prætermitte necessitates corporis, dum præces adhibes : ne pungente publice aut pediculo, aut culice, aut musca, jacturam facias maximam orationis. *Ibid. c.* 99.

Lorsque vous priez, ne faites pas attention aux nécessités de votre corps, de peur que la piqûre d'une puce ou d'un pou, d'une mouche ou d'un moucheron ne fasse subir une grande perte à votre prière.

268. Habe oculos in oratione, non distractos ac vagos; et cura carni atque animæ denegata, fac adsis mente. *Ibid. c.* 104.

Quand vous priez, que vos yeux ne soient ni distraits ni errants çà et là; refusez tout soin à votre corps et à votre âme pour que votre esprit soit plein d'attention.

269. Beata mens, quæ expedite ac sine distractione orat, huic semper plus desiderii accedit. *Ibid. c.* 112.

Heureuse l'âme qui prie librement et sans distraction; elle obtient toujours plus qu'elle ne désire.

270. Hic orat, qui primordia cogitationum et notitiarum mentis suæ Deo dedicat. *Ib. c.* 120.

On prie quand on consacre à Dieu les prémices des pensées et des connaissances de son âme.

271. Non spectat ad laudem orationis, quanta sit tantum, sed qualis. *Ibid. c.* 145.

Pour qu'une prière soit bonne, peu importe sa longueur; il suffit qu'elle soit faite avec les dispositions requises.

272. Sobrii oratio volat ut aquila : ebriosi autem, gravis humi repit. *Ibid. Orat. de Gula.*

La prière d'un homme sobre prend son essor comme l'aigle, mais la prière de l'ivrogne rampe lourdement à terre.

Pet. Blesens. 273. Orationis efficacia magna est : itaque urgente necessitatis instantia, viriliter ad orationis arma currendum est. *Ep.* 125 *ad Gualterium Rothomagensem episc. circa med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 802, *col.* 2, *G, ed. Colon.* 1618.

Grande est l'édification de la prière; aussi, lorsque la nécessité le demande instamment, nous devons recourir courageusement à l'arme de la prière.

274. Oratio nunquam in terram vacua cadit, quia etsi non prosperatur ei, pro quo mittitur, saltem in sinum revertitur supplicantis. *Ibid. Ep.* 139 *ad quendam abbat. post med. p.* 815, *col.* 1, *C.*

Une prière ne tombe jamais vide à terre; car si elle ne sert point à celui pour lequel on l'a faite, elle revient du moins au sein de celui qui a invoqué le Seigneur.

S. Petr. Dam. 275. Oratio
- Sit verecunda, ut erubescamus peccata nostra;
- Sit pura, ut nihil a Deo præter ipsum quæramus;
- Sit devota, ut eam in pinguedine spiritus eam protendamus;
- Sit ampla, ut extendamus eam usque ad inimicos; S. Petr. Dam.
- Sit continua, ne intermissione fiat remissior;
- Sit pacata, ne turbulentis cogitationum fluctibus submergatur. *Serm.* 56 *de S. Martin. in fine, p.* 283, *col.* 2, *B, t.* 2.

Que la prière
- Fasse rougir, c'est-à-dire qu'elle nous inspire de la honte pour nos péchés;
- Soit pure, afin que nous ne demandions à Dieu que sa possession;
- Soit dévote, c'est-à-dire qu'elle soit trempée dans les forces les plus vitales de notre âme;
- Soit ample, afin qu'elle s'étende jusqu'aux ennemis;
- Soit continuelle, de peur qu'elle ne perde de sa vigueur par des moments de relâche;
- Soit calme, afin qu'elle ne soit point submergée par les flots tumultueux de nos pensées.

276. Furtivæ orationes inferunt cœlo; et indulgentiam rapiunt, dum frequenter in tenebris cœlesti Numine perfunduntur. *Opusc.* 13, *c.* 22, *ante med. p.* 523, *col.* 2, *A, t.* 3.

Les prières faites à la dérobée pénètrent jusqu'au ciel; elles arrachent le pardon au moment où on les adresse, dans les ténèbres, à la Divinité céleste.

277. Orandum est pro inimicis, ut aut obtineatur eorum conversio, aut in nobis inveniatur divinæ bonitatis imitatio. *Apud. D. Aug. in fine, t.* 3, *sent.* 202. S. Prosper.

Nous devons prier pour nos ennemis, soit pour obtenir leur conversion, soit pour qu'ils voient en nous une image de la bonté céleste.

278. Studium præcipuum justi, est oratio. *Sup. Ps.* 5, *v.* 3. Robertus Bellarmin.

La principale occupation du juste, c'est la prière.

279. Oratione magis longa et eleganti, quam rerum veritate non flectitur Deus. *Lib.* 5 *sup. Matth. c.* 5, *in illud, Nolite multum loqui, etc. pag.* 61. Rupertus.

Ce n'est pas une longue et élégante prière, mais bien la vérité des choses que l'on y expose qui est capable de toucher Dieu.

280. Oratio dominica est cunctarum exemplar orationum. *Ibid. c.* 6 *sup. illud, Sed libera nos a malo, p.* 66.

L'Oraison dominicale est le modèle de toutes les prières.

281. In oratione impiorum aliud ora, aliud corda agunt; et dum verbis præterita mala plangunt, sensu futura meditantur : ac sic oratio eorum rixa est magis criminum, quam exoratrix. *Lib. tertio de Gubernatione Dei, ante finem, p.* 334, *col.* 1, *C.* Salvianus.

Dans la prière des impies, la bouche dit une chose et l'âme en pense une autre; pendant que leur voix gémit sur les maux du passé, leur esprit en médite de nouveaux pour l'avenir, et c'est ainsi que leur prière sert à provoquer les crimes, au lieu d'en obtenir le pardon.

Digitized by Google

Tertullian. 282. Oratio de tali spiritu emissa debet esse, qualis est spiritus ad quem mittitur. *De Orat. dominica, c.* 10, *in fine, p.* 213, *C, tom.* 2.

Une prière doit sortir d'un cœur semblable à celui auquel on s'adresse.

S. Theodoret. 283. Nunquam peccandi satietas capit hominem justum. *Sup. Ps.* 4, *v.* 2, *p.* 61, *col.* 2, *E, tom.* 1.

L'homme juste ne se rassasie jamais de prier.

S. Thomas Aquinas. 284. Hoc licet orare, quod licet desiderare. 2 2, *quæst.* 83, *art.* 6, *in corpore.*

Il est permis de demander ce qu'il est permis de désirer.

Thomas a Kempis 285. Oratio, quanto efficacior est, ægrius ab adversario impediri solet. *De Apparit. Christi, ante finem, t.* 1.

Plus une prière est efficace, plus l'ennemi a de peine à l'empêcher.

286. Frequens oratio, firma protectio. *In Hortulo rosar. c.* 8, *sect.* 2, *t.* 2.

Une prière fréquente est une puissante protection.

287. Si non potes semper ore orare, ora spiritu et mente, ora desiderio et pia intentione : semper enim orat, qui bene facit; qui de præteritis malis dolet, et pro futuris bonis gemit, orare non desinit. *Ibid. c.* 12, *in princ.*

Si vous ne pouvez toujours prier de bouche, priez de désir et de pieuse intention : c'est toujours prier que de bien faire ; on ne cesse point de prier quand on gémit sur les maux du passé et qu'on soupire après les biens de l'avenir.

288. In omni tribulatione et tentatione ad orationem recurre, sicut ad portum animæ tutum. Quanto citius, tanto melius : quanto tardius, tanto pejus : quanto sæpius, tanto utilius : quanto ferventius, tanto Deo acceptius. *Ibid. c.* 12, *sect.* 3.

Au milieu des tribulations et des tentations, ayez recours à la prière comme au port de votre âme. Y recourez-vous promptement, tant mieux ; y recourez-vous tard, tant pis : plus la prière est fréquente, plus elle est utile; plus elle est fervente, plus elle est agréable à Dieu.

In Vitis Patr. 289. Assidua oratio cito corrigit mentem. *Lib.* 5, *libell.* 12, *p.* 614, *col.* 1.

Une prière continuelle corrige bientôt notre âme.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Seneca. 290. Audacter roga Deum, nihil illum de alieno rogaturus, roga bonam mentem, bonam valetudinem animi, deinde corporis. *Epist.* 10, *sub fin. p.* 538, *t.* 2.

Priez Dieu avec confiance ; n'ayant autre chose à lui demander, demandez-lui un esprit bon et une bonne santé, d'abord pour l'âme, ensuite pour le corps.

291. Qualis vir, talis oratio. *De Morib. in med. p.* 677, *edit. Basileæ* 1537.

Tel homme, telle prière

Sextus phil. 292. Qualis vis esse, dum Deum oras, talis semper esto. *Sent.* 62, *p.* 65, *col.* 1, *B, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618. Sextus phil.

Soyez toujours ce que vous voulez être quand vous priez Dieu.

293. Nefas est Deum Patrem invocare, et aliquid inhonestum agere. *Ibid. sent.* 216, *p.* 66, *col.* 1, *B.*

C'est un crime d'invoquer Dieu notre Père et de faire quelque chose de honteux.

ORATIO MENTALIS

(ORAISON MENTALE).

Vide MEDITATIO.

ORATIO, ORATOR

(DISCOURS, ORATEUR).

DEFINITIO.

Oratio est fluxus vocis, quæ ab ore ad populum discurrens, cum sono egreditur. *Tom.* 1, *syzygia* 2, *in dialogo Sophistæ, pag.* 263, *E.* Plato.

Le discours est un écoulement de la voix qui sort de la bouche pour arriver jusqu'au peuple en produisant un certain bruit.

Oratio est actionis exemplar, et quasi archetypus. *Lib.* 1, *Ep.* 20 *ad Cornelium Tacit. ante med. p.* 33. Plinius jun.

Le discours est le modèle et pour ainsi dire l'archétype de l'action.

COMPARATIO.

Sicut nulla materies tam facilis ad exardescendum est, quæ nisi admoto igni ignem concipere possit : sic nulla mens est tam ad comprehendendam vim orationis parata, quæ possit accendi, nisi inflammata prius ad eam et ardens accesserit. *Lib.* 2 *de Oratore, circa med. col.* 226, *D, t.* 1. Cicero.

De même qu'il n'est aucune matière, pour si inflammable qu'elle soit, qui prenne feu sans qu'on l'allume, ainsi n'est-il aucune âme, pour si disposée qu'elle soit à saisir la puissance de l'éloquence, qui puisse s'enflammer, si elle n'est déjà embrasée, si elle n'est déjà brûlante avant de se montrer.

SENTENTIÆ PATRUM.

1. Oratio sit pura, simplex, dilucida atque manifesta, plena gravitatis et ponderis ; non affectata elegantia, sed non intermissa gratia. *Lib.* 1 *Offic. c.* 22, *in calce, col.* 15, *C, t.* 1. S. Ambr.

Que le discours soit pur, simple, lucide et clair, plein de gravité et de poids, sans affectation d'élégance, mais non point au mépris des grâces du style.

Digitized by Google

S. Aug. 2. Agat eloquens cum et justa et sancta et bona dicit, ut intelligenter, ut libenter, ut obedienter audiatur; et hæc se posse si potuerit, et in quantum potuerit, pietate magis orationum, quam oratorum facultate non dubitet, ut orando pro se ac pro illis quos est allocuturus, sit orator antequam dictor. *Lib. 4 de Doctr. christ. c. 15, in princ. p. 55, A, t. 3.*

Quand l'orateur dit de justes, de saintes et de bonnes choses, il doit faire en sorte qu'on le comprenne, qu'on l'écoute volontiers et qu'on soit disposé à lui obéir. Il peut obtenir ce triple résultat; mais pour cela il faut qu'il ait plus de confiance dans la puissance de la prière que dans celle de l'éloquence. Il doit donc prier pour lui et pour ceux qu'il va entretenir, afin d'être véritablement un orateur avant d'être un diseur.

3. Oratoris officium est persuadere, quatenus rerum et personarum conditio patiatur. *In Princ. Rhetorices, c. 2, in fine, p. 213, B, t. 1.*

L'orateur doit s'appliquer à persuader autant que le comportent les circonstances et la condition des auditeurs.

4. Non oratorum inflata et expolita mendacia ullo modo nostræ consonant libertati. *Ep. 131 ad Memor. episc. ante med. pag. 417, A, tom. 2.*

Les mensonges que les orateurs débitent avec enflure et avec pompe ne conviennent en aucune façon à notre liberté.

5. Omnis scientia disciplinaque artium diversarum, non nisi oratione tractatur. *De decem Categor. c. 1, in princ. t. 1.*

On ne peut traiter aucune science, aucun art, sans le secours de l'éloquence.

6. Solas orationis partes auctore Aristotele nomen et verbum debemus accipere: nomen namque personam demonstrat, verbum quid quisque faciat patiaturve. *Ibid. post init.*

On ne doit admettre, selon Aristote, que deux parties dans le discours, le nom et le verbe: le nom qui indique une personne, et le verbe ce que chacun fait ou supporte.

7. Oratoris est docere, delectare, flectere. *Lib. 4 de Doctrina christiana, c. 12, in princ. tom. 3.*

L'orateur doit instruire, plaire et toucher.

S. Basil. Mag. 8. Orationis natura potens est bonorum quidem impetus augere, segnium vero ac socordium alacritatem excitare. *Conc. 2 de Jejunio, in princ. p. 147, t. 1.*

Un discours est de nature à pouvoir accroître l'impétuosité des bons et à donner de l'activité aux lâches et aux paresseux.

9. Oratio debilius quodammodo exequi solet mente concepta. *Epist. 2 ad S. Gregor. Theolog. in princ. p. 657, t. 4.*

On débite en quelque sorte d'une manière plus faible un discours quand il a été seulement conçu dans l'esprit.

10. Docentis auctoritas fidem orationi conciliat, attentioresque discipulos reddit. *Apud D. Joannem Damasc. lib. 1 Parall. c. 90, in princ. f. 46, p. 1, D.*

L'autorité du maître fait ajouter foi à ses discours et rend les disciples plus attentifs.

11. Nulla oratio quæ ad parendum hortetur apud sapientes, qui rei de qua agitur utilitatem circumspiciunt, absurda est. *Hom. 4 de Festis paschal. in princ. p. 27.* S. Cyrill. Alex.

On n'est point absurde quand on fait un discours pour exhorter des sages à faire une chose dont ils comprennent l'utilité.

12. Tantum est homo bonus orator, quantum ipse operatur. *In suis Opusculis, oraculo 7, p. 500, t. 3.* S. Franciscus Assisias.

Plus un homme produit de résultats, plus il est bon orateur.

13. Quæ ad docendum comparatur oratio, est tractatu difficilis. *Adversus eos qui nolunt reprehendi, post med. col. 610, A.* S. Greg. Nyss.

Un discours qu'on se dispose à faire pour instruire est difficile à traiter.

14. Quanto majus fuerit quod dicendum est, tanto magis obruitur, qui magnitudinem rei verbis non potest explicare. *T. 1, Ep. 3 ad Heliodor. in princ. p. 21, A.* S. Hier.

Plus un sujet est grand, plus un orateur se trouve accablé quand il voit que ses paroles ne peuvent exprimer la grandeur de la chose dont il est question.

15. Orator ille eligendus est, qui sit vir bonus, dicendique peritus: ante vita, sic lingua irreprehensibilis quæritur, ut doctus merito suscipiatur. *T. 2, Epist. 41 ad Oceanum, post med. p. 323, B.*

Un orateur doit être homme de bien et habile dans l'art de dire; on demande de lui d'abord des mœurs, puis un langage irréprochable, afin qu'il puisse réellement instruire.

16. Prima causa est victoriæ, diligenter causam pro qua dicturus es, discere. *T. 2, Ep. 2 ad Pammach. in princ. p. 101, A.*

La première chance de succès, c'est une étude approfondie du sujet que l'on veut traiter.

17. Prona et facilis dicendi via est, quæ ipsa ubertate materiæ cursum orationis accendit. *T. 4, Ep. 1 ad Demetriad. in princ. p. 12, C.*

La voie de l'éloquence est douce et facile quand l'abondance de la matière active la marche du discours.

18. Orationi, quæ verborum sit fronde composita, facile vulgus cedit ignobile. *Sup. Eccl. c. 10, sup illud Psalm. 11, Eloquia Domini, p. 95, A, t. 7.*

Une vile populace se laisse facilement entraîner par un discours composé d'une feuillée de paroles.

19. Intelligentia dictorum ex causis est assumenda dicendi: quia non sermoni res, sed rei est sermo subjectus. *Libro 4 de Trinitate, ante med. fol. 14, col. 3.* S. Hilar.

L'intelligence d'un discours dépend des circonstances qui ont fait prendre la parole; car ce ne sont pas les discours qui font les événements, mais bien les événements qui donnent naissance aux discours.

20. Epilogus magis confirmat memoriam, quam exordium. *Sup. Eccl. c. 7, f. 89, col. 2, tom. 3.* Hugo card.

La mémoire a plus d'assurance à la péroraison qu'à l'exorde d'un discours.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 21. Potentior est oratio mitis, quam violenta. *Hom.* 56 *sup. Matth. oper. perf. ab initio, col.* 467, *C, t.* 2.

Un discours plein de calme a plus de puissance qu'un discours passionné.

22. Verborum et orationis curiositas superflua est, turpis et indigna, ridicula et sophistis digna. *Hom.* 1 *sup. Joan. circa med. col.* 16, *B, t.* 3.

La recherche des mots et l'affectation du langage sont superflues, honteuses, indignes, ridicules et dignes des sophistes.

Joan. Trith. 23. Oratores dum ordinem et regulas dicendi transire metuunt, a proposito utilitatis cadunt. *De Laude scriptor. c.* 1, *sub fin. p.* 743, *col.* 2.

Quand les orateurs craignent de s'écarter de l'ordre et des règles du discours, ils cessent d'être utiles.

S. Isidorus Pelus. 24. Perspicuitas cum gravitate conjuncta, obscuritatem auditoribus minime parit. *Lib.* 2, *Epist.* 154 *ad Ophelium, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2. *p.* 547, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

La perspicacité jointe à la gravité n'engendre jamais l'obscurité dans l'esprit des auditeurs.

Lact. Firm. 25. Oratorum scientia est, quomodo loqui deceat : sed sapientis doctrina est, quomodo vivere oporteat. *Libro* 1 *de div. Inst. c.* 13, *post init. p.* 113.

La science des orateurs consiste à apprendre comment il convient de parler, mais la science du sage consiste à apprendre comment il faut vivre.

Ludov. Blos. 26. Qui humiliter de se non sentit, qui Deum non diligit, elinguis est et infans, quantumlibet eruditus esse videatur, atque elegans. *In Canon. vitæ spirit. c.* 16, *post med.*

Celui qui a une haute idée de soi et qui n'aime pas Dieu est comme un homme sans langue et comme un enfant, quelles que soient et son érudition et l'élégance de son style.

S. Petr. Dam. 27. Piscatorum sumus discipuli, non oratorum : ut ex ore christiani non latinitas Tullii, sed simplicitas resonet Christi. *Opusc.* 49, *c.* 11, *post med. p.* 719, *col.* 2, *D, t.* 3.

Nous sommes des disciples de pêcheurs et non d'orateurs ; c'est pourquoi ce n'est pas le latin de Cicéron, mais bien la simplicité du Christ qui doit retentir sur les lèvres du chrétien.

S. Synesius epise. 28. Veritas verborum nobilitas est, nec pro loco ulla unquam vilior, aut gloriosior extitit oratio. *De Regno ad Arcadium imperatorem, post initium, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 46, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

La vérité constitue la noblesse d'un discours ; sans elle il n'est rien de plus vil, rien qui puisse être de quelque beauté.

S. Theodoret. 29. Orationis prolixitas molestiam affert. *Lib.* 3 *sup Ep. ad Hebr. c.* 13, *sub fin. p.* 126, *col.* 2, *F, t.* 2.

Un discours trop long cause de l'ennui.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 30. Necesse est non solum dare operam, ut oratio fide digna demonstrativaque sit, sed ut ipse quoque ac judex qualis quidam efficiatur. *Libro* 2 *Rhetor. c.* 1, *in princ. t.* 2. Aristot.

Il est nécessaire que l'orateur ait soin non seulement que son discours soit digne de foi et démonstratif, mais encore qu'il en devienne lui-même comme le juge.

31. Exemplis in oratione utendum est, cum quod ipse affirmas, ubi minus verisimile sit, id te perspicuum facturum dicas. *De Rhetor. ad Alexandr. cap. de Exemplis, in princ. t.* 2.

Dans un discours, il faut se servir d'exemples, afin de faire voir qu'en affirmant une chose qui paraît fort peu vraisemblable, on l'affirme en connaissance de cause.

32. Elaborandum est, ut non circa verba orator duntaxat, verum etiam circa vitam suam, diligentiam omnem studiumque accommodet : nam vitæ compositio et ad suadendum, et ad boni et æqui viri existimationem adipiscendam conducit plurimum. *Ibid. cap. peroratio, in princ.*

Un orateur doit faire en sorte que tous ses soins et ses efforts tendent au perfectionnement non seulement de son langage, mais encore de ses mœurs ; car une vie bien réglée sert beaucoup pour persuader et pour s'acquérir la réputation d'un homme probe et juste.

33. Non parum habet in se fructus copia dicendi, et commoditas orationis, si intelligentia et definita moderatione animi gubernetur. *Libro* 1 *de Arte Rhetor. ad Herenn. in princ. tom.* 1. Cicero.

L'abondance du style et la facilité de l'élocution produisent d'assez grands fruits quand l'intelligence et une juste modération de l'esprit leur servent de gouvernail.

34. Oratoris officium est, de his rebus posse dicere, quæ moribus ac legibus constitutæ sunt, cum assensione auditorum. *Ibid. ab init.*

Un orateur doit pouvoir parler sur ce qu'ont établi la coutume, les lois et l'assentiment des auditeurs.

35. Oratoris officium est, apposite dicere ad persuasionem, finis vero persuadere dictione. *Lib.* 1 *de Invent. Rhet. post init. t.* 1.

Un orateur doit parler à propos, s'il veut persuader, et il doit persuader par sa diction.

36. Nihil tam jucundum cogitatu atque auditu, quam sapientibus sententiis, gravibusque verbis ornata oratio. *Lib.* 1 *de Oratore, post init. t.* 1.

Il n'est rien de si agréable à méditer ou à écouter qu'un discours rempli de sages sentences et de graves leçons.

37. Perfecti oratoris moderatione et sapientia, non solum ipsius dignitatem, sed privatorum plurimorum salutem maxime contineri, perspicuum est. *Ibid. ante med.*

Il est manifeste que c'est de la modération et de la sagesse d'un parfait orateur que dépend non seulement sa propre dignité, mais encore le salut d'un grand nombre de particuliers.

38. Hoc est proprium oratoris, oratio gravis et ornata, et hominum sensibus ac mentibus accommodata. *Ibid. ante med.*

Un orateur doit s'appliquer à faire un discours grave et orné ; il doit aussi l'accommoder aux sentiments et à l'esprit des auditeurs.

Digitized by Google

Cicero. 39. Maxime in eo vis oratoris, magnitudoque cernitur, si rerum omnium naturam, mores hominum atque rationes penitus perspexerit. *Ib. post med.*

La puissance et la grandeur de l'éloquence se manifestent surtout en celui qui connaît à fond la nature de toutes les choses, les mœurs et les façons de faire des hommes.

40. Philosophia oratori necessario est percipienda. *Ibid.*

Un orateur doit nécessairement connaître la philosophie.

41. Nihil perfecto oratore præclarius. *Ibid. lib.* 2, *ante med.*

Il n'est rien de plus beau qu'un parfait orateur.

42. Hæc adjuvant in oratore, lenitas vocis, vultus pudoris significatio, et verborum comitas. *Ibid. circa med.*

Ce qui aide un orateur, c'est la douceur de la voix, c'est un visage plein de pudeur, c'est l'urbanité du langage.

43. Non semper fortis oratio quæritur, sed sæpe placida, submissa, lenis, quæ maxime commendet reos. *Ibid. circa med.*

On ne demande pas toujours un discours véhément, mais souvent on veut un discours calme, humble et doux, un discours qui plaide surtout la cause des accusés.

44. Oratio, quæ ab oratore suscipitur, ad commutandos animos, atque omni ratione flectendos, intenta ac vehemens esse debet. *Ibid. post medium.*

Quand un orateur fait un discours pour changer et pour fléchir par toute sorte de raisons l'esprit des auditeurs, ce discours doit être plein de nerf et de véhémence.

45. Composite et apte sine sententiis dicere, insania est : sententiose autem sine verborum et ordine et modo, insania. *De perfecto Oratore, sub fin. num.* 236, *t.* 1.

C'est une folie de parler avec recherche et à propos sans sentences; c'est également une folie de parler par sentences, mais sans ordre et sans mesure.

46. Optimus est orator, qui dicendo animos audientium et docet, et delectat, et permovet. Docere debitum est : delectare, honorarium : permovere, necessarium. *De optimo genere oratorum, in princ. num* 3, *t.* 1.

On est parfait orateur quand par ses discours on instruit, on charme et on touche ses auditeurs; instruire est un devoir, charmer est un honneur, toucher est une nécessité.

47. Nihil perfecto oratore arbitror cogitari posse divinius. *Ibid. post med. num.* 18.

Il n'est, à mon avis, rien de plus divin qu'un parfait orateur.

48. Duæ sunt artes quæ possunt locare homines in amplissimo gradu dignitatis : una imperatoris, altera oratoris boni. *Orat.* 23 *pro Muræna, ante med. num.* 30, *t.* 2.

Il est deux états qui peuvent placer les hommes au plus haut degré de gloire : celui d'empereur et celui de bon orateur.

49. Duæ sunt artes, quibus perfecte ratio et oratio compleatur : una inveniendi, altera disserendi. *Lib.* 4 *de Finibus, post init. num.* 10, *tom.* 4. Cicero.

Il est deux arts pour lesquels la raison et le discours se complètent : celui de trouver et celui de discourir.

50. Oratorem irasci minime decet, simulare non dedecet. *Lib.* 4 *Tusc. Quæst. post med. num.* 54, *t.* 4.

La colère ne sied point à l'orateur, mais la simulation de la colère ne le déshonore pas.

51. Nihil est tam incredibile, quod non dicendo fiat probabile : nihil tam horridum, nihil tam incultum quod non splendescat oratione. *De Paradox. c.* 1, *circa med. t.* 4.

Il n'est rien de si incroyable que l'éloquence ne rende probable; il n'est rien de si hideux, rien de si inculte que l'éloquence ne pare d'un bel éclat.

52. Est oratoris proprium, apte, distincte, ornate dicere. *Ante med. prologi libri* 1 *de Officiis, t.* 4.

Un orateur doit parler convenablement, distinctement et avec un langage orné.

53. Popularibus verbis est agendum et usitatis, cum loquimur de opinione populari. *Lib.* 2 *de Offic. ante med. t.* 4.

On doit se servir de mots populaires et connus quand on traite d'une question populaire.

54. Difficile est dictu quantopere conciliet animos comitas affabilitasque sermonis. *Ibid. circa med.*

Il est difficile de dire combien les cœurs se trouvent gagnés par l'urbanité et l'affabilité du langage.

55. Magna est admiratio copiose sapienterque dicentis : si vero inest in oratione mixta modestiæ gravitas, nihil admirabilius. *Ibidem, circa med.*

Un orateur se fait beaucoup admirer quand il joint l'abondance du style à la sagesse du langage; mais il n'est rien de plus admirable qu'un discours où la gravité se trouve mêlée à la modestie.

56. Qualis homo ipse est, talem esse ejus orationem necesse est : orationi autem facta simillima, factis vita. *Lib.* 5 *Tusc. Quæst. ante med. t.* 4.

Un discours doit nécessairement se ressentir de celui qui le fait; les actions ressemblent parfaitement au langage, et les mœurs répondent aussi au langage.

57. Oratio blanda, melleus laqueus. *In Sentent. sent.* 5. Diogen.

Un discours flatteur est un filet de miel.

58. Habet suum venenum blanda oratio. *In suis Sentent. sent.* 157. Mimus Publ.

Un discours flatteur est plein de poison.

59. Hæc est orationis virtus, ut vera dicat. *T.* 1, *syzyg.* 1, *in Apolog. post init. p.* 18, *A.* Plato.

La vertu d'un discours, c'est la vérité.

60. Oratio, quæ cum vera opinione accedit, perfectissima scientia existit. *T.* 1, *syzyg.* 2 *de Scientia, post med. p.* 206, *C.*

Un discours qui n'exprime que l'exacte vérité est une excellente mine de science.

Digitized by Google

Plato. 61. Oratio alia est vera, alia falsa : vera quæ res ipsas, ut vere existunt, dicit : falsa, quæ non ut vere existunt, annuntiat. *T.* 1, *syzyg.* 3, *in dialogo Cratili, post init. p.* 385, *B.*

Il est de vrais et de faux discours : les discours vrais disent les choses comme elles sont; les discours faux les énoncent telles qu'elles ne sont pas.

62. Illud primum omnium substernendum est ei orationi, quæ recte sit instituenda, ut ejus qui dicit animus, vera illarum rerum, de quibus dicturus est, cognitione informetur. *T.* 3, *syzyg.* 5, *in dialogo Phædri, post med. p.* 259, *E.*

Pour qu'un discours soit bien fait, il faut avant tout que l'esprit de l'orateur se nourrisse de la connaissance des choses dont il se propose de parler.

63. Tanta est veritatis vis atque efficacia, ut orator qui eam noverit, etiamsi aliud agat, auditorum animos alliciat atque perducat. *Ibid. post med. p.* 262, *D.*

La puissance et l'efficacité de la vérité sont si grandes, que l'orateur qui en est armé a beau faire des écarts, il n'en attire et n'entraîne pas moins son auditoire.

64. Quanto magis ad ostentationem ornatumque orationis sunt composita, tanto longius absunt a veritate. *Tom.* 3, *syzyg.* 6, *in dialogo Axioch. post med. p.* 368, *E.*

Plus on travaille pour l'ostentation et la pompe dans la composition d'un discours, et plus on s'éloigne de la vérité.

Plinius jun. 65. Si alienæ laudes parum æquis auribus accipi solent, quam difficile est obtinere, ne molesta videatur oratio de se aut de suis disserentis! *Lib.* 1, *Epist.* 8 *ad Pompeium Saturninum, ante med. p.* 18.

Si l'on sait écouter ordinairement avec peine les louanges d'autrui, qu'il est difficile d'obtenir un accueil favorable pour un discours où l'on parle de soi ou des siens!

66. Ut corpori ferrum, sic oratio animo in ictu magis quam mora imprimitur. *Libro* 1, *Epist.* 20 *ad Cornelium Tacitum, post init. pag.* 32

De même que c'est au moment où il le touche, et non point en s'y reposant longtemps, que le fer s'imprime sur le corps, ainsi un discours s'imprime-t-il dans l'esprit au moment où il est prononcé.

67. Non amputata oratio et abscissa, sed lata, magnifica et excelsa tonat. *Ibidem, post med. pag.* 24.

Ce n'est point un discours tronqué et haché, mais un discours étendu, magnifique et élevé qui prête aux mouvements oratoires.

68. Difficile est ut oratio, dum recitatur, satisfaciat omnibus. *Lib.* 7, *Epist.* 17 *ad Celerem, ante med. p.* 196.

Il est difficile qu'un discours récité satisfasse tout le monde.

Seneca. 69. Oratio, quæ veritati operam dat, incomposita debet esse et simplex : alioquin multum habet inanitatis et vani, plus sonat quam valet. *Prosec.*

Un discours qui veut dire la vérité doit être simple et sans apprêt; sans cela il donne beaucoup à la futilité et à la vanité, et il fait plus de bruit qu'il n'a de valeur.

Seneca. 70. Lenienda sunt, quæ exterrent : compescenda, quæ fallunt : inhibenda est luxuria, corripienda avaritia.

Il faut adoucir ce qui épouvante, réprimer ce qui trompe, empêcher la luxure, corriger l'avarice.

71. Aliquando insurgat, sed salva dignitate morum quam violentia et nimia vis exuit.

Qu'un discours invective quelquefois, mais que ce soit en sauvegardant cette dignité de mœurs que foulent aux pieds la violence et un trop grand emportement.

72. Habeat vires magnas, moderatas tamen : perennis sit unda, non torrens. *Epist.* 40, *ante med. p.* 593, *t.* 2.

Qu'un discours déploie beaucoup de force, mais avec modération; qu'il ressemble à une onde qui coule toujours paisiblement, et non point à un torrent.

73. Veritatis oratio simplex est. *Epist.* 49, *in fine, p.* 609, *t.* 2.

Un discours vrai est toujours simple.

74. Oratio sollicita philosophum non decet. *Epist.* 99, *post med. p.* 808, *t.* 2.

Un discours agité ne sied point à un philosophe.

75. Argumentum est luxuriæ publicæ, orationis lascivia. *Epist.* 114, *in princ. pag.* 850, *tom.* 2.

Le dévergondage d'un discours est une preuve de dépravation publique.

76. Ubicunque videris orationem corruptam placere, ubi mores quoque a recto descivisse non erit dubium. *Ibid. ante med.*

Partout où vous verrez accueillir favorablement un discours semant la corruption, vous pouvez dire que les mœurs ont déserté les sentiers de la vertu.

77. Iracundi hominis, iracunda oratio est : commoti, nimis incitata : delicati, tenera et fluxa. *Ibid. post med.*

Le discours d'un homme colère respire la colère, le discours d'un homme ému respire une trop grande agitation, le discours d'un homme délicat est tendre et coulant.

78. Viri sani oratio robusta, fortis, virilis est. *Ibid. ante fin.*

Le discours d'un homme sain est plein de nerf, de force et de virilité.

79. Cujuscunque orationem videris sollicitam et politam, scito animum quoque non minus este pusillis occupatum. *Epist.* 115, *in princ. p.* 855, *t.* 2.

Tout discours où se montrent la recherche et l'affectation accuse un esprit qui s'occupe de petites choses.

80. Oratio vultus animi est : si circumtonsa est, et fucata, et manufacta, ostendit illum quoque non esse sincerum, et habere aliquid fracti : non est ornamentum virile, concinnitas. *Ibid.*

Un discours est l'image de l'âme : s'il est arrondi, fardé, poli à l'excès, il trahit une âme qui n'a pas de sincérité, qui a quelque chose de dérangé; ce n'est plus un ornement digne d'un homme, c'est une affectation d'élégance.

Digitized by Google

Seneca 81. Oratorem te puta, si tibi ante omnes quod oportet persuaseris. *De Morib. post init. p.* 677, *edit. Basileæ* 1537.

On peut se croire orateur, si l'on se persuade d'abord à soi-même ce qu'il faut persuader aux autres.

82. Qualis vir, talis oratio. *Ibid. in med.*

Tel orateur, tel discours.

Valer. Max. 83. Nihil est oratoria vi clarius. *Lib.* 3 *Dictor. memorabil. c.* 4, *in calce, p.* 129.

Il n'est rien de plus grand que la puissance oratoire.

ORDO IN GENERE
(Ordre en général).

DEFINITIO.

S. Aug. Ordo est parium dispariumque rerum, sua cuique loca tribuens dispositio. *Lib.* 19 *de Civitate Dei, c.* 13, *circa init. t.* 5.

L'ordre est une disposition de choses pareilles ou disparates, qui consiste à attribuer à chacune d'elles la place qui lui convient.

Joan Gers. Ordo est dispositio plurium, tribuens unicuique quod suum est. *Part.* 4 *in Descript. terminor. post init. f.* 24, *col.* 2, *Z.*

L'ordre est une disposition de plusieurs choses qui consiste à attribuer à chacune d'elles ce qui lui appartient.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Ordinis ignorantia conturbat negotiorum naturam, formamque meritorum. *Sup. Ps.* 118, *Serm.* 4, *v.* 3, *col.* 1447, *D, t.* 4.

L'ignorance de l'ordre gâte la nature des choses et la beauté des mérites.

2. Non ordo rectus, aut ordo appellandus est omnino, ubi deterioribus meliora subjiciuntur. *Lib.* 1 *de libero Arbitrio, c.* 8, *in fine, p.* 439, *B, tom.* 1.

Ce n'est plus du bon ordre, ce n'est plus de l'ordre que de subordonner ce qu'il y a de mieux à ce qu'il y a de pire.

S. Aug. 3. Quamquam in ordine suo temporalia recte locata sint, perversus tamen animus eis sequendis subjicitur, quibus Deus ordine prælatus est. *Ibid. cap. ultimo, in med.*

Bien que les choses terrestres soient parfaitement classées dans leur ordre, l'esprit des méchants court cependant à la poursuite de celles qu'il ne devrait naturellement rechercher qu'après Dieu.

4. Omnem rem ubi mensuram et numerum et ordinem videris, Deo artifici tribuere ne cuncteris. *Ibid. lib.* 2, *c.* 20, *ante med. t.* 1.

N'hésitez pas à attribuer à l'œuvre de Dieu toutes les choses où vous remarquerez de justes proportions, de l'harmonie et de l'ordre.

5. Aliud est tenere ordinem, aliud ordine teneri. *Lib.* 6 *de Musica, c.* 14, *in med. t.* 1.

Autre chose est d'avoir de l'ordre, autre chose est d'être tenu par l'ordre.

6. Omnia corporalia in ordine suo divinæ Providentiæ legibus subdita administrantur. *De Agone christ. c.* 8, *circa init. t.* 3. S. Aug.

Les lois de la Providence divine régissent toutes les choses de ce monde en les subordonnant les unes aux autres.

7. Si aliqua inciderit necessitas, qua noster ordo turbetur, flectamur facile, ne frangamur : ut quem Deus nostro præposuit ordini, ipse sit noster. *De catechiz. rudib. cap.* 14, *post init. tom.* 1.

Si quelque nécessité vient troubler l'ordre que nous avons établi nous-mêmes, cédons facilement, mais ne nous décourageons pas; c'est ainsi que nous jouirons de l'ordre que Dieu aura mis à la place du nôtre.

8. Conturbatio ordini contraria est : ordo est autem a carnalibus ad spiritalia surgere, non a spiritalibus ad carnalia cadere. *In Expos. Ep. ad Galat. c.* 3, *post init. t.* 4.

La confusion est l'ennemie de l'ordre : l'ordre consiste à s'élever des choses de la chair à celles de l'esprit, et non point à tomber des jouissances de l'esprit dans celles de la chair.

9. Si certus est ordo rerum, certus est ordo causarum. *Lib.* 5 *de Civitate Dei, cap.* 9, *ante finem, t.* 5.

Quand l'ordre des événements est certain, celui de leurs causes l'est également.

10. A Deo est omnis modus, omnis species, omnis ordo. *Ibid. lib.* 11, *c.* 15, *circa finem.*

Toute harmonie, toute beauté, tout ordre viennent de Dieu.

11. Sæculorum ordo, tanquam pulcherrimum carmen est. *Ibid. c.* 18, *circa init.*

L'ordre des siècles ressemble à un admirable poème.

12. Miseri in ipsa sua miseria, præter ordinem esse non possunt. *Ibid. lib.* 19, *c.* 13, *post init.*

Les malheureux, dans leur propre misère, ne peuvent point être étrangers à l'ordre établi par la nature.

13. Bonum est ut suum ordinem, meritumque quisque cognoscat. *De duabus Animabus, c.* 12, *ante fin. t.* 6.

Il est bon que chacun connaisse son rang et son mérite.

14. Malus ordo tunc dicitur, cum ipse minus servatur. *De Natura boni, c.* 23, *t.* 6.

On traite l'ordre de mauvais quand on commence à le moins garder.

15. Ubi est aliquis ordo, est aliquod bonum : ubi nullus ordo, nullum bonum est. *Ibid.*

Partout où il y a de l'ordre il y a du bien; partout où manque l'ordre on ne trouve rien de bon.

16. Quid prodest ei velle et scire quoque disponere prout necesse est, si quod scit et vult, non potest? *Libro* 4 *de Consid. ad Eug. pap. post med. f.* 281, *col.* 4, *L.* S. Bern.

Que sert-il de vouloir et même de savoir disposer les choses comme il convient, si l'on ne peut venir à bout de ce que l'on sait et de ce que l'on veut ?

17. Nullus ordo quippiam recipit inordina-

Digitized by Google

S. Bern. tum : quod vero inordinatum est, ordo non est. *In Apologia ad Guillelmum abbatem, verbo Jam, in med. f.* 306, *col.* 1, *C.*

Il n'est pas d'ordre qui souffre quelque chose de désordonné, car ce qui est désordonné ne saurait engendrer l'ordre.

18. Quid est, homo, quod omnia ordinas, et teipsum non vis ordinare? *Serm. de Miseria humana, post init. f.* 102, *col.* 3, *I.*

Homme, que fais-tu? Tu veux tout ordonner, et tu ne voudrais pas t'ordonner toi-même?

S. Bonav. 19. Congruus ordo est in omnibus ubique provide servandus. *In Speculo discipl. part.* 1, *c.* 15, *in fin. p.* 542, *f.* 2, *E, t.* 7, *part.* 4.

Il faut avoir un grand soin de garder en tout et partout un ordre convenable.

20. Ordinatum animum, ordinis decor, et condecet, et condelectat. *Prosec.*

La beauté de l'ordre fait l'ornement et le charme de l'âme qui le possède.

21. Nam inordinati est animi, etiam in exterioribus ordinem non curare. *Ibid.*

Un esprit désordonné ne s'occupe nullement d'ordre, pas même dans les choses extérieures.

22. Omne ordinatum, decorum esse necesse est. *Ibid. c.* 32, *in calce, p.* 552, *col.* 2, *C.*

Tout ce qui est ordonné est nécessairement beau.

Glos. ord. 23. Quidquid inordinate agitur, meritum perfectionis amittit. *Sup.* 1 *Esdræ, cap.* 3, *in illud, Singulis per ordinem, col.* 1291, *B, t.* 2.

Tout ce qu'on fait sans ordre perd le mérite de la perfection.

S. Greg. Mag. 24. Cura sollicitudinis est adhibenda, ut quæ pro quiete religiosæ conversationis fuerint ordinata, nec dissimulatio negligere, nec quædam valeat præsumptio perturbare. *Lib.* 7 *in Registr. indict.* 2, *c.* 115, *Ep.* 115 *ad Virgilium episc. in princ. col.* 992, *D, t.* 2.

Il faut employer les soins les plus assidus pour empêcher que l'ordre établi pour le bien de la religion ne soit ni négligé par la dissimulation ni troublé par la présomption.

25. Si in rebus sæcularibus suum cuique jus et proprius ordo servandus est, quanto magis in ecclesiasticis dispositionibus? *Ibidem, lib.* 12, *indict.* 7, *c.* 31, *Epist.* 31 *ad Felicem episc. Siciliæ, ante med. col.* 118, *B.*

Si dans les affaires séculières on doit conserver à chacun ses droits et son rang, à combien plus forte raison faut-il le faire dans la hiérarchie ecclésiastique?

S. Greg. Naz. 26. Ordo optimus quidem est incipientibus pariter et utilissimus; nunc autem sanctissimus periclitatur ordo, ne dicam præ rebus cunctis ridiculosissimus: non enim digniorum, sed potentiorum sunt throni. *Orat.* 20 *in funere Basilii, ante med. p.* 89.

L'ordre est bon et utile pour les commençants; mais aujourd'hui l'ordre le plus sacré est menacé, pour ne pas dire qu'il est tourné en ridicule, plus que tout ce qui est au monde; car les trônes ne sont plus aux plus dignes, mais aux plus puissants.

27. Ordo universum constituit, ordo cœlestia continet et terrestria. *Pros.* S. Greg. Naz.

L'ordre préside à tout, il embrasse le ciel et la terre.

28. Ordo est in intelligentibus, ordo in sensibilibus, ordo in angelis, ordo in astris, ordo in anni partibus et temporibus, ordo in diebus et noctibus, mensuris et intervallis, ordo in elementis.

L'ordre règne parmi les êtres intelligents, l'ordre règne parmi les êtres sensibles, l'ordre règne parmi les anges, l'ordre est dans les astres, l'ordre préside aux saisons et aux mois de l'année, l'ordre préside aux jours et aux nuits, l'ordre est dans l'étendue et dans l'espace, l'ordre est dans les éléments.

29. Ordo cœlum circumvolvit, aerem expandit, terram supposuit, ventos emisit et non remisit, aquam nubibus colligavit, et non cohibuit.

L'ordre englobe le ciel, donne à l'air de l'expansion, soumet la terre à ses lois, lâche et retient les vents, réunit l'eau en nuages et laisse les nuages se dissiper.

30. Ubi ordo dominatur, ibi universum ornatus est ac pulchritudo inconvulsa : ubi vero ordinis est defectus, ibi perturbationis et confusionis effectus.

Partout où règne l'ordre, tout est ornement, tout est d'une beauté impérissable; partout où manque l'ordre, ce n'est que trouble et confusion.

31. Ordo hominem ex rationali irrationalique temperamento composuit, ac mystice et ineffabiliter colligavit.

L'ordre a fait l'homme d'un élément rationnel et d'un élément terrestre, et il a uni ces deux éléments d'une manière mystique et impossible à décrire.

32. Ordo civitates condidit, leges tulit, virtutem honoravit, malitiam punivit, artes invenit, conjugia copulavit.

L'ordre a fondé les cités, a créé les lois, a honoré la vertu, a puni le vice, a inventé les arts et a établi les liens du mariage.

33. Ordo existentium parens est, ac securitas.

L'ordre est l'auteur et la sauvegarde de ce qui existe.

34. Ordo etiam in Ecclesiis ita statuit, ut alii sint oves, alii vero pastores : ita ut hi imperent, illi vero obediant. *Orat.* 20 *de Modestia, ante med. p.* 173.

L'ordre a établi dans l'Eglise des pasteurs et des brebis : des pasteurs pour commander, et des brebis pour obéir.

35. Ubi non est ordo, ibi jam ruinæ ostium patet. *Lib.* 3 *de Theolog. circa init. p.* 251.

Partout où manque l'ordre il y a un principe de ruine.

36. Omnis ordo ecclesiasticus suis rectoribus nititur. *Tom.* 1, *Epist.* 4 *ad Rusticum, post med. p.* 46, *D.* S. Hier.

Toute la hiérarchie ecclésiastique s'appuie sur ceux qui la régissent.

37. Sine ordine, præsumptio est actio; sine actione, negligentia est ordo : sine scientia, actio reprehensibilis est, et ordo inutilis. *Lib.* 4 Hugo a S. Victore.

Digitized by Google

Hugo S. Victore. *sup. c.* 3 *cœlestis Hierarch. circa init. pag.* 363, *G*, *tom.* 1.

Sans l'ordre, une action devient une présomption; sans l'action, l'ordre est de la négligence; sans la science, une action est répréhensible, et l'ordre devient inutile.

38. Præter ordinem operari, aut contra, perversum est. *Ibid. ante med.*

Agir sans ordre ou contrairement à l'ordre, c'est de la perversité.

Hugo card. 39. Triplex est ordo in religione: orantium, meditantium, sive studentium et ministrantium. *Sup. Ps.* 64, *f.* 160, *col.* 2, *t.* 2.

Il est trois sortes d'ordres en religion : dans le premier, on se livre à la prière; dans le second, on s'adonne à la méditation et à l'étude, et dans le troisième, on se dévoue au ministère.

S. Joan. Chr. 40. In choro, in navi, in curru, in exercitu, si ordinem turbes, omnia perdis : sursumque deorsum omnia misces. *Hom.* 37 *sup.* 1 *Cor. in fine, ante Morale, col.* 622, *B*, *t.* 4.

Troubler l'ordre dans un chœur, dans un navire, dans un char, dans une armée, c'est tout perdre, c'est tout mettre sens dessus dessous.

S. Joan. Dam. 41. Ordinis perturbatio, perspicuum argumentum est: neminem esse qui imperet, ordo autem principem ac moderatorem indicat. *Pros.*

Quand l'ordre vient à se troubler, c'est une preuve que personne ne commande; mais l'ordre accuse un prince qui gouverne tout.

42. Ubi princeps ac moderator non est, illic perturbatio ordinis atque confusio existat, necesse est. *Lib.* 1 *Parall. c.* 22, *in med. f.* 21, *pag.* 1, *C.*

Le désordre et la confusion doivent se trouver partout où il n'y a ni prince ni chef pour tout gouverner.

43. Ordo rerum omnium pater est. *Ibid. lib.* 3, *c.* 83, *f.* 135, *p.* 1, *C.*

L'ordre est le principe de toute chose.

Orig. 44. Unusquisque incedere debet secundum ordinem suum : secundum ordinem incedimus, et omnia secundum ordinem gerimus, si nihil inordinatum, nihil inquietum, nihil inhonestum inveniatur in nobis. *Hom.* 2 *in cap.* 2 *Numer. post init. et in fine, t.* 1.

Chacun doit marcher selon son rang; nous marchons selon notre rang, nous faisons tout conformément à notre rang quand on ne peut trouver en nous rien de désordonné, rient de remuant, rien de déshonnête.

45. Agnoscat unusquisque ordinem suum, et quid dignum sit eo ordine, quem suscepit, intelligat, et ita libret actus suos, ita sermonem, incessum quoque ipsum et habitum moderetur, ut cum ordinis sui professione conveniat. *Ibid. circa med.*

Chacun doit connaître son rang et comprendre ce qui est digne de l'état qu'il a embrassé, et il doit peser ses actes et régler son langage, sa démarche, sa personne, de façon à faire voir qu'il est à la hauteur de la position où il se trouve.

Petr. Blesens. 46. Ordo militum nunc est, ordinem non tenere. *Epist.* 94 *ad Joan. archidiac. in princ. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 777, *col.* 2, *G*, *edit. Colon.* 1618.

L'ordre aujourd'hui chez les soldats consiste à vivre sans ordre.

S. Thomas Aquinas. 47. Ea quæ sunt ordinis committi non possunt, nisi ei qui ordinem habet. 2 2, *quæst.* 187, *art.* 1, *in corpore, post med.*

Ce qui se rapporte à l'ordre ne peut se confier qu'à une personne ordonnée.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 48. Nihil eorum quæ natura secundumque naturam fiunt, ordine vacat, natura namque universis est ordinis causa. *Lib.* 8 *Phys. c.* 1, *text.* 15, *t.* 1.

Rien de ce qui arrive nécessairement ou naturellement ne manque d'ordre, car la nature est une cause d'ordre pour toute chose.

Plato. 49. Ordo, qui unicuique rei inest, bonum affert omnibus rebus. *Tom.* 1, *syzygia* 3 *de Rhetor. post med. p.* 506, *E.*

L'ordre qui est dans chaque chose est une source de bien pour toutes les autres.

50. Quidquid certo quodam ordine continetur, et illius ductu regitur, non potest non esse cum maximis bonis conjunctum : contra vero cum nullus adest ordo, non potest non maxima rerum perturbatio inde existere. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 6 *de Legib. post med. pag.* 780, *E.*

Tout ce qui est contenu dans un certain ordre, tout ce qui se fait avec ordre apporte avec soi les plus grands biens; au contraire, l'ordre vient-il à manquer, les choses tombent dans la plus grande confusion.

Seneca. 51. Nihil ordinatum est, quod præcipitatur et properat. *Epist.* 40, *post init. t.* 2.

Rien ne se fait avec ordre quand on agit avec précipitation, quand on agit à la hâte.

ORDO SACER (Ordre sacré).

DEFINITIO.

S. Antonin. Ordo est signaculum quoddam, in quo spiritualis potestas traditur ordinato. *Part.* 3, *tit.* 14 *de Sacram. c.* 16, *in princ. f.* 206, *col.* 4.

Un ordre est un certain signe au moyen duquel on confère un pouvoir spirituel à celui qui est ordonné.

Catech. rom. Ordo est sacramentum, quo ministri Ecclesiæ instituuntur.

L'ordre est un sacrement qui sert à instituer les ministres de l'Eglise.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Episcopus initiat ordinem, et Deus tribuit dignitatem : homo imponit manus, Deus largi-

Digitized by Google

tur gratiam. *De Dignit. sacerd. c.* 5, *ante fin. col.* 1261, *D, t.* 4.

L'évêque initie à l'ordre, et Dieu confère la dignité; l'homme impose les mains, et Dieu donne la grâce.

S. Aug. 2. Si fiat ordinatio cleri ad plebem congregandam, etiamsi plebis congregatio non subsequatur, manet tamen in illis ordinatis sacramentum ordinationis. *De Bono conjug. c.* 24, *post init. t.* 6.

Si l'ordination du clergé a lieu en faveur d'un peuple réuni, quoique la réunion de ce peuple cesse d'exister, le sacrement de l'ordre ne demeure pas moins dans ceux qui ont été ordonnés.

3. Ordinatus si ab unitate recesserit, sacramentum dandi baptismi non amittit. *Lib.* 1 *contra Donatist. c.* 1, *in med. t.* 7.

Si, après avoir reçu le sacrement de l'ordre, on se sépare de l'unité, on ne perd pas le pouvoir de conférer le baptême.

S. Bern. 4. Curritur passim ad sacros ordines, et reverenda ipsis quoque spiritibus angelicis ministeria homines apprehendunt sine reverentia, sine consideratione. *Serm. de Convers. ad clericos, c.* 29, *in princ. f.* 116, *col.* 2, *F.*

On court de toute part aux ordres sacrés, et l'on voit des hommes embrasser sans aucun respect, sans aucune considération, un ministère redoutable aux anges eux-mêmes.

S. Bonav 5. Quanti hodie infelices ad sacros ordines accedunt, et divina mysteria accipiunt, non cœlestem panem, sed terrenum quærentes : non spiritum, sed lucrum : non Dei honorem, sed suam ambitionem : non salutem animarum, sed quæstum pecuniarum : non Christo servire, sed deliciari, ditari, superbire et luxuriari de patrimonio Christi? *De Præparat. ad Missam, c.* 8, *in princ. p.* 90, *col.* 2, *C, t.* 7, *part.* 3.

Combien ne voit-on pas aujourd'hui de malheureux approcher des ordres sacrés, prendre part aux divins mystères pour y chercher non pas un pain céleste, mais une nourriture terrestre; non pas l'esprit de Dieu, mais le lucre; non pas l'honneur de Dieu, mais de quoi satisfaire leur ambition; non pas le salut des âmes, mais le gain de l'argent; non pas le service du Christ, mais les délices et les richesses, mais de quoi satisfaire leur orgueil et leur luxure aux dépens du patrimoine de Jésus-Christ?

Concil. Trid. 6. Ordo debet esse sanctitatis totius speculum. *Epist. ad ministr. provinc. et custod. post init. p.* 433, *col.* 1, *D, t.* 7, *part.* 4.

L'ordre doit être le miroir de toute sainteté.

7. Cum divina res sit sancti sacerdotii ministerium, consentaneum fuit, quo dignius et majori cum veneratione exerceri posset, ut in Ecclesiæ ordinatissima dispositione plures et diversi essent ministrorum ordines, qui sacerdotio ex officio deservirent : ita distributi, ut qui jam clericali tonsura insigniti essent, per minores ad majores ascenderent. *Session.* 23, *c.* 2, *in princ. p.* 186.

Les saintes fonctions du sacerdoce sont une chose divine; c'est donc avec raison que l'Eglise, afin de montrer plus de dignité et de respect dans leur exercice, a admirablement établi divers ordres de ministres pour remplir d'office les devoirs du sacerdoce, et elle les a institués de telle sorte, que les clercs tonsurés doivent arriver par les ordres mineurs aux ordres sacrés.

8. Episcopi per semetipsos, ordines conferant; quod si ægritudine fuerint impediti, subditos suos non aliter, quam jam probatos et examinatos, ad alium episcopum ordinandos dimittant. *Session.* 23, *in Decret. reformat. cap.* 3, *per totum, p.* 194. Concil. Trid.

Que les évêques confèrent les ordres par eux-mêmes; s'ils en sont empêchés par quelque maladie, qu'ils aient soin d'envoyer leurs sujets à d'autres évêques, après les avoir éprouvés et examinés : ils pourront ainsi recevoir l'ordination.

9. Prima tonsura non initientur, qui sacramentum confirmationis non susceperint. *Ibid. c.* 4, *in princ. p.* 194.

On ne doit point conférer la tonsure à ceux qui n'ont pas reçu le sacrement de confirmation.

10. Nullus prima tonsura initiatus, aut etiam in minoribus ordinibus constitutus, ante decimum quartum annum beneficium possit obtinere. *Ibid. c.* 6, *in princ. p.* 195.

Aucun tonsuré, aucun minoré ne peut recevoir de bénéfice avant l'âge de quatorze ans.

11. Minores ordines iis, qui saltem latinam linguam intelligant, per temporum interstitia (nisi aliud episcopo expedire magis videretur) conferantur : ut eo accuratius, quantum sit hujus disciplinæ pondus, possint edoceri. *Ib. c.* 11, *in princ. p.* 197.

On ne doit conférer les ordres mineurs qu'à ceux qui comprennent au moins la langue latine, et encore aura-t-on soin d'observer les interstices, à moins que l'évêque n'en décide autrement; par là les clercs recevront une instruction d'autant plus soignée qu'ils se destinent à un plus redoutable ministère.

12. Nemo altioribus gradibus initietur, quem non scientiæ spes majoribus ordinibus dignum ostendat. *Ibid. post med.*

On ne doit initier aux ordres mineurs aucun clerc, à moins que son talent ne fasse espérer qu'on pourra plus tard lui conférer les ordres sacrés.

13. Nullus in posterum ad subdiaconatus ordinem ante vigesimum secundum, ad diaconatus ante vigesimum tertium, ad presbyteratus ante vigesimum quintum ætatis suæ annum promoveatur. *Pros.*

Qu'à l'avenir on ne confère à personne le sous-diaconat avant l'âge de vingt-deux ans, le diaconat avant l'âge de vingt-trois ans, et la prêtrise avant l'âge de vingt-cinq ans.

14. Sciant tamen episcopi non singulos in ea ætate constitutos, debere ad hos ordines assumi, sed dignos duntaxat, et quorum probata vita senectus sit.

Cependant que les évêques sachent qu'on ne peut point prendre indifféremment pour ces ordres quiconque a atteint l'âge voulu; il faut de plus qu'ils en soient dignes, et que leur vie éprouvée soit comme une vieillesse consommée.

15. Regulares quoque nec in minore ætati, nec sine diligenti episcopi examine ordinen-

Digitized by Google

tur : privilegiis quibuscunque, quoad hoc, penitus exclusis. *Ibid. c.* 12, *per totum, p.* 198.

On ne doit pas non plus ordonner les réguliers à un âge inférieur et sans que l'évêque les ait soumis à un examen consciencieux ; qu'on les prive totalement jusqu'alors de toute espèce de priviléges.

S. Cyprian. 16. In ordinationibus clericorum, mores et merita singulorum ponderanda sunt. *Epist.* 33 *ad clerum, in princ. p.* 61, *col.* 2. *t.* 1.

Pour ordonner un clerc, il faut bien examiner sa vie et ses talents.

Glos. decr. 17. Ordinis susceptio obligat ad continentiam. *In Decret.* 1 *Grat. f.* 32, *col.* 4, *edit. Lugdun.* 1540.

La réception de l'ordre oblige à la continence.

18. Ordo purgat infamiam. *Ib. f.* 47, *col.* 3.

L'ordre purifie l'infamie.

Gratianus. 19. Nullus ordinetur clericus, nisi probatus fuerit, vel examine episcoporum, vel populari testimonio. *In Decret. part.* 1, *dist.* 24, *can. Nullus.*

Qu'on n'ordonne aucun clerc, s'il n'est approuvé pour cela ou par l'examen de l'évêque, ou par le témoignage du peuple.

20. Nemo ad sacrum ordinem permittatur accedere, nisi aut virgo, aut probatæ castitatis, et qui usque ad subdiaconatum unicam et virginem uxorem habuit. *Ib. dist.* 32, *can. Nemo.*

Qu'on ne confère un ordre sacré à quiconque n'est pas vierge, à moins qu'il ne soit d'une chasteté éprouvée et qu'il n'ait eu avant le sous-diaconat qu'une épouse vierge.

S. Greg. Mag. 21. Pestiferum nimis est, et sanctæ Ecclesiæ universali contrarium, in sacrum quempiam ordinem non meritis, sed pretio collocari. *Lib.* 4 *ex Registr. c.* 97, *Epist.* 53 *ad Childebert. reg. Franc. a med. t.* 2.

C'est un grand fléau, un fléau nuisible à la sainte Eglise tout entière, que de conférer les ordres non par suite du mérite, mais à prix d'argent.

22. Quisquis semel in hac Ecclesia ordinem acceperit, egrediendi ex ea ulterius licentiam non habet. *Ibid. c.* 74. *Epist.* 30 *ad Heliam presbyterum, post init. t.* 2.

Quiconque a reçu une fois un ordre dans l'Eglise ne peut plus la quitter dans la suite.

23. Qui sacros ordines tribuit, tunc ab omni munere manus excutit, quando in divinis rebus, non solum nullam pecuniam, sed etiam humanam gratiam non requirit. *Hom.* 4 *sup. Evang. ante fin. col.* 331, *B, t.* 2.

Celui qui confère les ordres sacrés met ses mains à l'abri des présents quand il n'exige pour ses fonctions divines non pas seulement de l'argent, mais pas même de la reconnaissance.

24. Pueri ad sacros ordinem nullatenus admittantur, ne tanto periculosius cadant, quanto citius conscendere ad altiora festinant. *Ibid. indict.* 11, *c.* 86, *Epist.* 47 *ad Columbum episc. Numidiæ, ante med. col,* 733, *C.*

Qu'on n'admette point d'enfants aux ordres sacrés, de peur qu'ils ne soient d'autant plus en danger de tomber, qu'ils se hâtent de monter trop vite aux plus hauts degrés de la cléricature.

25. Nulla sit in ordinatione venalitas, potentia vel supplicatio personarum nihil obtineat. *Ibid. circa med. etc.* S. Greg. Mag.

Qu'il n'y ait point de vénalité dans une ordination ; que la puissance ou les recommandations de certaines personnes soient impuissantes à rien obtenir.

26. Procul dubio Deus offenditur, si ad sacros ordines quisque non ex merito, sed ex favore, aut ex venalitate provehitur. *Ibid.*

On offense assurément Dieu quand on admet quelqu'un aux ordres sacrés non par mérite, mais par faveur ou par corruption.

27. Qui post acceptum sacrum ordinem lapsus in peccatum carnis fuerit, sacro ordine ita careat, ut sine pœnitentia singulari ad altaris ministerium non accedat. *Ibid. lib.* 3, *indict.* 12, *c.* 26, *Epist.* 26 *ad Januar. episc. Caralitanum, circa med. col.* 763, *A.*

Si, après avoir exercé un ordre sacré, on tombe dans le péché de la chair, qu'on soit privé des fonctions de cet ordre, de telle sorte qu'on ne puisse monter à l'autel qu'après avoir fait une pénitence extraordinaire.

28. Ne ii, qui ordinandi sunt, pereant, provideri debet, quales ordinentur. *Ibid.*

Pour ne pas exposer à périr ceux que l'on ordonne, on doit bien examiner ceux que l'on peut admettre aux ordinations.

29. Flens dico, gemens denuntio, quod cum sacerdotalis ordo intus cecidit, foris quoque diu stare non poterit. *Ibid. lib.* 3, *indict.* 13, *c.* 95, *Epist.* 51 *ad Virgilium episc. Arelat. ante med. col.* 817, *B.*

Je le dis en pleurant, je l'annonce en gémissant, la ruine extérieure de l'ordre sacerdotal est proche quand cet ordre est dégradé par les vices secrets de ses membres.

30. Non loca vel ordines Creatori nostro nos proximos faciunt, sed ei nos merita bona jungunt, aut mala disjungunt. *Ibid. lib.* 6, *indict.* 15, *c.* 173, *Epist.* 20 *ad Anastas. presbyt. ante med. col.* 887, *A.*

Ce ne sont ni les lieux ni les ordres qui nous rapprochent de notre Créateur, mais ce sont nos mérites qui nous unissent à lui, et nos vices qui nous en séparent.

31. Ordinate ad ordines ascendendum est, nam casum appetit, qui ad summa loci fastigia postpositis gradibus per abrupta quærit ascensum. *Ibid. lib.* 7, *indict.* 2, *c.* 110, *Epist.* 110 *ad Syagrium episc. post med. col.* 985, *B.*

C'est par degrés que l'on doit recevoir les ordres ; car c'est vouloir tomber que de se proposer de monter à la cime la plus élevée d'un lieu, en suivant les endroits escarpés au lieu des routes déjà tracées.

32. Plerumque qui sacros ordines appetunt, non vitam corrigere, non mores componere student : sed divitias, quibus honor sacer emitur, satagunt congregare. *Ibid. c.* 114, *Epist.* 114 *ad Theodoric. et Theodebert. reges, ante med. col.* 991, *C.*

Souvent ceux qui désirent les ordres sacrés négligent de corriger leurs vices et d'amender leur conduite ; mais ils s'occupent d'amasser des richesses qui leur permettent d'acheter les honneurs du sacerdoce.

33. Plerumque quod in laicis culpa non est,

Digitized by Google

S. Greg. Mag. hoc crimen est in sacro ordine constitutis. *Ib. lib* 8, *indict.* 3, *c.* 5, *Epist.* 5 *ad Sabin. subdiac. in princ. col.* 1009.

Souvent ce qui n'est pas une faute chez les laïques est un crime chez les ecclésiastiques.

34. Nos amatoribus usurarum nulla ratione manus imponimus. *Ibid. c.* 40, *Epist.* 40 *de eligendo episc. a med. col.* 1026, *B.*

Nous n'imposons nullement les mains à ceux qui aiment l'usure.

35. Filios et propinquos magis quam Dominum honorat, qui ad sacros ordines personas eligit, non ex conservationis honestate, sed amore propinquitatis. *Lib.* 2 *sup.* 1 *Reg. c.* 3, *ante med. sup. illud, Honorasti filios tuos, etc. tom.* 2.

On a pour ses parents et pour ses enfants plus d'amour que pour Dieu, quand on admet aux ordres sacrés des personnes que l'on choisit non point à cause de leurs mœurs, mais à cause de l'amour que l'on a pour ses proches.

36. Qui ad sacros ordines ambitiose perveniunt, ardua religionis itinera a majoribus sibi ostensa deserunt, et perversa intentione in appetitu terrenarum rerum altius immerguntur. *Ibid. lib.* 4, *c.* 4, *post init. col.* 1404, *A.*

Si nous briguons les ordres sacrés, nous désertons les pénibles sentiers de la religion tracés par nos ancêtres, et nos perverses intentions ne font que nous plonger plus profondément dans les désirs des biens de la terre.

37. Estote præcipue in ordinatione solliciti, et ad sacros ordines aspirare, nisi provectiores ætate, et mundos opere, nullatenus permittatis: ne forte semper esse desinant, quod immature esse festinant. *Lib.* 2 *in Registro, indict.* 11, *c.* 87, *Epist.* 48 *ad Adeodatum episc. circa med. col.* 724, *C, t.* 2.

Pour une ordination, soyez principalement attentifs à ne laisser aspirer aux ordres sacrés que des hommes d'un âge assez avancé et d'une conduite irréprochable, de peur qu'ils ne deviennent peut-être jamais ce qu'ils se hâtent d'être prématurément.

38. Ipse qui ad sacrum ordinem simonia perducitur, jam in ipsa provectus sui radice vitiatus, paratior est aliis vendere quod emit. *Ibid. lib.* 4, *indict.* 13, *c.* 100, *Epist.* 56, *sub finem, col.* 824, *A.*

Celui que la simonie élève à un ordre sacré, par cela même que sa promotion est radicalement vicieuse, est plus disposé que les autres à vendre ce qu'il achète.

39. Cum quem quis pretio ordinat, provehendo agit, ut hæreticus fiat. *Ibid.*

Quand on ordonne quelqu'un à prix d'argent, on le rend par là même hérétique.

40. Valde periculosum est animæ, temere cuiquam manum imponere. *Ibid. cap.* 29, *Ep.* 15 *ad Andræam schol. in princ. col.* 813, *B.*

Il est bien dangereux pour l'âme d'imposer témérairement les mains à quelqu'un.

41. Quicunque pretii studet datione sacrum ordinem mercari: dum non officium, sed nomen attendit, sacerdos non esse, sed dici tantummodo inaniter concupiscit. *Ibid. lib.* 7, *indict.* 2, *c.* 110, *Epist.* 110 *ad Syagrium episc. in princ. col.* 983, *B.* S. Greg. Mag.

Quiconque veut acheter à prix d'argent un ordre sacré soupire non point après les devoirs qu'impose cet ordre, mais bien après le nom qu'il confère, et c'est ainsi qu'il désire follement non pas le sacerdoce, mais le nom de prêtre.

42. Nullus pro adipiscendis ecclesiasticis ordinibus dare aliquid commodum præsumat, vel pro datis accipere. *Ibid. in fine, col.* 986, *litt. D.*

Que personne n'ait l'audace d'offrir quelque présent pour obtenir les ordres sacrés; que personne n'ait l'audace de rien recevoir pour leur collation.

43. Non ordinandos censemus illos, qui usuras accepisse convincuntur, aut in scena lusisse noscuntur. *Et hab. in Decret. Gratiani, part.* 1, *dist.* 33, *can. Maritum, f.* 37, *col.* 3.

Nous pensons qu'il ne faut pas ordonner ceux qui ont été convaincus d'avoir été usuriers, ni ceux qui sont connus pour avoir joué au théâtre.

44. Si tu ad ordinem sacerdotii gradiaris, gaudebo de ascensu, sed timebo de lapsu. *Ep.* 1 *ad Heliodor. post med. p.* 3, *B, t.* 1. S. Hier.

Si vous arrivez à l'ordre du sacerdoce, je me réjouirai de votre élévation, mais je craindrai pour votre chute.

45. Pactum quod fecerunt clerici recipiendo ordines, non tenuerunt. *Sup. Ps.* 17, *Moral. f.* 39, *col.* 2, *t.* 2. Hugo card.

Les clercs n'ont pas tenu le serment qu'ils prêtèrent le jour de leur ordination.

46. Duo sacri ordines non possunt conferri eidem uno die, vel duobus continuato jejunio. *Lib.* 1 *Decret. const. const.* 77, *in titulo, fol.* 263, *col.* 1. S. Innoc. III.

On ne peut conférer à un clerc deux ordres sacrés en un jour, ni en deux jours de jeûne consécutifs.

47. Ordinatus ad sacros ordines sine titulo, ab ordinatore juste petit beneficium. *Ibid. const.* 83, *in titulo, f.* 264, *col.* 1.

Quand on est admis sans titre aux ordres sacrés, on a droit d'exiger un bénéfice de celui qui a fait l'ordination.

48. Qui prior est ordine, sit etiam perfectior conversatione: gradus altior, ornatum altiorem requirit. *Epist. ad novum presbyt. post init. p.* 918, *col.* 2. Joan. Trith

Plus on est élevé dans les ordres, et plus la vie doit être régulière: un plus haut grade exige une plus grande vertu.

49. Ita præemineas merito, sicut et gradu. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 45, *sent.* 1, *p.* 682, *col.* 2. S. Isidorus Hispal.

Que vos mérites soient à la hauteur de votre dignité.

50. Omnium prælatus est particeps, qui scienter propria ductus affectione promovet indignum. *De Regim. prælat. c.* 16, *ante fin p.* 594, *col.* 2, *A, part.* 2. S. Laur. Just.

Un prélat qui, se laissant entraîner par sa propre affection, confère les ordres à un sujet dont il connaît l'indignité, est responsable de tous les actes de ce ministre.

51. Quid est communicare peccatis alienis, nisi talem effici ordinantem, qualis est ille, qui

Digitized by Google

non meruit ordinari? *Ep.* 87 *ad episc. African. ante med.*

Qu'est-ce que communiquer aux péchés d'autrui pour celui qui ordonne, sinon devenir semblable à celui qui ne méritait pas d'être ordonné?

S. Leo I. 52. Admittuntur passim ad ordinem sacrum, quibus nulla natalium, nulla morum dignitas suffragatur. *Epist.* 1, *c.* 1, *in princ.*

On admet çà et là aux saints ordres des hommes qui ne sont recommandables ni par la dignité de leur naissance, ni par la régularité de leurs mœurs.

Petr. Blesens. 53. Sane non honor debet esse ordinis occasio, sed Christi charitas et animarum salus. *Epist.* 123 *ad Richard. Londonens. episc. ante fin. p.* 800, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

Ce ne sont pas les honneurs qui doivent exciter à recevoir les ordres, mais seulement l'amour de Jésus-Christ et le salut des âmes.

54. In sacro ordine sine continentia invenimur; quanto ordine erigimur, tanto incontinentia deprimimur. *Ibid. Serm.* 45 *ad sacerd. in princ. p.* 906, *col.* 1, *C.*

Sommes-nous dans les ordres sacrés, et ne vivons-nous pas dans la continence? Plus nous sommes élevés dans ces ordres, et plus notre incontinence nous dégrade.

55. Ab Ecclesia rite introducti sunt quidam minorum ordinum gradus, per quos, tanquam per cantica graduum ascenditur ad sacerdotium. *Ibid. Serm.* 46, *p.* 909, *col.* 2, *litt. H.*

L'Eglise a sagement institué les degrés des ordres mineurs, car elle fait ainsi monter au sacerdoce comme on monte, pour ainsi dire, les notes d'une gamme.

S. Petr. Dam. 56. Initiatur ad dignitatis ordinem, qui ad obtinendam ordinis constituitur dignitatem. *Lib.* 1, *Epist.* 13, *ante fin. col.* 1, *A, t.* 1.

Celui qui est institué pour recevoir la dignité d'un ordre reçoit auparavant l'ordre qui mène à cette dignité.

S. Thomas Aquinas. 57. Character qui per sacramenta imprimitur ad ea peragenda, quæ divini sunt cultus, character Christi est, quo Christi fideles ei configurantur. *Part.* 3, *p.* 63.

Le caractère imprimé par les sacrements pour remplir dignement ce qui se rapporte au culte divin est le caractère du Christ, ce caractère qui rend les disciples du Christ semblables à lui-même.

58. Peccat moraliter tanquam infidelitatis reus, qui indignos ad ordines promovet. *In Supplem. part.* 3, *quæst.* 36, *art.* 4.

On commet un péché mortel semblable à celui de l'infidélité quand on admet aux ordres ceux qui en sont indignes.

ORIGO (Origine).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. Fons et origo omnis scientiæ Deus est, quem quanto plus quis bibet, tanto plus sitiet. *De triplici Habitaculo, c.* 5, *in fine, t.* 9.

Dieu est la source et l'origine de toute science; plus on boit à cette coupe, et plus on a soif.

2. Duæ sunt origines peccatorum: una spontanea cogitatione, altera persuasione alterius. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 10, *in princ. t.* 1. S. Aug.

Il est deux origines du péché: la première, ce sont nos propres pensées; la seconde, ce sont les conseils d'autrui.

3. Illud quod ignorans quisque non recte facit, et quod recte volens facere non potest, ideo dicuntur peccata, quia de peccato illo liberæ voluntatis originem ducunt. *Ibid. c.* 19, *post med.*

Ce que par ignorance on ne fait pas bien, les bons désirs que l'on ne peut mettre à exécution, tout cela s'appelle péché, parce qu'il a pour origine une cause mauvaise librement posée.

4. Ut meliores gigneret Adam quam ipse esset, non erat æquitatis, sed ex conversione ad Deum, ut vinceret quisque supplicium, quod origo ejus ex aversione meruerat. *Ibid. c.* 20.

Il n'était pas juste qu'Adam engendrât des enfants meilleurs que lui; mais il était juste qu'après son retour à Dieu chacun pût éviter le supplice que son origine avait attiré sur lui.

5. Apud te rerum omnium mutabilium immutabiles manent origines. *Lib.* 1 *Conf. c.* 6, *circa med. t.* 1.

C'est en vous que résident les immuables origines de tout ce qui est sujet au changement.

6. Si origo animæ lateat, dum tamen redemptio clareat, periculum non est. *Epist.* 57, *post init. t.* 2.

Si l'origine de l'âme nous échappe, sa rédemption est manifeste; aussi n'avons-nous aucun péril à redouter.

7. Deus ex origine vitiatam mutare potest et sanare naturam. *Lib.* 3 *contra Julianum, c.* 1, *in fine, t.* 7.

Dieu peut changer et guérir une nature viciée dans son origine.

8. Non quæramus origines nominum; multum enim habet ista res loquacitatis, utilitatis parum. *Lib.* 2 *de Musica, c.* 8, *post init. t.* 1.

Ne cherchons point l'origine des noms, car cette question donne lieu à beaucoup de bavardage sans être d'aucune utilité.

9. Origo fontium et fluminum omnium, mare est: virtutum et scientiarum Dominus Jesus Christus. *Serm.* 13 *sup. Cant. in princ.* S. Bern.

La mer est la source de toutes les fontaines et de tous les fleuves; mais la source de la vertu et de la science, c'est notre Seigneur Jésus-Christ.

10. In terrenis rebus semper causa damni, est origo peccati. *Lib.* 9 *in Registro, cap.* 57, *Epist.* 57 *ad Brunichildam reginam Francorum, circa finem, t.* 2. S. Greg. Mag.

Dans les choses de la terre, ce qui est toujours une cause de ruine, c'est le péché originel.

11. Timor oritur in consideratione Dei potentiæ, amor autem in contemplatione misericordiæ. *Sup. Sapient. cap.* 15, *fol.* 164, *col.* 2, *tom.* 3. Hugo card.

La crainte naît de la considération de la puissance de Dieu, mais l'amour provient de la contemplation de sa miséricorde.

Digitized by Google

Hugo card. 12. Ordo et processus malorum : oritur

- Ex suggestione cogitatio,
- Ex cogitatione affectio,
- Ex affectione delectatio,
- Ex delectatione consensus,
- Ex consensu opus,
- Ex opere consuetudo,
- Ex consuetudine necessitas,
- Ex necessitate desperatio,
- Ex desperatione defensio,
- Ex defensione gloriatio de peccato,
- Ex gloriatione damnatio.

Sup. Ecclesiast. c. 23, *f.* 213, *col.* 3, *t.* 3.

Voici quel est l'ordre et le progrès que l'on voit dans les maux : on voit naître

- La pensée de la suggestion,
- L'affection de la pensée,
- La délectation de l'affection,
- Le consentement de la délectation,
- L'action du consentement,
- L'habitude de l'action,
- La nécessité de l'habitude,
- Le désespoir de la nécessité,
- La défense du désespoir,
- L'enorgueillissement du péché de la défense,
- La damnation de la gloriole du péché.

S. Joan. Clim. 13. Mater fornicationis est gulæ concupiscentia, acediæ vero inanis gloria. *Pros.*

La passion de la gourmandise est la mère de la fornication, mais la vaine gloire est la mère de la paresse.

14. Tristitiæ origo est iracundia, superbiæ vero inanis gloria *Grad.* 26, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

La colère est la mère de la tristesse, mais la vaine gloire est la mère de l'orgueil.

Lact. Firm. 15. Cupiditas a voluntate incipit, et cautio a metu oritur, et lætitia nihil aliud est quam profusum gaudium. *Lib.* 6 *de div. Instit. c.* 15.

La passion naît du désir, la précaution de la crainte, et la joie n'est que la diffusion de l'allégresse.

Philo Jud. 16. Nascitur ex prudentia sapere, ex temperantia sobrium esse, e pietate Deum colere, et ex unaquaque cæterarum virtutum sua cujuscunque actio. *De eo quod det potiori, post med.*

La sagesse naît de la prudence, la sobriété de la tempérance, l'amour de Dieu de la piété, et de toutes les autres vertus naît une action correspondante.

Tertullian. 17. Nihil sine origine, nisi Deus solus. *Lib.* 5 *adversus Marcionem, in principio, p.* 938, *D, t.* 3.

Tout a un commencement, excepté Dieu.

ORNATUS (Ornement).

ETYMOLOGIA.

S. Isidorus Hispal. Ornamenta dicta, quod eorum cultu ora vultusque decorentur. *Lib.* 19 *Etymol. c.* 30.

Un ornement est ainsi appelé parce que son emploi sert à la décoration de la bouche et du visage.

DEFINITIO.

Ornatus est vestitus cultusque secundum conditionem personæ moderatio. Collector.

Un ornement, c'est un vêtement, c'est une mise que chaque personne proportionne à sa condition.

DIVISIO.

S. Antonin.

Duplex est ornatus :	Interior et exterior.	Interior consistit in virtutibus;	In victu, ut conformet se moribus eorum cum quibus vivit;
		Exterior consistit in habitu, victu et incessu;	In incessu, ut æqualis sit et maturus, ut gravitate itineris maturitatem mentis ostendat. *Parte* 3, *tit.* 13, *c.* 3, § 5, *per totum.*
Il est deux sortes d'ornement :	L'ornement intérieur et l'ornement extérieur.	L'ornement intérieur consiste dans les vertus;	Pour la nourriture, on doit se conformer aux usages de ceux avec lesquels on vit;
		L'ornement extérieur consiste dans le maintien, la nourriture et la démarche.	Pour la démarche, il faut qu'elle soit réglée et mûre, afin que la gravité du pas, soit une preuve de la maturité de l'âme.

COMPARATIO.

S. Bonav. Ornatus comparatur feretro : quia sicut feretrum tunc solum ornatur, cum mortuus in eo ponitur : sic viri et mulieres præcipue tunc ornant feretrum corporis sui per exteriorum vestium paraturam, cum anima intus est mortua per superbiam. *Tit.* 1 *Diætæ, c.* 3, *ante med. p.* 274, *col.* 1, *C, t.* 1.

On compare un ornement à un cercueil; car de même qu'on orne seulement un cercueil quand on y met un mort, ainsi les hommes et les femmes ornent principalement le cercueil de leur corps par la parure des vêtements extérieurs, quand à l'intérieur l'orgueil a donné la mort à leur âme.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi. *Exod.* 33, *v.* 5.

Quittez maintenant vos ornements, afin que je sache ce que je ferai.

2. Væ tibi, misera! Ornasti filias tuas in for-

Digitized by Google

nicatione, ad placendum et gloriandum in amatoribus. 4 *Esdr.* 15, *v.* 47.

Malheur à toi, misérable! Tu as paré tes filles pour la prostitution; tu les as faites belles pour plaire à leurs amants.

3. Induit se vestimentis jucunditatis suæ, omnibus ornamentis suis ornavit se. *Judith* 10, *v.* 3.

Elle se para des vêtements de sa joie et se couvrit de tous ses ornements.

4. Filiæ eorum compositæ, circumornatæ, ut similitudo templi. *Ps.* 143, *v.* 12.

Leurs filles sont parées comme les autels d'un temple.

5. Averte faciem tuam a muliere compta. *Eccli.* 9, *v.* 8.

Détourne tes regards d'une femme parée.

6. Ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. *Isa.* 57, *v.* 9.

Tu t'es parée, tu as multiplié tes parfums.

7. Cum vestieris te coccino, cum ornata fueris monili aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra componeris. *Jer.* 4, *v.* 30.

Quand tu serais vêtue de pourpre, quand tu serais parée d'or et de tous les bracelets, et que le fard rehausserait l'éclat de ton visage, en vain chercherais-tu à t'embellir.

8. Vestivi te discoloribus, et calceavi te janthino, et cinxi te bysso, et indui te subtilibus. *Pros. Ezech.* 16, *v.* 10.

Je t'ai revêtue de robes éclatantes, je t'ai donné une chaussure magnifique; je t'ai ornée de lin, et je t'ai parée des vêtements les plus fins.

9. Et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum. *V.* 11.

Je t'ai ornée avec soin, je t'ai mis des bracelets aux mains et un collier autour du cou.

10. Et dedi inaurem super os tuum, et circulos in auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo. *V.* 12.

J'ai mis des cercles d'or et des pierreries à tes oreilles, et une couronne sur ta tête.

11. Et ornata es auro et argento, et vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus. *V.* 13.

Tu reluisais d'or et d'argent, et tout était riche et magnifique dans tes habits.

12. Et decora facta es vehementer nimis, et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam, dicit Dominus Deus. *V.* 14.

Tu étais très-belle, et tout l'univers ne parlait que de ta beauté que tu tenais de moi seul, dit le Seigneur Dieu.

13. Et habens fiduciam in pulchritudine tua, fornicata es, et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres. *V.* 15.

Et après avoir mis ta confiance en ta beauté, tu t'es abandonnée à la prostitution, tu t'es livrée à tous les passants, et tu leur as été asservie.

14. Mulieres in habitu ornato, cum verecundia et sobrietate ornantes se, et non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritis, vel veste pretiosa. 1 *Tim.* 2, *v.* 9.

Que les femmes se parent de modestie et de chasteté, et non avec des cheveux frisés, ni avec de l'or, des perles ou des habits somptueux.

15. Mulierum non sit extrinsecus capillatura, aut circumdatio auri, aut indumenti vestimentorum cultus. 1 *Petr.* 3, *v.* 3.

Que les femmes rejettent loin le soin de leur chevelure, les ornements d'or et la magnificence des vêtements.

SENTENTIÆ PATRUM.

16. Fœminæ quæsitis coloribus ora depingunt, dum viris displicere formidant; et de adulterio vultus meditantur adulterium castitatis. *Pros.* S. Ambr.

Les femmes ornent leur figure de couleurs recherchées, quand elles craignent de déplaire à leurs maris; mais en altérant leur visage, elles préparent l'altération de leur chasteté.

17. Quanta hæc amentia, effigiem mutare naturæ, picturam quærere, et dum verentur maritale judicium, prodere suum?

Quelle folie de changer le teint naturel de sa figure par des couleurs recherchées, et de trahir son jugement en redoutant celui de son mari!

18. Prior enim de se pronuntiat, quæ cupit mutare quod nata est. Ita dum alii studet placere, prius sibi ipsa displicet.

Car une femme se juge d'abord elle-même, quand elle désire changer ce qu'elle est depuis sa naissance, et c'est ainsi qu'en voulant plaire à autrui, elle se déplaît d'abord à elle-même.

19. Quem judicem, mulier, veriorem requirimus deformitatis tuæ, quam te ipsam, quæ videri times?

O femme, quel meilleur juge de ta difformité pouvons-nous chercher que toi-même, qui crains d'être vue?

20. Si pulchra es, quid absconderis? Si deformis, cur te formosam esse mentiris, nec tuæ conscientiæ, nec alieni gratiam erroris habitura?

Si tu es belle, pourquoi te cacher? Si tu es laide, pourquoi vouloir faire paraître faussement que tu es belle, lorsque tu ne dois en retirer aucun profit pour ta conscience, et que personne ne se laissera prendre à ton déguisement?

21. Ille enim alteram diligit, tu alteri vis placere; et irasceris, si amet aliam, qui adulterare in te docetur.

Ton mari aime une autre femme, tu veux plaire à un autre homme; et tu t'irrites de le voir aimer cette autre femme, quand ta conduite lui montre la voie de l'adultère?

22. Male magistra es injuriæ tuæ, tolerabiliora enim propemodum in adultero crimina sunt: ibi enim pudicitia, hic natura adulteratur. *Lib.* 1 *de Virginibus, ante med. col.* 81, *B, t.* 1.

Tu es une mauvaise maîtresse dans l'affront que tu t'infliges; car les crimes d'adultère sont presque plus tolérables: ceux-ci outragent la pudeur, mais tu outrages la nature.

Digitized by Google

S. Ambr. 23. Mulierum cultus, tormenta potius quam ornamenta sunt. *Ibid. circa med. col.* 82, *C.*

La parure est pour les femmes un tourment plutôt qu'un ornement.

24. Si in vobis rejecta decoris cura, vera pulchritudo plus placet mentis, hoc ipsum quod vos non ornatis, ornatus est. *Ibid. post med. col.* 85, *D.*

Si, au mépris de tout soin extérieur de la beauté, vous ne vous complaisez que dans la véritable beauté de l'âme, vous vous ornez par cela même que vous fuyez toute parure.

25. Cernis ut pomparum ferculis similis incedat, quæ se componit ut placeat, omnium in se vultus, et ora convertens; eo ipso quod studet placere, deformior est. *Pros.*

Voyez-vous comme la démarche de cette femme ressemble à des mets apprêtés avec pompe? Elle se pare pour plaire et pour attirer sur elle l'attention de tout le monde; mais plus elle veut plaire, moins elle y réussit.

26. Certe laceræ vulneribus aures, et depressæ onera miseræ cervicis, non sunt alleviamenta pœnarum, sed discrimina metallorum.

Certes, ces plaies qui sillonnent ces oreilles, ces poids qui courbent ces malheureuses têtes ne sont point des allégements de peines, mais plutôt des dangers provenant des métaux.

27. Hinc collum catena constringit, inde pedem compes includit: nihil refert auro corpus oneretur an ferro.

D'un côté, c'est une chaîne qui étreint le cou; de l'autre, c'est une entrave qui retient le pied: peu importe pour le corps s'il est chargé d'or ou de fer.

28. Si cervix premitur, si gravatur incessus, nil pretium juvat, nisi quod vos, mulieres, ne pereat vobis pœna, trepidatis. *Ibid. ut ante.*

Si la tête est accablée, si la démarche est entravée, le prix n'est rien pour vous, ô femmes, qui ne redoutez que la disparition de vos peines.

29. Quam miserabilis illa conditio, quod tanquam mancipii forma venalis nuptura licitatur, et qui pretio vicerit, emat!

Misérable condition que celle d'une femme qui veut se marier! elle met à prix sa personne, comme celle d'une vile esclave, et la donne au plus offrant.

30. Tolerabilius tamen mancipia veneunt, quæ sæpe sibi dominos legunt: viro vero si eligat, crimen est; si non eligat, contumelia.

Cependant plus tolérable est la vente des esclaves, qui souvent choisissent leurs maîtres; car si l'homme fait choix de la femme, c'est un crime; s'il ne le fait pas, c'est un outrage.

31. Quæ quamvis pulchra sit et decora, et timet videri, et cupit: cupit ut se carius vendat, timet ne hoc ipsum dedeceat quod videtur.

Une femme d'une beauté remarquable craint et désire d'être vue: elle le désire pour se vendre à un plus haut prix; elle le craint, de peur de gâter ce qui paraît.

32. Quanta autem votorum ludibria, et ad procorum eventus suspecti metus, ne pauper illudat, ne dives fastidiat, ne pulcher irrideat, ne nobilis spernat? *Ibid. etc.* S. Ambr.

Que de promesses violées, que de craintes, que de soupçons à l'arrivée des amants! On redoute les moqueries du pauvre, les dégoûts du riche, la dérision de celui qui est beau, et les dédains de celui qui est de haute naissance.

33. Non vittæ capiti decus, sed ignobile velamen, usui nobile castitatis: non exquisita, sed abdicata lenocinia pulchritudinis. *Lib.* 5, *Ep.* 31 *ad Valentinianum imperat. ante med. col.* 571, *A.*

Ces bandelettes ne sont pas un ornement pour la tête, mais un voile d'ignominie, d'un noble usage pour la chasteté; le charme ne consiste pas dans la recherche, mais dans l'abdication de la beauté.

34. Pictus es, o homo, et pictus a Domino Deo tuo: bonum habes artificem atque pictorem. Noli bonam delere picturam: non fuco, sed veritate fulgentem: non cera expressam, sed gratia. *Pros.*

Tu as été peint, ô homme, et tu l'as été par le Seigneur ton Dieu; tu as eu un excellent artiste, un excellent peintre. N'efface pas de bons traits qu'illumine non pas le fard, mais la vérité; une peinture que n'a pas façonnée la cire, mais la grâce.

35. Deles picturam, mulier, si vultum tuum materiali candore oblinias, si acquisitio rubore perfundas.

Tu détruis cette peinture, ô femme, si tu couvres ton visage d'une blancheur matérielle, si tu te remplis d'une rougeur empruntée.

36. Illa pictura vitii, non decoris est: illa pictura fraudis, non simplicitatis est: illa pictura temporalis est, aut pluvia, aut sudore tergitur.

Cette peinture tient du vice et non de la beauté; cette peinture tient de la fraude et non de la simplicité; cette peinture est passagère, la pluie ou la sueur peut la faire disparaître.

37. Illa pictura fallit et decipit, ut neque illi placeas, cui placere desideras, qui intelligit non tuum, sed alienum esse quod placeas, et tuo displiceas Auctori, qui videt opus suum esse deletum.

Cette peinture est fausse et décevante; car tu ne plais point à celui que tu désires charmer, parce qu'il comprend que ce ne sont point tes charmes, mais les charmes empruntés qui plaisent en toi, et tu déplais en même temps au Créateur, qui voit son œuvre effacée.

38. Dic mihi, si supra artificem aliquem inducas alterum, qui opus illius superioris novis operibus obducat, nonne indignatur ille qui opus suum adulteratum esse cognoverit?

Dis-moi, si après un artiste tu en appelais un autre pour faire de nouvelles corrections à l'œuvre du premier, celui-ci ne serait-il pas plein d'indignation en voyant son œuvre altérée?

39. Noli tollere picturam Dei, et picturam meretricis assumere. *Lib.* 6 *Hexam. cap.* 8, *post init. col.* 888, *B et C, t.* 4.

N'efface pas la peinture de Dieu pour mettre à sa place celle d'une prostituée.

40. Diabolus sciens quod per mulierem multos capit et occidit, instigat ipsam ad se ornan- S. Antonin.

Digitized by Google

S. Antonin. dum, ad hoc ut talis armatura ejus, sive gladius, fit acutior, et magis politus ad provocandum ad concupiscentiam sui, et laqueus magis efficax ad capiendum et detinendum. *Part.* 2, *tit.* 4, *c.* 5, § 1, *ante med.*

Le diable sait qu'avec les femmes il prend beaucoup d'hommes pour donner la mort à leur âme; c'est pourquoi il pousse les femmes à s'orner, afin qu'une telle armure soit un glaive plus aiguisé et plus poli pour attirer sur elles des regards de concupiscence, afin que cette armure soit encore un filet plus propre à prendre et retenir les hommes.

41. Consideret attente vana mulier, quod tam mortibus digna est et pœnis inferni, quot per ejus vanum et excessivum ornatum ruere facit. *Pros.*

Qu'une femme frivole fasse bien attention qu'elle est digne de la mort et des peines de l'enfer toutes les fois qu'elle occasionne des chutes par une parure vaine et excessive.

42. Si enim quæ occasionem præstat mortis corporalis vel damni, tenetur et incurrit pœnam inferni : quanto magis, quæ est occasio mortis animæ alterius per ornamenta varia et alias vanitates? *Ibid.*

Car si celle qui est une occasion de ruine ou de mort pour le corps encourt les peines de l'enfer, que sera-ce de celle qui occasionne la mort de l'âme du prochain par divers ornements et autres vanités?

43. Tanta diligentia et pompa ornatus, insinuat totaliter mundo deditam mentem. *Ibid.* § 2, *in princ.*

Une parure que l'on entoure de tant de soins et de pompe fait voir le cas que l'on doit faire du monde.

44. Mulierum non sit extrinsecus capillatura, aut circumdatio auri et argenti, aut indumenti vestimentorumque cultus. *Ibid.* § 1, *in princ.*

Que les femmes ne soient point affectées dans leur parure extérieure, qu'elles ne s'entourent point d'or et d'argent, qu'elles ne se parent pas de vêtements recherchés.

45. Ipse ornatus mulieris, ultra vitium immodestiæ est provocativus ad lasciviam : qui quanto major est, tanto plus allicit et excitat concupiscentiam hominis. *Ibid. post init.*

La parure des femmes est un vice d'immodestie et une provocation à la licence ; plus cette parure est belle, plus elle excite et attire la concupiscence des hommes.

46. Multum erubescere debet mulier, quod corpus ornetur, et pulchrum appareat, et anima maculis plena inveniatur ex vanitate ornatus. *Ibid. sub fin.*

Une femme a beaucoup à rougir d'orner son corps pour le faire paraître beau, car elle souille son âme par la vanité de sa parure.

47. Magna crudelitas reperitur, cum pauperes moriantur fame et frigore, et mulieres in tantis et in tam vanis ornamentis abundant. *Ibid.* § 2, *in fine.*

C'est une grande cruauté de la part des femmes de laisser des pauvres mourir de faim et de froid, tandis qu'elles regorgent d'ornements si riches et si frivoles.

48. Vanæ mulieres corpora sua, quæ ratione fidei sunt templum Spiritus sancti, faciunt templum diaboli. *Ibid.* § 6, *in princ.* S. Antonin.

Ces corps qui, aux yeux de la foi, sont les temples du Saint-Esprit, les femmes vaines en font les temples du diable.

49. Licet viris et mulieribus se ornare secundum consuetudinem civitatis, et statum et conditionem personæ se ornantis. *Ibid.* § 8, *ante med.*

Les hommes et les femmes peuvent se parer selon les coutumes de leur cité, chacun selon son état et sa condition.

50. Exterioris hominis ornamenta quanto magis appetuntur, tanto sunt interioris majora detrimenta : quanto autem minus appetuntur ornamenta exterioris hominis, tanto magis moribus pulchris homo interior adornatur. *De Verb. Apost. Serm.* 18, *c.* 11, *t.* 10. S. Aug.

Plus les ornements extérieurs des hommes causent la convoitise, plus ils causent de dommage à leur âme; et moins ces ornements excitent la convoitise, plus l'âme brille intérieurement par la beauté de ses mœurs.

51. Non amat Christus fallaciarum fucos : veris veritas delectatur. *De Bono viduit. c.* 19, *paulo ante med. p.* 734, *C, t.* 4.

Le Christ n'aime pas un fard trompeur : la vérité fait ses délices de ce qui est vrai.

52. Fucari pigmentis, quo vel rubicundior, vel candidior fœmina appareat, adulterina fallacia est, qua non dubito etiam ipsos maritos se nolle decipi, quibus solis permittendæ sunt fœminæ ornari, secundum veniam, non secundum imperium. *Pros.*

Une femme qui se farde de couleurs pour paraître ou plus rouge ou plus blanche, emploie des détours trompeurs, auxquels, je crois, ne se laisseront pas prendre les maris eux-mêmes, qui seuls peuvent permettre à leurs épouses de se parer, par une simple concession, et non point en leur en faisant une obligation.

53. Nam verus ornatus maxime christianorum et christianarum, non tantum nullus fucus mendax, verum ne auri quidem vestisque pompa, sed mores boni sunt.

Car le véritable ornement, surtout des chrétiens et des chrétiennes, ne consiste ni dans un fard mensonger, ni dans un étalage d'or ou de vêtements, mais bien dans de bonnes mœurs.

54. Execranda autem superstitio ligaturarum, in quibus etiam inaures virorum, in summis ex una parte auriculis suspensæ deputantur, non ad placendum hominibus, sed ad serviendum dæmonibus adhibetur.

Il faut aussi bannir l'usage excessif des chaînes; les maris eux-mêmes attachent des boucles à une extrémité de leurs oreilles, non pas pour plaire aux hommes, mais pour servir aux démons.

55. Moneantur interim miseri, ut si obtemperare nolunt præceptis salubrioribus, saltem sacrilegia sua non defendant, ne majori se scelere implicent.

Avertissons, en attendant, ces malheureux, afin que, s'ils refusent d'obéir à de salutaires préceptes, ils ne défendent pas du moins leurs sacriléges, et ne se souillent pas ainsi d'un plus grand crime.

Digitized by Google

S. Aug. 56. Quid autem cum eis agendum sit, si solvere inaures timent, et corpus Christi cum signo diaboli accipere non timent? *Epist.* 73 *ad Possidium, fere per totum, p.* 219, *t.* 2.

Que faut-il faire de ces hommes qui craignent de déposer leurs pendants d'oreilles, et qui ne redoutent pas de recevoir le corps du Christ avec les livrées du diable?

57. Quid est absurdius, quam mulierem de humili veste viro superbire, cui te potius expediret obtemperare candidis moribus, quam nigellis vestibus repugnare? *Epist.* 199 *ad Ecdiciam, ante fin. t.* 2.

Est-il rien de plus absurde que de voir une femme s'enorgueillir de l'humble vêtement de son mari, elle qui devrait avoir des mœurs pures, au lieu de s'opposer à voir porter des vêtements noirs?

58. Sicut talares et manicatas tunicas habere apud Romanos veteres flagitium erat; nunc autem honesto loco natis, cum tunicati sunt, non eas habere flagitium est. *Lib.* 3 *de Doctr. christiana, p.* 12, *in fine, t.* 3.

De même que c'était un crime chez les anciens Romains de porter des robes à manches descendant jusqu'aux pieds, ainsi est-ce un crime aujourd'hui que de n'en pas avoir de semblables, pour des hommes nés dans d'illustres lieux, quand ils revêtent la tunique.

59. Non sit notabilis habitus vester, nec affectetis vestibus placere, sed moribus. *Regula* 3 *ad clericos, ante med. t.* 1.

N'ayez pas de beaux vêtements, et n'affectez pas de plaire par de beaux habits, mais par de bonnes mœurs.

60. Terrenis ornamentis caro luxuriosa parvo tempore ornatur, ut carnalibus oculis, aut ad suam, aut aliorum male concupiscentium ruinam placere possit. *Hom.* 26 *ex quinq. Hom. in med. p.* 327, *A, t.* 10.

Une chair passionnée pour le luxe revêt pour peu de temps des ornements terrestres, afin de plaire à des yeux charnels, et cela soit pour sa propre ruine, soit pour la ruine de ceux dont ils provoquent les mauvais désirs.

61. In mulieribus est quidam placendi appetitus, aut de elegantiore vestitu, quam tantæ professionis necessitas, aut capitis ligamento notabili: sive pro tumidis umbonibus capillorum, sive tegminibus ita teneris utuntur, ut retiola subtus posita appareant. *De S. Virginit. c.* 34, *post med. p.* 572, *C, t.* 6.

Les femmes ont un certain désir de plaire, soit par des vêtements élégants que nécessite leur noble profession, soit par de belles chaînes dont elles entourent leur tête, soit par les chignons gonflés de leurs cheveux, soit par des vêtements si légers qu'on aperçoit les appâts qu'ils recouvrent.

62. Habitus impudicus corporis, nuntius est adulterini cordis. *Serm.* 1 *dom.* 24 *post Trinit. t.* 10.

Les vêtements indécents du corps trahissent un cœur impudique.

S. Basil. Mag. 63. Quid, quæso, tantopere adornas foves que quod paulo post est interiturum? *Sup. Psalm.* 29, *ante fin. vers.* 11, *f.* 55, *p.* 1, *edit. Paris.* 1550.

Je vous le demande, pourquoi tant orner, pourquoi tant caresser ce qui doit bientôt périr?

64. Turpe est aliunde ornare eum, qui propria ipse virtute illustris est. *Hom.* 26 *de mart. Mamante, post init. f.* 143, *p.* 1, *edit. Paris.* 1550. S. Basil. Mag.

Il est honteux de donner un autre ornement à celui qui brille par sa propre vertu.

65. Dum nimis ornatum corporum conspicimus, corporis et animæ offendimus Creatorem. *Apud Bedam, t.* 7, *in suis Scintillis, c.* 42, *col.* 425.

Quand nous faisons trop attention à la parure de notre corps, nous offensons le Créateur de l'âme et du corps.

66. Cauda mulieris nihil aliud est, quam S. Bernardin. Senens.
- Multiplicatio expensarum,
- Similitudo bestiæ,
- In hieme lutosa,
- In æstate pulverata,
- Scopa stultarum,
- Thuribulum infernale,
- Pavo in luto,
- Domus blasphemiæ,
- Superba rapacitas,
- Serpens inferni,
- Quadriga dæmonum,
- Diaboli gladius cruentatus,
- Damnosa superfluitas. *Sermon.* 47 *feriæ* 6 *post dom. Pass. art.* 2, *pag.* 185, *col.* 1, *E, t.* 1.

La toilette des femmes est
- Une muliplication de dépenses,
- Une ressemblance de la bête,
- Bourbeuse en hiver,
- Poudreuse en été,
- Le balai des sottes,
- Un encensoir infernal,
- Un paon dans la boue.
- Une maison de blasphèmes,
- Une superbe rapacité,
- Un serpent infernal,
- Un char de démons,
- Le glaive ensanglanté du diable,
- Une ruineuse superfluité.

67. In habitu jam non calor, sed color requiritur: magisque cultui vestium, quam virtutum insistitur. *Hom.* 4 *sup. Missus, ante fin. f.* 9, *col.* 4, *L.* S. Bern.

Dans les habillements, on ne fait plus attention à la chaleur qu'ils peuvent donner, mais à leur couleur, et on s'occupe plus du culte des habits que de celui des vertus.

68. Ornari, non armari appetunt milites Christi, dum se præparare ad prælium et contra aereas potestates prætendere paupertatis insigne debuerant, in mollitie vestimentorum, pacis potius præferentes indicium, ultro se hostibus sine sanguine tradunt inermes. *Ibid.*

Les soldats du Christ veulent se parer et non pas s'armer; tandis qu'ils devraient se préparer au combat et étaler l'étendard de la pauvreté contre les puissances de l'air, ils préfèrent le drapeau de la paix en se vêtant mollement, et se livrent d'eux-mêmes à l'ennemi, sans armes et sans effusion de sang.

69. Omnis cura sanctorum, spreto ornatu cultuque superfluo exterioris sui hominis, qui certe corrumpitur, omni se diligentia præbet et occupat excolendo ac decorando interiori illi

Digitized by Google

S. Bern qui ad imaginem Dei est. *Serm.* 25 *sup. Cant. post med. f.* 154, *col.* 1, *B.*

Méprisant tout ornement et tout culte superflu de l'homme extérieur, qui est sujet à une corruption certaine, les saints mettaient tous leurs soins et toutes leurs occupations à orner l'homme intérieur, qui a été fait à l'image de Dieu.

70. Non sis superfluus in victu, nec notabilis in vestitu. *Ep.* 42 *ad Henricum Senonensem archiepisc. longe post init. f.* 215, *col.* 2, *F.*

Ne faites pas de dépenses superflues pour votre nourriture, et ne soyez pas riche dans vos vêtements.

71. Vestium curiositas, deformitatis mentium et morum indicium est. *Lib.* 3 *de Consid. ad Eugen. papam, in fine, f.* 280, *col.* 1, *C.*

La recherche des habits trahit un esprit et une conduite dépravés.

72. Quæritur ad induendum, non quod utilius, sed quod subtilius invenitur : non quod repellat frigus, sed quod superbire compellat ; non quod vilius, sed quod vanius comparari potest. *In Apolog. ad Guillelm. abbat. f.* 306, *col.* 4, *L, c. Dicitur, post med.*

On cherche pour se vêtir, non point ce qu'il y a de plus utile, mais ce qu'il y a de plus fin ; non pas ce qui peut garantir du froid, mais ce qui porte à l'orgueil ; non pas ce qu'il y a de plus vil, mais ce qu'on peut acheter de plus frivole.

73. Quando tu vestem empturus es, lustras urbes, fora circuis, percurris nundinas, domos scrutaris negotiatorum, cunctam evertis singulorum supellectilem, ingentes explicas cumulos pannorum, attrectas digitis, admoves oculis, solis apponis radio : quidquid grossum, quidquid pallidum occurrerit, respuis ; si quid autem sui puritate ac nitore placuerit, illud mox quantolibet pretio satagis tibi retinere. *Ibid. post med. f.* 307, *col.* 1, *A.*

Quand on veut acheter un vêtement, on parcourt les villes, on suit les marchés, on court les foires, on visite les maisons des négociants, on leur fait étaler toutes leurs draperies, on déroule de grandes pièces d'étoffe, on les touche des doigts, on les approche des yeux, on les porte aux rayons du soleil ; tout ce qui est grossier, tout ce qui est pâle, on le rejette ; mais si une pièce plaît par sa finesse et son éclat, on s'efforce de l'acheter à quelque prix que ce soit.

74. Mollia indumenta animi mollitiem indicant : non tanto curaretur corporis cultus, nisi prius neglecta fuisset mens inculta virtutibus. *Ibid.*

Les vêtements mous signifient la mollesse de l'âme ; on ne s'occupe tant du soin du corps qu'après avoir négligé son âme dépourvue de vertus.

75. Cur carnem tuam pretiosis rebus ornas, quam post paucos dies vermes devoraturi sunt in sepulchro? *Lib. Med. c.* 3, *ante med. f.* 322, *col.* 4, *L.*

Pourquoi orner d'habits précieux cette chair qui dans peu de jours servira de pâture aux vers dans son tombeau ?

76. Vestis sumptuosa, probatio est pauci sensus. *Ep. de Cura et Regimine rei familiaris, in* 2 *vol. posita, post med. f.* 371, *col.* 2, *D.* S. Bern.

Un vêtement somptueux prouve que l'on a peu de sens.

77. Vestis nimis apparens, cito vicinis tædium parit. *Ibid. etc.*

Un habit trop brillant fatigue bientôt les voisins.

78. Stude bonitate placere, non veste. *Ibid.*

Efforcez-vous de plaire par votre bonté et non point par vos vêtements.

79. Mulieris petitio habentis vestes, et vestes quærentis, non indicat firmitatem. *Ibid.*

La demande d'une femme qui a des vêtements et qui en demande d'autres est une preuve d'inconstance.

80. Deus non delectatur in compositione vultus, sed in bonis moribus : non in corporis ornatu, sed in sancta conversatione. *Serm.* 64 *ad sororem, in med. f.* 97, *col.* 2, *F.*

Dieu n'aime pas la composition du visage, mais une bonne conduite ; il n'aime pas un corps bien paré, mais une vie sainte.

81. Talia debent esse vestimenta servorum Dei, in quibus nihil possit notari novitatis, nihil vanitatis, nihil superfluitatis, nihil quod pertineat ad superbiam et ad vanam gloriam. *Ibid. Serm.* 9, *in princ. f.* 83, *col.* 1, *A.*

Les serviteurs de Dieu doivent avoir des habits tels, qu'on n'y puisse remarquer rien de nouveau, rien de vain, rien de superflu, rien qui se rapporte à l'orgueil ou à la vaine gloire.

82. Late patet vester hic error, qui ornari posse aliquid ornamentis existimatis alienis. *Lib.* 2 *de Consol. philos. pros.* 5, *ante fin.* Boetius.

Votre erreur s'étend bien loin, si vous pensez qu'on peut embellir une chose avec des ornements étrangers.

83. Habentes alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus, ait Apostolus : quibus tegamur, dicit, non quibus ornemur. *Super Lucam, c.* 7, *in illud Timoth.* 6, *Habentes, etc. p.* 86, *col.* 2, *D, t.* 2. S. Bonav.

Ayant de quoi vivre et de quoi nous vêtir, soyons contents, dit l'Apôtre : de quoi nous vêtir, dit-il, et non pas de quoi nous orner.

84. Vestis pretiosa et vita deliciosa, sunt hominum mundanorum, non virorum spiritualium et christianorum. *Ibid. sup. illud, Ecce qui in pretiosa veste sunt, etc. p.* 86, *col.* 2, *E.*

Un vêtement précieux et une vie de délices, voilà ce qui convient à des hommes du monde, et non pas à des hommes spirituels et chrétiens.

85. Pensate quæ culpa sit ornatum vestium pretiosarum, etiam viros appetere, a quo curavit Pastor Ecclesiæ etiam fœminas prohibere. *Ibid. ut ante.*

Considérez quelle est la faute des hommes qui désirent s'orner de vêtements précieux, quand le Pasteur de l'Eglise a eu soin d'en enterdire l'usage aux femmes.

86. Nemo vestimenta pretiosa, nisi ad gloriam quærit, ut honorabilior cæteris habeatur ; et hoc est reprehensibile et peccatum. *Ibid.*

Digitized by Google

S. Bonav. *c.* 13, *in illud, Induebatur purpura, etc. p.* 201, *col.* 2, *E.*

On ne recherche de précieux vêtements que par vaine gloire, pour paraître plus honorable que les autres, et voilà ce qui est répréhensible, ce qui est un péché.

87. Valde absurdum est putridum cadaver pretiosa veste ornari, unde possent multi pauperes sustentari. *Ibid.*

Il est bien absurde d'orner un cadavre, sujet à la pourriture, d'un habit précieux qui pourrait servir à la sustentation de plusieurs pauvres.

88. Mulier compta et pulchra, cum suis ornamentis, gladius est diaboli bene scindens et bene limatus. *Tit.* 1 *Diætæ, c.* 9, *post init. p.* 279, *col.* 1, *D, t.* 6.

Les vêtements d'une femme parée et belle sont un glaive du diable, bien tranchant et bien aiguisé.

S. Bruno. 89. Sine sapientia aut vitæ integritate et puritate, nullum ornamentum pulchrum est, et quodcunque his non decoratur, vile et abominabile est. *De Ornamentis Eccles. c.* 12, *ab init. p.* 49, *col.* 1, *t.* 3.

Sans la sagesse ou une vie pure et intègre, aucun ornement n'est beau, et tout ce qui n'est pas ainsi décoré est vil et abominable.

S. Clem. Alex. 90. Non externi hominis aspectus, sed animus probitatis ornamento ornandus est. *Lib.* 3 *Pædag. c.* 2, *in princ. f.* 45, *p.* 1, *A.*

Ce n'est point l'aspect intérieur de l'homme, mais bien son âme qui doit être parée de l'ornement de la probité.

91. Fuci, tincturæ, unguenta, et colores illiti, animam intrinsecus ægrotare significant. *Ibid. in med. f.* 45, *p.* 2, *E.*

Les fards, les pommades, les onguents et les couleurs dont on se pare sont la marque d'une maladie dont l'âme est intérieurement affectée.

92. Ornantur ut aliis placeant, quæ in facie, non in corde gloriantur. *Ibid. paulo post med. f.* 45, *p.* 2, *F.*

Pour plaire à autrui, on voit se parer des femmes qui font consister leur gloire dans leur visage et non dans leur cœur.

93. Etsi coccino induaris, et aureo ornamento orneris, et oculos tuos ungas stibio, frustra est pulchritudo tua. *Ibid. post med.*

Vous avez beau vous couvrir de pourpre, vous parer d'un ornement d'or, oindre vos yeux de fard, votre beauté est vaine.

94. Magni pretii est, non gemma, non argentum, non vestis, non corporis pulchritudo, sed virtus. *Ibid. c.* 6, *in med. f.* 48, *p.* 2, *E.*

Ce qui est d'un grand prix, ce ne sont point les pierres précieuses, ce n'est point l'argent, ce ne sont pas les vêtements, ce n'est pas la beauté du corps, mais c'est la vertu.

95. Si mulieres sint pulchræ, sufficit natura, non contendat ars contra naturam : sin autem sint natura turpes, seipsas arguunt, ex eo quod sibi applicant quod non habent. *Lib.* 2 *Pædagogi, c.* 12, *ante fin. f.* 44, *p.* 1, *C.*

Si les femmes sont belles, la nature suffit, que l'art ne rivalise point avec elle ; si au contraire elles sont naturellement laides, elles s'accusent elles-mêmes en se parant.

96. Vittæ et earum permultæ differentiæ et curiosæ ac supervacaneæ capillorum plicaturæ, et crinium innumerabiles figuræ, et pretiosæ speculorum structuræ, sunt fœminarum, quæ omnem pudorem exuerunt. *Ibid. lib.* 3, *c.* 2, *post med. f.* 45, *p.* 2, *F.* S. Clem. Alex.

Des dentelles de mille espèces diverses, des ajustements recherchés et superflus des cheveux, mille figures que l'on donne à la chevelure, des miroirs d'une structure élégante, voilà ce que veulent les femmes qui ont dépouillé toute pudeur.

97. Quid ornata, quid compta procedit virgo? Quasi maritum aut habeat, aut quærat. *De Discipl. et Habit. virg. c.* 3, *ante med. p.* 228, *col.* 1, *t.* 2. S. Cyprian.

Pourquoi se pare, pourquoi s'ajuste une vierge ? On dirait qu'elle a ou qu'elle cherche un mari.

98. Ornamentorum ac vestium insignia, et lenocinia formarum, non nisi prostitutis et impudicis fœminis congruunt ; et nullarum fere pretiosior cultus est, quam quarum pudor vilis est. *Ibid. c.* 6, *in princ. p.* 229, *col.* 2.

La recherche des parures et des ornements, les charmes de la beauté conviennent uniquement aux femmes prostituées et impudiques, et il n'en n'est presque pas à qui la parure soit plus chère qu'à celles qui font peu de cas de la pudeur.

99. Fugiant castæ virgines et pudicæ incestarum cultus, habitus impudicarum, lupanarium insignia, ornamenta meretricum. *Ibid. post init. etc.*

Que de chastes et de pudiques vierges ne revêtent point les habits des incestueuses, la parure des impudiques, les insignes des lieux de prostitution, les ornements des femmes de mauvaise vie.

100. Sericum et purpuram indutæ, Christum induere non possunt. *Ibid. paulo post med. pag.* 230, *col.* 2.

Quand des filles se parent de soie et de pourpre, elles ne peuvent revêtir le Christ.

101. Auro et margaritis et monilibus adornatæ, ornamenta cordis ac pectoris perdiderunt. *Ibid.*

Des filles parées d'or, de perles et de colliers ont perdu l'ornement de leur cœur et de leur âme.

102. Quod ornari te putas, quod putas comi, impugnatio est ista divini operis, prævaricatio est veritatis. *Ib. c.* 7, *ante med. p.* 230, *col.* 2.

Oser s'orner, oser se parer, c'est une contrefaçon de l'œuvre de Dieu, c'est une prévarication de la vérité.

103. Dum ornari cultius, dum liberius evagari virgines volunt, esse virgines desinunt : furtivo dedecore corruptæ, viduæ antequam nuptæ, non mariti, sed Christi adulteræ. *Ibid. c.* 8, *in fine, p.* 231, *col.* 2.

Quand des vierges veulent se parer avec plus de soin, courir avec plus de liberté, elles cessent d'être vierges ; elles sont souillées d'un secret déshonneur ; elles sont veuves avant de s'être mariées ; elles sont adultères non pas de leurs maris, mais du Christ.

104. Nec monilium aut vestium virgo quæ-

Digitized by Google

S. Cyprian. rat ornamenta, sed morum. *Ibid. c.* 10, *ante med. p.* 232, *col.* 2.

Qu'une vierge ne coure point après l'ornement que donnent les colliers et les vêtements, mais après les ornements que donne la vertu.

105. Mirum negotium! mulieres ad omnia delicatæ, ad vestium sarcinas fortiores sunt viris. *De Bono pudicit. c.* 6, *in fine, p.* 422, *col.* 2, *tom.* 3.

Chose étrange! des femmes, si faibles à tous égards, sont plus fortes que les hommes quand il s'agit de porter un tas de vêtements.

Dionysius Carthus. 106. Vera matronarum ornamenta pudicitia est, non vestes. *Sup. Ep.* 1 *Petri, c.* 3, *art.* 6, *ante med. f.* 27, *H.*

Le véritable ornement des femmes, c'est la pudeur et non pas la parure.

107. Nemo putet in studio pretiosarum vestium deesse peccatum. *Ibid. ante med. f.* 28, *B.*

Que personne ne croie qu'il n'y a pas de péché à aimer les belles parures.

S. Ephræm. 108. Superfluus vestium ornatus, humeri detecti atque nudati, pedes lascive induti, ac vitiose directi, mortem conciliant. *De Humil. comparanda, c.* 51, *p.* 453, *C, t.* 2.

Se parer de vêtements superflus, découvrir et mettre à nu ses épaules, recouvrir ses pieds indécemment, marcher avec affectation, c'est se donner la mort.

S. Fulgent. 109. Sanctæ mulieres, etiam conjugatæ, non sunt monilibus comendæ, sed moribus ; et eo magis humilitate debent ornari, quam veste. *Ep.* 2 *ad Gallam, c.* 12, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 1, *edit. Colon.* 1618.

De saintes femmes, même mariées, ne doivent point courir après de beaux colliers, mais après de bonnes œuvres, et elles doivent s'orner d'humilité bien plus que de vêtements.

110. Habitus tuus talis sit, qui non ad lasciviam excitet, sed ad continentiam provocet : qui non alliciat ad libidinem, sed comprimat ad timorem : qui non accendat carnis concupiscentiam, sed extinguat. *Ibid.*

Que votre maintien soit tel, qu'il n'excite point à la licence, mais plutôt à la continence; qu'il ne provoque point les passions, mais le respect; qu'il n'enflamme point, mais qu'il étouffe la concupiscence de la chair.

111. Vilibus caro tegatur operimentis, et pretiosis anima vestibus induatur. *Ibid. in med. p.* 126, *col.* 2, *E.*

Couvrez votre corps de vils ornements, et revêtez votre âme de précieuses parures.

112. Sicut Christi virgo non debet monilibus, ita debet virtutibus adornari. *Pros.*

De même qu'une vierge du Christ ne doit point s'orner de colliers, ainsi doit-elle se parer de vertus.

113. Ornatus autem virginis est, virginitatis bonum non minus mente, quam carne servare. *Ibid. Ep.* 3 *ad Probam, c.* 21, *in princ. p.* 130, *col.* 2, *H.*

L'ornement d'une vierge consiste à garder le trésor de la virginité dans son âme aussi bien que dans son corps.

114. Vestis talis sit virginis, quæ testis existat intimæ castitatis. *Ibid. c.* 14, *in princ. pag.* 131, *col.* 1, *D.* S. Fulgent.

Que la parure d'une vierge soit telle, qu'elle soit une attestation de la chasteté de son cœur.

115. Nihil nitoris in habitu exterioris hominis quæratur, ne interioris hominis habitus sordidetur. *Ibid.*

Qu'un homme ne s'orne extérieurement de rien d'éclatant, pour ne pas souiller intérieurement la parure de son âme.

116. Pravi cum tegendis membris vestimenta quærunt, non solum quæ tegant, sed etiam quæ excolant, expetunt. *Pros.* S. Greg. Mag.

Quand des hommes dépravés veulent vêtir leur corps, ils cherchent non pas ce qui sert de vêtement, mais ce qui sert d'ornement.

117. Et contra temporem frigoris, non solum quæ per pinguedinem muniant, sed etiam quæ per mollitiem delectent; et non solum quæ per mollitiem tactum mulceant, sed etiam quæ per colorem oculos seducant. *Lib.* 20 *Moral. c.* 15, *ante med. num.* 12, *col.* 682, *A, t.* 1.

Et pour combattre l'engourdissement du froid, ils cherchent non seulement des fourrures qui les en préservent, mais des vêtements moelleux qui caressent leurs membres, et non seulement des vêtements moelleux qui chatouillent le corps, mais des vêtements dont la couleur séduit les yeux.

118. Pro sola inani gloria vestimentum pretiosius quæritur, res ipsa testatur : quia nemo vult ibi pretiosis vestibus indui, ubi ab aliis non possit videri. *Hom.* 40 *sup. Ev. ante med. col.* 428, *B, t.* 2.

On recherche uniquement par vaine gloire les vêtements les plus précieux, l'expérience le prouve; car personne ne revêt de tels habits dans un lieu où l'on ne peut se faire voir des autres.

119. Decor et honor corporis virginalis, est vestitus aureus. *Lib.* 6 *in* 1 *Reg. c.* 1, *post med. sup. illud Ps.* 44, *In vestitu deaurato, etc. col.* 1573, *D, t.* 2.

Un vêtement d'or sert de décoration et de parure à un corps virginal.

120. Nemo existimet in fluxu atque studio pretiosarum vestium peccatum deesse, quia sic hoc culpa non esset, nequaquam Paulus apostolus per epistolam fœminas a pretiosarum vestium appetitu compesceret. *Hom.* 6 *sup. Evang. circa med. col.* 1336, *B, t.* 2.

Que personne ne pense qu'il n'y a pas de péché à employer et à aimer des vêtements précieux ; car s'il n'y avait pas là de faute, l'apôtre saint Paul n'interdirait point aux femmes, dans une épître, de désirer de riches vêtements.

121. Sunt nonnulli, qui cultum subtilium pretiosarumque vestium non putant esse peccatum : quod si culpa non esset, nequaquam sermo Dei tam vigilanter exprimeret, quod dives qui torquebatur apud inferos, bysso et purpura indutus fuisset. *Ibid. Hom.* 40, *ante med. col.* 528, *B.* S. Greg. Naz.

Il en est qui pensent être exempts de péché quand ils recherchent des vêtements fins et précieux ; mais si une

Digitized by Google

telle conduite était exempte de faute, la parole de Dieu ne serait point si explicite, quand elle fait remarquer que le riche qui était torturé dans les enfers avait été autrefois vêtu de lin et de pourpre.

S. Greg. Naz. 122. Ornatus mulierum non labra purpurea, non pictarum palpebrarum supercilium : flos unus est mulieribus amandus, bonus rubor, seu pudor. *In sua Poesi contra mulieres ornatas, post med. p.* 494, *col.* 1.

L'ornement des femmes n'est pas dans des lèvres empourprées, dans de belles paupières, dans de beaux sourcils; il est une fleur qu'elles doivent aimer, c'est une bonne rougeur, c'est-à-dire la pudeur.

123. Verum decorem mentis ornatum puta. *Ibid.*

Croyez que la véritable beauté de l'âme est un ornement.

Haymo. 124. Pretiosa vestis non nisi propter inanem gloriam requiritur. *Serm. dom.* 16 *post Pent. circa fin.*

On ne recherche de précieux vêtements que par vaine gloire.

S. Hier. 125. Vestes pullas æque devita, ut candidas : ornatus ut sordes pari modo fugiendi sunt : quia alterum delicias, alterum gloriam redolet. *Tom.* 1, *Ep.* 2 *ad Nepotian. post med. p.* 15, *A.*

Evitez également les vêtements gris et les vêtements blancs; fuyez également le faste et l'avarice, parce que le faste trahit une vie de délices, et que l'avarice naît de l'orgueil.

126. Non absque amictu lineo incedere, sed pretium vestium linearum non habere, laudabile est. *Ibid.*

Ce qu'il y a de louable, ce n'est pas d'être privé d'un vêtement de lin, mais c'est de ne pas avoir un vêtement qui soit d'une égale valeur.

127. Sordidæ vestes, candidæ mentis indicia sunt : vilis tunica, contemptum sæculi probat. *Ibid. Ep.* 4 *ad Rustic. ante med. p.* 44, *C.*

De pauvres vêtements sont l'indice d'une âme pure; une vile tunique prouve combien on méprise le monde.

128. Talia virgo vestimenta paret, quibus pellatur frigus, non quibus vestita corpora nudentur. *Ibid. Ep.* 7 *ad Lætam, post med. pag.* 57, *A.*

Qu'une vierge achète des vêtements qui garantissent du froid, et non des vêtements qui, en recouvrant le corps, le laissent comme nu.

129. Quid pulchrius anima, quæ Dei filia appellatur, et nullos extrinsecus quærit ornatus? *Tom.* 1, *Ep.* 10 *ad Furiam, ab init. p.* 80, *C.*

Est-il rien de plus beau qu'une âme qui se dit fille de Dieu, et qui ne recherche aucun ornement extérieur?

130. Cultus corporis a plerisque et habitus vestium, unius horæ spatio commutatur. *Ibid. post med. p.* 81, *B.*

Il en est beaucoup qui, dans l'espace d'une heure, changent de costumes et de vêtements.

131. Genus fœmineum scimus libenter ornari. *Tom.* 1, *Ep.* 12 *ad Gaud. p.* 99, *litt. A.*

Nous savons que le sexe féminin se porte facilement à la parure.

132. Humilitatem vestium tumenti animo non appetas. *Tom.* 1, *Ep.* 13 *ad Paul. a med. p.* 103, *B.* S. Hier.

Ne mettez pas d'orgueil à désirer de pauvres vêtements.

133. Gemmæ et sericæ vestes fœminarum, jactantiæ seminarium est. *Ibid. etc.*

Les pierreries et les vêtements de soie sont une source d'orgueil pour les femmes.

134. Neglecta mundities et inculta vestis, cultus est sine cultu. *Tom.* 1, *Ep.* 15 *ad Marcellam, in calce, p.* 117, *A.*

Une propreté sans affectation, des vêtements négligés sont de la parure sans l'être.

135. Nunc vestes non ad usus tantum, sed ad delicias conquiruntur. *Tom.* 1, *Ep.* 18 *ad Marcellam, ab init. p.* 129, *B.*

On cherche aujourd'hui des vêtements non seulement pour s'en servir, mais pour satisfaire ses délices.

136. Nec affectatæ sordes, nec exquisitæ munditiæ conveniunt christiano. *Tom.* 1, *Ep.* 22 *ad Eustoch. post med. p.* 144, *D.*

Ni une saleté affectée ni une propreté excessive ne conviennent à un chrétien.

137. Munditia corporis atque vestitus, munditia est animæ. *Tom.* 1, *Ep.* 27 *ad Eustoch. post med. p.* 178, *D.*

La propreté du corps et des vêtements est une marque de la pureté de l'âme.

138. Caliga virginis ambulantis nigella ac nitens stridore, ad se juvenes vocat. *Tom.* 1, *Ep.* 47 *de vitando suspecto contubernio, post med.*

Une jeune fille en marche, dont la noire chaussure fait un grand bruit, attire sur elle les regards des jeunes gens.

139. Crimen est, caput post chrismatis sanctificationem pulvere, aut alterius cujuslibet pigmenti fuco sordidari, aut auro gemmis, vel cujusque terrenæ creaturæ specie comi. *Tom.* 4, *Ep.* 14 *ad Mauritii filiam, in med. p.* 90, *C.*

C'est un crime de souiller un front sanctifié par le chrême en le couvrant de poudre et de tout autre fard, en y ajustant de l'or, des pierreries ou toute autre espèce de chose créée.

140. Revera ornare se et componere virgo debet : sed ornetur interioribus ornamentis, spiritualiter, non corporaliter componatur : quia Dominus non corporis, sed animæ decorem desiderat. *Ibid. post med. p.* 91, *B.*

A la vérité, une jeune fille doit se parer et se composer; mais qu'elle se pare d'ornements intérieurs, et qu'elle se compose spirituellement et non pas corporellement; car le Seigneur désire la beauté de l'âme et non point celle du corps.

141. Imperfectissimus mulierum affectus. Semper in vestibus, semper in auro, in lapidibus pretiosis, et ornamentis extrinsecis gloriam ponunt : non sufficit eis libido innata naturæ, sed occasiones quærunt explendæ libidinis. *In Regul. monach. c.* 28, *ante med. p.* 334, *D, tom.* 4.

Les affections les plus imparfaites sont celles des femmes.

Digitized by Google

Toujours elles placent leur gloire dans les vêtements, dans l'or, dans les pierres précieuses et dans les ornements extérieurs; elles ne se contentent pas d'une passion innée en elles, mais elles cherchent encore les occasions de la satisfaire.

S. Hier. 142. Comam nutrire, vellere pilos, cutem polire, et ad speculum comi, proprie passio et insania fœminarum est. *Sup. Sophoniam, c.* 1, *sup. illud, Disperierunt omnes involuti, p.* 212, *D, tom.* 6.

Entretenir ses cheveux, s'arracher des poils, se polir la peau, s'ajuster au miroir, voilà proprement la passion et la folie des femmes.

Hugo a S. Victore 143. Ex varietate vestimentorum, affectus placendi subministratur. *Lib.* 1 *de Claustr. animæ, c.* 4, *circa init. p.* 32, *E, t.* 2.

De la diversité des vêtements naît le désir de plaire.

144. Propter ornatum corporis, mulier illa placet, quæ sine ornatu videntibus displiceret. *Ibid. post init. p.* 32, *F.*

L'ornement dont elle pare son corps fait qu'une femme plaît, tandis qu'elle déplairait à ceux qui la regardent, si elle était sans parure.

145. Quid prodest ornari vestibus, nisi ornemur et virtutibus? *Serm.* 14 *de divers. in princ. p.* 225, *A, t.* 2.

Que sert-il d'être orné de vêtements, si l'on ne l'est pas de vertus?

Hugo card. 146. Talis ornatus, ut homini placeatur, meretricius est; et potius sordidat, quam ornat. *Sup. Prov. c.* 15, *in princ. f.* 32, *col.* 3, *t.* 3.

Une parure faite pour plaire aux hommes est digne d'une courtisane; elle est plutôt un objet de souillure qu'un sujet d'ornement.

147. Habent multi mutatoria vestium juxta numerum dierum, et de pauperum nuditate non curant. *Sup. Luc. c.* 16, *f.* 230, *col.* 3, *t.* 6.

Il en est beaucoup qui ont des vêtements pour changer tous les jours, et ils ne se soucient guère du dénuement des pauvres.

S. Innoc. III. 148. Superbus ut magnificus videatur, satagit vestiri duplicibus, indui mollibus, pretiosis ornari. *Pros.*

L'orgueilleux qui veut paraître beau a soin de prendre de doubles vêtements, de se couvrir mollement, de se parer d'ornements précieux.

149. Sed quid est homo pretiosis ornatus, nisi sepulchrum foris dealbatum, intus autem plenum spurcitia?

Qu'est-ce qu'un homme revêtu d'ornements précieux? un sépulcre blanchi au-dehors, mais plein d'immondices au-dedans.

150. Hyacinthus et purpura, crocus et byssus, in limo putrescunt : aurum et argentum, lapides et gemmæ, in luto sordescunt. *Lib.* 2 *de Contemptu mundi, c.* 37, *ante med. p.* 118.

L'hyacinthe et la pourpre, le safran et le lin se pourrissent dans la terre; l'or et l'argent, les pierreries et les diamants se salissent dans la boue.

151. Sæpe quod virtus non potuit, vestis obtinuit. O vanitas vanitatum! plus honoris defertur vestibus, quam virtutibus : plus venustati, quam honestati. *Ibid. c.* 39, *in fine, p.* 122.

Souvent un vêtement a obtenu ce que n'a pu la vertu. O vanité des vanités! on a pour les vêtements plus d'honneur que pour la vertu, plus de vénération pour la beauté que pour l'honnêteté.

S. Joan. Chr. 152. Quo supplicio non sunt digni, qui modis omnibus dant operam, ut sericis et auro intertextis induantur, et post se pompam trahunt in plateis et in foro : Christum autem despiciunt nudum? *Hom.* 37 *sup. Gen. ante fin. col.* 310, *B, t.* 1.

Quels supplices ne méritent pas ceux qui mettent tous leurs soins à se vêtir de tissus d'or et de soie, traînent après eux une suite pompeuse sur le forum et les places publiques, mais sont pleins de mépris pour la pauvreté du Christ?

153. Maxima apud mulieres invenitur ornatus cupiditas et intemperantia, cum auratis vestibus, et auro in capite, in cervice, et in aliis corporis partibus ornantur, et in his quoque superbiunt. *Pros.*

On trouve chez les femmes une grande passion pour la parure; elles se livrent à de grands excès en cette matière; elles se couvrent de vêtements dorés, ornent leur tête et leur cou, ainsi que les autres parties du corps, et mettent là toute leur vanité.

154. Quot pauperum ventres possent inde pasci, et quod corpora in nuditate egentium possent contegi ex his, quæ a solo collo, auribus mulierum pendent, nullius alterius usus gratia, quam in damnum et nocumentum animæ! *Ibid.*

Que de pauvres pourraient être rassasiés, que de corps nus pourraient se revêtir avec seulement ce qui pend du cou et des oreilles des femmes sans aucune utilité, et uniquement pour le malheur et la ruine de leur âme!

155. Multa mulierum est mollities, et omne studium in cultu vestium, in aureis ornamentis et monilibus et externo ornatu, animæ vero nulla est cura. *Pros.*

Les femmes se livrent à une grande mollesse; elles mettent tous leurs soins à bien se vêtir, à se couvrir d'ornements d'or et de beaux colliers; elles soignent leur parure extérieure, mais elles n'ont aucun soin de leur âme.

156. Si vis ornari, vero te ornatu cole, qui decet mulieres pias : bonis te operibus orna, hic animæ cultus est. *Ibid. Hom.* 41, *post med. col.* 340, *C.*

Si vous voulez vous parer, revêtez de véritables ornements qui conviennent à une femme pieuse; ornez-vous de bonnes œuvres : c'est en cela que consiste la culture de l'âme pieuse.

157. A cultu externo innumera fiunt mala : inde nascitur arrogantia, despectus proximi, fastus spiritus, animæ corruptio, atque voluptatum illicitarum fomes. *Ibid.*

Une infinité de maux naît de la parure extérieure : de là proviennent l'arrogance, le mépris du prochain, la fierté de l'esprit, la corruption de l'âme et la source des plaisirs illicites.

158. Pauper frigore rigescit, tu autem sericis indutus; ne respicis quidem, nullamque compassionem præ te fers, sed immisericorditer

Digitized by Google

S. Joan. Chr. prætеris : qua venia sunt hæc digna? *Ibid. Hom.* 50, *ante fin. col.* 405, *C.*

Le pauvre se roidit de froid; quant à vous, vous êtes revêtu de soie; vous ne le regardez même pas, vous n'en avez aucune compassion, vous passez sans lui témoigner de pitié. Quel pardon mérite cette conduite?

159. Si vero placere vis, animam orna pudicitia, pietate, rei familiaris cura : nam animæ bona præstantiora sunt, quam corporis. Hujus ornatus invidiam parit, hic autem omni malo affectu, omni caret inani gloria. *Hom.* 60 *sup. Joan. ante fin. col.* 293, *C, t.* 3.

Si vous voulez plaire à votre mari, ornez votre âme de pudeur, de piété et du soin des affaires domestiques; car les biens de l'âme sont préférables aux biens du corps. La parure du corps donne naissance à l'envie, mais la parure de l'âme est complètement à l'abri des mauvais désirs et de la vaine gloire.

160. Si studendum est, ut viro placeas, anima ornanda est, non corpus corrumpendum. *Pros.*

Si l'on veut plaire à son mari, on doit orner son âme, on ne doit point corrompre son corps.

161. Neque enim aurum adeo amabilem ac desiderabilem uxorem reddet, ut modestia et charitas, et animus vitam exponendi pro marito : hæc virum capiunt. *Ibid.*

Car l'or ne rend point une épouse aussi aimable et aussi désirable que la modestie et la charité, qu'un esprit prêt à exposer sa vie pour son mari : telles sont les choses qui gagnent le cœur d'un homme.

162. Quid corpus ornas anima neglecta et immunditiæ plena? Certe illius major habenda est cura. *Ibid. Hom.* 68, *ante fin. col.* 328, *B.*

Pourquoi orner le corps, tandis qu'on néglige l'âme et qu'on la laisse se remplir d'immondices? Certes, c'est de l'âme qu'on doit avoir le plus de soin.

163. Quænam hæc amentia? Qui turpem, informem et nigram habet animam, putat eam se auri splendore emendare : neque ornatu nigrum corpus album reddet, neque turpe speciosum. *Ibid.*

Quelle est cette démence? Quand on a une laide nature, pleine de défauts et de noirceur, on pense la corriger par l'éclat de l'or; mais ce n'est pas la parure qui rendra blanc un corps noir, qui rendra beau un corps laid.

164. Narratur de quopiam philosopho, quod cum domum esset cujuspiam divitis ingressus, multo illustrem auro, multoque et marmorum et columnarum pulchritudine fulgentem, pavimentumque videret multis tapetis stratum, in faciem divitis domus hujus domini expuerit. Cumque ob factum culparetur, respondisse fertur, necessitate coactum faciei illius contumeliam fecisse, eo quod in universa domo locum non invenisset, quo expuere licuisset. *Serm.* 11 *sup. Ep. ad Roman. in Mor. ante fin. col.* 21, *C, t.* 4.

On raconte qu'un philosophe entra dans la maison d'un riche; la trouvant étincelante d'or, resplendissante par la beauté des marbres et de ses colonnes, et voyant le pavé jonché d'une foule de tapis, il cracha à la face du maître de la maison. Comme on le blâmait de cette action, il répondit, dit-on, que la nécessité l'avait obligé à faire cette injure à la face du maître, parce que dans toute la maison il n'avait pu trouver un lieu où il lui fût permis de cracher.

165. Non est pretiosis vestibus ornanda caro, ne ornatu illam perdas : nam molliorem inde facies, et illam corrumpes, dum nimia illam mollitie dissolvis. *Ibid. Serm.* 24, *in fine Mor. col.* 169, *B.* S. Joan. Chr.

Il ne faut point orner le corps de vêtements précieux, de peur de le perdre par la parure; car les vêtements le rendent plus mou et le corrompent en le dissolvant par une grande mollesse.

166. Non puto mulierem in muliebri suo mundo ita gloriari, sicut virum in illis quæ conjugem suam exornant. *Serm.* 13 *sup. Ep. ad Ephes. in Mor. ante fin. col.* 1041, *B, t.* 4.

Je ne pense pas qu'une femme ait autant de vanité de sa toilette qu'un mari en a de la parure qui orne son épouse.

167. Mulieri peculiare ac commodum est ornari magis, quam viro. *Ibid. etc.*

Il est plus naturel et plus facile de se parer pour une femme que pour un homme.

168. Quando vehementer ornaris, o mulier, tunc nuda quavis turpior facta es. *Hom.* 10 *sup. Ep. ad Coloss. ante fin. col.* 1302, *B, t.* 2.

Lorsque tu as fait de grands efforts pour te parer, ô femme, tu te couvres de plus de honte qu'une personne nue, quelle qu'elle soit.

169. Multa ex ornandi studio nascuntur, apertæ suspiciones, sumptus intempestivi, maledicentia, avaritiæ et fraudis argumenta. *Ibid.*

La passion de la parure donne naissance à une infinité de maux; elle ouvre la voie aux soupçons, aux dépenses folles, à la médisance, à l'avarice et à la fraude.

170. Placet pretiosa et serica vestis? At vermium ille contextus est, opinio est et humana præsumptio, nihil habet in se naturalis pulchritudinis. *Hom.* 17 *sup.* 1 *Tim. in Moral. post med. col.* 1529, *C, t.* 4.

Un précieux vêtement de soie fait-il plaisir? Mais c'est un tissu de vers; c'est l'opinion, c'est le sentiment de l'homme qui lui donne du prix, car il n'a par lui-même aucune beauté naturelle.

171. Honesta mulier honestate decoratur : honesta autem illa est, quæ typhum non habet, quæ ornatum non sumit sæcularem; sed talibus vult adornari, quæ Dei imaginem decent. *Hom.* 28 *sup. Ep. ad Hebr. in Mor. post med. col.* 1840, *D, t.* 4.

Une honnête femme s'orne de probité, et une femme est honnête quand elle n'a pas de type particulier, quand elle ne prend pas d'ornements séculiers, et quand elle désire se parer d'ornements qui conviennent à l'image de Dieu.

172. Animam orna : iste namque ornatus animæ Deum ad se pertrahit; ille autem corporis, scelestos. *Ibid.*

Ornez l'âme, car l'ornement de l'âme attire Dieu vers elle, tandis que la parure du corps attire les scélérats.

173. Omnia in ornatu ad hoc facere, ut spectentur, meretricum est. *Ibid. circa med. col.* 1839, *B.*

S'orner uniquement pour se faire regarder, c'est digne des courtisanes.

Digitized by Google

S Joan. Chr. 174. Molle vestimentum animam dissolvit, diffundit et frangit. *Ibid. Hom.* 29, *in Morali, ante med. col.* 1847, *B*, *t.* 4.

Une molle parure dissout, épanche et brûle l'âme.

175. Quæ exterioris amictus utilitas, cum anima mendico sit omni miserius induta? *Hom.* 19 *ad pop. Antioch. ante med. col.* 171, *A*, *t.* 5.

Quelle est l'utilité d'un vêtement extérieur, quand l'âme est plus misérablement vêtue que quelque mendiant que ce soit?

176. Studium in ornando corpore internam indicat deformitatem. *Hom.* 37 *sup. Gen. ante fin. col.* 310, *C*, *t.* 1.

La passion d'orner le corps indique quelque dérangement intérieur.

177. Quid dicis? Deum precatura pergis, et ornamenta aurea circumfers, flavosque crines, et ipsos auro compositos : an vero saltatura ad ecclesiam pergis? *Pros.*

Que dis-tu? Tu vas prier Dieu, et tu portes des vêtements d'or, des cheveux blonds que tu arranges avec de l'or; est-ce pour danser que tu vas à l'église?

178. Numquid hic nuptias et lasciviæ oblectamenta conquiris? num ut tui spectaculum præbeas, advenisti? num tibi nunc extruendus est thalamus?

Viens-tu donc chercher ici à te marier? viens-tu y chercher les charmes de la volupté? y est-tu venue pour te donner en spectacle? faut-il dresser ici un lit nuptial?

179. Illic nempe monilia, illic ornamenta aurea, illic ornatus crinium, illic pretiosa vestis locum aliquando fortassis habeat : at vero nunc nullo tibi hujusmodi ornatu atque apparatu opus est.

Car les colliers, les ornements d'or, l'arrangement des cheveux, les vêtements précieux trouvent là peut-être quelquefois leur place; mais maintenant tu n'as besoin d'aucun ornement ni d'aucun appareil.

180. Accessisti, ut Deum pro peccatis tuis suppliciter depreceris, ut tuis in illum sceleribus veniam, cum gemitu et lacrymis petas.

Tu es arrivée pour prier humblement Dieu pour tes péchés, pour lui demander avec des gémissements et des larmes le pardon de tes crimes.

181. Accessisti, ut Dominum tibi propitium facias : quid teipsam ornari, improbo atque intempestivo studio contendis?

Tu es arrivée pour te rendre propice le Seigneur; pourquoi, par des désirs pervers et déplacés, prétends-tu t'orner toi-même?

182. Non iste supplicis est habitus, quo enim pacto ingemiscere potes, ac lacrymas fundere, atque intentissime (ut decet) orare, quæ hujusmodi ornatu compta procedis?

Ce n'est pas là le maintien d'une suppliante; car comment peux-tu gémir et verser des larmes et prier (comme il convient) le plus attentivement possible, quand tu t'avances ainsi parée?

183. Nam etsi lacrymas fuderis, risum cernentibus hujusmodi lacrymæ movebunt : neque enim auro amicta debet incedere, quæ lacrymas pro peccatis profundere intendit. S. Joan. Chr.

Car si tu verses des larmes, des larmes de ce genre provoqueront les rires de ceux qui te verront; ce n'est pas en se revêtant d'or qu'on se présente devant Dieu pour répandre des larmes sur ses péchés.

184. Sobriæ atque ornatæ mulieri nihil ejusmodi congruit quam verecundia et pudicitia. *Hom.* 18 *sup.* 1 *Tim. in princ. col.* 1471, *B*, *t.* 4.

Il n'est rien de ce genre qui convienne à une femme sobre et ornée; la pudeur et la chasteté doivent faire son apanage.

185. Quanto curiositati ornatus plus vacas, tanto abominabilior facta est : Deum quidem a te avertis, amatores autem quos allicis, tantoque magis fœda ac turpis Deo appares. *In Serm. Quod regulares mulieres viris cohabitent, longe post med. col.* 1343, *D*, *t.* 5.

Plus tu t'occupes à rechercher la parure, plus tu deviens abominable; tu éloignes Dieu de toi, tu attires tes amants, et plus ta conduite est hideuse, plus tu te couvres de honte aux yeux du Seigneur.

186. Caro pretiosis ac deauratis indumentis cooperta, monilibus ornata, sertisque præclaris composita, quid aliud est quam caro fœtida, corruptibilis? *De Humilitate*, *c.* 14, *post med. p.* 680. *col.* 2, *F*, *part.* 2. S. Laur. Just.

Un corps recouvert de vêtements précieux et dorés, orné de beaux colliers, revêtu de belles dentelles, qu'est-ce autre chose qu'un corps infect et corruptible?

187. Exterior ornatus non reddit hominem gratum Deo, sed interior, qui in virtutum consummatione consistit. *De Regim. prælat. c.* 19, *in titulo*, *p.* 600, *col.* 1, *B*.

Ce ne sont pas les ornements extérieurs qui rendent l'homme agréable à Dieu, mais les ornements intérieurs, qui consistent dans la pratique des vertus.

188. Tota se ornare industria, pretiosis induere vestibus, fulgentibus margaritis ac gemmis componere, unguentis et aromatibus delinire, fucatis coloribus facies deturpare, scelus est nefandissimum, temeritas maxima, detestanda præsumptio, et delictum pene inexpiabile. Quasi qui universa creavit, nescierit putrescenti humano corpusculo, et vilissimo stercori, congruentem tribuere formam. *De Humilit. c.* 11, *in princ. p.* 674, *col.* 1, *E*.

S'orner avec toute espèce d'industrie, se couvrir de précieux vêtements, se parer de perles et de diamants éclatants, s'oindre d'onguents et de parfums, souiller sa figure de couleurs fardées, c'est le crime le plus horrible, la témérité la plus excessive, une détestable présomption, un crime pour ainsi dire inexplicable. C'est accuser en quelque sorte le Créateur de toutes choses de n'avoir su donner une forme convenable à ce corpuscule humain, sujet à la corruption, à ce vil excrément.

189. Ornet mulieres Christi gratia, non capilli : castitatis gemma, non lapides; et operum in his bonorum, non odorum fragret unguentum. *Epist.* 4 *ad Sever. ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 153, *col.* 2, *II*, *edit. Colon.* 1618. S. Paulinus.

Que la grâce du Christ orne les femmes, et non la chevelure; que la perle de la chasteté leur serve d'ornement,

Digitized by Google

et non les pierreries; qu'elles respirent le parfum des bonnes œuvres, et non pas l'odeur des onguents.

S. Petr. Dam. 190. Quid prodest quemlibet hodie auro, gemmis et purpura contegi, si cras contingit eum nudum et reum, omnique solatio destitutum ad inferni supplicia pertrahi? *Lib.* 7, *Ep.* 15, *ante med. p.* 118, *col.* 1, *C, t.* 1.

Que sert-il d'être aujourd'hui recouvert d'or, de pierreries et de pourpre, si l'on doit demain être traîné aux supplices de l'enfer, nu, accusé et privé de tout secours?

191. Quæ sit mens, ex veste colligitur; et juxta exteriorem cultum, quæ sit intentionis species judicatur. *Opusc.* 12, *c.* 15, *ante med. p.* 499, *col.* 1, *E, t.* 3.

Tel vêtement, telle âme; on juge de la nature des intentions par la parure extérieure.

192. Monachus, qui nitorem pretiosæ vestis affectat, non superni Regis, sed mundi hujus militiam bajulat. *Ibid. sub fin. p.* 499, *col.* 2, *litt. B.*

Un moine qui aime l'éclat d'un vêtement précieux sert dans la milice non pas du Roi du ciel, mais dans la milice de ce monde.

193. Vestis fluxa et delicata, Deum iratum reddit : vilis et abjecta, Judicem placat. *Ibid. cap.* 16, *post init. p.* 499, *col.* 2, *E, t.* 4.

Un vêtement coulant et fin irrite Dieu; un vêtement pauvre et vil apaise le Juge suprême.

194. Non levis languor est animæ, de superstitioso corporalis amictus nitore gaudere. *Pros.*

Ce n'est pas une petite maladie pour l'âme de mettre son bonheur dans l'éclat trompeur des vêtements du corps.

195. Gratiam siquidem sancti Spiritus, in qua delectetur, exclusit, qui se per exterioris ornatus desiderium spargit : cujus si sentiret in mente dulcedinem, nequaquam corporei cultus supervacuam concupisceret vanitatem.

C'est renoncer à la grâce du Saint-Esprit et à ses délices que de se passionner pour les parures extérieures. S'il était donné à l'âme de goûter les douceurs de cette grâce, elle ne soupirerait plus après les vanités superflues de l'ornement du corps.

196. Illius ergo vestis concupisce nitorem, qua coram oculis Dei perpetuo polleas : non qua fallacis ac frivolæ hujus vitæ momenta transcurras. *Opusc.* 29, *c.* 3, *in princ. p.* 617, *col.* 1, *C, t.* 3.

Désirez l'éclat d'un vêtement qui vous fasse toujours trouver grâce aux yeux de Dieu, et qui ne serve pas uniquement à vous faire passer les moments de cette vie trompeuse et frivole.

197. Gloriosius deputa veste alba cum Christo humiliter contegi, quam cum superbo et purpurato milite, flammis ultricibus irrecuperabiliter sepeleri. *Ibid. in fin. p.* 617, *col.* 2, *litt. D.*

Considérez comme une plus grande gloire d'être humblement vêtu de blanc avec le Christ que d'être irrévocablement enseveli dans les flammes vengeresses avec un soldat superbe et vêtu de pourpre.

Tertullian. 198. Quid tam ornandi capitis onerositas salutem subministrat? quid crinibus vestris quiescere non licet, modo substrictis, modo relaxatis, modo suscitatis, modo elisis? Si non pudet enormitatis, pudeat inquinamenti : ne exuvias alieni capitis forsitan immundi : forsan nocentis, et gehennæ destinati, sancto et christiano capiti substituas. *De Cultu fœminar. c.* 7, *in princ. p.* 313, *C, t.* 2.

Que fait pour le salut ce lourd fardeau que vous vous imposez d'orner votre tête? pourquoi ne pas laisser en repos ces cheveux? Tantôt vous les tressez, tantôt vous les laissez flotter au vent; tantôt vous les frisez, tantôt vous les coupez. Si vous n'avez pas honte de tant d'énormités, ayez honte de vous salir. Ne substituez pas à une tête sainte et chrétienne les dépouilles d'une tête étrangère, d'une tête peut-être immonde, d'une tête peut-être coupable et destinée aux feux de l'enfer.

S. Thomas Aquinas. 199. Quanquam mulierum ornatus ad placendum viris suis peccatum non sit, ad concupiscentiam tamen et vanitatem relatus, culpa non vacat. 2 2, *quæst.* 169, *art.* 2, *in princ. corporis.*

Bien que la parure dont s'ornent les femmes pour plaire à leurs maris ne soit point un péché, cependant, comme elle porte à la concupiscence et à la vanité, elle ne saurait être exempte de faute.

Thomas a Kempis. 200. Malus etsi ornetur foris, niger tamen est intus. *In Hortulo rosar. c.* 9, *sent.* 3, *t.* 2.

L'impie a beau s'orner au-dehors, il est néanmoins noir au-dedans.

201. Habitus exterior sine interiore virtute, vas est foris ornatum, sed intus vacuum. *In Valle liliorum, c.* 1, *sect.* 2, *in princ. t.* 2.

Un ornement extérieur sans les vertus de l'âme est un vase orné à l'extérieur, mais vide à l'intérieur.

S. Thomas a Villanova. 202. Væ miseris mulierculis, quæ in hoc fœno poliendo, adornando, decorando, totam vitam expendunt : vestes pretiosas, et jocalia, et murænulas, et alia puerilia, et vana curiosius perquirunt. *Pros.*

Malheur à ces femmelettes qui passent toute leur vie à orner et à décorer la boue de leur corps! Ces misérables recherchent avec trop de soin des vêtements précieux, des bijoux, des perles et d'autres choses puériles et frivoles.

203. Factæ velut laquæi dæmonis ad capiendos stultos passeres, et veluti araneæ tela ad capiendas muscas. *Tom.* 1, *Serm. dom.* 3 *Advent. post init.*

Elles sont comme des filets dont le démon se sert pour prendre de sots passereaux, des toiles d'araignée dont il se sert pour prendre des mouches.

S. Valerian. 204. Si removeas ornamentorum cultum, nullum patieris in corporis contaminatione naufragium. *Hom.* 20 *de Avarit. post med. apud Biblioth. Patrum, t.* 5, *part.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Quand on n'a aucun soin de la parure, on est à l'abri de tout naufrage, parce qu'on n'est pas exposé à souiller son corps.

S. Zeno. 205. Ancilla Christi, falsum idolum respuis, et in te colis, cujus ornatum, cujus imaginem non deponis. *Pros.*

Servante du Christ, tu rejettes toute fausse idole, et tu

Digitized by Google

honores en toi celui dont tu ne déposes ni les livrées ni l'image.

S. Zeno. 206. Ad ecclesiam Dei opere vario totum inaurata corpus, execrabili metallo procedis onusta : ipso cultus rigore in oratione non flecteris, non manus tendis, tumidum monilibus pectus prosternere dedignaris.

Le corps entier diversement chamarré d'or, tu vas à l'église de Dieu, chargée d'un exécrable métal. Quand tu prieras, la raideur de ta mise t'empêchera de fléchir les genoux ; tu ne pourras tendre les mains, et tu dédaigneras d'abaisser ta poitrine ornée de chaînes magnifiques.

207. Quid a Deo impetrare te posse credis sic ornata, quæ eum per id per quod irascitur deprecaris? Aperi tandem oculos cordis, invenies te insultare potius, quam rogare. *Serm.* 2 *de Avarit. in med. apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Que crois-tu pouvoir obtenir de Dieu lorsque tu es revêtue, en le priant, d'un ornement qui n'est propre qu'à provoquer sa colère? Ouvre enfin les yeux de l'âme, et tu verras que tu fais à Dieu une insulte au lieu d'une prière.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 208. Longe pulchrius est ac regale magis, animo esse bene constituto, quam habitum corporis vestibus ornatum pulchris intueri. *De Rhetor. ad Alexandrum, in princ. t.* 2.

Il est beaucoup plus beau, beaucoup plus magnifique d'avoir un cœur bien orné que d'exposer aux regards un corps paré de riches vêtements.

Cicero. 209. Adhibenda est munditia in ornatu, non odiosa, neque exquisita nimis, tantumque effugiat agrestem et inhumanam negligentiam. *Lib.* 1 *Offic. post med. t.* 4.

Nous devons avoir une mise propre, qui ne soit ni trop insolente ni trop affectée ; évitons seulement une négligence sauvage et indigne de l'homme.

210. In vestitu mediocritas optima est. *Ibid.*

Une parure modeste mérite toute sorte d'éloges.

Epictet. 211. Mulieres in ornatu spem collocant omnem : quare opere pretium est, dare operam ut sentiant sibi non ob aliud honorem haberi, nisi quod et modestas se præbeant, et verecundas cum temperantia. *In suo Enchirid. c.* 62, *per totum.*

Les femmes placent tout leur espoir dans la parure ; aussi est-il important d'employer tous ses efforts pour leur faire comprendre que la considération pour elles ne peut venir que de la modestie, de la pudeur et de la tempérance.

Plato. 212. Verus philosophus, quæ ad corporis cultum spectant, contemnit. *Tom.* 1, *syzyg.* 1, *in dialogo Phædonis, ante med. p.* 64, *D.*

Un vrai philosophe méprise tout ce qui se rapporte à la parure du corps.

Seneca. 213. Scito hominem tam bene culmo, quam auro tegi. *Epist.* 8, *in med. p.* 533, *t.* 2.

Sachez que l'homme est aussi bien couvert par le chaume que par l'or.

Seneca. 214. Contemne omnia, quæ supervacuus labor, velut ornamentum ac decus ponit. *Ibid.*

Méprisez tout ce qu'un travail superflu donne comme un ornement et une décoration.

Sextus phil. 215. Fideli mulieri ornatui ducatur pudicitia. *Sent.* 226, *p.* 66, *col.* 1, *B, apud Biblioth. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Considérez la pudeur comme l'ornement de l'épouse fidèle.

OS, ORIS (Bouche).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quis fecit os hominis? nonne ego? dicit Dominus. Perge igitur, et ego ero in ore tuo. *Exod.* 4, *v.* 11-12.

Qui a fait la bouche de l'homme? n'est-ce pas moi? dit le Seigneur. Va donc, et je serai en ta bouche.

2. Si justificare me voluero, os meum condemnabit me, etc. *Job* 9, *v.* 20.

Si je veux me justifier, ma bouche me condamne.

3. Frænum posuit in os meum. *Ib.* 30, *v.* 11.

Il a mis un frein à ma bouche.

4. Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine et dolo. *Ps.* 9, *v.* 29.

Sa bouche est pleine de malédiction, d'artifice et de fraude.

5. Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. *Ps.* 21, *v.* 14.

Ils fondent sur moi la gueule entr'ouverte, comme le lion qui déchire et qui rugit.

6. Salva me, Domine, ex ore leonis. *V.* 22.

Sauvez-moi, Seigneur, de la gueule du lion.

7. Dilataverunt super me os suum, dixerunt : Euge ! euge ! *Ps.* 34, *v.* 21.

Leur bouche s'est ouverte contre moi, et ils se sont écriés : Triomphe ! triomphe !

8. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. *Ps.* 36, *v.* 30.

La bouche du juste annoncera la sagesse ; sa langue publiera la justice.

9. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. *Ps.* 38, *v.* 2.

J'ai mis un frein à ma bouche quand l'impie s'élevait contre moi.

10. Os meum loquetur sapientiam, et meditatio cordis mei prudentiam. *Ps.* 48, *v.* 3.

Ma bouche dira la sagesse, et les méditations de mon cœur réveilleront l'intelligence.

11. Os tuum abundavit malitia, et lingua tua concinnabat dolos. *Ps.* 49, *v.* 19.

Tu as rassasié ta bouche de malice, et ta langue a préparé la fraude.

12. Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam. *Ps.* 50, *v.* 17.

Seigneur, ouvrez mes lèvres, et ma bouche annoncera vos louanges.

Digitized by Google

13. Obstructum est os loquentium iniqua. *Ps.* 62, *in fine.*

La bouche de l'iniquité sera fermée à jamais.

14. Omnis iniquitas oppilabit os suum. *Ps.* 106, *in fine.*

L'iniquité fermera la bouche.

15. Os peccatoris et os dolosi super me apertum est. *Ps.* 108, *v.* 1.

La bouche de l'impie et du trompeur est ouverte contre moi.

16. Os habent, et non loquentur; oculos habent, et non videbunt. *Ps.* 113, *v.* 13.

Elles ont une bouche et ne parlent point, des yeux et ne voient point.

17. Os meum aperui, et attraxi spiritum. *Ps.* 118, *v.* 131.

J'ai ouvert la bouche, et j'ai aspiré votre souffle.

18. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiæ labiis meis. *Ps.* 140, *v.* 3.

Seigneur, mettez une garde à ma bouche et une porte à mes lèvres.

19. Remove a te os pravum. *Prov.* 4, *v.* 24.

Eloigne le déguisement de ta bouche.

20. Os bilingue detestor. *Ibid.* 8, *v.* 13.

Je déteste la bouche perfide.

21. Os impiorum operit iniquitas. *Ibid.* 10, *v.* 6.

L'iniquité est dans la bouche des impies.

22. Vena vitæ, os justi; et os impiorum operit iniquitatem. *V.* 11.

La bouche du juste est une source de vie, et la bouche des méchants recèle l'iniquité.

23. Os stulti confusioni proximum est. *V.* 14.

La parole de l'insensé attire sur lui la confusion.

24. Os justi parturiet sapientiam. *Prov.* 10, *v.* 13.

La bouche du juste enfante la sagesse.

25. Labia justi considerant placita, et os impiorum perversa. *V.* 32.

Les lèvres du juste mêlent la grâce à la vérité, et la bouche du méchant opère l'iniquité.

26. Benedictione justorum exaltabitur civitas, et ore impiorum subvertetur. *Ibid.* 11, *v.* 11.

La ville prospère par la bénédiction des justes; elle est renversée par la bouche des méchants.

27. De fructu oris sui, unusquisque replebitur bonis. *Ibid.* 12, *v.* 14.

L'homme sera abondamment rassasié des fruits de sa bouche.

28. De fructu oris sui homo satiabitur bonis. *Ibid.* 13, *v.* 2.

L'homme sera rassasié des fruits de sa bouche.

29. Qui custodit os suum, custodit animam suam. *V.* 3.

Celui qui garde sa bouche garde son âme.

30. In ore stulti, virga superbiæ. *Ibid.* 14, *v.* 3.

Le châtiment de l'orgueil sort de la bouche des orgueilleux.

31. Os fatuorum ebullit stultitiam. *Ibid.* 15, *v.* 2.

La folie écume sur la bouche de l'insensé.

32. Os stultorum pascitur imperitia. *V.* 14.

La bouche de l'insensé se repaît de folie.

33. Os impiorum redundat malis. *V.* 28.

La bouche des impies est pleine de malice.

34. Cor sapientis erudiet os ejus; et labiis ejus addet gratiam. *Ibid.* 16, *v.* 23.

Le cœur du sage répandra des paroles de vie, et ses lèvres donneront de la grâce à la science.

35. Animam laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum. *V.* 26.

L'âme de l'importun est à charge à lui-même; ses discours sont un fardeau.

36. Labia stulti miscent se rixis, os ejus judicia provocat. *Ibid.* 18, *v.* 6.

Les lèvres de l'insensé se mêlent dans les querelles; sa bouche provoque l'outrage.

37. Os stulti, contritio ejus; et labia ipsius, ruina animæ ejus. *V.* 7.

La bouche de l'insensé est sa perte, et ses lèvres sont la ruine de son âme.

38. Os impiorum devorat iniquitatem. *Ibid.* 19, *v.* 28.

La bouche des méchants dévore l'iniquité.

39. Qui custodit os suum et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam. *Ibid.* 21, *v.* 23.

Celui qui garde sa bouche et sa langue préserve son âme des angoisses.

40. Os lubricum operatur ruinas. *Ibid.* 26, *in fine.*

La bouche flatteuse appelle la ruine.

41. Aperi os tuum muto, aperi os tuum, decerne quod justum est. *Ibid.* 31, *v.* 8.

Ouvre la bouche pour le muet, ouvre la bouche, déclare ce qui est juste.

42. Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. *V.* 26.

Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, et une loi de clémence est sur ses lèvres.

43. Omnis labor hominis, in ore ejus: sed anima ejus non implebitur. *Eccles.* 6, *v.* 7.

Tout le travail de l'homme est pour sa nourriture, mais son âme n'est point rassasiée.

44. Os, quod mentitur, occidit animam. *Sap.* 1, *v.* 11.

La bouche qui ment tue l'âme.

45. Sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato, et confundaris. *Eccli.* 5, *v.* 14.

Que ta main soit sur ta bouche, de peur que tu ne sois surpris dans une parole indiscrète et que tu ne sois confondu.

Digitized by Google

46. Beatus vir, qui non est lapsus verbo ex ore suo. *Ibid.* 14, *v.* 1.

Heureux l'homme qui n'est point tombé par les paroles de sa bouche.

47. Non est speciosa laus in ore peccatoris. *Ibid.* 15, *v.* 9.

La louange n'est pas bonne dans la bouche du pécheur.

48. Apertio oris insipientis, inflammatio est. *Ibid.* 20, *v.* 15.

Quand l'insensé ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui se répand.

49. In ore fatuorum, cor illorum; et in corde sapientium, os illorum. *Ibid.* 21, *v.* 29.

Le cœur des insensés est dans leur bouche, et la bouche des sages est dans leur cœur.

50. Quis dabit ori meo custodiam, ut non cadam, et lingua mea perdat me? *Eccli.* 22, *in fine.*

Qui donnera une sentinelle à ma bouche, afin que je ne tombe pas et que ma langue ne cause pas ma perte?

51. Jurationi non assuescat os tuum, multi enim casus in illa. *Ibid.* 23, *v.* 9.

Que ta bouche ne s'accoutume pas à jurer, car par là les chutes sont fréquentes.

52. Indisciplinatæ loquelæ, non assuescas os tuum : est enim in illa verbum peccati. *V.* 17.

Que ta bouche ne s'accoutume pas à un langage indiscret, car ce langage est une parole de péché.

53. Ori tuo facito ostia et seras, et frænos ori tuo rectos. *Ibid.* 28, *v.* 28.

Mets à ta bouche une porte et des verroux; fais un frein solide pour ta bouche.

54. In ore impudentis conculcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit. *Ibid.* 40, *in fine.*

L'indigence sera douce à la bouche de l'insensé, et le feu s'allumera dans ses entrailles.

55. Ab ea, quæ dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui. *Matth.* 7, *v.* 5.

Fermez les secrets de votre bouche à celle qui dort sur votre sein.

56. Ex abundantia cordis os loquitur. *Matth.* 12, *v.* 34.

La bouche parle de l'abondance du cœur.

57. Non quod intrat in os, coinquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. *Ibid.* 15, *v.* 11.

Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui peut le souiller.

58. Omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emittitur. *V.* 17.

Tout ce qui entre dans la bouche descend dans les entrailles et tombe dans un lieu secret.

59. Quæ procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem. *V.* 18.

Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur, et c'est là ce qui souille l'homme.

60. Ego dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri. *Luc.* 21, *v.* 15.

Je vous donnerai moi-même des paroles et une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister et qu'ils ne pourront contredire.

61. Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. *Jac.* 3, *v.* 10.

La bénédiction et la malédiction partent de la même bouche.

62. Spero te videre, et os ad os loquemur. 3 *Joan. in fine.*

J'espère vous voir bientôt; alors nous nous entretiendrons de vive voix.

OS, OSSIS (Os).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Hoc nunc os ex ossibus meis, et caro de carne mea. *Gen.* 2, *v.* 23.

Voilà maintenant l'os de mes os et la chair de ma chair.

2. Os meum es et caro mea. *Ib.* 29, *v.* 14.

Tu es de mes os et de ma chair.

3. Nonne os meum et caro mea es? 2 *Reg.* 19, *v.* 13.

N'es-tu pas de mes os et de ma chair ?

4. Pavor tenuit me et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt. *Job* 4, *v.* 14.

La terreur et l'effroi me saisirent, et mes os tremblèrent d'épouvante.

5. Pelle et carnibus vestisti me; ossibus et nervis compegisti me. *Ibid.* 10, *v.* 11.

Vous avez revêtu mon corps de chair et de peau, vous l'avez fortifié d'os et de nerfs.

6. Pelli meæ consumptis carnibus, adhæsit os meum. *Ibid.* 19, *v.* 20.

Ma peau s'est désséchée jusqu'à mes os.

7. Viscera ejus plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur. *Ibid.* 21, *v.* 24.

La santé brillait en son corps, la moelle de ses os était arrosée sans cesse.

8. Nocte os meum perforatur doloribus, et qui me comedunt, non dormiunt. *V.* 17.

Ma douleur pendant la nuit transperce mes os, et les vers qui me dévorent ne dorment point.

9. Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt præ caumate. *Ibid.* 30, *v.* 30.

Ma chair est desséchée, et mes os sont brûlés par l'ardeur qui me dévore.

10. Ossa ejus, velut fistulæ æris; cartilago illius, quasi laminæ ferreæ. *Ibid.* 40, *v.* 13.

Ses os sont comme des tubes d'airain, ses membres comme des lames de fer.

11. Sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. *Ps.* 6, *v.* 2.

Guérissez-moi, Seigneur, parce que mes os sont ébranlés.

Digitized by Google

12. Foderunt manus meas et pedes meos, et dinumeraverunt omnia ossa mea. *Ps.* 21, *v.* 18.

Ils ont percé mes mains et mes pieds; ils ont compté tous mes os.

13. Infirmata est in paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata sunt. *Ps.* 30, *v.* 11.

Ma misère a brisé mes forces, et mes os ont été ébranlés.

14. Custodit Dominus omnia ossa eorum, unum ex his non conteretur. *Ps.* 33, *v.* 21.

Le Seigneur garde tous leurs os; pas un seul ne sera brisé.

15. Non est pax ossibus meis, a facie peccatorum meorum. *Ps.* 37, *v.* 4.

Mes péchés ne laissent aucune paix dans mes os.

16. Auditui meo dabis gaudium et lætitiam, et exultabunt ossa humiliata. *Ps.* 50, *v.* 10.

Vous ferez retentir à mon oreille la joie et l'allégresse, et mes os brisés tressailleront.

17. Deus dissipavit ossa eorum, qui hominibus placent. *Ps.* 52, *v.* 7.

Dieu a brisé les os de ceux qui veulent plaire aux hommes.

18. Ossa mea sicut cremium aruerunt. *Ps.* 101, *v.* 4.

Mes os se sont desséchés comme la pierre du foyer.

19. Sanitas erit umbilico tuo, et irrigatio ossium tuorum. *Prov.* 3, *v.* 8.

Votre chair sera saine, et un suc salutaire arrosera vos os.

20. Vita carnium, sanitas cordis : putredo ossium, invidia. *Ibid.* 14, *v.* 30.

La santé du cœur est la vie du corps ; l'envie ronge les os.

21. Lux oculorum lætificat animam : fama bona impinguat ossa. *Ibid.* 15, *v.* 30.

La lumière des yeux réjouit le cœur; la bonne réputation est la paix de l'âme.

22. Dulcedo animæ, sanitas ossium. *Ibid.* 16, *v.* 24.

La douceur de l'âme est la santé des os.

23. Spiritus tristis exsiccat ossa. *Ibid.* 17, *v.* 22.

L'esprit blessé dessèche les os.

24. Quasi leo sic contrivit omnia ossa mea. *Isa.* 38, *v.* 13.

Comme un lion le mal a brisé mes os.

25. Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea. *Jer.* 23, *v.* 9.

Mon cœur a été contristé au-dedans de moi; tous mes os ont tremblé.

26. Vetustam fecit pellem meam et carnem meam; contrivit ossa mea. *Thren.* 3, *v.* 4.

Il a fait vieillir ma peau et ma chair, il a brisé mes os.

27. Numquid non vestrum est scire judicium, qui odio habetis bonum, et diligitis malum; qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus eorum? *Pros. Mich.* 3, *v.* 2.

N'est-ce pas à vous à connaître la justice, vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, vous qui arrachez violemment la peau aux malheureux et qui enlevez la chair de leurs os?

28. Qui comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper excoriaverunt, et ossa eorum confregerunt, et conciderunt sicut in lebete, et quasi carnem in medio ollæ, etc.? *V.* 3.

Vous qui dévorez la chair de mon peuple, qui arrachez sa peau, qui brisez ses os, qui le déchirez comme la chair qu'on place sur le foyer ou qui se consume dans un vase?

29. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat. *Habac.* 3, *v.* 16.

Que la pourriture entre jusqu'au fond de mes os, et qu'elle me consume au-dedans de moi.

30. Palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere. *Luc.* 24, *v.* 39.

Touchez et voyez, car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai.

OSCULUM (Baiser).

DEFINITIO.

Osculum est actus suo genere honestus factus amicitiæ, urbanitatis, reconciliationis, conciliandi amoris ac delectationis honestæ et castæ ergo servatis circumstantiis loci, temporis, personarum. Collector.

Le baiser est un acte honnête en soi, fait en signe d'amitié, de politesse, de réconciliation, ou bien pour se concilier une affection, pour se procurer une chaste et honnête délectation, eu égard aux circonstances de lieu, de temps et de personnes.

Tria sunt oscula :	Reconciliatorium,	Primum ad pedes; S. Bern.
	Muneratorium,	Secundum ad manus;
	Contemplatorium.	Tertium ad os mentis. *Serm.* 54 *de parvis Sermon. in fine.*
Il existe trois sortes de baisers :	Le baiser réconciliateur,	Le premier se fait aux pieds;
	Le baiser rémunérateur,	Le second se fait aux mains;
	Le baiser contemplateur.	Le troisième se fait à la bouche de l'âme.

DIVISIO.

Est
- Osculum lasciviæ,
- Osculum proditionis,
- Osculum sanctitatis et concordiæ. *De Quæst. super Ep. 1 ad Cor. quæst.* 146, *pag.* 311, *A*, *t.* 1.

Hugo a S. Victore.

Digitized by Google

Il y a
- Le baiser de volupté,
- Le baiser de trahison,
- Le baiser de sainteté et de paix.

Hugo card. Est triplex osculum :
- Osculum adulationis,
- Osculum proditionis,
- Osculum reconciliationis. *Sup.* 2 *Regum*, *cap.* 5, *in princ. f.* 253, *col.* 2, *t.* 1.

Il est trois espèces de baisers :
- Le baiser d'adulation,
- Le baiser de trahison,
- Le baiser de réconciliation.

Est osculum
- Bonum
  - Unionis naturarum,
  - Pœnitentiæ,
  - Reconciliationis,
  - Congratulationis,
  - Fœderis,
  - Gratiæ,
  - Obedientiæ,
  - Gloriæ.
- Et malum :
  - Meretricis,
  - Fraudis,
  - Superbiæ,
  - Avaritiæ. *Sup. Ps.* 84, *in fin. f.* 223, *col.* 3, *t.* 2.

Un baiser est
- Bon
  - Baiser d'union de natures,
  - Baiser de repentir,
  - Baiser de réconciliation,
  - Baiser de félicitation,
  - Baiser d'alliance,
  - Baiser de grâce,
  - Baiser d'obéissance,
  - Baiser de succès.
- Et mauvais :
  - Baiser de prostituée,
  - Baiser trompeur,
  - Baiser d'orgueil,
  - Baiser d'avarice.

DIFFERENTIA.

Hugo card. Est
- Suavium, — Suavium, impudicarum mulierum est;
- Basium, — Basium, conjugatorum;
- Osculum. — Osculum, amicorum. *Sup. Cant. c.* 1, *in illud, Osculetur me, etc. f.* 106, *col.* 1, *tom.* 3.

On distingue
- L'attouchement, — L'attouchement se dit des femmes impudiques;
- Le baisement, — Le baisement se dit des époux;
- Le baiser. — Le baiser se dit des amis.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi. *Gen.* 27, *v.* 26.

Approche-toi et baise-moi, mon fils.

2. Occurrit obviam filio suo, et suscipiens osculatus est eum. *Tob.* 11, *v.* 11.

Il alla au-devant de son fils, et l'attirant à lui, il l'embrassa.

3. Meliora sunt vulnera diligentis, quam fraudulenta oscula odientis. *Prov.* 27, *v.* 6.

Les blessures d'un ami sont préférables aux baisers d'un ennemi.

4. Osculetur me osculo oris sui. *Cant.* 1, *v.* 1.

Donne-moi un baiser de ta bouche.

5. Quis mihi det te fratrem meum, ut deosculer te? *Ibid.* 8, *v.* 1.

Oh! que n'es-tu mon frère, je te couvrirais de baisers !

6. Quemcunque osculatus fuero, ipse est. *Matth.* 26, *v.* 48.

Celui que je baiserai, c'est lui.

7. Osculum mihi non dedisti; hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos. *Luc.* 7, *v.* 45.

Vous ne m'avez point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.

8. Accurrens cecidit super collum ejus, osculatus est eum. *Ibid.* 15, *v.* 20.

Courant à lui, il se jeta à son cou et l'embrassa.

9. Juda, osculo Filium hominis tradis? *Ibid.* 22, *v.* 48.

Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser?

10. Salutate invicem in osculo sancto. *Rom.* 16, *v.* 16.

Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

SENTENTIÆ PATRUM.

11. Non osculatur semper pater filium, sed et aliquando castigat. *Serm.* 84, *col.* 782, *t.* 2. S. Ambr

Un père ne baise pas toujours son fils, mais il le frappe aussi quelquefois.

12. Judas, osculo Filium hominis tradis? Hoc est, venenum infundis osculo, quo gratia charitatis infunditur : osculo, quod sacræ pacis insigne est : osculo, quo amicitia fida firmatur : osculo, quo fides sancta signatur? *Prosec.*

Judas, tu trahis le Fils de l'homme par un baiser? c'est-à-dire tu inocules le poison par un baiser, qui sert à conférer la grâce de la charité; par un baiser, qui est le signe d'une sainte paix; par un baiser, qui affermit l'amitié fidèle; par un baiser, qui est le signe d'une foi sainte?

13. Hoc ergo osculo tradis periculo, quem propter osculi commercium, venerari deberes. *Sup. Ps.* 39, *circa med. col.* 1352, *C*, *t.* 4.

Par ce baiser, tu livres donc au danger celui que tu devrais vénérer à cause de cet échange de baisers.

14. O quot hodie Judæ, qui osculo adulationis proximum tradunt, et sic ultimo laqueo se suspendunt æternæ damnationis! *Serm. in die Parasceves, ante med. f.* 112, *p.* 2. S. Ant. de Pad.

Oh! combien de Judas trahissent aujourd'hui le prochain par un baiser d'adulation, et par là même se pendent irrévocablement et méritent la damnation éternelle!

Digitized by Google

S. Aug. 15. Osculum spiritale proprie amicorum est, qui sub una lege amicitiæ tenentur : non enim fit oris attactu, sed mentis affectu, non conjunctione labiorum, sed commixtione spirituum. *De Amicitia, c.* 6, *in med. pag.* 777, *A, tom.* 4.

Un baiser spirituel est le véritable baiser des amis qui vivent sous le même lien de l'amitié ; car il ne consiste pas dans l'attouchement des visages, mais dans l'affection des cœurs ; il ne consiste pas dans le rapprochement des lèvres, mais dans la fusion des âmes.

16. O anima, prius attende quæ sis, ne audeas ire fœda in pulchri oscula. *Sup. Ps.* 103, *conc.* 1, *post init. vers.* 2, *p.* 807, *B, t.* 8.

O âme, considère ce que tu es avant de te laisser aller aux baisers honteux de la beauté.

17. Habent oscula columbæ, habent oscula et corvi : sed in corvis falsa pax, in columba vera pax. *Pros.*

Les colombes ont des baisers, les corbeaux en ont aussi ; mais les baisers des corbeaux sont le signe d'une fausse paix, tandis que ceux des colombes sont le signe d'une paix véritable.

18. Discernuntur oscula corvorum ab osculis columbarum. Osculantur corvi, sed laniant : a laniatu innocens est natura columbarum ; ubi vero laniatus, non est vera in osculis pax. *Tract.* 6 *in Evang. Joan. de cap.* 1, *post init. p.* 34, *D, t.* 9.

Les baisers des corbeaux diffèrent de ceux des colombes. Les corbeaux baisent, mais ils déchirent ; mais les colombes ne savent nullement déchirer, car il n'est pas de paix véritable quand on baise en déchirant.

19. O Juda, osculo sanguinem fundis, pro pignore amoris vulnus infligis, pacis argumento mortem immittis, servus Dominum tradis, discipulus Magistrum prodis ! *Serm.* 1 *fer.* 2 *post dom. Palmar. et in ord.* 117, *in princ. p.* 612, *C, tom.* 10.

O Judas, tu verses le sang par un baiser, tu frappes en signe d'amitié, tu donnes la mort avec le gage de la paix ; serf, tu livres ton Seigneur ; disciple, tu trahis ton Maître.

20. O signum sacrilegum ! o placitum fugiendum, ubi ab osculo incipitur bellum, et per pacis indicium, pacis rumpitur sacramentum ! *Serm.* 2 *post Domin. Palmar. et in ord.* 121, *in princ. p.* 620, *D, t.* 10.

O signal sacrilége ! ô salut redoutable ! un baiser commence la guerre ; le symbole de la paix sert à briser les liens.

21. Qui ficte inimicum osculatur, Judæ proditoris similem esse quis dubitare poterit? *Serm.* 28 *ad fratr. in eremo, ante fin. p.* 952, *C, tom.* 10.

Celui qui embrasse hypocritement son ennemi ressemble, qui pourrait en douter ? au traître Judas.

S. Basil. Mag. 22. Formosorum oscula cavere oportet, non secus quam animalium venenatorum morsus. *Pros.*

Il faut éviter les baisers de la beauté comme on fuit les morsures des animaux venimeux.

23. Diffunditur enim venenum ex osculo per omne corpus, et ad interitum perducit. *De Virginit. post med. f.* 141, *pag.* 1, *edit. Parisiensis* 1550.

Un baiser répand le poison dans tout le corps, et ce poison donne la mort.

S. Bern. 24. Felicia prorsus oscula labiis impressa lactentis, cui virgineo mater applaudebat in gremio. *Serm. Assumpt. B. M. prope fin. fol.* 53, *col.* 4, *L.*

O heureux baisers, quand les lèvres d'une mère les impriment sur celui qui faisait tressaillir son sein virginal !

25. Felix osculum, ac stupenda dignatione mirabile, in quo non os ori imprimitur, sed Deus homini unitur. *Serm.* 2 *sup. Cant. post init. f.* 135, *col.* 2, *F.*

Heureux baiser, baiser d'une étonnante dignité, baiser dans lequel un visage ne se colle pas à un autre, mais dans lequel Dieu s'unit à l'homme !

26. Scientia quæ osculo datur, cum amore recipitur ; quia amoris indicium osculum est. *Ibid. Serm.* 8, *circa med. f.* 139, *col.* 1, *B.*

On reçoit avec amour la science que donne un baiser, parce qu'un baiser est le symbole de l'amour.

27. Tantæ efficaciæ osculum sanctum est, ut ex ipso mox cum acceperit illud anima concipiat, tumescentibus nimirum uberibus, et lacte quasi pinguescentibus in testimonium. *Ibid. Serm.* 9, *post med. f.* 139, *col.* 4, *M.*

Un saint baiser est d'une si grande efficacité, que l'âme conçoit sitôt après l'avoir reçu ; ce qui le prouve, c'est le gonflement des mamelles, qui se remplissent pour ainsi dire de lait.

28. Læta in prole mater, sed in amplexibus lætior : cara pignora filiorum, sed oscula plus delectant. *Ibid. Serm.* 85, *ante fin. fol.* 203, *col.* 2, *E.*

Une mère est contente de donner le jour à un enfant, mais elle l'est davantage quand elle l'embrasse ; une mère chérit ses enfants, mais les baisers qu'elle en reçoit lui sont encore plus chers.

S. Bonav. 29. Osculi susceptio ex parte Christi, fuit benignitatis : sed ex parte Judæ, fuit miræ dolositatis. *Sup. Luc. cap.* 22, *in illud, Osculo Filium hominis tradis? p.* 269, *col.* 3, *t.* 2.

Le Christ reçut le baiser avec bienveillance, mais Judas usa d'une étonnante perfidie en le lui donnant.

30. Osculum diaboli est falsa securitas peccatoris : libentius deberes a Christo castigari, quam a diabolo osculari. *Serm.* 2 *dom.* 3 *post Pascha, post init. p.* 111, *col.* 2, *t.* 3.

Le baiser du diable est la fausse sécurité du pécheur ; mais mieux vaut un châtiment de la main du Christ qu'un baiser de la part du démon.

31. Osculum divinum, non conjunctio est labiorum, quæ interdum pacem mentitur animorum, sed plane infusio gaudiorum et revelatio secretorum. *De septem Donis Spiritus sancti, in specie de dono intellectus, c.* 6, *post med. p.* 253, *col.* 2, *B, t.* 6.

Un baiser divin consiste non pas dans un attouchement de lèvres, qui est parfois le signe d'une fausse paix, mais dans l'infusion et la révélation d'un bonheur caché.

Digitized by Google

S. Bonav. 32. Fugiant omnino fœminea oscula milites Christi, cum osculum etiam viris offerri non deceat; nisi forte ubi de proprio patre, vel aliis honestis personis moris exactu, sine scandalo vitari non potest. *Pros.*

Que les soldats du Christ évitent les baisers des femmes, puisqu'il ne convient pas même de donner un baiser aux hommes, à moins toutefois qu'il ne s'agisse de son père ou de toute autre personne honnête, à qui la coutume ne permet pas de le refuser sans causer un scandale.

33. Religionis personam, religionis honestas os indifferenter osculis communicare non patitur.

La dignité de la religion ne permet pas à une personne de religion de donner indifféremment des baisers à tout le monde.

34. Nunquam mulierem quantumcunque sibi affinitate conjuncta sit, sive sororem, sive neptem, quantumcunque pueriles; sed nec facile matrem propriam osculentur. *In Specul. discipl. part.* 1, *c.* 30, *a med. p.* 550, *col.* 2, *E, tom.* 7.

Qu'on ne baise jamais une femme, quel que soit son degré de parenté, serait-ce un sœur, serait-ce une nièce, si jeunes qu'elles soient; qu'on n'embrasse pas même trop facilement sa propre mère.

Clem Alex. 35. Dilectio non osculo censetur, sed in benevolentia. *Lib.* 3 *Pædag. ante fin. f.* 53, *p.* 1, *litt. C.*

L'amitié n'est pas dans un baiser, mais dans la bienveillance du cœur.

36. Osculum sanctum ore modesto et clauso benevolentiam animi ostendit, per quod maxime se exerit mansuetudo morum. *Ibid.*

Un saint baiser, donné modestement et la bouche fermée, est le signe de la bienveillance du cœur; c'est par des baisers de ce genre que se développent surtout les bonnes mœurs.

37. Osculum sæculare est incestum veneno plenum, sanctitatem simulans. *Ibid.*

Un baiser du monde est un inceste plein de poison, une dissimulation de la sainteté.

38. Oscula impudicitiæ sæpe virus immittunt, et sic manifestum est osculum non esse dilectionem. *Ibid.*

Les baisers impurs inoculent souvent du poison, et démontrent ainsi clairement qu'ils ne sont pas une preuve d'amitié.

Cyrill Alex. 39. Osculum manifestus est amicitiæ typus, sicut et amplexus unitatis. *Lib.* 6 *Glaphyr. in Genes. c.* 4 *de Joseph, post med. p.* 69.

Le baiser est l'emblème de l'amitié, comme l'embrassement est le symbole de l'unité.

Dionysius Carthus. 40. Oscula, amplexus et attactus, quæ effectus sensualis et inordinatæ affectionis sunt, non carent periculis. *Sup. Hymn. tempore feriali ad Sextam, in fine, f.* 168, *F.*

Les baisers, les embrassements et les attouchements, qui sont l'effet d'une affection sensuelle et désordonnée, exposent à de grands dangers.

S. Eus. Emiss. 41. Cavenda sunt impura oscula : impudici enim contactus osculi, quid aliud est quam morsus diaboli et arrha peccati? *Pros.* S. Eus. Emiss.

Il faut éviter les baisers impurs; le contact d'un baiser impur, qu'est-ce autre chose qu'une morsure du diable, qu'un gage du péché?

42. Siquidem Tullius magister gentilis ita condemnavit hoc vitium, dicens : Osculum pars adulterii est; per hoc enim crimini ostium et mortis initium fit.

Un philosophe païen, Cicéron, condamne lui-même ainsi ce vice : « Le baiser est une partie de l'adultère, car c'est lui qui ouvre l'entrée au crime, c'est lui qui est un principe de mort. »

43. Etiamsi nondum in opere consummetur iniquitas, perfecta est jam in corde per osculum captivitas. *Hom. de init. Quadr. in fine, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 552, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

Bien que l'action n'ait pas encore consommé le crime, le cœur s'est laissé déjà enchaîner par un baiser.

44. Osculum Christi purgamentum est cujusvis sordis. *Hom.* 1 *sup. Cant. post med. col.* 239, *litt. C.* S. Greg. Nyss.

Un baiser du Christ purifie toute sorte de souillures.

45. Labia viri venena præbent mulieri. *In Regul. monach. c.* 20, *pag.* 331, *A, tom.* 4. S. Hier.

Les lèvres de l'homme communiquent le poison à celles de la femme.

46. Osculum pacis et amoris signum est. *Lib.* 2 *sup. Prov. c.* 24, *sup. illud, Labia deosculabitur, p.* 45, *D, t.* 7.

Le baiser est le signe de la paix et de l'amour.

47. Proditor osculo pacem promittit, sed decipit. *Lib.* 2 *de Claustro animæ, cap.* 16, *in med. p.* 47, *F, t.* 2. Hugo a S. Victore.

Le traître promet la paix par un baiser, mais ce baiser est trompeur.

48. Appropinquo ad osculum pacis, qui prius reconciliatus accedere debuissem ad osculum fratris. *Ibid. c.* 23, *in princ. p.* 52, *E.*

Je vais recevoir le baiser de la paix, quand je devrais auparavant me réconcilier avec le prochain et recevoir un baiser fraternel.

49. Osculum duo corpora conjungit, delectat, certificat, signum pacis est, pignus amoris, arrha sponsaliorum. *Lib.* 4 *de Propriet. rerum, c.* 13, *post med. p.* 310, *B, t.* 2.

Un baiser unit, charme et cimente deux corps; il est un signe de paix, un gage d'amitié, une assurance de fiançailles.

50. Sicut Judas osculo Christum tradidit, sic et mundus quos osculatur tradet. *Sup. Genes. c.* 31, *f.* 44, *col.* 1, *t.* 1. Hugo card.

De même que Judas trahit le Christ par un baiser, ainsi le monde trahit ceux qu'il couvre de baisers.

51. Quemcunque mundus osculatur osculo collatæ dignitatis, vel cujuscunque prosperitatis, tradit in mortem. *Sup. Prov. c.* 31, *fol.* 70, *col.* 2, *t.* 3.

Le monde livre à la mort tous ceux qu'il baise en leur conférant une dignité ou toute autre marque d'honneur.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 52. O signum sacrilegum! o conventus nefarius! o placitum puniendum, ubi ab osculo incipitur bellum, et per pacis indicium, pacis rumpitur sacramentum! *Serm.* 1 *in fer.* 5 *Passion. post med. t.* 3.

O signal sacrilége! ô machination perverse! ô résolution punissable! un baiser commence la guerre; le symbole de la paix sert à en briser les liens.

53. Per quod consueverunt gentes bella finire, per hoc traditor Judas bellum voluit inchoare. *Ibid.*

Le traître Judas voulut commencer la guerre par un signe dont les peuples se servaient pour terminer leurs dissensions.

54. Sanctum osculum teneamus, quod animas sociat, reconciliat mentes, et unum corpus ostendit. *Homil. de Prodit. Judæ, in fine, t.* 3.

Aimons de chastes baisers qui unissent les âmes, réconcilient les cœurs et ne montrent qu'un seul corps.

55. Osculum sanctum est, quod dolo caret ac simulatione. *Hom.* 44 *sup.* 1 *Cor. ante med. col.* 975, *D, t.* 4.

Un baiser est saint quand il est donné sans arrière-pensée, sans dissimulation.

56. Osculum unit homines, et quasi in unum redigit corpus. *Ibid.*

Un baiser sert d'union entre plusieurs hommes, et il n'en fait, pour ainsi dire, qu'un seul corps.

57. Propter hoc osculum datur, ut charitatis fiat symbolum, ut accendat affectionem, ut invicem diligantur homines, tanquam fratres fratres, tanquam filii patres, tanquam patres filios, imo et multo magis. *Hom.* 30 *sup.* 2 *Cor. in med. col.* 876, *D, t.* 4.

Le baiser nous est donné pour servir de symbole à la charité, pour enflammer nos affections, pour que les hommes s'aiment les uns les autres, comme des frères aiment leurs frères, comme des fils aiment leurs pères, comme les pères aiment leurs enfants; que dis-je? bien plus que tout cela.

Joan. Trith. 58. Impossibile est non vulnerari mentem, dum osculo lasciviens contingis mulierem. *De Instit. vitæ sacerd. c.* 3, *in fine, p.* 774, *col.* 2.

Il est impossible que vous ne blessiez votre âme quand vous donnez à une femme un baiser voluptueux.

Philo Jud. 59. Differt ab amore osculum : nam ille est animarum conjunctarum per mutuam benevolentiam, hoc autem nudam salutationem, superficie tenus in occursu fortuito indicat. *Lib. de eo, Quis rerum divinarum hæres sit, ante med. p.* 672, *t.* 1.

Le baiser diffère de l'amour; car l'amour est une mutuelle bienveillance qui sert à unir plusieurs personnes, tandis que le baiser est une espèce de salut tout à fait superficiel, dont on se sert à l'égard d'une personne dont le hasard nous fournit la rencontre.

60. Osculum sæpe fucatum specimen amicitiæ est. *Ibid. p.* 673, *t.* 1.

Un baiser souvent réitéré est une marque d'amitié.

S. Thomas Aquinas. 61. Oscula quanquam secundum speciem non sint mortalia peccata, ut tamen libidinosa sunt inter mortalia numerantur. 2 2, *quæst.* 154, *art.* 4, *in princ. corporis.* S. Thomas. Aquinas.

Bien que les baisers ne soient pas des péchés mortels de leur espèce, comme ils favorisent les passions, on les met au nombre des péchés mortels.

62. Duplices osculum in ore gerunt, et retro pungere quærunt : sicut Judas fecit, nam per osculum fecit capi Christum. *De Modo confitendi de mendacio, in fin. t.* 1.

Les gens doubles baisent en face et cherchent à déchirer par derrière; c'est ainsi qu'agit Judas, car son baiser fut le signal dont on se servit pour prendre le Christ.

OTIOSITAS (Oisiveté).

DEFINITIO.

Otiositas est cessatio ab his quæ nos ex officio attinet facere. S. Basil. Mag.

L'oisiveté est la cessation des œuvres que notre devoir nous oblige de faire.

Otiosum est quod nullam habet utilitatem, vel utilitatis intentionem. *De Vita solit. ante med. f.* 316, *c.* 2, *F.* S. Bern.

L'oisiveté consiste à ne rien faire d'utile, à n'avoir aucune intention d'utilité.

PRODUCTIO.

Otiositas est sentina omnium vitiorum. *Ep. ad ministros provinciales et custodes, ante med. p.* 433, *col.* 1, *E, t.* 7, *part.* 4. S. Bonav.

L'oisiveté est la sentine de tous les vices.

Otiositas non est diu sola, sed parit alia vitia. *Sup.* 1 *ad Thessal. c.* 5, *art.* 5, *f.* 105, *H.* Dionysius Carthus.

L'oisiveté ne reste pas longtemps seule; elle engendre d'autres vices.

Verbositas et curiositas ex otiositate nascuntur. *Ibid.*

Le bavardage et la curiosité naissent de l'oisiveté.

Otium stultitiam, labor scientiam generat. *Libro* 2 *de Claustr. animæ, c.* 14, *in princ. p.* 45, *G, t.* 2. Hugo a S. Victore.

L'oisiveté produit l'ignorance, et le travail donne la science.

Otium sceleris origo est. *Lib.* 1 *Parall. c.* 89, *in princ. f.* 103, *p.* 2, *C.* S. Joan. Dam.

L'oisiveté est la mère du crime.

Omnis mali et vitii auctor et initium, est otium. *Sup. ad Timoth. c.* 5, *p.* 730, *B.* Theophylact.

L'oisiveté est la mère et le principe de tous les maux et de tous les vices.

Otium est vitiorum carnalium incentivum. *T.* 3 *Opusc. de Perfect. vitæ spirit. c.* 9, *post med. f.* 30, *p.* 1. S. Thomas Aquinas.

L'oisiveté est l'aiguillon des vices de la chair.

Digitized by Google

COMPARATIO.

Hugo a S. Victore. Assimilatur otiositas stagno : quia sicut stagnum abundantiam nutrit piscium, sic otiositas multitudinem cogitationum. *Lib.* 1 *de Nuptiis, c.* 3, *in med. p.* 169, *C, t.* 2.

On assimile l'oisiveté à un étang; car de même qu'un étang nourrit des milliers de poissons, ainsi l'oisiveté donne naissance à une infinité de pensées.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Qui sectatur otium, stultissimus est. *Prov.* 12, *v.* 11.

Celui qui chérit l'oisiveté est un insensé.

2. Qui sectatur otium, replebitur egestate. *Ibid.* 28, *v.* 14.

Celui qui se livre à l'oisiveté sera visité par la misère.

3. Noli cunctari in tempore angustiæ. *Eccli.* 10, *v.* 29.

Ne te laisse pas abattre au jour de la détresse.

4. Mitte servum illum in operationem, ne vacet : multam enim malitiam docuit otiositas. *Ibid.* 33, *v.* 28.

Envoie cet esclave au travail, de peur qu'il ne soit oisif; car l'oisiveté enseigne une grande malice.

5. Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ, superbia, saturitas, abundantia et otium. *Ezech.* 16, *v.* 49.

Voici l'iniquité de Sodome : l'orgueil, l'intempérance, l'opulence et l'oisiveté.

6. Omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii. *Matth.* 11, *v.* 36.

Je vous déclare que les hommes rendront compte au jour du jugement de toute parole inutile qu'ils auront dite.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Antonin. 7. Otiositas est filia acediæ, et valde reprehensibilis, præcipue in tempore gratiæ. *Parte* 2, *tit.* 9 *de Acedia, c.* 14, *in princ. f.* 287, *col.* 2.

L'oisiveté est la fille de la paresse; elle est fortement répréhensible, surtout dans un temps où l'on vit de la vie de la grâce.

8. Otiositas et voluptas sunt arma hostis antiqui ad miseras animas captivandas. *Ibidem, c.* 14, § 1, *in princ. f.* 287, *col.* 3.

L'oisiveté et la volupté sont les armes dont se sert l'ennemi antique pour captiver les âmes qui ont le malheur de l'écouter.

S. Ant. de Pad. 9. Gravius libido urit, quem invenit otiosum. *Serm.* 2 *dom.* 3 *post Pascha, sub finem, f.* 145, *p.* 2.

Les passions dévorent avec plus d'ardeur ceux qu'elles trouvent oisifs.

S. Athan. Mag. 10. Valde dæmones oblectantur crapula et otio corporis. *De Virg. ante med. col.* 622, *C, tom.* 3.

Les démons sont pleins de joie quand ils voient un homme se laisser aller à l'ivrognerie et à l'oisiveté.

S. Aug. 11. Nemo invideat otio meo, quia meum otium, magnum habet negotium. *Ep.* 100 *ad Eradium, in fine, p.* 333, *B, t.* 2.

Que personne ne jalouse mon repos, parce que ce repos est d'une grande importance.

12. Utinam isti, qui vacare volunt manibus, vacarent et linguis. *De Opere monachor. c.* 22, *in fin. t.* 3.

Plût au ciel que ceux qui veulent goûter le repos des mains s'abstinssent auparavant du travail de la langue!

13. Non sic quisque debet esse otiosus, ut in eodem otio utilitatem non cogitet proximi, nec sic actuosus, ut contemplationem non requirat Dei. *Prosec.*

On ne doit se laisser aller ni à une oisiveté qui empêche de songer à l'utilité du prochain, ni à une activité qui empêche de penser à Dieu.

14. In otio non iners vacatio delectare debet, sed aut inquisitio, aut inventio veritatis, ut in ea quisque proficiat, et quod invenerit, teneat, et alteri non invideat. *Libro* 19 *de Civ. Dei, c.* 19, *ante med. p.* 395, *A et B, t.* 5.

Ce qui doit nous réjouir quand nous goûtons le repos, ce n'est pas une vaine oisiveté, mais bien la faculté que nous avons de rechercher, de découvrir une vérité dont tout le monde peut profiter, une vérité qu'on doit garder quand on l'a trouvée pour ne pas être obligée de l'envier à autrui.

15. Otium sanctum quærit charitas veritatis, negotium justum suscipit necessitas charitatis. *Ibid. in fin. p.* 395, *B.*

La véritable charité soupire après un saint repos, et pour cela la charité fait nécessairement des œuvres de justice.

16. Otium meum non impenditur nutriendæ desidiæ, sed percipiendæ sapientiæ. *Tract.* 57 *sup. Ev. Joan. de cap.* 13, *prope med. p.* 271, *A, t.* 6.

Je dépense mon repos non pas à nourrir la paresse, mais à acquérir la sagesse.

17. Nihil Dei servis otiositate pejus. *Sermone* 1 *ad fratres in eremo, in med. p.* 910, *C, tom.* 10.

Pour les serviteurs de Dieu rien n'est plus dangereux que l'oisiveté.

18. Fuge otium, et semper aliquid facere memento : fuge otium, quia mors est. *Ibidem, Serm.* 17, *ante med. p.* 932, *D.*

Fuyez l'oisiveté, et ayez soin de faire toujours quelque chose; fuyez l'oisiveté, parce qu'elle donne la mort.

19. Quamdiu David exercitavit se in militia, non insultavit sibi luxuria : sed postquam in domo otiosus remansit, laboravit adulterio, et homicidium commisit. *Prosec.*

Tant que David fut occupé à la guerre, la luxure ne lui livra aucun assaut; mais quand, de retour à son palais, il s'adonna à l'oisiveté, il devint adultère et commit un homicide.

Digitized by Google

S. Aug. 20. Samson, dum cum Philistæis pugnavit, non potuit capi ab hostibus : sed postquam dormivit in sinu fœminæ, et otiose cum ea remansit, mox capitur et cæcatur ab hostibus.

Tant que Samson fit la guerre aux Philistins, ses ennemis ne purent le prendre; mais quand il eut dormi sur le sein d'une femme et qu'il eut mené avec elle une vie d'oisiveté, il ne tarda pas à tomber entre les mains de ses ennemis, qui lui arrachèrent les yeux.

21. Salomon, dum occupatus esset in ædificatione templi, non sensit luxuriam : sed mox recedens ab opere, persensit insultum luxuriæ, et deficiens fœmina instigante ad idola, adoravit in thalamo, vitulum aureum.

Tant que Salomon travailla à la construction du temple, il n'éprouva point les assauts de la luxure; mais sitôt qu'il cessa de s'occuper, il en ressentit les atteintes, et, cédant aux instigations d'une femme idolâtre, il alla jusqu'à adorer un veau d'or dans son palais.

22. Vigilate ergo, fratres mei, vigilate, et nolite in otio deficere, quia nec sanctiores David, nec fortiores Samsone, nec sapientiores Salomone vos esse cognosco. *Ibid. p.* 933, *A.*

Veillez donc, mes frères, veillez, et ne vous laissez pas aller à l'oisiveté, parce que je sais que vous n'êtes ni plus saints que David, ni plus forts que Samson, ni plus sages que Salomon.

23. Audivit semel Antonius : Antoni, cupis Deo placere? Semper aliquid facito : ora, et dum orare non poteris, manibus labora. *Sermone* 17 *ad fratr. in eremo, ante med. p.* 932.

Saint Antoine entendit une fois ce cri : « Antoine, veux-tu plaire à Dieu? fais toujours quelque chose; prie, et quand tu ne pourras pas prier, livre-toi au travail des mains. »

24. Quid otium est, nisi vivi hominis sepultura? *Ibid. in princ. p.* 932, *B.*

Qu'est-ce que l'oisiveté, sinon le tombeau d'un homme vivant?

25. Hæc est illa otiositas pessima, quæ frequenter sanctorum conventus destruit, pariens in eis luxuriam, nutriens in eis gulam, seminans in eis zizaniam, et generans omnia quæ sunt opera carnis. *Ibid. post init. p.* 932, *D.*

L'oisiveté la plus terrible est celle qui cause la ruine des couvents en y engendrant la luxure, en y nourrissant la gourmandise, en y semant la zizanie, et en donnant naissance à toutes les œuvres de la chair.

S. Basil. Mag. 26. Tu qui otio ac desidia vivis, scias quod otium mala faciendi principium est. *Hom.* 7 *in Hexam. ante fin. p.* 38, *t.* 1.

Vous qui vivez dans l'oisiveté et la paresse, sachez que l'oisiveté est le principe du mal.

27. Otium sine timore Dei, pravitatis doctor est his qui tempore uti non sciunt. *Ib. Hom.* 8, *in fin. p.* 44.

L'oisiveté sans la crainte de Dieu est une école de dépravation pour ceux qui ne savent comment employer leur temps.

V. Beda. 28. Omnino errat, qui per pacem et otium se assequi triumphum putat. *In suis Proverb. verbo Omnino, p.* 194, *t.* 2.

C'est une erreur capitale d'espérer obtenir un triomphe par la voie de la paix et de l'oisiveté.

29. Variam dant otia mentem. *Ibidem, verbo Variam, p.* 200. V. Beda.

L'oisiveté produit la dissipation de l'âme.

30. Otiositas inimica est animæ. *In Regul. c.* 48, *in princ.* S. Benedict.

L'oisiveté est l'ennemie de l'âme.

31. Cavendum est in otio otium : fugienda est otiositas, mater nugarum, noverca virtutum. *Lib.* 2 *de Consid. ad Eug. papam, ante finem, f.* 278, *col.* 1, *C.* S. Bern.

Quand on se repose, on doit se préserver de l'oisiveté; il faut fuir l'oisiveté, qui est la mère des niaiseries et la marâtre des vertus.

32. Omnium tentationum et cogitationum malarum et inutilium sentina, otium est. *De Vita solit. ante med. f.* 316, *col.* 2. *E.*

L'oisiveté est la sentine de toutes les tentations, de toutes les pensées perverses ou inutiles.

33. Summa mentis malitia est otium iners. *Ibidem.*

La perversion complète de l'âme naît d'une parfaite oisiveté.

34. Pro vitando otio otiosa sectari ridiculum est. *Ibid. ante med. f.* 316, *col.* 2, *F.*

Pour éviter l'oisiveté, il est ridicule de s'occuper de choses oiseuses.

35. Luxuria gravius urit, quem otiosum invenit. *Sermon.* 51 *ad sororem, in fine, fol.* 93, *col.* 3, *I.*

La luxure dévore de ses feux les plus ardents ceux qu'elle trouve adonnés à l'oisiveté.

36. Ex consuetudine otii, homo mollis et piger efficitur, ut nihil velit pati, vel facere, nisi quod libet. *Lib.* 1 *de Profectu relig. c.* 14, *in fin. p.* 582, *col.* 1, *A, t.* 7, *part.* 14. S. Bonav.

Une oisiveté continuelle rend l'homme mou et paresseux, à tel point qu'il ne veut supporter ou faire que ce qui lui convient.

37. Nunquam in te des otio locum, sed indesinenter fructuose te occupa. *In Exhortat. ad novit. art.* 2, *circa med. fol.* 4, *p.* 1. Dionysius Carthus.

Ne vous laissez jamais aller à l'oisiveté, mais occupez-vous sans cesse d'une manière fructueuse.

38. Non debet miles Christi otiosus esse, hoste intra patriam manente. *Sup. Judith, c.* 15, *col.* 1601, *B, t.* 2. Gloss. int.

Un soldat du Christ ne doit jamais être inactif tant que l'ennemi fait la guerre à la patrie.

39. In desideriis est omnis otiosus. *Sup. Prov. c.* 24, *in calce, col.* 1710, *B, t.* 4. Gloss. ord.

Tout homme oisif est rempli de mille désirs.

40. Dum lassum se quisque in otio remittit, dissolutam mentem corruptori prostituit. *Lib.* 2 *Mor. c.* 27, *circa med. num.* 37, *col.* 57, *D, tom.* 1. S. Greg. Mag.

Quand on livre à l'oisiveté ses membres fatigués, on prostitue son âme à la dissolution et à l'esprit corrupteur.

41. Nonnulli hominum ita otiosæ mentis sunt, ut si eos labor occupationis excipiat, in

Digitized by Google

ipsa operis inchoatione succumbant. *Ibidem, lib.* 6, *c.* 17, *ante med. num.* 26, *col.* 204, *A.*

Certains hommes sont tellement oisifs, que, s'ils veulent entreprendre un travail pour s'occuper, ils succombent au début même de l'œuvre.

S. Hier. 42. Otium est quædam ingenii rubigo. *T.* 1, *Ep.* 49 *ad Innocent. in princ. p.* 234, *C.*

L'oisiveté est comme la rouille du génie.

43. Non tibi sufficit a malis otiosum esse, si otiosa fueris a bonis. *Tom.* 4, *Ep.* 1 *ad Demetriad. in med. p.* 18, *D.*

Il ne suffit pas d'être oisif pour le mal, si l'on est oisif aussi pour le bien.

44. Omnis concupiscentiæ et immunditiæ, atque peccati mater est otiositas. *In Regul. monachar. c.* 12, *in fine, p.* 328, *D, t.* 4.

L'oisiveté est la mère de toutes les concupiscences, de toutes les impuretés, de tous les péchés.

Hugo a S. Victore 45. Otiositas inimica est animæ, et facile ad vitia rapit. *Sup. Reg. D. Aug. c.* 9, *post med. p.* 14, *H, t.* 2.

L'oisiveté est l'ennemie de l'âme et pousse facilement à tous les vices.

46. Labore caro affligitur, otio nutritur. *Lib.* 2 *de Claustro animæ, c.* 14, *in fin. p.* 46, *D, t.* 2.

Le travail fatigue la chair, l'oisiveté la fortifie.

47. Juvenis in otio, quasi juvencus sine jugo. *Ibid.*

Un jeune homme oisif ressemble à un jeune taureau qui n'a pas subi le joug.

48. Antiquus hostis, mox ut otiosam mentem invenerit, ad eam sub quibusdam occasionibus locuturus venit, et quædam ei de gestis præteritis ad memoriam reducit. *Lib.* 4 *de Anim. c.* 17, *ante med. p.* 136, *B, t.* 2.

Aussitôt que l'antique ennemi découvre une âme oisive, il profite de certaines occasions pour venir lui parler, pour venir rappeler à sa mémoire certaines actions du passé.

Hugo card. 49. Diabolus illum qui recedit ab eo, fortius persequitur, omni peccatorum genere tentans, nunc de isto, nunc de illo ; et si forte inveniat otiosum, cito subvertit eum. *Sup. Genes. c.* 31, *f.* 43, *col.* 4, *t.* 1.

Le diable poursuit avec plus d'acharnement celui qui l'abandonne ; il le sollicite au péché de toutes les manières, il le tente tantôt d'un côté, tantôt de l'autre ; et si par hasard il le trouve oisif, il vient aussitôt à bout de lui.

50. Humanam mentem otium contundit, et denigrat, et rubiginat, et consumit. *Sub. Ecclesiasten, c.* 10, *f.* 99, *col.* 3, *t.* 3.

L'oisiveté subjugue, dénigre, rouille et consume l'âme humaine.

51. Otiositas multorum malorum fuit occasio : diabolus enim animam otiosam facile inclinat ad vanitatem cogitationum, de vanitate cogitationum ad voluptatem affectionum, et tandem ad consensum et operationem. *Sup. Ecclesiastic. c.* 33, *sub fin. f.* 237, *col.* 1, *t.* 3.

L'oisiveté donne naissance à mille maux ; car le diable entraîne facilement une âme oisive aux pensées frivoles, des pensées frivoles il l'entraîne aux pensées voluptueuses, et enfin au consentement et à l'œuvre de la chair.

52. Otiositas nunquam sola est, sed eam multa mala comitantur. *Sup.* 1 *Timoth.* 5, *fol.* 217, *col.* 2, *t.* 7. Hugo card.

L'oisiveté n'est jamais seule, mais une multitude de maux marche à sa suite.

53. Otium corpori nocet et animæ. *Sup. Ep. ad Hebr. c.* 6, *fol.* 250, *col.* 4, *t.* 7.

L'oisiveté est nuisible au corps et à l'âme.

54. Nemo inter vos otiosus sit, mater enim est egestatis inertia. *Epist.* 7 *ad Tarsenses, in fin. apud Biblioth. Patr. t.* 1, *p.* 83, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618. S. Ignat. mart.

Que personne d'entre vous ne soit oisif, parce que l'oisiveté est la mère de la misère.

55. Nihil magis est amicum voluptati, quam otium. *Serm. de uno Confess. post init. f.* 82, *col.* 2. S. Innoc. III.

Rien n'est si favorable à la volupté que l'oisiveté.

56. Mens otiosi nihil aliud cogitare novit, quam de escis et ventre. *Lib.* 10 *cœnob. Inst. c.* 6, *in med. p.* 220. Joan. Cass.

Un esprit oisif ne sait que penser au ventre et à la gloutonnerie.

57. Omnium vitiorum quasi magistra quædam atque origo est otiositas. *Hom.* 36 *sup. Matth. oper. imperf. ante med. col.* 971, *D, tom.* 2. S. Joan. Chr.

L'oisiveté est comme la reine et la mère de tous les vices.

58. Otiosus est, qui opus Dei non operatur : si alienas res tollis, non es otiosus, sed mortuus : si autem aliena non tollis, et tamen de tuis rebus pauperibus non das, tunc otiosus es.

On est oisif quand on ne fait pas l'œuvre de Dieu ; si l'on vole le bien d'autrui, on n'est pas oisif, mais on est mort ; si, sans rien voler à autrui, on ne donne aux pauvres de ce qui est à soi, on vit dans l'oisiveté.

59. Quid injucundius homine otioso? quid ærumnosius? quid miserius? Nonne hoc plurimis vinculis deterius? Nihil vacatione molestius, nihil otio perniciosius. *Hom.* 35 *sup. Acta Apost. ante fin. in Morali, col.* 680, *C, t.* 3.

Est-il rien de plus désagréable que l'oisiveté d'un homme? est-il rien de plus déplorable? est-il rien de plus misérable? N'est-ce pas une chose plus détestable que mille cachots? Non, il n'est rien de plus fâcheux que le repos, rien de plus pernicieux que l'oisiveté.

60. Sicut otium mala res est, ita et operatio quæ non congruit : igitur fugiendum est et opus otio deterius. *Ibid. in fine, col.* 680, *D.*

De même que l'oisiveté est une mauvaise chose, ainsi en est-il d'une action inconvenante ; aussi faut-il s'abstenir d'une œuvre pire que l'oisiveté.

61. Otium malitiæ causa est et radix : omnem quippe malitiam docuit otium. *Serm.* 16 *sup. Epist. ad Ephes. circa med. col.* 1054, *D, t.* 4.

L'oisiveté est la cause et la racine du mal, car c'est elle qui enseigne tous les vices.

62. Sicut ex opere nascitur opus, ita ex otio

Digitized by Google

S. Joan. Chr. trahitur otium. *Serm.* 8 *sup. Ep. ad Phil. post med. col.* 175, *D, t.* 4.

De même que l'activité nourrit l'activité, ainsi l'oisiveté entretient l'oisiveté.

63. Omnem malitiam docuit otiositas. *Hom.* 15 *sup. Tim. post init. col.* 1513, *D, t.* 4.

L'oisiveté enseigne tous les vices.

64. Sicut otium corpus lædit, sic et animam otium a bonis remissiorem reddit et infirmam. *Hom.* 10 *sup. Ep. ad Hebr. col.* 1732, *A, t.* 4.

Comme l'oisiveté nuit au corps, de même elle affaiblit l'âme et la rend lâche pour le bien.

Joan. Trith. 65. Nihil periculosius otio, quoniam et carnem excitat in libidinem, et mentis omnem enervat virtutem, extinguitque spiritus fervorem. *Lib.* 1, *Hom.* 7 *ad monachos, post med. p.* 437, *col.* 1.

Il n'est rien de plus dangereux que l'oisiveté, parce qu'elle excite les passions de la chair, parce qu'elle énerve toutes les forces de l'âme, parce qu'elle étouffe toutes les ardeurs de l'esprit.

66. Omnium fomes et nutrimentum malorum est otium. *Ibid.*

L'oisiveté fomente et entretient toute sorte de vices.

67. Ubicunque fueris, semper otium, ut perniciosissimam animæ pestem fugito. *Ibid.*

Où que vous soyez, fuyez toujours l'oisiveté comme la ruine la plus dangereuse de l'âme.

68. Si otii tempus non haberet mens inquieta mortalium, non pateret tam facilis aditus sordibus vitiorum. *De Laud. scriptor. c.* 2, *post med. p.* 744, *col.* 2.

Si une âme inquiète des choses d'ici-bas n'avait pas de temps à donner à l'oisiveté, elle ne livrerait pas une entrée si facile aux souillures du vice.

S. Isidorus Hispal. 69. Otio etiam deditos cito luxuria subripit, vacantemque cito præoccupat. *Prosec.*

La luxure nous surprend sitôt que nous nous donnons à l'oisiveté; elle occupe sitôt qu'on cesse de s'occuper.

70. Gravius libido urit, quem otiosum invenerit: quapropter præcave otium, non diligas otium, non ducas vitam in otio. *Lib.* 2 *de Syn. c.* 4, *post med. p.* 314, *col.* 2.

Les passions dévorent de leurs feux les plus ardents celui qu'elles trouvent adonné à l'oisiveté; c'est pourquoi fuyez l'oisiveté, n'aimez pas l'oisiveté, ne menez pas une vie oisive.

S. Laur. Just. 71. Nihil in sancto proposito otio deterius, quod non solummodo non acquirit nova, sed etiam acquisita consumit. *De Ligno vitæ, de Timore, c.* 2, *circa init. p.* 3, *col.* 2, *D, part.* 1.

Un saint ne peut se proposer rien de plus détestable que l'oisiveté, qui non seulement ne procure aucun nouveau bien, mais consume encore ceux que l'on a déjà acquis.

72. Otiosi mens nihil aliud cogitare novit, quam de escis aut de ventre; et qui otiosa quiete perfruitur (nisi spiritualiter vixerit), more pecudum vitam ducit. *De Lignovitæ, tract.* 11 *de Sobriet. cap.* 4, *p.* 62, *col.* 1, *C, part.* 1.

Un esprit oisif ne sait penser qu'au ventre et à la gloutonnerie; et quand on jouit d'un repos voisin de l'oisiveté (à moins de vivre dans la contemplation), on mène une vie tout à fait animale.

73. Effœminari otio et torpere pigritia, nihil aliud est quam suffocare virtutem, nutrire superbiam, viamque construere ad gehennam. *Ep.* 9 *ad quendam, apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 707, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

S'efféminer dans l'oisiveté, languir dans la paresse, c'est étouffer la vertu, nourrir l'orgueil et mener une vie digne du feu éternel.

74. Qui ab otio alienus est, nec ulla ratione vacuus esse, atque a negotiis feriari potest. *Ep.* 57 *adversus Andronic. sub fin.* S. Synesius episc.

Quand nous haïssons l'oisiveté, il n'est rien qui puisse nous empêcher de travailler, rien qui puisse nous détourner du soin de nos affaires.

75. Otiosorum præcipue sunt nugæ, futilisque loquacitas, et inutilis curiositas. *Sup.* 2 *ad Thessal. c.* 3, *a med. p.* 107, *col.* 2, *F, t.* 2. S. Theodoret.

Les gens oisifs font consister leur principale occupation dans des bagatelles, dans de futiles conversations et dans une curiosité inutile.

76. Otium introducit nequitiam. *Sup.* 1 *ad Tim. c.* 5, *in med. p.* 132, *col.* 2, *E, t.* 1.

L'oisiveté donne naissance à l'iniquité.

77. Otium est vitiorum carnalium incentivum. *De Perf. vitæ spir. c.* 9, *post med. t.* 2. S. Thomas Aquinas.

L'oisiveté est l'aiguillon des vices de la chair.

78. Otium et deliciæ prædones sunt castitatis. *Serm.* 5 *ad fratr. div.* 4, *parte* 2, *t.* 1. S. Thomas a Kempis.

L'oisiveté et les délices sont les pirates de la chasteté.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

79. Nihil agere, semper infelici est optimum. *In suis Sent. sent.* 242. Mimus Publ.

Ne rien faire, voilà ce qui réjouit toujours le plus un malheureux.

80. Nihil est curiosius otiosis. *Lib.* 9, *Ep.* 32 *ad Titianum, in fine, p.* 263. Plin. jun.

Il n'est personne de plus curieux que les gens oisifs.

81. Otio prodimur. *In Panegyr. de Trajano Augusto, longe post med. p.* 394.

L'oisiveté nous vend à l'ennemi.

82. Gloriari otio, iners ambitio est. *Ep.* 68, *ante med. p.* 655, *t.* 2. Seneca

S'enorgueillir de vivre dans l'oisiveté, ce n'est pas de la gloire.

83. Cito inerti otio vita torpescit. *Ep.* 81, *circa init. p.* 701, *t.* 2.

Sitôt qu'on se donne à l'oisiveté, la vie tombe dans l'engourdissement.

84. Honestior est, quem senectus ad otium retulit, quam quem in otio invenit, et tunc incipiat laborare. *De Mor. p.* 678, *ed. Basil.* 1537.

Un homme que la vieillesse doit rappeler au repos est plus honnête que celui que la vieillesse surprend dans l'oisiveté, et qui doit alors commencer à travailler.

85. Otium quod industriæ et odio maxime contrarium videtur, vitari debet. *Lib.* 8 *Dictor. memorab. c.* 8, *in princ. p.* 368. Valer. Max.

On doit fuir une oisiveté qui semble surtout contraire à l'industrie et à la haine.

Digitized by Google

P

PÆDAGOGIA (Pédagogie).

ETYMOLOGIA.

S. Clem. Alex. Pædagogia græce παίδω ἀγωγὴ, hoc est, puerorum educatio. *Lib.* 1 *Pædagogi, cap.* 5, *in princ. f.* 18, *E.*

Pédagogie vient de deux mots grecs : παίδω, enfants, ἀγωγὴ, conduite, et signifie éducation des enfants.

Hugo card Pædagogus a pede et duco, vel παίδος, puer, ἀγωγός, ductio. *Sup.* 1 *ad Cor. c.* 4, *f.* 83, *t.* 7.

Pédagogue vient de *a pede*, par le pied, et *duco*, conduire; ou bien de παίδος, enfants, et ἀγωγός, conducteur.

DIVISIO.

S. Clem. Alex. Pædagogia multis modis appellatur :

1. Est pædagogia ejus, qui ducitur et discit.
2. Est pædagogia ejus, qui ducit et docet.
3. Est pædagogia, ipsa deductio et institutio.
4. Est pædagogia, ea quæ docentur, ut præcepta. *Lib.* 1 *Pædagogi, cap.* 7, *in princ. f.* 23, *D.*

La pédagogie a diverses appellations :

1. On appelle pédagogie l'état de celui qui est conduit et est instruit.
2. On appelle pédagogie l'art de celui qui conduit et instruit.
3. On appelle pédagogie la conduite et l'enseignement même.
4. On appelle pédagogie ce que l'on enseigne, comme les préceptes.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. Lex hominem terrendo, ad Christum diligendum pædagogi perducit officio. *De Perfect. just. c.* 5, *circa fin. t.* 7.

La loi commence à jeter une terreur salutaire dans l'homme; le ministère du maître l'amène à l'amour du Christ.

S. Clem. Alex. 2. Pædagogus humanis præceptis, tanquam lenibus medicamentis, ad perfectam veritatis cognitionem eos, qui laborant, deducit. *Lib.* 1 *Pædag. c.* 1, *in fin. f.* 17, *p.* 2, *D.*

Les préceptes du pédagogue, semblables à des remèdes peu violents, amènent peu à peu ceux qui souffrent à la parfaite connaissance de la vérité.

3. Quemadmodum quorum corpus ægrotat, iis medico opus est; ita quorum æger est animus, ii pædagogo indigent. *Ibid.*

De même que ceux dont le corps est malade ont besoin d'un médecin, de même ceux dont l'âme est malade ont besoin d'un pédagogue.

Gloss. ord. 4. Sicut cum pædagogo traditur puer, si minus dignis imbutus appareat disciplinis, culpa ad pædagogum refertur; ita nec puer a patre, ut pædagogus arguitur, nisi durus et lascivus et protervus pædagogi salutaria monita spreverit. *Sup. Num. c.* 25, *col.* 1372, *E, t.* 1.

Quand un enfant est confié à un maître, s'il se montre imbu de préceptes peu convenables, la faute est rejetée sur le maître; mais le père, en accusant celui-ci, ne réprimande point l'enfant, à moins que, par sa légèreté et son entêtement opiniâtre, il n'ait méprisé les avis salutaires du maître.

Hesych. 5. Optimus corporis et animæ pædagogus est, indelebilis memoria mortis. *Cent.* 1, *sent.* 94, *apud Bibl. Patr. t.* 7, *edit. Colon.* 1618.

Le meilleur maître de l'âme et du corps, c'est le souvenir ineffaçable de la mort.

S. Hier. 6. Optimum te convenit habere pædagogum, qui te moneat, qui asperitate frontis te terreat. *Tom.* 1, *Epist.* 47 *de vitando suspecto contubernio, ante fin. p.* 227, *A.*

Il vous est très-utile d'avoir un maître pour vous avertir et vous inspirer par son visage sévère une crainte salutaire.

7. Pædagogus parvulis assignatur, ut lasciviens refrænetur ætas, et prona in vitia corda teneantur, dum tenera in studiis eruditur infantia, et ad majores philosophiæ, ac regendæ reipublicæ disciplinas, metu pœnæ coercita præparatur. *Prosec.*

On donne un maître aux enfants pour réprimer l'étourderie attachée à leur âge, contenir leur cœur naturellement enclin au vice, en même temps que pour leur enseigner les belles-lettres dès leur tendre enfance et les préparer, par la crainte salutaire du châtiment, aux études plus élevées de la philosophie et des lois qui régissent l'Etat.

8. Non tamen pædagogus, magister et pater est: nec hæreditatem et scientiam pædagogi is qui eruditur expectat, sed alienum custodit filium pedagogus, ab eo postquam ille ad legitimum capiendæ hæreditatis tempus advenerit recessurus. *Lib.* 2 *sup. Epist. ad Galat. c.* 3, *in illud, Lex pædagogus noster, etc. p.* 177, *C, tom.* 9.

Cependant le pédagogue n'est point maître et père, car l'enfant qui est instruit n'attend point l'héritage et la science du pédagogue; mais le pédagogue doit veiller sur le fils d'un autre, et doit se séparer de lui quand cet enfant sera arrivé à l'âge fixé par la loi pour recueillir son héritage.

9. Perfectæ ætatis discipuli non indigent

Digitized by Google

pædagogo. *Sup. Epist. ad Galatas, c.* 3, *in fin. p.* 348, *D, t.* 9.

Les élèves arrivés à l'âge viril n'ont plus besoin de pédagogue.

Hugo card. 10. Pædagogus pueris tantum constituitur, ducit ad scholas puerum, docet, exercet, custodit, accusat, cum peccat. *Sup. Epist. ad Galat. c.* 3, *f.* 127, *col.* 2, *t.* 7.

Ce n'est qu'aux enfants que l'on donne un pédagogue pour les conduire à l'école, les instruire, les surveiller et les dénoncer quand ils font des fautes.

S Joan. Chr. 11. Adolescentum pædagogus, crux est. *Hom. de Cruce Dom. post med. col.* 839, *B, tom.* 3.

Pour les adolescents le pédagogue est une croix.

12. Pædagogus non adversatur præceptori, sed adjuvat, arcens adolescentem ab omni vitio, reddens illum idoneum omni studio percipiendis quæ tradit præceptor. *Sup. Epist. ad Galat. c.* 3, *ante fin. col.* 925, *B, t.* 4.

Le pédagogue, loin d'avoir un rôle opposé à celui du maître, doit l'aider en éloignant l'enfant du vice, en faisant tous ses efforts pour le mettre à même de comprendre les leçons du maître.

Origen. 13. Cum pædagogo traditur puer, si forte minus dignis, nec secundum paternam nobilitatem imbutus appareat disciplinis, continuo culpa ad pædagogum refertur : nec ita puer a patre, ut pædagogus arguitur, nisi durior fuerit, et pædagogi monita spreverit. *Hom.* 20 *in c.* 25 *Numer. post med. t.* 2.

Quand un enfant est confié à un maître, s'il se montre imbu de principes peu convenables et dégénère de la noblesse de son père, on rejette aussitôt la faute sur le maître; mais le père, en accusant celui-ci, ne réprimande point l'enfant, à moins qu'il n'ait été obstiné et n'ait méprisé les avis du maître.

14. Necessarium est opus pædagogi donec parvulus est is qui sub pædagogo est : non est autem necessarium officium pædagogi, cum ad perfectionem venerit is qui sub pædagogo fuit. *Lib.* 3 *in c.* 3 *Epist. ad Rom. sub fin. t.* 2.

Un pédagogue est nécessaire à l'enfant tant que celui-ci est en bas âge ; mais il n'est plus nécessaire quand l'enfant qui était confié au pédagogue a atteint l'âge viril.

Petr. Blesens. 15. Enormiter peccat, seque vitæ alienæ reum constituit, qui pueros in ætate tenera, nimia familiaritate et suavitate verbis emollit. *Epist.* 51 *ad Joannem episc. Salisberiens. post med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 741, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Il commet un péché énorme et un homicide, celui qui, par une familiarité excessive et son manque de sévérité, laisse les enfants s'amollir dès leur bas âge.

Philo Jud. 16. Deterrimus quisque puer odit præceptores et pædagogos. *De Sacrific. Abel, ante med. p.* 194, *t.* 1.

Tout enfant d'un caractère mauvais hait ses maîtres et ses pédagogues.

S. Thomas Aquinas. 17. Pueris arcta adhibetur custodia, dum sub pædagogis educantur. *Contra retrahentes ab ingressu relig. c.* 7, *ante med. t.* 2.

Les enfants ont besoin d'une surveillance rigoureuse tant que des maîtres sont chargés de leur éducation.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

18. Unicuique nostrum videtur pædagogum dari Deum. *Ep.* 110, *in princ. p.* 840, *t.* 2. Seneca.

Dieu nous est donné à chacun pour pédagogue.

19. Turpe est neminem esse in comitatu puerorum, cujus sana facies medicamentum desideret. *Epist.* 123, *ante med. p.* 885, *t.* 2.

Il est honteux de confier le soin des enfants à un homme qui, sain en apparence, a besoin de remède.

20. Imbecillioribus ingeniis necessarium est aliquem præire, ut dicat : Hoc vitabis, hoc facies. *Ep.* 94, *post med. t.* 2.

Les caractères faibles ont besoin de quelqu'un pour les commander et leur dire : Tu éviteras ceci, tu feras cela.

PACIFICUS (Pacifique, paisible).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Viri isti pacifici sunt. *Gen.* 34, *v.* 21.

Ces hommes sont paisibles.

2. Pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali. *Ibid.* 42, *v.* 11.

Nous sommes venus avec des pensées de paix, et vos serviteurs ne méditent rien de mal.

3. Salutaverunt eum verbis pacificis. *Judic.* 18, *v.* 15.

Ils le saluèrent avec des paroles de paix.

4. Pacificusne est ingressus tuus? Pacificus. 1 *Reg.* 16, *v.* 4.

Ton entrée est-elle pacifique? Il répondit : Elle est pacifique.

5. Cum his, qui oderunt pacem, eram pacificus. *Ps.* 119, *in fine.*

Avec ceux qui haïssent la paix j'étais pacifique.

6. Multi pacifici sint tibi. *Eccli.* 6, *v.* 6.

Vis en paix avec la multitude des hommes.

7. Locutus est ad eos verba pacifica in dolo, et crediderunt ei. 1 *Mach.* 1, *v.* 31.

Il dit astucieusement des paroles de paix, et Israël se confia en lui.

8. Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur. *Matth.* 5, *v.* 9.

Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu.

PALATIUM (Palais).

SENTENTIÆ PATRUM.

1. Quid quærimus? cujus rei militamus? Majorne esse poterit spes nostra in palatio, S. Aug.

Digitized by Google

quam ut amici imperatoris simus? Et ibi quid non fragile, plenumque periculis? et per quot pericula pervenitur ad grandius periculum? et quamdiu istud erit? *Lib.* 8 *Confess. c.* 6, *post med. p.* 102, *D*, *t.* 1.

Que cherchons-nous? dans quel but combattons-nous? Toute notre espérance peut-elle aller plus loin dans la cour qu'à nous faire aimer de l'empereur? Et en cela qu'y a-t-il d'assuré et qui ne soit pas sujet à des dangers? Par combien de périls arrive-t-on à une fortune qui est environnée des plus grands périls? et de plus combien cette fortune durera-t-elle?

S. Bern. 2. Quotidie perstrepunt in palatio leges, sed Justiniani, non Domini : hæ autem non tam leges, quam lites sunt et cavillationes, subvertentes judicium. *Libro* 1 *de Consid. ante med. f.* 275, *col.* 1, *B.*

Chaque jour, à la cour, on parle beaucoup des lois, non de celles du Seigneur, mais de celles de Justinien. Or, celles-ci sont moins des lois que des procès et des chicanes contraires à la justice.

Gloss. ord. 3. Rigida vita debet declinare mollium palatia, quæ frequentant mollibus indutis adulantes. *Super Matth. c.* 11, *in illud, Ecce qui mollibus vestiuntur, etc. col.* 206, *E*, *t.* 5.

Celui qui veut mener une vie austère doit éviter les palais des hommes voluptueux, où on ne rencontre que des courtisans aux vêtements efféminés.

S. Hier. 4. Rigidam vitam et austeram vitare debere aulas regum, et mollium hominum palatia declinare certum est. *Lib.* 2 *in Matth. c.* 11, *can.* 5, *num.* 102, *sup. illud, Ecce qui mollibus, etc. p.* 33, *A*, *t.* 9.

Il est certain que celui qui veut mener une vie austère et mortifiée doit fuir la cour des rois et le palais des hommes efféminés.

Hugo card. 5. Melius est religiosis tabernaculum habere, quam palatium. *Super Josue, c.* 18, *Moraliter, f.* 190, *col.* 2, *t.* 2.

Il vaut mieux, pour les religieux, avoir une cellule qu'un palais.

6. Majus est saturari in palatio, quam in palatio gaudere. *Sup. Matth. c.* 5, *f.* 15, *col.* 1, *tom.* 6.

Il est plus glorieux de s'ennuyer dans un palais que de se plaire aux charmes qu'on y trouve.

Petr. Blesens. 7. Frequenter in palatiis conversantur, qui mollibus et delicatis auribus principum, etiam in turpibus blando lenocinantur applausu, ponentes cervicalia sub capite, et pulvinaria sub omni cubito manus. *Prosec.*

On rencontre souvent dans les palais des hommes qui, pour plaire aux oreilles efféminées et délicates des rois, les flattent et les applaudissent même dans leurs actions honteuses, qui placent des oreillers sous leurs têtes et des coussins sous leurs coudes.

8. Vix invenitur in curiis, qui non vendat oleum, qui caput peccatoris oleo non impinguet. *Epist.* 112 *ad Aurelianens. episc. ante med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *pag.* 791, *col.* 2, *II*, *edit. Colon.* 1618.

On aurait peine à trouver à la cour un courtisan qui ne vende de l'huile et ne s'en serve pour arroser la tête du pécheur.

S. Thomas Aquinas. 9. Frequentare palatia regum propter delicias, vel gloriam, vel cupiditatem, non competit religiosis : sed ea adire propter pias causas, eis competit. 2 2, *quæst.* 187, *art.* 2, *in corp. ad* 3.

Il ne convient point aux religieux de fréquenter les palais des rois pour y chercher les plaisirs, la gloire, les honneurs ; mais y aller pour des motifs pieux leur convient parfaitement.

PANIS (Pain).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram, de qua sumptus es. *Gen.* 3, *v.* 19.

Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre d'où tu as été tiré.

2. Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei. *Deut.* 8, *v.* 3.

L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

3. Dedi vobis manna in escam, panem angelorum manducastis. 4 *Esdræ* 1, *v.* 19.

Il vous a donné la manne pour nourriture, vous avez mangé le pain des anges.

4. Panem tuum cum esurientibus et egenis comede. *Tob.* 4, *v.* 17.

Mange ton pain avec les pauvres et avec ceux qui ont faim.

5. Panis ejus in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecus. *Job* 20, *v.* 14.

Le pain s'altère dans son sang, il se change en fiel d'aspic.

6. Aquam lasso non dedisti, et esurienti subtraxisti panem. *Ibid.* 22, *v.* 7.

Tu as refusé de l'eau à celui qui avait soif, et du pain à celui qui avait faim.

7. Non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem. *Ps.* 36, *v.* 25.

Je n'ai point vu le juste abandonné, ni ses enfants mendier leur pain.

8. Panem angelorum manducavit homo. *Ps.* 77, *v.* 25.

L'homme a mangé le pain des anges.

9. Cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. *Ps.* 101, *v.* 10.

J'ai mangé mon pain comme de la cendre, et j'ai mêlé ma boisson avec mes larmes.

10. Educas panem de terra, et vinum lætificet cor hominis. *Pros. Ps.* 103, *v.* 15.

Vous faites naître de la terre le pain qui nourrit l'homme et le vin qui charme son cœur.

Digitized by Google

11. Ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor hominis confirmet. *Ibid.*

Vous lui donnez les parfums qui embellissent son visage et le pain qui le fortifie.

12. Surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. *Ps.* 126, *v.* 3.

Levez-vous après vous être reposés, vous qui mangez le pain de la douleur.

13. Pauperes ejus saturabo panibus. *Ps.* 131, *v.* 15.

Je rassasierai ses pauvres de pain.

14. Comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt. *Prov.* 4, *v.* 17.

Le pain dont ils se nourrissent est l'impiété; le vin dont ils s'abreuvent, l'injustice.

15. Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis. *Ibid.* 9, *v.* 5.

Venez, mangez mon pain, et buvez le vin que j'ai mêlé pour vous.

16. Aquæ furtivæ dulciores sunt, et panis absconditus suavior. *V.* 17.

Les eaux furtives sont plus douces, le pain dérobé est plus agréable.

17. Melior est pauper, et sufficiens sibi, quam gloriosus, et indigens pane. *Ibid.* 12, *v.* 9.

L'homme pauvre qui se suffit l'emporte sur le glorieux qui manque de pain.

18. Aperi oculos tuos, et saturare panibus. *Ibid.* 20, *v.* 13.

Ouvre les yeux, et tu seras rassasié de pain.

19. Ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii. *Ibid.* 23, *v.* 3.

Ne désire point les délices de sa table, c'est un pain de mensonge.

20. Vade, et comede in lætitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum : quia Deo placent opera tua. *Eccles.* 9, *v.* 7.

Va, et mange ton pain dans la joie, et bois ton vin dans l'allégresse, parce que tes œuvres plaisent au Seigneur.

21. Mitte panem tuum super transeuntes aquas, quia post tempora multa invenies illum. *Ibid.* 11, *v.* 1.

Semez votre grain quand les pluies sont tombées, et vous le retrouverez après plusieurs jours.

22. Angelorum esca nutrivisti populum tuum, et paratum panem de cœlo præstitisti illis, omne delectamentum in se habentem. *Sap.* 16, *v.* 20.

Vous donniez à votre peuple la nourriture des anges, et vous lui présentiez le pain du ciel, qui renferme en lui toutes les délices.

23. Initium vitæ hominis, aqua et panis. *Eccli.* 29, *v.* 28.

Le commencement de la vie de l'homme est l'eau et le pain.

24. Panis egentium, vita pauperum est : qui defraudat illum, homo sanguinis est. *Ibid.* 34, *v.* 23.

Le pain est la vie des pauvres; celui qui le leur ôte est un homme de sang.

25. Qui aufert in sudore panem, quasi qui occidit proximum suum. *V.* 26.

Celui qui arrache à un homme le pain de son labeur est comme celui qui tue son prochain.

26. Dabit vobis Dominus panem arctum et aquam brevem. *Isa.* 30, *v.* 20.

Le Seigneur vous donnera le pain de la douleur et l'eau de l'amertume.

27. Panis frugum terræ erit uberrimus et pinguis. *V.* 23.

La terre vous donnera une nourriture excellente.

28. Panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt. *Ibid.* 33, *v.* 16.

Le pain lui est donné, et l'eau ne lui manque pas.

29. Frange esurienti panem tuum; et cum videris nudum, operi eum. *Ibid.* 58, *v.* 7.

Partagez votre pain avec celui qui a faim, et lorsque vous voyez un homme nu, couvrez-le.

30. Parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis. *Thren.* 4, *v.* 4.

Les petits enfants ont demandé du pain, et personne n'était là pour leur en donner.

31. Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede : sed et aquam tuam in festinatione et mœrore bibe. *Ezech.* 12, *v.* 18.

Fils de l'homme, mange ton pain dans l'épouvante, bois ton eau à la hâte et dans la tristesse.

32. Qui panem suum esurienti dederit, etc., vita vivet. *Ibid.* 18, *v.* 16-17.

Celui qui donne de son pain au pauvre vivra de la vie.

33. Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei. *Matth.* 4, *v.* 4.

L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

34. Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus. *Ibid.* 15, *v.* 26.

Il n'est pas bon de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.

35. Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei. *Luc.* 4, *v.* 4.

L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

36. Beatus, qui manducabit panem in regno Dei. *Ibid.* 14, *v.* 15.

Bienheureux celui qui mange du pain dans le royaume de Dieu.

37. Non Moyses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum. *Pros. Joan.* 6, *v.* 32.

Moïse ne vous a point donné le pain du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain du ciel.

38. Panis enim Dei est, qui de cœlo descendit, et dat vitam mundo. *V.* 33.

Car le pain de Dieu, c'est celui qui est descendu du ciel et qui donne la vie au monde.

Digitized by Google

39. Ego sum panis vitæ; qui venit ad me, non esuriet. *V.* 35.

Je suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura pas faim.

40. Ego sum panis vivus; si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum. *V.* 51.

Je suis le pain vivant; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement.

41. Hic est panis, qui de cœlo descendit; qui manducat hunc panem, vivet in æternum. *V.* 59.

C'est ici le pain qui est descendu du ciel; celui qui mangera de ce pain vivra éternellement.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug 42. Posset panem angelorum manducare homo, nondum angelis adæquatus, si panis ipse angelorum hominibus dignaretur adæquari. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 10, *in med. t.* 1.

L'homme, qui ne peut être comparé aux anges, ne pourrait manger le pain des anges, si le pain des anges ne daignait s'égaler aux hommes.

43. Palato non sano, pœna est panis. *Lib.* 7 *Conf. c.* 16, *in princ. t.* 1.

Quand on a le palais mauvais, le pain est désagréable.

44. Panis hominem alit, accipitrem necat. *De Morib. Manich. c.* 8, *post med. t.* 1.

Le pain nourrit l'homme, il fait périr le vautour.

45. Utilius esurienti panis tollitur, si de cibo securus justitiam negligat, quam esurienti panis frangitur, ut injustitiæ seductus acquiescat. *Epist.* 48, *longe post init. t.* 2.

Il est plus utile de refuser le pain à un homme affamé, si, n'étant plus inquiet de sa nourriture, il doit négliger la justice, que de le donner à un homme affamé pour le séduire et l'entraîner à l'iniquité.

46. Unus panis, sacramentum est unitatis. *Epist.* 50, *in fine*, *t.* 2.

L'unité du pain est le sacrement de notre unité.

47. Per panem intelliguntur omnia ad victum pertinentia. *Lib. Locutionum de Genesi*, *post med. t.* 3.

Par pain on entend tout ce qui a rapport à la nourriture.

48. Vigilanti administratione curanda sunt opera, ut nec ipsi monachi panem suum (quoniam jam communis factus est) gratis manducent. *De Opere monachor. c.* 25, *post med. t.* 3.

Il faut veiller sur les travaux avec une administration vigilante pour que les moines ne mangent pas leur pain sans le gagner, puisque tout est commun à tous.

49. Panis alienus invito, quamvis valentiori, auferendus non est, ut alatur infirmior. *De Mendac. c.* 9, *in fine*, *t.* 4.

On ne doit pas enlever le pain à un homme malgré lui, bien qu'il soit en bonne santé, pour le donner à un autre plus faible.

50. Difficile est nobis a carnalibus abstinere, cum panis verissimus noster spiritalis sit. *De duabus Animab. c.* 13, *post med. t.* 6. S. Aug.

Il nous est difficile de nous abstenir de choses charnelles, quand notre pain véritable est un pain spirituel.

51. Cum labore nunc edimus panem, peccato transgressionis mortales ex immortalibus facti. *Ibid.*

Nous mangeons maintenant notre pain à la sueur de notre front, parce qu'en transgressant la loi de Dieu, le péché nous a rendus mortels d'immortels que nous étions.

52. Noster panis, non quilibet, sed certa consecratione mysticus fit nobis, non nascitur. *Lib.* 20 *contra Faust. c.* 13, *circa init. t.* 6.

Notre pain n'est pas un pain quelconque; mais, par une certaine consécration, il devient mystique et ne naît point.

53. Creatura panis ideo restrictius est utendum, ne ipsa concupiscentia, quod malum intus ac nostrum est, mentem corruptibili corpore, ex abundantiore materia multo magis aggravante, adversus nos vehementius concitetur. *Lib.* 3 *contra Julian. c.* 20, *ante fin. t.* 7.

Il faut user de la créature du pain avec sobriété pour que la concupiscence, qui est un mal intérieur et personnel, ne soit excitée plus vivement contre nous, parce que la matière, en devenant trop abondante, appesantirait trop notre âme dans le corps corruptible.

54. Mensa sponsi tui panem habet integrum, et calicem sanctum. *De Cultura agri Dom. c.* 6, *ante med. t.* 9.

A la table de ton époux, il y a un pain sans souillure et un calice saint.

55. Quod est panis, non est hoc aqua: Deus tibi totum est: si esurieris, panis tibi est; si sitieris, aqua tibi est. *Tract.* 13 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

Le pain et l'eau ne sont point la même chose, et cependant un Dieu est l'un et l'autre à la fois: si vous avez faim, il est le pain; si vous avez soif, il est l'eau.

56. Panem cœlestem spiritaliter manducate; securus accede: panis est, non venenum. *Ibid. tract.* 26, *in med.*

Mangez spirituellement le pain du ciel; approchez-en sans crainte: c'est du pain et non un poison.

57. Veritas panis est, mentes reficit, non deficit. *Ibid. tract.* 41, *circa init.*

La vérité, c'est le pain qui répare les forces de l'âme au lieu de les affaiblir.

58. Apostoli manducabant panem Dominum, Judas panem Domini contra Dominum: illi vitam, ille pœnam. *Ibid. tract.* 59, *post init.*

Les apôtres mangeaient pour pain le Seigneur, Judas mangeait le pain du Seigneur au lieu de manger le Seigneur; les apôtres mangeaient la vie, Judas mangeait le châtiment éternel.

59. Christus lacte te nutrit, ut pane pascat. *Tract.* 3 *sup. Epist. Joan. circa init. t.* 9.

Le Christ vous nourrit d'abord avec le lait pour donner ensuite une nourriture plus substantielle, celle du pain.

60. Panis noster æternus Christus, panis noster quotidianus: Christus in carne, æternus

Digitized by Google

S. Aug. sine tempore, quotidianus in tempore. *Hom. 14 ex quinquag. Homil. c. 1, ante fin. t. 10.*

Notre pain éternel, c'est le Christ; notre pain quotidien, c'est le Christ dans sa chair : il est éternel en dehors du temps, quotidien dans le temps.

61. In horreis nostris habemus abundantiam, quæ flammas nostras, oblatione unius panis extinguat. *Ibid. Hom. 39, ante fin.*

Dans nos greniers nous avons en abondance de quoi apaiser nos désirs ardents en offrant un seul pain.

62. Norunt fideles quid accipiant, et bonum est eis accipere panem quotidianum huic tempori necessarium. *Idid. Hom. 42, c. 4, post med.*

Les fidèles servent ce qu'ils reçoivent, et il leur est utile de recevoir le pain quotidien si nécessaire à cette vie.

S. Bern. 63. Panes quibus alimur in hac vita, tres sunt :
- Purgatorius cum amaritudine;
- Consolatorius cum dulcedine;
- Solidus cum fortitudine. *In suis Sentent. verbo Panes.*

Le pain qui nous sert d'aliment est de trois sortes :
- Le pain qui purifie, et qui est rempli d'amertume;
- Le pain qui nous console, et qui est plein de douceur;
- Le pain qui nous fortifie.

64. Ubi curiosa ciborum diversitas, ibi divitis supellectilis discolor varietas oculos pariter pascit et ventrem, cœlestis panis jejunam deserit mentem. *Epist. 2 ad Fulconem, ante fin. f. 206, col. 3, H.*

Là où des mets divers sont servis pour flatter la curiosité, là aussi la variété éclatante d'un mobilier splendide repait les yeux en même temps que l'estomac, mais laisse l'âme bien vide de pain céleste.

65. Panis animæ justitia est; et soli beati, qui esuriunt illum, quoniam ipsi saturabuntur. *In Declamat. ante med. f. 310, col. 3, I.*

Le pain de l'âme, c'est la justice; heureux seulement ceux qui ont faim, parce qu'ils seront rassasiés.

S. Greg. Mag. 66. Panis est stipendium vitæ præsentis. *Lib. 12 Moral. edit. Paris. 1551, cap. 20, in princ. sup. illud Job 15, Cum se moverit ad quærendum panem.*

Le pain est la solde de la vie présente.

67. Panis subsidium præsentis vitæ est. *Ib. lib. 23, c. 26, ante med. sup. illud 33, Et laborem vestrum in saturitate.*

Le pain est le soutien de la vie présente.

68. Qui indigenti etiam peccatori panem suum, non quia peccator, sed quia homo est, tribuit : nimirum non peccatorem, sed justum pauperem nutrit : quia in illo non culpam, sed naturam diligit. *In Pastoral. part. 3, cap. 1, admonit. 21, in med. t. 1.*

Celui qui donne du pain à un pauvre qui est pécheur, non point parce qu'il est pécheur, mais parce qu'il est homme, ne nourrit point le pécheur, mais un pauvre qui est juste, parce que ce qu'il aime en cet homme, ce n'est point son péché, mais sa nature.

69. Panem suum in paradiso primus homo conditus habuit, quamdiu inconcusso mentis vestigio Conditoris sui præcepta servavit. *Prosec.* S. Greg. Mag.

Le premier homme eut son pain tant qu'il suivit avec une fidélité inébranlable les préceptes de son Créateur.

70. Panis ejus fuit visionis divinæ delectatio, verbi Dei satietas, internæ quietis gaudium, lucis inaccessibilis splendor, sapientiæ refectio, angelorum societas, amor Dei, jubilum spiritus, contemplationis suavitas, collocutionis desiderium, securitas mentis, præsentia Creatoris.

Son pain était le charme de la vue de Dieu, la satiété de la parole de Dieu, la joie du repos intérieur, l'éclat de la lumière inaccessible, la jouissance de la sagesse, la société des anges, l'amour de Dieu, la joie de l'esprit, la douceur de la contemplation, le désir de s'entretenir avec Dieu, la tranquillité de l'âme, la présence du Créateur.

71. Quem panem tunc perdidit, cum serpentis suggestioni consentit : tangens vetitum, oblitus est præceptum. *Sup. septem Psal. Pœnit. in Ps. 4, v. 3, Comedere panem meum, t. 2.*

Il fut privé de ce pain quand il succomba aux suggestions du démon; en touchant le fruit défendu, il oublia le précepte.

72. Panis alimentum corporis est, verbum mentis. *Lib. 4 in 1 Reg. c. 4, post med. super illud, Ut comedas mecum, etc. col. 1433, D, tom. 2*

Le pain est l'aliment du corps, la parole est celui de l'âme.

73. Satis dives est, qui pane non indiget. *Tom. 1, Epist. 4 ad Rustic. circa fin. p. 48, D.* S. Hier.

Il est assez riche, celui qui n'a pas besoin de pain.

74. Veraciter fame conficitur quisquis cœlesti pane satiari non meretur. *In Orat. Jer. sup. illud, Pellis nostra, etc. p. 375, t. 5.*

Il souffre vraiment de la faim, celui qui n'est pas digne de se nourrir du pain céleste.

75. Nihil ita vescentis animum roborat, quomodo panis vitæ. *Lib. 1 sup. Ezech. c. 4, in fin. p. 390, C, t. 5.*

Aucune nourriture ne fortifie autant notre âme que le pain de vie.

76. Quotidianam panis refectionem, quotidiana comitetur esuries. *Collat. 2 abbat. Moysis, c. 23, sub fin. p. 349.* Joan. Cass.

Bien que le pain répare nos forces chaque jour, la faim revient chaque jour.

77. Manducat Deus in cœlo panem, quem perceperit pauper in terra. *Serm. 42, in fin. apud Biblioth. Patr. t. 5, part. 2, p. 693, col. 1, C, edit. Colon. 1618.* S. Petr. Chr.

Dieu mange dans le ciel le pain qu'il a gagné dans la pauvreté sur cette terre.

78. Nescit lassari, mori non potest, cui panis, cui vita Deus est. *Ibid. Serm. 166, in med. p. 781, col. 2, F.*

Il ne saurait se fatiguer, il ne saurait mourir, celui dont Dieu est le pain, dont Dieu est la vie.

Digitized by Google

S. Thomas Aquinas. 79. Raptores non comedunt panem suum, sed alienum. *Opusc.* 7 *super Pater noster, petit.* 4, *in med. t.* 1.

Les voleurs ne mangent point leur pain, mais celui d'autrui.

PAPA (Pape).

ETYMOLOGIA.

Hugo a S. Victore. Dicitur pontifex, quasi pons factus, vel pontem faciens, doctrinæ scilicet pontem, quo itur ad atria vitæ. *Lib.* 1 *de Sacram. c.* 40, *p.* 262, *D, tom.* 3.

Pontife vient de deux mots latins : *pons*, pont, *factus*, fait ; ou bien de *pontem*, pont, *faciens*, faisant, parce qu'il fait le pont de la doctrine sur lequel il faut passer pour arriver à la demeure céleste.

DEFINITIO.

Collector. Papa est Pontifex summus, caput totius Ecclesiæ in terris, primus Christi vicarius legitime electus.

Le Pape est souverain Pontife, chef de toute l'Eglise sur la terre, le premier vicaire légitime du Christ.

Hugo a S. Victore. Papa dicitur, quia pater patrum : hic universalis dicitur, quia universæ præest Ecclesiæ. *Pros.*

Pape signifie père des pères ; on l'appelle *universel* parce qu'il commande à toute l'Eglise.

Hic quoque apostolicus appellatur, quia principis apostolorum vice fungitur.

On l'appelle *apostolique* parce qu'il remplit les fonctions du chef des apôtres.

Hic etiam summus Pontifex nuncupatur, quia caput est omnium episcoporum. *Lib.* 1 *de Sacram. cap.* 43, *p.* 262, *H.*

On l'appelle *souverain Pontife* parce qu'il est le chef de tous les évêques.

COMPARATIO.

S. Thomas Aquinas. Sicut illa quæ pertinent ad cultum divinum excedunt temporalia : ita dignitas pontificalis excedit omnes alias dignitates. *Sup. Ep. ad Hebr. c.* 5, *lect.* 1, *post init. f.* 233, *col.* 4.

De même que tout ce qui se rapporte au culte divin l'emporte sur toutes les choses temporelles, de même la dignité de Pape l'emporte sur toutes les autres dignités.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Antonin. 1. Multis virtutibus debet splendere vita Pontificis, ut gradui conferat decorem, quem ab eo non accepit. *Part.* 1, *tit.* 15, *c.* 5, § 9, *post med. f.* 212, *col.* 2.

Plusieurs vertus doivent orner la vie du Pontife pour qu'elles donnent à sa dignité l'éclat qu'il n'a point reçu.

S. Aug. 2. In summo honore, summa sit tibi humilitas : honoris laus est, humilitatis virtus. *Serm.* 7 *ad fratres in eremo, post med. p.* 1013, *A, tom.* 10.

Plus vous êtes honoré, plus grande doit être votre humilité ; l'ornement d'une dignité élevée, c'est la vertu d'humilité.

S. Bern. 3. Quid, si summus Pontifex sis? Numquid quia summus Pontifex, ideo summus? Infimum noris esse, si summum putas. *Lib.* 2 *de Consider. ad Eug. pap. a med.*

Quel motif d'orgueil avez-vous, si vous êtes souverain Pontife? De ce que vous êtes souverain Pontife, s'ensuit-il que vous êtes le plus élevé? Sachez que vous êtes le dernier des hommes, si vous vous regardez comme le plus élevé.

4. Cogitans te summum Pontificem, attendas pariter vilissimum cinerem non fuisse, sed esse. *Ibid. post med.*

Quand vous réfléchissez à votre dignité de souverain Pontife, réfléchissez également non pas que vous avez été, mais que vous êtes encore un vil limon.

5. Plenitudo potestatis super universas orbis Ecclesias, singulari prærogativa apostolicæ sedi donata est : qui igitur huic potestati resistit, Dei ordinationi resistit. *Epistol.* 131 *ad Mediolanenses, ante med. fol.* 239, *col.* 1, *B.*

Un pouvoir absolu sur toutes les Eglises, par une prérogative extraordinaire, a été donné au siége des apôtres. Celui donc qui résiste à ce pouvoir résiste à l'ordre que Dieu a établi.

6. Considero gradum, et casum vereor : considero fastigium dignitatis, et intueor faciem abyssi jacentis deorsum : attendo celsitudinem honoris, et e vicino periculum reformido. *Ep.* 237 *ad Eugen. pap. in med. f.* 258, *col.* 1, *B.*

Je considère la position, et je crains la chute ; je considère la dignité élevée, et je regarde le gouffre béant à ses pieds ; je porte mes yeux sur ces honneurs suprêmes, et je redoute le péril imminent.

7. Nulla splendidior gemma in omni, præcipue ornatu summi Pontificis, quam humilitas : quo enim excelsior cæteris, eo humilitate apparet illustrior et seipso. *Lib.* 2 *de Consid. ad Eugen. pap. circa med. f.* 277, *col.* 2, *D.*

De toutes les pierres précieuses qui ornent le souverain Pontife, il n'y en a pas de plus éclatante que l'humilité ; car plus il surpasse les autres en dignité, plus l'humilité le rend illustre et l'élève au-dessus de lui-même.

8. Si summus sis, non ideo summus, quia summus es : infimum noris esse, si summum putas ; et summum, si infimum. Niti te ad summum velim, non putare summum, aut velle putari antequam sis. *Ibid. post med. fol.* 277, *col.* 2, *F.*

Si vous êtes souverain Pontife, vous n'êtes pas le premier des hommes pour cela ; vous êtes le dernier si vous vous regardez comme le premier, et le premier si vous vous regardez comme le dernier. Je veux que vous vous efforciez d'être le premier, et que vous ne vous regardiez pas comme tel, ou que vous ne vouliez point passer pour tel avant de l'être.

9. Monstruosa res gradus summus, et animus

Digitized by Google

S. Bern. infimus : sedes prima, et vita infima : ingens auctoritas, et nutans stabilitas. *Ibid.*

C'est une chose monstrueuse qu'une dignité élevée et une âme avilie, qu'une première place et une vie dégradée, qu'une grande autorité et une conduite sans stabilité.

10. Summus Pontifex est
- Princeps episcoporum,
- Hæres apostolorum,
- Primatu Abel,
- Gubernatu Noe,
- Patriarchatu Abraham,
- Ordine Melchisedech,
- Dignitate Aaron,
- Auctoritate Moyses,
- Judicatu Samuel,
- Potestate Petrus,
- Unctione Christus. *Ibid. etc. col.* 3, *G.*

Le souverain Pontife est
- Prince des évêques,
- Héritier des apôtres,
- Premier comme Abel,
- Chef comme Noë,
- Patriarche comme Abraham,
- Prêtre comme Melchisédech,
- Elevé en dignité comme Aaron,
- Plein d'autorité comme Moïse,
- Juge comme Samuel,
- Puissant comme Pierre,
- Oint comme le Christ.

11. In palatio Papam, domi te patremfamilias exhibe. *Ibid. lib.* 3, *ante fin. fol.* 282, *col.* 1, *B.*

Au palais montre-toi comme Pape, chez toi sois comme un père de famille.

S. Bonav. 12. Papa debet esse perfectissimus inter omnes. *Serm.* 22 *in Hexam. ante med. pag.* 66, *col.* 2, *t.* 1.

Le Pape doit être le plus parfait des hommes.

13. Unus est pater patrum, qui Papa merito appellatur, tanquam unus primus et summus pater spiritualis omnium patrum, imo omnium fidelium, et hierarcha præcipuus, sponsus unicus, caput indivisum, Pontifex summus, Christi vicarius, fons et origo, regula cunctorum principatuum ecclesiasticorum. *In Brevil. part.* 6, *c.* 12, *ante fin. p.* 47, *col.* 2, *B*, *t.* 6.

Il n'y a qu'un père des pères qu'on appelle à bon droit le Pape, comme étant seul le premier et le souverain père spirituel de tous les pères, bien plus, de tous les fidèles, à la tête de la hiérarchie, l'époux unique, la tête indivisible, le souverain Pontife, le vicaire du Christ, la fontaine et la source, la règle de toutes les principautés ecclésiastiques.

S. Bruno. 14. Si quis Ecclesiæ ordines considerare velit, quomodo super laicos clerici, super clericos presbyteri, super presbyteros episcopi, super episcopos archiepiscopi, super illos patriarchæ per ordinem sedeant, et romanum Pontificem super eos sedere conspiciat. *De Laudibus Eccles. c.* 2 *de Arca Noe, post med. p.* 3, *col.* 1, *tom.* 3.

Si vous voulez considérer la hiérarchie de l'Eglise, voyez quelle régularité : au dernier rang les laïques, au-dessus les clercs; puis les prêtres, les évêques, les archevêques, les patriarches, et à la tête le souverain Pontife.

15. Quid, in præsenti sæculo, Pontifice summo clarius? *Lib.* 1 *Recognit. post med. f.* 21, *p.* 1. S. Clem. pap.

Dans le siècle actuel, que peut-on comparer à l'éclat qui environne le souverain Pontife ?

16. Constat quod in Ecclesia nemo Pontifice potentior. *Lib.* 2 *de Verit. prædest. post med.* S. Fulgent.

Il est certain que dans l'Eglise personne n'a une puissance plus grande que le Pontife.

17. Summus Pontifex cum suo collegio remedium adhibere debet, non solum statutis prælatorum inferiorum, sed etiam in suis, si nimis gravia videantur. *Sup. Acta Apost. cap.* 15, *col.* 1148, *F*, *Moral. t.* 6. Gloss. ord.

Le souverain Pontife, aidé de son collége, doit adoucir non seulement les décrets des prélats subalternes, mais encore les siens propres, s'ils sont trop sévères.

18. Debet Pontifex habere maternam pietatem, et patris severitatem ; ut sit fortis superbis, et suavis modestis. *Sup. Epist. ad Tit. in princ. argumenti, col.* 750, *B*, *t.* 6.

Le souverain Pontife doit avoir l'amour tendre d'une mère et la sévérité d'un père, afin d'être ferme envers les superbes et plein de douceur envers ceux qui sont modestes.

19. Quanto apostolicæ sedi ab Ecclesiis reverentia cæteris exhibetur, tanto eam in earum decet esse tuitione sollicitam. *Lib.* 1 *in Registro, indict.* 9, *c.* 71, *Ep.* 71 *ad Petr. subdiacon. col.* 782, *A*, *t.* 2. S. Greg. Mag.

Plus les autres Eglises montrent de respect pour le siége apostolique, plus celui-ci à son tour doit déployer de sollicitude à les protéger.

20. Non magni ducere debemus, si plebem excellimus : sed pro detrimento habere, si dignitati nostræ non responderimus. *In Apolog. de sua fuga, longe post init. p.* 4. S. Greg. Naz.

Nous ne devons point faire grand cas de la dignité qui nous élève au-dessus du peuple, mais considérer comme un dommage de ne point correspondre à notre dignité.

21. Ecclesiæ salus in summi Sacerdotis dignitate pendet. *Tom.* 2, *Ep.* 12 *advers. Luciferianos, ante med. p.* 139, *B.* S. Hier.

Le salut de l'Eglise dépend de la dignité de souverain Pontife.

22. Tanta debet esse scientia et eruditio Pontificis Dei, ut et egressus ejus, et motus, et universa, vocalia sint : veritatem mente concipiat, et toto eam habitu resonet et ornatu, ut quidquid agit, quidquid loquitur, sit doctrina populorum. *Tom.* 3, *Ep.* 6 *ad Fabiolam, de Vestitu sacerdotum, in fine, p.* 63, *B.*

La science et l'érudition du Pontife de Dieu doit être si grande, que sa démarche, son mouvement et toute sa personne aient une parole éloquente ; qu'il conçoive la vérité dans son âme et la fasse resplendir au-dehors dans tout son extérieur et son costume ; que tout ce qu'il fait, tout ce qu'il dit devienne la doctrine des peuples.

23. Sedes apostolica cunctis in orbe terrarum præfertur Ecclesiis, atque supra metropolitanum habere non potest. *Lib.* 2 *de Sacram. part.* 3, *c.* 15, *p.* 448, *D*, *t.* 3. Hugo S. Victore.

Le Saint-Siége est élevé au-dessus de toutes les Eglises de l'univers, et ne pourrait avoir un métropolitain au-dessus de lui.

Digitized by Google

Hugo a S. Victore.

24. Officium Papæ est missas et divina officia ordinare, canones etiam pro tempore ad utilitatem Ecclesiæ promulgare et immutare : augustum consecrare, pallia archiepiscopis, privilegia Ecclesiis dare, totam Ecclesiam vice Christi gubernare. *Pros.*

Les fonctions du Pape sont de régler les messes et les offices divins, de promulguer, de changer les canons selon que les circonstances et l'utilité de l'Eglise le demandent, de consacrer les empereurs, de donner le manteau aux archevêques, d'accorder des priviléges aux Eglises, et de gouverner l'Eglise entière à la place du Christ.

25. Itaque Papa vicem et locum Christi tenet, episcopi apostolorum, presbyteri septuaginta duorum discipulorum, reliqui ministri diaconorum ab apostolis constitutorum. *Lib.* 1 *de Sacram. p.* 43, *f.* 262, *H*, *t.* 3.

Donc le Pape remplit les fonctions du Christ et occupe sa place, les évêques celle des apôtres, les prêtres celle des soixante-douze disciples, les autres ministres celle des diacres établis par les apôtres.

Hugo card.

26. In periculum animæ tuæ sit, si facis aliquem cardinalem, qui non sit dignus fieri Papa. *Sup. Prov. c.* 13, *f.* 29, *col.* 3, *t.* 3.

Vous exposez votre âme si vous créez cardinal un homme qui n'est pas digne d'être Pape.

27. Dominus Papa nuncupat se servum servorum, quia quanto humilior est, tanto major est in conspectu Domini. *Sup. Luc. c.* 9, *f.* 189, *col.* 1, *tom.* 6.

Le Pape notre souverain s'appelle le serviteur des serviteurs, parce que plus il s'humilie, plus il s'élève aux yeux de Dieu.

28. Quando Papa facit decretum contrarium alicui decreto quod prius fecit, non facit contra se, sed magis pro se : quia in hoc ostendit suam dignitatem, qua potest mutare cursum consuetudinis. *Sup. Ep. ad Rom. cap.* 10, *f.* 59, *col.* 3, *tom.* 7.

Quand le Pape fait un décret contraire à un autre qu'il a promulgué auparavant, il ne se contredit pas, mais reste conforme à lui-même ; car par là il montre l'étendue de sa dignité, qui peut changer les coutumes établies.

Innoc. III.

29. Papa est
- Vicarius Jesu Christi,
- Successor Petri,
- Christus Domini,
- Deus Pharaonis,
- Inter Deum et hominem medius constitutus,
- Citra Deum, sed ultra hominem,
- Minor Deo, sed major homine,
- Qui de omnibus judicat, et a nemine judicatur. *Serm.* 2 *in Consecr. Pontif. post med. f.* 87, *col.* 1.

Le Pape est
- Vicaire de Jésus-Christ,
- Successeur de saint Pierre,
- Le Christ du Seigneur,
- Le Dieu de Pharaon,
- Celui qui tient le milieu entre Dieu et l'homme,
- Inférieur à Dieu, supérieur à l'homme,
- Plus petit que Dieu, mais plus grand que l'homme,
- Celui qui juge tous les autres et n'est jugé par personne.

30. Si Papa hæreticus est, in hoc minor est quolibet catholico. *Cap.* 4, *part.* 3 *de Eccles. Auctoritate, ante med. p.* 1. Joan. Gers.

Si le Pape est hérétique, il est inférieur à tout catholique.

31. Papa, qui nec impeccabilis est, neque confirmatus in gratia, subditus est legibus divinis et naturalibus, et in quibusdam ad leges humanas obligatur. *De Vita spirit. animæ, lect.* 3, *post med. part.* 3.

Le Pape, qui n'est pas impeccable ni assuré dans la grâce, est soumis aux lois divines et naturelles, et en certains points est lié par les lois humaines.

32. Non omnia Deo placent, quæ per summum Pontificem in terra geruntur. *Pros.* Joan. Trith.

Tout ce que le souverain Pontife fait sur la terre n'est pas toujours agréable à Dieu.

33. Summum quidem Pontificem, ut vicarium Christi verum amplector, colo, veneror, cujus facta nequaquam reprehendo : sed hominem esse scio, qui ut homo, et falli potest et fallere. *De Ruina monast. ordin. c.* 4, *longe post med. p.* 818, *col.* 1.

J'embrasse le souverain Pontife en tant que vicaire du Christ, je l'honore, le vénère et ne blâme nullement ses actions ; mais je sais qu'il est homme et qu'en tant qu'homme il peut tromper et être trompé.

34. Sicut regibus subesse oportet, etiamsi mali sint : ita summo Pontifici, qui sedem Petri apostoli tenet, et supremus Christi vicarius est in terris. *Ep. ad Florentium, post med.* Ludov. Blos.

De même que l'on doit soumission aux rois même mauvais, de même il faut obéir au souverain Pontife qui occupe le siége de saint Pierre, apôtre, et qui est le vicaire suprême du Christ sur la terre.

35. Illius servituti addictus est, cui servire, regnare est, se servum servorum reputans, qui tenet Ecclesiæ principatum. *Tract. de Inst. ep. ante med. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

Celui qui est à la tête de l'Eglise et qui se regarde comme le serviteur des serviteurs, est le serviteur d'un Maître tel, qu'être à son service c'est régner.

36. Qualitates Papæ :
- Studeas moribus implere pontificatum, et ut Sancto sanctorum devotæ servitutis impendas officium, induas sanctitatem.
- Sis compositus ad mores, fervidus in dilectione, mansuetus in societate.
- Sis stabilis in promisso, fortis ad patientiam, pronus ad concordiam, rigidus ad censuram.
- Sis in judiciis rectus, in loquendo modestus, in ju-

Digitized by Google

Petr. Blesens. Qualitates Papæ :

bendo discretus, in dispensatione industrius.
Sis in agendo strenuus, in auxiliando sollicitus, in consiliis fidus, in responsionibus circumspectus;
Exhibe te majoribus devotum, minoribus blandum, æqualibus mansuetum.
Exhibe te rigidum superbis, benignum humilibus, misericordem pœnitentibus, inflexibilem obstinatis.
Exhibe te Joannem incestuosis, Jehu et Matathiam apostatis, fornicantibus Phineem, Eliam idololatris, mentientibus Petrum, blasphemantibus Paulum, negotiantibus Christum. *Epist.* 15 *ad episc. Carnotens. circa med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 715, *col.* 1, *D, ed. Colon.* 1618.

Qualités du Pape :

Appliquez-vous à remplir le pontificat avec des mœurs irréprochables; remplissez avec dévouement votre rôle de serviteur du Saint des saints, et revêtez-vous de la sainteté.
Ayez des mœurs réglées, de la ferveur dans votre amour, de la douceur dans vos relations.
Soyez stable dans vos promesses, courageux dans les souffrances, enclin à la concorde, sévère dans vos censures.
Ayez de la rectitude dans vos jugements, de la modestie dans vos paroles, de la discrétion dans vos ordres, de la précaution dans votre administration.
Ayez de l'énergie dans l'action, de la sollicitude dans la distribution des secours, de l'assurance dans vos conseils, de la circonspection dans vos réponses.
Montrez-vous dévoué à vos supérieur, affable à vos inférieurs, doux à vos égaux.
Montrez-vous sévère pour les superbes, bienveillant pour les humbles, miséricordieux pour les pécheurs repentants, inflexible pour les pécheurs endurcis.
Soyez comme Jean-Baptiste pour les incestueux, comme Jéhu et Matathias pour les apostats, comme Phinées pour les fornicateurs, comme Elie pour les idolâtres, comme Pierre pour les menteurs, comme Paul pour les blasphémateurs, comme le Christ pour les marchands.

37. Est Christi vicarius, homo columbinus, veritatis filius, Ecclesiæ prælatus. *Ibid. Serm.* 48, *in medio*, *p.* 910, *col.* 2, *E.*

Le prélat de l'Eglise est vicaire du Christ, doux comme une colombe, fils de la vérité.

38. Animabus prælatus es, non corporibus; nihil prælato commune est cum Pilato. *Pros.* Petr. Blesens.

Vous êtes le prélat des âmes, non des corps; il n'y a rien de commun entre le Pontife et Pilate

39. Christi villicus es, et vicarius Petri : nec te respondere oportet Cæsari de commissa tibi jurisdictione, sed Christo. *Ibid. de Inst. episc. post med. p.* 944, *col.* 1, *D.*

Vous êtes le fermier du Christ et le vicaire de Pierre, et vous n'avez pas à répondre devant César de la juridiction qui vous est confiée, mais devant le Christ.

40. Apostolica sedes est caput omnium Ecclesiarum. *Lib.* 1, *Ep.* 20 *ad Cadaloum antipap. ante med. p.* 18, *col.* 1, *B*, *t.* 1. S. Petr. Dam.

Le Saint-Siége est la tête de toutes les Eglises.

41. Sicut illa quæ pertinent ad Dei cultum, excedunt temporalia : ita dignitas pontificalis excedit omnes alias dignitates. *Sup. Ep. ad Hebr. c.* 5, *lect.* 1, *post init.* S. Thomas Aquinas.

De même que les choses qui se rapportent au culte de Dieu surpassent les choses temporelles, ainsi la dignité de Pape surpasse toutes les autres dignités.

PARABOLA (Parabole).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Inclinabo in parabolam aurem meam. *Ps.* 48, *v.* 5.

Je prêterai l'oreille à la parabole.

2. Factus sum illis in parabolam. *Ps.* 68, *v.* 12.

Je suis devenu le sujet de leurs railleries.

3. Aperiam in parabolis os meum. *Ps.* 77, *v.* 2.

J'ouvrirai ma bouche pour vous parler en paraboles.

4. Indecens est in ore stultorum parabola. *Prov.* 26, *v.* 7.

Les paroles sages sont déplacées dans la bouche d'un fou.

5. Quomodo si spina nascatur in manu temulenti, sic parabola in ore stultorum. *V.* 9.

La sagesse dans la bouche d'un fou est comme une épine dans la main d'un homme ivre.

6. Ex ore fatui reprobabitur parabola, non enim dicit illam in tempore. *Eccli.* 20, *v.* 22.

Une parole sage sera réprouvée dans la bouche de l'insensé, car il ne la dit point en son temps.

7. Occulta proverbiorum exquiret sapiens, et in absconditis parabolarum conservabitur. *Ibid.* 39, *v.* 3.

Le sage pénétrera le secret des proverbes, et il se nourrira du sens caché des paraboles.

8. Quare in parabolis loqueris eis? *Matth.* 13, *v.* 10.

Pourquoi leur parlez-vous en paraboles ?

Digitized by Google

9. Locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis non loquebatur eis. *V.* 34.

Jésus dit toutes ces choses en paraboles à la multitude, et il ne leur parla qu'en paraboles.

10. Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, cæteris autem in parabolis. *Luc.* 8, *v.* 10.

Il vous est donné de connaître les secrets du royaume de Dieu, et aux autres d'entendre seulement ces paraboles.

PARADISUS (Paradis).

ETYMOLOGIA.

S. Isid. Hispal. Paradisi vocabulum ex græco in latinum vertitur hortus : porro hebraice Eden dicitur, quod in nostra lingua deliciæ interpretatur. *Lib.* 14 *Etymol. c.* 3, *in princ. p.* 186, *col.* 1.

Paradis est un mot grec qui est remplacé en latin par le mot *hortus* et signifie *jardin;* en hébreu on l'appelle *Eden*, qui veut dire *délices*.

DEFINITIO.

S. Aug. Generale paradisi nomen est, ubi feliciter vivitur. *Ep.* 57, *longe post init. t.* 2.

On donne en général le nom de paradis à tout lieu où l'on vit heureusement.

S. Bonav. Quid est aliud paradisus, quam hians risus? *Serm.* 5 *de uno Martyre, et in ord.* 17, *in fine, p.* 319, *col.* 2, *t.* 3.

Qu'est-ce autre chose, le paradis, qu'une joie inextinguible?

Ven. Beda. Paradisus est amœnissimus locus, et felicissimæ jucunditatis æterna securitas. *Sup. Ps.* 138, *ante med. v.* 10, *f.* 212, *col.* 3.

Le paradis est un lieu très-agréable et l'assurance d'un bonheur immense et sans fin.

Hugo card. Paradisus est locus amœnitatis, imo amœnissimus locus, ad Dei inhabitationem proprie deputatus. *Sup. Prov. c.* 15, *f.* 33, *col.* 2, *t.* 3.

Le paradis est un lieu de délices et même un lieu délicieux où Dieu habite spécialement.

S. Joan. Dam. Paradisus est voluptatis omnis, ac jucunditatis animi promptuarium, suavissimo odore ac lumine plenum. *Lib.* 2 *de Fide orthod. c.* 11, *in princ. f.* 192, *p.* 2, *A.*

Le paradis renferme tous les plaisirs du corps et tous les charmes de l'esprit; il est rempli de clarté et des parfums les plus agréables.

Paradisus est divina plane regio, dignumque eo, qui ad Dei imaginem conditus est domicilium. *Ibid.*

Le paradis est assurément un pays divin et une habitation digne de celui qui a été créé à l'image de Dieu.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Plantaverat Dominus Deus paradisum voluptatis a principio, in quo posuit hominem, quem formaverat. *Gen.* 2, *v.* 8.

Le Seigneur Dieu avait planté dès le commencement un jardin de délices; il y plaça l'homme qu'il avait formé.

2. Tulit Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum. *Gen.* 2, *v.* 15.

Le Seigneur Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le garder.

3. Paradisus, cujus fructus incorruptus perseverat, in quo est securitas et medela. 4 *Esdr.* 7, *v.* 53.

Le paradis, dont le fruit est incorruptible, et où se trouvent le repos et la vie.

4. Vobis apertus est paradisus, plantata est arbor vitæ. *Ibid.* 8, *v.* 14.

Le paradis vous est ouvert, l'arbre de vie est planté.

5. Henoch placuit Deo, et translatus est in paradisum. *Eccli.* 44, *v.* 16.

Hénoch a plu à Dieu et a été transporté dans le paradis.

6. In deliciis paradisi Dei fuisti, omnis lapis pretiosus operimentum tuum : Sardius, Topazius, Jaspis, Chrysolithus, Onyx, Beryllus, Sapphirus, Carbunculus, Smaragdus. *Ezech.* 28, *v.* 13.

Tu habitais dans le jardin des délices du Seigneur; les pierres précieuses formaient ton vêtement : Le rubis, La topaze, Le jaspe, La chrysolithe, L'onyx, Le béryl, Le saphir, L'escarboucle, L'émeraude.

7. Dixit illi Jesus : Hodie mecum eris in paradiso. *Luc.* 23, *v.* 43.

Jésus lui répondit : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.

8. Raptus est in paradisum, et audivit arcana verba, quæ non licet homini loqui. 2 *Cor.* 12. *v.* 4.

Il fut ravi dans le paradis, et il entendit des paroles mystérieuses qu'il n'est pas permis à un homme de rapporter.

SENTENTIÆ PATRUM.

9. Quomodo voluptas ad paradisum revocare nos potest, quæ sola nos paradiso exuit? *Lib.* 10, *Ep.* 2 *ad Vercellens. Eccles. longe post init. col.* 657, *D*, *t.* 3. S. Ambr.

Comment l'appât du plaisir peut-il nous attirer dans le paradis, quand c'est lui qui nous en a bannis?

10. Extra paradisum vir factus est, et mulier intra paradisum : ut advertas quod non loci, non generis nobilitate, sed virtute unusquis-

Digitized by Google

que gratiam sibi comparat. *De Paradiso, c.* 4, *in princ. col.* 904, *B, t.* 4.

L'homme a été créé en dehors du paradis, la femme dans le paradis, pour montrer que ce n'est point la noblesse de la naissance ou de la famille, mais la vertu de chacun qui nous obtient la grâce.

S. Antonin. 11. In paradiso nulla infirmitas vel corruptio, nulla tentatio, nulla diversitas opinionum vel voluntatum. *Part.* 4, *tit.* 6 *de Charitate, c.* 8, *in fine, f.* 104, *col.* 3.

Dans le paradis ni faiblesse, ni corruption, ni tentation, ni désaccord d'opinions et de volontés.

S. Aug. 12. Ecclesia in sanctis temperanter et juste et pie viventibus, paradisus recte dicitur, pollens affluentia gratiarum, castisque deliciis. *Lib.* 12 *de Genesi ad litt. c.* 34, *post init. pag.* 498, *D, t.* 3.

L'Eglise, pour les saints qui vivent avec tempérance, justice et piété, s'appelle à bon droit paradis, lieu rempli de grâces et de chastes délices.

13. Lætitia bonæ conscientiæ paradisus est. *Ibid.*

La joie d'une bonne conscience est le paradis.

14. Mens paradisus est, in qua cum cœlestia meditatur, quasi in paradiso voluptatis delectatur. *De Spiritu et Anima, c.* 37, *in princip. p.* 625, *A, t.* 3.

Elle est un paradis l'âme qui médite les choses célestes et qui s'y complaît comme dans un paradis de délices.

15. Tres generales sunt de paradiso sententiæ : una eorum, qui tantum modo corporaliter paradisum intelligi volunt : alia eorum, qui spiritualiter tantum : tertia eorum, qui utroque modo paradisum accipiunt, quam mihi fateor placere sententiam. *Lib.* 8 *de Genesi ad litt. c.* 1, *in princ. p.* 430, *D, t.* 3.

L'existence du paradis s'explique généralement de trois manières : la première consiste à dire que le paradis doit s'entendre seulement dans le sens matériel; la seconde, qu'il doit s'entendre seulement dans le sens spirituel; la troisième, qu'il faut l'entendre des deux manières. C'est cette dernière interprétation qui me plaît.

16. Credendum est quoniam locus paradisi a cognitione hominum est remotissimus. *Ibid. c.* 7, *in fine, p.* 434, *D.*

Il faut croire que les hommes ne peuvent connaître le lieu où est situé le paradis.

17. Tria sunt, quibus non sunt meliora : anima sancti in bonis operibus perseverans, quæ speciosior est sole : sancti angeli qui eam suscipiunt, et paradisus in quem ducitur. *De salutar. Docum. c.* 40, *in med. p.* 763, *B, t.* 4.

Il y a trois choses supérieures à toutes les autres : l'âme du juste qui persévère dans la vertu, et qui est plus éclatante que le soleil; les saints anges qui la reçoivent dans le ciel, et le paradis où elle est conduite.

18. Superbia Adam de paradiso expulit, sed humilitas latronem in paradisum introduxit. *Serm.* 12 *ad fratres in eremo, in med. p.* 929, *D, t.* 10.

L'orgueil a chassé Adam du paradis, mais c'est l'humilité qui y a fait entrer le bon larron.

19. Patria nostra paradisus est : parentes nostri sunt patriarchæ, et prophetæ, et apostoli, et martyres : cives sunt angeli : rex autem noster Christus est. *Ibid. Serm.* 56, *ante med. p.* 997, *A.* S. Aug.

Notre patrie, c'est le paradis; nos parents sont les patriarches, les prophètes, les apôtres, les martyrs; les habitants sont les anges; le roi, c'est le Christ.

20. Homo in paradiso ad se occidendum idoneus erat. *In Enchirid. c.* 106, *ante med. t.* 3.

L'homme dans le paradis avait la faculté de se donner la mort.

21. In paradiso nec aberat quidquam, quod bona voluntas adipisceretur, nec inerat quod carnem, animumve hominis feliciter viventis offenderet. *Lib.* 14 *de Civit. Dei, cap.* 10, *t.* 5.

Dans le paradis, la volonté trouvait tout le bien qu'elle désirait; mais on ne trouvait rien qui pût troubler le bonheur de l'homme dans sa chair et dans son âme.

22. Superbus angelus per eamdem superbiam, a Deo ad semetipsum conversus, de spiritali paradiso cecidit. *Ibid. c.* 11, *in med.*

L'ange orgueilleux, par son orgueil, se révolta contre Dieu pour se mettre à sa place, et fut chassé du paradis spirituel.

23. Vivebat homo secundum Deum in paradiso et corporali et spiritali : neque enim erat tantum paradisus corporalis propter corporis bona, et propter bona mentis non erat spiritalis. *Ibid.*

L'homme vivait selon Dieu dans le paradis, soit spirituel, soit corporel; car le paradis n'était point seulement corporel pour les biens du corps, ni seulement spirituel pour les biens de l'âme.

24. Bene vivere sine adjutorio Dei, etiam in paradiso, non erat in potestate. *Ibid. cap.* 27.

L'homme ne pouvait, même dans le paradis terrestre, vivre dans la justice sans le secours de Dieu.

25. Filiorum in paradiso procreatio sine sexuum commixtione facta non fuisset. *Lib.* 1 *ad Bonifac. c.* 5, *prope fin. t.* 7.

Des enfants ne pouvaient naître dans le paradis sans l'union de l'homme et de la femme.

26. Ubicunque sit paradisus, quisquis beatorum ibi est, cum illo ibi est, qui ubique est. *Ep.* 57, *longe post init. t.* 2.

Peu importe le lieu où se trouve le paradis; il est sûr que les bienheureux y résident, et avec eux celui qui est partout.

27. Non ejecit Deus hominem de paradiso, ut hic faciat alium paradisum. *Apud D. Antonin. part.* 4, *tit.* 4, *c.* 2, § 4, *f.* 39, *col.* 3.

Dieu n'a point chassé l'homme du paradis pour lui en faire un autre ici-bas.

28. Paradisum habemus multo meliorem, et longe delectabiliorem, quam primi parentes habuerunt; et paradisus noster Christus Dominus est. *Sermone* 1 *Nativit. post med. fol.* 15, *col.* 2, *F.*

Nous avons un paradis bien supérieur et bien plus délicieux que celui de nos premiers parents; notre paradis, c'est le Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

S. Bern. 29. Paradisorum tria genera sunt:
- Voluptuosa dulcedo visibilium;
- Sincera puritas spiritualium;
- Deliciosa veritas supercœlestium. *In suis Sententiis, verbo Paradisorum. f.* 132, *col.* 4, *L.*

Il y a trois espèces de paradis :
- La jouissance délicieuse des choses visibles;
- La pureté sans mélange des choses spirituelles;
- La vérité agréable des choses surnaturelles.

30. Tuta habitatio paradisus, dulce pabulum verborum, opulentia multa nimis æternitas : nihil ibi formidatur, nihil fastiditur, nihil deficit. *Serm.* 33 *super Cant. post init. fol.* 162, *col.* 2, *F.*

Le paradis est une demeure sûre, un lieu où l'on se nourrit de doux entretiens, une éternité remplie de toutes sortes de biens; là, point de crainte, point de dégoût, point de défaillance.

31. Paradisus supercœlestis, regio beata et gloriosa, plena voluptatis et gratiæ, suavitatis et lætitiæ, benignitatis et gloriæ. *Prosec.*

Le paradis est au-dessus du ciel; c'est un pays de bonheur et de gloire, rempli de délices et de grâces, de suavité et de joie, de douceur et de splendeur.

32. Ibi requies a labore, jucunditas de novitate, de æternitate securitas; illic omnes vivunt, nullus moritur. *Sermone de S. Nicolao, in fine, f.* 370, *col.* 2, *D.*

Là, repos sans fatigue, charmes de choses merveilleuses, assurance d'une éternité sans fin; là, tous les habitants sont pleins de vie, aucun n'est sujet à la mort.

S. Bonav. 33. Tres sunt paradisi :
- Primus terrestris, ubi Adam fuit;
- Secundus fidelium, scilicet Ecclesia militans;
- Tertius cœlestis, scilicet Ecclesia triumphans. *Super Psalm.* 1, *circa med. p.* 85, *col.* 1, *E*, *t.* 1.

Il y a trois paradis :
- Le paradis terrestre, où Adam fut placé;
- Le paradis des fidèles, ou l'Eglise militante;
- Le paradis céleste, ou l'Eglise triomphante.

34. Nulli cœlestis paradisi janua clauditur, si vexillum crucis ab eo feratur. *Prosec.*

Le paradis céleste n'est pas fermé à celui qui s'y présente portant la croix pour étendard.

35. Dicitur in quadam historia, quod latro qui fuerat cum Domino crucifixus, vadens ad paradisum deliciarum super se tulit crucis signum, quod dum vidit angelus custodiens paradisum, statim eum intrare permisit. *Serm. Exalt. S. Crucis, in fine, p.* 273, *col.* 2, *t.* 3.

Il est une légende que voici : Le larron qui avait été crucifié avec notre Seigneur se présente au paradis des délices et montre sur lui le signe de la croix ; l'ange qui garde le paradis, en le voyant, le laisse entrer aussitôt.

S. Bonav. 36. Paradisus cœlestis est
- Habitatio Dei,
- Locus gaudii,
- Locus lucis,
- Locus ordinati amoris. *Tit.* 5 *Diætæ, c.* 1, *a med. p.* 296, *col.* 1, *B*, *t.* 6.

Le paradis céleste est
- L'habitation de Dieu,
- Un lieu de délices,
- Un lieu de lumière,
- Un lieu d'amour pur et sans tache.

37. Labore et dolore, cum gemitu et fletu acquiritur regnum Dei; deliciis autem et honoribus perditur paradisus. *In Alphab. relig. lect.* 11, *p.* 526, *col. A*, *t.* 7, *part.* 4.

Ce n'est qu'à force de peines, de souffrances, de gémissements et de larmes qu'on arrive à la possession du royaume de Dieu; mais les jouissances de la vie et les honneurs nous font perdre le paradis.

Gloss. ord. 38. Omnes oportet per ignem probari, quicunque ad paradisum redire desiderant. *Super Eccles. c.* 3, *col.* 1987, *B*, *t.* 3.

Le feu doit purifier tous ceux qui désirent rentrer dans le paradis.

S. Greg. Mag. 39. Quid paradiso jucundius? quid cœlo securius? et tamen homo ex paradiso peccando, et angelus cecidit e cœlo. *Lib.* 1 *in Registro, indict.* 15, *cap.* 169, *Ep.* 5 *ad Cyriacum episc. Constantinop. in med. col.* 865, *B*, *t.* 2.

Quoi de plus agréable que le paradis? quoi de plus assuré que le ciel? et cependant l'homme et l'ange sont tombés du paradis par le péché.

40. Regio nostra paradisus est, ad quam Jesu cognito, redire per viam qua venimus, prohibemur. *Prosec.*

Notre pays, c'est le paradis; nous ne devons point y retourner, quand nous connaissons Jésus Christ, par le chemin d'où nous venons.

41. A regione etenim nostra superbiendo, inobediendo, visibilia sectando, cibum vetitum gustando, discessimus : sed ad eam necesse est ut flendo, obediendo, visibilia contemnendo, atque appetitum carnis refrænando redeamus.

En effet, nous avons quitté notre pays par l'orgueil, la désobéissance, la recherche des choses sensibles et l'appât du fruit défendu; mais il est nécessaire que nous y retournions par les pleurs, l'obéissance, le mépris des choses visibles et la répression des appétits sensuels.

42. Quoniam qui a paradisi gaudiis per delectamenta discessimus, ad hæc per lamenta revocamur. *Hom.* 10 *sup. Evang. col.* 351, *t.* 2.

Puisque, après avoir perdu les joies du paradis par les plaisirs, nous y sommes rappelés par les larmes.

S. Hier. 43. Quos saturitas de paradiso expulit, reducat esuries. *Tom.* 1, *Epist.* 22 *ad Eustoch. longe post init. p.* 137, *A.*

Ceux que la satiété des jouissances a chassés du paradis doivent y rentrer par la faim de ces mêmes jouissances.

Hugo card. 44. Christi imitatores quanto descendunt ad vilia et aspera, tanto ascendunt ad gloriam et delicias paradisi. *Sup. Gen. cap.* 28, *Mystice, f.* 38, *col.* 3, *t.* 1.

Plus les imitateurs du Christ s'avilissent et se font souffrir, plus ils méritent la gloire et les délices du paradis.

Digitized by Google

Hugo card. 45. Pessima negotiatio est, ubi pro modica delectatione transitoria, datur tota gloria paradisi, et emitur tota pœna inferni. *Ibid. c.* 42, *Mystice, f.* 60, *col.* 3.

C'est un triste échange que de donner toute la gloire du paradis et acheter les supplices de l'enfer pour un léger plaisir d'un instant.

46. Paradisi via est in tribulationibus. *Sup. Ps.* 114, *f.* 297, *col.* 3, *t.* 2.

Les tribulations sont le chemin du paradis.

Joan. Trith. 47. Si paradisus est in terra, aut in monasterio, aut in eremo est. *Libro* 1 *de Regim. claustr. a med. p.* 153, *col.* 2.

Si le paradis est sur la terre, il ne peut se trouver que dans un monastère ou dans la solitude.

48. Si uspiam est paradisus terrestris, in monasterio est. *Lib.* 1, *Hom.* 6 *ad monachos, sub fin. p.* 434, *col.* 1.

Si le paradis est quelque part sur la terre, c'est dans un monastère.

49. Paradisus supercœlestis, regio beata et gloriosa, plena voluptatis et gloriæ, suavitatis et lætitiæ, gratiæ et benignitatis. *Prosec.*

Le paradis est au-dessus du ciel; c'est un pays de bonheur et de gloire, rempli de délices et de grâces, de suavité et de joie, de douceur et de splendeur.

S. Petr. Dam. 50. Ibi requies est a labore, jucunditas de novitate, de æternitate securitas. *Serm.* 59 *de S. Nicol. sub fin. p.* 290, *col.* 1, *E, t.* 2.

Là, repos sans fatigues, charmes de choses merveilleuses, assurance d'une éternité sans fin.

Richard. à S. Victore. 51. Peramplius atque perfectiuserit multo quod recuperabimus in cœlo, quam perdidimus in paradiso.	In paradiso erat posse peccare, et posse non peccare; in cœlo erit omnino peccare non posse.	In paradiso erat posse mori, et posse non mori; in cœlo erit nunquam posse mori.	In paradiso erat posse impugnari, et posse non impugnari; in cœlo erit, nec posse impugnari. *Part.* 1 *Quomodo Christus ponitur in signum populorum, in fin. p.* 603, *col.* 2, *A.*
Ce que nous recouvrerons dans le ciel sera bien plus grand et plus parfait que ce que nous avons perdu en perdant le paradis.	Dans le paradis on pouvait pécher et ne pas pécher; dans le ciel il sera impossible de pouvoir pécher.	Dans le paradis on pouvait mourir ou ne pas mourir; dans le ciel on ne mourra jamais.	Dans le paradis on pouvait être attaqué ou ne pas l'être; dans le ciel, il sera impossible de l'être.

Robertus à Sorbona. 52. Plus sciet ille qui minus sciet in paradiso, quam omnes magistri qui sunt in mundo. *Lib. de Conscient. circa init. apud Bibl. Patr. t.* 13, *p.* 380, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

Celui dont la science sera la moins étendue au paradis en saura plus que tous les plus instruits de l'univers.

Rupertus. 53. Paradisus voluptatis est, paradisus deliciarum est; alterius cœli, alterius temperiei, non vicibus jacens æstatis et hyemis, aut veris et autumni, sed perpetuæ voluptatis, et permanentium deliciarum paradisus est, semper floridus, semper lucidus, sempiterna suavitate, visu delectabilis ac gustu. *Libro* 1 *super Genes. c.* 41, *in med. f.* 11, *pag.* 1.

Le paradis est un lieu de plaisir, un lieu de délices; son climat et sa température sont bien différents d'ici-bas; il n'est pas soumis aux vicissitudes de l'été et de l'hiver, du printemps et de l'automne; mais il est rempli d'un bonheur sans fin, de délices immortelles, de fleurs sans cesse renaissantes, d'une clarté immuable, d'une suavité éternelle, et de tout ce qui peut réjouir la vue et le goût.

S. Valerian. 54. Ille secum magnas opes ad paradisum portat, qui onustum vitiis pectus studio religionis exonerat. *Hom.* 6 *de otios. Verb. in fin. apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Il emporte un grand trésor pour le paradis, celui qui dégage son cœur du fardeau des vices par la pratique de la religion.

S. Vinc. Ferr. 55. Civitas mirabilis est paradisus, in qua nullus est defectus, nec miseria, nullus infirmatur, nec senescit, nec moritur. *Sermone* 12 *dom.* 4 *Advent. circa med. f.* 42, *col.* 1.

Le paradis est une cité admirable où il n'y a ni vice, ni misère, ni faiblesse, ni vieillesse, ni mort.

PARCERE DEI

(Epargner, pardonner, fait de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Deus sanctus, et fortis æmulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis, si dimiseritis eum. *Josue* 24, *v.* 19.

C'est un Dieu saint, un Dieu fort et jaloux, et il ne pardonnera point vos crimes ni vos péchés, si vous l'abandonnez.

2. Memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum. 2 *Esdr.* 13, *v.* 22.

Souvenez-vous de moi, mon Dieu, et pardonnez-moi selon la multitude de vos miséricordes.

3. Non irascaris super nos, sed parce populo tuo et miserere. 4 *Esdr.* 8, *v.* 45.

Ne vous irritez point contre nous, mais pardonnez à votre peuple et ayez pitié.

4. Non parcet dextera mea super peccatores, effundentes sanguinem innoxium super terram. *Ibid.* 15, *v.* 22.

Votre main n'épargne point les pécheurs qui répandent sur la terre le sang innocent.

Digitized by Google

5. Væ eis, qui peccant, et non observant mandata mea, dicit Dominus; non parcam illis. *V.* 24.

Malheur à ceux qui commettent l'iniquité et qui n'observent point mes commandements ! dit le Seigneur ; je ne les épargnerai point.

6. Parce mihi, nihil enim sunt dies mei. *Job* 7, *v.* 16.

Epargnez-moi, Seigneur, car mes jours ne sont rien.

7. Usquequo non parcis mihi? Peccavi: quid faciam tibi, o custos hominum? *V.* 19-20.

Jusques à quand serez-vous irrité contre moi? Je vous ai offensé ; que dois-je faire, ô juge de tous les hommes?

8. Verebar omnia opera mea, sciens quod non parceres delinquenti. *Ibid.* 9, *v.* 28.

Je surveillais toutes mes œuvres, sachant que vous ne me pardonneriez pas si je péchais.

9. Si peccavi, et ad horam pepercisti mihi, cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris? *Ibid.* 10, *v.* 14.

Si j'ai péché, et si vous m'avez épargné sur l'heure, pourquoi ne permettez-vous pas que je sois purifié de mon iniquité?

10. Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccatis meis. *Ibid.* 14, *v.* 16.

Vous avez compté mes pas, mais pardonnez-moi mes péchés.

11. Ab occultis meis munda me, et ab alienis parce servo tuo. *Ps.* 18, *v.* 13.

Purifiez-moi de mes fautes cachées, et préservez votre serviteur de la corruption des peuples étrangers.

12. Parcet pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet. *Ps.* 71, *v.* 13.

Il épargnera le pauvre et l'indigent, il sauvera les âmes des pauvres.

13. Parcis omnibus, quoniam tua sunt, Domine, qui amas animas. *Sap.* 11, *in fine.*

Vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, Dieu qui aimez les âmes.

14. Ob hoc, quod omnium Dominus es, omnibus te parcere facis. *Ibid.* 12, *v.* 16.

Parce que vous êtes le Maître de tous, vous pouvez pardonner à tous.

15. Non est populus sapiens, propterea qui formavit eum, non parcet ei. *Isa.* 27, *v.* 11.

Ce n'est pas un peuple sage; c'est pourquoi le Seigneur, qui l'a créé, n'aura pas pitié de lui.

16. Expectat Dominus, ut misereatur vestri; et ideo exaltabitur parcens vobis, quia Deus judicii Dominus. *Ibid.* 30, *v.* 18.

Le Seigneur vous attend pour vous faire miséricorde; il met sa gloire à vous pardonner, car le Seigneur est le Dieu de la justice.

17. Derelinquat impius viam suam, etc., et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus, quoniam multus est ad ignoscendum. *Ibid.* 55, *v.* 7.

Que l'impie abandonne sa voie, etc., et qu'il retourne au Seigneur; il aura pitié de lui, car il est riche en miséricorde.

18. Dispergam eos, ait Dominus : non parcam, neque miserebor. *Jer.* 13, *v.* 14.

Je les disperserai, dit le Seigneur, je ne leur pardonnerai point, je ne les épargnerai pas.

19. Castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi. *Ibid.* 46, *in fine.*

Je te châtierai par un jugement, et je ne te pardonnerai pas comme si tu étais innocent.

20. Operuisti in furore, et percussisti nos : occidisti, nec pepercisti. *Thren.* 3, *v.* 43.

Vous vous êtes enveloppé de votre fureur, et vous nous avez frappés; vous avez tué, et vous n'avez pas épargné.

21. Pro eo quod sanctum meum violasti, non parcet oculus meus, non miserebor, dicit Dominus. *Ezech.* 5, *v.* 11.

Parce que tu as violé mon sanctuaire, je détournerai les yeux, et je ne serai point touché de compassion, dit le Seigneur.

22. Imponam tibi omnia scelera tua, et non parcet oculus meus, nec miserebor. *Ibid.* 7, *v.* 8-9.

Je te chargerai de tous tes crimes, mon œil ne t'épargnera pas, je n'aurai pas pitié.

23. Non parcet oculus meus, nec miserebor; et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos. *Ibid.* 8, *in fine.*

Mon œil n'épargnera pas, je n'aurai point de pitié, et lorsqu'ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai point.

24. Parce, Domine, parce populo tuo, et ne des hæreditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes. *Joel* 2, *v.* 17.

Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, et ne permettez pas que votre héritage soit voué à l'opprobre et aux insultes des nations.

25. Zelatus est Dominus terram suam, et pepercit populo suo. *V.* 18.

Le Seigneur a été touché d'amour pour sa terre; il a pardonné à son peuple.

26. Parcam eis, ait Dominus, sicut parcit vir filio suo servienti sibi. *Malach.* 3, *v.* 17.

Je les épargnerai comme un père épargne un fils docile.

27. Si Deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat. *Rom.* 11, *v.* 21.

Si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il pourra bien aussi ne pas vous épargner.

28. Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos; et originali mundo non pepercit. 2 *Petr.* 2, *v.* 4-5.

Dieu n'a point épargné les anges qui ont péché, mais il les a précipités dans l'enfer, où ils sont enchaînés pour être tourmentés, et il n'a point épargné le monde à son origine.

Digitized by Google

PARCERE HOMINIS

(Epargner, pardonner, fait de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Nunc cognovi quod times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me. *Gen.* 22, *v.* 12.

Je sais maintenant que tu crains Dieu, puisque tu n'as pas épargné ton fils unique à cause de moi.

2. Per memetipsum juravi, dicit Dominus : quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me, benedicam tibi, etc. *V.* 16.

J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur : parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas épargné ton fils unique à cause de moi, je te bénirai.

3. Devorabis omnes populos, quos Dominus Deus tuus daturus est tibi; non parcet eis oculus tuus. *Deut.* 7, *v.* 16.

Vous exterminerez tous les peuples que le Seigneur votre Dieu doit vous livrer; votre œil ne les épargnera pas.

4. Non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus, ut miserearis. *Ibid.* 13, *v.* 8.

Ne vous laissez point aller à ses discours, et n'y prêtez point l'oreille; que votre œil ne l'épargne point, soyez sans pitié.

5. Nunc vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus; non parcas ei, etc. 1 *Reg.* 15, *v.* 3.

Va donc maintenant et frappe Amalec, et détruis tout ce qui est à lui; ne lui pardonne point.

6. Cogitavi, ut occiderem te : sed pepercit tibi oculus meus. *Ibid.* 24, *v.* 11.

On m'a dit de vous tuer, mais mon œil a eu pitié de vous.

7. Non parcet oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi. *Judith* 2, *v.* 6.

La terreur de ton regard n'épargnera aucun royaume, et tu me soumettras les villes fortifiées.

8. Non parcam ei, et verbis potentibus, et ad deprecandum compositis. *Job* 41, *v.* 3.

Je ne l'épargnerai point, et je ne me laisserai point fléchir par la puissance de ses paroles ni par ses prières.

9. Qui parcit virgæ, odit filium suum : qui autem diligit illum, instanter erudit. *Prov.* 13, *v.* 24.

Epargner le châtiment, c'est haïr son fils; celui qui l'aime le corrige avec soin.

10. In ira Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis; vir fratri suo non parcet. *Ibid.* 9, *v.* 19.

Devant la colère du Seigneur des armées, toute la terre est dans l'effroi, et ce peuple sera comme la pâture des flammes; le frère n'épargnera pas son frère.

11. Percutiet eos in ore gladii, et non flectetur neque parcet, nec miserebitur. *Jer.* 21, *v.* 7.

Il les frappera du glaive, et on ne le fléchira pas, et il ne les épargnera pas, et il n'aura point de pitié.

12. Transite per civitatem sequentes eum, et percutite : non parcat oculus vester, neque misereamini. *Ezech.* 9, *v.* 5.

Suivez-le à travers la ville et frappez; que votre œil n'épargne pas, et n'ayez pas pitié.

13. Parcit vir filio suo servienti sibi. *Mal.* 3, *v.* 17.

Je les épargnerai comme un père épargne un fils docile.

14. Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi. *Act.* 20, *v.* 29.

Je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups ravissants qui n'épargneront point le troupeau.

15. Si venero iterum, non parcam. 2 *Cor.* 13, *v.* 2.

Si je retourne chez vous, je n'aurai aucune indulgence.

PARENTES (Parents).

SENTENTIÆ PATRUM.

1. Quam dulce pignus, quod a periculo incipit, et in periculis desinit! Prius dolori futurum, quam voluptati; periculis emitur, nec pro arbitrio possidetur. Habet mater hæredes, sed auget dolores. *Lib.* 1 *de Virginibus, ante med. col.* 81, *A, t.* 1. S. Ambr.

Quelle douceur dans la maternité! Elle commence au milieu des périls, et son œuvre ne s'accomplit qu'au milieu de mille dangers; elle cause de la douleur avant de causer du plaisir; son fruit ne s'obtient que par le danger, et sa conservation ne dépend point de notre volonté. Une mère a-t-elle des héritiers, elle ne fait qu'accroître ses douleurs.

2. Pater non habet filium, qui nescit unde sit. *Lib.* 1 *de Fide ad Gratianum, cap.* 9, *circa med. col.* 263, *D, t.* 2.

Le fils connaît son origine.

3. Non possum salvo pietatis jure odisse patrem, cui debeo quod creatus sum : nec matrem longo decem mensium fastidio pii fœtus onera portantem, cui in absolutione plus periculi, in dilatione plus tædii est. *Super Ps.* 118, *Serm.* 15, *v.* 1, *circa init. t.* 4.

On ne peut, sans blesser les devoirs de la piété filiale, haïr son père à qui l'on doit l'existence, ni sa mère qui nous a portés dans son sein pendant dix longs mois de souffrances, qui a couru mille dangers au moment de sa délivrance, et plus encore durant sa grossesse.

4. Tu matri debes pudoris injuriam, virginitatis dispendium, partus periculum, matri longa fastidia, matri longa discrimina, cui miseræ in ipsis votorum fructibus majus pericu-

Digitized by Google

lum est ; et cui cum ediderit quod optavit, partu, absolvitur, non timore. *Lib.* 2 *sup. Luc. c.* 2, *in fin. t.* 5.

Vous devez à votre mère sa pudeur violée, sa virginité perdue, sa conception semée de périls, de longues souffrances, de longues péripéties, et les grands dangers qu'elle a courus même au moment où ses vœux allaient être réalisés, elle qui, après avoir mis au monde le fruit de son amour, voit cesser les souffrances de l'enfantement, mais non les craintes.

S. Antonin. 5. Magnus est amor inter parentes, et tanto major, quanto strictior est parentela. *Part.* 1, *tit.* 6, *c.* 2, § 2, *f.* 127, *col.* 3.

L'amour qui existe entre les parents est grand, et il est d'autant plus vif que la parenté est plus rapprochée.

6. Quadruplex honor parentibus exhibendus est : Honor reverentiæ ; Honor obedientiæ ; Honor beneficentiæ ; Honor tolerantiæ. *Part.* 1, *tit.* 14, *cap.* 4, § 7, *in princ. f.* 201, *col.* 1.

Il y a quatre espèces d'honneur à rendre aux parents : L'honneur du respect ; L'honneur de l'obéissance ; L'honneur de la bienfaisance ; L'honneur de la tolérance.

7. Pater, qui parcit virgæ, odit filium suum : qui autem diligit, instanter erudit. *Part.* 4, *tit.* 3, *c.* 7, § 9, *in med. f.* 31, *col.* 4.

Le père qui n'emploie pas les corrections hait son fils, mais celui qui l'aime met tous ses soins à son éducation.

S. Aug. 8. Non ideo laudanda es, quia filios habes ; sed quia pie nutrire atque educare studes : ut enim tibi nascerentur, fœcunditatis est ; ut vivant, felicitatis ; ut autem sic instituantur, voluntatis est et potestatis. *De Bono viduit. c.* 14, *ante fin. p.* 731, *B, t.* 4.

La multitude de tes enfants n'est point ce dont tu dois te glorifier, mais de l'éducation vertueuse que tu t'appliques à leur donner ; en effet, leur naissance ne peut s'attribuer qu'à la fécondité, leur conservation est un bonheur, mais leur éducation pieuse ne dépend que de ta volonté et de tes soins.

9. Magnificentia et nobilitas patris, generositas est veri filii. *De Quæst. veter. et novi Testam. quæst.* 97, *ante med. p.* 549, *A, t.* 4.

La magnificence et la noblesse du père fait la vraie noblesse du fils.

10. Generat homo, creavit Deus : certe ille major est patre tuo, major est patria et ipsis parentibus tuis, ut quidquid jusserint parentes contra patriam, non audiantur, et quidquid jusserit patria contra Deum, non audiatur. *Sermone* 6 *de Verb. Dom. in med. p.* 14, *G, t.* 10.

L'homme engendre, Dieu seul a créé ; il est donc au-dessus de ton père, comme la patrie est au-dessus de la famille ; en sorte que si ton père te donne un ordre contraire à la patrie, tu ne lui obéiras point, et si la patrie te commande contrairement à la loi de Dieu, tu ne lui obéiras pas non plus.

11. Honorandus est pater, sed obediendum Deo est : amandus est generator, sed præponendus est Creator. *Ibidem, Serm.* 7, *in medio, p.* 18, *C.*

Il faut honorer son père, mais obéir à Dieu ; il faut aimer celui qui nous a engendrés, mais il faut préférer celui qui nous a créés.

12. Feræ amant filios suos, amant filios aspides, amant filios tigrides, amant filios leones. Nulla enim bestia est, quæ non filiis suis blande murmuret : ergo pater qui non amat filios suos, etiam bestiis pejor est. *Sermone* 1 *fer.* 4 *post dom. Septuag. et in ord.* 52, *ante medium, p.* 490, *C, t.* 10. S. Aug.

Les bêtes féroces, les aspics, les tigres, les lions aiment leurs petits ; toutes elles ont un cri quelconque pour manifester leurs caresses envers eux ; donc le père qui n'aime pas ses enfants est pire que les bêtes féroces.

13. Qui parentes honorare dissimulat, hunc diaboli nequitia spiritaler affligit et cruciat. *Sermone* 2 *sabbat. post dom.* 3 *Quadr. et in ord.* 95, *in med. p.* 566, *C, t.* 10.

Celui qui fait semblant d'honorer ses parents a son âme tourmentée par la malice du diable.

14. O dolosa libertas ! o grandis filiorum perditio ! o paternus amor mortiferus ! Ecce filios se dicunt parentes diligere, quos non corrigendo jugulari procurant : dicunt eos amare, quibus jam suspendia parant. *Sermone* 33 *ad fratr. in eremo, in princ. p.* 959, *A, t.* 10.

O liberté trompeuse ! ô perte malheureuse des enfants ! ô funeste amour paternel ! Les parents disent qu'ils aiment leurs enfants, et, en ne les corrigeant point, ils les laissent courir à l'échafaud ; ils disent qu'ils ont de la tendresse pour eux, et leur préparent le suicide.

15. Prodest parvulis fides parentum ut baptizentur, non obest postea perfidia ut damnentur. *Ep.* 23, *in princ. t.* 2.

La foi des parents est utile aux enfants pour recevoir le baptême ; leur impiété ne les empêche pas ensuite d'être condamnés.

16. Quare Deus facit animas eis quos novit cito morituros ? Possumus respondere parentum hinc peccata vel convinci, vel flagellari. *Ep.* 28, *ante med. t.* 2.

Pourquoi Dieu donne-t-il une âme à ceux qui doivent mourir aussitôt après leur naissance ? Nous pouvons répondre que c'est pour manifester les fautes des parents ou pour les châtier.

17. Renuntiandum est etiam parentibus propter Christum ; qui enim amat parentes suos, perdet eos. *Ep.* 38, *ante med. t.* 2.

Il faut renoncer même à ses parents pour suivre le Christ ; car celui qui aime ses parents les perdra.

18. Malos filios ne de his erubescant, etiam parentes abdicare solent. *In Exposit. Epist. ad Galat. c.* 4, *post med. t.* 4.

Les parents rejettent ordinairement leurs enfants vicieux pour n'avoir pas à en rougir.

19. Habet quiddam erga parentes humana verecundia, quod nec ipsa nequitia possit auferre. *Lib.* 2 *de Civit. Dei, c.* 4, *post med. t.* 5.

Les parents imposent un respect naturel que la perversité même ne saurait effacer.

20. Filii mali eo tantum quo perdite vivunt, etiamsi nullas violenter inferant manus, parentum pietatem gravius persequuntur, quam cum

Digitized by Google

S. Aug. illos pater et mater, quanto amplius diligunt, tanto amplius ad bonam vitam compellunt. *Ep.* 167, *post init. t.* 2.

Plus un fils mauvais s'enfonce dans le vice, plus il exerce une persécution cruelle sur l'amour de ses parents, bien qu'il ne leur fasse aucune violence; car plus son père et sa mère ont d'affection pour lui, plus ils l'exhortent à mener une bonne vie.

21. Parentum iniquitates filiis obesse non possunt. *Lib.* 22 *contra Faust. c.* 64, *post med. tom.* 6.

L'iniquité des parents ne peut nuire aux enfants.

22. Gravius persequitur filius patrem male vivendo, quam pater filium castigando. *De Unit. Eccles. c.* 20, *circa fin. t.* 7.

Le fils persécute plus vivement son père par sa mauvaise vie que le père ne fait souffrir son fils en le châtiant.

23. Ad parentes suos homo aperit oculos; quisquis autem suis parentibus non defert honorem, quibus parere poterit? *De decem Chordis, c.* 6, *in med. t.* 5.

L'homme a les yeux ouverts sur ses parents; mais quiconque n'honore pas ses parents ne pourra obéir à personne.

24. Parentes tui Christum tenuerunt carne, tu tene corde; quoniam Christus absens, etiam præsens est. *Tract.* 50 *sup. Joan. post init. tom.* 9.

Vos ancêtres ont possédé le Christ dans sa chair; vous, possédez-le dans votre cœur; car, bien que le Christ soit absent, il est encore présent.

25. In filiis nativitas, in patribus iniquitas. *Tract.* 2 *sup. Ep. Joan. ante med. t.* 9.

Le fils, en naissant, est souillé par l'iniquité de son père.

S. Benedict. 26. Sicut patris est gaudere in suorum profectibus filiorum : ita et filiorum est, augmentum patris sua lucrare putare. *Serm. de S. Placido, in princ.*

De même que le père doit se réjouir des succès de ses enfants, ainsi les enfants doivent se réjouir des accroissements de fortune de ses parents comme des siens propres.

S. Bern. 27. Conversos ad Dominum, non sollicitet carnalium cura parentum, et necessitudines illæ non impediant exercitium spirituale : quamdiu enim de mundo sumus, debitores nos constat esse parentibus, at postquam reliquimus nosmetipsos, multo magis ab eorum sollicitudine liberi sumus. *Serm.* 2 *post octav. Epiph. circa med. fol.* 22, *col.* 3.

Quand on s'est consacré au Seigneur, il ne faut point s'inquiéter des parents selon la chair, et les liens de la famille ne doivent point nous être un obstacle dans nos pratiques de dévotion; car, tant que nous sommes dans le monde, nous sommes débiteurs de nos parents, mais après que nous avons renoncé à nous-mêmes, nous avons à plus forte raison renoncé à nous inquiéter d'eux.

28. Etsi impium est contemnere matrem, tamen propter Christum piissimum est. *Epist.* 104 *ad Gualterum, in fin. fol.* 232, *col.* 2, *D.*

C'est une impiété de mépriser sa mère, mais le faire pour le Christ est un œuvre sainte.

29. O durum patrem! o sævam matrem! o parentes crudeles et impios! imo non parentes, peremptores; quorum dolor, salus pignoris; quorum consolatio, mors filii est, qui illum malunt perire cum eis, quam regnare sine eis. *Ep.* 111, *ante med. f.* 234, *col.* 3, *G.* S. Bern.

O père aux dures entrailles! ô mère cruelle! ô parents sans pitié et sans religion, plutôt dignes du nom de meurtriers que de celui de parents! Votre douleur, c'est le salut de votre enfant; votre joie, c'est la mort de votre fils, puisque vous aimez mieux le voir périr avec vous que de le voir régner sans vous.

30. Quanta erga filios anxietas sit, soli novere parentes : secundum enim amorem, quo afficiuntur circa filios, extenditur sollicitudinis magnitudo, quem amorem exceptis parentibus nulli vere sciunt. *Lib. de Passione Dom. c.* 30, *ante fin. fol.* 90, *col.* 1, *B.*

Les parents seuls connaissent toute la sollicitude inquiète pour leurs enfants, car elle est d'autant plus grande que l'amour qu'ils portent à leurs enfants est plus grand; or, les parents seuls peuvent connaître tout cet amour.

31. Nihil prodest malis bonitas parentum, nec obest bonis pravitas. *Sup. Joan. c.* 8, *post med. p.* 364, *col.* 1, *t.* 2. S. Bonav.

La vertu des parents ne sert de rien aux enfants mauvais, et la perversité ne peut nuire aux enfants vicieux.

32. Impius est, qui pro parentibus suis animæ suæ crudelis est. *In Speculo discipl. part.* 1, *c.* 30, *prope fin. p.* 551, *col.* 1, *C, t.* 7, *part.* 4.

Il est impie, celui qui, pour plaire à ses parents, devient cruel envers son âme.

33. Quod ex aliquo natum est, etiamsi multo tempore abfuerit, nunquam tamen scintilla propinquitatis extinguitur. *Lib.* 8 *Recognit. ab initio, f.* 124, *p.* 2. S. Clem. pap.

L'enfant, même après une longue absence, ne perd jamais les liens de parenté qui l'unissent à celui qui lui a donné la naissance.

34. Nihil injustius vel inhonestius est, quam filios patribus rebelles et inobedientes existere. *Ep.* 3, *prope init. f.* 225, *p.* 1.

Rien de plus injuste et de plus inconvenant que de voir des enfants rebelles et désobéissants envers leurs parents.

35. Non in illo jussum est parentibus obedire, in quo animæ periculum formidatur. *Epist. ad Augustin. de Miraculis divi Hieronymi, quæ est penultima tomi quarti Ep. D. Hieronymi, longe post med. p.* 382, *C.* S. Cyrill. Hier.

Il n'y a pas de précepte qui nous oblige à obéir à nos parents, toutes les fois que notre âme court un danger en remplissant leur volonté.

36. Honorare debemus parentes, reverentiam impendendo, et necessaria si indigeant ministrando. *Sup. Ep. ad Ephes. c.* 6, *art.* 6, *in illud, Obedite parentibus, f.* 84, *E.* Dionysius Carthus.

Nous devons honorer nos parents en leur montrant du respect et subvenant à leurs besoins.

37. Discant boni parentes erudire filios suos, ut quos se in hanc vitam gaudent munere acquisivisse naturæ, præparent æternitati sedu- S. Eus. Emis.

Digitized by Google

S. Eus Emis. litate doctrinæ : insinuent fidem, doceant religionem, præcipiant castitatem. *Pros.*

Les parents vertueux doivent élever leurs enfants de manière à les rendre dignes de mériter, par les bons préceptes qu'ils leur auront enseignés, la vie éternelle, après avoir eu le bonheur de leur donner ici-bas la vie naturelle ; ils doivent donc leur inculquer la foi, leur enseigner la religion et leur recommander la chasteté.

38. Majorem ad pignora vestra non potestis adhibere pietatem, quam si per vos cognoscant animarum Parentem, quam si per vos in boni Patris transeant adoptionem, quam si per vos efficiantur cœli hæredes.

Vous ne pouvez montrer une plus grande affection à vos enfants que de leur faire connaître le Père de leurs âmes, que de les faire adopter par ce bon Père, que de les rendre héritiers du ciel.

39. Quapropter studete eos ad Domini servitutem (quæ nobis sola est causa vivendi), non lingua erudire, sed vita.

Appliquez-vous donc, non point par vos paroles, mais par vos exemples, à leur apprendre à être serviteurs du Seigneur ; son joug est seul la véritable vie.

40. Audiant vos, videant vos : ut quæ justa, quæ honesta, quæ sancta sunt vobis sectantibus et amantibus, in amore consuescant.

Instruisez-les par vos paroles, instruisez-les par vos exemples, afin qu'en vous voyant rechercher et pratiquer ce qui est juste et vertueux ils s'habituent à l'aimer.

41. Duplex vobis commodum erit, cum salus ad filios vestros, de vestra salute transierit : ut cum per vos ad illos pervenerit, ex illis ad vos multipliciter revertatur. *Homil. 4 Epiphan. ante finem, apud Bibliothecam Patr. tom. 5, part. 1, p. 551, col. 1, B, edit. Colon. 1618.*

Il y aura pour vous un double avantage, si vous sauvez vos enfants en vous sauvant vous-mêmes ; car le salut qui leur arrivera par votre entremise vous reviendra par eux en mille bénédictions.

Franc. Titel. 42. Quibus parentum deest auxilium, copiosius adest divinum. *In Annot. sup. Ps. 9, post med. vers. 38, p. 86, sect. 1.*

Celui qui ne peut trouver secours auprès de ses parents trouvera dans Dieu une assistance plus efficace.

43. Qui matrem non diligit, est omnium qui vivunt, ingratissimus, et prorsus vita indignus. *In Annot. sup. Ps. 61, in princ.*

Celui qui n'aime pas sa mère est le plus ingrat des hommes et ne mérite point de vivre.

Gloss. decr. 44. Filius patrem egentem cogitur alere. *In Decr. Gratiani, f. 2, col. 4, edit. Lugdunens. 1540.*

Un fils doit nourrir son père dans le besoin.

Gloss. int. 45. Ne sis ingratus maternis laboribus, ei redde te, quæ cum dolore dedit te. *Sup. Tobiam, c. 4, col. 1515, A, t. 2.*

Ne sois pas ingrat envers ta mère après toutes les souffrance qu'elle a endurées ; rends-toi à elle qui t'a donné au milieu des douleurs.

46. Fortia facta patrum, documenta sunt filiorum. *Sup. Judith, c. 8, col. 1577, B, t. 2.*

Les actions glorieuses des parents sont des exemples pour les enfants.

47. Qui honorem non defert parentibus, perdit. *Sup. Prov. c. 30, col. 1733, C, t. 3.* Gloss. ord.

Celui qui ne respecte point ses parents perd tout droit au respect.

48. Sæpe ad avaritiam cor parentis allicit fœcunditas prolis. *Lib. 1 Moral. c. 4, in princ. num. 3, col. 4, C, t. 1.* S. Greg. Mag.

Souvent le grand nombre d'enfants pousse les parents à l'avarice.

49. Extra parentes et cognatos quisque ac proximos debet fieri, si vult Parenti omnium verius jungi. *Ibid. lib. 7, c. 14, sup illud Deuter. 33, Qui dixerit patri suo, etc. col. 230, A.*

Quiconque veut s'unir étroitement au Père de tous les hommes doit renoncer à son père, à ses amis et à sa famille.

50. Omnino crudele est, ut mater (quæ ex filii persona debet sperare solatium) per eum magis necessitati cogatur, vel inopiæ subjacere. *Lib. 9 in Registro, indict. 4, c. 11, Ep. 11 ad Anthemium subdiacon. in fine, col. 1048, D, tom. 2.*

C'est de la cruauté que de voir une mère, qui doit attendre du soutien de son fils, être condamnée, précisément à cause de lui, à des besoins plus grands, ou même réduite à la misère.

51. Nihil est materno affectu mollius. *Orat. 31, a med.* S. Greg. Naz.

Rien de plus tendre que l'affection d'une mère.

52. Cum filiis indulgenter agere, paterna lex est. *Et hab. apud D. Joan. Damasc. lib. 3 Parall. c. 40, f. 123, p. 2, C.*

Avoir de l'indulgence pour ses enfants, c'est une loi imposée à un père.

53. Scriptura præcipit parentibus obsequendum ; sed quicunque eos supra Christum amat, perdit animam suam. *Epist. 1 ad Heliodor. post init. p. 2, C, t. 1.* S. Hier.

L'Ecriture ordonne d'obéir à ses parents, mais celui qui les aime plus que le Christ perd son âme.

54. Gladium tenet hostis, ut me perimat, et ego de matris lacrymis cogitabo. *Ibid.*

L'ennemi est armé d'un glaive pour me percer, et moi je songerai aux larmes que versera ma mère.

55. Propter patrem militiam Christi deseram, cui sepulturam Christi causa non debeo, quam etiam omnibus ejus causa debeo ? *Ibid.*

Pourrai-je, à cause de mon père, déserter les rangs de l'armée du Christ, quand je ne lui dois plus la sépulture à cause du Christ, et qu'à cause du Christ, je la dois à tous les hommes ?

56. Mementote vos, parentes, filios magis exemplis doceri posse, quam voce. *Ibid. Ep. 7 ad Lætam, post med. p. 57, B.*

Pères et mères, rappelez-vous que c'est plutôt par les exemples que par les paroles qu'on instruit son enfant.

57. Non est parvi apud Deum meriti bene filios educare. *Ibid. Ep. 9 ad Salvinam, circa med. p. 75, B.*

Ce n'est pas un petit mérite aux yeux de Dieu que de bien élever ses enfants.

Digitized by Google

S Hier 58. Sola causa pietatis est, ubi nulla carnis notitia est. *Tom.* 1, *Ep.* 10 *ad Furiam, circa init. p.* 79, *B.*

Il n'y a qu'une cause de piété filiale, quand on ne connaît pas les liens de la chair.

59. Honora patrem tuum, sed si te a vero Patre non separat : tamdiu scito sanguinis copulam, quamdiu ille suum noverit Creatorem. *Ibid.*

Honore ton père, à condition toutefois que son amour ne t'éloignera pas de celui de ton véritable Père ; ne t'attache aux liens du sang qu'autant que celui-ci s'attache à son Créateur

60. Grande præmium, parentis obliti. *Ibid. ab init. p.* 80, *C.*

Celui qui renonce à ses parents obtiendra une grande récompense.

61. Pietatis genus est, impium esse pro Domino. *Tom.* 1, *Ep.* 23 *ad Marcellam, in fine, p.* 155, *A.*

C'est en quelque sorte une piété que d'être impie à cause du Seigneur.

62. Grandis in suos pietas, impietas in Deum est. *Tom.* 1, *Ep.* 25 *ad Paulam, post med. p.* 160, *D.*

Avoir un trop grand amour pour ses proches, c'est une impiété envers Dieu.

63. Illos putes parentes, fratres, affines, atque cognatos, qui tibi in Christo copulati sunt. *Tom.* 1, *Ep.* 28 *ad Lucinum, ante med. pag.* 193, *B.*

Regardez comme vos parents vos frères, vos alliés, ceux qui vous sont unis dans le Christ.

64. Mater et filia nomina sunt pietatis, officiorum vocabula, vincula naturæ, secundaque post Deum fœderatio. Non est laus, si vos diligitis : scelus est, quod odistis. *Tom.* 1, *Ep.* 47 *de vitando suspecto contubernio, post init. p.* 224, *D.*

La mère et la fille sont les emblèmes de l'amour ; leur nom désigne nos devoirs, les liens de la nature et l'union que nous devons contracter après celle de Dieu. Ce n'est pas un sujet de gloire pour vous de les aimer, et c'est un crime de les haïr.

65. Bonis parentibus providendum est, ne ad iracundiam provocent filios suos, et nimietate duritiæ, etiam lenissimos asperos esse compellant. *Tom.* 2, *Ep.* 16 *ad Theophil. ante med. p.* 57, *B.*

Les parents vertueux doivent veiller à ne pas pousser leurs enfants à la colère, et à ne point aigrir par une sévérité excessive ceux qui sont portés à la douceur.

66. Multa nos facere cogit affectus, et dum propinquitatem respicimus corporum, et corporis et animæ offendimus Creatorem. *Tom.* 3, *Ep.* 6 *ad Fabiolam de Vestitu sacerd. ante med. p.* 57, *B.*

L'affection naturelle nous fait faire bien des choses, et en ne faisant attention qu'à la parenté du sang, nous offensons le Créateur de notre corps et de notre âme.

67. Quanti monachorum, dum patris matrisque miserentur, animas perdiderunt ? *Ibid.* S Hier.

Que de moines ont perdu leur âme en étant sensibles à la pitié qu'excitaient en eux leur père et leur mère !

68. Optat mater parvulum filium crescere, optat cito videre majorem nunquam sibi forsitan serviturum. *Tom.* 4, *Ep.* 12 *de honorandis parentibus, prope med. p.* 79, *A.*

Une mère désire voir son fils grandir ; elle désire voir plein de force celui qui ne lui portera peut-être jamais secours.

69. Nullus filiorum, auctorem lucis suæ cædat injuriis : nemo parentibus optet adversa, qui liberos suæ saluti anteponunt. *Pros.*

Qu'aucun fils ne se laisse aller à des injures envers l'auteur de ses jours ; qu'il ne souhaite jamais malheur à ses parents qui l'aiment plus que leur salut.

70. Intolerabile nefas est ex illo ore protervum audire sermonem, aut illis pulsare manibus, quas amor diligit.

C'est un crime infâme d'entendre sortir des injures de cette bouche, de voir frapper avec ces mains qui sont si chères.

71. Meretur cæcitatis suæ subire supplicium; qui parentum vultus torvo visu despexerit, et elatis oculis læserit pietatem. *Ibid. p.* 79, *B.*

Il mérite d'être frappé de cécité, celui qui lance un regard menaçant sur ses parents, et n'a pour eux que des yeux altiers, sans respect pour la piété filiale.

72. Foveatur parentum senectus, et factis eorum vicissitudo reddatur : habet enim quandam senectus infantiam. *Ibid.*

Il faut avoir soin de ses parents dans la vieillesse et leur rendre à notre tour les bienfaits qu'ils nous ont donnés ; car la vieillesse est en quelque sorte une enfance.

73. Propemodum naturale est, ut nurus socrum, et socrus oderit nurum. *Lib.* 2 *sup. Michœam, c.* 7, *sup. illud* 1 *Cor.* 11, *Uxor timeat virum, etc. p.* 162, *A, t.* 6.

Il est presque naturel que la bru haïsse sa belle-mère, et alternativement.

74. Si a parentibus contemptus es, a Deo electus es : parentum in filiis amor morte finitur, Dei amor crescit in omni tempore. *Sup. Ps.* 26, *vers.* 16, *p.* 38, *B, t.* 8.

Si vos parents vous méprisent, vous êtes élu de Dieu ; l'amour des parents pour leurs enfants s'éteint à la mort, l'amour de Dieu ne fait que s'accroître continuellement.

75. Ordinate in me charitatem : hic ordo in omni affectu necessarius est ; ama post Deum patrem, ama matrem, ama filios. *Pros.*

Réglez selon moi vos amitiés ; cet ordre est nécessaire dans toutes vos affections. Aimez Dieu d'abord, puis votre père, votre mère, vos enfants.

76. Si autem necessitas venerit, ut amor parentum ac filiorum, Dei amori comparetur, et non possit utrumque servari, odium in suos, pietas in Deum est. *Lib.* 1 *sup. Matth. c.* 10, *can.* 5, *num.* 96, *sup. illud, Qui amat patrem, etc. p.* 31, *D, t.* 9.

Mais s'il survient une occasion où il faille nécessaire-

Digitized by Google

ment balancer l'amour des parents et des enfants avec celui de Dieu, et où il soit impossible de garder l'un et l'autre, haïssez vos parents, et vous aimerez Dieu.

S. Hier. 77. Multos enim fuisse credendum, qui et parentibus obsequentes, cito mortui sint, et in parentes impii, usque ad extremam venerint senectutem. *Lib.* 3 *sup. Ep. ad Ephes. c.* 6, *sup. illud, Honora patrem tuum, etc. p.* 237, *B, t.* 9.

Il faut bien croire que plusieurs enfants respectueux envers leurs parents sont morts dans un âge prématuré, et que d'autres au contraire, impies envers leurs parents, sont parvenus à une vieillesse très-avancée.

78. Bonorum filiorum est, in omnibus bonos imitari parentes. *Sup.* 1 *ad Cor. c.* 4, *in illud, Imitatores mei estote, p.* 305, *C, t.* 9.

Un bon fils doit en tout point imiter ses parents vertueux.

S. Hilar. 79. Si quis parentes pauperes abjicit, deterior est infideli. *Sup.* 1 *ad Tim. c.* 5, *in illud, Si quis suorum curam non habet, etc. p.* 385, *D, t.* 9.

Celui qui méprise ses parents dans la pauvreté est pire qu'un infidèle.

80. Juxta Deum, et patrem et matrem, et conjugem, et filios, et fratres odisse, devotum est. *Sup. Ps.* 138, *circa fin. f.* 115, *col.* 2.

Haïr pour Dieu son père et sa mère, son épouse, ses enfants, ses frères, est un noble dévouement.

Hugo a S. Victore. 81. Mater est
- In pariendo anxia,
- In educando sollicita,
- In custodiendo diligens,
- In amore fervens. *Lib.* 4 *de Propriet. rerum, cap.* 11, *ante med. p.* 309, *B, tom.* 2.

La mère est
- Inquiète dans l'enfantement,
- Pleine de sollicitude dans l'éducation,
- Diligente dans ses soins,
- Ardente dans son amour.

82. Pater
- Generat,
- Revocat,
- Nutrit,
- Diligit,
- Ditat,
- Hæreditatem dat,
- Erigit,
- Corripit,
- Sustinet. *Ibid. c.* 14, *ante med. p.* 310, *E.*

Le père
- Engendre,
- Rappelle,
- Nourrit,
- Aime,
- Enrichit,
- Donne l'héritage,
- Excite,
- Réprimande,
- Soutient.

Hugo card. 83. Multi filios et filias suas, quos deberent erudire ad bonum, erudiunt ad peccandum. *Sup. Psalm.* 57, *f.* 146, *col.* 4, *t.* 2.

Plusieurs, au lieu d'élever leurs enfants pour la vertu, les élèvent pour le péché.

Hugo card. 84. Filius castitatis amator, virtutum varietate distinctus, ad bona agilis, visu fidei perspicax, sit tibi gratissimus. *Pros.*

Réjouissez-vous d'avoir un fils qui aime la chasteté, qui est orné de plusieurs vertus, qui est empressé de faire le bien, et que l'œil de la foi rend perspicace.

85. Gratus, quia filius; gratior, si castus; gratissimus, si fidelis. *Sup. Prov. c.* 5, *fol.* 11, *col.* 3, *t.* 3.

Réjouissez-vous, parce que c'est un fils; réjouissez-vous davantage, s'il est chaste; que votre cœur déborde de joie, s'il est fidèle.

Joan. Cass. 86. Parentes deseruisse corporaliter nihil proderit, si corde eos incipiat intueri, ac memoriam quam sæculo huic renuntians, quisque velut mortuus abdicavit, revivisrens eamdem rursus admiserit. *Lib.* 5 *cœnob. Inst. cap.* 32, *circa med. p.* 134.

Il ne sert à rien de se séparer du corps de ses parents, si l'on garde encore leur image au fond du cœur, et si leur souvenir que l'on a banni en renonçant à ce siècle, comme si nous étions morts, revit au fond de nous-mêmes.

87. Parentum perniciosa blandimenta devitanda sunt. *Collat.* 24 *abb. Abrahæ, cap.* 12, *post med. p.* 868.

Il faut éviter les caresses pernicieuses des parents.

S. Joan. Chr. 88. Non solum parentum debet esse pietas, sed et magna erga pueros diligentia. *Hom.* 21 *sup. Gen. ante med. col.* 152, *A, t.* 1.

Non seulement les parents doivent aimer leurs enfants, mais encore veiller sur eux avec beaucoup de soin.

89. Hoc unum curandum est, ut si parentes habeas virtute claros, imiteris eorum virtutem : si e diverso accidat, ut ex improbis sis parentibus, non putandum tibi aliquid accidere nocumenti. *Ibid. Hom.* 43, *post init.*

Un fils ne doit se préoccuper que d'une chose, c'est d'imiter la vertu de ses parents, s'ils sont vertueux; si au contraire il est né de parents impies, il doit se persuader qu'ils ne pourront lui porter aucun préjudice.

90. Vere hæc materna dilectio est, quando pro puero suo parata est omnia ferre. *Ibid. Hom.* 53, *ante med. col.* 419, *C.*

Le véritable amour maternel consiste à tout supporter pour son enfant.

91. Non accusandi sunt ob parentum malitiam filii pie viventes, sed ut admirabiles habendi, eo quod, cum pietatem a parentibus non acceperunt, nec habuerunt qui manu ducerent, quasi in eremo et invio euntes, viam quæ in cœlum fert, invenire potuerint. *Pros.*

La perversité des parents ne doit point faire blâmer les fils qui vivent dans la vertu; on doit au contraire les admirer de ce que, n'ayant point reçu la piété de leurs parents, n'ayant eu personne pour les conduire par la main au milieu de ce désert solitaire et inaccessible, ils ont dû trouver le chemin qui mène au ciel.

92. Nullum crimen est habere patrem impium, sed imitari patris impietatem.

Ce n'est point un crime d'avoir un père impie, mais c'en est un d'imiter son impiété.

93. Crimen maximum est, non quod quis

Digitized by Google

S. Joan. Chr. habeat improbos parentes, sed quod illorum non agit curam, et non adfert omnia, ut ab impietate sua eos eruat. *Hom. de habenda cura salutis proximi, post med. col.* 558, *C, t.* 1.

C'est un grand crime, non pas d'avoir des parents impies, mais de ne se point soucier, et de ne pas faire tous ses efforts pour les retirer du vice.

94. In omnibus obtemperandum est parentibus, præterquam in his quæ officiunt pietati. *Hom.* 36 *sup. Matth. oper. perf. ante med. col.* 326, *B, t.* 2.

Il faut toujours obéir à ses parents, excepté lorsqu'ils commandent des choses impies.

95. Cum sanctum sit honorem parentibus afferre : si plusquam oporteat quærunt veritati reluctantes, resistendum est. *Ibid.*

C'est une chose sainte d'honorer ses parents; si cependant ils demandent un respect que la vérité commande de refuser, il faut le faire.

96. Qui parvis in rebus magnanimos, et ornamentorum contemptores filios reddit, iis etiam in magnis probatiores inveniet. *Ibid. Hom.* 50, *sub fin. col.* 429, *A.*

Celui qui habitue ses enfants à être généreux dans les petites choses, à mépriser les honneurs, les trouvera plus fermes dans les grandes.

97. Qui liberis parcit, is eos perdit : qui autem castigat, et non parcit, is salutem eis præbet. *Ibid. Hom.* 56, *ante med. col.* 469, *D.*

Epargner ses enfants, c'est les perdre; mais les châtier et user de corrections, c'est leur ménager une occasion de salut.

98. Melius est ut in te glorientur parentes, quam tu glorieris in parentibus. *Hom.* 3 *sup. Matth. oper. imperf. in med. col.* 760, *A.*

Il vaut mieux que vos parents puissent se glorifier dans vous que de vous glorifier dans vos parents.

99. Sicut post Deum diligere parentes, pietas est : sic plus quam Deum diligere, impietas est. *Hom.* 26 *sup. Matth. oper. imperf. circa med. col.* 909, *A.*

De même qu'aimer Dieu plus que ses parents, c'est de la piété, de même les préférer à Dieu est une impiété.

100. Carnalibus patribus præbete carnis obsequium, spiritualibus autem patribus animæ sanctitatem. *Ibid.*

Donnez à vos parents selon la chair les soins que la chair réclame, mais offrez à vos pères spirituels la pureté de votre âme.

101. Charitas de parentibus ascendit in filios, de filiis autem non revertitur ad parentes : parentes quidem filios diligunt, sed non sic diliguntur a filiis. *Ibid. Hom.* 32, *ante med. col.* 949, *B.*

L'affection va des pères aux enfants, mais ne retourne pas toujours des enfants aux parents; en effet, les parents chérissent leur enfants, mais ils ne sont pas toujours chéris par eux.

102. O monache, habes duos patres, spiritualem et carnalem : utrumque amare non potes : si spiritualis amatur, carnalis contemnitur : si carnalis sequitur, spiritualis relinquitur. S. Joan. Chr. *Hom.* 17 *ex divers. in Matth. in fine, col.* 1190, *D, t.* 2.

Moine, tu as deux pères, un père spirituel et un père charnel ; tu ne peux aimer l'un et l'autre: si tu aimes celui selon l'esprit, tu ne peux aimer celui selon la chair ; si tu suis le premier, tu abandonnes le second.

103. Ubi parentes nihil divina impediunt mysteria, nihilque offendunt, æquum et necessarium est filio parere. *Hom.* 20 *sup. Joan. circa med. col.* 107, *C, t.* 3.

Quand les parents ne sont point un obstacle aux mystères divins, ni un objet de scandale, il est juste et nécessaire que le fils obéisse à ses parents.

104. Si iis qui juxta naturam parentes sunt, tanta debetur benevolentia, multo magis id præstandum est iis qui juxta spiritum sunt parentes. *In Orat. de B. Philogonio, in princ. col.* 929, *D, t.* 3.

Si nous devons montrer une si grande bienveillance pour nos parents selon la chair, à plus forte raison la devons-nous pour nos parents selon l'esprit.

105. Patrem non facit generatio, sed recta morum institutio. *Lib.* 1 *advers. vituperat. vitæ monast. post med. col.* 1313, *B, t.* 5.

Ce qui fait le père, c'est moins la vie qu'il nous a donnée que sa conduite sage et réglée.

106. Cognatio recidivis obtutibus renovatur. *Hom. de Lazaro resuscitato, in fine, col.* 430, *D, t.* 3.

La parenté se renouvelle avec la vue.

107. Utilius est parentes mœrore afficere, quam Deum. *Grad.* 1, *fere in medio, apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 246, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618. S Joan. Clim

Il vaut mieux contrister ses parents qu'affliger Dieu.

108. Parentibus obtemperare, pium est ac Deo gratum. *Lib.* 3 *Parall. c.* 36, *in calce, f.* 123, *p.* 1, *C.* S. Joan. Dam

Obéir à ses parents est une œuvre pie et agréable à Dieu.

109. Qui mundo renuntiant, et curas proprias aspernantur, dum propinquorum curas procurant, a Dei amore se separant. *Pros.* S. Isidorus Hispal.

Ceux qui renoncent au monde et méprisent tout soin personnel, mais s'inquiètent pour leurs proches, s'éloignent de l'amour de Dieu.

110. Vir spiritualis ita prodesse debet suæ propinquitati, ut dum illis gratiam carnis præstare studet, ipse a spirituali proposito nequaquam declinet.

L'homme qui vit selon l'esprit doit faire en sorte de s'occuper de ses parents, et en leur prodiguant les soins que réclame la chair, de ne point dévier du but qu'il se propose d'atteindre.

111. Multi enim amore parentum, non solum terrenis curis, sed etiam forensibus jurgiis involvuntur, et pro suorum temporali salute suas animas perdiderunt. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 21, *sent.* 3 *et* 4, *p.* 674, *col.* 1.

Plusieurs hommes en effet, par amour pour leurs parents,

Digitized by Google

se sont embarrassés non seulement dans des soins terrestres, mais même dans des procès, et ont perdu leurs âmes en voulant s'occuper du salut temporel de leurs proches.

S. Isidorus Hispal. 112. Interdum ordinata discretio est, dum negatur proximo quod præstatur extraneo : noveris non prohiberi pietatis officium, sed negari carnalitatis affectum. *Pros.*

Souvent, en refusant à un parent ce qu'on accorde à un étranger, on fait preuve d'une sage discrétion; car il ne nous est point défendu de remplir les devoirs qu'impose l'amour de la famille, mais nous ne devons point lui donner une affection trop charnelle.

113. Parentibus enim carnaliter præstatur quod extraneis pie intenditur.

En effet, c'est la chair qui nous fait accorder à nos parents les services que la piété nous fait donner à des étrangers.

114. Non parentes odio a nobis habendi sunt, sed eorum impedimenta, quæ non ab itinere recto præpediunt. *Ibid. sent.* 5 *et* 6, *etc.*

Ce ne sont point les parents que nous devons haïr, mais les obstacles qu'ils nous suscitent et qui nous détournent du droit chemin.

115. Mater dicitur, quod exinde efficiatur aliquid : mater enim est quasi materia, nam pater causa est. *Lib.* 7 *Etymol. cap.* 5, *circa init. p.* 226, *col.* 2.

La mère est ainsi appelée, comme pour indiquer la chose dont une autre est faite ; la mère est en effet, pour ainsi dire, la matière, et le père est la cause.

116. Pater dictus est, eo quod patratione peracta filium procreet : patratio enim est rei venereæ consummatio. *Ibid.*

Le père est ainsi appelé parce que, par son union charnelle avec la femme, il a créé un fils ; or, cette union n'est autre chose que l'accomplissement de l'œuvre de chair.

Lact. Firm. 117. Adversus impios parentes nullum vinculum est naturæ. *Lib.* 3 *de divin. Inst. c.* 17, *post init. p.* 120.

Aucun lien de la nature ne nous enchaîne plus à des parents impies.

S. Laur. Just. 118. Quamdiu in mundo sumus, debitores nos esse constat parentum. *De Ligno vitæ, tract.* 6 *de Obedient. c.* 3, *ab init. p.* 42, *col.* 2, *A*, *part.* 1.

Tant que nous vivons, nous sommes les débiteurs de nos parents.

S. Leo IX. 119. Ne matrem offendas, dum vis bonus esse parenti. *Advers. præsumpt. Michael et Leonis episc. c.* 6, *in fine.*

N'offensez pas votre mère, si vous voulez être bon pour votre père.

S. Paulinus. 120. Necessitudines nostræ, quanto cariores nobis sunt, tanto magis nos discruciant et fatigant. *Epist. ad quendam militem, sub fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 206, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1618.

Plus nos liaisons nous sont chères, plus elles sont pour nous une peine et un supplice.

121. Non differat, non evacuet propositum tuæ conversionis proditoria ac seductrix affectio parentelæ, noli eos diligere contra Christum, quos teneris odio habere pro Christo. *Ep.* 11 *ad quendam clericum, apud Biblioth. Patr. t.* 12, *part.* 2, *pag.* 709, *col.* 1, *D*, *edit. Colon.* 1618.

Qu'une perfide et trompeuse affection pour vos parents ne vous fasse pas différer et perdre de vue la résolution de vous convertir; n'aimez pas contre l'ordre du Christ ceux que vous seriez obligé de haïr pour le Christ.

Petr. Blesens. 122. Si erga patrem tuum humilitatem et dilectionem in veritate non exhibes : quanto celebrior est laus tua, tanto in majus et communius opprobrium convertetur. *Ibid. Ep.* 47 *ad Henricum regem Anglor. post med. p.* 738, *col.* 1, *C.*

Si vous ne montrez pas la vérité, le respect et l'amour véritables que vous portez à votre père, plus votre gloire sera illustre, plus deviendra grand l'opprobre qui rejaillira sur vous.

123. Utinam scires quam dulce, quam jucundum sit habere, et habitos venerari parentes. *Prosec.*

Plût à Dieu que vous sussiez combien il est doux et agréable d'avoir des parents et de les honorer quand on les a !

124. Hæc suavissima jucunditas et frequenter dum parentes vivunt, ignoratur ; et ex sola parentum amissione cognoscitur. *Ibidem, circa fin. p.* 738, *col.* 1, *D.*

Cette incomparable douceur, on ne la connaît pas souvent tant que les parents vivent; on ne s'en rend compte que lorsqu'on les a perdus.

125. Fallax et proditoria est affectio parentelæ. *Ibid. Ep.* 134 *ad Wilhelm. electum, ante fin. p.* 811, *col.* 1, *B.*

L'affection pour les parents est perfide et trompeuse.

S. Petr. Chr. 126. Revera filium se nescit, visceribus caret, naturam negat, ingratus est patri, qui auctorem vitæ suæ non obsequiis placat, non devincit cultu, muneribus non honorat. *Serm.* 10, *post init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 686, *col.* 2, *H*, *edit. Colon.* 1618.

Réellement un fils se méconnaît, est sans entrailles, outrage la nature, se montre ingrat envers son frère, quand il n'apaise pas par son obéissance l'auteur de ses jours, quand il ne l'entoure pas d'égards et qu'il ne l'honore pas par des présents.

127. Quidquid filiis parentes impenderint, repensabit parentibus Parens omnium Deus. *Ibid. Serm.* 33, *ante med. p.* 686, *col.* 1, *A.*

Dieu, le Père de tous les hommes, rendra aux parents tout ce qu'ils ont dépensé pour leurs fils.

128. Si pater est, non potest non amare : si amat, nisi quod bonum est, dare nescit. *Pros.*

S'il est père, il ne peut pas aimer; s'il aime, il ne saurait donner que des choses utiles.

129. Negat patrem, qui de patris suspectus est largitate : ignorat se filium, quem data paterna sollicitant.

Celui-là renie son père, qui suspecte sa libéralité; celui-là ignore sa filiation, qui a besoin des dons d'un père pour rester dans le devoir.

Digitized by Google

S. Petr. Chr. 130. Totum quod est pietatis excludit, qui salutare non credit quidquid dederit pater. *Ib. Serm.* 55, *in princ. p.* 701, *col.* 2, *G.*

C'est n'avoir pas de pitié filiale que de ne pas croire à la bonté des dons d'un père.

S. Petr. Dam. 131. Certe dignum est ut dilectio spiritualis amorem superet carnis. *Lib.* 5, *Ep.* 5 *ad Almeric. archid. in princ. p.* 123, *col.* 2, *C*, *t.* 1.

Il est de toute justice que l'amour spirituel surpasse l'amour charnel.

132. Qui suis genitoribus non obedit, sortis funiculum in terra viventium non admittit. *Lib.* 8, *Ep.* 3 *ad Albert. in princ. p.* 123, *col.* 2, *D*, *tom.* 1.

Celui qui n'obéit pas aux auteurs de ses jours refuse de reconnaître le lien du sort qui nous lie sur la terre.

133. Divinæ legis mandata procul dubio despicit, qui deferre parentibus parvipendit. *Ibid.*

C'est mépriser évidemment les préceptes de la loi divine que de faire peu de cas de l'honneur dû aux parents.

134. Sicut genitoribus maledicens, dignus est mortis ultione percelli : ita qui reverenter obtemperat, meretur divinitus benedici. *Ibid. post init. p.* 123, *col.* 2, *D.*

De même que celui qui maudit ceux qui l'ont engendré mérite la mort, de même aussi celui qui leur obéit avec respect est digne de toutes les bénédictions célestes.

135. Perpende quantæ crudelitatis sit illos despiciendo contemnere, per quos habes et ipsum esse. *Ibid. circa med. p.* 124, *col.* 1, *B.*

Jugez vous-même quelle cruauté c'est de n'avoir que du mépris pour ceux à qui nous devons l'être.

136. Qui parentes inhonorat, in hac vita confunditur, et divinitus abdicatur. *Ibid. post med. p.* 124, *col.* 1, *D.*

Celui qui n'honore pas ses parents est malheureux dans cette vie et rejeté du ciel.

137. Quanti monachorum, dum parentibus suis plus justo consulunt, suas animas perdiderunt? *Serm.* 5 *de S. Bened. ante fin. pag.* 169, *col.* 1, *D*, *t.* 2.

Que de saints solitaires qui, en s'occupant plus qu'il ne fallait des affaires de leurs parents, ont perdu leur âme!

138. Juxta conversationem parentum, sæpe proveniunt merita filiorum : ut et honestis progenitoribus proles honesta respondeat, et reprobata reprobis in pravitate concurrat. *Serm.* 28 *de S. Alexio, post init. p.* 212, *col.* 1, *B*, *t.* 2.

C'est sur la vie des parents que se règlent souvent les mérites de leurs enfants; ainsi à de vertueux parents naît une vertueuse postérité, et à des parents pervers correspond aussi une postérité de méchants.

139. Nihil tam caninum est, quam ignorare parentes, et illis qui nos genuerunt, reverentiam non deferre. *Opusc.* 44, *cap.* 6, *in princ. p.* 699, *col.* 2, *A*, *t.* 3.

Rien n'est si vil que de méconnaître ses parents et de ne pas rendre à ceux qui nous ont engendrés l'honneur qui leur est dû.

Rupertus. 140. Parentes infideles nescire, præceptum est : fideles autem propter perfectionis amorem nescire, consilium est : scire vero interdum, permissum est. *Lib.* 4 *de Spiritu sancto, c.* 21, *in fin. f.* 453, *p.* 2.

Méconnaître des parents infidèles, voilà un précepte; méconnaître des parents chrétiens par amour pour la perfection, voilà un conseil; les aimer quelquefois, voilà une simple permission.

Salvianus. 141. Nullus melior filiorum amor, quam quem Deus docuit, qui ipsos filios dedit : neque possunt pignora melius amari, quam si in eo ipso a quo data sunt, amentur. *Lib.* 1 *ad Eccles. cathol. ante med. apud Biblioth. Patr. tom.* 5, *part.* 3, *p.* 366, *col.* 1, *D*, *edit. Colon.* 1618.

Il n'y a pas de meilleur moyen d'aimer ses enfants que de les aimer comme Dieu lui-même nous l'a enseigné, Dieu qui nous les a donnés; on ne les peut mieux aimer qu'en les aimant en celui qui nous les a donnés.

142. Nullos parentum pietas minus respicit, quam quos præcipue religio commendat. *Pros.*

Il n'en est pas que l'amour des parents regarde moins que ceux que la religion recommande le plus d'aimer.

143. Si quis a parentibus filii offeruntur Deo, omnibus aliis filiis postponuntur oblati : indigni judicantur hæreditate, qui digni fuerint consecratione ; et una tantum re parentibus viles fiunt, quia cœperint Deo esse pretiosi. *Ibid. lib.* 3, *post init. p.* 373, *col.* 2, *H.*

Si des enfants ont été offerts à Dieu par leurs parents, ils passent après tous les autres; on les juge indignes d'un héritage, eux qui ont été jugés dignes d'être consacrés à Dieu; ils sont avilis aux yeux de leurs parents par cela seul qu'ils sont devenus chers à Dieu.

144. Nulli parentibus magis noxii, quam filii nimis amati. *Ibid. circa med. p.* 375, *col.* 1, *B.*

Rien n'est plus funeste à des parents que des fils trop aimés.

S. Theodoret. 145. Non naturæ, sed virtutis quærit Deus cognationem. *Lib.* 4 *sup. Ep. ad Rom. cap.* 9, *ante med. p.* 20, *col.* 2, *F*, *t.* 2.

Ce n'est pas la parenté de la nature, c'est celle de la vertu que Dieu cherche.

Theophylact. 146. Postquam qui se tradiderit Deo, non debet denuo ad vitæ hujus curas converti : oportet sane et parentes venerari, sed magis oportet venenari Deum. *Sup. Matth. c.* 8, *in illud, Sine mortuos sepelire, etc. p.* 24, *B.*

Lorsque quelqu'un s'est consacré à Dieu, il ne doit plus retourner aux affaires de cette vie; c'est sans doute un grand devoir de respecter ses parents, c'en est encore un plus grand de respecter Dieu.

S. Thomas Aquinas. 147. Si non recognoscis beneficium vitæ naturalis, quam habes a parentibus, indignus es vita gratiæ, quæ major est, et per consequens vita gloriæ, quæ maxima est. *Opusc.* 9 *de decem Præcept. præcept.* 4, *verbo Honora*, *t.* 1.

Si vous n'êtes pas reconnaissant pour le bienfait de la vie naturelle que vous tenez de vos parents, vous êtes indigne de la vie de la grâce, qui est encore un plus grand bienfait, et partant de la vie éternelle, qui est le plus grand des bienfaits.

In Vitis Patr. 148. Nemo unquam, qui parentibus inobe-

Digitized by Google

dis Patr. diens fuit, salvus factus est. *Lib.* 1 *in Vita S. Basilii, c.* 8, *in med. p.* 157, *col.* 1.

Jamais un fils désobéissant à ses parents n'a été sauvé.

149. Vera cognatio non ex sanguine et carne, sed ex virtute mentis cognoscitur. *Lib.* 1 *in Vita S. Joan. Eleemosynar. c.* 15, *sub fin. pag.* 187, *col.* 2.

On reconnaît la véritable parenté non par le sang et la chair, mais par la vertu.

150. Pater non est, qui filii felicitate dolore atque angi videtur, sed potius hostis vocandus est. *Lib.* 1 *in Vita SS. Barlaam et Josaphat, c.* 24, *post med. p.* 298, *col.* 2.

Ce n'est pas être père que de s'affliger du bonheur de son fils, c'est être plutôt son ennemi.

. Zeno. 151. Detestabilis certe filius, quem pater pius punit, quem pater damnat invitus. *Serm.* 3 *de Isaia, in calce, apud Biblioth. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

O l'exécrable fils que celui qu'un tendre père doit punir et condamner malgré lui !

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 152. Cum liberi ea parentibus tribuunt, quæ tribuenda sunt genitoribus, parentes filiis, qui natis tribui debent. *Lib.* 8 *Ethic. ad Nicom. c.* 7, *ab init. t.* 2.

Lorsque les enfants rendent à leurs parents les devoirs qui sont dus aux auteurs de leurs jours, les parents doivent à leurs fils les soins qui leur conviennent.

153. Parentes diligunt natos, ut aliquid sui : nati vero parentes, ut aliquid ex illis : atque magis sciunt parentes eos, qui sunt ex ipsis, quam nati se esse ex illis. *Ibid. c.* 12, *in princ.*

Les parents aiment leurs enfants comme une chose qui leur appartient, tandis que les enfants aiment leur parents comme ils aiment une chose qui vient d'eux, et les parents connaissent mieux ceux à qui ils ont donné le jour que les enfants ceux de qui ils l'ont reçu.

154. Unusquisque honorem parentibus reddat, oportet : nemo enim unquam dignum reddere potest. *Ibid. c.* 14, *in fine.*

Chacun doit rendre honneur à ses parents; personne ne leur en rendra jamais assez.

155. Oportet omnia patri tribuere, in omnibusque obtemperare. *Ibid. lib.* 9, *cap.* 2.

Il faut tout accorder à son père et lui obéir en tout.

156. Videtur parentibus maxime alimentis filios, ut debentes opitulari oportere; et honestius esse, iis qui causa sunt essendi, quam sibiipsis subvenire. *Ibid. ante fin.*

Il semble que ce soit un devoir pour les enfants d'entretenir la vie de leurs parents; il semble aussi plus juste de nourrir ceux qui sont la cause de notre existence que de subvenir à nos propres besoins.

157. Non omnem parentibus honorem, ut diis tribuere oportet, neque eumdem patri matrique, sed patri paternum, et similiter matri maternum. *Ibid.*

Il ne faut pas rendre aux parents les mêmes honneurs qu'aux dieux, il ne faut pas même rendre le même honneur à un père et à une mère; mais à son père il faut rendre l'honneur dû aux pères, et à sa mère l'honneur dû aux mères.

158. Matres filios magis amant, quam patres : generatio namque laboriosa est magis, et magis sciunt esse suos. *Ibid. c.* 7, *in fine.* Aristot.

Les mères ont plus d'amour que les pères pour leurs enfants; car leur naissance leur a coûté plus de peines, et elles savent mieux que ces enfants leur appartiennent.

159. Matres effusius quam patres, libros suos amant : quia magis suum opus esse eos arbitrantur : magis utique generando mater affligitur. *Libro* 7 *Ethic. ad Eunomium, post med. tom.* 2.

Une mère aime ses enfants avec plus de tendresse qu'un père, car elle les regarde plus spécialement comme son ouvrage; infinies sont en effet les angoisses d'une mère dans l'enfantement.

160. Dilige non ægra caros pietate parentes : Cato poeta.
Nec matrem offendas, dum vis bonus esse parenti. *Libro* 2 *Distichor. metr.* 3.

Chérissez vos parents d'une affection sincère;
Voulez-vous être bons, respectez votre mère.

161. Ames parentem, si æquus est : si aliter, feras. *In suis Sent. sent.* 8. Mimus Publ.

Aimez votre père, s'il est raisonnable; sinon supportez-le.

162. Quæ feceris parentibus, eadem a liberis expecta. *In Dictis sapient. ex Græcis, dict.* 7. Pittacus phil.

Ce que vous ferez à vos parents, attendez-le vous-même de vos enfants.

163. Parentum gloria, præclarus est liberis magnificusque thesaurus. *Tom.* 2, *syzyg.* 4, *in dialogo Menexeni, post med. p.* 147, *B.* Plato.

La gloire des parents est pour les enfants un inestimable et magnifique trésor.

164. Si quis non furiosus patrem vel matrem, avum aviamve pulsare aut ferire audebit, verberibus mulctetur, et perpetuo exilio extra imperii fines deportetur, et sacris arceatur. *Tom.* 2, *syzyg.* 4, *lib.* 6 *de Legibus, sub fin. p.* 881, *B.*

Si quelqu'un, hors le cas de démence, ose frapper ou chasser son père ou sa mère, son aïeul ou son aïeule, qu'il soit battu de verges, qu'il soit perpétuellement exilé des terres de la république et chassé des lieux saints.

165. Parentes negligere neque Deus, neque homo sanæ mentis compos, cuiquam unquam erit auctor. *Ibid. lib.* 10, *post med. p.* 930, *E.*

Ni Dieu ni un homme possédant son bon sens ne commanderont jamais d'abandonner ses parents.

166. Parentis adversus liberos imprecatione, et quidem justissima de causa, nihil perniciosius excogitari potest. *Ibid. post med. p.* 931, *B.*

On ne peut rien imaginer de plus funeste que la malédiction lancée, pour de justes raisons, par un père contre ses enfants.

167. Patres et avos senio confectos, et ma-

Digitized by Google

Plato. tres eadem plane ratione, ubi quis colit, Deus gaudet, nihilque apud eum est pretiosius. *Ibid.*

La vénération dont on entoure un père, des aïeuls et une mère accablés de vieillesse plaît tellement à Dieu, qu'il n'est rien à ses yeux de plus estimable.

168. Si quis minus quam decet parentes colat, neque magis eos quam filios, nepotesve, et seipsum etiam diligat, ut omnibus obsequiorum officiorumque generibus illis obtemperet, illorumque voluntatis et mandatis obsecundet, pœnis afficiatur secundum legem constitutam. *Ibid. post med. p.* 932, *B.*

Si quelqu'un n'honore pas ses parents comme il le doit, et qu'il ne les aime pas plus que ses enfants, plus que ses neveux, plus que lui-même, s'il ne leur rend pas toute espèce de respects et de services, et qu'il n'obéisse pas à leurs volontés et à leurs ordres, qu'on lui inflige les peines ordonnées par la loi.

Plinius jun. 169. Ubi liberi pudicitius continerentur, quam sub oculis parentum? *Lib.* 4, *Ep.* 14 *ad Cornelium Tacit. post init. p.* 110.

Quelle meilleure sauvegarde y a-t-il pour la pudeur des enfants que l'œil de leurs parents?

Seneca. 170. Parentes suos non amare, impietas est: non agnoscere, insania. *Lib.* 3 *de Benefic. c.* 1, *in fine, p.* 411, *t.* 2.

C'est une impiété de ne pas aimer ses parents, c'est une folie de les méconnaître.

171. Nulla vi verborum, nulla ingenii facultate exprimi potest, quantum opus sit, quam laudabile, hoc posse dicere: Parentibus meis parui, cessi, imperio eorum obsequentem, submissumque me præbui. *Prosec.*

Il n'y a pas de parole, pas de faculté dans l'âme capable d'exprimer en termes convenables combien il est glorieux de pouvoir dire: J'ai obéi à mes parents; j'ai cédé à leurs désirs, exécuté leurs ordres; je leur ai été soumis en tout.

172. Felices, qui parentes vicerint beneficio, felices qui vincentur.

Heureux ceux dont les bienfaits pour leurs parents auront surpassé ceux qu'ils auront reçus d'eux; heureux les vaincus d'un tel combat.

173. Quid eo adolescente præclarius, qui sibi ipsi dicere potest: Patrem meum beneficiis vici? *Ibid. cap. ultimo, a med. p.* 431.

Quoi de plus noble que le jeune homme qui peut se dire à lui-même: J'ai vaincu mon père par mes bienfaits?

174. Præstabis parentibus pietatem, cognatis indulgentiam, omnibus æquitatem. *De Moribus, ante med. p.* 677, *edit. Basil.* 1537.

Ayez de la piété filiale pour vos parents, de la complaisance pour vos proches; soyez juste pour tous.

Sextus phil. 175. Excrucient te liberi male viventes magis quam morientes. *Sent.* 145, *p.* 66, *col.* 1, *C, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

La mauvaise vie de vos enfants vous causera plus de douleur que leur mort.

Thales phil. 176. Qualem gratiam retuleris parentibus tuis, talem et expecta a liberis tuis. *In suis Sent. sent.* 6.

Les soins dont vous aurez entouré vos parents, attendez-les aussi de vos enfants.

PARERE A PARIO (Enfanter).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Multiplicabo ærumnas tuas, et conceptus tuos; in dolore paries filios. *Gen.* 3, *v.* 16.

Je multiplierai tes calamités et tes enfantements, tu enfanteras tes fils dans la douleur.

2. Sterilis peperit plurimos, et quæ multos habebat filios, infirmata est. 1 *Reg.* 2, *v* 5.

La femme qui était stérile a enfanté un grand nombre d'enfants, et celle qui avait de nombreux enfants est devenue stérile.

3. Peperi eum in dolore. 1 *Par.* 4, *v.* 9.

Je l'ai enfanté dans la douleur.

4. Soror ejus peperit virum decorum. *Ibid.* 7, *v.* 18.

Sa sœur mit au monde un enfant plein de beauté.

5. Fructum ventris mei perdidi, quem cum mœroribus peperi, et cum doloribus genui. 4 *Esdr.* 10, *v.* 12.

J'ai perdu le fruit de mes entrailles, que j'avais enfanté dans le chagrin et la douleur.

6. Concepit dolorem, et peperit iniquitatem. *Job* 15, *in fine.*

Il a conçu la douleur et enfanté l'iniquité.

7. Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. *Is.* 7, *v.* 14.

Voilà que la vierge concevra et enfantera un fils, et il sera appelé Emmanuel.

8. Concipietis ardorem, parietis stipulam: spiritus vester, ut ignis, vorabit vos. *Ibid.* 33, *v.* 11.

Vous concevrez des flammes ardentes, et vous n'enfanterez que des pailles; votre souffle allumera le feu qui doit vous dévorer.

9. Venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi. *Isa.* 37, *v.* 3.

Les enfants sont venus à terme, et la mère n'a pu les enfanter.

10. Lauda, sterilis, quæ non paris: decanta laudem, et hinni, quæ non pariebas: quoniam multi filii desertæ magis, quam ejus quæ habet virum, dicit Dominus. *Ibid.* 54, *v.* 1.

Réjouis-toi, stérile qui n'enfantes pas; chante des cantiques de louanges, pousse des cris de joie, toi qui n'avais pas d'enfants: l'épouse abandonnée, dit le Seigneur, est devenue plus féconde que celle qui a un époux.

11. Antequam parturiet, peperit: antequam veniret partus ejus, peperit masculum. *Pros. Ibid.* 66, *v.* 7.

Une mère a enfanté avant d'être en travail; elle a mis au monde un fils avant le temps de la douleur.

12. Quis audivit unquam tale? et quis vidit huic simile? Numquid ego, qui alios pa-

Digitized by Google

rere facio, ipse non pariam? dicit Dominus. *V.* 8-9.

Qui jamais a entendu rien de pareil? qui jamais a rien vu de semblable? Moi qui fais enfanter les autres, ne pourrai-je pas enfanter moi-même? dit le Seigneur.

13. Infirmata est, quæ peperit septem; defecit anima ejus. *Jer.* 15, *v.* 9.

Celle qui a enfanté sept fois a défailli.

14. Perdix fovit, quæ non peperit. *Ibid.* 17, *v.* 11.

La perdrix rassemble des petits dont elle n'est pas la mère.

15. Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. *Luc.* 1, *v.* 31.

Vous concevrez en votre sein, et vous enfanterez un fils, et vous l'appellerez du nom de Jésus.

16. Impletum est tempus pariendi, et peperit filium suum primogenitum. *V.* 57.

Et le temps d'enfanter pour Elisabeth s'accomplit, et elle mit au monde son fils premier né.

17. Impleti sunt dies, ut pareret, et peperit filium suum primogenitum. *Ibid.* 2, *v.* 7.

Il arriva que les jours de l'enfantement furent accomplis, et Marie mit au monde son fils premier né.

18. Mulier, cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus : cum autem peperit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium. *Joan.* 16, *v.* 21.

Une femme, lorsqu'elle enfante, est dans la tristesse, parce que son heure est venue; mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de sa douleur à cause de sa joie.

19. Mulier in utero habens, clamabat parturiens ; et cruciabitur, ut pariat, et peperit filium masculum. *Apoc.* 12, *v.* 2-5.

Une femme portant un enfant dans son sein criait dans sa douleur, et elle ressentait toutes les angoisses de l'enfantement, et elle mit au monde un enfant mâle.

PARVULUS, PARVUS

(Petit enfant, petit).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. Maximæ res cum a parvis quæruntur, magnos eos solent efficere. *Lib.* 1 *contra Academ. c.* 2, *in fine, t.* 1.

Les grandes choses élèvent d'ordinaire à leur hauteur les petits esprits qui les cherchent.

2. Ego dedignabar esse parvulus, et turgidus fastu mihi videbar. *Lib.* 3 *Confess. cap.* 4, *in fine, t.* 1.

Je dédaignais d'être enfant, et je n'étais qu'un homme plein d'orgueil.

3. Parvulus sum, sed vivit semper pater meus. *Ibid. lib.* 10, *c.* 4, *circa finem.*

Je ne suis qu'un enfant, mais mon père vit toujours.

4. Deus non est parvus in parvis. *Epist.* 3, *ante med. t.* 3. S. Aug.

Dieu n'est pas petit, même dans les petites choses.

5. Prodest parvulis fides parentum, ut baptizentur : non obest autem postea perfidia, ut damnentur. *Ep.* 23, *in princ. t.* 2.

La foi des parents sert à procurer le baptême aux petits enfants, mais leur méchanceté ne concourt en rien, dans la suite, à leur damnation.

6. Quoslibet parvulos dæmoniorum sacrilegiis obligare conantes, spiritaliter sunt homicidæ. *Ibid. ante med.*

Ceux qui veulent obliger les petits enfants à prendre part aux fêtes des démons sont des homicides spirituels.

7. Parvulos Deus discernit, quos merita nulla discernunt. *Ep.* 106, *longe ante med. t.* 2.

Dieu discerne les enfants qu'aucun mérite ne distingue d'ailleurs.

8. Cum parvuli sumus, majorum cibos non appetamus. *De Agone christ. cap.* 33, *in princ. tom.* 3.

Tant que nous sommes petits enfants, ne désirons pas la nourriture des hommes faits.

9. Deus ita est artifex magnus in magnis, ut minor non sit in parvis, quæ parva artificis sapientia metienda sunt. *Lib.* 11 *de Civit. Dei, c.* 22, *in med. t.* 5.

Dieu, si habile dans l'exécution des grandes œuvres, ne l'est pas moins dans l'exécution des petites, qu'on apprécie du reste d'après l'habileté de l'ouvrier.

10. Nolo despicias parvulum, non te grandis forma juvabit. *De quinque Hæresibus, c.* 6, *post init. t.* 6.

Ne méprisez pas un enfant, votre taille élevée ne vous servira de rien.

11. Anima in puero parvulo appetit quidquid mulcet, fugit quidquid offendit. *Tract.* 15 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

L'âme d'un petit enfant désire tout ce qui lui fait plaisir et fuit tout ce qui le blesse.

12. Loquitur parvulis parvus, sed ipse ita parvus, ut et magnus : nos autem parvi, sed in illo magni. *Ibid. tract.* 21, *post init.*

Un petit parle aux petits, mais il leur parle comme s'il était grand, tout petit qu'il est : nous sommes petits, mais grands en lui.

13. Fiduciam dat nobis, qui magnus propter nos factus est parvus : nisi enim quod in nobis abjectum et minimum est, voluisset communicare ; putaremus eum noluisse nobis dare magnum suum, qui suscepit parvum nostrum. *Ibid. tract.* 22, *circa init.*

Quelle confiance ne nous donne pas le grand Dieu qui pour nous s'est fait petit? car s'il n'avait pas voulu partager avec nous notre abjection et notre néant, nous aurions pensé qu'il ne voulait pas nous communiquer sa grandeur, lui qui a pris notre bassesse.

14. Nec sic parvuli sunt lactandi, ut semper non intelligant Deum Christum : nec sic ablac-

Digitized by Google

S. Aug. tandi, ut deserant hominem Christum. *Ibid. tract.* 98, *post med.*

N'allaitez pas les petits enfants de manière à ne leur laisser jamais comprendre le Christ Dieu ; ne les sevrez pas trop tôt, ils abandonneraient le Christ homme.

15. In eo quod parvus apparet, magnus latet. *Orat. adversus Judæos, c.* 4, *circa fin. t.* 6.

Un petit enfant brille où un homme s'éclipse.

16. Parvulus in quo adhuc rationis nullus est usus, voluntate quidem propria nec in bono est, nec in malo : quia nulla in alterutro cogitatione versatur. *Lib.* 2 *contra Julian. cap.* 4, *tom.* 7.

Un enfant qui ne jouit pas encore de l'usage de la raison ne pense ni au bien ni au mal par sa volonté propre, car il n'a aucune idée ni du bien ni du mal.

17. In parvulorum redemptione, laudari Dei misericordia potest: in quorum perditione, accusari Dei veritas non potest. *Ibid. lib.* 3, *cap.* 12, *in fine.*

On peut louer la miséricorde de Dieu dans la rédemption des enfants, on ne peut dans leur perte accuser sa justice.

18. Parvuli opus diaboli substantialiter non sunt, sed opere diaboli originaliter rei sunt ; et ideo Christus etiam pro parvulis mortuus est. *Ibid. c.* 25, *post med.*

Les petits enfants ne sont pas, quant à leur substance, l'ouvrage du diable, mais c'est par une œuvre du diable qu'ils sont coupables dès leur origine ; aussi le Christ est-il mort même pour les petits enfants.

19. Parvuli eo volente regenerantur, quo creante generantur. *Ibid. lib.* 4, *cap.* 8, *ante med.*

C'est par la volonté de celui dont la puissance les créé que les petits enfants sont régénérés.

20. Parvuli credunt in Christum per corda et ora gestantium. *Ibid. lib.* 6, *c.* 3, *post init.*

C'est dans le cœur et sur les lèvres de ceux qui les portent dans leurs bras que les petits enfants recueillent la foi au Christ.

21. Trajecerunt parentes in parvulo, quod jam non erat in eis. *Ibid. c.* 14, *ante fin.*

Les parents communiquent à leurs enfants une sève qui n'est déjà plus en eux.

22. Venit parvus ad parvos. *Hom.* 32 *ex quinquag. Hom. c.* 3, *ante fin. t.* 10.

Il s'est fait enfant pour venir au milieu des enfants.

S. Bern. 23. Plus minimus quam minor vocari confundere : minor quippe vilitas est minorem videri quam minimum. *Ep.* 42 *ad Henricum Senonensem archiepisc. ante med. f.* 218, *col.* 2, *litt. D.*

Confondez-vous d'être appelé plutôt le plus petit que moins petit; car c'est un moindre abaissement de paraître moins petit que le plus petit.

S. Cyprian. 24. Ad parvulos venit Christus, et cum parvulis conversatur. *De Nativit. Christi, post med. tom.* 3.

Le Christ est venu à des enfants, et il vit avec des enfants.

25. Magnus est, qui æterna concupiscit : parvulus, qui terrena diligit. *Lib.* 5, *Moraliter, c.* 32, *in fine, col.* 176, *C, t.* 1. S. Greg. Mag.

Il est grand celui qui soupire après les biens éternels, mais bien petit est celui qui aime les biens de la terre.

26. Qui magni sunt meritis, parvi sint per humilitatem. *Lib.* 4 *in* 1 *Regum, c.* 4, *post med. super illud, Cum aspexisset Samuel Saul, col.* 432, *A, t.* 2.

Que ceux que le mérite élève s'abaissent par leur humilité.

27. Salus infantium, majorum lucrum est. *Tom.* 4, *Ep.* 7 *ad Lætam, circa med. p.* 56, *C.* S. Hier.

Le salut des enfants est un gain pour leurs parents.

28. Optat mater parvulum filium crescere, optat cito videre majorem, nunquam sibi forsitan serviturum. *Tom.* 4, *Ep.* 12 *de honorandis parentibus, prope med. p.* 79, *A.*

Une mère désire que son enfant se développe, il lui tarde de le voir grand, et peut-être alors cet enfant ne voudra-t-il plus lui obéir.

29. Enormiter peccat, seque vitæ alienæ reum constituit, qui pueros in ætate tenera nimia familiaritate et suavitate verbis emollit. *Ep.* 51 *ad Joannem episc. Sarisberiens. post med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

C'est un énorme péché, c'est se rendre coupable de la mort d'autrui que d'énerver les enfants dès leur bas âge par un excès de familiarité et de douceur.

PASSIO IN GENERE

(Souffrance en général).

DEFINITIO.

Passio est appetitus sensitivi motio immediate efficiens extraordinariam corporis transmutationem. Collector.

La souffrance est un mouvement de l'appétit sensitif produisant immédiatement sur le corps un changement extraordinaire.

Passio est receptio qualitatis disconvenientis, cum abjectione convenientis.

La souffrance est la réception d'une qualité qui déplaît, en même temps que l'éloignement d'une qualité qui plaît.

DIVISIO.

Passio dividitur in animalem et corporalem. Collector.

La souffrance se divise en spirituelle et corporelle.

Passio animalis est receptio qualitatis disconvenientis immediate in animam.

La souffrance spirituelle est la réception d'une qualité qui déplaît, affectant l'âme immédiatement.

Passio corporalis est receptio qualitatis disconvenientis immediate in corpus.

La souffrance corporelle est la réception d'une qualité qui déplaît, affectant immédiatement le corps.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PATRUM.

Anselm. 1. Si Michael diceret Petro : Tu Dominum negasti ; posset Petrus respondere : Verum quidem est quod dicis, sed tu pro Domino nunquam vel ullum colaphum sustinuisti. *De Similitud. c.* 78, *in fine.*

Si saint Michel disait à Pierre : Vous avez renié le Seigneur, Pierre pourrait lui répondre : Vous dites vrai, mais vous n'avez jamais reçu un seul soufflet pour le Seigneur.

2. Multi prius se putant infirmos, qui in ipso articulo passionis apparent fortissimi, dum omnia viriliter patiendo superant. *Sup. Ep. ad Romanos, c.* 5, *post init.*

Il en est beaucoup qui avant l'épreuve se croient faibles, et qui dans l'occasion montrent un courage héroïque en triomphant de tout par une inébranlable patience.

S. Aug. 3. Nemo quod tolerat, amat, etsi tolerare amat : quamvis enim gaudeat se tolerare, mavult tamen non esse quod toleret. *Lib.* 10 *Confess. c.* 28, *in med. p.* 126, *G, t.* 1.

Personne n'aime l'objet de la souffrance, aimât-il à souffrir ; car, quoiqu'il se réjouisse de souffrir, il préférerait cependant n'en pas avoir l'occasion.

4. Servi Dei humiles et sancti dupliciter mala temporalia patiuntur, quia et ab ipsis impiis, et cum ipsis patiuntur : habent tamen consolationes suas et spem futuri sæculi. *Epist.* 122 *ad Victorianum, post init. p.* 407, *A, t.* 2.

Les serviteurs de Dieu, qui sont humbles et saints, souffrent de deux manières les maux temporels, en ce qu'ils les souffrent de la part des impies et avec eux ; mais ils ont de grandes consolations et l'espérance du siècle à venir.

5. Mala temporalia sicut Job sustinete, sed pro hac sustinentia non temporalia bona sperate, quæ illi aucta redierunt, sed æterna potius, quæ in Domino præcesserunt. *Ep.* 120 *ad Honorat. c.* 10, *ante med. p.* 308, *D, t.* 2.

Supportons comme Job les maux de cette vie ; mais, en récompense de notre patience, n'espérons pas les biens temporels dont ce saint homme fut comblé, n'aspirons qu'aux biens éternels que le Seigneur nous a promis.

6. Cruciatus corporis malas animas miserabiliter affligit, bonas autem fortiter purgat. *De Agone christiano, c.* 7, *in fine, p.* 543, *A, t.* 3.

Les souffrances du corps sont le plus cruel des tourments pour des âmes criminelles, mais elles ne servent qu'à purifier les âmes saintes.

7. Vis desideriorum facit tolerantiam laborum et dolorum. *De Patient. c.* 4, *in fine, p.* 717, *B, tom.* 4.

L'ardeur des désirs fait supporter les travaux et les douleurs.

8. Nemo nisi pro eo quod delectat, sponte suscipit ferre quod cruciat. *Ibid. in fine, pag.* 718, *litt. C.*

Personne, s'il n'a un plaisir en vue, ne s'expose à souffrir un tourment.

9. Sicut omnes qui sciunt, non sunt particeps scientiæ : ita omnes qui patiuntur, nec sunt particeps patientiæ. *Pros.* S. Aug.

Tous ceux qui savent quelque chose ne sont pas des savants ; ainsi tous ceux qui souffrent n'ont pas la patience en partage.

10. Sed qui passione recte utuntur, hi patientiæ munere coronatur. *Ibid. c.* 6, *a med. pag.* 718, *C.*

Mais ceux qui font un bon usage de leurs souffrances reçoivent la couronne de la patience.

11. Quanto major est in sanctis charitas Dei, tanto magis pro eo quod diligitur, omnia tolerantur. *Pros.*

Plus est grand dans les saints l'amour de Dieu, plus, en vue de cet amour, est grande leur résignation au milieu des souffrances.

12. Quanto autem est in peccatoribus cupiditas mundi, tanto magis pro eo quod concupiscitur, omnia tolerantur. *Ibid. cap.* 17, *ante med. p.* 721, *B, t.* 4.

Mais aussi plus est grand dans les pécheurs l'amour du monde, plus est grande leur constance à tout souffrir pour l'objet de leur convoitise.

13. Quanta pro falsis divitiis, quanta pro vanis honoribus, quanta pro ludicris affectionis, periculosissime, molestissime et patientissime tolerantur ? *De Patientia, cap.* 3, *prope init. p.* 717, *B, t.* 4.

Que de souffrances on endure avec patience, malgré les dangers et les ennuis qu'elles causent, pour de fausses richesses, pour de vains honneurs, pour de futiles affections !

14. Si tanta suffert anima, ut possideat unde pereat, quanta debet sufferre ne pereat ? *Ibid. cap.* 7, *ante med. p.* 718, *D.*

Si l'âme souffre tant pour acquérir des biens qui causeront sa perte, que ne devrait-elle pas supporter pour éviter cette perte ?

15. Vir mitis et benignus, etiamsi patitur mala, pro nihilo ducit, et tranquillo animo et serenissimo vultu procedit. *De salut. Docum. c.* 25, *in princ. p.* 759, *D, t.* 4.

Un homme plein de douceur et de calme ne fait nulle attention aux maux qu'il endure ; son âme est toujours tranquille, et son visage est serein.

16. Tantum interest, non qualia, sed qualis quique patiatur. *Lib.* 1 *de Civit. Dei, in fine, p.* 7, *B, t.* 5.

C'est non pas au genre de souffrances, mais à la manière de les supporter qu'il faut faire attention.

17. Bellum gravius et amarius cogitari non potest, quam ubi voluntas sic adversa est passioni, et passio voluntati, ut nullius earum victoria tales inimicitiæ finiantur, et ubi sic confligit cum ipsa natura corporis vis doloris, ut neutrum alteri cedat. *Ibid. lib.* 19, *c.* 28, *in med. p.* 402, *C.*

On ne peut imaginer de guerre plus sérieuse et plus cruelle que celle où la volonté combat la passion et la passion la volonté, mais de manière à ce que la victoire d'aucune d'elles ne peut terminer la lutte ; que celle où la violence de la douleur combat contre la nature du corps, sans que le triomphe se décide pour l'une ou pour l'autre.

Digitized by Google

S. Aug. 18. Non ex passione certa est justitia, sed ex justitia passio gloriosa est. *Lib.* 1 *contra Ep. Parmeniani, c.* 7, *ante med. p.* 12, *D, t.* 7.

Ce n'est pas la souffrance qui la rend juste, c'est la justice qui rend la souffrance glorieuse.

19. Brevis est molestia tua, æterna erit beatitudo tua : ad modicum doles, sine fine gaudebis. *Sup. Ps.* 36, *conc.* 2, *non longe post init. v.* 48, *p.* 193, *B, t.* 8.

Vos chagrins sont courts, le bonheur sera éternel; vous souffrez un instant, vous vous réjouirez sans fin.

20. Melior est tristitia iniqua patientis, quam lætitia iniqua facientis. *Sup. Ps.* 56, *post med. vers.* 9, *p.* 386, *D, t.* 8.

La tristesse de celui qui souffre l'iniquité est préférable à la joie de celui qui la cause.

21. Multi dolores, sed multæ consolationes : amara vulnera, sed suavia medicamenta. *Sup. Ps.* 93, *post med. v.* 19, *p.* 726, *C, t.* 8.

Que de douleurs, mais aussi que de consolations! Douloureuses blessures, mais suaves remèdes!

22. Bonum est quod vis, sed tolera quod non vis, ut assequaris quod vis. *Sup. Ps.* 79, *ante finem, v.* 17, *p.* 713, *B, t.* 8.

Vous voulez le bonheur, mais supportez ce qui vous contrarie afin d'acquérir ce qui vous charme.

23. Non hæc quæ pateris mala, mala sunt : si enim justa sunt, bona sunt; sed tibi patienti hæc mala sunt. *Pros.*

Les maux que vous souffrez, ce ne sont pas des maux; s'ils sont justes, ce ne sont que des biens; mais à vous, pauvre patient, ils vous paraissent des maux.

24. Non vis ut mala sint tibi quæ justa sunt Dei? non sit mala in conspectu Dei iniquitas tua. *Sup. Ps.* 102, *longe post init. v.* 3, *p.* 795, *B, tom.* 8.

Voulez-vous que ce que la justice de Dieu vous envoie ne soit pas des maux? que votre iniquité ne déplaise pas à Dieu.

25. Considera ubi sis, quid egeris vide, quare patiaris vide, et ibi vides quid patiaris. *Sup. Ps.* 145, *post med. v.* 5, *p.* 1160, *D, t.* 8.

Considérez où vous êtes, examinez ce que vous avez fait et pourquoi vous souffrez, après quoi vous verrez ce que vous souffrez.

26. Christus prædicit labores usque in finem venturos ipsi sæculo, et tu vis ab istis laboribus exceptum esse christianum : quia christianus est, aliquid plus passurus est. *De Pastor. c.* 5, *prope med. p.* 727, *A, t.* 9.

Le Christ a prédit que des souffrances fondraient sur l'humanité jusqu'à la fin des temps, et vous, chrétien, vous voudriez être exempt de ces souffrances? Par cela seul que vous êtes chrétien, vous avez plus à souffrir que les autres.

27. Si exceptus es a passione flagellorum, exceptus es a numero filiorum. *Ibid. in med. p.* 727, *B.*

Si l'on vous oublie dans la distribution des tourments, on vous oubliera aussi dans l'énumération des enfants.

28. Quisquis dum id quod non vult patitur, non peccat : nam si juste patitur, non in eo peccat quod patitur invitus, sed in eo peccavit quod ita fecit volens, ut quod nollet jure pateretur. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 16, *in med. t.* 7. S. Aug.

Nous ne péchons pas en souffrant un mal qui nous répugne; car si la souffrance est juste, ce n'est pas dans la répugnance qu'elle nous inspire que nous péchons, mais nous avons péché en faisant volontairement une action qui mérite la punition que nous endurons malgré nous.

29. Nihil est animæ sua carne propinquius : ideo mundi hujus perfectus contemptor, cum alibi patitur, nihil patitur. *Ep.* 120, *c.* 13, *t.* 2.

Rien n'est plus voisin de l'âme que le corps qu'elle habite; aussi un parfait contempteur de ce monde compte-t-il pour rien tout ce qu'il souffre d'ailleurs.

30. Non omnis qui aliquid patitur, habet eam virtutem quæ patientiæ nuncupatur. *De Continent. c.* 12, *post init. t.* 4.

Tout homme qui souffre ne possède pas la vertu de patience.

31. Nemo se immeritum pati aliquid asperum dicat : quia si non factis, saltem verbis peccatur; et si non verbis, saltem temeraria præsumptione intus in corde, vel sermonibus cogitationum; et quoniam Deum non latent, nemo flagellatus dicat indigne se accipere disciplinam. *Annot. in Job, c.* 39, *in princ. t.* 4.

Que personne ne prétende qu'il souffre un mal sans l'avoir mérité; car s'il n'a pas péché par action, il l'a fait par paroles, au moins l'a-t-il fait par une téméraire présomption du cœur ou par ses pensées. Ces mouvements intérieurs ne sont pas des secrets pour Dieu; aussi personne ne peut, s'il souffre, dire que ses souffrances sont injustes.

32. Non debet quid quisque patiatur, sed quare patiatur attendi. *Lib.* 4 *contra Crescon. c.* 46, *in med. t.* 7.

Ce n'est pas aux maux qu'on souffre qu'il faut faire attention, c'est à la cause d'où ils nous viennent.

33. Homo es, humani nihil abs te alienum puta, et in eis quæ non pateris, compatere patientibus. *Lib.* 4 *contra Julian. c.* 16, *tom.* 7.

Vous êtes homme, pensez que rien de ce qui touche l'humanité ne vous est étranger, et compatissez à des souffrances dont vous n'êtes pas atteint.

34. Dignare æquo animo pati per meritum tuum, quod Christus pati dignatus est, ut te a sempiterna morte liberaret. *Tract.* 3 *sup. Joan. post med. t.* 9.

Souffrez avec courage pour vous-même ce que le Christ a daigné souffrir pour vous délivrer de la mort éternelle.

35. Quid times pati pro te? Prior patior pro te. *Ibid.*

Que craignez-vous de souffrir pour vous-même? Le premier je souffre pour vous.

36. Quod te Deus non vult pati, non pateris : quod te permiserit pati, flagellum corrigentis est, non pœna damnantis. *Ibid. tract.* 7.

Ne souffrez pas ce que Dieu ne veut pas que vous souffriez; mais s'il vous envoie quelque affliction, regardez-la comme la verge d'un père qui corrige et non comme la peine infligée par un juge qui vous condamne

37. Quando mali aliquid pateris, Deum accusas. *Ibid. tract.* 28, *ante med.*

Quand vous souffrez quelque mal, c'est Dieu que vous accusez.

Digitized by Google

S. Aug. 38. Pateris malum, noli teipsum pati malum. *Hom.* 29 *ex quinquag. Hom. c.* 3, *ante med. t.* 10.

Vous avez des maux à souffrir, ne souffrez pas que vous soyez mauvais.

39. Hostem quem patimur, pagani non patiuntur, illos ipse possidet. *De Utilit. jejunii, c.* 8, *ante med. t.* 9.

Les païens n'ont rien à souffrir de l'ennemi qui nous tourmente; ils sont tous en sa possession.

V. Beda. 40. Bonorum mens, quo duriora pro veritate tolerat, eo certius æternitatis præmia sperat. *In Prov. verbo Bonorum, p.* 186, *t.* 2.

Plus un esprit doit endurer de tourments pour la vérité, plus sa récompense est assurée pour l'éternité.

41. Quod omni modo necesse est pati, patienter sustine. *Ibid. verbo Quod, p.* 196.

Supportez avec patience les maux auxquels vous n'avez aucun moyen de vous soustraire.

42. Ultra modum sunt delicati, qui nulla adversa volunt pati. *Ibid. verbo Ultra, p.* 200.

C'est être par trop délicat que de ne vouloir rien souffrir.

S. Bern. 43. Triplex est in patiendo malum :

Quod a te pateris,	Primum est austeritas pœnitentiæ;	In eo quod a te pateris, debes voluntarie sacrificare;
Quod a proximo,	Secundum vexatio alienæ malitiæ;	Quod a proximo, patienter ferre;
Quod a Deo.	Tertium flagellum correctionis divinæ.	Quod a Deo, sine murmure, et cum gratiarum actione sustinere. *Serm.* 11 *de SS. Petro et Paul. post med. f.* 48, *col.* 3, *H.*

Vous avez trois maux à souffrir :

L'un vient de vous,	Le premier est l'austérité de la pénitence;	Le mal qui vient de vous, vous devez l'embrasser volontairement;
L'autre du prochain,	Le deuxième est le chagrin que vous cause la malice d'autrui;	Celui qui vient du prochain, vous devez l'endurer avec patience;
L'autre de Dieu.	Le troisième est la verge de Dieu qui vous corrige.	Celui qui vient de Dieu, vous devez le recevoir sans murmurer et avec action de grâces.

S. Bern. 44. Sunt plerique qui laborem et dolorem patiuntur, sed necessitas in causa est, non voluntas. *Serm.* 4 *hebdomad. pœnosæ, post med. fol.* 34, *col.* 4, *K.*

Il en est beaucoup qui endurent des fatigues et des douleurs, mais c'est la nécessité qui les y force et non leur volonté.

45. Devotus miles non sentit sua, cum benigni ducis contuetur vulnera. *Serm.* 61 *sup. Cant. ante finem, f.* 183, *col.* 2, *E.*

Un pieux soldat ne sent pas ses blessures quand il contemple celles de son aimable chef.

46. Quidquid pati potuerimus, amaritudini dominicæ passionis comparatum, aut parum, aut nihil poterit æstimari. *Lib.* 10 *de Passione Dom. c.* 23, *post med. f.* 66, *col.* 4, *M.*

Toutes les souffrances que nous pouvons endurer, comparées à l'amertume de la passion du Sauveur, ne nous paraîtront rien ou nous sembleront bien peu de chose.

47. Tanto quisque convincitur minus sapiens, quanto minus est patiens. *Serm.* 35 *ad soror. in princ. f.* 90, *col.* 3, *I.*

Moins quelqu'un est sage, moins il est patient.

S. Bonav. 48. Quid tu, o christiane, times pati, cum te Rex tuus præcesserit ad passionem? *Pros.*

Chrétien, pourquoi craindre de souffrir lorsque ton Roi t'a précédé dans le chemin de la souffrance?

49. Turpe est et valde alienum, imo contra naturam, ut sub capite dolente membrum non doleat, et sub capite vulnerato membrum non sentiat, et sub capite moriente membrum vita non careat.

Il est honteux, il est même contre nature de voir la tête souffrir sans que les membres souffrent, de voir la tête blessée sans que les membres ressentent la blessure, de voir la tête sans vie sans que les membres meurent aussi.

50. Quis miles de bello exire præsumpserit, et non voluerit voluntarie pati, si rex suus ad mortem fuerit vulneratus? *Serm.* 2 *de plur. Mart. et in ord.* 19, *circa med. p.* 322, *col.* 1, *tom.* 3.

Quel est le soldat qui voudrait échapper du combat et ne rien souffrir volontairement lorsque son roi a été blessé à mort?

51. Proh dolor! et dolore tabesco, quia non est hodie qui velit pro Domino pati, non dico fracturam, non mutilationem membrorum, non diruptionem ossium, vel suffossionem costarum, sed nec modicum verbum, imo nec signum ei contrarium. *Ibid. ante fin. p.* 322, *col.* 2.

O indignité capable de faire sécher de douleur! il n'est personne aujourd'hui qui veuille souffrir pour le Seigneur, je ne dis pas la rupture et la mutilation de ses membres, ni la rupture de ses os et l'enfoncement de ses côtes, mais même la moindre parole, le moindre signe qui lui déplaise.

52. Perfectius est adversa tolerare patienter, quam bonis operibus insudare. *De Gradu virtut. c.* 2 *de Satisfact. in fine, p.* 24, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 3.

Il y a plus de perfection à supporter l'adversité avec patience qu'à s'épuiser à faire de bonnes œuvres.

Digitized by Google

Cassiodor. 53. Nulla tribulatio passionis terreat, quos resurrectionis spes magna lætificat. *Sup. Ps.* 29, *in conclus. f.* 42, *col.* 3.

Aucune tribulation, aucune douleur ne doit effrayer ceux que vivifie le doux espoir de la résurrection.

S. Cyprian. 54. Non potest accipi dolorum et passionum corona, nisi præcedat in dolore et passione patientia. *De Bono patient. c.* 4, *in fine, p.* 317, *col.* 1, *t.* 2.

La couronne, prix des douleurs et des souffrances, on ne peut la recevoir qu'après avoir montré sa patience dans la souffrance et la douleur.

Dionysius Carthus. 55. Fructuosissimum ac saluberrimum est in præsenti, paterne castigari, multipliciter tribulari, adversitatibus exerceri, corripi et tentari, dummodo patienter feratur. *Pros.*

Rien de plus fructueux et de plus salutaire que de recevoir dans la vie présente des châtiments paternels et toute espèce de tribulations, que d'être éprouvé, torturé et tenté par l'adversité, pourvu qu'on supporte tout avec patience.

56. Nonne insipientiæ et nimiæ imperfectionis, imo insaniæ est indicium, non velle adversitates, correptiones, tentationes, tribulationes libenter sufferre, sed statim irasci, indignari, turbari, dejici? *Sup. Ep. Jacobi, c.* 1, *act.* 1, *in illud, Omne gaudium existimate, etc. f.* 1.

N'est-ce pas un signe d'indifférence, d'une grande imperfection et même de folie, que de ne pas vouloir supporter sans se plaindre l'adversité, les corrections, les tentations, les tribulations, mais de s'abandonner aussitôt à la colère, à l'indignation, au trouble, à l'abattement?

S. Eus. Cæs. 57. Vis regnare cum Christo? patiaris cum Christo. *Epist. ad Damas. papam de Morte D. Hieron. longe ante med. quæ est* 61 *Ep. S. Hieron. t.* 4.

Voulez-vous régner avec Jésus-Christ? souffrez avec Jésus-Christ.

S. Franciscus Assisias. 58. Modica passio, gloria infinita. *In suis Opusc. colloquio* 33, *p.* 463, *t.* 3.

Pour quelques souffrances une gloire infinie.

Franc. Titel. 59. Donec excessus doloris nullus cernitur, passionum acerbitas, non quanta fuerit, æstimatur. *In Annot. sup. c.* 3 *Job, circa med.*

Tant que la violence de la douleur ne nous réveille pas, on n'estime pas la souffrance ce qu'elle est réellement.

Gloss. ord. 60. Sancti in omnibus quæ extra et intus patiuntur nec in injuriis Dei excedunt, nec in contumeliis pravorum. *Sup. Job, c.* 2, *col.* 42, *D, tom.* 3.

Dans toutes leurs souffrances, soit extérieures, soit intérieures, les saints ne sont jamais poussés à bout ni par les maux dont Dieu les accable, ni par les mépris des méchants.

61. Non sit grave pati: cito finiendi sunt labores, et præmia danda brevis labor, festinata gloria. *Sup. Apocal. c.* 1, *col.* 1457, *B, t.* 6.

N'ayez pas peur de souffrir: les peines finiront bientôt, et la récompense vous attend; la peine finit, et la gloire est là.

S. Greg. Mag. 62. Maledicus patitur, qui passionis suæ tempore, in sui saltem injuriam persecutoris effrænatur. *Lib.* 3 *Moral. c.* 12, *post med. sup. illud,* 1 *Petri* 4, *Nemo vestrum patiatur, quasi maledicus, col.* 80, *C, t.* 1.

S. Greg. Ma

Le blasphémateur augmente ses douleurs quand, au fort de ses souffrances, il s'emporte en injures contre son persécuteur.

63. Quo se interius gaudiis animus robustius inserit, eo minus exterius dolores sentit. *Ibid. lib.* 18, *c.* 12, *ab init. col.* 361, *A.*

Plus une âme rentre en elle-même pour goûter les joies intérieures, moins elle ressent les douleurs extérieures.

64. Pia mens cum se adversa ab hominibus perpeti conspicit, in divinæ gratiæ consolatione requiescit. *Ibid. lib.* 2, *c.* 9, *ante med. num.* 14, *col.* 34, *D.*

Une âme pieuse qui se voit en butte aux outrages des hommes se repose dans les consolations de la grâce de Dieu.

65. Justa sunt cuncta, quæ patimur; et valde injustum est, si de justa passione murmuramus. *Ibid. c.* 13, *in med. num.* 18, *col.* 38, *B.*

Toutes les peines que nous souffrons sont justes, et il est inique de murmurer d'une souffrance justement infligée.

66. Valde minoris laboris est, aut docere cum nihil toleras, aut tolerare cum nihil doces. *Ibid. lib.* 3, *c.* 12, *ante med. col.* 80, *B.*

C'est une bien faible peine que d'enseigner la patience quand on n'a rien à souffrir, ou de souffrir sans rien enseigner.

67. Justitia exigit, ut ea inviti patiamur, quæ arbitrio et sponte volentes fecimus. *Ibid. lib.* 4, *c.* 24, *in titulo, col.* 115, *A.*

La justice demande que nous souffrions malgré nous des peines que nous nous sommes attirées volontairement et de propos délibéré.

68. Tanto quisque se ad fortitudinem profecisse verius demonstrat, quanta aliena mala robustius tolerat. *Pros.*

Plus est grand le courage avec lequel on supporte les maux qui viennent d'autrui, plus on montre qu'on a vraiment acquis de la constance.

69. Qui in eo conferre contrarietatem non valet, pusillanimitatis suæ gladio confossus jacet. *Ibid. lib.* 5, *c.* 13, *circa med. col.* 147, *C.*

Celui qui n'est pas capable de supporter la moindre contrariété est comme percé du glaive de sa pusillanimité.

70. Quo unicuique plus dulce fit, quod de æternis desiderat, eo magis ei grave ostenditur, quid pro præsentium amore tolerat. *Ibid. lib.* 8, *c.* 15, *circa fin. num.* 9, *col.* 249, *C.*

Plus est doux à quelqu'un le désir des biens éternels, plus il souffre de ce qu'il a à supporter pour l'amour des biens de cette vie.

71. Mala præsentis vitæ tanto durius animus sentit, quanto pensare bonum, quod sequitur, negligit; et quia non vult præmia considerare, quæ restant, gravia æstimat esse, quæ tolerat. *Ibid. lib.* 10, *c.* 12, *in princ. col.* 361, *A.*

Les maux de la vie présente se font d'autant plus sentir à une âme qu'elle néglige davantage de penser au bien

Digitized by Google

qui la suit; et parce qu'elle ne veut pas considérer la récompense qui l'attend, elle trouve bien lourds les maux qu'elle souffre.

Greg. Mag. 72. Perfectæ magnitudinis laus est, adversa perpeti, et exterius fortiter, et interius clementer. *Ibid. lib.* 22, *c.* 7, *in med. num.* 12, *col.* 744, *A.*

C'est le propre d'une parfaite grandeur d'âme de supporter l'adversité avec courage à l'extérieur et sans trouble à l'intérieur.

73. Plerumque nimis taciti, cum nonnulla injusta patiuntur, eo in majorem dolorem prodeunt, quo ea, quæ sustinent, non loquuntur. *Part.* 3 *Pastoral. c.* 1, *admonit.* 15, *ante medium, col.* 1277, *A.*

Ordinairement les hommes taciturnes qui reçoivent quelque injure en ressentent une douleur d'autant plus vive qu'ils la produisent moins au-dehors.

74. In his quæ patimini, nullum contra Deum murmur cordi vestro surrepat : quia ad quid hoc Creator noster operetur, ignotum est. *Lib.* 8 *in Registro, indict.* 3, *c.* 31, *Epist.* 31 *ad Libertinum expræfect. ante med. col.* 1022, *A, t.* 2.

Dans les maux que vous souffrez, qu'aucun murmure contre Dieu ne s'élève de votre cœur; car vous ignorez pourquoi notre Créateur permet qu'ils vous arrivent.

75. Creatori nostro in cunctis adversitatibus gratias referamus, atque de ejus misericordia confidentes, patienter omnia toleremus : quia minus patimur, quam meremur. *Ibid. c.* 41, *Epist.* 41 *ad Dominic. episc. Carthagin. circa med. col.* 1028, *D.*

Au milieu de toutes nos adversités, rendons grâces à notre Créateur, et, pleins de confiance en sa miséricorde, supportons tout avec patience, parce que nos souffrances sont moindres que ne sera notre récompense.

Greg. Naz. 76. Nil ita vincit persecutorem, sicut promptitudo passionis. *Oratione* 21 *ad Heronem, ab init. p.* 182.

Il n'est pas de moyen plus propre à triompher d'un persécuteur que de souffrir avec patience.

S. Hier. 77. Magnus est, qui vicerit magna : ingentis virtutis est, ingentia superare. *Tom.* 4, *Epist.* 6 *ad amicum, ab init. p.* 36, *D.*

Celui-là est grand qui a vaincu de grands obstacles; il faut un courage héroïque pour triompher d'obstacles insurmontables.

78. Nemo id necessitate pati non potest, quod pro Deo pati voluntate delectat. *In Regula monachor. c.* 8 *de Laudibus eremi, post med. p.* 274, *D.*

La nécessité de la souffrance disparaît dès qu'on se réjouit de souffrir pour Dieu.

79. Nihil est, quod non toleret, qui perfecte diligit. *In Regula monachor. c.* 28 *de Charit. circa med. p.* 294, *C, t.* 4.

Il n'est rien que ne puisse supporter celui qui aime d'un amour parfait.

S. Hilar. 80. Breve est, quidquid patimur ab adversariis Dei, et habet victoriæ præmium, licet non habeat prælii longi laborem. *Sup. Psalm.* 124, *ante finem, fol.* 88, *col.* 1.

Tout ce que nous souffrons des ennemis de Dieu dure bien peu et mérite cependant la palme de la victoire, sans procurer les fatigues d'un long combat.

Hugo a S. Victore. 81. Qui dolorem capitis non patiuntur, benigne pro Christo capitis abscissionem quomodo pateretur ? *Lib.* 1 *de Claustro animæ, c.* 12, *ante med. p.* 36, *H, t.* 2.

Ceux qui ne peuvent supporter un petit mal de tête pourraient-ils supporter avec joie qu'on leur tranchât la tête ?

Hugo card. 82. Boni patiuntur et mali : sed boni salubriter, mali vero ad cumulum damnationis. *Super Gen. c.* 40, *f.* 57, *col.* 4, *t.* 1.

Bons et méchants, tous souffrent; mais, salutaires aux bons, les souffrances sont pour les méchants un moyen qui les pousse à la damnation.

83. Quidquid mali patimur, vitii nostri est, qui dulcem Deum vertimus in amarum, et cogimus sævire nolentem. *Sup. Psalm.* 77, *fol.* 203, *col.* 4, *t.* 2.

Si nous endurons quelque mal, c'est par notre faute; car nous changeons en colère la douceur de Dieu, et nous le forçons à sévir malgré lui.

84. Quod jure quis patitur, non est injuria; aliud est enim pati injuriam, aliud pati supplicium : injuriam patimur injuste, supplicium juste. *Super Psalm.* 45, *f.* 351, *col.* 2, *t.* 2.

Quand on endure un juste châtiment, on n'est la victime d'aucune injustice; car autre chose est souffrir une injustice, autre chose endurer un supplice : quand on souffre une injustice, c'est toujours injustement, tandis qu'un supplice est toujours juste.

85. Facta præcedentium recolamus, et gravia non erunt, quæ sustinemus. *Tom.* 7, *in prologo, f.* 3, *col.* 2.

Souvenons-nous de ceux qui nous ont précédés, et les maux que nous avons à souffrir ne nous paraîtront pas insupportables.

86. Patiuntur sancti
- A mundo,
- A se,
- A Deo,
- A diabolo. *Super* 2 *Tim. c.* 3, *f.* 228, *col.* 2, *t.* 7.

Les saints ont à souffrir de la part
- Du monde,
- D'eux-mêmes,
- De Dieu,
- Du démon.

S. Joan. Chr. 87. Gratia vere maxima est dignum censeri propter Christum aliquid pati; et corona vere perfecta est, et merces futura retributione non minor. *Hom.* 5 *de Fide Annæ, in med. col.* 600, *C, t.* 1.

C'est vraiment une grâce immense d'être jugé digne de souffrir quelque chose pour Jésus-Christ; c'est là une magnifique couronne, une récompense qui ne le cède en rien à la récompense qui nous attend dans le ciel.

88. Magna consolatio est, aliquid propter Christum pati. *Hom.* 31 *sup. Acta Apost. in Morali, post init. col.* 655, *B, t.* 3.

C'est une grande consolation que de souffrir quelque chose pour Jésus-Christ.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 89. Non ad punitionem aliquas passiones hic susceperunt sancti : sed ut clarius in luctamine vicisse cognoscerentur. *Hom.* 42 *sup. Matth. oper. imperfect. post med. col.* 373, *B*, *t.* 2.

Ce n'était pas une punition que les souffrances envoyées aux saints ici-bas, c'était un motif de mettre leurs victoires en un plus grand jour.

90. Pro Christo pati, gratuitum munus est, ac majoris admirationis, quam sit revera mortuos excitare, et signa miranda patrare. *Serm.* 4 *sup. Epist. ad Philipp. ante finem, col.* 1448, *A*, *t.* 4.

Souffrir pour Jésus-Christ est un don tout gratuit et plus digne d'admiration que le don de ressusciter les morts et de faire des miracles.

91. Si in hac vita male patimur, gaudeamus: peccatorum quippe est expiatio. *Hom.* 5 *sup. Epist. ad Hebr. in Morali, ab init. col.* 1699, *B*, *t.* 4.

Si nous souffrons dans cette vie, réjouissons-nous; car en souffrant nous expions nos péchés.

92. Quanto quis acerbiora passus fuerit, tanto magis gloria excressit. *Ibid. Hom.* 22, *a med. col.* 1796, *C.*

Plus auront été cruels les tourments endurés, plus relevée sera la gloire qui nous attend.

Joan. Gers. 93. Quod male fers, assuesce, feres. *Tract. de Parvul. ad Christum trahentis, consid.* 1, *circa med. parte* 2.

Accoutumez-vous à souffrir ce que vous souffrez avec peine, et vous n'y ferez plus d'attention.

Joan. Trith. 94. Omnes cupimus vivere et regnare cum Christo, sed non omnes pati volumus cum Christo. *Sup. prolog. Regul. S. Bened. c.* 2, *text.* 8, *post init. p.* 172, *col.* 2.

Tous nous désirons vivre et régner avec Jésus-Christ, mais nous ne voulons pas tous souffrir avec lui.

95. Tanto spes in Deo solidior surgit, quanto pro illo quisque graviora pertulerit. *In cap.* 4 *Reg. S. Bened. verbo Justus, in princ. p.* 287, *col.* 1.

Notre espérance en Dieu sera d'autant plus solide qu'auront été plus cruels les tourments endurés pour lui.

96. Si vis esse in numero filiorum, sis prius in collegio patientium. *Ibid. in c.* 7, *grad.* 4, *verbo Quanto, in fine, p.* 363, *col.* 2.

Si vous voulez être compté au nombre des enfants, prenez place d'abord au milieu de ceux qui souffrent.

97. Nemo patiens, nisi doctus : eum itaque æstimaverim doctum, qui sapienter patitur, quod viderit patiendum. *Pros.*

Pas de patience sans science ; j'estime donc savant celui qui supporte avec patience ce qu'il voit qu'il faut souffrir.

98. Non est virtus pati, nisi sit voluntas insignita patiendi : patiuntur fures supplicium, et quia non est Deo subjecta voluntas, patiendo impatientes dicuntur. *Epist.* 3 *ad quasdam moniales, post med. p.* 924, *col.* 1.

Il n'y a de vertu à souffrir qu'autant que la volonté est déterminée à le faire : les voleurs endurent des supplices, et parce que leur volonté n'est pas soumise à Dieu, même au milieu de leurs souffrances, on les appelle impatients.

99. Considerare unumquemque secum decet, quanto satius sit, pro perpetuis, mala brevia perferre, quam pro brevibus et caducis bonis mala perpetua sustinere. *Lib.* 6 *de divin. Instit. c.* 4, *post init. p.* 241. Lact. Firm.

Chacun doit considérer en lui-même combien il est préférable d'endurer quelques maux fort courts, au lieu d'en endurer d'éternels, plutôt que d'endurer des maux éternels pour quelques plaisirs passagers et caducs.

100. Omnia amara et gravia patienter ferenda sunt. *Ibid. post med. p.* 243.

Il faut souffrir avec patience tous les maux, quelque amers, quelque graves qu'ils soient.

101. Passio passione vincitur, et cruciatus cruciatibus superatur. *De casto Connub. c.* 8, *circa med. p.* 156, *col.* 2, *D*, *part.* 1. S. Laur. Just

C'est par la souffrance qu'on triomphe de la souffrance, par les tortures qu'on triomphe des tortures.

102. Pati pro Deo res tantæ dignitatis est, ut homo jure se reputare debeat eo honore indignum. *De Instit. spirit. c.* 8, *circa med.* Ludov. Blos.

C'est une si grande dignité que de souffrir pour Dieu, que l'homme doit à bon droit se réputer indigne de cet honneur.

103. Qui acerba tolerat, læta etiam adipiscetur ; et qui tristia fortiter sustinet, non carebit jucundis. *De Orat. c.* 87, *apud Bibl. Patrum, t.* 5, *part.* 2. S. Nilus.

Celui qui sait supporter les maux sera récompensé par quelque bonheur, et celui que l'adversité trouve courageux ne manquera pas de joie.

104. Si dura sunt quæ sentis, reputes te durioribus esse dignum. *Ep.* 134 *ad Wilhelm. electum, post med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. Petr. Blesen.

Si vos souffrances sont cruelles, pensez que vous en méritez de plus cruelles encore.

105. Expedit tolerari dura, ne veniant duriora. *Ibid. Epist.* 137 *ad Alexandr. de S. Albano, ante med.*

Soumettez-vous à des peines amères, de peur qu'il ne vous en advienne de plus amères.

106. Tunc leve nobis videtur omne quod patimur, si gravius esse perpendimus quod meremur. *Lib.* 8, *Epist.* 14 *ad sorores, ante finem, p.* 137, *col.* 1, *A*, *t.* 1. S. Petr. Dam

Tout ce que nous endurons nous paraît léger, quand nous pensons que nous méritons de souffrir beaucoup plus.

107. Proprium est creaturæ pati. *De Cherubim, post med. p.* 170, *t.* 1. Philo Jud.

C'est le propre de la créature de souffrir.

108. Nihil amarius, quam idipsum pati, quod feceris aliis. *Lib.* 2 *advers. Marcionem, c.* 8, *ante med. p.* 770, *B*, *t.* 3. Tertullian.

Rien de plus amer que de souffrir soi-même ce que l'on a fait souffrir aux autres.

109. Heu me miserum et infelicem! parvam Thomas a Kempis.

Digitized by Google

Thomas a Kempis. corporis læsionem sentio, et gravissimas Domini mei pœnas non pondero. *Medit.* 22 *de Christi Passione*, *c.* 9, *in princ. t.* 1.

Pauvre infortuné que je suis! je sens la moindre lésion faite à mon corps, et je ne pense pas aux affreux tourments de mon Seigneur.

110. Si nihil adversitatis vis pati, quomodo eris amicus Christi? Sustine cum Christo et pro Christo, si vis regnare cum Christo. *Lib.* 2 *de Imit. Christi*, *c.* 1, *sect.* 4, *t.* 2.

Si vous ne voulez souffrir aucune adversité, comment serez-vous l'ami de Jésus-Christ? Souffrez avec et pour Jésus-Christ, si vous voulez régner avec Jésus-Christ.

111. Qui melius scit pati, iste est victor sui et dominus mundi, amicus Christi et hæres cœli. *Ibid. c.* 3, *in calce.*

Celui qui doit le mieux souffrir, voilà le vainqueur de soi-même et le maître du monde, l'ami de Jésus-Christ et l'héritier du ciel.

112. Satis cito sentimus et ponderamus, quid ab aliis sustinemus : sed quantum alii de nobis sustinent, non advertimus. *Ibid. c.* 6, *sect.* 1, *in fine.*

Nous sentons et nous pesons aussitôt ce que les autres nous font souffrir, et nous ne remarquons pas ce que nous faisons souffrir aux autres.

113. Pati tibi remanet, si Jesum diligere et perpetuo illi servire placet. *Ibid. c.* 12, *sect.* 12, *in fine.*

Il ne vous reste qu'à souffrir, si vous voulez aimer Jésus et le servir éternellement.

114. Utinam dignus esse aliquid pro nomine Jesu pati, quam magna gloria remaneret tibi. *Ibid. c.* 12, *sect.* 13.

Plût à Dieu que vous fussiez digne de souffrir quelque chose pour le nom de Jésus!

115. Merito deberes libenter modicum pati pro Christo, cum multi majora patiantur pro mundo. *Ibid.*

Vous devriez, non sans raison, souffrir volontiers quelque chose pour Jésus-Christ, lorsque tant d'autres souffrent tant pour le monde.

116. Nihil Deo acceptius, nihil tibi salubrius in mundo isto, quam libenter pati pro Christo. *Ibid. c.* 12, *sect.* 14.

Rien de plus agréable à Dieu, rien de plus salutaire pour vous-même en ce monde, que de souffrir volontiers pour Jésus-Christ.

117. Si dixeris te non posse multa pati, quomodo tunc sustinebis ignem purgatorii? De duobus malis minus est semper eligendum : ut ergo æterna futura supplicia possis evadere, mala præsentia studeas pro Deo æquanimiter tolerare. *Ibid. lib.* 3, *c.* 12, *sect.* 2.

Si vous dites que vous ne pouvez pas beaucoup souffrir, comment supporterez-vous le feu du purgatoire? De deux maux il faut toujours choisir le moindre; afin donc de pouvoir éviter les supplices éternels, étudiez-vous à supporter avec courage pour Dieu les maux de la vie présente.

118. Sive parva, sive magna sint, studeque cuncta patienter sufferre. *Ibid. c.* 19, *sect.* 1, *in fine.* Thomas a Kempis.

Afflictions petites ou grandes, étudiez-vous à les supporter toutes avec patience.

119. Non est verus patiens, qui pati non vult, nisi quantum sibi visum fuerit, et a quo sibi placuerit. *Ibid. c.* 19, *sect.* 3, *in princ.*

Ce n'est pas avoir une véritable patience, que de ne vouloir souffrir qu'autant qu'il nous semble bon et de la part de qui il nous plaît.

120. Sine certamine non potes venire ad patientiæ coronam : si pati non vis, recusas coronari. *Ibid. c.* 19, *sect.* 4.

Vous ne pouvez pas sans combat conquérir la couronne de la patience; en ne voulant pas souffrir, vous refusez la couronne.

121. Noli, miles Christi, desperare, nec æstimes te a Deo derelictum, si multa tibi occurrunt ad patiendum : quia non es melior Christo passo, nec martyribus sanctior, atrocior interfectis. *Serm.* 14 *ad novit. divis.* 7, *t.* 1.

Soldat du Christ, ne vous désespérez pas, ne pensez pas que Dieu vous abandonne quand il vous arrive de grands maux à souffrir; car vous n'êtes pas meilleur que le Christ qui a souffert, vous n'êtes pas plus saint que les martyrs si cruellement mis à mort.

122. Porta cœli injuriarum atque tribulationum est perpessio. *Lib.* 3, *num.* 84, *in fine*, *p.* 513, *col.* 2. In Vitis Patr.

La porte du ciel, c'est la patience au milieu des injures et des tribulations.

123. Quanto magis homo exterior patitur, tanto amplius interior viret. *Lib.* 10, *c.* 5, *in med. p.* 859, *col.* 1.

Plus un homme souffre à l'extérieur, plus il est fort à l'intérieur.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

124. Quod merito pateris, patienter ferre memento. *Lib.* 3 *Distichor. metr.* 37. Cato poeta.

Ce que vous souffrez justement, souvenez-vous de le souffrir avec patience.

125. Quando præstitimus, quod debuimus, moderate quod evenit, feramus. *Lib.* 6, *Ep.* 4 *ad Torquatum*, *ante med. t.* 3. Cicero.

Quand nous avons fait ce que nous devions, supportons tranquillement ce qui nous arrive.

126. Est utilis ad persuadendum ea, quæ acciderunt ferri posse et oportere, enumeratio eorum, qui talia tulerunt. *Lib.* 4 *Tusc. Quæst. post med. t.* 4.

Il est très-utile, pour nous persuader que nous pouvons et que nous devons supporter les maux qui nous arrivent, de nous rappeler ceux qui les ont soufferts avant nous.

127. Optimum est pati, quod emendare non possis. *Epist.* 107, *in fine*, *p.* 829, *t.* 2. Seneca.

Il est très-bon de souffrir ce qu'on ne peut éviter.

128. Quod pati non vis ab alio, neque id facias. *Sent.* 169, *p.* 65, *col.* 2, *G*, *apud Bibliothecam Patrum*, *t.* 3, *edit. Colon.* 1618. Sextus phil.

Ce que vous ne voulez pas souffrir d'un autre, ne le faites pas non plus souffrir à un autre.

Digitized by Google

PASSIO CHRISTI

(Passion de Jésus-Christ).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Factus sum eis in proverbium, et faciem meam conspuere non verentur. *Job* 30, *v.* 9-10.

Je suis devenu le sujet de leurs railleries; ils osent me cracher au visage.

2. Principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus. *Ps.* 2, *v.* 2.

Les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ.

3. Ego sum vermis, et non homo : opprobrium hominum et abjectio plebis. *Ps.* 21, *v.* 7.

Je suis un ver de terre et non pas un homme; je suis l'opprobre des mortels et le rebut de la populace.

4. Circumdederunt me canes multi, concilium malignantium obsedit me. *V.* 17.

Des chiens dévorants m'ont environné, le conseil des méchants m'a assiégé.

5. Foderunt manus meas et pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea. *V.* 18.

Ils ont percé mes mains et mes pieds, ils ont compté tous mes os.

6. Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. *V.* 19.

Ils se sont partagé mes vêtements, ils ont tiré ma robe au sort.

7. Dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto. *Ps.* 68, *v.* 22.

Ils m'ont donné du fiel pour nourriture, ils m'ont présenté du vinaigre pour étancher ma soif.

8. A planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas. *Isa.* 1, *v.* 6.

Des pieds à la tête son corps n'est qu'une plaie.

9. Ecce videntes clamabunt foris, angeli pacis amare flebunt. *Ibid.* 33, *v.* 7.

L'ennemi campé sous nos murs poussera des cris lamentables, les anges de la paix pleureront amèrement.

10. Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus. *Pros. Isa.* 50, *v.* 6.

J'ai abandonné mon corps à ceux qui le tourmentent, mes joues à ceux qui les frappent.

11. Faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me. *Ibid.*

Je n'ai point détourné mon visage des outrages et des crachats.

12. Non est species ei, neque decor, et vidimus eum, et non erat aspectus. *Pros. Ibid.* 53, *v.* 2.

Il n'a ni éclat ni beauté, et nous l'avons vu, et il était méconnaissable.

13. Despectum et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem. *V.* 3.

Méprisé, le dernier des hommes, homme de douleur, il connaît l'infirmité.

14. Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. *V.* 4.

Il a vraiment lui-même porté nos langueurs, il s'est chargé de nos souffrances.

15. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras : attritus est propter scelera nostra, et livore ejus sanati sumus. *V.* 5.

Il a été blessé lui-même à cause de nos iniquités, il a été brisé pour nos crimes; nous avons été guéris par ses meurtrissures.

16. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit, et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. *V.* 6.

Nous nous sommes tous égarés comme des brebis, chacun de nous suivait sa voie; et le Seigneur a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.

17. Oblatus est, quia ipse voluit, et non aperuit os suum. *V.* 7.

Il a été sacrifié parce qu'il l'a voulu, et il n'a pas ouvert la bouche.

18. Sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum. *Ibid.*

Il sera conduit à la mort comme un agneau, il sera muet comme une brebis devant celui qui la tond.

19. De angustia et judicio sublatus est; generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium; propter scelus populi mei persussi eum. *V.* 8.

Il est mort au milieu des angoisses après un jugement : qui racontera sa génération? Il a été retranché de la terre des vivants; je l'ai frappé pour les crimes de mon peuple.

20. Tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est; et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit. *Ibid. in fine.*

Il s'est livré à la mort, et il a été mis entre des scélérats; il s'est chargé des péchés d'une multitude criminelle, et il a prié pour les violateurs de la loi.

21. Quare rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torcular? *Pros. Ibid.* 63, *v.* 2.

Pourquoi votre robe est-elle rouge, et pourquoi vos habits sont-ils comme les vêtements de ceux qui foulent des pressoirs?

22. Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum. *V.* 3.

J'étais seul à fouler le vin; aucun homme d'entre les peuples n'est venu à moi.

23. Ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam, concitaverunt super me consilia, dicentes : *Pros. Jer.* 11, *v.* 19.

Et moi, comme un agneau paisible qu'on traîne à la mort, j'ignorais quels conseils ils avaient formés, disant :

24. Mittamus lignum in panem ejus, et era-

Digitized by Google

damus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur amplius. *Ibid.*

Dépouillons l'arbre de son fruit, retranchons-le de la terre des vivants, et que son nom s'efface à jamais.

25. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus. *Thren.* 1, *v.* 11.

O vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez s'il est une douleur comme ma douleur.

26. Recordare paupertatis et transgressionis meæ, absynthii et fellis. *Ibid.* 3, *v.* 19.

Souvenez-vous de mon affliction en même temps que de ma révolte, du fiel et de l'absinthe dont je suis nourri.

27. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis. *V.* 30.

Il tendra la joue à celui qui le frappe, il sera rassasié d'opprobres.

28. Christus Dominus captus est in peccatis nostris. *Ibid.* 4, *v.* 20.

Le Christ, le Seigneur a été enveloppé dans nos péchés.

29. Populo meus, quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? Responde mihi. *Mich.* 6, *vers.* 3.

Mon peuple, que t'ai-je fait? en quoi t'ai-je blessé? Réponds-moi.

30. Aspicient ad me, quem confixerunt. *Zach.* 12, *v.* 10.

Ils regarderont vers moi qu'ils ont percé.

31. Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum? Et dicet: His plagatus sum in domo eorum, qui diligebant me. *Ibid.* 13, *v.* 6.

Que sont les plaies au milieu de vos mains? Il répondra: Ce sont des plaies que j'ai reçues dans la maison de ceux m'aimaient.

32. Oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus, et principibus sacerdotum, et scribis, et occidi, et tertia die resurgere. *Luc.* 9, *v.* 22.

Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et soit rejeté par les anciens d'entre les peuples, et par les princes des prêtres, et par les scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

33. Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam? *Ibid.* 24, *v.* 26.

Ne fallait-il pas que le Christ souffrît toutes ces choses et qu'il entrât ainsi dans sa gloire?

34. Sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die. *V.* 46.

Il fallait que le Christ souffrît et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour.

35. Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis, etc. *Joan.* 3, *v.* 14.

Comme Moïse éleva le serpent au désert, ainsi il faut que le Fils de l'homme soit élevé.

36. Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? *Ibid.* 18, *v.* 23.

Si j'ai mal parlé, montrez en quoi j'ai mal dit; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous?

37. Deus proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum. *Rom.* 8, *v.* 32.

Dieu n'a pas épargné son propre Fils, et il l'a livré à la mort pour nous.

38. Cum esset Filius Dei, didicit ex iis, quæ passus est, obedientiam; et factus et omnibus causa salutis æternæ. *Hebr.* 5, *v.* 8.

Quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert.

39. Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata. *Ibid.* 9, *in fine.*

Jésus-Christ a été offert une fois pour effacer les péchés de plusieurs.

40. Recogitate eum, qui talem sustinuit a peccatoribus adversus semetipsum contradictionem, ut ne fatigemini, animis vestris deficientes. *Ibid.* 12, *v.* 3.

Pensez à celui qui a souffert de si grandes contradictions de la part des pécheurs soulevés contre lui, afin que vous ne vous découragiez pas et que vous ne tombiez pas dans l'abattement.

41. Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia ejus, etc. *Pros.* 1 *Petr.* 2, *v.* 21.

Jésus-Christ a souffert pour nous, vous laissant un grand exemple afin que vous suiviez ses traces.

42. Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, justitiæ vivamus: cujus livore sanati estis. *V.* 24.

C'est lui qui a porté en son corps nos péchés sur la croix, afin qu'étant morts au péché nous vivions pour la justice; c'est par ses meurtrissures que vous avez été guéris.

43. Christo passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini: quia qui passus est in carne, desiit a peccatis, etc. *Ibid.* 4, *v.* 1.

Puisque Jésus-Christ a souffert la mort en sa chair, armez-vous de cette pensée, que quiconque est mort à la convoitise a cessé de pécher.

SENTENTIÆ PATRUM.

44. Doles, Domine, non tua, sed mea vulnera: non tuam mortem, sed nostram infirmitatem. *Lib.* 10 *sup Luc. c.* 22, *in illud, Tristis est anima mea, etc. col.* 1483, *B, t.* 5. S. Ambr.

Vous pleurez, Seigneur, non sur vos plaies, mais sur les miennes, non sur votre mort, mais sur mes infirmités.

45. Passio Christi nostra redemptio est, mors Christi vita nostra est. *Serm.* 56 *de Cruce Christi, in princ. col.* 750, *C, t.* 3.

La passion de Jésus-Christ est notre rédemption, sa mort est notre vie.

46. Passio Christi est regni apertio. *Serm. dom.* 2 *post Trinit. ante med. f.* 177, *p.* 2. S. Ant. de Pad.

La passion de Jésus-Christ ouvre le royaume des cieux.

47. Sanandæ nostræ miseriæ convenienter S. Aug.

Digitized by Google

S. Aug. modus alius non fuit, nec esse oportuit, quam per Christi passionem. *Pros.*

Pour guérir nos misères, il n'y a pas eu, il n'a pu y avoir de moyen plus convenable que la passion de Jésus-Christ.

48. Quid tam necessarium fuit ad erigendam spem nostram, mentesque mortalium, quam ut demonstraretur, quantum Deus nos diligeret? *Lib.* 13 *de Trinitate, c.* 10, *statim ab initio, p.* 294, *C, t.* 3.

Comment pouvait-on mieux réveiller notre espérance et l'esprit des hommes qu'en nous montrant combien Dieu nous aimait?

Esurivit, qui omnes pascit;
Sitivit, per quem creatur omnis potus;
Ab itinere terrestri fatigatus est, qui seipsum nobis viam fecit in cœlum;
Obmutuit et obsurduit coram convitiantibus se, per quem mutus locutus est et surdus audivit;
Vinctus est, qui de infirmitatum vinculis nos solvit;

49. Christus

Flagellatus est, qui omnium dolorum flagella de hominum corporibus expulit;
Crucifixus est, qui cruciatus nostros finivit;
Mortuus est, qui mortuos suscitavit;
Resurrexit nunquam moriturus, ne ab illo quisquam sic disceret mortem contemnere, quasi nunquam futurus. *De catechiz. rudib. c.* 22, *sub finem, p.* 654, *D, t.* 4.

A eu faim, lui qui nourrit tout;
A eu soif, lui par qui tout breuvage est créé;
S'est trouvé fatigué sur les routes de la terre, lui qui s'est fait lui-même notre voie pour le ciel;
S'est tû, et il a fermé l'oreille devant ceux qui l'injuriaient, lui qui a fait parler les muets et entendre les sourds;
A été attaché, lui qui a brisé les chaînes de nos infirmités;
A été flagellé, lui qui a chassé toutes les douleurs du corps de l'homme;
A été crucifié, lui qui a mis fin à nos tourments;
Est mort, lui qui a ressuscité les morts;
Est ressuscité pour ne plus mourir, afin que personne n'apprît par son exemple à mépriser la mort, comme si nous ne devions plus exister.

Jésus-Christ

50. Inspicite vulnera pendentis, cicatrices resurgentis, sanguinem morientis, pretium credentis, commercium redimentis. *De sancta Virginitate, c.* 54, *in fine, p.* 570, *A, t.* 6. S. Aug.

Considérez les plaies de Jésus suspendu à la croix, ses cicatrices après sa résurrection, son sang quand il meurt, la valeur d'un chrétien, le prix auquel il nous rachète.

51. O error horrendus! ita ne, o Caïpha, ut placeas Deo, percutis placentem Deo, et templum Dei vivum te feriente prosternitur, ne Dei templum lapideum deseratur. O execrabilis cæcitas! *Tract.* 93 *sup. Evang. Joan. de capite* 16, *prope fin. p.* 321, *A, t.* 9.

O exécrable erreur! est-ce ainsi, ô Caïphe, que, pour plaire à Dieu, vous frappez quelqu'un qui lui est si agréable? est-ce ainsi que sous vos coups vous renversez le temple vivant de Dieu pour ne pas abandonner son temple de pierre? O déplorable aveuglement!

52. Morte Christi pejus nihil fuit inter omnia genera mortium: mors protendebatur, ne dolor citius finiretur. *Ibid. tract.* 31, *ante med. p.* 189, *A.*

Parmi tous les genres de mort, il n'en est pas une seule plus effroyable que la mort de Jésus-Christ; cette mort traînait en longueur, de peur que la douleur ne finît trop tôt.

53. Passurus Christus exitia, præmisit obsequia, non solum eis pro quibus erat subiturus mortem, sed etiam illi, qui eum fuerat traditurus ad mortem. *Ibid. tract.* 55 *de capite* 13, *in fine, p.* 269, *A.*

Au moment de marcher à la mort, Jésus-Christ s'humilie non seulement devant ceux pour lesquels il prie et va subir la mort, mais même devant celui qui devait le trahir et le livrer à la mort.

54. Non est mors Christi nostrorum gloria meritorum, sed medicina malorum. *Ibid. tract.* 110, *sub fin. p.* 357, *B.*

La mort de Jésus-Christ n'est pas la récompense de nos mérites, mais un remède à nos maux.

55. Sciebat Christus quare cicatrices in corpore suo servaret, ut vulnera dubitationis in cordibus discipulorum sanaret. *Pros.*

Jésus-Christ savait qu'en gardant les cicatrices dans son corps, il guérirait les blessures que le doute avait faites dans le cœur de ses disciples.

56. Sicut demonstravit Thomæ non credenti, nisi tangeret et videret, ita etiam inimicis suis vulnera demonstraturus est sua: non ut eis dicat sicut Thomæ: Quia vidisti, credidisti; sed ut convincens eos veritas dicat; Ecce hominem quem crucifixistis, ecce Deum et hominem in quem credere noluistis. Videtis vulnera, quæ infixistis? agnoscitis latus, quod pupugistis? Quoniam et per vos et propter vos apertum est, nec tamen intrare voluistis.

De même que Jésus montra ses blessures à Thomas qui ne voulait croire qu'après avoir vu et touché, de même il les montrera à ses ennemis, non pas pour leur dire comme à Thomas: Vous avez cru parce que vous avez vu, mais pour les convaincre par l'évidence et leur dire: Voilà l'homme que vous avez crucifié, voilà le Dieu homme auquel vous n'avez pas voulu croire. Voyez-vous les blessures que vous lui avez faites? reconnaissez-vous le côté

Digitized by Google

que vous avez percé? C'est par vous et pour vous que ce côté a été ouvert, et cependant vous n'avez pas voulu y entrer.

S. Aug. 57. Qui non estis redempti pretio mei sanguinis, non estis mei : discedite a me in ignem æternum. *Lib. 2 de Symb. c. 8, pag. 766, C, t. 9.*

Vous qui n'avez pas été rachetés au prix de mon sang, vous ne m'appartenez pas ; retirez-vous de moi, allez au feu éternel.

58. Tuta et firma requies est infirmis et peccatoribus in vulneribus Salvatoris. *Pros.*

Il y a un asile sûr et tranquille pour les infirmes et les pécheurs dans les blessures du Sauveur.

59. Securus illic habito, patent mihi viscera per vulnera : quidquid ex me mihi deest, usurpo mihi ex visceribus Domini mei. *In Manuali, c. 21, in princ. p. 549, A, t. 9.*

J'habite là en toute sécurité, ses blessures laissent ses entrailles à découvert ; tout ce qui me manque, je le prends dans les entrailles de mon Seigneur.

60. Vulnera Jesu Christi plena sunt misericordia, plena pietate, plena dulcedine et charitate. *Ibid. circa med. etc.*

Les entrailles de Jésus-Christ sont pleines de miséricorde, de piété, de douceur et de charité.

61. In omnibus adversitatibus non inveni tam efficax remedium, quam vulnera Christi : in illis dormio securus, et requiesco intrepidus. *Pros.*

Contre toutes les adversités je n'ai pas trouvé de remède plus efficace que les plaies de Jésus-Christ : là, je dors tranquille et je repose sans effroi.

62. Cum me pulsat aliqua turpis cogitatio, recurro ad vulnera Christi.

Lorsque quelque honteuse pensée m'assiége, j'ai recours aux plaies de Jésus-Christ.

63. Cum me premit caro mea, recordatione vulnerum Domini mei resurgo.

Quand la chair me presse, je me relève au souvenir des plaies de Jésus-Christ.

64. Cum diabolus mihi parat insidias, fugio ad viscera misericordiæ Domini mei, et recedit a me.

Quand le démon me tend des piéges, je me réfugie dans les entrailles de la miséricorde de mon Dieu, et il s'éloigne de moi.

65. Si ardor libidinis moveat membra mea, recordatione vulnerum Domini mei extinguitur. *Ibid. c. 22, ab init. usque ad med. p. 549, litt. B.*

Si l'ardeur de la passion allume le feu dans mes membres, il s'éteint au souvenir des plaies de mon Seigneur.

66. Nihil tam ad mortem amarum, quod morte Christi non sanetur. *Ibid. in med. etc.*

Il n'est pas de douleur assez cruelle pour ne pouvoir être guérie par la mort de Jésus.

67. Si passio Redemptoris ad mentem reducitur, nihil tam durum, quod non æquo animo toleretur. *Pros.*

Quand on se rappelle la passion de notre Rédempteur, il n'est pas de mal qu'on ne supporte avec calme.

68. Christus opprobria, irrisiones, contumelias, alapas, sputa, flagella, spineam coronam, cæteraque sustinuit, et nos miseri ad nostram confusionem uno sermone fatigamur, uno verbo dejicimur. *De Conflictu vitior. et virt. c. 9, in princ. p. 727, D, t. 9.* S Aug.

Le Christ a souffert les opprobres, les dérisions, les injures, les soufflets, les crachats, les fouets, la couronne d'épines et tous les autres tourments, et nous, malheureux, une phrase, un mot tournant à notre confusion nous accable.

69. Christi passiones imitandæ sunt, non a christiano deliciæ conquirendæ. *De Pastoribus, c. 5, ante med. p. 727, C, t. 9.*

Il faut imiter les souffrances de Jésus-Christ ; ce n'est pas à un chrétien à rechercher les délices.

70. Ad confortandum cor tuum venit Christus pati, venit ille mori, venit ille sputis liniri, venit spinis coronari, venit opprobria audire, venit postremo ligno configi : omnia hæc ille pro te, tu nihil pro illo, sed pro te. *Ibid.*

Pour raffermir votre cœur, Jésus-Christ est venu souffrir, il est venu mourir, il est venu se faire couvrir de crachats, il est venu se faire couronner d'épines, il est venu subir toutes sortes d'opprobres, il est venu enfin se faire attacher à la croix ; voilà tout ce que Jésus-Christ a souffert pour vous, et vous ne voulez rien faire pour lui, mais tout pour vous.

71. Filius Dei ad crucem ducitur :

- Expalmatur, qui est vera palma victoriæ;
- Spinis coronatur, qui spinas peccatorum venit confringere;
- Ligatur, qui solvit compeditos;
- Ligno suspenditur, qui erigit elisos;
- Aceto potatur fons vitæ;
- Disciplina cæditur;
- Salus vulneratur;
- Vita moritur;
- Occiditur ad tempus vita, ut in perpetuum a vita occideretur mors. *De quatuor Virt. charit. ultra med. p. 719, B, t. 9.*

Le Fils de Dieu est conduit au supplice :

- Il a les paumes de ses mains percées, lui qui est la véritable palme de la victoire;
- Il est couronné d'épines, lui qui est venu émousser les épines des péchés;
- Il est lié, lui qui a délivré tant d'hommes enchaînés;
- Il est suspendu à un bois, lui qui a redressé tant d'hommes blessés;
- Il est abreuvé de vinaigre, lui la source de la vie;
- Il est battu de verges, lui la règle même;
- Il est blessé, lui la santé même;
- Il meurt, lui la vraie vie;
- La vie est tuée pour un temps, afin que la mort soit ensuite à jamais tuée par la vie.

72. Ecce pro impio pietas flagellatur, pro

Digitized by Google

S. Aug. stulto sapientia illuditur, pro mendace veritas necatur : damnatur justitia pro iniquo, misericordia afficitur pro crudeli, pro misero repletur sinceritas aceto, inebrietur felle dulcedo, addicitur innocentia pro reo, moritur vita pro mortuo. *Serm.* 1 *dom. in Ramis, et ordine* 114, *p.* 604, *D, t.* 10.

Voilà que pour l'impie la piété même est flagellée, pour l'insensé la sagesse est jouée, pour le menteur la vérité est mise à mort; la justice est condamnée pour l'injuste, la miséricorde est accablée pour le cruel, pour le malheureux la vérité est abreuvée de vinaigre, la douceur est abreuvée de fiel, l'innocent paye pour le coupable, la vie meurt pour la mort.

73. Accusatur Christus, et tacet : bene tacet, qui defensione non eget; non ut reus accusat se tacendo, sed despicit falsidicos refellendo. *Prosec.*

Le Christ est accusé, et il se tait : il vaut mieux se taire quand on n'a pas besoin de défense; loin de manifester la culpabilité, le silence alors montre le mépris que l'on a pour les faux témoins.

74. Taciturnitas negat quod objicitur, cum non vult respondere ad quod quæritur. *Serm.* 1 *fer.* 2 *post dom. Palmar. et in ord.* 117, *in med. p.* 612, *C, et Serm.* 2, *et in ordin.* 118, *in princ. p.* 613, *B, t.* 10.

Le silence nie l'accusation quand on ne veut répondre à aucune demande.

75. Quid profuit Pilato testimonium perhibuisse innocentiæ, et velut reum addixisse nequitiæ, nisi quod gravius peccatum est unum eumdemque et pronuntiare justum, et tradere criminosis? *Ibidem, Serm.* 2, *ante finem, p.* 614, *C.*

Qu'a servi à Pilate d'avoir rendu témoignage de l'innocence de Jésus et de l'avoir néanmoins livré comme un criminel à la malice des Juifs? Il n'en est que plus gravement coupable d'avoir proclamé juste un homme qu'il livre après à des scélérats.

76. Aceto potatus est Christus, ut nos inebriaret dulcedine cœlestis desiderii et æterni gaudii. *Serm.* 1 *vigil. Pent. et in ordine* 181, *ante med. p.* 706, *D, t.* 10.

Le Christ a été abreuvé de vinaigre, afin de nous enivrer de la douceur des célestes désirs et de la joie éternelle.

77. Nihil tam salutiferum nobis est, quam quotidie cogitare quanta pro nobis pertulit Deus et homo. *Serm.* 32 *ad fratres in eremo, circa med. p.* 958, *C, t.* 10.

Rien ne peut nous être plus salutaire que de penser chaque jour aux tourments qu'un Dieu homme a endurés pour nous.

78. Extremum moriendi genus elegit Christus, ut nullam mortem martyres formidarent. *Apud Bonaventuram, Serm.* 6 *in Parasceve, in fin. p.* 91, *col.* 1, *t.* 3.

Le Christ a choisi le genre de mort le plus ignominieux afin que les martyrs n'en craignissent aucun.

79. Proh dolor! jacet extensus ante hominem Deus, et supplicium patitur rei, in quo nullum vestigium peccati potuit inveniri. *Et habet. Glossa ord. sup. Matth. c.* 27.

O douleur! un Dieu gît étendu devant l'homme; il souffre le supplice d'un criminel, lui en qui on n'a pu trouver la moindre trace de péché.

80. Via ad salutem passio, et crux, regni conciliatrix. *Orat.* 31, *in fin. apud Biblioth. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 451, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618. S. Basilius Seleuceus.

La passion est le chemin du salut, et la croix l'arme qui conquiert le royaume.

81. Opportune processioni passio conjuncta est, ut discamus in nulla lætitia hujus sæculi habere fiduciam. *Serm.* 2 *dom. Palm. in princ. f.* 32, *col.* 3, *I.* S. Bern.

C'est bien à propos qu'à la procession de ce jour on a joint la passion, afin que nous apprenions par là que nous ne devons avoir confiance en aucune joie en ce monde.

82. In passione Christi tria specialiter convenit intueri :

Opus,	Nam in opere patientia,
Modum,	In modo humilitas,
Causam.	In causa charitas commendatur. *Sermone feriæ* 4 *hebdom. pœnosæ, post init. f.* 33, *col.* 1, *L.*

Dans la passion de Jésus-Christ, trois choses méritent une spéciale attention :

L'œuvre,	Car dans l'œuvre éclate la patience,
Le moyen,	Dans le moyen l'humilité,
La cause.	Et dans la cause la charité.

83. Christus est
- Appetitus insidiis,
- Interrogatus contumeliis,
- Pulsatus injuriis,
- Vexatus suppliciis,
- Lacessitus convitiis. *Ibid. circa med. col.* 2, *D.*

Jésus-Christ fut
- Pris dans des embûches,
- Interrogé par des outrages,
- Accablé d'injures,
- Tourmenté par d'affreux supplices,
- En butte à tous les mauvais traitements.

84. Quam fortiter, Domine Jesu, tam indigna quam aspera pro hominibus passus es, dura verba, duriora verbera, durissima crucis supplicia! *Serm.* 2 *Pent. post med. f.* 45, *col.* 1, *C.*

Avec quel courage, Seigneur Jésus, vous avez souffert pour les hommes des traitements aussi indignes que barbares, de dures paroles, des coups plus cruels encore, l'horrible supplice de la croix!

85. O duri et indurati et obdurati filii Adam, quos non emollit tanta benignitas Salvatoris, tanta flamma tam ingens ardor amoris, tam vehemens amator, qui pro vilibus sarcinulis tam pretiosas merces expendit sanguinis sui! *Ibid. in fin. p.* 45, *col.* 2, *D.*

O cœurs endurcis à l'excès, vous, enfants d'Adam, que ne peuvent émouvoir ni l'excessive bonté du Sauveur, ni la flamme si vive et l'ardeur brûlante de son amour, ni la violence de cette tendresse qui l'a porté à échanger son sang si précieux contre de si viles marchandises!

Digitized by Google

S. Bern. 86. Pudeat sectari gloriam membra, quibus caput suum tam inglorium exhibetur. *Prosec.*

Rougissons de courir après la gloire, nous, membres dont la tête est si dépouillée de gloire.

87. Pudeat sub spinato capite membrum fieri delicatum. *Serm.* 5 *omn. SS. ante fin.*

Rougissons d'être un membre délicat sous un chef couronné d'épines.

88. O quam indebita miseratio! quam gratuita dilectio! quam inopinata dignatio! quam stupenda dulcedo! quam invicta mansuetudo! Regem gloriæ pro despicatissimo vernaculo, imo vermiculo crucifigi! Quis audivit unquam tale, aut quis vidit huic simile? *Serm. de quadruplici Debito, in med. f.* 100, *col.* 2, *E.*

O miséricorde qui ne nous était pas due, amour purement gratuit, estime inattendue, étonnante douceur, mansuétude ineffable! le Roi de gloire est crucifié pour un misérable esclave, pour un ver de terre! Qui jamais a entendu une si étonnante merveille, ou qui a jamais vu un semblable prodige?

89. Passio Christi ultimum refugium, et singulare remedium est: deficiente sapientia, justitia non sufficiente, sanctitatis non succumbentibus meritis, illa succurrit. *Serm.* 22 *sup. Cant. post med. f.* 150, *col.* 4, *K.*

La passion de Jésus-Christ est le dernier refuge, un remède universel; la sagesse manque, la justice ne suffit pas, les mérites sont trop faibles, elle subvient à tout.

90. Revera ubinam tuta, firmaque infirmis securitas et requies, nisi in vulneribus Salvatoris? Tanto illic securior habito, quanto ille potentior est ad salvandum. *Ibid. Serm.* 61, *ante med. f.* 183, *col.* 1, *A.*

Et, en vérité, où y a-t-il un asile et un repos plus assuré et plus solide pour les faibles que dans les plaies du Sauveur? J'habite là avec d'autant plus de sécurité que Jésus est plus puissant pour me sauver.

91. Christus flagellis cæsus est, spinis coronatus, clavis confossus, affixus patibulo, opprobriis saturatus, omnium tamen dolorum immemor: Pater, ait, ignosce illis. *Serm.* 4 *hebdomadæ pœnosæ, paulo post medium, fol.* 34, *col.* 2, *F.*

Jésus-Christ a été battu de verges, couronné d'épines, percé de clous, attaché à un gibet, rassasié d'opprobres, et cependant, oubliant toutes ces douleurs: Père, s'écrie-t-il, pardonnez-leur.

92. De omnibus anxietatibus et amaritudinibus Domini Dei tui colliga quasi fasciculum, ut amarum poculum lacrymarum tibi conficias. *In Formula honestæ vitæ, prope med. fol.* 39, *col.* 4, *M.*

Rassemblez comme en un faisceau toutes les douleurs et toutes les amertumes du Seigneur votre Dieu, et faites-vous-en un amer breuvage qui vous arrache des larmes.

93. Vinciamur vinculis passionis boni Jesu, ut etiam vinculis charitatis cum illis vinciri possimus. *Libro de Passione Domini, c.* 4, *in fin. f.* 61, *col.* 1, *B.*

Laissons-nous enchaîner par les liens de la passion du bon Jésus, afin de pouvoir être aussi enchaînés avec les liens de la charité.

94. Quid utilius, quid amarius, quid decentius passione Jesu Christi? *Ibid. c.* 31, *in med. f.* 70, *col.* 4, *K.* S. Bern.

Quoi de plus utile, de plus cruel, de plus convenable que la passion de Jésus-Christ?

95. Quidquid pati potuerimus, amaritudini dominicæ passionis comparatum, aut parum, aut nihil poterit æstimari. *Ibidem, c.* 23, *post med. f.* 66, *col.* 4, *M.*

Tout ce que nous pourrons souffrir, comparé à l'amertume de la passion du Seigneur, doit compter pour rien ou pour presque rien.

96. Quid tam amarum, quod in recordatione vivificæ passionis non possit dulcescere? *Prosec.*

Qu'y a-t-il d'assez amer pour ne pouvoir être adouci au souvenir de la salutaire passion de Jésus?

97. Cum passio Jesu in memoria reducitur, necesse est omnem passionem hominis levem videri respectu passionis dominicæ, quam pro omnibus voluit assumere Deus et homo, mediator Dei et hominum, Dominus Jesus.

Quand on se rappelle la passion de Jésus, il faut nécessairement que toutes les souffrances de l'homme paraissent légères, comparées à la passion du Seigneur, à cette passion qu'a voulu endurer pour tous un Dieu homme, médiateur entre Dieu et les hommes, le Seigneur Jésus.

98. Vere nihil est, quod ita ab omnium vitiorum impulsu, contagione cogitationem nostram purificet, et in puritate conservet, sicut jugis memoria passionis Domini Jesu. *Ibidem, c.* 44, *ante fin. f.* 75, *col.* 2, *F.*

Il n'est rien certainement qui purifie notre esprit, qui le préserve de toute atteinte du vice et de toute autre contagion, et le conserve dans la pureté, comme le souvenir continuel de la passion du Seigneur Jésus.

99. Quod facis, fac citius. Vis me vendere Judæis, o Juda? volo vendi. Vis me tradere? volo tradi. Vis ut crucifigar? volo crucifigi. Vis ut occidar? volo occidi. Hoc amo, hoc affecto; quod facis, fac citius. *Serm.* 3 *de Cœna Dom. ante fin. fol.* 109, *col.* 3, *G.*

Ce que tu fais, hâte-toi de le faire. Tu veux me vendre aux Juifs, ô Judas? je veux être vendu. Tu veux me trahir? je veux être trahi. Tu veux que je sois crucifié? je veux être crucifié. Tu veux que je meure? je veux mourir. Je le veux, je le désire; ce que tu fais, hâte-toi de le faire.

100. Attende, o homo, capitis inclinationem ad osculum, extensionem brachiorum ad amplexum, apertionem lateris ad affectum. *Serm. de Exaltatione S. Crucis, p.* 272, *col.* 1, *t.* 3. S. Bonav.

Considère, ô homme, sa tête inclinée pour donner un baiser, ses bras étendus pour t'embrasser, son côté ouvert pour te recevoir.

101. Clamat clavus, clamat vulnus, quod misericordiæ non est numerus. *Ibid.*

Les clous crient, les plaies crient que sa miséricorde n'a pas de bornes.

102. Patet amor cordis per vulnera corporis. *Ibid. a med. p.* 273, *col.* 1.

L'amour de son cœur se montre à découvert par les plaies de son cœur.

Digitized by Google

S. Bonav

103. Nunquam potest diabolus melius vinci, quam in memoria passionis Christi. *Sermone dom. 1 post Pent. p.* 150, *col.* 2, *t.* 3.

On ne peut mieux triompher du démon qu'en pensant à la passion de Jésus-Christ.

104. Memoria passionis Christi armatura est ad omnia diabolica tentamenta superanda. *Serm. 4 dom. 13 post Pent. ante med. super illud Ephes.* 6, *Induite vos armaturam Dei, p.* 180, *col.* 1, *t.* 3.

Le souvenir de la passion de Jésus-Christ, telle est l'arme avec laquelle nous vaincrons toutes les tentations du démon.

105. Quanta confusio nobis esse debet, nolle pro illo mori, vel pro eo modicum quid pati, qui pro nobis affixus est cruci? *Serm. 1 de S. Bartholom. ante fin. p.* 270, *col.* 1, *t.* 3.

Quelle confusion pour nous de ne vouloir pas mourir, de ne vouloir même rien souffrir pour celui qui pour nous a été attaché à la croix!

106. Passio Christi comparatur mari, propter pœnalitatis amaritudinem; flumini, propter charitatis dulcedinem. *Sup. libr. 1 Sent. post med. proœmii, p.* 2, *col.* 2, *C, t.* 4.

La passion de Jésus-Christ est comparée à la mer, à cause de l'amertume de la douleur; à un fleuve, à cause de la douceur de la charité.

107. Passus est Christus passione acerbissima, quia non solum docendo, ut patiens per vulnera; sed etiam condolendo, ut compatiens propter nostra delicta. *Prosec.*

La passion de Jésus-Christ n'a été si horrible que parce qu'il voulait non seulement nous instruire par sa patience dans les tourments, mais encore nous consoler par sa compassion pour nos crimes.

108. Passus est Christus passione generalissima, passione acerbissima, passione ignominiosissima, passione interemptoria, sed vivificativa. *In Breviloq. part.* 4, *cap.* 9, *in princ. p.* 30, *col.* 2, *C, t.* 6.

La passion de Jésus-Christ a été la réunion de tout ce qu'on peut imaginer de plus cruel, de plus ignominieux, de plus capable de donner la mort; mais en même temps quoi de plus salutaire que cette passion?

109. Sit regula nostra vivendi passio Salvatoris, et tanto amplius in hoc consolemur, quanto amplius Christo conformamur; et tanto amplius desolemur, quanto sub hoc exemplari amplius elongamur. *Part. 1 in Stimulo amoris, c.* 4, *in princ. p.* 195, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 3.

Que la passion du Sauveur soit la règle de notre vie; soyons-en d'autant plus consolés que nous serons plus conformes à Jésus-Christ; soyons-en d'autant plus désolés que nous serons plus éloignés de cet admirable modèle.

110. Passio gratiosissima Jesu Christi, non solum fidei fundamentum est, sed et spei erectio, ubi seipsum donavit, et charitatis inflammatio, ubi se pro nobis immolavit. *Ibid. c.* 6, *in fin. p.* 198, *col.* 2, *C, t.* 7, *part.* 3.

La passion de Jésus-Christ, source de tant de grâces, est non seulement le fondement de la foi, mais aussi la vie de notre espérance par le don qu'il nous a fait de lui-même, et le foyer de la charité par l'immolation qu'il a faite de lui-même pour nous.

111. Passio Christi fons est gratiæ et gloriæ, decor et perfectio hierarchiæ cœlestis. *Ibid. c.* 22, *in fin. p.* 205, *col.* 2, *D, t.* 7, *part.* 3. S. Bonav.

La passion de Jésus-Christ est la source de la grâce et de la gloire, l'ornement et la perfection de la hiérarchie céleste

112. Passio Christi tantæ benignitatis est, ut nihil clementius, nihil benignius, nihil amicabilius cogitari possit. *De Perfect. vitæ ad sorores, c.* 6, *post medium, p.* 637, *col.* 2, *D, t.* 7, *part.* 4.

La passion de Jésus-Christ annonce tant de bonté, qu'on ne peut rien imaginer de plus doux, de plus bienveillant, de plus aimable.

113. Per Christi passionem provenit salus fidelium et vita justorum. *Sup. Psalm.* 21, *post med. v.* 4, *f.* 33, *col.* 2. Cas tolor.

C'est de la passion de Jésus-Christ que viennent le salut des fidèles et la vie des justes.

114. Passus est Christus propter nos, ut nullus pro ipso pati velle refugiat. *Sup. Psal.* 56, *in princ. v.* 1, *f.* 48, *col.* 4.

Jésus-Christ a souffert pour nous, afin que personne ne pût refuser de souffrir pour lui.

115. Christus in die crucifixionis suæ sic obumbratus atque defensus est, ut nec animus ejus confusionem aliquam compateretur, nec caro ipsius corruptionis injuriam sustineret. *Prosec.*

Jésus-Christ, au jour de son crucifiement, fut tellement protégé et défendu, que son âme n'éprouva pas la moindre confusion, et que son corps ne fut pas sujet à la corruption.

116. Bene ergo definita est passio Domini, dies belli; scilicet, quando diabolo victo, infernorum claustra dirupta sunt, captivi liberati sunt, solusque moriendo triumphavit, qui novo more mortem morte destruxit. *Super Psalm.* 139, *in med. v.* 8, *f.* 214, *col.* 3.

C'est donc avec raison que la passion du Seigneur a été appelée un jour de guerre, car c'est elle qui a vaincu le démon, brisé les prisons de l'enfer, délivré les captifs; c'est par elle que Jésus a triomphé en mourant, et que, d'une manière inouïe jusqu'alors, il a détruit la mort.

117. Christus innocens et justus, imo innocentia ipsa, et ipsa justitia, inter facinorosos deputatur, et testimoniis falsis veritas premitur, judicatur judicaturus, et Dei sermo ad victimam tacens ducitur. *De Bono patient. c.* 3, *paulo post med. p.* 316, *col.* 1, *t.* 2. S. Cyprian.

Le Christ innocent et juste, bien plus que l'innocence et la justice même, est mis au nombre des scélérats; la vérité est étouffée par de faux témoignages, le juge futur est jugé, le Verbe de Dieu se tait pendant qu'on le conduit au supplice.

118. O novam crudelitatem! commota est omnis creatura in passione Domini, angelus in pœnitentiam conciso velamine refugit: plebs autem sine pavore integra veste permansit. *Adversus Judæos qui insecuti sunt Dominum, c.* 3, *circa med. p.* 574, *col.* 1, *t.* 3.

O cruauté sans égale! toutes les créatures s'émeuvent à la passion du Seigneur, un ange se retire tremblant quand

Digitized by Google

le voile du temple se déchire; le peuple juif seul reste insensible et ne déchire pas ses vêtements.

Dionysius Carthus. 119. Remedium remediorum, maxime expugnantium universarum tentationum, est diligens consideratio acerbissimæ Christi passionis. *In Exhortat. ad novit. art.* 6, *in fin. f.* 12, *pag.* 1.

Le remède le plus efficace, l'arme la plus assurée contre toutes les tentations est l'attentive considération de la cruelle passion de Jésus-Christ.

120. Passio Christi variis modis est recolenda : primo ad condolendum, secundo ad imitandum, tertio ad gratulandum, quarto ad admirandum, quinto ad prævalendum in omni tribulatione, sexto ad contemplandum, septimo ad inflammandum. *Ibid. art.* 7, *circa fin.*

Il faut honorer de diverses manières la passion de Jésus-Christ : premièrement, nous devons compatir aux souffrances de Jésus ; secondement, nous devons l'imiter ; troisièmement, le remercier ; quatrièmement, l'admirer ; cinquièmement, y prendre des forces contre les tribulations ; sixièmement, le contempler ; septièmement, nous enflammer d'amour à sa vue.

Franciscus Asisias. 121. Nihil mihi tam delectabile, quam vitæ et passionis dominicæ memoria, quæ mihi frequens est et quotidiana ; nec ad finem usque mundi si vixissem, alia indigerem lectione. *In suis Opusculis, apophthegm.* 50, *p.* 440, *t.* 3.

Je ne trouve nulle part autant de délectation que dans la pensée de la vie et de la passion du Seigneur, qui se médite fréquemment tous les jours ; vivrais-je jusqu'à la fin du monde, je n'aurais nul besoin d'une autre instruction.

Guilel. Angl. 122. Horret Christus magis asperitatem morum, linguæ stimulos, quam aculeos spinarum. *Serm.* 20 *sup. Cant. post med. apud D. Bern. volum.* 2.

Jésus-Christ a plus d'horreur du déréglement des mœurs et des traits de la langue que des pointes d'épines.

Glos. ord. 123. Christus prævidens ex passione sua discipulos perturbandos, prædicit et passionis pœnam, et resurrectionis gloriam : ut cum morientem cernerent, resurrecturum non dubitarent. *Super Lucam, c.* 18, *col.* 641, *B, t.* 5.

Jésus-Christ, prévoyant que sa passion troublerait ses disciples, leur prédit et l'ignominie de la passion et la gloire de la résurrection, afin qu'en le voyant mourir ils ne doutassent pas qu'il ne ressuscitât bientôt.

S. Greg. Naz. 124. Aceto potatur, qui aquam in vinum commutaverat : felle cibatur, qui acerbum adeo gustum in suavitatem verterat : nimirum totus dulcedo, totus voluptas, denique totus desiderabilis. *Lib.* 3 *Theologiæ, circa fin. p.* 259.

On abreuve de vinaigre celui qui avait changé l'eau en vin, on nourrit de fiel celui qui avait changé en suavité un goût amer ; car il était plein de douceur, de charmes et d'attraits.

S. Hier. 125. Felix, qui non in sapientia, non in divitiis, non in eloquentia et potentia sæculari, sed in Christi passionibus gloriatur. *Sup. Ep. ad Philemon. in illud, Paulus vinctus, etc. p.* 259, *C, t.* 9.

Heureux celui qui se glorifie non dans la sagesse, les richesses, l'éloquence et la puissance du siècle, mais bien dans les souffrances de Jésus-Christ.

S. Hilar. 126. Christus, ut calix a se transeat, rogat : non ut ipse prætereatur, sed ut in alterum id quod a se transit, excedat ; et se pati pro iis rogat, qui passuri post se erant. *Sup. Matth. can.* 31, *circa med. in illud, Transeat a me calix iste, fol.* 32, *col.* 2.

Jésus-Christ demande que le calice d'amertume s'éloigne de lui, c'est-à-dire, non pas que ce calice passe sans l'atteindre, mais que ce qu'il laissera de lui passe à un autre, et il demande de souffrir pour ceux qui souffriront après lui.

Hugo a S. Victore. 127. Christus

Vili pretio appretiatus est,
A discipulo traditus,
Vilissime detentus,
Ligatus,
Alaphis cæsus,
Flagellatus,
A falsis testibus accusatus,
Reus mortis judicatus,
Coram Pilato a multis accusatur,
Ab Herode spernitur,
Alba veste induitur,
Latro pro eo eligitur,
Injuste damnatur,
Chlamyde coccinea induitur,
Spinis coronatur,
Arundine caput ejus percutitur,
Propriis vestibus exuitur,
Crucem sibi bajulat,
Crucifigitur,
Blasphematur,
Aceto potatur,
Emisit spiritum,
Lancea latus ejus perforatur,
Sepulchro imponitur. *Lib. 4 de Propriet. rerum, c.* 3, *circa med. p.* 304, *G, tom.* 2.

Jésus-Christ

A été vendu à vil prix,
Trahi par un disciple,
Ignominieusement enfermé,
Enchaîné,
Frappé à la joue,
Flagellé,
Accusé par de faux témoins,
Jugé digne de mort,
Accusé devant Pilate par une foule immense,
Méprisé d'Hérode,
Revêtu d'une tunique blanche,
S'est vu préférer un voleur,
Condamner injustement,
Revêtu d'un lambeau de pourpre,
Couronné d'épines,
Frappé à la tête avec un roseau,
Dépouillé de ses vêtements,
Chargé de sa croix,
Crucifié,
En butte aux blasphèmes,
Abreuvé de vinaigre,
A rendu l'âme,
A eu le côté percé d'une lance,
A été mis dans un sépulcre.

Digitized by Google

Hugo card. 128. Ex Christi passione lux æterna acquiritur, anima satiatur, peccatorum vulnus curatur. *Sup.* 2 *Reg. c.* 15, *f.* 253, *col.* 4, *t.* 1.

La passion de Jésus-Christ donne la lumière éternelle, rassasie l'âme, guérit les blessures faites par le péché.

129. Passio Christi portanda non tantum ore, sed opere et in exemplo. *Super Psal.* 53, *circa init. f.* 137, *col.* 2, *t.* 2.

Il faut montrer la passion de Jésus-Christ non seulement sur les lèvres, mais dans les œuvres et la conduite.

130. Nemo tam saxei pectoris est cujus cor non emolliat memoria dominicæ passionis. *Super Luc. c.* 9, *in fin. f.* 191, *col.* 3, *t.* 6.

Personne n'a dans sa poitrine un cœur assez dur pour que le souvenir de la passion du Seigneur ne puisse l'amollir.

131. Tota Jesu vita fuit passio. *Super* 1 *B. Petri, c.* 4, *f.* 335, *col.* 4, *t.* 7.

Toute la vie de Jésus fut une passion continuelle.

S Joan. Chr. 132. Passio Domini nostræ beatitudinis caput atque origo est : qua vivimus, et per quam sumus. *Hom.* 55 *sup. Matth. oper. perfect. a med. col.* 463, *B*, *t.* 2.

La passion du Seigneur est la source et l'origine de notre félicité ; c'est par elle que nous vivons, par elle que nous sommes.

133. Extremas Christus contumelias sustulit; cujus caput corona, calamo, pugnis, facies sputis, maxillæ alapis, corpus reliquum flagellis, nuditate amictu chlamydis, adoratione simulata : os quoque ipsum cum lingua aceti potione ac fellis sævissime fuit cruentatum. *Ibid. Hom.* 88, *ab init. col.* 793, *A*.

Le Christ a souffert les derniers outrages ; sa tête a été couverte d'un couronne, de coups de roseau et de coups de poing, son visage de crachats, ses joues de soufflets, et le reste du corps a été battu de verges ; un lambeau de pourpre a couvert sa nudité ; on l'a joué par de feintes adorations ; sa bouche même et sa langue ont été cruellement abreuvées de vinaigre et de fiel.

134. Ambitur sacrum caput aculeis spinarum, et divinum verticem pœnalis coronæ pœna circumdat : sed in spinis illis nostra Christum peccata pungebant. *Serm.* 3 *fer.* 5, *Pass. post med. col.* 810, *A*, *t.* 3.

Sa tête sacrée est ceinte d'épines aiguës, et la douleur entoure son chef divin d'une horrible couronne ; mais, figurés par ces épines, c'étaient nos péchés qui faisaient le tourment de Jésus-Christ.

135. Non sufficit Christo passio communis, non mors secreta, non mors simplex, non mors morti similis : nisit ut quanta erat patientia singularitatis, tanta esset et singularitas passionis. *Ibid. serm.* 6, *post init. col.* 814, *A*.

Ce n'est pas assez pour Jésus-Christ qu'une passion commune, une mort cachée, une mort simple, une mort enfin semblable à la mort ; mais autant sa patience était immense, autant sa passion devait être cruelle.

136. Pax cœli
- Traditur doli osculo;
- Tenetur tenens omnia;
- Alligatur omnium nexus;
- Ducitur attrahens universa;
- A falso veritas accusatur;
- Sistitur cui assistunt omnia; S. Joan. Chr.
- Flagellatur remissio;
- Condemnatur venia;
- Illuditur majestas;
- Irridetur virtus;
- Perfunditur largitor imbrium sputis;
- Clavis ferri cœli strator affigitur;
- Mellis dator cibatur felle;
- Propinator fontium potatur aceto. *Ibid.*

Pax cœli

La paix du ciel
- Est livrée par le baiser d'un traître;
- Est saisie, elle qui tient tout;
- Est enchaînée, elle le lien de toutes les créatures;
- Est traînée, elle qui entraîne tout;
- Est accusée de mensonge, elle la vérité même;
- Comparaît devant un tribunal, elle devant qui tout doit comparaître;
- Est flagellée, elle qui remet tout;
- Est condamnée, elle qui pardonne tout;
- Est jouée, elle la majesté même;
- Est tournée en dérision, elle la vertu même;
- Est couverte de crachats, elle qui fait tomber la pluie du ciel;
- Est attachée à de gros clous, elle qui a étendu le ciel sur nos têtes;
- Est nourrie de fiel, elle qui distribue le miel;
- Est abreuvée de vinaigre, elle qui fait jaillir les fontaines.

137. Subjectis dare, donare servis, est assuetum donantis indicium : pati pro subjectis, pro servis mori, insigne est charitatis immensæ documentum, et singularis amoris argumentum. *Prosec.*

Donner à des sujets, donner à des esclaves, c'est là la marque ordinaire d'un maître bienfaisant ; souffrir pour des sujets, mourir pour des esclaves, c'est là un admirable signe d'une immense charité, une preuve d'un amour ineffable.

138. Adversis probatur amor, affectio pensatur periculis, pœnis examinatur dilectio, morte perfecta charitas innuitur. *Ibidem, post med. col.* 815, *B*.

Les adversités sont l'épreuve de l'amour, l'affection se montre dans le danger, dans les peines se reconnaît la charité, la mort prouve un amour parfait.

139. Si quid sustinuit Christus, non propter semetipsum, neque propter Patrem suum, sed ut salvaret genus humanum. *Homil. de Cruce Dom. post med. col.* 839, *C*, *t.* 3.

Si Jésus-Christ a souffert, ce n'est pas pour lui-même, ni pour son Père, mais pour le salut du genre humain.

140. Judicatus est judex, vita morti traditur; qui pascit, esurit; qui potat, sitit; qui in gloria, in ignominia est : ut rex ad præsides, et Deus ab homine condemnatur. *Serm.* 1 *de Jejun. sub fin. col.* 917, *A*, *t.* 5.

Le juge a été jugé, la vie est livrée à la mort ; celui qui nourrit tout souffre de la faim ; celui qui désaltère tout

Digitized by Google

souffre de la soif; celui à qui la gloire appartient est dans l'ignominie; un roi est condamné par des juges, un Dieu par un homme.

Joan Chr. 141. Christus vulnera sui corporis servavit, ut in die judicii proficerent ad testimonium passionis contra Judæos, et omnes, qui denegant Filium Dei crucifixum. *Hom.* 49 *sup. Matth. oper. imperfect. col.* 1101, *C, tom.* 2.

Jésus-Christ a gardé les cicatrices de son corps, afin qu'au jour du jugement elles rendent témoignage de la passion contre les Juifs et contre tous ceux qui nient le Fils de Dieu crucifié.

142. O mentem scelestam! similes sui petunt scelestum dimitti, insontem puniri jubent. *Homil.* 83 *sup. Joan. post init. col.* 396, *t.* 3.

O perversité de l'esprit humain! des scélérats demandent la délivrance d'un scélérat et réclament la punition d'un innocent.

an. Trith. 143. Passio Christi nostræ salutis est pretium, ultimumque peccatorum refugium, infirmarum mentium singulare remedium, fons, origo et finis omnium bonorum. *Lib.* 1, *Hom.* 16 *ad monachos, post med. p.* 483, *col.* 2.

La passion de Jésus-Christ est le prix de notre salut, le dernier refuge des pécheurs, un remède assuré pour les âmes languissantes, la source, l'origine et la fin de tous les biens.

144. Mentem hominis, quem passio Christi veraciter occupat, nulli rei carnalis passio fatigat. *Ibid. circa fin. p.* 484, *col.* 2.

L'esprit de l'homme que la passion de Jésus-Christ occupe réellement ne reçoit l'atteinte d'aucune passion charnelle.

145. Passio Domini, quantum ad processum fuit injusta, quantum ad modum ignominiosa, quantum ad dolorem acerba, et quantum ad effectum fructuosa. *Part.* 1 *de Regione claustrali, tract.* 2, *region.* 2, *in princ. art.* 7, *radice* 2, *p.* 604, *t.* 2.

Autant la passion du Seigneur fut injuste dans sa cause, ignominieuse dans les moyens, cruelle dans les effets, autant elle fut fructueuse dans ses effets.

. Irenæus. 146. Dominus passus est, ut eos, qui erraverunt a Patre, ad agnitionem et juxta eum adduceret. *Lib.* 2 *advers. Hæres. c.* 36, *p.* 101.

Le Seigneur a souffert afin d'amener à la connaissance et à l'amitié de son Père ceux qui s'étaient éloignés de lui.

147. Dominus noster Christus passus est passionem validam, et quæ non cederet ulli : non solum ipse non periclitatur corrumpi, sed et corruptum hominem firmavit robore suo, et incorruptionem revocavit. *Lib.* 2 *adv. Hæres. c.* 36, *in med. p.* 101.

Notre Seigneur Jésus-Christ a enduré des souffrances atroces et sans égales; et non seulement il n'a pas à craindre la corruption, mais encore il fortifie de sa force l'homme corrompu et lui donne l'incorruptibilité.

. Isidorus Hispal. 148. Si passio Redemptoris ad mentem reducitur, nihil tam durum est, quod æquo animo non toleratur. *Pros.*

Au souvenir de la passion du Rédempteur, il n'est rien de cruel qu'on ne supporte avec calme.

149. Sed quanta sunt in comparatione passionum illius, quæ patitur? Ille enim opprobria, irrisiones, contumelias, alapas, sputa, flagella, spineam coronam, crucemque sustinuit; et nos miseri, ad nostram confusionem uno sermone fatigamur, uno verbo dejicimur. *De Conflict. vitior. ante med. p.* 712, *col.* 2. S. Isidorus Hispal.

Que nos souffrances sont peu de chose, comparées à celles du Sauveur! Opprobres, dérisions, outrages, soufflets, crachats, verges, couronne d'épines, croix, il endure tout; et nous, misérables, une phrase, un mot prononcé pour notre confusion nous abat et nous accable.

150. Mortalis erat secundum carnem, sapiens magnificis operibus : sed judicibus Chaldæis armis comprehensus, clavis et cruce amarum toleravit finem. *Lib.* 4 *de div. Instit. cap.* 13, *ante med. p.* 160, *verbo græco* Θνητὸς, *post Sibyllam.* Lact. Firm.

Il était mortel selon la chair, d'admirables œuvres révélaient sa sagesse; mais les juges de la Chaldée s'emparent de lui, et il endure une mort cruelle sur une croix où des clous le retiennent attaché.

151. Mirabilis factus est Christus, ignominiosus et informis, ut miserabilibus spem præbeat. *Ibid. c.* 17, *in fin. p.* 170, *verbo græco* Θνητὸς, *post Sibyllam.*

Jésus-Christ a étonné par ses ignominies et ses souffrances, afin de donner l'espérance à des malheureux.

152. Nulla gens tam inhumana est, nulla regio tam remota, cui aut passio Christi, aut sublimitas majestatis ejus in cruce ignota sit. *Ib. c.* 26, *post med. p.* 168.

Il n'est pas de nation assez inhumaine, pas de région assez éloignée pour ignorer ou la passion de Jésus-Christ, ou la sublimité de sa majesté sur la croix.

153. Passio Christi { Roborat debiles, Fovet pusillanimes, Excitat pigros, Nutrit parvulos, Certantes provocat, Accendit perfectos. *De casto Connubio, c.* 8, *circa med. p.* 156, *col.* 2, *B, part.* 4. S. Laur. Just.

La passion de Jésus-Christ { Fortifie les faibles, Echauffe les pusillanimes, Réveille les paresseux, Nourrit les enfants, Encourage les combattants, Enflamme les parfaits.

154. Cujus saxeum pectus non emolliant vulnera Salvatoris? quis pati renuet patiente Domino? *Ibid.*

Quel est le cœur de pierre que n'amollissent pas les blessures du Sauveur? qui refusera de souffrir à la vue du Seigneur souffrant?

155. Debiti tui est, ut ei, qui omnibus passus, paratus sis compati. *Serm. Quadrag. ante finem.* S. Leo I.

Il est de notre devoir d'être prêts à compatir aux souffrances de celui qui a souffert pour tous.

156. Certa atque secura est expectatio pro-

Digitized by Google

S. Leo I. missæ beatitudinis, ubi est participatio dominicæ passionis. *Serm.* 9 *Quadrag. ante fin.*

Sûre et certaine est l'attente de la félicité qui nous est promise, quand nous participons à la passion du Sauveur.

157. Nihil ita contemplationem mentis oblectat et superat, sicut passio Salvatoris. *Serm.* 11 *de Passione Dom. paulo post init.*

Rien ne réjouit et n'élève l'âme autant que la méditation de la passion du Sauveur.

Ludov. Blos. 158. Nullum aliud beneficium præstitit Deus majus illo quod contulit, quando pro nobis pati voluit. *In Canon. vitæ spirit. c.* 19, *in fine.*

Dieu ne nous a pas accordé de plus grand bienfait que celui qu'il nous a accordé quand il a voulu souffrir pour nous.

159. Depinge mentem tuam suavissimis imaginibus passionis Christi, et floridam dominicæ crucis arborem plantatam in medio cordis tui. *In Speculo spirit. c.* 10, *post med.*

Peignez dans votre esprit la passion du Christ sous les plus séduisantes images, et plantez au milieu de votre cœur l'arbre tout en fleur de la croix de Jésus-Christ.

S. Petr. Dam. 160. Nihil sic valet ad extirpandas voluptatum radices, quam recordatio vulnerum Christi, qui stetit ante judicem, qui flagellatus est et consputus, qui coronatus spinis, qui colaphis cæsus, qui suspensus in ligno, qui mortuus in cruce. *Serm.* 59 *de S. Nicolao, ante fin. p.* 290, *col.* 1, *D, t.* 2,

Rien n'est aussi efficace pour extirper jusqu'à la racine des voluptés que le souvenir des plaies de Jésus-Christ, de ce Jésus debout devant le juge, flagellé, conspué, couronné d'épines, accablé de soufflets, suspendu à un bois infâme, mort sur la croix.

Rabanus. 161. Passio Christi cœlum sustentat, mundum regit, et tartarum perfodit. *Lib.* 1 *de Laude crucis, declarat.* 2, *in fine.*

La passion de Jésus-Christ soutient le ciel, gouverne le monde, perce l'enfer.

162. In passione Christi confirmantur angeli, redimuntur populi, conteruntur inimici, stabiliuntur subsistentia, animantur viventia, conservantur sentientia, illustrantur intelligentia. *Ibid.*

La passion de Jésus-Christ confirme les anges, rachète les peuples, broie les ennemis, raffermit les créatures, anime les êtres divins, conserve ceux qui sont doués de sensibilité, éclaire ceux qui sont doués d'intelligence.

Salvianus. 163. Christus sicut pro omnibus passus est, sic pro singulis ; et cunctis se impendit, pariter et singulis ; et totum se dedit universis, et totum singulis. *Pros.*

Comme Jésus-Christ a souffert pour tous, il a aussi souffert pour chacun ; il s'est dépensé pour tous et aussi pour chacun ; il s'est donné tout à tous et aussi tout à chacun.

164. Ac per hoc quidquid passione sua Salvator præstitit, sicut totum ei debent universi, sic totum singuli ; nisi forte plus singuli, quam universi. *Lib.* 2 *ad Eccles. cathol. post init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 468, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. Salvianus.

Aussi, à raison de ce que le Sauveur nous a donné par sa passion, de même que tous se doivent tout à lui, ainsi chacun se doit tout à lui, à moins que chacun ne se doive à lui plus que tous ne le doivent.

165. Quidquidlibet homo pro Deo perferat, solvi omnino non potest, quod Deus pro homine perpessus est : *Pros.*

L'homme a beau souffrir pour Dieu tout ce qu'il lui plaira, jamais il ne souffrira autant que Dieu a souffert pour l'homme,

166. Quia etiamsi passio ipsa non differat in genere pœnarum, multum tamen distet necesse est diversitas patientium. *Ibid.*

Parce que, les souffrances ne différassent-elles pas quant au genre, il doit y avoir nécessairement une immense différence entre les deux patients.

167. Passus est Christus omnes passiones humanas, non quidem secundum speciem, sed secundum genus, ut totum humanum etiam ex hoc liberasse genus diceretur. *Parte* 3, *quæst.* 46, *art.* 5, *in princ. corporis.* S. Thomas Aquinas.

Jésus-Christ a enduré toutes les souffrances humaines, non quant à l'espèce, mais quant au genre, afin qu'on pût dire que par là il a délivré tout le genre humain.

168. Dolores quos Christus passus est, omnes excesserunt dolores, quos homines pati possunt in hac vita. *Ibid. art.* 6, *in princ. corporis.*

Les douleurs que Jésus-Christ a souffertes ont surpassé toutes les douleurs que les hommes peuvent souffrir en cette vie.

169. Utilitas passionis Christi salus est christianorum. *De Passione Christi, tom.* 1.

La passion de Jésus-Christ est si utile, qu'elle est le salut des chrétiens.

170. Multa bona confert homini passio Christi, ad memoriam reducta ; et quanto sæpius est intentius de ea cogitatur, tanto dulcius sapit, et vehementius compungit. *Medit.* 25 *de Christi Passione, c.* 1, *in princ. t.* 1. Thomas a Kempis.

Le souvenir de la passion de Jésus-Christ apporte à l'homme de grands biens, et plus il y pense, plus il goûte de douceur et plus il éprouve de contrition de ses péchés.

171. Revera passio Christi est
- Thesaurus Dei absconditus,
- Plenitudo omnis virtutis,
- Perfectio religiositatis,
- Summa totius sanctitatis. *Ib. in calce.*

Réellement la passion de Jésus-Christ est
- Un trésor de Dieu caché,
- La plénitude de toute vertu,
- La perfection de la vertu de religion,
- Le résumé de toute sainteté.

172. Passio Christi non sapit, nisi morose et seriose eam meditantibus et ferventer cupientibus eamdem imitari. *Ib. Medit.* 26, *c.* 4, *in fine.*

La passion de Jésus-Christ n'a de douceur que pour ceux qui la méditent longuement et sérieusement, et qui désirent sincèrement l'imiter.

Digitized by Google

Thomas a Kempis.

173. Christi passio carnalibus et sæcularibus videtur amara et dura, sed piis et devotis dulcis est atque solatiosa. *Ibid. c.* 5, *post init.*

La passion de Jésus-Christ paraît amère et cruelle aux hommes charnels, aux hommes du monde; mais elle est douce et pleine de consolation pour une âme pieuse et fervente.

174. Ex passione Christi

- Diabolus vincitur et confunditur,
- Infernus despoliatur,
- Latro convertitur,
- Mundus redimitur,
- Cœlum aperitur,
- Angelorum ruina restauratur. *Ibid. Medit.* 27, *c.* 4.

Par la passion de Jésus-Christ

- Le démon est vaincu et confondu,
- L'enfer est dépouillé,
- Le larron est converti,
- Le monde est racheté,
- Le ciel est ouvert,
- Le vide laissé dans le ciel par la chute des anges est réparé.

175. Passio Christi ad memoriam reducta

- Est incentivum divini amoris,
- Est doctrina patientiæ,
- Est solatium in tribulatione,
- Est fuga dissolutionis,
- Est materia sacræ compunctionis,
- Est exercitium internæ devotionis.
- Est exclusio desperationis,
- Est certa spes peccatorum remissionis,
- Est reconciliatio divinæ districtionis,
- Est mitigatio anxiæ turbationis,
- Est sustentatio duræ increpationis,
- Est expulsio perversæ cogitationis,
- Est repressio carnalis tentationis,
- Est informatio humilis subjectionis,
- Est consolatio corporalis ægritudinis,
- Est refutatio sæcularis honoris,
- Est vituperatio abundantiæ temporalis,
- Est consultatio voluntariæ paupertatis,
- Est abdicatio propriæ voluntatis,
- Est refutatio superfluæ necessitatis,
- Est exsiccatio tepidæ conversationis,
- Est inflammatio fervidæ emendationis,

Passio Christi ad memoriam reducta

- Est impetratio gratiæ amplioris,
- Est inductio cœlestis consolationis,
- Est comprobatio fraternæ compassionis,
- Est præparatio divinæ contemplationis,
- Est augmentatio futuræ beatitudinis,
- Est alleviatio pœnæ præsentis,
- Est purgatio ignis sequentis. *Medit.* 25 *de Christi Pass. c.* 9, *in princ. t.* 1.

Le souvenir de la passion de Jésus-Christ

- Allume l'amour divin,
- Est une exhortation à la patience,
- Est une consolation dans les tribulations,
- Est la fuite du vice,
- Excite une sainte componction,
- Est un exercice de dévotion intérieure,
- Eloigne le désespoir,
- Est un signe assuré de la rémission des péchés,
- Réconcilie avec la justice divine,
- Adoucit toute inquiétude,
- Aide à supporter des reproches amers,
- Chasse les mauvaises pensées,
- Réprime les tentations de la chair,
- Apprend à se soumettre avec humilité,
- Console dans les maladies du corps,
- Repousse les honneurs du siècle,
- Fait blâmer les richesses du monde,
- Est un encouragement à la pauvreté,
- Enseigne à abdiquer sa propre volonté,
- Fait rejeter toute superfluité,
- Met fin à une vie tiède,
- Enflamme l'esprit du désir d'une fervente pénitence,
- Obtient une augmentation de grâce,
- Fait descendre les consolations célestes,
- Est la preuve d'une compassion tendre,
- Prépare à la divine contemplation,
- Augmente la félicité future,
- Allége les peines de cette vie,
- Eteint les flammes de l'autre vie.

176. Pensa

- Primo, quis est qui hæc patitur;
- Secundo, a quibus patitur;
- Tertio, quanta patitur;
- Quarto, pro quibus patitur;
- Quinto, quam longo tempore patitur;
- Sexto, in quibus locis patitur;
- Septimo, in quibus membris patitur. *Meditat.* 27 *de Christi Passione, c.* 2, *in princ. t.* 1.

Considérez

- Premièrement, quel est celui qui souffre;
- Secondement, quels sont ceux qui le font souffrir;

Digitized by Google

Considérez

Troisièmement, combien il souffre;
Quatrièmement, pour qui il souffre;
Cinquièmement, combien de temps il souffre;
Sixièmement, dans quels lieux il souffre;
Septièmement, dans quels membres il souffre.

Thomas a Kempis.

177. Ecce

Altissimus super omnes, infra omnes deprimitur,
Nobilissimus dehonestatur,
Speciosissimus sputis inquinatur,
Sapientissimus deridetur,
Potentissimus ligatur,
Innocentissimus flagellatur,
Sanctissimus spinis coronatur,
Mitissimus colaphizatur,
Ditissimus depauperatur,
Largissimus spoliatur,
Castissimus denudatur,
Dignissimus blasphematur,
Optimus vituperatur,
Doctissimus fatuus reputatur,
Amantissimus oditur,
Veracissimus abnegatur,
Dulcissimus felle potatur,
Benedictus maledicitur,
Pacificus molestatur,
Justus accusatur,
Innoxius condemnatur,
Medicus vulneratur,
Dei Filius crucifigitur,
Immortalis occiditur. *Meditat.* 27 *de Christi Passione, c.* 34, *t.* 1.

Voilà que

Celui qui est élevé au-dessus de tous est abaissé au-dessous du dernier des hommes,
Le plus noble est déshonoré,
Le plus beau est souillé de crachats,
Le plus sage est tourné en dérision.
Le plus puissant est enchaîné,
Le plus innocent est flagellé,
Le plus saint est couronné d'épines,
Le plus doux est souffleté,
Le plus riche est réduit à la dernière pauvreté,
Le plus libéral est dépouillé,
Le plus chaste est mis à nu,
Le plus digne est blasphémé,
Le meilleur est accablé de reproches,
Le plus savant est traité d'insensé,
Le plus aimant est couvert de haine,
Le plus véracе est renié,
Le plus doux est abreuvé de fiel,
Le béni de Dieu est maudit,
Le pacifique est tourmenté,
Le juste est accusé,
L'innocent est condamné,
Le médecin est blessé,
Le Fils de Dieu est crucifié,
L'immortel est mis à mort.

178. Ipsa Christi sacratissima passio cunctis sanctorum passionibus fuit

Thomas a Kempis.

Dolore acerbissima,
Humilitate profundissima,
Charitate excellentissima,
Obedientia perfectissima,
Patientia fortissima,
Puritate innocentissima,
Utilitate saluberrima,
Meritis dignissima,
Remediis efficacissima,
Satisfactione sufficientissima,
Placatione aptissima,
Reconciliatione gratissima,
Oblatione acceptatissima,
Redemptione fructuosissima,
Mysteriis plenissima,
Omnium virtutum suavitate redolentissima. *Ibid. c.* 9, *post med.*

La très-sainte passion de Jésus-Christ l'emporta sur les souffrances de tous les saints

Par l'amertume de la douleur,
Par la profondeur de son humilité,
Par l'excès de sa charité,
Par la perfection de son obéissance,
Par son invincible patience,
Par son ineffable pureté,
Par son admirable efficacité,
Par la dignité des mérites,
Par l'efficacité du remède,
Par la suffisance de la satisfaction,
Par son aptitude à apaiser Dieu,
Par la réconciliation qu'elle opéra,
Par l'acceptation du sacrifice,
Par les fruits de la rédemption,
Par les mystères dont elle est remplie,
Par la suave odeur de toutes les vertus.

179. Tam magna, tam alta, tam longa, tam profunda, tam dulcis, tam devota, tam compunctiva, tam amorosa, tam fervida, tam solatiosa, tam sapida, tam virtuosa est passio Redemptoris nostri, ut nullis vocibus humanis valeat plene commendari, nullis angelicis linguis digne queat explicari. *Ibid. in fine.*

La passion de notre Rédempteur est si grande, si élevée, si profonde, si douce, si pieuse, si douloureuse, si amoureuse, si fervente, si consolante, si agréable, si efficace, qu'il n'est pas de parole humaine capable de la louer assez, que la langue même des anges ne suffirait pas pour l'expliquer dignement.

180. Nemo ita cordialiter sentit passionem Christi sicut is, cui contigerit similia pati. *Lib.* 2 *de Imit. Christ. c.* 12, *sect.* 4, *t.* 2.

La passion de Jésus-Christ ne va jamais mieux au cœur de quelqu'un que lorsqu'il lui est arrivé d'endurer de semblables souffrances.

181. Nec Jesus Christus Dominus noster una hora sine dolore passionis fuit, quamdiu vixit. *Ibid. c.* 12, *sect.* 6.

Jésus-Christ notre Seigneur n'a pas passé une heure dans sa vie sans éprouver les douleurs de la passion.

182. Si aliquid melius et utilius saluti hominum, quam pati fuisset, Christus utique

Digitized by Google

verbo et exemplo ostendisset. *Ibid. cap.* 12, *sect.* 14.

S'il y eût eu quelque chose de plus utile pour le salut des hommes que la souffrance, Jésus-Christ l'eût enseigné par ses paroles et ses exemples.

PASSIO HOMINIS

(Passion de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus? *Job* 2, *v.* 10.

Si nous avons reçu les biens de la main de Dieu, pourquoi n'en recevrions-nous pas les maux?

2. Quæ est fortitudo mea, ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam? etc. *Ibid.* 6, *v.* 11.

Qu'est-ce que ma force pour résister encore? comment garder ma patience?

3. Etiamsi occiderit me, in ipso sperabo. *Ibid.* 13, *v.* 15.

Quand même il me tuerait, j'espérerai en lui.

4. Usque in tempus sustinebit patiens, et postea redditio jucunditatis. *Eccli.* 1, *v.* 29.

L'homme patient attendra jusqu'au temps marqué, et après la joie lui sera rendue.

5. Domine, vim patior, responde pro me. *Isa.* 38, *v.* 14.

Seigneur, je souffre violence, répondez pour moi.

6. Domine, duros corporis sustineo dolores: secundum animam vero propter timorem tuum libenter hæc patior. 3 *Mach.* 6, *v.* 30.

Seigneur, je souffre dans mon corps de cruelles douleurs; mais dans l'âme je souffre avec joie, à cause de votre crainte.

7. Nos pro peccatis nostris hæc patimur. *Ib.* 7, *v.* 32.

Nous souffrons ces maux pour nos péchés.

8. Existimo quod non sunt condignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quæ revelabitur in nobis. *Rom.* 8, *v.* 18.

J'estime que les souffrances de la vie présente n'ont aucune proportion avec cette gloire qui doit un jour éclater en nous.

9. Sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis. 2 *Cor.* 1, *v.* 7.

Vous aurez part à la consolation comme vous avez part aux souffrances.

10. Quæ est gloria, si peccantes, colaphizati suffertis? Sed si benefacientes patienter sustinetis, hæc est gratia apud Deum. 1 *Petr.* 2, *v.* 20.

Quelle est votre gloire, si pour vos péchés vous souffrez des outrages? Mais si, en faisant le bien, vous souffrez avec patience, voilà votre mérite devant Dieu.

11. Si quid patimini propter justitiam, beati. *Ibid.* 3, *v.* 14.

Si vous souffrez pour la justice, vous serez heureux.

12. Melius est benefacientes (si voluntas Dei velit) pati, quam malefacientes. *V.* 17.

Il vaut mieux, si Dieu le veut, souffrir en faisant le bien qu'en faisant le mal.

13. Nemo vestrum patiatur, ut homicida, aut fur, aut maledicus, aut alienorum appetitor: si autem ut christianus, non erubescat, etc. *Ibid.* 4, *v.* 15.

Qu'aucun de vous ne souffre comme meurtrier, ou comme voleur, ou comme calomniateur, ou comme un homme qui convoite le bien d'autrui; mais s'il souffre comme chrétien, qu'il n'ait point de honte.

14. Hi, qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli Creatori commendent animas suas. *Ibid. in fine.*

Ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu remettent leurs âmes entre les mains de leur Créateur.

15. Deus omnis gratiæ modicum passos ipse perficiet, confirmabit, solidabitque. *Ib.* 5, *v.* 10.

Le Dieu de toute grâce vous perfectionnera, vous fortifiera et vous affermira après que vous aurez souffert un peu de temps.

PASTOR (Pasteur).

ETYMOLOGIA.

Pastor dicitur a pascendo, quia pastum dat ovibus, sive quia depascit oves. *Collat.* 49 *in c.* 10 *Joan. in princ. sup. illud, Bonus pastor, etc. p.* 444, *col.* 1, *t.* 2. S. Bonav.

Pasteur vient de *paître*, parce qu'un pasteur donne la nourriture aux brebis, ou bien parce qu'il paît les brebis.

SENTENTIÆ PATRUM.

1. Nihil illo pastore miserius, qui gloriatur luporum laudibus, quibus, si placere voluerit, atque ab his amari elegerit, erit hinc ovibus magna pernicies. *Pros.* S. Anacletus papa.

Rien de plus misérable qu'un pasteur qui s'enorgueillit des éloges que lui donnent les loups; s'il veut leur plaire, et être aimé d'eux, les brebis auront grandement à en souffrir.

2. Nullus pastor placere lupis et gregibus ovium potest: perdit enim memoriam labiorum mens terrenis obligata carceribus. *In decretis Gratiani, part.* 1, *dist.* 83, *can. Nihil, f.* 92, *col.* 2.

Aucun pasteur ne peut plaire en même temps aux loups et à son troupeau, car l'homme qui est entraîné par les liens terrestres, perd le souvenir de la parole.

3. Pastorum absentia lupis invadendi gregis occasionem præstat. *Apolog. ad imp. Constantium, longe ante finem, col.* 327, *D, t.* 2. S. Athan. Mag.

L'absence des pasteurs donne aux loups l'occasion d'envahir le troupeau.

Digitized by Google

S. Athan. patr. 4. Veris pastoribus non est tutum non vigilare et non circumquaque omnia lustrare, oves-que errantes solum quærere, ac non magis sollicitos esse pro iis, quæ non errant. *Ep.* 1 *ad episc. Cretæ, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 13, *p.* 487, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

De véritables pasteurs ne sont pas tranquilles quand ils ne veillent pas et ne font pas autour de leur troupeau une garde attentive; qu'ils ne vont qu'à la recherche des brebis errantes, et qu'ils ne déploient pas une aussi grande sollicitude pour celles qui ne s'égarent pas.

5. Perinde esse videtur gregem abesse a pastore, ut cæcum duce carere. *Ibid. circa med. p.* 487, *col.* 1, *D.*

Un troupeau sans pasteur, c'est à peu près la même chose qu'un aveugle sans guide.

6. Debent officium suum facere omnes boni pastores, quicunque hoc nomine digni sunt: ita ut qui cessarit, non sit impune cessaturus. *Ibid. etc.*

Tous les bons pasteurs vraiment dignes de ce nom doivent remplir leur devoir de manière que si quelqu'un y manque, ce ne soit pas impunément.

7. Sane augentur oves, et in tuto sunt, cum præsunt veri pastores: non autem, qui solum bibant lac, et lana tegantur, omnique studio et arte seipsos, non oves pascant. *Ibid.*

Le nombre des brebis s'accroît, et elles sont en sûreté, lorsque veillent sur elles de vrais pasteurs, et non de ces pasteurs qui ne s'occupent qu'à boire le lait et à se couvrir de la laine des brebis, et qui mettent leurs soins et leur art à se nourrir eux-mêmes et non à paître leurs brebis.

8. Ego eum, cui grex Christi commissus est, si dignitatem muneris norit, iniquum esse arbitror, non usque ad sanguinem assidue ei studere et incumbere. *Ibid. Ep.* 4 *ad episc. Apameæ, circa init. p.* 488, *col.* 2, *G.*

Je regarde comme coupable d'injustice celui à qui a été confié le troupeau de Jésus-Christ, si, connaissant la dignité de ses fonctions, il ne prodigue jusqu'à son sang pour veiller sur lui avec assiduité et application.

9. Hei mihi! non jam pastores oves pascunt, sed ovibus tanquam pane sese pascunt. *Ibid.*

Hélas! les pasteurs ne paissent plus les brebis, mais ils se repaissent eux-mêmes de leurs brebis comme d'un morceau de pain.

10. Hoc præsertim tempore supplicia non effugiet pastor, qui cum grege non laborat. *Ibid. in fine, p.* 489, *col.* 1, *B.*

En ce temps surtout, un pasteur ne peut échapper aux supplices, s'il ne souffre avec son troupeau.

11. Non patimur oves pecudes impune negligi, et patiamur pastores animarum impune seipsos pascere, non oves? *Ib. Ep.* 6 *ad imper. ante med. p.* 490, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Nous ne permettons pas qu'on néglige impunément un troupeau de brebis, et nous permettrions aux pasteurs des âmes de se paître impunément eux-mêmes, sans s'occuper de leurs ouailles?

12. Si verum est, quod dici solet, qui gregem pastore privat, utique periculum creare: profecto grave supplicium manet eum, qui pas- S. Athan. patr. torem arcet ab ovili. *Pros.*

S'il est vrai, comme on le dit d'ordinaire, que celui qui prive le troupeau du pasteur se crée un grand péril, un grave châtiment attend sans nul doute celui qui éloigne le pasteur de la bergerie.

13. Debet, qui pastor est, usque ad sanguinem pro grege Christi non relinquendo labores perferre. *Ibid. Epist.* 7 *ad imperat. in princ. p.* 491, *col.* 1, *A.*

Un pasteur véritable doit travailler jusqu'à l'effusion de son sang plutôt que d'abandonner le troupeau de Jésus-Christ.

14. Deum timeamus minantem malis pasto- S. Aug. ribus, et dicentem: Quod erraverat, non revocastis, et quod perierat, non inquisistis. *Ep.* 166, *post med. p.* 488, *D, t.* 2.

Craignons Dieu menaçant les pasteurs des plus grands maux et leur disant: Vous n'avez pas rappelé ce qui s'était égaré, vous n'avez pas cherché ce qui avait péri.

15. Pertinet ad diligentiam pastoralem, etiam illas oves, quæ non violenter ereptæ, sed blande leniterque seductæ, grege aberraverint, et ab alienis cœperint possideri: inventas ad ovile dominicum (si resistere voluerint), flagellorum terrore revocare. *Epist.* 50 *ad Bonifac. in med. p.* 141, *B, t.* 2.

Il est de la diligence pastorale de rappeler à la bergerie du Seigneur par la crainte des châtiments, si elles veulent résister, les brebis qui, non pas violemment arrachées, mais séduites par la douceur et la flatterie, se sont éloignées du troupeau et sont tombées sous une puissance étrangère.

16. Pascet te, qui fecit te: si pascit latronem, non pascet innocentem? *Pros.*

Celui qui vous a fait vous nourrira: s'il nourrit les voleurs, ne nourrira-t-il pas les innocents?

17. Pascet te, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos: si pascit damnandos, non pascet liberandos? *Sup. Ps.* 61, *post med. v.* 10, *p.* 431, *B, tom.* 8.

Vous recevrez la nourriture de celui qui fait lever son soleil sur les bons et sur les méchants, et qui fait pleuvoir sur les justes et sur les impies: s'il nourrit ceux qui sont destinés à la damnation, ne nourrira-t-il pas les prédestinés à la gloire?

18. Securus mortuus est Pastor pro ove, qui resurgens possidet ovem. *Sup. Ps.* 99, *ante finem, v.* 3, *Et oves pascuæ ejus, p.* 771, *A, t.* 8.

Le Pasteur est mort tranquillement pour sa brebis, sûr qu'il était de la posséder après sa résurrection.

19. Agnus et ovis et pastor inter se amica sunt. *Tract.* 46 *sup. Evang. Joan. de c.* 10, *ante med. p.* 231, *A, tom.* 1.

L'agneau, la brebis et le pasteur sont amis.

20. Præpositi Ecclesiæ si pastores sunt, quomodo unus pastor, nisi quia sunt illi omnes unius membra pastoris? *Ibid. circa med. pag.* 232, *litt. C.*

Si tous les chefs de l'Eglise sont des pasteurs, comment y a-t-il un seul pasteur, si ce n'est que parce que tous ces pasteurs sont les membres d'un seul?

Digitized by Google

S. Aug. 21. Dominus Jesus Christus, et ostium est et pastor est : ostium pandendo se, pastor intrando per se. *Pros.*

Notre Seigneur Jésus est la porte et le pasteur : la porte en s'ouvrant, le pasteur en entrant par cette porte.

22. Quod pastor est, dedit membris suis; nam et Petrus pastor, et Paulus pastor, et cæteri apostoli pastores, et boni episcopi pastores : ostium vero nemo se dicit, hoc sibi ipse proprium tenuit, qua intrant oves. *Ibid. tract.* 47 *de c.* 10, *post init. p.* 234, *D.*

Son titre de pasteur, il l'a donné à ses membres ; car Pierre est pasteur, Paul est pasteur, les autres apôtres sont pasteurs, les bons évêques sont pasteurs, mais personne ne se dit la porte : Jésus-Christ s'est réservé en propre cette fonction de porte par où entrent les brebis.

23. Sunt pastores, qui pastorum nomine gaudere volunt, pastoris autem officium implere nolunt. *De Pastoribus, c.* 2, *in princ.*

Il est des pasteurs qui veulent bien se parer du titre de pasteur, mais qui ne veulent pas remplir les devoirs qu'il impose.

24. Si non nostra dicamus pastores, erimus pascentes nos, non oves : si autem Dei sunt quæ dicimus, per quælibet ipse nos pascet. *Ibid.*

Si nous n'annonçons pas notre propre parole, nous serons des pasteurs nous nourrissant nous et non nos brebis ; mais si nous annonçons la parole de Dieu, alors Dieu lui-même nous nourrira.

25. Qui sunt qui seipsos pascunt? Omnes qui sua quærunt, non quæ Jesu Christi. *Ibid. ante med. p.* 724, *B.*

Quels sont ceux qui se nourrissent eux-mêmes? Tous ceux qui cherchent leur intérêt, et non celui de Jésus-Christ.

26. Si sunt bonæ oves, sunt et boni pastores : nam de bonis ovibus fiunt boni pastores. *Ibid. c.* 13, *in princ. p.* 734, *C.*

Si les brebis sont bonnes, les pasteurs le sont aussi ; car de bonnes brebis il sort de bons pasteurs.

27. Glorientur pastores, sed qui gloriatur, in Domino glorietur : hoc est Christum pascere, hoc est Christo pascere, præter Christum sibi non pascere. *Ibid. ante med. p.* 734, *C.*

Que les pasteurs se glorifient, mais que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur.

28. Diligendus est pastor, tolerandus est mercenarius, cavendus est latro. *De Verbis Dom. Serm.* 49, *ante med. p.* 128, *D, t.* 10.

Il faut aimer le pasteur, supporter le mercenaire, se défier du voleur.

29. Vita pastoris omnibus prodesse debet. *Serm.* 14 *ad fratres in eremo, ante finem, pag.* 929, *A, t.* 10.

La vie d'un pasteur doit être utile à tout le monde.

30. Nihil fœdius, nihil damnosius, nihil levius, nihil turpius in pastore furiositate. *Ibid. Serm.* 36, *post init. p.* 963, *A.*

Rien de plus affreux, de plus pernicieux, de plus méprisable, de plus honteux dans un pasteur que la fureur.

31. Pastores debent esse doctores. *Ep.* 56, *in solut. quæst.* 4, *t.* 2. S. Aug.

Les pasteurs doivent aussi être docteurs.

32. Si lupi consilium fecerunt, ut pastoribus non respondeant : quare oves consilium perdiderunt, ut ad luporum speluncas accedant? *Epist.* 171, *in fine, t.* 2.

Si les loups ont pris la résolution de ne pas répondre à la voix des pasteurs, pourquoi les brebis en sont-elles venues jusqu'à s'approcher des cavernes des loups?

33. Primi justi pastores pecorum, magis quam reges hominum constituti sunt. *Lib.* 19 *de Civit. Dei, c.* 15, *circa init. t.* 5.

Les premiers vrais pasteurs ont reçu sur leur troupeau une puissance plus étendue que les rois sur les hommes.

34. Intelligas quanto esse nobis debeat cura major, dominicas oves revocare ab erroribus : si et ovibus turpe est vitia pastorum, si qua cognoverint eisdem occultare pastoribus.. *Lib.* 4 *de Anima et orig. c.* 1, *post med. t.* 7.

Comprenez quel ne doit pas être notre soin à rappeler de l'erreur les brebis du Seigneur, puisque c'est une honte pour les brebis elles-mêmes de cacher les vices de leurs pasteurs, si elles leur en connaissent quelqu'un.

35. Damnum gregis non est honor pastoris. *De Gestis cum emerito, in med. t.* 7.

Les dommages qu'éprouve le troupeau ne font pas l'honneur du pasteur.

36. Gregi tuo pastor mitis reformat, quod prædo violentus abegerat. *Lib. Medit. c.* 8, *t.* 9.

Un pasteur plein de mansuétude rétablit dans votre troupeau ce qu'un voleur y avait détruit par ses violences.

37. Alii sunt qui propterea tenent pastorales cathedras, ut Christi gregibus consulant ; alii vero ut commodis sæcularibus gaudeant. *Epist.* 209, *post init. t.* 2.

Il en est qui ne gardent leurs siéges de pasteurs qu'afin de pourvoir au bien du troupeau du Christ, d'autres, au contraire, afin de se procurer les avantages du siècle.

38. Pastor pastorum ovem perditam, et in parvulis quærit, qui oves sanctas et justas gratis facit. *Lib. ad Bonifac. c.* 12, *in fine, t.* 7.

Le Pasteur des pasteurs, celui qui enseigne gratuitement aux brebis la sainteté et la justice, cherche la brebis égarée, même au milieu des enfants.

39. Si pastoralibus visceribus præditi sumus, membris laceratis ovem quæramus, et Pastori omnium cum lætitia reportemus. *De Gestis cum emerito, circa fin. t.* 7.

Si nous avons des entrailles de pasteurs, cherchons la brebis, ses membres fussent-ils en pièces, et rapportons-la avec joie au Pasteur suprême.

40. Ovium vitam certum est arbitrio pendere pastorum. *Ep.* 86, *post med. t.* 2.

Nul doute que la vie des brebis ne dépende du caprice des pasteurs.

41. Magis timeamus ne oves Christi nequitiæ gladio necentur in corde, quam ne ferro in corpore trucidentur. *Ep.* 190, *ante med. t.* 2.

Redoutons plus de voir les brebis du Christ frappées au cœur par le glaive de la corruption que de voir leur corps succomber sous le tranchant du fer.

Digitized by Google

S. Aug. 42. Cum renitentes venerint quæ oves sunt, agnoscunt vocem pastoris, et se venisse lætantur, et errasse erubescunt. *Tract.* 45 *sup. Joannem, post med. t.* 9.

Lorsque, purifiées de nouveau, les véritables brebis reviennent au bercail, elles connaissent la voix du pasteur, elles se réjouissent de leur retour et rougissent de leurs erreurs.

43. Homines oves credendo sunt, oves pastorem sequendo sunt. *Ibid. tract.* 48, *longe post init.*

Les hommes sont des brebis lorsqu'ils croient et qu'ils suivent leur pasteur.

44. Non sunt seipsos amantes, qui pascunt oves Christi. *Ibid. tract.* 123, *post med.*

Ce ne sont pas ceux qui s'aiment eux-mêmes qui paissent les brebis du Christ.

45. Amor ejus qui pascit oves Christi, in tam magnum debet spiritalem crescere ardorem, ut vincat etiam mortis naturalem timorem. *Ibid. ante fin.*

Celui qui paît les brebis doit augmenter en lui les ardeurs de l'amour spirituel qu'il leur porte, au point de triompher même de la crainte naturelle de la mort.

S. Bern. 46. Pastorum est vigilare super gregem propter tria necessaria :

- Ad disciplinam, — Ad disciplinam, propter morum correctionem, ne grex commissus propria molestia deficiat;
- Ad custodiam, — Ad custodiam, propter diabolicam suggestionem, ne hostili seducatur calliditate;
- Ad preces, — Ad preces, propter tentationis instantiam, ne pincatur a pusillanimitate. *In suis Sent. verbo Pastorum, f.* 129, *col.* 2, *D.*

Le devoir des pasteurs est de veiller à trois choses nécessaires à leur troupeau :

- A sa discipline, — A sa discipline pour en corriger les mœurs, afin que le troupeau qui leur est confié ne se relâche pas par sa propre faute;
- A sa garde, — A sa garde pour repousser les suggestions du démon et l'empêcher de se laisser séduire par les ruses de cet ennemi;
- A ses prières. — A ses prières, à cause de la force continuelle de la tentation et pour l'empêcher de succomber à sa faiblesse.

S. Bern. 47. In disciplina rigor justitiæ, in custodia spiritus consilii, in prece affectus compassionis. *Ibid.*

A la discipline doit présider la rigueur de la justice, à la garde l'esprit de prudence, à la prière une affectueuse expression.

48. Boni sollicitique pastores impinguare pecus non cessant bonis lætisque exemplis, et suis magis quam alienis : nam alienis et non suis, ignominia est illis, et pecus ita non proficit. *Serm.* 76 *sup. Cantic. ante finem, f.* 196, *col.* 3, *litt. H.*

Les pasteurs bons et pleins de sollicitude ne cessent d'édifier leur troupeau par de bons et saints exemples, et par leurs propres exemples plutôt que par ceux d'autrui; car ne lui offrir que les exemples d'autrui et non les leurs propres serait une honte pour eux, et le troupeau n'y gagnerait rien.

49. Qui dimittit oves in pascua absque custode, pastor est, non ovium, sed luporum. *Ibid. Serm.* 77, *ante fin. f.* 197, *col.* 1, *C.*

Celui qui laisse dans les pâturages les brebis sans gardien est le pasteur non des brebis, mais des loups.

50. Quomodo in pascua divinorum educet eloquiorum greges dominicos pastor idiota? Sed si doctus quidem fuerit, non autem bonus, verendum ne non tam nutriat doctrina uberi, quam sterili vita noceat. *Ibid. Serm.* 76, *in fine, f.* 196, *col.* 3, *I.*

Comment un pasteur ignorant conduira-t-il dans les pâturages des divins enseignements les brebis du Seigneur? Mais qu'il soit savant sans être vertueux, il est à craindre qu'il ne nourrisse moins son troupeau par la fécondité de sa doctrine qu'il ne lui nuise par la stérilité de sa vie.

51. Si rebus raritas pretium facit, nil in Ecclesia pretiosius, nil optabilius bono utilique pastore : nempe rara avis est ista. *Epist.* 248 *ad Eugen. pap. in princ. f.* 260, *col.* 4, *K.*

Si la rareté des choses en fait le prix, rien dans les choses de plus précieux, de plus désirable qu'un bon et saint pasteur; car c'est là un oiseau bien rare.

52. Hæc sunt quæ pastori conveniunt :

Bonitas,	Bonitas attrahit,	Bonitas amabilem reddit,
Disciplina,	Disciplina corripit,	Disciplina imitabilem,
Scientia,	Scientia pascit.	Scientia docibilem. *Lib.* 3 *Florum, c.* 1, *in fine.*

Digitized by Google

Voici les qualités qui conviennent à un pasteur :		
Bonté,	La bonté attire,	La bonté rend aimable,
Régularité,	La régularité corrige,	La régularité rend digne d'imitation,
Science,	La science nourrit.	La science rend capable d'instruire.

S. Bonav. 53. Cum pastor per abrupta graditur, necesse est ut in præcipitium grex sequatur. *Super Sap. c.* 6, *ante med. p.* 361, *col.* 2, *A*, *t.* 1.

Lorsque le pasteur gravit des sentiers abruptes, il est nécessaire que le troupeau le suive dans le précipice.

54. Boni pastoris est, non solum oves congregare, sed etiam a lupis defendere. *Sup. Luc. c.* 6, *in princ. p.* 64, *col.* 1, *D*, *t.* 2.

Le devoir d'un bon pasteur est non seulement de rassembler ses brebis, mais encore de les défendre des loups.

55. Pastor se benignum exhibeat ovibus suis, scilicet signo, verbo et facto. *Ibid. c.* 9, *p.* 109, *col.* 2, *B.*

Que le pasteur se montre bienveillant pour ses brebis par signe, par parole et par action.

56. Prælatus est pastor in pascendo, et episcopus est pastor superintendendo et custodiendo. *Collat.* 49 *sup. c.* 10 *Joan. in fine*, *p.* 444, *col.* 2, *t.* 2.

Un supérieur est pasteur en paissant son troupeau, et un évêque est pasteur en le gouvernant et en veillant sur lui.

57. Bonitas pastoris ostenditur, cum sollicite vigilat et custodit gregem suum. *Serm.* 1 *dom.* 1 *post Pascha*, *ab init. p.* 105, *col.* 1, *t.* 3.

La bonté d'un pasteur se révèle dans sa sollicitude et sa vigilance à garder son troupeau.

58. Majus signum dilectionis et benevolentiæ non potest pastor erga suum gregem ostendere, quam ut pro ejus defensione et liberatione proprium corpus morti exponatur. *Ibid.*

Un pasteur ne peut pas donner une plus grande marque de la bienveillance et de l'amour qu'il porte à son troupeau, que d'exposer son propre corps à la mort pour sa défense et sa délivrance.

59. Tunc pastores præsunt secundum divinæ voluntatis beneplacitum, quando pascunt gregem suum scientia, quantum ad verbum; doctrina, quantum ad exemplum : quia plus movent operum exempla, quam verborum. *Ibid. ante med. p.* 105, *col.* 1.

C'est alors que les pasteurs gouvernent conformément au bon plaisir de la volonté divine, alors qu'ils nourrissent leur troupeau de science, en ce qui regarde la parole, et de doctrine, en ce qui regarde l'exemple, parce que les œuvres ont plus d'efficacité que les paroles.

60. Pastor, qui diligit Deum, pascit verbo, pascit exemplo, pascit subsidio : verbo consolationis, exemplo conversationis, subsidio subventionis. *Serm.* 3 *dom.* 17 *post Pentecosten*, *circa med. p.* 192, *col.* 1, *t.* 3.

Un pasteur qui aime Dieu nourrit son troupeau par sa parole, son exemple et ses biens : par sa parole en le consolant, par son exemple en le fréquentant, par ses biens en subvenant à ses besoins.

61. Nonnulli pastores sunt, qui proprias oves habent, alienis etiam ovibus præesse quærunt; et ita alienis subditis quandoque intendunt, ut suorum curam negligant. *Sess.* 14, *in decreto de Reformat. c.* 8, *in princ. p.* 125. Concil. Trid.

Il est des pasteurs qui, déjà chargés de leurs propres brebis, cherchent aussi à gouverner celles d'autrui, et souvent s'occupent tellement de ces sujets étrangers, qu'ils négligent le soin des leurs.

62. Pascenda est plebs virtutum exemplis, fama laudabili, oratione assidua, prædicatione continua, ecclesiasticis sacramentis. *Sup. Ep.* 1 *Petri*, *c.* 4, *art.* 9, *in princ. f.* 33, *litt. H.* Dionysius Carthus.

Le peuple a besoin d'être édifié par l'exemple des vertus, par une réputation sans tache, par l'assiduité à la prière, par une édification continuelle, par les sacrements de l'Eglise.

63. Gravissima est negligentium carnaliumque pastorum damnatio. *Ibid. ante med. f.* 34, *litt. D.*

Terrible est la damnation des pasteurs négligents et charnels.

64. Non exiguum sibi damnum conciliat pastor, qui extra ovile dormit ovium : somnolentia enim pastorum, luporum est gaudium. *De Timore Dei*, *longe ante med. p.* 513, *E*, *t.* 5. S. Ephræm.

Ce n'est pas un petit dommage que se font les pasteurs en dormant hors du bercail où repose leur troupeau; car le manque de vigilance des pasteurs fait la gloire des loups.

65. Satius est pasci diligenter, quam pascere negligenter. *Ibid. post med. p.* 523, *D.*

Il vaut mieux être nourri avec soin que de nourrir soi-même négligemment les autres.

66. Heu quot hodie in Ecclesia sunt, non pastores, sed mercenarii, ad quos nihil pertinet de ovibus Jesu Christi! *Pros.* S. Eus. Cæs.

Hélas! combien il y a aujourd'hui dans l'Eglise non de pasteurs, mais de mercenaires qui se soucient fort peu des brebis de Jésus-Christ!

67. Certe nil pejus, nil abominabilius, quam cum ille qui custodire deberet oves, dissipat. *Epist ad Damas. pap. de Morte D. Hieron. longe ante med. quæ est* 61 *Ep. D. Hieron. t.* 4, *p.* 347, *A.*

Il n'est certes rien de pire, rien de plus abominable que de voir quelqu'un qui devrait garder les brebis les disperser.

68. Negligentia pastoris efficit ut lupi in agnos audere possint. *Ibid. ante med. p.* 348, *litt. C.*

La négligence du pasteur est la cause de l'audace des loups.

69. Pastor debet esse homo vitæ gravissimæ, discretionis magnæ, famæ laudabilis, privatis affectionibus carens, ne dum in parte plus diligit, in toto scandalum generet. *In suis Opusc. collat.* 26, *in princ. p.* 358, *t.* 3. S. Franciscus Assisias.

Un pasteur doit être un homme de vie sérieuse, de grande discrétion, de réputation sans tache, un homme sans affections privées, afin que cet amour particulier n'engendre un scandale général.

Digitized by Google

Gloss. int. 70. Pastores, qui delicias procurant, gregis dominici damna non curant. *Sup. Ezech. c.* 34, *in illud, Non erat qui requireret, etc. col.* 1334, *D, t.* 4.

Les pasteurs occupés des plaisirs ne se soucient pas des dommages qu'éprouve le troupeau du Seigneur.

Gloss. ord. 71. Quam rarus est pastor Domino propter Dominum serviens, et oves Christi non ad lucrum, sed amore Christi pascens! *Sup. Matth. c.* 24, *in illud, Quis putat est fidelis servus? col.* 405, *B, t.* 5.

Qu'il est rare le pasteur qui sert le Seigneur pour le Seigneur même, et qui paît les brebis du Christ, non pour son avantage propre, mais pour l'amour du Christ!

S Greg. Mag. 72. Ab imperiis pastoribus magisterium pastorale suscipitur cum magna temeritate: quoniam est ars artium regimen animarum. *Part.* 1 *Pastor. c.* 1, *in princ. col.* 1227, *A, tom.* 1.

C'est une grande témérité à des pasteurs sans expérience de se charger du pouvoir pastoral, car le gouvernement de l'âme est l'art des arts.

73. Quisquis virtutibus pollens, gregem Dei pascere renuit, Pastorem summum convincitur non amare. *Ibid. c.* 5, *ante med. col.* 1230.

Tout homme éminent par ses vertus qui refuse de paître le troupeau de Dieu montre par là son peu d'amour pour le Pasteur suprême.

74. Tantum debet actionem populi actio transcendere præsulis, quantum distare solet a grege vita pastoris. *Ibid. part.* 2, *c.* 1, *in princ. col.* 1237, *C, t.* 1.

Les actions du chef doivent briller au-dessus des actions du peuple autant que la vie du pasteur brille d'ordinaire au-dessus de la vie du troupeau.

75. Male in se omnipotentis Dei munera custodit, qui nitorem pastoralis culminis per maculas pravæ actionis polluit. *Lib.* 2 *in* 1 *Reg. c.* 3, *ante med. sup. illud* 2, *Non audierunt vocem, etc. t.* 2.

Celui-là conserve mal en lui-même les bienfaits du Dieu tout puissant, qui ternit par la honte d'une mauvaise action l'éclat de la dignité pastorale.

76. Deum pastor glorificat, qui in electione ministrorum personas non accipit: sed eos eligit, in quibus verum lumen coruscat exemplo bonorum operum. *Ibid. ante med. sup. illud, Glorificabo eum, etc. col.* 1292, *B.*

Il glorifie Dieu le pasteur qui, dans le choix des ministres, ne fait pas acception de personnes, mais qui choisit ceux en qui l'exemple des bonnes œuvres fait briller la vraie lumière.

77. Pastor sanctæ Ecclesiæ, qui vitæ sanctitatem habet, et divinæ prædicationis virtutem non habet, sacerdos quidem est, sed non divinus. *Ibid. lib.* 3, *c.* 4, *sup. illud, Et vocaverunt Philistæi, etc.*

Un pasteur de la sainte Eglise qui à la sainteté de la vie ne joint pas le talent de la parole divine, est prêtre sans doute, mais non un prêtre excellent.

78. Quicunque ad celsitudinem curæ pastoralis assumitur, in eadem ordinis sui sublimitate habere debet et vitæ propriæ altitudinem, et alienæ infirmitatis compassionem. *Ibid. lib.* 4, *c.* 4, *post med. sup. illud, Et descenderunt de excelso, etc.* S. Greg. Mag

Quiconque est élevé à la dignité pastorale doit égaler à la sublimité de son ministère la perfection de sa propre vie et la compassion pour la faiblesse humaine.

79. Lux gregis flamma est pastoris. *Lib.* 7 *in Registr. ind.* 1. *c.* 32, *Ep.* 32, *in med. t.* 2.

La lumière du troupeau est la flamme du pasteur.

80. Decet pastorem moribus et vita clarescere, quatenus in eo, tanquam in vitæ suæ speculo plebs commissa, et eligere quod sequatur, et videre possit quod corrigat. *Ibid.*

Il faut qu'un pasteur brille par ses mœurs et sa vie, de manière à ce que le peuple qui lui est confié puisse, dans cette espèce de miroir, trouver un exemple à suivre et un modèle pour corriger sa propre vie.

81. Gratia major acquiritur, si de commissis ovibus lucrum offerat Domino sollicitudo pastoris. *Ibid. lib.* 8, *indict.* 3, *c.* 43, *Epist.* 43 *ad Venantium episc. Lunensem, in fine, col.* 1032, *C.*

Un pasteur acquiert plus de grâces, si, dans sa sollicitude, il offre au Seigneur l'avantage qu'il trouve dans les brebis qui lui sont confiées.

82. Pastores qui plus terrenam substantiam, quam oves diligunt, merito nomen pastoris perdunt. *Hom.* 14 *sup. Evang. in princ. col.* 364, *C.*

Les pasteurs qui préfèrent les biens terrestres à leurs brebis perdent, non sans raison, le titre de pasteur.

83. Stare in periculo ovium pastor non potest, qui in eo quod ovibus præest, non oves diligit, sed lucrum terrenum quærit. *Ibid. circa med. col.* 365, *D.*

Un pasteur ne peut partager le péril de ses brebis, si en les gouvernant, loin de chérir son troupeau, il ne cherche qu'un gain terrestre.

84. Nomen pastoris non ad quietem, sed ad laborem vos suscepisse cognoscite. *Pros.*

Sachez que ce n'est pas pour vous reposer, mais pour travailler que vous avez pris le nom de pasteur.

85. Exhibeamus in opere quod signamur in nomine. *Lib.* 4 *in Registr. indict.* 13, *c.* 59, *Epist.* 15 *ad Joan. episc. ante med. col.* 780, *D, t.* 2.

Montrons par nos œuvres ce que signifie notre nom.

86. Sicut laborantes, et circa animarum salutem sollicitos hoc nomen pastoris ante Deum æternam ducit ad gloriam: ita desides ac torpentes urget ad pœnam. *Ibid. in med. p.* 781, *litt. A.*

De même que ce nom de pasteur conduit devant Dieu à la gloire éternelle ceux qui travaillent et sont pleins de sollicitude pour le salut des âmes, de même aussi il pousse à la damnation ceux qui se livrent à l'oisiveté et à la paresse.

87. Sit pastoris gratus coertionis stimulus, et vita imitationis exemplum. *Ibid.*

Que les reproches qu'adresse le pasteur soient un doux stimulant, et que sa vie soit un exemple à imiter.

Digitized by Google

Greg. Mag. 88. Quæ potest esse pastoris excusatio, si lupus oves comedit, et pastor nescit? *Ibid. lib.* 2, *indict.* 11, *c.* 91, *Ep.* 52 *ad Joan. episc.*

Quelle peut être l'excuse du pasteur, si le loup mange les brebis sans que le pasteur le sache?

89. Cum reprobi pastores præsunt, principale eis propositum est in rapina subditorum. *Lib.* 5 *in* 1 *Reg. c.* 2, *in princ. col.* 1490, *B.*

Lorsque de mauvais pasteurs gouvernent, leur principal dessein est de dévorer leurs sujets.

Greg. Naz. 90. Cur teipsum facis pastorem, cum sis ovis? *Orat.* 20 *de Modestia, ante med. p.* 175.

Pourquoi te constituer pasteur, toi qui n'es que brebis?

Haymo. 91. Non facile tempore pacis cognoscitur quis sit pastor, quisve mercenarius: sed lupus veniens indicat quo quisque animo super gregem invigilet. *Serm.* 2 *dom.* 2 *post Pascha.*

Il n'est pas facile, en temps de paix, de connaître quel est le pasteur ou le mercenaire; mais l'arrivée du loup fait voir avec quelles dispositions chacun veille sur le troupeau.

92. Pascite gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum: neque turpis lucri gratia, sed voluntarie: neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis et ex animo; ut cum apparuerit princeps pastorum, percipiatis immarcessibilem gloriæ coronam. *Ibid. post med.*

Paissez le troupeau de Dieu, pourvoyant à ses besoins non par force, mais de plein gré, comme Dieu le veut; non dans la vue d'un gain sordide, mais volontairement; non comme maîtres parmi les clercs, mais comme pasteurs créés pour le troupeau, et avec affection, afin qu'à l'arrivée du prince des pasteurs vous receviez une couronne incorruptible de gloire.

93. Nonnulli pastores, quamvis bene doceant, tamen quia male vivunt, magis inter mercenarios, quam inter pastores computantur: quoniam quos bene docendo erudiunt, hos male vivendi exemplo destruunt. *Ibid.*

Quelques pasteurs, malgré leurs bons enseignements, et grâce à leur mauvaise vie, sont comptés plutôt au nombre des mercenaires qu'au nombre des pasteurs, parce qu'ils corrompent, par l'exemple de leur mauvaise vie, ceux qu'ils instruisent par leurs bonnes leçons.

S. Hier. 94. Detrimentum pecoris, pastoris ignominia est. *Tom.* 1, *Ep.* 10 *ad Furiam, ante med. p.* 80, *D.*

Le dommage du troupeau est l'ignominie du pasteur.

95. Futurus pastor Ecclesiæ talis eligitur, ad hujus comparationem recte gregis cæteri nominentur. *Tom.* 2, *Epist.* 41 *ad Ocean. p.* 323, *B.*

Le futur pasteur de l'Eglise est choisi de telle manière, que les autres pasteurs du troupeau soient nommés selon lui.

96. Innocens et absque sermone pastoris conversatio, quantum exemplo prodest, tantum silentio nocet: nam et latratu canum, baculoque pastoris, luporum rabies deterrenda est. *Ibid. post med. p.* 324, *C.*

Un pasteur, quelque innocente que soit sa vie, s'il n'a pas le don de la parole, fera autant de mal par son silence qu'il fera de bien par son exemple; car c'est par l'aboiement des chiens et par la houlette du pasteur que la rage des loups doit être repoussée.

S. Hier. 97. Nullus in Ecclesiis, quamvis sanctus sit, pastoris sibi nomen assumat, nisi possit docere quos pascit. *Lib.* 2 *sup. Ep. ad Ephes. c.* 4, *in illud, Alios autem pastores, etc. pag.* 223, *t.* 9.

Que personne dans l'Eglise, quelque saint qu'il soit, ne s'arroge le titre de pasteur, s'il ne peut instruire les brebis qu'il est obligé de paître.

98. Si quis non ædificat Ecclesiam Christi, nec plebem sibi subjectam instruit, ut de subjecto populo Christi Ecclesia construatur, iste nec apostolus, nec propheta, nec evangelista, nec pastor, nec magister est appellandus. *Ibid. sup. illud, Et ipse dedit quosdam apostolos, p.* 223, *D.*

Si quelqu'un n'édifie pas l'Eglise du Christ et n'instruit pas le peuple qui lui est soumis, afin qu'avec ce peuple puisse se construire l'Eglise du Christ, celui-là ne mérite d'être appelé ni apôtre, ni prophète, ni évangéliste, ni pasteur, ni maître.

Hugo a S. Victore.

99. Tres sunt pastoris voces:			
	Suavis,	Ad infirmum suavis,	Infirmatur, qui tentatur;
	Dulcis,	Ad morientem dulcis,	Moritur, qui desperat;
	Alta:	Ad surdum pertinet alta.	Surdus est qui non obedit. *Libro* 2 *de Claustro an. c.* 12, *ante med. p.* 44, *F, t.* 2.

La voix d'un pasteur a trois nuances:			
	Elle est suave,	Suave pour l'infirme,	L'infirme est celui qui est tenté;
	Elle est douce,	Douce pour le moribond,	Le moribond, celui qui tombe dans le désespoir;
	Elle est élevée:	Elevée pour le sourd.	Le sourd, celui qui n'obéit pas.

100. Pastor,	
	Oves agnoscit,
	Infirmas consolidat,
	Ad pascua ducit et reducit,
	Lupos arcet voce et baculo,
	Morbidas et ægrotas sanat,
	Confractas alligat,
	Errantes reducit,
	Debiles portat,
	Pereuntes requirit,
	Ab eis agnoscitur. *Lib.* 4 *de Propriet. rerum, c.* 14, *ante med. p.* 310, *E, t.* 2.

Le pasteur	
	Connaît ses brebis,
	Fortifie les faibles,
	Les conduit aux pâturages et les en ramène,
	Repousse les loups de la voix et de la houlette,
	Guérit les languissantes et les malades,
	Panse les blessées,
	Ramène les brebis errantes,
	Porte celles qui sont infirmes,
	Recherche celles qui vont périr,
	Est connue d'elles.

Digitized by Google

Hugo a S. Victore.

101. Tria pastoribus gregis Domini sunt necessaria :

Bona operatio,	Ut sint	Lux,	Lux bonæ operationis, ut exemplo luceant ;
Discretio,		Oculus,	Oculus discretionis, ut discernendo inter lepram et lepram, provideant subditis ;
Prædicatio :		Sal :	Sal prædicationis et correctionis, ut prædicatione subditos erudiant, ne vermes peccatorum consumant. *Lib.* 1 *Miscellan. codic.* 2, *tit.* 37, *in princip. t.* 3.

Trois qualités sont nécessaires aux pasteurs du troupeau du Seigneur :

La bonne conduite,	Afin qu'ils soient	La lumière,	La lumière de la bonne conduite, afin de luire par l'exemple ;
Le discernement,		L'œil,	L'œil du discernement, afin que, discernant entre lèpre et lèpre, ils pourvoient aux besoins de leurs sujets ;
La prédication,		Le sel :	Le sel de la prédication et de la correction, afin d'instruire leurs sujets par la parole, de peur que le ver du péché ne les ronge.

102. Tanta constantia debet inesse bonis pastoribus et fortitudo, ut nec laudibus, nec blanditiis a veritate flectamur, nec convitiis moveantur. *Lib.* 2 *Miscellan. codice* 2, *tit.* 131, *in princ. p.* 169, *F*, *t.* 3.

Les bons pasteurs doivent avoir assez de constance et de courage pour ne pas se laisser détourner de la vérité par les louanges et les flatteries, ni émouvoir par les injures.

103. Bonus pastor Ecclesiæ est sicut adamas : quando laudatur ab hominibus et honoratur, nec tamen laude vel adulatione a recto deflectitur. *Ibid.* Hugo a S. Victore.

Un bon pasteur de l'Eglise est comme un diamant ; les hommes ont beau le louer et l'honorer, ni louange ni flatterie ne peuvent le détourner du droit chemin.

104. Qui habet pastoris nomen, sic gerat officium, ut habeat et meritum : ut non tantum sit bonus nomine, sed bonus actu, bonus et pastu sibi et gregi : quos pascit verbo, informet exemplo. *Lib.* 2 *Miscellan. codice* 2, *tit.* 130, *in princ. p.* 195, *C*, *t.* 3.

Que celui qui porte le nom de pasteur s'acquitte de ses fonctions de manière à en avoir aussi le mérite ; s'il ne veut pas être bon seulement de nom, mais aussi d'effet, bon par la nourriture qu'il donne à son troupeau et à soi-même, qu'il forme par ses exemples ceux qu'il nourrit par sa parole.

105. Duo pastori conveniunt, sedulitas officii et fidelitas : sedulitas in vigiliis pernoctando, fidelitas bene custodiendo. *Sup. Gen. c.* 30, *fol.* 41, *col.* 3, *t.* 1. Hugo card.

Deux qualités conviennent à un pasteur : l'exactitude à son devoir, et la fidélité ; l'exactitude à garder les veilles de la nuit, et la fidélité à faire bonne garde.

106. Felix ille pastor, qui potuerit dicere, quando Christus requirit numerum ovium suarum : Nemo ex iis periit. *Ibid.*

Heureux le pasteur qui pourra dire quand le Seigneur lui demandera compte de ses brebis : Aucune d'elles n'a péri.

107. Multi pastores oves suas non liberant ut pastores, sed spoliant ut fures. *Sup. lib. Judic. c.* 2, *in fine*, *f.* 197, *col.* 2, *t.* 1.

Beaucoup de pasteurs, au lieu de délivrer leurs brebis, comme les pasteurs doivent le faire, les dépouillent comme des voleurs.

108. Bonus pastor et talis qualem vult Christus, innumeris certat martyriis. *Serm.* 29 *sup. Epist. ad Rom. in fine Moral. col.* 303, *t.* 4. S. Joan. Chr.

Un bon pasteur, tel que le Christ le désire, a à souffrir des martyres sans nombre.

109. Multa opus est pastori prudentia, sexcentis etiam, ut sic dicam, oculis, ut recte undique humani animi habitum circumspicere possit. *Lib.* 2 *de Sacerd. ante med. col.* 500, *A*, *tom.* 6.

Un pasteur a besoin d'une grande puissance ; il lui faut, pour ainsi dire, six cents yeux, afin de pouvoir bien considérer les mille aspects de l'âme humaine.

110. Boni pastoris officium est, ut non modo illo præsente, verum etiam absente, ovile studium omne adhibeat, ne quid temere agatur. *Hom.* 1 *de incomprehens. Dei natura*, *in princ. col.* 1149, *B*, *t.* 5.

Le devoir d'un bon pasteur consiste en ce que, non seulement pendant qu'il est présent, mais même durant son absence, il concentre tous ses soins sur son troupeau, afin qu'il ne s'y fasse aucune imprudence.

111. Si incuria pastoris quædam ovis rationalis perierit, vel a bestia fuerit capta, grave damnum est, maximum detrimentum, ineffa-

Digitized by Google

bilis pœna. *Serm.* 57 *sup. Gen. longe post med. col.* 455, *A, t.* 1.

Si, par l'incurie du pasteur, quelque brebis raisonnable périt ou est enlevée par les bêtes féroces, c'est là pour lui un grave dommage, une perte considérable, un sujet de peines incroyables.

n. Cers. 112. Oculus Domini impinguat equum : sic pastoris auctoritas nutrit et pascit gregem suum, si tamen pastor fuerit et sagax, non lupus, non latro, non rapax. *Serm. in conc. Rhem. part.* 3, *prov.* 11, *in princ.*

L'œil du maître engraisse son cheval; ainsi l'autorité du pasteur paît et nourrit son troupeau, pourvu toutefois qu'il soit un pasteur véritable et plein de discernement, et non un loup, un voleur et un ravisseur.

n. Trith. 113. Bonus pastor animarum esse non potest, qui necessitatibus infirmantium subditorum ex animo compati dedignatur. *Lib.* 1, *Hom.* 15 *ad ad monachos, circa med. p.* 482, *col.* 1.

Un pasteur des âmes ne peut être vraiment bon, s'il ne daigne pas compatir avec amour aux nécessités de ses ouailles languissantes.

114. Si Christi oves pascere renuis, lanam et lac ab eis minime quæsieris : non enim propter pastorem oves, sed propter oves pastor constitutus est. *Pros.*

Si vous refusez de paître les brebis du Christ, ne leur demandez pas la laine et le lait; car ce n'est pas pour le pasteur qu'on a composé le troupeau, c'est pour le troupeau qu'on a fait le pasteur.

115. O pastor, quam misere decipis temetipsum! Curas tantum ut comedas, qui ut curare animas posses, comedere debueras. *De Instit. vitæ sacerd. c.* 5, *a med. p.* 777, *col.* 2.

O pasteur, dans quelle misérable erreur tu t'entretiens toi-même! Tu ne t'occupes que de manger, et tu ne devrais manger qu'afin de pouvoir prendre soin des âmes.

Isidorus Hispal. 116. Elati pastores plebes tyrannice premunt, non regunt : quia non Dei, sed suam gloriam a subditis exigunt. *Lib.* 1 *de summo Bono, c.* 41, *sent.* 2, *p.* 681, *col.* 1.

Les pasteurs orgueilleux oppriment tyranniquement les peuples et ne les gouvernent pas, parce qu'ils exigent de leurs sujets non la gloire de Dieu, mais leur propre gloire.

ur. Just. 117. Veri pastoris dignitatem amittit, qui ovium curam vilipendit, qui earum necessitatibus non ministrat. *Pros.*

Celui-là perd la dignité de véritable pasteur, qui ne fait aucun cas du soin de ses brebis et ne fournit pas à leurs nécessités.

118. Præfecit namque Dominus pastores in plebibus, ut subditorum animabus ac corporibus ministrarent, non autem ut dominarentur. *De Compunct. et Complanctu, post med. p.* 383, *col.* 2, *C, part.* 2.

Car le Seigneur a préposé des pasteurs sur les peuples, afin qu'ils prissent soin des âmes et des corps de leurs sujets, et non afin qu'ils dominassent sur eux.

119. Boni pastoris hoc semper est proprium, ut sibi creditas oves pinguia introducat ad pascua, easque solerti cura ab incursibus sylvestrium custodiat bestiarum. *De Contemptu mundi, cap.* 15, *in princ. pag.* 519, *col.* 1, *C, part.* 4. S. Laur. Just.

C'est toujours le propre d'un bon pasteur de mener les brebis qui lui sont confiées dans les gras pâturages et de les défendre par sa vigilante sollicitude contre les attaques des bêtes sauvages.

120. Pastor, ut sui mercedem non amittat laboris, pro Dei amore ovibus sibi creditis sollicite ministrare non desinat : pascat illas verbo, pascat exemplo. *De Regim. prælat. ante fin. p.* 599, *col.* 2, *A, part.* 2.

Qu'un pasteur, s'il veut ne pas perdre la récompense due à ses travaux, ne cesse pas de veiller avec soin, pour l'amour de Dieu, sur les brebis qui lui sont confiées; qu'il les nourrisse par sa parole et son exemple.

121. Nihil aliud est pastorale officium, quam pro ovibus sibi commissis animam ponere, et sanctitatis ac laudabilis conservationis exemplum ostendere. *Ibid. c.* 4, *ante fin. p.* 564, *col.* 1, *D.*

Le devoir d'un pasteur ne consiste que dans l'obligation où il est d'exposer sa vie pour les brebis qui lui sont confiées, et de donner l'exemple de la sainteté et d'une admirable vigilance.

122. Alienum esse debet ab omni vero pastore, mercenariorum sequi affectus, qui solum quæ in terra sunt sapiunt, optantque, et absque retributione faciunt nihil. *Ibid. cap.* 22, *post med. p.* 609, *col.* 2, *D.*

Il ne doit entrer dans l'esprit de tout vrai pasteur aucun désir d'imiter l'exemple des mercenaires, qui ne goûtent que les choses de la terre, ne désirent qu'elles et ne font rien sans demander d'être payés.

123. Quis ab invidiis luporum oves custodiet, si pastoris cura non vigilet? *Epist.* 92 *ad Rustic. Narbonensem. episc. in med.* S. Leo I.

Qui défendra les brebis de la voracité des loups, si l'œil du pasteur ne veille pas?

124. Pastor mercenarius est, qui bursæ lucrum quærit, non animæ. *Epist.* 157 *ad vicarium suum, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 829, *col.* 1. Petr. Blesens.

C'est un pasteur mercenaire, celui qui ne cherche que l'avantage de sa bourse et non celui des âmes.

125. De salute animarum est in pastorum mercenariorum pectore cura minor. *Pros.*

Le salut des âmes n'est pour les pasteurs mercenaires qu'un bien faible souci.

126. Quod infirmum est non visitant, quod confractum non alligant, quod erroneum non revocant, sed quod validum est, mactant. *Ibid. Serm.* 34 *in festo omn. SS. ante med. p.* 871, *col.* 2, *F.*

Ils ne visitent pas leurs brebis malades, ils ne pansent pas les blessées, ils ne ramènent pas celles qui sont dans l'erreur, mais ils massacrent celles qui se portent bien.

Digitized by Google

Petr. Dic ens.

127. Pastor quinque virgas habet in manu:

Prima est potentiæ;	Per primam punit;	Prima est terribilis;	Primam habet in elatos;
Secunda disciplinæ;	Per secundam corrigit;	Secunda favorabilis;	Secundam in inquietos;
Tertia doctrinæ;	Per tertiam erudit;	Tertia utilis;	Tertiam in parvulos;
Quarta misericordiæ;	Per quartam præcipit;	Quarta dulcis;	Quartam in devotos;
Quinta custodiæ.	Per quintam munit.	Quinta laudabilis.	Quintam in universos. *Ibid. Serm.* 46, *in med. p.* 908, *col.* 1, *litt. D.*

Le pasteur tient cinq verges dans sa main :

La première est celle de la puissance;	Par la première il punit;	La première est terrible;	La première est pour les orgueilleux;
La seconde celle de la discipline;	Par la seconde il corrige;	La seconde est favorable;	La seconde pour les turbulents;
La troisième celle de la science;	Par la troisième il instruit;	La troisième utile;	La troisième pour les enfants;
La quatrième celle de la miséricorde;	Par la quatrième il commande;	La quatrième douce;	La quatrième pour les dévots;
La cinquième celle de la vigilance.	Par la cinquième il défend.	La cinquième louable.	La cinquième pour tous.

128. Si pastor intrusus per violentiam fuerit, si ingesserit se per simoniam, si introductus per falsam suggestionem, longe est a veritate pastoris. *Ibid. Serm.* 48, *ab init. pag.* 918, *col.* 1, *D.*

Si un pasteur est imposé par la violence, s'il s'introduit par simonie, s'il est poussé par de faux conseils, il est loin d'être un véritable pasteur.

129. Si parum est esse hominem, magnum est esse fidelem, majus est esse sacerdotem, maximum est esse pastorem. *Ibid. in med. pag.* 910, *col.* 2, *E.*

S'il est peu d'être homme, il est grand d'être fidèle, plus grand encore d'être prêtre, très-grand d'être pasteur.

130. Ministerium tuum plus oneris habet quam honoris : si affectas honorem, mercenarius es : si onus amplecteris, pastor es. *Ibid. tract. de Inst. episc. post med. p.* 943, *col.* 2, *litt. E.*

Votre ministère a plus de charge que d'honneur : si vous n'aspirez qu'à l'honneur, vous êtes un mercenaire ; si vous embrassez la charge, vous êtes pasteur.

S. Petr. Chr.

131. Deus mitissimi pastoris elegit officium : personam pastoris induit, ut vagos populos, palantes plebes, dispersas longe lateque gentes, velut errantes oves, in unum pastor misericors congregaret ; *Pros.*

Dieu a choisi l'office d'un pasteur plein de mansuétude ; il revêt les traits d'un pasteur pour rassembler en un même troupeau, dans sa miséricordieuse bonté, les peuples vagabonds, les hommes errants, les nations dispersées çà et là comme des brebis errantes ;

132. Imo ut nationes feras, prædam mortis, carnis cibum, potum sanguinis, bestiarum furorem sitientes, ad usum lactis, ad cibum graminis, ad ovium totam duceret et redderet lenitatem. *Serm.* 6, *in princ. apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 2, *pag.* 665, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Pour changer ces nations féroces qui ne couraient qu'après une proie sanglante, qui n'avaient pour nourriture que la chair, pour breuvage que du sang, qui ne respiraient que la fureur des animaux sauvages ; pour les amener à n'avoir pour boisson que du lait, pour nourriture que des herbes ; pour leur rendre enfin toute la douceur des brebis.

133. Sicut militem tuba terribilis producit ad bellum, sic oves ad pascua dulcedo jubilationis invitat. *Ibid.* S. Petr. Chr.

De même que le son effrayant de la trompette appelle le soldat à la guerre, de même la douceur des cris de joie invite les brebis aux pâturages.

134. Quod ab ovibus erratur, negligentiæ pastoris adscribitur. *Lib.* 4, *Epist.* 15 *ad quendam episc. ante fin. p.* 59, *col.* 2, *A, t.* 1. S. Petr. Dam.

Les égarements des brebis sont attribués à la négligence du pasteur.

135. Quid dicet homo dormiens, cum ratio erit reddenda? quid homo negligens, homo nec sibi, nec suis providens? *Pros.* S. Petr. Maur. abbas Clun.

Que dira l'homme endormi lorsqu'il faudra rendre compte? que dira alors l'homme négligent, l'homme sans prévoyance pour lui et les siens?

136. Magnum, magnum pastoralis officii periculum, ad quod velut cæci ad præcipitium lætantes homines currunt. *Lib.* 1, *Epist.* 24 *ad Guidonem prior. Carrus. in med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *pag.* 25, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Immense est le danger de la charge pastorale, à laquelle les hommes courent pleins de joie comme des aveugles au précipice.

137. Pastores dicimus illos, qui modis omnibus provident, ne grex neglectus in morbos incidat. *De Agricultura, longe ante med. pag.* 272, *tom.* 1. Philo Jud.

Nous appelons pasteurs ceux qui préviennent de toutes les façons les maladies qui pourraient s'abattre sur un troupeau négligé.

138. Tanta curæ pastoralis honestas creditur et utilitas, ut poetarum gens reges soleat vocare pastores populi. *Ibid. etc.*

On voit tant d'honneur et d'utilité dans la charge pastorale, que les poètes ont coutume d'appeler rois les pasteurs du peuple.

Digitized by Google

Philo Jud. 139. Qui summus est in arte pecuaria, facile bonus rex evadet pulcherrimo gregi hominum præpositus, approbata industria in minore negotio. *Lib. de Joseph, in princ. p.* 725, *t.* 1.

Celui qui est consommé dans l'art de conduire un troupeau fera facilement un bon roi, pour beau que soit le troupeau d'hommes qu'on lui confiera, après qu'il aura donné des preuves d'habileté dans une affaire de moindre importance.

. Prosper. 140. Pastor non solum de se, sed etiam de grege sibi credito rationem Pastori pastorum omnium reddet, qui sua suorumque detrimenta non cogitat. *Lib.* 1 *de Vita contemplat. c.* 15, *in princ.*

Tout pasteur rendra compte non seulement de lui, mais aussi du troupeau qui lui aura été confié, au Pasteur des pasteurs, qui, lui, ne cherche pas plus sa perte que celle des siens.

141. Pastores dici volumus, non tamen esse contendimus : officii nostri laborem vitamus, appetimus dignitatem; immundorum spirituum feras a grege dilacerando non pellimus, et quod eis remanserit, ipsi consumimus. *Ibid. c.* 21, *in princ.*

Nous voulons qu'on nous appelle pasteurs, sans cependant faire aucun effort pour l'être; nous déclinons la peine attachée à notre charge, nous en convoitons la dignité; loin d'empêcher les esprits immondes de déchirer notre troupeau, nous achevons nous-mêmes ce qu'ils ont laissé.

142. Greges Domini pascendos pastores facit suscipimus, et nosipsos pascimus, quando non gregum utilitati nos prospicimus : sed quid foveat et augeat nostras voluntates, attendimus. *Ibid.*

Créés pasteurs, nous nous chargeâmes des troupeaux du Seigneur pour les paître, et nous nous paissons nous-mêmes chaque fois que nous ne consultons pas l'utilité des troupeaux et que nous ne considérons que ce qui peut nous procurer et augmenter nos plaisirs.

143. Lac et lanas ovium, scilicet oblationes quotidianas et decimas fidelium, gaudentes accipimus, et curam pascendorum gregum ac reficiendorum (a quibus perverso ordine volumus pasci) deponimus. *Ibid. c.* 22, *post med.*

Nous recevons avec joie le lait et la laine des brebis, c'est-à-dire les offrandes quotidiennes et les dîmes des fidèles, et nous nous déchargeons du soin de paître et de réconforter les brebis, par qui, ô inique échange! nous voulons être nourris.

S Synesius episc. 144. Qui id in vitæ ratione sequitur, quod subditis commodum videtur; qui laborem et molestiam perferre vult, ne quid illis molestum sit; qui pro illis periclitatur, ut in pace et securitate degant, quique vigilare, et in maximo concursu sollicitudinum versari sustinet, ut noctu et interdiu subditi malis omnibus vacent, hic ovium pastor est. *Pros.*

Celui qui, dans sa manière de vivre, ne fait que ce qui paraît avantageux à ses sujets, qui veut supporter le travail et la fatigue afin qu'il ne leur arrive rien de fâcheux, qui s'expose au danger afin qu'ils puissent, eux, vivre en paix et en sécurité, qui se soumet à veiller et à être accablé de mille sollicitudes pour que nuit et jour ceux qui lui sont soumis soient à l'abri de tout mal, celui-là est pasteur de brebis.

145. At qui per luxum potestate abutitur, et imperium voluptate ac deliciis conterit, suas omnes cupiditates explendas sibi esse ducens, unde subditi gravissimis damnis afficiantur; et uno verbo dicam : qui gregem non saginare, sed a grege saginari vult, eum tyrannum esse censeo, non pastorem. *De Regno ad Arcad. imperat. post init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 27, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Synesius episc.

Mais celui qui abuse de son pouvoir pour satisfaire à ses excès, qui écrase ceux à qui il commande pour suffire à ses voluptés et à ses délices, se croyant obligé de satisfaire à toutes ses cupidités, quelque graves que soient les dommages qui en résultent pour ceux qui lui sont soumis; celui qui, pour tout dire en un mot, cherche non pas à engraisser son troupeau, mais à être engraissé par lui, celui-là, à mon avis, est un tyran, non un pasteur.

146. Proprium pastoris munus est, seipsum non pascere, sed oves. *Sect.* 13 *sup. Ezech. ante med. in illud* 34, *Væ pastoribus, pag.* 368, *col.* 1, *A, t.* 1. S. Theodoret.

Le devoir propre d'un pasteur est de nourrir non lui-même, mais ses brebis.

147. Veri pastoris est, erga gregem suum misericordia affici. *Sup. Matth. c.* 9, *in fine, pag.* 28, *A.* Theophylact.

Il est d'un véritable pasteur d'être plein de miséricorde pour son troupeau.

148. Pastor es, attende tibi ne quid te prætereat eorum quæ ad pastoris officium ac diligentiam pertinent. *Serm. de Præcepto, circa med. apud Bibl. Patr. t.* 3, *p.* 91, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618. S. Zeno.

Vous êtes pasteur, prenez garde de laisser rien passer de tout ce qui regarde la charge et l'attention d'un pasteur.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

149. Pastoritiæ arti nihil aliud profecto curæ est, quam ut id quod suæ curæ commissum est diligenter curet, ut quæ ad illud conservandum necessaria sunt, subministret. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 1 *de Republ. post med. pag.* 345, *litt. G.* Plato.

Celui qui exerce la charge de pasteur n'a, à vrai dire, nul autre souci que de veiller fidèlement à ce qui a été confié à ses soins, afin de procurer ce qui est nécessaire à sa conservation.

150. Qui vere pastor est, id accurate cavere debet ne oves distrahat, ut pastorem non decet; sed oves suas pascere tenetur, quatenus pastor est. *Ibid.*

Le véritable pasteur doit bien prendre garde de déchirer ses brebis, ce qui est loin de convenir à un pasteur; mais il est tenu de les nourrir, en tant que pasteur.

151. Gravissimum omnium et turpissimum esse pastoribus, si hujusmodi canes nutrirent, ut in greges sæviant lupi. *Ibid. lib.* 3, *ante fin. p.* 416, *A.*

Il ne serait rien de plus fâcheux et de plus honteux pour les pasteurs que de nourrir des chiens qui laissassent les loups ravager leurs troupeaux.

Digitized by Google

Seneca. 152. Turba ista cum a te pasci desierit, ipsa se pascet. *Epist.* 20, *in med. p.* 559, *t.* 2.

Une fois que vous aurez cessé de nourrir cette foule, elle se nourrira elle-même.

PASTOR BONUS (Bon pasteur).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Provideat Dominus Deus hominem, qui sit super multitudinem hanc, ne sit populus Domini sicut oves absque pastore. *Num.* 27, *v.* 16-17.

Que le Seigneur Dieu choisisse un homme qui veille sur cette multitude, de peur que le peuple du Seigneur ne soit comme des brebis sans pasteur.

2. Quasi oves non habentes pastorem. 3 *Reg.* 22, *v.* 17.

Comme des brebis sans pasteur.

3. Expectate pastorem vestrum, requiem æternitatis dabit vobis. 4 *Esdr.* 2, *v.* 34.

Attendez votre pasteur, il vous donnera le repos éternel.

4. Exurge ergo, et non derelinquas nos, sicut pastor gregem suum in manibus luporum malignorum. *Ibid.* 7, *v.* 18.

Levez-vous donc, et ne nous abandonnez pas comme le pasteur qui abandonne son troupeau à la fureur des loups.

5. Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera. *Prov.* 27, *v.* 23.

Examine avec soin ton troupeau, et considère tes brebis.

6. Pecora tibi sunt? attende illis; et si sunt utilia, perseverent apud te. *Eccli.* 7, *v.* 24.

As-tu des troupeaux? veille sur eux; et s'ils te sont utiles, qu'ils demeurent toujours chez toi.

7. Qui misericordiam habet, docet et erudit, quasi pastor gregem suum. *Ibid.* 18, *v.* 13.

Dans sa clémence, il enseigne et châtie les hommes comme le pasteur ses brebis.

8. Sicut pastor gregem suum pascet; in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit : fœtas ipse portabit. *Isa.* 40, *v.* 11.

Il gouverne son troupeau comme un pasteur vigilant; il presse ses agneaux dans ses bras, il les réchauffe sur son sein; il porte lui-même les brebis pleines.

9. Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. *Ibid.* 44, *in fine.*

Tu es mon pasteur, et tu accompliras ma volonté.

10. Dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina, ait Dominus. *Jer.* 3, *v.* 15.

Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, et ils vous nourriront de science et de sagesse, dit le Seigneur.

11. Ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, et crescent, et multiplicabuntur; et suscitabo super eos pastores, et pascent eos. *Ibid.* 23, *v.* 3-4.

Je rassemblerai les restes de mes brebis de toutes les parties de la terre, et elles croîtront et multiplieront; et j'établirai sur elles des pasteurs, et ils les feront paître.

12. Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas, sicut visitat pastor gregem suum. *Ezech.* 34, *v.* 11.

Moi-même je chercherai mes brebis, et je les visiterai comme un berger visite son troupeau.

13. Visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersæ fuerant. *Pros. V.* 12.

Je visiterai mes brebis, et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées.

14. Et deducam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam, et pascam eas, etc. *V.* 13.

Et je les retirerai d'entre les peuples, et je les rassemblerai de toutes les contrées, et je les amènerai dans leur terre, et je les ferai paître.

15. In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis erunt pascua earum, etc. *V.* 14.

Je les conduirai dans les pâturages les plus abondants; les plus hautes montagnes d'Israël seront leur pâturage.

16. Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. *V.* 15.

Moi, je ferai paître mes brebis, moi, je les ferai reposer, dit le Seigneur.

17. Quod perierat, requiram; et quod abjectum erat, reducam; et quod confractum fuerat, alligabo. *V.* 16.

Je chercherai celles qui étaient perdues, je relèverai celles qui étaient tombées, je banderai les plaies de celles qui étaient blessées.

18. Et quod infirmum fuerat, consolidabo; et quod pingue et forte, custodiam. *Ibid.*

Je fortifierai celles qui étaient faibles, je conserverai celles qui étaient grasses et fortes.

19. Abducti sunt, quasi grex; affligentur, quia non est eis pastor. *Zach.* 10, *v.* 2.

Ce peuple a été entassé comme un troupeau; il a été opprimé parce qu'il n'avait pas de pasteur.

20. Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro. *Pros. Joan.* 10, *v.* 1.

Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y entre autrement, est un voleur et un brigand.

21. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium. *V.* 2.

Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis.

22. Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas. *V.* 3.

Le portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leurs noms et les conduit hors de la bergerie.

23. Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus. *V.* 4.

Et quand il a fait sortir ses brebis, il va au-devant d'elles, et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix.

Digitized by Google

24. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum. *V.* 5.

Mais elles ne suivent point un étranger et fuient loin de lui, car elles ne connaissent point la voix des étrangers.

25. Ego sum pastor bonus, et bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis. *V.* 11.

Je suis le bon pasteur; le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

26. Ego sum pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meæ, etc. *V.* 14.

Je suis le bon pasteur, et je connais mes brebis, et je suis connu des miennes.

27. Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat? 1 *Cor.* 9, *v.* 7.

Qui est-ce qui fait paître un troupeau et ne mange pas de son lait?

28. Pascite, qui in vobis est gregem Dei: providentes, non coacte, sed spontanee secundum Deum. *Pros.* 1 *Petr.* 5, *v.* 2.

Paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié, veillant sur lui non par contrainte, mais de vous-mêmes et selon Dieu.

29. Neque turpis lucri gratia, sed voluntarie: neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo. *V.* 2-3.

Non à cause d'un gain sordide, mais volontairement; non en dominant sur l'héritage du Seigneur, mais en devenant les modèles du troupeau par une vertu sincère.

30. Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcessibilem gloriæ coronam. 1 *Petr.* 5, *v.* 4.

Et lorsque le prince des pasteurs paraîtra, vous obtiendrez une couronne de gloire qui ne se flétrira jamais.

PASTOR MALUS (Pasteur mauvais).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Exurge ergo, ne derelinquas nos, sicut pastor gregem suum in manibus luporum malignorum. 4 *Esdr.* 5, *v.* 18.

Levez-vous donc, et ne nous abandonnez pas, comme le pasteur qui abandonne son troupeau aux loups ravisseurs.

2. Canes muti non valentes latrare, ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam. *Pros. Isa.* 56, *v.* 10-11.

Leurs chiens sont muets et ne peuvent crier, les pasteurs mêmes sont sans intelligence.

3. Omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam, a summo usque ad novissimum. *Ibid.*

Tous ont erré dans leur voie; depuis le premier jusqu'au dernier, tous suivent leur avarice.

4. Tenentes legem nescierunt me, et pastores prævaricati sunt in me. *Jer.* 2, *v.* 8.

Les gardiens de la loi ne m'ont point connu, les pasteurs ont violé mes préceptes.

5. Stulte egerunt pastores, et Dominum non quæsierunt. *Ibid.* 10, *v.* 21.

Les pasteurs ont été insensés, et ils n'ont point cherché le Seigneur.

6. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam. *Pros. Ibid.* 12, *v.* 10.

La multitude des pasteurs a ravagé ma vigne, ils ont foulé aux pieds mon héritage.

7. Dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis. *Ibid.*

Ils ont changé mon héritage si délicieux en une affreuse solitude.

8. Ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum? Quid dices, cum visitaverit te Deus? *Ibid.* 13, *v.* 20.

Où est ce troupeau qui t'avait été donné, ce troupeau qui faisait ta gloire? Que direz-vous lorsque Dieu vous visitera?

9. Væ pastoribus, qui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ! dicit Dominus ad pastores. *Pros. Ibid.* 23, *v.* 1.

Malheur aux pasteurs qui perdent et déchirent le troupeau de mon pâturage! dit le Seigneur aux pasteurs.

10. Vos dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitastis eos: ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus. *V.* 2.

Vous avez perdu mon troupeau, et vous l'avez dispersé, et vous ne l'avez pas visité; et moi je rechercherai sur vous la malice de vos désirs, dit le Seigneur.

11. Ululate, pastores, et clamate, et aspergite vos cinere, optimates gregis: quia completi sunt dies vestri, ut interficiamini, etc. *Pros. Ibid.* 25, *v.* 34.

Poussez des lamentations, pasteurs, et criez, et couvrez-vous de cendres, vous les chefs du troupeau, parce que les jours après lesquels vous devez périr sont remplis.

12. Et peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis. *V.* 35.

Et la fuite sera enlevée aux bergers, et le salut aux chefs du troupeau.

13. Vox clamoris pastorum, et ululatus optimatum gregis, quia vastavit Dominus pascua eorum. *V.* 36.

Voix de la clameur des bergers, hurlements des chefs du troupeau, parce que le Seigneur a dévasté leurs pâturages.

14. Grex perditus factus est populus meus: pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus. *Ibid.* 50, *v.* 6.

Mais mon peuple a été un troupeau perdu; leurs pasteurs les ont égarés et les ont fait errer dans les montagnes.

15. Væ pastoribus, qui pascebant semetipsos! Nonne greges a pastoribus pascuntur? *Pros. Ezech.* 34, *v.* 2.

Malheur aux pasteurs qui se paissaient eux-mêmes! Les pasteurs ne paissent-ils donc pas leurs troupeaux?

16. Lac comedebatis, et lanis operiebamini,

Digitized by Google

et quod crassum erat occidebatis, gregem autem meum non pascebatis. *V.* 3.

Vous mangiez le lait, et vous vous couvriez de la laine; vous preniez les brebis les plus grasses pour les tuer, et vous ne paissiez pas mon troupeau.

17. Quod infirmum fuit, non consolidastis; et quod ægrotum, non sanastis: quod confractum est, non alligastis. *Ezech.* 34, *v.* 4.

Vous ne fortifiiez point les faibles, vous ne guérissiez pas les malades, vous ne pansiez pas les blessées.

18. Et quod abjectum est, non reduxistis; et quod perierat, non quæsistis: sed cum austeritate imperabatis eis, et cum potentia. *Ibid.*

Vous n'avez point relevé celles qui étaient tombées, vous n'avez point cherché celles qui étaient perdues; mais vous leur commandiez avec rigueur et avec empire.

19. Et dispersæ sunt oves meæ; eo quod non esset pastor, et factæ sunt in devorationem omnium bestiarum agri, et dispersæ sunt. *V.* 5.

Et mes brebis ont été dispersées parce qu'elles n'avaient point de pasteur, et elles sont devenues la proie de tous les animaux des champs, et elles ont été dispersées.

20. Erraverunt greges mei et dispersi sunt, et non erat, qui requireret. *V.* 6.

Mes troupeaux ont erré et ont été dispersés, et nul ne les cherchait.

21. Propterea, pastores, audite verbum Domini. *V.* 7.

C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la voix du Seigneur.

22. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meæ in devorationem omnium bestiarum agri. *V.* 8.

Je jure par moi-même, dit le Seigneur, puisque mes troupeaux ont été livrés comme une proie, et que mes brebis sont devenues la pâture des animaux des champs.

23. Eo quod non esset pastor (neque enim quæsierunt pastores mei gregem meum), sed pascebant pastores semetipsos, et greges meos non pascebant: propterea, pastores, audite verbum Domini. *V.* 9.

Parce qu'il n'y avait plus de pasteur (car mes pasteurs n'ont point cherché mes troupeaux), mais les pasteurs se paissaient eux-mêmes et ne paissaient pas mes troupeaux; c'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

24. Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos, ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos; et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam. *V.* 10.

Voici ce que dit le Seigneur Dieu: *Je viens moi-même à ces pasteurs;* je retirerai mon troupeau de leurs mains, et j'empêcherai qu'ils ne paissent plus mon troupeau et que ces pasteurs ne se paissent eux-mêmes, et j'arracherai mon troupeau à leur bouche, et désormais il ne sera plus leur nourriture.

25. Dormitaverunt pastores tui, et non est, qui congreget. *Nahum* 3, *v.* 18.

Tes pasteurs se sont endormis, nul n'est là pour réunir ton peuple.

26. Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo. *Zach.* 10, *v.* 3.

Ma fureur s'est allumée contre ses pasteurs, je visiterai ses béliers.

27. Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum. *Ibid.* 11, *v.* 3.

Voix lamentable des pasteurs, parce que la gloire *de leurs montagnes* a été détruite.

28. O pastor derelinquens gregem, gladius super brachium ejus et super oculum dextrum ejus. *Ibid. in fine.*

Pasteur inutile, qui délaisses ton troupeau, le glaive du Seigneur est sur ton bras et sur ton œil droit.

29. Mercenarius, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit, etc. *Pros. Joan.* 10, *v.* 12.

Le mercenaire et celui qui n'est point berger, à qui n'appartiennent point les brebis, voit venir le loup et délaisse les brebis et s'enfuit.

30. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, non pertinet ad eum de ovibus. *V.* 13.

Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et il n'a aucun soin des brebis.

PATER ET MATER (Père et mère).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una. *Gen.* 2, *v.* 24.

L'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et ils seront deux dans une même chair.

2. Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram. *Exod.* 20, *v.* 12.

Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient longs sur la terre.

3. Qui percusserit patrem suum, aut matrem, morte moriatur. *Exod.* 21, *v.* 15.

Quiconque aura frappé son père ou sa mère sera puni de mort.

4. Qui maledixerit patri suo, vel matri, morte moriatur. *V.* 17.

Celui qui maudira son père ou sa mère mourra de mort.

5. Unusquisque patrem suum et matrem suam timeat. *Levit.* 19, *v.* 3.

Que chacun révère son père et sa mère.

6. Honora patrem tuum et matrem, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, etc. *Deut.* 5, *v.* 16.

Honore ton père et ta mère, afin que tu vives longtemps et que tu sois heureux sur la terre.

7. Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ, etc. *Prov.* 1, *v.* 8.

Ecoute, mon fils, la science de ton père, et n'abandonne pas la loi de ta mère.

Digitized by Google

8. Conserva, fili mi, præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ. *Ibid.* 6, *v.* 20.

Mon fils, garde les commandements de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère.

9. Filius sapiens lætificat patrem, filius vero stultus mœstitia est matris suæ. *Ibid.* 10, *v.* 1.

Le fils sage réjouit son père, le fils insensé est la tristesse de sa mère.

10. Filius sapiens lætificat patrem, et stultus homo despicit matrem suam. *Ib.* 15, *v.* 20.

Le fils sage est la joie de son père, l'insensé est l'opprobre de sa mère.

11. Ira patris, filius stultus; et dolor matris, quæ genuit eum. *Ibid.* 17, *v.* 25.

L'enfant imprudent est l'indignation de son père et la douleur de sa mère.

12. Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix. *Ibid.* 19, *v.* 26.

Celui qui dépouille son père et chasse sa mère est misérable et infâme.

13. Qui maledicit patri suo et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris. *Ibid.* 20, *v.* 20.

Celui qui maudit son père ou sa mère verra sa lampe s'éteindre au milieu des ténèbres.

14. Audi patrem tuum, qui genuit te; et ne contemnas cum senuerit mater tua. *Ibid.* 23, *v.* 22.

Ecoute ton père qui t'a engendré, et ne dédaigne pas ta mère quand elle aura vieilli.

15. Gaudeat pater tuus et mater tua; et exultet, quæ genuit te. *V.* 25.

Que ton père se réjouisse, et que ta mère tressaille de joie.

16. Qui subtrahit aliquid a patre suo et a matre, et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidæ est. *Ibid.* 28, *v.* 24.

Celui qui vole son père ou sa mère, et qui dit qu'il n'a pas péché, est le compagnon de l'assassin.

17. Oculum, qui subsannat patrem, et qui despicit partum matris suæ, effodiant eum corvi, et comedant eum filii aquilæ. *Ibid.* 30, *v.* 17.

L'œil qui insulte à son père et qui méprise l'enfantement de sa mère sera arraché par les corbeaux et dévoré par les fils de l'aigle.

18. Deus honoravit patrem in filiis, et judicium matris exquirens, firmavit in filios. *Eccli.* 3, *v.* 3.

Dieu a honoré le père en présence de ses enfants, et il a affermi sur eux l'autorité de la mère.

19. Qui honorat patrem suum, vita vivet longiore; et qui obedit patri, refrigerabit matrem. *V.* 7.

Celui qui honore son père vivra d'une longue vie, et celui qui obéit à son père sera la consolation de sa mère.

20. Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta. *V.* 11.

La bénédiction du père affermit la maison des enfants, et la malédiction de la mère la renverse jusqu'aux fondements.

21. Quam malæ famæ est, qui derelinquit patrem, et est maledictus a Deo, qui exasperat matrem! *V.* 18.

Combien est vil celui qui délaisse son père, et combien est maudit celui qui provoque le courroux de sa mère!

22. Honora patrem tuum, et gemitus matris tuæ ne obliviscaris. *Ibid.* 7, *v.* 29.

Honore ton père, et n'oublie point les douleurs de ta mère.

23. Memento patris et matris tuæ. *Ibid.* 23, *v.* 18.

Souviens-toi de ton père et de ta mère.

24. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus. *Matth.* 10, *v.* 37.

Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi.

PATIENTIA IN GENERE

(Patience en général).

DEFINITIO.

Patientia est virtus contumeliarum, et omnis adversitatis æquanimiter mala portans. *Part.* 3 *Centiloquii, sect.* 43, *circa med. pag.* 87, *col.* 2, *C, t.* 6. S. Bonav.

La patience est la vertu qui fait supporter avec tranquillité les injures et les peines de l'adversité.

Patientia est æquanimis malorum illatorum tolerantia. *Ibid.*

La patience est la tranquille tolérance des maux qui nous arrivent.

Patientia est omnium molestiarum aliunde illatarum victoriosa perpessio. *Ibid.*

La patience est l'état par lequel on triomphe, en les endurant, de tous les chagrins qui viennent du dehors.

Patientia est religiosi viri laborum ac dolorum omnium spe futurarum rerum, et amore Domini grata tolerantia. *Sup. Ps.* 7, *in princ. conclusionis, f.* 13, *col.* 3. Cassiodor.

La patience est, pour un homme religieux, ce qui lui fait supporter avec joie tous les travaux et toutes les douleurs par l'espérance des biens futurs et par amour pour le Seigneur.

Patientia est inter anxias tribulationes sæculi usque ad finem mortis in timore Domini, gratiarum actio jugiter observata. *Sup. Psal.* 9, *vers.* 19, *Patientia pauperum, etc. f.* 16, *col.* 2.

La patience au milieu des accablantes tribulations du siècle, jusqu'au moment où l'on meurt dans la crainte de Dieu, est un incessant cantique d'actions de grâces.

Patientia est honestatis aut utilitatis causa rerum arduarum ac difficilium voluntaria et diuturna perpessio. *Sup. Ps.* 70, *post init. vers.* 6, *f.* 106, *col.* 1, *et Cicero, lib.* 2 *de Invent. Rhetor. post med. t.* 1. Cassiodor. et Cicero.

La patience est le courage qui, pour cause d'honneur ou

Digitized by Google

d'utilité, nous fait supporter les affaires fâcheuses et difficiles.

Dionysius Carthus. Patientia in adversis est æquanimis perpessio contrariorum. *Sup. Epist. ad Galat. cap.* 5, *post med. f.* 76, *B.*

La patience est l'égalité d'âme avec laquelle on endure les malheurs de l'adversité.

Patientia est virtus moralis passionem tristitiæ reprimens; estque æquanimis tolerantia adversitatum. *Sup. Epist. ad Hebr. c.* 10, *art.* 10, *ante finem, f.* 124, *H.*

La patience est une vertu morale qui réprime les accès de tristesse; c'est aussi la tranquille tolérance de l'adversité.

S. Hier. Patientia est omnium injuriarum et passionum tolerantia, et expectationum omnium sine præcipitatione sufficientia. *In Regula monachor. c.* 21, *in princ. p.* 288, *C, t.* 4.

La patience est la vertu qui nous fait supporter toutes les injures et tous les maux, et qui nous fait attendre sans précipitation l'accomplissement de toutes nos espérances.

Hugo a S. Victore. Tolerantia seu patientia est diuturna alienæ improbitatis vel molestiæ sufferentia. *De Fruct. carnis et spirit. c.* 14, *in med. p.* 162, *B, tom.* 2.

La patience ou la tolérance est la longue souffrance de la méchanceté ou de l'incommodité d'autrui.

Patientia vera est æternæ respectu gloriæ, voluntaria et insuperabilis contrariorum perpessio. *Ibid. c.* 17, *post med. p.* 162, *G.*

La véritable patience est, relativement à la gloire éternelle, la volontaire et invincible souffrance de toutes les contrariétés.

Longanimitas est ad complenda justa desideria, infatigabilis laborum sustinentia. *Ibid. in fine, p.* 162, *G.*

La grande patience pour attendre la satisfaction de justes désirs est l'infatigable courage à supporter tous les travaux.

Joan. Cass. A passionibus et sustentione patientiam dici nullus ignorat, ideoque constat patientem pronuntiari neminem posse, nisi eum, qui universa quæ sibi fuerint irrogata, absque indignatione toleraverit. *Coll.* 18 *abbat. Piammonis, c.* 13, *ante med. p.* 728.

Personne n'ignore qu'on juge de la patience par le courage déployé à supporter les souffrances; d'où l'on voit qu'on ne peut donner à personne le nom de patient, qu'il n'ait accompli sans indignation tout ce qu'on aura exigé de lui.

S. Joan. Clim. Patientia est infractus animi labor nullius vel proximis rationabilius fragoribus agitatus. *Gradu* 27 *de Different. quietis, post med. apud Bibl. Patr. t.* 6, *p.* 289, *col.* 2, *G.*

La patience est cette invincible activité de l'âme qui ne se trouble de rien, pas même des sujets de crainte les plus rapprochés et les plus raisonnables.

Joan. Gers. Patientia est fortitudo sedativa commotionis animi, quæ nata est provenire ex inflictione mali præsentis per alium. *Part.* 4 *in Descript. terminor. cap. Fortitudo, post med. f.* 27, *col.* 1, *litt. I.* Joan. Gers.

La patience est cette force qui calme les émotions que l'âme éprouve au moment où quelqu'un lui inflige quelque mal.

Patientia est voluntaria portatio, vel sufferentia cujusquam adversitatis, sive corporeæ ægritudinis, sive bonorum amissionis, vel amicorum, sive aliarum afflictionum. *Part.* 4, *Sermone* 3 *pro defunctis, post med. f.* 145, *col.* 3, *litt. Q.*

La patience est le support volontaire ou la souffrance d'une adversité quelconque, soit d'une maladie corporelle, soit de la perte des biens, des amis, soit de quelque autre affliction.

Patientia est malorum quæ inferuntur, aut accidunt, cum æquanimitate perlatio. *De div. Instit. lib.* 5 *de Justitia, cap.* 23, *in princ. pag.* 233. Lact. Firm.

La patience est cette égalité avec laquelle l'âme souffre les maux qu'on lui fait ou qui lui arrivent.

DIVISIO.

Est triplex genus patientiæ :

- Primum est tolerare inimicos patienter, et hoc est omnium salvandorum; S. Bonav.
- Secundum est tolerare libenter, et hoc est in virtute magnorum;
- Tertium est pati gaudenter, et hoc est apostolorum. *Serm.* 3 *de Apostolatu, ante med. p.* 297, *col.* 2, *t.* 3.

Il y a trois espèces de patience :

- La première consiste à supporter patiemment les ennemis : c'est la vertu de tous ceux qui veulent être sauvés;
- La seconde consiste à souffrir volontairement : c'est la vertu des grandes âmes;
- La troisième consiste à souffrir avec joie : c'est la vertu des apôtres.

SENTENTIÆ PATRUM.

1. Patientia vera et perfecta est, cum aliquis sustinet patienter injurias, non solum cum reus est, sed etiam cum innocens est. *De Paradiso animæ, part.* 1 *Virtut. c.* 4, *in princ. pag.* 41. S. Albert. Ma

La patience vraie et parfaite consiste à supporter patiemment les injures non seulement lorsqu'on est coupable, mais même quand on est innocent.

2. Ille vere patiens est, qui non solum molestias illatas patienter expectat et tolerat, sed etiam inferendas desideret. *Ibid. c.* 4, *sect.* 3, *pag.* 42.

Celui-là est véritablement patient, qui non seulement attend et supporte avec patience les chagrins qui lui arrivent, mais aussi qui désire d'en recevoir.

Digitized by Google

S. Ambr. 3. Ubi patientia, ibi lætitia. *Lib.* 1, *Ep.* 4 *ad Irenæum, in fine, col.* 514, *B, t.* 3.

Où est la patience, là est la joie.

S. Anselm. 4. Patientia sine exercitio, quasi plumbea lancea est. *De Similitud. c.* 184, *in fine.*

La patience qui n'est pas exercée est comme une lance de plomb.

5. Cujus patientia vinci non potest, ille perfectus esse probatur. *Pros.*

Celui dont la patience est invincible prouve qu'il est parfait.

6. Multi enim ante experimentum tribulationis putant se fortes esse, qui in ipso experimento deficiunt, et imbecilles esse apparent ad patientiam.

Beaucoup se croient forts avant d'être passés par la tribulation, qui succombent en l'éprouvant et montrent leur faiblesse dans la patience.

7. Et multi prius se putant infirmos, qui in ipso articulo passionis apparent fortissimi, dum omnia viriliter patiendo superant. *Sup. Epist. ad Rom. c.* 5, *post init.*

Et beaucoup se croient faibles avant l'épreuve, qui, au fort même de la souffrance, montrent une grande force et sont assez vigoureux pour tout supporter courageusement.

S. Antonin. 8. Patientia pugnantem inexpugnabiliter armat, hostem fortiter expugnat, ne ipso nobiliter triumphat, vincentem feliciter coronat. *Part.* 4, *tit.* 3, *c.* 7, § 2, *in princ. f.* 30, *col.* 1.

La patience est pour le combattant une arme qui le rend invincible; elle est pour l'ennemi un terrible adversaire; elle triomphe noblement de lui et couronne le vainqueur d'une félicité éternelle.

9. Patiens seipsum possidet, quia suam animam sibi subjicit, nec ab illatis exterioribus concutitur. *Ibid. circa med. f.* 30, *col.* 2.

L'homme patient est maître de lui-même, parce qu'il réduit son âme et que les coups qu'on lui porte du dehors ne l'émeuvent pas.

10. Nobile genus victoriæ est, hostem debellare jacendo et quiescendo, sine ictu et repercussione, quod facit patiens. *Pros.*

C'est un noble genre de victoire de vaincre son ennemi en se reposant étendu, sans porter aucun coup ni en repousser aucun; c'est ce que fait l'homme patient.

11. Sed adhuc nobilius genus victoriæ est, quando non solum patiens triumphat sine ictu proprio, sed etiam quando vincit ictibus injuriantium se offerendo. *Ibid. post med. fol.* 30, *col.* 3.

C'est encore un plus noble genre de victoire pour le patient de triompher non seulement sans porter lui-même aucun coup, mais encore en s'exposant aux coups des ennemis.

12. Totius philosophiæ robur, patientia est. *Part.* 4, *tit.* 11, *c.* 4, § 2, *ante med. fol.* 167, *col.* 1.

Toute la force de la philosophie, c'est la patience.

S. Aug. 13. Patientia pluris est habenda, quam omne quod potest etiam invito inimicus auferre. *Epist.* 5 *ad Marcellin. in med. p.* 14, *D,* *tom.* 2. S. Aug.

La patience est plus à estimer que tout ce que l'ennemi peut nous ravir de force.

14. Paratus itaque debet esse homo justus et pius patienter eorum malitiam sustinere, quos fieri bonos quærit, ut numerus potius crescat bonorum, non ut pari malitia se quoque addat numero malorum. *Ibid.*

Aussi l'homme juste et pieux doit-il être prêt à endurer patiemment la malice de ceux qu'il désire rendre bons, afin d'en augmenter ainsi le nombre, plutôt que d'accroître, en rendant mal pour mal, le nombre des méchants.

15. Majus patientiæ certamen est, quando non visibilis inimicus persequendo atque sæviendo urget in nefas, qui palam et aperte a non consentiente vincatur. *De Patient. c.* 10, *post med. p.* 719, *B, t.* 4.

C'est un rude combat pour la patience que l'attaque d'un ennemi invisible, qui nous poursuit et s'acharne à nous pousser dans le mal, et qui, s'il attaquait en face et à découvert, serait repoussé et vaincu.

16. Inde est patientia vera justorum, unde est in eis charitas Dei; et inde est patientia falsa iniquorum, unde est in eis cupiditas mundi. *Ibid. c.* 17, *ante med. p.* 721, *B.*

La source de la vraie patience des justes est la même que celle de leur amour pour Dieu, comme aussi la source de la fausse patience des impies n'est pas autre que celle de leur amour pour le monde.

17. Impatientes dum mala pati nolunt, non efficiunt ut a malis eruantur, sed ut mala graviora patiantur. *De Patient. c.* 2, *prope init. p.* 717, *B, t.* 4.

Ceux qui ne peuvent rien souffrir ne réussissent pas par leur impatience à se délivrer des maux; ils ne font, au contraire, que s'en procurer de plus insupportables.

18. Patientes bona æterna et magna non perdunt, dum malis temporalibus brevibusque non cedunt. *Ibid.*

Les hommes patients ne perdent pas les biens éternels et magnifiques qui leur sont promis, en ne se laissant pas vaincre par les maux temporels et courts de cette vie.

19. Miranda est potius quam laudanda patientia mundanorum; imo nec miranda, nec laudanda quæ nulla est: sed miranda duritia, neganda patientia. *Ibid. c.* 5, *prope med. pag.* 718, *litt. C.*

Il faut plutôt admirer que louer la patience des mondains; que dis-je? il ne faut ni l'admirer ni la louer, car elle n'existe pas; il faut admirer leur courage et nier leur patience.

20. Patientia comes est sapientiæ, non famula concupiscentiæ. *Ibid.*

La patience est la compagne de la sagesse et non la servante de la concupiscence.

21. Patientia amica est bonæ conscientiæ, non inimica innocentiæ. *Ibid.*

La patience est l'amie de la bonne conscience et non l'ennemie de l'innocence.

22. Non dabit finem sempiternæ felicitati,

Digitized by Google

S. Aug. qui donat temporalem patientiam voluntati. *Ibid. cap.* 20, *in fine, p.* 725, *A.*

Celui qui donne à la volonté une patience temporelle ne donnera pas de fin à l'éternelle félicité.

23. Tolera, quia toleratus es. Si semper bonus fuisti, habeto misericordiam : si aliquando malus fuisti, noli perdere memoriam. Et quis est semper bonus? *De Ovibus, c.* 5, *circa med. p.* 741, *A, t.* 9.

Supportez, parce qu'on vous supporte. Si toujours vous avez été bon, soyez miséricordieux; si un jour vous fûtes méchant, ne l'oubliez pas. Et quel est l'homme qui reste toujours bon?

24. Non invenit locum sapientia, ubi non est patientia. *De Verbis Apostoli, Serm.* 4, *in princ. p.* 177, *B, t.* 10.

La sagesse ne trouve pas de place où la patience ne réside pas.

25. Patientia fæcemt otius voluptatis abstergit, limpidas animas Deo reddit, et ad portum suos amatores perducit. *Serm.* 32 *ad fratr. in eremo, post init. p.* 937, *B, t.* 10.

La patience efface les suites de toutes les voluptés; elle rend à Dieu les âmes après les avoir lavées, et elle conduit au port ceux qui la chérissent.

26. Nunquam concupisti esse patientior, quam justior. *Lib.* 1 *de lib. Arb. c.* 1, *post med. tom.* 1.

Jamais vous n'avez désiré d'être plus patient que juste.

27. Cum caro in doloribus est, anima tunc habet magnum agonem patientiæ. *Epist.* 120, *c.* 13, *post init. t.* 10.

C'est lorsque le corps est dans la douleur que l'âme a à soutenir un grand combat de patience.

28. Mala hujus mundi exercent patientiam. *Ep.* 156, *ante med. t.* 2.

Les maux de cette vie exercent la patience.

29. Erga inimicos patientia, erga amicos affabilitas esse debet. *Ep.* 260, *post med. t.* 2.

Il faut avoir de la patience pour ses ennemis, de l'affabilité pour ses amis.

30. Non omnis qui aliquid patitur, habet eam virtutem, quæ patientia nuncupatur. *De Continent. c.* 12, *post init. t.* 4.

Tout homme qui souffre ne possède pas cette vertu que l'on appelle patience.

31. In malis quæ quisque patitur, non in bonis quibus fruitur, opus est patentia. *Tract.* 124 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

C'est dans les maux que chacun souffre, et non dans les biens dont il jouit, qu'il a besoin de patience.

32. Patientia exercet desiderium. *Tract.* 4 *sup. Ep. Joan. post med. t.* 9.

La patience comprime les désirs.

33. Sunt homines qui cum patientia moriuntur : sunt autem quidam perfecti, qui cum patientia vivunt. *Ibid. tract.* 9, *longe post init.*

Il y a des hommes qui meurent avec patience, mais il n'y a que quelques hommes parfaits qui vivent avec patience.

34. Amove a me furorem iræ, et indulge mihi scutum patientiæ. *Lib. Med. cap.* 1, *post init. t.* 9. S. Aug.

Eloignez de moi les fureurs de la colère, et accordez-moi le bouclier de la patience.

35. Da mihi in adversis patientiam, et in prosperis continentiam. *Ibid. circa fin.*

Donnez-moi la patience dans les malheurs et la modération dans la prospérité.

36. Tu, Domine, qui exterius flagella irrogas, da semper interius indeficientem patientiam. *Ibid. c.* 38, *ante fin.*

O vous, Seigneur, qui nous envoyez des fléaux extérieurs, donnez toujours à notre âme une invincible patience.

37. Non esset patientia tua, si non ibi esset et voluntas tua. *Hom.* 14 *ex quinquag. Hom. c.* 1, *in med. t.* 10.

Vous n'aurez pas de patience si vous ne voulez pas en avoir.

38. Patientia mea a Deo est. *Ibid. post. med.*

Ma patience vient de Dieu.

39. Quod omni modo necesse est pati, patienter sustine. *In suis Proverb. verbo Quod, p.* 196, *t.* 2. V. Beda.

Souffrez patiemment ce qu'il vous est nécessaire de souffrir de quelque manière.

40. Triplici velut ariete patientia nostra pulsatur, verborum injuriis, damnis rerum, corporis læsione : in his tribus omnis exhibitio patientiæ consistit. *Sermone* 2 *de Convers. S. Pauli, in med. f.* 23, *col.* 4, *L.* S. Bern.

Notre patience est battue comme par trois béliers, par les paroles injurieuses, par les dommages qu'on nous fait subir dans nos biens et par les blessures qu'on fait à notre corps; c'est à en montrer dans ces trois cas que consiste toute la patience.

41. Quisquis patientior, eo probatur esse sapientior. *Serm. de Donis Spirit. S. c.* 7, *post med. f.* 127, *col.* 4, *M.*

Plus quelqu'un est patient, plus il prouve par là qu'il est sage.

42. Tria sunt quæ patientiam subruunt :
- Anxietas nimia doloris,
- Causa justa innocentis,
- Indignitas inferentis. *In suis Sent. cap. Tria, fol.* 131, *col.* 2, *F.*

Il y a trois choses qui détruisent la patience :
- Une excessive inquiétude dans la douleur,
- La justice de la cause quand on est innocent,
- L'indignité de celui qui outrage.

43. Vera patienta est, pati vel agere contra quod libeat, sed non præter quod liceat. *Ep.* 7 *ad Adam monach. circa med. f.* 208, *col.* 3, *I.*

La véritable patience consiste à souffrir ou à faire quelque chose contre notre goût, mais non contre ce qui est permis.

44. Patientia facit reportare præmium, dum conservat et multiplicat merita passionum. *Sup.* S. Bona

S. Bonav. *Luc. cap.* 21. *in illud, In patientia vestra, etc. p.* 255, *col.* 2, *D, t.* 2.

La patience fait gagner une récompense en conservant et multipliant le mérite des souffrances.

45. Patientia est
- Prudentissima, — Prudentissima ad regendum,
- Strenuissima, — Strenuissima ad bellandum,
- Nobilissima : — Nobilissima ad regnandum. *Tit.* 7 *Dietæ, c.* 7, *in princ. pag.* 314, *col.* 1, *G, t.* 6.

La patience est
- Très-prudente, — Très-prudente pour gouverner,
- Très-courageuse, — Très-courageuse pour combattre,
- Très-noble : — Très-noble pour régner.

Cassiodor. 46. Patientia est, quæ gloriosos martyres facit, quæ fidei nostræ bona custodit, quæ omnia vincit adversa; non colluctando, sed sustinendo ; non murmurando, sed gratias agendo. *Sup. Ps.* 32, *ante fin. v.* 20, *f.* 48, *col.* 1.

C'est la patience qui fait les glorieux martyrs, qui conserve les biens de notre foi, qui triomphe de toutes les adversités, non en luttant, mais en supportant, non en murmurant, mais en rendant des actions de grâces.

47. Hæc deceptricem luxuriam comprimit, iram fervidam vincit, vastatricem humani generis invidiam tollit. *Ibid.*

Elle réprime l'enivrante luxure; elle triomphe de la bouillante colère; elle détruit l'envie, cette dévastatrice du genre humain.

48. Ipsa est quæ fæcem totius voluptatis abstergit, ipsa est quæ limpidas animas reddit. *Ibid.*

C'est elle qui efface les traces de toutes les voluptés, c'est elle qui lave les âmes.

49. Nullum crimen est, quod non impatientia matre nascatur. *Sup. Ps.* 105, *in med. v.* 21, *f.* 163, *c.* 4.

Il n'est pas de crime qui n'ait pour mère l'impatience.

S. Cyprian. 50. Patientia
- Iræ imperat,
- Linguam frænat,
- Mentem gubernat,
- Pacem custodit,
- Disciplinam regit,
- Libidinis impetum frangit,
- Tumoris violentiam comprimit,
- Incendium simultatis extinguit,
- Coercet potentiam divitum,
- Inopiam pauperum refovet,
- Tuetur in virginibus integritatem,
- In viduis laboriosam castitatem,
- In maritatis individuam charitatem,
- Facit humiles in prosperis,
- In adversis fortes,
- Contra injurias mites,
- Tentationes expugnat,
- Persecutiones tolerat,
- Passiones et martyria consummat. *De Bono patientiæ, c.* 8, *sub fin. p.* 319, *col.* 2, *t.* 2.

Patientia
- Commande à la colère,
- Met un frein à la langue,
- Gouverne l'esprit,
- Maintient la paix,
- Règle la discipline,
- Brise l'impétuosité de la passion,
- Comprime la violence de l'orgueil,
- Eteint le feu de la haine,
- Contient la puissance des riches,
- Allége la misère des pauvres,
- Protége l'innocence des vierges,
- Conserve la pénible chasteté des veuves,
- Entretient la charité mutuelle entre les époux,
- Rend humble dans la prospérité,
- Fort dans l'adversité,
- Calme au milieu des injures,
- Surmonte les tentations,
- Supporte les persécutions,
- Consomme les souffances et les martyres.

La patience

51. Hæc virtus præcipue necessaria christiano volenti pacem cordis habere, et Deo tranquilla mente servire. *Sup. Ep. ad Hebr. c.* 10, *art.* 10, *ante fin. f.* 124, *H.* Dionysius Carthus.

Cette vertu est surtout nécessaire à un chrétien qui veut avoir la paix du cœur et servir Dieu avec un esprit calme.

52. Miser et infelix qui patientiæ expers est : est enim
- In adversis pusillanimis, — S. Ephræm.
- In bello facile capitur,
- Præcipientibus resistit,
- In orationibus piger,
- In vigiliis dissolutus,
- In jejuniis tristis,
- In servanda continentia negligens,
- In responsis cunctabundus,
- In actionibus improbus,
- In malitia invictus,
- In mandatis imperiosus,
- In altercationibus vehemens,
- In quiete ac silentio impotens. *De Impatient. in princ. p.* 29, *E, t.* 1.

Malheureux et bien à plaindre est celui qui manque de patience; car
- Il est pusillanime dans l'adversité,
- Il se rend facilement à la guerre,
- Il résiste à ses supérieurs,
- Il est tiède dans ses prières,
- Nonchalant dans ses veilles,
- Triste dans les jeûnes,
- Peu exact à garder la continence,
- Irrésolu dans ses réponses,
- Sans énergie dans ses actions,
- Sans égal pour la malice,
- Impérieux dans ses ordres,
- Violent dans les disputes,
- Impuissant à garder la retraite et le silence.

53. Feramus æquo animo quodcunque no-

Digitized by Google

bis humanitus Dei voluntate accidit: nam moleste ferendo malum non corrigimus, et nosmetipsos pessundamus. *De Morte, post med. p.* 206, *A, t.* 1.

Supportons avec égalité d'âme tous les accidents naturels qui nous arrivent par la volonté de Dieu; car, par notre impatience, nous n'éloignons pas le mal et nous nous perdons nous-mêmes.

S. Eus. Cæs. 54. Patientia est velum, quo in hujus mundi procellis, navis nostra quocunque flante vento navigat secure, nullum timens periculum. *Ep. ad Damas. pap. de Morte D. Hieron. ante med. quæ est* 61 *Ep. D. Hieron. t.* 4.

La patience est la voile qui, au milieu des tempêtes de ce monde, et de quelque côté que le vent souffle, dirige notre navire sûrement et sans craindre aucun danger.

S. Eus. Emiss 55. Magna est virtus patientia, sine qua perditur, et per quam anima possidetur. *Hom. de plurib. Mart. in calce, apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 1.

La patience est une grande vertu sans laquelle on perd son âme et avec laquelle on la sauve.

Gloss. ord. 56. Primus character apostoli est patientia, omnia dextre ac strenue ferre. *Sup.* 2 *ad Cor. c.* 12, *in illud, Signa apostolatus mei, col.* 452, *E, t.* 6.

Le premier caractère de l'apôtre est la patience, par laquelle il supporte tout avec bonheur et courage.

Gloss. int. 57. Patientia adversis pulsata mollescit. *Sup. Ps.* 70, *col.* 978, *E, t.* 3.

La patience battue par l'adversité s'amollit.

S. Greg. Mag. 58. Sæpe antiquus hostis, cum præparatam mentem ad tolerantiam videt, quid ab ea maxime diligatur, exquirit, et ibi scandali laqueos inserit, ut quo magis res quæque diligitur, eo per eam facilius patientia turbetur. *Lib.* 2 *Moral. c.* 25, *post med. num.* 34, *col.* 53, *B, t.* 1.

Souvent l'antique ennemi, à la vue d'une âme prête à tout supporter, cherche les objets de ses plus ardentes affections et y tend les filets du scandale, afin qu'en raison de cette plus grande affection, il vienne plus facilement à bout de sa patience.

59. Qui patientiam tenet, animam possidet; quia inde contra adversa omnia fortis efficitur, unde sibi et seipsum vincendo dominatur. *Ib. lib.* 13, *post med. col.* 147, *D.*

Celui qui a de la patience possède son âme, parce qu'alors il se fortifie contre toute adversité, et par là domine sur lui-même et en triomphe.

60. Nunquam est patientiæ virtus in prosperis: ille autem est patiens, qui adversitate teritur, et tamen a spei suæ rectitudine non curvatur. *Ibid. lib.* 11, *c.* 17, *in princ. col.* 392, *litt. C.*

La vertu de patience ne peut jamais s'exercer dans la prospérité; mais celui-là est patient qui, brisé par l'adversité, ne perd pas cependant les espérances qu'il a embrassées.

61. Nullus perfectus est, qui inter proximorum mala patiens non est. *Ibid. lib.* 20, *c.* 29, *ante med. num.* 29, *col.* 705, *B.*

Nul n'est parfait si, au milieu des malheurs de ses proches, il n'est patient.

62. Cum patientiæ virtutem apprehendere quisque conatur, præcedentium exempla conspiciat: quid Isaac patientius, qui ligna portat, et non loquitur; aræ superponitur, et non reluctatur? *Ibid. lib.* 27, *c.* 5, *post med. num.* 7, *col.* 901, *A.* S. Greg. Mag.

Quelqu'un s'efforce-t-il d'acquérir la vertu de patience, qu'il considère les exemples de ceux qui l'ont précédé: est-il quelqu'un de plus patient qu'Isaac? Il porte le bois sans rien dire, il se laisse placer sur le bûcher sans résistance.

63. Patientia vera est, quæ ipsum amat, quem portat: nam tolerare, sed odisse, non est virtus mansuetudinis, sed velamentum furoris. *Hom.* 7 *sup. Ezech. ante med. col.* 119, *D, t.* 2.

La véritable patience consiste à aimer celui qu'on supporte; car supporter en haïssant, ce n'est pas là la vertu de douceur, c'est le voile de la fureur.

64. Radix omnium custosque virtutum, patientia est. *Hom.* 35 *sup. Evang. paulo ante med. col.* 488, *A, t.* 2.

La patience est la source et la gardienne de toutes les vertus.

65. Patientia est aliena mala æquanimiter perpeti, et contra eum qui mala irrogat, nullo dolore moveri. *Ibid.*

La patience consiste à souffrir avec calme les maux qui nous viennent d'autrui, et à ne donner aucun signe de colère contre celui qui nous les procure.

66. Tribus modis patientiæ virtus exerceri solet :

Alia sunt, quæ a Deo;	A Deo flagella tolerantur;
Alia, quæ a diabolo;	A diabolo tentamenta;
Alia, quæ a proximo sustinentur.	A proximo persecutiones, damna et contumeliæ. *Homil.* 35, *ante fin. col.* 490, *C.*

La patience s'exerce ordinairement de trois manières :

Par ce que l'on a à souffrir de la part de Dieu;	De Dieu, les fléaux;
Par ce que l'on a à souffrir de la part du diable;	Du diable, les tentations;
Par ce que l'on a à souffrir de la part du prochain.	Du prochain viennent les persécutions, les dommages, les injures.

67. Novit patientia levigare quod grave est, et constantia superare quod sævit. *Lib.* 7 *in Regist. indict.* 1, *c.* 12, *Epist.* 12 *ad Sabinianum episc. Jadertinum, ante med. col.* 914, *D, tom.* 2.

La patience sait alléger les fardeaux trop pesants, et la constance surmonte les maux trop cruels.

68. Ego virtutem patientiæ majorem signis et miraculis esse credo. *Lib.* 1 *Dialogi, c.* 2, *post med. verbo Est, col.* 1330, *A.*

J'estime, quant à moi, la vertu de patience plus grande que le don des prodiges et des miracles.

69. Effectus veræ patientiæ prominet et egreditur, dum prospera et adversa toleras cum Hugo a S. Victore.

Digitized by Google

hilaritate. *Lib.* 3 *de Claustro animæ, c.* 22, *in fin. p.* 67, *E, t.* 2.

Les effets de la véritable patience se montrent et éclatent lorsque vous supportez de gaîté de cœur la prospérité et l'adversité.

Hugo card. 70. Patientia est virtus quæ proprie facit hominem sui dominum, et possidere seipsum. *Sup. Matth. c.* 5, *f.* 15, *col.* 3, *t.* 6.

La patience est une vertu qui rend l'homme vraiment maître de lui et le fait se posséder lui-même.

71. Patientia recte facit beatum, quia vere beatus est qui ab omni malo liber est. *Ibid.*

La patience rend vraiment heureux, car celui-là est vraiment heureux qui est libre de tout mal.

72. Patientia
- Aliquanta est, quando quis patiens est in lingua et murmurat in corde;
- Magna est, quando nec loquitur, nec habet illum odio, qui ei dicit contumeliam, vel facit injuriam, sed tamen dolet;
- Maxima est, quando non dolet, imo gaudet de injuria, vel contumelia sibi facta. *Sup.* 2 *ad Cor.* 6, *p.* 131, *col.* 3, *t.* 7.

La patience
- Est faible dans quelqu'un qui est patient en paroles et murmure dans son cœur;
- Est grande dans celui qui se tait et n'a pas de haine pour celui qui lui dit des insultes ou lui fait une injure, mais qui pourtant en ressent du déplaisir;
- Est héroïque dans celui qui, loin de ressentir de la douleur, se réjouit d'une injure ou d'un outrage qu'il reçoit.

Idiota. 73. Patientia
- Placat severitatem,
- Servat mentis tranquillitatem,
- Sedat iræ ferocitatem,
- Retinet cordis humilitatem,
- Habet lucri utilitatem,
- Arcet carnis agilitatem,
- Implet divinam voluntatem. *Lib.* 2 *Contempl. de vera patientia, c.* 8, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 10, *p.* 12, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

La patience
- Adoucit la sévérité,
- Conserve la tranquillité d'esprit,
- Apaise les excès de la colère,
- Retient le cœur dans l'humilité,
- Retire de l'utilité du gain qu'on fait,
- Réprime la vivacité de la chair,
- Accomplit la volonté divine.

Joan. Cass. 74. Ipsam umbram patientiæ, quam possidere imaginarie videbamur, desidia securitatis amittimus. *Lib.* 8 *Cœnob. c.* 17, *in fin.*

L'ombre même de la patience, que notre imagination nous représentait comme fixée en nous, nous la perdons dans l'oisiveté et la sécurité.

75. Non esset laudabilis nec admiranda patientia, si nullis inimicorum jaculis impetita, tranquillitatis propositum retineret : sed in eo est præclara atque gloriosa, quod irruentibus in se tentationum procellis immobilis perseverat : nam in quo vexari frangique adversitatibus creditur, in eo potius roboratur, in eo magis acuitur, in quo putatur obtundi. *Collat.* 18, *post init, p.* 738. Joan. Cass

On ne doit ni louer ni admirer la patience qui, ne recevant aucun trait ennemi, persisterait dans sa résolution d'être calme; celle-là seule est belle et glorieuse qui reste inébranlable sous l'effort des tempêtes des tentations; car les adversités, où l'on croit la voir se fatiguer et se briser, ne servent qu'à la raffermir; elle prend de nouvelles forces où l'on pense la voir succomber.

76. Magna est patientia animæ christianæ : omnia diaboli tela tolerat, sed non superatur; vincit non tamen suis viribus, adjuvatur ut vincat, accipit ut perveniat, donatur ut coronetur. *Hom. sup. illud, Ps.* 9, *Patientia pauperum non peribit, in med. col.* 708, *A, t.* 1. S. Joan Chr.

Grande est la patience de l'âme chrétienne : elle soutient tous les efforts du démon, mais elle n'est pas vaincue; elle triomphe, mais non par ses propres forces, on l'aide à triompher; elle reçoit des secours pour parvenir au but, on l'encourage pour qu'elle soit enfin couronnée.

77. Novem sunt gradus patientiæ :
- Primus, ne prior injuriam ordinare;
- Secundus, ubi est injuria cœpta, ne par pari referas;
- Tertius, non retaliare acceptam injuriam, sed quietum esse;
- Quartus, ut teipsum præbeas ad injuriam sustinendam;
- Quintus, ut etiam ad majora se præbeat, quam vult ille qui fecit;
- Sextus, non odisse a quo ista perpetitur;
- Septimus, etiam diligere lædentem;
- Octavus, beneficiis quoque eum afficere;
- Nonus, Deum pro adversario deprecari. *Hom.* 18 *super Matth. oper. perf. in medio, in illud, Diligite inimicos, col.* 181, *B, tom.* 2.

Il y a neuf degrés dans la patience :
- Le premier est de ne pas commencer le premier à faire une injure;
- Le second est de ne pas rendre la pareille à celui qui nous fait une injure;
- Le troisième est de ne pas rendre une injure reçue, mais de rester calme;
- Le quatrième est de s'offrir soi-même à l'injure;
- Le cinquième est de s'offrir même pour recevoir de plus grandes injures que ne le veut celui qui a commencé;

Digitized by Google

Il y a neuf degrés dans la patience :
- Le sixième est de ne pas haïr celui dont nous recevons le mal ;
- Le septième est d'aimer même celui qui nous offense ;
- Le huitième est de le combler de bienfaits ;
- Le neuvième est de prier Dieu pour son ennemi.

S. Joan. Chr. 78. Patientia irascibilis vitia seminat, negligentiam nutrit, et non solum malos, sed etiam bonos invitat ad malum. *Hom. sup. Matth. oper. imperf. ante med. col.* 809, *A*, *t.* 2.

La patience qui s'irrite facilement sème le vice, nourrit la négligence, et pousse au mal non seulement les méchants, mais aussi les bons.

79. Mirabilis res est patientia, quæ in tranquillo portu animum constituit, et ab adversis ventis et fluctibus tempestatum liberum reddit. *Hom.* 83 *sup. Joan. in princ. col.* 395, *D*, *tom.* 3.

Admirable chose que la patience ! elle abrite l'âme dans un port assuré et la délivre des vents contraires, des flots et des tempêtes.

80. Patientia omnium bonorum est causa, universæ philosophiæ radix, scutum inexpugnabile, turrisque firma. *Hom.* 33 *sup.* 1 *Cor. in princ. col.* 584, *A*, *t.* 4.

La patience est la cause de tous les biens, la source de toute philosophie ; elle est un bouclier inexpugnable, une forteresse inébranlable.

81. Rebus omnibus solidior est patientia : exercitus, thesauros, equos, muros, arma et quodcunque memores licet, æque firmum patientia nihil adduces. *Ibid.*

Il n'est rien de plus fort que la patience ; armées, trésors, chevaux, remparts, armes, quoi que vous nommiez, vous ne montrerez rien d'aussi ferme que la patience.

82. Patientia fundamentum bonorum est. *Hom.* 28 *sup.* 2 *Cor. ante med. col.* 771, *C*, *tom.* 4.

La patience est le fondement de tous les biens.

83. Nihil ita ad confusionem facit gerentis mala, sicut fortis tolerantia patientis. *Hom.* 30 *sup. Ep. ad Hebr. sub fin. ante Morale, col.* 1851, *A*, *t.* 4.

Rien ne rend aussi confus celui qui fait du mal que la patience inébranlable de celui à qui il s'attaque.

84. In quibus mala pateris, fortiter tolera : fortis quippe armatura est in tentationibus patientia. *Ibid. post med. col.* 1851, *A*.

Dans les occasions où vous aurez des maux à souffrir, souffrez-les courageusement ; car c'est une puissante armure que la patience dans les tribulations.

S. Joan. Clim. 85. Si patientiæ quæsieris baculum, cito desistent canes impudice agere. *Grad.* 27, *post med. apud Bibl. Patr. tom.* 6, *p.* 28, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1618.

Si vous cherchez un appui dans la patience, les chiens impudiques cesseront de vous tenter.

86. Non ita suo alimento, ut patientia, operarius indiget : si enim illud desit, coronam non accipiet, sed perniciem defert. *Ibid.*

La nourriture n'est pas aussi nécessaire à un ouvrier que la patience ; car, s'il manque de patience, il ne recevra pas de couronne et n'arrivera qu'à sa perte.

87. Maxima victoria est patientia vicisse hostem. *In c.* 4 *Regulæ S. Bened. verbo Hinc, sub fin. p.* 387, *col.* 1. Joan. Trith.

La plus grande victoire est de triompher de l'ennemi par la patience.

88. Neque via sanctis ad cœlum fuit alia, quam patientia : neque sanctificari unquam poterit, qui patientiam abjecit. *Lib.* 1, *Homil.* 18 *ad monachos, ante fin. p.* 494, *col.* 2.

Les saints ne prirent pas d'autre voie pour aller au ciel que celle de la patience, et personne ne pourra jamais se sanctifier s'il rejette la patience.

89. Magna et præcipua virtus est patientia, quam pariter, et vulgi publicæ voces, et philosophi, et oratores summis laudibus celebrant. *Lib.* 5 *de divin. Inst. c.* 23, *in princ. p.* 233. S. Laur. Just

La plus grande et la principale des vertus est la patience ; la grande voix du peuple, les philosophes et les orateurs l'exaltent à l'envi par les louanges les plus magnifiques.

90. Patienter unusquisque adversa portat, cum pie meminit, quod in se habet fortasse in quo ipse debeat tolerari. *De Ligno vitæ, tract.* 5 *de Patient. c.* 5, *p.* 40, *col.* 1, *F*, *part.* 1.

Chacun supporte avec patience les défauts du prochain, lorsqu'il se souvient pieusement qu'il a peut-être en lui-même des défauts que le prochain doit supporter.

91. Patientiæ virtus deficit, nisi tentatione erudiatur. *Ibid. c.* 4, *ante fin. p.* 39, *col.* 2, *E*.

La vertu de patience s'affaiblit si elle n'est pas réveillée par la tentation.

92. Tunc est quisque vere patiens, quando ipsum amat, quem persecutorem patitur : nam tolerasse et odisse non est virtus patientiæ, sed velamen furoris. *Ibid. cap.* 2, *in princ. p.* 36, *col.* 2, *E*.

Celui-là est véritablement patient, qui aime son persécuteur ; car supporter, mais avec la haine dans l'âme, ce n'est pas là la vertu de patience, c'est le voile de la fureur.

93. Patientiam, etiam antequam necesse est, exerce : ut ipsius armaturam paratam invenias, etiam in necessitate. *Parænes.* 113, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Nilus.

Exercez-vous à la patience, même avant que la necessité s'en présente, afin de trouver l'armure toute prête au moment de la nécessité.

94. Patientiæ stude, per quam martyres exercitatos esse compertum habemus. *Et hab. apud D. Joan. Damasc. libro* 3 *Parall. c.* 97, *f.* 137, *p.* 2, *C*.

Appliquez-vous à la patience ; c'est elle, nous n'en saurions douter, qui a formé les martyrs.

95. Quod impatientia supplicium reputat, humiliter patienti ad solatium cedit. *Epist.* 31 *ad abbat. de Fontanis, ante med. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *p.* 728, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1618. Petr. Bles.

Ce que l'impatience regarde comme un supplice est une consolation pour celui qui le supporte avec humilité.

Digitized by Google

S. Petr. Dam. 96. Quisquis desiderat terram viventium per præsentis vitæ labores ingredi, necesse est eum ad toleranda mundi pericula per patientiam confirmari. *Opusc.* 32, *cap.* 6, *ante med. p.* 633, *col.* 1, *D*, *t.* 3.

Tout homme qui veut entrer dans la terre des vivants par les travaux de cette vie doit nécessairement, pour affronter les dangers du monde, être armé de la patience.

Philo Jud. 97. Beata est ea natura, quæ omnibus de causis gaudet, atque ita affecta est ut nihil omnino in mundo ægre ferat, verum iis quæ fiunt acquiescat, tanquam quæ recte atque utiliter fiant. *Et hab. apud D. Joan. Dam. lib.* 1 *Parall. c.* 31, *in fin. f.* 25, *p.* 2, *A.*

Heureux le caractère qui se réjouit de tout, qui est trop bien disposé pour qu'il y ait rien dans le monde qu'il ne supporte sans peine, et qui donne son approbation à tout ce qui se fait, comme si tout était avantageux et utile.

Tertullian. 98. Patientia

Fidem munit,
Pacem gubernat,
Dilectionem adjuvat,
Humilitatem instruit,
Pœnitentiam expectat,
Carnem regit,
Spiritum servat,
Linguam frænat,
Manum continet,
Tentationes conculcat,
Scandala pellit,
Martyria consummat,
Pauperem consolatur,
Divitem temperat,
Infirmum non extenuat,
Valentem non consumit,
Fidelem delectat,
Gentilem invitat,
Fœminam exornat,
Virum approbat,
Laudatur in juvene,
Suscipitur in sene, *De Patient. c.* 15, *ante med. p.* 239, *B*, *t.* 2.

La patience

Fortifie la foi,
Entretient la paix,
Aide la charité,
Forme l'humilité,
Attend la pénitence,
Gouverne la chair,
Conserve l'esprit,
Met un frein à la langue,
Retient la main,
Foule aux pieds les tentations,
Repousse les scandales,
Consomme les martyres,
Console le pauvre,
Attendrit le riche,
N'affaiblit pas le malade,
Ne tue pas celui qui est en bonne santé,
Plaît au fidèle,
Attire le païen,
Orne la femme,
Eprouve l'homme,
Est louable dans un jeune homme,
Est reçue chez un vieillard.

Theophylact. 99. Primus character apostoli est patientia. *Sup.* 2 *ad Cor. c.* 12, *in illud, In patientia, etc. p.* 592, *A.*

Le premier caractère de l'apôtre est la patience.

Thomas a Kempis 100. Sine certamine non potest venire ad patientiæ coronam; si pati non vis, recusas coronari. *Lib.* 3 *de Imit. Christ. c.* 19, *sect.* 4, *tom.* 2.

Sans combat on ne peut arriver à la couronne promise à la patience; en refusant la souffrance, vous refusez la couronne.

101. Quanto quis patientior fuerit, tanto majori pace perfruetur. *De tribus Tabernacul. c.* 3, *sect.* 13, *t.* 2.

Plus quelqu'un sera patient, plus grande sera la paix dont il jouira.

S. Valerian. 102. Infinitum est quantum uni patientia sua præstat, si alter solus insaniat. *Hom.* 13, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *pag.* 490, *col.* 2, *H*, *edit. Colon.* 1618.

Il est incroyable combien la patience donne de calme à quelqu'un pour subir la colère d'un autre.

S. Zeno. 103. Patientia omnes aut devitat, au portat injurias : incertum est utrum impassibilis judicetur, cum aliquid passa, quasi nihil passa sit, invenitur. *Pros.*

La patience évite ou supporte toutes les injures ; on ne sait s'il faut la croire impassible, lorsqu'au sortir d'une tribulation qu'elle vient d'endurer, on la trouve comme si elle n'avait rien souffert.

104. Impossibile est ejus æstimare virtutem, cujus vinci, victoria est, non illum loco vis ulla detorquet, non labor, non fames, non nuditas, non persecutio, non metus, non periculum, non mors, non tormenta morte ipsa graviora, non potestas, non ambitio, non felicitas : semper immobilis manet, alta quadam ac divina temperantia robuste librata, universas promotiones animorum placida moderatione compescens, et ut omnia magnopere devincat, se primo vincit.

Il est impossible d'estimer à sa valeur la vertu de l'homme pour qui triompher de lui-même est une grande victoire; il n'est pas de force capable de l'arracher de sa place : peine, famine, nudité, persécution, crainte, danger, mort, tourments plus cruels que la mort, puissance, ambition, félicité, tout est inutile. Toujours immobile, appuyé sur une magnanime et divine modération qui réprime avec vigueur et calme avec une douce tranquillité toutes les émotions de l'âme, pour triompher de tout avec gloire, il commence par triompher de lui-même.

105. Non virtutes possunt esse virtutes, non perennes elementorum status, non tempora cognata connexione in solemnes reditus commearent, nisi rerum disciplinam conversionemque, quasi quædam sollicita mater patientia custodiret. *Sermone de Patientia, in principio, apud Bibliothecam Patrum, t.* 3, *p.* 120, *col.* 2, *G*, *edit. Colon.* 1618.

Les vertus ne pourraient être des vertus, les éléments ne persisteraient pas sans cesse dans le même état, la suite non interrompue des temps ne nous rapporterait pas les mêmes solennités, si, comme une mère pleine de sollicitude, la patience ne veillait sur l'ordre et le retour des choses.

Digitized by Google

S. Zeno.

106. Impatientia quid est, nisi mens lubrica, permotionibus crebris et rapidis se semper expugnans, animus infidelis etiam sibi factus improvidus, instabilis, cæcus, incautus, inconstans, totus concitans in ruinam? *Pros.*

Qu'est-ce que l'impatience, si ce n'est un esprit volage que des émotions fréquentes et rapides mettent sans cesse en lutte avec lui-même, une âme légère qui se prend elle-même à l'improviste, sans consistance, aveugle, inconsidérée, inconstante, se poussant de toutes ses forces à sa perte?

107. Res sine substantia, negotium sine persona : omnia cito tentat, omnia momento deturbat.

C'est une chose sans substance, une personne sans caractère ; un instant elle tente tout pour tout renverser l'instant d'après.

108. Mater criminum, curiositatis magistra, acumen temeritatis, auctor detestabilium malorum : hominis namque salutem ab incunabilis mundi mors, ut jugularet ac jugulet, ab ipsa prorupit. *Ibid. ante med. p.* 121, *col.* 1, *A.*

Elle est la mère des crimes, la maîtresse de la curiosité, l'aiguillon de la témérité, la cause des maux les plus détestables ; c'est par elle que, dès l'origine du monde, la mort s'est précipitée sur la terre pour égorger la pauvre humanité.

109. Felix, æternumque felix est, qui semper te habuerit in se.

Heureux, éternellement heureux, ô vertu de patience, celui qui te possédera toujours.

- Tu virginitati præstas, ne flos ejus ullo morbo, ullo tempore deflorescat ;
- Tu variarum semper in tempestatum crebris turbinibus constituta, fidelissimus miserandæ viduitatis es portus ;
- Tu sanctissimo conjugali jugo rudi cervice subeuntes in nisum laboris, vel amoris æqualem, retinaculis blandis, quasi quidam peritus auriga componis ;
- Tu amicitiam idem velle, atque idem nolle docuisti ;
- Tu servituti unica ac fortissima consolatio, sæpe libertatem paris ;
- Tu paupertati præstas, ut habeat totum, sui contenta, cum sustinet totum ;
- Tu prophetas provexisti, Christo tu apostolos glutinasti ;
- Tu quotidiana martyrum et mater es et corona ;
- Tu murus fidei, fructus spei, amica charitatis ;
- Tu specialiter omnem populum, divinasque virtutes, quasi crines effusos in unius verticis nodum honorem, decoremque conducis. *Ib. p.* 121, *col.* 2.

- C'est toi qui préserves la virginité de toute occasion, de toute circonstance où sa fleur pourrait se faner ;
- C'est toi qui, au milieu d'incessantes tempêtes et de tourbillons sans nombre, es le port le plus assuré d'un infortuné veuvage ;
- C'est toi qui, comme un habile écuyer maniant doucement les rênes, rassembles en une communauté de travail et d'amour ceux qui courbent la tête avec peine sous le joug d'une sainte union ;
- C'est toi qui apprends à l'amitié à n'avoir qu'une volonté, qu'une aversion ;
- C'est toi qui, unique et puissante consolation dans la servitude, enfantes souvent la liberté ;
- C'est toi qui apprends à la pauvreté satisfaite de son état qu'elle possède tout quand elle souffre tout ;
- C'est toi qui as élevé les prophètes, toi qui as uni les apôtres au Christ ;
- C'est toi qui es chaque jour la mère et la couronne des martyrs ;
- C'est toi qui es le rempart de la foi, le fruit de l'espérance, l'amie de la charité ;
- C'est par toi principalement que tous les peuples et les vertus célestes, semblables à des cheveux dispersés au loin, sont réunis en un faisceau sur une seule tête couronnée d'honneur et de gloire.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

110. Nemo tolerantior est malorum homine forti. *Lib.* 3 *Ethic. c.* 6, *a med. t.* 2. Aristot.

Personne ne supporte mieux les maux qu'un homme courageux.

111. Maxima morum semper patientia virtus. *Lib.* 1 *Distich. metr.* 74. Cato poeta.

La plus grande des vertus est toujours la vertu de patience.

112. Cuivis dolori remedium est patientia. *In suis Sentent. sentent.* 80. Mimus Publ.

La patience est le remède de toutes les douleurs.

113. Furor fit, læsa sæpius patientia. *Ibid. sent.* 131.

La fureur est le plus souvent l'effet d'un défaut de patience.

114. Feras quod lædit, ut quod prodest perferas. *Ibid. sentent.* 145.

Souffrez ce qui vous blesse pour supporter ce qui vous est utile.

115. Libenter feras quod necesse est : dolor patientia vincitur. *De Moribus, in princ. pag.* 676, *edit. Basileæ* 1537. Seneca.

Supportez volontiers ce que vous ne pouvez éviter : la patience triomphe de la douleur.

116. Capi virtus nescit, patientia dedecus Valer. Max.

Digitized by Google

ignorat. *Lib.* 3 *Dictor. memor. cap.* 2, *ante med. p.* 108.

La vertu ne sait pas succomber, la patience ne connaît pas l'ignominie.

PATIENTIA DEI (Patience de Dieu).

DEFINITIO.

Hugo a S. Victore. Patientia Dei est expectatio, qua Deus longanimiter expectat hominis conversionem. *Lib.* 2 *Miscellan. codicis* 2, *tit.* 135, *p.* 170, *F*, *t.* 3.

La patience de Dieu est l'attente dans laquelle Dieu attend tranquillement la conversion de l'homme.

Idiota. Patientia Dei nihil aliud est, quam longanimitas expectationis Dei ad pœnitentiam. *Lib.* 2 *Contempl. de vera patientia, cap.* 12, *in princ. apud Bibl. Patrum, t.* 10, *p.* 12, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

La patience de Dieu n'est pas autre chose, que la longanimité de Dieu à attendre la pénitence de quelqu'un.

DIFFERENTIA.

Remigius. Patientia Dei et longanimitas in eo differunt, quod patientia Dei est, qua superbiam et procaci mente peccantes non statim punit. *Pros.* Longanimitas vero Dei est qua per infirmitatem et fragilitatem, et non deliberato animo peccantes diu portat Deus, expectans illos ad pœnitentiam. *Sup. Epist. ad Rom. c.* 2, *can.* 4, *apud Bibl. Patrum, t.* 5, *part.* 3, *p.* 814, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

La patience de Dieu et sa longanimité diffèrent en ce que par sa patience Dieu diffère de punir les pécheurs orgueilleux et sans retenue, tandis que par sa longanimité Dieu supporte les hommes qui pèchent par faiblesse et fragilité, et non de propos délibéré, en attendant leur pénitence.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Deus misericors, et clemens, et patiens, et multæ miserationis, ac verax. *Exod.* 34, *v.* 6.

Le Seigneur est un Dieu miséricordieux et clément, patient, riche en miséricorde et plein de vérité.

2. Longanimis est, quoniam longanimitatem præstat his, qui peccaverunt. 4 *Esdr.* 7, *v.* 64.

Il est plein de patience, car il en a pour les pécheurs.

3. Quia patiens Dominus est, in hoc ipso pœniteamus, et indulgentiam ejus fusis lacrymis postulemus. *Judith* 8, *v.* 14.

Parce que le Seigneur est patient, repentons-nous de cette faute, et demandons pardon en répandant des larmes.

4. Miserator et misericors Dominus, longanimis et multum misericors. *Ps.* 102, *v.* 8.

Le Seigneur est bon et miséricordieux, il est patient et plein de miséricorde.

5. Peccator centies facit malum, et per patientiam sustentatur. *Eccles.* 8, *v.* 12.

Le pécheur fait le mal cent fois, et il est supporté avec patience.

6. Misereris omnium, et dissimulas peccata hominum propter pœnitentiam. *Sap.* 11, *v.* 24.

Vous avez pitié de tous, et vous dissimulez les péchés des hommes à cause du repentir.

7. Tu, Deus noster, suavis et verus es, patiens, et in misericordia disponens omnia. *Ib.* 15, *v.* 1.

Vous, notre Dieu, vous êtes doux et véritable, patient et disposant tout avec miséricorde.

8. Patiens est Deus in illis, et effundit super eos misericordiam suam. *Eccli.* 18, *v.* 9.

Le Seigneur est patient envers les hommes, et il répand sur eux sa miséricorde.

9. Tacui semper, silui, et patiens fui. *Isa.* 42, *v.* 14.

Je me suis tû, j'ai gardé le silence, et j'ai été patient.

10. Dominus patiens et magnus fortitudine. *Nahum* 1, *v.* 3.

Le Seigneur est patient, il est grand dans sa force.

11. O homo, an divitias bonitatis ejus, et patientiæ, et longanimitatis contemnis? *Rom.* 2, *v.* 4.

O homme, est-ce que vous méprisez les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longue tolérance?

12. Deus patientiæ et solatii. *Ibid.* 15, *v.* 5.

Le Dieu de patience et de consolation.

13. Patienter agit Dominus, nolens aliquos perire, sed omnes ad pœnitentiam reverti. 2 *Petr.* 3, *v.* 9.

Le Seigneur vous attend avec patience, ne voulant qu'aucun périsse, mais que tous aient recours à la pénitence.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 14. Magna Domini patientia est, ut non statim peccatorem puniat, sed diu differat, expectans correctionem : nec commoveatur ad ulciscendum, nisi peccator mensuram excedat. *Libro* 1 *de Abraham, cap.* 6, *post init. col.* 996, *A, tom.* 4.

La patience du Seigneur est grande, puisqu'elle ne punit pas aussitôt le pécheur, mais qu'elle diffère longtemps, en attendant sa conversion, et qu'elle n'est poussée à la vengeance que lorsque le pécheur a dépassé la mesure.

15. Necesse est severiori pœna ut plectatur, imo flammis perennibus torqueatur, qui longa Dei patientia non solum se emendare noluit, sed adhuc addens ad contemptum exaggeravit peccata. *Super Epist. ad Rom. cap.* 2, *post init. in illud, Secundum duritiam tuam, col.* 1810, *D, t.* 5.

Il est nécessaire qu'une peine plus sévère, que les flammes éternelles soient infligées à celui qui, loin de profiter de la longue patience de Dieu pour s'amender, n'en a usé que pour augmenter ses crimes et y ajouter le mépris.

Digitized by Google

S. Ambr. 16. Patientia Dei sicut malos præparat ad interitum, ita et bonos præparat ad coronam. *Ibib. c.* 9, *in illud, Quæ præparavit ad gloriam, col.* 1851, *B, t.* 5.

De même que la patience de Dieu prépare la perte des méchants, de même elle prépare la couronne des bons.

S. Antonin 17. Quanto peccator magis expectatur ad pœnitentiam, et non revertitur, tanto durius punitur. *Part.* 1, *tit.* 9, *c.* 3, § 4, *post med. f.* 168, *col.* 5.

Plus la pénitence du pécheur est attendue, plus sa punition sera cruelle s'il ne revient pas.

S. Ant. abb. 18. Benignitas et patientia Dei, super his, quæ geruntur malis, longanimiter differt, et nequam ulciscitur. *De Vanitate mundi, in med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 31, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

La bonté et la patience de Dieu diffèrent longtemps de punir, et ne punissent jamais les maux que l'on fait aux méchants.

S. Aug. 19. Quæ iracundia sanari potest, si patientia Filii Dei non sanatur? *De Agone christiano, c.* 1, *in medio, p.* 544, *D, t.* 3.

Qui pourra apaiser la colère que la patience du Fils de Dieu n'aura pu apaiser?

20. Virtus animi, quæ patientia dicitur, tam magnum Dei donum est, ut etiam ipsius, qui nobis eam largitur, qui malos, ut corrigantur, expectat, patientia prædicetur. *De Patientia, capite* 1, *in principio, p.* 177, *A, t.* 4.

La vertu de l'âme qu'on appelle patience est un si grand don de Dieu, qu'elle nous donne une idée de la patience avec laquelle Dieu lui-même, qui nous en a fait présent, attend la conversion des méchants.

21. Expectat te nunc Deus, donec resipiscas, et tu tardas? *Sup. Ps.* 144, *ante med. vers.* 8, *p.* 1149, *B, t.* 8,

Dieu attend maintenant que vous reveniez à lui, et vous retardez?

22. Mansuetus Dominus, longanimis Dominus, misericors Dominus, sed et justus Dominus, et verax Dominus, largitur tibi spatium correctionis, sed tu plus amas dilationem, quam emendationem. *Pros.*

Le Seigneur est doux, le Seigneur est patient, le Seigneur est miséricordieux, mais le Seigneur est juste aussi, le Seigneur ne ment jamais; il vous donne du temps pour vous corriger, et vous aimez mieux différer encore que vous amender.

23. Semper expectas, et de misericordia Dei tibi plurimum polliceris, quasi ille, qui tibi per patientiam promisit indulgentiam, promiserit tibi etiam prolixiorem vitam. *Tract.* 33 *sup. Evangel. Joan. de c.* 8, *post med. p.* 179, *t.* 9.

Vous attendez toujours, et vous vous promettez beaucoup de la miséricorde de Dieu, comme si sa patience, en vous promettant le pardon, vous avait promis aussi la prolongation de vos jours.

24. Quod Deus non statim in peccatores vindicat, patientia est, non negligentia. *Pros.*

Si Dieu ne se venge pas des pécheurs aussitôt après leur crime, c'est patience de sa part et non négligence.

25. Valde timendum est, ne quanto diutius expectat Deus, ut corrigamur, tanto gravius vindicet, si emendationi noluerimus. *De Verbis Apostoli, Serm.* 35, *in princ. p.* 280, *D, t.* 10. S. Aug.

Il est fort à craindre que plus Dieu aura attendu notre conversion, plus sa vengeance sera terrible, si nous ne voulons pas nous amender.

26. Dum mali in sua nequitia perseverant, Deus in sua patientia perseverat. *Ep.* 54, *longe post init. t.* 2.

Tant que les méchants persévèrent dans leur malice, Dieu persévère dans sa patience.

27. Multos Dei patientia perducit ad saluberrimum pœnitentiæ dolorem. *De catech. rud. c.* 25, *post med.*

La patience de Dieu conduit un grand nombre de pécheurs à la douleur salutaire de la pénitence.

28. Patientia Dei ad pœnitentiam invitat malos, sicut flagellum Dei ad patientiam erudit bonos. *Lib.* 1 *de Civit. Dei, cap.* 8, *post init. tom.* 5.

La patience de Dieu invite les méchants à la pénitence, comme les châtiments de Dieu exercent les bons à la patience.

29. De conversione nullius desperandum est, quamdiu patientia Dei ad pœnitentiam eum adducit. *Lib. de Baptismo contra Donatistas, c.* 54, *in princ. t.* 7.

Il ne faut désespérer de la conversion de personne tant que la patience de Dieu l'invite à la pénitence.

30. Christus præbuit exemplum patientiæ nobis de nobis, id est, homini de homine. *Libro* 2 *de Actis cum Felice, c.* 9, *in med. t.* 6.

Le Christ nous a donné un exemple de patience à nous envers nous, c'est-à-dire, il a donné à l'homme un exemple de patience envers l'homme même.

31. Crux non ad potentiæ documentum, sed ad exemplum patientiæ suscepta est. *Tractatus* 3 *sup. Joan. post init. t.* 9.

Jésus a embrassé la croix pour nous donner non une marque de sa puissance, mais un exemple de patience.

32. Quod tam longo tempore peccamus, et parcit Deus, non est negligentia, sed patientia. *Hom.* 36 *ex quinquag. Hom. prope finem, t.* 10.

Si, péchant si longtemps, Dieu nous épargne, ce n'est pas négligence de sa part, c'est patience.

S. Bern. 33. Bonus est Deus, temporale beneficium largiter impendendo : patiens est, ultionem peccatorum misericorditer differendo. *In suis Sent. verbo Bonus, f.* 132, *col.* 4, *M.*

Dieu montre sa bonté en nous distribuant avec largesse les biens temporels; il montre sa patience en différant miséricordieusement la punition des pécheurs.

34. Quonam poterit explicari sermone, quam benigna, quam liberalis, quamque gratuita fuerit, Domine, patientia et miseratio tua super me? Ego peccabam, et tu dissimulabas. *Pros.*

Quelle parole pourrait expliquer combien douces, libérales et gratuites furent, Seigneur, votre patience et votre miséricorde envers moi? Je péchais, et vous sembliez ne pas le voir.

Digitized by Google

S. Bern. 35. Non me continebam a sceleribus, et tu a verberibus abstinebas: prolongabam ego multo tempore iniquitatem meam, et tu, Domine, pietatem tuam.

Je ne mettais pas de bornes à mes crimes, et vous vous absteniez de me frapper ; je prolongeais longtemps mon iniquité, et vous, Seigneur, vous prolongiez votre miséricorde.

36. Sed quid prodesset expectatio, nisi sequeretur plenitudo? Cumulus esset damnationis. *Sermone* 7 *de Misericordia, post med. f.* 50, *col.* 4, *M.*

Mais à quoi servirait l'attente, si la conversion ne venait pas? Elle consommerait notre damnation.

37. Duo in Deo sunt ingenitæ mansuetudinis argumenta, quod patienter expectat delinquentem, et clementer recipit pœnitentem. *Serm.* 9 *sup. Cant. circa med. f.* 139, *col.* 4, *K.*

Il y a en Dieu deux preuves de mansuétude naturelle : la patience avec laquelle il attend le pécheur, et la clémence avec laquelle il agrée son repentir.

38. Ad hoc Deus diu suspendit sententiam ultionis contemnente, ut quandoque exhibeat gratiam remissionis in pœnitenti. *Ibid.*

Dieu ne suspend longtemps l'exécution de la sentence dont il a frappé celui qui le méprise que pour lui accorder la grâce du pardon, s'il vient à se repentir.

39. Quanto diutius nos Deus expectat, ut emendemur : tanto districtius judicabit, si neglexerimus. *Lib. Medit. c.* 2, *ante med. f.* 322, *col.* 3, *G.*

Plus Dieu attendra notre amendement, plus sera sévère le jugement qu'il nous fera subir, si nous négligeons de nous corriger.

S. Bonav. 40. Etsi Deus dissimulat patienter, tamen non minus severe puniet, si nulla sit satisfactio et emendatio. *De Instit. novit. part.* 2, *cap.* 6, *post med. p.* 621, *col.* 1, *D*, *t.* 7, *part.* 4.

Quoique Dieu dissimule avec patience, la punition qu'il nous infligera n'en sera pas moins sévère, s'il n'y a, de notre part, ni satisfaction ni amendement pour nos crimes.

S. Cæs. Arel. 41. Quanto nos Deus diutius expectat, ut corrigamur : tanto gravius vindicat, si de correctione tardius cogitemus. *Hom.* 13, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 758, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Plus Dieu attendra que nous nous corrigions, plus terrible sera la vengeance qu'il tirera de nous, si nous différons trop de nous corriger.

42. Deus malos pro sua justitia castigare dissimulat. *Ibid. Hom.* 15, *circa med. pag.* 760, *col.* 2, *G.*

Dieu diffère le châtiment que sa justice prépare aux méchants.

Cassiodor. 43. Longanimus Deus hodie ad pœnitentiam expectat, quos perdere pro scelerum suorum qualitate posset. *Sup. Ps.* 7, *post med. vers.* 12, *f.* 13, *col.* 1.

Dieu, dans sa patience, attend aujourd'hui à la pénitence ceux qu'il pourrait perdre à cause de l'énormité de leurs crimes.

44. Sustinet Deus, ut corrigat. *Super Psalm.* 102, *circa med. vers.* 21, *f.* 55, *col.* 3. Cassiodor.

Dieu supporte pour corriger.

45. Cum Deus habeat in potestate vindictam, mavult tamen diu tenere patientiam, sustinens scilicet clementer et differens, ut vel sero homo ad Dominum convertatur. *De Bono patient. c.* 2, *p.* 315, *col.* 1, *t.* 2. S. Cyprian.

Quoique Dieu ait la vengeance en son pouvoir, il aime mieux cependant faire longtemps preuve de patience, supportant les crimes avec bonté et différant de les punir, pour donner à l'homme le temps de se convertir, quelque tard qu'il soit.

46. Justum judicium Dei est, quia serum est, quia diu multumque differtur, ut homini ad vitam longa Dei patientia consulatur. *Ibid.*

Le jugement de Dieu est juste, parce qu'il vient lentement, parce qu'il se fait longtemps et beaucoup attendre, afin que, grâce à cette longue patience de Dieu, l'homme puisse se reconnaître et revenir à la vie.

47. Talis est Christi, ac tanta patientia, quæ nisi talis ac tanta existeret, Paulum apostolum Ecclesia Dei non haberet. *Ibid. c.* 3, *post med. p.* 316, *col.* 2.

Grande est la patience du Christ, et si elle n'eût pas été si admirable, l'Eglise de Dieu ne posséderait pas l'apôtre Paul.

48. Cum plus moratur Deus ad inferendum judicia, plus inebriatur ira; et ideo plus centuplo timendum est, cum longanimiter tolerat mala, quam cum festinanter punit. *Epist. ad Damasum papam de Morte D. Hieron. longe ante med. quæ est* 61 *Epist. D. Hieron. t.* 4, *p.* 347, *B.* S. Eus. Cæs.

Plus Dieu diffère de porter ses jugements, plus il s'enivre de colère ; et il y a cent fois plus à craindre lorsqu'il supporte patiemment les péchés que lorsqu'il les punit sur-le-champ.

49. Sicut Dominus benignus est in tolerando, ita justus est in puniendo. *Ibid. longe ante med. p.* 349, *B.*

De même que le Seigneur montre sa bonté en supportant, de même il montre sa justice en punissant.

50. Quantum nunc patiens est Deus noster in sustinendis delictis nostris, tantum severus erit in discutiendis. *Hom.* 5 *ad monachos, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *pag.* 582, *col.* 2, *H*, *edit. Colon.* 1618. S. Eus. Emiss.

Autant le Seigneur est patient maintenant à supporter nos fautes, autant il sera sévère à les juger.

51. Licet impii abutantur divina patientia, tandem tamen pœnam dant, quia ipse nostra tempora comprehensibiliter conspicit. *Super Job, c.* 24, *in princ. col.* 241, *B*, *t.* 3. Gloss. ord.

Quoique les impies abusent de la patience divine, ils en reçoivent pourtant à la fin le châtiment, parce que Dieu voit et compte les jours de notre vie.

52. Nunc diu malos tolerat Deus, quia in perpetuum damnat. *Ibid. c.* 35, *in fine, col.* 330, *litt. E.*

Dieu supporte longtemps les méchants ici-bas, parce qu'il les damne pour l'éternité.

Digitized by Google

Gloss. ord. 53. Deus ut justus vult, ut fortis potest : quare non punit ? quoniam patiens est. *Super illud Psalm.* 7, *Deus judex justus, etc. col.* 486, *D, t.* 3.

Juste, Dieu veut punir; fort, il le peut. Pourquoi ne le fait-il pas ? Parce qu'il est patient.

Gloss. int. 54. Peccantes sustinet Deus diu, et dat bona, et vocat multis modis. *Super illud, Psalm.* 102, *Dominus longanimis, col.* 1221, *A, t.* 3.

Dieu supporte longtemps les pécheurs, il les comble de biens, et il les appelle d'une foule de manières.

55. Nihil stultius quam patientia Dei abuti, qui dissimulat peccata propter pœnitentiam. *Super Ecclesiastic. c.* 5, *in princ. col.* 2002, *D, t.* 3.

Il n'est pas de folie plus grande que d'abuser de la patience de Dieu, qui feint de ne pas connaître les péchés pour donner le temps de se repentir.

Gloss ord. 56. Dum quisque Dei patientia abutitur, mulctatur justa damnationis vindicta. *Super Thren. c.* 3, *col.* 1002, *F, t.* 4.

Tout homme qui abuse de la patience de Dieu en reçoit le juste châtiment dans l'enfer.

57. Deus non suas ulciscitur injurias, sed tolerando persecutores mitiores reddit. *Super Lucam, c.* 6, *col.* 788, *F, t.* 5.

Dieu ne venge pas les injures qu'on lui fait, mais par sa patience il adoucit les persécuteurs.

S. Greg. Mag. 58. In die ultimo tanto durius Deus districtionem exercet, quanto nunc vocandis peccatoribus suam levius patientiam sternit. *Pros.*

Au dernier jour, Dieu exercera sa puissance d'autant plus sévèrement qu'il montre aujourd'hui plus de patience à appeler les pécheurs.

59. Qui diu convertendo expectat, non conversos sine retractione cruciat. *Lib.* 10 *Moral. c.* 17, *sub fin. col.* 372, *D, t.* 1.

Celui qui attend longtemps la conversion des pécheurs torture sans pitié ceux qui ne sont pas convertis.

60. Quisquis delinquit et vivit, idcirco hunc divina dispensatio in æquitate tolerat, ut ab iniquitate compescat. *Pros.*

Tout homme qui vit, tout pécheur qu'il est, doit croire que la bonté divine le supporte comme s'il était juste, afin qu'il s'arrête dans le chemin de l'iniquité.

61. Sed quid diutius toleratur, nec tamen ab iniquitate compescitur, minus quidem supernæ patientiæ percipit, sed reatus sui vinculis ex ipso se munere arctius adstringit. *Ibid. lib.* 17, *c.* 4, *in princ. num.* 3, *sup. illud, Job* 24, *Dedit ei Deus locum pœnitentiæ.*

Celui que Dieu supporte le plus longtemps, et qui cependant ne sort pas de l'iniquité, est sans doute moins redevable à la patience divine; mais ce bienfait même le lie plus étroitement dans les chaînes de son malheureux état.

62. Ea quæ Deus diu patienter conspicit, quandoque inulta non deserit. *Pros.*

Ce que Dieu regarde longtemps avec patience ne reste jamais impuni.

63. Nam ecce subito iniquum rapit, et mala ejus quæ expectando pertulit, animadvertendo resecat. *Ibid. lib.* 25, *c.* 3, *circa med. col.* 827, S. Greg. Mag. *litt. D.*

Car voilà qu'il enlève l'impie subitement, et les crimes qu'il a supportés en attendant sa conversion, il les arrête lorsqu'il les considère.

64. Nemo dicat tum humana facta Deum non cernere, cum iniquum quempiam iniquitates suas libere prospicit cumulare; subito enim tollitur, qui diu toleratur. *Ibid.*

Que personne ne dise que Dieu ne voit pas les actions des hommes, alors qu'il laisse l'impie accumuler librement iniquités sur iniquités; car il enlève subitement celui qu'il a longtemps supporté.

65. Dum patientia Dei peccatores ad pœnitentiam expectat, ipsi contemnentes et rapientis diaboli non vident manu et violentia malitiæ violenter trahuntur in gehennam. *Ibid. c.* 3, *in tit. col.* 862, *D.*

Tandis que la patience de Dieu attend la punition des pécheurs, eux le méprisent, et ils ne voient pas la main du démon qui les entraîne et la violence de leurs mauvais penchants qui les pousse avec force vers l'enfer.

66. Tanto sequitur districtior sententia, quanto peccanti magna est patientia prærogata; *Pros.*

La sentence qui frappe le pécheur est d'autant plus sévère que la patience avec laquelle on l'a attendu a été plus grande,

67. Quia divina severitas eo iniquum acrius punit, quo diutius pertulit. *Ibid. c.* 3, *circa init. col.* 827, *A.*

Parce que la sévérité divine punit l'impie d'autant plus cruellement qu'elle l'a supporté plus longtemps.

68. Sæpe evenit, ut dum peccatores superna clementia expectat, in majorem cordis cæcitatem prosiliant. *Ibid.*

Souvent il arrive que, tandis que la clémence céleste attend les pécheurs, l'aveuglement de leur cœur devient plus profond.

69. Æstimatur Deus injuste acta non cernere, quia differt juste damnare; et magna ejus patientia, quasi quædam negligentia putatur. *Pros.*

C'est faussement que l'on pense que Dieu ne voit pas les actions, lorsqu'il diffère de leur infliger une juste punition; sa grande patience passe alors pour de la négligence.

70. Iniquus ipse toties se in peccatis suis non videri a Deo credit, quoties inulte peccat : emendare non vult nequitiam, pro qua dignam non perfert pœnam.

L'impie lui-même croit n'être pas vu de Dieu au milieu de ses crimes, chaque fois qu'il pèche impunément; il ne veut pas se corriger d'une malice pour laquelle il ne reçoit pas la peine qu'elle mérite.

71. Qui quo pie expectatus est, eo est ad peccandum nequiter instigatus : patientiæ supernæ longanimitatem despicit, unde corrigere culpam suam debuit, inde cumulavit. *Ibid. ante med. col.* 827.

Plus a été grande la bonté avec laquelle un pécheur a été attendu, plus il est excité à redoubler ses crimes; il méprise la longanimité de la patience divine; ce qui devrait le corriger de ses fautes ne sert qu'à les augmenter.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 72. Nunc peccantem considerat Judex et tolerat, atque ad conversionem singulos (quia dies patientiæ, et necdum est dies furoris) expectat. *Ibid. lib.* 15, *c.* 19, *in fine, sup. illud, Job* 21, *Detrahitur in die furoris Dei.*

Maintenant le Juge considère et supporte le pécheur, il attend la conversion de chacun, parce que c'est le temps de la patience et que le jour de la colère n'est pas encore levé.

73. Sæpe diu divina patientia tolerat, quos jam ad supplicia præscita condemnat: permittit florere quos adhuc cernit deteriora perpetrare. *Ibid. c.* 35, *in princ. sup. illud, Job* 21, *Interrogate quemlibet de viatoribus, etc.*

Souvent la patience divine supporte longtemps ceux qu'elle condamne déjà à des supplices fixés; elle permet d'être heureux à ceux qu'elle prévoit devoir tomber bientôt dans le plus affreux malheur.

74. Redemptor noster tanto tunc in judicium districtior veniet, quanto nobis ante judicium magnam patientiam prærogavit. *Hom.* 29 *sup. Evang. in fine, col.* 449, *A, t.* 2.

Notre Rédempteur viendra au jugement avec d'autant plus de sévérité qu'il nous aura montré plus de patience avant le jugement.

S. Gregorius Thaumat. 75. Quoniam Dei providentia propter summam æquanimitatem et clementiam, haudquaquam omnes confestim persequitur, nec malus statim post admissa flagitia pœnis afficitur, ob eam causam sibi fas esse putat vir scelestus diutius peccare, quasi innoxius discessurus; illud miser non intelligens quod etiam post longum a perpetrato scelere tempus, Dei sententiam non effugiet. *Super Ecclesiasten, c.* 8, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Parce que la providence de Dieu, par un effet de sa modération et de sa clémence suprême, ne poursuit pas sur-le-champ tous les coupables, et qu'elle n'inflige pas au méchant les peines qu'il mérite aussitôt après ses crimes, l'impie se croit autorisé à pécher longtemps, comme s'il devait rester impuni; le malheureux ne comprend pas que, même bien longtemps après son crime, il ne pourra échapper à la sentence de Dieu.

S. Hier. 76. Deus differt iram, ut præbeat misericordiam. *Lib.* 9 *sup. Isaiam, c.* 28, *sup. illud, Quem debebit scientiam? p.* 117, *D, t.* 5.

Dieu retarde l'heure de sa colère pour montrer sa miséricorde.

77. Grandis clementia Dei, ut expectet nostram pœnitentiam; et donec nos a vitiis convertamur, ille potentem contrahit manum, ne ferire cogatur. *Ibid. c.* 30, *sup. illud, Propterea expectat Dominus, p.* 128, *B.*

Qu'il faut que la clémence de Dieu soit grande pour attendre notre conversion! Jusqu'à ce que nous nous sommes corrigés de nos vices, Dieu retient sa main puissante, afin de n'être pas obligé de frapper.

78. Multi homines per patientiam Dei se seducunt; quia non vult statim punire peccantes, putatur enim aut res humanas minime curare, aut culpis indulgere, quia differt. *Sup. Epist. ad Rom. c.* 2, *in illud, An divitias patientia ejus, etc. p.* 269, *A, t.* 9.

Un grand nombre d'hommes se laissent tromper par la patience de Dieu : parce qu'il ne veut pas punir les pécheurs sur-le-champ, on croit qu'il ne prend aucun soin des choses humaines, ou qu'il pardonne les fautes, parce qu'il diffère de les punir.

S. Hilar. 79. Deus dissimulat peccatum, et pœnam differt, et patientiæ solatium dilatione ultionis expectat, suavem se omnibus præstans. *Sup. Psalm.* 244, *post med. f.* 125, *col.* 3.

Dieu feint de ne pas voir le péché, il remet la peine à un autre temps, il attend une consolation à sa patience, en différant la vengeance, en se montrant plein de douceur envers tout le monde.

Hugo card. 80. Patientia Christi longanimis est, qua mala nostra sustinuit, et nos adhuc ad pœnitentiam expectat. *Sup. Gen. c.* 6, *f.* 18, *col.* 2, *tom.* 1.

Admirable est la patience du Christ, puisqu'il supporte nos péchés et qu'il attend encore notre conversion.

81. Qui non timet hoc (quod scilicet expectatur ad pœnitentiam), quanto plus vivit, tanto pejor fit. *Sup. Eccles. c.* 8, *f.* 94, *col.* 1, *t.* 3.

Celui qui ne tremble pas en voyant que Dieu attend sa conversion devient d'autant plus méchant qu'il vit plus longtemps.

S. Joan. Chr. 82. Unus ex astantibus ministris dedit ei alapam. Quid hoc impudentius? Exhorrescat cœlum, contremiscat terra de Christi patientia, et servi impudentia. *Hom.* 82 *sup. Joan. circa med. col.* 392, *A, t.* 3.

Un des officiers qui étaient présents lui donna un soufflet. Quoi de plus impudent? Que le ciel frémisse d'horreur, que la terre tremble d'effroi à la vue de la patience du Christ et de l'impudence du serviteur.

83. Quemadmodum patientia Dei, si qui illa probe fuerint usi, salutis occasio; sic vicissim contemptoribus majoris supplicii causa est. *Sermone* 5 *sup. Ep. ad Rom. ante med. col.* 42, *D, tom.* 3.

De même que la patience de Dieu est une occasion de salut pour ceux qui n'en ont pas abusé, de même elle est la cause d'un redoublement de tortures pour ceux qui l'ont méprisée.

84. Deus longanimiter agit, ut et peccans ad pœnitentiam veniat, et ne ex eo nasciturus salutem excludat. *Pros.*

Dieu agit avec lenteur, afin que le pécheur revienne à la pénitence, et pour ne pas fermer la porte du salut à ceux qui viendront après.

85. Nam etsi peccator incorrigibiliter peccet, parcit frequenter radici, ut fructus conservet, frequenter tamen et ipsius expectans salutem. *Hom.* 80 *ad popul. Antioch. circa med. col.* 477, *A, t.* 4.

Car, bien que le pécheur soit incorrigible, Dieu souvent préserve la racine pour conserver le fruit, mais souvent aussi pour attendre son retour.

86. Dilatio a Deo proposita, eos qui in nequitia permanent, magis gravat, et magna ad

Digitized by Google

S. Joan. Chr. damnationem accessio est. *Orat.* 6 *de Fato, ante fin. col.* 685, *C, t.* 5.

Le délai que Dieu accorde à ceux qui persévèrent dans leur méchanceté, augmente leur culpabilité, et est un grand pas vers la damnation.

87. Tametsi actus ad ultimum malorum cadat, differt tamen Deus utiliter expectans pœnitentis salutem. *Pros.*

Quoique une action mérite le dernier des maux, la damnation, Dieu diffère cependant dans un but d'utilité, espérant le salut que procure la pénitence.

88. Si patientiam Dei justitia prævenisset, periisset mundus omnino atque defluxisset.

Si la justice de Dieu avait prévenu sa patience, le monde aurait entièrement péri, et il n'existerait plus.

89. Si velox ad pœnam fuisset Deus, Paulum Ecclesia non possedisset : propterea distulit blasphemantem, ut pœnitentem ostenderet Dei longanimitas.

Si Dieu s'était hâté de punir, l'Eglise ne posséderait pas saint Paul; la patience de Dieu différa de punir le blasphémateur pour nous montrer le pénitent.

90. Lupum in pastorem transtulit Dei longanimitas, publicanum fecit evangelistam Dei longanimitas.

La patience de Dieu transforme le loup en pasteur; d'un publicain Dieu fit un évangéliste.

91. Si videris olim ebrium, nunc jejunare : si olim blasphemum, nunc theologum : mirare Dei longanimitatem. *Hom.* 5 *de Pœnit. post init. col.* 859, *A, t.* 5.

Si vous voyez pratiquer la sobriété à un homme qui fut jadis ivrogne, si vous entendez un blasphémateur d'autrefois ne parler maintenant que de Dieu, admirez la patience de Dieu.

Joan. Trith. 92. Patientia Dei, prolongatio judicii est. *Sup. prol. Regul. sancti Bened. c.* 2, *text.* 25, *post med. p.* 190, *col.* 2.

La patience de Dieu est un délai apporté au jugement.

93. Quanto expectantis longanimitas erga te fuerit clementior, tanto, si non emendaveris, erit judicantis districto severior. *Ep.* 7 *ad monach. laps. ante med. p.* 935, *col.* 2.

Plus Dieu aura été clément dans sa patience à vous attendre, plus il sera sévère à vous juger, si vous ne vous corrigez pas.

S. Isidorus Hispal. 94. Per id deteriorantur plerumque iniqui, quod per patientiam Dei spatium accipiunt emendandi. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 3, *sent.* 12, *p.* 644, *col.* 1.

Ce qui le plus souvent augmente la malice des impies, c'est le temps qu'ils reçoivent de la patience de Dieu pour s'amender.

95. Ille qui nos malos tolerat, non dubium est, quin conversis clementer ignoscat. *Ibid. c.* 15, *sent.* 8, *p.* 645, *col.* 1.

Il n'est pas douteux que celui qui nous supporte, tout méchants que nous sommes, ne nous pardonne avec bonté quand nous serons convertis.

Lact. Firm. 96. Adeo subjecta est peccato fragilitas carnis, qua induti sumus, ut nisi huic necessitati Deus per patientiam parceret, nimium fortasse pauci viverent. *Pros.* Lact. Firm.

La chair fragile dont nous sommes revêtus est tellement sujette au péché, que si la patience de Dieu n'épargnait notre misère, peu jouiraient d'une longue vie.

97. Propter hanc causam patientissimus est, et iram suam continet : nam quia perfecta est in eo virtus, necesse est patientiam quoque ejus esse perfectam, quæ et ipsa virtus est.

La cause pour laquelle Dieu est si patient et pour laquelle il retient sa colère est en ce que Dieu ayant la perfection de toute vertu, il est nécessaire que sa patience soit parfaite, parce que la patience est une vertu.

98. Quam multi ex peccatoribus justi posterius effecti sunt, ex malis boni, et ex improbis continentes! quam multi in prima ætate turpes, et omnium judicio damnati postmodum tamen laudabiles extiterunt! quod utique non fieret, si omne peccatum pœna sequeretur. *De Ira Dei, c.* 20, *circa med. p.* 359.

Combien d'hommes qui de pécheurs sont devenus justes, qui de méchants sont devenus bons, qui de vicieux sont devenus continents! combien qui, dans la première période de leur vie, criminels et perdus dans l'esprit de tout le monde, ont fini cependant par mériter des louanges! changement qui n'aurait pas eu lieu, si la peine suivait immédiatement tout péché.

99. Si eos omnes qui humanam pœnam effugiunt, censura divina damnaret, esset homo aut rarus, aut nullus in terra. *Ibid.*

Si le jugement de Dieu condamnait tous ceux qui échappent à la justice humaine, les hommes seraient rares sur la terre, ou peut-être n'en resterait-il pas.

100. In tanta impietate hominum, tantisque peccatis id assequitur patientia Dei, ut se ipsi homines damnatis vitæ prioris erroribus corrigant. *Ibid. in fine, p.* 360.

Au plus fort de l'impiété des hommes, au milieu de leurs plus énormes crimes, la patience de Dieu parvient à leur faire condamner eux-mêmes les égarements de leur vie passée et à les en faire corriger.

101. Cum maxima et utilissima sit Dei patientia, tamen quamvis sero noxios punit, nec patitur longius procedere, cum eos inemendabiles esse perviderit : idcirco non ad præsens noxium quemque punit, ut habeat homo resipiscendi sui facultatem. *Ibid.*

La patience de Dieu est très-grande et très-utile : il ne punit les coupables que fort tard, mais il ne leur accorde plus de temps que lorsqu'il prévoit qu'ils sont incorrigibles; aussi ne punit-il pas tous les coupables dans la vie présente, afin que l'homme ait le temps de se reconnaître.

102. Nemo patientiam bonitatis Dei de peccatorum suorum impunitate contemnat : nec ideo illum æstimet non offensum, quia necdum est expertus iratum. *Serm.* 5 *Quadrag. ante finem.* S. Leo I.

Que personne ne méprise la patience de la bonté de Dieu, à la vue de l'impunité accordée à ses péchés; qu'il ne pense pas ne pas l'avoir offensé, parce qu'il n'a pas encore éprouvé les effets de sa colère.

103. Deus cum patitur, dissimulat. *In suo* Minut. Felix.

Digitized by Google

Minut. Felix. *Octavio, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 3, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618.

Quand Dieu supporte, c'est qu'il dissimule.

104. Dei patientia maxima est; cujus quantum judicium tardum, tanto magis justum est. *In suo Octav. post med. apud Bibl. Patr. t.* 3, *pag.* 9, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

La patience de Dieu est très-grande ; mais plus son jugement a été différé, plus il est juste.

Origen. 105. Sicut omnia in mensura fecit Deus, et pondere, et numero : ita etiam patientiæ ejus certa mensura est. *Lib.* 2 *in c.* 2 *Ep. ad Romanos, ante med. t.* 2.

Comme Dieu a tout fait avec mesure, poids et nombre, ainsi sa patience et sa bonté ont une mesure fixe.

106. Fert Deus patienter et expectat uniuscujusque pœnitentiam : sed non vos dissolvat hoc, et tardos ad conversionem faciat, quia rursus patientiæ ejus et sustentationis certa mensura est. *Ibid.*

Dieu supporte patiemment et attend la pénitence de chacun ; mais que cela ne vous rassure pas et ne retarde pas votre conversion, parce que, encore une fois, sa patience et sa bonté ont une mesure fixe.

Cyprianus. 107. Deus videt quæ facimus, sed utique expectat et patitur, et pœnitentiæ tempus indulget. *In Parœnesi ad pœnit. circa med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 245, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

Dieu voit nos actions, et cependant il attend, il souffre, et il nous accorde le temps de faire pénitence.

S. Petr. Chr. 108. Pariter patientia Dei non timore, non necessitate, sed misericordia, expectatione, non metu peccatores patitur, portat, expectat, qui redire impium, non perire desiderat. *Serm.* 51, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 699, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Ce n'est ni par crainte, ni par nécessité, mais par miséricorde, c'est par bienveillance et non par crainte que la patience de Dieu supporte les pécheurs, qu'elle les souffre, les attend ; car Dieu désire le retour de l'impie et non sa faute.

109. Dominus quod non venit adhuc expectat : quod moras facit, nos sibi redire desiderat, non perire. *Ibid. Serm.* 167, *in med. p.* 782, *col.* 1, *C.*

Le Seigneur attend ce qui n'est pas encore venu à lui ; cette attente prouve qu'il désire notre retour et non pas notre perte.

S. Petr. Dam. 110. Ecce videt Deus et tacet, videt nec manifestat, videt nec judicat, videt nec vindicat, videt et videre dissimulat. *Serm.* 56 *de S. Martino, ante med. p.* 281, *col.* 2, *A, t.* 2.

Dieu voit, et il se tait ; il voit, et il ne le manifeste pas ; il voit, et il ne se venge pas ; il voit, et il feint de ne pas voir.

Philo Jud. 111. Ne peccatores quidem Deus e vestigio ulciscitur : sed corrigendi errati ac vitæ in melius commutandæ spatium concedit. *Et habet. apud D. Joan. Damasc. c.* 100, *in calce, f.* 139, *pag.* 2, *A.*

Dieu ne se venge pas des pécheurs sur-le-champ, mais il leur accorde le temps de se corriger de leurs fautes et d'amender leur vie.

112. Patientia Dei magna est, quia parcit contemptus, parcit etiam negatus. *Apud D. August. in fine, t.* 3, *sent.* 4. S. Prosper.

La patience de Dieu est grande, parce qu'il épargne même alors qu'on le méprise et qu'on le nie.

113. Habet benignitatem Deus, per quam hominum peccata diutius tolerat : quoniam siquando viderit homines ex hac sua patientia nihil utilitatis percipere, minis perterret, vindictam procrastinans : si vero etiam hac despecta peccare pergant, statim ultimum supplicium adducit, justitiam continens. *Sup. Ps.* 7, *v.* 13, *Fortis et patiens, etc. p.* 64, *col.* 2, *F, t.* 1. S. Theodoret.

Dieu a assez de bonté pour supporter longtemps les péchés des hommes ; que si quelquefois il voit les hommes ne retirer aucune utilité de cette patience qu'il déploie en leur faveur, il les épouvante par des menaces, tout en différant le jour de sa vengeance ; mais si, au mépris de ces menaces, ils continuent à pécher, alors il les punit du dernier supplice, contenant sa justice.

114. Deus patienter et misericorditer expectat peccatorem usque ad mortem, ut misereatur sui, si converti velit a via sua mala. *De divinis Moribus, cap. Patient. ante med.* S. Thomas Aquinas.

Dieu attend le pécheur avec patience et miséricorde jusqu'à sa mort, afin d'avoir pitié de lui, s'il veut sortir de la voie du crime.

115. Tantæ misericordiæ Dei est sustinere malum in malis, quasi mundum conservaret a peccato, vel eriperet a peccatis. *Ibid. sub finem.*

Dieu ne montre pas moins de miséricorde en supportant le pécheur au milieu de ses iniquités, qu'il n'en montrerait en préservant le monde du péché, ou en l'arrachant au péché.

116. Lento gradu ad vindictam sui divina procedit ira, tarditatemque supplicii gravitate compensat. *Lib.* 1 *Dictor. memorab. c.* 2, *ante fin. p.* 18. Valer. Max.

La colère divine marche d'un pas lent à la satisfaction de sa vengeance, mais elle compense le retard du supplice par son intensité.

PATIENTIA HOMINIS

(Patience de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Hanc tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiæ ejus. *Tob.* 2, *v.* 12.

Or, le Seigneur permit que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience fût donnée en exemple à la postérité.

2. Ubi est fortitudo tua et patientia tua? *Job* 4, *v.* 6.

Que sont devenues ta force et ta patience?

Digitized by Google

3. Ubi est ergo nunc præstolatio mea, et patientiam meam quis considerat? *Ibid.* 17, *v* 15.

Où sont mes espérances, et qui considère ma patience ?

4. Patientia pauperum non peribit in finem. *Ps.* 9, *v.* 19.

L'attente du pauvre ne sera pas trompée à jamais.

5. Deo subjecta esto, anima mea, quoniam ab ipso patientia mea. *Ps.* 61, *v.* 6.

O mon âme, sois soumise à Dieu, car c'est de lui que vient mon espérance.

6. Tu es patientia mea, Domine, spes mea a juventute mea. *Ps.* 70, *v.* 5.

C'est vous qui êtes mon attente, Seigneur, mon espoir depuis les jours de ma jeunesse.

7. Qui patiens est, multa gubernatur prudentia : qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. *Prov.* 14, *v.* 29.

La patience donne une grande sagesse, l'homme emporté manifeste sa folie.

8. Melior est patiens viro forti ; et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium. *Ibid.* 16, *v.* 32.

L'homme patient est préférable à l'homme courageux, et celui qui domine son cœur vaut mieux que celui qui prend des villes.

9. Doctrina viri per patientiam noscitur. *Ib.* 19, *v.* 11.

La science d'un homme se connaît par sa patience.

10. Qui impatiens est, sustinebit damnum. *V.* 19.

Celui qui s'adonne à la colère en subira la peine.

11. Melior est patiens arrogante. *Eccles.* 7, *v.* 9.

L'homme patient est préférable au présomptueux.

12. Usque in tempus sustinebit patiens, et postea redditio jucunditatis. *Eccli.* 1, *v.* 29.

L'homme patient attendra jusqu'au temps marqué, et après la joie lui sera rendue.

13. Omne quod tibi applicitum fuerit, accipe, et in dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe. *Ibid.* 2, *v.* 4.

Accepte tout ce qui t'arrive, demeure en paix, et, au temps de ton humiliation, garde la patience.

14. Væ his, qui perdiderunt sustinentiam! *V.* 16.

Malheur à ceux qui ont perdu la patience!

15. In patientia vestra possidebitis animas vestras. *Luc.* 21, *v.* 19.

Vous posséderez vos âmes dans votre patience.

16. Tribulatio patientiam operatur, patientia autem probationem. *Rom.* 5, *v.* 3.

L'affliction produit la patience, et la patience l'épreuve.

17. Si autem quod non videmus, speramus, per patientiam expectamus. *Ibid.* 8, *v.* 25.

Si nous espérons ce que nous ne voyons pas encore, nous l'attendons par la patience.

18. In omnibus exhibeamus nosmetipsos in multa patientia. 2 *Cor.* 6, *v.* 4.

Montrons-nous en toutes choses tels que doivent être les ministres de Dieu par une grande patience.

19. Fructus spiritus est patientia... *Galat.* 5, *v.* 22.

Les fruits de l'esprit sont la patience...

20. Patientia vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes reporteris promissionem. *Hebr.* 10, *v.* 36.

La patience vous est nécessaire, afin que, faisant la volonté de Dieu, vous obteniez l'effet de ses promesses.

21. Probatio fidei vestræ patientiam operatur : patientia autem, opus perfectum habet. *Jac.* 1, *v.* 3.

L'épreuve de votre foi opère la patience ; or, la patience produit une œuvre parfaite.

22. Patientes estote, fratres, usque ad adventum Domini, etc. *Ibid.* 5, *v.* 7.

Mes frères, persévérez dans la patience jusqu'à l'avénement du Seigneur.

23. Patientes igitur estote et vos, et confirmate corda vestra, quoniam adventus Domini appropinquavit. *V.* 8.

Vous aussi soyez donc patients, et affermissez vos cœurs, car l'avénement du Seigneur est proche.

24. Patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum. *Apoc.* 2, *v.* 3.

Tu es patient, et tu as souffert pour mon nom.

PATRIA (Patrie).

ETYMOLOGIA.

Patria dicta est, quasi patris atria. *Sup. Ps.* 95, *circa med. v.* 7, *f.* 145, *col.* 4. Cassiodor.

Patrie signifie foyers du père.

Patria dicitur a patre, quasi patria : ergo Pater noster supercœlestis est, patria nostra cœlum. *Sup. Ep. ad Hebr. c.* 11, *fol.* 267, *col.* 3, *tom.* 7. Hugo card.

Le mot de patrie vient de père, comme paternel ; donc notre Père est dans les cieux, notre patrie est le ciel.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Orbata marito surrexit, ut in patriam pergeret. *Ruth* 1, *v.* 6.

Noémi, privée de son mari, se leva pour retourner dans sa patrie.

2. Noluit indicare ei patriam suam. *Esth.* 2, *v.* 10.

Esther ne voulut point lui dire sa nation.

3. Mandavit ei, ut rogaret pro populo suo et pro patria sua. *Ibid.* 15, *v.* 1.

Il lui manda d'*entrer chez le roi* et de le prier pour son peuple et pour sa patrie.

Digitized by Google

4. Ab uno sensato inhabitabitur patria, tribus impiorum deseretur. *Eccli.* 16, *v.* 5.

Un seul homme prudent multipliera le peuple d'une ville; les tribus des impies seront désertes.

5. Omnibus odiosus et execrabilis, ut patriæ et civium hostis extrusus est. *Pros.* 2 *Mach.* 5, *v.* 8.

Haï de tous, et exécrable comme un ennemi de sa patrie et de ses concitoyens, il fut chassé.

6. Et qui multos de patria sua expulerat, peregre periit. *V.* 9.

Et celui qui avait banni tant de personnes de leur patrie périt lui-même dans une terre étrangère.

7. Qui legum et patriæ fuit proditor. *V.* 15.

L'ennemi des lois et de la patrie.

8. Constantes effecti sunt, et pro legibus et patria mori parati. *Ibid.* 8, *v.* 21.

Ces paroles les remplirent de courage, en sorte qu'ils étaient prêts à mourir pour les lois et pour la patrie.

9. Non est propheta sine honore, nisi in patria sua. *Matth.* 13, *v.* 57.

Un prophète n'est sans honneur que dans son pays.

10. Quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua. *Luc.* 4, *v.* 23.

Fais en ton pays autant de choses que tu en as fait à Capharnaüm, ainsi qu'on nous l'a raconté.

11. Nemo propheta acceptus est in patria sua. *V.* 24.

Nul prophète n'est accepté dans son pays.

12. Propheta in sua patria honorem non habet. *Joan.* 4, *v.* 44.

Un prophète n'est point honoré dans son pays.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 13. Si ibi est patria, ubi genitale domicilium, in cœlo profecto est patria castitatis : itaque hic advena, ibi incola est. *Lib.* 1 *de Virgin. ante med. col.* 80, *B*, *t.* 1.

Si là est la patrie où est le lieu de la naissance, le ciel est la patrie de la chasteté; aussi est-elle étrangère ici-bas, là-haut seulement elle est chez elle.

14. Dum deseris patriam, profiteris non in ea esse dignos quorum meritis adjuveris. *Serm.* 85 *de Barbaris non timendis, in fine, col.* 784, *C*, *tom.* 3.

En abandonnant votre patrie, vous semblez dire qu'il n'y a dans son sein personne dont le courage soit digne de vous secourir.

15. Nulla patria verior est, quam fides, quæ eos, qui longe sunt, prope esse facit, et advenas atque peregrinos civitatis supernæ jure connectit. *Sup. Ps.* 1180, *Serm.* 17, *in princ. col.* 1563, *B*, *t.* 4.

Il n'est pas de plus véritable patrie que la foi; elle rapproche ceux qui sont éloignés, elle réunit les étrangers et les voyageurs de la cité d'en haut.

S. Aug. 16. Consideremus, quæ sit patriæ cœlestis pulchritudo, suavitas atque dulcedo. *De Spiritu et Anima, c.* 49, *sub fin. p.* 632, *C*, *t.* 3. S. Aug.

Considérons la beauté, l'agrément, les attraits de la céleste patrie.

17. Dulcis est una patria, et vera una patria, sola patria : præter illam quidquid nobis est, peregrinatio est. *Sup. Psal.* 61, *ante med. v.* 4, *p.* 427, *A*, *t.* 8.

Notre patrie, notre véritable patrie, notre seule patrie nous est chère, et tout ce qui n'est pas elle n'est qu'une terre où nous voyageons.

18. Cui peregrinatio dulcis est, non amat patriam : si dulcis est patria, amara est peregrinatio. *Sup. Ps.* 85, *ante med. v.* 6, *p.* 650, *C*, *tom.* 8.

Celui qui aime voyager n'aime pas sa patrie; quand la patrie est chère, les voyages sont pénibles.

19. Odit valde patriam ille, qui putat sibi bene esse cum peregrinatur. *Sup. Ps.* 93, *sub finem præfat. p.* 716, *C*, *t.* 8.

Celui-là est plein de haine pour sa patrie, qui pense être bien en voyageant.

20. Mutat homo patriam, et aliquando in peregrinatione illi bene est : invenit amicos fideles peregrinando, quos in patria invenire non potuit, et cum peregrinatur, invenit quod non habebat in patria. *Sup. Ps.* 119, *in med. v.* 5, *p.* 974, *D*, *t.* 8.

L'homme change de patrie, et quelquefois il se trouve bien en voyage; il y trouve des amis fidèles qu'il n'a pu trouver dans sa patrie, et en y voyageant il rencontre ce qui lui manquait dans sa patrie.

21. Patria Jerusalem. Ubi omnes boni, qualis patria? Magna patria, et miseri sunt peregrini ab illa patria. *Ibid.*

La patrie, c'est Jérusalem. Quelle patrie, que celle où sont rassemblés tous les bons! La grande patrie, et malheureux sont ceux qui voyagent loin d'elle.

22. Qui peregrinatur et per fidem ambulat, nondum est in patria, sed jam est in via : qui autem non credit nec in patria est, nec in via. *Sup. Ps.* 125, *in med. præfat. p.* 999, *A*, *tom.* 8.

Le voyageur qui marche dans la foi n'est pas encore dans la patrie, il est sur le chemin; mais celui qui ne croit pas n'est ni dans la patrie, ni sur la voie qui y conduit.

23. Ecclesia est patria, humilis via; patria est vita Christi, via passio Christi : qui recusat viam, quid quærit patriam? *Tract.* 28 *sup. Ev. Joan. de c.* 7, *ante med. p.* 161, *D*, *t.* 9.

L'Eglise est la patrie; la voie qui y mène est étroite. La patrie, c'est la vie du Christ; la voie, c'est la passion du Christ. Vous refusez d'entrer dans la voie; pourquoi cherchez-vous la patrie?

24. Patriæ cœlestis possessor nemo efficitur, nisi qui de terrenæ patriæ contentione securus habetur. *De* 12 *Abusion. c.* 7, *in fine, p.* 567, *B*, *tom.* 9.

Personne n'est mis en possession de la patrie céleste, s'il n'est exempt de toute attache à la patrie de la terre.

25. Patria bona, patria cœlestis, patria cum populis angelorum, patria ubi nullus moritur,

Digitized by Google

S. Aug. quod nullus hostis admittitur. *Serm.* 1 *dom.* 25 *post Trinit. et in ord.* 246, *in fine, p.* 811, *A, tom.* 10.

La bonne patrie, c'est la patrie céleste, la patrie dont les anges forment le peuple, la patrie où personne ne meurt et où n'entre aucun ennemi.

26. Non desiderat patriam peregrinatio sine lacryma : qua fronte ad patriam venit, qui absens non suspiravit? *Serm. de plurib. Mart. et in ord.* 45, *post med. p.* 902, *D, t.* 10.

Un voyageur qui n'a aucune larme à verser ne désire pas la patrie : de quel front viendra-t-il dans la patrie, celui qui, durant son absence, ne soupire pas après elle?

27. Inhumanum est patriam deserere, patriam despicere, vel in ea nolle habitare. *Serm.* 44 *ad fratres in eremo, post med. p.* 982, *C, tom.* 10.

Il est indigne d'un homme de quitter sa patrie, de la mépriser, ou de ne pas vouloir habiter dans son sein.

28. Tollantur omnia vana, convertantur homines : tunc patriam tuam florentem videbis. *Epist.* 102, *in med. t.* 2.

Eloignez toutes les vanités, convertissez les hommes; alors vous verrez votre patrie florissante.

29. Si redire in patriam volumus, ubi beati esse possumus, utendum est hoc mundo, non fruendum. *Lib.* 1 *de Doctr. christ. c.* 4, *circa finem, t.* 3.

Si nous voulons revenir dans la patrie, où nous puissions être heureux, nous devons user, mais non jouir de ce monde.

30. Pertinet ad virtutis officium, et vivere patriæ, et propter patriam. *Lib.* 19 *de Civit. Dei, c.* 1, *ante med. t.* 5.

Un des devoirs de la vertu est de vivre dans la patrie et pour la patrie.

31. Non propterea pro patria est miles armandus, quia contra patriam nonnulli arma sumpserunt. *Lib.* 1 *contra Crescon. c.* 1, *ante finem, t.* 7.

Il n'est pas nécessaire d'armer les soldats pour la patrie, parce que quelques hommes auront pris les armes contre elle.

32. Ardenter desideremus propriam patriam : peregrinationem toleremus, non amemus. *De Cant. novo, c.* 2, *in princ. t.* 9.

Désirons ardemment la véritable patrie; supportons cette terre de voyage, mais ne l'aimons pas.

33. Currite velociter rectam viam : ipsa enim vos perducit ad patriam, cujus cives angeli sunt. *Ibid. c.* 10, *post init.*

Courez rapidement dans la voie droite, car elle vous conduira à la patrie dont les anges sont les citoyens.

34. Ille se intelligit peregrinantem, qui se videt patriæ suspirantem. *Tract.* 28 *sup. Joan. post med. t.* 9.

Celui-là comprend qu'il n'est qu'un voyageur, qui se surprend à soupirer après la patrie.

35. Cœlestis patria, quæ sursum est, hostem non timet. *Ibid. tract.* 30, *ante finem.*

La céleste patrie, qui est là-haut, ne craint pas l'ennemi.

36. Currimus, et ad patriam currimus; et si nos perventuros desperamus, ipsa desperatione deficimus. *Tract.* 1 *sup. Epist. ante med. tom.* 9. S. Aug.

Nous courons et nous courons vers la patrie, et si nous désespérons d'y parvenir, ce désespoir nous abat.

37. Ille qui nos vult pervenire, ut conservet in patria, pascit in via. *Ibid.*

Celui qui désire que nous parvenions, afin de nous conserver dans la patrie, nous nourrit pendant la route.

38. Homo currat modo, ut aliquando in patria lætetur. *Ibid. tract.* 9, *ante finem.*

Que l'homme coure maintenant pour se réjouir un jour dans la patrie.

39. Melius nobis est in via brevi tempore laborare, ut postea in patria possimus ad æternum gaudium feliciter pervenire. *Hom.* 25 *ex quinquag. Hom. circa med. t.* 10.

Il vaut mieux pour nous travailler quelque temps pendant la route, afin de pouvoir ensuite arriver heureusement à la joie éternelle dans la patrie.

40. Hic ipse locus, quem tu exilium vocas, incolentibus patria est. *Lib.* 3 *de Consolat. philosoph. prosa* 4, *circa med.* Boetius.

Ce lieu même que vous appelez exil est la patrie pour ceux qui l'habitent.

41. Elongationem patriæ facit elongatio viæ : tanto namque longius distat patria, quanto longius via. *Pros.* S. Bonav.

La longueur de la route fait l'éloignement de la patrie; car plus la route est longue, plus éloignée est la patrie.

42. Si salus est patria, virtus est in via : sicut enim per virtutem pervenitur ad salutem, sic per viam venitur ad patriam. *Expos.* 2 *sup. Psalm.* 118, *c.* 10, *v.* 11, *art.* 2, *p.* 263, *col.* 2, *A, tom.* 2.

Si le salut est la patrie, la vertu en est le chemin; car de même que par la vertu on arrive au salut, de même le chemin conduit à la patrie.

43. Via ad patriam potissime in duobus consistit : scilicet in perfecta cognitione Christi per fidem, et perfecta imitatione per crucem. *Sup. Luc. c.* 9, *p.* 111, *col.* 1, *B, t.* 2.

Le chemin qui mène à la patrie consiste surtout en deux choses, à savoir : dans la parfaite connaissance du Christ par la foi, et dans sa parfaite imitation par la croix.

44. Ad patriam superiorem, non nisi per meatus difficiles armati milites revertuntur. *De Stella et Magis, c.* 2, *in princ. p.* 455, *col.* 2, *tom.* 3. S. Cyprian.

Ce n'est qu'à travers des passages difficiles que les soldats armés reviennent à la patrie d'en haut.

45. Nimium ingratus est liberatori, qui in patria degens, loquitur dolore captivi. *Hom. in Litaniis, circa finem, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1. S. Eus. Emiss.

Celui-là est trop ingrat envers son libérateur, qui, une fois dans sa patrie, parle avec la douleur d'un captif.

46. Beata patria, de qua superbientes ejecti Gloss. ord.

Digitized by Google

sunt. *Super Josue, c.* 13, *in princ. col.* 91, *B, tom.* 2.

Bienheureuse patrie d'où les orgueilleux sont exclus.

Gloss. int. 47. Naturale est natale suum diligere, et nihil patria dulcius. *Sup. Jerem. c.* 7, *col.* 639, *A, tom.* 4.

Il est naturel d'aimer son pays natal, et il n'est rien de plus cher que la patrie.

S. Greg. Mag. 48. Aliquando contingit, ut qui solam cœlestem patriam diligunt, terrenæ patriæ curis subjacere videantur. *Lib.* 18 *Moral. c.* 25, *post med. num.* 29, *col.* 618, *C, t.* 1.

Il arrive quelquefois que ceux qui n'aiment que la céleste patrie paraissent préoccupés des soins de la patrie terrestre.

49. Cum justus æternæ patriæ quanta sit dulcedo considerat, pro ea præsentis vitæ amaritudines ardenter amat. *Ibid. lib.* 7, *in fine, col.* 216, *D.*

Quand le juste considère la douceur de l'éternelle patrie, il chérit avec ardeur pour elle les amertumes de la vie présente.

S. Hier. 50. Bona via est, qua ad supernam patriam tenditur ; et recta, qua facile pervenitur. *Lib.* 5 *in* 1 *Reg. c.* 2, *ante finem, sup. illud, Et docebo vos viam bonam, col.* 1498, *B, t.* 2.

Le bon chemin est celui qui mène à la céleste patrie, et le droit chemin est celui par où l'on y arrive plus facilement.

51. Non solum quid agatur in patria, sed an ista patria perstet ignoro. *Tom.* 1, *Ep.* 37 *ad Julian. circa fin. p.* 211, *B.*

J'ignore non seulement ce qui se fait dans la patrie, mais aussi j'ignore si cette patrie subsiste encore.

52. Tu vagaris in patria : imo non patria, quia patriam perdidisti. *Tom.* 1, *Ep.* 46 *ad Rusticum, sub finem, p.* 223, *B.*

Vous errez dans votre patrie ; que dis-je? ce n'est pas votre patrie, car vous l'avez perdue.

53. Ad patriam redire, monachorum tentatio est. *Tom.* 1, *Epist.* 52 *de Vita Malchi, post init. p.* 256, *C.*

La tentation des moines est de revenir dans leur patrie.

54. Nos ad patriam festinantes, mortiferos sirenarum cantus surda debemus aure transire. *In præfat. sup. Josue, in fine, p.* 16, *C, tom.* 3.

Dans notre course vers la patrie, nous devons passer en bouchant nos oreilles pour ne pas entendre les funestes chants des sirènes.

Hugo S. Victore. 55. Justitia via est, beatitudo patria. *Hom.* 10 *sup. Eccles. ante finem, p.* 78, *G, t.* 1.

Le bonheur est la patrie, la justice en est la voie.

56. In cœlesti patria est
- Vita sine morte,
- Juventus sine senectute,
- Sanitas sine infirmitate,
- Requies sine labore,
- Gaudium sine tristitia,
- Pax sine bello,
- Delectatio sine fastidio,
- Lux sine tenebris,
- Pulchritudo sine turpitudine,
- Agilitas sine ponderositate,
- Fortitudo sine imbecillitate,
- Libertas sine servitute,
- Voluptas sine anxietate,
- Longævitas sine vitæ termino,
- Sapientia sine insipientia,
- Amicitia sine inimicitia,
- Concordia sine discordia,
- Honor sine dedecore,
- Securitas sine timore. *Lib.* 4 *de Anima, cap.* 16, *in princ. p.* 153, *t.* 2.

Dans la céleste patrie règnent
- Une vie sans mort,
- Une jeunesse sans vieillesse,
- Une santé sans infirmité,
- Un repos sans travail,
- Une joie sans tristesse,
- Une paix sans guerre,
- Un plaisir sans ennui,
- Une lumière sans ténèbres,
- Une beauté sans laideur,
- Une agilité sans pesanteur,
- Une force sans faiblesse,
- Une liberté sans servitude,
- Une volupté sans trouble,
- Une longévité sans fin.
- Une sagesse sans folie,
- Une amitié sans inimitié,
- Une concorde sans discorde,
- Un honneur sans honte,
- Une sécurité sans crainte.

Idiota. 57. Si quis ad patriam cœlestem celeriter velit venire, per viam dilectionis ambulare debet. *Lib.* 1 *Contemplat. c.* 17, *post med. apud Bibl. Patr. tom.* 10, *p.* 5, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Si quelqu'un veut arriver promptement à la céleste patrie, il doit marcher par le chemin de l'amour.

S. Joan Chr. 58. Si patria quis expulsus sit, ab omnibus miserabilis judicatur. *Hom.* 23 *sup. Epist. ad Hebr. in princ. Moralis, col.* 1804, *B, t.* 4.

L'homme chassé de sa patrie passe pour malheureux aux yeux de tout le monde.

Joan. Gers. 59. Patriæ dulcedo cunctos allicit. *Serm.* 1 *de omnibus Sanctis, in princ. part.* 2.

La douceur de la patrie charme tout le monde.

Joan. Trith. 60. Minus patriam suam amare convincitur, quisquis pulchritudine exilii delectatur. *De Vanit. et Miser. hum. vitæ, c.* 1, *sub finem, pag.* 786, *col.* 2.

C'est une preuve qu'on aime peu sa patrie, quand on est charmé de la beauté de son lieu d'exil.

61. Ad cœlestem patriam pervenire non poterit, qui terrestris patriæ voluptates non contemnit. *Ibid.*

On ne peut parvenir à la céleste patrie, si l'on ne méprise les voluptés de cette patrie terrestre.

S. Isidorus Hispal. 62. Sanctis in hoc mundo tabernaculum non

Digitized by Google

S. Isidorus Hispal. est, quibus patria et domus in cœlo est. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 16, *sent.* 4, *p.* 672, *col.* 2.

Il n'y a plus en ce monde de demeure pour les saints, dont la patrie et la maison sont au ciel.

63. Ecce patriam quisque quærit, sed viam perdidit : errando graditur, non proficiscendo ; quantoque plus ambulat, tanto magis a patria quam quærit, elongatur. *Lib.* 1 *de summo Bono, c.* 16, *sent.* 5, *p.* 629, *col.* 2.

Chacun cherche la patrie, mais voilà qu'on en perd le chemin ; alors, loin de sortir des lieux où l'on s'égare, on s'y enfonce davantage à mesure qu'on avance, et plus on marche, plus on s'éloigne de la patrie après laquelle on court.

Ludov. Blos. 64. Patria cœlestis, patria claritatis est æternæ, patria semper florens, patria semper amœnissima. *In Specul. spirit. c.* 14, *ante med.*

La céleste patrie est la patrie des clartés éternelles, une patrie toujours en fleurs, une patrie toujours pleine de charmes.

Petr. Blesens. 65. Si fortis est animo patriam deserens, a patria non recedit. *Tract. de Hierosol. peregrinat. post med. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Si l'on quitte sa patrie avec fermeté d'âme, on semble ne pas s'éloigner d'elle.

Petr. Cellens. 66. Exilium reputat patriam, cui omne solum patria est. *Lib.* 1, *Ep.* 10 *ad Thomam Cantuariens. archiepisc. in fine, apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 545, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

La patrie est un exil pour celui à qui la terre entière sert de patrie.

Philo Jud. 67. Bonus vir nullam privatim in orbe habet patriam, quippe qui hæreditatem habet non unam quampiam regionem, sed mundum universum. *Lib.* 1 *de Vita Moysis, circa med. p.* 857, *t.* 2.

L'homme vertueux n'a en particulier aucune patrie sur la terre, car il a pour héritage, non pas une région, mais l'univers entier.

S. Synesius epise. 68. Omnibus mortalibus a natura inditus est amor patriæ, et legum patriarum religio. *De Legat. ad Caium, post med. p.* 1384, *t.* 2.

La nature a gravé dans le cœur de tous les mortels l'amour de la patrie et le respect pour les lois de la patrie.

69. Mihi patria, quatenus quidem patria est, longe est carissima. *Epist.* 138 *ad Herculian. in med. p.* 120, *col.* 1, *A.*

Ma patrie, quand je la considère comme patrie, m'est extrêmement chère.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cicero. 70. Quoniam sunt omnia commoda a patria accepta, nullum incommodum pro patria grave putandum est. *Libro* 4 *de Arte Rhet. post med. tom.* 1.

Comme il n'est pas d'avantages que nous ne recevions de notre patrie, il n'est pas de dommage souffert pour la patrie qui doive nous paraître considérable.

71. Patria communis est omnium nostrum parens. *Oratione* 19 *pro Catilina, circa med.* Cicero. *num.* 17, *t.* 2.

La patrie commune est notre mère à tous.

72. Ipsa patria dici vix potest, quid voluptatis habeat : quæ carendo magis intelligitur, quam fruendo. *Orat.* 27 *ad Quirites, post init. tom.* 2.

On peut à peine exprimer ce qu'il y a de délices dans la patrie ; on le comprend mieux lorsqu'on en est privé que lorsqu'on en jouit.

73. Patria est ubicunque est bene. *Libro* 5 *Tusc. Quæst. post med. num.* 108, *t.* 4.

La patrie est partout où l'on se trouve bien.

74. Nihil est amœnius unicuique patria sua. *Libro* 2 *de Legibus, post init. num.* 6, *t.* 4.

Rien n'est plus agréable à chacun que sa patrie.

75. Tanta charitas est patriæ, ut eam non sensu nostro, sed salute ipsius metiamur. *Libro* 1 *Tusc. Quæst. post med. t.* 4.

Tel est notre amour pour la patrie, qu'il se mesure non à notre esprit, mais à sa conservation.

76. Cum regio sit patria, majori studio et Plato. diligentia colenda est, quam mater a liberis. *T.* 2, *syzygia* 4, *libro* 5 *de Legib. post med. p.* 740, *A.*

La patrie est une contrée ; aussi faut-il avoir pour elle plus de soin et d'attention que des enfants n'en ont pour leur mère.

77. Ubi homines jucundius morarentur, Plinius jun. quam in patria ? *Lib.* 4, *Epistol.* 13 *ad Cornelium Tacit. post init. p.* 110.

Où les hommes trouveraient-ils un plus charmant séjour que dans leur patrie ?

78. Patriam nobis mundum professi sumus, Seneca. ut liceret latiorem virtuti campum dare. *De Tranquillit. animi, cap.* 3, *circa med. p.* 515, *tom.* 1.

Nous avons déclaré que le monde était notre patrie, afin qu'il nous fût permis de donner un plus vaste champ à la vertu.

79. Carere patria, intolerabile est. *De Consolat. ad Helviam, c.* 6, *in princ. p.* 628, *t.* 2.

N'avoir pas de patrie est un mal insupportable.

80. Nemo patriam, quia magna est amat, sed quia sua. *Epist.* 66, *in med. p.* 648, *t.* 2.

Personne n'aime la patrie parce qu'elle est grande, mais parce qu'elle est sa patrie.

81. Homini patria est, quodcunque superne universa circuitu suo cingit. *Epist.* 102, *post med. p.* 816, *t.* 2.

La patrie, pour tout homme, est un lieu qui dans son enceinte enferme supérieurement toutes choses.

82. Non sum uni angulo natus : patria mea totus hic est mundus. *Epist.* 102, *post med. tom.* 2.

Je ne suis pas né dans un coin de terre, ce monde tout entier est ma patrie.

83. Non es in patria tua ; patria tua est ubicunque bene es : illud enim per quod bene est,

Digitized by Google

Seneca. non est in loco, sed in homine. *De Moribus, in med. p.* 677, *edit. Basil.* 1537.

Vous n'êtes pas dans votre patrie : votre patrie est partout où vous vous trouvez bien; car ce qui fait qu'on se trouve bien n'est pas dans un lieu, c'est dans l'homme.

84. Nulla terra exilium est, sed altera est patria; non eris in patria : patria est ubicunque bene es. *De Remed. fort. ante med. p.* 283, *edit. Basil.* 1537.

Il n'est pas de terre qui soit un lieu d'exil, elle n'est qu'une autre patrie; vous ne serez pas dans votre patrie : votre patrie est partout où vous vous trouvez bien.

Valer. Max. 85. Æquæ virtutis est, et bona patriæ auxisse, et mala in se transferre voluisse. *Libro* 1 *Dictor. memorab. c.* 5, *post init. p.* 23.

Il faut le même courage et pour augmenter le bonheur de sa patrie, et pour vouloir détourner sur soi les maux qui la menacent.

PAULI ENCOMIA

(Eloges de saint Paul).

ETYMOLOGIA.

Hugo a S. Victore. Paulus nomen appellativum est apud Hebræos et Græcos et Latinos : non tamen eadem terminatione. *Prosec.*

Paul est un nom servant à désigner un homme chez les Hébreux, les Grecs et les Latins; il n'a pas cependant la même terminaison chez ces trois peuples.

Apud Hebræos dicitur mirabilis vel electus, apud Græcos quietus, apud Latinos modicus. *Sup. Epist. ad Rom. in princ. p.* 274, *E, t.* 1.

En hébreu, il signifie admirable ou choisi; en grec, il signifie tranquille, et en latin, petit.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. Christum in suis persecutus est Paulus, sed ad ejus vocem cecidit et surrexit : aliter cecidit, aliter surrexit : cecidit persecutor, erectus est prædicator. *De Tempore barbarico, c.* 8, *post med. p.* 683, *B, t.* 9.

Paul a persécuté le Christ dans ses adorateurs, mais à sa voix il est tombé et s'est relevé; il se releva tout autrement qu'il n'était tombé; il tomba persécuteur, il se releva prédicateur.

2. Cæcus factus est Paulus, ut interiore luce cor ejus fulgeret : exterior lux ad tempus subtracta est persecutori, ut interior redderetur prædicatori. *Serm.* 1 *Convers. S. Paul. et in ordine* 14, *circa med. p.* 850, *D, t.* 10.

Paul devint aveugle, afin qu'une lumière intérieure inondât son cœur; la lumière extérieure fut enlevée pour un temps au persécuteur, afin que la lumière intérieure fût donnée au prédicateur.

Cassiodor. 3. Paulus prius ingens atque arduus persecutor Ecclesiæ : rigatus aqua spirituali, quam fœcundos fructus probatus est edere christianus! *Sup. Ps.* 103, *ante med. vers.* 14, *Rigans montes, etc. f.* 157, *col.* 3.

Paul fut d'abord grand et ardent persécuteur de l'Eglise; mais, une fois arrosé de l'eau spirituelle et fait chrétien, quelle abondance de fruits on lui vit produire !

S. Fulgent. 4. Quisquis malus est, cum Paulo prosternatur in malo, cum eo erigatur in bono. *Pros.*

Que tout homme méchant tombe, comme Paul, avec sa méchanceté, et qu'il se relève, comme lui, homme de bien.

5. Quoniam et ille cecidit malus, et surrexit bonus : prostratus est iniquus, et erectus est justus.

Car, lui aussi, il tomba méchant, et il se releva bon; il tomba impie, il se releva juste.

6. Cecidit sævissimus persecutor, et surrexit veridicus prædicator.

Il tomba ardent persécuteur, et il se releva prédicateur de la vérité.

7. Cadens lumen corporis impius perdidit, surgens autem lumen cordis justificatus accepit. *Serm.* 4 *de S. Stephano, ante fin.*

En tombant encore impie, il perdit la lumière du corps; en se relevant justifié, il reçut la lumière du cœur.

Gloss. ord. 8. Tanto libentius Christus in Paulo requievit, quanto pro ipso durissimos labores toleravit : tanto arctius amplexus est, quanto ab illius amplexu nullo terrore avulsus est. *Super Deuter. c.* 33, *col.* 1680, *D, t.* 1.

Le Christ se reposa dans saint Paul avec d'autant plus d'amour, que l'apôtre avait supporté pour lui de plus cruelles fatigues; il l'embrassa d'autant plus étroitement, qu'aucune terreur n'avait pu arracher l'apôtre de ses embrassements.

S. Greg. Mag. 9. Paulus gelu erat, sed gelu hoc in aquam rediit : quia eos persequendo prius premere studuit, hos postmodum fluentis sanctæ exhortationis infudit; ut tanto uberior electorum messis exurgeret, quanto hanc imber Dei etiam ab ore persecutoris irrigaret. *Lib.* 27 *Moral. edit. Paris.* 1551, *c.* 21, *in fin. sup. illud* 37, *Flante Deo concrescit gelu, t.* 1.

Paul était de glace, mais cette glace se changea en eau; car ceux qu'il avait d'abord essayé d'écraser par ses persécutions, il les arrosa ensuite des torrents de ses saintes exhortations, et la moisson d'élus n'en fut que plus abondante, fécondée qu'elle fut par la pluie que Dieu répandit sur elle par la bouche d'un persécuteur.

S. Greg. Naz. 10. Paulus fortissimus fuit athletarum Christi. *In Apolog. de fuga sua, post medium, pag.* 19.

Paul fut le plus courageux athlète du Christ.

Hugo card. 11. Tanta gratia erat concessa Paulo, ut ubicunque esset, per Spiritum sanctum cognosceret quid alibi gereretur ab his quibus evangelizaverat. *Sup.* 1, *codice* 5, *f.* 83, *col.* 4, *t.* 7.

Paul était inondé de tant de grâces, que, partout où il se trouvait, le Saint-Esprit lui faisait connaître ce qu'accomplissaient loin de lui les peuples qu'il avait évangélisés.

S. Joan. Cl. r. 12. Paulus terram ac mare, Græciam simulque Barbariam, omnemque prorsus, quanta est

Digitized by Google

S. Joan. Chr. sub cœlo, regionem quasi volitans circumivit, peccatorum spinas evellens, et verbum seminans ubique pietatis, fugans errores, veritatem reducens, ex hominibus angelos faciens : quin imo ipsos homines, quasi ex dæmonibus in angelos provehens. *Hom.* 1 *de Laud. D. Pauli, post init. col.* 1060, *B, t.* 3.

Paul parcourut presque au vol la terre et la mer, la Grèce et les pays barbares, et presque toutes les contrées renfermées sous le ciel, arrachant les épines des péchés, semant partout la parole sainte, mettant les erreurs en fuite, ramenant la vérité, changeant les hommes en anges, et, ce qui est plus, prenant les hommes abaissés au rang des démons pour les élever à la dignité des anges.

13. Ostendamus eum bona omnium possidentem : sive enim prophetæ potentius aliquid in se ostenderint, magisque mirabile, sive patriarchæ, sive justi, sive apostoli, sive martyres : hæc omnia simul colligens Paulus habet cum tanto cumulo, cum quanto nullus eorum bonum, quo excellebat, implevit. *Ibidem.*

Montrons Paul comblé des biens que tous les autres ont possédés : ce que les prophètes ont montré en eux de plus puissant, ce qu'ont montré de plus admirable les patriarches, les justes, les apôtres, les martyrs: tout cela ensemble est réuni dans Paul à un degré plus parfait que chacun d'eux ne possédait la vertu où il excellait.

14. Paulus in terra gradiens, sic agebat in cunctis quasi angelorum societate frueretur : nam passibili adhuc colligatus corpori, illorum perfectione gaudebat, tantisque fragilitatibus subditus, in nullo inferior supernis virtutibus apparere certabat. *Ibid. Hom.* 2, *ante finem, col.* 1067, *D.*

Habitant de la terre, Paul agissait en tout comme s'il eût joui de la société des anges; car, encore attaché à un corps passible, il possédait leur perfection; sujet à de si grandes fragilités, il semblait chercher à ne pas leur être inférieur par ses célestes vertus.

15. Admirabile hoc est in Paulo, cum ex terrena lingua sermo prosiliens mortem fugat, peccata dissolvit, tenebras cæcitatis illuminat, et mutatione mirifica terram convertit in cœlum. *Ibid. ante fin. col.* 1068, *B.*

Ce qu'il y a d'admirable dans Paul, c'est de voir cette parole sortie d'une bouche humaine mettre la mort en fuite, détruire les péchés, illuminer les ténèbres de l'aveuglement, et, par un admirable changement, convertir la terre en ciel.

16. Nemo ita dilexit inimicos, sicut Paulus : nemo erga insidiatores suos tam beneficus fuit, nullus pro afflictoribus suis tanta perpessus est. *Ibid. Hom.* 3, *in princ. col.* 1069, *B.*

Personne n'a aimé ses ennemis comme Paul; personne ne fut jamais si bienfaisant pour ceux qui lui tendaient des embûches; personne ne souffrit tant pour ses propres persécuteurs.

17. Sicut missum in ignem ferrum, totum ignis efficitur : sicut Paulus charitate incensus, totus factus est charitas. *Ibidem, ante finem, col.* 1572, *B.*

Comme le fer mis dans le feu devient tout de feu, ainsi Paul, enflammé par la charité, est devenu tout charité.

18. Paulus vere secundus Abel, non solum semel, sed per dies singulos immolatus. *Prosec.* S Joan. Chr

Paul, second Abel, fut immolé non pas une fois, mais tous les jours de sa vie.

19. Paulus alter Noe, sed absque arca insurgentes adversus se undas impietatis enavigans.

Nouveau Noé, Paul traversa, mais sans arche, les ondes de l'impiété soulevées contre lui.

20. Paulus alter Abraham, non modo a patria vel gente, sed post vocationem suam ab ipsa etiam vita prorsus abscissus.

Nouvel Abraham, Paul s'arrache entièrement non seulement à sa patrie et à son peuple, mais, après sa vocation, à la vie même.

21. Paulus alter Isaac sponte in hostiam colligatus.

Nouvel Isaac, Paul se laisse lier volontiers pour être offert comme victime.

22. Paulus alter Jacob, quasi pro uno quodam totius mundi grege semper evigilans.

Nouveau Jacob, Paul veille sans cesse sur le monde entier comme sur un seul troupeau.

23. Paulus alter Joseph, spirituali fame tabescenti mundo veritatis alimenta distribuens.

Nouveau Joseph, Paul distribue le pain de la vérité au monde près de périr de faim spirituelle.

24. Paulus alter Moyses, qui omnes gentes a tyrannide diaboli reduxit ad Christum.

Nouveau Moïse, Paul ramène au Christ toutes les nations qu'il a arrachées à la tyrannie du diable.

25. Paulus alter Aaron, totius mundi populis inunctus sacerdos.

Nouvel Aaron, Paul est sacré prêtre de tous les peuples du monde.

26. Paulus alter Phinees, impietatem Judæorum atque gentilium, quasi fornicationem mentium, uno fidei mucrone confodiens.

Nouveau Phinées, Paul perce l'impiété des Juifs et des gentils, cette fornication des esprits, avec le glaive acéré de la foi.

27. Paulus alter David, qui velut quemdam Goliath in certamine diabolum provocat.

Nouveau David, Paul provoque au combat le démon, ce Goliath d'une nouvelle espèce.

28. Paulus alter Elias clarius raptus in cœlos.

Nouvel Elie, Paul est emporté au ciel au milieu d'éblouissantes clartés.

29. Paulus alter Elisæus, qui gentes ab interiore lepræ pollutione mundavit.

Nouvel Elisée, Paul guérit les nations de la lèpre intérieure qui les souille.

30. Paulus alter Ezechias, qui ad unam fidem Christi diversos populos attraxit.

Nouvel Ezéchias, Paul attire les peuples divers à la seule foi du Christ.

31. Paulus alter Josias, qui abominationes gentilium dissipavit ac perdidit.

Nouveau Josias, Paul dissipe et fait disparaître les abominations des gentils.

Digitized by Google

S. Joan. Chr.

32. Paulus alter Joannes, pro Christo capite truncatus.

Nouveau Jean, Paul a la tête tranchée pour le Christ.

33. Paulus alter Petrus, non de cœlo vocatus ad credendum.

Nouveau Pierre, Paul n'est pas appelé du ciel pour croire.

34. Paulus alter Gabriel, qui Christi ortum cunctis gentibus nuntiavit.

Nouveau Gabriel, Paul annonce à toutes les nations la naissance du Christ.

35. Paulus alter Michael, qui christianorum dux esse sortitus est; etiamsi angelorum, etiamsi justorum hominum circumtollet choros, non invenio comparationem; cui non tamen cumulo meritorum Paulus occurrat. *Ibid. Homil.* 8, *a medio usque ad fin. col.* 1100, *A.*

Nouveau Michel, Paul est placé par le sort à la tête des chrétiens; parcourons les chœurs des anges et des hommes justes, personne qui puisse lui être comparé, et quel est celui d'entre eux que Paul n'éclipse par l'excès de ses mérites?

36. Nihil illa beata anima Pauli mansuetius, nihil dulcius, nihil amantius. *Sup. Ep. ad Galat. c.* 4, *ante med. col.* 928, *C, t.* 4.

Rien de plus affable, de plus doux, de plus aimant que l'âme du bienheureux Paul.

37. Beatus Paulus terrestris angelus, cœlestis homo, vocatus apostolus, sancti Spiritus receptaculum factus, zelo incomparabilis, charitate magnus, Ecclesiarum Dei sollicitus curator, orator pietatis, imbecillium deductor, credentium pronubus, Judæorum redargutio, post mortificationem doctor, et post mortem præco. *Hom.* 22 *ad popul. Antioch. in princ. t.* 5.

Le bienheureux Paul fut un ange terrestre, un homme céleste; choisi pour apôtre, il devint le temple du Saint-Esprit; d'un zèle incomparable, grand par sa charité, il veilla avec sollicitude sur les Eglises de Dieu; il fut l'orateur de la piété, le conducteur des faibles, l'appui des croyants, un continuel reproche pour les Juifs; docteur, après s'être longtemps mortifié, il prêche encore après sa mort.

38. Beatus Paulus doctor est gentium, lingua orbis, nihilque omittens pro salute discipulorum. *Hom.* 3 *super Gen. post med. col.* 17, *A, tom.* 1.

Le bienheureux Paul, le docteur des nations, la langue de l'univers, n'omit rien pour le salut de ses disciples.

39. Beatus Paulus tot rebus præclare gestis, insignis et quasi angelus terris affulgens, quotidie studebat lucrari, et pro veritate stare in acie contra pericula, et sibi colligere spirituales merces, et semper progredi. *Ibid. Homil.* 11, *circa med. col.* 72, *B.*

Le bienheureux Paul, illustré par tant d'actions accomplies avec éclat et brillant sur la terre comme un ange, s'appliquait tous les jours à gagner des âmes, à se tenir prêt à repousser de la vérité les dangers qui la menaçaient, à préparer des récompenses spirituelles et à faire d'incessants progrès dans la vertu.

40. Considera Paulum apostolum

Prius persecutorem, postea annuntiatorem.
Prius pervasorem, postea dispensatorem.
Ante hoc zizania, post hoc frumentum.
Antea lupum, postea pastorem.
Antea plumbum, postmodum aurum.
Antea piratam, postea gubernatorem.
Antea dispersatorem ovium, postea dispensatorem Ecclesiæ.
Primo evellentem vineam, postea plantantem.
Prius dissipantem, postea ædificantem. *Hom.* 2 *sup. Psal.* 50, *ante med. col.* 740, *D, t.* 1.

Considérez l'apôtre saint Paul

D'abord persécuteur, puis prédicateur.
D'abord dissipateur, puis dispensateur.
Avant sa conversion il n'est qu'une mauvaise herbe, après c'est un pur froment.
Loup d'abord, puis pasteur.
Plomb d'abord, puis or pur.
D'abord pirate, ensuite pilote.
Avant sa conversion il disperse les brebis, après il dispense les biens de l'Eglise.
Occupé d'abord à arracher la vigne, et puis à la planter.
Il disperse d'abord les pierres de l'édifice, puis il construit l'édifice même.

41. Sive prophetæ potentius in se aliquid ostenderint, magisque mirabile : sive patriarchæ, sive justi, sive apostoli, sive martyres : hæc omnia simul colligens Paulus habet cum tanto cumulo, cum quanto nullus eorum bonum, quo excellebat, implevit. *Hom.* 1 *de Laud. D. Pauli, circa init. col.* 1059, *C, t.* 3.

Ce que les prophètes ont montré de puissance, tout ce qu'on a vu d'admirable dans les patriarches, les justes, les apôtres, les martyrs, tout cela est réuni dans Paul à un degré plus parfait que chacun d'eux ne possédait la vertu qui lui était propre.

42. Quis Paulo potest æquari, qui non modo patriam, cognatos ac domum, sed seipsum quoque ac mundum reliquit, imo etiam cœlum cœli, et hæc omnia Christum suscipiendo despexit? *Ibid. prope med. col.* 1061, *A.*

Qui peut-on comparer à Paul? Il quitte non seulement sa patrie, ses parents, sa maison, mais encore lui-même et le monde; je dis plus, il méprise le ciel même et toutes ses splendeurs pour embrasser le Christ.

43. Quænam illa est adamantina prorsus anima, quæ Pauli patientiam possit imitari? Neque enim bis septem annorum, sed totius vitæ servitium pro sponsa pertulit Christi : non adustus solum æstu diei et noctis gelu, sed tentationes mille perpetiens. Et nunc quidem

Digitized by Google

S. Joan. Chr. verberibus, nunc vero lapidibus cæsus atque collisus ; et nunc quidem cum bestiis, modo autem fluctibus pugnans, et inter certamina ubique resiliens, captas oves ex diaboli faucibus extrahebat. *Ibid.*

Quelle est l'âme de diamant capable d'imiter la patience de Paul? Ce n'est pas pendant sept ans, c'est pendant toute sa vie qu'il se met au service de l'épouse du Christ; non seulement il est exposé aux ardeurs du jour et au froid de la nuit, mais il est en butte à mille tentations. Tantôt battu de verges, tantôt broyé sous les pierres, aujourd'hui combattant contre les bêtes, demain contre les flots, et bondissant partout au plus fort du combat, il arrachait les brebis de la gueule du démon.

44. Paulus coarctatus carcere, habitabat cœlum, ac libentius verbera excipiebat et vulnera, quam alii bravia diripiunt. *Ibid. Hom.* 2, *circa med. col.* 1066, *C.*

Paul, écroué dans une prison, habitait le ciel ; il recevait les coups et les blessures avec plus d'empressement que d'autres n'en mettent à emporter le prix de leur victoire.

45. Posside charitatem Pauli, et perfectam adipisceris coronam : per ipsam enim ille ad tam celsum perfectionis culmen ascendit, nihilque enim ita dignum Deo, sicut virtus præstitit charitatis. *Ibid. Hom.* 3, *in fin. col.* 1072.

Acquérez la charité de Paul, et vous conquerrez une couronne immortelle; car c'est par elle qu'il a atteint lui-même au plus haut degré de la perfection, et il n'y a rien qui soit plus digne de Dieu que la vertu de chasteté.

46. Quid os istud Pauli sanctum non effecit? Dæmones expulit, peccatorum nexus resolvit, tyrannos compescuit, philosophorum linguas obduravit, orbem Deo adduxit. *Serm.* 32 *super Ep. ad Roman. in Morali, col.* 322, *B, tom.* 4.

Quel miracle n'a pas accompli la bouche sacrée de Paul? Elle a chassé les démons, brisé les liens des pécheurs, adouci les tyrans, fermé la bouche aux philosophes, amené le monde à Dieu.

47. Eos, qui laudes Pauli audire cupiunt, prius virtutis Paulinæ æmulos esse oportet; deinde hoc se sermone dignos judicare. *Orat. Calendis habita, ab initio, col.* 938, *B, t.* 5.

Ceux qui désirent entendre les louanges de Paul doivent d'abord être les émules de la vertu de l'apôtre avant de se juger dignes d'entendre un tel récit.

S. Maximus Taur. 48. Hic est Paulus, qui Christi vocibus inclamatus e cœlo, oculis Judaicæ infidelitatis obtusis, videndi aciem non perdidit, sed mutavit. Amisit oculos, et recipit : ut uno eodemque tempore, et in persequentem cæcitatis vindicta procederet, et vocantis Dei gratia illuminaret electum. *Hom.* 1 *in Natali SS. Petri et Pauli, post med. apud Biblioth. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 32, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

Voilà ce Paul qui, interpellé du haut du ciel par la voix du Christ, sent ses yeux se fermer à l'infidélité juive ; l'usage de la vue ne lui est pas ôté, il n'est que changé. Il perd la vue, et il la recouvre pour, en seul et même temps, être frappé de cécité en punition de ses persécutions, et être illuminé comme élu de la grâce de Dieu qui l'appelle.

49. Hic est Paulus, qui pro suarum remuneratione virtutum, ultra humana merita, tertium raptus ad cœlum, secreta cœlestia cognovit : ut Ecclesiarum futurus doctor, inter angelos disceret, quod inter homines prædicaret. *Ibid. post med. etc.*

Voilà ce Paul qui, en récompense des vertus qui surpassaient les forces humaines, fut élevé au troisième ciel et y contempla les secrets divins, afin d'apprendre, au milieu des anges, la doctrine qu'il prêcherait aux hommes quand il serait docteur de l'Eglise.

50. Saulum Deus flagellavit, ut eum recipiat : excæcat, ut illuminet : prosternit, ut erigat : affligit, ut sanet : debilitat, ut confirmet. *Tract. de Convers. beati Pauli, in princ. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

Dieu frappe Saul pour le recevoir en grâce, il l'aveugle pour l'éclairer, il l'abat pour le relever, il l'afflige pour le guérir, il l'affaiblit pour le fortifier.

51. Saulum potestas humiliat, misericordia levat : perversum potestas corripit et convertit, conversum misericordia consolatur et erigit : potestas timorem incutit et tremorem : misericordia consolationem exhibit et exultationem. *Ibid. circa med.*

La puissance humilie Saul, la miséricorde l'élève; la puissance reprend et convertit le pécheur, et une fois converti, la miséricorde le console et le relève; la puissance le frappe de crainte et de terreur, la miséricorde lui prodigue la consolation et la joie.

52. Quod Paulus Christum imitatus sit, nulli dubium est : Christus enim se pro nobis subdidit mundo, se ipse pro Christo. *Prosec.* Salvianus.

Que Paul ait imité le Christ, personne n'en doute; car le Christ se soumit au monde pour nous, Paul se soumit au monde pour le Christ.

53. Christus pro nobis contumelias passus est, et hoc ipse Paulus pro Christo : Christus pro nobis passionem mortemque toleravit, et hoc ipse pro Christo. *Libro* 3 *de Gubern. Dei, ante med. p.* 332, *col.* 1, *C.*

Le Christ a souffert pour nous toutes sortes d'injures, Paul les a souffertes pour le Christ; le Christ a enduré pour nous la passion et la mort, Paul les a endurées pour le Christ.

54. Jam non est in orbe Ecclesia, quæ beati Pauli non fulciatur doctrina sub pace catholica : confudit Judæos, gentiles convertit, barbaros subjugavit, philosophos confutavit, et omnes pariter ad fidei lumen traxit. *Medit.* 1 *de Incarnatione, c.* 24, *post med. t.* 1. Thomas a Kempis.

Il n'est pas dans l'univers d'Eglise, jouissant de la paix catholique, qui ne s'appuie sur la doctrine du bienheureux Paul ; il a confondu les Juifs, converti les gentils, subjugué les barbares, réfuté les philosophes, et attiré également tout le monde à la lumière de la foi.

PAUPER CHRISTUS

(Le Christ pauvre).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Recordare paupertatis et transgressionis meæ, absynthii et fellis. *Thren.* 3, *v.* 19.

Souvenez-vous de mon affliction en même temps que de ma révolte, du fiel et de l'absinthe dont je suis nourri.

Digitized by Google

2. Exulta satis, filia Sion; jubila, filia Jerusalem: ecce Rex tuus veniet tibi justus et salvator, ipse pauper. *Zach.* 9, *v.* 9.

Tressaille d'allégresse, fille de Sion; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem : voilà que ton Roi viendra vers toi, juste, sauveur et pauvre.

3. Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos: Filius autem hominis non habet, ubi caput reclinet. *Luc.* 9, *v.* 58.

Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des nids, mais le Fils de l'homme n'a point où reposer sa tête.

4. Propter vos egenus factus est, cum esset dives : ut illius inopia, vos divites essetis. 2 *Cor.* 8, *v.* 9.

Etant riche, il s'est fait pauvre pour l'amour de vous, afin que vous devinssiez riches par sa pauvreté.

PAUPER HOMO (L'HOMME PAUVRE).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Non deerunt pauperes in terra habitationis tuæ; idcirco ego præcipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi. *Deut.* 15, *v.* 11.

Les pauvres ne manqueront pas dans la terre de votre habitation; c'est pourquoi je vous ordonne d'ouvrir votre main à votre frère pauvre et sans secours.

2. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. *Pros.* 1 *Reg.* 2, *v.* 7.

Le Seigneur fait le pauvre et le riche, il abaisse et relève.

3. Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem. *V.* 8.

Il tire de la poussière l'indigent et le pauvre du fumier.

4. Ego sum vir pauper et tenuis. *Ibid.* 18, *v.* 23.

Moi, je suis pauvre et faible.

5. Noli avertere faciem tuam ab ullo paupere. *Tob.* 4, *v.* 7.

Ne détourne ton visage d'aucun pauvre.

6. Pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus, si timuerimus Deum. *Ibid. in fine.*

Nous menons une vie pauvre, il est vrai, mais nous aurons de grandes richesses si nous craignons Dieu.

7. Factus est Dominus refugium pauperi; adjutor in opportunitatibus, in tribulatione. *Ps.* 9, *v.* 10.

Le Seigneur est l'asile du pauvre; il est son refuge dans le besoin, au jour de l'affliction.

8. Non est oblitus clamorem pauperum. *V.* 13.

Il n'oublie pas le cri du pauvre.

9. Tibi derelictus est pauper, orphano tu eris adjutor. *V.* 38.

Le pauvre a mis en vous sa défense, l'orphelin trouve en vous son appui.

10. Edent pauperes, et saturabuntur. *Ps.* 21, *v.* 27.

Les pauvres mangeront et seront rassasiés.

11. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum, et de omnibus tribulationibus salvavit eum. *Ps.* 33, *v.* 7.

Le pauvre a crié, et le Seigneur l'a entendu, et il l'a délivré de toutes ses tribulations.

12. Ego mendicus sum et pauper, Dominus sollicitus est mei. *Ps.* 39, *in fine.*

Je suis pauvre et mendiant, mais le Seigneur veille sur moi.

13. Beatus, qui intelligit super egenum et pauperem : in die mala liberabit eum Dominus. *Ps.* 40, *v.* 1.

Heureux celui qui veille sur le pauvre: au jour mauvais le Seigneur le délivrera.

14. Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea. *Ps.* 87, *v.* 16.

Je suis pauvre et dans le travail depuis ma jeunesse.

15. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem. *Ps.* 112, *v.* 7.

Il relève le pauvre de la poussière et l'indigent de son fumier.

16. Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane. *Prov.* 12, *v.* 9.

L'homme obscur qui se suffit l'emporte sur le glorieux qui manque de pain.

17. Est quasi dives, cum nihil habeat; et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit. *Ibid.* 13, *v.* 7.

Celui-là fait le riche, et tout lui manque; celui-ci semble pauvre, et il est dans l'opulence.

18. Qui pauper est, increpationem non sustinet. *V.* 8.

Le pauvre ne supporte point la réprimande.

19. Etiam proximo suo pauper odiosus erit, amici vero divitum multi. *Ibid.* 14, *v.* 20.

Le pauvre devient odieux même à ses amis; les amis du riche sont nombreux.

20. Qui despicit pauperem, exprobrat Factori ejus. *Ibid.* 17, *v.* 5.

Celui qui méprise le pauvre outrage Dieu qui l'a fait.

21. Melior est pauper, qui ambulat in simplicitate, quam dives insipiens. *Prov.* 19, *v.* 1.

Le pauvre qui marche dans sa simplicité vaut mieux que le riche insensé.

22. Fratres hominis pauperis oderunt eum, insuper et amici procul recesserunt ab eo. *V.* 7.

Les frères du pauvre le haïssent, et ses amis s'éloignent de lui.

Digitized by Google

23. Melior est pauper, quam dives mendax. *V.* 22.

Le pauvre vaut mieux que le riche menteur.

24. Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur. *Ibid.* 21, *v.* 13.

Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre criera lui-même et ne sera pas écouté.

25. Dives et pauper obviaverunt sibi, utriusque operator est Dominus. *Ibid.* 22, *v.* 2.

Le riche et le pauvre se rencontrent, et tous deux sont l'ouvrage de l'Eternel.

26. Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit. *V.* 16.

Celui qui opprime le pauvre pour accroître ses richesses sera lui-même victime d'un homme plus riche et tombera dans la misère.

27. Vir pauper calumnians pauperes, similis est imbri vehementi, in quo paratur fames. *Ib.* 28, *v.* 3.

Un homme puissant qui opprime les pauvres est comme une pluie violente qui prépare la famine.

28. Melior est pauper ambulans in simplicitate sua, quam dives in pravis itineribus. *Proverb.* 28, *v.* 6.

Mieux vaut le pauvre marchant dans sa simplicité que le riche qui suit des chemins tortueux.

29. Novit justus causam pauperum, impius ignorat scientiam. *Ibid.* 29, *v.* 7.

Le juste connaît la cause des pauvres; l'impie ignore la science.

30. Congregationi pauperum affabilem te facito. *Eccli.* 4, *v.* 7.

Rends-toi propice à l'assemblée des pauvres.

31. Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debitum tuum, etc. *V.* 8.

Prête l'oreille au pauvre sans manifester du dégoût, et rends-lui ce qui lui est dû.

32. Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum. *Ibid.* 10, *v.* 33.

Le pauvre est glorifié par la sagesse et la crainte de Dieu.

33. Facile est in oculis Dei subito honestare pauperem. *Ibid.* 11, *v.* 23.

Il est facile à Dieu d'enrichir le pauvre d'un de ses regards.

34. Dives injuste egit et fremet : pauper autem læsus tacebit. *Ibid.* 13, *v.* 4.

Le riche fait une injustice, et il menace ; mais le pauvre offensé se tait.

35. Quæ communicatio sancto homini ad canem? aut quæ pars diviti ad pauperem? *V.* 22.

Quelle union peut exister entre un homme saint et un chien, et entre le riche et le pauvre?

36. Pascua divitum sunt pauperes. *V.* 23.

Les pauvres sont la pâture des riches.

37. Sicut abominatio est superbo humilitas, sic et execratio divitis pauper. *V.* 24.

Comme l'humble est en abomination au superbe, ainsi le pauvre est en horreur au riche.

38. Dives locutus est, et omnes tacuerunt, etc.; pauper locutus est, et dicunt: Quis est hic? *V.* 28-29.

Le riche a parlé, et tous se sont tus; le pauvre a parlé, et ils disent : Qui est celui-ci?

39. Tres species odivit anima mea, etc. : Pauperem superbum, Divitem mendacem, Senem fatuum et insensatum. *Ibid.* 25, *v.* 3.

Mon âme a détesté trois sortes de personnes : Le pauvre superbe, Le riche menteur, Le vieillard vain et insensé.

40. Melior est pauper sanus et fortis viribus, quam dives imbecillis et flagellatur malitia. *Ibid.* 30, *v.* 14.

Un pauvre plein de santé et de force vaut mieux qu'un riche languissant et affligé de maladies.

41. Nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo divites in fide, et hæredes regni, quod repromisit Deus diligentibus se? *Jac.* 2, *v.* 5.

Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres du monde pour les rendre riches dans la foi et héritiers du royaume promis à ceux qui l'aiment?

42. Quia dicis : Quod dives sum et locupletatus, et nullius egeo; et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et cæcus, et nudus. *Apoc.* 3, *v.* 17.

Tu dis : Je suis riche et opulent, et je n'ai besoin de rien; et tu ne sais pas que tu es malheureux, misérable, pauvre, aveugle et nu.

PAUPERTAS IN GENERE

(Pauvreté en général).

ETYMOLOGIA.

Dicitur pauper, quasi parum habens in pera. Hugo card. *Sup. Psal.* 11, *f.* 23, *col.* 3, *t.* 2.

Pauvre veut dire qui a peu de chose dans sa bourse.

Paupertas non per positionem, sed per detractionem dicitur vel, ut antiqui dixerunt, per orbationem : Græci dicunt καταστερησις, non quod habeat dicitur, sed quod non habeat. *Ep.* 87, *ante fin. p.* 736, *t.* 2. Seneca.

Le mot de pauvreté implique l'idée non pas de pauvre par position, mais bien de pauvre par accident, parce qu'on nous a enlevé notre bien, ou, comme disaient les anciens, parce qu'on nous en a privés. Les Grecs se servent du mot καταστερησις, qui exprime non ce qu'on a, mais ce qu'on n'a pas.

DEFINITIO.

Nihil aliud est paupertas, quam parvi possessio. *Epist.* 87, *ante fin. p.* 736, *t.* 2. Seneca.

La pauvreté n'est rien autre chose que la possession de peu de biens.

Digitized by Google

DIVISIO.

S. Bonav. **Quinque sunt genera paupertatum:**

Primum est infelicitatis;	Sub primo genere est egenus;
Secundum cupiditatis;	Sub secundo avarus;
Tertium superfluitatis;	Sub tertio prodigus;
Quartum calliditatis;	Sub quarto paries dealbatus;
Quintum voluptatis.	Sub quinto vere religiosus. *Sup. Ps.* 32, *ante med. p.* 103, *col.* 1, *A*, *B*, *t.* 1. *Prosec.*

Il y a cinq espèces de pauvreté :

La première espèce est l'infortune;	Le pauvre de la première espèce s'appelle indigent;
La seconde est la cupidité;	Celui de la seconde s'appelle avare;
La troisième la superfluité;	Celui de la troisième prodigue;
La quatrième la fourberie;	Celui de la quatrième muraille blanchie;
La cinquième la volupté.	Celui de la cinquième vrai religieux.

Hugo card. **Quadruplex est paupertas :**

Prima est paupertas census;
Secunda, paupertas sensus;
Tertia, paupertas fructus;
Quarta, paupertas spiritus. *Sup. Cant. c.* 4, *Moraliter*, *f.* 125, *col.* 1, *t.* 3. *Prosec.*

Il y a quatre sortes de pauvreté :

La première est la pauvreté de biens;
La seconde, la pauvreté de raison;
La troisième, la pauvreté de fruits;
La quatrième, la pauvreté d'esprit.

Prima est onerosa, secunda probrosa, tertia criminosa, quarta gloriosa.

La première est onéreuse, la seconde honteuse, la troisième criminelle, la quatrième glorieuse.

Prima est sustinenda per patientiam; secunda supplenda est per sapientiam; tertia fugienda est, quia ducit ad ignominiam; quarta amplectenda est, quia ducit ad gloriam. *Super Cant. c.* 4, *Moral. f.* 125, *col.* 1, *t.* 3.

Il faut supporter la première par la patience; il faut suppléer à la seconde par la sagesse; il faut fuir la troisième, parce qu'elle conduit à l'ignominie; il faut embrasser la quatrième, parce qu'elle mène à la gloire.

DIFFERENTIA.

S. Hier. Egenus, pauper et inops inter se differunt : egenus dicitur, qui aliquid habet, et aliquo indiget : pauper dicitur, qui nihil habet : inops, id est, sine ope. *Sup. Ps.* 39, *vers. penult. Egenus et pauper sum*, *p.* 61, *B*, *t.* 8.

Les mots *indigent*, *pauvre* et *dénué* diffèrent entre eux : on appelle indigent celui qui manque de quelque chose, quoiqu'il possède; pauvre celui qui n'a rien; dénué veut dire sans secours.

S. Isidorus Hispal. Inter pauperiem et paupertatem hoc interest, quod pauperies damnum est, paupertas quod nihil habet. *Lib.* 1 *de Differentiis*, *differ.* 91, *p.* 284, *col.* 2.

Il y a cette différence entre la misère et la pauvreté, que la misère est un malheur, tandis que la pauvreté consiste à ne rien avoir.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Si unus de fratribus tuis, ad paupertatem venerit, non obdurabis cor tuum, nec contrahes manum. *Deut.* 15, *v.* 7.

Si un de vos frères tombe dans la pauvreté, vous n'endurcirez point votre cœur, et vous ne fermerez point votre main.

2. Qui gloriatur in paupertate, quanto magis in substantia? et qui gloriatur in substantia, paupertatem vereatur. *Eccli.* 10, *v.* 34.

Celui qui est glorifié dans la pauvreté, combien plus le serait-il dans l'opulence! et celui qui n'a de gloire que par sa richesse doit craindre la pauvreté.

3. Paupertas et honestas a Deo sunt. *Ibid.* 11, *v.* 14.

La pauvreté et les richesses viennent de Dieu.

4. Nequissima paupertas in ore impii. *Ibid.* 13, *v.* 30.

La pauvreté est mauvaise au méchant qui murmure.

5. Memento paupertatis in tempore abundantiæ, etc. *Ibid.* 18, *v.* 25.

Souviens-toi de la pauvreté au jour de l'abondance.

6. Fidem posside cum amico in paupertate illius, ut in bonis illius lætetis. *Eccli.* 22, *v.* 28.

Garde la fidélité à ton ami dans les jours de sa pauvreté, afin que tu te réjouisses avec lui dans son bonheur.

7. Ecce excoxi te, sed non quasi argentum : elegi te in camino paupertatis. *Isa.* 48, *v.* 10.

Je vous ai purifié, mais non pas comme l'argent; je vous ai épuré au feu de l'adversité.

8. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus. *Thren.* 3, *v.* 1.

Je suis un homme voyant sa misère sous la verge de l'indignation.

9. Recordare paupertatis et transgressionis meæ, absynthii et fellis. *V.* 19.

Souvenez-vous de mon affliction en même temps que de ma révolte, du fiel et de l'absinthe dont je suis nourri.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 10. Nemo pauper nascitur, sed fit : non enim naturæ paupertas, sed opinionis est. *Lib.* 10, *Epist.* 82 *ad Vercellens. Eccles. post med.*, *col.* 667, *D*, *t.* 3.

On ne naît point pauvre, on le devient; car la pauvreté n'est point dans la nature, elle est dans le sentiment.

Digitized by Google

S. Ambr 11. Unum est paupertatis vocabulum, sed non una mens pauperum : quia non idem est gaudere de bene impensis divitiis, quod aut gemere de non acquisitis, aut dolere de perditis. *Ibid. Epist.* 84 *ad Demetriad. post init. col.* 975, *D*, *t.* 3.

Le nom de la pauvreté est un, il n'en est point de même de l'esprit de pauvreté; car autre chose est se réjouir du bon emploi des richesses, autre chose gémir de ne les avoir pas, autre chose s'attrister de leur perte.

12. Pauperes sunt thesauri Ecclesiæ. *Lib.* 2 *Offic. c.* 28, *post med. t.* 1.

Les pauvres sont les trésors de l'Eglise.

S. Ant. de Pad. 13. Mensa Domini est paupertas, mensa diaboli est prosperitas. *Serm. dom.* 1 *post Trinit. versus finem*, *f.* 172, *p.* 2.

La table du Seigneur, c'est la pauvreté; celle du diable, c'est la prospérité.

S. Asterius. 14. Liquido constat beatum pauperem illum prædicari, qui mente philosophi laborem et ærumnam perfert, fortiterque et constanter adversos tolerat casus. *Hom. de Divite et Lazaro, ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 699, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1618.

Celui-là est évidemment un pauvre bienheureux, qui, avec le caractère du philosophe, endure le travail et la peine, et soutient les revers avec courage et constance.

S. Aug. 15. Pauperes et divites Deus de uno limo fecit, et pauperes et divites una terra supportat. *Tract.* 6 *sup. Evang. Joan. de cap.* 1, *in fine*, *p.* 41, *A*, *t.* 9.

Dieu a fait d'un même limon les pauvres et les riches, et c'est la même terre qui les supporte tous.

16. Pauper humilis appellatur, qui cum egenus foris cernitur, nunquam in superbiam elevatur. *De* 12 *Abusion. cap.* 8, *post med. pag.* 568, *C*, *t.* 9.

Un pauvre mérite d'être appelé humble quand, sous les livrées de l'indigence, il ne s'enfle jamais d'orgueil.

17. Paupertas difficultas est. *Serm.* 5 *de Verb. Dom. post med. p.* 11, *A*, *t.* 10.

La pauvreté est une difficulté.

18. Dives et pauper duo sunt sibi contraria, sed iterum duo sunt sibi necessaria : nullus indigeret, si invicem supportarent; et nemo laboraret, si se ambo juvarent. *Pros.*

La richesse et la pauvreté sont deux contraires qui sont nécessaires l'un à l'autre: il n'y aurait point d'indigence s'il y avait secours mutuel, et nul ne serait en souffrance si l'on s'entr'aidait.

19. Dives propter pauperem factus est, et pauper propter divitem : pauperis est rogare, et divitis erogare. *Ibid. Serm.* 25, *ante fin. p.* 72, *C*, *t.* 10.

Le riche a été fait pour le pauvre et le pauvre pour le riche; c'est au pauvre à demander, au riche à donner.

20. Fœcundus est ager pauperum, cito reddit donantibus fructum. *Ibid.*

Le champ des pauvres est fécond; ceux qui y sèment en donnant en recueillent aussitôt les fruits.

21. Via cœli est pauper, per quam venitur ad Patrem : incipe ergo erogare, si non vis errare. *Ibid.* S. Aug.

Le pauvre, c'est le chemin du ciel par lequel on arrive au Père : commence par donner, si tu ne veux pas t'égarer.

22. Pauper est in arca, sed dives est in conscientia : pauper est in domo, sed dives est in animo. *Hom.* 8 *ex quinquaginta Hom. ante med. p.* 293, *A*, *t.* 10.

Le pauvre est pauvre dans sa cabane, mais il est riche dans sa conscience; il est pauvre dans sa maison, mais riche dans son cœur.

23. Licet pauper nudus sit, licet famelicus, licet miser appareat, licet doleat, licet erubescat, non tamen expellendus est pauper. *Sermone* 44 *ad fratres in eremo, in princ. pag.* 980, *D*, *t.* 10.

Quoique le pauvre soit nu, qu'il ait faim, qu'il montre sa misère, qu'il pleure, qu'il rougisse, il ne faut pas le chasser pour cela.

24. Da pauper unde habeas, ut vivas semper sine labore securus. *Tract.* 49 *sup. Joan. post init. t.* 9.

Donne au pauvre, afin de te faire un trésor qui t'assure pour toujours une existence paisible.

25. Noli extendere te, cum sis pauper, contra divitem. *Ibid. tract.* 84, *ante fin.*

Pauvre, ne t'insurge point contre le riche.

26. Forte contemnebas nescio quem pauperem, noli contemnere Christum in terra egentem. *Hom.* 8 *ex quinquaginta Hom. post init. tom.* 10.

Peut-être avez-vous méprisé le pauvre inconnu; ne méprisez pas le Christ indigent sur la terre.

27. Hoc magis datur, quod pauperibus non erogatur. *Ibid. Hom.* 48, *c.* 2, *in princ. t.* 10.

On perd beaucoup plus ce qu'on garde que ce qu'on donne aux pauvres.

28. Christus dicit se accipere quod pauperibus datur. *Ibid. Hom.* 47, *circa med.*

Le Christ déclare recevoir pour lui tout ce qui est donné aux pauvres,

29. Paupertas cum sufficientia, omni fruitioni ac voluptati a modestis præfertur. *Homil.* 7 *in Hexam. circa med. p.* 36, *t.* 1. S. Basil. Mag.

La pauvreté avec le nécessaire est préférée par les hommes modestes à l'abondance et à la volupté.

30. Nullam turpitudinem paupertas parit. *Sup. Ps.* 14, *conc.* 4, *circa med. vers.* 6, *p.* 77, *tom.* 1.

La pauvreté n'engendre point de honte.

31. Paupertas animæ major, quam corporis extat. *In suis Proverb. verbo Paupertas, pag.* 195, *tom.* 2. V. Beda.

La pauvreté spirituelle est au-dessus de la pauvreté corporelle.

32. Res pauperum non pauperibus dare, per sacrilegii crimen esse dignoscitur. *Pros.* S. Bern.

Ne pas donner aux pauvres ce qui leur appartient, c'est un sacrilége.

Digitized by Google

S. Bern. 33. Sane patrimonia pauperum, facultates ecclesiarum sunt, et sacrilega eis crudelitate surripitur, quidquid sibi ministri et depensatores, non utique domini vel possessores, ultra victum accipiunt et vestitum. *Declamat. ante med. f.* 309, *col.* 4, *K.*

Assurément les biens des églises sont les patrimoines des pauvres, et ce n'est que par une cruauté sacrilége que les ministres et les dispensateurs, nullement maîtres et possesseurs de ces biens, les enlèvent aux pauvres quand ils en prennent au-delà de leur nourriture et de leur vêtement.

S. Bonav. 34. Pauper qui nihil habet, vellet dare pauperi, et nihil habet quod det; et velle ædificare hospitalia, non tamen habet: voluntas pro facto reputatur. *Serm.* 5 *in Hexam. post init. p.* 26, *col.* 2, *A*, *t.* 1.

Un pauvre qui n'a rien voudrait donner au pauvre, mais il ne possède rien qu'il puisse donner; il voudrait bâtir des hospices et n'a pas de quoi: sa volonté lui vaut l'exécution.

35. Si qua reprehensibilia in pauperibus videmus, non debemus despicere : quia fortasse quos morum infirmitas vulnerat, hos medicina paupertatis sanat. *Sup. Luc. cap.* 17, *p.* 204, *col.* 2, *t.* 2.

Quoique nous voyions dans les pauvres des choses répréhensibles, nous ne devons pas pour cela les mépriser; car il peut se faire que la maladie de leurs mœurs soit guérie par le remède de la pauvreté.

36. Magis est laudandum pauperculum tugurium cum securitate, quam dives palatium cum timore. *Serm.* 2 *de Cathedra S. Petri, ante med. p.* 237, *col.* 2, *t.* 3.

Il vaut mieux un pauvre réduit avec la sécurité qu'un palais somptueux avec la crainte.

37. Paupertas castigat, purgat, probat, humiliat et exaltat. *In Apolog. pauper. resp.* 3, *c.* 5, *post med. p.* 416, *col.* 2, *B*, *t.* 7, *part.* 4.

La pauvreté châtie, épure, éprouve, humilie et relève.

38. Paupertas habet tria bona: Vitam securissimam, Mentem quietissimam, Vestem nobilissimam. *Tit.* 4 *Diætæ, c.* 3, *ante med. p.* 293, *col.* 2, *A*, *t.* 6.

La pauvreté procure trois sortes de biens : Une vie très-paisible, Un esprit sans agitation, Un vêtement très-noble.

S. Ces. Arel. 39. Manus pauperis gazophylacium Christi est: quidquid accipit, ne in terra pereat, in cœlo reponit. *Hom.* 2, *post med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 747, *col.* 1, *A*, *edit. Colon.* 1618.

La main du pauvre est la caisse des trésors du Christ; tout ce qu'elle reçoit, elle le dépose dans le ciel, de peur de le perdre ici-bas.

S. Clem. Alex. 40. Veræ divitiæ sunt, paupertas cupiditatum. *Lib.* 2 *Pædagogi, cap.* 3, *in fine, fol.* 34, *pag.* 2, *D.*

Les vrais riches sont ceux qui sont pauvres en désirs.

S. Edmund. 41. Pauperes sunt, qui habent paupertatem, et illam diligunt: aut qui habent divitias, et paupertatem amant, sed divitias contemnunt. *In Speculo Eccles. c.* 16, *in calce, apud Bibl. Patr. t.* 13, *p.* 361, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1618.

Les pauvres sont ceux qui aiment leur pauvreté, ou ceux qui, ayant des richesses, les méprisent en aimant la pauvreté.

S. Eus. Emiss. 42. Ego puto quod Deus pauperes in hoc mundo esse permiserit, ut in pauperibus divitum fidem probaret. *Hom.* 10 *ad monach. a med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *pag.* 587, *col.* 1, *C*, *edit. Colon.* 1618.

Pour moi, je pense que Dieu a permis qu'il y eût des pauvres dans ce monde pour éprouver en eux la foi des riches.

43. Quid damnationis erit spoliasse pauperem, quem summum crimen est, non pavisse? *Ibid. in fine, p.* 587, *col.* 2, *E.*

Quel châtiment ne méritera pas la spoliation du pauvre, lorsque c'est déjà un si grand crime de ne pas l'assister?

44. Noli despicere pauperem, qui cum sibi pauper sit, facere divitem possit. *Ibid.*

Ne méprisez pas le pauvre, car par sa pauvreté volontaire il peut se rendre riche.

S. Franciscus Asisias. 45. Ubi est paupertas cum lætitia, ibi nec cupiditas nec avaritia. *In suis Opusc. in admonit. ad fratr. cap.* 26, *p.* 80, *t.* 1.

Là où où est la pauvreté avec la joie, il n'y a ni cupidité ni avarice.

S. Fulgent. 46. Cum pauperem quis premit, sibi gravissimum pondus imponit : attendit, quia si quid de paupere cogitat, de seipso cogitat; sibi enim bonum impendit, quando pauperi bonum facit. Si autem malum cogitat facere pauperi, plus nocebit sibi, quam pauperi. *Serm. de Verbis Michææ, ante fin.*

Si quelqu'un opprime un pauvre, il se charge lui-même d'un énorme poids; il n'agit point dans ses intérêts, car comme il traite le pauvre il se traite lui-même. Il se fait du bien quand il en fait au pauvre; au contraire, s'il cherche à faire du mal au pauvre, il s'en fait beaucoup plus à lui-même.

S. Greg. Mag. 47. Ille pauper est, qui eget eo quod non habet: nam qui non habens, habere non appetit, dives est. *Pros.*

Celui-là est pauvre qui est dans l'indigence de ce qu'il n'a pas, car celui-là est riche qui, n'ayant pas, ne désire pas d'avoir.

48. Paupertas inopia mentis est, non in quantitate possessionis : nam cui in paupertate bene convenit, est pauper. *Homil.* 18 *super Ezech. post med. col.* 259, *C*, *t.* 2.

La pauvreté consiste dans le dénuement par volonté, le plus ou moins de richesses n'y fait rien ; car celui pour qui la pauvreté a des charmes, celui-là est pauvre.

49. Paupertas mentibus bonis esse, solet custos humilitatis. *Lib.* 1 *Dial. c.* 9, *in princ. col.* 1340, *C*, *t.* 1.

La pauvreté pour les bonnes âmes est d'ordinaire la gardienne de l'humilité.

50. Cum quoslibet pauperes nonnulla reprehensibilia perpetrare conspicitis, nolite despi-

Digitized by Google

S. Greg. Mag. cere : quia fortasse quod superfluitas tenuissimæ pravitatis inquinat, caminus paupertate purgat. *Pros.*

Lorsque vous verrez des pauvres faire quelque chose de répréhensible, ne les méprisez pas pour cela ; car cette souillure légère est épurée au creuset de la pauvreté.

51. Pauper cum reprehensibilis cernitur, moneri debet, et despici non debet : si reprehensionis nil habet, venerari summopere, sicut intercessor, debet. *Hom.* 40 *sup. Evang. circa med. t.* 2.

Quand un pauvre paraît répréhensible, il faut l'avertir et ne pas le mépriser ; s'il n'offre rien de répréhensible, ayez pour lui un souverain respect, comme pour un intercesseur.

S. Greg. Naz. 52. Si is qui pauperem ignominia afficit, exasperat eum qui illum fecit : is etiam Factorem honorat, cum inopem fovet. *Orat.* 17 *de Paupertate, post med. p.* 160.

Si celui qui outrage le pauvre irrite son Créateur, ce même Créateur est honoré par celui qui assiste le pauvre.

53. Si quis pauper est, in Deo sit dives, et ut divites rideat : quia semper acquiruntur, et semper egent. *Orat.* 25, *post med. p.* 206.

Que le pauvre soit riche en Dieu, et il pourra se moquer des riches ; car toujours ils amassent, et jamais ils n'ont assez.

54. Ne pauperes deterioris esse conditionis inveniantur, cum non habent, ut cum divitibus decertent ; nihil est penes Deum tam magnum, quod non et pauper præstare possit. *Orat.* 3 *de S. Lavacro, in med. p.* 301.

Il ne faut pas que les pauvres, par cela seul qu'ils n'ont rien, se croient de pire condition dans leur comparaison avec le riche ; car il n'y a rien devant Dieu de si grand que le pauvre ne puisse atteindre.

S. Hier. 55. Natus in paupere domo, et tugurio rustic·ano, qui vix milio et cibario pane rugientem saturare ventrem poteram, nunc similam et mella fastidio. *Tom.* 1, *Epist.* 2 *ad Nepotian. circa med. p.* 14, *C.*

Né dans une pauvre maison et sous un toit rustique, je pouvais à peine avec du millet et du pain grossier rassasier mon ventre affamé, et maintenant j'ai en dégoût la pure farine et le miel le plus doux.

56. Pars sacrilegii est, rem pauperum dare non pauperibus. *Tom.* 1, *Epist.* 26 *ad Pammach. circa med. p.* 164, *D.*

C'est un sacrilége de ne pas donner aux pauvres ce qui est aux pauvres.

57. Multis nomen pauperum occasio avaritiæ est. *De Vita Hilarionis, ante med. p.* 245, *litt. A.*

Pour plusieurs le nom du pauvre est une occasion d'avarice.

58. Vacuus viator et nudus non timet latronis insidias. *Tom.* 4, *Epist.* 1 *ad Demetriadem, longe post med. p.* 23, *A.*

Un voyageur vide et nu n'a pas peur des larrons.

Hugo a S. Victore. 59. Humilitatis locus est paupertas. *Lib.* 2 *de Claustro animæ, c.* 5, *in fine, p.* 42, *F, t.* 2.

Le séjour de l'humilité, c'est la pauvreté.

60. Quidquid fit pauperi, sive bonum, sive malum, fit ipsi Christo, qui est factor et pater pauperum. *Sup. Prov. c.* 17, *f.* 37, *col.* 2, *t.* 3. Hugo card.

Tout ce qu'on fait au pauvre, bien ou mal, on le fait à Jésus-Christ, créateur et père des pauvres.

61. Deus non tam fecit divites propter pauperes, quam pauperes propter divites : quia plus proficit divitibus quod distribuunt, quam pauperibus quod accipiunt. *Serm.* 1 *de S. Laurent. circa med. f.* 63, *col.* 1. S. Leon. M.

Dieu n'a pas fait les riches à cause des pauvres, mais bien plutôt les pauvres à cause des riches ; car il sert plus aux riches de donner qu'aux pauvres de recevoir.

62. Est terribilior pauperies igne, et gravius urere consuevit : sed si paupertatem cum gratiarum actione sustinueris, ignis extinguitur. *Hom.* 4 *sup. Matth. oper. perf. ante fin. col.* 49, *D, t.* 2. S. Jean Chr.

La misère est plus terrible que le feu, et ses blessures sont plus graves ; mais si vous supportez la pauvreté avec action de grâces, le feu s'éteint.

63. Solemnis dies et festus prudenti, pauperies est. *Ibid. Hom.* 81, *ante fin. col.* 655, *B.*

La pauvreté vaut un jour solennel et une fête à l'homme prudent.

64. Non potest dives esse, qui animo pauper est : sicut nec pauper esse potest, qui animo dives est. *Ibid.*

Celui-là ne peut être riche qui est pauvre d'esprit, de même que le riche d'esprit ne peut pas être pauvre.

65. Cogita nullam utilitatem esse pecuniæ, si animus paupertate deprimitur : nec paupertatis ullam onus, si animus dives existit. *Ibid. ante fin. col.* 655.

Pensez que l'argent n'est d'aucune utilité à celui dont l'esprit est déprimé par la pauvreté, et que la pauvreté n'est point un fardeau quand l'esprit est riche.

66. Pauper magna paupertatis propugnatione defenditur, quem nullus rex, nullus imperator vincere possit. *Ibid. Hom.* 84, *circa med. col.* 675, *A.*

Le pauvre est défendu par de grandes fortifications, et nul roi ni empereur ne saurait le vaincre.

67. Paupertas semper secura est. *Hom.* 30 *sup. Matth. oper. imperf. in med. col.* 935, *A, tom.* 2.

La pauvreté est toujours en sécurité.

68. Gloriosior est paupertas fidelium, quam divitiæ peccatorum. *Ibid. Hom.* 45, *in med. col.* 1061, *B.*

La pauvreté des fidèles est plus glorieuse que la richesse des pécheurs.

69. Non propter utilitatem pauperum Deus divitem fecit (quos sine divitibus poterat sustentare), sed propter utilitatem divitum paupères fecit. *Ibid. Hom.* 46, *post init. col.* 1066, *litt. C.*

Dieu n'a pas fait le riche pour l'utilité des pauvres, qu'il pouvait sustenter sans les riches ; mais c'est pour l'utilité des riches qu'il a fait les pauvres.

Digitized by Google

S Joan Chr. 70. Non is pauper est, qui nihil possidet, sed qui multa concupiscit. *Conc.* 2 *de Lazaro, ab init. col.* 1331, *C, t.* 2.

Ce n'est pas celui qui ne possède rien qui est pauvre, mais celui qui désire.

71. Quemadmodum actores in scena regum ac ducum personas, et aliorum assumentes ingrediuntur, cum ipsi nihil horum sint : sic in præsenti vita paupertas ac divitiæ nihil aliud sunt quam personæ. *Ib. circa med. col.* 1335, *litt. A.*

De même que les acteurs sur la scène usurpent le rôle de rois et de ducs sans l'être, ainsi, dans la vie présente, la pauvreté et les richesses ne sont autre chose que des rôles.

72. Paupertas, continentiæ et fortitudinis, et omnis sapientiæ magistra est. *Hom.* 75 *sup. Joan. ante fin. col.* 357, *D, t.* 3.

La pauvreté est l'institutrice de la continence et de la force, et en général de toute sagesse.

73. Justus nullum ex paupertate damnum accipit. *Hom.* 29 *sup.* 1 *ad Cor. in Morali, ante med. col.* 555, *B, t.* 4.

Le juste n'éprouve de la pauvreté aucun dommage.

74. Constare sine pauperibus civitas non potest, quia pauperes civitatibus, velut tutelaria quædam numina sunt. *Ibid. Hom.* 34, *post med. col.* 598, *D.*

Une ville ne peut exister sans pauvres, car les pauvres sont pour les villes comme des divinités tutélaires.

75. Christianus in pauperie constitutus, magis quam in divitiis irradiat. *Hom.* 2 *sup. Ep. ad Hebræos, in Moral. post med. col.* 1674, *A, tom.* 4.

Le chrétien pauvre rayonne avec plus d'éclat qu'au sein des richesses.

76. Maximum bonum est paupertas vigilantioribus. *Ibid. Hom.* 18, *in Morali, a med. col.* 1779, *litt. D.*

Pour les vigilants la pauvreté est le plus grand des biens.

77. Magna possessio est paupertas sapienter ipsam ferentibus ; thesaurus qui nequeat auferri, baculus firmissimus, inculpabilis possessio, diversorium ab insidiis tutum. *Hom.* 2 *ad populum Antioch. col.* 36, *B, t.* 4.

Pour ceux qui la supportent sagement, la pauvreté est une vaste possession, un trésor qui ne peut être enlevé, un bâton très-solide, un bien irréprochable, une hôtellerie à l'abri des embûches.

78. Magnanimo pauperies nunquam nocet. *Ibid. Hom.* 15, *post med. col.* 245, *C, t.* 5.

La pauveté ne nuit jamais à l'homme magnanime.

79. Pauper est avarus dives ; et quanto ditior est, tanto pauperior existit, paupertate quæ revera paupertas est. *Hom.* 25 *sup.* 1 *Cor. in Moral. ante med. col.* 1816, *C, t.* 4.

Un riche avare est pauvre, et plus il est riche, plus il est pauvre, relativement à la pauvreté vraie.

80. Hic est dives, qui dives esse non vult : qui pauper esse renuit, hic est qui pauper est. *Pros.* S Joan. Chr.

Celui-là est riche qui ne veut pas être riche, et celui-là est pauvre qui ne veut pas l'être.

81. Pauper est, qui paupertatem ferre non potest ; sed in divitiis se pauperibus pauperiorem esse putat, non ille qui pauperiem, quam divites opulentiam fert lætius : hic enim est ditior. *Hom.* 65 *ad populum Antioch. post med. tom.* 5.

Celui-là est pauvre qui ne peut pas supporter de l'être ; mais dans les richesses le plus pauvre des pauvres n'est pas celui qui porte plus gaîment la pauvreté que l'opulence : celui-là, en effet, est plus riche.

82. Honesta paupertas opibus inique partis antecellit : grave est paupertate laborare, at gravius est inique comparatis opibus affluere. *Lib.* 1 *Parall. c.* 26, *in med. f.* 23, *p.* 1, *A.* S. Joan. Dam

Une pauvreté honnête est supérieure à une richesse mal acquise ; il est fâcheux d'être en proie à la pauvreté, mais il est plus fâcheux d'avoir en abondance des richesses injustement amassées.

83. Inopes nascimur in hac vita, inopes recessuri sumus de hac vita. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 41, *sent.* 8, *p.* 657, *col.* 1. S. Isidorus Hispal.

Nous naissons pauvres dans cette vie, nous devons en sortir pauvres.

84. Nihil paupertate tutius nihilque tranquillius esse testantur philosophi. *Lib.* 6 *de divin. Inst. c.* 12, *ante fin. p.* 261. Lact. Firm.

Il n'y a rien de plus sûr et de plus tranquille que la pauvreté, au témoignage des philosophes.

85. Paupertas sollicitudinum portus est. *Ib.*

La pauvreté est le port des sollicitudes.

86. Qui apud Deum dives est, pauper esse nunquam poterit. *Ibid.*

Celui qui est riche devant Dieu ne sera jamais pauvre.

87. Qui pauperes videntur, eo tamen divites sunt, quia et egent et concupiscunt. *Ib. lib.* 5, *c.* 18, *post init. p.* 319.

Tel qui paraît pauvre est cependant de la catégorie des riches, parce que, dans son indigence, il désire ce qu'il n'a pas.

88. Multa divitibus virtutum materia, sunt pauperes. *Serm.* 4 *de Jejun. septimi mensis, in fin.* S. Leo I.

Les pauvres donnent aux riches ample matière à vertus.

89. Quis potest pauper esse? qui non eget. Quis non inhiat alieno? qui Deo dives est. *Pr.* Minut. Felix.

Qui peut être pauvre? celui qui n'est point indigent. Qui n'aspire point vers autrui? celui qui est riche de Dieu.

90. Magis pauper ille est, qui cum multa habeat, plura desiderat. *In suo Octavio, ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 3, *p.* 10, *A et B, edit. Colon.* 1618.

Celui-là est le plus pauvre qui, ayant beaucoup, désire davantage.

91. Apud homines quidem vilis, sed apud Deum et angelos ejus gloriosus est titulus pau- Petr. Blesens.

Digitized by Google

Petr. Blesens. pertatis. *Epist.* 14 *ad sacellanos reg. Anglorum, post init. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 1, *p.* 712, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Devant les hommes il est vil, mais devant Dieu et les anges il est glorieux le titre de pauvre.

92. Sit tibi paupertas ipsa solatio, quæ ad viventem liberrimum facit, et securissimum morientem. *Ibid. Epist.* 60 *ad quendam magistr. a med. p.* 749, *col.* 2, *G.*

Consolez-vous, pauvre, par votre pauvreté même, car elle vous fait libre pour vivre et tranquille pour mourir.

93. Nihil liberius, nihil tutius paupertate. *Ibid. Serm.* 9 *de Purific. prope med. p.* 850, *col.* 1, *D.*

Rien de plus libre et de plus en sûreté que le pauvre.

94. Certe non est ignobilis apud Deum titulus paupertatis : sola illa paupertas Deo displicet, quæ cum rancore et murmure sustinetur. *Ibid. tract. de Hierosol. peregrinat. ante fin. p.* 931, *col.* 1, *B.*

Certes, il n'est pas ignoble devant Dieu le titre de pauvre ; la seule pauvreté qui déplaît à Dieu est celle qu'on supporte avec aigreur et murmure.

95. Pauperi (cui Christus sufficit) nihil deficit. *Ibid. de Charit. cap.* 4, *ante med. p.* 978, *col.* 2, *F.*

Rien ne manque au pauvre à qui le Christ suffit.

96. Quam fructuosus est homini, et quam gloriosus apud Deum titulus paupertatis ! Nescit homo pretium ejus : paupertas sola est via secura et expedita ad vitam, cæteræ viæ malignis latronibus plenæ sunt. *Ibid. Epist.* 102 *ad Radingens. abbat. circa fin. p.* 786, *col.* 2, *litt. G.*

Combien est fructueux pour l'homme et glorieux devant Dieu le titre de pauvreté ! On n'en connaît pas le prix : la pauvreté est le seul chemin sûr et libre qui mène à la vie, les autres chemins sont infestés de voleurs.

Philo Jud. 97. Paupertas gravis quidem est, præsertim oblata ab inimico : levior tamen, quam corporis læsio vel minima. *Lib. in Flaccum, ante med. p.* 1310, *t.* 2.

La pauvreté est dure, surtout quand elle vous vient d'un ennemi ; elle est pourtant préférable à une lésion du corps, même la plus légère.

S. Prosper. 98. Unum est paupertatis vocabulum, sed non una mens pauperum. *Ep. ad Demetriad. post init.*

Le nom de la pauvreté est un, mais l'esprit des pauvres n'est point un.

Thomas a Kempis. 99. Inopia rerum paupertatem docet amare. *De Discipl. claustr. cap.* 42, *in princ. t.* 2.

Le dénuement enseigne à aimer la pauvreté.

100. Felix pauper rebus, sed virtutibus dives. *In Hospit. pauper. c.* 1, *in fine, t.* 2.

Heureux celui qui est pauvre de richesses, mais riche de vertus.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

101. Paupertatem metuere non oportet. *Libro* 3 *Ethic. ad Nicomach. cap.* 6, *ante med. tom.* 2. Aristot.

Il ne faut pas craindre la pauvreté.

102. Infantem nudum cum te natura creavit, Paupertatis onus patienter ferre memento. *Lib.* 1 *Distich. metr.* 40. Cato poeta.

Toi que la nature a créé enfant et nu, souviens-toi de porter avec patience le fardeau de la pauvreté.

103. Hominem experiri multa paupertas jubet. *In suis Sent. sent.* 165. Mimus Publ.

La pauvreté fait acquérir à l'homme beaucoup d'expérience.

104. Nemo tam pauper vivit, quam natus est. *De divina Providentia, cap.* 6, *circa med. p.* 490, *t.* 1. Seneca

La pauvreté de la vie n'égale jamais celle de la naissance.

105. Paupertas tolerabilis est, si ignominia absit, quæ sola opprimere animos solet. *Ib. cap.* 13, *in princ. p.* 639, *t.* 1.

On peut supporter la pauvreté quand elle est sans ignominie, la seule chose qui abaisse les esprits.

106. Non qui parum habet, sed qui plus cupit, pauper est. *Epist.* 2, *in fine, p.* 525, *t.* 2.

Ce n'est pas celui qui a peu, mais celui qui désire le plus qui est pauvre.

107. Paupertas est, non quæ pauca possidet, sed quæ multa non possidet : itaque non ab eo dicitur quod habet, sed ab eo quod ei deest. *Epist.* 87, *ante fin. p.* 736, *t.* 2.

La pauvreté ne consiste pas à avoir peu, mais à avoir besoin de beaucoup ; elle tire son nom non pas de ce qu'elle a, mais de ce qui lui manque.

108. Succurre paupertati amicorum, imo occurre. *De Moribus, circa med. p.* 677, *edit. Basil.* 1537.

Secourez la pauvreté de vos amis, ou plutôt accourez à elle.

109. Quis est pauper? qui sibi videtur. *Ibid.*

Qui est pauvre? celui qui croit l'être.

110. Qui paupertatem timet, timendus est. *Ibid. post med. p.* 678.

Qui craint la pauvreté est lui-même à craindre.

111. Scire uti paupertate, maxima felicitas. *Ibid. sub fin. p.* 678.

Savoir user de la pauvreté, voilà le bonheur suprême.

112. Non in paupertate vitium est, sed in paupere : illa expedita est, et hilaris, et tuta. *De Remediis fortuitor. a med. p.* 283, *edit. Basil.* 1537.

Ce n'est pas dans la pauvreté qu'est le vice, mais dans le pauvre ; la pauvreté est dégagée, gaie et tranquille.

Digitized by Google

Valer. Max. 113. Paupertatis etsi horridior sit aspectus, solidis tamen et certis bonis abundat. *Lib.* 4 *Dictor. memor. c.* 4, *in princ. p.* 175.

Malgré son aspect repoussant, la pauvreté regorge de biens solides et certains.

PAUPERTAS CHRISTI

(Pauvreté du Christ).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. Quæ avaritia sanari potest, si paupertate Filii Dei non sanatur ? *De Agone christ. c.* 11, *in med. p.* 544, *D*, *t.* 3.

Qui pourra guérir l'avarice, si la pauvreté du Fils de Dieu ne la guérit pas?

2. Pauper factus est Christus, cujus sunt omnia, et per quem creata sunt omnia, ne quisquam cum in eum crederet, de terrenis divitiis auderet extolli. *De catechiz. rudibus*, *c.* 32, *in fine*, *t.* 4.

Le Christ s'est fait pauvre, lui de qui sont toutes choses et par qui tout a été créé; pour que personne de ceux qui croiraient en lui n'osât s'enorgueillir des richesses terrestres.

3. Christus dives est apud Patrem, et pauper apud nos : dives in cœlo, pauper in terra : dives Deus, pauper homo; sed tamen paupertas ipsius, divitiæ nostræ sunt. *Pros.*

Le Christ est riche auprès du Père et pauvre auprès de nous, riche au ciel et pauvre sur la terre, Dieu riche, homme pauvre; et pourtant sa pauvreté est notre richesse.

4. Interea venit pauper, qui pauper effectus est : propterea aperi sinum fidei ; suscipe pauperem, ne pauper remaneas. *Sup. Ps.* 40, *in fin. præfationis*, *p.* 247, *B*, *t.* 8.

Il est survenu un pauvre qui s'est fait pauvre lui-même ; ouvrez-lui donc le sein de la foi, recevez le pauvre pour ne pas rester pauvre.

5. O paupertas ! in angusto diversorio nascitur, involutus infantilibus tegumentis, in præsepio ponitur. *Serm.* 110 *de Tempore*, *in fine*, *t.* 10.

O pauvreté ! il naît dans un réduit étroit; enveloppé de langes, il est couché dans une crèche.

6. Christus dives, pauper esse voluit, ut haberes pauperes, quibus dares. *De Discipl. christ. c.* 7, *circa fin. t.* 9.

Le Christ riche a voulu être pauvre, afin que vous eussiez des pauvres à qui donner.

S. Bern. 7. Ditior est Christi paupertas cunctis opibus, cunctisque thesauris sæculi. *Serm.* 4 *vigil. Nat. in med. f.* 12, *col.* 4, *L.*

La pauvreté du Christ est plus riche que toutes les richesses et que tous les trésors du siècle.

8. Vere magna abusio est, et magna nimis, ut dives esse velit vermiculus vilis, propter quem Deus majestatis voluit pauper fieri. *Sermone* 3 *Paschæ*, *post init. f.* 38, *col.* 1, *A.* S. Bern.

C'est en vérité un grand et bien grand abus qu'un vil vermisseau veuille être riche, lorsque pour lui le Dieu de majesté a voulu se faire pauvre.

9. Dei Filius cum dives esset, propter nos pauper factus est, ut nos ejus inopia ditaremur. *Sermon.* 4 *Assumpt. B. M. V. ante med.*

Le Fils de Dieu, étant riche, s'est fait pauvre pour nous, afin que nous nous enrichissions de son indigence.

10. Esto studiosus paupertatis Christi, ut in cœlesti patria ejus divinitate diteris. *De Jejunio*, *in princ. p.* 17, *A*, *t.* 1. S. Ephræm.

Recherchez la pauvreté du Christ pour vous enrichir de sa divinité dans la patrie céleste.

11. Christus pauper natus est, pauper vixit, paupertatem docuit, et cum paupertate decessit. *In suis Opusculis*, *collat.* 23, *circa med. p.* 344, *t.* 3. S. Franciscus Asisias.

Le Christ est né pauvre, il a vécu pauvre, a enseigné la pauvreté et s'en est allé avec la pauvreté.

12. Hæc est paupertas, quæ Christum in cruce sociat, cum Christo in tumulo absconditur, cum Christo de sepulchro resurgit, et Christum comitatur in cœlum. *Ibid. oraculo* 4, *p.* 498, *t.* 3.

Telle est la pauvreté : elle s'associe au Christ sur la croix, se cache avec le Christ au tombeau, ressuscite avec le Christ et accompagne le Christ au ciel.

13. Paupertatem Christus assumpsit, et divitias non amisit : intus dives, foris pauper : latens Deus in divitiis, apparens homo in paupertate. *Super* 1 *Cor.* 8, *in illud*, *Egenus factus est*, *col.* 416, *D*, *t.* 6. Gloss. ord.

Le Christ a assumé la pauvreté et n'a pas quitté les richesses : riche au-dedans, pauvre au-dehors ; Dieu caché dans les richesses, homme visible dans la pauvreté.

14. Christus pauper factus est, ut nos per ipsius paupertatem divites reddamur. *Serm. de Pascha*, *in med. p.* 311. S. Greg. Naz.

Le Christ s'est fait pauvre, afin que nous devenions riches par sa pauvreté.

15. Egenus et pauper Christus est : quia cum dives esset, egenus factus est. *Sup. Ps.* 39, *vers. penult. p.* 63, *B*, *t.* 8. S. Hier.

Le Christ est indigent et pauvre, parce que de riche il s'est fait indigent.

16. Christus egenus et pauper factus est pro nobis, ut illius inopia nos divites faceret. *Sup. Ps.* 40, *vers.* 1, *p.* 61, *D*, *t.* 8.

Le Christ s'est fait indigent et pauvre pour nous, afin de nous rendre pauvres par son dénuement.

17. Tantæ Dominus fuit paupertatis, ut unde tributa pro se et apostolis redderet, non haberet. *Lib.* 3 *super Matthæum*, *cap.* 16, *in fine*, *p.* 53, *t.* 9.

Tant était grande la pauvreté du Seigneur, qu'il n'avait pas de quoi payer le tribut pour lui et les apôtres.

18. Christus pauper fuit in ingressu, paupe- Hugo card.

Digitized by Google

rior in progressu, pauperrimus in egressu. *Sup. Gen. c. 4, Allegorice; f. 7. col. 2, t. 1.*

Le Christ fut pauvre en entrant, plus pauvre en progressant, et très-pauvre en sortant.

S. Innoc. III. 19. Paupertas Christum vilibus pannis involvit, paupertas eum vili mercede redemit: pauper effectus est, cujus est terra et plenitudo orbis terrarum. *Serm. de Purificatione B. Mariæ, post med. p. 47, col. 3.*

La pauvreté enveloppe le Christ de vils haillons, la pauvreté le rachète à vil prix; il s'est fait pauvre, celui à qui est la terre et la plénitude de l'univers.

S. Laur. Just. 20. Ipse Dominus ita pauper fuit, ut
- Veniens in mundum, non in sua, sed aliena domo nasceretur;
- Vivens non haberet, ubi habitaret;
- Nec moriens, unde nuditatem suam tegeret;
- Nec mortuus, unde involveretur;
- Nec sepulchrum, ubi mortuum corpus locaretur. *De Ligno vitæ, tract. 10 de Paupert. c. 2, ante fin. p. 56, part. 1.*

Le Seigneur lui-même a été tellement pauvre, que
- Venant au monde, il est né non dans sa maison, mais chez autrui;
- Vivant, il n'avait pas de demeure;
- Mourant, il n'avait pas de quoi couvrir sa nudité;
- Mort, il n'avait pas de linceul,
- Ni de sépulcre où poser son cadavre.

Petr. Blesens. 21. Apud pauperem Christum pretiosus est titulus paupertatis: Christus pauper et pauperis Virginis Filius, pauperes elegit in apostolos. *Ep. 3 ad quendam nobilem, post init. apud Bibl. Patr. t. 12, part. 2, p. 702, col. 2, H, edit. Colon. 1618.*

Auprès du Christ pauvre, le titre de pauvre est précieux : le Christ pauvre et Fils d'une Vierge pauvre a choisi des pauvres pour apôtres.

22. Omnem revolvite vitam Salvatoris ab utero Virginis usque ad patibulum crucis, non invenietis in eo, nisi stigmata paupertatis. *Ib. Serm. 9 de Purific. prope med. p. 850, col. 1, litt. D.*

Parcourez toute la vie du Sauveur depuis le sein de la Vierge jusqu'au gibet de la croix, vous ne trouverez en lui que les stigmates de la pauvreté.

S. Petr. Chr. 23. Parvus fuisset amor pauperis Christi, quod pauperem suscepisset, nisi et passiones pauperis suscepisset. *Serm. 14, in med. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 2, pag. 672, col. 1, A, edit. Colon. 1618.*

C'eût été peu pour l'amour du Christ envers le pauvre, si, en relevant le pauvre, il n'en avait aussi relevé les souffrances.

S. Thomas Aquinas. 24. His qui Christi paupertatem sequuntur, magna dignitas accrescit. *Contra retrahentes ab ingressu relig. c. 15, in princ. t. 2.*

Ceux qui suivent la pauvreté du Christ reçoivent un grand accroissement de dignité.

PAUPERTAS VOLUNTARIA

(Pauvreté volontaire).

DEFINITIO.

Pauper Dei est, qui terrena cupiditate vacuatus, cœlesti desiderat largitate ditescére. *Sup. Psal. 9, vers. 9, f. 15, col. 3.* Cassiodor.

Le pauvre de Dieu est celui qui, vide de cupidité terrestre, désire s'enrichir de l'abondance céleste.

Paupertas voluntaria est virtus, per quam temporalia contemnuntur amore Sponsi cœlestis. *De Profess. monast. art. 11, in principio, f. 78, p. 2.* Dionysius Carthus.

La pauvreté volontaire est une vertu par laquelle nous méprisons les choses temporelles par amour du céleste Epoux.

Pauper spiritu est, qui corporalem opulentiam animæ divitiis permutat, qui propter spiritum egenus est, qui terrenas divitias veluti quoddam onus excussit et abjecit, ut sublimis per aerem sursum rapiatur. *Orat. 1 de Beatitud. ante fin. col. 515, D et E.* S. Greg. Nyss.

Le pauvre d'esprit est celui qui échange l'opulence corporelle pour les richesses de l'âme, qui est indigent à cause de l'esprit, qui secoue comme un fardeau les richesses terrestres et les rejette pour monter plus haut vers les cieux.

Pauperes animo sunt, qui omnino nihil habere se reputant, nec seipsos, sive corpus, sive animam, sive membra; sed omnia habent commodata, et quasi alienis utuntur. *Sup. Matth. c. 5, f. 16, col. 3, t. 6.* Hugo card.

Ceux-là sont pauvres en esprit, qui se regardent comme n'ayant rien, ni personnalité, ni corps, ni âme, ni membres, et se servent de tout comme de choses prêtées et appartenant à autrui.

Paupertas spiritus dicitur, ipsa temporalis, voluntaria, et amata, et electa paupertas. *Ibid.*

La pauvreté d'esprit, c'est la pauvreté de ce monde, volontaire, aimée et choisie.

Paupertas voluntaria est modicitas, vel abdicatio dominii in proprio, aut in communi modo altiori, ex intentione finis supremi. *Part. 4 in Descript. terminor. cap. Temperantia, in med. f. 26, col. 3, S.* Joan. Gers.

La pauvreté volontaire, c'est la modicité, ou bien l'abdication du domaine en propre ou en commun, d'une manière plus élevée, faite en vue de la fin suprême.

Paupertatem spiritus ad eos pertinere certum est, qui filiali timore Deo se voluntarie subjiciunt. 2 2, *quæst. 19, art. 12, in corp. p. 37, col. 2.* S. Thomas Aquinas.

Il est certain que la pauvreté d'esprit est le partage de

Digitized by Google

S. Thomas Aquinas. ceux qui, par crainte filiale, se soumettent volontairement à Dieu.

Paupertas voluntaria est abjectio temporalium rerum, quæ sit spiritu, id est, propria voluntate per instinctum Spiritus sancti. *Ibid.*

La pauvreté volontaire est le rejet des choses temporelles, qui se fait d'esprit, c'est-à-dire par volonté propre et par inspiration de l'Esprit saint.

COMPARATIO.

Minut. Felix. Sicut qui viam terit eo felicior, quo levior incedit : ita beatior in hoc itinere vivendi, qui paupertate se sublevat, non sub divitiarum onere suspirat. *In suo Octavio, ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 3, *p.* 10, *col.* 1, *B.*

De même qu'un voyageur à pied sur une route se trouve d'autant mieux qu'il est plus allégé, ainsi est plus heureux sur le chemin de la vie celui qui s'allége par la pauvreté ; il ne gémit point sous le fardeau des richesses.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meæ. *Gen.* 41, *v.* 52.

Dieu m'a fait croître en la terre de ma pauvreté.

2. Pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus, si timuerimus Deum. *Tob.* 4, *in fine.*

Nous menons une vie pauvre, il est vrai, mais nous aurons de grandes richesses si nous craignons Dieu.

3. Melior pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane. *Prov.* 12, *v.* 9.

L'homme obscur qui se suffit l'emporte sur le glorieux qui manque de pain.

4. Est quasi dives, cum nihil habeat : est quasi pauper, cum in multis divitiis sit. *Ibid.* 13, *v.* 7.

Celui-là fait le riche, et tout lui manque ; celui-ci semble pauvre, et il est dans l'opulence.

5. Expoliavi me tunica mea : quomodo induar illa? *Cant.* 5, *v.* 3.

J'ai ôté ma tunique ; comment la revêtir encore?

6. Non erit eis hæreditas, ego hæreditas eorum ; et possessionem non dabitis eis, ego enim possessio eorum, ait Dominus. *Ezech.* 44, *v.* 28.

Ils n'auront point d'héritage, car je suis leur héritage ; et vous ne leur donnerez point de partage, parce que moi je suis leur partage, dit le Seigneur.

7. Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cœlorum. *Matth.* 5, *v.* 3.

Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des cieux leur appartient.

8. Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te, etc. *Ibid.* 19, *v.* 27.

Voilà que nous avons tout quitté et que nous vous avons suivi.

9. Argentum et aurum non est mihi. *Act.* 3, *v.* 6.

Je n'ai ni or ni argent.

10. Multitudinis credentium erat cor unum et anima una : nec quisquam eorum, quæ possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia. *Ibid.* 4, *v.* 32.

La multitude de ceux qui croyaient n'avait qu'un cœur et qu'une âme ; nul ne considérait comme à lui rien de ce qu'il possédait, mais toutes choses leur étaient communes.

11. Sicut egentes, multos autem locupletantes : tanquam nihil habentes et omnia possidentes. 2 *Cor.* 6, *v.* 10.

Comme pauvres et enrichissant toujours, comme n'ayant rien et possédant tout.

12. Altissima paupertas eorum, abundavit in divitias simplicitatis eorum. *Ibid.* 8, *v.* 2.

Leur extrême pauvreté a répandu avec profusion les richesses de leur simplicité.

13. Habentes alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus. 1 *Tim.* 6, *v.* 8.

Ayant de quoi nous nourrir et de quoi nous couvrir, nous devons être contents.

14. Scio paupertatem tuam, sed dives es. *Apoc.* 2, *v.* 9.

Je sais ta pauvreté, mais tu es riche.

SENTENTIÆ PATRUM.

15. Ubi non est necessitas, ibi non potest perpendi vera paupertas. *De Paradiso animæ, part.* 1 *de Virtut. c.* 5, *post init. p.* 48. S. Albert. Mag.

Où n'est point la nécessité, là ne peut être appréciée la vraie pauvreté.

16. Verus pauper nulla transitoria concupiscit, imo oblata respuit. *Ibid.*

Le vrai pauvre ne désire rien de ce qui passe ; bien plus, il refuse ce qui lui est offert.

17. Nihil Deo carius, nihil angelis amabilius, nihil hominibus fructuosius, quam in paupertate obediendo vitam finire. *Ibid. circa med. p.* 49.

Rien n'est plus cher à Dieu, plus aimable aux yeux des anges, plus fructueux pour les hommes, que de finir ses jours en obéissant dans la pauvreté.

18. Etiamsi aliis videatur pauper, sibi dives est, qui non eorum quæ caduca, sed eorum quæ æterna sunt æstimatione censetur. *Lib. de Virgin. c.* 1, *in calce, col.* 60, *B, t.* 1. S. Ambr.

Quoiqu'il paraisse pauvre, il est cependant riche en lui-même, celui qui estime non les choses caduques, mais celles qui sont éternelles.

19. Esto pauper spiritu, et eris dives qualicunque censu. *Lib.* 1 *de Cain et Abel, c.* 5, *in fin. col.* 931, *B, t.* 4.

Soyez pauvre d'esprit, et vous serez riche sous tous les rapports.

20. Qui pauper est spiritu, avarus non est. *Lib.* 5 *sup. Luc. c.* 6, *in illud, Beati pauperes spiritu, col.* 1688, *C, t.* 5.

Celui qui est pauvre d'esprit n'est point avare.

21. Bona paupertas, quæ quod habuerit, non

Digitized by Google

S. Ambr. amittit; bona paupertas, quæ si thesaurum non habet pecuniæ, habet tamen thesauros sapientiæ. *Lib.* 2 *de Apologia David, cap.* 23, *circa init. col.* 1211, *D, t.* 4.

Elle est bonne la pauvreté: elle ne perd pas ce qu'elle a; elle est bonne la pauvreté : si elle n'a point de trésor d'argent, elle a des trésors de sagesse.

22. Paupertas ordine prima est, et parens quædam generatioque virtutum : quia qui contempserit sæcularia, ipse merebitur sempiterna. *Lib.* 6 *sup. Luc. c.* 6, *in illud, Beati pauperes, etc. col.* 1686, *C, t.* 5.

La pauvreté a le premier rang; elle est en quelque sorte la mère et la génératrice des vertus, parce que celui qui aura méprisé le siècle méritera l'éternité.

S Antonin. 23. Paupertas est instrumentum perfectionis. *Part.* 3, *tit.* 16, *c.* 1, *f.* 3, *post init. fol.* 264, *col.* 2.

La pauvreté est l'instrument de la perfection.

24. Tanto unaquæque religio erit secundum paupertatem perfectior, quanto habet paupertatem magis proportionatam suo fini. *Ibid. etc.*

Chaque ordre religieux sera en pauvreté d'autant plus parfaite qu'il possédera un état de pauvreté plus proportionné à sa fin.

25. Verus pauper est, qui se expropriat affectu et effectu. *Part.* 4, *tit.* 6 *de Charitate, c.* 6, § 1, *ante fin. f.* 117, *col.* 4.

Le vrai pauvre est celui qui se dépouille affectivement et effectivement.

26. Paupertas talis laudabilis est, cum homo a sollicitudinibus liberatus, liberius divinis et spiritualibus vacat. *Part.* 4, *tit.* 12, *c.* 3, *sub finem, f.* 181, *col.* 4.

La pauvreté est louable quand elle fait que l'homme, délivré des sollicitudes, vaque plus librement aux choses divines et spirituelles.

27. Tales debent voluntariam paupertatem assumere, qui temporalia contemnant. *Ibid. c.* 3, § 1, *ante med. f.* 182, *col.* 1.

Ceux-là doivent embrasser la pauvreté volontaire, qui méprisent les choses du temps.

28. Ad victum necessarium pauca sufficiunt, et paucis pauperes voluntarii sunt contenti. *Ibid. circa med. f.* 182, *col.* 2.

Il faut peu de chose pour vivre, et les pauvres volontaires se contentent de peu.

29. Nusquam vera libertas est, nisi in voluntaria paupertate. *Serm. dom. infra octav. Nativit. circa init. f.* 19, *p.* 1.

Il n'y a nulle part de vraie liberté que dans la pauvreté volontaire.

30. Divitiæ dissolvunt, deliciæ enervant : sed paupertas læta et voluntaria robur tribuit. *Ibid.*

Les richesses dissolvent, les délices énervent; mais la pauvreté joyeuse et volontaire donne de la force.

S. Ant. de Pad. 31. Paupertas voluntaria animam vestit virtutibus, quam divitiæ temporales expoliant. *Serm. dom.* 5 *post Trinit. a med. f.* 202, *p.* 1.

La pauvreté volontaire revêt l'âme de vertus, tandis que les richesses temporelles la dépouillent.

32. Fidelis homo, cujus totus mundus divitiarum est; et quasi nihil habens, omnia possidet inhærendo Deo, cui serviunt omnia. *Lib.* 5 *Confess. c.* 4 *in med. p.* 73, *B, t.* 1. S. Aug.

A l'homme fidèle appartient tout un monde de richesses; étant comme s'il n'avait rien, il possède tout en s'attachant à Dieu, à qui tout obéit.

33. Quid prodest dispergere dando pauperibus, et pauperem fieri, cum anima misera superbior efficitur divitias contemnendo, quam fuerat possidendo? *Regula* 3 *ad clericos, paulo post init. p.* 592, *D, t.* 1.

A quoi sert de répandre ses biens en les donnant aux pauvres et de devenir pauvre soi-même, si l'âme dépouillée devient plus superbe en méprisant les richesses qu'elle ne l'était en les gardant.

34. Certum est fratres nihil habere, possidere, dare, vel accipere debere sine superioris licentia. *In Regula* 1, *in med. p.* 590, *C, tom.* 1.

Il est certain que les frères ne doivent rien avoir, posséder, donner ou recevoir sans la permission du supérieur.

35. Pauper Dei in animo est, non in sacculo. *Super Psal.* 131, *ante finem, vers.* 16, *p.* 1055, *A, t.* 8.

Le pauvre de Dieu est dans le cœur et non dans le sac.

36. Felix paupertas, per quam cœlestis acquiritur hæreditas. *De Contemptu mundi, c.* 7, *in fine, p.* 646, *B, t.* 9.

Heureuse la pauvreté ; par elle on acquiert le céleste héritage.

37. Magnæ felicitatis est conditio christianorum, quibus claritudo regni in paupertate posita est. *Pros.*

La condition des chrétiens est bien heureuse, eux pour qui le règne glorieux consiste dans la pauvreté.

38. Felicitas magna christianorum est, quibus datum est ut paupertate faciant pretium regni cœlorum. *De Verb. Apost. Serm.* 26, *in med. p.* 250, *B, t.* 10.

Le chrétiens sont grandement heureux, car il leur est donné de faire de la pauvreté le prix du royaume des cieux.

39. Non tibi displiceat paupertas tua, nihil ea potest ditius inveniri. *Pros.*

Que votre pauvreté ne vous déplaise point; il ne se peut rien trouver de plus riche qu'elle.

40. Quibus thesauris conferri potest, quod videmus paupertati indultum? *Ibid.*

Par quel trésor pourrait-on acquérir ce qui est l'apanage de la pauvreté ?

41. Pauper est in arca, sed dives est in conscientia : pauper est in domo, sed dives in animo. *Hom.* 8, *ante med. p.* 293, *A, t.* 10.

Il est pauvre dans son réduit, mais riche dans sa conscience ; pauvre dans la maison, mais riche dans le cœur.

Digitized by Google

S. Aug. 42. O beata paupertas uberibus plena, ubique secura, ubique illæsa, ubique cunctorum amica! qui te amat, veram pacem amat; qui te non amat, tranquillitatem omnem ignorat. *Serm.* 2 *ad fratres in eremo, ante finem, p.* 912, *C, t.* 19.

O bienheureuse pauvreté pleine de mamelles, partout en sécurité, partout intacte, partout amie de tous! celui qui l'aime aime la vraie paix; celui qui ne t'aime pas ignore toute tranquillité.

43. Toto affectu pauperes simus : quod si non fuerimus, hæc paupertas quam foris gerimus, non paupertas, sed grandis miseria æstimanda est. *Ibid. Serm.* 5, *circa med. pag.* 915, *litt. D.*

Soyons pauvres de tout cœur; si nous ne le sommes pas, cette pauvreté que nous montrons au-dehors n'est pas la pauvreté, mais une grande misère.

44. Paupertas est
- Christi sponsa,
- Sanctorum possessio,
- Beatorum vita,
- Fidelium securitas,
- Clericorum ornamentum,
- Monachorum vita,
- Nobilium pulchritudo,
- Divitis magnificentia. *Ibid. Serm.* 21, *in fine, p.* 839, *litt. A.*

La pauvreté est
- L'épouse du Christ,
- La possession des saints,
- La vie des bienheureux,
- La sécurité des fidèles,
- L'ornement des clercs,
- La vie des moines,
- La beauté des nobles,
- La magnificence du riche.

45. In hoc amatur christiana paupertas, in quo nulla rerum ampliorum potest putari cupiditas. *Ep.* 223, *in med. t.* 2.

Ce qui fait aimer la pauvreté chrétienne, c'est qu'on ne peut lui soupçonner aucun désir de richesses.

S. Basil. Mag. 46. Non semper laudabilis est paupertas, sed quæ ex proposito juxta evangelicum scopum peragitur. *Pros.*

Toute pauvreté n'est pas louable, mais bien celle qu'on accomplit volontairement et conformément aux fins de l'Evangile.

47. Multa enim sunt pauperes opulentia, verum proposito avarissimi existunt, quos non indigentia salvat, sed propositum condemnat.

Il y a en effet beaucoup de pauvres en réalité qui sont de grands avares en esprit; leur indigence ne les sauve pas, et leur intention les condamne.

48. Non igitur indignus omnino beatus est, sed qui mandatum Christi mundi thesauris præfert. *Sup. Ps.* 33, *conc.* 9, *ante med. vers.* 6, *p.* 101, *t.* 1.

Ce n'est donc pas tout indigent qui est heureux, mais celui qui préfère la loi du Christ aux trésors de ce monde.

S. Bern. 49. Magna penna est paupertatis, qua tam cito volatur in regnum cœlorum. *Serm.* 4 *Advent. f.* 3, *col.* 3, *G.*

Elle est grande l'aile de la pauvreté, puisqu'avec elle on vole si vite au royaume des cieux.

50. Sunt qui pauperes esse volunt, eo tamen pacto, ut nihil eis desit; et sic diligunt paupertatem, ut nullam inopiam patiantur. *Ibid.* S. Bern.

Il y en a qui veulent être pauvres à la condition que rien ne leur manquera, et ils aiment la pauvreté de façon à ne jamais souffrir aucun besoin.

51. Felix paupertas voluntaria omnia relinquentium et sequentium te, Domine Jesu. *Sermone* 8 *super Qui habitat, in fine, fol.* 83, *col.* 2, *F.*

Heureuse la pauvreté volontaire de ceux qui abandonnent tout pour vous suivre, ô Seigneur Jésus.

52. Paupertas dum putatur misera, aliena caret invidia; et quia est voluntaria, nemini quidquam invidet. *Serm.* 4 *parvulor. Serm. in princ. f.* 117, *col.* 3, *I.*

La pauvreté réputée misérable n'est point exposée à l'envie; et comme elle est volontaire, elle n'envie rien à personne.

53. Pauperiem æquo animo ferre, virtus patientiæ est : sponte appetere, sapientiæ laus est. *Ep.* 24 *ad magistrum Gilbertum, prope med. f.* 212, *col,* 4, *L.*

Endurer la pauvreté avec égalité d'âme, c'est la vertu de patience; l'embrasser volontairement, c'est une sagesse et une gloire.

54. Labor et latebræ et voluntaria paupertas, hæc sunt monachorum insignia, hæc vitam solent nobilitare monasticam. *Ep.* 42 *ad Henricum Senonensem archiepiscopum, in fin. p.* 218, *col.* 3, *G.*

Le travail, l'obscurité et la pauvreté volontaire, voilà les insignes des religieux, voilà ce qui ennoblit la vie monastique.

55. Non paupertas virtus reputatur, sed paupertatis amor. *Ep.* 100, *in fin. fol.* 231, *col.* 3, *H.*

Ce n'est pas la pauvreté qui est une vertu, mais l'amour de la pauvreté.

56. Volo te esse amicum pauperum, magis autem imitatorem : ille gradus proficientium est, hic perfectorum. *Ep.* 103 *ad abbat. quendam, post init, f.* 231, *col.* 4, *M.*

Je veux que vous soyez l'ami des pauvres, mais surtout leur imitateur : le premier est au degré de l'avancement spirituel, le second au degré de la perfection.

57. Magna dignitas est sancta paupertas. *Ib. prope med. f.* 231, *col.* 4, *M.*

C'est une grande dignité que la sainte pauvreté.

58. De vilibus herbis et quæ pauperes deceant, interdum aliquid sumere, tolerabile est: sed vero species emere, religioni indecens est. *Ep.* 321 *ad fratres, post med. f.* 270, *col.* 2, *E.*

User de temps en temps de légumes grossiers qui conviennent à des pauvres, cela peut se supporter; mais acheter des mets rares, c'est tout à fait indécent pour des religieux.

59. Paupertatem voluntariam tria constituunt : depositio rerum et contemptus, vilitas et abjectio suiipsius, abdicatio propriæ voluntatis. *Serm.* 2 *in Cœna Dom. ante med.*

Trois choses constituent la pauvreté volontaire : l'a-

Digitized by Google

S. Bern. bandon des richesses et leur mépris, l'humilité et le mépris de soi-même, l'abdication de la volonté propre.

60. Voluntaria paupertas, quæ sine professione vel desiderio habetur, quanto expeditior est, tanto securior. *Ibid.*

Plus la pauvreté volontaire que l'on a sans profession et sans désir est dégagée, plus elle est sûre.

61. Custos et magistra virtutum voluntaria paupertas : sicut e contrario radix est vitiorum immoderata rerum affluentia. *Ibid.*

La pauvreté volontaire est la gardienne et la maîtresse des vertus ; au contraire, l'abondance immodérée des richesses est la racine des vices.

62. Expedit esse nudos, cum diabolo, qui nudus est, luctaturos : nudus athleta fortius dimicat : natator exuitur, ut facilius fluvium transeat : viator, rejectis sarcinulis, bene cursitat. *Ibid.*

Il est avantageux d'être nu pour se battre avec le diable, qui est nu : un athlète nu combat plus fortement ; un nageur se déshabille pour traverser le fleuve plus facilement ; le voyageur marche à l'aise quand il a quitté son fardeau.

63. Nobilis titulus voluntariæ paupertatis, quam Christus docuit verbo, consecravit exemplo, commendavit ore prophetico. *Ibid.*

Ils sont nobles les titres de la pauvreté volontaire, que le Christ a enseignée par sa parole, consacrée par son exemple, recommandée par les prophéties.

64. Non venisti ad divitias, sed ad paupertatem. *Serm.* 17 *ad sororem, prope fin. f.* 15, *col.* 4, *K.*

Vous n'êtes pas venu pour les richesses, mais pour la pauvreté.

S. Bonav. 65. Vera paupertas consistit, ut non sit substantiæ, vel corporis proprietas, nec operis, nec quietis libertas. *Sup. Ps.* 78, *post medium, p.* 126, *col.* 2, *D, t.* 1.

La vraie pauvreté consiste à n'avoir la propriété ni de ses biens ni de son corps, pas plus que la liberté du travail ou du repos.

66. Beatus qui terrenam foveam commutat in æternam aulam. *Sup. Luc. c.* 9, *in illud, Tanquam nihil habentes, pag.* 123, *col.* 2, *D, tom.* 2.

Bienheureux celui qui échange une fosse terrestre pour la cour éternelle.

67. Crux, qua mundus crucifigitur, est paupertas spiritus ; cujus quatuor sunt brachia : contemptus gloriæ, pecuniæ, patriæ et parentelæ. *Ibid. c.* 23, *in illud ad Galat. ult. Mihi Mundus crucifixus est, p.* 277, *col.* 2, *E, t.* 2.

La croix sur laquelle le monde est crucifié, c'est la pauvreté d'esprit ; elle a quatre bras, savoir : le mépris de la gloire, des richesses, de la patrie et de la famille.

68. Debet religiosus esse pauper libenter et voluntarie, perseveranter, humiliter. *Serm.* 3 *dom. infra oct. Epiph. in princ. p.* 36, *col.* 2, *tom.* 3.

Un religieux doit être pauvre librement et de bon gré, avec persévérance et avec humilité.

69. Nullus Christi pauper relictis divitiis, vel divitibus parentibus superbiat. *Ibid.* S. Bonav.

Aucun pauvre de Jésus-Christ ne doit s'enorgueillir d'avoir quitté des richesses ou des parents riches

70. Perfectio paupertatis triplex est :

- Prima est relinquere superflua, sed non necessaria ;
- Secunda, relinquere non solum superflua, sed etiam necessaria : relinquere in speciali, sed non in communi ;
- Tertia, relinquere omnia superflua et necessaria, tam in communi quam in speciali, quæ perfectio et consummatio paupertatis fratrum est minorum. *Serm.* 2 *Pent. ante med. p.* 127, *col.* 2, *t.* 3.

La perfection de la pauvreté a trois degrés :

- Le premier consiste à quitter le superflu, mais non le nécessaire ;
- Le second à quitter non seulement le superflu, mais aussi le nécessaire ; le quitter en particulier, mais non en commun ;
- Le troisième à quitter le superflu et le nécessaire tant en commun qu'en particulier, et cette pauvreté parfaite et consommée est celle des frères mineurs.

71. Multi sunt religiosi, qui licet mansiones, et prædia, et multa bona habeant communiter, tamen non habent singulariter. *Ibid. etc.*

Il y a beaucoup de religieux qui, quoique possédant en commun des résidences, des terres et beaucoup de biens, n'ont rien personnellement.

72. O sacratissima virtus, et omni laude dignissima paupertas, quis tibi valeat dignas gratiarum laudes impendere ; quæ solo tuo commercio terrenos et miseros homines ad tantam honoris excellentiam extollis, ut eos hæredes regni cœlorum instituas ? *Sermone* 1 *dom.* 22 *post med. Pent. sub fin. p.* 206, *col.* 2, *tom.* 3.

O pauvreté, sacrée vertu et digne de toute louange, qui pourra vous rendre de dignes actions de grâces, ô vous qui, par votre commerce avec les misérables humains, les élevez à un si haut degré d'honneur qu'ils deviennent par vous héritiers du royaume des cieux ?

73. Paupertas voluntaria est primarium evangelicæ perfectionis, omnisque boni fundamentum. *Ibid.*

La pauvreté volontaire est le premier fondement de la perfection évangélique et même de tout bien.

74. Ad paupertatem accipe Diogenis magni philosophi exemplum, qui pro domo dolium quoddam habebat, panem ostiatim quærebat, cum manu aquam bibebat. *Prosec.*

Pour la pratique de la pauvreté, prenez exemple sur le grand philosophe Diogène, qui n'avait pour maison qu'un tonneau, demandait son pain de porte en porte, et buvait l'eau dans le creux de sa main.

Digitized by Google

S. Bonav. 75. Si tantus amor paupertatis esse potuit in pagano, quid esse debet in christiano? *Serm.* 2 *de S. Andræa, post med. p.* 217, *col.* 1, *t.* 3.

Si un païen a pu concevoir tant d'amour pour la pauvreté, que doit-ce être d'un chrétien?

76. Nobilis margarita est paupertas, quæ dum omnia contemnit, dominium super omnia accipit. *Sermone* 2 *de Cathedra S. Petri, ante med. p.* 237, *col.* 1, *t.* 3.

La pauvreté est une perle bien précieuse; en méprisant tout, elle acquiert un domaine universel.

77. Pauper Christi bene dives est, quia electus ad regnum et hæres regni cœlestis est. *Serm.* 2 *omn. SS. post med. p.* 285, *col.* 1, *t.* 3.

Le pauvre du Christ est bien riche, car il est l'élu et l'héritier du royaume des cieux.

78. Quid pretiosius vera paupertate, quæ est pretium regni cœlestis? *Ibid.*

Quoi de plus précieux que la vraie pauvreté, qui est le prix du royaume céleste?

79. O quam felices, qui eligunt cum Christo pauperes esse, præter victum et vestitum nihil aliud appetentes! *Serm.* 5 *de uno Martyr. et in ord.* 16, *post init. p.* 318, *col.* 2, *t.* 3.

Qu'ils sont heureux ceux qui choisissent d'être pauvres avec le Christ, et qui au-delà du vivre et du vêtement ne désirent plus rien!

80. Vir sanctus, dum nihil habet in mundo, est dives in cœlo. *Ibidem, prope med. p.* 319, *col.* 1.

L'homme saint, n'ayant rien dans ce monde, est riche dans le ciel.

81. Paupertas est cœleste pretium, cum quo pauperes mercantur cœleste prandium. *Tit.* 4 *Diætæ, c.* 3, *in princ. p.* 293, *col.* 2, *A, t.* 6.

La pauvreté est la monnaie céleste par laquelle les pauvres achètent le céleste banquet.

82. Paupertas est summe Christo copulata, bonis summe cumulata, et cœlis summe coæquata. *Ibid. post med. p.* 293, *col.* 2, *E.*

La pauvreté est souverainement unie au Christ, souverainement comblée de biens et souverainement rapprochée du ciel.

83. Quanto intimius paupertatem dilexeris, tanto subtilius de necessitate cogitabis. *Lib. Medit. vitæ Christi, c.* 44, *post init. p.* 365, *col.* 2, *B, t.* 6.

Plus vous chérirez intérieurement la pauvreté, moins vous penserez au nécessaire.

84. Paupertas est totius spiritualis exercitii primarium fundamentum. *Lib. Meditat. vitæ Christi, c.* 21, *in princ. p.* 353, *col.* 2, *D, t.* 6.

La pauvreté est la première pierre de tout l'édifice spirituel.

85. Alta est paupertas quæ tollit superflua; altior, quæ distribuit, et licita et permissa, sed altissima, quæ sibi subtrahit etiam necessaria. *De Eccles. Hierarch. part.* 1, *c.* 4, *circa med. t.* 7, *part.* 3.

Haute est la pauvreté qui retranche le superflu, plus haute celle qui le distribue, licite et permise, mais très-haute celle qui se retranche même le nécessaire. S. Bonav.

86. Sicut divitiarum affluentia rerum penuria crescit, sic voluntaria paupertate minuitur. *In Apol. pauper. resp.* 3, *circa med. p.* 415, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 4.

De même que la pénurie s'accroît par l'affluence des richesses, ainsi elle décroît par la pauvreté volontaire.

87. Nihil opulentius eo, qui paupertatem sponte diligit, et cum alacritate suscipit. *Ibid. circa med. p.* 416, *col.* 1, *B.*

Rien n'est plus opulent que d'aimer la pauvreté et de l'accepter avec joie.

88. Eminentia paupertatis plurimum confert ad exercitium perfectæ virtutis. *Ibid. post med. etc. p.* 416, *col.* 2, *B.*

Une éminente pauvreté concourt puissamment à l'exercice de la perfection.

89. Duo habet paupertas sequentium Dominum: afflictionem scilicet et utilitatem. *Ibid.*

La pauvreté de ceux qui suivent le Seigneur amène deux choses, savoir : une affliction et une utilité.

90. Fœdum est profanumque mendacium, summæ paupertatis voluntarium professorem se asserere, et rerum penuriam pati nolle. *Epist. ad quendam provincialem, paulo ante finem, p.* 432, *col.* 2, *B, t.* 7, *part.* 4.

C'est un infâme et hideux mensonge de faire profession d'une parfaite pauvreté, et de ne pas vouloir souffrir les privations.

91. Paupertas in omnibus placeat, ne sive in libris, sive in aliis, rerum si velint sarcinulis onustare. *In Speculo disc. part.* 2, *c.* 6, *ante med. p.* 556, *col.* 2, *B, t.* 7, *part.* 2.

Il faut aimer la pauvreté en tout, et soit en livres, soit en autres objets, il ne faut pas se charger du fardeau des biens terrestres.

92. Super omnes divitias, divitem facit paupertas. *Ibid.*

Au-dessus de toutes richesses, il y a la richesse de la pauvreté.

93. Non est evangelici pauperis, gaudere superfluis, et luxibus indulgere. *Ibid.*

Ce n'est pas d'un pauvre évangélique d'aimer le superflu et de céder au luxe.

94. Paupertas spiritus, id est voluntaria pro Christo paupertas, magna et vera virtus est, quam multi religiosi profitentur. *Libro* 2 *de Profectu religios. c.* 52, *in princ. p.* 596, *col.* 2, *D, tom.* 7.

La pauvreté d'esprit, c'est-à-dire l'amour de la pauvreté pour le Christ, est une vertu grande et véritable que professent beaucoup de religieux.

95. O quam beata, paupertas! quam amabilem Deo, quam securum Deo in mundo reddis amatorem tuum! *De Perfectione vitæ ad sorores, c.* 3, *ante fin. p.* 634, *col.* 1, *E, t.* 7.

Pauvreté, que tu es heureuse! comme tu rends celui qui t'aime aimable aux yeux de Dieu et sûr de Dieu dans le monde!

Digitized by Google

S. Bonav. 96. Voluntaria paupertas non modicum valet ad exterminium iniquitatis, et ad exercitium perfectæ virtutis. *In Apolog. pauper. resp.* 3, *c.* 3, *circa med. p.* 416, *col.* 1, *D*, *t.* 7.

La pauvreté volontaire ne sert pas peu à la destruction de l'iniquité et à la pratique de la perfection.

S Cæs. Arel. 97. Nisi ex toto corde et affectu pauper sis, paupertas ipsa, non virtus, sed miseria judicanda est. *Homil.* 27, *in med. apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 3, *p.* 772, *col.* 2, *F*, *edit. Colon.* 1618.

Si vous n'êtes pas pauvre entièrement de cœur et d'affection, votre pauvreté n'est pas une vertu, mais une misère.

Cassiodor 98. Ubique se egenam et pauperem dicit gloriosa paupertas, cum sit cœlesti thesauro ditissima, utique quia mundanas copias non habet, et intus ubi est dives, semper desiderat. *Sup. Psal.* 69, *ante fin. v.* 6, *Ego vero egenus et pauper sum*, *f.* 105, *col.* 2.

Partout la glorieuse pauvreté se dit indigente et pauvre, quoiqu'elle soit enrichie du trésor céleste; c'est sans doute parce qu'elle n'a pas de richesses mondaines, et dès qu'elle devient riche au-dedans, toujours elle ambitionne, toujours elle désire.

99. Istæ sunt divitiæ, quas salubriter cupere debemus; ista felicitas, de qua christianus gaudeat esse locupletem, ut si pauper in hoc sæculo, dives in cœlo. *Sup. Psal.* 72, *ante fin. vers.* 26, *Quid mihi est in cœlo, etc. fol.* 111, *col.* 4.

Voici les richesses que salutairement nous devons désirer, voici la félicité dont un chrétien doit être heureux de s'enrichir : être pauvre dans ce monde et riche dans le ciel.

S. Clem. Alex. 100. Qui pauperes Dei facti sunt, ipsius largitate ditescunt. *Sup. Psal.* 73, *ante fin*, *v.* 20, *f.* 113, *col.* 4.

Ceux qui se font les pauvres de Dieu s'enrichissent de son abondance.

101. Viro pulchre convenit nullos habere calceos : calceatum enim esse, non parvam habet affinitatem cum eo quod esse ligatum. *Prosec.*

Il est beau pour un homme de n'avoir pas de chaussure; être chaussé, en effet, cela ressemble beaucoup à être lié.

102. Optimum quidem exercitationis genus est nudis uti pedibus, et ad sanitatem, et ad expeditam facilitatem.

C'est un exercice excellent que d'aller nu-pieds; on n'en est que mieux portant et plus dégagé.

103. Quod si omnino nudis pedibus incedere pati non possumus, soleis utendum, quas Attici vocant κονιποδας, quod pedes terræ appropinquarent. *Lib.* 2 *Pædag. c.* 11, *post med. f.* 63, *pag.* 1, *B.*

Que si nous avons trop de difficulté à marcher tout à fait pieds nus, usons de sandales : les Grecs les appelaient *conipèdes*, parce qu'ils rapprochaient les pieds de la terre.

S. Diadoch. 104. Cum cunctas quis vitæ hujus opes dimiserit, tunc locum in gratia Dei recondita est, adipiscitur. *De Perfect. spir. c.* 77, *apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 756, *col.* 1, *D*, *edit. Colon.* 1618.

Quand on s'est dépouillé de tous les biens de la terre, on obtient une place où repose la grâce de Dieu.

105. Thesaurus monachi, est paupertas voluntaria. *Ad monach. parænes.* 1, *longe post init. p.* 337, *D*, *t.* 2. S. Ephræm.

Le trésor d'un moine, c'est la pauvreté volontaire.

106. Nisi ex corde pauper sis et affectu : paupertas ipsa non virtus, sed miseria judicanda est. *Hom.* 4 *ad monachos*, *in med.* S. Eus. Emis.

Si vous n'êtes pas pauvre de cœur et d'affection, votre pauvreté même doit être considérée non comme une vertu, mais comme une misère.

107. Rogo vos omnes, et consilium do vobis, ut in sanctissima vita et paupertate semper vivatis, et ab illa in perpetuum nullatenus recedatis. *In suis Opusculis*, *Epist. ad beatam virginem claram*, *p.* 18, *t.* 1. S Franciscus Asisias.

Je vous prie tous et vous donne pour conseil de vivre toujours dans une très-sainte vie et dans la pauvreté, et de ne jamais vous en écarter à l'avenir.

108. Qui vere pauper est spiritu, seipsum odit, et alios diligit. *In suis Opusc. in admonit. ad fratr. c.* 14, *in fin. p.* 77, *t.* 1.

Celui qui est vraiment pauvre d'esprit se hait lui-même et aime les autres.

109. Paupertas omnium est regina, et omnia calcat. *In suis Opusc. in orat. pro obtinenda paupertate*, *in princ. p.* 100, *t.* 1.

La pauvreté est la reine de tout et foule tout à ses pieds.

110. Vide, Domine Jesu, quia paupertas pro tanto est regina virtutum, pro quanto relictis angelorum sedibus descendisti ad terras, ut ipsam posses charitate perpetua desponsare, et omnibus perfectionis filios in ipsa, et ex ipsa, et per ipsam producere. *Ibid. post init. pag.* 100.

Considérez, Seigneur Jésus, que la pauvreté a une royauté sur les autres vertus en rapport avec votre descente sur la terre, quand vous quittâtes le séjour des anges pour l'épouser dans un amour éternel et engendrer en elle, d'elle et par elle des fils de toute perfection.

111. Evangelica paupertas ordinis est fundamentum, sui substrato primarie sic omnis structura religionis innititur, ut ipsius firmitate firmetur, et eversione funditus evertatur. *In suis Opusc. coll.* 5 *de Paupert. in fin. p.* 295, *tom.* 3.

La pauvreté évangélique est le fondement des ordres : c'est sur cette première pierre que l'édifice de toute religion doit s'appuyer; de sa fermeté ou de son ébranlement dépend la fermeté ou la destruction complète de l'ordre.

112. Pecunia paupertatis, professionis et perfectionis præcipua est corruptela. *Ibidem*, *coll.* 26, *ante med. p.* 358.

L'argent est le principal corrupteur de la pauvreté, de la profession et de la perfection religieuses.

113. Paupertas evangelica, thesaurus excellens et divinus. *In suis Opusculis*, *oraculo* 4, *p.* 498, *t.* 3.

La pauvreté évangélique est un trésor excellent et divin.

Digitized by Google

S. Franciscus Asisias. **114.** Vera paupertas est
- Radix obedientiæ,
- Mater renuntiationis,
- Mors propriæ complacentiæ,
- Extirpatrix vanitatis et cupiditatis. *Ibidem, oraculo* 26, *p.* 504.

La vraie pauvreté est
- La racine de l'obéissance,
- La mère du renoncement,
- La mort de la complaisance en soi-même,
- L'extirpation de la vanité et de la cupidité.

115. In omnibus quæ ad vitam opus sunt, iis solummodo gaudeo et delector, quæ sanctam redolent paupertatem : alia vero quæcunque sumptuosa et delicata penitus abhorreo. *Ibid. coll.* 8, *p.* 449.

De toutes les choses qui sont nécessaires à la vie, je n'aime et ne goûte que celles qui respirent la sainte pauvreté ; les autres, si somptueuses et si délicates qu'elles soient, je les abhorre.

116. Paupertas obices omnes e medio tollit, quo humana mens cum Domino Deo suo liberrime atque expeditissime conjungatur. *Ibidem, coll.* 41, *in calce, p.* 473.

La pauvreté enlève tous les obstacles qui empêchent l'âme humaine de s'unir en toute liberté et dégagement au Seigneur son Dieu.

117. Pro furto mihi reputo, si hoc quod fero non dedero magis egenti. *In suis Opusc. apophthegm.* 40, *p.* 436, *t.* 2.

Je me regarde comme un voleur, si je ne donne pas ce que je porte à un autre plus indigent que moi.

Gloss. ord. **118.** Paupertas, quæ caret opibus, ad pietatem dux et magistra est. *Sup. Isaiam, cap.* 2, *col.* 44, *E, t.* 4.

La pauvreté, qui n'a point de richesses, enseigne la piété et y conduit.

S Greg Mag **119.** Avaritiæ vitio bonum paupertatis voluntariæ contrarium est : sed pauper spiritu esse non poterit, qui amare adhuc æternos thesauros nescit. *Lib.* 5 *in* 1 *Regum, c.* 4, *longe ante med. sup. illud Ephes.* 6, *Non est nobis colluctatio, etc. col.* 1526, *A, t.* 2.

La pauvreté volontaire est un bien opposé à l'avarice; mais nul ne pourra être pauvre d'esprit, s'il ne sait pas encore aimer les trésors éternels.

120. Magna est nobis in hoc itinere socia paupertas, quæ animum non angustat, cum deest terrena substantia. *Hom.* 19 *sup. Ezech. post med. col.* 274, *D.*

La pauvreté est une bonne compagne sur le chemin de la vie; jamais elle ne tourmente notre esprit quand la substance terrestre lui fait défaut.

121. Si nihil in hoc mundo amando possidetis, etiam possidendo cuncta reliquistis. *Hom.* 37 *sup. Evang. in fine, col.* 506, *B, t.* 2.

Si vous ne possédez en ce monde rien avec affection, tout en le possédant, c'est tout comme si vous l'aviez quitté.

Haymo. **122.** Rebus et spiritu sunt pauperes perfecti monachi, qui propter Dei omnia relinquentes, nec corporis proprii potestatem in suo arbitrio relinquunt, et ideo quanto hic propter Deum sunt pauperiores, tanto in futura gloria erunt ditiores. *Serm. de Martyribus, post med.*

Les vrais pauvres de fait et d'esprit sont les religieux qui, abandonnant tout pour Dieu, ne gardent pas même en leur pouvoir la disposition de leur propre corps, et voilà pourquoi plus ils sont pauvres pour Dieu ici-bas, et plus ils seront riches dans la gloire future.

123. Affatim dives est, qui cum Christo pauper est. *Ep.* 1 *ad Heliodor. in princ. p.* 1, *B, tom.* 1. S. Hier.

On peut bien dire qu'il est riche celui qui est pauvre avec le Christ.

124. Qui sui in carne contemptor est, paupertate incedit ornatior. *Ibid. Ep. ad Heliodor. post med. p.* 24, *D.*

Celui qui méprise les choses charnelles devient plus beau par la pauvreté.

125. Qui paupertate lætantur, eorum habitus, sermo, vultus, incessus, doctrina virtutum est. *Ibid. Ep.* 4 *ad Rustic. ante med. p.* 45, *A.*

Ceux qui ont le bonheur d'être pauvres enseignent les vertus par leur maintien, leurs discours, leur visage et leur démarche.

126. Saccus orationis signum, atque jejunii est. *Tom.* 1, *Ep.* 30 *ad Marcellam, in princ. p.* 132, *D.*

Le sac est le signe de l'oraison et du jeûne.

127. Sunt qui rebus abundant, et tamen sunt pauperes spiritu ; et hæc est aurea paupertas : quia licet affluant divitiæ, corda tamen nolunt apponere. *Lib.* 1 *de Claustro animæ, c.* 9, *in princ. p.* 35, *C, t.* 2. Hugo a S. Victore.

Il est des hommes qui ont abondance de richesses et néanmoins sont pauvres d'esprit : voilà la pauvreté dorée; quoique les richesses leur affluent, ils ne veulent pas y attacher leurs cœurs.

128. Non potest servari integritas, nisi diligatur paupertas. *Ibidem, lib.* 2, *c.* 17, *in fine, p.* 48, *E.*

On ne peut conserver l'intégrité, si l'on n'aime la pauvreté.

129. Paupertas voluntaria est
- Odibile bonum,
- Sanitatis mater,
- Curarum remotio,
- Reparatrix sapientiæ,
- Negotium sine damno,
- Possessio absque calumnia,
- Facilitas sine sollicitudine. *Sup. lib. Judic. c.* 4, *Mor. f.* 198, *col.* 1, *t.* 1.

Hugo card.

La pauvreté volontaire est
- Un bien digne d'envie,
- La mère de la santé,
- L'éloignement des soucis,
- La réparatrice de la sagesse,
- Un négoce sans dommage,
- Une possession sans calomnie,
- Une facilité sans sollicitude.

Digitized by Google

Hugo card. 130. Quinque sunt in vero paupere :
- Humilitas coram Deo,
- Contemptus mundi,
- Fiducia de Deo,
- Notitia certa amicorum,
- Patientia. *Sup. Ps.* 71, *fol.* 182, *col.* 4, *t.* 2.

Il y a cinq choses dans le vrai pauvre :
- L'humilité devant Dieu,
- Le mépris du monde,
- La confiance venant de Dieu,
- La connaissance certaine des amis,
- La patience.

131. Paupertas sine voluntate propria, nullius apud Deum potest esse meriti, vel momenti. *Sup. Ps.* 103, *f.* 268, *col.* 4, *t.* 2.

La pauvreté sans la volonté propre n'est devant Dieu d'aucun mérite ni d'aucune importance.

132. Vere martyrii genus, est voluntaria paupertas. *Sup. Ecclesiastic. c.* 31, *f.* 231, *col.* 4, *tom.* 3.

C'est un genre de martyre que la pauvreté volontaire.

133. Pauperes sunt omnes, qui divitias temporales sibi subjiciunt : sed primogeniti sunt, qui eas omnino abjiciunt : illi requiescunt in spe, isti autem pascuntur interiori jucunditate. *Sup. Isaiam, c.* 14, *Mystice, f.* 37, *col.* 4, *t.* 4.

Ils sont tous pauvres ceux qui se mettent au-dessus des biens temporels ; mais les fils aînés de la pauvreté sont ceux qui les rejettent entièrement : ceux-là reposent dans l'espérance, ceux-ci jouissent déjà de la félicité intérieure.

134. Nihil ita securum et ita pacificum est, ut paupertas voluntaria. *Ibid. cap.* 40, *f.* 87, *col.* 4.

Rien n'est assuré et paisible comme la pauvreté volontaire.

135. Pauperes animo sunt, qui omnino nihil habere se reputant, nec seipsos, sive corpus, sive animam, sive membra, sed omnia habent commodata, et quasi alienis utuntur. *Super Matth. c.* 5, *f.* 15, *col.* 3, *t.* 6.

Les pauvres de cœur sont ceux qui se considèrent comme n'ayant rien, ni de personnalité, ni d'âme, ni de membres ; ils regardent tout cela comme prêté, et ils s'en servent comme de choses d'autrui.

136. Hæc est vera paupertas, quæ neque linguam, neque oculos, neque pedes, neque sensum, neque voluntatem habet, et ideo nihil ei molestum est. *Prosec.*

La vraie pauvreté n'a ni langue, ni œil, ni pieds, ni sentiment, ni volonté, et voilà pourquoi elle ne souffre de rien.

137. Hic est thesaurus pretiosissimus, quo sapientissimus mercator Jesus Christus regnum cœlorum venaliter exposuit. *Ibid.*

Tel est le trésor souverainement précieux pour lequel le très-sage négociant Jésus-Christ a mis en vente le royaume des cieux.

Joan. Cass. 138. Miserabile est paupertatis exitus tolerasse, fructus vero ejus cassæ voluntatis vitio perdidisse. *Lib.* 7 *cœnob. Inst. c.* 22, *in fin. pag.* 180.

Il est malheureux d'avoir supporté les conséquences de la pauvreté et d'en avoir perdu les fruits par le vice d'une volonté vaine.

S. Joan Chr. 139. Animus sponte sua inops, fulget ut aurum, splendet sicut gemma, floret quasi rosa : nulla tinea ibi est, nullus fur, nulla cura sæcularis, sed vivit angelica vita. *Prosec.*

Un esprit volontairement pauvre brille comme l'or, resplendit comme une pierre précieuse, fleurit comme une rose ; il n'y a en lui ni ver, ni voleur, ni souci temporel, mais il y a la vie des anges.

140. Vis animi hujus pulchritudinem aspicere? vis paupertatis opes quantæ sint discere? Non imperat hæc viris, sed imperat dæmonibus ; non assistit regi, sed assistit Deo : non hominis, sed angelorum commilito est.

Voulez-vous voir la beauté de cette âme? voulez-vous savoir combien sont grandes les richesses de la pauvreté? Il ne commande pas à des hommes, mais aux démons ; il n'est point l'assistant d'un roi, mais de Dieu ; il n'est pas le compagnon d'armes d'un homme, mais des anges.

141. Non habet duos, tres, vel viginti loculos rerum plenos : sed sic abundat, ut universum mundum parvipendat, et thesaurum habet in cœlo.

Il n'a point deux, trois, vingt coffres pleins de richesses, mais il est tellement riche que l'univers entier n'est rien pour lui : son trésor est au ciel.

142. Non indiget mancipiis, sed habet loco servorum passiones, habet servos appetitus, qui regibus dominantur, ut nec respicere audeant.

Il n'a pas besoin de domesticité, mais il a pour serviteurs les passions, pour esclaves les appétits qui dominent les rois au point qu'ils n'osent lever les yeux.

143. Quid hoc paupere melius excogitari poterit? Hic in cœlo tanquam in pavimento ambulat.

Que pourriez-vous imaginer de supérieur à ce pauvre? Il marche sur le ciel comme sur un pavé.

144. Regnum porro atque aurum, et omnia hujus generis, quasi pueriles ludos, trochos, pilas, turbones aspernatur atque contemnit.

Les trônes d'or et autres choses de ce genre sont pour lui jeux d'enfants, hochets, paumes, toupies ; il les dédaigne et les méprise.

145. Habet enim ornamenta et instrumenta ludorum, quæ videre atque sentire nequeunt opulenti.

Il a en effet des ornements et des instruments pour ses jeux que les opulents ne sauraient ni voir ni apprécier.

146. Quod si tale pavimentum domus ejus est, cogita per teipsum quale tectum sit. Sed non habet, inquies, equos atque vehicula. Certe ne harum rerum opus est ei qui nubibus vectatur, et cum Jesu conversatur. *Hom.* 48 *super Matth. oper. perf. in fin. col.* 411, *B*, *t.* 2.

Que si tel est le pavé de sa maison, pensez en vous-même quel doit en être le toit. Mais il n'a, direz-vous, ni chevaux ni équipages. Certes, on n'a pas besoin de cela quand on est porté sur les nues en compagnie de Jésus.

147. Involuntaria paupertas, bellua omnium atrocior, et fornace ardentior est. *Ibid. Hom.* 82, *a med. col.* 661, *A*.

La pauvreté involontaire est une bête féroce plus cruelle et plus ardente qu'une fournaise.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 148. Philosophi, qui inter homines sublimiores fuerunt, contemptis divitiis ad paupertatem venerunt, quasi ad securum præsidium, et morbis non obnoxium. *Prosec.*

Les philosophes les plus sublimes ont méprisé les richesses et sont venus à la pauvreté comme à un asile sûr et à l'abri des maladies.

149. Paupertas securum est præsidium, et quasi civitas æreis muris circumvallata, expugnatu difficilis. *Hom.* 13 *sup. Acta Apost. circa med. Moral. col.* 535, *D*, *t.* 3.

La pauvreté est une retraite sûre et comme une cité entourée de murailles et difficile à prendre.

150. Quanto auro omni pretiosior est sanguis, tanto paupertas quam abundantia melior. *Pros.*

Autant le sang est plus précieux que l'or, autant la pauvreté est préférable à l'abondance.

151. Nihil sic libere loqui, et rerum discrimine fiduciam habere, sicut nihil possidere. *Serm. sup. illud, Salutate Priscam, etc. post med. col.* 956, *A*, *t.* 3.

On n'a jamais tant de liberté dans le langage et de confiance au milieu des événements que quand on n'a rien.

152. Paupertas est manuductrix quædam in via, quæ ducit ad cœlum, unctio athletica, exercitatio quædam magna et admirabilis, portus tranquillus. *Hom.* 18 *super Epist. ad Hebr. in med. Moral. col.* 1779, *B*, *t.* 4.

La pauvreté est comme un guide qui vous mène par la main sur la voie du ciel, une onction fortifiante, une pratique grande et admirable, un port tranquille.

153. Nihil opulentius eo, qui paupertatem sua sponte eligit, et cum alacritate suscipit. *Ibid. a med. col.* 1779, *D.*

Rien n'est plus opulent que celui qui choisit la pauvreté spontanément et l'embrasse avec bonheur.

154. Qui vult dives fieri, fiat pauper, ut dives evadat : expendat, ut colligat : dispergat, ut congreget. *Homil.* 53 *ad populum Antioch. in fin. col.* 365, *A*, *t.* 5.

Que celui qui veut être riche se fasse pauvre pour devenir riche; qu'il dépense pour recueillir; qu'il disperse pour ramasser.

155. Paupertas est
- Tutum asylum,
- Portus tranquillus,
- Perpetua securitas,
- Deliciæ periculorum expertes,
- Voluptas sincera,
- Vita turbationum nescia,
- Vita fluctuum ignara,
- Copia inexpugnabilis,
- Philosophiæ parens,
- Frænum intemperantiæ,
- Supplicii sublatio,
- Radix modestiæ. *Hom. de Avaritia, ante med. col.* 962, *C*, *t.* 5.

La pauvreté est
- Un asile sûr, S. Joan Chr.
- Un port tranquille,
- Une perpétuelle sécurité,
- Un délice sans dangers,
- Une volupté sincère,
- Une vie exempte de troubles,
- Une vie non agitée,
- Un renfort inexpugnable,
- La mère de la philosophie,
- Le frein de l'intempérance,
- L'enlèvement du supplice,
- La racine de la modestie.

156. Vidi nonnullos pecuniis pauperes, qui prioris suæ paupertatis obliti, in conversatione pauperum spiritu divites effecti sunt. *Gradu* 16, *post init. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 271, *col.* 1, *B*, *edit. Colon.* 1618.

J'ai vu quelques pauvres de fait qui, oublieux de leur pauvreté, ont conversé avec des pauvres d'esprit et en sont devenus riches.

157. Nuditas rerum omnium, curarum est depositio, securitas vitæ, viator omnibus impedimentis liber, mœroris alienatio, mandatorum fides. *Ibid. etc.*

Le dépouillement de toutes choses, c'est l'éloignement des soucis, la vie tranquille, la voie débarrassée d'obstacles, l'écartement des chagrins, la foi des commandements.

158. Nudus monachus, mundi totius est dominus : Deo enim curam sui credidit, et per fidem omnes possidet servos. *Ibid.*

Un moine dans sa nudité est le maître du monde entier, car il a confié à Dieu le soin de sa personne, et par la foi il a tous les hommes pour serviteurs.

159. Nuditas rerum omnium, tristitiam suffocat : nullisque sensibilium rerum afficit, intellectualium speculationem parit. *Ibid. grad.* 26, *in princ. recapit. p.* 286, *col.* 1, *C.*

La nudité des richesses étouffe la tristesse; rien de tout ce qui est sensible ne la touche; elle produit la contemplation des choses intellectuelles.

160. Paupertas melior est ad perfectionem acquirendam vitæ spiritualis, quam possessio opum et divitiarum. *De Consil. evang. post med. part.* 3. Joan. Gers.

La pauvreté vaut mieux pour acquérir la perfection de la vie spirituelle que la possession des biens et des richesses.

161. Thesaurus monachi est voluntaria paupertas. *Sup. prolog. S. Bened. c.* 2, *text.* 30, *post init. p.* 108, *col.* 2. Joan. Trith.

Le trésor du moine, c'est la pauvreté volontaire.

162. Debet paupertas esse cuilibet statui congrua : ut qui pauper erat in sæculo, non quærat ditior fieri in monasterio. *Ib. ante med.*

La pauvreté doit être en rapport avec chaque état de vie, de telle sorte que celui qui était pauvre dans le siècle ne doit pas chercher à être plus riche dans la vie monastique.

163. Paupertas religiosorum primus professionis gradus est. *Ib. circa med. p.* 200, *col.* 1.

La pauvreté des religieux est le premier degré de la profession.

164. Inopia beatum non efficit pauperem, sed voluntaria pro Christi amore in ipsa pau-

Digitized by Google

pertate patientia. *Lib.* 1, *Hom.* 1 *ad monachos, ante finem, p.* 413, *col.* 1.

Ce n'est pas le dénuement qui rend le pauvre heureux, mais la patience dans la pauvreté même endurée volontairement pour l'amour du Christ.

S. Just. mart. 165. Paupertas exprobranda non est, quæ ab hoc quidem mundo secreta est; sed verum tantum quærit, nec ab ulla (quæ ad tempus durat) flectitur. *Epist. ad Zenam, post med. apud Bibl. Patr. t.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Il ne faut rien reprocher à la pauvreté, quoique, à la vérité, elle vive séparée de ce monde; elle ne cherche que le vrai, et aucune puissance temporelle ne saurait la faire fléchir.

S. Laur. Just. 166. Non potest, nisi voluntaria voluntate restringi cupiditas: qui servus Christi semel effectus est, non erit mammonæ famulus, cujus certe ex voluntaria renuntiatione fit dominus. *De Ligno vitæ, tract.* 10 *de Paupert. c.* 2, *D, part.* 1.

La cupidité ne peut être modérée que par une énergique volonté; celui qui est devenu une fois serviteur du Christ ne deviendra pas l'esclave de l'or; car il est certain que par le renoncement volontaire il en devient le maître et seigneur.

167. O felix paupertas, voluntarie pro divinitatis amore suscepta, quam locuples, quam læta, quam jucunda, quamque secura! *Pros.*

O heureuse pauvreté, embrassée volontairement pour l'amour de Dieu, que tu es riche, que tu es joyeuse, que tu es agréable, que tu es tranquille!

168. Latronibus occurris intrepida, egestatem non metuis, humilitati sponte obsequeris, cum illa ad æternam pariter graderis vitam.

Tu vas sans crainte au-devant des voleurs, tu ne crains pas l'indigence, tu es obséquieuse à l'humilité, et avec elle tu t'avances vers l'éternelle vie.

169. Unum est amborum præmium, una societas, unus Dominus, una possessio, unaque perfectio. *Lib.* 2 *de spirituali Resurr. c.* 21, *in princ. p.* 548, *col.* 1, *C, part.* 2.

Vous avez toutes deux la même récompense, la même société, le même Seigneur, la même possession, la même perfection.

S. Leo I. 170. Semper dives est christiana paupertas, quia plus est quod habet, quam quod non habet. *Pros.*

La pauvreté chrétienne est toujours riche, car ce qu'elle a vaut toujours plus que ce qu'elle n'a pas.

171. Non pavet in isto mundo indigentia laborare, cui donatum est in omnium rerum Domino omnia possidere. *Serm.* 4 *Quadrag. ante med.*

Il n'a pas peur de souffrir de l'indigence en ce monde, celui à qui il a été donné de tout posséder en celui qui est le Maître de tout.

172. Beata illa paupertas, quæ rerum temporalium amore non capitur, nec mundi opibus augeri appetit, sed cœlestibus bonis ditescere concupiscit. *Hom. in festo omnium SS. ante med.*

Bienheureuse la pauvreté qui ne se laisse pas prendre à l'amour des biens temporels, et ne cherche pas à amasser les richesses de ce monde, mais ne désire que de s'enrichir des biens célestes. S. Leo I.

173. Quid hac paupertate locupletius? Non habet præsidia pecuniæ, sed habet dona gratiæ. *Ibid. ante med.*

Quoi de plus riche que cette pauvreté? Elle n'a point des trésors en argent, mais des dons de la grâce.

174. Paucis contentus esto, et simplicibus delectare. *Lib. Enchirid. parvulor. docum.* 12, *in princ.* Ludov. Blos.

Soyez content de peu, et jouissez de la simplicité.

175. Insignis virtutum titulus est, mundi divitiis conculcatis, se in paupertate sola divitem reputare. *Epist.* 93 *ad Guillelm. abbat. in princ. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *pag.* 777, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

C'est le titre insigne des vertus que de fouler aux pieds les richesses du monde en se trouvant riche de la seule pauvreté.

176. Pauper et justus contemnit divitias, et nihil ei deficit, quia sufficit ei Deus. *Ibid. ante med. p.* 777, *col.* 1, *C.*

Le pauvre qui est juste méprise les richesses, et rien ne lui manque, car Dieu lui suffit.

177. Paupertas voluntaria est, super quam radicatur firmiter disciplina religionis. *Ibid. Serm.* 32 *de S. Augustino, circa med. p.* 887, *col.* 2, *G.*

C'est dans la pauvreté volontaire que s'enracine fortement la discipline monastique.

178. Paupertas monachi securitas est mentis, securitas mater est puritatis. *Opusc.* 12, *c.* 25, *ante med. p.* 504, *col.* 1, *A, t.* 3. S. Petr. Dam.

La pauvreté du religieux est la sécurité de l'esprit, et la sécurité est mère de la pureté.

179. Probrosa sit divitiarum conquisitio, paupertas vero honestissimo in loco habeatur. *De Regno ad Arcadium imperat. sub fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *pag.* 54, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618. S. Synesius episc.

La recherche des richesses doit vous être honteuse, mais ayez en grand honneur la pauvreté.

180. Si paupertatem elegerimus, animam bonis minime vacuam, sed copia virtutum locupletatam geramus. *Quæst.* 53 *sup. Exod. p.* 16, *col.* 1, *D.* S. Theodoret.

Si nous choisissons la pauvreté, ayons une âme non pas vide de biens, mais enrichie de toutes les vertus.

181. Virtutis index non modo est paupertas, sed etiam regnum et felicitas. *Sup. Ps.* 138, *vers.* 1, *p.* 202, *col.* 1, *A, t.* 1.

La pauvreté n'est pas seulement l'indice des vertus, elle est encore une royauté et un bonheur.

182. Paupertas voluntaria divitiarum est effectrix. *Sup.* 2 *ad Cor. c.* 8, *in illud, Pauper factus est, p.* 576, *A.* Theophylact.

La pauvreté volontaire engendre les richesses.

183. Paupertatem spiritus ad eos pertinere certum est, qui filiali timore Deo se voluntarie S. Thomas Aquinas.

Digitized by Google

S. Thomas Aquinas. subjiciunt. 2 2, *quæst.* 19, *art.* 12, *in corpore.*

Il est certain que la pauvreté d'esprit est le partage de ceux qui, par crainte filiale, se soumettent à Dieu volontairement.

184. Ad perfectionem charitatis acquirendam, primum fondamentum est voluntaria paupertas, ut scilicet aliquis absque proprio vivat. 2 2, *quæst.* 168, *art.* 3, *in corpore.*

Pour acquérir la perfection de la charité, le premier fondement est la pauvreté volontaire, celle qui consiste à vivre sans rien avoir en propre.

185. Per remotionem divitiarum tolluntur charitatis tria impedimenta : primo sollicitudo secundo amor, tertio elatio earum. *Ib. quæst.* 188, *art.* 7, *in corpore.*

Par l'éloignement des richesses on enlève les trois obstacles à la charité : d'abord la sollicitude, secondement l'amour, troisièmement l'orgueil qu'elles donnent.

186. Tanto erit unaquæque religio perfectior, quanto habet paupertatem magis proportionatam suo fini. *Ibid. in med. corporis.*

Un ordre religieux sera d'autant plus parfait qu'il aura une pauvreté plus proportionnée à sa fin.

187. Religiones quæ ad contemplativam vitam ordinantur, tanto perfectiores sunt, quanto eorum paupertas minorem eis sollicitudinem temporalium ingerit. *Ibid. post med. corporis.*

Les ordres contemplatifs sont d'autant plus parfaits que leur pauvreté leur donne moins de sollicitude des biens temporels.

188. In eo qui ex necessitate pauper est, humilitas non multum commendatur : sed in eo qui voluntarie pauper est, ipsa paupertas est maximæ humilitatis indicium. *Part.* 3, *quæst.* 40, *art.* 3, *in corp. ad* 3.

Quand on est pauvre par nécessité, l'humilité n'est pas très-appréciable; mais quand on est pauvre volontairement, la pauvreté même est l'indice d'une grande humilité.

Thomas a Kempis. 189. Magna virtus paupertas spontanea, qua emitur cœlum sine pecunia. *Serm.* 19 *ad novit. divis.* 5, *t.* 1.

La pauvreté volontaire est une grande vertu avec laquelle sans argent on achète le ciel.

n Vitis Patr. 190. Affatim dives est, qui cum Christo pauper est. *Lib.* 1 *in Vita S. Eugeniæ, c.* 12, *in fine, p.* 344, *col.* 1.

Il est certes bien riche, celui qui est pauvre avec le Christ.

191. Magna res est penuria : nam qui eam voluntarie sustinet, tribulationem quidem carnis habet, animæ vero suæ invenit requiem. *Lib.* 3, *num.* 169, *per totum, p.* 526, *col.* 1.

C'est une grande chose que la pauvreté; car celui qui l'endure volontairement éprouve à la vérité la tribulation de la chair, mais trouve le repos de son âme.

192. Thesaurus monachi est paupertas voluntaria. *Lib.* 5, *libell.* 6, *num.* 12, *pag.* 583, *col.* 1.

Le trésor du moine, c'est la pauvreté volontaire.

193. Nudus debet esse monachus ab omni materia sæculari. *Ibid. num.* 16, *p.* 583, *col.* 2. In Vitis Patr.

Le moine doit être nu de toute matière terrestre.

194. Paupertas quovis regno magis expetenda. *Lib.* 9, *c.* 24, *in fine, p.* 841, *col.* 2.

La pauvreté doit être recherchée plus qu'un royaume.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

195. Paupertas apud homines bonos potius esse, quam apud pravos solet : quia omnibus odio habetur atque expellitur, ad probos confugit. *Sect.* 29 *Problem. quæst.* 4, *t.* 2. Aristot.

La pauvreté se rencontre plus souvent chez les hommes bons que chez les méchants; haïe et chassée de partout, elle se réfugie chez les honnêtes gens.

196. Quam te, paupertas, amo, si beneficio tuo innocens sum! *Lib.* 2 *Controv. ante med. p.* 92, *t.* 1. Seneca.

Pauvreté, que je t'aime, si tu es cause de mon innocence !

197. O paupertas, quam ignotum bonum es! *Ibid. ante med. p.* 93.

O pauvreté, quel bien caché tu es !

198. Unde possum scire quantum adversus paupertatem tibi adimi sit, si divitiis diffluis? *De divin. Provid. c.* 4, *ante med. p.* 383, *t.* 3.

Comment puis-je savoir ce que tu perdrais en combattant la pauvreté, si tu es au milieu des richesses ?

199. Non tantum tuta est, sed etiam gratiosa est paupertas. *De Consolat. ad Helviam, c.* 12, *in calce, p.* 638.

La pauvreté non seulement est sûre, mais même agréable.

200. Honesta res est, læta paupertas, ait Epicurus. Illa vero non est paupertas, si læta est : cui enim cum paupertate bene convenit, dives est : non qui parum habet, sed qui plus cupit, pauper est. *Epist.* 2, *in fine, pag.* 525, *tom.* 2.

C'est une honnête chose qu'une joyeuse pauvreté, dit Epicure. Mais cette pauvreté n'en est point une, si elle est joyeuse; car celui qui se convient dans la pauvreté est riche. Le pauvre n'est pas celui qui a peu, mais celui qui désire plus qu'il n'a.

201. Magnæ divitiæ sunt ad legem naturæ composita paupertas. *Epist.* 4, *post med. pag.* 527, *et Epist.* 37, *in fine, t.* 2.

La pauvreté en harmonie avec la loi naturelle est une grande richesse.

202. Paupertas expedita est, secura est, non timenda, sed appetenda. *Epist.* 17, *post init. p.* 552, *t.* 2.

La pauvreté est dégagée, elle est en sécurité; il ne faut pas la craindre, mais la rechercher.

203. Si vis vacare animo, aut pauper sis oportet, aut pauperi similis : non potest studium salutare fieri sine frugalitatis cura; frugalitas autem paupertas voluntaria est. *Ibid. ante med. p.* 552, *t.* 2.

Si vous voulez vaquer aux travaux de l'esprit, il faut

Digitized by Google

Seneca. que vous soyez pauvre ou que vous ressembliez au pauvre Il n'y a pas d'étude salutaire sans la frugalité; or, la frugalité, c'est la pauvreté volontaire.

204. Paupertas contenta est, desideriis instantibus satisfacere. *Epist.* 17, *ante med. pag.* 552, *t.* 2.

La pauvreté se contente de satisfaire aux besoins pressants.

205. Fiat nobis paupertas familiaris; securius divites erimus, sciverimus quam non sit grave pauperes esse. *Epist.* 18, *in med. pag.* 554, *t.* 2.

Que la pauvreté nous devienne familière; nous serons riches plus sûrement, et nous expérimenterons combien il est peu pénible d'être pauvre.

206. Non jucunda res est aqua et polenta, aut frustum hordeacei panis : sed summa voluptas est posse capere etiam ex his voluptatem. *Ibid. post med. p.* 555, *t.* 2.

Ce n'est point un mets délicieux que l'eau, la pâtée ou un morceau de pain d'orge; mais c'est une volupté souveraine que de savoir y en trouver.

207. Nemo alius Deo dignus, quam qui opes contempsit. *Ibid.*

Nul n'est digne de Dieu que celui qui a méprisé les richesses.

208. Hi quos paupertas locupletissimos fecit, desierunt omnia possidere, dum volunt propria. *Epist.* 90, *ab init. p.* 749, *t.* 2.

Ceux que la pauvreté a enrichis cessent de tout posséder par cela seul qu'ils veulent posséder.

209. Nihil habet domus nostra melius, quod ostendat, quam paupertatem. *Lib.* 4 *Controv.* 24, *post init. p.* 184, *t.* 1.

Notre maison n'a rien à montrer de meilleur que sa pauvreté.

Valer. Max. 210. Nullas divitias paupertati talium virorum posse præferri, perspicuum est. *Lib.* 4 *Dictor. memorabil. c.* 4, *in calce, p.* 180.

Il est évident qu'aucune richesse n'est préférable à la pauvreté de ces hommes.

PAX (Paix).

ETYMOLOGIA.

S. Antonin. Pax dicitur a pacto, quia post pactum fit pax. *Part.* 5, *tit.* 6 *de Charit. cap.* 8, § 1, *in fine, f.* 104, *col.* 4.

Le mot *paix* vient de pacte, car après le pacte se fait la paix.

Pax habet tres litteras quæ repræsentant sanctissimam Trinitatem : per P, Pater : per A, repræsentatur amor Spiritus sancti : per X, Xps Dei Filius. *Ibid.*

Pax, qui veut dire paix, a trois lettres qui représentent la très-sainte Trinité : le P représente le Père; A, l'amour du Saint-Esprit; X, le Fils de Dieu, Xps.

Cassiodor. Pax a parcendo, sive a pascendo dicta est. *Sup. Ps.* 121, *ante fin. vers.* 7, *Fiat pax, etc. f.* 197, *col.* 1.

Pax (paix) vient de *parcendo* (pardonner) ou de *pascendo* (nourrir).

DEFINITIO.

Pax corporis, est ordinata temperatura partium. *Pros.* S. Aug.

La paix du corps est le tempérament réglé des parties.

Pax animæ irrationalis, est ordinata requies appetitionum.

La paix de l'âme irrationnelle, c'est le repos réglé des appétits.

Pax animæ rationalis, est ordinata cognitionis actionisque consensio.

La paix de l'âme rationnelle, c'est l'accord bien ordonné de la connaissance et de l'action.

Pax corporis et animæ, est ordinata vita et salus animantis.

La paix du corps et de l'âme, c'est la vie ordonnée et le salut du principe de vie.

Pax hominis mortalis, est Dei immortalis ordinata in fide sub æterna lege obedientia.

La paix de l'homme mortel consiste dans l'obéissance réglée par la foi au Dieu immortel sous la loi éternelle.

Pax hominum, est ordinata concordia.

La paix des hommes est la concorde dans l'ordre.

Pax domus, est ordinata imperandi atque obediendi concordia habitantium.

La paix d'une maison est dans la concorde bien ordonnée de ses habitants pour le commandement et l'obéissance.

Pax civitatis, est ordinata imperandi atque obediendi concordia civium.

La paix d'une cité est dans l'accord bien ordonné des citoyens pour le commandement et pour l'obéissance.

Pax cœlestis civitatis, est ordinatissima et concordissima societas fruendi Deo, et invicem in Deo.

La paix de la cité céleste est la société bien ordonnée et très-unie dans la jouissance de Dieu et du prochain en Dieu.

Pax omnium rerum, est tranquillitas ordinis. *Lib.* 16 *de Civit. Dei, cap.* 13, *in princ. p.* 391, *A, t.* 5.

La paix de toutes choses est la tranquillité de l'ordre.

Pax est concordantium in bono animorum ordinata tranquillitas. *De Fructu carnis et spirit. c.* 18, *ante med. p.* 162, *H, t.* 2. Hugo a S. Victore.

La paix est la tranquillité bien ordonnée des esprits.

Pax vera, est imperturbata et plena ejus quod gratissimum est, possessio. *Cent.* 2 *de Virt. et Vitio, c.* 74, *apud Bibl. Patr. tom.* 7, *p.* 378, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618. S. Maximus martyr.

La paix véritable est la possession pleine et sans trouble de ce qui est le plus agréable.

Digitized by Google

DIVISIO.

Dionysius Carthus. — Triplex est pax :
- Prima vocatur pax temporis,
- Secunda pax pectoris,
- Tertia pax æternitatis. *De Perfect. spirit. articul.* 21, *in princ. f.* 163, *p.* 2.

Il y a trois sortes de paix :
- La première s'appelle la paix du temps,
- La seconde la paix du cœur,
- La troisième la paix de l'éternité.

Hugo a S. Victore. — Quatuor sunt paces :

Duas dat mundus,	Mundus dat pacem in tranquillitate rerum temporalium, et in sanitate corporum;
Duas dat Deus.	Deus dat pacem in tranquillitate mentis, et in gaudio contemplationis. *Super Ps.* 84, *cap.* 62, *p.* 50, *G*, *t.* 1.

Il a quatre paix :

Deux que donne le monde,	Le monde donne la paix dans la tranquillité des choses temporelles et dans la santé des corps;
Deux que Dieu donne.	Dieu donne la paix dans la tranquillité de l'esprit et dans la joie de la contemplation.

Falsæ pacis tres sunt species :

Est pax opinata,	Existimatur a nescientibus,
Est pax simulata,	Simulatur a non habentibus,
Est pax imperata.	Imperatur a non tenentibus. *Lib.* 3 *de Claustr. animæ*, *c.* 9, *post init. p.* 59, *F*, *tom.* 2.

Il y a trois espèces de fausse paix :

La paix imaginaire,	Elle est imaginaire chez ceux qui ne la connaissent pas,
La paix simulée,	Simulée par ceux qui ne l'ont pas,
La paix commandée.	Commandée par ceux qui ne la gardent pas.

Veræ pacis tres sunt species :
- Est pax probata,
- Est pax confirmata,
- Est pax certa. *Ibid. et pros.*

Il y a trois espèces de véritable paix :
- La paix éprouvée,
- La paix consolidée,
- La paix assurée.

Pax Dei hominibus quandoque datur, data probatur, probata confirmatur, confirmata certificatur: probatur tentatione, confirmatur tribulatione, certificatur cohabitatione. *Ibid.*

La paix de Dieu est quelquefois donnée aux hommes; donnée, elle est éprouvée; éprouvée, elle est consolidée; consolidée, elle est assurée. Elle est éprouvée par la tentation, consolidée par la tribulation, assurée par la cohabitation.

DIFFERENTIA.

S. Thomas Aquinas. — Differt concordia a pace, quia concordia importat unionem appetituum diversorum appetentium: pax autem supra hanc unionem importat etiam appetituum unius appetentis unionem. 2 2, *quæst.* 29, *art.* 1, *in corp. pag.* 60, *col.* 1.

La concorde diffère de la paix en ce que la concorde emporte l'union des appétits de plusieurs individus, tandis que la paix, en outre de cette union, emporte aussi l'union des appétits du même individu.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. — 1. Si in bello justitia valet, quanto magis in pace servanda est? *Lib.* 1 *Offic. c.* 29, *ante med. col.* 20, *B*, *t.* 1.

Si dans la guerre la justice prévaut, à plus forte raison doit-elle être observée dans la paix.

2. Justa pax sublimior est, quæ corporalium passionum excludit illecebras, perturbationesque mitigat, quam ea, quæ barbaricos sedat incursus. *Pros.*

Une juste paix est plus sublime lorsqu'elle réprime les entraînements des passions corporelles et calme leurs agitations, que lorsqu'elle met fin aux incursions des barbares.

3. Istius pacis major est fructus, quo spiritualis nequitiæ tentamenta, quam quo arma hostilia repelluntur. *Lib.* 2 *de Jacobo*, *c.* 6, *in calce*, *col.* 1067, *D*, *t.* 4.

Le fruit de cette paix est plus grand quand elle repousse les tentations des mauvais esprits que lorsqu'elle fait poser les armes aux ennemis.

4. Ubi pax vera est, iracundia locum non habet, ablegatur discordia, fugatur dissensio. *De Joseph*, *c.* 13, *ante fin. col.* 1092, *A*, *t.* 4.

Là où règne la paix véritable, il n'y a pas de place pour la colère; la discorde est effacée et la dissension mise en fuite.

5. Pax fidei corruptelæ materia est. *Super Ps.* 118, *Serm.* 11, *vers.* 6, *in med. col.* 1513, *D*, *tom.* 4.

La paix est la matière qui sert à corrompre la foi.

6 A te pacem incipe, ut cum fueris ipse pacificus, pacem aliis feras. *Lib.* 5 *sup. Lucam*, *c.* 6, *in illud*, *Beati pacifici*, *etc. col.* 1687, *D*, *tom.* 3.

Commencez par avoir la paix, et lorsque vous l'aurez, vous l'apporterez aux autres.

7. Sapienti pacis est studium, imprudenti amica jurgia. *Lib.* 2 *de Abraham*, *c.* 6, *ante med. col.* 1013, *B*, *t.* 4.

Le sage cherche la paix, l'imprudent aime les querelles.

8. Ubi pax, ibi Christus, quia pax Christus,

Digitized by Google

est. *Lib.* 10, *Epist.* 82 *ad Vercellens. Eccles. post init. col.* 656, *B, t.* 3.

Là où est la paix, là est le Christ, parce que le Christ est la paix.

S. Ant. de Pad. 9. In hoc nomine pax, tres sunt litteræ, et una syllaba, in quo trinitas et unitas designatur. *Pros.*

Dans le nom latin *pax*, il y a trois lettres et une seule syllabe : c'est le signe de la trinité et de l'unité.

10. In P, Pater demonstratur : in A prima vocali, Filius, qui est vox Patris : in X duplici consonante, Spiritus sanctis ab utroque procedens intelligitur.

Dans le P se trouve le Père ; dans l'A, première voyelle, le Fils, qui est la voix du Père ; dans l'X, qui est une consonne double, le Saint-Esprit, qui procède des deux.

11. Cum ergo Christus discipulis suis dixit : Pax vobis, trinitatis et unitatis fidem recommendavit. *Serm.* 1 *post Pascha, circa med. f.* 125, *p.* 1.

Lors donc que le Christ a dit à ses disciples : La paix soit avec vous, il a recommandé la foi de la trinité et de l'unité.

S. Aug. 12. Pax uno nomine appellatur, sed longo intervallo discernitur, Dei et mundi : hæc enim fragilis est, illa fortis : hæc carnea, illa spiritalis : hæc terrena, illa cœlestis : hæc de necessitate, illa de voluntate. *De Quæst. vet. et novi Testamenti, quæst.* 92, *in med. p.* 544, *A, t.* 4.

La paix n'a qu'un seul nom, mais une longue distance sépare la paix de Dieu de la paix du monde : celle-ci est fragile, celle-là forte ; celle-ci charnelle, celle-là spirituelle ; celle-ci terrestre, celle-là céleste ; celle-ci forcée, celle-là volontaire.

13. Vir pacificus securam possidet mentem, totus est ab angelorum agmine munitus, et fructu jucunditatis repletus : omnia ejus in pace versantur, discordiam fugat, secreta mentis suæ illuminat. *De salutarib. Docum. cap.* 22, *prope finem, p.* 756, *E.*

L'homme pacifique possède une âme tranquille ; il est tout entier fortifié par une troupe d'anges et rempli du fruit de suavité ; tout en lui est en paix ; il met en fuite la discorde, il illumine l'intérieur de son âme.

14. Magnum beneficium est pax, sed Dei veri beneficium est. *Lib.* 3 *de Civit. Dei, c.* 9, *in med. p.* 45, *B, t.* 5.

La paix est un grand bienfait, un vrai bienfait de Dieu.

15. Tantum est pacis bonum, ut etiam in rebus terrenis atque mortalibus nihil gratius soleat audiri, nihil desiderabilius concupisci, nihil postremo possit melius inveniri. *Ibid. lib.* 19, *c.* 11, *in fin. p.* 389, *A.*

Le bien de la paix est si grand, que, même dans les choses terrestres et mortelles, on ne peut rien entendre de plus agréable, rien ambitionner de plus désirable, rien trouver enfin de meilleur.

16. Sicut nemo est qui gaudere nolit, ita nemo est qui pacem habere nolit. *Ibid. c.* 12, *in princ. p.* 389, *A.*

De même qu'il n'y a personne qui ne veuille se réjouir, de même il n'y a personne qui ne veuille avoir la paix.

17. Pacem constat belli esse optabilem finem. *Ibid. lib.* 19, *c.* 12, *in princ. p.* 389, *A.* S. Aug.

Il est constant que la paix est la fin désirable de la guerre.

18. Dissensio et divisio facit hæreticos, pax vero et unitas facit catholicos. *Lib.* 2 *contra litt. Petiliani, c.* 59, *in fine. p.* 102, *C, t.* 7.

La dissension et la division font les hérétiques, mais la paix avec l'unité fait les catholiques.

19. Quisquis vel quod potest, arguendo corrigit ; vel quod corrigere non potest, salvo pacis vinculo excludit ; vel quod salvo pacis vinculo excludere non potest, æquitate improbat, firmitate supportat : hic est pacificus. *Lib.* 2 *contra Epist. Parmeniani, cap.* 11, *in fine, p.* 16, *D, t.* 7.

Un homme corrige ce qu'il peut par la réprimande ; ce qu'il ne peut corriger, il l'éloigne en sauvant le lien de la paix ; ou s'il ne peut réussir à l'éloigner en sauvant le lien de la paix, il le désapprouve avec calme et le supporte avec fermeté : voilà le pacifique.

20. Quid melius inveniri potest, quam pax ? Pax quid est ? Ubi nullum bellum est. Quid est, ubi nullum bellum est ? Ubi nulla est contractio, ubi nihil resistit, nihil adversum est. *Sup. Ps.* 84, *circa med. vers.* 8, *pag.* 641, *A, tom.* 8.

Que peut-on trouver de meilleur que la paix ? Qu'est-ce à dire, la paix ? C'est là où il n'y a pas de guerre. Qu'est-ce à dire, où il n'y a pas de guerre ? Là où il n'y a pas de contraction, où rien ne résiste, où rien ne fait opposition.

21. Nemo est, qui non vult pacem, sed non omnes volunt operari justitiam. *Pros.*

Il n'y a personne qui ne veuille la paix, mais tous ne veulent point accomplir la justice.

22. Interroga omnes homines : Vultis pacem ? Uno ore tibi respondet totum genus humanum : Opto, cupio, volo, amo. Ama et justitiam, quia duæ amicæ sunt justitia et pax ; si amicam pacis non amaveris, non te amabit ipsa pax, nec veniet ad te. *Sup. Ps.* 84, *post med. vers.* 11, *Justitia et pax osculatæ sunt, pag.* 643, *A, t.* 8.

Interrogez tous les hommes : Voulez-vous la paix ? Tout le genre humain vous répond d'une voix unanime : Je la souhaite, je la désire, je la veux, je l'aime. Aimez donc aussi la justice, car la justice et la paix sont deux amies ; si vous n'aimez point l'amie de la paix, la paix ne vous aimera point et ne viendra pas à vous.

23. Pax testamentum Dei est, hæreditas pax est, ut a concordibus consortibus possideatur, non a litigantibus dividatur. *De Ovibus, c.* 13, *in princ. p.* 748, *D, t.* 9.

La paix est le testament de Dieu ; c'est un héritage que les consorts doivent posséder par indivis, et qui ne doit pas être partagé par les plaideurs.

24. Pax est serenitas mentis, tranquillitas animi, simplicitas cordis, amoris vinculum, consortium charitatis. *Pros.*

La paix est la sérénité de l'âme, la tranquillité de l'esprit, la simplicité du cœur, le lien de l'amour, l'union de la charité.

Digitized by Google

S. Aug. 25. Hæc est quæ simultates tollit, bella compescit, comprimit iras, superbos calcat, humiles amat, discordes sedat, inimicos concordat, cunctis est placida.

C'est la paix qui fait disparaître les différends, apaise les guerres, comprime les colères, foule aux pieds les superbes, aime les humbles, calme les discordes, réconcilie les ennemis, est bonne pour tous.

26. Non quærit alienum, nihil deputat suum; docet amare quæ odisse non novit, nescit extolli, nescit inflari. *De Verb. Dom. Serm.* 57, *in princ. p.* 145, *B, t.* 10.

Elle ne cherche pas ce qui est à autrui, elle ne revendique rien; elle enseigne à aimer ce qu'elle ne sait point haïr; elle ne s'élève ni ne s'enfle.

27. Pax dilectionis mater est, concordiæ vinculum, ac puræ mentis indicium manifestum. *Sermone* 1 *dom. in Rogat. et in ordine* 169, *ante med. p.* 691, *B, t.* 10.

La paix est la mère de la dilection, le lien de la concorde et l'indice manifeste d'une âme pure.

28. Hæc est illa perfecta pax, quæ mentem a vitiis purgat, vermen conscientiæ rodit. *Pros.*

C'est là la paix parfaite, qui purifie l'âme de ses vices et ronge le ver de la conscience.

29. O pax, eremitarum mater, cœnobitarum pater, monachorum soror!

O paix, mère des ermites, père des cénobites, sœur des moines!

30. Tu patriarcharum vinculum, tu prophetarum vehiculum, tu apostolorum refugium, tu martyrum solatium, tu confessorum balteum, tu virginum tripudium.

Tu es le lien des patriarches, le char des prophètes, le refuge des apôtres, la consolation des martyrs, l'honneur des confesseurs, la pudeur des vierges.

31. Tu viduarum speculum, tu conjugatorum spectaculum, tu malorum præsidium, tu tyrannorum odium, tu latronum suspendium.

Tu es le miroir des veuves, le spectacle des époux, la défense contre les méchants, la haine des tyrans, la potence des larrons.

32. O pax, Dei ædificium, te non possunt destruere principum fulmina, insultus dæmonum te in nullo lædere possunt.

O paix, édifice de Dieu, les foudres des princes ne peuvent te détruire, les assauts des démons ne peuvent te blesser.

33. Tu pauperem divitem facis, tu divitem mendicantem perducis, tu contenta in cunctis, tu ditior universis, tu homines Dei filios facis.

Tu fais la richesse du pauvre, tu es le guide du mendiant; tu es toujours contente en toute occasion; tu es plus riche que tous, et des hommes tu fais des fils de Dieu.

34. O pax, sine te reges non regunt, sine te regna non valent, nihilque sine te cætera prodesse possunt. *Serm.* 2 *ad fratres in eremo, ante med. p.* 911, *A, t.* 10.

O paix, sans toi les rois ne gouvernent pas, sans toi les royaumes ne subsistent pas, et sans toi les autres choses ne servent de rien.

35. Glorioso illa pax est, plena atque perfecta, quæ fructus malarum cogitationum eructat, mentem fluctuantem illæsam reservat, conscientiam purgat. *Ibid. in princ. p.* 910, *D.* S. Aug.

Elle est glorieuse, pleine et parfaite la paix qui rejette le fruit des pensées mauvaises, conserve intacte l'âme agitée, purifie la conscience.

36. Qui pacem cordis, oris et operis non habet, christianus dici non potest. *Ibid.*

Celui qui n'a pas la paix du cœur, de la parole et des œuvres ne peut être appelé chrétien.

37. Diabolus intrare non potest domum vel mentem, in qua pax dominatur. *Ibid. ante med. p.* 911, *A.*

Le diable ne peut entrer dans une maison ou dans une âme où la paix règne.

38. Pax tale bonum est in rebus creatis, tam mirificum, tam gloriosum, quod nihil dulcius solet audiri, nihil delectabilius concupisci, nihil utilius possideri. *Ibid. in med. p.* 911, *B.*

La paix est un bien si grand dans les choses créées, qu'on n'entend rien de plus doux, qu'on ne désire rien de plus délectable, et qu'on ne possède rien de plus utile.

39. Pax omnium custodia, et cura virtutum est. *Ibid. Serm.* 29, *ante fin. p.* 951, *B.*

La paix est la gardienne qui prend soin de toutes les vertus.

40. Si pax humana tam dulcis est pro temporali salute mortalium, quanto dulcior est pax divina pro æterna salute angelorum? *Et hab. in decret. Gratian. part.* 2, *causa* 23, *quæst.* 1, *can. Noli*, § *Si pax, f.* 291, *col.* 2.

Si la paix humaine est si douce pour le salut temporel des mortels, combien plus douce est la paix divine pour le salut éternel des anges!

41. Ubi pax, ibi requies. *Epist.* 45, *in med. tom.* 2.

Où est la paix, là est le repos.

42. Pacem habere debet voluntas, bellum necessitas. *Ep.* 205, *post med. t.* 1.

La volonté doit avoir la paix, la nécessité la guerre.

43. Non pax quæritur, ut bellum excitetur: sed bellum geritur, ut pax acquiratur. *Ibid.*

On ne cherche pas la paix pour exciter la guerre, mais on fait la guerre pour acquérir la paix.

44. Esto ergo etiam bellando pacificus, ut eos quos expugnas, ad pacis utilitatem vincendo perducas. *Ibid.*

Soyez donc pacifiques même en guerroyant, afin d'amener en les vainquant à l'utilité de la paix ceux qui vous combattent.

45. Si pax humana tam dulcis est pro temporali salute mortalium, quanto est dulcior pax divina pro æterna salute angelorum? *Ib.*

Si la paix humaine est si douce pour le salut temporel des mortels, combien plus douce est la paix divine pour le salut éternel des anges!

46. Æmulationem sanat pax. *In Expos. sup. Ep. ad Galat. c.* 5, *ante fin. t.* 4.

La paix guérit la jalousie.

47. Sanitatem pacis tenere animus non po-

Digitized by Google

S. Aug. test, qui discordiis et certaminibus pascitur. *De catechiz. rud. c.* 16, *ante fin. t.* 4.

L'esprit qui se nourrit de discordes et de combats ne saurait conserver la paix.

48. Pax incertum bonum, quoniam corda eorum, cum quibus eam tenere volumus, ignoramus. *Lib.* 19 *de Civit. Dei, cap.* 5, *ante med. t.* 5.

La paix est un bien incertain en ce que nous ne voyons pas le fond du cœur de ceux avec qui nous voulons la conserver.

49. Pacem non habebit in fine, qui non ea bene utitur ante finem. *Ibid. c.* 26, *post init.*

Celui-là n'aura pas la paix à la fin, qui ne sait point en user avant la fin.

50. Pax temporalis bonis malisque communis est. *Ibid. in fine.*

La paix temporelle est commune aux bons et aux méchants.

51. Natura humana, quæ pacem felix cum Deo habere noluit, secum pugnat infelix. *Ib. lib.* 21, *c.* 15, *post med.*

La nature humaine, qui heureuse n'a point voulu avoir la paix avec Dieu, malheureuse combat contre elle-même.

52. Vera pax ibi est, ubi nihil adversi, nec a seipso, nec ab alio quisquam patietur. *Ibid. lib.* 22, *c.* 30, *post init. t.* 5.

La vraie paix se trouve là où l'on n'a rien à souffrir de contraire, soit que cela vienne de soi-même ou que cela vienne des autres.

53. Vis dividere pacem, et quæris adire judicem pacem : ego pax sum, litigare non novi. *De quinque Hæres. c.* 6, *ante med. t.* 6.

Vous voulez diviser la paix et aller devant tel juge qui s'appelle paix ; c'est moi qui suis la paix, je ne sais ce que c'est que les procès.

54. Charitatem Christi qui habet, pacem non potest odisse. *In Psalmo contra partem Donati, in med. t.* 7.

Celui qui a la charité du Christ ne peut haïr la paix.

55. Non potest esse in pace, qui spem ponit in homine. *Tract.* 1 *sup. Joan. longe post init. tom.* 6.

Celui-là ne peut être en paix, qui met son espérance dans l'homme.

56. Jubemur pacem habere inter nos, ut aliquando perveniamus ad perfectissimam pacem. *Ibid. tract.* 34, *ante fin.*

Nous sommes obligés d'avoir la paix entre nous pour parvenir un jour à la paix la plus parfaite.

57. Pax quæ promittitur, est quam non habet mundus, quam non habet vita ista, quæ in vitæ comparatione nec vita est. *Hom.* 1 *ex quinquag. Hom. c.* 1, *circa med. t.* 10.

La paix qui est promise est celle que le monde n'a pas, que n'a pas cette vie qui, en comparaison de la véritable vie, n'est pas une vie.

S. Basil. Mag. 58. Quantum sit pacis bonum, quid commemorare attinet ad viros pacis filios ? Nihil christiani hominis adeo proprium est, ut co ciliandæ paci studeat. *Apud D. Joan. Dam. lib.* 1 *Parall. c.* 18, *in princ. f.* 19, *p.* 2, *A.*

Faut-il rappeler la grandeur du bien de la paix, et combien il importe à des hommes qui sont fils de la paix ? Rien n'est le propre d'un chrétien comme de chercher à concilier la paix.

59. Horrida bella gerit, qui pacis fœdera spernit. *In suis Proverbiis, verbo Horrida, p.* 190, *t.* 2.

Il fait une horrible guerre, celui qui méprise les traités de paix.

60. Pacem cum hominibus habeas, bellum cum vitiis. *Ibid. verbo Pacem, p.* 195.

Ayez la paix avec les hommes, la guerre avec les vices.

61. Quid a foris vos conturbare aut contristare possit, si intus bene estis, et fraterna pace gaudetis ? *Serm.* 29 *sup. Cant. ante med. f.* 158, *col.* 3, *I.* S. Bern.

Qu'est-ce qui pourra vous troubler ou vous attrister du dehors, si au-dedans vous êtes bien, et si vous jouissez de la paix fraternelle ?

62. Intestina et insanabilis plaga est Ecclesiæ malus christianus ; et ideo in pace amaritudo ejus amarissima : sed in qua pace ? Et pax est, et non est pax : pax a paganis, et pax ab hæreticis, sed non profecto a filiis. *Ibid. Serm.* 33, *in fine, f.* 163, *col.* 3, *H.*

Le mauvais chrétien est pour l'Eglise une plaie intestine, incurable, et c'est pourquoi dans la paix son amertume est très-amère ; mais dans quelle paix ? C'est une paix qui n'est point la paix : la paix qui vient des païens ou des hérétiques ; mais certainement ce n'est pas celle des enfants de Dieu.

63. Osculum pacis est
- Odientes invitare ad pacem,
- Discordantes ad concordiam revocare,
- Adversarios pacifice sustinere,
- Errantes pie et benigne docere,
- Cum omnibus pacem habere. *De inter. Domo, c.* 2, *f.* 526, *col.* 1, *C.*

Le baiser de paix, c'est
- Inviter les ennemis à la paix,
- Rappeler les discordants à la concorde,
- Supporter pacifiquement les adversaires,
- Instruire pieusement et bénignement ceux qui errent,
- Avoir la paix avec tous.

64. Cum pro terrena re pax a corde cum proximo scinditur, apparet quod plus res quam proximus amatur. *Sup. Luc. c.* 6, *in illud, Qui aufert quæ tuæ sunt, p.* 74, *col.* 2, *E, t.* 2. S. Bonav.

Lorsque pour un objet terrestre on rompt la paix cordiale avec le prochain, on fait voir qu'on aime plus cet objet qu'on n'aime le prochain.

65. Bonis hominibus est
- Pax in mundo,
- Pax in extremo,
- Pax in judicio,
- Pax in cœlo. *Serm.* 3 *fer.* 5 *post Pascha, in princ. p.* 99, *col.* 2, *t.* 3.

Digitized by Google

S. Bonav. Les hommes bons ont en partage { La paix dans le monde, La paix à l'heure dernière, La paix au jugement, La paix dans le ciel.

66. Pax est cœli linguagium, Christi encœnium, et Dei vestigium. *Tit.* 7 *Diætæ*, *c.* 6, *in princ. p.* 313, *col.* 2, *A*, *t.* 6.

La paix est le langage du ciel, la restauration du Christ et la trace de Dieu.

67. Gloriosissimum et potissimum est liberalis animæ, et conscientiæ bonæ indicium, pacem proximi custodire. *In Speculo disciplinæ*, *part.* 2, *c.* 3, *prope fin. p.* 555, *col.* 1, *C*, *t.* 7, *part.* 4.

Le meilleur et le plus glorieux indice d'une âme libérale, c'est de garder la paix avec son prochain.

S. Cæs. Arel. 68. Ista non est dicenda pax, quæ de radice charitatis non consurgit. *Homil.* 19, *prope med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 764, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Il ne faut pas appeler paix celle qui ne s'élève pas sur la racine de la charité.

Cassiodor. 69. Pax illa habet tranquillam vitam, quæ cum sua mente non litigat, sed in Domini beneficiis perseverans, amœna tranquillitate perfruitur. *Sup. Ps.* 4, *in fine*, *vers.* 9, *f.* 9, *col.* 5.

La paix qui trouve une vie tranquille est celle qui ne dispute pas avec son esprit, mais qui, persévérant dans les bienfaits de Dieu, jouit d'une agréable tranquillité.

70. Quæramus pacem seduli, sequamur intenti : quia in futuro eam invenire non possumus, nisi hic diligentius inquiramus. *Sup. Ps.* 33, *post med. vers.* 14, *Inquire pacem, etc. f.* 49, *col.* 3.

Cherchons la paix avec soin, appliquons-nous à la conserver; car nous ne pouvons la trouver dans l'avenir, si nous ne la cherchons avec grand soin ici-bas.

71. Pax ista non est quam bella disturbent, non est quam inquietudo ulla conculiat : sed imperturbata semper atque æterna manens, nullius inimici contrarietate dissolvitur. *Sup. Psalm.* 61, *in proœmio*, *f.* 408, *col.* 1.

Cette paix n'est pas de celles que les guerres troublent, ni de celles qu'aucune agitation ébranle ; mais imperturbable toujours et éternelle, elle n'est dissoute par les efforts contraires d'aucun ennemi.

72. Cum peccatores videntur locupletes, multisque dominari populis, et in mundo non esse quod timeant, putantur habere pacem : sed pax ista cum conscientia semper litigat, rixatur intrinsecus, et cum hostem non habeat, secum ipsa decertat. *Super Ps.* 72, *post init. vers.* 3, *Pacem peccatorum videns*, *f.* 110, *col.* 2.

Lorsqu'on voit des pécheurs riches, dominant sur des peuples nombreux, n'ayant rien à craindre au monde, on croit qu'ils ont la paix ; mais cette paix est souvent en lutte avec la conscience, elle a la guerre au-dedans, et n'ayant pas d'ennemi, elle combat avec elle-même.

73. Pax vera est concordiam habere cum moribus probis, et litigare cum vitiis. *Sup. Ps.* 75, *post init. vers.* 2, *f.* 115, *col.* 3.

La paix véritable consiste à avoir la concorde avec les bonnes mœurs et à combattre avec les vices.

74. Ubi pax est, in disputationibus veritas, in operibus justitia invenitur. *Lib.* 2 *Recognit. ante med. f.* 44, *p.* 2. S. Clem. pap.

Là où est la paix, on trouve la vérité dans les discussions et la justice dans les actions.

75. Pax inter se invicem, res est longe optima. *Lib.* 2 *Stromat. ante med. f.* 77, *p.* 1, *B.* S. Clem. Alex.

Avoir la paix mutuelle, c'est une chose très-excellente.

76. Quies, pax et tranquillitas, christiani propria est. *Lib.* 2 *Pædag. c.* 7, *in fine*, *f.* 25, *p.* 2, *F.*

Le repos, la paix et la tranquillité sont le propre du chrétien.

77. Pax divina omnia conjungit, atque inter omnia concordiam connexionemque et gignit et absolvit. *De divin. Nomin. c.* 11, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 1, *p.* 155, *col.* 2, *D*, *edit. Colon.* 1618. Dionysius Areop.

La paix divine unit toutes choses, et entre tout elle fait naître et consomme la concorde et l'union.

78. Pace quid dulcius, quidve jucundius esse potest? *Sup. Epist. ad Coloss. c.* 3, *art.* 3, *in illud*, *Pax Christi exultet*, *f.* 94, *B.* Dionysius Carthus.

Quoi de plus doux et de plus agréable que la paix?

79. Pax difficulter acquiritur, faciliterque amittitur : necesse est eam inquirere, et adeptam diligentissime custodire. *Sup. Ep.* 1 *Petri*, *c.* 3, *art.* 6, *sub fin. f.* 27, *B.*

La paix s'acquiert avec difficulté et se perd facilement; il est nécessaire de la chercher et de la garder avec grand soin quand on l'a obtenue.

80. Custodia pacis thesaurus vere pretiosissimus est. *De Profect. spirit. art.* 21, *in med. f.* 146, *p.* 1.

La conservation de la paix est un trésor vraiment très-précieux.

81. Illi sunt vere pacifici, qui in omnibus in hoc sæculo patiuntur propter amorem Domini nostri Jesu Christi, in animo et corpore pacem servantes. *In suis Opusculis*, *in admonit. ad fratres*, *c.* 15, *p.* 77, *t.* 1. S. Franciscus Asisias.

Les vrais pacifiques sont ceux qui en toutes choses souffrent en ce monde pour l'amour de notre Seigneur Jésus-Christ, conservant la paix dans leur corps et dans leur âme.

82. Pax est janua dilectionis. *Sup. Epist. ad Ephes. c.* 6, *in fine*, *col.* 570, *E*, *t.* 6. Gloss. ord.

La paix est la porte de l'amour.

83. In pace principium quies, et regimen servatur Ecclesiarum. *Sup.* 1 *ad Timoth. c.* 2, *in princ. col.* 694, *D*, *t.* 6.

C'est dans la paix qu'est le principe du repos et que se conserve le gouvernement des Eglises.

84. Quid est pax transitoria, nisi quoddam vestigium pacis æternæ? Quid ergo dementius esse potest, quam vestigia in pulvere impressa diligere, et ipsum a quo impressa sunt non amare? *Part.* 3 *Pastor. c.* 1, *admonit.* 23, *post med. col.* 1292, *D*, *t.* 1. S. Greg. Mag.

Qu'est-ce que la paix du temps, si ce n'est un certain

Digitized by Google

S. Greg. Mag. vestige de la paix éternelle? Que peut-il donc y avoir de plus insensé que de s'attacher à des vestiges imprimés dans la poussière, et de ne point aimer celui qui les y a imprimés?

85. Pax præsens ita tenenda est, ut et diligi debeat, et contemni : ne si immoderate diligatur, diligentis animus in culpa capiatur. *Ibid.*

Il faut garder la paix du temps de telle manière qu'on l'aime à la fois et qu'on la méprise, de peur que, si on l'aime immodérément, on n'en devienne fautif.

86. Bonum pacis ibi servabitur, ubi nihil potestati, sed totum æquitati tribuitur. *Lib.* 12 *in Registr. ind.* 7, *c.* 31, *Ep.* 31 *ad Felicem episc. Siciliæ, ante med. col.* 1181, *B*, *t.* 2.

Le bien de la paix se conservera là où l'on n'accorde rien à la puissance, mais tout à la justice.

87. Ad pacem Domini nequaquam pervenire potest, qui pacem Domini discordiæ furore rumpit. *Et hab. apud Bedam, t.* 7, *in Scintillis, c.* 1, *col.* 371.

Ne peut arriver à la paix du Seigneur quiconque rompt la paix du Seigneur par la fureur de la discorde.

S. Greg. Naz. 88. Pax est quid pulcherrimum et utilissimum : discordia vero est quid turpissimum et damnosissimum. *Orat.* 20 *de Modestia, in principio, p.* 171.

La paix est quelque chose de très-beau et de très-utile, mais la discorde est quelque chose de très-honteux et de très-préjudiciable.

89. Nihil pace pretiosius est, nec fuit, nec erit. *Ep.* 2 *ad Clidonium, in calce, p.* 392.

Rien n'est, n'a été et ne sera plus précieux que la paix.

90. Ubi pax illuxit, vitia omnia (quæ ex contrario conflantur) evanescunt. *Orat.* 1 *de Pace, et hab. apud D Joan. Dam. lib.* 1 *Parall. c.* 18, *in princ. f.* 19, *p.* 2, *B.*

Là où a brillé la paix, tous les vices, qui proviennent du contraire, s'évanouissent.

Haymo. 91. Vera pax nec jurgiis immutatur, nec discordiis rumpitur, nec morte interveniente finitur, sed potius confirmatur. *Serm. in die Pent. post med.*

La véritable paix demeure immuable dans les disputes; les discordes ne la détruisent pas; la mort même ne la fait point finir, mais plutôt la fortifie.

S. Hier. 92. Pax quærenda est, ut bella fugiamus : nec sufficit eam quærere, nisi inventam fugientemque omni studio persequamur. *Tom.* 1, *Ep.* 4 *ad Rustic. post med. p.* 46, *D.*

Il faut chercher la paix pour éviter la guerre; et il ne suffit pas de la chercher, il faut encore, après l'avoir trouvée, la poursuivre de toutes nos forces dans sa fuite.

93. Christianorum arma pax est, sed pax Christi, quæ exuperat omnem sensum. *Sup. Ps.* 149, *vers. ult. p.* 217, *D*, *t.* 8.

La paix est l'arme des chrétiens : j'entends la paix du Christ, qui surpasse tout sentiment.

S. Hilar. 94. Speciosum nomen est pacis, et pulchra est opinio unitatis. *Lib. contra Arianos et Auxent. in princ. f.* 85, *col.* 4.

Le nom de la paix est plein d'éclat, et la pensée de l'unité est belle.

95. Lingua quandoque pacem prædicat, sed sæpius turbat : ubi enim lingua dissoluta discurrit, pacem solvit. *Lib.* 3 *de Claustro animæ, c.* 9, *post init. p.* 59, *G*, *t.* 2. Hugo a S. Victore.

La langue prêche quelquefois la paix, mais plus souvent la trouble; car là où divague une langue sans frein, elle détruit la paix.

96. Quanto justior eris, tanto pacatior mente. *Sup. Job, c.* 9, *f.* 407, *col.* 4, *t.* 1. Hugo card.

Plus vous serez juste, plus votre esprit sera paisible.

97. Pax cum servitute turpis est. *Sup. Is. c.* 32, *f.* 69, *col.* 2, *t.* 4.

La paix avec la servitude est une honte.

98. Nihil præstantius pace Christi, qua frangitur aboleturque omne bellum, tam aeriorum quam terrenorum spirituum. *Ep.* 14 *ad Ephes. post med. apud Bibl. Patr. t.* 1, *p.* 93, *col.* 1, *edit. Colon.* 1618. S. Ignat. mart.

Rien n'est supérieur à la paix du Christ, qui brise et détruit toute guerre tant des esprits aériens que des esprits terrestres.

99. Non potest unquam pacis integritas custodiri, ubi voluntatum diversitas invenitur. *Coll.* 16 *abb. Joseph, c.* 3, *in fine, p.* 670. S. Joan. Chr.

L'intégrité de la paix ne peut être gardée là où se trouve la diversité des volontés.

100. Nihil pace præstantius, nihil contentione gravius. *Hom.* 36 *sup. Gen. ante med. col.* 297, *C*, *t.* 1.

Rien n'est plus beau que la paix, rien de plus triste que la dispute.

101. Quamvis plurima pace externa quis fruatur, si intra se cogitationum tempestas nascatur et tumultus, nihil externa pax proderit illi. *Ibid. Hom.* 34, *circa init. col.* 278, *C.*

Bien qu'on jouisse de la paix extérieure, si au-dedans de soi naît la tempête et le tumulte des pensées, la paix extérieure ne servira de rien.

102. Ubi pax est, tempestas nulla est, obscuritas nulla, nox nulla, tenebræ nullæ : est pax clara, modesta, simplex, idonea, fundata. *Hom. sup. Ps.* 121, *prope fin. col.* 788, *D*, *t.* 1.

Là où est la paix, il n'y a ni tempête, ni obscurité, ni nuit, ni ténèbres; il y a une paix claire, modeste, simple, propre et solide.

103. Pacifici non solum dicuntur, qui inimicos in pace reconciliant; sed etiam illi, qui immemores sunt malorum : ipsi diligunt pacem. *Pros.*

On n'appelle pas pacifiques seulement ceux qui réconcilient les ennemis, mais aussi ceux qui oublient le mal : ceux-là aiment la paix.

104. Multi enim sunt, qui aliorum inimicos libenter in pace reconciliant; et ipsi inimicis suis nunquam ex corde reconciliantur : isti illusores sunt pacis, non amatores.

Il y en a beaucoup, en effet, qui réconcilient les autres ennemis, mais eux-mêmes ne se réconcilient jamais franchement avec les leurs : ces hommes se jouent de la paix, ils ne l'aiment point.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 105. Pax illa beata, quæ in corde reposita est, non in verbis.

C'est une heureuse paix, celle qui repose dans le cœur et non sur les lèvres.

106. Illius labia dolum loquuntur, quia pacem portat in labiis, et malitiam servat in corde.

Les lèvres de ce dernier profèrent le mensonge, parce qu'il porte la paix sur les lèvres et conserve la malice dans le cœur.

107. Gloriosior es tu, si nocitus pacem petieris, quam si vindictam desiderares. *Hom.* 9 *sup. Matth. oper. imperf. post med. col.* 799, *D, t.* 2.

Tu as bien plus de gloire si, étant offensé, tu demandes la paix, que si tu cherchais la vengeance.

108. Est pax bona, est pax mala : pax bona est inter bonos, fideles et justos : pax autem mala est inter infideles et iniquos. *Ibid. Hom.* 26, *in princ. col.* 906, *C.*

Il y a une paix bonne et une paix mauvaise : la bonne paix est celle qui règne entre les hommes bons, fidèles et justes; la paix mauvaise est celle qui existe parmi les hommes infidèles et injustes.

109. In pace labor est bene vivere, quia pax ipsa corruptrix est pietatis. *Ibidem, Hom.* 31, *ante med. col.* 941, *D.*

Dans la paix, on a de la peine à vivre bien ; car la paix elle-même est corruptrice de la piété.

110. Pax mater est bonorum omnium, ipsa causa est et materia gaudii. *Hom.* 2 *sup. Ep. ad Coloss. post med. col.* 1251, *D, t.* 4.

La paix est la mère de tous les biens, c'est la cause et le sujet de la joie.

111. Pax humana ex non vindicta nascitur, ex eo quod nihil mali toleratur. *Ibid. Hom.* 8, *ante med. col.* 1284, *C.*

La paix humaine provient de la non vengeance, de ce qu'elle ne veut rien supporter.

S. Joan. Dam. 112. Deo ac divinis rebus propinqui sunt, quicunque pacis bonum amplexari cernuntur : ac contrario hoc est dissidio insensi atque infesti sunt. *Lib.* 1 *Parall. c.* 18, *in princ. f.* 19, *p.* 2, *B.*

Ceux-là se rapprochent de Dieu et des choses divines, que l'on voit embrasser le bien de la paix, et qui sont opposés et ennemis du contraire, c'est-à-dire de la discussion.

Joan. Gers. 113. Qui sine pace est, et sine quiete, veluti in inferno positus est. *Serm. ad reg. Franc. de Pace, consid.* 4, *longe post med. part.* 4.

Celui qui est sans paix et sans repos est comme dans un enfer.

Joan. Trith. 114. Qui odit pacem, ubicunque fuerit, nunquam pacificus erit. *Lib.* 1 *de Regim. claustr. ante med. p.* 153, *col.* 1.

Celui qui hait la paix, où qu'il soit, ne sera jamais pacifique.

115. Nullum bonum subsistet, ubi pax non est. *Sup. prolog. Regulæ, c.* 2, *text.* 8, *a med. p.* 174, *col.* 2.

Aucun bien ne subsistera là où la paix n'est pas.

116. Pax vera est concordiam habere cum moribus probis, et litigare cum vitiis. *Ibid.* Joan. Trith.

La paix véritable consiste à avoir la concorde avec les bonnes mœurs et la guerre avec les vices.

117. Magnum bonum est vera pax, sine qua nec totus mundus quidquam prodest. *Ibid. post med. p.* 175, *col.* 1.

C'est un grand bien que la vraie paix, sans laquelle le monde entier ne sert de rien.

118. Cum cito pax in congregatione monachorum extincta fuerit, totus monasticæ disciplinæ vigor peribit. *Ibid. ante finem, p.* 175, *col.* 2.

Aussitôt que la paix se sera éteinte dans une assemblée de religieux, toute la vigueur de la discipline monastique périra.

119. Ubi non est pax, nec Deus ibi adesse potest. *Ibid. in fin. p.* 176, *col.* 1.

Là où n'est pas la paix, Dieu ne peut pas être.

S. Isidorus Hispal. 120. Inchoatio pacis sanctorum est in hac vita, non possessio : tunc autem erit plenitudo pacis; cum ad Dei contemplationem absorpta carnis infirmitate convaluerint. *Lib.* 1 *de summo Bono, c.* 26, *sent.* 1, *p.* 634, *col.* 1.

Le commencement de la paix des saints est dans cette vie, mais non la possession : la plénitude de la paix n'aura lieu qu'après que, l'infirmité de la chair étant absorbée, ils seront devenus forts pour contempler Dieu.

S. Isidorus Pelus. 121. Pax vera ea est, quæ justitia et pietate cohonestatur. *Lib.* 3, *Ep.* 246 *ad Petrum, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

La vraie paix est celle que légitiment la justice et la piété.

S. Leo I. 122. Habet pax nostra pericula sua ; et frustra de fidei libertate securi sunt, qui vitiorum desideriis non resistunt. *Serm.* 6 *Epiphan. ante finem.*

Notre paix a ses périls, et c'est en vain qu'on se tranquillise sur la liberté de la foi, quand on ne résiste point aux entraînements des passions.

123. Vera pax nutrix est dilectionis, genitrix unitatis, requies beatorum, et æternitatis habitaculum. *Serm.* 6 *de Nativit. circa med.*

La vraie paix est la nourrice de l'amour, la mère de l'unité, le repos des bienheureux et l'habitation de l'éternité.

124. Vera pax est, a Dei voluntate non dividi, et iis solis quæ Deus diligit, delectari. *Ibid. Serm.* 9, *ante med.*

La vraie paix consiste à ne pas se séparer de la volonté de Dieu et à ne se plaire que dans les choses que Dieu aime.

125. Tunc est vera pax hominis et vera libertas, quando caro animo judice regitur, et animus Deo præside gubernatur. *Sermone* 1 *Quadrag. ante med.*

L'homme possède la vraie paix et la vraie liberté, quand la chair est gouvernée et régie par l'esprit, et que l'esprit lui-même est sous la direction et la dépendance de Dieu.

126. Minus bonum videri solet, pax continuata per otium, quam reddita per laborem.

Digitized by Google

S. Leo I. *Epist.* 63 *ad Theodoret. episc. Cyri, longe post init.*

On envisage la paix qui continue par le repos comme un bien moindre que la paix reconquise.

Ludov. Blos. 127. Qui modo multa pace male gaudent, magnis postmodum pressuris affligentur. *In Apolog. pro Thaulero, c.* 7, *ante med.*

Ceux qui maintenant jouissent d'une paix mauvaise seront plus tard en proie à de grandes douleurs.

S. Petr. Chr. 128. Pax est
- Voluntas Dei,
- Jucunditas Christi,
- Perfectio sanctitatis,
- Justitiæ regula,
- Magistra doctrinæ,
- Morum custodia,
- In rebus omnibus laudabilis disciplina,
- Suffragium precum,
- Supplicationum facilis atque impetrabilis via,
- Desideriorum omnium competens plenitudo,
- Dilectionis mater,
- Concordiæ vinculum,
- Puræ mentis indicium manifestum. *Serm.* 53, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *pag.* 700, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

La paix est
- La volonté de Dieu,
- L'agrément du Christ,
- La perfection de la sainteté,
- La règle de la justice,
- La maîtresse de la doctrine,
- La gardienne des mœurs,
- En toutes choses une discipline louable,
- Le suffrage des prières,
- La voie des supplications facile et impétratoire,
- La plénitude compétente de tous les désirs,
- La mère de la dilection,
- Le lien de la concorde,
- L'indice manifeste d'une âme pure.

129. Pax sibi exigit de Deo quod velit : quæ quidquid voluerit, petit : quidquid petierit, sumit. *Ibid.*

La paix exige de Dieu ce qu'elle veut; ce qu'elle veut, elle le demande; ce qu'elle demande, elle le prend.

130. Plantare pacem radicitus, est Dei : evellere penitus, inimici. *Ibid. etc.*

Planter et enraciner la paix, c'est l'œuvre de Dieu; l'arracher entièrement, c'est l'œuvre de l'ennemi.

131. Custodienda præ omnibus virtutibus pax est, quoniam Deus semper in pace est. *Ib. sub fin. p.* 700, *col.* 2, *E.*

Par-dessus toutes les vertus, la paix doit être conservée, parce que Dieu est toujours dans la paix.

132. Pax
- Charitatis fœcundis nutritur uberibus,
- Alumna est fidei,
- Columna justitiæ,
- Spei pignus futuræ idoneum,
- Præsentes sociat,
- Absentes invitat,
- Terrena cœlestibus et divinis humana conciliat. *Ibid. Serm.* 139 *de Pace, in med. p.* 763, *col.* 1, *D.*

S. Petr. Chr.

La paix
- Est nourrie par les mamelles fécondes de la charité,
- Est l'élève de la foi,
- La colonne de la justice,
- Le propre gage de l'espérance des biens à venir,
- Réunit ceux qui sont présents,
- Invite les absents,
- Concilie les choses terrestres avec celles du ciel et les choses humaines avec les choses divines.

133. Pax quamlibet damnosa, bello utilior est. *Et hab. apud D. Joan. Damasc. lib.* 1 *Parall. c.* 18, *in calce, f.* 20, *p.* 1, *B.* Philo Jud.

Pour si préjudiciable que soit la paix, elle est plus utile que la guerre.

134. Pax plenum virtutis opus, pax summa laborum,
Pax belli exacti pretium est, pretiumque pericli. *In Psychomach. de concord. et discord. pugna, circa med. v.* 100. Prudentius.

La paix est une œuvre pleine de vertu, la paix est le résumé des travaux, la paix est le prix de la guerre finie et le prix du danger.

135. Soli illi pacem colere licet, qui lacessentes ulcisci ac male afficere potest. *De Regno ad Arcadium imperat. longe post med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 52, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618. S. Synesius episc.

Celui-là seul peut honorer la paix, qui peut se venger de ses détracteurs et leur faire du mal.

136. Cum bello pax felicior sit, quoniam pacis causa bellum instituitur, finis iis, quæ sui causa sunt, merito anteponendus est. *Ibid.*

La paix étant plus heureuse que la guerre, puisque la guerre ne se fait qu'à cause de la paix, la fin doit avec raison être préférée aux causes qui la déterminent.

137. Pax vera et perfecta requies est in cœlo, non in terra : quia hic omnia sunt in motu et timore, et frequenti pressura. *Serm.* 5 *ad novit. divis.* 5, *t.* 1. Thomas a Kempis.

C'est dans le ciel et non sur la terre que se trouvent la paix véritable et le repos parfait; car ici-bas tout est dans l'agitation et la crainte, et très-souvent dans l'oppression.

138. Non est pax in corde hominis carnalis, non in homine exterioribus dedito, sed in fervido et spirituali. *Lib.* 1 *de Imitat. Chr. c.* 6, *in fine, t.* 2.

La paix n'est point dans le cœur de l'homme charnel, ni dans l'homme adonné aux choses extérieures, mais dans l'homme fervent et spirituel.

139. Tene te primo in pace, et tunc poteris alios pacificare. *Ibid. lib.* 2, *c.* 3, *in princ.*

Tenez-vous d'abord vous-même dans la paix, et vous pourrez pacifier les autres.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cicero. 140. In pace bellum quæritas, in bello pacem desideras. *Lib. 4 de Arte Rhetor. ad Herenn. ante med. tom.* 1.

Dans la paix vous cherchez la guerre, dans la guerre vous désirez la paix.

Seneca. 141. Pacem cum hominibus habeas, cum vitiis bellum. *De Moribus, ante med. p.* 677, *edit. Basileæ* 1537.

Ayez la paix avec les hommes, la guerre avec les vices.

Valer. Max. 142. Sicut placidum mare ex aspero cœlumque ex nubilo serenum hilari aspectu sentitur: sic bellum pace mutatum, plurimum gaudii affert. *Lib. 4 Dictor. memorab. cap.* 2, *in princ. pag.* 163.

De même que l'on considère avec joie la mer de furieuse devenue calme et le ciel de nébuleux devenu serein, de même la guerre changée en paix cause un grand contentement.

PAX DEI (Paix de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dabo pacem in finibus vestris: dormietis, et non erit, qui exterreat. *Lev.* 26, *v.* 6.

J'établirai la paix en vos contrées; vous dormirez, et nul ne vous épouvantera.

2. Convertat Dominus vultum suum ad te, et det tibi pacem. *Num.* 6, *v.* 26.

Que le Seigneur tourne son visage vers vous et vous donne la paix.

3. Beati omnes, qui diligunt te, et qui gaudent super pace tua. *Tob.* 13, *v.* 18.

Heureux tous ceux qui t'aiment et qui jouissent de ta paix.

4. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus, quoniam loquetur pacem in plebem suam. *Ps.* 84, *v.* 9.

J'écouterai ce que dira le Seigneur mon Dieu, car ses paroles sont des paroles de paix pour son peuple.

5. Misericordia et veritas obviaverunt sibi, justitia et pax osculatæ sunt. *V.* 11.

La miséricorde et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont embrassées.

6. Parvulus natus est nobis, et vocabitur nomen ejus princeps pacis, et pacis ejus non erit finis. *Isa.* 9, *v.* 7.

Un enfant nous est né, il sera appelé le prince de la paix, et il établira la paix éternelle.

7. Servabis pacem; pacem, quia in te speravimus. *Ibid.* 26, *v.* 3.

Vous nous conserverez la paix; la paix, parce que notre espoir est en vous.

8. Non est pax impiis, dicit Dominus. *Ibid.* 48, *in fine.*

Nulle paix pour l'impie, dit le Seigneur.

9. Creavi pacem; pacem ei, qui longe est, et qui prope, dicit Dominus. *Ibid.* 57, *v.* 19.

J'ai crié la paix, la paix pour celui qui est près comme pour celui qui est éloigné, dit le Seigneur.

10. Noli timere, vir desideriorum, pax tibi: confortare, et esto robustus. *Dan.* 10, *v.* 19.

Ne crains pas, homme de désirs, la paix est avec toi; prends courage, et fortifie-toi.

11. Intrantes in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui. *Pros. Matth.* 10, *v.* 12.

Entrant dans la maison, saluez-la, disant: Paix à cette maison.

12. Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam. *V.* 13.

Et si cette maison en est digne, la paix viendra en elle.

13. Si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos. *Ibid.*

Et si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra sur vous.

14. In terra pax hominibus bonæ voluntatis. *Luc.* 2, *v.* 14.

Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

15. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. *Joan.* 14, *v.* 27.

Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix, et je ne vous la donne pas comme le monde la donne.

16. Non est Deus dissensionis, sed pacis. 1 *Cor.* 14, *v.* 33.

Dieu est un Dieu de paix et non de discorde.

17. Fructus spiritus est pax. *Galat.* 5, *v.* 22.

Le fruit de l'esprit, c'est la paix.

18. Pax Dei, quæ exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Jesu. *Philipp.* 4, *v.* 7.

Que la paix de Dieu, qui surpasse tout sentiment, garde vos cœurs et vos esprits en Jésus-Christ.

19. Pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore, et grati estote. *Coloss.* 3, *v.* 15.

Faites régner dans vos cœurs la paix de Jésus-Christ, à laquelle vous avez été appelés pour ne faire qu'un corps, et soyez reconnaissants.

20. Ipse Deus pacis sanctificet vos per omnia. 1 *Thess.* 5, *v.* 23.

Que le Dieu de paix vous donne une santé parfaite.

21. Ipse Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. 2 *Thess.* 3, *v.* 13.

Que le Seigneur de la paix vous donne la paix en tout temps et en tout lieu.

22. Gratia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Salvatore nostro. *Tit.* 1, *v.* 4.

Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Sauveur vous donnent la grâce et la paix.

23. Gratia vobis et pax multiplicetur. 1 *Petr.* 1, *v.* 2.

Que la grâce et la paix se multiplient sur vous.

Digitized by Google

24. Gratia vobis et pax adimpleatur in cognitione Dei et Christi Jesu Domini nostri. 2 *Petr.* 1, *v.* 2.

Que la grâce et la paix soient accomplies en vous par la connaissance de Dieu et de Jésus-Christ notre Seigneur.

25. Gratia vobis et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui venturus est. *Apoc.* 1, *v.* 4.

Que la grâce et la paix soient avec vous de la part de celui qui est, qui était et qui doit venir.

PAX HOMINIS (Paix de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Pax vobiscum, nolite timere. *Gen.* 43, *v.* 23.

La paix soit avec vous, ne craignez point.

2. Sit tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus quæcunque habes sit pax. 1 *Reg.* 26, *v.* 6.

Que la paix soit avec toi, sur ta maison et sur tout ce que tu possèdes.

3. Pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis. 1 *Par.* 12, *v.* 18.

Que la paix soit avec vous, et qu'elle soit aussi avec ceux qui vous défendent.

4. Providendum est paci omnium provinciarum. *Esth.* 16, *v.* 8.

Nous devons pourvoir à la paix de toutes les provinces.

5. Scies quod pacem habeat tabernaculum tuum. *Job* 5, *v.* 24.

Sache que ta tente possédera la paix.

6. Acquiesce igitur ei, et habeto pacem, et per hæc habebis fructus optimos. *Ib.* 22, *v.* 21.

Soumets-toi à Dieu, et tu seras en paix, et par là tu recouvreras la félicité.

7. Ipso concedente pacem, quis est qui condemnet? *Ibid.* 34, *v.* 29.

S'il donne la paix à un cœur, qui pourra le troubler?

8. Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum. *Ps.* 27, *v.* 3.

Ils parlent de paix à leur frère, et ils cachent le mal dans leur cœur.

9. Diverte a malo, et fac bonum: inquire pacem, et persequere eam. *Ps.* 33, *v.* 15.

Eloignez-vous du mal, et pratiquez le bien ; cherchez la paix, et poursuivez-la sans relâche.

10. Mansueti hæreditabunt terram, delectabuntur in multitudine pacis. *Ps.* 36, *v.* 11.

Les humbles hériteront de la terre, et ils se réjouiront dans l'abondance de la paix.

11. Pax multa diligentibus legem. *Ps.* 118, *v.* 165.

Paix abondante à ceux qui aiment votre loi.

12. Cum his, qui oderunt pacem, eram pacificus. *Ps.* 119, *in fine.*

Avec ceux qui haïssaient la paix j'étais pacifique.

13. Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis. *Ps.* 121, *v.* 7.

Que la paix règne sur tes remparts et la félicité dans tes palais.

14. Dolus in corde cogitantium mala; qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium. *Prov.* 12, *v.* 20.

La fraude est dans le cœur de ceux qui méditent le mal, mais la joie suit ceux qui forment des conseils de paix.

15. Cum placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem. *Ib.* 16, *v.* 7.

Quand le Seigneur approuve les voies d'un homme, il apaise envers lui ses ennemis.

16. Vir peccator, in medio pacem habentium, immittet inimicitiam. *Eccli.* 28, *v.* 11.

Le pécheur répand l'inimitié au milieu de ceux qui vivent en paix.

17. Sedebit populus meus in pulchritudine pacis. *Isa.* 32, *v.* 18.

Mon peuple trouvera sa joie dans les douceurs de la paix.

18. Utinam attendisses mandata mea, facta fuisset, sicut flumen, pax tua. *Ibid.* 48, *v.* 18.

Si tu avais été attentif à mes préceptes, ta paix eût été comme un fleuve.

19. Vastitas et contritio in viis eorum, viam pacis nescierunt. *Isa.* 59, *v.* 8.

Le ravage et la désolation sont dans leurs voies; ils ne connaissent pas le chemin de la paix.

20. Sanabant contritionem populi mei ad ignominiam, dicentes: Pax, pax, cum non esset pax. *Jer.* 8, *v.* 11.

Ils guérissaient les blessuures de mon peuple d'une manière honteuse, disant: La paix, la paix, et il n'y avait point de paix.

21. Quærite pacem civitas, et orate pro ea ad Dominum; quia in pace illius erit pax vobis. *Ibid.* 29, *v.* 7.

Demandez la paix de la ville *où je vous ai transportés*, et priez pour elle le Seigneur, parce que votre paix sera dans sa paix.

22. Pax vobis multiplicetur. *Dan.* 6, *v.* 25.

Que la paix se multiplie sur vous.

23. Nolite arbitrari, quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium. *Matth.* 10, *v.* 34.

Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive.

24. Pacem habete inter vos. *Marc.* 9, *in fine.*

Conservez la paix entre vous.

25. In quamcunque domum intraveritis, primum dicite : Pax huic domui. *Pros. Luc.* 10, *v.* 5.

En quelque maison que vous entriez, dites premièrement: Paix à cette maison.

26. Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet

Digitized by Google

super eam pax vestra, sin autem, ad vos revertetur. *V.* 6.

Et si quelque enfant de paix est là, votre paix reposera sur lui, sinon elle retournera sur vous.

27. Si fieri potest quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes. *Rom.* 12, *v.* 18.

Si cela se peut, et autant qu'il est en vous, vivez en paix avec tous les hommes.

28. Quæ pacis sunt, sectemur; et quæ ædificationis sunt, in invicem custodiamus. *Ibid.* 14, *v.* 19.

Recherchons ce qui entretient la paix, et faisons les uns envers les autres tout ce qui peut édifier.

29. De cætero, fratres, pacem habete, et Deus pacis erit vobiscum. 2 *Cor.* 13, *v.* 11.

Enfin, mes frères, vivez dans la paix, et le Dieu de paix sera avec vous.

30. Obsecro vos, ut solliciti sitis, servare unitatem spiritus in vinculo pacis. *Ephes.* 4, *v.* 3.

Je vous conjure de travailler avec soin à conserver l'unité d'un même esprit par le lien de la paix.

31. Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum. *Hebr.* 12, *v.* 14.

Recherchez la paix avec tout le monde, et conservez la sainteté, sans laquelle personne ne verra Dieu.

32. Fructus justitiæ, in pace seminatur, facientibus pacem. *Jac.* 3, *in fine.*

Les fruits de la justice sont semés dans la paix par ceux qui font des œuvres de paix.

PECCARE (Pécher).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dixit ad eum Deus : Ego scio quod simplici corde feceris, et ideo custodivi te, ne peccares in me. *Gen.* 20, *v.* 1-6.

Dieu lui dit : Je sais que tu as fait ceci en la simplicité de ton cœur; mais aussi je t'ai gardé, afin de te préserver de pécher contre moi.

2. Quomodo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum? *Ibid.* 39, *v.* 9.

Comment puis-je commettre ce crime et pécher devant mon Dieu?

3. Nolite timere, ut enim probaret vos, venit Deus; et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis. *Exod.* 20, *v.* 20.

Ne craignez point, car Dieu est venu pour vous éprouver, et afin que sa crainte soit en vous et que vous ne péchiez point.

4. Peccastis peccatum maximum. *Ibid.* 32, *v.* 30.

Vous avez commis un très-grand péché.

5. Peccavit populus iste peccatum maximum. *V.* 31.

Le peuple a commis un très-grand péché.

6. Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo. *V.* 33.

J'effacerai de mon livre celui qui aura péché contre moi.

7. Si autem quod dicitis, non feceritis; nulli dubium est, quin peccetis in Deum. *Num.* 32, *v.* 23.

Si vous ne faites pas ce que vous dites, nul doute que vous ne péchiez contre Dieu.

8. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus : si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? 1 *Reg.* 2, *v.* 25.

Lorsqu'un homme offense un homme, on peut demander à Dieu le pardon du coupable; mais si l'homme offense le Seigneur, qui priera pour lui?

9. Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini. *Ibid.* 15, *v.* 24.

J'ai péché parce que j'ai transgressé la parole du Seigneur.

10. Quare peccas in sanguine innoxio, qui est absque culpa? *Ibid.* 19, *v.* 5.

Pourquoi attaquez-vous le sang innocent, mettant à mort David qui n'est point coupable?

11. Tu fecisti abscondite, ego autem faciam verbum istud in conspectu solis. 2 *Reg.* 12, *v.* 12.

Tu as agi secrètement, mais j'accomplirai cette parole en présence du soleil.

12. Peccavi valde : sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis. *Ibid.* 24, *v.* 10.

J'ai péché; mais, Seigneur, je vous prie, pardonnez l'iniquité de votre serviteur, car j'ai agi comme un insensé.

13. Ego sum, qui peccavi, ego inique egi. Isti, qui oves sunt, quid fecerunt? Vertatur, obsecro, manus tua contra me. *V.* 17.

C'est moi qui ai péché et qui ai agi injustement. Ceux-ci, qui ne sont que les brebis, qu'ont-ils fait? Je vous prie, que votre main se tourne contre moi.

14. Non est homo, qui non peccet. 3 *Reg.* 8, *v.* 46.

Il n'y a point d'homme qui ne pèche.

15. Peccavit, et peccare fecit Israel. *Ibid.* 14, *v.* 16.

Il a péché, et il a fait pécher Israël.

16. Peccavi nimis, ut hoc facerem : obsecro, aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi. 1 *Par.* 21, *v.* 8.

J'ai péché en agissant ainsi; je vous prie de pardonner cette iniquité à votre serviteur, parce que j'ai agi comme un insensé.

17. Nonne ego sum, qui peccavi; ego, qui malum feci? Iste grex, quid commeruit? Domine Deus meus, vertatur, obsecro, manus tua in me. *V.* 17.

N'est-ce pas moi qui ai péché et qui ai fait le mal? Mais ce peuple qu'a-t-il mérité? Seigneur mon Dieu, je vous en conjure, que votre main se tourne contre moi.

Digitized by Google

18. Multi peccaverunt propter mulieres. 3 *Esdr.* 4, *v.* 27.

Les femmes ont été pour plusieurs une cause de péché.

19. O tu, quid fecisti, Adam? Si enim tu peccasti, non est factus solius tuus casus; sed et noster, qui ex te advenimus. 4 *Esdr.* 7, *v.* 48.

O Adam, qu'as-tu fait? Ton péché n'a pas entraîné ta seule ruine; mais nous sommes tombés avec toi, nous qui étions nés de toi.

20. In veritate nemo de genitis est, qui non impie gessit; et de confitentibus, qui non deliquit. *Ibid.* 8, *v.* 35.

En vérité, de tous ceux qui ont été engendrés, il n'en est pas un qui n'ait péché; et de tous ceux qui se sont repentis, il n'en est pas un qui ne soit retombé!

21. Væ eis, qui peccant, et non observant mandata mea! dicit Dominus; non parcam illis. *Ibid.* 15, *v.* 24.

Malheur à ceux qui commettent le péché et qui n'observent pas mes commandements! dit le Seigneur; je ne les épargnerai point.

22. Peccavimus in conspectu tuo, et idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum. *Esth.* 14, *v.* 6.

Nous avons péché en votre présence; c'est pourquoi vous nous avez livrés aux mains de nos ennemis.

23. Peccavi, quid faciam tibi, o custos hominum? *Job* 7, *v.* 20.

J'ai péché; que dois-je faire, ô Juge de tous les hommes?

24. Si peccavi, et ad horam pepercisti mihi, cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris? *Ibid.* 10, *v.* 14.

Si j'ai péché, et si vous m'avez épargné sur l'heure, pourquoi ne permettez-vous pas que je sois à présent purifié de mon iniquité?

25. Ego dixi : Domine, miserere mei; sana animam meam, quia peccavi tibi. *Ps.* 40, *v.* 5.

J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi; guérissez mon âme, parce que j'ai péché contre vous.

26. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci. *Ps.* 50, *v.* 6.

J'ai péché contre vous seul, et j'ai fait le mal en votre présence.

27. Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus. *Ps.* 105, *v.* 6.

Nous avons péché ainsi que nos pères, nous avons commis l'injustice, nous nous sommes livrés à l'iniquité.

28. In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi. *Ps.* 118, *v.* 11.

Je renferme vos paroles dans le fond de mon âme, afin de ne point vous offenser.

29. Qui in me peccaverit, lædet animam suam. *Prov.* 8, *in fine.*

Celui qui pèche contre moi est le meurtrier de son âme.

30. Peccantem virum iniquum involvet laqueus. *Ibid.* 29, *v.* 6.

Le piége entoure le méchant qui pèche.

31. Qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior. *V.* 22.

L'homme emporté multiplie les prévarications.

32. Ne dederis os tuum, ut peccare facias carnem tuam. *Eccles.* 5, *v.* 5.

Ne permettez pas à votre bouche de faire pécher votre chair.

33. Non est homo justus in terra, qui faciat bonum, et non peccet. *Ibid.* 7, *v.* 21.

Il n'y a point d'homme juste sur la terre, qui fasse le bien et ne pèche point.

34. Qui in uno peccaverit, multa bona perdet. *Ibid.* 9, *in fine.*

Celui qui pèche en un seul point perdra de grands biens.

35. Per quæ peccat quis, per hæc et torquetur. *Sap.* 11, *v.* 17.

Chacun est tourmenté par où il a péché.

36. Si peccaverimus, tui sumus, scientes magnitudinem tuam; et si non peccaverimus, scimus quoniam apud te sumus computati. *Ib.* 15, *v.* 2.

Si nous avons péché, nous sommes à vous, connaissant votre grandeur; et si nous ne péchons pas, nous savons que nous sommes comptés parmi les vôtres.

37. Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum. *Eccli.* 3, *v.* 29.

Le cœur rebelle sera accablé de douleurs, et le pécheur ajoutera péché sur péché.

38. Ne dixeris : Peccavi, et quid mihi accidit triste? Altissimus enim est patiens redditor. *Ibid.* 5, *v.* 4.

Ne dites pas : J'ai péché, et que m'en est-il arrivé de mal? Le Très-Haut est lent à punir les crimes.

39. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum, etc. *Ibid.* 7, *v.* 7.

N'offense pas la multitude d'une ville, et ne t'élève point contre un peuple.

40. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis. *Ibid. in fine.*

Dans toutes tes œuvres rappelle-toi ton dernier jour, et tu ne pécheras jamais.

41. Peccantem in animam suam quis justificabit? *Ibid.* 10, *v.* 32.

Qui justifiera celui qui pèche contre son âme?

42. Nemini mandavit Dominus impie agere, et nemini dedit spatium peccandi. *Ibid.* 15, *in fine.*

Le Seigneur n'a commandé à personne de faire le mal, et il n'a donné à personne le temps pour pécher.

43. In synagoga peccantium exardebit ignis. *Ibid.* 16, *v.* 7.

Le feu s'allumera dans l'assemblée des pécheurs.

44. Qui peccat in animam suam, pœnitebit. *Ibid.* 19, *v.* 6.

Celui qui pèche contre son âme se repentira un jour.

45. Si ab imbecillitate virium vetetur pec-

Digitized by Google

care, si invenerit tempus malefaciendi, malefaciet. *V.* 25.

Si leur faiblesse les empêche de pécher, ils feront le mal quand ils auront trouvé l'occasion de mal faire.

46. Est, qui vetatur peccare præ inopia, et in requie sua stimulabitur. *Ibid.* 20, *v.* 23.

Il est un homme qui ne pèche pas à cause de sa pauvreté, et qui dans son repos ressent les aiguillons du péché.

47. Fili, peccasti? Non adjicias iterum : sed de pristinis deprecare, ut tibi dimittantur. *Ib.* 21, *v.* 1.

Mon fils, as-tu péché? Ne pèche plus désormais, mais prie pour tes fautes anciennes, afin qu'elles te soient pardonnées.

48. Stuppa collecta synagoga peccantium ; et consummatio illorum, flamma ignis. *V.* 10.

L'assemblée des méchants est comme un amas de paille ; ils seront consumés par la flamme.

49. Via peccantium complanata lapidibus, et in fine illorum inferi, et tenebræ, et pœnæ. *V.* 11.

La voie des méchants est unie et pavée, mais à l'extrémité se trouvent l'enfer, les ténèbres et les tourments.

50. Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel vastantibus? nonne Dominus ipse, cui peccavimus? *Isa.* 42, *v.* 24.

Qui livrera Jacob en proie et Israël aux ravages des ennemis? n'est-ce pas le Seigneur que nous avons offensé?

51. Cognovimus, Domine, impietates nostras, quia peccavimus tibi. *Jer.* 14, *v.* 20.

Seigneur, nous avons connu nos iniquités, car nous avons péché contre vous.

52. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est. *Thren.* 1, *v.* 8.

Jérusalem s'est plongée dans son péché ; c'est pourquoi elle est devenue chancelante.

53. Patres nostri peccaverunt, et non sunt, et nos iniquitates eorum portavimus. *Ibid.* 5, *v.* 7.

Nos pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous, nous portons leurs iniquités.

54. Cecidit corona capitis nostri : væ nobis, quia peccavimus! *V.* 16.

La couronne de notre tête est tombée ; malheur à nous, parce que nous avons péché !

55. Pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum, quia peccavimus. *Bar.* 1, *v.* 13.

Priez pour nous le Seigneur notre Dieu, parce que nous avons péché.

56. Peccavimus ante Dominum Deum nostrum, et non credidimus, diffidentes in eum. *V.* 17.

Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, et nous n'avons pas cru, dans notre défiance de lui.

57. Nos dispersit Dominus, et facti sumus subtus et non supra, quia peccavimus Domino Deo nostro. *Ibid.* 2, *v.* 5.

Le Seigneur nous a dispersés, et nous avons été assujétis au lieu de commander, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu.

58. Peccavimus, impie egimus, inique gessimus, Domine Deus noster, in omnibus justitiis tuis. *V.* 12.

Nous avons péché, nous avons vécu dans l'impiété, nous avons pratiqué l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre toutes vos justices.

59. Audi, Domine, et miserere nostri, quia peccavimus ante te. *Ibid.* 3, *v.* 2.

Ecoutez-nous, Seigneur, et ayez pitié de nous, parce que nous avons péché en votre présence.

60. Si tu annuntiaveris justo, ut non peccet justus, et ille non peccaverit, vivens vivet. *Ezech.* 3, *v.* 21.

Si tu avertis le juste de ne pas pécher et qu'il ne pèche pas, il vivra de la véritable vie.

61. Anima, quæ peccaverit, ipsa morietur. *Ibid.* 18, *v.* 4.

L'âme qui aura péché mourra.

62. Peccasti, et ejeci te de monte Dei, et perdidi te. *Ibid.* 28, *v.* 16.

Tu as péché, et je t'ai précipité de la montagne de Dieu, et je t'ai perdu.

63. Justitia justi non liberabit eum, in quacunque die peccaverit. *Pros. Ibid.* 33, *v.* 12.

En quelque jour que le juste pèche, sa justice ne le délivrera pas.

64. Justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit. *Ibid.*

En quelque jour que le juste pèche, il ne pourra pas vivre dans sa justice.

65. Induxisti omnia hæc propter peccata nostra : peccavimus enim, et inique egimus, recedentes a te. *Dan.* 3, *v.* 29.

Vous nous avez envoyé tous ces châtiments à cause de nos péchés, car nous avons péché et nous avons commis l'iniquité en nous retirant de vous

66. Peccavimus, iniquitatem fecimus, impie egimus, et recessimus, et declinavimus a mandatis tuis. *Ibid.* 9, *v.* 5.

Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons été impies, et nous nous sommes éloignés, et nous nous sommes écartés de vos commandements.

67. Angustiæ sunt mihi undique : si enim hoc egero, mors mihi est : si autem non egero, non effugiam manus vestras. *Pros. Ibid.* 13, *v.* 22.

Je ne vois que périls de toutes parts ; car, si je cède, je mérite la mort, et si je ne cède pas, je n'échapperai pas à vos mains.

68. Sed melius est mihi absque opere incidere in manus vestras, quam peccare in conspectu Domini. *V.* 23.

Mais il vaut mieux pour moi tomber dans vos mains en résistant que de pécher devant le Seigneur.

69. Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei. *Mich.* 7, *v.* 9.

Je porterai la colère du Seigneur, parce que j'ai péché contre lui.

70. Tribulabo homines, et ambulabunt ut

Digitized by Google

cæci, quia Domino peccaverunt. *Sophon.* 1, *v.* 17.

Je troublerai les hommes; ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre le Seigneur.

71. Pater, peccavi in cœlum et coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus. *Luc.* 15, *v.* 18.

Mon Père, j'ai péché contre le ciel et contre vous, je ne suis plus digne d'être appelé votre fils.

72. Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum; et si pœnitentiam egerit, dimitte illi. *Pros. Ibid.* 17, *v.* 3.

Si votre frère vous a offensé, reprenez-le, et s'il se repent, pardonnez-lui.

73. Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Pœnitet me, dimitte illi. *V.* 4.

Et s'il pèche contre vous sept fois le jour, et que sept fois le jour il se tourne vers vous, disant: Je me repens, pardonnez-lui.

74. Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. *Joan.* 5, *v.* 14.

Voilà que tu es guéri; ne pèche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pis.

75. Nec ego te condemnabo: vade, et jam amplius noli peccare. *Ibid.* 8, *v.* 11.

Et moi je ne vous condamne pas; allez et ne péchez plus.

76. Quicunque sine lege peccaverunt, sine lege peribunt. *Pros. Rom.* 2, *v.* 12.

Tous ceux qui ont péché sans sa loi périront sans sa loi.

77. Et quicunque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur. *Ibid.*

Et tous ceux qui ont péché dans la loi seront jugés par la loi.

78. Omnes peccaverunt, et egent gloria Dei. *Ibid.* 3, *v.* 23.

Tous ont péché et ont besoin de la grâce de Dieu.

79. In omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. *Ibid.* 5, *v.* 12.

La mort a passé à tous les hommes par ce seul homme en qui tous ont péché.

80. Peccantes in fratres, in Christum peccatis. 1 *Cor.* 8, *v.* 12.

En péchant contre vos frères, vous péchez contre Jésus-Christ.

81. Evigilate, justi, et nolite peccare. *Ibid.* 15, *v.* 34.

Justes, veillez et ne péchez point.

82. Voluntarie peccantibus, terribilis quædam expectatio judicii. *Hebr.* 10, *v.* 26-27.

Si nous péchons volontairement, il ne nous reste plus qu'une attente terrible du jugement.

83. Filioli mei, hæc scribo vobis, ut non peccetis: sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum, etc. 1 *Joan.* 2, *v.* 1.

Mes petits enfants, je vous ai écrit ceci afin que vous ne péchiez point; cependant, s'il arrive que quelqu'un pèche, nous avons Jésus-Christ pour avocat auprès du Père.

84. Omnis, qui in Deo manet, non peccat; et omnis, qui peccat, non vidit eum, nec cognovit eum. *Ibid.* 3, *v.* 6.

Quiconque demeure en Dieu ne pèche point, et quiconque pèche ne l'a point vu et ne le connaît point.

85. Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. *Ibid.* 5, *v.* 16.

Si quelqu'un sait que son frère a commis un péché qui ne va point à la mort, qu'il prie, et Dieu donnera la vie à cet homme dont le péché ne va point à la mort.

86. Scimus, quia omnis, qui natus est ex Deo, non peccat: sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum. *V.* 18.

Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point; mais la naissance qu'il a reçue de Dieu le conserve, et l'esprit malin ne l'atteint point.

PECCATOR (Pécheur).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Homines Sodomitæ pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis. *Gen.* 13. *v.* 13.

Les habitants de Sodome étaient très-méchants et très-grands pécheurs devant Dieu.

2. Incrementa et alumni hominum peccatorum. *Num.* 32, *v.* 14.

Vous avez succédé à vos pères comme des enfants et des rejetons d'hommes pécheurs.

3. Tu, Domine, propter nos peccatores, misericors vocaberis. 4 *Esdr.* 8, *v.* 31.

Vous, Seigneur, à cause de nous pécheurs, vous serez appelé miséricordieux.

4. Beatus vir, qui in via peccatorum non stetit. *Ps.* 1, *v.* 1.

Heureux l'homme qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs.

5. Non resurgent impii in judicio, neque peccatores in concilio justorum. *Ps.* 1, *in fine.*

Les impies ne se lèveront pas au jour du jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

6. Tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa, dentes peccatorum contrivisti. *Ps.* 3, *v.* 8.

Vous avez frappé tous ceux qui s'élevaient contre moi sans motif, vous avez brisé les dents des impies.

7. Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum. *Ps.* 7, *v.* 10.

La malice des pécheurs finira, et vous conduirez le juste.

8. In operibus manuum suarum comprehensus est peccator. *Ps.* 9, *v.* 17.

Le pécheur sera enlacé dans les œuvres de ses mains.

Digitized by Google

9. Convertantur peccatores in infernum. *V.* 18.

Les impies seront précipités dans l'enfer.

10. Laudatur peccator in desideriis animæ suæ, et iniquus benedicitur. *V.* 24.

L'impie est glorifié des désirs de son âme, et le méchant est béni.

11. Contere brachium peccatoris et maligni : quæretur peccatum illius, et non invenietur. *V.* 39.

Brisez la force du méchant et de l'impie; qu'on recherche les traces de l'impie, et qu'on ne les trouve plus.

12. Ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde. *Ps.* 10, *v.* 2.

Voilà que les impies ont tendu leur arc; ils ont préparé leurs flèches sur la corde pour percer dans les ténèbres ceux qui ont le cœur droit.

13. Pluet super peccatores laqueos. *V.* 7.

Il fera pleuvoir des piéges sur les pécheurs.

14. Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit. *Ps.* 31, *v.* 10.

Le pécheur sera exposé à un grand nombre de peines, mais celui qui espère dans le Seigneur sera environné de sa miséricorde.

15. Mors peccatorum pessima. *Ps.* 33, *v.* 22.

La mort des pécheurs est très-funeste.

16. Manus peccatoris non moveat me. *Ps.* 35, *v.* 12.

Que la main du pécheur ne m'ébranle point.

17. Adhuc pusillum, et non erit peccator; et quæres locum ejus, et non invenies. *Ps.* 36, *v.* 10.

Encore un peu de temps, et le pécheur ne sera plus; vous chercherez le lieu où il était, et vous ne le trouverez point.

18. Observabit peccator justum, et stridebit super eum dentibus suis. *V.* 12.

Le pécheur observera le juste, il grincera les dents contre lui.

19. Gladium evaginaverunt peccatores, intenderunt arcum suum, etc. *V.* 14.

Les pécheurs ont tiré l'épée du fourreau, et ils ont tendu leur arc.

20. Melius est modicum justo super divitias peccatorum multas. *V.* 16.

Un bien médiocre vaut mieux pour le juste que les grandes richesses des pécheurs.

21. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. *Ps.* 38, *v.* 2.

J'ai mis un frein à ma bouche quand l'impie s'élevait contre moi.

22. Peccatori dixit Deus : Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum? *Ps.* 49, *v.* 16.

Dieu a dit au pécheur : Est-ce à toi qu'il appartient de publier mes décrets? pourquoi ta bouche annonce-t-elle mon alliance?

23. Conturbatus sum a voce inimici et a tribulatione peccatoris. *Ps.* 54, *v.* 3.

Je suis dans le trouble à la voix de mon ennemi, à la vue des persécutions du méchant.

24. Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero, locuti sunt falsa. *Ps.* 57, *v.* 4.

Les impies se sont égarés dès leur naissance; dès le sein de leur mère, ils se sont complus au mensonge.

25. Sicut deficit fumus, deficiant : sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei. *Ps.* 67, *v.* 2.

Comme s'évanouit la fumée, comme fond la cire devant la flamme, qu'ainsi disparaissent les impies devant le Seigneur.

26. Deus meus, eripe me de manu peccatoris. *Ps.* 70, *v.* 4.

Mon Dieu, délivrez-moi des mains des pécheurs.

27. Omnia cornua peccatorum constringam, et exaltabuntur cornua justi. *Ps.* 74, *in fine.*

Je briserai la force des impies, et la force des justes sera exaltée.

28. Usquequo peccatores, Domine, usquequo peccatores gloriabuntur? *Ps.* 93, *v.* 3.

Jusques à quand, Seigneur, jusques à quand les impies triompheront-ils?

29. Deficiant peccatores a terra, et iniqui ita ut non sint. *Ps.* 103, *in fine.*

Que les pécheurs disparaissent de la terre, et qu'on n'y voie plus les impies.

30. Peccator videbit et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet; desiderium peccatorum peribit. *Ps.* 111, *in fin.*

Le pécheur verra, il s'irritera, il grincera les dents, il sèchera de rage; le désir des impies périra.

31. Funes peccatorum circumplexi sunt me. *Ps.* 118, *v.* 61.

Les impies m'ont enveloppé de leurs piéges.

32. Me expectaverunt peccatores, ut perderent me. *V.* 95.

Les impies cherchent à me perdre.

33. Posuerunt peccatores laqueum mihi. *V.* 110.

Les impies me tendent des piéges.

34. Longe a peccatoribus salus, quia justificationes tuas non exquisierunt. *V.* 155.

Le salut est loin des pécheurs, parce qu'ils n'ont pas recherché vos justices.

35. Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem suam. *Ps.* 128, *v.* 3.

Les impies ont frappé sur mon dos, ils ont prolongé leur iniquité.

36. Custodi me, Domine, de manu peccatoris. *Ps.* 139, *v.* 4.

Préservez-moi, Seigneur, des mains de l'impie.

37. Custodit Dominus omnes diligentes se, et omnes peccatores disperdet. *Ps.* 144, *in fine.*

Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment, et il perdra tous les pécheurs.

Digitized by Google

38. Suscipiens mansuetos Dominus, humilians autem peccatores usque ad terram. *Ps.* 146, *v.* 6.

Le Seigneur élève les humbles, il abat les impies.

39. Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis. *Prov.* 1, *v.* 10.

Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, fuis leurs caresses.

40. Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator? *Ibid.* 11, *v.* 31.

Si le juste sur la terre est livré à la mort, que sera-ce du pervers et de l'impie?

41. Justitia custodit innocentis viam, impietas autem peccatorem supplantat. *Ibid.* 13, *v.* 6.

La justice aplanit la voie de l'innocent. l'iniquité rend les chemins glissants.

42. Peccator centies facit malum, et per patientiam sustentatur. *Eccles.* 8, *v.* 12.

Le pécheur fait le mal cent fois, et il est supporté avec patience.

43. Væ manibus malefacientibus et peccatori! *Eccli.* 2, *v.* 14.

Malheur aux mains malfaisantes et au pécheur!

44. Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum. *Ibid.* 3, *v.* 29.

Le cœur rebelle sera dévoré par les douleurs, et le pécheur ajoutera péché sur péché.

45. In peccatores respicit ira Dei. *Ibid.* 5, *v.* 7.

La colère de Dieu regarde les pécheurs.

46. Omnis peccator invidus et bilinguis. *Ibid.* 6, *v.* 1.

Tout pécheur est envieux et fourbe.

47. Non incendas carbones peccatorum, argues eos, et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum. *Ibid.* 8, *v.* 13.

N'attise pas le feu des pécheurs en les reprenant, de peur que la flamme de leurs péchés ne te consume.

48. Error et tenebræ peccatoribus concreata sunt. *Ibid.* 11, *v.* 16.

L'erreur et les ténèbres sont créées par les pécheurs.

49. Ne manseris in operibus peccatorum: confide autem in Deo, et mane in loco tuo. *V.* 22.

Ne t'arrête pas aux œuvres des pécheurs; confie-toi en Dieu et demeure à ta place.

50. Si communicabit lupus agno aliquando, sic peccator justo. *Ibid.* 13, *v.* 21.

Lorsque le loup s'associera à l'agneau, alors le pécheur s'associera au juste.

51. In vanitate sua apprehenditur peccator. *Eccli.* 23, *v.* 8.

Le pécheur est pris dans sa vanité.

52. Peccator homo vitabit correctionem, et secundum voluntatem suam inveniet comparationem. *Ibid.* 32, *v.* 21.

Le pécheur évitera la réprimande, et il trouvera des règles selon ses désirs.

53. Contra malum, bonum est: sic et contra virum justum, peccator. *Ibid.* 33, *v.* 15.

Le bien est contraire au mal, et le pécheur au juste.

54. Væ genti peccatrici! dereliquerunt Dominum. *Isa.* 1, *v.* 4.

Malheur à la nation perverse! ils ont abandonné le Seigneur.

55. Conteret scelestos et peccatores simul; et qui dereliquerunt Dominum, consumentur. *V.* 28.

Le rebelle et le pécheur seront brisés; ceux qui ont abandonné le Seigneur seront consumés.

56. Peccator centum annorum, maledictus erit. *Ibid.* 65, *v.* 20.

Le pécheur à tous les âges sera maudit.

57. In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt: Non appropinquabit et non veniet super nos malum. *Amos* 9, *v.* 10.

Tous les pécheurs d'entre mon peuple mourront par le glaive, tous ceux qui disent: Le mal dont on nous menace ne viendra pas sur nous.

58. Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum. 1 *Tim.* 1, *v.* 15.

Jésus-Christ est venu dans ce monde pour sauver les pécheurs, entre lesquels je suis le premier.

59. Si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt? *Petr.* 4, *v.* 18.

Si le juste même se sauve à peine, que deviendront l'impie et le pécheur?

PECCATUM IN GENERE

(Péché en général).

DEFINITIO.

Peccatum est prævaricatio legis divinæ, et cœlestium inobedientia præceptorum. *De Paradiso, c.* 8, *circa med. col.* 909, *D, t.* 4. S. Ambr.

Le péché est la prévarication de la loi divine, et la désobéissance aux commandements célestes.

Recte peccatum omne appellatur, quod aliter fit quam probatum est. *Sup. Ep. ad Rom. c.* 14, *in calce, col.* 1872, *D, t.* 5.

On appelle justement péché tout ce qui se fait autrement qu'il n'est approuvé.

Peccatum nihil aliud est, quam neglectis rebus æternis, temporalia quasi magna et miranda sectari. *Lib.* 1 *de libero Arbitr. cap.* 16, *prope med. p.* 445, *A, t.* 1. S. Aug.

Le péché n'est pas autre chose que la négligence des choses éternelles pour la recherche des choses temporelles, comme si elles étaient grandes et admirables.

Peccatum est voluntas retinendi vel consequendi quod justitia vetat, et unde liberum est abstinere. *Lib.* 1 *Retract. c.* 15, *ante med. p.* 16, *D, t.* 1.

Le péché est la volonté de retenir et d'atteindre ce que la justice défend, et dont on peut librement s'abstenir.

Digitized by Google

S. Aug. Peccatum est inordinatio atque perversitas, id est, a præstantiore Conditore adversio, et ad condita inferiora conversio. *Lib.* 1 *de divisis Quæst. ad Simpl. quæst.* 2, *p.* 451, *tom.* 4.

Le péché est le désordre et la perversité, c'est-à-dire se détourner du Créateur suprême pour se tourner vers les choses créées et infimes.

Peccatum est factum, vel dictum, vel concupitum aliquid contra æternam legem. *Lib.* 22 *contra Faust. c.* 27, *in princ. p.* 281, *B*, *t.* 6.

Le péché est toute action, toute parole et tout désir contre la loi éternelle.

Peccatum non est appetitio naturarum malarum, sed desertio meliorum. *De Natura boni*, *c.* 34, *in princ. p.* 388, *D.*

Le péché n'est point la recherche des natures mauvaises, mais la désertion des meilleures.

S. Bonav. Peccatum est ab eo quod est secundum naturam, in id quod est præter naturam, conversio. *Part.* 1 *Centiloquii*, *sect.* 3, *ante med. p.* 56, *col.* 2, *C*, *t.* 6, *part.* 1.

Le péché consiste à se détourner de ce qui est selon la nature vers ce qui est en dehors de la nature.

Peccatum est defectus quidam a luce veritatis, naturam non perimens, sed obscurans. *Ib.*

Le péché est une défaillance de la lumière de vérité, qui n'étouffe par la nature, mais qui l'obscurcit.

Peccatum est recessus ab omnis boni complemento et perfectione. *Ibid. circa med. p.* 56, *col.* 2, *C.*

Le péché consiste à se retirer du complément de tout bien et de la perfection.

Peccatum est spreto bono incommutabili, rebus commutabilibus adhærere. *Ibid. in fine*, *p.* 56, *col.* 2, *B.*

Le péché consiste à mépriser le bien incommutable pour s'attacher aux biens commutables.

Peccatum est carentia debitæ justitiæ, facta per inobedientiam propriæ voluntatis. *Ibid. sect.* 5, *in princ. p.* 57, *col.* 2, *B.*

Le péché est le manque de justice due, provenant de la désobéissance de la volonté propre.

Peccatum est aversio ab incommutabili bono, et ad bonum commutabile conversio. *Ibid.*

Le péché consiste à se détourner du bien incommutable et à se tourner vers le bien commutable.

S. Cyrill. Hier. Peccatum est mala soboles ab homine voluntarie propagata. *Cateches.* 2, *circa princ. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 399, *col.* 1, *C.*

Le péché est une mauvaise race volontairement propagée par l'homme.

S. Fulgent. Nihil est aliud peccatum, quam ordinatarum rerum inordinata rationalis creaturæ dilectio, quæ sponte perdendo dilectionis ordinem, perdit et salutem. *Lib.* 1 *ad Monimum*, *c.* 20, *in fine, apud Bibl. Patr. tom.* 6, *part.* 1, *pag.* 18, *col.* 2, *E.*

Le péché n'est pas autre chose que l'amour désordonné de la créature raisonnable pour les choses ordonnées; en perdant spontanément l'ordre de l'amour, elle perd aussi le salut.

Nihil aliud est peccatum, quam aberratio et aversio a lege Domini. *De duabus Christi voluntatibus, post med. f.* 449, *p.* 2, *C.* S. Joan. Dam.

Le péché n'est pas autre chose que l'aberration et le détournement de la loi du Seigneur.

Nihil aliud est omne peccatum, nisi Dei contemptus, quo ejus præcepta calcantur. *Lib.* 3 *de Vita contempl. c.* 2, *post init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 70, *col.* 1, *C et D. Aug. de salut. Docum. c.* 19, *pag.* 754, *D*, *tom.* 4. S. Prosper. et S. Aug.

Tout péché n'est autre chose que le mépris de Dieu, foulant aux pieds ses préceptes.

Peccatum est ignava et corrupta voluntas, et impetus ad id quod deterius est. *Sup. Epist. ad Rom. c.* 7, *p.* 442, *B.* Theophylact.

Le péché est une volonté lâche et corrompue, et l'impulsion vers ce qui est pire.

Peccatum dicitur omnis defectus actionis, quia importat deordinationem. *Sup. Epist. ad Hebr. c.* 8, *lect.* 3, *ante fin. f.* 252, *col.* 1. S. Thomas Aquinas.

On appelle péché tout défaut d'une action quelconque, parce qu'il emporte un désordre.

Peccare est voluntate averti a Deo. *Part.* 1, *quæst.* 94, *art.* 1, *in corp. p.* 178, *col.* 2.

Pécher, c'est se détourner volontairement de Dieu.

Peccare nihil est aliud, quam declinare a rectitudine actus, quam debet habere. *Ib. quæst.* 63, *art.* 1, *in corp. p.* 116, *col.* 1.

Pécher, ce n'est pas autre chose que de détourner un acte de la rectitude qu'il doit avoir.

Peccare nihil aliud est, quam deficere a bono. 1 2, *quæst.* 109, *art.* 2, *in corp. ad* 2, *pag.* 299, *col.* 2.

Pécher n'est autre chose que faire défection au bien.

Peccare nihil aliud est, quam rem agere deteriorem. *Sect.* 19 *Probl. quæst.* 26, *t.* 2. Aristot.

Pécher n'est pas autre chose que faire ce qui est mauvais.

Peccare est tanquam transire lineas, quod cum feceris, culpa commissa est. *De Parad. cap.* 4, *in princ. col.* 583, *A*, *t.* 4. Cicero.

Pécher, c'est franchir certaines limites; cela fait, la faute a été commise.

Peccatum est intemperatus vitiosusque excessus, morbus, pestis et injustitia. *Tom.* 2, *syzygia* 4 *de Legibus*, *lib.* 10, *post med. p.* 906. Plato.

Le péché est un excès intempéré et vicieux, maladie, perte et injustice.

Peccatum est actio præter rectam intentionem. *Tom.* 3, *syzygia* 5 *de Definit. sub fin. p.* 416, *A.*

Le péché est un acte en dehors de l'intention droite.

DIVISIO.

Tria sunt genera peccatorum: ex infirmitate, ex ignorantia, et ex iniquitate. *Sup. Ps.* 35, *in princ. p.* 104, *col.* 1, *D*, *t.* 1. S. Bonav.

Il y a trois genres de péchés: péchés de faiblesse, d'ignorance et de méchanceté.

Digitized by Google

S. Edmund. Septem sunt peccata mortalia : Superbia, Invidia, Ira, Acedia, Avaritia, Gula, Luxuria. *In Speculo Eccles. cap.* 8, *in princ. et in fine, apud Bibl. Patr. t.* 13, *p.* 358, *col.* 1 *et* 2, *D, E, F. Pros.*

Il y a sept péchés mortels : L'orgueil, L'envie, La colère, La paresse, L'avarice, La gourmandise, La luxure.

Bene dicuntur mortalia, nam tria prima miserum peccatorem captivum spoliant : quartum ipsum verberat : quintum eum prosternit : sextum illum decipit : septimum in servitutem redigit. *Ibid.*

C'est avec raison qu'on les dit mortels, car les trois premiers dépouillent le malheureux pécheur qui en est le captif ; le quatrième le frappe, le cinquième le renverse, le sixième le trompe, le septième le réduit en servitude.

Gloss. ord. Tribus modis peccatur : Ex infirmitate, Ex ignorantia, Ex studio. *Sup. Job, c.* 34, *col.* 323, *B, t.* 3. *Pros.*

On pèche de trois manières différentes : Par faiblesse, Par ignorance, Par réflexion.

Ex infirmitate peccare, est amare bonum, sed implere non posse : ex ignorantia, est nescire ; ex studio vero peccare, est bonum nec facere, nec amare. *Ibid.*

Pécher par faiblesse, c'est aimer le bien, mais manquer de force pour le faire ; pécher par ignorance, c'est ne pas savoir ; pécher avec réflexion, ce n'est ni faire le bien, ni l'aimer.

S. Greg. Mag. Tribus modis impletur omne peccatum :

Suggestione,	Suggestio sit per diabolum,	In suggestione, peccati semen est ;
Delectatione,	Delectatio per carnem,	In delectatione fit nutrimentum ;
Consensu.	Consensus per spiritum.	In consensu, perfectio.

Lib. 12 *in Registr. indict.* 7 *sup.* 11 *interrogat. c.* 11, *post med. col.* 119, *B, t.* 2.

Par suggestion,	La suggestion se fait par le diable,	Dans la suggestion est la semence du péché ;
Par délectation,	La délectation par la chair,	Dans la délectation il se nourrit ;
Par consentement.	Le consentement par l'esprit.	Dans le consentement il s'achève.

Tout péché s'accomplit de trois manières :

S. Isidorus Hispal. Duobus modis peccatum committitur, aut vi cupiditatis, aut metu timoris : dum vel quisquis vult adipisci quod cupit, vel timet ne incurrat quod metuit. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 17, *sent.* 1, *p.* 645, *col.* 2.

Le péché se commet de deux manières, ou par la force de la passion, ou sous l'impulsion de la crainte ; ou bien on veut avoir ce qu'on désire, ou bien on craint d'encourir ce que l'on redoute.

Quatuor modis committitur omne peccatum in corde : Suggestione dæmonum, Delectatione carnis, Consensione mentis, Defensione elationis. *Ibid. cap.* 17, *sent.* 1, *p.* 645, *col.* 2.

Tout péché se commet dans le cœur de quatre manières : Par la suggestion des démons, Par la délectation de la chair, Par le consentement de l'esprit, Par la résistance de l'orgueil.

Quatuor modis perpetratur peccatum ex opere : Nunc latenter, Nunc palam, Nunc consuetudine, Nunc desperatione. *Ibib. ut ante.*

Tout péché d'action s'élabore de quatre manières : Tantôt en secret, Tantôt en public, Tantôt par habitude, Tantôt par désespoir.

Tribus modis peccatum geritur : Ignorantia, Infirmitate, Industria. *Ibid. c.* 17, *sententt.* 3, *pag.* 645, *col.* 2. *Pros.*

Le péché se fait de trois manières : Par ignorance, Par faiblesse, Par réflexion.

Gravius est infirmitate, quam ignorantia : quemquam delinquere graviusque est industria quam infirmitate peccare. *Ibid.*

Il est plus grave de pécher par faiblesse que par ignorance, et pécher par réflexion est plus grave que pécher par faiblesse.

DIFFERENTIA.

Hugo a S. Victore. Mortale peccatum triplici ratione distinguitur : mortale est, quod a quovis non potest committi sine grandi corruptione sui, sine gravi læsione proximi, sine magno contemptu Dei. Cætera omni mihi videntur venialia. *Pros.*

Le péché mortel se distingue sous un triple rapport : il est mortel, parce que nul ne peut le commettre sans une grande corruption de soi-même, sans une grave lésion du prochain, sans un grand mépris de Dieu. En dehors de cela, tout nous paraît véniel.

Veniale peccatum est reatus, cui quantum est in se, solum fide mediante nunquam debetur æterna damnatio.

Le péché véniel est une faute qui, considérée en elle-même, mais seulement par la médiation de la foi, ne sera jamais punie de la damnation éternelle.

Mortale vero peccatum est reatus, cui quan-

Digitized by Google

Hugo a S Victore.

tum est in se, solum semper debetur æterna damnatio. *Part.* 1 *de Differentia peccati, post med. p.* 595, *col.* 1, *C et D.*

Et, au contraire, le péché mortel est un crime qui mérite, autant qu'il est en lui, et méritera toujours la damnation éternelle.

Peccare in Patrem, est peccare per impotentiam : peccare in Filium, est peccare per ignorantiam : peccare in Spiritum sanctum, est peccare per malitiam. *Part.* 1, *tract.* 2 *de Statu interior. homin. c.* 3, *in calce, p.* 62, *col.* 1, *A.*

Pécher contre le Père, c'est pécher par impuissance; pécher contre le Fils, c'est pécher par ignorance; pécher contre le Saint-Esprit, c'est pécher par malice.

Aliud est vitium, aliud est peccatum : vitium est ipsius naturalis boni, etiam invitus defectus; peccatum vero est tentantis mali spontaneus consensus. *Pros.*

Autre chose est un vice, autre chose est un péché : un vice est un manque même involontaire du bien naturel lui-même, tandis que le péché est le consentement spontané à la tentation du mal.

Vitium est corruptio naturæ, ea qua fit prona et cupida illius etiam mali sæpe, cui tamen consentire nolit : peccatum vero est perversio industriæ, per quam sæpe illi etiam malo sponte consentit, cui facile resistere potuit. *Ibid. c.* 8, *post init. p.* 69, *col.* 2, *B.*

Le vice est cette corruption de la nature qui souvent l'incline et l'entraîne au désir du mal, auquel cependant elle ne veut pas consentir; tandis que le péché est cette perversité de la volonté par laquelle souvent elle consent spontanément même au mal, auquel elle pouvait facilement résister.

S. Isidorus Hispal.

Aliud est non peccare amore dilectionis Dei, aliud timore supplicii. *Pros.*

Autre chose est s'abstenir du péché par pur amour de Dieu, autre chose s'en abstenir par crainte du châtiment.

Qui enim amore charitatis Dei non peccat, horrescit omne malum amplectendo justitiæ bonum : nec eum delectat peccatum, etiamsi sceleris impunitas promittatur.

Celui, en effet, qui évite le péché par pur amour de Dieu, a horreur de tout mal en embrassant le bien de la justice, et le péché ne lui plairait pas quand même on lui promettrait l'impunité du crime.

Qui vero solo supplicii timore in se vitia reprimit, quamvis non expleat opus peccati, vivit tamen in eo voluntas peccandi, doletque sibi illicitum, quod lex prohibere dignoscitur. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 21, *sent.* 1, *p.* 647, *col.* 1.

Au contraire, celui qui ne réprime ses vices que par la crainte du châtiment, quoiqu'il n'accomplisse pas l'œuvre du péché, a cependant en lui toute vivante la volonté de pécher, et il regrette de se voir interdire ce qu'il sait être défendu par la loi.

Quidam et diligunt peccatum, et faciunt; quidam diligunt tantum, et non faciunt; plerique vero faciunt tantum, et non diligunt. *Pros.*

Il y en a qui aiment le péché et le font; il y en a qui l'aiment seulement et ne le font pas; mais la plupart le font seulement et ne l'aiment point.

Gravius peccat, qui non solum peccatum diligit, sed et facit, quam qui non facit et diligit. S. Isidorus Hispal.

Celui qui non seulement aime le péché, mais le fait, pèche plus gravement que celui qui ne le fait pas, mais qui l'aime.

Graviusque interdum peccat, qui diligit peccatum et non facit, quam qui facit et odit : gravissimum est non solum facere, sed et diligere peccatum. *Ibib. c.* 21, *sent.* 2, *p.* 647, *col.* 1.

Quelquefois il arrive que celui qui aime le péché sans le faire pèche plus gravement que celui qui le fait en le haïssant; ce qu'il y a de plus grave, c'est de le faire et de l'aimer en même temps.

Hoc inter peccatorem et hæreticum distat : quia peccator, qui delinquit, per excusationem se defendit : hæreticus autem peccatum per pravum dogma defendit. *Tom.* 3, *opusc.* 24, *sub fin. p.* 597, *col.* 2, *A.* S. Petr. Dam.

Il y a cette différence entre le pécheur et l'hérétique : le pécheur qui faillit se défend par une excuse, mais l'hérétique défend le péché par un dogme pervers.

Differunt inter se iniquitas et peccatum : quia iniquitas opponitur justitiæ, quæ quidem proprie semper est ad alium; peccatum autem dicitur omnis defectus, quia importat deordinationem; et sic iniquitas est in proximum, sed peccatum in seipsum. *Sup. Ep. ad Hebræos, cap.* 8, *lect.* 3, *ante fin. fol.* 242, *col.* 1. S. Thomas Aquinas.

L'iniquité et le péché diffèrent entre eux en ce que l'iniquité est opposée à la justice, et elle a cela de propre qu'elle regarde toujours autrui; tandis que le nom de péché s'applique à tout défaut en général, en ce qu'il emporte un désordre, et de la sorte l'iniquité est contre le prochain et le péché contre soi-même.

PRODUCTIO.

Sive in lapsu diaboli, sive in prævaricatione hominis, initium peccati semper est superbia. *Lib.* 10, *Ep.* 84 *ad Demetr. ante med. col.* 678, *D, tom.* 4. S. Ambr.

Soit dans la chute du démon, soit dans la prévarication de l'homme, le commencement du péché est toujours l'orgueil.

Quidquid est peccatorum in dictis, in factis, in cogitationibus, non oriuntur nisi ex mala cupiditate et ex illicita delectatione. *De Verbis Apost. Serm.* 6, *in princ. p.* 186, *D, t.* 10. S. Aug.

Ce qui est péché dans les paroles, les actes et les pensées ne vient que d'un mauvais désir ou d'une délectation illicite.

Ex peccatis bella nascuntur et certamina : ubi non est peccatum, pax est. *Lib.* 2 *Recognit. ante med. f.* 44, *p.* 2. S. Clem. pap.

Des péchés naissent les guerres et les différends; là où n'est pas le péché il y a la paix.

Peccatum humiliationis est mater, conversionis vero humiliatio. *Orat.* 1 *pro Juliano imp. ante med. p.* 349. S. Greg. Naz.

Le péché est la mère de l'humiliation, et l'humiliation est celle de la conversion.

Digitized by Google

S. Isidorus Hispal. Istis fomitibus, quasi quibusdam gradibus coalescit omne peccatum. Cogitatio prava delectationem parit, delectatio consensionem, consensio actionem, actio consuetudinem, consuetudo necessitatem. *Lib.* 2 *de summo Bono*, *c.* 23, *sent.* 3, *p.* 647, *col.* 2.

De ces fomentations, comme sur autant de degrés, s'élève tout péché. La mauvaise pensée engendre la délectation, la délectation le consentement, le consentement l'action, l'action l'habitude, et l'habitude la nécessité.

S. Petr. Dam. Peccatorum multitudo negligentiam, negligentia contemptum, contemptus mortem interminat sempiternam. *Serm.* 55 *de S. Martino*, *ante med. p.* 281, *col.* 1, *D*, *t.* 3.

La multitude des péchés amène la négligence, la négligence le mépris, et le mépris aboutit à la mort éternelle.

S. Thomas Aquinas. Omne peccatum est ex amore male inflammante, vel ex timore male humiliante. 2 2, *quæst.* 77, *art.* 4, *arg.* 3, *p.* 136, *col.* 2.

Tout péché provient d'un amour qui enflamme mal ou d'une crainte qui humilie mal.

COMPARATIO.

S. Bonav. Sicut putredo aufert pomo decorem, valorem, colorem, odorem et saporem : sic peccatum aufert animæ decorem vitæ et odorem famæ, valorem gratiæ et saporem gloriæ. *Titul.* 1 *Diætæ*, *c.* 2, *in princ. p.* 273, *col.* 1, *E*, *t.* 6, *part.* 1.

De même que la pourriture enlève au fruit sa beauté, sa valeur, sa couleur, son odeur et sa saveur, ainsi le péché enlève à l'âme la beauté de la vie et le parfum de la renommée, la valeur de la grâce et la saveur de la gloire.

S. Hier. Sicut quamdiu cadaveris materia est, vermes nascuntur ex putredine : sic ex ipsa materia peccatorum supplicia gignuntur. *Lib.* 6 *sup. Isaiam*, *c.* 14, *in illud*, *Putredo et operimentum tuum erunt vermes*, *p.* 79, *A*, *t.* 5.

De même que, tant qu'il reste de la matière d'un cadavre, les vers naissent de la putréfaction, ainsi de la matière des péchés naissent les supplices.

S. Thomas Aquinas. Sicut terra caliginosa est et opaca, sic etiam peccator caliginosus et opacus est. *Tom.* 1, *opusc.* 7 *sup. Pater noster*, *petit.* 1, *sub fin. f.* 37, *p.* 1.

De même que la terre est ténébreuse et opaque, ainsi le péché est-il opaque et ténébreux.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Peccatum eorum aggravatum est nimis. *Gen.* 18, *v.* 20.

Leur péché s'est trop aggravé devant moi.

2. Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me? *Ibid.* 31, *vers.* 36.

Pour quelle faute, pour quel crime vous êtes-vous ainsi irrité contre moi?

3. Ero peccati reus in te omni tempore. *Ibid.* 43, *v.* 10.

Je serai coupable à jamais envers vous.

4. Peccati reus ero in patrem meum omni tempore. *Ibid.* 44, *v.* 32.

Je serai coupable à jamais envers mon père.

5. Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiæ, quam exercuerunt in te. *Ibid.* 50, *v.* 17.

Je te prie d'oublier le crime de tes frères, et le péché et la malice dont ils ont usé envers toi.

6. Auxit peccatum, et ingravatum est cor ejus, et induratur nimis. *Exod.* 9, *in fine.*

Pharaon augmenta son péché, et son cœur fut endurci de plus en plus.

7. Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum? *Ib.* 32, *v.* 21.

Que vous a fait ce peuple pour attirer sur lui un si grand péché?

8. Absit a me hoc peccatum in Dominum. 1 *Reg.* 12, *v.* 23.

Loin de moi de commettre ce péché contre le Seigneur.

9. Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum? *Ibid.* 20, *v.* 1.

Qu'ai-je fait? quelle est mon iniquité, et quel est mon péché?

10. Dominus transtulit peccatum tuum : non morieris. 2 *Reg.* 12, *v.* 13.

Le Seigneur a pardonné ton péché; tu ne mourras point.

11. Ne reputes mihi, Domine, iniquitatem; agnosco enim peccatum meum. *Ibid.* 19, *vers.* 19-20.

Seigneur, ne considérez point mon iniquité, car je connais mon péché.

12. Mortuus est in peccatis suis, quæ peccaverat, faciens malum coram Domino. 3 *Reg.* 16, *v.* 19.

Il mourut dans les péchés qu'il avait commis, faisant le mal devant le Seigneur.

13. Unusquisque in peccato suo morietur. 4 *Reg.* 14, *v.* 6.

Chaque pécheur mourra dans son péché.

14. Peccata nostra multiplicata sunt super capita nostra, et iniquitates nostræ exaltatæ sunt usque ad cœlum. 3 *Esdr.* 8, *v.* 76.

Nos péchés se sont multipliés sur notre tête, et nos iniquités sont montées jusqu'au ciel.

15. A temporibus patrum nostrorum sumus in magno peccato usque ad diem hunc. *Pros. V.* 77.

Depuis l'époque où vivaient nos pères jusqu'à ce jour, le péché a toujours habité parmi nous.

16. Et propter peccata nostra et patrum nostrorum sumus traditi in deprædationem et captivitatem, etc. *V.* 78.

Et à cause de nos péchés et de ceux de nos pères, nous avons été livrés au pillage et à la captivité.

17. Quare vultis adjicere super peccata, et vetera cumulare delicta? Grande quippe peccatum est. 2 *Par.* 28, *v.* 13.

Pourquoi voulez-vous ajouter à nos péchés et mettre le comble à nos anciens crimes? Ce péché est grand.

Digitized by Google

18. Omnibus diebus vitæ tuæ, in mente habeto Deum, et cave ne aliquando peccato consentias. *Tob.* 4, *v.* 6.

Aie Dieu dans ta pensée tous les jours de ta vie, et garde-toi de consentir jamais au péché.

19. Qui faciunt peccatum, hostes sunt animæ suæ. *Ibid.* 12, *v.* 10.

Ceux qui commettent le péché sont les ennemis de leur âme.

20. Delicta juventutis meæ et ignorantias meas ne memineris, Domine. *Ps.* 24, *v.* 7.

Seigneur, ne vous souvenez point des fautes de ma jeunesse ni de mon ignorance.

21. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum. *Ps.* 31, *v.* 2.

Heureux l'homme à qui Dieu n'a point imputé son crime.

22. Averte faciem tuam a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele. *Ps.* 50, *v.* 11.

Détournez vos yeux de mes crimes; effacez mes iniquités.

23. Iniquitates suæ capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur. *Prov.* 5, *v.* 22.

Ses iniquités enveloppent l'impie, il est enchaîné dans les liens de son péché.

24. Propter peccata labiorum, ruina proximat malo. *Ibid.* 12, *v.* 13.

A cause du péché de ses lèvres, la ruine s'approche du pervers.

25. Stultus illudet peccatum. *Ibid.* 14, *v.* 9.

L'insensé se joue du péché.

26. Justitia elevat gentem, miseros autem facit populos peccatum. *V.* 34.

La justice élève les nations, le crime fait les peuples malheureux.

27. Per misericordiam et fidem purgantur peccata. *Ibid.* 15, *v.* 27.

Les péchés se purifient par la miséricorde et par la foi.

28. Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium. *Ibid.* 18, *v.* 3.

Quand l'impie est descendu dans les profondeurs du mal, il méprise; mais la honte et l'opprobre le suivent.

29. Lucerna impiorum, peccatum. *Ibid.* 21, *vers.* 4.

La lampe du méchant, c'est le péché.

30. De propitiato peccato noli esse sine metu: neque abjicias peccatum super peccatum. *Pros. Eccli.* 5, *v.* 5.

Ne sois pas sans crainte sur le péché pardonné, et n'ajoute pas péché sur péché.

31. Et ne dicas: Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur. *V.* 6.

Et ne dis pas: La miséricorde du Seigneur est grande, il aura pitié de la multitude de mes péchés.

32. Ne despicias hominem avertentem se a peccato, neque improperes ei. *Ibid.* 8, *v.* 6.

Ne méprise point un homme qui se détourne du péché, et ne lui fais point de reproches.

33. Quasi a facie colubri fuge peccata; et si accesseris ad illa, suscipient te. *Ib.* 21, *v.* 2.

Fuis le péché comme l'aspect du serpent; car, si tu t'en approches, il te saisira.

34. Duo genera abundant in peccatis, et tertium adducit iram et perditionem:

- Anima calida, quasi ignis ardens, non extinguetur, donec aliquid glutiat;
- Homo nequam in ore carnis suæ, non desinet, donec incendat ignem;
- Homini fornicario omnis panis dulcis, non fatigabitur, etc. *Eccli.* 23, *v.* 21, 23 *et* 23.

Deux sortes de personnes pèchent souvent, et une troisième attire la colère et la perdition :

- L'âme qui s'embrase comme un feu ardent ne s'éteindra pas, qu'elle n'ait dévoré quelque chose;
- L'homme qui souille son propre corps ne s'arrêtera que quand il aura allumé un incendie;
- Tout aliment est bon au fornicateur, et il ne cessera de pécher.

35. Qui transgreditur a justitia ad peccatum, Deus paravit eum ad romphæam. *Ibid.* 26, *v.* 27.

Dieu a réservé pour le glaive celui qui passe de la justice au péché.

36. Leo venationi insidiatur semper, sic peccata operantibus iniquitates. *Ibid.* 27, *v.* 11.

Le lion veille toujours sur sa proie, ainsi le péché sur ceux qui commettent l'iniquité.

37. Si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur. *Pros. Isa.* 1, *v.* 18.

Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige.

38. Et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. *Ibid.*

Et quand ils seraient rouges comme du vermillon, ils deviendraient blancs comme la neige la plus blanche.

39. Væ, qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum! *Ibid.* 5, *v.* 18.

Malheur à vous qui traînez l'iniquité comme de longues chaînes, et le péché comme les traits d'un char!

40. Projecisti post tergum tuum omnia peccata mea. *Ibid.* 38, *v.* 17.

Vous avez rejeté mes péchés derrière vous.

41. Peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis. *Jer.* 5, *v.* 25.

Vos péchés ont arrêté mes bienfaits.

42. Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino. *Ibid.* 17, *v.* 1.

Le péché de Judas est écrit avec une plume d'acier et une pointe de diamant.

Digitized by Google

43. Dura facta sunt peccata tua. *Ibid.* 30, *v.* 14.

Tes péchés sont devenus funestes pour toi.

44. Peccata tua eleemosynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum. *Dan.* 4, *v.* 24.

Rachète tes péchés par l'aumône et tes iniquités par la miséricorde envers les pauvres.

45. Projiciet in profundum maris omnia peccata nostra. *Mich.* 7, *v.* 19.

Il précipitera tous nos péchés au fond de l'abîme.

46. Omnis, qui facit peccatum, servus est peccati. *Joan.* 8, *v.* 34.

Quiconque commet le péché est l'esclave du péché.

47. Non regnet peccatum in vestro mortali corpore. *Rom.* 6, *v.* 12.

Que le péché ne règne point dans votre corps mortel.

48. Peccatum vobis non dominabitur : non enim sub lege estis, sed sub gratia. *V.* 14.

Le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes plus sous la loi, mais sous la grâce.

49. Cum servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ. *V.* 20.

Lorsque vous étiez esclaves du péché, vous vous affranchissiez de la justice.

50. Stipendia peccati, mors. *V.* 23.

La mort est la solde du péché.

51. Quid dicemus? Lex peccatum est? Absit : sed peccatum non cognovi, nisi per legem. *Ib.* 7, *v.* 7.

Que dirons-nous? La loi est-elle un péché? Gardons-nous de le penser; mais je n'ai connu le péché que par la loi.

52. Stimulus mortis, peccatum est : virtus vero peccati, lex. 1 *Cor.* 15, *v.* 56.

L'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la force du péché, c'est la loi.

53. Eum, qui non noverat peccatum pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso. 2 *Cor.* 5, *in fine.*

Il a traité celui qui ne connaissait point le péché comme s'il eût été le péché même, afin qu'en lui nous devinssions justes de la justice de Dieu.

54. Concupiscentia cum conceperit, parit peccatum : peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem. *Jac.* 1, *v.* 15.

Quand la concupiscence a conçu, elle enfante le péché, et le péché consommé engendre la mort.

55. Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, justitiæ vivamus. 1 *Petr.* 2, *v.* 24.

C'est lui qui a porté en son corps nos péchés sur la croix, afin qu'étant morts aux péchés, nous vivions pour la justice.

56. Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est. 1 *Joan.* 1, *v.* 8.

Si nous disons que nous sommes sans péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.

57. Omnis, qui facit peccatum, et iniquitatem facit; et peccatum est iniquitas. *Ibid.* 3, *v.* 4.

Tout homme qui commet le péché commet l'iniquité, car le péché est iniquité.

58. Scitis quia ille apparuit, ut peccata tolleret, et peccatum in eo non est. *V.* 5.

Vous savez que Dieu s'est rendu visible pour se charger de nos péchés, et le péché n'est point en lui.

59. Qui facit peccatum, ex diabolo est : quoniam ab initio diabolus peccat. *V.* 8.

Celui qui commet le péché est enfant du démon, parce que le démon pèche dès le commencement.

60. Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum non facit. *V.* 9.

Quiconque est né de Dieu ne commet point de péché.

SENTENTIÆ PATRUM.

61. Ex consuetudine venialium peccatorum, securitas mentis et familiaritas Dei amittitur, et gratia multiformis negligitur. *De Paradiso animæ, part.* 1 *de Virtut. c.* 22, *post init. pag.* 165. S. Albert. Mag.

Par l'habitude des péchés véniels, on perd la sécurité de l'âme et la familiarité avec Dieu, et l'on néglige la grâce multiforme.

62. Heu! heu! non est provincia sub cœlo, in qua Deus non offenditur : nec castrum, civitas aut villa, in qua per peccatum non contemnitur. *Ibid. part.* 2 *de Vitiis, cap.* 25, *sect.* 2, *pag.* 189.

Hélas! hélas! il n'y a pas de province sous le ciel où Dieu ne soit pas offensé, ni camp, ni cité, ni campagne où par le péché il ne soit méprisé.

63. Gravius est ad peccatum vivere, quam in peccato mori : quia impius quamdiu vivit, peccatum auget; si moriatur, peccare desinit. *De Bono mortis, c.* 7, *post med. col.* 220, *D, tom.* 1. S. Ambr.

Il est plus grave de vivre pour le péché que de mourir dans le péché; car l'impie, tant qu'il vit, augmente son péché; s'il meurt, il cesse de pécher.

64. Prudentibus delictorum supplicia terrori sunt : delicta autem mortuorum actus sunt, sed viventium. *Ibid. c.* 8, *circa init. col.* 221, *C.*

Les hommes prudents sont effrayés par les châtiments des péchés; or, les péchés sont les actes d'hommes morts, mais qui vivent.

65. Nullus major est dolor, quam is qui peccati mucrone vulnerat conscientiam : neque ullum gravius est onus, quam peccatorum sarcina et pondus flagitiorum; deprimit animam, curvat usque ad terram, ne se erigere possit. *Lib.* 5, *Epist.* 18 *ad Herontianum, post init. col.* 541, *D, t.* 3.

Il n'y a pas de douleur plus vive que celle qui blesse la conscience par le poignard du péché, et il n'est pas de fardeau plus lourd que le fardeau des péchés et le poids des crimes; il déprime l'âme, la courbe jusqu'à terre, afin qu'elle ne puisse plus se relever.

Digitized by Google

S. Ambr. 66. Non est mirandum peccare hominem, sed illud reprehensibile est, si non se cognoscat errasse, non humiliet se Deo. *Ibid. Ep.* 58 *ad Theodosium imperat. circa med. col.* 559, *A.*

Ce n'est pas étonnant que l'homme pèche, mais c'est répréhensible si, connaissant qu'il a erré, il ne s'humilie pas devant Dieu.

67. Peccasse conditionis est humanæ, atque infirmitatis : sed impie agere, non conditionis est, sed perfidiæ, et nequissimæ mentis venenum. *Lib.* 1 *de Interpellat. c.* 6, *circa med. col.* 1162, *C, t.* 4.

Avoir péché, c'est le fait de la condition humaine et de la faiblesse ; mais agir avec impiété, ce n'est pas le fait de la condition, mais de la perfidie, et le venin d'une âme très-méchante.

68. Peccatum aut donatur, aut deletur, aut tegitur : donatur per gratiam, deletur per sanguinem Christi, tegitur per charitatem. *Lib.* 1 *de Apologia David, c.* 13, *a med. col.* 1194, *C, tom.* 4.

Le péché est ou pardonné, ou effacé, ou couvert ; il est pardonné par la grâce, effacé par le sang du Christ, couvert par la charité.

69. Non virtus est non posse peccare, sed nolle : atque ita tenere perseverantiam voluntatis, ut voluntas infantiam, usus imitetur naturam. *Lib.* 8 *sup. Luc. c.* 18, *in princ. col.* 1763, *A, t.* 5.

Ce n'est pas l'impuissance, mais le refus de pécher qui est une vertu, ainsi que de tenir la persévérance de la volonté, de façon que la volonté imite l'enfance et l'usage la nature.

70. Homo consuetudine peccandi gravatur, et facilius succumbit peccato, quam legi ; ac si velit bene facere, premit illum consuetudo adjutore inimico. *Sup. Epist. ad Romanos, cap.* 7, *col.* 1838, *D, t.* 5.

L'homme est appesanti par l'habitude du péché, et succombe plutôt au péché qu'il n'obéit à la loi ; et, s'il veut bien faire, l'habitude secondée par l'ennemi l'oppresse.

71. Sagitta mortis est peccatum, per quod animæ jugulantur. *Sup.* 1 *Cor. c.* 15, *in illud, Stimulus mortis, etc. col.* 1932, *A, t.* 5.

Le péché est la flèche de la mort, par laquelle les âmes sont tuées.

72. Nemo gravius moritur, quam qui peccato vivit. *De Noe et Arca, c.* 10, *ante finem, col.* 962, *B, t.* 4.

Nul ne meurt plus tristement que celui qui vit au péché.

73. Nisi originale peccatum fuisset, vitium nullum esset. *Sup. Apoc. c.* 6, *post med. t.* 5.

Si le péché originel n'eût pas existé, il n'y aurait aucun vice.

S. Anselm 74. Tolerabilius canis putridus fœtet, quam anima peccatrix Deo. *De Miseria hominis, post init.*

L'odeur d'un chien pourri est plus supportable que celle d'une âme pécheresse envers Dieu.

75. Qui in Deum peccat, omnem creaturam contra se excitat. *De Similitud. cap.* 101, *in princ.* S. Anselm.

Celui qui pèche contre Dieu excite contre lui-même toutes les créatures.

76. Si hinc peccati pudorem, et illinc cernerem inferni horrorem, et necessario uni illorum haberem immergi, potius me in infernum mergerem, quam peccatum in me immitterem. *Ibid. c.* 190.

Si je voyais d'un côté la honte du péché et de l'autre l'horreur de l'enfer, et qu'il me fallût nécessairement être plongé dans l'une des deux, je me précipiterais plutôt dans l'enfer que de mettre en moi le péché.

77. Mallem purus a peccato et innocens gehennam intrare, quam peccati sorde pollutus cœlorum regna tenere. *Ibid.*

J'aimerais mieux entrer dans la géhenne pur de péché et innocent, que d'entrer dans le royaume des cieux souillé par le péché.

78. Necesse est omnem hominem in peccato originali natum, illo non dimisso damnari. *Libro de Conceptu virginali, c.* 28, *in fine.*

Il est nécessaire que tout homme né dans le péché originel soit damné s'il ne lui est remis.

79. Peccatum quod est in corpore nostro, quidam tyrannus est pugnans adversum nos, et membra nostra pro armis habere quærit ad debellandum nos. *Sup. Epist. ad Rom. c.* 6, *in illud, Peccatum vobis non dominabitur.*

Le péché qui est dans notre corps est une sorte de tyran combattant contre nous, et qui cherche à se servir de nos membres comme d'armes pour nous combattre.

80. Quanto quis magis peccat, vel diutius moratur in peccato, tanto magis elongatur a Deo. *Part.* 2, *tit.* 9 *de Acedia, c.* 13, § 1, *post med. f.* 285, *col.* 4. S. Antonin

Plus on pèche ou plus on demeure dans le péché, et plus on s'éloigne de Dieu.

81. Quot mortalia peccatores habent, tot deos invocant et adorant. *Serm. dom.* 6 *post Trinit. ante med. f.* 206, *p.* 2. S. Ant. de Pad.

Les pécheurs ont autant de dieux que de péchés mortels, qu'ils invoquent et adorent.

82. Peccatum est insanabilius, quo quis se peccatorem esse non arbitratur. *Lib.* 5 *Conf. c.* 10, *circa init. p.* 77, *B, t.* 1. S. Aug.

Le péché est d'autant plus inguérissable que le pécheur se connaît moins.

83. Sicut propria cogitatione non peccat invitus, ita dum consentit male suadenti, non utique nisi voluntate consentit. *Ibid.*

De même que nul ne pèche par sa propre pensée malgré lui, ainsi, quand on consent à un mauvais conseil, on ne consent que par sa volonté.

84. Gravius est non solum nullo suadente propria cogitatione peccare, sed etiam peccatum alteri per invidentiam dolumque suadere, quam ad peccandum alterius suasione traduci. *Lib.* 3 *de lib. Arbitr. c.* 10, *in princ. p.* 474, *D, tom.* 1.

Il est plus grave de pécher par sa propre pensée sans

Digitized by Google

que nul vous conseille, et de porter le prochain au péché par envie ou par malice, que d'être entraîné au péché par le conseil d'autrui.

S. Aug. 85. Illa est peccati pœna justissima
- Ut amittat unusquisque, quo bene uti noluit, cum sine ulla posset difficultate, si vellet;
- Ut qui sciens, recte non facit, amittat scire quid rectum sit; et qui recte facere cum posset, noluit, amittat posse cum velit. *Lib.* 3 *de lib. Arbitr. c.* 10, *circa finem, p.* 481, *A, t.* 1.

La juste peine du péché consiste
- A perdre ce dont on n'a pas voulu bien user lorsqu'on le pouvait sans difficulté, si on l'eût voulu;
- A perdre la connaissance de ce qui est bien quand on n'a pas voulu le faire alors qu'on le connaissait, et à perdre le pouvoir de faire le bien qu'on n'a pas voulu faire quand on le pouvait.

86. Peccata animas fallunt, cum verum quærunt, relicta et neglecta veritate. *De vera Relig. c.* 36, *in fine, p.* 507, *A, t.* 1.

Les péchés trompent les âmes alors qu'elles cherchent le vrai après avoir abandonné et négligé la vérité

87. Homo peccans turpis factus est voluntate, universum amittendo, quod Dei præceptis obtemperans possidebat; et ordinatus a patre est, ut qui legem agere noluit, a lege agatur. *Lib.* 6 *Musicæ, cap.* 11, *p.* 280, *C, tom.* 1.

L'homme en péchant s'est déshonoré par sa volonté, en perdant tout ce qu'il possédait, en obéissant aux commandements de Dieu, et le Père a ordonné que celui qui n'a pas voulu exécuter la loi soit exécuté par la loi.

88. Quanto quisque gravius leviusque peccaverit, tanto in peccato committendo major, quanto in diligendo Deo et proximo minor. *Pros.*

Quand on a péché plus ou moins gravement ou légèrement, on a été d'autant plus fort à commettre le péché qu'on a été plus faible dans l'amour de Dieu et du prochain.

89. Tanto minor in peccati perpetratione, quanto major in Dei et proximi dilectione. *Epist.* 29 *ad divum Hieronymum, ante finem, p.* 74, *C, t.* 2.

On est d'autant plus petit dans l'accomplissement du péché qu'on est plus grand dans l'amour de Dieu et du prochain.

90. Tantum quisque peccatum odit, quantum justitiam diligit. *Epist.* 144 *ad Anastas. circa med. p.* 434, *t.* 2.

On hait d'autant plus le péché qu'on aime davantage la justice.

91. Qui injuste se ordinat in peccatis, juste ordinatur in pœnis. *Epist.* 120 *ad Honorat. c.* 2, *circa med. p.* 374, *C, t.* 2.

Celui qui se range injustement dans les péchés est rangé avec justice dans les châtiments.

92. Non potest peccatum perpetrandum mente decerni, nisi et illa mentis intentio malæ actioni cedat et serviat. *Lib.* 12 *de Trinitate, c.* 12, *in med. p.* 284, *C, t.* 2. S. Aug.

L'accomplissement du péché ne peut être résolu dans la pensée sans que cette intention de l'âme ne cède et n'obéisse à la mauvaise action.

93. Peccata, quamvis magna et horrenda, cum in consuetudinem venerint, aut parva, aut nulla esse creduntur, usque adeo ut non solum occultanda, verum etiam jam prædicanda ac diffamanda videantur. *In Enchirid. c.* 80, *in princ. p.* 128, *C, t.* 3.

Les péchés, quoique grands et horribles, lorsqu'on en a l'habitude, sont regardés comme petits ou même nuls, à tel point que non seulement on ne croit pas devoir les cacher, mais qu'on croit pouvoir les annoncer et les proclamer.

94. Nemini dedit Deus laxamentum peccandi, quamvis miserando deleat jam facta peccata, si non satisfactio congrua negligatur. *Ib. c.* 70, *in fine, p.* 125, *A.*

Dieu n'a donné à personne la permission de pécher, quoique par miséricorde il efface les péchés passés quand on y satisfait convenablement.

95. Sine libidine non est parentum concubitus, ob hoc ex eorum carne nascentium non potest sine peccato esse conceptus, ubi peccatum in parvulos non transmittit propagatio, sed libido. *De Fide ad Petrum, circa med. p.* 152, *C, t.* 3.

Le commerce des parents n'a point lieu sans volupté charnelle; c'est pour cela que la conception des enfants qui naissent de leur union ne peut être sans péché, et là ce n'est pas la propagation qui transmet le péché aux enfants, mais la volupté.

96. Gravius est peccatum, quod animo nocentis, quam quod animo subvenientis efficitur. *Contra mendacium, c.* 15, *post med. pag.* 34, *D, t.* 4.

Le péché commis avec intention est plus coupable que celui qu'on fait par faiblesse.

97. Qui peccando malum facit, prius delinquendo a bono cadit. *Libro* 3 *super Levitic. quæst.* 20, *post init. p.* 141, *A, t.* 4.

Celui qui fait le mal en péchant a commencé par déchoir du bien.

98. Sunt omni peccanti animæ duo ista pœnalia, ignorantia et difficultas : ex ignorantia dehonestat error : ex difficultate cruciatus affligit. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 18, *in fine, p.* 481, *A, tom.* 1.

Toute âme qui pèche encourt une double peine, l'ignorance et la difficulté : par l'ignorance, son erreur lui est imputée à péché; par suite de la difficulté, il encourt les tourments.

99. Usque adeo peccatum voluntarium est, ut nullo modo sit peccatum, si non sit voluntarium. *De vera Religione, cap.* 24, *in princ. p.* 495, *B, t.* 1.

Le péché est tellement le fait de la volonté, qu'il n'y a de péché en aucune façon là où il n'y a point de volonté.

Digitized by Google

S. Aug. 100. Nullum peccatum committi potest, nisi dum appetuntur quæ Christus contempsit; aut fugiuntur, quæ ille sustinuit. *Ibid. c.* 16, *post med. p.* 496, *D.*

On ne peut commettre de péché qu'en recherchant ce que le Christ a méprisé, ou en évitant ce qu'il a supporté.

101. Sicut in rebus utilibus non vocatur damnum, quod propter majus lucrum amittitur : sic et in rebus sanctis non vocatur peccatum, quod ne gravius admittatur, admittitur. *De Mendacio, c.* 18, *in fine, p.* 18, *D, t.* 4.

De même que dans l'usage de la vie on ne considère pas comme préjudice ce que l'on perd pour un gain plus grand, de même dans les choses saintes on n'appelle point péché ce que l'on admet pour ne point admettre quelque chose de plus grave.

102. Quanto persona peccantis supplicior est, tanto magis leve delictum ejus. *In Quæst. veteris et novi Testament. quæst.* 6, *in princ. p.* 506, *D, t.* 4.

Plus le pécheur s'humilie, moins est grave son péché.

103. Nullum peccatum adeo parvum est, quod non crescat neglectum. *De vera et falsa Pœnit. c.* 8, *ante med. p.* 742, *D, t.* 4.

Il n'y a pas de péché si petit qui ne croisse quand on le néglige.

104. Unusquisque peccando animam suam diabolo vendit, accepto tanquam pretio dulcedinis temporalis voluptatis. *In Exposit. super Epist. ad Rom. propos.* 42, *p.* 848, *D, t.* 4.

En péchant on vend son âme au diable, et l'on accepte pour prix la douceur de la volupté temporelle.

105. Nulla peccati est excusatio, si amici causa peccaveris. *De Amicit. cap.* 7, *sub fin. p.* 777, *A, t.* 4.

Ce n'est point une excuse du péché que d'avoir péché pour son ami.

106. Quanta fuit iniquitas in peccando, ubi tanta erat non peccandi facilitas? *Lib.* 14 *de Civit. Dei, c.* 15, *ante med. p.* 258, *C, t.* 5.

Combien n'y a-t-il pas eu de méchanceté à pécher là où il y avait tant de facilité pour ne pas pécher!

107. Nemo esse sine peccato potest, et quisquis se inculpatum dixerit, aut superbus, aut stultus est. *Lib.* 4 *contra duas Epist. Pelag. c.* 10, *post med. p.* 632, *C, t.* 7.

Nul ne peut être sans péché, et celui qui s'en dit exempt est un orgueilleux ou un sot.

108. Molestum est et nimium periculosum, imo perniciosum, et pro certo exitiabile, quod scientes peccant. *Sup. Psal.* 50, *in princ. pag.* 341, *B, t.* 8.

Il est pénible et très-dangereux, bien plus, pernicieux et certainement fatal de pécher avec connaissance de cause.

109. Si tu peccatum tuum in dorso ponis, Deus ibi faciem ponit : tu peccatum tuum ante faciem tuam converte, si vis inde Deus faciem suam avertat, et sic securus rogas, et exaudit. *Sup. Ps.* 50, *post med. vers.* 10, *Averte faciem tuam, etc. p.* 337, *A, t.* 8.

Si tu mets ton péché derrière toi, c'est là que Dieu fixe ses regards; mets tes péchés devant toi, si tu veux que Dieu en détourne sa face: c'est de la sorte qu'il exauce tes prières.

110. Perversa et falsa innocentia est, habenas laxare peccatis. *Sup. Ps.* 50, *in fine, pag.* 340, *C, t.* 8. S. Aug.

C'est une fausse et perverse innocence que de lâcher les rênes au péché.

111. Gravia vincula peccatorum sunt. *Sup. Ps.* 67, *vers.* 7, *p.* 480, *C.*

Les fers des pécheurs sont lourds.

112. Omnia peccata duæ res faciunt in homine, cupiditas et timor : cogitate, discutite, interrogate corda vestra, perscrutamini conscientias, videte utrum possint esse peccata, nisi aut cupiendo, aut timendo. *Sup. Ps.* 79, *post med. vers.* 17, *p.* 613, *A, t.* 8.

Deux choses produisent tous les péchés dans l'homme, la cupidité et la crainte ; méditez, discutez, interrogez vos cœurs, voyez s'il peut y avoir des péchés autres que ceux qui viennent de la cupidité ou de la crainte.

113. Inest peccatum cum delectaris, regnat si consenseris. *Sup. Ps.* 50, *post init. p.* 332, *C, tom.* 8.

Le péché existe si vous vous délectez; il règne si vous consentez.

114. Quemlibet valde justum discutias in hac vita, quamvis jam sit dignus justi vocabulo, non est tamen sine peccato. *Tract.* 4 *sup. Evang. Joan. de cap.* 8, *post med. p.* 210, *C, tom.* 9.

Discutez un homme très-saint dans cette vie: quoiqu'il soit déjà digne du nom de juste, il n'est pourtant point sans péché.

115. Levia peccata noli contemnere: si contemnis quando appendis, expavesce quando numeras. *Pros.*

Ne méprisez point les péchés légers; si vous les méprisez en les appréciant, tremblez en les comptant.

116. Levia multa faciunt unum grande, multæ guttæ implent flumen, multa grana faciunt massam. *Tract.* 1 *sup. Epist. Joan. c.* 3, *circa med. p.* 394, *D, t.* 9.

Plusieurs choses légères en font une considérable, plusieurs gouttes font un fleuve, plusieurs grains font un tas.

117. O quam tolerabilius canis putridus fœtet, quam anima peccatrix Deo! Magis infelix ista Deo, quam ille hominibus. *De Contrit. cordis, c.* 4, *circa fin. p.* 572, *D, t.* 9.

Oh! combien est plus tolérable l'odeur d'un chien pourri que celle de l'âme pécheresse envers Dieu! Cette dernière est bien moins pénible aux yeux de Dieu que le premier aux yeux des hommes.

118. Anima peccatrix arbor infructuosa est, digna securi et igne, digna succidi et incendi. *Ibid.*

L'âme pécheresse est un arbre stérile, digne de la hache et du feu, digne d'être coupée ou incendiée.

119. Cæcus non videt foveam, in quam cadit : qui sponte facit peccatum, videns et sciens,

Digitized by Google

S. Aug. cæcus est, et præcipitio se tradit. *Ibid. cap.* 8, *prope med. p.* 574, *C.*

Un aveugle ne voit pas la fosse où il tombe; celui qui commet volontairement le péché, le voyant et le sachant, est un aveugle qui se précipite à dessein dans l'abîme.

120. Magis est vitanda peccandi fœditas, quam quælibet tormentorum immanitas. *Ibid. post med. p.* 574. *D.*

Il faut éviter la laideur du péché plus que la cruauté de tous les tourments.

121. Infelix commercium, pro tam brevi gaudio, cœlesti privari regno, et ineffabilis miseria, cum diabolo pati supplicia. *De Contempt. mundi, c.* 7, *in fine, p.* 646, *B, t.* 9.

Misérable calcul, pour un plaisir si court se priver du royaume des cieux; ineffable misère, partager les supplices du diable.

122. Humanum est peccare, christianum est a peccato desistere, diabolicum est in peccato perseverare. *Lib.* 2 *de Visitat. infirm. cap.* 5, *ante med. p.* 659, *B, t.* 9.

Il est de l'homme de pécher, du chrétien de se désister du péché, du diable de persévérer dans le péché.

123. Nullus est excusatus a peccato, quia talis est Judex, ut omnis homo ab illo inveniatur reus. *De Tempore barbarico, c.* 1, *post med. p.* 678, *C, t.* 9.

Nul n'est excusé de péché, parce que le Juge en trouve tous les hommes coupables.

124. Amat mortem, qui vitæ præcepta non servat; et horret vitam, qui peccata morti debita desperata morte frequentat. *Serm.* 3 *de Verbis Dom. post init. p.* 6, *D, t.* 10.

Celui-là aime la mort, qui ne garde pas les préceptes de la vie; et celui-là a horreur de la vie, qui commet habituellement et en désespéré les péchés qui le dévouent à la mort.

125. Nullum est peccatum quod fecit homo, quod non possit facere alter homo, si desit rector a quo factus est homo. *Hom.* 23 *ex quinquaginta Hom. circa med. p.* 231, *B, t.* 10.

Il n'y a pas de péché commis par un homme qu'un autre homme ne puisse commettre, s'il manque de l'assistance du directeur qui a créé l'homme.

126. Nondum times peccatum? time quo perducit peccatum. *Ibid. Hom.* 42, *post med. p.* 364, *C.*

Vous ne craignez pas encore le péché? craignez la fin où mène le péché.

127. Ipsa est infelicitas hominum : propter quod peccant, morientes hic dimittunt, et ipsa peccata secum portant. *Pros.*

Tel est le malheur des hommes : ce pour quoi ils pèchent, en mourant ils le quittent ici-bas, et ils emportent leurs péchés avec eux.

128. Peccas propter pecuniam? hic dimittenda est. Peccas propter villam? hic dimittenda est. Peccas propter mulierem? hic dimittenda est.

Est-ce l'argent qui te fait pécher? il faut le laisser. Est-ce ta maison de campagne? il faut la laisser. Est-ce une femme? il faut la laisser.

129. Et quidquid est propter quod peccas, quando oculos in morte clauseris, hic dimittis; et ipsum peccatum quod committis, tecum portas. *Ibid.* S. Aug.

Et quel que soit l'objet de ton péché, quand tu fermes tes yeux dans la mort, il faut le laisser ici-bas, tandis que tu emportes les péchés avec toi.

130. Dulce est peccatum, sed amara est mors. *Ibid.*

Le péché est doux, mais la mort est amère.

131. Multi se assidue dicunt esse peccatores, et tamen adhuc illos delectat peccare. Professio est, non emendatio. Accusatur anima, non sanatur. Pronuntiatur offensa, non tollitur. *Serm.* 3 *de Nativ. et in ord.* 7, *in princ. t.* 10.

Plusieurs se disent souvent pécheurs, et cependant ils se plaisent encore à pécher. C'est une profession, mais non un amendement. L'âme s'accuse, mais ne se guérit pas. L'offense est déclarée, mais non enlevée.

132. Minutis peccatis licet occidi animam non credamus, ita tamen velut quibusdam pustulis, et quasi horrenda scabie replentes, difformem faciunt. *Serm.* 4 *pro defunctis, et in ord.* 41, *ante med. p.* 893, *B, t.* 10.

Quoique nous ne croyions pas que les petits péchés tuent l'âme, il n'en est pas moins vrai que, la remplissant comme de pustules et d'une horrible gale, ils la rendent difforme.

133. Multi sunt qui in luce ambulare se putant, et foris claros existere se existimant, cum peccatorum luto pleni intus tenebrosi persistant. *Serm.* 62 *ad fratr. in eremo, circa init. p.* 1002, *C, t.* 10.

Plusieurs croient marcher dans la lumière et se figurent qu'ils brillent au-dehors, lorsque par le fait, tout couverts de la boue des péchés, ils sont intérieurement dans les ténèbres.

134. Peccata scientium, peccatis ignorantium præponuntur. *Lib.* 4 *de Baptismo contra Donatist. c.* 5, *post init. t.* 7.

Les péchés faits sciemment sont au-dessus des péchés d'ignorance.

135. Animæ, si peccaverint, miseræ fiunt. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 9, *circa med. t.* 1.

Les âmes, quand elles ont péché, sont misérables.

136. Propria cogitatione non peccat invitus. *Ibid. c.* 10, *circa init.*

On ne pèche pas par pensée malgré soi.

137. Creatura quæ nunquam peccavit, a peccato libera voluntate abstinuit, neque coacta non peccavit, sed sponte. *Ibid. c.* 12, *post init.*

La créature qui n'a jamais péché s'est abstenue librement du péché, et ce n'est pas malgré elle qu'elle n'a pas péché, mais spontanément.

138. Peccat, qui damnat quasi peccata, quæ nulla sunt. *Ibid. c.* 15, *post med.*

Celui-là pèche, qui condamne comme péché ce qui ne l'est point.

139. Si sic homo factus est ut necessario

Digitized by Google

S. Aug. peccet, hoc debet ut peccet : cum ergo peccat, quod debet facit. *Ibid.*

S'il est vrai que l'homme a été fait de telle sorte qu'il pèche nécessairement, il doit pécher; alors donc qu'il pèche, il fait ce qu'il doit.

140. Ex quo incipit homo præcepti esse capax, ex illo incipit posse peccare. *Ibid. c.* 24, *ante med.*

Du moment où l'homme a été capable de précepte, il a commencé à pouvoir pécher.

141. Nemo dicat : Ego peccator homo sum, sed iniquus non sum. *Tract.* 4 *sup. Ep. Joan. post med. t.* 9.

Que personne ne dise : Pour moi, je suis pécheur, mais je ne suis point inique.

142. Peccati dedecus emendat pœna peccati. *Ibid. c.* 9, *in med.*

La punition du péché en corrige la honte.

143. Duæ sunt origines peccatorum: una spontanea cogitatione, altera persuasione alterius. *Ibid. c.* 10, *in princ.*

Il y a deux origines des péchés : l'une est la pensée spontanée, l'autre est la persuasion par autrui.

144. Non injuste aliquid pati, sed injuste aliquid facere, peccatum est. *Ibid. c.* 16, *post med.*

Ce n'est pas un péché de souffrir injustement, mais de faire quelque chose d'injuste.

145. Non est cui recte imputetur peccatum, nisi peccanti et volenti. *Ibid. c.* 17, *prope fin.*

On ne peut justement imputer le péché qu'à celui qui pèche volontairement.

146. Peccatum admittitur, cum meliora et summa bona deseruntur. *Lib.* 2 *Confess. c.* 5, *post med. t.* 1.

On admet le péché quand on abandonne le meilleur et le souverain bien.

147. Solum peccatum a Deo non est. *Ibid. lib.* 12, *c.* 11, *post init.*

Le péché seul ne vient pas de Dieu.

148. Nihil est infelicius felicitate peccantium, qua pœnalis nutritur impunitas, et mala voluntas velut hostis interior roboratur. *Ep.* 5, *post med. t.* 2.

Rien n'est plus malheureux que le bonheur de ceux qui pèchent; il nourrit leur impénitence et fortifie leur mauvaise volonté comme un ennemi intérieur.

149. In quantum homo peccat, in tantum malus est. *Epist.* 54, *ante med. t.* 2.

L'homme est d'autant plus mauvais qu'il pèche davantage.

150. Boni in quantum non peccant, filii Dei sunt : in quantum autem peccant, utique mali sunt. *Ibid. circa med.*

Les bons, en tant qu'ils ne pèchent pas, sont les fils de Dieu ; en tant qu'ils pèchent, ils sont certainement mauvais.

151. Humana superbia excusatam se putat, quando ignorantiæ, non voluntatis est, quod peccat. *Epist.* 105, *post med. t.* 2. S. Aug.

L'orgueil humain se croit excusé quand c'est par ignorance et non par volonté qu'il pèche.

152. Inaniter putat victorem se esse peccati, qui pœnæ timore non peccat. *Epist.* 144, *ante med. t.* 2.

C'est en vain qu'on se croit vainqueur du péché quand on s'abstient par crainte du châtiment.

153. Qui gehennas metuit, non peccare metuit, sed ardere : ille autem peccare metuit, qui peccatum ipsum sicut gehennas odit. *Ibid.*

Celui qui craint l'enfer ne craint pas de pécher, mais de brûler; mais celui-là craint de pécher, qui hait le péché même autant que l'enfer.

154. Inimicus justitiæ est, qui pœnæ timore non peccat : amicus autem erit, si ejus amore non peccet. *Ibid. circa med.*

Est ennemi de la justice celui qui s'abstient de pécher par peur du châtiment; il en sera l'ami, si c'est pour l'amour d'elle qu'il ne pèche pas.

155. Si quis bonum putaverit esse quod malum est, et fecerit, hoc putando utique peccat. *Epist.* 154, *ante fin. t.* 2.

Si quelqu'un croit être bien ce qui est mauvais, et le fait en croyant cela, il pèche certainement en pensant ainsi.

156. Anima nulla Dei culpa, nulla Dei necessitate vel sua, sed propria voluntate in peccatum est collapsa. *Epist.* 28, *post init. t.* 2.

Aucune âme n'est tombée dans le péché par la faute de Dieu, ni par la nécessité de Dieu ou la sienne, mais par sa propre volonté.

157. Tantum quisque peccatum odit, quantum justitiam diligit. *Ep.* 144, *ante med. t.* 2.

Plus on aime la justice, plus on hait le péché.

158. Sunt peccata ignorantiæ, quando quisque bene fieri putat quod male fit. *Epist.* 154, *post med. t.* 2.

C'est pécher par ignorance que de croire faire bien ce que l'on fait mal.

159. Quamdiu in hac vita conversaris, sine peccato te esse non credas. *Epist.* 105, *circa fin. t.* 2.

Tant que vous êtes dans cette vie, ne vous croyez pas sans péché.

160. Debet esse in recte factis amor, in peccatis dolor. *Epist.* 260, *in med. t.* 2.

Il faut avoir de l'amour pour les bonnes actions, de la douleur pour les péchés.

161. Genus humanum non peccasset in Adam, si ipse non peccasset. *Lib.* 6 *de Genesi ad litt. c.* 9, *ante med. t.* 3.

Le genre humain n'eût point péché dans Adam, si Adam n'avait point péché.

162. Magis facienti quam patienti obest omne peccatum. *In Enchirid. cap.* 17, *tom.* 3.

Le péché nuit davantage à celui qui le fait qu'à celui qui le souffre.

Digitized by Google

S. Aug. 163. Neque quia peccatum est omne crimen? Ideo crimen est etiam omne peccatum. *Ibidem, c.* 64, *ante fin.*

N'est-ce pas que tout crime est péché? C'est pour cela que tout péché est crime.

164. Non peccantem approbat, qui pro alio non peccat ; et neutrum placet ei, qui utrumque nollet admitti. *Lib. de Mendacio, cap.* 9, *ante med. t.* 4.

Celui qui ne pèche pas pour un autre n'approuve pas le pécheur, et ni l'un ni l'autre ne plaît à celui qui ne voudrait admettre aucun des deux.

165. Dedignatur superbus cum peccat, convinci quod ipse peccaverit. *De Continentia, c.* 5, *ante med. t.* 4.

Quand l'orgueilleux pèche, il n'admet pas qu'on le convainque d'avoir péché.

166. Non potestas Deo defuit facere hominem, qui peccare non posset, sed maluit eum talem facere, cui adjaceret peccare si vellet, non peccare si nollet, hoc prohibens, illud præcipiens; ut prius esset illi bonum meritum non peccare, et postea justum præmium non peccare. *Ibid. c.* 6, *post med.*

La puissance n'a pas manqué à Dieu pour créer l'homme impeccable; mais il a voulu le faire tel qu'il pût pécher s'il voulait, ou ne pas pécher s'il ne voulait pas, en lui défendant l'un et lui prescrivant l'autre, afin qu'il méritât bien d'abord en ne péchant pas, et qu'ensuite il en reçût la juste récompense.

167. Non peccandum est homini minus, ne alius peccet amplius. *Contra mendacium, c.* 9, *ante med, t.* 4.

Il ne faut pas pécher moins, de peur qu'un autre ne pèche davantage.

168. Melior est homo, etiam peccator, quam bestia. *De catechiz. rud. c.* 18, *ante med. t.* 4.

Un homme, même pécheur, vaut mieux qu'une bête.

169. Qui se extollunt super peccatores, et putant se tales esse non posse, ipsi sunt iniqui. *Annot. in Job, c.* 19, *in fin. t.* 4.

Ceux qui s'élèvent au-dessus des pécheurs, en croyant qu'ils ne peuvent pas le devenir, sont iniques.

170. Peccatores durescunt quasi glacie livoris. *Ibid. c.* 37, *post init. t.* 4.

Les pécheurs s'endurcissent comme d'une glace de laideur.

171. Regnat peccatum, si desideriis ejus obeditur. *De Continentia, c.* 3, *circa init. t.* 4.

Le péché règne si l'on obéit à ses désirs.

172. Peccatum quod inultum videtur, habet pedisse quam pœnam suam : ut nemo de admisso, nisi aut amaritudine doleat, aut cæcitate non doleat. *Ibid. c.* 16, *post init.*

Le péché qui semble impuni a pourtant sa punition propre, qui est de s'affliger profondément ou de rester endurci.

173. Sicut injustum est peccatum, ita justum est peccati supplicium. *Ibid. post med.*

De même que le péché est injuste, de même est juste sa punition.

174. In omni peccato contra justitiam concupiscitur. *Ibid. c.* 11, *post med.* S. Aug.

Dans tout péché il y a concupiscence contre la justice.

175. Peccantem justa pœna sequitur. *Lib.* 8 *Conf. c.* 5, *in med. t.* 1.

Le péché est justement suivi de sa peine.

176. Deus hominem peccantem nec impunitum esse permisit, nec sine misericordia dereliquit. *Lib.* 5 *de Civit. Dei, c.* 11, *post init. tom.* 5.

Dieu ne veut ni laisser le pécheur impuni, ni l'abandonner sans miséricorde.

177. Homo nulli alii quam sibi sciat tribuere debere quod peccat. *Ibidem, lib.* 15, *c.* 7, *in medio.*

Que l'homme sache bien qu'il ne doit attribuer son péché qu'à lui-même.

178. Non nisi peccatis homines separantur a Deo. *Ibid. lib.* 10, *c.* 22, *in med.*

Ce n'est que par le péché que les hommes sont séparés de Dieu.

179. Prima servitutis causa, peccatum est. *Ibid. lib.* 19, *c.* 15, *in med.*

La première cause de la servitude, c'est le péché.

180. Pertinet ad innocentis officium, cohibere a peccato, vel punire peccatum. *Ibidem, c.* 16, *post med.*

C'est l'office propre de l'innocent d'éloigner du péché ou de le punir.

181. Justitia peccatores tenet sola mala voluntate, quamvis quod voluerint, implere nequiverint. *De duab. Animab. c.* 10, *ante med. tom.* 6.

La justice tient les pécheurs par leur seule mauvaise volonté, quoiqu'ils ne puissent pas accomplir tout ce qu'ils voudraient.

182. Non nisi voluntate peccatur. *Ibidem, in medio.*

On ne pèche que par la volonté.

183. Dicere animas, et esse malas, et nihil peccare, plenum est dementiæ : dicere autem peccare sine voluntate, magnum deliramentum est. *Ibid. c.* 12, *post med.*

Dire que les âmes sont mauvaises et ne pèchent point, c'est être plein de démence; mais dire qu'elles pèchent sans le vouloir, c'est le comble de la folie.

184. Si nihil delectaret illicitum, nemo peccaret : peccat ergo qui delectationem illiciti relaxat potius quam refrænat. *Lib.* 22 *contra Faust. c.* 28, *circa init. t.* 6.

S'il n'y avait point de délectation illicite, personne ne pécherait ; on pèche donc quand on favorise la délectation illicite, au lieu de la réprimer.

185. Ille sine dubio peccavit, qui quod prohibetur admisit. *Contra Felician. c.* 13, *ante med. t.* 6.

Celui-là a péché indubitablement, qui a fait ce qui est défendu.

186. Qui cogitur necessitate aliquid facere,

Digitized by Google

S. Aug. non peccat. *Contra Fortunat. disputat.* 1, *post med. t.* 6.

Celui qui est forcé par nécessité à faire quelque chose ne pèche pas.

187. Qui non voluntate peccant, non peccant. *Ibid. disputat.* 2, *post init.*

Ceux qui ne pèchent pas par volonté ne pèchent pas.

188. Homines peccatores, eo quod sunt homines ad Deum : eo vero quod peccatores, ad diabolum pertinent. *De duabus Animab. c.* 7, *circa finem, t.* 6.

Les hommes pécheurs appartiennent à Dieu en tant qu'hommes, et au diable en tant que pécheurs.

189. Omne factum, si recte factum non est, peccatum est. *De Util. cred. c.* 12, *in med. t.* 6.

Tout acte qui n'est pas fait avec droiture est péché.

190. Mors hominis ex pœna peccati est, unde et ipsa peccatum dicitur ; non quia peccat homo dum moritur, sed quia ex peccato factum est ut moriatur. *Lib.* 14 *contra Faust. c.* 3, *in princ. t.* 6.

La mort de l'homme vient de la peine du péché, c'est pourquoi on l'appelle péché ; ce n'est pas que l'homme pèche en mourant, mais parce que du péché est venue la mort.

191. Deus non auctor, sed tamen ordinator peccatorum est. *Ibid. lib.* 22, *c.* 78, *ante fin.*

Dieu n'est point l'auteur, mais l'ordonnateur des péchés.

192. Peccatum fit ab anima rationali, cui liberum voluntatis arbitrium est. *De Fide contra Manich. c.* 9, *in med. t.* 6.

Le péché est le fait d'une âme raisonnable qui a le libre arbitre de la volonté.

193. Cum duo sint genera malorum, peccatum et pœna peccati, peccatum ad Deum non pertinet, pœna peccati ad vindicem pertinet. *Contra Fortun. disput.* 1, *in med. t.* 6.

Comme il y a deux sortes de maux, le péché et la punition du péché, le péché n'appartient pas à Dieu, la punition du péché appartient au vengeur.

194. Nisi libera voluntas esset in nobis, peccata non essent. *Ibid. disput.* 2, *post init.*

S'il n'y avait point en nous de libre volonté, il n'y aurait point de péchés.

195. Multo gravius peccat sciens, quam nesciens. *Lib.* 4 *de Baptismo contra Donat. c.* 5, *ab init. t.* 7.

Celui qui sait pèche bien plus gravement que celui qui ne sait pas.

196. In ipsa intus voluntate peccat, qui non voluntate, sed timore non peccat. *Lib.* 1 *ad Bonifac. c.* 9, *circa init. t.* 7.

On pèche intérieurement par volonté quand on n'évite pas le péché par volonté, mais par crainte.

197. Hic præceptum est, ut non peccemus : in cœlo præmium, non posse peccare. *Ibidem, lib.* 3, *c.* 7, *post init.*

Ici-bas il est prescrit de ne pas pécher ; dans le ciel, notre récompense sera de ne pouvoir pécher.

198. Cum peccat homo, non secundum charitatem, sed secundum cupiditatem peccat. *De Gratia Christi, c.* 21, *post init. t.* 7. S. Aug.

Quand un homme pèche, il ne pèche pas selon la charité, mais selon la cupidité.

199. Cum facit homo aliquid ubi peccare non videtur, si non propter hoc facit, propter quod facere debet, peccare convincitur. *Lib.* 4 *contra Julian. c.* 3, *circa med. t.* 7.

Quand un homme fait quelque chose où il ne paraît pas pécher, s'il n'a pas l'intention qu'il doit avoir, il est convaincu de pécher.

200. Pugna boni et mali nulla esset, si nemo peccasset. *Ibid. c.* 4, *circa fin. t.* 7.

La guerre du bien et du mal n'existerait pas si personne n'avait péché.

201. Concupiscentia pejor est, quam ignorantia : quia ignorantia sine concupiscentia minus peccat, concupiscentia vero sine ignorantia gravius peccat. *Ibid. lib.* 6, *c.* 6, *post med.*

La concupiscence est pire que l'ignorance ; car l'ignorance sans la concupiscence pèche moins, tandis que la concupiscence sans l'ignorance pèche plus gravement.

202. Multum errat, qui vel necessitatem nullam putat esse peccandi : necesse est enim ut peccet, qui nesciendo quid facere debeat, quod non debet facere facit. *Lib.* 1 *contra Julian. oper. imperf. num.* 104, *t.* 7.

Celui-là se trompe beaucoup, qui pense qu'il n'y a aucune nécessité de pécher ; il est en effet nécessaire qu'on pèche, alors que, ne sachant pas ce qu'on doit faire, on fait ce qu'on ne doit pas.

203. Necesse est ut peccet, a quo ignoratur justitia. *Ibid. num.* 105, *t.* 7.

Il est nécessaire que celui qui ignore la justice pèche.

204. Ex vitiis naturæ, non ex conditione naturæ, est quædam peccandi necessitas. *De Natura et Grat. c.* 66, *in med. t.* 7.

Il y a une certaine nécessité de pécher qui provient des défauts de la nature et non de sa condition.

205. Non ideo sunt homines sub diabolo, quia homines sunt, sed quia peccatores sunt. *Lib.* 2 *de Nuptiis, c.* 4, *ante med. t.* 7.

Les hommes sont sous le pouvoir du démon non pas parce qu'ils sont hommes, mais parce qu'ils sont pécheurs.

206. Peccata tenebræ animarum sunt. *Lib.* 2 *de Bapt. contra Donat. c.* 11, *ante med. t.* 7.

Les péchés sont les ténèbres des âmes.

207. Peccata scientium, peccatis ignorantium præponuntur. *Ibidem, lib.* 4, *cap.* 5, *post med.*

Les péchés de ceux qui savent sont au-dessus de ceux qui ignorent.

208. Quamvis diabolus sit auctor et princeps omnium peccatorum, non tamen filios diaboli faciunt quæcunque peccata : peccant enim filii Dei. *Lib.* 3 *ad Bonifac. c.* 3, *post init. t.* 7.

Quoique le diable soit l'auteur et le prince de tous les pécheurs, néanmoins tous les péchés ne rendent pas fils du diable ; car les fils de Dieu pèchent aussi.

Digitized by Google

S. Aug. 209. In peccato moriuntur omnes, non in morte peccant : nam peccato præcedente mors sequitur, non morte præcedente peccatum. *Ib. lib.* 4, *c.* 4, *post med.*

Tous meurent dans le péché, et ils ne pèchent pas dans la mort; car le péché précède et la mort suit, et la mort ne précède pas le péché.

210. Peccata quæ vindicantur longissimi temporis pœnis, brevissimo tempore perpetrantur. *Lib.* 21 *de Civit. Dei, c.* 11, *in med. tom.* 5.

Les péchés qui sont punis par des peines d'une très-longue durée sont accomplis dans un temps très-court.

211. Nihil enim liberius libero arbitrio, quando non poterit servire peccato. *De Corrept. et Grat. c.* 11, *sub fin. t.* 7.

Rien ne sera plus libre que le libre arbitre quand il ne pourra plus servir au péché.

212. Qui peccato abrenuntiat, peccato moritur. *Lib.* 2 *contra Julian. oper. imperf. num.* 224, *in med. t.* 7.

Celui qui renonce au péché meurt au péché.

213. Peccatum est actus, et non res. *De Perfect. just. c.* 2, *in med. t.* 7.

Le péché est un acte et non un objet.

214. Duobus modis constat omne peccatum, si aut illa fiant quæ prohibentur, aut illa non fiant quæ jubentur. *Ibid. c.* 5, *in princ.*

Tout péché consiste en l'une de ces deux manières, ou dans l'accomplissement de ce qui est défendu, ou dans l'omission de ce qui est commandé.

215. Ignes non ignibus extinguuntur, nec peccata peccatis. *De Nat. et Grat. c.* 28, *ante fin. tom.* 7.

Le feu ne s'éteint pas par le feu, ni les péchés par les péchés.

216. Etiamsi non hic vivatur sine peccato, licet mori sine peccato. *Ibid. c.* 35, *in fin.*

Quoique ici-bas on ne vive point sans péché, on peut mourir sans péché.

217. Peccata manere non possunt, quoniam cum fiunt, prætereunt, reatus tamen manet. *Lib.* 1 *de Nuptiis, c.* 26, *circa med. t.* 7.

Les péchés ne peuvent demeurer; car, à mesure qu'on les fait, ils passent, et cependant la coulpe demeure.

218. Hoc est non habere peccatum, reum non esse peccati. *Ibid.*

C'est n'avoir point de péché que de n'être pas coupable.

219. Omnis qui peccat, moritur. *Tract.* 49 *sup. Joan. post init. t.* 9.

Quiconque pèche meurt.

220. Laborat ne moriatur homo moriturus, et non laborat ne peccet homo in æternum victurus. *Ibid.*

L'homme qui doit mourir travaille à ne pas mourir, et l'homme qui doit vivre éternellement ne travaille pas à ne pas pécher.

221. Duæ res sunt homo et peccator : quod audis homo, Deus fecit; quod audis peccator, ipse homo fecit. *Ibidem, tract.* 12, *longe post med.* S. Aug.

L'homme et le pécheur sont deux choses distinctes : ce que vous entendez par homme, Dieu l'a fait; ce que vous entendez par pécheur, c'est l'homme qui l'a fait.

222. Miserere mihi miserrimo peccatori, indigna agenti, et digna patienti. *Lib. Medit. c.* 38, *in princ. t.* 9.

Ayez pitié de moi misérable pécheur, qui fais des choses indignes et en suis dignement puni.

223. Omnia peccata hominum aut ad corruptelam pertinent flagitiorum, aut ad facinora nocendi. *De decem Chordis, c.* 10, *post med. tom.* 9.

Tous les péchés des hommes tendent ou à la corruption des vices, ou aux crimes nuisibles.

224. Si amaveris peccata, in mortem irrues; quo posses non venire, si non amares peccata. *De Discipl. christ. c.* 12, *circa init. t.* 9.

Si vous aimez les péchés, vous tomberez dans la mort, où vous auriez pu ne pas tomber si vous n'aimiez pas les péchés.

225. Peccatum nihil est, et nihil fiunt homines cum peccant. *Tract.* 1 *sup. Joan. post med. t.* 9.

Le péché est un néant, et les hommes deviennent néant quand ils pèchent.

226. Venit Christus sine peccato, et invenit omnes cum peccato. *Ibid. tract.* 14, *ante med.*

Le Christ est venu sans péché, et il a trouvé tous les hommes avec le péché.

227. Aliquando homines volunt carere dominis, qui nolunt carere peccatis. *Ibid. tract.* 41, *longe ante med.*

Quelquefois les hommes veulent se passer de maîtres et ne veulent pas se passer de péchés.

228. Si amas peccata tua, contrarius es Christo. *Tract.* 3 *sup. Ep. Joan. t.* 9.

Si vous aimez vos péchés, vous êtes opposé au Christ.

229. Idem est peccatum et iniquitas. *Ibid. tract.* 4, *post med.*

Le péché et l'iniquité, c'est la même chose.

230. In quo non est peccatum, venit auferre peccatum. *Ibid.*

Celui en qui n'est point le péché est venu effacer le péché.

231. Ubi peccata mea emendare debui, peccata peccatis addidi. *Lib. Medit. c.* 39, *post init. t.* 9.

Alors que je devais corriger mes péchés, j'ai ajouté péchés sur péchés.

232. Sicut futura peccata negligendo justitiam committuntur : ita præterita injustitiam defendendo firmantur. *Homil.* 24 *ex quinquag. Hom. c.* 1, *post med. t.* 10.

De même que les péchés futurs se commettent en négligeant la justice, ainsi les péchés passés se fortifient en défendant l'injustice.

Digitized by Google

S. Aug. 233. Peccata ne fiant, prospicit charitas, facta delet humilitas. *Ibid.*

La charité avise à ce que les péchés ne se fassent pas; l'humilité les efface quand ils sont commis.

234. Omne peccatum consuetudine vilescit, et fit homini quasi nullum sit. *Ibid. Hom.* 28, *c.* 3, *circa init.*

Tout péché s'avilit par l'habitude et devient pour l'homme comme s'il n'était pas.

S. Basil. M. g. 235. Si bonum est peccatum, ad extremum usque ipsum serva : si autem perniciosum, quid in his quæ exitiosa sunt, perseveras? *Conc.* 13 *de Baptismo, circa med. p.* 209, *t.* 1.

Si le péché est un bien, conservez-le jusqu'à la fin; mais s'il est pernicieux, pourquoi persévérer dans ce qui est préjudiciable?

V. Beda. 236. In hoc ipso peccat homo, quod peccare vellet, si inulte potuisset. *In suis Proverb. verbo In hoc, p.* 191, *t.* 2.

L'homme pèche en ce qu'il voudrait pécher s'il le pouvait impunément.

237. Sanguis sanguinem tangit, cum peccata peccatis adjiciuntur. *Ibid. verbo Sanguis, pag.* 198.

Le sang touche le sang lorsqu'on ajoute les péchés aux péchés.

S. Bern. 238. Quis magis mortuus eo, qui fovet ignem in sinu? Peccatum in conscientia, nec sentit, nec expavescit, nec excutit. *Serm.* 2 *de Resurr. post init. f.* 37, *col.* 2, *D.*

Quel est celui qui est plus mort que celui qui couve le feu dans son sein? Le péché est dans sa conscience, et il ne le sent pas, il n'en a pas peur et ne le secoue pas.

239. Quisquis perfecte senserit onus peccati et animæ læsionem, exteriorem aut parum sentiet, aut ex toto non sentiet corporis pœnam. *Sermone* 3 *ad fratres, in fin. fol.* 109, *col.* 1, *B.*

Celui qui sent vivement le poids du péché et la blessure de son âme, ne sentira pas la souffrance extérieure ou la sentira peu.

240. Frustra sibi de infirmitate vel ignorantia blandiuntur, qui ut liberius peccent, libenter ignorant, vel infirmantur. *De duodec. Grad. humil. prope fin. f.* 301, *col.* 1, *A.*

C'est en vain qu'ils se font une excuse de la faiblesse ou de l'ignorance, ceux qui, de propos délibéré, ignorent ou sont faibles.

241. Sicut peccatum est perpetratio mali, sic delictum est desertio boni. *Lib. Medit. c.* 2, *in fin. f.* 323, *I.*

De même que la perpétration du mal est un péché, de même la désertion du bien est un délit.

242. Velle peccare, malum est : peccare, pejus : in peccato perseverare, pessimum : nolle pœnitere, mortale est. *De inter. Domo, c.* 24, *in princ. f.* 327, *col.* 4, *L.*

Vouloir pécher, c'est mal; pécher, c'est pire; persévérer dans le péché, c'est très-mal; ne pas vouloir se repentir, c'est mortel.

243. Peccatum manifestando decrescit, tacendo crescit. *Serm.* 38 *ad soror. in fin. f.* 91, *col.* 1, *C.*

Le péché avoué décroît; si on le tait, il augmente.

S. Bonav. 244. Nihil miserabilius quam peccato servire. *Collat.* 42 *sup. c.* 8 *Joan. in fin. p.* 441, *col.* 1, *t.* 2.

Rien n'est plus misérable que d'être l'esclave du péché.

245. Non actus temporalis facit ut peccatum mortale æternaliter puniatur, sed circumstantia illius in quem peccatur. *Sup. Luc. c.* 6, *post med. p.* 77, *col.* 1, *t.* 2.

Ce n'est point l'acte temporel qui fait que le péché mortel est puni éternellement, mais la circonstance de celui contre qui l'on pèche.

246. Certe periculosius est unum peccatum habere in corde, quam mille serpentes in corpore. *Serm.* 4 *dom. Quadrag. circa init. p.* 74, *col.* 1, *t.* 3.

Il est certainement plus dangereux d'avoir un péché dans le cœur que mille serpents dans le corps.

247. Immisericordior es animæ tuæ, ipsam per peccatum occidendo, quam Judas corpori suo, ipsum jugulando. *Serm.* 2 *dom.* 1 *post Pent. in princ. p.* 142, *col.* 2, *t.* 3.

Vous êtes plus cruel pour votre âme en la tuant par le péché que Judas ne l'a été pour son corps en l'étranglant.

248. Via peccatoris
- Mala est, committendo culpam;
- Pejor, extinguendo gratiam;
- Pessima, perdendo gloriam.

Sermone 2 *dom.* 10 *post Pent. in princ. pag.* 169, *col.* 1, *t.* 3.

La voie du pécheur
- Est mauvaise, en commettant la faute;
- Pire, en éteignant la grâce;
- Très-mauvaise, en perdant la gloire.

249 Peccatum ante mortem est curabile, solo autem excessu mortis fit incurabile. *Super lib.* 2 *Sent. dist.* 7, *part.* 1, *art.* 1, *quæst.* 3, *in fine corporis, p.* 84, *col.* 2, *C, t.* 4.

Le péché avant la mort est guérissable; ce n'est que par la mort qu'il devient incurable.

250. Quamvis singula non lethali vulnere ferire sentiantur, tamen omnia simul congregata, velut scabies, eo quod plura sunt necant. *Sup. lib.* 4 *Sent. dist.* 16, *part.* 2, *art.* 3, *quæst.* 1, *in princ. p.* 208, *col.* 1, *B, t.* 5.

Quoique chacun ne paraisse pas faire une mortelle blessure, cependant tous réunis ensemble, comme une gale, par leur nombre finissent par tuer.

251. Nunquam est peccatum mortale in inferiori parte absque superiori. *Ibid. dist.* 24, *art.* 2, *quæst.* 2, *sub fin. p.* 301, *col.* 2, *D, tom.* 5.

Il n'y a pas de péché mortel qui ne soit à la fois dans la partie supérieure et inférieure.

252. Peccatum initiatur in cogitatione, cres-

Digitized by Google

S. Bonav. cit in delectatione, perficitur in consensu. *In Centiloq. part.* 1, *sect.* 11, *in princ. pag.* 60, *col.* 2, *A*, *t.* 6,

Le péché commence dans la pensée, il croît dans la délectation, il s'achève dans le consentement.

253. Peccatum pertransit actu, sed remanet reatu. *Ibid. sect.* 33, *in fin. p.* 69, *col.* 2, *D.*

Le péché passe dans l'acte, mais il demeure dans la coulpe.

254. Per peccatum ratio cæca facta est, voluntas curva et fœda, memoria instabilis et vaga. *Lib.* 1 *de Profectu relig. c.* 4, *in fine*, *p.* 562, *col.* 1, *B*, *t.* 7, *part.* 4.

Par le péché la raison est devenue aveugle, la volonté abaissée et souillée, la mémoire inconstante et vagabonde.

S. Bruno. 255. Cibus diaboli et refectio ejus, peccatum est : qui plus peccat majora ei convivia parat. *De novis Eccles. c.* 8, *ante med. p.* 67, *col.* 1, *tom.* 3.

La nourriture du démon et sa réfection, c'est le péché ; celui qui pèche le plus est celui qui lui prépare les plus grands festins.

S. Cæs. Arel. 256. Peccatum ipsius peccati cognitione curatur, crimen criminis confessione aboletur. *Homil.* 4, *post med. apud Biblioth. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 748, *col.* 2, *G*, *edit. Colon.* 1618.

Le péché se guérit en se faisant connaître, et le crime est aboli par l'aveu du crime.

257. Non solum majora peccata, sed etiam et minuta (si nimium plura sint) mergunt. *Ibid. Hom.* 8, *circa init. p.* 752, *col.* 2, *F.*

Non seulement les grands péchés, mais aussi les petits, quand ils sont trop nombreux, précipitent.

258. Peccatum si diu dominari permittitur, omnibus sanctis et Deum timentibus, putorem teterrimum exhalare cognoscitur. *Ibid. Hom.* 23, *sub fin. p.* 769, *col.* 1, *C.*

Si on laisse longtemps dominer le péché, on s'aperçoit qu'il exhale pour tous les saints et les hommes craignant Dieu une odeur insupportable.

259. Habet hoc infelix consuetudo peccandi, ut quanto amplius unusquisque peccaverit, tanto minus peccata ipsa intelligat, et tanto eum plus peccare delectet. *Ibid. Serm.* 29, *post init. p.* 774, *col.* 1, *C.*

L'habitude du péché a cela de malheureux, que plus on pèche et moins on comprend ses péchés, et plus aussi on aime à pécher.

260. Ille periculosius peccat, qui se graviter peccare non putat. *Ibid. Hom.* 34, *ante med. p.* 778, *col.* 2, *G.*

Celui-là pèche avec plus de danger, qui ne croit pas pécher gravement.

Cassiodor. 261. Delicta recentia declinare non possumus, nisi vetusta laudabili execratione damnemus. *Sup. Psalm. v.* 5, *Nolite peccare*, *fol.* 8, *col.* 3.

Nous ne pouvons décliner les péchés récents, si nous ne condamnons avec une louable exécration les anciens péchés.

262. Omne peccatum Deo abominabile est, atque a conspectu ejus extraneum. *Sup. Psalmum* 16, *ante fin. vers.* 15, *fol.* 23, *col.* 4. Cassiodor.

Tout péché est abominable aux yeux de Dieu et étranger à sa présence.

263. Multos sollicitat cohors nefanda peccantium ; et delectatione quadam decipimur, quando cum plurimis delinquere festinamus. *Super Psalm.* 36, *in princ. v.* 1, *fol.* 54, *col.* 1.

L'infâme cohorte des pécheurs en sollicite un grand nombre, et nous sommes trompés par une certaine délectation, quand nous nous empressons de pécher avec plusieurs autres.

264. Omne peccatum morbus est animarum, quo crescente salus interioris hominis dissipatur. *Sup. Ps.* 40, *ante med. v.* 4, *Quia peccavi tibi*, *f.* 62, *col.* 2.

Tout péché est une maladie des âmes ; leur accroissement détruit la santé de l'homme intérieur.

265. Pingue est validumque peccatum, quod arbitrio magis, quam necessitate committitur. *Sup. Ps.* 72, *ante med. v.* 7. *f.* 110, *col.* 3.

Il est gros et fort le péché que l'on commet de propos délibéré plus que par entraînement.

266. Unusquisque supplicium elegit, cum sponte peccat. *Lib.* 1 *Pædag. c.* 8, *circa med. f.* 25, *p.* 1, *B.* S. Clem. Alex.

C'est choisir le supplice que de pécher volontairement.

267. Primus felicitatis gradus est, non delinquere ; secundus, delicta cognoscere. *Epist.* 55 *ad Cornel. pap. c.* 5, *in med. p.* 115, *col.* 1, *tom.* 1. S. Cyprian.

Ne pas pécher, c'est le premier degré du bonheur ; connaître ses fautes, c'est le second.

268. Magis illicito delinquitur, ubi sine suspicione securum potest esse delictum. *De Singularit. clericor. cap.* 25, *prope med. p.* 539, *col.* 1, *t.* 3.

On pèche davantage lorsque, à l'abri du soupçon, le péché peut être tranquille.

269. Animo peccatis debito nihil abjectius, nihilque timidius. *Hom.* 7 *de Festis paschal. post med.* S. Cyrill. Alex.

Rien n'est plus abject et n'est plus timide que l'âme vouée aux péchés.

270. Gravis res est peccatum, grave malum est peccatum, sed non incurabile : grave retinenti, leve abjicienti. *Catech.* 2, *circa init. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 399, *col.* 1, *B*, *edit. Colon.* 1618. S. Cyrill. Hier.

C'est une chose grave que le péché, c'est un mal grave, mais non incurable : grave pour celui qui le garde, léger pour celui qui le rejette.

271. Urit peccatum nervos animæ, et conterit ossa mentis spiritualia, ac lumen cordis obtenebrat. *Ibid.*

Le péché brûle les nerfs de l'âme, brise les os spirituels de l'esprit et obscurcit la lumière du cœur.

272. Opera Satanæ sunt cujusvis generis peccata, quibus te renuntiare necesse est ; sicut cum aliquis fugit tyrannum, arma quoque il-

Digitized by Google

S. Cyrill. Hier. lius vitare studet. *Ibid. Catech. mystag.* 1, *ante med. p.* 451, *col.* 1, *D.*

Les œuvres de Satan sont les péchés de tout genre auxquels il faut que tu renonces, de même que, lorsqu'on fuit un tyran, on cherche à éviter ses armes.

273. Tanto fit pejor brutis animalibus vir in peccatis, quanto eisdem præstat, cum divina gratia est fulcitus. *Epist. ad Augustin. de Miraculis D. Hieron. quæ est penult. t.* 4 *Epist. D. Hieron. longe post med. p.* 382, *D.*

L'homme dans les péchés se met au-dessous de la brute, autant qu'il s'élève au-dessus d'elle quand il est orné de la grâce divine.

Didymus Alex. 274. Qui vult vere mundari a peccatis, peccare desistat. *Lib. contra Manich. ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 268, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

Que celui qui veut être guéri de ses péchés cesse de pécher.

Dionysius Carthus. 275. Peccatum gratiam aufert, et pœnam inducit. *Sup. Ep. ad Roman. c.* 5, *art.* 8, *in fin. f.* 12, *H.*

Le péché enlève la grâce et encourt la peine.

276. Pari reatu tenetur qui peccat, et qui peccantem, cum potest et debet, non corripit, vel peccare permittit. *Super Apocal. cap.* 2, *art.* 3, *post med. f.* 105, *E.*

Sont également coupables et celui qui pèche et celui qui permet le péché, ou qui ne le corrige pas quand il le peut et le doit.

277. Habet hoc infelix consuetudo peccandi, ut quanto amplius quis peccaverit, tanto minus ipsa peccata intelligat, tantoque amplius eum peccare delectet. *Prosec.*

L'habitude du péché a cela de malheureux que plus on pèche, moins on connaît ses péchés, et plus aussi on aime à pécher.

278. Peccatum enim rationem excæcat et lædit; et quanto magis peccamus, tanto anima nostra excæcatior redditur. *De Mortif. vivif. art.* 9, *in fin. f.* 130, *p.* 2.

Car le péché aveugle la raison et la blesse; et plus nous péchons, plus notre âme s'aveugle.

279. Nihil facit rationalem creaturam Deo altissimo displicentem, nisi peccatum. *De Profect. spirit. art.* 3, *in princ. f.* 142, *p.* 1.

Rien autre chose que le péché ne rend la créature raisonnable désagréable au Dieu tout puissant.

S. Barth 280. Curate levia quoad levia sunt, ne graviora fiant : peccata enim a parvis incipiunt, et ad magna mala perducunt. *Doctr.* 3, *circa med. apud Bibl. t.* 4, *p.* 769, *E, edit. Colon.* 1618.

Soignez les maladies légères tant qu'elles sont légères, de peur qu'elles ne deviennent plus graves ; car les péchés commencent par être petits et mènent à de grands maux.

281. Anima quo magis peccaverit, eo sit semper debilior : peccatum enim in miseriam quamcunque trahit et concutit. *Ibid. doctrina* 7, *ante med. p.* 776, *col.* 2, *H.*

Plus une âme pèche, plus elle s'affaiblit; car le péché entraîne toujours quelque misère et ébranle.

282. Gravius pejusque interdum unus cogitatione quam alius opere peccat, cum et hic pœnitentiæ reperiat locum, ille vero minime. *De Confessione, longe ante fin. p.* 610, *C, t.* 3. S. Ephræm.

Il arrive quelquefois que l'on pèche plus gravement par pensée qu'un autre par action, quand celui-ci trouve l'occasion du repentir et non pas l'autre.

283. Non facile in peccata labitur, qui se moriturum cogitat, et Deum sibi fore judicem non ignorat. *Epist. ad Damas. pap. de Morte D. Hieron. longe ante med. quæ est* 61 *Epist. D. Hieron. t.* 4, *p.* 349, *A.* S. Eus. Cæs.

Celui-là ne tombe pas facilement dans le péché, qui pense à la mort et qui n'ignore pas que Dieu est son juge.

284. Modo delectat peccare, sed postmodum non delectabit ardere. *Hom.* 3 *Epiphan. ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *edit. Colon.* 1618. S. Eus. Emiss.

Maintenant il fait bon pécher, mais plus tard il ne fera pas bon brûler.

285. Intolerabile est peccati jugum, et fœda damnatio, et erubescenda subjectio. *Ibidem, Hom.* 3 *de Pascha, ante med. p.* 558, *col.* 2, *E.*

Le joug du péché est intolérable ; c'est une damnation hideuse et une sujétion dont il faut rougir.

286. Ante vos sit peccatum, ut contra vos esse non possit. *Ibid. Hom. de Pœnit. Ninivit. in fine, p.* 569, *col.* 2, *H.*

Que le péché soit devant vous, afin qu'il ne puisse pas être contre vous.

287. Habet hoc infelix consuetudo peccandi, ut quantum amplius quisque peccaverit, tanto minus peccata ipse intelligat, et tanto plus peccare delectat. *Pros.*

L'habitude du péché a cela de malheureux, que plus on pèche, moins on comprend ses péchés, et plus aussi on aime à pécher.

288. Et quando subrepit peccandi delectatio, statim futuri judicii diem abscondit oblivio. *Ibid. Hom.* 5 *ad monachos, ab init. pag.* 583, *col.* 2, *F.*

Et quand la délectation se glisse dans le péché, aussitôt l'oubli cache le jour du jugement futur.

289. Scelus est, quod interdum nobis brevia ac vilia facit peccata nostra ipsa consuetudo peccandi. *Ibid. Hom.* 8, *post med. p.* 585, *col.* 2.

C'est un crime, l'aveuglement sur le peu d'importance de nos péchés que nous cause quelquefois l'habitude de pécher.

290. Omne peccatum febris est animæ, quæ dum aufertur (quia nullam habet substantiam), in nihilum revocatur. *Sup. Orat. Manassis, in illud, Ne perdas me cum iniquitatibus, col.* 1270, *D, t.* 2. Gloss. ord.

Tout péché est une fièvre de l'âme ; quand on l'ôte, comme elle n'a aucune consistance, elle tombe dans le néant.

291. Omnis homo se peccatorem confitetur, sed se iniquum dici pudet. *Sup. Job, cap.* 13, *Quantas habeo iniquitates, col.* 163, *A, t.* 3. Gloss. int.

Tout homme s'avoue pécheur, mais il rougit de passer pour injuste.

Digitized by Google

Gloss. ord. 292. Inimici peccatis nostris fiunt valentiores. *Sup. Ps.* 6, *col.* 478, *D*, *t.* 3.

Nos ennemis deviennent plus forts par nos péchés.

293. Rex soli Deo peccat; at qui sub judicio vivit, peccat Deo et legibus mundi. *Sup. illud, Ps.* 50, *Tibi soli peccavi, col.* 800, *D*, *t.* 3.

Le roi ne pèche que contre Dieu, mais un sujet pèche contre Dieu et contre les lois du monde.

Gloss. int. 294. Si homo avertit peccatum, Deus avertit faciem ne puniat. *Sup. illud, Ps.* 50, *Averte faciem tuam, etc. col.* 804, *D*, *t.* 3.

Si l'homme se détourne du péché, Dieu en détourne sa face pour ne pas le punir.

Gloss. ord. 295. Peccatum linguam obturare solet. *Sup. Ps.* 50, *col.* 805, *B*, *t.* 3,

Le péché d'ordinaire embarrasse la langue.

296. Magna et profunda ignorantia, nescire quod pecces. *Sup. illud, Ps.* 72, *Nescivi, col.* 974, *D*, *t.* 3.

C'est une grande et profonde ignorance de ne pas savoir que vous péchez.

297. Sicut quamdiu humor est in cadavere, vermes nascuntur ex putredine : sic ex ipsa materia peccatorum gignuntur supplicia. *Sup. Is. c.* 14, *col.* 163, *A*, *t.* 4.

Tandis qu'il y a de la matière dans un cadavre, les vers y naissent de la pourriture; ainsi de la matière même des péchés naissent les supplices.

Gloss. i[illegible]. 298. Unde cœpit peccatorum initium, inde judicium. *Sup. Ezech. c.* 9, *col.* 1147, *B*, *t.* 4.

De la source du péché vient le jugement.

299. Quoties peccamus, morimur : quoties benefacimus, vivimus. *Sup. Danielem, c.* 13, *col.* 1778, *D*, *t.* 4.

Toutes les fois que nous péchons, nous mourons; toutes les fois que nous faisons bien, nous vivons.

300. Qui peccata peccatis addit, quasi funem connectit, quo flagelletur et ligetur. *Sup. Joan. c.* 2, *col.* 1062, *D*, *t.* 5.

Celui qui ajoute péchés à péchés tisse une corde qui le flagellera et le liera.

Gloss. ord. 301. Unusquisque peccator, mole peccatorum pressus, et sua lege gravatus, et consuetudine sua mala jam fœtens, alios exemplo suo aperte corrumpit. *Sup. Joan. c.* 6, *in illud, Domine, jam fœtet, col.* 1205, *B*, *Moraliter, tom.* 5.

Chaque pécheur, chargé du poids de ses péchés, accablé par sa loi, rendu fétide par sa mauvaise habitude, corrompt ouvertement les autres par son exemple.

302. Dum peccator contemnit, sepultus jacet : quando pœnitet, surgit : quando confitetur, prodit, quasi de occultis exeundo manifestus. *Ibid. c.* 31, *in illud, Et statim prodiit, col.* 1206, *E*.

Tant que le pécheur méprise, il gît dans le tombeau; quand il se repent, il se relève; quand il confesse le péché, il marche comme s'il se montrait en sortant d'une cachette.

303. Impietas est in Deum peccasse, iniquitas in homines. *Super Epist. ad Rom. c.* 1, *in illud, Super omnem impietatem, col.* 24, *t.* 6. Gloss. ord.

C'est une impiété de pécher contre Dieu, une iniquité de pécher contre les hommes.

304. Peccatum res est adeo mala, ut ubi quis fuerit liberatus, ob ipsum rubore suffundatur. *Ibid. c.* 7, *in illud, Nunc vero liberati a peccato, col.* 86, *E*, *t.* 6.

Le péché est une si mauvaise chose, que, quand on en est délivré, on en est suffoqué de honte.

305. Subjectus peccato facit quod non vult. *Ibid. c.* 7, *col.* 96, *E*.

Celui qui est sujet du péché fait ce qu'il ne veut pas.

306. Peccatum deceptio est animarum. *Sup. Apocal. c.* 21, *in fine, col.* 1684, *E*, *t.* 6.

Le péché est la déception des âmes.

307. Deus revocat peccatores, qui a diabolo captivi tenentur; et tu abjicis, qui eum debes imitari. *Sup.* 2 *Reg.* 14, *col.* 545, *A*, *t.* 2. Gloss. int.

Dieu rappelle les pécheurs, que le diable tient captifs; et tu les rejettes, toi qui dois l'imiter.

308. Anima peccatrix miserando modo fit quotidie tanto securior, quanto pejor. *Lib.* 9 *Moral. edit. Paris.* 1551, *c.* 42, *sup. illud, Job* 10, *Reversusque mirabiliter me crucias, tom.* 1. S. Greg. Mag.

L'âme pécheresse trouve le misérable moyen d'être d'autant plus tranquille qu'elle devient plus mauvaise.

309. Gravioris est certaminis commissa peccata prodere, quam non admissa vitare. *Ibid. lib.* 22, *c.* 14, *sup. illud, Job* 31, *Et celavi in sinu meo iniquitatem.*

C'est un combat plus difficile d'avouer les péchés commis que d'éviter de les commettre.

310. Peccatum quod pœnitentia non diluit, ipso suo pondere mox ad aliud trahit. *Ibid. lib.* 25, *c.* 12, *in princip. super illud, Job* 34, *Novit enim opera eorum.*

Un péché que la pénitence n'efface pas entraîne bientôt par son propre poids à un autre.

311. Peccatum quod ex peccato oritur, non jam peccatum tantummodo, sed peccatum est et pœna peccati : quia justo judicio omnipotens Deus cor peccantis obnubilat, ut præcedentis peccati merito etiam in aliis cadat. *Ibid.*

Le péché qui vient d'un autre péché n'est plus seulement un péché, mais à la fois péché et peine du péché, parce que, par un juste jugement, le Dieu tout puissant obscurcit le cœur du pécheur, de façon qu'en punition du péché précédent il tombe dans d'autres péchés.

312. Suggestione peccatum agnoscimus, delectatione vincimur, consensu ligamur. *In Pastoral. part.* 3, *c.* 1, *admonit.* 20, *sub fin. t.* 1.

Par la suggestion nous reconnaissons le péché, par la délectation nous sommes vaincus, par le consentement nous sommes liés.

313. Tardius peccatum solvitur, quod per consilium solidatur. *Ibid. admonit.* 33, *ante finem.*

Le péché consolidé par le conseil est enlevé plus tard qu'un autre.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 314. Peccata si qui volunt vitare cum possunt, postea non possunt si nolunt. *Lib.* 6 *in* 1 *Reg. c.* 2, *longe post init. sup. illud* 15, *Nec voluerit disperdere ea, t.* 2.

Ceux qui, le pouvant, ne veulent point éviter le péché, ne le pourront pas plus tard.

315. Superbit qui peccatum (si liceat non puniri) non deserit. *Lib.* 4 *Moral. c.* 25, *ante med. num.* 28, *col.* 116, *B, edit. Basil.* 1551.

Il s'enorgueillit celui qui n'abandonne pas le péche, s'il n'en est point puni.

316. Eo atrocius peccator in tormentis obruitur, quo altius in peccatis elevatur : cum transit quod extollitur, permanet quod punitur. *Ib. lib.* 6, *c.* 4, *circa med. num.* 3, *col.* 179, *D.*

Le pécheur est d'autant plus cruellement tourmenté qu'il s'est plus élevé dans les péchés ; alors que ce qui s'élève passe, ce qui est puni demeure.

317. Tunc verius a peccatis alienis absistimus, cum prius nos a propriis custodimus. *Ibid. lib.* 18, *c.* 4, *in fine, col.* 586, *D.*

Nous nous éloignons plus véritablement des péchés d'autrui, lorsqu'auparavant nous nous gardons des nôtres.

318. Peccatores se esse plerumque confitentur, etiam qui se peccasse non credunt : sed cum peccata sua veraciter aliis arguentibus audiunt, defendunt se summopere, atque innocentes videri conantur. *Pros.*

Très-souvent on s'avoue pécheur, même quand on ne croit pas l'être ; mais ceux-là mêmes, s'entendant reprocher par d'autres les péchés qu'ils ont vraiment commis, se défendent avec ardeur et s'efforcent de passer pour innocents.

319. Unusquisque ergo cum talis est, qui deliquisse se dicit, vere non dicit, quia peccatorem se non ex cordis intimo, sed verbo tenus asserit : iste de confessione peccati ornari voluit, non humiliari ; per accusationem suam humilis appetit videri, non esse.

Un pareil homme, quand il se déclare pécheur, ment, parce que ce n'est pas du fond du cœur, mais seulement du bout des lèvres qu'il le dit : il a voulu se faire un sujet de gloire et non s'humilier de l'aveu de son péché ; en s'accusant, il cherche non pas à être, mais à paraître humble.

320. Nam si confitendo peccatum, esse humilis veraciter appeteret, perpetratione peccati arguentes se alios non impugnaret. *Ibid. lib.* 24, *c.* 6, *ante fin. num.* 12, *col.* 805, *C.*

Car si, en avouant son péché, il cherchait vraiment l'humilité, il ne combattrait pas les autres quand ils l'accusent de l'avoir fait.

321. Antiquus hostis peccatoris perditione satiatur. *Ibid. lib.* 31, *c.* 6, *in princ. col.* 1048, *litt. C.*

L'antique ennemi se rassasie de la perte du pécheur.

322. Usitatum humani generis vitium est, latendo peccatum committere, et commissum negando abscondere, et convictum defendendo multiplicare, *Ibid. lib.* 22, *c.* 9, *in princ. num.* 14, *col.* 745, *C.*

C'est un vice en usage parmi les hommes de commettre le péché en se cachant, de le cacher ensuite en le niant, et de le multiplier en le défendant alors qu'ils en sont convaincus.

323. Peccatum cum voce, culpa est in actione : peccatum vero cum clamore, culpa cum libertate. *Part.* 3 *Pastor. c.* 1, *admonit.* 22, *in med. col.* 1312, *B, t.* 1. S. Greg. Mag.

Le péché avec voix, c'est une faute dans l'action ; mais le péché avec clameur, c'est une faute avec la liberté.

324. In factis sæpe infirmitate, sæpe negligentia : in studiis vero malitiosa semper intentione peccatur. *Ibid. admonit.* 33, *sub finem, col.* 1314, *C.*

Dans les faits souvent on pèche par faiblesse, souvent par négligence ; mais dans la réflexion on pèche toujours avec une intention malicieuse.

325. Qui peccata minima flere ac devitare quisque negligit, a statu justitiæ, non quidem repente, sed partibus totus cadit. *Ibid. admonit.* 34, *post init. col.* 1315, *A.*

Celui qui néglige de pleurer et d'éviter les petits péchés tombe tout entier, non pas, il est vrai, tout d'un coup, mais petit à petit.

326. Admissa peccata eo facilius oblivioni traduntur, quo ea vel nulla, vel levia putantur, *Sup. septem. Psal. Pœnit. sup. Psal.* 4, *vers.* 3, *ante med. col.* 567, *B, t.* 2.

On oublie d'autant plus vite les péchés commis qu'on les considère comme rien ou comme peu de chose.

327. Qui neglecto Dei timore, peccata peccatis accumulat, profecto ut meretrix frontem obdurat. *Ibid. sup. Ps.* 1, *vers.* 10, *in med. col.* 542, *A.*

Celui qui, mettant de côté la crainte de Dieu, accumule péchés sur péchés, endurcit certainement son front comme une courtisane.

328. Peccatum omne spina dicitur ; quia dum confert delectationem, quasi pungendo lacerat mentem. *Ibid. sup. Ps.* 2, *vers.* 4, *circa fin. col.* 545, *B.*

Tout péché est une épine ; car, en procurant le plaisir, il pique l'âme en quelque sorte en le déchirant.

329. Quo quisque melius sapit, eo deterius delinquit. *Part.* 3 *Pastoral. c.* 1, *admonit.* 23, *ante med. col.* 1291, *D, t.* 1.

Plus on a de science et plus on pèche.

330. Iniqui cum fine deliquerunt, quia cum fine vixerunt : nam voluissent, si potuissent, sine fine vivere, ut potuissent sine fine peccare. *Pros.*

Les pécheurs ont péché avec la fin, parce que leur vie a eu une fin ; car ils auraient voulu vivre sans fin, s'ils l'avaient pu, afin de pouvoir pécher sans fin.

331. In peccato semper vivere cupiunt, qui nunquam desinunt peccare dum vivunt. *Lib.* 4 *Dialogi, c.* 44, *ante med. verbo Hoc, col.* 1458, *C, t.* 1.

Ceux-là désirent vivre toujours dans le péché, qui ne cessent jamais de pécher pendant leur vie.

332. Peccatum quod per pœnitentiam citius

Digitized by Google

S. Greg. Mag. non deletur, peccatum est, et causa peccati, simulque et pœna peccati. *Pros.*

Le péché qui n'est pas vite effacé par la pénitence est un péché, la cause d'un péché, et en même temps la punition du péché.

333. Omne enim quod prius committitur, peccatum est : sed si citius pœnitendo non tergitur, justo judicio omnipotens Deus obligatam peccatis mentem etiam in culpam alteram permittit cadere : ut qui flendo et corrigendo noluit mundare quod fecit, peccatum incipiat peccato cumulare.

Car ce qui se commet d'abord est un péché ; mais si l'on ne se presse de l'effacer par la pénitence, par un juste jugement, le Dieu tout puissant permet que l'âme engagée aux péchés tombe dans un autre, afin que celui qui n'a pas voulu, en pleurant et en se corrigeant, laver ce qu'il a fait, commence à entasser péché sur péché.

334. Peccatum ergo quod pœnitentiæ lamento non diluitur, peccatum simul est, et causa peccati : quia ex illo oritur, unde adhuc peccatoris animus altius obligatur.

Donc le péché qui n'est point effacé par les larmes de la pénitence est à la fois péché et cause de péché, car il est cause que l'âme du pécheur s'engage plus profondément.

335. Peccatum vero quod ex peccato sequitur, peccatum simul est, et pœna peccati. *Hom.* 11 *sup. Ezech. post med. col.* 178, *D*, *t.* 2.

Mais le péché qui résulte d'un autre est à la fois péché et punition du péché.

336. Tanto amplius peccati rubigo consumitur, quanto peccatoris cor magno charitatis igne concrematur. *Hom.* 33 *sup. Evang. ante med. col.* 469, *C*, *t.* 2.

La rouille du péché est d'autant plus consumée que le cœur du pécheur brûle davantage du feu de la charité.

337. Perditur homo cum peccat, invenitur cum peccatum adversum se jam pœnitendo pronuntiat. *Pros.*

Le pécheur se perd quand il pèche ; il est retrouvé quand il confesse contre lui-même son péché en se repentant.

338. Dum ille qui peccavit, confitendo justificari incipit, in luce jam cernitur, ubi positus invenitur. *Lib.* 4 *in Reg. c.* 4, *longe ante med. col.* 1418, *D*, *t.* 2.

Tandis que le pécheur commence à être justifié par la confession, on le voit déjà dans la lumière où il se trouve placé.

339. Quid sunt peccata, nisi languores animarum ? *Ibid. lib.* 6, *c.* 3, *longe post init. col.* 1607, *t.* 2.

Que sont les péchés, sinon les maladies des âmes?

S. Greg. Naz. 340. Peccatum mors animæ est, atque pernicies. *Orat.* 9 *in funere patris sui, sub fin. pag.* 79.

Le péché est la mort de l'âme et sa perte.

341. Peccare, humanum, ac infernæ est compositionis. *Orat.* 3 *de sancto Lavacro, post init. p.* 294.

Le péché, qui est une chose humaine, est d'une composition infernale.

342. Peccatum humiliationis est mater, conversionis vero humiliatio. *Orat.* 1 *in Julian. imperat. ante med. p.* 349. S. Greg. Naz.

Le péché est la mère de l'humiliation, mais l'humiliation est celle de la conversion.

343. Funis torquendo componitur, ut longior efficiatur ; et quicunque peccatis peccata addunt, quasi funem faciunt, quo in pœna ligentur. *Serm. dom.* 21 *post Pent. ante fin. sup. illud, Ps.* 118, *Funes peccatorum circumplexi sunt me.* Haymo.

Une corde se fait en tordant pour qu'elle soit plus longue, et tous ceux qui ajoutent péchés à péchés font comme une corde par laquelle ils sont liés au châtiment.

344. Ille fit diaboli habitatio, in cujus mente regnat peccatum. *Sup. Apocal. c.* 12, *in illud, Neque locus inventus est, etc.*

Celui-là devient la demeure du diable, dans l'âme duquel règne le péché.

345. Ad peccatum maximum, quod opere perpetratur nequaquam pervenies, si incentiva vitiorum statim in mente jugulas, et parvulos Babylonis allidis ad petram, in qua serpentis vestigia non reperiuntur. *Tom.* 1, *Epist.* 8 *ad Demetriad. circa med. p.* 66, *D.* S. Hier.

Vous n'arriverez jamais au plus grand péché d'action, si vous étouffez aussitôt dans votre esprit les feux des vices, et si vous brisez les petits enfants de Babylone sur la pierre où ne se trouvent point les traces du serpent.

346. Malorum solatium est bonos carpere, dum peccantium multitudine putant culpam minui peccatorum. *Tom.* 1, *Ep.* 10 *ad Furiam, post med. p.* 83, *A.*

C'est la consolation des méchants de séduire les bons, parce qu'ils croient que la multitude des délinquants diminue la faute des pécheurs.

347. Multitudo peccantium, peccandi licentiam subministrat. *Tom.* 1, *Ep.* 12 *ad Gaudentium, ante fin. p.* 100, *D.*

La multitude de ceux qui pèchent donne licence pour pécher.

348. Proh nefas ! orbis terrarum ruit, in nobis peccata non ruunt. *Ibid. etc.*

Horreur ! l'univers croule, le péchés ne croulent point en nous.

349. Tanto facilius abstinemus a quocunque delicto, quanto illud magis cavemus : non cito ad majora progreditur, qui etiam parva formidat. *Tom.* 1, *Epist.* 14 *ad Celantiam, ante med. p.* 108, *D.*

Nous nous abstenons d'un péché avec d'autant plus de facilité que nous y prenons plus de garde : on n'arrive pas de sitôt aux grands crimes, quand on redoute les petits.

350. Peccantium multitudo non parit errori patrocinium. *Tom.* 2, *Ep.* 20 *ad Rufinum, circa med. p.* 195, *B.*

La multitude des pécheurs n'est point un soutien pour l'erreur.

351. Hominem absque peccato posse esse, si velit, sine Dei gratia etiam cogitare, sacrile-

Digitized by Google

S. Hier. gium est. *Lib. 1 Dialog. advers. Pelag. in princ.*

La seule pensée que l'homme peut éviter le péché, s'il le veut, sans la grâce de Dieu, est un sacrilége.

352. Peccatorum est jacere, justorum stare. *Tom. 3, Epistola 24 ad Damasum. pap. circa med. p. 130, C.*

Les pécheurs sont étendus par terre, les justes sont debout.

353. Peccatum odoris est putidi, virtus spirat unguenta. *Tom. 3, in Hom. sup. Cant. ad Damas. pap. longe post init. p. 177, B.*

Le péché exhale la puanteur, la vertu respire les parfums.

354. Porta diaboli est peccatum, sicut homo justus Spiritus sancti porta est. *Sup. Epist. ad Ephes. c. 4, in illud, Nolite locum dare diabolo, p. 359, A, t. 9.*

Le péché est la porte du diable, de même que l'homme juste est la porte de l'Esprit saint.

Hugo a S. Victore. 355. Melius quædam peccata, maxime quæ dulcescunt nobis, fugiendo vincimus, quam resistendo. *Serm. 38 de divers. p. 350, H, t. 2.*

Nous triomphons de certains péchés, surtout de ceux qui nous plaisent, plutôt par la fuite que par la résistance.

Hugo card. 356. Quatuor sunt quæ aggravant peccatum :
- Qualitas generis,
- Frequentia,
- Diuturnitas,
- Impœnitentia. *Sup. Gen. c. 4, f. 7, col. 4, t. 1.*

Il y a quatre choses qui aggravent le péché :
- La qualité de l'espèce,
- La fréquence,
- La durée,
- L'impénitence.

357. Sæpe cum aliquis evadit unum peccatum, incurrit in aliud : vitia enim complexa sunt, et sese mutuo juvant. *Ibid. c. 14, f. 19, col. 2.*

Souvent il arrive qu'en évitant un péché on tombe dans un autre, car les vices sont complexes et se prêtent un mutuel appui.

358. Dominus sæpe tentari de aliquo peccato permittit, ne tentati de alio succumbamus. *Ib.*

Le Seigneur permet souvent que nous soyons tentés de quelque péché pour nous éviter d'être tentés et de tomber dans un autre.

359. Peccatum tria habet tribus respondentia :
- Damnosum est, inde dolor;
- Turpe est, inde pudor ;
- Pœnale est, inde timor. *Ib. c. 49, f. 72, col. 2.*

Le péché a trois choses qui répondent à trois autres :
- Il est préjudiciable, d'où la douleur ;
- Il est honteux, d'où la pudeur ;
- Il mérite une peine, d'où la crainte.

360. Quatuor modis peccamus in opere :
- Primo latenter,
- Secundo publice,
- Tertio consuetudine,
- Quarto superba excusatione. *Sup. Job, c. 4, fol. 401, col. 3, t. 1.*

On pèche par action de quatre manières :
- 1° En secret,
- 2° Publiquement,
- 3° Par habitude,
- 4° Par orgueil en nous excusant.

361. Quod virtus unit, peccatum disjungit. *Ibid. c. 8, f. 407, col. 2.* Hugo card.

Ce que la vertu unit, le péché le sépare.

362. Anima peccatrix, meretrix est. *Sup. Ps. 30, f. 76, col. 1, t. 2.*

L'âme pécheresse est une prostituée.

363. Peccatum est hamus diaboli, quo capiuntur homines. *Sup. Ps. 51, f. 134, col. 4, tom. 2.*

Le péché est l'hameçon du diable, où se prennent les hommes.

364. Prima et maxima pœna, est ruina de peccato in peccatum. *Sup. Ps. 68, Allegorice, f. 175, col. 3, t. 2.*

La première et la plus grande punition, c'est de tomber de péché en péché.

365. Peccator fit jumentum diaboli, portans indifferenter ejus onera. *Sup. Ps. 72, f. 186, col. 3, t. 2.*

Le pécheur devient la bête de somme du diable ; il porte indifféremment tous ses fardeaux.

366. Peccatores
- Vadunt cogitando,
- Cadunt consentiendo,
- Conteruntur operando,
- Illaqueantur per consuetudinem,
- Capiuntur in morte. *Sup. Prov. c. 28, f. 61, col. 4, tom. 3.*

Les pécheurs
- S'en vont par la pensée,
- Tombent par le consentement,
- Sont brisés par l'action,
- Sont enlacés par l'habitude,
- Sont pris dans la mort.

367. Multum impie agit, qui sine pudore peccata committit. *Sup. Eccles. c. 7, fol. 91, col. 1, t. 3.*

Celui-là agit avec beaucoup d'impiété, qui commet des péchés sans honte.

368. Non necessitate peccamus, sed perversa voluntate, quæ ex liberi arbitrii qualitate procedit. *Sup. Sapient. c. 1, sub fin. fol. 140, col. 4, t. 3.*

Nous ne péchons point par nécessité, mais par une volonté perverse qui procède du libre arbitre.

369. Quot peccata habes in corde, tot simulachra habes in domo tua. *Sup. Isaiam, cap. 46, f. 104, col. 4, t. 4.*

Autant de péchés vous avez dans le cœur, autant d'idoles dans votre maison.

370. Malum est peccare, pejus est peccatum factum manifestare, pessimum ipsum defendere, et se innocentem reputare. *Sup. Jer. c. 2, f. 183, col. 1, t. 4.*

C'est mal de pécher, pire de manifester son péché, et très-mauvais de le défendre en se croyant innocent quand même.

Digitized by Google

Hugo card. 371. Longe gravius est causam peccati præbere, quam peccare. *Sup. Luc. cap.* 17, *circa init. f.* 234, *col.* 1, *t.* 6.

Fournir l'occasion du péché, c'est beaucoup plus grave que de pécher.

372. Peccatores conditione quidem Dei sunt, voluntate autem sua sunt diaboli. *Ibid. c.* 19, *f.* 247, *col.* 1.

Les pécheurs par leur condition appartiennent à Dieu, mais par leur volonté ils appartiennent au démon.

373. Liberius peccant homines, cum credunt se a nemine videri. *Sup. Joan. c.* 1, *f.* 289, *col.* 4, *t.* 6.

On pèche plus librement quand on croit n'être vu de personne.

374. Nihil habemus proprium in hoc mundo, nisi peccata. *Sup.* 1 *Machab. cap.* 3, *f.* 233, *col.* 2, *t.* 5.

Nous n'avons rien en propre dans ce monde que les péchés.

Idiota. 375. Quanto magis ad finem vitæ accelero, tanto magis peccatis involvor. *Lib.* 4 *Contemplat. de innocent. c.* 4, *post med. apud Bibl. Patr. t.* 10, *p.* 19, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

Plus je m'avance vers la fin de ma vie, plus je m'enveloppe de péchés.

Joan. Cass. 376. Ut unumquodque peccatum possit extingui, causa atque occasio, per quam, vel ob quam admissum est, debet primitus amputari. *Collat.* 20 *abbat. Pinusii, cap.* 10, *in fine, p.* 777.

Pour éteindre tout à fait un péché, il faut d'abord enlever la cause et l'occasion par laquelle et pour laquelle il a été commis.

377. Impossibile est, ut aut ignorantia, aut negligentia, aut vanitate, aut obreptione, aut cogitatione, aut necessitate, aut oblivione non peccetur. *Coll.* 22 *abbat. Theonæ, c.* 7, *in med. p.* 821.

Il est impossible de ne pas pécher soit par ignorance, soit par négligence, soit par vanité, soit par faiblesse, soit par pensée, soit par nécessité, soit par oubli.

S. Joan. Chr. 378. Peccatum magna confusio est, et ideo non solum erubescere, sed se occultare debent peccatores, et miseros dicere et reos. *Hom.* 10 *sup. Gen. post init. col.* 61, *C, t.* 1.

Le péché est une grande confusion, et c'est pourquoi les pécheurs doivent non seulement rougir, mais se cacher et se dire misérables et coupables.

379. Nihil peccato pejus, ipsum ut introierit non solum confusione totum replet hominem, sed et insipientem facit eum, qui antea intellectu et sapientia multa præditus fuerat. *Ibid. Hom.* 17, *ante med. col.* 111, *C.*

Rien n'est pire que le péché; dès qu'il entre, non seulement il couvre l'homme de confusion, mais il rend insensé celui qui auparavant était doué de beaucoup d'intelligence et de sagesse.

380. Qui amissa dignitate per peccatum magis subditus est, et imperium fert potius, quam imperat: amisit et nomen quod sit homo, et brutorum in se nomina transtulit. *Ibid. Homil.* 23, *post med. col.* 174, *B.*

Celui qui a perdu sa dignité en péchant est plus asservi et porte le joug plutôt qu'il ne commande; il a perdu son nom d'homme et a pris celui de la brute.

381. Talis hominum natura est, ut si quando peccans non refrænatur, sed secure agit, ulterius procedat, et in præceps feratur. *Ibid. Hom.* 26, *ab init. col.* 200, *B.*

Telle est la nature humaine : si on ne la retient de pécher et qu'elle pèche tranquillement, elle va plus loin et se précipite aux abîmes.

382. Qui peccato exponit se, is obruitur a cogitationibus absurdis. *Ibid. Hom.* 61, *post med. col.* 479, *D.*

Celui qui s'expose au péché est écrasé par les pensées absurdes.

383. Peccatum quando consummatum est, et opere perfectum, tunc suæ absurditatis ostendit excellentiam. *Ibid. Hom.* 64, *ante med. col.* 498, *B.*

Quand le péché est consommé et passé en action, alors il montre sa parfaite absurdité.

384. Peccatum, donec consummetur, obtenebrat mentem, et quasi densa nubes mentem corrumpit : deinde conscientia insurgit post consummationem, et quovis accusare mentem gravius arrodit, monstrans absurditatem facti. *Ibid.*

Le péché, jusqu'à ce qu'il soit consommé, obscurcit l'esprit et corrompt l'intelligence comme dans une épaisse nuée; ensuite la conscience s'insurge après la consommation de l'acte, et, plus mordante qu'aucun accusateur, elle en montre à l'esprit toute l'absurdité.

385. Is quem peccare delectat, duplex scelus et geminum crimen admittit; et quod debita Domino servitutis non reddit obsequia, et quod innumera beneficia peccando ejus pensare nititur contumelia. *Serm. Quomodo primus homo, etc. in fine, col.* 534, *A, t.* 1.

Celui qui aime à pécher commet un double crime : en ce qu'il ne rend pas au Seigneur les hommages qui lui sont dus, et en ce qu'il s'efforce de payer par le mépris ses innombrables bienfaits.

386. Qui volens deliquit, vel sponte fuerit in peccatis, dæmon est. *Serm. de Davidicis Canticis, post init. col.* 782, *D, t.* 1.

Celui qui a péché volontairement ou demeure volontairement dans le péché est un démon.

387. Non potest cogitare peccatum, qui supplicium cogitando veretur. *Pros.*

On ne peut pas penser à pécher quand on médite sur le châtiment et qu'on le craint.

388. Non potest delinquere, qui futura præmia meditatur.

Il ne peut pas pécher, celui qui médite sur les récompenses futures.

389. Oblivio mandatorum causa est delictorum.

L'oubli des commandements est la cause des péchés.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 390. Formido supplicii, abolitio est peccati. *Serm. sup. illud Isaiæ, Si volueritis et audieritis me, etc. in med. col.* 797, *D*, *t.* 1.

La crainte du supplice est l'abolition du péché.

391. Tunc gravius crimen peccatum est, cum in peccato duratur. *Hom. de Jona propheta, post init. col.* 843, *B*, *t.* 1.

Le crime s'aggrave quand on persévère dans le péché.

392. Nihil grave æque et onerosum invenies, quam peccatum. *Ibid. ante med. col.* 843, *litt. D.*

Vous ne trouverez rien d'aussi lourd et d'aussi onéreux que le péché.

393. Primum est bonum, nihil omnino peccare; secundum vero, post peccatum sentire quod commiseris atque lugere. *Hom.* 14 *sup. Matth. oper. perf. post med. fol.* 131, *D*, *t.* 2.

Le premier bien, c'est de ne pas pécher du tout; le second, après le péché, d'en avoir le sentiment et de pleurer.

394. Peccatum gravissima paralysis est : non paralysis solummodo, sed paralysis etiam pejus. *Ibid. Hom.* 68, *post med. col.* 564, *D.*

Le péché est une paralysie très-grave, et non seulement une paralysie, mais même pire que la paralysie.

395. Vere in hoc pejor est homo peccator, quam animal : quoniam animal etsi non glorificat Deum, non exacerbat : homo autem peccator non solum non glorificat Deum, sed adhuc exacerbat. *Ibid. Hom.* 25, *post med. sup. Matth. oper. imperf. col.* 903, *D.*

L'homme pécheur est vraiment pire qu'un animal; car un animal, s'il ne glorifie pas Dieu, ne l'irrite pas, tandis que l'homme pécheur non seulement ne le glorifie pas, mais l'irrite.

396. Sine causa fugit ante diabolum pedibus, qui sequitur eum peccatis. *Ibid. Hom.* 49, *longe post init. col.* 1087, *D.*

C'est en vain qu'on fuit le diable avec ses pieds, si on le suit par ses péchés.

397. Grandis dæmon peccatum est. *Hom.* 16 *ex divers. in Matth. ante fin. col.* 1187, *A*, *t.* 2.

Le péché est un énorme démon.

398. Nihil peccato turpius est, nihil ignominiosius : eo autem qui peccatorum sordibus inquinatur, nihil obscenius, nihilque contemptu dignius. *Hom.* 4 *sup. Joan. paulo ante fin. col.* 42, *D*, *t.* 3.

Rien n'est plus honteux et plus ignominieux que le péché, mais rien n'est plus sale et plus méprisable que celui qui est souillé par les ordures du péché.

399. Nihil peccato sordidius, nihil immundius. *Ibid. Hom.* 51, *in fine, col.* 249, *D*, *t.* 3.

Rien de plus sordide et de plus immonde que le péché.

400. Peccatum mortuo asino gravius et fœdius olet. *Ibid. Hom.* 72, *post med. col.* 344, *D.*

Le péché est plus insupportable et sent plus mauvais qu'un âne mort.

401. Gravis, gravis, inquam, res est, et onerosa peccatum, et omni plumbo onerosius. *Ibid.* S. Joan. Chr. *Hom.* 87, *ante fin. col.* 420, *B.*

C'est une chose grave, grave, vous dis-je, et lourde que le péché, plus lourde que le plomb.

402. Peccatum quamdiu parturitur, habet confusionem ac pudorem : ubi autem perfectum fuerit, impudentiores facit eos, qui ipsum patrarunt. *Hom.* 10 *sup. Acta Apost. in princ. col.* 510, *B*, *t.* 3.

Le péché, tant qu'il s'opère, a de la confusion et de la honte; mais dès qu'il est accompli, il rend plus impudents ceux qui l'ont fait.

403. Unumquodque peccatum, ubi patratum fuerit, et ad finem pervenerit, relinquit in anima venenum. *Ibid. Hom.* 41, *in Morali, circa med. col.* 717, *B.*

Tout péché accompli et poussé à sa fin laisse du venin dans l'âme.

404. A peccatis duplicia gravia sunt : unum quidem quod impingimus, alterum quod deteriores efficimur. *Ibid. ante med.*

Les péchés ont un double résultat mauvais : d'abord nous faisons le mal, et puis nous en devenons plus mauvais.

405. Voluntarius dæmon est peccatum, spontaneaque insania. *Serm.* 28 *sup. Ep. ad Rom. in princ. Moralis, col.* 293, *C*, *tom.* 4.

Le péché est un démon volontaire et une folie spontanée.

406. Ferocem peccatum hominem facit, contumacem et impudentem reddit. *Hom.* 3 *sup.* 1 *Cor. in princ. col.* 337, *A*, *t.* 4.

Le péché fait l'homme féroce, il le rend contumace et impudent.

407. Quamvis quispiam locuples sit, quamvis generosus et nobilis, est tamen inter abjectos abjectissimus, cum a peccato vincitur. *Ibid. Hom.* 9, *in princ. Moralis, col.* 393, *D.*

Quoiqu'on soit riche, généreux et noble, on devient néanmoins le plus vil des hommes quand on se laisse vaincre par le péché.

408. Nihil tam præter rationem est, quam peccatum; nihil tam stultum, nihil tam fatuum, nihil tam vehemens : omnia evertit, confundit, perdit. *Ibid.*

Rien n'est tant hors de la raison que le péché, rien de si sot, de si fou et de si véhément; il renverse tout, confond tout et perd tout.

409. Non est, non est, inquam, aliquod peccatum quod non dilectionis virtus, instar ignis consumat. *Pros.*

Il n'est pas, non, il n'existe pas de péché que la vertu de charité ne brûle comme une flamme.

410. Facilius est enim stipulam tenuem ac vilem multo igne resistere, quam peccati naturam dilectionis vi ac potentiæ. *Hom.* 4 *sup.* 1 *Thess. post med. col.* 1349, *C*, *t.* 4.

Car il est plus facile à une paille mince et vile de résister à un grand feu qu'à la nature du péché de résister à la force et à la puissance de la charité.

411. Nihil peccato pudicius est, et putredine

Digitized by Google

S Joan. Chr. omni peccatum deterius est atque fœtidius. *Hom.* 2 *sup.* 1 *Timoth. in Morali, post med. col.* 1442, *A, t.* 4.

Rien n'est plus puant que le péché ; le péché est plus mauvais et plus fétide que toute pourriture.

412. Peccato nihil amarius, et hoc norunt, qui post admissum peccatum conscientiæ mœrore macerantur, quomodo dira amaritudine consumuntur. *Hom.* 31 *sup. Epist. ad Hebr. ante med. col.* 1854, *D, t.* 4.

Rien n'est plus amer que le péché, et ils savent bien, ceux qui, après avoir commis le péché, sont meurtris par le remords, par quelle cruelle amertume ils sont dévorés.

413. Talis res est peccatum, ut nullo prodat arguente, nullo condemnet accusante, nullo fugiat persequente, pavidum faciat et timidum peccatorem. *Hom.* 8 *ad pop. Antioch. post init. col.* 85, *D, t.* 5.

Tel est le péché, qu'il fait comparaître sans promoteur, qu'il condamne sans accusateur, qu'il fait fuir sans être poursuivi ; il rend le pécheur tremblant et peureux.

414. Hominis illustris et vulgo cogniti delictum commune omnibus damnum affert. *Libro* 3 *de Sacerdot. prope med. col.* 517, *B, t.* 5.

Le péché commis par un homme illustre et bien connu porte préjudice à tous.

415. Nihil peccante pauperius, nihil ditius est justo. *Serm.* 5 *de Pœnit. col.* 851, *tom.* 5.

Rien n'est plus pauvre que le pécheur, rien n'est plus riche que le juste.

416. Peccatum conceptum coluber est, in præcordiis hominis pariens mortem, nisi fuerit pœnitudine expiatum. *In Serm. de Pœnit. ab initio, col.* 910, *A, t.* 5.

Le péché conçu est une couleuvre qui engendre la mort dans le cœur de l'homme, s'il n'a été expié par le repentir.

417. Peccati conceptio serpens est, in præcordiis latens : consummatum vero, venenum spirat, et lethiferum generat morbum. *Ibid.*

La conception du péché est un serpent caché dans les entrailles ; mais quand il est consommé, il respire le venin et engendre une maladie mortelle.

418. Qui peccatum parit, in judicium cadit ; et si neglexerit, in ipso manebit. *Ibid.*

Celui qui engendre le péché tombe en condamnation, et s'il le néglige, il y restera.

419. Peccati pater et mater, est venter incontinens et libido. *Ibid.*

Le père et la mère du péché, c'est un ventre incontinent et la débauche.

420. Peccati virtus, confusa est ebrietas, et castigandi securitas. *Ibid.*

La force du péché est dans une ivresse confuse et dans la sécurité de l'impunité.

421. Pondus peccati deprimit desperantem. *Ibid.*

Le poids du péché accable celui qui désespère.

422. In corde pigri, ut cereus ardet peccatum. *Ibid.*

Le péché brûle comme un cierge dans le cœur du paresseux.

423. Peccare humanum est : perdurare autem in flagitiis, non humanum, sed penitus diabolicum. *Epist.* 5 *ad Theodor. laps. longe post med. col.* 1001, *C, t.* 5. S. Joan. Chr.

Pécher, c'est humain ; mais persévérer dans le crime, ce n'est plus humain, c'est tout à fait diabolique.

424. Ea peccata nos condemnant, quæ scienter et voluntarie facimus. *Hom.* 44 *sup. Genes. post med. col.* 368, *D, t.* 1.

Les péchés nous condamnent quand nous les commettons sciemment et volontairement.

425. Non tam grave facinus est peccare, quam post peccatum non pudere. *Serm.* 3 *de Provid. a med. t.* 5.

Ce n'est pas un si grand crime de pécher que de ne pas rougir après le péché.

426. Peccatum dum aperitur, minus efficitur : si vero tegatur, pejus. *Hom.* 41 *ad popul. Antioch. circa med. t.* 5.

Le péché, quand on le fait voir, devient moindre ; si on le cache, il devient plus grand.

427. Peccatum ubi initium cœpit, nec est qui id ulterius progredi impediat, cohiberi postea ac frænari haud facile potest. *Lib. contra Gentiles, ante med. t.* 5.

Quand le péché a commencé, si on ne l'empêche de progresser, il ne peut pas plus tard être facilement arrêté et réprimé.

428. Peccati natura, nisi restinguatur, procedens ulterius, gravior certe ac magis indomita efficitur. *Ibid.*

La nature du péché, si elle n'est pas réprimée, en s'avançant toujours devient certainement plus forte et plus indomptable.

429. Pondus peccati etsi velit, etsi nolit, peccatorem humiliat et incurvat. *Lib.* 2 *de Compunct. cordis, circa med. t.* 5.

Le poids du péché, qu'il le veuille ou qu'il ne le veuille pas, humilie le pécheur et l'abaisse.

430. Tale est peccatorum debitum, ut si solliciti simus ad solvendum, leve sit : si negligentes, erit gravissimum. *Serm.* 1 *de Adam, Sodomitis, etc. sub fin. t.* 1.

Telle est la dette du péché, que si nous avons hâte de la payer, elle est légère ; mais si nous la négligeons, elle sera très-grave.

431. Quanto sapientiores aut potentiores fuerimus, tanto magis, si peccaverimus, puniemur. *Serm.* 5 *sup. Ep. ad Rom. in med. col.* 44, *C, t.* 4.

Plus nous avons été sages et puissants, plus nous serons punis si nous avons péché.

432. Omnia increscunt mala, cum et peccamus, nec videmur nobis delinquere. *Hom.* 6 *sup.* 2 *Cor. in Morali, circa med. col.* 734, *B, tom.* 4.

Tous les maux s'accroissent quand nous péchons et que nous nous faisons illusion sur nos défauts.

433. Dormit et mortuus est, qui in peccatis est : nam et male fœtet [illegible] et inutilis est ut dormiens. *Serm.* [illegible] *ad Ephes.*

Digitized by Google

ante med. in illud, Exurge, qui dormis, col. 1065, *A, t.* 4.

Il dort et il est mort celui qui est dans les péchés; car il sent mauvais comme un mort, et il est inutile comme un homme endormi.

S. Joan. Dam. 434. Quod peccamus non aliunde nobis oritur, quam quod Dei metus a nobis absit. *Libro* 1 *Parall. c.* 12, *post init. f.* 12, *p.* 1, *A.*

Il ne nous arrive de pécher que parce que nous n'avons pas la crainte de Dieu.

435. Peccatum dum committitur, pudoris aliquid adjunctum habet : cum autem admissum est, eos qui id admiserunt, impudentiores reddit. *Ibid. ante med. f.* 15, *p.* 2, *A.*

Quand le péché se commet, il a en lui encore quelque pudeur ; mais quand il a été commis, il rend plus impudents ceux qui l'ont commis.

436. Perridiculum est, quadrupedibus quidem imperare, a peccato in servitutem trahi. *Ibid. post med. f.* 15, *p.* 1, *A.*

Il est par trop ridicule de commander aux quadrupèdes et d'être traîné en esclavage par le péché.

Joan. Gers. 437. Peccata, quanto sunt spiritualiora, et quanto sunt sub majori specie boni palliata, tanto periculosiora sunt, et a sanatione magis distant. *In regul. moral. de Gula, in medio. part.* 2.

Plus les péchés sont spirituels et palliés sous l'apparence du bien, plus ils sont dangereux et difficiles à guérir.

438. Humanum est peccare, diabolicum in peccatis perseverare. *Serm.* 1 *de omn. SS. ante finem, part.* 2.

C'est humain de pécher, diabolique de persévérer dans les péchés.

Joan. Trith. 439. Qui peccaverit, abscondit sibi Deum : ipse vero Deo manifestus manet, sed non acceptus. *Sup. prolog. Regulæ S. Bened. cap.* 2, *sub fin. p.* 162, *col.* 2.

Celui qui pèche a caché Dieu à ses propres yeux ; mais lui demeure sous le regard de Dieu, quoiqu'il ne lui soit point agréable.

440. Qui semper peccat, semper Deum irritat ; et toties manus injicit in Deum, quoties moraliter delinquit. *Ibid. c.* 2, *text.* 1, *post init. p.* 163, *col.* 1.

Celui qui pèche toujours irrite Dieu toujours, et il porte les mains contre Dieu toutes les fois qu'il faillit moralement.

S. Isidorus Hispal. 441. Peccatum admittere, cadere est in puteum : consuetudinem vero peccandi facere, os putei est coangustare, ne is qui cecidit valeat exire. *In c.* 7 *Regul. S. Bened. grad.* 12, *ante med. p.* 399, *col.* 2.

Commettre le péché, c'est tomber dans un puits; mais prendre l'habitude de pécher, c'est fermer l'ouverture du puits pour empêcher celui qui y est tombé d'en sortir.

442. Multi vitam sine crimine habere possunt, sine peccato vero non possunt. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 18, *sent.* 1, *p.* 646, *col.* 1.

Beaucoup peuvent avoir une vie sans crime, mais non sans péché.

443. Majoris est culpæ manifeste, quam occulte peccare : dupliciter enim reus est, qui aperte delinquit, quia et agit et docet. *Ibid. c.* 20, *sent.* 1, *p.* 647, *col.* 1. S. Isidorus Hispal.

C'est une plus grande faute de pécher en public que de pécher en secret; car celui qui pèche ouvertement est doublement coupable : il fait et il enseigne.

444. Aliud est non peccare amore dilectionis Dei, aliud timore supplicii. *Pros.*

Autre chose est s'abstenir de pécher par pur amour de Dieu, autre chose s'en abstenir par crainte du supplice.

445. Qui enim amore charitatis Dei non peccat, horrescit omne malum, amplectendo justitiæ bonum : nec eum delectat peccatum : etiamsi sceleris impunitas promittatur. Qui vero solo supplicii timore in se vitia reprimit, quamvis non expleat opus peccati, vivit tamen in eo voluntas peccandi, doletque sibi illicitum, quod lex prohibere dignoscitur. *Ibid. c.* 21, *sent.* 1, *p.* 647, *col.* 1.

Celui en effet qui s'abstient du péché par pur amour de Dieu, a horreur de tout mal en embrassant le bien de la justice, et il n'aime pas le péché même dans la perspective de l'impunité : tandis que celui qui ne réprime ses vices que par crainte du châtiment, quoiqu'il n'accomplisse pas l'œuvre du péché, a cependant en lui toute vivante la volonté de pécher, et regrette qu'il ne lui soit point permis de faire ce qu'il sait que la loi défend.

446. Melius est peccatum cavere, quam emendare : facilius enim resistimus hosti, a quo nondùm victi sumus : quam ei a quo jam superati ac dicti cognoscimur. *Ibid. cap.* 23, *sent.* 1, *p.* 647, *col.* 2.

Il vaut mieux éviter le péché que le corriger ; nous résistons en effet plus facilement à un ennemi qui ne nous a pas encore vaincus qu'à celui qui nous a déjà vaincus et soumis.

447. Omne peccatum antequam admittatur, amplius pertimescitur : cum vero in usu venerit (quamvis grave sit), leve existimatur, et sine ullo metu committitur. *Ibid. sent.* 2, *etc.*

On redoute davantage le péché avant de le commettre; mais quand on en a l'habitude, quoiqu'il soit grave, on le regarde comme léger, et on le commet sans crainte aucune.

448. Frequenter peccare cavendum est, ne forte dum expectamus a vitiis sanari, et vitia multiplicemus, et salutem non adipiscamur. *Ibid. c.* 23, *sent.* 9, *p.* 648, *col.* 1.

Il faut prendre garde de ne pas pécher fréquemment, de peur que, tandis que nous attendons de guérir de nos vices, nous ne multipliions ces vices et ne gagnions pas notre salut.

449. Ibi peccamus, ubi cupiditate vel voluntate deflectimur : ubi vero violenter addicimur, etsi facinus aut flagitium non est, miseria tamen est. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 5, *sent. ultima, p.* 665, *col.* 2.

Nous péchons là où nous sommes entraînés par la passion ou la volonté; mais là où nous nous adonnons avec violence, quoique ce ne soit ni un vice ni un crime, il y a pourtant une misère.

Digitized by Google

S. Isidorus Hispal. 450. Ibi peccata, ubi Deum esse nescis. *Libro 2 de Synon. c. 11, in princ. p. 318, col. 2.*

Les péchés sont là où vous ne savez pas que Dieu se trouve.

S Isidorus Pelus. 451. Majus peccatum efficitur, non ob naturam, sed ob perpetrantis dignitatem. *Lib. 1, Ep. 121 ad Theon. episc. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 2, p. 539, col. 1, D, edit. Colon. 1618.*

Le péché devient plus grand non à cause de la nature, mais à cause de la dignité de celui qui le fait.

452. Grave est eum qui inter subditos censetur, peccare : gravius eum qui divino cultui consecratus est : longe vero gravissimum eum qui pontificis dignitatem nactus sit. *Ibid. libro 3, Ep. 15 ad Elisæum, p. 569, col. 2, H.*

Pécher quand on est inférieur, c'est grave; plus grave quand on est consacré au culte divin, mais beaucoup plus grave quand on est revêtu de la dignité pontificale.

S. Just mar. 453. Eo pejus est cum notitia et scientia peccare quam sine scientia, quo gravius est peccatum, quod causam excusationemque non habet, eo quod habet. *De necessariis quibusdam quæst. explicat. 3, apud Bibl. Patr. t. 2, p. 86, col. 2, F, edit. Colon. 1618.*

Il est d'autant plus mauvais de pécher avec connaissance de cause qu'il est plus grave de pécher sans excuse.

Lact. Firm. 454. Quosdam nec pudor vitiorum tenet, sed patrocinia turpitudinis suæ fingunt, ut etiam honeste peccare videantur. *Lib. 3 de divin. Instit. c. 15, post med. p. 117.*

Il en est qui n'ont pas même la honte de leurs vices, qui imaginent des patronages de leur turpitude, au point de paraître honnêtes même en péchant.

455. Ille qui peccat, sperare non debet perpetuam impunitatem, quia nulla est perpetua felicitas. *De Ira Dei, c. 20, in princ.*

Celui qui pèche ne doit point espérer une perpétuelle impunité, car on n'est pas toujours heureux.

456. Nullus est, qui nihil peccet, et multa sunt, quæ ad peccandum irritant : ætas, violentia, egestas, occasio, præmium. *Ibid. post init. p. 359.*

Il n'est point d'homme sans péché, et il y a beaucoup de choses qui excitent à pécher : l'âge, la violence, le besoin, l'occasion, l'avantage.

457. Servorum filiorumque peccata non coercere, peccatum est. *Ibid. cap. 18, circa finem, pag. 357.*

C'est un péché de ne point réprimer les péchés de ses serviteurs et de ses enfants.

458. Omnis virtutis officium est, non peccare : quo profecto fungi non potest, qui Deum nescit. *Lib. 6 de divin. Instit. cap. 5, p. 245.*

Le devoir de toute vertu est de ne pas pécher; on ne peut s'en acquitter si l'on ne connaît pas Dieu.

459. Sicut nihil prodest male viventi ante actæ vitæ probitas : ita nihil officiunt peccata vetera correcto. *Ibid. c. 24, circa init. p. 282.*

De même que la probité de la vie passée ne sert de rien à celui qui vit mal, de même les péchés anciens ne nuisent pas à qui s'est corrigé.

460. Peccatum vitare sapientis est. *In Epitome, c. Nam, circa med. p. 396.* Lact. Firm.

Il est d'un sage d'éviter le péché.

461. Diabolo ut cumque pejores sumus, cum peccamus, quoniam diabolus nulla præcedentis peccati vindicta superbiens peccavit.

- Illa in innocentia constitutus, nos restituti; S Laur. Just
- Ille persistit in malitia Deo reprobante, nos Deo revocante;
- Ille induratur ad punientem, nos ad blandientem;
- Ille contra non requirentem se, nos contra morientem pro nobis. *De Ligno vitæ, tract. 12 de Humilitate, cap. 4, ante med. p. 66, col. 2, D, part. 1.*

Quelquefois nous sommes pires que le démon quand nous péchons, parce que le diable orgueilleux n'était pas sous le coup du péché antérieur.

- Il pécha dans l'innocence première, et nous dans l'innocence recouvrée;
- Il persista dans sa malice sous la réprobation de Dieu, et nous sous le rappel de Dieu;
- Il s'endurcit contre celui qui le punit, et nous contre celui qui nous caresse;
- Il est l'ennemi de Dieu qui ne le cherche pas, et nous d'un Dieu mourant pour nous.

462. Nullum adeo est grave peccatum, quod Christi sanguine non deleatur. *De Discipl. monast. convers. c. 12, ante med. p. 102, col. 2, C, part. 1.*

Il n'y a pas de péché si grave qui ne soit effacé par le sang du Christ.

463. Nullum peccatum sine cupiditate committitur, et omnis appetitus illicitus istius aviditatis est morbus. *Serm. 9 de Passione Dom. post med.* S Leo I.

Aucun péché n'est commis sans passion, et tout appétit illicite de cette avidité est une maladie.

464. Peccatum in causa est, quod quidam paralysi laborant, mutilati sunt, febricitant et ægrotant. *Hom. 16, ante med. apud Bibl. Patr. t. 4, p. 71, col. 1, B, edit. Colon. 1618.* S. Macar. Ægypt. sen.

Le péché est cause que certains sont paralysés, mutilés, ont la fièvre et sont malades.

465. Omne ferme peccatum propter voluptatem conficitur. *Centur. 2 de Charit. cap. 41, apud Bibl. Patr. t. 7, p. 354, col. 1, C, edit. Colon. 1618.* S. Maximus martyr.

Presque tous les péchés sont occasionnés par la volupté.

466. Qui peccatum non odit, cum sit inter peccatores, etiamsi non fecerit ipsum peccatum, tamen fecisse judicatur. *Parænes. 208, apud Bibl. Patr. t. 5, part. 2, edit. Colon. 1618.* S. Nilus.

Celui qui ne hait pas le péché, étant parmi les pécheurs, est toujours suspect de péché, quand même il ne le ferait point.

467. Peccati pœnam metue, turpidinem vero neglige : in utroque enim excessus periculosus est. *Ibid. parænes. 209.*

Craignez la punition du péché, mais ne faites pas cas

Digitized by Google

de sa turpitude; car dans les deux choses l'excès est dangereux.

Origen. 468. Quid dulce, quid suave potest unquam habere peccatum? *Hom.* 12 *in cap.* 21 *Num. ante med. t.* 1.

Que peut donc jamais avoir le péché de doux et de suave?

469. Peccata vires hostibus præbent; et ipse diabolus in nobis aliquid non prævaleret, nisi ei vires ex nostris vitiis præberemus. *Hom.* 12 *in c.* 21 *Num. ante med.*

Les péchés donnent des forces aux ennemis, et le démon lui-même ne prévaudrait jamais en rien contre nous, si nous ne lui donnions des forces tirées de nos vices.

470. Qui peccatorum fœtoribus delectantur, sunt velut porci, qui fœtorem omnem, tanquam odorem suavissimum expetunt. *Hom.* 1 *in Ps.* 37, *sup. illud, Putruerunt et corruptæ sunt, etc. tom.* 1.

Ceux qui se délectent dans la puanteur du péché sont comme les cochons, qui recherchent toute puanteur comme un parfum très-agréable.

Petr. Blesens. 471. Hoc ipsum grave peccatum, et obstinatæ mentis signum, quod nullo peccato intelligis te gravatum : membrum enim quod ita stupuit, ut sentire non possit, longe est a salute. *Ep.* 118 *ad archidiaconum Eboracensem, post init. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *p.* 795, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618.

C'est un grave péché et un signe d'une âme obstinée, que de ne vous sentir accablé par aucun péché; car un membre qui en est venu au point de ne pas sentir est bien malade.

472. Vix unum transigimus diem, in quo non offendimus Deum, aut proximum. *Ibid.*

Nous passons à peine un jour sans offenser Dieu ou le prochain.

473. Quæ stercora, quis sanguis menstruus, quæ putredo cadaverum immundior est, quam peccatum? *Ibid. de Pœnit. injungenda, circa med. p.* 939, *col.* 2, *H.*

Quel fumier, quel sang menstruel, quelle pourriture de cadavre est plus immonde que le péché?

S. Petr. Chr. 474. Quis est peccator, nisi qui se peccatorem negat? Magis ipse peccator est. Et ut verius dicam ipse jam peccatum est, qui se jam non intelligit peccatorem. *Serm.* 30, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *pag.* 685, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Qui est pécheur, sinon celui qui le nie? Celui-là est plus pécheur qu'un autre, et, à dire vrai, il est le péché même, celui qui ne se connaît pas pécheur.

475. Prima est felicitas in peccatorum turpitudinem non venisse : sed felicitas est secunda, peccatorum veniam peccatis latentibus invenisse. *Ibid. Serm.* 34, *in princ. pag.* 686, *col.* 2, *G.*

C'est une première félicité que de n'être point tombé dans la honte des péchés, mais c'est une seconde félicité d'avoir trouvé le pardon de ses péchés cachés.

476. Lucem tenebræ fugiunt, tenebræ luce redeunt abscedente : ubi Deus, peccatum nullum : ubi peccatum, non ibi Deus. *Ibid. Ser-* Petr. Blesens. *mone* 44, *post med. p.* 694, *col.* 2, *F.*

Les ténèbres fuient la lumière, elles reviennent à sa disparition; là où Dieu est, il n'y a pas de péché; où est le péché, là n'est pas Dieu.

477. Qui peccare cupit, peccatorem colit, et veneratur auctores; hinc est quod Veneri adulter inservit, hinc est quod se Marti crudelis addicit. *Ibid. Serm.* 155, *circa med. p.* 774, *col.* 1, *B.*

Celui qui veut pécher respecte et honore les auteurs du péché; de là vient que l'adultère honore Vénus et que l'homme cruel se voue à Mars.

478. Ille Deum in corpore suo portat, qui nullum portat in suæ carnis operatione peccatum. *Ibid. Serm.* 168, *in calce, p.* 783, *col.* 1, *D.*

Celui-là porte Dieu dans son corps, qui ne porte aucun péché dans l'œuvre de sa chair.

479. Peccatum non est admissum actione, Petr. Lomb. quam prius admissum erat voluntate. *Lib.* 2 *Sent. dist.* 42, *p.* 248, *B, in med.*

Il n'y a pas de péché commis en action qui ne l'ait été d'abord par la volonté.

480. Peccare et peccatum fovere perinde est. Philo Jud. *Lib.* 1 *de specialib. Legib. post init. p.* 1047, *tom.* 2.

Pécher et caresser le péché, c'est la même chose.

481. Non quemadmodum sponte peccare, iniquum ac sceleratum est : ita etiam invite ac per ignorantiam peccare, statim justum censeri debet; neque enim peccatum ullum justitiæ opus est. *Et habet. apud D. Joan. Damasc. lib.* 2 *Parall. c.* 28, *f.* 75, *p.* 2, *C.*

De ce que c'est une iniquité et une scélératesse de pécher spontanément, il n'en faut pas conclure qu'on doive aussitôt se considérer comme juste, parce qu'on aura péché malgré soi et par ignorance, car aucun péché n'est une œuvre de justice.

482. Tanto consensu omnes peccata sequi- Salvianus. mur, quasi summi consilii conspiratione peccemus. *Lib.* 4 *de Gubern. Dei, ab init.*

Nous nous laissons tous entraîner avec tant de consentement, qu'on dirait que c'est par la conspiration d'un conseil suprême que nous péchons.

483. Si honoratior est persona peccantis, peccati quoque major est enormitas. *Ibid. post med.*

Si la personne du pécheur est plus honorable, le péché aussi n'en est que plus énorme.

484. Mala incessabiliter malis addimus, et peccatis peccata cumulamus. *Ibid. lib.* 6, *in medio.*

Nous ajoutons incessamment les maux aux maux, et nous accumulons péchés sur péchés.

485. Qui ignorantia peccant, errore agnito corriguntur. *Ibid. in fin.*

Ceux qui pèchent par ignorance se corrigent en reconnaissant leur erreur.

486. Si funibus peccatorum suorum perversi homines alligantur, ipse se absque dubio alli-

Digitized by Google

gat peccator quisque cum peccat. *Ibid. ante med.*

Si les hommes pervers sont attachés par les liens de leurs péchés, sans doute tout homme se lie lui-même en péchant.

S. Theodoret. 487. Discimus quanta mala peccatum accersat, non solum his, qui illud admittunt, sed et illis, qui subserviunt. *Quæst.* 34 *sup. Genes. p.* 17, *col.* 7, *H, t.* 1.

Nous apprenons combien de maux cause le péché non seulement à ceux qui le commettent, mais encore à ceux qui leur sont soumis.

S. Theophil. Alex. 488. Difficile sanantur peccata, quæ non statim ut crescere cœperunt, opprimuntur. *Pr.*

Difficilement on guérit les péchés qui n'ont pas été étouffés dès leur naissance.

489. Facilis est eorum eradicatio, cum qui dudum peccaverunt sine peccandi emolumentum invenerint pœnitendi. *Epist. paschal.* 3, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 719, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Il est facile de les arracher lorsque ceux qui ont péché sans fruit ont trouvé celui de la pénitence.

490. Peccati cessatio, virtutis principium est. *Ibid.*

La cessation du péché est le commencement de la vertu.

S. Theophil. Antioch. 491. Consuetudo peccandi peccatores facit horribiles. *Lib.* 2 *in Evang. in fine, apud Biblioth. Patr. t.* 2, *p.* 153, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

L'habitude du péché rend les pécheurs horribles.

S. Thomas a Kempis. 492. Homo peccando ab ordine rationis recedit, et ideo a dignitate decidit humana. 2 2, *quæst.* 64, *art.* 2, *in corp. ad* 3.

L'homme, en péchant, sort de l'ordre de la raison, et c'est pourquoi il déchoit de la dignité humaine.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 493. Necesse est peccata omnia, a nesciente, aut ab invito, aut a volente, atque sciente fieri. *Lib.* 1 *Rhetor. c.* 13, *ante med. t.* 2.

Le péché ne peut être commis que par quelqu'un qui ne sait pas, ou par quelqu'un qui agit malgré lui, ou par celui qui sait et qui consent.

Cato poeta. 494. Nolo putes, pravos homines peccata lucrari :

Temporibus peccata latent, et tempore parent. *Lib.* 2 *Distich. metr.* 23.

Je ne veux pas que vous pensiez que les hommes pervers gagnent quoi que ce soit à pécher ; leurs fautes peuvent être cachées un certain temps, mais il vient un temps où elles sont découvertes.

Cicero. 495. Dicimus multos ideo peccare et delinquere, quod a multis exempla sumant. *Lib.* 4 *Rhetor. ad Herenn. post init. t.* 1.

Nous affirmons que beaucoup d'hommes ne pèchent et ne manquent que parce qu'ils sont entraînés par les exemples de plusieurs.

496. Præter culpam ac peccatum homini accidere nihil potest, quod sit horribile, aut pertimescendum. *Lib.* 5, *Epist.* 21 *ad Mescinium, in fine, t.* 3. Cicero.

Rien qui soit horrible et très à craindre ne peut arriver à l'homme, excepté la faute et le péché.

497. Peccati dolor maximus est et æternus, solius cujus peccatum corrigi non potest. *Libro* 11, *Epist.* 16 *ad Atticum, circa med. t.* 3.

Le regret du péché est immense et éternel pour celui-là seul dont le péché ne peut être corrigé.

498. Peccata non rerum eventu, sed vitiis hominum metienda sunt. *De Paradox. cap.* 4, *in princ. t.* 4.

Il faut apprécier la gravité des péchés non par l'issue des événements, mais par les vices des hommes.

499. Peccare certe nemini licet : quod autem non licet, id hoc uno tenetur, si arguitur non licere : id siquidem nec majus nec minus unquam fieri potest, quoniam jam in eo est peccatum, si non licuit. *Ibid. circa init.*

Certainement il n'est permis à personne de pécher ; mais ce qui n'est pas permis ne tient qu'à ceci, savoir s'il est prouvé que cela est défendu ; car cela ne peut devenir ni plus ni moins grave, puisqu'il y a déjà péché si cela n'est pas permis.

500. Bis peccas, cum peccanti obsequium accommodas. *In suis Sent. sent.* 43. Mimu. Pubi.

Vous péchez doublement lorsque vous prêtez vos services à celui qui pèche.

501. Si qui propter peccatorum magnitudinem insanabiles esse videntur, perpetratis aut sacrilegiis multis et magnis, aut cædibus injustis, aut facinoribus commissis, hos consentanea sors projicit in tartarum, unde nunquam egredientur. *Pros.* Plato.

Si certains hommes, après avoir commis beaucoup et de grands sacriléges, ou des meurtres injustes, ou d'autres crimes, paraissent incurables à cause de l'énormité de leurs péchés, ils sont, par la justice de leur sort, plongés dans le tartare, d'où ils ne sortiront jamais.

502. Qui vero sanabilibus quidem magnis peccatis obnoxii esse constiterint, et in reliqua vita egerint pœnitentiam, in tartarum incident, postquam autem ibi annum vel plus vel minus, ut purgentur, fuerint commorati, tum egrediuntur, et ab illis malis liberantur atque solvuntur, tanquam carceribus quibusdam, in superiorem vero illam puramque regionem, quæ terræ supereminet, in qua ad incolendum sedes sunt illis constitutæ, perveniunt, quas non est facile explicare. *Tom.* 1, *syzygia* 1, *in dialog. Phædonis, post med. p.* 113, *E.*

Mais ceux qui auront été sujets à des péchés corrigibles quoique grands, et qui auront fait pénitence le restant de leur vie, ceux-là tomberont dans le tartare ; mais après qu'ils y auront passé une année, plus ou moins, pour y être purifiés, alors ils en sortiront, et ils seront délivrés et déliés de ces maux, comme de certaines prisons, pour être transportés dans cette région supérieure et pure qui domine la terre, dans laquelle se trouvent des demeures pour ceux qui les habiteront, demeures qu'il n'est pas facile d'expliquer.

503. Cum quis a se commissa multa peccata deprehendat, conscientiæ labes eum non patiuntur quiescere : sed in summis et ubique ex-

Digitized by Google

Plato. terretur ipse atque percellitur, et cum mala spe vitam tolerat. *Pros.*

Lorsqu'un homme découvre les nombreux péchés qu'il a commis, les taches de sa conscience ne lui laissent aucun repos; mais partout et jusque dans son sommeil l'épouvante le terrifie, et il ne supporte la vie qu'avec une espérance peu rassurante.

504. Contra vero eum, qui nullius sceleris sibi est conscius, jucunda spes perpetuo comitatur. *Tom.* 2, *syzyg.* 4, *lib.* 1 *de Republ. ante med. p.* 330, *E.*

Au contraire, l'espoir le plus agréable accompagne la vie de celui qui n'est coupable d'aucun crime.

Plinius jun. 505. Quæ amentia, in hoc totum diem impendere, ut offendas! *Lib.* 6, *Epist.* 17 *ad Restitut. ante med. p.* 167.

Quelle folie d'employer toute une journée à commettre des fautes!

506. Quis non e vestigio suo exilivit? Multa fecimus sponte, plura instinctu. *In Panegyr. de Trajano Augusto, longe post med. p.* 386.

Quel est celui qui n'est pas sorti de son sens? Nous faisons beaucoup de choses spontanément et d'autres par instinct.

Seneca. 507. Certatur ingenti quodam nequitiæ certamine : major quotidie peccandi cupiditas, minor verecundia est. *Libro* 2 *de Ira, cap.* 8, *circa med. p.* 413, *t.* 1.

Il se livre un grand combat de dissolution : le désir du péché s'accroît chaque jour, et la retenue vis-à-vis de l'iniquité s'affaiblit.

508. Jam sibi pœnas dedit, qui peccavit. *Ibid. c.* 30, *circa med. p.* 427.

Celui qui a péché s'est déjà préparé les peines qu'il mérite.

509. Peccamus omnes, alii gravia, alii leviora, alii forte impulsi, aut aliena nequitia ablati. *Lib.* 1 *de Clement. ad Neron. cap.* 6, *circa med. p.* 468, *t.* 1.

Nous péchons tous, les uns gravement, les autres plus légèrement, poussés par une force irrésistible, ou entraînés par les fautes d'autrui.

510. Facit consuetudinem peccandi multitudo peccantium. *Ibid. c.* 21, *circa med. p.* 480.

La multitude de ceux qui pèchent engendre l'habitude du péché.

511. Verecundiam peccandi facit ipsa clementia regentis. *Ibid. p.* 540, *t.* 2.

La clémence même de celui qui dirige produit la honte du péché.

512. Magna pars peccatorum tollitur, si peccaturis testis assistat. O felicem illum, qui non aspectus tantum, sed et cogitatus emendat! *Epist.* 11, *ante fin. p.* 540, *t.* 2.

La présence d'un témoin empêche une grande partie des péchés. O heureux celui qui sait contenir non seulement ses regards, mais encore ses pensées!

513. Initium est salutis, notitia peccati. *Ep.* 28, *ante fin. p.* 576, *t.* 2. *Pros.*

La connaissance du péché est le commencement du salut.

514. Nam qui peccare se nescit, corrigi non vult : deprehendas te oportet, antequam emendes. *Ibid.* Seneca.

Car celui qui ne sait pas qu'il pèche ne peut pas vouloir se corriger; il faut donc que vous connaissiez avoir péché pour vous réformer.

515. Duo sunt, propter quæ delinquimus : aut inest animo pravis opinionibus malitia contracta, aut etiamsi non est falsis occupatis, ad falsa proclivis est, et cito specie quo non oportet trahente, corrumpitur. *Ep.* 94, *p.* 773, *t.* 2.

Il est deux choses qui nous portent au péché : ou une malice, fruit de mauvais sentiments, s'est emparée de notre âme; ou bien, quoique notre âme ne soit pas imbue de sentiments faux, elle est portée cependant à des opinions erronées, et alors elle se corrompt par une fausse apparence qui l'entraîne où il ne faut pas.

516. Omne peccatum actio est, actio autem omnis voluntaria est, tam honesta, quam turpis : ergo voluntarium est omne peccatum. *De Moribus, in princ. p.* 676, *edit. Basil.* 1537.

Tout péché est un acte, mais tout acte est volontaire, qu'il soit honnête ou honteux; donc tout péché est volontaire.

517. Bonus vir est, qui eo perduxit affectu animum, ut non tantum peccare non velit, sed etiam non possit. *Ibid. in fine, p.* 678.

Bon est l'homme qui a ainsi dirigé l'affection de son âme, qu'elle ne veuille non seulement ne pas pécher, mais même qu'elle ne le puisse pas.

518. Invitat culpam, qui peccatum præterit. *In suis Prov. in fine positis, 1.*

Il excite la faute, celui qui passe outre le péché.

519. Omne peccatum impietatem puta : non enim manus vel oculus peccat, vel aliquod hujusmodi membrum : sed male uti manu, vel oculo, peccatum est. *Sent.* 3, *pag.* 64, *col.* 2, *apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618. Sextus philil.

Regardez tout péché comme une impiété; car ce ne sont ni les mains ni l'œil qui pèchent, ou tout autre membre de ce genre; mais il y a péché à faire un mauvais usage de sa main ou de son œil.

520. Pessimum est peccatoribus in unum convenire, cum peccant. *Ibid. sent.* 99, *p.* 65, *col.* 1, *D.*

Elle est très-honteuse la conduite des pécheurs qui se réunissent pour pécher.

521. Optimum quidem est, non peccare : peccantem vero se agnoscere, quam ignorare melius est. *Ibid. sent.* 273, *p.* 66, *col.* 1, *E.*

Sans doute il est très-bien de ne pas pécher, mais il est mieux de connaître que l'on a péché que de l'ignorer.

522. Plus voluisse peccare nocuit, quam non peccasse profuit. *Lib.* 6 *Dictor. memorabil. c.* 1, *in med. p.* 256. Valer. Max.

Il a été plus nuisible d'avoir voulu pécher qu'il n'a été utile de n'avoir pas péché.

523. Quod delinquunt ignorantes, ut ob eam causam immortalitate priventur. *Lib. de Potestat. et Sapient. Dei, cui titulus Pimander, c.* 1, *post med.* Trismegist.

Sera-t-on privé de l'immortalité à cause des péchés que l'on aura commis sans le savoir?

Digitized by Google

PECCATUM MORTALE

(Péché mortel).

DEFINITIO.

Collector. Peccatum mortale est peccatum, ex se infligens peccanti spiritualem primam mortem, et constituens secundæ reum.

Le péché mortel est un péché infligeant par lui-même à celui qui pèche une première mort spirituelle, et le constituant passible d'une seconde.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Sagitta mortis est peccatum, per quod animæ jugulantur. *Sup.* 1 *Cor. c.* 15, *in illud, Stimulus mortis, etc. col.* 1932, *A, t.* 5.

Le trait de la mort est le péché, par lequel les âmes perdent la vie.

2. Nemo gravius moritur, quam qui peccato vivit. *De Noe et Arca, c.* 10, *ante fin. col.* 962, *litt. B.*

Personne ne se prépare une mort plus dangereuse que celui qui vit dans le péché.

S. Ant. de Pad. 3. Quot mortalia peccatores habent, tot deos invocant et adorant. *Serm. dom.* 6 *post Trin. ante med. f.* 206, *p.* 2.

Les pécheurs invoquent et adorent autant de dieux qu'ils commettent de péchés mortels.

S. Aug. 4. Amat mortem, qui vitæ præcepta non servat; et horret vitam, qui peccata morti debita desperata morte frequentat. *Serm.* 3 *de Verb. Dom. post init. p.* 6, *D, t.* 10.

Il aime la mort, celui qui n'observe pas les préceptes de la vie, et il a horreur de la vie, celui qui commet des péchés dignes de la mort en semblant la défier elle-même.

5. Dulce est peccatum, sed amara est mors. *Hom.* 42 *de quinquaginta Hom. post med. pag.* 364, *C, tom.* 10.

Le péché est doux, mais la mort est amère.

6. Animæ si peccaverint, miseræ fiunt. *Libro* 3 *de lib. Arb. c.* 9, *circa med. t.* 1.

Les âmes se rendent malheureuses en péchant.

7. Mors hominis ex pœna peccati est, unde et ipsa peccatum dicitur : non quia peccat homo dum moritur, sed quia ex peccato factum est ut moriatur. *Libro* 14 *contra Faust. c.* 3, *in princ. t.* 6.

La mort de l'homme est le résultat de la peine due au péché, et c'est pour cela qu'elle est appelée elle-même un péché, non parce que l'homme pèche en mourant, mais parce que la mort vient du péché.

8. In peccato moriuntur omnes, non in morte peccant : nam peccato præcedente mors sequitur, non morte præcedente peccatum. *Lib.* 4 *ad Bonifacium, c.* 4, *post med. t.* 7.

Tous meurent par le péché, s'ils ne pèchent pas par la mort; car le péché précède la mort, la mort ne précède pas le péché.

S. Aug. 9. Omnis qui peccat, moritur. *Tract.* 49 *sup. Joan. post init. t.* 9.

Tout homme qui pèche meurt.

S. Bonav. 10. Non actus temporalis facit, ut peccatum mortale æternaliter puniatur, sed circumstantia illius in quem peccatur. *Sup. Luc. cap.* 5, *post med. p.* 77, *col.* 1, *t.* 2.

Ce n'est pas pour un acte transitoire que le péché mortel est puni de peines éternelles, mais à cause de celui que le péché offense.

11. Immisericordiores animæ tuæ, ipsam per peccatum occidendo, quam Judas corpori suo, ipsum jugulando. *Serm.* 2 *dom.* 1 *post Pent. in princ. p.* 142, *col.* 2, *t.* 3.

Vous avez moins de pitié pour votre âme en lui donnant la mort par le péché que Judas n'en eut pour son corps en l'étranglant.

12. Nunquam est peccatum mortale in inferiori parte, absque superiori. *Sup. lib.* 4 *Sent. dist.* 24, *art.* 2, *quæst.* 2, *sub fin. t.* 5.

Il ne peut être commis de péché mortel par la partie inférieure de nous-mêmes sans la participation de la partie supérieure.

Gloss. int. 13. Quoties peccamus, morimur : quoties benefacimus, vivimus. *Sup. Daniel. c.* 13, *col.* 1778, *D, t.* 4.

Toutes les fois que nous péchons, nous mourons; quand nous faisons le bien, nous vivons.

S. Greg. Mag. 14. Cum in peccato animus moritur, citius ad vitam reducitur, si super hunc sollicitæ cogitationes vivunt. *Lib.* 4 *Moral. cap.* 25, *post med. p.* 117, *D, t.* 1.

Lorsque l'âme meurt par le péché, elle revient bientôt à la vie, si dans elle se trouvent encore des pensées qui la troublent.

Haymo. 15. Illa fit diaboli habitatio, in cujus mente regnat peccatum. *Sup. Apocal. c.* 12, *in illud, Neque locus inventus est, etc.*

Le diable fait sa demeure dans l'âme où règne le péché.

S. Hier. 16. Quod leve est, lavatur : quod gravius, exuritur. *Sup. Isaiam, c.* 4, *sup. illud, Cum abluerit Dominus, etc. p.* 21, *D, t.* 5.

Ce qui est léger est effacé, ce qui est grave est brûlé.

Hugo card. 17. Quantumcunque magnum sit peccatum, major est misericordia Dei. Quod si vis scire, pone peccata in statera crucis : peccata trahunt ad infernum, sed calamitas pœnitentiæ præponderans, elevat ad cœlum. *Sup. Gen. c.* 4, *f.* 6, *col.* 4, *t.* 1.

Quelque grand que soit le péché, la miséricorde de Dieu est plus grande. Que si vous voulez le savoir, placez vos péchés dans la balance de la croix : les péchés la font pencher vers l'enfer; mais la sévérité de la pénitence, l'emportant par son poids, nous élève vers le ciel.

18. Qui est mortali peccato, non est dignus etiam pane quo vescitur. *Pros.*

Celui qui vit dans le péché mortel est indigne même du pain dont il se nourrit.

19. Qui est in mortali, indignus est omni bono, etiam vita ista. *Ibid. c.* 15, *f.* 21, *col.* 1.

Celui qui est en état de péché mortel est indigne de tout bien, même de cette vie.

Digitized by Google

Hugo card. 20. Quoties peccat quis, toties in seipso interficit Christum. *Ibid. c.* 26, *f.* 35, *col.* 1.

Autant de fois nous péchons, autant de fois nous donnons en nous-mêmes la mort au Christ.

21. Peccatum mortale, quod concipitur per aliquem de sensibus, occidit sensus interiores et exteriores. *Sup. Job, c.* 31, *f.* 436, *col.* 1, *tom.* 1.

Le péché mortel que nous commettons par les sens éteint les sentiments intérieurs et extérieurs.

22. Omnia peccata, quæ usque ad animam intrant per delectationem, suffocant per consensum, submergunt per operationem, putrescere faciunt per consuetudinem. *Sup. Ps.* 68, *circa init. f.* 171, *col.* 4, *Moral. t.* 2.

Tous les péchés qui entrent dans l'âme par la délectation l'étouffent par le consentement qu'elle y donne, la submergent par l'acte même du péché, et la rendent fétide par l'habitude.

23. Peccator quilibet infernus est, ubi sunt tenebræ obscurissimæ: quia ibi non lucet sol justitiæ; ibi tot dæmones, quot vitia; ibi algor infidelitatis, ibi ardor iniquitatis. *Sup. Prov. c.* 15, *f.* 33, *col.* 2, *t.* 3.

Tout pécheur est comme un enfer où règnent les ténèbres les plus épaisses; car là le soleil de justice ne brille pas; là il y a autant démons que de vices; là se font sentir le froid excessif de l'infidélité et l'ardeur de l'iniquité.

24. Omnis qui est in mortali, est jumentum diaboli, quod per capistrum, id est, per unum peccatum, ducetur ad aliud. *Sup.* 1 *Cor. c.* 11, *f.* 106, *col.* 1, *t.* 7.

Tout homme qui est en état de péché mortel est la bête de somme du diable, qu'il conduira par une courroie, c'est-à-dire par un seul péché à un autre péché.

S. Innoc. III. 25. Lethalius est venenum peccati, quam venenum serpentis. *Sup. Ps.* 37, *ante med. vers.* 3, *f.* 122, *col.* 2.

Le venin du péché est plus mortel que celui du serpent.

Joan. Cass. 26. Quid perniciosius, quidve deformius, quam ut quis honestatis judicium et regulam ac disciplinam rectæ discretionis amittat, et ea sanus ac sobrius perpetret, quæ nec temulentus quidem quis ac sensu indigens veniabiliter admitteret? *Collat.* 19 *abbat. Joan. cap.* 14, *post med. p.* 760.

Quoi de plus pernicieux, quoi de plus honteux que de mettre de côté le sentiment et la règle de l'honnêteté, ainsi que le discernement d'une sage discrétion, et que, prudent encore et plein de sens, on commette des fautes qu'un homme ivre et manquant du sens commun ne commettrait pas même d'une manière légère?

Joan. Trith. 27. Qui semper peccat, semper Deum irritat; et toties manus injicit in Deum, quoties mortaliter delinquit. *Sup. prolog. Reg. S. Bened. c.* 2, *text.* 1, *post init. p.* 163, *col.* 1.

Celui qui pèche toujours irrite Dieu toujours, et il porte la main sur Dieu autant de fois qu'il pèche mortellement.

28. Omnis qui mortaliter peccat, januam cordis sui diabolo aperit, Deo claudit. *Lib.* 1, *Hom.* 4 *ad monach. in fin. p.* 422, *col.* 2.

Tout homme qui pèche mortellement ouvre la porte de son cœur au diable, et il la ferme à Dieu.

29. Peccatum pabulum mortis est. *Lib.* 4 *de divin. Inst. c.* 25, *sub fin. p.* 183. Lact. Firm.

Le péché est la pâture de la mort.

30. Nemo mortaliter peccat invitus, nullusque nisi volens inimicorum suorum spiritualium servus efficitur. *De Humilit. c.* 5, *ante med. p.* 664, *col.* 1, *C, part.* 2. S. Laur. Just.

Personne ne pèche mortellement malgré lui et sans le vouloir; il se rend le serviteur de ses ennemis spirituels.

31. Quo impuniti liberius peccant, eo vehementius damnatione plectentur æterna. *De Ligno vitæ, tract.* 10 *de Paupertate, c.* 3, *post init. p.* 56, *col.* 2, *D.*

Plus on pèche librement parce qu'on est resté impuni, plus aussi les peines de la damnation éternelle seront-elles rigoureuses.

32. Quæ stercora, quis sanguis menstruus, quæ putredo cadaverum immundior est, quam peccatum? *De Pœnitent. injungenda, circa med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 839, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

Le péché n'est-il pas plus fétide que l'ordure, que le flux du sang mensuel, que la putréfaction la plus impure des cadavres?

33. Peccatum primum malum est, quod obligat hominem ad mortem æternam, seu ad patibulum inferni. *In libello Iter. paradisi, circa init. apud Bibl. Patr. tom.* 13, *pag.* 391, *col.* 1, *C.* Robertus a Sorbona.

Le premier des maux est le péché, parce qu'il condamne l'homme à la mort éternelle et au supplice de l'enfer.

34. Cum ea, quibus torqueamur, admittimus; ipsi tormentorum nostrorum auctores sumus. *Lib.* 4 *de Gubern. Dei, ante med.* Salvianus.

Lorsque nous attirons sur nous les châtiments qui nous affligent, nous sommes les auteurs de nos tourments.

35. Peccare non desinit, quem in extremis situm, recedere a criminibus sola tantum facit impossibilitas, non voluntas. *Pros.*

Il ne cesse de pécher, celui qui, réduit à l'extrémité, ne s'abstient de ses crimes que parce qu'il ne peut plus les commettre, mais non parce qu'il n'en a plus la volonté.

36. Qui enim a malis actibus tantum morte discedit, non relinquit scelera, sed relinquitur a sceleribus.

Car celui qui ne s'éloigne de ses actes impies que forcé par la mort n'abandonne pas ses péchés; ce sont ses péchés qui l'abandonnent.

37. Quia quantum ad animum necdum desiit, qui adhuc velit peccare, si possit.

Parce qu'il n'a pas encore renoncé à l'intention de pécher, celui qui voudrait encore pécher, s'il le pouvait.

38. Non bonis itaque spebus innititur, qui ad hoc tantum peccat invita, ut peccatorum molem redimat in morte. *Ibid. lib.* 1 *ad Eccles. cathol. post med. p.* 367, *col.* 1, *A.*

Il ne peut donc espérer un heureux avenir, celui qui ne regrette ses péchés que parce qu'il devra en racheter l'énormité par la mort.

Digitized by Google

PECCATUM ORIGINALE

(Péché originel).

DEFINITIO.

Collector. Peccatum originale est culpa primi peccati Adæ homini ingenta.

Le péché originel est la faute du premier péché d'Adam, transmise à tout homme.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. O tu, quid fecisti, Adam? Si enim tu peccasti, non est factus solius tuus casus, sed et noster, qui ex te advenimus. 4 *Esdr.* 7, *v.* 48.

O Adam, qu'as-tu fait? Ton péché n'a pas entraîné ta seule ruine, mais nous sommes tombés avec toi, nous qui étions nés de toi.

2. Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu, qui solus es? *Job* 14, *v.* 4.

Qui peut rendre pur celui qui a été conçu d'une source impure? n'est-ce pas vous seul?

3. Quid est homo, ut immaculatus sit, et ut justus appareat, natus de muliere? *Ibid.* 15, *v.* 14.

Qu'est-ce que l'homme pour qu'il soit innocent, et pour qu'il soit pur, étant né d'une femme?

4. Ecce in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea. *Ps.* 50, *v.* 7.

J'ai été conçu dans l'iniquité, et ma mère m'a enfanté dans le péché.

5. A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes morimur. *Eccli.* 25, *v.* 33.

Par la femme le péché a eu son commencement, et par elle nous mourrons tous.

6. Facti sumus, et immundi omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ. *Isa.* 64, *v.* 6.

Nous sommes tous devenus comme des hommes impurs; nos œuvres sont comme un linge souillé.

7. Omnes peccaverunt, et egent gratia Dei. *Rom.* 3, *v.* 23.

Tous ont péché et ont besoin de la grâce de Dieu.

8. Sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors: ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt, etc. *Ib.* 5, *v.* 12.

Comme le péché est entré dans ce monde par un seul homme, et la mort par le péché, ainsi la mort a passé à tous les hommes par ce seul homme par qui tous ont péché.

9. Sicut in Adam omnes moriuntur: ita et in Christo omnes vivificabuntur. 1 *Cor.* 15, *v.* 22.

Comme tous meurent par Adam, tous revivront aussi par Jésus-Christ.

SENTENTIÆ PATRUM.

10. Nisi originale peccatum fuisset, vitium nullum esset. *Sup. Apocal. c.* 5, *post med. t.* 5. S. Ambr.

Si le péché originel n'avait pas été commis, nul vice n'eût existé sur la terre.

11. Necesse est omnem hominem in peccato originali natum, illo non dimisso damnari. *Libro de Concept. virginali, c.* 28, *in fine.* S. Anselm.

Tout homme né avec le péché originel ne peut être sauvé, si ce péché ne lui a été remis.

12. Corpus homini gravissimum vinculum est propter antiquum peccatum. *De Morib. Eccles. c.* 22, *circa init. t.* 1. S. Aug.

Le corps de l'homme lui est un lien bien étroit, à cause du premier péché.

13. Parvulus trahit peccatum originale ab Adam. *Epist.* 22, *circa init. t.* 2.

Tous les petits enfants participent au péché originel depuis Adam.

14. Propter unius peccatum, in quo omnes peccaverunt, merito Deus justeque damnavit. *Epist.* 105, *ante med. t.* 2.

C'est avec raison et justice que Dieu nous a tous condamnés à cause du péché d'un seul, dans lequel nous avons tous péché.

15. Inexcusabilis est omnis peccator reatu originis. *Ibid. post med.*

Nul pécheur ne peut être excusé pour son péché d'origine.

16. Quicunque ex homine uno multi in seipsis futuri erant, tunc in illo unus erant: proinde illud peccatum solius esset, si ex illo nullus exiisset. *Epist.* 106, *in med. t.* 2.

Tous ceux qui devaient se multiplier en eux-mêmes, sortant d'un seul homme, étaient un dans lui; d'où il suit que le péché serait celui d'un seul, si de lui aucun homme n'était sorti.

17. Genus humanum non peccasset in Adam, si ipse non peccasset. *Lib.* 6 *de Genesi ad litt. c.* 9, *ante fin. t.* 3.

Le genre humain n'eût pas péché dans Adam, s'il n'avait péché lui-même.

18. Ideo quisque renascitur, ut solvatur in eo quidquid peccati est cum quo nascitur. *In Enchirid. c.* 41, *ante med. t.* 3.

C'est pourquoi chacun renaît, afin que soit effacé en lui tout ce qui est du péché avec lequel il naît.

19. Peccatum originale non solvitur ac diluitur, nisi per unum mediatorem Dei et hominum, hominem Jesum Christum, qui solus potuit ita nasci, ut ei opus non esset renasci. *Ib. c.* 28, *in princ.*

Le péché originel ne peut être anéanti et effacé que par un médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme, qui seul a pu naître sans aucun besoin d'être régénéré.

20. Propter hoc renascimur, ut Deo placea-

Digitized by Google

S. Aug. mus : cui merito displicet, quod nascendo contraximus. *Ibid. c.* 76, *post init.*

C'est pourquoi nous sommes régénérés, afin que nous soyons agréables à Dieu, à qui déplaît avec raison le péché que nous avons contracté en naissant.

21. Mitissima omnium pœna erit eorum, qui præter peccatum originale quod traxerunt, nullum insuper addiderunt. *Ibid. cap.* 93, *in medio.*

Parmi toutes les peines, la plus douce sera pour ceux qui n'auront ajouté aucune faute au péché originel qu'ils auront contracté en naissant.

22. Omnis humana natura per peccatum primi hominis, in vanitatem de veritate collapsa est. *Lib.* 17 *de Civit. Dei, c.* 11, *in med. tom.* 5.

Toute nature humaine, par le péché du premier homme, est tombée de la vérité dans l'erreur.

23. In originali malo duo sunt, peccatum atque supplicium, *Ibid. lib.* 22, *c.* 24, *post init.*

Il y a deux choses dans le péché originel, le péché et le châtiment.

24. Peccato transgressionis, mortales ex immortalibus facti sumus. *De duabus Animabus, c.* 13, *ante med. t.* 6.

Par le péché de trangression, nous sommes devenus mortels d'immortels que nous étions.

25. Si aliquos naturaliter dicimus malos, propter originem veteris peccati dicimus. *De Fide contra Manich. c.* 9, *post med. t.* 6.

Si nous disons de certains qu'ils sont naturellement méchants, nous ne parlons ainsi qu'à cause de l'ancien péché d'origine.

26. Constat parvulos, ut remissione indigeant peccatorum, non nisi originale traxisse peccatum. *Lib.* 1 *de Anima et orig. cap.* 12, *in princ. t.* 7.

Il est certain que les petits enfants, pour avoir besoin de la rémission de leurs péchés, n'ont contracté que le péché originel.

27. Deus prædestinat ad æternam mortem, propter originale peccatum. *Ibid. lib.* 4, *c.* 11, *in fine.*

Dieu nous prédestine à une mort éternelle, à cause du péché d'origine.

28. Propter originale peccatum reconciliatio necessaria est omnibus per unum, qui sine peccato venit in mundum. *Lib.* 4 *ad Bonifac. c.* 5, *circa init. t.* 7.

Le péché originel a rendu nécessaire la réconciliation de tous par celui qui seul est entré dans ce monde sans péché.

29. Peccata originalia dicuntur aliena et nostra. *De Corrept. et Grat. c.* 6, *t.* 7.

On dit des péchés d'origine qu'ils sont d'autrui et nôtres en même temps.

30. Peccatum originale non est malum nuptiarum, sed primorum hominum peccatum in posteros propagatione trajectum. *Lib.* 2 *contra Julian. c.* 10, *post init. t.* 7.

Le péché n'est pas un mal causé par le mariage, mais il est le péché des premiers auteurs de l'humanité passé à leurs descendants par la propagation des hommes.

31. Quod in homine malum est, est fructus originalis peccati. *Ibid. lib. c.* 9, *ante med.* S. Aug.

Le mal qui se trouve dans l'homme est le fruit du péché originel.

32. Negantes originale peccatum, coguntur dicere Deum vel invalidum, vel injustum. *Ib. lib.* 6, *c.* 21, *post med.*

Ceux qui nient le péché originel sont forcés de dire que Dieu est ou impuissant ou injuste.

33. Pertinet originale peccatum ad hoc genus, ubi sic peccatum est, ut ipsum sit et pœna peccati. *Lib.* 1 *oper. imperf. contra Julian. num.* 7, *in med. t.* 7.

Le péché originel appartient à ce genre, qu'il est en même temps le péché et la peine du péché.

34. Tulit gratia Christi originalis peccati reatum, sed rem invisibilem invisibiliter tollit. *Ibid. num.* 97.

La grâce du Christ a effacé la tache du péché originel, mais il enlève d'une manière invisible une chose visible.

35. Peccati originalis abolitionem, circumcisione infantis lex significabat. *Ibidem, lib.* 2, *num.* 221, *in med.*

Par la circoncision de l'enfant, la loi signifiait la destruction du péché originel.

36. Quæcunque nascitur proles, originali est obligata peccato. *Lib.* 1 *de Nuptiis, cap.* 24, *in fine, t.* 7.

Tout enfant qui vient en ce monde est soumis au péché d'origine.

37. Voluntarium peccatum hominis primi, originalis est causa peccati. *Ibid. lib.* 2, *c.* 26, *in fine.*

Le péché volontaire du premier homme est la cause du péché originel.

38. Originalis culpa inest nascentibus, quæ non aboletur nisi in renascentibus. *Ibid. c.* 93, *in fine.*

Tout homme en naissant est coupable de la faute originelle ; elle ne sera détruite que dans celui qui sera régénéré.

39. Nascitur proles ad pœnam, nisi renascatur ad vitam. *Ibid. lib.* 1, *c.* 17, *circa init.*

Les enfants naissent pour la peine, s'ils ne renaissent à la vie.

40. Homo quando nascitur, jam cum morte nascitur, qui de Adam peccatum trahit. *Tractatus* 49 *sup. Joan. circa med. t.* 9.

Quand l'homme naît en ce monde, il naît déjà soumis à la mort, parce qu'il porte avec lui le péché d'Adam.

41. Quatuor mala inflicta sunt homini propter peccatum originale : Concupiscentia, Impotentia, Malitia, Ignorantia. *Sup. Luc. c.* 7, *p.* 86, *col.* 1, *C, t.* 2. S. Bonav.

Le péché originel a infligé à l'homme quatre sortes de maux : La concupiscence, L'impuissance, La malice, L'ignorance.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 42. Peccatum originale a parentibus trahimus ; et nisi per gratiam baptismatis solvamur, etiam parentum peccata portamus. *Libro* 15 *Moral. edit. Paris.* 1551, *cap.* 22, *circa med. sup. illud, Job* 21, *Deus servabit filiis illius dolorem patris, t.* 1.

Nous tenons de nos parents le péché originel ; et si nous n'en sommes délivrés par la grâce du baptême, nous sommes également coupables de leurs péchés.

43. Pro culpa parentis ex originali peccato anima polluitur prolis. *Ibid.*

A cause de la faute de notre premier père, l'âme de l'enfant est souillée du péché originel.

44. Deleto originali peccato, ex parentum nequitia in anima parvuli non tenentur. *Ibid.*

Le péché originel une fois effacé, l'âme des petits enfants n'est plus souillée du péché de leurs parents.

45. Quia homo per mulierem culpæ subditam nascitur, reatus primi infirmitas in prole propagatur. *Ibidem, libro* 17, *c.* 8, *sup. illud, Job* 25, *Numquid justificari potest homo? etc. Prosec.*

Parce que l'homme est né de la femme soumise au péché, la tache du premier péché est transmise à ses enfants.

46. Et quia in radice putruit humani generis ramus, in conditionis suæ viriditate minime subsistit. *Ibid.*

Et parce que l'arbre du genre humain a été corrompu à sa racine, la vigueur de sa nature cesse d'exister.

47. Culpa originalis mater contumeliosi sensus carnis recte intelligitur : quia ex illa nascendo prodiit, qui esse ab illa cœpit. *Ibidem, lib.* 6 *in* 1 *Reg. c.* 2, *post med. sup. illud* 16, *Et ait Samuel : Sicut fecit mulieris, etc. t.* 2.

On comprend très-bien que la faute originelle soit la mère du sens si dangereux de la chair, parce que ce sens, qui a commencé d'être par elle, est sorti d'elle-même en naissant.

S. Innoc. III. 48. O gravis necessitas, et infelix conditio ! antequam peccemus, peccato constringimur ; et antequam delinquamus, delicto tenemur. *Lib.* 1 *de Contemptu mundi, cap.* 3, *sub fine, pag.* 9.

O triste nécessité, malheureuse condition ! avant que nous péchions, nous sommes liés par le péché, et nous sommes retenus par la faute avant même de l'avoir commise.

49. Tunc originale est intensum in homine, cum et secundum reatum, et secundum actum existit in illo, ut reatus ad labem, et actus ad fomitem referatur. *Prosec.*

Alors le péché originel est entré dans l'homme, puisqu'il existe en lui selon la faute et selon l'acte, afin que la faute soit rapportée à la tache et l'acte au foyer.

50. Verum in baptizato labes mundatur, sed fomes relinquitur : quia transit reatus, et remanet actus ; et ideo remissum est post baptismum, quod ante baptismum erat intensum.

Mais dans celui qui est baptisé la tache est effacée et le foyer est abandonné, parce que la faute passe et l'acte reste, et c'est pour cela que le péché, qui était entré dans l'homme avant le baptême, a été remis après le baptême.

S. Innoc. III. 51. Nam etsi non sit deletum, quantum ad fomitem ; est tamen deletum, quantum ad labem, ut jam per illud homo non obligetur ad culpam, sed exerceatur ad luctam. *Sup. Ps.* 31, *post init. v.* 1, *fol.* 113, *col.* 2.

Car, quoiqu'il ne soit pas effacé quant à sa source, il est cependant effacé quant à la tache ; de sorte que la faute ne lie plus l'homme, mais que l'homme soit encore tenu à la lutte.

S. Joan. Chr. 52. Peccatum ubi intravit, libertatem perdidit, et corrupit potestatem naturæ datam, servitutemque introduxit. *Hom.* 29 *sup. Gen. post med. col.* 2, *D, t.* 1.

Dès que le péché est entré dans le monde, il a anéanti la liberté, il a corrompu la puissance donnée à la nature et introduit la servitude.

53. Magnus dæmon peccatum est, quod si abs te abjeceris, major eris, quam qui dæmonia ejiciunt. *Hom.* 33 *sup. Matth. oper. perf. ante fin. col.* 304, *C, t.* 2.

Le péché est un grand démon ; que si vous l'avez éloigné de vous, vous serez plus grand que ceux qui chassent les démons.

Joan. Gers. 54. Originale peccatum sic in homine per baptismum curatur, quod nihilo minus ab eo qui curatus est, transmittatur in prolem, quam generat. *In Compendio Theologiæ, de Vitiis naturæ, etc. de Peccato originali, in fin. part.* 2.

Le péché originel est ainsi guéri dans l'homme par le baptême, qu'il n'en est pas moins transmis par celui qui en a été guéri aux enfants qu'il engendre.

PECCATUM VENIALE

(Péché véniel).

DEFINITIO.

Collector. Peccatum veniale est levis offensa Dei. *Vel :* Peccatum veniale est peccatum actuale, cujus venia facile obtinetur. *Vel :* Peccatum veniale est peccatum ex se non infligens peccanti mortem spiritualem. *Vel :* Peccatum veniale ex parvitate materiæ est peccatum natura sua mortale ; sed per accidens veniale, ratione exiguitatis materiæ.

Le péché véniel est une offense légère faite à Dieu. *Ou :* Le péché véniel est un péché actuel dont le pardon s'obtient facilement. *Ou :* Le péché véniel est un péché qui de soi ne donne pas la mort spirituelle à celui qui le commet. *Ou :* Le péché véniel, par la légèreté de sa matière, est un péché mortel de sa nature ; mais il devient accidentellement véniel à raison de la légèreté de sa matière.

Peccatum veniale ex genere suo est peccatum, cujus malitia sumpta ex objecto, est natura sua levis.

Le péché véniel, par son genre, est un péché dont la malice est tirée de son objet, il est léger de sa nature.

Peccatum veniale ex defectu plenæ deliberationis est peccatum natura sua mortale ; sed per

Digitized by Google

accidens veniale, quia fit cum semiplena deliberatione.

Le péché véniel, par l'absence d'un plein consentement, est de sa nature un péché mortel; mais il est véniel par accident, parce qu'il se commet avec un consentement imparfait.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Albert. Mag. 1. Ex consuetudine venialium peccatorum, securitas mentis et familiaritas Dei amittitur, et gratia multiformis negligitur. *De Paradiso animæ, part.* 1 *de Virtut, cap.* 22, *post init. pag.* 165.

Les péchés véniels font perdre habituellement la sécurité de l'âme et l'amitié de Dieu; ils font négliger aussi les diverses sortes de grâces.

S. Aug. 2. Nullum peccatum adeo parvum est, quod non crescat neglectum. *De vera et falsa Pœnit. c.* 8, *ante med. p.* 742, *D, t.* 4.

Il n'est aucun péché, si léger qu'il soit, qui ne devienne grave, si on le néglige.

3. Pro quotidianis peccatis, sine quibus hic non vivitur, etiam bene vivitur, quotidiana remissio petenda est. *Libro* 4 *ad Bonifacium, c.* 12, *in fine, t.* 7.

Il faut chaque jour demander le pardon de ses péchés journaliers, sans lesquels on ne vit pas ici-bas, quoique cependant on y vive bien.

4. Levia peccata noli contemnere : si contemnis, quando appendis, expavesce, quando numeras. *Prosec.*

Ne méprisez pas les péchés légers; si vous les méprisez quand vous les appréciez, tremblez quand vous les comptez.

5. Levia multa faciunt unum grande, multæ guttæ implent flumen, multa grana faciunt massam. *Tract.* 1 *sup. Ep. Joan. c.* 3, *circa med. p.* 394, *D, t.* 9.

Beaucoup de fautes légères en forment une grande, beaucoup de gouttes remplissent un fleuve, beaucoup de grains forment un monceau.

6. Minutis peccatis licet occidi animam non credamus, ita tamen eam velut quibusdam pustulis, et quasi horrenda scabie replentes, difformem faciunt, ut eam ad amplexus illius Sponsi cœlestis, aut vix, aut cum grandi confusione venire permittant. *Serm.* 4 *pro defunctis, et in ord.* 41, *ante med. p.* 893, *B, t.* 10.

Ne croyons pas que de légers péchés donnent la mort à l'âme; cependant ils la rendent si difforme en la couvrant comme de certaines pustules et comme d'une lèpre horrible, qu'ils permettent difficilement, ou sous peine d'une grande confusion, à l'Epoux céleste de s'unir à elle.

7. Minuta peccata sunt velut scabies, quæ nostrum decus ita exterminant, ut ab illius Sponsi speciosi forma præ filiis hominum castissimis amplexibus separent. *Hom.* 50 *ex quinquagint. Hom. t.* 10.

Les péchés légers sont comme des lèpres qui détruisent tellement notre beauté, qu'ils nous privent des chastes embrassements de cet Epoux, le plus beau d'entre les enfants des hommes.

8. Noli illa contemnere, quia minora sunt; sed time, quia plura sunt : quotidiana sunt ista quæ dico, sed tamen peccata sunt, et non sunt levia, quia plura : quia vero quotidiana et plurima, timenda est ruina multitudinis, etsi non magnitudinis. *Serm.* 1 *dom.* 4 *Quadrag. et in ord.* 96, *ante fin. p.* 576, *C, t.* 10. S. Aug.

Ne méprisez pas ces péchés parce qu'ils sont moindres, mais craignez parce qu'ils sont nombreux; ils sont journaliers ces péchés dont je parle; ils sont cependant des péchés, et ils ne sont pas légers parce qu'ils sont nombreux, mais parce qu'ils sont journaliers et nombreux, ils laissent à redouter la perte de la multitude, sinon même du plus grand nombre.

9. Minuta plura peccata, si negligantur, occidunt. *Prosec.*

Plusieurs péchés légers, si on les néglige, donnent la mort à l'âme.

10. Minutæ sunt guttæ, quæ flumina implent, minuta sunt grana arenæ; sed si multa imponatur, premit atque opprimit.

Elles sont bien petites les gouttes qui remplissent les fleuves; ils sont bien petits aussi les grains de sable qui couvrent le rivage; mais si on en amasse beaucoup, la quantité finit par charger et écraser.

11. Hoc facit sentina neglecta, quod facit fluctus irruens : paulatim per sentinam intrat, sed diu intrando et non exhauriendo, mergit navim. *Tract.* 12 *sup. Joan. in fin. t.* 9.

Une sentine négligée produit le même effet qu'un flot qui se rue : peu à peu il entre par la sentine; mais, entrant toujours et n'en sortant jamais, il submerge le navire.

12. Mens Deo dicata sic caveat minora vitia, ut majora : quia a minimis incipiunt, qui in maxima proruunt. *De Orat. ante finem, f.* 337, *col.* 4, *M.* S. Bern.

Une âme dévouée à Dieu doit donc prendre garde aux plus légers vices comme aux plus grands, parce que les plus grands commencent par les plus petits.

13. Quamvis singula non lethali vulnere ferire sentiantur, tamen omnia simul congregata velut scabies, eo quod plura sunt, necant. *Sup. lib.* 4 *Sent. dist.* 16, *part.* 2, *art.* 3, *quæst.* 1, *in princ. p.* 208, *col.* 1, *B, t.* 5. S. Bonav.

Quoique, pris séparément, ils ne soient pas regardés comme mortels, cependant, réunis ensemble, ils sont comme une lèpre, parce qu'ils sont plus nombreux, et ils donnent la mort.

14. Nullus adeo justus, qui saltem venialiter non peccet. *Sup. Psalm.* 74, *ante med. vers.* 8, *p.* 288, *col.* 1, *t.* 2. S. Dr n.

Il n'est pas d'homme, si juste qu'il soit, qui ne pèche au moins véniellement.

15. Non solum majora peccata, sed etiam et minuta, si nimium plura sint, mergunt. *Homil.* 8, *circa init. apud Biblioth. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 748, *E, edit. Colon.* 1618. S. Cæs. Arel.

Non seulement les péchés graves, mais encore les plus légers, s'ils sont nombreux, nous font périr.

16. Curate levia quoad levia sunt, ne graviora fiant : peccata enim a parvis incipiunt, et ad magna mala perducunt. *Doctr.* 3, *circa med.* S. Diadoch.

Digitized by Google

apud Bibl. Patr. t. 4, *p.* 769, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

Prenez garde aux fautes légères en tant qu'elles sont légères, de peur qu'elles ne deviennent plus graves; car les péchés commencent par des choses légères et conduisent à de grands maux.

S. Greg. Mag. 17. Cum peccata minima flere ac devitare quisque negligit, a statu stultitiæ non quidem repente, sed partibus totus cadit. *Part.* 3 *Pastoral. c.* 1, *admonit.* 34, *post init. col.* 1315, *A, tom.* 1.

Lorsque quelqu'un néglige de pleurer ou d'éviter les plus petites fautes, il ne tombe pas tout à coup dans un état de folie, mais il y tombe tout entier par parties.

18. Si despiciunt timere dum pensant, debent formidare dum numerant: altos quippe gurgites fluminum parvæ, sed innumeræ implent guttæ pluviarum, et hoc agit sentina latenter excrescens, quod patenter procella sæviens. *Ibid.*

Si l'on méprise quand on apprécie, on doit trembler quand on compte; car de petites mais innombrables gouttes de pluie remplissent les gouffres des fleuves, et une sentine qui s'accroît secrètement produit le même effet qu'une tempête qui sévit ouvertement.

19. Admissa peccata eo facilius oblivioni traduntur, quo ea vel nulla, vel levia putantur. *Super* 7 *Psalm. Pœnit. sup. Psalm.* 4, *vers.* 3, *ante med. col.* 567, *B, t.* 2.

On oublie d'autant plus facilement les péchés que l'on a commis qu'on les croit de moindre importance ou plus légers.

S. Hier. 20. Ad peccatum maximum, quod opere perpetratur, nequaquam pervenies, si incentiva vitiorum statim in mente jugulas, et parvulos Babylonis allidis ad petram, in qua serpentis vestigia non reperiuntur. *Tom.* 1, *Epist.* 8 *ad Demetr. circa med. p.* 66, *D.*

Vous n'arriverez pas à cet énorme péché qui est le résultat de votre acte, si vous détruisez aussitôt dans votre âme les commencements des vices, et si vous brisez les enfants de Babylone contre la pierre sur laquelle on ne découvre pas les traces du serpent.

21. Non cito ad majora progreditur, qui etiam parva formidat. *Tom.* 1, *Ep.* 14 *ad Celantiam, ante med. p.* 108, *D.*

Celui qui craint les fautes légères ne tombe pas facilement dans les grandes.

22. Ibi te maxime oportet observare peccatum, ubi nasci solet. *Tom.* 4 *ad Demetriadem, p.* 24, *C.*

C'est surtout à sa naissance que vous devez prendre garde au péché.

23. Leve nunquam est Deum etiam in exiguo contemnere, qui non tantum ad qualitatem peccati respicit, sed etiam ad personæ contemptum. *In Regula monachor. cap.* 1 *de Obedientia, post med. t.* 4.

Ce n'est jamais une chose légère que de mépriser Dieu dans ce qui est peu important; car il ne s'arrête pas seulement au genre du péché, mais aussi au mépris de la personne.

24. Qui levi peccatorum sorde maculatus est, levioribus purgatur monitis: porro peccata gravia, quæ ad mortem trahunt, nec nitro, nec herba borith dilui possunt, sed gravioribus tormentis indigent. *In cap.* 2 *Jerem. sup. illud, Si laveris te nitro, etc.* S. Hier.

De légers avertissements purifient celui qui a commis de légères fautes; or, les péchés graves qui entraînent la mort ne peuvent être effacés ni par le nitre ni par aucune herbe médicinale, mais ils sont passibles des plus grands supplices.

25. Quod leve est, lavatur: quod gravius, exuritur. *Lib.* 2 *sup. Isaiam, c.* 4, *sup. illud, Cum abluerit Dominus, etc. p.* 21, *D, t.* 5.

Ce qui est léger est effacé, ce qui est grave est brûlé.

26. Diabolus non tentat cito aliquem per grandia vitia, sed per parva, ut possit quomodocunque intrare et dominari homini, et postea eum in majora vitia impellet. *Sup. Psal.* 140, *vers.* 3, *Et ostium circumstantiæ, etc. p.* 199, *D, tom.* 8.

Le diable ne tente tout de suite personne par de grands vices, mais d'abord par de petits, afin qu'il puisse de cette façon entrer dans l'homme et le dominer, et il le portera plus tard à de plus grands.

27. Scintilla res parva est, et pene dum cernitur, non videtur: sed si fomitem comprehenderit et nutrimenta sui, quamvis parvus ignis, invenerit; mœnia, urbes, latissimos saltus, regionesque consumit. *Lib.* 3 *sup. Ep. ad Galat, c.* 5, *in illud, Modicum fermentum, etc. p.* 190, *B, t.* 9.

Une étincelle est bien petite, à peine la voit-on quand on la regarde; mais si elle atteint le foyer, elle y trouve de quoi s'alimenter, quoiqu'elle soit un petit feu, et elle consume les remparts, les villes, les forêts les plus étendues et les pays.

28. Noli contemnere minima: paulatim enim deficiunt, qui minima contemnunt. *Lib.* 6 *Didasc. c.* 3, *in princ. p.* 25, *D, t.* 3. Hugo a S. Victore.

Ne méprisez pas les plus petites fautes, car ils tombent peu à peu ceux qui les méprisent.

29. Tanta in peccatis venialibus facilitate tanquam naturali lege prolabimur, ut quantalibet circumspectione atque custodia caveantur, non possint ad plenum ista vitari. *Collat,* 20 *abbat. Pinusii, c.* 11, *circa med.* Joan. Cass.

Nous tombons dans les péchés véniels avec une telle facilité, comme si nous y étions entraînés par une loi naturelle, que, quelles que soient notre circonspection et notre vigilance, nous ne pouvons les éviter complètement.

30. Scientibus perfectionis bonum, etiam minimorum peccatorum multitudo gravissima est. *Coll.* 23 *abbat. Theonæ, c.* 7, *ante med.*

Le grand nombre des péchés, même les moindres, est très-grave pour ceux qui connaissent le bien de la perfection.

31. Non negligendum est hoc malum, quod ab occultis parvisque seminibus augetur quotidie, et ab ortu suo latius longiusque distenditur. *De Grat. Dei et lib. Arbitr. c.* 1, *pag.* 887.

Il ne faut pas négliger ce mal qui s'accroît chaque jour par le moyen de semences petites et cachées, et qui, dès sa naissance, s'étend plus au loin et prend de plus larges proportions.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 32. Sic a minimis ad maxima gradatim diabolus homines ducit, ut inde ad desperationem detrudat, et hanc viam perniciosissimam adinvenit. *Homil.* 87 *super Matth. oper. perf. ante fin. col.* 694, *B, t.* 2.

Le diable conduit ainsi graduellement les hommes des plus petites fautes aux plus grandes pour les porter ensuite au désespoir ; il a découvert cette voie, de toutes la plus pernicieuse,

33. Qui pusilla dissimulant, ad majora invitant. *Sup. Epist. ad Galat. in med. col.* 893, *A, tom.* 4.

Ceux qui dissimulent les légers péchés excitent aux plus grands.

34. Magnum est malum, quod nihil esse videtur : etenim quæ nihil esse videntur, facile contemnuntur : quæ vero contemnuntur, augentur ac multiplicantur : quæ autem augentur, et redduntur incurabilia. *Homil.* 14 *super Ep. ad Ephes. in princ. Moral. col.* 1646, *B, t.* 4.

C'est un grand mal celui qui paraît n'être rien ; car on méprise facilement les fautes qui semblent n'être d'aucune importance ; mais celles qu'on méprise s'augmentent et se multiplient, et celles qui s'augmentent finissent par devenir incurables.

35. Principia peccatorum nobis cavenda sunt, quæve minora fuerint, evitanda, e quibus et majora ortum ducunt. *Prosec.*

Nous devons prendre garde aux principes des péchés ; il faut éviter les plus petits, parce qu'ils sont la source de plus grands.

36. Nam qui errata vel singula, uti exigua, parvipendere consuescet, paulatim omnium patietur jacturam peccatorum. *Serm. de Nequitia depulsa, in med. t.* 5.

Car celui qui aura pris l'habitude de faire peu de cas de ses fautes, même séparément, en les regardant comme légers, éprouvera peu à peu le préjudice que lui causeront tous les péchés.

37. Si levium delictorum magnitudo noscatur, et majorum facillime perniciens noscitur. *Serm. de levium peccator. periculis, in princ. tom.* 5.

Si l'on reconnaît la grandeur des fautes légères, on reconnaîtra aussi très-facilement le malheur des plus grandes.

S Joan. Dam. 38. Parva non sunt, ex quibus magna proveniunt. *Orat.* 1 *de Imaginibus, in principio, fol.* 456, *p.* 1, *C.*

Elles ne sont pas légères les fautes qui donnent naissance aux grandes.

Joan. Gers. 39. Nullum peccatum est adeo veniale, quin fiat mortale dum placet. *De Vita spirituali animæ, lect.* 1, *corollar.* 41, *circa med. part.* 3.

Il n'est aucun péché tellement véniel qui ne devienne mortel si l'on s'y complaît.

S. Isidorus Hispal. 40. Multi vitam sine crimine habere possunt, sine peccato vero non possunt. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 18, *sent.* 1, *p.* 646, *col.* 1.

Beaucoup peuvent mener une vie exempte de crimes, mais ils ne peuvent être sans péché.

41. Peccata levia ab incipientibus quotidiana satisfactione purgantur, et tamen a perfectis viris, velut magna crimina evitantur. *Ibidem, sent.* 3, *etc.* S. Isidorus Hispal.

Une satisfaction de chaque jour peut effacer les fautes légères chez ceux qui commencent, et cependant les hommes parfaits les évitent comme de grands crimes.

42. Non solum gravia, sed et levia, sunt cavenda peccata : multa enim levia, unum grave efficiunt, sicut solent ex parvissimis guttis, immensa flumina crescere, numerositas enim in unum coacta exundantem efficit copiam. *Ibid. sent.* 4, *etc.*

Il faut se garder non seulement des fautes graves, mais aussi de celles qui sont légères ; car plusieurs fautes légères en forment une grave, ainsi qu'il en est pour les grands fleuves qui se forment ordinairement de très-petites gouttes d'eau, car le grand nombre de ces gouttes réunies en une seule produit une quantité qui déborde.

43. Peccata quæ incipientibus levia sunt, perfectis viris gravia reputantur. *Prosec.*

Les péchés qui sont légers pour ceux qui commencent sont graves aux yeux des hommes parfaits.

44. Tanto enim majus cognoscitur esse peccatum, quanto major qui peccat habetur.

Car on connaît qu'un péché est d'autant plus grand qu'on regarde celui qui le commet comme plus grand lui-même.

45. Crescit delicti cumulus juxta ordinem meritorum ; et sæpe quod minoribus ignoscitur, majoribus imputatur. *Ibid. sent.* 5, *etc.*

La faute est plus ou moins grande selon l'ordre des mérites, et souvent ce qui est pardonné à ceux dont la position est moins élevée ne l'est pas à ceux qui dominent.

46. Judicio divino in reatum nequiorem labuntur, qui distringere minora facta sua per negligentiam contemnunt. *Ibid. c.* 19, *sent.* 1, *p.* 646, *col.* 1.

Par un juste jugement de Dieu, ils tombent dans des fautes plus considérables ceux qui par négligence refusent de s'éloigner des petites fautes.

47. Dum facta quædam non gravia, libere ac sine metu committimus, ad potiora scelera et horrenda peccandi consuetudine labimur. *Ibid. c.* 29, *sent.* 1, *p.* 948, *col.* 2.

Pendant que nous commettons certaines fautes légères librement et sans crainte, nous tombons, par une déplorable habitude de pécher, dans les crimes qui ont pour nous plus d'attrait.

48. Aliquando utiliter peccatur in minimis vitiis, ut majora vitia utilius caveantur. *Ibid. c.* 33, *sent.* 5, *p.* 652, *col.* 1.

On commet quelquefois utilement de plus petites fautes pour éviter plus utilement de tomber dans de plus grandes.

49. Ne contemnas etiamsi parvam videris intra te fermentari malitiam : quia modicum fermenti totam massam corrumpit ; et ideo neque de parvo peccato negligas, quoniam ex non peccato generatur et aliud. *Prosec.* Origen.

Ne méprisez pas un mal, si petit qu'il soit, quand vous le sentez fermenter en vous-même, parce qu'il faut peu de ferment pour corrompre une masse entière ; et c'est pour cela qu'il ne faut pas négliger un péché léger, car de ce qui n'est même pas un péché il peut naître un péché réel.

Digitized by Google

Origen. 50. Sicut enim ex justitia generatur justitia, et ex castitate castitas, et castus accepto castitatis fermento, quotidie castior efficitur: ita et qui semel intra se licet parvum malitiæ reposuerit fermentum, quotidie in semetipso nequior efficitur ac deterior. *Hom.* 23 *in c.* 27 *Numer. post med. t.* 1.

Car de même que la justice naît de la justice, que la chasteté est le résultat de la chasteté, et que celui qui est chaste déjà, ayant reçu le levain de la chasteté, devient chaque jour plus chaste; de même celui qui aura laissé fermenter en lui-même tant soit peu de malice deviendra chaque jour plus méchant et plus injuste.

S. Serapion episc. 51. Qui in parvis labitur, labetur aliquando in majoribus; et qui non est seductus a parvis, erit ita contra majora munitus et tutus, ut ei resisti non possit. *Contra Manich. post init. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 104, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Celui qui tombe dans de petites fautes finira par en commettre de plus grandes, tandis que celui qui ne se sera pas laissé séduire par les péchés légers sera tellement fort et prémuni contre les plus grandes, que rien ne pourra lui résister.

52. Multi in principio ex parvo errore cœpto, in pelagus erroris dilapsi et effusi sunt. *Ibidem.*

Beaucoup étant tombés dans le principe dans une erreur légère, sont tombés ensuite dans un abîme d'erreurs et y ont péri.

53. Minima instar scintillæ, nacta materiam, incendium magnæ flammæ efficiunt. *Ibid.*

Les fautes les plus légères sont comme des étincelles qui, ayant rencontré une matière inflammable, allument un incendie qui projette au loin une grande clarté.

Thomas a Kempis. 54. Oportet hominem in initio niti præcavere malum, ne serpens lubricus foramen parvum inveniat, et tandem totum caput cum cauda violenter infigat. *Serm.* 8 *ad novit. divis.* 3, *t.* 1.

L'homme doit, au commencement, s'efforcer de prendre garde au mal, de peur que le serpent lubrique ne découvre une petite entrée, et qu'il n'introduise enfin avec violence tout son corps avec la queue.

55. Dum parva latent vitia, tempestive adhibenda sunt remedia, ne urticæ crescentes, bona semina premant. *Serm.* 1 *ad novit. divis.* 4, *tom.* 1.

Tandis que les vices légers se cachent, il faut employer à temps les remèdes, de peur que les orties, venant à croître, n'étouffent la bonne semence.

Sextus phil. 56. Non est minimum in humana vita negligere minima. *Sent.* 8, *p.* 64, *col.* 2, *F, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Ce n'est pas une petite chose dans la vie humaine que de négliger les fautes même les plus légères.

PECCATORUM DEFENSIO
(Défense des péchés).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Erubescere debemus, et condemnare peccatum, non defendere : quoniam pudore culpa minuitur, defensione cumulatur. *Lib.* 2 *de Cain et Abel, c.* 7, *in princ. col.* 947, *D, t.* 4.

Nous devons rougir du péché, le condamner et non le défendre; car si la faute est diminuée par la honte qu'on en éprouve, on y met le comble en la défendant.

2. Defendere culpam aliorum, gravis superbia est. *Part.* 2, *tit.* 3, *cap.* 3, § 11, *in medio, f.* 427, *col.* 4. S. Antonin.

Défendre la faute d'autrui est le fait d'un orgueil bien dangereux.

3. Non parvum malum est ad defendendum peccatum, a medicamento confessionis averti. *De* 21 *Sent. sent.* 3, *in princ. p.* 432, *D, t.* 4. S. Aug

S'éloigner du remède de la confession pour défendre son péché est un grand mal.

4. Non est adhibenda fallax defensio, sed verax defensio peccatorum. *De Continent. c.* 5, *post med. p.* 708, *D, t.* 4.

Dans la défense de ses péchés, il faut employer une excuse vraie et non une fausse.

5. Nolens se esse reum, addit potius ad reatum; et sua excusando, non accusando peccata : ignorat non se pœnam removere, sed veniam. *Ibid.*

Il ajoute à sa faute, celui qui ne veut pas être reconnu coupable, qui excuse ses péchés au lieu de les accuser; il ignore que par là il n'éloigne pas de lui le châtiment, mais le pardon.

6. Sentiat culpam, nec velit excusare se confitens, ne augeat crimen. *De vera et falsa Pœnit. c.* 16, *in princ. p.* 747, *B, t.* 4.

Qu'il comprenne sa faute, et qu'en se confessant il n'ait pas l'audace de s'excuser, de peur qu'il n'aggrave son crime.

7. Pejor damnabiliorque est superbia, qua etiam in peccatis manifestis suffugium excusationis inquiritur. *Pros.*

Y a-t-il un orgueil pire et plus condamnable que celui du pécheur qui cherche un motif d'excuse pour des péchés manifestes ?

8. Accusatio potius quam excusatio vera est, ubi mandati divini est aperta transgressio. *Lib.* 14 *de Civit. Dei, c.* 14, *in princip. et in fin. t.* 5.

Il y a plutôt une véritable accusation qu'une excuse là où se montre ouvertement la violation du précepte divin.

9. Dedignatur superbus, cum peccat, convinci, quod ipse peccaverit. *De Continent. c.* 5, *ante med. t.* 4.

L'orgueilleux, quand il pèche, ne veut pas être convaincu d'avoir péché.

10. Si tu te excusas, claudis sinum, includis peccatum, excludis indulgentiam. *Hom.* 11 *ex quinquag. Hom. a med. p.* 301, *B, t.* 10.

Si vous vous excusez, vous fermez votre cœur, vous y renfermez le péché et vous en éloignez le pardon.

11. Velociores sunt homines ad excusationem, quam ad confessionem peccatorum suorum. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 2, *circa med. t.* 1.

Les hommes sont plus prompts à s'excuser qu'à avouer leurs péchés.

Digitized by Google

S Aug. 12. Diabolus suadet hominibus excusationes peccatorum. *Hom.* 12 *ex quinquag. Hom post med. tom.* 10.

Les diable conseille aux hommes d'excuser leurs péchés.

13. Peccata ignorantiæ vel negligentiæ melius accusantur ut pereant, quam excusantur ut maneant. *Sup. Ps.* 105, *ante med. vers.* 8, *p.* 852, *D*, *t.* 8.

On accuse les péchés d'ignorance ou de négligence plutôt pour les anéantir que pour les maintenir.

14. In confessione meretrices, adulteræ, flagitiosæ defendunt peccata sua : si latuerint, negant : si autem vel deprehensæ atque convictæ fuerint, defendunt ; et quam facilis defensio earum, quam cita, sed quam præceps, quam quotidiana, et quam sacrilega! *Super Ps.* 40, *in exposit. post init. vers.* 5, *p.* 1114, *D*, *t.* 8.

Dans la confession, les courtisanes, les femmes adultères et criminelles excusent leurs péchés; s'ils sont cachés, elles les nient, et si elles ont été surprises dans leurs péchés et qu'elles en aient été convaincues, elles les excusent. Qu'elle est facile, leur défense ! qu'elle est prompte et précipitée ! mais qu'elle est journalière et sacrilége !

V. Beda. 15. Nemo periculosius peccat, quam qui peccata defendit. *In suis Proverbiis, verbo Nemo, p.* 194, *t.* 2.

Personne ne pèche avec plus de danger pour lui que celui qui excuse ses péchés.

S. Bern. 16. Genus excusationis est, cum argueris tu, alium incusare : porro excusare te velle, quando corripieris, quam sit non modo minime fructuosum, sed et perniciosum. *Serm.* 16 *sup. Cant. post med. p.* 145, *col.* 4, *M.*

Un genre d'excuse lorsque vous êtes accusé, c'est d'en accuser un autre. Or, vouloir vous excuser quand vous êtes repris, n'est pas seulement la chose la plus inutile, mais elle est aussi la plus pernicieuse.

17. In animam suam peccat, qui se excusat, repellens proinde indulgentiæ medicinam, et sic vitam sibi proprio ore intercludens. *Ibid. post med. f.* 146, *col.* 1, *A.*

Il pèche contre lui-même celui qui s'excuse, repoussant par là le remède du pardon, et se fermant lui-même toute issue à la vie par ses paroles.

18. Culpabilis profecto est confessio, quæ culpam non diluit : quæ se excusat, non accusat. *Ibid.*

Toute confession qui n'efface pas le péché est certainement coupable; elle s'excuse, mais ne s'accuse pas.

19. Multis modis fiunt excusationes in peccatis ; aut enim dicit, qui se excusat : Non feci ; aut : Feci quidem, sed bene feci ; aut : Si male, non multum male, non mala intentione. *De* 12 *Grad. humil. grad.* 8, *in princ. f.* 303, *col.* 3, *litt. H.*

Il y a plusieurs sortes d'excuses du péché ; car, ou celui qui s'excuse dit : Je ne l'ai pas fait ; ou : Il est vrai que je l'ai fait, mais j'ai bien fait ; ou : Si j'ai mal fait, je n'ai pas fait beaucoup de mal, je n'ai pas eu une mauvaise intention.

20. Multo periculosior est fallax ac superba confessio, quam procax et obstinata defensio. *Ibid. grad.* 9, *in princ. f.* 303, *col.* 3, *H.*

Une confession trompeuse et pleine d'orgueil est beaucoup plus dangereuse qu'une défense imprudente et obstinée.

Cassiodor. 21. Sola necessaria est, quæ dicitur confessio, cum reus non id quod factum est defendit, sed ut ignoscatur, expostulat. *Sup. Psal.* 6, *in med. conclus. f.* 11, *col.* 4.

Elle est seule nécessaire, cette confession où le coupable n'excuse pas le mal commis, mais où il demande qu'il lui soit pardonné.

22. Hoc maximum vitium est, quo laborat humanitas, ut post peccatum suum potius ad excusationes confugiat, quam pœnitudinis se confessione prosternat. *Sup. Ps.* 140, *post init. vers.* 4, *Ad excusandas excusationes, etc. f.* 215, *col.* 2.

C'est un très-grand défaut dans la nature humaine de recourir, après le péché, plutôt à des excuses qu'à l'expression de son repentir dans la confession.

S. Franciscus Asisias. 23. Beatus servus, qui non est velox ad se excusandum, sed humiliter sustinet verecundiam et reprehensionem de peccato, ubi non commisit culpam. *In suis Opusc. in admonit. ad fratres, c.* 22, *p.* 79, *t.* 1.

Heureux le serviteur qui n'est pas prompt à s'excuser, mais qui supporte avec humilité la honte et le blâme du péché, même quand il n'est pas coupable.

Gloss decr. 24. Ubi aliquid male fit, et quasi ex auctoritate defenditur, tunc non debet dormire severitas : quando vero non defenditur, tunc dissimulari potest propter scandalum. *In decret. Gratiani, f.* 47, *col.* 3.

Dès qu'un mal est commis et qu'il est défendu comme avec une sorte d'autorité, alors la sévérité ne doit pas s'endormir ; mais quand on ne s'en défend pas, on peut alors le dissimuler à cause du scandale.

Gloss. int 25. Melior est causa, quæ non defenditur et probatur : Susanna tacuit et vicit. *Sup. Luc. c.* 23, *col.* 985, *B*, *t.* 5.

Elle est meilleure la cause qui n'est pas défendue et qui est prouvée ; Suzanne se tut et resta victorieuse.

Gloss ord. 26. Qui pœnitet, sollicitus est, ne denuo pecet, et non se excusat : sed confitetur et vindicat in se quod deliquit. *Sup.* 2 *Cor. col.* 409, *C*, *tom.* 6.

Celui qui se repent a soin de ne pas pécher de nouveau, et il ne s'excuse pas ; mais il l'avoue, et il punit en lui-même le péché qu'il a commis.

S Greg. Mag 27. Sæpe malorum pertinacia constantia dicitur ; et dum mens a pravitate sua flecti non patitur, quasi ex recti defensione gloriatur. *Libro* 32 *Moral. cap.* 17, *post med. num.* 22, *col.* 1119, *A*, *t.* 1.

Souvent on appelle constance l'opiniâtreté dans le mal ; et tandis que l'âme ne peut nullement se désister de sa perversité, elle s'en glorifie comme de la défense d'une chose juste.

28. Sunt nonnulli, qui nequaquam defient quod faciunt, sed etiam laudare et defendere

Digitized by Google

S. Greg. Mag. non desistunt. *Ibid. lib.* 4, *c.* 19, *in princ. num.* 23, *col.* 151, *E.*

Il est des hommes qui ne déplorent nullement le mal qu'ils commettent, et qui même ne cessent de le louer et de le défendre.

29. Mens perversa quæ fecit, defendere non audeat : ne defendendo nequitiæ nequitiam adjungat. *Ibid. c.* 18, *in fine, col.* 111, *B.*

L'âme perverse ne doit pas excuser les fautes qu'elle a commises, de peur qu'en les excusant elle n'ajoute l'iniquité à l'iniquité.

30. Peccatores quique in quo sibi male sunt conscii, in eo et alium peccantem defendunt. *Ibid. lib.* 33, *c.* 4, *ante med. col.* 1130, *B.*

Les pécheurs défendent les autres pécheurs pour ce en quoi ils se sentent eux-mêmes coupables.

31. Nequissimorum facta nequiores perversis patrociniis tuentur. *Ibid.*

Les pervers accordent aux pervers comme eux leur inique patronage pour leurs méfaits.

32. Summa criminum dum defenditur, augetur. *Ibid.*

En excusant les crimes, on ne fait qu'en augmenter le nombre.

33. Quos similis reatus sociat, concordi pertinacia etiam defensio perversa constipat, ut de facinoribus suis alterna se invicem defensione tueantur. *Ibid. c.* 24, *ante finem, n.* 33, *col.* 1166, *D.*

Ceux que la même faute réunit s'unissent aussi dans un commun sentiment d'opiniâtreté à défendre leurs actions perverses, afin d'excuser par une mutuelle défense la perversité de leurs actes.

34. Peccatum peccato adjicit, qui male gesta defendit, et culpæ suæ patrocinia defensionis adjungit. *Ibid. lib.* 4, *c.* 19, *in princ. col.* 111, *litt. C.*

Il ajoute une faute à une autre, celui qui excuse ses méfaits et qui joint à son péché le patronage de l'excuse.

35. Culpa cum defenditur, geminatur. *Ibid.*

La faute devient double quand on la défend.

36. Hominis proprium esse conspicitur, quod ex parentis veteris imitatione se defendit. *Ibid. lib.* 22, *c.* 9, *in fine, num.* 14, *col.* 746, *litt. C.*

On voit qu'il est dans la nature de l'homme de se défendre, à l'imitation de notre premier père.

37. Ille vere humilis est in bonis, qui non est defensor in malis. *Ibid. lib.* 26, *c.* 1, *post init. col.* 849, *D.*

Celui-là est véritablement humble dans le bien, qui ne s'établit pas le défenseur du mal.

38. Scelera peccantium tanto majora incrementa percipiunt, quanto per defensionem potentium diu multa tolerantur. *Pros.*

Les crimes de ceux qui pèchent s'augmentent d'autant plus qu'ils sont plus longtemps tolérés dans leur nombre par la protection des puissants de la terre.

39. Tanto se apertiores Dei hostes exhibent, quanto majores sunt patroni vitiorum. *Ibid.* S. Greg. Mag. *lib.* 33, *c.* 4, *circa med. col.* 1130, *C.*

Les ennemis de Dieu se manifestent d'autant plus comme tels que les défenseurs des vices sont eux-mêmes plus élevés.

40. Contra Deum suis defensionibus pugnat, qui ea quæ displicent, defendendo multiplicat. *Ibid.*

Par ses excuses il combat contre Dieu, celui qui, en les défendant, multiplie les fautes qui lui déplaisent.

41. Reprobi scuto defensionis corripientium se verba repellunt, et concordi pertinacia æterna se ad invicem defensione tuentur. *Ibid. c.* 24, *in titulo, col.* 1157, *B.*

Les méchants, au moyen du bouclier de l'excuse, repoussent les paroles de ceux qui les réprimandent, et ils se défendent mutuellement avec une commune et éternelle opiniâtreté.

42. Usitatum humani generis vitium est, latendo peccatum committere, et commissum negando abscondere, et convictum defendendo multiplicare. *Lib.* 22 *Moral. c.* 9, *in princ. num.* 13, *col.* 745, *C, t.* 1.

L'espèce humaine a la triste habitude de commettre le péché en le cachant, de le cacher en le niant quand il a été commis, et de le multiplier en l'excusant quand elle en a été convaincue.

43. Sibimetipsi jam parcere renuit, qui malum non erubescit fateri quod fecit, et qui defendendo accusari potuit, accusando se celerrime defendit. *Ibidem, post med. num.* 13, *col.* 746, *B.*

Il a renoncé à se pardonner à lui-même, celui qui ne craint pas d'avouer le mal qu'il a commis, et celui qui a pu être accusé en se défendant s'est bien vite excusé en s'accusant.

44. Defendere peccatum, est peccatum peccato sociare. *Sup. Job, c.* 3, *fol.* 401, *col.* 2, *tom.* 1. Hugo card.

Excuser le péché, c'est associer le péché au péché.

45. Sunt defensiones peccatorum quatuor: Excusatio, Verecundia, Diminutio, Comparatio. *Sup. Ps.* 46, *f.* 121, *col.* 3, *t.* 2.

Il y a quatre sortes de défenses du péché : L'excuse, La honte, La diminution, La comparaison.

46. Malum est peccare, pejus est peccatum factum manifestare, pessimum ipsum defendere, et se innocentem reputare. *Sup. Jer. c.* 2, *f.* 183, *col.* 1, *t.* 4.

Pécher est mal, manifester le péché commis est chose pire, l'excuser et se croire soi-même innocent est plus honteux encore.

47. Qui peccatorum suorum defensor extiterit, necesse est (si veniam prætendit) ut pœnitendo accuset quod superbiens prave admisit. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 24, *sent.* 3, *p.* 648, *col.* 3. S. Isidorus Hispal.

Celui qui s'établit le défenseur de ses péchés doit, s'il

Digitized by Google

vent obtenir son pardon, avouer, en se repentant, qu'il l'a commis par orgueil et par perversité.

S. Isidorus Hispal. 48. Quorumdam excusatio est perversorum, qui dum pro suis facinoribus arguuntur, verba justorum pro censura declinanda abjiciunt. *Ibid. lib.* 3, *c.* 32, *sent.* 8, *p.* 678, *col.* 2.

Il est un genre d'excuse chez certains hommes pervers, qui consiste à rejeter les réprimandes des justes et à décliner toute censure de leurs actes quand ils sont réprimandés pour leurs crimes.

Lact. Firm. 49. Nunquam potest esse scelus tam clarum, ut defensioni non sit. *Lib.* 7 *de divin. Inst. c.* 18, *in princ. p.* 356.

Il ne peut jamais y avoir de crime si évident, qu'il n'y ait possibilité d'une défense.

50. Quosdam nec pudor vitiorum tenet, sed patrocinia turpitudinis suæ fingunt, ut etiam honeste peccare videantur. *Ibid. lib.* 3, *c.* 15, *post med. p.* 117.

Il en est que la honte de leurs vices ne retient pas, et qui savent si bien les dissimuler, qu'ils paraissent même honnêtes en péchant.

S. Nilus. 51. Ne patrocinaris malis : ipsos enim ad mala provocas, tu vero contaminaris peccati communione. *Parænes.* 101, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Ne protégez pas les méchants, car vous les portez au mal en vous rendant vous-même complice de leur péché.

S. Petr. Dam. 52. Plus delinquit quis defendendo peccatum, quam faciendo peccatum : peccare quippe, humanum est : peccatum vero defendere, diabolicum est. *Serm.* 18 *de S. Vital. mart. post med. p.* 189, *col.* 1, *D*, *t.* 2.

On pèche plus en excusant son péché qu'en le commettant; car commettre le péché est dans la nature de l'homme, mais l'excuser est un acte diabolique.

53. Superbit, qui peccatum (si liceat non puniri) non deserit : sed potius defendere tumida elatione præsumit. *Ibid.*

Il est plein d'orgueil, celui qui n'abandonne pas le péché, s'il doit n'être pas puni, et qui, poussé par une excessive vanité, prétend plutôt l'excuser.

54. In veritate vobis dico, quia nihil sic exasperat iram Divinitatis, quam iniquitatis defensio. *Serm.* 60 *in vigil. Nat. Dom. post med. p.* 292, *col.* 2, *B*, *t.* 2.

En vérité je vous le dis, rien n'excite plus la colère divine que la défense du péché.

55. Nullum in humano genere malum perniciosioris est criminis, quam defensio pravitatis. *Opusc.* 24, *p.* 594, *col.* 1, *A*, *t.* 3.

Nul mal, dans le genre humain, n'est une faute plus funeste que la défense de la perversité.

56. Offensio Dei meretur iram, excusatio provocat vindictam. *Ibid.*

L'offense envers Dieu mérite sa colère, l'excuse provoque le châtiment.

57. Cum peccat homo, quasi in puteum labitur : cum vero peccata defendit, os putei super eum, ne pateat egressus, urgetur. *Pros.*

Quand l'homme pèche, il tombe comme dans un puits; mais quand il excuse ses péchés, l'ouverture de ce puits tombe sur sa tête pour que tout moyen d'en sortir lui soit ôté.

58. Corruit in puteum homo, cum peccat : claudit vero sibimet os putei, dum excusat. *Ibid. post med. p.* 597, *col.* 1, *B.* S. Petr. Dam.

L'homme, quand il pèche, tombe dans un puits; mais quand il s'excuse, il ferme sur lui l'ouverture de ce puits.

59. Sicut repellit Deus peccata sua defendentem, sic recipit accusantem. *Apud. D. August. in fine*, *t.* 3, *sent.* 72. S. Prosper.

De même que Dieu rejette celui qui excuse ses péchés, de même il accueille celui qui les accuse.

60. Facilius illa excusamus, quæ per infirmitatem contrahimus, quam quæ ex sola malitia committimus. *Part.* 1, *lib.* 1 *de Erud. homin. inter. c.* 28, *post med. p.* 108, *col.* 2, *D.* Richard. a S. Victore.

Nous excusons plus facilement les fautes que nous commettons par faiblesse que celles qui proviennent de notre malice.

61. Qui aliorum defendit errorem, multo amplius damnabilior est illis qui errant; quia non solum errat, sed aliis etiam offendicula erroris præparat et confirmat. *In decret. Grat. part.* 2, *causa* 24, *quæst.* 3, *can. Qui*, *fol.* 323, *col.* 2. Urbanus IV, papa.

Celui qui defend l'erreur des autres est beaucoup plus coupable que ceux qui la commettent, parce que non seulement il erre lui-même, mais il prépare et procure aux autres des moyens d'offenser Dieu par de nouvelles erreurs.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

62. Nulla excusatio peccati, si amici causa peccaveris. *De Amicit. ante med. t.* 4. Cicero.

Il ne peut y avoir d'excuse pour votre péché, si vous l'avez commis pour un ami.

63. Hoc æque omnium est, ut vitia sua excusare malint, quam effugere. *Lib.* 3 *Controvers. post init. p.* 135, *t.* 1. Seneca.

Il est dans la nature de tous les hommes qu'ils aiment mieux excuser leurs péchés que les éviter.

64. Nullum vitium est sine patrocinio. *Ep.* 116, *ante med. p.* 859, *t.* 2.

Il n'est pas de vice qui n'ait son défenseur.

65. Vitia nostra, quia amamus, defendimus; et malumus illa defendere, quam excutere. *Ib. in fin. p.* 806.

Nous défendons nos vices, parce que nous les aimons, et nous aimons mieux les défendre que les extirper.

66. Nemo se avarum esse intelligit, nemo cupidum; et dicimus : Non ego ambitiosus sum, non ego sumptuosus; non est meum vitium, quod iracundus sum, quod nondum constitui certum genus vitæ, adolescentia hæc facit. *Epist.* 50, *post init. p.* 110, *t.* 2.

Personne ne comprend qu'il est avare, personne n'avoue qu'il est cupide; et nous disons : Je ne suis pas somptueux, ce n'est pas là mon défaut; que je sois porté à la colère, que je ne me sois pas encore créé un certain genre de vie, c'est la faute de la jeunesse.

Digitized by Google

Seneca. 67. Tolle excusationem, nemo peccat invitus. *De Morib. in princ. pag.* 676, *edit. Basil.* 1537.

Otez l'excuse, personne ne pèche malgré lui.

PECCATORUM MEMORIA

(Souvenir des péchés).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Gravat conscientiam memoria delictorum, nisi medicina poscatur. *Sup. Psal.* 37, *ante fin. col.* 1337, *D*, *t.* 4.

Le souvenir des péchés commis ne cesse de troubler la conscience, à moins qu'on ne recherche le remède.

S. Aug. 2. Si tu peccatum tuum in dorso ponis, Deus ibi faciem ponit : tu peccatum tuum ante faciem tuam converte, si vis inde Deus faciem suam avertat; et sic securus rogas, et exaudit. *Sup. Ps.* 50, *post med. vers.* 10, *Averte faciem tuam, etc. p.* 337, *A*, *t.* 8.

Si vous placez votre péché derrière votre dos, Dieu y place son visage; placez votre péché devant vous, si vous voulez que Dieu en détourne sa face, et ainsi vous prierez en sécurité, et il vous exaucera.

3. Ante vos sit peccatum, ut contra vos esse non possit. *Hom. de Pœnit. Ninivit. in fine, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *edit. Coloniæ* 1618.

Que votre péché soit devant vous pour qu'il ne soit pas contre vous.

S. Greg. Mag. 4. Admissa peccata eo facilius oblivioni traduntur, quo ea vel nulla, vel levia putantur. *Sup. septem Psal. Pœnit. sup. Ps.* 4, *vers.* 3, *ante med. col.* 567, *B*, *t.* 2.

On oublie d'autant plus facilement les péchés que l'on a commis, qu'on les regarde mieux, ou comme de nulle importance, ou comme légers.

Hugo a S. Victore. 5. Homo quamdiu in hac vita est, debet ante acta mala assidue ad memoriam revocare. *Sup. Thren. ante fin. p.* 128, *D*, *t.* 1.

Tandis que l'homme est encore dans cette vie, il doit assidument rappeler à sa mémoire les maux qu'il a commis auparavant.

S. Joan. Chr. 6. Nullo pondere gravius premitur anima, nihil tam vehementer mentis restringit oculos, nihil magis dejicit ac prosternit, quam male actæ vitæ, ac peccatorum recordatio. *Hom.* 39 *sup. Matth. oper. perf. post med. col.* 354, *A*, *tom.* 2.

Aucun poids ne pèse autant sur l'âme, rien ne fatigue autant les yeux, rien n'abat et n'affaisse autant que le souvenir des péchés et d'une mauvaise vie.

7. Nullum invenitur delictorum tale remedium, sicut eorum continuata memoria : ut peccasse pœniteat, ut pœnitens a suppliciis liberetur. *Hom.* 31 *sup. Ep. ad Hebr. in Mor. ante med. col.* 1857, *D*, *t.* 4. S. Joan. Chr.

Aucun remède n'est aussi efficace contre les péchés que leur souvenir continuel, afin que l'on se repente d'avoir péché, et que, se repentant, on soit délivré de tous châtiments.

8. Pœnitentem non oportet peccatum suum oblivioni tradere ; sed Dominum deprecari, ut Deus illius non meminerit : si nos peccati nostri memores simus, Deus obliviscitur. *Ibid.*

Celui qui se repent ne doit pas oublier son péché, mais il doit prier le Seigneur de ne pas s'en souvenir ; si nous n'oublions pas nos péchés, Dieu les oubliera.

9. Melius nobis est, ut nunc anima mordeatur ex recordatione peccati, quam in futuro tempore supplicia sentiat sempiterna. *Pros.*

Il vaut mieux que l'âme soit dès à présent punie par le souvenir de sa faute que d'avoir, dans le temps à venir, à supporter des supplices éternels.

10. Nunc enim si recorderis peccatorum tuorum, et frequenter in ea in conspectu Dei pronunties, et pro eis ejus clementiam deprecerís, citius illa delebis.

Car si à présent vous vous souvenez ds vos péchés, et que souvent vous les rappeliez devant Dieu en le priant de vous les pardonner, bientôt vous les aurez effacés.

11. Si autem nunc obliviscaris peccatorum tuorum, tunc eorum recordaberis nolens, quando in toto mundo publicabuntur, et in conspectu proferentur omnium, tam amicorum tuorum, quam inimicorum, et sanctorum angelorum, cœlestiumque virtutum. *Ibid. circa med. col.* 1858, *B*.

Mais si à présent vous oubliez vos péchés, alors vous vous les rappellerez malgré vous, quand ils seront manifestés à l'univers entier et en présence de tous, aussi bien de nos amis que de nos ennemis, des saints anges et des vertus célestes.

12. Sicut non oportet reminisci peccati affectum, sic semper necesse est unumquemque suum in deflendo commemorare peccatum. *Pros.* S. Isidorus Hispal.

De même qu'il ne faut pas se rappeler l'affection du péché, de même on doit se souvenir de son péché pour le pleurer.

13. Servo Dei tanta recordatio esse debet peccati, ut ea quæ gessit semper lacrymans confiteatur. *Lib. de summo Bono, capit.* 24, *ab init. p.* 648, *col.* 1.

Le serviteur de Dieu doit garder de son péché un souvenir tel, qu'il confesse toujours par ses larmes les fautes qu'il a commises.

14. Nulla delictorum memoria apud Deum erit, ubi testimonium pietatis affuerit. *Serm.* 1 *de Jejun. Pentec. in fine.* S. Leo I.

Dieu oubliera nos péchés dès que nous lui donnerons un témoignage d'amour.

15. Revocandus est animus ad recordandum, cum quadam delectatione de præteritis, ne subrepente concupiscentia, redeamus corde in Ægyptum. *Apud D. August. t.* 3, *sent.* 208. S. Prosper.

Si l'âme se porte avec un certain plaisir au souvenir des

Digitized by Google

fautes passées, il faut l'en détourner aussitôt, de peur qu'entraînée par la concupiscence, elle ne reprenne en elle-même le chemin de l'Egypte.

S. Theodore'. 16. Cognitio peccati, pudoris est initium. *Sect.* 7 *super Ezech. sub finem, p.* 340, *col.* 2, *H, t.* 1.

La connaissance du péché est le commencement de la honte.

In Vitis Patr. 17. Ille potest salvari, qui semper sua peccata, et non proximi considerat. *In Sent. in fine positis, p.* 100, *col.* 2.

Celui-là peut être sauvé, qui considère toujours ses propres péchés et non ceux du prochain.

PECCATORUM REMISSIO

(Rémission des péchés).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Qui hic non acceperit remissionem peccatorum, ad vitam æternam non poterit pervenire. *Lib. de Bono mortis, c.* 2, *a med. t.* 1.

Celui qui n'aura pas obtenu ici-bas le pardon de ses fautes ne pourra parvenir à la vie éternelle.

2. Omnibus est data remissio peccatorum, quia pro omnibus passus est Christus. *Sup. Ps.* 118, *Sermone* 8, *vers.* 8, *in princ. t.* 4.

Le pardon des péchés a été accordé à tous les hommes, parce que le Christ a souffert pour tous.

3. Plerique criminum suorum absolutione lætantur : si emendaturi sunt, recte : si perseveraturi in eis, stulte ; quia longe illis plus damnatio profuisset, ne incrementa facerent peccatorum. *De Bono mortis, c.* 7, *post med.*

La plupart des hommes se réjouissent de l'absolution de leurs péchés : c'est bien, s'ils doivent s'en corriger ; mais c'est une folie de s'en réjouir, s'ils doivent y persévérer, parce que leur condamnation leur eût été bien plus utile, afin qu'ils n'augmentassent pas leurs fautes.

S. Aug. 4. Christi gratia liberat a reatu peccatorum pusillos cum magnis. *Ep.* 28, *ante fin. t.* 2.

La grâce de Dieu délivre de la peine du péché les petits comme les grands.

5. Omnia peccata videntur veniabiliora, cum is qui reus est correctionem promittit. *Ep.* 54, *circa init. t.* 2.

Tous les péchés paraissent bien plus légers, lorsque celui qui s'en reconnaît coupable promet de s'en corriger.

6. Nec ipsa remissio peccatorum sine aliquo merito est, si fides hanc impetrat. *Ep.* 105, *post init. t.* 2.

La rémission même des péchés n'est pas sans quelque mérite, si elle est obtenue par la foi.

7. Peccatis remissis populi ad Christum charitate concurrunt. *Ep.* 120, *c.* 22, *in fine, t.* 2.

Les péchés ayant été remis, les peuples vont au Christ avec amour.

8. Quisquis non credit dimitti sibi posse peccata, sit deterior desperando. *Lib.* 1 *de Doctr. christ. c.* 18, *in fin. t.* 3. S. Aug.

Quiconque ne croit pas que ses péchés puissent lui être pardonnés devient pire par le désespoir qui s'empare de lui.

9. Per remissionem peccatorum stat Ecclesia, quæ in terris est : per hanc non perit quod perierat, et inventum est. *In Enchirid. c.* 64, *t.* 3.

Par la rémission des péchés, l'Eglise qui est sur la terre maintient son existence ; par ce pardon, ce qui avait péri ne périt plus, il se retrouve.

10. Videmus animam per gratiam liberari a peccato ; sed non videmus unde meruerit hærere peccato. *Lib.* 1 *de Anima et orig. c.* 8, *circa init. t.* 7.

Nous voyons que l'âme est délivrée du péché par la grâce, mais nous ne voyons pas par quoi elle a mérité d'être liée au péché.

11. Humanæ leges puniunt peccata, etiam a Deo remissa. *Ibid. lib.* 3, *c.* 9, *circa med.*

Les lois humaines punissent les péchés, même ceux que Dieu a pardonnés.

12. Veniam peccatorum negare, ægris est subtrahere medicinam. *De Agon. christ. c.* 31, *circa fin. t.* 3.

Nier le pardon des péchés, c'est ôter le remède aux malades.

13. Homo sua excusando, non accusando peccata, ignorat non se pœnam removere, sed veniam. *De Continent. c.* 5, *circa init. t.* 4.

L'homme, en excusant ses péchés et en ne les accusant pas, ignore qu'il n'éloigne pas le châtiment, mais le pardon.

14. Nunc satis bene vivitur, si sine crimine; sine peccato autem qui se vivere existimat, non id agit ut peccatum non habeat, sed ut veniam non accipiat. *Lib.* 14 *de Civit. Dei, c.* 9, *post med. t.* 5.

Vous vivez maintenant assez bien, si vous vivez sans péché ; mais celui qui croit vivre sans péché n'agit pas ainsi pour qu'il soit sans péché, mais pour qu'il n'en obtienne pas le pardon.

15. Ipsa nostra justitia, quamvis vera sit, propter veri boni finem, ad quem refertur : tamen tanta est in hac vita, ut potius peccatorum remissione constet, quam perfectione virtutum. *Ibid. lib.* 19, *c.* 2, *v.* 7, *circa init.*

Notre propre justice, quelque vraie qu'elle soit à cause du vrai bien auquel elle se rapporte comme à sa fin, est cependant telle en cette vie, qu'elle se résume plutôt dans la rémission des péchés que dans la perfection des vertus.

16. Nos donum Spiritus sancti agnoscimus esse remissionem omnium peccatorum. *Contra Judæos, etc. c.* 9, *in med. t.* 6.

Nous reconnaissons que le don du Saint-Esprit est la rémission de tous les péchés.

17. Sacramenti integritas ubique cognoscitur, sed ad peccatorum irrevocabilem remis-

Digitized by Google

S. Aug. sionem extra unitatem Ecclesiæ non valebit. *Lib.* 3 *de Baptismo contra Donat. c.* 17, *post med. t.* 7.

L'intégrité du sacrement est connue partout ; mais, en dehors de l'unité de l'Eglise, elle ne saurait procurer la rémission irrévocable des péchés.

18. Baptisma Joannis non dedit remissionem peccatorum, nisi in spe. *Ibid. lib.* 5, *cap.* 17, *post med.*

Le baptême de Jean ne donnait point la rémission des péchés, mais il la faisait espérer.

19. Remissionem peccatorum, vel per seipsum facit Deus, vel per columbæ membra. *Ib. c.* 21, *ante fin.*

Dieu procure la rémission des péchés ou par lui-même ou par les membres de la colombe.

20. Antiquos justos non virtus salvos fecit, sed fides mediatoris, quæ in remissionem peccatorum, sanguinem effudit. *Lib.* 1 *ad Bonifacium, c.* 21, *circa init. t.* 7.

Ce n'est pas la vertu qui a sauvé les anciens justes, mais bien la foi en un médiateur qui a versé son sang pour la rémission des péchés.

21. Sinite miserum remissionem accipere peccatorum, per eum qui solus nec parvus, nec magnus potuit habere peccatum. *Ibid. lib.* 4, *c.* 4, *ante med.*

Laissez le malheureux recevoir la rémission de ses péchés par celui qui n'a pu commettre de péché, ni dans son enfance, ni dans un âge plus avancé.

22. Pro quotidianis peccatis, sine quibus hic non vivitur, quotidiana remissio petenda est. *Ibid. c.* 12, *in fin.*

Il faut demander chaque jour le pardon des péchés que l'on commet tous les jours, et sans lesquels on ne sait pas vivre ici-bas.

23. Christus propterea est crucifixus, ut in remissionem peccatorum sanguinem funderet. *Tract.* 98 *sup. Joan. post init. t.* 9.

Le Christ a été crucifié afin qu'il versât son sang pour la rémission des péchés.

24. Misericordiam Dei quotidie maxime pro peccatorum remissione poscamus. *Ibid. tract.* 124, *longe ante fin.*

Implorons tous les jours la miséricorde de Dieu, et surtout pour qu'il nous pardonne nos péchés.

25. Ubi remissio peccatorum, Ecclesia est. *Tract.* 10 *sup. Ep. Joan. circa fin. t.* 9.

Partout où se trouve la rémission des péchés, là aussi est l'Eglise.

26. Nemo de peccati dimissione desperet, quando illi veniam meruerunt, qui Christum occiderunt. *Tract.* 31 *sup. Joannem, tom.* 9.

Que personne ne désespère de la rémission de ses péchés, puisque ceux qui ont tué le Christ lui ont mérité le pardon.

27. Peccata ne fiant, prospicit charitas : facta, delet humilitas. *Hom.* 24 *ex quinquag. Hom. c.* 1, *post med. tom.* 10.

La charité avise à ce qu'il ne se commette pas de péché ; mais quand ils sont faits, l'humilité les détruit.

28. Per baptismum, omnium præteritorum fit ablutio peccatorum. *Ibid. Hom.* 50, *cap.* 2, *prope init.* S. Aug.

Le baptême procure le pardon de tous les péchés du passé.

29. Vide ne dum spe veniæ peccatorum agmen colligis, peccatum quidem cumules veniam autem minime consequaris. *Apud D. Joan. Dam. lib.* 1 *Parall. cap.* 12, *post init. f.* 14, *p.* 1, *A.* S. Basil. Mag.

Prenez garde qu'en amoncelant péché sur péché, par l'espoir du pardon, vous n'accumuliez en réalité vos péchés, sans en obtenir nullement le pardon.

30. Peccata in Scripturis — S. Bonav.

Dicuntur remitti,	Remitti, quantum ad reatum pœnæ;
Dicuntur dimitti,	Dimitti, ratione offensæ;
Dicuntur mundari,	Mundari, ratione maculæ;
Dicuntur sanari,	Sanari, quantum ad vulnerationem naturæ;
Dicuntur tegi,	Tegi, propter spoliationem virtutis gratuitæ;
Dicuntur redimi.	Redimi, quantum ad captivitatem servitutis diabolicæ. *Sup. Luc. c.* 5, *in illud, Remittuntur tibi peccata tua, p.* 59, *col.* 2, *C, t.* 2.

Les péchés dans l'Ecriture

Sont dits remis,	Remis, quant à la peine;
Sont dits pardonnés,	Pardonnés, quant à l'offense;
Sont dits purifiés,	Purifiés, quant à la tache;
Sont dits guéris,	Guéris, quant à la blessure infligée à la nature;
Sont dits couverts,	Couverts, à cause de la privation de la grâce gratuite;
Sont dits rachetés.	Rachetés des mains du démon qui nous tenait en esclavage.

31. Non peccati quantitas, nec vitæ enormitas, nec hominis extremitas excludit a venia, si perfecta fuerit conversio voluntatis. *Serm.* 2

Digitized by Google

dom. 20 *post Pent. ante med. p.* 201, *col.* 2, *tom.* 3.

Ni le nombre des péchés, ni les scandales, ni son retour tardif n'excluent un homme du pardon, si la conversion de sa volonté est parfaite.

S. Bruno. 32. Nullum peccatum est, quod pœnitentia non dimittatur, et sine mœrentia nullum peccatum dimittetur. *De Ornament. Eccles. c.* 2 *de Spe, in princ. p.* 23, *col.* 1, *t.* 3.

Il n'est aucun péché que n'efface le repentir, et sans le repentir aucun péché n'est effacé.

S. Cæs. Arel. 33. Qui pro peccatis sibi ipse non parcit, Deus cito illi indulgentiam tribuit. *Hom.* 13, *prope fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 759, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Celui qui ne s'épargne point lui-même à cause de ses péchés obtient aussitôt le pardon de Dieu.

Cassi. dor. 34. Dei est justitia, parcere supplicanti. *Sup. Ps.* 70, *circa init. vers.* 1, *fol.* 106, *col.* 1.

Il est de la justice de Dieu de pardonner à un suppliant.

35. Tanto unusquisque celerius absolvitur, quanto a semetipso vivacitate damnatur. *Sup. Ps.* 105, *post init. vers.* 6, *fol.* 163, *col.* 1.

Autant un homme est prompt à se condamner lui-même, autant est prompt son pardon.

36. Tantum se aliquis impetrasse veniam sentit, quantum pias lacrymas fudisse cognoscit. *Sup. Ps.* 141, *in fine conclus. fol.* 217, *col.* 1.

Autant on sait qu'on a versé de pieuses larmes, autant autant on sent qu'on a reçu le pardon.

S. Cyprian. 37. Nec quantitas criminis, nec brevitas temporis, nec horæ extremitas, nec vitæ enormitas excludit a venia. *De Cœna Dom. cap.* 7, *ante med. p.* 471, *col.* 1, *t.* 3.

On n'est exclu du pardon ni par le nombre de ses crimes, ni par la brièveté du repentir, ni par un retour tardif, ni par les grands scandales de sa vie.

S. Cyrill. Hier. 38. Remissio peccatorum ex æquo datur omnibus : communicatio autem Spiritus sancti secundum fidei uniuscujusque proportionem donatur. *Cateches.* 1, *post med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 368, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

La rémission des péchés est également accordée à tout le monde; mais la communication du Saint-Eprit est donnée en proportion de la foi de chacun de nous.

39. In tuipsius commodum curris? Reputa si quid contra aliquem habes, ac dimitte. Accedis accepturus peccatorum remissionem, necesse est, ut et tu delinquenti ignoscas. *Pros.*

Tu recherches ton propre avantage? Examine si tu as quelque chose contre quelqu'un, et pardonne-le. Tu vas recevoir la rémission de tes péchés; mais auparavant il faut que tu pardonnes les offenses que tu as reçues.

40. Qua fronte enim diceres Domino : Remitte mihi multa mea peccata, si tu pauca conservo tuo non remiseris? *Cateches.* 1, *sub fin. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 398, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Car de quel front dirais-tu au Seigneur : Pardonnez-moi mes nombreux péchés, si tu refusais de pardonner à ton frère de petites offenses?

41. Cum Deo pacta inimus, quando petimus remitti nobis peccata, sicut et nos proximis debita remittimus. *Pros.* S. Cyrill. Hier.

Nous faisons un pacte avec Dieu lorsque nous lui demandons de nous pardonner nos péchés, comme nous pardonnons à ceux de nos frères qui nous ont offensés.

42. Cogitantes ergo pro quantulis, quanta accipiamus, ne cunctemur, et mutuas inter nos offensiones ignoscere non tergiversemur.

Réfléchissons donc aux grands biens que nous recevons pour si peu de chose; n'hésitons pas, et pardonnons-nous mutuellement nos offenses sans tergiverser un instant.

43. Exigua, levia, facilia ad remittendum sunt nostra in proximos peccata : quæ vero fiunt a nobis contra Deum, ea sunt maxima, et hæc ipsa indigent veniæ benignitate.

Les offenses faites au prochain sont petites, légères et faciles à pardonner; mais celles que nous faisons à Dieu sont bien grandes et ont besoin de toute la bienveillance de son pardon.

44. Adverte igitur ne ob aliqua parva et levia adversum te peccata proximo non condonata, tibiipsi percludas apud Deum gravissimorum peccatorum condonationem. *Ibid. Catech. mystag.* 5, *post med. p.* 454, *col.* 2, *H.*

Prenez donc garde qu'en refusant de pardonner au prochain quelques injures petites et légères, vous ne vous attiriez de la part de Dieu le refus du pardon de vos plus grands crimes.

45. Vix de centum millibus hominum, quorum mala semper fuit via, meretur a Deo habere indulgentiam unus. *Ep. ad Dam. pap. de Morte D. Hieron. longe ante med. quæ est* 61 *Ep. D. Hier. t.* 4, *p.* 349, *B.* S. Hier. Cas.

A peine, de cent mille hommes qui ont toujours marché dans la mauvaise voie, en est-il un qui mérite que Dieu le pardonne.

46. Quam proclivis est homo ad delinquendum, tam misericordia Domini nostri dives est ad remittendum. *Hom.* 8 *ad monach. post medium.* S. Cæs. Emiss.

Autant l'homme est enclin à pécher, autant est riche la miséricorde de notre Seigneur pour le pardonner.

47. Quod tu in te severus agnoscis, ego propitius ignoscam; quod tu tristis accusas, ego lætus absolvam. *Hom. de Pœnit. Ninivit. sub finem.*

Ce que vous jugez sévèrement en vous, moi je suis prêt à le pardonner; ce que vous accusez avec tristesse, je suis prêt à à l'absoudre avec joie.

48. Potius debemus proniores esse in absolvendo, quam in condemnando. *In decret. Grat. f.* 421, *col.* 2, *edit. Lugd.* 1540. Gloss. decr.

Nous devons être plus portés à absoudre qu'à condamner.

49. Non sufficit præteritorum remissio peccatorum, nisi quis deinceps bonis studeat operibus. *Sup.* 3 *Reg.* 7, *col.* 743, *C, t.* 2. Gloss. ord.

Il ne suffit point d'obtenir le pardon de ses péchés passés, si l'on ne s'applique dans la suite à faire de bonnes œuvres.

50. Non dimittit Deus peccata, nisi in tribu- Gloss. int.

Digitized by Google

Gloss. int. latione et cordis contritione. *Sup. Job, c.* 3, *col.* 3511, *B, t.* 2.

Dieu ne pardonne les péchés qu'à celui qui a un cœur contrit et humilié.

51. Excessum correctio, correctionem pœnitentia, pœnitentiam venia, veniam munera Dei subsequuntur. *Sup. Job. c.* 42, *col.* 410, *D, t.* 3.

La correction suit l'excès, le repentir suit la correction, le pardon suit le repentir, et les dons de Dieu suivent le pardon.

Gloss. ord. 52. Pecuniam alicui repetere conceditur; sed debita peccatorum petenti veniam, nunquam juste negamus. *Sup. illud, Matth.* 6, *Dimitte nobis debita nostra, etc. col.* 132, *E, tom.* 5.

Il est permis de redemander son argent à autrui, mais nous ne pouvons jamais refuser justement le pardon des offenses à celui qui nous le demande.

53. Si non dimiseritis ex corde, quod in vos delinquitur, et hoc quod per pœnitentiam dimissum erat a vobis exigitur. *Sup. illud, Matth.* 18, *Sic et Pater meus, etc. col.* 311, *A, t.* 5.

Si vous ne pardonnez de cœur les offenses que vous recevez, on vous demandera compte même de ce que vous aviez effacé par le repentir.

54. Non jubemur passim peccanti, sed pœnitentiam agenti dimittere : primum ergo est peccantem increpare, ut postea pœnitenti possimus dimittere. *Pros.*

Il ne nous est pas ordonné de pardonner à ceux qui pèchent de temps en temps, mais bien à celui qui fait pénitence ; il faut donc reprendre d'abord celui qui pèche, afin qu'il se repente et qu'il puisse par là recevoir son pardon.

55. Ita enim peccat, qui peccantem videns tacet, sicut qui pœnitenti non indulget. *Sup. Luc. c.* 17, *col.* 916, *D, t.* 5.

Celui qui voit de sang-froid quelqu'un pécher pèche autant que celui qui ne veut point accorder de pardon au repentir.

Gratianus. 56. Peccata dimissa redire dicuntur, quia quisquis post acceptam remissionem peccator ad vomitum redierit, tanto gravius punietur, quanto magis benignitate Dei abusus, singulorum remissionis acceptæ ingratus existit. *In decret. part.* 2 *de Pœnit. dist.* 4, *can. Qui recedit.*

On dit que les péchés pardonnés reviennent, parce que tout pécheur qui, après en avoir reçu la rémission, revient à son vomissement, sera puni d'autant plus sévèrement qu'il aura plus abusé de la bonté de Dieu, et qu'il se sera montré plus ingrat pour le pardon qu'il aura tant de fois reçu.

S. Greg. Mag. 57. Peccator post veniam ad mentem suam redeat, ne iterum quo juste feriatur admittat. *Lib.* 8 *Moral. edit. Paris.* 1551, *cap.* 14, *ante med. sup. illud Job, Sicut consumitur nubes, t.* 1.

Qu'un pécheur fasse bien attention après avoir reçu son pardon, afin qu'il ne commette plus de crime qui appelle un juste châtiment.

58. Ille recte sui delicti veniam postulat, qui prius hoc quod in ipsum delinquitur, relaxat. S. Greg. Mag. *Lib.* 4 *Dialog. c.* 60, *in princ.*

On agit bien quand, avant de demander le pardon de ses fautes, on pardonne les offenses que l'on a reçues.

59. A facie Dei projicitur, cui spes veniæ post peccatum negatur. *Sup. septem Ps. Pœnit. Ps.* 4, *vers.* 12, *Ne projicias me, etc. t.* 2.

Dieu rejette de sa face celui à qui il refuse l'espoir du pardon après son crime.

60. Remissio peccatorum, opus Spiritus sancti est. *Ibid.*

La rémission des péchés est l'œuvre du Saint-Esprit.

61. O quam utilis est peccatorum remissio, quæ conversos non solum a peccatis liberos efficit, sed etiam alios a via impietatis et injustitiæ retrahit, flamma charitatis accendit! *Ibid. vers.* 14, *Docebo iniquos vias tuas, etc.*

Oh ! que la rémission des péchés est utile ! car non seulement elle délivre du péché ceux qui se convertissent, mais elle retire encore les autres des sentiers de l'impiété et de l'injustice et les embrase des flammes de la charité.

62. Exerceat se in via Dei, cui Deus peccata dimisit, et exemplo suo peccatores quousque ad pœnitentiæ confugere remedium admoneat. *Ibid.*

Que celui qui a reçu de Dieu le pardon de ses péchés s'exerce dans les voies du Seigneur, et qu'il montre par son exemple aux pécheurs jusqu'où peut conduire le remède du repentir.

63. Apud misericordem Judicem nequaquam sine venia culpa relinquitur, cum per fervorem zeli, ex ejus amore peccatur. *Lib.* 10 *Moral. c.* 5, *prope init. num.* 9, *t.* 1, *edit. Basil.* 1551.

Le Juge miséricordieux ne laisse point une faute sans pardon, lorsque, cédant à l'ardeur du zèle, on pèche par un excès d'amour pour lui.

64. Non est sine vitio quod ignoscitur, et non præcipitur : peccatum profecto vidit, quod posse indulgeri prævidit. *Ibid. lib.* 32, *c.* 17, *ante med. num.* 20, *col.* 1116, *C.*

Ce qu'on pardonne au lieu de le conseiller renferme quelque défaut : prévoir qu'il y a lieu au pardon c'est avoir vu une faute.

65. Delinquenti Dominus nequaquam parcit, quia delictum sine ultione non deserit : aut enim ipse hoc homo in se pœnitens punit, aut hoc Deus cum homine vindicans percutit : nequaquam igitur peccato parcitur, quia nullatenus sine vindicta laxatur. *Ibid. lib.* 10, *c.* 17, *ante fin. num.* 27, *sup. illud, Job* 9, *Non parcet res delinquenti, col.* 316, *D.*

Le Seigneur n'épargne point celui qui pèche, parce qu'il ne laisse aucun crime impuni ; car ou la punition doit venir de l'homme lui-même par le repentir qu'il a de sa faute, ou bien la vengeance vient de Dieu qui frappe le coupable : il n'est donc aucune issue au crime, puisqu'il n'est nullement laissé sans châtiment.

66. Citius culpa dimittitur, quæ nequaquam malitiæ studio perpetratur. *Ibid. lib.* 10, *c.* 5, *in fine, num.* 9, *col.* 351, *A.*

Une faute est plus tôt pardonnée quand elle n'est pas faite par amour du crime.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 67. Deus aversum revocat, cum commissa non respicit : sed revertenti sinum pietatis expandit. *Part.* 3 *Pastor. cap.* 1, *admonit.* 29, *prope med. col.* 1306, *B*, *t.* 1.

Dieu rappelle celui qui l'a abandonné, quand il ne fait point attention aux offenses qu'il en reçoit; mais il ouvre les entrailles de sa tendresse à celui qui revient à lui.

68. Ille recte sui delicti veniam postulat, qui prius hoc quod in ipso delinquitur, relaxat. *Lib.* 4 *Dialog. c.* 60, *in princ. col.* 1468, *D*, *tom.* 1.

On demande bien le pardon de ses crimes, quand on oublie auparavant les injures que l'on a reçues.

69. Qui pœnitenti veniam spopondit, peccanti diem crastinum non promisit. *Hom.* 12 *sup. Evangel. post med. col.* 359, *B*, *t.* 2.

Celui qui a promis le pardon au pénitent n'a point promis un lendemain au pécheur.

70. Sicut perseveranti culpæ debetur jure vindicta, ita resipiscentibus est venia concedenda. *Lib.* 7 *in Registro, indict.* 1, *c.* 12, *Ep.* 12 *ad Sabinianum ep. Jadertinum, in princ. col.* 906, *B*, *t.* 2.

De même qu'une punition est justement due à celui qui persévère dans le crime, ainsi le pardon est-il dû à ceux qui se repentent.

71. Qui magna opera fecit, absolvi ex toto digne promeretur. *Lib.* 5 *in* 1 *Reg. c.* 4, *post med. sup. illud, Qui fecit salutem hanc, etc. col.* 1553, *D.*

Celui qui a fait de grandes œuvres mérite d'être totalement absous.

72. Plerumque plus virium habet discreta coercitione remissio, quam in exequenda ultione districtio. *Lib.* 8 *in Registro, indict.* 3, *c.* 16, *Ep.* 16 *ad Clement. patricium, post med. col.* 1014, *D*, *t.* 2.

Souvent le pardon sagement restreint a plus de force qu'une vengeance que l'on peut difficilement exercer.

73. Si Redemptor noster, qui peccatores non perdere, sed justificare venit, in oblivione peccantium delicta dereliquit : quis hominum condemnanda reservat? *Ibid. lib.* 7, *c.* 53, *Ep.* 53 *ad Secundinum, circa med. col.* 953, *C.*

Si notre Rédempteur, qui est venu pour sauver et non pour perdre les pécheurs, a laissé dans l'oubli les crimes des pécheurs, quel est l'homme qui pourrait les réserver pour les faire condamner?

S. Greg. Nyss. 74. Me ad humanitatem hortaris, quam tu proximis non impertiris; remissionem debitorum petis. *Pros.*

Tu m'exhortes à l'humanité que tu n'exerces point à l'égard du prochain; tu demandes la rémission de tes dettes.

75. Deleri chirographum adversus te scriptum precaris, qui diligenter servas obnoxiorum pacta atque contractus.

Tu demandes l'abolition de la créance que l'on a contre toi, qui conserves avec soin les engagements et les contrats de ceux qui te sont redevables.

76. Tabulas novas et abolitionem atque remissionem debitorum petis, qui per usuras æs alienum nutris et auges. S. Greg. Nyss.

Tu demandes de nouvelles tables et l'abolition et la rémission des dettes, et tu nourris et tu augmentes au moyen de l'usure ce que l'on te doit.

77. Tuus debitor est in carcere, et tu in oratorio : ille ob debita cruciatur, et tu remitti tibi debitum vis. Exaudiri oratio tua non potest, superat enim sonus et strepitus vocis ejus qui cruciatur : si tu corporale debitum dimiseris, solventur tibi animæ vincula.

Ton débiteur est en prison, et toi tu es dans un oratoire; il souffre à cause de ses dettes, et toi tu veux qu'on te remette les tiennes. Ta prière ne peut être exaucée, car elle est étouffée par le bruit et les cris de celui qui souffre; si tu remets une dette matérielle, tu verras tomber les chaînes de ton âme.

78. Si condonaveris, condonabitur tibi : ipse judex eris, ipse tibi legem feres; affectione qua tu obnoxium prosecutus fueris, sententiam per te ferens. *Orat.* 5 *de Oratione dominica, post med. col.* 506, *C.*

Si tu pardonnes, il te sera pardonné; tu seras toi-même juge, tu te porteras la loi, et l'affection avec laquelle tu auras traité ton débiteur sera la mesure de la sentence que tu devras porter.

S. Hier. 79. Quomodo in quotidiana prece unquam dicimus : Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, animo discrepante cum verbis, oratione dissidente cum factis? *Tom.* 1, *Epist.* 36 *ad Castorinam, circa med. col.* 211, *A.*

Comment, dans notre prière de tous les jours, pouvons-nous dire : « Pardonnez-nous nos péchés comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés » le cœur n'étant point d'accord avec la bouche, la priere n'étant point en harmonie avec les actes?

80. Considera, o christiane, si Dominus persecutorem suum et proditorem osculo suscepit, et pro crucifigentibus eum orat : nos pro fratribus nostris quid facere debemus? *Sup. Psal.* 108, *vers.* 4, *Et odium pro dilectione mea, pag.* 162, *A*, *t.* 8.

Considère, ô chrétien, considère le Seigneur qui embrasse son persécuteur et celui qui le trahit, le Seigneur qui prie pour ceux qui le crucifient; et nous, que devons-nous faire pour nos frères?

81. Unusquisque malitiæ proximi sui non meminerit, ne forte exigentes a conservis, etiam propria indulta reddere cogamur. *Sup. Ep. ad Coloss. c.* 3, *in illud, Si quis adversus aliquem, etc. p.* 372, *B*, *t.* 9.

Nous devons tous oublier les injures de notre prochain, de peur que, par notre exigence à son égard, nous ne soyons forcés de rendre ce qui nous a été accordé.

Hugo S. Victore. 82. Quicunque rogatus a debitore, debitum cujuslibet injuriæ dimittere contemnit, in vanum sibi a Domino dimitte debitum peccati sui petit. *De Orat. dom. c.* 2, *post med. petit.* 5, *p.* 212, *G*, *t.* 1.

Quiconque refuse d'accorder à son débiteur la remise de la dette qu'il demande, demande en vain au Seigneur qu'il lui remette la dette de son péché.

Digitized by Google

Hugo p S. Victore. 83. Quare in loco remissionis indulcis litem contradictionis? *Lib.* 2 *de Claustro animæ, c.* 21, *post init. p.* 50, *H, t.* 2.

Pourquoi, au lieu de pardonner, intentes-tu un procès d'opposition?

84. Tardius videtur Deo peccatori veniam dare, quam ipsi peccatori accipere. *Lib.* 2 *de Anima, c.* 3, *post med. p.* 79, *D, t.* 2.

Dieu semble accorder au pécheur le pardon plus tard que le pécheur ne le croit lui-même.

85. Nullus tantum potest peccare, quantum Dei potestas valet dimittere. *Ibid. lib.* 4, *c.* 71, *in fine, p.* 136, *D.*

Personne ne peut pécher autant que Dieu est capable de le pardonner.

S. Innoc. III. 86. Ex divina justissima dispensatione procedit, ut sicut aliquando indulgentia peccatorum postulata differtur, sic interdum præstita nesciatur. *Sup. Ps.* 6, *post med. vers.* 3, *f.* 108, *col.* 3.

C'est par un très-juste effet de la dispensation divine que de même que le pardon des péchés est différé quelquefois, ainsi cette concession nous est parfois inconnue.

87. Mortale peccatum quandoque dimittitur quantum ad culpam, et quantum ad pœnam, sed non omnino quantum ad pœnam. *Sup. Ps.* 31, *ante med. vers.* 2, *f.* 113, *col.* 3.

Parfois le péché mortel est remis et quant à la coulpe et quant à la peine, mais non point totalement quant à la peine.

88. Hi qui debitoribus non dimittunt, hæc Oratio dominica non videtur prodesse, quinimo videtur obesse. *Pros.*

Pour ceux qui ne pardonnent point à leurs débiteurs, l'Oraison dominicale est un obstacle plutôt qu'un secours.

89. Nam qui sic petit sibi dimitti sicut debitoribus suis ipse dimittit; profecto si non dimittit ipse debitoribus suis, videtur petere sibi non dimittatur. *Lib.* 5 *Myster. Missæ, c.* 23, *circa med. f.* 202, *col.* 3.

Car celui qui demande qu'il lui soit pardonné comme il pardonne à ses débiteurs, semble demander qu'il ne lui soit point pardonné, s'il ne pardonne pas aux autres.

Joan. Cas. 90. Quisquis in se delinquenti fratri non ex corde dimiserit, non indulgentiam, sed condemnationem deprecatione hac sibimet impetrabit. *Pros.*

Quiconque ne pardonnera pas de cœur à celui qui l'a offensé, obtiendra par cette demande, non pas son pardon, mais sa condamnation.

91. Ideoque si clementer volumus judicari, nos quoque erga illos, qui in nos deliquerunt, oportet esse clementes.

C'est pourquoi, si nous voulons être jugés avec clémence, nous devons, nous aussi, être cléments à l'égard de ceux qui nous ont offensés.

92. Tantum enim remittetur nobis, quantum nos remiserimus eis qui nobis (quacunque malignitate) nocuerunt.

Car nous recevrons autant de remise que nous en aurons fait à ceux qui nous ont nui par quelque malice que ce soit.

93. Dum erga eos non vult Deus immitis atque inexorabilis inveniri, formam sui judicii designavit, ut quemadmodum nos ab illo judicari cupimus, ita nostros fratres (si quid in nobis deliquerint) judicemus : quia judicium sine misericordia fiet ei qui non fecerit misericordiam. *Collat.* 9 *abbat. Isaac, c.* 22, *a med. p.* 516. Joan Cas.

Dieu ne veut point être cruel et inexorable à leur égard; il nous a enseigné lui-même la forme de son jugement. Aussi veut-il que nous jugions nos frères, s'ils nous ont offensés de quelque manière, comme nous voulons être jugés nous-mêmes ; car celui qui n'aura point fait miséricorde sera jugé aussi sans miséricorde.

94. Magna et ineffabilis Dei misericordia est, cum in se peccatum commissum est, ad nudas tantum preces totum remittit. *Hom.* 27 *sup. Gen. post med. col.* 218, *B, t.* 1. S. Joan Chr.

La miséricorde de Dieu est grande et ineffable; car, après qu'on l'a offensé, il se contente de quelques prières pour accorder le pardon.

95. Grave est hominem instructum delinquere, gravius absolutum peccare. *Hom.* 2 *de Lapsu primi hom. ante fin. col.* 544, *D, t.* 1.

La chute d'un homme instruit est grave, mais plus grave est le péché de celui qui a été déjà absous.

96. Nihil charitatem ita continet atque conservat, ut commissorum adversus te peccatorum oblivio. *Hom.* 80 *sup. Matth. oper. perf. ante fin. col.* 648, *D, t.* 2.

Il n'est rien de plus propre à donner et à conserver la charité que l'oubli des injures que l'on reçoit.

97. Quid est perniciosius quam difficilem esse ad ignoscendum? *Hom.* 20 *ex divers. in Matth. ante fin. col.* 1210, *C, t.* 2.

Est-rien de plus pernicieux que la difficulté que l'on met à pardonner?

98. Est multo majus quam corpora suscitare, peccata remittere. *Hom.* 40 *sup.* 1 *Cor. ante med. t.* 4.

Il est beaucoup plus grand de remettre les péchés que de ressusciter les corps.

99. Quomodo poteris ita dispositus, non dimittendo peccata proximi, peccatorum tuorum petere veniam? Si in se patrata non dimittentibus, nec Deus ipse peccata dimittit, qualem dabit remissionem? *Hom.* 53 *ad popul. Antioch. post init. t.* 4.

Comment pourrez-vous demander le pardon de vos péchés si vous êtes disposé à ne point pardonner ceux de votre prochain? Si Dieu lui-même ne pardonne pas les péchés de ceux qui refusent le pardon à ceux qui les ont offensés, quelle rémission leur donnera-t-il?

100. Ignoscamus, ut nobis ignoscatur : remittamus, ut remitti nobis postulamus. *Pros.* S. Joan. Dam.

Pardonnons afin qu'il nous soit pardonné; remettons comme nous demandons qu'on nous remette.

101. Dimitte tu, cui dimissum est : misericordia afficere, qui misericordiam es consecutus. *Lib.* 1 *Parall. c.* 11, *circa init. f.* 11, *p.* 2.

Pardonnez, vous à qui il a été pardonné; soyez miséricordieux, vous qui avez éprouvé la miséricorde.

Digitized by Google

Joan. Gers. 102. Nullum peccatum potest remitti, nisi per hoc quod Deus liberaliter non imputat illud ad peccatum. *De Vita spirit. animæ, lect.* 1, *corollar.* 9, *in princ. part.* 3.

Il n'est aucun péché qui puisse être remis que par la munificence de Dieu qui ne nous l'impute point à péché.

Joan. Trith. 103. Hostem in se nutrit, qui subdito delinquenti nimis ignoscit. *In c.* 2 *Regulæ S. Bened. verbo Sicut, ante fin. p.* 249, *col.* 2.

C'est nourrir un ennemi contre soi que de trop pardonner à un sujet en faute.

104. Frustra orat Deum pro peccatis suis, qui non indulget proximo suo veniam precanti. *Ibid. in c.* 4, *verbo Ira, in fin. p.* 177, *col.* 1.

En vain prie-t-on Dieu pour ses péchés, quand on refuse à son prochain le pardon qu'il demande.

S. Isidorus Hispal. 105. Qui male agere non desistunt, vana spe indulgentiam de Dei pietate requirunt, quam recte quærerent, si ab actione prava cessarent. *Lib.* 2 *de summo Bono, cap.* 4, *sent.* 1, *p.* 638, *col.* 2.

Ceux qui ne cessent pas de mal faire espèrent follement leur pardon de la bonté de Dieu; mais leur demande serait bonne, s'ils s'abstenaient de toute mauvaise action.

106. Cito est ignoscendum cuiquam, dum veniam postulat : non enim possunt peccata dimitti ei qui in se peccanti debita non dimittit. *Ibid. lib.* 3, *c.* 27, *sent.* 5, *p.* 676, *col.* 2.

Il faut pardonner aussitôt qu'on est supplié de le faire; car les péchés ne peuvent être remis à celui qui ne pardonne pas les offenses qu'il a reçues.

S. Isidorus Pelus. 107. Ne consequendæ veniæ spe atque expectatione perpetuo pecces, verum a peccato abstinendo securitatem tibi compara. *Pros.*

Ne péchez point toujours par l'espoir que vous avez et l'attente où vous êtes d'obtenir le pardon; mais abstenez-vous de péché, si vous voulez être en sûreté.

108. Multi enim veniæ spe, multis sceleribus admissis, veniam minime assecuti sunt : ut qui nec ad meliorem frugem se receperint, nec etiam veniam impetrarint. *Lib.* 2, *Ep.* 123, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 539, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

Car il en est beaucoup qui, par l'espoir du pardon, ont commis un grand nombre de crimes et n'ont point été pardonnés, comme aussi il en est qui n'ont point voulu s'amender et qui n'ont pu obtenir leur pardon.

Lact. Firm. 109. Magnæ est misericordiæ merces, cui Deus pollicetur peccata se omnia remissurum. *Pros.*

C'est une grande miséricorde que Dieu fait à quelqu'un, quand il lui promet de lui pardonner tous ses péchés.

110. Nec tamen, quia peccata largitione tolluntur, dare tibi licentiam peccandi putes.

Mais cependant, par cela même que la libéralité divine efface vos péchés, ne croyez pas que vous avez la permission de pécher.

111. Abolentur enim, sic Deo largitore, quia peccaveras : nam si fiducia largiendi pecces, non abolentur. *Lib.* 6 *de divin. Instit. c.* 12, *in fine, et c.* 13, *in princ. p.* 262. Lact. Firm.

Ils sont ainsi effacé par la bonté de Dieu, parce que vous aviez péché; mais si vous péchez par la confiance que vous avez en ses pardons, vous ne serez point pardonné.

112. Facinoribus ignoscere, crudelitatis est potius, quam pietatis. *Lib. de Ira Dei, c.* 17, *in med. p.* 355.

Laisser des crimes impunis, c'est de la cruauté plutôt que de la bonté.

113. Judex peccatis veniam dare non potest, quia voluntati servit alienæ : Deus autem potest, quia est legis suæ ipse disceptator et judex. *Ibid. c.* 19, *in fine, p.* 359.

Un juge ne peut point pardonner des fautes, parce qu'il est l'esclave d'une volonté étrangère; mais Dieu le peut, parce qu'il est l'arbitre et le juge de sa loi.

S. Leo I. 114. Nulli christiano quemquam odisse permittitur : quia nemo, nisi in remissione peccatorum salvatur. *Serm.* 10 *Quadrag. circa med.*

Il n'est permis à aucun chrétien de haïr qui que ce soit, parce que personne ne peut être sauvé que par la rémission des péchés.

115. Quantælibet existant causæ offensionis, ab homine tamen in hominem, non tam delicti magnitudo, quam naturæ est cogitanda communio, ut de judicio quo alterum judicat, misericordiam Dei judicantis obtineat. *Serm.* 9 *Quadrag. in fine.*

Quelles que soient les causes d'une offense faite par un homme à un de ses semblables, il ne faut pas tant considérer l'énormité de la faute que la ressemblance de nature, afin que, par la manière dont on juge autrui, on mérite d'être jugé soi-même par Dieu avec miséricorde.

116. Remittamus, ut remittatur nobis : debemus veniam quam rogamus, et non studeamus vindicari, qui nobis precamur ignosci. *Serm.* 1 *Quadrag. in fin.*

Remettons, et il nous sera remis; nous sommes redevables du pardon que nous demandons; ne cherchons point à nous venger, nous qui supplions d'être pardonnés.

117. Remissio peccati non dat licentiam delinquendi, nec quod potuit aliqua ratione concedi fas erit amplius impune committi. *Ep.* 87 *ad episc. Afric. in calce.*

Le pardon d'un péché ne permet point de faire le crime, parce que ce qui a pu être pardonné pour quelque raison n'est pas un motif pour que le crime puisse être de nouveau commis impunément.

118. Plenissima peccatorum obtinetur abolitio, quando totius Ecclesiæ una est oratio, et una confessio. *Serm.* 3 *de Jejun. septimi mensis, circa med.*

On obtient complètement l'abolition des péchés quand toute l'Eglise n'a qu'une prière et une confession.

119. Qua fronte vis ut tibi Deus dignetur dimittere multum, cum tu non acquiescis dimittere parum? *Serm. de Martyribus, in fine.*

De quel front demandez-vous à Dieu qu'il vous pardonne beaucoup quand vous refusez de pardonner peu?

120. Fasciculus stuparum in ingentem ignem missus non ita incenditur, quam repente Ludov. Blos.

Digitized by Google

Deus peccatis nostris propter ineffabilem misericordiam suam ignoscit, dum vere nos pœnitet. *In Canon. vitæ spirit. c.* 2, *ante med.*

Un paquet d'étoupes jeté sur un grand brasier ne prend pas feu aussi vite que Dieu est prompt à pardonner nos péchés, à cause de son ineffable miséricorde, quand notre repentir est sincère.

S. Fulgentius. 121. Nunquam Deus non pœnitenti comminaretur, nisi ignosceret pœnitenti. *Epist.* 1 *ad Sempronian. post med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 236, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

Dieu ne menacerait jamais l'impénitent, s'il n'était disposé à pardonner celui qui se repent.

S. Petr. Chr. 122. Prima est felicitas, in peccatorum turpitudinem non venisse : sed felicitas est secunda, peccatorum veniam, peccatis latentibus invenisse. *Serm.* 34, *in princ. apud Biblioth. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 686, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

C'est un premier bonheur de n'avoir jamais connu la turpitude du péché, mais c'en est un second d'avoir su en trouver le pardon après avoir eu le malheur de tomber dans le crime.

123. O homo, si sine peccato esse non potes, et vis semper tibi dimitti totum, dimitte semper. *Pros.*

O homme, si tu ne peux être sans péché, et si tu veux qu'il te soit tout pardonné, pardonne toujours.

124. Quantum vis dimitti tibi, dimitte tantum : quoties vis dimitti tibi, toties tu dimitte : imo quia vis totum dimitti tibi, totum dimitte. *Ibid. Serm.* 67 *de Orat. dom. post med. sup. illud, Et dimitte nobis, etc. p.* 712, *col.* 1, *D.*

Pardonnez autant que vous voulez qu'il vous soit pardonné ; pardonnez autant de fois que vous voulez qu'il vous soit pardonné ; bien plus, puisque vous voulez que tout vous soit pardonné, pardonnez tout.

125. Dimitte delinquenti in te totum, si vis ipse de tuis nihil Domino debere delictis. *Ibid. Serm.* 70, *post med. p.* 714, *col.* 2, *E.*

Pardonnez tout à celui qui vous a offensé, si vous voulez ne rien devoir au Seigneur à cause de vos péchés.

126. Se peccatorem, peccaturum se homo cogitet ; et tunc incipit amare veniam, non amare vindictam. *Pros.*

Que l'homme pense qu'il est pécheur et qu'il peut pécher, et c'est alors qu'il commence à aimer le pardon et à détester la vengeance.

127. Audis tu, quia remittere debeas ; et quia tibi remitti debeat, non audis?

Entends-tu que tu doives pardonner, et n'entends-tu pas qu'il doit t'être pardonné?

128. Peccabis et tu illi cras, qui tibi hodie peccavit ; et erit tibi judex, qui tibi erat ante reus ; et reddet tibi veniam, si dedisti : si non dedisti, aut negabit veniam ; aut si dederit, imputabit amplius, quam donabit.

Tu pècheras toi aussi demain, toi qu'on a offensé aujourd'hui, et celui qui t'avait d'abord offensé sera ton juge ; il te pardonnera si tu l'as pardonné, et si tu ne l'as point fait, ou il te refusera ta grâce, ou il te la vendra bien plus qu'il ne te la donnera.

129. Remitte peccanti, remitte pœnitenti : ut cum tu peccaveris, repensetur in venia, non donetur. S. Petr. Chr.

Pardonnez au pécheur, pardonnez au repentant, afin que, si vous venez à pécher, on vous rende plutôt qu'on ne vous donne le pardon.

130. Bona semper venia : sed tunc dulcissima, cum debetur.

Il est toujours doux de pardonner ; mais il est bien plus doux de le faire quand on le doit.

131. Vicit pœnam, judicem prævenit, evasit judicium, qui remittendo ante sibi veniam, quam delinquere prævidit, *Ibid. Serm.* 139, *circa med. p.* 763, *col.* 2, *H.*

On a échappé au châtiment, on a prévenu favorablement un juge, on a évité son jugement quand on a eu soin de pardonner aux autres avant de pécher soi-même.

132. Sicut felix ille, qui septies remisit : ita felicior est ille, qui septuagesies septies remisit. *Ibid. post med. p.* 764, *col.* 1, *A.*

De même qu'on est heureux de pardonner sept fois, ainsi l'est-on bien davantage de le faire soixante-dix fois sept fois.

133. Non frustra sperat parcendum peccatis suis, qui ignoscit alienis. *Apud D. Augustin. in fine, t.* 3, *sent.* 38. S. Prosper.

Quand on pardonne aux autres, on peut espérer qu'il sera fait grâce à ses propres péchés.

134. Bene currit ad remissionem peccatorum, qui displicet sibi. *Ibid. sent.* 187.

C'est courir heureusement à la rémission de ses péchés que de se déplaire à soi-même.

135. Habet me Deus ut exemplar, et quod facio alii, facit et mihi : si dimittam, ipse mihi dimittet. *Sup. Matth. c.* 6, *in illud, Et dimitte nobis debita nostra, etc. p.* 19, *B.* Theophylact.

Dieu prend exemple sur moi, et ce que je fais aux autres, il le fait à moi-même ; si je pardonne, il me pardonnera.

136. Nullius peccati remissio fieri potest, nisi per virtutem passionis Christi. *Part.* 3, *quæst.* 69, *art.* 1, *in corp. ad* 2. S. Thomas Aquinas.

Aucun péché ne peut être remis que par la vertu de la passion de Jésus-Christ.

137. Christus non potest decipi : ergo si dicis : Dimitto ore, adimpleas corde. *Opusc.* 7 *sup. Pater noster, petit.* 5, *sub fin. t.* 1.

On ne peut tromper le Christ ; aussi, si vous dites de bouche : Je pardonne, vous devez aussi le faire de cœur.

138. Nulla est major misericordia, quam offendenti dimittere. *Opusc.* 9 *de Dilect. proximi, verbo Diliges, t.* 1.

Il n'est pas de plus grande miséricorde que de pardonner à celui qui nous offense.

139. Impium est a Deo dimidiam sperare veniam. *Ibid. verbo Jam.*

C'est une impiété que de n'espérer de Dieu que la moitié de son pardon.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 140. Anima de peccato commisso pudens, consequitur a Deo veniam. *Libro 1 Theolog. c. 4, in fine, t. 1.*

Une âme qui a honte des péchés qu'elle a commis obtient de Dieu son pardon.

141. Parva peccata, etsi voluntaria fuerint, ignoscenda : si quis vero per ignorantiam deliquerit, commonefaciendo corrigatur. *Lib. 2 Œconom. c. 2, t. 2.*

Il faut pardonner les petites fautes, quoiqu'elles aient été volontaires ; mais si quelqu'un pèche par ignorance, il faut le corriger par des avertissements.

Cato poeta. 142. Servorum ob culpam, cum te dolor urget in iram,
Ipse ubi moderare, tuis ut parcere possis. *Lib. 1 Distichor. metr. 72.*

Lorsque, offensé par tes esclaves, la douleur te pousse à la colère, maîtrise-toi toi-même, afin que tu puisses pardonner aux tiens.

Seneca. 143. Faciet nos moderatiores respectus nostri, si consuluerimus nos : numquid et ipsi tale quid commisimus? numquid sic erramus? *Lib. 2 de Ira, c. 28, circa fin. p. 426, t. 1.*

Nous serons plus modérés si nous nous regardons nous-mêmes, si nous nous consultons nous-mêmes ; n'avons-nous pas commis de semblables délits? ne sommes-nous pas sujets à de semblables fautes?

144. Optimum est, semper ignoscere, tanquam si ipse pecces quotidie. *In suis Prov. in fine positis, O.*

Il est parfait de pardonner toujours, comme si nous péchions nous-mêmes tous les jours.

145. Res magnæ clementiæ est, indulgendo corrigere peccata, magis quam vindicando. *Ib. litt. R.*

C'est une chose de grande clémence que de corriger les fautes en les pardonnant plutôt qu'en les punissant.

PECUNIA (Argent).

DEFINITIO.

S. Antonin. Potest pecunia dici quidquid pretio temporali æstimari seu mensurari potest. *Part. 2, tit. 1, c. 4, § 2, in princ. f. 14, col. 2.*

On peut appeler argent tout ce qu'on peut estimer ou mesurer avec une valeur matérielle.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram. *Levit. 25, v. 37.*

Tu ne prêteras point ton argent à usure.

2. Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, etc.? Qui pecuniam suam non dedit ad usuram. *Ps. 14, v. 1 et 5.*

Seigneur, qui habitera dans votre tabernacle ? Celui qui ne donne point son argent à usure.

3. Avarus non implebitur pecunia. *Eccles. 5, v. 9.*

L'avare ne sera point rassasié d'or.

4. Sicut protegit sapientia, sic protegit pecunia. *Ibid. 7, v. 13.*

Si la sagesse protége, la richesse protége aussi.

5. Pecuniæ obediunt omnia. *Ibid. 10, v. 19.*

Tout obéit à l'argent.

6. Noli prævaricari in amicum pecuniam differentem, neque fratrem carissimum auro spreveris. *Eccli. 7, v. 20.*

N'échange pas ton ami contre l'argent, ni ton frère contre l'or le plus pur.

7. Nihil est iniquius, quam amare pecuniam ; hic enim et animam suam venalem habet. *Ibid. 10, v. 10.*

Rien n'est plus inique que d'aimer l'argent ; l'avare a une âme vénale.

8. Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum, et non abscondas illam sub lapide in perditionem. *Ibid. 29, v. 13.*

Perds ton argent pour ton frère et pour ton ami, et ne le cache point sous une pierre pour ta ruine.

9. Beatus dives, qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. *Ibid. 31, v. 8.*

Heureux le riche qui n'a point couru après l'or, et qui n'a pas mis son espérance dans l'argent et dans les trésors.

10. Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris. *Matth. 10, v. 9.*

Ne possédez ni or ni argent ni monnaie dans vos ceintures.

11. Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt ! *Marc. 10, v. 23.*

Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu !

12. Filioli, quam difficile est confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire ! *V. 24.*

Mes chers enfants, qu'il est difficile que ceux qui se confient en leurs richesses entrent dans le royaume de Dieu !

13. Pecunia tua tecum sit in perditionem. *Pros. Act. 8, v. 20.*

Que ton argent périsse avec toi.

14. Quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri. *Ibid.*

Car tu as cru que le don de Dieu peut s'acquérir avec de l'argent.

SENTENTIÆ PATRUM.

15. Gravis culpa, si tempore periculi quo rapitur ad mortem justus, plus apud te pecunia S. Ambr.

Digitized by Google

S. Ambr. tua valeat, quam vita morituri. *Lib.* 1 *Offic. c.* 20, *ante med. col.* 1, *C, t.* 1.

C'est une grande faute que tu commets, si, au moment du danger qui va conduire le juste à la mort, tu estimes plus ton argent que la vie de celui qui va mourir.

16. Pecunia facile consumitur, pecunia minuitur et cito deficit, atque ipsam destituit benignitatem; ut quo pluribus largiri volueris, eo pauciores adjuves, et sæpe tibi desit, quod aliis conferendum putaveris. *Lib.* 2 *Offic. c.* 5, *in fin. col.* 47, *D, t.* 1.

L'argent est facilement consommé, l'argent diminue et manque vite, il frustre même la charité; car plus on veut soulager de personnes, et moins on en soulage, et souvent on manque de ce qu'on croyait pouvoir donner à d'autres.

17. Melius operatur pecunia in pauperis cibo, quam in divitis sacculo. *Pros.*

L'argent produit plus dans la bouche du pauvre que dans la cassette du riche.

18. Cave ergo ne intra loculos tuos includas salutem inopum, et tanquam in tumulis sepelias vitam pauperum. *Ibid. c.* 16, *ante med. col.* 48, *D.*

Prenez donc garde d'enfermer dans votre bouche le salut des indigents, et d'ensevelir, pour ainsi dire, dans des tombeaux la vie des pauvres.

19. Hoc malum jam dudum humanis influxit mentibus, ut pecunia honori sit, et animi hominum pecuniarum admiratione capiantur. *Ibid. c.* 21, *a med. col.* 52, *B.*

Il y a déjà longtemps que ce mal s'est glissé dans le cœur de l'homme : il honore l'argent, et il est épris d'une grande admiration pour lui.

20. Multo melius est salutem habere sine pecunia, quam pecuniam habere sine salute. *Ib. c.* 25, *in fine, col.* 55, *A.*

Il vaut beaucoup mieux se sauver sans argent que se perdre avec beaucoup d'argent.

21. Aurum Ecclesia habet, non ut servet, sed ut eroget et subveniat in necessitatibus. *Ibid. c.* 28, *post init. col.* 56, *B.*

L'Eglise a de l'or, mais ce n'est pas pour le garder; elle l'a pour le distribuer et pour subvenir à la misère.

22. Malo vos pecunia minores esse, quam gratia. *Lib.* 5, *Epist.* 31 *ad Valentinianum imperat. circa med. col.* 571, *C, t.* 3.

Je préfère vous voir avec moins d'argent que de grâce.

23. Pecuniam habent et non habent, qui usum ejus ignorant, pretium nesciunt, figuram et formam ejus non cognoverunt. *De Tobia, col.* 1152, *A, t.* 4.

On a de l'argent sans en avoir quand on en ignore l'usage, quand on n'en sait pas le prix, quand on n'en connaît ni la figure ni la forme.

24. Vilis est pecunia, sed fit pretiosa per fidem: vilis est cum conditur, pretiosa cum dispergitur. *Sup. Ps.* 37, *ante med. col.* 1327, *S, t.* 4.

L'argent est vil, mais la foi le rend précieux; il est vil quand on le cache, il est précieux quand on le distribue aux pauvres.

25. Cito turpem sequitur lepra mercedem, et pecunia corpus animumque male quæsita commaculat. *Lib.* 4 *sup. Luc. c.* 4, *in illud, Nemo eorum mundatus est, etc. col.* 1674, *B, tom.* 5. S. Ambr.

Une sorte de lèpre suit bientôt un lucre honteux, et l'argent mal acquis souille l'âme et le corps.

26. Proprius actus liberalitatis, est bene uti pecunia. *Part.* 4, *tit.* 5 *de Justitia, c.* 17, § 1, *ante med. f.* 77, *col.* 2. S. Antonin

C'est un vrai acte de libéralité que de bien user de son argent.

22. Pecunia a malis male habetur, et a bonis tanto melius habetur, quanto minus amatur. *Epist.* 54 *ad Macedon. in fine, p.* 162, *D, tom.* 1. S. Aug.

L'argent est mal placé entre les mains des méchants, et il est d'autant mieux placé dans celles des bons, qu'ils y sont moins attachés.

28. Perde, inquit Salomon, pecuniam propter amicum. Si enim pecunia perdenda est propter amicum, multo magis amici utilitatibus vel necessitatibus conferenda. *De Amicitia, c.* 25, *in princ. p.* 781, *B, t.* 4.

Perdez, dit Salomon, perdez votre argent pour un ami. Mais s'il faut perdre son argent pour un ami, combien mieux n'est-il pas de le dépenser en subvenant à l'utilité et aux nécessités de cet ami?

29. Ipsa pecunia in omnibus rebus est, quæ ab hominibus nomine pecuniæ possidentur. *Lib.* 7 *de Civit. Dei, c.* 12, *in princ. p.* 120, *D, tom.* 5.

L'argent en toute chose n'est que ce que les hommes possèdent sous ce nom.

30. Perversi frui volunt nummo, uti autem Deo : quoniam nummum non propter Deum impendunt, sed Deum propter nummum colunt. *Ibid. lib.* 11, *c.* 25, *statim a med. pag.* 205, *A, t.* 5.

Les méchants veulent jouir de leur argent, mais ils entendent se servir de Dieu; car ils ne dépensent point leur argent pour Dieu, mais ils honorent Dieu pour avoir de l'argent.

31. Quid tam incertum, quam res volubilis? Nec immerito ipsa pecunia rotunda signatur, quia non stat. *Sup. Ps.* 83, *post init. pag.* 629, *B, t.* 8.

Est-il rien de plus incertain qu'une chose variable? Ce n'est pas sans raison que l'argent a une forme ronde, parce qu'il n'a point d'appui.

32. Quid vanius eo, qui putat plus valere nummum, quam Deum? *Sup. Ps.* 51, *ante fin. vers.* 7, *Et prævaluit in vanitate sua, p.* 347, *B, tom.* 8.

Est-il rien de plus sot que celui qui pense que l'argent vaut plus que Dieu?

33. Quam male utuntur mali auro! Judicia corrumpunt, innocentes opprimunt. *Tract.* 27 *sup. Evang. Joan. de cap.* 16, *post med. p.* 160, *C, tom.* 9.

Que les méchants usent mal de l'or! Ils corrompent les juges, ils oppriment les innocents.

Digitized by Google

S. Aug. 34. Totum quidquid homines possident in terra, pecunia vocatur : servus sit, vas, ager, arbor, pecus ; quidquid horum est, pecunia dicitur ; et ideo pecunia, quia antiqui totum quod habebant, in pecoribus habebant : a pecore pecunia vocatur. *De Disciplina christiana, c.* 1, *a med. p.* 624, *D, t.* 9.

On appelle argent tout ce que les hommes possèdent sur la terre : esclave, vase, champ, arbre, troupeau, tout cela s'appelle de l'argent, et on l'appelle de l'argent parce que tout ce que les anciens avaient, ils l'avaient en troupeaux ; le nom d'argent vient de brebis.

35. Pecunia tunc magis prodest, quando contemnitur, ut ipsa suo concione testetur, quia mala rei hujus possessio, cujus abdicatio fructuosa est. *De Verbis Apost. Serm.* 25, *ante med. p.* 259, *B, t.* 10.

L'argent est utile quand on le méprise ; ceci montre parfaitement que la possession d'une chose est mauvaise dès lors que sa privation est fructueuse.

36. Pecunia quæ servatur, casibus servit : quæ autem in misericordia reservatur, præmium futurum acquirit. *Serm.* 1 *fer.* 3 *post dom.* 2 *Quadrag. et in ord.* 76, *post med. pag.* 553, *B, t.* 10.

L'argent que l'on garde sert à occasionner des chutes, mais celui qu'on réserve pour des œuvres de miséricorde mérite une récompense future.

37. Pecuniæ nomine continentur omnia, quorum jure domini sumus, et quorum vendendorum atque donandorum habere potestatem videmur. *Lib.* 1 *de lib. Arb. c.* 15, *in med. tom.* 1.

On désigne sous le nom d'argent tout ce que nous possédons légitimement, tout ce que nous avons le droit de vendre et de donner.

38. Si pecuniæ ratio socios facit, quanto magis ratio naturæ, non negotiandi, sed nascendi lege communis? *Epist.* 52, *post med. t.* 2.

Si des motifs d'argent associent les hommes, à meilleur droit la raison de la nature qui est commune à tous, non par une loi de négoce, mais par la loi de naissance.

39. Pecunia cum recipitur, accedit cui datur, sed recedit a quo datur. *Ep.* 62, *ante fin. tom.* 2.

Quand on reçoit de l'argent, il approche de celui à qui il est donné, et il s'éloigne de celui qui le donne.

40. Non sic impenditur charitas ut pecunia, impendendo enim illa diminuitur, hæc augetur. *Ibid.*

La charité ne se dépense pas comme l'argent, car l'argent diminue quand on le distribue, mais la charité croît à mesure qu'on la dépense.

41. Si quis pro religione aliquid pecuniæ offerre voluerit, in præsenti pauperibus eroget. *Epist.* 64, *in med. t.* 2.

Si quelqu'un veut donner de l'argent pour la religion, qu'il le donne dès à présent aux pauvres.

42. Integritas judicis solet pecunia corrumpi. *Epist.* 230, *ante fin. t.* 2.

La probité d'un juge se laisse ordinairement corrompre par l'argent.

43. Non est parva justitia, quam in parva pecunia custodire debemus. *Lib.* 4 *de Doctr. christ. c.* 18, *ante med. t.* 3. S. Aug.

La justice, que nous devons garder avec un peu d'argent, est cependant d'un grand prix.

44. Si in pecunia corporali, quanto magis in spiritali hilarem datorem diligit Deus? *De catechiz. rudib. c.* 1, *circa fin. t.* 4.

Si Dieu aime celui qui donne de bon cœur une aumône matérielle, combien plus n'aime-t-il pas celui qui fait ainsi une aumône spirituelle?

45. Propter pecuniam sunt artifices multi. *Lib.* 7 *de Civit. Dei, c.* 3, *ante fin. t.* 5.

Il en est beaucoup qui travaillent pour acquérir de l'argent.

46. Dicimus divites, sapientes, justos, bonos, quibus pecunia vel nulla est, vel parva. *Ibid. c.* 12, *in med.*

Nous appelons riches, sages, justes, bons ceux qui n'ont pas d'argent ou qui en ont peu.

47. Aliud sunt divitiæ, aliud pecunia. *Ibid.*

Autre chose est la richesse, autre chose est l'argent.

48. Noli sub imagine pietatis augere pecuniam. *De decem Chordis, c.* 12, *in med. t.* 9.

N'augmentez pas votre fortune avec les dehors de la piété.

49. Pecuniam amas, Deum tuum ama ; pecunia te non facit beatum. *De Discipl. christ. c.* 9, *in med. t.* 9.

Vous aimez l'argent ; aimez votre Dieu, car l'argent ne vous rend pas heureux.

50. Pulchrior est iste sol, quam pecunia tua, et tamen iste sol non est Deus tuus. *Ibid. post med.*

Le soleil est plus beau que votre argent, et cependant ce soleil n'est pas votre Dieu.

51. Ama Deum tuum tanquam pecuniam : injuriosum est, ut sapientia pecuniæ comparetur ; sed amor amori comparatur. *Ibid. c.* 10, *in med.*

Aimez votre Dieu comme l'argent ; il est injurieux de comparer la sagesse à l'argent, mais on compare l'amour à l'amour.

52. Quod præcepit Dominus non cogitandum esse de crastino, non ad hoc fuit præceptum, ut nihil pecuniæ servetur a sanctis ; sed ne Deo pro ista serviatur, et propter inopiæ timorem justitia deseratur. *Tract.* 62 *sup. Joan. de cap.* 13, *in fine, p.* 279, *A, t.* 9.

Quand le Seigneur nous ordonne de ne point nous occuper du lendemain, ce n'est pas dans ce sens que les saints ne puissent point garder d'argent, mais bien afin qu'ils soient les serviteurs de Dieu et non de leur argent, et afin que, par crainte de la pauvreté, ils n'abandonnent point la justice.

53. Peccas propter pecuniam, hic dimittenda est. *Homil.* 42 *ex quinquaginta Homil. cap.* 8, *in fine, t.* 10.

Si l'argent est pour vous une occasion de péché, vous devez l'abandonner.

54. Homo quando pecuniam accipit, gau-

Digitized by Google

S. Aug. det : quando reddit, plangit. *Ibid. Homil.* 48, *c.* 3, *post init.*

Un homme est content quand il reçoit de l'argent, mais il se plaint quand il doit le rendre.

55. Qui pecuniam diligit, quantum amat pecuniam, tantum timet ne perdat pecuniam. *Tract.* 43 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

On aime l'argent; mais plus on l'aime, plus on craint de le perdre.

56. Pecuniam aliquis quærit, non sit ibi finis. *Tract.* 10 *sup. Ep. Joan. ante med. t.* 9.

Quelqu'un recherche de l'argent, mais que son but ne soit point là.

V. Beda. 57. Pecunia tunc fit pretiosa, cum pro Dei amore translata in alios, desinit possideri. *In suis Prov. verbo Pecunia, p.* 194, *t.* 8.

L'argent devient précieux quand on s'en dépouille par amour de Dieu pour le faire passer à d'autres.

58. Pecuniæ imperare oportet, non servire. *Ibid. verbo Pecuniæ, t.* 2.

Il faut être le maître et non l'esclave de l'argent.

59. Qui veritatem pro pecunia negant, Deum, qui veritas est, pecunia vendunt. *Libro* 4 *sup. Marc. c.* 14, *in illud, Promiserunt ei pecuniam, etc. p.* 190, *t.* 5.

Ceux qui nient la vérité pour de l'argent vendent à prix d'argent celui qui est la vérité, c'est-à-dire Dieu.

S. Bern. 60. Tali quadam arte spargitur æs, ut multiplicetur : expenditur ut augeatur, et effusio copiam parit. *Pros.*

L'argent est dispersé dans un certain but : c'est pour qu'il soit multiplié; on le dépense pour l'augmenter, et la diffusion engendre ainsi l'abondance.

61. Opes opibus hauriuntur, pecunia pecuniam trahit. *In Apologia ad Guillelm. abbat. verbo Dicitur, in fine, f.* 307, *col.* 2, *D.*

Les richesses se puisent aux sources de la richesse, et l'argent produit l'argent.

Boetius. 62. Pecuniæ effundendo magis, quam coacervando melius nitent. *Lib.* 2 *de Consolat. philos. prosa* 5, *circa init.*

L'argent brille d'un plus vif éclat quand on le dépense et non quand on l'entasse.

63. Tunc est pretiosa pecunia, cum translata in alios, largiendi usu desinit possideri. *Ibid.*

L'argent devient précieux quand, par un effet de libéralité, on cesse de le posséder pour le faire passer en d'autres mains.

64. Nihil habet suapte natura pecunia, ut his a quibus possidetur invitis nequeat auferri. *Ibid. lib.* 3, *prosa* 3, *in med.*

L'argent n'a de son propre rien qui l'empêche d'être ravi à ceux qui le possèdent, quelle que soit leur résistance.

S. Bonav. 65. Felix qui perdit pecuniam, ut cum ea perdat miseriam : infelix qui perdit vitam æternalem, ne perdat pecuniam temporalem. *Expos.* 2 *sup. Ps.* 118, *c.* 2, *vers.* 3, *art.* 3, *p.* 168, *col.* 2, *D, t.* 1.

Heureux celui qui perd son argent afin de perdre en même temps son malheur; malheureux celui qui perd la vie éternelle pour conserver son argent qu'il doit perdre à la mort.

66. Heu! quanti pecuniis suis emunt sibi famem animæ, non saturitatem? *Serm.* 4 *dom.* 6 *post Pent. prope med. p.* 150, *col.* 1, *t.* 3. S. Bonav

Hélas! combien n'en est-il pas qui avec leur argent achètent la faim et non la satiété pour leur âme?

67. Si de homine dicitur quod universa vanitas omnis homo vivens, propter quem pecunia facta est, quanto magis ipsa pecunia vanitas est? *Serm.* 1 *de pluribus Conf. et in ord.* 28, *ante med. p.* 336, *col.* 1, *t.* 3.

Si l'on dit de l'homme que tout homme vivant, pour lequel l'argent a été fait, n'est que vanité, combien plus l'argent lui-même est-il une vanité?

68. Non est paupertas pecuniæ paucitas, sed insatiabilitas. *Lib.* 2 *Stromat. longe ante med. f.* 77, *p.* 1, *A.* S. Clem. Alex.

Ce qui constitue la pauvreté, ce n'est pas le peu d'argent que l'on a, mais bien la soif insatiable qui le fait rechercher.

69. Pecunia arridet ut sæviat, blanditur ut fallat, allicit ut occidat, extollit ut deprimat. *Epist.* 2 *ad Donat. c.* 9, *in fine, pag.* 6, *col.* 1. *tom.* 1. S. Cyprian.

L'argent sourit pour être cruel, il flatte pour tromper, il allèche pour tuer, il élève pour rabaisser.

70. Servas pecuniam, quæ te servata non servat. *De Eleemosyna, circa med. t.* 2.

Tu gardes l'argent; tu as beau le garder, il ne pourra te sauver.

71. Pecunia servis Dei, nihil aliud est quam diabolus et coluber venenosus. *In suis Opusc. apophthegm.* 38, *p.* 435, *t.* 3. S. Franciscus Asisias.

Pour les serviteurs de Dieu, l'argent n'est autre chose qu'un diable et un serpent venimeux.

72. Gravis pecuniarum sarcina est, quæ tenacium sui mentes avaritiæ pondere ad terram deprimit. *In Respons. ad Germinium, ante med.* S. Gaudent.

Le fardeau de l'argent est lourd, car il fait tomber à terre sous le poids de l'avarice les âmes qui y sont trop attachées.

73. Pecuniæ mortificant animas, quæ non moriuntur; et vivificant corpora, quæ non vivunt. *Sup. Eccl. c.* 10, *col.* 1806, *E, t.* 3. Gloss. int

L'argent donne la mort aux âmes, qui sont immortelles, et il vivifie les corps, qui sont faits pour mourir.

74. Fraude acquisita pecunia, animæ damnum, non lucrum addit : imo plus damni est in anima, quam lucri arca. *Sup. Prov. c.* 12, *in fine, in illud, Non inveniet fraudulentus lucrum, col.* 1656, *E, t.* 3. Gloss. ord

L'argent acquis par fraude est une ruine et non point un profit pour l'âme; bien plus, il porte plus de tort à l'âme qu'il ne donne de profit au trésor.

75. Laqueus est pecunia. *Sup. Ps.* 123, *ante fin. f.* 76, *col.* 4. S. Hilar.

L'argent est un piége.

Digitized by Google

S. Hilar. 76. In pecunia honor est sæculi. *Sup. Matth. can.* 33, *in fine, f.* 35, *col.* 2.

Le siècle fait consister l'honneur dans l'argent.

Hugo a S. Victore. 77. Argentum candidum est, mundum, dulcem habet tinnitum, attractivæ naturæ est. *Libro* 4 *de Propriet. rerum, c.* 2, *in med. p.* 303, *E, tom.* 2.

L'argent est blanc et pur, il a un son doux, il est attractif de sa nature.

Hugo card. 78. Pecunia est quasi lignum, quod quanto plus fuerit, non extinguit ignem, sed auget. *Sup. Eccles. c.* 5, *f.* 85, *col.* 2, *t.* 3.

L'argent est comme le bois qu'on jette au feu : plus il y en a, et plus il active le feu au lieu de l'éteindre.

79. Quinque sunt fructus pecuniæ :
- Primus est copia seu plenitudo cordis;
- Secundus est redemptio animæ ipsius possidentis;
- Tertius est emptio regni cœlorum;
- Quartus est patrocinium, sive suffragium pauperum;
- Quintus est vitæ præsentis ac futuræ promissio. *Ib.*

Il est cinq fruits de l'argent :
- Le premier est l'abondance ou la plénitude du cœur;
- Le second est le rachat de l'âme de celui qui le possède;
- Le troisième est l'achat du royaume des cieux;
- Le quatrième est le patronage ou suffrage des pauvres;
- Le cinquième est la promesse de la vie présente et de la vie future.

80. Sicut sapientia non protegit, nisi cum fuerit operata et associata eruditioni : sic pecunia tunc primo protegit, cum fuerit erogata et exposita distributioni. *Ibid. c.* 7, *f.* 90, *col.* 1.

De même que la sagesse ne protége que lorsqu'elle a montré ses œuvres et qu'elle est jointe à l'érudition, ainsi l'argent n'est utile que lorsqu'il a été donné et distribué en aumônes.

81. Magna abbatissa est pecunia, et magnum conventum habet, cui omnia obediunt. *Ibid. c.* 10, *f.* 200, *col.* 2.

L'argent est une grande abbesse et a un grand couvent auquel tout est soumis.

82. Pecunia aqua est : aqua enim labilis est et insipida, non mota putrescit; ita et pecuniæ distributæ prosunt, sed retentæ et reservatæ putrescunt. *Prosec.*

L'argent est comme l'eau : l'eau coule, elle est sans saveur et elle se corrompt quand elle est sans mouvement; ainsi en est-il de l'argent : distribué, il est utile; gardé et tenu en réserve, il se pourrit.

83. Aqua non satiat, sed inflat : similiter pecuniæ non replent desiderium, sed inflationem superinducunt. *Ibid.*

L'eau ne rassasie pas, elle enfle; ainsi en est-il de l'argent : il ne remplit point nos désirs, mais il fait naître le gonflement de l'orgueil.

84. Possessio multarum pecuniarum nihil aliud affert quam curarum incrementa, occupationes mentis et vigiliam. *Hom.* 50 *sup. Gen. a med. col.* 404, *D, t.* 1. S. Joan Chr.

La possession de beaucoup d'argent ne produit autre chose qu'un surcroît de soins, que des occupations pour l'esprit, que des veilles pour le corps.

85. Pecuniarum abundantia virtuti plurimum obstat. *Ibid. Hom.* 66, *ante fin. col.* 517, *litt. D.*

L'abondance d'argent est un grand obstacle pour la vertu.

86. Nesciunt pecuniis uti juvenes ut oportet, et cum nolunt eis bene uti, in periculum certum suæ perditionis se præcipitant, sarcinam peccatorum inde colligentes. *Ibid.*

Les jeunes gens ne savent pas bien se servir de l'argent, et quand ils ne veulent pas en faire un bon usage, ils courent à un péril certain, à leur perte; car ils ne font qu'entasser péchés sur péchés.

87. Ex imperitia illorum, qui nesciunt bene pecuniis uti, nascuntur deliciæ, absurdæ voluptates, et infinita mala. *Ibid. sub fin. col.* 518.

De l'inhabileté de ceux qui ne savent pas bien se servir de l'argent naissent les délices, les voluptés brutales et une infinité de maux.

88. Melius servatur pecunia, cum in dextera pauperis collocatur : hanc calumniator non extorquebit, invidus non criminabitur, non aufert latro, sed semper est tuta, semper integra, semper salva. *Prosec.*

On conserve mieux l'argent quand on le place dans la main du pauvre : le calomniateur ne pourra l'extorquer, l'envieux ne pourra l'incriminer; il ne peut tomber entre les mains des voleurs, mais il est toujours en sûreté, toujours intact, toujours sauf.

89. Nullus alius locus ita munitus est ad conservandam pecuniam, sicut pauperum venter. *Serm.* 1 *de Jejun. et Geneseos lectione, ante fin. col.* 531, *A, t.* 1.

Il n'est pas de lieu mieux défendu pour conserver l'argent que le sein des pauvres.

90. Privatus es pecunia? si gratias egeris Deo, mortalem diabolo plagam intulisti. *Hom.* 5 *de Patient. Job, ante med. col.* 697, *D, t.* 1.

Vous manquez d'argent? rendez-en grâces à Dieu, et vous aurez porté au diable un coup mortel.

91. Qui pecuniæ servit, præsentibus compedibus stringitur, et futuris perpetuo erit obnoxius vinctusque. *Hom.* 12 *sup. Matth. oper. perf. in fine, col.* 117, *C, t.* 2.

Celui qui sert l'argent est enlacé ici-bas dans les fers et le sera éternellement dans l'autre vie.

92. Nihil est amentius, nihil deterius eo qui pecuniæ servit : dominari videtur, cum serviat : imperare cæteris creditur, cum a vilissima metallorum sibi materia imperetur. *Ibidem, Homil.* 52, *in fin. col.* 443, *D.*

Il n'est rien de plus sot, rien de pire que celui qui est esclave de l'argent; il semble dominer, tandis qu'il est esclave; on croit qu'il commande aux autres, tandis qu'il obéit aux ordres de la plus vile matière de métal.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 93. Nihil pecuniarum acervus a stercoris cumulo distare videtur : imo vero multo præstantior hic quam ille. *Ibid. Hom.* 64, *in fine, col.* 535, *C.*

Un monceau d'argent ne semble différer en rien d'un tas de fumier; bien plus, le fumier l'emporte sur l'argent.

94. Quamobrem pecuniam accumulas? nonne ut locuples evadas? Noli ergo pecunias conservare, et veros divitiis potieris. *Ibidem, Homil.* 66, *post med. col.* 550, *A.*

Pourquoi entasser de l'argent? est-ce pour devenir riche? Ne conservez pas d'argent, et vous jouirez des véritables richesses.

95. Nihil amentius est, quam pecuniam in hac vita colligere, et nudos homines proficisci, ubi maxime benignitate indigent, ubi misericordia opus est. *Ibidem, Homil.* 79, *post init. col.* 638, *A.*

Il n'est pas de plus grande démence que d'amasser de l'argent dans ce monde et de laisser à nu des hommes qui ont tant besoin de notre bienveillance et de notre miséricorde.

96. Pecunia si amentem hominem invenerit, insanum omnino facit : si lascivum, in majorem impellit luxuriam. *Ibid. Hom.* 84, *ante fin. col.* 676, *A.*

Si l'argent tombe entre les mains d'un homme peu sensé, il le rend absolument fou; s'il tombe entre les mains d'un voluptueux, il lui fait commettre un plus grand nombre de crimes de luxure.

97. Qui pecunias possident, his bene utantur ad frugalitatem, ut decet : hoc est, tanquam domini, non tanquam servi ; et eas possideant, non ab his possideantur; his utantur, non abutantur. *Hom.* 18 *sup. Joan. ante fin. col.* 101, *A, t.* 3.

Que ceux qui ont de l'argent en fassent un bon et sobre usage, comme les convenances l'exigent ; c'est-à-dire qu'ils s'en servent en maîtres et non en esclaves, qu'ils le possèdent sans qu'ils en soient possédés, qu'ils s'en servent, mais qu'ils n'en abusent pas.

98. Nullus curet pecunias possidere : sed cura una sit, ut diligatur, utque bonum nomen habeat. Quandoquidem illud manet, hæ autem dispereunt; et has quidem parare possibile est, illud autem difficile. *Hom.* 40 *sup. Acta Apost. in Moral. ante med. col.* 709, *D, t.* 3.

Que personne ne cherche à amasser de l'argent, mais plutôt qu'il n'ait qu'un souci, celui d'être aimé et d'avoir une bonne renommée; car cette renommée reste, mais l'argent nous échappe ; l'argent, on peut l'acquérir, mais il est difficile d'acquérir une bonne réputation.

99. Sicut radix in pingui plantata solo, singulis annis affert fructus; sic pecunia in manibus pauperum plantata, non solum in singulos annos, sed et in singulos dies spirituales fructus affert. *Hom. in dictum Apost. Oportet et hæreses esse, in fine, col.* 982, *D, t.* 3.

De même qu'une racine plantée dans un sol gras porte tous les ans des fruit, ainsi l'argent semé dans la main des pauvres produit des fruits spirituels non seulement chaque année, mais bien tous les jours.

100. Pecuniarum tyrannus non solum adversus vivos, sed et mortuos dexteras armat. S. Joan. Chr. *Serm.* 11 *sup. Epist. ad Rom. in Moral. ante med. col.* 119, *A, t.* 4.

Le roi de l'argent arme ses mains non seulement contre les vivants, mais encore contre les morts.

101. Quidquid uspiam malorum inveneris, sive domum spectes, sive forum, sive judicia, sive senatorum conventus, seu quoquo tandem respicias, videbis ex pecuniarum tyrannide omnia nasci. *Ibid.*

En quelque lieu que vous trouviez quelque chose de mal, soit dans les maisons, soit sur la place publique, soit dans les jugements, soit dans les réunions des sénateurs, en un mot, quelque part que vous regardiez, vous verrez que tout vient de la tyrannie de l'argent.

102. Quantæ in pecuniis latent præstigiæ! Inanimata materia est, caduca et infida earum possessio, formidinis plena et periculorum, cædis et insidiarum, inimicitiarum et odii, desidiæ et malitiæ plurimæ, denique terra sunt et cinis. *Homil.* 23 *super* 1 *Cor. in Moral. ante med. col.* 506, *A, t.* 4.

Que d'illusions sont cachées dans l'argent! C'est une matière inanimée; la possession en est éphémère et trompeuse, elle est pleine de terreurs et de périls, de meurtres et d'embûches, d'inimitiés et de haines, d'ennuis et de malices; en un mot, l'argent n'est que terre et poussière.

103. Pecuniæ vanæ sunt, quando deliciis consumuntur : vanæ vero non sunt, quando in pauperes sparguntur. *Serm.* 12 *sup. Epist. ad Ephes. post init. col.* 1030, *D, t.* 4.

L'argent est inutile quand on le dépense en plaisirs, mais il devient utile quand on le distribue aux pauvres.

104. Pecuniæ jam sunt omnia; propterea corrupta sunt etiam omnia. *Ibid. Serm.* 20, *prope med. col.* 1081, *D.*

L'argent, c'est tout; aussi l'argent a-t-il tout corrompu.

105. Pereant pecuniæ millies, imo non pecunia, sed mentes illæ quæ pecuniis uti nesciunt, et omnibus illas anteponunt. *Ibidem, in Moral. ante fin. col.* 1091, *D.*

Que l'argent périsse mille fois, ou plutôt périsse l'esprit de ceux qui ne savent point s'en servir et qui le préfèrent à quoi que ce soit.

106. Pecunias nihil est acquirere : pecuniæ enim cum adsunt, non satis adjuvant ; et cum desunt, nihil protinus obsunt. *Homil.* 1 *super Epist. ad Hebr. in Moral. ante med. col.* 1665, *A, tom.* 4.

Il ne sert de rien d'acquérir de l'argent; car, quand on le possède, il n'est pas d'un assez grand secours, et quand il manque, tous les obstacles disparaissent.

107. Pecunia adest ubique dura, ubique terribilis, dira, inclemens, impia, truculenta, et cum lupis et ursis ac leonibus ferocius sævit, suavis tamen hominibus videtur et amabilis. *Hom. Quod nemo lædituv, etc. ante med. col.* 758, *B, t.* 5.

L'argent est partout dur, partout terrible, partout cruel, impitoyable, impie, menaçant; il lutte de férocité avec les loups, les ours et les lions, et cependant les hommes le trouvent doux et aimable.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 108. Hæc major hominibus infelicitas est, quod quanto magis in pecuniarum sordibus volutantur, tanto majorem in his capiunt voluntatem. *Ibid.*

Le plus grand malheur pour les hommes consiste en ce que plus ils se vautrent dans la fange de l'argent, plus ils y prennent de goût.

109. Pecuniæ χρήματα græca lingua dicuntur : quia non suffodere, sed uti probe eis debemus, cum χράομαι græce, latine utor dicamus. *Hom.* 50 *sup. Matth. oper. perf. a med. col.* 425, *D, t.* 2.

Le mot argent veut dire *richesse* χρήματα en langue grecque, parce que nous ne devons pas creuser la terre pour en avoir, mais bien en user honnêtement ; car χράομαι en grec, veut dire *j'use* en latin.

110. Pecunia ex rapina condita, mortuo asino gravius olet. *Hom.* 72 *sup. Joan. post med. col.* 344, *D, t.* 3.

L'argent acquis par rapine exhale une odeur plus fétide qu'un âne mort.

111. O infelix pecuniarum nimis violenta dominatio! imo verius, o nequitia singularis eorum, qui sponte pecuniis serviunt! *Hom.* 7 *sup.* 1 *ad Timoth. in Moral. ante medium, col.* 1469, *B, t.* 4.

O malheureux empire de l'argent quand il est trop violent ! bien plus, et je serai davantage dans la vérité, ô singulière infamie que celle de ceux qui se font volontiers les esclaves de l'argent !

112. Si pecuniis, non ad quod opus est, uteris : pecuniarum tuarum servus effectus es. *Hom.* 2 *sup. Ep. ad Hebr. in Moral. post init. col.* 1673, *A, t.* 4.

Si vous faites de l'argent un usage différent de celui pour lequel on s'en sert, vous prouvez par là que vous êtes devenu l'esclave de votre argent.

Joan. Gers. 113. O pecunia, quam dura es magistra ! Nihil tam asperum est, aut tam difficile, quin ipsum percipias et facias quod obediatur tibi. *Serm. dom.* 1 *post Epiph. ante med. part.* 4.

Oh ! que l'argent est un dur maître ! il n'est rien de si pénible ou de si difficile qu'il ne fasse entreprendre, qu'il ne fasse faire en se faisant obéir.

Joan. Saresb. 114. Fomes avaritiæ, pabulum mortis, contentionum præliorumque causa pecunia. *Lib.* 4 *de Nugis curial. c.* 3, *ante fin.*

L'argent est le foyer de l'avarice, une nourriture de mort et la cause de toutes les contentions et de tous les combats.

Joan. Trith. 115. Qui pecuniam abscondit in terra, diabolo domicilium facit. *In c.* 2 *Regulæ S. Bened. verbo Sollicitus, post med. p.* 251, *col.* 1.

Celui qui cache son argent dans la terre prépare un domicile au diable.

Lact. Firm. 116. Vis pecuniam bene collocare, fac illam beneficium, fac humanitatem : largire pauperibus, quia salvum est quidquid pluribus profuit. *Libro* 3 *de divin. Inst. c.* 23, *pag.* 132.

Voulez-vous bien placer votre argent, faites-en des bienfaits, faites-en des actes d'humanité ; donnez-le aux pauvres, parce que tout ce qui aura servi à plusieurs de vos frères vous sera compté un jour.

S. Petr. Chr. 117. Contemnenda est pecunia, et ad cœlestes transferenda thesauros. *In Epitome, cap. Dixi, in fin. p.* 402.

Il faut mépriser l'argent et le faire servir aux trésors célestes.

118. Pecunia dominus iniquitatis est, qui inique humanis corporibus dominatur et mentibus. *Serm.* 126, *in med. apud Biblioth. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 757, *col.* 1, *edit. Colon.* 1618.

L'argent est le roi de l'iniquité, un roi qui commande injustement aux corps et aux esprits des hommes.

119. Pecunia
- Imperat gentibus,
- Jubet regnis,
- Bella mandat,
- Comparat bellantes,
- Sanguinem vendit,
- Agit mortes,
- Prodit patrias,
- Urbes destruit,
- Subdit populos,
- Arces urget,
- Vexat cives,
- Foro præsidet,
- Jus delet,
- Fas nefasque confundit,
- Violat virtutem,
- Famam carpit,
- Honestatem dissipat,
- Solvit affectus,
- Innocentiam tollit,
- Pietatem sepelit,
- Necessitudinem scindit,
- Amicitiam subruit. *Ib. etc.*

L'argent
- Commande aux nations,
- Commande aux royaumes,
- Excite les guerres,
- Equipe les combattants,
- Vend le sang,
- Donne la mort,
- Trahit la patrie,
- Détruit les villes,
- Soumet les peuples,
- Renverse les forteresses,
- Tourmente les citoyens,
- Préside au forum,
- Détruit le droit,
- Confond le juste et l'injuste,
- Viole la vertu,
- Dévore la réputation,
- Dissipe l'honnêteté,
- Dissout les affections,
- Tue l'innocence,
- Ensevelit la piété,
- Brise toute sorte de liens,
- Renverse l'amitié.

120. Cedat, cedat terrena pecunia, ubi cœlestis thesaurus admittitur. *Opusc.* 12, *c.* 4, *in fin. p.* 494, *col.* 1, *A, t.* 3.

Que l'argent de la terre disparaisse, oui, qu'il disparaisse quand il s'agit d'un trésor céleste.

121. Periculosior est animæ pecunia, cum acquiritur, quam cum ultro suppeditans, possidetur. *Prosec.*

L'argent est plus dangereux pour l'âme quand on l'acquiert que lorsqu'on le possède sans qu'on ait fait aucun effort pour l'obtenir.

Digitized by Google

S. Petr. Chr. 122. In ista siquidem terreno more, est justa possessio : in illa vero, feralis sæpe regnat ambitio. *Ibid. c.* 5, *in princ. p.* 494, *col.* 1. *B.*

Dans ce dernier cas, comme les choses se passent ordinairement ainsi, la possession est juste ; mais dans le premier cas, on est souvent exposé à une sauvage ambition.

123. Sicut qui Christum colit, vere christicola dicitur : ita et qui nummis per custodiam servit, non immerito nummicola perhibetur. *Ibid. c.* 6, *prope med. p.* 494, *col.* 2, *A.*

De même que celui qui honore le Christ est véritablement appelé adorateur du Christ, ainsi celui qui garde l'argent et qui s'en rend esclave est justement appelé adorateur de l'argent.

124. Ipse ab ea quam possidet pecunia possidetur ; qui dum in ea cor figere, eique pervigili deservire custodia, avaritia dominante, compellitur. *Opusc.* 24, *cap.* 3, *in fin. p.* 600, *col.* 1, *E*, *t.* 3.

On est possédé par l'argent que l'on a quand on y attache fatalement son cœur, quand on s'en rend le gardien vigilant, quand on en devient esclave sous l'empire de l'avarice.

Philo Jud. 125. Pecunia bono viro auctor bonorum est : malo autem, malorum. *Lib. de Plant. Noe, ante fin. p.* 335, *t.* 1.

L'argent est une source de biens entre les mains d'un honnête homme, mais il est une source de maux entre les mains des méchants.

S. Sidonius episc. 126. Per fas nefasque crescere affectans, pecuniæ per avaritiam parcus est, per ambitum prodigus. *Lib.* 1, *Epist.* 11 *ad Montium, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *pag.* 995, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Quand on affecte de s'enrichir par toute sorte de moyens, on est sobre de son argent par avarice, et on en est prodigue par vaine gloire.

S. Valerian. 127. Pars mendicitatis est, congestam secreto pecuniam possidere. *Hom.* 8 *de Misericord. a med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 485, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

On est à moitié mendiant quand on possède secrètement une grande masse d'argent.

128. Sine lucro est pecunia, quæ sacculo tenetur inclusa. *Ibid. Hom.* 13, *prope fin. p.* 491, *col.* 1, *D.*

L'argent est sans profit quand on le tient serré dans un sac.

129. Nihil clausum constat, quod auro argentoque non pateat : nihil occultum, quod non pecunia indagante sit cognitum. *Ibidem, Homil.* 20 *de Avarit. post med. p.* 496, *col.* 1, *C.*

Il n'est rien de fermé qu'on n'ouvre avec de l'or et de l'argent ; il n'est rien de caché qu'on ne connaisse avec le secours de l'argent.

130. Haberet profecto integritas totum secretum, si in aliena domo proditrix pecunia non haberet ingressum. *Ibid.*

Un secret serait toujours assurément bien gardé, si l'argent qui le trahit n'avait point d'accès dans une maison étrangère.

131. Sit unusquisque vestrum illa pecuniæ qualitate contentus, quæ gratiam salutis acquirat, non quæ causam damnationis accendat. *Ibid. ante fin. etc.*

Que chacun de vous se contente de cette qualité d'argent qui procure la grâce du salut, mais qui n'est point une cause de damnation.

132. Pecuniæ

S. Zeno. Non jura, non leges, non honor ullus obsistit : quia quidquid aut emitur, aut distrahitur, liberum non est.

Non nobilitas : qui per hanc credit, hanc excolit, per hanc hoc sibi nomen invenit.

Non sanctitas, non munitio : quia nihil est tam sanctum, quod non violari ; nihil tam munitum, quod non expugnari pecunia possit.

Non necessitudo sanguinis, non amicitia : quia non suo merito, sed auri, argenti, facultatumque beneficio, quis aut amatur, aut odio est. *Serm.* 1 *de Avarit. post init. apud Bibl. Patr. t.* 3, *p.* 129, *col.* 1, *C, edit. Coloniæ* 1618.

Quant à l'argent,

Ni les droits, ni les lois, ni les honneurs ne lui sont contraires ; car ni ce qu'on achète, ni ce qu'on vend ne peut s'obtenir sans argent.

Ni la noblesse ; car celui qui a de l'argent, celui qui le cultive, trouve avec lui son titre de noblesse.

Ni la sainteté, ni les remparts ; car il n'est rien de si saint qui ne puisse être violé par l'argent, rien de si bien fortifié que l'argent ne prenne d'assaut.

Ni les liens du sang, ni l'amitié ; car ce ne sont point les mérites de chacun, mais son or, son argent et ses largesses qui le font aimer ou haïr.

133. Omne genus humanum suo interitu, suisque calamitatibus delectatur, viliorem habens animam, quam pecuniam : inde est quod justitia, honestas, pietas, fides, veritas perit. *Ibid. Serm.* 2, *post med. p.* 130, *col.* 1, *D.*

Tout le genre humain se réjouit de sa ruine et de ses malheurs, car il a une âme plus vile que l'argent ; et de là vient qu'on voit périr la justice, l'honneur, la piété, la foi et la vérité.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

134. Ea vita, quæ pecuniis incumbit, violenta quædam est vita. *Lib.* 1 *Ethic. ad Nicomach. c.* 5, *in fin. t.* 2. Aristot.

Une vie consacrée au culte de l'argent est une vie pleine d'agitation.

Digitized by Google

Aristot. 135. Sumptus quidem, datioque pecuniarum, est usus earum : acceptio vero conservatioque, possessio potius esse videtur. *Ibidem, lib.* 4.

Dépenser et donner de l'argent, c'est en user; en recevoir, c'est assurément une véritable possession.

136. Fieri non potest, ut is pecunias habeat, qui non adhibet diligentiam, ut paret ipsas. *Ibid. ante med.*

Il est impossible d'avoir de l'argent quand on ne met pas tous ses soins à s'en procurer.

137. Nummus ex instituto factus est, ut pro indigentia sit. *Ibid. lib.* 5, *c.* 5, *in med.*

L'argent a été fait pour secourir l'indigence.

138. Fortitudinis non est pecuniam parare, sed fiduciam animi. *Lib.* 1 *Polit. c.* 6, *in fine, tom.* 2.

La force ne consiste pas à se procurer de l'argent, mais bien à acquérir de la confiance pour son âme.

139. Homines cuncta ad pecuniam convertunt, quasi hic sit finis. *Ibid.*

Les hommes tournent tous leurs efforts vers l'argent, comme s'il était leur unique fin.

140. Nihil in mundo, quod non metiatur nummus. *Lib.* 5 *Moral. cap.* 5, *post med. edit. Paris.* 1565.

Il n'est rien dans le monde que ne mesure l'argent.

Cicero. 141. Cujus omnis in pecunia spes est, ejus a sapientia est animus remotus. *Lib.* 4 *de Arte Rhet. ad Herenn. ante med. t.* 1.

Celui qui met tout son espoir dans l'argent a son âme bien loin de la sagesse.

142. Nihil est tam sanctum, quod non violari : nihil tam munitum, quod non expugnari pecunia possit. *Orat.* 5 *in Verrem, act.* 1, *post init. t.* 2.

Il n'est rien de si saint qu'on ne viole avec l'argent, rien de si fortifié que l'argent ne fasse prendre d'assaut.

143. Malo virum qui pecunia egeat, quam pecuniam quæ viro. *Lib.* 2 *Offic. post med. num.* 71, *t.* 4.

J'aime mieux un homme qui manque d'argent que l'argent qui manque d'un maître.

144. Nihil honestius magnificentiusque, quam pecuniam contemnere. *Lib.* 1 *Offic. ante med. t.* 4.

Il n'est rien de plus honorable ni de plus magnifique que le mépris que l'on professe pour l'argent.

145. Filiam quis habet? pecunia opus est : duas majore : si plures, etiam majore : at si (ut aiunt) quinquaginta sint filiæ alicui, tot dotes magnam quærunt pecuniam. *De Paradox. c.* 6, *post init. t.* 4.

A-t-on une fille, il faut de l'argent; en a-t-on deux, il en faut davantage; en a-t-on plus de deux, il faut aussi plus d'argent; mais si, comme on dit, on a cinquante filles, pour tant de dots, il faut une forte masse d'argent.

146. Male se res habet, cum quod virtute effici debet, id tentatur pecunia. *Lib.* 2 *Offic. ante med. t.* 4. Cicero.

Les choses vont mal quand on tente de faire avec de l'argent ce que devait faire la vertu.

147. Maxime admirandus est, qui pecunia non movetur, quod in quo viro perspectum sit, hunc dignum spectatu arbitramur. *Ibid.*

On doit surtout admirer celui qui n'est point mu par l'argent; et si l'on trouve un homme qui soit ainsi, nous le jugeons digne d'être regardé.

148. Pecuniæ furtum, vitium illiberale est : rapina vero, turpissimum. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 12 *de Legibus, in princ. p.* 941, *B.* Plato.

Voler de l'argent, c'est un vice indigne d'un homme bien né; mais la rapine est le vice le plus honteux.

149. Optimus pecuniæ modus est, qui nec in paupertatem cadit, nec procul a paupertate discedit. *De Tranquillit. animi, c.* 8, *in calce, p.* 530, *t.* 1. Seneca

L'argent est tout à fait bien distribué quand il ne fait point tomber dans la pauvreté, sans qu'on en soit cependant bien éloigné.

150. Pecuniæ etiam male creditæ, exactio est. *Lib.* 4 *de Benefic. c.* 39, *circa init. p.* 454, *tom.* 2.

L'argent, même mal placé, peut constituer une exaction.

151. Pecunia ex quo in honore esse cœpit, verus rerum honor cecidit. *Epist.* 115, *circa med. p.* 857, *t.* 2.

Depuis que l'argent a commencé à être en honneur, le véritable honneur a disparu.

152. Pecunia tot magistratus, tot judices detinet, quot magistratus et judices facit. *Ibid.*

L'argent tient sous son pouvoir autant de magistrats et de juges qu'il en crée.

153. Majore tormento pecunia possidetur, quam quæritur. *Ibid. ante fin. p.* 858.

On est plus tourmenté quand on possède de l'argent que lorsqu'on le recherche.

154. Sapiens nullum denarium inter limen suum admittet, male intrantem. *De beata Vita, c.* 23, *ante med. p.* 506, *t.* 1.

Le sage ne souffre point dans sa maison un denier mal acquis.

155. Pecuniæ imperare oportet, non servire. *De Morib. circa med. p.* 677, *edit. Basil.* 1537.

Il faut être maître et non point esclave de l'argent.

156. Pecunia non satiat avaritiam, sed irritat. *Ibid. post med. p.* 678.

L'argent ne rassasie pas, mais il excite l'avarice.

157. Homo semper indigens pecunia, scit cum ejus moribus convenire. *Ibid. pag.* 678.

Un homme qui manque toujours d'argent sait s'accommoder avec ses mœurs.

158. Accepit ille grandem pecuniam, absque dubio superbiam accepit. *De Remed. fortuitor. in med. p.* 282, *edit. Basil.* 1537.

Quelqu'un reçoit-il beaucoup d'argent, assurément il reçoit autant d'orgueil.

Digitized by Google

Seneca. 159. Iste quem dominum pecuniæ æstimas, pecuniæ loculus est. *Ibid.*

Celui que vous croyez être le maître de l'argent n'en est que la cassette.

160. Pecunia, si uti scias, ancilla est : si nescias, domina est. *In suis Proverb. in fin. positis, P.*

Si vous savez vous servir de l'argent, c'est un véritable serviteur ; mais si vous ne savez pas en user, c'est un souverain.

Sextus phil. 161. Sapiens vir et pecuniæ contemptor, similis est Deo. *Sent.* 15, *p.* 64, *col.* 2, *G, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Un homme sage et contempteur de l'argent est semblable à Dieu.

Themist. phil. 162. Præstat habere viros egentes pecunia, quam pecuniam egentem viris. *In suis Sent. sent.* 1.

Il vaut mieux avoir des hommes qui manquent d'argent que de l'argent qui manque de maître.

PECUNIARUM CUPIDITAS

(Amour de l'argent).

DEFINITIO.

Hugo a S. Victore. Philargyria est, per quam singulari appetitu pecuniæ corradendæ, continentiæ frena laxantur, interpretantur enim amor argenti. *De Fruct. carnis et spirit. c.* 8, *circa init. p.* 161, *B, tom.* 2.

L'amour de l'argent est un appétit déréglé qui nous porte à amasser de l'argent en foulant aux pieds toute retenue ; aussi est-il bien appelé soif d'argent.

Hugo card. Pecuniarum cupiditas est sitis argenti, sive pecuniæ, quam habet febricitans, sive hydropicus. *Super* 1 *Timoth. c.* 3, *fol.* 227, *col.* 1, *tom.* 7.

L'amour de l'argent est une soif d'argent ou de monnaie qu'a celui que retient la fièvre ou l'hydropisie,

Joan. Gers. Pecuniarum cupiditas est vitium, quo quis appetit acquirere vel retinere pecunias contra rectam rationem. *Part.* 4 *de Descript. termin. cap. Temperantia, in med. f.* 26, *col.* 3, *S.*

L'amour de l'argent est un vice qui nous porte à acquérir ou à retenir de l'argent contre toutes les règles de la droite raison.

PRODUCTIO.

Joan. Cass. De philargyria iram necesse est pullulare : quare ut extinguatur ira, philargyria calcanda est. *Collat.* 5 *abbat. Serapionis, c.* 10, *post init. pag.* 395.

De l'amour de l'argent naît fatalement la colère ; aussi, pour étouffer la colère, faut-il fouler aux pieds cette passion déréglée.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Cupiditatibus omnis divitiarum abundantia, inopia est. *Lib.* 10, *Epist.* 92 *ad Vercellens. Eccles. post med. col.* 667, *D, t.* 3.

Regorger de toute sorte de richesses est un besoin pour les passions.

2. Quo plus unusquisque acquisierit, plus sitit, et quasi quadam inardescit ebrietate cupiditatum suarum. *Ibid.*

Plus on acquiert de richesses, et plus on en a soif, et plus on est en proie à une sorte d'ivresse qui provient de ses passions.

3. Nec satietas unquam, nec finis aderit cupiditati. *Serm.* 18, *circa med. col.* 779, *A, t.* 3.

Jamais on ne pourra rassasier, jamais on ne pourra satisfaire l'avarice.

4. Nihil satis est divitum cupiditati : quanto ditior quis fuerit, tanto avidior ad possidendum. *Lib.* 1 *de Abraham, c.* 3, *post init. col.* 990, *A, t.* 4.

Rien ne peut satisfaire la cupidité des riches ; plus on est riche, et plus on est avide de la fortune.

5. Quasi gradus quosdam cupiditas habet pecuniarum : quo plures ascenderit, eo ad altiora festinat, unde fit gravis ruina lapsuro. *De Nabuthe, c.* 2, *in princ. col.* 1107, *A, t.* 4.

La soif de l'argent a pour ainsi dire des degrés : plus on en gravit, et plus on veut monter ; et de là vient souvent une grande chute pour l'ambitieux.

6. Pecuniarum cupiditas damnum suum putat, quidquid alienum est. *Ibid. c.* 3, *in princ. col.* 1100, *A, t.* 4.

L'amour de l'argent nous fait envisager comme une perte tout ce qui appartient à autrui.

7. Auri cupiditas, materia perfidiæ est. *Lib.* 1 *de Apologia David, c.* 4, *post med. col.* 1186, *B et C, t.* 4.

La soif de l'or est une source de perfidie.

S. Antonin. 8. Quanto magis pecuniæ concupiscentia crescit, tanto etiam minus habet quod ei sufficere possit. *Part.* 2, *tit.* 1, *c.* 2, *circa princ.*

Plus la soif de l'argent est grande, et moins on a de quoi l'étancher.

9. Quanto pecuniarum cupiditas propinquior fit fini vitæ suæ, tanto majori cupidine inardescit. *Part.* 2, *t.* 1, *c.* 3, § 3, *in princ. f.* 12, *col.* 2.

Plus l'amour de l'argent est voisin de la fin de nos jours, et plus il nous dévore de ses ardeurs.

S. Ant. de Pad. 10. Non aliter satiatur cor hominis auro, quam corpus hominis aura. *Serm. dom.* 4 *post Pascha, ante med. f.* 160, *p.* 1.

L'or ne rassasie le cœur de l'homme que comme l'air rassasie son corps.

S. Aug. 11. Adolescentes amorem pecuniæ, totius suæ spei certissimum venenum esse credant.

Digitized by Google

S. Aug. *Lib.* 2 *de Ordine*, *c.* 8, *circa med. p.* 338, *D*, *tom.* 1.

Que les jeunes gens soient persuadés que l'amour de l'argent est le poison le plus assuré de toutes leurs espérances.

12. Pecuniæ cupidos videmus, ut ad desiderata perveniant, adeptisque non careant, soles, imbres, glacies, fluctus, et procellosissimas tempestates, aspera et incerta bellorum, immanium plagarum ictus et vulnera horrenda, non inevitabili necessitate, sed culpabili voluntate perferre. *De Patientia*, *c.* 3, *a med. p.* 717, *B*, *tom.* 4.

Nous voyons ceux qui ont soif d'argent ne reculer devant rien pour se procurer ce qu'ils désirent, pour garder ce qu'ils ont acquis : soleil, pluies, glaces, flots, tempêtes épouvantables, guerres terribles et d'un résultat incertain, coups affreux, blessures dangereuses, ils affrontent tout, non pas par une inévitable nécessité, mais par une coupable volonté.

13. Quisquis servit mammonæ sua cupiditate implicatus, subditur diabolo; et non cum diligit (quis enim est qui diligat diabolum?), sed tamen patitur. *De Serm. Domini in monte*, *lib.* 2, *paulo post med. p.* 821, *A*, *t.* 4.

Quiconque cède à sa cupidité et se fait l'esclave des richesses devient un sujet du diable; ce n'est pas qu'il l'aime (car quel est celui qui aime le diable?), mais cependant il le supporte.

14. Amatores pecuniæ quantis patienter laboribus doloribusque subduntur, a quantis se continent voluptatibus, sive cupiditate augendi pecuniam, sive timore minuendi? quanta lucrum sagacitate sectantur, et prudenter damna devitant? *Lib.* 4 *contra Julian. c.* 3, *ante med. p.* 700, *D*, *t.* 7.

Avec quelle patience ne voit-on pas les amateurs de l'argent se soumettre à mille fatigues et à mille douleurs, s'abstenir de mille jouissances, soit par désir d'accroître leur fortune, soit par crainte de la diminuer? avec quelle sagacité ne recherchent-ils pas le lucre, et avec quelle prudence n'évitent-ils pas les pertes?

15. Fieri non potest, ut res deterior te faciat meliorem : homo es, deterius te est, quidquid cupis, quo beatus esse desideras, aurum, argentum, quibus inhias acquirendis, possidendis, fruendis, inferiora sunt te, tu melior es, tu fortior es, et utique vis melior esse quam es, cum beatus esse vis, quia miser es. *Super Ps.* 32, *conc.* 2, *circa med. vers.* 12, *p.* 147, *B*, *t.* 8.

Il est impossible qu'une mauvaise chose vos rende meilleur: vous êtes homme, tout ce que vous désirez pour vous rendre heureux vaut moins que vous; l'or et l'argent, que vous recherchez avec tant d'avidité pour les posséder, pour en jouir, vous sont inférieurs; vous êtes meilleur, vous êtes plus fort, et vous ne voulez être meilleur que vous ne l'êtes, tandis que vous voulez être heureux, que parce que vous êtes malheureux.

16. Si sæcularibus viris est perniciosa cupiditatis industria, quanto magis illis perniciosior est, qui habitu et conversatione jam sæculares esse desierunt, qui totum quod vivunt, Domino Deo devoverunt. *De Conflictu vitior. et virtut. c.* 16, *circa med. p.* 717, *D*, *t.* 9.

Si la soif de l'or est dangereuse pour les hommes du siècle, combien plus ne l'est-elle pas pour ceux qui, par leurs habitudes et leur manière de vivre, ont cessé d'être du siècle, et ont consacré au Seigneur leur Dieu tout ce qui est nécessaire à leur vie!

17. Non solum vobis carissimis, verum etiam inimicis notissimum fiat, nulla nos cupiditate pecuniæ sordidari. *Ep.* 225, *tom.* 2. S. Aug.

Que ceux qui me sont bien chers, que ceux qui ne m'aiment pas connaissent également tous qu'il n'est rien de plus abrutissant pour l'homme que la passion de l'argent.

18. Non essent homines amatores pecuniæ, nisi eo se putarent excellentiores, quo ditiores. *Lib.* 11 *de Genesi ad litt. cap.* 15, *tom.* 3.

Les hommes n'aimeraient point l'argent, s'ils ne se croyaient d'autant plus excellents qu'ils sont plus riches.

19. Qui pecuniam diligit, quantum amat pecuniam, tantum timet ne perdat pecuniam. *Tract.* 43 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

Aime-t-on l'argent? plus on l'aime et plus on craint de le perdre.

20. Si amas pecuniam, per avaritiam implicatus es : erit tibi avaritia catena pedum, ultra progredi non potes. *Tract.* 8 *super Epistolam Joannis*, *circa med. t.* 9.

Si vous aimez l'argent, vous êtes l'esclave de l'avarice; l'avarice vous enchaînera les pieds, et vous ne pourrez plus marcher.

21. Pecuniam aliquis quærit, non sit ibi finis. *Ibid. tract.* 10, *ante med.*

Quelqu'un recherche-t-il l'argent? qu'il n'en fasse pas son unique occupation.

22. Divitiarum amor insatiabilis longe amplius desiderio torquet animam, quam refrigeret usu suo: ut pote quarum acquisitio quidem laboris, possessio vero timoris, amissio plena doloris invenitur. *Serm. de Conv. ad clericos*, *c.* 12, *prope fin. f.* 114, *col.* 2, *F.* S. Bern.

L'amour insatiable des richesses torture l'âme de beaucoup plus de désirs qu'il ne la contente par l'usage qu'elle en fait; car, pour les acquérir, il faut travailler; on ne les possède qu'avec crainte, et leur perte cause des douleurs sans nombre.

23. Nihil est pejus quam amare pecunias, hic enim animam suam qui amat venalem habet. *Serm.* 44 *ad sororem*, *circa med. fol.* 92, *col.* 2, *D*.

Il n'est rien de pire que l'amour de l'argent; celui qui en est atteint a une âme vénale.

24. Arx vitii est, pecuniæ cupiditas. *Lib.* 2 *Pædag. c.* 3, *in fine*, *f.* 34, *p.* 2, *E*. S. Clem. Alex.

La passion de l'argent est le rempart du vice.

25. Sitis divitiarum tantum miseris pectoribus assidet. *De cardinal. Oper. Christi*, *c.* 4, *prope fin. p.* 446, *col.* 2, *t.* 3. S. Cyprian.

La soif des richesses se trouve seulement dans les cœurs misérables.

26. Amatores pecuniæ, Deum amare non possunt; qui ergo Deum amat, pecuniam contemnit. *Sup. Luc. c.* 16, *col.* 918, *D*, *t.* 5. Gloss. ord.

Les amateurs de l'argent ne peuvent aimer Dieu; celui donc qui aime Dieu méprise l'argent.

Digitized by Google

S. Greg. Naz. 27. Viro pecuniarum cupido nulla est satietas, nec proximorum benevolentia, etiamsi plurimum argenti possideat. *Sup. Ecclesiast. c.* 5, *in med. p.* 337.

Un homme avide d'argent n'est jamais rassasié; et jamais il n'est porté à faire du bien à ses semblables, bien qu'il possède une fortune colossale.

S. Hier. 28. Qui amat pecuniam, Deum amare non potest. *Tom.* 3, *Ep.* 29 *ad Algasiam, quæst.* 6, *circa med. p.* 163, *B.*

Celui qui aime l'argent ne peut pas aimer Dieu.

29. Divitiarum amor insatiabilis est, expleri nescit. *Tom.* 4, *Epist.* 1 *ad Demetriadem, ante med. p.* 17, *B.*

L'amour des richesses est insatiable; rien ne peut le satisfaire.

30. Quid agis, cæca cupiditas? quid crudelis in parvulo? quid sæva in alieno filio? Ordinem naturæ et religionis evertis. *Pros.*

Que fais-tu, aveugle cupidité? quelle cruauté exerces-tu sur ce petit enfant? quelle fureur exerces-tu sur ce fils étranger? Tu renverses l'ordre de la nature et de la religion.

31. Judicio mentis everso, per aurum libidini mancipatur : qui eodem astu acquirit solidum, quo animam perdet, lucratur imperatoris imaginem, et amittit imaginem Christi.

L'âme ayant perdu son jugement, l'or l'asservit aux passions; celui qui, avec la même adresse qui donne la mort à son âme, gagne quelque chose de matériel, celui-là acquiert l'image d'un empereur, mais il perd celle du Christ.

32. Vis nosse quam perniciosus sit amor habendi, et amor requirendæ pecuniæ? per hunc Judas tradidit Salvatorem.

Voulez-vous savoir combien est dangereux l'amour des richesses, combien est pernicieuse la soif de l'argent? sachez que c'est l'argent qui a porté Judas à trahir le Sauveur.

33. Quanti inter nos Judæ Judam damnant? quanti in semetipsis cum per cupiditatem suas animas æternis cruciatibus tradunt, et traditores fiunt pariter et occisi? *Tom.* 4, *Epist.* 37 *ad Pammach. et Ocean. post med. p.* 164, *D.*

Combien de Judas parmi nous qui condamnent Judas? combien n'en est-il pas qui par leur avarice condamnent leur âme à des supplices éternels, et sont à la fois et les bourreaux et les victimes?

S. Hilar. 34. Radix maxime iniquitatum in pecuniæ cupiditate est, quam qui appetit, gravissimæ tempestatis naufragio mergitur. *In Explanat. sup. Ps.* 61, *post med. f.* 29, *col.* 4.

La racine de toutes les iniquités est surtout dans la soif de l'argent; car celui qui court à sa recherche est englouti dans le naufrage de la plus épouvantable tempête.

35. Magna in pecuniarum cupiditate desiderii et amoris illecebræ sunt : rapiunt ingenia, mentesque pendulas apprehendunt. *Ibid.*

La passion excessive de l'argent sert d'amorce au désir et à l'amour; ses attraits gagnent l'esprit et se saisissent des âmes qu'ils trouvent sur leur passage.

S. Hilar. 36. Pecuniæ æstus, diaboli sunt arma atque virtutes. *Sup. Ps.* 138, *post med. f.* 114, *col.* 3.

Les ardeurs de l'argent sont les armes et la force du diable.

Hugo card. 37. Pecuniarum cupiditas, quo magis arcam implere desiderat, eo amplius mentem evacuat. *Sup. Prov. c.* 21, *fol.* 46, *col.* 1, *t.* 3.

Plus la passion de l'argent tend à nous faire remplir nos coffres, et plus elle rend notre âme vide.

38. Nihil scelestius quam ecclesiasticum virum amare pecuniam. *Ibid. c.* 20, *f.* 62, *col.*3.

Il n'est rien de plus affreux chez un ecclésiastique que l'amour de l'argent.

39. Amor divitiarum guttur mentis suffocat et claudit, ne bonum desiderium possit per illud intrare. *Sup. Luc. c.* 8, *f.* 178, *col.* 1, *t.* 6.

L'amour des richesses suffoque et ferme le gosier de l'âme, afin qu'aucun bon désir ne puisse y passer.

40. Qui febricitat, nunquam impletur, sic et concupiscentia pecuniæ semper sitit. *Sup.* 2 *Timoth.* 3, *f.* 227, *col.* 1, *t.* 7.

Celui qui a la fièvre n'est jamais dans sa plénitude; ainsi en est-il de la passion de l'argent: elle est toujours insatiable.

Idiota. 41. Terrenarum divitiarum amor insatiabilis est, et longe amplius desiderio torquet animam, quam refrigeret usu suo. *Lib.* 1 *Contemplat. de amore Dei, c.* 33, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 10, *p.* 9, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

L'amour des richesses de la terre est insatiable, et il torture l'âme de beaucoup plus de désirs qu'il ne la réjouit par l'usage qu'elle en fait.

42. Qui divitias amat, Dominum amare non potest: sed cum ipsis labentibus, labitur in perditionem ; et qui eis innititur per amorem, cum ipsis defluit in mœrorem. *Ibid.*

Celui qui aime les richesses ne peut pas aimer le Seigneur; mais comme elles sont périssables, il vient à se perdre avec elles, et celui qui les aime en s'y confiant tombe avec elles dans la tristesse.

S. Innoc. III. 43. O ignis inextinguibilis, cupiditas insatiabilis! Quis autem cupidus primo fuit voto contentus? *Pros.*

O feu inextinguible! ô cupidité insatiable! Quel est l'ambitieux qui s'est jamais contenté d'un premier désir?

44. Insatiabilis est oculus cupidi : cum enim adipiscitur quod optaverat, desiderat ampliora, semper in habendis non habitis finem constituit. *Lib.* 2 *de Contemptu mundi, c.* 7, *in princ. p.* 66.

L'œil de l'ambitieux est insatiable; car, après avoir obtenu ce qu'il désirait, il désire autre chose, et toujours il s'efforce d'acquérir ce qu'il n'a pas.

45. Vis, o cupide, scire quare semper es vacuus, cur nunquam impleris? Si vis satiari, desinas esse cupidus : quia dum cupidus fueris, satiari non poteris. *Ibid. c.* 7, *fere per totum, p.* 70.

Veux-tu savoir, ô ambitieux, veux-tu savoir pourquoi tu es toujours vide, pourquoi tu n'es jamais rempli? Si tu veux être rassasié, cesse d'être ambitieux, parce que, tant que tu seras ambitieux, tu ne pourras être rassasié.

Digitized by Google

S. Innoc. III. 46. Quam multos seduxit pecuniarum cupiditas! quam plures perdidit! *Pros.*

Que d'hommes ont été séduits par la passion de l'argent! que d'hommes n'a-t-elle pas perdus!

47. Balaam asella redarguit, quia captus cupiditate promissorum disposuerit maledicere Israeli.

L'ânesse reprocha à Balaam de s'être laissé gagner par l'amour de ce qu'on lui avait promis, et de céder à cette passion pour maudire Israël.

48. Achor populus lapidavit, quia tulit aurum et argentum de anathemate.

Le peuple lapida Achor, qui avait reçu de l'or et de l'argent pour prononcer l'anathème.

49. Naboth interemptus est, ut Achab ejus vineam possideret.

Naboth fut tué pour qu'Achab possédât sa vigne.

50. Giezi lepra percussus est, quia petit et recepit aurum et argentum et vestes sub nomine Elisæi.

Giézi fut frappé de la lèpre pour avoir demandé et reçu de l'or, de l'argent et des vêtements au nom d'Elisée.

51. Judas laqueo se suspendit, quia propter pecuniam vendidit et tradidit Christum.

Judas se pendit parce qu'il avait trahi et vendu le Christ pour avoir de l'argent.

52. Ananiam et Saphiram subitanea mors extinxit, quia de pretio agri defraudaverunt apostolos. *Ibid. c.* 9, *per totum, p.* 72.

Ananie et Saphyre furent frappés subitement de mort, parce qu'ils avaient trompé les apôtres au sujet du prix de leur champ.

53. Omnis pecuniarum cupidus contra naturam nititur et molitur : natura enim adducit pauperem in mundum, natura pauperem reducit a mundo : cupit autem, cupit et curat fieri dives in mundo. *Ibid. c.* 16, *in princ. p.* 81.

Tout homme qui a soif d'argent lutte et trame des complots contre la nature; car c'est la nature qui amène le pauvre dans le monde, c'est la nature qui retire le pauvre du monde; mais l'ambitieux désire s'efforcer de s'enrichir dans ce monde.

Joan. Cass. 54. Pecuniarum non solum vitanda est possessio, sed etiam desiderium earum radicitus extirpandum. *Lib.* 5 *de cœnob. Inst. c.* 10, *in princ. p.* 118.

Il faut non seulement éviter de posséder de l'argent, mais encore il faut extirper jusqu'à la racine le désir d'en avoir.

55. Non pecunias sufficit non habere, quod plerumque solet, etiam ex necessitate descendere : sed ne ipsam quidem (si forte oblatæ fuerint) habendi recipere voluntatem. *Ibid. in med.*

Il ne suffit pas de ne point avoir d'argent, car souvent cette privation nous est fatalement imposée; mais il faut encore avoir la volonté de n'en point accepter, si l'on venait à nous en offrir.

56. Hic philargyriæ morbus, quanto accedens facilius potest respui, tanto neglectus et intromissus cordi fit perniciosior cunctis, difficiliusque propellitur. *Pros.* Joan. Cass.

Est-on menacé de la maladie de l'amour de l'argent, c'est quand elle se déclare qu'il est facile de s'en défaire; mais la néglige-t-on, la laisse-t-on s'introduire dans le cœur, elle devient pour tous plus dangereuse, et on ne la guérit qu'avec plus de difficulté.

57. Malorum omnium efficitur radix, multiplices fructificans fomites vitiorum. *Ibid. lib.* 7, *c.* 2, *per totum, p.* 165.

Elle devient la racine de tous les maux; elle produit un grand nombre de fruits qui sont tous autant de sources de vices.

58. Philargyria receptaculum est vitiorum, et inextricabilis nequitiæ fomes. *Ibid. c.* 6, *in fine, p.* 167.

L'amour de l'argent est le foyer des vices et l'inextricable demeure de l'iniquité.

59. Cum pecuniæ incremento rabies cupiditatis augetur : tanto enim avidior fames accrescit auri, quanto summa lucri major apponitur. *Ibid. c.* 7, *circa med. p.* 168.

La rage de la cupidité augmente à mesure qu'on acquiert plus d'argent; car la soif de l'or devient d'autant plus grande qu'on a plus de chances de faire un plus grand lucre.

60. Non tam effectus philargyriæ vitandus est, quam affectus ipsius radicitus amputandus. *Ibid. c.* 21, *in fine, p.* 180.

On ne doit pas tant éviter les effets de l'amour de l'argent, que couper à la racine cette hideuse passion.

61. Vis nosse quam perniciose, quam noxie fomes iste philargyriæ (nisi fuerit diligenter excisus), ad ejus interitum, qui eum conceperit, fructificet, et omnigenis pullulet ramusculis vitiorum? Respice Judam, qui nequaquam esset ad tam scelestum proditionis facinus devolutus, si non philargyriæ morbo fuisset infectus. *Ibid. c.* 23, *in princ. p.* 181.

Voulez-vous savoir combien est pernicieuse, combien est nuisible cette racine de l'amour de l'argent, quand on ne la coupe pas avec soin? Voulez-vous savoir quels sont ses fruits, comment elle concourt à la ruine de celui qui l'a conçue, quelles sont les mille ramifications des vices dont elle pullule? Voyez Judas : jamais il n'aurait été poussé à commettre ce grand attentat de sa trahison, s'il n'avait été travaillé par la maladie de l'amour de l'argent.

62. Philargyriæ morbus, sicut potest perfacile declinari, ita si quemquam possederit, ad sanitatis remedia vix pervenire concedit. *Ibid. c.* 6, *in princ. p.* 167.

De même qu'on peut facilement se préserver de la maladie de l'amour de l'argent, ainsi est-il difficile d'en guérir quand on en a été une fois atteint.

63. Pecuniæ concupiscentia telum est diaboli. *Hom.* 3 *super. Genes. ante fin. col.* 17, *C, tom.* 1. S. Joan. Chr.

La passion de l'argent est un trait du diable.

64. Pecuniarum aviditas mentem obtenebrat. *Ibid. in fine, col.* 18, *C.*

La soif de l'argent obscurcit l'âme.

65. Si cupiditate pecuniarum aliquis capia-

Digitized by Google

S. Joan. Chr. tur, superos et inferos continuo contemnit, modo his obsequatur. *Hom. 4 sup. Matth. oper. perf. post med. col.* 46, *C*, *t.* 2.

Quand on s'est laissé prendre par la soif de l'argent, on méprise et le ciel et l'enfer, pourvu qu'on puisse s'en procurer.

66. Quid est hac peste iniquius, quidve rixosius? Non solum dico de materia pecuniarum, sed de importuna ista cupiditate hominum atque furiosa. *Ibid. Hom.* 9, *in fine, col.* 91, *C.*

Est-il rien qui expose à plus d'injustices et de rixes que cette peste ? Je ne veux pas seulement parler de l'argent en lui-même, mais bien de cette cupidité tyrannique et furieuse que les hommes ont pour cette matière.

67. Sicut palea ignem, sic pecuniæ cupiditas avaritiæ flammam incendit, et quasi cœnum inquinat possidentes. *Ibid. Hom.* 40, *post med. col.* 356, *D.*

De même que la paille active le feu, ainsi l'amour de l'argent attise les feux de l'avarice et souille comme la boue ceux qui le possèdent.

68. Tam atrox est pecuniarum cupiditas, ut licet virtutis aliqui sint alumni, nihil tamen (earum appetitione impediit) proficere possint. *Ibid. Hom.* 64, *in princ. col.* 530, *B.*

L'amour de l'argent est si terrible, qu'il empêche de faire aucun progrès dans la vertu ceux qui en sont doués, parce que la recherche de l'argent est un obstacle insurmontable.

69. Accessione pecuniarum cupiditas habendi magis atque magis adeo inflammatur, ut rerum copia crescente, paupertas quoque augeatur : nam qui majori desiderio ardent, egere magis sentiunt. *Ibid. ante med. col.* 512, *litt. A.*

Le désir d'avoir s'enflamme de plus en plus à mesure que l'on acquiert de l'argent, à tel point que plus les richesses abondent, plus aussi la pauvreté semble s'accroître; car plus on est dévoré par l'ambition, et plus on croit être pauvre.

70. Qui pecunias despicit, is cupiditati terminum constituit : qui vero ditari desiderat, plurimas in dies conquiri et majore siti compulsus, nunquam ad finem deveniet. *Ibid. post med. col.* 533, *D.*

Celui qui méprise l'argent a mis un frein à la cupidité; mais celui qui désire s'enrichir ajoute tous les jours à sa fortune, et, poussé par une soif plus grande, il ne peut jamais arriver à une fin.

71. Facilius est volare, quam acquisitione ac accessione pecuniæ, cupiditatem habendi terminare. *Ibid. post med. col.* 534, *A.*

Il est plus facile de voler que de mettre un terme à la soif d'avoir par l'acquisition ou l'accession de l'argent.

72. Multas domos pecuniarum cupiditas evertit, multa bella concitavit, et laqueo plerosque abrumpere vitam coegit. *Ibid. col.* 534, *C.*

L'amour de l'argent a renversé beaucoup de maisons, a excité beaucoup de guerres, et a forcé beaucoup d'hommes à terminer leur vie par la corde.

73. Ex desidia solum originem trahit, inde nascitur, inde augetur, inde conservatur terribilis bellua cupiditas pecuniarum. *Ibid. Homil.* 81, *post med. col.* 654, *A.* S. Joan. Chr.

C'est l'oisiveté qui donne son origine, sa naissance, son accroissement, sa conservation à ce monstre terrible qu'on appelle la passion de l'argent.

74. Pessima est omnium hæc passio cupiditatis pecuniarum, terrarum pestis, urbium pernicies, singulorum calamitas est. *Ibid. post med. col.* 654, *D.*

La passion de l'amour de l'argent est la pire de toutes; c'est la peste de la terre, la ruine des villes et le malheur des particuliers.

75. Nullus dubitavit facilius posse a paupertate, quam in rerum copia pecuniam despici; ac multo magis a divitibus, quam a pauperibus magnitudinem pecuniæ posse concupisci. *Ibid. circa fin. col.* 655, *D.*

Personne ne doutera qu'il est plus facile de mépriser l'argent au sein de la pauvreté qu'au sein de l'abondance, et que les riches sont beaucoup plus portés que les pauvres à désirer de grandes sommes d'argent.

76. Cupiditas pecuniarum majori cumulo rerum minime potest extingui, sed e contra inflammari atque incendi solet. *Pros.*

L'amour de l'argent ne peut être éteint par une plus grande abondance de choses, car cette abondance ne sert qu'à l'enflammer et à l'exciter davantage.

77. Quemadmodum ignis addita materia magis effertur, sic pecuniarum cupiditas adjectione auri magis extollitur. *Ibid. circa fin. col.* 656, *A.*

De même que le feu donne plus de flammes à mesure qu'on ajoute de nouvelles matières, ainsi l'amour de l'argent augmente à mesure qu'on acquiert plus d'or.

78. Qui magis amat pecuniam, magis concupiscit : qui porro magis concupiscit, hic pauperior est : quia qui plura expetit, inops est, et maxima paupertate deprimitur. *Pros.*

Celui qui aime plus l'argent a aussi plus de désirs; celui qui a plus de désirs est aussi plus pauvre, parce que celui qui demande plus de choses est indigent et en proie à une excessive pauvreté.

79. Ubi satietas est, cupiditas esse non potest : ex indigentia enim cupiditas originem trahit. *Ibid. in fine, col.* 656, *A.*

Partout où règne la satiété, il ne peut y avoir de place pour la cupidité; car c'est de l'indigence que naît le désir d'avoir.

80. Insatiabilis pecuniarum cupiditas homines facit vecordes et furiosos : ex pecunia penitus pendentes, qualis et Judas factus fuit. *Ibid. Hom.* 82, *ante med. col.* 659, *D.*

Le désir insatiable de l'argent rend les hommes insensés et furieux; c'est aussi l'argent qui pousse à se pendre : Judas en est un exemple.

81. Pecuniæ cupiditas tenebrosa est, qua efficitur, ut aliter quam se habeant res videantur. *Ibid. Hom.* 84, *ante finem, col.* 676, *B.*

L'amour de l'argent est quelque chose de ténébreux, qui empêche de voir les choses comme elles sont.

82. Omnis tyranno gravior est pecuniarum cupiditas : nullam enim voluptatem veram ha-

Digitized by Google

S. Jean. Chr. bet, sed curas, invidiam, insidias, calumnias, et innumera virtutis impedimenta. *Hom.* 58 *sup. Joan. ante fin. col.* 280, *t.* 3.

L'amour de l'argent est pire qu'un tyran; il ne laisse goûter aucun plaisir pur, mais il produit les soucis, l'envie, les embûches, les calomnies et mille obstacles pour la vertu.

83. Pecuniarum cupiditas dæmone est gravior, qua multi persuasi sunt, quam illi ab idolis, quibus non omnia parent : huic vero omnia et quodcunque faciendum suggerit, obsequuntur. *Ibid. Hom.* 64, *post med. col.* 313, *C.*

L'amour de l'argent est pire que le démon, car cette passion a gagné plus de monde que le démon n'en a séduit par ses idoles, auxquelles toutes choses ne sont point soumises; tout, au contraire, est soumis à l'argent, et il fait faire ce qu'il veut.

84. Amator pecuniarum multos formidat, multos habet accusatores, invidos, calumniatores, insidiatores, omnibus veris privatur deliciis, omnique voluptate : multum gloriæ et multum honoris amittit. *Ibid. Hom.* 86, *ante fin. col.* 416, *A.*

L'ami de l'argent redoute beaucoup de personnes ; il a beaucoup d'accusateurs, d'envieux, de calomniateurs et d'ennemis; il est privé de toutes les véritables délices et de tous les plaisirs ; il perd beaucoup de gloire et d'honneur.

85. Amator pecuniarum his uti minime potest : sed servus et custos est, non dominus. *Ibid.*

L'ami de l'argent ne peut nullement s'en servir; il en est l'esclave et le gardien, mais non pas le maître.

86. Divitias concupiscere ignavissimi animi est, nihilo muscis et culicibus, præstantioris humique repentis. *Hom.* 7 *sup. Acta Apost. in fine, col.* 494, *C, t.* 3.

Désirer les richesses, c'est le propre d'un esprit lâche, inférieur aux mouches et aux moucherons, d'un esprit qui rampe à terre.

87. Divitiarum cupiditas, omnium mœrorum fundamentum est, bellorum et contentionum causa. *Ibid. Hom.* 13, *circa med. Moral. col.* 535, *B, t.* 3.

L'amour des richesses est le fondement de tous les chagrins, la cause des guerres et des contentions.

88. Amor pecuniarum talis est, ut et modum et finem nesciant ; et quanto in hac via processerit longius, tanto minus ad finem usque pertingat. *Super Epistolam ad Rom. in Morali, ante med. col.* 134, *t.* 4.

L'amour de l'argent est tel, qu'il ne connaît ni fin ni mesure; plus il avance dans la voie, et moins il approche du but.

89. Qui pecunias despicit, omnia superflua arbitratur, neque animam immensis excruciat cupiditatibus. *Pros.*

Celui qui méprise l'argent regarde tout comme du superflu et ne se torture point l'esprit par d'insatiables passions.

90. Nihil adeo animum torquet, quam cupiditas, cum ea satiari non possit. *Hom.* 14 *sup.* S. Jean. Chr. 1 *Cor. in Mor. post med. col.* 432, *A, t.* 4.

Il n'est rien qui torture l'âme comme l'avarice, car il n'est rien qui puisse la rassasier.

91. Nullo modo simul stare possunt, et argenti et animæ amor. *Ibid. Hom.* 23, *in Moral. ante fin. col.* 507, *D.*

Il est impossible que l'amour de son âme et l'amour de l'argent puissent exister en même temps.

92. Dirus habendi amor, velut crudelis tyrannus, inhumana imperia hominibus imponit, et in feras feroces illos transfert. *Hom.* 33 *sup.* 1 *Cor. ante fin. col.* 611, *A, t.* 4.

Le cruel amour des richesses, semblable à un terrible tyran, impose aux hommes des ordres inhumains et les change en bêtes féroces.

93. Quem magnum vicit cupiditas pecuniarum? Nullum, sed miserabiles valde atque abjectos. *Hom.* 23 *sup.* 2 *Cor. in Moral. post med. col.* 839, *B, t.* 4.

Quel est le grand cœur dont ait triomphé l'amour de l'argent? Il n'en est pas, car il ne subjugue que les cœurs abjects et misérables.

94. Pecuniarum amor, ambitio dominandi et gloriæ, vincula sunt et laquei. *Serm.* 9 *sup. Epist. ad Ephes. ante fin. col.* 1014, *A, t.* 4.

L'amour de l'argent, l'ambition de la domination et de la gloire sont tout autant de chaînes et de piéges.

95. Incantatio quædam est et præstigium, cupiditas pecuniarum. *Hom.* 10 *sup.* 1 *Thess. post med. col.* 1386, *B, t.* 4.

L'amour de l'argent ressemble à un enchantement, à une illusion.

96. Qui pecuniarum in sano tenetur studio, desiderium suum ex satiare nulla opum poterit copia. *Hom.* 7 *sup.* 2 *Tim. in Moral. post init. col.* 1574, *B, t.* 4.

Celui qui est dévoré par la vraie soif de l'argent ne pourra rassasier ses désirs par aucune sorte de richesses.

97. Nihil ita absque ullo gratitudinis sensu est, sicut pecuniæ cupidus. *Ibid.*

Personne n'est aussi dépourvu du sentiment de la reconnaissance que l'homme qui est affamé d'argent.

98. Nihil ita pecuniarum desiderium infert, sicut pecuniarum ipsa possessio. *Hom.* 5 *sup. Ep. ad Tit. ante med. col.* 1628, *B, t.* 4.

Il n'est rien qui fasse autant désirer l'argent que la possession même de l'argent

99. Servitus pessima, cupiditas pecuniarum. *Hom.* 33 *sup. Ep. ad Hebr. in fine Moralis, col.* 1872, *A, t.* 4.

La passion de l'argent est la pire servitude.

100. Amor pecuniæ, velut crudelis quædam domina, omnium corda possidet, et tyrannica dominatione devincit. *Hom. Quod nemo lædi-tur, etc. ante med. col.* 858, *A, t.* 5.

L'amour de l'argent, semblable à une cruelle maîtresse, possède tous les cœurs et les enchaîne sous sa domination tyrannique.

101. Amor pecuniarum sævit ut barbarus,

Digitized by Google

S. Joan. Chr. fervet crudeliter ut tyrannus, debacchatur impudenter ut meretrix : nusquam miseretur, nusquam pudet. *Ibid.*

L'amour de l'argent sévit comme un barbare, s'emporte comme un cruel tyran, s'abandonne impudemment à la fureur comme une prostituée; il est sans miséricorde comme il est sans pudeur.

102. Amor pecuniarum inexplebilis est, et infinitus, quantoque plus processeris vitæ, tanto magis a fine aberis. *Serm. de Nequitia depulsa, ante med. col.* 800, *C, t.* 5.

L'amour de l'argent est insatiable, il est infini, et plus vous vous serez avancé dans la vie, plus vous serez éloigné de la fin.

103. Pecuniarum amor vesana est, cupiditas, morbus insanabilis, fornax inextinguibilis, tyrannis insatiabilis. *Hom. de Avarit. post init. col.* 962, *A, t.* 5.

L'amour de l'argent est insensé, il est une passion, une maladie incurable, une fournaise inextinguible, une tyrannie insatiable.

104. Nihil sic diabolo subjici hominem facit, ut inhiare opibus, atque habendi amore superari. *Hom.* 13 *sup. Matth. oper. perf. in med. col.* 122, *B, t.* 2.

Rien ne rend l'homme esclave du démon comme de soupirer après les richesses et de se laisser dominer par le désir de posséder.

105. Quovis febricitante pejor est, qui cupiditate pecuniarum captus est : quid enim turpius viro pecunias amante? *Hom.* 15 *super Epist. ad Hebr. in princ. Moral. col.* 1762, *D, tom.* 4.

Il est pire que quelqu'un qui a la fièvre, celui qui est en proie au désir de l'argent; car qu'y a-t-il de plus honteux qu'un homme qui aime l'argent?

Joan. Trith. 106. Pecuniarum cupiditas radix malorum omnium est, mater trangressionis, magistra nocendi, auriga malitiæ, inventrix doli, seditionis origo, fovea scandali, promotrix mendacii. *De Inst. vitæ sacerd. c.* 5. *a med. p.* 777, *col.* 2.

L'amour de l'argent est la source de tous les maux, la mère de la transgression; il commande de nuire, il est le guide de la malice, il invente la fraude, il est l'origine de la sédition, la fosse du scandale, le promoteur du mensonge.

107. Pecuniarum cupiditas sacrilegia committit et furta, prædas agit et incendia, bella gerit et homicidia. *Ibid.*

L'amour de l'argent commet des sacriléges et des vols, il pille et incendie, il fait la guerre et commet l'homicide.

108. Qui amat pecuniam, Dei servus non est. *Ep.* 5 *ad quendam sacerdot. in fin. p.* 931, *col.* 2.

Celui qui aime l'argent n'est pas le serviteur de Dieu.

S. Isidorus Hispal. 109. Omni peccato pejor est amor pecuniarum. *Lib.* 2 *de summo Bono, cap.* 41, *sent.* 3, *p.* 657, *col.* 1.

L'amour de l'argent est pire que tout péché.

110. Nunquam satiari novit cupiditas pecuniarum : semper enim eget, quantoque magis acquirit, tanto amplius quærit : nec solum desiderio augendi excruciatur, sed etiam amittendi metu afficitur. *Ibid. sent.* 7, *etc.* S. Isidorus Hispal.

L'amour de l'argent ne sait jamais se rassasier, car il a toujours besoin, et plus il amasse, plus encore il demande : non seulement il est tourmenté par le désir d'augmenter ce qu'il possède, mais encore par la crainte de le perdre.

111. Si bona mundi hujus peritura credimus, cur peritura tanto amore cupimus? *Ibid. sent.* 8, *etc.*

Si nous croyons que les biens de ce monde sont périssables, pourquoi les désirons-nous si ardemment, puisqu'ils doivent périr?

112. Acris atque ad omnia audax pecuniarum amor, nec satietatem ullam sentiens, animam eam quam ceperit, in extremum malorum præcipitem agit. *Lib.* 3, *Epist.* 34 *ad Mart. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Isidorus Pelus.

L'amour de l'argent est violent, il ose tout, il ne ressent aucune satiété, et il précipite dans un excès de maux cette âme qu'il a reçue.

113. Divites impedimentis pluribus implicati, imo catenati et compediti, serviunt ad nutum dominæ cupiditatis. *Pros.* Lact. Firm.

Les riches empêchés par divers obstacles, bien plus, liés et enchaînés, servent au moindre signe la passion de l'argent, devenue leur maîtresse.

114. Cupiditas ita divites inextricabilibus vinculis irretivit, ut non possint in cœlum aspicere, quoniam mens eorum prona humique defixa est. *Lib.* 7 *de divin. Inst. c.* 1, *post med. pag.* 289.

Cette passion a si bien entravé les riches d'inextricables liens, qu'ils ne peuvent regarder le ciel, parce que leur esprit est constamment fixé sur la terre.

115. Mens pecuniæ avida, cupiditatis est serva : quæ nec abstinere novit a veritis, nec gaudere concessis, nec pietati adhibere consensum; angustatur ex abundantia, tristatur et constringitur ex opulentia. *Pros.* S. Laur. Just.

L'âme avide d'argent est l'esclave de cette passion, qui ne sait pas s'abstenir de ce qui est défendu, ni se réjouir de ce qu'elle a obtenu, ni plier sa volonté à la piété; elle est presque pauvre au sein de l'abondance; elle est pleine de tristesse et très-étroitement placée au sein de l'opulence.

116. O ignis inextinguibilis, cupiditas insatiabilis! Quis unquam primo voto fuit contentus, cum adipiscitur quod optaverat? Desiderat ampliora, in habendis semper, et nunquam in habitis finem constituit. *De Ligno vitæ, tract.* 10 *de Paupert. c.* 2, *circa med. p.* 55, *col.* 2, *D, part.* 1.

O feu inextinguible! ô cupidité insatiable! Qui s'est jamais arrêté à un premier désir après avoir obtenu ce qu'il avait souhaité? Il ambitionne encore de plus grands biens et ne met aucun terme à ce qu'il possède,

117. Amori pecuniæ vilis est omnis affectio, et anima lucri cupida, etiam pro exiguo perire non metuit. *Sermone* 9 *de Passione Dom. post med.* S. Leo I.

Toute affection est vile pour qui aime l'argent; une âme dont le lucre est la passion ne craint pas la mort, même pour un léger bien.

Digitized by Google

S. Leo I. 118. Armatur gemina facie homo pecuniæ cupidus : avaritia, ut rapiat aurum : impietate, ut auferat Christum. *Serm. in Natali S. Laurent. in med.*

L'homme qui aime l'argent est un homme à double face ; poussé par l'avarice, il s'empare d'autant d'or qu'il peut ; son impiété le porte à détruire le Christ.

S. Maximus Taur. 119. Qui pecuniam appetit, fidem perdit : qui aurum redigit, gratiam prodigit. *Lib. 2 de Avarit. ante med. apud Biblioth. Patr. t. 5, part. 2, p. 42, col. 2, G.*

Celui qui ambitionne l'argent perd la foi, mais celui qui repousse l'or rend la grâce abondante.

Origen. 120. Omnis qui possessionum curis stringitur, et divitiarum cupiditate distenditur, aversus est a Deo. *Hom. 12 in cap. 34 Exod. post init.*

Il est odieux à Dieu, celui qu'occupe le souci de ses biens et qui est tourmenté par l'amour des richesses.

121. Pecuniarum cupiditas non solum ebrium, sed et rabidum hominem reddit. *Hom. 7 in c. 10 Levitic. post init. t. 1.*

L'amour de l'argent remplit l'homme non seulement d'ivresse, mais encore de délire.

122. In avaritiam lapsus efficitur, cum homines parum pecuniæ desiderant : augescente vitio, cupiditas increscit. *Lib. 3 Peri-Archon. c. 2, post med. t. 1.*

Le désir d'un peu d'argent rend les hommes avares ; mais le vice augmentant, la passion s'accroit aussi.

Petr. Blesens. 123. Avidus opum nunquam dicit : Sufficit ; et tanquam sanguisuga invincibilis, semper sanguinem sitit. *Serm. 34 in festo omnium SS. a med. apud Bibl. Patr. t. 12, part. 2, p. 892, col. 1, B, edit. Colon. 1618.*

Celui qui est avide de richesses ne dit jamais : C'est assez ; et, comme la sangsue infatigable, il a toujours soif de sang.

124. O pecuniæ amor, o tinea cordium, rubigo mentium, languor pessimus animarum, virtutum subversio, germen vitiorum : quomodo divitum corda excæcas, ut quanto amplius habeant, tanto minus habere se credant? *Tract. de Hierosol. peregrin. ante fin. p. 931, col. 1, B, apud Bibl. Patr. etc.*

O amour de l'argent, ô teigne des cœurs, rouille des esprits, triste langueur des âmes, ruine des vertus, source des vices, comme tu aveugles les cœurs des riches ! car plus ils possèdent, moins ils croient avoir.

S Petr. Dam. 125. Cupidus quisque dum sordentis pecuniæ quæstus accumulat, vertens exedram in latrinam, quasi molem stercoris coacervat. *Opuscul. 31, c. 2, in princ. p. 623, col. 1, C, t. 3.*

Pendant que l'homme cupide accumule les gains d'un vil argent, convertissant sa salle de réception en un lieu infect, il l'entasse comme un monceau d'ordures.

S. Prosper. 126. Jubet nobis imperiosa cupiditas, ut divina parvipendentes, possessionum terrestrium damnosa compendia cogitemus, etc. Vide ibi plura scitu dignissima. *Lib. 2 de Vita contemplat. c. 15, per totum.*

Cette impérieuse passion, nous faisant regarder les choses divines comme de peu d'importance, veut que nous ne pensions qu'aux condamnables profits des biens terrestres.

127. Nec parcit propriis amor insatiatus habendi Prudentius poeta.
Pignoribus, spoliatque suos fames impia natos. *In Psychomach. de avaritiæ et largitatis pugna, post init. v. 25.*

Cet amour insatiable de posséder n'épargne pas même ses propres enfants, et cette avidité impie dépouille même les siens.

128. Omne hominum rapit illa genus, mortalia cuncta
Occupat interitu, neque enim est violentius ullum.
Terrarum vitium, quod tantis cladibus ævum
Mundani involvat populi, damnetque gehennæ. *Ibid. ante med. v. 40.*

Cette race d'hommes enlève tous les biens de cette terre ; elle s'en empare même par la mort, car rien n'est plus violent qu'elle. Fléau de la terre, elle est la cause des innombrables désastres dont elle accable le monde en le condamnant à l'enfer.

129. Infelix certe et plusquam infelix, quia plura habendi cupiditatum incendiis flagrat. *Sup. Habac. c. 2, circa med. p. 481, col. 1, C, tom. 1.* S. Theodoret.

Malheureuse certainement et plus que malheureuse, parce qu'elle brûle du plus ardent désir de posséder beaucoup.

130. Exterminat seminarium litis, qui abjicit vitium cupiditatis. *De Recognit. propr. fragil. c. 4, sect. 2, t. 2.* S. Thomas a Kempis.

Il détruit une source de procès, celui qui ne se laisse pas entraîner par le vice de la cupidité.

131. Noli multa cupere : nam cupiditati nunquam satis érit, nec extinguitur cupido pretio rerum. *Medit. 18 de Paupert. Christi, c. 3, in calce, t. 1.*

Ne désirez pas beaucoup de choses, car la passion ne dira jamais : C'est assez ; le prix même des choses ne la rassasie pas.

132. Tanta est apud aliquos cupiditas, ut venialis pudor pretium fœditatis inveniat : nam ita ad corruptionem corporis pecunia studiose pensatur, quasi dignum aliquid comparetur. *Prosec.* S. Valerian.

La passion est si grande chez quelques uns, qu'une légère honte trouve du prix même à ce qui est vil ; car l'argent est ainsi apprécié pour la corruption du corps, qu'il semble qu'on lui réserve quelque chose de digne.

133. Infelix profecto est, qui plus cupiditati consulit, quam pudori. *Homil. 20 de Avarit. post med. apud Biblioth. Patr. t. 5, part. 3, p. 499, col. 1, B, edit. Colon. 1618.*

Il est certainement malheureux, celui qui s'occupe plus de cette passion que de sa honte.

134. Quid miser, homo, auri argentique metalli incensus vana cupiditate torqueris? quid talentorum magnas struis congeries? *Pros.* S. Zeno.

Que vous êtes à plaindre, ô homme qui, brûlant de la soif du vil métal de l'or et de l'argent, vous laissez tourmenter par cette vaine passion !

Digitized by Google

S. Zeno. 135. Quid hic remansura pervigil sollicitudine cassa nec tibiipsi inde aliquid concedendo illibata custodis?

Que vous sert-il de garder intactes de vaines richesses, sans en tirer pour vous-même le moindre avantage?

136. Insuper de inopia quæreris, qui quod habes, nescis quidquid feceris, nihil horum tecum ad inferna portabis. *Serm.* 2 *de Avaritia, post init. apud Bibl. Patr. t.* 3, *p.* 130, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

De plus, vous vous plaignez de votre indigence, vous qui ne savez ce que vous avez; quoi que vous fassiez, vous n'emporterez rien de tout cela aux enfers.

137. Qui diligit aurum et argentum, non tantum deos colere, sed eorum mores et actus imitari perspicuum est. *Ib. circa med. p.* 130, *col.* 1, *D.*

Il est certain que celui qui aime l'or et l'argent imite non seulement les dieux, mais encore leurs mœurs et leurs actes.

138. Quodvis piaculum, scelus, dedecus, nefas libenter admittit, cujus præcordia implacabilis cupiditas pestifera flamma repleverit? *Ibid. in fin. p.* 130, *col.* 2, *E.*

Quel sacrilège, quel crime, quelle infamie, quelle violation de la loi divine ne commet pas celui dont cette implacable passion a rempli le cœur d'une flamme empoisonnée?

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 139. Cum pecuniarum cupiditas in infinitum extendatur, illa quoque quæ efficiunt infinita, cupiunt. *Lib.* 1 *Polit. cap.* 6, *tom.* 2.

Lorsque l'amour de l'argent s'étend à l'infini, les choses aussi qui forment l'infini demandent à leur tour.

Cato poeta. 140. Dilige denarium, sed parce dilige formam
Quam nemo sanctus nec honestus captat habere. *Lib.* 4 *Distichor. metr.* 11.

Aimez l'argent, mais aimez peu la forme qu'un homme saint et honnête ne se soucie pas d'avoir.

Cicero. 141. Multos magnis incommodis afficit pecuniæ cupiditas. *Lib.* 1 *de Invent. Rhet. ante fin. num.* 95, *t.* 1.

De grandes incommodités résultent pour beaucoup de leur amour de l'argent.

142. Pecuniæ est fugienda cupiditas: nihil enim est tam angusti animi, tamque parvi, quam amare divitias. *Prosec.*

Evitez l'amour de l'argent, car rien ne démontre mieux un esprit étroit et petit que l'amour des richesses.

143. Magna eorum servitus est, qui pecuniæ cupiditate nullam conditionem recusant durissimæ servitutis. *De Paradox. c.* 5, *tom.* 4.

Elle est grande la servitude de ceux qui, poussés par l'amour de l'argent, ne reculent devant aucune des conditions du plus dur esclavage.

144. Si propter aviditatem pecuniæ nullum quæstum turpem putas, si quotidie fraudas, decipis, poscis, pacisceris, aufers, eripis, si socios spolias, ærarium expilas; hæc utrum abundantis, an egentis signa sunt. *Ibid. c.* 6. Cicero.

Si par votre amour de l'argent vous ne regardez aucun gain comme honteux, si chaque jour vous fraudez, vous trompez, vous sollicitez, vous faites des marchés, si vous enlevez, si vous ravissez, si vous dépouillez vos compagnons, si vous pillez le trésor public, ce sont les marques qui caractérisent un homme qui est dans l'abondance, ou un homme qui est dans le besoin.

145. Qui innumerabiles cupiditates habet, quæ brevi tempore magnas copias exhaurire possint; hunc ego quomodo appellabo divitem, cum ipse egere se sentiat? *Ibid.*

Celui qui a de nombreuses passions par lesquelles il puisse en peu de temps amasser de grandes richesses, comment lui donnerai-je le nom de riche, puisqu'il sent qu'il est dans le besoin?

146. Pecuniæ cupiditate capi, turpe est atque importunum. *Tom.* 3, *syzygia* 5 *de Convivio, ante med. p.* 184, *A.* Plato.

Il est honteux et dangereux de se laisser posséder par l'amour de l'argent.

147. Tanta invasit homines habendi cupido, ut possideri magis quam possidere videantur. *Lib.* 9, *Ep.* 30, *in calce, p.* 262. Plinius jun.

Une si grande passion de posséder s'est emparée des hommes, qu'ils semblent être plutôt possédés que posséder.

148. Neminem pecunia divitem fecit, imo contra nulli non majorem sui cupiditatem incussit. *Ep.* 119, *in med. p.* 970, *t.* 2. Seneca.

L'argent n'a jamais donné la richesse à personne; bien au contraire, il n'a inspiré à personne un plus grand amour de soi-même.

149. Qui propter pecuniæ amorem moritur, ostendit se nunquam sui causa vixisse. *De Morib. post med. p.* 678, *edit. Basil.* 1537.

Celui qui meurt par amour de l'argent montre qu'il n'a jamais vécu pour lui-même.

150. Amor pecuniæ, amorem carnalium indicat. *Sent.* 68, *p.* 65, *col.* 1, *B, apud Biblioth. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618. Sextus phil.

L'amour de l'argent est l'indice de l'amour des choses charnelles.

151. Cupiditas possidendi, origo avaritiæ est. *Ibid. sent.* 129, *p.* 65, *col.* 2, *E.*

Le désir de posséder est le principe de l'avarice.

152. Inexplebilis est omnis pecuniæ cupiditas, propterea et semper indiget. *Ibid. sententia* 138, *etc.*

Tout désir de l'argent est insatiable; c'est pour cela qu'il a toujours besoin.

PERCUTERE (Frapper).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Qui percusserit homines, volens occidere, morte moriatur. *Exod.* 21, *v.* 12.

Que celui qui aura frappé un homme, voulant le tuer, soit mis à mort.

Digitized by Google

2. Qui percusserit patrem suum, aut matrem, morte moriatur. *V.* 15.

Quiconque aura frappé son père ou sa mère sera puni de mort.

3. Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit, qui percussus est, ipse morietur. *Num.* 35, *v.* 16.

Si quelqu'un a frappé avec le fer, et que celui qu'il a frappé soit mort, il mourra lui-même.

4. Si ligno percussus interierit, percussoris sanguine vindicabitur. *V.* 18.

Si celui qui a été frappé avec du bois est mort, il sera vengé par le sang de celui qui l'a frappé.

5. Si quis, cum esset inimicus, hominem manu percusserit, et ille mortuus fuerit, percussor homicidii reus erit. *V.* 21.

Si quelqu'un a frappé son ennemi de la main, et que celui-ci soit mort, il sera coupable d'homicide.

6. Maledictus, qui clam percusserit proximum suum. *Deut.* 27, *v.* 24.

Maudit celui qui frappe son prochain en secret.

7. Ego occidam, et ego vivere faciam : percutiam, et ego sanabo; et non est, qui de manu mea possit eruere. *Ib.* 32, *v.* 39.

Moi je tuerai, et moi je ferai vivre; je frapperai et je guérirai, et nul ne peut s'arracher de ma main.

8. Non extendam manum meam in Dominum meum, quia Christus Domini est. 1 *Reg.* 24, *v.* 11.

Je n'étendrai point ma main sur mon Seigneur, car c'est l'oint du Seigneur.

9. Quis extendet manum suam in Christum Domini, et innocens erit? *Ibid.* 26, *v.* 9.

Qui étendra la main sur l'oint du Seigneur et sera innocent?

10. Deus ipse vulnerat, et medetur : percutit, et manus ejus sanabunt. *Job* 5, *v.* 18.

Dieu blesse et remédie; il frappe, et ses mains guérissent.

11. Non est bonum percutere principem, qui recta judicat. *Prov.* 17, *v.* 16.

Il n'est pas bon de frapper le prince qui juge selon la justice.

12. Noli subtrahere a puero disciplinam : si enim percusseris eum virga, non morietur. *Prosec. Ibid.* 23, *v.* 13.

N'éloigne pas de l'enfant le châtiment; car, si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.

13. Tu virga percuties eum, et animam ejus de inferno liberabis. *V.* 14.

Tu le frapperas de la verge, et tu délivreras son âme de la mort.

14. Domine, percussisti eos, et non doluerunt : attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam. *Jer.* 5, *v.* 3.

Vous les avez frappés, et ils n'ont pas gémi; vous les avez brisés, et ils n'ont pas voulu accepter le châtiment.

15. Quare percussisti nos, ita ut nulla sit sanitas? *Ibid.* 14, *v.* 19.

Pourquoi nous avez-vous frappés d'une plaie incurable?

16. Plaga inimici percussi te castigatione crudeli; propter multitudinem iniquitatis tuæ, dura facta sunt peccata tua. *Ibid.* 30, *v.* 14.

Je t'ai frappé en ennemi d'une blessure cruelle; à cause de la multitude de tes iniquités, tes péchés sont devenus funestes pour toi.

17. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis. *Thren.* 3, *v.* 30.

Il tendra la joue à celui qui le frappe, il sera rassasié d'opprobres.

18. Operuisti in furore, et percussisti nos : occidisti, nec pepercisti. *V.* 43.

Vous vous êtes enveloppé de votre fureur, et vous nous avez frappés; vous nous avez tués et non pardonnés.

19. Venite, et revertamur ad Dominum : quia ipse cepit, et sanabit nos; percutiet, et curabit nos. *Osee* 6, *in princ.*

Venez, retournons au Seigneur; c'est lui qui nous a blessés, mais il nous guérira; il nous a frappés, mais il fermera nos blessures.

20. Si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram. *Matth.* 5, *v.* 39.

Si quelqu'un vous a frappé sur la joue droite, présentez-lui encore l'autre.

PERDITIO (Perdition, ruine).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis. *Deut.* 28, *v.* 37.

Tu seras une nation perdue, et comme le jouet et la fable de tous les peuples.

2. Deleat Dominus nomen ejus sub cœlo, et consumat eum in perditionem. *Ibid.* 29, *vers.* 20-21.

Le Seigneur détruira son nom sous le ciel, et il l'exterminera pour jamais.

3. Juxta est dies perditionis, et adesse festinant tempora. *Ibid.* 32, *v.* 35.

Le jour de perdition est près, et les temps se hâtent de venir.

4. Ecce pene omnes in perditionem ambulant. 4 *Esdr.* 10, *v.* 10.

Voilà qu'ils marchent presque tous vers leur ruine.

5. Non delectaris in perditionibus nostris : quia post tempestatem, tranquillum facis; et post lacrymationem, exultationem infundis. *Tob.* 3, *v.* 22.

Vous ne prenez point plaisir à notre perte; mais après la tempête vous ramenez le calme, et après les larmes vous ramenez la joie.

6. Superbiam nunquam in tuo sensu dominari permittas : in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio. *Ibid.* 4, *v.* 14.

Ne laisse jamais l'argent dominer dans tes pensées, car c'est par l'orgueil que toute ruine a commencé.

Digitized by Google

7. Quoniam hæc faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur. *Judith* 11, *v.* 12.

Puisqu'ils agissent ainsi, il est certain qu'ils seront livrés à la ruine.

8. In diem perditionis servatur malus. *Job* 21, *v.* 30.

Le méchant est épargné au jour de la ruine.

9. Numquid non perditio est iniquo? *Ibid.* 31, *vers.* 3.

La ruine n'est-elle pas préparée pour les pervers?

10. Ne simul trahas me cum peccatoribus; et cum operantibus iniquitatem, ne perdas me. *Ps.* 27, *v.* 3.

Ne me confondez pas avec les pécheurs, et ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

11. In perditione impiorum erit laudatio. *Prov.* 11, *v.* 10.

Dans la ruine des pécheurs sera l'allégresse.

12. Infernus et perditio nunquam implentur. *Ibid.* 27, *v.* 20.

L'enfer et la mort sont insatiables.

13. Verbum custodiens filius, extra perditionem erit. *Ibid.* 29, *in fine.*

L'enfant qui gardera la parole *que j'annonce* ne tombera point dans la perdition.

14. Ne acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum. *Pros. Sap.* 1, *v.* 12.

N'acquérez pas votre perte par le travail de vos mains.

15. Quoniam Deus mortem non fecit, nec lætatur in perditione vivorum. *V.* 13.

Car Dieu n'a point fait la mort et ne se réjouit pas de la perte des vivants.

16. Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles. *Ibid.* 5, *vers.* 7.

Nous nous sommes lassés dans la voie d'iniquité et de perdition, et nous avons marché par des chemins difficiles.

17. Potior fur, quam assiduitas viri mendacis: perditionem autem ambo hæreditabunt. *Eccli.* 20, *v.* 27.

Le voleur vaut mieux que l'homme qui ment, mais tous les deux auront la ruine pour héritage.

18. Qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem. *Ibid.* 36, *v.* 11.

Que ceux qui pervertissent votre peuple trouvent la ruine.

19. Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur: sic impii a maledicto in perditionem. *Ibid.* 41, *v.* 13.

Tout ce qui est de la terre retournera à la terre; ainsi les impies tomberont de la malédiction dans une ruine éternelle.

20. Curavit gentem suam, et liberavit eam a perditione. *Ibid.* 50, *v.* 4.

Il a eu soin de son peuple, et il l'a délivré de la perdition.

21. Confitebor nomini tuo, quoniam liberasti corpus meum a perditione. *Ib.* 51, *v.* 2-3.

Je célébrerai votre nom, parce que vous avez délivré mon corps de la ruine.

22. Si non audierint, evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus. *Jerem.* 12, *in calce.*

S'ils n'entendent pas ma parole, je les arracherai de la terre par le ravage et par la ruine, dit le Seigneur.

23. Dorsum et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum. *Ibid.* 18, *v.* 17.

Ils ne verront pas ma face, et je leur tournerai le dos au jour de leur ruine.

24. Persecutus est te inimicus tuus, sed cito videbis perditionem ipsius. *Bar.* 4, *v.* 25.

Ton ennemi t'a persécuté, mais tu verras bientôt sa ruine.

25. Perditio tua, Israel (ex te scilicet), tantummodo in me auxilium tuum. *Osee* 13, *v.* 9.

Ta perte vient de toi, Israël; ton secours n'est qu'en moi.

26. Ego cœpi percutere te perditione super peccatis tuis. *Mich.* 6, *v.* 13.

J'ai commencé à te frapper de perdition à cause de tes péchés.

27. Intrate per angustam portam: quia lata porta et spatiosa est, quæ ducit ad perditionem; et multi sunt, qui intrant per eam. *Matthæus* 7, *v.* 13.

Entrez par la porte étroite, parce que large est la porte, spacieuse est la voie qui conduit à la perdition, et beaucoup entrent par elle.

28. Indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio hæc? *Ibid.* 26, *v.* 8.

Ils furent indignés, disant: Pourquoi cette perte?

29. Non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animæ. *Hebr.* 10, *in calce.*

Nous n'avons garde de nous retirer pour notre perte, et nous demeurons fermes dans la foi pour le salut de nos âmes.

30. Quibus judicium jam non cessat, et perditio eorum non dormitat. 2 *Petr.* 2, *v.* 3.

Le jugement qui les menace s'avance, et leur ruine ne sommeille pas.

PEREGRINATIO (Voyage lointain).

ETYMOLOGIA.

Peregrinus dicitur, quasi pergens longius. *Sup. Ps.* 38, *sub fin*, *v.* 27, *fol.* 60, *col.* 1. Cassiodor.

Le voyageur est ainsi appelé parce qu'il vient de loin.

DEFINITIO.

Peregrinus est, qui transeundo terram, alienam præterit, nec manet ad vivendum, nec Hugo card.

Digitized by Google

Hugo card. possessiones acquirit ad ibi sistendum. *Sup.* 1 *B. Petri, c.* 2, *f.* 328, *col.* 4, *t.* 7.

Le voyageur est celui qui, traversant un territoire, passe sur un autre, n'y séjourne pas pour y vivre, et n'y acquiert aucune propriété pour s'y fixer.

Peregrinus est, qui solo corpore in hac peregrinatione constitutus, tota aviditate et desiderio in illa cœlesti patria conversatur. *Ibid.*

Le voyageur est celui qui, ne voyageant que de corps, se porte de tout l'élan de son âme et de tous ses désirs vers la patrie céleste.

S.Joan.Clim. Peregrinatio est omnium quæ sunt in patria constantissima desertio. *Gradu* 3, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 246, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Le voyage est l'abandon le plus constant de tout ce qui est dans la patrie.

DESCRIPTIO.

S.Joan Clim. Peregrinatio vera est omni confidentia noxia vacuus affectus, ignota sapientia, publicum fugiens prudentia, secreta via, invisibilis destinatio, occulta cogitatio, vilitatis appetitus, angustiæ desiderium, divini affectus argumentum, amoris copia, inanis gloriæ abnegatio, silentii profundum. *Grad.* 3, *in princ. apud Biblioth. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 246, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Le voyage véritable est un mouvement de l'âme exempt de toute audace nuisible, une sagesse inconnue, une prudence évitant toute affaire publique, une voie secrète, une destination invisible, une pensée cachée, une passion du mépris, un désir de la détresse, une preuve d'affection divine, une abondance d'amour, un refus de la vaine gloire, un abîme de silence.

Peregrinatio vera est omnium prorsus rerum desperatio, ea ratione suscepta, ut nunquam cogitatio nostra Deo separetur. *Ibid. etc. C.*

Le voyage véritable est l'abandon complet de toutes choses, entrepris pour que notre pensée ne soit jamais séparée de Dieu.

Peregrinus est luctus perpetui et penitus in memoria conditi amatori. *Ibid. etc. C.*

Le voyageur est l'ami du deuil qui est perpétuel et profondément enseveli dans la mémoire.

Peregrinus est, qui omnem suorum alienorumque affectuum memoriam fugit. *Ibid. etc. litt. C.*

Le voyageur est celui qui fuit tout souvenir de ses affections et de celles des autres.

DIVISIO.

Hugo card. Triplex est peregrinus :
- Peregrinus mundo,
- Peregrinus cœlo,
- Peregrinus Deo. *Super* 4 *Regum, c.* 4, *f.* 292, *col.* 4, *t.* 1.

Il y a trois sortes de voyageurs :
- Celui qui voyage pour le monde.
- Celui qui voyage pour Dieu.
- Celui qui voyage pour le ciel.

SENTENTIÆ PATRUM.

1. Dulcis est una patria, et vera una patria, sola patria : præter illam quidquid nobis est, peregrinatio est. *Sup. Psalm.* 61, *ante med. v.* 4, *p.* 427, *A, t.* 8. S. Aug.

Une patrie est douce, mais une patrie, une seule patrie ; en dehors de cette patrie, tout est pour nous un voyage.

2. Cui peregrinatio dulcis est, non amat patriam : si dulcis est patria, amara est peregrinatio ; si amara peregrinatio, tota die tribulatio. Quando non est tribulatio? quando in patria delectatio. *Sup. Psal.* 85, *ante med. v.* 6, *p.* 650, *C, t.* 8.

Celui pour qui le voyage est doux n'aime pas sa patrie ; si la patrie est douce, le voyage est amer ; si le voyage est amer, la journée est remplie de tribulation. Quand y a-t-il absence de tribulation ? lorsqu'il y a plaisir dans la patrie.

3. Nos modo peregrinamur, et peregrinatio nostra gemit : gemit autem, si scimus quia peregrinamur. *Super Psal.* 93, *sub fin. præfat. p.* 716, *C, t.* 8.

Nous voyageons maintenant, et notre voyage est plein de souffrances ; il est plein de souffrances, si nous savons que nous voyageons.

4. Odit valde patriam ille, qui putat sibi bene esse cum peregrinatur. *Ibid.*

Il hait souverainement sa patrie, celui qui croit qu'il y a avantage pour lui quand il voyage.

5. Incolere, peregrinari est : omnis homo in hac vita peregrinus est. *Sup. Psal.* 55, *ante med. v.* 6, *p.* 374, *D, t.* 8.

Habiter, c'est voyager : tout homme est voyageur en cette vie.

6. Mutat homo patriam, et aliquando in peregrinatione illi bene est : invenit amicos fideles peregrinando, quos in patria invenire non potuit, et cum peregrinatur, invenit quod non habebat in patria. *Sup. Psalm.* 119, *in med. v.* 5, *p.* 974, *D, t.* 8.

L'homme change de patrie, et quelquefois il se trouve bien de son voyage ; il trouve en voyageant des amis fidèles qu'il n'a pu trouver dans sa patrie, et quand il voyage, il trouve ce qu'il n'avait pas dans sa patrie.

7. Animam dixit propheta peregrinari : corpus peregrinatur locis, anima peregrinatur affectibus : si amaveris terram, peregrinaris a Deo ; si amaveris Deum, ascendis ad Deum. *Ib. ante fin. v.* 5, *Multum incola fuit anima mea, p.* 696, *C, t.* 8.

Le prophète a dit que l'âme voyage : le corps voyage à travers les pays, l'âme voyage par ses affections ; si vous aimez la terre, vous voyagez loin de Dieu ; si vous aimez Dieu, vous montez vers lui.

8. Angitur cor christiani, quia peregrinatur, et desiderat patriam ; etiamsi felix secundum sæculum sit, gemit et angitur cor ejus, quia in peregrinatione se constitutum videt. *Sup. Ps.* 122, *post init. v.* 1, *p.* 993, *A, t.* 8.

Le cœur du chrétien est inquiet, parce qu'il soupire

Digitized by Google

après sa patrie; quelqu'il soit heureux selon le monde, son cœur gémit; il est inquiet parce qu'il reconnaît qu'il est en voyage.

S Aug. 9. Homini peregrino in sæculo, nulla est jucundior recordatio, quam civitatis unde peregrinatur : sed recordatio civitatis cœlestis in peregrinatione non est sine dolore atque suspirio. *Sup. Psalm.* 145, *in princ.*

Il n'est pas de souvenir plus agréable à l'homme voyageur en ce monde que celui de la ville qu'il a quittée; mais, durant son voyage, le souvenir de la cité céleste n'est pas sans douleurs et sans soupirs.

10. Iter agis, exiturus venisti, non remansurus : iter agis, stabulum est hæc vita. Utere nummo quomodo viator in stabulum utitur mensa, calice, urceo, lectulo, dimissurus, non permansurus. *Tract.* 40 *sup. Evang. de c.* 8, *in fin. p.* 206, *D, tom.* 9.

Vous voyagez, vous êtes venu pour vous en retourner, non pour rester; vous voyagez, cette vie est une hôtellerie. Servez-vous de l'argent comme le voyageur se sert de la table dans une hôtellerie, servez-vous du verre, de la tasse, du lit, comme celui qui va repartir et qui ne doit pas séjourner.

11. Nemo tam libenter peregrino miseretur, quam qui peregrinationis exitus novit. *De Vita christiana, c.* 8, *post init. p.* 611, *A, tom.* 9.

Personne ne plaint tant le voyageur que celui qui connaît l'issue du voyage.

12. Ipse est christianus, qui et in domo sua, et in patria sua peregrinum se esse cognoscit : patria nostra sursum est, ibi hospites non erimus. *De Verbis Dom. Serm.* 32, *ante fin. p.* 85, *B, t.* 10.

Il est véritablement chrétien, celui qui, dans sa maison, dans sa patrie, ne se reconnaît que comme un voyageur. Notre patrie est en haut; là nous ne serons pas des étrangers.

13. Ipsa spes peregrinationi necessaria est, ipsa est quæ consolatur in via : viator enim quando laborat ambulando, ideo laborem tolerat; quia pervenire sperat : tolle illi spem veniendi, continuo franguntur vires ambulandi. *De Verb. Apost. Serm.* 16, *ante fin. pag.* 233, *A, t.* 10.

L'espérance est nécessaire au voyageur, c'est elle qui le console en chemin; car il éprouve de la fatigue en marchant, et c'est l'espérance qui la lui rend supportable, parce qu'il a l'espoir d'arriver; enlevez-lui cet espoir, aussitôt les forces dont il a besoin pour continuer sa route lui feront défaut.

14. Tibi suspiret peregrinatio mea. *Lib.* 12 *Conf. c.* 15, *post med. t.* 1.

Que dans mon voyage mes soupirs s'exhalent vers vous.

15. In hac peregrinatione pignus nos consolatur. *Tract.* 52 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

La récompense à venir nous console dans ce voyage.

16. Nihil aliud in hac vita nostræ peregrinationis meditemur, nisi quia et hic non semper erimus; et ibi nobis locum bene vivendo præparabimus, unde nunquam migremus. *Ib. ante fin.*

Que dans cette vie de notre voyage nous n'ayons pas d'autre pensée que celle que nous ne serons pas toujours ici-bas, et en menant une bonne vie nous nous préparerons une demeure que nous n'aurons plus à quitter.

17. Si peregrinationem nostram in gemitu sentiremus, et sæculum non amaremus, ad eum qui nos vocavit ipsa mente perpetuo pulsaremus. *Ibid. tract.* 40, *ante fin.* S. Aug.

Si dans notre souffrance nous comprenions que nous ne sommes que des voyageurs, et si nous n'étions pas attachés au monde, nous nous porterions sans cesse en esprit vers celui qui nous a appelés.

18. Homo non amet peregrinationem : totum amarum sit, præter illum qui vocat. *Tractato* 9 *sup. Ep. Joan. ante fin. t.* 9.

Que l'homme n'aime pas le voyage d'ici-bas; que tout lui soit en dégoût, excepté celui qui l'appelle.

19. Tædet me istius ærumnosæ peregrinationis. *Lib. Medit. c.* 21, *in princ. t.* 9.

J'éprouve un grand ennui de ce voyage plein de misères.

20. Ille est in tabernaculis, qui se esse in mundo intelligit peregrinum : ille se intelligit peregrinantem, qui se videt patriæ suspirantem. *Tract.* 20 *sup. Joan. post med. t.* 9.

Celui-là est déjà dans sa véritable demeure, qui comprend qu'il est étranger dans ce monde; il se regarde comme voyageur, celui qui se prend à soupirer vers sa patrie.

21. Invenisti in via suspirantem peregrinum : adjunge te illi, comes tuus est : curre cum illo, si tamen et tu hoc es. *Tract.* 10 *sup. Ep. Joan. post init. t.* 9.

Vous avez rencontré sur votre chemin un étranger qui soupirait; joignez-vous à lui, il est votre compagnon; marchez avec lui, si cependant vous êtes vous-même celui qu'il est.

22. Via porrecta est ad peregrinos, ambulemus per ipsam. *Ibid.*

La voie est ouverte aux voyageurs, suivons-la.

23. Peregrinatio permittenda est ei qui potest eam citra detrimentum animæ suæ, et ut commodum sit his cum quibus congreditur, perficere. *Quæst.* 44, *quæst. diffuse explicat. in princ. p.* 546, *t.* 1. S. Basil. Mag.

Le voyage doit être permis à celui qui peut l'accomplir sans nuire à son âme et pour qu'il soit avantageux à ceux avec qui il l'entreprend.

24. Mirandum dolendumque illud est quod plurimi simulantes se pro peccatorum venia visitare sancta, et procul posita loca, cum fuerint reversi, multo pejores fiunt quam antea. *In suis Proverb. verbo Mirandum, p.* 192, *t.* 2. V. Pedo.

Il est étonnant et déplorable que beaucoup, feignant de visiter les lieux éloignés et saints dans le but d'obtenir le pardon de leurs péchés, deviennent, quand ils sont de retour, pires qu'ils n'étaient auparavant.

25. Peregrinus si prudens est, et non oblivisci tur suæ peregrinationis, licet cum labore transit, et non magnopere sæcularibus implicatur : mortuus æque blanda hujus sæculi sicut S. Bern.

Digitized by Google

S. Bern. aspera spernit. *Serm.* 7 *Quadrag. prope fin. f.* 28, *col.* 3, *G.*

Si le voyageur est prudent et qu'il conserve le souvenir de son voyage, quoiqu'il le fasse avec fatigue, et s'il ne se mêle pas trop aux affaires du monde, comme mort déjà, il en méprise les délices comme si elles étaient des choses dures.

26. Quam dulce est peregrinis post multam longi itineris fatigationem, post plurima terræ marisque pericula, ibi tandem quiescere, ubi et agnoscitur suum Dominum quievisse! *Serm. ad milites Templi, c.* 11, *in fin. f.* 112, *col.* 2, *litt. D.*

Qu'il est doux au voyageur, après les grandes fatigues d'un long voyage, après avoir couru tous les dangers de la mer et de la terre, de se reposer enfin là où il est certain que son Seigneur s'est reposé!

S. Bonav. 27. Qui in peregrinatione paupertatis, peregrinorum defectus habere nolunt, non veri sunt peregrini. *Serm.* 3 *dom. infra octav. Epiph. statim, ab init. p.* 36, *col.* 2, *t.* 3.

Ceux qui, dans le voyage de la pauvreté, ne veulent pas supporter les privations des voyageurs, ne sont pas de véritables voyageurs.

28. Multi de Sancta Terra redeunt, negligendo et male vivendo præmium amittunt. *Serm.* 3 *dom. in oct. Paschæ, ante med. pag.* 103, *col.* 2, *t.* 3.

Beaucoup reviennent de la Terre-Sainte, et par leur négligence ou leur mauvaise vie ils perdent les fruits de leur voyage.

29. Interdum peregrinus lacrymari cogitur, cum suæ patriæ recordatur. *Tit.* 7 *Diætæ, c.* 3, *ante med. p.* 310, *col.* 2, *C, t.* 6.

Le souvenir de la patrie arrache parfois des larmes au voyageur.

S. Ephræm. 30. Ex aliorum scandalis, dum peregrinantur, lucrum cape. *Adhort.* 4, *in med. p.* 391, *A, tom.* 2.

Faites votre profit des scandales que les autres vous donnent en passant.

Evagrius. 31. Peregrinus et pauper, Dei sunt collyrium: qui eos excipit, confestim visum recipiet. *Et hab. apud D. Joan. Damasc. lib.* 3 *Parall. c.* 37, *in calce, f.* 122, *p.* 2, *C.*

Le pauvre et le voyageur sont un baume envoyé par Dieu à l'aveugle; qu'il se l'applique, et aussitôt ses yeux seront ouverts.

Franc. Titel. 32. Advenis et peregrinis debetur, vel ex naturali lege, commiseratio. *In fine argum. sup. Ps.* 38, *p.* 333, *sect.* 1.

La nature elle-même nous fait une loi de la pitié envers l'étranger et le voyageur.

Gloss. int. 33. Civis patriæ cœlestis, inquilinus est mundi. *Sup. Genes. c.* 21. *in illud, Et fuit colonus terræ, col.* 260, *B, t.* 1.

Le citoyen de la céleste patrie n'est qu'un passant dans ce monde.

S. Greg. Mag. 34. Qui peregrinationem pro patria diligit, dolore etiam inter dolores nescit. *Lib.* 7 *Moral. c.* 3, *post med. num.* 2, *sup. illud, Job* 6, *Unde et verba mea, etc. col.* 211, *A, t.* 1. S. Greg. Mag.

C'est rendre aimable la marche la plus douloureuse que d'aimer la patrie vers laquelle on voyage.

35. Peregrinatio est vita præsens; et qui suspirat ad patriam, ei tormentum est peregrinationis locus, etiamsi blandus esse videatur. *Lib.* 9 *in Registr. indict.* 4, *c.* 70, *Epist.* 70 *ad Aurelium, ante med. col.* 1093, *B.*

La vie présente est un voyage à l'étranger; et si vous soupirez après la patrie, quelque charme que semble vous offrir la terre étrangère, elle n'est jamais pour vous qu'un lieu de supplice.

36. Longinquæ peregrinationis terret difficultas. *Epist.* 1 *ad Heliodor. in princ. p.* 1, *A, tom.* 1. S. Hier.

Les difficultés d'un long voyage nous épouvantent.

37. Non Hierosolymis fuisse, sed Hierosolymis bene vixisse laudandum est: quia et de Hierosolymis, et de Britannia æqualiter patet aula cœlestis. *Tom.* 1, *Ep.* 13 *ad Paulin. post init. p.* 102. *C.*

Ce n'est pas d'avoir vu Jérusalem, mais d'y avoir saintement vécu qu'il faut vous applaudir; car, du fond de la Bretagne aussi bien que de Jérusalem, on voit le céleste séjour nous appeler vers lui.

38. Peregrinus (Hugo a S. Victore.)

- Quo tendat, considerat;
- Longitudinem itineris ante metitur;
- Necessaria victui secum portat;
- Quam minimum potest, se onerat;
- Baculum gerit;
- Pretiosis vestibus non induitur;
- Bonæ societati se conjungit;
- A perfectione justi itineris aliqua molestia ponderis non impeditur;
- Non retrahitur a transitoriis;
- Per pericula se fidelibus commendat;
- Timore et suspicione non caret;
- Amore patriæ laborem tolerat;
- Sua non multis ostendit;
- Divitem se non prædicat;
- De fine itineris semper loquitur, cogitat, ad illum suspirat. *Lib.* 4 *de Propriet. c.* 14, *circa med. p.* 310, *G, t.* 2.

Le voyageur

- Examine le terme où il doit tendre;
- Mesure à l'avance la longueur du chemin;
- Se munit des provisions nécessaires;
- Se charge le moins possible;

Digitized by Google

Le voyageur

A le bâton à la main;
Ne met point d'habits précieux;
Se joint à une bonne compagnie;
N'abandonne pas le but d'un juste voyage parce qu'il y a de l'ennui à porter son fardeau;
Ne s'éloigne pas de ses compagnons de route;
S'assure, à travers les dangers, de fidèles compagnons;
N'est exempt ni de crainte ni de défiance;
Dans la fatigue, appelle à son aide l'amour de la patrie;
Ne montre pas à la foule ses richesses;
Ne fait point parade de ses trésors;
Parle toujours de la fin de son voyage, en fait le sujet de ses pensées et de ses vœux.

Hugo card. 39. Merito peregrinatio dicitur hujus vitæ viatio, quia peregrina est nobis regio hujus exilii. *Sup. Eccl. c.* 7, *in princ. f.* 88, *col.* 1.

On fait bien d'appeler cette vie un voyage à l'étranger, car ce lieu d'exil est bien une terre étrangère.

40. Peregrinus non habet in terra aliena hæreditatem, nec hospes propriam mansionem. *Sup. Epist. ad Hebr. cap.* 11, *fol.* 267, *col.* 3, *t.* 7.

Le voyageur n'a point d'héritage en la terre étrangère, et l'hôte n'y a point sa demeure.

41. Certius signum nostræ peregrinationis, sunt mores et operationes. *Ibid.*

Pour nous mieux juger, examinons les mœurs et les actions qui marquent notre passage ici-bas.

42. Multi sunt peregrini coram mundo, sed non coram Deo. *Ibid.*

Aux yeux du monde, il y a bien des voyageurs; aux yeux de Dieu, il n'y en a guère.

S. Joan. Chr. 43. Quando quis peregrinationem susceptu-rus est, offerat Domino sacrificium precum, et ejus adjutorium invocet, et sic institutum aggrediatur. *Hom.* 65 *sup. Gen. post init. col.* 507, *D*, *t.* 1.

Quand on a résolu un voyage, il faut offrir à Dieu un sacrifice de prières et l'appeler à son secours; après cela il n'y a plus à s'inquiéter.

44. Qualem mercedem habet, qui propter Deum peregrinationem habet, qui suscipit peregrinantem? *Pros.*

Dieu se plaisant à accueillir le pélerin, quelle récompense n'attend pas de lui l'homme qui ne fait que pour Dieu le pélerinage de cette vie?

45. Fiunt æquales pro mercede, et ille qui propter Deum laborat peregrinando, et iste qui propter Deum laborantem hospitalitate refrigerat. *Hom.* 6 *sup. Matth. oper. imperf. post med. col.* 910, *B*, *t.* 2.

C'est mériter une égale récompense que d'endurer pour Dieu les fatigues du voyage, ou de les adoucir, par l'hospitalité, à qui les supporte pour Dieu.

46. Prima virtus est, et tota virtus, peregrinum esse mundi hujus; et sospitem esse, et nihil commune habere cum rebus hujus sæculi, sed removeri ab eis, sicut peregrinum decet. *Hom.* 24 *sup. Epist. ad Hebr. in princ. col.* 1807, *B*, *t.* 4.

La première vertu, et celle qui comprend toutes les autres, est de s'estimer voyageur en ce monde, d'y rester étranger, de ne se mêler aucunement aux choses de ce siècle, de s'en garder comme il convient à un voyageur.

S. Joan. Clim. 47. Qui propter Deum peregrinatur, habitus omnesque affectus sæculi deponat, ne perturbationibus ludibrio sit. *Gradu* 3, *ab init. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 246, *col.* 1, *D*, *edit. Colon.* 1618.

Celui qui voyage pour Dieu doit dépouiller les dehors du monde et en répudier toutes les convoitises.

48. Fieri non potest, ut in his anima non periclitetur, qui corpore et cogitatione ab omnibus, et propinquis et extraneis, non se peregrinum fecerit. *Ibid. in fine*, *p.* 247, *col.* 1, *B.*

Impossible de se rassurer sur l'avenir de son âme, à moins de traverser les choses de ce monde en gardant à leur égard, de loin comme de près, les sentiments d'un voyageur qui passe.

Joan. Trith. 49. Ecce in hac vita positi peregrinos nos esse cognoscimus, et tamen finiri nostram peregrinationem non oramus: sed patriæ cœlestis obliti, peregrinationis carcerem diligimus. *De Vanitate et Miser. hum. vitæ*, *c.* 3, *in princ.*

Voyez, tout exilés que nous sachions être en cette vie, nous ne demandons pas la fin de notre exil; mais, oublieux de la patrie céleste, nous nous mettons à aimer la prison de cet exil.

Petr. Cellens. 50. Pium quidem est ire, pium non ire: bona est peregrinatio, quam comitata fuerit sancta devotio. *Lib.* 7, *Epist.* 20 *ad prior. Cantuariens. circa med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 601, *D*, *edit. Colon.* 1618.

Voyager n'est de soi ni bon ni mauvais; un bon voyage est celui où l'on prend la dévotion pour compagne.

Thomas a Kempis. 51. Qui multum peregrinantur, raro sanctificantur. *Lib.* 1 *de Imit. Christ. c.* 23, *sect.* 4, *in calce*, *t.* 2.

Il est rare qu'à beaucoup voyager l'on devienne un saint homme.

52. Ubicunque fueris, extraneus es et peregrinus. *Ibid. lib.* 2, *c.* 2, *sect.* 3, *in fine.*

N'importe où vous soyez, vous êtes étranger, vous êtes voyageur.

53. Felix peregrinus qui habet hospitium in cœlis. *In Hortulo rosar. c.* 4, *in calce*, *t.* 2.

Heureux le voyageur qui devient l'hôte des cieux.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cicero. 54. Malæ sunt leges, quæ peregrinos urbibus uti prohibent, eosque exterminant. *Pros.*

Mauvaises lois que celles qui interdisent aux voyageurs l'hospitalité des villes et qui les en bannissent.

55. Usu urbis prohibere peregrinos, sane inhumanum est. *Lib.* 3 *de Offic. ante med. t.* 4.

Priver le voyageur de l'hospitalité des villes, c'est inhumanité.

Plato. 56. Adversus peregrinos sanctissima fœde-

Digitized by Google

Plato. rum auctoritas est constituenda. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 5 *de Legibus*, *post init. p.* 729, *E.*

Envoyez au-devant du voyageur la garde sainte de vos lois.

57. Multa cautione opus est ei, cui vel exigua prudentia est, ne adversus peregrinos ullo modo peccet : maximum enim peccatum est, cum in peregrinos supplices peccatur. *Pros.*

Il ne faut qu'un peu de sagesse pour se donner bien de garde de manquer aucunement envers le voyageur; quelle faute d'offenser ceux d'entre eux qui se réclament de vous!

58. Deus, qui eximius est custos afflicti peregrini supplicis, non feret impune eum qui supplicem violaverit. *Ibid. ante med. p.* 730, *A.*

Dieu, gardien sacré du voyageur malheureux qui vous implore, ne laissera pas impuni le sacrilége de vos dédains à son égard.

Seneca. 59. In peregrinatione vitam agentibus, hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias. *Epist.* 2, *circa init. p.* 524, *t.* 2.

Dans le cours d'une vie passée sur les chemins, on rencontre souvent les charmes de l'hospitalité, ceux de l'amitié jamais.

60. Quid prodesse peregrinatio potuit? Non voluptates temperavit, non cupiditates refrænavit, non iras repressit, non indomitos amoris impetus fregit, nulla denique animo mala eduxit. *Epist.* 104, *ante med. p.* 821, *t.* 2.

Quel profit a jamais pu résulter des voyages? Ils n'ont ni dompté les passions, ni réglé les convoitises, ni maîtrisé les colères, ni vaincu les emportements de l'indomptable amour, ni enfin débarrassé le cœur d'aucun mal.

61. Peregrinatio notitiam dat gentilium. *Ib.*

Les voyages nous apprennent à connaître les peuples.

62. Quamdiu nescies quid fugiendum, quid petendum, quid necessarium, quid supervacuum, quid justum, quid honestum sit, non erit peregrinari, sed errare. *Pros.*

Jusqu'à ce que vous sachiez ce qu'il faut éviter et ce qu'il faut rechercher, ce qui est nécessaire et ce qui est superflu, ce qui est juste et ce qui est honnête, on ne pourra pas dire que vous voyagez, mais que vous vous égarez.

63. Nullam tibi opem feret ista peregrinatio : peregrinaris enim cum affectibus tuis, et mala te sequuntur. Utinam quidem sequerentur, longius abessent : nunc fers illa, non ducis. *Ibid. circa med. p.* 821.

Tous ces voyages ne vous serviront de rien, car vous marchez avec votre caractère, et les maux vous suivent. Si seulement ils ne faisaient que vous suivre, au moins seraient-ils à distance; mais vous les portez, vous ne les menez pas.

64. Peregrinatio non facit medicum, non oratorem; nulla ars peregrinatione discitur : quid ergo? sapientia res omnium maxima in peregrinatione colligetur? *Pros.*

Les voyages ne font ni le médecin ni l'orateur. Nul art que les voyages puissent enseigner, et vous attendriez d'eux le bien par excellence, la sagesse?

65. Nullum, mihi crede, iter est, quod te extra cupiditates, extra iras, extra motus sistat, quamdiu malorum gestaris causas. Seneca.

N'espérez pas, croyez-m'en, parvenir à vous fixer loin de vos convoitises, loin des emportements, loin des passions, tant que la source du mal est en vous.

66. Medicina ægro, non regio quærenda est : te igitur emenda; onera tibi detrahe, et desideria saltem intra modum contine; omnem ex animo erade nequitiam, si vis peregrinationes habere jucundas ac fructuosas. *Ibid. in med. p.* 822.

Ce qu'il faut chercher au malade, ce n'est pas un beau ciel, mais un bon traitement. Améliorez-vous, ôtez ce qui vous pèse, gardez au moins la modération dans vos désirs, arrachez du cœur jusqu'au moindre vice, si vous voulez des voyages agréables et utiles.

67. Magnus animus, conscius sibi melioris naturæ, dat operam, in hac statione peregrinationis, in qua positus est, honeste se atque industrie gerat : cæterum nihil, quæ circa ipsum sunt, suum judicat, sed ut commodatis utitur, peregrinus et properans. *Epist.* 120, *post med. p.* 875, *t.* 2.

Au poste qu'on lui a donné sur le chemin de la vie, un grand cœur puise dans le sentiments de sa nature supérieure le mobile de sa vertu et de son activité. A ses yeux, du reste, rien de ce qui l'environne n'est à lui; on le lui prête, il s'en sert en passant et à la hâte.

PEREGRINUS (Etranger).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Peregrino molestus non eris, quia et ipsi peregrini fuistis in terra Ægypti. *Exod.* 23, *c.* 9.

Tu ne seras point dur pour l'étranger, car vous-mêmes avez été étrangers en la terre d'Egypte.

2. Ipse Deus amat peregrinum, et dat ei victum, atque vestitum; et vos ergo amate peregrinos. *Deut.* 10, *v.* 18.

Dieu aime l'étranger, et il lui donne la nourriture et le vêtement; et vous, aimez donc les étrangers.

3. Peregrinus a nobis susceptus est, et tantam in se expertus humanitatem, ut pater noster vocaretur. *Esth.* 6, *v.* 11.

Nous avons reçu auprès de nous l'étranger *Aman*, et il a reçu de nous tant de preuves de bonté, qu'on est allé jusqu'à l'appeler notre père.

4. Inquilini domus meæ et ancillæ meæ, sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. *Job* 19, *v.* 15.

Les esclaves de ma maison et mes servantes ne me connaissent pas; j'ai été comme un étranger à leurs yeux.

5. Foris non mansit peregrinus, ostium meum viatori patuit. *Ibid.* 31, *v.* 32.

L'étranger n'est pas resté sans refuge, mes portes ont toujours été ouvertes aux voyageurs.

Digitized by Google

6. Advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei. *Ps.* 38, *in fine*.

Je suis un voyageur, un étranger ainsi que tous mes pères.

7. Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meæ. *Ps.* 68, *v.* 9.

Je suis devenu étranger à mes propres frères, j'ai été méconnu par les fils de ma mère.

8. Incola ego sum in terra, non abscondas a me mandata tua. *Ps.* 118, *v.* 19.

Je suis voyageur dans une terre étrangère; ne me cachez pas vos commandements.

9. Heu mihi! quia incolatus meus prolongatus est, multum incola fuit anima mea. *Ps.* 119, *v.* 5.

Malheur à moi! car mon exil a été prolongé, mon âme a été étrangère.

10. Dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino. 2 *Cor.* 5, *v.* 6.

Pendant que nous habitons dans ce corps, nous marchons hors du Seigneur.

PERFECTIO (Perfection).

DEFINITIO.

Perfectus dicitur, qui nunquam augetur, semperque suis omnibus numeris est absolutus. *De divinis Nominibus, circa init. apud Bibl. Patr. t.* 1, *p.* 157, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

On appelle parfait l'être qui n'acquiert jamais rien et à qui rien ne manque dans la plénitude de ses attributs.

DIVISIO.

Aristot. Perfectum est, cui nihil deest; et est duplex, scilicet simpliciter et extra quod nihil est, et perfectum in genere. 5 *Metaphys. text.* 21, *et habetur apud Bedam, t.* 2.

La perfection est ce à quoi rien ne manque. Il y a deux sortes de perfection : la perfection simple, en dehors de laquelle rien n'existe, et la perfection en général.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Perfectorum est non facile mundanis moveri, non turbari metu, non exagitari suspicione, non terrore concuti, non dolore vexari. *Lib.* 2 *de Jacob, c.* 6, *in med. col.* 1067, *C, tom.* 4.

C'est le propre des parfaits d'être peu touchés des intérêts de ce monde, de ne connaître ni les agitations de la crainte, ni les inquiétudes du soupçon, ni les secousses de l'épouvante, ni l'aiguillon de la douleur.

2. Sunt multi qui ad perfectionis culmen subito conscendere conantur; sed quia per gradus virtutum non conscendunt, facile corruunt. *Sup. Apocal. cap.* 4, *circa med. col.* 3038, *A, tom.* 5.

Il y en a beaucoup qui s'efforcent de monter tout d'un coup au comble de la perfection; mais n'ayant point monté par les degrés des vertus, ils tombent facilement.

3. Summa hominis perfectio in hoc consistit, quod mens hominis Deo vacet. *Part.* 4, *tit.* 12, *c.* 2, *circa med. f.* 179, *col.* 3. S. Antonin.

Faire de l'union avec Dieu la vie de son âme est le comble de la perfection.

4. Nullus perfectus aliquo eget, et quod videtur corpori necessarium sumet, si affuerit : si non affuerit, non eum istarum rerum franget inopia. *De beata Vita in disputatione tertiæ diei, post init. p.* 354, *D, t.* 1. S. Aug.

L'homme parfait ne manque jamais de rien. A-t-il ce qui semble nécessaire à sa vie, il en use; ne l'a-t-il pas, il s'en passe sans douleur.

5. Non in annis, sed in animis est perfectio. *De salut. Docum. c.* 43, *in titulo, p.* 761, *B, tom.* 4.

Ce sont les vertus qui font l'homme parfait, les années n'y font rien.

6. Perfectus dicitur, non qui in ætate, sed qui in sese perfectus est. *Ibid. circa med. pag.* 761, *litt. B.*

On a tort de vous appeler parfait, si à un grand âge vous ne joignez une grande âme.

7. Illa est summa perfectio, cui nihil addatur, cum id quo tenditur, cœperit possideri. *De Nat. et Grat. c.* 12, *in fine, p.* 497, *B, t.* 7.

On ne peut aspirer à une plus haute perfection que celle qui consiste à posséder déjà l'objet que l'on poursuit.

8. Cur non præciperetur homini perfectio, quamvis eam in hac vita nemo habeat? Non enim recte curritur, si quo currendum est nesciatur : quomodo autem sciretur, si nullis præceptis ostenderetur? *De Perfect. justitiæ, c.* 8, *ratiocinat.* 17, *in fine, p.* 970, *C, t.* 7.

Pourquoi donc ne pas donner à l'homme le précepte d'être parfait, quoique nul ne le soit sur la terre? Car malheur à qui ne connaît pas le but de sa course! Et le pourra-t-il connaître, si des préceptes ne le lui montrent?

9. Potest fieri ut sit aliquis sapientiæ auditor, cujus nondum sit perfectus et doctor : potest perfectus esse justitiæ cognitor, nondum perfectus effector : potest perfectus esse ut diligat inimicos, qui nondum est perfectus ut sufferat. *Lib.* 2 *de peccator. meritis et remiss. cap.* 15, *prope med. p.* 474, *C, t.* 7.

On peut trouver tel disciple de la sagesse sous un maître encore imparfait; la parfaite connaissance du bien n'en suppose pas toujours l'accomplissement, et parfois la perfection, qui va jusqu'à aimer les ennemis, ne va pas jusqu'à les supporter.

10. Quotquot perfecte currimus, hoc sapiamus quod nondum perfecti sumus, ut illic perficiamur, quo perfecte adhuc currimus. *De Perfect. justitiæ, c.* 8, *ratiocinat.* 17, *sub fin. p.* 969, *B, t.* 7.

Entrés dans la carrière de la sainte perfection, persuadons-nous bien tous que nous ne sommes pas parfaits;

Digitized by Google

c'est le moyen d'arriver un jour par la perfection de nos luttes à la perfection de nos triomphes.

S. Aug. 11. Nemo se dicat perfectum hic, decipit se, fallit se, seducit se; non potest hic habere perfectionem. *Sup. Ps.* 38, *post med. vers.* 11, *p.* 229, *B*, *t.* 7.

Que personne ne se dise parfait, ce serait s'abuser, se tromper et se séduire; la perfection n'est pas de ce monde.

12. Hic non potes esse perfectus, nisi scias hic te non esse posse perfectum: hæc ergo erit perfectio tua. *Sup. Ps.* 38, *post med. vers.* 12, *p.* 230, *C*, *t.* 8.

Impossible que vous soyez parfait ici-bas, à moins de savoir tout d'abord que vous ne pouvez l'être; ce sera donc toute votre perfection.

13. Perfectus non crescit; Deus autem non crescit, nec minuitur: si enim crescit, perfectus non est: si minuitur, Deus non est. *Tract.* 14 *sup. Evang. Joan. de c.* 3, *p.* 85, *A*, *tom.* 9.

L'être parfait ne grandit pas; Dieu ne grandit ni ne diminue: s'il grandit, il n'est plus parfait, et s'il diminue, il cesse d'être Dieu.

14. Qui adhuc quærit, perfectus non est. *Lib.* 1 *contra Academ. c.* 3, *circa init. t.* 1.

C'est n'être pas parfait que de chercher encore.

15. Qui ad finem non pervenit, fateor quod perfectus non sit. *Ibid. post med.*

Je reconnais l'imperfection en quiconque n'a pas atteint le but.

16. Omnia esse incipiunt et crescunt, ut perficiantur; et perfecta senescunt et intereunt. *Lib.* 4 *Confess. c.* 10, *post init. t.* 1.

Tout naît et grandit pour devenir parfait, puis, arrivé là, vieillit et passe dans la mort.

17. Perfectio tibi displicet rerum imperfectio, ut ex te perficiantur, et tibi placeant. *Ibid. lib.* 13, *c.* 3, *ante med.*

Par le salutaire dégoût qu'elles nous inspirent, les choses imparfaites demandent à être perfectionnées pour nous devenir agréables.

18. Tunc perfecti sumus in charitate, quando nihil restat ex infirmitate. *Epist.* 29, *longe ante fin. t.* 2.

C'est dans un cœur vide de la nature qu'habite la plénitude de la charité.

19. Non est homo perfectus, si vel anima carni, vel animæ ipsi mens humana defuerit. *Epist.* 57, *post init. t.* 2.

Un corps manquant de vie, pas plus qu'une vie manquant d'une âme humaine, ne saurait constituer l'humanité parfaite.

20. A perfectis requiescit Deus, qui nec perfectis eget, quo beatior esse possit. *Lib.* 4 *de Genesi ad litt. c.* 17, *in fine*, *t.* 3.

Ayant achevé la création, Dieu se reposa, lui qui n'avait pas besoin de la produire pour en être plus heureux.

21. Erit quandoque perfectio boni, quando erit consumptio mali. *De Continent. c.* 8, *t.* 4.

Le bien ne triomphera un jour que sur les ruines du mal.

22. Ad perfectionem paterna flagella perducunt. *Annot. in Job*, *c.* 38, *circa init. t.* 4. S. Aug.

Le père qui châtie bien aura des fils parfaits.

23. Quamdiu perfectionem angeli non habemus, præsumptionem diaboli non habemus. *Lib.* 2 *de Baptismo contra Donat. c.* 5, *tom.* 7.

Tant que nous n'avons pas la perfection de l'ange, nous n'avons pas non plus l'orgueil du démon.

24. Cum ad perfectam vitam Deus perduxerit, non deserit, si non deseratur. *De Nat. et Grat. c.* 26, *ante fin. t.* 7.

Quand Dieu a conduit à la perfection, il n'abandonne jamais, si on ne l'abandonne pas.

25. A fundamento fidei non recedamus, ut ad culmen perfectionis veniamus. *Tract.* 39 *sup. Joan. post init. t.* 9.

Tenons ferme sur le fondement de la foi pour monter au sommet de la perfection.

26. Perfectio boni est consummatio et finis mali. *Ibid. tract.* 41, *ante fin.*

La perfection du bien, c'est l'anéantissement et la fin du mal.

27. Hoc debet conari omnis qui tendit ad perfectionem, ut et ipsa concupiscentia quotidie in proficiente minuatur. *Ibid.*

L'homme qui vise à la perfection doit tendre de tous ses efforts à monter chaque jour plus tôt sur les ruines de ses convoitises.

28. Minuitur in vita proficientium, quod in vita consumitur perfectorum. *Ibid. post med.*

C'est être dans une voie de progrès que d'amoindrir le mal, qui, chez les parfaits, a complètement disparu.

29. Non proficit, quod perfectum est. *Tractato* 4 *sup. Epist. Joan. ante med. t.* 9.

La perfection n'est pas susceptible de progrès.

30. Omnes imperfecti sumus, et ibi perficimur, ubi perfecta sunt omnia. *Hom.* 34 *ex quinquag. Hom. c.* 10, *t.* 10.

Nous sommes tous imparfaits, et ce n'est qu'arrivés au séjour de la perfection que nous devenons parfaits.

31. Basis ac fundamentum ad perfectionem, ipsa est religio et pietas. *Homil.* 1 *in Hexam. ante med. p.* 3, *t.* 1. S. Basil Mag.

La religion et la piété, tels sont le fondement et la base de la perfection.

32. Perfectus omnis reputatur, in cujus anima tria hæc congruenter concurrunt: si placens est Deo, cautus sibi, et utilis proximo. *Serm.* 57 *sup. Cant. post med. fol.* 180, *col.* 1. S. Bern.

On regarde comme parfait celui qui sait fondre harmonieusement en une seule ces trois règles de la vie: plaire à Dieu, veiller sur soi-même et secourir le prochain.

33. Nemo perfectus est, qui perfectior esse non appetit; et in eo quisque perfectiorem se probat, quod ad majorem tendit perfectionem. *Epist.* 34 *ad Drogonem monach. circa med. f.* 214, *col.* 1, *B*.

Nul n'est parfait s'il ne désire de l'être plus encore, et c'est faire preuve de perfection que de tendre à une perfection plus haute.

Digitized by Google

S Bern. 34. Perfectus non habet quo proficiat, et qui proficit, eo ipso quo proficit, perfectus non esse convincitur. *Epist.* 253 *ab abbat. Garinum, post init. f.* 262, *col.* 1, *B.*

L'homme parfait n'a plus de progrès à faire, et faire des progrès, c'est avouer par ces progrès mêmes que l'on n'est pas parfait.

35. Indefessum proficiendi studium, et jugis conatus ad perfectionem, perfectio deputatur. *Pros.*

L'ardeur infatigable d'avancer et les efforts persévérants vers la perfection passent déjà pour de la perfection.

36. Si enim studere perfectioni, esse perfectum est, perfecto nolle proficere, deficere est. *Ibid. circa med. f.* 262, *col.* 2, *C.*

Si c'est être parfait que de viser à la perfection, assurément c'est reculer que de ne vouloir pas avancer.

37. In proposito perfectionis apparere imperfectum, nævus est. *Epist.* 250 *ad Bernard. priorem Portarum, ante med. f.* 260, *col.* 4, *M.*

Sur une âme adonnée à la perfection, l'imperfection est une tache.

38. Perfectæ conversationis culmen apprehende : nulli enim in eodem statu diu esse conceditur servo Dei aut semper proficiendum, aut deficiendum est : aut sursum nititur, aut in inferiora urgetur. *Pros.*

Gagnez le sommet de la vie parfaite, car il n'est donné à personne de rester longtemps stationnaire. Quand un serviteur de Dieu n'avance pas, il recule; s'il ne se porte vers les hauteurs, il est entraîné vers les abîmes.

39. Ab omnibus autem vobis perfectio exigitur, licet non uniformis; sed si incipis, incipe perfecte. Si jam in profectu es, et hoc ipsum jam perfecte age : si autem perfectionis aliquid attigisti, teipsum in temetipso metire. *De Vita solitar. ante med. f.* 315, *col.* 2, *D.*

La perfection est un devoir pour nous tous, bien que pour tous elle ne soit pas la même. Si vous entrez dans la voie, entrez-y parfaitement; si vous y êtes engagé, marchez parfaitement; si vous êtes déjà arrivé à un certain terme, parcourez l'intérieur de vous-même.

40. Perfectum nolle esse delinquere est. *Ib. longe post med. f.* 321, *col.* 1, *A.*

C'est une faute de ne pas vouloir être parfait.

41. Non deficias neque tepescas, ut gradum perfectionis possis ascendere, ad quem non nisi multis laboribus pervenitur. *De Ordine vitæ, post med. f.* 336, *col.* 3, *I.*

Ne vous laissez point abattre ni ralentir, vous qui montez les degrés de la perfection; on n'y arrive que par beaucoup de fatigues.

42. Perfectio alta res est valde, inquirentes habet multos, pervenientes paucos, exequentes multo pauciores. *Ep. ad quendam, in* 2 *vol. in princ. f.* 119, *col.* 4.

C'est une chose bien rare que la perfection; il en est beaucoup qui la recherchent, peu qui la trouvent, moins encore qui s'y attachent.

S. Bonav. 43. Ille perfectus dicitur esse, qui in via divinis meritis adornatur, et in patria regio diademate coronatur. *Serm.* 1 *de SS. Philippo et Jacobo, in princ. p.* 246, *col.* 1, *t.* 3. S. Bonav.

On appelle parfait l'homme qui, durant son pélerinage, se pare des mérites de Jésus-Christ pour ceindre dans la patrie le diadème royal.

44. Magna est perfectio, suæ imperfectionis cognitio. *Lib.* 1 *Pharetræ, cap.* 35, *in princ. p.* 120, *col.* 1, *C, t.* 6.

C'est une grande perfection que de connaître son imperfection.

45. Non potest dici perfectus, qui humilitatis virtute privatus est. *Sup. Ps.* 118, *vers. Humiliatus sum, etc. f.* 188, *col.* 3. Cassiodor.

Il ne mérite pas le nom d'homme parfait, celui qui est dépouillé de la vertu d'humilité.

46. Vere digna confusio est, ubi nihil amplius gessimus ab his, quibus amplius intelleximus. *Pros.* S. Clem. pap.

Il est honteux pour nous de rester par nos œuvres au niveau de ceux que nous dépassons par l'intelligence.

47. Si confusio nobis erit æquales sæcularibus inveniri in operibus bonis, quid erit nobis, si inferiores nos ac deteriores examinatio futura reperiat? *Lib.* 6 *Recognit. sub fin. fol.* 100, *pag.* 2.

Dieu nous confondra s'il trouve nos œuvres également bonnes avec celles des gens du monde; que sera-ce donc s'il les trouve moins bonnes ou plus criminelles en ce jugement qui viendra?

48. Is est perfectus, qui in unaquaque virtute se recte gerit. *Lib.* 4 *Stromat. longe post med. f.* 108, *p.* 2, *F.* S. Clem Alex.

La perfection consiste à bien pratiquer chaque vertu.

49. Perfectus multis modis accipitur : perficitur enim et consummatur, ut pius ac religiosus, et ut tolerans, et ut continens, et ut operarius et martyr, et ut cognitione præditus. *Ibid.*

Il y a bien des sortes de perfection : il y a la perfection plus ou moins consommée de la piété et de la vie religieuse, de la patience et de la continence, du travail, du martyre, de la science.

50. Nihil per se absoluteque perfectum, aut quod omnino perfectionis non indigeat, nisi id quod revera absolute perfectum est, et perfectionis est principium. *De cœlesti Hierarchia, c.* 10, *in calce, apud Bibl. Patr. t.* 1, *p.* 117, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618. Dionysius Areop.

En dehors de celui qui est la véritable perfection absolue et le principe de la perfection, il n'y a rien qui ait par soi-même la perfection absolue et qui n'ait besoin de se perfectionner.

51. Hoc valde pensandum est omni religioso, ac metuendum, cum status religiosorum sit status perfectionis acquirendæ : ideo ad proficiendum dignam diligentiam, debitumque conatum non impendere absque mora seu indilate, ut pote tempore opportuno, extat eis damnabile ac mortale præcipitium. *In Hymno de temp. feriali ad matut. post med. f.* 165, *G.* Dionysius Carthus.

Quel doit être l'objet des méditations et des craintes de tout religieux dans l'état de perfection où il est placé?

Digitized by Google

C'est que, s'il laisse passer le temps opportun pour travailler avec toute sorte de soins et d'efforts à sa perfection, qui est d'y travailler tout de suite et sans retard, il roule sur la pente de la mort et de la damnation.

Dionysius Cartlius

52. Nemo repente fit summus, nec subito perfectus, sed pedetentim proficitur, atque de statu incipientium ad statum proficientium, et de statu proficientium ad statum pertingitur perfectorum. *In Exhort. ad novitios, art.* 3, *in med. f.* 5, *p.* 2.

On n'atteint pas d'un seul bond les hauteurs de la vie parfaite; il faut gravir pas à pas. On se met avec les commençants au pied de la montagne; on s'élève de là à des régions plus élevées, et de là on s'élance au sommet de la perfection.

53. Studeat religiosus quotidie humilior, timoratior et custoditior fieri, atque in reformatione interna perfectior inveniri. *De Profess. monast. art.* 7, *in fine, f.* 75, *p.* 1.

Qu'un religieux s'étudie chaque jour à devenir plus humble, plus timoré, plus vigilant, et à se montrer plus parfait dans la réforme de son intérieur.

54. Necesse est, ut quo spiritualis homo intendit ad majorem perfectionem ascendere, eo in fortiori ac profundiori virtutum fundamento figat suam conversationem. *De Profect. spirit. art.* 19, *post init. f.* 161, *p.* 2.

Plus l'homme spirituel veut s'élever à une haute perfection, plus il doit jeter profondément et affermir sur les vertus le fondement de sa vie.

55. Si vis tendere ad perfectionem, necesse est ut studeas mentis tuæ vitiosas passiones edomare. *De Perfect. charit. art.* 4, *post med. f.* 173, *p.* 2.

Voulez-vous tendre à la perfection? il vous faut dompter les mauvaises passions de votre cœur.

S. Ephræm.

56. Perfectio est cujusvis sermonis, et omnis actionis finis. *De Juliano anachoreta, post med. p.* 763, *E, t.* 3.

Toute parole, toute action doit être dirigée vers la perfection.

Gloss. ord.

57. Nemo est tam perfectus, qui non possit crescere. *Sup. Epist. ad Ephes. c.* 3, *in fine, in illud, Crescit in templum sanctum, col.* 540, *E, t.* 6.

Il n'est pas d'homme si parfait qui ne puisse gagner encore.

S. Greg. Mag.

58. Quo vir sanctus semetipsum imperfectum respicit, inde ad humilitatis culmen perfectior assurgit. *Pros.*

C'est quand un saint abaisse les yeux sur sa propre imperfection qu'il s'élève à une plus sublime humilité.

59. Viri sancti unde se destructiores æstimant, inde locupletiores ad cœlestis patriæ constructionem surgunt. *Lib.* 5 *Moral. c.* 4, *ante med. col.* 134, *A.*

Plus les saints recherchent l'épreuve de l'humiliation, plus ils sortent comme une pierre brillante destinée à la cité céleste.

60. Qui nonnunquam sanctitatis habitum tenent, perfectionis meritum exequi non valent. *Ibid. lib.* 31, *cap.* 8, *post med. num.* 11, *col.* 1053, *C.*

S. Greg. Mag.

Ce n'est pas à prendre quelquefois les dehors de la sainteté qu'on acquiert le mérite de la perfection.

61. Perfectio de patientia nascitur, quia statim post patientiam, viarum perfectio subinfertur. *Pros.*

La patience est la mère de la perfection, car c'est au sein de la patience que s'enfantent les vertus parfaites.

62. Ille vere perfectus est, qui erga perfectionem proximi impatiens non est.

Celui-là est parfait, qui attend sans impatience que les autres le deviennent.

63. Qui alienam imperfectionem ferre non valet, patientiam deserit, ipse sibi testis est Deus, quod perfecte necdum proficit. *Ib. lib.* 5, *c.* 13, *post med. num.* 14, *col.* 147, *C.*

Ne pouvoir supporter l'imperfection d'autrui, c'est manquer de patience, et c'est, au témoignage de Dieu même, se convaincre de peu de progrès dans la perfection.

64. Qui culmen perfectionis apprehendere nituntur, prius se in campo operis per exercitium probent. *Ibid. lib.* 6, *c.* 17, *post med. n.* 27, *col.* 205, *C.*

Quiconque s'efforce d'atteindre le sommet de la perfection doit d'abord s'exercer à la pratique comme le soldat à la manœuvre.

65. Plerumque omnipotens Deus idcirco rectorum mentes, quamvis ex magna parte perficit, tamen imperfectas ex parva aliqua parte derelinquit, ut cum miris virtutibus rutilant, imperfectionis suæ tædio tabescant. *Part.* 2 *Pastor. c.* 1, *post med. col.* 1324, *C, tom.* 1.

Il n'est pas rare que le Dieu tout puissant laisse quelques côtés imparfaits dans les âmes justes qu'il a tant perfectionnées: c'est pour que la vue de ces taches au milieu d'une si belle splendeur de vertu les rende insupportables à elles-mêmes.

66. Sublimitas perfectionis non consistit in fortitudine boni operis, sed in virtute contemplationis. *Lib.* 3 *in* 1 *Reg. c.* 5, *longe post init. sup. illud, Si in toto corde vestro convertimini, etc. col.* 1374, *C, t.* 2.

Ce n'est pas le courage d'une vie active, mais l'excellence d'une vie contemplative qui fait le comble de la perfection.

67. Tam certa virtus perfectionis est, ut fructus ejus qui nondum constant in re, constent in spei certitudine. *Ibid. lib.* 4, *c.* 4, *longe post med. sup. illud, Et de asinis quas perdidisti, etc. col.* 1437, *B.*

La perfection a un mérite tellement incontestable, qu'elle apporte toujours sinon des jouissances actuelles, du moins d'infaillibles espérances.

68. Tu perfectum te fore pollicitus es: nam cum derelicta militia sæculi te castrasti, quid aliud quam perfectam secutus es vitam? *Pros.*

S. Hier.

Vous avez promis de devenir parfait; car, lorsque, abandonnant la milice du siècle, vous vous en êtes retranché les convoitises, qu'avez-vous fait autre chose que de suivre la voie de la perfection?

Digitized by Google

S. Hier. 69. Perfectus servus Christi nihil præter Christum habet : si quid præter Christum habet, perfectus non est; et si perfectus non est (cum se perfectum fore pollicitus sit), ante mentitus est.

Un parfait serviteur de Jésus-Christ ne possède rien que Jésus-Christ; s'il possède autre chose que lui, il n'est pas parfait, s'il n'est pas parfait, la promesse qu'il a faite de le devenir le convainc de mensonge.

70. Si perfectus es, cur bona paterna desideras? Dominum fefellisti, si perfectus non es. *Ep.* 1 *ad Heliodor. circa med. p.* 3, *A*, *t.* 1.

Si vous êtes parfait, que désirez-vous l'héritage paternel? si vous n'êtes pas parfait, vous avez trompé Jésus-Christ.

71. Ubi per inquietudinem aliquid aufertur ex studio, minus fit ab eo quod tollitur ; et ubi minus est, perfectum non potest dici. *Ibid. post med. p.* 3, *E.*

Si vous laissez l'inquiétude ralentir quelque chose de votre ardeur, ce ralentissement est un défaut; et là où il y a défaut il ne peut y avoir de perfection.

72. Constat monachum perfectum in patria sua esse non posse : perfectum esse nolle, delinquere est. *Ibid.*

Il est certain qu'un religieux ne peut être parfait dans son pays, et c'est une faute de ne pas vouloir être parfait.

73. Hæc hominibus sola est perfectio, si imperfectos esse se noverint. *Tom.* 2, *Ep.* 23 *ad Ctesiphont. circa med. p.* 254, *C.*

La seule perfection possible aux hommes, c'est la connaissance de leur imperfection.

74. Hæc est hominis vera sapientia, imperfectum esse se nosse : atque ut ita loquar, cunctorum in carne justorum imperfecta perfectio est. *Lib.* 1 *Dialog. advers. Pelag. p.* 266, *D.*

La vraie sagesse de l'homme consiste à se reconnaître imparfait, et tout juste qui est encore en sa chair ne peut avoir qu'une perfection que j'appellerai imparfaite.

75. Non minuisse solum, sed et non auxisse culpabile est. *Tom.* 4, *Ep.* 1 *ad Demetriad. in med. p.* 18, *D.*

C'est une faute non seulement de reculer, mais même de ne pas avancer.

76. Ad omnem morum perfectionem, mentis aciem intende. *Ibid. a med. p.* 19, *B.*

Dirigez l'activité de votre âme vers tout ce qui perfectionne la vie.

77. Perspicuum est omnem hominem, quamvis ad perfectionem venerit, tamen indigere misericordia Dei, et plenam perfectionem ex gratia, non ex merito possidere. *Lib.* 14 *sup. Ezech. c.* 46, *sup. illud, Philipp.* 3, *Quasi jam perfectus sim, p.* 555, *C*, *t.* 5.

Il est clair que tout homme, fût-il arrivé à la perfection, a besoin de la miséricorde divine, et que c'est la grâce et non son mérite qui le rend pleinement parfait.

Hugo a S. Victore. 78. Quanto plus quis ascenderit, tanto perfectior erit. *Lib.* 5 *Didasc. cap.* 9, *ab init. p.* 24, *D*, *t.* 3.

Plus un homme s'élèvera, plus il sera parfait.

Joan. Cass. 79. Satis miserum est, ut cum debeas ad perfectionem tendere, incipias ad inferiora decidere. *Lib.* 4 *de cœnob. Instit. c.* 36, *in fine*, *p.* 98.

Quelle misère de vous voir glisser dans le mal, quand vous deviez monter vers la perfection!

80. Non leve noveris esse peccatum, perfectionem professum quempiam, ea quæ sunt imperfecta sectari. *Ibid. c.* 38, *in fine*, *p.* 99.

Sachez que, dans un homme qui fait profession de vie parfaite, ce n'est pas une légère faute que de rechercher encore les vanités.

81. Puritate charitatis perfectio possidetur. *Ibid. c.* 43, *sub fin. p.* 102.

On ne peut posséder la perfection que dans une charité parfaite.

82. Evidenter monstratur non posse quemquam perfectionis finem attingere, nisi per humilitatem veram. *Ibid. lib.* 12, *cap.* 23, *in princ.*

Il est clairement démontré que nul n'arrive au comble de la perfection que par une véritable humilité.

83. Jejunia, vigiliæ, meditatio Scripturarum, nuditas ac privatio omnium facultatum, non perfectio, sed perfectionis instrumenta sunt. *Collat.* 1 *abbat. Moysis*, *c.* 7, *post med. p.* 305.

Les jeûnes, les veilles, la méditation des Ecritures, le dénuement et la privation de tout bien, toutes ces choses ne sont pas la perfection, mais des moyens de perfection.

84. Sunt qui evangelicam perfectionem simulare potius quam in veritate arripere malunt, æmulatione scilicet eorum vel laudibus provocati, qui universis divitiis mundi perfectam Christi præferunt nuditatem. *Collat.* 18, *c.* 7, *post init. p.* 732.

Il y en a qui aiment mieux prendre le masque de la perfection évangélique que d'en pratiquer réellement les rigueurs ; ce sont des hommes excités par les reproches et par les encouragements de ceux qui préfèrent la pauvreté parfaite du Christ à toutes les richesses du siècle.

85. Miserum est cujuslibet artis ac studii disciplinam quempiam profiteri, et ad perfectionem ejus minime pervenire. *Collat.* 19 *abbat. Joan. c.* 3, *in fine*, *p.* 752.

Il est pitoyable de se faire docteur d'un art ou d'une science où l'on ne s'efforce pas d'exceller.

86. Perfectionis culmen pertingere cupienti non satis proderit ad finem pœnitentiæ pervenisse, id est, ab illicitis temperare, nisi etiam in illis virtutibus indefesso cursu semetipsum semper extenderit. *Collat.* 20 *abbat. Pinusii*, *c.* 11, *a med. p.* 778.

Voulez-vous arriver au comble de la perfection? regardez comme peu de chose de n'être qu'un vrai pénitent, c'est-à-dire de vous abstenir seulement du péché, si vous ne vous portez pas toujours aux vertus avec un infatigable élan.

S. Joan. Chr. 87. Quamdiu imperfecti sumus, nobis parcitur : ubi autem perfectiores facti fuerimus, perfectorum certamina etiam suscipimus. *Sermone de Job et Abraham, post init. t.* 1.

Tant que nous sommes imparfaits, on nous ménage;

Digitized by Google

mais sitôt que nous devenons plus parfaits, on nous mène au combat des parfaits.

S. Joan. Dam. 88. Ad perfectionem adipiscendam, ingens in secessu subsidium positum est. *Lib.* 1 *Parall. c.* 37, *post med. f.* 29, *p.* 2, *A.*

C'est dans la retraite qu'on trouve un puissant secours pour atteindre la perfection.

Joan Gers. 89. Nulli negant posse aliquos extra statum perfectionis inveniri valde perfectos, sicut e contra, proh dolor ! perfectionis professio, vel status, multos patitur imperfectos. *De Relig. perf. consid.* 5, *in fine, part.* 3.

On n'a point nié qu'il se trouve en dehors de l'état de perfection des hommes bien parfaits ; mais quelle douleur que l'on tolère en cet état de perfection des religieux si imparfaits !

Joan. Trith. 90. Currendum est non incessu pedum, sed ordine virtutum : celeriter, non pigre : affectualiter, non acediose. *Sup. prolog. Regul. S. Bened. c.* 2, *text.* 29, *in fine, pag.* 197, *col.* 2.

Ce n'est point par la pente d'une colline qu'il nous faut monter, mais par les degrés des vertus; non point avec paresse, mais avec ardeur ; de tout cœur, non pas avec ennui.

S. Isidorus Hispal. 91. Nihil in eo perfectum est, cui Spiritus sanctus deest : perfectio itaque cunctorum bonorum in Spiritu sancto consistit. *Sup. Josue, c.* 14, *in calce, p.* 492, *col.* 1.

Il n'y a nulle perfection en celui qui n'a pas l'Esprit saint ; c'est donc cet Esprit divin qui fait la perfection de tous les justes.

Lact. Firm. 92. Nemo perfectissimus, nisi qui omnes gradus virtutis impleverit. *Lib.* 5 *de divin. Inst. c.* 15, *prope fin. p.* 219.

Nul n'atteint la plus haute perfection sans avoir passé par tous les degrés des vertus.

S. Laur. Just. 93. Nemo criminibus prægravatus, ad perfectionis valet evolare fastigium. *De perfect. Gradib. col.* 6, *ante fin. pag.* 712, *col.* 1, *C, part.* 2.

Jamais une âme chargée de crimes ne pourra prendre son vol vers les hauteurs de la perfection.

94. Arduum prorsus est perfectionis propositum, difficilis ascensus, et beata comprehensio : currunt multi, sed apprehendunt pauci. *Tract. de Compunct. et Complanctu, ante fin. p.* 383, *col.* 1, *A, part.* 2.

Se proposer la perfection est difficile, y tendre est pénible, y atteindre est bien heureux ; bien des hommes la poursuivent, et bien peu l'atteignent.

S. Leo I. 95. Hæc est perfectorum vera justitia, ut nunquam præsumant se esse perfectos ; ne ab itineris nondum finiti intentione cessantes, ibi incidant deficiendi periculum, ubi proficiendi deposuerint appetitum. *Pros.*

La vraie justice des parfaits consiste à n'avoir jamais la présomption de l'être, de peur que, perdant de vue un but qu'ils n'ont pas encore atteint, ils ne tombent dans le piége du découragement à l'endroit où ils se déchargeaient du soin d'avancer.

96. Quia ergo nemo nostrum tam perfectus est, ut perfectior esse non possit. *Sermone* 2 *Quadrag. prope init.*

C'est que nul d'entre nous n'est tellement parfait qu'il ne le puisse devenir davantage.

Ludov. Blos. 97. Quotquot religioni per professionem sese astringunt, obligati sunt totis viribus ad perfectionem contendere, licet non sint obligati ad eam pervenire. *Ep. ad Clement. Levantium, ante med.*

Tous ceux qui se sont engagés dans la profession religieuse sont obligés de tendre de toutes leurs forces à la perfection, quoiqu'ils ne soient pas tenus à l'atteindre.

S. Machar. Ægypt. sen. 98. Christiani perfecti, qui meruerunt ad gradum perfectionis pervenire, et Regi proximi fieri, cruci Christi perpetuo consecrati sunt. *Hom.* 17, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 72, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

Les chrétiens parfaits, qui ont mérité de gravir jusqu'à la perfection et d'approcher du Roi éternel, se sont dévoués éternellement à la croix de Jésus-Christ.

S. Nilus. 99. Quanto magis proficis, tanto magis te abesse a perfectione intelliges. *Parænes.* 29, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *ed. Colon.* 1618.

Plus vous vous perfectionnerez, et plus vous comprendrez à quelle distance vous êtes de la perfection.

Origen. 100. Melius est perfectam vitam quærenti, in itinere mori, quam nec proficisci quidem ad perfectionem. *Et hab. apud Bedam, t.* 7, *in suis Scintillis, c.* 59, *col.* 440.

Pour qui cherche la perfection, mieux vaut mourir en chemin que de ne pas avancer.

Petr. Blesens. 101. Dum adhuc in profectu es, nunquam te perfectum existimes. *Ep.* 137 *ad Alexandr. de S. Albano, in med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Tant que vous vous perfectionnerez, ne vous estimez pas parfait.

102. Ad perfectionem facilior et compendiosior via est obedientia, extra quam vix et raro perfecti fiunt. *Ibid. Serm.* 21 *de Ascens. circa fin. p.* 868, *col.* 1, *A.*

Le chemin le plus facile et le mieux choisi pour aller à la perfection, c'est l'obéissance ; hors de là, il est bien difficile et bien rare de devenir parfait.

S. Petr. Dam. 103. Sancti quique quanto celsiori perfectione sunt præditi, tanto majori sunt humilitate fundati. *Opusc.* 32, *c.* 8, *grad.* 42, *in fine, p.* 625, *col.* 1, *A, t.* 3.

Plus les saints s'élèvent haut dans la perfection, plus ils s'affermissent profondément dans l'humilité.

S. Prosper. 104. Tanto quis divinis vicinior factus est, quanto supra humana omnia studio perfectionis ascendit. *Lib.* 1 *de Vita contemplat. cap.* 5, *in princ.*

Un homme s'approche d'autant plus des choses célestes que le zèle de sa perfection le fait monter au-dessus des intérêts humains.

105. Hic quantalibet quis excellentia sanctitatis emineat, quantalibet eminentia perfectionis excellat : potest quidem fieri pro modulo

Digitized by Google

hujus vitæ perfectus : sed non est sic de sua perfectione securus, ut non debeat esse de casu sollicitus. *Ibid. c.* 7, *in med.*

Si éminent que soit un homme par l'excellence de sa sainteté, si haut que l'élève son éminente perfection, il peut bien être parfait, eu égard à la misère de cette vie; mais il ne peut se tenir tellement assuré de sa perfection, qu'il ne craigne de tomber.

Richard. a S. Victore

106. Non potest perfectum exteriorum bonorum fastigium pertingere, qui interiorum bonorum dulcedinem nondum meruit gustando sentire. *Part.* 1, *tract.* 2 *de Exterm. mali, c.* 7, *sub fin, p.* 17, *col.* 2, *B.*

On ne peut donner à ses actions extérieures toute la perfection possible, à moins d'avoir mérité de sentir par expérience la douceur des vertus intérieures.

107. Perfectionis gratia quanto melius agnoscitur, tanto ardentius concupiscitur. *Ibid. c.* 9, *post med. p.* 19, *col.* 1, *B.*

Plus on estime à sa valeur la grâce de la perfection, plus on la désire ardemment.

108. Ubi perfectio animi, ibi et inhabitatio Dei : quanto ad perfectionem appropinquatur, tanto mens arctius fœderatur. *Part.* 1 *in Allegor. tabernac. in princ. p.* 329, *col.* 2, *C.*

L'âme parfaite devient le tabernacle de Dieu, et notre union avec Dieu devient d'autant plus étroite que nous touchons de plus près à la perfection.

S. Synesius epist.

109. Non consummatam hominis perfectionem assequi, cujusvis est hominis. *In Encomio calvitii, ante med. apud Bibl. Patrum, t.* 5, *part.* 1, *edit. Colon.* 1618.

Il n'est donné à personne d'atteindre la perfection absolue de l'homme.

110. Venustate ac decore non indiget quod perfectum est. *Ibid.*

Ce qui est parfait n'a besoin ni de grâces ni d'agréments empruntés.

S. Theodoret.

111. Non sufficit ac perfectionem sola possessio divinæ scientiæ, sed oportet virtutem ad actum deducere, qua quidem apprehensa, certam tutamque ibitis viam. *Sup. Ps.* 2, *vers. penult. p.* 60, *col.* 2, *E, t.* 1.

Connaître les choses divines ne suffit par pour être parfait ; il faut de plus réduire la vertu en actes, et quand une fois on la possède, le chemin s'ouvre et sûr et bien tracé.

S. Thomas Aquinas.

112. Ridiculum est perfectionis magistrum fieri, qui perfectionem per experimentum non novit. *De Perfect. vitæ spirit. c.* 19, *ante med. tom.* 2.

Il est ridicule d'enseigner la perfection aux autres avant de la connaître soi-même par expérience.

Thomas a Kempis.

113. Si omni anno unum vitium extirparemus, cito viri perfecti efficeremur : sed modo e contrario sæpe sentimus, ut meliores et puriores in initio conversionis nos fuisse inveniamus, quam post multos annos professionis. *Lib.* 1 *de Imitatione Christi, cap.* 11, *sect.* 5, *tom.* 2.

Si dans toute une année nous déracinions un vice, nous deviendrions vite parfaits; mais au contraire nous pouvons trop souvent constater que nous étions et meilleurs et plus innocents au début de notre conversion qu'après de longues années de profession.

Thomas a Kempis

114. Multorum est incipere, paucorum proficere, paucissimorum ad perfectionem pervenire. *In Hortulo rosar. c.* 4, *in princ. t.* 2.

Il y en a beaucoup qui entreprennent, peu qui avancent, moins encore qui aboutissent à devenir parfaits.

115. Rara avis perfectio. *Ibid.*

C'est un oiseau bien rare que la perfection.

116. Quanto plus homo scit se distare a perfectione, tanto prope est perfectioni. *De Vita Gerardi Magni, c.* 18, *sect.* 20, *t.* 3.

Plus un homme se reconnaît éloigné de la perfection, plus il s'en approche.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot.

117. Perfectum nihil est prorsus, quod non habeat finem. *Lib.* 3 *Phys. c.* 6, *text.* 64, *tom.* 1.

Il n'y a aucune perfection qui n'ait ses bornes.

118. Perfectum nasci solet a perfectione. *Lib.* 2 *de Generat. animal. c.* 1, *ante med. t.* 2.

Une chose parfaite est ordinairement l'œuvre d'une perfection.

119. Perfectus est, cujus accessu nullo amplius nobis opus est. *Lib.* 1 *magnor. Moral. c.* 2, *a med. t.* 2.

Nous appelons parfait celui qui nous semble n'avoir plus de progrès à faire.

Cicero.

120. Omnia et in animo et in corpore perfecta velimus esse. *Lib.* 5 *de Finibus, ante med. num.* 37, *t.* 4.

Nous voudrions avoir tout parfait en notre corps et en notre âme.

Seneca.

121. Projice omnia vana, si sapis, imo ut sapias ; et ad bonam mentem magno cursu, ac totis viribus tende : si quid est quod teneris, expedi, aut incide. *Ep.* 17, *in princ. p.* 551, *tom.* 2.

Rejetez toute vanité, si vous êtes sage, ou plutôt si vous le voulez devenir, et mettez toutes vos forces et votre activité à perfectionner votre âme. Si quelque lien vous arrête encore, débarrassez-vous-en, ou brisez-le.

PERFECTUS (Achevé, parfait).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Perfecti sunt cœli et terra, et omnis ornatus eorum. *Gen.* 2, *v.* 1.

Ainsi furent achevés les cieux, la terre et tout ce qu'ils renferment.

2. Noe vir justus, atque perfectus fuit. *Ibid.* 6, *v.* 9.

Noé fut un homme juste et parfait.

Digitized by Google

3. Ambula coram me, et esto perfectus. *Ib.* 17, *v.* 1.

Marche devant moi et sois parfait.

4. Perfectus eris et absque macula cum Domino Deo tuo. *Deut.* 18, *v.* 13.

Vous serez parfait et sans tache devant le Seigneur votre Dieu.

5. Ero perfectus coram Domino, et custodiam me ab iniquitate. 2 *Reg.* 22, *v.* 24.

Je serai parfait devant le Seigneur, et je me préserverai de toute iniquité.

6. Cum sancto sanctus eris, et cum robusto perfectus. *V.* 26.

Vous serez saint avec les saints et parfait avec les parfaits.

7. Sit cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro. 3 *Reg.* 8, *v.* 61.

Que notre cœur soit parfait devant le Seigneur notre Dieu.

8. Ubi est fortitudo tua, patientia tua et perfectio viarum tuarum? *Job* 4, *v.* 6.

Où est ta force, ta patience et la perfection de tes voies?

9. Qui perfectus est, erit illi gloria æterna. *Eccli.* 31, *v.* 10.

Celui qui est parfait possédera la gloire éternelle.

10. Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in corde perfecto. *Isa.* 38, *v.* 3.

Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, que j'ai marché devant vous avec un cœur droit.

11. Perfectus in viis tuis a die conditionis tuæ. *Ezech.* 28, *v.* 15.

Parfait dans tes voies depuis le jour de ta naissance.

12. Estote vos perfecti, sicut et Pater vester cœlestis perfectus est. *Matth.* 5, *in calce.*

Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait.

13. Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da pauperibus; et veni, sequere me. *Ibid.* 19, *v.* 21.

Si vous voulez être parfait, allez, vendez ce que vous possédez, donnez-le aux pauvres, et suivez-moi.

14. Perfectus omnis erit, si sit sicut magister ejus. *Luc.* 6, *v.* 40.

Tout disciple sera parfait, s'il est comme son maître.

15. Sitis perfecti in eodem sensu et in eadem sententia. 1 *Cor.* 2, *v.* 10.

Soyez unis dans un même esprit et dans les mêmes sentiments.

16. Cum venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est. *Ibid.* 13, *v.* 10.

Lorsque nous serons dans l'état parfait, tout ce qui est imparfait sera aboli.

17. Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote, sensibus autem perfecti estote. *Ibid.* 14, *v.* 20.

Mes frères, ne soyez point sans prudence et sans discernement, comme les enfants; mais soyez comme eux sans malice, et ayez la prudence des hommes faits.

18. Accipite armaturam Dei, ut possitis in omnibus perfecti stare. *Ephes.* 6, *v.* 13.

Prenez les armes de Dieu, afin qu'en tout vous puissiez demeurer fermes.

19. Stetis perfecti et pleni in omni voluntate Dei. *Coloss.* 4, *v.* 12.

Soyez parfaits et toujours pénétrés de la volonté de Dieu.

20. Perfectus sit homo Dei ad omne opus bonum instructus. 2 *Tim.* 3, *in calce.*

Que l'homme de Dieu soit parfait et disposé à toutes les bonnes œuvres.

21. Patientia opus perfectum habet, ut sitis perfecti et integri, in nullo deficientes. *Jac.* 1, *v.* 4.

La patience produit une œuvre parfaite, de manière à vous rendre parfaits, accomplis et sans aucune tache

22. Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir. *Ibid.* 3, *v.* 2.

Si quelqu'un ne pèche point en paroles, c'est un homme parfait.

PERICULUM (Péril).

DEFINITIO.

Periculum est timendæ rei appropinquatio. *Lib.* 2 *Rhetor. c.* 5, *circa init. col.* 1130, *t.* 2. Aristot.

Le péril est l'approche d'une chose à craindre.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dominus Deus vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo. *Deut.* 20, *v.* 4.

Le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous, et il combattra pour vous contre vos ennemis, afin de vous délivrer du péril.

2. Periculum meum in manibus meis est. *Esth.* 14, *v.* 4.

Mon péril est imminent.

3. Circumdederunt me dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me. *Ps.* 114, *v.* 3.

Les douleurs de la mort m'ont environné, les détresses de l'enfer m'ont atteint.

4. Velut si avis festinet ad laqueum, et nescit quod de periculo animæ illius agitur. *Proverb.* 7, *v.* 23.

Semblable à un oiseau qui se hâte vers le filet et qui ne sait pas qu'il y va de sa vie.

5. Qui amat periculum, in illo peribit. *Eccli.* 3, *v.* 27.

Celui qui aime le danger y périra.

6. De magnis periculis a Deo liberati, magnifice gratias agimus ipsi. 2 *Mach.* 1, *v.* 11.

Dieu nous a délivrés de très-grands périls, et nous lui rendons aussi de très-grandes actions de grâces.

Digitized by Google

7. Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? etc. *Rom.* 8, *v.* 35.

Qui nous séparera de l'amour de Jésus-Christ? l'affliction, les angoisses, la faim, la nudité, les périls?

8. Non simus fidentes in nobis, sed in Deo, qui de tantis periculis nos eripuit et eruit, in quem speramus, quoniam et adhuc eripiet. 2 *Cor.* 1, *v.* 9-10.

Afin que nous ne mettions point notre confiance en nous, mais en Dieu qui nous a délivrés de si grands périls et nous en tire encore, et nous délivrera, comme nous l'espérons de lui.

9. In itineribus sæpe fui :
Periculis fluminum,
Periculis latronum,
Periculis ex genere,
Periculis ex gentibus,
Periculis in civitate,
Periculis in solitudine,
Periculis in mari,
Periculis in falsis fratribus.
2 *Cor.* 11, *v.* 26.

Dans les voyages, j'ai été souvent en péril :
Sur les fleuves,
Parmi les voleurs,
Au milieu des miens,
Parmi les païens,
Dans les villes,
Dans les déserts,
Sur la mer,
Parmi les faux frères.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 10. Mihi quidem etsi præstabilius communi videatur usui, sapientem de periculo quam insipientem evadere, tamen non videtur quod vir christianus, et justus, et sapiens, quærere sibi vitam aliena morte debeat: utpote qui etiamsi in latronem armatum incidat, ferientem referire non possit : ne dum salutem defendit, pietatem contaminet. *Lib.* 3 *Offic. c.* 5, *post med. col.* 63, *A*, *t.* 1.

Quoiqu'il me paraisse avantageux à la société que le juste échappe au péril plutôt que le méchant, néanmoins il ne semble pas permis à un chrétien juste et sage de sauver sa vie en tuant son semblable; je veux dire que, s'il tombe dans un guet-apens, il ne peut frapper celui qui le frappe, de peur qu'en voulant sauver sa vie il ne perde la charité.

11. Quam dulce quod a periculo incipit, et in periculis desinit : periculis emitur, nec pro arbitrio possidetur! *Lib.* 1 *de Virginibus*, *ante med. col.* 81, *A*, *t.* 10.

Quelle douceur il y a dans la conquête d'un bien que l'on ne garde, du premier au dernier instant, qu'au prix de mille périls, et qu'il n'est pas donné à tous de conserver!

S Antonin. 12. Ubi periculum vertitur, vitanda est mora. *Part.* 2, *tit.* 9 *de Acedia*, *c.* 13, *in princ. fol.* 284, *col.* 3.

Dès que le danger commence, voyez-y sans retard.

S. Aug. 13. Nihil ad misericordiam sic inclinat, quam proprii periculi cogitatio. *In Exposit. sup. Ep. ad Galat. c.* 6, *post init. p.* 881, *B*, *t.* 4. S. Aug.

Il n'y a rien qui nous incline à la miséricorde comme la pensée de nos propres périls.

14. Quanto majus periculum fuit in prælio, tanto majus est gaudium in triumpho. *Lib.* 8 *Conf. c.* 3, *ante med. t.* 1.

Plus grands ont été les dangers du combat, plus grande est la joie du triomphe.

15. Nunquam periculum sine periculo vincitur. *In suis Prov. verbo Nunquam. pag.* 195, *tom.* 2. V. Beda.

Ce n'est jamais sans risque qu'on triomphe d'un danger.

16. Ubi gravius periculum imminet, ibi majori solertia succurrendum est. *Serm.* 20 *fer.* 3 *dom.* 2 *Quadrag. in princ. p.* 110, *col.* 1, *B*, *t.* 1. S. Bernardin Senens.

Plus le danger se présente terrible, plus le secours doit être puissant et empressé.

17. Qui pavet, cavet : qui negligit, incidit. *Serm. de Convers. ad clericos*, *cap.* 5, *in fine*, *f.* 113, *col.* 3. S. Bern.

La peur nous fait tenir sur nos gardes, et l'insouciance nous fait tomber.

18. Periclitatur
Castitas in deliciis,
Humilitas in divitiis,
Pietas in negotiis,
Veritas in multiloquio,
Charitas in hoc sæculo nequam. *Ibid. cap.* 30, *in princ. f.* 116, *col.* 3, *I.*

Il y a péril
Pour la chasteté dans les plaisirs,
Pour l'humilité dans les richesses.
Pour la piété dans les affaires,
Pour la vérité dans le bavardage,
Pour la charité dans ce monde corrompu.

19. Invalescente periculo, invalescit et metus. *Serm.* 54 *sup. Cant. ante fin. fol.* 178, *col.* 1, *B*.

La peur augmente avec le danger.

20. Prævidere jacturam periculi, sapientis hominis est. *Serm.* 55 *ad sororem*, *in fine*, *f.* 95, *col.* 2, *E*.

Il est d'un homme sage de prévoir les chances d'un danger.

21. Proximus periculo, diu tutus non erit. *In Coll. de contemptu sæculi*, *post med. p.* 96, *col.* 1, *C*, *t.* 7, *part.* 3. S. Bonav.

Quiconque se tient au bord du précipice ne sera pas longtemps à l'abri du danger.

22. Si corpus periculis exponitur, animæ tamen salus illæsa servetur. *Sup. Ps.* 53, *in med. vers.* 4, *f.* 80, *col.* 4. Cassiodor.

Quand vous exposez votre corps, gardez bien votre âme à l'abri du danger.

23. Anxius spiritus vicinitatem periculi prodit. *Sup. Ps.* 142, *ante med. vers.* 4, *Et anxiatus est*, *f.* 217, *col.* 3.

Un caractère inquiet devine de loin le danger.

Digitized by Google

S Cyprian. 24. Nemo tutus est diu, periculo proximus. *Ep.* 62 *ad Pomponium, c.* 1, *post med. p.* 140, *col.* 1, *tom.* 1.

On n'est pas longtemps en sûreté quand le péril est proche.

25. Nimium præceps est, qui transire contendit, ubi alium conspexerit cecidisse ; et vehementer infrænis est, cui non incutitur timor alio pereunte. *De Singular. clericor. c.* 2, *in princ. p.* 521, *col.* 1, *t.* 3.

Quelle témérité de braver le péril où l'on a vu les autres succomber ! et quelle fureur de ne pas trembler quand les autres périssent à vos côtés !

26. Amator est salutis suæ, qui evitat alienæ mortis incursum : ipse est providus, qui sollicitus fit cladibus cæterorum. *Ibid.*

C'est aimer sa propre vie que d'écarter des autres la mort qui les menace, et c'est pourvoir à sa propre sûreté que de s'intéresser aux malheurs des autres.

S. Eus. Emiss. 27. Plus est periculum inter medias acies ignorasse, quam periculum non vidisse. *Hom. in Litaniis, post med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1.

Il est plus noble de n'avoir pas connu le péril au milieu des combats que de ne l'avoir pas vu.

28. Quotidianus sit illius periculi metus, cujus nescitur incursus. *Ibid. Hom.* 1 *ad monachos, in princ. p.* 578, *col.* 2, *G.*

Craignez toujours le danger, dont vous ne connaissez ni le jour ni l'heure.

Franc. Titel. 29. Qui est in maximis periculis, proximus est morti. *In Annot. sup. Ps.* 9, *ante med. vers.* 14, *p.* 81, *sect.* 1.

Au milieu des plus grands dangers, on est bien près de la mort.

Gloss. int. 30. Minus diligitur ereptio, si nescitur periculi magnitudo. *Sup. Job, c.* 40, *col.* 384, *D, tom.* 3.

On s'applaudit moins d'échapper au péril, quand on n'en a pas connu la grandeur.

31. Naturale est unumquemque in suo periculo plus de alio quam de se sperare. *Sup. Jon. c.* 1, *p.* 2024, *D, t.* 4.

Il est naturel d'attendre plus des autres que de soi-même au milieu du danger.

32. Contra commune periculum communis fiat oratio. *Ibid.*

Quand tout le monde est menacé, il faut que tout le monde prie.

S. Greg. Mag. 33. Fit aliquando causa periculi res salutis. *Lib.* 7 *in Reg. indict.* 2, *c.* 110, *Ep.* 110 *ad Siagrium episc. post med. col.* 985, *D, t.* 2.

Les moyens de salut se tournent parfois en source de dangers.

34. Quid prodest cuncta muniisse, si per unum locum perniciosus hosti præbeatur accessus? *Ibid. post med. col.* 986, *A.*

Que sert d'avoir fortifié toute la place, si d'un seul côté on laisse une brèche pernicieuse ouverte à l'ennemi?

S. Greg. Naz. 35. Melius est in periculis esse, quam secure agere. *Epist.* 50 *ad Cæsarium fratr. a med. p.* 422.

Mieux vaux être dans le péril que dans une confiance trompeuse.

S. Hier. 36. Securius est perire non posse, quam juxta periculum non periisse. *Tom.* 1, *Ep.* 47 *de vitando suspecto contub. ante med. p.* 225, *litt. B.*

Savoir qu'on ne peut périr donne plus de confiance que le souvenir du péché où l'on a triomphé.

37. Ubi necessitas exigit, periclitari melius est, quam perire. *Tom.* 4, *Epist.* 6 *ad amicum, ante med. p.* 38, *C,*

Quand la nécessité l'exige, il vaut mieux s'exposer que de périr.

38. Nocivum non debet esse periculum, ubi nascitur præmium. *Ibid. circa med. p.* 39, *B.*

N'appelez pas un malheur le danger d'où naît la récompense.

Hugo card. 39. Felix quem faciunt aliena pericula cautum. *Sup. Ep. ad Romanos, c.* 9, *Moral. f.* 54, *col.* 1, *t.* 7.

Heureux l'homme à qui les dangers d'autrui enseignent la prudence.

40. Sunt multi temerarii in periculis et naufragiis spiritualibus : temerarium enim est, non cavere ubi multa sunt pericula. *Sup.* 2 *Cor.* 13, *fol.* 144, *col.* 3, *t.* 7.

Qu'il y a d'hommes téméraires dans les dangers et les naufrages de l'âme ! car c'est être téméraire que de traverser sans précaution les lieux semés d'écueils.

S. Joan. Chr. 41. In evidentibus periculis, magna acceleratione opus est et studio. *Hom. de habenda cura salutis proximi, ante med. col.* 554, *C, t.* 1.

Quand le danger est évident, il faut y voir soigneusement et sans aucun retard.

42. Sanctorum animæ cum in pericula ceciderint, non quomodo periculis liberentur, considerant : sed quo persequentes lucrentur, satagunt. *Hom.* 16 *ad populum Antioch. ante med. col.* 148, *C, t.* 5.

Quand les saints sont tombés dans la persécution, ils s'inquiètent non pas de fuir le danger, mais de gagner à Dieu leurs persécuteurs.

43. Ut supervacue ac superflue se quisquam in periculum jactet, hoc diabolicum est. *Homil.* 26 *sup. Ep. ad. Hebr. in fine, ante Moral. col.* 1822, *D, t.* 4.

Se jeter inutilement et sans nécessité au milieu du péril, c'est diabolique.

Joan. Trith. 44. Qui non timet periculum, jam certe prope interitum est. *Lib.* 1, *Hom.* 9 *ad monachos, post init. p.* 444, *col.* 2.

Tenez pour certain que celui qui ne craint pas le danger est bien près d'y périr.

45. Nunquam prudenter de securitate præsumitur, cum periculum non vitatur. *Part.* 1 *de Regione claustr. tract.* 2, *reg.* 2, *art.* 7, *ante fin. p.* 602, *col.* 2.

C'est toujours une présomption fatale de se croire en sécurité quand on n'évite pas le danger.

Digitized by Google

Joan Trith. 46. Nusquam securius vivitur, quam si periculum semper timeatur : enim vero periculum qui timet, cavet : qui negligit, incidit. *De Inst. vitæ sacerd. cap.* 1, *ante med. pag.* 766, *col.* 2.

Personne ne vit plus en sécurité que celui qui craint toujours le danger ; car la crainte nous fait tenir sur nos gardes, et l'insouciance nous fait tomber.

47. Nihil tutius in periculo fuga. *Orat.* 1 *in Conventu abb. habita, ante med. p.* 844, *col.* 1.

La meilleure garantie dans le danger, c'est la fuite.

48. De mora periculis robur. *Ibid. ante med. p.* 844, *col.* 2.

C'est à vos retards que le danger emprunte sa force.

S. Isidorus Hispal. 49. In magno mali discrimine, ut evadendi aditus pateat, minora potius eligenda sunt, ut majora pericula vitentur. *Lib.* 3 *de sum. Bono, c.* 5, *sent.* 22, *p.* 664, *col.* 2.

Quand il faut sortir d'une situation critique, il faut se résigner à subir de moindres dangers pour en éviter de plus grands.

50. Non diu tutus esse poterit, qui periculo proximus fuerit. *Ibid. c.* 17, *sent.* 2, *p.* 673, *col.* 2.

On ne peut être longtemps en sûreté sur le bord de l'abîme.

51. Proximus periculo, diu tutus non eris. *Lib.* 2 *de Synon. c.* 4, *a med. p.* 314, *col.* 2.

A l'approche du péril, la sécurité dure peu.

Lact Firm. 52. Non meremur in periculo liberari, si non succurrimus : nec meremur auxilium, si negamus. *Lib. de div. Inst. c.* 12, *post med.*

Nous ne méritons pas qu'on nous tire du danger, si nous y laissons les autres ; pourquoi les autres nous seraient-ils secourables, si nous ne le sommes pas pour nous-mêmes ?

S. Laur. Just 53. Quid prodest æquoris evasisse procellas, marisque pertransisse pericula, et in portu præ negligentia periclitari ? Multi namque pereunt securitate. *Prosec.*

Que nous sert d'avoir échappé aux dangers de la mer et aux tempêtes de l'Océan, si notre négligence nous crée des périls même dans le port ? Il y en a beaucoup qui se perdent dans une fausse sécurité.

54. Pericula quippe hominem circumspectum, vigilantem, sollicitum et robustum faciunt, securitas vero dormitantem, lentum, imprudentem et remissum. *De Discipl. monast. convers. c.* 14, *in med. p.* 108, *col.* 2, *C, part.* 1.

Les dangers rendent l'homme circonspect, vigilant, attentif et fort ; la sécurité le rend somnolent, paresseux, imprudent et lâche.

S. Petr. Chr. 55. Pericula despicit, qui tendit ad regnum. *Serm.* 22, *in princ. apud Biblioth. Patr. tom.* 5, *part.* 2, *p.* 677, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

Qui ne mépriserait les dangers quand on marche à l'empire ?

56. Sicut periculum vincere, virtutis est : ita felicitatis, est evasisse. *Ibid. Serm.* 29, *in princ. p.* 684, *col.* 1, *A.*

Il est courageux de vaincre le péril, heureux d'y échapper.

57. Si periculosum est navim inter fluctus caute non regere, quanto periculosius est eam undis intumescentibus fluctuantem in tempestate relinquere ? *Lib.* 1 *de Vita contemplat. c.* 16, *in med.* S. Prosper.

Il est dangereux de diriger sans prudence son navire sur les flots ; combien ne l'est-il pas davantage de l'abandonner aux caprices de la tempête sur les vagues en courroux !

58. Nemini facilis sua causa sit, nullus difficilius evadit, quam qui se evasurum præsumpserit. *Lib.* 4 *ad Eccles. cathol. ante fin.* Salvianus.

Que personne n'ait trop de confiance en soi-même ; il n'y a personne à qui le succès soit plus difficile que celui qui en a présumé.

59. Temere se in periculis objicere, Deo gratum non est. *Sup. Matth. c.* 12, *in illud, Secessit illinc, p.* 35, *B.* Theophylact.

Il n'est pas agréable à Dieu qu'on s'expose témérairement au péril.

60. Ubi majus est periculum, ibi major virtus ostenditur, si periculum evitetur. *De Perfect. vitæ spirit. c.* 20, *post med. t.* 2. S. Thomas Aquinas.

Plus le péril est grand, plus on montre de courage à le vaincre.

61. Quamvis quilibet sapiens magis eligeret esse tantæ virtutis, ut etiam inter pericula quæcunque illæsus posset persistere, nullus tamen nisi insipiens statum periculosiorem ex hoc ipso statui securiori præferret. *Ibid.*

Bien que tout homme sage s'applaudirait d'avoir assez de courage pour passer sain et sauf à travers les plus grands dangers, nul homme cependant, à moins d'être fou, n'en prendra occasion de préférer un état plus dangereux à un état plus tranquille.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

62. Qui non possunt fortiter pericula subire, servi sunt invadentium. *Lib.* 7 *Polit. c.* 15, *in princ. t.* 2. Aristot.

Ceux qui n'ont pas la force de résister au péril tendent le cou au joug de l'agresseur.

63. Animus paratus ad periculum, si sua cupiditate, non utilitate impellitur, temeritatis potius nomen habet, quam fortitudinis. *Lib.* 1 *Offic. ante med. num.* 63, *t.* 4. Cicero.

Si un homme est toujours prêt à s'exposer, non par nécessité, mais par passion, c'est plutôt un téméraire qu'un brave.

64. Fugiendum est illud, ne offeramus nos periculis sine causa, quo nihil potest esse stultius. *Lib.* 1 *Offic. ante med. t.* 4.

Fuyez cette occasion pour ne pas vous exposer au péril, car ce serait une folie sans pareille.

65. Animus vereri qui scit, scit tuto aggredi. *In suis Sent. sent.* 3. Mimus Publ.

Si vous savez craindre, vous marcherez sûrement.

Digitized by Google

Mimus Publ. 66. Citius venit periculum, cum contemnitur. *Ibid. sent.* 76.

C'est provoquer le péril que de s'en moquer.

67. Nunquam periculum sine periculo vincitur. *Ibid. sent.* 257.

Ce n'est jamais sans péril qu'on triomphe d'un danger.

Seneca. 68. Contemptum periculorum assiduitas periclitandi dabit. *De divina Providentia, cap.* 4, *ante fin. p.* 386, *t.* 1.

L'habitude du danger amène à le mépriser.

69. Tam multis periculis petitur, quam quis multorum ipse periculum est. *Lib.* 1 *de Clementia, c.* 25, *in med. p.* 482, *t.* 1.

Un homme est d'autant plus en danger qu'il est lui-même un danger pour les autres.

70. Sero animus ad periculorum patientiam post pericula instruitur. *De Tranquill. animi, c.* 11, *post med. p.* 534, *t.* 1.

Quand le danger est passé, ce n'est plus l'heure de s'aguerrir.

PERIRE (Périr).

ETYMOLOGIA.

Collector. Perire dicitur quasi perditum ire.

Périr est la même chose qu'aller à sa perte.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. In monte salvum te fac, ne et tu simul pereas. *Gen.* 19, *v.* 17.

Sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses avec les autres.

2. Peribitis inter gentes, et hostilis vos terra consumet. *Levit.* 26, *v.* 38.

Vous périrez parmi les nations, et la terre ennemie vous consumera.

3. Vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri. *Deut.* 8, *in calce.*

Vous périrez si vous désobéissez à la voix du Seigneur votre Dieu.

4. Percutiat te Dominus, etc., et persequatur, donec pereas. *Ibid.* 28, *v.* 22.

Le Seigneur te frappera, et il te poursuivra jusqu'à ce que tu périsses.

5. Prædico tibi hodie, quod pereas, et parvo tempore moreris in terra. *Ibid.* 30, *v.* 18.

Je te déclare aujourd'hui d'avance que tu périras et que tu ne demeureras pas longtemps sur la terre.

6. Ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo. *Josue* 22, *v.* 20.

Seul il avait péché, et plût à Dieu que seul il eût péri après son crime !

7. Sic pereant omnes inimici tui, Domine. *Judic.* 5, *v.* 31.

Ainsi périssent tous vos ennemis, Seigneur !

8. Cave ne ipse cum omni domo tua pereas. *Ibid.* 18, *v.* 25.

Prenez garde de périr avec toute votre maison.

9. Si perseveraveritis in malitia, et vos et rex vester pariter peribitis. 1 *Reg.* 12, *in calce.*

Si vous persévérez dans votre malice, vous périrez tous ensemble, vous et votre roi.

10. Non vult Deus perire animam, sed retractat cogitans, ne penitus pereat, qui abjectus est. 2 *Reg.* 14, *v.* 14.

Dieu ne veut pas qu'une âme périsse; mais il diffère sa vengeance, afin que celui qui a été rejeté ne se perde pas entièrement.

11. Multi perierunt, etc., propter mulieres. 3 *Esdr.* 4, *v.* 27.

Les femmes ont causé la perte d'un grand nombre.

12. Plures sunt, qui pereunt, quam qui salvabuntur. 4 *Esdr.* 9, *v.* 15.

Ceux qui périssent sont plus nombreux que ceux qui sont sauvés.

13. Pereat multitudo, quæ sine causa nata est. *V.* 22.

Périsse la multitude née sans motif!

14. Recordare, obsecro te, quis unquam innocens periit? *Pros. Job* 4, *v.* 7.

Recherche, je t'en prie, quel innocent a jamais péri?

15. Quin potius vidi eos, qui operantur iniquitatem, flante Deo periisse. *V.* 8-9.

J'ai vu au contraire ceux qui opèrent l'iniquité disparaître au souffle de Dieu.

16. Destruxit me undique, et pereo. *Ibid.* 19, *v.* 10.

Il m'a détruit de tous côtés, et je péris.

17. Novit Dominus viam justorum, et iter impiorum peribit. *Ps.* 1, *in fine.*

Dieu connaît les sentiers du juste, et la voie de l'impie conduit à la mort.

18. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via justa. *Ps.* 2, *v.* 12.

Observez la règle, de peur qu'enfin le Seigneur ne se mette en colère et que vous ne périssiez, étant hors de la voie de la justice.

19. Increpasti gentes, et periit impius. *Ps.* 9, *v.* 6.

Vous avez châtié les nations, et l'impie a été retranché de la terre.

20. Periit memoria eorum cum sonitu. *V.* 7.

Leur mémoire a péri avec éclat.

21. Sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei. *Ps.* 67, *v.* 2.

Comme la cire fond devant la flamme, qu'ainsi les impies disparaissent devant le Seigneur.

22. Perierunt propter iniquitatem suam. *Ps.* 72, *v.* 19.

Ils ont prié à cause de leur iniquité.

Digitized by Google

23. Ecce qui elongant se a te, peribunt : perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. *V.* 27.

Voilà que tous ceux qui s'éloignent de vous périront; vous retrancherez tous ceux qui vous deviennent infidèles.

24. Cum impii perierint, multiplicabuntur justi. *Prov.* 28, *in calce.*

Lorsque les impies périssent, les justes se multiplient.

25. Justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua. *Eccles.* 7, *v.* 16.

Le juste périt dans la justice, et l'impie vit longtemps dans son impiété.

26. Laqueo peribunt, qui oblectantur casu justorum. *Eccli.* 27, *v.* 32.

Ils périront dans un piége ceux qui se réjouissent de la chute des justes.

27. Tu autem eruisti animam meam, ut non periret. *Isa.* 38, *v.* 17.

Vous avez délivré mon âme, afin qu'elle ne périt point.

28. Erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradicunt tibi. *Ibid.* 41, *v.* 11.

Ils seront comptés pour rien et ils périront, ces hommes qui osent s'opposer à toi.

29. Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo. *Ibid.* 57, *v.* 1.

Le juste périt, et nul n'y pense dans son cœur.

30. Periit finis meus et spes mea a Domino. *Thren.* 3, *v.* 18.

Ma force est perdue avec mon espérance dans le Seigneur.

31. Inundaverunt aquæ super caput meum, dixi : Perii. *V.* 54.

Les eaux ont inondé ma tête, et j'ai dit : Je suis perdu.

32. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt, propterea perierunt. *Bar.* 3, *v.* 27.

Le Seigneur ne les a point choisis, et ils n'ont pas trouvé la voie de la sagesse; c'est pourquoi ils ont péri.

33. Operiet te confusio, et peribis in æternum. *Abd. v.* 10.

La confusion pèsera sur toi, et tu périras dans l'éternité.

34. Sub una nocte nata est, et sub una nocte periit. *Jon.* 4, *in fine.*

Elle est née en une nuit, et elle est morte le lendemain.

35. Peribis gladio, devorabit te ut bruchus. *Nahum* 3, *v.* 15.

Tu périras par le glaive ; il te dévorera comme l'insecte consume l'herbe.

36. Periit sanctus de terra, et rectus in hominibus non est. *Mich.* 7, *v.* 1.

Le saint a disparu de la terre et le juste d'entre les hommes.

37. Qui multos de patria sua expulerat, peregre periit. 2 *Mach.* 5, *v.* 9.

Celui qui avait banni tant de personnes de leur patrie périt lui-même dans une terre étrangère.

38. Expedit tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. *Matth.* 5, *v.* 29.

Il vaut mieux pour vous qu'un des membres de votre corps périsse que si tout votre corps était jeté dans l'enfer.

39. Domine, salva nos, perimus. *Ibid.* 8, *v.* 25.

Seigneur, sauvez-nous, nous périssons.

40. Nemo ex eis periit, nisi filius perditionis. *Joan.* 17, *v.* 12.

Aucun d'eux ne s'est perdu, si ce n'est le fils de perdition.

41. Quicunque sine lege peccaverunt, sine lege peribunt. *Rom.* 12, *v.* 12.

Tous ceux qui ont péché sans sa loi périront sans sa loi.

42. Patienter agit Dominus propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad pœnitentiam reverti. 2 *Petr.* 3, *v.* 9.

Le Seigneur vous attend avec patience, ne voulant qu'aucun périsse, mais que tous aient recours à la pénitence.

SENTENTIÆ PATRUM.

43. Caveant ii qui pereunt, ne sua pereant negligentia. *Lib.* 2 *de Cain et Abel, cap.* 3, *in med. col.* 343, *C, t.* 4. S. Ambr.

Il faut prendre garde, si l'on périt, de périr par sa faute.

44. Qui Deo adhæret, perire non potest. *Lib.* 6 *super Luc. c.* 8, *in illud, Modicæ fidei, etc. col.* 1703, *D, t.* 5.

Celui qui s'attache à Dieu ne saurait périr.

45. Perit omne quod perditis datur. *Sermone* 81, *post med. col.* 778, *D, t.* 3.

On perd tout ce qu'on donne à la perdition.

46. Increpandi et accusandi sunt illi, quos perire cum pereunte delectat. *Ep.* 45 *ad Armentarium, post init. p.* 101, *A, t.* 2. S. Aug.

Je blâme et j'accuse celui qui en entraîne un autre avec lui dans sa perte.

47. Sine dolore non pereunt, quæ cum amore possessa sunt. *In Enchiridio, c.* 68, *in fin. p.* 124, *D, t.* 3.

On ne voit pas sans douleur périr ce qu'on avait possédé avec amour.

48. Si tanta suffert anima ut possideat unde pereat, quanta debet sufferre ne pereat? *De Patient. c.* 7, *ante med. p.* 718, *D, t.* 4.

Si l'on a fait tout pour posséder ce qui doit nous perdre, que ne doit-on pas faire pour éviter de se perdre ?

49. Qui perit de via justitiæ, cum magna miseria per vias iniquitatis errabit. *Super Psalm.* 2, *in fin. p.* 10, *C, t.* 8.

Celui qui se perd loin du chemin de la justice trouvera bien des malheurs dans sa course vagabonde au chemin de l'iniquité.

50. Non times ne aliquando a te pereat,

Digitized by Google

S. Aug. qui facit ne tu pereas? *Sup. Ps.* 85, *ante med. v.* 4, *p.* 649, *A*, *t.* 8.

Et vous ne craignez pas de perdre ce qui vous empêche de vous perdre vous-même !

51. Melius est erudiri in virga patris, quam in blandimento perire prædonis. *Sup. Ps.* 88, *conc.* 2, *fere in princ. v.* 34, *p.* 636, *C*, *t.* 8.

Il vaut mieux s'instruire sous la verge d'un père que de périr sous les flatteries d'un traître.

52. Si mergi incipis, dic : Domine, pereo, libera me ; dic : Domine, pereo, ne pereas. *Sermone* 3 *de Verb. Dom. in fin. p.* 41, *A*, *t.* 10.

Si vous commencez à enfoncer, dites : Seigneur, je péris, délivrez-moi ; dites : Seigneur, je péris, de peur que vous ne périssiez.

53. Fieri non potest ut filius lacrymarum pereat. *Lib.* 3 *Conf. c.* 12, *circa fin. t.* 1.

Il est impossible que le fils de tant de larmes périsse.

54. Bona opera non pereunt, etiam quæ de bonis pereuntibus fiunt. *Ep.* 70, *ante fin. t.* 2.

Vous ne verrez jamais périr les bonnes œuvres que vous faites, quand ce serait avec des biens périssables.

55. Per remissionem peccatorum non perit quod perierat. *In Enchirid. c.* 64, *t.* 3.

La rémission des péchés empêche de périr celui qui avait péri.

56. Perire a regno Dei tam grandis est pœna, ut ei nulla possint tormenta quæ novimus comparari. *Ibid. c.* 112, *sub fin.*

La perte du royaume des cieux est un si grand malheur qu'aucun tourment imaginable ne lui peut être comparé.

57. Non scandalum nos contristat alicujus, nisi quem perire, aut per quem perire infirmum videmus. *De catechiz. rud. c.* 14, *in med. t.* 4.

Un scandale ne nous afflige que quand il cause la perte des faibles ou du scandaleux lui-même.

58. Quicunque prædestinati sunt, etiam nondum nati, omnino perire non possunt. *De Correct. et Grat. c.* 9, *post med. t.* 7.

Tout homme prédestiné, même de ceux qui ne sont pas encore nés, ne saurait aucunement périr.

59. Non proficiatis in malis, ne pereatis a bonis. *Lib.* 3 *contra Crescon. cap.* 40, *tom.* 7.

Ne descendez pas dans le vice, de peur de déchoir de la vertu.

60. Timeat christianus ne pereant homines Christo ; contristetur cum perit aliquis Christo ; timeat et sibi ne pereat Christo. *Tract.* 60 *sup. Joan. circa med. t.* 9.

Tremblez, chrétien, que le Christ ne périsse dans les âmes ; pleurez quand le Christ périt dans une âme, craignez qu'il ne périsse en votre âme.

61. Periculosum est homini animam amare ne pereat : ideo non debes illam amare, quia non vis illam perire. *Homil.* 37 *ex quinquag. Hom. c.* 1, *post med. t.* 10.

Il est dangereux à un homme d'aimer son âme par la crainte de la perdre ; ne l'aimez donc pas, si vous ne voulez pas la perdre.

62. Pereat avaritia, et dives est natura, *Ibid. Hom.* 42, *c.* 4, *ante med.* S. Aug.

Otez l'avarice, il n'y a plus que des richesses.

63. Qui succurrere perituro potest, si non succurrat, reus mortis ejus erit. *In suis Prov. verbo Qui, p.* 196, *t.* 2. V. Beda.

Celui qui ne vient pas au secours de son prochain, le pouvant faire, en devient homicide.

64. Minus damnabile est in sæculo perire, quam in monasterio. *Serm.* 2 *de S. Michaele, in princ. f.* 61, *col.* 2, *D.* S. Bern.

On est moins condamnable de périr dans le monde que dans un monastère.

65. Melius est ut pereat unus, quam unitas. *Ep.* 102 *ad quendam abbatem, in fin. f.* 231, *col.* 4, *I.*

Périsse le religieux, et sauvez l'unité.

66. Cadit asina, et est qui sublevet eam : perit anima, et nemo est qui reputet. *Lib.* 4 *de Consid. ad Eugen. pap. ante fin. f.* 282, *col.* 1, *litt. A.*

Qu'un âne tombe, il y a des bras pour le relever ; qu'une âme périsse, personne n'y prend garde.

67. Aliorum perditio, tua sit cautio. *De inter. Dom. c.* 45, *post med. f.* 331, *col.* 1, *B.*

Que la perte des autres soit notre salut.

68. Per negligentiam prælatorum pereunt multi, qui criminibus et flagitiis vulnerati non sunt. *Sup. Lament. Jerem. cap.* 2, *post med. p.* 426, *col.* 2, *C*, *t.* 1. S. Bonav.

Beaucoup ont péri par la négligence de leurs prélats, qui n'étaient touchés ni de leurs crimes ni de leurs débauches.

69. Duodecim de causis perit aliquis :

- Propter defectum pœnitentiæ,
- Propter defectum providentiæ,
- Propter defectum patientiæ,
- Propter defectum innocentiæ,
- Propter defectum clementiæ,
- Propter defectum sapientiæ,
- Propter defectum crudelitatis,
- Propter defectum charitatis,
- Propter defectum veritatis,
- Propter defectum pacis,
- Propter defectum liberalitatis,
- Propter defectum humilitatis. *Sup. Luc. c.* 12, *post init. in illud, Omnes similiter peribitis, p.* 163, *col.* 1, *D*, *t.* 2.

Digitized by Google

Il y a douze manières de se perdre :

- Le défaut de pénitence,
- Le défaut de prévoyance,
- Le défaut de patience,
- Le défaut d'innocence,
- Le défaut de clémence,
- Le défaut de sagesse,
- Le défaut de sévérité,
- Le défaut de charité,
- Le défaut de vérité,
- Le défaut de paix,
- Le défaut de libéralité,
- Le défaut d'humilité.

S. Bonav. 70. Perduntur peccatores

- A Deo, — A Deo judicante,
- Ab angelo, — Ab angelo exequente,
- A proximo, — A proximo scandalizante,
- A diabolo : — A diabolo tentante. *Sermon. 2 fer. 3 Pent. in princ. pag. 136, col. 2, tom. 3.*

La cause de la perte des pécheurs, c'est

- Dieu, — Dieu par son jugement,
- L'ange, — L'ange par son ministère de vengeance,
- Le prochain, — Le prochain par ses scandales,
- Le diable : — Le diable par ses tentations.

71. Insanus esset, qui seipsum laqueo perderet corporaliter; magis autem insanus, qui se vitio perdit æternaliter. *Serm. 2 fer. 3 Pent. post med. p. 136, col. 2, t. 3.*

Ce serait une folie de se pendre pour perdre la vie du temps ; quelle folie de se pervertir pour perdre la vie de l'éternité !

72. Pereunt divitiæ, pereunt deliciæ, pereunt dignitates, et quod majus omnibus est, moriuntur, et sæpe pereunt habentes tales honores. *Serm. 7 de SS. Apost. post init. p. 203, col. 2, t. 3.*

On voit périr les richesses, périr les dignités, et, ce qui est le plus affligeant, on voit mourir et périr bien souvent ceux qui les possédaient.

73. Tutius est non posse perire, quam juxta periculum non periisse. *In Speculo discipl. part. 1, cap. 30, circa med. p. 550, col. 2, E, tom. 7.*

Ne pouvoir pas périr est une meilleure assurance que d'avoir déjà échappé au danger.

S Cæs Arel. 74. Quidquid pro carne laboramus, totum peribit : hoc solum perire non poterit, quod unusquisque pro salute animæ in cœlis reposuit. *Hom. 20, circa med. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 3, pag. 766, col. 1, C, edit. Colon. 1618.*

Tout ce que nous faisons pour le corps périra ; il n'y a qu'un chose qui ne pourra pas périr, c'est ce que nous aurons placé au ciel pour le salut de notre âme.

S Cyprian. 75. Vehementer infrænis est, cui non incutitur timor alio pereunte. *De Singularit. clericor. c. 2, in princ. p. 521, col. 1, t. 3.*

C'est une fureur sans nom que de ne pas trembler quand un autre périt à côté de nous.

76. Dæmones omni odio imbuti, nihil æque desiderant, quam cunctos funditus perire. *De Vita spirit. c. 59, p. 54, D, t. 1.* S. Ephræm.

Les démons, qui sont pétris de haine, ne désirent rien tant que de nous voir périr tous sans ressource.

77. Pereuntem in peccatis perditio plus delectat. *Homil. 3 de Epiphan. ante med. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 1, p. 549, col. 1, C, edit. Colon. 1618.* S. Eus. Emiss.

On est plus satisfait de voir le criminel victime de ses attentats.

78. In sæculo summa virtus est, non perire. *Ibid. Hom. 5 ad monachos, post med. p. 582, col. 1, C.*

Dans le monde, c'est être parfait que de ne pas se perdre.

79. Qui cum plurimorum destructione se perdidit, cum plurimorum ædificatione se redimat. *Ibid. Hom. 10, ante med.*

Celui qui a entraîné les siens dans la perdition en ramènera plus d'un dans sa conversion.

80. Nullus prædestinatus perit. *Sup. Matth. c. 14, sub fin. col. 260, D, t. 5.* Gloss. int.

Aucun prédestiné ne périt.

81. Clausis oculis cordis, eo anima præcipitatur in infimis, quo obscuratur a summis. *Lib. 26 Moral. c. 8, in fin. col. 859, D, t. 1.* S. Greg. Mag.

Quand se ferment les yeux du cœur, l'âme se précipite d'autant plus dans les régions du mal que la nuit se fait plus sombre dans les régions du bien.

82. Tunc exterius pereunt, qui intus dudum æterna negligendo perierunt. *Ibidem, lib. 7, c. 11, prope med. sup. illud, Job 6, Tempore quo fuerint dissipati, col. 223, D.*

Alors l'univers verra périr ces hommes que l'on croyait vivants, mais à qui l'indifférence avait depuis longtemps mis la mort dans le cœur.

83. Quanti mali incrementum est, pereuntes aspicere, et sequi ad perditionem eorum vestigia non timere? *Lib. 4 in 1 Reg. c. 1, in fine, col. 1393, C, t. 2.*

A quel malheur ne doit pas s'attendre l'insensé qui, voyant les autres périr, ne craint pas de marcher sur leurs traces vers sa perdition ?

84. Securius est perire non posse, quam juxta periculum non periisse. *Tom. 1, Ep. 47 de vitando suspecto contubernio, ante med.* S. Hier.

Ne pouvoir périr est une meilleure assurance que d'avoir échappé au danger.

85. Ubi necessitas exigit, periclitari melius est, quam perire. *Tom. 1, Ep. 6 ad amicum, ante med. p. 38, C.*

Quand il le faut, mieux vaux s'exposer que mourir.

86. Quid prodest per discrimina prospere cucurrisse, si post cursum contigerit perire? *Ibid. post med. p. 41, A.*

A quoi sert d'avoir couru sans mal à travers les dangers, si l'on a le malheur de périr en touchant le but ?

87. Stultitia est, si ex parte salvari cupit, qui

Digitized by Google

S. Hier. ex toto periit. *Tom.* 4, *Ep.* 8 *de Scientia divinæ legis, post init. p.* 59, *A.*

C'est une folie de sacrifier le corps entier pour essayer de sauver un membre.

88. Perire sibi existimat diabolus, quidquid Christo salvatur; et mori synagogæ suæ, quidquid Ecclesiæ vivificatur. *Tom.* 4, *Epist.* 32 *de Quadrag. in princ. p.* 155, *A.*

Le démon regarde comme perdu pour lui tout ce qui est gagné à Jésus-Christ, et comme arraché à la mort de son enfer tout ce qui entre dans la vie de l'Eglise.

89. Virtus non perit, licet homo cadat et pereat. *Super Psalm.* 108, *vers.* 7, *p.* 162, *C, tom.* 8.

Les hommes tombent et meurent; la vertu ne meurt pas.

Hugo a S. Victore. 90. Melius est unius solatium perdere, quam per unum totum corpus perire. *Sup. Regul. D. Aug. c.* 7, *post med. p.* 12, *A, t.* 2.

Mieux vaut sacrifier un membre, quoiqu'on l'aime, que sacrifier pour lui le corps entier.

Hugo card 91. Merito perit, qui se a vita elongat. *Sup. Psalm.* 72, *f.* 187, *col.* 2, *t.* 2.

On ne plaint pas celui qui meurt pour s'être éloigné de la vie.

Joan. Cass 92. Occasiones causæque perditionum his qui perituri sunt, imo qui perire desiderant, deesse non possunt. *Collat.* 17 *abbat. Joseph, cap.* 16, *in princ. p.* 702.

Les occasions et les moyens de perdition ne manquent pas à qui doit périr, surtout s'il a désiré de périr.

S. Joan Chr 93. Justius est injustum injuste evadere, quam justum injuste perire. *Prosec.*

Mieux vaut voir les méchants échapper injustement à la justice que les justes en devenir les injustes victimes.

94. Si reus semel evaserit, iterum potest perire; innocens autem si semel perierit, jam non potest revocari. *Hom.* 1 *sup. Matth. oper. imperf. post med. col.* 735, *D, t.* 2.

Quand un criminel s'est échappé, la justice peut l'atteindre de nouveau; mais une fois que l'innocent a péri, il n'y a plus de ressource.

95. Homines pereuntes mente commoti sunt, et insaniunt : propterea maledicunt, et iniquo animo ferunt salubria medicamenta. *Homil.* 4 *sup.* 1 *Cor. ab init. col.* 345, *A, t.* 4.

L'homme qui va subir la mort est dans l'agitation et la folie; de là ses malédictions et la colère avec laquelle il subit des châtiments néanmoins salutaires.

S. Joan. Clim. 96. Miserabile sane spectaculum, eos in portu naufragium passos aspicere, qui in mari servati fuerant. *Grad.* 2, *in calce, apud Biblioth. Patr. t.* 6, *part.* 2, *pag.* 26, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Quel spectacle lamentable de voir faire naufrage dans le port à ceux que la pleine mer avait épargnés!

Joan. Trith. 97. Melius est occasionem fugere, quam incaute perire. *Lib.* 1 *de Tent. relig. cap.* 19, *circa med. p.* 685, *col.* 2.

Mieux vaut fuir l'occasion que d'y périr imprudemment.

98. Copia pereuntium non tollit pœnam, sed auget. *Epist.* 14 *ad Nicol. presbyt. Mernicens. ante med. p.* 948, *col.* 1. Joan. Trith.

La multitude des victimes ne diminue pas le sacrifice, mais l'augmente.

99. Si qui pereunt, propria pereunt voluntate. *De triumphali Christi agone, c.* 5, *post med. p.* 289, *col.* 1, *D, part.* 1. S. Laur. Just.

S'il y en a qui périssent, c'est qu'ils ont voulu périr.

100. Multi pereunt securitate. *De Discipl. monast. convers. c.* 14, *in med. p.* 108, *col.* 2, *C, part.* 1.

Un fausse sécurité en a perdu plus d'un.

101. Natura comparatum est, corpus absente anima, animam absente ratione, rationem destitutam virtute, interire funditus. *Lib. de eo quod deterius potiori, etc. post med. pag.* 256, *tom.* 1. Philo Jud.

La nature a d'avance condamné à une mort désastreuse tout corps privé d'âme, toute âme privée de raison, toute raison privée de vertu.

102. Qui de casu pereuntis exultat, necesse est ut prius pereat ipse, quam alium perdat; et ab ipso ea perditio, qua perire alium cupit, incipiat. *Lib.* 3 *de Vita contemplat. cap.* 29, *in calce.* S. Prosper.

Quiconque se réjouit du malheur où périt un autre doit en être la première victime sans avoir le temps de sévir, et c'est sur lui qu'il faut essayer d'abord les supplices qu'il destinait à la perte d'un autre.

103. Sub immensa omnipotentis Dei misericordia atque justitia non putemus, quod quisquam pereat, qui perire non debeat. *Lib.* 2 *de Vocat. gent. c.* 33, *in princ.*

Sous l'empire de l'immense miséricorde et justice du Dieu tout puissant, que personne ne périsse qui ne mérite de périr.

104. Perde te ipse ne pereas : dilige hanc tuam salubrem perditionem, ut assequaris veram salutem. *Lib.* 5 *de Gubern. Dei, in calce, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 346, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618. Salvianus.

Sacrifiez-vous vous-même pour ne pas périr, et aimez cette mort salutaire de vous-même pour trouver la véritable vie.

105. Cum maxima nostri pars jam perierit, id agimus, ut pereamus omnes. *Ibid. lib.* 6, *in med. p.* 349, *col.* 1, *A.*

Ce n'est pas assez d'avoir péri presque tout entier, nous nous acharnons encore à nous faire tous périr.

106. Omnia pereunt, præter amare Deum : Thomas a Kempis.

Perit dives,
Perit pauper,
Perit juvenis,
Perit senex,
Perit pulcher,
Perit niger,
Perit doctus,
Perit indoctus,
Perit magnus,
Perit parvus,
Perit nobilis,

Digitized by Google

Omnia pereunt, præter amare Deum :

Perit ignobilis,
Perit dominus,
Perit servus,
Perit prælatus,
Perit subditus,
Perit honoratus,
Perit refutatus,
Perit magister,
Perit discipulus,
Perit laicus,
Perit clericus,
Perit canonicus
Perit monachus,
Perit theologus,
Perit astrologus,
Perit medicus,
Perit chirurgus. *In Manuali parvulor. cap.* 7, *per totum, t.* 2.

Excepté aimer Dieu, tout périt :

Le riche,
Le pauvre,
Le jeune homme,
Le vieillard,
Le bel homme,
L'homme noir,
Le savant,
L'ignorant,
Le grand,
Le petit,
Le noble,
Le manant,
Le seigneur,
Le serviteur,
Le prélat,
Le sujet,
Le dignitaire,
Le délaissé,
Le maître,
L'élève,
Le laïque,
Le clerc,
Le chanoine,
Le moine,
Le théologien,
L'astrologue,
Le médecin,
Le chirurgien.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Seneca. 107. Perierat totus orbis, nisi iram finisset misericordia. *Lib. Controvers.* 1, *post init. p.* 444, *t.* 1.

L'univers eût péri, si la miséricorde n'eût mis un terme à la colère.

108. Perieras, ni perire meruisses. *Ibid. Controv.* 5, *circa init. p.* 68, *t.* 1.

Vous auriez péri, si vous n'aviez mérité de périr.

109. Multi in carcere vixerunt, in convivio perierunt. *Ibid. lib.* 4 *Controv.* 25, *pag.* 190.

Tel a pu vivre dans les prisons qui meurt dans les festins.

110. Nemo pereat, nisi quem perire etiam pereuntis intersit. *Lib. de Ira, c.* 5, *in calce, p.* 395, *t.* 1.

Que personne ne meure que celui dont la mort importe à celui qui la souffre.

Seneca. 111. Nihil tam magnum est, quod perire non possit. *Lib.* 6 *de Beneficiis, cap.* 31, *ante fin. p.* 496, *t.* 2.

Il n'y a rien de si grand qui ne puisse périr.

112. Omnia mortalium opera mortalitate damnata sunt, inter peritura vivimus. *Ep.* 91, *post med. p.* 760, *t.* 2.

Toutes les œuvres des mortels sont dévouées à la mort; nous vivons au milieu des jouets de la mort.

113. Tam necesse est perire, quam perdere; et hoc ipsum, si intelligimus, solatium est, æquo animo perdere quod periturum est. *Epist.* 98, *circa med. p.* 801, *t.* 2,

Il y a autant de nécessité pour nos biens de périr que pour nous de les perdre, et même l'homme sage trouve une consolation à perdre sans regret ce qui devait périr.

114. Periere perituri. *De Remediis fortuitor. post med. p.* 283.

Il est mort ce qui devait mourir.

115. Non cito perit ruina, qui ruinam timet. *In suis Prov. in fine positis, N.*

La ruine perd tardivement ceux qui la craignent.

Valer. Max. 116. Ubi sunt superbæ Carthaginis alta mœnia? ubi maritima gloria inclyti portus? ubi cunctis littoribus terribilis classis? ubi tot exercitus? ubi tantus equitatus? Omnia interitus extinxit, periere. *Lib.* 5 *Dictor. memorabil. c.* 6, *sub fin. p.* 242.

Où sont les hautes murailles de l'orgueilleuse Carthage? où est la gloire de ses mers et de son port fameux? où est sa flotte redoutée de tous les rivages? où sont tant d'armées, tant de chevaux? La mort a tout ruiné, tout a péri.

PERJURIUM (Parjure).

ETYMOLOGIA.

Collector. Pejerare dicitur quasi pejus jurare.

Se parjurer vient de *jurer ce qu'il y a de pire.*

DEFINITIO.

S. Antonin. Perjuratio est jurare scienter falsum, vel quid illicitum promittendo, vel sine necessitate : aut non servare promissum juramento firmatum. *Part.* 1, *tit.* 2, *c.* 3, § 5, *ante fin. f.* 27, *col.* 1.

Faire un parjure, c'est jurer ce que l'on sait être faux, ou promettre avec serment une chose illicite, ou la faire sans nécessité, ou bien manquer à ce que l'on avait promis avec serment.

Perjurium est mendacium juramento firmatum. *Part.* 2, *tit.* 10 *de Mendacio, cap.* 7, *in princ. f.* 306, *col.* 3, *et S. Bonavent. part.* 1 *Centiloq. sect.* 12, *in fine, p.* 61, *col.* 1, *E, tom.* 6.

Le parjure est un mensonge affirmé avec serment.

Digitized by Google

S. Bonav. Perjurium est voluntas violans sacramentum et juramentum. *Part.* 1 *Centiloquii, sectione* 22, *in fine, p.* 165, *col.* 1, *A, t.* 6.

Le parjure est la volonté sacrilége qui viole la foi jurée.

Hugo a S. Victore. Perjurium est fraudulenta commodi consequendi, aut damni devitandi gloria, veritatis agnitæ abnegatio pejerando facta. *De Fruct. carnis et spirit. c.* 8, *ante med. pag.* 161, *C, tom.* 2.

Le parjure est la fourberie d'un cœur avide de faire des gains ou d'éviter des dommages; c'est la négation jurée de ce que l'on sait être vrai.

Perjurium est mendacium juramento confirmatum. *In Summa sent. tract.* 4, *c.* 5, *sub fin. p.* 128, *D, t.* 3.

Le parjure est un mensonge soutenu avec serment.

S. Joan. Clim. Perjurium est Dei abnegatio. *Gradu* 12, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 265, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

Le parjure est la négation de Dieu.

S. Maximus martyr. Perjurus est, qui mendaciter jurat in nomine Domini. *Centur.* 4 *de Virt. et Vitio, cap.* 67, *apud Bibl. Patr. t.* 7, *p.* 393, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

C'est être parjure que de jurer faussement au nom de Dieu.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Tolerabiliora perjuria, quam sacramenta sunt tyrannorum. *Lib.* 3 *de Virginibus, longe ante med. col.* 97, *A, t.* 1.

On déteste moins les parjures des tyrans que leurs serments.

S. Aug. 2. Non verum jurare, peccatum est : sed pejerare, immane peccatum est. *Epist.* 154 *ad Publicolam, statim ab init. p.* 452, *D, t.* 2.

Ne pas jurer la vérité, c'est un péché; mais c'est un crime énorme de se parjurer.

3. Melius est nec verum jurare, quia jurandi consuetudine, in perjurium sæpe caditur, et semper perjurio propinquatur. *Epist.* 89 *ad Hilarium, paulo ante fin. p.* 268, *C, t.* 2.

Il vaut mieux ne pas jurer même la vérité; car, à force de jurer, souvent on arrive jusqu'à l'abîme du parjure, et toujours on s'en approche.

4. Quanto per quod juratur magis est sanctum, tanto magis est pœnale perjurium. *Ep.* 155 *ad Publicolam, in princ. p.* 452, *D, t.* 2.

Plus la matière d'un serment est sacrée, plus le parjure est damnable.

5. Tanto est quisque inexcusabilior perjurus, quanto magis ea, quæ pejerando asserit, falsa novit esse, vel credit. *Contra mendacium, c.* 10, *in fine, p.* 37, *D, t.* 4.

Plus le parjure sait ou croit être faux ce qu'il affirme en se parjurant, moins il est excusable.

6. Omnes artifices mali, Deum non timentes, pro lucro, vel pro timore damni aut egestatis mentiuntur et perjurant. *Sup. Ps.* 70, *in enarrat. primæ partis, vers.* 17, *pag.* 524, *C, tom.* 8. S. Aug.

A tout artisan de péché, à tout homme qui ne craint pas Dieu, il ne faut que le désir d'un gain ou la crainte d'une perte ou d'une misère pour mentir et se parjurer.

7. Homo, qui per consuetudinem jurandi potest lingua in perjurium prolabi, bene prohibetur jurare; tanto enim longius erit a perjurio, quanto erit longe a jurando. *Super Ps.* 109, *post med. vers.* 5, *Juravit Dominus, p.* 884, *C, t.* 8.

A l'homme que l'habitude de jurer expose au parjure, on fait bien de défendre tout serment; car il sera d'autant plus loin de se parjurer qu'il le sera de jurer.

8. Ecce dico charitati vestræ, qui per lapidem falsum jurat, perjurus est. *De Verb. Apost. Serm.* 28, *ante fin. p.* 267, *B.*

Je le dis à votre charité, c'est se parjurer que de jurer un mensonge, ne jurât-on que par une pierre.

9. Perjurii detestanda est bellua, et de rebus humanis exterminanda. *Ibid. post init. p.* 264, *C.*

Le parjure est une bête détestable et qu'il faudrait exterminer de dessus la terre.

10. Perjurii occasio amputanda est : qui enim recte jurat, fortassis etiam falli potest : qui vero non jurat, perjurii periculum effugit. *Sup. Ps.* 14, *conc.* 3, *ante fin. vers.* 6, *p.* 74, *tom.* 1. S. Basil. Mag.

Il faut enlever l'occasion du parjure; car celui qui a de bonnes raisons de jurer peut après tout se tromper. Qu'on ne jure pas, et l'on évitera le danger du parjure.

11. Sicut mentiri non potest, qui non loquitur; sic pejare non poterit, qui jurare non appetit. *Serm.* 32 *ad sororem, in princ. fol.* 90, *col.* 2, *F.* S. Bern.

De même que quiconque ne parle pas ne peut être menteur, ainsi quiconque n'est pas porté à jurer ne pourra pas être parjure.

12. Perjurium præcipitium est : qui jurat, juxta est: qui non jurat, longe est. *Lib.* 3 *Pharetræ, c.* 3 *de Juratione, ante med. pag.* 158, *col.* 1, *C, t.* 6. S. Bonav.

Le parjure est un précipice; c'est s'en approcher que de jurer, c'est s'en éloigner que de ne jurer pas.

13. Perjurii pœna gravissima est, quam si quis timens ad confessionem venire noluerit, a fidelium consortio abjiciendus est. *In decret. part.* 2, *causa* 22, *quæst.* 1, *can. Movet,* § *Perjurii.* Gratianus.

La peine infligée au parjure est des plus graves; et si quelqu'un, craignant de la subir, a caché son crime, il le faut exclure de l'assemblée des fidèles.

14. Sæpe mendacium perjurio tegitur, ut ante hominum judicia veletur. *Hom.* 12 *sup. Ezech. post med. col.* 163, *A, t.* 2. S. Greg. Mag.

Souvent on jette sur le parjure le voile du mensonge pour le cacher aux tribunaux humains.

15. O insipiens, qui alterum jurare compellis! Nescis quid agis : ille etsi perjuraverit, vel cum lucro perjurat; tu autem sine lucro per- S. Joan Chr.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. jurii illius particeps inveniris. *Hom.* 12 *sup. Matth. oper. imperf. a med. col.* 819, *A*, *t.* 2.

Insensé êtes-vous, qui forcez un autre à jurer : vous ne savez ce que vous faites; car, bien que ce soit cet autre qui se parjure, il y trouve peut-être un bénéfice; mais vous, vous êtes complice de son crime, et sans bénéfice aucun.

16. Qui mentiri non dubitat, nec perjurare timet : qui enim mentitur, veritatem in corde suo transgreditur : qui autem perjurat, in verbis suis transit Deum. *Ibid.*

Quiconque n'hésite pas à mentir ne craint pas de se parjurer; car mentir, c'est violer la vérité dans son cœur, et se parjurer, c'est se moquer de Dieu dans ses paroles.

17. Qui non se abstinet a perjurio, quomodo se abstineat a juramento? *Ib. Hom.* 18.

Comment celui qui ne s'interdit pas le parjure s'interdira-t-il le serment?

18. Ex facetiis perjuria proveniunt. *Sermone* 17 *sup. Epist. ad Ephes. in Morali, ante med. col.* 1061, *C*, *t.* 4.

Les bouffonneries conduisent au parjure.

19. Perjurat quisque ut rapiat. *Homil.* 7 *sup.* 2 *Timoth. in Mor. circa med. col.* 1574, *C*, *t.* 4.

C'est par un esprit de rapine que chacun se parjure.

20. Non pejerare tantum, verum et jurare diabolicum est, et tota maligni machinatio. *Homil.* 19 *ad populum Antioch. ante fin. col.* 186, *D*, *t.* 5.

C'est le diable qui nous pousse non seulement au parjure, mais encore au serment; c'est la pire industrie de l'esprit du mal.

21. Qui pejerare paratus est, antequam juret, jam perjurus esse videtur : quia Deus non ex operibus judicat, sed ex cogitationibus et ex corde. *Et habet. in decretis Gratiani, part.* 2, *causa* 22, *quæst.* 5, *can. Qui, fol.* 289, *col.* 2.

Celui qui est dans la disposition de se parjurer semble déjà parjure avant même de jurer; car ce ne sont pas les œuvres que Dieu regarde, mais le cœur avec ses affections.

22. Pejeras continuo? Non sufficiat perjurium cohibuisse, sed et juramentum evelle, et nullo deinceps opus erit labore : multo quippe difficilius est jurantem non pejerare, quam prorsus a jurejurando abstinere. *Serm.* 12 *super Epist. ad Romanos, a med. col.* 135, *B*, *t.* 4.

Vous parjurez-vous sans cesse? C'est peu de renoncer au parjure; mais pour y arriver, interdisez-vous tout serment; car il est bien plus difficile de ne pas se parjurer quand on jure que de ne pas jurer du tout.

S. Joan. Dam. 23. Qui rem falsam interposito jurejurando confirmat, perjurium acquirit. *Lib.* 3 *Parall. c.* 17, *f.* 112, *p.* 2, *B.*

Celui qui affirme avec serment une chose fausse se charge d'un parjure.

Joan. Trith. 24. Nemo perjurium committit, nisi qui male jurat. *In cap.* 4 *Regulæ S. Bened. verbo Perjurare, in princ. p.* 278, *col.* 2.

Nul n'est parjure que celui qui jure par un principe mauvais.

25. Sicut mentiri non potest, qui non loquitur; sic perjurare non poterit, qui jurare non appetit. *Pros.* S. Isidorus Hispal.

De même que quiconque ne parle pas ne peut être menteur, ainsi quiconque n'est pas porté à jurer ne pourra être parjure.

26. Non est contra Dei præceptum jurare, sed dum usum jurandi facimus, perjurii crimen incurrimus.

Le précepte divin ne défend pas le serment; mais c'est en l'employant que nous nous exposons au crime du parjure.

27. Nunquam juret, qui perjurare timet. *Lib.* 2 *de summo Bono, c.* 31, *sent.* 1, *p.* 651, *col.* 1.

Ne faites jamais de serment, si vous craignez le parjure.

28. Multi ut fallant, perjurant : ut per fidem sacramenti, fidem faciant verbi; sicque fallendo, dum perjurant, hominem incautum decipiunt, non Deum. *Ibid. sent.* 4, *etc.*

Il y en a beaucoup qui se parjurent pour tromper, voulant qu'on ajoute foi à leur parole à cause de la foi du serment; et, en trompant par leur parjure, ils trompent l'homme sans défiance, mais ils ne trompent pas Dieu.

29. Dei sectator non jurabit, nequando vel necessitate, vel consuetudine in perjurium cadat. *In Epitome, cap. Superest, in med. p.* 401. Lact. Firm.

Un serviteur de Dieu ne jure pas, de peur qu'un jour la nécessité ou l'habitude ne le précipite dans le parjure.

30. Quisquis jusjurandum perjurans violat, a Christi se corpore, quasi per quoddam abscissionis dissidium separat, et a redemptionis humanæ mysteriis alienat. *Lib.* 8, *Epist.* 10 *ad Moricum doctor. post init. p.* 131, *col.* 1, *B, tom.* 1. S. Petr. Dam.

Quiconque se parjure par la violation d'un serment se sépare de Jésus-Christ comme le membre que l'on arrache au corps, et il se prive des mystérieux bienfaits de la rédemption.

31. Quisquis perjurat, studiose perpendat, quia nisi pœniteus canonice satisfecerit, nec incarnatio Domini, neque nativitas, neque passio, vel resurrectio, aut ascensio sibi proficere aliquatenus potest. *Ibid. ante med.*

Que tout parjure fasse bien attention qu'à moins de subir la pénitence satisfactoire infligée par les saints canons, il ne pourra profiter ni de l'incarnation, ni de la nativité, ni de la passion, ni de la résurrection de Jésus-Christ.

32. A perjuriis cave, imo ab omni te juramento compesce : quia sicut qui non loquitur, non mentitur, ita qui non jurat, impossibile est ut perjurium incurrat. *Ibid. post med.*

Prenez bien garde au parjure, abstenez-vous de tout serment; car, de même qu'on ne peut mentir en ne parlant pas, ainsi en ne jurant pas ne peut-on se parjurer.

33. Deum citare testem mendacii, scelus est nefarium. *De Decalog. circa med. p.* 1025, *t.* 2. Philo Jud.

C'est un crime sans nom que de prendre Dieu à témoin du mensonge.

34. Ex frequenti juramento nascitur perjurium et impietas. *Ibid. circa med. p.* 1026.

L'habitude du serment mène au parjure et à l'impiété.

Digitized by Google

Philo Jud. 35. Si quis quem perjurum scit, non indicat, amicitiæ, reverentiæ, timori plus quam pietati tribuens, perjurii pœnæ fit obnoxius. *Lib.* 1 *de special. Leg. post init. p.* 1047, *t.* 2.

Si quelqu'un connaît parmi vos amis un parjure et ne l'avertit pas, ayant vis-à-vis de lui plus de faiblesse, d'égard et de crainte que de pitié, il mérite le châtiment du parjure.

S. Pius pap. 36. Qui compulsus a domino sciens pejerat, utrique sunt perjuri, et dominus et servus : dominus, quia præcepit; servus, quia plus dominum, quam animam suam dilexit. *Et habet. in decret. Gratiani, part.* 2, *causa* 22, *quæst.* 5, *can. Qui, f.* 288, *col.* 2.

Quand un serviteur, pour obéir à son maître, se parjure sciemment, tous les deux sont parjures, et le maître et le serviteur : le maître, parce qu'il l'a ordonné; le serviteur, parce qu'il a plus aimé son maître que son âme.

Rupertus 37. Qui pejerat, pœnam : qui verum dejerat, veniam : qui non jurat omnino, gratiam meretur et gloriam. *Lib.* 5 *de Spiritu sancto, c.* 19, *in calce, f.* 453, *p.* 1.

A se parjurer on est digne de châtiment, à jurer la vérité on est digne de pardon, à ne pas jurer du tout on est digne de grâce et de gloire.

Salvianus. 38. Si pejeret Francus, quid novi faceret, qui perjurium ipsum sermonis genus putat esse, non criminis. *Lib.* 4 *de Gubern. Dei, post med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *pag.* 339, *col.* 2. *H, edit. Colon.* 1618.

Est-ce une merveille de voir un Franc se parjurer, lui qui regarde le parjure comme une manière de parler, mais non comme un crime?

39. Quis est omnino hominum sæcularium præter paucos, qui non adhuc semper Christi nomen in ore habeat, ut pejeret? *Ibid. post med. p.* 340, *col.* 1, *A.*

Montrez-moi, en dehors du petit nombre, un séculier qui n'ait pas continuellement à la bouche le nom de Jésus-Christ pour se parjurer.

40. Cum Deus non sit per quem juratur, non est perjurium, cum pejeratur. *Ibid.*

Quand ce n'est point par Dieu que l'on jure, ce n'est point un parjure que de se parjurer.

S. Vinc. Ferr. 41. Perjurium est majus peccatum, quam homicidium. *Serm.* 2 *fer.* 6 *post diem Ciner. f.* 127, *col.* 2, *part.* 1.

Le parjure est un plus grand péché que l'homicide.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 42. Iniquitatis est mentiri, etiam ac pejerare. *Lib.* 1 *de Virtutib. c.* 5, *circa med. t.* 2.

C'est une iniquité de mentir, et aussi de se parjurer.

Cicero. 43. Qui mentiri solet, pejerare consuevit. *Orat.* 3 *pro Roscio, ante fin. t.* 2.

L'habitude du parjure va de pair avec l'habitude du mensonge.

44. Ubi semel quis pejeraverit, ei credi postea (etiamsi per plures deos juret) non oportet. *Orat. pro Rabirio, post med. num.* 36, *t.* 2. Cicero.

Une fois qu'un homme s'est parjuré, jurât-il après cela par tous les dieux, il ne faut plus le croire.

45. Non falsum jurare, pejerare est : sed quod ex animi tui sententia juraveris, sicut verbis concipitur more nostro, id non facere, perjurium est. *Lib.* 3 *de Offic. post med. t.* 4.

Ce n'est pas de jurer ce qui est faux qui est un parjure; le parjure, dans notre langage reçu, c'est de ne pas accomplir ce que l'on s'est décidé librement à jurer.

PERSECUTIO (Persécution).

DEFINITIO.

Persequi est vim inferre, vel insidiis appetere. *Sup. Matth. c.* 5, *f.* 17, *col.* 3, *t.* 6. Hugo card.

Persécuter, c'est faire violence ou tendre des embûches.

DIVISIO.

S. Bonav.

Sunt quatuor persecutiones principales :
- Prima tyrannorum;
- Secunda hæreticorum;
- Tertia falsorum christianorum;
- Quarta erit ex omnibus conflata, quæ erit Antichristi et suorum complicum. *In cap.* 17 *Lucæ, sup. illud, Venient dies, etc. p.* 212, *col.* 1, *B, t.* 2. *Pros.*

Il y a quatre persécutions principales :
1° Celle des tyrans;
2° Celle des hérétiques;
3° Celle des faux chrétiens;
4° Celle de l'Antechrist et de ses suppôts; elle se compose de toutes les autres.

Et hæ designatæ sunt in quatuor bestiis quas vidit Daniel : prima erat similis leænæ : secunda urso, tertia pardo; quarta non describitur, quia in ea est omnium perversitatum concursus.

Et elles sont marquées par les quatre bêtes de la vision de Daniel; la première ressemblait à la lionne, la deuxième à l'ours, la troisième au léopard; la quatrième n'a pas de nom, parce qu'en elle se réunissent toutes les perversités.

S. Thomas Aquinas.

Duplex est persecutio :
- Una bona, qua aliquis alium persequitur ut reducat eum ad bonum;
- Alia est mala, qua quis persequitur alium ut pervertat ad malum. *Sup. Ep. ad Galat. c.* 4, *lect.* 8, *sub fin. f.* 146. *col.* 2.

Il y a deux sortes de persécution :
- L'une bonne, qui poursuit l'homme pour le ramener au bien;
- L'autre mauvaise, qui poursuit l'homme pour l'entraîner au mal.

Digitized by Google

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Ipsi Dei judicio patiuntur persecutionem. *Sap.* 16, *v.* 18.

Ils souffrent eux-mêmes la persécution par le jugement de Dieu.

2. Beati, qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum cœlorum. *Matth.* 5, *v.* 10.

Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume des cieux est à eux.

3. Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius? *Rom.* 8, *v.* 35.

Qui nous séparera de l'amour de Jésus-Christ? l'affection, les angoisses, la faim, la nudité, les périls, la persécution ou le glaive?

4. Persecutionem patimur, et sustinemus. 1 *Cor.* 4, *v.* 12.

On nous persécute, et nous souffrons.

5. Persecutionem patimur, sed non derelinquimur: dejicimur, sed non perimus. 2 *Cor.* 4, *v.* 9.

Nous sommes persécutés, nous ne sommes pas abandonnés; nous sommes renversés, mais nous ne périssons pas.

6. Placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo. 2 *Cor.* 12, *v.* 10.

Je me complais dans mes faiblesses, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les angoisses pour Jésus-Christ.

7. Omnes, qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur. 2 *Tim.* 3, *v.* 12.

Tous ceux qui veulent vivre avec piété en Jésus-Christ soront persécutés.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 8. Si patrimonium petitur, invadite: si corpus, occurram. Vultis in vincula rapere? vultis in mortem? voluptati est mihi. *Lib.* 5, *Ep.* 33 *ad Marcellinam sororem suam, post init. col.* 582, *B, t.* 3.

Vous en voulez à mon patrimoine? le voilà sans défense; à mon corps? je vais au-devant de vos coups; à ma liberté? à ma vie? oh! quel plaisir vous me faites!

9. Quælibet jacula justo nocere non possunt, cui Deus lux est. *De Nabuthe, c.* 14, *sub fin. col.* 117, *C, t.* 4.

Il n'y a point de coup qui puisse nuire au juste, dont Dieu est la lumière.

10. Persecutio fit ut fidelis luceat, virtus excellat, mens interna omnibus manifestetur. *Sup. Ps.* 37, *longe ante med. col.* 1326, *C et D, tom.* 4.

Il faut des persécutions pour faire briller le fidèle, pour mettre en évidence sa vertu et dévoiler à tous la beauté intérieure de son âme.

S. Ambr. 11. Magna est virtus, quæ sub magnis persecutionibus constituta et pene oppressa, tamen suum non est oblita præsidium, nec mandata Dei dereliquit. *Super Psal.* 118, *Sermone* 11, *vers.* 7, *in fine, col.* 1514, *D, t.* 4.

C'est une grande vertu que celle qui, assaillie et presque écrasée par l'effort des persécuteurs, n'a pas cédé le terrain ni failli à la loi de Dieu.

12. Tolle persecutiones, et martyres desunt: persecutores Deus est passus assurgere, ne deessent qui vincerent Christo. *Pros.*

Otez les persécutions, il n'y a plus de martyrs. Dieu a permis aux persécuteurs de s'élever pour ne pas laisser de trêve aux triomphes des soldats du Christ.

13. Sed quis hodie neget beatiores illos esse, qui persecutionem passi sunt, quam illos quos nulla vexarunt supplicia persecutorum? *Ibid. Serm.* 14, *vers.* 2, *in fine, col.* 1537.

Qui songe à contester aujourd'hui que les victimes des persécutions ne soient plus heureuses que ceux qui n'ont point connu l'épreuve de tels supplices?

14. Si multæ persecutiones, multæ probationes: ubi multæ coronæ, ibi multa sunt certamina. *Pros.*

Autant de persécutions, autant d'épreuves; où il y a de nombreux combats, il y aura de nombreuses couronnes.

15. Tibi proficit, quod multi persecutores sunt, ut inter multas persecutiones facilius invenias, quomodo coroneris. *Ibid. Serm.* 20, *vers.* 5, *in princ. col.* 1595, *D, t.* 4.

C'est vous qui profitez au grand nombre des persécuteurs; parmi de nombreuses persécutions on trouve facilement une couronne.

16. Multi in persecutione publica coronati, occulta vitiorum persecutione ceciderunt. *Ibid. ante med. col.* 1596, *B, t.* 4.

Tel a triomphé en public des tyrans, qui en secret est vaincu par les vices.

17. Qui patitur persecutionem, in ultimo certamine constitutus probatur adversis, ut cum legitime certaverit, coronetur. *Lib.* 5 *sup. illud, Beati qui persecutionem patiuntur, col.* 1688, *A, t.* 5.

Celui qui souffre persécution soutient en sa dernière lutte l'épreuve de l'adversité, afin de remporter la couronne après le bon combat.

S. Antonin. 18. Quidquid sævit pro nomine Christi, si vinci potest, tolerabile est: si vinci non potest, et migrare hinc faciat, non aufert, sed accelerat ipsam requiem. *Part.* 1, *tit.* 5, *cap.* 1, § 2, *prope med. f.* 108, *col.* 2.

Dans les choses qu'il faut endurer pour le nom de Jésus-Christ, il y en a dont nous pouvons triompher: celles-là sont supportables; il y en a qui sont plus fortes que nous et qui nous font mourir: celles-là hâtent notre repos au lieu de le retarder.

Digitized by Google

S Antonin. 19. Ecclesia decem habuit persecutiones ab imperatoribus Romanis : figuratas per decem plagas Ægypti, et undecima erit tempore Antichristi:

Prima, sub Nerone;
Secunda, sub Domitiano;
Tertia, sub Trajano;
Quarta, sub Antonino;
Quinta, sub Severo;
Sexta, sub Maximo;
Septima, sub Decio;
Octava, sub Valerio;
Nona, sub Diocletiano et Maximiano. *Ibid. c.* 2, § 8, *in medio, fol.* 115, *col.* 3.

L'Eglise a souffert des empereurs romains dix persécutions figurées par les dix plaies d'Egypte, et la onzième sera au temps de l'Antechrist :

La première sous Néron,
La deuxième sous Domitien,
La troisième sous Trajan,
La quatrième sous Antonin,
La cinquième sous Sévère,
La sixième sous Maximin,
La septième sous Dèce,
La huitième sous Valère,
La neuvième sous Aurélien,
La dixième sous Dioclétien et Maximien.

S Albert. Mag. 20. Persequi, diaboli inventum est, qui omnibus infestus, ubique persequendi votum concipit. *In Apologia de sua fuga, post med. col.* 343, *D, t.* 2.

La persécution est une invention du diable qui, étant l'ennemi de tous, a conçu le désir de les persécuter tous.

S. Aug. 21. Est persecutio injusta, quam faciunt impii Ecclesiæ Christi ; et est justa persecutio, quam facit impiis Ecclesia Christi. *Ep.* 50 *ad Bonifac. post init. p.* 137, *B, t.* 2.

Il y a une persécution qui est injuste, c'est celle que les impies font à l'Eglise de Jésus-Christ; il y en a une qui est juste, c'est celle que l'Eglise fait aux impies.

22. Semper mali persecuti sunt bonos, et boni persecuti sunt malos : illi nocendo per injustitiam, isti consulendo per disciplinam : illi immaniter, isti temperanter : illi servientes cupiditati, isti charitati. *Ep.* 43 *ad Vincentium, ante med. p.* 110, *C, t.* 2.

Toujours les méchants ont persécuté les bons, et les bons ont poursuivi les méchants : ceux-ci par le désir injuste du mal, ceux-là dans l'intérêt du bien ; les uns avec cruauté, les autres avec modération ; d'un côté c'est la passion qui excite, de l'autre c'est la charité.

23. Quid hic magis persequitur vitam bonorum, quam vita iniquorum? Non cum cogit imitari quod displicet, sed cum cogit dolere quod videt. *Ep.* 144 *ad Sebastianum, ante med. p.* 435, *A, t.* 2.

Quelle persécution plus grande y a-t-il contre la vie des bons que la vie des méchants? Non pas qu'ils soient forcés d'imiter ce qui leur fait horreur, mais comment ne pas déplorer ce qu'ils voient?

24. Ipse diabolus etiam per filios infidelitatis, tanquam per sua vasa, filios lucis insequitur. *De Patient. c.* 10, *in fine, p.* 719, *B, t.* 4.

C'est le démon qui se sert des fils d'iniquité comme d'instruments pour persécuter les enfants de lumière.

25. Justi impios persequuntur, non sane nocendi studio, sed necessitate potius consulendi. *Lib.* 4 *contra Cresconium, cap.* 46, *prope fin. pag.* 216, *C, t.* 7. S. Aug.

Quand les justes poursuivent les impies, ce n'est pas le désir de nuire qui les y pousse, c'est la charité qui les y contraint.

26. Non deerunt insultantes, usque in finem sæculi. *Sup. Ps.* 23, *in fine, p.* 561, *B.*

Jusqu'à la fin du monde l'Eglise ne manquera jamais de persécuteurs.

27. Illi vere persequuntur Ecclesiam, qui dolis persequuntur. *Tract.* 5 *sup. c.* 1 *Evang. Joan. post med. p.* 29, *B, t.* 9.

C'est une vraie persécution contre l'Eglise que les ruses de ses ennemis.

28. Non cessat hostis persequi ; et si non aperte sævit, insidiis agit. *Ibid. tract.* 10 *de c.* 2, *in princ. p.* 60, *D.*

L'ennemi ne cesse jamais ses persécutions; quand il n'attaque pas au grand jour, il trame dans l'ombre.

29. Omnis malus qui persequitur bonum, velut in somnis hoc facit : quia malorum persecutio non manet, sed velut somnium evanescit. *Hom.* 15 *sup. Apoc. in princ. p.* 468, *A, t.* 9.

La persécution des méchants contre les bons est comme un rêve; car la persécution des méchants ne dure pas, elle s'évanouit comme un songe.

30. Omnes mali persequuntur bonos, si non ferro et lapidibus, vita tamen et moribus. *De Verbo Apost. Serm.* 24, *ante med. p.* 256, *D, tom.* 1.

Tous les méchants sont persécuteurs, sinon par le fer et à coups de pierres, du moins par les scandales de leur vie et de leurs mœurs.

31. Sæviat mundus, fremat mundus, conerepet linguis, coruscet armis, quod potest faciat, quid faciet rei quam accepturi sumus? Appendo quod patior, contra id quod spero. *Pros.*

Que le monde excite contre nous sa fureur et sa rage, qu'il fasse de sa langue un glaive, qu'il brandisse ses armes, qu'il s'épuise d'efforts, que pourra-t-il contre l'objet de mon espérance? Mon espérance fait contre-poids à tous mes maux.

32. Non extinguit, sed accelerat ipsum præmium; quod cum venerit, sine fine erit : opus cum fine, merces sine fine.

Loin de me le faire manquer, elle me rapproche du but, que je tiendrai sans fin quand j'y serai parvenu : le travail passe, la récompense ne passera pas.

33. Cum attenderis quid sis accepturus, omnia tibi erunt vilia quæ pateris, nec digna æstimabis, pro quibus illud accipias. *Serm.* 1 *de Convers. S. Pauli, et in ord.* 14, *ante fin. p.* 851, *A, tom.* 10.

Si vous considérez la récompense, les épreuves ne vous sembleront rien, et vous jugerez que vos combats sont peu de chose au prix de la couronne qui vous attend.

34. Hæretici dicunt Ecclesiam veram ipsam esse, quæ persecutionem patitur, quæ non facit. *Ep.* 50, *ante med. t.* 2.

Les hérétiques conviennent que la véritable Eglise est celle qui souffre persécution et ne persécute jamais.

Digitized by Google

S. Aug. 35. Justus temporaliter cadit persecutionibus, ut postea infidelibus dominetur. *Annot. in Job, c.* 17, *post med. t.* 4.

Le juste cède pour un instant à la persécution pour dominer ensuite les infidèles.

36. Tria sunt genera hominum in Ecclesia, cum fit persecutio : alii enim consentiunt, alii fugiunt, alii patiuntur. *Ibid. c.* 24, *in princ.*

Aux temps de persécution, on distingue dans l'Eglise trois classes d'hommes : les apostats, les fuyards et les martyrs.

37. Sunt duri ad non consentiendum veritati, et acuti ad persequendum. *Ibid. cap.* 39, *circa med.*

Cœurs durs contre la vérité, cœurs ardents à la persécution.

38. Persecutionem nullis putandum est deesse posse temporibus. *Lib.* 18 *de Civit. Dei, c.* 51, *in med. t.* 5.

Ne pensez pas que la persécution ne puisse reposer en aucun temps.

39. Reges terræ, qui ante persequebantur christianos, nunc sunt christiani : ipsos habet defensores, quos ante habuit persecutores. *De quinque Hæres. c.* 7, *longe post init. t.* 6.

Les rois de la terre, qui autrefois persécutaient les chrétiens, sont chrétiens à présent; l'Eglise a pour défenseurs ses persécuteurs d'autrefois.

40. Non est unde gaudeas te pati persecutionem, cum invenire non possis quomodo te asseras innocentem. *Lib.* 1 *contra Gaudent. c.* 5, *in med. t.* 7.

Vous n'avez pas droit de vous réjouir des persécutions que vous souffrez, si vous ne pouvez témoigner de l'innocence de votre cœur.

41. Persecutionem patimini a vobis : diligit vos persecutor vester, et persequitur vos furor vester. *Ibid. c.* 21, *ante med.*

Vous vous persécutez vous-mêmes, et quand votre persécuteur se met à vous aimer, votre passion le remplace aussitôt.

42. Novit Deus etiam de ipsis diaboli persecutionibus coronas suscitare martyribus; utens bene omni genere malorum ad utilitatem bonorum. *Lib.* 4 *contra Julian. c.* 7, *circa med. tom.* 7.

Dieu sait trouver même dans les persécutions du démon des couronnes à tresser aux martyrs; car toujours il tire du cœur même des méchants des trésors pour les bons.

43. Quisquis christianum persequitur, Christi est inimicus. *Lib.* 3 *Contra Cresconium, c.* 61, *in med. t.* 7.

Quiconque persécute un chrétien est l'ennemi de Jésus-Christ.

44. Gravius persequitur filius patrem male vivendo, quam pater filium castigando. *De Unit. Eccles. c.* 20, *circa fin. t.* 7.

Un fils persécute plus son père par sa mauvaise vie qu'un père ne persécute son fils par ses corrections.

45. Si tu bene vivis, non te persequitur, nisi qui malus est. *Hom.* 6 *ex quinquag. Hom. circa med. t.* 10. S. Aug.

Si vous menez une vie sainte, vous n'aurez jamais d'autres persécuteurs que les méchants.

46. Qui persequebantur christianos pro idolis, persequuntur idola propter Christum. *Ibid. Hom.* 36, *c.* 1, *in med.*

Ceux qui faisaient la guerre aux chrétiens pour les idoles la font maintenant aux idoles pour Jésus-Christ.

47. Inimicum tuum vides persequi te, iniquitas est quæ te persequitur. *Ibid. Hom.* 38, *c.* 7, *post init.*

Vous voyez un ennemi vous persécuter; c'est l'iniquité qui vous persécute.

48. Persecutio indubitanter mercenarios a pastoribus segregat et discernit. *Serm. de Convers. ad clericos, cap.* 31, *ante med. fol.* 116, *col.* 4, *L.* S. Bern.

C'est la persécution qui fait la séparation et le discernement infaillible des mercenaires d'avec les pasteurs.

49. Nunquam deest persecutio christiano, sed neque Christo ; et nunc quod gravius est, ipsi Christum persequuntur, qui ab eo utique christiani dicuntur. *Serm. de Conv. S. Pauli, ante med. f.* 23, *col.* 1, *C.*

Jamais le chrétien pas plus que Jésus-Christ ne cessera d'être persécuté; ce qu'il y a de plus énorme aujourd'hui, c'est de voir Jésus-Christ persécuté par ceux-là même qui ont reçu de lui le nom de chrétiens.

50. Is qui exemplo suo ad remissius agendum, cæteros provocat, aut singularitate turbat, aut inquietat curiositate, aut impatientia et murmuratione molestat, aut quocunque modo contristat Spiritum Dei, qui in eis est, hic manifeste persequitur Christum. *Ibid. circa med. f.* 23, *col.* 2, *E.*

Quiconque provoque les autres par son exemple à la tiédeur, ou les trouble par ses singularités, ou les inquiète par sa curiosité, ou les fatigue par son impatience et ses murmures, contriste enfin, de quelque façon que ce soit, l'Esprit saint qui est en eux, est un persécuteur déclaré de Jésus-Christ.

51. Herodiana malitia et Babylonica crudelitas, nascentem velle extinguere religionem, et allidere parvulos Israelis. *Pros.*

C'est une malice renouvelée d'Hérode que de vouloir étouffer la religion naissante, et c'est une cruauté renouvelée des Babyloniens que de briser contre la pierre les enfants d'Israël.

52. Si quid ad salutem pertinens, si quid religionis oritur, quicunque resistit, quicunque repugnat, plane cum Ægyptiis parvulos Israelitici germinis necare conatur; imo cum Herode nascentem persequitur Salvatorem. *Serm.* 3 *Epiph. ante med. fol.* 20, *col.* 4, *M.*

Quand surgit une œuvre qui intéresse le salut et la religion, quiconque y résiste et y fait opposition unit ses efforts à ceux de l'Egyptien pour éteindre la race d'Israël, et à ceux d'Hérode pour persécuter le Sauveur nouveau né.

53. Expedit cedere persecutori potius quam resistere; fugere ferientem, quam referire. Fugere enim persecutionem non est culpa fu-

Digitized by Google

S. Bern. gientis, sed persequentis. *Ep.* 1 *ad Robertum nepotem suum, in princ. f.* 204, *col.* 1, *B.*

Mieux vaut céder le terrain à la persécution que de le lui disputer, et fuir le persécuteur que de s'en défendre; car cette fuite ne sera pas imputée au fuyard, mais au persécuteur.

54. Omnis homo qui alium in corpore persequitur, prius ipse in corde persecutionem sustinet. *De inter. Domo, c.* 52, *in fine, f.* 327, *col.* 4, *K.*

Avant de persécuter un autre dans son corps, on est soi-même persécuté dans son cœur.

Boetius. 55. Quantumlibet sæviant mali, sapienti tamen corona non decidet, non arescet. *Lib.* 4 *de Consolat. philos. pros.* 3, *ante med.*

Quelle que soit la fureur du méchant, elle ne fera ni tomber ni se flétrir la couronne du sage.

56. Multo magis non insequendi, sed miserandi sunt, quorum mentes omni languore atrocior urget improbitas. *Ibid. lib.* 4, *pros.* 4, *in fine.*

Ceux-là sont bien plus à plaindre qu'à châtier, que leur malice tourmente plus que toutes les tortures.

Cassiodor. 57. Ecclesia solet passionis falce crescere, et persecutionem plagis in sancto populo semper augeri. *Sup. Ps.* 79, *circa med. vers.* 9, *f.* 124, *col.* 3.

L'Eglise grandit d'ordinaire sous la faulx des persécutions, et elle voit se propager d'autant plus le peuple de ses saints qu'elle est plus couverte de blessures.

58. Per persecutionem, sanctæ martyrum germinant palmæ : per hanc coronalis illa beatitudo præparatur : per hanc nuptialis stola conceditur : per hanc cœlorum regna reserantur; et quidquid desiderio magno petitur, ipsa potius sæviente præstatur. *Sup. Ps.* 93, *ante fin. vers.* 22, *f.* 143, *col.* 4.

La persécution fait germer les saintes palmes des martyrs, elle tresse la couronne de leur bonheur, elle leur obtient la robe nuptiale, elle ouvre devant eux le céleste royaume, et c'est parmi ses fureurs qu'ils trouvent mieux l'objet de leurs plus grands désirs.

59. Qui sanctos persequuntur, ad cœlorum quidem regna transmittunt; sed credunt se perdere, quos statuerint iniqua voluntate trucidare. *Ibid. in fine, f.* 143, *col.* 4.

Ceux qui persécutent les saints les transportent aux célestes royaumes, et cependant ils croient perdre ces hommes que leur coupable malice a résolu de tuer.

60. Permittit Deus diabolum sævire, ut ex illius iniquitate sibi debeat fidelissimos invenire; et nascatur de afflictione gaudium, de persecutione temporali æterna securitas. *Sup. Ps.* 110, *post init. vers.* 2, *f.* 172, *col.* 3.

Dieu permet au démon de se déchaîner, parce que sa malice doit susciter à Dieu ses plus fidèles serviteurs, que de l'affliction naîtra la joie, et de la persécution temporelle l'éternelle sécurité.

61. Persequi plerumque facit homines, aut divitiarum ambitus, aut superbiæ odiosa jactantia. *Pros.*

D'où naissent communément les persécutions? Du désir des richesses et des odieux transports de l'orgueil.

62. Pauperem vero et mendicum insequi sola sævitia est, cujus nec honor quæritur, nec abundantia facultatis ambitur. *Sup. Ps.* 108, *circa med. vers.* 15, *Et persecutus est hominem inopem, f.* 169, *col.* 4. Cassiodor.

Mais il n'y a que cruauté à persécuter le pauvre et le mendiant, dont on ne peut envier ni les honneurs ni les richesses.

63. Viri sancti tanto plus enitescunt, quanto amplius persecutorum studio comprimuntur. *Sup. Ps.* 115, *in princ. v.* 1, *f.* 177, *col.* 2.

Plus la persécution s'étudie à écraser les saints, plus elle les met en lumière.

64. Quid prodest crudelibus persequi, quos vident persecutionibus augeri? *Sup. Ps.* 117, *col.* 2.

Que te sert, ô bourreau, de frapper un peuple dont la persécution est la vie?

65. Pactum Domini est, ut quicunque persecutiones superavit, gloriosa debeat electione coronari. *Sup. Ps.* 118, *vers. Vidi prævaricantes, etc. f.* 192, *col.* 4.

Le Seigneur l'a juré, il appelle à la couronne de gloire ceux qui ont triomphé de la persécution.

66. Dum persecutiones catholicam religionem exhaurire cupiunt, felicissimas atque copiosas coronas martyribus conferunt. *Sup. Ps.* 136, *ante fin. v.* 10, *f.* 210, *col.* 3.

Vous essayez de ruiner la religion catholique, et vous tressez aux martyrs des couronnes plus magnifiques et plus nombreuses.

67. Persecutores aperti et obstinati, sanctos Dei scelerata præsumptione dilacerant. *Sup. Ps.* 138, *post med. vers.* 22, *f.* 213, *col.* 3.

C'est une criminelle présomption qui, dans les persécutions ouvertes et acharnées, arme les bourreaux contre les saints de Dieu.

68. In persecutionibus militia, in pace conscientia coronatur. *De Exhort. martyrii, c.* 12, *in fine, p.* 339, *col.* 2, *t.* 2. S. Cyprian.

Dans la persécution, la couronne est pour la lutte; dans la paix, elle est pour l'innocence.

69. Quælibet persecutio, tentatio dici potest: quia per eam homo examinatur, et qualis sit noscitur. *Sup. Apoc. c.* 3, *art.* 4, *circa med. f.* 108, *B.* Dionysius Carthus.

Toute persécution est un examen; par elle, en effet, l'homme est éprouvé, et l'on voit ce qu'il vaut.

70. Sicut vita Christi in mundo persecutionibus fuit plena, sic electorum christianorum vita in hoc sæculo diversis persecutionibus exercetur, probatur, et coronatione gloriæ sempiternæ digna efficitur. *De Mortificat. vivifica, in proœmio, ante med. f.* 110, *p.* 2.

Comme la vie de Jésus-Christ dans le monde a été semée de persécutions, de même la vie des chrétiens prédestinés est tourmentée en ce monde par des persécutions diverses; elle est éprouvée et mérite la couronne de la gloire éternelle.

71. Magis timere debet christianus, se non esse in statu salutis et gratiæ, et ad electorum

Digitized by Google

Dionysius Carthus. consortium non pertinere, dum nil afflictionis aut persecutionis sibi contingit. *Ibid. circa med. f.* 111, *p.* 1.

Quand est-ce qu'un chrétien doit craindre davantage de n'être pas en état de salut et de grâce, de n'avoir point sa place marquée dans l'assemblée des élus? C'est quand il ne lui arrive ni peine ni persécution.

S. Eus. Emiss. 72. Quanto persecutor in necem confitentis immanior est, tanto Deus in remuneratione perseverantis est ditior. *Homil.* 4 *Epiph. ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 150, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

Plus le bourreau est cruel contre la patience du confesseur, plus Dieu sera riche envers la persévérance du martyr.

Gloss. int. 73. Post quietis otia persecutio redit. *Sup. Job, c.* 17, *col.* 193, *A, t.* 3.

Après les douceurs du repos, la persécution se réveille.

Gloss. ord. 74. Tribus modis fit persecutio : Odio cordis, Dictis, Factis. *Sup. illud* 5 *Matth. Sic enim persecuti sunt, col.* 100, *E, t.* 5.

La persécution a trois armes : La haine du cœur, Le fiel de la langue, La cruauté du supplice.

Gratianus. 75. Boni laudabiliter persequuntur malos, et damnabiliter mali persequuntur bonos. *In decret. part.* 2, *causa* 23, *quæst.* 4, *can. Si non,* § *Breviter.*

Les bons se sauvent en poursuivant les méchants, et les méchants se damnent en persécutant les bons.

S. Greg. Mag. 76. Perversi duobus modis bonorum vitam impetunt : quia aut prava eos dicere asserunt, aut recta non servare, quæ dicunt. *Lib.* 5 *Moral. c.* 12, *in med. num.* 13, *col.* 146, *C, t.* 1.

Les méchants ont deux manières d'attaquer la vie des bons : c'est de les accuser de doctrines perverses ou de mœurs opposées à leurs bonnes doctrines.

77. Multos peste propriæ paupertatis obsessos sub christiano nomine, ipsa tranquillitas ecclesiasticæ pacis abscondit : quos tamen si levis persecutionis aura pulsaverit, mox extra aream velut paleas tollit. *Lib.* 25 *Moral. c.* 10, *num.* 14, *col.* 840, *D, t.* 1.

Dans les temps de paix et de tranquillité pour l'Eglise, il y a bien des méchants qui cachent à l'ombre du nom chrétien la peste de leur perversion; mais, au moindre souffle de persécution, ils nous échappent comme la paille emportée par le vent.

78. Omnipotens Deus electorum suorum adversarios temporaliter permittit excrescere, ut per malorum sævitiam purgetur vita bonorum. *Pros.*

Le Dieu de puissance laisse se multiplier pour un temps les ennemis de ses élus pour que les cruautés des méchants servent d'expiation.

79. Nunquam Dominus adversus bonos, eos sævire permitteret, nisi etiam quantum prodessent, videret.

Et Dieu ne leur permettrait jamais de sévir contre les bons, s'il ne voyait le profit que ces derniers en retirent.

S. Greg. Mag. 80. Nam dum injusti sæviunt, justi purgantur, et utilitati innocentium militat vita pravorum : dum hanc et premendo humiliat, et humiliando semper ad melius format. *Ibid. lib.* 20, *c.* 19, *circa med. col.* 693, *B.*

Car les violences des méchants purifient l'âme des justes, qui profitent des scandales pour conquérir l'innocence, en s'humiliant sous la main qui les écrase, et en se perfectionnant toujours dans cette humiliation.

81. Sancta Ecclesia sine labore persecutionis non potest tempora peregrinationis transigere : quæ si foris apertos hostes non habet, intus tamen tolerat fictos fratres. *Ibid. lib.* 31, *c.* 4, *in fine, num.* 6, *col.* 1046, *A.*

L'Eglise ne peut accomplir son pélerinage dans le temps sans souffrir la persécution; quand elle n'a pas d'ennemi déclaré, elle est intérieurement éprouvée par les faux frères.

82. Duobus modis Ecclesia persecutionem patitur : Aut verbis, Verbis, ut exerceatur ejus sapientia; Aut gladiis, Gladiis, ut exerceatur ejus patientia. *Ib. libro* 18, *c.* 3, *circa init. num.* 1, *col.* 584, *A.*

L'Eglise souffre persécution de deux manières : Par les paroles, Pour mettre à l'épreuve sa sagesse, Par le glaive, Pour mettre à l'épreuve sa patience.

83. Quamvis occasio persecutionis desit, habet tamen pax nostra martyrium suum : quia etsi carnis colla ferro non subdimus, spirituali tamen gladio carnalia desideria in mente trucidamus. *Hom.* 3 *sup. Evang. in fine, col.* 238, *C, t.* 2.

Loin des persécutions, la paix elle-même peut enfanter des martyrs; car, sans recevoir la mort sous le fer du bourreau, nous faisons mourir en nos cœurs, sous le glaive spirituel, les désirs de la chair.

84. Sæpe torpentis animus persecutionibus tangitur, ut excitetur. *In septem Ps. Pœnit. sup. Ps.* 3, *v.* 18, *col.* 562, *C, t.* 2.

Souvent c'est pour réveiller l'âme de sa torpeur que la persécution la secoue.

85. Erga virum Dei ferina corda sunt hominum, et quasi humana bestiarum. *Lib.* 3 *Dialogi, c.* 11, *circa med. col.* 1389, *A, t.* 1.

Pour les serviteurs de Dieu le cœur des hommes est féroce, et celui des bêtes se montre humain.

86. Plerumque mali justos, qui eorum salvationem appetunt, execrabilis nequitiæ persecutionibus affligunt. *In septem Ps. Pœnit. sup. Ps.* 3, *vers.* 20, *Qui oderunt me inique, etc. col.* 563, *D, t.* 2.

Tandis que les bons désirent aux méchants le salut, ceux-ci leur rendent les persécutions d'une haine farouche.

87. Minus pie vivis, si minus persecutionem pertuleris. *Lib.* 6 *in Registro, indict.* 15, *c.* 191, *Ep.* 27 *ad Narsam, in princ. col.* 884, *B.*

Notre piété diminue avec la persécution.

Digitized by Google

S. Greg. Naz. 88. Nil ita vincit persecutorem, sicut promptitudo passionis. *Orat.* 21 *ad Heronem, ab init. p.* 182.

Il n'y a rien qui lasse le persécuteur comme l'empressement du chrétien à souffrir.

Haymo. 89. Sicut silex calcata pedibus hominum elimari potest, comminui non potest ; et tanto magis elimatur, quanto magis calcatur : ita sancta Ecclesia ex persecutione perfidorum robustior redditur et luculentior. *Sup. Apocal. c.* 11, *post init.*

Comme la pierre foulée aux pieds du passant se polit sans se pulvériser, et même se polit d'autant mieux qu'elle est plus foulée, de même la sainte Eglise, par la persécution des traîtres, devient plus forte et plus brillante.

90. Tanto robustior, quanto immanior persecutorum sævitia. *Ibid. c.* 12, *sup. illud, Persecutus est mulierem, etc.*

Sa force croît à proportion de la cruauté des tyrans.

91. Erras, frater, erras, si putas unquam christianum persecutionem non pati : tunc maxime oppugnaris, si te oppugnari nescis. *Ep.* 1 *ad Heliodor. post init. p.* 2, *C, t.* 1.

Combien c'est se tromper que de croire qu'un chrétien soit jamais exempt de persécution ! Vous êtes d'autant plus assailli que vous vous en doutez moins.

S. Hier. 92. Persequitur me hostis, cui nomina mille, mille nocendi artes ; et ego infelix victorem me putabo, dum capior ? *Ibid.*

Mon persécuteur est un ennemi caché sous mille noms et armé de mille ruses pour me perdre ; et, malheureux que je suis, je chante ma victoire au sein de ma défaite.

93. Christi Ecclesia persecutionibus crevit, martyriis coronata est. *Tom.* 2, *Ep.* 16 *ad Theophil. ante fin. p.* 186, *D.*

Le Christ a donné à son Eglise les persécuteurs pour l'étendre, les martyrs pour la couronner.

94. Persecutio non ad negationem credentium, sed ad probationem pertinet et coronam. *Lib.* 5 *sup. Isaiam, c.* 19, *sup. illud, Et percutiet Dominus Ægyptum, p.* 64, *D, t.* 5.

La persécution ne fait pas renier la foi, elle l'éprouve et la couronne.

95. In persecutionibus non licet propria perire manu, absque eo ubi castitas periclitatur, sed percutienti colla submittere. *Sup. Jonam, c.* 1, *sup. illud, Tollite me, etc. p.* 126, *D, tom.* 6.

Excepté quand la chasteté est en péril, on ne peut, dans les persécutions, se donner la mort, mais seulement tendre le cou au bourreau.

96. Qui instigator justorum est, diabolus est. *Sup. Ps.* 3, *v.* 2, *p.* 58, *D, t.* 8.

C'est le démon qui persécute les justes.

97. Non omnis persecutio culpabilis est, sed rationabiliter hæreticos persequimur, sicut et Christus corporaliter persecutus est eos, quos de templo expulit. *Et hab. in decret. Gratian. part.* 2, *causa* 23, *quæst.* 4, *can. Ille,* § *Porro, f.* 299, *col.* 1.

On n'est pas toujours coupable en persécutant ; c'est avec raison que nous poursuivons les hérétiques, comme Jésus-Christ lui-même a sévi sur le corps de ceux qu'il chassait du temple.

S. Hilar. 98. Graves persecutorum molestiæ, justo utiles sunt : periculosa otiosæ fidei pax est, et faciles securis excubiis insidiæ sunt. *Sup. Ps.* 118, *vers. Defecit in salutare tuum, etc. post med. f.* 65, *col.* 1.

Les mauvais traitements des persécuteurs sont utiles au juste, et les douceurs de la paix sont dangereuses à la foi ; le piége est facile sous les pas de la sentinelle trop confiante.

Hugo a S. Victore. 99. Bonos persequendo affligere inimicus potest, consumere autem non potest. *Sup. Thren. ante fin. p.* 128, *C, t.* 1.

L'ennemi peut bien, par ses persécutions, affliger les justes ; les réduire, jamais.

Hugo card. 100. Dum bonos persequuntur mali, inflammantur boni ad dilectionem Dei. *Sup. Ps.* 9, *f.* 20, *col.* 1, *t.* 1.

Sous la persécution des méchants, la charité divine s'enflamme dans les justes.

101. Quatuor persecutiones significantur per quatuor bestias Danielis septimo :

- Prima bestia est leæna : ecce martyricidæ.
- Secunda est ursus, qui est fortis in renibus, sed debilis in capite : ecce hæretici debiles in fide.
- Tertia est pardus : ecce falsi fratres.
- Quarta non nominatur, nisi terribilis et mirabilis, scilicet Antichristus. *Sup. Ps.* 54, *in princ. f.* 138, *col.* 2, *t.* 2.

Il y a quatre sortes de persécuteurs figurés par les quatre bêtes de la vision de Daniel :

- Les bourreaux des martyrs, figurés par la première, qui est la lionne;
- Les hérétiques chancelants dans la foi, figurés par la deuxième, c'est-à-dire l'ours, qui a les reins forts, mais la tête faible;
- Les faux frères, figurés par la troisième, c'est-à-dire par le léopard;
- L'Antechrist, figuré par la quatrième, qui n'a pas de nom, tant elle est terrible et prodigieuse.

102. Periculosior est persecutio seductoris, quam aperte sævientis. *Sup. Ps.* 69, *fol.* 177, *col.* 1, *t.* 2.

Il y a plus de péril dans la persécution d'un séducteur que dans celle d'un ennemi déclaré.

103. Justi quanto amplius impetuntur, tanto gloriosius coronantur. *Sup. Jerem. cap.* 39, *fol.* 259, *col.* 2, *t.* 4.

Plus les justes sont assaillis, plus ils sont couronnés de gloire.

S. Innoc. III. 104. Quod facit flagellum grano, et fornax auro, id efficit persecutio viro justo. *Sup. Ps.* 37, *post med. v.* 19, *f.* 127, *col.* 4.

Ce qu'est le fléau à la gerbe et le creuset à l'or, la persécution l'est au juste.

S. Joan. Chr. 105. Tolle persecutores, et non erunt mar-

Digitized by Google

S Joan. Chr. tyres : tolle congeriem malorum, et non erit plenitudo virtutum. *Hom.* 1 *de Lapsu primi hominis, post init. p.* 541, *B, t.* 1.

Ôtez les persécuteurs, il n'y a plus de martyrs; ôtez la source des maux, vous enlevez la plénitude des vertus.

106. Persecutio gentilium et hæreticorum, est ventilatio ventilabri cœlestis. *Hom.* 3 *sup. Matth. oper. imperf. post med. col.* 764, *B, t.* 2.

La persécution des gentils et des hérétiques, c'est le van aux mains du céleste vanneur.

107. Ideo non posuit Scriptura personas persequentium, sed solam causam persecutionis, ut tu non aspicias quis te persequitur, sed ut quid te persequatur. *Ibid. Hom.* 9, *ante fin. col.* 801, *A.*

L'Ecriture ne nomme pas les persécuteurs, mais seulement les causes des persécutions; c'est pour que vous considériez non pas qui vous persécute, mais pourquoi l'on vous persécute.

108. Fructus confessionis in persecutione gratiosior est Deo, quam in pace : fructus boni operis gratiosior est Deo in pace, quam in persecutione. *Ibid. Hom.* 31, *ante med. col.* 941, *D.*

Confesser la foi est plus agréable à Dieu dans la persécution que dans la paix, et faire le bien lui est plus agréable dans la paix que dans la persécution.

109. Sicut assidua est in mari tempestas, sic in mundo persecutio Satanæ, ubi nunquam tranquillitas est. *Ibid. Hom.* 39, *circa med. col.* 1007, *D.*

Comme il y a toujours des tempêtes sur l'Océan, de même y a-t-il toujours la persécution de Satan dans ce monde, où jamais n'habite la tranquillité.

110. Sicut vernali flatu arbores laxantur in folia et fructus : sic in persecutionibus excitantur animæ ad virtutem. *Ibid. Hom.* 49, *ante fin. col.* 1103, *A.*

De même qu'au printemps les fleurs et les fruits se développent sur les arbres, ainsi dans la persécution la vertu s'épanouit dans les âmes.

111. Doctrina et consolatio sacerdotis semper opportuna, maxime autem tempore persecutionis. *Pros.*

Le prêtre a toujours besoin d'instruire et de consoler, mais jamais plus qu'au temps de la persécution.

112. In persecutionibus plus necessaria est doctrina fidei, quam conversationis; in pace autem plus necessaria est doctrina conversationis, quam fidei : quia in persecutione fides christianorum periclitatur, in pace autem justitia. *Ibid. Hom.* 51, *post med. col.* 111, *D.*

Dans les persécutions, il faut plus enseigner la foi que la morale; mais dans la paix c'est la morale qu'il faut plus apprendre que la foi, parce que dans la persécution c'est la foi qui est exposée, et dans la paix c'est l'innocence.

113. Sicut justa ira non est ira, sed diligentia : sic justa persecutio non est percussio, sed correctio. *Ibid. post med. col.* 112, *D.*

De même qu'une juste colère n'est pas de la colère, mais de la fermeté, ainsi une juste persécution n'est pas de la persécution, mais de la répression.

114. Cum quis te persequitur, non ipsum, sed dæmonem instigantem considera, et adversus illum iram seda, et miserere quod ita a diabolo irritetur, a quo sibi mendacium oritur, multo magis injusta ira. *Homil.* 83 *sup. Joan. post med. col.* 398, *D, t.* 3. S. Joan. Chr.

Regardez non le persécuteur lui-même, mais le dessein qui l'excite; quant au persécuteur, loin de lui en vouloir, plaignez-le d'être tellement à la merci du démon, qu'il lui souffle le mensonge et surtout une injuste fureur.

115. Certum est persecutiones magna bona facere, et persequentes vinci, eos autem qui persecutionem ferunt, clariores apparere. *Homil.* 30 *sup. Acta Apost. in med. col.* 646, *D, tom.* 3.

Les persécutions sont la source de grands biens; les persécuteurs en rapportent la honte, et les persécutés une gloire plus éclatante.

116. Magnum bonum est persecutio, et magnæ ac generosæ animæ opus. *Ibid. Hom.* 31, *in fin. ante Moral. col.* 654, *C.*

La persécution est un grand bien; c'est la richesse d'une âme grande et généreuse.

117. Persecutio est, et fugimus, et dicimus : Non est persecutio. *In cap.* 4 *Regulæ S. Bened. verbo Justus, post init. p.* 287, *col.* 2. Joan. Trith

Quand vient la persécution, nous fuyons et nous disons : Il n'y en a plus.

118. Qui a malis persequitur, quia ipsis dissimilis est, pro justitia vexatur. *Ibid.*

C'est une preuve qu'on ressemble peu aux méchants que d'être persécuté par eux; on est persécuté pour sa vertu.

119. Persecutionem patiuntur justi, et affliguntur et occiduntur : in abundantia autem sunt peccatores. *Lib.* 2 *advers. Hæres. cap.* 38, *in med.* S. Irenæus.

Les justes souffrent les persécutions, les chagrins et la mort, et les pécheurs nagent dans l'abondance.

120. Quanto propinquius finem mundi diabolus videt, tanto crudelius persecutiones exercet : ut quia se continuo damnandum conspicit, socios sibi multiplicet, cum quibus gehennæ ignibus addicatur. *Lib.* 1 *de summ. Bono. c.* 25, *sent.* 8, *p.* 934, *col.* 1. *Prosec.* S. Isidorus Hispal.

Plus le diable voit approcher la fin du monde, plus il redouble de fureur dans ses persécutions; c'est qu'il voudrait, dans la certitude où il est d'être damné toujours, multiplier ses compagnons dans les feux éternels.

121. Quanto breve tempus videt sibi restare diabolus, ut damnetur : tanto in magna persecutionis ira movetur, ut glorificentur electi, sordidentur impii, et ut diabolo durior crescat damnationis sententia. *Ibid.*

Moins le diable voit de délai à sa damnation décisive, plus il redouble de rage à persécuter; c'est pour la plus grande gloire des élus, la plus grande confusion des impies et la plus cruelle damnation de cet être maudit.

122. Persecutionis igne conflaris, ut omni peccatorum sorde purgeris. *Lib.* 1 *de Synonym. ante med. p.* 308, *col.* 1.

Brûlez au feu de la persécution pour vous purifier des souillures du péché.

Digitized by Google

S. Leo I. **123.** Quia cessavit persecutor, quia jam omnes Deo militant potestates, non ideo desunt christianis quas superent, passiones. *Prosec.*

Bien qu'il n'y ait plus de persécuteurs et que toutes les puissances combattent pour le Christ, le chrétien ne manque pas pour cela de souffrances à supporter.

124. Qui ergo putas quievisse persecutionem, et nullum tibi cum hostibus esse conflictum : intimum cordis tui scrutare, et omnes recessus animæ tuæ diligens explorator ingredere, et vide si nulla te impugnat adversitas, si nullus tyrannus vult in mentis tuæ arce dominari. *Serm. de Machabœis, in med.*

Vous vous imaginez être libre de la persécution et n'avoir plus d'ennemi à combattre? Scrutez profondément votre cœur, sondez-en avec soin tous les replis, et voyez si nulle épreuve ne vous tente, si nul ennemi n'aspire à usurper le trône de votre cœur.

125. Nunquam deest tribulatio persecutionis, si nunquam desit observantia pietatis. *Serm.* 9 *Quadr. non longe ab init.*

Jusqu'à ce que la piété abandonne ses pratiques, la persécution n'épargnera pas ses tourments.

126. Non minuitur persecutionibus Ecclesia, sed augetur ; et semper dominicus ager segete ditiori vestitur, dum grana, quæ singula cadunt, multiplicata nascuntur. *Serm.* 1 *in Natali SS. Petri et Pauli, ante fin.*

Loin de perdre, l'Eglise gagne à la persécution ; et le champ du Seigneur se couvre d'une plus riche moisson, parce qu'il rend avec usure chaque grain qu'il a reçu.

S. Pelag. pap. **127.** Unicuique providendum est, ut non aliquem injuste persequatur, judicet, vel puniat, ne Jesum persequatur. *Ep. ad Benign. archiepisc. et hab. in decr. Gratiani, part.* 2, *causa* 11, *quæst.* 3, *can. Unicuique, fol.* 215, *col.* 3.

Que chacun prenne bien garde de ne poursuivre, juger ou punir injustement qui que ce soit, de peur de persécuter Jésus-Christ.

128. Non persequitur, nisi qui ad malum cogit : qui vero malum vel factum jam punit, vel prohibet ne fiat, non persequitur iste, sed diligit. *Ibid. parte,* 2, *causa* 28, *quæst.* 5, *can. Non vos, f.* 305, *col.* 4.

Celui-là seul persécute qui pousse au mal ; mais punir le mal accompli ou l'empêcher de se faire, c'est de l'amitié, non pas de la persécution.

129. Qui invitum ad bonum cogit, non persequitur, sed diligit. *Ibid.*

C'est aimer autrui et non le persécuter que de le forcer au bien, fût-ce malgré lui.

Philo Jud. **130.** Quisquis se putat persecutorem, alium persecutorem habet ; et qui se putat prehendisse tenereque, comprehensus tenetur. *Lib. de Cherubim, p.* 170, *t.* 1.

Il croit saisir et tenir sa proie ; il tombe lui-même aux mains d'un implacable vengeur.

S. Prosper. **131.** Bona persecutio, quæ non hominem, sed peccatum hominis insectatur. *Sup. Ps.* 100, *vers.* 6.

La bonne persécution, c'est de poursuivre non les hommes, mais les péchés des hommes.

S. Prosper. **132.** Justo judicio Dei datur plerumque peccatoribus potestas, qua sanctos ipsius persequantur ut qui Spiritu Dei juvantur et aguntur, fiant per laborum exercitia clariores. *Apud D. August. in fin. t.* 2, *sent.* 23.

C'est par un juste jugement que Dieu donne la puissance aux pécheurs pour persécuter les saints, afin que l'épreuve des tourments fasse briller ceux que dirige et soutient le Saint-Esprit.

Robertus Bellarmin. **133.** Quicunque alium injuste persequitur, seipsum lædit et vastat. *Sup. Ps.* 34, *v.* 16.

Quiconque persécute injustement son frère se blesse et se renie lui-même.

Tertullian. **134.** Totum quod agitur in persecutione, gloria Dei est probantis et reprobantis, imponentis et deponentis. *De Fuga, c.* 1, *sub fin. p.* 1159, *A, t.* 5.

Tout dans une persécution tourne à la gloire de Dieu, qui approuve les uns et réprouve les autres, qui élève celui-ci, renverse celui-là.

In Vitis Patr. **135.** Si te persequuntur adversarii, primo fuge, secundo fuge, tertio esto romphæa contra ipsos, et concides eos. *In Sentent. in fine positis, sent.* 42, *in fin. p.* 998, *col.* 2.

Si vos ennemis vous poursuivent, la première chose est de fuir, la deuxième de fuir encore, la troisième de vous lever contre eux comme un glaive redoutable, et vous les pourfendrez.

SENTENTIA PAGANI.

Aristot. **136.** Mores honestos, aut pravos, elucere necessum est in persecutione. *Lib.* 2 *Ethic. ad Eudomium, ante med. t.* 2.

Il faut qu'on voie dans la persécution qui a de bonnes mœurs et qui en a de mauvaises.

PERSEQUI (Persécuter).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quem persequeris, rex? quem persequeris? Canem mortuum persequeris et pulicem unum. 1 *Reg.* 24, *v.* 15.

Qui persécutez-vous, roi d'Israël? qui persécutez-vous? Vous persécutez un animal sans vie et un insecte.

2. Persequar inimicos meos, et conteram ; et non convertar, donec consumam eos. 2 *Reg.* 22, *v.* 38.

Je poursuivrai mes ennemis, je les atteindrai, et je ne reviendrai qu'après les avoir vus défaillir.

3. Super pupillum irruitis, et subvertere nitimini amicum vestrum. *Job* 6, *v.* 27.

Vous accablez un orphelin, et vous creusez un abîme pour votre ami.

4. Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris. *Ibid.* 13, *v.* 25.

Vous déployez votre puissance contre une feuille emportée par les vents, et vous poursuivez une paille desséchée.

Digitized by Google

5. Quare persequimini me, sicut Deus, et carnibus meis saturamini? *Ibid.* 19, *v.* 22.

Pourquoi me persécutez-vous comme Dieu, et vous rassasiez-vous de mon sang?

6. Quare ergo nunc dicitis : Persequamur eum? *V.* 28.

Pourquoi donc dites-vous : Poursuivons-le?

7. Domine Deus meus, in te speravi ; salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me. *Ps.* 7, *v.* 1.

Seigneur mon Dieu, j'ai espéré en vous ; sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent et délivrez-moi.

8. Si reddidi retribuentibus mihi mala, persequatur inimicus animam meam. *V.* 5-6.

Si j'ai rendu le mal pour le mal, que mon ennemi poursuive et prenne ma vie.

9. Persequar inimicos meos, et comprehendam illos ; et non convertar, donec deficiant. *Ps.* 17, *v.* 38.

Je poursuivrai mes ennemis, et je les saisirai, et je ne reviendrai que lorsque je les aurai vus défaillir.

10. Eripe me de manu inimicorum meorum et a persequentibus me. *Ps.* 30, *v.* 19.

Arrachez-moi à mes ennemis et à mes persécuteurs.

11. Effunde frameam, et conclude adversus eos, qui persequuntur me. *Ps.* 34, *v.* 3.

Faites briller votre glaive et fermez le passage à ceux qui me poursuivent.

12. Amici mei et proximi mei adversum me appropinquaverunt et steterunt. *Ps.* 37, *v.* 12.

Mes compagnons et mes proches se sont arrêtés devant moi *et ont considéré mes plaies.*

13. Confortati sunt qui persecuti sunt me. *Ps.* 68, *v.* 5.

Ceux qui me persécutent se sont fortifiés contre moi.

14. Quot sunt dies servi tui? Quando facies de persequentibus me judicium? *Psalm.* 118, *v.* 84.

Quel est le nombre des jours de votre serviteur? Quand exercerez-vous votre jugement contre ceux qui me persécutent?

15. Inique persecuti sunt me, adjuva me. *V.* 86.

Ils m'ont persécuté injustement ; secourez-moi.

16. Appropinquaverunt persequentes me iniquitati, a lege autem tua longe facti sunt. *V.* 150.

Ceux qui me persécutent se sont approchés de l'iniquité et se sont éloignés de votre loi.

17. Principes persecuti sunt me gratis. *V.* 161.

Les princes m'ont persécuté sans sujet.

18. Libera me a persequentibus me, quia confortati sunt super me. *Ps.* 141, *v.* 7.

Délivrez-moi de ceux qui me poursuivent, parce qu'ils sont plus forts que moi.

19. Persecutus est inimicus animam meam, humiliavit in terra vitam meam. *Ps.* 142, *v.* 3.

L'ennemi a poursuivi mon âme, il a foulé aux pieds ma vie.

20. Ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potentias impiorum : Dominus enim erit in latere tuo, etc. *Prov.* 3, *v.* 25.

Tu ne redouteras point les terreurs soudaines et les puissances de l'impie se précipitant sur toi, car Dieu sera à tes côtés.

21. Recordare mei, Domine, et visita me, et tuere me ab his, qui persequuntur me. *Jerem.* 15, *v.* 15.

Souvenez-vous de moi, Seigneur, visitez-moi et défendez-moi de ceux qui me persécutent.

22. Confundantur, qui me persequuntur, et non confundar ego, etc. *Ibid.* 17, *v.* 18.

Qu'ils soient confondus ceux qui me persécutent, et que je ne sois pas confondu.

23. Dominus mecum est, quasi bellator fortis : idcirco qui persequuntur me, cadent. *Ibid.* 20, *v.* 11.

Le Seigneur est avec moi comme un guerrier formidable ; c'est pourquoi ceux qui me persécutent tomberont.

24. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cœli. *Thren.* 4, *v.* 19.

Nos persécuteurs ont été plus rapides que les aigles.

25. Persecutus est te inimicus tuus, sed cito videbis perditionem ipsius, et super cervices ipsius ascendes. *Bar.* 4, *v.* 25.

Votre ennemi vous a persécuté, mais vous verrez sa ruine et vous monterez sur sa tête.

26. Beati estis, cum persecuti vos fuerint propter me, etc. *Matth.* 5, *v.* 11.

Vous êtes heureux lorsque les hommes vous persécutent à cause de moi.

27. Orate pro persequentibus vos. *V.* 44.

Priez pour ceux qui vous persécutent.

28. Tradet frater fratrem in mortem, et pater filium, et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient, et eritis odio omnibus propter nomen meum. *Ibid.* 10, *v.* 21.

Le frère livrera le frère à la mort, et le père le fils, et les enfants s'élèveront contre les parents et les feront mourir, et vous serez en haine à tous à cause de mon nom.

29. Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. *V.* 23.

Et lorsqu'on vous poursuivra dans une ville, fuyez dans une autre.

30. Non est servus major domino suo : si me persecuti sunt, et vos persequentur. *Joan.* 15, *v.* 20.

Le serviteur n'est pas plus grand que le maître ; s'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi.

31. Saule, Saule, quid me persequeris? Ego sum Jesus, quem tu persequeris. *Act.* 9, *v.* 4-5.

Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Je suis Jésus que tu persécutes.

32. Benedicite persequentibus vos : benedicite, et nolite maledicere. *Rom.* 12, *v.* 13.

Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez-les, et gardez-vous bien de les maudire jamais.

Digitized by Google

PERSEVERANTIA (Persévérance).

DEFINITIO.

S. Albert. Mag. Perseverantia vera est in bonis operibus frequens exercitatio, continuum studium ad perfectionem, spiritualiumque gratiarum et virtutum diligentissima usque ad mortem observatio. *De Paradiso animæ, part.* 1 *de Virtutibus, c.* 42. *in princ. p.* 282.

La vraie persévérance est la pratique des bonnes œuvres, l'ardeur à se perfectionner sans relâche, le soin de correspondre avec la vigilance la plus grande aux dons spirituels et aux vertus.

S. Bonav. Perseverantia est permanentia in bono diuturna, sive finalis. *Part.* 3 *Centiloquii, sect.* 43, *in fin. p.* 87, *col.* 2, *D, t.* 6, *part.* 1,

La persévérance est la constance dans le bien durant un temps considérable ou bien jusqu'à la mort.

Hugo a S. Victore. Perseverantia est exitus rei per consummationem fidei. *Lib.* 4 *de Anima, c.* 16, *in fine, p.* 136, *A, t.* 2.

La persévérance est le couronnement d'une entreprise menée à bonne fin par la foi.

Perseverantia est quæ virtutum quadam perfectione, longanimitate perficiente, confirmat animum ne ante consecutum finem desistat ab incœpto. *De Fruct. carnis et spirit. c.* 14, *in fin. p.* 162, *C, t.* 2.

C'est la persévérance qui, s'inspirant d'une patience invincible, fait progresser les vertus dans un cœur, et par là lui donne assez de force pour ne se point décourager avant d'avoir atteint le but.

S Laur. Just Perseverantia est in ratione bene considerata, stabilis et perpetua permansio. *Part.* 1 *de Ligno vitæ, tract. de Perseverantia, c.* 1, *in fine.*

La persévérance est la fixité à jamais inébranlable d'un esprit sérieux dans la voie où la raison le guide.

Joan. Gers. Perseverantia est fortitudo figens in assiduitate operis, ne finaliter opus deseratur. *Part.* 4 *in Descript. terminor. cap. Fortitudo, in calce, f.* 27, *col.* 2, *I.*

La persévérance est l'énergie d'une volonté constante dans une entreprise qu'elle craindrait d'abandonner au moment d'aboutir.

S Thomas Aquinas. Perseverantia est specialis virtus, per quam homo in honestis operibus persistit quantum necesse est. 2 2, *quæst.* 137, *in princ. corp. p.* 238, *col.* 2.

La persévérance est une vertu spéciale par laquelle l'homme persiste autant qu'il le faut dans les œuvres honnêtes.

Cicero. Perseverantia est in ratione bene considerata, stabilis et perpetua permansio. *Lib.* 2 *Invent. Rhet. post med. col.* 148, *B, t.* 1.

La persévérance est la fixité à jamais inébranlable d'un homme dans la voie où il a vu que la raison l'appelle.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Maledictus, qui non permanet in sermonibus legis, etc. *Deut.* 27, *v.* 26.

Maudit celui qui ne demeure pas dans les préceptes de cette loi.

2. Si perseveraveritis in malitia, et vos et rex vester pariter peribitis. 1 *Reg.* 12, *in fine.*

Si vous persévérez dans votre malice, vous périrez tous ensemble, vous et votre roi.

3. Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes permanseritis in jejuniis et orationibus in conspectu Domini. *Judit* 4, *v.* 12.

Sachez que le Seigneur exaucera vos prières, si vous persévérez dans les jeûnes et la prière en sa présence.

4. Tenebit justus viam suam. *Job* 17, *v.* 9.

Que le juste garde sa voie.

5. Væ his, qui perdiderunt sustinentiam! *Eccli.* 2, *v.* 16.

Malheur à ceux qui ont perdu la patience!

6. Perseverantia illius nequam non permanebit, sed obtinebit vias injustorum. *Ibid.* 28, *v.* 15.

La langue mensongère ne subsistera pas toujours, mais elle possédera les voies des méchants.

7. Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. *Matth.* 10, *v.* 22.

Celui qui persévère jusqu'à la fin sera sauvé.

8. Qui sustinuerit in finem, hic salvus erit. *Marc.* 13, *v.* 14.

Celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

9. Vos estis, qui permansistis mecum in tentationibus. *Luc.* 22, *v.* 28.

Vous avez toujours demeuré avec moi dans mes tentations.

10. Vide in te bonitatem Dei, si permaneris in bonitate, alioquin et tu excideris. *Rom.* 11, *v.* 22.

Considérez la bonté de Dieu envers vous, si vous persévérez dans le bien; autrement vous serez aussi retranché.

11. Qui tenet tunc, teneat, donec de medio fiat. 2 *Thess.* 2, *v.* 7.

Le mystère d'iniquité se forme dès à présent, attendant pour se manifester que ce qui le retient maintenant ne soit plus.

12. In disciplina perseverate. *Hebr.* 12, *v.* 7.

Ne vous lassez point de souffrir.

13. Vos, quod audistis ab initio, in vobis permaneat: si in vobis permanserit quod audistis ab initio; et vos in Filio et Patre manebitis. 1 *Joan.* 2, *v.* 24.

Que tout ce que vous avez appris dès le commencement demeure en vous; si ce que vous avez appris dès le commencement demeure en vous, vous demeurez aussi dans le Fils et dans le Père.

14. Omnis, qui recedit, et non permanet in

Digitized by Google

doctrina Christi, Deum non habet : qui permanet in doctrina, hic et Patrem et Filium habet. 2 *Joan. v.* 9.

Quiconque ne demeure point dans la doctrine de Jésus-Christ, mais s'en éloigne, ne possède point Dieu, et quiconque demeure dans sa doctrine possède le Père et le Fils.

15. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitæ. *Apoc.* 2, *v.* 10.

Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Albert. Mag. 16. Argumentum veræ perseverantiæ habet, qui nec amore vitæ, nec timore mortis, nec minis, nec promissis a rectitudine recedit, vel flecti potest. *In Paradiso animæ, part.* 1 *de Virt. c.* 42, *a med. p.* 284.

C'est une preuve de vraie persévérance quand ni l'amour de la vie, ni la crainte de la mort, ni les menaces, ni les promesses ne peuvent retirer un homme de la voie droite ou l'en faire dévier.

S. Antonin 17. Complementum et conservatio operum nostrorum est perseverantia. *Part.* 4, *tit.* 3, *c.* 8, § 2, *in fin, f.* 35, *col.* 2.

La persévérance est le couronnement et la garantie de nos bonnes œuvres.

S. Aug. 18. Perseverantia magnum Dei donum est, quo cætera dona conservantur. *De Bono perseverantiæ, c.* 2, *in fin. p.* 861, *B, t.* 7.

C'est un don magnifique de Dieu et celui qui assure tous les autres que la persévérance.

19. Cum dicit Dominus : Timorem meum dabo in cor eorum, ut a me non recedant ; quod quid est aliud quam : Talis ac tantus erit timor meus, quem dabo in cor eorum, ut mihi perseveranter adhæreant. *Ibid. cap.* 2, *p.* 860, *D.*

Car le Seigneur a dit : Je mettrai ma crainte en leur cœur pour qu'ils ne s'éloignent point de moi. Ce qui équivaut à ceci : Telle et si grande sera la crainte que je donnerai à leur cœur, qu'ils me resteront attachés avec persévérance.

20. Justior videtur excusatio dicentium : Non accepimus audientiam : quam dicentium, Non accepimus perseverantiam. *De Corrept. et Gratia, c.* 7, *ab init. p.* 907, *B, t.* 7.

On semble plus excusable quand on peut dire : Nous n'avons pas eu la grâce de bien commencer, que quand on vient dire : Nous n'avons pas eu celle de persévérer.

21. Perseverantia
- Informat meritum,
- Colorat boni propositum,
- Remunerat currentem,
- Coronat pugnantem,
- Ducit ad bravium,
- Conducit cunctos ad portum.

Serm. 8 *ad fratres in eremo, p.* 921, *B, t.* 10.

La persévérance
- Fait le mérite,
- Embellit les bonnes résolutions,
- Récompense l'athlète,
- Couronne le soldat,
- Mène à la victoire,
- Nous ouvre le port.

S. Aug. 22. Contra diaboli insultum valet sola perseverantia, ut bono sine bona concludantur initia, ut principium medio, medium ne discrepet ultimo. *Ibid. in med. p.* 921, *B.*

Il n'y a que la persévérance qui puisse, malgré les attaques du démon, nous faire bien finir ce que nous avons bien commencé et faire que le début, la suite et la fin ne se démentent pas.

23. Nihil boni dicitur, nisi usque ad mortem in bono perseveretur. *Ibid. Serm.* 34, *post med. p.* 960, *D.*

N'appelez bon que ce qui reste bon jusqu'à la mort.

24. Beati hujus vitæ licet de suæ perseverantiæ præmio certi sint, de ipsa tamen perseverantia sua reperiuntur incerti. *Lib.* 11 *de Civit. Dei, c.* 12, *in med. t.* 5.

Les heureux de cette vie, sûrs du prix de leur persévérance, ne le sont pas de leur persévérance même.

25. Negare non possumus perseverantiam in bono proficientem usque in finem, magnum esse Dei munus. *De Corrept et Grat. c.* 6, *post med. t.* 7.

Nous ne pouvons nier que la persévérance, qui se perfectionne jusqu'à la fin dans la vertu, ne soit un don excellent de Dieu.

26. Primus homo donum perseverantiæ non habuit. *Ibid. c.* 10, *in princ. t.* 7.

Le premier homme n'a pas eu le don de la persévérance.

27. Sicut bonus qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit : sic et malus, qui perseveraverit usque in finem, hic salvus non erit. *Lib.* 4 *de Baptismo contra Donat. c.* 14, *post init. t.* 7.

De même que le juste, s'il a persévéré jusqu'à la fin, sera sauvé, ainsi le pécheur, s'il a persévéré jusqu'à la fin, ne sera pas sauvé.

28. Non aliud oramus cum oramus, ut qui stat, stet, nisi ut perseveret. *De Corrept. et Grat. c.* 6, *post med. t.* 7.

Quand nous demandons pour celui qui est debout la grâce de ne pas tomber, nous ne demandons rien autre chose que la persévérance.

29. Deus eos facit perseverare in bono, qui facit bonos. *Ibid. c.* 12, *circa med.*

C'est Dieu qui fait persévérer dans le bien ceux qu'il a rendus bons.

30. Certi estote quia non erit inanis labor vester, si in bono proposito proficientes perseveretis usque in finem. *De Gratia et lib. Arb. c.* 21, *ante fin. t.* 7.

Soyez sûr que votre travail ne sera pas inutile, si vous persévérez jusqu'à la fin à progresser dans vos bonnes résolutions.

31. Memoria promissæ mercedis perseverantem facit in opere. *Tract.* 3 *sup. Ep. Joan. longe post med. t.* 9.

C'est le souvenir de la récompense qui donne la persévérance dans le travail.

32. Tentatio accidit, persevera usque in finem : quia tentatio non perseverat usque in

Digitized by Google

S. Aug. finem. *Tract.* 45 *super Joan. longe ante fin. tom.* 9.

La tentation vient? persévérez jusqu'au bout; car la tentation ne saurait persévérer jusqu'à la fin.

33. Salutem Deus promisit perseverantibus in charitate, non in iniquitate. *Hom.* 5 *ex quinquag. Hom. c.* 4, *ante med. t.* 10.

Dieu a promis le salut à ceux qui persévèrent dans la charité, non dans le péché.

S. Bern. 34. Ubi sane et sanctimoniæ decus, et indeficientis gratiæ expressa perseverantia est, ibi est sanctitudo. *Serm.* 46 *super. Cant. post init. f.* 121, *col.* 3, *G.*

Là où brille l'innocence, où la grâce se soutient dans une persévérance manifeste, là est la sainteté.

35. Perseverantia sola meretur viribus gloriam, coronam virtutibus. *Ep.* 129 *ad Januenses, ante med. f.* 238, *col.* 3, *I.*

C'est la persévérance seule qui mérite la gloire à nos travaux et la couronne à nos vertus.

36. Prorsus absque perseverantia, nec qui pugnat victoriam, nec palmam victor consequitur. *Ibid. prope med. etc.*

Sans la persévérance il n'y a ni victoire pour le guerrier, ni palme pour le vainqueur.

37. Perseverantia est
- Vigor virium,
- Virtutum consummatio,
- Nutrix ad meritum,
- Mediatrix ad præmium,
- Soror patientiæ,
- Constantiæ filia,
- Amica pacis,
- Amicitiarum nodus,
- Unanimitatis vinculum,
- Propugnaculum sanctitatis. *Ibid.*

La persévérance est
- La vigueur de nos forces,
- La consommation des vertus,
- L'aliment du mérite,
- Le secours du combattant,
- La sœur de la patience,
- La fille de la constance,
- L'âme de la paix,
- Le nœud de l'amitié,
- Le lien de la concorde,
- Le rempart de la sainteté.

38. Tolle perseverantiam, nec obsequi mercedem habet, nec beneficium gratiam, nec laudem fortitudo. *Ibid.*

Otez la persévérance, et l'obéissance est sans prix, le courage sans gloire.

39. Perseverantia summæ honestatis est insigne, totius probitatis unica fidaque custos. *Ibid.*

La persévérance est le caractère de la plus parfaite honnêteté, le gardien unique et fidèle de toute probité.

40. Si perseveraveris pulsans, non exibis inde vacuus. *De inter. Domo, c.* 48, *circa med. f.* 331, *col.* 2, *E.*

Ne vous lassez pas de frapper, et ce ne sera pas en pure perte.

41. Perseverantia singularis est filia summi Regis, virtutum fructus, earumque consummatio, totius boni repositorium. *Serm. de Virt. obed. post med. f.* 358, *col.* 2, *F.* S. Bern.

La persévérance est une fille illustre du souverain Roi; elle est le fruit des vertus, et tout à la fois leur plus haute perfection; c'est un trésor de tous les biens.

42. Profunda oblivione virtutes illæ sepeliuntur, quas perseverantia non insignivit. *Ibid.*

Un oubli profond ensevelit à jamais les vertus que la persévérance n'a point couronnées.

43. Nullum bonum sine perseverantia coronatur. *Lib.* 2 *Pharetræ. c.* 43, *in fin. p.* 150, *col.* 1, *A, t.* 6. S. Bonav.

Sans persévérance nul bien n'est couronné.

44. Perseverantia
- Perficit inchoata,
- Impetrat postulata,
- Stabilitat acquisita. *Titul.* 8, *Diætæ c.* 2, *in princ. p.* 316, *col.* 2, *E, t.* 6.

La persévérance
- Mène à leur fin les entreprises,
- Fait exaucer les prières,
- Rend stables les vertus acquises.

45. Aliæ virtutes coronam merentur, sed sola perseverantia coronatur. *Tit.* 9 *Diætæ, c.* 2, *circa med. p.* 316, *col.* 2, *B, t.* 6.

Les autres vertus méritent la couronne, il n'y a que la persévérance qui l'obtient.

46. Qui perseverat, cessare nescit. *De sex Alis cherub. ala* 5, *penna* 5, *p.* 645, *col.* 2, *F, t.* 7, *part.* 4.

La persévérance ne connaît pas le repos.

47. Perseverantia ipsa est virtutum omnium complementum, decor et gloria. *De Profess. monast. art.* 5, *sub fin. f.* 71, *p.* 1. Dionysius Carthus.

C'est la persévérance qui est le complément de toutes les vertus, leur splendeur et leur gloire.

48. Quamlibet negligens, quamlibet tepidus, non in vacuum currit, qui ad palmam consummationis perseverando in bono pervenerit. *Hom.* 5 *ad monach. in fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *edit. Colon.* 1618. S. Eus. Emiss.

Quelque négligence et quelque tiédeur que l'on y mette, on ne court pas en vain quand, à force de persévérance, on arrive à la palme d'une bonne mort.

49. Hosti, quem ipsa conversione provocavimus, in medio certamine manus damus, si in fervore quo cœpimus non perseveramus. *Ibid. Hom.* 8, *post med. p.* 585, *col.* 2, *F.*

Après avoir provoqué l'ennemi par sa faute, c'est lui tendre les mains au milieu du combat que de ne point persévérer dans sa première ardeur.

50. Incassum bonum agitur, si ante terminum vitæ deseratur: quia frustra velociter currit, qui priusquam ad metas veniat, deficit. *Lib.* 1 *Moral. c.* 21, *in princ. num.* 41, *col.* 23, *C, t.* 1. S. Greg. Mag.

En vain fait-on le bien, si on l'abandonne avant la fin de la vie; car c'est en vain qu'un coureur dévore l'espace, s'il tombe à quelques pas du but.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 51. Bene cœpta cunctis diebus agenda sunt, ut cum malum pugnando repellitur, ipsa boni victoria constantiæ manu teneatur. *Ibid.*

Il faut pousser chaque jour ses bonnes entreprises pour qu'en repoussant le mal avec la main de la lutte nous emportions avec la main de la constance la victoire du bien.

52. Virtus boni operis perseverantia est. *Hom.* 25 *sup. Evang. prope init. col.* 422, *D, tom.* 2.

La persévérance est la vie des bonnes œuvres.

53. Non sufficit bene incipere, nisi studeat quis in bono opere perseverare. *Sup. septem Ps. Pœnit. sup. Ps.* 1, *v.* 6, *post init. col.* 539, *D, tom.* 2.

C'est peu d'avoir bon cœur, si l'on ne s'applique à persévérer dans le bien.

54. Habes in sanctis perseverantiæ documentum : ut si primo non exaudiris, ab oratione non deficias imo precibus et clamori insistas. *Ibidem, sup. Psal.* 6, *v.* 1, *sub fin. sup. illud, De profundis clamavi, etc. col.* 615, *D.*

Les saints vous donnent l'exemple de la persévérance pour que, si vous n'êtes pas exaucé tout d'abord, loin de vous décourager, vous n'en soyez que plus pressant dans vos prières et les cris de votre cœur.

55. Qui bona inchoata minime consummant, dum proposita non perficiunt, etiam quæ fuerant cœpta convellunt. *Prosec.*

Ne pas achever ce que l'on a commencé n'est pas seulement abandonner ses entreprises, c'est encore détruire ce qu'il y avait de fait.

56. Nec malos bona imperfecta adjuvant, ne bonos mala inconsummata condemnant. *Part.* 3 *Pastoral. cap.* 11, *admonit.* 31 *et* 35, *paulo post med.*

Les vertus imparfaites ne serviront pas plus aux méchants que les péchés inachevés ne nuiront aux justes.

S. Hier. 57. Incipere plurimorum est, perseverare paucorum. *Tom.* 2, *lib.* 1 *adversus Jovianum, post med. p.* 41, *B.*

Il est donné à beaucoup de commencer, à bien peu d'achever.

58. Qui ad cupita pervenire voluerit, reflectere mentem a studio rationis non debet, sed magis perseverare in intentione cœpta illum oportet. *Lib.* 2 *sup. Lament. Jerem. c.* 3, *sup. illud, Oculus meus, etc. p.* 367, *D, t.* 5.

Quiconque veut atteindre l'objet de ses désirs ne doit pas oublier un instant le moyen d'y arriver; mais il lui faut persévérer dans la voie qu'il s'est ouverte.

Hugo a S. Victore 59. Perseverantia est bonorum omnium coronatrix. *Lib.* 4 *de Anima, c.* 16, *in fin. p.* 136, *A, tom.* 2.

C'est de la persévérance que tous les biens attendent leur couronne.

Hugo card. 60. Tria impediunt perseverantiam :
- Levitas,
- Remissio,
- Pusillanimitas. *Sup. Matth. c.* 24, *f.* 75, *col.* 3, *t.* 6.

Il y a trois obstacles à la persévérance :
- La légèreté,
- Le découragement,
- La pusillanimité.

Hugo card. 61. Omnes virtutes ante tentationem perseverantiam promittunt; sed adveniente nocte tentationum, sæpe fugam accipiunt. *Sup. Marc. c.* 14, *Moral. f.* 117, *col.* 3, *t.* 6.

Avant la tentation toutes les vertus vous jurent fidélité; mais vienne la mort des tentations, souvent elles prennent la fuite.

S. Leo. Hi 62. Nec perseverantia piget aggredi magna, nec fatigat inchoatum. *Prosec.*

La persévérance ne s'effraye ni d'une grande entreprise, ni des fatigues d'une œuvre commencée.

63. Hæc firmat nutantem, hæc coronat pugnantem; hæc ducit ad bravium, hæc ad portum; hæc dat formam operi, regulam actioni. *De Eleemosyn. c.* 6, *post init. f.* 95, *col.* 2.

C'est elle qui affermit nos hésitations, qui couronne nos luttes; elle qui mène à la récompense, qui ouvre le port; elle qui donne un caractère à nos œuvres et de l'ordre à notre vie.

64. Si totam vitam perseverantia non illustrat, saltem perseverantia finalis finem concludat. *De Eleem. c.* 6, *ante fin. f.* 96, *col.* 2.

Si la persévérance n'embellit pas notre vie tout entière, que du moins la persévérance finale marque notre dernière heure.

65. Felix perseverantia, quæ
- Impœnitentiam excludit,
- Obstinationem expellit,
- Contemptum eliminat,
- Obdurationem expugnat. *De Eleem. c.* 6, *in fin. f.* 96, *col.* 2.

Heureuse la persévérance, qui
- Exclut l'impénitence,
- Bannit l'entêtement,
- Chasse le mépris,
- Dompte l'endurcissement.

Joan. Trith. 66. Non potest vincere, qui nescit perseverare. *Lib.* 1, *Homil.* 1 *ad monachos, in calce, p.* 413, *col.* 2.

Qui ne sait persévérer ne saura jamais vaincre.

67. Nullum virtus habet meritum, cui perseverantia non dedit incrementum. *Lib.* 2 *ad monachos, Serm.* 1, *ante fin. p.* 531, *col.* 1.

Il n'y a nul mérite aux vertus que n'accompagne pas la persévérance.

S. Isidorus Hispal. 68. Non est beatus qui bonum facit, sed qui incessabiliter facit: *Lib.* 1 *de Synonym. in calce, p.* 312, *col.* 2.

Bienheureux non pas celui qui fait le bien, mais celui qui le fait avec persévérance.

S. Laur. Just. 69. Perseverantia est
- Triumphus pugnantium,
- Laborantium merces,
- Charitatis indicium,
- Virtutum palma,
- Scala cœlorum,
- Paradisi porta,
- Meta currentium,
- Tribulationum finis,
- Spiritualium interemptrix ferarum,
- Inimicorum ruina,
- Miserorum spes,
- Miseriarum terminus,

Digitized by Google

Laur. Just. — Perseverantia est
- Initium vitæ,
- Religionis decus,
- Christianæ perfectionis testimonium,
- Æternæ salutis impræda-bile bravium. *De Obedient. cap.* 26, *post med. p.* 651, *col.* 2, *C, part.* 2.

La persévérance est
- Le triomphe du combat,
- La récompense du travail,
- Le signe de la charité,
- La palme des vertus,
- L'échelle des cieux,
- La porte du paradis,
- Le terme de la carrière,
- La fin des tribulations,
- La mort des bêtes acharnées contre l'âme,
- La ruine des ennemis,
- L'espérance des malheureux,
- Le terme des maux,
- Le commencement de la vie,
- L'honneur de la religion,
- La preuve de la perfection chrétienne.
- Le prix impérissable du salut éternel.

70. Qui cœpta bona districte non exequitur, dissolutione negligentiæ manum destruentis imitatur. *Lib.* 8, *Epist.* 10 *ad Gothifred. ducem, ante med. t.* 1.

Celui qui ne poursuit pas avec ardeur ses bonnes entreprises fait de sa lâche négligence la ruine de son propre ouvrage.

71. Perseverantiam faciunt expectatio præmiorum et pœnarum recordatio. *Serm.* 56 *de S. Andr. ante fin. p.* 288, *col.* 1, *B, t.* 7.

L'attente de la récompense et le souvenir de la punition, tel est l'aliment de la persévérance.

S. Thomas a Kempis. 72. Felix anima, quæ vitam suam ad bonum perseverantiæ finem perducere meretur, ut post multos labores corporis et dolores cordis, possit in fine dicere, quod Christus dixit in cruce : Consummatum est. *Serm.* 30 *ad novit. divis.* 8, *t.* 1.

Heureuse l'âme qui trouve la persévérance finale au bout d'une vie vertueuse ! Après bien des travaux dans son corps et des douleurs dans son cœur, elle peut répéter ce que disait Jésus-Christ sur la croix : Tout est consommé.

S. Thomas a Villa nova. 73. Grandis virtus perseverantia est, qua sola bene cœptis consummatio præstolatur. *Tom.* 2, *conc.* 2 *de Assumpt. B. M. ante med.*

C'est une grande vertu que la persévérance, parce que d'elle seule les bonnes entreprises attendent leur couronnement.

In Vitis Patr. 74. Perseverantia boni victoria est. *Lib.* 6, *libell.* 4, *num.* 21, *in fine, p.* 660, *col.* 1.

La persévérance est la victoire du bien.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Seneca. 75. Persevera ut cœpisti, et quantum potes propera. *Epist.* 4, *in princ. p.* 526, *t.* 2.

Persévérez dans votre entreprise, et avancez autant que possible.

Seneca. 76. Perseverandum est, et assiduo studio robur addendum, donec bona mens sit, quod bona voluntas est. *Ibid.*

Il faut persévérer et s'y étudier avec un courage assidu, jusqu'à ce que l'homme de bonne volonté devienne l'homme de bien.

77. Scito te in quibusdam debere perseverare, quia cœpisti : quædam vero nec incipere, in quibus perseverare sit noxium. *De quatuor Virt. in princ. p.* 673, *edit. Basil.* 1537.

Sachez qu'il est des sentiers où il faut persévérer, parce que vous y êtes déjà, et d'autres où il ne faut point vous engager, parce qu'il y aurait péril à y persévérer.

PERSONA IN GENERE

(Personne en général).

ETYMOLOGIA.

S. Bonav. Persona dicitur, quasi per se una, vel a personando, quasi per se sonans. *Sup.* 1 *Sent. dist.* 25, *art.* 1, *quæst.* 1, *in princ. pag.* 184, *col.* 2, *B, t.* 4.

Personne veut dire *qui est un par soi*, ou bien *qui rend un son par soi*, du mot *résonne*.

DEFINITIO.

Cassiodor. et Hugo card. Persona est substantia rationalis individua, suis proprietatibus a consubstantialibus cæteris segregata. *Sup. Ps.* 7, *ante med. division. f.* 12, *col.* 2, *et Hugo card. sup. Epist. Jacob. c.* 2, *f.* 314, *col.* 2, *t.* 7,

La personne est une substance raisonnable, indivisible, distincte par sa propriété de tout ce qui a la même substance.

Richard. a S. Victore Persona est rationalis naturæ individua substantia. *Part.* 1, *lib.* 4 *de Trinit. cap.* 21, *ante med. p.* 382, *col.* 2, *D.*

La personne est une substance indivisible de la nature raisonnable.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. In persona humana mixtura est animæ et corporis : in persona divina, mixtura est Dei et hominis. *Epist.* 3, *circa med. t.* 2.

Dans la personne humaine il y a un composé d'âme et de corps ; dans la personne divine il y a un composé de Dieu et de l'homme.

2. Una persona Deus et homo est, et utrumque est unus Christus Jesus. *Epist.* 57, *longe ante med. t.* 2.

Dieu et l'homme ne sont qu'une seule personne, et tous deux ne sont qu'un seul Jésus-Christ.

3. Sicut in homine quolibet anima et corpus, una persona est : ita in Christo Verbum et homo, una persona est. *Ep.* 102, *post med.*

De même qu'en tout homme le corps et l'âme ne font

Digitized by Google

qu'une personne, ainsi en notre Seigneur le Verbe et l'homme ne font qu'une seule personne.

S. Aug. 4. Sicut non augetur numerus personarum, cum accedit caro animæ, ut sit unus homo : sic non augetur numerus personarum, cum accedit homo Verbo, ut sit unus Christus. *Ep.* 120, *c.* 4, *post med. t.* 2.

Comme il n'y a pas multiplication de personnes quand une âme se revêt de chair pour constituer un homme, de même n'y a-t-il pas eu multiplication de personnes quand, pour constituer le Christ, le Verbe a revêtu l'humanité.

5. Filius hominis hærendo ad unitatem personæ Filio Dei, facta est una persona : eademque Filius Dei, quæ et Filius hominis. *Tract.* 18 *sup. Joan. post med. t.* 9.

Le Fils de l'homme, en s'unissant dans l'unité de personne au Fils de Dieu, n'est devenu qu'une personne, et c'est la même qui, étant Fils de l'homme, est aussi Fils de Dieu.

6. Una persona est Christus Deus et homo, non duæ : ne fides nostra non sit trinitas, sed quaternitas affirmet. *Ibid. tract.* 27, *post init.*

Le Christ Dieu et homme n'est pas deux personnes, mais une seule; autrement notre foi ne serait plus une trinité, mais une quaternité.

7. Anima et caro Christi cum Verbo Dei, una persona est, unus Christus. *Ibid. tract* 49.

L'âme et le corps de Jésus-Christ avec le Verbe de Dieu ne sont qu'une seule personne, un seul Jésus-Christ.

8. Non alia Verbi, alia est hominis persona, quoniam utrumque est Christus una persona. *Ibid. tract.* 69, *post med.*

Le Verbe n'est pas une personne et l'homme une autre personne, puisque l'un et l'autre sont la personne unique de Jésus-Christ.

Gratianus. 9. Cum simus omnes in Christo, nihil contrarium personarum diversitas format, ubi efficaciam prosperitatis unitas fidei repræsentat. *In decret. part.* 2, *causa* 7, *quæst.* 1, *can. Nihil*, § *Cum enim.*

Quoique nous soyons tous renfermés en Jésus-Christ, la multiplicité des personnes ne se contrarie pas, puisque c'est pour assurer leur bonheur qu'elles se joignent dans l'unité de la foi.

S. Greg. Mag. 10. Cujuslibet personæ probitas, non solum quo degit, sed per diversas provincias fama loquente cognoscitur. *Lib.* 1 *in Registro, indict.* 8, *c.* 74, *Ep.* 74 *ad Gaudiosum, in princ. col.* 683, *D, t.* 2.

La réputation de probité d'une personne ne se borne pas au pays qu'elle habite, mais la renommée la porte dans les diverses contrées.

11. Plerumque personarum ordinem permutat qualitas morum. *Part.* 3 *Pastoral. c.* 1, *admonit.* 3, *ante med. col.* 1260, *A, t.* 1.

Si l'on plaçait les hommes selon leur valeur personnelle, les rangs seraient bien souvent bouleversés.

12. Persona magna amissa humilitate placere omnipotenti Deo non valet. *Lib.* 2 *in* 1 *Reg. c.* 2, *longe ante med. sup. illud, Et magnificatus est puer Samuel, col.* 1247, *A, t.* 2.

Un grand, quand il perd l'humilité, ne saurait plaire au Dieu tout puissant.

13. Sicut in Christo sunt tres substantiæ in una persona, sic in Deo tres sunt personæ in una substantia. *Pros.* S. Innoc. III.

Comme il y a en Jésus-Christ trois substances en une personne, de même y a-t-il en Dieu trois personnes en l'unité de substance.

14. In tribus substantiis est aliud, sed non alius : in tribus autem personis est alius, sed non aliud. *Serm.* 2 *de omn. SS. post med. fol.* 71, *col.* 2.

En trois substances il y a distinction d'essences, non de personnes; mais en trois personnes il y a distinction de personnes, non d'essences

15. Quando persona firmiter cognoscitur, tunc doctrina fideliter suscipitur : quoniam personæ dignitas commendat personæ doctrinam. *Hom.* 4 *sup. Matth. oper. imperf. in fine. col.* 772, *A, t.* 2. S. Joan. Chr.

Quand on connaît foncièrement une personne, on reçoit avec confiance sa doctrine, parce que le mérite de la personne est une garantie de sa doctrine.

16. Malitia persona propria caret, nisi personam veritatis assumat. *Serm. de Fide et Lege, ante med. col.* 903, *D, t.* 3.

Le mal n'a point de réalité propre; il emprunte à la vérité ses apparences.

SENTENTIA PAGANI.

17. Si quam personam, quæ vires tuas superat, indueris : tum eam indecore geres, tum eam quam sustinere posses, negliges. *In suo Enchirid. c.* 59, *per totum.* Epictet.

Si vous jouez un rôle ou un personnage au-dessus de vos forces, vous le jouez à votre honte, et vous ne jouez pas du tout celui qui aurait pu vous aller.

PERSONARUM ACCEPTIO

(Acception des personnes).

DEFINITIO.

Acceptio personarum est vitium quo id quod ex debito justitiæ est alteri conferendum, exhibetur personæ non ob meritum ejus ad ipsam rem, sed ob conditionem ipsius non congruentem ad ipsam rem. *Part.* 2, *tit.* 1, *c.* 20, *in princ. f.* 81, *col.* 3. S. Antonin.

L'acception des personnes est un vice par lequel on donne à une personne, non pas à cause de son mérite, mais à cause de sa condition, qui ne lui donne pourtant aucun droit, ce qui revient de droit à une autre.

Acceptio personarum est quod non minus sæpe, nec noxie minus insidiari judicantibus solet, facies peccatorum sumens, et non prorsus judicans causas meritorum. *Lib.* 2 *Consid. ad Eugen. pap. in fine, f.* 278, *col.* 1. S. Bern.

L'acception des personnes n'est pas le moins fréquent ni le moins fatal écueil pour les juges, à qui elle fait considérer dans leurs jugements la personne des pécheurs et non pas leurs crimes.

Digitized by Google

S. Bonav. Personarum acceptio est injustitia, qua præfertur persona personæ propter causam indebitam. *Part.* 1 *Centiloq. sect.* 10, *in fine, pagina* 60, *col.* 1, *D, t.* 6, *part.* 1, *et in Confessionali, c.* 1, *part.* 6, *in princ. p.* 47, *col.* 1, *D, t.* 6, *part.* 3.

L'acception des personnes est l'injustice par laquelle on préfère une personne à une autre pour un motif injuste.

Dionysius Carthus. Acceptio personarum est, qua aliquid alicui impenditur, seu confertur, qui ad illud est indignus, et alteri digno subtrahitur aut negatur. *Sup. Epist. Jacob. cap.* 2, *art.* 4, *fere in princ. f.* 7, *H.*

Il y a acception des personnes quand on soutrait ou qu'on refuse à quelqu'un une chose qu'il mérite, pour la transporter ou la donner à quelqu'un qui ne la mérite pas.

Hugo a S. Victore Ille personas accipit, qui pro aliquo quod hominis est, hominem veneratur, et aliis præfert. *De Quæst. circa Ep. ad Rom. quæst.* 66, *in illud, Non est acceptor personarum Deus, p.* 280, *E, t.* 1.

C'est faire acception des personnes que d'honorer un homme ou de le préférer aux autres par égard pour le rang de cet homme.

Hugo card. Personæ acceptio in bono est honoris debita exhibitio servato gradu dignitatis et officii. *Sup. Epist. Jacobi, c.* 2, *f.* 314, *col.* 3, *t.* 7.

L'acception des personnes, prise en bonne part, est un tribut d'honneur rendu au mérite et à la dignité.

Joan Gers. Personarum acceptio est vitium, quo non observatur æqualitas proportionis ratione conditionis alicujus, quæ non facit ad rem. *Part.* 4 *in Descript. terminor. c. Justitia, in fin. fol.* 27, *col.* 4, *D.*

L'acception des personnes est un vice qui nous fait manquer à la justice par égard pour le rang dans les choses où le rang n'est rien.

S. Thomas Aquinas. Accipere personam proprie, est in aliquo negotio attendere, quasi regulam ipsius negotii, conditionem personæ nihil facientem ad negotium. *Sup. Epist. ad Galat. c.* 2, *lect.* 2, *ante med. f.* 135, *col.* 4.

A proprement parler, faire acception des personnes, c'est n'avoir égard qu'à la condition des gens pour conduire un affaire où la condition ne fait rien.

Acceptio personarum est inæqualitas justitiæ distributivæ, in quantum aliquid attribuitur alicui præter proportionem. 2 2, *quæst.* 63, *art.* 4, *in corp. p.* 122, *col.* 1.

L'acception des personnes est une violation de la justice distributive, en tant que l'on favorise quelqu'un au-delà de son mérite.

DIFFERENTIA.

S. Bonav. Differerentiæ acceptionis personarum sunt tres:
- Una committitur in honoris exhibitione;
- Alia in judicii executione;
- Alia in promotione ad dignitates. *Part.* 1 *Centiloq. sect.* 10, *in fin. pag.* 60, *col.* 1, *t.* 6, *part.* 1.

Il y a trois sortes d'acception des personnes :
- L'une qui se commet dans les devoirs à rendre;
- L'autre dans le ministère de la justice;
- L'autre dans la promotion aux dignités.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Non in judicio, plurimorum acquiesces sententiæ, ut a vero devies. *Pros. Exod.* 23, *v.* 2.

Tu n'acquiesceras pas en jugement à l'avis du plus grand nombre pour t'écarter de la vérité.

2. Pauperis quoque non misereberis in judicio. *V.* 3.

Tu n'auras point de compassion du pauvre dans tes jugements.

3. Non declinabis in judicium pauperis, nec accipies munera, quæ etiam excæcant prudentes, et subvertunt verba justorum. *V.* 6-8.

Tu n'affaibliras point le droit du pauvre dans tes jugements; tu ne recevras point de présents, car ils aveuglent les sages et pervertissent la parole des justes.

4. Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis : juste judica proximo tuo. *Levit.* 19, *v.* 15.

Tu ne considéreras point la personne du pauvre, et tu n'honoreras point la face du puissant; tu jugeras justement ton prochain.

5. Quod justum est, judicate, sive civis sit ille, sive peregrinus : nulla erit distantia personarum; ita parvum audientes, ut magnum. *Pros. Deut.* 1, *v.* 16.

Jugez selon la justice le citoyen comme l'étranger; ne faites acception de personne, mais écoutez le petit comme le grand.

6. Nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. *V.* 17.

Vous n'aurez égard à personne, car c'est le jugement de Dieu.

7. Dominus Deus vester personam non accipit, nec munera; facit judicium pupillo et viduæ. *Ibid.* 10, *v.* 18.

Le Seigneur votre Dieu n'a point égard aux personnes ni aux présents; il fait justice à l'orphelin et à la veuve.

8. Non accipies personam, nec munera : quia munera excæcant oculos sapientum, et mutant verba justorum. *Ibid.* 16, *v.* 19.

Vous ne ferez point acception des personnes, et vous ne recevrez point de présents, parce que les présents aveuglent les yeux des sages et changent les paroles des justes.

9. Non est apud veritatem accipere personas, neque differentias; sed quæ justa sunt, facit omnibus. 3 *Esdr.* 4, *v.* 39.

La vérité ne fait point acception des personnes et n'établit aucune différence entre elles, mais elle rend justice à chacun.

10. Non est apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum. 2 *Par.* 19, *v.* 7.

Il n'y a point d'injustice dans le Seigneur notre Dieu, ni acception de personnes, ni désir de présents.

Digitized by Google

11. Usquequo judicatis iniquitatem, et facies peccatorum sumitis? *Ps.* 81, *v.* 2.

Jusques à quand rendrez-vous des jugements iniques? jusques à quand accueillerez-vous le visage des méchants?

12. Accipere personam impii, non est bonum, ut declines a veritate judicii. *Prov.* 18, *v.* 5.

Il n'est pas bon d'accueillir le pervers pour s'éloigner de la vérité dans le jugement.

13. Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis. *Ibid.* 19, *v.* 6.

La multitude honore la face du puissant; elle est amie de celui qui fait des présents.

14. Cognoscere personam in judicio, non est bonum. *Pros. Ibid.* 24, *v.* 23.

Il n'est pas bon de faire acception des personnes dans le jugement.

15. Qui dicunt impio : Justus es, maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus. *V.* 24.

Ceux qui disent à l'impie : Tu es juste, seront maudits des peuples et abhorrés des tribus.

16. Qui arguunt eum, laudabuntur, et super ipsos veniet benedictio. *V.* 25.

Ceux qui condamnent le méchant seront loués, et la bénédiction viendra sur eux.

17. Qui cognoscit in judicio faciem, non bene facit : iste et pro buccella panis deserit veritatem. *Ibid.* 28, *v.* 21.

Il n'est pas bon de faire acception des personnes dans le jugement, et voilà un homme qui viole la justice pour un morceau de pain.

18. Multi requirunt faciem principis, et judicium a Domino egreditur singulorum. *Ibid.* 29, *v.* 26.

Plusieurs recherchent la faveur du prince, mais le Seigneur seul donne à chacun ce qui est juste.

19. Non subtrahet personam cujusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cujusquam : quoniam pusillum et magnum ipse fecit, et æqualiter est illi cura de omnibus. *Sap.* 6, *v.* 8.

Dieu n'épargnera personne et ne respectera aucune grandeur, parce qu'il a fait les petits et les grands, et qu'il a également soin de tous.

20. Ne accipias faciem adversus faciem tuam, nec adversus animam tuam mendacium. *Eccli.* 4, *v.* 26.

Ne crains personne de manière à compromettre ton salut, et ne mens pas au préjudice de ton âme.

21. Est, qui perdet animam suam præ confusione, et ab imprudenti persona perdet eam; personæ autem acceptione perdet se. *Ibid.* 20, *v.* 24.

Il est un homme qui perd son âme par honte, qui la perdra à cause d'un ami imprudent; car celui qui fait acception des personnes se perdra.

22. Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem læsi exaudiet; non est apud illum gloria personæ. *Ibid.* 33, *v.* 16.

Le Seigneur ne fera point acception des personnes contre le pauvre, et il exaucera la prière de l'opprimé; la gloire des hommes n'est rien devant lui.

23. Ne accipias personam, ut delinquas. *Ib.* 42, *v.* 1.

N'aie point égard aux personnes jusqu'à commettre le péché.

24. Væ, qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo! *Isa.* 5, *v.* 22-23.

Malheur à vous qui justifiez l'homme inique à cause de ses dons, et qui ravissez à l'innocent la justice!

25. Propter quod et ego dedi vos contemptibiles et humiles omnibus populis, sicut non servastis vias meas, et accepistis faciem in lege. *Malach.* 2, *v.* 9.

C'est pourquoi je vous ai livrés au mépris de tous les peuples, parce que vous n'avez pas conservé mes voies et que vous avez fait acception des personnes devant la loi.

26. In veritate comperi, quia non est personarum acceptor Deus. *Act.* 10, *v.* 34.

En vérité, je crois que Dieu ne fait point acception des personnes.

27. Non est acceptio personarum apud Deum. *Rom.* 2, *v.* 11.

Dieu ne fait point acception des personnes.

28. Deus personam hominis non accipit. *Galat.* 2, *v.* 6.

Dieu ne fait point acception des personnes.

29. Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem, etc. *Jac.* 2, *v.* 1.

Mes frères, ne faites point acception des personnes.

30. Si personas accipitis, peccatum operamini. *V.* 9.

Si vous faites acception des personnes, vous commettez un péché.

SENTENTIÆ PATRUM.

31. Non personam alterius accipiamus in judicio : gratia absit, causam merita decernant. *Pros.* S. Ambr.

Ne faisons pas acception des personnes dans nos jugements; que la justice et non la faveur dicte nos sentences.

32. Nihil sic opinionem, imo finem gravat, quam si in judicando potentiori dones causam inferioris : vel pauperem innocentem arguas, divitem excuses reum culpæ. *Lib.* 2 *Offic. cap.* 24, *circa fin. col.* 54, *B*, *t.* 1.

Il n'y a rien qui compromette plus votre réputation et même votre foi que si vous sacrifiez au plus puissant le droit d'un inférieur, et si vous accusez l'innocent qui est pauvre pour excuser le coupable qui est riche.

33. Contuitus regalis potentiæ non est habendus, ubi religioni exhibetur obsequium. *Lib.* 1 *de Apolog. David*, *c.* 6, *post med. col.* 1186, *B*, *t.* 4.

Il ne faut pas craindre la puissance royale quand on sert la religion.

34. Non sane putandum est leve esse peccatum, in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Jesu Christi. *Pros.* S. Aug.

Non, il ne faut pas regarder comme une faute légère de

Digitized by Google

vouloir concilier la foi en Jésus-Christ avec l'acception des personnes.

S. Aug. 35. Quis ferat eligi divitem ad sedem honoris Ecclesiæ, contempto paupere instructiore atque sanctiore? *Epist.* 29 *ad D. Hieronymum, ante fin. p.* 74, *C, t.* 2.

Qui ne serait indigné de voir porter un riche aux honneurs de l'Eglise au détriment d'un pauvre qui est plus capable et plus saint?

36. Acceptio personarum ibi recte dicitur, ubi ille qui judicat, relinquens causæ meritum de qua judicat alteri contra alterum suffragatur: quia invenit aliquid in persona, quod honore vel miseratione sit dignum. *Lib.* 2 *contra duas Epist. Pelagianor. cap.* 7, *in princ. p.* 601, *B, t.* 7.

On a raison de dire qu'il y a acception des personnes quand le juge, sans égard pour le droit dans la cause en question, favorise une partie au préjudice de l'autre pour des considérations purement personnelles, à cause de son rang ou de son malheur.

37. Admonemur personam divitis non accipere: hoc omnis homo videt, atque utinam sic omnis homo faceret. *Pros.*

Il nous est défendu de faire acception des personnes en faveur du riche; tout le monde le comprend, et plaise à Dieu que tout le monde le mette en pratique!

38. Illud est, ubi fallitur, velut iqui vult placere Deo, si personam pauperis in judicio accipiat, et dicat: Favi pauperi. Imo si teneris utrumque, et misericordiam et judicium, placeres Deo. *Super Psal.* 32, *conc.* 1, *in fine, p.* 142, *C, t.* 8.

Voici entre autres un cas où l'on se trompe: un juge, pour plaire à Dieu, fait acception des personnes en faveur d'un pauvre, et dit: C'est le pauvre que j'ai favorisé. Pour plaire à Dieu, il faut concilier ensemble la miséricorde et la justice.

39. Nulla justitia, nulla laus, sed omnis perversitas et personarum acceptio regnat. *Sermone* 47 *ad fratres in eremo, ante fin. pag.* 989, *B, t.* 10.

Là où règne l'acception des personnes, il n'y a ni justice ni honneur, mais toute sorte de perversité.

40. Absit ut in tabernaculo tuo præ pauperibus accipiantur personæ divitum, aut præ ignobilibus nobiles. *Lib.* 18 *Conf. c.* 4, *ante med. t.* 1.

Prenez garde que dans votre maison on ne dédaigne le pauvre pour honorer le riche, et le roturier pour lui préférer le noble.

41. Deus sine acceptione personarum bene faciendum omnibus intimavit. *Lib.* 2 *contra advers. legis, c.* 11, *post med. t.* 6.

Dieu nous a ordonné de faire du bien à tous sans acception de personnes.

42. Nulla est acceptio personarum in duobus debitoribus æqualiter reis, si alteri dimittitur, ab altero exigitur quod pariter ac utroque debetur. *Lib.* 2 *ad Bonifac. c.* 7, *ante med. t.* 7.

Entre deux débiteurs pareillement coupables, il ne peut y avoir acception de personnes; en tenant quitte le premier, on peut exiger de l'autre ce que tous les deux doivent également.

43. Deus nec fato premitur, nec personarum acceptione corrumpitur. *Lib.* 6 *contra Julian. c.* 1, *post med. t.* 7. S. Aug.

Ni le destin ne saurait gêner Dieu, ni l'acception des personnes le corrompre.

44. In sæculo magni laboris est non personaliter judicare. Quis est qui non judicat personaliter? qui æqualiter diligit. Dilectio æqualis, facit non acceptari personas: nam cum homines pro suis gradibus honoramus, tunc timendum est, ne personas accipiamus. *Tract.* 30 *sup. Joan. circa fin. t.* 9.

Dans le monde il est bien difficile de juger avec impartialité. Quel est le juge impartial? celui qui aime tous les hommes également. L'égalité dans l'affection empêche l'acception des personnes; car, lorsque nous nous mettons à honorer les hommes pour leurs dignités, nous risquons de faire acception des personnes.

45. Persona ubi minime accipitur, defertur meliori, non nobiliori. *Serm. ad milites Templi, f.* 110, *col.* 2, *D.* S. Bern

Là où il n'y a pas acception des personnes, la déférence est pour le mérite, non pour la noblesse.

46. Apud justum plus valet pauperis precatio, quam potentis vultus. *Epist.* 13 *ad Honorium pap. in princ. f.* 212, *col.* 2, *E.*

Sur le juste la prière du pauvre fait plus d'impression que la presence du puissant.

47. Contra justitiam, ne amicum quidem respicere fas est. *Epist.* 15 *ad Haymericum cancellar. in fine, f.* 211, *col.* 3, *G.*

Il ne faut jamais blesser la justice en faveur de l'amitié.

48. Non parvi te reum peccati existimes, si facies peccatorum sumis, et non potius causas judicas meritorum. *Lib.* 2 *de Consid. ad Eugen. pap. prope fin. f.* 278, *col.* 1, *C.*

Ne vous croyez pas peu coupable, si vous prononcez non d'après l'examen judicieux d'une cause, mais d'après le rang du pécheur.

49. Omnis hominis institutio est, justum rationis ac discretionis habere judicium, nec alicujus in judicio accipere personam. *De Vita solit. ante med. f.* 316, *col.* 1. *C.*

La règle de tout homme, c'est de juger selon la raison et un discernement impartial, sans faire acception de qui que ce soit.

50. Sive inops, sive dives fuerit quis, non personas attendamus, sed res scrutemur. *Libro* 3 *Pharetræ, c.* 39, *in fin. p.* 193, *col.* 1, *A, t.* 6. S. Bonav.

C'est la cause qu'il faut examiner, et non la pauvreté ou la richesse des parties.

51. Personam accipere non potest humana indulgentia, ubi legem tribuit divina prescriptio. *Epist.* 68 *ad clerum, c.* 1, *t.* 1. S. Cyprian.

Il n'y a plus de place pour l'indulgence des hommes quand la loi de Dieu défend l'acception des personnes.

52. Cum bona spiritualia sint corporalibus Dionysius Carthus.

Digitized by Google

Dionysius Carthus. potiora, personarum acceptio in eis tanto vitiosior comprobatur, quanto hujusmodi bona sunt digniora. *Sup. Epist. Jacob. c.* 2, *art.* 4, *ante med. f.* 8, *G.*

Les biens de l'espril étant préférables à ceux du corps, l'acception des personnes est d'autant plus damnable que les biens mis en cause sont plus nobles.

53. Personarum acceptio amplius locum habet in exhibitione honoris; idcirco virtutibus prædíti et sapientes sunt honorandi. *Ibid. etc.*

C'est dans les honneurs à rendre que l'on fait davantage acception des personnes ; honorez donc ceux que recommandent leurs vertus et leur sagesse.

54. Personarum acceptio opponitur justitiæ distributivæ, quæ diversis personis tribuit, secundum dignitatem ipsarum et merita. *Super Acta Apost. c.* 10, *art.* 10, *post med. f.* 80, *C.*

L'acception des personnes est opposée à la justice distributive, qui rend à chacun selon sa dignité et son mérite.

Gloss. int. 55. Quicunque divitem propter divitias elegit, et pauperem propter paupertatem abjicit, utrobique peccat. *Sup. illud, Jacob.* 4, *Nolite in personarum acceptione habere fidem, col.* 1275, *A, t.* 6.

Préférer le riche à cause de sa richesse et dédaigner le pauvre à cause de sa pauvreté, c'est pécher d'un côté comme de l'autre.

Gloss. ord. 56. Si hanc distantiam sedendi et standi ad honores ecclesiasticos referamus, non est putandum leve esse peccatum in personarum acceptione habere fidem Domini gloriæ. *Ibid. sup. illud, Insta illic, aut sede, etc. col.* 1275.

Si vous introduisez dans les dignités ecclésiastiques ces préséances d'honneur et de rang, regardez comme une faute grave de faire servir à l'acception des personnes la foi de celui qui dispense la gloire

S. Greg. Mag. 57. Cum non intuemur quid homo sit, sed quid possit, in acceptione personarum, non ex personis, sed ex rebus adjacentibus ducimur. *Lib.* 24 *Moral. c.* 1, *in princ. col.* 825, *B, t.* 2.

Dès lors que dans l'acception des personnes nous ne considérons pas le mérite d'un homme, mais sa puissance, ce n'est pas sa valeur personnelle qui nous guide, mais la condition où il est.

58. Nullum pro personali amore defendimus, sed auctore Deo normam justitiæ (postposita cujuslibet personæ acceptione) custodimus. *Lib.* 2 *in Reg. indict.* 10, *c.* 14, *Ep.* 14 *ad Natalem episc. Salonitan. in fin. col.* 693, *B, t.* 2.

Nous ne défendons qui que ce soit à cause de notre amour pour lui; mais, laissant de côté l'acception des personnes, nous gardons la justice que Dieu nous a confiée.

59. Juvenes qui promoventur, super omnia personas in judicio non accipiant, sed justa æquitatis lance cuncta disponant. *Lib.* 4 *in* 1 *Reg. c.* 4, *post init. col.* 1403, *D, t.* 2.

Quand un jeune homme est élevé à la charge de juge, qu'il évite par-dessus tout de faire acception des personnes, mais qu'il règle tout pour le triomphe de la plus exacte justice.

60. In acceptione personarum ardor avaritiæ causa est accipiendorum munerum; et acceptio munerum, causa est pervertendi judicii. *Ibid. longe post init. sup illud, Declinaverunt post avaritiam, col.* 1404, *D.* S. Greg. Mag

Dans l'acception des personnes, c'est une cupide avarice qui attire les présents, et ce sont les présents qui corrompent le juge.

61. In ecclesiastica censura etsi non est acceptio personarum, est tamen discretio meritorum. *Ibid. lib.* 5, *c.* 4, *post med. sup. illud, Qui fecit salutem hanc, col.* 1553, *D, t.* 2.

Quoique dans les peines ecclésiastiques on ne fasse pas acception des personnes, on y fait néanmoins la différence de la culpabilité.

62. Non cujusquam personæ gratia, non favor, non blandimenta, quemquam emolliat, vel a tramite veritatis excutiat. *Lib.* 10 *in Reg. indict.* 5, *c.* 37, *Epist.* 37, *post med. col.* 1114, *A, tom.* 2.

Que nul ne se laisse attendrir ou écarter de la voie de la justice par l'acception des personnes, par la faveur ou la flatterie.

63. Personam pauperis non accipias in judicio, ne sub prætextu misericordiæ, quod injustum est, judices. *Pros.* S. Hier

Dans vos jugements ne faites pas même acception du pauvre, de peur que, sous prétexte de miséricorde, vous ne rendiez une injuste sentence.

64. Unusquisque non hominum, sed rerum pondere judicandus est : nec diviti obsunt opes, si eis bene utatur : nec pauperem egestas commendabiliorem facit, si inter sordes et inopiam peccata non caveat. *Tom.* 1, *Epist.* 9 *ad Salvinam, in princ. p.* 73, *A.*

Ce ne sont pas les hommes, mais les causes qu'il faut mettre dans la balance de la justice; il ne faut pas que le riche souffre de ses richesses, s'il en a bien usé, ni que le pauvre profite de sa misère, s'il cache des crimes sous la misère de ses haillons.

65. Memor sis tribunalis Domini, et de judicio tuo te intelligens judicandum, nec mihi, nec adversario faveas, neve personas, sed causam consideres. *Tom.* 2, *Epist.* 15 *ad Pammach. ante med. p.* 165, *B.*

Ne perdez pas de vue le tribunal du Seigneur, et sachez qu'on y jugera vos jugements; ne soyez porté ni pour moi ni pour mon adversaire, de peur que vous n'ayez égard aux personnes et non pas à la cause.

66. Nec bonis adversarium, si honestum quid habuerint, detrahendum est: nec amicorum laudanda sunt vitia, et unumquodque non personarum, sed rerum pondere judicandum est. *Tom.* 1, *Epist.* 19 *ad Pammach. et Oceanum, ab init. p.* 189, *B.*

Il ne faut ni dénigrer les ennemis dans les vertus qu'ils peuvent avoir, ni flatter nos amis dans leurs vices; il faut les juger les uns et les autres, non pas selon notre affection pour eux, mais selon leur valeur.

67. Inter omnia peccata sacerdotum, illud ultimum et maximum ponitur, quod non causas, sed personas considerent, justumque pauperem despicientes, iniquos divites suscipiant

Digitized by Google

S. Hier. et honorent. *Sup. Malach. c.* 2, *sup. illud, Sicut non servatis vias meas, p.* 295, *A, t.* 6.

Entre tous les péchés des prêtres, on regarde comme le plus grand et le plus monstrueux l'acception qu'ils font des personnes, sans égard pour le mérite, dédaignant le pauvre malgré sa justice pour accueillir et honorer le riche malgré ses crimes.

68. Æquum judicium est, ubi non persona, sed opera considerantur. *Et hab. apud Bedam, tom.* 7, *in suis Scintillis, c.* 58, *col.* 439.

Un jugement équitable est celui que l'on porte non d'après les personnes, mais d'après leurs œuvres.

S. Ignat. mart. 69. Nemo secundum carnem spectet proximum, sed in Christo Jesu. *Epist.* 6 *ad Magnesianos, circa med. apud Bibl. Patr. t.* 1, *pag.* 81, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Que personne ne considère en son prochain un homme selon la chair, mais un membre de Jésus-Christ.

S. Joan. Chr. 70. Respectum personarum nescit spiritualis doctrina. *Homil.* 18 *sup. Genes. post med. col.* 129, *B, t.* 1.

La doctrine divine ne connaît pas l'acception des personnes.

71. Acceptor personarum non facit differentiam gratiarum. *Hom.* 53 *sup. Matth. oper. imperf. in princ. col.* 1120, *D, t.* 2.

Celui qui fait acception des personnes ne fait pas la différence des mérites.

72. Nihil ibi personarum diversitas valet, ubi dignitas par est. *Hom.* 39 *sup.* 1 *Cor. in princ. col.* 636, *A, t.* 4.

L'acception des personnes n'a rien à faire où il y a égalité de rang.

73. Deus noster discrimen personarum ignorat, sed voluntatis examinator, mentem et intentionem coronat. *Hom.* 18 *sup. Gen. post med. col.* 129, *A, t.* 1.

Notre Dieu ne connaît pas l'acception des personnes ; il examine la volonté et couronne l'intention du cœur.

Joan. Trith. 74. Ubi personarum acceptio est, ibi justitia esse non poterit. *In c.* 2 *Regulæ S. Bened. verbo Hinc, post init. p.* 231, *col.* 2.

Où il y a acception des personnes, il ne peut y avoir de justice.

75. Acceptio personarum non tantum in bonorum largitione, vel judiciorum prolatione : sed etiam in honorum exhibitione est. Non divitiæ, non potentia, sed virtus honorabiles reddit. *Ibid. circa med.*

Il y a acception des personnes non seulement dans la répartition des biens ou le jugement des causes, mais encore dans les tributs d'honneur que l'on rend. Ce n'est ni la fortune ni la puissance, mais la vertu qui rend honorable.

S. Isidorus Hispal. 76. Non est persona in judicio observanda, sed causa : qui enim consanguinitatis, vel amicitiæ favore, sive inimicitiarum odio judicium pervertunt, sine dubio in Christum, qui est veritas et justitia, peccare noscuntur. *Pros.*

Dans les jugements il faut tenir compte non des personnes, mais du droit ; car celui qui, pour favoriser un parent ou un ami, ou bien pour se venger d'un ennemi, corrompt son juge, celui-là, sachez-le, pèche certainement contre le Christ, qui est vérité et justice.

S. Isidorus Hispal. 77. Iniqui judices errant in veritate sententiæ, dum intendunt in qualitatem personæ ; et exulcerant sæpe justos, dum improbe defendunt iniquos.

Les juges iniques faussent la vérité dans leurs sentences quand ils ont égard aux personnes de qualité, et ils blessent souvent les bons quand ils défendent injustement les méchants.

78. Qui autem recte præsidere studet in judicio, nec partem palpare novit, nec cohibere a justitia didicit. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 53, *per totum, p.* 687, *col.* 2.

Celui qui veut siéger avec honneur sur un tribunal n'a jamais su ni flatter une partie, ni lui refuser justice.

79. Nullum contra veritatem defendas, dum judicas nullius personæ affectu deflectaris a vero : pauper an dives sit, causam perspice, non personam. *Lib.* 2 *de Synon. c.* 16, *circa med. p.* 320, *col.* 2.

Ne défendez qui que ce soit contre la vérité, et dans vos jugements ne laissez pas porter atteinte à la vérité par votre affection pour les parties ; qu'il s'agisse du pauvre ou du riche, examinez la cause sans acception de personnes.

80. In executione justitiæ non debet esse personarum acceptio. *Epist.* 22 *ad magistr. Joannem, ante med. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. Petr. Blesen.

Dans l'exercice de la justice, il ne faut pas faire acception des personnes.

81. Sumere faciem alicujus in judicio, nihil est aliud, nisi talem sententiam ferre, non qualem justitia exigit, sed qualem requirit amicus vel alius. *Sup. Ps.* 18, *vers.* 2. Robertus Lelarmin.

Faire acception des personnes dans les jugements, ce n'est pas autre chose que porter une sentence que vous arrache l'amitié ou quelque autre motif, mais que réprouve la justice.

PERVERSITAS (Perversité).

DEFINITIO.

Perversus non dicitur, nisi qui depravatus a recto est. *Sup. Eccles. c.* 2, *in illud, Perversum non poterit adornari, p.* 65, *D, t.* 7. S. Hier.

On n'appelle perverti que celui qui est jeté hors du droit chemin.

Perversi dicuntur, qui de rectitudine declinant ad perversitatem : ut diabolus, et Judas, et hæretici, et omnes superbi. *Super Ps.* 17, *vers.* 29, *Et cum perverso perverteris, p.* 24, *B, t.* 8.

On nomme pervers ceux qui se sont écartés de la droiture vers la perversité, comme Satan, comme Judas, les hérétiques et tous les orgueilleux.

Digitized by Google

DIFFERENTIA.

Hugo card. Pravitas ad intellectum, perversitas ad affectum referenda est. *Sup. Prov. c.* 8, *fol.* 16, *col.* 2, *t.* 3.

La dépravation se rapporte à l'intelligence, et la perversité à la volonté.

COMPARATIO.

Hugo card. Sicut nitrum aspersum aceto crepitat, ita cor perversum aqua sapientiæ salutaris aspersum (id est quantumcunque suavi correctione tactum), ebullit irascendo, et crepitat murmurando. *Sup. Proverb. c.* 25, *f.* 56, *col.* 3, *t.* 3.

De même que le salpêtre pétille quand on l'asperge de vinaigre, ainsi le cœur pervers, quand on l'asperge de l'eau de la sagesse divine (c'est-à-dire quand on le touche par de douces réprimandes), bouillonne de colère, éclate en murmures.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. Tanta est aliquando perversitas, ut nec corripi possit. *Super Ps.* 30, *conc.* 2, *vers.* 11, *p.* 114, *C*, *t.* 8.

Parfois la perversité est si grande, qu'elle ne souffre plus de remède.

2. Si quid recti in perversis invenerimus, eorum perversitate correcta, illud quod rectum est minime violamus. *De unico Baptismo, c.* 5, *in princ. t.* 7.

Si nous trouvons quelque bien dans les pervers, en corrigeant leur perversité, nous ne portons nulle atteinte à ce qu'ils ont de bon.

3. Quia a bono aversi sumus, perversi sumus. *Lib.* 4 *Conf. c.* 16, *ante fin. t.* 1.

Notre perversion dans le mal vient de notre aversion pour le bien.

4. Perversi quod faciunt bene, volunt sibi tribuere : si male faciunt, Deum volunt accusare. *Tract.* 8 *sup. Ep. Joan. post init. t.* 9.

Quand les pervers font quelque bien, ils veulent se l'attribuer ; s'ils font le mal, ils veulent accuser Dieu.

5. Qui recte facere nolunt, desinant saltem docere perversa. *De Opere monach. c.* 33, *in princ. t.* 3.

Si vous ne voulez pas faire le bien, cessez au moins d'enseigner le mal.

S. Bern. 6. Vir perversus annuit oculo, terit pede, digito loquitur, et ex insolenti corporis motu recens animæ morbus deprehenditur. *De* 12 *Grad. humilit. verbo Primus, f.* 301, *col.* 4, *L.*

L'homme perverti fait signe du regard, frappe du pied, parle du geste, et par l'insolence de toutes ses allures trahit la récente maladie de son âme.

S. Bonav. 7. Omnium flagellorum causa est vita perversa. *Sup. Lament. Jerem. cap.* 5, *ante med. p.* 415, *col.* 1, *A*, *t.* 1.

La vie perverse attire toute sorte de châtiment.

S. Bonav. 8. Diabolus non decipit, nec capit, nisi perversos. *Sup. Luc. c.* 22, *in illud, Satanas expetivit vos, p.* 266, *col.* 2, *A*, *t.* 2.

Le diable ne trompe et ne surprend que les pervers.

9. O quot sunt hodie in mundo perversi, qui cum perficere sua mala vota non valeant, alios perversos associant, ut sic quod cupiunt, ad complementum adducant ! *Serm.* 10 *de SS. Apost. ante med. p.* 309, *col.* 1, *t.* 3.

Oh ! qu'il y a maintenant dans le monde d'hommes pervers qui, dans l'impuissance d'accomplir eux-mêmes leurs mauvais desseins, s'associent d'autres pervers pour mettre le comble à leurs mauvais désirs !

S. Cyrill. Hier. 10. Cum Dei oblivisceris, tum demum cogitas perversa, et iniqua perficis. *Cateches.* 2, *post init. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 399, *col.* 1, *C*, *edit. Colon.* 1618.

Ce n'est qu'après avoir oublié Dieu que l'on médite le mal et que l'on consomme l'iniquité.

S. Damasus papa. 11. Qui potest obviare et perturbare perversos, et non facit, nihil est aliud quam favere impietati eorum. *Et hab. apud Grat. in decretis, part.* 2, *causa* 23, *quæst.* 3, *can. Qui, fol.* 293, *col.* 1.

Pouvoir s'opposer aux pervers en traversant leurs desseins et ne le pas faire n'est pas autre chose que favoriser leur impiété.

Dionysius Carthus. 12. Periculosissimum est congregationi sustinere perversum, quia congregationem contaminat, inficit et seducit. *Sup. Ep.* 1 *ad Cor. c.* 5, *art.* 5, *circa med. f.* 38, *H.*

Le pire danger pour une compagnie, c'est de tolérer un pervers ; car il souille la compagnie, l'infecte et la séduit.

Gloss. int. 13. Perversi similium societate gaudent. *Sup. Gen. c.* 21, *col.* 261, *D*, *t.* 1.

Les pervers se plaisent dans la compagnie de leurs pareils.

S. Greg. Mag. 14. Qui perversus est, neque hoc potest videre quod est. *Lib.* 24 *Moral. c.* 6, *in princ. col.* 801, *B*, *t.* 1.

Celui qui est pervers ne peut pas même voir ce qu'il est.

15. Locus perversorum, est temporalis vitæ delectatio et carnis voluptas. *Ibid. lib.* 20, *c.* 19, *post init. num.* 12, *col.* 598, *A.*

La place des pervers est dans les plaisirs de cette vie et dans les voluptés de la chair.

16. Cum infirmus quisque perversos florere conspicit, hunc in perversitatis pelagus unda miseræ imitationis mergit. *Ib. lib.* 20, *c.* 19, *post init. num.* 25, *col.* 692, *C.*

L'homme faible, voyant tous les pervers dans la prospérité, se laisse entraîner par l'exemple comme par un courant funeste dans l'océan de la perversité.

17. Qui a perversitatis opere ex timore perstringitur, perversa libenter ageret, si liceret. *Ibid. lib.* 9, *c.* 22, *in fine, col.* 322, *A.*

Celui qui ne s'abstient que par crainte se livrerait volontiers à ces œuvres si elles étaient permises.

18. Gravis est iniquitas, quando is, qui perversus est, ostendere alios perversos molitur ;

Digitized by Google

ut inde ipse quasi sanctus appareat, quod alios sanctos non esse docuerit. *Ibid. lib.* 12. *c.* 25, *a med. sup. illud, Job* 15, *Peperit iniquitatem, col.* 429, *A.*

C'est une grande iniquité pour un homme pervers de s'efforcer à dévoiler d'autres pervers, pour se bâtir comme une réputation de sainteté sur les ruines de la réputation des autres.

S. Hier. 19. Quidquid pervertitur atque curvatur, de recto torquetur in pravum. *Lib.* 16 *sup. Isaiam, c.* 59, *sup. illud, Opera eorum, opera inutilia, p.* 222, *C, t.* 5.

Il y a une véritable torture à détourner une âme de la bonne voie vers la voie dépravée, quand on la pervertit et qu'on la plie au mal.

Hugo a S. Victore. 20. Perversis perversa sunt omnia. *Lib.* 1 *Miscellan. codic.* 1, *tit.* 40, *in fine, p.* 76, *C, tom.* 3.

Tout est pervers dans une âme pervertie.

Joan. Cass. 21. Perversos quoque sanctorum virorum numero incertos latitare non miremur : quia dum in hujus sæculi area conculcamur atque conterimur, necesse est etiam paleas igni perpetuo deputandas, inter electissima frumenta misceri. *Collat.* 18 *abbat. Piammon. c.* 16, *post med. p.* 742.

Ne nous étonnons pas que les pervers restent cachés dans la foule des saints ; car, tant que nous sommes foulés et battus sur l'aire de ce monde, il faut laisser mêler au plus pur froment la paille même destinée au feu éternel.

Tertullian. 22. Perversa sunt omnia, quæ a Deo non sunt. *De Cultu fœminar. c.* 1, *in fin. p.* 312, *D, t.* 2.

Tout ce qui ne vient pas de Dieu est pervers.

S. Thomas Aquinas. 23. Deus non est causa ejus quod homo fit deterior, sed per excæcationem et obdurationem fit homo deterior. *Tom.* 2, *quæst.* 79, *art.* 3, *in princ.*

Dieu n'est pas la cause de la perversion des hommes, c'est leur aveuglement et leur endurcissement.

Thomas a Kempis. 24. Quem Deus adjuvare voluerit, nullius perversitas nocere poterit. *Lib.* 2 *de Imitatione Christ. c.* 2, *in princ. t.* 2.

Celui dont Dieu est le secours défie les attaques de tous les pervers.

PETERE (Demander).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Gratum habeo, quod petis. *Gen.* 30, *v.* 34.

J'ai pour agréable ta demande.

2. Libenter tribuam quod petieritis. *Ibid.* 34, *v.* 12.

Je vous accorderai volontiers ce que vous me demandez.

3. Ego faciam quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris a me, impetrabis. 2 *Reg.* 19, *v.* 38.

Je ferai tout ce qui te plaira, et je t'accorderai tout ce que tu me demanderas.

4. Pete, mater mea, neque enim fas est, ut avertam faciem tuam. 3 *Reg.* 2, *v.* 10.

Ma mère, dites ce que vous me demandez, car il ne serait pas juste de répandre la confusion sur votre visage.

5. Postula quod vis, ut dem tibi. *Ibid.* 3, *v.* 5.

Demandez-moi ce que vous voulez, afin que je vous le donne.

6. Postula quod vis, ut faciam tibi, antequam tollar a te : rem difficilem postulasti. 4 *Reg.* 2, *v.* 9-10.

Demande-moi ce que tu voudras, afin que je te l'accorde avant que je sois enlevé d'auprès de toi ; tu m'as demandé une chose difficile.

7. Pete, si quid vis amplius, et dabo tibi : proximus mihi sedebis, et cognatus meus vocaberis. 3 *Esdr.* 4, *v.* 42.

Demande, si tu désires encore quelque chose, et je te l'accorderai ; tu seras assis à mes côtés, et tu seras appelé mon parent.

8. Quid petis, ut detur tibi? et pro qua re postulas? Etiamsi dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. *Esth.* 5, *v.* 6.

Que voulez-vous que je vous donne, et que me demandez-vous? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerais.

9. Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam ? *Ibid.* 9, *v.* 12.

Que demandez-vous encore, et que voulez-vous que j'ordonne ?

10. Unam petii a Domino, hanc requiram, etc. *Ps.* 20, *v.* 4.

J'ai demandé une grâce au Seigneur, et je la lui demanderai encore.

11. Qui petit a te, da ei. *Matth.* 5, *v.* 42.

Donnez à celui qui vous demande.

12. Scit Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis. *Ibid.* 6, *v.* 8.

Votre Père sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

13. Petite, et dabitur vobis : quærite, et invenietis : pulsate, et aperietur vobis. *Pros. Ib.* 7, *v.* 7.

Demandez, et l'on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et l'on vous ouvrira.

14. Omnis, qui petit, accipit ; et qui quærit, invenit ; et pulsanti aperietur. *V.* 8.

Car quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe.

15. Respondens Jesus, dixit : Nescitis quid petatis. *Ibid.* 20, *v.* 22.

Jésus répondit : Vous ne savez ce que vous demandez.

16. Omnia quæcunque petieritis in oratione credentes, accipietis. *Ibid.* 21, *v.* 22.

Tout ce que vous demanderez avec foi dans votre prière vous sera accordé.

Digitized by Google

17. Pete a me quod vis, et dabo tibi : quia quidquid petieris, dabo tibi. *Marc.* 6, *v.* 23.

Demandez-moi ce que voulez, et je vous le donnerai ; car tout ce que vous me demanderez, je vous le donnerai.

18. Omnia quæcunque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis. *Ibid.* 11, *v.* 24.

Tout ce que vous demanderez dans vos prières, croyez que vous le recevrez, et il vous sera accordé.

19. Omni petenti te tribue ; et qui aufert, quæ tua sunt, ne repetas. *Luc.* 6, *v.* 30.

Donnez à tous ceux qui vous demandent, et ne redemandez pas votre bien à celui qui vous l'enlève.

20. Quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio. *Joan.* 14, *v.* 13.

Quelque chose que vous demandiez à mon Père en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

21. Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. *Pros. Ibid.* 16, *v.* 23.

Tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, il vous le donnera.

22. Usquequo non petistis quisquam in nomine meo. *V.* 24.

Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom

23. Petite et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum. *Ibid.*

Demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit entière.

24. Petitis, et non accipitis, eo quod male petatis. *Jac.* 4, *v.* 3.

Vous demandez et vous ne recevez point, parce que vous demandez mal.

25. Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum ; et quidquid petierimus, accipiemus ab eo. 1 *Joan.* 3, *v.* 21.

Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous pouvons nous approcher de Dieu avec confiance, et tout ce que nous demanderons, nous le recevrons de lui.

26. Hæc est fiducia, quam habemus ad Deum : quia quodcunque petierimus secundum voluntatem ejus audit nos. *Pros. Ibid.* 5, *v.* 14.

Cette confiance que nous avons en Dieu, c'est qu'il nous exauce en tout ce que nous lui demandons selon sa volonté.

27. Et scimus quia audit nos, quidquid petierimus : scimus, quoniam habemus, petitiones quas postulamus ab eo. *V.* 15.

Car nous savons qu'il nous exaucera dans tout ce que nous demanderons, et nous le savons parce que nous avons déjà obtenu les demandes que nous lui avons faites.

PETITIO (Prière).

ETYMOLOGIA.

Collector. Petitio dicitur, quasi pectoris itio.

Prière ou demande vient de *démarche de l'âme*.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Vade in pace, et Deus Israel det tibi petitionem tuam. 1 *Reg.* 1, *v.* 17.

Allez en paix, et que le Dieu d'Israël vous accorde la demande que vous lui avez faite.

2. Oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum. *V.* 27.

J'ai prié, et le Seigneur a exaucé ma demande.

3. Petitionem unam parvulam deprecor a te, ne confundas faciem meam. 3 *Reg.* 2, *v.* 20.

Je n'ai qu'une prière à vous faire ; ne confondez pas mon visage.

4. Ego hodie non manducabo, neque bibam, nisi prius petitionem meam confirmas. *Tob.* 7, *v.* 10.

Je ne mangerai et ne boirai point ici d'aujourd'hui que vous ne m'ayez accordé ma demande.

5. Quid vis? quæ est petitio tua? Etiamsi dimidiam partem regni mei petieris, dabitur tibi. *Esth.* 5, *v.* 3.

Que voulez-vous? que demandez-vous? Quand vous demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerais.

6. Petitio mea, et preces sunt istæ, si regi placet, ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem. *V.* 7-8.

Voici ma demande et mes prières, s'il plaît au roi de m'accorder ce que je désire et d'accomplir ma demande.

7. Quæ est petitio tua, ut detur tibi? et quid vis fieri? *Ibid.* 7, *v.* 2.

Que demandez-vous? que désirez-vous que je fasse?

8. Quis det, ut veniat petitio mea? et quod expecto, tribuat mihi Deus? *Job* 6, *v.* 8.

Qui me donnera que ma prière soit entendue? Que Dieu ne m'accorde-t-il ce que j'attends!

9. Impleat Dominus omnes petitiones tuas. *Ps.* 19, *v.* 7.

Que le Seigneur accomplisse tes vœux.

10. Delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui. *Ps.* 36, *v.* 4.

Mettez vos délices dans le Seigneur, et il remplira les désirs de votre cœur.

11. Intret postulatio mea in conspectu tuo. *Ps.* 118, *v.* 170.

Que mes supplications soient devant vous.

12. Nihil solliciti sitis, sed id omni oratione et obsecratione, cum gratiarum actione, petitiones vestræ innotescant apud Deum. *Philipp.* 4, *v.* 6.

Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses présentez à Dieu vos demandes par des prières et des supplications accompagnées d'actions de grâces.

SENTENTIÆ PATRUM.

13. Cum impetraveris quod petisti, ingrati S. Ambr.

Digitized by Google

S. Ambr. est tardare promissum. *Lib.* 1 *de Cain et Abel, c.* 7, *in princ. col.* 932, *C, t.* 4.

Quand vous avez obtenu ce que vous demandiez, c'est une ingratitude de faire attendre ce que vous avez promis.

14. Disce, christiane, rogare, quod cupias impetrare : fastidiosos viros cælestium profectus munerum non sequuntur. *Lib.* 4 *sup. Luc. c.* 4, *in illud, Nemo eorum mundatus est, etc. col.* 1673, *C, t.* 5.

Apprends, chrétien, à demander ce que tu as à cœur d'obtenir ; l'homme dédaigneux de la prière n'aura jamais les dons célestes.

15. Non quid petas, sed a quo postules intuendum est, nec majoribus intento animo putes minoribus obstrependum. *Ibid. lib.* 7, *c.* 12, *in illud, Magister, dic fratri meo, etc. col.* 1733, *A.*

Examinez non pas quelle prière vous faites, mais à qui vous la faites, et ne vous imaginez pas que les grands soient plus attentifs à vos prières que les petits.

16. Nihil prodest nobis clementiam Dei verbis implorare, et operibus irritare. *Sup. Apoc. c.* 8, *a med. col.* 3069, *D, t.* 5.

Il ne sert de rien d'implorer la clémence de Dieu par ses prières quand on l'irrite par ses œuvres.

S. Aug. 17. Pudeat petere, quæ non pudet cupere : aut si et hoc pudet, sed cupiditas vincit, quanto melius hoc petitur, ut etiam ab ipso cupiditatis malo liberet, cui dicimus : Libera nos a malo ? *Ep.* 121 *ad Probam, c.* 12, *in fine, p.* 404, *C, tom.* 2.

Rougissez de demander ce que vous ne rougissez pas de désirer ; ou bien, si la passion étouffe en vous ce reste de pudeur, que pouvez-vous demander de mieux que d'être délivré de cette passion mauvaise à celui auquel vous dites : Délivrez-nous du mal ?

18. Non vocem, sed affectum audit Deus. *De catechiz. rudib. c.* 9, *post med. p.* 643, *A, tom.* 4.

Ce ne sont pas nos paroles, mais nos désirs que le Seigneur écoute.

19. Ingenuus animus nihil magis erubescendum æstimat, quam rogare. *De Amicit. c.* 25, *in princ. p.* 781, *B, t.* 4.

Un cœur libéral ne connaît pas de plus grande honte que de mendier.

20. Quare Deus petere nos et quærere et pulsare compellit, qui novit quid nobis necessarium sit, priusquam petamus ab eo, nisi ut intelligamus quod velit exerceri in orationibus desiderium nostrum, quo possumus capere quod præparat dare? *Ep.* 121 *ad Probam, c.* 8, *sub fin. t.* 2.

Quand Dieu nous pousse à prier, à chanter, à frapper, lui qui connaît nos besoins avant d'entendre nos prières, que nous enseigne t-il, sinon qu'il veut par ces prières donner à nos désirs une ardeur qui nous fasse saisir les grâces qu'il nous a préparées ?

21. Æger petit multa a medico, non dat medicus : non exaudit ad voluntatem, ut exaudiat ad sanitatem. *Sup. Ps.* 85, *ante medium, vers.* 4.

Que de choses le malade demande au médecin, que le médecin lui refuse ! C'est pour lui donner la santé qu'il lui refuse ses volontés.

22. Avertit Deus ab orantibus faciem, non exaudiendo ad id quod volunt, quando sibi nesciunt expedire quod petunt. *Sup. Ps.* 87, *in fine, p.* 668, *D, t.* 8. S. Aug.

Dieu détourne sa face de ceux qui le prient et n'exauce pas leurs désirs, quand ils ne connaissent pas l'utilité des choses qu'ils demandent.

23. Impius quilibet et infelix anima rogare Deum nescit, et vult se rogari ab hominibus. *Pros.*

Tout impie et toute âme méchante ne sait pas prier Dieu et veut être prié par les hommes.

24. Quis potens et tumidus et superbus in terra, qui dignetur humiliter rogare Deum? *Sup. Ps.* 103, *conc.* 4, *ante fin. vers.* 33, *pag.* 839, *A, t.* 8.

Quel est sur la terre l'homme puissant, enflé d'orgueil et superbe qui daigne prier humblement Dieu ?

25. Juris forensis est, ut qui in precibus mentitus fuerit, non illi prosit quod impetravit. *Tract.* 7 *super Evang. Joan. de c.* 1, *ante med. p.* 45, *A, t.* 9.

C'est une règle du droit que quiconque a menti dans ses prières ne profite pas de ce qu'il a obtenu.

26. Male usurus eo quod vult accipere, Deo potius miserante non accipit ; proinde si hoc ab illo petitur unde homo lædatur exauditus, magis metuendum est, ne quod posset non dare propitius, det iratus. *Ibid. tract.* 73 *de c.* 14, *in princ. p.* 292, *D.*

Si l'homme n'obtient pas ce dont il devait abuser, c'est par un effet de la divine miséricorde ; dès lors, si l'on obtient une chose dont le prochain souffrira, on doit craindre que Dieu ne nous ait donné dans sa colère ce qu'il aurait pu nous refuser dans sa miséricorde.

27. Audi, Deus meus, audi quæ peto, et da ut petam quod audias. *In Med. c.* 36, *in fine, p.* 498, *C, t.* 9.

Exaucez, Seigneur, ma prière, et mettez sur mes lèvres une prière digne d'être exaucée.

28. Consideret unusquisque qualis debet esse qui petit, quid petat, pro quo petat, et a quo petat. *Serm.* 42 *ad fratres in eremo, post med. p.* 978, *C, t.* 10.

Que chacun considère ce qu'il doit être pour prier, quelle prière il doit faire, pour qui et à qui il la doit faire.

29. Longior est petitio, quam impetratio. *Lib.* 12 *Conf. c.* 1, *circa med. t.* 1.

On met plus de temps à prier qu'à obtenir.

30. Satius est minus quemque habere quod a Deo petat, quam plus habere quod sibi tribuat. *Ep.* 89, *quæst.* 2, *circa fin. t.* 2.

Il vaut mieux que chacun de nous ait plus de besoins à exposer à Dieu que de mérites à s'attribuer à soi-même.

31. Si non bona Deus quibusdam petentibus concederet, non ad eum ista pertinere diceremus : item si omnibus ea petentibus daret, nonnisi propter talia serviendum illi esse ar-

Digitized by Google

S. Aug. bitraremur. *Lib.* 1 *de Civit. Dei, c.* 8, *in med. tom.* 5.

Si Dieu n'accordait pas quelquefois des biens à la prière, nous dirions qu'il n'en est pas le maître; s'il les accordait toujours, nous croirions qu'il ne faut le servir que pour être ainsi traités.

32. Dei est volentibus et petentibus donare quod bonum est. *Contra Ep. Manich. c.* 1, *circa finem, t.* 6.

C'est à Dieu de donner des biens à qui les désire et les demande.

33. Ut homines petant, Deus providenter instruit, et petentes clementer exaudit. *Lib.* 4 *ad Bonifacium, c.* 12, *in fine, t.* 7.

La providence de Dieu a pourvu à ce que notre prière montât vers lui, et sa clémence à ce qu'elle fût exaucée.

34. Ideo jubet Deus aliqua quæ non possumus, ut noverimus quæ ab illo petere debeamus. *De Grat. et lib. Arb. c.* 16, *circa init. tom.* 7.

Si Dieu nous commande certaines choses qui dépassent nos forces humaines, c'est pour lui apprendre ce que nous devons lui demander.

35. Magis valet petentis affectus, quam petitionis locus. *De Eccles. Unit. c.* 19, *post init. tom.* 7.

La ferveur de la prière fait plus que le lieu où l'on prie.

36. Si Deus non dat ad horam, exercet quærentem, non contemnit petentem. *Tract.* 20 *sup. Joan. longe post init. t.* 9.

Quand Dieu n'exauce pas tout de suite, il exerce notre persévérance, mais ne dédaigne pas notre prière.

37. Differtur quod petimus, non negatur. *Ibid. tract.* 73, *post med. t.* 9.

Il nous fait attendre, mais ne nous repousse pas.

38. Simul petamus, quando bene petimus, ut non faciat Deus quod non bene petimus. *Ib. ante fin.*

Pour bien prier Dieu, prions-le en même temps de ne pas nous exaucer si l'objet de notre prière n'était pas bon.

39. Nobis aliquando subrepit, ut hoc petamus quod nobis non expedire nescimus. *Ibid. tract.* 81, *ante fin.*

Il nous vient parfois à l'esprit de demander des choses dont nous ignorons le danger pour nous.

40. Tua oratione admonitus peto, quæro et pulso. *Lib. Medit. c.* 39, *ante fin. t.* 9.

Votre prière m'avertit de prier, de chercher et de frapper.

41. Illud da mihi petere quod te audire delectet, et mihi expediat : audi quæ peto, et da ut quo peto exaudias. *Lib. Meditationum, c.* 40, *post init. t.* 9.

Faites que je demande des choses agréables à vos yeux et utiles à mon salut; écoutez ce que je demande, et daignez exaucer ma prière.

42. Da quod nosti tibi placere, et mihi prodesse. *Ibid. c.* 36, *circa init.*

Donnez-moi ce que vous savez devoir vous plaire et m'être utile.

43. Mali quidquid petunt a Deo, in luxuriis suis et conviviis volunt consumere ; et tunc putant quod bonus sit Deus, quando illis præstat, unde corrumpantur. *Homil.* 8 *ex quinquag. Hom. longe ante fin. t.* 10. S. Aug.

Les méchants veulent consommer dans la débauche et les festins tout ce qu'ils demandent à Dieu, et ils croient à la bonté de Dieu quand ils en reçoivent ce qui doit les corrompre.

44. Discas nunquam desperare, ut ubi petieris et non acceperis, non desistas petere, donec accipias. *In Constit. cap.* 1, *circa med. p.* 625, *t.* 3. S. Basil. Mag.

Apprenez à ne désespérer jamais, et, quand vous avez prié sans obtenir, ne cessez pas de prier jusqu'à ce que vous obteniez.

45. Nil petas quod negaturus es. *In suis Prov. verbo Nil, p.* 193, *t.* 2. V. Beda.

Ne demandez pas aux autres ce que vous leur refuserez.

46. Fiducialiter postulare potest homo, tantum caveat ne forte aut postulet non postulanda, aut minus postulet quæ a Deo sunt postulanda. *Serm. de quatuor Modis orandi, in med. f.* 101, *col.* 4, *M.* S. Bern.

L'homme peut prier avec confiance, pourvu qu'il évite de demander ce qu'il ne faut pas ou de demander faiblement ce que Dieu veut qu'on lui demande.

47. Considerare debet is, qui orat, et quid petit, et ipsum quem petit, et seipsum qui petit. *In suis Sent. c. Diximus, in princ. f.* 129, *col.* 3, *H.*

L'homme qui prie doit considérer ce qu'il demande, à qui il le demande, et dans quelles dispositions lui-même le demande.

48. Libere petitur quod in potestate petentis accipere est. *Serm.* 76 *sup. Cant. post init. f.* 196, *col.* 1, *B.*

On demande volontiers ce que l'on peut recevoir.

49. Blanditur petentis favor, et petitionis terret exactio. Dat ausum ipsius dignitatis dignanter indulta familiaritas, et excusat præsumptionem auctoritas imperantis. *Ep.* 42 *ad Henricum Senon. archiepisc. in princ. f.* 215, *col.* 1, *litt. B.*

Votre demande est une faveur qui me flatte, mais un fardeau qui m'épouvante. La familiarité qu'une si haute dignité daigne me permettre avec elle me rassure, et ma présomption trouve son excuse dans l'autorité de vos ordres.

50. Semper consideretur non a quo, sed quid petatur. *Epist.* 344 *ad Eugen. pap. in princip. f.* 260, *col.* 1, *A.*

Il faut toujours considérer non pas à qui l'on s'adresse, mais ce que l'on demande.

51. Indignus benedictione cœlesti convincitur, qui dubio quærit affectu, duplici petit intentione. *In Declamat. ante fin. fol.* 313, *col.* 3, *G.*

C'est se montrer indigne de la bénédiction de Dieu que de chercher avec une affection douteuse et de prier avec un cœur double.

Digitized by Google

S. Bonav. 52. Petitionis congruitas in tribus est, videlicet ut congruus congrua congrue, dignus digna digne petat. *Serm.* 3 *in Rogat. circa med. p.* 118, *col.* 2, *t.* 3.

Pour une bonne prière il faut trois choses : que l'on prie dans des dispositions convenables et dignes, pour des choses convenables et dignes, d'une manière convenable et digne.

53. Dominus non cessat dare, si tu non cesses petere. *Ibid. Serm.* 4, *in fine, pag.* 119, *col.* 2.

Dieu ne cessera pas de vous exaucer, si vous ne cessez pas de le prier.

54. Futura non sapis, neque gaudia concupiscis, si non quotidie postulas ea cum lacrymis. *Serm.* 1 *dom.* 9 *post Pentecost. in fine, p.* 166, *col.* 1, *t.* 3.

Vous n'avez ni le goût ni le désir des joies futures, si vous ne les demandez pas journellement avec larmes.

55. Erubescat humana pigritia : plus vult Deus dare, quam audeat homo postulare. *In Soliloq. c.* 2, *ante fin. p.* 116, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 3.

Honte à la lâcheté humaine ! Dieu veut plus nous donner que l'homme n'ose lui demander.

Cassiodor. 56. Quis in causa sua amplius petere potest, quam iste qui pro inimicis suis acerrimis postulavit ? *Sup. Ps.* 6, *in fine, vers. ult. f.* 1, *col.* 4.

Qui saura mieux prier pour lui-même que celui qui prie pour ses ennemis les plus ardents ?

57. Ille tantum clamet ad Dominum, qui eum talia petit, qualia se daturum fidelibus pollicetur. *Pros.*

Que celui-là seul élève sa voix vers Dieu, qui demande ce que Dieu a permis à ses fidèles serviteurs.

58. Nam qui eum pro rebus transitoriis rogat, non ad Dominum clamare cognoscitur, quamvis ipsum petere videatur.

Car celui qui demande des choses périssables prouve que ce n'est pas à Dieu qu'il s'adresse, quoiqu'il semble le prier.

59. Sed quid expeteret non designat propheta, merito : quia non est illi necessarium dicere quod præstet, qui solus novit largiri quod expedit. *Sup. Ps.* 76, *in princ. vers.* 1, *Ad Dominum clamavi, f.* 116, *col.* 4.

Aussi le prophète ne demandait rien en particulier, et il avait raison. Quel besoin en effet de marquer à Dieu ce qu'il doit nous donner, étant le seul qui sache donner à propos ?

60. Semper supplicare nos decet : petamus et ætate florida, petamus et in juventute positi, petamus et in occidua senectute perducti. *Sup. Ps.* 85, *post init. vers.* 3, *f.* 131, *col.* 1.

Nous devons toujours prier ; prions à la fleur de l'âge, prions à l'âge mûr, prions au déclin de la vieillesse.

61. Illud desiderio inardescente semper exquiritur, quod venire magnis precibus postulatur. *Sup. Psalm.* 118, *vers. Et exquiram eam semper, f.* 182, *col.* 4. Cassiodor.

Le cœur s'enflamme toujours plus à rechercher ce qu'il demande d'obtenir à grands frais de prières.

62. Petenti nunquam debet esse fastidium, ubi largitas donatoris non potest habere defectum. *Sup. Psalm.* 118, *vers. Fac cum servo tuo, etc. f.* 190, *col.* 1.

La prière ne doit pas se décourager là ou la libéralité du bienfaiteur ne saurait faire défaut.

63. Justum est, ut jugiter rogetur, qui, si non petatur, offenditur. *Ibid.*

Il est juste de prier toujours celui qui s'offense de n'être pas prié.

64. Licet peti nimia supplicatione, quod summum est. *Sup. Ps.* 127, *in conclusione, f.* 201, *col.* 3.

On ne saurait trop demander un bien qui surpasse tous les autres.

65. Magna quæris, et parva non expendis. *Cateches.* 3, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 402, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618. S. Cyrill. Hier.

Vous demandez de grandes grâces, et vous n'estimez pas les petites.

66. Petamus orando, quæramus laborando, pulsemus desiderando, pulsemus proficiendo, pulsemus perseverando. *Hom.* 3 *ad monachos, in princ. apud Bibl. t.* 5, *part.* 1, *pag.* 579, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618. S. Eus. Emiss.

Demandons par la prière, cherchons par le travail, frappons par nos désirs, frappons par nos progrès, frappons par notre persévérance.

67. Si pater filium uno expulerit ostio, alio sibi reintrandum est. *In suis Opusc. colloquio primo, p.* 443, *t.* 3. S. Franciscus Asisias.

Un père a chassé son enfant par une porte, que l'enfant rentr epar l'autre.

68. Non solùm quod petimus, imo etiam quæ humana fragilitas aut nescit, aut non præsumit petere, gratuito munere largitur Deus. *Sup.* 3 *Reg. c.* 10, *col.* 773, *B, t.* 2. Gloss. ord.

Dieu nous donne avec une libéralité toute gratuite non seulement les choses que nous demandons, mais celles même que la fragilité humaine ne sait ou n'ose demander.

69. Quod charitatis unaminitate petitur, cito impetratur. *Sup. Judith, cap.* 4, *col.* 1561, *B, tom.* 2. Gloss. int.

La prière unanime de ceux qui s'aiment est bien vite exaucée.

70. Qui cœlestia petit, torqueri se dicit, dum de imis agere cogitur. *Sup. illud, Job* 17, *Torquentes cor meum, col.* 193, *B, t.* 3.

Celui qui vise au ciel est à la torture quand il faut s'occuper des choses d'ici-bas.

71. Tunc quisque quod recte petit adipiscitur, cum ejus animus non in petitione odio inimici fuscatur. *Sup. Jerem. c.* 15, *col.* 692, *D, t.* 4. Gloss. ord.

On obtient l'effet de la prière quand la prière n'est pas offusquée par la haine du cœur.

Digitized by Google

Gloss. ord. 72. Nullus ex his, qui mundana petunt, ac animabus damnosa, in nomine Christi petit. *Sup. illud, Joan.* 16, *Si quid petieritis, etc. col.* 1277, *B, t.* 5.

Nul ne demande au nom de Jésus-Christ parmi ceux qui demandent des vanités et des choses dangereuses pour les âmes.

73. Non statim Deus facit, quidquid ad salutem oratur : nec ideo negat, quia differt ; sed tempore suo, id est, congruo præstat. *Sup. illud ad Galat.* 6, *Tempore enim suo, col.* 520, *B, t.* 6.

Dieu ne fait pas tout de suite ce dont on le prie; mais, pour faire attendre un peu, il ne rebute pas; il exauce en son temps, c'est-à-dire en temps opportun.

S Greg. Mag. 74. Sæpe homines dum bona temporalia postulant, æterna præmia non requirunt : petunt quod adjicitur, et illud non desiderant ubi adjiciatur. *Lib.* 15 *Moral. c.* 27, *ab init. t.* 1.

Souvent, lorsqu'ils demandent des biens temporels, les hommes s'inquiètent peu des biens éternels ; ils demandent l'accessoire et ne désirent pas l'essentiel.

75. Vera postulatio non in oris est vocibus, sed in cordis cogitationibus. *Pros.*

La vraie prière n'est pas sur le bout des lèvres, mais au fond du cœur.

76. Valentiores enim voces apud secretissimas aures Dei non faciunt verba, sed desideria. *Ibid. lib.* 22, *c.* 13, *ante med. num.* 18, *sup. illud, Job* 31, *Ut desiderium meum audiat, col.* 752, *A.*

Car ce ne sont pas les paroles, mais les désirs du cœur qui retentissent plus fort aux secrètes profondeurs des oreilles de Dieu.

77. Sæpe petitio eo perficitur, quo differtur. *Ibid. lib.* 26, *c.* 15, *ab init. num.* 16, *col.* 867, *litt. B.*

Souvent c'est exaucer la prière que d'en différer l'effet.

78. Plus concupiscentia, quam necessitas petit. *Hom.* 19 *super Ezech. ante fin. col.* 274, *D, tom.* 2.

On demande plus par passion que par besoin.

79. Tunc quisque quod recte petit adipiscitur, cum ejus animus in petitione nec inimici odio fuscatur. *Hom.* 27 *sup. Evang. ante fin. col.* 440, *A.*

On obtient l'effet de la prière quand la prière du cœur n'est pas offusquée par la haine.

80. Sicut injusta poscentibus nullus est tribuendus effectus, ita legitima desiderantium non differenda petitio. *Lib.* 5 *in Registro, indict.* 14, *c.* 181, *Epist.* 1 *ad Martinianum ep. Ravennæ, in princ. col.* 824, *C, t.* 2.

Comme on ne doit nul égard à une injuste prière, de même ne faut-il point déconcerter par des retards des désirs légitimes.

81. Ubi veritas cum ratione concordat, desideria petentis implere non minus justum est, quam benignum. *Ibid. lib.* 9, *indict.* 3, *c.* 22, *Ep.* 22 *de Probo abbate monast. S. Andreæ, post med. col.* 1052, *C.* S. Greg Mag.

Quand la vérité s'accorde avec la raison dans la prière, la justice comme la bonté commande d'exaucer les désirs du suppliant.

82. Citius ad precem judex flectitur, si a pravitate sua petitor corrigatur. *Ibid. lib.* 11, *indict.* 6, *c.* 2, *Ep.* 2, *Serm. ad popul. in med. col.* 1123, *B.*

Un juge se laisse bientôt fléchir à la prière quand le suppliant se corrige de sa dépravation.

83. Effectum justa postulantibus indulgere, et vigor æquitatis, et ordo exigit rationis. *Ib. c.* 5, *Ep.* 5 *ad Adeodatum, in princ. col.* 1125, *litt. D.*

L'équité et la raison sont également impérieuses à réclamer qu'on fasse droit à qui demande des choses justes.

84. Ea quæ ingrata esse hominibus in precibus importunitas solet, judici veritatis placet. *Ibid. c.* 2, *Ep.* 2, *in med. col.* 1123, *C.*

Cette importunité qui déplaît tant aux hommes plaît à un juge équitable.

85. Sicut rationi contraria procul est abjicienda petitio, ita in his quæ bene desiderantur non convenit negare. *Ibid. c.* 58, *Ep.* 58 *ad Joan. episc. Panormit. in princ. col.* 1159, *B.*

Comme il faut rejeter impitoyablement une prière déraisonnable, il ne faut jamais rejeter des désirs légitimes.

86. Petamus orando, quæramus legendo, pulsemus operando. *Ibid. lib.* 6, *indict.* 15, *c.* 197, *Ep.* 33, *in med. col.* 892, *A.*

Demandons par la prière, cherchons par l'étude, frappons par le travail.

87. Implenda sunt semper postulantium desideria quoties illa poscuntur, quæ a ratione non deviant. *Ibid. lib.* 11, *ind.* 6, *cap.* 49, *Ep.* 49 *ad Joan. episc. Panormit. in princ. col.* 1149, *litt. D.*

Il faut toujours faire droit à la prière quand son objet n'est pas déraisonnable.

88. Cum eo a quo aliquid postulatur metienda est postulatio, atque absurdum est a parvo magna postulare, et a magno parva. *Et hab. apud D. Joan. Dam. lib.* 2 *Parall. cap.* 62, *fol.* 87, *p.* 1, *C.* S Greg. Naz.

Il faut proportionner nos prières au pouvoir de celui que nous prions, et il est absurde de demander de grandes choses aux petits, tandis que c'est aux grands qu'on en demande de petites.

89. Supplicem admitte, cui calamitas opitulatur. *Ibid.*

Ecoutez la prière de celui à qui le malheur donne des droits.

90. Vult Deus nos importunos esse in petendo, ut sua gratuita dona, nostra sint merita. *Serm.* 2 *Litaniar. in med.* Haymo.

Dieu veut que nous soyons importuns dans nos prières, pour que ses bienfaits soient tout ensemble des dons de sa libéralité et des récompenses de nos mérites.

91. Nihil omnino amico poscenti dare, ami- S. Hier.

Digitized by Google

S. Hier. citiæ dissimulatio est. *Tom.* 1, *Ep.* 12 *ad Gaudentium, in fin. p.* 101, *A.*

Ne rien accorder aux prières d'un ami, c'est démasquer une amitié menteuse.

92. Nihil illum credit posse, qui quod judicat posse, non possit. *Tom.* 4, *Ep.* 7 *de Viro perfecto, ante fin. p.* 57, *A.*

On regarde comme totalement impuissant quiconque n'a pas la puissance qu'il se flatte d'avoir.

93. Importunitatis non vereamur offensam : quia hæc apud Dominum importunitas opportuna est. *Pros.*

Ne craignons pas d'offenser par l'importunité, car auprès de Dieu l'importunité même est opportune.

94. Acceptior enim est illi importuna deprecatio, quam secura præsumptio.

Car une importunité ardente lui est plus agréable qu'une oisive présomption.

95. Plus meretur, qui sollicitus orat instanter, quam qui confidens dissimulat negligenter. *Hom. sup. Evang. Matth. ante med. p.* 303, *A*, *tom.* 4.

Celui qui met ses soins à prier avec instances mérite plus que celui qui ne s'en met pas en peine, tant il a de présomption.

Hugo a S. Victore. 96. Cum oras, quem petas potius, quam quid petas cogites ; et ipse quem petis, quidquid tibi petendum fuerat, providebit. *Sup. Ps.* 34, *c.* 45, *in fine, p.* 46, *A*, *t.* 1.

Dans vos prières pensez plus à celui que vous priez qu'aux choses pour lesquelles vous priez, et celui que vous priez pourvoira lui-même à toutes les choses pour lesquelles il faut que vous priiez.

97. Omnis qui petit quod petendum est, et quomodo petendum est, semper exauditur ad utilitatem. *In Annot. sup. Epist. ad Rom. ante med. in illud, Quid oremus, sicut oportet, etc. p.* 264, *C*, *t.* 1.

Quiconque demande ce qui convient et comme il convient est toujours exaucé en ce qui lui convient.

Idiota. 98. Qui obsequium præstare nescit, injuste petit, imo etiam in odium cadit. *Lib.* 1 *Contemplat. de amore Dei, c.* 2, *circa med. apud Bibl. Patr. tom.* 10, *pag.* 1, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

La prière de quiconque ne sait pas rendre service est injuste, et de plus le rend odieux.

S. Innoc. III. 99. Quam prudens, modestus, ac diligens est in petendo, qui ea petit, quæ licent, quæ decent, et quæ expediunt, justa, honesta et necessaria ! *Sup. Ps.* 50, *ante med. v.* 10, *f.* 133, *col.* 3.

Quelle prudence, quelle modestie, quelle ferveur dans la prière de celui qui, consultant l'ordre, la convenance et l'utilité, demande des choses justes, honnêtes et nécessaires !

Joan. Cass. 100. Nihil caducum vult a se, nihil vile, nihil temporale æternitatum Conditor improrari. *Pros.*

Celui qui a fait les éternités ne veut pas qu'on lui demande rien de fragile, rien de vil, rien de temporel.

101. Itaque magnificentiæ ejus, ac munificentiæ maximam irrogabit injuriam, quisquis sempiternis petitionibus prætermissis, transitorium aliquid et caducum ab eo maluerit postulare. *Collat.* 9 *abbat. Isaac, c.* 24, *a med.* Joan. Cass

C'est donc faire à sa grandeur et à sa magnificence l'injure la plus sensible, que de négliger dans sa prière les biens éternels pour lui demander des biens passagers et fragiles.

102. Talia petite, qualia a Deo petere convenit, ut et petita obtineatis. *Hom.* 30, *post med. col.* 237, *t.* 1. S. Joan. Chr.

Pour que vos prières soient exaucées de Dieu, adressez-lui celles qu'il lui convient d'entendre.

103. Sive consequamur quod petimus, sive non, perseveremus semper ; et non solum gratias agamus, si exaudiamur, sed etiam si repulsam passi fuerimus. *Ibid.*

Que nous obtenions ou non l'effet de nos demandes, persévérons toujours, et rendons des actions de grâces non seulement quand nous sommes exaucés, mais quand nous souffrons un refus.

104. Non est ægre ferendum, si differatur quod petimus : quia magis scit Deus quid nobis prosit, quam ipsi nos ; et cum aliquid denegat, non minus est quam si concessisset. *Ib. ante fin. col.* 248, *B.*

Il ne faut pas s'offenser que Dieu nous fasse attendre ce que nous demandons ; car il sait mieux que nous-mêmes ce qui nous convient, et quand même il nous refuse, il ne nous fait pas une moindre grâce que s'il nous exauçait.

105. Nihil temporale a Deo petendum : indignum valde est a tam liberali et tanta virtute præstanti hujusmodi petere, quæ in præsenti vita dissolvuntur, et magnam vicissitudinem experiuntur. *Ibid. Hom.* 54, *ante fin. col.* 431, *litt. A.*

Il ne faut demander à Dieu nulle faveur temporelle, car c'est une indignité de demander à un Dieu si libéral, à un bienfaiteur si puissant de pareilles vanités ; elles changent tant de fois dans le court instant qu'elles traversent en cette vie !

106. Habe fiduciam, christiane, ut petas ; pete quod desideras, ut accipias : Deus tibi petendi fiduciam tribuit, et voluntatem dandi se habere ostendit. *Serm. de Moyse, post med. col.* 569, *D*, *t.* 1.

Ayez bon courage à prier, ô chrétien, exposez tous vos désirs pour les voir comblés ; Dieu encourage vos prières, et il vous proteste de sa bienveillance à vous exaucer.

107. Omnis qui petit, sive justus sit, sive peccator, tantum petere non dubitet ; cum constet neminem sperni, nisi qui petere dubitaverit. *Hom.* 18 *sup. Matth. oper. imperf. circa med. col.* 862, *B*, *t.* 2.

Juste ou pécheur, vous qui priez, n'ayez peur que d'une chose, la défiance ; car il est constant que personne n'est repoussé que celui qui manque de confiance en la prière.

108. Si quæ non expediunt petis, non tibi præstat Deus (etiamsi petas), quia Pater benignus est : alioqui si præstat nociva petenti, non est pater, sed inimicus. *Ibid. a med. col.* 863, *A.*

Si vous demandez des choses inutiles, malgré vos prié-

Digitized by Google

res, Dieu ne vous les donnera pas, parce qu'il est un bon Père; s'il vous accordait des choses nuisibles, ce ne serait plus un père, mais un ennemi.

S. Joan. Chr. 109. Petentis negligentia reprehenditur, ubi de dantis misericordia non dubitatur. *Ibid. Hom.* 35, *post init. col.* 981, *A.*

On est coupable de négliger la prière quand la bienveillance du bienfaiteur nous est assurée.

110. Finis postulati, acceptio deprecantis est. *Hom.* 16 *ex divers. post med. col.* 1186, *C, t.* 2.

On cesse de prier quand on obtient ce qu'on demandait.

111. Ne recedas a Deo quousque accipias quod petisti: tunc cessa clamare quando acceperis; imo magis nec tunc cesses, sed persevera agens gratias pro eo quod accepisti, ut perseveret tibi quod acceperis. *Ibid.*

Ne laissez pas Dieu jusqu'à ce qu'il vous exauce; cessez vos cris quand vous aurez obtenu, ou plutôt ne cessez pas même alors, mais persévérez dans vos actions de grâces pour qu'il persévère dans ses dons.

Joan. Saresb. 112. Confidentia securas emittit preces, nec justæ petitionis repulsam veretur apud amicum, qui ad illius semper est accinctus obsequium. *Ep.* 204, *in princ. apud Bibl. Patr. tom.* 15, *p.* 571, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

La confiance assure nos prières, et, dans ses justes désirs, elle ne craint pas le refus chez un ami qui pour elle a toujours les mains pleines.

113. Hanc inter amicos ratio præfinit legem, ut ab invicem, nonnisi honesta petantur; etsi inhonesta petita fuerint, non admittantur. *Pr.*

Entre amis, c'est une loi reçue de ne se demander que des choses honnêtes et de compter sur un refus dès qu'une demande est mauvaise.

114. Ubi autem amici petitionibus honestas suffragatur, et eas admittendi facultas suppetit, admittendus est sine difficultate consensus, et adimpletione voti, si potest fieri, prævenienda est molestia exigendi. *Ibid. Ep.* 249 *ad Robert. archidiac. in princ. p.* 590, *col.* 2, *F.*

Mais dès qu'un ami demande des choses qui se recommandent par leur honnêteté et qu'on a le pouvoir d'accorder, il les faut donner sans difficulté aucune et exaucer sa prière en lui évitant même l'ennui de se rendre importun.

S. Laur. Just. 115. Petendi inest nobis facultas, sed petitionum effectus desuper expectandi sunt. *De casto Connub. c.* 22, *longe post init. p.* 201, *col.* 2, *D, part.* 1.

Nous trouvons en nous-mêmes le pouvoir de prier, mais il faut chercher plus haut l'efficacité de nos prières.

Ludov. Blos. 116. Dum ex infirmitate humana postulas a Deo quæ utilia non sunt, absit ut donet quæ petis. *In Canon. vitæ spirit. c.* 17, *in med.*

Dieu vous garde d'être exaucé, si vous avez la faiblesse de demander des choses inutiles.

S. Nilus. 117. Ne petas a Deo dulcia, sed sola tibi salutaria: illa enim rogatus non donat; quod si ea acceperis, nocumentum tibi afferunt. *Parænes.* 148, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Ne demandant à Dieu que le salut, ne lui demandez pas le plaisir; il n'écoute pas la demande qu'on lui en fait, et si vous l'avez reçu, il vous sera funeste.

118. Audiat petentem, qui petens optat audiri: auditum Dei aperit sibi, qui suum supplicanti non claudit auditum. *Serm.* 43, *circa init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 693, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618. S. Petr. Chr.

Ecoutez la prière d'autrui, si vous voulez qu'on écoute la vôtre; c'est s'assurer l'oreille de Dieu que de ne pas fermer la sienne aux supplications des autres.

119. Improbus petitor est, qui quod aliis negat, sibi postulat. *Ibid.*

C'est une insolence de demander pour soi ce qu'on refuse aux autres.

120. Cum petit anima, mens pulsat, quærit sensus, sperat pietas, fides exigit, meretur intentio. *Ibid. Serm.* 96, *in princ. p.* 733, *col.* 2, *litt. F.*

Quand l'âme prie, c'est le cœur qui frappe, la raison qui cherche, la piété qui espère, la foi qui réclame et la persévérance qui emporte.

121. Salva reverentia a Deo quæ digna sunt postulentur. *Pros.*

Pour l'honneur de Dieu, il faut lui demander des choses dignes de lui.

122. Qui enim mala a Deo postulat, Deum mali judicat et sentit auctorem; et qui vilia et indigna precatur, præstantis potestatem degener petitor ignorat.

Car lui demander des choses mauvaises, c'est le juger et l'estimer fauteur du mal, et lui demander des choses viles et indignes, c'est méconnaître bien bassement la puissance du bienfaiteur à qui l'on s'adresse.

123. Non ergo impia, sed pia: non terrena, sed cœlestia: non illecebris, sed virtuti congrua: non digna odiis, sed apta concordiæ, a tali semper exoranda sunt largitore. *Ib. Serm.* 132, *in med. p.* 760, *col.* 2, *F.*

Ce qu'il faut demander à un tel bienfaiteur, c'est donc ce qui favorise non l'impiété, mais la piété; non la passion, mais la vertu; non la haine, mais la concorde.

124. Deus cum male aliquid poscitur, dando irascitur, non dando miseretur. *Apud. D. Augustin. in fine, t.* 3, *sent.* 252. S. Prosper.

Quand Dieu accorde ce que demande la passion, c'est dans sa colère qu'il le donne et non dans sa bonté.

125. Fortissimum petentibus adjumentum, fides est. *Lib.* 4 *de Gubern. Dei, ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *pag.* 341, *col.* 2, *C, edit. Colon.* 1618. Salvianus.

La plus grande force de la prière, c'est la confiance.

126. Quid irreligiosius, quam petere aliquid in injuriam Dei? aut quid stultius, quam quid petas non considerare? *Ibid. lib.* 6, *post med. p.* 351, *col.* 1, *B.*

Quoi de plus impie que de demander une chose déshonorante pour Dieu? quoi de plus insensé que de ne pas examiner ce qu'on demande?

127. Noli ingentia postulare, ne duorum alterum contingat: ut sive obtinueris, molestiam S. Synesius episc.

Digitized by Google

facias : sive non obtinueris, molestiam capias. *Ep.* 64 *ad Joan. p.* 101, *col.* 2, *G.*

A demander sans mesure on court risque de faire souffrir celui à qui l'on arrache une faveur ou de souffrir soi-même d'un refus.

S. Thomas Aquinas. 128. Scire quid sit petendum, difficillimum est, cum difficillimum sit scire quid sit desirandum. *Pros.*

Il est bien difficile de savoir ce qu'il faut demander, parce qu'il est bien difficile de savoir ce qu'il faut désirer.

129. Ea enim quæ licite petuntur in oratione, licite desiderantur. *Opusc.* 7 *sup. Pater noster, petit.* 1, *t.* 1.

Car ce que l'on peut désirer, on peut le demander en priant.

Thomas a Kempis. 130. Pete non quod tibi est delectabile et commodum, sed quod mihi est acceptabile atque honorificum : petent alii et accipient, tu petes nec impetrabis. *Lib.* 3 *de Imit. Chr. c.* 49, *sect.* 3 *et* 4, *t.* 2.

Demandez-moi non ce qui vous plaît et vous accommode, mais ce qui m'est agréable et glorieux. La prière des autres sera écoutée, et on ne fera nul cas de la vôtre.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cato poeta. 131. Quod justum est petito, vel quod videatur honestum :
Nam stultum est petere id quod possit juste negari. *Lib.* 1 *Dist. metr.* 60.

Demandez ce qui est juste ou qui vous semble honnête, car il est insensé de demander ce qu'il serait juste de vous refuser.

Cicero. 132. Grave est homini pudenti petere aliquid magnum ab eo, de quo se bene meritum putet. *Lib.* 1, *Ep.* 6 *ad Curionem, circa init. tom.* 3.

L'homme d'honneur souffre de demander une faveur à celui dont il croit avoir bien mérité.

Mimus Publ. 133. Frustra rogatur qui misereri non potest. *In suis. Sent. sent.* 124.

En vain vous adressez-vous à qui ne peut vous servir.

Seneca. 134. Genus est rogandi, rogare non posse. *Lib.* 5 *Controv.* 33, *post init.*

L'impuissance de prier est déjà une prière.

135. Mala pro bonis petenti, periculosum est assequi. *De beata Vita, cap.* 14, *in med. p.* 499, *t.* 1.

Il est dangereux d'obtenir quand, au lieu d'être bonne, la prière est mauvaise.

136. Exorari in perniciem rogantium, sæva bonitas est : rogantibus pestifera largiri, blandum et affabile odium est. *Lib.* 2 *de Benef. c.* 14, *a med. p.* 397, *t.* 2.

Exaucer quelqu'un pour son malheur est une bonté cruelle, et faire à qui les demande des dons mortels, c'est cacher la haine sous une aimable flatterie.

137. Audacter roga Deum, nihil illum de alieno rogaturus : roga bonam mentem, bonam valetudinem animi, deinde corporis. *Ep.* 10, *sub fin. p.* 538, *t.* 2. Seneca

Si vous ne demandez à Dieu rien de mauvais, demandez avec confiance ; demandez la bonté du cœur et une âme bien saine dans un corps bien sain.

138. Nihil petas, quod negaturus fuisti : nihil negabis, quod petiturus fuisti. *De Moribus, ante med. p.* 677, *edit. Basileæ* 1537.

Ne demandez rien que vous ayez dû refuser, et vous ne refuserez rien que vous ayez dû demander.

139. Nulli suadenti acquiescas petere quod non est bonum. *Sent.* 83, *p.* 65, *col.* 1, *C, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618. Sextus phil.

Si l'on vous suggère de demander le mal, n'y consentez jamais.

140. Hæc posce a Deo, quæ dignum est præstare Deum. *Ibid. sent.* 114, *p.* 65, *col.* 2, *litt. E.*

Demandez à Dieu ce qu'il est digne de Dieu d'accorder.

141. Ea pete a Deo, quæ accipere ab homine non potes. *Ibid. sent.* 116, *p.* 65, *col*, 2, *E.*

Demandez à Dieu ce que les hommes ne peuvent vous donner.

142. Nos plerumque id votis expetimus, quod non impetrasse melius foret. *Pros.* Valer Max.

Nous demandons souvent dans nos prières ce qu'il nous serait mieux de ne pas obtenir.

143. O densissimis tenebris involuta mortalium mens, in quem late patentem errorem cæcas precationes tuas spargis! Divitias petis, quæ multis exitio fuerunt.

O cœur des mortels enveloppé d'épaisses ténèbres, dans quelles erreurs sans nombre vas-tu inspirer tes aveugles prières? Tu demandes des richesses où beaucoup ont péri

144. Honores concupiscis, qui plures pessum dederunt : regna tecum ipsa volvis, quorum exitus sæpenumero miserabiles cernuntur.

Tu envies des honneurs qui en ont tant corrompu ; tu rêves des royaumes que l'on voit si souvent s'écrouler dans d'affreuses misères.

145. Desine igitur stulta futuris malorum tuorum causis, quasi felicissimis rebus per petitiones tuas inhiare : sed te totum cœlestium arbitrio permitte. *Lib.* 7 *Dict. memor. c.* 2, *ante med. p.* 307.

Cesse donc tes prières, cesse de poursuivre follement comme un bonheur suprême ce qui deviendrait la source de tes maux, et confie-toi sans réserve à l'arbitre du ciel.

PHILOSOPHIA (Philosophie).

DEFINITIO.

Philosophia est divinarum humanarumque rerum cognitio, seu creaturarum Creatorisque S. Antonin.

Digitized by Google

utilis inquisitio. *Part.* 4, *tit.* 11, *c.* 4, § 1, *in princ. f.* 166, *col.* 3.

La philosophie est la connaissance des choses divines et humaines, ou l'étude utile des créatures et du Créateur.

V. Beda. Philosophia est eorum quæ sunt et non videntur, et eorum quæ sunt et videntur vera comprehensio. *Lib.* 1 *de Elementis, in princ. p.* 207, *t.* 2.

La philosophie est la science vraie des êtres existants, soit visibles, soit invisibles.

Hugo a S. Victore. Philosophia est amor sapientiæ, quæ nullius indigens, vivax mens, et sola rerum primæva ratio est. *Lib.* 2 *Didascali, c.* 1, *in princ. p.* 5, *A, tom.* 3.

La philosophie est l'amour de cette sagesse qui, se suffisant à elle-même, est la vie intelligente et la seule raison primitive des choses.

Hugo a S. Victore. et S. Isidorus Hispal. Philosophia est ars artium et disciplina disciplinarum. *Pros.*

La philosophie est l'art des art, la science des sciences.

Philosophia est meditatio mortis. *Ibid. circa med. et in fine, p.* 5, *A et B. et S. Isidorus Hispal. lib.* 2 *Etymol. c.* 14, *circa med. pag.* 29, *col.* 3.

La philosophie, c'est la méditation de la mort.

Hugo a S. Victore. Philosophia est disciplina omnium rerum divinarum, atque humanarum rationis probabiliter investigans. *Ibid. in fine, p.* 6, *B.*

La philosophie est la science qui recherche à travers les probabilités la raison de toutes les choses divines et humaines.

S. Isidorus Hispal. Philosophia est rerum humanarum divinarumque cognitio, cum studio bene vivendi conjuncta. *Lib.* 2 *Etymol. cap.* 24, *in princ. p.* 28, *col.* 2.

La philosophie est la connaissance des choses divines et humaines unie à l'étude d'une bonne vie.

S. Nilus. Philosophia est morum correctio cum vera certæ cognitionis gloria conjuncta. *In Lib. Ascetico, statim ab init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 955, *edit. Colon.* 1618.

La philosophie est l'amélioration des mœurs unie à la gloire solide d'une science certaine.

Plato. Philosophia est scientiæ acquisitio, sive possessio. *Tom.* 1, *syzygia* 2, *in dialog. Euthydemi, in med. p.* 288, *D.*

La philosophie est l'acquisition de la science ou sa possession.

Vera philosophia est solida germanaque veritatis cognitio. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 6 *de Republica, ante med. p.* 521, *D.*

La vraie philosophie est la connaissance solide de la vérité et tout à la fois sa sœur.

Philosophia est scientia eorum quæ semper sunt, appetentia, quæ considerat verum, quomodo verum sit. *Tom.* 3, *syzygia* 6 *de Definit. a med. p.* 414, *B.*

La philosophie est la science des choses qui existent toujours, une passion qui s'attache à considérer la vérité et la raison de la vérité.

Seneca. Quid philosophia, nisi vitæ lex est? *Ep.* 49, *post med. p.* 777, *t.* 2.

Qu'est-ce que la philosophie sans la loi de la vie?

Cicero. Qui sapientiam expetunt, philosophi nominantur: nec quidquam aliud est philosophia, præter studium sapientiæ. *Lib.* 2 *Offic. post init. col.* 496, *t.* 4.

On appelle philosophes ceux qui cherchent la sagesse, et la philosophie qu'est-ce autre chose que l'étude de la sagesse?

Philosophia est cultura animi. *Lib.* 2 *Tusc. Quæst. post init. col.* 195, *C, t.* 4.

La philosophie est la culture de l'âme,

DIVISIO.

S. Antonin.

Vera philosophia in tribus consistit : In religione, In moribus, In doctrina. *Part.* 4, *tit.* 11, *c.* 4, § 1, *in princ. f.* 166, *col.* 3.

La vraie philosophie a trois branches : La religion, La morale, La doctrine.

S. Isidorus Hispal.

Philosophia triplex est :	Physica,	In physica causa quærendi,
	Ethica,	In ethica ordo vivendi,
	Logica.	In logica ratio intelligendi. *Lib.* 2 *Etym. cap.* 24, *post init. pag.* 29, *col.* 1.
Le philosophie se divise en trois parties :	La physique,	Elle donne les résultats des expériences ;
	L'éthique,	Elle donne les principes des mœurs ;
	La logique.	Elle donne les règles du raisonnement.

Seneca. Philosophiæ tres partes esse dixerunt et maximi et plurimi auctores : moralem, naturalem et rationalem. *Pros.*

Les auteurs les plus célèbres et les plus nombreux divisent la philosophie en trois parties : la morale, la physique et la logique.

Prima componit animum, secunda rerum naturam scrutatur, tertia proprietates verborum exigit, et structuram, et argumentationes, ne pro vero falsa surrepant. *Ep.* 89, *ante med. p.* 746, *t.* 2.

La première règle l'âme, la deuxième approfondit la nature des choses, la troisième précise le propriété des termes et les règles de l'argumentation.

DIFFERENTIA.

Seneca. Multum interest inter sapientiam et philosophiam : sapientia perfectum bonum est mentis

Digitized by Google

humanæ, philosophia sapientiæ amor est et affectatio. *Ep.* 89, *post init. p.* 745, *t.* 2.

Il y a une grande différence entre la sagesse et la philosophie : la sagesse consiste dans la parfaite bonté de l'âme humaine, et la philosophie n'est que l'amour et la recherche de cette sagesse.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Antonin. 1. Totius philosophiæ robur, patientia est. *Part.* 4, *tit.* 11, *c.* 4, § 2, *ante med. fol.* 167, *col.* 1.

Toute la force de la philosophie, c'est la patience.

2. Moralem philosophum omnes dixerunt, cujus vira doctrinæ concordat, et eam mortis necessario discrimini parat. *Ibid. fere in princ. f.* 166, *col.* 4.

Tout le monde appelle un vrai philosophe celui dont la vie, en harmonie avec sa doctrine, est une préparation à l'inévitable péril de la mort.

3. Philosophia, quæ argumentis et subtilitatibus componitur, dum verisimilibus causis et commentis rebus divinis adimit fidem, omnino vitanda est, atque detestanda. *Ibid. c.* 4, § 5, *in fin. f.* 170, *col.* 1.

Il faut bien prendre garde à cette philosophie raisonneuse et pleine de subtilités qui s'arme de vraisemblance et de fictions pour ruiner la foi divine.

S. Aug. 4. Sunt qui seducunt per philosophiam, magno et blando et honesto nomine colorantes, et fucantes errores suos. *Lib.* 3 *Confess. c.* 4, *circa med. p.* 60, *C, t.* 1.

Il y en a qui, sous le manteau de la philosophie, séduisent les simples, colorant et fardant leurs erreurs sous des noms magnifiques, séduisants et honnêtes.

5. Nunc philosophos non fere videmus, nisi aut Cynicos, aut Peripateticos, aut Platonicos ; et Cynicos quidem, quia eos vitæ quædam delectat libertas atque licentia. *Lib.* 3 *contra Academ. c.* 19, *in princ. p.* 319, *B, t.* 1.

Nous ne voyons presque plus d'autres philosophes que les cyniques, les péripatéticiens ou les platoniciens, vrais cyniques en effet, qui n'ont de goût que pour le libertinage de la vie et la licence.

6. Pulchrior est philosophia, quam Thisbe, quam Pyramus, quam illa Venus et Cupido, talesque omnimodi amores. *Lib.* 1 *de Ordine, c.* 8, *in princ. p.* 326, *C, t.* 1.

La philosophie est plus belle que Thisbé, que Pyrame, que Vénus, que Cupidon, et tous ces amours qui se valent.

7. Divinæ Scripturæ non omnino philosophos, sed philosophos hujus mundi evitandos atque irridendos esse præcipiunt. *Ibid. c.* 11, *post med. p.* 329, *B.*

Ce ne sont pas tous les philosophes, mais ceux de ce siècle dont l'Ecriture nous ordonne d'éviter la compagnie et les sottises.

8. Philosophi si quæ forte vera, et fidei nostræ accommoda dixerunt, non solum formidanda non sunt, sed ab eis etiam tanquam injustis possessoribus, in usum nostrum vendicanda. *Lib.* 2 *de Doctrina christiana, c.* 40, *in princ. p.* 30, *D, t.* 3. S. Aug.

Quand il y a dans une philosophie quelque vérité, quelque sentence en harmonie avec notre foi, c'est un bien que non seulement nous n'avons pas à craindre, mais qu'il nous faut arracher à son injuste possesseur et revendiquer pour nous.

9. Non falsæ philosophiæ loquacitate seducamur. *Lib.* 1 *de Genesi ad litt. cap.* 21, *circa med. p.* 364, *C, t.* 3.

Ne nous laissons pas prendre au verbiage d'une vaine philosophie.

10. Philosophia est finis boni : nulla est igitur causa philosophandi, nisi finis boni : quamobrem quæ nullum boni finem sectatur, nulla philosophiæ secta dicenda est. *Lib.* 19 *de Civit. Dei, c.* 1, *ante fin. p.* 380, *C, t.* 5.

La fin de la philosophie est le bien ; il n'est donc aucune raison de philosopher que le but du bien ; par conséquent, la secte qui ne poursuit aucune fin du bien ne saurait être appelée secte de philosophie.

11. Non est honestior philosophia gentium quam christiana, quæ una est vera philosophia. *Lib.* 4 *contra Julian. cap.* 14, *post med. p.* 717, *B, t.* 7.

La philosophie des païens ne saurait être plus honnête que celle des chrétiens, qui est la seule vraie philosophie.

12. Philosophi Epicuræi, etc. *Vide titul.* BEATITUDO, *sent.* 13, 14, 15, 16, 17.

Les philosophes épicuriens, etc.

13. Nulla mihi videtur prospera fortuna, nisi quæ otium philosophandi dat. *Lib.* 2 *contra Academ. c.* 1, *ante med. t.* 1.

Aucun sort ne me semble heureux, s'il ne laisse le loisir de philosopher.

14. Philosophia nutrit ac fovet. *Ibid. lib.* 1, *c.* 1, *ante fin.*

La philosophie nourrit et échauffe.

15. A philosophiæ uberibus, se nulla ætas quæritur excludi. *Ibid.*

Aucun âge ne peut se plaindre d'être repoussé du sein maternel de la philosophie.

16. Non parvum in philosophia profectum puto, cum in comparatione recti verique inveniendi, contemnitur a disputante victoria. *Ib. c.* 3, *ante med.*

Il ne me semble pas que ce soit un faible progrès de la philosophie que de savoir dédaigner les triomphes de la dispute pour s'attacher à la droiture et à la vérité.

17. Ipsum verum non videbis, nisi in philosophiam totus intraveris. *Ibid. lib.* 2, *c.* 3, *post med.*

Vous ne verrez la vérité elle-même qu'une fois entré bien avant dans la philosophie.

18. Nullus philosophorum finem actionum suarum constituit in fama vulgi, aut in lingua hominum. *Ep.* 57, *post init. t.* 2.

Nul philosophe ne se propose pour fin de ses actes l'opinion du vulgaire ou la réputation.

19. Omnia quæ corporeus sensus attingit,

Digitized by Google

S. Aug. divina philosophia monet frænare atque sopire. *Ep.* 214, *in princ. t.* 2.

Tout ce qui touche à nos sens charnels, la philosophie divine nous avertit de le dompter et de l'étouffer.

20. Nulla est homini causa philosophandi, nisi ut beatus sit. *Lib.* 19 *de Civitate Dei, c.* 1, *post med. t.* 5.

L'homme n'a aucune raison de philosopher que le désir du bonheur.

21. Quidam philosophorum quædam magna, quantum divinitus adjuti sunt, invenerunt : quantum autem humanitus impediti sunt, erraverunt. *Ibid. lib.* 2, *c.* 7, *post init.*

Quelques philosophes ont découvert de grandes vérités en tant que Dieu leur a prêté son aide; mais en tant qu'esclaves de l'infirmité humaine, ils sont tombés dans l'erreur.

22. Major societas debet esse nobis cum philosophis, quam cum poetis. *Ibid. lib.* 6, *c.* 6, *circa fin.*

Il nous faut avoir commerce plutôt avec les philosophes qu'avec les poètes.

23. Nomen philosophiæ, si latine interpretetur, amorem sapientiæ profitetur : porro, si sapientia Deus est, verus philosophus est amator Dei. *Ibid. lib.* 8, *c.* 1, *ab init.*

Le nom de philosophie, en latin, est une profession d'amour de la sagesse ; or, si Dieu est la sagesse, le vrai philosophe est celui qui aime Dieu.

24. Cedant omnes illis philosophis, qui non dixerunt beatum esse hominem fruentem corpore, vel fruentem animo, sed fruentem Deo. *Ibid. c.* 8, *sub fin.*

Que tous cèdent à ces philosophes qui proclament l'homme heureux non dans les jouissances du corps ou de l'esprit, mais dans la possession de Dieu.

25. Tunc beatus est studiosus sapientiæ (id enim est philosophus), cum Deo frui cœperit. *Ibid. c.* 9, *circa init.*

L'amateur de la sagesse, c'est-à-dire le philosophe, est heureux quand il commence à jouir de Dieu.

26. Communiter omnes philosophi studendo, quærendo, disputando, vivendo appetierunt apprehendere vitam beatam, hæc una fuit causa philosophandi. *De Epicur. cap.* 3, *ante med. tom.* 6.

Généralement les philosophes, dans leurs études, leurs recherches, leurs disputes et leur vie, ont désiré d'arriver au bonheur; ç'a été là leur seule raison de philosopher.

27. Si qui philosophi gentium, de Filio Dei, aut de Patre Deo vera prædixisse, seu dixisse perhibentur : valet quidem aliquid ad paganorum vanitatem revincendam. *Lib.* 13 *contra Faust. c.* 15, *in princ. t.* 6.

Si l'on montre dans les philosophes païens quelque prédiction ou quelque sentence sur le Fils de Dieu ou sur Dieu le Père, c'est un argument pour confondre l'erreur du paganisme.

28. Pereant argumenta philosophorum, qui negant in sapientem cadere perturbationes animorum. *Tract.* 60 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

Mensonges que ces arguments des philosophes prétendant que l'âme du sage est à l'abri des tempêtes!

29. Spiritus est vita, mors carnis philoso- V. Bede.
phia. *In suis Proverb. verbo Spiritus, p.* 198, *tom.* 2.

La philosophie de l'esprit est la vie, celle de la chair est la mort.

30. Philosophorum vel hæreticorum intel- S. Bern.
lectus non habet in se puritatis veritatisque nitorem ; et ideo multam curam gerunt ipsum colorare et fucare phaleris verborum, et versutiis syllogismorum, ne si nudus appareat, falsi etiam appareat turpitudo. *Serm.* 41 *sup. Cant. post init. f.* 168, *col.* 1, *B.*

L'intelligence des philosophes et des hérétiques n'a pas en elle la splendeur de la pureté ni de la vérité ; de là leurs soins infinis à se colorer et à se farder sous les ornements du langage et sous le spécieux du sophisme. Et il le faut bien ; car, s'ils s'en dépouillaient, on verrait à nu la turpitude de leurs mensonges.

31. Philosophorum ventosa loquacitas, non bonus imber est, qui sterilitatem magis infert terris, quam fertilitatem. *Ibid. Serm.* 58, *paulo post med. f.* 180, *col.* 4, *K.*

Le verbiage creux des philosophes n'est pas une pluie bienfaisante; elle rend stérile plutôt qu'elle ne féconde la terre qui la reçoit.

32. Intentio moralis philosophiæ versatur S. Bonav.
principaliter circa rectitudinem. *In Reduct. artium ad theol. ante finem, p.* 4, *col.* 1, *E, t.* 6.

La droiture est l'objet premier de la philosophie morale.

33. Philosophi de Deo quærere contendentes, nihil se invenisse confessi sunt, nisi quod incognoscibilis est Deus. *Pros.*

Les philosophes qui se sont lassés dans l'étude de Dieu avouent n'avoir pu rien connaître, sinon que Dieu ne peut être connu.

34. Sicut qui in vagum Oceanum usurpat navigare, cum non potest transire, necesse est ut per eamdem viam revertatur : sic illi ab ignoto cœperunt, et in ignotum finierunt. *Sup. Luc. c.* 10, *ante med. p.* 129, *col.* 2, *t.* 2.

Comme ces navigateurs hasardés sur l'Océan sans pouvoir le franchir, doivent revenir sur leurs pas, ces philosophes, partis de l'inconnu, ont abouti à l'inconnu.

35. Philosophi non solum abstinebant a vitiis, gravibusque peccatis, sed et ab omnibus mundi vanitatibus et curiositatibus ; et multi conati sunt, ut possent fieri virtuosi. *Serm.* 2 *de S. Greg. circa med. p.* 243, *col.* 1, *tom.* 3.

Les philosophes s'abstenaient non seulement des vices et des péchés graves, mais encore de toutes les vanités et curiosités mondaines, et un grand nombre s'efforçaient de devenir vertueux.

36. Pisces maris philosophi fortasse signifi- Cassiodor.
cant, qui hujus mundi naturam erratica curiositate pertractant. *Pros.*

Les poissons de la mer sont peut-être la figure des philosophes qui promènent leurs curieuses investigations sur la nature de ce monde.

Digitized by Google

Cassiodor. 37. Nam sicut illi posita fronte itinera sibi reserant pelagi inundatione confusa : ita et isti capite dimisso venas rerum ratione humana assiduo labore perquirunt. *Sup. Ps.* 8, *post med. vers.* 8, *Et pisces maris, etc. f.* 14, *col.* 2.

De même, en effet, que les poissons s'ouvrent, la tête en avant, les routes de l'Océan dans la confusion des vagues, ainsi les philosophes s'enfoncèrent tête baissée dans les sentiers des choses abstraites et y marchèrent courageusement avec la raison pour guide.

S. Clem. Alex. 38. Philosophia vera non adulatur. *Lib.* 1 *Stromat. ante med. f.* 59, *p.* 2, *E.*

La vraie philosophie n'est pas flatteuse.

39. Ars sophistica est potestas phantastica, seu quæ visione percipitur, verbis falsas opiniones tanquam veras ingenerans. *Ibid. ante med. f.* 60, *p.* 2, *E.*

Il est une industrie de sophistes, une puissance fantastique, c'est-à-dire dont le secret est l'imagination, qui, au au moyen des mots, habille des apparences de la vertu les opinions de mensonge.

S. Cyprian. 40. Philosophos nec humiles videmus esse nec mites, sed sibi multum placentes ; et hoc ipsi quod sibi placeant, Deo displicent. *De Bono patient. c.* 1, *in fine, p.* 314, *col.* 2, *t.* 2.

Nous voyons les philosophes n'avoir ni humilité ni douceur, mais un grand contentement d'eux-mêmes ; et ils sont d'autant moins agréables à Dieu qu'ils le sont davantage à eux-mêmes.

S. Ephræm. 41. Ille vere divinus est philosophus, qui omni tempore pravis suis concupiscentiis resistit. *Pros.*

C'est être un philosophe vraiment divin que de résister toujours à ses convoitises dépravées.

42. Nam qui in solo nomine sapientiæ sibi blanditur et gloriatur, insipiens hic prorsus ac stultus reputabitur philosophus. *Serm. ad pietatem, sub fin. p.* 75, *D, t.* 1.

Car quiconque se drape et se pavane sous le manteau de la philosophie sera regardé comme un insensé et un pauvre fou.

S. Greg. Mag. 43. Nulla philosophiæ honestas ad salutem, sine Christo proficit. *Lib.* 18 *Moral. c.* 27, *in titulo, col.* 626, *D, t.* 1.

Sans notre Seigneur Jésus-Christ, toute l'honnêteté de la philosophie ne sert de rien pour le salut.

44. Philosophia sapiens est amanda, aut nequaquam philosophia existit, si non sit sapiens. *Orat.* 21 *ad Heronem, statim ab init. p.* 182.

La philosophie qui est sage est aimable, ou, si elle n'est pas sage, elle n'est pas une philosophie.

45. Philosophiam animi passionibus dominam constituere oportet. *Ibid. ante med. pag.* 183.

Il faut donner à la philosophie l'empire sur nos passions.

46. Verus philosophus per afflictiones clarescit, et ex gravibus materiam facit virtutis, ac in adversis gloriatur, nec dextris justitiæ armis extollitur, nec sinistris deprimitur. *Orat.* 25, *circa med. p.* 205.

Un vrai philosophe s'illustre par l'affliction et tire de ses peines l'occasion de ses vertus ; il se glorifie de ses revers, et ni la prospérité ni l'adversité n'enorgueillit ni n'abat son âme.

47. Nihil vera philosophia est inexpugnabilius, nihil quod minus lædi queat : omnia prius cedunt, quam philosophus. *Ibid. post med. p.* 207. S. Greg. Mag.

Rien de plus inexpugnable que la vraie philosophie, rien de plus invulnérable ; on verra tout céder avant la philosophie.

48. Hæc duo philosophia novit, et rebus recte habentibus modeste uti, et calamitatem honeste ferre. *Ep.* 35 *ad D. Gregor. Nyssen. sub fin. p.* 417.

La philosophie a une double science : la modération dans le bonheur et la grandeur d'âme dans le malheur.

49. Philosophi sæculi solent amorem veterem amore novo, quasi clavum clavo expellere : illi vitium vitio, peccatum peccato medicantur : nos autem amore virtutum vitia superemus. *Tom.* 1, *Ep. ad Rust. post med. p.* 46, *C.* S. Hier.

Les philosophes du siècle répudient un amour pour un autre, comme on chasse un clou par un autre clou ; ils n'ont de remède au vice que le vice, au péché que le péché. Quant à nous, nous triomphons du vice par l'amour de la vertu.

50. Mundi philosophus gloriæ est animal, et popularis auræ, atque rumorum venale mancipium. *Tom.* 1, *Epist.* 26 *ad Pammach. circa med. p.* 164, *D.*

Le philosophe se fait le vil esclave de la gloire mondaine, de la faveur populaire et des bruits publics.

51. Philosophorum, vel philosophantium plurima sunt figmenta atque vanitates, paucæ veritates, et nullæ utilitates. *Sup. Prov. c.* 5, *Moral. f.* 85, *col.* 1, *t.* 3. Hugo card.

Dans les beaux discours des philosophes ou des soi-disant philosophes, il y a bien des fictions et des vanités, peu de vérité et nulle utilité.

52. Nusquam ita probe cognoscuntur ea, quæ (cum non sint) esse putantur, quemadmodum in philosophia. *Hom.* 84 *sup. Matth. oper. perf. ante finem, col.* 676, *C, t.* 2. S. Joan. Chr.

Rien ne sert si bien que la philosophie à nous détromper des illusions.

53. Philosophi magna loquuntur, sed nec modica faciunt. *Hom.* 10 *sup. Matth. oper. imperf. circa med. col.* 805, *B, t.* 2.

A côté de leurs grands discours les philosophes n'ont pas la plus petite vertu.

54. Philosophi etsi exteriori usi sunt sapientia, minime est mirandum, sed potius ridendum ; cui neque de Deo, neque de creatura firmum quid et solidum invenire potuerunt. *Hom.* 65 *sup. Joan. ante fin. col.* 318, *B, t.* 3.

Quoique les philosophes fassent bien parade de leur sagesse, loin de les admirer, moquez-vous-en ; ils n'ont pu trouver nulle donnée fixe et solide sur Dieu ni sur la création.

55. Philosophi magni sunt in civitatibus, et

Digitized by Google

S. Joan. Chr. philosophia eorum extenditur; quos si intrinsecus inspexeris, pulvis sunt et cinis, in quibus nihil sani, sed sepulcrum patens est guttur eorum, plenum immunditia et sordium, et præcepta omnia vermium plena. *Ibid.*

Les philosophes sont grauds dans les cités, et leur philosophie s'étend au loin; mais sondez leur intérieur, ils ne sont que cendre et poussière En eux rien de sain; leur gosier est un sépulcre ouvert, plein de pourriture et d'impureté; leurs maximes sont la vermine du mensonge.

56. Qui philosophiam docet, primum de seipso id docere, et se auditoribus conciliare debet. *Homil. 4 super 1 ad Cor. in Moral. ante fin. col.* 352, *A, t.* 4.

Quiconque enseigne la philosophie doit d'abord le faire de lui-même, et ensuite se concilier des auditeurs.

57. Philosophia animi, litterarum eruditione studiisque liberalibus tanto difficilior est et operosior, quanto facere quam dicere difficilius, operaque quam verba laboriosiora sunt. *Lib. 1 advers. vituperat. vitæ monast. longe ante med. col.* 1298, *B, t.* 5.

La philosophie est d'autant plus difficile et épineuse que la littérature et les arts libéraux, qu'il est plus difficile de pratiquer que d'enseigner, et que les œuvres coûtent plus que les paroles.

Joan. Gers. 58. Vana est philosophia, vana prorsus, inutilis et noxia, si non comes affuerit devotio. *Tract. 7 sup. Magnificat, ante med. part.* 3.

La philosophie est vaine, complètement vaine, inutile et nuisible, si la dévotion ne l'accompagne.

59. Philosophia et theologia sine devotione dispergunt superbos et deprimunt. *Ibid.*

Sans la dévotion, la philosophie et la théologie divisent les orgueilleux et les rabaissent.

Joan. Trith. 60. Philosophia altior est, quæ intellectum discentis erudiens, amantis affectum non solet negligere. *Orat. 2 in Conventu abbat. habita, ante finem, p.* 856, *col.* 1.

Une philosophie plus haute est celle qui, en cultivant l'esprit de son élève, a coutume de ne pas négliger le cœur de son disciple.

S. Isidorus Pelus. 61. Philosophiam consequi non potest, qui in verborum pugnis, et concertationibus operam suam collocat. *Lib. 1, Ep.* 220, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 499, *col.* 1, *A, edit. Coloniensis* 1618.

Impossible d'acquérir la philosophie quand on met tous ses soins à des querelles de mots, à des disputes.

S. Just mart. 62. Non dignus est philosophi nomine, qui in Christi disciplina versatus non est: sed improbus est, multoque idiotis deterior. *In Apolog. 1, a med. apud Bibl. Patr. tom.* 2, *pag.* 39, *col.* 2, *B, edit. Colon.* 1618.

On ne mérite pas le nom de philosophe quand on n'est pas versé dans la doctrine de Jésus-Christ; on est un insolent, bien pire qu'un idiot.

63. Philosophiæ nomen et speciem sibi vendicant nonnulli, qui nihil dignum promissione præstant. *Ibid. in Apolog.* 2, *post init. p.* 41, *col.* 1, *F.*

Combien s'arrogent le nom et les dehors de philosophes sans donner rien qui réponde à ce nom!

64. Melius est civiliter quam philosophice vivere: si non stulte vivit, qui civiliter vivit; sequitur ut stulte vivat; qui philosophice vivit. *Pros.* Lact. Firm.

Mieux vaut vivre en bon citoyen qu'en philosophe; car l'un des deux vit d'une manière insensée: si ce n'est pas le bon citoyen, c'est donc le philosophe.

65. Si sapientia est, quæ dicitur philosophia, stulte profecto vivit, qui non secundum philosophiam vivit. *Lib.* 3 *de divin. Inst. c.* 14, *in fin. p.* 116.

Si la sagesse est ce qu'on appelle philosophie, à coup sûr c'est vivre follement que de ne pas vivre selon la philosophie.

66. Nihil esse testatur in omni philosophia melius et fructuosius, quam præcepta vitæ dare. *Ibid. lib.* 6, *ante fin. p.* 238.

Il est prouvé qu'il n'y a rien de meilleur et de plus utile que la philosophie qui donne des règles de conduite.

67. Philosophia hominibus est eximia, unigenita vero existens sola soli vult coire possessori. *Parænes.* 159, *apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 2. S. Nilus.

La philosophie est la plus excellente amie de l'homme; mais étant un don unique, elle s'unit à son seul possesseur à l'exclusion de tout autre.

68. Philosophi nihil putant verum, nisi ratio humana præbeat eis experimentum. *Serm. 1 de Adventum, post med. apud Bibl. Patr. t.* 2, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

Les philosophes ne croient à la vérité de rien qui ne tombe sous l'expérimentation des hommes.

69. Philosophia mea sit philosophia fratris Gerardi, qui nihil habebat aliud in ore et in corde, nisi Jesum Christum. *Pros.*

Que ma philosophie soit la philosophie de frère Gérard, qui n'avait rien autre chose dans le cœur et sur les lèvres que Jésus-Christ.

70. Philosophia mea sit philosophia Pauli, qui constantissime affirmabat se nihil aliud scire, nisi Jesum Christum et hunc crucifixum. *Ibid. sup. Job, c.* 2, *circa med. p.* 924, *col.* 2, *litt. G.*

Que ma philosophie soit la philosophie de Paul, qui toujours affirmait ne rien savoir que Jésus-Christ et Jésus-Christ.

71. Quis dicere audeat eum philosophari, qui universis laboribus suis non ad æternam beatitudinem, sed ad æternam miseriam tendit? *Lib.* 1, *Ep.* 9 *ad Petrum, in princ. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 17, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Petr Maur. abbas Clun.

Qui osera appeler philosophe celui qui dans tous ses travaux tend, non à l'éternelle béatitude, mais à l'éternel malheur?

72. Eris verus philosophus Christi, cum in

Digitized by Google

te stultam fecerit ipse sapientiam mundi. *Ibid. circa fin. p.* 17, *col.* 2, *E.*

Vous serez un vrai philosophe de Jésus-Christ quand Jésus-Christ aura rendu folle pour vous la sagesse du monde.

Philo Jud.

73. Sicut liberales artes conferunt ad quærendam philosophiam, ita philosophia ad parandam sapientiam. *De Congressu quærendæ erudit. gratia, post med. p.* 602, *t.* 1.

Comme les arts libéraux concourent à la philosophie, de même la philosophie concourt à la sagesse.

74. Bonorum omnium, quæ vere bona sunt, fons est philosophia : ex eo si quis haurit, ut virtutem sibi quærat, laudandus : contra vituperandus, qui solam inde petit vafriciem. *Libro* 2 *de special. Legib. ante fin. p.* 1089, *t.* 2.

La philosophie est la source de tous les biens qui méritent ce nom; honneur à qui vient y puiser la vertu! honte à qui n'y puise que la subtilité!

Richard. a S. Victore.

75. Philosophus mundi, captator est famæ, neglector conscientiæ. *Part.* 1, *lib. de Contemplat. c.* 3, *circa med. p.* 266, *col.* 1, *D.*

La philosophie mondaine court après la réputation, néglige la conscience.

Salvianus.

76. Nihil est philosopho turpius, vitia obscœna sectanti : quia præter eam deformitatem quam vitia in se habent, sapientiæ nomine plus notatur. *Lib.* 4 *de Gubern. Dei, post med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 338, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Rien de plus vil qu'un philosophe adonné aux vices obscènes; car le masque de philosophie qu'il prend rend encore plus repoussante la laideur naturelle du vice.

S Synesius episc.

77. Philosophia asperam se ab initio, et tractatu difficilem præbet. *De Regno ad Arcadium imperat. post init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 46, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

Au début la philosophie se montre épineuse et difficile à traiter.

78. Philosophare, ac quod divinum in te est ad divinum illud effer primigenium et antiquissimum. *Ibid. Ep.* 138 *ad Herculiam, in fine, p.* 120, *col.* 1, *E.*

Philosopher veut dire rapporter ce qu'il y a en nous de divin à ce centre divin, primitif et éternel.

S. Thomas Aquinas.

79. Philosophia est contra morbos subsidium, ingenii remedium, et amicorum præsidium. *De Scientiis vilioribus, in princ. t.* 1.

La philosophie est le remède de la maladie, le refuge du génie, le préservatif de l'amitié.

Thomas a Kempis.

80. Multi docti philosophi et magni in oculis suis viam salutaris prudentiæ neglexerunt aut nescierunt, et ab humilitate Christi recedentes, a veritate erraverunt, et difficulter ad contemptum sæculi venire potuerunt. *Serm.* 12 *ad novit. divis.* 7, *t.* 1.

Beaucoup de savants philosophes, grands à leurs propres yeux, ont négligé ou ignoré la voie salutaire de la prudence. S'éloignant de l'humilité de Jésus-Christ, ils se sont égarés loin de la vérité, et ils ont eu mille peines à mépriser ce monde.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot.

81. Philosophia scientia veritatis appellatur : speculativæ etenim finis veritatis, practicæ autem opus. *Lib.* 2 *Metaphys. c.* 1, *post med. tom.* 2.

La philosophie est appelée la science de la vérité; elle est en effet la fin de la vérité spéculative et l'œuvre de la vérité pratique.

82. Oportet profecto, ut substantiarum principia et causas philosophus habeat. *Ibid. lib.* 4, *c.* 2, *post init.*

Il faut bien que le philosophe saisisse les principes et les causes des substances.

83. Philosophi est de omnibus posse speculari : si enim non philosophi, quis erit qui considerabit? *Ibid. post med.*

C'est au philosophe de pouvoir observer toutes choses; car s'il ne le fait pas, qui les considérera?

Cicero.

84. Philosophia virtutis continet et officii, et bene vivendi disciplinam, quam qui profitetur : gravissimam mihi sustinere personam videtur. *Orat.* 37 *in Pisonem, post med. num.* 72, *t.* 2.

La philosophie contient la règle de la vertu, du devoir et des mœurs; aussi en faire profession me semble-t-il un rôle singulièrement grave.

85. Doloris medicina est philosophia. *Lib.* 1 *Academic. Quæst. post init. num.* 11, *t.* 4.

La philosophie est le médecin de la douleur.

86. Omnis auctoritas philosophiæ consistit in beata vita comparanda. *Lib.* 5 *de Finibus, post med. num.* 87, *t.* 4.

Tout le droit de la philosophie est de gagner la vie bienheureuse.

87. Philosophia nihil uberius, nihil florentius, nihil præstantius hominum vitæ datum est. *Lib.* 1 *de Legib. ante fin. num.* 51, *t.* 4.

Il n'a été donné à la vie humaine rien de plus fécond, de plus florissant, de plus relevé que la philosophie.

88. Efficit hoc philosophia, scilicet :
- Medetur animis,
- Inanes sollicitudines detrahit,
- Cupiditatibus liberat,
- Pellit timores. *Lib.* 2 *Tusc. Quæst. post init. t.* 4.

La philosophie a pour effet :
- De guérir les âmes,
- De débarrasser des vaines inquiétudes,
- De délivrer des passions,
- De chasser les terreurs.

89. Cultura animi est philosophia. *Ibid.*

La philosophie est la culture de l'âme.

90. Profecto animi medicina est philosophia. *Ibid. lib.* 3, *post init.*

A coup sûr la philosophie est le médecin de l'âme.

Digitized by Google

Cicero. 91. O vitæ philosophia dux ! o virtutis indagatrix, expultrixque vitiorum ! *Pros.*

O philosophie, guide de ma vie ! ô source des vertus ! ô mort de tous les vices !

92. Tu urbes peperisti, tu dissipatos homines in societatem vitæ convocasti, tu inventrix legum, tu magistra morum et disciplinæ es. *Ibid. lib.* 5, *post init.*

Tu as élevé les villes, tu as convoqué à la vie sociale les hommes dispersés ; tu es l'auteur des lois, la maîtresse des mœurs et de l'ordre.

93. Non ex singulis vocibus philosophi spectandi sunt, sed ex perpetuitate atque constantia. *Ibid. ante med.*

Ce n'est pas d'après chacune de leurs paroles qu'il faut juger les philosophes, mais d'après toute leur vie et leur constance.

Epictetus. 94. Philosophi status et expressa imago est, omnem utilitatem et damnum a semetipso expectare. *In suo Enchirid. c.* 71, *in calce.*

Il y a l'état et l'image fidèle d'un philosophe dans celui qui n'attend que de lui-même son profit ou ses pertes.

95. Nusquam te philosophum profitearis. *Ibid. c.* 68, *in princ.*

Ne vous affichez jamais comme philosophe.

96. In omnibus rebus illud tibi satis te esse philosophum : sin alicui etiam videri philosophus cupis, tibi videre, idque tibi satis esto. *Ibid. c.* 30, *in fine.*

En toute chose qu'il vous suffise d'être philosophe. Voulez-vous de plus le paraître à quelqu'un ? que ce soit à vous-même, et contentez-vous-en.

Plato. 97. Verus philosophus, quæ ad corporis cultum spectant contemnit. *Tom.* 1, *syzygia* 1, *in dialogo Phædonis, ante med. p.* 64, *D.*

Le vrai philosophe néglige le soin de son corps.

98. Omnis veri philosophi opera et labor ideo versatur, non in curando colendoque corpore, sed quantum poterit, seipsum ab illo sevocando, et ad animum penitus convertendo. *Ibid.*

Tout vrai philosophe met ses soins et sa peine non pas à soigner ni à orner son corps, mais au contraire à éviter ces soins autant que possible pour être tout entier à l'affaire de son âme.

99. Boni et recte philosophi ab omnibus corporeis abstinent voluptatibus, et constanter fortiterque seipsos compescunt, neque sese illis condonant permittuntque. *Ibid. ante med. p.* 82.

Les philosophes bons et droits s'abstiennent de toutes les voluptés charnelles ; ils s'en éloignent eux-mêmes avec force et constance ; ils ne s'y livrent et ne s'y donnent jamais.

100. In re vocamus philosophum eum hominem ad disciplinam quamlibet degustandam propensum, et alacri animo ad aliquid discendum incumbentem. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 5 *de Republ. post med. p.* 475, *C.*

Nous appelons un commençant dans la philosophie l'homme qui se porte à essayer une doctrine et qui se livre ardemment à une étude.

101. Necesse est, ut qui veri philosophi fieri inhiant, mendacium minime amplectantur : sed illud potius, ubi agnoverint, summo odio prosequantur, ament vero veritatem. *Ibid. lib.* 6, *post init. p.* 485, *B.* Plato.

Il faut que ceux qui aspirent à devenir de vrais philosophes n'aient pas le moindre amour pour le mensonge, mais qu'ils le poursuivent au contraire, partout où ils le reconnaîtront, de la haine la plus mortelle, et qu'ils aiment la vérité.

102. Nisi quis ficte atque simulate, non vere et solide sit philosophus, prorsus necesse est, ut temperans sit, neque pecuniæ ullo modo cupidus. *Ibid.*

Si vous avez la vraie et solide philosophie, et que vous n'en ayez pas seulement le masque hypocrite, il faut de toute nécessité que vous soyez tempérant et détaché de toute avarice.

103. Cum ignava et liberali natura, vera philosophia nihil habet commune. *Pros.*

La vraie philosophie n'a rien de commun avec un caractère lâche et servile.

104. Vir enim vere philosophus, modestus est, non quæstui deditus, non illiberalis, non arrogans, non insolens, non ignavus. *Ibid. post init. p.* 486, *B.*

Car le vrai philosophe est modeste, non pas avare ; il n'est ni servile, ni arrogant, ni insolent, ni lâche.

105. Philosophiæ servias oportet, ut tibi contingat vera libertas : hoc enim ipsum philosophiæ servire libertas est. *Epist.* 8, *post med. p.* 533, *t.* 2. Seneca.

Servez la philosophie pour arriver à la liberté, car c'est déjà être libre que de servir la philosophie

106. Non est philosophia populare artificium, nec ostentationi paratum non est in verbis, sed in rebus est. *Pros.*

La philosophie n'est pas un art populaire qui veut faire parade de ses tours ; elle ne consiste pas dans les paroles, mais dans les choses.

107. Animum format et fabricat, vitam disponit, actiones regit, agenda et omittenda demonstrat, dirigit cursum, sine hac nemo securus est. *Epist.* 16, *post init. p.* 550, *t.* 2.

Elle donne à l'âme sa manière d'être et sa forme, à la vie son caractère, aux actions leurs règles, à notre course sa direction, en montrant le chemin à prendre ou à éviter ; sans elle personne n'est en sûreté.

108. Multis ad philosophandum obstitere divitiæ : paupertas expedita est, secura est. *Epist.* 17, *in princ. p.* 552, *t.* 2.

Pour beaucoup d'hommes les richesses sont un obstacle à l'étude de la philosophie ; dans la pauvreté, on va librement et sûrement.

109. Verba rebus proba ; facere docet philosophia, non dicere, ne orationi vita dissentiat. *Pros.*

Ce n'est pas à bien dire, mais à bien faire que forme la philosophie, de peur que notre vie ne soit en désaccord avec nos discours.

Digitized by Google

Seneca. 110. Maximum hoc est et officium sapientiæ et judicium, ut verbis opera concordent. *Ep.* 20, *in princ. p.* 558, *t.* 2.

C'est la perfection propre à l'homme sage et juste d'harmoniser ses actions avec ses paroles.

111. Hoc turpissimum est, quod nobis objici solet, verba philosophiæ, non opera tractare. *Epist.* 24, *a med. p.* 569, *t.* 2.

C'est une honte, qu'on a coutume de nous infliger, de donner les leçons de la philosophie et de n'en pas faire les œuvres.

112. Philosophia animum præstat alacrem. *Epist.* 30, *post init. p.* 579, *t.* 2.

La philosophie donne la promptitude d'esprit.

113. Ad philosophiam te confer, si vis salvus esse, si securus, si beatus. *Epist.* 37, *in med. p.* 590, *t.* 2.

Adonnez-vous à la philosophie pour être sauf, tranquille et heureux.

114. Philosophi pronuntiatio, sicut vita, debet esse composita. *Epist.* 40, *ab init. pag.* 592, *tom.* 2.

Le langage du philosophe doit être composé comme sa vie.

115. Nec rejicit quempiam philosophia, nec eligit, omnibus lucet. *Epist.* 44, *ab init. pag.* 598, *tom.* 2.

La philosophie ne choisit et ne rejette personne, elle brille pour tout le monde.

116. Quid turpius philosophia captante clamores? *Epist.* 52, *a med. p.* 614, *t.* 2.

Quoi de plus honteux qu'une philosophie en quête d'applaudissements?

117. Exercet philosophia regnum suum : dat tempus, non accipit : non est res successiva, ordinaria est, domina est, adest et jubet. *Ep.* 53, *ante fin. p.* 617, *t.* 2.

La philosophie exerce son empire; elle donne le temps et ne le reçoit pas; riche par elle-même et n'attendant rien des autres, elle est maîtresse. La voilà, elle commande.

118. Philosophia inexpugnabilis murus est, quem fortuna multis machinis lacessitum non transit. *Epist.* 82, *post init. p.* 707, *t.* 2.

La philosophie est un rempart inexpugnable; la fortune a beau le battre à force de machines, elle ne le franchit pas.

119. Nec philosophia sine virtute est, nec sine philosophia virtus est : philosophia studium virtutis est, sed per ipsam virtutem : nec virtus esse sine studio sui potest, nec virtutis studium sine ipsa. *Epist.* 89, *ante med. pag.* 746, *tom.* 2.

Il n'y a pas de philosophie sans vertu, ni de vertu sans philosophie; la philosophie étudie la vertu, mais en la pratiquant, et, comme la vertu ne peut subsister sans s'étudier elle-même, aussi ne peut-elle s'étudier sans la philosophie.

120. Qui ad philosophorum scholas venit, quotidie secum aliquid boni referat, ut sanior domum redeat, aut sanabilior : ea enim philosophiæ vis est, ut non solum studentes, sed etiam conversantes juvet. *Ep.* 108, *circa init. p.* 830, *t.* 2.

Quiconque vient aux écoles des philosophes doit en rapporter tous les jours quelque bien dans son cœur, pour revenir meilleur à sa maison ou moins incorrigible; car telle est la force de la philosophie, qu'elle aide non seulement ceux qui l'étudient, mais encore ceux qui la professent.

Valer. Max. 121. Philosophia, ubi pectore recepta est hominum, inhonesto atque inutili affectu depulso, totum in solidæ virtutis munimento confirmat. *Lib.* 2 *Dictor. memor. cap.* 3, *ante med. p.* 123.

Quand la philosophie est entrée dans un cœur, elle en chasse toute affection déshonnête ou inutile, et l'affermit sur le roc d'une solide vertu.

PIETAS (Piété).

DEFINITIO.

S. Aug. Pietas est cultus Deo reddere quod debet, et Deum pura mente colere. *Serm.* 24 *ad fratres in eremo, post med. p.* 942, *C et D, t.* 10.

La piété consiste à rendre à Dieu le culte qui lui est dû et à l'honorer dans un cœur pur.

Pietas est verax veri Dei cultus. *Lib.* 4 *de Civit. Dei, c.* 23, *post init.*

La piété est le vrai culte du vrai Dieu.

Hugo a S. Victore. Pietas est ex benignæ mentis dulcedine grata omnibus auxiliatrix affectio. *De Fruct. carnis et spirit. c.* 18, *prope med. p.* 162, *H, t.* 2.

La piété, c'est l'affection d'un cœur bienveillant, laquelle, remplie d'une aimable douceur, est secourable à tous.

Hugo card. Pietas est affectus erga proximum, quo ei subvenitur, vel saltem condoletur. *In princ. prologi sup. Apoc. f.* 36, *D, col.* 2, *t.* 7.

La piété, c'est la disposition affectueuse d'un cœur qui secourt le prochain ou du moins le console.

Lact. Firm. Pietas nihil aliud est, quam Dei parentis agnitio. *De div. Inst. lib.* 3 *de falsa Sapientia, c.* 9, *in fine, p.* 106.

La piété, ce n'est rien autre chose que reconnaître Dieu pour père.

S. Laur. Just. Pietas est, per quam conjunctis sanguine et benevolentia, affectus et diligens tribuitur cultus. *Part.* 1 *de Ligno vitæ, tract.* 3 *de Justitia, c.* 2, *in princ. p.* 22, *col.* 1, *D.*

La piété est ce qui nous fait donner aux parents un tribut de bienveillance, d'affection et de soins empressés.

S. Thomas Aquinas. Pietas est, per quam parentibus patriæque benevolentiæ officium impenditur. *Sup.* 1 *ad Timoth. c.* 4, *lect.* 2, *ante med. f.* 204, *col.* 3.

La piété est ce qui nous fait rendre à la famille et à la patrie des devoirs de bienveillance.

Cicero. Quid est pietas, nisi voluntas grata in pa-

Digitized by Google

rentes? *Orat.* 31 *pro Plancio, post med. num.* 80, *col.* 638, *F.*

Qu'est-ce que la piété, sinon la volonté de plaire aux parents?

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Pietatem nostram sua crudelitate commaculans, peregrinus a nobis susceptus est. *Esth.* 16, *v.* 10.

Nous avons reçu *Aman* l'étranger, qui a voulu déshonorer notre clémence par sa cruauté.

2. Cum impio tracta de pietate. *Eccli.* 37, *v.* 13.

Avec l'impie parle de la piété.

3. Illi viri misericordiæ sunt, quorum pietates non defuerunt. *Ibid.* 44, *v.* 10.

Ces hommes sont des hommes de miséricorde, et leur piété n'a jamais défailli.

4. In diebus peccatorum corroboravit pietatem. *Ibid.* 49, *v.* 4.

Dans les jours du crime, il a affermi sa piété.

5. Egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet, et requiescet super eum spiritus sapientiæ et pietatis. *Isa.* 11, *v.* 1-2.

Un rejeton sortira de la tige de Jessé, une fleur s'élèvera de ses racines, et l'esprit de sagesse et de piété reposera sur lui.

6. Nominabitur tibi nomen tuum a Deo, pax justitiæ, et honor pietatis. *Bar.* 5, *v.* 4.

Voici le nom dont Dieu te nommera pour jamais : la paix de la justice et l'honneur de la piété.

7. Quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate. 1 *Tim.* 2, *v.* 2.

Afin que nous menions une vie paisible et tranquille en toute piété et chasteté.

8. Ineptas et aniles fabulas devita : exerce autem teipsum ad pietatem. *Pros. Ibid.* 4, *v.* 7.

Fuyez les fables sottes et puériles, exercez-vous à la piété.

9. Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est : pietas autem ad omnia utilis est. *V.* 8.

Car les exercices corporels servent à peu de chose, mais la piété est utile à tout.

10. Est quæstus magnus, pietas cum sufficientia. *Ibid.* 6, *v.* 6.

La piété qui se contente du nécessaire est une grande richesse.

11. Tu, o homo Dei, sectare justitiam pietatem, fidem, etc. *V.* 11.

Vous, homme de Dieu, suivez la justice, la piété, la foi.

12. Hoc scito quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa : erunt homines seipsos amantes, etc., habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes ; et hos devita. 2 *Tim.* 3, *v.* 1-5.

Sachez qu'à la fin des jours il viendra des temps périlleux ; il y aura des hommes amateurs d'eux-mêmes qui auront une apparence de piété, mais qui n'en n'auront pas la réalité. Fuyez encore ces hommes.

13. Cum hæc omnia dissolvenda sint, quales oportet vos esse in sanctis conversationibus et pietatibus? 2 *Petr.* 3, *v.* 11.

Puisque toutes ces choses doivent périr, quels devez-vous être *à leur égard* dans vos œuvres de piété et dans vos entretiens?

SENTENTIÆ PATRUM.

14. Pietas est
Prima, in Deum ;
Secunda, in patriam :
Tertia, in parentes. *Lib.* 1 *Offic. c.* 27, *ante med. col.* 18, *D, t.* 1. S. Ambr.

Il y a la piété
1° Envers Dieu ;
2° Envers la patrie ;
3° Envers les parents.

15. Pietas
Amica est Deo;
Parentibus grata,
Dominum conciliat,
Necessitudines fovet,
Cultura Dei est,
Merces parentum,
Filiorum stipendium,
Justorum tribunal,
Egenorum portus,
Miserorum suffugium,
Indulgentia peccatorum. *Sup. Ps. Serm.* 18, *v.* 8, *post init. col.* 1597, *A, tom.* 4.

La piété est
L'amie de Dieu,
La joie des parents,
Ce qui rend le Seigneur favorable,
Le secours dans le besoin,
L'adoration de Dieu,
La récompense des parents,
Le devoir d'un fils,
Le tribunal des justes,
Le secours des pauvres,
L'asile des malheureux,
Le pardon des pécheurs.

16. Ea est vera pietas, quæ præponit divina humanis, perpetua temporalibus. *Lib.* 7, *Ep.* 56 *ad Romul. in med. col.* 615, *B, t.* 3.

C'est la piété qui fait préférer la grâce à la nature, l'éternité au temps.

17. Multi induerunt indumenta pietatis, virtutem vero negaverunt. *Epist.* 4 *ad fratres, post med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 28, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618. S. Ant. abb.

Tel qui revêt les dehors de la piété a renié la vertu.

18. Pietas timore inchoatur, charitate perficitur. *De vera Relig. cap.* 17, *fere in princ. p.* 497, *A, t.* 1. S. Aug.

Le commencement de la piété, c'est la crainte ; sa perfection, c'est la charité.

Digitized by Google

S. Aug. 19. Quanto fis celsior potestate, tanto humilior fias pietate. *Epist.* 54 *ad Macedon. circa med. p.* 458, *C, t.* 2.

Soyez d'autant plus humble par la piété que le pouvoir vous fait plus grand.

20. Ad majora mentem, nisi pietas puritasque non perducit. *De Moribus Manichæorum, c.* 7, *in fine, t.* 1.

Rien n'élève l'âme que la piété et l'innocence.

21. Pius est a pietate, non pietas a pio : potest enim esse pietas, etsi ille qui pius erat factus sit impius : ipse perdidit pietatem, pietati nihil abstulit. *Tract.* 39 *sup. Evang. Joan. de c.* 8, *ante fin. p.* 202, *B, t.* 2.

C'est la piété qui fait l'homme pieux, et non pas celui-ci qui fait la piété; et lors même que l'homme pieux devient impie, il perd la piété, mais ne lui ôte rien.

22. Optime de Deo existimare, verissimum est pietatis exordium. *Lib.* 1 *de lib. Arbitr. c.* 2, *ante fin. t.* 1.

Avoir une grande estime de Dieu est le plus sûr commencement de la piété.

23. Ad Deum tendimus itinere pietatis. *Ib. lib.* 3, *c.* 21, *circa init.*

Nous allons à Dieu par le chemin de la piété.

24. Pietas ad omnia prodest. *Ep.* 52, *circa fin. t.* 2.

La piété sert à tout.

25. Qui vera pietate munitus est, decipi non potest. *De Agone christ. c.* 4, *circa fin. t.* 3.

A la lumière d'une vraie piété, il n'y a pas d'illusion possible.

26. Merces pietatis non hic speranda est. *Annot. in Job, c.* 21, *sub fin. t.* 4.

Il ne faut pas espérer ici-bas le prix de la piété.

27. Omnis in hac vita pietas exercitatio est, qua in Deum tenditur. *Lib. de Mendacio, c.* 19, *ante fin. t.* 4.

Toute la piété en cette vie est un exercice pour tendre à Dieu.

28. Illa tanto digniora sunt imitatione, quanto excellentiora pietate. *Lib.* 1 *de Civit. Dei, c.* 23, *prope init. t.* 5.

Un acte est d'autant plus à imiter qu'il vient d'une piété plus excellente.

29. Sine vera pietate omne quamvis laudabile ingenium superbia vanescit et decidit. *Ib. lib.* 2, *c.* 5, *circa fin.*

Sans la piété, les plus nobles caractères tombent dans le néant de l'orgueil.

30. Si quid in te laudabile naturaliter eminet, non nisi vera pietate purgatur atque perficitur, impietate autem dispergitur et punitur. *Ibid. c.* 29, *circa init.*

S'il brille en toi quelque principe de vertu, c'est de la piété véritable qu'il attend sa pureté et sa perfection.

31. Constat inter omnes veraciter pios, neminem sine vera pietate veram posse habere virtutem. *Ibid. lib.* 5, *c.* 19, *ante fin.* S. Aug.

Tous les hommes vraiment pieux conviennent que sans la vraie piété il ne saurait y avoir de vraie vertu.

32. Quantumlibet prædicetur virtus, quæ sine vera pietate servit hominum gloriæ, nequaquam sanctorum exiguis initiis comparanda est. *Ibid.*

Si haut qu'on exalte la vertu, qui, destituée de la piété véritable, n'est que la servante de la gloire humaine, elle n'est pas comparable aux plus faibles commencements des saints.

33. Nulla est hominis sapientia, nisi pietas, qua recte colitur verus Deus. *Ibid. libro* 14, *c.* 8, *ante fin.*

Il n'y a pour l'homme nulle sagesse sans la piété, qui rend au vrai Dieu un culte légitime.

34. Deus dat regnum cœlorum solis piis, regnum vero terrenum et piis et impiis. *Ibid. lib.* 5, *c.* 20, *circa fin.*

Dieu ne donne qu'aux hommes pieux le royaume du ciel; quant à celui de la terre, il le donne et aux hommes pieux et aux impies.

35. Gradus pietatis est fides, fidei fructus intellectus. *Tractatu* 22 *sup. Joan. post init. tom.* 9.

La charme de la piété, c'est la foi, et le fruit de la foi, c'est l'intelligence.

36. Firmamentum salutis est habere virtutem pietatis, non formam solam. *Tract.* 2 *sup. Epist. Joan. post med. t.* 9.

Le gage du salut, c'est d'avoir non l'apparence de la piété, mais la vertu.

37. Erit voluntas tua libera, si fuerit pia. *Tract.* 41 *sup. Joan. post med. t.* 9.

Votre volonté sera libre quand elle sera pieuse.

38. Pietas cordis, viscera misericordiæ operibus replet. *Lib.* 1 *Moral. c.* 16, *circa med. col.* 17, *D, t.* 2. S. Greg. Mag.

Sous l'inspiration de la piété intérieure, les entrailles de la miséricorde abondent en bonnes œuvres.

39. Inordinata pietas cum temporaliter parcit, ad æternum supplicium pertrahit. *Homil.* 19 *sup. Ezech. ante med. col.* 165, *A, t.* 2.

Quand la piété tombe ici-bas dans une indulgente faiblesse, elle mène à l'éternel supplice.

40. Ut vera et ordinata sit pietas, ad scientiæ gradum est sublevanda : ut sciat vel quid ex misericordia puniat, vel quid ex pietate dimittat. *Ibid.*

Pour que la piété soit dans la vérité et dans l'ordre, il faut la régler selon la science.

41. Pietas parens est, initium, finisque omnium virtutum. *In Orat. panegyr. post med. apud Bibl. Patr. t.* 2, *p.* 61, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Gregorius Thaumat.

La piété est la mère de toutes les vertus, leur principe et leur perfection.

42. Pietatis genus est, impium esse pro Do- S. Hier.

Digitized by Google

S. Hier. mino. *Tom.* 1, *Epist.* 23 *ad Marcellam, in fine, p.* 155, *A.*

On se fait un genre de piété d'être impie envers le Seigneur.

43. Grandis in suos pietas, impietas in Deum est. *Tom.* 1, *Epist.* 25 *ad Paulam, post med. pag.* 160, *D.*

Une piété excessive envers les siens est une impiété envers Dieu.

44. Pietas et vera religio, via regia est. *Lib.* 16 *sup. Is. c.* 57, *sup. illud, In multitudine viæ, etc. p.* 212, *D, t.* 5.

La piété et la vraie religion est un chemin royal.

45. Impietas diabolus est, et pietas Christus. *Sup. Eccles. c.* 8, *sup. illud, Et non salvabit impietas, p.* 86, *D, t.* 7.

Le démon est l'impiété même, et le Christ est la piété.

Hugo card. 46. Affectus boni animi semper proclivis est ad pietatem. *Sup. Gen. c.* 53, *f.* 62, *col.* 3, *t.* 1.

Un bon cœur a toujours une inclination naturelle vers la piété.

47. Omnia quæ sunt in regno cœlorum possidet pietas : quia quidquid possidet pietas, pauperum est. *Sup. Matth. c.* 5, *f.* 15, *col.* 3, *tom.* 1.

La piété possède tout ce qui est dans le royaume des cieux, parce que tout ce qu'elle possède est aux pauvres.

S. Joan. Chr. 48. Non solum parentum debet esse pietas, sed et magna erga pueros diligentia. *Hom.* 21 *sup. Gen. ante med. col.* 162, *A, t.* 1.

Il faut aux parents plus que de la piété envers leurs enfants, il leur faut une grande vigilance.

49. Sicut cæcus non potest aspicere in splendorem luminis, sic homo malignus non potest intelligere mysteria pietatis. *Homil.* 39 *sup. Matth. oper. imperf. ante fin. col.* 1009, *D, tom.* 2.

De même que l'aveugle ne peut considérer la beauté de la lumière, ainsi le méchant ne peut comprendre les mystères de la piété.

50. Pietas certissima vitæ norma est, et conversationis optimæ disciplina. *Hom.* 12 *sup.* 1 *Timoth. in fin.*

La piété est le guide le plus sûr de la vie et la meilleure règle de conduite.

51. Pietati hoc proprium est, ut in tenebris fulgeat : impietas autem etsi in lumine fuerit, tenebrescit. *Hom.* 2 *de Cruce et Latrone, circa init. col.* 834, *A, t.* 3.

C'est le propre de la piété de luire dans les ténèbres, tandis que l'impiété reste ténébreuse au milieu de la lumière.

S. Isidorus Pelus. 52. Divina quædam res est sermo, divinior autem virtus, divinissima denique pietas. *Libro* 3, *Epist.* 18 *ad Isidor. diacon. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 583, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618.

La parole est en quelque sorte divine, la vertu plus divine encore; mais ce qu'il y a de plus divin, c'est la piété.

S. Leo I 53. Si non est omnium æqualis facultas, debet esse par pietas. *Serm.* 3 *de Collectis, post med.* S. Leo I.

Si tous ne sont pas également riches en biens, ils doivent l'être également en vertus.

54. Nullo caret pietatis officio, cui studium est colere Deum, et juvare conservum. *Sermone* 7 *de Quadr. in princ.*

C'est ne négliger aucun devoir de la piété que de s'appliquer à honorer Dieu et à servir le prochain.

55. Pius est, non qui multorum miseretur, sed qui neminem injuria afficit. *Parænes* 5, *apud Biblioth. Patr. tom.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Nilus.

J'appelle un homme pieux non pas celui qui secourt beaucoup de monde, mais celui qui n'offense personne.

56. Inordinata pietas nutrit impietatem. *Opusc.* 57, *c.* 1, *dissertat.* 1, *circa med. pag.* 763, *col.* 2, *B, t.* 3. S. Petr. Dam.

Le déréglement de la piété est l'aliment de l'impiété.

57. Salubrior est mordens pietas, quam mulcens iniquitas. *Lib.* 2, *Epist.* 9 *ad Innocent. pap. post med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Petr. Maur. abbas Clun.

Les critiques de la piété sont plus salutaires que les caresses de l'impiété.

58. Nihil est pietate gnavius, nihil magis industrium. *De Abrahamo, post med. p.* 518, *tom.* 1. Philo Jud.

Il n'y a rien de plus actif que la piété, rien de plus industrieux.

59. Nihil potest obscurare pietatem, quæ ubicunque sit, proprios emittit radios, sive illa in servo, sive in captivo reperiatur. *Orat.* 6 *sup. Daniel. ante med. p.* 410, *col.* 1, *A, t.* 1. S. Theodoret.

Rien ne peut obscurcir la piété, qui, quelque part qu'on la trouve, dans un serviteur ou dans un esclave, rayonne de sa propre splendeur.

60. Nihil animo pietatis studio destinato firmius. *Serm.* 8 *de Providentia, post med. pag.* 438, *col.* 1, *D, t.* 1.

Rien de plus ferme qu'un cœur adonné à l'exercice de la piété.

61. Crudelis est profecto pietas, quæ scit dolere miseris, et nescit subvenire perituris. *Hom.* 7 *de Misericord. ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *edit. Colon.* 1618. S. Valerian.

N'est-ce pas avoir une piété cruelle que de savoir compatir au malheur sans savoir subvenir au danger?

SENTENTIÆ PAGANORUM.

62. Nemo pius est, qui pietatem cavet. *Libro* 2 *de Fin. post med. num.* 71, *t.* 4. Cicero.

Nul n'est pieux s'il évite la piété.

63. Pietate generi humano nihil est majus, nihilque augustius. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 13 *de Legib. post med. p.* 989, *B.* Plato.

Il n'y a rien de plus important ni de plus glorieux pour le genre humain que la piété.

64. Fundamentum pietatis est continentia : Sextus phil.

Digitized by Google

culmen autem pietatis, amor Dei. *Sent.* 78, *p.* 65, *col.* 1, *C*; *apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Le fondement de la piété est la continence, et l'amour divin en est le faîte.

Valer. Max. 65. Nulla acerbitate fortunæ, nullis sordibus pretium caræ pietatis evilescit; quin etiam eo certius, quo miserius experimentum habet. *Lib.* 5 *Dictor. memorabil. c.* 4. *in med. p.* 230.

Nulle sévérité, nul affront de la fortune ne saurait déprécier une piété qu'on aime, et même elle a d'autant plus de valeur qu'elle passe par de plus rudes épreuves.

66. Cæteræ virtutes tantummodo multum admirationis, pietas vero etiam amoris plurimum meretur. *Ibid. post med. p.* 232.

Les autres vertus ne méritent que beaucoup d'admiration; la piété mérite encore bien plus d'amour.

67. Prima et optima rerum natura et magistra, est pietas, quæ nullo vocis ministerio, nullo usu litterarum indigens, propriis ac tacitis viribus, charitatem parentum, liberorum pectoribus infundit. *Ibid. ante fin. p.* 233.

La première et la plus excellente nature et maîtresse de toute chose, c'est la piété, qui, sans le secours d'aucune voix ni d'aucun livre, par ses propres forces et son action silencieuse, verse la charité au cœur des parents et des enfants.

PIGER (Paresseux).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam. *Pros. Prov.* 6, *v.* 6.

Paresseux, va vers la fourmi, considère ses voies et deviens sage.

2. Quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem, parat in æstate cibum sibi, et congregat in messe, quod comedat. *V.* 7-8.

Elle n'a ni chef, ni modérateur, ni maître, et elle prépare sa nourriture dans l'été et rassemble sa provision durant la moisson.

3. Usquequo, piger, dormies? quando consurges e somno tuo? etc. *Prov.* 6, *v.* 9.

Jusques à quand dormiras-tu, paresseux? quand sortiras-tu de ton sommeil?

4. Sicut acetum dentibus, et fumus oculis: sic piger his, qui miserunt eum. *Ibid.* 10, *v.* 26.

Le paresseux est à ceux qui l'emploient comme le vinaigre aux dents et la fumée aux yeux.

5. Vult et non vult piger, anima autem operantium impinguabitur. *Ibid.* 13, *v.* 4.

Le paresseux est dévoré de désirs stériles, mais l'âme du vigilant sera rassasiée.

6. Iter pigrorum, quasi sepes spinarum. *Ib.* 15, *v.* 19.

La voie du paresseux est hérissée d'épines.

7. Pigrum dejicit timor, animæ autem effeminatorum esurient. *Ibid.* 18, *v.* 8.

La crainte *du travail* abat le paresseux, et les âmes efféminées languiront de faim.

8. Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta esuriet. *Ibid.* 19, *v.* 15.

La paresse est un profond sommeil, et l'âme assoupie languira dans la faim.

9. Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam. *V.* 24.

Le paresseux tient la coupe à la main, et il ne sait pas la porter à sa bouche.

10. Propter frigus piger arare noluit, mendicabit ergo æstate, et non dabitur illi. *Ibid.* 20, *v.* 4.

Le paresseux ne laboure point à cause du froid; il mendiera aux jours de la moisson, et il ne lui sera rien donné.

11. Omnis piger semper in egestate est. *Ib.* 21, *v.* 5.

Le paresseux est toujours dans l'indigence.

12. Desideria occidunt pigrum: noluerunt enim quidquam manus ejus operari; tota die concupiscit et desiderat. *V.* 25.

Les désirs tuent le paresseux; ses mains se refusent au travail, et il passe tout le jour dans la convoitise.

13. Dicit piger: Leo est foris, in medio platearum occidendus sum. *Ibid.* 22, *v.* 13.

Le paresseux dit: Le lion est dehors, je serai tué au milieu de la place publique.

14. Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti, et ecce totum repleverant urticæ, et operuerant superficiem ejus spinæ. *Ibid.* 24, *v.* 30-31.

J'ai passé dans le champ du paresseux et dans la vigne de l'insensé, et tout était plein d'épines; les ronces en couvraient la face.

15. Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo. *Ibid.* 26, *v.* 14.

Comme la porte est attachée à ses gonds, ainsi le paresseux est attaché à son lit.

16. Sapientior sibi piger videtur, septem viris loquentibus sententias. *V.* 16.

Le paresseux s'estime plus sage que sept hommes qui parlent toujours avec prudence.

17. In pigritiis humiliabitur contignatio, et in infirmitate manuum perstillabit domus. *Eccles.* 10, *v.* 18.

Par la paresse tomberont les toits; par la faiblesse des mains ils s'ouvriront à la pluie.

18. In lapide luteo lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspernationem illius. *Eccli.* 22, *v.* 1.

Le paresseux est semblable à une pierre couverte de boue, et tous parleront de lui avec mépris.

19. De stercore boum lapidatus est piger; et omnis, qui tetigit eum, excutiet manus. *V.* 2.

Le paresseux est comme un amas de fumier, tous ceux qui le toucheront secoueront leurs mains.

Digitized by Google

20. Tracta cum servo pigro de multa operatione. *Ibid.* 37, *v.* 12-14.

Avec un serviteur paresseux parlez de l'assiduité au travail.

21. Sollicitudine non pigri, spiritu ferventes, Domino servientes. *Rom.* 12, *v.* 11.

Ne soyez point paresseux dans ce qui est de votre devoir; soyez fervents en esprit, et servez le Seigneur.

PLACARE DEUM (Apaiser Dieu).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Perspicuum est Deum non muneribus oblatis placari, sed offerentis affectu. *Lib.* 2 *de Cain et Abel, c.* 6, *in princ. col.* 945, *D, t.* 4.

Il est clair que ce ne sont pas les présents qui apaisent Dieu, mais le cœur de celui qui les offre.

2. Non falli potest, qui ubique est, sed placari. *Lib.* 8 *sup. Luc. c.* 17, *in illud, Ps.* 131, *Si ascendero in cœlum, col.* 1759, *B, t.* 5.

Rien ne peut tromper celui qui est partout, mais on peut l'apaiser.

S. Anselm. 3. Potui per me te, sancte Pater, offendere, sed non possum per me te mihi placare. *Littera S, in princ.*

J'ai trouvé en moi de quoi vous offenser, ô Père saint; je n'y trouve pas de quoi vous apaiser.

S. Aug. 4. Non est quo fugias a Deo irato, nisi ad Deum placatum. *Sup. Ps.* 74, *non procul a med. vers.* 6, *p.* 566, *D, t.* 8.

Le seul moyen de fuir la colère divine, c'est de l'apaiser.

5. Qui Deum non habet placatum, nequaquam evadet iratum. *In Meditat. cap.* 30, *ante med. p.* 492, *C, t.* 9.

Celui qui n'a pas trouvé la clémence de Dieu n'évitera pas sa colère.

6. Tanto citius placat homo Deum, quanto repressa arbitrii sui superbia gladio præcepti se immolat. *Serm.* 7 *ad fratres in eremo, in princ. p.* 920, *D, t.* 10.

L'homme apaise d'autant plus vite son Dieu que, réprimant l'orgueil de sa liberté, il s'immole sous le glaive de l'obéissance.

7. Sacrificio misericordiæ placatur Deus, quem nisi propitium haberent mali, nulli essent boni. *Epist.* 57, *prope fin. t.* 2.

Le sacrifice d'un cœur miséricordieux apaise le Seigneur; et si ce Dieu ne se rendait propre au méchant, qui donc serait bon?

8. Non placatur divina majestas, quibus humana dignitas inquinatur. *Lib.* 2 *de Civit. Dei, c.* 29, *post med. t.* 5.

Jamais la majesté divine n'est propice aux hommages qui prostituent la dignité humaine.

9. Agnosce hominem. et placabis Deum. *Lib. de quinque Hæresib. c.* 7, *post med. t.* 6.

Confessez l'humanité du Christ, et vous apaiserez Dieu.

V. Bela. 10. Grandis offensa, nolle placare quem offenderis. *In suis Prov. verbo Grandis, p.* 190, *tom.* 2.

Quelle offense de ne vouloir point apaiser celui que vous avez offensé!

S. Bern. 11. Omnino non potest placari Deus, si quæ in ore sonuit, in corde radiet humilitas. *Sermone* 16 *sup. Cant. post med. f.* 145, *col.* 4, *M.*

Dieu ne peut en aucune sorte rester implacable quand il voit briller dans le cœur l'humilité qui s'épanouit sur les lèvres.

12. Parvulus est Jesus, leviter placari potest. *Serm.* 1 *Epiphan. ante med.*

Jésus est un petit enfant, un rien l'apaise.

13. In omni loco esto Deo subjectus et contentus, et compone mores tuos, ut sit in te placatus. *Lib. Medit. cap.* 7, *circa med. fol.* 324, *col.* 2. *D.*

En tout lieu soyez soumis à Dieu, soyez content et réglé dans vos mœurs pour que Dieu vous soit propice.

14. Nihil ita Deum placat, quemadmodum purus mentis affectus. *De inter. Domo, c.* 48, *in princ. f.* 331, *col.* 2, *E.*

Il n'y a rien qui apaise Dieu comme la pureté d'intention.

15. Frustra Deum propitiari sibi quærit, qui cito placari proximo negligit. *Ibid. c.* 51, *in fine, f.* 331, *col.* 3, *I.*

En vain veut-on se rendre Dieu propice quand on néglige de pardonner au prochain.

S. Cyprian. 16. Putasne tu Dominum cito posse placari, quem verbis perfidis abnuisti? *De Lapsis, cap.* 13, *in med. p.* 246, *col.* 1, *t.* 2.

Pensez-vous pouvoir apaiser le Dieu que vos perfides paroles ont renié?

S. Eus. Emiss 17. Longe est, cum irascitur Deus : prope est, cum placatur. *Hom. de Resurr. in med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 593, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Dieu s'éloigne quand on l'irrite, il revient quand on l'apaise.

Franc. Titel. 18. Sola humilitas est pœnitentiæ, quæ iram justi Judicis peccatis provocatam potest mitigare. *In Elucid. sup. c.* 22 *Job, in fine, fol.* 177, *pag.* 1.

Il n'y a que l'humilité de la pénitence qui puisse adoucir dans le juste Juge la colère que nos fautes ont provoquée.

Gloss. ord. 19. Non placatur Deus ab homine, nisi in arca cordis per lumen rectæ fidei et veræ dilectionis, constituat illi altare humilitatis, in quo offerat sacrificium laudis. *Sup. illud,* 1 *Paralip.* 21, *Extrueretque altare Dom. col.* 1102, *E, t.* 2.

L'homme ne saurait apaiser Dieu, à moins de lui élever dans le sanctuaire de son cœur, à la lumière d'une foi droite et d'un véritable amour, un autel d'humilité sur lequel il lui offre un sacrifice de louanges.

20. Potest quisque resipiscendo Deum pla-

Digitized by Google

care, quem contigit stulte loquendo offendisse. *Sup. Prov. c.* 16, *col.* 1673, *B, t.* 3.

Quiconque revient à la résipiscence peut apaiser le Dieu qu'il a eu le malheur d'offenser dans ses paroles.

Greg. Mag. 21. Tanto quisque Deum citius placat, quanto ante ejus conspectum repressa arbitrii sui superbia, gladio præcepti se immolat. *Lib.* 3 *Moral. c.* 10, *ab init. num.* 12, *col.* 1211, *A, t.* 1.

Tout homme peut apaiser d'autant plus vite le Seigneur que, réprimant devant lui l'orgueil de sa liberté, il s'immole sous le glaive de l'obéissance.

22. Electi culpis suis nunquam sciunt parcere, ut possint Judicem culparum placatum invenire. *Lib.* 11 *Moral. c.* 17, *post med. sup. illud, Job* 13, *Verumtamen vias meas, etc. col.* 392, *E.*

Les prédestinés ne savent jamais se pardonner leurs fautes, afin de trouver grâce auprès de celui qui jugera ces fautes.

23. Vult placari precibus, qui scit quia portari non possit iratus. *Hom.* 3 *sup. Evang. in fine, t.* 2.

Il veut être apaisé à force de prières, le Dieu qui connaît le poids insupportable de sa colère.

24. In omni quod agis, inspectorem cordis appete habere placatum. *Lib.* 8 *in Registro, indict.* 3, *c.* 36, *Epist.* 36 *ad Maxim. episc. Salonitan. circa med. col.* 1025, *B, t.* 2.

En toutes vos actions tâchez de vous rendre propice celui qui scrute votre cœur.

S. Hier. 25. Placatur Deus virtutibus. *Tom.* 1, *Ep.* 9 *ad Salvinam, a med. p.* 76, *D.*

On apaise Dieu par les vertus.

26. Quam pulchra res est, quæ placat Deum, et dæmones terret! *Tom.* 2, *lib.* 2 *advers. Jovian. ante med. p.* 80, *D.*

Qu'elle est belle la puissance qui apaise Dieu et terrifie le démon!

27. Si peccaverit vir in virum, placari potest ei Deus : quia placato sibi viro, in quem peccavit, placabilem sibi facit Deum, cui in viro peccavit. *Pros.*

Si l'homme a péché contre son semblable, il pourra apaiser Dieu, parce qu'en apaisant son semblable contre lequel il a péché, il apaisera aussi le Dieu contre lequel il a péché dans la personne de son semblable.

28. Cum in virum quis peccat, placato sibi viro, sibi facit Deum placabilem. *Tom.* 3 *in Quæst sup. lib. Reg. post init. p.* 232, *C.*

Quand on a péché contre son semblable, en l'apaisant on apaise Dieu.

S. Joan. Chr. 29. Jejunio et eleemosyna, et excussa socordia continuis precibus, placatur Deus. *Hom.* 27 *sup. Gen. post med. col.* 217, *D, t.* 1.

C'est par le jeûne, par l'amour, par des prières continuelles et victorieuses de la lâcheté qu'on apaise le Seigneur.

30. Deus non voce clamosa pulsandus est, sed conscientia recta placandus : quia non est vocis auditor, sed cordis. *Hom.* 13 *sup. Matth.* S. Joan. Chr. *oper. imperf. ante fin. col.* 834, *D, t.* 2.

Ce n'est pas avec des cris qu'il faut appeler Dieu, mais c'est avec une conscience pure qu'il le faut apaiser; car c'est le cœur qu'il écoute, et non pas les cris.

31. Deus placandus est, non docendus : non est ei necessaria longa narratio, sed bona voluntas. *Ibid. in fin. col.* 835, *C.*

Dieu n'a pas besoin qu'on l'éclaire, mais qu'on l'apaise; il ne demande pas de longs récits, mais une bonne volonté.

32. Spirituali medico spiritualis merces est offerenda : nam omnes medici pecuniis, iste autem oratione placatur. *Ibid. Hom.* 21, *ante med. col.* 882, *C.*

Au médecin spirituel il faut une récompense spirituelle; tous les médecins sont sensibles à l'argent, celui-ci ne l'est qu'à la prière.

33. Liga eum qui deliquit, donec placet Deum. *Hom.* 14 *sup.* 2 *Cor. ante fin. Moral. col.* 787, *D, t.* 4.

Liez la conscience du pécheur jusqu'à ce qu'il apaise Dieu.

34. Oratione in communi facta Deus potissimum placatur. *Hom.* 4 *sup.* 2 *Thess. ante finem, col.* 1419, *A, t.* 4.

La prière faite en commun apaise bien mieux le ciel.

35. Multi in mediis civitatibus ignorati possunt pro aliis placare Deum. *Hom.* 42 *sup. Gen. post med. col.* 350, *D, t.* 1.

Bien des hommes inconnus au milieu des cités peuvent obtenir de Dieu le pardon des autres.

36. Deus non thure, non hostia, non pre Lact. Firm. tiosis muneribus (quæ omnia sunt corruptibilia), sed morum emendatione placatur. *De Ira Dei, c.* 21, *in fin. p.* 361.

On apaise Dieu non par l'encens, par les victimes, par les offrandes précieuses, toutes choses corruptibles, mais par l'amélioration des mœurs.

37. Neque salus esse cuiquam potest, nisi Orig. prius sibi propitium faciat Dominum. *Et hab. apud Bedam, t.* 7, *in suis Scintillis, cap.* 33, *col.* 418.

Personne ne sera sauvé, à moins de se rendre d'abord Dieu propice.

38. Magis placandus est in adversis Deus, et Salvianus. minus lædendus in prosperis. *Pros.*

Vous êtes malheureux? apaisez Dieu davantage ; vous êtes heureux? offensez-le moins.

39. Placari quippe debet, cum irascitur : lædi non debet, cum propitiatur. *Lib.* 6 *de Gubern. Dei, post med. p.* 350, *col.* 1, *A.*

Car c'est quand il frappe qu'il le faut apaiser, et quand il caresse qu'il faut éviter de l'offenser.

40. Preces Deum flectere ac mitigare solent. S. Synesius *Ep.* 69 *ad Theophil. circa fin. p.* 104, *col.* 2, *F.* epis.

Les prières ont coutume d'adoucir et d'apaiser Dieu.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cato poeta. 41. Thure Deum placa; vitulum sine, crescat aratro :
Ne credas placare Deum, dum cæde litatur. *Lib. 4 Distichor. metr.* 76.

Pour apaiser les dieux, brûlez l'encens; mais laissez le bœuf grandir pour la charrue, et ne croyez pas que les dieux sourient à des sacrifices sanglants.

Plato. 42. Divinum Numen placandum est, atque demulcendum precibus et sacrificiis. *Tom.* 1, *syzygia* 2, *in dialogo Theagis, pag.* 131.

Il faut apaiser la Divinité et l'adoucir par des prières et par des sacrifices.

Seneca. 43. Vis Deum propitiare? bonus sis. *Ep.* 95, *post med. p.* 792, *t.* 2.

Voulez-vous trouver Dieu favorable? soyez bon.

PLACERE IN GENERE (Plaire en général).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quidquid placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitæ meæ. *Judith* 12, *v.* 14.

Tout ce qui lui plaira me paraîtra bon tous les jours de ma vie.

2. Non tibi placet quod rectum est. *Job* 35, *v.* 3.

Ce qui est juste ne vous plaît point.

3. Qui hominibus placent, confusi sunt : quoniam Deus sprevit eos. *Ps.* 52, *v.* 7.

Ceux qui veulent plaire aux hommes sont tombés dans la confusion, parce que Dieu les a méprisés.

4. Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via. *Prov.* 4, *v.* 14.

Ne regarde point avec plaisir les sentiers des impies, et garde-toi de te plaire dans la voie des méchants.

5. Non poterunt diligere, nisi quæ eis placent. *Eccli.* 8, *v.* 20.

Ils ne peuvent aimer que ce qui leur plaît.

6. Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius. *Ibid.* 9, *v.* 17.

Que l'injustice des pécheurs ne t'entraîne pas, sachant que l'impunité ne les suivra pas jusqu'à la mort.

7. Homo prudens placebit magnatis. *Pros. Ibid.* 20, *v.* 29.

L'homme habile plaira aux grands.

8. Qui placet magnatis, effugiet iniquitatem. *V.* 30.

Celui qui plaît aux grands fuira l'iniquité.

9. In tribus placitum est spiritui meo : Concordia fratrum, Amor proximorum, Vir et mulier bene sibi consentientes. *Ibid.* 25, *v.* 1.

Mon esprit se plaît en trois choses : La concorde des frères, L'amour des proches, Un mari et une femme bien unis.

10. Non omni animæ, omne genus placet. *Ibid.* 37, *v.* 31.

Tous ne se complaisent pas aux mêmes choses.

11. Non omnia omnibus bene placent in fide. *Ibid.* 41, *v.* 20.

Il y a des choses qui ne plaisent pas à tous.

12. Debemus nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere : unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum ad ædificationem ; etenim Christus non sibi placuit. *Rom.* 15, *in princ.*

Nous devons, nous qui sommes plus forts, supporter les faiblesses des infirmes et ne pas nous plaire à nous-mêmes; que chacun de vous tâche de contenter son prochain dans ce qui est bon et propre à édifier, car Jésus-Christ ne s'est pas recherché lui-même.

13. Ego per omnia, omnibus placeo : non quærens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant. 1 *Cor.* 10, *in fine.*

Je m'efforce moi-même de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant point ce qui est avantageux, mais ce qui est utile aux autres pour leur salut.

14. Placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo. 2 *Cor.* 12, *v.* 10.

Je me complais dans mes faiblesses, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les angoisses pour Jésus-Christ.

15. An quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem. *Galat.* 1, *v.* 10.

Ai-je pour but de plaire aux hommes? Si je voulais encore plaire aux hommes, je ne serais pas serviteur de Jésus-Christ.

PLACERE DEO (Plaire a Dieu).

DEFINITIO.

Placere Deo, nihil aliud est, quam seipsum laudatum, et beatum, et similem ipsi efficere. *De Virginit. longe ante med. p.* 279, *t.* 2. S. Basil. Mag.

Plaire à Dieu n'est rien autre chose que se rendre estimable, heureux et semblable à ce Dieu.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Omnes, qui placuerunt Deo, per multas tribulationes transierunt fideles. *Judith* 8, *v.* 23.

Tous ceux qui plurent au Seigneur sont restés fidèles au milieu de nombreuses tribulations.

2. Sicut Domino placuit, ita factum est : sit nomen Domini benedictum. *Job* 1, *v.* 21.

Comme il a plu au Seigneur, ainsi il a été fait; que le nom du Seigneur soit béni.

3. Qui graditur cum operantibus iniquita-

Digitized by Google

tem, et ambulat cum viris impiis, non placebit vir Deo. *Ibid.* 34, *v.* 8-9.

Quel homme est semblable à Job? Il s'avance avec les méchants, il marche avec les impies; il ne sera point agréable à Dieu.

4. Placebo Domino in regione vivorum. *Ps.* 114, *in calce.*

Je me rendrai agréable au Seigneur dans la terre des vivants.

5. Qui fideliter agunt, placent Deo. *Prov.* 12, *v.* 22.

Ceux qui agissent avec vérité sont agréables à Dieu.

6. Cum placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem. *Ibid.* 16, *v.* 7.

Quand le Seigneur approuve les voies d'un homme, il apaise envers lui ses ennemis.

7. Vade, quia Deo placent opera tua. *Eccles.* 9, *v.* 7.

Va, parce que tes œuvres plaisent au Seigneur.

8. Placens Deo factus est dilectus. *Sap.* 4, *v.* 10.

Celui qui plaît à Dieu devient son bien-aimé.

9. Miserere animæ tuæ, placens Deo, et contine. *Eccli.* 30, *v.* 24.

Aie pitié de ton âme en te rendant agréable à Dieu, et modère-toi.

10. Beati sumus, quia quæ Deo placent, manifesta sunt nobis. *Bar.* 4, *v.* 4.

Nous sommes heureux, parce que Dieu nous a manifesté ce qui lui plaît.

11. Qui in carne sunt, Deo placere non possunt. *Rom.* 8, *v.* 8.

Ceux qui vivent selon la chair ne peuvent plaire à Dieu.

12. Qui servit Christo, placet Deo. *Ibid.* 14, *v.* 18.

Celui qui sert Jésus-Christ est agréable à Dieu.

13. Contendimus, sive absentes, sive præsentes placere illi. 2 *Cor.* 5, *v.* 9.

Nous nous efforçons d'être agréables à Dieu, soit que nous soyons éloignés de lui, soit que nous soyons en sa présence.

14. De cætero, fratres, rogamus vos, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare et placare Deo; sic ambuletis, ut abundetis magis. 1 *Thess.* 4, *v.* 1.

Au reste, mes frères, nous vous conjurons qu'ayant appris de nous comment vous devez marcher dans la voie de Dieu pour lui plaire, vous y marchiez aussi de telle sorte que vous y avanciez de plus en plus.

15. Sine fide impossibile est placere Deo. *Hebr.* 11, *v.* 6.

Sans la foi il est impossible de plaire à Dieu.

16. Serviamus placentes Deo cum metu et reverentia. *Ibid.* 12, *v.* 28.

Pour êtes agréables à Dieu, servons-le avec respect et avec une sainte frayeur.

SENTENTIÆ PATRUM.

17. Si quis vult placere omnibus per omnia, quærat non quod sibi utile est, sed quod multis, sicut quærebat et Paulus. *Libro* 3 *Offic. c.* 3, *in princ. col.* 61, *B, t.* 1. S. Ambr.

Si quelqu'un veut plaire à tous, qu'il cherche en tout, comme saint Paul, non pas son utilité propre, mais l'utilité commune.

18. Nullus placere Deo sine Deo potest. *Libro* 1 *de Vocat. gent. c.* 3, *in princ. col.* 235, *C, t.* 2.

Sans Dieu nul ne peut plaire à Dieu.

19. Potest quis placere alteri quadrupliciter: S. Antonin.

- Primo, ad Dei honorem et gloriam procurandam;
- Secundo, ad ejus benevolentiam habendam;
- Tertio, propter proximorum utilitatem faciendam;
- Quarto, propter inanem gloriam sui, vel ad decipiendum eum, vel aliquod illicitum consequendum. *Part.* 2, *tit.* 10 *de Mend. c.* 2, § 1, *post init. fol.* 295, *col.* 4.

On peut plaire à Dieu pour quatre fins:

1° Pour procurer son honneur et sa gloire;
2° Pour se concilier sa bienveillance;
3° Pour se rendre utile au prochain;
4° Par un motif de vaine gloire, pour tromper Dieu, ou pour arriver à quelque but coupable.

20. Fere non est homo in mundo, qui tantum studeat placere Deo, quantum mulier, etiam mediocris, suis vanitatibus studet hominibus placere. *Part.* 3, *tit.* 1, *c.* 25, *ante fin. fol.* 31, *col.* 2.

A peine s'il y a dans le monde un homme qui s'étudie à plaire à Dieu autant qu'une femme, même de moyenne condition, s'étudie par sa vanité à plaire aux hommes.

21. Videat cui placeat, qui Domino placet; et utique tanto est beatior, quanto plus placet ei. *De Bono viduit. c.* 19, *ante med. p.* 734, *C, tom.* 4. S. Aug.

Que celui qui plaît à Dieu sache bien à qui il plaît; il est d'autant plus heureux qu'il lui plaît davantage.

22. Amate ardentius, cui placetis attentius. *De sanct. Virginitate, c.* 27, *in princ. p.* 569, *A, tom.* 6.

Mettez plus d'ardeur à aimer celui que vous mettez plus de soin à contenter.

23. Quæ gravior offensio, quam ut superbia illi displiceas, qui propter te superbis displicuit? *Ibid. c.* 38, *post init. p.* 573, *B.*

Y a-t-il une offense plus grave que de déplaire par votre orgueil à celui qui pour vous à voulu déplaire aux superbes?

Digitized by Google

S. Aug. 24. Vis Deo placere? Non potes, quamdiu deformis es. Quid facies, o anima, ut pulchra sis? Prius tibi displiceat deformitas tua, et tunc ab illo ipso, cui vis placere pulchra, mereberis pulchritudinem. *Sup. Ps.* 103, *conc.* 1, *post init. vers.* 2, *Decorem induisti, p.* 807, *B, t.* 8.

Vous voulez plaire à Dieu? Impossible tant que vous aurez en vous la laideur du péché. Que faire, ô mon âme, pour que vous soyez belle? Commencez par détester votre laideur, et vous obtiendrez de celui à qui vous voulez plaire par de la beauté cette beauté qui lui plaît.

25. Breve præceptum est : Ille placet Deo, cui placet Deus. *Sup. Ps.* 32, *vers.* 1, *conc.* 1, *in princ. p.* 137, *B, t.* 8.

Voici une courte maxime : Celui-là est agréable à Dieu, à qui Dieu est agréable.

26. O error horrendus! Itane, o Caipha, ut placeas Deo, percutis placentem Deo? O execrabilis cæcitas! *Tract.* 39 *sup. Evang Joan. de c.* 16, *prope fin. p.* 321, *A, t.* 9.

O erreur détestable! Est-ce là, ô Caïphe, le moyen de plaire à Dieu, que de frapper celui plaît à Dieu? O maudit aveuglement!

27. Periculosum est sibi placere, cui cavendum est superbire. *Ibid. tract.* 58 *de c.* 13, *in princ. p.* 272, *D.*

L'amour-propre est bien dangereux pour qui doit éviter l'orgueil.

28. Tolle de me quod mihi nocet, et tibi displicet; et da quod nosti tibi placere et mihi prodesse. *In Medit. c.* 36, *in princ. p.* 436, *D, tom.* 9.

Arrachez de moi ce qui me nuit et qui vous déplaît, et donnez-moi ce que vous savez m'être utile et vous être agréable.

29. Semper tibi displiceat quod es, si vis pervenire ad quod nondum es : nam ubi tibi placuisti, ibi remansisti. *De Verb. Apost. Serm.* 15, *in fine, p.* 231, *A, t.* 10.

Ne soyez jamais content de ce que vous êtes, si vous voulez arriver à ce que vous n'êtes pas encore ; car, du moment où vous serez content de vous, vous n'irez pas plus loin.

30. Deus perverso non placet. Vis ut placeat tibi Deus? noli tibi placere. *Serm.* 2 *dom.* 19 *post Trinit. et in ord.* 19, *ante med. p.* 766, *D, tom.* 10.

Dieu ne plaît pas au méchant. Voulez-vous que Dieu vous plaise? ne vous plaisez pas à vous-même.

31. In Dei servitio placere perfecte, sola libertas est. *De Quant. animæ, c.* 24, *circa fin. tom.* 1.

Il n'y a de libre que le serviteur qui plaît parfaitement à Dieu.

32. Computrui coram oculis tuis placens mihi, et placere cupiens oculis hominum. *Libro* 2 *Conf. c.* 1, *in fine, t.* 1.

Je n'étais plus que souillure à vos yeux par ma complaisance pour moi-même et par mon envie de plaire aux hommes.

33. Non recte in vitio displicet, nisi quia vitiat quod in natura placet. *Lib.* 3 *de lib. Arbitr. c.* 13, *in fine, t.* 3. S. Aug.

Nous n'avons raison de haïr une âme gâtée que parce qu'elle gâte ce que la nature a d'aimable.

34. Si animus placet tibi, tanto fit minor, quanto se cupit esse majorem. *Ibid. c.* 25, *post med.*

Si vous aimez votre âme, abaissez-la d'autant plus qu'elle veut s'élever.

35. Si placent corpora, Deum ex illis lauda. *Lib.* 4 *Conf. c.* 11, *in fine, t.* 1.

Si la beauté des corps vous plaît, prenez-en occasion de louer Dieu.

36. Si placent animæ, in Deo amentur. *Ibid. c.* 12, *in princ.*

Si ce sont les âmes que vous aimez, aimez-les en Dieu.

37. Placere quærebam hominibus, non ut eos docerem, sed tantum ut placerem. *Ibid. libro* 6, *c.* 6, *post med.*

Je cherchais à plaire aux hommes non pour les instruire, mais seulement pour leur plaire.

38. Qui placet hominibus, non ab ipsis suam gloriam quærens, sed Dei, ut salvi fiant : non jam hominibus, sed Deo placet. Aut certe cum et Deo placet simul et hominibus, non utique hominibus placet. *In Exposit. sup. Ep. ad Galat. c.* 1, *ante med. t.* 4.

Celui qui plaît aux hommes pour en tirer non sa propre gloire, mais celle de Dieu, plaît non aux hommes, mais bien à Dieu ; ou du moins, s'il plaît aux hommes en même temps qu'à Dieu, on ne peut dire que c'est aux hommes qu'il veut plaire.

39. Qui hominibus propter veritatem placet, non ipse illis, sed veritas placet. *Ibid.*

Quand un homme plaît à cause de la vérité qu'il enseigne, ce n'est plus lui, c'est la vérité qui plaît.

40. Quando diabolo placemus, displicemus Deo. *Annot. in Job, c.* 31, *post init. t.* 4.

Quand nous plaisons au diable, nous déplaisons à Dieu.

41. Placeat tibi Deus qualis est, non qualem illum esse vis : perversus enim es, et talem vis esse Deum, qualis es, non qualis est. *Pros.*

Aimez Dieu tel qu'il est, non pas tel que vous le voudriez; car, étant méchant, vous voudriez que Dieu fût ce que vous êtes et non pas ce qu'il est.

42. Si autem placeat tibi qualis est, corrigeris : placeat tibi Deus qualis est. *De decem Chordis, c.* 7, *post init. t.* 9.

Mais si vous l'aimez tel qu'il est, vous deviendrez meilleur. Aimez-le donc tel qu'il est.

43. Tolle de me quod mihi nocet, et tibi displicet; et da quod nosti tibi placere, et mihi prodesse. *Lib. Medit. c.* 36, *circa init. t.* 9.

Arrachez de moi ce qui me nuit et qui vous déplaît, et donnez-moi ce que vous savez m'être utile et vous être agréable.

44. Gloriæ contemptores sibi sapientes videntur, et sibi placent. *Lib.* 5 *de Civit. Dei, c.* 20, *circa fin. t.* 5.

Ceux qui dédaignent la gloire se trouvent sages et se complaisent en eux-mêmes.

Digitized by Google

S. Aug. 45. Homo fit superbus, cum sibi nimis placet : sibi vero ita placet, cum ab illo bono immutabili deficit, quod ei magis placere debuit, quam ipse sibi. *Ibid. lib.* 14, *c.* 13, *circa init.*

L'homme devient superbe quand il se complaît trop en lui ; or, il se complaît en lui quand il se détache de ce bien immuable qui devait être préférablement à lui-même l'objet de ses complaisances.

46. Salubrius Petrus sibi displicuit, quando flevit, quam sibi placuit, quando præsumpsit. *Ibid. prope fin.*

Les larmes et l'amer déplaisir de Pierre lui furent plus salutaires que sa présomptueuse complaisance.

47. Per ignorantiam malum, quasi bonum placet. *Lib.* 1 *ad Bonifac. c.* 13, *circa fin. t.* 7.

L'ignorance fait que le mal nous plaît comme le bien.

48. Qui naturali lege sunt justi, placent Deo, et ex fide Christi placent. *Lib.* 4 *contra Julian. c.* 3, *post med. t.* 7.

Ceux qui gardent la justice naturelle plaisent à Dieu, et lui plaisent à cause de la foi du Christ.

49. Da quibus operibus tibi placeam. *Libro Medit. c.* 2, *post med. t.* 9.

Pour quelles œuvres m'aimeriez-vous?

50. Qui sibi placet, stulto homini placet : quia ille ipse stultus est, cum sibi placet solus : solus securus placet, qui Deo placet ; et quis est qui Deo placet? cui placuerit Deus. *Pros.*

Celui qui se plaît à lui-même plaît à un homme insensé, parce que celui-là est insensé qui se plaît seul à lui-même; celui qui plaît à Dieu plaît seul en sécurité ; et quel est celui qui plaît à Dieu? celui à qui Dieu plaît.

51. Displicere sibi Deus non potest : placeat et tibi, ut placeas illi : sed tibi ille placere non poterit, nisi tu tibi displicueris. *Sup. Ps.* 122, *post init. exposit. t.* 8.

Dieu ne peut se déplaire à lui-même, et il vous plaît pour que vous lui plaisiez; mais il ne pourra vous plaire à moins que vous ne vous déplaisiez à vous-même.

Basil. Mag. 52. Nulli studeas placere in vita tua, nisi soli Deo. *Apud Bedam, t.* 6, *in suis Scintillis, c.* 11, *col.* 392.

Ne vous appliquez en votre vie à plaire à personne qu'à Dieu seul.

V. Beda. 53. Facile offendit, qui non optimis, sed pessimis placere cupit. *In suis Proverb. verbo Facile, p.* 189, *t.* 2.

La chute est facile pour qui s'efforce de plaire, non aux plus vertueux, mais aux plus méchants.

54. Licet multis vita tua placeat, tibi placere non debet. *Ibid. verbo Licet, p.* 192.

Plaisez à tant d'autres que vous voudrez, pourvu que ce ne soit pas à vous-même.

55. Stultum valde est, si his placere quærimus, quos non placere Deo scimus. *Ibid. verbo Stultum, p.* 198.

C'est une grande folie de vouloir plaire à ceux que nous savons déplaire à Dieu.

S. Bern. 56. Qui non placet Deo, non potest illi placere Deus : nam cui placet Deus, Deo displicere non potest. *Serm.* 24 *sup. Cant. in fine, f.* 153, *col.* 3, *G.* S. Bern.

Celui que Dieu n'aime pas ne saurait aimer Dieu, car celui que Dieu aime ne saurait être haï de Dieu.

57. Audis cui places, ama unde places. *Ep.* 113, *paulo post med. f.* 235, *col.* 1, *B.*

Vous entendez à qui vous devez plaire ; aimez le moyen de lui plaire.

58. Non potest bonus non esse, qui bonis placet. *Ep.* 248 *ad Eugen. pap. prope fin. fol.* 260, *col.* 4, *K.*

Celui qui plaît au bon ne peut manquer d'être bon.

59. Nullam invenit requiem, qui sibi placere cupit et suis. *In Declamat. ante med. fol.* 310, *col.* 3, *H.*

Il n'y a point de repos pour qui veut plaire et à lui-même et aux siens.

60. Qui sibi displicet, Deo placet. *De inter. Domo, c.* 28, *in fine. fol.* 328, *col.* 2, *E.*

Se déplaire à soi-même, c'est plaire à Dieu.

61. Tanto majori studio placendi opus est, quanto est major ille cui placendum est. *Lib. de Passione Dom. c.* 29, *in med. f.* 60, *col.* 2, *litt. E.*

Il faut d'autant plus s'étudier à plaire que celui à qui l'on veut plaire est plus grand.

62. Nunquam vultum tuum componas, ut hominibus placeas : sed interius orna faciem conscientiæ tuæ bonis virtutibus, ut Jesu Christo cœlesti placere valeas. *Serm.* 64 *ad sororem, in med. f.* 97, *col.* 2, *E.*

Ne composez jamais votre visage pour plaire aux hommes; mais ornez intérieurement votre conscience de bonnes œuvres pour plaire au Roi des cieux, à Jésus-Christ.

63. Qui plus desiderat placere hominibus, quam Christo, nec Christum perfecte diligit, nec a Christo diligitur. *Ibid. in fine, fol.* 97, *col.* 3, *G.*

Celui qui désire plus de plaire aux hommes que de plaire à Jésus-Christ, n'arrive ni à aimer parfaitement Jésus-Christ, ni à en être aimé.

64. Stultus est, qui stulte placere laborat. *De Inst. novit. c.* 10, *in princ. p.* 622, *col.* 1, *C, t.* 7, *part.* 4. S. Bonav.

Celui-là est fou qui s'efforce d'inspirer un fol amour.

65. Nullius opus placet Deo, nisi placeat ipse prius. *Lib.* 6 *Compend. Theolog. verit. c.* 15, *in fine, p.* 777, *col.* 2, *D, t.* 7, *part.* 4.

Nulle œuvre ne plaît à Dieu dans un homme qui lui déplaît.

66. Ipse Domino placet, qui sibi displicet : quia cum nos culpamus, veriloquium est ; cum nos volumus laudare, mendacium. *Sup. Ps.* 31, *post init. vers.* 2, *f.* 45, *col.* 2. Cassiodor.

Celui-là plaît à Dieu qui se déplaît à lui-même ; car en nous accusant nous disons la vérité, en voulant nous louer nous mentons.

67. Illic placere hominibus non licet, ubi voluntas hominum non capit Domini voluntа- S. Cyprian.

Digitized by Google

tem. *De Singul. clericor. c.* 5, *ante med. p.* 523, *col.* 2, *t.* 1.

Il n'est pas permis de plaire aux hommes dans les choses où la volonté des hommes ne suit pas la volonté de Dieu.

Evagrius. 68. Ad hoc ut Deo quis placeat, nihil interest quo loco degat. *De octo vitiosis cogit. de Pigritia, in medio, apud Bibl. Patr. t.* 4, *pag.* 926, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Pour plaire à Dieu, peut importe où l'on vit.

S. Eus. Emiss. 69. Qui placiturus est Deo, ipse sibi displiceat. *Hom. de Pœnitentia Ninivitar. in fine, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 569, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Que celui qui doit plaire à Dieu se déplaise à lui-même.

Gloss. ord. 70. Placere Deo non poterit, quod non ad normam voluntatis ejus correctum fuerit. *Sup. Levit. c.* 2, *col.* 924, *D, t.* 1.

Dieu ne peut agréer ce qui n'a pas été dressé selon la règle de sa volonté.

71. Ille placet Deo, qui fidem rectam, quam habet, executione virtutum et perfectæ operationis decorat. *Sup. illud* 1 *Thessal.* 4, *Et placere Deo, etc. col.* 649, *A, t.* 6.

Celui-là plaît à Dieu qui, ayant une foi juste, l'embellit par la pratique des vertus et des œuvres de perfection.

S. Greg. Mag. 72. Placere Deo et hominibus, consummatæ perfectionis est : tam Deo quam hominibus placere, magnæ virtutis est. *Lib.* 2 *in* 1 *Reg. c.* 2, *ante med. sup. illud* 2, *Non audierunt vocem, etc. tom.* 2.

Plaire à Dieu et aux hommes est d'une perfection consommée ; plaire autant à Dieu qu'aux hommes est d'une grande vertu.

73. Tam Deo quam hominibus placet, qui sic Deo placere curat, ut de Dei ministerio aliquem non offendat. *Ibid.*

On plaît à Dieu autant qu'aux hommes quand on plaît à Dieu de manière à ce que personne ne souffre de nos pratiques envers Dieu.

74. Qui perfecte placere Deo desiderat, sibi de se nihil relinquat. *Lib.* 10 *Moral. cap.* 6, *ante med. num.* 6, *col.* 347, *A, t.* 1.

Que celui qui désire de plaire parfaitement à Dieu ne se réserve rien de lui-même.

75. Habet hoc humana infirmitas proprium, ut plus ei intueri libeat quod sibi in se placet, quam quod sibi in se displicet. *Ibid. lib.* 22, *c.* 5, *post init. num.* 7, *col.* 376, *D.*

C'est le propre de l'infirmité humaine d'aimer plus à considérer ce qu'il y a en elle d'agréable pour elle que ce qu'il y a en elle de déplaisant à ses yeux.

76. Si hominibus placerem, Christi servus non essem. Placet Paulus, et non placet : quia in eo quod placere appetit, non se ; sed per se hominibus placere veritatem quærit. *Part.* 2 *Pastoral. c.* 8, *in fin. col.* 1252, *B, t.* 1.

Si je plaisais aux hommes, je ne serais pas le serviteur de Jésus-Christ. Paul plaît et ne plaît pas, parce que, dans son désir de plaire, ce n'est pas lui qu'il voudrait qu'on aimât, mais la vérité qu'il voudrait faire aimer.

77. Hoc certissimum scito, quod placere Deo, et pravis hominibus nullus potest. *Pros.* S. Greg Mag.

Tenez pour très-certain que personne ne peut plaire à Dieu et aux méchants.

78. In tantum ergo se existimet fraternitas tua omnipotenti Deo placuisse, quantum se perversis hominibus displicuisse cognoverit. *Lib.* 3, *c.* 36 *ad Maxim. episc. Salonitan. in med. col.* 1025, *B, t.* 2.

Apprenez donc, ô mon frère, le degré où vous êtes dans l'amour du Tout-Puissant par le degré où vous saurez que vous êtes dans la haine des impies.

79. Quidquid est unde Deo placeas, facere non omittas. *Ibid.*

N'oubliez pas de faire tout ce qui doit vous rendre agréable à Dieu.

80. In omni opere ante omnia Deo placere studeamus. *Pros.* Haymo.

En toutes choses appliquez-vous de préférence à plaire à Dieu.

81. Non enim primum placendum est hominibus, sed primum placere debemus Deo, deinde hominibus, non ob nostram gloriam, sed ut ipsi homines placeant Deo, cui nos placere viderint. *Serm.* 2 *fer.* 2 *Paschæ, circa med.*

Car votre premier devoir n'est pas de plaire aux hommes, mais de plaire à Dieu et ensuite aux hommes, non pour votre vanité, mais pour que les hommes plaisent à Dieu, à qui ils nous voient plaire.

82. Desiit placere hominibus, qui servus factus est Christi. *Tom.* 1, *Ep.* 13 *ad Paulin. post med. p.* 16, *C.* S. Hier.

On a cessé de plaire aux hommes quand on s'est fait le serviteur de Jésus-Christ

83. Nescio quomodo plus placent mundo, qui Christo displicent. *Tom.* 1, *Ep.* 13 *ad Paulin. post med. p.* 104, *C.*

Je ne sais comment il se fait que ceux qui déplaisent à Jésus-Christ plaisent davantage au monde.

84. Plures hoc ipso cupiunt placere, quod placere contemnunt. *Tom.* 1, *Epist.* 22 *ad Eustoch. a med. p.* 143, *B.*

Dédaigner de plaire trahit bien souvent l'envie qu'on a de plaire.

85. Prima virginis cura, primumque studium est scire voluntatem Domini sui, et quid ei placeat, quidve displiceat, diligenter inquirere. *Pros.*

Le premier soin d'une vierge et sa première étude est de connaître la volonté de Dieu et de rechercher avec attention quelle chose lui plaît et quelle chose lui déplaît.

86. Impossibile est ei quemquam placere, cui quid placeat, ignorat. *Tom.* 4, *Epist.* 1 *ad Demetriad. ante med. p.* 16, *C.*

Impossible de plaire à un homme qui ne sait pas ce qui lui plaît.

87. Ille servus domino placet, qui ita aliquid ultro operis exercet, ut tamen etiam imperata perficiat, qui non facit aliud pro alio, sed

Digitized by Google

S. Hier. utrumque, nec mutat, sed addit obsequium. *Ibid. ante med. p.* 16, *D.*

Un serviteur plaît à son maître quand il a des prévenances sans manquer à l'obéissance, quand il ne fait pas une chose pour une autre, mais qu'il accomplit l'une et l'autre, et que, sans changer les ordres qu'il a reçus, il y ajoute seulement ses complaisances.

88. Illi tantum placere stude, cui sæpe displicet quod hominibus placet. *Ibid. post med. p.* 20, *C.*

Ne vous efforcez de plaire qu'à celui à qui déplaît ce qui plaît aux hommes.

89. Qui merito suo viles placere non possunt, placere volunt in comparatione pejorum. *Ibid. post med. p.* 20, *D.*

Ceux qui ne trouvent pas dans leur mérite un titre pour plaire, parce qu'ils sont vils, veulent le trouver en se comparant à de plus méchants qu'eux.

90. Tanto majore placendi studio opus est, quanto major est ille, cui placendum est. *Ibid. longe post med. p.* 22, *D.*

Il faut d'autant plus s'étudier à plaire que celui à qui l'on doit plaire est plus grand.

91. Ille absque invidiæ infectione esse non poterit, qui soli Deo placere gestierit. *In Regul. monachorum, c.* 19 *de Laude et Detractat. circa med. p.* 286, *D, t.* 4.

Celui-là n'évitera jamais les persécutions de l'envie, qui ne s'efforce de plaire qu'à Dieu seul.

92. Difficile, imo impossibile est, omnibus placere. *Lib.* 11 *sup. Isaiam, in princ. proœmii, p.* 141, *B, t.* 5.

Il est difficile, pour ne pas dire impossible, de plaire à tout le monde.

93. Si fieri potest, ut pariter et Deo et hominibus placeamus, placendum est hominibus: sin autem aliter non placemus hominibus, nisi Deo displiceamus, Deo magis quam hominibus placere debemus. *Lib.* 1 *sup. Ep. ad Galat. c.* 1, *in illud, Quæro hominibus placere, pag.* 161, *D, t.* 9.

S'il nous est possible de plaire également et à Dieu et aux hommes, il nous faut plaire aux hommes; mais si au contraire nous ne pouvons plaire aux hommes sans déplaire à Dieu, nous devons plaire à Dieu plutôt qu'aux hommes.

Hugo a S. Victore 94. Christianus placere debet Domino, non vestibus, sed moribus. *Sup. Regul. D. August. c.* 6, *ante med. p.* 9, *H, t.* 2.

C'est par la régularité de sa conduite et non par l'éclat de ses vêtements que le chrétien doit plaire à Dieu.

Hugo card. 95. Ille placet Deo, qui factus est per gratiam amicus ejus. *Sup. Sap. c.* 4, *f.* 144, *col.* 4, *tom.* 3.

Celui-là est agréable à Dieu, qui, avec le secours de sa grâce, est devenu son ami.

96. Plus placent Deo interiora, quam exteriora: exteriora enim non placent, nisi propter interiora. *Sup. Ep. ad Galat. c.* 3, *Moraliter, f.* 153, *col.* 3, *t.* 7.

Dieu fait plus de cas de l'intérieur que de l'extérieur: l'extérieur ne lui plaît en effet qu'à cause de l'intérieur.

97. Animæ fortis et constantis est, nihil facere ut homini placeat. *Hom.* 23 *sup. Gen. post init. col.* 170, *B, t.* 1. S. Joan. Chr.

Un cœur fort et généreux ne fait rien pour plaire à l'homme.

98. Tolle hoc vitium de clero, ne velint hominibus placere, et sine labore omnia vitia resecantur. *Hom.* 43 *sup. Matth. oper. imperf. a med. col.* 1049, *A, t.* 2.

Otez aux clercs le désir pervers de gagner la bienveillance des hommes, et vous aurez sans peine extirpé tous les vices.

99. Non propter spem regni cœlestis, sed ut Deo placeat, viro bono est laborandum. *Hom.* 43 *sup.* 1 *Cor. ante fin. col.* 671, *D, t.* 4.

Ce n'est pas l'attrait du royaume céleste, mais le désir de plaire à Dieu qui doit exciter l'homme de bien au travail.

100. Placere Deo quovis etiam regno præstantius est. *Ibid.*

Mieux vaut plaire à Dieu qu'être assis sur le premier trône du monde.

101. Si proprio placere vis viro, aliis ne cura ut placeas: si vero aliis placere vis, non potes placere tuo; præterea ne placere velis viro unde placent et scorta, sed magis unde placent mulieres liberæ. *Serm.* 10 *sup. Ep. ad Coloss. in fine, col.* 1303, *A, t.* 4.

Si vous voulez être agréable à votre mari, ne cherchez pas à plaire aux autres; si vous voulez plaire aux autres, vous ne sauriez lui être agréable. Ne cherchez pas non plus à lui plaire à la manière des femmes de mauvaise vie, mais comme le doivent des femmes honnêtes.

102. Flenda est ruina, qua sibi quisque magis quam Deo placere studeat. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 23, *sent.* 1, *p.* 675, *col.* 1. S. Isidorus Hispal.

C'est un malheur digne de larmes de rechercher sa propre satisfaction plutôt que celle de Dieu.

103. Beata esset nostra conditio, si æque Deo ut hominibus vel displicere timeremus, vel curaremus placere. *Ep. ad Alethium episcop. ante med. apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 1, *p.* 193, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618. S. Paulinus.

Heureux serions-nous si nous avions autant de crainte de déplaire à Dieu qu'aux hommes, ou si nous mettions un égal soin à lui plaire.

104. Non potes placere Deo et mundo: displicet mihi, si ut mundo placeas, Deo displicere non times. *Ep.* 131 *ad quendam priorem, circa init. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 806, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

Vous ne pouvez avoir la faveur de Dieu et celle du monde; je désapprouve votre conduite, si, pour mériter l'estime du monde, vous ne craignez pas de perdre celle de Dieu.

105. Studeas illi placere modis omnibus, quibus potes: qui te talem facere dignatus est, ut placeres. *Ibid. de Charitate, cap.* 21, *in princ. p.* 984, *col.* 2, *G.*

Cherchez tous les moyens de satisfaire celui dont la bonté ne vous a fait ce que vous êtes que pour lui plaire.

106. Unum est quod mens cujusque fidelis S. Petr. Dam.

Digitized by Google

debet assidue et solerter attendere, et intra semetipsum sollicita semper inquisitione versare, scilicet utrum placeat Deo quod agit : quid enim prodest quidquid faciat homo, si hoc non placeat Deo? *Lib.* 5, *Ep.* 3 *ad quendam archipresbyterum, sub fin. p.* 66, *col.* 1, *A*, *t.* 2.

Il est un point que tout fidèle doit méditer sans cesse avec le plus grand soin, qui doit être l'objet constant de la sollicitude et de la préoccupation de son cœur : ce qu'il fait plaît-il à Dieu? A quoi bon en effet les actions de l'homme, si Dieu les désapprouve?

Philo Jud. 107. Si qui Deo displicent, sunt miseri : quibus placere contigit, procul dubio felices erunt. *De Abrahamo, post init. p.* 292, *t.* 1.

Déplaire à Dieu, c'est être malheureux; avoir le bonheur de lui plaire, c'est avoir trouvé la véritable félicité.

S. Prosper. 108. Pax super ipsum est, cui Deus semper placet. *Sup. Ps.* 124, *vers. ult.*

Pour être en paix, il faut toujours mettre en Dieu son bon plaisir.

S. Thomas Aquinas. 109. Si quis in hoc mundo vult multis gratus haberi,
Det, capiat, quærat, plurima, pauca, nihil. 2 2, *quæst.* 117, *art.* 4, *in corpore, ad* 3.

Voulez-vous avoir beaucoup d'amis en ce monde? donnez beaucoup, recevez peu, ne demandez rien.

Thomas a Kempis. 110. In omnibus bonis quæ agis et dicis, Deo placere studeas : qui autem sibi placet, stulto placet, et Deo displicet. *In Valle liliorum, c.* 7, *sect.* 2, *t.* 2.

Dans tout ce que vous dites ou faites de bien, cherchez la volonté de Dieu; s'applaudir en soi-même, c'est plaire à un sot et déplaire à Dieu.

S. Valerian. 111. Discat prius displicere sæculo, qui placere vult Christo. *Hom.* 17 *de Bono martyrii, statim a medio, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 495, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

Avant de plaire au Christ, il faut savoir mépriser l'approbation du siècle.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Seneca. 112. Maluerim veris offendere, quam placere adulando. *Lib.* 2 *de Clement. ad Neron. c.* 2, *circa med. p.* 484, *t.* 1.

J'aimerais mieux froisser par ma sincérité que me rendre agréable par la flatterie.

113. Nunquam volui populo placere : nam quæ ego scio, non probat populus : quæ probat populus, ego nescio : quis enim placere potest populo, cui placet virtus? *Epist.* 29, *post med. p.* 578, *t.* 2.

Jamais je n'ai voulu plaire à la foule; car les choses que je sais, le peuple ne les aime pas, et ce qui fait l'affection de la multitude, moi je veux l'ignorer : comment en effet plaire au peuple et chérir la vertu?

114. Quid stultius, quam aliquem eo sibi placere, quod ipse non fecit? *Ep.* 74, *in med. p.* 676, *t.* 2.

Quelle folie plus grande que de se faire un mérite de ce qui n'est pas notre œuvre?

Seneca. 115. Placeat homini quidquid Deo placet. *Ibid. a med. p.* 676.

L'homme doit trouver bon tout ce qui a l'approbation de Dieu.

116. Non quam multis, sed qualibus placeas cogita. *De quatuor. Virtutib. post init. p.* 674, *edit. Basil.* 1537.

Il faut examiner non la quantité, mais la qualité de vos admirateurs.

117. Non quam multis placeas, sed quibus stude. *De Moribus, in princ. p.* 677, *edit. Basileæ* 1537.

Pesez la valeur de ceux qui vous approuvent plutôt que de compter leur nombre.

118. Maximum in eo vitium est, qui non melioribus vult placere, sed pluribus. *Ib. ante med. p.* 977.

C'est un désordre extrême que de rechercher l'estime, non de la vertu, mais du nombre.

Sextus phil. 119. Multitudini placere ne satagas. *Sententt.* 104, *p.* 65, *col.* 1, *D, apud Bibl. Patr. tom.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Ne vous étudiez pas à plaire à la multitude.

PLAGA (Plaie).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Mittam omnes plagas meas super cor tuum, ut scias quod non sit similis mei in omni terra. *Exod.* 9, *v.* 14.

J'enverrai toutes mes plaies sur ton cœur, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre.

2. Si ambulaveritis ex adverso mihi, nec volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra. *Levit.* 26, *v.* 21.

Si vous marchez contre moi et que vous refusiez de m'écouter, j'amènerai sur vous sept fois plus de maux à cause de vos péchés.

3. Ego incedam adversus vos, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra. *V.* 28.

Moi je marcherai contre vous, et j'amènerai sur vous sept plaies à cause de vos péchés.

4. Carnes erant in dentibus eorum, et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plaga magna nimis. *Num.* 11, *v.* 33.

Et ces viandes étaient encore en leur bouche, et voilà que la fureur du Seigneur s'émut contre le peuple, et il le frappa d'une très-grande plaie.

5. Jam egressa est ira a Domino, et plaga desævit. *Ibid.* 16, *v.* 46.

Déjà la colère du Seigneur est sortie, et la plaie s'étend sur le peuple.

6. Pro mensura peccati, erit et plagarum modus. *Deut.* 25, *v.* 2.

La mesure des coups sera selon la mesure du péché.

7. Nisi timueris nomen ejus gloriosum et

Digitized by Google

terribile, augebit Dominus plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas magnas et perseverantes. *Ibid.* 28, *v.* 58-59.

Si tu ne crains son nom glorieux et terrible, le Seigneur augmentera tes plaies et les plaies de ta race de plaies longues et opiniâtres.

8. Universos languores et plagas inducet Dominus super te, donec te conterat. *Deut.* 28, *v.* 61.

Le Seigneur amènera encore sur toi toutes les langueurs et toutes les plaies, jusqu'à ce qu'il te réduise en poudre.

9. Ecce Dominus percutiet te plaga magna, cum populo tuo et filiis tuis. 2 *Par.* 21, *v.* 14.

Voici que le Seigneur vous frappera d'une grande plaie, vous, votre peuple et vos enfants.

10. Nunc venit super te plaga, et defecisti: tetigit te, et conturbatus es. *Job* 4, *v.* 5.

Maintenant l'affliction est venue sur toi, et tu as défailli; elle t'a frappé, et te voilà dans le trouble.

11. Manus plagæ meæ aggravata est super gemitum meum. *Ibid.* 23, *v.* 2.

La main qui me frappe est plus forte que mes gémissements.

12. Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti; amove a me plagas meas. *Psal.* 38, *v.* 10-11.

J'ai gardé le silence, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est vous qui avez tout fait; détournez de moi vos fléaux.

13. Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum. *Prov.* 17, *v.* 10.

Une réprimande laissera de plus profondes traces dans le cœur du sage que la verge sur le dos de l'insensé.

14. Livor vulneris absterget mala et plagæ in secretioribus ventris. *Ibid.* 20, *in calce.*

Le mal, qui est enraciné dans le cœur des méchants, ne se guérira que par les meurtrissures livides et par les plaies profondes.

15. Quasi romphæa bis acuta omnis iniquitas, plagæ illius non est sanitas. *Eccli.* 21, *v.* 4.

Toute iniquité est un glaive à deux tranchants, et ses blessures sont incurables.

16. Omnis plaga tristitia cordis est; et omnem plagam, et non plagam videbit cordis. *Ibid.* 25, *v.* 17.

Toute plaie est dans la tristesse du cœur; choisissez toute plaie et non la plaie du cœur.

17. Plaga dolosa, dolosi dividet vulnera. *Ibid.* 27, *v.* 28.

La plaie faite par un traître rouvrira ses blessures.

18. Flagelli plaga livorem facit: plaga autem linguæ comminuet ossa. *Ibid.* 28, *v.* 21.

La plaie du fouet est une meurtrissure, mais la langue brise les os.

19. A planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas: vulnus, et livor, et plaga tumens non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo. *Isa.* 1, *v.* 6.

Des pieds à la tête votre corps n'est qu'une plaie; vos blessures livides s'enveniment tous les jours. Où est l'appareil pour les fermer, le remède pour les calmer, l'huile pour les adoucir?

20. Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium, plaga insanabili. *Ibidem* 14, *v.* 6.

Le Seigneur a brisé la verge des impies, le sceptre des dominateurs qui frappait les peuples d'une plaie incurable.

21. Numquid juxta plagam percutientis se percussit eum? *Ibid.* 27, *v.* 7.

Dieu extermine-t-il les siens comme leurs persécuteurs?

22. Væ mihi super contritione mea, pessima plaga mea. *Jer.* 10, *v.* 19.

Malheur à moi! j'ai été blessé, ma plaie est incurable.

23. Deducant oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceant, quoniam contritione magna contrita est virgo filia populi mei, plaga pessima vehementer. *Ibid.* 14, *v.* 17.

Mes yeux versent des larmes le jour et la nuit, et ils ne cessent pas, parce que la vierge, fille de mon peuple, a été brisée d'une grande douleur, frappée d'une plaie profonde.

24. Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? *Ibid.* 15, *v.* 18.

Pourquoi ma douleur est-elle sans relâche? pourquoi ma plaie refuse-t-elle de se guérir?

25. Ponam civitatem hanc in stuporem et in sibilum: omnis qui præterierit per eam obstupescet, et sibilabit super universa plaga ejus. *Ibid.* 19, *v.* 8.

J'établirai cette ville comme un objet d'effroi et d'opprobre; tous ceux qui passeront au milieu d'elle seront stupéfaits et siffleront à la vue de son immense plaie.

26. Insanabilis est fractura tua, pessima plaga tua. *Ibid.* 30, *v.* 12.

Votre blessure est incurable, votre plaie est mortelle.

27. Plaga inimici percussi te, castigatione crudeli. *V.* 14.

Je t'ai frappé en ennemi d'une blessure cruelle.

28. Plangam et ululabo, quia desperata est plaga ejus. *Mich.* 1, *v.* 8-9.

Je pleurerai, je pousserai des cris, parce que sa plaie est désespérée.

29. Non est obscura contritio tua, pessima est plaga tua. *Nahum* 3, *in fine.*

Ta plaie est envenimée, ta blessure est incurable.

30. Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum? Et dicet: His plagatus sum in domo eorum, qui diligebant me. *Zach.* 13, *v.* 6.

Que sont ces plaies au milieu de vos mains? Il répondra: Ce sont des plaies que j'ai reçues dans la maison de ceux qui m'aimaient.

31. Cum plagis perimeretur, ingemuit, et dixit: Domine, propter timorem tuum libenter hæc patior. 2 *Mach.* 6, *v.* 30.

Lorsqu'il périssait sous les coups, il gémit et dit: Seigneur, je souffre avec joie ces tourments à cause de votre crainte.

32. Qui universa conspicit Dominus Deus,

Digitized by Google

percussit eum insanabili et invisibili plaga. *Ibid.* 9, *v.* 5.

Le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui voit tout, le frappa d'une plaie incurable et invisible.

33. Filia, fides tua te salvam fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua. *Marc.* 5, *v.* 34.

Ma fille, votre foi vous a sauvée; allez en paix, et soyez guérie de votre maladie.

PLANTARE (Planter).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Agricola serit super terram semina multa, et plantationes multitudinis plantat : sed non in tempore omnia, quæ seminata sunt, salvantur : sed nec omnia, quæ plantata sunt, radicabunt. *4 Esdr.* 8, *v.* 41.

Le laboureur confie à la terre de nombreuses semences et de nombreuses plantations, mais ces semences et ces plantations ne réussissent pas toujours.

2. Omnia tempus habent : tempus plantandi, et tempus evellendi, quod plantatum est. *Eccles.* 3, *v.* 1-2.

Tout a son temps : il est un temps de planter et un temps d'arracher.

3. Ecce constitui te hodie super gentes, ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipes, et ædifices, et plantes. *Jer.* 1, *v.* 10.

Voilà qu'en ce jour je t'ai établi sur les nations pour arracher et pour détruire, pour perdre et pour dissiper, pour édifier et pour planter.

4. Plantasti eos, et radicem miserunt : proficiunt, et faciunt fructum. *Ibid.* 12, *v.* 2.

Vous les avez plantés, et ils ont jeté leurs racines ; ils croissent et se chargent de fruits.

5. Ædificabo eos, et non destruam; plantabo eos, et non evellam. *Ibid.* 24, *v.* 6.

Je les rétablirai, et je ne les détruirai plus ; je les planterai, et je ne les arracherai plus.

6. Vigilabo super eos, ut ædificem et plantem, ait Dominus. *Ibid.* 31, *v.* 28.

Je veillerai sur eux pour les édifier et les planter, dit le Seigneur.

7. Plantabo eos in terra ista, in veritate, in toto corde meo, et in tota anima mea, dicit Dominus. *Ibid.* 32, *v.* 41.

Je les établirai en cette terre dans la vérité de tout mon cœur et de toute mon âme, dit le Seigneur.

8. Hæc dicit Dominus : Ecce quos ædificavi, ego destruo ; et quos plantavi, ego evello. *Ibid.* 45, *v.* 4.

Le Seigneur dit : Ceux que j'ai édifiés, je les détruirai; ceux que j'ai plantés, je les arracherai.

9. Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur. *Matth.* 15, *v.* 13.

Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée sera arrachée.

10. Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit. *1 Cor.* 3, *v.* 6.

C'est moi qui ai planté, c'est Apollon qui a arrosé, mais c'est Dieu qui a donné l'accroissement.

PLANTATIO (Plantation).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua. *Ps.* 143, *v.* 12.

Leurs enfants sont comme de jeunes arbres.

2. Quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho. *Eccli.* 24, *v.* 18.

Je me suis élevé comme le palmier de Cadès et comme les rosiers de Jéricho.

3. Rigabo hortum meum plantationum, et inebriabo prati mei fructum. *V.* 42.

J'arroserai le jardin de mes plantations, et je rassasierai l'herbe de ma prairie.

4. Corona fratrum, quasi plantatio cedri in monte Libano. *Ibid.* 50, *v.* 13.

Autour de lui étaient ses frères comme des cèdres plantés sur le mont Liban.

5. Plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis. *Isa.* 17, *v.* 10.

Vous confierez à la terre des plants choisis, et vous sémerez des graines venues de loin.

6. In die plantationis tuæ labrusca, et mane semen tuum florebit. *V.* 11.

Ce que vous aurez planté ne produira que des fruits sauvages; votre semence fleurira dès le matin.

7. Germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum. *Ibid.* 60, *v.* 21.

Voilà les rejetons que j'ai plantés, voilà l'œuvre de ma gloire.

8. Stabit de germine radicum ejus plantatio. *Dan.* 11, *v.* 7.

Un rejeton sortira de ses racines.

9. Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur. *Matth.* 15, *v.* 13.

Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée sera arrachée.

PŒNA (Peine).

DEFINITIO.

Pœna est supplicium, quo quis ob delictum afficitur. Collector.

La peine est un supplice infligé pour une faute.

Digitized by Google

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Si flagellat, occidat semel, et non de pœnis innocentum rideat. *Job* 9, *v.* 23.

S'il frappe, qu'il tue en même temps, et qu'il ne rie pas des maux de l'innocent.

2. Multiplicas iram tuam adversum me, et pœnæ militant in me. *Ibid.* 10, *v.* 1.

Vous redoublez les flots de votre colère, et le châtiment s'arme contre moi.

3. Aperuerunt super me ora sua, et exprobrantes percusserunt maxillam meam, satiati sunt pœnis meis. *Ibid.* 16, *v.* 11.

Mes amis ont ouvert la bouche contre moi; ils couvrent mon visage d'ignominie; ils se sont rassasiés de mes tourments.

4. Peccantium pœna perambulat semper injustorum prævaricationem. *Sap.* 14, *in fine.*

La peine marche toujours contre la prévarication de l'impie.

5. Simili pœna servus cum Domino afflictus est. *Ibid.* 18, *v.* 11.

Le même châtiment était descendu sur l'esclave et sur le maître.

6. Via peccantium complanata lapidibus, et in fine illorum inferi, et tenebræ, et pœnæ. *Eccli.* 21, *v.* 11.

La voie des pécheurs est unie et pavée; mais à l'extrémité est l'enfer, et les ténèbres, et les tourments.

7. Tu judicio Dei justas superbiæ tuæ pœnas exolves. 2 *Mach.* 7, *v.* 36.

Toi, tu subiras au jugement de Dieu les peines de ton orgueil.

8. Pœnas dabunt in interitu æternas a facie Domini. 2 *Thess.* 1, *v.* 9.

Ils souffriront la peine d'une éternelle damnation à la face du Seigneur.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 9. Impius ipse sibi pœna est, justus autem ipse sibi gloria; et utrique aut bonorum aut malorum operum merces ex seipso solvitur. *Lib.* 1 *Offic. c.* 12, *in calce, col.* 7, *C, t.* 1.

L'impie fait lui-même son châtiment, comme le juste est sa propre gloire, et ils trouvent dans leur fonds même le salaire, l'un de ses bonnes œuvres, l'autre de ses mauvaises actions.

S. Aug. 10. Omnis pœna, si justa est, peccati pœna est et supplicium nominatur. *Pros.*

Toute peine, si elle est juste, est le châtiment d'une faute et se nomme supplice.

11. Si autem injusta est pœna (quoniam pœnam esse nemo ambigit), injusto aliquo dominante homini imposita est. *Lib.* 1 *Retract. c.* 9, *post med. p.* 9, *B, t.* 1.

Si cette peine (car tout le monde la nomme ainsi) n'est pas méritée, elle est le fait d'un pouvoir injuste.

12. Est justitiæ pulchritudo, cum benignitatis gratia concordans, ut quoniam bonorum inferiorum dulcedine decepti sumus, amaritudine pœnarum erudiamur. *De vera Religione, c.* 15, *ante med. p.* 496, *C, t.* 1. S. Aug.

Justice admirable, d'accord en cela avec une bienfaisante bonté : nous avons été séduits par la douceur de quelques biens frivoles, nous serons instruits par l'amertume du châtiment.

13. Qui injuste se ordinat in peccatis, juste ordinatur in pœnis. *Ep.* 120 *ad Honorat. circa med. p.* 874, *D, t.* 2.

Lorsque, au mépris de toute justice, on a commis le péché, c'est équité d'en être puni.

14. Quisquis pœnas non vult luere pro peccatis, inimicus est æquitatis. *Lib. de Genesi ad litt. c.* 26, *in fine, p.* 429, *A, t.* 3.

Repousser le châtiment de ses fautes, c'est être ennemi de la justice.

15. Pœna proprie dicitur læsio, quæ punit et vindicat quod quisque commisit : ille igitur pœnam tenet, qui semper punit quod commisisse dolet. *De vera et falsa Pœnit. c.* 19, *in princ. p.* 749, *B, t.* 4.

Un châtiment, à vrai dire, est une blessure qui punit et venge les fautes de chacun; c'est donc être châtié que de se punir toujours pour des actes dont le souvenir nous pèse.

16. Qui solus est sine culpa, solus est et sine pœna : sed quoniam nullus est sine culpa, ideo nullus sine pœna vivere debet. *Serm.* 24 *ad fratres in eremo, circa med. pag.* 942, *C, tom.* 10.

L'homme sans faute est le seul exempt de peines; mais comme tout homme est coupable, personne ne doit donc vivre sans châtiment.

17. Ubi major pœna, major victoria est. *Ib. Serm.* 45, *post med. p.* 984, *C.*

Plus grande est la peine, plus glorieuse sera la victoire.

18. Nemo injuste pœnas luit. *Lib.* 1 *de lib. Arbitr. c.* 1, *circa init. t.* 1.

C'est toujours avec justice que l'on souffre.

19. A Deo pœnam meremur aut præmium. *Ibid. lib.* 2, *c.* 1, *ante med.*

Nous méritons auprès de Dieu ou une punition ou une récompense.

20. Diversitate pœnarum, diversitas agnoscitur meritorum. *Epist.* 162, *longe post med. tom.* 2.

A la diversité des châtiments vous reconnaîtrez la diversité des œuvres.

21. Peccantem justa pœna sequitur. *Lib.* 8 *Confess. c.* 5, *circa med. t.* 1.

C'est justice que le péché soit suivi d'une punition.

22. Diaboli, quos invenerint sui similes, secum ad pœnas trahunt. *De Agone christ. c.* 2, *circa fin. t.* 3.

Le démon entraîne avec lui dans les supplices ceux en qui il a trouvé son image.

23. Juste mali pœnas patiuntur. *Ibid. c.* 7.

Rien de plus juste que le châtiment des méchants.

Digitized by Google

S. Aug. 24. Nullus cruciatus pœnarum temporalium potest sempiternis iniquorum cruciatibus comparari. *De catechiz. rud. c.* 24, *in fine*, *t.* 4.

Aucun tourment, aucune peine temporelle ne peut entrer en comparaison avec les tortures éternelles des impies.

25. Si nunc omne peccatum manifesta plecteretur pœna, nihil ultimo judicio reservari putaretur. *Lib.* 1 *de Civit. Dei*, *c.* 8, *in med. t.* 5.

Si tout péché recevait ici-bas une punition visible, on croirait qu'il n'y a plus rien pour le jugement dernier.

26. Non quisquam de vitiis naturalibus, sed de voluntariis pœnas luit. *Ibid. lib.* 21, *c.* 3, *circa fin.*

Personne ne paye pour les défauts de la nature, mais pour ceux de la volonté.

27. Rarissimi sunt, qui nullas in hac vita, sed tantum postea pœnas luant. *Ibid. lib.* 21, *c.* 14, *in princ.*

Ils sont bien rares ceux qui ne souffrent rien en ce monde et dont le châtiment tout entier est remis à la vie future.

28. Nullus debitæ pœnæ accipit veniam, nisi qualemcunque solverit pœnam. *De Continent. c.* 6, *circa init. t.* 4.

Quiconque a mérité une peine n'en reçoit la remise qu'après avoir satisfait en quelque manière.

29. Deus omnia sive per pœnas, sive per præmia justitia moderante disponit. *Contra Adimant. c.* 17, *circa med. t.* 6.

La justice de Dieu modère et règle tout au moyen des peines ou des récompenses.

30. Comes morienti, aut vita erit, aut pœna. *De Epicur. c.* 6, *post init. t.* 6.

La vie ou la peine éternelle, voilà le sort qui attend le mourant.

31. Bonam voluntatem sequitur corona, malam sequitur pœna. *Lib.* 2 *de Actis cum Felice*, *c.* 12, *in med. t.* 6.

A l'homme de bonne volonté la couronne, au pervers le châtiment.

32. Nascitur proles ad pœnam, nisi renascatur ad vitam. *Lib.* 1 *de Nuptiis*, *cap.* 17, *circa init. t.* 7.

L'enfant naît pour la peine, s'il ne renaît pour la vie.

33. Qualis et quanta pœna cuique culpæ debeatur, divini judicii est, non humani. *De Natura boni*, *c.* 9, *t.* 9.

C'est à Dieu et non à l'homme d'apprécier le genre et la grandeur de la punition que mérite chaque faute.

34. Tolera malum bonus, ut venias ad præmia bonorum, ne mittaris in pœnam malorum. *Tract.* 50 *sup. Joan. post med. t.* 9.

Pour avoir part à la récompense des gens de bien, supportez avec bonté les méchants; autrement vous seriez associé au supplice de ces derniers.

35. Productior est pœna quam culpa, ne parva putaretur culpa, si cum illa finiretur et pœna. *Ibid. tract.* 124, *circa med.*

Le châtiment dure plus que la faute; car peut-être compterait-on celle-ci pour rien, si sa peine finissait avec elle.

36. Par esse non debet pœna, ubi dispar est causa : et dispar esse non debet pœna, ubi par est causa. *Ep.* 326 *ad abbat. Lessiensem, pro reconciliat. fratris Roberti*, *f.* 271, *col.* 4, *K.* S. Bern.

Là où le motif de la punition est différent, le châtiment ne doit pas être le même; mais si la cause est pareille, pareille aussi doit être la punition.

37. Justum est ut qui æternaliter peccato perfrui voluit, æternaliter pœnam inveniat; et quorum voluptas non habuit finem peccandi, non habeat finem torquendi. *Sup. Luc. cap.* 6, *in illud, Eadem mensura, etc. p.* 77, *col.* 1, *E*, *tom.* 2. S. Bonav.

Il est juste que celui qui a désiré jouir éternellement du péché soit puni éternellement, et que la volonté qui a mis son plaisir à pécher sans fin ne trouve pas de fin à ses supplices.

38. Vere levis reputanda est omnis pœna, qua evaditur æterna : levius est enim parum spina pungi, quam gladio occidi. *Serm.* 4 *in die Ciner. in fine*, *p.* 63, *col.* 1, *t.* 3.

Nous devons réputer léger tout châtiment qui nous délivre du supplice éternel; moins dure est en effet la piqûre d'une épine que la mort par le glaive.

39. Pœna præsens, si afflicti animum convertit, finis est culpæ præcedentis : si tamen ad timorem minime convertit, initium est pœnæ sequentis. *Serm.* 4 *dom.* 2 *post Pascha, in fine*, *p.* 111, *col.* 1, *t.* 3.

Le châtiment présent, s'il convertit le cœur affligé, met fin au crime précédent; mais s'il n'excite pas la crainte, il n'est que le prélude de la punition qui va suivre.

40. Tanto quisque pœnam facilius et acrius sentit, quanto natura est vivacior. *In Fascicul. c.* 8, *ante med. p.* 102, *col.* 2, *C*, *t.* 7, *part.* 3.

Plus la nature est sensible, plus l'aiguillon de la douleur se fait sentir facilement.

41. Solatium est miseris, socios habere pœnarum. *Lib.* 3 *Compend. theolog. verit. c.* 7, *ante fin. p.* 728, *col.* 2, *C*, *t.* 7.

C'est une consolation pour les malheureux d'avoir des compagnons d'infortune.

42. Gravior pœna est, quæ usque ad interiora descendit. *Sup. Ps.* 37, *ante med. v.* 3, *f.* 67, *col.* 3. Cassiodor

La peine est plus grande lorsqu'elle descend jusqu'aux profondeurs de l'âme.

43. Justi pœna non patientis culpa, sed facientis invidia est. *Sup. Ps.* 40, *post med. v.* 8, *f.* 62, *col.* 3.

N'attribuez pas à la faute du juste la peine qu'il supporte; elle est le fruit de la méchanceté jalouse de celui qui en est l'auteur.

44. Dignus est male, imo pejus tractari ab aliis, qui alios prior male tractavit. *In Elucid. sup. c.* 31 *Job, ante med.* Franc. Ibid.

Celui qui le premier a maltraité les autres mérite de leur part un traitement égal et pire encore.

45. Pœna impii, eruditio est justi. *Sup. illud, Genes.* 19, *Versa est in statuam salis*, *col.* 246, *A*, *t.* 1. Gloss. int.

Le châtiment de l'impie est une leçon pour le juste.

Digitized by Google

Gloss. ord. 46. Beatus vere, qui hic pœnas dedit scelerum, futuras non habebit. *Sup. illud, Job* 5, *Beatus homo qui corripitur, col.* 84, *E, t.* 2.

Heureux celui qui a payé ici-bas la peine de ses crimes; il échappera aux tourments futurs.

S. Greg. Mag. 47. Qui sibi nunc in culpa parcit, ei postmodum in pœna non parcitur. *Lib.* 11 *Moral. c.* 17, *prope fin. col.* 392, *D, t.* 1.

Le coupable qui s'épargne maintenant en se livrant à ses fautes ne trouvera plus tard aucun ménagement dans les supplices.

48. Pœna interrogat, si quietus quis veraciter amat. *In præfat. Exposit. sup. cap.* 3 *Job, num.* 5, *in princ. t.* 1.

Aimez-vous vraiment lorsque vous êtes dans le calme? C'est l'épreuve qui le prouvera.

49. Solos pœna a supplicio liberat, quos immutat : nam quos præsentia mala non corrigunt, ad sequentia perducunt. *Lib.* 9 *Moral. cap.* 24, *in med. col.* 324, *A, t.* 1.

La peine ne délivre du supplice que ceux qu'elle change; pour ceux qu'ils ne corrigent pas les maux présents ne sont qu'un chemin aux tortures à venir.

50. Pœna interrogat, si veraciter cognoscimus culpam. *Ibid. lib.* 24, *c.* 6, *sub fin. col.* 806, *litt. A.*

La souffrance montre si nous avons une juste idée de la malignité du péché.

51. In pœna sua oculos aperit, quos in culpa clausos tenuit. *Lib.* 25 *Moral. c.* 3, *circa med. col.* 827, *C, t.* 1.

C'est le châtiment qui ouvre les yeux restés fermés dans la faute.

52. Iniquus sæpe, quia pœnam quam meretur, repente non suscipit; hoc ipsum Deo non æstimat displicere quod facit. *Ib. ante med. col.* 827, *litt. B.*

Souvent l'impie, parce qu'il ne reçoit pas sur-le-champ la peine qu'il mérite, se flatte que son action ne déplaît pas à Dieu.

53. Nunquam culpam suam reprobi, nisi in pœna cognoscunt; et quia pœna differtur, culpa despicitur. *Ibid. c.* 7, *post med. col.* 834, *litt. C.*

Les méchants ne reconnaissent leur faute qu'au châtiment qui la suit, et parce qu'il est différé, ils comptent la faute pour rien.

54. Omne quod hic agitur, pœna et miseria est. *Ibid. lib.* 11, *c.* 26, *post init. sup. illud, Job* 14, *Brevi vivens tempore, col.* 399, *D.*

Tout ce qui se fait ici-bas n'est que peine et misère.

55. Pœna præsens, si animum afflicti convertit, finis est culpæ præcedentis : si autem ad timorem Domini minime convertit, initium est pœnæ sequentis. *Lib.* 9 *in Reg. indict.* 3, *c.* 25, *Ep.* 25 *ad Venantium episcop. Syracusan. post init. col.* 1055, *B, t.* 2.

Si le châtiment présent corrige le cœur affligé, il met fin au péché qui précède; mais s'il ne ramène pas à la crainte du Seigneur, il est le prélude des supplices qui suivront.

S. Greg. Mag. 56. Quicunque stultus est in culpa, erit sapiens in pœna. *Et hab. in decret. Grat. dist.* 38, *can. Qui ea, f.* 43, *col.* 1.

Quiconque a agi en insensé en faisant le mal deviendra sage en en recevant la punition.

Haymo. 57. Pro qualitate et quantitate peccatorum redditur pœna tormentorum : non enim æqualis pœna debetur ei qui parum peccavit, et ei qui multum. *Serm.* 2 *dom.* 2 *post Pent.*

C'est sur la gravité et le nombre des fautes que se mesure l'étendue des tourments; la peine ne doit pas être la même pour quelques fautes et pour des crimes nombreux.

S. Hier 58. Omnis pœnarum finis, bonorum exordium est, et dolor proficit ad sanitatem. *Lib.* 2 *sup. Michææam, c.* 7, *sup. illud, Et erit in desolationem, etc. p.* 164, *B, t.* 6.

Où finit la souffrance, là commence le bonheur, et la douleur profite à la santé.

Hugo a S. Victore 59. Omnis pœna malum est, sed non omnis pœna mala est. *De Orat. Dom. c.* 16, *in fine, pag.* 221, *F, t.* 1.

Toute peine fait mal, mais toute peine n'est pas un mal.

60. Pœna quam fugit hic peccator, transitoria est : quam incurrit, æterna. *Lib.* 1 *Miscellan. codic.* 2, *tit.* 101, *in fin. p.* 144, *B, t.* 3.

Le châtiment que fuit ici-bas le pécheur n'est que passager, celui dans lequel il se précipite sera éternel.

Hugo card. 61. Pœna post peccatum vicem janitoris obtinebit, quia semper comitabitur te, sive introeas, sive exeas. *Sup. Gen. c.* 4, *f.* 7, *col.* 1, *tom.* 3.

Après le péché la peine remplira l'office de portier; à votre entrée, à votre sortie, toujours elle vous accompagnera.

62. Solatium est misero, socios habere pœnarum. *Sup. Deut. c.* 1, *f.* 15, *col.* 1, *t.* 1.

Le malheureux se console plus facilement lorsqu'il voit des compagnons d'infortune.

63. Ut probet aut purget, aut puniat, aut veneretur, aut Christi pateat gloria, pœna datur. *Sup. Job, c.* 1, *f.* 40, *col.* 2, *t.* 1.

C'est pour éprouver, purifier, punir, exciter le respect ou faire éclater la gloire du Christ que nous est donnée la souffrance.

64. Miserabiliter cruciatur, qui causam sui cruciatus non attendit. *Ibid. cap.* 20, *fol.* 410, *col.* 4.

Malheureux l'homme qui souffre sans faire attention à la cause de sa douleur.

65. Triplici culpæ triplex pœna respondit :
- Peccato in Deum, carentia visionis Dei;
- Peccato in proximum, ignis inextinguibilis;
- Peccato in seipsum, vermis immortalis. *Sup. Isa. c.* 13, *f.* 33, *col.* 4, *t.* 4.

A une triple faute répond une triple peine :
- Au péché contre Dieu, la privation de la vue de Dieu;
- Au péché contre le prochain, le feu éternel;
- Au péché contre soi-même, le ver qui ne meurt jamais.

Digitized by Google

Hugo card. 66. Homo in pœna nascitur, et in pœna moritur, et ideo in pœna vivere debet. *Ibid. c.* 30, *Mystice, f.* 64, *col.* 4.

C'est dans la souffrance que naît l'homme, c'est encore dans la souffrance qu'il meurt ; voilà pourquoi sa vie doit s'écouler dans la douleur.

S. Innoc. III. 67. Nemo se confidat expertem a pœna, qui se novit immunem a culpa. *Lib.* 1 *de Contemptu mundi, c.* 19, *in princ. p.* 58.

Que l'on ne se croie pas à l'abri de toute peine pour se savoir exempt de crime.

S. Joan. Chr. 68. Major est pœna dilata, quam subita, et molestius supplicium, quod præmisso terrore differtur. *Hom.* 25 *ex divers. in Matth. in fine, col.* 1245, *D, t.* 2.

Un châtiment différé est plus grand que la peine infligée sur-le-champ, et le supplice devient plus cruel lorsque son délai laisse le temps de le craindre.

69. Gravior est pœna, quæ ad hoc tardat, ut diutius feriatur ; subita enim cito percutiunt, dilata fœneratam pœnam restituunt. *Ibid.*

Plus pénible est la souffrance qui ne tarde que pour se faire sentir plus longtemps; les maux subits causent une blessure rapide, mais il faut payer l'usure de ceux qui ont été différés.

70. Pœna hic inflicta liberat a pœna futura. *Conc.* 3 *de Lazaro, in med. col.* 1347, *A, t.* 2.

Le châtiment infligé ici-bas délivre des supplice de l'autre vie.

71. Peccatum sanies est, pœna ferrum medicinale : sicut saniem habens, si non secatur, tunc in majoribus est malis, ita peccans, si non puniatur, omnium est miserrimus. *Hom.* 6 *ad pop. Antioch. col.* 46, *D, t.* 5.

Le péché est une tumeur, la punition est le fer du médecin ; de même qu'une tumeur où le fer ne pénètre pas cause des maux plus aigus, ainsi le péché, s'il reste impuni, rend l'homme infiniment malheureux.

72. Illic coronæ, ubi pœnæ. *Ibid. Hom.* 67, *in princ. col.* 429, *D.*

La couronne ne se trouve qu'avec la souffrance.

Joan. Saresb. 73. Est pœna duplex, cum et ipsa sentitur, et causa ignoratur. *Ep.* 139, *in princ.*

C'est souffrir doublement que d'éprouver la douleur sans en connaître la cause.

Joan. Trith. 74. Quanto status fuerit altior, tanto pœna delinquentis gravior. *Lib.* 1, *Hom.* 5 *ad monachos, circa med. p.* 429, *col.* 1.

Plus le pécheur est élevé, plus son châtiment sera terrible.

75. Copia pereuntium non tollit pœnam, sed auget. *Ep.* 14 *ad Nicol. presbyt. Mernic. ante med. p.* 948, *col.* 1.

Le nombre de ceux qui se perdent ne détruit pas la souffrance, il l'augmente.

S. Isidorus Hispal. 76. Christus sicut peccatum quod pœna dignum est, non admisit : ita pœnam peccati nostri susceptit, ut per indebitam pœnam suam, debitam ablueret culpam nostram, ut per hoc amitteret diabolus, qui reos tenebat, dum unum interfecit, qui nihil peccati admiserat. *Lib.* 1 *de summo Bono, c.* 14, *sent.* 12, *p.* 627, *col.* 1. S. Isidorus Hispal.

Le Christ, sans avoir commis le péché, qui seul mérite un châtiment, s'est chargé de la peine due à nos crimes, afin de payer par cette souffrance qu'il ne méritait pas la dette que nous avions contractée par nos iniquités ; ainsi le démon perdait le droit qu'il avait sur les hommes coupables, en en faisant périr un qui ne connaissait pas le péché.

77. Crescit sanctorum gloria, dum debita damnantur impii pœna. *Lib.* 1 *de summo Bono, c.* 30, *sent.* 3, *p.* 636, *col.* 2.

La gloire des saints s'accroît de la juste punition de l'impie.

78. Non grave est eos, qui gravia perpetrarunt, gravibus quoque pœnis affici : sed eos, qui nihil grave commiserunt, gravia perpeti, prorsus gravissimum est. *Lib.* 3, *Ep.* 26 *ad Casium presbyt. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 570, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618. S. Isidorus Pelus.

Ce n'est pas une chose dure de punir une grande faute par de grands supplices ; mais il est très-cruel de souffrir grandement lorsque l'on n'a rien de grave à se reprocher.

79. O tu, qui pœnæ reus es, non mereberis misericordiam, si irasceris ad pœnam : quin potius intelligas digne te pati quod pateris, ut misericordiam consequaris, et possis ad pristinum statum revocari. *Hom.* 10 *in c.* 16 *Ezech. post init. t.* 1. Origen.

Jamais vous ne mériterez de miséricorde, vous qui êtes digne de châtiment, si vous vous insurgez contre la souffrance ; comprenez donc plutôt que c'est avec justice que vous êtes châtié, afin d'obtenir le pardon et de revenir à votre premier état.

80. Quamvis abominandæ videantur, plurimum tamen prosunt pœnæ insipientibus, quemadmodum medicinæ sylva corporeo morbo laborantibus. *De Agricultura, ante med. p.* 272, *tom.* 1. Philo Jud.

Quoique abominable aux yeux de l'insensé, la souffrance lui est pourtant grandement utile, ainsi que les nombreux médicaments à ceux dont le corps est malade.

81. Plurimi pœnas peccatorum suorum perferunt, et intelligere causas pœnarum nemo dignatur. *Lib. de Gubern. Dei, post med. pag.* 345, *col.* 1, *C.* Salvianus.

Que d'hommes portent la peine de leurs crimes, et personne qui daigne pénétrer la cause de cette souffrance !

82. Sua cuique nequitia sufficiens pœna est. *Epist.* 32 *ad fratr. ante med. p.* 94, *col.* 1, *C.* S. Synesius epis.

On trouve une punition suffisante dans sa propre méchanceté.

83. Quisquis longo tempore pœna expers manet, eum par est infelicissum haberi, qui neque Deo neque homini curæ sit. *Epist.* 44 *ad Joan. a med.*

Etre longtemps sans souffrir, c'est faire croire avec justice que l'on est assez infortuné pour ne mériter l'attention ni de Dieu ni des hommes.

84. Ineffabilis Dei clementia pœnas minatur, ne pœnas inferat : cum vero non veriti fuerimus minas, tunc experientia eas percipi- S. Theodoret.

Digitized by Google

mus. *Sect.* 2 *sup. Ezech. in illud, Afflictio ecce venit, etc. p.* 317, *col.* 2, *G, t.* 1.

Dieu, dans son ineffable clémenco, nous menace pour ne pas nous punir; mais, si nous méprisons la menace, alors il nous en fait sentir les effets.

S. Thomas Aquinas. 85. Pœnæ purgant peccata, humiliant reos, provocant bonos ad amorem Dei. *Opusc.* 6 *sup. Symbolum Apost. art.* 1, *post init. t.* 1.

La souffrance purifie la tache du péché, humilie le coupable et excite l'homme de bien à l'amour de Dieu.

86. Pœna voluntaria in hac vita suscepta multo plus purgat, quam pœna post mortem inflicta. *De ultimo Advent. Christi, tom.* 1.

Une peine volontaire en cette vie purifie bien davantage que les souffrances infligées après la mort.

87. Licet pœnæ quandoque sint absque culpa personæ, semper tamen sunt in culpa naturæ. *Sup.* 2 *Sent. dist.* 37, *art.* 4, *in contrar.*

Bien que les châtiments ne soient pas mérités parfois par une faute personnelle, cependant ils sont toujours la punition d'un vice de la nature.

Thomas a Kempis. 88. Pœna non facit aliquem reum, sed culpa justam exigit pœnam. *Serm.* 14 *ad novit. divis.* 7, *t.* 1.

Ce n'est pas la peine qui rend coupable, mais toute faute mérite un juste châtiment.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 89. Pœna sunt medicamenta quædam, medicamenta autem per contraria fiunt. *Lib.* 2 *Ethic. ad Nicomach. c.* 3, *ante med. t.* 2.

Les châtiments sont des remèdes; or, c'est par les contraires qu'opèrent les médicaments.

Seneca. 90. Levis est, si ferre possum : gravis est, si ferre non possum. *Ep.* 24, *c.* 9, *ante med. p.* 569, *t.* 2.

Une peine est légère, si je puis la supporter; elle est dure, si elle m'accable.

91. Prima et maxima peccantium est pœna, peccasse. *Epist.* 97, *ante fin. p.* 799, *t.* 2.

Le premier et le plus grand châtiment du coupable, c'est sa faute elle-même.

92. Dat pœnas quisquis expectat : quisquis autem meruit, expectat. *Epist.* 105, *in fine, p.* 829, *t.* 2.

Attendre une peine, c'est la souffrir; or, on l'attend toutes les fois qu'on l'a méritée.

93. Potest pœna dilata exigi, non potest exacta revocari. *Lib.* 2 *de Ira, c.* 23, *in princ. p.* 422, *t.* 1.

Un châtiment différé peut toujours s'infliger; une fois infligé, impossible de le révoquer.

94. Jam sibi pœnas dedit, qui peccavit. *Ibid. cap.* 30, *circa med. p.* 427, *t.* 1.

C'est se punir que de pécher.

95. Impunitatis genus est, jam non habere pœnæ locum. *Libro* 1 *de Clement. ad Neron. c.* 51, *ante med. p.* 480, *t.* 1.

C'est une sorte d'impunité de ne pas laisser lieu au châtiment.

Seneca. 96. Satis est pœnarum, potuisse puniri. *De Moribus, in med. p.* 677, *edit. Basil.* 1537.

Mériter une peine, c'est être assez puni.

POENÆ TIMOR

(Crainte du chatiment).

Vide Timor pœnæ.

POENITENTIA (Pénitence).

ETYMOLOGIA.

S. Isidorus Hispal. Pœnitentia appellata est, quasi punientia : eo quod ipse homo in se puniat pœnitendo, quod male admisit. *Lib.* 6 *Etymol. c.* 18, *ante fin. p.* 83, *col.* 2.

Pénitence, c'est pour ainsi dire punition, parce que l'homme se punit lui-même par son repentir du mal qu'il a fait.

DEFINITIO.

B. Alanus de Rupe. Pœnitentia est dolor voluntarie susceptus satisfaciendi pro peccatis, et porro cavendi peccata. *Part.* 3, *Serm.* 4, *reg.* 14, *c.* 23, *p.* 252.

La pénitence est une douleur volontaire des péchés passés avec le ferme propos de les éviter à l'avenir.

S. Antonin. Pœnitentia est virtus, qua peccata commissa plangimus et odimus, et ea ulterius committere nolumus. *Part.* 4, *tit.* 5, *c.* 15, *in princ. f.* 72, *col.* 2.

La pénitence est une vertu, car nous pleurons et détestons des fautes dans lesquelles nous ne voulons plus tomber.

S. Aug. Pœnitentia vera est pœnitenda non admittere, et admissa deflere. *De ecclesiast. Dogmat. c.* 54, *p.* 145, *B, t.* 3.

Le véritable repentir consiste à ne rien faire qui puisse mériter nos regrets et à gémir sur le mal que nous avons fait.

Pœnitere est pœnam tenere, ut semper puniat in se ulciscendo, quod commisit peccando. *De vera et falsa Pœnitentia, c.* 17, *in princ. p.* 949, *B, t.* 4.

Se repentir, c'est prolonger son châtiment, de manière à venger toujours sur soi le péché que l'on a commis.

Pœnitentia est vindicta semper puniens in se quod dolet commisisse. *Ibid. a med. p.* 749, *litt. B.*

La pénitence est une vengeance perpétuelle que l'on exerce sur soi pour les choses qui excitent nos remords.

Pœnitentia est anteacta deflere, et flenda iterum non committere. *Serm.* 11 *ad fratres in eremo, in fin. p.* 926, *C, t.* 10.

Pleurer les fautes passées, ne plus rien faire qui mérite des larmes, c'est la pénitence.

Digitized by Google

S. Bonav. Nihil aliud est pœnitentia, quam voluntaria pœna pro peccatis assumpta. *Serm.* 2 *de plur. Mart. circa med. p.* 322, *col.* 1, *t.* 3.

La pénitence n'est autre chose qu'une peine volontaire pour ses péchés.

Cassiodor. Quid est aliud pœnitere, nisi irasci sibi, ut horreat quod fecit, et cruciatus a se exigat, ne Judex potius iratus affligat? *Sup. Ps.* 4, *circa med. vers.* 5, *Irascimini, etc. f.* 8, *col.* 3.

Se repentir, qu'est-ce autre chose que s'irriter contre soi-même pour s'exciter à l'horreur de ses fautes et s'en punir, afin de ne pas encourir les châtiments d'un Juge irrité?

Gloss. int. Pœnitentia est correctio malæ mentis. *Sup. Matth. c.* 4, *col.* 88, *E*, *t.* 5.

La pénitence, c'est la répression de la perversité de l'âme.

S. Greg. Nyss. Pœnitentia est dissolutio et eversio peccatorum, quæ vel re, vel cogitatione sunt admissa. *In eos qui alios judicant, ante fin. col.* 618, *E.*

La pénitence est la fin et la destruction des actions ou des pensées coupables.

Hugo card. Pœnitentia est correctio animæ. *Sup. Psal.* 35, *f.* 91, *col.* 4, *t.* 2.

La pénitence est l'amendement de l'âme.

S. Joan. Dam. Pœnitentia est ab eo quod naturæ adversatur, ad id quod naturæ consentaneum est : atque a diabolo ad Deum per piæ vitæ studia et labores reditus. *Lib.* 2 *de Fide orth. c.* 30, *ante med. f.* 213, *p.* 2, *B.*

La pénitence, c'est l'abandon des voies contraires à la nature pour revenir à ce qui lui est conforme; c'est, au moyen des ardeurs et des fatigues d'une vie pieuse, le retour à Dieu après avoir délaissé le démon.

Joan. Cass. Pœnitentiæ plena et perfecta definitio est, ut peccata pro quibus pœnitudinem gerimus, vel quibus nostra conscientia remordetur, nequaquam ulterius admittamus. *Collat.* 29 *abbat. Pinufii, c.* 5, *in princ. p.* 768.

Ne plus commettre ce qui excite le repentir et l'aiguillon de la conscience, voilà la définition pleine et entière de la pénitence.

Joan. Gers. Pœnitentia est justitia, qua quis inclinatur punire malum, vel emendare quod in se reperit. *Part.* 4 *de Descript. term. cap. Justitia, post med. f.* 27, *col.* 3, *C.*

La pénitence est un acte de justice qui porte l'homme à punir ou à corriger le mal qu'il trouve en lui.

Lact. Firm. Agere pœnitentiam nihil aliud est quam profiteri et affirmare se ulterius non peccaturum. *De divin. Inst. lib.* 6 *de vero Cultu, c.* 13, *in princ. p.* 262.

Faire pénitence, c'est déclarer ouvertement que l'on ne pèchera plus à l'avenir.

Ludov. Hos. Pœnitentia est vera ab omnibus extra Deum aversio, et integra ad purissimum certissimumque bonum, illud quod Deus ipse est, conversio. *In Apolog. pro Thaulero, cap.* 5, *circa med.*

La pénitence est l'éloignement sincère de tout ce qui est hors de Dieu, et la conversion entière au plus fort et au plus sûr de tous les biens, qui n'est autre que le Seigneur.

Petr. Lomb. Pœnitentia vera est dolor cordis et amaritudo animæ pro malis, quæ quisque commisit. *Lib.* 4, *dist.* 17, *a med.*

Le repentir sincère est une douleur du cœur, une amertume de l'âme pour les fautes que l'on a commises.

Richard. a S. Victore. Vera pœnitentia est abominatio peccati, cum voto cavendi, confitendi, satisfaciendi. *Part.* 1 *de Potest. ligandi et solvendi, c.* 5, *in princ. p.* 512, *col.* 1, *B.*

La pénitence véritable est la détestation du péché avec la résolution de l'éviter, de le confesser et de le satisfaire.

S. Thomas Aquinas. Pœnitentia est quædam specialis virtus, qua homo operatur ad præteriti peccati destructionem et detestationem. *Part.* 4 *Summ. quæst.* 85, *art.* 2, *in princ. corp. p.* 20, *col.* 1.

La pénitence est une vertu particulière, qui fait travailler l'homme à la destruction et à la détestation du péché passé.

DESCRIPTIO.

S. Joan. Clim. Pœnitentia est revocatio baptismatis. *Pros.*

La pénitence, c'est un second baptême.

Pœnitentia est secundæ vitæ conventio ad Deum.

La pénitence, c'est le contrat d'une seconde vie avec Dieu.

Pœnitentia est humilitatis emptor.

La pénitence est l'argent qui achète l'humilité.

Pœnitentia est corporeæ consolationis perpetua et jugis repudiatio.

La pénitence, c'est un refus constant et durable de tout soulagement corporel.

Pœnitentia est seipsum semper condemnans cogitatio, securaque cujusque sui cura.

La pénitence, c'est la pensée de l'homme qui se condamne toujours lui-même; c'est le soin assidu de la sécurité de son âme.

Pœnitentia est spei filia, infidelitatisque et desperationis abnegatio.

La pénitence est la fille de l'espérance, le renoncement à l'infidélité et au désespoir.

Pœnitentia est reus confessione liber.

La pénitence, c'est le coupable devenu libre par sa confession.

Pœnitentia est reconciliatio Domini per bona opera peccatis repugnantia.

La pénitence, c'est la réconciliation avec Dieu par les œuvres méritoires opposées au péché.

Pœnitentia est conscientiæ emendatio.

La pénitence est l'amendement de la conscience.

Pœnitentia est voluntaria earum rerum omnium, quæ affligant, toleratio.

La pénitence, c'est le support volontaire de tout ce qui mortifie.

Pœnitens est cruciatuum sibi semper opifex.

Le pénitent, c'est l'homme qui invente sans cesse pour lui-même de nouveaux tourments.

Digitized by Google

S. Joan. Clim. Pœnitentia est valida ventris afflictio, animæque in sensu firmissimo jugis reprehensio. *Grad.* 5, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 6, *pag.* 255, *col.* 2, *G et H.*

La pénitence, c'est une affliction véhémente du cœur, un remède continuel de l'âme, qui se fait vivement sentir.

DIVISIO.

Hugo card. et S. Bonav.

Tres sunt species pœnitentiæ: Simulatoria et infructuosa, ut in Esau et Saul; Crudelis et desperata, sicut in Cain et Juda; Utilis et consummata, sicut in Maria et Zachæo.

Cujus partes suntquinque: Contritio in corde, Confessio in ore, Maceratio in carne, Correctio in opere, Perseverantia in virtute. *In suis Sent. verbo Tres.*

Il y a trois espèces de pénitence: Feinte et simulée, comme celle d'Esaü et de Saül; Cruelle et désespérée, comme dans Caïn et Judas; Utile et fructueuse, comme celle de Marie et de Zachée.

Elle a cinq parties: Au cœur la contrition, La confession sur les lèvres, Pour la chair la mortification, L'amendement dans les œuvres, La persévérance dans la vertu.

Pœnitentiæ tres sunt partes: Contritio cordis, Confessio oris, Satisfactio operis. *Sup. Ecclesiast. c.* 17, *fol.* 202, *col.* 2, *t.* 4, *et S. Bonav. sup. Ps.* 80, *circa fin.*

La pénitence a trois parties: La contrition du cœur, La confession de la bouche, Les œuvres satisfactoires.

Petr. Blesens. Pœnitentiæ tres sunt partes: prima contritionis, secunda confessionis, tertia satisfactionis. *Pros.*

Il y a trois parties dans la pénitence: 1° la contrition; 2° la confession; 3° la satisfaction.

Prima mentem lavat, secunda refrigerat, tertia fœcundat: prima debetur Deo, secunda prælato, tertia proximo.

La première purifie le cœur, la seconde le rafraîchit, la troisième lui fait produire du fruit. C'est à Dieu que se doit la première, au prêtre la seconde, et la troisième au prochain.

Deo debemus conteri, prælato confiteri, proximo bene operari. *Serm.* 10 *in die Cinerum, in med. apud Bibl. Patr. t.* 13, *part.* 2, *p.* 851, *col.* 1, *B et C.* Petr. Blesens.

Nous devons à Dieu la contrition, la confession au prêtre et les œuvres satisfactoires au prochain.

COMPARATIO.

Sicut virus serpenti vitam conservat, sed homini mortem propinat; et sicut ignis aurum probat, et virgulta incinerat, sic eadem pœnitentia, non omnibus est imponenda, sed diversis diversa. *Pros.* S. Bonav.

Le poison, qui conserve la vie au serpent, donne la mort à l'homme; le feu, qui purifie l'or, réduit le bois en cendres. Ainsi en est-il de la pénitence; il ne faut pas imposer à tous la même, mais la varier selon les divers caractères.

Sicut talpa moritur in luce, et sub terra vivit; et sicut ignis, quem cætera animalia timent, salamandram nutrit; et sicut homo sub aqua moritur, ubi piscis delectatur: sic eadem pœnitentia non omnibus est injungenda, sed diversa diversis. *Tit.* 2 *Diætæ, c.* 1, *in med. p.* 289, *col.* 2, *D, t.* 6, *part.* 1.

On voit mourir au jour la taupe, dont la vie se conserve pourtant sous la terre; la salamandre trouve son aliment dans le feu, que redoutent tous les animaux, et l'homme expire dans une eau qui fait les délices du poisson. Ainsi faut-il savoir ne pas enjoindre à tous une même pénitence, mais la régler selon les personnes.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Anima, quæ intellexerit delictum suum, agat pœnitentiam pro peccato. *Levit.* 5, *v.* 5.

Que celui qui a connaissance de sa faute fasse pénitence de son péché.

2. Dominus triumphator in Israel, non parcet, in pœnitudine non flectetur: neque enim homo est, ut agat pœnitentiam. 1 *Reg.* 15, *v.* 19.

Celui qui triomphe en Israël ne pardonnera point et ne se repentira pas, car il n'est pas homme à se repentir.

3. Agentes pœnitentiam, et confitentes nomine tuo, Domine, si venerint et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hac, exaudi in cœlo, et dimitte peccatum populi tui. *Prosec.* 3 *Reg.* 8, *v.* 29.

Lorsque votre peuple d'Israël, faisant pénitence et rendant gloire à votre nom, viendra vous prier et implorera votre miséricorde dans cette maison, exaucez-le du haut du ciel et pardonnez son péché.

4. Si pœnitentiam egerint, et a peccatis suis conversi fuerint, exaudi eos, et dimitte peccata servorum tuorum. *V.* 35-36.

S'ils font pénitence et qu'ils se convertissent et quittent leurs péchés, exaucez-les, et pardonnez les péchés de vos serviteurs.

5. Si peccaverint tibi, et conversi in corde suo, egerint pœnitentiam, tu exaudies de cœlo preces eorum. 2 *Par.* 6, *v.* 36-37-38.

S'ils pèchent contre vous, et si, convertis du fond du

Digitized by Google

cœur, ils font pénitence, vous exaucerez du ciel leurs prières.

6. Si conversus populus meus, deprecatus me fuerit, et egerit pœnitentiam a viis suis pessimis, ego exaudiam de cœlo, et propitius ero peccatis eorum. *Ibid.* 7, *v.* 14.

Si mon peuple converti m'implore et fait pénitence de ses mauvaises voies, je l'exaucerai du haut du ciel, et je lui pardonnerai ses péchés.

7. Cum adhuc esset eis apertus pœnitentiæ locus, non intellexerunt, sed spreverunt. 4 *Esdræ* 9, *v.* 12.

Pendant qu'ils pouvaient encore faire pénitence, ils ne l'ont point compris, et ils n'ont montré que du mépris.

8. Audite, quæso, sermones meos, et agite pœnitentiam. *Job* 21, *in princ.*

Ecoutez, je vous prie, mes paroles, et faites énitence.

9. Dedit ei Deus locum pœnitentiæ, et ille abutitur eo in superbiam. *Ibid.* 24, *v.* 23.

Dieu lui a donné le temps de faire pénitence, et il n'a montré que de l'orgueil.

10. Ipse me reprehendo, et ago pœnitentiam in favilla et cinere. *Ibid.* 42, *v.* 6.

Je m'accuse moi-même, et je ferai pénitence dans la poussière et dans la cendre.

11. Misereris omnium, quia omnia potes, et dissimulas peccata hominum propter pœnitentiam. *Sap.* 11, *v.* 24.

Vous avez pitié de tous les hommes, parce que vous pouvez tout, et vous dissimulez les péchés des hommes à cause de leur pénitence.

12. Judicans das locum in peccatis pœnitentiæ. *Ibid.* 12, *v.* 19.

En jugeant les hommes, vous laissez place au repentir du péché.

13. Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum. *Eccli.* 2, *v.* 22.

Si nous ne faisons pas pénitence, nous tomberons dans les mains du Seigneur et non dans les mains des hommes.

14. Quam bonum est correptum manifestare pœnitentiam ! *Ibid.* 20, *v.* 4.

Qu'il est bon, lorsqu'on est repris, de manifester son repentir !

15. Nemo, quod bonum est, loquitur; nullus est, qui agat pœnitentiam super peccato suo, dicens : Quid feci ? *Jer.* 8, *v.* 6.

Pas un ne publie ce qui est bon, pas un ne fait pénitence de son péché, disant : Qu'ai-je fait ?

16. Si pœnitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam, agam et ego pœnitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei. *Ibid.* 18, *v.* 8.

Si ce peuple fait pénitence du mal qui provoquait mes menaces, moi aussi je me repentirai du mal que j'avais résolu de lui faire.

17. Postquam convertisti me, egi pœnitentiam ; confusus sum, et erubui. *Ibid.* 31, *v.* 19.

Après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence, j'ai été confondu et j'ai rougi.

18. Si impius egerit pœnitentiam ab omnibus peccatis suis, quæ operatus est, vita vivet, et non morietur. *Prosec. Ezech.* 18, *v.* 21.

Si l'impie fait pénitence de tous ses péchés, il vivra de la vie et ne mourra point.

19. Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor. *V.* 22.

Je ne me souviendrai plus de toutes ses anciennes iniquités.

20. Convertimini, et agite pœnitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris, et non erit vobis in ruinam iniquitas, etc. *V.* 30.

Convertissez-vous et faites pénitence de toutes vos iniquités, et l'iniquité ne sera plus pour vous la ruine.

21. Facite vobis cor novum et spiritum novum. Et quare moriemini ? Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite. *V.* 31.

Faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël ? Je ne veux point la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur Dieu ; revenez et vivez.

22. Si dixero impio : Morte morieris, et egerit pœnitentiam a peccato suo, vita vivet, et non morietur ; omnia peccata ejus quæ peccavit, non imputabuntur ei. *Ibid.* 33, *v.* 14 *et* 16.

Si, après que j'aurai dit à l'impie : Tu mourras de mort, il fait pénitence de son péché, il vivra et ne mourra point ; tous les péchés qu'il avait commis ne lui seront point imputés.

23. Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est pœnitudo mea. *Osee* 11, *v.* 8.

Mon cœur se trouble au-dedans de moi, mes entrailles sont émues de repentir.

24. Pœnitentiam agite, appropinquavit enim regnum cœlorum. *Matth.* 3, *v.* 2.

Faites pénitence, le royaume des cieux approche.

25. Facite fructum dignum pœnitentiæ. *Prosec. V.* 8.

Faites de dignes fruits de pénitence.

26. Omnis enim arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur. *Ibid. v.* 10.

Tout arbre qui ne produira pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu.

27. Væ tibi, Corozain ! væ tibi, Bethsaida ! quia si in Tyro et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere pœnitentiam egissent. *Matth.* 11, *v.* 21.

Malheur à toi, Corozaïn ! malheur à toi, Bethsaïde ! car si les prodiges accomplis au milieu de vous avaient été accomplis autrefois dans Tyr et dans Sidon, elles auraient fait pénitence sous le cilice et dans la cendre.

28. Non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam. *Luc.* 5, *v.* 32.

Je ne suis point venu pour appeler les justes à la pénitence, mais les pécheurs.

29. Ita gaudium erit in cœlo super uno peccatore pœnitentiam agente, quam super nona-

Digitized by Google

ginta novem justis, qui non indigent pœnitentia. *Ibid.* 15, *v.* 7.

Il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait pénitence que pour quatre-vingt dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

30. Pœnitentiam agite, et accipietis donum Spiritus sancti. *Act.* 2, *v.* 38.

Faites pénitence, et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

31. Pœnitentiam age ab hac nequitia tua ; et roga Deum, si forte remittatur tibi. *Ibidem* 8, *v.* 22.

Fais pénitence d'un si grand péché, et prie Dieu qu'il te pardonne s'il est possible.

32. Gentibus pœnitentiam dedit Deus ad vitam. *Ibid.* 11, *v.* 18.

Dieu a donné la pénitence aux gentils pour les conduire à la vie.

33. Ignoras quoniam benignitas Dei ad pœnitentiam te adducit? *Rom.* 2, *v.* 4.

Ignorez-vous que la bonté de Dieu vous invite à la pénitence?

34. Nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad pœnitentiam. *Prosec.* 2 *Cor.* 7, *v.* 9.

Je me réjouis maintenant non de ce que vous avez eu de la tristesse, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la pénitence.

35. Quæ enim secundum Deum tristitia est, pœnitentiam in salutem stabilem operatur. *V.* 10.

Car la tristesse qui est selon Dieu produit pour le salut une pénitence stable.

36. Impossibile est eos, qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum cœleste, et participes facti sunt Spiritus sancti, et prolapsi sunt, rursus renovari ad pœnitentiam. *Hebr.* 6, *v.* 4, *etc.*

Il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don du ciel, qui ont été faits participants du Saint-Esprit, et qui sont tombés, soient renouvelés par la pénitence.

37. Esau reprobatus est, non enim invenit pœnitentiæ locum, quanquam cum lacrymis inquisisset eam. *Ibid.* 12, *v.* 17.

Esaü fut rejeté; car il ne trouva point l'occasion de faire pénitence, quoiqu'il la cherchât avec larmes.

38. Patienter agit Dominus propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad pœnitentiam reverti. 2 *Petr.* 3, *v.* 9.

Le Seigneur vous attend avec patience, ne voulant qu'aucun périsse, mais que tous aient recours à la pénitence.

39. Memor esto unde excideris, et age pœnitentiam. *Apoc.* 2, *v.* 5.

Souviens-toi d'où tu es tombé, et fais pénitence.

40. Dedi illi tempus, ut pœnitentiam ageret, et non vult pœnitere a fornicatione sua. *Ibid.* 2, *v.* 21.

Je lui ai donné un temps pour faire pénitence, et elle ne veut point se repentir de sa prostitution.

41. In mente habe, qualiter acceperis et audieris, et serva, et pœnitentiam age. *Ibid.* 3, *v.* 3.

Souviens-toi de ce que tu as reçu et de ce que tu as entendu, et garde-toi, et fais pénitence.

42. Non egerunt pœnitentiam ab homicidiis suis, neque a veneficiis suis, neque a fornicatione sua, neque a furtis suis. *Ibid.* 9, *in fine.*

Ils ne firent point pénitence de leurs homicides, de leurs empoisonnements, de leurs impudicités et de leurs larcins.

SENTENTIÆ PATRUM.

43. Pœnitentia est
- Ruina vitiorum,
- Reparatio virtutum,
- Confusio dæmonum,
- Lætitia angelorum,
- Medicina peccatorum. *Parte* 3, *Serm.* 4, *reg.* 14, *c.* 23, *p.* 252.

B. Alanus de Rupe.

La pénitence est
- La destruction du vice,
- La restauration des vertus,
- L'opprobre des démons,
- La joie des anges,
- Le remède des pécheurs.

44. Falsa est pœnitentia, quando unum peccatum emendatur, et de alio non curatur. *Parte* 1 *de Paradiso animæ*, *c.* 41, *in calce*, *p.* 280.

S. Albert. Mag.

Corriger un défaut sans se mettre en peine des autres, c'est une fausse pénitence.

45. Studeant qui agunt pœnitentiam, quomodo agere debeant, quo studio, quo affectu, qua mentis intentione, qua intimorum concussione viscerum, qua cordis conversione. *Lib.* 2 *de Pœnit. c.* 6, *post med. col.* 118, *B*, *t.* 1.

S. Ambr.

Que les pénitents examinent bien comment ils doivent agir, avec quel zèle, quelle ardeur; quelle doit être leur intention, le brisement de leur âme et le changement de leur cœur.

46. Tanta pœnitentiæ medicina est, ut mutare videatur suam Deus sententiam. *Ibid.*

La pénitence est un remède si fort, qu'elle semble faire changer à Dieu son jugement.

47. Facilius inveni qui innocentiam servaverint, quam qui congrue egerint pœnitentiam. *Ibid. c.* 10, *post med. col.* 193, *B.*

Vous trouverez plus aisément un homme qui a gardé son innocence qu'un pénitent véritable.

48. Peccavi : o quantum valent tres syllabæ ! Tres enim syllabæ sunt : Peccavi; sed in tribus syllabis flamma sacrificii cordis pœnitentis ad cœlum ascendit. *In Exhortat. ad pœnitentiam*, *ante med. col.* 195, *A*, *t.* 1.

J'ai péché; que de force dans ces trois syllabes ! Car il n'y en a que trois: J'ai péché; mais c'est avec ces trois syllabes qu'un cœur pénitent fait monter jusqu'au ciel la flamme de son sacrifice.

49. Nihil peccare, solius est Dei ; emendare, sapientis est, et corrigere erratum, et pœnitentiam gerere peccati : id tamen difficile est in hac vita homini. *Pros.*

Ne faire aucune faute, c'est le propre de Dieu; s'amen-

Digitized by Google

der, réparer son erreur et faire pénitence de son péché, c'est d'un sage; mais c'est une tâche difficile à l'homme en cette vie.

S. Ambr. 50. Quid enim tam rarum, quam ut invenias virum qui seipsum coarguat, et factum condemnet suum?

Quoi de plus rare, en effet, que de trouver un homme qui se blâme lui-même et condamne sa propre action?

51. Rara itaque confessio de peccato, rara pœnitentia, rara in hominibus verbi ejus assertio.

Rare est donc l'aveu d'une faute, rare la pénitence, rare la vérité de ce mot parmi les hommes.

52. Repugnat enim natura, repugnat verecundia: natura, quia omnes sub peccato, et qui carnem gerit, culpæ obnoxius est; repugnat ergo natura carnis, et illecebra sæculi innocentiæ integritatique.

Car cette pénitence est combattue par la nature et la honte: par la nature puisque tous nous sommes sous l'empire du péché et que toute chair y est sujette, donc la chair et l'attrait du siècle luttent contre l'innocence et la sainteté.

53. Repugnat etiam verecundia, quia erubescit unusquisque propriam culpam fateri, dum præsentia magis quam futura cogitat. *Lib.* 1, *Epist.* 3 *ad Simplic. col.* 510, *D*, *t.* 3.

J'ai dit aussi la honte: chacun, en effet, rougit d'avouer son tort, parce que l'on pense plus au présent qu'aux peines de l'avenir.

54. Pigra et verecunda est pœnitentia, quæ premitur et revocatur præsentium pudore. *Ib. fere in med. col.* 511, *A*, *t.* 3.

C'est une pénitence lâche et dont il faut rougir que celle qu'arrête la honte d'un témoin.

55. Prudentis est prospicere, ne frequenter eum pœniteat sui: nunquam enim pœnitere, solius est Dei. *Lib.* 10, *Epist.* 82 *ad Vercellens. Eccles. post med. col.* 667, *B*, *t.* 3.

L'homme prudent s'applique à n'avoir pas à se repentir souvent, puisqu'il n'y a que Dieu qui n'ait à se repentir jamais.

56. Peccavit David, ut solent reges; sed pœnitentiam gessit, flevit, ingemuit, quod non solent reges. *Lib.* 1 *de Apolog. David*, *c.* 4, *in princ. col.* 1163, *D*, *t.* 4.

David a péché, et ce n'est pas rare chez les rois; mais David fit pénitence, gémit et pleura sa faute, ce que l'on ne trouve guère chez eux.

57. Vera medicina est, gerere pœnitentiam; quæ tunc legitime prædicata est, quando medicus venit e cœlo, qui non exasperaret vulnera, sed sanaret. *Sup. Ps.* 37, *in præfat. ante med. col.* 1321, *A*, *t.* 4.

La pénitence est un véritable remède dont l'annonce se fit légitimement lorsque vint du ciel un médecin non pour envenimer les plaies, mais pour les guérir.

58. Fidelior factus est Petrus, postquam fidem se perdidisse deflevit; atque ideo majorem gratiam reperit, quam amisit. *Serm.* 46 *de Fide Petri*, *in princ. col.* 741, *G*, *t.* 3.

Pierre devint plus fidèle après avoir pleuré la perte de sa foi; ainsi trouva-t-il plus de grâce qu'il n'en avait perdu.

59. Si quis senserit aliquod mortalium in se damnari, nisi pœnitentiam egerit, æterna illum flamma trucidabit. *Part.* 2, *tit.* 4, *cap.* 8, § 5, *in fine*, *f.* 178, *col.* 3. S. Antonin.

L'homme qui se sent coupable d'un péché mortel, s'il ne fait pénitence, deviendra la proie des flammes éternelles.

60. Sicut baptismus est janua omnium sacramentorum, ita pœnitentia est secunda tabula post naufragium. *Part.* 3, *tit.* 1 *de Matrimonio*, *c.* 19, § 11, *prope med. f.* 19, *col.* 4.

De même que le baptême est la porte des autres sacrements, ainsi la pénitence est la seconde planche après le naufrage.

61. Pœnitens debet videre S. Ant. de Pad.
- Præterita, ut defleat;
- Futura, ut caveat;
- Prospera, ne elevent;
- Adversa, ne deprimant;
- Superiora, ut sapiant;
- Inferiora, ut desipiant;
- Interiora, ut sibi in Deo sapiant. *Sermone dom.* 4 *Quadrag. circa med. fol.* 100, *pag.* 2.

Le pénitent doit considérer
- Le passé, pour le pleurer;
- L'avenir, pour s'en garer;
- La prospérité, pour ne pas s'en laisser enfler;
- L'adversité, pour ne pas permettre qu'elle l'abatte;
- Les choses du ciel, pour y prendre goût;
- Celles de la terre, pour s'en détacher;
- Son intérieur, pour le régler selon Dieu et y trouver son bonheur.

62. Pœnitentia est cibus peccatorum. *Sermone in die Paschæ*, *ante med. f.* 115, *p.* 2.

La pénitence est l'aliment des pécheurs.

63. Tunc pœnitentia prodest, cum pœnitens emendandi voluntatem habet. *Pros.* S. Asterius.

La pénitence n'est utile qu'autant que le pécheur a la volonté de s'amender.

64. Sublata vero copia recte faciendi, inutilis est dolor et irrita pœnitentia. *Hom. de Divite et Lazaro*, *paulo ante med. apud Bibl. Patr. p.* 698, *col.* 2, *F*, *edit. Colon.* 1618.

Mais si vous ôtez la faculté de bien faire, alors la douleur est inutile, et la pénitence reste sans fruit.

65. Ne quemquam putes ab errore ad veritatem, vel a quocunque seu magno, seu parvo peccato ad correctionem, sine pœnitentia posse transire. *Epist.* 41 *ad Vincent. in fine. p.* 123, *B*, *tom.* 2. S. Aug.

Personne, croyez-moi, ne peut passer de l'erreur à la vérité, ou d'une faute, soit grande, soit petite, à une vie meilleure, sans la pénitence.

66. Non solum cum agitur pœnitentia, verum etiam ut agatur, Dei misericordia neces-

Digitized by Google

S. Aug. saria est. *In Enchirid. c.* 82, *in med. p.* 128, *D, tom.* 3.

Ce n'est pas seulement dans l'accomplissement de la pénitence que la miséricorde de Dieu nous est nécessaire, nous en avons besoin même pour nous y exciter.

67. In actione pœnitentiæ non tam consideranda est mensura temporis, quam doloris. *Ibid. c.* 65, *in princ. p.* 123, *B.*

Examinez moins la durée de votre pénitence que l'intensité de la douleur.

68. Pœnitentia aboleri peccata indubitanter credimus, etiam si in ultimo vitæ spiritu admissorum quis pœniteat. *De eccles. Dogmat. c.* 80, *in princ. p.* 147, *B, t.* 3.

Nous croyons fermement que la pénitence efface le péché, lors même que la contrition ne se ferait sentir qu'au dernier moment de la vie.

69. Qui per pœnitentiam peccata diluunt, angelicæ felicitatis consortes in æternum erunt. *Lib.* 1 *de Mirab. sacræ Script. c.* 2, *in fine, p.* 502, *D, t.* 3.

Celui qui lave ses fautes par le repentir partagera l'éternelle félicité des anges.

70. Pœnitentia
Languores sanat,
Leprosos curat,
Mortuos suscitat,
Vitia fugat,
Virtutes exornat,
Mentem munit et roborat,
Omnia satiat,
Omnia redintegrat,
Omnia lætificat,
Sanitatem auget,
Gratiam conservat,
Claudis gressum,
Aridis copiam,
Cæcis restituit visum,
Temperat successus,
Constringit impetus,
Moderatur excessus. *De vera et falsa Pœnit. c.* 1, *in princ. p.* 737, *B.*

La pénitence
Guérit la langueur,
Fait cesser la lèpre de l'âme,
Ressuscite les morts,
Chasse les vices,
Donne de l'éclat aux vertus,
Munit et fortifie l'âme,
Porte partout le contentement,
Rétablit tout,
Met partout la joie,
Augmente la santé,
Conserve la grâce,
Redresse les boiteux,
Enrichit le pauvre,
Rend la vue aux aveugles,
Modère la prospérité,
Arrête la fougue,
Tempère les excès.

71. Pœnitentiæ gemitus, fletus et lamentatio hoc acquirit, ut et veniam mereatur et reformationem. *De Quæst. veteris et novi Test. quæst.* 102, *ante med. p.* 558, *D, t.* 4.

Les gémissements, les larmes et les pleurs de la pénitence acquièrent pardon et amendement.

72. Temerarius est, qui peccatum non abhorret, sed cum peccat, ad pœnitentiam recurrat. *De vera et falsa Pœnit. c.* 7, *in fine, pag.* 742, *C, t.* 4. S. Aug.

C'est un téméraire que celui qui, sans horreur du péché, a cependant recours à la pénitence lorsqu'il l'a commis.

73. Pœnitentia efficax est et fructifera, neminem relinquens sine venia. *Ibid. c.* 8, *in princ. p.* 742, *C.*

La pénitence est efficace et fructueuse, elle ne laisse personne sans pardon.

74. Quem pœnitet, omnino pœniteat, et dolorem lacrymis ostendat. *Ibid. c.* 10, *in princ. p.* 704, *C.*

Lorsqu'on se repent, que ce soit sincèrement, et que la douleur se montre par les larmes.

75. Semper dolendum est in vita : ubi enim dolor finitur, deficit et pœnitentia; si pœnitentia finitur, quid relinquitur de venia? *Pros.*

Il faut toujours pleurer en cette vie; car quand finit la douleur manque aussi la pénitence, et, si la pénitence cesse, qu'en sera-t-il du pardon?

76. Tamdiu gaudeat et speret de gratia, quamdiu sustentatur quis a pœnitentia. *Ibid. c.* 13, *in med. p.* 746, *C.*

Réjouissez-vous et espérez le pardon aussi longtemps que la pénitence sera votre soutien.

77. Periculosissimum est, et interitui vicinum, post mortem protrahere pœnitentiæ remedium. *Ibid. c.* 17, *in fine, p.* 749, *A.*

Remettre après la mort le remède de la pénitence, c'est quelque chose de bien dangereux, c'est presque une catastrophe.

78. Pœnitentia acquirit indulgentiam, sine qua nemo pervenit ad veniam. *Ibid. c.* 2, *post med. p.* 738, *D, t.* 4.

C'est par la pénitence que l'on acquiert cette miséricorde sans laquelle personne ne peut espérer de pardon.

79. Recte pœnitens quidquid sordium post purificationem contraxit, oportet ut abluat saltem lacrymis mentis. *Ibid. c.* 9, *in fine, pag.* 744, *C.*

Un véritable pénitent doit laver au moins par les larmes du cœur les souillures qu'il a contractées après s'être purifié.

80. Timendum est de pœnitente sero, multos enim solet serotina pœnitentia decipere. *Ibid. c.* 17, *post med. p.* 749, *A.*

Il y a tout à craindre pour un pénitent tardif; beaucoup sont en effet trompés en différant leur pénitence.

81. Pœnitentia omnibus utilis est, nec spem auferens, nec temeritatem concedens, sed digne et vere suscepta promittit non solum indulgentiam, sed certa præmia. *Ibid. c.* 20, *in fine, p.* 750, *C.*

La pénitence est utile à tous les hommes, elle n'enlève pas l'espoir et ne donne pas la témérité ; mais lorsqu'elle est sincère et véritable, elle promet non seulement le pardon, mais encore une récompense certaine.

82. Petrum nisi Dominus respexisset, nun-

Digitized by Google

S. Aug. quam pœnitentia motus amare flevisset. *Libro* 3 *Hypognostic. c.* 9, *post med. p.* 939, *B, tom.* 7.

Si le Seigneur n'avait jeté un regard sur Pierre, la pénitence fût-elle entrée dans son cœur? eût-il jamais versé ces larmes amères?

83. Pœnitentia res est optima et perfecta, quæ defectos revocat ad perfectum. *Ibid.*

C'est donc une chose excellente et parfaite que la pénitence, puisqu'elle ramène à la perfection ceux qui s'en étaient écartés.

84. Multi quos peccare non pudet, agere pœnitentiam pudet. O incredibilis insania! de vulnere ipso non erubescis, de ligatura vulneris erubescis. Nonne putridum nudum fœdius et putidius est? Confuge ergo ad medicum, age pœnitentiam. *Sup. Ps.* 50, *ante med. vers.* 4, *pag.* 334, *C, t.* 8.

On voit des hommes qui n'ont pas honte de pécher et qui rougissent de faire pénitence. O folie vraiment incroyable! vous ne rougissez pas de votre blessure, et c'est le bandage de cette blessure qui vous couvre de honte. Mais cette plaie à nu n'est-elle donc pas plus hideuse et plus repoussante? Allez donc au médecin, faites pénitence.

85. Tunc cum venerit judicii tempus, correctionis locus non erit, sed tantum damnationis; et erit ibi pœnitentia, sed infructuosa, quia sera. *Prosec.*

Lorsque sonnera l'heure du jugement, il ne sera plus temps de s'amender, il n'y aura à attendre que la damnation; il y aura bien la pénitence, mais sans fruit : elle viendra trop tard.

86. Vis ut fiat fructuosa? non sit sera. Considera, hodie te corrige. *Sup. Ps.* 51, *a med. vers.* 6, *t.* 8.

Voulez-vous donc qu'elle soit fructueuse? qu'elle ne soit pas tardive. Réfléchissez, corrigez-vous aujourd'hui même.

87. Violentiæ pœnitendi cedat consuetudo peccandi. *Tract.* 49 *sup. Evang. Joan. de c.* 11, *post med. p.* 248, *C, t.* 9.

Que l'habitude du péché cède devant la force du repentir.

88. Quid est infelicius, quid perversius, quam de ipso vulnere (quod latere non potest) non erubescere, et de ligatura illius erubescere? *De pœnitentiæ Medicina, c.* 3, *ante med. p.* 698, *B, t.* 9.

Quoi de plus malheureux, de plus pervers que de ne pas rougir de la blessure elle-même, qui ne peut demeurer cachée, et d'être couvert de honte de l'appareil qui la recouvre?

89. Noli timere, adest in itinere auxiliator, qui in Ægypto non defuit liberator : noli timere, aggredere viam, præsume securus. *De Utilit. pœnit. c.* 1, *in fine, p.* 705, *A, t.* 9.

Courage! vous avez pour soutien dans le voyage le libérateur qui n'a pas manqué à son peuple en Égypte; courage! mettez-vous en route, avancez sans crainte.

90. Qui pœnitet, ita pœniteat, ut ulterius jam lugenda non committat. *De Rectitudine catholicæ convers. post med. p.* 795, *t.* 9.

Si vous faites pénitence, repentez-vous de façon à ne plus rien faire qui mérite des larmes.

91. Ipsa impœnitentia est Spiritus sancti blasphemia, quia ille qui hoc impœnitentiæ peccato est ligatus, dono Spiritus sancti resistere videtur. *Serm.* 11 *de Verbis Dom. in med. p.* 30, *C, t.* 10. S. Aug.

L'impénitence est le péché de blasphème contre le Saint-Esprit : celui en effet qui demeure impénitent semble résister au don de l'Esprit saint.

92. Propter dolorem salubrem pœnitentiæ in fletu Dominus posuit officium; in risu (hoc est in gaudio) beneficium. *De Verb. Apost. Sermone* 9, *in princ. p.* 198, *D, t.* 10.

La douleur de la pénitence est si efficace, que le Seigneur fait consister notre devoir dans les larmes, et que c'est dans le rire, c'est-à-dire dans la joie, qu'il en place la récompense.

93. Si pœnitens es, pœnitet te : si non pœnitet, pœnitens non es. Si ergo pœnitet, cur facis quod male fecisti? Si fecisse pœnitet, noli iterum facere : si adhuc facis, certe non est pœnitens. *Homil.* 41 *ex quinquag. Homil. in princ. p.* 360, *C, t.* 10.

Un pénitent doit se repentir; s'il ne se repent pas, c'est qu'il n'est pas pénitent. Si donc vous vous repentez, pourquoi retourner au péché? Si vous regrettez de l'avoir commis, ne le faites plus; le commettre encore, c'est n'être pas pénitent.

94. Si quis positus in ultima necessitate ægritudinis suæ voluerit accipere pœnitentiam, et accipit, et mox reconciliatur, et hinc vadit : fateor vobis, non illi negamus quod petit, sed non præsumimus quia bene hinc exit. *Pros.*

Si un homme arrivé à la dernière extrémité désire recevoir la pénitence, on la lui accorde bientôt, on le réconcilie, et puis il part. Je vous l'avouerai, nous ne lui refusons pas ce qu'il demande, mais nous n'osons pas nous promettre qu'il quitte la vie avec les dispositions requises.

95. Non præsumo, non vos fallo, non præsumo : fidelis bene vivens, securus hinc exit; baptizatus ad horam, securus hinc exit; sanus agens pœnitentiam, et reconciliatus et postea bene vivens, securus hinc exit. Differens autem et agens pœnitentiam ad ultimum et reconciliatus : si securus hinc exit, ego non sum securus.

Je ne me fais pas illusion, croyez-le bien; non, je ne me fais pas illusion. un fidèle qui vit saintement peut quitter la vie en toute sécurité; il en est de même pour celui qui sort à peine des eaux du baptême. Un homme en santé qui a fait pénitence, s'est réconcilié avec Dieu et vit ensuite dans la pratique de la vertu, peut aussi partir sans crainte. Mais celui qui diffère, qui remet sa conversion à l'extrémité, et qui reçoit ainsi le sacrement de la réconciliation, s'il peut quitter la terre sans appréhension, pour moi je ne suis pas rassuré sur son salut.

96. Unde securus sum, dico et do securitatem, unde non sum securus : pœnitentiam dare possum, securitatem dare non possum.

Dans le premier cas, je suis rassuré, je l'affirme et je me tranquillise; pour l'autre, je ne le suis pas : je donne la pénitence, mais je ne puis donner la sécurité.

97. Numquid dico : Damnabitur? Non dico, sed dico etiam : Liberabitur? Non. Et quid dicis

Digitized by Google

S. Aug. mihi? Nescio, non præsumo, non promitto, nescio.

Dirai-je donc : Il sera damné? Non, mais : Sera-t-il sauvé? Je ne le dirai pas non plus. Et que dites-vous donc alors? J'ignore, je ne forme pas de jugement, je ne promets pas, je n'en sais rien.

98. Vis te de dubio liberare, vis quod incertum est evadere? age pœnitentiam dum sanus es.

Voulez-vous échapper à ce doute, vous débarrasser de toute incertitude? faites pénitence pendant que vous êtes en santé.

99. Si enim agis veram pœnitentiam dum sanus es, et invenerit te novissimus dies, curre ut reconcilieris : si sic agis, securus es. Quare securus es? quia egisti pœnitentiam eo tempore quo et peccare potuisti.

Car si vous faites vraiment pénitence tandis que vous êtes bien portant, et qu'arrive pour vous le dernier jour, courez alors vous réconcilier; avec ces dispositions, vous pouvez être tranquille. Pourquoi? parce que vous avez fait pénitence dans le temps où vous auriez pu commettre le péché.

100. Si autem tunc vis agere pœnitentiam ipsam, quando jam peccare non potes, peccata te dimiserunt, non tu illa.

Mais si vous voulez remettre votre pénitence au temps où vous ne pouvez déjà plus pécher, c'est alors le péché qui vous quitte et non pas vous qui l'abandonnez.

101. Sed unde scis, inquis, ne forte Deus dimittat mihi? Verum dicis. Unde? Nescio : illud scio, hoc nescio. Nam ideo tibi do pœnitentiam, quia nescio : nam si scirem tibi nihil prodesse, non tibi darem; si scirem tibi prodesse, non te admonerem, non te terrerem.

Mais vous me direz : D'où savez-vous que Dieu ne me pardonnera peut-être pas? Vous dites vrai. D'où? Je n'en sais rien; je sais cela, j'ignore ceci. Car si je vous donne la pénitence, c'est parce que je suis dans l'incertitude. Si je savais en effet qu'elle ne doit vous servir à rien, je ne vous la donnerais pas, et si j'étais sûr qu'elle vous doit être utile, je ne vous adresserais pas ces avis, je ne vous frapperais pas de terreur.

102. Duæ res sunt : aut ignoscitur tibi, aut non ignoscitur. Quid horum tibi futurum sit, nescio : ergo tene certum, dimitte incertum. *Ibid. a med. usque ad finem*, p. 390, *D*.

De deux choses l'une : ou vous êtes pardonné, ou vous ne l'êtes pas. Laquelle des deux vous arrivera, je l'ignore; prenez donc le certain, et laissez là l'incertain.

103. Pœnitentiam age : quidquid enim feceris, quæcunque peccaveris, adhuc in hac vita es, unde te Deus, si sanare nollet, auferret. *Ibid. Hom.* 50, *ante fin. p.* 389, *C*.

Faites pénitence; quels que soient vos actes, quelques fautes que vous ayez commises, si Dieu ne voulait vous guérir, il vous retirerait cette vie qu'il vous laisse.

104. Pœnitentiam certam non facit, nisi odium peccati et amor Dei. *Serm.* 3 *de Nativit. Dom. et in ord.* 7, *circa init. p.* 406, *C*, *t.* 1.

Point de vraie pénitence sans la haine du péché et l'amour de Dieu.

105. Quando sic pœnites ut tibi amarum sapiat in animo, quod ante dulce fuit in vita; et quod te prius oblectabat in corpore, ipsum te cruciet in mente : jam tunc bene ingemiscis ad Deum, et vere pœnites. *Ibid.* S. Aug.

Si, dans le repentir, votre cœur trouve amer ce qui avait été doux, si votre âme rencontre un tourment où votre corps avait senti un plaisir, vos gémissements sont sincères devant Dieu, vous êtes vraiment pénitent.

106. Ista est vera pœnitentia, quando sic convertitur quis, ut non revertatur : quando sic pœnitet, ut non repetat. *Ibid. ab init. pag.* 406, *D*.

Faire vraiment pénitence, c'est se convertir sans retourner en arrière, c'est se repentir sans venir au péché.

107. Quid infelicius, quid perversius, quam de ipso vulnere (quod latere non potest) non erubescere, et de ligatura illius erubescere? *Hom.* 50 *ex quinquag. Hom. post med. p.* 384, *D*, *t.* 10.

Quoi de plus malheureux, quoi de plus pervers que de ne pas rougir de sa blessure, qui ne peut échapper aux yeux, et d'être honteux de l'appareil qui la recouvre?

108. Pœnitentia vera, non annorum numero censetur, sed amaritudine animi. *Pros.*

Ce n'est pas au nombre des années, c'est à la violence de la douleur que se mesure la véritable pénitence.

109. Non longitudinem temporis tantum requirit Deus, quantum affectum sinceritatis pœnitentis pensat. *Serm.* 3 *dom.* 1 *Quadrag. et in ord.* 66, *post med. p.* 513, *B*, *t.* 10.

Dieu demande moins au pénitent la longueur du temps qu'il ne pèse en lui la sincérité des sentiments.

110. Fidelior factus est Petrus postquam fidem se perdidisse dellevit, atque ideo majorem gratiam reperit quam amisit. *Serm.* 2 *de Cathedra S. Petri, et in ord.* 16, *in princ. pag.* 852, *C*, *t.* 20.

Pierre devint plus fidèle après les larmes qu'il versa sur la perte de sa foi; aussi trouva-t-il plus de grâce qu'il n'en avait perdu.

111. Pœnitentia mater est omnium bonorum. *Serm.* 11 *ad fratres in eremo, in fine, p.* 926, *C*, *t.* 10.

La pénitence est la mère de tous les biens.

112. Pœnitentia illa digna et bona est, quæ peccata peracta deplorat, sic ut deplorata iterum non committat. *Pros.*

La pénitence est vraie et sincère lorsqu'elle fait gémir sur les fautes passées de manière à ne les plus commettre.

113. Qui sic peccata deplorat, sic ut deplorata iterum non committat, adhuc pœnitentiam agere ignorat.

Pleurer ses péchés de façon à y retourner, c'est ne pas savoir encore faire pénitence.

114. Qui dissimulat, irrisor est; et non pœnitens, qui adhuc agit quod pœnitet. *Ibid.*

Qui feint se moque; êtes-vous pénitent si vous faites encore ce que vous pleurez?

115. Si casu quis instigante diabolo ac suadente peccaverit, ad pœnitentiam (quæ est me-

Digitized by Google

S. Aug. dicamen lapsorum) tota animi aviditate confugiat. *Ibid. Serm.* 69, *in fine*, *p.* 1000, *D.*

Etes-vous, à l'instigation du démon, tombé dans le péché, recourez, avec toute l'ardeur dont vous êtes capable, à la pénitence, qui est le remède pour les chutes.

116. Qui tempus pœnitentiæ datum negligit, frustra ante tribunal Christi preces effundit. *Pros.*

Celui qui néglige le temps de la pénitence répandra en vain ses prières au tribunal du Christ.

117. Ibi a Deo non potest mereri quod petit, qui hic noluit audire quod jussit. *Ibid. Sermone* 71, *in fine*, *p.* 1014, *C.*

Il ne pourra alors obtenir de Dieu ce qu'il lui demande, lui qui ici-bas n'a pas voulu se soumettre aux ordres de ce Maître.

118. Inanis est pœnitentia, quam sequens culpa inquinat. *Et hab. in decret. Grat. part.* 2 *de Pœnit. dist.* 3, *can. Inanis*, *f.* 397, *col.* 3.

La pénitence est vaine lorsqu'elle est souillée par de nouvelles fautes.

119. Natura quam fecit Deus de nihilo, posteaquam peccavit, cogitur ad pœnitentiam. *Libro* 2 *de Gen. contra Manich. cap.* 29, *ante med. t.* 3.

Après le péché, l'homme, que Dieu a tiré du néant, est forcé de faire pénitence.

120. Quicunque Dei auxilio corriguntur, quod amiserant peccando, pœnitendo recuperant. *De Morib. Eccles. c.* 34, *post med. t.* 1.

Ceux qui, avec l'aide de Dieu, se corrigent, recouvrent par la pénitence ce qu'ils avaient perdu par le péché.

121. Nihil aliud agit quem veraciter pœnitet, nisi ut id quod male fecerit, impunitum esse non sinat. *Ep.* 54, *longe post init. t.* 2.

Se repentir sincèrement, ce n'est autre chose que ne pas laisser impuni le mal que l'on a fait.

122. Pœnitentia animi quædam mors est. *Lib.* 1 *de Doctrina christ. c.* 19, *post init. t.* 3.

La pénitence, c'est une espèce de mort du cœur.

123. Age pœnitentiam de præteritis malis. *Ep.* 70, *post med. t.* 2.

Faites pénitence de vos fautes passées.

124. Peccata quæ male agendo committuntur, possunt et pœnitendo sanari. *In Enchirid. c.* 46, *in med. t.* 3.

Les fautes dont vous avez chargé votre conduite coupable, vous pouvez les expier par la pénitence.

125. Quicunque compunguntur homines pœnitentia peccatorum, homines sunt. *Annot. in Job*, *c.* 36, *post med. t.* 4.

Tous ceux qui versent des larmes de componction sur leurs péchés sont vraiment hommes.

126. In judicio sera erit et infructuosa infidelium pœnitentia. *Ibid. c.* 37, *post init.*

Elle viendra trop tard et sans fruit la pénitence des méchants au jour du jugement.

127. De conversione nullius desperandum est, quamdiu patientia Dei eum ad pœnitentiam adducit. *Lib.* 4 *de Baptismo contra Donat.* S. Aug. *c.* 14, *in princ. t.* 7.

Il ne faut désespérer de la conversion de personne tant que la patience de Dieu pourra l'amener à la pénitence.

128. Pœnitentia non est alienæ naturæ, sed voluntatis nostræ. *Lib. de Actis cum Felice*, *c.* 8, *circa med. t.* 6.

La pénitence ne vient pas d'une force étrangère, mais de notre propre volonté.

129. Deus sanat pœnitentes peccata confessos. *Ibid. ante med.*

Dieu guérit le pénitent qui avoue sa faute.

130. Inexcusabilis est omnis homo, qui et admonitus pœnitere non vult in malo. *De Cultura agri Dom. c.* 3, *circa med. t.* 9.

On est inexcusable quand, une fois averti, on refuse de se repentir de ses égarements.

131. Si pœniteo, parcis : insuper dum differo, præstolaris. *Lib. Medit. c.* 2, *ante med. tom.* 2.

Si je fais pénitence, vous pardonnez, et même si je diffère, vous m'attendez encore.

132. Pœnitentes (si tamen estis pœnitentes, et non estis irridentes), mutate vitam. *Hom.* 41 *ex quinquag. Hom. in princ. t.* 10.

Pénitents (si toutefois vous êtes vraiment pénitents et que vous n'en ayez pas que le masque), changez de vie.

133. Ne desperando augeamus peccata, propositus est pœnitentiæ portus. *Ibid. Hom.* 27, *in fine.*

N'aggravons pas nos fautes par le désespoir ; nous avons devant nous le port de la pénitence.

134. Quisque pœnitentiæ recusat humilitatem, Deo propinquare non cogitat. *Ibid. Hom.* 50, *c.* 1, *post init.*

Quiconque repousse les humiliations de la pénitence ne pense pas à s'approcher de Dieu.

135. Non vehementius diabolum prosternimus, nec acriores ei dolores infligimus, quam cum plagas peccatorum nostrorum confitendo et pœnitendo sanamus. *Ibid. c.* 3, *in fine.*

Nous ne pouvons terrasser plus complètement le démon, ni lui infliger des blessures plus cruelles, que de guérir les plaies de nos péchés par la confession et la pénitence.

136. A peccato afflicti sumus? per pœnitentiam curemur : pœnitentia porro remoto jejunio, inanis et infrugifera est. *Hom.* 1 *de Jejunio*, *post init. et hab. apud D. Joan. Dam. lib.* 2 *Parall. c.* 86, *in princ. f.* 95, *p.* 1, *B.* S. Basil. Mag.

Avons-nous été blessés par le péché ? guérissons-nous par la pénitence ; mais sans le jeûne elle reste vaine et sans fruit.

137. Mali remedium cape, cape lapsus tui repositum in pœnitentia pharmacum. *Orat.* 29, *in medio*, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 448, *col.* 1, *D*, *edit. Colon.* 1618. S. Basilius Seleucens.

Prenez le remède à votre mal, recourez au contre-poison de votre chute : il est dans la pénitence.

138. Tale est genus vitiorum, ut nisi præteritum celeri pœnitentia deleatur, alia ex inde V. Beda.

Digitized by Google

oriantur. *In suis Proverb. verbo Tale, p.* 199, *tom.* 2.

Telle est la nature du vice, que, si vous ne l'effacez par un prompt repentir, il donne naissance à une foule d'autres.

S. Bern. 139. Pœnitudo sine correctione non proderit : in pœnitudine enim mens accenditur, in correctione ardet. *Serm.* 3 *vigil. Nat. ante med. f.* 11, *col.* 3, *I, et col.* 4, *K.*

Le repentir n'est rien sans le châtiment ; c'est dans le repentir que l'âme s'enflamme, mais c'est le châtiment qui l'embrase.

140. Pœnitentiam habere, dolere est : pœnitentiam agere, remedium doloris est. *Serm. de Convers. ad clericos, c.* 5, *ante med. f.* 114, *col.* 3, *G.*

Se repentir, c'est avoir de la douleur ; faire pénitence, c'est le remède à cette douleur.

141. Pœnitentia quæ per corpus geritur, brevis est et levis : brevis, quia corporis morte terminatur ; levis, quia per societatem corporis fertur facilius. *In suis Sent. verbo Tres, f.* 129, *col.* 2, *F.*

La pénitence que nous infligeons à notre corps est courte et légère : courte, car elle se termine à la mort ; légère, puisque l'union avec le corps la fait supporter plus facilement.

142. Quisquis dum in corpore vivit, pœnitentiam recte agere negligit, nullum in futuro salutis remedium obtinere poterit. *Ibid. etc.*

Quiconque néglige pendant la vie de faire sincèrement pénitence n'aura aucune ressource de salut pour les siècles futurs.

143. Necessaria sunt pœnitentiæ tria hæc : abstinentia, lectio, oratio. *Ibid. verbo Necessaria, f.* 130, *col.* 4, *K.*

Trois choses sont nécessaires à la pénitence : l'abstinence, la lecture et l'oraison.

144. Qui veraciter pœnitet, laborem pœnitentiæ non abhorret; sed quidquid sibi pro culpa, quam odit, injungitur, tacita conscientia patienter amplectitur. *De* 12 *Grad. humilit. grad.* 9, *circa med. f.* 303, *col.* 3, *I.* .

Un pénitent véritable n'a pas horreur des rigueurs de la pénitence; mais il accepte patiemment sans se plaindre tout ce qui lui est enjoint pour ses fautes qu'il déteste.

145. Vera pœnitentia est, quando sic pœnitet hominem peccasse, ut crimen non repetat. *De inter. Domo, c.* 52, *in princ. f.* 327, *col.* 4.

La pénitence est sincère quand l'homme a un tel repentir qu'il ne retourne plus à son crime.

146. Verus pœnitens semper in labore et dolore est, dolet de præteritis, laborat pro futuris cavendis. *Lib. Medit. c.* 4, *post med. fol.* 323, *col.* 3, *G.*

Un pénitent sincère est toujours dans les efforts et la douleur; il pleure sur le passé et travaille à se garder de l'avenir.

147. Vera pœnitentia est sine temporis intermissione de peccatis dolere; sic plangere commissa, ut non committantur plangenda. *Ibid. etc.* S. Bern.

Pleurer sans cesse son péché, le pleurer de manière à ne plus rien faire qui mérite des larmes, voilà une vraie pénitence.

148. Irrisor est, et non verus pœnitens, qui adhuc agit quod pœniteat : quoniam inanis est pœnitentia, quam sequens coinquinat culpa. *Ibid.*

C'est se moquer et ne pratiquer la pénitence que de faire encore ce dont on puisse se repentir; car la pénitence est vaine lorsqu'elle est souillée de nouvelles fautes.

149. Aut continui dolores cruciabunt pœnitentem vitam, aut æterni cruciatus vexabunt puniendam animam. *Serm.* 1 *dom.* 1 *Quadrag. in fine, p.* 64, *col.* 2, *t.* 3. S. Bonav.

Ou vous fatiguerez votre vie pénitente par des douleurs continuelles, ou des supplices éternels tortureront un jour votre âme.

150. Agere pœnitentiam, fructuosum est : respectu hominis agentis, respectu diaboli invidentis, respectu angeli gaudentis, respectu Dei retribuentis. *Pros.*

Rien de plus avantageux que la pénitence, et pour l'homme qui la fait, et contre le démon qui en est jaloux, et à l'égard des anges qui s'en réjouissent et de Dieu qui la récompense.

151. Fructuosa utique et utilis est actio pœnitentiæ ad hominis expiationem, diaboli spoliationem, angeli congratulationem, Dei remunerationem. *Serm.* 1 *in die Cinerum, in illud, c.* 42 *Job, Ago pœnitentiam, etc. p.* 61, *col.* 1, *tom.* 3.

La pénitence est utile et fructueuse : elle expie les fautes de l'homme, dépouille le démon, réjouit les anges, mérite les récompenses du Seigneur.

152. Cinis et cilicium sunt arma pœnitentium. *Sup. Luc. c.* 10, *ante med. p.* 127, *col.* 1, *tom.* 2.

La cendre et le cilice, voilà les armes du repentir.

153. Asinus Christi est, qui onus pœnitentiæ portat ; malus asinus est, qui et saccum pœnitentiæ, et Dominum insidentem projicit : gravius enim onus peccator assumit. *Serm.* 3 *dom. Palmar. ab initio, in illud, Matth.* 12, *Sedens super asinam, p.* 83, *col.* 2, *t.* 3.

Porter le fardeau de la pénitence, c'est être la bête de somme du Christ ; elle sera sans valeur cette bête, si elle se débarrasse et du joug de la pénitence et du Seigneur qu'elle porte, et d'ailleurs le pécheur prend un fardeau bien plus lourd encore.

154. Nullus potest esse particeps gloriæ, nisi perseveret ad monumentum pœnitentiæ. *Serm.* 4 *dom.* 13 *post Pent. circa med. sup. illud, Joan.* 20, *Maria stabat ad monumentum, p.* 180, *col.* 1, *t.* 3.

Point de part à la gloire sans assiduité au tombeau de la pénitence.

155. Sicut baptismus est porta intrantium, sic pœnitentia est porta resurgentium : quia dum per eam peccatum destruitur, homo ad

Digitized by Google

S. Donav. innocentiam reparatur. *Serm.* 3 *de S. Andræa, ante med. p.* 218, *col.* 1, *t.* 3.

Pour ceux qui font leur entrée dans la vie spirituelle, la porte c'est le baptême ; pour ceux qui y ressuscitent, c'est la pénitence, qui, en détruisant le péché, rappelle l'homme à l'innocence.

156. Vere non est vera, sed falsa pœnitentia : imo nec pœnitentia est nominanda, ubi nulla sunt aspera, sed dulcia universa. *Serm.* 2 *de S. Joan. Bapt. ante fin. pag.* 257, *col.* 2, *tom.* 3.

Quand il n'y a rien de dur, que tout est douceur, la pénitence n'est pas vraie, elle est fausse ; elle ne mérite même pas le nom de pénitence.

157. Vere homo et non ficte debet se pro peccato punire medici more, qui ægroto non parcit, ut sanari possit. *Serm.* 5 *de plur. Mart. et in ord.* 22, *circa med. p.* 326, *col.* 1, *t.* 3.

Le pénitent doit se punir sincèrement pour ses fautes, semblable au médecin qui n'épargne pas son malade afin de pouvoir le guérir.

158. Nihil valet pœnitentiam inchoare, et eam usque ad medium trahere, si non adsit perseverare. *Ibid.*

Rien ne sert de commencer par la pénitence, de s'y livrer même jusqu'au milieu de sa vie, si l'on ne persévère pas.

159. Pœnitentia est
- Discrete imponenda,
- Devote assumenda,
- Perfecte adimplenda. *Tit.* 2 *Diætæ, c.* 1, *in med. p.* 12, *col.* 2, *C, t.* 6.

La pénitence doit
- S'imposer avec discrétion,
- Etre reçue avec soumission,
- S'accomplir avec générosité.

160. Bonus et perfectus pœnitens fugit diabolum, sequitur Christum, spernit mundum, et appetit cœlum. *Ibid. a medio, p.* 280, *col.* 2, *E, tom.* 6.

Le repentir sincère et parfait s'éloigne du démon, suit le Christ, méprise le monde et soupire vers le ciel.

161. Pœnitentia
- Angelos lætificat,
- Impium justificat,
- Amissa bona revocat,
- Vitam æternam donat,
- Pœnam æternam vitat. *Libro* 6 *Theolog. verit. c.* 22, *in princ. pag.* 780, *col.* 2, *C, t.* 7.

La pénitence
- Réjouit les anges,
- Justifie le pécheur,
- Remet en possession des biens perdus,
- Donne la vie éternelle,
- Met à l'abri des châtiments à venir.

162. Væ mihi, si peccata mea non deflevero : væ mihi, si media nocte ad confitendum tibi non surrexero. *In Soliloq. c.* 3, *circa med. p.* 117, *col.* 2, *t.* 7.

Malheur à moi si je ne pleure mes péchés ! malheur à moi si je ne me lève au milieu de la nuit pour vous en faire l'aveu !

163. Erubescimus modo parvo tempore pœnitentiam agere, et non timemus sine ullo termino æterna supplicia sustinere. *Pros.* S. Cæs. Arel

Nous rougissons de passer maintenant quelques courts moments dans la pénitence, et nous ne craignons pas de souffrir à tout jamais les supplices éternels.

164. O infelix homo, de ipso vulnere non erubescis, et de ligatura vulneris erubescis : peccatum enim vulnus est, pœnitentia ligatura vulneris est.

Infortuné, vous ne rougissez pas de votre blessure, et vous êtes honteux de l'appareil ; car le péché est une blessure, et la pénitence en est l'appareil.

165. Tu qui pœnitentiam non vis agere, sine dubio dissimulas medicamenta tuis vulneribus adhibere. *Homil.* 13, *fere in princ. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part:* 3, *p.* 757, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

Vous qui ne voulez pas de la pénitence, vous refusez d'appliquer le remède à vos blessures.

166. Tu, homo sapiens, considera si justum est, ut per totam vitam tuam vitiis et peccatis servias, et ad acquirendam vitam per pœnitentiam jam semivivus assurgas. *Ibid. post med. p.* 759, *col.* 1, *A.*

Vous, sage, voyez s'il est juste de vous livrer toute votre vie au péché et au vice pour tâcher, lorsque vous n'aurez plus qu'un souffle, d'acquérir la gloire par la pénitence.

167. Ista quædam formula pœnitentium est, ut inchoent a lacrymis, et desinant in lætitia. *Sup. Ps.* 6, *sub fin. vers. ult. f.* 11, *col.* 4. Cas. Isidor.

L'habitude des pénitents, c'est de commencer dans les larmes pour finir par la joie.

168. Perfecta pœnitentia est, futura cavere peccata, et lugere præterita. *Sup. Ps.* 50, *post init. vers.* 4, *f.* 76, *col.* 1.

Evitez les péchés à venir, pleurez les fautes passées, et votre pénitence est parfaite.

169. O conditio beata pœnitentium, quæ de reis efficis justos, de tristibus perenniter lætos, de mortalibus absolute perpetuos ! *Sup. Ps.* 101, *in conclus. f.* 154, *col.* 1.

O heureux état des pénitents ! du pécheur tu fais un juste, tu changes ses larmes en une joie sans fin ; il était mortel, et tu le rends immortel.

170. Quemadmodum aridum lignum aqua participans, flores emittit, sic et anima peccatrix per pœnitentiam Spiritu sancto digna reddita, justitiæ racemos progenerat. *Cateches.* 16, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 440, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Cyrill. Hier.

Tel qu'un bois aride, si vous l'arrosez, produit des fleurs, ainsi l'âme pécheresse, devenue digne par la pénitence des grâces du Saint-Esprit, pousse les rejetons de la justice.

171. Quem peccasse pœnitet, ita pœniteat, ut non amplius peccando ab ira in peccantes futura fugiat. *Lib. contra Manich. ante finem, apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 268, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618. Didymus Alex.

Que le repentir de vos fautes soit tel, qu'en vous faisant éviter désormais le péché, il puisse vous soustraire à l'indignation réservée aux coupables.

Digitized by Google

S. Elig. 172. Caveant omnes, qui pœnitentiam volunt in fine vitæ suæ accipere : vix enim paucos videmus eam secundum quod desiderant, adipisci. *Hom.* 6, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 7, *p.* 239, *col.* 1, *E, edit. Colon.* 1618.

Qu'ils prennent bien garde ceux qui veulent différer la pénitence jusqu'à la fin de leur vie : ils sont rares ceux qui la reçoivent.

173. In pœnitentia majorem in se quisque severitatem debet exercere, ut a seipso judicatus, non judicetur a Domino. *Ibid. sub finem, p.* 244, *col.* 1, *D.*

Le pénitent doit exercer envers lui-même la plus grande sévérité, afin qu'étant son propre juge, il échappe au jugement du Seigneur.

174. Peccator dum labitur in peccatum, non differat pœnitentiam : quia nescit si tempus pœnitendi accipiet, aut digne pœnitebit. *Ibid. Hom.* 6, *post med. p.* 245, *col.* 1, *B.*

Une fois tombé dans le péché, ne remettez pas la pénitence : qui sait si vous aurez le temps de vous repentir, ou si vous le ferez avec fruit ?

175. Ille pœnitentiam digne agit, qui reatum suum satisfactione legitima plangit, condemnando scilicet ac deflendo quæ gessit. *Ibid. Hom.* 9, *sub fin. p.* 248, *col.* 2, *E.*

Faire vraiment pénitence, c'est payer par ses larmes une juste satisfaction pour ses fautes en condamnant et en pleurant le mal qu'on a commis.

176. Dominus paratus est semper recipere peccantes ad pœnitentiam converti volentes. *Ibid. Hom.* 13, *paulo ante med. p.* 249, *col.* 2, *litt. G.*

Le Seigneur est toujours prêt à recevoir le pécheur qui veut embrasser la pénitence.

Eus. Emiss. 177. Beatus, qui hic mala sua deflere, qui hic debita sua festinat exsolvere, et innocentiam, quam jam non potest reparare per baptismi iterationem, recuperare studet per summum pœnitentiæ fructum. *Hom. de Pœnit. Ninivit. in fine, apud Bibl. Patr. t.* 1, *edit. Colon.* 1618.

Heureux celui qui pleure ici-bas ses fautes, se hâte de payer ses dettes, et s'applique à recouvrer par les fruits précieux de la pénitence l'innocence que ne peut lui rendre un second baptême.

178. Non pudeat pœnitere, quod peccare non puduit. *Ibid. Hom. ad pœnitent. in fine, p.* 593, *col.* 1, *D.*

N'ayez pas honte d'effacer par la pénitence le péché que vous n'avez pas rougi de commettre.

Trad. Titel. 179. Tempus pœnitentiæ, quo se valet homo ad Deum convertere, nunc volvitur : neque ultra hoc sæculum extenditur. *In Annot. sup. Ps.* 5, *ante fin. vers.* 5, *p.* 41, *sect.* 1.

C'est sur la terre que s'écoule le temps de la pénitence, pendant lequel l'âme peut se convertir à Dieu ; mais il ne s'étend pas au-delà de ce siècle.

Gloss. decr. 180. Ætatis ratio habenda est in pœnitentia. *In decretis Gratiani, f.* 60, *col.* 4, *edit. Lugdun.* 1540.

Dans l'imposition de la pénitence, ayez égard à l'âge.

181. Sicut prima bona persequentia mala, mortua et irrita fiunt : ita ipsa eadem per pœnitentiam, et alia bona sequentia reviviscunt. *In decret. Grat. fol.* 391, *col.* 4, *edit. Lugdunens.* 1540. Gloss decr.

De même que les œuvres de justice, mortifiées par les fautes qui les suivent, deviennent inutiles, ainsi reviventelles par la pénitence et par d'autres bonnes œuvres qui en sont le fruit.

182. Qui a malis sic mentem revocat, ut commissa plangat, et plangenda committere non velit, nec satisfacere negligat, vere pœnitens est. *Ibid. f.* 397, *col.* 4.

L'homme qui s'éloigne du mal de manière à pleurer ses fautes, à être prêt à ne plus rien faire qui mérite des larmes, et qui s'applique à satisfaire, est vraiment pénitent.

183. Necesse est ut cito post peccatum ad pœnitentiam redeamus, ne forte diabolus per malignos spiritus in necem nostram conspiret, et morti perpetuæ nos tradat. *Sup.* 2 *Regum, c.* 13, *col.* 587, *B, t.* 2. Gloss. ord.

Anssitôt après notre péché, il faut revenir à la pénitence, de peur que le démon avec ses esprits malins ne conspire notre perte et ne nous livre à une mort éternelle.

184. Quando peccator vere pœnitet, æterna pœna, quam meruerat, in temporalem commutatur. *Sup.* 3 *Regum, c.* 21, *in calce, col.* 846, *E, Moraliter, t.* 2.

Lorsque sa pénitence est sincère, le pécheur voit le châtiment éternel qui l'attendait se changer en une peine temporelle.

185. Vere revertens ad Deum per pœnitentiam, quanto commisit peccata graviora, tanto conari debet ad faciendum opera meliora. *Super* 2 *Paralip. c.* 33, *col.* 1255, *C, Moraliter, cap.* 2.

Quand on revient sérieusement à Dieu par la pénitence, plus les fautes ont été graves, plus on doit s'appliquer à faire des œuvres parfaites.

186. Peccator quantumcunque magnus, si vere pœniteat, et in bono terminet vitam, finaliter consequetur vitam beatam. *Ibid. etc.*

Un pécheur, quelque grand qu'il soit, s'il a une douleur sincère et qu'il meure au milieu des bonnes œuvres, obtiendra la vie éternelle.

187. Potentia Domini bonitate plena, opus suum propter peccata non despicit, sed per pœnitentiam abluit, et pie fovet et nutrit. *Sup. illud, Sap.* 11, *Misereris omnium, col.* 1936, *D, tom.* 3. Gloss. int.

Le Dieu tout puissant, mais plein de miséricorde, ne méprise pas son œuvre à cause du péché ; il le purifie par la pénitence, le réchauffe et le soutient.

188. Sic pœnitere, ut non sit iterandum. *Sup. illud Ecclesiastici, Et non iteres verbum, etc. col.* 212, *E, t.* 3.

Repentez-vous de manière à ne pas retomber.

189. Libenter suscipit Dominus pœnitentem, eique occurrit, et gratiam reddit revertenti, si tamen cum ploratu redeat. *Sup. Jerem. c.* 3, *col.* 611, *C, t.* 4. Gloss. ord.

Le Seigneur reçoit volontiers l'homme repentant ; il va

Digitized by Google

à sa rencontre et lui rend sa grâce, si toutefois il le voit revenir avec larmes.

Gloss. int. 190. Puniat quisque mala prioris vitæ, quia appropinquabit salus, quam perdidimus, et facultas redeundi unde cecidimus. *Sup. illud, Matth.* 3, *Pœnitentiam agite, col.* 70, *E, t.* 1.

Punissons en nous les fautes de la vie passée, et nous retrouverons le salut que nous avons perdu, et nous pourrons reconquérir la place d'où nous sommes tombés.

Gloss. ord. 191. Virtus est per pœnitentiam perimere veterem hominem, et vitia odisse; sed qui non facit, non modo virtutes non comprehendit, sed nec etiam supplicia fugit. *Sup. illud, Matth.* 3, *Pœnitentiam agite, col.* 70, *F, t.* 4.

C'est une vertu de tuer le vieil homme par la pénitence et de détester le péché; celui qui ne le fait pas non seulement n'acquiert pas les vertus, mais n'évite pas même les supplices.

192. Forma pœnitentibus describitur, locus scilicet conversationis, non frequentia hominum, sed desertum; vestitus non mollis ad fluxum, sed asper, victus tenuis et inusitatus. *Sup. illud, Matth.* 3, *Vox clamantis, etc. col.* 71, *A, tom.* 5.

Leur genre de vie est tout tracé aux pénitents; leur séjour n'est pas dans les réunions du monde, mais au désert; leur régime doit être austère et sans cette délicatesse qui porte au relâchement, leur nourriture peu abondante et sans recherche.

Gratianus. 193. Nunquam Deus spernit pœnitentiam, si ei sincere et simpliciter offeratur : etiamsi ad summum quis perveniat malorum, et inde tamen velit reverti ad virtutis viam, suscipit et libenter amplectitur. *In decret. part.* 2 *de Pœnit. dist.* 3, *can. Talis.*

Jamais Dieu ne méprise la pénitence qui lui est offerte sincèrement et avec simplicité. Un pécheur se fût-il enfoncé au plus profond du bourbier de tous les crimes, s'il veut revenir au chemin de la vertu, le Seigneur le reçoit et l'embrasse volontiers.

S. Greg. Mag. 194. Peccatum quod per pœnitentiam non diluitur, suo pondere mox ad aliud trahit. *Libro* 26 *Moral. c.* 9, *post init. col.* 837, *C, t.* 1.

Le péché qui n'est pas effacé par la pénitence est un poids qui mène rapidement à un autre.

195. Nulla est cognitio reprehensionis, si non sequatur etiam lamenta pœnitudinis. *Ib. lib.* 35, *c.* 5, *post init. col.* 1200, *C.*

A quoi bon reconnaître sa faute, si on ne verse les larmes du repentir?

196. Quod flendo insequimur, nequaquam nobis a venturo Judice hoc objici certe speramus. *Ibid. lib.* 4, *c.* 17, *in fine, num.* 22, *col.* 110, *litt. D.*

Nous espérons fermement que le souverain Juge ne saurait nous faire un grief des manquements que nous avons pleurés.

197. Qui accepta pœnitentiæ tempora divertit ad culpam, districtus in ultimis Judex impensa argumenta misericordiæ convertet ad pœnam. *Ibid. lib.* 17, *c.* 4, *in princ. num.* 3, *sup. illud, Job* 24, *Dedit ei Deus locum pœnitentiæ, col.* 561, *B.* S. Greg. Mag.

L'homme qui détourne pour le péché le temps qui lui est donné pour la pénitence, verra au dernier jour le Juge rigoureux lui faire de ces marques de miséricorde un sujet de châtiment.

198. Tanto arctiori manu pœnitentiæ mens a pollutione tergenda est, quanto se per consensum conspicit sordidius inquinatam. *Ibid. lib.* 4, *c.* 17, *in fine, sup. illud, Job* 2, *Involvatur amaritudine, col.* 109, *D.*

Plus l'âme est souillée par le consentement qu'elle a donné, et plus elle doit employer énergiquement les rigueurs de la pénitence pour se purifier.

199. Ne captiva mens culpæ serviat, culpam a pœnitentia liberam non relinquat. *Ibid.*

Vous voulez que votre âme ne soit pas l'esclave du péché; ne le laissez jamais impuni.

200. Amaritudo præsentis pœnitentiæ extinguit supplicia sequentis iræ. *Ibid. lib.* 9, *c.* 24, *post init. col.* 323, *D.*

Les larmes amères de la pénitence en cette vie éteignent les flammes que la colère du Seigneur réserve pour la vie future.

201. Nihil sibi blandiatur infirmitas, sed quanto sibi mali sit conscia, tanto in se benignius sit severa, et quæque in se sentit districte ferienda, pie feriat per pœnitentiam conversionis. *Ibid. lib.* 25, *c.* 4, *in fin. num.* 6, *col.* 829, *litt. D.*

Point de ménagement pour l'infirmité humaine: plus elle se sent coupable, plus elle doit être sévère pour elle-même, c'est son intérêt; qu'elle frappe hardiment tout ce qui mérite les rigueurs de la pénitence.

202. Omnis qui pœnitendo corrigit aliqua quæ fecit, eo ipso quo pœnitet, se sibi displicuisse indicat, quia emendat quod fecit. *Homil.* 8 *sup. Ezech. post med. col.* 132, *D, t.* 2.

Quiconque punit par la pénitence le mal qu'il a fait montre assez par son repentir qu'il se déplaît à lui-même, puisqu'il s'amende.

203. Vita nostra ad tempus amarescat in pœnitentia, ne æternam amaritudinem sentiat in vindicta. *Hom.* 2 *sup. Evang. in fine, col.* 325, *D, t.* 2.

Passons le cours rapide de notre vie dans l'amertume de la pénitence pour ne pas sentir toute l'éternité celle du châtiment.

204. Perpendo Petrum, considero latronem, aspicio Zachæum, intueor Mariam, et nihil in eis aliud video, nisi spei et pœnitentiæ exempla. *Ibid. Hom.* 25, *ante fin. col.* 428, *B.*

J'étudie Pierre, je considère le larron, je regarde Zachée et Marie, et je ne vois en eux que des modèles d'espoir et de pénitence.

205. Nemo indulta pœnitentiæ tempora parvipendat. *Ibid. Hom.* 29, *circa fin.*

Sachons estimer le temps qui nous est donné pour la pénitence.

206. De omnipotentis Dei misericordia ordinate confidit, qui hoc quod peccando delinquit, pœnitendo corrigit, flendo tergit. *Lib.* 2

Digitized by Google

S. Greg. Mag. *in 1 Reg. c. 3, post med. sup illud, Dominus est, quod bonum est, etc. col. 1325, C, t. 2.*

Elle est bien juste la confiance que met en la miséricorde de Dieu celui qui corrige par sa pénitence et lave par ses larmes les fautes qu'il a commises en péchant.

207. Debitum redditur pro peccato, cum peccato res affliguntur, et cruciatu tergere culpas satagunt, quas carnis delectatione contraxerunt. *Ibid. lib. 3, c. 4, longe post init. sup. illud, Ps. 50, Tibi soli peccavi, col. 1355, litt. B.*

C'est payer la dette du péché que de s'en affliger et de chercher à effacer par les afflictions de la chair les fautes qu'elle a pris plaisir à commettre.

208. Tria in unoquoque pœnitente veraciter consideranda sunt, videlicet: { Conversio mentis, Confessio oris, Vindicta peccati. *Ibid. libro 6 sup. illud, Peccavi, etc. col. 1597, D.*

Dans tout pécheur il y a trois choses à considérer attentivement: { Le changement du cœur, L'aveu de la faute, Le châtiment du péché.

209. Minus est de anteacta vita erubescere, nisi quis etiam studeat ea quæ admisit pœnitendo corrigere. *In septem Ps. Pœnit. sup. Ps. 1, vers. 10, in med. col. 542, A, t. 2.*

C'est peu de rougir de la vie passée sans s'appliquer à faire pénitence des fautes qui l'ont souillée.

210. Mala quæ nos egisse meminimus, fletibus puniamus; et per lamenta pœnitentiæ perveniamus ad carmen vitæ: ne si affligi modo pœnitendo nolumus, væ postmodum sine sentiamus. *Hom. 9 sup. Ezech. in fine, col. 152, D, tom. 2.*

Pleurons les fautes que notre conscience nous reproche, que les gémissements de la pénitence nous mènent aux chants de la vie future; si nous ne voulions pas ici-bas de l'amertume du repentir, nous aurions peut-être à craindre l'éternel chagrin.

211. Pœnitentiam agere est et perpetrata mala plangere, et plangenda mala non perpetrare. *Pros.*

Faire pénitence, c'est pleurer le mal passé et n'en plus commettre à l'avenir.

212. Nam qui sic alia deplorat, ut tamen alia committat, adhuc pœnitentiam agere aut dissimulat, aut ignorat.

Celui, en effet, qui pleure une faute et reste tout prêt à en commettre une autre, ou simule, ou ne sait pas faire pénitence.

213. Quid enim prodest, si peccata quis luxuriæ defleat, et tamen avaritiæ æstibus anhelat?

A quoi bon pleurer les péchés de luxure et brûler des ardeurs de l'avarice?

214. Aut quid prodest, si iræ culpas jam lugeat, et tamen invidiæ facibus tabescat?

Quelle utilité dans les larmes que vous versez sur votre colère, si l'envie vous ronge de ses feux?

215. Qui ergo peccata deplorat, ploranda minime committat; et qui plangit vitia, perpetrare vitia timeat. *Hom. 34 sup. Evang. post med. col. 482, C, t. 2.* S. Greg. Mag.

Que celui qui déplore ses fautes cesse de commettre des choses déplorables; que celui qui pleure ses vices se garde d'y retomber.

216. Quisquis desperans de venia, agere pœnitentiam dubitat, David pœnitentiam ad animum reducat. *In septem Psal. Pœnitent. sup. Ps. 4, in fine prologi, col. 565, B, t. 2*

Si le désespoir du pardon vous empêche de vous livrer à la pénitence, rappelez-vous celle de David.

217. Eorum mala in Dei memoria nequaquam veniunt, qui ipsi pœnitentiæ afflictione delere obliti non sunt. *Lib. 3 in Registro, c. 5, post med.*

Dieu ne se souvient pas des fautes de celui qui n'a pas oublié de les effacer par les rigueurs de la pénitence.

218. Debet pœnitens diluere pœnitendo quæ fecit, et non iterum revocare quod flevit. *Serm. 1 fer. 2 Litan. in princ.* Haymo.

Le pénitent doit effacer par le repentir le mal commis et ne plus commettre ce qu'il a pleuré.

219. Nullus dignam pœnitentiam agere potest, nisi Spiritus sancti gratia cor ejus ad pœnitendum emolliat. *Serm. dom. 13 post Pent. ante fin.*

Impossible de faire une pénitence méritoire, si le Saint-Esprit n'y prépare en amollissant le cœur par sa grâce.

220. Nullum peccatum tam magnum est, quod medicamento pœnitentiæ sanari non possit. *Ibid.*

Point de péché si grand que ne puisse guérir le remède de la pénitence.

221. Nullus de magnitudine, vel multitudine peccatorum desperet; quia etsi magni sunt morbi animarum, omnipotens est medicus, qui non venit vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam. *Pros.*

Que personne ne désespère à la vue de la grandeur ou du nombre de ses fautes: si les maladies de l'âme sont grandes, le médecin est tout puissant, et ce ne sont pas les justes, mais les pécheurs qu'il est venu appeler à la pénitence.

222. Nullum enim vulnus peccati tam magnum est, ut per pœnitentiam sanari non possit, si tamen medicina pœnitentiæ non negligatur. *Serm. 2 dom. 4 post Pent. in fine.*

Il n'y a aucune blessure du péché, si profonde qu'elle soit, que ne puisse guérir la pénitence, pourvu toutefois que l'on ne néglige pas ce remède.

223. Nulli membrorum tuorum parcas, ut soli parcas animæ. *Tom. 1, Ep. 4 ad Rustic. ante med. p. 44, D.* S. Hier.

Vous voulez épargner votre âme, n'épargnez aucun de vos membres.

224. Non statim nobis pœnitentiæ subsidia blandiantur, quæ sunt infelicium remedia: cavendum est vulnus, quod dolore curatur. *Tom. 1, Epist. 9 ad Salvinam, ante fin. p. 77, litt. A.*

Ne trouvons pas tout de suite de la douleur dans la pé-

Digitized by Google

nitence, qui est le remède des infortunes; il faut prendre garde à la blessure, elle ne guérit que par la douleur.

S. Hier. 225. Necessaria est pœnitentia, quæ aut æquet crimina, aut certe excedat. *Tom.* 4, *Ep.* 22 *ad Susannam lapsam, post med. p.* 141, *B.*

Il faut une pénitence qui égale ou même dépasse le crime.

226. Secundum conscientiæ molem, exhibenda est pœnitentiæ magnitudo. *Ibid. post med. p.* 142, *C.*

C'est sur la gravité des fautes que doit se mesurer la grandeur de la pénitence.

227. Pœnitentia non verbo agenda est, sed facto. *Ibid.*

Que votre pénitence se prouve par des actes et ne se réduise pas à des paroles.

228. Si peccaveris, o homo, festina liberando te reconciliari Deo : ut ex mercede sudoris, et digna pœnitentia recipias, quod ex gratia donatum tibi perdidisti. *Tom.* 4, *Ep.* 40 *de duobus filiis, in fine, p.* 170, *D.*

Hâtez-vous, pécheur, de vous réconcilier avec Dieu en vous débarrassant de vos fautes, afin qu'il rende, pour récompense à vos sueurs et aux fruits de votre pénitence ce que vous avez perdu après l'avoir reçu gratuitement de sa libéralité.

229. Apud Deum non tam valet mensura temporis, quam doloris. *In Regula monachor. c.* 30 *de Pœnit. sub fin. p.* 295, *A, t.* 4.

Dieu fait plus de cas de l'intensité que de la durée du repentir.

230. Secunda post naufragium tabula, pœnitentia est. *Lib.* 1 *sup. Is. c.* 3, *sup. illud, Ruit enim Jerusalem, p.* 18, *D, t.* 5.

La pénitence est une seconde planche après le naufrage.

231. Pœnitentia non amat delicias, sed diebus et noctibus orat, vigilat, jejunat, jacet in sacco, non in pluma, non in serico. *Sup. Ps.* 19, *Qui fingis laborem in præcepto, p.* 139, *D, t.* 8.

La pénitence ne se plaît pas dans les délices; nuit et jour elle prie, veille et jeûne; sa couche sur le sac et non sur le duvet et la soie.

232. Si volueris perfecte pœnitentiam agere, segregare te debes a consortio peccatorum, vel omnium malorum hominum, et fugere in alium locum, ut perfecte eam agere valeas. *Sup. Ps.* 118, *sup. illud, Declinate a me, maligni, p.* 181, *D, t.* 8.

Voulez-vous faire sincèrement pénitence? il faut vous séparer des pécheurs et de tous les gens pervers, et chercher un autre lieu où vous puissiez vous y livrer avec fruit.

233. O vera est pœnitentia jugiter fletibus commissa diluere, et abluta non iterare! *Ibid. Exitus aquarum, etc. p.* 183, *A.*

Oh! que c'est une vraie pénitence que d'effacer sans cesse par ses larmes le mal que l'on a commis, et de ne plus rien faire qui mérite des pleurs!

234. Amaritudinem radicis, dulcedo pomi compensat : pericula maris, spes lucri delectat; dolorem medicinæ, spes salutis mitigat. Qui desiderat nucleum, frangit nucem : pœnitentiam agit, qui vult æterno bono adhærere. S. Hier. *Sup. Marc. cap.* 1, *can.* 6, *num.* 9, *sup. illud, Pœnitemini, etc. p.* 90, *t.* 9.

La douceur du fruit compense l'amertume de la racine, l'espoir du gain charme les périls de la mer, et l'attente de la santé adoucit les douleurs du remède. Voulez-vous l'amande, vous brisez la noix; il fait donc pénitence celui qui désire posséder le bien éternel.

235. Via Domini, qua ad homines ingreditur, pœnitentia est, per quam Deus ad nos descendit, et nos ad illum ascendimus. *Super Marc. cap.* 1, *in princ. p.* 88, *B, t.* 9.

Le chemin de Dieu vers les hommes, c'est la pénitence; c'est par là qu'il descend à nous et que nous montons à lui.

236. Si quis post lapsum peccatorum, ad veram pœnitentiam se converterit, cito a misericorde Judice veniam impetrabit. *Et habet. part.* 2 *de Pœnit. dist.* 1, *can. Quia, f.* 384, *col.* 4, *in decret. Grat.*

Aussitôt après votre faute, recourez à la pénitence, et la miséricorde du Juge vous donnera le pardon.

237. Homo, qui malum velle potest, et mutare potest, pœnitentiam agere potest. *Sup.* 1 *Reg. post med. p.* 32, *A, t.* 1. Hugo a S. Victore.

L'homme qui peut vouloir le mal peut aussi changer sa volonté et faire pénitence.

238. Vera pœnitentia a compunctione inchoat, quæ per aquam lacrymarum sordes peccatorum abluit, et animam irrigando ad germina virtutum fœcundat. *Sup. Thren. longe post med. in illud* 2, *Deduc quasi torrentem lacrymas, p.* 124, *B, t.* 1.

C'est par la componction que commence la véritable pénitence; elle lave dans les larmes du repentir les souillures du péché et répand sur l'âme la rosée qui lui fait produire les rejetons des vertus.

239. O fructuosa pœnitentia, mediatrix peccatorum fidissima! o secunda naufragii tabula! o refugium peccatorum, miserorum auxilium, exulum spes, debilium fomes, lumèn cæcorum, solamen orbatorum, petulantium virga, vitiorum sera, virtutum apotheca! *Pros.*

O bienfaisante pénitence, la plus sûre médiatrice des pécheurs! ô seconde planche après le naufrage! ô refuge des pécheurs, secours des malheureux, espoir de l'exilé, soutien des faibles, lumière des aveugles, consolation des délaissés, verge pour l'ardeur trop grande, frein du vice, entrepôt de toutes les vertus!

240. Sola Judicem flectis, Conditorem arguis, Omnipotentem sternis.

Seule vous fléchissez le Juge, vous convainquez le Créateur, vous abaissez le Tout-Puissant.

241. Dum vinceris, vincis : dum cruciaris, crucias : dum vulneras, sanas : dum salubriter succumbis, gloriose triumphas.

Vaincue, vous êtes victorieuse; en vous affligeant, vous vous tourmentez; vos blessures donnent la guérison, et, si vous succombez, c'est pour triompher glorieusement.

242. Tu sola cæteris silentibus, thronum gratiæ conscendis : David reconcilias, Petrum restituis, Paulum illuminas, publicanum apostolorum inseris choro, Mariam de prostibulo

Digitized by Google

Hugo a S. Victore. jungis Christo, latronem inseris paradiso. *Super Joel. post med. in illud, Ps.* 50, *Cor contritum, etc. p.* 138, *E, t.* 1.

Seul, lorsque tout le reste se tait, vous montez sur le trône de la grâce; vous réconciliez David, vous rendez à Pierre la place qu'il avait perdue, vous éclairez Paul, vous introduisez le publicain dans le collége des apôtres, vous convertissez Marie à Jésus-Christ, vous ouvrez le ciel au larron.

243. Tria sunt in pœnitentia :

- Dolor præteriti, | Dolor culpam placat;
- Satisfactio delicti, | Satisfactio vitium sanat;
- Custodia futuri. | Custodia sanitatem servat. *Lib.* 1 *Miscell. codice* 1, *tit.* 106, *in pr. p.* 93.

Il y a trois choses dans la pénitence :

- La douleur du passé, | La douleur adoucit la faute;
- La réparation de la faute, | La satisfaction guérit le vice;
- La vigilance pour l'avenir. | La vigilance conserve la santé de l'âme.

244. Quamvis in tempore sanitatis securior sit pœnitentia : tamen melior sera, quam nulla; ante finem time, ne pœnitere differas; in fine confide, ut vel tunc resipiscas. *Lib.* 2 *de Sacram. part.* 14, *c.* 5, *p.* 498, *A, t.* 3.

Quoique la pénitence soit plus sûre lorsqu'elle est faite en santé, cependant mieux vaut tard que jamais; avant le terme de la vie, soyez dans la crainte pour ne pas différer une pénitence; une fois le terme atteint, ayez confiance, afin de revenir à bien au moins à ce moment.

Hugo card. 245. Spes præmii decorat pœnitentiæ laborem. *Sup. Gen. c.* 24, *f.* 32, *col.* 2, *t.* 1.

L'espoir d'une récompense donne du charme aux rigueurs de la pénitence.

246. Gradus quatuor pœnitentiæ :

- Primus, vitæ præteritæ recordatio : hinc pudor de peccato commisso, dolor de bono omisso, timor de supplicio promerito;
- Secundus, est peccati abominatio;
- Tertius, est peccati nuda, vera, voluntaria confessio;
- Quartus, est satisfactio Deo, sibi et proximo. *Ibidem, c.* 38, *f.* 38, *col.* 2.

La pénitence renferme quatre degrés :

- Le premier, c'est le souvenir de la vie passée : de là la honte du péché que l'on a commis, la douleur du bien que l'on a omis, la crainte du supplice que l'on a mérité;
- Le second, c'est la détestation du péché;
- Le troisième, l'aveu franc, vrai et volontaire de sa faute;
- Le quatrième, la satisfaction envers Dieu, soi-même et le prochain.

247. Sicut in arca thesaurus servatur, ita per pœnitentiam virtutes custodiuntur. *Sup. Josue, c.* 12, *Moraliter, f.* 186, *col.* 1, *t.* 3. Hugo card.

De même que c'est dans une cassette que l'on garde un trésor, ainsi est-ce par la pénitence que l'on conserve les vertus.

248. Nihil debet esse in domo pœnitentiæ, quod non germinet dignos fructus pœnitentiæ. *Sup.* 2 *Reg.* 23, *f.* 260. *col.* 1, *t.* 1.

Dans le séjour de la pénitence, on ne doit rien trouver qui n'en fasse produire de dignes fruits.

249. Pigri cum viam pœnitentiæ aggredi cogitant, animadvertunt amaritudinem pœnitentiæ, et quasi a sepibus spinarum resiliunt. *Sup. Prov. c.* 14, *in illud, Quasi sepes spinarum, f.* 33, *col.* 4, *t.* 3.

Lorsqu'un paresseux songe à la pénitence, il en regarde l'amertume et s'en éloigne comme d'un buisson d'épines.

250. Per pœnitentiam de imo vitiorum in alta virtutum, de servitute peccati in libertatem gratiæ ascenditur. *Sup. Cant. c.* 3, *f.* 122, *col.* 2, *t.* 3.

La pénitence est une échelle qui mène de l'abîme du vice au faîte de la vertu, de la servitude du péché à la liberté de la grâce.

251. Pœnitentiam agere, tibi est securum, proximo fructuosum, angelo gaudium, Deo honorificum. *Sup. Matth. c.* 4, *f.* 13, *col.* 3, *t.* 6.

Votre pénitence, c'est pour vous une sécurité, un avantage pour le prochain, une joie pour les anges, un honneur pour Dieu.

252. Pœnitentia facit homines beatos, beatitudine quadam imperfecta, quæ tamen in spe perficitur. *Ibid. c.* 5, *f.* 1, *col.* 2.

La pénitence rend les hommes heureux, d'un bonheur imparfait, il est vrai, mais que complète l'espérance.

253. Falsam pœnitentiam esse constat, cum spretis pluribus, de uno solo pœnitentia agitur; et sic de uno agitur, ut non discedatur ab alio. *Et hab. in decret. Grat. dist.* 6, *can. Fratres, f.* 409, *col.* 1. S. Innoc. III.

Se repentir d'une faute sans se mettre en peine de plusieurs autres, ou se repentir d'une sans s'écarter d'une autre, c'est fausse pénitence.

254. Tunc securum est homini pœnitere, cum potest ipse peccare. *Serm.* 2 *dom. Advent. ante med. f.* 5, *col.* 1.

Il est avantageux pour l'homme de faire pénitence dans le temps où il peut pécher.

255. Tria sunt in vera pœnitentia necessaria :

- Dolor compunctionis in corde,
- Pronuntiatio confessionis in ore,
- Flagellum satisfactionis in opere. *Sup. Ps. post med. vers.* 17, *f.* 126, *col.* 3.

Trois choses sont nécessaires dans une vraie pénitence :

- La douleur de la componction dans le cœur,
- L'aveu des fautes dans la bouche,
- La verge de la satisfaction dans les œuvres.

256. Nullum est peccatum, quantumcunque S. Joan. Chr.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. grave sit, quod Dei misericordiam vincat, modo tempore debito pœnitentia agatur, et venia petatur. *Hom.* 9 *sup. Genes. post med. col.* 137, *B*, *t.* 1.

Point de péché, si grave qu'il soit, qui surpasse la miséricorde de Dieu, pourvu que l'homme fasse pénitence en temps opportun et demande pardon.

257. Nulla pœnitudinis seræ utilitas. *Ibid. Hom.* 43, *post init. col.* 354, *D.*

Il n'y a aucun fruit dans une pénitence tardive.

258. Plus Deus unius pœnitentia commovetur, quam justorum merito delectatur. *Serm. de Moyse, in fine, col.* 570, *A*, *t.* 1.

Le repentir d'un seul pécheur touche plus le cœur de Dieu que le mérite des justes ne le réjouit.

259. Si pœnitet, corrige : si dolet, quiesce. *Pros.*

Si vous vous repentez, corrigez-vous; si vous avez de la douleur, cessez de faire le mal.

260. Peccator curet pœnitendo quod fecit, ut possit recipere quod amisit. *Ibid.*

Il faut que le pécheur guérisse par la pénitence le mal qu'il a commis, afin de recouvrer ce qu'il a perdu.

261. Pœnitentia cor emundat, sensus illuminat, animas sanctificat, et ad susceptionem Christi præparat humana præcordia. *Hom.* 3 *sup. Matth. oper. imperf. post init. col.* 754, *C*, *tom.* 2.

La pénitence purifie le cœur, illumine l'intelligence, sanctifie l'âme et prépare l'intérieur de l'homme à recevoir le Christ.

262. Omne peccatum quomodo committitur, eo modo et pœnitetur : recogita bene quod cogitaveras male, et pœnituisti. *Pros.*

C'est de la même façon qu'il s'est commis que le péché s'efface par le repentir; pensez en bien de ce que vous aviez pensé en mal, et vous vous êtes repenti.

263. Si operibus aliquem offendisti, puta alicujus pecuniam fraude abstulisti, aut rem aliquam per violentiam rapuisti; redde eique abstulisti, et pœnituisti. *Ibid. Hom.* 11, *ante fin. col.* 812, *B.*

Avez-vous nui à votre prochain par vos œuvres, lui avez-vous, par exemple, soustrait frauduleusement son argent ou enlevé quelque chose par violence, rendez ce que vous avez pris, et vous vous êtes repenti.

264. Magna pœnitentiæ remedia sunt, nullumque animæ vulnus insanabile : non grave est venisse in profundum malorum, sed manere ibi postquam veneris. *Hom.* 24 *sup. Acta Apost. ab init. in Morali, col.* 611, *D*, *t.* 3.

Le remède de la pénitence est immense, et il n'y a aucune blessure de l'âme qui soit incurable; le danger n'est pas de tomber dans l'abîme du péché, mais d'y rester après y être descendu.

265. Bona est pœnitentia, fratres, si tarda nimis non fuerit; et si fuerit sera, in opere videatur perfecta. *Serm.* 2 *de Resurr. in fine, col.* 856, *B*, *t.* 3.

La pénitence est bonne, mes frères, lorsqu'elle n'est pas trop tardive, ou, si elle tarde, lorsque ses œuvres montrent qu'elle est parfaite.

266. Melius est, ut nunc anima mordeatur ex recordatione peccati, quam in futuro tempore supplicia sentiat sempiterna. *Hom.* 31 *sup. Ep. ad Hebr. in Morali, circa med. col.* 1858, *B*, *tom.* 4. S. Joan. Chr.

Mieux vaut pour l'âme que le souvenir du péché lui fasse ici-bas sentir son aiguillon que de souffrir dans le siècle futur d'éternels supplices.

267. Non sic insanus amator dilectam suam amat, ut Deus pœnitentem animam. *Hom.* 22 *ad popul. Antioch. ante med. col.* 203, *D*, *t.* 3.

L'homme ne chérit pas autant l'objet de sa passion que Dieu ne chérit l'âme pénitente.

268. Qui proposito excitato fervet, atque multa cum solertia pœnitentiam ostendit, brevis temporis momento longævi temporis peccata delere poterit. *Hom.* 1 *de Pœnitentia, ante med. col.* 480, *A*, *t.* 5.

Celui qu'enflamme une généreuse résolution, et qui pratique la pénitence avec une grande ardeur, pourra en peu de temps effacer les fautes d'une longue vie.

269. Pœnitentia est delictorum medicina, iniquitatum consumptio, lacrymarum impensa, ad Deum fiducia, adversus diabolum arma. *Ibid. Hom.* 3, *post init. col.* 845, *C.*

La pénitence est le remède du péché, la destruction de l'iniquité, un trésor de larmes, la voie à la confiance en Dieu, une arme contre le démon.

270. Pœnitentia est spes salutis et desperationis occasus. *Ibid.*

La pénitence, c'est l'espérance du salut, c'est le fléau du désespoir.

271. Pœnitentia cœlum aperit, in paradisum ducit, diabolum superat. *Ibid.*

Elle ouvre le ciel, introduit dans le paradis, terrasse le démon.

272. Pœnitentia medicamentum est, peccatum extinguens, donum cœlitus datum, virtus admirabilis, gratia vim legum superans. *Ibid. Hom.* 5, *post init. col.* 858, *D.*

Elle est une potion qui éteint le feu du péché, un don du ciel, une vertu admirable, une grâce qui surpasse la force des lois.

273. Virtutis digestio pœnitentia est. *Ibid.*

La pénitence est l'organisation des vertus.

274. Pœnitentia non fornicatorem renuit, non ab ebrio avertitur, non abominatur idololatram, non adulterum repellit, non maledicum insectatur, non reprobat blasphemum, non superbum, sed omnes suscipit, communicat omnibus. *Ibid.*

La pénitence ne refuse pas le fornicateur, elle ne s'éloigne pas de l'ivrogne, elle n'a pas l'idolâtre en abomination, elle ne repousse pas l'adultère, le médisant, le blasphémateur, l'homme superbe; elle reçoit tout le monde, elle donne à tous ses richesses.

275. Sicut aqua ignem extinguit ardentem, sic pœnitentia diluit crimina fontibus lacrymarum. *In Serm. de Pœnit. post init. col.* 901, *B*, *t.* 5.

De même que l'eau éteint le brasier ardent, ainsi la pénitence efface les crimes par ses ruisseaux de larmes.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 276. O pœnitentia, quæ peccatum remittis, et paradisum reseras, quæ contritum sanas, et tristem exhilaras! *Ibid. ante med. col.* 901, *D.*

O pénitence, qui remets le péché, ouvres le paradis, guéris le cœur repentant et égayes la tristesse!

277. O pœnitentia, quæ vitam de interitu revocas, statum restauras, honorem revocas, fiduciam das, reformas vires, gratiam refundis! *Ibid.*

O pénitence, qui rappelles la vie des portes de la mort, qui rends l'homme à son premier état, à l'honneur, à l'espérance, et lui fais retrouver les forces et la grâce!

278. O pœnitentia, omnia ligata tu solvis, omnia soluta tu reseras, omnia adversa tu mitigas, omnia contrita tu sanas, omnia confusa tu lucidas, omnia desperata tu animas. *Ibid.*

O pénitence, tu brises tous les liens, tu resserres tout ce qui est dissous, tu adoucis l'adversité, tu guéris les cœurs brisés, tu portes la lumière au milieu de la confusion, tu rends la vie quand il n'y avait plus d'espoir.

279. O pœnitentia, rutilantior auro, splendidior sole, quam non vincit peccatum, nec defectio superat, nec desperatio delet! *Ibid.*

O pénitence plus brillante que l'or, plus éclatante que le soleil, tu ne te laisses pas vaincre par le péché, abattre par la désertion, détruire par le désespoir.

280. Pœnitentia respuit avaritiam, horret luxuriam, fugit furorem, firmat amorem, calcat superbiam, linguam continet, componit mores, odit malitiam, excludit invidiam. *Ibid.*

La pénitence repousse l'avarice, abhorre la luxure, fuit les emportements ; elle fortifie la charité, foule aux pieds l'orgueil, met un frein à la langue, règle les mœurs, déteste la malignité et bannit l'envie.

281. Perfecta pœnitentia cogit peccatorem omnia libenter sufferre : si violentus quærat quæ habet, non vetat : si vestem dirimat, non refragatur. *Ibid.*

La véritable pénitence force le pécheur à tout souffrir avec joie ; que la violence lui enlève ce qu'il possède, il ne l'empêche pas ; si elle le dépouille de son vêtement, pas de résistance.

282. Perfectus pœnitens castigatus gratias agit, provocatus tacet, exasperatus blanditur, superiori supplex est, inferiori subjacet. *Ibid.*

Le vrai pénitent rend grâces pour les réprimandes ; si on le provoque, il garde le silence ; si on l'irrite, il n'a que des paroles de douceur ; il se fait suppliant en face de son supérieur et s'abaisse devant un inférieur.

283. Pœnitenti præsto est Deus, esurienti nutritor, sitienti potator. *Ibid.*

Dieu est au service du pénitent ; il nourrit celui qui a faim et rafraîchit celui que tourmente la soif.

284. O pœnitentia, misericordiæ mater et magistra virtutum, reos solvis, delinquentes reficis, lapsos relevas, recreas desperatos. *Ibid.*

O pénitence, vraie mère de la miséricorde et maîtresse des vertus, vous déliez les coupables, vous réparez les fautes, vous relevez l'homme de sa chute et le ranimez au milieu de son désespoir.

285. Quidquid durum in pœnitentia, aut rigidum objicitur, vigilantia vincitur, orationibus mollitur, fletibusque resolvitur. *Ibid. ante fin. col.* 903, *A.* S. Joan. Chr.

Tout ce que la pénitence a de dur et d'amer, la vigilance le surmonte, la prière l'adoucit, les larmes l'amollissent.

286. Quid times pœnitentiam? Nihil tam durum quod non deleat : cum gustaveris, tunc persentiet quoniam suavis est, et odor ejus in naribus, et sapor in faucibus. *Ibid.*

Pourquoi craindre la pénitence? Rien de si dur qu'elle ne détruise. Lorsque vous en aurez essayé, vous trouverez combien sont agréables et son parfum à l'odorat, et sa saveur au goût.

287. Non ad temporis rationem, sed juxta affectum animæ solet dijudicari pœnitentia. *Ep.* 5 *ad Theod. laps. longe ante med. col.* 985, *D, t.* 5.

Ce n'est pas à raison du temps, mais selon les ardeurs de l'âme que la pénitence a coutume de se juger.

288. Peccasti? pœnitere ; millies peccasti? millies pœnitere. *Hom.* 2 *sup. Psal.* 50, *ante med. col.* 741, *A, t.* 1.

Avez-vous péché? repentez-vous; avez-vous péché mille fois? mille fois repentez-vous.

289. Vulneratus es? adhibe tibi curam dum vivis, dum spiras; etiam in ipso lecto positus, pœnitere : non enim impeditur temporis angustia misericordia Dei. *Ibid.*

Etes-vous blessé? soignez-vous tandis que vous vivez, que vous respirez encore; fussiez-vous même sur votre lit de mort, repentez-vous: la brièveté du temps n'est pas un obstacle à la miséricorde de Dieu.

290. Si tui memor sis peccati, Deus non erit memor : si tu oblitus ejus fueris, Deus ejus memorabitur. *Ibid. in med. col.* 744, *C.*

Souvenez-vous de votre faute, et Dieu l'oubliera ; si vous l'oubliez, Dieu s'en souviendra.

291. Qui in castigatione victus, se dicit agere pœnitentiam, frustra hoc sermone promittit, nisi continentiam addat. *Et habet. in decret. Grat. part.* 2, *causa* 33, *quæst.* 4, *can. Qui, fol.* 441, *col.* 1.

Celui qui, abattu par la correction, dit qu'il fait pénitence, le dit vainement, à moins qu'à ses paroles il n'ajoute la répression de ses défauts.

292. Pœnitentia correctio est voluntatis, non emendatio malæ naturæ. *Pros.*

La pénitence est la correction de la volonté et non l'amendement d'une nature mauvaise.

293. Nam si emendatio naturæ esset pœnitentia, Creator Dominus noster venisset in mundum, ut sui operis culpam emendaret, non nostros errores. *Hom.* 6 *oper. imperf. in Matth. sub fin. col.* 788, *D, t.* 2.

En effet, si c'était l'amendement de la nature, le Créateur, qui est notre Seigneur, fût venu dans le monde pour réparer le vice de son ouvrage et non nos propres erreurs.

294. Clerici peccantes, difficile pœnitentiam agunt : erubescit enim aliquando reus videri, qui semper fuerat judex. *Ibid. Hom.* 43, *circa med. col.* 1049, *B.*

Les clercs, lorsqu'ils ont péché, font difficilement pénitence; on rougit en effet de paraître comme coupable lorsque l'on a toujours été juge.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 295. Pœnitentia multam habet potentiam, etiam in eum, qui peccatis valde demersus est, si voluerit potest eum liberare ex onere, etiamsi ad ipsum fundum iniquitatis pervenerit. *Hom.* 9 *sup. Ep. ad Hebr. in princ. Moral. col.* 1726, *A*, *t.* 4.

La pénitence a une puissance infinie, même pour celui qui est plongé dans l'abîme du péché; s'il veut, elle le délivrera de son fardeau, fût-il descendu au fond du gouffre de l'iniquité.

296. Magna est pœnitentiæ virtus, siquidem nos sicut nivem efficit, et sicut lanam dealbat, etiamsi antecedens peccatum inficiat animas nostras. *Ib. Hom.* 12, *in fine Moral. col.* 1744, *litt. B.*

Elle est grande l'efficacité de la pénitence; elle nous donne l'éclat de la neige, et rend à nos âmes la blancheur de la laine, quelque souillées qu'elles soient par le péché.

297. Vulnus est medicamentum, peccatum est et pœnitentia : vulnus saniem habet, medicamentum saniei purgationem exhibet. *Hom.* 80 *ad popul. Antioch. post init. col.* 475, *B*, *tom.* 5.

Le péché est une blessure, la pénitence un remède; c'est le remède qui fait sortir le pus que renferme la plaie.

298. Non expectat Deus tempus a pœnitentia. Dixisti peccatum tuum? justificatus es : pœnituisti? misericordiam es consecutus. Non tempus æstimatur, sed pœnitentis modus peccatum extinguit. *Hom.* 5 *de Pœnit. ante med. col.* 862, *D*, *t.* 5.

Dieu ne mesure pas la pénitence sur le temps. Avez-vous avoué votre faute? vous êtes justifié; vous êtes-vous repenti? vous avez obtenu miséricorde. Le temps n'est pour rien, c'est la qualité de pénitent qui efface le péché.

299. Nunquam aversatur Deus pœnitentiam sincere factam, etsi quis ad malitiæ fines pervenerit : illinc eum ad virtutis viam reducere conatur, et suscipit redeuntem, et suaviter amplectitur. *Ep.* 5 *ad Theodor. de Reparat. lapsi, longe ante med. col.* 985, *B*, *t.* 5.

Dieu ne rejette jamais une pénitence sincère; le pécheur fût-il parvenu aux dernières limites de la malice, le Seigneur s'efforce de le ramener aux sentiers de la vertu; s'il revient, il le reçoit à son tour et l'embrasse avec effusion.

S. Joan Clim. 300. Veræ germanæque pœnitentiæ certum argumentum est, oblivio injuriarum. *Pros.*

La marque d'une pénitence vraie et sincère, c'est l'oubli des injures.

301. Qui vero inimicitias tenet, et se pœnitere existimat, similis est ei, qui se in somniis curare putat. *Grad.* 9, *in fine*, *apud Bibl. Patr. tom.* 6, *part.* 2, *pag.* 26, *col.* 1, *A*, *edit. Colon.* 1618.

Mais celui qui garde du ressentiment et s'imagine faire pénitence ressemble à l'homme qui en songe croit se guérir.

Joan. Gers. 302. Nihil est magis diabolicum, nihil ita displicens Deo, quam post culpam nolle pœnitere. *Serm.* 1 *de omn. SS. ante fin. part.* 2.

Rien de plus semblable à la malice du démon, rien qui déplaise plus à Dieu que de ne pas vouloir, après une faute, en faire pénitence.

303. Pœnitentia reficit, quod peccatum destruit et inficit. *Serm. dom.* 1 *Advent. contra gulam, post init. part.* 4. Joan. Gers.

La pénitence refait ce qu'avait abattu et détruit le péché.

304. Peccare est fragilitatis humanæ; non velle vero pœnitentiam agere, obstinationis est diabolicæ. *Serm.* 2 *de Spirit. S. post med. part.* 4.

Pécher, c'est faiblesse humaine; rejeter la pénitence, c'est endurcissement du démon.

305. Noli tempus pœnitentiæ indultum negligere : quoniam qui veniam donat pœnitentibus, sæpe gratiam subtrahit differentibus. *De Vir. illustr. ord. S. Bened. cap.* 339, *sub fin. p.* 116, *col.* 2. Joan. Trith.

Ne négligez pas le temps qui vous est donné pour la pénitence; celui qui pardonne au repentir refuse souvent sa grâce au délai.

306. Anima, quæ purgationem delictorum in præsenti vita neglexerit, gravius in futuro punietur. *Lib.* 1, *Hom.* 13 *ad monachos, post med. p.* 467, *col.* 1.

Au siècle futur, le châtiment sera plus grand pour l'âme qui aura négligé de se purifier de ses fautes.

307. Semper pœnitendum est monacho, qui non solum pro suis, sed etiam pro delictis aliorum intercessor ad Deum constituitur. *Ibid. Hom.* 14, *circa init. p.* 468, *col.* 1.

Toujours la pénitence est nécessaire au religieux, puisqu'il remplit auprès de Dieu l'office d'avocat, non seulement pour ses propres fautes, mais aussi pour celles de ses frères.

308. Magnum est bonum pœnitentia mortalibus, quæ sorditas purgat animas, et mentes ab interitu revocat destinato. *Ibid. post init. p.* 468, *col.* 2.

Il est grand, le fruit de la pénitence; elle purifie l'âme de ses souillures et la rappelle des profondeurs de la mort qui l'attend.

309. Nunquam sine pœnitentia vivit, qui verus est monachus. *Ibid. ante med. pag.* 469, *col.* 1.

Le religieux véritable ne vit jamais sans pénitence.

310. Valde dubia res est, pœnitentiam agere, cum jam necessitas compellit, et mortis te instantia facit, non amplius posse peccare. *Ibid. circa med. p.* 470, *col.* 1.

C'est fort douteux de faire pénitence lorsque la nécessité y force et que l'approche de la mort ne laisse plus le pouvoir de pécher.

311. Quanto diutius pœnitentiam distuleris, tanto semper ad pœnitentiam minus dispositus invenieris. *Ibid.*

Plus vous différez, et moins vous serez disposé à faire pénitence.

312. Pœnitentibus largitur benignitatem suam Deus. *Lib.* 3 *advers. hæres. cap.* 37, *in princ. p.* 196. S. Irenæus.

Dieu ouvre les trésors de sa miséricorde aux pénitents.

Digitized by Google

S. Isidorus Hispal.

313. Bene se judicat justus in hac vita, ne judicetur a Deo damnatione perpetua. *Pros.*

Le juste se juge en cette vie pour qu'au jour du jugement Dieu ne lui inflige pas un châtiment éternel.

314. Tunc autem de se quisque sumit vindictam, quando per dignam pœnitentiam sua prava facta condemnat.

On exige de soi-même une vengeance lorsque l'on condamne par une vraie pénitence ses actes pervers.

315. Amaritudo pœnitentiæ facit animum sua facta subtilius discutere, et dona Dei (quæ contempsit) flendo commemorare : nihil enim pejus, quam culpam agnoscere, nec deflere. *Lib. 4 de summo Bono, c. 13, sect. 3, pag. 643, col. 2.*

L'amertume de la pénitence porte l'âme à examiner ses actions avec plus de soin et à se rappeler avec larmes les dons du Seigneur qu'elle a méprisés ; rien de plus déplorable en effet que de reconnaître sa faute et de ne pas la pleurer.

316. Duplicem habere debet fletum in pœnitentia omnis peccator, sive quia per negligentiam bonum non fecit, seu quia malum per audaciam perpetravit. *Pros.*

Tout pécheur, en faisant pénitence, doit avoir un double sujet de larmes : d'avoir été assez négligent pour omettre le bien et assez osé pour faire le mal.

317. Ille pœnitentiam digne agit, qui reatum suum satisfactione legitima plangit, condemnando ac deflendo quæ gessit : tanto in deplorando profusius, quanto extitit in peccando proclivius.

Celui-là fait vraiment pénitence, qui déplore sa faute et la répare dignement en condamnant et en pleurant ce qu'il a fait, versant des larmes d'autant plus abondantes que ses péchés ont été plus nombreux.

318. Ille pœnitentiam digne agit, qui sic præterita mala deplorat, ut futura iterum non committat.

C'est être vraiment pénitent que de pleurer ses fautes passées de manière à n'en plus commettre.

319. Nam qui plangit peccatum, et iterum admittit peccatum, quasi si quis lavet laterem crudum, quem quanto magis laverit, tanto amplius lutum facit. *Ib. sent. 5, p. 643, col. 2.*

Car déplorer une faute et y retomber ensuite, c'est laver un carreau de terre ; plus vous versez d'eau, plus vous avez de boue.

320. Quamvis quisque sit peccator impius, si vere ad pœnitentiam convertatur, consequi posse veniam creditur. *Ibid. sent. 8, etc.*

En quelques péchés qu'il soit tombé, l'impie, s'il fait sincèrement pénitence, peut obtenir le pardon, c'est là notre croyance.

321. A malo in deterius valit, qui tempus sibi ad pœnitendum indultum, libertatem pravi operis vertit. *Ibid. sent. 12, p. 644, col. 1.*

On va de mal en pis si l'on donne au mal le temps accordé pour faire pénitence.

322. Festinare debet ad Deum pœnitendo unusquisque, dum potest : nec si dum potest noluerit, cum tarde voluerit, omnino non possit. *Ibid. sent. 9, p. 643, col. 2.*

S. Isidorus Hispal.

Chacun doit, tandis qu'il le peut, courir dans les sentiers de la pénitence pour s'approcher de Dieu ; s'il ne le voulait pas pendant qu'il le peut, plus tard, lorsqu'il le voudrait, il ne le pourrait plus.

323. Qui cum prave vixerit, pœnitentiam in mortis agit periculo : sicut ejus damnatio incerta est, sic remissio dubia. *Pros.*

Pour l'homme qui, ayant mal vécu, n'a fait pénitence qu'en danger de mort, le pardon est aussi incertain que la damnation.

324. Qui ergo cupit certus esse in morte de indulgentia, sanus pœniteat, sanus perpetrata facinora defleat. *Ibid. sent. 11, p. 644, col. 1.*

Voulez-vous donc à votre mort être assuré du pardon ? repentez-vous lorsque vous êtes encore en santé, pleurez vos crimes lorsque vous vous portez bien.

325. Nunquam oportet pœnitentem habere de peccatis securitatem : nam securitas negligentiam parit, negligentia autem sæpe incautum ad vitia transacta reducit. Proinde quia miseratio Dei occulta est, sine intermissione flere necesse est. *Ibid. sent. 14, etc.*

Un pénitent ne doit jamais être tranquille sur ses fautes : la sécurité produit la négligence, qui souvent laisse de côté la précaution et ramène aux premiers vices. Puisque la miséricorde de Dieu reste un mystère, il faut pleurer toujours sa faute.

326. Irrisor est, non pœnitens, qui adhuc agit quod pœnitet : nec videtur Deum poscere subditus, sed subsannare superbus. *Pros.*

C'est une dérision et non une pénitence de commettre encore le mal que l'on doit pleurer ; c'est ne pas implorer la miséricorde de Dieu en humble sujet, c'est l'insulter avec orgueil.

327. Canis reversus ad vomitum, est pœnitens ad peccatum.

Le chien qui revient à son vomissement, c'est le pénitent qui retourne au péché.

328. Lavatur et mundus est, qui et præterita plangit, et flenda iterum non committit.

Celui qui pleure le passé et évite désormais tout ce qui serait pour lui un sujet de larmes, trouve dans la pénitence un bain salutaire qui le purifie.

329. Lavatur et non est mundus, qui plangit quæ gessit, nec tamen deserit ; sed post lacrymas ea quæ defleverat, repetit.

Mais ce bain ne saurait purifier celui qui pleure ses fautes sans les abandonner, et qui, après avoir versé des larmes, revient à ce qui les avait causées.

330. Quisquis ergo culpas præteritas plorat, hunc necesse est modum teneat : ut sic admissa defleat, ne iterum flenda committat.

Si donc vous pleurez vos fautes, que ce soit de manière à ne plus rien faire qui mérite des larmes.

331. Væ mihi, misero Isidoro, qui et pœnitere retro acta negligo, et adhuc pœnitenda committo. *Ibid. c. 16, fere per totum, p. 645, col. 2.*

Infortuné Isidore, malheur à moi ! je néglige de faire pénitence pour mes fautes passées, et j'en commets de nouvelles qui méritent repentir.

Digitized by Google

S. Isidorus Hispal.

332. Pœnitentia est medicamen vulneris, spes salutis; quæ non tempore pensatur, sed profunditate luctus et lacrymarum. *Lib.* 2 *de Offic. Eccles. c.* 16, *in princ. p.* 604, *col.* 2.

La pénitence est un remède aux blessures, c'est l'espérance du salut; elle se mesure non à la longueur du temps, mais à l'intensité de la douleur et à l'abondance des larmes.

333. Lacrymæ pœnitentium apud Deum pro baptismate reputantur. *Pros.*

Les larmes de la pénitence sont un baptême aux yeux de Dieu.

334. In actione enim pœnitudinis non tam consideranda est mensura temporis, quam doloris.

Car, dans le repentir, c'est moins la durée que la force de la douleur qu'il faut considérer.

335. Quanto in peccando fuit ad malum promptior mentis intentio, tanto devotior debet esse in pœnitendo. *Ibid. pag.* 605, *col.* 1.

Plus l'âme a mis d'ardeur à pécher, plus elle doit avoir d'empressement à faire pénitence.

336. Quod male fecisti, dum potes, emenda: dum potes, a peccato et vitio te revoca: dum tempus est, clama: dum datur spatium, luge: dum est licentia, pœniteas. *Pros.*

Pendant que vous le pouvez, corrigez le mal que vous avez fait; sortez du bourbier du péché et du vice, tandis qu'il en est temps encore; implorez miséricorde, pleurez pendant que vous en avez le loisir, repentez-vous pendant que le pouvoir vous en est laissé.

337. Festina dum potes, plange dum adhuc anima versatur in corpore, dum adhuc vivis, remedium tibi futurum acquire.

Hâtez-vous, gémissez pendant que votre âme habite dans votre corps; pendant que vous vivez, acquérez un remède pour l'avenir.

338. Priusquam te dies mortis præveniat, priusquam te profundum absorbeat, priusquam te infernus rapiat, pœnitentiam age.

Avant que le jour de la mort vous prévienne, que le gouffre du tombeau s'ouvre sous vos pieds et que l'enfer vous entraine, faites pénitence.

339. Ubi nullus indulgentiæ locus, ubi nulla pœnitentiæ patebit libertas, nulla correctionis licentia, ubi nullus erit ad confessionem recursus, ad veniam nullus regressus. *Lib.* 1 *de Synonym. post med. p.* 310, *col.* 1.

Là, point de place pour la miséricorde, point de liberté de faire pénitence, point de pouvoir de se corriger, plus de moyen de recourir à la confession, de recouvrer son pardon.

340. Quamvis criminosus, quamvis sceleratus, quamvis criminibus nefandis oppressus, non denegatur pœnitentia locus, facile pœnitentibus divina misericordia subvenit. *Pros.*

Quelque coupable, quelque criminel que vous soyez, fussiez-vous chargé des fautes les plus graves, la porte de la pénitence ne vous est pas fermée: Dieu fait facilement miséricorde au repentir.

341. Per pœnitentiam indulgentia datur, per pœnitentiam delicta absterguntur. *Ibid.*

La pénitence obtient miséricorde et lave les péchés.

342. Peccati pudore oculos tuos attollere erubesce, incede deposita facie, incede abjecto vultu, mœsto ore, perculso corde, lugubri veste, sacco involutus, opertum cilicio corpus, semper lugens, semper mœrens, semper suspiria cordis emittens. *Ibid. lib.* 2, *c.* 5, *post med. p.* 315, *col.* 1. S. Isidorus Hispal.

Que la honte de vos fautes vous empêche de lever les yeux; marchez la vue baissée, le visage incliné, la figure triste, le cœur contrit, avec des habits de deuil, revêtu du sac et du cilice, toujours triste, faisant entendre des gémissements et des soupirs.

343. Admisso delicto pœnitentia minime duci, perniciosum est; et desperatione affici, perniciosius: illud enim a segnitie ac socordia manat; hoc a stupore atque indolentia. *Pros.* S. Isidorus Pelus.

Il est pernicieux, après une faute, de ne pas se laisser aller aux sentiments de pénitence, mais plus pernicieux de se livrer au désespoir: l'un vient de la paresse et de la négligence, l'autre de la stupeur et de l'indolence.

344. Quanto autem stupor socordia gravior est, tanto quoque desperatio negligentiam gravitate superat. *Lib.* 2, *Ep.* 94 *ad Isidor. presbyt. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *pag.* 535, *col.* 1, *D*, *edit. Colon.* 1618.

Autant la stupeur est plus grave que la paresse, autant aussi le désespoir l'emporte en gravité sur la négligence.

345. Cur desperemus clementiam Dei Patris pœnitendo posse placari? Parens indulgentissimus est, et remissurum se pœnitentibus peccata promittit, et oblitteraturum omnes iniquitates nostras, si justitiam denuo cœperimus operari. *Lib.* 6 *de divin. Inst. c.* 24, *in princ. pag.* 282. Lact. Firm.

Pourquoi désespérer de pouvoir fléchir par la pénitence Dieu notre Père? Il est le plus indulgent de tous les pères; il promet de remettre les péchés aux pénitents et d'effacer toutes nos iniquités, si nous revenons aux œuvres de justice.

346. Is, quem facti sui pœnitet, errorem suum pristinum intelligit: ideoque Græci melius et significantius μετάνοιαν dicunt, quum nos latine possumus dicere resipiscentiam; respicit enim quasi suam mentem ab insania receperit, quem errati piget. *Ibid. circa init.*

L'homme qui se repent de sa faute comprend son erreur première, et voilà pourquoi l'expression grecque *changement du cœur* est plus juste et plus significative que le mot latin *résipiscence;* car celui qui se repent de son erreur est comme l'insensé qui, guéri de sa folie, recouvre son intelligence et sa lumière.

347. Nemo potest esse tam prudens tam circumspectus, ut non aliquando labatur; et idcirco Deus imbellicitatem nostram sciens, pro sua pietate aperuit homini portum salutis: ut huic necessitati (cui fragilitas nostra subjecta est) medicina pœnitentiæ subveniret. *Ibid. ante med. p.* 282.

Personne d'assez prudent et d'assez circonspect pour ne pas faire quelque chute, et voilà pourquoi Dieu, connaissant notre fragilité, a, dans sa miséricorde, ouvert à l'homme un port de salut, afin de subvenir par la pénitence à cette triste nécessité à laquelle est sujette notre faiblesse.

Digitized by Google

Lact. Firm. 348. Magnum est pœnitentiæ auxilium, magnum solatium : illa est vulnerum peccatorumque sanatio, illa spes, illa portus salutis : quam qui tollit, viam vitæ sibi amputat. *In Epitome, cap. Fides, in fin. p.* 404.

C'est un grand secours que la pénitence, une grande consolation ; c'est la guérison des blessures du péché, l'espoir, le port du salut; la perdre, c'est se fermer le chemin de la vie.

349. Nemo esse tam justus potest, ut nunquam sit ei pœnitentia necessaria. *Ibid.*

Personne n'a été assez juste pour n'avoir jamais besoin de la pénitence.

Laur. Just. 350. Dedit Deus generale pro omnium facinorum satisfactione remedium, pœnitentiæ videlicet portum : ad quem quisquis fideliter confugerit, quamvis ingenti delictorum fasce oneratus sit, damnari non poterit. *De casto Connub. c.* 7, *ante fin. p.* 155, *col.* 1, *A, part.* 1.

Dieu a donné un moyen universel de satisfaire pour tous les péchés : c'est la pénitence; quiconque y recourt fidèlement, quel que soit le fardeau de ses crimes, ne saurait se damner.

S. Leo I. 351. Multiplex misericordia Dei ita lapsibus subvenit humanis, ut non solum per baptismi gratiam, sed etiam per pœnitentiæ medicinam spes vitæ reparetur æternæ. *Ep.* 91 *ad Theod. Forolivicens. episc. in princ.*

La miséricorde infinie de Dieu s'est montrée tellement secourable aux chutes de l'homme, qu'il lui a préparé non seulement dans la grâce du baptême, mais encore dans le bain de la pénitence, un remède qui lui rend l'espérance de la vie éternelle.

Blov. Blos 352. Pœnitentia, quæ usque ab vitæ extremum differtur, dubia admodum est, periculosa, non semper vera. *In Canon. vitæ spirit. c.* 2, *in fine.*

La pénitence différée jusqu'à l'extrémité est fort douteuse, dangereuse; elle n'est pas toujours vraie.

353. Optima pœnitentia atque præclara est, mentem humilem habere, et voluntatem ab omni peccato atque ab omnibus, quæ impedimentum amori divino afferunt, avertere, eamque integre ad ipsum Deum convertere. *De Instit. spirit. c.* 8, *post med.*

Une pénitence excellente et vraiment digne, c'est d'avoir un esprit humble; c'est, avec l'aversion du péché et de tout ce qui est un obstacle à l'amour divin, le don de sa volonté tout entière à Dieu.

S. Nilus. 354. Si sordidum quid a nobis commissum est, pœnitentia id lavemus : debemus enim puram nostram imaginem, ut regulam imitari. *Parænes.* 210, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Avons-nous contracté quelque souillure, hâtons-nous de l'effacer par la pénitence; car nous devons nous régler sur la pureté de notre type comme sur un modèle.

355. Nemo unquam periit, qui efficaci pœnitentiæ pharmaco usus est. *Et habet. apud D. Joan. Dam. lib.* 2 *Parall. cap.* 86, *post med. f.* 99, *p.* 2, *C.*

Vit-on jamais périr l'homme qui use du remède efficace de la pénitence?

356. Pœnitentia quamvis sit exigua, non despicitur apud Judicem justum Deum. *Et habet. apud Bedam, t.* 7, *in suis Scintillis, c.* 9, *col.* 385. Origen.

La pénitence, quoique faible, n'attire jamais le mépris du juste Juge.

357. Pigeat sane peccare, sed pœnitere non pigeat : pudeat periclitari, sed non pudeat liberari. *Ep.* 1 *ed Sympronian. circa med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 236, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618. S. Pacianus.

Lassez-vous du péché, jamais de la pénitence; ayez honte du péril et non de la délivrance.

358. Nunquam Deus non pœnitenti comminaretur, nisi ignosceret pœnitenti. *Ibid. post med.*

Dieu ne menacerait pas le cœur impénitent, s'il n'avait de pardon pour le repentir.

359. Satis tempestiva est pœnitentia, quæ anticipat diem mortis : latro in cruce pœnitet, nemo sero pœnituit, quem mors invenit pœnitentem. *Ep.* 15 *ad episc. Carnotens. post med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 715, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

La pénitence arrive encore assez tôt lorsqu'elle prévient le jour de la mort; c'est sur la croix que le larron s'est repenti, et personne ne se repent trop tard, lorsque la mort le trouve dans l'acte de la pénitence.

360. Non noverunt divites magnum, et supereminens, et gloriosum, et supercœleste, et inæstimabile pœnitentiæ donum. *Pros.*

Les riches ne connaissent pas le don grand, ineffable, glorieux, céleste et inestimable de la pénitence.

361. Hæc est secunda tabula post naufragium, cœlorum scala, reconciliatio pacis, acquisitio vitæ, vitiorum abolitio, corporum custodia, medicina spirituum.

Elle est, cette pénitence, la seconde planche après le naufrage, l'échelle des cieux, la conciliatrice de la paix, l'acquisition de la vie ; c'est la cessation du vice, la gardienne des corps, le remède des âmes.

362. Nihil adeo deprimit et suffocat pœnitentiæ fructum, sicut opum affluentia, et eminentia dignatum.

Rien ne diminue et n'étouffe les fruits de la pénitence comme l'abondance des richesses et l'éclat des honneurs.

363. Quis enim magis indiget remedio pœnitentiæ, quam dives, qui semper pœnitenda committit? De salute animæ vix aut nunquam cogitans, semper curam carnis in desideriis agit.

Qui plus que le riche a besoin du secours de la pénitence, lui qui commet sans cesse le péché, qui ne pense jamais ou rarement au salut de son âme et qui ne s'occupe que du soin de son corps?

364. Periculosior est in divitibus pœnitentiæ dilatio, quam in aliis : quia præter moriendi genus publicum frequenter est eis mortis occasio, gladius aut venenum.

Pour les riches le délai de la pénitence est plus dangereux encore que pour les autres; car, outre la mort naturelle commune à tous, souvent ils trouvent leur fin par le glaive ou le poison.

Digitized by Google

Petr. Blesens. 365. Tanto itaque debet esse per pœnitentiam paratior anima divitis, quanto periculosior eidem imminet causa mortis. *Ibid. tract. de Hierosol. peregrinat. post med. p.* 930, *col.* 1.

Le riche doit donc se trouver d'autant plus préparé par la pénitence que les périls de la mort le menacent davantage.

366. Gratius acceptat Dominus plerumque peccatoris pœnitentiam humilis et contriti, quam innocentiam justi tepidi et remissi. *Pr.*

La pénitence d'un pécheur humble et contrit est d'ordinaire un sacrifice plus agréable au Seigneur que l'innocence d'un juste tiède et relâché.

367. Ille fortiter cadit, sed fortius surgit : iste lentescens in via Domini, et in proximo evomendus, in suo tepore et torpore marcescit. *Ibid. de Invectiva contra depravator. post med. p.* 947, *col.* 2, *E.*

Celui-là pèche énergiquement, mais il se relève avec plus d'énergie encore; celui-ci marche nonchalamment dans les sentiers du Seigneur, et, tout près d'être rejeté, s'étiole dans son indolence et sa torpeur.

. Petr. Dam. 368. Optime pœnitet, qui dum carnem maceratione mactat, et salubrem illi nunc amaritudinem ingerit, cujus olim noxia delectatione peccavit. *Pros.*

C'est faire vraiment pénitence que de macérer sa chair et de faire maintenant sentir une salutaire amertume à ce corps dont le plaisir coupable l'a conduit au péché

369. Nihil differt quibus pœnis caro pœnitentis addicitur, dummodo voluptas præcedentis illecebræ vicaria repressi corporis afflictione mutetur. *Lib.* 5, *Ep.* 8 *ad clericos Florentinos*, *in med. p.* 96, *col.* 2, *B*, *t.* 1.

Peu importent les peines que s'infligé le pénitent, pourvu que les mortifications du corps que l'on afflige répriment le plaisir coupable qu'il avait éprouvé.

370. Non tibi blandiaris, si graviter peccanti levior pœnitentia, vel a nesciente, vel a dissimulante dicatur : cum in purgatoriis ignibus perficiendum sit, quidquid minus feceris, quia dignos pœnitentiæ fructus quærit Altissimus. *Serm.* 58 *de Andræa*, *ante med. p.* 282, *col.* 1, *C*, *t.* 2.

Ne vous applaudissez pas si, après une faute grave, vous recevez une pénitence trop légère d'un directeur qui ne vous connaît pas ou qui dissimule; les feux du purgatoire compléteront ce qui aura manqué sur la terre, car le Très-Haut exige de dignes fruits de pénitence.

371. O quam clarum pœnitentiæ jubar, quod noctem peccati removet, quod scientiæ nubilum tergit! *Serm.* 71 *de Dedic. eccl. ante fin. p.* 320, *col. A*, *t.* 2.

Qu'elle est éclatante la lumière de la pénitence ! elle dissipe la nuit du péché, elle éclaire ce que la science a d'obscur.

372. Quid prodest a peccatorum perpetratione desistere, nisi et hæc ipsa quæ perpetrata sunt, studeat quis districtæ pœnitentiæ satisfactione delere? *Opusc.* 13, *c.* 6, *ante med. p.* 513, *col.* 2, *C*, *t.* 3.

A quoi bon cesser de pécher, si l'on ne s'applique à effacer par une sévère pénitence les fautes que l'on a commises?

373. Revera quomodo de reatus sui relaxatione securus est, qui ad locum pœnitentiæ veniens, pœnitentiam non observat? *Ibid.* S. Petr. Dam.

Comment être tranquille sur le pardon de son péché lorsque l'on vient au tribunal de la pénitence sans la pratiquer?

374. Delirat et contra veritatem mentitur, qui pergens injuste agere, profitetur pœnitentiam. *De Profugis*, *post med. p.* 654, *t.* 1. Philo Jud.

Continuer de pécher et faire profession de pénitence, c'est délire et mensonge.

375. Solet amaritudo pœnitentiæ non solum perpetrata satisfaciendo delere, verum etiam efficere, ut quæ non licet, nec libeat repetere. *Part.* 1, *tract.* 1 *de Exterminat. mali*, *cap.* 8, *in calce*, *p.* 5, *col.* 1, *A*. Richard. a S. Victore.

Non seulement l'amertume de la pénitence efface les fautes, mais elle ôte la volonté d'en commettre de nouvelles.

376. Sera, quippe sera est pœnitenta mortuorum. *Lib.* 3 *ad Eccl. cathol. a med. p.* 376, *col.* 1, *C*. Salvianus.

Elle est tardive, oui, bien tardive la pénitence des mourants.

377. Quisquis pœnitentiam agere per labores ultro susceptos renititur, is coactus in labores, qui jam prædefiniti sunt, incidet, quos et invitus feret. *Hecatontad.* 2, *c.* 75, *apud Bibl. Patr. t.* 7, *p.* 273. Thalassius

Quiconque ne veut pas s'imposer pour pénitence des labeurs volontaires, sera forcé d'accepter des souffrances fixées à l'avance et qui seront contre son gré.

378. Ubi emendatio nulla, pœnitentia necessario vana. *Lib. de Pœnit. c.* 2, *in princ. t.* 2. Tertullian

Où il n'y a point d'amendement la pénitence est vaine.

379. Qui pœnitentiam differt in tempora posteriora, non festinat hic pœnitere : qui procrastinat, non assequitur sanitatem. *Sup. Joan. c.* 5, *ante med. p.* 306, *B*. Theophylact.

Remettre à un temps à venir, c'est ne point se hâter de faire ici-bas pénitence, et quiconque diffère n'obtient pas la santé.

380. Nullus vere diligit, qui non vere pœnitet. *Opusc.* 9 *de decem Præcept. verbo Sicut*, *tom.* 1. S. Thomas Aquinas.

Point d'amour sans vraie pénitence.

381. Si ex toto corde homo pœnituerit, et non apposuerit facere iterum unde pœniteat, etiam triduanam pœnitentiam suscipit Deus. *Lib.* 5, *libell.* 10 *de Discret. num.* 40, *in fine*, *p.* 600, *col.* 2. In Vitis Patr.

Quand l'homme se repent de tout son cœur, et qu'il a la volonté sincère de ne plus faire de faute, Dieu se contente même d'une pénitence de trois jours.

382. Pœnitentia peccatorum est ulterius non peccare. *Lib.* 7, *c.* 22, *num.* 1, *p.* 676, *col.* 1.

Ne plus pécher, voilà la pénitence des pécheurs.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

383. Quem factorum suorum non pœnitet, Aristot.

Digitized by Google

is est incurabilis. *Lib.* 5 *Ethic. ad Nic. c.* 7, *post init. t.* 2.

Celui qui ne se repent pas de ses fautes est incurable.

Cicero. 384. Optimus est portus pœnitentiæ, mutatio consilii. *Orat.* 54, *Philipp.* 12, *post init. num.* 5, *tom.* 2.

Il est bien sûr le port de la pénitence, qui est le changement de volonté.

Minus Publ. 385. Gravis animi pœna est, quem post factum pœnitet. *In suis Sent. sent.* 150.

La peine doit être pour l'esprit affligé qui se repent de sa faute.

Plato. 386. Qui mortalium injuste agit, et pœnas non dat rerum a se injuste perpetratarum, miser est. *Tom.* 1, *syzygia* 3 *de Rhet. ante med. p.* 479, *E.*

L'homme qui a agi injustement et qui ne souffre pas le châtiment de ses crimes est malheureux.

Plinius jun. 387. Maculam veteris industriæ, laudabili otio abiue. *Lib.* 3, *Ep.* 7 *ad Caninium Rufum, post init. p.* 77.

Effacez maintenant, dans un loisir bien employé, les taches de votre activité passée.

PŒNITERE (Se repentir).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quia patiens Dominus est, in hoc ipso pœniteamus, et indulgentiam ejus fusis lacrymis postulemus. *Judith* 8, *v.* 14.

Parce que le Seigneur est patient, repentons-nous, et demandons pardon en répandant des larmes.

2. Altissimus odio habet peccatores, et misertus est pœnitentibus. *Eccli.* 12, *v.* 3.

Le Très-Haut a les pécheurs en haine, et il a pitié de ceux qui se repentent.

3. Pœnitentibus dedit Deus viam justitiæ. *Ibid.* 17, *v.* 20.

Dieu a ouvert la voie de la justice au repentir.

4. Qui peccat in animam suam, pœnitebit. *Ibid.* 19, *v.* 6.

Celui qui pèche contre son âme se repentira.

5. Fili, sine consilio nihil facias, et post factum non pœnitebis. *Ibid.* 32, *v.* 24.

Mon fils, ne fais rien sans conseil, et tu ne te repentiras pas après l'action.

6. In omnibus istis non pœnituit populus, et non recesserunt a peccatis suis. *Ibid.* 48, *v.* 16.

Au milieu de tous ces prodiges, le peuple n'a point fait pénitence et ne s'est pas détourné de ses péchés.

7. Impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei : pœnitemini, et credite Evangelio. *Marc.* 5, *v.* 15.

Le temps est rempli, et le royaume de Dieu est arrivé ; repentez-vous, et croyez à l'Evangile.

8. Et si frater tuus septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens : Pœnitet me, dimitte illi. *Luc.* 17, *v.* 4.

Et si votre frère pèche contre vous sept fois le jour, et que sept fois le jour il se tourne contre vous, disant : Je me repens, pardonnez-lui.

9. Pœnitemini et convertimini, ut deleantur peccata vestra. *Act.* 3, *v.* 19.

Repentez-vous et convertissez-vous, afin que vos péchés soient effacés.

10. Dedi illi tempus, ut pœnitentiam ageret, et non vult pœnitere a fornicatione sua. *Apoc.* 2, *v.* 21.

Je lui ai donné un temps pour faire pénitence, et elle ne veut point se repentir de sa prostitution.

POPULUS IN GENERE

(Peuple en général).

DEFINITIO.

Populus est cœtus multitudinis juris consensu et utilitatis communione sociatus. *Lib.* 2 *de Civ. Dei, c.* 21, *ante med.* S. Aug.

Un peuple est une agrégation d'hommes unis par des lois et des intérêts communs.

Populus est cœtus multitudinis rationalis, rerum quas diligit concordi communione sociatus. *Ibid. lib.* 19, *c.* 24, *in princ. t.* 5.

Le peuple, c'est une réunion de gens raisonnables associés par la communauté des choses qu'il aime.

Populus est multitudo hominum sub aliquo ordine comprehensorum. *Part.* 1 *Summæ, quæst.* 31, *art.* 1, *in corp. ad* 2, *p.* 62, *col.* 2. S. Thomas Aquinas.

Le peuple, c'est une multitude d'hommes compris dans un certain ordre.

DIVISIO.

Est triplex populus : { Populus Dei, Populus mundi, Populus diaboli. *Sup. Psal.* 95, *f.* 251, *col.* 4, *t.* 2. } Hugo card.

Il y a trois espèces de peuples : { Celui de Dieu, Celui du démon, Celui du monde. }

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Duæ gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex ventre tuo dividentur : populusque populum superabit, et major serviet minori. *Genes.* 25, *v.* 23.

Deux nations sont en ton sein, et deux peuples sortiront de tes entrailles ; et un de ces peuples triomphera de l'autre, et l'aîné servira le plus jeune.

2. Cerno quod populus iste duræ cervicis sit. *Deut.* 9, *v.* 13.

Je vois que ce peuple a la tête dure.

Digitized by Google

3. Ubi non est gubernator, populus corruet. *Prov.* 11, *v.* 14.

Là où il n'y a point de chef, le peupte meurt.

4. In multitudine populi dignitas regis, et in paucitate plebis ignominia principis. *Ib.* 14, *v.* 28.

La multitude du peuple est la dignité du roi, le petit nombre des sujets est la honte du prince.

5. Justitia elevat gentem, miseros autem facit populos peccatum. *V.* 34.

La justice élève une nation, mais le crime fait les peuples malheureux.

6. Leo rugiens et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem. *Ibidem* 28, *v.* 15.

Un lion rugissant, un ours affamé, c'est un roi impie sur un peuple pauvre.

7. Cum impii sumpserint principatum, gemet populus. *Ibid.* 29, *v.* 2.

Quand les impies dominent, le peuple gémit.

8. Cum prophetia defecerit, dissipabitur populus. *V.* 18.

Quand les prophéties cesseront, le peuple sera errant dans ses voies.

9. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum. *Eccli.* 7, *v.* 7.

N'offense pas la multitude d'une ville, et ne t'élève point contre un peuple.

10. Rex insipiens perdet populum suum. *Ib.* 10, *v.* 3.

Un roi sans sagesse perdra son peuple.

11. Non est populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum. *Isa.* 27, *v.* 11.

Ce peuple n'est point un peuple sage ; le Seigneur, qui l'a créé, n'aura point pitié de lui.

12. Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos : quia spiritus Domini sufflavit in eo ; vere fœnum est populus. *Ibid.* 40, *v.* 7.

L'herbe de la prairie s'est desséchée, sa fleur est tombée; car le Seigneur a répandu son souffle brûlant, et les peuples sont comme l'herbe de la prairie.

13. Expandi manus meas tota die ad populum incredulum : populus, qui ad iracundiam provocat me. *Ibid.* 65, *v.* 30.

J'ai tendu les bras pendant tout le jour vers un peuple incrédule, un peuple qui irrite ma colère.

14. Scio quod me non audiet populus, populus est enim dura cervice. *Bar.* 2, *v.* 3.

Je sais que ce peuple ne m'écoutera pas; ce peuple a la tête dure.

15. Populus non intelligens vapulabit. *Osee* 4, *v.* 14.

Ce peuple est sans intelligence, il périra.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 16. Si populus sit bene moderatus et gravis, communisque utilitatis diligentissimus custos, recte lex fertur, qua huic ipsi populo liceat sibi creare magistratus, per quos sua res, id est publica, administretur. *Lib.* 1 *de lib. Arbitr. c.* 6, *ante med. p.* 438, *C, t.* 1. S. Aug.

Si un peuple est grave et modéré, s'il est le gardien vigilant des intérêts communs, rien de plus juste qu'une loi qui lui laisse le droit de créer des magistrats pour gérer ses affaires, qui sont les affaires publiques.

17. Minime ambitio, nisi in populo avaritia luxuriaque corrupto prævaleret. *Prosec.*

L'ambition ne prévaudra jamais chez un peuple perdu par l'avarice et la débauche.

18. Avarus luxuriosusque secundis rebus populus effectus est. *Lib.* 1 *de Civit. Dei, c.* 31, *in princ. p.* 21, *B, t.* 5.

C'est la prospérité qui a rendu le peuple avare et dépravé ses mœurs.

19. Hominum multitudo populum facit, cujus res dicitur esse respublica. *Ibid. lib.* 19, *c.* 21, *post med. p.* 396, *D.*

C'est la multitude d'hommes qui fait un peuple, et cet état s'appelle république.

20. Populus tanto melior, quanto in melioribus : tanto deterior, quanto est in deterioribus concors. *Ibid. c.* 24, *in princ. p.* 400, *C.*

Un peuple est meilleur ou pire selon qu'il s'accorde pour le bien ou pour le mal.

21. Ex hominibus una lege sociatis populus constat. *Lib.* 1 *de lib. Arb. c.* 7, *in princ. tom.* 1.

Le peuple est formé d'hommes unis par un même code.

22. Populus fidelis non novit gaudere de sæculo. *Tract.* 7 *sup. Joan. circa init. t.* 9.

Le peuple fidèle ne connaît pas les joies du siècle.

23. Plebs quæ præpositos suos studet audire, Deum sequitur. *Hom.* 4, *circa init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *pag.* 747, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618. S. Cæs. Arel.

Le peuple qui s'applique à écouter la voix de ses pasteurs marche dans les sentiers du Seigneur.

24. Ad bonam ordinationem populi inter se, requiritur possessionum divisio. *Sup. Num. c.* 26, *col.* 1377, *C, t.* 1. Gloss. ord.

La division de la propriété est nécessaire au bon ordre des citoyens entre eux.

25. Populus armatus sine Deo, inermis est. *Sup. Ps.* 88, *col.* 1131, *t.* 3. Gloss. int.

Avec des armes un peuple sans Dieu n'a aucune défense.

26. Bonus populus cum bono sacerdote, ad dexteram sublimandus est in gloria : malus populus cum malo sacerdote, detrudendus est in gehenna. *Sup. Isaiam, c.* 24, *Mystice, f.* 53, *col.* 4, *tom.* 4. Hugo card.

Un bon peuple, avec un prêtre excellent, doit monter à la droite de Dieu, au comble de la gloire; le peuple méchant, avec un mauvais prêtre, sera précipité au fond de l'abîme.

27. Plebs mobilis est sicut frondes, quæ moventur de facili. *Sup. Ezech. c.* 31, *fol.* 104, *col.* 3, *t.* 5.

Le peuple est aussi mobile que la feuille qu'agite le moindre souffle.

Digitized by Google

S Joan. Chr. 28. Sicut familia sine flagello non regitur, sic et populus sine increpatione non gubernatur. *Homil.* 45 *sup. Matth. oper. imperf. ante med. col.* 1060, *E*, *t.* 2.

Pour gouverner une famille, il faut la verge ; la répression n'est pas moins nécessaire pour régir un peuple.

29. Vulgus judicio recto caret. *Homil.* 28 *sup. Acta Apost. in Moral. post med. col.* 636, *D*, *t.* 3.

La rectitude du jugement n'est pas donnée à la multitude.

S. Isidorus Hispal. 30. Membra Christi fideles sunt populi. *Lib.* 3 *de summ. Bono*, *c.* 49, *sent.* 3, *p.* 685, *col.* 2.

Les peuples fidèles sont les membres du Christ.

Lact. Firm. 31. Vulgus indoctum pompis inanibus gaudet, animisque puerilibus spectat omnia, oblectatur frivolis. *Lib.* 2 *de divin. Inst. c.* 3, *ante med.*

La multitude ignorante se repaît d'un vain éclat; elle voit tout avec un regard puéril, la frivolité l'amuse.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cicero. 32. Nihil est incertius vulgo, nihil obscurius, nihil fallacius. *Orat.* 23 *pro Murœna, ante med. num.* 36, *t.* 2.

Rien de plus changeant, de plus impénétrable, de plus trompeur que la multitude.

Seneca. 33. Quo major est populus, cui commiscemur, hoc periculi plus est. *Ep.* 7, *in princ. p.* 530, *t.* 2.

Plus est grand le peuple auquel nous sommes mêlés, plus s'accroît le péril.

34. Nunquam volui populo placere : nam quæ ego scio, non probat populus ; quæ probat populus, ego nescio : quis enim placere potest populo, cui placet virtus? *Epist.* 29, *post med. p.* 578, *t.* 2.

Jamais je n'ai voulu plaire au peuple; car ce que je sais, le peuple ne l'approuve pas, et ce que le peuple aime, moi je l'ignore : comment en effet plaire au peuple et être ami de la vertu?

POPULUS DEI (Peuple de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus. *Levit.* 26, *v.* 12.

Je marcherai au milieu de vous; je serai votre Dieu, vous serez mon peuple.

2. Populus sanctus es Domino Deo tuo : te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris, de cunctis populis, qui sunt super terram. *Deut.* 7, *v.* 6.

Vous êtes le peuple consacré au Seigneur; le Seigneur votre Dieu vous a choisis, afin que vous soyez son peuple entre tous les peuples qui sont sur la terre.

3. Populus sanctus es Domino Deo tuo, et te elegit ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus, quæ sunt super terram. *Ibid.* 14, *v.* 2.

Vous êtes le peuple consacré au Seigneur, et il vous a choisi afin que vous soyez son peuple entre tous les peuples qui sont sur la terre.

4. Dominus elegit te hodie, ut sis ei populus peculiaris, ut sis populus sanctus Domini Dei tui. *Deut.* 26, *v.* 18-19.

Le Seigneur vous a choisi aujourd'hui, afin que vous soyez son peuple particulier, afin que vous soyez le peuple saint du Seigneur votre Dieu.

5. Pars Domini populus ejus. *Ibid.* 32, *v.* 9.

La part du Seigneur fut son peuple.

6. Non obedierunt legi meæ : populus est autem indisciplinatus. 4 *Esdr.* 1, *v.* 8.

Ils n'ont pas obéi à ma loi ; ce peuple est un peuple indiscipliné.

7. Nonne vos rogavi, ut pater filios, et mater filias, et ut nutrix parvulos, ut essetis mihi in populum, et ego vobis in Deum? etc. *V.* 28.

Ne vous ai-je point priés comme un père prie ses fils, comme une mère prie ses filles et une nourrice ses nourrissons, afin que vous fussiez mon peuple et que je fusse votre Dieu?

8. Dominator Domine, ex omnibus multiplicatis populis, acquisivisti tibi populum unum. *Ibid.* 5, *v.* 27.

Seigneur souverain, parmi tous les peuples qui se sont multipliés, vous avez choisi votre peuple.

9. Beata gens, cujus est Dominus Deus ejus; populus quem elegit in hæreditatem sibi. *Ps.* 32, *v.* 12.

Heureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage.

10. Super populum tuum malignaverunt consilium, et cogitaverunt adversus sanctos tuos. *Ps.* 82, *v.* 4.

Ils ont formé contre votre peuple des desseins pleins d'artifice ; ils ont conspiré contre vos saints.

11. Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum. *Eccli.* 36, *v.* 14.

Ayez pitié de votre peuple, sur qui votre nom a été invoqué.

12. Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, et gloria tua populum tuum. *V.* 16.

Remplissez Sion de vos paroles ineffables, et votre peuple de votre gloire.

13. Populum meum exactores sui spoliaverunt. *Isa.* 3, *v.* 12.

Des tyrans ont dépouillé mon peuple.

14. Populo meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt. *Ibid.*

O mon peuple, ceux qui t'appellent heureux te trompent.

15. Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis? dicit Dominus Deus exercituum. *V.* 15.

Pourquoi avez-vous écrasé mon peuple et foulé la tête du pauvre? dit le Seigneur, le Dieu des armées.

Digitized by Google

16. Stultus populus meus me non cognovit : filii insipientes sunt et vecordes : sapientes sunt, ut faciant mala ; bene autem facere nescierunt. *Jer.* 4, *v.* 22.

Mon peuple insensé ne m'a point connu ; enfants stupides et sans cœur, ils sont habiles pour faire le mal, et ils ne savent pas faire le bien.

17. Audite vocem meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi populus. *Ibid.* 7, *v.* 23.

Ecoutez ma parole, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.

18. Populus meus non cognovit judicium Domini. *Ibid.* 8, *v.* 7.

Mon peuple n'a point connu le jugement du Seigneur.

19. Eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. *Ibid.* 30, *v.* 22.

Vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

20. Grex perditus factus est populus meus : pastores eorum seduxerunt eos. *Ibid.* 50, *v.* 6.

Mon peuple a été un troupeau perdu ; ses pasteurs l'ont égaré.

21. Dicam non populo meo : Populus meus es tu, et ipse dicet : Deus meus es tu. *Osee* 2, *in calce.*

Je dirai à celui qui n'était pas mon peuple : Vous êtes mon peuple, et il dira : Vous êtes mon Dieu.

22. Comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper excoriaverunt, et ossa eorum confregerunt, etc. *Mich.* 3, *v.* 3.

Ils ont dévoré la chair de mon peuple, ils ont arraché sa peau, ils ont arraché et brisé ses os.

23. Popule meus, quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi ? Responde mihi. *Ibid.* 6, *v.* 3.

Mon peuple, que t'ai-je fait ? en quoi t'ai-je blessé ? Réponds-moi.

PORTARE DEI

(Porter, action de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dux fuisti in misericordia tua populo, quem redemisti, et portasti eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum tuum. *Exod.* 15, *v.* 13.

Tu as conduit dans ta miséricorde le peuple que tu as racheté ; tu l'as porté dans ta force vers ta demeure sainte.

2. Vosipsi vidistis, quomodo portaverim vos super alas aquilarum, et assumpserim mihi. *Ibid.* 19, *v.* 4.

Vous avez vu vous-même comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et je vous ai adoptés pour moi.

3. Portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum. *Deut.* 1, *v.* 31.

Le Seigneur votre Dieu vous a portés comme un homme a coutume de porter son fils encore enfant.

4. Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, expandit alas suas : sic assumpsit Dominus populum suum, atque portavit in humeris suis. *Ibid.* 32, *v.* 11.

Comme l'aigle qui provoque ses petits à voler et voltige autour d'eux, ainsi le Seigneur l'a pris, et il l'a porté sur ses épaules.

5. In manibus portabunt te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. *Ps.* 90, *v.* 12.

Ils vous porteront dans leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre la pierre.

6. Audite me, etc., qui portamini a meo utero : usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo ; ego feci ; et ego feram ; ego portabo, et salvabo. *Isa.* 46, *v.* 3-4.

Ecoutez-moi, vous que je ne cesse de porter dans mon sein : vous me trouverez le même jusqu'à votre vieillesse, et jusqu'à vos derniers jours je vous porterai ; je vous ai créés, je vous soutiendrai, je vous porterai, je vous sauverai.

7. Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. *Ibid.* 53, *v.* 4.

Il a vraiment lui-même porté nos langueurs ; il s'est chargé de nos souffrances.

8. In dilectione sua et in indulgentia sua, ipse redemit eos, et portavit eos. *Ib.* 63, *v.* 9.

Dans sa tendresse, dans sa clémence, lui-même les a rachetés, et il les a portés.

9. Ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, etc. *Jer.* 23, *v.* 39.

Je vous rejetterai, et je vous délaisserai.

10. Non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum vestrorum, et propter abominationes quas fecistis. *Ibid.* 44, *v.* 22.

Le Seigneur ne pouvait plus se contenir à cause de la malice de vos désirs et des abominations que vous avez commises.

11. Ego quasi nutricius portabam eos in brachiis meis. *Osee* 11, *v.* 3.

Et moi, comme un père, je les portais dans mes bras.

12. Ipse infirmitates nostras accepit, et ægrotationes nostras portavit. *Matth.* 8, *v.* 17.

Il a pris lui-même nos infirmités, et il a porté nos langueurs.

13. Quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti ? *Ibid.* 23, *v.* 37.

Combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas voulu !

PORTARE HOMINIS

(Porter, action de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Porta eos in sinu tuo, sicut portare solet nutrix infantulum. *Num.* 11, *v.* 12.

Porte-les en ton sein comme la nourrice porte l'enfant à la mamelle.

Digitized by Google

2. Pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit. *Isa.* 40, *v.* 11.

Le pasteur vigilant fait paître son troupeau; il rassemble ses agneaux et les presse dans ses bras, il les réchauffe sur son sein, il porte lui-même les brebis pleines.

3. Bonum est viro cum portaverit jugum ab adolescentia sua. *Thren.* 3, *v.* 27.

Heureux l'homme qui porte le joug dès sa jeunesse.

4. Filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii. *Ezech.* 18, *v.* 20.

Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils.

5. Fili mi, miserere mei, quæ te in utero novem mensibus portavi, etc. 2 *Mach.* 7, *v.* 27.

Mon fils, ayez pitié de moi qui vous ai porté neuf mois dans mon sein.

6. Beatus venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti. *Luc.* 11, *v.* 27.

Bienheureuses les entrailles qui vous ont porté et les mamelles qui vous ont allaité.

7. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo. *Joan.* 16, *v.* 12.

J'ai encore beaucoup de choses à dire, mais vous ne pouvez pas les porter à présent.

8. Debemus nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere. *Rom.* 15, *v.* 1.

Nous devons, nous qui sommes plus forts, supporter les faiblesses des infirmes et ne pas nous plaire à nous-mêmes.

9. Empti estis pretio magno; glorificate et portate Deum in corpore vestro. 1 *Cor.* 6, *v.* 20.

Vous avez été achetés d'un grand prix; glorifiez et portez Dieu dans votre corps.

10. Sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem cœlestis. *Ibid.* 15, *v.* 49.

Comme nous avons porté l'image de l'homme terrestre, portons aussi l'image de l'homme céleste.

11. Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed et supportate me. 2 *Cor.* 11, *v.* 1.

Plût à Dieu que vous voulussiez un peu supporter mon imprudence! Supportez-moi donc, je vous prie.

12. Libenter suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes, etc. *V.* 19.

Etant sages comme vous êtes, vous supportez volontiers les imprudents.

13. Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. *Galat.* 6, *v.* 2.

Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi de Jésus-Christ.

14. Unusquisque onus suum portabit. *V.* 5.

Chacun portera son propre fardeau.

15. De cætero nemo mihi molestus sit: ego enim stigmata Domini Jesu in corpore meo porto. *V.* 17.

Au reste, que personne ne m'afflige encore, car je porte imprimées sur mon corps les marques de Jésus-Christ.

16. Cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia supportantes invicem in charitate. *Ephes.* 4, *v.* 25.

Pratiquant en tout l'humilité, la douceur et la patience, vous supportant les uns les autres avec charité.

POSSESSIO (Possession).

ETYMOLOGIA.

Possessio secundum jura dicitur, quasi pedum sessio. *Part.* 3, *tit.* 3, *c.* 3, § 2, *in princ. fol.* 50, *col.* 2. S Antonin.

La possession selon le droit, c'est comme l'assise du pied.

DEFINITIO.

Possessio est corporalis rei detentio corporis et animi juris adminiculo interveniente. *Part.* 3, *tit.* 3, § 2, *in princ. f.* 50, *col.* 1. S. Antonin.

La possession est la détention d'une chose corporelle fortifiée du droit du corps et de l'âme.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Erat dives valde in possessione auri et argenti. *Gen.* 13, *v.* 2.

Il était très-riche en possession d'or et d'argent.

2. Non habuit Levi partem, neque possessionem cum fratibus suis, quia Dominus possessio ejus est. *Deut.* 10, *v.* 9.

Lévi n'est point entré en partage ni en possession avec ses frères, parce que le Seigneur est lui-même son partage.

3. Erat vir quispiam in solitudine, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis. 1 *Reg.* 25, *v.* 2.

Un homme était au désert *de Maon*, et son héritage était sur le Carmel, et cet homme était fort riche.

4. Nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis, Deus noster. 2 *Par.* 20, *v.* 11.

Ils s'efforcent de nous chasser des terres que vous nous avez données.

5. Universam substantiam per circuitum, operibus manuum ejus benedixisti, et possessio ejus crevit in terra. *Job* 1, *v.* 10.

Vous l'avez entouré comme d'un rempart, lui, sa maison et tous ses biens; ses possessions se sont multipliées sur la terre.

6. Postula a me, et dabo tibi possessionem tuam terminos terræ. *Ps.* 2, *v.* 8.

Demande-moi, et je te donnerai la terre pour empire.

7. Tradidit possessionem eorum igni. *Psal.* 77, *v.* 48.

Il fit consumer par le feu tout ce qu'ils possédaient.

8. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! Impleta est terra possessione tua. *Psal.* 103, *v.* 24.

Seigneur, que vos œuvres sont magnifiques! La terre est remplie de vos bienfaits.

Digitized by Google

9. Constituit eum dominum domus suæ, et principem omnis possessionis suæ. *Psal.* 104, *v.* 21.

Il lui donna l'autorité sur sa maison et un pouvoir absolu dans tous ses Etats.

10. In omni possessione tua acquire prudentiam. *Prov.* 4, *v.* 7.

Travaillez à acquérir la prudence au prix de tout ce que vous pouvez posséder.

11. Noli attendere ad possessiones iniquas. *Eccli.* 5, *v.* 1.

Ne t'appuie pas sur les richesses iniques.

12. Fili, si habes, bene fac tecum, et Deo dignas oblationes offer. *Ibid.* 14, *v.* 11.

Mon fils, si tu as quelque chose, fais du bien en offrant à Dieu de dignes offrandes.

13. Non dederis alii possessionem tuam, ne forte pœniteat te. *Eccli.* 33, *v.* 20.

Ne donne point à un autre tes biens, de peur que tu ne te repentes.

14. Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem. *Prosec. Ibid.* 36, *v.* 26.

Celui qui possède une femme bonne fonde sa maison.

15. Ubi non est sepes, diripietur possessio; et ubi non est mulier, ingemiscit egens. *V.* 27.

Où il n'y a point de haie, la terre est au pillage, et où il n'y a point de femme, l'homme gémit dans le dénuement.

16. Bonam possidebo possessionem. *Ib.* 51, *v.* 29.

Je posséderai un grand bien.

17. Nobis data est terra in possessionem. *Ezech.* 11, *v.* 15.

La terre nous a été donnée en possession.

18. Possessionem non dabitis eis: ego enim possessio eorum, ait Dominus. *Ibid.* 44, *v.* 28.

Vous ne leur donnerez point de partage, car je suis leur partage, dit le Seigneur.

19. Cadet terra hæc vobis in possessionem. *Ibid.* 47, *v.* 14.

Cette terre sera votre partage.

20. Dedit ei Accaron et omnes fines ejus in possessionem. 1 *Mach.* 10, *in calce.*

Il lui donna Accaron avec toutes ses limites.

21. Possessiones nostræ, vestræ sunt; et vestræ, nostræ. *Ibid.* 12, *v.* 23.

Nos possessions sont à vous, et les vôtres sont à nous.

22. Qui habet, dabitur ei, et abundabit: qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo. *Matth.* 13, *v.* 12.

On donnera à celui qui possède, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a point on ôtera même ce qu'il semble avoir.

23. Erat habens multas possessiones. *Ib.* 19, *v.* 22.

Il avait de grands biens.

24. Omni habenti, dabitur, et abundabit: ei autem qui non habet, et quod videtur habere, auferetur ab eo. *Ibid.* 25, *v.* 29.

On donnera à celui qui possède, et il sera dans l'abondance; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il semble avoir.

25. Possessiones vendebant, et dividebant illas omnibus, prout cuique opus erat. *Act.* 2, *v.* 45.

Ils vendaient leurs biens et les distribuaient à tous, selon que chacun en avait besoin.

26. Nihil intulimus in hunc mundum, haud dubium, quod nec auferre quid possumus. 1 *Tim.* 6, *v.* 7.

Nous n'avons rien apporté en ce monde, et il certain que nous ne pouvons non plus en rien emporter.

SENTENTIÆ PATRUM.

27. Qui plurimum auri possidet, non abundat, quia nihil est quidquid in hoc sæculo est. *Lib.* 1 *Offic. c.* 30, *post init. col.* 22, *C, t.* 1. S. Ambr.

Une grande quantité d'or n'est pas l'abondance, puisque tout ce qui existe dans ce monde n'est rien.

28. Laus Domini, ubi munda possessio, et innocens familiæ disciplina. *Lib.* 1 *Offic. c.* 50, *post init. col.* 35, *A, t.* 1.

Si la possession est sans tache, si l'enseignement de la famille est sain, Dieu en sera glorifié.

29. Illud possidemus, quo utimur: quod autem ultra usum est, non utique habet possessionis fructum, sed custodiæ periculum. *Ibid. lib.* 2, *c.* 26, *in calce, col.* 55, *C.*

Nous ne possédons que ce dont nous faisons usage; ce qui est au-delà n'offre plus les avantages de la possession, mais les embarras de la conservation.

30. Christianus qui mundum non possidet, hic totum possidet Salvatorem. *Sermone* 51 *de Juda proditore, sub fin. col.* 746, *B, t.* 3.

Un chrétien qui ne s'attache pas au monde possède le Sauveur tout entier.

31. Quomodo non mendicus, cui sunt parva quæ possidet? Nam etsi mihi dives videatur, nec testimoniis sua vota solatur, qui quod optat nescit credere. *De Joseph, capit.* 4, *circa med. col.* 1080, *D, t.* 4.

Comment ne pas appeler mendiant celui qui regarde comme peu de chose ce qu'il possède? Quoique riche à mes yeux, mon témoignage n'adoucira pas ses désirs; il ne me croira pas tant qu'il ambitionne quelque chose.

32. Possessio possessoris debet esse, non possessor possessionis. *Prosec.*

La possession est au possesseur, et non le possesseur à la possession.

33. Quicunque igitur patrimonio suo tanquam possessione non utitur, qui largiri pauperi et dispensare non novit, is suarum servulus et non dominus facultatum. *De Nabuthe, c.* 15, *in princ. col.* 1117, *D, t.* 4.

Celui donc qui ne regarde pas son patrimoine comme une possession, qui ne sait pas le partager avec le pauvre, est l'esclave et non le maître de sa fortune.

34. Hoc alienum non est, quod jure posside- S. Aug.

Digitized by Google

S. Aug. tur : possidetur hoc autem jure quod juste, et hoc juste quod bene. *Ep.* 54 *ad Macedonium, in fin. p.* 162, *D, t.* 2.

Tout ce qu'on possède avec droit ne nous est pas étranger; or, on ne possède avec droit que ce l'on possède avec justice, et avec justice que les choses dont on fait un bon usage.

35. Omne quod male possidetur, alienum est: male autem possidet, qui male utitur. *Ibid.*

Ce que l'on possède injustement n'est pas à nous; or, c'est posséder mal que de faire des choses un mauvais usage.

36. Sine dolore non pereunt, quæ cum amore possessa sunt. *In Enchiridio, cap.* 68, *in fine, p.* 124, *D, t.* 3.

C'est toujours avec douleur que l'on voit périr ce que l'on possédait avec amour.

37. Nemo possidet Deum, nisi qui possidetur a Deo : simus nosipsi facti Dei possessio, et efficietur nobis possessio Deus. *De salutar. Docum. c.* 10, *in princ. p.* 752, *t.* 4.

Personne ne possède Dieu que celui qui en est possédé; soyons à Dieu, et il sera notre possession.

38. Nullo modo fit minor accedente, seu permanente consorte possessio : imo possessio tanto fit latior, quanto concordior eam individua sociorum possidet charitas. *Lib.* 15 *de Civit. Dei, c.* 5, *in med. p.* 269, *B, t.* 5.

La possession ne s'amoindrit pas par l'addition d'un associé qui s'ajoute ou qui persévère; elle s'augmente au contraire d'autant que les individus associés vivent avec plus de charité et d'harmonie.

39. In comparatione illius quod est, attendens ista quæ non ita sunt, et plus mihi videns deesse quam adesse, ero humilior ex eo quod deest, quam elatior ex eo quod adest. *Prosec.*

Comparant ce que j'ai avec ce que je n'ai pas, et voyant qu'il me manque bien plus que je ne possède, je serai plus humble en songeant à ce qui manque que fier de ce que j'ai.

40. Nam qui putant se aliquid habere, cum hic vivunt, superbiendo non accipiunt quod deest, quia magnum putant esse quod adest. *Sup. Ps.* 38, *v.* 6, *Ut sciam quid desit mihi, p.* 226, *C, t.* 8.

Car ceux qui croient avoir quelque chose pendant leur vie sont orgueilleux et ne calculent pas ce qui leur manque, parce que ce qu'ils possèdent leur paraît grand.

41. Unde quisque possidet quod possidet? Non jure humano, nam jure divino Domini est terra et plenitudo ejus. *Prosec.*

D'où vous vient la possession de ce que vous avez? Ni de droit humain, ni de droit divin; car la terre est au Seigneur avec toute son étendue.

42. Noli ergo dicere possessiones tuas, quia ad ipsa jura humana renuntiasti, quibus possidentur possessiones. *Tract.* 6 *sup. Evang. Joan. de cap.* 1, *in fin. p.* 41, *A et B, t.* 9.

Ne parlez donc pas de vos possessions, puisque vous avez renoncé au droit humain lui-même, qui assure la possession.

43. Gravis acquisitio, ærumnosa possessio. S Aug. *De Verbis Apost. Serm.* 26, *post init. p.* 259, *A, tom.* 10.

L'acquisition est difficile et la possession coûteuse.

44. Possidere quod cum labore requiritur, paucorum est: contemnere quod cum fructu contemnas, omnium est. *Ibid. in med. p.* 250, *litt. B.*

Posséder ce dont l'acquisition coûte du travail n'appartient qu'à un petit nombre; mais tout le monde peut dédaigner ce dont le mépris est avantageux.

45. Non timere ne angustet te compossessor : omnibus latum est quod charitas possidet. *Hom.* 8 *ex quinquag. Hom. in med. p.* 293, *A, tom.* 10.

Ne craignez pas de voir votre propriété resserrée par un associé : on est toujours au large quand règne la charité.

46. Avaritia multa possidere vult, et tu possides omnia. *Lib.* 2 *Conf. c.* 6, *post med. t.* 1.

L'avarice désire de vastes possessions; mais vous, vous possédez tout.

47. Multo mirabilius est non inhærere divitiis, quamvis possideas, quam omnino eas non possidere. *De Morib. Eccl. c.* 23, *in med. t.* 1.

Il est plus étonnant de ne pas s'attacher aux richesses que l'on possède que de n'en avoir point du tout.

48. Si privatim quæ nobis sufficiant possidemus, non sunt illa nostra, sed pauperum. *Ep.* 50, *post med. t.* 2.

Si nous avons en propre les choses qui nous suffisent, les richesses ne sont pas à nous, elles sont aux pauvres.

49. In jure prædiorum, tamdiu quisque bonæ fidei possessor rectissime dicitur, quamdiu se possidere ignorat alienum : cum vero scierit, nec ab aliena possessione recesserit; tunc malæ fidei perhibetur, tunc juste injustus vocatur. *De Fide et Oper. c.* 7, *circa init. t.* 4.

En fait de domaines, on est vraiment possesseur de bonne foi aussi longtemps que l'on ignore que la possession est à un autre; mais lorsqu'on le sait, si on garde ce bien, alors on fait preuve de mauvaise foi, et l'on mérite le nom d'injuste possesseur.

50. Totum posside, et noli dividere Deum. *De quinque Hæres. c.* 6, *ante med. t.* 6.

Que Dieu soit tout entier à vous, ne le partagez pas.

51. Intrat possessor sub titulis suis, quo intrabat prædo sub titulis alienis. *Tract.* 7 *sup. Ep. Joan. in fin. t.* 9.

Le possesseur entre avec ses titres dans un domaine où le larron n'entrait qu'avec des titres étrangers.

52. Pater non docet filium, cum quo possideat, sed qui post eum. *Tract.* 7 *super Joan. longe ante med. t.* 9.

Un père enseigne un fils qui ne possède pas avec lui, mais qui doit seulement posséder après.

53. Non vult Christus communionem, sed solus vult possidere quod emit; tanti emit Christus hominem, ut solus possideat, tu facis ei consortem diabolum: quia autem fit pars

Digitized by Google

S. Aug diabolo, discedit, et totum diabolus possidebit. *Ibid.*

Le Christ ne veut point de partage; il veut posséder seul ce qu'il a acheté; il a payé l'homme assez cher pour en être le seul possesseur, et vous lui associez le démon; mais parce que vous donnez une part à son ennemi, il se retire et laissera tout à Satan.

54. Proponitur in tempore, quod possideas in æternum. *Hom.* 8 *ex quinquag. Hom. ante med. t.* 10.

On vous propose dans le temps ce que vous posséderez pendant l'éternité.

55. Mala rei possessio, cujus abdicatio fructuosa est. *Serm.* 26 *de Verbis Apost. ante med. p.* 259, *B, t.* 10.

La possession d'une chose est mauvaise quand la renonciation en est utile.

S. Basil. Mag. 56. Beatus est, qui ea possidet, quæ maximi pretii æstimantur, qui bonorum quæ auferri non possunt, particeps est. *Sup. Ps.* 1, *conc.* 1, *ante med. v.* 1, *p.* 64, *t.* 1.

Heureux celui qui possède ce qu'on estime à si haut prix, qui a en partage ces biens qu'on ne peut lui enlever.

S. Bern. 57. Aliud est multas divitias scire, aliud est possidere : nec notitia divitem facit, sed possessio. *Serm.* 23 *sup. Cant. post med. fol.* 152, *col.* 2, *E.*

Autre chose est de connaître la richesse, autre chose de la posséder ; ce qui fait le riche, ce n'est pas la connaissance, mais la possession.

58. Propria possidere, sæculari quidem homini medium est, quoniam et non possidere licet : monacho vero quia possideret non licet, purum malum est. *Epist.* 7 *ad Adam monach. longe ante med. f.* 208, *col.* 1, *B.*

Pour un séculier, posséder un bien est chose indifférente, parce qu'il lui est permis de ne pas posséder; mais pour le religieux auquel cela est défendu, posséder est véritablement un mal.

S. Bonav. 59. Nimis dives est christiana religio, cui datum est in omnium possessore omnia possidere. *Sup. Sap. c.* 8, *ante med. p.* 369, *col.* 1, *E, tom.* 1.

Elle est vraiment riche la religion chrétienne, puisqu'elle peut tout avoir dans le possesseur de tout.

60. Bona possessio est, quæ propinqua est civitati. *Lib.* 5 *Compend. theolog. verit. c.* 9, *in princ. p.* 754, *col.* 2, *D, t.* 7, *part.* 4.

Une possession est avantageuse lorsqu'elle est proche d'une cité.

Cassiodor. 61. Quando aliquid tenemus, hoc in potestate nostra redigimus : sed desinit fieri liberum, quod nobis cœperit esse captivum. *Sup. Psal.* 136, *ante fin. vers. ult. fol.* 210, *col.* 3.

Lorsque nous acquérons quelque chose, nous le réduisons en notre pouvoir ; or, cela cesse d'être libre qui commence à nous être soumis.

S. Clem. Alex. 62. Possessio, quæ cum iniquitate acceleratur, minor redditur. *Lib.* 3 *Stromat. in med. f.* 93, *p.* 2, *E.*

La possession qui s'augmente par l'iniquité s'amoindrit réellement.

63. Caduca sunt quæcunque fucata sunt : nec fiduciam præbent possidentibus stabilem, quæ possessionis non habent veritatem. *Epist.* 2 *ad Donat. c.* 10, *post med. p.* 5, *col.* 2, *t.* 1. S. Cyprian.

Tout bien qui n'a qu'un titre coloré est fragile, et le possesseur ne peut avoir de confiance dans ce qui n'est pas réellement sa possession.

64. Possidere se credunt, qui potius possidentur : census sui servi, nec ad pecuniam suam domini, sed magis pecuniæ mancipati. *De Lapsis, c.* 5. *in med. p.* 240, *col.* 1, *t.* 2.

Ils croient posséder, ces hommes qui sont plutôt possédés, esclaves de leurs richesses, serviteurs vendus à leur argent bien plutôt que ses maîtres.

65. Quamvis temporalia bona sint possidentis, quantum ad proprietatem : tamen quoad usum esse debent eorum, qui de eorum superfluo indigent sustentari. *Super Epist.* 1 *Joan. c.* 3, *art.* 5, *post init. f.* 51, *G.* Dionysius Carthus.

Bien qu'au propriétaire pour le fonds, les biens temporels pour l'usage appartiennent aux indigents qui ont besoin de leur superflu.

66. Quanto major in possessione commoditas, tanto major in amissione dolor. *Sup. Exod. c.* 22, *col.* 699, *A, t.* 1. Gloss. ord

Plus la possession offre d'avantages, plus la perte cause de douleur.

67. Gravis labor est, hoc cum magna fatigatione apprehendere, quod is qui apprehendit, noverit diu stare non posse. *Lib.* 6 *Moral. c.* 7, *post init. col.* 184, *C, t.* 1. S. Greg. Mag.

C'est une grande peine de n'acquérir qu'à force de fatigues ce que l'on sait ne pouvoir durer longtemps.

68. Sine dolore amittitur, quidquid sine amore possidetur. *Ibid. lib.* 31, *c.* 8, *ante med. col.* 1052, *D.*

On perd sans douleur ce que l'on possède sans attachement.

69. Si nihil in hoc mundo amando possidetis, etiam possidendo cuncta reliquistis. *Homil.* 37 *sup. Evang. in fin. col.* 506, *B, t.* 2.

Si dans ce monde vous ne vous attachez à rien, même en possédant vous avez tout quitté.

70. Fieri non potest, ut aliquid possideatur eorum, quæ sunt excelsa, nisi rerum terrenarum amisso studio. *Hom.* 7 *super Eccles. in med. col.* 213, *D.* S. Greg. Nyss.

Impossible de posséder les choses surnaturelles sans se détacher de celles de la terre.

71. Nonnulli sunt ditiores monachi, quam fuerant sæculares et clerici, qui possideant opes sub Christo paupere, quas sub locuplete et fallace diabolo non habuerant : ut suspiret eos Ecclesia divites, quos mundus tenuerat ante mendicos. *Tom.* 1, *Epist.* 2 *ad Nepotian. ante med. p.* 13, *A, et Epist.* 3 *ad Heliod. circa med. p.* 24, *D.* S. Hier.

Il y a des religieux qui sont plus riches qu'ils n'étaient dans l'état séculier ou clérical, qui possèdent sous la règle du Christ pauvre une fortune qu'ils n'avaient pas sous la conduite du démon riche et trompeur ; de sorte que l'Eglise gémit de voir dans l'abondance ceux que le monde avait vus dans la pauvreté.

Digitized by Google

S. Hier. 72. Nihil est grande possessionum redditibus abundare, et vile jactare palliolum. *Tom.* 1, *Ep.* 13 *ad Paulin. fere in princ. p.* 102, *C.*

Ce n'est rien d'avoir de grands revenus et de ne se couvrir que de haillons.

73. Jam non sunt tua, quæ possides; sed dispensatio tibi credita est. *Ibidem, post med. p.* 204, *C.*

Ce que vous possédez n'est pas à vous, vous n'en avez que la dispensation.

74. Quo affectu possideamus aliquid, docemus cum id amittimus; et cupiditatem fruendi, carendi dolor prodit, quem qui in carendo non habuit, in possidendo quonam modo habuit? *Tom.* 4, *Ep.* 1 *ad Demetriad. ante med.*

Le degré d'attachement que nous avons pour la possession se voit lorsque nous en faisons la perte, et la douleur de la privation montre le désir de la jouissance; si la perte trouve insensible, comment la possession ne l'aurait-elle pas été?

75. Qui plus possidet, plus debet timere. *Ibid. post med. p.* 23, *A.*

Plus on possède, plus on doit craindre.

76. In Christo possidendum est, quod cum Christo est possidendum. *Tom.* 4, *Ep.* 3 *ad Geruntii filias, ante med. p.* 29, *B.*

C'est dans le Christ qu'il faut posséder ce que l'on doit posséder avec lui.

Hugo a S. Victore. 77. Quatuor sunt in rebus possessis observanda :
- Ne licita injuste acquirantur,
- Aut juste acquisitis illicite perfruamur,
- Aut illicita licite defendamus. *Lib.* 2 *de Claustr. anim. c.* 5, *prope med. p.* 42, *E, tom.* 2.

Il y a quatre choses à observer dans la possession :
- Ne pas acquérir injustement les choses licites,
- Ne pas user illicitement des choses justement acquises,
- Ne pas défendre par des moyens licites les choses illicites.

78. Multa possidere propinquum est cupiditati, et sic quod quandoque nimium diligitur, male defendi solet. *Ibid. in med.*

Quand on possède beaucoup, on est bien près de la cupidité, et parfois ce que l'on aime trop, on a coutume de le défendre injustement.

79. Duo sunt, qui male possidere volunt : Avarus et prodigus :
- Unus ut congreget,
- Alter ut dissiper. *Ibid. post med.*

Il y a deux espèces d'hommes qui veulent posséder mal : L'avare et le prodigue :
- L'un pour amasser,
- L'autre pour dissiper.

80. Non felix existimandus est homo, si multa possidet, sed si multis non indiget. *Libro de Vanit. mundi, a med. p.* 173, *A, t.* 2.

L'homme heureux n'est pas celui qui possède beaucoup, mais qui sait se contenter de peu.

Hugo a S. Victore. 81. Inimicus sibi fit, qui multa possidere concupiscit. *Ibid. post med. p.* 173, *H.*

C'est être son propre ennemi que de désirer une grande fortune.

Hugo card. 82. Justorum possessio sunt virtutes et bona opera. *Sup. Gen. c.* 47, *f.* 67, *col.* 4, *t.* 1.

La richesse du juste, c'est la vertu, ce sont les bonnes œuvres.

83. Quanto quod possidetur, cæteris est utilius, tanto amittitur damnosius. *Sup. Exod. c.* 22, *in princ. f.* 90, *col.* 1, *t.* 1.

Plus ce que l'on possède est utile, plus la perte en est désavantageuse.

84. Justum est ut qui cœlestia tractant, nihil in terra possideant. *Sup. Deuter. c.* 18, *in principio, f.* 162, *col.* 1, *t.* 1.

Il est juste que ceux qui traitent des choses du ciel ne possèdent rien sur la terre.

85. Plerique dum possidere se credunt, res ipsi possidentur ab eis. *Sup. Ecclesiast. c.* 7, *f.* 91, *col.* 4.

Plusieurs qui croient posséder la fortune en sont les esclaves.

86. Nimis dives est christiana religio, cui datum est in omnium possessore omnia possidere. *Sup. Sap. c.* 8, *fol.* 153, *col.* 2, *t.* 3.

Elle est riche la religion chrétienne, elle qui a tout dans le possesseur de tout.

87. Vere pauperes omnia possident, quia Deus quidquid volunt, facit, et nihil facit quod non eis placeat. *Sup. Jer. c.* 7, *f.* 240, *col.* 4, *tom.* 4.

Ces vrais pauvres possèdent tout, parce que Dieu fait tout ce qu'ils veulent et qu'il ne fait rien qui ne leur plaise.

88. Multi multa cum dolore et timore possident. *Sup. Matth. c.* 5, *f.* 15, *col.* 1, *t.* 6.

Que d'hommes qui ne possèdent beaucoup qu'avec amertume et crainte!

89. Nullius erit Deus possessor, nisi illius quem ipse possederit. *Ibid. c.* 5, *f.* 16, *col.* 4.

Dieu ne sera la possession que de celui qu'il aura possédé lui-même.

S. Joan. Chr. 90. Quanto plura possidet avarus, tanto parcior solet fieri. *Homilia* 84 *sup. Matth. oper. perf. circa med. col.* 674, *D, t.* 2.

Plus un avare possède, et plus il devient d'ordinaire parcimonieux.

91. Quanto plura amplecteris, tanto magis tuæ derogas libertati : vera namque libertas est, nulla re indigere. *Hom.* 79 *sup. Joan. in fine, col.* 379, *D, t.* 3.

Plus vous embrassez, plus vous restreignez votre liberté; la liberté véritable, c'est de n'avoir besoin de rien.

92. Nihil sic in rerum discrimine fiduciam habere facit, sicut nihil possidere. *Serm. sup. illud, Salutate Priscam, etc. post med. col.* 956, *A, t.* 3.

Dans le danger, rien ne donne autant de confiance que de ne rien posséder.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 93. Magnum bonum est, non possidere pecunias, sed Dei timorem possidere. *Hom.* 2 *ad popul. Antioch. post med. col.* 34, *C*, *t.* 5.

C'est une grande fortune de n'avoir point de richesses, mais de posséder la crainte de Dieu.

94. Non tua possides, res pauperum sunt tibi creditæ, sive ex laboribus, sive ex hæreditate paterna possideas. *Ibid. Hom.* 34, *post init. col.* 265, *C.*

Vos richesses ne sont pas à vous ; c'est le bien des pauvres qui vous est confié, qu'il vous vienne de votre travail ou de l'héritage de vos pères.

95. Qui multa possidet, nihil habet : qui autem nihil habet, bona omnium possidet. *Hom.* 2 *sup.* 2 *Cor. ante fin. col.* 774, *B*, *t.* 4, *in illud* 4, *Quasi nihil habentes, etc.*

Posséder beaucoup, c'est ne rien avoir ; et ne rien avoir, c'est posséder les trésors de tous.

S. Isidorus Hispal. 96. Hoc habet bonum possessio rerum præsentium, si vitam reficiant miserorum. *Lib.* 3 *de summo Bono*, *c.* 60, *sent.* 2, *p.* 690, *col.* 2.

La possession des choses temporelles est bonne, si elle sert à soutenir la vie du pauvre.

S. Leo I. 97. Felix est illud horreum possessionis, et omnium fructuum multiplicatione dignissimum, de quo egentium et debilium saturatur esuries, de quo desiderium fovetur infirmi. *Serm.* 5 *de Jejun. decimi mensis*, *post init.*

Il est heureux le grenier du riche ; il est digne de voir multiplier tous les fruits qu'il renferme, lorsqu'il fournit à la nourriture de l'indigent et du faible, lorsqu'il rassasie le désir de l'infirme.

S. Maximus martyr. 98. Omni possessione caret, qui omnibus suis possessionibus renuntiavit, neque omnino quidquam super terram præter corpus possidet. *Cent.* 3 *de Charit. c.* 88, *apud Bibl. Patr. t.* 7, *p.* 356, *col.* 2, *F*, *edit. Colon.* 1618.

On n'a plus aucune possession lorsqu'on a renoncé à tous ses biens et que l'on ne possède plus que son corps sur la terre.

S. Paulinus. 99. Possessio hæc vere magna et pretiosa est, quæ possessorem suum non cumulo sæculari onerat, sed reditu ditat æterno. *Ep. de Gazophylacio, ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *edit. Colon.* 1618.

C'est une richesse vraiment grande et précieuse que celle qui enrichit son possesseur non d'un revenu temporel, mais de rentes éternelles.

Petr. Blesens 100. Melius est tibi domum tuam augere moribus quam possessionibus : melius est cœlum implere quam horreum. *Ep.* 134 *ad Wilhelm. electum, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part. p.* 810, *B*, *edit. Coloniensis* 1618.

Mieux vaut enrichir votre maison de vertus que de biens, mieux vaut remplir le ciel que vos greniers.

101. Cui offertur portio in terra viventium, contemnenda est possessio terrenorum. *Ibid. tract. de Hieros. peregrinat. ante finem, pag.* 931, *col.* 1, *B.*

L'homme à qui l'on offre une part dans la terre des vivants doit mépriser la richesse d'ici-bas.

102. Quanto est aucta possessio, tanto magis est possidentis inflammata cupido. *Lib.* 8, *Ep.* 10 *ad Moricum doct. circa med. p.* 131, *col.* 2, *A*, *t.* 1. S. Petr. Dam.

Plus la richesse s'accroît, plus s'enflamme la cupidité du possesseur.

103. Bonus vir nihil proprie possidet, nec seipsum quidem. *Lib.* 1 *de Vita Moysis, paulo ante med. p.* 857, *t.* 1. Philo Jud.

L'homme de bien n'a rien à lui, pas même sa propre personne.

104. Pauca possides ? cave invideas divitibus. *Lib. de Joseph, post med. p.* 751, *t.* 1.

Vous avez peu ? Prenez garde de porter envie aux riches.

105. Expedit facultates Ecclesiæ possideri, et amore perfectionis proprias contemni. *Pr.*

Il est bon de posséder les richesses de l'Eglise et de mépriser les siennes dans le désir de la perfection.

106. Hoc est possidendo contemnere, non sibi, sed aliis possidere : nec habendi cupiditate Ecclesiæ facultates ambire, sed eas pietate subveniendi suscipere. *Lib.* 2 *de Vita contemplat. c.* 9, *sub fin.* S. Prosper.

Ce qui a lieu quand en possédant on méprise la richesse ; quand on possède non pour soi, mais pour les autres ; quand on désire les biens de l'Eglise non pour le plaisir de posséder, mais pour soulager les indigents.

107. Quem possidendi delectat ambitio, Deum, qui possidet omnia quæ creavit, expedita mente possideat, et in eo habebit quæcunque habere sancte desiderat. *Pros.* Salvianus.

Que celui qui est travaillé par l'ambition de posséder s'applique avec un cœur dégagé à acquérir Dieu, auquel appartient tout ce qu'il a créé, et en lui il aura tout ce qu'il peut saintement désirer.

108. Sed quoniam nemo possidet Deum, nisi qui possidetur a Deo, sit ipse primitus Dei possessio, et efficietur ei Deus possessor et possessio.

Et comme personne ne possède Dieu que celui qui en est possédé, qu'il devienne donc d'abord la possession de Dieu, et Dieu sera son possesseur et sa possession.

109. Et quid potest eo esse felicius, cui efficitur suus Conditor census ? quid ultra quærit, cui omnia suus Conditor fit ? aut quid ei sufficit, cui ipse non sufficit ? *Ibid. c.* 16, *post init.*

Que peut-il y avoir de plus heureux que celui dont le Créateur devient la richesse ? Que désirer encore quand son Créateur est tout pour lui ? Quelle chose pourra lui suffire, si ce Dieu ne lui suffit pas ?

110. Qui vult Deum possidere, renuntiet mundo, ut sit illi Deus beata possessio. *Ibid. circa med.*

Vous voulez posséder Dieu ; renoncez au monde, afin que Dieu soit votre heureuse fortune.

111. Refugienda est ampla possessio, ne consequatur profunda perditio. *Lib.* 2 *ad Eccles. cathol. post med. p.* 371, *col.* 2, *G.*

Fuyez les grandes richesses pour ne pas encourir une ruine profonde.

112. Incerta est possessio divitiarum : nunc S. Theodoret.

Digitized by Google

enim ad hunc veniunt, nunc vero ad illum transeunt. Quæ autem multos habet dominos, nullius est possessio. *Super* 1 *Timoth. c.* 6, *a med. p.* 371, *col.* 2, *G.*

La fortune est bien incertaine, elle va de l'un à l'autre ; et quand on a plusieurs maîtres, on n'appartient à personne.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Plin. jun. 113. Tanta invasit homines habendi cupido, ut possideri magis quam possidere videantur. *Lib.* 9, *Epist.* 30, *in calce*, *p.* 262.

Le désir de la fortune est si grand chez les hommes, qu'ils semblent possédés plutôt que possesseurs.

Seneca. 114. Omnium extrinsecus affluentium possessio, lubrica et incerta est. *De Constant. sap. c.* 3, *post med. p.* 546, *t.* 1.

L'abondance des choses extérieures est chose inconstante et incertaine.

115. Nullius boni sine socio jucunda possessio est. *Ep.* 6, *a med. p.* 529, *t.* 2.

Point de possession agréable si elle n'est partagée.

116. Quæcunque ex rebus transitoriis possides, non mireris : nec magnum existimes, quod caducum est. *De quatuor Virt. in princ. p.* 673, *edit. Basil.* 1577.

Quelles que soient les choses périssables que vous possédiez, n'y mettez pas votre complaisance, et ne donnez pas d'importance à ce qui passe.

Sextus phil. 117. Non amplius possideas, quam usus corporis poscit. *Sent.* 107, *p.* 65, *col.* 1, *D*, *apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

N'ayez pas plus de richesses que n'en réclament les besoins de votre corps.

118. Ea posside, quæ nullus possit auferre a te. *Ibid. sent.* 110, *p.* 65, *col.* 1, *D.*

Attachez-vous à posséder des biens que personne ne puisse vous enlever.

119. Cupiditas possidendi, origo avaritiæ est. *Ibid. sent.* 129, *p.* 65, *col.* 2, *E.*

Le désir de posséder est le principe de l'avarice.

120. Nulla propria possessio putetur sapientis. *Ibid. sent.* 218, *p.* 66, *col.* 1, *B.*

Le sage ne doit rien regarder comme sa propriété.

POSSIDERE (Posséder).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Hæccine reddis Domino, populе stulte et insipiens? Numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit, et creavit te? *Deuter.* 32, *v.* 6.

C'est donc là ce que tu rends au Seigneur, peuple fou et stupide? N'est-ce pas lui qui est ton père, qui t'a possédé, qui t'a fait et qui t'a créé?

2. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside. *Ruth* 4, *v.* 4.

Si tu veux le posséder par le droit de parenté, achète-le, et qu'il soit à toi.

3. Extende paululum manum tuam, et tange cuncta quæ possidet, nisi in faciem benedixerit tibi. *Job* 1, *v.* 11.

Etendez un peu votre main et touchez tout ce qui est à lui, et vous verrez s'il vous bénira.

4. Nec est satiatus venter ejus ; et cum habuerit quæ concupierat, possidere non poterit. *Ibid.* 20, *v.* 20.

Il n'a pas rassasié son avidité, et lorsqu'il aura obtenu ce qu'il aura convoité, il ne pourra le posséder.

5. Semitæ omnis avari, animas possidentium rapiunt. *Prov.* 1, *v.* 19.

Voilà les sentiers de l'avare ; la richesse envahit l'âme de son possesseur.

6. Posside sapientiam, posside prudentiam. *Ibid.* 4, *v.* 5.

Possède la prudence, possède la sagesse.

7. Principium sapientiæ, posside sapientiam, et in omni possessione tua acquire prudentiam. *V.* 7.

La sagesse est reine ; possède-la, et sache acquérir la prudence.

8. Qui conturbat domum suam, possidebit ventos. *Ibid.* 11, *v.* 29.

Celui qui met le trouble dans sa maison possédera les tempêtes.

9. Posside sapientiam, quia auro melior est ; et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento. *Prov.* 16, *v.* 16.

Possède la sagesse, car elle vaut mieux que l'or, et acquiers la prudence, parce qu'elle est plus précieuse que l'argent.

10. Cor prudens possidebit scientiam. *Ibidem* 18, *v.* 15.

Le cœur prudent possédera la science.

11. Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet, et simplices possidebunt bona ejus. *Ibid.* 28, *v.* 10.

Celui qui attire les justes dans une mauvaise voie tombera dans la fosse, et les justes posséderont ses biens.

12. Si possides amicum, in tentatione possi de eum. *Eccli.* 6, *v.* 7.

Si tu cherches un ami, ne le possède qu'après l'épreuve.

13. Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem. *Ibid.* 36, *v.* 26.

Celui qui possède une femme bonne fonde sa maison.

14. Bonam possidebo possessionem. *Ib.* 51, *v.* 29.

Je posséderai un grand bien.

15. Possidebit domus Jacob eos, qui se possederant. *Abdiæ*, *v.* 17.

La maison de Jacob possédera ceux qui l'avaient dominée.

16. E cœlo ista possideo, sed propter Dei leges nunc hæc ipsa despicio. 2 *Mach.* 7, *v.* 11.

J'ai reçu du ciel ces membres, mais je les dédaigne maintenant à cause des lois de Dieu.

17. Nolite possidere aurum, neque argen-

Digitized by Google

tum, neque pecuniam in zonis vestris. *Matt.* 10, *v.* 9.

Ne possédez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures.

18. Omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit. *Ibid.* 19, *v.* 29.

Quiconque aura quitté sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses champs, à cause de mon nom, recevra le centuple et possédera la vie éternelle.

19. Magister, quid faciendo, vitam æternam possidebo? *Luc.* 10, *v.* 25.

Maître, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle?

20. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quæ possidet. *Ibid.* 11, *v.* 21.

Quand l'homme fort et bien armé garde l'entrée de sa maison, tout ce qu'il possède est en sûreté.

21. Videte, et cavete ab omni avaritia, quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex his quæ possidet. *Ibid.* 12, *v.* 15.

Voyez, et gardez-vous de toute avarice; car la vie d'un homme n'est point dans l'abondance des choses qu'il possède.

22. Vendite, quæ possidetis, et date eleemosynam. *V.* 33.

Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumône.

23. Omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus. *Ibid.* 14, *v.* 33.

Celui d'entre vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple.

24. In patientia vestra possidebitis animas vestras. *Ibid.* 21, *v.* 19.

Vous posséderez vos âmes dans votre patience.

25. Hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, etc. *Act.* 1, *v.* 18.

Il a possédé un champ du salaire de l'iniquité.

26. Multitudinis credentium erat cor unum et anima una: nec quisquam eorum, quæ possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia. *Ibid.* 4, *v.* 32.

La multitude de ceux qui croyaient n'avait qu'un cœur et qu'une âme; nul ne considérait comme à lui rien de ce qu'il possédait, mais toutes choses leur étaient communes.

27. Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri. *Ibid.* 8, *v.* 20.

Que ton argent périsse avec toi, car tu as cru que le don de Dieu peut s'acquérir avec de l'argent.

28. An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? *Prosec.* 1 *Cor.* 6, *v.* 9.

Ne savez-vous point que les injustes ne seront point héritiers du royaume de Dieu?

29. Nolite errare: neque fornicarii, neque idolorum servientes, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regnum Dei possidebunt. *V.* 10.

Ne vous y trompez pas: ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les voluptueux, ni les abominables, ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs du bien d'autrui ne seront héritiers du royaume de Dieu.

30. Qui habent uxores, tanquam non habentes sint: qui flent, tanquam non flentes; et qui gaudent, tanquam non gaudentes; et qui emunt, tanquam non possidentes. 1 *Cor.* 7, *v.* 29-30.

Que ceux qui ont des femmes soient comme s'ils n'en avaient point, ceux qui pleurent comme s'ils ne pleuraient point, ceux qui se réjouissent comme s'ils ne se réjouissaient pas, ceux qui achètent comme s'ils ne possédaient pas

31. Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelam possidebit. *Ibid.* 15, *v.* 50.

La chair et le sang ne peuvent posséder le royaume de Dieu, et la corruption ne possédera point cet héritage incorruptible.

32. Sicut egentes, multos autem locupletantes: tanquam nihil habentes, et omnia possidentes. 2 *Cor.* 6, *v.* 10.

Comme pauvres et enrichissant plusieurs, comme n'ayant rien et possédant tout.

33. Sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et honore, etc. 1 *Thess.* 4, *v.* 4.

Que chacun de vous sache posséder le vase de son corps dans la sanctification et l'honnêteté.

34. In hoc vocati estis, ut benedictionem hæreditate possideatis. 1 *Petr.* 3, *v.* 9.

Vous êtes appelés à cela, si vous voulez posséder un héritage de bénédiction.

35. Ego sitienti dabo de fonte aquæ vitæ gratis: qui vicerit, possidebit hæc, et ero illi Deus, et ille erit mihi filius. *Apoc.* 21, *v.* 6-7.

Je donnerai gratuitement à boire de la fontaine d'eau vive à celui qui a soif; celui qui vaincra possédera ces choses, et je serai son Dieu, et il sera mon fils.

POTESTAS IN GENERE

(Pouvoir en général).

ETYMOLOGIA.

Potestas dicitur, quasi potentia stans. *Sup. Joan. c.* 4, *f.* 284, *col.* 2, *t.* 6.

Le pouvoir, c'est comme une force stable.

DEFINITIO.

Potentia est ad sua conservanda, et alterius obtinenda, idonearum rerum facultas. *Lib.* 2 *de Invent. Rhetor. ante fin. col.* 149, *C*, *t.* 1. Cicero.

Le pouvoir est la possession des moyens propres à conserver ce qui nous appartient et acquérir ce qui est à autrui.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Omnis potentia sæculi, somnium, non veritas est. *De Joseph, c.* 6, *ante med. col.* 1083, *C, t.* 4.

Tout pouvoir séculier est un songe et non une réalité.

2. Ordinatio mundi a Deo, opera mundi a diabolo : a Deo potestatum ordinatio, a diabolo ambitio potestatis. *Pros.*

L'arrangement du monde vient de Dieu, les œuvres du monde viennent du démon. L'ordre des pouvoirs est de Dieu ; l'ambition du pouvoir, du démon.

3. Fugiamus ergo omnia quæ diabolicæ subjacent potestati, ne tanquam malus tyrannus in eos, quos intra suum regnum invenerit, acceptæ sævitia potestatis utatur. *Lib.* 4 *sup. Luc. c.* 4, *in illud, Et ostendit illi omnia regna, etc. col.* 1669, *D, et* 1670, *B, t.* 5.

Fuyons donc tout ce qui est soumis au pouvoir du démon, de peur que, comme un tyran cruel, il ne sévisse, en vertu de la puissance qui lui a été donnée, contre tous ceux qu'il aura trouvés dans les limites de son empire.

S. Anselm. 4. Qui potest quod sibi non expedit, et quod non debet, potest : quanto magis hoc potest, tanto magis adversitas et perversitas possunt in illum, et ipse minus contra illas. *In Prosologio, c.* 7, *in princ.*

Quiconque peut ce qui ne lui est pas avantageux peut aussi ce qu'il ne doit pas ; et plus il le peut, plus le malheur et la perversité ont d'empire sur lui, et moins il en a sur eux.

S. Antonin 5. In nulla re tantum hodie offendunt sæculi potestates, sicut in judiciis. *Part.* 3, *tit.* 3, *c.* 1, § 9, *circa med. p.* 46, *t.* 4.

Aujourd'hui les puissances du siècle ne commettent nulle part autant de fautes que dans les jugements.

S. Aug. 6. Quanto fis celsior potestate, tanto humilior fias pietate. *Epist.* 54 *ad Macedon. circa med. p.* 158, *C, t.* 2.

Plus la puissance vous élève, plus la piété doit vous rendre humble.

7. Optandum est ut potestas nunc detur, sed contra vitia, propter quæ vincenda potentes nolunt esse homines, et volunt propter vincendos homines, ut quid hoc ? nisi ut vere victi, falso vincant, ne sint veritate, sed opinione victores. *Lib.* 13 *de Trinit. c.* 13, *sub finem, p.* 296, *c.* 1, *t.* 3.

Il est à souhaiter d'avoir maintenant la puissance, mais contre le vice ; quand il s'agit de le vaincre, les hommes ne veulent pas paraître puissants, mais ils veulent l'être pour vaincre leurs ennemis. Et à quoi bon ? C'est donc pour que, vraiment défaits, ils remportent une victoire mensongère ; c'est donc pour n'être vainqueurs que de nom sans l'être en réalité.

8. Qui placet sibi ut potestate sua uti velit, tanto fit minor, quanto se cupit esse majorem. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 25, *in med. pag.* 488, *D, tom.* 1.

Celui qui a assez bonne opinion de soi pour vouloir se servir de son pouvoir devient d'autant plus petit qu'il désire s'élever davantage.

9. Invidiosa est potestas, quia legitima est : invidiose facit, qui jure facit : sine invidia facit, qui præter leges facit. *Tract.* 5 *sup. c.* 1 *Evang. Joan. post med. p.* 30, *C, t.* 9. S. Aug.

Le pouvoir est odieux parce qu'il est légitime ; on agit de manière à exciter la haine quand on agit selon le droit ; ne suivez pas les lois, et vous ne vous attirez pas la haine.

10. Quo potestas sublimior est, eo ad peccandum major audacia, quæ totum sibi licere credit quod potest. *De Vita christiana, c.* 3, *circa med. p.* 609, *A, t.* 9.

Plus le pouvoir est grand, plus aussi est grande l'audace pour pécher, parce que l'on se croit permis tout ce que l'on peut.

11. Potentior animus non cogit in aliquid, nisi quod suæ potestati subditum est. *De Immort. animæ, c.* 11, *circa med. t.* 1.

Un cœur généreux ne force à quelque chose que ce qui lui est soumis.

12. Quisquis animus alterum animum habet in potestate, magis cum necesse est vult in potestate habere, quam corpus. *Ibid. in med.*

Tout âme qui a puissance sur une autre aime mieux, quand cela est nécessaire, dominer sur cette âme que sur le corps.

13. Quæ potentiora, etiam meliora sunt. *Ibid. c. ult. circa init.*

Les choses les plus fortes sont aussi les meilleures.

14. Non est ordinatissimum, ut impotentiora potentioribus imperent. *Lib.* 1 *de lib. Arbitr. c.* 10, *circa init. t.* 1.

Il n'est pas dans l'ordre que la faiblesse commande à la force.

15. Potentior ab infirmiore, si corrumpi nolit, non corrumpitur. *Ibid. lib.* 3, *c.* 14, *circa init. t.* 1.

L'homme puissant, s'il ne le veut pas, ne sera pas corrompu par ce qui est plus faible.

16. Nulla vi superari potest, qui est in nullius potestate. *Ibid. lib.* 3, *c.* 6, *post med.*

Aucune force ne peut soumettre ce qui est hors de tout pouvoir.

17. Si animus placens sibi potestate sua frui velit, tanto fit minor, quanto se cupit esse majorem. *Ibid. c.* 25, *post med.*

Un cœur fier qui veut jouir de sa puissance devient d'autant plus petit qu'il désire être plus grand.

18. In potestatibus societatis humanæ major potestas minori ad obediendum præponitur. *Lib.* 3 *Conf. c.* 8, *circa med. t.* 1.

Dans la société humaine, c'est le plus grand pouvoir qui entraîne plus tôt l'obéissance.

19. Homo in natura posse, et in potestate habet velle. *Lib.* 11 *de Genesi ad litt. cap.* 4, *circa med. t.* 3.

L'homme a le pouvoir en essence, et la volonté en puissance.

20. A Deo sunt omnes potestates, quamvis

Digitized by Google

S. Aug. ab illo non sint omnium voluntates. *Lib.* 5 *de Civitat. Dei, c.* 8, *post init. t.* 5.

Tout pouvoir est de Dieu, quoique toute volonté n'en vienne pas.

21. Non superbiendum est, quasi homo eadem potestate sanetur, qua potestate vitiatus est. *De Nat. et Grat. c.* 30, *in fine, t.* 7.

Il ne faut pas se glorifier comme si l'homme était guéri par la même puissance qui l'a vicié.

22. Non quiescit in dæmonibus voluntas nocendi, etiam cum potestas non datur. *Annot. in Job, c.* 38, *ante finem, t.* 4.

La volonté de nuire persévère chez les démons, même quand ils n'en ont pas le pouvoir.

23. Ut esset homini potestas in Deum, ab ipso Deo accepit potestatem homo. *Hom.* 35 *ex quinquag. Hom. ante med. t.* 10.

Pour que l'homme ait pouvoir sur Dieu, il reçoit sa puissance de Dieu même.

S. Bern. 24. Videte, fratres, quam noceat iniqua potestas, quomodo caput impium subjectos quoque suæ conformat impietati. *Pros.*

Voyez, mes frères, combien est funeste un pouvoir inique, puisqu'un chef impie convertit aussi les membres à son impiété.

25. Misera plane civitas, in qua regnat Herodes, quoniam Herodianæ sine dubio particeps erit malitiæ, et ad novæ salutis ortum Herodiana movebitur turbatione. *Serm.* 3 *Epiph. ante med. f.* 20, *col.* 4, *M.*

Malheureuse la ville gouvernée par un Hérode, car elle partagera certainement la malice d'Hérode, et, à l'aurore d'un nouveau salut, elle frémira du même trouble.

Boetius. 26. Nullam ejus hominis potentiam putes, qui quod ipse in alio potest, id in se alter valeat, efficere ipse non possit. *Lib.* 2 *de Consolat. philos. prosa* 6, *post med.*

Comptez pour rien la puissance d'un homme qui, ayant pouvoir sur un autre, ne peut le lui donner sur soi-même.

27. Qua parte beatos faciens desinit potestas, hac impotentia subintrat. *Ibid. lib.* 3, *prosa* 5, *ante med.*

Là où le pouvoir cesse de faire des heureux commence l'impuissance.

28. Non est illa potestas, quæ sollicitudinum morsus expellere, quæ formidinum aculeos vitare nequit. *Ibid. prope med.*

On ne peut donner le nom de puissance à ce qui est incapable de chasser le soucis et d'émousser la pointe acérée de la terreur.

29. Eo ipso quo potentes bonum deserunt, et ad vitia deflectunt, hoc modo non solum potentes esse, sed omnino esse desinunt. *Ibid. lib.* 4, *prosa* 2, *a med.*

Déserter le parti du bien pour embrasser le vice, c'est non seulement perdre sa puissance, mais cesser d'être.

S. Bonav. 30. In potentia ullo modo est gloriandum, sed semper de casu timendum. *Pros.*

Ne vous glorifiez pas de votre pouvoir, et craignez toujours de tomber.

31. Ubi est vana potentia Cæsaris, qui primus solum imperium obtinuit, a quo omnes imperatores appellati sunt Cæsares, quem Romani tandem gladiis interfecerunt? S. Bonav.

Où donc est la vaine puissance de César, de cet homme qui le premier posséda seul tout le pouvoir, donna son nom aux empereurs et tomba enfin sous le glaive des Romains?

32. Ubi nunc est vana potentia Neronis, qui fugatus a Romanis, fustem dentibus acuit, quo seipsum per ventrem transfixit?

Où est cette vaine puissance de Néron, qui, chassé de Rome, aiguisa de ses propres dents le bois dont il devait se percer les entrailles?

33. Ubi nunc est ampla et vana Alexandri potentia, qui sibi orbem totum subjecit, et duodecim annis tantum regnavit, et ultimo veneno interiit?

Où est maintenant cette grande et vaine puissance d'Alexandre, qui subjugua tout l'univers, régna douze ans seulement et mourut par le poison?

34. Valde gloriosus leo incedit, sed dum suam vanam potentiam non advertit, in foveam sæpe ruit, de qua cum exire non possit, submittit collum catenis. *Serm.* 1 *de uno Mart. post init. p.* 313, *col.* 1, *t.* 3.

Le lion marche fièrement; mais pour ne pas se défier de la vanité de sa force, souvent il tombe dans la fosse, et, ne pouvant en sortir, il est obligé de tendre le cou aux chaînes.

35. Magis, quo plus cæteris unusquisque potest, sciat esse sibi metuendum, ne in aliquo minoretur. *De Singularit. cleric. c.* 24, *in fine, p.* 538, *col.* 2, *t.* 3. S. Cyprian.

Plus on l'emporte sur les autres en puissance, plus on doit craindre de faiblir en quoi que ce soit.

36. Qui potest quod sibi non expedit, quanto id magis potest, tanto impotentior est et infelicior. *Sup. Epist.* 2 *ad Timoth. c.* 2, *art.* 2, *ante med. f.* 108, *G.* Dionysius Carthus.

Quand on peut ce qui n'est pas louable pour soi, plus on a de puissance, plus on est faible et malheureux.

37. Non a diabolo est potestas, sed obnoxia tamen insidiis diaboli : nec ideo mala ordinatio potestatum, quia malo sunt obnoxiæ potestates. *Super illud, Lucæ* 4, *Quia mihi tradita sunt, col.* 745, *B, t.* 5. Gloss. ord.

Le pouvoir ne vient pas du démon, quoiqu'il soit en butte à ses embûches, et la hiérarchie des autorités n'est pas mauvaise pour être exposée au mal.

38. Potestas cum habetur, et cogitanda est ad utilitatem, et dissimulanda est propter tumorem : quatenus is qui ea utitur, et ut prodesse debeat, posse se sciat; et ut extolli non debeat, posse se nesciat. *Lib.* 5 *Moral. cap.* 8, *ante med. col.* 139, *D, t.* 1. S. Greg. Mag.

Avez-vous la puissance? pensez-y pour vous rendre utile, oubliez-la pour ne pas vous enfler; que celui donc qui en a l'usage sache qu'il a le pouvoir afin d'être utile, et qu'il ne l'a pas afin de ne pas s'élever.

39. Sæpe qui in potestate sunt, dum sese a

Digitized by Google

S. Greg. Mag. licitis retinere nesciunt, ad illicita opera et inquieta dilabuntur. *Ibid.*

Souvent, pour ne pas savoir s'abstenir de choses licites, les puissants se laissent aller à des actes illicites et désordonnés.

40. Utilitati justorum militat potestas iniquorum. *Ibid. lib.* 20, *c.* 19, *sub finem*, *n.* 20, *col.* 693, *D.*

La puissance des méchants milite pour l'avantage des justes.

41. Cum perversis in hac vita potestas tribuitur, quid aliud quam janua erroris aperitur? *Ibid.*

Donner ici-bas le pouvoir aux pervers, c'est ouvrir la porte à l'erreur.

42. Amica potestati pene semper impatientia est, eique etiam malæ subjectæ imperat: quia quod ipsa sentit, potestas exequitur. *Ibid. c.* 28, *a med. super illud*, *Job* 30, *Sine furore consurgens*, *col.* 704, *C.*

L'impatience est presque toujours l'amie du pouvoir, et elle lui commande même malgré lui, puisque ce que la première ressent, le second l'exécute.

43. Sæpe transitoria potestas animum per abrupta elationis rapit. *Ibid. lib.* 21, *c.* 10, *post init. col.* 722, *D.*

Souvent une puissance passagère emporte l'âme à travers les précipices de l'orgueil.

44. Potentibus viris magna est virtus humilitatis, considerata æqualitas conditionis. *Ibid. ante med. num.* 11, *col.* 723, *A.*

Chez les hommes puissants, c'est une grande vertu que l'humilité, et la considération de leur condition égale celle des autres.

45. Qui contra superpositam sibi potestatem murmurat, liquet quod illum redarguit, qui eamdem homini potestatem dedit. *Ibid. lib.* 22, *c.* 17, *in fine*, *num.* 24, *col.* 760, *D.*

Murmurer contre la puissance qui vous domine, c'est blâmer évidemment celui qui l'a donnée à l'homme.

46. Rectori provido cogitatione sollicita, potestas quæ accepta est, non honor, sed onus æstimatur. *Ibid. lib.* 24, *c.* 16, *circa med. n.* 30, *col.* 814, *C.*

Pour un maître sage et qui réfléchit, le pouvoir n'est pas un honneur, mais un fardeau.

47. Tunc potestas bene geritur, cum non amando, sed timendo retinetur: quæ ut ministrari recte valeat, oportet primum ut hanc non cupiditas, sed necessitas imponat. *Ibid.*

On fait un bon usage de la puissance lorsqu'on la garde non par amour, mais avec crainte; et pour l'exercer ainsi, il faut qu'elle vienne non de la cupidité, mais de la nécessité.

48. Potestas cum percipitur, non ex libidine amanda est, sed ex longanimitate toleranda. *Ibid.*

L'exercice du pouvoir ne doit pas être aimé par passion, mais supporté par patience.

49. Bona est ordine suo potentia, sed cauta regentis indiget vita. *Ibid. lib.* 26, *c.* 10, *ante med. sup. illud*, *Rom.* 12, *Nolite esse prudentes*, *etc. col.* 874, *B.* S. Greg. Mag.

La puissance est bonne de soi, mais celui qui en est investi a besoin d'une grande vigilance dans sa conduite.

50. Cum potentiæ temporalis ministerium suscipitur, summa curam vigilandum est ut sciat quisque, et sumere ex eo quod adjuvat, et expugnare quod tentat, et æqualem secum illa cæteris cernere, et tamen se peccantibus zelo ultionis præferre. *Ibid. etc.*

Si l'on reçoit la puissance temporelle, il faut bient savoir en prendre ce qui aide, en écarter ce qui excite la tentation, ne se regarder même avec elle que comme égal aux autres, et cependant se mettre au-dessus des coupables par son zèle pour les punir.

51. Potestas quanto exterius eminet, tanto premi interius debet, nec cogitationem vincat, ne in delectationem sui animum rapiat, ne jam sub se mens eam regere non possit, cui se libidine dominandi supponit. *Ibid. cap.* 19, *post med. num.* 23, *col.* 875, *C.*

Plus la puissance paraît à l'extérieur, plus on doit la rabaisser à l'intérieur, de peur qu'elle ne triomphe de la pensée, n'entraîne l'esprit à s'y complaire, et ne se laisse plus soumettre à l'âme qui est devenue son esclave par le désir de dominer.

52. Subtilissima ars vivendi est culmen tenere, gloriam premere, esse quidem in potentia, sed potentem se esse nescire, ad largienda bona potentem se cognoscere, ad rependenda noxia, omne quod potenter valet ignorare. *Ibid. c.* 19, *post med. num.* 24, *col.* 876, *litt. A.*

C'est un grand art d'être au faîte des honneurs et de mépriser la gloire, d'avoir de la puissance et de l'ignorer, de se savoir puissant pour accorder des faveurs sans connaître la force du pouvoir pour punir les manquements.

53. Deum imitari desiderat, qui fastigium potentiæ alienis intentus utilitatibus, et non suis laudibus elatus administrat. *Ibid. etc.*

Il désire imiter Dieu, celui qui exerce le pouvoir pour l'intérêt des autres sans s'enorgueillir de sa propre gloire.

54. Superbus mundi hujus potentiam quærit, non quo aliis prosit, sed quo ipse alteri subditus non sit. *Ibid. lib.* 29, *c.* 6, *ante med. sup. illud*, *Job* 41, *Omne sublime videt*, *col.* 969, *litt. B.*

L'orgueilleux ambitionne le pouvoir non pour être utile aux autres, mais pour ne pas être leur sujet.

55. Qui a subjectis metuitur, tanto facilius persuadet, quanto et cum potestate indicat quæ sunt agenda. *Ibid. lib.* 51, *cap.* 3, *prope fin. num.* 4, *col.* 1045, *A.*

L'homme qui est craint de ses sujets s'en fait d'autant plus facilement obéir, que c'est avec autorité qu'il leur indique ce qu'ils doivent faire.

56. Nil de subsequenti judicio metuunt, qui de temporali potestate improbe gloriantur. *Part.* 2 *Pastor. cap.* 8, *in med. col.* 1251, *C*, *tom.* 1.

Celui qui se glorifie de la puissance temporelle ne redoute pas le jugement futur.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 57. Fit ut ipsa ligandi et solvendi potestate se privet, qui hanc pro suis voluntatibus, et non pro subjectorum moribus exercet. *Homil.* 26 *sup. Evang. ante med. col.* 431, *D*, *t.* 2.

On se prive du pouvoir de lier et de délier, si on l'exerce pour son propre caprice et non pour l'avantage de ceux qui y sont soumis.

58. Bene acceptam potestatem regit, qui et tenere illam novit, et impugnare. *Lib.* 1 *in Registr. indict.* 9, *c.* 24, *Ep.* 24 *ad Joan. episc. Constantin. longe post init. col.* 655, *A*, *t.* 2.

Savoir garder la puissance et la dominer quand on l'a reçue, c'est l'exercer dignement.

59. Restringenda sub ratione potestas est, ne quidquam agendum priusquam concitata ad tranquillitatem mens redeat. *Ibid. lib.* 8, *indict.* 3, *c.* 12, *Epist.* 12 *ad Gudiscalcum ducem, in princ.*

Il faut soumettre le pouvoir à la raison et ne rien faire avant que l'esprit ému n'ait retrouvé le calme.

Hugo a S. Victore. 60. Potestas est ordinatio a Deo disposita in genere humano, qua alii aliis præesse habent. *Sup. Epist. ad Rom. in illud, Non est potestas, nisi a Deo, p.* 266, *H*, *t.* 1.

La puissance est un ordre établi dans le monde par Dieu, et en vertu duquel les uns dominent sur les autres.

Hugo card. 61. Potestas bona est in se, sed noxia est elatione, quæ sæpe comitatur. *Sup. Job, c.* 36, *f.* 445, *col.* 2, *t.* 2.

En soi le pouvoir est bon, mais il devient nuisible par l'orgueil qui l'accompagne souvent.

62. Multi laudant nomen potentiæ, qui appetunt dominationem. *Sup. Eccles. c.* 17, *Moral. f.* 501, *col.* 4, *t.* 3.

Beaucoup font l'apologie du pouvoir, parce qu'ils désirent dominer.

S. Joan. Chr. 63. Semper grandis potestas majori timori subjecta est. *Hom.* 2 *sup. Matth. oper. imperf. ante med. col.* 743, *D*, *t.* 2.

Toujours une grande puissance expose à plus de crainte.

64. Summa potestas sine timore periculi nunquam est. *Ibid. Hom.* 30, *in med. col.* 935, *A.*

Un grand pouvoir n'est jamais sans crainte de danger.

Joan. Sarisb. 65. Si potestas accedat sapienti, omnibus bonis grata est, et omnibus utilis : si vero cadat in insipientem, etsi bonis mala esse non possit, molesta tamen ad modicum temporis erit. *Lib.* 8 *de Nugis curial. c.* 18, *post init. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 485, *col.* 1, *C*, *edit. Colon.* 1618.

Si la puissance échoit au sage, elle est agréable aux gens de bien et utile à tous; si elle devient le partage d'un insensé, quoiqu'elle ne puisse être funeste aux bons, ils en éprouvent cependant du déplaisir pour un peu de temps.

Joan. Trith. 66. Nihil terrena potestate brevius. *De Vanit. et Miser. hum. vitæ, c.* 2, *post med. pag.* 788, *col.* 1.

Rien de plus court que l'exercice du pouvoir temporel.

S. Isidorus Hispal. 67. Non statim utile est omne potestatis insigne, sed tunc vere est utile, si bene geratur: tunc autem bene geritur, quando subjectis prodest, quibus terreno honore præfertur. *Pros.* S. Isidorus Hispal.

Ne jugez pas tout de suite utile toute fonction qui honore; elle ne devient utile qu'autant qu'elle est dignement remplie, et pour cela il faut qu'elle le soit avec avantage pour les sujets, dans l'intérêt desquels on a reçu cette marque d'honneur.

68. Potestas bona est, quando Deo donante est, ut malum timore coerceat, non ut temere malum committat.

La puissance est bonne quand, donnée par Dieu, elle s'exerce pour inspirer une terreur salutaire au mal et non pour oser le commettre.

69. Nihil autem pejus est, quam per potestatem, peccandi libertatem habere, nihilque infelicius male agendi felicitate. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 48, *sent.* 5, *p.* 684, *col.* 2.

Mais rien de pire que d'user du pouvoir pour pécher en liberté, et rien de plus malheureux que le plaisir de mal faire.

70. Vir justus aut omni potestate sæculari exuitur, aut si aliqua cingitur, non sub illa curvatur, ut superbus tumeat, sed eam sibi subjicit, ut humilior innotescat. *Ibid. c.* 48, *sent.* 1, *p.* 684, *col.* 2.

L'homme juste ou se débarrasse de tout honneur terrestre, ou, s'il en revêt quelqu'un, il ne s'en laisse pas dominer en s'enflant d'orgueil, mais il se maîtrise en se montrant plus humble.

71. Intra Ecclesiam potestates necessariæ non essent, nisi ut quod non prævalet sacerdos efficere per doctrinæ sermonem, potestas hoc impleat per disciplinæ terrorem. *Ib. cap.* 51, *sent.* 4, *p.* 686, *col.* 2.

Dans l'Église le pouvoir serait inutile, si la force du châtiment n'était nécessaire pour achever par la crainte ce que le prêtre ne peut obtenir par la doctrine qu'il prêche.

72. Quanto quis potentia major, tanto magis liber est ad peccandum. *Ib. c.* 59, *sent.* 10, *p.* 690, *col.* 1.

Plus un homme est puissant, plus il a de liberté pour le mal.

73. Jura potestatis adeptæ moderanter exerce, potestatis jura accepta ordinato animo administra. *Lib.* 2 *de Synon. cap.* 17, *in princ. p.* 321, *col.* 1.

Exercez avec modération les droits du pouvoir que vous avez acquis, et administrez avec ordre les droits du pouvoir qui vous a été donné.

74. Cito periclitatur potestas : alta enim arbor ventis fortius agitatur, excelsæ turres graviori casu procumbunt.

Une tête élevée est bientôt en danger; le vent, en effet, agite plus fort les grands arbres, et la chute des hautes tours est plus terrible.

75. In potentem cadit invidia, cito patet insidiis potestas : gloria enim invidiam parit, invidia vero pericula. *Ibid. post init.*

L'envie s'attache à la puissance, et bientôt le pouvoir trouve des embûches; car la gloire excite la jalousie, qui produit les dangers.

76. Mens potentiæ avida, nec abstinere no- S. Leo I.

Digitized by Google

vit a vetitis, nec gaudere concessis. *Epist.* 53 *ad Anatolium Constantinop. episc. post init.*

Un cœur avide de pouvoir ne sait ni s'abstenir de ce qui est défendu, ni se réjouir de ce qu'il obtient.

Petr. Blesens. 77. Justum est, ut quem dignitas potestatis delectat, laborem officii non subterfugiat. *Pr.*

Il est juste de ne pas faillir aux labeurs de sa charge quand on aime l'honneur qu'elle procure.

78. Delicatus est, qui potestate vult uti, et administrationem potestatis dissimulat exercere.

C'est mollesse de vouloir être au pouvoir sans s'astreindre à en remplir les obligations.

79. Merito se privat honore, qui honorem affectat sine onere. *Serm.* 40, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 899, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1618.

On se montre indigne de l'honneur quand on le veut sans les charges qu'il entraîne.

S. Petr. Dam. 80. Quid juvat, si hodie quis temporali præditus potestate terram faciat sub suis pedibus tremere, et cras mendicus et pauper de hoc mundo compellatur exire? *Lib.* 7, *Epist.* 15, *circa med. p.* 118, *col.* 1, *C*, *t.* 1.

A quoi bon aujourd'hui, environné de puissance, faire trembler la terre sous vos pieds, si demain il vous faut quitter ce monde comme un mendiant dénué de tout?

S. Remigius. 81. Omnis potestas, sive major, sive minor, quæ hominibus præest, aut ex voluntate Dei, aut ex permissione Dei constituta est. *Sup. Ep. ad Rom. cap.* 13, *in princ. can.* 1, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 851, *col.* 2, *H*, *edit. Colon.* 1618.

Tout pouvoir grand ou petit, qui régit les hommes, est établi ou par la volonté de Dieu ou avec sa permission.

Salvianus. 82. Nulla major pauperculorum est depopulatio, quam potestas. *Lib.* 4 *de Gubern. Dei*, *longe ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Point de ravage plus grand pour le pauvre que le pouvoir.

83. Potestas magna et potentissima, quæ inhibere scelus maximum potest, quasi probat debere fieri, si sciens patitur perpetrari. *Ibid. lib.* 7, *post med. p.* 357, *col.* 2, *F.*

Un pouvoir grand et fort, capable d'empêcher un crime énorme, prouve presque que c'est avec raison qu'il a été commis, s'il le laisse sciemment perpétrer.

S. Synesius episc. 84. Uti potentum amicitiis, non abuti convenit. *Epist.* 63 *ad Joan. in princ. pag.* 101, *col.* 2, *F.*

Il faut user de l'amitié des grands, mais non en abuser.

S. Thomas Aquinas. 85. Potestas se habet ad bonum et ad malum : quia sicut optimum est, quod aliquis utatur bene potestate in regimine multorum ; ita pessimum est, si male utatur. 1 2, *art.* 4, *in corp. ad* 2.

La puissance peut également servir au bien ou au mal ; car, s'il n'est rien de mieux que d'user bien de l'autorité dans l'administration des autres, rien de pire que d'en faire mauvais usage.

S. Thomas Aquinas. 86. Homo, qui abutitur potestate sibi data, eam amittere meretur. 2 2, *quæst.* 65, *art.* 3, *in corp. ad* 1.

Abuser du pouvoir, c'est mériter de le perdre.

87. Major potestas nonnisi melioribus debetur. *De Perfect. vitæ spirit. c.* 19, *in princ. tom.* 2.

C'est aux plus parfaits qu'est due la plus grande puissance.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 88. Fortitudo potentiam habens, superbia est. *Lib.* 5 *Politic. c.* 10, *post med. t.* 2.

Quand la puissance s'ajoute à la force, elle devient souvent orgueil.

Plato. 89. Difficile est, o Callicles, ac impendio est laudabile, hominem juste vivere, qui in potestate magna constitutus, impune queat esse injustus. *In Gorgia*, *de Justitia*, *ante med.*

Il est difficile, ô Callicles, et c'est un sacrifice méritoire à un homme de vivre avec justice, alors que, placé au faîte du pouvoir, il pourrait impunément être injuste.

Seneca. 90. Tantum quantum vult potest, qui se, nisi quod debet, non putat posse. *Epist.* 90, *ab init. p.* 740, *t.* 2.

Celui-là peut tout ce qu'il veut, qui ne croit pouvoir que ce qu'il doit.

91. Quomodo optime potentiam tuebor? Impotentia occasionis. *De Moribus*, *a med. pag.* 648, *edit. Basil.* 1537.

Comment me mettrai-je parfaitement à l'abri de la puissance? En lui ôtant l'occasion de m'atteindre.

POTESTAS DEI (Puissance de Dieu).

DEFINITIO.

Potestas Dei est ipsamet essentia divina concepta per modum principii activi et productivi. Colleter.

La puissance de Dieu est l'essence divine même conçue comme principe actif et productif.

DIVISIO.

Potestas Dei duplex est : Altera, ad aliquid faciendum ; Altera, ad nihil patiendum. *Lib.* 1 *de Sacram. part.* 2, *c.* 22, *in princ. pag.* 363, *D*, *t.* 3. Hugo a S. Victore.

Dieu a une double puissance : L'une qui produit, L'autre qui éloigne toute souffrance.

Potestas Christi in quatuor consistit, scilicet : Primo, in efficaci prædicatione et larga donorum Spiritus sancti effusione ; Secundo, in suorum fidelium consolatione ; Tertio, in adversariorum depressione ; Quarto, in suorum electo- Hugo card.

Digitized by Google

rum glorificatione. *Sup. Apoc. cap.* 1, *fol.* 369, *col.* 3, *t.* 7.

La puissance du Christ consiste en quatre choses :

1° Dans une prédication efficace et dans la diffusion abondante des dons du Saint-Esprit;
2° Dans la consolation qu'il procure à ses fidèles;
3° Dans l'abaissement de ses adversaires;
4° Dans la glorification de ses élus.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Tu es Deus in cœlo, et dominaris cunctis regnis gentium : in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. 2 *Par.* 20, *v.* 6.

Vous êtes le Dieu du ciel, et vous dominez sur tous les royaumes des nations; dans votre main sont la force et la puissance, et nul ne peut vous résister.

2. Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam. *Job* 13, *v.* 25.

Vous déployez votre puissance contre une feuille emportée par le vent.

3. Potestas et terror apud eum est, qui facit concordiam in sublimibus suis. *Ibid.* 25, *v.* 2.

L'empire et la terreur appartiennent à celui qui établit la paix au plus haut des cieux.

4. Scio quia omnia potes, et nulla te latet cogitatio. *Ibid.* 42, *v.* 2.

Je sais que vous pouvez tout, et aucune pensée ne vous est cachée.

5. Semel locutus est Deus : duo hæc audivi, quia potestas Dei est, et tibi, Domine, misericordia. *Ps.* 61, *in fine.*

Dieu nous a parlé une fois, et j'ai compris ces deux choses : que la puissance est à Dieu, et à vous, Seigneur, la miséricorde.

6. Tu es, Domine, qui vitæ et mortis habes potestatem ; et deducis ad portas mortis, et reducis. *Sap.* 16, *v.* 13.

Vous seul, Seigneur, avez la puissance de la vie et de la mort; vous conduisez jusqu'aux portes de la mort, et vous en ramenez.

7. Magna potentia Dei solius, et ab humilibus honoratur. *Eccli.* 3, *v.* 21.

La puissance de Dieu seul est grande, et il est honoré par les humbles.

8. Gloriantes ad quid valebimus? Ipse enim Omnipotens super omnia opera sua. *Eccli.* 43, *v.* 30.

Que pouvons-nous pour sa gloire? Il est le Tout-Puissant élevé au-dessus de toutes ses œuvres.

9. Terribilis Dominus, et magnus vehementer, et mirabilis potentia ipsius. *V.* 31.

Le Seigneur est terrible, il est très-grand, et sa puissance est merveilleuse.

10. Quis mensus est pugillo aquas, et cœlos palmo ponderavit? *Pros. Isa.* 40, *v.* 12.

Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et qui de cette main étendue a pesé les cieux?

11. Quis appendit tribus digitis molem terræ, et libravit in pondere montes et colles in statera? *Ibid.*

Qui a soutenu de trois doigts la masse de la terre? qui a mis les montagnes et les collines en équilibre?

12. Numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? *Ibid.* 50, *v.* 2.

Mon bras serait-il raccourci? ne peut-il plus racheter? n'ai-je plus la force de délivrer?

13. Potestas ejus, potestas sempiterna. *Dan.* 4, *v.* 31.

Sa puissance est éternelle.

14. Potestas ejus, potestas æterna, quæ non auferetur. *Ibid.* 7, *v.* 14.

Sa puissance est une puissance éternelle qui ne sera point enlevée.

15. Potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terræ. *Zach.* 9, *v.* 10.

Sa puissance s'étendra d'une mer à l'autre, de l'Euphrate jusqu'aux extrémités de l'univers.

16. Apud homines hoc impossibile est : apud Deum autem omnia possibilia sunt. *Marc.* 19, *v.* 26.

Cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu.

17. Data est mihi omnis potestas in cœlo et in terra. *Ibid.* 28, *v.* 18.

Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre.

18. Apud homines impossibile est, sed non apud Deum : omnia enim possibilia sunt apud Deum. *Marc.* 10, *v.* 27.

Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu, car tout est possible à Dieu.

19. Non erit impossibile apud Deum omne verbum. *Luc* 1, *v.* 37.

Rien ne sera impossible à Dieu.

20. Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum. *Ibid.* 18, *v.* 27.

Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.

SENTENTIÆ PATRUM.

21. De omnipotentia Dei et justitia dubitare, dementis est. *Lib.* 1 *Retract. c.* 9, *post med. p.* 9, *B, t.* 1. S. Aug.

Douter de la toute-puissance et de la justice du Seigneur, c'est folie.

22. Creatoris potentia omnipotentis, atque omnitenentis virtus, causa est subsistendi omni creaturæ. *Pros.*

La puissance du Créateur qui peut tout, et sa force qui gouverne tout, est le principe de la subsistance de toute créature.

23. Quæ virtus Dei ab eis quæ creatæ sunt regentis, si aliquando cessaret, simul et eorum cessaret species, omnisque natura conci-

Digitized by Google

S. Aug. deret. *Lib.* 2 *de Genesi ad litt. c.* 12, *in princ. p.* 389, *B, et* 390, *C, t.* 3.

Et si cette force qui les a créés et qui les gouverne abandonnait un jour les êtres, et leur espèce cesserait, et toute la nature tomberait dans la confusion.

24. Quid Omnipotente potentius, aut cujus creaturæ potestas potestati Creatoris comparari potest? *Lib.* 13 *de Trinitate, c.* 13, *in princ. p.* 291, *B, t.* 3.

Quoi de plus fort que le Tout-Puissant, et quelle puissance créée comparable à celle du Créateur?

25. Deus omnipotens est; et cum sit omnipotens, mori non potest, falli non potest, nec fallere, mentiri non potest. *Pros.*

Dieu est tout puissant, et de là il est immortel, infaillible, incapable de mentir.

26. Quam multa non potest, et omnipotens est! Et ideo omnipotens est, quia ista non potest. Nam si mori posset, non esset omnipotens; si mentiri, si falli, si fallere, si inique agere, non esset omnipotens : quia si hoc in eo esset, non fuisset dignus, qui esset omnipotens. *Lib.* 1 *de Symbolo fidei, c.* 1, *ante med. tom.* 9.

Que de choses impossibles pour lui, quoique tout puissant! Et c'est même pour cela qu'il a cette puissance; car, s'il pouvait mourir, il ne serait pas tout puissant; s'il pouvait mentir, tromper, être trompé, faire le mal, il ne serait pas tout puissant, puisque ces faiblesses le rendraient indigne de la toute-puissance.

27. Quanta speranda, vel timenda potestas est judicantis, si apparuit tanta morientis? *Tract.* 119 *sup. Evang. Joan. de cap.* 19, *in fine, p.* 375, *B, t.* 9.

Voyez quel espoir ou quelle crainte doit inspirer la puissance d'un juge, après qu'elle s'est montrée si grande à sa mort.

28. Demus Deum aliquid posse, quod nos fatemur investigare non posse : in talibus rebus tota ratio facti est potentia facientis. *Epist. ad Volusian. ante med. p.* 6, *D, t.* 2.

Concédons à Dieu la puissance de faire des choses que nous avouons ne pouvoir comprendre; en ce cas, la puissance de l'agent est toute la raison du fait.

29. Quia Dominus Lazarum suscitavit, sine dubio potuit : quia vero Judam non suscitavit, numquid dicendum est, non potuit? Potuit ergo, sed noluit; nam si voluisset, eadem etiam hoc potestate fecisset. *De Natura et Grat. c.* 7, *tom.* 7.

Le Seigneur a ressuscité Lazare, donc il le pouvait; il n'a pas ressuscité Judas, faut-il dire qu'il ne le pouvait pas? Il le pouvait, mais il ne l'a pas voulu; car, s'il l'eût voulu, sa puissance ne lui eût pas fait défaut.

30. Omnipotens est ad facienda majora et minora, omnipotens est ad cœlestia et terrestria, omnipotens est ad facienda immortalia et mortalia, omnipotens est ad facienda spiritalia et corporalia, omnipotens est ad facienda visibilia et invisibilia. *Pros.*

Il est tout puissant pour faire les grandes choses ainsi que les moindres, pour faire les choses célestes et les choses terrestres, les choses immortelles et les choses mortelles, les spirituelles et les corporelles, les choses visibles et invisibles.

31. Magnus in magnis, nec parvus in minimis : postremo omnipotens est ad facienda omnia quæ facere voluerit. S. Aug.

Grand dans les grands ouvrages, il ne s'amoindrit pas dans les plus petits; enfin il est tout puissant pour tout ce qu'il veut.

32. Jam ego dico quanta non possit : non potest mori, non potest peccare, non potest mentiri, non potest falli; tanta non potest, quæ si posset, non esset omnipotens. *Serm.* 2 *fer.* 2 *post dom. Palm. et in ord.* 119, *ab init. t.* 10.

Je vais dire toutes les choses nombreuses qu'il ne peut pas : il ne peut ni mourir, ni pécher, ni mentir, ni être trompé; tout cela, il ne le peut pas, et, s'il le pouvait, il ne serait pas tout puissant.

33. Non longe est a nobis omnipotentia tua, etiam cum longe sumus a te. *Lib.* 2 *Confess. c.* 2, *in med. t.* 1.

Votre puissance n'est pas loin de nous-mêmes quand nous sommes loin de vous.

34. Dei potestati eripi aut subtrahi, quid, quando, aut, ubi, a nullo potest. *Ibid. cap.* 9, *ante med.*

Personne ne peut enlever ni soustraire au pouvoir de Dieu ni les choses, ni le temps, ni les lieux.

35. Non cogeris invitus ad aliquid, quia voluntas tua non est major potentia tua. *Ibid. lib.* 7, *c.* 4, *post med.*

Vous n'agissez jamais malgré vous, parce que votre volonté ne l'emporte pas sur votre puissance.

36. Non est minor potestas tua carens obsequio meo. *Ibid. lib.* 13, *c.* 1, *post med.*

Votre pouvoir n'est pas moindre pour n'avoir pas mon obéissance.

37. Sicut humana consuetudo verbis, ita divina potentia etiam factis loquitur. *Epist.* 49, *quæst.* 6, *ante med. t.* 2.

Les hommes s'expriment par des paroles, la puissance divine parle par des faits.

38. Deus, qui potens est, etiam in nihilo, non tantum aliquid, sed etiam magnum aliquid facit. *Epist.* 56, *circa med. t.* 2.

Dieu, qui est puissant, agit sur le néant pour en créer non seulement quelque chose, mais quelque chose de grand.

39. Nemo leges Omnipotentis evadit. *De Agon. christ. c.* 7, *ante med. t.* 3.

Personne n'échappe aux lois du Tout-Puissant.

40. Quidquid vilissimum homines putant, omnipotentia Dei gubernatur. *Ibid. c.* 8, *ante med.*

Ce qu'il y a de plus vil aux yeux des hommes est régi par la puissance de Dieu.

41. Bona facere si non posset Deus, nulla esse t potentia : si autem posset, nec faceret, magna esset invidentia. Quia ergo est omnipotens et bonus, omnia bona valde fecit. *Lib.* 4 *de Genesi ad litt. c.* 16, *ante med. t.* 3.

Si Dieu ne pouvait faire le bien, son pouvoir serait nul;

Digitized by Google

s'il le pouvait sans le faire, ce serait jalousie de sa part; mais parce qu'il est puissant et bon, il a produit tous les biens en abondance.

S. Aug. 42. Movet Deus occulta patientia sua universam creaturam suam. *Ibid. lib.* 5, *c.* 20, *ante fin.*

Dieu gouverne avec une secrète patience toutes ses créatures.

43. Deus patientia sua numeros creaturæ dedit, non ipsam potentiam eisdem numeris alligavit. *Ibid. lib.* 6, *c.* 13, *ante med. t.* 4.

Dieu, dans sa patience, a déterminé les nombres des créatures, mais il n'a pas attribué la puissance à ces nombres.

44. Deus naturas creat bonitate, voluntates ordinat potestate. *Ibid. lib.* 8, *c.* 23, *post init.*

Dieu crée la nature dans sa bonté, et c'est par sa puissance qu'il dirige les volontés.

45. Deus non potentia temeraria, sed sapientiæ virtute omnipotens est. *Ibid. lib.* 9, *c.* 17, *post init.*

Ce n'est pas un pouvoir aveugle, mais la force de la sagesse qui rend Dieu tout puissant.

46. Deus per omnipotentiam suam præest universæ creaturæ. *De catechiz. rudib. c.* 18, *post init. t.* 4.

C'est par sa toute-puissance que Dieu présida à toute la création.

47. Ad omnipotentiam Dei pertinet, ut ex libero arbitrio voluntatis venientia mala esse permittat. *De Cont. cap.* 6, *ante med. t.* 4.

Si Dieu permet le mal pour ne pas gêner notre libre arbitre, c'est un attribut de sa toute-puissance.

48. Tanta est omnipotens Dei bonitas, ut etiam de malis possit facere bona, sive ignoscendo, sive sanando, sive ad utilitates piorum coaptando atque vertendo, sive etiam justissime vindicando. *Ibid.*

La bonté de Dieu est si puissante, que même du mal elle peut tirer le bien, soit en le pardonnant, soit en le guérissant ou en le changeant et l'adaptant à l'utilité des gens vertueux, soit même en le punissant avec toute justice.

49. Nihil omnipotentius Deo, qui cum mali nihil faciat, bene etiam de malis facit. *Ibid.*

Rien de plus puissant que Dieu, qui, sans pouvoir le mal, sait en tirer le bien.

50. Recte Deus omnipotens dicitur, qui tamen mori et falli non potest : dicitur enim omnipotens faciendo quod vult, non patiendo quod non vult. Quod si accideret, nequaquam esset omnipotens : unde propterea quædam non potest, quia omnipotens est. *Lib.* 5 *de Civit. Dei, c.* 10, *ante med. t.* 5.

C'est avec justice que Dieu s'appelle Tout-Puissant, bien qu'il ne puisse ni mourir ni être trompé. Ce nom lui vient, en effet, de ce qu'il fait ce qu'il veut et non de ce qu'il souffrirait ce qu'il ne veut pas. Si cela arrivait, il ne serait pas tout puissant; c'est donc parce qu'il est tout puissant qu'il ne peut pas certaines choses.

51. Manus Dei, potestas Dei est, qui etiam visibilia invisibiliter operatur. *Ibid. lib.* 12, *c.* 23, *post med.* S. Aug.

La main de Dieu, c'est la puissance qui opère d'une manière invisible même les choses visibles.

52. Ut neque angelus, neque homo caderet, in potestate Dei fuit. *Ibid. lib.* 14, *cap.* 27, *in fine.*

Dieu pouvait empêcher l'ange et l'homme de tomber.

53. Firmissime credendum est omnipotentem Deum omnia posse facere, quæ voluerit, sive vindicando, sive præstando. *Ibid. lib.* 18, *c.* 18, *circa init.*

Croyons fermement que la puissance de Dieu peut tout ce qu'elle veut, soit pour punir, soit pour récompenser.

54. Deus potens est facere, quæ infidelibus sunt incredibilia, sed illius facilia potestati. *Ib. lib.* 21, *c.* 6, *circa fin.*

Le puissance de Dieu peut faire des choses incroyables pour l'homme sans foi, mais faciles pour elle.

55. Deus non ob aliud vocatur Omnipotens, nisi quoniam quidquid vult potest. *Ibid. c.* 7, *ante med.*

Dieu n'est appelé Tout-Puissant que parce qu'il peut tout ce qu'il veut.

56. Efficacem potentiam suam Deus si rebus subtrahat, nec progredi poterunt, nec prorsus in eo quod creatæ sunt, aliquatenus permanebunt. *Ibid. lib.* 22, *c.* 24, *post init.*

Si Dieu retirait aux créatures le soutien de sa puissance, elles ne pourraient subsister plus longtemps, ni rester dans l'état où elles ont été placées par la création.

57. Ut quisque habeat bona corporis et fortunæ, nonnisi in Dei potestate est. *De Corrept. et Grat. c.* 8, *post med. t.* 7.

Il dépend de la puissance de Dieu seule d'accorder les biens du corps et de la fortune.

58. Exhorresce quod minatur Omnipotens, ama quod pollicetur Omnipotens. *Tract.* 3 *sup. Epist. Joan. ante fin. t.* 9.

Craignez les menaces, aimez les promesses du Tout-Puissant.

59. Evadendi potentiam Dei, nullus aditum invenire poterit. *Lib. Medit. c.* 30, *post init. tom.* 9.

Point d'issue pour échapper à la puissance de Dieu.

60. Deus ostendit potentiam suam, accommodans malitiam malorum ad bonos exercendos. *Epist.* 157, *longe ante med. t.* 2.

Dieu montre sa puissance en faisant de la malice des méchants un exercice pour la patience des bons.

61. Non lege atque doctrina insonante forinsecus, sed interna potestate operatur Deus in cordibus hominum. *De Grat. Christ. c.* 24, *in fine, t.* 7.

Ce n'est pas par le bruit extérieur des lois ou des enseignements, mais par une puissance qui agit à l'intérieur que Dieu travaille le cœur de l'homme.

62. Nil omnipotentiam Verbi clariorem reddit, quam quod omnipotentes facit omnes qui S. Bern.

Digitized by Google

n se sperant. *Serm.* 85 *sup. Cant. ante med. f.* 202, *col.* 3, *I.*

Ce qui donne le plus d'éclat à la toute-puissance du Verbe, c'est la puissance qu'il communique à ceux qui espèrent en lui.

S. Bonav. 63. Omnipotens est Deus, quia omnia facere, omnia trahere, omnia prospicere, omnia innovare potest. *Pros.*

Dieu est tout puissant parce qu'il peut tout faire, tout entraîner, tout prévoir, tout changer.

64. Omnia facit per potentiam, omnia trahit per gratiam, omnia prospicit per notitiam, omnia innovat per gloriam. *Serm.* 4 *dom.* 11 *post Pent. in princ. p.* 175, *col.* 1, *t.* 3.

Il fait tout par sa puissance, entraîne tout par sa grâce, prévoit tout par sa science, change tout par sa gloire.

Dionysius Areop. 65. Nihil est omnino eorum quæ sunt, quod non præpotens rerum omnium Dei vis tueatur et contineat. *De divin. Nomin. c.* 8, *paulo ante med. apud Bibl. Patr. t.* 1, *p.* 152, *col.* 3, *H, edit. Colon.* 1618.

Tout ce qui existe est protégé et soutenu par la force toute puissante de Dieu.

S. Epiphan. 66. Potest Deus ex lapidibus excitare filios, et potest Deus corruptibilia mutare in incorruptibilitatem, et potest in terra facere quietem paradisi, quia vult. *In lib. Ancorato, circa med. p.* 347, *edit. Paris.* 1544.

Dieu peut des pierres susciter des hommes, rendre incorruptibles les choses corruptibles, et faire régner sur la terre la paix du paradis, s'il le veut.

S. Eus. Emiss. 67. Sit pro luce rationis magni potentia Conditoris : excedit enim divini opificii potestas humanæ mentis angustias. *Hom.* 1 *de Symbolo, ante med.*

Ne demandons pas d'autre raison que la puissance infinie du Créateur, car le pouvoir de ce divin artisan dépasse les bornes étroites de l'esprit humain.

Gloss. int. 68. Nulla est dignitas, nulla est potestas, quæ potestatis Dei non pareat imperio. *Sup.* 1 *Paralip. c.* 29, *col.* 1133, *A, t.* 2.

Point de dignité, point de pouvoir qui ne soit aux ordres de Dieu.

S. Greg. Mag. 69. Deus cum sit semper omnipotens, sic intendit omnibus ut adsit singulis : sic adest singulis, ut simul omnibus nunquam desit. *Libro* 16 *Moral. c.* 3, *sup. illud, Job* 22, *An cogitas, qui Deus excelsior, etc.*

Dieu, dans sa toute-puissance, veille sur toutes choses de manière à s'occuper de chacune, et prend soin de chacune sans manquer à toutes.

70. Deus sic exteriora circumdat, ut interiora impleat : sic interiora implet, ut exteriora circumdet : sic summa regit, ut ima non deserat : sic imis præsens est, ut a superioribus non recedat. *Pros.*

Il contient tout en remplissant tout, de manière à tout contenir; il dirige les grandes choses sans abandonner les moindres, et il veille sur les moindres sans délaisser les grandes.

71. Sic latet in sua specie, ut tamen cognoscatur in operatione : sic cognoscitur in suo opere, ut tamen comprehendi non valeat a cognoscentis æstimatione. S. Greg. Mag.

Sa nature reste cachée de manière cependant à se trahir par ses œuvres, et elle se fait connaître dans ses ouvrages sans pouvoir être saisie par l'esprit de celui qui l'aperçoit.

72. Sic adest, ut videri nequeat : sic videri non valet, ut tamen ejus præsentiam ipsa sua judicia testentur. *Ibid.*

Il est présent de manière à ne pouvoir être vu, et il se laisse voir assez pour que les actes de sa justice attestent sa présence.

73. Constitutum est, in natura divina cum voluntate ita concurrere potestatem, ut Dei potestatis mensura sit ipsa voluntas. *In Hexam. circa med. col.* 4, *B.* S. Greg. Nyss.

C'est une loi de la nature divine qu'il y ait en Dieu un tel concours de la puissance avec la volonté, que la mesure de celle-là soit la volonté.

74. Dei potentiam servorum preces impediunt. *Tom.* 1, *Ep.* 12 *ad Gaudentium, p.* 100. S. Hier.

La prière de ses serviteurs enchaîne la puissance de Dieu.

75. Potestatis dignitas in nativitate non amittitur, dum carnis humilitas adoratur. *Lib.* 2 *de Trin. verbo Angelus, in fine, f.* 9, *col.* 2. S. Hilar.

Le Christ ne perd pas, dans sa naissance, la grandeur de son pouvoir pour se faire adorer dans l'humilité de la chair.

76. Deus nihil eget, nihil ignorat, cujus agnitioni nihil occultum est, cujus aditur nihil invium est, cujus virtuti nihil reliquum, extra quem locus nullus est. *Sup. Ps.* 136, *ante med. f.* 105, *col.* 3.

Dieu ne manque de rien, n'ignore rien, lui dont la connaissance découvre tout, pour qui rien n'est impénétrable, qui fait sentir à tous sa puissance, en dehors duquel il n'y a plus rien.

77. Christus potestate natus est, potestate passus est, potestate medicus phræneticos toleravit, potestate cæcos, claudos, mutos, aridos, a spiritu immundo captivatos potestate curavit. *Hom. sup. illud, Isaiæ* 9, *Potestatis et pacis, post init, col.* 833, *B, tom.* 1. S. Joan Chr.

C'est par sa puissance que le Christ est né, qu'il a souffert; par sa puissance que ce charitable médecin a supporté les frénétiques, qu'il a guéri les aveugles, les boiteux, les muets, ceux dont les membres étaient desséchés et l'esprit agité par le démon.

78. Si dubitas an aliqua potentia præsit mundo, omnibus es insipientior : si vero istud persuasum habes, quid ambigis oportere Deo placere? *Serm.* 19 *sup. Epist. ad Ephes. ante fin. col.* 1075, *B, t.* 4.

Si vous doutez que le monde soit sous l'empire de quelque puissance, vous êtes le plus insensé de tous les hommes; si vous le croyez, pourquoi hésiter de plaire à Dieu?

79. Nihil cassum et irritum in divina potentia usurpatur : potest enim omnia, vult autem optima. *Lib.* 2, *Epist.* 117 *ad Theophil. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 538, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618. S. Isidorus Pelus.

Rien d'inutile, rien de vain dans la puissance divine; elle peut tout, mais ne veut que le meilleur.

Digitized by Google

S. Just. mart. 80. Divinæ auctoritati nihil est quod no n pareat. *In Quæst. a gentib. positis, quæst. ult. respons.* 33, *apud Bibl. Patr. t* 2, *edit. C olon.* 1618.

Tout est soumis à la volonté de Dieu.

Lact. Firm. 81. Deus unus est, in quo vis et potestas consummata est : nec minui potest, nec augeri. *De Ira Dei, c.* 11, *in princ. p.* 246.

Dieu est un, et dans chaque objet est sa puissance tout entière ; il ne peut ni diminuer ni augmenter.

Philo Jud 82. Quod celsius est omnibus potentiis, intelligitur eas excedere Deus, cum eas in potestate habeat. *De Confus. linguar. post med. p.* 472, *t.* 1.

Ce qu'il y a de plus haut que toutes les puissances, c'est que Dieu les surpasse toutes, puisqu'elles dépendent toutes de lui.

83. Incircumscriptus Deus, et incircumscriptæ ejus potentiæ. *De Sacrificio Abel, ante med. p.* 196, *t.* 1.

Ni Dieu ni sa puissance ne sont circonscrits.

84. Bonitas Dei mensura bonorum est : potentia, mensura subditorum. *Ibid. etc.*

La bonté de Dieu est la mesure du bien, et sa puissance la mesure de ce qui lui est soumis.

85. Deus potentiis suis erga seipsum meris utitur, temperatis autem erga suas creaturas. *Lib. Quod Deus sit immutabilis, ante med. p.* 425, *t.* 1.

Dieu use à l'égard de lui-même de toutes ses puissances, il les restreint à l'égard de ses créatures.

S. Synesius episc. 86. Deo omnia possibilia sunt, etiam quæ fieri non possunt. *Ep.* 11 *ad presbyteros, in fine.*

Pour Dieu tout est possible, même les choses qui ne peuvent se faire.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 87. Quodlibet possibile, est a Deo effectibile. *Lib.* 10 *Theolog. c.* 12, *ab init. t.* 1.

Tout ce qui est possible, Dieu peut le faire.

Cicero. 88. Nihil est quod Deus efficere non possit. *Lib.* 2 *de Divinat. post med. num.* 86, *t.* 4.

Il n'est rien d'impossible à Dieu.

89. Mundus Deo paret, obediunt maria, terraque et hominum vita jussis supremæ legis obtemperat. *Lib. de Legib. circa init. num.* 3, *tom.* 4.

Le monde obéit à Dieu, l'Océan lui est soumis, la terre et la vie des hommes sont aux ordres de sa suprême volonté.

Seneca. 90. Deus quidquid vult, efficit. *Lib.* 1 *Quæst. in fine præfat. p.* 749, *t.* 1.

Dieu fait tout ce qu'il veut.

91. Deus alia exaltat, alia submittit. *Ibid. lib.* 3, *circa med. præfat. p.* 699, *t.* 1.

Il élève l'un et abaisse l'autre.

Trismegist. 92. Deus est circa omnia, atque per omnia : actus enim est omnium atque potestas. *Lib. de Pat. et Sap. Dei, cui tit. Pimander, cap.* 12, *post med.*

Dieu renferme tout et remplit tout, car il est le principe et la force qui fait tout agir.

POTESTAS HOMINIS
(Puissance de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Sub viri potestate eris, et dominabitur tui. *Genes.* 3, *v.* 16.

Tu seras sous la puissance de ton mari, et il te dominera.

2. Deus potentes non abjicit, cum et ipse sit potens ; sed non salvat impios. *Job* 36, *v.* 5-6.

Dieu ne rejette point les puissants, étant puissant lui-même ; mais il ne sauve point les impies.

3. Non est super terram potestas quæ comparetur ei, qui factus est, ut nullum timeret. *Ibid.* 41, *v.* 24.

Nul sur la terre n'a sa puissance ; il a été créé pour ne rien craindre.

4. Non est in hominis potestate, prohibere spiritum ; nec habet potestatem in die mortis. *Eccles.* 8, *v.* 8.

Il n'est pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'âme ne quitte le corps ; il n'a point de puissance sur le jour de sa mort.

5. Data est a Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo. *Sap.* 6, *v.* 4.

La puissance vous est donnée par le Seigneur, et la force par le Très-Haut.

6. Potentes potenter tormenta patientur. *V.* 7.

Les puissants seront puissamment tourmentés.

7. In manu Dei potestas terræ. *Eccli.* 10, *v.* 4.

Dans la main de Dieu est le pouvoir de la terre.

8. Multi potentes oppressi sunt valide, et gloriosi traditi sunt in manus alterorum. *Eccli.* 11, *v.* 6.

Plusieurs princes ont vu tomber leur puissance, et ceux qui étaient dans la gloire ont été livrés aux mains des étrangers.

9. Qui potestatem sibi sumit injuste, odietur. *Ibid.* 20, *v.* 8.

Celui qui s'attribue un pouvoir inique sera odieux.

10. Filio et mulieri, fratri et amico, non des potestatem super te in vita tua. *Ibid.* 33, *v.* 20.

Ne donne pas pouvoir sur toi durant ta vie à ton fils, à ta femme, à ton frère ou à ton ami.

11. Fili, in vita tua tenta animam tuam ; et si fuerit nequam, non des illi potestatem. *Ib.* 37, *v.* 30.

Mon fils, éprouve ton âme durant ta vie, et si elle est mauvaise, ne lui donne pas la puissance,

Digitized by Google

12. Potestatem inter homines habens, cum sis corruptibilis, facis quod vis. 2 *Mac.* 7, *v.* 16.

Tu as la puissance parmi les hommes, quoique tu ne sois qu'un mortel, et tu fais ce que tu veux.

13. Ego homo sum sub potestate constitutus; et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. *Matt.* 8, *v.* 9.

Je suis un homme soumis à l'autorité d'un autre; *j'ai sous moi des soldats;* je dis à celui-ci : Va, et il va; et à un autre : Viens, et il vient; et à mon serviteur : Fais ceci, et il le fait.

14. Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. *Pros. Rom.* 13, *v.* 1.

Que toute âme soit soumise aux puissances supérieures.

15. Non est enim potestas, nisi a Deo : quæ autem sunt a Deo, ordinata sunt. *Ibid.*

Car il n'y a point de puissance qui ne soit de Dieu; or, toutes les puissances qui sont de Dieu sont dans l'ordre.

16. Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. *V.* 2.

Celui donc qui résiste aux puissances résiste à l'ordre de Dieu.

17. Omnia possum in eo, qui me confortat. *Phil.* 4, *v.* 13.

Je puis tout en celui qui me fortifie.

PRÆCEPTUM (Précepte).

Vide Mandatum.

PRÆCEPTUM DEI

(Précepte, commandement de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Ego sum Dominus Deus tuus, etc., faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea. *Exod.* 20, *v.* 5-6.

Je suis le Seigneur ton Dieu, faisant miséricorde mille fois à ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.

2. Custodite omnia præcepta mea, et facite ea : ego Dominus. *Lev.* 19, *in calce.*

Gardez tous mes commandements et observez-les; je suis le Seigneur.

3. Custodiant præcepta mea, ut non subjaceant peccato. *Ibid.* 22, *v.* 9.

Qu'ils gardent mes commandements, de peur qu'ils ne tombent dans le péché.

4. Facite præcepta mea, et implete ea, ut habitare possitis in terra absque ullo pavore. *Ibid.* 25, *v.* 18.

Observez mes préceptes et accomplissez-les, afin que vous puissez habiter sans crainte sur la terre.

5. Si in præceptis meis ambulaveritis, et feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis, etc. *Ibid.* 26, *v.* 3.

Si vous marchez dans mes préceptes et les observez, je vous donnerai les pluies en leur temps.

6. Audi præcepta, quæ ego doceo te, ut faciens ea, vivas. *Deut.* 4, *v.* 1.

Ecoute les préceptes que je t'enseigne, afin qu'en les observant tu vives.

7. Custodi præcepta, quæ ego præcipio tibi, ut bene sit tibi. *V.* 40.

Gardez les commandements que je vous prescris, afin que vous soyez heureux.

8. Custodi præcepta, quæ ego mando tibi hodie, ut facias. *Ibid.* 7, *v.* 11.

Gardez les préceptes que je vous ordonne aujourd'hui d'observer.

9. Ama Dominum Deum tuum, et observa præcepta ejus omni tempore. *Ibid.* 11, *v.* 1.

Aimez le Seigneur votre Dieu, et gardez en tout temps ses préceptes.

10. Custodivi vias Domini, etc., et præcepta ejus non amovi a me. 2 *Reg.* 22, *v.* 22-23.

J'ai gardé les voies du Seigneur, et je ne me suis point détourné de ses préceptes.

11. Si ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea, longos faciam dies tuos. 3 *Reg.* 3, *v.* 14.

Si tu marches dans mes voies, et si tu gardes mes préceptes, je te donnerai de longs jours.

12. Quia non custodisti præcepta mea, quæ mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum, etc. *Ibid.* 11, *v.* 11.

Puisque tu n'as point gardé les commandements que je t'ai donnés, je déchirerai et diviserai ton royaume.

13. Firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea. 1 *Par.* 28, *v.* 7.

J'affirmerai son règne à jamais, s'il persévère à observer mes préceptes.

14. Si aversi fueritis, et dereliqueritis præcepta mea, evellam vos de terra mea. 2 *Par.* 7, *v.* 19-20.

Si vous vous détournez de moi, et que vous abandonniez mes préceptes, je vous arracherai de la terre qui est à moi.

15. Quare transgredimini præceptum Domini, et dereliquistis Dominum, ut derelinqueret vos? *Ibid.* 24, *v.* 20.

Pourquoi transgressez-vous les préceptes du Seigneur? et pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur, afin qu'il vous abandonne?

16. Si revertamini ad me, et custodiatis præcepta mea, et faciatis ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema cœli, inde congregabo vos, et reducam. 2 *Esdr.* 1, *v.* 9.

Si vous revenez à moi, et que vous gardiez mes commandements, et que vous les accomplissiez, quand vous seriez conduits jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ramènerai de là, et je vous rassemblerai au lieu que j'ai choisi.

Digitized by Google

17. Præceptum Domini lucidum, illuminans oculos. *Ps.* 18, *v.* 9.

Les préceptes du Seigneur sont purs, ils éclairent les yeux.

18. Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in præcepto? *Ps.* 93, *v.* 20.

Est-il donc placé près de vous ce trône d'iniquité qui rend l'oppression pour la justice?

19. Fili mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custodiat. *Prosec. Prov.* 3, *v.* 1.

Mon fils, n'oublie pas mes enseignements, et que ton cœur garde mes préceptes.

20. Longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem apponent tibi. *V.* 2.

Car ils t'apporteront la longueur des jours, les années de la vie et la paix.

21. Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives. *Ibid.* 4, *v.* 4.

Que ton cœur reçoive mes paroles, garde mes préceptes, et tu vivras.

22. Fili mi, custodi sermones meos, et præcepta mea reconde tibi, et vives. *Ibid.* 7, *v.* 1.

Mon fils, garde mes paroles, recueille en toi mes préceptes, et tu vivras.

23. Sapiens corde præcepta suscipit. *Ib.* 10, *v.* 8.

Le cœur sage reçoit les avis.

24. Qui timet præceptum in pace versabitur. *Ibid.* 13, *v.* 13.

Celui qui respecte le précepte du Seigneur vivra en paix.

25. Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. *Eccles.* 8, *v.* 5.

Celui qui observe le précepte n'éprouvera pas de mal.

26. Omnis creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deserviens tuis præceptis. *Sap.* 19, *v.* 6.

Toutes vos créatures prirent, comme au commencement, une nouvelle forme pour obéir à votre ordre.

27. Cogitatum tuum habe in præceptis Dei. *Eccli.* 6, *v.* 37.

Médite sans cesse les commandements de Dieu.

28. In sensu sit tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio tua in præceptis Altissimi. *Ibid.* 9, *v.* 23.

Que la pensée de Dieu soit dans tes méditations, et que tous tes entretiens soient dans les préceptes du Très-Haut.

29. Omni tempore non metuet, qui in præceptis Dei permanet semper. *Ibid.* 22, *v.* 23.

Celui qui persévère dans la loi de Dieu demeure immuable.

30. Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, et proderit tibi magis, quam aurum. *Ibid.* 29, *v.* 14.

Place ton trésor dans les préceptes du Très-Haut, et il te vaudra mieux que l'or.

31. Dedit illi coram præcepta et legem vitæ et disciplinæ. *Ibid.* 45, *v.* 6.

Devant son peuple, il lui a donné ses préceptes et la loi de vie et de science.

32. Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis. *Marc.* 7, *v.* 9.

Vous rendez vain le commandement de Dieu pour garder votre tradition.

33. Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea. *Joan.* 15, *v.* 10.

Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour.

34. Finis præcepti est charitas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta. 1 *Tim.* 1, *v.* 5.

La fin du commandement est la charité d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère.

PRÆDESTINATIO (Prédestination).

ETYMOLOGIA.

Prædestinatio dicitur, quasi præ aliis destinatio. Collector.

Prédestination, c'est comme *destination de préférence aux autres.*

DEFINITIO.

Prædestinatio sanctorum nihil aliud est, quam præscientia scilicet et præparatio beneficiorum Dei, quibus certissime liberantur quicunque liberantur. *De Bono persever. c.* 14, *post init. t.* 7. S. Aug.

La prédestination des saints n'est autre chose que la prescience et la préparation des bienfaits de Dieu, qui sauvent certainement quiconque doit être sauvé.

Prædestinatio est præordinatio, in qua tria concurrunt: homo, gratia, gloria. *In lib.* 1 *Sentent. dist.* 40, *dubio* 5, *p.* 421, *col.* 2, *B, t.* 4.

La prédestination est une prédisposition dans laquelle entrent trois choses : l'homme, la grâce et la gloire.

Prædestinatio est præordinatio alicujus ad gloriam, seu præparatio gratiæ in præsenti, et gloriæ in futuro. *Super Epist. ad Romanos, c.* 1, *art.* 3, *ante med. f.* 2, *D.* Dionysius Carthus.

La prédestination est la prédisposition d'un homme à la gloire, ou la préparation à la grâce dans le temps et à la gloire dans l'éternité.

Prædestinatio est æterna præordinatio horum quæ per gratiam fiunt in tempore. *Ibid. circa med. fol.* 2, *F.*

La prédestination est la préparation qui se fait de toute éternité des choses qui s'accomplissent dans le temps au moyen de la grâce.

Prædestinatio est gratiæ gratuitæ præparatio. *De Quæstionibus sup. Ep. ad Rom. quæst.* 233, *p.* 293, *F, t.* 1. Hugo a S. Victore.

La prédestination est la préparation de la grâce gratuite.

Digitized by Google

Joan Saresb. Prædestinatio est ab æterno gratiæ præparatio, per quam unusquisque vocatur ad vitam. *Lib.* 2 *de Nugis curial. c.* 21, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 363, *col.* 2, *C, edit. Colon.* 1618.

La prédestination est la préparation éternelle de la grâce qui appelle chacun à la vie.

S. Thomas Aquinas. Prædestinatio est quædam ratio ordinis aliquorum in salutem æternam in mente æterna existens. *Part.* 1 *Summæ, quæst.* 23, *art.* 2, *in corpore, p.* 49, *col.* 9.

La prédestination est une certaine raison de la disposition de quelques uns pour la vie éternelle, existant de toute éternité dans la pensée de Dieu.

Prædestinatio proprie accepta, est quædam divina præordinatio ab æterno, de his quæ per gratiam Dei sunt in tempore fienda. *Part.* 3 *Summæ, quæst.* 24, *articul.* 1, *in corp. p.* 51, *col.* 1.

La prédestination, dans son acception propre, est une prédisposition de toute éternité des choses que la grâce doit opérer dans le temps.

DIFFERENTIA.

S. Fulgent. Qui præscientiam Dei in nullo ab ipsius prædestinatione discernit, quod tribuendum est Deo de bonis : hoc ei etiam de malis conatur adscribere. *Lib.* 1 *ad Monimum, c.* 30, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 1, *p.* 22, *col.* 1, *A.*

Celui qui ne distingue jamais entre la prescience de Dieu et la prédestination, tend à lui attribuer, même pour le mal, ce qu'il faut lui attribuer seulement pour le bien.

S. Aug. Inter gratiam et prædestinationem hoc interest, quod prædestinatio est gratiæ præparatio, gratia vero ipsa donatio. *De Prædestinat. sanctor. c.* 10, *in princ. p.* 849, *t.* 7.

Entre la grâce et la prédestination il y a cette différance, que la prédestination n'est que la préparation de la grâce, tandis que la grâce en est le don même.

Hugo a S. Victore. Hoc distat inter præscientiam et prædestinationem, quod præscientia de salvandis et damnandis, prædestinatio autem de salvandis tantum. *In Summa sent. tract.* 1, *cap.* 12, *circa med. p.* 305, *G, t.* 3.

La différence qu'il y a entre la prescience et la prédestination, c'est que la prescience a pour objet les réprouvés aussi bien que les élus, et que la prédestination s'applique seulement aux élus.

Hugo card. Nota de prædestinatione differentiam :

- Quidam sunt prædestinatione et re, sicut simpliciter boni ;
- Quidam prædestinatione et non re, ut mali, et tamen futuri boni ;
- Quidam re et non prædestinatione, ut boni, qui sunt futuri finaliter mali ;
- Quidam nec re, nec prædestinatione, sed tantum numero, sicut simpliciter mali. *Sup. Ps.* 17, *f.* 37, *col.* 1, *t.* 2.

Sur la prédestination faites ces quatre remarques :

- Les uns sont prédestinés et ont la grâce, comme sont les vrais gens de bien ;
- Les autres sont prédestinés et n'ont pas actuellement la grâce, comme sont les méchants qui doivent revenir au bien ;
- Ceux-ci ont la grâce et ne sont pas prédestinés, tels que les bons qui se doivent plus tard pervertir ;
- Ceux-là n'ont ni la grâce ni la prédestination, ils sont seulement pour le nombre : ce sont les méchants.

Joan. Saresb. Scientia, præscientia, dispositio, providentia et prædestinatio differunt :

- Scientia existentium,
- Præscientia futurorum,
- Dispositio faciendorum,
- Providentia gubernandorum,
- Prædestinatio salvandorum.

Lib. 2 *de Nugis curial. c.* 21, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 363, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Science, prescience, disposition, providence, prédestination, autant de choses différentes :

- La science a pour objet les choses qui existent ;
- La prescience, les choses futures ;
- La disposition, celles qui doivent se faire ;
- La providence, le gouvernement ;
- La prédestination, les élus.

S. Thomas Aquinas. Prædestinatio differt a præscientia, secundum rationem : quia præscientia importat solam notitiam futurorum, sed prædestinatio importat causalitatem quandam respectu eorum. *Sup. Ep. ad Rom. c.* 6, *lect.* 6, *ante med. f.* 30, *col.* 4.

La prédestination diffère de la prescience dans son essence même : celle-ci emporte seulement la connaissance des choses futures, celle-là implique l'idée de principe productif à leur égard.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Surgite, et state, et videte numerum signatorum in convivio Domini. *Pros.* 4 *Esdr.* 2, *v.* 38.

Levez-vous, regardez, et voyez le nombre des prédestinés assis au festin du Seigneur.

2. Recipe, Sion, numerum tuum, et conclude candidatos tuos, qui legem Domini compleverunt. *V.* 40.

Reçois ton nombre, ô Sion, et enferme tes élus qui ont accomplis la loi du Seigneur.

3. Filiorum tuorum, quos optabas, plenus est numerus. *V.* 41.

Le nombre de tes enfants que tu as choisis est complet.

4. Multi quidem creati sunt, pauci autem salvabuntur. *Ibid.* 8, *v.* 3.

Beaucoup ont été créés, mais peu seront sauvés.

5. Sicut agricola serit super terram semina multa, sed non in tempore omnia quæ seminata sunt salvantur. *Pros. V.* 41.

Le laboureur confie à la terre de nombreuses semences, mais il ne recueille pas toujours tout ce qu'il a semé.

Digitized by Google

6. Sic, et qui in sæculo seminati sunt, non omnes salvabuntur. *Ibid.*

Ainsi ceux qui ont été créés dans le temps ne seront pas tous sauvés.

7. Plures sunt qui pereunt, quam qui salvabuntur. *Ibid.* 9, *v.* 15.

Ceux qui périssent sont plus nombreux que ceux qui seront sauvés.

8. Pereat multitudo, quæ sine causa nata est, et servetur asinus meus et plantatio mea, quia cum multo labore perfeci. *V.* 22.

Périsse la multitude qui est née sans motif, et que mon âne et ma plantation soient sauvés, car celle-ci m'a coûté un grand travail.

9. Beata gens, cujus est Dominus Deus ejus : populus quem elegit in hæreditatem sibi. *Psal.* 32, *v.* 12.

Heureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu ! heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage !

10. Beatus quem elegisti et assumpsisti, inhabitabit in atriis tui. *Psal.* 64, *v.* 4.

Heureux celui que vous avez choisi et que vous avez appelé pour habiter votre sanctuaire !

11. Donum et pax est electis ejus. *Sap.* 3, *v.* 9.

L'abondance et la paix sont à ses élus.

12. Ecce servus meus, suscipiam eum : electus meus complacuit sibi in illo anima mea. *Isa.* 42, *v.* 1.

Voilà mon serviteur, je prendrai sa défense ; celui que j'ai choisi est l'objet de mes complaisances.

13. Nonne frater erat Esau Jacob ? dicit Dominus ; et dilexi Jacob, Esau autem odio habui. *Malach.* 1, *v.* 2-3.

Esaü n'est-il pas frère de Jacob ? dit le Seigneur ; et j'ai aimé Jacob, mais j'ai haï Esaü.

14. Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus in quo bene complacuit animæ meæ. *Matth.* 12, *v.* 18.

Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon bien-aimé en qui mon âme s'est complue.

15. Multi sunt vocati, pauci vero electi. *Ibid.* 20, *v.* 16.

Beaucoup sont appelés, mais peu sont élus.

16. Vade, quoniam vas electionis est mihi iste. *Act.* 9, *v.* 15.

Va, car cet homme est un vase d'élection pour porter mon nom.

17. Vocati sunt sancti : nam quos præscivit, et prædestinavit conformes fieri imaginis Filii sui. *Pros. Rom.* 8, *v.* 29.

Il les a appelés pour être saints ; ceux qu'il a connus dans sa prescience, il les a prédestinés pour être conformes à l'image de son Fils.

18. Quos autem prædestinavit, hos et vocavit ; et quos vocavit, hos et justificavit : quos autem justificavit, illos et glorificavit. *Rom.* 8, *v.* 30.

Et ceux qu'il a prédestinés, il les a appelés ; ceux qu'il a appelés, il les a justifiés ; ceux qu'il a justifiés, il les a glorifiés.

19. Non repulit Deus plebem suam, quam præscivit. *Ibid.* 11, *v.* 2.

Dieu n'a point rejeté son peuple, qu'il a connu dans sa prescience.

20. Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus. *Prosec. Ephes.* 1, *v.* 4.

Comme il nous a élus en lui avant la création du monde, afin que nous fussions saints et sans tache en sa présence.

21. Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suæ. *V.* 5.

Lui qui nous a prédestinés, selon le décret de sa volonté, comme ses enfants adoptifs par Jésus-Christ.

22. Cognovit Dominus, qui sunt ejus. 2 *Tim.* 2, *v.* 19.

Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui.

SENTENTIÆ PATRUM.

23. Deus iis quos elegit sine meritis, dat unde ornentur et meritis. *Pros.* S. Ambr.

A ceux qu'il choisit sans mérites de leur part Dieu accorde aussi de quoi en acquérir.

24. Et frustra dicitur quod ratio operandi non sit in electis, cum etiam ad hoc operentur, ut electi sint. *Lib.* 2 *de Vocat. gent. c.* 10, *post med. col.* 169, *D.*

C'est en vain que l'on dirait qu'il n'y a pour les justes aucun motif de travailler, puisqu'ils travaillent pour être élus.

25. Omnia quæ secundum dispositionem Dei fienda sunt, in prædestinatione ejus jam quasi facta existunt : quia non potest fieri, ut immutetur aliquid ex hominibus quæ statuit Deus ut fiant. *Sup. Apocal. c.* 2, *ante fin. col.* 3028, *C, tom.* 5.

Tout ce qui doit se faire d'après l'ordre établi par Dieu existe déjà pour lui, parce qu'aucune des choses dont il a résolu l'existence ne peut être changée.

26. Gratia Dei suos electos sic prædestinavit, ut eorum qui jam in eis utuntur libero arbitrio, ipse etiam voluntates præparet. *Lib.* 1 *Retract. c.* 9, *post init. p.* 7, *B, t.* 1. S. Aug.

La grâce de Dieu a tellement prédestiné les élus, qu'elle prépare pour leur bien même la volonté de ceux qui usent à leur égard de leur liberté.

27. Sola gratia redemptos discernit a perditis, quos in unam perditionis concreverat massam, ab origine ducta causa communis. *In Enchiridio, c.* 99, *ante med. p.* 132, *D, t.* 3.

La grâce seule établit une différence entre les justes et les damnés dont une faute originelle commune avait fait une seule masse de perdition.

28. Prædestinatorum nemo cum diabolo peribit ; nemo usque ad mortem sub diaboli potestate remanebit. *Lib.* 13 *de Trinitate, c.* 16, *ante med. p.* 297, *B, t.* 3.

Aucun des prédestinés ne périra avec le démon, aucun ne restera son esclave jusqu'à la mort.

Digitized by Google

S. Aug. 29. Nescientes quis pertineat ad prædestinatorum numerum, quis non pertineat, sic affici debemus charitatis affectu, ut omnes velimus salvos fieri. *De Corrept. et Grat. c.* 15, *in princ. p.* 920, *C, t.* 7.

Ignorant qui est du nombre des prédestinés et qui n'en n'est pas, l'ardeur de notre charité doit être assez grande pour nous faire désirer le salut de tous.

30. Universa massa perditionis facta est possessio perditorum: nemo itaque, nemo prorsus inde liberatus est, aut liberatur, aut liberabitur, nisi gratia Redemptoris. *Lib.* 2 *de Gratia Christi, c.* 29, *in fine, p.* 544, *C, t.* 7.

Une masse de perdition, tel était le seul apanage des hommes destinés à l'enfer ; aussi personne, non, personne n'en n'a jamais été délivré, ou ne l'est ni ne le sera que par les mérites du Redempteur.

31. Bonus est Deus, justus est Deus : potest aliquos sine bonis meritis liberare, quia bonus est : non potest quemquam sine malis meritis damnare, quia justus est. *Lib.* 3 *contra Julian. c.* 18, *in fine, p.* 684, *D, t.* 7.

Dieu est bon, il est juste ; il peut en sauver quelques uns sans mérites de leur part, parce qu'il est bon ; il ne peut damner personne sans démérites, parce qu'il est juste.

32. Peccatum in homine, in Deo incitat zelum justitiæ : zelus vero justitiæ prædestinationem, prædestinatio autem attrahit mortem. *De Prædestinat. Dei, c.* 3, *ante med. p.* 884, *C, t.* 7.

Le péché dans l'homme excite en Dieu le zèle de la justice ; ce zèle produit la prédestination, qui à son tour appelle la mort.

33. Prædestinatorum ita certus est numerus, ut nec addatur eis quisquam, nec minuatur ex eis. *De Corrept. et Gratia, cap.* 13, *in princ. p.* 917, *B, t.* 7.

Le nombre des prédestinés est tellement fixe, qu'il ne peut ni s'augmenter ni se diminuer d'un seul homme.

34. Prædestinatio Dei multis est causa standi, nemini causa labendi. *Ad Artic. sibi falso impositos, respons.* 12, *p.* 914, *D, t.* 7.

La prédestination pour beaucoup est un motif de persévérance, pour personne elle ne doit être une cause de chute.

35. Eliguntur qui non sunt, nec errat qui eligit, nec vane eligit : eligit tamen, et habet electos, quos creaturus est eligendos. *De Verbis Apostoli, Serm.* 11, *post init. p.* 204, *D, t.* 10.

Dieu choisit ceux qui ne sont pas encore, et il ne se trompe pas en les choisissant, et il ne les choisit pas légèrement ; cependant il choisit, et il a ses élus qu'il créera choisis.

36. Deus prædestinavit nos antequam essemus, vocavit nos cum aversi essemus, justificavit nos cum peccatores essemus, glorificavit nos cum mortales essemus. *Ibid. Serm.* 16, *in princ. p.* 231, *B.*

Dieu nous a prédestinés avant notre naissance, il nous a appelés dans notre éloignement, nous a justifiés quand nous étions dans le péché, nous a glorifiés tout mortels que nous étions.

37. Non in creatione homo prædestinatus est, hoc enim ante sæculum in præscientia Creatoris. *Lib.* 6 *de Genesi ad litt. cap.* 11, *sub fin. tom.* 3. S. Aug.

Ce n'est pas au moment de la création que l'homme a été prédestiné ; la prescience du Créateur avait décrété son salut avant l'existence des siècles.

38. In prædestinatione Deus vidit viam, qua se convertent tentati. *Annot. in Job, c.* 28, *in fine, t.* 4.

Dieu dans la prédestination a vu les moyens par lesquels le pécheur se convertirait.

39. Quid Deus dabit eis, quos prædestinavit ad vitam, qui tot ac talia et tanta bona temporalia dedit eis, quos prædestinavit ad mortem? *Lib.* 22 *de Civit. Dei, c.* 24, *ante fin. t.* 5.

Qu'est-ce donc que Dieu accordera à ceux qu'il a prédestinés à la vie, lui qui a comblé de tant de biens temporels ceux qu'il a prédestinés à la mort?

40. Prædestinavit ad æternam vitam misericordissimus gratiæ largitor ; prædestinavit ad æternam mortem justissimus supplicii retributor. *Lib.* 4 *de Anima et orig. cap.* 11, *in fine, tom.* 7.

Il a prédestiné les uns à la vie éternelle, lui qui distribue si largement la grâce ; il a prédestiné les autres à la mort, lui qui sait si justement punir.

41. Quicunque prædestinati, etiam nondum nati, jam filii Dei sunt, et omnino perire non possunt. *De Corrept. et Gratia, c.* 9, *post med. tom.* 7.

Les prédestinés, même avant leur naissance, sont déjà les enfants de Dieu et ne peuvent périr.

42. Prædestinatus nunquam perire sinitur, licet ad tempus a via virtutis errare permittatur. *Sup. Ps.* 68, *post med. pag.* 121, *col.* 1, *D, tom.* 1. S. Bonav.

Jamais Dieu ne laisse périr un prédestiné, bien que pour un temps il permette que ce prédestiné s'écarte du chemin de la vertu.

43. Signum vel character prædestinationis, virtus est. *Tit.* 5 *Diætæ, cap.* 1, *post med. p.* 296, *col.* 1, *E, t.* 6.

La marque ou le caractère de la prédestination, c'est la vertu.

44. Tot salvabuntur homines, quot angeli ceciderunt : vel tot homines salvabuntur, quot angeli perstiterunt. *Lib.* 2 *Compend. theolog. verit. c.* 24, *p.* 712, *col.* 1, *A, t.* 7.

Le nombre des élus égalera celui des anges déchus, ou il sera égal à celui des anges restés fidèles.

45. Prædestinata multitudo sanctorum, hæreditas Christi est. *Sup. Ps.* 15, *circa med. v.* 19, *f.* 22, *col.* 2. Cassiodor.

La multitude des prédestinés forme l'apanage du Christ.

46. Totum in prædestinatione solidatum est, et nullus eventus mutare poterit, quod illa Providentia superna decrevit. *Sup. Ps.* 68, *post med. v.* 33, *f.* 104, *col.* 1.

La prédestination a tout décrété d'une manière solide ; aussi nul événement ne pourra changer ce qu'a résolu cette suprême Providence.

Digitized by Google

Concil. Trid. 47. Nemo quamdiu in hac mortalitate vivitur, de arcano divinæ prædestinationis mysterio usque adeo præsumere debet, ut certo statuat se omnino esse in numero prædestinatorum. *Sess.* 6, *c.* 12, *in princ. p.* 33.

Personne, pendant cette vie, ne peut assez connaître le secret mystère de la prédestination pour affirmer qu'il est du nombre des prédestinés.

S. Fulgent. 48. Prædestinationis nomine non aliqua voluntatis humanæ coactitia necessitas exprimitur : sed misericors et justa futuri operis divini sempiterna dispositio prædicatur. *Lib.* 1 *ad Monimum*, *c.* 7, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 1, *p.* 14, *edit. Colon.* 1618.

Le nom de prédestination ne désigne pas une force nécessitant la volonté humaine, mais un ordre éternel, miséricordieux et juste de la création qui devait avoir lieu.

49. Prædestinatio Dei semper in bono est, aut ad retributionem justitiæ, aut ad donationem pertinens gratiæ. *Ibid. c.* 30, *in med.*

La prédestination, de la part de Dieu, a toujours une bonne fin, ou l'exercice de la justice, ou la distribution de la grâce.

50. Voluntas causa est electionis, non electio causa est voluntatis. *Ibid. lib.* 1 *de Verit. prædest. post init. p.* 153, *col.* 2, *H.*

La volonté est la cause du choix, et non le choix la cause de la volonté.

51. Non mutat Deus prædestinata, qui sapientia ejus non fallitur, aut reprehenditur in dispositione. *Pros.*

Dieu ne change rien à l'ordre de la prédestination, parce que, dans cet ordre, jamais sa sagesse n'a à réparer un tort ou une erreur.

52. Perficit Deus prædestinata, quia virtus ejus non impeditur, aut superatur in opere. *Ib. lib.* 3, *post init. p.* 168, *col.* 2, *F.*

Dieu fait les choses qu'il a résolues, parce que leur accomplissement n'a pas d'obstacle assez fort pour arrêter sa puissance.

53. Omnes prædestinati sic vocantur, ut justificentur : sic justificantur, ut glorificentur. *Pros.*

Le nom de prédestiné est assez vrai pour que ceux qui le portent soient justifiés, et leur justification assez efficace pour leur valoir la gloire.

54. Ac per hoc prædestinavit Deus quos voluit, et ad opera bona, et ad præmia sempiterna.

C'est ainsi que Dieu a prédestiné ceux qu'il a dévolus au bien et aux récompenses éternelles.

55. Prædestinavit ad vitam bonam, prædestinavit ad vitam æternam.

Il les a prédestinés à une vie de bonnes œuvres et à une vie éternelle.

56. Prædestinavit ad fidem, prædestinavit ad speciem.

Prédestinés à la foi et à ses ombres.

57. Prædestinavit adoptandos in sæculo, prædestinavit glorificandos in regno.

Prédestinés à l'adoption dans le ciel et à la gloire dans l'éternité.

58. Prædestinavit per gratiam faciendos Primogeniti fratres, prædestinavit per gratiam perficiendos ejusdem Unigeniti cohæredes. S. Fulgent.

Il les a prédestinés par sa grâce à être les frères du premier né d'entre eux, prédestinés par cette même grâce à être les cohéritiers de ce Fils unique.

59. Hæc omnia sicut in se continet prædestinationis æternitas, sic implet prædestinantis Dei misericordia et justa majestas.

Et de même que l'éternelle prédestination renferme toutes ces choses, ainsi la miséricorde et la justice de cette majesté qui en est l'auteur veille à leur accomplissement.

60. Nullus prædestinatus perit. *Sup. Matth. c.* 14, *sub fin. col.* 260, *D*, *t.* 5. Gloss. int.

Aucun prédestiné ne périt.

61. Vocatione impletur prædestinatio. *Sup. Ep. ad Rom. c.* 9, *col.* 113, *C*, *t.* 6. Gloss. ord.

C'est par la vocation que s'accomplit la prédestination.

62. Constat quod nullus liberatur, nisi gratuita misericordia : nullus damnatur, nisi æquissima justitia. *Pros.*

C'est un fait que personne n'est sauvé que par un acte tout gratuit de miséricorde, personne damné sans la plus exacte justice.

63. Sed cur potius hunc quam hunc liberet, scrutetur qui potest tam profundum judicium, verumtamen caveat præcipitium. *Ibid. c.* 9, *col.* 123, *A.*

Mais pourquoi le salut de celui-ci plutôt que de celui-là? Sonde qui peut la profondeur de ce jugement, toutefois prenez garde au précipice.

64. Prædestinati ad vitam sine correctione mutantur; præsciti vero ad mortem, inter flagella deteriores fiunt. *In decret. part.* 2, *causa* 23, *quæst.* 4, *can. Cum quisque*, § *Est.* Canonistæ.

Les prédestinés au salut se corrigent sans violence; les châtiments rendent pires encore ceux qui sont destinés à l'enfer.

65. Quidquid foris futurum est in opere, intus jam factum est in prædestinatione. *Libro* 28 *Moral. c.* 6, *longe post init. num.* 9, *col.* 944, *C.* S. Greg. Mag.

Tout ce qui se doit réaliser extérieurement dans l'ouvrage avait eu lieu intérieurement dans la prédestination.

66. Obtineri nequaquam possunt, quæ prædestinata non fuerunt : sed ea quæ sancti viri orando efficiunt, ita prædestinata sunt, ut precibus obtineantur. *Lib.* 1 *Dialogi*, *c.* 8, *circa med. verbo Obtineri*, *col.* 1339, *D*, *t.* 1.

Impossible de rien obtenir qui n'ait été décrété à l'avance; mais les choses que les saints obtiennent par leurs prières l'ont été de manière à s'obtenir de cette sorte.

67. Ipsa perennis regni prædestinatio ita est ab omnipotenti Deo disposita, ut ad hoc electi pro labore perveniant, quatenus postulando mereantur accipere, quod eis omnipotens Deus ante sæcula disposuit donare. *Ibid.*

La prédestination au royaume éternel elle-même a été tellement réglée par la toute-puissance de Dieu, que les élus n'y parviennent qu'avec peine et en méritant par leurs prières de recevoir ce que Dieu a décidé avant tous les siècles de leur accorder.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 68. Prædestinatio præcibus impletur, quando-quidem Deus multiplicare semen Abrahæ prædestinaverat, is tamen oratione obtinuit, ut filios habere potuisset. *Ibid. in fine, col.* 1340.

C'est par la prière que s'accomplit la prédestination; Dieu en effet avait résolu de multiplier la race d'Abraham, et cependant c'est à la prière que ce patriarche dut la grâce d'avoir des fils.

69. Tanto necesse est, ut unusquisque in humilitate se deprimat, quanto si sit electus, ignorat. *Hom.* 38 *sup. Evang. post med.*

L'ignorance où chacun de nous se trouve au sujet de sa prédestination doit le tenir dans une humilité plus profonde.

70. Unum signum electionis, est soliditas charitatis. *Hom.* 12 *sup. Ezech. longe post init. col.* 250, *C, sup. illud, Joan.* 13, *In hoc scietur, quia, etc.*

Un signe de prédestination, c'est une inébranlable charité.

71. Electi Dei
- Carnem domant,
- Spiritum roborant,
- Dæmonibus imperant,
- Virtutibus coruscant,
- Præsentia despiciunt,
- Æterna moriendo diligunt,
- Occidi possunt, et flecti nequeunt. *Hom.* 27 *sup. Evang. circa med. col.* 438, *A, t.* 2.

Les élus de Dieu
- Dompteut la chair,
- Fortifient l'esprit,
- Commandent aux démons,
- Brillent de l'éclat des vertus,
- Méprisent les choses présentes,
- Donnent par leur mort une preuve de leur amour pour les choses éternelles,
- Savent souffrir la mort, mais non manquer au devoir.

72. Elegit Deus, quos mundus despicit: quia plerumque ista despectio hominem revocat ad semetipsum. *Ibid. Hom.* 36, *ante med. col.* 495.

Dieu a choisi ceux que méprise le monde, parce que ce dédain rappelle presque toujours l'homme à lui-même.

S. Hier. 73. Prædestinatio alicujus rei, multo ante in mente ejus, qui destinat quid futurum sit, præfigurat. *Lib.* 1 *sup. Epist. ad Ephesios, c.* 1, *in illud, Secundum placitum suum, etc. p.* 207, *C, t.* 9.

La prédestination d'une chose en forme l'image longtemps à l'avance dans l'esprit de celui qui en a décrété l'exécution.

Hugo a S. Victore. 74. Prædestinavit Deus impiorum gehennam, sed non prædestinavit impiorum culpam. *De Potest. et Voluntate Dei, in fine, p.* 40, *H, t.* 3.

Dieu a décerné à l'avance l'enfer pour châtiment des impies, mais il n'a pas décrété leurs fautes.

75. Quod Deus facturus fuit, prædestinavit: quod autem facturus non fuit, permissurus non prædestinavit, sed præscivit. *Ibid. etc.*

Ce qu'il devait faire, Dieu l'a décrété auparavant; les choses qu'il devait seulement permettre, il ne les a pas décrétées, mais prévues à l'avance.

76. Prædestinatio tria notat:
- Dei prævisionem,
- Gratiæ infusionem,
- Gloriæ adoptionem. *Sup. Ep. ad Rom. c.* 8, *f.* 50, *col.* 2, *t.* 7.

Hugo card

La prédestination renferme trois choses :
- La prévision de Dieu,
- L'effusion de la grâce,
- L'acquisition de la gloire.

77. Gemina est prædestinatio, sive electorum ad requiem, sive reproborum ad mortem. *Pros.* Joan. Sarisb

Il y a une double prédestination : celle des élus au repos, celle des damnés à la mort.

78. Diversitatem mansionum, quæ in domo Patris cœlestis præparatæ sunt, divinæ prædestinationi coaptat, quæ salvandis pro bene placito disponentis parit diversa charismata gratiarum et munerum. *Lib.* 2 *de Nugis curial. c.* 22, *post med. p.* 363, *col.* 2, *H, apud Bibl. Patr. t.* 15.

C'est la prédestination divine qui établit la diversité des demeures dans la maison du Père céleste, en accordant des grâces et des dons divers à ceux qui ne doivent se sauver que selon le bon plaisir de celui qui en dispose.

79. Utraque agitur divino judicio, ut semper electos superna et interiora sequi faciat: semperque reprobos, ut circa infima et exteriora delectentur, deserendo permittat. *Lib.* 2 *de summ. Bono, c.* 7, *sent.* 1, *p.* 739, *col.* 2. S. Isidorus Hispal.

C'est un jugement de Dieu, et de pousser toujours les élus à accomplir les choses surnaturelles et intérieures, et de permettre, par l'abandon où il les laisse, que les réprouvés ne trouvent de plaisir que dans les choses basses et extérieures.

80. Nullus se putet electum, ne forte jam apud Deum sit reprobus. *Ibid. c.* 7, *sent.* 13, *p.* 640, *col.* 2.

Que personne ne se croie élu, de peur d'être déjà un réprouvé aux yeux de Dieu.

81. Deus his, quos eligit sine meritis, dat unde ornentur et meritis. *Lib.* 2 *de Vocat. gent. c.* 35, *in princ.* S. Prosper.

Dieu donne de quoi acquérir l'éclat des mérites à ceux qu'il a choisis sans mérites de leur part.

82. Prædestinatio juvatur precibus sanctorum. 2 2, *quæst.* 17, *art.* 4, *in princ.* S. Thomas Aquinas.

Les prières des saints aident à la prédestination.

83. Divina prædestinatio est fundamentum et principium primum salvationis hominum, in tantum quod nullus possit salvari, nisi æternaliter fuerit prædestinatus. *Serm.* 6 *dom. Septuages. post med. fol.* 99, *col.* 1, *part.* 1. S. Vinc. Ferr.

La prédestination divine est la base et le premier principe du salut de l'homme, en tant qu'il ne peut y avoir d'élu que celui qui a été éternellement prédestiné.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

84. Fidelis homo, electus homo est: electus homo, homo Dei est: homo Dei est, qui Deo dignus est: Deo dignus est, qui nihil indigne agit. Sextus phil.

Digitized by Google

Sextus phil. *Sent.* 1, 2 *et* 4, *p.* 64, *col.* 2, *F, apud Biblioth. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Un homme fidèle est un élu; un élu, c'est l'homme de Dieu; l'homme de Dieu est celui qui est digne de lui, et celui-là est digne de Dieu qui ne fait rien de bas.

85. Dei proprium est salvare quos dignos judicat. *Ibid. sent.* 359, *p.* 67, *col.* 1, *A.*

C'est le propre de Dieu de sauver ceux qu'il juge dignes.

PRÆDICATIO (Prédication).

ETYMOLOGIA.

Collector. Prædicatio dicitur quasi prædiva actio.

Prédication, c'est comme *action sainte*.

DIVISIO.

Hugo card. Tria sunt genera prædicatorum :
- Primi male vivunt, et male docent;
- Secundi bene docent, sed male vivunt;
- Tertii bene vivunt, et bene docent. *Sup. Gen. c.* 37, *f.* 52, *col.* 4, *t.* 1.

Il y a trois sortes de prédicateurs :
- Les premiers vivent mal et enseignent mal;
- Les seconds enseignent bien, mais vivent mal;
- Les troisièmes vivent et enseignent bien.

COMPARATIO.

Hugo card. Sicut tibiæ vehiculum sunt corporis, ita verbum doctrinæ vehiculum est cordis. *Super Prov. c.* 26, *f.* 57, *col.* 4, *t.* 3.

De même que les jambes transportent le corps, ainsi les paroles de la doctrine enlèvent le cœur.

Hugo a S. Victore. Sicut medicinæ diversis antidotis et medicamentis diversæ curantur ægritudines et infirmitates corporum : sic multiplici modo prædicationis, ægritudines curantur animarum. *Sermone* 8, *ante med. p.* 321, *B, t.* 2.

Comme c'est par les antidotes et les remèdes divers de la médecine que l'on guérit les différentes maladies et les infirmités du corps, c'est par le mode varié de la prédication que l'on guérit les langueurs de l'âme.

Origen. Sicut cibis et deliciis caro, ita spiritus verbis divinis convalescit. *Homil.* 9 *in c.* 16 *Levitici, post med. p.* 96, *col.* 2, *M, t.* 1.

C'est par la délicatesse de la nourriture que le corps reprend sa vigueur; c'est par la parole de Dieu que l'âme retrouve la santé.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Loquere ad populum, et cunctis audientibus prædica. *Judic.* 7, *v.* 3.

Parle au peuple, et prêche devant tous.

2. Facta est prædicatio omnibus qui erant congregati. 3 *Esdr.* 9, *v.* 3.

Tous ceux qui étaient réunis ont reçu la prédication.

3. Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa. *Ps.* 67, *v.* 12.

Le Seigneur inspirera de sa parole ceux qui évangélisent avec force.

4. Custodi pedem tuum, ingrediens domum Dei; et appropinqua, ut audias. *Eccles.* 4, *in fine.*

Veillez sur vos pas en entrant dans la maison de Dieu, et approchez pour écouter.

5. Os prudentis quæritur in ecclesia, et verba illius cogitabunt in cordibus suis. *Eccli.* 21, *v.* 20.

La parole du sage est écoutée dans les assemblées, et les hommes la méditeront dans leur cœur.

6. Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo. *Isa.* 50, *v.* 4.

Le Seigneur m'a donné une langue éloquente, afin que je puisse soutenir par ma parole celui qui est dans l'abattement.

7. Quam pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem, annuntiantis bonum, prædicantis salutem! *Ibid.* 52, *v.* 7.

Qu'ils sont beaux sur la montagne les pieds de celui qui annonce la paix et le bonheur, et qui prêche le salut!

8. Speculatores cæci omnes, canes muti non valentes latrare : videntes vana, dormientes, et amantes somnia. *Ibid.* 56, *v.* 10.

Les gardiens de ce troupeau sont aveugles et sans intelligence, leurs chiens sont muets et ne peuvent crier; ils ne voient que de vains fantômes, ils dorment et se repaissent de songes.

9. Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. *Ibid.* 58, *v.* 1.

Crie avec force, ne te lasse point; fais retentir ta voix comme les éclats de la trompette; annonce à mon peuple ses crimes, à la maison de Jacob ses prévarications.

10. Ad annuntiandum mansuetis, misit me Dominus : ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem. *Ibid.* 61, *v.* 1.

Le Seigneur m'a envoyé pour prêcher son Evangile aux humbles, pour relever le courage de ceux qui sont abattus, pour annoncer aux captifs la liberté, aux aveugles la lumière.

11. Dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo; ecce constitui te hodie super gentes et super regna, ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipes, et ædifices, et plantes. *Jerem.* 1, *v.* 9-10.

Le Seigneur me dit : Voilà que j'ai mis ma parole sur tes lèvres; voilà qu'en ce jour je t'ai établi sur les nations et sur les royaumes pour arracher et pour détruire, pour perdre et pour dissiper, pour édifier et pour planter.

12. Ecce ego mittam piscatores multos, dicit

Digitized by Google

Dominus, et piscabuntur eos. *Pros. Ibid.* 16, *v.* 16.

Voilà que j'enverrai, dit le Seigneur, une multitude de pêcheurs qui les pêcheront.

13. Et post hæc mittam eis multos venatores. et venabuntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrarum. *Ibid.*

J'enverrai ensuite une multitude de chasseurs qui les chasseront de toutes les montagnes, de toutes les collines et des rochers.

14. Annuntiate in gentibus, et auditum facite, prædicate, et nolite celare. *Jer.* 50, *v.* 2.

Annoncez et faites connaître aux nations, publiez tout, ne cachez rien.

15. Surge, et vade in Ninivem grandem civitatem, et prædica in ea, quia ascendit malitia ejus coram me. *Ibid.* 1, *v.* 2.

Lève-toi, et va dans Ninive, la grande ville; parle avec force, parce que sa malice est montée jusqu'à moi.

16. Surge, et vade in Ninivem civitatem magnam, et prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te. *Ibid.* 3, *v.* 2.

Lève-toi, et va dans Ninive, la grande ville, et publie ce que je te dirai.

17. Ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, judicio et virtute, ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel peccatum suum. *Mich.* 3, *v.* 8.

L'esprit du Seigneur me remplit de force, de justice et de puissance pour annoncer à Jacob son crime et à Israël son iniquité.

18. Euntes, prædicate, dicentes: Quia appropinquavit regnum cœlorum, etc. *Matth.* 10, *v.* 7.

Allez et prêchez, disant: Le royaume des cieux est proche.

19. Dabitur vobis in illa hora quid loquamini: non enim vos estis, qui loquimini, sed spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis. *V.* 19-20.

Ce que vous devrez dire vous sera donné à l'heure même; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'esprit de votre Père qui parle en vous.

20. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; et quod in aure auditis, prædicate super tecta. *V.* 27.

Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le à la lumière, et ce que vous entendez à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

21. Viri Ninivitæ surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam, quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. *Ibid.* 12, *v.* 41.

Les hommes de Ninive s'élèveront au jour du jugement contre cette génération et la condamneront, car ils firent pénitence à la prédication de Jonas.

22. Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ, etc. *Marc.* 16, *v.* 15.

Allez dans l'univers, prêchez l'Evangile à toute créature.

23. Spiritus Domini super me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde, prædicare captivis remissionem, et cæcis visum. *Luc.* 4, *v.* 10.

L'Esprit du Seigneur est sur moi; il m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour annoncer aux captifs leur délivrance et aux aveugles le recouvrement de la vue.

24. Qui vos audit, me audit; et qui vos spernit, me spernit, etc. *Ibid.* 10, *v.* 16.

Qui vous écoute m'écoute, et qui vous rejette me rejette.

25. Si terrena dixi vobis, et non creditis: quomodo, si dixero vobis cœlestia, credetis? *Joan.* 3, *v.* 12.

Si je vous ai dit les choses terrestres et que vous ne les croyiez point, comment me croirez-vous si je vous dis les choses célestes?

26. Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam ejus, qui misit me, hic verax est. *Ibid.* 7, *v.* 18.

Celui qui parle de soi-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui m'a envoyé, celui-là est vrai.

27. Nos autem prædicamus Christum crucifixum, Judæis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam. 1 *Cor.* 1, *v.* 23.

Pour nous, nous prêchons Jésus-Christ crucifié, scandale pour les Juifs, folie pour les gentils.

28. Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni, non in sublimitate sermonis, aut sapientiæ annuntians vobis testimonium Christi. *Prosec. Ibid.* 2, *v.* 1.

Et moi, mes frères, lorsque je suis venu vers vous pour vous annoncer le témoignage de Jésus-Christ, je n'y suis point venu avec l'éclat d'une éloquence ou d'une sagesse humaine.

29. Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Jesum Christum, et hunc crucifixum. *V.* 2.

Car je n'ai pas prétendu parmi vous savoir autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.

30. Et sermo meus, et prædicatio mea, non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis. *V.* 4.

Mes discours et mes prédications n'ont pas consisté dans les paroles persuasives de la sagesse humaine, mais dans les preuves sensibles de l'esprit et de la puissance de Dieu.

31. Quæ loquimur, non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes. *V.* 13.

Et nous les annonçons, non avec les discours éloquents de la sagesse humaine, mais avec la science de l'Esprit, communiquant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.

32. Dominus ordinavit eis, qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere. *Ibid.* 9, *v.* 14.

Le Seigneur ordonne que ceux qui annoncent l'Evangile vivent de l'Evangile.

33. Castigo corpus meum, et in servitutem

Digitized by Google

redigo : ne forte cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar. 1 *Cor.* 9, *in fine.*

Je châtie mon corps et je le réduis en servitude, de peur qu'après avoir prêché aux autres je ne sois réprouvé moi-même.

34. Non sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur. 2 *Cor.* 2, *in fine.*

Nous ne sommes pas comme plusieurs, qui corrompent la parole de Dieu ; mais nous parlons avec sécurité, comme de la part de Dieu, en la présence de Dieu, et dans l'esprit de Jésus-Christ.

35. Non nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum. *Ibid.* 4, *v.* 5.

Nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons Jésus-Christ notre Seigneur.

36. Quidam quidem et propter invidiam et contentionem ; quidam autem et propter bonam voluntatem, Christum prædicant. *Prosec. Philipp.* 1, *v.* 15.

Il est vrai que quelques uns prêchent Jésus-Christ par un esprit d'envie et de contention, mais d'autres le font avec une intention droite.

37. Quidam ex charitate, scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum. *V.* 16.

Les uns prêchent Jésus-Christ par amour, sachant que j'ai été établi pour la défense de l'Evangile.

38. Quidam ex contentione Christum annuntiant, non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis. *V.* 17.

D'autres le prêchent par jalousie et non avec des vues pures, croyant me susciter une plus grande affliction dans mes liens.

39. Nemo vos decipiat in sublimitate sermonum. *Coloss.* 2, *v.* 4.

Je dis ceci afin que personne ne vous séduise par la sublimité des discours.

40. Duplici honore digni habeantur, et maxime qui laborant in verbo et doctrina. 1 *Tim.* 5, *v.* 17.

Qu'il soient doublement honorés, et principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'instruction.

41. Divitibus hujus sæculi præcipe, non sublime sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo bene agere, *Prosec. Ibid.* 6, *v.* 17.

Ordonnez aux riches du monde de n'être point orgueilleux, de ne point mettre leur confiance dans des richesses incertaines, mais dans le Dieu vivant, d'être bienfaisants,

42. Divites fieri in bonis operibus, facile tribuere, communicare, thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam. *V.* 18-19.

D'être riches en bonnes œuvres, de donner de bon cœur, de faire part de leurs biens aux pauvres, de se faire un trésor et un fondement solide pour l'avenir, enfin d'embrasser la véritable vie.

43. O Timothee, depositum custodi, devitans profanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ. *V.* 20.

O Timothée, gardez le dépôt qui vous a été confié, fuyant les profanes nouveautés de paroles et les objections d'un fausse science.

44. Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis. *Prosec.* 2 *Tim.* 2, *v.* 15.

Mettez-vous en état de paraître devant Dieu comme un ministre digne de son approbation et qui sait porter la parole de la vérité.

45. Profana autem et vaniloqua devita, multum enim proficiunt ad impietatem ; et sermo eorum, ut cancer serpit. *V.* 16.

Fuyez les discours vains et profanes, car ils contribuent beaucoup à l'impiété ; la doctrine de ces hommes est comme la gangrène.

46. Prædica verbum, insta opportune, importune : argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina, etc. *Ibid.* 4, *v.* 2.

Annoncez la parole ; pressez les hommes à temps, à contre-temps ; reprenez, suppliez, menacez avec une patience à toute épreuve et par toute sorte d'instructions.

47. Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac evangelistæ, ministerium tuum imple, sobrius esto. *V.* 5.

Mais vous, veillez continuellement, souffrez constamment tous les travaux, remplissez les devoirs d'un prédicateur de l'Evangile, accomplissez votre ministère, soyez sobre.

48. Loquere, quæ decent sanam doctrinam, etc. *Tit.* 2, *v.* 1.

Enseignez ce qui est digne de la sainte doctrine.

SENTENTIÆ PATRUM.

49. Attende tibi, qui prædicas, et sollicite caveto, ne humanam potius laudem gloriamque vanam aucuperis, quam salutem animarum secteris ac zeles. *Part.* 3, *Serm.* 2, *cap.* 19, *in princ. p.* 182. Alanus de Rupe.

Faites bien attention à ce que vous prêchez ; évitez avec soin de courir plutôt après les louanges des hommes et la vaine gloire que de brûler du zèle du salut des âmes et de le chercher.

50. Cujus vita despicitur, restat ut ejus prædicatio contemnatur. *Sup. Apocal. c.* 11, *post init. col.* 3082, *C, tom.* 5, *et S. Greg. Magnus, Hom.* 12 *sup. Ezech. post init. col.* 356, *D, tom.* 2. S. Ambr. et S. Greg. Ma.

Si votre vie inspire du mépris, nécessairement on dédaigne vos sermons.

51. Prædicatio christiana non indiget pompa et cultu sermonis, ne hominum versutia et calliditate humanæ sapientiæ acceptabilis videretur, non veritate. *Sup.* 1 *Cor.* 1, *sup. illud, Non in sapientia, etc.* S. Ambr.

La prédication chrétienne n'a pas besoin de la pompe et du brillant de l'éloquence ; ce serait l'habileté et la science des hommes qui sembleraient la faire accepter à la sagesse humaine, et non la vérité.

52. Libere et juxta fidem veram, sine adulatione Christum prædicantes, et gesta pravæ vitæ arguentes, gratiam apud homines non ha-

Digitized by Google

bent. *Super* 1 *Cor.* 4, *in illud, Usque in hanc horam esurimus, col.* 1892, *D, t.* 5.

Le prédicateur qui prêche le Christ librement, selon les maximes de la vraie foi et sans flatterie, qui blâme les actes d'une vie mauvaise, n'a pas la faveur des hommes.

S. Anacletus papa. 53. Sane percussor ille doctor dicitur, qui sermones inutili conscientiam percutit infirmorum. *In decretis Grat. part.* 1, *distinct.* 45, *can. Sane, f.* 50, *col.* 2.

On peut appeler bourreau le prédicateur qui frappe de ses discours inutiles la conscience de ses auditeurs malades.

S. Antonin. 54. Prædicatori vilescit Scriptura, cujus augetur curiositas magis quam devotio in auditoribus, et vanitas in loquendo. *Part.* 1, *tit.* 1, *c.* 3, § 3, *in fine, f.* 13, *col.* 2.

Un prédicateur abaisse l'Ecriture quand il y cherche de quoi satisfaire sa curiosité plutôt que la dévotion de ses auditeurs, de quoi mériter le vain titre d'éloquent.

55. Deum operibus provocat ad iram, qui populum vocibus delectat. *Part.* 2, *tit.* 4, *cap.* 5, *ante fin. f.* 167, *col.* 1.

Chercher à plaire au peuple par sa parole, c'est provoquer la colère de Dieu.

56. Cum magna attentione et affectu audienda est prædicatio, et cum silentio. *Part.* 2, *tit.* 2 *de Acedia, c.* 11, § 1, *in fine, f.* 281, *col.* 3.

C'est avec une grande attention, une grande dévotion et en silence qu'il faut écouter la prédication.

57. Bonus prædicator, est qui provocat populum ad luctum, non ad risum. *Part.* 3, *tit.* 28 *de Prædicatoribus, c.* 1, *post med. fol.* 281, *col.* 1.

Vous prêcherez bien si vous provoquez les larmes et non l'hilarité de vos auditeurs.

S. Ant. de Pad. 58. Sicut lingua canis est medicinalis, sic lingua prædicatoris, qui est medicus animarum. *Pros.*

La langue du chien guérit certains maux; ainsi en est-il de celle du prédicateur, qui est le médecin des âmes.

59. Itaque prædicator debet cum aviditate lingua prædicationis ulcera peccatorum curare, et cum lenitate lingere. *Sermone dom.* 1 *post Trinit. in fine, f.* 173, *p.* 1.

Aussi est-ce avec avidité que le prédicateur doit guérir les ulcères du pécheur, en passant doucement la langue de la prédication sur ses plaies.

S. Athan. Mag. 60. Sacros sacrarum præcones rerum, non ad imbecillitatem lectionis, sed ad eam, quæ requiritur vim materiamque et causam spectare oportet. *Sermone de sanct. Deipara, in princ. col.* 653, *D, t.* 3.

Les hérauts glorieux des saintes doctrines ne doivent pas se borner à une faible lecture, mais rechercher la vigueur, la matière et les motifs qu'elles réclament.

S. Aug. 61. Debet divinarum Scripturarum tractator et doctor, defensor rectæ fidei ac debellator erroris, et bona docere, et mala dedocere, atque in hoc opere sermonis conciliare aversos, remissos erigere, nescientibus quid agatur, quid expectare debeant, intimare. *Lib.* 4 *de Doctr. christ. c.* 4, *in princ. p.* 47, *B, t.* 3. S. Aug.

L'interprète des divines Ecritures qui les enseigne, le champion de la vraie foi qui combat l'erreur doit enseigner le bien et désapprendre le mal à ses auditeurs; il lui faut dans ses discours ramener les esprits égarés, relever ceux qui s'affaissent, apprendre aux ignorants ce qu'il faut faire, ce qu'ils ont à attendre.

62. Oportet eloquentem ecclesiasticum, quando suadet aliquid quod agendum est, non solum docere ut instruat, et delectare ut teneat, verum etiam flectere ut vincat. *Lib.* 4 *de Doctrina christ. c.* 13, *post med. p.* 54, *D, t.* 3.

Le prêtre éloquent qui veut entraîner à faire ce qu'il faut ne doit pas seulement enseigner pour instruire, ni plaire pour captiver, mais encore amollir pour vaincre.

63. Agat eloquens cum et justa et sancta et bona dicit, ut intelligenter, ut libenter et obedienter audiatur; et hæc se posse si potuerit, et in quantum potuerit, pietate magis orationum quam oratorum facultate non dubitet, ut orando pro se ac pro illis quos est allocuturus, sit orator antequam dictor. *Pros.*

Que le prédicateur qui annonce des choses justes, saintes et bonnes s'applique à être compris et écoute volontiers et avec soumission; et s'il en arrive là, qu'il sache que ce pouvoir lui vient plutôt de la ferveur de ses prières que de l'habileté de ses discours. Qu'il prie donc et pour lui et pour ceux auxquels il doit parler, et se fasse suppliant avant d'être orateur.

64. Ipsa hora jam ut dicat accedens, priusquam exerat proferentem linguam, ad Deum levet animam sitientem, ut eructet quod biberit, vel quod impleverit, fundat. *Ibid. cap.* 15, *in princ. p.* 55, *A.*

Lorsqu'arrive l'heure de parler, avant d'ouvrir la bouche pour enrichir, qu'il élève vers Dieu un cœur embrasé de désirs, afin de verser sur les autres ce qu'il a lui-même puisé et de leur communiquer l'abondance qu'il a acquise.

65. Si regina Esther oravit pro suæ gentis temporali salute locutura apud regem, ut in os ejus Deus congruum sermonem daret : quanto magis orare debet, ut tale munus accipiat, qui pro æterna hominum salute in verbo et doctrina laborat? *Ibid. c.* 30, *fere in princ. p.* 66, *C.*

Si la reine Esther, avant de parler au roi pour le salut temporel de son peuple, pria le Seigneur de mettre dans sa bouche des paroles propres à émouvoir en faveur de ce peuple, combien plus ne doit-il pas prier pour obtenir une pareille grâce, celui qui travaille au salut des hommes par la parole et la science?

66. Eos dixit Deus furari verba sua, qui boni volunt videri loquendo quæ Dei sunt, cum mali sint faciendo quæ sua sunt : nec sane ipsi dicunt bona quæ dicunt, si diligenter attendas : quomodo dicunt verbis, quod negant factis? *Ibid. c.* 29, *ante med. p.* 65, *B, t.* 3.

Dieu accuse de dérober sa parole ceux qui veulent paraître bons en parlant ses discours, tout en étant mauvais, puisqu'ils travaillent de leur propre fonds. En effet, si vous y prenez garde, le bien qu'ils disent, ce ne sont pas eux qui le disent : comment la langue peut-elle énoncer ce que démentent les œuvres?

67. Sicut est, ut teneatur ad audiendum, de-

Digitized by Google

S. Aug. lectandus auditor: ita flectendus, ut moveatur ad agendum. *Ibid. c.* 12, *ante med. p.* 54, *C.*

De même que pour captiver son attention il faut charmer son auditoire, ainsi faut-il l'émouvoir pour le faire agir.

68. Quod minus habet peritia, suppleat diligentia; et quod cruditas loquacitatis eructat, ætatis maturitas decoquat. *Lib.* 1 *de Anima et ejus origine, c.* 3, *in fin. p.* 780, *D. t.* 7.

Que le discernement supplée à l'habileté, et que l'expérience adoucisse la trop grande rudesse du langage.

69. Ut tu recte sapias, et alios non tantummodo delectare possis, verum etiam ædificare quod loqueris, curam te oportet gerere de sermonibus tuis, remotis plausibus alienis. *Ibid. lib.* 4, *c.* 25, *in fin. p.* 824, *C.*

Pour être sage vous-même, et pour que votre discours puisse non seulement plaire aux autres, mais les édifier, il faut apporter un grand soin à vos sermons, sans penser toutefois à vous faire applaudir.

70. Multi prædicant veritatem non caste, quia vendunt illam pretio commoditatum hujus sæculi. *Sup. Ps.* 11, *post med. v.* 7, *Eloquia casta, etc. p.* 51, *A, t.* 8.

Plusieurs n'annoncent pas honnêtement la parole de Dieu, parce qu'ils la rabaissent au niveau des commodités du siècle.

71. In annuntiando verbo veritatis labor est. *Super Psal.* 32, *conc.* 2, *in princ. p.* 143, *A, tom.* 8.

Il y a de la peine à prendre pour annoncer la parole de vérité.

72. Qui dictor et non auditor est, alteri prodest, sibi non prodest. *Super Ps.* 48, *conc.* 1, *ante med. v.* 4, *p.* 306, *C, t.* 8.

Celui qui parle sans s'écouter est utile aux autres, inutile à lui-même.

73. Prædicare veritatem nihil est, si cor a lingua dissentiat. *Sup. Ps.* 57, *in fin. p.* 400, *D, t.* 8.

Il ne sert de rien de prêcher la vérité, si le cœur dément la langue.

74. Prædicatio Dei præter Ecclesiam inanis est. *Sup. Ps.* 72, *in fin. p.* 550, *D, t.* 8.

La prédication de la parole de Dieu hors de l'Eglise est vaine.

75. Nemo debet cum trepidatione prædicare, unde non potest dubitare. *Super Ps.* 88, *post init. v.* 5, *p.* 670, *D, t.* 8.

Personne ne doit prêcher avec hésitation des choses dont il ne peut douter.

76. Tutius veritas auditur, quam prædicatur: quoniam cum auditur, humilitas custoditur; cum autem prædicatur, vix non surrepit cuivis hominum quantulacunque jactantia. *Tract.* 57 *sup. Evang. Joan. de cap.* 13, *prope med. p.* 271, *A, t.* 9.

Il y a moins de péril à entendre la vérité qu'à l'annoncer: quand on écoute, on reste dans l'humilité; si on prêche, c'est à grand'peine si on peut se garer de tout orgueil.

77. Unde vivatur, necessitatis est accipere, charitatis est, præbere, non tanquam venale sit Evangelium, ut istud sit pretium ejus quod sumunt, qui annuntiant unde vivant. *Pros.* S. Aug.

La nécessité force à recevoir de quoi vivre, et la charité doit pourvoir à la subsistance du prédicateur, non pas en regardant l'Evangile comme quelque chose de vénal dont le prix est l'offrande que reçoivent ceux qui l'annoncent.

78. Qui vendunt Evangelium, magnam rem vili pretio vendunt: accipiant sustentationem necessitatis a populo, mercedem dispensationis a Domino.

Vendre l'Evangile, c'est trafiquer à vil prix d'une chose précieuse; ne demandez au peuple que le strict nécessaire, et attendez de Dieu la récompense de votre ministère.

79. Non enim est idoneus populus reddere mercedem illis, qui sibi in charitate Evangelii serviunt: non expectent ergo illi mercedem, nisi unde et isti salutem. *De Pastoribus, c.* 2, *in fine, p.* 725, *B, t.* 9.

Le peuple est incapable en effet de payer les charitables services que lui rendent les ouvriers de l'Evangile; que ceux-ci n'attendent donc leur récompense que de là où le peuple espère son salut.

80. Non sic quærunt homines charitate studiosa quod prædicent ad imitationem, quomodo quærunt iniquitate suspiciosa quod murmurent ad deceptionem. *Hom.* 50 *ex quinquag. Hom. post med. p.* 385, *B, t.* 10.

On ne met pas autant de zèle charitable à chercher pour la prédication des sujets qui excitent l'imitation, que l'on apporte de méchanceté maligne à en trouver qui jettent dans la déception.

81. Audacter prædicabo, quia et vos publice male operari non erubescitis. Emendate igitur vitam, et emendabo verba: quiescite agere perverse, et ego quiescam mala vestra vobis improperare. *Serm.* 47 *ad fratres in eremo, post med. p.* 987, *A, t.* 10.

Je prêcherai fortement, puisque vous ne rougissez pas de faire le mal publiquement. Corrigez vos voies, et j'adoucirai mes paroles; cessez de mal faire, et je cesserai mes reproches.

82. Fidelis justitiæ prædicator, etiamsi ab hominibus respuatur, absit ut apud Deum sui officii mercede fraudetur: res enim certa fit ad incertum, incertum autem dico, non præmium facientis, sed animum audientis. *Lib.* 1 *contra Cresconium, c.* 5, *in med. t.* 7.

Un prédicateur fidèle de la justice, bien que repoussé des hommes, ne sera point pour cela privé de sa récompense auprès de Dieu; que ce soit là une garantie qui fasse cesser l'incertitude, je ne dis pas l'incertitude de la récompense du prédicateur, mais l'incertitude de l'auditeur.

83. Peccator si jus sibi prædicandi usurpaverit, sibi nihil prodest, audientibus autem et facientibus non ipse, sed quod prædicat, prodest. *Ibid. lib.* 2, *c.* 29, *circa fin.*

Le pécheur qui usurpe la prédication n'est d'aucune utilité pour lui-même; et ce n'est pas sa personne, mais la vérité qu'il proclame, qui est utile à ceux qui l'écoutent et qui se conforment à ce qu'ils entendent.

84. Nisi Deus interiore gratia mentem regat

Digitized by Google

S. Aug atque agat nihil prodest homini omnis prædicatio veritatis. *Lib.* 15 *de Civit. Dei, c.* 6, *ante fin. t.* 5.

Si Dieu ne dirige et ne touche intérieurement l'esprit par la grâce, l'homme ne trouvera aucun profit dans la prédication qui lui est faite de la vérité.

85. Unusquisque Evangelii prædicator ita debet in Ecclesia laborare, ut defuncto fratri (hoc est Christo) suscitet semen. *Lib.* 32 *contra Faust. c.* 10, *post init. t.* 6.

Tout prédicateur de l'Evangile doit travailler dans l'Eglise de manière à former une famille à son frère mort, c'est-à-dire Jésus-Christ.

86. Si quis tibi Christum prædicat, attende qualem prædicet, ubi prædicet : Christus enim per Scripturas sanctas prædicatur. *De Cantico novo, c.* 5, *post med. t.* 9.

Si quelqu'un vous prêche le Christ, remarquez comment on vous l'annonce, d'où viennent les paroles avec lesquelles on vous l'annonce ; car le Christ est enseigné par la sainte Ecriture.

87. Quando te prædicamus, terram calcamus, ut tibi aperiamus ; et ideo si reprehendimur, perturbamur : si laudamur, inflamur. *Tract.* 57 *sup. Joan. circa fin. t.* 9.

Quand nous vous annonçons la parole de Dieu, c'est une terre que nous foulons pour vous l'ouvrir : voilà pourquoi, si on nous blâme, nous nous troublons ; si on nous loue, nous nous laissons enfler.

88. Merces prædicatorum est adjuvari orationibus auditorum. *De Cant. novo, c.* 10, *in fin. t.* 9.

La récompense du prédicateur, c'est le secours que lui donne la prière des auditeurs.

89. Noli imitari malum prædicatorem, sed imitare bonum quod tibi prædicatur. *Tract.* 5 *sup. Joan. ante fin. t.* 9.

N'imitez pas les exemples d'un mauvais prédicateur, mais suivez le bien qu'il vous enseigne.

90. Prædicatores Domini ascendunt imitatione, descendunt prædicatione. *Ibid. tract.* 7, *prope fin.*

Les hérauts du Seigneur grandissent par l'imitation et s'abaissent par la prédication.

91. Quod male facit prædicator, non prædicat de cathedra Christi : inde lædit, unde male facit, non unde bona dicit. *Ibid. tract.* 46, *in med.*

Que le prédicateur n'annonce pas du haut de la chaire du Christ le mal qu'il a fait ; il blesse pour avoir mal fait et non pour annoncer le bien.

92. Vobis inimicus efficior verum prædicans. *Hom.* 24 *ex quinquag. Hom. c.* 2, *post initium, tom.* 10.

Je deviens votre ennemi quand j'annonce la vérité.

93. Homo attentis auribus, quæ prædicantur, avido corde suscipiat. *Ibid. Hom.* 26, *circa init.*

Que l'auditeur écoute la prédication avec une oreille attentive et un cœur avide.

V. Beda. 94. Sermo datur multis, animi sapientia paucis. *In suis Proverbiis, verbo Sermo, p.* 198, *tom.* 2.

Beaucoup ont l'éloquence et peu la sagesse de l'esprit.

S. Bern. 95. Quidam passionem Christi ore prædicant, quam corde non sentiunt : oportet ut sincere Christum annuntient, quod ore dicunt, corde sentiant. *Sermone de Nuptiis, ante med. f.* 360, *col.* 1, *C.*

Il en est qui annoncent de bouche les souffrances du Christ sans les sentir au fond du cœur ; il faut prêcher sincèrement le Christ et ressentir dans son cœur ce que la bouche annonce.

96. Canales multos hodie habemus in Ecclesia, conchas vero perpaucas, tantæ charitatis sunt : per quos nobis fluenta cœlestia emanant, ut ante infundere quam effundi velint, loqui quam audire paratiores, et prompti docere quod non didicerunt. *Serm.* 18 *sup. Cant. post init. f.* 147, *col.* 1, *A.*

Nous avons aujourd'hui beaucoup de canaux dans l'Eglise qui nous amènent les flots de la grâce céleste, mais il y a peu de conques ; ils ont tant de charité qu'ils veulent déborder avant d'être remplis, plus disposés à parler qu'à écouter et tout prêts à enseigner ce qu'ils n'ont pas appris.

97. Hoc vanum est, quod plerumque ignorantia et tacetur quod est, et prædicatur quod non est. *Epist.* 18 *ad Petr. cardin. ante fin. f.* 212, *col.* 1, *A.*

N'est-ce pas frivolité de voir si souvent taire par ignorance ce qui est pour prêcher ce qui n'est pas ?

98. Nec minus peccat is, qui verbum subtrahit in tempore opportuno, quam qui prava loquendo alios scandalizat. *Pros.*

Ce n'est pas un moindre crime de se taire quand le temps est propice pour parler que de scandaliser les autres par des paroles malsonnantes.

99. Nimis enim videtur avarus esse et invidus, qui verba gratis habita ad utilitatem proximorum negligit ministrare. *Lib. de Passione Dom. c.* 26, *in fin. f.* 68, *col.* 1, *A.*

Celui-là en effet semble avare et parcimonieux, qui néglige de faire part aux autres d'une éloquence qu'il a gratuitement reçue.

S. Bonav. 100. Prædicatores nubes dicuntur, quia tonant minis, coruscant miraculis, pluunt doctrinis. *Sup. Ps.* 17, *ante med. p.* 92, *col.* 2, *A, t.* 1.

On donne aux prédicateurs le nom de nuées, parce qu'ils tonnent par leurs menaces, brillent par des miracles et versent la pluie de la doctrine.

101. Ille doctor est ecclesiasticus, qui lacrymas, non risum movet. *Sup. Lament. Jerem. c.* 1, *ante med. p.* 415, *col.* 1, *D, t.* 1.

Celui-là est un vrai docteur dans l'Eglise, qui excite la componction et non l'hilarité.

102. Erudiuntur omnes peccatores, ut prius vacent perfectioni propriæ, et deinde ædificationi alienæ : Quia (ut dicit S. Greg.) cujus vita despicitur, restat ut ejus prædicatio contemnatur. *Sup. Luc, c.* 1, *in fin. p.* 21, *col.* 2, *B, t.* 2.

Apprenez au pécheur à s'appliquer d'abord à sa propre

Digitized by Google

perfection avant de s'occuper de l'édification du prochain; car, dit saint Grégoire, quand on mène une vie méprisable, la prédication que l'on fait n'excite que le dédain.

S. Bonav.

103. Doctor Scripturæ evangelicæ debet esse
- Inunctus divina gratia,
- Institutus mera obedientia,
- Inflammatus benevolentia fraterna. *In princ. proœmii. sup. Luc. p.* 3, *col.* 1, *C, t.* 2.

Le prédicateur de l'Evangile doit être
- Plein de l'onction de la grâce,
- Instruit par la seule obéissance,
- Enflammé d'amour pour ses frères.

104. Tria sunt signa evidentia, quibus probatur utrum prædicator a Domino sit missus :
- Primum, est auctoritas mittentis;
- Secundum, est zelus animarum in persona quæ mittitur;
- Tertium, est fructificatio et conversio auditorum. *Ib. c.* 9, *post init. pag.* 107, *col.* 2, *E.*

Il y a trois signes évidents qui prouvent que le prédicateur est envoyé de Dieu :
- L'autorité de celui qui l'envoie;
- Le zèle des âmes dans le sujet envoyé;
- L'amendement et la conversion des auditeurs.

105. Prædicator veritatis super omnia vitare debet vitium cupiditatis, alioquin non erit prædicator veritatis, sed adulator. *Ibid.*

Avant tout le prédicateur de la vérité doit éviter la cupidité; autrement il n'annoncera pas la vérité, il flattera.

106. Quatuor requiruntur in prædicando :
- Primum, est fidelitas consortii;
- Secundum, est opportunitas loci;
- Tertium, est docilitas populi;
- Quartum, est affabilitas magistri. *Ibidem, post init. p.* 109, *col.* 1, *B.*

Pour prêcher, il faut quatre conditions :
- L'assiduité de l'assistance,
- Un lieu favorable,
- L'attention du peuple,
- La douceur du prédicateur.

107. Magna est auctoritas prædicatorum, in quorum receptione Deus recipitur, et contemptu contemnitur. *Ibid. c.* 10, *in illud, Qui autem me spernit, etc. p.* 127, *col.* 2, *E.*

Elle est grande l'autorité du prédicateur, dans la réception duquel on voit un accueil fait à Dieu, et dans le mépris duquel on voit le mépris de Dieu.

108. In malevola lingua prædicatoris, si intus non adsit gratia Salvatoris, quæ dirigat verba mentis, frustra exterius expenditur omnis prædicatio veritatis. *Serm.* 2 *de Evang. et in ord.* 12, *in princ. p.* 312, *col.* 1, *t.* 3.

Sans la grâce du Sauveur, qui fait entendre les paroles du cœur, c'est en vain que la langue du prédicateur qui le sert mal déroule extérieurement toute la vérité.

109. Exaudi teipsum, durissime, immanissime, surdissime doctor: quid tibi lingua aurea et cor ferreum? *Lib.* 1 *Pharetræ, c.* 15, *in fin.* *p.* 111, *col.* 2, *B, t.* 6. S. Bonav.

Ecoutez-vous vous-même, prédicateur au cœur dur, cruel et sourd: à quoi bon une langue d'or avec un cœur d'airain ?

110. Officium prædicantis verbum Dei, est proprie errantes dirigere, et ad vitam salutis revorare. *Diætæ salutis in medio proœmii, p.* 272, *col.* 1, *C, t.* 6.

L'office de celui qui annonce la parole de Dieu, c'est de remettre dans le droit chemin ceux qui s'en écartent et de les rappeler au salut.

111. Sermo rudis usque ad cor penetrat, politus autem pascit aures. *Lib. Medit. vitæ Christi, in proœmio, ante finem, p.* 337, *col.* 1, *B, t.* 6.

Une parole brute pénètre au cœur, un discours poli repaît les oreilles.

112. Veri prædicatores dicuntur, quorum prædicatio habet auctoritatem, veritatem et utilitatem. *De Paupert. Christi contra magistrum Guillelm. quæst.* 1, *art.* 2, *in resp. arg.* 18, *p.* 369, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 4.

Vous êtes vraiment prédicateur, si votre parole a l'autorité, la vérité, l'utilité.

113. Prædicatio aspera, ægrotis medicamenta providet, sanis ornamenta componit. *Hom.* 15, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 760, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Cæs. Arel.

Pour les malades la prédication a des remèdes énergiques, pour les âmes bien portantes elle se pare de fleurs.

114. Bene atque utiliter prædicatur, si id quod ore promitur, factis impleatur. *De Zelo et Livore, c.* 4, *post med. p.* 326, *col.* 1, *t.* 2. S. Cyprian.

On prêche utilement et avec avantage quand on traduit en œuvres ce que l'on exprime en paroles.

115. Non oportet nisi copioso lumine Spiritus sancti repletum, statim ad loquendum accedere : ubi enim est inopia, ea affert ignorantiam, ubi copia non sinit loqui. *De Perf. spirit. c.* 8, *apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 746, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Diadoch.

Il ne faut pas se présenter sans préparation pour parler, à moins d'être éclairé d'une abondante lumière de l'Esprit saint; car s'il y a disette, elle produit l'ignorance; s'il y a abondance, elle ne permet pas de parler.

116. Prædicator seu doctor moderari debet sensum et stylum doctrinæ suæ, secundum audientium capacitatem. *Sup. Ep. ad Cor. c.* 3, *art.* 2, *in princ. f.* 36, *D.* Dionysius Carthus.

Le prédicateur et le docteur doivent mesurer la profondeur et le style de leur doctrine à la capacité de leurs auditeurs.

117. In prædicatione est distributio quædam donorum cœlitus acceptorum. *In suis Opusc. collat.* 14, *in princ. p.* 318, *t.* 3. S. Franciscus Asisias.

La prédication, c'est comme une distribution des dons que l'on a reçus du ciel.

118. Prius prædicator haurire debet secretis orationibus, quod postea sacris ostendat sermonibus : prius intus calescere, quam extra

Digitized by Google

s Franciscus Asisias. verba proferre. *Ibid. collat.* 17, *circa init.* *p.* 328.

Le prédicateur doit puiser dans le secret de l'oraison avant d'annoncer la parole sainte; il doit s'enflammer intérieurement avant de parler.

119. Prædicatores vita sunt corporis, impugnatores dæmonum, mundi lucerna. *Ibid. post init. p.* 329.

Les prédicateurs sont la vie du corps, les antagonistes du démon, la lumière du monde.

120. Laudandi sunt prædicatores illi, qui pro tempore sibi sapiunt, sibique gustant: illi vero vituperandi, qui prædicationi totum, devotioni vero nihil impendunt : alii etiam plangendi sunt, qui vendunt sæpe quod faciunt, oleo vanæ laudis. *Ibid. ante med. p.* 329.

Ils méritent des éloges les prédicateurs qui se ménagent du temps pour veiller aux intérêts de leur âme et se nourrir eux-mêmes dans la dévotion; mais blâmons ceux qui donnent tout à la prédication, rien à la piété. Il en est d'autres sur lesquels il faut même pleurer : ce sont ceux qui vendent ce qu'ils font pour les douceurs d'une vaine louange.

121. Officium prædicationis Patri misericordiarum omni sacrificio est acceptius, maxime si fuerit studio charitatis impensum. *Ibid. circa med.*

L'office de la prédication est plus agréable au Père des miséricordes que toute espèce de sacrifice, surtout quand on l'accomplit avec une ardente charité.

122. Prædicator magis exemplo laboret, quam verbo : magis lacrymosa prece, quam loquaci sermone. *Ibid.*

Que le prédicateur fasse plus par ses exemples que par ses paroles, par ses prières mêlées de larmes que par une éloquence verbeuse.

123. Plangendus est prædicator, tanquam pietate privatus, qui in prædicatione non animarum salutem, sed propriam laudem quærit : sive qui pravitate destruit vitæ, quod ædificat veritate doctrinæ. *Ibid. in med. p.* 329.

Pleurez comme sur un homme sans vertu sur le prédicateur qui dans ses discours cherche non pas le salut des âmes, mais sa propre gloire, ou qui détruit par l'exemple d'une vie mauvaise ce qu'il édifie par la vérité de la doctrine qu'il enseigne.

ilieb. Angl. 124. Quid in Jerusalem vis loqui lingua Ægyptiaca? quid vis ex media parte loqui Azotice, qui Judaice debes? Angelus enim Dei es, qui sacri profiteris verbi mysterium. *Pros.*

Pouquoi voulez-vous parler dans Jérusalem la langue des Ægyptiens ? pourquoi vous servir à moitié du langage d'Azotus, quand vous n'en devez pas connaître d'autre que celui des Hébreux? Car vous êtes l'ange de Dieu, vous qui révélez le mystère de la parole sainte.

125. Evangelice ex toto loquere, qui vir evangelicus es. *Serm.* 16 *sup. Cant. in med. apud D. Bernard. vol.* 2, *f.* 13, *col.* 4, *M.*

Parlez un langage en tout conforme à l'Evangile, vous qui êtes un homme évangélique.

126. Student jam prædicatores magis alta quam apta dicere, facientes apud infirmas intelligentias miraculum sui, non ipsorum salutem operantes. *Serm.* 27 *super Cant. post init.* *apud D. Bernard. vol.* 2. Gilleb. Angl.

Les prédicateurs s'appliquent maintenant davantage à dire des choses relevées plutôt que proportionnées aux besoins de leurs auditeurs; ils passent pour des prodiges auprès de ces intelligences bornées et ne travaillent pas à leur salut.

127. Non tam debes attendere, quæ te dicere deceat, quam quæ debeant audire quos instruis. *Ibid.*

Vous devez moins examiner ce qu'il vous conviendrait de dire que ce que doivent entendre ceux que vous instruisez.

128. Quidam prædicatores dum auditores longo pertæsos silentio, et quasi quadam subtristes acedia exhilarare volunt petulantis lascivia linguæ, post utilia profluunt ad scurrilia, et modico frumento multum zizaniorum, aut præseminant, aut surseminant. *Ibid. Serm.* 24, *post med.*

Certains prédicateurs, voulant égayer leurs auditeurs ennuyés d'un long silence et comme tristes de quelque dégoût, se laissent aller au badinage d'une langue sans retenue ; après l'utile ils versent la plaisanterie, semant ou avant ou après un peu de froment, beaucoup de zizanie.

129. Prædicatores, qui loquuntur placentia, doctrinæ panem in risum faciunt. *Ibid.*

Dire en chaire des choses agréables, c'est tourner en dérision le pain de la doctrine.

130. Prædicare nemo potest, nisi mittatur. *In decret. Grat. f.* 19, *col.* 4, *edit. Lugd.* 1540. Gloss. decr.

Personne ne peut prêcher sans mission.

131. Prius debet orare prædicator, ut sermo Dei currat et fructificet in auditoribus. *Sup. illud, Gen.* 24, *Domine Deus domini mei Abraham, col.* 282, *B, t.* 1. Gloss. int.

Le prédicateur doit prier d'abord, afin que la parole de Dieu pénètre et fructifie dans ses auditeurs.

132. Prædicationem arrogantium nullus admitteret, si non aliquid humilitatis imagine permiscerent. *Sup. Job, cap.* 34, *col.* 318, *E, tom.* 3. Gloss. ord.

Personne n'écouterait la parole d'un prédicateur arrogant, s'il n'y mettait quelque semblant d'humilité.

133. Stulti sunt, qui non quærunt proficere, sed laudem sibi acquirere. *Sup. Eccl. cap.* 9, *sub fin. col.* 1801, *A, t.* 3.

Insensés ceux qui ne cherchent pas à être utiles, mais à s'attirer des éloges.

134. Multi prædicant magis ut alliciant, quam ut proficiant. *Ibid. c.* 10, *col.* 1806, *D.*

Beaucoup prêchent plutôt pour s'attirer la faveur que pour être utiles.

135. Qui tractat, debet audientium considerare personas, ne prius irrideatur quam audiatur. *Sup. Luc. c.* 9, *col.* 823, *C, t.* 5.

Le prédicateur doit faire attention à son auditoire, de peur de s'attirer la dérision plutôt que d'être écouté.

136. Tanta prædicatori debet esse fiducia in Deo, ut præsentis vitæ sumptus etsi non prævideat, tamen non defecturos certissime sciat,

Digitized by Google

Gloss. ord. ne dum occupatur mens ad temporalia, minus prædicet æterna. *Ibid. c.* 18, *sup. illud, Nolite portare sacculum, etc. col.* 837, *B.*

Un prédicateur doit avoir tant de confiance en Dieu, que quand même il ne verrait comment pourvoir aux frais de la vie temporelle, il soit sûr cependant que rien ne lui manquera, de peur que, l'esprit occupé des choses temporelles, il ne s'applique moins à annoncer les choses éternelles.

137. Qui indoctus officium docendi usurpat, et Christum non sinceriter nuntiat, majorem damnationem meretur, quam si solus suo scelere periret. *Sup. Jacobi* 3, *Majus judicium sumitis, col.* 1286, *B, t.* 6.

Celui qui, sans la science nécessaire, se charge d'instruire, et qui ne prêche pas le Christ d'une manière digne, mérite un châtiment plus cruel que s'il se damnait seul par un crime qu'il commettrait.

138. Magnum est officium prædicationis, unde necesse est ut qui illud exercere debent, et firmentur virtute sanctitatis, et utantur libra discretionis. *Sup. Apocal. c.* 8, *col.* 1537, *A, tom.* 6.

Elle est grande la charge de la prédication ; aussi ceux qui l'exercent doivent être fortifiés par la pratique de la vertu et user d'une sage discrétion.

Gratianus. 139. Tanta debet esse discretio in prædicatione sacerdotis, qua si forte caruerit, tanquam torto naso sacerdotalis officii judicatur indignus. *In decret. part.* 1, *dist.* 43, *can. Dispensatio*, § *Pariter.*

La discrétion est tellement nécessaire au prêtre pour prêcher, que, s'il en manque, on doit le juger indigne du ministère sacerdotal aussi bien que celui dont le nez n'est pas droit.

140. Prædicator percussor dicitur, qui sermone inutili infirmorum conscientiam vulnerat. *Ibid.*

On dit que le prédicateur est un bourreau quand il blesse d'une parole inutile les consciences malades.

S. Greg. Mag. 141. Gravis mœror est, duris cordibus infructuose prædicare. *Lib.* 35 *Moral. c.* 9, *post med. num.* 11, *col.* 1210, *A, t.* 1.

C'est un amer chagrin de prêcher sans fruit à des cœurs durs.

142. Sanctorum prædicatio solo charitatis ardore flammescit. *Ibid. lib.* 2, *c.* 27, *post med. num.* 38, *col.* 58, *C.*

C'est l'ardeur de la charité seule qui enflamme la prédication des saints.

143. Infima ætas, etiam cum recte sapit, ad prædicandum non debet incaute prosilire. *Ibid. lib.* 11, *c.* 4, *post med. col.* 377, *B.*

Un jeune homme, eût-il de la sagesse, ne doit pas se hâter en aveugle de se livrer à la prédication.

144. Necesse est ut cum audientium utilitati quis non proficit, mentem ejus fama laudabilis non elevet, sed fatiget. *Lib.* 22, *cap.* 5, *post med. col.* 340, *A.*

Quand on ne produit pas de fruit dans les auditeurs, une renommée brillante, loin d'enfler, doit fatiguer l'esprit.

145. Cœlestia prædicantes, tanto robustius adversa tolerant, quanto et per tolerantiam suam animarum commoda locupletius reportant. *Ibid. lib.* 35, *c.* 10, *in fin. num.* 16, *col.* 1214, *C.* S. Greg. Mag.

Plus un prédicateur qui annonce les choses du ciel souffre courageusement, et plus sa patience produit d'abondants fruits dans les âmes.

146. Ille uberes fructus prædicationis colligit, qui semina bonæ operationis præmittit. *Ib. lib.* 6, *c.* 16, *ante fin. col.* 202, *B.*

Celui-là recueille une riche moisson de sa prédication, qui a jeté la bonne semence du travail.

147. Non est perfectus prædicator, qui vel propter contemplationis studium operanda negligit, vel propter operationis instantiam contemplanda postponit. *Ibid. cap.* 17, *post init. num.* 25, *col.* 203, *A.*

On n'est pas un parfait prédicateur, si, par goût pour la contemplation, on néglige le travail, ou si, à cause de l'ardeur du travail, on laisse de côté la contemplation.

148. Ad supernum desiderium inflammare auditores suos nequeunt verba, quæ frigido corde proferuntur. *Ibid. lib.* 8, *cap.* 26, *ante med. num.* 30, *col.* 278, *B.*

Comment enflammer de désirs célestes ses auditeurs avec une parole qui sort d'un cœur glacé ?

149. Qui ad veræ prædicationis verba se præparat, necesse est ut causarum origines a sacris paginis sumat : ut omne quod loquitur, ad divinæ auctoritatis fundamentum revocet, atque in eo ædificium locutionis suæ firmet. *Ibid. lib.* 18, *c.* 14, *circa init. num.* 14, *col.* 601, *A.*

Celui qui se prépare au ministère de la prédication doit rechercher dans les pages divines l'origine de toutes choses, afin de ramener tout ce qu'il enseigne au fondement de l'autorité divine et d'y asseoir l'édifice de son éloquence.

150. A bonis prædicatoribus non causa victus prædicatio impenditur, sed causa prædicationis accipitur victus. *Pros.*

Les bons prédicateurs ne parlent pas pour gagner de quoi fournir à leur entretien, mais ils reçoivent ce qui leur est nécessaire à l'occasion de leur prédication.

151. Datum est res ipsa, quæ impenditur : fructus vero dati est, si benigna mente futuræ mercedis studio aliquid impendatur. *Ibid. libro* 19, *c.* 10, *ante med. col.* 645, *C.*

Le don est la chose même qu'on accorde ; le fruit du don, c'est le service que l'on rend avec un cœur empressé, en vue de la récompense future.

152. Prædicatores sancti facta sua referunt, ut venerationi sint : appetunt, ut reverenter audiantur. *Ibid. cap.* 24, *post init. num.* 19, *col.* 653, *C.*

Si les saints prédicateurs rappellent leurs actes, c'est pour exciter la vénération ; ils ne désirent qu'être écoutés avec respect.

153. Prædicatores honorem propter elationem fugiunt, et honorari propter imitationem volunt.

Un prédicateur fuit les honneurs de peur d'orgueil, et il désire être honoré pour qu'on l'imite.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. **154.** Debet subtiliter is qui docet prospicere, ne plus studeat quam ab audiente capiatur, prædicare. *Pros.*

Celui qui enseigne doit apporter la plus grande vigilence pour ne pas prêcher des choses qui dépassent la portée de ses auditeurs, ou plus longuement que ne le comporte l'attention de l'auditoire.

155. Debet prædicator ad infirmitatem audientium semetipsum contrahendo descendere, ne dum parvis sublimia, et idcirco non profutura loquitur, se magis curet ostendere, quam auditoribus prodesse. *Ibid. lib.* 20, *c.* 2, *ante med. sup. illud, Job* 29, *Super illos stillabat eloquium. col.* 666, *A.*

Le prédicateur, en se rapetissant lui-même, doit s'accommoder à la faiblesse de ses auditeurs, de peur qu'en annonçant à de faibles intelligences des choses sublimes et qui ne doivent avoir pour elles aucune utilité, il ne cherche plutôt à paraître qu'à être utile aux autres.

156. Solent prædicatores justi auditores suos objurgando corripere, solent in eorum vitiis districta increpatione sævire. *Ibid. lib.* 24, *c.* 9, *sup. illud, Prov.* 14, *In ore stulti virga superbiæ, col.* 817, *A.*

L'habitude des prédicateurs justes est de corriger leurs auditeurs en les réprimandant, et de s'élever contre leurs vices avec une grande vigueur.

157. Magna prædicatorum consolatio est, subsequens profectus auditorum. *Ibid. lib.* 25, *c.* 9, *post med. num.* 11, *col.* 1210, *B.*

Pour le prédicateur c'est une grande consolation de voir les fruits produits dans son auditoire.

158. Prædicationis officium tutius declinatur, nec tamen declinari pertinaciter debet, cum ad suscipiendum hoc superna voluntas agnoscitur. *Part.* 1 *Pastor. c.* 7, *post med. col.* 1232, *B, tom.* 1.

Il y a sûreté à décliner l'office de la prédication; cependant il ne faut pas le repousser avec opiniâtreté, quand se manifeste la volonté divine.

159. Oportet ut prædicatores sint
- Fortes in præceptis,
- Compatientes in infirmitatibus,
- In minis terribiles,
- In exhortationibus blandi,
- In ostendendo magisterio humiles,
- In tolerandis adversitatibus rigidi. *Lib.* 30 *Moral. c.* 9, *sub finem, num.* 19, *col.* 1021, *D, tom.* 1.

Il faut que le prédicateur soit
- Ferme quand il s'agit des preceptes,
- Compatissant aux faiblesses,
- Terrible dans les menaces,
- Insinuant dans les exhortations,
- Humble quand il se donne pour maître,
- Ferme à supporter l'adversité.

160. Omnes qui prædicationis officium in Ecclesia tenent, cœlum recte vocati sunt, quia nimirum sapere cœlestia creduntur. *Ibid. libro* 2, *c.* 20, *in princ. num.* 26, *col.* 45, *B.*

C'est avec raison que l'on compare aux ciel ceux qui remplissent dans l'Eglise l'office de prédicateurs, parce que l'on croit qu'ils n'ont de goût que pour les choses célestes.

161. Ad regnum æternæ beatitudinis pervenire non valet, qui non vult opere implere quod docet. *Pros.* S. Greg. Mag

Impossible de parvenir à la béatitude éternelle sans pratiquer la doctrine que l'on enseigne.

162. Cujus vita despicitur, restat ut ejus prædicatio contemnatur. *Hom.* 12 *sup. Evang. post init. col.* 356, *D, t.* 2.

Si votre vie est méprisable, le dédain s'attachera à vos prédications.

163. Non facile prædicatio ejus accipitur, si levis in moribus esse videatur. *Hom.* 9 *sup. Ezech. ante med. col.* 83, *A, t.* 2. *Pros.*

On n'écoute pas volontiers le prédicateur dont les mœurs paraissent légères.

164. Nulla erit maturitatis ostensio, si contra adversa omnia non affuerit operis fortitudo. *Ibid.*

Inutile d'afficher l'expérience, si on ne la soutient par le courage à supporter les épreuves.

165. Vita prædicantium sonat et ardet : ardet desiderio, sonat verbo. *Pros.*

La vie des prédicateurs est un son et une flamme : la flamme du désir, le son de la parole.

166. Æs candens est prædicatio accensa : sed de candente ære scintillæ prodeunt, quia de prædicatorum exhortationibus verba flammantia ad aures audientium procedunt. *Ibid.*

Une prédication enflammée est un airain brûlant : l'airain s'enflamme, produit des étincelles ; les exhortations des prédicateurs sont pour l'auditeur des paroles de feu.

167. Recte prædicatorum verba scintillæ appellatæ sunt, quia eos quos in corde tetigerint, incendunt. *Ibid.*

C'est avec raison que l'on donne le nom de flamme à la parole du prédicateur, car elle brûle le cœur qu'elle a touché.

168. Cum prædicatores sancti de cœlesti patria loquuntur, non tantum valent aperire verbo, quantum possunt ardere desiderio. *Ibid.*

Quand un saint prédicateur parle de la céleste patrie, sa langue ne peut exprimer tous les désirs ardents que son cœur ressent.

169. Verbum prædicationis semen in corde audientis est ; et auditor bonus inde profert postmodum magnam messem scientiæ, unde parum prius acceperat semen linguæ. *Ibid.*

La prédication est une semence jetée dans les auditeurs ; aussi un auditeur zélé produit-il une moisson abondante de science après avoir reçu la faible semence de la parole.

170. Duæ sunt prædicatorum vitæ, activa scilicet et contemplativa ; sed activa prior est tempore, quam contemplativa, quia ex bono opere tenditur ad contemplationem. *Ibid. ante med. col.* 84, *C.*

Il y a une double vie pour le prédicateur, la vie active et la vie contemplative ; mais la vie active est supérieure à la contemplative, car c'est par un bon travail que l'on va à la contemplation.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 171. Omnis prædicator intenta semper debet mente pensare, ne qui missus est lapsos erigere, ipse in pravitate operis cum lapsis cadat. *Ibid. longe post med. col.* 149, *B.*

Tout prédicateur doit apporter une grande attention à ce que, envoyé pour relever le pécheur, il ne tombe pas avec lui en commettant le mal.

172. De prædicatorum ore prædicatio audientibus dulcis est, quando eorum actio contraria suis prædicationibus non est, quia de propria vita sumunt, quod per linguam proximis conferunt. *Ibid. Hom.* 10, *longe ante med. sup. illud, Et comedi illud, etc. col.* 157, *B, tom.* 2.

La parole du prédicateur est agréable à l'auditoire quand ses actions ne la démentent pas, parce qu'il prend alors dans sa propre vie ce qu'il enseigne aux autres.

173. Prædicatoris vita semper in alto debet fixa permanere, ut more narium discernat fœtores vitiorum, odoresque virtutum. *Ibid. Hom.* 11, *longe ante med. sup. illud, Joan.* 5, *Ille erat lucerna ardens, etc. col.* 173, *D.*

Le prédicateur doit toujours se maintenir dans les hauteurs de la sainteté, afin de discerner comme les narines l'odeur insupportable du vice et le parfum de la vertu.

174. Necesse est ut semper sermo prædicantis, cum auditorum debeat qualitate formari : ne aut verecundis aspera, aut impudentibus levia loquatur. *Ibid. post med. col.* 177, *litt. D.*

Il faut toujours adapter ses discours à la condition des auditeurs, de façon à ne rien dire de rude à ceux qui sont timides, rien de léger aux effrontés.

175. Prædicatores sancti ut possint proximum perfecte diligere, student in hoc sæculo nihil amare, nihil unquam appetere, nihil etiam cum appetitu possidere. *Hom.* 5 *sup. Ev. post med. col.* 333, *D, t.* 2.

Pour arriver à aimer parfaitement le prochain, un saint prédicateur s'étudie à ne rien aimer dans le siècle, à ne rien désirer, même à ne rien posséder avec attache.

176. Qui locum prædicationis suscipit, mala inferre non debet, sed tolerare : ut ex ipsa mansuetudine iram sævientium mitiget, et peccatorum vulnera in aliis ipse afflictionibus vulneratus sanet. *Hom.* 17 *sup. Ev. longe post init. col.* 376, *C, t.* 2.

Celui qui accepte la prédication ne doit pas faire le mal, mais le supporter, pour adoucir par sa mansuétude la colère des âmes irritées, et guérir dans les autres, blessé qu'il est lui-même par l'affliction, les plaies du péché.

177. Verus quisque prædicator, non ideo prædicare debet, ut in hoc tempore mercedem recipiat ; sed ideo mercedem recipere, ut prædicare subsistat, alioquin æterna mercede se privat. *Ibid. ante med. sup. illud, Luc.* 10, *Dignus est operarius mercede sua, col.* 377, *D.*

Tout prédicateur véritable ne doit pas parler pour recevoir une récompense temporelle, mais recevoir cette récompense afin de pouvoir prêcher encore ; autrement il se rend indigne de la récompense éternelle.

178. Pensate quantæ damnationis sit, sine labore percipere mercedem laboris ; et quanti criminis, peccatorum pretium manducare, et nihil contra peccata prædicando agere. *Ibid. ante med. col.* 378, *B.* S. Greg. Mag.

Voyez quel châtiment mérite celui qui sans travail reçoit le prix du travail, quel crime c'est de se nourrir du prix du péché et de ne rien faire par sa prédication contre le péché.

179. Quisquis pro humanis favoribus, quisquis pro terreno commodo verbum Dei prædicat, in conspectu Domini verbum illud animæ non profertur. *Lib.* 1 *in* 1 *Reg. exposit. allegor. c.* 1, *post med. sup. illud, Vinum et omne quod inebriare potest non bibi, col.* 1220, *A, tom.* 2.

Annoncer la parole de Dieu pour gagner les faveurs de l'homme, pour obtenir un avantage temporel, c'est n'acquérir pour son âme aucun mérite devant Dieu.

180. Bonum prædicationis tunc bene impletur, cum prædicator (qui sublimis est verbo) humilis esse satagit ministerio. *Ibid. lib.* 2, *exposit. moral. c.* 1, *circa med. sup. illud, Infirmi accincti sunt robore, col.* 1261, *D.*

La prédication produit son effet pour le prédicateur quand, sublime par son éloquence, celui-ci s'applique à être humble dans son ministère.

181. Prædicator carnalis dicitur lucerna per officium, cæcus per intentionem : quia dignitate fungitur præbendi luminis, sed mentem figit in tenebris vanitatis. *Ibid. c.* 3, *ante med. sup. illud, Jacebat in loco suo, col.* 1304, *B.*

Un prédicateur qui s'occupe des choses de la terre est une lumière par son office, un aveugle par son intention, parce qu'il s'acquitte de la fonction de verser la lumière, et qu'il plonge son esprit dans les ténèbres de la vanité.

182. Catholici viri prædicatio completur, quæ in veritate sacri eloquii recte cognoscitur. *Ibid. in fine, sup. illud, Et venit sermo, etc.*

La prédication d'un docteur catholique est parfaite quand elle est d'accord avec la vérité de l'Ecriture.

183. Si magnus est labor prædicationis, tanto devotius ferri debet, quanto majora lucra mercedis habet. *Ibid. lib.* 4, *c.* 4, *post med. sup. illud, Cui erunt quæque optima Israel, col.* 1437, *litt. D.*

Si la fatigue de la prédication est grande, il faut la supporter avec d'autant plus d'amour qu'elle promet de plus magnifiques récompenses.

184. Prædicatores cum gratiam divinæ prædicationis accipiunt, non accipiunt solam scientiam verbi, sed virtutem amoris : ut per verbum aliis prodesse valeant, et per verbi amorem ipsi meliores fiant. *Ibid. c.* 5, *ante med. sup. illud, Et mutaberis in virum alium.*

Quand un prédicateur reçoit le bienfait de la prédication, il ne reçoit pas seulement la science de la parole, mais encore la vertu de l'amour, afin de pouvoir être utile aux autres en parlant et de devenir meilleur lui-même en aimant cette parole.

185. Sine Spiritus sancti gratia, prædicator carnalis est ; et quod loquitur, non ad dignitatem prædicationis referri potest, sed ad ausum

Digitized by Google

S. Greg. Mag. temeritatis. *Ibid. post med. sup. illud, Et venerunt ei omnia signa, c.* 1466, *A.*

Sans la grâce de l'Esprit saint, un prédicateur est tout charnel, et ce qu'il annonce ne peut avoir la dignité de la prédication; c'est l'audace de la témérité.

186. Prædicator doctrinam veram signat, quando non solum docet, sed quod docet operando exercet. *Ibid. lib.* 5, *c.* 4, *post med. sup. illud, Quæ erat in manu mea, etc. col.* 1552, *litt. D.*

Un prédicateur met le sceau à la véritable doctrine lorsqu'il ne se contente pas d'enseigner, mais réduit en pratique ce qu'il apprend aux autres.

187. Necesse est ut hi qui verbo sanctæ prædicationis monent, prius studio bonæ actionis evigilent, ne in semetipsis torpentes opere, alios excitent voce. *Part.* 3 *Pastoral. admonit.* 6, *circa med. col.* 1322, *D.*

Il faut que ceux qui sont chargés de donner de salutaires avertissements dans la prédication s'appliquent d'abord à pratiquer le bien, de peur que, tout en excitant les autres de la voix, ils ne croupissent eux-mêmes dans l'oisiveté pour les actions.

188. Tot habet loca prædicator sanctæ Ecclesiæ, quot profectus vitæ. *Lib.* 3 *in* 1 *Reg. c.* 1, *sup. illud, Abiit ergo Samuel et dormivit, etc. col.* 1327, *t.* 2.

Un prédicateur a autant de sujets à traiter qu'il y a de progrès à faire dans la vie.

189. Difficile est ut quælibet recta denuntians prædicator, qui non diligitur, libenter audiatur. *Part.* 2 *Pastor. c.* 8, *prope fin. col.* 1252, *A, t.* 1.

Il est difficile à un prédicateur qui n'est pas aimé d'être écouté avec plaisir quand il montre tout ce qui est juste.

190. Majus est miraculum, prædicationis verbo peccatorem convertere, quam carne mortuum resuscitare. *Pros.*

C'est un plus grand miracle de convertir un pécheur par la prédication que de rappeler un mort à la vie.

191. In isto enim resuscitatur caro iterum moritura, in illo vero anima in æternum victura. *Lib.* 3 *Dialogi, c.* 17, *post med. verbo Si visibilia.*

Dans celui-ci c'est une chair qui ressuscite pour mourir de nouveau, dans celui-là une âme qui doit vivre éternellement.

192. Turpe nimis est, ibi nos negligendo cadere, unde prædicando conati sumus alios levare. *Hom.* 18 *sup. Ezech. ante med. in illud, Prov.* 16, *Anima laborantis laborat sibi, col.* 253, *D.*

C'est une honte pour nous de faire par notre négligence des chutes dont nous avons essayé par nos paroles de relever les autres.

193. De prædicationis labore laudem transitoriam quærere, quid est aliud quam rem magnam vili pretio venundare? *Ibid. Hom.* 21, *post med. sup. illud, Philipp.* 2, *Nec quærentes gloriam.*

Rechercher dans les fatigues de la prédication une gloire passagère, n'est-ce pas vendre à vil prix une chose précieuse?

194. Otiosus est sermo doctoris, si præbere non valet incendium amoris. *Hom.* 30 *super Evang. circa med. col.* 452, *D, t.* 2. S. Greg. Mag.

Inutile la parole du docteur qui n'a pas la force de produire l'incendie de la charité.

195. Perfectus prædicator, ut exemplum det abstinentiæ, crucem portare debet in corpore; et quia in se trahit damna infirmitatis alienæ, crucem portare debet in corde. *Ibid. Hom.* 32.

Un prédicateur zélé doit, pour donner l'exemple de la mortification, porter la croix dans son corps, et parce qu'il prend sur lui les faiblesses d'autrui, il doit aussi la porter dans son cœur.

196. Quot sunt dona prædicantium, tot sunt ornamenta cœlorum. *Hom.* 30 *sup. Evang. post med. col.* 454, *B, t.* 2.

Les qualités du prédicateur sont autant d'ornements du ciel.

197. Manifestatur virtus prædicantium, ubi surgit seges animarum. *Lib.* 6 *in Reg. ind.* 15, *c.* 172, *Ep.* 8 *ad Stephan. episc. in fine.*

C'est à la moisson qu'ils produisent dans les âmes que l'on juge de la vertu des prédicateurs.

198. Nimis iniquum est, si hi qui prædicatores humilitatis facti sunt, de vani nominis elatione gloriantur, cum verus prædicator dicat: Mihi autem absit gloriari, nisi, etc. *Ibid. c.* 169, *Ep.* 5 *ad Cyriacum episc. post med.*

C'est une iniquité pour un homme qui se fait l'apôtre de l'humilité de se glorifier d'une vaine réputation, quand un véritable prédicateur doit dire : Loin de moi la pensée de me glorifier, sinon, etc.

199. Clamare prædicatoribus est, electorum salutem magna devotione postulare. *Lib.* 5 *in* 1 *Regum, c.* 2, *a med. col.* 1495, *B.*

Il faut répéter à haute voix aux prédicateurs que celui qui est chargé des autres doit rechercher son salut avec la plus grande ardeur.

200. Prædicatores, sancti et sublimes esse debent, non solum opere, sed etiam contemplatione : extrema pars est sublimitas operis, intima vero illa contemplationis. *Ibid. c.* 4, *post init. col.* 1522, *C.*

Un prédicateur doit être saint et sublime non seulement par les œuvres, mais encore par la contemplation : la grandeur des œuvres est l'extérieur de la perfection, la sublimité de la contemplation est l'intérieur.

201. Non potest in prædicatione venerabiliter recipi, qui prius in se honorem ministerii non præfert luce bonæ conversationis : apparet vere doctor, non tam cum verbis loquitur, quam cum vita et moribus venerabiliter demonstratur. *Ibid. longe ante med. col.* 1529, *C.*

Un prédicateur ne peut mériter la vénération, s'il n'honore pas d'abord son ministère par l'éclat d'une vie irréprochable; il se montre vraiment docteur moins par son éloquence que par le respect qu'inspirent sa vie et sa conduite.

202. Qui laudes transitorias de verbi prædicatione requirunt, deficiunt, cum non laudantur: quia nullo vigore verba proferunt, quæ non laudari cernunt. *Ibid. ante med. col.* 1541, *D.*

Le ministre qui cherche dans la prédication une louange

Digitized by Google

passagère faillit bientôt, s'il ne la trouve pas; c'est sans vigueur qu'il prononce des paroles qu'il sait rester sans éloges.

S. Greg. Mag. 203. Qui charitatem erga alterum non habet, prædicationis officium nequaquam suscipere debet. *Et hab. apud D. Bonavent. t. 2, in proœmio, ante med. sup. Luc. p. 3, col. 2.*

Si vous êtes froid pour le prochain, ne vous chargez pas du ministère de la prédication.

Haymo. 204. In vacuum laborat sermo doctoris exterius, si interius non sit Spiritus sanctus, qui illustret cor auditoris. *Serm. in die Pent. ante med.*

Elle est vaine l'éloquence extérieure du prédicateur, si l'Esprit saint ne fait sentir intérieurement sa présence aux cœurs pour les illuminer.

205. Sub nomine christiano quamplurimi sunt falsi doctores : nec doctores, sed seductores : non prædicatores, sed prædatores ! *Serm. fer. 3 Pentec. post med.*

Sous le nom de chrétien, que de faux docteurs, séducteurs plutôt que docteurs, larrons et non prédicateurs !

S. Hier. 206. Docente te in ecclesia, non clamor populi, sed gemitus suscitetur : lacrymæ auditorum, laudes tuæ sint. *Tom. 1, Ep. 2 ad Nepotian. post med. p. 14, D.*

Lorsque vous enseignez dans l'église, que l'on entende les gémissements et non les clameurs du peuple; vous ne devez avoir d'autres louanges que les larmes de vos auditeurs.

207. Sermo presbyteri Scripturarum lectione conditus sit. *Ibid.*

Que la parole du prêtre soit nourrie de la lecture des Ecritures.

208. Verba volvere, et celeritate dicendi apud imperitum vulgus admirationem sui facere, indoctorum hominum est. *Pros.*

Débiter des paroles, exciter l'admiration d'une foule sans expérience par la volubilité de sa langue c'est le fait de l'ignorance.

209. Attrita frons interpretatur sæpe quod nescit, et cum aliis persuaserit, sibi quoque usurpat scientiam.

L'effronterie interprète souvent ce qu'elle ignore, et quand elle a jeté la persuasion dans les autres, elle se croit vraiment savante.

210. Nihil tam facile, quam vilem plebeculam, et indoctem concionem linguæ volubilitate decipere, quidquid non intelligit, plus miratur. *Ibid. post med. p. 14, D.*

Rien de plus facile que de tromper par la volubilité de sa parole la multitude infime, un auditoire ignorant qui admire d'autant plus qu'il comprend moins.

211. Prædicator continentiæ nuptias ne conciliet. *Ibid. ante fin.*

Qu'un prédicateur ne concilie pas le mariage avec la continence.

212. Frustra ejus lingua prædicat paupertatem, et docet eleemosynas, qui Crœsi divitiis tumet, vilique opertus pallio, pugnat contra tineas vestium sericarum. *Tom. 1, Epist. 26 ad Principiam, ante med. p. 118, D.* S. Hier.

C'est en vain que votre langue prêche la pauvreté et l'aumône, si vous regorgez des richesses de Crésus, et si, bien que couvert d'un manteau de vil prix, vous êtes occupé à préserver vos habits de soie des attaques des vers.

213. Licet hydra sibilet, victorque Sinon incendia jactet, nunquam meum, juvante Christo, silebit eloquium, etiam præcisa lingua balbutiet. *In præfat. sup. Esdr. p. 22, C, tom. 3.*

Que l'hydre fasse entendre ses sifflements, que Sinon victorieux promène l'incendie, jamais, avec l'aide du Christ, ils n'étoufferont ma voix; ma langue mutilée crierait encore.

214. Difficile dignus præco Christi inveniri potest, qui in annuntiando verbo Dei, non suam, sed ejus quærat gloriam, quem prædicat. *Tom. 4, Epist. 28 ad Hedibium, quæst. 11, in calce, p. 152, D.*

On trouve difficilement un véritable héraut du Christ, qui, en annonçant la parole de Dieu, ne cherche pas sa gloire, mais celle du Maître qu'il prêche.

215. Omnis doctor, qui austeritatem Scripturarum per quam potest audientes corripere, vertit ad gratiam; et ita loquitur ut non corrigat, sed delectet audientes, vinum sanctarum Scripturarum violat, atque corrumpit sensu suo. *Lib. 1 sup Isaiam, c. 1, sup illud, Caupones tui miscent vino aquam, p. 10, A, t. 5.*

Tout docteur qui change en flatterie la rigueur des Ecritures dont il pourrait se servir pour corriger ses auditeurs, et qui parle non pour reprendre, mais pour réjouir, trouble le vin des saintes Ecritures et le corrompt par son propre sens.

216. Ille est doctor ecclesiasticus, qui lacrymas, non risum movet, qui corripit peccatores, qui nullum beatum, nullum dicit esse felicem ante mortem. *Ibid. lib. 2, c. 3, sup. illud, Qui beatum te dicunt.*

Celui-là est vraiment un docteur de l'Eglise, qui excite les larmes et non l'hilarité, qui reprend les pécheurs et n'attribue à personne le bonheur et la félicité avant la mort.

217. Qui speculator futurus est, et Dei verba populo narraturus, multo tempore debet quiescere et dolere ad ea quæ videat, nihilque habere eorum in conscientia quæ in aliis correpturus est. *Lib. 1 sup. Ezech. c. 3, sup. illud, Cum autem pertransissent, etc. p. 386, A, t. 5.*

Celui qui sera un jour le messager de Dieu pour porter sa parole au peuple doit rester longtemps dans le calme, pleurer les défauts qu'il voit en lui, et ne rien avoir sur la conscience des choses qu'il défendra dans les autres.

218. Magnum discrimen est Dei tacere sermones, ob triplicem causam : vel propter timorem, vel propter pigritiam, vel propter adulationem. *Ibid. sup. illud, Si dicente me ad impium, etc. p. 386, B.*

On est fort exposé à taire la parole de Dieu pour une triple cause : par crainte, par paresse ou par adulation.

219. Confusio et ignominia est, Jesum crucifixum, Magistrum pauperem atque esurientem farsis prædicare corporibus : jejuniorumque doctrinam rubentes buccis, tumentiaque

Digitized by Google

S. Hier. ora proferre. *Lib. 1 sup. Michæam, c. 2, sup. illud, Duces populi mei, etc. p. 132, B, t. 6.*

C'est une honte et une ignominie d'annoncer Jésus crucifié, qui est un Maître pauvre et dénué de tout, quand on a le corps replet, et de prêcher la doctrine du jeûne avec un visage coloré et brillant d'embonpoint.

220. Dicuntur verba sapientium pungere, non palpare, sed errantibus pœnitentiæ dolores et vulnus infigere : si cujus sermo non pungit, sed oblectationem facit audientibus, iste non est sermo sapientis. *Sup. Eccles. cap. 12, sup. illud, Verba sapientum ut stimuli, etc. pag. 99, D, t. 7.*

On dit que la parole du sage pique et ne caresse pas, qu'elle produit dans les pécheurs les douleurs et la blessure de la pénitence; si donc un sermon ne pique pas, mais procure du plaisir aux auditeurs, ce n'est pas celui d'un sage.

221. Omne quod loquimur, debemus affirmare de Scripturis sanctis : non habet tantam auctoritatem sermo dicentis, quantum Domini præceptum. *Sup. Ps. vers. 1, Dominus regnavit, etc. p. 145, B, t. 8.*

Tout ce que nous annonçons doit s'appuyer sur l'Ecriture; la parole du prédicateur n'a jamais l'autorité des ordres de Dieu.

222. Bonus sermo est, qui docet virtutes sequendas, vitia fugienda : malus, qui ad peccata provocat, et pronos magis incitat ad ruinam. *Lib. 2 sup. Epist. ad Ephes. c. 4, in fine, p. 228, A, t. 9.*

Un bon sermon, c'est celui qui enseigne à pratiquer la vertu, à fuir le vice; un mauvais discours, celui qui provoque au péché et précipite à leur ruine des hommes, qui n'y sont déjà que trop portés.

Hugo a S. Victore. 223. Frustra laborat lingua prædicatoris, nisi interius operetur gratia illustratoris. *In Annot. sup. 1 ad Cor. post init. in illud, Neque qui plantat, etc. p. 269, C, t. 1.*

C'est en vain que le prédicateur parle, si la grâce du divin Soleil n'agit intérieurement.

224. Prædicator debet esse
- Sanctus,
- Doctus,
- Discretus,
- Maturus,
- Facundus,
- Honestæ conversationis,
- Constans,
- Integræ famæ,
- Humilis,
- Affabilis,
- Missus. *Lib. 4 de Propriet. rerum, cap. 14, sub fin. p. 311, B, t. 2,*

Le prédicateur doit être
- Saint,
- Savant,
- Discret,
- Expérimenté,
- Eloquent,
- D'une conversation honnête,
- Plein de constance,
- D'une renommée irréprochable,
- Humble,
- Affable,
- Et avoir reçu sa mission.

225. Prædicator debet accipere, ut prædicet : non autem prædicare, ut accipiat. *De Quæst. circa Epist. 1 ad Tim. quæst. 28, pag. 330, A, t. 1.* Hugo a S. Victore.

Un prédicateur doit recevoir quelque chose pour parler, et non parler pour recevoir.

226. Tria solent in prædicatore requiri:

Sanctitas conversationis,	Ut sermo sit sanctus,
Perfectio scientiæ,	Sit prudens,
Eloquentia ad gratiam,	Sit illustris. *Lib. 4 Miscell. codic. 2, tit. 64, in princ. p. 209, E, t. 3.*

On demande ordinairement trois choses d'un prédicateur:

La sainteté du langage,	Afin que ses discours soient saints;
La profondeur de la science,	Pour qu'ils soient remplis de prudence;
L'éloquence pour plaire,	Afin qu'ils soient brillants.

227. Bona Domini sunt, paupertas, angustia, fames, vilitas, humilitas, morum honestas, animarum zelus, doctrinæ pabulum; quæ quasi divitias pauperibus erogandas debet portare secum prædicator : ut tanto citius ad sequendum Deum persuadeat, quanto auditoribus in seipso monstrat quod prædicat. *Sup. Gen. c. 24, fol. 30, col. 4, t. 1.* Hugo card.

Les trésors du Seigneur, ce sont la pauvreté, la détresse, la faim, la bassesse, l'humilité, l'honnêteté des mœurs, le zèle des âmes, le pain de la doctrine; autant de richesses que le prédicateur doit porter avec lui pour les distribuer aux pauvres, afin de persuader d'autant plus facilement à ses auditeurs de suivre la voie de Dieu, qu'il leur montre en sa propre personne l'accomplissement de ce qu'il leur enseigne.

228. Prius debet orare prædicator, ut sermo Dei currat et fructificet in auditoribus. *Ibid. c. 24, f. 31, col. 4.*

Le prédicateur doit prier d'abord pour que sa parole pénètre ses auditeurs et leur fasse produire des fruits.

229. Quatuor necessaria sunt prædicatori :
- Operis exemplum,
- Doctrinæ verbum,
- Castitatis lilium,
- Fidei perfectio. *Ibid. cap. 24, f. 31, col. 4.*

Quatre choses sont nécessaires au prédicateur :
- L'exemple dans ses œuvres,
- La doctrine dans ses paroles,
- Le lis de la chasteté,
- La sublimité de la foi.

230. Tria sunt genera prædicatorum :
- Primi male vivunt, sed male docent;
- Secundi bene docent, et male vivunt;
- Tertii bene vivunt, et bene docent. *Ibid. c. 37, f. 52, col. 4.*

Il y a trois sortes de prédicateurs :
- Les premiers vivent mal et enseignent de même;
- Les seconds enseignent bien et vivent mal;
- Les autres vivent et enseignent bien.

Digitized by Google

Hugo card. 231. Quinque sunt prædicatori necessaria: Latitudo dilectionis, Strenuitas prædicationis, Auctoritas missionis, Puritas intentionis, Honestas sermonis. *Ibid.* *c.* 49, *Mor. f.* 73, *col.* 1.

Cinq choses sont nécessaires au prédicateur : La largeur de la charité, La fermeté de la prédication, L'autorité de la mission, La pureté d'intention, L'honnêteté dans les paroles.

232. Prædicatio debet esse interpolata, non assidua, ne vilescat : si enim prædicatio rara est, non sufficit : si assidua, vilescit. *Sup. Josue, c.* 6, *f.* 182, *col.* 2, *t.* 1.

La prédication doit être parfois interrompue et non pas constante, de peur de s'avilir ; car, si elle est rare, elle ne suffit pas ; si elle est trop fréquente, elle perd de son prix.

233. Prædicator sit sapiens, sit eloquens, sit humilis, sit patiens, aliter non prædicet. *Ibid.*

Qu'un prédicateur soit prudent, éloquent, humble, patient, ou qu'il ne prêche pas.

234. Nisi prædicator cœlum fuerit, stellatus virtutibus, altus vita, clarus scientia, concavus humilitate, increpatio sua plus nocet, quam juvat. *Ibid. c.* 10, *f.* 185, *col.* 2.

Si un prédicateur n'est pas l'image du ciel, étoilé de vertus, sublime par sa vie, brillant par sa science, s'abaissant par son humilité, ses réprimandes sont plus nuisibles qu'utiles.

235. Prædicator eo ipso quod bona aliis prædicat, ad ea faciendum se obligat ; et ne in aliqua parte ad malum defluat, hinnitu propriæ vocis undique obsidetur. *Sup. Job, c.* 39, *fol.* 459, *col.* 1, *t.* 1.

Par là même qu'un prédicateur enseigne le bien aux autres, il s'oblige à le pratiquer, et pour qu'il ne faiblisse en aucun point, sa voix l'assiége partout.

236. Prædicator debet esse dies et nox : dies, subtilia sapientibus ; nox, simplicibus grossa prædicando. *Sup. Ps.* 18, *Mystice, f.* 40, *col.* 3, *tom.* 2.

Un prédicateur doit être le jour et la nuit : le jour, en annonçant des choses relevées aux sages ; la nuit, en parlant sans recherche aux simples.

237. Quatuor sunt necessaria prædicatori : Testimonium conscientiæ, Exemplum operis, Zelus animarum, Scientia. *Sup. Ps.* 39, *fol.* 105, *col.* 2, *t.* 2.

Quatre choses sont nécessaires aux prédicateurs : Le témoignage de leur conscience, L'exemple dans leur conduite, Le zèle des âmes, La science.

238. Si prædicator sit minister in effectu, debet nihilominus esse humilis in affectu : ut non ambiat honorem, nec exhibito gaudeat. *Sup. Ps.* 104, *f.* 272, *col.* 2, *t.* 2.

Si le prédicateur est ministre en effet, il n'en doit pas être moins humble par l'affection pour ne pas briguer l'honneur, ni se réjouir quand il le reçoit.

239. Prædicatores boni habitant mente et desiderio in cœlo, non in terra : ideo descendunt, quando terrenis condescendunt. *Super Ps.* 106, *Moral. f.* 281, *col.* 4, *t.* 2. Hugo card

C'est au ciel et non sur la terre que les bons prédicateurs habitent en esprit et en affection ; pour eux, c'est donc descendre que de s'abaisser aux choses de la terre.

240. Sicut scholæ sine doctore deficiunt a profectu, sic populus sine prædicatore cadit a statu proficiendi. *Sup. Prov. cap.* 11, *fol.* 24, *col.* 1, *t.* 3.

De même que sans un maître il n'y a pas de progrès possible pour une école, ainsi sans prédicateur le peuple perd tout moyen d'avancer.

241. Sicut tibiæ vehiculum sunt corporis, ita verbum doctrinæ vehiculum est cordis. *Ib. c.* 26, *f.* 57, *col.* 4, *t.* 3.

Comme les jambes transportent le corps, ainsi la prédication mène le cœur.

242. Boni prædicatores sententias meliores et veriores et utiliores auditoribus sibi studendo incorporant : ut postea docendo vel prædicando refundant. *Sup. Eccles. c.* 11, *f.* 116, *col.* 2, *t.* 3.

Les bons prédicateurs s'incorporent par l'étude les enseignements les meilleurs, les plus vrais, les plus utiles à leurs auditeurs, afin de les verser ensuite lorsqu'ils enseignent ou qu'ils prêchent.

243. Non magis quæras ornatum verborum, quam fructum auditorum. *Sup. Eccles. c.* 4, *f.* 179, *col.* 2, *t.* 3.

Cherchez moins les fleurs du langage que le fruit des auditeurs.

244. Verus prædicator verbum quod prædicat, rationibus et auctoritatibus et operibus ædificat. *Ibid. c.* 19, *f.* 206, *col.* 4.

Un vrai prédicateur confirme par la raison, l'autorité et les œuvres la doctrine qu'il enseigne.

245. Tota vita et opera prædicatoris debet sapientia, sive doctrina circumdari : ut quod docet faciat, et quod facit doceat. *Ibid. c.* 21, *f.* 210, *col.* 2, *t.* 3.

Toute la vie, toutes les œuvres d'un prédicateur doivent être environnées de prudence et de science, de sorte qu'il fasse ce qu'il enseigne et enseigne ce qu'il fait.

246. Prædicator, qui subtilitatibus vacat, et sibi, et aliis, qui eum audiunt, lumen veritatis aufert. *Pros.*

Un prédicateur qui s'adonne aux subtilités s'enlève et à lui et à ses auditeurs la lumière de la vérité.

247. Furatur, subtilitates fingendo ; mactat seipsum, studendo ; perdit auditores, decipiendo. *Ibid. c.* 21, *Mystice, f.* 210, *col.* 2.

Il se fait larron en façonnant des subtilités, il se tue lui-même en les étudiant, il perd ses auditeurs en les trompant.

248. Non mimice, aut rhythmice prædicandum est, sed cum fletu et gemitu. *Ibid. c.* 22, *p.* 211, *col.* 2.

Ne prêchez pas en bateleur ni comme en cadence, mais avec larmes et gémissements.

249. Tempus prædicandi est, cum quis bene

Digitized by Google

Hugo card. didicerit, et bene vixerit, alioquin tempus est tacendi. *Ibid. c.* 20, *f.* 208, *col.* 1, *t.* 3.

Il est temps pour quelqu'un de prêcher quand il a bien étudié et bien réglé sa vie; autrement c'est le temps de se taire.

250. Nullus est idoneus, ut mittatur ad prædicationis officium, nisi prius defectus suos cognoverit et defleverit, ut humilitatem in se custodiat, et aliis melius compati sciat. *Sup. Is. c.* 7, *Mystice, f.* 18, *col.* 2, *t.* 4.

Personne ne mérite d'être envoyé pour prêcher, à moins d'avoir reconnu et pleuré ses défauts, afin de conserver en soi l'humilité et de savoir mieux compatir aux faiblesses des autres.

251. Heu hodie multi more columbæ pascentis pullos suos, grana integra portant in gutture, et nihil in ventrem animæ trajiciunt. *Ibid. c.* 21, *Mystice, f.* 49, *col.* 2.

Hélas! on voit aujourd'hui beaucoup de prédicateurs semblables à la colombe qui porte la nourriture à ses petits : leur bouche est pleine de grains qu'ils laissent intacts, et ils ne les font pas servir à la nourriture de leur âme.

252. Isti debent esse sermones prædicatoris, quæ scilicet Deus mandat, non otiosa, non turpia, non iniqua. *Ibid. cap.* 34, *in fine, f.* 76, *col.* 3.

Un prédicateur ne doit enseigner que ce que Dieu commande, non pas des choses oiseuses, ni honteuses, ni injustes.

253. Prædicatio debet provocare amorem, incutere timorem, et inferre pudorem. *Ibid. c.* 54, *f.* 127, *col.* 2.

La prédication doit provoquer la charité, exciter la crainte, faire naître la honte.

254. Multi prædicatores tantum ignem et malleum habent in ore, sicut joculatores qui ignem habent in ore, flatum emittunt alios comburendo, et ipsi frigidi manent. *Sup. Jerem. c.* 23, *f.* 235, *col.* 3, *t.* 4.

Bon nombre de prédicateurs n'ont le feu et le marteau que sur les lèvres; semblables à ces bateleurs qui portent des tisons dans la bouche, ils laissent échapper une brûlante haleine qui enflamme les autres, et eux-mêmes restent froids.

255. Tria requiruntur in prædicatore :	Ætatis maturitas,	La maturité de l'âge,
	Compassionis pietas,	La tendresse de la compassion,
	Meditationis assiduitas. *Super Ezech. c.* 1, *Moraliter, f.* 3, *col.* 3, *t.* 5.	L'assiduité de la méditation.

On exige trois choses du prédicateur :

256. Prædicator primo in se debet habere quæ postmodum possit aliis prædicando ministrare. *Ibid. c.* 4, *f.* 21, *col.* 4.

Le prédicateur doit d'abord avoir en lui-même ce qu'il doit enseigner ensuite aux autres.

257. Ipsa prædicatione prædicator ad majora proficit, cum sensus audientium ad Dei desiderium provehit. *Sup. Matth. c.* 5, *f.* 15, *col.* 1, *tom.* 6.

Le prédicateur s'excite lui-même à de plus grands progrès en portant par la prédication l'esprit de ses auditeurs à Dieu.

258. Prædicator debet esse	Fulgens,	De doctrina fulgeat,	Hugo card.
	Urens,	Exemplo urat,	
	Findens,	Discretione findat,	
	Fœtens.	Sibi fœteat memoria peccatorum. *Ibid. c.* 28, *f.* 88, *col.* 4.	
Un prédicateur doit	Briller,	Qu'il brille par sa doctrine,	
	Enflammer,	Enflamme par ses exemples,	
	Discerner,	Distingue par sa discrétion,	
	Ressentir l'infection du péché.	Ressente toujours l'infection que lui apporte le souvenir de ses péchés.	

259. Bona vita prolocutrix est prædicatoris. *Sup. Joan. c.* 12, *f.* 361, *col.* 2, *t.* 6.

Une sainte vie est un avant-coureur pour le prédicateur.

260. Sapiens est prædicator, qui plus attendit operi quam sermoni : cujus verba sunt opera, quæ audiuntur a silentio : quia quando silet a prædicatione, prædicat tamen in operatione. *Sup.* 1 *Thess.* 1, *fol.* 195, *col.* 4, *tom.* 7.

Un prédicateur est sage quand il fait plus attention à ses œuvres qu'à ses discours, dont les actes sont autant de paroles que l'on entend dans le silence, puisque, quand il cesse de prêcher, ses actions parlent encore.

261. Clamor principis est sermo superbi prædicatoris : cujus lingua magniloqua, sed operatio nulla. *Ibid. sup. illud, Eccl.* 9, *Clamor principis, etc.*

Le discours d'un orateur superbe est comme le cri d'un prince; rien de plus sublime que sa parole et de plus nul que ses œuvres.

262. Prædicatio si nulla est, animo arescit : si nimia, vilescit, et ideo medium ponendum est. *Sup.* 2 *Thess.* 3, *circa init. f.* 206, *col.* 4, *tom.* 7.

Si la prédication ne se fait que très-rarement entendre, elle devient aride pour l'âme; si elle est trop fréquente, elle perd de son prix; aussi faut-il garder un juste milieu.

263. Tantæ virtutis est prædicatio, quod animam revocet ab errore ad veritatem, et a vitiis ad virtutes. *Pros.* S. Innoc. III.

La prédication a tant d'empire, qu'elle ramène l'âme de l'erreur à la vérité, du vice à la vertu.

264. Prava mutat in recta, aspera convertit in plana, instruit fidem, erigit spem, et roborat charitatem : evellit nociva, plantat utilia, et fovet honesta.

Elle redresse ce qui est tortueux, change la dureté en douceur, éclaire la foi, élève l'espérance, fortifie la charité, arrache ce qui est nuisible, fait germer l'utile et entretient les choses honnêtes.

265. Est via vitæ, scala salutis, et janua paradisi. *In præfat. ante Serm.* 1 *Advent. post init. f.* 1, *p.* 1.

C'est le chemin de la vie, l'échelle du salut, la porte du paradis.

Digitized by Google

S. Innoc. III. 266. Prædicator debet habere aurum, argentum et balsamum : videlicet sapientiam, et eloquentiam, et honestatem : ut quod dicat, intelligat, et quod dixerit et intellexerit, agat. *Ibid.*

L'orateur doit posséder l'or, l'argent et le baume, c'est-à-dire la sagesse, l'éloquence et l'honnêteté, afin de comprendre ce qu'il dit et de faire ce qu'il a dit et compris.

267. Ad eruditionem fidei, et ad informationem vitæ, atque ad fundamentum et ædificium debet intendere prædicator, confirmando quod dicit, auctoritatibus, rationibus et exemplis, ut funiculus triplex difficile dissolvatur. *Ibid. post med. f.* 1, *p.* 2.

Le prédicateur doit s'appliquer à l'instruction de la foi et à la direction de la vie ; il doit faire attention au fondement et à l'édifice, confirmant ce qu'il enseigne par des autorités, des raisons et des exemples, de manière à ce que ce triple lien puisse être difficilement rompu.

Joan. Cas. 268. Duplices congregat quæstus rerum spiritalium dispensator, lucrum non solum in illius qui audit profectu, verum etiam in sua prædicatione consequitur, non minus semetipsum ad desiderium perfectionis accendens, dum instruit auditorem. *Coll.* 22 *abb. Theonæ, c.* 1, *in med. p.* 812.

Celui qui enseigne les choses spirituelles fait un double gain : il trouve le premier dans le progrès de ceux qui l'écoutent, le second dans le désir de la perfection qu'il allume en son âme tout en instruisant l'auditoire.

S. Joan Chr. 269. In prædicatione suum auditores quique remedium capiant : innoxius vero cautior fiat, ut ne capiatur, et aliquando reus fiat. *Homil. sup. Gen. ante med. col.* 32, *B, t.* 1.

Que chacun des auditeurs trouve un remède pour lui dans la prédication, et que celui qui est innocent devienne plus soigneux encore pour ne pas se laisser prendre et tomber à son tour.

270. Si quid dicitur absque Scriptura, auditorum cogitatio claudicat, nunc annuens, nunc hæsitans : ubi vero e Scriptura divinæ vocis prodiit testimonium, et loquentis sermonem et audientis animum confirmat. *Hom. sup. Ps.* 95, *ante fin. col.* 774, *A, t.* 1.

Si un discours n'est pas appuyé sur l'Ecriture, il laisse en suspens l'esprit des auditeurs, tantôt donnant son assentiment et tantôt hésitant ; mais aussitôt que l'Ecriture fournit le témoignage de Dieu, et la parole du prédicateur et l'esprit des auditeurs sont affermis.

271. Clamor prædicatoris non asper sit, non injucundus : sed omni musicæ harmonia suavior, quo nil auditorum aures possit vehementius demulcere. *In princ. prologi sup. Joan. col.* 7, *D, t.* 3.

Que la déclamation du prédicateur ne soit ni dure ni désagréable, mais plus douce que la plus harmonieuse musique, telle que rien ne soit capable de charmer davantage l'oreille des auditeurs.

272. Miser et ærumnose, ac proditor, flosculos verborum et compositionem et harmoniam curiosius sectaris, ut canas, non ut prosis : ut sis in admiratione, non ut doceas : ut oblectes, non ut compungas : ut plausu et laudibus obtentis abeas, non ut mores componas. S. Joan. Ch. *Hom.* 30 *sup. Acta Apost. in Mor. ante med. col.* 649, *D, t.* 3.

Malheureux, indigent, traître, vous recherchez dans vos discours les fleurs, les beautés de la composition et l'harmonie pour le plaisir de bien débiter et non pour être utile, pour exciter l'admiration et non pour instruire, pour charmer et non pour produire la componction, pour vous retirer après avoir obtenu des applaudissements et des louanges, et non pour redresser les mœurs.

273. Qui prædicationis suscipit officium, non oportet mollem esse, sed fortem et robustum. *Pros.*

Si on se charge de la prédication, il ne faut pas de mollesse, mais se montrer plein de force et d'énergie.

274. Neque attingere quispiam debet præclari hujus muneris functionem, nisi paratus sit millies animam suam tradere in mortem atque discrimina. *Hom.* 6 *de Laudibus divi Pauli, ante fin. col.* 1092, *B, t.* 3

Personne ne doit non plus prendre ce sublime ministère, s'il n'est prêt mille fois à exposer son âme à la mort et à toute espèce de dangers.

275. Prædicator primo auditorem sibi familiarem et benevolum reddere debet. *Hom.* 2 *sup. Epist. ad Coloss. post init. col.* 1239, *D, tom.* 4.

Le prédicateur doit commencer par gagner l'affection et la bienveillance de son auditoire.

276. Medicus est animarum doctor : medicus minime percutit, verum etsi forte se æger percusserit, corrigit, emendat et curat. *Homil.* 2 *sup. Epist. ad Tit. post med. col.* 1609, *B, tom.* 4.

Un orateur est le médecin des âmes ; or, un médecin ne blesse pas, et, si le malade s'est blessé, il le reprend, le corrige et le guérit.

277. Si hodie nemini persuaseris, persuadebis postridie ; et si nunquam persuaseris, mercedem tamen prædicationis tuæ integram habebis : etsi non omnibus, paucis tamen ex multis persuadere poteris. *Pros.*

Si aujourd'hui vous n'avez convaincu personne, demain vous ferez entrer la persuasion dans les cœurs ; et lors même que vous ne réussiriez jamais, votre prédication n'en trouvera pas moins toute sa récompense ; et si vous ne pouvez convaincre tout le monde, peut-être gagnerez-vous quelques uns de vos auditeurs.

278. Nam neque apostoli universo orbi persuaserunt, licet cum omnibus disputaverint, et mercedem pro omnibus assecuti sunt.

Les apôtres eux-mêmes n'ont pas converti tout l'univers, bien qu'ils aient enseigné partout et qu'ils aient reçu la récompense comme s'ils avaient sauvé tous les hommes.

279. Noli igitur, cum orbem terræ salvum facere non possis, etiam parva contemnere : neque majorum desiderio a parvis te abstrahas.

Pour ne pouvoir sauver tout l'univers, ne dédaignez donc pas les petits succès, et que le désir d'un plus grand bien ne vous éloigne pas de la réalisation d'un moindre.

280. Si centum nequis, decem curam suscipias : si decem non possis, noli quinque despi-

Digitized by Google

S. Joan. Chr. cere : si quinque vires tuas excedunt, unum ne contemnas. Quod sine hoc quidem possis, noli desperare, noli labori cedere. *Hom.* 3 *sup.* 1 *Cor. in med. Moral. col.* 344, *A*, *t.* 4.

Si vous ne pouvez vous charger de cent personnes, prenez-en dix ; si c'est trop, ne rougissez pas de cinq, et si ce nombre dépasse encore vos forces, contentez-vous d'une ; si vous ne pouvez même en arriver là, ne désespérez point, ne cessez pas le travail.

281. Veluti a prædicatione aliena atque superflua, profanas vocum novitates devita. *Homil.* 5 *sup.* 2 *Tim. post med. col.* 1561, *D*, *tom.* 4.

Abstenez-vous de ces mots nouveaux et profanes comme d'une prédication vaine et superflue.

Joan. Gers. 282. Pascere oves pabulo prædicationis, sicut est officium magnæ dignitatis ac pietatis, sic grandis in eo difficultas invenitur. *Pros.*

Si c'est un ministère plein de grandeur, et qui réclame de la pitié, de nourrir ses brebis du pain de la prédication, il est aussi rempli de difficultés.

283. Si magnum est pascere protinus morituram, ut interim vivat : animam in æternam victuram, quam pretiosum est pascere, ne pereat? *Serm. in concilio Rhemensi, consid.* 2, *in princ. part.* 2.

S'il est beau de rompre ce pain à une d'entre elles qui va mourir, afin qu'elle vive un instant, qu'est-ce donc de le donner à une âme, qui doit vivre éternellement, pour l'empêcher de périr?

284. Exigitur ad officium prædicationis ingenium velox, solers atque versatile, velut in non prospecto tempore a dextris, a sinistris, ante, retro, sursum et deorsum. *Pros.*

Pour la prédication, il faut un esprit prompt, subtil et souple, sachant à l'improviste aller à droite, à gauche, en avant, en arrière, en haut et en bas.

285. Exigitur eloquentia torrens et vehemens, suadibilis et suavis, copiosaque, ne adhæreat lingua palato et arescat. *Ibid. post med.*

Il faut une éloquence enflammée et véhémente, persuasive, douce et abondante, de peur que la langue ne s'attache au palais et ne s'y dessèche.

286. Spectat ad pastoralem doctorem constantia, spectat prudentia, spectat pudicitia, ut sit in eo facultas, veritas et bonitas. *Ibid. consid.* 3, *circa med.*

Au pasteur qui enseigne il faut la constance, la prudence et la pudeur, afin qu'il trouve la force, la vérité et la bonté.

287. Neque gladiator plus habere debet animam in manibus, hoc est, ultro morti dare, quam prædicator. *Ibid.*

Un gladiateur ne doit pas avoir plus son âme entre ses mains, c'est-à-dire se livrer volontairement à la mort, qu'un prédicateur.

Joan. Trith. 288. Habet prædicator linguam et linguam : linguam pro subditis, linguam pro dominis et prælatis. *Ibid. consid.* 3, *provis.* 2, *in fine.*

Le prédicateur a un langage pour les sujets, et un langage pour les maîtres et les prélats.

289. Non est sermo prædicantis otiosus, quem inflammat ignis divini amoris. *Lib.* 1 *de Regim. claustr. post med. p.* 153, *col.* 2. Joan. Trith.

La parole du prédicateur n'est jamais vaine quand il est enflammé de l'amour divin.

290. Si verus prædicator fieri vis, fac primo quæ jubet Deus, deinde et alios doce : ne si prius docere præsumpseris quam facere, reprobus efficiaris. *In cap.* 2 *Regul. S. Bened. verbo Prohibet, ante med. p.* 229, *col.* 2.

Voulez-vous devenir vraiment prédicateur, faites d'abord ce que Dieu commande, ensuite vous instruirez les autres ; si vous osiez enseigner avant de pratiquer, peut-être seriez-vous réprouvé.

291. Prius vita quam doctrina requirenda est : plus enim placet tacens virtuosus, quam iniquus verbosus. *Ib. post init. p.* 229, *col.* 1.

Avant la science, il faut rechercher la sainteté de vie ; un homme de bien plaît plus par son silence qu'un méchant par ses paroles.

292. Oportet prædicatorem Dei prudentem esse atque sollicitum, ut sciat quem, ad quos, quando et qualiter debeat proferre sermonem, ne per imprudentiam aut tacenda proferat, aut per ignaviam silentio proferenda tegat. *Epist.* 21 *ad fratr. Bernard. Minorit. ante med. pag.* 959, *col.* 2.

Celui qui annonce la parole de Dieu doit être prudent et attentif ; il faut qu'il sache quel discours adresser, à qui, quand et comment l'adresser, pour ne pas dire par imprudence ce qu'il faudrait taire, ou taire par lâcheté ce qu'il devrait faire connaître.

293. Doctrina sine adjuvante gratia, quamvis infundatur auribus, ad cor nunquam descendit : foris quidem perstrepit, sed intus nihil proficit. *Pros.* S. Isidorus Hispal.

La doctrine qui n'est pas aidée de la grâce peut bien entrer par les oreilles, mais ne descend jamais jusqu'au cœur ; elle retentit extérieurement, il est vrai, mais elle ne profite pas à l'âme.

294. Tunc autem Dei sermo infusus auribus ad cordis ultima pervenit, quando Dei gratia mentem interius, ut intelligat, tangit. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 10, *sent.* 1, *p.* 669, *col.* 2.

La parole de Dieu entre par les oreilles et parvient jusqu'au cœur, lorsque la grâce de Dieu touche l'esprit pour lui en donner l'intelligence.

295. In omni doctore ecclesiastico, quid sequatur, quid doceat, quomodo vivat, inquiritur. *Ibid. c.* 36, *sent.* 5, *p.* 679, *col.* 2.

Tout prédicateur ecclésiastique doit savoir qu'on examine si sa conduite et sa manière de vivre correspondent à ses enseignements,

296. Multi sunt, qui in verbo doctrinæ, non humiles, sed arrogantes existunt : qui et ipsa recta quæ prædicant, non studio correctionis, sed vitio elationis annuntiant. *Ibid. cap.* 41, *sent.* 3, *p.* 681.

Il y a beaucoup de prédicateurs qui donnent tout à l'orgueil, rien à l'humilité ; ce n'est pas le zèle de la correction qui leur fait annoncer la vertu et la justice, mais le désir vicieux de s'élever au-dessus des autres.

297. Rudibus populis, seu carnalibus plana atque communia, non summa atque ardua præ-

Digitized by Google

S. Isidorus Hispal. dicanda sunt; ne immensitate doctrinæ opprimantur potius, quam erudiantur. *Ibid. c.* 43, *sent.* 4, *p.* 682, *col.* 1.

Ce ne sont pas des choses ardues et trop relevées qu'il faut prêcher aux peuples grossiers et charnels, mais des choses simples et communes; ils pourraient être accablés plutôt qu'instruits par la sublimité de l'enseignement.

298. Carnalibus animis, nec alta nimis de cœlestibus, nec terrena convenit prædicare, sed mediocriter, sicut initia eorum moresque desiderant. *Ibid.*

Il ne convient pas d'annoncer à un cœur encore charnel des vertus trop sublimes, ni de le laisser ramper à terre; mais il faut tenir le juste milieu que réclament ses principes et ses habitudes.

299. Ingenium boni prædicatoris est, incipere a laudibus eorum, quos salubriter objurgatos corrigere cupit. *Ibid. sent.* 8, *pag.* 682, *col.* 1.

Le talent d'un bon prédicateur est de donner tout d'abord des louanges à ceux qu'il désire réprimander et corriger avec succès.

300. Pro malo merito plebis, aufertur doctrina prædicatoris: pro bono autem merito audientis, tribuitur sermo doctoris. *Ibid. c.* 44, *sent.* 1, *p.* 682, *col.* 1.

Les vices d'un peuple font que Dieu lui retire l'enseignement de ses prédicateurs; ses vertus, au contraire, lui méritent d'éloquents docteurs.

S. Leo I. 301. Quam sincerus sit catholici dogmatis prædicator, ipsius vita et professione clarescit. *Ep.* 69 *ad Martian. August. prope init.*

Une vie en rapport avec sa doctrine fait connaître clairement la sincérité du prédicateur catholique.

Ludov. Blos. 302. Qui humiliter de se non sentit, qui Deum non diligit, elinguis est et infans, quantumlibet eruditus esse videatur atque elegans. *In Canon. vitæ spirit. c.* 16, *ante med.*

L'homme qui n'a pas dans soi d'humbles sentiments, qui n'aime pas Dieu, est comme un muet, tout érudit et et savant qu'il paraisse.

Nicolaus pap. 303. Dispensatio est nobis cœlestis seminis injuncta: væ, si non sparserimus: væ, si tacuerimus. *Et habet. in decret. Grat. part.* 1, *dist.* 43, *can. Dispensatio, f.* 47, *col.* 2.

Nous avons reçu la mission de répandre la céleste semence; malheur à nous si nous ne la répandons pas! malheur à nous si nous gardons le silence!

Petr. Blesens. 304. Se interimit, qui verbum prædicationis indigne præsumit. *Ep.* 13 *ad monach. novit. in med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 711, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618.

Il se donne la mort à lui-même, celui qui ose indignement assumer sur ses épaules le fardeau de la prédication.

305. Si prædicare affectas, prius docearis, quod docere te oporteat. *Ib. ante fin. p.* 712, *col.* 1, *A.*

Si vous désirez si fort prêcher, ayez soin auparavant de vous instruire sur ce que vous voulez enseigner.

306. Litteratus evangelicæ eruditionis, quid, de quo dicat, quid, propter quid, et quid secundum quid, pie et diligenter attendat. *Ibid. Serm.* 31 *de S. Aug. in fine, p.* 886, *col.* 1, *G.* Petr. Blesens.

La matière de son sujet, le motif qu'il puise et la circonstance où il se trouve doivent être l'objet des soins attentifs et pieux de l'homme versé dans la science évangélique, quand il veut prendre la parole.

307. Prædicator debet terrere per supplicia, mulcere per præmia: vinum prædicatio sapit, dum pœnarum incutit timorem: oleum effundit, dum inculcat supernorum amorem. *Ibid. Sermone* 38, *post med. p.* 897, *col.* 2, *F.*

Le prédicateur doit effrayer par la menace des supplices, encourager par l'appât des récompenses; la prédication a la vertu du vin quand elle imprime la crainte des châtiments, la douceur de l'huile quand elle inocule dans le cœur l'amour des choses d'en haut.

308. Virtutum prædicatio, Dei est glorificatio. *Lib.* 2, *Ep.* 10 *ad abbatiss. quandam, in med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 552, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618. Petr. Cellens.

Prêcher la vertu, c'est glorifier Dieu.

309. Quisquis per injunctæ prædicationis officium, ad pugnandum alios incitat, sed ipse non pugnat, illi similis est, qui buccinæ clangoribus obstrepit, sed congredi cominus non præsumit. *Lib.* 4, *Ep.* 15, *ante fin. p.* 59, *col.* 2, *B, tom.* 1. S. Petr. Dam.

Tout homme qui s'acquitte du devoir de la prédication et exhorte les autres au combat sans combattre lui-même, ressemble à celui qui fait retentir la trompette guerrière, mais n'ose en venir aux mains.

310. Qui captus est amore pecuniæ, nunquam idoneus est ad ministranda verba doctrinæ. *Pros.*

L'homme épris de l'amour de l'argent ne sera jamais apte à dispenser la parole de Dieu.

311. Illi idonei sunt ad prædicationis officium, qui nullum terrenæ facultatis possident lucrum. *Opusc.* 24, *c.* 6, *in princ. et in med. p.* 601, *col.* 2, *A, t.* 3.

Ceux-là sont capables de remplir le devoir de la prédication, qui ne sont pas attachés aux biens de la terre.

312. Debet doctor Ecclesiæ prædicare, quod audiat crediturus: quia sine prædicatione nullus erit auditus. *Pros.* S. Prosper.

Le docteur de l'Eglise doit prêcher, afin que le fidèle puisse entendre et croire; car s'il ne prêche pas, il ne peut pas être entendu.

313. Si ergo quilibet sine prædicante non audit, sine auditu non credit, sine fide non intelligit, sine intellectu bene non agit,

Si donc on n'entend pas sans prédicateur, si on ne croit pas sans entendre, si on ne comprend pas sans croire, si on ne peut pas faire le bien sans avoir l'intelligence,

314. Verbum Dei prædicandum est, ut audiens credat, credens intelligat, et intelligens bonum opus perseveranter exerceat. *Lib.* 1 *de Vita contempl. c.* 19, *a med.*

Il faut prêcher la parole de Dieu, afin que celui qui l'entende la croie, qu'en la croyant il la comprenne, et qu'en comprenant il persévère dans l'exercice du bien.

315. Ille cui dispensatio verbi commissa est,

Digitized by Google

S. Prosper. etiamsi sancte vivat, et tamen si perdite viventes arguere aut erubescat, aut metuat, cum omnibus, qui eo tacente perierunt, perit; et quid ei proderit non puniri suo, qui puniendus est alieno peccato? *Ibid. c.* 20, *in med.*

Quelle que soit la sainteté de vie de celui qui a reçu mission de dispenser la parole, s'il rougit ou craint de reprendre ceux qui mènent une vie déréglée, il périt avec ceux qu'a perdus son silence; et à quoi lui servira de n'être pas puni pour ses propres péchés, s'il doit être puni pour les péchés des autres?

316. Non debet Ecclesiæ doctor de accurati sermonis ostentatione jactare, ne videatur Ecclesiam Dei non velle ædificare, sed magis se quantæ sit eruditionis ostendere. *Pros.*

Un docteur de l'Eglise ne doit pas mettre sa vanité dans l'élégance du langage; autrement il pourrait paraître vouloir faire parade de sa science plutôt qu'édifier l'Eglise de Dieu.

317. Non igitur in verborum splendore, sed in operum virtute totam prædicandi fiduciam ponat.

Tout le fruit de la prédication, qu'il en soit bien convaincu, dépend de la puissance des œuvres et non de la magnificence des paroles.

318. Non vocibus delectetur populi acclamantis sibi, sed fletibus: non plausum a populo studeat expectare, sed gemitum. *Ib. c.* 23, *circa med.*

Qu'il ne se réjouisse pas des acclamations du peuple, mais qu'il aime plutôt à voir couler ses larmes; qu'il s'étudie moins à exciter les applaudissements du peuple que ses gémissements.

319. Hoc specialiter doctor ecclesiasticus elaboret, quo fiant qui audiunt eum, sanis disputationibus meliores, non vana assentatione fautores. *Pros.*

Le prédicateur doit spécialement travailler à rendre ses auditeurs meilleurs, et non à se les rendre favorables par une vaine complaisance.

320. Lacrymas quas vult a suis auditoribus fundi, ipse primitus fundat, et sic eos compunctione sui cordis accendat. *Ibid. a med.*

Le prédicateur qui désire voir couler les larmes de ses auditeurs doit d'abord en verser lui-même, et ainsi répandre dans leurs âmes la componction qui est dans son cœur.

S. Remigius. 321. Tunc prædicator ministerium suum honorificat, quando secundum illud quod prædicat, vivere studet. *Sup. Ep. ad Rom. cap.* 11, *can.* 13, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 845, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Le prédicateur qui travaille à conformer sa conduite à ses enseignements honore son ministère.

S. Thomas Aquinas. 322. Nemo debet prædicationis officium assumere, nisi prius fuerit purgatus et in virtute perfectus. *Part.* 3, *quæst.* 41, *art.* 3, *in corp.*

Nul ne doit se charger du devoir de la prédication, s'il n'est auparavant purifié de ses fautes et avancé dans la vertu.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cicero. 323. In concione de virtute loqueris, in prælio præ ignavia tubæ sonitum perferre non potes. *Lib.* 4 *de Rhet. ante med. t.* 1. Cicero.

Dans vos harangues, vous parlez de courage, et, au moment du combat, votre lâcheté ne vous permet pas de supporter le son de la trompette.

324. Composite et apte sine sententiis dicere, insania est: sententiose autem sine verborum et ordine et modo, insania. *De perfect. Orat. sub fin. num.* 236, *t.* 1.

Parler avec art et élégance, sans appuyer son discours de sentences, est une folie; mais citer des sentences sans ordre ni méthode est une égale folie.

325. Honoratorum virorum defunctorum laudes in concione memorantur. *Lib.* 2 *de Finibus, ante fin. num.* 62, *t.* 4.

On fait, après leur mort, le panégyrique des hommes illustres.

326. In concionibus non hoc agendum est, ut auditor velit discere, sed ut discat: ideo non ad clamorem, sed ad submissiora verba veniendum est: facilius intrant, sed hærent; nec multis opus est verbis, sed efficacibus, quæ seminis modo spargenda sunt. *Ep.* 38, *in princ. p.* 590, *t.* 2. Seneca.

Quand vous parlez, point de ce langage qui laisse votre auditeur en suspens, mais qui l'instruise; donc ne pas pousser de grands cris, mais prendre un ton simple et modéré: les paroles entrent plus facilement et restent gravées dans le cœur. Pas de longs discours, mais quelques paroles efficaces que vous jetez comme le semeur répand sa semence.

327. Non delectent verba nostra, sed prosint. *Ep.* 75, *ante med. p.* 680, *t.* 2.

Le but de nos discours ne doit pas être de chatouiller les oreilles, mais d'être utiles au peuple.

328. Cum profecisse te videris, et animos audientium affeceris: insta vehementius, urge, preme: dic in avaritiam, dic in luxuriam. *Ep.* 108, *ante med. p.* 832, *t.* 2.

Remarquez-vous que vos paroles produisent de l'effet, agissent sur l'esprit de vos auditeurs, alors exhortez, poussez, pressez plus vivement, parlez contre l'avarice, parlez contre la luxure.

329. Hæc aliis dic, ut dum dicis, audias ipse. *Ep.* 89, *in calce, p.* 749, *t.* 2.

Quand vous parlez aux autres, sachez entendre vous-même ce que vous dites.

330. Verbum de Deo loquens, depositum te putato accepisse animas. *Sent.* 185, *p.* 65, *col.* 2, *apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618. Sextus phil.

Si nous parlons de Dieu, pensons que nous avons reçu nos âmes comme un dépôt.

331. Opera charitatis Dei procedant abs te, et tunc sermonem facito de Deo. *Ib. sent.* 348, *p.* 67, *col.* 1, *A.*

Faites les œuvres de l'amour de Dieu, et alors parlez de Dieu.

332. Quæ gratis accipis a Deo, præsta gratis. *Ibid. sent.* 233, *p.* 66, *col.* 1, *B,*

Ce que vous recevez gratuitement de Dieu, donnez-le gratuitement.

Digitized by Google

PRÆLATIO (Prélature).

ETYMOLOGIA.

Collector. Prælatio dicitur, quasi præ aliis elatio; et prælatus, quasi præ aliis elatus.

Prélature signifie *élévation au-dessus des autres; prélat* signifie *qui est supérieur aux autres.*

DEFINITIO.

Theophylact. Præesse, est verbis et opere auxiliari ei, qui auxilio eget. *Sup. Epist. ad Rom. c.* 12, *in illud, Qui præest in sollicitudine, p.* 468, *B.*

Etre à la tête des autres, c'est par ses paroles et ses œuvres porter secours à celui qui en a besoin.

DIVISIO.

S. Bonav. Sunt quatuor genera prælatorum, scilicet :

Pastor,	Primus imitandus ;
Mercenarius,	Secundus tolerandus ;
Fur,	Tertius cavendus ;
Lupus,	Quartus arcendus. *Sup. Ps.* 79, *in princ. p.* 126, *col.* 2, *E, t.* 1.

Il y a quatre sortes de prélats :

Le pasteur,	Le premier est à imiter ;
Le mercenaire,	Le second doit être supporté ;
Le voleur,	Il faut se mettre en garde contre le troisième ;
Le loup.	Rejetez le quatrième.

COMPARATIO.

Hugo a S. Victore. Prælatus est moraliter medicus : quia sicut medicus corporaliter infirmos, ita debet spiritualiter curare subjectos. *De animæ Medicina, c.* 9, *circa med. p.* 141, *E, t.* 2.

Le prélat est un médecin de l'âme ; en effet, comme les médecins guérissent les maladies du corps, de même le prélat doit porter remède aux maladies spirituelles de ses sujets.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Stulto et imperare servitus, et quod pejus est, cum paucioribus præsit, pluribus dominis et gravioribus servit. *Lib.* 12, *Ep.* 7 *ad Simplic. a med. col.* 520, *C, t.* 3.

Pour un insensé le commandement même est une servitude, et moins il y a de serviteurs, plus il y a de maîtres et de maîtres difficiles.

2. Plus confertur dilecto prælato, cui fratrum amor quæritur : plus autem adimitur ei qui prælationis injustæ oneratur invidia. *Libro* 2 *de Jacob, c.* 2, *in princ. col.* 1062, *D, tom.* 4.

Autant on estime un prélat bien-aimé qui ne cherche que l'amour de ses frères, autant on retire son affection à celui qui fait peser sur eux une injuste domination.

S. Anselm. 3. Tria sunt necessaria ascendenti : innocentia, beneficium, prælatio : innocentia talis esse debet, ut nulli noceat ; beneficium, ut omnibus prosit ; prælatio, ut se inferiorem omnibus judicet. *De Similitud. c.* 16, *in princ.*

Trois choses sont nécessaires à celui qui s'élève en dignité : l'innocence, le bénéfice, la prééminence ; l'innocence doit être telle qu'elle ne nuise à personne ; le bénéfice, qu'il soit utile à tous ; la prééminence, qu'elle se juge inférieure à tous.

S. Antonin. 4. Judicium durissimum fiet his, qui præsunt :

- Durum, si non bene rexerint seipsos ;
- Durius, si non bene gubernaverint familiam propriam ;
- Durissimum, si justitiam legalem omnibus non ministraverint. *Part.* 1, *tit.* 5, *c.* 2, § 4, *sub fin. f.* 111, *col.* 4.

Un jugement des plus sévères est réservé à ceux qui commandent :

- Sévère, s'ils ne savent pas se gouverner eux-mêmes ;
- Plus sévère, s'ils ne savent pas gouverner leur propre famille ;
- Très-sévère, s'ils ne savent pas tenir égale envers tous la balance de la justice.

5. Sic cum inferiore vivas, quemadmodum superiorem tecum vivere velis. *Part.* 4, *tit.* 2 *de Prudentia, c.* 5, § 7, *sub fin. f.* 22, *col.* 2.

Vivez avec votre inférieur comme vous voudriez voir votre supérieur vivre avec vous.

6. Multum provocant subditos facta præsidentis. *Part.* 4, *tit.* 5 *de Justitia, c.* 4, § 2, *post init. f.* 56, *col.* 4.

Les actions du supérieur ont beaucoup d'empire sur les inférieurs.

S. Aug. 7. Prælati suos putent omnes, in quos sibi potestas data fuerit : ita serviant, ut his dominari pudeat : ita dominentur, ut eis servire delectet. *Lib.* 2 *de Ordine, c.* 8, *circa med. p.* 938, *D, t.* 1.

Sachez, ô prélats, regarder comme vos enfants tous ceux sur qui la puissance vous a été confiée ; servez-les de manière à leur enlever tout désir de vous dominer, et dominez-les de façon à ce qu'ils soient heureux de vous servir.

8. Ipse qui præest, non se existimet potestate dominante, sed charitate serviente felicem. *Regul.* 3 *ad cleric. sub fin. p.* 595, *A, t.* 1.

Celui qui commande ne doit point placer sa félicité dans sa puissance de dominer, mais dans la charité qui rend service.

9. Si quam operam vestram mater Ecclesia desideraverit, nec elatione avida suscipiatis, nec blandiente desidia respuatis, sed miti corde obtemperetis Deo. *Pros.*

Si l'Eglise votre mère vous demande quelque service,

Digitized by Google

ne le rendez pas avec un avide orgueil, ne le rejetez pas non plus avec une paresse qui ne cherche qu'à se flatter, mais obéissez à Dieu avec un cœur doux et soumis.

S. Aug. 10. Nec vestrum otium necessitatibus Ecclesiæ præponatis, cui parturienti si nulli boni ministrare vellent, quomodo nasceremini, non inveniretis. *Epist.* 81 *ad Eudox. abbat. ante med. p.* 240, *C*, *t.* 2.

Ne préférez pas votre repos aux besoins de l'Eglise ; car si, dans le travail de l'enfantement, nul d'entre les bons ne voulait lui prêter son secours, vous ne trouveriez pas le moyen de naître.

11. Magnum onus et arduum, etsi ad sustinendum difficile, vereor ne ad suscipiendum temerarium sit. *Lib.* 1 *de Doctr. christ. c.* 1, *in princ. p.* 5, *A*, *t.* 3.

Je crains qu'il ne soit téméraire de charger sur ses épaules un fardeau lourd, pénible, difficile à soutenir.

12. Illum cognosce missum a Deo, quem non hominum laudatio, vel potius adulatio eligit : sed illum, quem et vita et mores optimi commendant, et qui non appetit præesse. *In Dialog.* 65, *quæst. ultima, in principio, pag.* 195, *A*, *t.* 4.

Regardez comme l'envoyé de Dieu non celui que la louange des hommes ou la flatterie a choisi, mais celui qui se recommande par la pureté de sa vie et de ses mœurs, et qui n'ambitionne pas de commander.

13. Qui præest fratribus, sic agat humili charitate, ac benigna severitate, ut eorum servum se esse meminerit. *Lib.* 3 *contra Epist. Parmeniani, c.* 2, *post med. p.* 41, *E*, *t.* 7.

L'homme qui commande à ses frères doit se comporter avec cette humble charité, cette sévérité bienveillante qui montre qu'il se souvient qu'il est leur serviteur.

14. Quisquis ita præpositus est, ut in eo quod præpositus sit, gaudeat, et honorem suum quærat, et commoda sua sola respiciat, se pascit, non oves. *De Pastor. cap.* 1, *in fine, p.* 724, *D*, *t.* 9.

Tout pasteur qui ne cherche dans sa charge que sa satisfaction, son honneur et ses avantages, se paît lui-même et non ses brebis.

15. Bonus si fuerit qui tibi præest, nutritor tuus est : malus si fuerit, tentator tuus est, et nutrimenta libenter accipe, et tentatione approba te. *Serm.* 6 *de Verbis Dom. post med. p.* 15, *B*, *tom.* 10.

Avez-vous un bon pasteur ? il est votre nourricier ; est-il mauvais ? il est votre tentateur. Dans le premier cas, recevez volontiers la nourriture ; dans le second, préparez-vous à résister à la tentation.

16. Tu qui præes, obsecro, memorare quid es, quid fuisti, et quid eris : vita enim pastoris omnibus prodesse debet. *Serm.* 14 *ad fratr. in eremo, ante fin. p.* 926, *B*, *t.* 10,

O vous qui commandez, souvenez-vous, je vous en prie, de ce que vous êtes, de ce que vous avez été, de ce que vous serez : la vie d'un bon pasteur doit être utile à tous.

17. Prælatus in monasterio, Christi vices agit. *Ibid. Serm.* 61, *sub fin. p.* 1005, *B*.

Le supérieur dans un monastère tient la place du Christ.

V. Beda. 18. Si ames dici pater et princeps, nomen cum honore serva, moribus imple. *In suis Prov. verbo Si, pag.* 198, *t.* 2.

Si vous aimez qu'on vous appelle père et prince, conservez honorablement ce nom, ne le démentez pas par votre conduite.

S. Bern. 19. Quoties hominibus præesse desidero, toties Deum meum præire contendo. *Hom.* 1 *sup. Missus, ante finem, f.* 5, *col.* 2, *F*.

Chaque fois que je désire commander aux hommes, je m'efforce de marcher devant mon Dieu.

20. Quatuor his qui præsunt, necessaria esse præ omnibus reor :
- Ut per ostium intrent,
- Ut in humilitate se contineant,
- Ut avaritiam declinent,
- Ut munditiam tam corde quam corpore servare studeant. *Serm. ad clerum Rhemens. post init. f.* 361, *col.* 1, *B*.

Quatre choses, à mon avis, sont pardessus tout nécessaires à ceux qui commandent : c'est
- Qu'ils entrent par la porte,
- Qu'ils se conservent dans l'humilité,
- Qu'ils évitent l'avarice,
- Qu'ils travaillent à garder la pureté de l'âme et du corps.

21. Quid prodest, si prælati canonice eligantur, et non canonice vivant ? *Ibid.*

Que sert aux prélats d'être élus canoniquement, s'ils ne vivent pas selon les saints canons ?

22. Prælati prodesse magis studeant, quam præesse. *Serm. sup. Ps.* 94, *non longe a med. f.* 84, *col.* 4, *M*.

L'étude principale des prélats doit être de se rendre utiles et non pas de commander.

23. Puritatem cordis in eo prælatus habeat, ut prodesse desideret, non præesse. *Serm. de tribus Ordin. post med. f.* 107, *col.* 3, *I*.

Que le prélat mette la pureté du cœur non dans le désir de commander, mais dans celui de servir.

24. Tria prælatis necessaria sunt :
- Viva fidei et doctrinæ sinceritas,
- Studiosa bene operandi sedulitas,
- De salute subditorum diligens curiositas. *In suis Sent. c. Tria, fol.* 131, *col.* 2, *F*.

Trois choses sont utiles aux prélats :
- Une grande sincérité dans la foi et la doctrine,
- Une ardente activité pour le bien,
- Un soin minutieux du salut de leurs sujets.

25. Canales multos hodie habemus in Ecclesia, conchas vero perpaucas ; tantæ charitatis sunt, ut ante effundere quam infundi velint, et aliis præesse gestientes, qui seipsos regere nesciunt. *Serm.* 18 *sup. Cant. post init. f.* 147, *col.* 1, *A*.

Nous avons aujourd'hui beaucoup de canaux dans l'Eglise, mais un très-petit nombre de réservoirs ; hélas ! nous avons tant de charité, que nous désirons verser avant d'être remplis, que nous brûlons de commander avant de savoir nous gouverner nous-mêmes.

Digitized by Google

S. Bern. 26. Miror audaciam plurimorum, quos videmus de suis vineis non colligere, nisi spinas et tribulos, vineis tamen dominicis etiam se ingerere non vereri : fures sunt, non custodes, neque cultores. *Ibid. Serm.* 30, *in med. f.* 159, *col.* 4, *L.*

Je m'étonne de l'audace de plusieurs que nous voyons ne recueillir de leurs vignes que des épines et des chardons, et qui cependant ne craignent pas d'entrer dans les vignes des maîtres : ce sont des voleurs et non des gardiens et des ouvriers.

27. Discite subditorum matres vos esse debere, non dominos : stude te magis amari, quam metui ; et si interdum severitate opus est, paterna sit, non tyrannica, matres fovendo, patres corripiendo exhibeatis. *Pros.*

Apprenez que vous devez être les mères et non les maîtres de vos sujets; recherchez plutôt l'amour que la crainte, et si parfois il faut user de sévérité, qu'elle soit paternelle et non tyrannique ; montrez-vous des mères en réchauffant vos enfants, des pères en les corrigeant.

28. Mansuescite, ponite feritatem; suspendite verbera, producite ubera, pectora lacte pinguescant, non typho turgeant. *Ibid. Sermone* 53, *in princ. f.* 151, *col.* 4, *E.*

Ayez la douceur de l'agneau et non la férocité du loup; suspendez les coups, présentez votre sein, qu'il se remplisse de lait au lieu de se gonfler de fiel.

29. Improbe satis præesse affectas, quibus prodesse non curas ; et quorum non zelas salutem, subjectionem nimis ambitiose vendicas tibi. *Ibid. ante med. f.* 151, *col.* 4, *K.*

C'est une injustice criante de vouloir commander à qui vous ne voulez pas être utile ; c'est une ambition déréglée de vous arroger le commandement sur ceux dont vous n'avez pas le zèle du salut.

30. Nullus dicat esse unius meriti, uniusve virtutis, socialiter vivere et utiliter præesse : in moribus enim antecellunt, et superiores existunt, qui superiores esse sciunt. *Ibid.*

Qu'on ne dise pas que vivre comme simple particulier et commander utilement sont un seul et même acte de vertu ; car dans les mérites il y a des supérieurs, ce sont ceux qui savent l'être réellement.

31. Optimum in moribus dixerim, qui in nullo prorsus resistat prioribus, aut invideat paribus, aut subjectis vel desit in cura, vel in superbia præsit : prælatis obediens, sociis congruens, subditis utiliter condescendens. *Ibid. etc. L.*

Je déclare irréprochable dans sa conduite celui qui ne résiste en rien à ses supérieurs, ne porte pas envie à ses égaux, ne manque pas de sollicitude à l'égard de ses inférieurs, ou qui ne leur commande pas avec orgueil, obéissant à ses supérieurs, d'accord avec ses égaux, condescendant, quand il le faut, avec ses sujets.

32. Is qui aliis præest in sollicitudine, vix unquam vel raro secure vacat sibi, dum semper timet sui penuriam facere subditis, et non placere Deo, quod communi utilitati propriam præfert quietem et contemplationis dulcedinem. *Ibid. Serm.* 53, *in princ. f.* 176, *col.* 2, *E.*

Celui qui gouverne les autres avec sollicitude ne vaque jamais ou presque jamais tranquillement à ses affaires ; car il craint toujours de priver ses sujets de son secours et de ne pas plaire à Dieu en préférant à l'utilité commune son propre repos et la douceur de la contemplation.

33. O utinam prælati tam vigiles reperirentur ad curam, quam alacres currunt ad cathedram ! *Ibid. Serm.* 77, *post init. f.* 196, *col.* 4. S. Bern.

Oh ! plût à Dieu qu'on trouvât des prélats aussi vigilants pour le salut des âmes qu'on en trouve pour courir avec ardeur au siége épiscopal !

34. Ad prælationem opus est viro	Forti,	Forti, ad propulsandas injurias ;
	Spirituali,	Spirituali, ad deprehendas insidias ;
	Fideli :	Fideli, qui non quæ sua sunt quærat. *Ibid. Sermon.* 76, *ante fin. fol.* 196, *col.* 3, *H.*
La prélature demande un homme	Courageux,	Courageux, pour repousser les injustices ;
	Spirituel,	Spirituel, pour savoir découvrir les embûches ;
	Fidèle :	Fidèle, qui ne cherche pas son avantage.

35. Esto patiens, si es cum malis : esto pacificus, si præes malis. *Ep.* 25 *ad Hugonem Rothomag. archiep. in fine, f.* 213, *col.* 1, *B.*

Soyez patient, si vous vivez avec les méchants ; soyez pacifique, si vous commandez aux méchants.

36. Væ tibi, si præes et non prodes : sed væ gravius, si quia præesse metuis, prodesse refugis. *Epist.* 56 *ad Wilhelm. abbat. in fine, f.* 228, *col.* 2, *E.*

Malheur à vous si vous gouvernez sans être utile ! mais trois fois malheur si, parce que vous craignez de commander, vous refusez de servir !

37. Non vos felices, quia præestis ; sed si non prodestis, vos infelices putate. *Ep.* 42 *ad Henricum Senonensem archiepiscopum, longe post med. fol.* 217, *col.* 4, *L.*

Vous n'êtes pas heureux parce que vous gouvernez ; mais si vous êtes inutiles, estimez-vous malheureux.

38. Dedignatio subjectionis, prælationis reddit indignum. *Ibid. etc.*

L'homme qui dédaigne d'être serviteur ne mérite pas d'être maître.

39. Tu præsis ut provideas, ut consulas, ut procures, ut serves : præsis ut prosis : præsis ut dispenses, non ut imperes. *Lib.* 3 *de Consid. ad Eugen. pap. in princ. f.* 278, *col.* 2, *F.*

Soyez à la tête, afin d'être la providence de ceux qui sont en bas, afin d'être leur conseil, leur secours, leur serviteur ; gouvernez pour servir, gouvernez pour dispenser et non pour commander.

40. Oportet eum, qui præest, non fræna suæ laxare voluntati super subditos, sed præfixam ex regula sibi scire mensuram, et sic demum sua imperia moderari circa id solum quod rec-

Digitized by Google

S. Bern. tum esse constiterit. *De Præcepto et Dispens. longe post init. f.* 290, *col.* 4, *L.*

Un supérieur ne doit pas gouverner ses sujets selon les caprices d'une volonté sans frein; il doit connaître les limites que la règle lui a prescrites, et alors ne commander que ce qui est évidemment suivant le droit et la justice.

41. In honore sine dolore, in prælatione sine tribulatione, in sublimitate sine vanitate esse quis potest? *Serm. de quinque Negotiat. circa med. f.* 359, *col.* 1, *C.*

Qui peut être dans les honneurs sans douleur, dans la prélature sans tribulation, au sommet des dignités sans orgueil?

42. Oportet prorsus vino zeli in charitate ferventis æstuet, qui aliis præsidet. *Lib.* 3 *Florum, c.* 4, *in princ.*

Il est d'une absolue nécessité que celui qui gouverne les autres brûle d'un zèle généreux allumé au foyer de la charité.

S. Bonav. 43. Prælatus talis esse debet: scilicet perfectus in actione et contemplatione, modestus et industriosus, non bestialis. *Serm.* 5 *in Hexam. in princ. p.* 26, *col.* 1, *C, t.* 1.

Voici les qualités d'un prélat : il doit être avancé dans la perfection des œuvres et de la contemplation, modeste, industrieux, adonné aux choses du ciel.

44. Prælatus bene ordinatus est, qui subjectus est superiori; et ordinatus respectu sui, tunc bene præsidet inferioribus. *Ib. Serm.* 21, *ante fin. p.* 65, *col.* 1, *A, t.* 1.

Il est un prélat selon l'ordre, celui qui est soumis à ses supérieurs, et il sait commander à ses inférieurs, celui qui sait se régler lui-même.

45. Plus nocet prælatus misericors et abjiciens rigorem disciplinæ, quam prælatus rigidus sine misericordia. *Idid. Serm.* 23, *post med. p.* 71, *col.* 1, *A, t.* 1.

Un prélat trop doux, et qui laisse se relâcher la rigueur de la discipline, nuit plus à l'Eglise qu'un prélat rigide et sans commisération.

46. Toties prælatus in apostasiæ crimen labitur, quoties præesse hominibus delectatur. *Sup. Sap. c.* 6, *circa init. p.* 361, *col.* 2, *A.*

Un prélat tombe dans le crime d'apostasie toutes les fois qu'il se délecte dans la pensée qu'il commande aux hommes.

47. Gravius est peccatum prælati, quam subditi, ratione damni, ratione scandali, et ratione officii. *Ibid. ante med. p.* 361, *col.* 2, *A.*

Le péché d'un prélat est plus grand que celui d'un sujet, à raison du dommage et du scandale qu'il cause et du ministère qu'il remplit.

48. Sinus matrum blanda adulatio prælatorum est, spiritum in eorum sinu exhalant, cum ignavi prælati non solum carnales ad meliora non excitant, verum etiam blande ferunt. *Sup. Lament. Jerem. c.* 2, *post med. sup. illud, Exhalarent animas in sinu matrum suarum, p.* 426, *col.* 2, *D, t.* 1.

La complaisance des prélats est comme le sein des mères; leurs enfants viennent mourir sur le sein de ces lâches prélats qui, loin de pousser les hommes à une meilleure vie, les supportent même avec bienveillance.

49. Prælatis tria sunt necessaria : { Humilitas animi, Æquanimitas zeli, Perspicacitas judicii. *Super Luc. c.* 9, *p.* 119, *col.* 2, *D, t.* 2. S. Bonav.

Trois qualités sont nécessaires aux prélats : { L'humilité de l'esprit, L'égalité du zèle, La pénétration du jugement.

50. Heu! multo jam plures dæmones quam angeli, scalam prælationis ascendunt. *Serm.* 2 *dom.* 16 *post Pent. post med. super illud, Gen.* 28, *Scalam vidit Jacob, etc. p.* 188, *col.* 2, *tom.* 3.

Hélas! il y a beaucoup plus de démons que d'anges parmi ceux qui gravissent l'échelle de la prélature.

51. Prælatorum bonitas, subjectorum salubris est regula. *Lib.* 1 *Pharetræ, c.* 11, *paulo ante med. p.* 109, *col.* 1, *C, t.* 6.

Un prélat bon est le modèle salutaire des sujets.

52. Prælati, qui sunt oculi Ecclesiæ, debent esse præ cæteris teneri compassione, lacrymabiles pietate. *Tit.* 7 *Diætæ, c.* 5, *in fin. p.* 313, *col.* 2, *E, t.* 6.

Les prélats, qui sont les yeux de l'Eglise, doivent, plus que tous les autres hommes, avoir les entrailles de la compassion, verser les larmes de la piété.

53. Bonus prælatus agnoscit se fratrum suorum patrem, non dominum; et exhibet se eis medicum, non tyrannum : nec reputat eos ut jumenta sua, vel servos emptionis, sed ut filios hæreditatis supernæ consortes. *De sex Alis seraph. c.* 4, *ante med. p.* 86, *col.* 2, *A, t.* 7, *part.* 3.

Un bon prélat se regarde comme le père et non le maître de ses frères; il se montre leur médecin et non leur tyran; il ne les considère pas comme des bêtes de somme ou des esclaves, mais comme des enfants, ses cohéritiers au bonheur du ciel.

54. Prælatus sit exemplaris in vita : ipse namque debet cæteris esse norma vivendi, ut quæ docet verbis, ostendat actionum figuris. *Ibid. c.* 6, *in princ. p.* 88, *C.*

Que la vie d'un prélat soit exemplaire, puisqu'il doit être lui-même le modèle des autres et montrer dans ses actions ce qu'il enseigne dans ses paroles.

55. Prælatus sit humilis moribus, ut mores ejus ostendant eum non alta de se sentire, nec affectare prælationem. *Ibid. ante med. p.* 89, *col.* 1, *A.*

Un prélat doit être humble dans ses manières, afin que sa conduite montre qu'il n'a pas de soi-même d'orgueilleux sentiments et qu'il n'est pas ambitieux de la domination.

56. Prælatus sit humilis affabilitate, ut subditi facilem accessum ad eum habeant; et studeat magis amari quam timeri, quia libentius obeditur ei, qui diligitur, quam qui timetur. *Ibid.*

Je veux qu'un prélat soit humble et affable, afin de donner à ses sujets auprès de sa personne un accès facile; qu'il travaille plutôt à s'attirer l'amour que la crainte, car on obéit plus volontiers à celui qu'on aime qu'à celui qu'on craint.

57. Requiritur ut prælatus quanto sublimius

Digitized by Google

S. Bonav. præest, tanto sanctius vivat, sollicitius invigilet, et fructuosius gregem pascat. *In Apolog. pauper. resp.* 1, *c.* 3, *longe ante fin. p.* 390, *col.* 1, *E*, *t.* 7, *part.* 4.

Plus un prélat est élevé en dignité, plus il doit vivre saintement, veiller avec sollicitude sur son troupeau et le paître avec fruit.

58. Officium prælationis sine culmine virtutis et meritis, non est vera sublimatio, sed dejectio: non gloriosa excellentia, sed periculosa ruina. *Ibid. ante fin. p.* 390, *col.* 2, *A*.

Si vous n'êtes parvenu au faîte de la vertu et du mérite, le ministère de la prélature n'est pas pour vous une élévation, mais un abaissement; ce n'est pas une sublimité, mais une ruine désastreuse.

59. Prælatus gerit vicem capitis in corpore fraternitatis, ut cum alia membra debita sunt actionibus sibi competentibus, ita caput omnibus præsidendo provideat. *De sex Alis seraph. c.* 7, *post med. p.* 91, *col.* 2, *C*, *t.* 7.

Un prélat remplit le rôle de la tête dans le corps de la fraternité; comme les membres doivent vaquer aux actions qui sont de leur compétence, ainsi la tête doit présider à tous, être leur providence.

60. Sicut subditorum tentatio est reprehendere in prælatis quod in multis non recte agant, ita prælatorum tentatio est, quod se cæteris sapientiores æstimant. *Ibidem, ante fin. pag.* 92, *col.* 1, *E*.

De même que c'est une tentation chez les subordonnés de reprendre dans les supérieurs ce que souvent eux-mêmes ne font pas comme il faudrait, de même c'est une tentation chez les supérieurs de se croire plus sages que les autres.

61. Ad prælationis statum non congruit accedere, nisi perfectum. *In Apolog. pauper. resp.* 1, *c.* 3, *ante fin. p.* 390, *col.* 2, *E*, *t.* 7.

Si vous n'êtes parfait, il ne vous convient pas d'entrer dans la prélature.

S. Bruno. 62. Prælati vere terra dicuntur, eo quod subditos fruge doctrinæ suæ pascant, sicut terra frugibus suis homines pascit. *Sup. Psal.* 103, *ante med. v.* 16, *p.* 410, *col.* 1, *t.* 1.

C'est avec raison que l'on compare les prélats à la terre; ils nourissent leurs sujets du fruit de leur doctrine, comme la terre nourrit les hommes de ses fruits.

S. Clem. pap. 63. Qui præest cæteris, oportet medici vicem agere, et non feræ bestiæ furore commoveri. *Ep.* 1, *ab initio, f.* 201, *p.* 1.

Celui qui commande aux autres doit faire la fonction du médecin, et non être agité de la fureur d'une bête féroce.

Dionysius Carthus. 64. Quo pluribus præes, tanto sollicitior et agilior consistas. *Sup. Apoc. cap.* 3, *art.* 4, *in princ. f.* 106, *H*.

Plus vous avez de sujets à commander, plus vous avez besoin de sollicitude et d'activité.

S. Franciscus Asisias. 65. In omnibus plurimum tibi commendo charitatem et patientiam: multos enim te tolerare oportet, quia onus quod humeris portas, magnum est et grave, animas videlicet multorum. *Prosec.*

En toutes choses je vous recommande par-dessus tout la charité et la patience; car vous avez beaucoup de personnes à supporter: le fardeau de toutes ces âmes que vous avez chargées sur vos épaules est un lourd et grand fardeau.

66. Prælatus ut subditos suos in humeris portet, necesse est ut in pectore gestet: nam tolerare non poterit, quos amare desierit. *In suis Opusc. Ep.* 7 *ad fratr. Eliam, p.* 22, *t.* 1. S. Franciscus Asisias.

Pour qu'un prélat porte ses sujets sur ses épaules, il doit les porter dans son cœur; car il ne pourra porter ceux qu'il aura cessé d'aimer.

67. In regimine vestro vos deprecor, quod non præcipiatis facile per sancta obedientiam: quia hoc est statim gladium evaginare, quod non debet fieri nisi matura consideratione. *Prosec.*

Quand vous commandez, ne commandez pas facilement, je vous en prie, au nom de la sainte obéissance; car c'est aussitôt tirer le glaive, ce qu'on ne doit pas faire sans une mûre réflexion.

68. Sed in mandatis estote moderati, in peccatores misericordes, in condonando faciles, in victu abstinentes, in vestitu pauperes, in verbis mansueti, Deo et officiis vestris fideles. *Ib. Ep.* 6 *ad prov. ord. Minor. p.* 27.

Soyez modérés dans vos ordres, miséricordieux envers les pécheurs, faciles à pardonner, sobres dans votre nourriture, pauvres dans vos vêtements, doux dans vos paroles, fidèles à Dieu et à votre ministère.

69. Illi qui sunt super alios constituti, tantum de illa prælatione glorientur, quantum si essent in abluendis pedibus fratrum deputati. *Prosec.*

Si nous sommes établis sur les autres, ne nous glorifions de cette élévation que comme si nous avions été choisis pour laver les pieds de nos frères.

70. Et quanto magis turbantur de ablata sibi prælatione, quam de pedum officio, tanto magis sibi loculos ad periculum animæ componunt. *Ibid. in Admonit. ad fratres, c.* 3, *p.* 73, *tom.* 1.

Et si la perte de notre dignité nous cause plus de trouble que celle du lavement des pieds, la fosse que nous creusons à notre âme n'en sera que plus profonde.

71. Væ illi, qui ab alio positus est in alto, et per suam voluntatem non vult descendere. *Prosec.*

Malheur à celui qui, élevé en dignité par un autre, ne veut pas en descendre par sa propre volonté!

72. Beatus ille, qui non per suam voluntatem ponitur in alto, et semper desiderat esse sub pedibus aliorum. *Ibid. c.* 19, *p.* 78.

Bienheureux celui que sa propre volonté n'a point placé au faîte des honneurs, et qui désire toujours être plus bas que les autres.

73. Officium prælationis quisque putet et sentiat sibi fore potius oneri, quam honori. *Ibid. coll.* 26, *ante fin. p.* 360, *t.* 3.

La prélature, qu'on y pense et qu'on y réfléchisse bien, est plutôt un fardeau qu'un honneur.

74. Prælati hoc potissimum curent, mores non mutare, nisi in melius, favores non quæ-

Digitized by Google

S. Franciscus Asisias. rere, potestatem non exercere, sed officium implere. *Ibid. oraculo* 24, *p.* 504, *t.* 3.

Le soin particulier des pasteurs doit être de ne changer de conduite que pour devenir meilleurs; ils ne doivent point capter la faveur et chercher moins à exercer leur puissance qu'à remplir les devoirs de leur ministère.

75. Non desideremus aliis præesse, sed omnibus sub esse creaturis, propter verum amorem Creatoris. *Ibid. Serm.* 5, *in princ. p.* 513.

Ne désirons pas dominer, mais être soumis à toutes les créatures par amour pour le Créateur.

76. In prælatione casus, in laude præcipitium, in humilitate subditi, animæ lucrum est. *Ibid. coll.* 21, *in calce*, *p.* 460, *t.* 3.

A côté de l'élévation est la chute, à côté de la louange le précipice; mais dans l'humilité du serviteur est le salut de l'âme.

Gloss. ord. 77. Qui præest aliis potestate, etiam moribus præesse debet, et exercitatus esse in humilitate. *Sup.* 1 *Regum*, *c.* 9, *col.* 369, *C*, *Moral. tom.* 2.

Quiconque est élevé au-dessus des autres par la puissance doit aussi être leur supérieur par sa conduite; il doit être exercé dans l'humilité.

Gloss. int. 78. Qui aliis præsunt, in terra apostoli, in cœlo archangeli sunt. *Super illud*, 1 *Cor.* 7, *Qui dicantur dii*, *col.* 259, *A*, *t.* 5.

Les supérieurs sont des apôtres sur la terre, dans le ciel des archanges.

Gratianus. 79. Si præesse volueris, singulos prout poteris juva, et singulos releva, qui et singulorum onus ac sollicitudinem portas. *In decret. part.* 2, *causa* 8, *quæst.* 1, *can. Clemens.*

Voulez-vous commander? aidez selon votre pouvoir, secourez vos sujets les uns après les autres, vous qui portez le fardeau et avez la sollicitude de chacun d'entre eux.

S. Greg. Mag. 80. Cum locus superior imperatur, is qui ad percipienda hæc obedit, obedientiæ sibi virtutem evacuat, si ad hæc etiam ex proprio desiderio anhelat. *Lib.* 35 *Moral. cap.* 10, *ante med. num.* 13, *col.* 1212, *A*, *t.* 1.

Lorsqu'on nous enjoint d'accepter une dignité supérieure, celui qui obéit et accepte perd tout le fruit de son obéissance, si de son propre mouvement il aspire à cette dignité.

81. Tanto majoribus curis occupatus es, quanto et sublimiori dignitate omnibus prælatus. *Ibid. lib.* 18, *c.* 25, *circa med. col.* 618, *B*, *num.* 29.

Plus vous êtes élevé en dignité, plus vous avez de sollicitude et d'inquiétude.

82. Prælati vacare Deo appetant ex gratia dilectionis, et curas superimpositas ex conditione expleant servitutis. *Ibid. post med. col.* 618, *D.*

Que les prélats ambitionnent de servir Dieu par amour, et qu'ils accomplissent les charges qui leur sont imposées par esprit de servitude.

83. Is qui præest, ea se circa subditos mensura moderetur, ut eum nec nimia lætitia vilem reddat, nec immoderata severitas, odiosum. *Ibid. lib.* 20, *c.* 3, *ante med. col.* 667, *B.* S. Greg. Mag.

Un supérieur doit garder avec ses inférieurs une certaine réserve, de manière à ne pas perdre par une trop grande familiarité le respect qui lui est dû, ni à se rendre odieux par un excès de sévérité.

84. Eo quisque extollitur, quo se esse super alios videt, illum oportet, qui super se est, aspiciat; ut ejus metu, qui supra omnia est, crescentem intrinsecus animi tumorem premat. *Ib. lib.* 21, *c.* 10, *post init. col.* 722, *D.*

On s'enorgueillit d'autant plus qu'on se voit plus élevé au-dessus des autres; il faut alors tourner les yeux vers celui qui est au-dessus de soi, et ainsi, par la crainte de l'Etre qui domine tous les êtres, calmer les gonflements de l'orgueil qui se soulève au fond du cœur.

85. Prælatus intueatur qui sub ipso sint, sed consideret sub quo ipse sit; ut ex consideratione veri Domini decrescat tumor dominationis. *Ibid.*

Considérer quels sont ceux qui sont sous ses ordres, sous les ordres de qui il est lui-même, voilà le devoir d'un prélat, et ainsi la considération du véritable Maître diminuera l'orgueil de sa domination.

86. Necesse est ut is qui præest, quæ exempla subditis præbeat, solerter attendat; et tantis se sciat vivere, quantis præest: ac vigilanter inspiciat, ne in eo quod prælatus est, intumescat. *Ibid. lib.* 24, *c.* 15, *num.* 30, *col.* 823, *D.*

Un supérieur doit nécessairement donner le bon exemple à ses sujets, prendre de grandes précautions, savoir qu'il vit pour autant de personnes qu'il en commande, enfin veiller attentivement à ne pas s'enorgueillir de sa dignité.

87. Summus locus bene regitur, cum is qui præest, vitiis potius quam fratribus dominatur. *Ibid. lib.* 26, *c.* 19, *post med. num.* 22, *col.* 875, *A.*

Un poste élevé est bien rempli quand celui qui le possède cherche moins à dominer ses frères que ses vices.

88. Deum imitari desiderat, qui prælatus cæteris, prodesse appetit, non præesse. *Ibid. c.* 19, *prope med. num.* 24, *col.* 876, *B.*

Il désire imiter Dieu, celui qui, élevé au-dessus des autres, est ambitieux de servir et non de commander.

89. Reges sunt prælati, qui tentationum suarum motibus non consentiendo succumbere, sed regendo præesse noverunt. *Ibid. c.* 21, *ante med. num.* 26, *col.* 878, *D.*

Ils sont des rois les prélats qui ne se laissent pas vaincre par les mouvements des tentations en leur obéissant, mais qui savent les dompter en leur commandant.

90. Cuncti qui præsunt, non in se potestatem debent ordinis, sed æqualitatem pensare conditionis: nec præesse se hominibus gaudeant, sed prodesse. *Prosec.*

Les supérieurs ne doivent pas considérer dans leur personne la puissance de leur dignité, mais l'égalité de leur condition avec tous les hommes; ils ne doivent pas se réjouir de commander aux hommes, mais de les servir.

91. Bene potentiam regit, qui scit per illam super culpas erigi, scit et cum illa cæteris

Digitized by Google

S Greg. Mag. æqualitate componi. *Part.* 2 *Pastor. c.* 6, *ante med. col.* 1245, *B, t.* 1.

Il use bien de sa puissance, celui qui sait s'en servir pour dominer le crime, et qui, dans l'exercice de cette puissance, se souvient qu'il est l'égal des autres.

92. Curandum est, ut rectorem subditis et matrem pietas, et patrem exhibeat disciplina. *Ibid. ante fin. col.* 1247, *A, t.* 1.

Il faut veiller à ce que les sujets trouvent dans leur chef la tendresse d'une mère, la discipline d'un père.

93. Prælati si perversa unquam perpetrant, tot mortibus digni sunt, quot ad subditos suos perditionis exempla transmittunt. *Ibid. part.* 3, *c.* 1, *admonit.* 5, *circa init. col.* 1261, *C.*

Si parfois les prélats commettent des crimes, ils sont dignes d'autant de morts qu'ils ont transmis de mauvais exemples à leurs sujets.

94. Summus locus bene regitur, cum is qui præest, vitiis potius quam fratribus dominatur. *Lib.* 1 *in Reg. ind.* 9, *c.* 24, *Ep.* 24 *ad Joan. episc. Constant. longe post init. col.* 655, *D, tom.* 2.

Un poste élevé est bien rempli quand celui qui le possède cherche moins à dominer ses frères que ses vices.

95. Sic servanda est virtus humilitatis, ut non solvantur jura regiminis : ne dum prælatus quisque plus se quam decet, dejicit, subditorum vitam restringere sub disciplinæ vinculo non possit. *Ibid.*

Il faut pratiquer la vertu d'humilité sans relâcher les droits de l'autorité, de peur qu'un supérieur, en s'humiliant plus qu'il ne convient, ne puisse retenir ses sujets sous le joug de la discipline.

96. Quisquis regendis fratribus præest, vacare funditus a curis exterioribus non potest : sed tamen curandum est magnopere, ne ab his immoderate deprimatur. *Ibid. ante fin. col.* 636, *C.*

Quiconque gouverne ses frères ne peut absolument être exempt de soucis à l'extérieur ; cependant il doit faire tous ses efforts pour ne pas s'en laisser absorber.

97. Valde diversa est prælatio regum a prelatione judicum : isti ut pares præsunt, illi vero in potestate præeminendi arrogantiam exhibent dominationis. *Lib.* 5 *in* 1 *Reg. c.* 2, *post init. col.* 1492, *C, t.* 2.

L'autorité des rois est fort différente de celle des juges : ceux-ci président comme des égaux, mais ceux-là montrent dans l'éclat de leur prééminence l'orgueil d'un dominateur.

98. Sicut is qui invitatus renuit, quæsitus refugit, est admovendus : sic qui ultro ambit, vel qui importune se ingerit, est procul dubio repellendus. *Lib.* 7 *in Reg. ind.* 2, *c.* 110, *Ep.* 110 *ad Syagrium episc. ab init. col.* 983, *D.*

De même qu'il faut admettre aux honneurs celui qui les refuse quand on les lui offre, de même il faut en exclure infailliblement celui qui les ambitionne et cherche les moyens de s'y ingérer.

99. Carnales prælati spiritualis honoris culmina carnalibus propinquis ideo tribuunt, ut ecclesiasticis facultatibus ditentur, et in altitudine ordinis cumuletur abundantia ubertatis. *Prosec.* S Greg. Mag

Les prélats charnels placent au faîte des honneurs spirituels leurs proches selon la chair, afin de les enrichir des biens de l'Eglise, afin que dans ce rang distingué ils amoncellent une fortune considérable.

100. Non enim curant quales sunt, qui ad spirituale ministerium veniunt : sed tantum ut temporali dignitate præferant, quos carnali affectione complectuntur. *Lib.* 2 *in* 1 *Reg. c.* 3, *ante med. sup. illud, Honorasti filios tuos, etc. tom.* 2.

Ils ne considèrent pas quels ils sont, ceux qui aspirent à ce ministère spirituel ; mais ils cherchent seulement à faire avancer dans les honneurs ceux qu'ils entourent d'une affection charnelle.

101. Præesse aliis non habeatur in appetitu desiderii, sed in magnitudine timoris. *Ibidem, lib.* 4, *c.* 1, *post init. col.* 1388, *D.*

Ne désirez pas, n'ambitionnez pas de commander aux autres; ayez-en au contraire une grande crainte.

102. Cum mali præsunt, difficile valde est, ut qui eis subjicitur, nulla religionis damna patiatur. *Ibid. c.* 2, *prope med. sup. illud, Sed et segetes vestras, etc. col.* 1397, *B.*

Quand les méchants commandent, il est bien difficile à celui qui leur est soumis de ne pas éprouver quelque dommage dans sa religion.

103. Qui honorem prælationis et dignitatem ambiant, innumeri sunt : qui vero laborem ministerii appetant, pauci. *Ibid. c.* 5, *longe ante med. sup. illud, Et accipies de manu eorum, col.* 1454.

Ceux qui ambitionnent les honneurs et les dignités sont innombrables, mais bien peu nombreux sont ceux qui désirent les fatigues de la charge.

104. Quisquis ad culmen prælationis assumitur, non se teneat quod est altitudine ordinis, sed quod est virtute perfectionis. *Ibid. post med. sup. illud, Ps.* 77, *Signa nostra non vidimus, etc. col.* 1466, *C.*

Quiconque est élevé au faîte de la prélature ne doit pas s'estimer d'après la hauteur de son rang, mais d'après le degré de perfection qu'il atteint.

105. Plerumque prælati cum culpas puniunt, plus justo infervescunt ; et dum vindictam metiuntur, nec vulnerum qualitatem, nec personarum delinquentium vigorem respiciunt. *Ib. lib.* 5, *c.* 4, *post med. sup. illud, Quia absque retractione morietur, col.* 1548, *C.*

La plupart du temps, quand les supérieurs punissent une faute, ils s'échauffent plus qu'il ne faut, et quand ils veulent porter remède, ils ne font pas attention à la gravité des blessures, au tempérament des personnes.

106. Tales sese, qui præsunt, exhibeant, quibus eorum subjecti occulta quæque sua prodere non erubescant : ut cum tentationum fluctus parvi tolerant ad pastoris sui mentem quasi ad matris suæ sinum recurrant. *Part.* 2 *Past. c.* 5, *post med. col.* 1243, *B, t.* 1.

Les supérieurs doivent se montrer tels à l'égard de leurs sujets, qu'ils ne craignent pas de leur découvrir leurs secrets, afin que, s'ils sont exposés aux flots des tentations,

Digitized by Google

ils aillent avec confiance se jeter sur le cœur de leur pasteur comme sur le sein d'une mère.

S. Greg. Mag. 107. Vitæ innocentiam pro nobis habemus, sed prælationis culmen pro aliis, non pro nobis ascendimus. *Prosec.*

C'est à nous qu'est utile l'innocence de notre vie ; mais c'est pour les autres et non pour nous que nous gravissons le faîte de la prélature.

108. Per innocentiæ bonum ad æternam patriam tendimus, per altitudinem prælationis in aliorum custodia vigilamus.

En suivant le chemin de l'innocence, nous marchons vers l'éternelle patrie ; mais, dans les hauteurs de la prélature, nous veillons à la garde des autres.

109. In illa virtute securi sumus, istam vero celsitudinem cum magno metu possidemus ; quia qui nostrorum operum rationem reddere vehementer expavescimus, etiam de eo quod aliis præsumus, Deo reddere rationem debemus. *Lib.* 5 *in* 1 *Reg. c.* 2, *circa init. col.* 1490, *D*, *tom.* 2.

Dans la voie de l'innocence, nous sommes en sûreté ; mais ce n'est pas sans de grandes craintes que nous possédons de si hautes dignités.

110. Negligenter præeminet, qui commissorum sibi fidelium nescit et fortitudinem et infirmitatem. *Ibid. c.* 5, *longe post med. col.* 1551, *litt. D.*

C'est un pasteur négligent, celui qui ne connaît ni la force ni la faiblesse des fidèles confiés à ses soins.

111. Qui præsunt, non ex locorum dignitate, sed morum nobilitate, innotescere debent. *Et hab. in decret. Grat. dist.* 40, *can. Nos, f.* 44, *col.* 1.

Ceux qui gouvernent doivent se faire remarquer non par la dignité de leur position, mais par la noblesse de leur conduite.

S. Greg. Naz. 112. Homini (cui difficile est ut subesse sciat) periculum, ne difficilius illi sit, ut hominibus præesse sciat. *Prosec.*

L'homme qui sait difficilement obéir court grand risque de savoir plus difficilement encore commander aux hommes.

113. Quanto est sublimior, et majore dignitate præditus, tanto est et periculosior. *In Apologetico de sua fuga, post init. p.* 3.

Plus un homme est élevé et revêtu d'une haute dignité, plus il est en danger.

114. Nihil utilius est et securius, quam cum volentes præsunt volentibus. *Prosec.*

Rien n'est plus utile et plus sûr que de voir des hommes de bonne volonté commander à des hommes de bonne volonté.

115. Quoniam vi adigi, nequaquam legis est nostræ ; nec aliquid quod violentum est, sed voluntarium : volentium enim, et non coactorum, salutis est mysterium. *Orat.* 4 *cum a Patre in consortium assumptus, etc. sub fin. p.* 34.

La violence n'est point le propre de notre loi ; rien ne se fait par violence mais de bon gré : le ciel appartient aux hommes de bonne volonté et non aux hommes de mauvais vouloir.

116. Tantum tibi sit divinæ lectionis studium, et tam crebræ orationum vices, ut ibi discas, ibique mediteris, qualem tuis præbere te debeas. *Tom.* 1, *Epist.* 14 *ad Celantiam, post med. p.* 113, *B.* S. Hier.

Livrez-vous de toutes vos forces à l'étude des divines Ecritures et à de fréquentes méditations, de manière à pouvoir apprendre dans cette étude et dans ces méditations comment vous devez vous comporter à l'égard de vos sujets.

117. Prælati patres se sciant esse, non dominos : maxime apud eos, qui spretis ambitionibus sæculi, nihil quieti et otio præferunt. *T.* 2, *Ep.* 19 *ad Theophil. in calce, p.* 187, *A.*

Que les prélats sachent qu'ils sont des pères et non des maîtres, surtout à l'égard de ceux qui ont méprisé les convoitises du siècle par amour du calme et de la tranquillité.

118. Qui præsunt, plurimum debent carere vitiis, et maxime ira, quæ furori proxima est : ne quanto plus possint, tanto amplius subjectis noceant. *Lib.* 2 *sup. Isaiam, c.* 5, *sup. illud, Væ qui potentes estis, p.* 26, *D*, *t.* 5.

Les supérieurs doivent, autant que possible, être exempts de vices, et surtout du vice de la colère, qui est proche de la fureur ; car plus leur puissance serait grande, plus ils pourraient nuire à leurs sujets.

119. Diligenter adhibe curam eis quibus te præesse contigerit, agnosce animos actusque singulorum ; et si quid in eis vitii sordidantis inveneris, citius castigare memento. *Lib.* 3 *sup. Prov. c.* 27, *sup. illud, Diligenter agnosce, etc. p.* 51, *B*, *t.* 7.

Donnez tous vos soins à ceux que vous êtes chargés de gouverner, connaissez les sentiments et les actions de chacun d'eux, et si vous découvrez en eux quelque vice déplorable, ayez soin de les corriger au plus tôt.

120. Quomodo potest præesse Ecclesiæ auferre malum de medio ejus, qui in delicto simili corruerit : aut qua libertate corripere peccantem, cum tacitus sibi ipse respondeat, eadem se admisisse, quæ corripit? *Sup. Ep. ad Tit. c.* 1, *in illud, Si quis est sine crimine, etc. p.* 245, *D*, *t.* 9.

Comment un chef de l'Eglise peut-il enlever le mal du milieu d'elle, s'il croupit dans les mêmes fautes? ou avec quelle liberté peut-il reprendre celui qui tombe, lorsque dans le fond de son cœur il peut se dire qu'il est coupable des mêmes crimes?

121. Vita prælatorum, exemplum et regula debet esse subditorum. *In Annot sup.* 1 *ad Cor. ab init. p.* 268, *F*, *t.* 1. Hugo a S. Victore.

La vie des prélats doit être le modèle et la règle de celle des sujets.

122. Ambitiosus vult in dignitate potius præesse, quam prodesse. *De Quæst. circa Ep.* 1 *ad Tim. quæst.* 18, *p.* 329, *t.* 1.

L'ambitieux veut des dignités plutôt pour commander que pour servir.

123. Prælatus quanto plus diligitur, tanto plus auditur. *Sup. Reg. D. Aug. c.* 11, *circa med. p.* 18, *D*, *t.* 2.

Plus un prélat est aimé, plus on l'écoute volontiers.

Digitized by Google

Hugo a S. Victore. 124. Sunt

Quidam, qui sciunt, et possunt, et volunt præesse;	Scire, et posse, et velle, charitatis est,	vel superbiæ.
Quidam, qui sciunt, et possunt, sed nolunt;	Scire, et posse, et nolle, humilitatis est,	vel inertiæ.
Quidam, qui nec sciunt, nec possunt, sed volunt;	Nec scire, nec posse, sed velle, cupiditatis est	et stultitiæ.
Quidam, qui nec sciunt, nec possunt, nec volunt.	Nec scire, nec posse, nec velle, discretionis est	et prudentiæ. *Lib.* 2 *de Claustr. anim. c.* 12, *in princ. pag.* 44, *C, t.* 2.

Parmi les hommes il y en a

Certains qui savent, qui peuvent et veulent commander;	Savoir, pouvoir et vouloir commander est un effet de la charité ou de l'orgueil.
Certains qui savent et peuvent, mais ne veulent pas commander;	Savoir et pouvoir, mais ne pas vouloir, est le propre de l'humilité ou de la paresse.
Quelques uns qui ne savent pas, qui ne peuvent pas, mais qui veulent commander;	Ne pas savoir, ne pas pouvoir, mais vouloir est de la cupidité et de la folie.
D'autres qui ne savent pas, qui ne peuvent pas et ne veulent pas commander.	Ne pas savoir, ne pas pouvoir et ne pas vouloir commander, c'est de la sagesse et de la prudence.

125. Cunctis se existimat prælatus amplius sapere, quibus se videt amplius posse. *Pros.*

Un prélat s'estime plus sage que les autres, parce qu'il se voit en possession d'une plus grande puissance.

126. Timeat prælatus quod meruit homo et angelus : angelus enim cum vellet esse potentior, corruit : homo cum vellet esse sapientior, desipuit. *Ibid. post med. p.* 44, *G.*

Un prélat doit redouter le châtiment de l'homme et de l'ange: l'ange est tombé lorsqu'il voulait s'élever en puissance; l'homme est devenu insensé en voulant devenir plus sage.

127. Sunt tres species negligentium prælatorum :

- Quidam bene vivunt, et subjectos male vivere permittunt;
- Quidam male vivunt, et subjectos bene vivere cogunt;
- Quidam male vivunt, et subjectos male vivere volunt. *Ibid. etc. Pros.*

Il y a trois sortes de prélats négligents:

- Les uns vivent avec régularité et laissent leurs sujets vivre mal;
- Les autres vivent mal et forcent leurs sujets à mener une bonne conduite;
- D'autres mènent une mauvaise conduite et veulent que leurs sujets imitent leur exemple.

128. Prælati qui male vivunt, et subjectos bene vivere cogunt, errantes revocant, sed fortes occidunt: revocant verbis, occidunt exemplis. *Ibid.* Hugo S. Victore.

Les prélats qui vivent mal et forment leurs sujets à bien vivre rappellent au devoir ceux qui s'égarent, mais ils donnent la mort aux forts; ils donnent la vie par leurs paroles, la mort par leurs exemples.

129. Plus amari a subjectis prælati appetant, quam timeri, ne severitatis nimiæ vultus eliminet, quos compassionis benignitas per consolationem fovere debet. *Ibid. lib.* 3, *c.* 5, *in fine.*

Que les prélats recherchent plutôt l'amour que la crainte de leurs sujets : un visage trop sévère pourrait éloigner ceux qu'un cœur plein de consolation et de bienveillance doit réchauffer et consoler.

130. Prælatus est moraliter quilibet medicus, qui sicut medicus corporaliter infirmos, ita debet spiritualiter curare subjectos. *De animæ Medicina, c.* 9, *circa med. p.* 141, *E, tom.* 2.

Le prélat est un médecin de l'âme; comme un médecin guérit les infirmités du corps, il doit guérir les infirmités de l'âme de ses sujets.

131. Licet sint cæteris potestate prælati, ministerio tamen sunt subjecti : sicut ipse Dominus, qui omnibus prælatis prælatus est. *Sermone* 3 *de spirit. Christi convivio, et in ord.* 93, *post init. p.* 415, *F, t.* 2.

Bien que les supérieurs soient élevés par leur puissance au-dessus des autres, ils sont cependant soumis à leur ministère, comme le Seigneur lui-même, qui est cependant le supérieur de tous les supérieurs.

132. Prælatus debet fieri ad imaginem Dei per sapientiam, ad similitudinem per virtutem. *Sup. Gen. c.* 1, *f.* 3, *col.* 4, *t.* 1. Hugo card.

Un prélat doit être formé à l'image de Dieu par la sagesse, à sa ressemblance par la force.

133. Ad hæc duo genera subditorum se debet conformare prælatus, ut fortibus exemplum fortitudinis præbeat, et infirmis compatiatur. *Ibid. c.* 2, *sub fin. f.* 5, *col.* 4, *t.* 1.

Un prélat doit agir selon les exigences de deux sortes de sujets : il doit savoir donner aux forts l'exemple de la force et compatir aux faibles.

134. Prælati debent esse excelsi vita et scientia præeminentes. *Ib. c.* 12, *Moral. f.* 16, *col.* 4, *t.* 1.

Les prélats doivent se faire remarquer par la supériorité de leur vie, l'éminence de leur science.

135. Modo statim ut aliquis factus est prælatus, novam et innumeram invenit parentelam. *Ibid.*

Aussitôt qu'un homme est devenu évêque, il rencontre une nouvelle et innombrable parenté.

Digitized by Google

Hugo card. 136. Quicunque ascendit crucem prælationis, parentes debet habere a dextris, ut eos scilicet diligat ad bona æterna et gratiæ Dei committat. *Ibid.*

Quiconque monte sur la croix de la prélature doit avoir ses parents à sa droite pour les aimer en vue de la vie éternelle et les recommander à la bonté de Dieu.

137. Tria requiruntur in prælato, scilicet:
- Justa vocatio,
- Scientia divina,
- Spiritus fortitudo. *Ibid. c.* 29, *f.* 39, *col.* 4.

On exige trois qualités dans un prélat:
- Une véritable vocation,
- Une science divine,
- La force de l'esprit.

138. Prælati boni plus proficiunt Ecclesiæ Christi exemplis, quam verbis. *Ibid. cap.* 30, *Moral. f.* 41, *col.* 4.

Les saints prélats sont plus utiles à l'Eglise du Christ par leurs exemples que par leurs paroles.

139. Justum est, ut qui præsunt in dignitate majores, priores sint in animadversione. *Ibid. cap.* 49, *Moral. f.* 72, *col.* 1.

Il est de la justice que les supérieurs les plus élevés en dignité soient les premiers à sévir contre le vice.

140. Qui intruduntur in prælationibus, in tanto pejores sunt simoniacis, quanto pejor est raptor latrone. *Sup. Num. c.* 16, *f.* 138, *col.* 3, *tom.* 1.

Les intrus dans les prélatures sont autant pires que les simoniaques, que le ravisseur est pire que le simple voleur.

141. Bonus prælatus precibus suis tenet iram Domini contra populum: sed rarus est modo talis prælatus. *Sup. Deut. c.* 9, *fol.* 157, *col.* 3.

Un bon prélat, par ses prières, arrête le bras de Dieu irrité contre son peuple; mais un tel prélat est rare aujourd'hui.

142. Prælatus Ecclesiam pascere debet pane doctrinæ, et sustentare exemplo bonæ vitæ. *Sup. Josue, c.* 21, *f.* 192, *col.* 2, *t.* 1.

Un prélat doit nourrir l'Eglise du pain de la doctrine, la soutenir par l'exemple d'une bonne vie.

143. Tripliciter peccant prælati: male intrando, et postquam intraverint male vivendo, gregem sibi commissum male custodiendo. *Pr.*

Les prélats se rendent trois fois coupables: en entrant indignement dans leur saint ministère; une fois qu'ils y sont entrés, en menant une mauvaise conduite, et en gardant mal le troupeau confié à leurs soins.

144. Durum itaque fiet eis judicium propter primum, durius propter secundum, durissimum propter tertium.

Le premier crime leur attirera un jugement sévère, le second un plus sévère encore, et le troisième un jugement plus rigoureux.

145. Propterea fiet eis in futuro triplex quæstio: Quomodo intrasti? quomodo vixisti? quomodo rexisti? *Sup. lib. Judic. c.* 2, *f.* 197, *col.* 1, *t.* 1.

Aussi, un jour à venir, ils auront à répondre à cette triple question: Comment êtes-vous entrés? comment avez-vous vécu? comment avez-vous gouverné?

146. Sub peccatis prælatorum, quasi sub arbore, requiescunt peccata subditorum. *Ibid. c.* 6, *f.* 200, *col.* 3, *t.* 1. Hugo card.

Les péchés des sujets reposent à l'ombre des péchés des prélats comme à l'ombre d'un arbre.

147. Dæmones principaliter contra prælatos insurgunt, quia prælato subverso, de facili subvertuntur subditi. *Sup.* 1 *Reg.* 31, *Moral. in princ. f.* 242, *col.* 1, *t.* 1.

Les démons dirigent principalement leurs attaques contre les prélats, parce que, le prélat renversé, les sujets, par le fait, sont pour ainsi dire vaincus.

148. Prælatus cupidus putat sibi auferri quod videt a subditis sibi negari. *Sup. Judith, c.* 1, *in fine, f.* 382, *col.* 1, *t.* 1.

Un prélat ambitieux regarde comme un vol qu'on lui fait ce que lui refusent ses sujets.

149. Illos qui aliis præsunt, et inde gloriantur despicit Deus, et despectos facit. *Sup. Job, c.* 13, *f.* 413, *col.* 1, *t.* 1.

Dieu méprise et rend un objet de mépris les supérieurs qui tirent vanité de leur puissance.

150. Prælatus debet subditis
- Subsidium orationis,
- Pabulum prædicationis,
- Dispensationem sacramentorum,
- Defensionem contra opprimentes,
- Auxilium in temporalibus,
- Exemplum bonum,
- Vitæ patientiam. *Ibid. cap.* 31, *in fine, f.* 348, *col.* 2.

Un prélat doit à ses sujets
- Le secours de ses prières,
- Le pain de la prédication,
- La dispensation des sacrements,
- La défense contre leurs oppresseurs,
- Le secours dans leurs besoins temporels,
- Le bon exemple,
- Le support de la vie.

151. Prælati advocati sunt et patroni, quorum proprie officio competit, impetrare delinquentibus indulgentiam, negligentibus gratiam, laborantibus opem, proficientibus perseverantiam, mortuis vitam. *Sup. Ps.* 2, *Moral. f.* 6, *col.* 2, *t.* 2.

Les prélats sont des avocats et des protecteurs; c'est un des devoirs inhérents à leur charge de demander indulgence pour les coupables, grâce pour ceux qui ont commis quelque négligence, secours pour ceux qui souffrent, persévérance pour ceux qui sont dans la bonne voie, vie pour ceux qui sont morts.

152. Prælati vocantur lux, quia aliis debent supereminere in vita, sciencia et gratia. *Sup. Ps.* 17, *f.* 37, *col.* 1, *t.* 2.

Les prélats sont appelés la lumière du monde, parce qu'ils doivent briller au-dessus des autres par l'éclat de leur vie, de leur science et de leur sainteté.

153. Pœna magna est, habere prælatum cupidum, vel avarum: sed major est, habere stul-

Digitized by Google

Hugo card. tum prælatum : maxima autem est, habere perniciosum. *Sup. Ps.* 108, *f.* 286, *col.* 1, *t.* 2.

C'est un grand malheur d'avoir un prélat ambitieux ou avare; c'en est un plus grand encore d'avoir un prélat sans sagesse; mais c'est le dernier des malheurs d'avoir un prélat pernicieux.

154. Stultus nuntius est, idiota prælatus, qui sine litteris venit : nam qui sacras Litteras nescit, nuntius sine litteris venit. *Sup. Prov. cap.* 27, *sup. illud, Qui mittit verba per nuntium stultum, fol.* 57, *col.* 3, *t.* 3.

Un prélat sans science est un messager insensé qui voyage sans lettres; car celui qui ignore les saintes Ecritures est un messager sans lettres.

155. Post nativitatem prælationis, moriendum est parentibus. *Sup. Eccles. c.* 3, *f.* 79, *col.* 1, *t.* 3.

Après être entré dans la vie de la prélature, il faut mourir à ses parents.

156. Prælati disciplina debet esse in filios delinquentes, alioquin frustra portat baculum pastoralem, in quo tria pastoris notantur :

Attrahe per primum, medio rege, punge per imum. *Ibid. c.* 7, *f.* 88, *col.* 4.

Un prélat doit rappeler à l'ordre ses enfants qui s'égarent; autrement c'est en vain qu'il porte le bâton pastoral, qui nous indique les trois devoirs d'un pasteur :

Attirez par le haut, avec le milieu gouvernez, avec le bas aiguillonnez.

157. Pulchra est prælatio sine elatione, decora subjectio sine dejectione. *Sup. Cant. c.* 8, *f.* 135, *col.* 1, *t.* 3.

C'est une belle domination que celle qui est sans orgueil; c'est une admirable dépendance que celle qui est sans bassesse.

158. Prælatus debet esse judex, malos coercendo; et rex, infirmos regendo; et doctor, imperitos docendo. *Sup. Sap. cap.* 9, *fol.* 156, *col.* 2, *t.* 3.

Un prélat doit être un juge en réprimant les méchants, un roi en gouvernant les faibles, un docteur en enseignant les ignorants.

159. Bonus debet esse, qui præest, quia moribus ejus conformantur minores. *Sup. Eccles. c.* 10, *circa init. f.* 189, *col.* 2, *t.* 3.

Un supérieur doit être bon, car les inférieurs conforment leur conduite à la sienne.

160. Nullus debet eligi in prælatum, nisi qui mortuus sit peccato, et parentibus, et mundo, et sibi. *Ibid. c.* 10, *f.* 289, *col.* 3.

Nul ne doit être élu prélat, s'il n'est mort au péché, à ses parents, au monde et à lui-même.

161. Qui non didicit subesse, nunquam sciet præesse. *Ibid. c.* 18, *f.* 204, *col.* 3.

Celui qui ne sait pas obéir ne saura jamais commander.

162. Prælatus se debet taliter habere ad subditos, ut ridens timeri, et iratus possit amari : ne nimia lætitia vilem, et immoderata severitas reddat odiosum. *Ibid. c.* 28, *f.* 210, *col.* 1, *t.* 3.

Un prélat doit se comporter envers ses sujets de manière qu'on puisse le craindre quand il rit, l'aimer quand il est irrité, et faire en sorte de ne pas se rendre méprisable par un excès de joie, odieux par un excès de sévérité.

163. Nullus est idoneus, ut mittatur ad prælationis officium, nisi prius defectus suos cognoverit et defleverit, ut humilitatem in se custodiat, et aliis melius compati sciat. *Sup. Is. c.* 7, *Mystice, f.* 18, *col.* 2, *t.* 4. Hugo card.

Nul n'est capable de remplir le ministère de la prélature, s'il ne connaît auparavant ses péchés et ne les pleure, afin de conserver l'humilité et de savoir compatir plus facilement aux faiblesses des autres.

164. Sicut pila projicitur de uno ad alium, sic malus prælatus pila dæmonum est, de quo ludunt inter se, unus alii jaciendo. *Pros.*

De même que, dans le jeu de balle, on se la jette l'un à l'autre, de même le mauvais prélat est la balle avec laquelle les démons jouent entre eux en se la jetant de l'un à l'autre.

165. Dæmon superbiæ jacit eum dæmoni avaritiæ, et hic jacit eum dæmoni gulæ, et ille statim projicit eum dæmoni luxuriæ, et ita mittunt eum in terram latam et spatiosam, quæ ducit ad mortem. *Ibid. c.* 22, *Mystice, f.* 51, *col.* 2, *t.* 4.

Le démon de l'orgueil le jette au démon de l'avarice, celui-ci au démon de la gourmandise, et aussitôt ce dernier le jette au démon de la luxure, et ainsi ils le jettent dans la voie large et spacieuse qui conduit à la mort.

166. Mali prælati et pomposi valde diu possident Ecclesias suas, etiam post mortem : quia tot et tantis debitis obligant eas quod vix possunt solvi. *Ibid. c.* 34, *Mystice, in fine, f.* 76, *col.* 3.

Les prélats mauvais et vaniteux possèdent fort longtemps leurs Eglises, même après leur mort; car ils les chargent de tant et de si grandes dettes, qu'on peut à peine les payer.

167. Prælati mali non sunt imitatores apostolorum, sed tyrannorum. *Ibid. c.* 54, *fol.* 27, *col.* 4.

Les prélats mauvais ne sont pas les imitateurs des apôtres, mais des tyrans.

168. Prælatus debet sedere	In throno, tanquam rex;	Rex, infirmos regendo;
	In cathedra, tanquam doctor;	Doctor, imperitos instruendo;
	In tribunali, tanquam judex:	Judex, malignos coercendo et puniendo. *Sup. Ezech. c.* 1, *Moral. sub fin. fol.* 10, *col.* 4, *t.* 5.
Un prélat doit être assis	Sur son trône, comme roi;	Comme roi, pour régir les faibles;
	Dans la chaire, comme docteur;	Comme docteur, pour enseigner les ignorants;
	Au tribunal, comme juge:	Comme juge, pour réprimer et punir les méchants.

169. Prælati miserrimi, qui quanto in loco

Digitized by Google

Hugo card. superiore, tanto in periculo majore sunt. *Sup. Luc. c.* 9, *f.* 169, *col.* 1, *t.* 6.

Les prélats sont les plus malheureux des hommes, eux qui sont exposés à des périls d'autant plus grands qu'ils occupent une dignité plus élevée.

170. Prælatus pater est corripiendo, mater lactando ; unde versus :

Verbera patris habes, ubera matris habe. *Sup. Epist. ad Ephes. c.* 4, *f.* 176, *col.* 2, *t.* 7.

Le prélat est un père quand il corrige, une mère quand il nourrit ; d'où le poète a dit :

Vous avez la verge du père, ayez donc le sein de la mère.

171. Felix prælatus, qui habet subditos testimonium perhibentes suæ conversationis. *Super* 1 *Thessal. c.* 1, *f.* 195, *col.* 3, *t.* 7.

Heureux le prélat dont les sujets rendent un excellent témoignage !

172. Introitus multorum prælatorum inanis est, et sine fructu : non enim quærunt animas, sed pecunias ; intrant, non ad implendum subditos, sed evacuandum. *Ib. c.* 2, *f.* 196, *col.* 2.

Beaucoup de prélats ont un ministère inutile et sans fruit, parce qu'ils ne cherchent pas les âmes, mais l'argent ; ils entrent dans la prélature non pour enrichir leurs sujets, mais pour les appauvrir.

173. Præesse debent prælati dignitate, prodesse labore et admonitione : ut laborent operando, et moneant prædicando. *Ibid. c.* 5, *fol.* 202, *col.* 4.

Les prélats doivent gouverner par leur dignité, servir par leur travail et leurs avertissements ; ils doivent travailler par leurs œuvres, avertir par leurs prédications.

174. Prælatus non est bonus faber, nec bonus fullo, nec bonus agricola, nisi habeat aquam divini sermonis. *Sup.* 2 *Thess. cap.* 3, *circa init. f.* 206, *col.* 4, *t.* 7.

Un prélat n'est pas un bon artisan, un bon foulon, un bon agriculteur, s'il ne possède l'eau de la divine parole

Joan. Cass. 175. Plerisque evenit, ut dum fratribus præesse festinant, nunquam senioribus ipsi subjiciantur ; et a superbia inchoantes, dum alios instituere cupiunt, nec discere ipsi, nec agere ea quæ sunt Deo agenda mereantur. *Collat.* 4 *abbat. Daniel. cap.* 20, *ante med. pag.* 386.

Evénement funeste ! la plupart de ceux qui se hâtent de commander à leurs frères ne sont jamais soumis aux anciens ; commençant par l'orgueil, ils veulent instruire les autres, et ils ne cherchent pas à s'instruire eux-mêmes et à faire ce qui regarde le service de Dieu.

S. Joan. Chr. 176. Cujus rei gratia primatus et præfecturas desideras ? ut cæteris præstes : ultimum igitur ordinem eligito, et tunc primum obtinebis locum. *Hom.* 66 *sup. Matth. oper. perf. post med. col.* 550, *A*, *t.* 2.

Quel motif vous porte à désirer les premières places et les dignités ? est-ce pour commander aux autres ? Cherchez donc le dernier rang, et alors on vous fera monter au premier.

177. Prælatus debet esse misericors aliis, sibi autem austerus : ut sibi quidem grave pondus justitiæ ponat, aliis autem leve. *Homil.* 10 *oper. imperf. sup. Matth. in princip.* S. Joan. Chr. *col.* 802, *C*, *t.* 2.

Un prélat doit être indulgent pour les autres, sévère pour lui-même, placer sur ses épaules le pesant fardeau de la justice et le rendre léger pour les autres.

178. Velle esse super omnes, vituperabile est ; sustinere autem alterum supra se, nimis gloriosum est. *Ib. Hom.* 35, *post med. col.* 986, *litt. A.*

Vouloir dominer tout le monde est un désir blâmable ; en souffrir un autre au-dessus de soi est un acte digne de louanges.

179. Opus bonum desiderare, bonum est : primatum autem honoris concupiscere, vanitatis est. *Ibid.*

Désirer une bonne œuvre, c'est bien ; mais convoiter le faite des honneurs, c'est de la vanité.

180. Bonum opus implere, nostræ voluntatis est, et operis, et laboris : primatum autem consequi, judicii Dei est.

Accomplir une bonne action, c'est le fait de notre volonté, de notre travail et de notre labeur ; mais obtenir la primauté est l'effet du jugement de Dieu.

181. Desiderium primatus ex jactantia nascitur cordis : qui autem humilis est corde, et indigniorem se aliis arbitratur, nunquam desiderat superior apparere.

Le désir de la primauté naît de l'orgueil du cœur ; or, celui qui est humble de cœur et qui se croit le dernier de tous ne désire jamais être leur supérieur.

182. Primatus fugientem se desiderat, desiderantem se odit.

La primauté recherche celui qui la fuit, elle fuit celui qui la recherche.

183. Quicunque desiderat primatum cœlestem, sequatur humilitatem terrestrem ; et quicunque desiderat primatum in terra, inveniet confusionem in cœlo. *Ibid. Consequenter.*

Quiconque désire la première place au ciel doit rechercher l'humilité sur la terre, et quiconque désire la première place sur la terre doit s'attendre à trouver la confusion dans le ciel.

184. Sit prælati doctrina duplex, ut verbis facta conveniant, actus doctrinæ respondeant ; et in nullo sit minor, qui cunctis est potior. *Pr.*

Double doit être l'instruction d'un prélat, c'est-à-dire que les faits doivent répondre à ses paroles, les actions à sa doctrine ; qu'il ne doit le céder à personne, lui qui est le supérieur de tous.

185. Charismatibus fulgeat, splendescat officiis, sit cum auctoritate humilis, et cum humilitate sublimis : nec ideo sit melior, quia major : sed ideo major, quia melior. *Serm. de eo qui incidit in latrones, in fine, col.* 1300, *B*, *tom.* 2.

Qu'il brille par l'onction de sa parole, qu'il resplendisse dans l'accomplissement de ses devoirs ; qu'il soit humble avec autorité, grand avec humilité ; qu'il ne soit pas meilleur parce qu'il est plus grand, mais plutôt qu'il soit plus grand parce qu'il est meilleur.

186. Magnum quiddam, dilectissimi, magnum, inquam, est Ecclesiæ prælatio, quæ

Digitized by Google

S. Joan Chr. multa indiget sapientia et formidine. *Homil.* 59 *sup. Joan. in princ. col.* 281, *C*, *t.* 3.

C'est une grande chose, mes bien-aimés, c'est une grande chose, dis-je, que le gouvernement de l'Eglise; il demande une grande sagesse et une grande force d'âme.

187. Primatus in Christo nec ab aliquo appetendus est, non habente : nec alteri est invidendus habenti. *Hom.* 35 *sup. Matth. oper. imperf. post med. col.* 986, *D*, *t.* 2.

Celui qui ne possède pas la primauté dans l'Eglise du Christ ne doit pas la convoiter; il ne doit pas l'envier non plus à celui qui la possède.

188. Primatum ecclesiasticum concupiscere, neque justum est, neque utile. *Ibid. ante fin. col.* 987, *A*.

Ambitionner la principauté ecclésiastique n'est ni juste ni avantageux.

Joan. Gers. 189. Prælatus dum se esse gloriatur plenum gratia Dei, repletus est insensibiliter astutia diaboli. *Serm. de Circumcis. consid.* 4, *post init. part.* 1.

Ce prélat se glorifie d'être plein de la grâce de Dieu, et voilà qu'insensiblement son cœur a été rempli de l'astuce du démon.

Joan. Saresb. 190. Quem oportet præesse aliis, pectore debet et ore præeminere, ut quasi bonorum operum ulnis totius populi latitudinem amplexari valeat, et protegere tanquam doctior, sanctior, circumspectior, et omni virtute præstantior. *Lib.* 5 *de Nugis curial. c.* 6, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 400, *col.* 1, *B*, *edit. Colon.* 1622.

Celui qui est obligé de commander aux autres doit avoir une bouche plus éloquente, un cœur plus large, afin de pouvoir, si j'ose ainsi parler, envelopper dans les bras de ses bonnes œuvres toute l'étendue de son peuple et le protéger, étant plus savant, plus saint, plus prudent, plus doué de toutes sortes de vertus.

Joan Trith. 191. Grave scandalum est, vita mala prælatorum. *In cap.* 2 *Reg. S. Bened. verbo Durus, circa med. p.* 221, *col.* 1.

La mauvaise conduite des prélats est un grand scandale.

192. Ille apud Deum præest potior, non quem nobilitas generis, nec dignitas sæculi, sed quem devotio fidei et sancta vita commendat. *Ib. verbo Caput, in princ. p.* 236, *col.* 1.

Le plus grand devant Dieu n'est pas celui qui se distingue par la noblesse de son origine ou la dignité du siècle, mais celui que recommandent une vie sainte et une foi profonde.

193. Sciat prælatus se bonorum esse socium, non dominum. *Ibid. verbo Obsecrandi, in princ. p.* 240, *col.* 1.

Un prélat, qu'il le sache bien, est l'égal des gens de bien et non leur maître.

194. Omne quod supereminet plus doloribus aut mœroribus afficitur, quam honoribus gaudet. *Ibid. verbo Res, ante med. p.* 246, *col.* 2.

Toute primauté est sujette à plus de douleurs et de chagrins qu'elle ne tire de joie des honneurs.

195. Nihil est in hac vita difficilius, laboriosius, aut periculosius officio prælatorum. *Ibid. circa med. p.* 246, *col.* 2. Joan. Trith

Rien n'est plus difficile en cette vie, plus laborieux ou plus dangereux que le ministère des prélats.

196. Maxima potestas sæviendi in gregem diabolo conceditur, dum is qui præest, a subditis oditur. *Part.* 1 *de Regione claustr. tractato* 1, *reg.* 1, *art.* 2, *in princ. p.* 569, *col.* 1.

Celui qui gouverne est-il odieux à ses sujets, alors le démon a toute facilité de maltraiter le troupeau.

197. Simia in solio, præpositus imperitus in claustro. *Orat.* 4 *in Conventu abb. habita, post med. p.* 867. *col.* 2.

Un supérieur de cloître sans expérience est un singe sur le trône.

198. Qui ad hoc conversionem sanctitatis prætendit, ut aliis quandoque præesse desideret, iste non discipulus Christi, sed pravitatis sectator existit : quia non pro Deo, sed pro sæculi honore portare studet crucis Christi laborem. *Lib.* 3 *de summo Bono, cap.* 20, *sent.* 3, *p.* 674, *col.* 1. S. Isidorus Hispal.

Celui qui étale aux regards la sainteté de sa vie, parce qu'il désire commander aux autres, n'est pas un disciple du Christ, mais un sectateur de l'iniquité; car ce n'est pas pour Dieu, mais pour les honneurs du siècle qu'il s'étudie à porter la croix douloureuse de Jésus-Christ.

199. Plerique suæ magis utilitatis causa, quam gregis præesse desiderant; nec ut prosint, præsules fieri cupiunt, sed magis ut divites fiant et honorentur. *Pros.*

La plupart désirent commander plus par amour de leur propre intérêt que de celui de leur troupeau; ils désirent être évêques non pour être utiles aux autres, mais plutôt pour devenir riches et honorés.

200. Suscipiunt enim sublimitatis culmen, non pro pastorali regimine, sed pro solius honoris ambitione. *Ibid. c.* 34, *sent.* 5, *p.* 679, *col.* 1.

En effet, ils reçoivent cette sublime dignité moins en vue du gouvernement des âmes que poussés par l'ambition des honneurs.

201. Ignorantia præsulum, vitæ non congruit subjectorum : desinat præsul locum docendi suscipere, qui nescit docere. *Ibid. c.* 36, *sent.* 1, *p.* 679, *col.* 2.

L'ignorance des prélats n'est nullement propre à la conduite de leurs sujets; qu'il abandonne donc la charge de l'enseignement, le prélat qui ne sait pas enseigner.

202. Ex carnalium præpositorum exemplo, plerumque fit vita deterior subditorum. *Ibid. c.* 38, *sent.* 3, *p.* 680, *col.* 1.

L'exemple des prélats charnels corrompt, la plupart du temps, les mœurs de leurs sujets.

203. Tanto majori humilitate conspicuus esto, quanto magna es dignitate prælatus. *Libro* 2 *de Synon. c.* 16, *in calce, p.* 321, *col.* 1.

Plus vous êtes élevé en dignité, plus votre humilité doit paraître aux yeux des hommes.

204. Si Dei amicus esse studes, fac robuste præsis. *Lib.* 1, *Epist.* 290 *ad Petrum, apud* S. Isidorus Pelus.

Digitized by Google

S. Isid. Pelus. *Bibl. Patr. t. 5, part. 2, pag. 504, col. 1, D, edit. Colon. 1618.*

Si vous voulez être l'ami de Dieu, soyez un chef plein de force.

205. Turpissimum erit, si iis qui tibi subsunt, imperare cupiens, ita affectus esse deprehendaris, ut ne tibi quidem ipsi præesse queas. *Ibid. lib. 2, Epist. 11 ad Strategium, p. 522, col. 2, H.*

Ce sera pour vous le comble de la honte, si ceux qui vous sont soumis et à qui vous désirez commander remarquent en vous une telle faiblesse, que vous ne puissiez pas vous commander à vous-même.

S. Laur. Just. 206. Quemadmodum negligentibus et vitiose degentibus prælatio efficitur occasio ruinæ : ita sollicitis et prudentibus, atque se in humilitate servantibus, fit causa coronæ. *De triumphali Christi agone, c. 26, in princ. pag. 347, col. 1, E, part. 1.*

De même que pour les prélats négligents et vicieux la prélature devient une occasion de ruine, de même pour les prélats vigilants et sages, qui savent se conserver dans l'humilité, elle est un gage de la couronne du ciel.

207. Nullus ex prælatione tumescat; studeat vero quisquis primatus recte cupit honorem, absque honoris concupiscentia aliis sublimior esse virtutibus, et cæteris sanctitate præcellere. *De Eucharist. post init. pag. 463, col. 2, A, part. 2.*

Que nul ne se gonfle d'orgueil à cause de la prélature; mais que tout homme encore dans la vie privée, qui désire légitimement les honneurs, s'applique, en mettant de côté cette ambition des honneurs, à s'élever au-dessus des autres par ses vertus et à l'emporter sur eux par sa sainteté.

208. Si diligenter inspicias, raro invenies qui subesse desideret, præesse autem innumeros : sane præsidendi hæc pestis, in cœlo sumpsit originem. *De Regim. prælat. c. 1, in princ. p. 555, col. 2, F, part. 2.*

Si vous y faites bien attention, rarement vous trouverez quelqu'un qui désire servir, mais vous en trouverez un nombre infini qui désirent commander, et ce funeste désir de dominer a pris son origine dans le ciel.

209. Sane supra modum laboriosum est prælationis pondus, atque intolerabile, nisi desuper constantiæ et compassionis proximorum infundatur gratia, atque zelo salutis animarum præsidentis accendatur affectus. *Ibid. circa fin. p. 257, col. 2, C.*

Le poids de la prélature est lourd véritablement au-delà de toute imagination; il est intolérable s'il ne reçoit d'en haut la grâce de la persévérance et de l'amour du prochain, et si le cœur de celui qui gouverne n'est embrasé du salut des âmes.

210. Saluberrimum consilium hoc est, ut summo cum studio omne prælationis desiderium resecetur a quocunque Deo placere cupienti, sive doctus, sive bonus, sive sit prudens, cum non liceat alicui hominibus velle imperare. *Ibid. c. 2, post init. p. 558, col. 1, litt. D.*

Retrancher avec la plus grande ardeur toute convoitise de la prélature est le dessein le plus salutaire qui puisse être inspiré à tout homme qui désire plaire à Dieu, qu'il soit savant, bon ou prudent, n'importe, puisqu'il n'est permis à personne de vouloir commander aux hommes.

211. Qui scit quibusdam se esse præpositum, non moleste ferat aliquem sibi esse prælatum : sed obedientiam, quam exigit, etiam ipse dependat. *Pros.* S. Leo I.

Celui qui gouverne un certain nombre d'hommes ne doit pas supporter avec peine qu'un autre lui soit supérieur; mais lui-même doit lui rendre l'obéissance qu'il exige.

212. Sicut non vult gravis oneris sarcinam ferre, ita non audeat alii importabile pondus imponere. *Epist. 85 ad Anastas. Thessal. episc. c. 11, in fine.*

De même qu'il ne veut pas porter un fardeau trop pesant, qu'il n'ait pas la témérité d'imposer à un autre un fardeau insupportable.

213. Integritas præsidentium, salus est subditorum. *Epist. 87 ad episc. Afric. c. 1, paulo post init.*

La probité des chefs est le salut des sujets.

214. Hominibus præesse, res est omnium maxime laboriosa. *In lib. Ascetico, ante med. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 2, edit. Col. 1618.* S. Nilus.

Commander aux hommes est de toutes les choses la plus difficile.

215. Ardes desiderio appetendo prælaturam lucendi aliis ; utinam arderes ardenti desiderio, non sic lucendi : bonum est ardere, sed igne charitatis, non vanitatis. *Epist. 13 ad monach. novit. in med. apud Bibl. Patr. t. 12, part. 2, p. 711, col. 2, G, edit. Colon. 1618.* Petr. Blesens.

En convoitant la prélature, vous brûlez du désir de briller aux yeux des autres; fasse le ciel que vous brûliez d'un ardent désir de ne pas briller de la sorte: il est bon de brûler, mais du feu de la charité et non du feu de la vanité.

216. Melius plerisque fuisset adhuc latere sub modio, et sub umbra honestæ opinionis, quam cum infamia candelabrum ascendisse. *Pros.*

Il eût mieux valu pour la plupart d'être encore sous le boisseau et à l'ombre d'une modeste renommée que d'avoir avec infamie été placés sur le candélabre.

217. Nam juxta satyricum illud : Omne animi vitium tanto conspectius in se crimen habet, quanto qui peccat major habetur.

Selon cette parole d'un écrivain satirique : Tout vice de l'esprit a un éclat d'autant plus apparent que celui qui se laisse aller au crime est plus élevé.

218. Privato peccanti sæpe parcitur; sed si prælatus deliquerit, in ejus infamiam linguæ omnium acuuntur. *Ibid. Epist. 15 ad episc. Carnotens. in med. p. 715, col. 2, E.*

Qu'un particulier fasse une faute, souvent on lui pardonne ; mais qu'un prélat vienne à s'écarter, toutes les langues s'exercent contre son infamie.

219. Sciat omnis prælatus ex aliquo semper se esse infamem, nisi veram operibus exhibeat sanctitatem. *Ibid.*

Un prélat, qu'il le sache bien, aura toujours à souffrir

Digitized by Google

des mauvaises langues, s'il ne montre dans ses œuvres une véritable sainteté.

Petr. Blesens. 220. Prælatus rarissime invenitur, qui collaterales non habeat assentatores sibi, qui eum lactant et palpant. *Ibid. post med. pag.* 715, *col.* 2, *G.*

Il est rare de trouver un prélat qui n'ait à ses côtés des complaisants qui le flattent et le bercent de fausses espérances.

221. Detestanda præsumptio est, quæ insufficientiam suam non considerat, vires suas et dignitatum onera non compensat. *Pros.*

C'est une détestable présomption de ne pas considérer son insuffisance et de ne pas chercher à mettre ses forces au niveau du fardeau de ses dignités.

222. Qua fronte præesse præsumit, qui prodesse non novit? *Ibid. Ep.* 120 *ad decan. Turonens. circa med. p.* 797, *col.* 1, *B.*

De quel front ose-t-il commander, celui qui ne sait pas servir?

223. Non sufficit, si prælatus bonus est in se, nisi et alios, quantum est in se, bonos faciat. *Ibid. Serm.* 40, *prope fin. p.* 900, *col.* 2, *G.*

Il ne suffit pas à un prélat d'être vertueux, s'il ne rend, autant qu'il est en son pouvoir, les autres vertueux.

224. Gloria prælati est, si seipsum miserum judicat et infirmum, insufficientem honori, et honore indignum. *Ibid. tract. de Inst. episc. ante med. p.* 942, *col.* 1, *A.*

La gloire d'un prélat, c'est de se juger misérable et sans force, incapable de remplir la dignité et indigne d'en être revêtu.

225. Sic præsis ut prosis : honoris enim assumptio multis tentatio facta est et subversionis occasio. *Pros.*

Commandez pour servir : l'entrée dans les honneurs est devenue pour beaucoup une tentation et une occasion de ruine.

226. Væ his, qui præsident hominibus, si non præsideat eis Deus. *Ibid.*

Malheur à ceux qui gouvernent les hommes, s'ils n'ont eux-mêmes Dieu pour gouverneur!

227. Animabus prælatus es, non corporibus : nihil prælato commune est cum Pilato. *Ibid. post med. p.* 944, *col.* 1, *D.*

Vous êtes pasteur des âmes et non des corps; il n'y a rien de commun entre le prélat et Pilate.

228. Prælatus tot coronas sibi multiplicat, quot Deo animas lucrifacit. *Ep.* 152, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 808, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

Un prélat se tresse autant de couronnes qu'il gagne d'âmes à Dieu.

S. Petr. Chr. 229. Homo deses et ignavus, si præsit populis, non sibi soli fit noxius, sed multis, dum sequentes se suo vitiat et perdit exemplo. *Serm.* 106, *post init. apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 2, *p.* 741, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

Un homme paresseux et indolent qui gouverne les peuples ne nuit pas qu'à lui-même, il est la ruine d'un grand nombre; car il rend vicieux ceux qui le fréquentent et les perd par ses exemples.

230. In honore sine dolore, in prælatione sine tribulatione, in sublimitate sine vanitate nullus esse potest. *Serm.* 56 *de S. Nicol. circa med. p.* 289, *col.* 2, *B, t.* 2. S. Petr. Dam

Nul ne peut être dans les honneurs sans douleur, dans la prélature sans tribulation, dans la grandeur sans vanité.

231. Hæc est justissima lex, ut sic vivas cum inferiori, quemadmodum superiorem vis vivere tecum. *Ibid. circa med. p.* 289, *col.* 2, *C, tom.* 2.

C'est une loi bien juste que vous agissiez avec votre inférieur comme vous souhaitez que votre supérieur agisse avec vous-même.

232. Absit ut in mente tua prælatio blandiatur : villicus quanto in commissa largiori possessione beatior, tanto est in reddenda ratione miserior. *Opusc.* 13, *c.* 15, *in fine. pag.* 520, *col.* 1, *D, t.* 3. Philo Jud

Plaise à Dieu que votre dignité ne chatouille pas votre cœur : l'intendant a d'autant plus de mal à rendre compte de son administration que les biens qui lui ont été confiés sont plus considérables.

233. Debet semper præesse melior, subesse deterior. *Lib.* 2 *Legis allegor. ante fin. p.* 143, *tom.* 1.

C'est à celui qui a plus de mérite qu'il appartient de commander, à celui qui en a moins qu'il convient d'obéir.

234. Principatus omnis est lubricus, innumeris insidiatoribus obnoxius : quod si quando confirmatur, id fit non sine multis acceptis et illatis calamitatibus. *De Abrahamo, ante fin. p.* 535, *tom.* 1.

Toute principauté est fragile, exposée aux embûches d'une foule d'envieux; si quelquefois elle devient stable, ce n'est pas sans avoir éprouvé et causé beaucoup de calamités.

235. Qui subesse didicit, aliis quoque præesse confestim discet. *Pros.*

Celui qui sait obéir apprendra bien vite à commander.

236. Neque enim si quis universæ terræ imperium susceperit, princeps propterea vere erit, nisi prius parere didicerit.

Quand bien même un homme aurait reçu l'empire de l'univers, il ne serait pas pour cela véritablement prince, s'il n'avait appris auparavant à obéir.

237. Cum arduum ac difficile sit scire parere, tum vero longe difficilius esse videtur, scire imperare. *Et habetur apud D. Joan. Damasc. lib.* 1 *Parall. c.* 21, *in fine, fol.* 21, *pag.* 1, *litt. B.*

S'il est si difficile et si pénible de savoir obéir, il est, ce me semble, beaucoup plus difficile de savoir commander.

238. Prælatus sustentat et portat auctoritate sua totum ædificium, et simul præest et portatur per obedientiam a toto ædificio. *Sup. Ps.* 86, *v.* 1. Robertus Bellarmin.

Un prélat soutient et porte par son autorité tout l'édifice, et, en même temps qu'il commande, il se trouve, au moyen de l'obéissance, supporté par tout l'édifice.

239. Omnes, qui in regimine animarum præsunt, qualiter præesse, imo qualiter prodesse debeant, discant, ut videlicet intus amantes, Rupertus.

Digitized by Google

divinæ iræ supplicando obsistant : foris sævientes, culpam feriendo consumant. *Lib.* 4 *sup. Exod. c.* 28, *in princ. f.* 161, *p.* 2.

Que tous ceux qui sont préposés au gouvernement des âmes apprennent de quelle manière ils doivent gouverner et surtout comment ils doivent être utiles, afin que dans le fond du cœur, pénétrés d'amour pour leurs sujets, ils arrêtent, par leurs supplications, la colère divine, et qu'au-dehors ils sévissent contre les coupables pour faire disparaître leurs fautes.

Salvianus. 240. Quid est aliud principatus sine meritorum sublimitate, nisi honoris titulus sine homine ? *Lib.* 4 *ad Eccles. cathol. in princ. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *pag.* 335, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

La principauté sans la grandeur des mérites, qu'est-elle autre chose qu'un titre d'honneur sans sujet ?

241. Quid aliud quorumdam (quos taceo) præfectura, quam præda ? *Ib. longe ante med. p.* 336, *col.* 2, *E.*

Pour certains que je ne nomme pas, qu'est-ce qu'une dignité, sinon une proie ?

S. Thomas Aquinas. 242. Perfectionem charitatis præexigit assumptio prælationis. *De Perfect. vitæ spirit. c.* 9, *in med. t.* 2.

Pour entrer dans la prélature, il faut avoir la perfection de la charité.

243. Religionis statum assumere, laudabile est : ad prælationis autem fastigium anhelare, nimiæ præsumptionis est. *Ibid. circa med.*

Choisir l'état religieux, c'est une action louable; mais aspirer aux plus hautes dignités, c'est la marque d'une excessive présomption.

244. Qui prælationis statum assumit, multis periculis se exponit. *Ibid. post med.*

Celui qui reçoit la dignité épiscopale s'expose à de nombreux dangers.

245. Quod aliquis pericula peccati evitans, religionis statum assumat, prudentiæ est : quod vero sponte ad prælationis statum aspiret, nimiæ præsumptionis est. *Ibid. in fine.*

Qu'un homme, pour éviter les occasions du péché, embrasse l'état religieux, c'est de la prudence, mais qu'il aspire ardemment à la dignité épiscopale, c'est un excès de présomption.

246. Prælationis status, etsi perfectus est, tamen absque vitio concupiscentiæ appeti non potest. *Ibid.*

L'état de la prélature est parfait sans doute ; cependant on ne peut pas le convoiter sans qu'il y ait vice de la concupiscence.

Thomas a Kempis 247. Multo tutius est stare in subjectione, quam in prælatura. *Lib.* 2 *de Imit. Christ. c.* 9, *in princ. t.* 2.

Il est beaucoup plus sûr de se tenir dans la soumission que d'être dans le rang élevé de l'épiscopat.

248. Nemo secure præest, nisi qui libenter subest. *Ibid. c.* 20, *sect.* 2.

Nul ne commande tranquillement que celui qui obéit volontiers.

249. Magnus est prælatus, qui virtuose se gerit, et bonum dat exemplum subditis. *In Hortulo rosar. c.* 9, *sect.* 3, *t.* 2.

Il est grand le prélat qui mène une conduite vertueuse et qui donne le bon exemple à ses sujets.

S. Thomas a Villanova. 250. Oportet te tantum cæteros præcedere virtute, quantum præcedis dignitate. *Tom.* 1, *Serm. dom.* 3 *Advent. post med.*

Il faut que vous surpassiez les autres par votre vertu autant que vous les surpassez par votre dignité.

In Vitis Patr. 251. Facito prius quod præcipis, ut non tantum subditis tuis præcepta, sed formulam præbeas, ut tua imitentur exempla. *Lib.* 7, *c.* 43, *num.* 1, *sub fin. p.* 683, *col.* 2.

Commencez par faire ce que vous commandez, en sorte que vous ne donniez pas seulement des ordres à vos sujets, mais aussi des modèles à imiter.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 252. Vicarius prælationis honorem suscipit. *Lib.* 1 *Polit. c.* 4, *in fine, t.* 2.

Le ministre du prince reflète l'éclat du diadème.

253. Eum qui præest, didicisse prius parendo oportet. *Ibid. lib.* 3, *c.* 3, *in med.*

Celui qui commande doit auparavant savoir obéir.

254. Prudentia propria virtus est præsidentis : nam cæteræ virtutes videntur communes, tam eorum qui præsunt, quam eorum qui subsunt : at prudentia non est virtus ejus qui subsit, sed ejus qui præsit ; qui enim subest, ut is est qui fistulam facit ; qui vero præest, ut is qui utitur fistula. *Ibid. circa med.*

La prudence est la vertu qui convient à un chef, les autres vertus sont communes à ceux qui commandent et à ceux qui obéissent ; mais la prudence n'est pas la vertu spéciale de celui qui doit obéir, mais de celui qui doit commander Qui est soumis en effet comme celui qui fait la flûte ? et qui commande comme celui qui se sert de la flûte ?

Cicero. 255. Ejus est qui præsit, eorum quibus præsit, commodo utilitatique servire. *Lib.* 1 *Ep. ad Quint. fratr. Ep.* 1, *circa med. t.* 2.

Il est du devoir de celui qui commande de pourvoir aux commodités et aux avantages de ceux qu'il gouverne.

256. Quanto superiores sumus, tanto submissius nos geramus. *Lib.* 1 *de Offic. post med. tom.* 4.

Plus nous sommes élevés, plus nous devons agir avec modestie.

Mimus Publ. 257. Inferior horret, quidquid peccat superior. *In suis Sent. sent.* 177.

Quel que soit le péché du supérieur, l'inférieur l'a en horreur.

Seneca. 258. Sic cum inferiore vivas, quemadmodum tecum superiorem velles vivere. *Ep.* 47 *in med. p.* 604, *t.* 2.

Vivez avec votre inférieur comme vous voudriez que votre supérieur vécût avec vous-même.

Sextus phil. 259. Cum præes hominibus, memento quod et tibi præest Deus. *Sent.* 172, *p.* 65, *col.* 2, *G, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Etes-vous établi chef sur les hommes, souvenez-vous que vous avez pour chef Dieu lui-même.

Digitized by Google

PRÆLATUS

(Elevé, qui commande, qui préside).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Facies quodcunque dixerint, qui præsunt loco quem elegerit Dominus, et docuerint te juxta legem ejus. *Prosec. Deut.* 17, *v.* 10.

Vous ferez ce qu'auront dit ceux qui président au lieu que le Seigneur aura choisi, et tout ce qu'ils vous auront enseigné selon la loi.

3. Sequerisque sententiam eorum, nec declinabis ad dexteram, neque ad sinistram. *V.* 11.

Et vous suivrez leurs avis, ne vous détournant ni à droite ni à gauche.

3. Qui autem superbierit, nolens obedire sacerdotis imperio, morietur homo ille. *V.* 12.

Mais celui qui s'enorgueillira, ne voulant point obéir au commandement du prêtre, celui-là mourra.

4. Imposuisti homines super capita nostra. *Ps.* 65, *v.* 12.

Vous avez élevé les hommes sur nos têtes.

5. Judicium durissimum his, qui præsunt, fiet. *Sap.* 6, *v.* 6.

Un jugement très-rigoureux est réservé à ceux qui règnent.

6. Diligite lumen sapientiæ, omnes qui præestis populis. *V.* 23.

Aimez la lumière de la sagesse, vous tous qui présidez sur les peuples.

7. Noli quærere a Domino ducatum, neque a rege cathedram honoris. *Eccli.* 7, *v.* 4.

Ne demande point l'empire au Seigneur, ni au roi une chaire d'honneur.

8. Sedes ducum superborum destruxit Deus, et sedere fecit mites pro eis. *Ibid.* 10, *v.* 17.

Dieu a renversé du trône les chefs superbes, et a fait asseoir les humbles à leur place.

9. Rectorem te posuerunt? noli extolli : esto in illis, quasi unus ex ipsis. *Prosec. Ibid.* 32, *v.* 1.

Es-tu établi pour gouverner les autres ? ne t'élève point; sois parmi eux comme l'un d'entre eux.

10. Curam illorum habe, et sic conside, et omni cura tua explicita recumbe, ut læteris propter illos. *V.* 2.

Aie soin d'eux, et après cela assieds-toi; prends ta place lorsque tu as rempli tout ce que tu devais, afin que tu te réjouisses à cause d'eux.

11. Fili hominis, speculatorem dedi te, et annuntiabis eis ex me. *Ezech.* 3, *v.* 17.

Fils de l'homme, je t'ai établi sentinelle dans la maison d'Israël, et tu leur parleras en mon non.

12. Non enim, qui seipsum commendat, ille probatus est, sed quem Deus commendat. 2 *Cor.* 10, *in fine.*

Car celui qui se rend témoignage à lui-même n'est pas vraiment bon, mais celui à qui Dieu rend témoignage.

13. Rogamus vos, fratres, ut noveritis eos, qui præsunt vobis in Domino, et monent vos : pacem habete cum eis. 1 *Thess.* 5, *v.* 12.

Nous vous supplions, mes frères, de reconnaître les soins de ceux qui vous gouvernent selon le Seigneur et qui vous avertissent; conservez la paix avec eux.

14. Si quis domui suæ præesse nescit, quomodo Ecclesiæ Dei diligentiam habebit? 1 *Tim.* 3, *v.* 5.

Si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment pourra-t-il conduire l'Eglise de Dieu ?

15. Qui bene præsunt, duplici honore digni habeantur : maxime qui laborant in verbo et doctrina. *Ibid.* 5, *v.* 17.

Que les prêtres qui gouvernent bien soient doublement honorés, principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'instruction.

16. Curent bonis operibus præesse, qui credunt Deo. *Tit.* 3, *v.* 8.

Que ceux qui croient en Dieu soient les premiers à pratiquer les bonnes œuvres.

17. Discant nostri bonis operibus præesse ad usus necessarios, ut non sint infructuosi. *V.* 14.

Que mes frères apprennent à être les premiers à pratiquer les bonnes œuvres lorsque la necessité le demande, afin qu'ils ne demeurent point stériles.

18. Nec quisquam sumit sibi honorem, sed vocatur a Deo, tanquam Aaron. *Hebr.* 5, *v.* 4.

Personne ne peut s'attribuer à soi-même cet honneur, mais il faut y être appelé de Dieu comme Aaron.

19. Obedite præpositis vestris, et subjacete eis : ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddituri. *Ibid.* 13, *v.* 17.

Obéissez à vos guides et demeurez-leur soumis, parce qu'ils veillent pour le bien de vos âmes, comme devant en rendra compte.

PRÆLIUM (Combat).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Prælia Domini tu præliaris. 1 *Reg.* 25, *v.* 28.

Vous combattez pour le Seigneur.

2. Æqua pars erit descendentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter divident. *Ibid.* 30, *v.* 4.

Une égale part sera à celui qui est descendu au combat et à celui qui est demeuré aux bagages, et ils partageront également.

3. Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea. 1 *Reg.* 22, *v.* 35.

Il a instruit mes mains au combat, il a armé mon bras d'un arc d'airain.

4. Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio. *Ps.* 23, *v.* 8.

C'est le Seigneur, le fort, le puissant, c'est le Seigneur qui triomphe dans les combats.

Digitized by Google

5. Si exurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo. *Ps.* 26, *v.* 3.

Quand le signal des combats sera donné, je tressaillerai d'espérance.

6. Qui cogitaverunt iniquitates in corde, tota die constituebant prælia. *Ps.* 139, *v.* 2.

Ils méditent le crime dans leur cœur; tous les jours ils me livrent des combats.

7. Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum. *Ps.* 143, *v.* 1.

Béni soit le Seigneur mon Dieu, qui instruit mon bras à la guerre et mes mains au combat.

8. Non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium. *Isa.* 1, *v.* 4.

Les nations ne lèveront plus le fer contre les nations, on ne les verra plus s'exercer au combat.

9. Pulcherrimi viri tui gladio cadent, et fortes tui in prælio. *Ibid.* 3, *in fine*..

Les guerriers les plus beaux tomberont sous le glaive, et les forts périront dans les combats.

10. Tu es dux noster, pugna prælium nostrum; et omnia quæcunque dixeris nobis, faciemus. 1 *Mach.* 13, *v.* 8 *et* 9.

Tu es notre chef, conduis-nous au combat, et nous ferons ce que tu nous diras.

11. Audituri estis prælia et opiniones præliorum; videte ne turbemini: oportet enim hæc fieri. *Matth.* 24, *v.* 6.

Vous entendrez parler de guerre et de bruits de guerre; prenez garde d'être troublés, car il faut que ces choses arrivent.

12. Factum est prælium magnum in cœlo: Michael et angeli ejus præliabantur cum dracone, etc. *Apoc.* 12, *v.* 7.

Il y eut un grand combat dans le ciel; Michel et ses anges combattaient contre le dragon.

PRÆMIUM (Prix).

DEFINITIO.

Plato. Præmium est virtutis munus, quod suiipsius causa elargitur. *Tom.* 3, *syzygia* 6 *de Definit. post med. p.* 415, *A.*

Le *prix* est la récompense de la vertu, qui est accordée en vue de son propre mérite.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Non potest quis præmium accipere, nisi legitime certaverit: nec est gloriosa victoria, nisi ubi fuerint laboriosa certamina. *Lib.* 1 *Offic. c.* 15, *in calce, col.* 9, *B, t.* 1.

Nul ne peut recevoir de récompense, s'il n'a légitimement combattu, et la victoire n'est glorieuse que quand il a fallu soutenir de pénibles combats.

2. Injustus est qui ante quærit præmium, quam certamen fuerit absolutum. *Ibid. c.* 16, *in princ. col.* 9, *C.*

C'est une injustice de demander la récompense avant d'avoir terminé le combat.

S Anselm. 3. Lacessit Judicem, qui postposita satisfactione delicti, præmiis quærit gloriari. *Pros.*

Il irrite le Juge, celui qui, sans avoir donné satisfaction de sa faute, demande la gloire des récompenses.

4. Regi insultat obnoxius supplicio, qui flagitat coronari indebito præmio. *In Meditat.*

Il insulte le Roi, le criminel digne du supplice qui demande la couronne d'un prix qu'il n'a pas mérité.

S. Antonin. 5. Consideratio præmii minuit vim flagelli. *Part.* 4, *tit.* 3, *cap.* 7, § 18, *ante fin. fol.* 34, *col.* 1.

La vue de la récompense diminue la violence des tourments.

S. Aug. 6. Æterna lex incommutabili stabilitate firmavit, ut in voluntate meritum sit: in beatitate autem et miseria præmium, atque supplicium. *Lib.* 1 *de lib. Arb. cap.* 14, *post med. p.* 443, *B, t.* 1.

C'est un arrêt immuable de la loi éternelle que le mérite se trouve dans la volonté, la récompense dans le bonheur et le supplice dans le malheur.

7. Tanta est erga omnes homines bonitas Dei, ut nostra velit esse merita, quæ sunt ipsius dona, et pro his quæ largitus est, æterna præmia sit donaturus. *De eccl. Dogmatibus, c.* 32, *in med. p.* 142, *C, t.* 3.

Dieu est d'une si grande bonté à l'égard de tous les hommes, qu'il veut que ses dons deviennent nos propres mérites, et que, pour ces dons qu'il nous prodigue, il nous accorde des récompenses éternelles.

8. Paterna judicia laudentur et in flagello, si promissa diligantur in præmio. *Sup. Psal.* 118, *conc.* 31, *ante med. p.* 968, *D, t.* 8.

Louons ses jugements paternels quand il nous frappe, puisque nous aimons ses promesses quand il nous annonce la récompense.

9. Noli ad præmium diligere Deum, ipse sit tibi præmium tuum. *Tract.* 3 *sup. Evang. Joan. de c.* 1, *in fine, p.* 20, *D, t.* 9.

N'aimez pas Dieu pour la récompense; qu'il soit lui-même votre récompense.

10. Fides meritum est, intellectus præmium. *Ibid. tract.* 48, *c.* 10, *in princ. p.* 239, *A.*

La foi est un mérite, l'intelligence une récompense.

11. Frequenter Deus aut invitat præmio, aut terret supplicio, ut benignitatis consilio a se formato homini consulat, redempto provideat: ut qui non terretur supplicio, invitetur præmio; et quem metus a factis revocare non possit, præmiorum benignitas prosit. *Serm.* 3 *de Verbis Dom. post med. p.* 6, *D, t.* 9.

Souvent Dieu nous excite par l'appât de la récompense ou nous effraye par la menace du supplice; il veut ainsi, selon les desseins de sa bonté, pourvoir au salut de l'homme qu'il a formé de ses mains, racheté de son sang; il veut que celui que le supplice n'effraye pas, la récompense l'anime, et que l'homme sur qui la crainte n'a point de force pour le retirer de sa mauvaise voie, se laisse gagner par la douceur des récompenses.

Digitized by Google

S. Aug. 12. Non quæras in via, quod tibi servatur in patria : præmium non requiras in prælio, quod tibi servatur in regno. *Serm.* 2 *de plurib. Mart. et in ord.* 46, *in med. p.* 904, *C, t.* 10.

Ne cherchez pas dans l'exil ce qui vous attend dans la patrie; ne cherchez pas au lieu du combat ce qui vous est reservé dans le royaume de la paix.

13. Deus in nullo actu animam deserit, sine pœna, sine præmio. *De Quant. animæ, cap.* 36, *circa init. t.* 1.

Dieu ne laisse aucune de nos actions sans châtiment ou sans récompense.

14. Deus bonus et justus, ut bonis præmia, ita supplicia malis tribuit. *Lib.* 1 *de lib. Arb. c.* 1, *post init. t.* 1.

Dieu est juste et bon; il réserve des récompenses pour les bons, des supplices pour les méchants.

15. Vita æterna est totum præmium, cujus promissione gaudemus : nec præmium potest præcedere merita, et prius homini dari quam dignus est. Quid enim hoc injustius, et quid justius Deo? Non ergo debemus poscere præmium, antequam mereamur accipere. *De Morib. Eccles. c.* 25, *in med. t.* 1.

La vie éternelle, voilà toute la récompense dont la promesse fait notre joie : la récompense ne peut précéder les mérites, et l'homme ne peut la recevoir avant d'en être digne. Qu'y aurait-il de plus injuste que cette anomalie, et qu'y a-t-il de plus juste que Dieu? Nous ne devons donc pas demander la récompense avant de mériter de la recevoir.

16. Juste præmia bonis factis, et peccatis supplicia constituta sunt. *Lib.* 5 *de Civit. Dei, c.* 10, *prope fin. t.* 5.

C'est justement que les bonnes actions attendent une récompense, les fautes un châtiment.

17. In cœlo præmium virtutis erit ipse, qui virtutem dedit. *Ibid. lib.* 22, *c.* 30, *post init.*

Dans le ciel, l'auteur de la vertu en sera la récompense.

18. Si pœnam meretur qui peccat invitus, debet et præmium mereri qui bene facit invitus. *Contra Fortunat. disput.* 2, *tom.* 6.

S'il est vrai que celui qui pèche involontairement mérite un châtiment, celui qui fait bien sans le vouloir doit aussi mériter une récompense.

19. Deus omnia sive per pœnas, sive per præmia, justitia moderante disponit. *Contra Adimant. c.* 17, *prope med. t.* 6.

Soit par la menace des châtiments, soit par la promesse des récompenses, la justice de Dieu dirige et dispose toutes choses.

20. Tolera malum bonus, ut venias ad præmia bonorum, ne mittaris in pœnam malorum. *Tract.* 50 *sup. Joan. post med. t.* 9,

Supportez le pervers et restez bon; vous obtiendrez ainsi la récompense promise aux bons, et vous éviterez le châtiment qui attend les méchants.

21. Lacessit Judicem, qui postposita satisfactione delicti, quærit præmiis honorari. *Lib. Medit. c.* 3, *circa init. t.* 9.

Il irrite le Juge, celui qui, sans avoir satisfait pour ses fautes, demande l'honneur des récompenses.

22. Credendi colligitur meritum, videndi redditur præmium. *Tract.* 68 *sup. Joan. ante fin. t.* 9. S. Aug.

La foi est le moyen d'amasser des mérites, la vision est la possession même de la récompense.

23. Humilitas claritatis est meritum, claritas humilitatis est præmium. *Ibid. tract.* 104, *prope fin.*

L'humilité est le gage de la gloire, la gloire est la récompense de l'humilité.

24. Ipse Deus erit in pace præmium, qui fuit virtus in bello. *Lib.* 17 *de Civ. Dei, c.* 12, *ante fin. t.* 5.

Dieu, notre force dans la guerre, sera aussi notre récompense au sein de la paix.

25. Bonorum mens quo duriora pro veritate tolerat, eo certius æternitatis præmia sperat. *In suis Prov. verbo Bonorum, p.* 186, *t.* 2. V. Bela.

Plus le cœur des bons éprouve de traverses pour la vérité, plus leur espérance des récompenses éternelles est assurée.

26. Præmium amanti non proponitur, amanti debetur, perseveranti redditur. *Tract. de diligendo Deo, cap. dicto, in princ. f.* 296, *col.* 4, *litt. K,* S. Bern.

Celui qui aime n'a pas besoin de l'appât des récompenses; elles lui sont dues, et elles lui sont accordées s'il persévère jusqu'à la fin.

27. Perspicuum est nunquam bonis præmia, nunquam sua sceleribus deesse supplicia. *Pros.* Boetius.

Jamais, tout le monde le sait, le mérite ne reste sans récompense, le crime sans châtiment.

28. Rerum quæ geruntur illud propter quod unaquaque res geritur, ejusdem rei præmium esse, non injuria videri potest. *Lib.* 4 *de Consolat. philos. pros.* 3, *in princ.*

La fin pour laquelle on fait une chose peut passer pour la récompense de cette même chose, et non pour un dommage.

29. Probos mores sua præmia non relinquunt. *Ibid. ante med.*

Une bonne conduite ne reste pas sans récompense.

30. Quoniam præmium sua cuique probitas confert, tum suo præmio carebit, cum probus esse desierit. *Ibid.*

La probité étant pour tout homme son droit à la récompense, s'il cesse d'être probe, il cesse de mériter une récompense.

31. Sicut probis probitas ipsa fit præmium, ita improbis nequitia ipsa supplicium est. *Ib. circa med.*

De même que la probité est elle-même une récompense pour les bons, de même l'iniquité est un supplice pour les méchants.

32. Divina Scriptura differentias insinuat præmiorum, secundum diversitates meritorum. *Sup. Luc.* 6, *in illud, Apoc.* 22, *Et merces mea, p.* 72, *col.* 1, *B, t.* 5. *Pros.* S. Bonav.

La sainte Ecriture nous enseigne que les récompenses varient avec les mérites.

Digitized by Google

S Bonav. 33. Unde invenitur:

Merces salva,	Merces salva est angelis ministrantibus nobis;
Merces magna,	Magna datur prælatis,
Merces digna,	Digna, obedientibus;
Merces plena,	Plena, contemplantibus;
Merces temporanea,	Temporanea, operantibus;
Merces festina,	Festina, proficientibus;
Merces fidelis,	Fidelis, perficientibus;
Merces copiosa,	Copiosa, patientibus;
Merces perpetua,	Perpetua, perseverantibus. *Ibid.*

D'où on distingue :

La récompense assurée,	La récompense assurée appartient aux anges qui nous servent;
La récompense abondante,	La récompense grande est pour les prélats;
La récompense méritée,	La récompense méritée, pour l'obéissance;
La récompense pleine,	La récompense pleine appartient à la contemplation,
La récompense temporelle,	La récompense temporelle, au travail;
La récompense précoce,	La récompense précoce, au progrès;
La récompense sûre,	La récompense sûre, à la perfection;
La récompense large,	La récompense large, à la souffrance;
La récompense éternelle.	La récompense éternelle, à la persévérance.

34. Qui vident supra se Deum, qui vident intra se carnis stimulum, juxta se proximum, infra se vanum mundum, sunt perventuri ad præmium. *Serm.* 6 *de SS. Apostolis, in fine, p.* 303, *col.* 1, *t.* 3.

Ceux qui savent reconnaître Dieu pour maître, arrêter l'aiguillon de la chair, aimer le prochain comme eux-mêmes, mépriser le monde et ses vains plaisirs, obtiendront la récompense.

S. Cyprian. 35. Sunt tot mercedes in cœlestibus præmiis, quot nunc dies numerantur in pœnis. *Lib.* 3, *Ep.* 25, *post init. t.* 1.

Nous obtiendrons dans le ciel autant de récompenses que nous passons de jours dans la peine sur la terre.

36. Operantibus præmium pollicetur, et sterilibus supplicium comminatur. *Serm.* 1 *de Eleemos. longe ante fin. t.* 1.

Celui qui travaille a les promesses de la récompense, et le serviteur inutile a les menaces du supplice.

S. Cyrill. Hier. 37. Promptior fit omnis operarius ad perferendos labores, si præmium laborum prævideri: qui vero sine præmio laborant, et anima et corpus illis concidit. *Cateches.* 18, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 447, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

Animés par l'espérance des biens du ciel, marchons avec tant de zèle, enflammons-nous d'une telle ardeur, que la grandeur de nos désirs égale la grandeur des récompenses.

S. Eus. Emiss. 38. In spe cœlestium præmiorum tanto incitemur studio, tantoque inardescamus affectu, ut cum præmiorum dignitate, desideriorum magnitudo concordet. *Hom.* 3 *ad monachos, in princ. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1.

L'ouvrier est plus ardent au travail, s'il en prévoit la récompense; mais celui qui travaille sans espoir de récompense sent son âme et son corps sans énergie.

Gloss. ord. 39. Consideratio præmii futuri, ærumnas mitigat. *Sup. illud, Ps.* 67, *In conspectu ejus, col.* 906, *F, t.* 3,

La pensée des récompenses futures adoucit les maux du présent.

Gloss. Int. 40. Duplex præmium meretur, qui et se tuetur et alios lucratur. *Sup. Cant. cap.* 8, *in fine, col.* 1884, *D, t.* 3.

Il mérite une double récompense, celui qui garde son âme et sauve celle de son frère.

Gloss. ord. 41. Inanis gloriæ est, velle vincere ubi præmium non est. *Sup. illud,* 5 *ad Galat. Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, col.* 517, *A, tom.* 6.

C'est de la vaine gloire de vouloir vaincre quand on n'attend point de récompense.

S. Greg. Mag. 42. Bonorum mens quo duriora pro veritate tolerat, eo æternitatis præmia certius sperat. *Lib.* 10 *Moral. c.* 12, *a med. num.* 22, *col.* 362, *D, tom.* 1.

Plus les bons souffrent persécution pour la vérité, plus leur espérance de la récompense éternelle est certaine.

43. Cum opus crescit, præmii fiducia proficit : cum vero opus torpuerit, spes a remunetione lacessit. *Pros.*

L'espoir de la récompense croît en proportion du travail, mais cet espoir diminue selon la mesure du relâchement.

44. Tanto fidentius quisque tendit ad præmium, quanto nunc robustius perdurat ad laboris incrementum. *Ibid. lib.* 8, *c.* 3, *circa fin. num.* 7, *col.* 246, *A.*

On marche avec d'autant plus d'assurance au-devant de la récompense qu'on travaille tous les jours davantage avec plus d'énergie.

45. Reprobi cœlestis patriæ præmia nequaquam percipiunt, quia ea nunc dum promereri poterant, ex libero arbitrio contempserunt. *Ib. lib.* 33, *c.* 20, *post med. col.* 1153, *A.*

Les méchants n'ont point de part aux récompenses de la céleste patrie; car, pendant qu'ils pouvaient s'en rendre dignes, ils les ont méprisées de propos délibéré.

46. Ad magna præmia perveniri non potest, nisi magnos labores : si delectat mentem magnitudo præmiorum, non deterreat certamen laborum. *Homil.* 37 *sup. Evang. circa init. col.* 500, *D, t.* 2.

Ce n'est que par de grands travaux qu'on peut obtenir

Digitized by Google

de grandes récompenses; si donc la grandeur des récompenses réjouit votre cœur, que la grandeur des travaux ne l'effraye pas.

S. Hier. 47. Ubi bonum et melius est, ibi boni et melioris non unum est præmium ; et ubi non est unum præmium, ibi utique dona diversa. *Tom.* 2, *Ep.* 2 *ad Pammach. ante med. p.* 103.

Le bien et le mieux n'obtiennent pas la même récompense, et où la récompense n'est pas la même, c'est que les mérites sont différents.

48. Ad cœleste præmium, cœlestem vitam para. *Tom.* 4, *Ep.* 1 *ad Demetr. a med. p.* 9, *B.*

Préparez-vous par une vie céleste à recevoir la récompense céleste.

49. Diversitas operum, diversitatem facit præmiorum. *Ibid.*

La différence des œuvres est la cause de la différence des récompenses.

50. Spes præmii solatium est laboris. *Ibid. ante fin. p.* 25, *A.*

L'espoir de la récompense est notre consolation dans le travail.

51. Omne opus leve fieri solet, cum ejus pretium cogitatur. *Ibid.*

Toute œuvre devient légère quand on pense au prix qui en est la suite.

52. Nocivum non debet esse periculum, ubi nascitur præmium. *Tom.* 4, *Ep.* 6 *ad amicum, circa med. p.* 39, *B.*

Il n'y a rien à redouter du danger lorsqu'il est une occasion de récompense.

53. Eum militem non sequitur felicitas præmiorum, qui sarcinam gestare non vult armorum. *Ibid. in med. p.* 39, *B.*

Le soldat qui ne veut pas porter le fardeau de ses armes ne peut pas compter sur la joie des récompenses.

54. In usu debet esse quod præmium generat, et optabile quod gloriam parit. *Ibid.*

On doit mettre en usage ce qui procure la récompense, on peut désirer ce qui enfante la gloire.

S. Joan. Chr. 55. In omni re, aut actu sive corporali, sive spirituali, agendi virtus spes est præmii futuri. *Homil.* 42 *sup. Matth. oper. imperf. ante med. col.* 1036, *D*, *t.* 2.

En toute chose, en toute action du corps comme de l'esprit, la force qui nous fait agir, c'est l'espoir de la récompense éternelle.

S. Joan. Chr. et S. Aug. 56. Frequenter Deus aut invitat præmio, aut terret supplicio : ut qui non terretur supplicio, invitetur præmio. *Hom.* 7 *ex divers. in Matth. post med. col.* 1158, *A*, *t.* 2.

Souvent Dieu nous attire par la promesse des récompenses ou nous effraye par la menace des supplices, afin que celui que le supplice n'effraye pas se laisse gagner par l'appât de la récompense.

57. Præmiis delectabitur in cœlo, qui Dominum actibus piis delectaverit in mundo. *Hom. sup. illud*, 4 *Joan. Venit hora, etc. in fine, col.* 429, *B*, *t.* 3.

L'homme qui, en ce monde, aura réjoui le cœur de Dieu par sa piété, goûtera dans le ciel la joie des récompenses.

58. Major erit merces, si bonum non spe præmii feceris : quid enim opus est de mercede verba facere, præmiumque operis curiose spectare? Mercenarii magis hoc est, quam grati et ingenui famuli. *Serm.* 5 *sup. Ep. ad Rom. in Morali, post med. col.* 50, *D*, *t.* 4. S. Joan. Ch

Si le bien que vous faites, vous ne le faites pas dans l'espoir de la récompense, votre récompense en sera plus grande. Qu'est-il en effet besoin de parler de récompense et de considérer avec curiosité le prix de son travail? C'est là plutôt la conduite d'un mercenaire que d'un serviteur reconnaissant et généreux.

59. Omne præmium laboris perditur, quando de propria sufficientia præsumitur. *In c.* 4 *Regul. S. Bened. verbo Omne, in princ. p.* 290, *col.* 1. Joan. Tr

On perd tout le fruit de son travail quand on a trop bonne opinion de son savoir-faire.

60. Æqua virtus præmium æquale meretur. *Orat.* 8 *in Conventu abbat. habita, post med. p.* 914, *col.* 2.

L'égalité dans la vertu veut l'égalité dans la récompense.

61. Non inchoantibus præmium promittitur, sed perseverantibus. *Lib.* 2 *de summ. Bono, c.* 7, *sentent.* 1, *p.* 640, *col.* 1. S. Isidorus Hispal.

Ce n'est pas à ceux qui commencent que sont faites les promesses de la récompense, mais à ceux qui persévèrent jusqu'à la fin.

62. Illi non habent præmium, qui laboris non habuerunt certamen. *Prosec.*

Quiconque n'a pas supporté le poids du travail n'a pas droit à la récompense.

63. Eos expectant præmia, in quibus fuerint laboriosa certamina. *Ibid. c.* 39, *sent.* 25, *p.* 656, *col.* 1.

Ceux-là attendent légitimement la récompense, qui ont courageusement combattu.

64. Laborum præmii spes magnum affert præclarumque solatium. *Lib.* 6 *de divin. Inst. c.* 9, *prope fin. p.* 252. Lact. Firm.

L'espoir de voir ses travaux couronnés procure une douce et grande consolation.

65. Temporalia sunt præmia vitiorum, sempiterna virtutum. *Ibid. lib.* 7, *c.* 1, *post init. p.* 287.

Le vice a sa récompense dans le temps, la vertu dans l'éternité.

66. Ad præmia æterna tendentibus, in eo maxime diaboli insidiatur astutia : ut quorum pervertere non potest probitatem, subruat fidem. *Serm.* 9 *Quadrag. circa med.* S. Leo I.

Le démon dirige principalement ses ruses et ses embûches contre ceux qui tendent à la récompense éternelle; il cherche à ruiner leur foi quand il ne peut détruire leur probité.

67. Temporale donum in præmium transit æternum. *Serm.* 2 *de Jejun. septimi mensis, in medio.*

Un bienfait d'un instant mérite une récompense éternelle.

Digitized by Google

S. Leo I. 68. Non dubitet de receptione præmii, cui Christus debitor est. *Ibid. in fin.*

Celui qui a le Christ pour débiteur ne doit pas craindre de perdre sa récompense.

Minut. Felix. 69. Nemo præmium percipit ante experimentum. *In suo Octavio, ante fin. apud Bibl. Patr. t. 3, p. 10, col. 1, D, edit. Colon.* 1618.

Nul ne reçoit de récompense avant de l'avoir méritée.

Petr. Cellens. 70. Secundum altitudinem meritorum, surgit remuneratio præmiorum. *Lib. 2 Mosaico Tabernac. ante fin. apud Biblioth. Patr. t. 12, part. 2, p. 687, col. 1, A, edit. Colon.* 1618.

La grandeur des récompenses s'élève à la hauteur des mérites.

S. Petr. Chr. 71. Præmia statuuntur his semper, quibus certamina dura proponuntur, ac pro magnitudine certaminis, præmii proponitur magnitudo : hinc est quod discipulis suis Christus regnum ponit in præmio, ut in certamine non cedant periculis, non timori. *Sermone 22, in princ. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 2, p. 677, col. 2, E, edit. Colon.* 1618.

On propose toujours des récompenses à ceux qui ont à soutenir des luttes pénibles, et la grandeur de la récompense est en proportion de la grandeur du combat : voilà pourquoi Jésus-Christ promet à ses disciples pour récompense le royaume du ciel, afin que dans la lutte ils ne reculent pas devant le danger, ils ne cèdent pas devant la crainte.

Thomas a Kempis. 72. Præmia maxima vincentibus sunt promissa. *Serm. 11 ad novit. divis. 1, t. 1.*

Les plus belles récompenses attendent les vainqueurs.

S. Valerian. 73. Ad promissa regni præmia procul dubio pervenit, qui ad superna Domino comitante festinat. *Hom. 2 de arcta Vita, ante fin. apud Bibl. Patr. tom. 5, part. 3, p. 478, col. 2, E, edit. Colon.* 1618.

Il obtiendra certainement les récompenses qui lui ont été promises dans le céleste royaume, celui qui, sous la conduite de Dieu, marche vers la patrie d'en haut.

74. Toties in die tolles præmium, quoties desideria vinces animorum. *Ibid. Hom. 16 de Bono martyrii, ante fin. p. 494, col. 2, G.*

Vous mériterez autant de fois en un jour d'être récompensé que vous aurez triomphé des vains désirs de votre cœur.

75. Quanta sunt certamina, tanta sunt præmia. *Ibid.*

Tel sera le combat, telle sera la récompense.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 76. Dari præmium ob res præclarissimas solet. *Lib. 4 Ethic. ad Nicomach. c. 3, post init. tom. 2.*

C'est la coutume d'accorder une récompense pour les actions éclatantes.

Cicero. 77. Fortes et sapientes viros non tam præmia sequi in morte solent recte factorum, quam ipsa recte facta. *Orat. 38 pro Milone, ante fin. tom. 2.*

Ce sont moins les récompenses des belles actions qui accompagnent, après leur mort, les hommes éminents par leur courage et leur sagesse que les belles actions elles-mêmes.

Plato. 78. Magnum est præmium spes futuræ felicitatis. *Tom. 1, syzyg. 1, in dialogo Phædonis, post med. p. 114, C.*

L'espérance du bonheur futur est une grande récompense.

Seneca 79. Desinit præmium esse, cui necessitas jungitur. *Lib. 1 Controv. 7, ante med. p. 84, tom. 1.*

On ne doit pas regarder comme une récompense le bien qui nous arrive par un effet de la nécessité.

80. Præmium, non corona nec palma est, nec tubicen prædicationis nominis nostri, sed virtus et firmitas animi. *Epist. 78, circa med. p. 693, t. 2.*

Ce n'est pas une récompense que de porter une couronne ou une palme, ou d'entendre son nom proclamé au son de la trompette; mais ce qui est une récompense, c'est la vertu et la fermeté d'âme.

81. Non est justæ rei præmium majus, quam justum esse. *Ep. 113, sub fin. p. 849, t. 2.*

Recevoir une récompense pour une action de justice n'est pas plus honorable que d'être juste.

82. Spes præmii solatium fit laboris. *De Moribus, circa med. p. 677, edit. Basil.* 1537.

L'espoir de la récompense nous console dans nos fatigues.

PRÆSCIENTIA DEI

(Prescience de Dieu).

DEFINITIO.

S. Ambr. Præscientia Dei est, quæ definitum habet qualis uniuscujusque futura voluntas erit, in qua mansurus est, per quam aut damnetur, aut coronetur. *Sup. Ep. ad Rom. c. 9, in illud, Esau autem odio habui, col.* 1551, *B, t. 5.*

La *prescience* est cette connaissance par laquelle Dieu sait d'une manière certaine la volonté future de chaque homme, la volonté dans laquelle il persévérera, la volonté qui causera sa damnation ou son bonheur éternel.

S. Aug. Quid est præscientia, nisi scientia futurorum? *De diversis Quæst. ad Simplician. lib. 2, quæst. 2, circa init. p. 461, B, t. 4.*

Qu'est-ce que la prescience, sinon la connaissance des choses futures ?

Didymus. Alex. Præscientia nihil aliud putanda, quam contemplatio futurorum. *Sup. Ep. 1 B. Petri, c. 1, post init. apud Bibl. Patr. t. 4, p. 250, col. 1, C, edit. Colon.* 1618.

On ne doit regarder la prescience que comme la claire vision des événements de l'avenir.

DIFFERENTIA.

S. Fulgent. Sine prædestinatione præscientia Dei esse potest, prædestinatio vero sine præscientia esse

Digitized by Google

S. Fulgent. non potest. *Libro 1 ad Monimum, cap.* 29, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 1, *p.* 21, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618.

La prescience de Dieu peut exister sans la prédestination, mais la prédestination ne peut pas exister sans la prescience.

Qui præscientiam Dei in nullo ab ipsius prædestinatione discernit, quod tribuendum est Deo de bonis, hoc et etiam de malis conatur adscribere. *Ibid. c.* 30, *in med. p.* 22, *col.* 1, *litt. A.*

Celui qui ne sépare en rien la prescience de Dieu de la prédestination s'égare en voulant attribuer à Dieu la perte des réprouvés, de même qu'on lui attribue le sort des élus.

Joan. Saresb. Scientia, præscientia, dispositio, providentia et prædestinatio differunt:

- Scientia existentium;
- Præscientia futurorum;
- Dispositio faciendorum;
- Providentia gubernandorum;
- Prædestinatio salvandorum. *Libro de Nugis curial. cap.* 21, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 363, *col.* 1, *C, edit. Coloniæ* 1622.

On distingue la science, la prescience, la disposition, la providence et la prédestination :

- La science de ce qui existe;
- La prescience a pour objet les choses à venir;
- La disposition, ce qui est à faire.
- La providence concerne le gouvernement du monde;
- La prédestination regarde les élus.

S. Thomas Aquinas. Prædestinatio differt a præscientia secundum rationem : quia præscientia importat solam notitiam futurorum; sed prædestinatio importat causalitatem quandam respectu eorum. *Super Ep. ad Rom. c.* 8, *lect.* 6, *ante med. in illud, Quos præscivit, etc. fol.* 30, *col.* 4.

La prédestination diffère essentiellement de la prescience; en effet, la prescience n'emporte avec elle que la connaissance des choses à venir, tandis que la prédestination emporte avec elle l'idée d'influence sur ces choses à venir.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Nec incerta præscientia Dei est, nec mutabile consilium, nec inefficax voluntas, nec falsa promissio. *Lib.* 1 *de Vocat. gentium, c.* 3, *ante med. col.* 236, *C, t.* 2.

On ne rencontre pas en Dieu incertitude de la prescience, changement dans les conseils, inefficacité dans la volonté, ni fausseté dans les promesses.

S. Aug. 2. Deus vindicat justus, quæ fieri non cogit præscius. *Prosec.*

Le Seigneur punit, en Dieu juste, des actions auxquelles il ne pousse pas, bien qu'il les ait prévues.

3. Sicut tu memoria tua non cogis facta esse, quæ præterierunt, sic Deus præscientia sua non cogit facienda, quæ futura sunt.

De même que vous n'êtes pas l'auteur d'actions qui sont passées, de même Dieu, en vertu de sa prescience, ne pousse pas à des actions qui doivent se faire dans l'avenir.

4. Et sicut tu quædam quæ fecisti, meministi; nec tamen quæ meministi, omnia fecisti: S. Aug. ita Deus omnia, quorum ipse auctor est, præscivit, nec tamen omnium quæ præscit, ipse auctor est : quorum autem non est malus auctor, justus est ultor. *Lib.* 3 *de libero Arbitr. c.* 4, *post med. p.* 468, *D, t.* 1.

Comme vous gardez la mémoire de certaines actions que vous avez faites, et qu'il y en a beaucoup que vous n'avez pas faites et dont vous vous souvenez cependant, ainsi tout ce que Dieu a fait, il l'a prévu, et cependant il n'est pas l'auteur de tout ce qu'il prévoit; or, les actions dont il n'est pas l'auteur inique, il en est le juste vengeur.

5. Tam multos Deus creando nasci voluit, quos ad suam gratiam non pertinere præscivit. *Ep.* 157 *ad Optatum, ante med. p.* 458, *D, t.* 2.

Le Créateur a voulu la naissance de tous ceux qu'il prévoyait ne pas obtenir la grâce du salut.

6. Omnia priusquam fierent, erant in notitia facientis. *Lib.* 5 *de Genesi ad litt. c.* 15, *post med. p.* 407, *A, t.* 3.

Il connaissait toutes choses avant leur existence.

7. Deus universas creaturas suas, et spiritales et corporales, non quia sunt, ideo novit; sed ideo sunt, quia novit. *Prosec.*

Dieu ne connaît pas toutes ses créatures spirituelles et corporelles parce qu'elles existent, mais elles existent parce qu'il les connaît.

8. Non enim nescivit quæ fuerat creaturus, quia ergo scivit, creavit; non quia creavit, scivit; nec aliter ea scivit creata, quam creanda. *Lib.* 15 *de Trinit. c.* 13, *circa med. p.* 326, *C, tom.* 3.

Dieu ne fut pas dans l'ignorance des choses qu'il devait créer; au contraire, c'est pour les avoir connues qu'il les créa, et ce n'est pas pour les avoir créées qu'il les connut; il n'eut pas d'elles, après les avoir créées, une autre connaissance qu'avant leur création.

9. Quamvis infinitorum numerorum nullus sit numerus, non est tamen incomprehensibilis ei, cujus intelligentiæ non est numerus. *Lib.* 12 *de Civitate Dei, c.* 18, *circa med. p.* 222, *D, tom.* 5.

Quoiqu'il ne soit point de nombre possible pour les nombres infinis, l'infinité du nombre ne saurait être incompréhensible à celui dont l'intelligence défie le nombre.

10. Præscivit nos divinitas, sapientia condidit, justitia damnavit, gratia liberavit. *De Prædestinat. et Gratia, c.* 5, *in princ. p.* 826, *C, tom.* 7.

La divinité a eu la prescience de nous, la sagesse nous a créés, la justice nous a condamnés, la grâce nous a rendus à la liberté.

11. Quisquis dixerit aliter evenire posse aliquid, quam Deus ante præscivit, præscientiam Dei destruere insanissima impietate molitur. *Lib.* 3 *de lib. Arbitr. c.* 2, *circa init. t.* 1.

Quiconque soutient qu'un événement peut se produire dans des conditions imprévues par Dieu, cherche, par la plus absurde impiété, à détruire la prescience de Dieu.

12. Necesse est fieri quod futurum præscivit Deus. *Ibid.*

Ce que Dieu a prévu arrive infailliblement.

Digitized by Google

S. Aug. 13. Quamvis præsciat Deus nostras voluntates futuras, non ex eo tamen conficitur, ut non voluntate aliquid velimus. *Ibid. c.* 3, *in med.*

De ce que Dieu a la prescience de nos volontés futures, il ne faut pas conclure que nous ne soyons pas libres d'user de notre vouloir.

14. Non per Dei præscientiam mihi potestas adimitur, quæ propterea mihi certior aderit : quia ille cujus præscientia non fallitur, adfuturam mihi esse præscivit. *Ibid. prope fin.*

La prescience de Dieu ne m'enlève pas une puissance qui m'est d'autant plus assurée que celui dont la prescience est infaillible a prévu que je la posséderais.

15. Etsi malos Deus non fecit, tamen malos futuros esse præscivit. *Epist.* 59, *circa init. solutionis quæst.* 6, *t.* 2.

Bien que Dieu ne soit pas l'auteur des méchants, il a cependant prévu leur existence.

16. Certus est Dei præscientiæ definitus numerus et multitudo sanctorum. *Ep.* 106, *post med. t.* 2.

Dieu par sa prescience connaît d'une manière certaine le nombre de tous les saints.

17. Deus omnia largitur et præscit, sed peccata prædicit, supplicia minatur, beneficia pollicetur. *Ep.* 120, *c.* 19, *post med. t.* 2.

Dieu permet et prévoit toutes choses, mais il prédit le péché, menace du supplice, promet la récompense.

18. Ea vere futura sunt, quæ Deus præscivit. *Lib.* 6 *de Genesi ad litt. c.* 17, *t.* 3.

Ce que Dieu a prévu arrivera infailliblement.

19. Deus malos creavit, quos tales futuros esse præsciebat : quia sicut prævidit, quid mali essent facturi, sic etiam prævidit de malis factis eorum, quid boni esset ipse facturus. *Ibid. lib.* 11, *c.* 7, *in med.*

Dieu a créé les méchants, dont il connaît à l'avance la malice; car de même qu'il a prévu le mal qu'ils devaient faire, de même il a prévu le bien qu'il devait tirer de leurs mauvaises actions.

20. Præscientia Dei novit quid immineat non credentibus. *De Agone Christ. cap.* 27, *in fine, tom.* 3.

Dieu, dans sa prescience, connaît le malheur qui menace les incrédules.

21. Confiteri esse Deum, et negare præscium futurorum, apertissima insania est. *Lib.* 5 *de Civitate Dei, c.* 9, *post init. t.* 5.

Reconnaître un Dieu et lui refuser la prescience de ce qui doit être, c'est une folie des plus évidentes.

22. Qui non est præscius futurorum, non est utique Deus. *Ibid. circa fin.*

L'être, en effet, qui n'a pas la prescience de l'avenir, n'est pas Dieu.

23. Absit a nobis Dei negare præscientiam, ut liberi esse velimus, quo adjuvante sumus liberi, vel erimus. *Ibid. ante fin.*

Loin de nous de nier, pour vouloir être libres, la prescience de celui dont la grâce nous rend ou nous rendra libres.

24. Non ideo peccat homo, quia Deus illum peccaturum præscivit; sed si peccare noluerit, etiam hoc ille præscivit. *Ibid. in fin.* S. Aug.

Ce n'est point parce que Dieu a prévu qu'il pécherait que l'homme pèche, et s'il a la volonté de ne point pécher, Dieu la connaît également par sa prescience.

25. Deus nullum, non dico angelorum, sed vel hominum crearet, quem malum futurum esse præscisset, nisi pariter nosset, quibus eos bonorum usibus commendaret. *Ibid. lib.* 11, *c.* 18, *in princ.*

Dieu n'aurait pas créé un seul ange, que dis-je? un seul homme dont il eût prévu la dépravation, s'il n'eût tout à la fois connu comment il les ferait servir aux intérêts des justes.

26. Quia Deus cuncta præscivit, et ideo hominem quoque peccaturum ignorare non potuit. *Ibid. lib.* 14, *c.* 11, *in princ.*

Dieu ayant tout prévu, le péché de l'homme ne pouvait échapper à sa prescience.

27. Dei est de omnibus omnino rebus tam fixa sententia, quam certa præscientia. *Ibid. lib.* 15, *c.* 25, *post init.*

En toutes choses le dessein de Dieu n'est pas moins stable que sa prescience est certaine.

28. Deus cum hominem peccaturum esse præsciret, non illi ademit liberi arbitrii potestatem, simul prævidens quid boni de malo ejus esset ipse facturus. *Ibid. lib.* 22, *cap.* 1, *post med.*

Dieu, prévoyant la faute de l'homme, ne lui a pas retiré la faculté de son libre arbitre; car il prévoyait encore le bien que sa toute-puissance ferait sortir de ce mal.

29. Præscientia Deus eos, quos sanaturus est, peccatores prænoscit, non facit. *Lib.* 1 *de Anima et orig. c.* 7, *circa init. t.* 7.

En vertu de sa prescience, Dieu connaît, sans être l'auteur de leurs fautes, les pécheurs dont il guérira les plaies.

30. In illa ineffabili præscientia Dei, multi qui foris videntur, intus sunt; et multi qui intus videntur, foris sunt. *Lib.* 5 *de Baptismo contra Donat. c.* 17, *ante fin. t.* 7.

Dans les ineffables secrets de la prescience de Dieu, beaucoup sont dans les voies du salut que l'on croit en dehors, et beaucoup aussi seront exclus du ciel que l'on croyait y être entrés.

31. Mala ex bonis exoritura Deus esse præscivit. *De Corrept. et Grat. cap.* 10, *ante med. tom.* 7.

Dieu a prévu le mal qui doit sortir du bien.

32. Quicunque boni in æternum futuri sunt, etsi ad tempus mali sunt, non zizania, sed triticum sunt in præscientia Dei. *De Unitate Ecclesiæ, c.* 19, *circa fin. t.* 7.

Les bons qui doivent entrer dans la bienheureuse éternité, bien qu'ils s'égarent pour un temps, ne sont pas l'ivraie, mais le froment, dans la prescience de Dieu.

33. Non propterea quemquam Deus ad peccandum cogit, quia futura hominum peccata jam novit : ipsorum enim præscivit peccata, non sua, non cujusquam alterius, sed ipsorum. *Prosec.*

De ce que Dieu voit dans l'avenir les fautes des hom-

Digitized by Google

mes', il ne s'ensuit pas que Dieu les force à commettre le péché; ce sont leurs péchés, ce ne sont pas les siens ni ceux d'un autre, mais leurs propres fautes que Dieu a prévues.

S. Aug. 34. Quapropter si ea quæ ille præscivit ipsorum, non sunt ipsorum, non vere ille præcivit; sed quia illius præscientia falli non potest sine dubio non alius, sed ipsi peccant, quos Deus peccaturos esse præscivit. *Tract.* 53 *sup. Joan. longe ante med. t.* 9.

Si donc leurs fautes qu'il a prévues ne sont pas leurs propres fautes, il n'en a pas eu véritablement la prescience; mais comme la prescience de Dieu est infaillible, ce ne sont pas d'autres que ceux que Dieu a prévus devoir pécher qui tombent dans le péché.

Boetius. 35. Si cuncta prospicit Deus, neque falli ullo modo potest, evenire necesse est, quod providentia futurum esse præviderit. *Prosec.*

Si Dieu prévoit toutes choses, si rien ne peut l'induire en erreur, tout événement prévu par sa providence doit nécessairement arriver.

36. Neque enim vel factum aliud ullum, vel quælibet existere poterit voluntas, nisi quam nescia falli Providentia divina persenserit.

Il n'existera jamais d'autre action, d'autre volonté que celles prévues par la divine Providence, qui ne sait pas errer.

37. Nam si res aliorsum quam prævisæ sunt detorqueri valent, non jam erit futuri firma præscientia; sed opinio potius incerta, quod de Deo nefas credere judico. *Lib.* 5 *de Consolat. philos. prosa* 3, *circa princ.*

Si les événements pouvaient être détournés de la fin prévue, dès lors la prescience de Dieu ne serait plus invariable; ce serait plutôt une opinion incertaine, et il n'est pas permis d'avoir sur Dieu de tels sentiments.

38. Præscientia futuris rebus eveniendi necessitatem non videtur inferre. *Ibid. post init.*

La prescience n'impose pas, ce me semble, aux événements futurs la nécessité de se réaliser.

39. Etiamsi idcirco quoniam futura sunt, providentur: non vero ideo, quoniam providentur, eveniunt. *Ibid. ante med.*

Ils sont prévus sans doute parce qu'ils doivent arriver, mais ils n'arrivent pas parce qu'ils sont prévus.

40. Sicut scientia præsentium, nihil his quæ fiunt: ita præscientia futurorum, nihil his quæ ventura sunt, necessitatis importat. *Ib. lib.* 5, *prosa* 4, *circa med.*

La prescience de l'avenir, par rapport aux événements qui doivent s'y produire, n'impose pas plus de nécessité à leur existence que la science du présent n'en impose aux événements actuels.

41. Divina prænotio naturam rerum, proprietatemque non mutat: taliaque apud se præsentia spectat, qualia in tempore olim futura provenient. *Prosec.*

La prescience divine ne change ni la nature ni la qualité des choses; elle les voit présentes devant elle telles qu'elles se réaliseront un jour.

42. Nec rerum judicia confundit, unoque suæ mentis intuitu, tam necessario quam non necessario ventura dignoscit. *Ib. lib.* 5, *prosa* 6, *circa med.* Boetius.

Il n'y a point de confusion dans les jugements de Dieu, et d'un seul regard de son intelligence il distingue les événements soumis à la nécessité comme ceux qui ne le sont pas.

43. Fiunt procul dubio cuncta, quæ futura Deus esse prænoscit; sed eorum quædam de libero proficiscuntur arbitrio, quæ quamvis eveniant existendo, tamen propriam naturam non amittunt: quia priusquam fierent, etiam non evenire potuissent. *Ibid. post med.*

Tous les événements que Dieu a prévus dans l'avenir arrivent infailliblement: quelques uns proviennent du libre arbitre, mais leur existence ne change pas leur nature; car, avant d'arriver, ils auraient pu ne pas arriver.

44. Manet spectator desuper cunctorum præscius Deus, visionisque ejus præsens semper æternitas cum nostrorum actuum futura qualitate concurrit, bonis præmia, malis supplicia dispensans. *Ibid. in fin.*

Dieu, qui prévoit tout, demeure spectateur des événements qu'il domine, et l'éternité toujours présente de sa prescience connaît les qualités futures de nos actes, dispensant les récompenses aux bons, les supplices aux méchants.

45. Præscientia Dei nullo modo potest immutari. *Sup. Epist. ad Rom. cap.* 8, *post med. p.* 49, *col.* 1, *t.* 2. S. Bruno.

La présence de Dieu est immuable.

46. Nihil Deum latere potest, sive eorum quæ fiunt in tempore præsenti, sive eorum quæ facta sunt in præterito, sive eorum quæ post futura sunt. *In Elucidat. sup. c.* 24, *in princ. f.* 180, *p.* 2. Franc. Titel.

Rien, parmi les événements du passé, du présent ou de l'avenir, ne peut échapper aux regards de Dieu.

47. Deus omnia hominum opera, sive bona, sive mala præscivit: quia eum latere non possunt; sed sola bona prædestinavit, quæ se in filiis gratiæ facturum esse præscivit. *Lib.* 1 *ad Monimum, c.* 24, *in princ. apud Bibl. Patr. tom.* 6, *part.* 1, *p.* 19, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Fulgent.

Dieu a prévu les actions bonnes ou mauvaises des hommes, car elles ne peuvent lui être cachées; mais il a préparé seulement le bien qu'il devait opérer dans ses élus.

48. Non omnia prædestinavit Deus, quæ præscivit, quamvis omnia prædestinata præsciverit. *Prosec.*

Bien que Dieu ait prévu tout ce qui est prédestiné, il n'a cependant pas prédestiné tout ce qu'il a prévu.

49. Præscivit enim voluntates hominum bonas et malas: prædestinavit autem non malas, sed solas bonas. *Ibid. circa med.*

Il a prévu les intentions bonnes des hommes comme les mauvaises; il n'a pas prédestiné les mauvaises, mais seulement les bonnes.

50. Peccata hominum cuncta quidem Deus in peccatoribus præscivit futura, et quia ipse non ea prædestinavit facienda, juste prædestinavit in judicio punienda. *Ibid. c.* 27, *sub fin.*

Dieu a prévu toutes les fautes des pécheurs; mais comme il n'a pas prédestiné l'action de ces fautes, il a justement prédestiné leur punition.

Digitized by Google

Fulgent. 51. Præscientia veritatis in se non recipit falsitatem : sicut faciendum præscit quod faciendum est, ita non faciendum, quod faciendum non est. *Lib.* 1 *de Verit. prædest. ante med.*

La prescience de la vérité n'admet point de fausseté; de même qu'elle prévoit ce qui doit arriver, elle prévoit également ce qui ne doit pas arriver.

Gaudent. 52. Præscientia Dei non fallitur, nec homini concessa semel voluntatis libertas aufertur, ne nihil de eo judicare possit, qui liber non fuerit in agendo. *Tract.* 3, *circa med.*

La prescience de Dieu est infaillible, et la liberté de la volonté une fois accordée à l'homme ne lui est pas enlevée; car alors il n'y aurait pas de jugement à porter contre celui qui n'aurait pas été libre dans ses actions.

Ioss. ord. 53. Præscientia Dei diffinitum habet, qualis uniuscujusque futura sit voluntas, ex qua damnetur, vel coronetur. *Sup. Epist. ad Rom. c.* 9, *col.* 120, *E*, *t.* 6.

Dieu par sa prescience connaît d'une manière certaine quelle sera la volonté future de chaque homme, en vertu de laquelle il sera condamné ou couronné.

Greg. Mag. 54. Præscire Deus dicitur, quia unamquamque rem, antequam veniat, videt; et id quod futurum est, priusquam præsens fiat, prævidet. *Lib.* 20 *Moral. cap.* 23, *ante med. col.* 698, *C*, *tom.* 1.

Dieu, comme on dit, prévoit parce qu'il voit chaque chose avant qu'elle arrive, et que ce qui est dans l'avenir, il le prévoit avant qu'il soit dans le présent.

55. Præfixi dies singulis ad interna Dei præscientia, nec augeri possunt, nec minui : nisi contingat, ut ita præsciantur, ut aut cum optimis operibus longiores sint, aut cum pessimis breviores. *Ibid. lib.* 12, *c.* 23, *prope med. sup. illud, Job* 15, *Antequam dies ejus impleantur.*

Le nombre de jours que la prescience de Dieu a fixé à chaque mortel n'est susceptible ni d'augmentation ni de diminution, à moins cependant qu'il ne soit arrêté dans les desseins de la prescience divine que ce nombre sera augmenté en considération des bonnes œuvres ou diminué en punition des mauvaises.

56. Sæpe iniquus quamvis in occulta Dei præscientia longa vitæ ejus tempora non sint prædestinata, ipse tamen quia carnaliter vivere appetit, longos animæ dies proponit. *Ibid.*

Souvent le pervers qui, dans les décrets de Dieu, a peu de temps à vivre, ne laisse pas de se promettre de longs jours pour satisfaire ses appétits charnels.

. Hier. 57. Non ex eo quod Deus scit futurum aliquid, idcirco futurum est : sed quia futurum est, Deus novit, tanquam præscius futurorum. *Lib.* 5 *sup. Jerem. c.* 26, *sup. illud, In principio regis Joachim, etc. p.* 328, *B*, *t.* 5.

Une chose n'arrive pas parce que Dieu sait qu'elle doit arriver, mais Dieu, qui prévoit l'avenir, la connaît parce qu'elle doit arriver.

58. Non quia ventura Deus cognoscit, necesse est nos facere quod ille præscivit, sed quod nos propria voluntate sumus facturi, ille novit quasi Deus. *Lib.* 1 *sup. Ezech. c.* 2, *sup. illud, Et dices ad eos, etc. p.* 383, *D*, *t.* 5.

De ce que Dieu connaît l'avenir, nous ne sommes nullement forcés de faire ce qu'il a prévu; mais Dieu, en sa qualité de Dieu, connaît ce que nous devons faire par notre propre volonté.

59. Præscientia Dei causa est bonorum, quia ipsa est exemplar eorum : non est autem exemplar malorum, et ideo non est eorum causa. *Sup. Ep. ad Rom. c.* 10, *f.* 57, *col.* 1, *t.* 7. Hugo card.

La prescience divine est la cause de la vertu des bons, car c'est sur elle qu'ils se forment; mais comme elle n'est pas le modèle des méchants, elle n'est pas non plus cause de leur malice.

60. Præscientia non est causa prædestinationis : quosdam enim Deus præscivit quos non prædestinavit. *Sup.* 2 *Tim. c.* 2, *f.* 226, *col.* 1, *tom.* 7.

La prescience ne procure pas la prédestination; il y en a certains que Dieu a prévus et qu'il n'a pas prédestinés.

61. Admiranda est Dei præscientia : omnia priusquam nascantur, cognoscit. *Sup. Ep. ad Galat. c.* 2, *ab init. col.* 857, *D*, *t.* 4. S. Joan. Chr.

La prescience de Dieu est admirable, elle connaît toutes choses avant leur existence.

62. Deus omnia quidem præscit, sed non omnia præfinit. *Lib.* 2 *de Fide orthod. c.* 30, *in princ. fol.* 213, *p.* 2, *A*. S. Joan. Dam.

Dieu connaît tout à l'avance, mais il ne détermine pas tout.

63. Præscientiæ Dei, omnia ante etiam quam oriantur, nota sunt. *Ibid. lib.* 4, *cap.* 25, *ante med. f.* 305, *p.* 1, *B*.

Tous les événements, même avant leur existence, sont connus de la prescience de Dieu.

64. Præscientia rebus causa eveniendi non est, aut eventus rerum ei causa est præsciendi, ne aut temporalium motus æternæ Providentiæ causa sit, aut a purissimo fonte bonitatis malorum profluant rivuli. *Lib.* 2 *de Nugis curial. c.* 21, *sub fin. apud Bibl. Patr. tom.* 15, *p.* 363, *col.* 2, *G*, *edit. Colon.* 1622. Joan. Saresb.

La prescience n'influe pas sur les événements, et les événements ne sont pas pour la prescience une cause de prévision; non, le mouvement des choses temporelles n'a aucune action sur la Providence éternelle, et des ruisseaux de maux ne coulent pas de la plus pure fontaine de bonté.

65. Non propterea erit aliquid, quia id scit Deus futurum, sed quia futurum est, scitur a Deo antequam fiat. *Lib.* 7 *in cap.* 8 *Epist. ad Rom. post med. t.* 2. Origen.

Une chose n'aura pas lieu parce que Dieu le sait, mais Dieu la connaît à l'avance parce qu'elle doit exister.

66. Nihil est velocius et scientia et opera Dei, qui quæ futura sunt, novit et fecit; et quæ nondum sunt orta, jam apud illum sunt præordinata. *Sup. Ps.* 147, *v.* 4. S. Prosper.

Rien n'est plus prompt que la science et le travail de Dieu; il connaît et produit les événements futurs, et ceux qui ne sont pas encore, il les a préparés.

67. Nihil est quod ante præscientiæ Dei conspectum latere valeat. *Part.* 1, *lib.* 2 *de Contemplat. c.* 27, *in fin. p.* 263, *col.* 1, *A*. Richard. a S. Victore.

Rien ne peut échapper aux regards de la prescience divine.

Digitized by Google

SENTENTIA PAGANI.

Trismegist. 68. Placita Dei necessitas sequitur, voluntatem comitatur effectus : neque enim credibile est Deo displiciturum esse, quod placuit, cum et futurum id et placiturum multo ante sciverit. *De Volunt. divina, cui titulus Asclepius, c. 4, in fin.*

Ce qui plaît à Dieu arrive nécessairement; l'effet suit sa volonté Il n'est pas croyable que ce qui a plu une fois à Dieu lui déplaise plus tard; car il a prévu longtemps à l'avance que telle chose arriverait et qu'elle lui serait agréable.

PRÆSENTIA IN GENERE
(Présence en général).

ETYMOLOGIA.

S. Isidorus Hispal. Præsens dicitur, eo quod sit præ sensibus. *Lib. 10 Etymol. verbo Præsens, p. 143, col. 1.*

Présent se dit de ce qui est près de nos sens.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Nemo sibi de absentia blandiatur : nam præsentior est, qui se animis inserit, quam qui oculis protestatur. *Lib. 5, Ep. 31 ad Valentinianum imperat. ante fin. col. 573, C, t. 3.*

Que personne ne se flatte d'être seul; car celui qui se glisse dans le cœur est plus présent encore que celui qui se montre devant nos yeux.

S. Aug. 2. Quæ remota non sunt a sensibus nostris, sive interioribus, sive etiam exterioribus, præsentia nuncupatur. *Lib. 11 de Civitate Dei, c. 3, in med. t. 5.*

Ce dont nos sens intérieurs ou extérieurs ont été saisis est dit être présent.

3. Non præterit quidquam in æterno, sed totum est præsens : nullum vero tempus totum est præsens. *Ibid. c. 11, post med.*

Dans l'éternité il n'y a point de passé, mais tout est présent; il n'y a plus de temps, c'est toujours le présent.

S. Bonav. et S. Bern. 4. Non est præsentior noster spiritus ubi animat, quam ubit amat. *De 7 Itinerib. æternit. itin. 4, dist. 4, art. 4, a medio, p. 164, col. 2, D, t. 7, et S. Bernard. de Præcepto et Dispens. circa fin.*

Notre esprit n'est pas plus présent là où il répand la vie qu'où est l'objet de son amour.

S. Greg Mag 5. Plus in charitate animorum unitas, quam corporalis potest venerari præsentia. *Lib. 2 in Registr. ind. 11, c. 86, Ep. 47 ad Columbum episc. Numidiæ, ante med. col. 733, C, t. 2.*

L'union des cœurs par la charité est plus précieuse que la présence corporelle.

S. Hilar. 6. Præsentia eorum quæ amantur, optabilis est. *Epist. ad Apram filiam suam, in princ. f. 97, col. 3.*

On désire la présence de ceux que l'on aime.

S. Joan Chr 7. Amantibus quando non possunt versari cum iis quos amant, nulla præsentiæ utilitas est. *Homil. 20 ex divers. in Matth. in princ. col. 1199, B, t. 2.*

Quand un ami ne peut s'entretenir avec son ami, leur présence est inutile.

8. Quamvis præsens esse videatur, re tamen abest, qui conversatione disjunctus est. *Sermone 8 de Resurr. post med. col. 863, B, t. 3*

Il peut paraître présent, mais en réalité il est absent, celui qui est séparé de la conversation.

Joan. Trith 9. Sicut amicorum cordialis præsentia, ita et diligentibus discessio gravis. *Epist. 25 ad fratr. Bernard. Minorit. in princ. pag. 965, col. 1.*

Si la présence des amis fait plaisir, leur séparation attriste le cœur.

10. Debilis amor, qui de præsentia solum pendet amati. *Ibid. in med. p. 965, col. 1.*

Elle est bien faible l'amitié qui ne dépend que de la personne aimée.

S. Laur. Jus 11. Maturæ mentis semper incedit gressu, qui secum habitans, frequenter Sponsi potitur præsentia. *Tract. de Compunct. et Compl. sub fin. p. 393, col. 2, A, part. 2.*

Il marche toujours sagement, celui qui, retiré en lui-même, jouit souvent de la présence de l'Époux.

S. Petr. Chr 12. Nihil est præsentia corporalis, ubi fuerit mentis miseranda separatio : sicut contra nihil officit absentia corporalis, ubi corda fuerint sociata per fidem. *Sermone 32, in princ. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 2, pag. 685, col. 1; B, edit. Colon. 1618.*

La présence corporelle ne sert de rien quand les esprits sont misérablement divisés ; au contraire, l'absence corporelle n'est pas funeste lorsque les cœurs sont unis par les liens de la foi.

S Petr. Dar 13. Spiritualis quisque carnalibus absens quidem timori, præsens autem videtur despectui. *Opusc. 12, c. 26, circa med. p. 504, col. 2, 2, B, t. 3.*

Les gens charnels craignent l'homme spirituel en son absence ; présent, ils semblent le mépriser.

Richard. a S. Victore 14. Proh pudor! magis vereris vultum hominum, quam conspectum angelorum. *Part. 1 de Benjamin minore, cap. 47, in med. p. 204, col. 2, A.*

O honte ! vous craignez plus la vue des hommes que les regards des anges.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 15. Est ipsa amicorum præsentia, tum in secunda, tum in adversa fortuna, suavis et jucunda. *Lib. 9 Moral. c. 11, post med. edit. Paris. 1565.*

La présence des amis, dans la bonne comme dans la mauvaise fortune, est douce et agréable.

Digitized by Google

Seneca. 16. Sic fac omnia, tanquam spectet aliquis. *Prosec.*

Faites tous vos actions comme si on vous voyait.

17. Prodest sine dubio custodem præsentem sibi imposuise, et habere quem respicias, quem interesse tuis actionibus judices.

Sans aucun doute, il est avantageux de s'être imposé un gardien qui nous surveille, et d'avoir quelqu'un sur qui vous puissiez jeter les yeux et que vous savez être présent à toutes vos actions.

18. Hoc quidem magnificentissimum est, sic vivere tanquam sub alicujus semper præsentis oculis. *Ep.* 26, *post med. p.* 571, *t.* 2.

En vérité, c'est une bien belle chose de vivre comme étant toujours sous les yeux de quelqu'un qui se trouve à nos côtés.

19. Amicorum præsentia nos delicatos facit. *Ep.* 55, *sub finem, p.* 620, *t.* 2.

La présence des amis nous rend pleins de délicatesse.

PRÆSENTIA DEI (Présence de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Non est alia natio tam grandis, quæ habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris. *Deuter.* 4, *v.* 7.

Il n'est point d'autre nation, si grande qu'elle soit, qui ait des dieux aussi près d'elle que le Seigneur notre Dieu, présent à toutes nos prières.

2. Dominus Deus vester in medio vestri est. *Ibid.* 20, *v.* 4.

Le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous.

3. Scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est. *Josue* 3, *v.* 10.

Vous saurez que le Seigneur Dieu vivant est au milieu de vous.

4. Juxta est Dominus his, qui tribulato sunt corde. *Ps.* 33, *v.* 19.

Le Seigneur est près des cœurs brisés par la douleur.

5. In conspectu tuo sunt omnes, qui tribulant me. *Ps.* 68, *v.* 21.

Vous avez devant vous tous ceux qui me persécutent.

6. Introite in conspectu ejus in exultatione. *Ps.* 99, *v.* 2.

Allez vous présenter devant le Seigneur dans des transports de joie.

7. Prope es tu, Domine, et omnes viæ tuæ veritas. *Ps.* 118, *v.* 151.

Vous êtes près de moi, Seigneur, et toutes vos voies sont pleines de vérité.

8. Omnes viæ meæ in conspectu tuo. *V.* 168.

Toutes mes voies sont exposées à vos yeux.

9. Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? *Pros. Ps.* 138, *v.* 7.

Où irai-je pour me dérober à la pénétration de votre esprit, et où fuirai-je pour me cacher à votre visage?

10. Si ascendero in cœlum, tu illic es : si descendero in infernum, ades. *V.* 8.

Si je monte dans le ciel, vous y faites votre demeure; si je descends dans l'enfer, vous y êtes présent.

11. Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris : etenim illuc manus tua dèducet me, et tenebit me dextra tua, etc. *V.* 9-10.

Si je prends dès le matin les ailes de l'aurore, et que j'aille demeurer aux extrémités de la mer, votre main même m'y conduira, et ce sera votre droite qui me soutiendra *dans ma course.*

12. Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio. *Ps.* 141, *v.* 2.

Je répands ma prière en sa présence, et j'expose devant lui mon extrême affliction.

13. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum in veritate. *Ps.* 144, *v.* 18.

Le Seigneur est près de ceux qui l'invoquent dans la vérité de leurs cœurs.

14. In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos. *Prov.* 15, *v.* 3.

En tout lieu les yeux du Seigneur observent les bons et les méchants.

15. Infernus et perditio coram Domino : quanto magis corda filiorum hominum. *V.* 11.

L'enfer et la mort sont à nu devant le Seigneur; combien plus les cœurs des enfants des hommes!

16. Longe est Dominus ab impiis. *V.* 29.

Le Seigneur est loin des pervers.

17. Omnes viæ hominis patent oculis ejus. *Ibid.* 16, *v.* 2.

Toutes les voies de l'homme sont devant ses yeux.

18. Opera omnis carnis coram illo, et non est quidpiam absconditum ab oculis ejus. *Pros. Eccli.* 39, *v.* 24.

Les œuvres de tous les hommes sont devant lui, et rien n'est caché à ses yeux.

19. A sæculo usque in sæculum respicit, et nihil est mirabile in conspectu ejus. *V.* 25.

Son regard s'étend d'un siècle à un siècle; rien n'est merveilleux en sa présence.

20. Prope es tu ori impiorum, et longe a renibus eorum. *Jer.* 12, *v.* 2.

Vous êtes près de la bouche des impies et loin de leur cœur.

21. Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus, et non Deus de longe? *Pros. Ibid.* 23, *v.* 23.

Pensez-tu que je sois Dieu de près, dit le Seigneur, et que je ne sois plus Dieu de loin?

22. Si occultabitur vir in absconditis, et ego non videbo eum? dicit Dominus. *V.* 24.

Si un homme se cache dans les ténèbres, ne le verrai-je pas? dit le Seigneur.

23. Numquid non cœlum et terram ego impleo? dicit Dominus. *Ibid.*

Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit le Seigneur.

Digitized by Google

24. Effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini. *Thren.* 2, *v.* 19.

Répands ton cœur comme l'eau en la présence du Seigneur.

25. Deus ego, et non homo, in medio tui Sanctus. *Osee* 11, *v.* 9.

Je suis un Dieu et non pas un homme; je suis le Saint qui habite au milieu de toi.

26. Ex præsentia Dei, qui universa conspicit. 2 *Mach.* 12, *v.* 22.

La terreur s'empara des ennemis en la présence du Dieu qui voit toutes choses.

27. Manu quidem pugnantes, sed Dominum cordibus orantes, prostraverunt non minus triginta quinque millia, præsentia Dei magnifice delectati. *Ibid.* 15, *v.* 27.

En combattant des mains, ils priaient en même temps le Seigneur du fond de leurs cœurs; et ils ne tuèrent pas moins de trente-cinq mille hommes, et la présence de Dieu les remplissait de joie.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 28. Deus extra, Deus intus, Deus ubique est. *Lib.* 3 *de Virginibus, longe post med. col.* 109, *C, t.* 1.

Dieu est à l'extérieur, il est à l'intérieur, il est partout

29. Deus est complens omnia, nusquam ipse inclusus; penetrans omnia, nusquam ipse penetrandus. *Pros.*

Dieu contient tout, et il n'est contenu par rien; il pénètre tout, et rien ne le pénètre.

30. Ubique totus est, eodemque tempore, vel in cœlo, vel in terra, vel in novissimo maris præsens. *Lib.* 1 *de Fide ad Gratianum, c.* 7, *in med. c.* 281, *D, t.* 2.

Dieu est en même temps présent partout, au ciel, sur la terre et dans toute l'étendue de l'Océan.

31. Ubi est Christus, ibi omnia, ibi doctrina ejus, ibi peccatorum remissio, ibi gratia, ibi separatio mortuorum ac viventium. *Lib.* 1, *Ep.* 5 *ad Felicem Comensem episcopum, fere in medio, col.* 515, *A, t.* 3.

Où est le Christ, là sont tous les biens, là sa doctrine, là la rémission des péchés, là la grâce, là enfin la séparation des vivants et des morts.

32. Cum Deus hic est, etiam alibi est, non mutato loco, sed repleto ubique sui præsentia. *Pros.*

Quand Dieu est ici, il est encore ailleurs, sans changer de lieu, mais remplissant tout de sa présence.

33. Ubique enim est, qui est per omnia, et in omnibus, nullum locum immunem sui relinquens; et ubi adest, erat; et ubi erat, adest. *Lib.* 1 *de Cain et Abel, c.* 8, *in fine, col.* 934, *D, t.* 4.

Il est partout, puisqu'il ne laisse aucun endroit exempt de sa présence; où il est, il y était; où il était, il y est encore.

34. Nullus absens est Deo, nisi qui se absentem fecerit. *Super Psalmum* 36, *longe ante med. col.* 1302, *A, t.* 4. S. Ambr.

Nul n'est éloigné de Dieu que celui qui s'est éloigné lui-même.

35. Hominem vereris præsentem, Dei Patris et Filii non vereris præsentiam? *Sup. Ps.* 118, *Serm.* 1, *vers.* 2, *circa med. col.* 1424, *A, t.* 4.

Vous craignez la présence d'un homme, et vous ne craignez pas la présence de Dieu le Père et le Fils?

36. Licet ubique sis semper, et stans in medio nostrum, non cernaris a nobis, erit tamen tempus, quo universa caro te aspiciet præsentem. *Lib.* 7 *sup. Luc. c.* 10, *in illud, Revertens reddam tibi, etc. col.* 1726, *C, t.* 5.

O mon Dieu, bien que vous soyez toujours en tous lieux et au milieu de nous, vous n'êtes pas environné par nous; il viendra cependant un temps où toute chair verra votre présence.

37. Deus ubique semper præsens est; sed quia est præsentior diligentibus, negligentibus abest. *Ibid. lib.* 9, *c.* 20, *in princ.*

Dieu est toujours présent; mais comme il est plus près de ceux qui l'aiment, il est aussi plus éloigné de ceux qui le délaissent.

38. Quam remota es a conspectu meo, o beata Deitas, qui sic præsens sum conspectui tuo! Ubique es tota præsens, et non te video. *Pros.* S. Anselm.

O bonté de mon Dieu, que vous êtes éloignée de moi, moi qui suis si présent à vos regards! Vous êtes présente partout, et je ne vous vois pas.

39. In te moveor, et in te sum, et ad te non possum accedere: intra me, et circa me es, et non te sentio. *In Prosologio, c.* 16, *in fine.*

Je me meus en vous, je suis en vous, et je ne puis monter jusqu'à vous; vous êtes en moi, autour de moi, et je ne sens pas votre présence.

40. Verbi divinitas universa implens, nullis locorum terminis separatur: sicut nihil est unde discedat, ita nihil est quo veniat. *Disputat. contra Arium, longe post med. col.* 823, *E, t.* 4. S. Athan. Mag.

La divinité du Verbe remplit l'univers sans que rien puisse lui imposer des limites; elle ne peut pas se retirer d'un endroit pour aller dans un autre.

41. Deum tanto habebimus præsentiorem, quanto eumdem amorem, quo in eum tendimus, potuerimus habere puriorem. *Ep.* 52 *ad Macedon. ante fin. p.* 153, *A, t.* 2. S. Aug.

Nous sentirons d'autant plus la présence de Dieu que nous aurons épuré davantage cet amour qui nous fait tendre vers lui.

42. Ad eum, qui ubique præsens est, et ubique totus, non pedibus ire licet, sed moribus: non ambulando, sed amando. *Ep.* 52 *ad Macedonium, ante fin. p.* 153, *A, t.* 2.

Ce ne sont pas nos pieds, mais nos bonnes œuvres qui nous permettront d'approcher de celui qui est présent partout et qui est tout entier en tous lieux; non, ce n'est pas la marche, mais l'amour qui nous y fera parvenir.

Digitized by Google

S. Aug. 43. Sicut nullum potest esse momentum, quo homo non fruatur Dei bonitate et misericordia : ita nullum sit momentum, quo præsentem non habeat eum in memoria. *De Spiritu et Anima, c.* 35, *post med. p.* 624, *C, t.* 3.

Puisqu'il n'y a aucun moment où l'homme ne jouisse de la bonté et de la miséricorde de Dieu, qu'il n'y ait point non plus un seul instant où il ne se souvienne de sa présence.

44. Homo Deo sibi præsente illuminatur, absente autem continuo tenebratur : a quo non locorum intervallis, sed voluntatis aversione discediturr. *Lib.* 8 *de Genesi ad litt. c.* 12, *in med. p.* 437, *A, t.* 3.

Dieu est-il présent, l'homme est éclairé ; s'éloigne-t-il, il est aussitôt environné de ténèbres; il ne s'éloigne pas de lui par la distance des lieux, mais en détournant de lui la volonté.

45. Deus, qui nusquam deest, frustra pollutis animis præsens est, quem videre mentis cæcitas non potest. *De octoginta tribus Quæst. quæst.* 12, *in fine, p.* 379, *B, t.* 4.

En vain Dieu, qui est présent partout, est présent aux âmes souillées; un esprit aveuglé ne peut le voir.

46. Nihil Deo præsentius, et nihil eo secretius. *De Spiritu et Anima, cap.* 57, *ante med. p.* 637, *A, t.* 3.

Rien n'est plus présent que Dieu, et rien n'est plus caché que lui.

47. Deus ubique est, et longe est a malis : ubique est, inquam, et longe est a malis, qui ubique sunt. Quomodo longe est quod ubique est? Longe est a malis, quia jacent in dissimilitudine sua, exterminantes in se similitudinem Dei. *Sup. Ps.* 146, *post med. vers.* 7, *pag.* 1169, *A, t.* 8.

Dieu est présent partout, et il est loin des méchants; Dieu, dis-je, est présent partout, et il est loin des méchants, qui eux aussi se rencontrent partout. Comment donc ce qui est partout peut-il être éloigné? Dieu est loin des méchants parce qu'ils gisent dans leur difformité, effaçant en eux l'image de Dieu.

48. Ubique est, qui nullo clauditur loco : noli ab illo averti, et tecum est. *Tract.* 36 *super Evang. Joan. de c.* 8, *post med. p.* 191, *A, t.* 9.

Dieu est partout, et aucun lieu ne le renferme; vous êtes en lui, et il est en vous.

49. Ubique est Deus, et ubique totus, qui sentiri potest, videri non potest; qui nusquam deest, et tamen ab iniquorum cogitationibus longe est; qui nec ibi deest, ubi longe est: quia ubi non est per gratiam, adest per vindictam. *In Medit. c.* 29, *ab init. t.* 9.

Dieu est partout, et partout il est tout entier; on ne peut le voir, mais on peut sentir sa présence. Il n'y a aucun lieu où il ne soit, et cependant il est loin des pensées des pervers. Il est tout à la fois présent et éloigné; car où il n'est pas par sa grâce, il est par sa justice.

50. Non finis est laborare fugiendo, a Deo eligis fugere, non ad illum, si non potes ab illo fugere, quia ubique præsens est, de proximo fuge ad Deum : quia præsens est ubi stas, fuge. *Pros.*

Inutile de chercher à fuir; vous voulez éviter Dieu, au moins n'allez pas à lui, si vous ne pouvez lui échapper, puisqu'il est partout; courez à lui, il est tout près, présent où vous êtes; courez-y.

51. Si fugiendo excessisti cœlos, ibi est : descendisti ad inferos, quascunque terrarum solitudines elegeris, ibi est. Quo fugere possis ab illo, non est, noli laborare, fuge ad præsentem, ne sentias venientem. *Serm.* 18 *de Verbis Domini. ante finem, p.* 23, *A, t.* 10. S. Aug.

Si dans votre fuite vous montez au-delà des cieux, il y est; si vous descendez dans les enfers, si vous parcourez tous les déserts, il y est. Où pourrez-vous aller qu'il n'y soit? Ne vous fatiguez pas; approchez-vous de lui, afin de ne pas le sentir venir lui-même.

52. Quis locus te excipiet fugientem, ubi Dei præsentia te non inveniat? *Hom.* 50 *ex quinquag. Hom. ante fin. p.* 286, *C, t.* 10.

En quel lieu pouvez-vous vous cacher où la présence de Dieu ne vous trouve ?

53. Deus est ubique per divinitatis præsentiam, sed non ubique per inhabitationis gratiam. *Ep.* 57, *ante med. t.* 2.

Dieu est présent partout par sa grandeur, mais sa grâce n'habite pas partout.

54. Novit Deus ubique totus esse, et nullo contineri loco. *Ep.* 3, *post init. t.* 2,

Dieu sait être en tous lieux sans être contenu par aucun.

55. Deus, qui ubique præsens est, et ubique totus, non in omnibus habitat, sed in eis tantum quos efficit templum suum. *Epist.* 57, *ante fin. t.* 2.

Dieu, qui est présent tout entier partout, n'habite pas en tous, mais dans ceux-là seuls qu'il a choisis pour son temple.

56. Homo Dei præsentia justificatur, et illuminatur, et beatificatur, dum obedienti subjectoque dominatur. *Lib.* 8 *de Genesi ad litt. c.* 12, *post init. t.* 3.

La présence de Dieu justifie l'homme, l'éclaire, le rend heureux lorsqu'il veut obéir et se soumettre à son empire.

57. Dei sapientia cum tota ubique præsto sit, nullo pacto migrare de loco in locum potest. *Contra Adimant. c.* 13, *post init. t.* 6.

La sagesse de Dieu étant tout entière présente partout, elle ne peut nullement passer d'un lieu à un autre.

58. Dominus Jesus Christus ubique præsens est, quia ubique est veritas, ubique est sapientia. *Tract.* 35 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

Notre Seigneur Jésus-Christ est présent partout, parce que partout est la vérité, partout la sagesse.

59. Præsto est ipse Dominus, qui ubique est, ut audiat interrogandi affectum, et intelligendi præstet effectum. *Ibid. tract.* 38, *post med.*

Le Seigneur, présent en tous lieux, est toujours disposé à écouter les désirs de ceux qui l'interrogent et à leur donner l'intelligence.

60. Idem Deus ubique totus implens cœlum et terram præsente potentia, non absente natura. *Lib.* 7 *de Civit. Dei, c.* 30, *in princ. t.* 5.

Dieu est présent partout, remplissant le ciel et la terre

Digitized by Google

de la présence de sa toute-puissance et de l'immensité de son être.

S. Aug. 61. Ideo Deus ubique esse dicitur, quia nulli parti rerum absens est. *Ep.* 57, *ante med. t.* 2.

Parce que Dieu n'est absent d'aucun endroit, on dit qu'il est présent partout.

62. Nusquam absens est, qui cœlum et terram implet. *Epist.* 112, *c.* 12, *post init. t.* 2.

En effet, il n'est absent d'aucun lieu, celui qui remplit le ciel et la terre.

63. Deus non est absens etiam mentibus impiorum, quamvis eum non videant. *Ep.* 120, *c.* 3, *post init. t.* 2.

Dieu n'est pas même absent du cœur des impies, bien qu'ils ne le voient pas.

64. Deus cum ubique sit præsens, multis modis per creaturam sibi Domino servientem, aversum vocat, docet credentem, consolatur sperantem, diligentem exhortatur, conantem adjuvat, exaudit deprecantem. *Lib.* 3 *de lib. Arb. c.* 19, *post init. t.* 1.

Dieu étant présent partout se sert en mille manières de sa créature qui sert le Seigneur pour rappeler celui qui est égaré, enseigner celui qui croit, consoler celui qui espère; il encourage celui qui l'aime, aide l'homme de bonne volonté, exauce celui qui le prie.

65. Deus meus ubique præsens est, ubique totus, nusquam inclusus; qui possit adesse secretus, abesse non motus. *Lib.* 1 *de Civit. Dei, c.* 29, *in med. t.* 5.

Mon Dieu est présent partout, tout entier partout, et il ne connaît point de clôture, lui dont la présence est secrète et l'absence sans déplacement.

66. Deus ubique totus, nullis inclusus locis, nullis vinculis alligatus, in nullas partes sectilis, ex nulla parte mutabilis, implens cœlum et terram. *Ibid. lib.* 7, *c.* 30, *in principio.*

Dieu est présent partout, indépendant de tout lieu, libre de tout lien, indivisible, immuable, emplissant le ciel et la terre.

67. Non loco movetur Deus, qui semper ubique est; sed descendere dicitur, cum aliquid facit in terra, quod præter usitatum naturæ cursum mirabiliter factum, præsentiam quodammodo ejus ostendat. *Ibid. lib.* 16, *cap.* 5.

Dieu ne se déplace point, lui qui est toujours tout entier partout; mais on dit qu'il descend quand sur la terre il agit par voie de miracle, et qu'un événement accompli en dehors du cours ordinaire de la nature atteste en quelque sorte sa présence.

68. Deus totus in cœlo est, totus in terra; non alternis temporibus, sed utrumque simul, quod nulla natura corporalis potest. *Ibid. libro* 22, *c.* 22, *in med.*

Dieu est tout entier dans le ciel, tout entier sur la terre, non à des intervalles différents, mais en même temps; ce qui n'est possible pour aucun être corporel.

69. Non ad eum, qui ubique præsens est, locis movetur; sed bono studio, bonisque moribus. *Lib.* 1 *de Doctr. christ. c.* 10, *tom.* 3.

Par rapport à celui qui est présent partout, nous ne changeons pas de place; mais je m'applique à la pratique du bien et de la vertu.

70. Non sic Deus dicitur implere mundum, velut aqua, aer, lux: ut minore sui parte, minorem mundi impleat partem, et majore majorem. Novit ubique totus esse, et nullo contineri loco: novit venire non recedendo ubi erat, novit abire non deserendo quo venerat. *Epistola* 3, *longe post init. t.* 2. S. Aug.

Dieu ne remplit pas le monde comme l'eau, par exemple, l'air, la lumière, de manière à contenir dans une moindre partie du monde et dans une plus grande partie de lui-même une plus grande partie du monde; non, Dieu sait venir sans s'éloigner d'où il était, il sait aller sans se retirer d'où il était venu.

71. Deus tuus ubique totus est: si non ab illo facias casum, nunquam a te ipse facit occasum. *Tract.* 34 *sup. Joan, circa med. t.* 9.

Votre Dieu est tout entier partout; si vous ne vous éloignez pas de lui, il ne s'éloignera jamais de vous.

72. In te manes quietus, ubique circumis totum, ubique prorsus totus: non enim scindi vel dividi poteris, quia vere unus es, nec in partes efficeris, quia totus totum tenes, totum imples et possides. *Lib. Medit. c.* 21, *tom.* 9.

O mon Dieu, vous demeurez calme en vous-même, vous environnez tout, vous êtes tout entier partout, vous êtes indivisible, inséparable; car vous êtes un, et vous n'êtes pas composé de parties; car vous êtes le maître de tout, vous remplissez et possédez l'univers.

73. Deus quidem omnibus adest in locis, neque tamen Deum locus ullus audet circumscribere. *Orat.* 20, *in princ. apud Bibliothecam Patrum, t.* 5, *part.* 3, *p.* 437, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618. S. Basilius Seleucen.

Dieu est présent en tous lieux, et aucun lieu n'ose le circonscrire.

74. Totus ubique manens, tota est virtute colendus. *In suis Proverbiis, verbo Totus, pag.* 199, *t.* 2. V. Beda.

Où Dieu réside tout entier, on doit l'honorer de toutes ses forces.

75. Qui totus est ubique, locus esse nequit, ubi desit, nisi quo tenebris malitiæ et insipientiæ fugatur. *De Substantiis, post init. pag.* 202, *t.* 2.

Pour celui qui est présent partout, il ne peut y avoir d'endroit où il ne soit, à moins qu'il ne soit chassé par les ténèbres de la malice et de la folie.

76. Ubique regnat Deus, ubique imperat, ubique majestas ejus. *Serm.* 5 *de Verbis Isaiæ, ante med. f.* 69, *col.* 1, *C.* S. Bern.

Le règne de Dieu s'étend partout, partout est son empire, partout sa majesté.

77. Ubi est Deus? Quid dixi, miser? Sed ubi non est? Altior est cœlo, inferno profundior, latior terra, mari diffusior. Nusquam est, et ubique est: quia nec abest ulli, nec ullo capitur loco. *Serm. de triplici cohærentia vinculorum, ante med. f.* 92, *col.* 3, *G.*

Où est Dieu? Qu'ai-je dit, malheureux? Mais où n'est-il pas? Il est plus élevé que les cieux, plus profond que les enfers, plus grand que la terre, plus étendu que l'Océan. Il n'est nulle part, et il est partout; car il n'est absent d'aucun endroit, et aucun endroit ne le renferme.

Digitized by Google

S. Bern. 78. Nullum omnino præsentiæ Dei certius testimonium est, quam desiderium gratiæ amplioris. *Serm.* 2 *de sancto Andræa, prope med. f.* 73, *col.* 3, *l.*

Il n'y a point, pour une âme, de témoignage plus certain de la présence de Dieu que le désir d'une plus grande abondance de grâce.

79. Præsens Deo est, qui Deum amat, in quantum amat : in quo enim minus amat, absens profecto est. *De Præcepto et Dispens. non longe a fine, fol.* 264, *col.* 4, *L.*

Si vous aimez Dieu, vous êtes en sa présence ; si vous l'aimez moins, il est loin de vous.

80. In omnibus quæ agis, Deum presentem cognosce, quia ubique præsens cernit quidquid facis. *Lib. Medit. c.* 6, *in fine, f.* 324, *col.* 1.

En toutes vos actions, pensez à la présence de Dieu ; car, présent partout, il voit tout ce que vous faites.

81. Magna custodia tibi necessaria est, quoniam ante oculos Judicis vivis cuncta cernentis. *Ibid.*

Vous avez besoin d'une grande vigilance, car vous vivez sous les yeux d'un Juge qui voit tout.

82. Si Deus tecum non est per gratiam, adest per vindictam : sed væ tibi, si ita tecum est; imo væ tibi, si ita tecum non adest. *Ibid.*

Si Dieu n'est pas avec vous par la grâce, il y est par la justice vengeresse; mais malheur à vous, s'il est en vous par sa vengeance! oui, trois fois malheur, s'il n'est pas en vous par sa grâce!

83. Deus ubique totus est : ubicunque fueris sine ipso, male eris, et male tibi erit ; et ubicunque fueris cum ipso, bene eris, et bene tibi erit. *Serm. de Miseria humana, ante fin. f.* 103, *col.* 1, *D.*

Dieu est tout entier présent partout ; quelque part que vous soyez sans Dieu, vous y serez mal, et n'importe où vous soyez, si Dieu est avec vous, vous serez bien.

Poetius. 84. Magna vobis est (si dissimulare non vultis) necessitas indicta probitatis, cum ante oculos agitis Judicis cuncta cernentis. *Lib.* 5 *de Consolat. philos. pros.* 6, *in calce.*

Vous avouerez, si vous voulez être sincères, que c'est une garandie infaillible de probité que de travailler sous les yeux d'un Juge qui voit tout.

85. Deus ubique est, non quod in omni sit loco : omnino enim in loco esse non potest ; sed quod ei omnis locus adsit ad eum capiendum, cum ipse non suscipiatur in loco. Atque ideo nusquam esse in loco dicitur, quoniam ubique est, sed non in loco. *De Trinitate.*

Dieu est partout, non pas qu'il soit en tout lieu : il est absolument impossible que Dieu soit en un lieu, mais parce que tout lieu est propre à le recevoir, quoiqu'il n'y soit pas contenu ; aussi ne dit-on pas que Dieu est quelque part en un lieu ; car il est partout, mais non pas dans un lieu.

S. Bonav. 86. Deus dicitur prope tribus de causis, { Per inspirationem, Per infusionem, Per auxilium. *Expos.* 1 *super Ps.* 118, *in illud, Prope es tu, Domine. p.* 152, *col.* 1, *E, t.* 1.

Dieu est présent de trois manières : { Par ses inspirations, Par ses dons, Par son secours.

S. Bonav. 87. Plus confundi et plus timere debet homo solum Deum videntem, quam totum mundum peccata sua videntem : ubi enim ille non videt quod agis, qui ubique est? *Serm.* 4 *dom.* 11 *post Pent. post med. p.* 174, *col.* 1, *t.* 3.

L'homme pécheur doit plus rougir et plus craindre Dieu qui le voit que les regards de tout l'univers : en quel lieu, en effet, ne peut-il pas voir ce que vous faites, celui qui est présent partout?

88. Deus est sphæra, cujus centrum est ubique, et circumferentia nusquam. *In Itinerar. mentis in Deum, c.* 5, *in fine, p.* 133, *col.* 1, *C, t.* 7, *part.* 3.

Dieu est une sphère dont le centre est partout et la circonférence nulle part.

89. Deus ubique præsens est, sed latens : ubique totus, sed immensus. *In Appendice t.* 7 *de Essentia Dei, in princ. p.* 640, *col.* 1, *A.*

Dieu est présent partout, mais caché ; il est partout tout entier, mais immense.

90. Deus est in mundo non inclusus, extra mundum non exclusus, supra mundum non elatus, infra mundum non depressus. *Lib.* 1 *Compend. theol. verit. c.* 17, *in princ. p.* 694, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 4.

Dieu n'est pas contenu dans le monde, il n'est pas exclu du monde, il n'est pas élevé au-dessus du monde, il n'est pas abaissé au-dessous du monde.

91. Sicut Deus ubique est, et tamen nullo loco circumscribitur, sic æternus est. *Ib. cap.* 189, *in princ. p.* 695, *col.* 2, *B.*

Comme Dieu est partout et indépendant de tout lieu, ainsi il est éternel.

92. Nihil Deo præsentius, et nihil incomprehensibilius ; quid nempe cuilibet rei præsentius, quam esse suum? *Ib. c.* 16, *in princ. p.* 694, *col.* 1, *litt. D.*

Rien n'est plus près de nous que Dieu, et rien n'est plus incompréhensible que lui. Qu'y a-t-il, en effet, de plus présent à une chose que son être?

Cassiodor. 93. O quam profunda cæcitas, Deum ante oculos non habere! *Sup. Ps.* 9, *vers.* 26, *Non est Deus in conspectu ejus, f.* 16, *col.* 3.

Oh! quel aveuglement de ne pas voir Dieu devant soi!

94. Præsentiam Dei solus quærit humilis ac devotus. *Sup. Ps.* 104, *vers.* 4, *fol.* 160, *col.* 1.

Seul le chrétien humble et dévoué cherche la présence de Dieu.

95. Qui præsentiam Dei cupit, a prava se actione suspendit. *Ibid.*

L'homme qui désire la présence de Dieu évite les mauvaises actions.

96. Diabolus vacantia desiderat, nudata perquirit : sed ubi Deum præsentem reperit, sub magna confusione discedit. *Sup. Psal.* 63, *in med. proœmii, f.* 206, *col.* 2.

Le démon aspire après les lieux déserts, il cherche les endroits arides ; mais quand il sent la présence de Dieu, il s'éloigne tout couvert de confusion.

Digitized by Google

Cassiodor. 97. Manifestum est, a nulla creatura divinam falli posse præsentiam. *Ibid.*

Qui peut ignorer que nulle créature ne saurait échapper à la présence de Dieu?

98. Nam cum ubique totus plenissime sit, quis eum putat declinari, quo possit abscondi? *Ibid.*

En effet, comme Dieu est tout entier partout dans toute la plénitude de son être, qui pense pouvoir trouver un endroit où il puisse se dérober à ses regards?

99. Illic enim aliquis potest esse celatus, ubi præsens non fuerit ille qui fugitur. *Sup. Ps.* 138, *ante med. vers.* 6, *Quo ibo a spiritu tuo? etc. fol.* 212, *col.* 2.

L'homme qui en fuit un autre ne peut se cacher à ses regards que dans les endroits où il ne se trouve pas présent.

100. Præsentia Dei semper et ubique est. *Sup. Ps.* 144, *ante fin. vers.* 20, *f.* 221, *col.* 2.

Mais Dieu est continuellement présent partout.

S. Clem. Alex. 101. Hac solum ratione fit, ut quis nunquam labatur, si Deum sibiipsi semper adesse existimat. *Lib.* 3 *Pædagogi, c.* 5, *in fine, fol.* 48, *pag.* 2, *D.*

Le seul moyen qui puisse empêcher l'homme de tomber, c'est de penser qu'il est toujours en la présence de Dieu.

S. Cyrill. Hier. 102. Non est loco circumscriptus Deus, sed in omnibus locis existens, a nullo tamen comprehensus. *Cateches.* 6, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 410, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

Dieu n'est circonscrit par aucun lieu, mais il se trouve en tous lieux sans être contenu par aucun.

Evagrius. 103. Da operam ut crebrius Deum in mente habeas, quam spiritum ducas. *De octo vitios. cogit. post med. apud Bibl. Patr. tom.* 4, *edit. Colon.* 1618.

Que ce soit l'objet de vos soins d'avoir dans votre âme la pensée de Dieu plus fréquente que la respiration dans votre poitrine.

104. Si illud semper memineris, rerum scilicet omnium, quas vel animo, vel corpore geris, inspectorem Deum esse, in nulla omnino actione peccabis. *Ibid.*

Si vous avez continuellement présent à la mémoire que Dieu considère toutes les pensées de votre âme, toutes les actions de votre corps, vous ne pécherez jamais.

S. Eus. Emiss. 105. Quod agere sub præpositorum præsentia veremur, sub Dei oculis committere non timemus. *Hom.* 5 *ad monachos, sub fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1.

Nous ne craignons pas de commettre sous les yeux de Dieu des fautes que nous rougissons de faire en présence de nos supérieurs.

Gilleb. Angl. 106. Ubique totus est Deus per existentiam, sed non æqualiter in singulis per efficientiam. *Serm.* 3 *sup. Cant. post med. apud Bern. volum.* 2.

Dieu est tout entier présent partout par son existence, mais il n'est pas également dans tous par son action.

Gloss. ord. 107. Dei oculum nihil fugit, licet ad tempus sustineat impios, in quo elucet illius tolerantia et judiciorum magnitudo. *Sup. Job, c.* 35, *in fine, col.* 330, *D, t.* 3. Gloss. ord.

Rien n'échappe à l'œil de Dieu; s'il supporte pour un temps les impies, c'est pour faire éclater sa patience et la grandeur de ses jugements.

108. Qui ubique est, diligentibus præsentior est, negligentibus abest. *Sup. Luc. c.* 20, *col.* 956, *D, t.* 5.

Celui qui est partout est tout près de ceux qui l'aiment, il est loin de ceux qui n'ont pour lui que de la froideur.

109. Qui Deum quasi semper præsentem pertimescit, neminem fraudare intendit. *Sup. Eccl. c.* 29, *in princ. col.* 2120, *F, t.* 3.

Celui qui s'habitue à craindre la présence de Dieu ne cherche à tromper personne.

110. Cum ubique Deus sit, tamen in illis proprie habitare se dicit, qui ejus gratia perfruuntur. *Sup. illud.* 2 *Cor.* 6, *Vos estis templum Dei vivi, col.* 403, *B, t.* 6.

Quoique Dieu soit partout, il habite cependant, comme il le dit lui-même, d'une manière particulière dans ceux qui possèdent la grâce.

S. Greg. Mag.

111. Deus manet	Ipse intra omnia,	Superior	per potentiam, Sursum regens,
	Ipse extra omnia,	Inferior	per sustentationem, Deorsum continens,
	Ipse supra omnia,	Exterior	per magnitudinem, Extra circumdans,
	Ipse infra omnia:	Interior	per subtilitatem, Interius penetrans. *Lib.* 2 *Mor. c.* 8, *ante med. num.* 22, *col.* 33, *C, tom.* 1.

Dieu demeure	Au-dedans du monde,	Au-dessus par sa puissance,	Au-dessus pour le gouverner,
	Hors du monde,	Au-dessous par sa providence,	Au-dessous pour le soutenir,
	Au-dessus du monde,	Hors du monde par sa grandeur,	Au-dehors pour qu'il l'environne,
	Au-dessous du monde:	Au-dedans par son essence;	Au-dedans parce qu'il le pénètre.

112. Creator omnium Deus ubique est, et ubique totus est; in parte non est, quia ubique est: tunc minus invenitur, quando is qui totus ubique est, in parte quæritur. *Ibid. lib.* 16, *c.* 15, *in princ. col.* 538, *C.*

Dieu, Créateur de l'univers, est partout et partout tout entier; il n'est pas dans un endroit, puisqu'il est partout; aussi ne le trouve-t-on pas quand on cherche en un autre lieu celui qui est tout entier partout.

113. Deus nusquam deest, et tamen ab ini-

Digitized by Google

S.Greg. Mag. quorum cogitationibus longe est ; nec tamen ibi adest, ubi longe est : quia ubi non est per gratiam, adest per vindictam. *Hom.* 8 *sup. Ezech. ante med. col.* 139, *t.* 2.

Il n'y a aucun endroit où Dieu ne se trouve, et cependant il est loin de la pensée des méchants, et s'il n'y est pas, c'est par punition.

114. Deus ubique præsens est, et inveniri vix potest; quod stantem sequimur, et apprehendere non valemus. *Ibid.*

Dieu est présent partout, et à peine peut-on le trouver. Ah ! nous poursuivons celui qui est immobile, et nous ne pouvons pas l'atteindre.

115. Ubi Dei ingreditur memoria, ibi est lux veritatis immensa. *Sup. septem Ps. Pœnit. super Ps.* 1, *vers.* 6, *sub fin. col.* 649, *C*, *t.* 2.

Où la pensée de Dieu pénètre, là brille la vérité dans toute sa splendeur.

116. Deus electos suos per spiritalem præsentiam nunquam deserit, et cum stantibus permanet, et cum abeuntibus recedit. *Libro* 1 *in* 1 *Reg. cap.* 1, *Allegor. post med. col.* 1221, *C*, *t.* 2.

Dieu n'abandonne jamais ses élus en leur retirant sa présence spirituelle; il reste avec eux à la maison, il les accompagne dans leurs voyages.

S. Greg Naz. 117. Crebrius Dei recordari, quam spiritum ducere oportet. *Et hab. apud D. Joan. Dam. lib.* 3 *Parall. c.* 18, *f.* 113, *p.* 1, *C.*

La pensée de Dieu doit être plus fréquente que le souffle de la vie.

S. Hier. 118. Semper cogitationi tuæ, Dei præsentia occurrat. *Tom.* 1, *Epist.* 14 *ad Celantiam, post med. p.* 112, *C.*

Ayez toujours Dieu présent à la pensée.

119. Ad omnia quæ tibi agenda sunt, regaliter age, quia Deus tecum est. *Tom.* 3, *in Quæst. sup. lib. Reg. longe ante med. p.* 234, *litt. C.*

En toutes vos actions agissez noblement, car Dieu est avec vous.

120. Certe quando peccamus, si cogitaremus Deum videre et esse præsentem, nunquam quod eis displicet faceremus. *Lib.* 3 *sup. Ezech. c.* 3, *sup. illud, Certe vides, etc. pag.* 402, *D*, *tom.* 5.

Quand nous commettons le péché, si nous pensions que Dieu nous voit, qu'il est présent, nous ne ferions jamais ce qui peut lui déplaire.

121. Memoria Dei excludit cuncta flagitia. *Ibid. c.* 22, *sup. illud, Mei oblita es, etc. pag.* 464, *C.*

La pensée de Dieu éloigne tous les crimes.

122. Præsentia Salvatoris, tormenta sunt dæmonum. *Lib.* 1 *sup. Matth. cap.* 8, *can.* 5, *num.* 68, *sup. illud, Quid nobis, etc. p.* 26, *A*, *tom.* 9.

La présence du Sauveur fait le tourment des démons.

S. Hilar. 123. Nullus sine Deo, neque ullus non in Deo locus est : in cœlis est, in inferno est, ultra maria est, inest interior, excedit exterior : ita cum habet atque habetur, neque in aliquo ipse, neque non in omnibus est. *Lib.* 1 *de Trinit. verbo Circumspicienti, post med. fol.* 1, *col.* 4. S. Hier.

Il n'y a aucun lieu qui soit sans Dieu, et il n'y en a aucun qui ne soit dans Dieu : Dieu est au ciel, dans les enfers, au-delà des mers ; il est dans tout, il est hors de tout, et possesseur et propriété ; il n'est contenu ni en une chose ni en toutes choses.

124. Mirabile est, Deum ubique esse, et nusquam abesse, in omnibus esse, et totum esse, et extra locos ac tempora pro infinitate atque æternitate sua semper esse, hoc mirificum est. *Sup. Ps.* 138, *ante med. f.* 112, *col.* 1.

O merveille ! Dieu est partout, absent nulle part ; il est en tout, il est tout, et, en vertu de son infinité et de son éternité, il est hors de l'espace, hors du temps. Oui, c'est là une merveille.

125. Deus immensæ virtutis vivens potestas, quæ nusquam non adsit, nec desit usquam, se omnem per sua edocet, et sua non aliud quam se esse significat : ut ubi sua insint, ipse esse intelligatur. *Lib.* 8 *de Trinit. circa med. f.* 42, *col.* 4.

Dieu, puissance vivante, d'une vertu infinie, présente partout, nulle part absente, nous enseigne par ses œuvres qu'il est tout et que ses œuvres ne sont autre chose que lui-même ; en sorte que nous devons voir Dieu où nous voyons ses œuvres.

126. Licet omnis qui male agit, odit lucem, et quærit tenebras : Dei tamen oculos cuncta conspicientes latere non potest. *Et hab. in decret. Grat. part.* 2, *causa* 18, *quæst.* 2, *can. Perniciosam, f.* 272, *col.* 4. S. Innoc. III.

En vain l'homme qui fait le mal fuit la lumière et cherche les ténèbres ; il ne peut se cacher aux yeux de Dieu, à qui rien n'échappe.

127. Ubi Christus est, ibi angeli sunt, ibi cœlum, ibi lux hac solari luce fulgentior. *Homil.* 49 *sup. Matth. oper. perf. circa fin. col.* 420, *C*, *t.* 2. S. Joan. Chr.

Où est le Christ, là sont les anges, là est la lumière plus brillante que celle du soleil.

128. Nullus est locus, ubi Deus non sit; et ubi vult aspicere, ibi fit præsens : ubi autem non vult, absens videtur. *Homil.* 41 *sup. Matth. oper. imperf. post med. col.* 1030, *D*, *tom.* 2.

Il n'y a aucun endroit où Dieu ne se trouve : où Dieu veut porter ses regards, il y est présent, et quand il veut les détourner, il paraît absent.

129. Is præsentem Dominum non habet, qui Dominum abesse compellit. *Pros.*

Il ne jouit pas de la présence du Seigneur, celui qui force le Seigneur à s'éloigner.

130. Nemo absentiam Christi sustinet, nisi qui præsentiam non requirit. *Serm.* 8 *de Resurr. ante med. col.* 863, *B*, *t.* 3.

Nul ne peut supporter l'absence du Christ que celui qui ne cherche pas sa présence.

131. Nusquam est Deus, et tamen ubique est, neque in loco est, neque ullus est locus, in

Digitized by Google

quo non sit. *Hom.* 5 *sup. Epist. ad Coloss. circa med. col.* 1264, *D*, *t.* 4.

Dieu n'est nulle part, et cependant il est partout; il n'est pas en un lieu, et cependant il n'y a aucun lieu où il ne soit.

Joan. Trith. 132. Est Deus ubique non solum præsens, sed vere intimus ac præsentissimus, quem nullum latet secretum, cui nihil manet absconditum, sed totum ei patet manifestum. *Lib.* 2 *ad monachos, Serm.* 5, *circa med. p.* 548, *col.* 1.

Dieu est non seulement présent partout, mais encore il est au fond de toutes choses; aucun secret ne lui échappe, rien ne lui est caché, tout est à découvert à ses regards.

133. Deus sphæra est, cujus centrum ubique est et circumferentia nusquam. *Pros.*

Dieu est une sphère dont le centre est partout et la circonférence nulle part.

134. Intra omnia est, nec includitur : extra omnia est, et non excluditur : infra omnia est, nec opprimitur : supra omnia est, et non portatur.

Il est dans tout sans y être renfermé; il est en dehors de tout sans en être exclu; il est au-dessus de tout sans être accablé; il est au-dessous de tout sans être supporté.

135. Ipse omnia includit, qui ubique totus cum sit nullo in loco concluditur; magnus et immensus, nulla quantitate terminatur. *Part.* 1 *de Reg. claustr. tract.* 2, *region.* 2, *art.* 7, *rad.* 1, *ante med. p.* 805, *col.* 1.

Dieu renferme toutes choses; il est partout tout entier, mais indépendant de tout lieu; il est grand, il est immense, il est infini et sans bornes.

136. Frustra fugere a conspectu Judicis nititur, cujus præsentia omnia implentur. *De Vanit. et Miser. vitæ, c.* 1, *post med. p.* 785, *col.* 2.

C'est en vain que vous cherchez à fuir la présence d'un Juge qui remplit tout de sa présence.

S. Isidorus Hispal. 137. Deus est intra omnia, sed non inclusus : extra omnia, sed non exclusus. *Lib.* 1 *de summo Bono, c.* 2, *sent.* 3, *p.* 618, *col.* 1.

Dieu est dans tout sans y être renfermé, il est hors de tout sans en être exclu.

138. Deus ubique præsens est, spiritus ejus totum implet, majestas ejus omnia penetrat. *Pros.*

Dieu est présent partout, son esprit remplit tout, sa majesté pénètre l'univers.

139. Cuncta suæ potentiæ attingit præsentia, extra eum locus nullus est.

Il remplit de sa présence toutes les œuvres de ses mains; aucun endroit n'est hors de lui.

140. Cogitationi ejus nihil occultum est, omnia secreta vis virtutis ejus erumpit.

Rien ne se dérobe à sa pensée; sa puissance déchire le voile de tous les secrets.

141. Nulla sibi latere patitur, nullis obicibus (ut non penetret) impeditur : ipse cogitationes novit, ipse cor inspicit. *Lib.* 2 *de Synonym. c.* 11, *in princ. p.* 318, *col.* 2.

Il ne souffre pas que rien lui échappe, aucun obstacle ne l'arrête; il connaît les pensées des hommes et voit le fond de leur cœur.

142. Multum refrænat homines conscientia, si credamus nos in conspectu Dei vivere. *De Ira Dei, c.* 8, *in fine, p.* 340. Lact. Firm.

La conviction qu'on vit en la présence de Dieu suffit pour arrêter les désirs criminels.

143. Deus ubique te intuetur, atque etiam abditissima intentionum affectionumque tuarum perfecte cognoscit. *Pros.* Ludov. E. s.

En tous lieux Dieu vous voit; il connaît vos desseins les plus cachés, vos affections les plus secrètes.

144. Adeo tibi præsens est, adeo intra te est, ut nec unum quidem sine eo moveas gressum.

Il est tellement près de vous, il est tellement au-dedans de vous, que vous ne pouvez pas faire un seul pas sans lui.

145. Hoc prorsus persuasum habe, hoc crede, et præsentiam ejus ama ac reverere, erubescens aliquid admittere, quod oculis tam excelsi, tamque intimi spectatoris displiceat. *In Canon. vitæ spirit. c.* 23, *in med.*

Soyez convaincu et persuadé de cette vérité, et alors aimez et respectez sa présence, rougissant de faire une action qui puisse blesser les yeux d'un spectateur si élevé et si près de vous.

146. Felix illa anima, quæ Deum sincere diligens, in hoc exilio præsentiam ejus libero, claro, sereno, et simplicis mentis intuitu (gratia ejus adjuvante) contemplari novit. *In Speculo spirit. c.* 10, *post init.*

Heureuse l'âme qui aime sincèrement le Seigneur, et qui, dans cet exil, sait, avec la grâce de Dieu, contempler sa présence avec le regard pur, clair et calme d'un cœur droit.

147. Deus ubique non tantum nobis proximus, sed infusus est. *In suo Octavio, post med. apud Bibl. Patr. tom.* 3, *p.* 9, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618. Minut. Fel.

Dieu est non seulement près de nous, mais il est encore en nous.

148. Deum ipsum semper præsentem adesse existima in omnibus quæ agis. *Parænes.* 26, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Col.* 1618. S. Nil.

Quoi que vous fassiez, pensez toujours à la présence de Dieu.

149. Deus ubique præsens est : quia non est locus, neque in cœlo, neque in terra, neque in excelsis, neque apud inferos, ubi non sit præsens. *Lib.* 1 *in Job, sup. illud, Ut starent ante Deum, t.* 1. Orig.

Dieu est présent partout; il n'y a aucun endroit au ciel comme sur la terre, au plus haut des cieux comme au plus profond des enfers, où il ne soit présent.

150. Deus implet omnia, penetrat omnia, relinquens seipso vacuum; et quem locum occupabis, in quo non sit Deus? *Lib.* 2 *Legis allegor. in princ. p.* 85, *t.* 1. Philo Jud.

Dieu remplit tout, pénètre tout sans s'y laisser renfermer lui-même; alors quelle place pourrez-vous choisir où Dieu ne se trouve ?

151. Audi sententiam verissimam ab eo, cui

Digitized by Google

Philo Jud. cuncta sunt cognita, Deum esse nusquam : nam ipse non continetur, sed universa continet; quidquid autem in loco est, id contineri, non continere necessario sequitur. *Ibid. ante med. pag.* 98.

Apprenez, comme étant la vérité même, de la bouche de celui à qui tout est connu, que Dieu n'est nulle part; car, sans y être contenu, il contient l'univers. Or, il suit nécessairement de là que tout ce qui est en un lieu s'y trouve contenu et ne le contient pas.

152. Deus implet omnia non contentus, sed continens, qui solus ubique simul, et nusquam est. *De Confus. linguar. post med. p.* 472, *t.* 1.

Dieu remplit l'univers et n'y est pas renfermé; mais il le renferme, lui qui seul est partout et n'est nulle part.

153. Id invisibile incomprehensibileque nomen, cum sit ubique, nusquam tamen vere cernitur, aut percipitur. *Ibid. post med. p.* 473.

On appelle invisible et incompréhensible ce qui, présent partout en réalité, ne se voit et ne se comprend nulle part.

154. Qui mirum, si nulla creatura latere potest Deum, qui universa replet sua præsentia? *Lib. de eo quod deterius potiori, etc. post med. p.* 258, *t.* 1.

Qu'y a-t-il d'étonnant qu'aucune créature ne puisse échapper aux regards de Dieu, qui remplit l'univers de sa présence?

155. Impossibile est deesse commodum aliquod, ubi Deus præsidet. *De Agricultura, ante med. p.* 275, *t.* 1.

Où Dieu préside, tout désavantage est impossible.

S. Prosper. 156. Præsentia Dei semper quærenda est, et perseveranti studio agendum, ut qui præsentem se tribuit, non recedat. *Sup. Ps.* 104, *v.* 4.

Il faut toujours chercher la présence de Dieu et travailler avec persévérance à ne pas laisser s'éloigner celui qui a bien voulu venir habiter près de nous.

S. Remigius. 157. Deus ubique est, et omnia implet : quia cingendo implet omnia, implendo cingit, gubernando præsidet, præsidendo gubernat. *Super Epist. ad Hebr. c.* 1, *can.* 6, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 996, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Dieu est partout, il remplit le monde; il le remplit en l'enveloppant de son immensité, il l'enveloppe en le remplissant, il le préside en le gouvernant, il le gouverne en le présidant.

Richard. a S. Victore. 158. Præsentia majestatis Dei præsto est omni creaturæ, semper ubique adest, ut nunquam omnino, sicut nusquam abesse possit. *Part.* 1, *Serm. de Missione Spiritus sancti, ante med. p.* 502, *col.* 2, *B.*

La majesté de Dieu est présente à toute créature; elle est toujours et partout présente, en sorte que, ni en aucun temps ni en aucun lieu, elle ne peut être absente.

Salvianus. 159. Absque dubio Deus illic est, ubi illa pars fuerit, a qua Dei Spiritus non recedit. *Lib.* 4 *ad Eccl. cathol. in princ.*

Sans aucun doute, Dieu est là où se trouve cette partie de l'Eglise que le Saint-Esprit n'abandonne jamais.

Theodoret. 160. Ubique Deus adest, et omnibus præsto est. *Sup. Ps.* 138, *vers.* 7, *pag.* 202, *col.* 1, *D, tom.* 1.

Dieu est présent partout, il est présent à tous.

S. Theophil. Antioch. 161. Ubi est Deus, illic et vita atque amœnitas æterna. *Lib.* 1 *in Evang. in fine, apud Bibl. Patr. t.* 2, *p.* 152, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Où est Dieu, là est la vie, la joie éternelle.

S. Thomas Aquinas. 162. Deus
- Est in omnibus per potentiam, quia ei omnia subjecta sunt;
- Est in omnibus per essentiam, quia omnia immediate creavit;
- Et in cunctis est per præsentiam, quia omnia cognoscit. *Part.* 1, *quæst.* 8, *art.* 3, *in corpore.*

Dieu
- Est dans tout l'univers par sa puissance, car tout lui est soumis;
- Est dans tout par son essence, parce qu'il a tout créé par lui-même;
- Est dans tout par sa présence, parce qu'il connaît tout.

Thomas a Kempis. 163. Attendite, dilecti fratres, præsentiam Christi in omni loco, ubicunque convenitis, sive ad orandum, sive ad laborandum. *Sermone ad novit. in princ. t.* 1.

Considérez attentivement, frères bien-aimés, que Jésus-Christ est présent partout, n'importe où vous vous rassembliez, soit pour travailler, soit pour prier.

164. Tua, Jesu, præsentia, gaudium mihi facit : tua absentia luctum sæpe parit. *Meditat.* 8 *de Nativ. c.* 3, *in med. t.* 3.

Votre présence, ô Jésus, fait ma joie; votre absence cause souvent ma douleur.

165. Quando Jesus adest, totum bonum est, nec quidquam difficile : quando vero Jesus non adest, totum durum est. *Lib.* 2 *de Imit. Christ. c.* 8, *in princ. t.* 2.

Jésus est-il présent, tout va bien, rien n'est difficile; est-il absent, tout est pénible.

166. Ubi mihi bene fuit, Domine Deus meus, sine te? aut quando male esse potuit præsente te? *Pros.*

Quel bien a-t-il pu m'arriver sans vous, ô Seigneur mon Dieu? ou quel mal ai-je pu éprouver en votre présence?

167. Malo pauper esse propter te, quam dives sine te : eligo potius tecum in terra peregrinari, quam sine te cœlum possidere.

J'aime mieux être pauvre avec vous que riche sans vous; j'aime mieux être avec vous dans l'exil sur la terre que de posséder le ciel sans vous.

168. Ubi tu, ibi cœlum : atque ibi mors et infernus, ubi tu non es. *Ibid. lib.* 3, *cap.* 59, *in princ.*

Où vous êtes, là est le ciel; où vous n'êtes pas, c'est la mort, c'est l'enfer.

169. Ibi Deus est, ubi integræ religionis est S. Valerian.

Digitized by Google

animus. *Hom.* 11, *a med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 488, *F, edit. Colon.* 1618.

Dieu est présent suivant qu'on est plus ou moins religieux.

In Vitis Patr. 170. Ubique Deus est : piis autem et in spirituali exercitio sudantibus propinquat, non his qui professione sola honestantur, sed his qui illustrantur operibus. *Lib.* 10, *c.* 144, *prope med. p.* 899, *col.* 1.

Dieu est partout, mais il s'approche des âmes pieuses qui se livrent avec ardeur aux exercices spirituels; il ne s'approche pas de ceux qui font seulement profession de la foi, mais de ceux qui en ont les œuvres.

171. Ubi Deus est, quis insidiari valet, aut nocere poterit? *Ibid.*

Dieu est-il présent, qui pourra nous dresser des embûches? qui pourra nous nuire?

172. Surgente, vel ambulante, vel sedente, vel aliud quodlibet faciente, si est Deus præ oculis tuis, in nullo poterit te inimicus exterrere. *In Sent. positis, sent.* 24, *p.* 997, *col.* 2.

Soit que vous marchiez, soit que vous soyez debout ou assis, n'importe quelque autre chose que vous fassiez, si vous avez Dieu présent à vos regards, votre ennemi ne pourra jamais vous effrayer.

S. Zeno. 173. Deus ubique est, et ubique adest, audit et videt et efficit. *Serm.* 1 *sup. Psal.* 128, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 3, *part.* 3, *pag.* 102, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

Dieu est partout, il est présent en tous lieux, il entend tout, il voit tout, il fait tout.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Plato. 174. Singulis partibus unum adest et idem, quod a nulla parte abest, sive minor quidem illa sit, sive major, sive quomodocunque se habeat, et ubique simul est totum. *Tom.* 3, *syzygia* 5, *in dialogo Parmenidis, p.* 144, *litt. C.*

Un seul et même Etre est présent à chaque partie du monde; il n'est absent d'aucune partie, qu'elle soit plus grande ou plus petite, n'importe, et il est tout entier partout.

Seneca 175. Dei divinitati omne præsens est. *Lib.* 2 *Quæst.* 36, *in med. p.* 687, *t.* 1.

Pour la divinité du Seigneur tout est présent.

176. Semper ante oculos Deus est habendus, ut sic tanquam illo spectante vivamus, et omnia tanquam illo vidente faciamus. *Pros.*

Nous devons toujours avoir Dieu devant nos yeux, afin de vivre et de faire toutes nos actions comme étant en sa présence et sous ses regards.

177. Magna pars peccatorum tollitur, si peccaturis testis assistat. O felicem illum, qui non aspectus tantum, sed et cogitatus emendat! *Epist.* 21, *ante fin. p.* 540, *t.* 2.

Si Dieu est là quand vous êtes pour pécher, le nombre de vos fautes sera considérablement diminué. O heureux celui qui veille pour se corriger non seulement sur ses regards, mais encore sur ses pensées!

178. Sic certe vivendum est, tanquam in conspectu vivamus : sic cogitandum, tanquam aliquis in pectus intimum inspicere possit : quid enim potest ab homine esse secretum? Nihil Deo clausum est, interest animis nostris, et cogitationibus mediis intervenit. *Epist.* 83, *in princ. p.* 711, *t.* 2.

Nous devons vivre comme si nous vivions en public; nos pensées doivent toujours être telles que si les hommes pouvaient lire dans le fond de notre cœur: que peut-il y avoir de caché dans l'homme? Rien n'est caché à Dieu, il est dans nos cœars, il habite au milieu de nos pensées.

179. Nequaquam latebis Deum agens injuste, sed nec cogitans quidem. *Sent.* 59, *pagina* 65, *col.* 1, *B, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618. Sextus phil.

Vous ne pouvez céler aux regards de Dieu ni vos actions ni vos pensées mauvaises

180. Sapientis mentem Deus inhabitat. *Ib. sent.* 137, *etc.* Trismegist.

Dieu habite dans le cœur du sage.

181. In actibus tuis ante oculos pone Deum. *Ibid. sent.* 215, *etc.*

En toutes vos actions, ayez Dieu devant les yeux.

182. Ipse sic cogita Deum præsentem, semper agentem omnia, Deum unicum voluntate sua cuncta constituentem. *Lib. de Potest. et Sap. Dei, cui titulus Pimander, c.* 4, *in princ.*

Ayez toujours à la pensée la présence d'un Dieu qui gouverne tout, qui dirige l'univers par sa seule volonté.

183. Nihil est in omni natura, ubi Deus ipse non sit : hic Deus nomine melior, hic occultus, hic rursus omnium potentissimus, hic menti conspicuus, hic præsens oculis : nihil in corporibus est quod ipse non sit. *Ibid. cap.* 1.

Il n'y a aucun endroit du monde où Dieu ne se trouve, là se faisant connaître, là se cachant, là montrant son infinie puissance, ici visible à l'esprit, là présent aux yeux; il n'y a rien dans les corps qui ne soit lui-même.

184. Existentia ipse Deus amplectitur : extra hunc nihil est, extra nihil ipse. *Ibid. c.* 9.

Dieu embrasse tout ce qui existe; il n'y a rien hors de lui, il n'est lui-même hors de rien.

185. Non fit aliquid usquam nec est factum, ubi Deus ipse non adsit. *Ibid. c.* 12, *in fine.*

Rien ne se fait ou n'a été fait quelque part sans que Dieu y soit présent.

186. Deus supra verticem summi cœli consistens, ubique est, omniaque circumspicit, terræ et mari dominatur. *De Voluntate divina, cui titulus Asclepius, c.* 9.

Dieu règne au sommet du plus haut des cieux; il est partout, il enveloppe tout de ses regards, il domine et la terre et la mer.

PRÆSTOLATIO (Attente, espérance).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Ubi est nunc præstolatio mea, et patientiam meam quis considerat? *Job* 17, *v.* 15.

Où sont mes espérances, et qui est celui qui considère ma patience?

Digitized by Google

2. Expectabam bona, et venerunt mihi mala : præstolabar lucem, et eruperunt tenebræ. *Job* 30, *v.* 26.

J'espérais le bonheur, et les maux sont venus ; j'attendais la lumière, et les ténèbres m'ont enveloppé.

3. Desiderium justorum, omne bonum est : præstolatio impiorum, furor. *Prov.* 11, *v.* 23.

L'espérance des justes est le bien ; l'attente des impies, la colère.

4. Gemma gratissima, expectatio præstolantis : quocunque se vertit, prudenter intelligit. *Ibid.* 17, *v.* 8.

Un présent est une pierre précieuse pour celui qui l'attend ; de quelque côté qu'il vienne, il est bien reçu.

5. In timore Domini esto tota die, quia habebis spem in novissimo, et præstolatio tua non auferetur. *Ibid.* 23, *v.* 18.

Sois tout le jour dans la crainte du Seigneur ; tes derniers moments seront heureux, et ton espérance ne sera pas trompée.

6. Expectabo Dominum, qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et præstolabor eum. *Isa.* 8, *v.* 17.

J'attendrai le Seigneur qui voile son visage à la maison d'Israël, et mon espoir sera en lui.

7. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei. *Thren.* 3, *v.* 26.

Heureux celui qui attend en silence le salut de Dieu.

PRÆSUMPTIO (Présomption).

ETYMOLOGIA.

Collector. Præsumptio dicitur quasi præ aliis sumptio.

Présomption vient de *præ aliis sumptio*, qui s'élève au-dessus des autres.

DEFINITIO.

S. Antonin. Præsumptio est vitium, quo quis aggreditur, vel exequitur ea, quæ supra facultatem suam sunt et conditionem. *Part.* 2, *tit.* 3, *c.* 6, *prope med. f.* 136, *col.* 1.

La présomption est un vice par lequel on entreprend ou on exécute des choses qui sont au-delà de ses forces et de sa condition.

Præsumptio est vitium, quo quis in actibus exterioribus aliquid inconsuetum facit sine rationabili causa. *Part.* 2, *tit.* 4, *c.* 5, *in princ. f.* 166, *col.* 3.

La présomption est un vice par lequel une personne, dans ses actes extérieurs, fait quelque chose d'extraordinaire sans un motif raisonnable.

S. Bonav. Præsumptio in hoc consistit præcipue, quod homo præsumit gratiam se habere, vel ex se, vel pro meritis suis, vel falso, vel plus aliis. Unde versus :

Ex se, pro meritis, falso, plus omnibus inflat. *In Speculo animæ, c.* 1, *in princ. p.* 30, *col.* 2, *D, t.* 7, *part.* 3.

La présomption consiste principalement à présumer qu'on a la grâce de soi-même ou en vertu de ses propres mérites, ou à le penser à tort, ou à se croire meilleur que les autres ; c'est ce qui a fait dire : Le présomptueux s'enfle de sa propre personne, de ses mérites ; sans aucun motif il se croit au-dessus des autres.

Præsumptio est, quæ bonum quod habet, ex se, vel ex meritis suis se credit habere. *Sup. Prov. c.* 30, *f.* 64, *col.* 4, *t.* 3. Hugo card.

C'est une présomption de croire que le bien qu'on a vient de soi ou de ses mérites.

Præsumptio est vitium, quo quis expectat futurum bonum aut evasionem mali plusquam oportet. *Part.* 4 *in Descript. terminor. cap. Temperantia, ante fin. f.* 26, *col.* 4, *T.* Joan. Gers.

La présomption est un vice qui apporte de l'excès dans l'attente qu'on a des biens futurs et dans l'espérance qu'on nourrit de fuir les maux à venir.

Præsumptio est quædam nimia et immoderata fiducia, seu spei excessus, non modo circa proprias vires, sed circa divinam potentiam, vel misericordiam. 2 2, *quæst.* 21, *in princ. corporis, p.* 39, *col.* 1. S. Thomas Aquinas.

La présomption est une confiance excessive et immodérée, ou un excès de confiance non seulement dans ses propres forces, mais encore en la puissance de Dieu ou en sa miséricorde.

Præsumptio peccatum est, quo aliquis ea agere assumit, quæ suas vires superant. *Ibid. quæst.* 130, *in princ. corp. p.* 231, *col.* 1.

La présomption est un péché par lequel on entreprend de faire des choses au-dessus de ses forces.

DIVISIO.

Præsumptio triplex est : S. Antonin.

- Prima est præsumptio de propria justitia ;
- Secunda est præsumptio de sua scientia ;
- Tertia est præsumptio de injusta potentia. *Part.* 2, *tit.* 3, *c.* 6, § 3, *circa init. f.* 136, *col.* 4.

Il y a trois sortes de présomption :

- La première, c'est la présomption de sa propre justice ;
- La deuxième, c'est la présomption de sa science ;
- La troisième, c'est la présomption de sa puissance.

PRODUCTIO.

Nihil præsumptione gravius, quæ vitiorum omnium et mater est et genitrix. *Doctrina* 4, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *pag.* 771, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Doroth.

Nul péché n'est plus grave que la présomption ; elle est la mère et la reine de tous les vices.

COMPARATIO.

Præsumptio summo incendio comparatur, S. Doroth.

Digitized by Google

quod cum exarde cit, procul omnes abigit. *Doctrina* 4, *in med. apud Bibl. Patr. tom.* 4, *p.* 771, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

La présomption est semblable à un immense incendie dont l'activité des flammes chasse au loin tout le monde.

SENTENTLE SCRIPTURARUM.

1. Non festines tu super Altissimum : tu enim festinas inaniter esse super ipsum, nam excessus tuus multus. 4 *Esdr.* 4, *v.* 34.

Ne vous élevez pas au-dessus du Très-Haut, car c'est en vain que vous vous élevez au-dessus de vous-même; votre présomption est excessive.

2. Domine Deus, præsumentes de te, non derelinquis ; et præsumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humilias. *Judith* 6, *v.* 15.

Seigneur Dieu, vous n'abandonnez pas ceux qui se confient en vous, et vous humiliez ceux qui se confient en eux-mêmes et qui se glorifient de leur puissance.

3. Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod nescias ; sed et hoc vanitas est, præsumptio spiritus. *Eccles.* 6, *v.* 9.

Il vaut mieux voir ce qu'on désire que désirer ce qu'on ignore; mais cela aussi est vanité et présomption d'esprit.

4. Vidit Deus præsumptionem cordis eorum, quoniam mala est. *Eccli.* 18, *v.* 10.

Dieu voit la présomption et la malignité de leur cœur.

5. O præsumptio nequissima, unde creata es? *Ibid.* 37, *v.* 3.

O cruelle présomption, d'où es-tu venue ?

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 6. Aliud est mereri, aliud præsumere : præsumptio enim arroganti est propior, quam roganti. *Lib.* 2 *de Pœnit. c.* 8, *col.* 191, *D, t.* 1.

Autre est le mérite, autre est la présomption; la présomption est plus près de l'arrogance que de la prière.

S. Antonin. 7. Præsumptuosus est ambitiosus et arrogans. *Part.* 2, *tit.* 3, *c.* 5, § 7, *in fine, f.* 136, *col.* 1.

Le présomptueux est un ambitieux et un orgueilleux.

8. Nulla præsumptio perniciosior, quam de propria justitia et scientia superbire. *Part.* 2, *tit.* 3, *c.* 6, § 3, *fere in princ. f.* 136, *col.* 4.

Il n'y a point de présomption plus funeste que celle qui nous fait tirer vanité de notre science et de notre justice.

9. Vere homo habet timere, et non præsumere, considerata hominum invalitudine, dæmonum fortitudine, et lapsorum multitudine. *Ibid. ante med. f.* 137, *col.* 2.

L'homme a plutôt à trembler qu'à présumer, en voyant la faiblesse des hommes, la force des démons, la multitude de ceux qui tremblent.

S. Aug. 10. Duo sunt, quæ in errore hominum difficillime tolerantur :
- Præsumptio, priusquam veritas pateat;
- Et cum jam patuerit, præsumptæ defensio falsitatis. *Lib.* 2 *de Trinitate, ante med. proœmii, pag.* 184, *D, t.* 3.

Il y a deux choses qu'on supporte bien difficilement dans les erreurs des hommes :
- Affirmer avant de connaître la vérité;
- Quand la vérité s'est fait jour, s'entêter dans son erreur.

S. Aug. 11. Nullus de se pertinaciter præsumat ne pereat. *Lib.* 1 *de Grat. Dei, cap.* 35, *in fine, p.* 531, *D, t.* 7.

Que personne ne présume opiniâtrement de soi-même ; il pourrait y aller de sa perte.

12. Noli sperare de te, sed de Deo tuo : nam si speras de te, anima tua conturbatur ad te, quia nondum invenit unde sit secura de te. *Sup. Ps.* 41, *post med. vers.* 8, *p.* 258, *D, t.* 8.

Ne mettez pas votre espérance en vous-même, mais en votre Dieu ; car si c'est en vous que vous espérez, votre âme se trouble, parce qu'elle ne trouve en vous rien qui lui donne la sécurité.

13. Quid est circa te, vel in te, unde possis præsumere? Abjice abs te, et tota præsumptio tua Deus sit. *Sup. Ps.* 85, *post init. expositionis, vers.* 1, *p.* 646, *D, t.* 8.

Qu'y a-t-il autour de vous, qu'y a-t-il dans vous qui puisse vous donner de l'orgueil ? Mettez de côté cette vanité, et que Dieu soit toute votre espérance.

14. Nemo desperet, nemo de se præsumat ; et desperare malum est, et de se præsumere. Sic noli desperare, ut eligas de quo debeas præsumere. *Tract.* 49 *sup. Evang. Joan. de c.* 11, *post init. p.* 243, *B, t.* 9.

Point de désespoir, point de présomption : le désespoir et la présomption sont un crime; que le désespoir ne vous conduise pas à la présomption.

15. Noli effici justus multum, non est notata justitia sapientis, sed superbia præsumentis. *Ibid. tract.* 95 *de c.* 6, *ante med. p.* 324, *C.*

Ne cherchez pas à paraître trop juste : une justice qui s'affiche n'est pas la justice du sage, mais celle d'un fat présomptueux.

16. Nemo de falsa securitate decipiat, ut de suis viribus periculose præsumat. *De Honest. mulier. c.* 2, *in med. p.* 722, *D, t.* 9.

Qu'une fausse sécurité ne vous porte pas à présumer de vos forces ; ce serait une erreur périlleuse.

17. O homo, ideo non vicisti, quia de te præsumpsisti. *De Verbis Apost. Serm.* 4, *in med. p.* 179, *B, t.* 10.

O homme, vous n'êtes pas vainqueur pour avoir présumé de vos forces.

18. Qui præsumit de viribus suis, antequam pugnet, ipse prosternitur. *Ibid. ante finem, p.* 181, *A.*

Celui qui présume de ses forces est vaincu avant le combat.

19. Expertus sum quid mali habeat superba præsumptio. *Lib.* 11 *de Genes. ad litt. cap.* 5, *circa init. t.* 3.

Je sais par expérience le mal que renferme une orgueilleuse présomption.

20. Nulli hominum de sua justitia præsumendum est. *Lib.* 4 *contra Crescon. cap.* 16, *ante fin. t.* 7.

Nul ne doit avoir trop bonne opinion de sa justice.

Digitized by Google

S. Aug. 21. Quamdiu perfectionem angeli non habemus, præsumptionem diaboli non habeamus. *Lib. 2 de Baptismo contra Donatist. c. 5, in med. t. 7.*

Tant que nous n'avons pas la perfection de l'ange, n'ayons pas la présomption du démon.

22. Præsumptio in isto tentationum loco non expedit, ubi tanta est infirmitas, ut superbiam possit generare securitas. *De Corrept. et Grat. c. 13, ante med. t. 7.*

A quoi sert la présomption en ce lieu de tentation, où la faiblesse est si grande que la sécurité peut engendrer l'orgueil?

23. Multum valet præjudicium præsumptionis ad affirmandam impudentissimam falsitatem. *Lib. 4 contra Crescon. cap. 28, post med. tom. 7.*

L'aveugle présomption est capable d'affirmer la plus impudente fausseté.

V. Beda. 24. Nimis dolenda præsumptio, quod ea mala facere præsumunt christiani, quæ execrantur pagani. *In suis Prov. verbo Nimis, p. 193, t. 2.*

Trop lamentable présomption! quoi! des chrétiens osent commettre des crimes qui révoltent les païens!

S. Bern. 25. Absit typhus præsumptionis, ut non desit fructus devotionis. *Hom. 4 sup. Missus, in fine, in sua excusat. f. 10, col. 1, B.*

Arrière la vanité de la présomption, si nous voulons voir mûrir les fruits de la dévotion!

26. Viæ dæmonum præsumptio et obstinatio : quam horrenda præsumptio! Mira quidem præsumptio dæmonum, sed non minus mira obstinatio est : quia converti noluerunt a via præsumptionis, inciderunt in viam obstinationis. *Serm. 11 sup. Qui habitat, ante med. f. 85, col. 2, D.*

Les voies des démons sont la présomption et l'obstination : horrible présomption! La présomption des démons est étrange sans doute, mais leur obstination n'est pas moins étonnante; ils n'ont pas voulu quitter la voie de la présomption, et ils sont tombés dans la voie de l'obstination.

27. Dissimulatio est propriæ infirmitatis, dum sibi parcens, sibi blandiens, sibi persuadens homo aliquid se esse, cum nihil sit : jam ipse se seducit. *Ibid. prope med. f. 85, col. 2, litt. E.*

La dissimulation est le propre de la faiblesse; l'homme se pardonne, se flatte, se persuade qu'il est quelque chose, tandis qu'il n'est rien, et par là il s'en impose à lui-même.

28. Falsa præsumptio a via veritatis homines extrudit. *Ibid. post med. f. 85, col. 3, t. 1.*

Une vaine présomption jette les hommes hors de la voie de la vérité.

29. Volo te præsumere, et non præsumere : præsumere ne diffidas, non præsumere ne torpescas, non timere ut præsumas. *Ep. 87 ad Ogerium canonic. regular. in med. fol. 228, col. 4, K.*

Je veux que vous ayez tout à la fois confiance et défiance : une confiance qui vous empêche de tomber dans le désespoir, une défiance qui ne vous permette pas de croupir dans la nonchalance; et ne craignez pas d'avoir de la présomption.

30. Præsumptuosus — S. Bern.
- Primus in conventibus residet,
- In consiliis primus respondet,
- Non vocatus accedit,
- Non missus se intromittit,
- Reordinat ordinata,
- Reficit facta,
- Judicat judicantes,
- Præjudicat judicaturis. *De duodecim Gradibus humilitatis, gradu 7, de Præsumptione.*

Le présomptueux
- S'assied le premier dans les assemblées,
- Donne le premier son avis,
- Vient sans être appelé,
- S'introduit où il n'a pas été envoyé,
- Règle de nouveau ce qui a été déjà réglé,
- Refait ce qui a été fait,
- Juge les juges eux-mêmes,
- Emet son jugement avant celui des juges.

31. Præsumptuosus quidquid ipse non fecerit, aut ordinaverit, nec recte factum, nec pulchre existimat ordinatum. *Ibid. etc.*

Tout ce que le présomptueux n'a pas fait ni disposé lui-même n'est, à son avis, ni bien fait ni convenablement disposé.

32. Si mediocris præsumptuoso aliquo obedientia injuncta fuerit, indignatur, aspernatur, arbitrans se non esse minoribus occupandum, qui se ad majora sentit idoneum. *Ibid. in med.*

Commandez à un présomptueux un acte de peu d'importance, il s'emporte, il montre du dédain, regardant comme indigne de lui de s'occuper de petites choses, lui qui se sent capable de grandes choses.

33. Probet seipsum, qui de propria virtute præsumit. *In Declamat. prope med. fol. 310, col. 4, L.*

Vous qui présumez de votre propre vertu, éprouvez-vous vous-même.

34. Præsumptio arrogantiæ oculum cordis claudit, ut omnino non videat : vel distorquet ut perverse videat, et aliud pro alio probet. *Serm. 1 dom. infra oct. Epiphan. ante finem, p. 35, col. 2, t. 3.* — S. Bonav.

La présomption, chez l'orgueilleux, tantôt ferme l'œil du cœur et l'aveugle complètement, tantôt le fait regarder de travers; en sorte qu'il prend une chose pour une autre.

35. Ille qui dum de se plusquam debet præsumit, etiam ubi errat, recte se plerumque sentire deceptus putat. *De sex Alis seraph. c. 7, ante fin. p. 92, col. 2, 4, t. 6.*

L'homme qui a de lui trop bonne opinion, même quand il se trompe, pense la plupart du temps qu'il est dans le vrai.

36. Cavendum est ne dum nimis vitatur præsumptio, inordinationis accedat confusio.

Digitized by Google

In Speculo discipl. part. 1, *cap.* 5, *ante med. p.* 515, *col.* 20, *C, t.* 7.

Il faut se garder, en voulant éviter la présomption, de tomber dans une timidité trop excessive.

S. Dorath. 37. Sane nihil deterius quam de se multum præsumere : in hoc enim extremus est interitus. *Doctrina* 4, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 771, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

En vérité, je ne connais rien de plus funeste que d'avoir de sa personne de trop hauts sentiments, car là se trouve le dernier des malheurs.

38. Nihil adeo ab anima depellit timorem Dei, ut suiipsius præsumptio. *Ibid.*

Rien ne chasse de l'âme la crainte de Dieu comme la trop bonne opinion de soi-même.

S. Eus. Cæs. 39. Principium omnium malorum est sui præsumptio : qui non timet, de se præsumit. *Ep. ad Dam. papam, de Morte D. Hieron. longe ante med.*

La présomption est la source de tous les maux ; celui qui vit sans défiance de lui-même est un présomptueux.

S. Greg. Mag. 40. Nemo se alicujus virtutis æstimet, etiam cum quid fortiter potest : quia si divina protectio deserat, ibi repente enerviter obruitur, ubi se valenter stare gloriabatur. *Lib.* 23 *Moral. c.* 19, *circa med. col.* 794, *C, t.* 1.

Ne vous estimez pas un homme important, quand bien même vous auriez quelque puissance ; car, si Dieu vous retire sa protection, soudain vous tombez sans force à l'endroit où vous désirez, dans votre orgueil, être solidement affermi.

41. Præsumptio virtutis propriæ tanto gravius in desperatione est, quanto longius ab humilitate. *Ibid. lib.* 22, *c.* 5, *in fine, num.* 10, *col.* 741.

La présomption de ses forces est d'autant plus unie au désespoir qu'elle est plus loin de l'humilité.

42. Infirmus animus non in sui præsumptione se elevet, ne unde foras in honore attollitur, inde per inanem gloriam intus cadat. *Libro* 19 *in Registr. ind.* 4, *c.* 58, *Ep.* 58 *ad Aug. episc. Anglor. post init. col.* 1083, *A.*

Qu'un esprit faible ne se laisse pas enfler par l'orgueil, de crainte que ce qui est extérieurement un titre d'honneur ne devienne pour lui, par la vaine gloire, une occasion de chute à l'intérieur.

S. Hier. 43. Præsumptio præceptor pessimus est. *Tom.* 1, *Ep.* 8 *ad Demetr. ante fin. p.* 70, *D.*

Il n'y a point de plus mauvais maître que la présomption.

44. Pius labor, sed periculosa præsumptio. *Sup. Ev. in princ. præfat. t.* 9.

Le travail soutient la piété, mais la présomption est pleine de dangers.

Hugo a S. Victore. 45. Docere magistros, arguere seniores, imperare majoribus, superbi spiritus est, et de seipso præsumentis. *Lib.* 3 *Miscellan. codic.* 2, *tit.* 2, *in fine, p.* 717, *E, t.* 3.

Enseigner les maîtres, reprendre les vieillards, commander à ses supérieurs, est le propre d'un esprit orgueilleux et plein de sa propre estime.

Hugo card. 46. Nulla præsumptio perniciosior, quam de propria justitia aut scientia superbire. *Sup. Eccl. c.* 7, *f.* 184, *col.* 1. Hugo card.

Point de présomption plus funeste que de s'enorgueillir de sa justice et de sa science.

47. Semper præsumit sæva, perturbata conscientia. *Sup. Luc. c.* 19, *fol.* 232, *col.* 2, *tom.* 6.

Une conscience troublée voit toujours l'avenir en noir.

48. O superba præsumptio, et præsumptuosa superbia, quæ non tantum angelos Deo voluisti adæquare, sed etiam homines præsumpsisti deificare ! *Lib.* 2 *de Contemptu mundi, c.* 32, *in princ. p.* 109. S. Innoc. III.

O orgueilleuse présomption, ô présomptueux orgueil, non seulement vous aurez voulu égaler les anges à Dieu, mais encore vous n'avez pas craint de chercher à déifier les hommes.

49. Ubi præsumptionis spiritus imperat, ibi sola peccati arbor fructibus suis exuberat. *In Serm. de Pœnit. ante fin. col.* 904, *A, t.* 5. S. Joan Chr.

Où commande l'esprit de présomption, l'arbre seul du péché est tout couvert de ses fruits.

50. Utilius est ut infirmum se homo cognoscat et stet, quam ut de se præsumens cadat. *De Ligno vitæ, tract.* 8 *de Spe, c.* 3, *ante med. part.* 1. S. Laur. Just.

Il est plus avantageux pour l'homme de reconnaître son infirmité et de verser des pleurs que de s'enorgueillir et de tomber.

51. Inconsulta deliberatio, atque elata præsumptio, plurimos prosternit in foveam. *Tract. de Compunct. et Complanctu, sub fin. p.* 393, *col.* 2, *A, part.* 2.

Une résolution inconsidérée et une orgueilleuse présomption en font tomber beaucoup dans le précipice.

52. Superbum est de non peccandi facilitate præsumere, cum hoc ipsum præsumpsisse peccatum sit. *Serm.* 3 *Quadrag. ante med.* S. Leo I.

C'est vanité que de croire qu'il est facile de ne pas pécher, puisque cette pensée même est un péché.

53. Temeritas non intervenit præsumptionis, ubi est diligentia pietatis. *Ep.* 92 *ad Rustic. Narbonensem episc. c.* 16, *in fine.*

La téméraire présomption ne réside pas dans un cœur qui aime et recherche la piété.

54. Nihil temere agat quisquam, sed cum determinatione : nihil præsumptive assumat absque consilio, ut vitium præsumptionis videatur improbatum, non officium charitatis. Et *hab. in decr. Grat. part.* 2, *causa* 9, *quæstion.* 3, *in fine, can. Per, f.* 208, *col.* 3. S. Martinus martyr.

Ne faites rien à la légère, mais après un mûr examen ; n'ayez pas la présomption d'assumer un emploi sans avoir pris conseil, afin qu'on voie que c'est le vice de la présomption que vous redoutez, et non pas le devoir de la charité.

55. Nihil in Ecclesia pejus præsumptione erronea, nihil stultius præsumptione temeraria, nihil odibilius præsumptione noxia. *Lib.* 8, *Ep.* 23 *ad Nicol. monach. ante med. apud Bibl.* Petr. Cellens.

Digitized by Google

Patr. t. 12, *part.* 2, *pag.* 593, *col.* 1, *A*, *edit. Colon.* 1618.

Il n'y a rien de plus funeste dans l'Eglise qu'une présomption erronée, rien de plus insensé qu'une passion téméraire, rien de plus odieux qu'une présomption nuisible.

Robertus Bellarmin.

56. Præsumptio est venenum corrumpens meritum operum bonorum. *Sup. Ps.* 4, *v.* 6.

La présomption est un poison qui corrompt le mérite des bonnes actions.

Salvianus.

57. Quosdam aut stulta præsumptio de longævitate vitæ, aut spes quandoque agendæ pœnitentiæ consolatur. *Lib.* 7 *de Gubern. Dei, ante med.*

Il y en a qui trouvent la consolation ou dans la folle espérance d'une longue vie, ou dans l'espoir de faire un jour pénitence.

58. Stultæ præsumptiones, perditionis causæ sunt, non salutis. *Lib. ad Eccl. cathol. circa med.*

Les folles espérances sont la cause de la damnation et non du salut.

59. Præsumptæ spes, sarcinæ sunt reatus. *Ibid. lib.* 4, *ante fin.*

Des espérances présomptueuses sont les bagages du péché.

Tertullian.

60. Qui præsumit, minus veretur, minus præcaveret, plus periclitatur : quia præsumptio impedimentum est timoris. *De Cultu fœminar. c.* 2, *ante med. p.* 312, *E*, *t.* 2.

Le présomptueux a moins de craintes, il prend moins de précautions, mais il est plus exposé ; car la présomption écarte la crainte.

n Vitis Patr.

61. Quæcunque super mensuram sunt, dæmonum sunt. *In Pent. in fine positis*, *p.* 78, *col.* 999, *t.* 2.

Tout ce qui dépasse la mesure appartient au démon.

PRÆVISIO (Prévision).

DEFINITIO.

Richard. a S. Victore.

Quid est prævidentia, nisi exploratio futurorum ? *Part.* 1, *tract.* 2 *de Exterminat. mali*, *c.* 12, *ante med. p.* 21, *col.* 1, *C.*

Qu'est-ce que la *prévision*, sinon la découverte des choses futures ?

Cicero.

Prævidentia est, per quam futurum aliquid videtur antequam factum. *Lib.* 2 *de Invent. Rhetor. post med. col.* 147, *E*, *t.* 1.

La prévision est la faculté de voir à l'avance un fait à venir.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Utinam saperent et intelligerent, ac novissima providerent. *Deut.* 32, *v.* 29.

Que n'ouvrent-ils les yeux ? que ne comprennent-ils ? que ne prévoient-ils la fin ?

2. Quare non accepisti in corde tuo, quod est futurum, sed quod in præsenti ? 4 *Esdr.* 7, *v.* 16.

Pourquoi ton cœur n'a-t-il pas pressenti l'avenir et s'est-il contenté du présent ?

3. Ingressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam, ego præscivi. 4 *Reg.* 19, *v.* 27.

J'ai prévu et ta demeure, et ton entrée, et le chemin par où tu es venu.

4. Omnes vias meas prævidisti. *Ps.* 138, *v.* 4.

Vous avez prévu toutes mes voies.

5. Melior est puer pauper et sapiens, rege sene et stulto, qui nescit prævidere in posterum. *Eccles.* 4, *v.* 13.

Un enfant pauvre et sage vaut mieux qu'on roi vieux et insensé qui ne sait pas prévoir l'avenir.

6. Cogitatus præscientiæ avertit sensum. *Eccli.* 31, *v.* 2.

La pensée de l'avenir détruit la prudence.

7. Non repulit Deus plebem suam, quam præscivit. *Rom.* 11, *v.* 2.

Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu dans sa prescience.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr.

8. Fortis est viri non dissimulare cum aliquid immineat, sed prætendere, et tanquam explorare de specula quadam mentis, et obviare cogitatione provida rebus futuris. *Pros.*

Ne pas se faire illusion en présence d'un danger menaçant, mais le peser à l'avance, l'examiner, pour ainsi dire, du fond de la retraite de son âme, pourvoir à l'avenir par la prudence de sa pensée, c'est le propre de l'homme courageux.

9. Nisi explorentur adversa cito occupant, et animum mala inexplorata plus frangunt. *Libro* 1 *Offic. c.* 38, *prope med. col.* 460, *C*, *t.* 1.

Si on ne se prépare à l'adversité, elle tombe souvent sur vous, et votre cœur est brisé par les maux inattendus.

10. Tolerabiliora sunt doloris præmeditata, quam inexplorata vulnera. *De Obitu Satyri fratris sui, circa med. col.* 460, *t.* 1.

Les blessures de la douleur à laquelle on s'est préparé sont plus supportables que celles auxquelles on ne s'attend pas.

S. Aug.

11. Sapientis est non tam cujuslibet rei principium prospicere, quam finem exitumque prævidere. *Pros.*

Le sage envisage moins le commencement d'une chose qu'il n'en considère la fin et l'issue.

12. Felix comprobatur esse, qui sic cogitat de supplicio ante supplicium, ut postea supplicii effugiat periculum. *De Speculo peccatoris*, *c.* 5, *in fin. p.* 690, *D*, *t.* 9.

Il est évidemment heureux l'homme qui réfléchit au supplice avant le supplice même, et sait ainsi éviter dans la suite le danger du supplice.

13. Deus non tantum qualis quisque sit videt, verum etiam qualis futurus sit prævidet. *Ep.* 54, *post init. t.* 2.

Dieu voit ce que l'on est, et il prévoit ce que l'on sera.

Digitized by Google

S. Aug. 14. Prævidet Deus bonos futuros, et creat: prævidet malos futuros, et creat; seipsum ad fruendum præbens bonis, multa munerum suorum largiens et malis. *Lib.* 11 *de Gen. ad litt. c.* 11, *post med. t.* 3.

Dieu sait à l'avance ceux qui seront bons, et il les crée; il sait également ceux qui seront méchants, et il leur donne l'existence; il se donne lui-même aux bons pour devenir leur possession, et il fait abondamment part de ses largesses aux méchants.

15. Quia prævidet medicus quod non prævidet hujus artis ignarus, non ideo jam divinus habendus est. *De Divinat. dæmon. cap.* 5, *circa med. t.* 3.

De ce qu'un médecin prévoit des choses que ne prévoit un homme ignorant dans l'art de la médecine, on ne doit pas pour cela le regarder comme un dieu.

16. Deus etiam futuras prævidet voluntates. *De Unit. c.* 9, *in fine, t.* 7.

Dieu prévoit même les volontés futures.

V. Beda. 17. Causa quæ non prævidetur, non permittit quemquam ad meliora proficere. *In suis Prov. verb. Causa, p.* 187, *t.* 7.

On ne peut pas tirer d'une cause que l'on n'a pas prévue tout le profit désirable.

S. Bern. 18. Diligenter omne quod faciendum erit, tracta apud te, et cum his qui te diligunt: tracta autem ante factum, quia post factum sera retractatio est. *Lib.* 4 *de Consid. ad Eugen. papam, circa med. f.* 281, *col.* 1, *C.*

Avez-vous quelque chose à faire? préparez-vous-y soigneusement dans votre intérieur, traitez-en avec vos amis, traitez-en avant d'agir; car après il serait trop tard de vouloir revenir à cette affaire.

19. Noli præcipitanter agere; diu considera, diligentius intuere: experire quod possis, amicos consule, ne post factum pœnitere contingat. *In Declamat. ante med. f.* 310, *col.* 4, *K.*

N'agissez point avec précipitation, réfléchissez longtemps, examinez plus attentivement, essayez vos forces, consultez vos amis; autrement, après avoir agi, vous pourriez peut-être vous repentir.

20. Nullus sit casus, quem non meditatio tua præveniat: nullus sit casus, qui te imparatum inveniat. *De inter. Domo, f.* 331, *col.* 1.

Réfléchissez toujours et prévoyez tout ce qui peut vous arriver; ne permettez à aucun événement de vous surprendre.

21. Prævidere jacturam periculi, sapientis hominis est. *Pros.*

Prévoir les chances du danger, c'est le propre du sage.

22. Omnia enim meditata leviori adventu accidunt, et expectata mala tolerabiliter feruntur.

Les choses qui ont été l'objet de nos réflexions étonnent moins quand elles arrivent, et l'on supporte plus facilement les maux auxquels on s'attend.

23. Advenientes impetus præmeditatio frangit, præcogitatio attenuat, prævisio lenit. *Sermone* 55 *ad sororem, in fine, f.* 95, *col.* 2, *F.*

La préméditation du malheur en brise la violence, la prévoyance l'atténue, la prévision l'adoucit.

S. Bern. 24. Gravia sunt mala improvisa, acerba sunt, et graviter feriunt. *Pros.*

Les maux imprévus sont pénibles et déchirants; ils frappent d'une manière terrible.

25. Repentinum malum cito frangit, quod prævisum non est. *Ibid.*

Un malheur soudain vous brise bientôt, parce qu'il n'a pas été prévu.

S. Bonav. 26. Qui vult opus altum incipere, debet prævidere, si velit perseverare. *Sup. Luc. c.* 14, *in illud, Sedens computat, p.* 183, *col.* 1, *D, tom.* 2.

L'homme qui veut entreprendre une œuvre importante doit y penser à l'avance, s'il veut aller jusqu'à la fin.

27. Debemus tanto sollicitius diem judicii formidare, quanto eam non possumus prævidere. *Sup. Luc. c.* 4, *ante med. p.* 46, *col.* 2, *tom.* 3

Redoutons le jour du jugement avec d'autant plus d'inquiétude qu'il nous est impossible de le prévoir.

28. Familiare est prudenti consideratione omnia prævenire: confert enim ad singula fuisse præmunitum. *In Speculo discipl. part.* 1, *c.* 5, *post med. p.* 544, *col.* 1, *D, t.* 7, *part.* 4.

C'est une chose familière à l'homme prudent de savoir considérer et prévenir toutes les éventualités; car il lui est avantageux de pouvoir faire face à chaque événement.

29. Discretionis est, agenda quæque prævia deliberatione metiri, et non agenda cavere. *Prosec.*

C'est de la prudence de mesurer tout ce qu'on doit faire au mètre d'une délibération préalable, et de prévoir ce qu'on ne doit pas faire.

30. Qui de futuro nihil præmeditatur, omnia incautus incidit. *Ibidem, cap.* 28, *ante med. p.* 549, *col.* 1, *E.*

L'homme qui ne sait rien prévoir est surpris continuellement par ce qui arrive.

S. Cypr. 31. Præoccupandus est aditus cunctis insidiis, ne hostilitas prior obrepens occurrat improvidis. *Prosec.*

Il faut fermer l'entrée à toutes les embûches, de peur que notre ennemi ne vienne en se glissant tomber sur nous à l'improviste.

32. Salutare remedium est in insidiis prævenire potius, quam præveniri. Anticipare potius, quam anticipari, viribus fortibus congruit. *De Singularite clericorum, cap.* 23, *ante fin. p.* 538, *col.* 1, *t.* 3.

Mieux vaut prévenir les embûches que s'en laisser prévenir. Il convient à la force et à l'énergie de savoir prendre le pas sans le laisser prendre sur elle.

S. Cyrill. Alex. 33. Strenuum se præbet miles in bello, si ante pugnæ labores belli studia prævisione meditetur. *Hom.* 16 *de Festis paschal. ante med. p.* 186.

Un soldat se montre intrépide à la guerre; si, avant les fatigues du combat, il a su s'y préparer par l'étude des armes.

Gloss. ord. 34. Stultus est omnis, qui terrenis actibus

Digitized by Google

deditus futurum non prævidet. *Super Prov. c.* 15, *col.* 1667, *A*, *t.* 3.

Insensé l'homme qui, tout adonné aux choses de la terre, ne prévoit pas l'avenir.

S. Greg. Mag. 35. Is qui cuncta priusquam veniant conspicit, nequaquam postquam aliquid fecerit, pœnitendo resipiscit. *Lib.* 9 *Moral. c.* 6, *ab init. num.* 6, *col.* 296, *D*, *t.* 1.

L'homme qui voit toutes choses avant leur événement ne se repent jamais après avoir agi.

36. Solerter animus inter actionis suæ primordia, cuncta debet adversa præmeditari. *Ibid. lib.* 5, *c.* 31, *post med. num.* 32, *col.* 173, *litt. D.*

L'homme qui veut faire quelque entreprise doit, dès le commencement, réfléchir soigneusement aux adversités qui peuvent survenir.

37. Qui nonnulla providens agere nititur, sæpe dum cautus futura subtiliter prævidet, incautus damna præsentia nequaquam videt : sæpe dum præsentibus invigilat, ad instantia prævidenda dormitat. *Ibid. lib.* 2, *c.* 25, *circa init. col.* 54, *litt. C.*

Un homme a-t-il résolu de prendre un parti et de se mettre à l'œuvre, souvent, tandis que, sur ses gardes, il prévoit subtilement l'avenir, il ne fait pas attention à des dangers présents et ne les voit pas; souvent, tandis qu'il a les yeux ouverts sur les dangers qui sont à côté de lui, il dort en face de dangers qui le menacent et qu'il devrait prévoir.

38. Fit plerumque, ut nulla eveniant, quæ prævidentur. *Ibid. in med. num.* 35, *col.* 54, *litt. D.*

La plupart du temps, ce qu'on a prévu n'arrive pas.

39. Tanto longius mens a necessariis cessat, quanto inania latius cogitat. *Ibid.*

Plus l'esprit se livre aux pensées inutiles, plus il s'éloigne des choses nécessaires.

40. Qui veraciter intus dolet, quæ agenda foris, quæve non agenda sint, fortiter prævidet. *Ibid. lib.* 3, *c.* 19, *post med. col.* 90, *C.*

Celui qui est vraiment affecté intérieurement prévoit avec courage ce qu'il faut omettre ou ce qu'il faut faire extérieurement.

41. Prævidere dicitur, qui unamquamque rem, antequam veniat, videt ; et id quod futurum est, priusquam præsens fiat, prævidet. *Ibid. lib.* 20, *c.* 23, *ante med. col.* 698, *C.*

Un homme prévoit, dit-on, quand il voit chaque chose avant qu'elle arrive, et qu'il connaît ce qui est dans l'avenir avant qu'il soit dans le présent.

42. Dum menti nonnunquam ignavia surrepit, prudentia frigescit : nam cum fessa torpet, ventura non prævidet. *Ibid. lib.* 2, *c.* 27, *post init. num.* 36, *col.* 55, *D.*

Quand l'indolence se glisse dans l'esprit, la prudence se refroidit; car, s'engourdissant dans la paresse, elle ne sait plus prévoir l'avenir.

43. Ille laudabiliter spicula emittit, qui prius hostem, quam feriat, conspicit. *Ibidem, lib.* 6, *c.* 18, *in fin. col.* 208, *A.*

Le soldat qui aperçoit l'ennemi avant de frapper lance sûrement son javelot.

44. Ipsa animarum vis subtilitate sua aliquid prævidet. *Lib.* 4 *Dialogi, cap.* 25, *in princip. col.* 1440, *B*, *t.* 1. S. Greg. Mag.

L'âme a la faculté, en vertu de sa subtilité, de prévoir quelque chose.

45. Minus jacula feriunt, quæ prævidentur. *Hom.* 35 *sup. Evang. in princ. col.* 485, *D*, *tom.* 2.

Les javelots que l'on aperçoit à l'avance n'atteignent pas leur but.

46. Stultus est, qui quæ sibi mala restant, prævidere nescit, atque hæc peritura et falsa quædam bona, quasi semper sint permansura diligit. *Lib.* 3 *de Arca Noe morali, cap.* 4, *in princ. p.* 206, *D*, *t.* 2. Hugo a S. Victore.

Il est insensé celui qui ne sait pas prévoir les maux qui l'attendent, et qui attache son cœur à ces quelques biens périssables et trompeurs, comme s'ils devaient toujours durer.

47. Insipiens est, qui mala prævidet, sed non præcavet. *Sup. Deuteron. c.* 32, *fol.* 173, *col.* 2, *t.* 3. Hugo card.

Celui qui prévoit les maux et ne les évite pas est un insensé.

48. Justi animadvertunt præterita corrigendo, præsentia dirigendo, futura cavendo, bona eligendo, mala reprobando. *Sup. Prov. c.* 28, *fol.* 61, *col.* 1, *t.* 3.

Les justes mettent tous leurs soins à corriger le passé, diriger le présent, se précautionner contre l'avenir, à choisir le bien et à rejeter le mal.

49. Reprobus, qui propria sponte non videt quod in præsenti patitur, et quod in futuro sit passurus, non prævidet. *Ibid. cap.* 14, *fol.* 30, *col.* 3.

C'est un homme qui mérite d'être rejeté, celui qui ne sait pas voir ce qu'il souffre dans le présent, et ne prévoit pas ce qu'il doit souffrir dans l'avenir.

50. Utrobique decipitur mens humana, et cum scilicet malum non videt quod patitur, et quod non prævidet malum quod patietur. *Sup. Eccl. c.* 2, *fol.* 76, *col.* 2, *t.* 3.

L'esprit de l'homme se trompe doublement, quand il ne voit pas le mal qu'il souffre, et quand il ne prévoit pas le mal qu'il souffrira.

51. Non prævidere quid desideretur, sed statim ignota cupere, furiosa audacia est, et præceps temeritas. *Prosec.*

Ne pas prévoir ses désirs et désirer des choses inconnues est une audace insensée et une dangereuse témérité.

52. Melius est prævidere, quam ambulare ut libet. *Ibid. c.* 6, *f.* 87, *col.* 3.

Il est mieux de prendre ses mesures à l'avance que de marcher au gré de ses caprices

53. Oculi sunt prælati, qui debent aliis prævidere, sicut oculus prævidet toti corpori. *Sup. Apoc. c.* 19, *fol.* 419, *col.* 2, *t.* 7.

Les prélats sont les yeux qui doivent diriger les autres, de même que l'œil dirige le corps.

54. Omne malum quod accidit ex insperato, nimis est grave : quod autem expectatur ante-

Digitized by Google

quam accidat, postquam acciderit, levius invenitur. *Homil. 24 super Matth. oper. imperf. in princ. col.* 892, *B*, *t.* 2.

Tout malheur qui fond sur nous à l'improviste est bien pénible, mais le mal auquel on s'attend semble plus léger quand il arrive.

Joan. Saresb. 55. Quid mirum, si ille qui omnia potest, et quæ prævidit, et non prævidisse potest; cum constet fidei quod ea quæ prævisa sunt non evenire possunt, et quæ non prævisa sunt evenire, nec tamen citra conspectum Providentiæ valeant evenire? *Lib.* 2 *de Nugis curial. c.* 22, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 15, *pag.* 365, *col.* 1, *B*, *edit. Colon.* 1622.

Qu'y a-t-il d'étonnant si celui qui peut tout peut aussi n'avoir pas prévu les choses qu'il a prévues, puisqu'il est de foi que les choses qui ont été prévues peuvent ne pas arriver, et que celles qui n'ont pas été prévues peuvent arriver, et que cependant elles ne peuvent échapper aux regards de la Providence?

56. Sicut Deus prævidit, eveniet; et si non evenerit, non prævidit : unde probabiliter ad minus colligitur, quia si potest non evenire, potest etiam non fuisse prævisum. *Ibid. post med. p.* 365, *col.* 2, *G.*

Il en arrivera ainsi que Dieu l'a prévu; et si la chose n'arrive pas, il ne l'a pas prévue: d'où l'on conclut que, comme la chose peut ne pas arriver, elle peut aussi n'avoir pas été prévue.

S. Isidorus Hispal. 57. Dei servus semper fallentis diaboli prævidere debet insidias, ne pereat. *Lib.* 3 *de summo Bono*, *c.* 22, *sent.* 9, *p.* 689, *col.* 2.

Un serviteur de Dieu, s'il ne veut pas périr, doit toujours se mettre en garde contre les embûches du démon.

58. Sapientis est omnia adversa ante meditari, nec inveniri casus debet, quem non præviderit. *Ibid. c.* 58, *sent.* 9, *p.* 674, *col.* 2.

Le sage doit prévoir toutes les adversités, et nul accident ne doit lui arriver sans qu'il l'ait prévu.

59. Sapientis est periculi prævidere jacturam : omnia meditata leviora accidunt, expectata mala tolerabiliter feruntur. *Prosec.*

Le sage doit calculer les chances du danger; les événements auxquels on a pensé étonnent moins, et l'on supporte plus facilement les maux auxquels on s'attend.

60. Cedit adversus casus consilium, prævisa res non admiratur cum acciderit.

Le malheur cède devant la prudence ; un événement prévu étonne moins.

61. Advenientes impetus meditatio frangit, præcogitatio futuras molestias attenuat, prævisio malorum lenit adventum.

La prévoyance brise le choc du malheur, atténue les chagrins à venir, adoucit l'arrivée de l'infortune.

62. Inopinatum malum fortiter ferit, acerba sunt quæ cogitata non fuerunt, gravia sunt in quibus improvisi incurrimus.

Violent est le coup d'un malheur imprévu, terribles les accidents auxquels on n'a pas pensé, pénibles les maux qui tombent sur nous à l'improviste.

63. Repentinum malum cito frangit, quod prævisum non est vehementer affligit. *Lib.* 2 *de Synonym. c.* 6, *in med. p.* 315, *col.* 2. S. Isidorus Hispal.

Un fléau soudain nous brise bien vite, une douleur imprévue nous jette dans une violente affliction.

64. Ancipitem diu delibera sententiam, ante factum cogita diu, ante opus præmeditare diu. *Prosec.*

Mettez longtemps dans la balance une résolution incertaine ; avant d'agir et de vous mettre à l'œuvre, pensez, réfléchissez longtemps.

65. Quod vis agere, diu exquire, diu considera et proba, et sic age : cum diu cogitaveris, tunc fac quod probaveris. *Ib. c.* 12, *in princ. p.* 319, *col.* 1.

Voulez-vous agir, recherchez, considérez, examinez longtemps, et alors agissez ; après une mûre réflexion, faites ce que vous avez résolu de faire.

66. Præmeditari debemus id quod eventurum est, ne veniens novum aliquid, stuporem animis nostris afferat. *Epist. ad Zenam, sub fin. apud Bibl. Patr. t.* 2, *pag.* 71, *col.* 2, *G*, *edit. Colon.* 1618. S. Just. mart.

Réfléchissons à l'avance à ce qui doit arriver; un événement nouveau pourrait jeter notre âme dans la stupeur.

67. Nec incipi, aut fieri, aut consummari quidquam potest, nisi fuerit ratione prævisum : aut quemadmodum fiat antequam sit, aut quemadmodum constet postquam fuerit effectum. *Lib.* 2 *de divin. Inst. c.* 9, *in med. p.* 71. Lact. Firm.

On ne peut commencer, faire ou mener à bonne fin une entreprise, si l'on n'a auparavant, à l'aide du raisonnement, prévu comment la chose se ferait avant qu'elle soit, ou comment elle pouvait se maintenir après sa réalisation.

68. Facile a virtutis tramite deviat, qui nescit prævidere quod agat. *De interiori Conflictu*, *c.* 2, *in princ. p.* 358, *col.* 1, *C.* S Laur. Just.

Il dévie facilement du sentier de la vertu, l'homme qui ne sait pas prévoir ses actions.

69. Absque scita contemplatione nihil eorum quæ fiunt, bonum est. *Et hab. apud D. Joan. Damasc. lib.* 1 *Parall. c.* 63, *fol.* 34, *p.* 1, *C.* S. Nilus.

Sans une attention longue et judicieuse, on ne fait rien de bien.

70. Jacula, quæ ab hostibus jaciuntur, si prævisa fuerint, minus inferunt læsionis. *Ep.* 169 *ad quendam*, *in calce*, *apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 4, *edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens.

Les traits lancés par l'ennemi, si on les aperçoit à l'avance, ne font aucune blessure.

71. Non imminentia lucrosius evitantur pericula, si affuerit oculus prævidentiæ, et manus vigilantis cautelæ. *Lib.* 2, *Ep.* 15, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 562, *B*, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618. Petr. Cellens.

On évite avec avantage des dangers qui ne sont pas imminents en employant l'adresse d'une main vigilante et un regard prévoyant.

72. Nunc dum tibi mundus arridet, dum carnis sanitas fervet, dum prosperitas terrena demulcet, quæ post ista sequuntur, excogita at- S. Petr. Dam.

Digitized by Google

que considera. *Lib.* 4, *Ep.* 5 *ad quendam episc. in princ. p.* 46, *col.* 1, *C*, *t.* 10.

Aujourd'hui que le monde vous sourit, que votre santé est florissante, que les prospérités de la terre vous caressent, pensez et réfléchissez sérieusement aux choses de l'avenir.

Richard. a S. Victore. 73. Felix ille, qui imminentem ruinam prævidere potest, dum adhuc rex est, et passionibus suis dominari potest. *Part.* 1, *lib.* 1 *de Erud. hom. inter. c.* 34, *ante med.*

Heureux qui peut prévoir une ruine menaçante tandis qu'il est encore roi et qu'il peut commander à ses passions.

S. Thomas Aquinas. 74. Animæ humanæ secundum quod a sensibus corporis abstrahitur, competit futura prævidere. 2 2, *quæst.* 172, *argum.* 1.

Il appartient à l'âme humaine, en tant qu'elle est séparée des sens corporels, de prévoir les choses futures.

S. Thomas a Kempis. 75. O hebetudo et duritia cordis humani, quod solum præsentia meditatur, et futura non magis prævidet! *Lib.* 1 *de Imit. c.* 23, *tom.* 2.

O faiblesse et dureté du cœur humain, qui ne songe qu'au présent sans penser à l'avenir!

76. Quis omnia prævidere? quis præcavere futura mala sufficit? Si prævisa sæpe etiam lædunt, quid imprævisa, nisi graviter feriunt? *Ibid. lib.* 3, *c.* 45, *sect.* 3.

Qui peut prévoir tous les maux? qui peut s'en préserver? Si les maux prévus vous blessent souvent, quels coups terribles ne portent pas ceux qui arrivent à l'improviste?

n Vitis Patr. 77. Causa quæ non prævidetur, non permittit nos in meliora proficere. *In Sent. in fine positis, sent.* 65, *p.* 999, *col.* 2.

Une cause que l'on ne prévoit pas ne nous permet pas de faire des progrès.

SENTENTLE PAGANORUM.

Cato poeta. 78. Prospice qui veniunt, hos casus esse ferendos :
Nam levius lædit, quidquid prævidimus ante. *Lib.* 2 *Distichor. metr.* 55.

Prépare-toi à supporter les malheurs qui peuvent t'arriver, car tout ce qui est prévu porte un coup moins terrible.

Cicero 79. Est sapientis quidquid homini accidere possit, id præmeditari ferendum esse si advenerit : majoris autem est consilii prævidere ne quid tale accidat, sed animi non minoris, fortiter ferre si evenerit. *Orat.* 53, *Philipp.* 11, *ante med. num.* 7, *t.* 2.

Il est d'un sage de prévoir tout ce qui peut arriver à un homme, et de se préparer à le supporter en cas d'accident; une prudence consommée écarte le malheur, mais il n'y a pas moins de grandeur d'âme à le subir courageusement s'il arrive.

80. Videntur omnia repentina graviora : præmeditatio futurorum malorum lenit adventum, quæ venientia longe ante videris. *Lib.* 3 *Tuscul. Quæst. ante med. t.* 4.

Les événements imprévus nous semblent plus pénibles; la considération des maux à venir en adoucit la violence, si vous les avez vus longtemps avant leur arrivée.

81. Multum potest prævisio animi, et præparatio ad minuendum dolorem : nihil enim est quod tam obtundat elevetque ægritudinem, quam perpetua in omni vita præcogitatio, nihil esse quod accidere non possit. *Prosec.* Cicero.

L'esprit qui prévoit la douleur et s'y prépare peut beaucoup en émousser l'aiguillon; rien n'assoupit et n'adoucit le chagrin comme la pensée continuelle qu'il n'est aucun malheur qui ne puisse nous arriver.

82. Sed facilius fert cum accidit, quod posse accidere diu cogitaverit : quæ præcogitatio una maxime molestias omnes extenuat et diluit. *Ibid. ante med.*

On supporte plus facilement, quand il arrive, un malheur dont on a regardé longtemps l'existence comme possible; cette pensée est le meilleur moyen de chasser et de dissiper tous les ennuis.

83. Hostium repentinus adventus magis aliquando conturbat, quam expectatus; et maris subita tempestas quam ante prævisa, terret navigantes vehementius. *Ibid. post med.*

L'arrivée subite de l'ennemi trouble quelquefois plus que son attente, et la tempête soudaine de la mer cause plus d'effroi aux navigateurs que si on l'avait prévue.

84. Deliberandum est diu, quod statuendum est semel. *In suis Sent. sent.* 96. Minus P. C.

Il faut délibérer longtemps sur ce qui ne se décide qu'une fois.

85. Præcogitati mali, mollis ictus venit : sed stultis et fortunæ credentibus, omnis videtur nova rerum, et inopinata facies. *Prosec.* Seneca.

Le mal prévu frappe des coups légers; mais tout paraît nouveau et imprévu aux insensés et à ceux qui se confient à la fortune.

86. Sapiens autem assuescit futuris malis, et quæ alii diu patiendo levia faciunt, hic levia facit diu cogitando. *Epist.* 76, *in fine, p.* 687, *tom.* 2.

Le sage s'habitue aux maux que recèle l'avenir, et ce que les autres rendent plus léger en souffrant, il l'adoucit par de fréquentes méditations.

87. Quæ multo ante prævisa sunt, languidius incurrunt. *De Consol. ad Marciam, c.* 9, *circa med. p.* 604, *t.* 1.

Les maux que nous avons longtemps prévus à l'avance tombent sur nous avec moins de violence.

88. Quidquid fieri potest, quasi futurum cogitemus. *Ep.* 24 *a med. p.* 569, *t.* 2.

Regardons comme devant arriver tout ce qui est possible.

89. Quidquid expectatum est diu, levius accedit. *Ep.* 78, *in calce, p.* 606, *t.* 2.

Le malheur auquel on s'attendait depuis longtemps fait une impression moins pénible lorsqu'il arrive.

90. Nihil nobis improvisum esse debet, in omnia præmittendus est animus, cogitandumque non quidquid solet, sed quidquid potest fieri. *Ep.* 91, *post init. p.* 759, *t.* 2.

Il ne doit point y avoir d'imprévu pour nous; il faut à l'avance penser à tout et réfléchir non pas à ce qui a lieu ordinairement, mais à tout ce qui peut arriver.

91. Tu metuenda declina; quidquid consilio

Digitized by Google

Seneca. prospici potest, prospice; quodcunque læsurum est, multo antequam accidat, speculare et averte. *Ep.* 98, *ante med. p.* 800, *t.* 2.

Evite ce qui est à redouter; pourvois par la prudence à tout ce qu'il est possible d'écarter; considère et éloigne bien longtemps avant qu'il se produise tout ce qui est nuisible.

92. Fortis est animus, ad quæ præparatus venit. *Lib.* 3 *de Ira, c.* 37, *post med. p.* 458, *tom.* 1.

L'âme est intrépide en face des événements auxquels elle s'est préparée.

93. Expecta quod nunquam pœniteas. *De Morib. p.* 976, *edit. Basil.* 1537.

Ne désire que ce qui ne peut te causer de remords

Sextus phil. 94. Delibera priusquam agas; et antequam agas, prævide quale sit quod facturus es. *Sent.* 85, *p.* 65, *col.* 1, *C, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Délibère avant d'agir, et de plus rends-toi bien compte de ce que tu dois faire.

Tri[illegible] 95. Præscire cuncta, prudentes decet. *De Volunt. divina, cui titulus Asclepius, c.* 9.

Il convient aux hommes prudents de tout prévoir.

PRAVITAS (Perversité).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Graviores inimici sunt pravi mores, quam hostes infesti. *Prosec.*

Les mauvaises mœurs sont des adversaires plus redoutables que des ennemis acharnés.

2. Facilius enim pravitas hostium vinci potest, quam morum. *Serm.* 57 *de Elisæo propheta, post init. col.* 786, *t.* 3.

On triomphe en effet plus facilement de la perversité des ennemis que de la dépravation des mœurs.

S. Antonin. 3. Sicut pravum est cor, ita et prava ejus desideria, et inde sequuntur prava opera. *Part.* 2 *Summæ, titul.* 4, *c.* 5, *ante med.*

Un cœur dépravé nourrit des désirs dépravés, et de là naissent les mauvaises actions.

4. Ignorantia sui, causa est pravitatis. *Parte* 4, *tit.* 2 *de Prudentia, cap.* 3, *sub fin. f.* 17, *col.* 1.

L'ignorance de soi-même est la cause de la perversité.

S. Aug. 5. Tanto est efficacior emendatio pravitatis, quanto diligentior conservatio charitatis. *Lib.* 5, *contra Ep. Parmen. c.* 2, *post med. pag.* 40, *C, t.* 7.

La correction de la méchanceté est d'autant plus efficace que l'on a conservé avec plus de soin la charité.

6. Cujusque hominis pravitas, quanto periculosior et tortuosior est, tanto instantius et operosius corrigenda est. *Lib.* 4 *de Baptismo, c.* 16, *post med. p.* 286, *D, t.* 7.

Plus la malice d'un homme est dangereuse et subtile, plus il faut mettre d'ardeur et de soin à l'amender.

S. Aug. 7. Qui in Dei Ecclesia aliquid pravum sapiunt, et emendare nolunt, sed defensare persistunt, hæretici fiunt. *Lib.* 18 *de Civitate Dei, c.* 50, *circa init. t.* 5.

Ceux qui, dans l'Eglise de Jésus-Christ, développent quelque doctrine contagieuse, si, loin de la rétracter, ils persistent à la défendre, deviennent hérétiques.

8. Inter animam rationalem et Deum, non separat nisi voluntas prava. *De Fide contra Manich. c.* 44, *in fine, t.* 6.

Une volonté dépravée peut seule mettre une séparation entre l'âme raisonnable et Dieu.

9. Prima pravitas, qua non obeditur, ab homine est: quia ex rectitudine, in qua eum Deus primitus fecit, sua mala voluntate decidens pravus effectus est. *De Corrept. et Grat. c.* 6, *post init. t.* 7.

La première méchanceté, qui fait qu'on n'obéit pas, vient de l'homme, parce qu'il est devenu pervers en tombant, par la malice de sa volonté, de la rectitude dans laquelle Dieu l'avait primitivement créé.

V. Beda. 10. Duplici reatu constringitur, qui et in seipso prava committit, et alios pravitate sua corrumpit. *In suis Proverb. verbo Duplici, p.* 188, *tom.* 2.

Il est doublement coupable, celui qui fait le mal lui-même et corrompt les autres par la contagion de ses vices.

Boetius. 11. Si miserum est voluisse prava, potuisse miserius est, sine quo voluntatis miseræ langueret effectus. *Lib.* 4 *de Consol. phil. prosa* 4, *circa init.*

S'il est malheureux d'avoir voulu le mal, avoir pu l'accomplir est encore plus déplorable, puisque sans cela l'effet de la volonté misérable languirait inutile.

Didymus Alex. 12. Omnis particeps rationis factus est homo, ut esset probus, et non pravus. *Lib. contra Manich. post med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *pag.* 267, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

L'homme a reçu en partage la raison pour être honnête et non dépravé.

S. Greg. M. 13. Injustorum pravitas sæviendo malitiam exercet. *Lib.* 14 *Moral. c.* 24, *post init. col.* 476, *C, t.* 1.

La perversité des impies exerce sa malice avec fureur.

14. Pravi cum recta reprehendunt, ne ipsi quæ justa sunt nescire videantur, nota omnibus bona quæ audiendo didicerunt, quasi incognita proferunt. *Ibid. lib.* 8, *c.* 22, *ante med. num.* 25, *col.* 271, *D.*

Les méchants qui critiquent la vertu, ne voulant pas passer pour ignorer la justice, vous jettent à la face, comme si on les ignorait, les maximes sages que tout le monde connaît et qu'ils ont apprises en écoutant les autres.

15. Mens prava semper in laboribus est, quia aut molitur prava quæ inferat, aut metuit ne sibi ab aliis inferantur. *Ibid. lib.* 12, *in princ. col.* 421, *B, t.* 1.

Une âme vicieuse se fatigue toujours; car ou elle trame le moyen de mal faire, ou elle craint que les autres ne lui nuisent.

16. Pravi homines cultum religionis assu-

Digitized by Google

S. Greg. Mag. munt, et bonorum vitam sub despectis vestimentis pravis moribus premunt. *Ibid. lib.* 31, *c.* 14, *post med. col.* 1046, *A.*

Les méchants affectent du respect pour la religion, et, sous un extérieur négligé et grâce à leurs mœurs corrompues, ils déchirent la vie des gens de bien.

17. Dum pravi crescunt, etiam infirmi ad sequenda studia pravitatis irritantur. *Lib.* 6 *Moral. c.* 4, *in princ. col.* 433, *C*, *t.* 1.

En voyant la prospérité des méchants, les faibles sont excités à suivre les appétits déréglés.

18. Utilitati innocentium militat vita pravorum. *Ibid. lib.* 20, *c.* 19, *circa med. col.* 693, *litt. B.*

La vie des méchants sert à l'avantage des hommes vertueux.

19. Reproborum esse proprium solet, semper prava agere, et nunquam quæ egerint retractare ; omne enim quod faciunt, cæca mente pertranseunt, factumque suum, nisi cum puniti fuerint, non agnoscunt. *Ibid. lib.* 25, *post med. col.* 831, *C.*

C'est la coutume des pervers d'agir toujours mal et de ne jamais rétracter ce qu'ils ont fait ; au milieu de leurs actions, leur esprit est aveuglé, et ils ne reconnaissent leurs torts que quand ils sont punis.

20. Mens prava quidquid contra proximos excogitat, hoc contra excogitari a proximis formidat. *Ib. lib.* 12, *post med. c.* 21, *col.* 421, *C.*

Tout le mal qu'une âme méchante ourdit contre le prochain, elle redoute que le prochain ne le trame contre elle.

21. Ille veraciter vim divini timoris intelligit, qui se a cunctis pravis operibus custodit. *Ibid. lib.* 19, *c.* 6, *in fin. col.* 639, *C.*

Il craint vraiment le Seigneur, l'homme qui se garde de toute œuvre mauvaise.

22. Illi veraciter coram Domino stant, qui vitam suam in pravitate non dissipant. *Hom.* 6 *sup. Ezech. post med. col.* 109, *D.*

Ils marchent vraiment en présence du Seigneur, ceux qui ne consument pas leur vie dans l'iniquité.

23. Sunt multi qui pravitatem suam ex alienis pravitatibus tuentur : quia alios talia fecisse considerant, eadem facere sibi licenter putant. *Hom.* 17 *Evang. ante med. col.* 377, *B*, *t.* 2.

Il y en a beaucoup qui étayent leur impiété sur l'impiété des autres ; ils voient les autres commettre telle action, et ils s'imaginent qu'il leur est permis de faire la même chose.

Hugo card. 24. Pravitas ad intellectum, perversitas ad affectum referenda est. *Sup. Prov. c.* 8, *f.* 16, *col.* 2, *t.* 3.

La méchanceté vient de l'intelligence, la perversité de la volonté.

Joan. Chr. 25. Cum pravitas hominis mali latet, securus degit. *Hom.* 88 *sup. Matth. oper. perf. in fine, col.* 701, *A*, *t.* 2.

Tant que la méchanceté de l'homme pervers reste cachée, il vit tranquille.

26. Uniuscujusque rei pravitas, vitiositas est circa naturam illam, cujus est pravitas. *Serm.* 19 *super Ep. ad Ephes. post initit. col.* 1070, *tom.* 4.

La dépravation d'une chose, c'est la difformité avec la nature de l'être d'où naît la dépravation.

27. Nunquam bonorum opinio, malorum pravitate corrumpitur. *Ep.* 14 *ad Nicol. presbyt. Mernicens. post med. p.* 951, *col.* 1. Joan. Trith.

Jamais la perversité des méchants ne corrompt les sentiments des bons.

28. Interdum prodest perversorum pravitas utilitati justorum, dum eos malitia sua erudiunt, et ad regna cœlorum requirenda, molestia temporali impellunt. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 57, *sent.* 10, *p.* 689, *col.* 1.

La malice des pervers est quelquefois avantageuse aux justes ; ils les instruisent par leur méchanceté, et les portent, en leur faisant endurer les chagrins de la terre, à chercher le royaume du ciel.

29. Malorum pravitas non te occidat, sed erudiat : pravorum adversitas non te dejiciat, sed extollat. *Lib.* 1 *de Synonym. ante med. col.* 308, *t.* 1.

Que la malice des méchants ne vous donne pas la mort, mais qu'elle vous instruise ; que l'opposition que vous font les méchants ne vous abatte point, mais vous fasse relever la tête.

30. Anima quæ deliberata voluntate se ad pravitatem non convertit, gratiam Dei non amittit. *In Speculo spirit. c.* 6, *circa med.* Lud. Blos.

L'âme qui se laisse entraîner involontairement vers le mal ne perd pas la grâce de Dieu.

31. Scientes bona, non bene agimus ; et discretionem recti ac pravi intelligentes, prava sectamur. *Lib.* 5 *de Gubern. Dei, post init.* Salvianus.

Nous connaissons le bien, et nous faisons le mal ; nous savons distinguer entre la justice et le vice, et nous suivons la voie du vice.

32. Sicut boni optant cunctos honestate mentium vincere, sic mali cupiunt pravitate superare. *Ibid. lib.* 6, *post init.*

De même que les bons désirent vaincre les autres en bonté, de même les pervers veulent l'emporter en perversité.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

33. Natura prave omnia facit, et plura prava, quam proba. *Sect.* 10 *Problem. quæst.* 44, *in med. t.* 2. Aristot.

La nature fait toutes les choses avec difformité ; elle fait beaucoup plus de choses mauvaises que de bonnes.

34. Omnis pravus ignorat quæ agere oportet, et a quibus est abstinendum. *Lib.* 3 *Ethic. ad Nicomach. c.* 1, *post med. t.* 2

Tout cœur pervers ignore ce qu'il doit faire et ce qu'il doit éviter.

35. Sponte nostra, pravitas comparatur. *Ib. c.* 5, *circa init.*

C'est à nous-mêmes que nous devons notre perversité.

36. Pessimus est, qui ad seipsum et ad ami-

Digitized by Google

Aristot. cos utitur pravitate. *Lib. 5 Ethic. ad Nicomach, c. 1, in fine, t. 2.*

C'est le comble de la dépravation de faire tourner sa perversité contre ses amis et contre soi-même.

37. Ut homo pravus facile est mutabilis, sic et natura prava est ea, quæ indiget mutatione. *Ibid. lib. 7, c. 14, in fine.*

De même que l'homme pervers change facilement, de même la nature dépravée est celle qui a besoin de changement.

Trismegist. 38. Qui pravitatis servus est, a dæmonibus semen accipit. *De Potest. et Sap. Dei, cui titulus Pimander, c. 9, circa med.*

L'esclave de la perversité en reçoit le germe des démons.

PRETIOSUS (Précieux).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Omne pretiosum vidit oculus ejus. *Job* 28, *v.* 10.

Son œil a découvert les trésors les plus précieux.

2. Nescit homo pretium sapientiæ ejus : non conferetur lapidi sardonycho pretiosissimo. *V.* 13-16.

L'homme ignore le prix de la sagesse ; elle dépasse la sardoine la plus précieuse.

3. Posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. *Ps.* 20, *v.* 3.

Vous avez mis sur sa tête une couronne de l'or le plus pur.

4. Sapientia pretiosior est cunctis opibus ; et omnia, quæ desiderantur, huic non valent comparari. *Prov.* 3, *v.* 15.

La sagesse est plus précieuse que toutes les richesses ; tout ce qu'on peut désirer ne peut lui être comparé.

5. Pretiosi spiritus, vir eruditus. *Ibid.* 17, *v.* 27.

L'homme savant ménage la pensée de son esprit comme une chose précieuse.

6. Vas pretiosum, labia scientiæ. *Ibid.* 20, *v.* 28.

Les lèvres sages sont un vase précieux.

7. Melius est nomen bonum, quam unguenta pretiosa. *Eccles.* 7, *v.* 2.

Une bonne réputation vaut mieux que les parfums les plus exquis.

8. Nec comparavi illi lapidem pretiosum : quoniam omne aurum in comparatione illius, arena est exigua, etc. *Sap.* 7, *v.* 9.

Je ne lui ai point égalé la pierre précieuse, parce que l'or auprès de la sagesse est un peu de sable.

9. Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso. *Eccli.* 50, *v.* 10.

Comme un vase d'or orné de pierres précieuses.

10. Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo. *Isa.* 13, *v.* 12.

L'homme sera plus précieux que l'or le plus pur.

11. Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos. *Matth.* 7, *v.* 6.

Ne donnez point ce qui est saint aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux.

PRIMITIÆ (Prémices).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Primitias tuas non tardabis reddere. *Exod.* 22, *v.* 29.

Tu ne différeras point d'offrir tes prémices.

2. Primitias frugum terre tuæ deferes in domum Domini Dei tui. *Ib.* 23, *v.* 19.

Vous apporterez en la maison du Seigneur votre Dieu les prémices des fruits de votre terre.

3. Primitias frugum terræ tuæ offeres in domo Domini Dei tui. *Ib.* 34, *v.* 26.

Vous offrirez les prémices des fruits de votre terre en la maison du Seigneur votre Dieu.

4. Separate apud vos primitias Domino. *Ib.* 35, *v.* 4.

Mettez à part les oblations pour le Seigneur.

5. Obtulerunt mente promptissima atque devota primitias Domino. *V.* 21.

Ils offrirent aussitôt avec un cœur pieux les prémices au Seigneur.

6. Feretis primitias messis vestræ ad sacerdotem, etc. *Levit.* 23, *v.* 10.

Vous apporterez au prêtre les prémices de votre moisson.

7. Omnes primitiæ, quas offerunt, ad sacerdotem pertinent. *Num.* 5, *v.* 9.

Toutes les prémices que présentent les enfants d'Israël appartiennent au prêtre.

8. Cum acceperitis a filiis Israel decimas, primitias earum offerte Domino : id est, decimam partem decimæ. *Ibid.* 18, *v.* 26.

Lorsque vous aurez reçu des enfants d'Israël les dîmes, vous en offrirez les prémices au Seigneur; c'est-à-dire la dixième partie de la dîme.

9. Dabunt sacerdoti primitias frumenti, vini et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione. *Deut.* 18, *v.* 4.

Ils donneront au prêtre les prémices du froment, du vin et de l'huile, et une partie des toisons lorsqu'ils feront tondre leurs brebis.

10. Tolles de cunctis frugibus primitias, et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus. *Ibid.* 26, *v.* 2.

Vous prendrez les prémices de tous vos fruits, et, les plaçant dans une corbeille, vous irez vers le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y invoquer son nom.

11. Nunc offero primitias frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. *V.* 10.

J'offre maintenant les prémices des fruits de la terre que le Seigneur m'a donnée.

Digitized by Google

12. Pergebat Tobias in Jerusalem ad templum Domini, omnia primitiva sua et decimas fideliter offerens. *Tob.* 1, *v.* 6.

Tobie allait à Jérusalem au temple du Seigneur, et il offrait ses prémices et ses dimes.

13. Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei, etc. *Prov.* 3, *v.* 9.

Honore Dieu de tes richesses, et offre-lui les prémices de tes moissons.

14. Honorifica sacerdotes : da illis partem (sicut mandatum est tibi) primitiarum. *Eccli.* 7, *v.* 33-34.

Respecte les prêtres, donne-leur la part des prémices, ainsi qu'il a été ordonné.

15. Bono animo gloriam redde Deo, et non minuas primitias manuum tuarum. *Ibid.* 35, *v.* 10.

Rends gloire à Dieu de tout ton cœur, et ne retranche rien des prémices de tes travaux.

16. In monte sancto meo, ait Dominus Deus, ibi quæram primitias vestras, etc. *Ezech.* 20, *v.* 40.

Sur ma montagne sainte, dit le Seigneur, j'accepterai vos prémices.

17. Non transferentur primitiæ terræ, quia sanctificatæ sunt Domino. *Ibid.* 48, *v.* 14.

Ces prémices de la terre ne seront point transférées à d'autres, parce qu'elles sont sanctifiées pour le Seigneur.

PRINCEPS (Prince).

ETYMOLOGIA.

Cassiodor. Princeps dictus est quasi prima capiens. *Sup. Ps.* 2, *post init. vers.* 2, *f.* 6, *col.* 2.

Prince veut dire *qui occupe la première place.*

DEFINITIO.

Hugo card. Princeps est omnis, qui rebus et membris, cogitationibus et affectionibus, locutionibus et operationibus suis principatur. *Sup. Prov. cap.* 17, *Moral. f.* 38, *col.* 4, *t.* 3.

Il est prince l'homme qui est maître de ses biens et de ses membres, de ses pensées et de ses affections, de ses paroles et de ses œuvres.

Principes sunt, qui præsunt partibus regni. *Super Ep. ad Rom. c.* 13, *f.* 64, *col.* 2, *t.* 7.

Ils sont princes ceux qui sont à la tête d'un royaume.

COMPARATIO.

S. Bonav. Principes furiosi comparantur ursis esurientibus, leonibus rugientibus, et lupis rapientibus. *Exposit.* 2 *super Ps.* 118, *cap.* 2, *art.* 2, *vers.* 7, *p.* 171, *col.* 2, *B*, *t.* 1.

Un prince en fureur, c'est un ours affamé, c'est un lion rugissant, c'est un loup dévorant.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quis te constituit principem super nos? *Exod.* 2, *v.* 14.

Qui t'a établi prince sur nous?

2. Diis non detrahes, et principi populi tui non maledices. *Ibid.* 22, *v.* 28.

Tu ne parleras point mal des juges, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

3. Te faciam principem super gentem magnam. *Num.* 14, *v.* 12.

Je t'établirai prince sur une grande nation.

4. Date ex vobis viros sapientes et gnatos, et quorum conversatio sit probata, ut ponam eos vobis principes. *Deut.* 1, *v.* 13.

Choisissez parmi vous des hommes intelligents, habiles, et d'une sagesse éprouvée dans vos tribus, afin que je les établisse vos chefs.

5. Tu pasces populum meum, et tu eris princeps super eum. 1 *Par.* 11, *v.* 2.

Vous serez le pasteur de mon peuple, et vous serez son roi.

6. Multi bonitate principum, et honore qui in eos collatus est, abusi sunt in superbiam. *Esther* 16, *v.* 2.

Plusieurs ont abusé jusqu'à l'insolence de la bonté des princes et de l'honneur qu'ils ont reçu.

7. Principes convenerunt in unum, adversus Dominum, et adversus Christum ejus. *Ps.* 2, *v.* 2.

Les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ.

8. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : constitues eos principes super omnem terram. *Ps.* 44, *v.* 17.

A la place de vos pères, il vous est né des enfants ; vous les établirez princes sur toute la terre.

9. Principes populorum congregati sunt, quoniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt. *Ps.* 46, *in fine.*

Les princes des peuples se sont unis *au Dieu d'Abraham*, parce que les dieux puissants de la terre, qui ont été élevés bien haut, *lui ont été assujétis.*

10. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem, ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. *Ps.* 112, *v.* 7-8.

Il relève le pauvre de la poussière et l'indigent de son fumier pour le faire asseoir entre les princes, entre les princes de son peuple.

11. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus. *Ps.* 117, *v.* 9.

Il est bon d'espérer dans le Seigneur plutôt que dans les princes de la terre.

12. Sederunt principes, et adversum me loquebantur, etc. *Ps.* 118, *v.* 2.

Les princes se sont assis pour me juger; ils ont parlé contre moi.

Digitized by Google

13. Principes persecuti sunt me gratis. *V.* 161.

Les princes m'ont persécuté injustement.

14. Noli confidere in principibus, in quibus non est salus. *Ps.* 145, *v.* 2.

Ne vous confiez point aux princes : en eux n'est point le salut.

15. Non est bonum percutere principem, qui recta judicat. *Prov.* 17, *v.* 26.

Il n'est pas bon de frapper le prince qui juge selon la justice.

16. Non decet servum dominari principibus. *Ibid.* 19, *v.* 10.

Ce n'est pas à l'esclave à dominer les princes.

17. Patientia lenietur princeps. *Ibid.* 25, *v.* 15.

Le prince est fléchi par la patience.

18. Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem. *Ibid.* 28, *v.* 15.

Un lion rugissant, un ours affamé, c'est un roi impie sur un peuple pauvre.

19. Princeps, qui libenter audit verba mendacii, omnes ministros habet impios. *Ibid.* 29, *v.* 12.

Tous les ministres d'un prince qui prête l'oreille au mensonge sont iniques.

20. Multi requirunt faciem principis. *V.* 26.

Plusieurs recherchent la faveur du prince.

21. Princeps populi, in sapientia sermonis sui. *Eccli.* 9, *in fine.*

Le prince du peuple est loué pour la sagesse de ses discours.

22. Contere caput principum inimicorum dicentium : Non est alius, præter nos. *Ibid.* 36, *v.* 12.

Brisez la tête des princes ennemis qui disent : Il n'y a point d'autre Dieu que nous.

23. Principes tui infideles, socii furum : omnes diligunt munera, sequuntur retributiones, etc. *Isa.* 1, *v.* 23.

Tes princes sont rebelles et les compagnons des brigands ; ils aiment les présents et recherchent les salaires.

24. Dabo pueros principes eorum, et effœminati dominabuntur eis. *Ibid.* 3, *v.* 4.

Ses princes seront des enfants, et des insensés les domineront.

25. Princeps esto noster. Nolite constituere me principem populi. *V.* 6-7.

Sois notre chef. Ne m'établissez pas le prince de ce peuple.

26. Princeps, quæ digna sunt principe, cogitabit. *Ibid.* 32, *v.* 8.

Le prince que je vous annonce aura les pensées d'un prince.

27. Principes ejus, quasi lupi rapientes prædam, ad effundendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avare ad sectanda lucra. *Ezech.* 22, *v.* 27.

Les princes étaient dans Jérusalem comme des loups prets à ravir leur proie, à répandre le sang, à perdre les âmes, et à rechercher un salaire pour assouvir leur avarice.

28. Non depopulabuntur ultra principes populum meum, dicit Dominus. *Ibid.* 45, *v.* 8.

Les princes désormais ne dépouilleront plus mon peuple, dit le Seigneur.

29. Sufficiat vobis, principes : iniquitatem et rapinas intermittite, et judicium et justitiam facite, ait Dominus Deus. *V.* 9.

Que cela vous suffise, princes ; cessez l'iniquité et les rapines, et accomplissez la justice et l'équité, dit le Seigneur Dieu.

30. Hæreditas principis, filiorum suorum erit, possidebunt eam hæreditarie. *Pros. Ezechiel.* 46, *v.* 16.

Si le prince fait quelque don à l'un de ses fils, il deviendra son héritage et celui de ses enfants, qui le posséderont par droit de succession.

31. Hæreditas ejus, filiis ejus erit. *V.* 17.

Son héritage appartiendra à ses fils.

32. Et non accipiet princeps de hæreditate populi per violentiam, et de possessione eorum, etc. *V.* 18.

Le prince ne prendra rien par violence de l'héritage du peuple ni de ses biens.

33. Audite, principes : numquid non vestrum est scire judicium, qui odio habetis bonum et diligitis malum, etc.? *Mich.* 3, *in princ.*

Ecoutez, princes : n'est-ce pas à vous à connaître la justice, vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal?

34. Principes ejus in muneribus judicabant. *V.* 11.

Ses princes jugent pour des présents.

35. Principes ejus in medio ejus, quasi leones rugientes. *Soph.* 3, *v.* 3.

Ses princes au milieu d'elle sont comme des lions rugissants.

36. Principes non sunt timori boni operis, sed mali. *Rom.* 13, *v.* 3.

Les princes ne sont point à craindre pour qui fait le bien, mais pour qui fait le mal.

SENTENTIÆ PATRUM.

37. Julius Cæsar dicere solitus erat : Dux vel princeps qui non laborat ut militibus carus sit, militem nescit amare, nescit humilitatem ducis. *Pros.* S. Aug.

Jules César avait coutume de dire : Le chef ou le prince qui ne travaille pas à se concilier l'affection du soldat ne sait pas aimer le soldat et méconnaît l'humilité que doit avoir le chef.

38. Inutilis est omnis constitutio principis, si non est ecclesiasticæ disciplinæ conformis. *Part.* 3, *tit.* 3, *c.* 1, § 9, *post med. fol.* 47, *col.* 1.

C'est en vain que vous établissez un prince, si vous ne suivez pas en cela les règles de l'Eglise.

Digitized by Google

S. Antonin. 39. Nunquam humilitas satis videtur commendari principibus, quia difficillimum est ut gradus honoris non pariat tumorem in animo præsidentis. *Ibid. ante fin. f.* 47, *col.* 2.

Jamais l'humilité ne semble assez recommandée aux princes, parce qu'il est très-difficile que l'élévation ne fasse pas naître l'orgueil dans le cœur de celui qui gouverne.

40. Prudentia in principe debet esse quædam cognitio universitatis, excedens cogitationes singulorum, et se extendens ad bonum commune omnium. *Part.* 4, *tit.* 2, *c.* 6, *post init. f.* 22, *col.* 3.

La prudence dans le prince est une certaine connaissance de la société qu'il gouverne, qui surpasse les pensées du simple particulier et veille au bien commun de tous.

41. Debet princeps ecclesias fabricare, et eas frequentare; hospitalia erigere, et pauperes enutrire. *Ibid.* § 1, *in princ. f.* 22, *col.* 2.

Obligation est au prince d'élever des temples au Seigneur et de s'y rendre souvent, de bâtir des hospices et de nourrir les pauvres.

42. Princeps a populo magis diligitur, si viderit eum esse cultorem divinorum, et operantem virtuosa : unde philosophus dicit quod principem decet esse deicolam. *Ibid.*

Le peuple aime davantage un prince qu'il voit honorer la religion et pratiquer la vertu; d'où le philosophe dit ces mots : Le prince, dans son propre intérêt, doit être religieux.

43. Debet princeps non tam imperando quam operando, ad bona subditos excitare : quia multum provocant subditos facta præsidentis. *Parte* 4, § 2, *post init. f.* 58, *col.* 4.

C'est moins le commandement que l'exemple du prince qui doit exciter le sujet à la pratique du bien; car les exemples du chef ont beaucoup d'empire sur les sujets.

44. Ad tria decet principem studere :

- Ad sapientiam acquirendam, — Ad sapientiam, ut cognoscat quomodo vel quid subditis præcipiat;
- Ad avaritiam detestandam, — Ad avaritiam, ut a vero non divertat;
- Ad luxuriam fugiendam. — Ad luxuriam fugiendam, ut judicium passio non corrumpat. *Parte* 4, *tit.* 5 *de Justitia, cap.* 4, § 2, *post init. fol.* 58, *col.* 4.

Trois points principaux doivent être l'objet de l'étude d'un prince :

- Acquérir la sagesse, — Acquérir la sagesse, pour savoir commenter ce qu'il doit ordonner à ceux qui lui sont soumis;
- Détester l'avarice, — Détester l'avarice, pour ne jamais s'écarter de la vérité;
- Fuir la luxure. — Fuir la luxure, pour ne pas laisser corrompre son jugement par la passion.

45. Voluptatis vitium in principe, totam politiam submittit ruinæ : quia cum rector voluptatibus intendit, cura reipublicæ excors remittitur, et exemplo ejus subditi licentius ad vitia inclinantur. *Ibid. in fin. f.* 59, *col.* 2. S. Antonin.

La volupté dans un prince entraîne tout le gouvernement vers la ruine; car, lorsque le prince s'adonne aux plaisirs, il néglige inconsidérément les intérêts de la république, et, forts de l'exemple du prince, les sujets s'abandonnent plus librement aux vices.

46. Principatum nobis largitus est Deus, ut per eum possimus illos, qui violentiam patiuntur defendere; sed nos contra, non defensionem miseris, sed violentiam magis inferimus. *Serm. de Vanitate mundi, ante med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 32, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Ant. abb.

Dieu nous a donné la principauté pour qu'elle nous serve à défendre ceux qui souffrent violence; et nous, au contraire, nous ne portons pas secours, mais plutôt violence aux malheureux.

47. Principes non sunt timori boni operis, sed mali. *Epist.* 54 *ad Maced. post med. pag.* 160, *C, t.* 2. S Aug.

Les princes ne sont pas établis pour inspirer la crainte aux bons, mais aux méchants.

48. Adulator talem esse debere ostendit principem, qualem illum fallaciter prædicat. *Ep.* 5, *ante med. t.* 2.

Le flatteur montre que le prince doit être tel qu'il le dépeint dans ses fausses louanges.

49. Cum probrum jacitur in principem patriæ bonum atque utilem, nonne tanto est indignius, quanto a veritate remotius, et a vita illius magis alienum? *Lib.* 2 *de Civitate Dei, c.* 9, *circa fin. t.* 5.

Le blâme jeté sur le prince débonnaire et utile à la patrie n'est-il pas aussi indigne qu'il est moins vrai et plus opposé à sa vie?

50. Principes civitatis Christi tempus, non fallacis beatitudinis patienter expectant. *Ibid. lib.* 17, *c.* 20, *circa fin.*

Les princes de la cité du Christ attendent patiemment l'heure de la béatitude qui leur est infailliblement réservée.

51. Quamvis qui rex est, possit dici princeps a principatu imperandi, non tamen continuo quicunque principes sunt, etiam reges dici possunt. *Ibid. lib.* 18, *c.* 45, *in med.*

Celui qui est roi peut bien, il est vrai, être appelé prince, à cause de sa prééminence dans le commandement; mais néanmoins tous ceux qui sont princes ne peuvent pas être appelés rois.

52. Si ames dici pater et princeps, nomen cum honore serva, moribus imple. *In suis Proverb. verbo Si, p.* 198, *t.* 2. V. Beda.

Aimez-vous à recevoir le nom de père et de prince, conservez ce titre avec honneur, confirmez-le par votre vie.

53. Nulla in principatu bestia sævior, quam S. Bernardin. Senens.

Digitized by Google

impunitas delinquendi. *Tom.* 1, *Serm.* 20, *artic.* 3, *c.* 4.

Point de monstre plus cruel dans la primauté que l'impunité du crime.

S. Bern. 54. Principis error multos involvit, et tantis obest, quantis præest ipse. *Epist.* 127, *in princ. f.* 238, *col.* 2, *E.*

Le prince entraîne la foule dans son égarement ; il fait autant de victimes qu'il a de sujets.

S. Bonav. 55. Monarcha verus debet esse summa celsitudine pollens, summa fortitudine præsidens, summa dulcedine pascens. *Serm.* 21 *in Hexam. ante med. p.* 63, *col.* 2, *B*, *t.* 1.

Le véritable monarque doit se distinguer par sa grandeur, gouverner avec fermeté et avec une grande douceur.

56. Principes furiosi comparantur ursis esurientibus, leonibus rugientibus, et lupis rapientibus. *Expos.* 2 *sup. Ps.* 118, *cap.* 2, *vers.* 7, *art.* 2, *p.* 171, *col.* 2, *B*, *t.* 1.

Le prince violent, c'est l'ours affamé, le lion rugissant, le loup dévorant.

57. Princeps debet esse
- Fidelis,
- Pacificus,
- Clemens,
- Justus. *Sermone* 2 *dom.* 3 *post Pasch. in princ. p.* 111, *col.* 2, *t.* 3.

Le prince doit être
- Fidèle,
- Pacifique,
- Clément,
- Juste.

Cassiodor. 58. Quamvis principatui ejus omnia mundana famulari posse videantur, in vanum tamen prævaluit, qui sibi profutura nullatenus acquisivit. *Sup. Ps.* 52, *ante fin. vers.* 7, *fol.* 7, *col.* 2.

Bien que le prince semble pouvoir se servir de tout ce que le monde lui offre, c'est en vain cependant qu'il est parvenu au premier rang, celui qui ne s'est pas amassé un trésor utile à lui-même.

S. Cyprian. 59. Gloriosi ducis est, commissa sibi signa servare. *Epist.* 73 *ad Jubajanum, cap.* 3, *ante med. p.* 182, *col.* 1, *t.* 1.

Il est d'un chef ami de la gloire de conserver les enseignes qui lui ont été confiées.

S. Cyrill. Hier. 60. Principes mundi subsunt ecclesiasticis. *Cateches.* 17, *ante med. apud Bibl. Patrum*, *t.* 4, *p.* 433, *col.* 2, *H*, *edit. Colon.* 1618.

Les princes du siècle sont soumis aux princes de l'Eglise.

Dionysius Carthus. 61. Officium boni principis est, subditos juste disponere, bonos ad meliora provehere, impios vero restringere et punire. *Sup. Ep. ad Rom. c.* 13, *art.* 17, *in princ. f.* 27, *E.*

Gouverner avec justice les sujets, les affermir dans le bien, réprimer et punir les impies, voilà le devoir d'un bon prince.

62. Principes mali justos opprimunt, et impios fovent. *Ibid.*

Les mauvais princes oppriment les justes, favorisent les impies.

Gloss. ord. 63. Ad principum spectat officium, illos quos paterna castigatio corrigere non potuit, vinculis et carceribus mancipare. *Sup. Josue, cap.* 19, *col.* 122, *E*, *Moral. t.* 2.

Il est du devoir des princes de jeter dans les fers et dans les prisons les sujets incorrigibles et insensibles aux reproches paternels.

64. Multum confert princeps pius et amans Dei. *Ibid. sup. illud* 24, *Servivit Israel, etc. col.* 150, *E*, *t.* 2.

C'est un vrai trésor qu'un prince pieux et aimant Dieu.

65. Multum juvat subditos pietas principum, multumque nocet carere principe, vel principum improborum regi imperio. *Sup. lib. Judic. c.* 2, *f.* 159, *B*, *t.* 2.

La piété du prince fait la joie des sujets, mais la privation d'un prince ou l'empire d'un prince corrompu cause leur ruine.

66. In bono principe debet esse rigor justitiæ et dulcor misericordiæ. *Ibid. c.* 4, *col.* 175, *C*, *Moral. t.* 2.

Un bon prince doit concilier la rigueur de la justice avec la douceur de la miséricorde.

67. Sæpe fit ut princeps potentissimus ab infirmiori superetur : quia non est fortitudo hominum, ut paretur victoria; sed quoniam justi Deo curæ sunt, ideo vincunt. *Sup. illud*, 1 *Reg.* 2, *Non in fortitudine sua, etc. col.* 327, *C*, *t.* 2.

Souvent le prince le plus puissant est vaincu par un plus faible que lui, parce que ce n'est pas à la force de l'homme qu'est due la victoire, mais à la providence de Dieu qui donne le triomphe aux justes.

68. Bonus princeps in his, quæ sunt contra honorem Dei, parcere non debet cuicunque personæ, quantumcunque sibi propinquæ. *Super* 2 *Paralip. c.* 16, *col.* 1190, *E*, *t.* 2.

Quand il s'agit de venger l'honneur de Dieu, un bon prince ne doit épargner personne, même ses plus proches parents.

69. Verus princeps non per hæc externa insignia dignoscitur, cujusmodi sunt purpura et torques ; sed quia virtutem obtinet principe dignam. *Sup. Isaiam, c.* 3, *col.* 52, *F*, *t.* 4.

Ce ne sont pas les insignes extérieurs, comme la pourpre et la couronne, qui distinguent le prince, mais bien une vertu vraiment digne d'un prince.

70. Magnum opprobrium est toti christianitati, et potissime principibus christianis, quod infideles possident loca nostræ salutis. *Sup. Thren. c.* 5, *col.* 1027, *C*, *Moraliter*, *t.* 4.

C'est un opprobre humiliant pour toute la chrétienté et surtout pour les princes chrétiens que l'infidèle possède la terre où s'opéra notre salut.

71. Principes, ad quos spectat defendere populum, debent gerere vices patrum. *Ibid.*

Les princes chargés de défendre le peuple doivent être pour lui comme des pères.

72. Maximam subjectis populis pietas principis affert utilitatem. *Sup. Daniel. c.* 2, *in fine, col.* 1520, *E*, *t.* 4.

Un prince pieux est très-utile aux peuples qui lui sont soumis.

Digitized by Google

Gloss. ord. 73. Principes capiuntur hamo tyrannidis et superbiæ. *Sup. Habacuc, c.* 1, *col.* 250, *F, Moraliter, t.* 4.

Les princes se laissent prendre à l'hameçon de la tyrannie et de l'orgueil.

74. Si bonus est princeps, bene operantem non punit, sed diligit : si malus, non nocet bono, sed purgat eum. *Pros.*

Le prince est-il bon, il ne punit pas, mais chérit celui qui fait le bien; est-il méchant, il ne nuit pas à l'homme de bien, il le purifie.

75. Malus autem princeps debet timere : quia constituti sunt principes, ut mala puniant. *Sup. illud,* 13 *ad Rom. Principes non sunt timori, etc. col.* 164, *F, t.* 6.

Le mauvais prince doit craindre, parce que les princes sont établis pour poursuivre le mal.

S. Greg. Mag. 76. Dux impius est, qui a tramite veritatis exorbitat; et dum ipse in præceps ruit, ad abrupta sequentes invitat. *Lib.* 24 *Moral. c.* 15, *in princ. n.* 30, *col.* 823, *C, t.* 1.

Le chef impie est celui qui s'écarte du sentier de la vérité, et en se jetant dans le précipice, il entraîne avec lui ceux qui le suivent.

77. Dux impius est, qui per tumoris exemplum, viam ostendit erroris.

Le chef impie, c'est celui qui, par l'exemple de l'orgueil, montre la voie de l'erreur.

78. Tantorum pondera unusquisque sustinere compellitur, quantis in hoc mundo principatur. *Ibid. lib.* 9, *c.* 10, *in princ. col.* 304.

Chacun est responsable de tous ceux qu'il commande en ce monde.

79. Sæpe principes hujus sæculi in occulto mali sunt, et bonum quod cernitur, alii devotius imitantur. *Pros.*

Souvent les princes de ce siècle sont mauvais dans le secret, mais les sujets imitent avec beaucoup plus d'empressement le bien qui est apparent.

80. Mala certe potentum sæculi, magna eis mala sunt; sed bona quæ proferunt, ad exemplum fidelium magis, quam bona aliorum prosunt. *Lib.* 6 *in* 1 *Reg. c.* 2, *longe ante fin. col.* 1599, *C, t.* 2.

Assurément les fautes des grands de ce monde sont des crimes pour eux; mais leurs bons exemples entraînent plus leurs sujets au bien que ceux des simples particuliers.

Hesych. 81. Principum vitia offendiculum sunt subjectis. *Lib.* 2 *sup. Levit. c.* 10, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 7, *edit. Colon.* 1618.

Les vices des princes sont une pierre d'achoppement pour les sujets.

Hugo card. 82. Bonum est servire tali principi, cui servire, regnare est. *Sup. Gen. c.* 21, *f.* 27, *col.* 2, *tom.* 1.

Il est bon de servir un prince pour qui servir c'est régner.

83. Ita principibus servire oportet, ut eorum reverentia, vel timore nunquam a via veritatis recedatur. *Sup. Prov. c.* 24, *f.* 54, *col.* 1, *t.* 3.

Dans le service des princes, jamais l'amour ou la crainte ne doit nous faire dévier du sentier de la vérité.

84. Princeps avarus multiplicat calumnias falsas et inanes, ut aliquid extorqueat, et emungat a subditis. *Ibid. c.* 26, *Moral. f.* 61, *col.* 1. Hugo card.

Le prince avare invente continuellement de vaines calomnies pour enlever et arracher quelques trésors à ses sujets.

85. Principes ecclesiastici et sæculares sunt duo crura, quibus tota Ecclesia sustentatur. *Pros.*

Les princes ecclésiastiques et les princes séculiers sont comme les deux colonnes qui soutiennent le corps de l'Eglise.

86. Hi debent esse tanquam columnæ marmoreæ, fortes scilicet in operatione, subtiles in intelligentia veritatis, recti in intentione, candidi in vita, politi in virtutum ornatu; sed heu! hodie loco columnarum ponuntur festucæ. *Sup. Cant. c.* 5, *f.* 131, *col.* 3, *t.* 3.

Ils doivent être comme des colonnes de marbre, c'est-à-dire avoir la force dans l'action, la subtilité dans l'intelligence de la vérité, la droiture dans l'intention, l'innocence dans la vie, l'éclat dans l'ornement des vertus; mais, hélas! aujourd'hui des brins de paille remplacent les colonnes.

87. Princeps crudelis substantiam aufert, hæreticus fidem, carnalis perdit et substantiam et fidem et mores. *Sup. Eccl. c.* 25, *Mystice, f.* 223, *col.* 1, *t.* 3.

Un prince cruel enlève le soutien de la vie, un prince hérétique la foi; un prince charnel ravit et l'aliment de la vie et la foi et les mœurs.

88. Rapaciores et crudeliores sunt aliquando principes ecclesiastici, quam principes sæculi. *Sup. Ezech. c.* 22, *f.* 83, *col.* 2, *t.* 5.

Les princes ecclésiastiques sont quelquefois plus avides et plus cruels que les princes séculiers.

89. Principi non obedire est deterius, quam non habere principem. *Sup. Ep. ad Hebr. cap.* 13, *f.* 276, *col.* 3, *t.* 7.

Il vaut mieux ne pas avoir de prince que lui refuser l'obéissance.

90. Principes mali synagoga dicuntur Satanæ : quia etsi nomine catholici et membra Ecclesiæ, ipsi tamen adversantur, ejus bona et possessiones diripiunt. *Sup. Apocal. c.* 3, *Allegorice, f.* 378, *col.* 2, *t.* 7.

Les mauvais princes sont appelés la synagogue de Satan, parce que, malgré leur titre de catholiques et de membres de l'Eglise, ils la combattent et lui enlèvent ses possessions et ses biens.

91. Talis debet esse princeps in populo, ut totus populus semper aliquid boni inveniat quod imitetur in eo. *Hom.* 3 *sup. Matth. oper. imp. ante med. col.* 658, *B, t.* 2. S. Joan. Chr.

Le prince doit agir de telle sorte que tout le peuple trouve toujours en lui quelque bien à imiter.

92. Ab hominibus factus es potens, intus ordina teipsum : princeps est, non qui vocatus est, sed qui vere est. *Pros.*

Vous avez été élevé en puissance par les hommes, mettez-vous à la hauteur de votre dignité; un prince n'est pas celui qui en porte le nom, mais qui en a la réalité.

Digitized by Google

S Joan. Chr. 93. Sicut enim rex neque medicum, neque rhetorem faciet, ita neque principem : non enim litteræ vel nomen principem faciunt.

De même que le roi ne fera ni le médecin ni le rhéteur, de même il ne fera pas le prince ; car ce ne sont pas les sciences ou le nom qui font le prince.

94. Igitur nomen habere principis, non est esse principem ; vocantur et alii magnis nominibus, ut Paulus, Petrus, Jacobus, Joannes, sed non propter nomina sunt id quod vocantur : ita et illi non sunt principes, sed vocantur. *Hom.* 52 *in Acta Apost. ante fin. edit. Antuerp.* 1614.

Porter le nom de prince, ce n'est pas être prince : d'autres aussi portent de grands noms, comme Paul, Pierre, Jacques et Jean, mais ils ne sont pas, à cause de leurs noms, ce qu'on les appelle ; ainsi ceux-là sont appelés, mais ne sont pas princes.

95. Principe, qui subditis nihil prosit, nihil miserius. *Hom.* 26 *ad popul. Antioch. ante med. col.* 232, *A*, *t.* 5.

Rien de plus misérable qu'un prince inutile à ses sujets.

S Joan. Dam. 96. Principatus potius sublatio ac seditio est multorum principatus, ubi omnes honore æquales sunt. *Lib.* 1 *Parall. c.* 22, *post med. fol.* 2, *p.* 1, *C.*

Où les hommes sont tous également honorables, la primauté de l'un est plutôt pour tous les autres l'enlèvement de la primauté et la sédition.

Jean. Saresb. 97. Impossibile est, ut salubriter disponat principatum, qui non agit consilio sapientum. *Lib.* 5 *de Nugis curial. cap.* 6, *post init. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 400, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1622.

Il vous est impossible de bien gouverner, si vous ne suivez pas les conseils de la sagesse.

98. In eo maxime viget et proficit gloria principis christiani, si pium Domino, a quo omnis principatus est, impendit famulatum. *Ibid. lib.* 1, *in princ. pag.* 342, *col.* 1, *D.*

Un prince chrétien doit mettre toute sa gloire à servir pieusement le Seigneur, de qui découle toute principauté.

99. Inter omnia quæ solent obesse principibus, nihil perniciosius esse arbitror, quam quod eis fortunæ blandientis illecebra aspectum subtrahit veritatis. *Ibid. lib.* 1, *in princ. pag.* 342, *col.* 1, *D.*

Entre tous les obstacles que rencontre le prince, il n'en est pas de plus dangereux, à mon avis, que l'attrait séduisant de la fortune qui lui cache la vérité.

S. Isidorus Hispal. 100. Dedit Deus principibus præsulatum pro regimine populorum, et illis eos præesse voluit, cum quibus una est eis nascendi moriendique conditio. *Pros.*

Dieu a donné aux princes la primauté pour gouverner les peuples, et il a voulu qu'ils commandent à ceux dont la condition dans la naissance et la mort est égale à la leur.

101. Prodesse ergo debet populis principatus non obesse, nec dominando premere, sed condescendendo consulere. *Lib.* 3 *de summo Bono*, *c.* 49, *sent.* 3, *p.* 685, *col.* 2. S. Isidorus Hispal.

La primauté doit donc être utile et non pas nuisible aux peuples ; dans le prince point de domination tyrannique, mais une condescendance vigilante.

102. Plerumque princeps justus, etiam malorum errores dissimulare novit : non quod iniquitati eorum consentiat, sed quod aptum tempus correctionis expectet, quando eorum vitia vel emendare vel punire voluerit. *Ibid. c.* 50, *sent.* 1, *p.* 685, *col.* 2.

Souvent un prince juste sait dissimuler les fautes des méchants eux-mêmes, non qu'il approuve leur perversité, mais parce qu'il attend le moment convenable pour corriger leur malice.

103. Multi adversus principes conjurationis crimine deteguntur ; sed probare volens Deus clementiam principum, illos male machinari permittit, istos non deserit. *Pros.*

Bien souvent on a découvert des complots contre les princes ; Dieu, pour éprouver la clémence des princes, permet les machinations des méchants, mais il n'abandonne pas les princes.

104. De illorum malo bene istis facit, dum culpas quas illi faciunt, isti mira patientia indulgent. *Ibid. sent.* 2, *etc.*

De ces indignes conspirations Dieu fait sortir le bien pour le prince dont la patience admirable pardonne les fautes des coupables.

105. Difficile est principem ad melius regredi, si fuerit vitiis implicatus. *Ibid. sent.* 2,

Il est difficile à un prince, une fois engagé dans le vice, de revenir à de meilleurs sentiments.

106. Principem non decet delinquere, ne formam peccandi faciat peccati ejus impunita licentia. *Pros.*

Il ne convient pas que le prince pèche, car l'impunité de son péché pourrait engager les autres à pécher.

107. Nam qui ruit in vitiis, cito viam ostendit erroris : illi tamen ascribitur quidquid exemplo ejus a subditis perpetratur.

Car le prince qui se précipite dans le vice montre bientôt la voie de l'égarement ; son exemple alors le rend responsable de tous les désordres de ses sujets.

108. Sicut nonnulli bonorum principum Deo placita facta sequuntur, ita facile multi prava eorum exempla sectantur.

S'il est quelques hommes qui imitent les actions qui rendent les princes agréables à Dieu, il en est beaucoup qui suivent la perversité dont ils donnent l'exemple.

109. Plerique autem apud iniquos principes necessitate magis, quam voto mali existunt, dum imperiis eorum obediunt. *Ibidem*, *sent.* 6 *et* 7, *p.* 686, *col.* 1.

La plupart des sujets d'un prince inique sont mauvais plutôt par nécessité que par désir, obligés qu'ils sont d'obéir à ses volontés.

110. Justum est principem legibus obtemperare suis : tunc enim jura sua ab omnibus custodienda existimet, quando et ipse illis reverentiam præbet. *Pros.*

Il est juste que le prince observe ses propres lois ; car,

Digitized by Google

qu'il le sache bien, on respectera ses droits quand on le verra les respecter lui-même.

S. Isidorus Hispal. **111.** Principes legibus tenentur suis, nec in se convenit frustrare jura, quæ in subjectis constituunt : justa est enim vocis eorum auctoritas ; si quod populis prohibent, sibi licere non patiantur. *Ibid. cap.* 51, *sent.* 1, *pag.* 686, *col.* 1.

Les princes sont tenus d'observer leurs propres lois ; ils ne doivent pas, pour leur compte, s'exempter des obligations qu'ils imposent à leurs sujets. L'autorité de leurs paroles est pour tous ; qu'ils s'interdisent donc ce qu'ils défendent aux autres.

112. Cognoscant principes sæculi Deo debere se rationem reddere propter Ecclesiam, quam a Christo tuendam suscipiunt. *Pros.*

Que les princes séculiers sachent qu'ils doivent rendre compte de leur conduite à l'égard de l'Eglise, dont le Christ leur a confié la défense.

113. Nam sive augeatur pax et disciplina Ecclesiæ per fideles principes, sive solvatur ; ille ab eis rationem exigit, qui eorum potestati suam Ecclesiam credidit. *Ibid. sent.* 6, *p.* 686, *col.* 2.

Car, que la fidélité des princes fasse fleurir la paix et la discipline dans l'Eglise ou que leur infidélité l'anéantisse, ils en rendront compte à celui qui a confié la défense de l'Eglise à leur puissance.

114. Ad delictum pertinet principum, qui pravos judices contra voluntatem Dei populis fidelibus præferunt. *Pros.*

C'est une faute pour les princes de donner, contre la volonté de Dieu, aux peuples fidèles des juges dépravés.

115. Nam sicut populi delictum est, quando principes mali sunt : sic principis est peccatum, quando judices iniqui existunt. *Ibid. cap.* 52, *sent.* 1.

De même que le peuple est coupable quand il a des princes pervers, de même le prince est criminel quand il supporte des juges pervers.

S. Leo I. **116.** Principatus, quem aut seditio extorsit, aut ambitus occupavit, etiamsi moribus atque actibus non offendat, ipsius tamen initii sui est perniciosus exemplo. *Ep.* 87 *ad episc. African. c.* 1, *ab init.*

L'empire extorqué par la sédition ou enlevé par la brigue, malgré la pureté des mœurs et l'excellence des actes, présente toujours dans son principe un exemple pernicieux.

Marcellus. **117.** Boni principis est ac religiosi, ecclesias contritas atque conscissas restaurare, novasque ædificare, et Dei sacerdotes honorare ac tueri. *Ep. ad Maxentium episc. et hab. in decret. Grat. p.* 1, *dist.* 96, *in fin. can. Boni.*

Il appartient au prince religieux et bon de restaurer les églises détériorées et qui tombent en ruines, d'en élever de nouvelles, d'honorer et de défendre les prêtres du Seigneur.

Origen. **118.** Principatus principum in dilectione subditorum debet esse positus, non in timore corporali. *Tract.* 12 *in Matth. c.* 20, *sup. illud, Scitis quia principes, etc. t.* 2.

L'empire des princes doit reposer sur l'amour des sujets et non sur la crainte.

119. Peremptorium est in principe, vel aurum adorare munerum, vel favorem quærere personarum. *Ep.* 10 *ad capell. reg. Siciliæ, sub fin. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *p.* 708, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618. Petr. Blesens

Il est funeste pour un prince d'adorer les présents d'or ou de briguer la faveur des individus.

120. Frequenter culpa populi redundat in principem, quasi de majorum negligentia obveniant errata minorum. *Ibid. Ep.* 95 *ad Henric. reg. Anglor. ante fin. p.* 780, *col.* 1, *B.*

Souvent la faute du peuple retombe sur le prince, parce que c'est la négligence des grands qui cause les égarements des petits.

121. Princeps justissimus debet diligenter inquirere, et inquisita corrigere, ne minorum excessus de suis manibus a Domino requirantur. *Ibid.*

Un prince qui aime avant tout la justice doit faire des recherches consciencieuses et corriger les abus découverts, s'il ne veut pas s'entendre reprocher par le Seigneur les excès de ses sujets.

122. Nihil adeo gloriose lucet in principe, sicut amare et exhibere justitiam sine omni acceptione personæ. *Ibid. sub fin. etc.*

Rien de plus glorieux pour un prince que de rendre la justice sans acception de personnes.

S. Petr. Dam. **123.** Principis officium est, ut reos puniat, et ex eorum manibus eripiat innocentes, ut vigorem rectitudinis et justitiæ teneat, et a zelo sanctionum legalium non tepescat, ut ab æquitatis linea non declinet, ut legitimi vigoris genium non enervet. *Opusc.* 57, *cap.* 1, *dissertat.* 1, *post med. p.* 764, *col.* 1, *A, t.* 3.

Punir les coupables, arracher les innocents d'entre leurs mains, conserver la vigueur du droit et de la justice, ne pas se laisser relâcher le zèle pour la sanction des lois, ne pas dévier du sentier de l'équité, ne pas éteindre une ardeur légitime, voilà le devoir d'un prince.

124. Inordinata pietas principis quid est aliud, quam confusio plebis? Nam dum ille ad moderandas regiminis habenas reprimitur, subjecti quique (velut effrænes equi) per abrupta raptantur. *Ibid. c.* 3, *sub fin. p.* 764, *col.* 2, *D.*

Une piété mal ordonnée dans un prince, qu'est-ce, sinon la confusion du peuple ? En effet, tandis que le prince, pour maintenir les rênes de l'empire, a besoin d'être maintenu lui-même, les sujets, comme des coursiers sans frein, sont entraînés à travers les précipices.

125. Sunt principes publici parentes civitatum et gentium, quotquot boni sunt, nec cedunt pietati naturalium. *Pros.* Philo Jud

Les princes sont les pères communs des cités et des nations, quand ils sont bons et qu'ils ont véritablement la tendresse des pères selon la chair.

126. Contra, qui in subditorum detrimentum abutuntur potentia, nequaquam principes, sed hostes appellandi sunt, cum agant hostilia. *De Creatione principis, ante med. p.* 987, *t.* 2.

Au contraire, ceux qui abusent de leur puissance pour nuire à leurs sujets doivent être appelés plutôt ennemis que princes, puisqu'ils les traitent en ennemis.

Digitized by Google

Philo Jud. 127. Innumeris dominis serviens, principem te simulas, et libertatem polliceris aliis. *De Profugis, post init. p.* 626, *t.* 1.

Esclave d'une infinité de maîtres, vous prétendez être prince, et vous promettez la liberté.

128. Principum res secundas potius, quam principes ipsos colere plerique solent. *Et hab. apud D. Joan. Dam. lib.* 2 *Parall. c.* 70, *in med. f.* 90, *p.* 1. *B.*

C'est plutôt la bonne fortune du prince que le prince lui-même que l'on honore.

S. Synesius epise. 129. Juniori principi necessaria philosophia est, quæ aut eum antevertat, aut a decursu in alterutrum altera ex parte cohibeat. *De Regno ad Arcadium imper. post init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 47, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

La philosophie est nécessaire à un jeune prince; elle doit marcher devant lui et l'empêcher de s'écarter à droite ou à gauche.

130. Princeps bonus bonis imperet. *De Regno ad Arcad. imperat. longe post med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 53, *col.* 1, *edit. Coloniæ* 1618.

Qu'un bon prince commande à de bons sujets.

Theodoret. 131. Non semper principes imperant, sed ad tempus habent imperium. *Sup. Psal.* 145, *vers.* 2, *Nolite confidere in princ. etc. p.* 208, *col.* 2, *E, t.* 1.

Les princes ne commandent pas pour toujours, mais ils possèdent l'empire seulement pour un temps.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 132. In quibus princeps est imbecillis, unicuique inest potestas. *Lib.* 8 *Ethic. ad Nicomach. c.* 10, *in calce, t.* 2.

Chaque particulier a puissance où le prince est trop faible.

Cicero. 133. Quales in republica principes sunt, tales reliquos solere esse necesse est. *Libro* 1, *Epist.* 9 *ad Lentulum, ante med. t.* 3.

Tels sont les princes dans la république, tels sont nécessairement les sujets.

134. Nihil perniciosius in republica vitiosis principibus: quod non solum vitia concipiunt ipsi, sed ea infundunt in subditos; neque solum obsunt, quod illi ipsi corrumpuntur, sed etiam quod corrumpunt plusque exemplo, quam peccato nocent. *Lib.* 2 *de Legib. post med. num.* 32, *t.* 4.

Rien de plus pernicieux dans une république que les princes vicieux, parce que non seulement ils s'adonnent eux-mêmes aux vices, mais aussi parce qu'ils les inoculent à l'âme de leurs sujets; ils nuisent, et parce qu'ils sont corrompus eux-mêmes, et parce qu'ils corrompent les autres plus encore par leurs exemples que par leurs fautes.

Plato. 135. Nullum vitium tetrius est, quam avaritia, præsertim in principibus. *Lib.* 2 *de Offic. ante fin. t.* 4.

Point de vice plus hideux que l'avarice, surtout dans les princes.

Plato. 136. Beata est respublica, cui princeps sapiens dominatur. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 6 *de Republ. post init. p.* 486, *B.*

Heureuse la république gouvernée par un prince ami de la sagesse!

Plin. jun. 137. Quid præstabilius est, aut pulchrius, quam castus princeps? *In Panegyr. de Trajan. Aug. in princ. p.* 321.

Qu'y a-t-il de plus admirable, de plus beau qu'un prince chaste?

138. O novum atque inauditum ad principatum iter! Non te propria cupiditas, proprius motus; sed aliena utilitas, alienus timor principem fecit. *Ibid. longe ante med. p.* 326.

O voie nouvelle et inouïe pour arriver à l'empire! Ce n'est pas votre propre désir, votre propre mouvement qui vous y a porté, c'est la pensée d'être utile aux autres, la crainte de déplaire.

139. Non est princeps super leges, sed leges supra principem. *In Panegyr. de Trajan. Aug. post med. p.* 378.

Le prince n'est pas au-dessus des lois, mais les lois sont au-dessus du prince.

140. Cum plurimis amicitiis fortuna principum indigeat, præcipuum est principis opus, amicos parare. *Ibid. longe post med. p.* 396.

Puisque la prospérité d'un prince a besoin de s'appuyer sur de nombreuses amitiés, son soin principal doit être de se faire des amis.

Seneca. 141. Principum sævitia, bellum est. *Lib.* 1 *de Clem. c.* 5, *post init.*

La cruauté des princes, c'est la guerre.

142. Nullum ornamentum principis fastigio dignius pulchriusque est, quam illa coronari clementia. *Ibid. c.* 16, *in fine, p.* 483.

Aucun ornement ne rehausse plus l'éclat du diadème que la clémence.

PRINCIPATUS (Empire, domination).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Descendit populus Domini, et obtinuit principatum. *Judith* 5, *v.* 11.

Le peuple du Seigneur descendit et triompha.

2. Mihi nimis honorificati sunt amici tui, Deus, nimis confortatus est principatus eorum. *Ps.* 138, *v.* 17.

Mon Dieu, je vois que vous avez comblé de gloire vos amis et que vous avez affermi leur empire.

3. Cum impii sumpserint principatum, gemet populus. *Prov.* 29, *v.* 2.

Quand les impies dominent, le peuple gémit.

4. Noli quærere a domino ducatum, neque a rege cathedram honoris. *Eccli.* 7, *v.* 4.

Ne demande point l'empire au seigneur, ni au roi une chaire d'honneur.

5. Principatus sensati stabilis erit. *Ibid.* 10, *v.* 1.

L'autorité de l'homme prudent sera stable.

Digitized by Google

6. Omnis potentatus, brevis vita. *V.* 11.

Le temps de toute puissance est court.

7. Factus est principatus super humerum ejus. *Isa.* 9, *v.* 6.

Il porte sur son épaule le signe de sa domination.

8. Christus est caput omnis principatus et potestatis. *Coloss.* 2, *v.* 10.

Le Christ est le chef de toute principauté et de toute puissance.

9. Angelos, qui non servaverunt suum principatum, in judicium magni Dei, vinculis æternis sub caligine reservavit Deus. *Judæ, v.* 6.

Dieu retient dans les chaînes éternelles et dans de profondes ténèbres, et il réserve pour le jugement du grand jour les anges qui n'ont pas conservé leur première dignité.

PRIVILEGIUM (Privilége).

ETYMOLOGIA.

Gratianus. Privilegia dicuntur, quasi privata legia; eo quod privatam legem singulis generent. *In decret. part.* 2, *causa* 25, *quæst.* 1, *can. Ideo*, § *Privilegia.*

Privilége se dit de droits particuliers, parce qu'ils créent pour chacun une loi particulière.

Isidorus Hispal. Privilegia sunt leges privatorum, quasi privatæ leges : nam privilegium dictum est, eo quod in privato feratur. *Lib.* 5 *Etymol. c.* 18, *p.* 58, *col.* 4.

Les priviléges sont les lois des particuliers, en tant qu'elles sont lois particulières; car privilége se dit d'une loi portée en faveur d'un particulier.

DEFINITIO.

Collector. Privilegium est jus indultum a potestate superiori contra jus commune.

Le privilége est un droit concédé par la puissance supérieure en dehors du droit commun.

SENTENTIÆ PATRUM.

Anacletus papa. 1. Privilegia Ecclesiarum et sacerdotum, intemerata et inviolata cunctis decernimus manere temporibus. *In decret. Grat. part.* 2, *can. Privilegia, f.* 326, *col.* 43.

Nous voulons que les priviléges des Eglises et des prêtres restent en tout temps inviolables et respectés.

Ant. de Pad. 2. Privilegio meretur privari, qui privilegio sibi concesso abutitur. *Serm. dom.* 5 *Quadrag. ante med. f.* 80, *p.* 1.

Celui qui abuse de son privilége mérite d'en être privé.

Concil. Trid. 3. Privilegia quæ plerisque conceduntur, perturbationem excitare, et occasionem laxioris vitæ præbere dignoscuntur. *Sessione* 24 *in decret. de Reformat. c.* 11, *in princ. p.* 232.

On voit le plus souvent les priviléges être une occasion de trouble et de relâchement pour ceux qui les reçoivent.

S. Franciscus Asisias. 4. Hoc meum et fratrum meorum est privilegium, nullum habere privilegium super terram. *In suis Opusc. apophthegm.* 34, *p.* 434, *tom.* 3.

C'est, à mon avis, un privilége pour mes frères de n'avoir aucun privilége sur la terre.

5. Plura præstat humilitas, quam possit elargiri privilegium. *In suis Opusc. colloq.* 14, *ante fin. p.* 454, *t.* 3.

L'humilité procure plus de biens que le privilége n'est capable d'en donner.

Gratianus. 6. Qui Romanæ Ecclesiæ privilegium ab ipso summo omnium Ecclesiarum capite traditum auferre conatur, procul dubio in hæresim labitur. *In decret. part.* 1, *dist.* 22. *can. Omnes, a med.*

Celui qui s'efforce d'enlever à l'Eglise romaine le privilége qu'elle a reçu du souverain chef de toutes les Eglises, tombe indubitablement dans l'hérésie.

7. Privilegia semper episcopis cum usu pallii debent concedi. *In decret. part.* 1, *dist.* 100, *can. Contra morem, in fine*, § *Privilegia.*

Les priviléges doivent toujours être accordés aux évêques avec l'usage du pallium.

8. Dum aliqua privilegia ab apostolico aliquibus conceduntur, etsi contra generalem legem aliquid sonare videantur, non tamen contra ipsam aliquid concedere intelliguntur. *In decret. part.* 2, *causa* 5, *quæst.* 1, *can. Ideo*, § *Cum ergo.*

Quand le Souverain Pontife accorde quelques priviléges à certains personnages, bien que ces priviléges semblent donner quelque franchise contraire à la loi générale, cependant on ne les regarde pas comme accordant quelque chose contre elle.

9. Ipsius legis auctoritate privilegia singulorum penes matrem omnium Ecclesiarum reservantur. *Ibid.*

En vertu de la loi elle-même, les priviléges des particuliers sont à la discrétion de la mère de toutes les Eglises.

10. Nulla privilegia concederentur, si præter generalem legem aliquid speciale non indulgeretur. *Ibid. can. Ideo*, § *Neque.*

Il n'y aurait point de priviléges si l'on n'accordait rien de spécial en dehors de la loi générale.

11. Valet sancta Romana Ecclesia suis privilegiis quoslibet munire, et extra generalia decreta quædam speciali beneficio indulgere. *Ib. sub fin.*

La sainte Eglise romaine peut accorder ses priviléges à qui bon lui semble, et répandre certains bienfaits particuliers en dehors des décrets généraux.

S. Greg. Mag. 12. Grave nimis est, velle cujusquam monasterii privilegia olim indulta confundere; et ad irritum quæ sunt pro quiete disposita niti deducere. *Lib. in Reg. indict.* 1, *c.* 33, *Ep.* 33 *ad Joan. Schillitanum, in princ. col.* 920, *B, tom.* 2.

C'est une faute très-grave d'abolir les priviléges accordés autrefois à un monastère, et de tenter de réduire à néant des dispositions prises en vue de la paix.

S. Hier. 13. Privilegium omnino meretur amittere,

Digitized by Google

S. Hier. qui permissa sibi abutitur potestate. *Et habet. in decret. Grat. part.* 2, *causa* 11, *quæst.* 3, *can. Privilegium, col.* 214, *vol.* 1.

Il mérite bien de perdre son privilége, celui qui abuse de la puissance qui lui a été accordée.

14. Privilegia singulorum non possunt legem facere communem. *Et hab. in decret. Grat. part.* 2, *causa* 24, *quæst.* 1, *can. Ideo, sub fin.* § *Item, f.* 326, *col.* 2.

Les priviléges particuliers ne peuvent faire loi commune.

Hugo card. 15. Beata Virgo octo habuit privilegia :

- Primum est, nova professio virginitatis;
- Secundum, excellentia humilitatis;
- Tertium, conceptio sine libidine;
- Quartum, partus sine dolore;
- Quintum, fœcunditas sine corruptione;
- Sextum, virginitas singularis;
- Septimum, ministratio specialis;
- Octavum, suscitatio corporalis. *Sup. Ps.* 18, *f.* 41, *col.* 1, *Mystice, t.* 2.

La bienheureuse Vierge Marie a eu huit priviléges :

1° Une nouvelle profession de virginité;
2° Une humilité extraordinaire;
3° Une conception sans passion;
4° Un enfantement sans douleur;
5° Une fécondité sans souillure;
6° Une virginité singulière;
7° Un service spécial;
8° Une résurrection corporelle.

S. Inn. c. III. 16. Innovatio privilegii novum jus non tribuit, nec antiquum confirmat; sed si quod competebat, conservat. *Lib.* 2 *decret. const.* 129, *in titulo, f.* 304, *col.* 4.

Le renouvellement d'un privilége n'accorde pas un nouveau droit et ne confirme pas l'ancien, mais conserve ce qu'il donnait déjà.

S. Leo I. 17. Manet Petri privilegium, ubicunque ex ipsius fertur æquitate judicium. *Serm.* 3 *de Anniversar. die, etc. post med. et Serm.* 2 *de SS. Petro et Paulo, in med.*

Le privilége de Pierre demeure partout où un jugement est porté selon sa justice.

18. Divinarum reverentia sanctionum inter quælibet spontaneæ observantiæ studia habet semper privilegium suum, ut sacratius sit, quod publica lege celebratur, quam quod privata institutione dependitur. *Serm. de Jejun. septimi mensis, circa init.*

Au milieu de toute espèce de goûts pour une observance volontaire, le respect pour les lois divines a toujours son privilége, en sorte que les exigences de la loi publique sont plus sacrées que les institutions particulières.

19. Privilegia Ecclesiarum sanctorum Patrum canonibus instituta, nulla possunt improbitate convelli, nulla novitate mutari. *Ep.* 54 *ad Martian. August. circa med.* S. Leo I.

Ni la méchanceté ne peut enlever, ni la nouveauté changer les priviléges des Eglises établis par les canons des saints Pères.

20. Semel in concilio definita, non sunt in dubium revocanda. *Epist.* 43 *ad Martian. Aug. post med.*

On ne peut révoquer en doute ce que le concile a une fois défini.

21. Non blandiatur sibi aliquis, quod per privilegium ab inobedientia excusetur : Deus, apud quem melior est obedientia, quam victimæ, quidquid emancipet aut prævilegiet homo, inobedientiam detestatur. *Epist.* 90 *ad Guillelm. abb. in med. apud Bibl. Patr. t.* 13, *part.* 2, *p.* 774, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618. Petr. Dam.

Que personne ne se flatte d'être, en vertu d'un privilége, dispensé de l'obéissance; Dieu, pour qui l'obéissance vaut mieux que le sacrifice, déteste la désobéissance, quels que soient les libertés ou les priviléges qu'accordent les hommes.

22. Non emollias ordinis rigorem, ut tanquam privilegiatus velis edere lautius, bibere sapidius, cubare mollius, loqui licentius, vigilare parcius, orare tenuius. *Ibid. Serm. de S. Aug. in fine, p.* 886, *col.* 2, *G.*

Ne relâchez pas la vigueur de l'ordre en voulant, en raison de votre privilége, avoir une nourriture plus somptueuse, une boisson plus agréable, une couche plus moelleuse, plus de liberté pour parler, moins de veilles et de plus courtes prières.

SENTENTIA PAGANI.

23. Non in quacunque re privilegium irrogari licet. *Orat.* 32 *pro Sextio, ante med. num.* 65, *t.* 2. Cicero.

Il ne faut pas accorder des priviléges en toute circonstance.

PROBARE (Eprouver).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Nolite timere, ut enim probaret vos, venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis. *Exod.* 20, *v.* 20.

Ne craignez point, car Dieu est venu pour vous éprouver, et afin que sa crainte soit en vous et que vous ne péchiez point.

2. Quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te. *Tob.* 12, *v.* 13.

Parce que tu étais agréable à Dieu, il a été nécessaire que la tentation t'éprouvât.

3. Tentati sunt patres vestri, ut probarentur si vere colerent Deum. *Judith* 8, *v.* 21.

Vos pères ont été tentés pour éprouver s'ils craignaient vraiment leur Dieu.

4. Abraham tentatus est, et per multas tri-

Digitized by Google

bulationes probatus, Dei amicus effectus est. *Judith* 8, *v.* 22.

Abraham fut tenté et éprouvé par plusieurs tribulations, et il devint l'ami de Dieu.

5. Ipse probavit me, quasi aurum quod per ignem transit. *Job* 23, *v.* 10.

Il m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu.

6. Auris verba probat, et guttur escas gustu dijudicat. *Ibid.* 34, *v.* 3.

L'oreille discerne les paroles comme le goût juge les mets.

7. Probasti cor meum, et visitasti nocte, igne me examinasti, etc. *Ps.* 16, *v.* 4.

Vous avez éprouvé mon cœur, et vous m'avez visité dans la nuit; vous m'avez fait passer par le feu.

8. Proba me, Domine, et tenta me : ure renes meos et cor meum. *Ps.* 25, *v.* 2.

Eprouvez-moi, Seigneur, et sondez mon âme; brûlez mes reins et mon cœur.

9. Probasti nos, Deus, igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. *Ps.* 65, *v.* 10.

Vous nous avez éprouvés, Seigneur; vous nous avez épurés par le feu comme l'argent.

10. Domine, probasti me, et cognovisti me. *Ps.* 138, *v.* 1.

Seigneur, vous m'avez éprouvé, et vous m'avez connu.

11. Proba me, Deus, et scito cor meum. *V.* 23.

O Dieu, éprouvez-moi, sondez mon cœur.

12. Sicut igne probatur argentum, et aurum camino, ita corda probat Dominus. *Pr.* 17, *v.* 3.

Comme le fourneau éprouve l'argent et le creuset l'or, ainsi le Seigneur éprouve les cœurs.

13. Quomodo probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum, sic probatur homo laudantis. *Ibid.* 27, *v.* 21.

Comme l'argent est éprouvé par le creuset et l'or par le fourneau, ainsi l'homme par la louange.

14. Tanquam aurum in fornace probavit illos Dominus. *Sap.* 3, *v.* 6.

Le Seigneur les a éprouvés comme l'or dans la fournaise.

15. Hos quidem, tanquam pater monens, probasti. *Ibid.* 11, *v.* 11.

Ceux-ci, vous les avez éprouvés comme un père qui avertit.

16. In igne probatur aurum et argentum : homines vero receptibiles in camino humiliationis. *Eccli.* 2, *v.* 5.

L'or et l'argent s'épurent par la flamme, mais les hommes que Dieu accepte passent par le feu de l'humiliation.

17. Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis. *Ibid.* 27, *v.* 6.

La fournaise éprouve les vases du potier, et la tribulation les hommes justes.

18. Eligentur et dealbabuntur, et quasi ignis probabuntur multi. *Dan.* 12, *v.* 10.

Plusieurs seront élus et purifiés, et éprouvés comme le feu.

19. Probabo eos, sicut probatur aurum. *Zach.* 13, *v.* 9.

Je les éprouverai comme on éprouve l'or.

20. Non enim, qui seipsum commendat, ille probatus est, sed quem Deus commendat. 2 *Cor.* 10, *in fine.*

Celui qui se rend témoignage à lui-même n'est pas vraiment bon, mais celui à qui Dieu rend témoignage.

21. Opus suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. *Galat.* 6, *v.* 4.

Que chacun examine bien ses propres actions, et alors il aura seulement de quoi se glorifier en lui-même et non dans un autre.

22. Omnia probate : quod bonum est, tenete. 1 *Thess.* 5, *v.* 21.

Eprouvez tout, attachez-vous à ce qui est bon.

23. Beatus vir, qui suffert tentationem : quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se. *Jac.* 1, *v.* 12.

Heureux celui qui souffre patiemment les afflictions, parce qu'après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aimaient.

24. Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus, si ex Deo sint. 1 *Joan.* 4, *v.* 1.

Mes bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez si les esprits sont de Dieu.

PROBATIO (Preuve).

DEFINITIO.

Probatio est rei dubiæ per argumenta ostensio. Collector.

Une *preuve* est la démonstration d'une chose douteuse au moyen d'arguments.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Tunc parebit probatio electorum meorum, ut aurum, quod probatur ab igne. 4 *Esdr.* 16, *v.* 74.

Alors se fera l'épreuve de mes élus, comme l'or qui est éprouvé par le feu.

2. Hoc pro certo habet omnis, qui te colit, Domine, quod vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur. *Tob.* 3, *v.* 21.

Tout homme qui vous honore, Seigneur, est assuré que sa vie, si vous l'éprouvez, sera couronnée de gloire.

3. Timorem, et metum, et probationem inducet super illum. *Eccli.* 4, *v.* 19.

Elle le conduit à travers les alarmes, et les craintes, et les épreuves.

4. Quam aspera est nimium sapientia indoctis hominibus, et non permanebit in illa excors : quasi lapidis virtus probatio erit in illis, et non demorabuntur projicere illam. *Ib.* 6, *v.* 21-22.

Que la sagesse est amère aux hommes indociles! L'in-

Digitized by Google

sensé ne demeurera point avec elle; elle sera pour lui comme ces pierres pesantes qui éprouvent la force de l'homme, et il ne tardera pas à la jeter au loin.

5. Patientia operatur probationem, probatio vero spem. *Rom.* 5, *v.* 4.

La patience produit l'épreuve, et l'épreuve l'espérance.

6. Probatio fidei vestræ patientiam operatur : patientia autem opus perfectum habet. *Jac.* 1, *v.* 3.

L'épreuve de votre foi opère la patience; or, la patience produit une œuvre parfaite.

7. Probatio vestræ fidei multo pretiosior auro (quod per ignem probatur), inveniatur in laudem, et gloriam, et honorem. 1 *Petr.* 1, *v.* 7.

Afin que votre foi ainsi affermie, et beaucoup plus précieuse que l'or éprouvé par le feu, se trouve digne de louange, de gloire et d'honneur.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 8. Fortitudo non solum secundis rebus, sed etiam adversis probatur. *Lib.* 1 *Offic. c.* 41, *in princ. col.* 29, *A*, *t.* 1.

Le courage se montre et dans la prospérité et dans l'adversité.

9. Vir justus et dictis et rebus probatur. *Libro* 2 *Offic. c.* 2, *post med. col.* 47, *A*, *t.* 1.

L'homme prouve sa justice et par ses paroles et par ses œuvres.

10. Amor verus constantia probatur. *Lib.* 6, *Ep.* 40 *ad Sabinum*, *in fine*, *col.* 598, *C*, *t.* 3.

La constance prouve le véritable amour.

11. Vita nostra examinatur igne, sicut splendor argenti, ut virtus certaminibus approbetur. *Sup. Ps.* 118, *Serm.* 10, *vers.* 3, *col.* 1503, *D*, *tom.* 4.

Notre vie est soumise à l'examen de la tribulation, comme l'argent au feu, afin que le combat éprouve notre vertu.

12. Justus optat probari, tentari non timet. *Ibid. Serm.* 14, *vers.* 2, *in fine*, *col.* 1537, *C.*

Le juste désire l'épreuve et ne craint pas la tentation.

S. Anselm. 13. Multi ante experimentum putant se fortes esse, qui in ipso experimento deficiunt. *Super Epist. ad Rom. c.* 5, *post init.*

Beaucoup s'estiment forts avant l'épreuve, qui succombent au moment de l'épreuve.

S. Antonin. 14. Causa spei, experientia est. *Part.* 3, *titul.* 6, *c.* 7, *circa med. f.* 140, *col.* 1.

La cause de notre espérance, c'est l'épreuve.

S. Aug. 15. Sicut ardet palea ut aurum purgetur, sic sævit impius ut justus probetur; sed cum transierit tempus probationis nostræ, quando non erunt qui probentur, non erunt per quos probentur. *Sup. Ps.* 36, *vers.* 10, *p.* 191, *A*, *t.* 8.

La paille brûle pour purifier l'or, ainsi l'impie tourmente le juste pour l'éprouver; mais lorsque le temps de notre épreuve sera passé, qu'il n'y aura plus personne à éprouver, il n'y aura plus également d'impies pour servir d'épreuves.

16. Nonne melius est tentari et probari, quam non tentatum reprobari? *Sup. Ps.* 144, *post init. vers.* 2, *p.* 1146, *D*, *t.* 8. S. Aug.

Ne vaut-il pas mieux être tenté et éprouvé que d'être réprouvé sans avoir senti l'aiguillon de la tentation ?

17. Probat et eipsum tu ipse. *De Verb. Apost. Sermone* 15, *in fine*, *p.* 231, *A*, *t.* 10.

Eprouvez-vous vous-même.

18. Falsum probare non potest, qui probat nihil. *Lib.* 1 *contra Adim. cap.* 4, *tom.* 6.

Celui qui n'éprouve rien ne peut pas éprouver ce qui est faux.

19. Terror temporalium potestatum, quando veritatem oppugnat, justis fortibus gloriosa probatio est. *Epist.* 48, *longe ante med. t.* 2.

Quand la terreur des puissances temporelles attaque la vérité, elle sert d'épreuve glorieuse pour les justes courageux.

20. Aurum probat ignis, viri vero virtutem conflant vitæ adversa. *Oration.* 16, *post init. apud Bibl. Patr. t.* 3, *part.* 3, *p.* 431, *col.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Basilius Seleucus.

Le feu éprouve l'or, l'adversité fait éclater la vertu de l'homme.

21. Virtus exercitata clarior est, eoque probatior, quo officiosior. *Serm.* 84, *circa med. f.* 202, *col.* 4, *L.* S. Bern.

La vertu éprouvée brille d'un plus vif éclat; plus elle est obligeante, plus elle est éprouvée.

22. Amicus in necessitate probatur. *Epist.* 125 *ad Gaufrid. circa init. f.* 235, *col.* 4, *M.* S. Bonav.

C'est au moment de la nécessité qu'on reconnaît la véritable amitié.

23. Probatio electionis est propulsatio tentationis. *Expos.* 2 *sup. Ps.* 118, *c.* 5, *v.* 11, *art.* 1, *p.* 206, *col.* 2, *E*, *t.* 1.

La résistance aux tentations est une preuve d'élection.

24. Nisi in spiritualibus rebus præcesserit tentatio, non potest esse probatio. *Pros.*

Dans la vie spirituelle, s'il n'y a pas eu de tentation, il ne peut pas y avoir d'épreuve.

25. Qui murmurat de periculo tentationis, murmurat de præmio probationis. *Lib.* 2 *Pharetræ*, *c.* 1, *in med. p.* 128, *col.* 1, *A*, *t.* 6.

Le chrétien qui murmure sur les dangers de la tentation murmure contre la récompense due à l'épreuve.

26. Probat Deus, ut præstet. *Sup. Ps.* 102, *circa med. vers.* 11, *f.* 155, *col.* 3. Cassiodor.

Dieu éprouve pour récompenser.

27. Dolens animus debet se custodire, ne de igne probatorio murmuret. *Sup. Job*, *cap.* 1, *col.* 34, *D*, *t.* 3. Gloss. ord.

L'âme affligée doit bien se garder de murmurer contre le feu qui l'éprouve.

28. Minus justum tentat probatio, quam remuneratio consolatur. *Ibid. c.* 42, *col.* 409, *B*, *et Gregor. Magn. lib.* 25 *Mor. c.* 8, *in princ. col.* 1207, *C*, *t.* 1. Gloss. ord. et S. Greg. Mag.

L'épreuve tente moins le juste que la récompense ne le console.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 29. Nemo vires suas in pace cognoscit : si enim bella desunt, virtutum experimenta non prodeunt. *Lib.* 23 *Mor. cap.* 18, *col.* 792.

Dans la paix, personne ne connaît ses forces; car, sans la guerre, la vertu n'est pas éprouvée.

S. Hier. 30. Ille est superbus ac invidus, ut sui fastidiosus boni, quem ejus probatio reddit tristiorem. *Tom.* 4, *Epist.* 5 *ad virginem in exilium missam, in princ. p.* 33, *B.*

Il est superbe et jaloux, dédaigneux de ses biens, l'homme que la tentation rend plus triste.

31. Militiæ convenit christianæ excuti calamitatibus et probari. *Tom.* 4, *Epist. ad amicum, circa med. p.* 40, *C.*

Il convient au soldat chrétien d'être frappé et éprouvé par le malheur.

Hugo card. 32. Probat Deus
- Prælatos, In quibus
  - Probat fidem,
  - Probat patientiam,
  - Probat officium,
  - Probat timomorem;
- Contemplativos, In quibus
  - Probat innocentiam,
  - Probat dilectionem,
  - Probat intentionem,
  - Probat voluntatem;
- Activos, Quos
  - Probat in adversitate,
  - Probat in tentatione,
  - Probat in prosperitate,
  - Probat in conversatione. *Sup. Psal.* 138, *f.* 34, *col.* 2, *t.* 2.

Dieu éprouve
- Les prélats, En qui
  - Il éprouve la foi,
  - Il éprouve la patience,
  - Il éprouve le devoir,
  - Il éprouve la crainte;
- Les hommes contemplatifs, En qui
  - Il éprouve l'innocence,
  - Il éprouve l'amour,
  - Il éprouve l'intention,
  - Il éprouve la volonté;
- Les hommes actifs, Qu'il
  - Eprouve dans l'adversité,
  - Eprouve dans la tentation,
  - Eprouve dans la prospérité,
  - Eprouve dans le commerce de la vie.

Hugo card. 33. Sicut igne probatur argentum, et aurum in camino, ita corda probat Deus. *Super Ezech. c.* 1, *f.* 4, *col.* 4, *t.* 5.

De même que l'argent passe par l'épreuve du feu et l'or dans le creuset, ainsi Dieu éprouve notre cœur.

34. Tria sunt probatoria viri justi :
- Primum probatorium est ignis tribulationis;
- Secundum est laus humana;
- Tertium est prosperitas temporalis. *Sup. Prov. c.* 17, *f.* 37, *col.* 1, *t.* 1.

Trois choses éprouvent l'homme juste :
1° Le feu de la tribulation;
2° La louange des hommes;
3° La prospérité temporelle.

S. Joan. Chr. 35. Experientia homines facit castigatiores. *Hom.* 29 *sup. Gen. post med. col.* 236, *C*, *t.* 1.

L'épreuve perfectionne les hommes.

36. Cuique sit experientia cautelæ magistra. *Hom.* 15 *ad populum Antioch. ante med. col.* 104, *C*, *t.* 5.

L'épreuve est pour tout homme une maîtresse de prudence.

S. Joan. Clim. 37. Probat quidem aurum fornax, sed charitatem in Deum probat orationis intentissima qualitas. *Grad.* 18, *in calce, apud Bibl. Patr. c.* 6, *part.* 2, *p.* 272, *col.* 1, *D*, *edit. Col.* 1618.

Le feu éprouve l'or, mais le zèle ardent pour la prière éprouve notre amour envers Dieu.

S. Isidorus Hispal. 38. Probari te in adversitate cognosce, ne frangaris : probari te in prosperitate cognosce, ne exalteris. *Lib.* 2 *de Synon. c.* 6, *ante med. p.* 315, *col.* 2.

Sachez que vous êtes éprouvés dans l'adversité, afin de ne pas vous laisser abattre, et souvenez-vous dans la prospérité que vous êtes soumis à l'épreuve, afin de ne pas vous enorgueillir.

Minut. Felix. 39. Nemo præmium percipit ante experimentum. *In suo Octavio, ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 3, *p.* 10, *col.* 1, *D*, *edit. Colon.* 1618.

Personne ne reçoit la récompense avant l'épreuve.

S. Thomas Aquinas. 40. Deus probat aliquando hominem, non quod lateat eum virtus hominis, sed ut eam omnes cognoscant, et detur omnibus in exemplum. *Opusc.* 7 *sup. Pater noster, petit.* 6, *circa init. t.* 1.

Dieu éprouve l'homme quelquefois, non qu'il ignore sa vertu, mais il veut la faire connaître et la proposer comme exemple à tous les hommes.

Thomas a Kempis. 41. Ut probetur virtus, magisque clarificetur, per contrarios solet experiri successus. *In Soliloq. animæ, c.* 16, *sect.* 9, *t.* 2.

La vertu, pour être éprouvée et devenir plus éclatante, a besoin de passer par des situations contraires.

In Vitis Patr. 42. Bonum est experimentum : experimento enim homines probatiores sunt. *Lib.* 4, *libell.* 10 *de Discret. num.* 49, *p.* 691, *vol.* 2.

L'épreuve est un bien, puisqu'elle donne aux hommes plus d'expérience.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Seneca. 43. Magis urgent sæva inexpertos. *Lib. de divin. Provid. c.* 4, *ante med. p.* 385, *t.* 1.

L'infortune abat davantage l'homme qui ne connut pas l'épreuve.

44. Ignis aurum probat, miseria fortes viros. *Ibid. cap.* 5, *ante finem, p.* 388, *t.* 1.

Le feu éprouve l'or, la misère l'homme courageux.

Sextus phil. 45. Anima sapientis ac mens a Deo probatur. *Sent.* 407, *p.* 67, *c.* 1, *D, apud Bibl. Patrum, t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

L'homme et le cœur du sage sont éprouvés par Dieu.

PRODESSE (Etre utile).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Sacerdotis sit prodesse (si fieri potest) omnibus, obesse nemini. *Pros.*

Etre utile, s'il est possible, à tout le monde, ne nuire à personne, voilà le devoir du prêtre.

2. Sacerdotis enim est nulli nocere, prodesse velle omnibus, posse autem solius Dei est. *Lib.* 3 *de Offic. c.* 9, *in princ. col.* 67, *B et C, tom.* 1.

Il est du devoir d'un prêtre de ne nuire à personne, de vouloir être utile à tous; mais c'est Dieu seul qui peut lui en donner le pouvoir.

3. Profecto error horrendus est, ut cum sibi omnes prodesse velint, multi non faciant, nisi quod eis perniciosissimum est. *Lib.* 14 *de Trinit. c.* 14, *prope init. p.* 310, *C, t.* 3.

Assurément c'est une erreur étonnante que tous les hommes voulant se rendre utiles à eux-mêmes, beaucoup ne font que ce qui leur est le plus pernicieux.

4. Cum omnibus prodesse non possis, his potissimum consulendum est, qui pro locorum, vel temporum, vel quarumlibet rerum opportunitatibus constrictius tibi quasi quadam sorte junguntur. *Lib.* 1 *de Doctr. christ. c.* 28, *ab init. p.* 11, *A, t.* 3.

Ne pouvant être utile à tous, veillez de préférence sur ceux qui, vu les lieux, les temps et les circonstances, vous sont le plus étroitement unis.

5. Non dormiat in thesauris suis, qui pauperi prodesse potest. *De* 12 *Abusion. c.* 4, *post init p.* 565, *C, t.* 9.

Si vous pouvez secourir le pauvre, ne vous endormez pas sur vos trésors.

S. Aug .6. Vita pastoris omnibus prodesse debet. *Serm.* 14 *ad fratres in eremo, ante fin. p.* 929, *C, t.* 10.

La vie d'un pasteur doit être utile à tous.

7. Non prodest bona res, non bene uti. *Libro* 4 *Confess. c.* 16, *post med. t.* 1.

Une bonne chose ne sert de rien, si on n'en use pas bien.

8. Bona et mala æqualiter prosunt bonis. S. Aug. *Ep.* 3, *in fine, t.* 2.

Les biens et les maux sont également avantageux aux bons.

9. Sicut mali obsunt assentando malis, ita boni adversando prosunt. *Ep.* 159 *ad Cæcilianum, post med. t.* 2.

Comme les méchants nuisent en applaudissant au mal des méchants, ainsi les bons sont utiles en s'y opposant.

10. Nemo potest ex eo quod non habet prodesse alteri. *De Doctrina christ. c.* 10, *circa fin. t.* 3.

On ne peut pas faire de bien à autrui avec ce que l'on n'a pas.

11. Quod agit charitas quo sibi prosit, utilitas est : quod autem agit ut prosit proximo, beneficentia nominatur. *Ibid.*

Ce que fait la charité dans son propre intérêt s'appelle utilité; ce qu'elle fait dans l'intérêt du prochain se nomme bienveillance.

12. Quomodo justitia tua nihil Deo prodest, sic injustitia nihil nocet. *Annot. in Job, c.* 35, *ante med., t.* 4.

De même que votre justice n'est pas utile à Dieu, de même votre injustice ne lui est pas nuisible.

13. In malo prior est qui nocet, quam ille qui non prodest. *Lib.* 22 *contra Faust. c.* 84, *post init.*

Parmi les méchants, celui qui est nuisible tient le premier rang, celui qui n'est pas utile occupe le second rang.

14. Da quod nosti tibi placere, et mihi prodesse. *Lib. Medit. c.* 36, *circa init. t.* 9.

Donne ce que tu sais te plaire et m'être utile.

15. Bona oblivio, si teipsum nescias, ut proximo prosis. *Ep.* 42 *ad Henricum Senonens. archiepisc. ante med. f.* 216, *col.* 1, *B.* S. Pet.

Votre oubli est louable si vous vous oubliez pour être utile au prochain.

16. Parum proficit, qui proximo non prodest cum potest. *Lib. Medit. c.* 11, *circa med. f.* 324, *col.* 4, *M.*

Il profite peu celui qui, pouvant être utile au prochain, ne le fait pas.

17. Neminem spernas, nemini noceas, nulli detrahas, sed pro Christi amore omnibus prodesse coneris. *In Formula honestæ vitæ, in medio, f.* 340, *col.* 1, *A.*

Ne méprisez personne, ne nuisez à personne, n'enlevez rien à personne, mais efforcez-vous, par amour pour le Christ, d'être utile à tout le monde.

18. Si recte sapis et consideras, prosunt tibi in bono, qui obsunt in malo. *In Alphabet. relig. lect.* 7, *p.* 528, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 4. S. Bonav.

Si vous êtes réellement sage et clairvoyant, vous verrez que les méchants servent à votre avancement dans le bien.

19. Qui omnibus studet prodesse, vivum calorem veri spirat amoris. *De sex Alis cherub. ala* 5, *penna* 2, *p.* 645, *col.* 2, *D, t.* 7.

Celui qui s'étudie à être utile à tous respire la vive chaleur du véritable amour.

Digitized by Google

Cassiodor. 20. Non debemus inimicos æstimare, qui prosunt. *Sup. Psal.* 137, *in conclus. fol.* 211, *col.* 3.

Nous ne devons pas regarder comme nos ennemis ceux qui travaillent à notre avantage.

S. Clem. Alex. 21. Qui vere aliquid amat, ei vult prodesse : quod autem prodest, præstantius est. *Lib.* 1 *Pædag. c.* 8, *post init. f.* 24, *p.* 2.

Celui qui aime véritablement quelque chose lui veut du bien, mais ce qui est utile est préférable.

S. Ephræm. 22. Attende tibi ipsi, ut tibi et aliis prosis. *In illud, Attende tibi, c.* 7, *in princ. p.* 319, *C, t.* 2.

Faites attention à vous-même, afin d'être utile aux autres et à vous-même.

Gloss. int. 23. Impii in judicio, quæ sibi sperabant prodesse, invenient nocuisse. *Sup. Sap. c.* 4, *in fine, col.* 1902, *E, t.* 3.

Les impies, au jour du jugement, trouveront que ce qu'ils croyaient leur être utile a causé leur perte.

S. Greg. Mag. 24. Tunc possidet homo quod docet, quando se innotescere non gaudet, sed prodesse. *Hom.* 12 *sup. Ezech. ante med. col.* 186, *B, t.* 2.

L'homme possède ce qu'il enseigne, quand il met sa joie non pas à se faire connaître, mais à être utile.

25. Objurgando, hortando, suadendo, blandiendo, consolando, prodesse quibus possumus, festinemus. *Lib.* 7 *in Registro, indict.* 2, *c.* 111, *Ep.* 111 *ad Areg. episc. prope med. col.* 987, *C, t.* 2.

Reproches, exhortations, conseils, caresses, consolations, ne négligeons rien ; hâtons-nous de servir ceux à qui nous pouvons être utiles.

S. Joan. Chr. 26. Quid inde provenit utilitatis, quod magnus sis, si nulli prosis? *Hom.* 27 *sup.* 2 *Cor. in illud, Etsi nihil sum, etc. col.* 858, *A, t.* 4.

Que vous sert-il d'être grand, si vous n'êtes utile à personne?

27. Non quæ voluptuosa sunt, sed quæ prosunt, eligamus. *Hom.* 15 *sup. Ep. ad Hebr. in fine, Mor. col.* 1765, *B, t.* 4.

Choisissons non pas ce qui procure le plaisir, mais l'utilité.

Joan. Trith. 28. Utilis est, qui omnibus prodesse, et nulli desiderat obesse. *In cap.* 7 *Regul. S. Bened. gradu* 1, *verbo Utilis, in princ. p.* 345, *col.* 1.

Celui-là est utile qui désire servir tout le monde et ne nuire à personne.

Lact. Firm. 29. Eum virum bonum esse censeo, qui prosit, quibus possit, noceat nemini. *Lib. de div. Instit. c.* 18, *circa med. p.* 271.

Je regarde comme homme de bien celui qui cherche à se rendre utile à tous ceux qu'il peut et à ne nuire à personne.

30. Primus justitiæ gradus est, non nocere proximo, sed prodesse. *In Epitome, c. Duas, post med. p.* 399.

Le premier degré de la justice, c'est de ne pas nuire, mais d'être utile au prochain.

S. Laur. Just. 31. Non valet prodesse aliis, qui sibi nequam est. *De casto Connub. c.* 12, *ante fin. p.* 170, *col.* 1, *E, part.* 1.

Il ne peut être utile aux autres, celui qui est méchant pour lui-même.

Petr. Blesens. 32. Age quod non solum tibi expedit, sed quod multis. *Epist.* 134 *ad Wilhelm. electum, post init. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *p.* 809, *col.* 1, *G, edit. Colon.* 1618.

Faites ce qui est avantageux non seulement pour vous, mais aussi pour beaucoup d'autres.

Richard. a S. Victore. 33. Qui indiscrete aliis prodesse cupit, et ante tempus effundit, semper inops et a gratia vacuus manet, et profectum suum impedit, et aliis minus prodest. *Part.* 2 *sup. Cant. cap.* 8, *ante fin. p.* 156, *col.* 1, *B.*

Celui qui désire être utile aux autres, sans discernement, et répandre ses bienfaits avant le temps, reste toujours pauvre, sans mérite; il retarde son avancement et devient moins utile aux autres.

Theophylact. 34. Christiani est, prodesse proximo. *Sup. Luc. c.* 15, *in illud, Proferte stolam primam, etc. p.* 221, *B.*

Le chrétien doit être utile au prochain.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cato picta. 35. Si potes, ignotis etiam prodesse memento. *Lib.* 2 *Distichor. metr.* 11.

Si vous le pouvez, souvenez-vous de faire du bien aux inconnus eux-mêmes.

Cicero. 36. Non tam ut prosim, causis elaborare soleo, quam ut ne quid obsim. *Lib.* 2 *de Orat. ante med. num.* 395, *t.* 1.

J'ai coutume de rechercher les moyens, non pas tant d'être utile que de ne nuire en rien.

37. Non omnibus dormio, nec omnibus servio. *Lib.* 7, *Ep.* 24 *ad Gallum, in princ. t.* 3.

Je ne dors pas pour tout le monde, je ne sers pas tout le monde.

38. Contemnuntur hi, qui nec sibi, nec alteri prosunt. *Lib.* 2 *Offic. ante med. t.* 4.

On méprise ceux qui ne sont utiles ni à eux-mêmes ni aux autres.

Seneca. 39. Hominibus prodesse natura jubet : sive sint servi, sive liberi, ingenui an libertini, quid refert? *De beata Vita, cap.* 24, *ante med. p.* 507, *t.* 7.

La nature ordonne d'être utile aux hommes ; qu'ils soient esclaves ou libres, honnêtes ou libertins, qu'importe?

40. Hoc ab homine exigitur, ut prosit hominibus : si fieri potest, multis : si minus, paucis : si minus, proximis : si minus, sibi. *Ibid. c.* 30, *in fine, p.* 513.

On exige de l'homme qu'il soit utile aux hommes : à beaucoup, s'il le peut, sinon à un petit nombre, sinon à ses proches, sinon à lui-même.

41. Si quis de se bene meretur, hoc ipso aliis prodest, quod illis profuturum parat. *Ibid.*

Si quelqu'un se fait du bien, par là même il est utile aux autres, parce qu'il prépare en sa personne un bienfaiteur.

Digitized by Google

Seneca. 42. Quid magnifici erat multis prodesse, si nemo deciperet? *Lib.* 1 *de Benef. c.* 1, *in fine, p.* 379, *t.* 2.

Quelle gloire y aurait-il à être utile à beaucoup de monde, si personne n'était trompeur?

43. Quædam prosunt, nec obligant. *Lib.* 2 *de Benef. c.* 18, *in calce, p.* 400, *t.* 2.

Il y a des choses qui sont utiles et qui n'obligent pas.

44. Generosi animi et magnifici est, juvare et prodesse. *Ibid. lib.* 3, *c.* 15, *sub fin. p.* 418, *tom.* 2.

Il est d'un cœur généreux et grand d'aider et d'être utile.

45. Satius est prodesse etiam malis propter bonos, quam bonis deesse propter malos. *Ibid. lib.* 4, *c.* 28, *in princ. p.* 447, *t.* 2.

Il vaut mieux être utile aux méchants à cause des bons que manquer aux bons à cause des méchants.

46. Solet plus prodesse, si pauca præcepta sapientiæ teneas; sed illa in promptu tibi et in usu sint, quam si multa quidem didiceris, sed illa ad manum non habeas. *Ibid. lib.* 7, *c.* 1, *ante med. p.* 503.

Il est plus avantageux de retenir quelques préceptes de la sagesse, mais de les avoir à votre disposition et à votre usage, que d'en apprendre beaucoup sans pouvoir en user.

47. Alteri vivas oportet, si vis tibi vivere. *Ep.* 48, *post init. p.* 605, *t.* 2.

Vivez pour autrui si vous voulez vivre pour vous.

48. Nemo non cum alteri prodest, sibi profuit: virtutum omnium in ipsius est, recte facti, fecisse merces est. *Ep.* 81, *circa med. p.* 704, *tom.* 2.

On ne se rend pas service à soi-même en nuisant aux autres; la récompense de la vertu se trouve dans la bonne action elle-même.

49. Quam tutum est ei non nocere, cui debeas prodesse! *Ep.* 95, *post med. p.* 692, *t.* 2.

Que c'est une bonne mesure de ne pas nuire à celui que vous devez servir!

50. Prosunt inter se boni: exercent enim virtutes, et sapientiam in suo statu continent. *Ep.* 109, *in princ. p.* 837, *t.* 2.

Les bons se rendent mutuellement service; ils cultivent la vertu et conservent florissante la sagesse.

51. Non prodest tantum sapiens sapienti, sed et sibi ipsi. *Ibid. ante med. p.* 837.

Le sage n'est pas seulement utile au sage, mais encore à lui-même.

52. Prodesse est, animum secundum naturam movere virtute sua, aut ejus qui movebitur. *Ibid. circa med. p.* 838.

C'est être utile que de trouver en soi-même ou dans celui qu'on veut émouvoir la fibre du cœur.

53. Nihil tam utile est, quod in transitu prosit. *Ep.* 2, *post init. t.* 2.

Toute chose bien utile ne sert pas seulement en passant.

54. Amabilis eris Deo, si in hoc illum imitaberis, ut velis omnibus prodesse, et nulli nocere. *De quatuor Virt. post med. pag.* 675, *edit. Basil.* 1537.

Vous serez aimé de Dieu si, à son exemple, vous voulez être utile à tous, ne nuire à personne.

PRODIGALITAS (Prodigalité).

ETYMOLOGIA.

Prodigalitas ἀσωτία a Græcis appellatur, quæ latino nomine vix satis exprimi potest, nisi profusionem appellemus. *Pros.* Aristot.

La *prodigalité* est appelée par les Grecs ἀσωτία ce que le latin peut à peine exprimer, si ce n'est par le mot *profusion*.

Sic Græci ἄσωτος vocant, quos vel prodigos, vel profusos appellamus. *Lib.* 4 *de Morib. c.* 1, *in princ. f.* 35, *col.* 2.

Ainsi les Grecs appellent ἄσωτος ceux que nous appelons prodigues ou dépensiers.

DEFINITIO.

Prodigalitas est incontinentia, et ob intemperantiam pecuniarum profligatio. Collector.

La prodigalité est une incontinence, un gaspillage d'argent par suite d'intempérance.

Prodigi sunt, qui epulis, et viscerationibus, et muneribus ludorum, venationumque apparatu pecunias profundunt, ut memoriam brevem aut nullam sint relicturi. *Lib.* 2 *de Offic. post med. num.* 55, *col.* 506, *G, t.* 4. Cicero.

Les prodigues sont ceux qui sèment l'argent avec profusion dans les festins et les fêtes, dans les récompenses des jeux, les apprêts des chasses, bien qu'ils ne doivent laisser après eux nul souvenir ou qu'un souvenir de quelques instants.

DIFFERENTIA.

Inter liberalem et prodigum hoc interest, quod liberalis sit is, qui et pro facultatibus, et quas in res oportet, sumptus facit: qui autem modum transit, prodigus est. *Lib.* 4 *de Moral. c.* 1, *ante med. f.* 36, *p.* 1. Aristot.

Entre le libéral et le prodigue il y a cette différence, que le libéral fait des dépenses selon ses ressources et en temps opportun, mais le prodigue n'a point de mesure.

SENTENTIÆ PATRUM.

1. Qui nescit regere suum censum, onere suo mergitur. *Lib.* 10, *Ep.* 82 *ad Vercellensem Ecclesiam, longe post med. col.* 668, *A, t.* 3. S. Ambr.

Celui qui ne sait pas régler son bien succombe sous le poids de son fardeau.

2. Non sis prodigus dator, nec tenax ad largiendum. *Ep.* 42 *ad Henric. Senonens. archiepisc. longe post init. f.* 215, *col.* 2, *F.* S. Bern.

Ne donnez pas avec prodigalité, mais ne soyez pas non plus trop avare pour donner.

Digitized by Google

S. Bern. 3. Clamant nudi, clamant famelici, conqueruntur et dicunt : Nostrum est quod effunditis, nobis crudeliter subtrahitur, quod inaniter expenditis. *Ibid. longe ante med.*

Ceux qui sont nus crient, ceux qui sont affamés crient ; ils se plaignent et disent : C'est à nous qu'appartient ce que vous dépensez avec prodigalité, ce que vous jetez au vent nous est cruellement enlevé.

Hugo card. 4. Magna stultitia est, quod alius per sapientiam bona multiplicat, et alius per stultitiam dissipat. *Sup. Eccles. c.* 2, *f.* 98, *col.* 1, *t.* 3.

C'est une grande folie qu'un homme accroisse sagement ses trésors et qu'un autre les dissipe follement.

Joan. Chr. 5. Pecunia temere profusa, facultatum sæpe detrimentum attulit. *Hom.* 20 *ex divers. in Matth. circa med. col.* 1205, *A*, *t.* 2.

L'argent dépensé inconsidérément a souvent ruiné la fortune.

Joan. Dam. 6. Abusus est, ultra necessitatem facta impensa. *Lib.* 1 *Parall. c.* 26, *fol.* 23, *p.* 1, *A.*

Une dépense faite au-delà du nécessaire est un abus.

an. Saresb. 7. Prodigalitas, eroganda et non eroganda profundit in eas res, quæ nullam sunt omnino aut brevem habituræ memoriam. *Lib.* 8 *de Nugis curial. c.* 2, *ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 460, *col.* 1, *A*, *edit. Colon.* 1618.

La prodigalité verse l'or à profusion, à tort et à raison, dans des institutions qui ne laisseront aucun ou tout au plus qu'un court souvenir.

8. Cum benevolentiæ comparandæ causa sis prodigus, non tanta studia assequeris eorum quibus dederis, quanta eorum odia quibus ademeris. *Ibid. in fin. p.* 480, *col.* 1, *C.*

Quand, pour capter la faveur, vous prodiguez vos largesses, vous n'obtiendrez jamais autant d'affection de la part de ceux à qui vous donnez que vous ne vous attirerez de haine de la part de ceux auxquels vous refusez.

Laur. Just. 9. Paris periculi est, facultates recondere, et erogare prodige. *Tract. de Compunct. et Complanctu, post med. p.* 384, *col.* 1, *E*, *part.* 2.

Il est également dangereux d'enfouir ses richesses et de les dissiper follement.

Sidonius epis. 10. Per fas nefasque crescere affectans, pecuniæ per avaritiam parcus est, per ambitum prodigus. *Lib.* 1, *Ep.* 11 *ad Montium*, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 995, *col.* 1, *edit. Colon.* 1618.

Celui qui cherche à s'élever par tous les moyens, légitimes ou non, est économe par avarice, prodigue par ambition.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 11. Prodigus in erogando exuperat, in capiendo deficit. *Lib.* 2 *Ethic. ad Nicomach. c.* 7, *post init. t.* 2.

Le prodigue donne outre mesure, reçoit moins qu'il ne faut.

12. Prodigalitas in dando quidem, et non in capiendo exuperat, in capiendo autem deficit. *Pros.*

La prodigalité est large dans ce qu'elle donne, mais peu exigeante pour recevoir.

Aristot. 13. Prodigalitatis igitur illa duo non nimium simul persistunt : non est enim facile nulla ex parte capientem cunctis donare.

Ces deux excès de la prodigalité ne peuvent pas rester longtemps unis, car il est difficile que l'homme qui ne reçoit d'aucun côté puisse toujours donner à tous.

14. Cito namque deficiunt patrimonia privatorum hominum erogantium, qui quidem et prodigi sunt. *Ibid. lib.* 4, *c.* 1, *a med.*

Car les biens des hommes qui donnent avec prodigalité sont bientôt dissipés.

15. Prodigus est, qui ubi non decet, impendit ; et plura quam deceat, et cum minime decet. *Lib.* 1 *magnorum Moral. c.* 24, *ante med. tom.* 2.

Le prodigue dépense quand il ne faut pas, plus qu'il ne faut, et quand cela n'est pas le moins du monde permis.

Cicero. 16. Non possunt non prodige vivere, qui aliena bona sperant, tum effundunt sua. *Oration.* 53, *Philipp.* 11, *ante med. num.* 13, *t.* 2.

Ils ne peuvent qu'être prodigues ceux qui comptent sur les richesses d'autrui lorsqu'ils répandent les leurs avec profusion.

17. Multi patrimonia effuderunt, inconsulte largiendo : quid stultius, quam quod libenter facias, curare ut id diutius facere non possis? *Lib.* 2 *de Offic. post med. num.* 54, *t.* 4.

Beaucoup se sont ruinés en faisant des largesses irréfléchies ; quoi de plus insensé que de faire en sorte de ne pas pouvoir faire plus longtemps ce que l'on fait avec plaisir?

18. Habenda est ratio rei familiaris, quam quidem dilabi sinere, flagitiosum est. *Ibid. post med. num.* 64, *t.* 4.

Il faut tenir compte de sa fortune, dont la ruine est une honte pour celui qui la laisse se dissiper.

Seneca. 19. Mentitur prodigus liberalem : multi enim sunt, qui non donant, sed projiciunt ; non voco liberalem, pecuniæ suæ iratum. *Ep.* 120, *ante med. p.* 873, *t.* 2.

Le prodigue singe le généreux : il y en a beaucoup en effet qui ne donnent pas, mais qui dissipent ; je n'appelle pas libéral celui qui s'indigne contre sa fortune.

PRODIGIUM (Prodige).

ETYMOLOGIA.

S. Aug. Prodigia, quod porro dicant, id est, futura prædicant, dicta sunt. *Lib.* 25 *de Civit. Dei, c.* 8, *ante fin. t.* 5.

Prodige signifie *qui dit au loin*, c'est-à-dire qui prédit les événements futurs.

Prodigium appellatum est, quasi porrodicium, quod porro dicat, porro significet, et aliquid futurum portendat. *Tract.* 16 *sup. Joan. ante med. t.* 9.

Le prodige est comme une parole qui se perd dans le lointain, c'est-à-dire qui parle de ce qui est loin, qui signifie ce qui est loin et présage quelque événement futur.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. Deus tentatur, cum signa et prodigia flagitantur, non ad aliquam salutem, sed ad solam experientiam desiderata. *Lib.* 10 *Confess. c.* 35, *circa med. t.* 1.

C'est tenter Dieu que de lui demander des signes et des prodiges, non pour le salut de quelques individus, mais par simple curiosité.

2. Quisquis adhuc prodigia, ut credat, inquirit, magnum est ipse prodigium, qui mundo credente non credit. *Lib.* 22 *de Civit. Dei, c.* 8, *in princ. t.* 5.

Et quiconque aujourd'hui demande des prodiges pour croire est lui-même un grand prodige de ne pas croire quand le monde croit.

3. Opera Dei inusitata qui non credunt, nulla facta prodigia debent credere; neque enim ipsa si usitato naturæ curriculo gignerentur, prodigia dicerentur. *Ibid. lib.* 12, *c.* 26, *sub fin.*

Ceux qui ne croient pas aux œuvres extraordinaires de Dieu ne doivent croire à aucun prodige; car ces prodiges ne seraient pas des prodiges, s'ils ne dérogeaient pas à l'ordre de la nature.

PRODITIO (Trahison).

DEFINITIO.

S. Antonin. Proditio est quædam deceptio facta contra dominum vel familiares suos, in damnum rerum vel personæ, aut manifestationem secretorum eorum. *Part.* 2, *tit.* 1, *c.* 22, *in princ. f.* 86, *col.* 4.

La *trahison*, c'est une tromperie dont on se sert contre son supérieur ou ses amis pour nuire à leurs biens, à leurs personnes, ou dévoiler leurs secrets.

S. Bonav. Proditio est, cum aliquis amicitiam ad alium simulat, ut ipsum decipiat. *In Speculo animæ, c.* 1, *post med. p.* 321, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 3.

C'est de la traîtrise de montrer de faux semblants d'amitié à une personne pour la tromper.

DIVISIO.

S. Antonin. Proditio fit tribus modis :
- Primo, in rebus et dominiis;
- Secundo, in capiendis vel occidendis personis;
- Tertio, in revelandis secretis. *Part.* 2, *tit.* 1, *c.* 22, *fere in princ. fol.* 85, *col.* 4.

La trahison se fait de trois manières :
1° Dans les biens et les propriétés;
2° Dans l'enlèvement ou le meurtre des personnes;
3° Dans la révélation des secrets.

PRODUCTIO.

S. Antonin. Hinc oriuntur maxima odia, scandala, homicidia, latrocinia, civitatum et regnorum exterminia. *Part.* 3, *tit.* 1, *cap.* 22, *in princ. f.* 85, *col.* 4.

De là naissent les haines acharnées, les scandales, les homicides, les brigandages, la ruine des cités et des royaumes.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Voluit Christus prodi, voluit ab apostolo suo tradi, ut tu si a socio proditus fueris, moderate feras. *Lib.* 5 *sup. Luc. c.* 6, *in illud, Vocavit discipulos suos, etc. col.* 1686, *A, tom.* 5.

Le Christ a voulu être trahi, être livré par son apôtre, afin de vous apprendre à supporter avec résignation la trahison d'un ami.

S. Antonin. 2. Proditio magnum scelus est, summe odiosum et Deo et hominibus. *Pros.*

La trahison est un grand crime, souverainement odieux à Dieu et aux hommes.

3. Nil ita nocet humanæ quieti et bono communi, sicut proditio. *Part.* 2, *tit.* 1, *c.* 22, § 5, *in princ. f.* 86, *col.* 3-4.

Rien ne nuit tant à la paix de l'homme et au bien général que la trahison.

S. Ant. de Pad. 4. O quot hodie Judæ, qui osculo adulationis proximum tradunt, et sic ultimo laqueo se suspendunt æternæ damnationis! *Serm. in die Parasceves, ante med. f.* 112, *p.* 2.

Oh! que de Judas aujourd'hui qui livrent leur prochain par le baiser de la flatterie, et ainsi se suspendent au lien mortel de l'éternelle damnation!

S. Aug. 5. Per severitatem et misericordiam Dei, tribulationum flagellis solet perfidia castigari. *Lib.* 2 *contra litt. Petiliani, c.* 83, *in princ. p.* 91, *B, t.* 1.

Grâce à la sévérité et à la miséricorde de Dieu, la perfidie se voit châtiée par la verge de la tribulation.

6. Facta est traditio a Patre, facta est traditio a Filio, facta est traditio a Juda. Una res facta est, sed quæ res discernit Patrem tradentem Filium, seipsum Filium tradentem, et Judam discipulum tradentem Magistrum suum? Quia hoc fecit Pater et Filius in charitate, fecit autem hoc Judas in proditione. *Tract.* 7 *sup. Ep. Joan de c.* 4, *a med. p.* 427, *A, t.* 9.

Le Père a livré, le Fils a livré, Judas a livré, c'est la même action; mais quelle différence y a-t-il entre l'action du Père livrant son Fils, l'action du Fils se livrant lui-même et celle du disciple Judas livrant son Maître? Ah! c'est que le Père et le Fils ont agi par amour, Judas par trahison.

7. O iniqua lingua et dolosa! o iniqua proditio! o pessima diaboli astutia, quæ homines illaqueare procurat! *Serm.* 29 *ad fratres in eremo, ante med. p.* 952, *D, t.* 10.

O langue injuste et trompeuse! ô infâme trahison! ô détestable astuce du démon! comme elle se hâte de faire tomber les hommes dans ses filets!

Cassiod. 8. Detestabilium hominum consuetudo est, mala vota tegere, ut latenter ad effectum possint eorum consilia pervenire. *Sup. Psal.* 16, *post med. vers.* 13, *p.* 23, *col.* 4.

C'est la coutume des hommes méprisables de cacher

Digitized by Google

leurs pensées, afin de pouvoir parvenir secrètement à leurs fins.

S. Cyprian. 9. Nihil interest quis tradat, cum Deus tradi permittat, quos disponit coronari : nec illi gloria est facere, quod fecerit Judas. *Ep.* 55 *ad Cornelium pap. cap.* 1, *paulo post med. p.* 111, *col.* 1, *t.* 1.

Peu importe qui nous trahisse : c'est Dieu qui permet la trahison de ceux qu'il veut couronner ; ce n'est pas un titre de gloire de commettre le crime de Judas.

Dionysius Carthus. 10. Judas tradidit Christum ex avaritia, quem Judæi tradiderunt ex invidia. *Sup. Hymn. Passionis ad Vesperas, post init. f.* 149, *E.*

Judas a livré le Christ par avarice, les Juifs l'ont livré par envie.

Gloss decr. 11. Proditor multipliciter dicitur :

- Qui propter timorem non defendit veritatem, et qui eam tacet ;
- Qui crimen alterius sibi soli notum manifestare non erubescit ;
- Qui malitiose circumvenit alium, et callide seducit, ut in periculum salutis trahat ;
- Qui rem sibi commissam exponit hostibus ;
- Qui jussa veritatis contemnit ;
- Qui secretum sibi commissum, impudenter revelat. *In decret. Grat. fol.* 50, *col.* 4, *edit. Lugdun.* 1540.

Il y a plusieurs sortes de traîtres :

- Celui qui craint de défendre la vérité et qui la tient sous silence ;
- Celui qui ne rougit pas de révéler la faute d'autrui quand il la connaît seul ;
- Celui qui use de malice pour en circonvenir un autre et de ruse pour le séduire, afin de l'entraîner à sa perte ;
- Celui qui livre à l'ennemi un dépôt qui lui est confié ;
- Celui qui méprise les prescriptions de la vérité ;
- Celui qui n'a pas honte de révéler le secret qu'on lui a confié.

S. Hier. 12. Turpe tibi est, hostem dolis ferire, non viribus. *Tom.* 2, *Ep.* 2 *ad Pammach. p.* 105.

C'est une honte d'employer la ruse et non la force pour frapper un ennemi.

13. Proditor pacem pollicetur, ut graviora bella exerceat : ridet, ut mordeat : manum offert, ut ex improviso interficiat. *Lib.* 3 *super Jer. in med. proœmii, p.* 292, *B, t.* 5.

Le traître promet la paix pour faire une guerre plus cruelle ; il sourit pour mordre ; il tend la main pour tuer à l'improviste.

14. Adulator et proditor videntur amicitiæ verba habere, sed plena sunt veneno mortifero. *Sup. Ps.* 139, *v.* 3, *p.* 199, *A, t.* 8.

Le langage du flatteur et du traître offre l'apparence de l'amitié, mais il regorge d'un venin mortel.

S. Hier. 15. Pacem labiis promittis, et corde venenum tenes. *Sup. Ps.* 149, *vers. ult. p.* 217, *C, tom.* 8.

Tes lèvres parlent de paix, et ton cœur garde du poison.

16. Proditor dat signum osculi cum veneno doli. *Sup. Marc. c.* 14, *sup. illud, Vigilate et orate, etc. p.* 109, *D, t.* 9.

Le traître donne à la fois le signal du baiser et le poison de la perfidie.

Hugo a S. Victore. 17. Proditor osculo pacem promittit, sed decipit. *Lib.* 2 *de Claustro animæ, c.* 16, *in med. p.* 47, *F, t.* 2.

Le baiser du traître promet la paix ; c'est un piége.

Hugo card. 18. Proditor habet mel in ore sicut apis, et aculeum in cauda. *Super Is. cap.* 7, *Mystice, fol.* 21, *col.* 2, *t.* 4.

Le traître est comme l'abeille : le miel est à sa bouche et l'aiguillon à sa queue.

19. In curia potentium regnat proditio simul et adulatio. *Ibid.*

C'est au palais des grands que règnent à la fois la trahison et la flatterie.

S. Joan. Ch. 20. O puniendæ vocis temeritas ! o supplicium voluntatis ! proditionis verba funduntur, de quæstu pacta tractantur. *Hom. de Prodit. Judæ, ante med. col.* 819, *A, t.* 3.

O bouche téméraire qu'il faudrait châtier ! ô volonté perverse, digne du supplice ! l'une distille la perfidie, l'autre fait les conditions du marché.

21. Lupi, vigilante pastore, ovibus nocere possunt : traditores vero nec ovibus, nec pastoribus parcunt. *Prosec.*

Tant que le berger veille, les loups ne peuvent nuire aux brebis ; mais le traître n'épargne ni brebis ni bergers.

22. Nunquam servus cum inimico domini sui impune poterit habere consortium ; nec miles cum imperatoris sui hoste, sine pœna potest inire consilium. *Hom.* 11 *ex variis locis sup. Matth. circa med. col.* 1167, *C, t.* 2.

Ce ne sera jamais impunément qu'un serviteur fera société avec l'ennemi de son maître, qu'un soldat tiendra conseil avec l'ennemi de son général.

23. Proditores absque benignitate sunt ; nihil habentes fixum ac solidum, sed arrogantia pleni. *Hom.* 8 *sup.* 2 *Tim. ante med. col.* 1579, *B, t.* 4.

Point de bienveillance chez le traître ; en lui rien de fixe ni de stable, tout y est arrogance.

Petr. Blesens. 24. Nihil detestabilius est nota proditoris in milite. *Ep.* 50 *ad Radulph. Andegavens. episc. in med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Rien de plus odieux que le stigmate du traître sur le front du soldat.

25. O detestanda proditio ! Judas osculo tradidit, et tu verbo. *Ib. Ep.* 85 *ad Hugon. episc. in princ. p.* 773, *col.* 2, *F.*

O trahison abominable ! Judas trahit par le baiser, et toi par la parole.

Digitized by Google

S. Valerian. 26. Christus proditus quidem ductus est ad supplicium, sed proditor currit ad laqueum. *Homil.* 20 *de Avaritia, ante finem, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Le Christ, par la trahison, est traîné au supplice; mais le traître court à la corde.

SENTENTIA PAGANI.

Cicero. 27. Omnium est communis inimicus, qui proditor est : nemo enim unquam sapiens proditori credendum putavit. *Orat.* 6 *in Verrem, lib.* 1, *art.* 2, *ante med. t.* 2.

L'ennemi commun de tous, c'est le traître; jamais homme sage n'eut la pensée de se fier à lui.

PROFECTUS (Progrès).

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Quantumlibet quisque profecerit, nemo est qui doceri non egeat dum vivit. *Lib.* 1 *Offic. c.* 1, *in calce, col.* 1, *C, t.* 1.

Quels que soient ses progrès, tout homme a besoin d'apprendre tant qu'il vit.

2. Quanto excellentius quique proficiunt, tanto majores habent causas formidinis et tremoris, ne de ipsis probitatis augmentis mens sibi bene conscia, et laudis avida, fiat immunda vanitate, dum sibi videtur clara virtute. *Lib.* 3, *Epist.* 84 *ad Demetriad. post med. col.* 682, *B, t.* 3.

Plus brillants sont les progrès, et plus fortes sont les raisons de craindre et de trembler; l'âme a la pleine conscience de l'accroissement de son mérite, et elle a soif de gloire; elle risque de s'avilir par la vanité en croyant s'illustrer par la vertu.

3. Tunc profectus adest, si quod agendum est, cum Dei voluntate agatur. *Super Epist. ad Rom. c.* 1, *in illud, Obsecrans si quomodo, etc. col.* 1804, *B, t.* 5.

Là est le progrès où la volonté de Dieu est la règle des actes.

S. Aug. 4. Ad majora mentem, nisi pietas puritasque non perducit. *De Morib. Manich. c.* 7, *in fin. t.* 1.

L'âme n'arrive à la grandeur qu'autant qu'elle a pour guides la piété et la pureté.

5. Multum in hac vita ille profecit, qui quam longe sit a perfectione justitiæ, proficiendo cognoscit. *De Spirit. et Litt. cap.* 36, *ante med. p.* 596, *D, t.* 3.

C'est ici-bas la marque d'un grand progrès de reconnaître en avançant combien l'on est encore éloigné de la perfection de la justice.

6. Quanto amplius proficimus, tanto amplius ascendimus : qui enim non ascendit, descendit; et qui non proficit, deficit. *De Spiritu et Anima, c.* 52, *in princ. p.* 633, *A, t.* 3.

Plus nous progressons, plus nous montons; qui ne monte pas descend, qui n'avance pas recule.

7. Tormenta animi non sentit in Ecclesia, qui non proficit, putat enim quia pax est ; sed incipiat proficere, et tunc videt in qua pressura sit : quia cum crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania. *Sup. Ps.* 20, *enarr.* 2, *in med. præfationis, p.* 100, *D, t.* 8. S. Aug

Dans l'Eglise, l'âme qui ne s'amende pas n'éprouve aucun tourment, cet état lui semble celui de la paix; mais commence-t-elle à s'amender, aussitôt elle voit le danger de sa situation : l'herbe a poussé et donné son fruit; c'est alors que s'est montrée l'ivraie.

8. Quantumcunque hic profecerimus, nemo dicat : Sufficit mihi, justus sum. Qui hoc dixerit, remansit in via, non novit pervenire; ubi dixerit : Sufficit, ibi hæsit. *Super Ps.* 69, *ante fin. v. ult. p.* 516, *C, t.* 8.

Quels que soient ici-bas nos progrès, ne disons jamais : C'est assez, je suis bien ainsi. Quiconque tient ce langage s'est arrêté en chemin, il ne saurait arriver au but; là où il a dit : Assez, il s'est immobilisé.

9. Cum cœperit homo christianus cogitare proficere, incipit pati linguas adversantium : quicunque illas nondum passus est, nondum proficit; quicunque illas non patitur, nec conatur proficere. *Super Ps.* 110, *p.* 973, *t.* 8.

Sitôt que le chrétien songe à s'amender, il commence à sentir les traits des mauvaises langues; qui n'en souffre pas ne s'amende pas, parce qu'alors il ne fait pas effort pour s'amender.

10. Sicut omnis qui deficit non descendit, sed cadit : sic omnis qui proficit, ascendit. Sed si sic proficiat ut non superbiat, si sic ascendat ut non cadat : si autem proficiendo superbiat, ascendendo iterum cadit. *Sup. Ps.* 122, *post init. v.* 1, *p.* 993, *A, t.* 8.

Pour tout homme reculer n'est pas descendre, mais tomber, comme aussi avancer c'est monter. Mais qu'en avançant il évite l'orgueil, et qu'en s'élevant il prenne garde de tomber; car si le progrès enfle d'orgueil, on monte pour retomber.

11. Proficite, fratres mei, discutite vos semper sine dolo, sine adulatione, sine palpatione. *Prosec.*

Avancez en perfection, mes frères; jugez-vous toujours sans illusion, sans flatterie, sans complaisance.

12. Proba et teipsum tu ipse ; semper tibi displiceat quod es, si vis pervenire ad quod nondum es : nam ubi tibi placuisti, ibi remansisti ; si autem dixeris : Sufficit, peristi.

Eprouve-toi toi-même, et jamais ne sois content de toi, si tu veux parvenir à ce que tu n'es pas encore; là où tu as pris complaisance en toi-même, tu es resté immobile; tu as dit : C'est assez, tu es perdu.

13. Semper adde, semper ambula, semper profice, semper ascende : noli in via remanere, noli retrocedere, noli deviare.

Toujours aller, toujours marcher, toujours avancer, toujours monter; ne pas s'arrêter en chemin, ne pas reculer, ne pas dévier.

14. Remanet qui non proficit, retrocedit qui ad ea revolvitur unde jam abscesserat, deviat qui apostatat.

Qui n'avance pas s'arrête, qui retourne sur ses pas recule, qui s'écarte dévie.

Digitized by Google

S. Aug. 15. Melius est claudus in via, quam cursor præter viam. *De Verbis Apost. Serm.* 15, *in fin. p.* 231, *A*, *t.* 10.

Il vaut mieux boiter sur le chemin que de courir à travers champs.

16. Non tibi debet videri animus sicut corpus crescendo, cum ætate proficere: proficiendo enim ad virtutem pervenit. *De Quant. animæ, cap.* 16, *circa fin. t.* 1.

Ne croyez pas que l'âme se perfectionne avec les années, comme le corps au temps de la croissance; elle se perfectionne quand elle parvient à la vertu.

17. Cum puer proficit laudabiliter, ad virtutem proficere dicitur. *Ibid.*

Quand un enfant progresse dans le bien, on dit qu'il avance dans la vertu.

18. Quidquid anima cum ætate proficit, composque rationis fit, non mihi videtur fieri major, sed melior. *Ibid. sub fin.*

Quel que soit le progrès de l'âme avec l'âge et le développement de la raison, elle ne devient pas plus grande, mais meilleure.

19. In hac vita quantuscunque profectus fit, longe abest ab illa perfectione similitudinis, quæ idonea erit ad videndum Deum. *Ep.* 2, *circa med. t.* 2.

En cette vie, quels que soient vos progrès, de là il y a loin à cette perfection de ressemblance qui sera digne de voir Dieu.

20. Tanto efficimur similiores Deo, quanto magis in ejus cognitione et charitate proficimus. *Ibid.*

Plus nous pensons à Dieu et plus nous l'aimons, plus aussi nous lui devenons semblables.

21. Deum timere ne deficiatis, amate ut proficiatis. *Ep.* 30, *in med. t.* 2.

Craignez Dieu pour ne pas reculer, aimez-le afin d'avancer.

22. Non proficiatis in malis, ne pereatis a bonis. *Lib.* 3, *c.* 40, *in fin. t.* 7.

Ne croissez pas dans le mal, afin de ne pas dépérir dans le bien.

23. Currimus cum proficimus, dum sanitas nostra in proficientibus currit. *De perfect. Just. c.* 20, *ante fin. t.* 7.

Nous courons quand nous progressons, et notre sainteté suit le cours de nos progrès.

24. Proficientium est via, quamvis bene proficientes dicantur perfecti viatores. *De Nat. et Grat. c.* 12, *in fin. t.* 7.

Le chemin du progrès est le chemin du ciel, et ceux qui y marchent avec ardeur méritent le titre de parfaits voyageurs.

25. Qui bene audit, deficit et proficit : deficit iniquitati, proficit veritati. *De Discipl. christ. c.* 13, *in fin. t.* 9.

Bien écouter, c'est à la fois perdre et gagner : perdre en mal et gagner en vérité.

26. Homo tanto magis vel minus proficit, quanto in Scripturis sanctis magis minusve profecit. *Lib.* 4 *de Doctr. christ. c.* 5, *ante med. tom.* 9. S. Aug.

On avance plus ou moins en perfection, selon qu'on avance plus ou moins dans la science des saintes Écritures.

27. Minuitur in vita proficientium, quod in vita consumitur perfectorum. *Tract.* 41 *super Joan. post med. t.* 9.

Dans la vie de celui qui est en progrès, on voit diminuer ce qui est entièrement anéanti dans la vie des parfaits.

28. Non ideo tibi videatur ex alto deficere, quia te vult Deus ab imo proficere. *Ibid. tractato* 52, *longe post init.*

Ne crois point décliner parce que tu es humilié; c'est là, Dieu le veut, le point de départ du progrès.

29. Non proficit quod perfectum est. *Tractato* 4 *sup. Ep. Joan. longe ante med. t.* 9.

Il n'y a plus de progrès pour ce qui est parfait.

30. Dicitur proficere in te charitas, quia tu in ea proficis. *Ibid. tract.* 9, *prope init.*

Quand tu grandis en charité, on dit que c'est elle qui grandit en toi.

31. Profectus animæ, profectus humilitatis est. *Serm.* 2 *Exercitamentor. in fine, p.* 445, *tom.* 3. S. Basil. Mag

Le progrès de l'âme, c'est celui de l'humilité.

32. Uniuscujusque diei opus considerans, adjice aliquid priori, et festina, ut fias melior. *Ibid.*

Rappelle-toi les œuvres de la veille, ajoutes-y encore le lendemain, et hâte-toi de devenir meilleur.

33. Profice in virtutibus, ut propinquus fias angelorum. *Ibid.*

Avance en vertu afin d'approcher de l'ange.

34. Melius est paulatim proficere, extirpans a teipso paulatim omnem consuetudinem voluptatum, ne forte ubi acervatim omnes simul voluptates irritaveris, turbam tentationum tibi ipsi inducas. *Prosec.*

Il vaut mieux avancer peu à peu et arracher du cœur une à une toutes les habitudes vicieuses; les attaquer en masse, c'est les irriter et s'exposer à une foule de tentations.

35. Quando vero unius vitii victor evaseris, ad alterum te accinge, et sic omnes voluptates tempestive superabis. *Epist.* 181 *ad Chilonem, post init. p.* 755, *t.* 4.

As-tu triomphé d'un vice, arme-toi contre un autre; c'est ainsi que dans un temps donné tu dompteras toutes tes passions.

36. Errat facillime, qui non curat quo rectius pergat. *In suis Prov. verbo Errat, p.* 188, *tom.* 2. V. Beda.

Il est facile de s'égarer quand on n'a pas à cœur de suivre la voie la plus directe.

37. Unde bonus proficit, inde invidus tabescit. *Ibid. verbo Unde, p.* 200.

Ce qui fait le progrès du juste fait le tourment de l'envieux.

Digitized by Google

V. Beda. 38. Vix quisquam in bonum transit, nisi ex malo. *Ibid. verbo Vix, p.* 200.

Il est bien rare de passer au bien sans sortir du mal.

S. Benedict. 39. Sicut patris est gaudere in suorum profectibus filiorum, ita et filiorum est augmentum patris sua lucra reputare. *Serm. de sancto Placido, in princ.*

Le père trouve sa joie dans le progrès de ses enfants, comme aussi les enfants trouvent leur profit dans les succès de leur père.

S. Bern. 40. Tu, homo, cum proficis, non quando, nec quantum vis proficis, sed te nesciente tuus moderatur profectus, tua vita disponitur. *Hom.* 2 *sup. Missus, circa med. f.* 6, *col.* 2, *E.*

O homme, quand tu progresses, le temps et la mesure de tes progrès ne dépendent pas de ta volonté; mais la règle de ta marche et la direction de ta vie s'opèrent à ton insu.

41. Proficere proficisci est. *Serm.* 2 *vigil. Nat. in fin. fol.* 11, *col.* 2, *E.*

Progresser et marcher en avant sont synonymes.

42. Quomodo, ais, proficere possum, qui fratri proficienti invideo? Si doles quod invides, sentis, sed non consentis: passio est quandoque sananda, non actio condemnanda. *Sermone* 49 *sup. Cant. sub fin. f.* 174, *col.* 1, *B.*

Comment puis-je avancer? dis-tu; je suis jaloux du progrès de mon frère. Si tu gémis d'être jaloux, tu le sens, mais tu n'y consens pas; il faut parfois guérir la passion, mais non condamner l'action.

43. Quanto quis ad altiora profecerit, tanto gravius (si corruerit) colliditur. *Serm. de Cant. Ezech. regis, ante fin. fol.* 92, *col.* 2, *D.*

Plus on s'est élevé en perfection, et plus les blessures sont graves si l'on tombe.

44. In via vitæ non progredi, retrogredi est. *Serm.* 2 *Purif. B. M. in fin. f.* 24, *col.* 3, *G.*

Sur le chemin de la vie, ne pas avancer c'est reculer.

45. Quanto quis plus proficit, eo minus se reputet profecisse. *Serm. de quatuor modis orandi, ante med. f.* 101, *col.* 3, *L.*

Plus on avance en perfection, moins on croit avoir avancé.

46. Si quis usque ad supremum exercitii spiritualis gradum pervenirit, aliquid ei de primi gradus imperfectione relinquitur, ut vix sibi primum videatur adeptus. *Ibid.*

Quand on s'est élevé jusqu'au dernier degré de la spiritualité, il reste toujours quelque chose de l'imperfection du premier, de telle sorte qu'on croit à peine avoir fait le premier pas.

47. Minime oportet sistere gressum, et retrospicere; sed tota humilitate currendum et properandum est, ne forte egressus se Christus elonget. *Serm. de tribus Ordin. ante med. fol.* 107, *col.* 2, *F.*

Il ne faut pas s'arrêter un instant, ni regarder en arrière, mais, en toute humilité, courir, se hâter; autrement le Christ pourrait sortir et s'éloigner.

48. Nunquam justus arbitratur se comprehendisse, nunquam dicit: Satis est; sed semper esurit, sititque justitiam. Itaut si semper vivere-

S. Bern. ret, semper quantum in se est justior esse contenderet, semper de bono in melius proficere totis viribus conaretur. *Epist.* 253 *ad abbat. Garinum, post init. f.* 262, *col.* 1, *C.*

Jamais le juste ne croit avoir saisi le but, jamais il ne dit: Assez; mais toujours il a faim et soif de justice. C'est au point que, s'il vivait toujours, il userait de toutes ses forces pour tâcher d'être plus juste encore; toujours il ferait tous ses efforts pour s'améliorer.

49. Nolle proficere, deficere est. *Ibid.*

Ne vouloir pas avancer, c'est reculer.

50. Proficere, currere est: ubi proficere, ibi et currere desinis; ubi vero non currere, ibi et deficere incipis. *Ibid. post med. etc.*

Avancer, c'est courir; cessez-vous d'avancer, vous cessez de courir, vous commencez à reculer.

51. Quomodo proficis, si jam sufficis tibi? *Lib.* 2 *de Consid. ad Eugen. pap. circa med. fol.* 277, *col.* 2, *E.*

Comment peux-tu progresser, si tu es content de toi?

52. Si in profectu es, hoc ipsum jam perfecte age. *De Vita solit. longe ante med. fol.* 315, *col.* 2, *D.*

Si tu es en progrès, fais déjà parfaitement l'œuvre présente.

53. Qui proficere studet, semper invenit quo crescat, et per dies singulos seipso melior fiat. *De Ordin. vitæ, post med. fol.* 336, *col.* 3, *H.*

Quand on a à cœur de progresser, on trouve toujours à croître en progrès, et chaque jour on devient meilleur.

54. Satis delicate se palpat, qui vult sine labore magno, studioque continuo, vel vitia superare, vel virtutes acquirere. *Ibid. ante fin. fol.* 337, *col.* 4, *M.*

Il n'est pas peu douillet cet homme qui, sans grande peine et sans efforts continuels, voudrait dompter ses défauts ou acquérir les vertus.

55. Si tu vis proficere, non respicias quid mali faciant alii, sed quid boni ipse facere debeas. *Ibid. sub fin. fol.* 338, *col.* 1, *B.*

Veux-tu faire des progrès, ne regarde pas quel mal font les autres, mais le bien que tu as à faire.

56. Hæc est utique magna virtus et summa securitas, quando et pie vivis, et tamen plus attendis quæ desunt tibi, quam quæ obtinuisse videris. *Serm.* 4 *sup. Qui habitat, ante fin. fol.* 79, *col.* 4, *K.*

C'est l'indice assuré d'une grande vertu et un puissant motif de sécurité, de mener une vie pieuse, et cependant de songer plus à ses défauts qu'à ses progrès.

S. Bonav. 57. Quanto sapiens plus proficit, tanto plus se despicit. *Sermone* 19 *in Hexam. prope fin. p.* 59, *col.* 1, *B, t.* 1.

Plus le sage se perfectionne, plus il se méprise.

58. Religiosus debet semper proficere et introcedere, ut proficiendo ad altiora valeat pervenire. *Tit.* 4 *Dietæ, c.* 1, *post med. p.* 191, *col.* 2, *D, t.* 6.

Un religieux doit toujours progresser, aller en avant, afin que de progrès en progrès il arrive au sommet de la perfection.

Digitized by Google

S. Bonav. 59. Frustra profectus virtutum sine oratione speratur. *In Speculo discipl. part.* 2, *c.* 1, *circa med. p.* 553, *col.* 1, *C, t.* 7, *part.* 4.

Sans la prière, n'espérez pas croître en vertus.

S. Cyrill. Hier. 60. Præclarum est æmulari meliora, et quo quidque ad virtutem utilius fuerit, eo plus in eo delectationis reponere. *Homil.* 2 *de Festis paschal. circa med. p.* 20.

Il est bien beau d'aspirer à ce qui est meilleur et de mettre son plaisir dans un objet à raison de son utilité pour la vertu.

S. Diadochus. 61. Oportet eos, qui volunt cum multis profectibus vitam degere, neque gloriam appetere, neque cum multis congredi, neque crebro prodire, neque ullis convitiari, neque multum loqui. *De Perfect. spirit. cap.* 96, *apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 761, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Veut-on faire de grands progrès dans la vie, voici les conditions nécessaires : ne pas chercher la gloire, fréquenter peu de monde, paraître rarement en public, n'injurier personne, parler peu.

Dionysius Carthus. 62. Quanto quis in virtutibus amplius proficit, tanto probabilius potest cognoscere se esse in charitate. *Sup. Ep. S. Petri, c.* 2, *art.* 1, *post med. fol.* 32, *B.*

Plus on avance en vertu, plus on a de raisons de croire qu'elle consiste dans la charité.

63. Cum hæc vita sit via ad aliam, in ea non proficere est deficere. *Sup. Apocal. cap.* 22, *art.* 23, *statim a med. fol.* 142, *D.*

Cette vie étant le chemin qui mène à une autre, ne pas y progresser, c'est déchoir.

64. Quo religiosa persona plus proficit, tanto robustius Deo virtutibusque inhæret, et in perseverandi proposito radicatur. *De Profess. monast. art.* 5, *post init. fol.* 70, *p.* 2.

Plus un religieux avance en perfection, plus il se tient fortement uni à Dieu et à la vertu.

65. Ars artium est vivere Deo et compendiose proficere. *Ib. art.* 20, *in princ. fol.* 91, *pag.* 1.

C'est l'art des arts de vivre pour Dieu et d'avancer en perfection en peu de temps.

66. Ibi quisque incidit deficiendi periculum, ubi proficiendi postposuit appetitum. *De Mortificat. vivifica, art.* 6, *post init. f.* 124, *p.* 1.

C'est s'exposer au danger de reculer que de renoncer au désir d'avancer.

67. In schola virtutum, in claustro, in congregatione devota non proficere, est deficere atque corruere. *De Profect. spirit. art.* 3, *a med. f.* 143, *p.* 1.

Dans toute école de vertu, dans le cloître, dans une congrégation pieuse, ne pas avancer, c'est défaillir et tomber.

68. Fac quod in te est, ut proficias, sicque cito senties per gratiam facile, quod per naturam fuit difficile. *De Perfect. charitat. art.* 4, *in fin. fol.* 173, *p.* 2.

Faites tous vos efforts pour avancer, et aussitôt vous sentirez devenir facile par grâce ce qui par nature est difficile.

S. Doroth. 69. Impossibile est hominem in eodem statu semper permanere; sed aut pejor fit, aut melior. *Doctrina* 12, *post med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 787, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

Impossible de rester toujours dans le même état; pire ou meilleur, il faut être l'un ou l'autre.

S. Ephræm. 70. Ne decipiaris, o homo, impossibile enim est sine timore Dei proficere. *Ad monach. parænes.* 39, *post med. p.* 406, *E, t.* 2.

Ne te fais pas illusion, ô homme : on ne saurait progresser sans la crainte de Dieu.

S. Eus. Emiss. 71. In tenebris residemus, si promoveri cessamus. *Hom.* 1 *ad monach. in princ. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 578, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618.

Cesser d'avancer, c'est s'arrêter au milieu des ténèbres.

72. Quanto plus proficimus, tanto plus humiliemur : quia quanto plus humiliati fuerimus, tanto plus proficiemus. *Ibid. Homil.* 3, *post med.*

Plus nous avançons, plus il faut nous humilier; la mesure de notre humilité est celle de notre avancement.

73. Ille bene proficit, qui quotidie sic agit, quasi semper incipiat : augmenta meritorum, incitamenta debent esse profectuum. *Ibid.*

C'est faire beaucoup de progrès que d'agir tous les jours comme si l'on ne faisait que commencer : l'accroissement du mérite doit être l'aiguillon du progrès.

74. Profectus profectibus serviunt, et lucra lucris. *Ibid. in fin.*

Le progrès aide au progrès, un profit mène à un autre.

75. Si periculosum est quotidie non addidisse, quanto periculosius etiam ab initiis recessisse? *Ibid. Hom.* 8, *ante med.*

S'il est dangereux de ne pas aller chaque jour en avançant plus loin, combien plus dangereux est-il de reculer, même quand on n'a fait que commencer?

S. Franciscus Assisias. 76. Fratres, incipiamus et proficiamus, quia nunc usque parum profecimus. *Apud D. Bonav. tom.* 2, *in c.* 9 *Lucæ, sup. illud, Ps.* 76, *Dixi: Nunc cœpi, p.* 112, *col.* 2.

Mes frères, mettons-nous en marche, avançons; car jusqu'à présent nous avons fait peu de chemin.

Gloss. ord. 77. Certum est quod cum eo qui fructificat et crescit, semper habitat Deus. *Sup. Josue, c.* 16, *col.* 112, *E, t.* 2.

Ce qu'il y a de certain, c'est que celui qui fructifie et s'accroît a toujours Dieu en lui.

78. Nemo quantum profecerit, nisi inter adversa cognoscit. *Super Job, c.* 33, *col.* 312, *E, tom.* 3.

L'adversité seule nous révèle la mesure de nos progrès.

79. Ad proficiendum non movet pedem, nisi charitas : ad cadendum superbia. *Sup. Ps.* 120, *col.* 1425, *B, t.* 3.

Pour monter, c'est la charité seule qui pousse en avant; pour tomber, c'est l'orgueil.

S. Greg. Mag. 80. Omnipotens Deus interiora discernens, ipsis spiritualibus profectibus modum ponit, ut ex hoc homo quod apprehendere conatur, et

Digitized by Google

S. Greg. Mag. non valet, id illis se non elevet, quæ jam valet. *Lib.* 12 *Moral. c.* 2, *post med. num.* 2, *col.* 403, *A*, *t.* 1.

Le Tout-Puissant, qui pénètre le fond du cœur, a posé des limites au progrès spirituel lui-même; il veut que l'homme, à la vue de l'impuissance de ses efforts pour saisir ce qu'il veut, ne s'enorgueillisse pas de ce qu'il tient déjà.

81. Sancti viri quo altius apud Deum virtutum dignitate proficiunt, eo subtilius indignos se esse deprehendunt : quia dum proximi luci fiunt, quidquid eos in seipsis latebat, inveniunt. *Ibid. lib.* 22, *c.* 1, *in princ. col.* 1092, *A*, *t.* 1.

Plus les saints, s'élevant par la vertu, gagnent en mérite aux yeux de Dieu, plus ils découvrent leur indignité; c'est qu'en approchant de la lumière, ils trouvent ce qui d'abord échappait à leurs regards.

82. Virtutes proficientium in notitia cæterorum hominum, quasi suavitate fragrant odorum. *Ibid. lib.* 35, *c.* 13, *ante med. col.* 1219, *litt. B.*

Les progrès de la vertu arrivent à la connaissance des autres comme l'odeur embaumée qu'exhale un parfum.

83. More viatorum nequaquam debemus aspicere quantum jam iter egimus, sed quantum superest, ut peragamus. *Ibid. lib.* 22, *c.* 5, *post init. col.* 736, *D.*

Comme les voyageurs, ne regardons pas le chemin que nous avons fait, mais celui qui reste à faire, afin de l'achever.

84. Boni inde perfectius in bono proficiunt, unde de malo tentantur : mali autem inde ad majus malum deficiunt, unde de bono gloriantur. *Ibid. lib.* 34, *c.* 17, *sub fin. col.* 1190, *C.*

Pour les bons, les tentations qui portent au mal sont la source de nouveaux progrès dans le bien; pour le méchant, l'ostentation du bien est la source de plus grands maux.

85. Non recte gradiuntur, qui quotidie de bonis ad meliora non proficiunt : ascendere enim meritis virtutum quotidie, ad meliora proficere est. *Lib.* 3 *in* 1 *Reg. c.* 4, *ante med. col.* 1362, *D*, *t.* 2.

On ne marche pas droit quand chaque jour on ne s'améliore pas; s'améliorer, c'est grandir chaque jour en vertu et en mérite.

S. Greg. Naz. 86. Hoc præcipue homo divinum habet, ut sibi proficiendo benefaciat : ne igitur tempus, in quo divinus evadere possis, negligas. *Oratio* 16 *ad subditos*, *post med. p.* 147.

Voilà surtout ce qui est divin dans l'homme, c'est qu'il se fait à lui-même du bien en progressant; garde-toi donc de perdre ce temps qui te permet de devenir un être divin.

87. Ne propterea glorieris, quod malis præstantior esse videaris; sed eo potius nomine discrucieris, quod a bonis superaris. *Et hab. apud D. Joan. Dam. lib.* 13 *Parall. c.* 19, *fol.* 113, *p.* 2, *A.*

Tu sembles supérieur aux méchants, n'en tire point vanité; que tu sois surpassé par les bons, voilà plutôt ce qui doit faire ton tourment.

S. Hier. 88. Non cito ad majora progreditur, qui etiam parva formidat. *Tom.* 1, *Epist.* 14 *ad Celant. ante med. p.* 108, *D.* S. Hier.

Ce n'est pas l'affaire d'un instant de s'élever aux grandes choses quand on a peur même des petites.

89. Nihil in sancto proposito, otio deterius est, quod non solummodo non acquirit nova, sed etiam parata consumit. *Pros.*

Dans toute sainte entreprise, rien n'est plus funeste que l'oisiveté; non seulement elle ne fait aucune acquisition nouvelle, mais elle épuise celles qui ont été faites.

90. Sanctæ vitæ ratio processu gaudet et crescit, cessatione torpescit et deficit.

La sainteté de la vie, en progressant, prospère et s'accroît; en s'arrêtant, elle languit et dépérit.

91. Quotidianis ac recentibus virtutum incrementis mens instauranda est, et vivendi hoc iter, non de transacto, sed de reliquo metiendum.

Chaque jour l'âme doit donner à ses vertus de nouveaux accroissements, et le chemin de la vie doit se mesurer non par l'espace parcouru, mais par celui qui reste à parcourir.

92. Tamdiu non relabimur retro, quamdiu ad priora contendimus : at ubi cœperimus stare descendimus; nostrumque non progredi, jam reverti est; si volumus non redire, currendum est. *Tom.* 4, *Ep.* 1 *ad Demetriad. longe post med. p.* 24, *D.*

Nous ne reculons pas tant que nous faisons effort en avant; mais sitôt que nous nous arrêtons, nous descendons. Ne pas avancer, c'est reculer; si nous ne voulons pas revenir sur nos pas, il faut courir.

93. Nunquam tuta est humana fragilitas; et quanto magis virtutibus crescimus, tanto magis timere debemus, ne de sublimibus corruamus. *In Regula*, *c.* 27 *de Fide*, *in fin. p.* 293, *B*, *t.* 4.

Jamais de sécurité pour la fragilité humaine; plus nous croissons en vertu, plus nous devons craindre de faire une chute profonde.

94. Age, cave, curre, festina. Age, ut in hac spiritualitate proficias : cave, ne quod accepisti, incautus et negligens custos amittas : curre, ut non negligas : festina, ut celerius comprehendas. *Ibid. c.* 30 *de Pœnitentia*, *in fine*, *p.* 295, *litt. A.*

Agissez, prenez garde, courez, hâtez-vous. Agissez, afin d'avancer dans la vie spirituelle; prenez garde à ce que vous avez acquis, le défaut de prévoyance et de soins vigilants vous le ferait perdre; courez, afin de ne pas tomber dans la négligence; hâtez-vous, afin de saisir plus vite le but.

95. Quantumvis proficiamus, semper nobis major profectus aperitur. *Lib.* 12 *sup. Ezech. cap.* 41, *sup. illud*, *Et ingressus intrinsecus*, *p.* 529, *D*, *t.* 5.

Quels que soient nos progrès, toujours nous trouvons à faire davantage.

96. Felix est, qui quotidie proficit, qui non considerat quid heri fecerit, sed quid hodie faciat, ut proficiat. *Sup. Psal.* 83, *vers.* 6, *Ascensiones in corde suo*, *p.* 122, *B*, *t.* 8.

Il est heureux celui qui progresse chaque jour, qui ne considère pas ce qu'il a fait hier, mais ce qu'il devra faire demain pour avancer.

Digitized by Google

S Hier. 97. Sicut qui sanctus est, quotidie proficit : ita qui peccator est, quotidie deficit. *Ibid.*

Chaque jour le juste s'amende, comme aussi chaque jour le pécheur se pervertit.

98. Felix ille, qui crescit quotidie; qui senescit ætate, et senescit virtute. *Sup. Ps.* 91, *versu ultimo, p.* 137, *D, t.* 8.

Heureux celui qui s'amende tous les jours, qui vieillit par la vertu en même temps que par l'âge.

Hugo a S Victore. 99. Quatuor modis proficitur :

In se,	In te est animus ;	In te proficis per bonam vitam ;
Juxta se,	Juxta te proximus ;	In proximo, per doctrinam ;
Supra se,	Super te prælatus ;	In prælato, per admonitionem ;
Sub se.	Sub te subditus.	In subditis, per correctionem. *Lib.* 3 *de Claustro animæ, c.* 9, *ante fin. p.* 61, *B, t.* 2.

On peut progresser de plusieurs manières :

- En soi-même, c'est-à-dire dans son âme par une bonne vie ;
- Près de soi, c'est-à-dire dans la personne de son prochain en l'instruisant ;
- Au-dessus de soi, c'est-à-dire dans la personne de son supérieur en l'avertissant charitablement ;
- Au-dessous de soi, c'est-à-dire dans la personne d'un inférieur par la correction fraternelle.

100. Non quid sis, sed quid esse velis, attendit : si tamen tu quantum potes satagis, ut quod adhuc esse non cœpisti, esse merearis. *In Soliloq. de Arrha animæ, sub fin. p.* 150, *E, t.* 2.

Ce n'est pas ce que tu es, mais ce que tu veux être que Dieu considère, si toutefois tu fais tous les efforts possibles pour mériter d'être ce que tu n'es pas encore.

Hugo card. 101. Boni semper de bono in melius proficiunt : charitas enim aut proficit, aut deficit. *Sup. Gen. c.* 26, *f.* 35, *col.* 1, *t.* 1.

L'homme vertueux s'améliore de jour en jour, car la charité ou augmente ou diminue.

102. Recedentes a castris diaboli, quanto magis proficiunt, tanto amplius insidiantur eis dæmones et per se, et per suos. *Ibid. c.* 26, *f.* 35, *col.* 2.

Quand on a déserté le drapeau de Satan, plus on avance en vertu, et plus les démons dressent d'embûches et par eux-mêmes et par leurs agents.

103. Felix est anima, quæ aromatibus virtutum condita, in loculo corporis degens, quotidie proficiendo, perenni vitæ reservatur. *Ib. c.* 50, *in fine, f.* 74, *col.* 4, *t.* 1.

Heureuse l'âme, qui, embaumée dans les parfums des vertus, et séjournant dans le tombeau du corps, mérite, par ses progrès de chaque jour, d'être réservée pour la vie éternelle.

S. Ignat. mart. 104. Plus adjice huic studio, quod in te est, ardentius curre. *Epist.* 11 *ad Polycarp. ante med. apud Bibl. Patr. t.* 1, *pag.* 89, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Attise encore cette passion du bien qui te dévore, cours avec encore plus d'ardeur.

Joan. Gers. 105. Debemus ad virtutum studia irremissa cura, ac sollicitudine nosmetipsos semper extendere, ipsisque nos jugiter exercitiis occupare; ne cessante profectu, confestim diminutio subsequatur : quia in uno eodemque statu mens manere non prævalet; id est, ut vel augmenta virtutum capiat, vel detrimenta sustineat. *Pros.*

Pour nous porter à la recherche des vertus, soyons infatigables dans nos efforts et notre sollicitude, il le faut, et que l'exercice de ces vertus fasse notre occupation continuelle; autrement la cessation du progrès entraînerait aussitôt à sa suite la décadence, car l'âme ne peut rester stationnaire : il faut donc ou qu'elle croisse en vertu, ou qu'elle tombe en décadence.

106. Non acquisisse enim minuisse est. *Collat.* 6 *abb. Theodori, c.* 14, *in fine.*

Ne pas s'accroître, c'est décroître.

107. Quantum quis in lenitate ac patientia cordis proficit, tantum in corporis puritate proficiet. *Collat.* 12 *abb. Cæremonis, cap.* 6, *in princ.*

Plus le cœur gagne en douceur et en patience, plus le corps gagne en pureté.

108. Quanto magis profecerit mens humana, tanto se immundiorem inspiciet. *Collat.* 23 *abb. Theonæ, c.* 20, *sub fin.*

Plus l'âme progressera, plus elle se verra pure.

S. Joan. Chr. 109. Qui se proficere scit, non superbiat : qui vero cognoscit se non proficere, sed a bonis deficere, tantum corrigat se, et non desperet. *Hom. sup. illud, Isaiæ* 62, *Gaude, Sion, etc. prope fin. col.* 837, *B, t.* 1.

Vous êtes en progrès, vous le savez; ne vous enorgueillissez pas. Vous savez au contraire que vous n'êtes pas en progrès, mais en décadence. Qu'avez-vous à faire ? Corrigez-vous et ne désespérez pas.

110. Festina quo tendis, quo properas perveni : currentis gressus non retrahat inimicus. Veloces sequere, tardiores attrahe, pigros desere, fortiores fortiter imitare. *Serm. de Fide, Spe et Charitate, circa med. col.* 984, *C, t.* 3.

Hâte-toi de parvenir au but, arrive enfin où tu cours; que ta course ne soit pas interrompue par l'ennemi. Suis les plus agiles, excite les traînards, laisse les indolents, imite généreusement les plus courageux.

S. Joan. Clim. 111. Cum procedis, congregata custodi. *Gradu* 27, *circa med. apud Bibl. Patr. tom.* 6, *part.* 2, *p.* 286, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

En avançant, garde bien ce que tu as amassé.

Digitized by Google

S. Joan. Clim. 112. Noli cum in oratione perduras, dicere: Nihil profeci; jam enim satis profecisti. *Ibid. grad.* 28, *in med. p.* 291, *col.* 1, *C.*

Quand tu prolonges ta prière, ne dis pas : Je n'ai rien gagné. Tu as au contraire assez gagné.

Joan. Trith. 113. Nihil turpius, quam in spirituali nolle proficere. *Lib.* 1, *Hom.* 4 *ad monach. ante fin. p.* 426, *col.* 2.

Rien n'est plus honteux que de ne pas vouloir avancer dans la vie spirituelle.

114. Si non proficis in spirituali, necessario deficis : si non ad sanctiora progrederis, certe retrocedis. *Ibid. Hom.* 5, *ante med. pag.* 428, *col.* 2.

Si tu n'avances pas dans la vie spirituelle, nécessairement tu recules; si tu ne progresses pas en sainteté, certainement tu rétrogrades.

115. Nulla prætereat dies, in qua unusquisque se melior non evaserit. *Ibid. Hom.* 8, *in fine, p.* 448, *col.* 2.

Que pas un jour ne passe d'où chacun ne soit sorti meilleur.

116. Quanto quisque amplius profecerit, tanto sibi noverit cautius esse vivendum. *Ibid. Hom.* 10, *in princip. p.* 448, *col.* 2.

Plus on avance, et plus on reconnait la nécessité d'être sur ses gardes.

117. Ibi deficiendi periculum incidimus, ubi appetitum proficiendi revocamus. *Lib.* 2 *ad monach. Serm.* 6, *post med. p.* 555, *col.* 2.

Nous courons risque de reculer sitôt que nous renonçons au désir d'avancer.

118. Quanto quisque a conatu proficiendi defecerit, tanto longius a proposito recedit. *Part.* 1 *de Regione claustr. tract.* 1, *reg.* 1, *art.* 1, *in fine, p.* 567, *col.* 2.

Plus on ralentit ses efforts dans la course, plus on s'éloigne du but.

119. Quisquis non semper ad meliora proficit, mox in negligentias prioris vitæ cadit. *Pros.*

Quiconque ne va pas toujours en s'améliorant ne tarde pas à tomber dans les défauts de sa première vie.

120. Ibique incidit deficiendi periculum, ubi amisit proficiendi appetitum. *Ibid. tract.* 2, *reg.* 2, *in fin. præfat. p.* 585.

Là se trouve le danger de reculer où se perd le désir d'avancer.

121. Sicut condemnatus est, qui in voluntate vitiosa permanet : ita reprehensibilis est, qui proficere non studet. *Pros.*

C'est se damner que de vouloir rester dans le vice ; c'est être coupable que de ne pas avoir à cœur d'avancer en vertu.

122. Ubi enim proficiendi conatus deponitur, deficiendi periculum subitur. *Ibid. tract.* 2, *reg.* 2, *art.* 6, *in calce, p.* 601, *col.* 2.

Là où l'on abdique tout effort pour avancer, on court le risque de reculer.

123. Impossibile est quempiam intantum proficere, ut profectior esse non possit. *Lib.* 2 *de Tent. relig. c.* 3, *ante finem, p.* 706, *col.* 2. Joan. Trith.

Impossible de faire de tels progrès qu'on ne puisse en faire davantage.

124. Nemo proficere unquam potuit, qui non prius ordine debito incœpit. *De Vanit. et Miser. hum. vitæ, c.* 4, *ante fin, p.* 792, *col.* 1.

Jamais homme n'a pu faire de progrès, s'il a mal débuté.

125. Profectus hominis, donum Dei est; nec a se potest quidquam, sed a Domino. *Lib. de summo Bono, c.* 5, *sent.* 3, *p.* 638, *col.* 2. S. Isidorus Hispal.

Le progrès de l'homme est un don de Dieu; il ne peut rien par lui-même, mais par Dieu seul.

126. Quæcunque velociter ad profectum tendunt, sine dubio celeriter finiuntur : sicut herbæ, quæ tanto festinius pereunt, quanto celerius crescunt. *Pros.*

Tout ce qui s'accroît vite indubitablement finit vite. Voyez les plantes : plus vite elles croissent, plus tôt elles périssent.

127. At vero contra, arbores alta radice fundatæ ideo perdurant diutius, quia gradatim ad profectum perveniunt. *Ibid. cap.* 36, *sent.* 4, *p.* 653, *col.* 1.

Au contraire, voyez les arbres qui poussent de profondes racines : pourquoi vivent-ils plus longtemps? C'est qu'ils se sont développés peu à peu.

128. Natura nostra (manente adhuc mortalitate) mutabilis, etiamsi ad summa quæque studio provehatur, semper tamen sicut potest habere quo recidat, ita potest habere quo crescat. *Serm.* 2 *Quadrag. in princ.* S. Leo I.

Tant que nous sommes en cette vie mortelle, nous pouvons changer, c'est notre nature, et cela quel que soit le degré de perfection que nous ayons atteint; cependant, comme il y a toujours lieu de décroître, toujours aussi il y a moyen de s'accroître.

129. Inter profectum gradus nullus est, qui non semper melior esse debeat. *Serm.* 6 *Quadr.*

Dans l'échelle du progrès, il n'y a pas un degré qui ne puisse encore être plus élevé.

130. In rebus divinis etiamsi quis multum proficiat, semper sibi superesse intelligat quod quærat. *Pros.*

Dans les choses divines, quel que soit le progrès, toujours, qu'on le sache bien, il reste quelque chose à faire.

131. Qui se ad id, in quod tendit, pervenisse præsumit : non quæsita reperit, sed in inquisitione deficit. *Serm.* 9 *de Nativit. ab init.*

S'imaginer avoir atteint ce qu'on poursuivait, ce n'est pas trouver ce qu'on cherchait, c'est cesser de chercher.

132. Qui non proficit, deficit ; et qui nihil acquirit, nonnihil perdit. *Sermon.* 8 *de Passione Domini, in fine.*

Ne pas avancer, c'est reculer, et ne pas acquérir, c'est perdre.

133. Quanto magis proficis, tanto magis te abesse a perfectione intelliges. *Parænes.* 29, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Col.* 1618.

Plus vous avancez, et plus vous comprendrez que vous êtes éloignés de la perfection.

Digitized by Google

Petr. Blesens. 134. Dum adhuc in profectu es, nunquam te perfectum existimes. *Epist.* 137 *ad Alexandr. de S. Alban. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Tant que tu es sur la voie du progrès, ne te regarde pas comme parfait.

S. Prosper. 135. In hac vita, ubi per fidem bene vivendo proficimus, bonorum operum quodammodo passibus ambulamus : in futura autem pervenientes ad speciem, jam non erit quo velut proficiendo ulterius ambulemus, sed ipsam speciem, ad quam per fidem spiritualiter ambulando pervenimus, insatiabili delectatione videbimus. *Lib.* 1 *de Vita contemplat. c.* 6, *in fine.*

Dans cette vie où nous avançons par la foi et de bonnes mœurs, nos bonnes œuvres sont en quelque sorte les pas de notre marche; mais dans l'autre vie, une fois arrivés à la vision immédiate, nous ne pourrons plus pousser nos progrès plus loin; seulement cette vérité à laquelle nous aura conduits la foi dans la vie spirituelle, nous la contemplerons avec d'ineffables délices sans nous en rassasier jamais.

136. Qui cum Deo suo unus est spiritus factus, nihil aliud agit semper aut cogitat, nisi unde clarior ac nobilior fiat. *Ibid. lib.* 3, *c.* 17.

Celui qui avec son Dieu est devenu un seul est même esprit, n'a qu'un but, une pensée dans toutes ses actions, accroître son mérite et sa gloire.

137. Quis non eo ipso proficit, quo proficere alium cupit? *Ibid. lib.* 3, *c.* 28, *in princ.*

Désirer le progrès d'un autre, n'est-ce pas avancer le sien par le fait même?

Richard. a S. Victore. 138. Amanti devoto nunquam sufficit quod habet, nec magnum reputat quod egerit, quia inopem se reputat. *Part.* 2 *sup. Cant. c.* 14, *ante med. p.* 174, *col.* 1, *D.*

L'amant dévoué n'est jamais content de ce qu'il a, il regarde comme peu de chose ce qu'il a fait, il se croit toujours dans l'indigence.

S. Thomas Aquinas. 139. Nemo repente fit summus, quia unusquisque recte vivens toto tempore vitæ suæ proficit, ut ad summum perveniat. *Contra retrahentes ab ingressu relig. cap.* 7, *post med. tom.* 2.

Personne n'arrive à la perfection d'un seul bond, mais chacun par de bonnes mœurs va en progressant pendant toute sa vie, afin d'atteindre alors la perfection.

Thomas a Kempis. 140. Tanto quisque in virtutibus proficit, quanto acrius sua vitia odit ac vincit. *Medit.* 21 *de Humilit. c.* 3, *t.* 1.

On avance d'autant plus dans la vertu que l'on met plus d'ardeur à poursuivre et à dompter ses défauts.

141. Tantum proficies, quantum tibiipsi vim intuleris. *Lib.* 1 *de Imit. Christi, cap.* 25, *in calce, t.* 2.

Plus vous vous ferez violence, et plus vous avancerez.

142. Non reputes te aliquid profecisse, nisi omnibus inferiorem te esse sentias. *Ibid. libro* 2, *c.* 2, *in calce.*

Ne croyez pas avoir fait aucun progrès, si vous n'êtes convaincu d'être inférieur à tous.

143. Tanto plus proficiet in virtutibus, et sapientior erit, quanto humilis superioribus se submittit. *In Dial. novit. in princ. t.* 2. Thomas a Kempis.

Plus on se soumet humblemen t à ses supérieurs, et plus on avance en vertu.

144. Qui proficere vult, omni die incipere debet. *Ibid. c.* 3, *sect.* 2.

Quiconque veut avancer doit commencer chaque jour.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

145. Volasse, non iter fecisse diceres. *Oratio* 52, *Philipp.* 10, *ante med. num.* 11, *t.* 2. Cicero.

On dirait qu'il vole et non qu'il marche.

146. Si quid proficere vis, ne recusa quo minus ob res externas amens et fatuus habearis. *In suo Enchirid. c.* 18, *in princ.* Epictet.

Si tu veux faire quelque progrès, ne refuse pas de passer à l'extérieur pour extravagant et insensé.

147. Signa proficientis sunt, neminem reprehendere, neminem laudare, neminem culpare, nihil de seipso prædicare, quasi aliquid sit, aut aliquid sciat. *Ibid. c.* 72, *in princ.*

Voici les marques du progrès : ne blâmer personne, ne louer, n'incriminer personne, ne se vanter de rien, comme si on était ou si on savait quelque chose.

148. Nunc viri proficientis vitam tibi sume, ac quidquid tibi visum fuerit optimum, ea lex sit inviolabilis : at si quid laboriosum, aut suave, aut gloriosum, aut ignominiosum ingruerit, memento tum adesse discrimen. *Ibid. c.* 75, *in med.*

Dès ce moment élance-toi dans la voie du progrès; tout ce qui te semble le meilleur, que ce soit là pour toi une loi, et une loi inviolable. Quelque événement pénible ou agréable, glorieux ou humiliant, est-il venu fondre sur toi? alors seulement souviens-toi de la différence qui existe entre le plaisir et la douleur.

149. Qui non potest in melius proficere, superest ut recidat in deterius. *Comment.* 2, *aphorism.* 3. Hippocrat.

Vous ne pouvez plus vous élever en perfection, il ne vous reste plus qu'à tomber en décadence.

150. Persevera ut cœpisti, et quantum potes propera. *Ep.* 4, *in princ. p.* 526, *t.* 2. Seneca.

Continue comme tu as commencé, et, autant qu'il se peut, hâte-toi.

151. Experimentum tui profectus capias, non oratione, nec scripto, sed animi firmitate. *Ep.* 20, *in princ. p.* 558, *t.* 2.

Si tu veux avoir des preuves de ton progrès, demande-les non à tes prières ou à tes écrits, mais à la fermeté de ton âme.

152. Vigilandum est, nisi properamus, relinquimur. *Ep.* 108, *post med. p.* 834, *t.* 2.

Prenez garde : si l'on ne se hâte point, on est laissé en arrière.

153. Magna pars est profectus, velle proficere. *Ep.* 108, *post med. p.* 834, *t.* 2.

C'est déjà avoir fait beaucoup de chemin que de vouloir avancer.

Digitized by Google

Seneca. 154. Tantum ad virtutem adjicies, quantum ex voluptate abstraxeris. *De Morib. post med. p.* 678, *edit. Basil.* 1537.

Autant d'arraché au plaisir, autant de donné à la vertu.

PROMISSIO (Promesse).

DEFINITIO.

Collector. Promissio est deliberata et spontanea fidei obligatio de re possibili grataque promissario.

La *promesse* est un acte libre et spontané par lequel on s'engage à donner à un autre une chose possible et agréable.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quod semel egressum est de labiis tuis, observabis, et facies sicut promisisti. *Deut.* 23, *v.* 23.

Quand la parole sera sortie de votre bouche, vous l'observerez, et vous ferez selon ce que vous avez promis.

2. De omnibus verbis, quæse Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præteriit incassum; implevit opere quod promisit. *Josue* 23, *v.* 14.

Tout ce que le Seigneur avait promis de vous donner est arrivé, et aucune de ses paroles n'a été vaine; il a accompli tout ce qu'il avait promis.

3. Quid prodest nobis, si promissum est nobis immortale tempus, nos autem mortalia opera egimus? 4 *Esdr.* 7, *v.* 49.

De quelle utilité est pour nous la promesse de l'immortalité, si nous faisons des œuvres mortelles?

4. Est, qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiæ: lingua autem sapientium sanitas est. *Prov.* 12, *v.* 18.

Tel promet *de faire une mauvaise action*, qui est ensuite percé comme d'une épée par sa conscience; mais la langue du sage est pour eux une source de santé.

5. Nubes, et ventus, et pluviæ non sequentes : vir gloriosus, et promissa non complens. *Ibid.* 25, *v.* 14.

Des nuages, du vent et point de pluie, voilà l'homme prodigue de ses promesses et avare de ses dons.

6. Displicet Deo infidelis et stulta promissio. *Eccles.* 5, *v.* 3.

La promesse infidèle et téméraire déplaît à Dieu.

7. Est, qui præ confusione promittit amico, et lucratus est eum inimicum gratis. *Eccli.* 20, *v.* 25.

Il est un homme qui promet à son ami par honte, et qui le rend gratuitement son ennemi.

8. In repromissione Dei non hæsitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo; plenissime sciens, quia quæcunque promisit, potens est et facere. *Rom.* 4, *v.* 20-21.

Il n'hésita point, et il n'eut pas la moindre défiance de la promesse de Dieu; mais il se fortifia par la foi, rendant gloire à Dieu.

9. Patientia vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem. *Hebr.* 10, *v.* 36.

La patience vous est nécessaire, afin que, faisant la volonté de Dieu, vous obteniez l'effet de ses promesses.

SENTENTIÆ PATRUM.

10. Nihil promittas inhonestum, aut si promiseris, tolerabilius est promissum non facere, quam facere quod turpe sit. *Lib.* 3 *Offic. c.* 12, *in princ. col.* 70, *A*, *t.* 2. S. Ambr.

Ne promettez rien de honteux; si vous avez fait quelque promesse criminelle, il vaut mieux ne pas l'accomplir que de faire une action honteuse.

11. Cum impetraveris quod petisti, ingrati est tardare promissum. *Lib.* 1 *de Cain et Abel, c.* 7, *in princ. col.* 932, *C*, *t.* 4.

As-tu obtenu l'objet de tes vœux, ne tarde pas d'accomplir ta promesse : ce serait de l'ingratitude.

12. Qui promittit aliquid, spem debet afferre promissi, ut promissis fides deferatur. *Lib. sup. Luc. c.* 11, *in illud, Quis vestrum habens amicum, etc. col.* 1728, *A*, *t.* 5.

Celui qui fait une promesse doit faire espérer son accomplissement.

13. Mendacium valde gravissimum est, cum mentimur ea quæ promisimus. *Sup. Apocal. c.* 14, *ante med. col.* 3097, *B*, *t.* 5.

Le mensonge est une faute des plus graves, quand il regarde ce que nous avons promis.

14. Nunquam tibi excidat tuæ series cautionis. *Lib.* 1 *de Sacrament. c.* 2, *ante med. col.* 1238, *B*, *t.* 4.

Ne laisse jamais échapper le souvenir de tout ce que tu as promis.

15. Standum est promissis; aut oportet abstinere te a promissis, aut promissa non frustrari. *Apol. ad imperat. Constant. longe post med. col.* 327, *C*, *t.* 2. S. Athan. Mag.

Il faut tenir à sa parole; ne faites aucune promesse, ou bien soyez fidèle à celles que vous avez faites.

16. Fidelis homo credens promittenti Deo, fidelis Deus est exhibens quod promisit homini. *Sup. Ps.* 32, *conc.* 1, *post med. vers.* 4, *p.* 141, *B*, *t.* 2. S. Aug.

L'homme est fidèle en croyant aux promesses de Dieu; Dieu est fidèle en accordant à l'homme ce qu'il lui a promis.

17. Promissio, cum redditur res, jam sit superflua : nam antequam reddatur quod promittitur, necessaria est ipsa promissio, ne promissum sibi obliviscatur, cui promittitur. *Sup. Ps.* 73, *post init. vers.* 3, *p.* 554, *C*, *t.* 8.

La promesse devient inutile du moment que son objet est donné; car si la promesse est nécessaire avant la remise de son objet, c'est afin que la personne qui a reçu la promesse ne vienne pas à l'oublier.

18. Promissio Dei est rata, certa, fixa, inconcussa, fidelis, et omni dubitatione carens, quæ consolatur afflictos. *Sup. Ps.* 74, *in princ. præfat. p.* 562, *C*, *t.* 8.

Les promesses de Dieu sont magnifiques, certaines, im-

Digitized by Google

muables, inébranlables, sûres; elles ne laissent pas le moindre doute et font la consolation des affligés.

S. Aug. 19. Quidquid promisit Deus, indignis promisit, ut non quasi operibus merces promitteretur, sed gratia a nomine suo gratis daretur. *Sup. Ps.* 109, *post init. præfat. p.* 875, *E, t.* 8.

Quelles que soient les promesses de Dieu, il les a faites sans mérites de notre part; ce n'est pas le prix de nos œuvres, mais une grâce, c'est-à-dire, comme le nom l'indique, un don gratuit.

20. Multo melius est non promittere, quam fidem promissam non adimplere. *Serm.* 62 *ad fratr. in eremo, post med. p.* 1002, *D, t.* 10.

Il vaut beaucoup mieux ne pas promettre que de ne pas accomplir sa promesse.

21. Non omnia Deus quæ prædicit, promittit : promittit autem quæ ipse facturus est. *Ep.* 120, *c.* 19, *ante fin. t.* 2.

Toutes les prédictions de Dieu ne sont pas des promesses; il promet seulement ce qu'il doit faire.

22. Fides quando promittitur, etiam hosti servanda est, contra quem bellum geritur. *Ep.* 205, *post med. t.* 2.

Quand la parole est donnée, il faut y tenir, même à l'égard d'un ennemi avec lequel on est en guerre.

23. Observa quod præcepi, ut invenias quod promisi. *Tract.* 33 *sup. Joan. ante fin. t.* 9.

Observe ce qui est commandé, afin d'obtenir ce qui est promis.

24. Nondum tenemus jam quod promissum est, sed venturum speramus. Fidelis est autem qui promisit, non te fallet; tantum tu noli deficere, sed expecta promissionem. *Tract.* 4 *sup. Ep. Joan. post init. t.* 9.

Nous ne tenons pas encore ce qui a été promis, mais nous espérons l'obtenir. Celui qui a promis est fidèle, il ne nous trompera pas; seulement point de découragement, mais attendons l'accomplissement des promesses.

25. Quod nobis promittit Deus, ineffabilis dulcedo est. *Ibid. tract.* 7, *circa init.*

Ce que Dieu promet est d'une ineffable douceur.

26. Non promittit Deus, et facis tu : potest autem recte dici, quia quæ promittis tu, facit Deus. Quando enim promittis, nisi faciat Deus, inanis est promissio tua : Dei autem promissio non pendet ex te, sed ex illo. *Hom.* 17 *ex quinquaginta Hom. c.* 1, *circa fin. t.* 10.

Faut-il dire que Dieu promet, et toi tu agis? Non, dis plutôt que c'est Dieu qui accomplis ce que tu promets. En effet, quand tu promets quelque chose, si Dieu n'agissait pas, ta promesse serait sans effet. Il n'en est pas de même pour Dieu; l'accomplissement de sa promesse ne dépend pas de toi, mais de lui seul.

27. Se promittit, qui promittit. *Ibid. Hom.* 29, *c.* 2, *ante fin.*

En promettant on s'engage soi-même.

S. Bern. 28. Ideo multa quæ Deus dare disposuit, prius pollicetur, ut ex promissione devotio excitetur : sicque quod gratis daturus erit, devota oratio promereatur. *Hom.* 4 *sup. Missus, ante fin. f.* 9, *col.* 4, *M.*

En beaucoup de circonstances, ce que Dieu a résolu de donner, il le promet d'abord, afin que la promesse excite la dévotion, et qu'ainsi le don de sa grâce soit le prix de la ferveur des prières.

29. Non sis citus ad promittendum, non ad redendum tardus. *Serm.* 42 *ad Henric. Senon. archiepisc. longe post init. f.* 215, *col.* 2, *F.* S. Bern.

Ne sois pas prompt à promettre, ni lent à accomplir.

30. Magna quidem divina promissio, sed longa valde dilatio et molesta expectatio est. *In Declamat. post med. f.* 312, *col.* 2, *E.*

Les promesses divines sont grandes, il est vrai, mais très-long est le délai, et pénible est l'attente.

31. In promissione velox, in exhibitione mendax. *De interiori Dom. c.* 32, *in med. fol.* 329, *col.* 1, *C.*

Ardent pour promettre, menteur pour accomplir.

32. Magna promittere, et exigua persolvere, est potius supplicio dignum quam præmio. *Lib.* 2 *de Profectu relig. cap.* 22, *in fine, pag.* 586, *col.* 1, *C, t.* 7, *part.* 4. S. Bonav.

Promettre beaucoup et donner peu, c'est plutôt mériter le supplice que la récompense.

33. Ille revera non decipitur, cui promissa complentur. *Sup. Ps.* 76, *post init. vers.* 2, *Et non sum deceptus, f.* 116, *col.* 4. Cassiodor.

Il n'y a plus de dupe du moment que la promesse est remplie.

34. Quodcunque commodum in remunerationem quis promiserit, promissi solutionem solvere oportebit. *Et hab. in decret. Grat. part.* 2, *causa* 12, *quæst.* 2, *can. Quodcunque, fol.* 229, *col.* 1. Concilium Tolet. IV.

Quel que soit l'avantage que l'on ait promis en récompense, il faut accomplir sa promesse.

35. Stultis vanisque promissionibus, nullus a corde christiano dari debet accessus, sed primis titillationibus obviari debet. *Pros.* S. Cyprian.

Pour les promesses vaines et inconsidérées, aucun chrétien ne doit leur donner accès dans son cœur; dès les premières sollicitations de la volonté, il faut y couper court.

36. Mendax enim est diabolus, et his qui sibi obtemperant, multa se daturum promittit. *De Jejun. et Tent. Christi, cap.* 6, *ante med. p.* 465, *col.* 2, *t.* 3.

Le démon est menteur, et à ceux qui le suivent il promet beaucoup.

37. Tardius promitte, et cito promissa perage. *De Perfect. monachi, post med. p.* 475, *D, tom.* 2. S. Ephræm.

Sois lent à promettre et prompt à accomplir.

38. Magna promisimus, majora promissa sunt nobis : servemus hæc, suspiremus ad illa. *In suis Opusc. colloc.* 33, *p.* 469, *t.* 3. S. Franciscus Assisias.

Grandes sont nos promesses, plus grandes sont celles qui nous ont été faites; gardons bien les premières, soupirons après les autres.

39. Magna promisit, qui magna præcipiendo docuit, ut magnitudo muneris ad fortitudinem incitaret laboris. *Lib.* 3 *in* 1 *Reg. c.* 5, S. Greg. Mag.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. *ante med. sup. illud, Liberabit vos de manu Philistiim, col.* 1376, *D, t.* 2.

Il fit de grandes promesses, celui qui nous enseigne de grands préceptes; il voulait que la grandeur de notre récompense vînt stimuler l'ardeur de nos efforts.

40. Cum infirmi fortia promittunt, non est expertum robur animi, sed confusio discretionis. *Ibid. lib.* 4, *c.* 4, *ante med. sup. illud, Quia petistis vobis regem, col.* 1414, *B.*

Quand un homme faible promet des actes héroïques, ce n'est pas le fait d'un courage éprouvé, mais d'un jugement troublé.

41. Si consideremus quæ et quanta sunt, quæ nobis promittuntur in cœlis, vilescunt animo omnia quæ habentur in terris. *Homil.* 37 *sup. Evang. in princ. col.* 500, *C, t.* 2.

Si nous considérons quels sont l'objet et la grandeur des promesses qui nous sont faites pour le ciel, tout devient vil à nos yeux sur la terre.

42. Sæpe se acturos mala repromittunt, et revocare promissa, quasi perjurium incursuri non satagunt. *Lib.* 5 *in* 1 *Reg. c.* 4, *longe post med.*

Il arrive souvent qu'après avoir promis de faire une mauvaise action, on hésite à révoquer sa promesse; on croirait être parjure.

S. Hier. 43. Periculose promittitur, quod adhuc in alterius potestate est. *Tom.* 1, *Epist.* 14 *ad Celantiam, post med. p.* 114, *C.*

On s'expose quand on promet ce qui est encore au pouvoir d'un autre.

44. Facile ex amico inimicum facies, cui promissa non reddas. *Ibid. ante fin. p.* 115, *A.*

Les amis deviennent bien vite ennemis quand on n'accomplit pas ses promesses.

45. Centuplicato fœnore Christi promissa redduntur. *Tom.* 1, *Epist.* 25 *ad Pammach. ante med. p.* 164, *D.*

Ce que Jésus-Christ a promis, il le donne avec usure, au centuple.

46. Non sponsor in crimine est, si ille, cui repromittitur, indignum se fecerit sponsione, præsertim cum proponatur optio promittentis. *Lib.* 6 *sup. Ezech. c.* 20, *sup. illud, Hæc dicit Dominus Deus, etc. p.* 445, *A, t.* 5.

Ce n'est pas la faute de celui qui fait une promesse, si la partie qui la reçoit s'en rend indigne, surtout si on considère que la personne qui a promis reste libre dans son choix.

Hugo a S. Victore. 47. Deus misericors est in promittendo, et verax in exhibendo. *De Alleg. in Luc. sup. Magnificat, versu ult. in fine, p.* 234, *C, t.* 1.

Dieu est miséricordieux dans ses promesses et fidèle dans leur accomplissement.

S. Joan. Chr. 48. Tanta Dei promissionum est magnitudo, tantaque excellentia, ut ea quæ nobis promissa sunt, humanam transcendant rationem. *Homil.* 36 *sup. Gen. ante fin. col.* 392, *A, t.* 1.

Telle est la grandeur et l'excellence des promesses de Dieu, qu'elles dépassent toute conception de l'esprit humain.

49. Mos est Dei, ut pollicetur quidem, non autem continuo promissiones impleat, sed exerceat justorum patientiam, atque sic adimpleat promissa. *Pros.* S. Joan. Chr.

C'est le fait habituel de Dieu de promettre, mais de tarder à accomplir ses promesses; il veut exercer la patience des justes, et alors seulement donner ce qu'il a promis.

50. Hæc vera fides est, non attendere ea quæ videntur, etiamsi omnino sint adversa promissioni, sed solam promittentis potentiam. *Ibid. Hom.* 54, *post med. col.* 429, *B.*

Telle est la véritable foi : ne pas s'arrêter aux choses que l'on voit, fussent-elles même entièrement contraires aux promesses, mais ne considérer que la puissance de celui qui a promis.

51. Diabolus multa pollicetur, non ut det, sed ut potius accipiat. *Hom.* 13 *sup. Matth. oper. perf. post med. col.* 123, *D, t.* 2.

Le démon promet beaucoup; ce n'est pas pour donner, mais plutôt pour recevoir.

52. Melius est non promittere et facere, quam promittere et mentiri. *Hom.* 40 *super Matth. oper. imperf. ante med. col.* 1013, *C, tom.* 2.

Il vaut mieux ne pas promettre et faire que de promettre et mentir.

53. Da quod exigo, et accipe quod promitto: imple quod jubeo, et posside quod dispono. *Pros.*

Donne ce que j'exige, et reçois ce que je promets; fais ce que j'ordonne, et prends ce que je te destine.

54. Quid observanti promittitur, si contemnenti præmium dispensatur? *Hom.* 1 *in dictum Joan.* 15, *Vos amici mei estis, in fin. col.* 453, *A, t.* 3.

Que promettre à la fidélité, si la récompense est accordée à l'infidélité?

55. Promittitur familiaritatis sublimitas officiorum fœnore comparanda, cum Domino certa negotiatio copulatur, promittit enim et exigit, sublimat et subjicit. *Ibid. Hom.* 2, *ab init. col.* 433, *C.*

Une sublime intimité nous est promise; il faut l'acheter au prix du devoir accompli. Une société de commerce s'établit sur des bases solides avec le Seigneur; il promet et réclame, il élève et soumet.

56. Magni sponsoris rara ut plurimum fides est. *In Collat. Serm. de reliquis duabus domib. ante med. part.* 2. Joan. Gr.

Celui qui promet beaucoup bien rarement tient sa parole.

57. Ethica regula est, quia non omnia sunt semper promissa solvenda, si forte aut accepturo damnosa, aut perniciosa sint promittenti. *Pros.* Joan. Sacr.

C'est une règle de la morale que toute promesse ne doit pas être remplie, si, par exemple, elle devait tourner au désavantage de celui qui l'a reçue ou à la ruine de celui qui l'a faite.

58. Ipso jure cautum est, ut nulla promissio, quæ turpem aut tristem habeat exitum, impleatur. *Lib.* 3 *de Nugis curial, cap.* 11, *a*

Digitized by Google

Joan. Saresb. *med. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 382, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1622.

Le droit défend que la promesse soit accomplie, s'il doit en résulter des conséquences honteuses ou funestes.

59. Quisquis promittit, debitor est, et veritatis urgente scientia, sponsionis fidem compellitur adimplere. *Ibid. litt. D.*

Quiconque promet est redevable, et la vérité comme la science le forcent de tenir parole et de remplir sa promesse.

S. Isidorus Hispal. 60. Inter promittere et polliceri hoc interest: quod promittimus rogati, pollicemur ultro. *Lib.* 1 *de Different. different.* 1, *p.* 281, *col.* 1.

Il y a promettre et promettre : promettre en cédant aux prières de quelqu'un, et promettre spontanément.

61. Firma sit sacramenti tui fides, fac bonum quod spopondisti; non sis in verbis facilis, et in opere difficilis. *Pros.*

Tiens fortement à ta parole, fais le bien que tu as promis ; ne sois pas toujours prêt à t'engager en parole, mais toujours ferme à l'accomplir.

62. Non facile aliquid promittas sine consideratione virium nihil voveas, quod non potes facere non pollicearis. *Lib.* 2 *de Synonym. c.* 10, *post med. p.* 318, *col.* 2.

Ne promettez pas facilement, ne faites aucun vœu sans avoir examiné vos forces, ne promettez pas ce que vous ne pouvez pas faire.

S. Laur. Just 63. Tolerabilius est a virtute, sine sponsione deficere, quam post promissionem a virtutis deliberatione languescere. *Serm. de SS. Innocent. post med. p.* 409, *col.* 1, *E, part.* 2.

Il est plus pardonnable de s'éloigner de la vertu quand on n'a rien promis, que de se traîner languissamment dans le sentier de la vertu quand on a promis de marcher.

S. Leo I. 64. Comprehendi non potest quod promittitur, nisi custoditum fuerit quod jubetur. *Serm.* 9 *de Jejun. septimi mensis, ante fin.*

On ne peut atteindre ce qui est promis que si l'on a observé ce qui est commandé.

Petr. Ble ens. 65. Magna debet esse in promissione discretio : inanis enim promissio multoties de familiaribus amicis sibi comparat inimicos. *Ep.* 51 *ad Joan. episc. Sarisber. ante med. apud Biblioth. Patr. t.* 12, *p.* 741, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Il faut garder une grande réserve dans ses promesses; que de fois une vaine promesse a changé en ennemis les amis les plus intimes !

Petr. Cellens. 66. Semper in amicitia minus pollicendum, amplius præstandum. *Lib.* 1, *Epist.* 7 *ad abbat. Molismens. ante med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Entre amis, il faut toujours promettre moins et donner plus.

Petr. Maur. abbas Clun. 67. Vis, imo exigis tibi reddi, quod tibi promittitur a proximo; et putas a Deo non exigi quod promittitur Deo? *Lib.* 6, *Epist.* 15 *ad priores, ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 127, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

Tu veux, tu exiges même du prochain l'accomplissement de ses promesses envers toi, et tu penses que Dieu n'exige pas ce qu'on lui a promis?

68. Multi in promissione honesta sunt veloces, in exhibitione mendaces. *Lib.* 3 *de Vita contempl. c.* 10, *in med.* S. Prosper.

Beaucoup de personnes sont ardentes pour faire de belles promesses; faut-il les remplir, vous voyez qu'elles n'étaient que mensonge.

69. Nemo veraciter spondet alteri, quod præstare non potest sibi. *Sup. Ps.* 154, *vers.* 3.

Personne ne peut sans mensonge promettre à un autre ce qu'il ne peut se donner à lui-même.

70. Non se probat promissionibus Dei credere, qui non sic agit, ut possit ad promissa a Deo præmia pervenire. *Lib.* 3 *ad Eccles. catholic. post med. apud Bibl. Patrum, tom.* 5, *part.* 3, *p.* 377, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618. Salvianus.

C'est prouver que l'on ne croit pas aux promesses de Dieu, quand on n'agit point de manière à obtenir les récompenses qu'il a promises.

71. Magis es debitor, quia proposito sanctitatis majora promittis; et ideo plus tolerabis supplicii, quia minus solveris sponsionis. *Pr.*

Vous devez d'autant plus que, en entreprenant l'affaire de votre sanctification, vous avez plus promis; votre châtiment sera d'autant plus rigoureux que vous vous serez moins acquitté de votre promesse.

72. Et tu specie professionis grandia specie polliceris, et rebus nulla restituis : falsarii criminis reus es, Deo cuncta mentiris. *Ib. lib.* 4, *a med. p.* 381, *col.* 1, *A.*

En apparence tu affiches de grandes promesses, et en réalité tu n'en fais rien ; tu es un faussaire, tes promesses à Dieu ne sont que mensonge.

73. Promittit mundus temporalia et parva, et servitur ei aviditate magna : ego promitto summa et æterna, et torpescunt mortalium corda. *Lib.* 3 *de Imit. Christ. cap.* 3, *tom.* 2. Thomas a Kempis.

Le monde ne promet que des biens passagers et de peu d'importance, et on le sert avec une grande ardeur ; moi je promets des biens immenses et éternels, et les cœurs des mortels restent lâchement engourdis quand il s'agit de me servir.

74. Melius est profecto non promittere, quam promissa fœdare. *Hom.* 3 *de Promissis, paulo ante med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 480, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618. S. Valerian.

Il vaut mieux ne faire aucune promesse que de se déshonorer en manquant à sa parole.

75. Obligatus legitima debiti est sine dubio pactione, qui convincitur Domino aliquid promisisse. *Ibid. fere in med. etc.*

Il est hors de doute que l'on a contracté une dette légitime et qui oblige, quand on est convaincu d'avoir fait une promesse à Dieu.

76. Debitum Deo et promissum munus, non est in tempore prolongandum. *Ibid. Hom.* 4, *sub fin. p.* 480, *col.* 2, *F.*

La promesse de faire une offrande à Dieu est une dette ; il ne faut pas en différer l'acquittement.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cato poeta. 77. Rem tibi promissam, certo promittere noli. *Lib.* 1 *Distichor. metr.* 25.

Pour ce qu'on vous a promis, ne le promettez pas d'une manière certaine.

78. Quod præstare potes, ne bis promiseris ulli. *Lib.* 1 *Distichor. metr.* 48.

Ne promettez pas deux fois ce que vous pouvez donner.

Cicero. 79. Non promissa servanda sunt ea, quæ sint iis quibus promiseris inutilia : nec si plus tibi noceant, quam illi prosint, cui promiseris. *Lib.* 1 *de Offic. ante med. t.* 4.

Il ne faut pas accomplir sa promesse, si son objet devient inutile à celui qui l'a reçue; il en est de même si l'objet de la promesse devait être plus nuisible à celui qui l'a faite qu'utile à celui qui l'a reçue.

80. Illis promissis non standum esse, quis non videt quæ coactus quis metu, aut deceptus dolo promiserit? *Ibid.*

Rien n'est plus évident, on n'est pas tenu de remplir des promesses quand on les a faites contraint par la crainte ou trompé par la ruse.

81. Etiamsi quid singuli temporibus adducti hosti promiserint, est in eo ipso fides conservanda. *Ibid.*

Quand on a donné parole à l'ennemi, y fût-on poussé par les circonstances, il faut y être fidèle.

82. Est jus etiam bellicum, fidesque jusjurandi sæpe cum hoste servanda. *Ibid. libro* 3, *post med. t.* 4.

C'est même là un principe du droit de la guerre, et souvent même avec l'ennemi il faut garder la foi du serment.

83. Non debet ratum esse, quod actum est per vim. *Ibid. ante fin. t.* 4.

On ne doit point ratifier ce qui a été fait par force.

84. Promissa semper servanda sunt, quæ nec vi nec dolo facta sunt. *Ibid. post med.*

Toujours il faut tenir à sa promesse, si la force et la tromperie n'y sont pour rien.

Periander Corinthius. 85. Quidquid promiseris, facito. *In Dictis sapient. ex Græcis, dict.* 6.

Tout ce que tu as promis, fais-le.

Seneca. 86. Magna promisisti, exigua video. *Epist.* 109, *in fine, p.* 389, *t.* 2.

Tu as beaucoup promis, je ne vois presque rien.

87. Cum consideratione promitte, plenius quæ promiseris, præsta. *De quatuor Virtut. in princ. p.* 673, *edit. Basil.* 1547.

Réfléchis avant de promettre; la promesse est-elle faite, accomplis-la pleinement.

88. Priusquam promittas, deliberes; et cum promiseris, facias. *De Moral. ante med. p.* 677, *edit. Basil.* 1537.

Avant de promettre, délibère; une fois la promesse faite, remplis-la.

PROPHETA (Prophète).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Prophetam de gente tua et de fratribus tuis, sicut me, suscitabit tibi Dominus Deus tuus, ipsum audies. *Deut.* 18, *v.* 15.

Le Seigneur votre Dieu vous suscitera de votre nation et d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez.

2. Propheta, qui arrogantia depravatus, voluerit loqui in nomine meo, quæ ego non præcepi illi, interficietur. *V.* 20.

Si un prophète corrompu par son orgueil veut parler en mon nom et dire des choses que je ne lui ai point ordonnées, il sera puni de mort.

3. Nolite tangere christos meos, et in prophetis meis nolite malignari. 1 *Paralip.* 16, *v.* 22.

Gardez-vous de toucher à mes christs, et ne faites point de mal à mes prophètes.

4. Credite in Domino Deo vestro, et securis eritis : credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. 2 *Par.* 20, *v.* 20.

Croyez au Seigneur votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez à ses prophètes, et tout prospérera pour vous.

5. Ego misi meos prophetas ad vos : quos acceptos, interfecistis ; quorum sanguinem exquiram, dicit Dominus. 4 *Esdr.* 1, *v.* 32.

Je vous ai envoyé mes prophètes, et vous les avez mis à mort après les avoir reçus ; je vous demanderai compte de leur sang, dit le Seigneur.

6. Isaias propheta magnus et fidelis in conspectu Dei. *Eccli.* 48, *v.* 25.

Isaïe, grand prophète, fidèle aux yeux du Seigneur.

7. Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis, et decipiunt vos, etc. *Jer.* 23, *v.* 16.

N'écoutez pas les paroles de ces prophètes qui prophétisent et qui vous trompent.

8. Væ prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident. *Ezech.* 13, *v.* 3.

Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur esprit et ne voient rien!

9. Prophetæ ejus vesani, viri infideles. *Soph.* 3, *v.* 4.

Ses prophètes sont insensés et trompeurs.

10. Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces : a fructibus eorum cognoscitis eos. *Matth.* 7, *v.* 15.

Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous couverts de peaux de brebis, et au-dedans ce sont des loups ravissants ; vous les connaîtrez à leurs fruits.

11. Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet. *Ibid.* 10, *v.* 41.

Celui qui reçoit le prophète comme prophète recevra la récompense du prophète.

Digitized by Google

12. Omnes prophetæ usque ad Joannem prophetaverunt. *Ibid.* 11, *v.* 13.

Tous les prophètes jusqu'à Jean ont annoncé l'avenir.

13. Non est propheta sine honore, nisi in patria sua. *Ibid.* 13, *v.* 57.

Un prophète n'est sans honneur que dans son pays.

14. Ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes, et ex illis occidetis, etc. *Ibid.* 23, *v.* 34.

Voilà que je vous enverrai des prophètes et des sages, et vous tuerez plusieurs d'entre eux.

15. Multi pseudo-prophetæ surgent, et seducent multos. *Ibid.* 24, *v.* 11.

Plusieurs faux prophètes s'élèveront et en séduiront plusieurs.

16. Surgent pseudo-Christi et pseudo-prophetæ, et dabunt signa magna et prodigia : nolite credere. *V.* 24-25.

De faux Christs et de faux prophètes s'élèveront, et ils feront de grands prodiges et des choses étonnantes; ne les croyez pas.

17. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis, etc. *Luc.* 1, *v.* 76.

Et toi, enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut.

18. Qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, et exhortationem, et consolationem. *Pros.* 1 *Cor.* 14, *v.* 3.

Celui qui prophétise parle aux hommes pour les édifier, les exhorter et les consoler.

19. Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat : qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat. 1 *Cor.* 14, *v.* 4.

Celui qui parle une langue inconnue s'édifie lui-même, au lieu que celui qui prophétise édifie l'Eglise de Dieu.

20. Major est qui prophetat, quam qui loquitur linguis. *V.* 5.

Celui qui prophétise est préférable à celui qui parle une langue inconnue.

21. Spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt. *V.* 32.

Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes.

22. Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint : quoniam multi pseudo-prophetæ exierunt in mundum. 1 *Joan.* 4, *v.* 1.

Mes bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez si les esprits sont de Dieu; car il est venu beaucoup de faux prophètes dans le monde.

PROPHETIA (Prophétie).

ETYMOLOGIA.

S. Thomas Aquinas.

Propheta dicitur, quasi procul videns, et dicitur a Phanos, quod est videre. *Sup.* 1 *Cor.* 14, *lect.* 1, *ante med. f.* 93, *col.* 3.

Le mot *prophète* signifie *qui voit de loin;* il vient du mot grec *phanos,* qui signifie *voir.*

DEFINITIO.

S. Aug.

Propheta est homo ultra humanas conjecturas futura prænuntians. *Lib.* 16 *contra Faustum, c.* 18, *in princ. p.* 223, *A, t.* 6.

Un prophète est un homme qui annonce l'avenir au-delà de toute prévision humaine.

Cassiodor.

Prophetia est inspiratio divina, quæ eventus rerum aut per facta, aut per dicta quorumdam immobili veritate prænuntiat. *In prologo sup. Ps. c.* 1, *in princ. f.* 1, *col.* 3.

La prophétie est l'inspiration divine se servant des actes ou de la parole de certaines personnes pour annoncer des événements futurs, et cela avec une vérité immuable.

Prophetia est suavis dictio, cœlestis doctrinæ favos et dulcia divini eloquii mella componens. *Ibid.*

La prophétie est un suave discours, duquel se composent les rayons de la céleste doctrine et le miel de la parole divine.

Hugo card.

Prophetia est rerum futurarum certa prædicatio, vel absconditarum proditio. *Sup. Lev. c.* 19, *f.* 118, *col.* 4, *t.* 1.

La prophétie est la prédiction certaine des choses futures ou la révélation des choses cachées.

S. Irenæus.

Prophetia est prædicatio futurorum, id est, eorum quæ post erunt, præsignificatio. *Lib.* 4 *advers. hæreses, c.* 37, *longe post init. p.* 241.

La prophétie est la prédiction de l'avenir, c'est-à-dire la manifestation anticipée des événements futurs.

S. Thomas Aquinas.

Prophetia est quædam apparitio ex revelatione divina eorum quæ sunt procul. *Sup. Ep. ad Rom. c.* 12, *lect.* 2, *post init. f.* 43, *col.* 4.

La prophétie est une sorte d'apparition des événements éloignés, en vertu d'une révélation divine.

Prophetia est visio, seu manifestatio futurorum contingentium, seu intellectum humanum excedentium. *Sup.* 1 *Cor. c.* 14, *lect.* 1, *ante med. f.* 93, *c.* 3.

La prophétie est la vue ou la manifestation des événements futurs, dont la connaissance est hors de la portée de l'intelligence humaine.

Prophetia est quoddam clarum lumen intellectus certo divinitus immissum, et menti prophetæ per modum transeuntis impressionis inhærens. 2 2, *quæst.* 171, *in Axiomate, pag.* 272, *col.* 1.

La prophétie est en quelque sorte une claire lumière communiquée certainement par Dieu à l'intelligence, et pénétrant l'esprit du prophète par une sorte d'impression transitoire.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Si prophetiam tuam veram existimas, non concidat vultus tuus, et pallor qui faciem tuam obtinet, abscedat a te. *Judith* 6, *v.* 5.

Si tu penses que ta prophétie soit vraie, que ton visage ne se trouble point, et que la pâleur qui le couvre disparaisse.

Digitized by Google

2. Cum prophetia defecerit, dissipatur populus. *Prov.* 29, *v.* 18.

Quand les prophéties cesseront, le peuple sera errant dans ses voies.

3. Doctrinam quasi prophetiam effundam, etc. *Eccles.* 24, *v.* 46.

Je répandrai ma doctrine comme mes oracles.

4. Etsi habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia et omnem scientiam, etc., charitatem autem non habuero, nihil sum. 1 *Cor.* 13, *v.* 2.

Quand j'aurais le don de prophétie et que je pénétrerais tous les mystères et toutes les sciences, si je n'ai point la charité, je ne suis rien.

5. Si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina? *Ibid.* 14, *v.* 6.

Si je vais chez vous parler des langues inconnues, de quelle utilité vous serai-je, si je n'y joins ou la révélation, ou la science, ou la prophétie, ou la doctrine?

6. Linguæ in signum sunt, non fidelibus, sed infidelibus : prophetiæ autem non infidelibus, sed fidelibus. *V.* 22.

Les langues inconnues sont un signe, non pour les fidèles, mais pour les infidèles, et le don de prophétie, au contraire, n'est pas pour les infidèles, mais pour les fidèles.

7. Prophetias nolite spernere. 1 *Thess.* 5, *v.* 20.

Ne méprisez point les prophéties.

8. Noli negligere gratiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum præsbyterii. 1 *Tim.* 4, *v.* 14.

Ne négligez point la grâce qui est en vous, qui vous a été donnée suivant une révélation prophétique, par l'imposition des mains des prêtres.

9. Omnis prophetia Scripturæ, propria interpretatione non fit. *Pros.* 2 *Petr.* 1, *v.* 20.

Pourvu que vous soyez persuadés qu'aucune prophétie de l'Ecriture ne s'explique par une interprétation particulière.

10. Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed in Spiritu sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines. *V.* 21.

Car les prophéties ne sont pas venues de la volonté des hommes, mais du mouvement du Saint-Esprit, par lequel les hommes inspirés de Dieu ont parlé.

11. Beatus qui legit et audit verba prophetiæ hujus, et servat ea, quæ in ea scripta sunt. *Apoc.* 1, *v.* 3.

Heureux celui qui lit et écoute les paroles de cette prophétie, et qui garde tout ce qui s'y trouve écrit.

12. Testimonium Jesu, est spiritus prophetiæ. *Ibid.* 19, *v.* 10.

L'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus.

13. Beatus, qui custodit verba prophetiæ libri hujus. *Ibid.* 22, *v.* 7.

Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.

14. Conservus tuus sum, et fratrum tuorum prophetarum, et eorum, qui servant verba prophetiæ libri hujus. *V.* 9.

Je suis serviteur comme vous, et comme vos frères les prophètes, et comme ceux qui gardent les paroles prophétiques de ce livre.

15. Contestor omni audienti verba prophetiæ libri hujus : si quis apposuerit ad hæc, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto. *Pros. Apoc.* 22, *v.* 18.

Je déclare à tous ceux qui entendent les paroles de la prophétie que, si quelqu'un ajoute à ce récit, Dieu le frappera des plaies décrites dans ce livre.

16. Et si quis diminuerit de verbis libri prophetiæ hujus, auferet Deus partem ejus de libro vitæ. *V.* 19.

Et si quelqu'un retranche une seule parole du livre de cette prophétie, Dieu l'effacera du livre de vie.

SENTENTIÆ PATRUM.

17. Hæc est consuetudo prophetiæ, ut quæ futura sunt, vel quasi præsentia, vel quasi facta dicantur. *Lib.* 1 *de Fide ad Grat. cap.* 7, *circa init. col.* 280, *D*, *t.* 2. S. Ambr.

Telle est la marche habituelle de la prophétie : elle parle des événements futurs ou comme s'ils étaient présents, ou comme s'ils étaient passés.

18. Quanto excellentior propheta munere prophetiæ, tanto magis sequatur humilitatem. *Sup. Ps.* 118, *Serm.* 10, *vers.* 8, *in princ. col.* 1507, *A*, *t.* 4.

Plus le prophète excelle par le don de la prophétie, et plus il doit poursuivre l'humilité.

19. Quæ a prophetis prospecta sunt, necessarium est ea esse; neque fieri potest, ut aliter sint, quam ipsi præviderint : nam si ea quæ fient, non prospicerent, jam prophetæ non essent. *Pros.* S. Athan. Mag.

Ce que les prophètes ont vu dans l'avenir arrivera nécessairement; il est impossible qu'il en arrive autrement qu'il a été prévu; s'ils ne voyaient pas ce qui doit arriver plus tard, ils cesseraient d'être prophètes.

20. Id pro certo haberi debet, prophetas non solum legum esse magistros, ut quæ præcipiunt fieri debeant, sed rerum quoque futurarum indices esse.

Il faut tenir pour certain que les prophètes ne sont pas seulement docteurs de la loi, dont on doit suivre les prescriptions, mais encore des révélateurs de l'avenir.

21. Siquidem non eo quod dicunt, ideo quid fit ; sed quia id futurum est, ideo ab illis prædicitur : nec fieri potest quod prophetæ mentiantur, cum vere videant. *De Passione et Cruce Domini, longe ante med. col.* 670, *A*, *tom.* 2.

Ce n'est point parce qu'ils les annoncent que les choses arrivent, mais parce qu'elles doivent arriver qu'ils les annoncent, et les prophètes ne sauraient mentir, parce qu'ils voient la vérité.

22. Multa prædicuntur instinctu quodam, et impulso spiritu nescientium, sicut Caiphas nescivit quid dixit, sed cum esset pontifex, S. Aug.

Digitized by Google

S. Aug. prophetavit. *Lib. 4 de Trinit. c. 17, in med. pag. 219, B, t. 3.*

Beaucoup de prédictions se font à l'insu de celui qui en est le sujet, par une sorte de mouvement instinctif et d'inspiration intérieure; tel fut Caïphe, qui ne sut pas ce qu'il disait, mais qui, étant grand-prêtre, prophétisa.

23. Si quis propheta est, sine dubitatione cognoscit, nec admonitione opus habet, quia omnia judicat, et a nemine judicatur. *Ep. 102, post init. t. 2.*

Tout prophète véritable connaît les choses de la manière la plus certaine, et il n'a besoin des conseils de personne; il juge de tout et n'est jugé de personne.

24. Minus est propheta, qui rerum quæ significantur sola ipsa signa in spiritu per rerum corporalium imagines videt. *Pros.*

Le don de prophétie est moindre en celui qui, dans la révélation de l'avenir à son esprit, voit seulement les signes des choses par des images corporelles.

25. Et magis propheta, qui solo earum intellectu præditus est.

Il est plus grand quand le prophète est doué de l'intelligence directe des choses.

26. Sed et maxime propheta, qui utroque præcellit, ut et videat in spiritu corporalium rerum significativas similitudines, et eas vivacitate mentis intelligat. *Lib. 12 de Genesi ad litt. c. 9, sub fin. p. 10, t. 3.*

Il est dans sa plénitude en celui qui excelle dans l'une et l'autre connaissance, dont l'esprit voit au moyen des figures et des similitudes tirées des choses corporelles, et dont l'intelligence perspicace les comprend directement.

27. Magis ad mentem pertinet prophetia, quam ad istum spiritum, qui modo quodam proprio vocatur spiritus, vis animæ quædam mente inferior, ubi corporalium rerum similitudines exprimuntur. *Ibid. circa init.*

La prophétie est plus du ressort de l'intelligence que de cet esprit appelé proprement l'esprit, faculté de l'âme inférieure à l'intelligence, et où viennent se reproduire les images des choses corporelles.

28. Deus prius per prophetas, deinde per seipsum, postea per apostolos locutus est. *Libro 11 de Civit. Dei, c. 3, in princ. t. 5.*

Dieu a parlé d'abord par les prophètes, puis par lui-même, ensuite par les apôtres.

29. Tanquam præterita narrantur, quæ futura prophetabantur, quoniam quæ ventura erant, jam in præsentia Dei velut facta erant, quia certa erant. *Ibid. lib. 17, c. 18.*

La prophétie raconte comme présents les faits qu'elle prédit pour l'avenir, parce que, aux yeux de Dieu, les événements futurs sont pour ainsi dire déjà accomplis, à cause de leur certitude.

30. De Christo prophetiæ divinæ fide dignissimæ præcesserunt, quæ in illo non sicut a patribus adhuc creduntur implendæ, sed jam demonstrantur impletæ. *Ibid. lib. 22, cap. 6, ante med.*

La venue du Christ fut précédée par des prophéties divines et plus authentiques, et aujourd'hui on ne croit plus seulement à leur futur accomplissement, comme au temps des patriarches, mais on démontre qu'elles sont accomplies.

31. Non est propheta veri Dei, qui oblata divinitus visa, vel solo corpore, vel etiam illa parte spiritus videt, qua corporum capiuntur imagines, et mente non videt. *Contra Adim. c. 28, post med. t. 6.* S. Aug.

Celui-là n'est pas prophète du vrai Dieu, qui, dans ses visions célestes, ne voit pas les objets avec son intelligence, mais seulement avec l'œil du corps, ou avec cette faculté de l'esprit qui perçoit les images des corps.

32. Fides venturi Christi habitabat in prophetis, venturum prænuntiantibus Christum. *Lib. 1 contra advers legis, c. 17, post med. t. 6.*

La foi au Christ futur habitait dans les prophètes qui annonçaient sa venue.

33. Christus erat Dominus prophetarum, impletor prophetarum, sanctificator prophetarum, sed et propheta. *Tract. 24 sup. Joan. ante fin. t. 9.*

Le Christ était le Seigneur des prophètes, l'exécuteur de leurs oracles, leur sanctificateur; il était prophète lui-même.

34. Cum prophetis erat Verbum Dei, et propheta Verbum Dei : meruerunt priora tempora prophetas afflatos et impletos Verbo Dei, meruimus nos prophetam ipsum Verbum Dei. *Ib.*

Le Verbe de Dieu était avec les prophètes, et le Verbe de Dieu était prophète; les temps anciens ont mérité d'avoir des prophètes inspirés et remplis du Verbe de Dieu, et nous, nous avons mérité d'avoir pour prophète le Verbe de Dieu lui-même.

35. Prævidens Christus impios quosdam futuros, qui miraculis ejus calumniarentur, magicis artibus ea attribuendo, prophetas ante præmisit. *Ibid. tract. 35, ante fin.*

Jésus-Christ, prévoyant qu'il y aurait des impies qui attaqueraient ses miracles, les attribuant à la magie, a envoyé les prophètes avant lui pour leur fermer la bouche.

36. Nullus propheta sine Verbo Dei prophetat. *Ibid. tract. 24, ante fin. t. 9.*

Aucun prophète ne prédit l'avenir sans le Verbe de Dieu.

37. Si Christus nihil prophetaret, propheta non diceretur. *Ibid. sub fin.*

Si Jésus-Christ ne prédisait rien, il ne pourrait être appelé prophète.

38. Sermo a propheta, consilium a sapiente quærendum est. *Epist. 8 ad S. Brunonem Coloniensem, in fine, f. 209, col. 4, M.* S. Bern.

Demandez l'instruction au prophète, le conseil aux sages.

39. Prophetæ sub figura vel velamine loquebantur triplici de causa : propter rei immensitatem, propter audientium indignitatem, propter exercitationem. *Sup. Ps. 98, in princ. pagina 135, col. 1, A, t. 1.* S. Bonav.

Les prophètes parlaient en figure et en énigme pour trois raisons : à cause de la grandeur du sujet, de l'indignité des auditeurs, et pour provoquer leurs méditations.

40. Prophetia est occultorum. *Sup. Joan. in illud, Propheta es tu? pag. 333, col. 2, tom. 2.*

Le prophète n'annonce que les choses cachées,

Digitized by Google

S. Clem. pap. 41. Quid in præsenti sæculo propheta gloriosius? *Lib.* 1 *Recogn. post med. f.* 21, *p.* 1.

En ce monde, quoi de plus glorieux que d'être prophète?

42. Sæpe fama vulgi, prophetiæ speciem tenet. *Ibid. lib.* 3, *longe post init. f.* 60, *p.* 2.

Souvent la rumeur populaire prend l'apparence de la prophétie.

S. Epiphan. 43. Verus propheta cum constanti ratione ac intelligentia loquitur, omnia sana mente, et ex Spiritu sancto dicens. *Hæres.* 48 *contra Phrygastas, post init. p.* 181, *C.*

Le véritable prophète parle constamment avec raison et intelligence; tout ce qu'il dit vient d'un esprit sain et de l'Esprit saint.

Gloss ord. 44. Prophetia non necessitatem eorum facit, quæ prædicit; sed signum est præscientiæ Dei. *Sup. illud. Matth.* 1, *Ut adimpleretur, etc. col.* 46, *E, t.* 5.

La prophétie ne nécessite pas l'accomplissement des choses qu'elle prédit; elle est le signe de la prescience de Dieu.

S. Greg. Mag. 45. Cum aliquid ostenditur, vel auditur, si intellectus non tribuitur, prophetia minime est. *Lib.* 11 *Moral. c.* 12, *prope init. col.* 387, *C, tom.* 1.

Quand on fait voir ou entendre quelque chose sans en donner l'intelligence, ce n'est point là une prophétie.

46. Prophetia dicta est, quia futura prædicit: quando de præterito, vel præsenti loquitur, rationem sui nominis amittit. *Hom.* 1 *sup. Ezech. circa init. col.* 65, *A, t.* 2.

La prophétie est ainsi appelée parce qu'elle prédit l'avenir; parle-t-elle du passé ou du présent, elle perd la raison de son nom.

47. Usus propheticæ locutionis est, ut prius personam tempus, locumque describat, et postmodum dicere mysteria prophetiæ incipiat. *Ibid. Hom.* 2, *in princ. col.* 72, *D.*

Il est habituel au discours prophétique de commencer à mettre en scène la personne, le temps et le lieu, puis il commence le récit des mystères.

48. Sicut nos corporalia, sic prophetæ sensu spiritualia: eisque illa sunt præsentia, quæ nostræ ignorantiæ absentia videntur. *Ibid. post init. col.* 73, *B.*

Nos sens voient les choses corporelles, ceux des prophètes voient les choses spirituelles, et ils voient sous leurs yeux ce que notre ignorance croit éloigné.

49. Hi qui prophetiæ spiritu replentur, per hoc quod aperte nonnunquam de se, et nonnunquam sic de se verba tanquam de aliis proferunt, indicant quia non propheta, sed Spiritus sanctus loquitur per prophetam. *Pros.*

Ceux qui sont remplis de l'esprit de prophétie, quelquefois parlent de leur propre mouvement, et quelquefois aussi parlent d'eux-mêmes, comme s'ils étaient mus par d'autres; c'est un signe qui indique que le prophète ne parle pas, mais l'Esprit saint par sa bouche.

50. Pro eo quod per prophetas sermo fit, ipsi loquuntur de se, et pro eo quod inspirante Spiritu sancto loquuntur, idem Spiritus sanctus per ipsos loquitur de ipsis. *Ibid. ante med.* S. Greg. Mag. *col.* 75, *D.*

En ce que le récit est fait par les prophètes, ils parlent d'eux-mêmes, et en ce qu'ils parlent sous l'inspiration de l'Esprit saint, c'est ce divin Esprit qui parle par leur bouche, même quand ils parlent d'eux-mêmes.

51. Consuetudo prophetiæ est, nunc ista, nunc illa conspicere, et ab aliis in aliud subito verba derivare. *Hom.* 7 *sup. Ezech. in princ. col.* 112, *C, t.* 2.

C'est la marche habituelle de la prophétie d'envisager tantôt un objet, tantôt un autre, de passer soudainement d'un sujet à un autre.

52. Qui prophetiæ spiritu plenus est, a vita proximi mala imminentia, bona suadendo, declinat. *Ibid. post med. col.* 121, *B.*

Celui qui est rempli de l'esprit de prophétie détourne de la tête du prochain les maux qui le menacent, en le portant au bien.

53. Officium prophetæ est, ventura prænuntiare, necnon etiam ostendere. *Hom.* 3 *super Evang. prope med. sup. illud, Joan.* 1, *Non sum propheta, col.* 327, *B, t.* 2.

C'est l'affaire du prophète d'annoncer l'avenir et même aussi de le montrer clairement.

54. Prophetia tribus modis fit: videlicet verbis, factis et somniis. *Super* 7 *Psalm. Pœnit. Ps.* 7, *in princ. prologi, col.* 623, *B, t.* 2.

La prophétie se fait de trois manières: par la parole, par les faits et par les songes.

55. Ad excelsum prophetiæ ministerium venit, qui ad cœlestia gaudia, quæ prædicat, mentem erigit, et ad ea amando se sublevat, quæ loquendo monstrat. *Lib.* 4 *in Reg. c.* 6, *longe post med. sup. illud, Cessavit autem prophetare, etc. col.* 1469, *C, t.* 2.

Un prophète touche à la perfection de son ministère, quand son esprit s'élève vers les joies célestes qu'il annonce, et quand son cœur se porte à l'amour des biens que sa parole fait connaître.

56. Prophetæ mystica dicere, non solum verbis, sed etiam rebus consueverunt: plana proferre, sed alta signare. *Ibid. lib.* 5, *cap.* 1, *in princ. col.* 1477, *D, t.* 2.

Les prophètes ont l'habitude de présenter le mystère non seulement dans les paroles, mais aussi dans les choses; leur langage est simple, mais la signification en est profonde.

57. Prophetiæ spiritus prophetarum mentes non semper irradiat. *Lib.* 2 *Dialog. c.* 21, *in med. verbo Prophetiæ, col.* 1368, *A, t.* 1. *Pros.*

L'esprit de prophétie n'illumine pas continuellement l'intelligence du prophète.

58. Quia dum omnipotens Deus prophetiæ spiritum aliquando dat, prophetarum mentes elevat in celsitudine: dum aliquando subtrahit, eas custodit in humilitate.

En donnant l'esprit de prophétie, le Tout-Puissant élève l'âme du prophète en grandeur; en le lui retirant quelquefois, il le maintient dans l'humilité.

59. Ut accipientes prophetiæ spiritum inveniant quid de Deo sint, et prophetiæ spiri-

Digitized by Google

S. Greg. Mag. tum non habentes cognoscant quid sint de semetipsis. *Ibid.*

C'est ainsi qu'en recevant l'esprit de prophétie ils peuvent savoir ce qu'ils sont par la grâce de Dieu, tandis que la privation de cet esprit leur fait connaître ce qu'ils sont par eux-mêmes.

60. Recte prophetia dicitur, non quia prædicit ventura, sed quia prodit occulta. *Hom.* 1 *sup. Ezech. non longe ab init.*

Le sens propre du mot *prophète* ne consiste pas dans la prédiction de l'avenir, mais dans la révélation des choses cachées.

61. Spiritus prophetiæ nec semper, nec eodem modo prophetæ animum tangit. *Ib. post init.*

L'esprit de prophétie ne souffle pas en tout temps ni de la même manière dans l'âme du prophète.

62. Aliquando prophetiæ spiritus prophetis deest, nec semper eorum mentibus præsto est: quatenus cum hunc non habent, se hunc agnoscunt ex dono habere cum habent. *Ibid. post med. col.* 70, *A.*

Quelquefois l'esprit de prophétie fait défaut aux prophètes, il n'est pas toujours à leur disposition; c'est afin que sa privation leur apprenne qu'ils ne le possèdent que par un don particulièrement gratuit.

S. Hier. 63. Omnis prophetia ænigmatibus involvitur, et præcisis sententiis, cum de alio loquitur, transit ad aliud. *Lib.* 5 *sup. Isa. cap.* 16, *sup. illud, Emitte agnum, etc. p.* 58, *C, t.* 5.

Toute prophétie s'enveloppe sous le voile de l'énigme et la concision des sentences; en parlant d'une chose, elle passe à une autre.

Hugo card. 64. Summa prophetia est assidua mortis cogitatio. *Sup. Gen. c.* 26, *f.* 35, *col.* 2, *t.* 1.

La pensée continuelle de la mort, voilà la prophétie par excellence.

S. Joan. Chr 65. Mos est prophetarum omnium, de non factis ut de factis loqui: quia mentis oculis vident quæ post multorum annorum curricula sunt futura. *Hom.* 10 *sup. Genes. ante med. col.* 63, *A, t.* 3.

Ceci est habituel chez tous les prophètes: ils parlent des événements futurs comme s'ils étaient arrivés, et cela pourquoi? parce qu'ils voient de l'œil de l'esprit ce qui doit arriver après la révolution de plusieurs années.

66. Prophetæ velut quidam pictores sunt virtutis ac malitiæ: describunt enim peccatorem, justum, pœnitentem, stantem, cadentem, surgentem et titubantem. *Exposit. in superscript. Ps.* 50, *prope init. col.* 723, *C, t.* 1.

Les prophètes sont comme des peintres de la vertu et du vice; dans leurs portraits vous reconnaissez le pécheur, le juste, le pénitent, celui qui tient ferme, celui qui tombe, celui qui se relève et celui qui chancelle.

67. Prophetarum ora, Dei sunt os, et tale os nihil dicit obiter, et extra rem. *Hom.* 2 *de Verbis Isaiæ, circa med. col.* 810, *B, t.* 1.

La bouche de tout prophète est la bouche même de Dieu; il est évident alors qu'elle ne dit rien à la légère et hors de propos.

68. Prophetia alia est ex præscientia, quæ impletur solummodo Dei operatione, et immutabilis est: alia ex judicio operum, quæ impletur hominum administratione, et mutabilis est. *Hom.* 1 *sup. Matth. oper. imperf. ante finem, col.* 738, *C, t.* 2. S. Joan. Chr.

Parmi les prophéties, les unes résultent de la prescience de Dieu, leur accomplissement est l'œuvre de Dieu seul, et elles sont immuables; les autres résultent du discernement des œuvres, leur accomplissement est à la disposition des hommes, et elles ne sont pas immuables.

69. Sicut nubes bajulant pluviam, et effundunt eam super terram; sic prophetæ, qui nubes dicuntur, accipiunt verba a Deo, et effundunt super rationabilem terram. *Ib. Hom.* 20, *ante med. col.* 877, *C.*

De même que les nuées transportent la pluie et la versent sur la terre, de même les prophètes, appelés nuées par l'Ecriture, reçoivent de Dieu leurs oracles et vont les répandre sur le champ de la raison

70. Propheta sobria mente, et modesta et firma, quæ loquitur omnia, ut decet, novit. *Hom.* 29 *sup.* 1 *Corinth. post init. col.* 549, *D, tom.* 4.

Le prophète est modéré, modeste et ferme, comme il convient dans la science des choses dont il parle.

71. Propheta interpres est, sed Dei. *Ibid. Hom.* 36, *circa med. col.* 616, *A.*

Le prophète est un interprète, mais l'interprète de Dieu.

72. Prophetia etiam apud incredulos ignominia vacat, æstimationem vero et commodum maximum habet. *Ibid. ante med. col.* 614, *D.*

Les prophéties sont en honneur même chez les incrédules; elles jouissent de l'estime universelle et procurent les plus grands avantages.

73. Prophetæ universi divino Spiritu repleti, nihil aliud quam de gratia Dei erga justos, et de ira ejus adversus impios, loquuntur. *De Ira Dei, c.* 22, *in princ. p.* 261. Lact. Firm.

Les prophètes qui ont la plénitude de l'Esprit de Dieu ne parlent jamais que de sa grâce pour les justes et de sa colère pour les impies.

74. Prophetæ non passim loquebantur, sed quando placebat ei, qui in ipsis erat Spiritus, facultas nihilominus semper aderat. *Hom.* 50, *ante fin. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 102, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618. S. Macar. Ægypt. sen.

Les prophètes ne parlaient pas à l'aventure, mais selon le bon plaisir de l'Esprit qui était en eux; toutefois ils avaient toujours ce pouvoir divin.

75. Prophetæ medici quodammodo sunt animarum, et illuc semper ire jubentur, ubi languentes sint. *Hom.* 11 *in c.* 15 *Jerem. in pr. tom.* 1. Origen.

Les prophètes sont en quelque sorte les médecins des âmes, et ils ont ordre d'aller toujours là où il y a des malades.

76. Quoties nobis intonat propheticus clangor, toties nos in pace cautos, et in acie fortes, et in prælio reddit invictos. *Sup.* 14, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 2, *p.* 671, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618. S. Petr. Chr.

Toutes les fois que retentit à nos oreilles la trompette prophétique, toujours elle nous rend vigilants dans la paix,

Digitized by Google

courageux sur le champ de bataille et invincibles dans le combat.

Philo Jud. 77. Propheta interpres est Dei, dictantis intus oracula. *De Præmiis, circa med. p.* 1237, *tom.* 2.

Le prophète est l'interprète de Dieu, qui lui dicte intérieurement ses oracles.

78. Malum virum non est fas esse interprem Numinis. *Lib. de eo, Quis rerum divinarum hæres sit, post med. p.* 713, *t.* 1.

Il n'est pas permis à un méchant homme d'être l'interprète de la Divinité.

S. Thomas a Kempis. 79. Omnis prophetia ad Christum tendit, et in Christo consummationem accipit. *Medit.* 1 *de Incarnat. c.* 21, *in calce.*

Toute prophétie a le Christ pour fin et reçoit en lui son accomplissement.

S. Zeno. 80. Prophetia semper figuris variantibus loquitur, sed res una in omnibus invenitur. *Serm. de Somnio Jacob, in princ. apud Bibl. Patr. t.* 3, *p.* 86, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Toujours les prophéties parlent en figures, les variant sans ce se; mais en toutes on trouve un objet unique.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Plato. 81. Divinis vatibus utitur Deus, tanquam ministris et oraculorum nuntiis : ut nos qui audimus, intelligamus eos ipsos minime esse, qui hujusmodi res tanti momenti dicant, sed Deum esse qui illa dicat, et illorum hominum ministerio nos alloquatur. *Tom.* 1, *syzygia in Iliade, ante med. p.* 534, *D.*

Dieu se sert de prophètes inspirés qui sont comme ses ministres et les messagers de ses oracles; il veut ainsi qu'en les entendant nous confessions que ce n'est point leur bouche qui nous annonce de si grandes choses, mais celle de Dieu, qui se sert ainsi du ministère de ces hommes pour nous parler.

Sextus phil. 82. Fidelis anima, et casta, et sapiens, propheta veritatis Dei est. *Sent.* 421, *p.* 77, *col.* 2, *E, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

L'âme fidèle, chaste et sage est prophète de la vérité.

PROPITIARI (Etre propice).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Placabo illum muneribus, forsitan propitiabitur mihi. *Gen.* 32, *v.* 20.

Je l'adoucirai par les présents; peut-être me sera t-il favorable.

2. Dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester. *Lev.* 23, *v.* 28.

C'est le jour de propitiation, afin que le Seigneur votre Dieu vous soit propice.

3. Propitiare, et redde unicuique secundum vias suas. 2 *Par.* 6, *v.* 30.

Soyez propice, et rendez à chacun selon ses voies.

4. Dominus bonus propitiabitur cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum. *Ib.* 30, *v.* 18-19.

Le Seigneur est bon, il sera propice à tous ceux qui cherchent le Seigneur de tout leur cœur.

5. Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo. *Ps.* 24, *v.* 11.

Seigneur, à cause de la gloire de votre nom, vous ferez grâce à mon iniquité.

6. Impietatibus nostris tu propitiaberis. *Ps.* 64, *v.* 3.

Vous pardonnerez nos prévarications.

7. Benedic, anima mea Domino, qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis. *Ps.* 102, *v.* 3.

O mon âme, bénis le Seigneur, qui pardonne toutes tes iniquités.

8. De propitiato peccato noli esse sine metu. *Eccli.* 5, *v.* 5.

Ne sois pas sans crainte sur le péché pardonné.

9. Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum, nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis. *Ibid.* 34, *v.* 23.

Le Très-Haut n'approuve point les dons des pervers, il ne regarde point les oblations des méchants, et il ne s'apaisera pas contre leurs péchés à cause de la multitude de leurs sacrifices.

10. Tu, Domine, scis omne consilium eorum adversum me in mortem, ne propitieris iniquitati eorum. *Jer.* 18, *in fine.*

Vous savez, Seigneur, que tous leurs conseils contre moi vont à la mort; vous ne pardonnerez point leur iniquité.

11. Propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius. *Ib.* 31, *v.* 34.

Je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés.

PROPITIATIO (Propitiation).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester. *Lev.* 23, *v.* 28.

C'est le jour de propitiation, afin que le Seigneur votre Dieu vous soit propice.

2. Pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio tua. *Eccli.* 7, *v.* 36.

Tends la main au pauvre, afin que ton sacrifice d'expiation s'accomplisse.

3. Quam magna misericordia Domini, et propitiatio illius convertentibus ad se! *Ibid.* 17, *v.* 18.

Qu'elle est grande la miséricorde du Seigneur et sa clémence pour ceux qui se convertissent à lui!

4. Ante judicium, interroga teipsum, et in conspectu Dei invenies propitiationem. *Ibid.* 18, *v.* 20.

Interroge-toi avant le jugement, et tu trouveras grâce devant Dieu.

Digitized by Google

5. Si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum, et ipse est propitiatio pro peccatis nostris. 1 *Joan.* 2, *v.* 2.

Si quelqu'un pèche, nous avons pour avocat auprès du Père Jésus-Christ le juste, et lui-même est la victime de propitiation pour nos péchés.

6. Deus misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. 1 *Joan.* 4, *v.* 10.

Dieu a envoyé son Fils comme victime de propitiation pour nos péchés.

PROPITIUS DEUS (Dieu propice.)

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dominus ei propitius erit. *Numer.* 30, *v.* 13.

Le Seigneur lui sera propice.

2. Propitius esto populo tuo, quem redemisti, Domine. *Deut.* 21, *v.* 8.

Seigneur, soyez propice à votre peuple que vous avez racheté.

3. Propitius sit mihi Dominus, ne extendam manum meam in christum Domini. 1 *Reg.* 26, *v.* 11.

Que le Seigneur me soit propice; que je n'étende pas ma main sur l'oint du Seigneur.

4. Cum exaudieris, Domine, propitius eris. 3 *Reg.* 8, *v.* 30.

Seigneur, après les avoir exaucés, vous leur ferez miséricorde.

5. Si conversus populus meus, deprecatus me fuerit, et egerit pœnitentiam a viis suis pessimis: ego exaudiam de cœlo, et propitius ero peccatis eorum. 2 *Par.* 7, *v.* 14.

Que mon peuple se convertisse, qu'il m'implore et qu'il fasse pénitence de ses mauvaises voies; je l'exaucerai du haut du ciel, et je lui pardonnerai ses péchés.

6. Tu, Deus propitius, non dereliquisti eos. 2 *Esdr.* 9, *v.* 17.

Vous, Dieu propice, vous ne les avez point délaissés.

7. Exaudi deprecationem meam, et propitius esto sorti et funiculo tuo, et converte luctum nostrum in gaudium. *Esth.* 13, *v.* 17.

Exaucez ma prière, et soyez favorable à une nation dont vous avez fait votre partage, et changez nos larmes en joie.

8. Ipse propitius fiet peccatis eorum, et non disperdet eos. *Ps.* 77, *v.* 38.

Dieu pardonnera leurs péchés et ne les perdra point.

9. Adjuva nos, Deus salutaris noster, et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum. *Ps.* 78, *v.* 9.

Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur; pardonnez-nous nos péchés à cause de votre nom.

10. Circuite vias Jerusalem, et aspicite, et considerate, et quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium et quærentem fidem, et propitius ero ei. *Jer.* 5, *v.* 1.

Parcourez les rues de Jérusalem, et voyez, et considérez, et cherchez dans ses places publiques si un homme accomplit la justice et recherche la vérité, et je pardonnerai à toute la ville.

11. Propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus dereliquerunt mihi et spreverunt me, dicit Dominus. *Ibid.* 33, *v.* 8.

Je leur pardonnerais tous ces crimes par lesquels ils m'ont abandonné et méprisé.

12. Si revertatur unusquisque a via sua pessima, propitius ero iniquitati et peccato eorum. *Ibid.* 36, *v.* 3.

Si la maison de Juda abandonne ses voies criminelles, je lui pardonnerai ses iniquités et ses péchés.

13. In diebus illis et in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, et non erit; et peccatum Juda, et non invenietur, quoniam propitius. *Ibid.* 50, *v.* 20.

En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera pas; le péché de Judas, et il ne sera pas trouvé, parce que je serai favorable *à ceux que je me suis réservés.*

14. Deus, propitius esto mihi peccatori. *Luc.* 18, *v.* 13.

Mon Dieu, soyez-moi propice, à moi pécheur.

PROPOSITUM (Résolution).

ETYMOLOGIA.

Propositum dicitur quasi prope situm, quod scilicet debeat quam citius adimpleri. Collector.

Proposition ou résolution signifie *près placé*, c'est-à-dire ce qui doit se faire le plus tôt possible.

DEFINITIO.

Propositum est quid proponentis, præcedens res quæ proponuntur. *Sup. lib.* 1 *Sent. dist.* 40, *art.* 1, *quæst.* 1, *p.* 323, *col.* 1, *A*, *t.* 4. S. Bonav.

La résolution est ce mouvement de l'esprit qui se détermine, mouvement qui précède l'action résolue.

Propositum est mentis statutum absque fidelitatis obligatione. *Vel* :

Propositum est delibera voluntas exequendi id, quod electum est ad aliud assequendum. Collector.

La résolution est une détermination de l'esprit sans engagement de parole. *Ou :*

La résolution est la volonté délibérée d'exécuter ce que l'on a choisi pour atteindre un autre but.

SENTENTIÆ PATRUM.

1. Qui declinat a bono proposito, linguæ malleo contundit Christum. *Serm. in die Parasceves, post med. f.* 113, *p.* 1. S. Ant de Pad.

Renoncer à une bonne résolution, c'est faire de sa langue un marteau pour écraser Jésus-Christ.

2. Vos, fratres, exhortamur in Domino, ut S. Aug.

Digitized by Google

S. Aug. propositum vestrum custodiatis, et usque in finem perseveretis. *Ep.* 81 *ap Eudox. abbat. post init. p.* 240, *C, t.* 2.

Nous vous exhortons, nos très-chers frères, au nom du Seigneur, à garder fidèlement vos résolutions et à persévérer jusqu'à la fin.

3. Nisi in proposito tuo persevera veris, morieris. *Serm.* 8 *ad fratr. in eremo, post med. p.* 922, *C, t.* 16.

Si tu ne persévères dans ta résolution, tu mourras.

4. Qui rumpit propositum suum, Christum negat. *Ibid. Serm.* 60, *ab init. p.* 999, *B.*

Rompre sa résolution, c'est renier Jésus-Christ.

5. Malum est cadere a proposito, sed pejus est simulare propositum. *Serm.* 1 *de comm. Vita cleric. ante finem.*

C'est mal de manquer à sa résolution, mais c'est pire de feindre une résolution que l'on n'a pas.

6. Certi estote, quia non erit inanis labor vester, si in bono proposito proficientes perseveretis usque in finem. *De Grat. et lib. Arb. c.* 23, *ante fin. t.* 7.

Soyez-en certain, votre peine n'est pas perdue si, marchant dans l'accomplissement de vos bonnes résolutions, vous persévérez jusqu'à la fin.

V. Beda. 7. Fraudem Deo facere videtur, qui proposito spiritalis vitæ relicto, ad sæculum revertitur. *In suis Proverb. verbo Fraudem, p.* 189, *tom.* 2.

C'est en quelque sorte frauder Dieu que d'abandonner la résolution de meuer une vie spirituelle pour retourner dans le monde.

S. Bern. 8. Quæ nos revocant a proposito nostro, duo sunt : robur incœpti operis, et desperatio exequendæ virtutis. *In suis Sent. verbo Quæ, folio* 132, *col.* 4, *L.*

Deux choses nous détournent de l'accomplissement de notre résolution : la difficulté de l'entreprise et le désespoir de pratiquer la vertu.

9. Boni propositi truncum corrumpentes vermes, sunt tentationes intrinsecæ, quæ tanto viciniores sunt, quanto familiores, qui sæpe sub boni specie bonum propositum corrumpunt. *Lib.* 1 *de Passion. Dom. c.* 23, *in princ. f.* 66, *col.* 3, *I.*

Les vers qui corrompent le corps d'une bonne résolution sont les tentations intérieures ; elles sont d'autant plus près de nous qu'elles sont plus intimes, et c'est souvent sous prétexte de bien qu'elles corrompent une bonne résolution.

S. Bonav. 10. Propositum sanctum non potest latere, quin se manifestet, et amor interior prorumpat in opus. *Sup. Luc. c.* 1, *p.* 13, *col.* 2, *B, tom.* 2.

Une sainte résolution ne peut rester cachée ; il faut qu'elle se manifeste et que l'amour intérieur éclate dans les œuvres.

S. Cyrill. Hier 11. Non dat Deus sancta canibus ; sed ubi bonum videt propositum, illic salutare sigillum et admirandum imprimit. *Catech.* 1, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 598, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

Dieu ne donne pas les choses saintes aux chiens ; mais là où il voit une bonne résolution, il y imprime d'une manière admirable le sceau du salut.

12. Nisi propositum voluntatis nostræ vi teneamus, facile a dæmonibus diripitur. *De Perfect. spirit. cap.* 34, *apud Bibl. Patr. tom.* 4, *p.* 749, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618. S. Pialuh.

Si nous ne tenons vigoureusement la résolution de notre volonté, les démons nous l'arracheront facilement.

13. Propositum implendi legem Dei, præcedere debet illius meditationem. *In Annot. sup. Psal.* 1, *circa med. vers.* 2, *p.* 5, *sect.* 1. Franc. Titl.

La résolution d'accomplir la loi de Dieu doit précéder sa méditation.

14. Salutaria proposita, quæ Deo inspirante concepimus, relinquere, magnæ est imperfectionis infirmitatisque, et remissæ charitatis indicium. *Ibid. sup. Ps.* 49, *a med. v.* 15, *p.* 475, *sect.* 1.

Abandonner les résolutions salutaires que nous avons reçues sous l'inspiration de Dieu, est l'indice d'une grande imperfection, d'une grande faiblesse, d'une charité refroidie.

15. Illa proposita, quibus nos ipsos plena resignatione voluntatis astrinximus, maxime et diligentissime adimplere debemus. *Ibid.*

Les résolutions auxquelles nous nous sommes engagés avec une pleine détermination de la volonté, doivent être accomplies avec la plus grande ardeur et la plus grande diligence.

16. Justum est ut sancta proposita quæcunque Deo inspirante concipimus, ad effectum perducere, et Deo persolvere laboremus. *Ibid.*

Quelles que soient les résolutions que nous ayons conçues par l'inspiration de Dieu, il faut nous efforcer, et c'est justice, de les mettre à exécution et d'acquitter notre dette envers Dieu.

17. Probatur infirmum et horarium fuisse propositum, nisi illud homo reddere, et ad effectum operis adimpletione perducere studiose laboret. *Ibid.*

On prouve que l'on avait une bien faible résolution, une résolution d'une heure, quand on n'emploie pas tous ses efforts pour l'accomplir et la mettre à exécution.

18. Quasi secundum aliquem modum Deo quis consecrat et addicit quod firmo proposito se facturum decernit, etiamsi non omnino sibi necessitatem imponat. *Pros.*

Quand on s'est déterminé à accomplir une résolution généreuse, c'est en quelque sorte en consacrer et vouer l'objet à Dieu, quand même on ne se l'imposerait pas comme une obligation absolue.

19. Ac proinde quasi mentitur Deo, qui sic firmo proposito Deo addictum non præstat. *Ib.*

Il faut conclure que c'est presque mentir à Dieu que de ne pas accomplir l'œuvre résolue qu'on lui a vouée.

20. Minus est nudum desiderium, quam firmum aut forte propositum. *Ibid.*

Le simple désir est moindre qu'une résolution ferme et généreuse.

Digitized by Google

Franc. Titel. 21. Ingratus procul dubio homo ille judicabitur, si liberatus a quacunque tribulatione, bonum cordis propositum, quod Deus aspiciebat, non studeat adimplere. *Pros.*

Il ne faut pas en douter, cet homme sera convaincu d'ingratitude si, délivré de toute tribulation, il ne s'efforce pas d'accomplir la bonne résolution de son cœur, que Dieu avait en vue.

22. Quemadmodum si quis in infirmitate gravi positus, propositum bonum faciat, si Dei clementia sanitatem recuperet. Deus autem propositum bonum aspiciens, desiderium impleat ægrotantis: quis non hujusmodi hominem ut ingratum judicabit, si postea negligat quæ in tribulatione proposuit? *Ib. sup Ps.* 65, *post med. vers.* 12, *p.* 583, *sect.* 1.

Par exemple, voici un homme en proie à une maladie grave : il prend une bonne résolution qu'il accomplira si, par la miséricorde de Dieu, il recouvre la santé. Dieu, en vue de cette résolution généreuse, exauce le désir du malade ; que cet homme vienne à mettre de côté ce qu'il a résolu dans la tribulation, qui ne l'accusera pas d'ingratitude ?

. Greg. Mag. 23. Cras quod semper promittitur, vix nunquam reperitur, ut bonum quod proponitur, differendo non inveniatur. *Lib.* 5 *in* 1 *Regum*, *c.* 1, *longe ante med. sup. illud, Et dixerunt ad eum habitatores, etc. col.* 1480, *C*, *t.* 2.

Ce qu'on promet toujours pour le lendemain aura toujours bien de la peine à être obtenu ; on veut que le bien projeté devienne possible par le délai.

24. Quisquis bonum majus subire proposuit, bonum minus quod licuit illicitum fecit. *Parte* 3 *Pastor. c.* 1, *admonit.* 28, *in fine.*

Quiconque a résolu de s'imposer un plus grand bien a rendu illicite un moindre bien qui sans cela eût été licite.

25. Dura sunt quæ contra usum spiritualiter animo proponimus ; et tamen onus Dei leve est, postquam hoc ferre cœperimus. *Hom.* 17 *sup. Ezech. post med. sup. illud, Matth.* 7, *Intrate per angustam portam, col.* 246, *D*, *t.* 2.

Il est dur d'accomplir une résolution contraire aux usages ordinaires ; cependant le fardeau de Dieu devient léger sitôt que nous nous sommes mis à le porter.

26. Tanto audacius nunc mala proponuntur, quanto jam cum robusta juventute sæculi, robur exaruit humanæ conditionis. *Pros.*

On met aujourd'hui d'autant plus d'audace à résoudre le mal que la vigueur de l'humilité est plus énervée, ainsi que l'énergie de la jeunesse mondaine.

27. Tanto difficilius quod male est propositum revocatur, quanto ex laxato vigore spiritus mens carnalis efficitur.

Il est d'autant plus difficile de renoncer à une mauvaise résolution que l'âme est devenue plus charnelle par le relâchement de l'esprit.

28. In malo proposito reprehensi resistimus, et salubriora majorum consilia insuperabili malo pervicaciæ vincere conamur. *Lib.* 4 *in* 1 *Reg. c.* 2, *post med. col.* 1392, *B*, *t.* 2.

Blâmés dans nos mauvais desseins, nous résistons, et par le mal insurmontable de l'opiniâtreté, nous nous efforçons de prévaloir sur les conseils salutaires de l'expérience.

29. Mali malum cito proponunt, et a malo proposito non celerius resipiscunt. *Ibid. cap.* 2, *post med. col.* 1399, *A*. S. Greg. Mag.

Les méchants sont prompts à résoudre une mauvaise action, mais très-lents à s'en repentir.

30. Prætermittenda sunt proposita mala, non implenda : sic quippe a proposito desistere, non est vitium levitatis, sed virtus discretionis. *Ibid. lib.* 5, *c.* 4, *longe ante med. col.* 1554,

Quant aux mauvaises résolutions, il faut les mettre de côté et ne pas les accomplir ; se désister ainsi de son dessein, ce n'est pas vice de légèreté, mais vertu de prudence.

31. Ubi honor non est, ibi contemptus est : ubi contemptus, ibi frequens injuria : ubi autem injuria, ibi et indignatio : ubi indignatio, ibi quies nulla : ubi quies non est, ibi mens a proposito sæpe deducitur. *Ep.* 1 *ad Heliodor. post med. p.* 3, *A*, *t.* 1. S. Hier.

Là où n'est pas le respect est le mépris ; avec le mépris vient l'injure, avec l'injure l'indignation ; avec l'indignation il n'y a pas de repos, l'esprit souvent se détourne de l'accomplissement de ses résolutions.

32. Nihil in sancto proposito otio deterius est, quod non solummodo non acquirit nova, sed etiam parata consumit. *Tom.* 4, *Ep.* 1 *ad Demetriad. longe post med. p.* 24, *D*.

Dans toute sainte résolution, rien n'est plus funeste que l'oisiveté ; non seulement elle ne fait aucune acquisition nouvelle, mais elle épuise celles qui auraient été faites.

33. Cœptum propositum ad finem conserva : quia non inchoasse tantum, sed perfecisse virtus est. *Tom.* 4, *Ep.* 14 *ad Mauritii filiam, in calce, p.* 93, *B*.

Avez-vous commencé à accomplir votre résolution, allez jusqu'à la fin ; commencer seulement n'est pas vertu, mais partiaire.

34. In monasteriis sicut unum propositum, unus et animus est. *Sup. Ps.* 132, *vers.* 1, *pagin.* 191, *A*, *t.* 8.

Dans les monastères, le but est le même ; comme conséquence, l'esprit est le même aussi.

35. Non tam statum, quam propositum respicit Deus. *In Soliloq de Arrha animæ, circa fin. p.* 150, *E*, *t.* 2. *Pros.* Hugo a S. Victore.

Ce n'est pas tant l'état que le but que Dieu considère.

36. Nec quid sis, sed quid esse velis, attendit : si tamen ut quantum potes satagis, ut quod adhuc esse non cœpisti, esse merearis.

Ce n'est pas à ce que tu es, mais à ce que tu veux être qu'il fait attention, si toutefois tu fais tous les efforts possibles pour mériter de devenir ce que tu n'es pas encore.

37. Quatuor sunt quæ revocant a bono proposito : Hugo card.

- Amor voluptatum,
- Ambitio dignitatum,
- Timor asperitatis,
- Diffidentia persistendi. *Sup. Prov. c.* 15, *f.* 33, *col.* 4, *tom.* 3.

Il y a quatre choses qui détournent d'une bonne résolution :

- L'amour du plaisir,
- L'ambition pour les dignités,
- La crainte des difficultés,
- Le doute sur la persévérance.

Digitized by Google

Hugo card. 38. Quatuor sunt quæ retardant bonum propositum :
- Amor parentum,
- Fiducia longioris vitæ,
- Multitudo consiliariorum,
- Timor propriæ debilitatis. *Ibid.*

Il y a quatre choses qui en retardent l'accomplissement :
- L'amour des parents,
- L'espérance d'une longue vie,
- La multitude des conseillers,
- La crainte de sa propre faiblesse.

39. Mirabile est de multis, qui multis annis conceptum boni propositi in utero portant, et parere non possunt, quia nolunt. *Sup. Matth. c.* 8, *f.* 33, *col.* 4, *t.* 6.

Chose étonnante, beaucoup de personnes gardent dans leur cœur une bonne résolution qu'elles ont conçue depuis longtemps, et ne peuvent la mettre en œuvre parce qu'elles ne veulent pas.

40. Cogitatio de domo sua et de parentibus, quam revera diabolus immittit sub quadam discretionis specie, multos avertit a bono proposito, et multis fuit occasio perditionis. *Sup. Luc. c.* 9, *f.* 191, *col.* 2, *t.* 6.

La pensée de la famille et des parents, que le démon jette dans l'esprit sous couleur de prudence, détourne beaucoup de personnes de l'accomplissement d'une bonne résolution, et a été pour elles une cause de ruine.

S. Joan. Chr. 41. Quid utilitatis habet conditionis dignitas, animi deficiente proposito? *Serm.* 8 *sup. Ep. ad Ephes. post med. col.* 1002, *C*, *t.* 4.

A quoi sert une condition élevée, si le cœur manque à ses résolutions?

42. Tota merces est propositi, numerus ille innumerabilis manet incoronatus : virginitatem quidem habes, sed virginitatis propositum non habens; neque enim Deus acceptum fert, quod fit ex necessitate, sed quod ex proposito recte fit. *Hom. sup. Ps.* 95, *ante fin. col.* 773, *D*, *tom.* 1.

La récompense tout entière sera le prix de la résolution prise; un nombre presque infini de personnes resteront sans récompense, parce que, ayant conservé leur innocence, elles l'auront fait sans résolution prise à cet égard. En effet, Dieu n'agrée pas le bien qui est fait par nécessité, mais celui qui est fait de propos délibéré.

43. Propositum bonum, malum opus excusat : malum autem opus, bonum propositum condemnat. *Pros.*

Une bonne intention excuse une mauvaise action, mais la mauvaise action est condamnée par la bonne intention.

44. Bonum opus, malum propositum non excusat : malum autem propositum, bonum opus condemnat. *Hom.* 19 *sup. Matth. oper. imperf. post med. col.* 872, *B*, *t.* 2.

Une bonne action n'excuse pas une mauvaise intention, mais une mauvaise intention rend condamnable une bonne action.

45. Deus non secundum bonorum operum eventum, sed juxta factoris propositum coronas elargiri solet. *Hom. sup.* 1 *Cor. in med. Moral. col.* 334, *A*, *t.* 2.

Dieu a coutume de distribuer les couronnes pour les bonnes œuvres, non pas selon l'action elle-même, mais selon l'intention qui l'a inspirée.

46. Ex bono proposito gignitur laborum tolleratio. *Gradu* 26, *in fine recapit. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 287, *col.* 1, *B*, *edit. Colon.* 1618. S. Joan. Clim.

Une résolution généreuse enfante la patience dans les peines.

47. Quantumcunque propositum firmum fuerit alicujus boni, si non quotidie innovatur, cito extinguitur. *Sup. prolog. Regul. S. Bened. c.* 2, *text.* 9, *post init. p.* 176, *col.* 2. Joan. Trith.

Quelque ferme que puisse être une bonne résolution, si on ne la renouvelle pas chaque jour, elle s'éteindra bientôt.

48. Ubi propositum bonum derelinquitur, religio minime servatur. *Ibid. c.* 2, *text.* 12, *post init. p.* 179, *col.* 1.

L'abandon d'une bonne résolution, c'est l'abandon de la religion.

49. Non diu stabiles in sancto proposito consistimus, nisi quotidianis exercitiis fervorem spiritus continue renovemus. *Lib.* 1, *Hom.* 2 *ad monach. post init. p.* 414, *col.* 1.

Pour rester longtemps stable dans une sainte résolution, il n'y a qu'un seul moyen : c'est de renouveler continuellement la ferveur de l'esprit par les pieux exercices de chaque jour.

50. Nemo in sancto proposito stabilis et firmus potest persistere, qui fervorem mentis non quotidie per aliquod exercitium studet innovare. *Part.* 2 *de spirit. Exercit. monach. ante med. præfat. p.* 626.

Nul ne peut rester ferme et stable dans une sainte résolution, s'il ne s'efforce pas de renouveler chaque jour sa ferveur par quelque exercice spirituel.

51. Ad quid sanctum differs propositum de die in diem? Cur hodie non incipis, quod in crastinum proponis? *De Vanit. et Miser. hum. vitæ, c.* 3, *in princ.*

Pourquoi différer de jour en jour l'accomplissement d'une sainte résolution? Pourquoi ne pas commencer aujourd'hui ce que tu résous pour demain?

52. Nunquam fuit firmum propositum, quod tam facile potuit amitti. *Ibid. c.* 4, *post init. p.* 791, *col.* 1.

Jamais on n'a eu une résolution ferme quand on a pu la perdre si facilement.

53. Ad boni sanctique propositi habitum non potest homo pertingere, nisi affectum studeat quotidie renovare. *Ibid. a med. p.* 791, *col.* 2.

Un homme ne peut atteindre l'habitude d'une bonne et sainte résolution que si chaque jour il s'efforce d'en renouveler le désir.

54. Propositum qui differendo negligit, turpiter amittit. *Ibid. c.* 8, *a med. p.* 800, *col.* 1.

Celui qui par ses délais diffère l'accomplissement d'une résolution la perd honteusement.

55. Mora mutat propositum, et bonæ voluntatis dilatio frustrat effectum. *Orat.* 1 *in Conventu abbat. hab. ante med. p.* 844, *col.* 1.

Le retard change la résolution, et le délai d'une bonne volonté en fait manquer l'effet.

56. Fervor sancti propositi cito nimis amit-

Digitized by Google

Joan. Trith. litur, nisi quotidiano exercitio renovetur. *Ibid. Orat.* 5, *ante med. p.* 878, *col.* 2.

La ferveur d'une sainte résolution se perd bien vite, si chaque jour de pieux exercices ne viennent la renouveler.

57. Non est verum propositum, quod moræ subit periculum. *Ep.* 10 *ad Nicol. presbyt. Mernicens. in princ. p.* 942, *col.* 1.

Ce n'est pas une vraie résolution que celle qui s'expose au danger des délais.

Lact. Firm. 58. Animus quæritur, et propositum ponderatur. *Lib.* 5 *de divin. Inst. c.* 12, *post med. pag.* 260.

On cherche la raison, et on pèse l'intention.

S. Laur. Just. 59. Nihil in sancto proposito otio deterius, quod non solummodo non acquirit nova, sed etiam acquisita consumit. *De Ligno vitæ, de Timor. c.* 2, *circa init. p.* 3, *col.* 2, *D, part.* 1.

Dans toute sainte résolution, rien n'est plus funeste que l'oisiveté; non seulement elle ne fait aucune nouvelle acquisition, mais elle épuise celles qui avaient été faites.

S. Leo I. 60. Propositum monachi proprio arbitrio, aut voluntate susceptum, deseri non potest absque peccato. *Ep.* 92 *ad Rustic. Narbon. episc. c.* 13.

Un moine qui, de son propre mouvement, de sa propre volonté, a pris une résolution, ne peut l'abandonner sans péché.

61. Ambigi non potest crimen magnum admitti, ubi et propositum deseritur, et consecratio violatur. *Ibid. c.* 15.

On ne peut douter que ce ne soit une grande faute que d'abandonner sa résolution et de violer le vœu de sa consécration.

Ludov. Blos. 62. Persiste in sancto proposito, etiamsi millies in die labaris. *In Speculo spirit. c.* 6, *a med.*

Persistez dans votre sainte résolution, dussiez-vous tomber mille fois par jour.

Petr. Blesens. 63. Sancti et honesti propositi dilatio, magna ruina est. *Ep.* 9 *ad quendam, circa init. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *p.* 706, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Le délais dans une sainte et bonne résolution, c'est une grande ruine.

S. Prosper. 64. Auget merita virtutis, qui propositum non violat religionis. *Apud D. Aug. in fine, tom.* 3, *sent.* 24.

C'est augmenter les mérites de sa vertu que de ne pas violer ses vœux de religion.

S. Thomas Aquinas. 65. Propositi instabilitas pertinet ad evagationem mentis. 2 2, *quæst.* 35, *art.* 4, *in corp. ad* 3.

L'instabilité dans les résolutions vient de l'égarement de l'esprit.

66. Propositum aliquam præexigit deliberationem, cum sit actus voluntatis. *Ibid. quæst.* 88, *art.* 1, *in med. corp.*

La résolution exige une certaine délibération préalable, puisque c'est un acte de la volonté.

67. Omni die renovare debemus propositum, et ad fervorem nos excitare. *Lib.* 1 *de Imit. Christ. c.* 19, *in princ. t.* 2. Thomas a Kempis.

Chaque jour nous devons renouveler notre résolution et nous exciter à la ferveur.

68. Si fortiter proponens sæpe deficit, quid ille qui raro aut minus fixe aliquid proponit? *Ib. c.* 19, *sect.* 2.

Si celui qui est vigoureux dans ses résolutions tombe souvent, que penser de celui qui y pense rarement ou sans fixité?

69. Variis modis contingit desertio propositi nostri: justorum propositum in gratia Dei potius quam in propria sapientia pendet, in quo et semper confidunt quidquid arripiunt; nam homo proponit, sed Deus disponit. *Ibid.*

L'abandon de nos résolutions arrive de plusieurs manières : celles des justes dépendent plutôt de la grâce de Dieu que de leur propre sagesse; c'est toujours sur lui qu'ils comptent, quel que soit leur but; car l'homme propose, mais Dieu dispose.

70. Si pietatis causa propositum omittitur, facile postea poterit recuperari : si autem tædio animi, aut negligentia faciliter relinquatur, satis culpabile est, et nocivum sentietur. *Ibidem, c.* 19, *sect.* 3.

Si c'est la piété qui fait omettre l'accomplissement d'une résolution, il sera facile ensuite de réparer le temps perdu; mais si c'est le dégoût ou la négligence sans autre difficultés, c'est une faute assez grave, on en sentira les suites funestes.

71. Semper aliquid certi proponendum est, et contra illa præcipue, quæ amplius nos impediunt. *Ibid.*

Toujours dans nos résolutions ayons quelque chose de certain, surtout quand il s'agit d'une chose qui doit rencontrer de grands obstacles.

72. O quanta fragilitas humana! Nunc proponis cavere, et post horam agis quasi nihil proposuisses. *Ibid. c.* 22, *sect.* 6.

Oh! combien grande est la faiblesse humaine! Voilà que vous vous déterminez à aviser, et une heure après vous agissez comme si vous n'aviez rien résolu.

73. In veritate non est virgo, neque maritata, neque monachus, neque sæcularis, sed Deus tantum propositum quærit. *Lib.* 3, *num.* 97, *in fin. p.* 515, *col.* 1. In Vitis Patr.

En vérité, ce n'est pas la vierge, l'épouse, le moine, le séculier, mais Dieu seulement qui demande des résolutions.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

74. Necesse est, qui recte sapit, ad melius propositum se disponere. *Lib.* 7 *Polit. c.* 2, *ante med. t.* 2. Aristot.

Si l'on est sage, il faut se tenir prêt pour de meilleures résolutions.

75. Actionis tam bonæ, quam malæ principium est propositum et voluntas. *Lib.* 1 *magnor. Morat. c.* 12, *in med. t.* 2.

Dans toute action, bonne ou mauvaise, le principe est la résolution et la volonté.

Digitized by Google

Aristot. 76. Propositum finis non est, sed ad finem tendit. *Ibid. c.* 18, *ante med.*

La résolution n'est pas la fin qu'on se propose, mais elle y tend.

77. Propositum est in eis, quæ sub actionem cadunt, et eis ipsis, in quibus nostrum sit agere et non agere. *Ibid. circa med.*

La résolution n'embrasse que ce qui tombe sous l'action de l'homme et ce que nous sommes libres de faire ou de ne pas faire.

Plinius jun. 78. Memor esto propositi tui. *Lib.* 10, *Ep.* 23 *ad Trajanum, ante med. p.* 288.

Souviens-toi de ta résolution.

Seneca. 79. Inconstans non perseverat in eo quod proposuit, sed transilit; et in ea quæ deseruit ac damnavit, redit et revolvitur. *Ep.* 20, *ante med. p.* 558, *t.* 2.

L'inconstant ne persévère pas dans ses résolutions, mais il saute par-dessus ; a-t-il abandonné, condamné un projet, il y revient, il y retourne.

80. Vita sine proposito vaga est. *Epist.* 45, *post med. p.* 801, *t.* 2.

Vivre sans but, c'est errer à l'aventure.

PROPRIETAS (Propriété).

DEFINITIO.

S. Antonin. Proprietas est dominium rei justis modis quæsitum. *Part.* 4, *tit.* 12, *c.* 4, § 6, *fere in med. f.* 185, *col.* 1.

La *propriété* est le domaine d'une chose acquise par de justes moyens.

S. Bonav. Proprium illud est, de quo dispensare licet, juxta propriam voluntatem, omni assensu alio circumscripto. *In Speculo disciplinæ, part.* 1, *c.* 4, *ante fin. p.* 535, *col.* 1; *A, t.* 7, *part.* 4.

Un bien est propre quand on peut en disposer à sa propre volonté, sans s'inquiéter de l'assentiment d'autrui.

COMPARATIO.

S. Bonav. Sicut vespertilio bibit oleum in ecclesia, ubi laudant alii Deum : sic religiosus proprietarius instar vespertilionis bibit et furatur bona monasterii, ubi alii vacant laudibus, et Dei servitio. *Tit.* 4 *Diætæ, c.* 1, *post init. p.* 192, *col.* 1, *C, t.* 6, *part.* 1.

De même que la chauve-souris boit l'huile dans l'église où les autres louent Dieu, de même le religieux propriétaire, semblable à la chauve-souris, absorbe et pille les biens du monastère où les autres s'occupent des louanges et du service de Dieu.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Quibus nihil est proprium, nihil deest. *De Viduis, post init. col.* 154, *C, t.* 1.

Quand on n'a rien en propre, on ne manque de rien.

2. Nemo proprium dicat, quod e communi plusquam sufficiat, sumptum et obtentum est. *Serm.* 81, *ante fin. col.* 780, *C, t.* 3.

Que personne ne regarde comme sa propriété l'excédant de ses besoins, qui a été pris et obtenu sur les biens de la communauté.

S. Antonin. 3. Religiosi qui proprium tenent, vel extra conventum sine licentia et rationabili causa bona distribuunt, furtum committunt. *Part.* 1, *tit.* 15, *c.* 4, § 11, *ante fin. f.* 203, *col.* 4.

Les religieux qui gardent quelque chose en propre ou le donnent hors du monastère sans permission, quoique pour un bon motif, commettent un vol.

4. Habere aliquid proprium repugnat perfectioni religionis. *Part.* 3, *tit.* 16, *c.* 1, § 3, *post med. f.* 254, *col.* 2.

Avoir quelque chose en propre répugne à la perfection religieuse.

S. Asterius. 5. Vitium proprietatis nulli dubium est, quod sit mortale in religioso. *Part.* 4, *tit.* 14, *c.* 10, § 6, *prope med, f.* 248, *col.* 2.

La faute de celui qui possède, personne n'en doute, est mortelle dans un religieux.

6. Nihil omnino tuum est, tu servus es, et omnia tua Domini : quia servus liberum peculium non habet. *Hom. de Œconomo iniquitatis, circa med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 701, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Rien absolument ne t'appartient; tu es serviteur, et tous tes biens sont au Seigneur, et tu n'as rien à ta libre disposition.

7. Nihil est omnino nostrum, sed quodcunque bonorum existit, illius mancipio proprium est. *Ibid. sub fin. p.* 702, *col.* 1.

Rien absolument ne nous appartient, et quels que soient nos biens existants, par le fait de notre profession, ils appartiennent à Dieu.

S. Aug. 8. Res vestras falso appellatis, quas nec juste possidetis. *Epist.* 48 *ad Vincent. sub fin. p.* 123, *A, t.* 2.

C'est à tort que vous dites : Nos biens, puisqu'en droit vous ne les possédez pas.

9. Si privatim quæ nobis sufficiant possidemus, non sunt illa nostra, sed pauperum, quorum procurationem quodammodo gerimus, non proprietatem nobis usurpatione damnabili vindicamus. *Epist.* 50 *ad Bonifac. longe post med. p.* 145, *A, t.* 2.

Si en particulier nous possédons ce qui doit suffire à nos besoins, ces biens ne sont pas à nous, mais aux pauvres dont nous sommes en quelque sorte les intendants; nous ne nous en attribuons pas la propriété par une usurpation condamnable.

10. Nemo sibi aliquid vendicet proprium, sive in vestimento, sive in quacunque re : apostolica enim vita optamus vivere. *Regul.* 2 *ad cleric. in med. p.* 591, *A, t.* 1.

Que personne ne revendique la propriété de quoi que ce soit, pour le vêtement ou toute autre chose; notre désir est de mener la vie apostolique.

11. Nulli licet in societate nostra habere aliquid proprium, sed forte aliqui habent, nulli

Digitized by Google

S. Aug. licet : si qui habent, faciunt quod non licet. *Serm.* 1 *de communi Vita cleric. ante med.*

Il n'est permis à personne dans notre société d'avoir quelque.chose en propre ; peut-être quelques uns possèdent, mais cela n'est permis à aucun ; s'ils possèdent, ils font ce qui est défendu.

12. Qui habere voluerit proprium, et de proprio vivere, nec clericus erit. *Ibid. Serm.* 2, *ante fin.*

Vouloir conserver quelque chose en propre et en vivre, c'est n'être pas même clerc.

13. Quisquis inventus fuerit habens proprium, non illi permitto, sed delebo eum de tabula clericorum. *Ibid.*

Quiconque sera trouvé ayant quelque chose en propre, je le lui défends, et je l'efface de la liste des clercs.

Basil. Mag. 14. Societatem vitæ perfectissimam appello illam, in qua possessionis proprietas exterminata est. *In Const. cap.* 18, *circa init. p.* 637, *tom.* 3.

J'appelle association de vie la plus parfaite celle d'où la propriété est bannie.

V. Beda. 15. Caput est discordiæ, qui ex communibus propria sibi studet facere. *In suis Prov. verb. Caput, p.* 187, *t.* 2.

C'est être une source de discorde que de chercher à s'approprier les biens de la communauté.

. Benedict. 16. Ne quis præsumat aliquid habere proprium, nullam omnino rem, sed nihil omnino : quippe quibus nec corpora sua, nec voluntates licet habere in propria potestate. *In Regula, c.* 33, *in princ.*

Que personne ne s'arroge le droit d'avoir rien en propre, rien, absolument rien ; leurs corps même, et même leurs volontés, il ne leur est pas permis de les avoir en propre.

S. Bern. 17. Propria possidere, sæculari quidem homini medium est, quoniam et non possidere licet : monacho vero, quia possidere non licet, purum malum est. *Ep.* 7 *ad Adam monach. longe ante med. f.* 208, *col.* 1, *B.*

Pour un séculier, posséder en propre est quelque chose d'indifférent : il peut posséder ou ne pas posséder ; mais pour un moine, c'est absolument mal, parce que cela ne lui est pas permis.

18. Miserabiliores sumus nos monachi omnibus hominibus, si pro tam exiguis tanta patimur detrimenta : quid insipientiæ, imo quid insaniæ est, ut qui majora reliquimus, minora cum tanto discrimine teneamus? *Ep.* 341, *ante fin. f.* 273, *col.* 2, *F.*

Ne sommes-nous pas les plus misérables de tous les hommes, nous moines, si nous souffrons tant de préjudice pour si peu de chose ? Quelle folie, ou plutôt quelle infamie, d'abandonner de si grands avantages pour retenir des choses si minimes, qui nous exposent aux plus grands dangers !

19. Cui de proprio nihil est, totum profecto quod habet, Dei est : quod autem Dei est, immundum esse non potest. *Tract. de diligendo Deo, cap. Sed, ante med. f.* 298, *col.* 3, *G.*

Quand on n'a rien en propre, tout ce que l'on a vient de Dieu ; or, tout ce qui vient de Dieu ne peut être impur.

20. Si quis aliquid habet absconsum et proprium quod a cæteris ignoratur, furtum est, peccatum furti est. *Serm.* 48 *ad soror. in princ. f.* 93, *col.* 1, *A.* S. Bern.

Si quelqu'un cache quelque chose qu'il possède en propre, et cela à l'insu de tous, c'est un voleur ; il est coupable de vol.

21. Qui de hoc quod commune est, proprium sibi facit, Judas est, et pœnam Judæ sustinebit in inferno. *Ibid. prope med. f.* 93, *col.* 1, *B.*

Celui qui s'approprie quelque chose du bien de la communauté, c'est un Judas ; il subira en enfer le châtiment de Judas.

22. Duritia et difficultas non est, cum proprietas rerum contemnitur, nisi penuria comitetur. *In Apol. pauper. respons.* 3, *cap.* 1, *ante med. p.* 404, *col.* 1, *t.* 7, *part.* 4. S. Bonav.

La souffrance et la difficulté sont nulles dans le mépris de toute possession propre, à moins que la pauvreté ne les accompagne.

23. Præter communia quicunque rem aliquem occulte, sine superiorum assensu recipit, habet, vel utitur, a religionis delirat licentia, et quidquid habet, male habet. *Prosec.*

Quiconque, en dehors des biens de la communauté, en secret et sans la permission des supérieurs, reçoit, garde ou emploie quelque chose, s'écarte de la règle de l'institut, et tout ce qu'il possède, c'est à tort.

24. Proprium illud est, de quo dispensare licet juxta propriam voluntatem, omni assensu alio circumscripto.

Un bien est propre quand on peut en disposer à sa volonté, sans avoir besoin de l'assentiment d'autrui.

25. Non enim pauper, sed dominus reputandus videtur, qui rem quamcunque aliis distribuendo, ut libet, sine superiorum auctoritate dispensat.

On ne doit point regarder comme un pauvre, mais comme un maître, celui qui sans l'autorisation de son supérieur, dispose à sa volonté d'une chose en la donnant aux autres.

26. Nulla res quam superior non dederit, aut permiserit, est licita proprium abdicanti. *In Speculo discipl. part.* 1, *c.* 4, *circa fin. p.* 535, *col.* 1, *A, t.* 7, *part.* 4.

Pour qui a renoncé à toute propriété, rien n'est permis que ce qui est octroyé ou permis par le supérieur.

27. Valde detestabile ac horrendum est vitium proprietatis in religiosis, qui utique evangelicam paupertatem professi sunt. *Sup. Acta Apost. c.* 5, *art.* 5, *ante med. f.* 71, *H.* Dionysius Carthus.

Rien ne mérite plus d'être détesté et abhorré que le péché de possession propre dans les religieux, parce qu'ils ont fait profession de la pauvreté évangélique.

28. Quotiescunque persona religiosa aliquid proprium cupit habere, aut habet, aut aliquo proprio utitur, toties professionem suam transgreditur, et valde mortaliter peccat. *De Profess. monast. art.* 10, *statim ab init. f.* 79, *p.* 1.

Chaque fois qu'un religieux désire posséder ou possède quelque chose en propre, ou bien en jouit, il transgresse ses vœux, et à coup sûr il pèche très-mortellement.

Digitized by Google

Dionysius Carthus.

29. Attendat religiosus cur terrena reliquerit, nec proprium habeat : quatenus cor suum a variis distractionibus liberatum et ereptum in Deo suo totaliter occupetur, accendatur, stabiliatur et quietetur. *In fin. f.* 79, *p.* 2.

Que le religieux n'oublie pas pourquoi il a quitté les choses de la terre et n'a rien en propre : c'est afin que son cœur, affranchi et débarrassé d'une foule de distractions, soit tout entier à son Dieu, devenu toute son occupation, son amour, sa force et son repos.

30. Quædam religiosæ personæ valde insipienter ac culpabiliter habent se, quæ licet nil proprium habeant, verumtamen in his quæ earum usui conceduntur, non sola necessaria provisione contentæ sunt; sed aliqua curiosa atque superflua petunt, procurant et amant; et circa ea tam immoderate afficiuntur, ut confratribus, aut consororibus suis ea vix velint ad modicum tempus concedere ; nec sine turbatione, murmuratione et indignatione patiantur ea sibi a superioribus suis auferri, quod periculosum est, et vitio proprietatis valde propinquum. *Ibidem, art.* 11, *circa med. fol.* 79, *pag.* 1.

Certains religieux sont bien insensés et bien coupables dans leur manière d'agir : ils n'ont rien en propre, il est vrai, mais pour ce qui est laissé à leur usage, ils ne se contentent pas du nécessaire, ils demandent, procurent et aiment ce qui n'est qu'objet de curiosité ou de frivolité, et ils y tiennent avec tant d'excès, qu'ils voudraient à peine l'accorder pour un peu de temps à leurs frères ou à leurs sœurs; et ce n'est qu'avec trouble, murmure et indignation qu'ils se laissent dépouiller par les supérieurs de cet objet, véritable danger pour eux, qui les met à deux doigts du péché de propriété.

S. Doroth.

31. Qui proprium nihil habet, nec suum, quidquid factum fuerit, id proprium putat. *Doctrina prima, in fine, apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 766, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

Celui qui n'a rien en propre ne regarde pas même ce qu'il a fait comme sa propriété.

32. Quidquid tuum est, omne malum est a dæmone, ab habitu vitioso. *Ibid. doctr.* 5, *post med. p.* 773, *col.* 2, *G.*

Tout ce que tu as à toi est mauvais, venant du démon ou du vice.

S. Ephræm.

33. Turpe est eos, qui maxima sibi subjecerunt, a vilioribus vinci. *Sup. illud, Attende tibi, c.* 2, *sub fin. p.* 302, *A, t.* 12.

C'est une honte, quand on a triomphé des grandes tentations, de se laisser vaincre par les petites.

S. Francis us Asisias.

34. A te peto hoc privilegio consignari, exopto hoc thesauro ditari, postulo ut mihi et meis in æternum sit proprium, pauperrime Jesu, propter nomen tuum, nihil posse sub cœlo proprium possidere. *In suis Opusc. in orat. pro obtinenda paupertate, in fin. p.* 111, *t.* 1.

Je vous demande à être revêtu d'un privilége, je désire être doté d'un riche trésor, je réclame pour l'éternité une propriété pour moi et pour les miens : c'est, ô Jésus très-pauvre, que pour votre nom jamais je ne puisse rien posséder en propre sous le ciel.

S. Fulgent.

35. Si quis de hoc quod Deo voverit, aut retinere, aut repetere aliquid mortifera prævaricatione pertentet, exemplo sunt sibi Ananias et Saphira. *Ep.* 1, *c.* 8, *apud Bibl. Patr. tom.* 6, *part.* 1, *edit. Colon.* 1618.

Si quelqu'un, par une prévarication mortellement coupable, essaye de retenir ou de reprendre quelque chose sur ce qu'il a voué à Dieu, il a pour exemple Ananie et Saphire.

36. Absit amor proprietatis, absit amor privatæ potestatis. *Sup. Cant. Serm.* 35, *sub fin. apud Bern. vol.* 2. Gilleb. Angl.

Loin de nous l'amour de la propriété, loin de nous l'amour de tout pouvoir particulier.

37. Meum et tuum turbant humanum otium. *In decretis Grat. fol.* 219, *col.* 1, *edit. Lugdun.* 1540. Gloss. decr.

Mien et tien troublent le repos de l'humanité.

38. Nullus sibi quidquam accipiat. *Super Josue, c.* 6, *col.* 46, *E, t.* 2. Glos. int.

Que personne n'accepte rien pour soi.

39. Res privata superbos facit. *Sup. Ps.* 131, *col.* 1468, *D, t.* 3.

Le bien propre rend orgueilleux.

40. Indicium fraterni amoris est, omnia possidere, et nihil proprium habere. *Super Acta Apost. c.* 2, *sub fin. col.* 1005, *B, t.* 6.

C'est le cachet de la charité fraternelle de tout posséder sans rien avoir en propre.

41. Religiosi proprietarii, nisi pœniteant, punientur morte gehennali. *Sup. Acta Apost. c.* 5, *col.* 1008, *F, Moral. t.* 6. Gloss. ord.

Les religieux propriétaires, s'ils ne font pénitence, seront punis de la mort éternelle.

42. Charitas nihil sibi esse proprium, nisi quod secum permaneat agnoscit. *Lib.* 10 *Moral. c.* 4, *ante fin. col.* 349, *D, t.* 1. S. Greg. Mag.

La charité ne se reconnaît aucun bien propre, excepté ce qui est inhérent à elle-même.

43. Incassum se innocentes putant, qui commune Dei munus privatim vendicant. *Part.* 3 *Pastor. c.* 1, *admonit.* 22, *in princ. col.* 1289, *D, t.* 1.

C'est en vain que l'on se croit innocent, quand on s'approprie le bien commun de Dieu.

44. Si peculiaritas a monachis habetur, neque concordia, neque charitas in eadem congregatione poterit permanere. *Lib.* 10 *in Reg. indict.* 5, *cap.* 22, *Ep.* 22 *ad Joan. subdiac. ante med. col.* 1105, *B, t.* 2.

Si les moines ont des biens en propriété, ni la concorde ni la charité ne pourront subsister dans la communauté.

45. Animadverte, frater, non tibi licet de tuis quidquam habere rebus. *Ep.* 1 *ad Heliodor. ante med. p.* 2, *D, t.* 1. S. Hier.

Remarque-le bien, mon frère, de tout ce qui est entre tes mains, il ne t'est permis de rien posséder.

46. Ubi proprietas singulorum est, ibi altrinsecus diversitas. *Tom.* 2, *Ep.* 2 *ad Pammach. post init. p.* 102, *D.*

Là où chacun est propriétaire, là aussi il y a opposition.

Digitized by Google

S. Hier. 47. Nihil proprium in monasteriis licet habere : certe non tunicam, quæ ex necessitate portatur, nec aliud minimum quodque. *In Regula monach. c.* 2, *circa med. t.* 1.

Dans les monastères il n'est permis d'avoir rien en propre, ni la tunique que l'on porte par nécessité, ni la moindre chose quelconque.

Hugo a S. Victore. 48. Non debemus aliquid habere proprium, aut quidquam dicere meum, sed nostrum. *Sup. Regul. D. Aug. c.* 1, *in illud, Non dicatis aliquid proprium, p.* 5, *D, t.* 2.

Nous ne devons avoir rien en propre, ni prononcer le mot *mien*, mais dire *nôtre*.

49. Major est fructus charitatis, quam proprietatis. *Sup. Regul. D. Aug. cap.* 8, *in med. p.* 13, *A, t.* 2.

Plus grand est le fruit de la charité que celui de la propriété.

50. Qui amant munuscula, delectantur in propriis. *Ibid. post med. p.* 13, *D.*

Ceux qui aiment les petits présents mettent leur plaisir dans les biens propres.

51. Frater, qui rem sibi collatam celaverit, Judæ traditoris locum tenet in Ecclesia. *Ibid. in fin. p.* 13, *E.*

Mon frère, celui qui cache ce qu'on lui a donné tient la place du traître Judas dans l'Eglise.

Hugo card. 52. Novitii non debent aliquid habere suum, neque monachi; unde B. Bernardus : Monachus, inquit, qui habet obolum, non valet obolum. *Super* 4 *Regum* 6, *circa init. fol.* 290, *col.* 4, *tom.* 1.

Les novices, comme les profès, ne doivent avoir rien à eux; de là cette parole de saint Bernard : Le moine qui a une obole ne vaut pas une obole.

53. Proprietarii reedificant Babylon et Jericho. *Super Is. c.* 13, *Moral. fol.* 34, *col.* 4, *tom.* 4.

Posséder en propre, c'est réédifier Babylone et Jéricho.

54. Confundantur monachi, qui inveniuntur proprietarii, quia eorum proprietates in veritate furta sunt. *Sup Jer. cap.* 2, *fol.* 182, *col.* 2, *t.* 4.

Qu'ils rougissent de honte ces moines qui sont trouvés posséder en propre; leurs propriétés ne sont en vérité que des rapts.

55. Fœtor monachi est proprietas. *Super Thren. c.* 1, *fol.* 287, *col.* 2, *t.* 4.

La propriété, c'est la corruption du moine.

56. Nihil habemus proprium in mundo, nisi peccata. *Sup.* 1 *Machab. c.* 3, *fol.* 233, *col.* 2, *tom.* 5.

En ce monde nous n'avons rien en propre, excepté nos péchés.

Innoc. III. 57. Prohibemus districte in virtute obedientiæ, sub obtestatione divini judicii, ne quis monachorum proprium aliquo modo possideat. *Lib.* 3 *Decret. const. const.* 105, *in princ. fol.* 322, *col.* 4.

Nous défendons expressément, en vertu de l'obéissance, au nom du jugement de Dieu, nous défendons à tout moine toute possession propre, de quelque nature qu'elle soit.

58. Illam sane virtutem inter cæteras commemorare non superfluum puto : quod scilicet nulli liceat possidere aliquid, quod velut proprium retinens, suo debeat communire signaculo. *Lib.* 4 *de cœnob. Instit. c.* 13, *in princ. pag.* 78. Joan Cass.

Il n'est pas superflu, je crois, de rappeler cette vertu entre autres, celle qui consiste dans l'impossibilité de posséder en propre aucun bien qui puisse être retenu comme propriété et doive être revêtu de son propre cachet.

59. Ne verbo quidem audeat quis dicere aliquid suum, magnumque sit crimen ex ore monachi processisse : codicem meum, tabulas meas, graphium meum, tunicam meam. *Ibid. in fin. p.* 78.

Que personne, même en paroles, n'ose dire qu'une chose est la sienne, et que l'on regarde comme une grande faute ces paroles sortant de la bouche d'un moine : mon cahier, mes tablettes, mon stylet, ma tunique.

60. Monachus habens pecunias, in cœnobio diu permanere non potest. *Ibid. lib.* 7, *c.* 9, *in tit. p.* 170.

Un moine ayant de l'argent ne peut rester dans une communauté.

61. Non solum pecuniarum est cavenda possessio, verum etiam voluntas ipsa ab animo penitus extrudenda. Nihil proderit pecunias non habere, si voluntas fuerit possidendi. *Ibid. c.* 21, *in fin. p.* 180.

Non seulement il faut se garder de posséder de l'argent, mais même le désir doit être radicalement arraché du cœur; il ne servirait à rien de ne pas avoir d'argent, si l'on a la volonté d'en avoir.

62. Ubi meum et tuum, illic omne litium genus et contentionis occasio. *Homil.* 33 *super Gen. post med. col.* 275, *A, t.* 1. S. Joan Chr.

Là où se trouvent le mien et le tien, là aussi se trouvent toutes sortes de querelles et de disputes.

63. Ubi meum et tuum non est, ibi secura versatur pax et concordia. *Ibid. etc.*

Là où ne se trouvent pas mien et tien, là se trouvent sécurité, paix et concorde.

64. Absit a te meum ac tuum : abjectum omnino illud verbum est, quod multorum causa est bellorum. *Hom.* 73 *sup. Matth. oper. perf. ante fin. col.* 598, *A, t.* 2.

Loin de vous ces mots *mien* et *tien*, paroles méprisables qui sont la cause de beaucoup de guerres.

65. Meum et tuum, quæ tot mundo invehunt bella, funditus sunt exterminanda. *Hom. in dictum Apost. Oportet et hæreses esse, ante med. col.* 978, *C, t.* 3.

Mien et tien, ces paroles qui enfantent tant de guerres dans le monde, doivent être entièrement abolis.

66. Nihil habes tuum : meum enim et tuum verba tantum inania sunt, re autem non existunt. *Homil.* 10 *sup.* 1 *ad Cor. in Moral. post init. col.* 398, *D, t.* 4.

Tu n'as rien à toi; mien et tien ne sont que paroles vides de sens, la réalité n'existe pas.

Digitized by Google

S Joan. Chr. 67. Tu quæcunque habes, noli in tuum usum solum recondere: quoniam totum corrumpis, et te primum. *Ibid. post med. col.* 400, *A.*

Tout ce que tu as, ne le réserve pas pour ton seul usage: ce serait tout corrompre, et toi-même le premier.

68. Quæ sibi propria non sunt, pertinere ad se multi arbitrantur, propriorum autem nullam habent rationem: proprium vero esse debet sibi virtus et philosophia. *Ibid. Homil.* 29, *in fin. Moral. col.* 556, *D.*

Plusieurs s'imaginent leur appartenir ce qui n'est pas leur propriété, n'y ayant aucun droit; ce qui doit être leur propriété, c'est la vertu et la sagesse.

69. Hoc tuum, hoc meum est, ex hoc contentio omnis, atque omnis occasio mœroris oritur: ubi autem hoc non est, nulla lis, nulla contentio gignitur. *Homil.* 12 *sup.* 1 *Timoth. in Moral. ante fin. col.* 1496, *D, t.* 4.

Ceci est à toi, ceci est à moi, paroles qui sont la source de toute dispute et le sujet de tout chagrin: là où elles sont inconnues, on ne voit ni querelle ni dispute.

70. Magis communis rerum et æqua possessio, quam proprietas proficit. *Ibid.*

La communauté et l'égalité, en fait de possession, valent mieux que la propriété.

71. Ne quæras tuum, ut invenias tuum: qui enim sua quærit, non inveniet sua. *Homil.* 33 *sup.* 1 *ad Cor. ante med. in illud* 13, *Non quærit quæ sua sunt, col.* 587, *A, t.* 4.

Ne cherche pas ton propre bien, afin de le trouver: qui le cherche ne le trouve pas.

72. Nihil Christi discipuli proprium est, sed omnia communia: quippe qui majora quam dat accipit, atque hoc majora, quo præstabiliora sunt cœlestia terrenis. *Sup. Epist. ad Galat. c.* 6, *ante med. col.* 945, *B, t.* 4.

Le disciple de Jésus-Christ n'a rien en propre, mais tout en commun; car il reçoit plus qu'il ne donne, et d'autant plus que le ciel l'emporte sur la terre.

S. Joan. Clim. 73. Quid jam habeant proprium, qui ipsum quoque corpus suum alieno imperio exposuerunt? *Grad.* 16, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *p.* 271, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Et qu'auraient-ils en propre, eux qui ont placé leur corps lui-même sous l'autorité des autres?

Joan. Gers. 74. Proprietas schismata facit, unanimitati adversatur et paci. *Tract. contra proprietarias*, § 5, *part.* 1.

La propriété enfante les divisions; elle est contraire à l'union et à la paix.

75. Apostasia quædam est proprietas monachorum, major quam relinquere habitum, aut exire metas Ecclesiæ præter prælati licentiam. *Ibid. ante fin.*

La propriété chez des moines est une sorte d'apostasie plus grave que de quitter l'institut ou d'outrepasser les règles de l'Eglise sans permission du supérieur.

76. Fera sævior est leone proprietas, maxime si hypocrisi commisceatur. *Ibid. part.* 3.

C'est une bête plus cruelle que le lion que la propriété, surtout si elle se joint à l'hypocrisie.

77. Monachis, qui sua reliquerant, non licet aliquid habere proprium. *Lib.* 1 *de Regim. claustr. ante med. p.* 152, *col.* 2. Joan. Gers.

Pour des moines qui ont quitté leurs biens, il ne leur est pas permis d'avoir rien en propre.

78. Non licet monacho quidquam habere proprii. *Super prolog. Regulæ S. Bened. c.* 1, *ab init. p.* 155, *col.* 1.

Défense au moine d'avoir quoi que ce soit en propre.

79. O monache, si peculium aut proprium in monasterio possederis, non monachum computabo, sed profugum, apostatam, perfidum, mendacem, irrisorem et perjurum te judicabo. *Lib.* 1, *Hom.* 2 *ad monach. circa med. p.* 415, *col.* 2. Joan. Trith

O moine, si tu as quelque pécule ou bien propre dans le monastère, je ne te regarde plus comme moine, mais comme un transfuge, un apostat, un traître, un menteur, un railleur et un parjure.

80. Monachus habens peculium, iter sibi parat ad infernum. *Lib.* 2 *ad monach. Serm.* 2, *post med. p.* 535, *col.* 1.

Un moine qui possède en propre se fraye un chemin pour l'enfer.

81. Proprietate pactum cum Deo initum frangitur, votum solemne violatur, charitas fraternæ unitatis spernitur, furtum committitur, sacrilegium perpetratur. *De Propr. monach. c.* 5, *ante fin. p.* 732, *col.* 1.

Par la propriété le contrat passé avec Dieu est rompu, le vœu solennel est violé, la charité de l'union fraternelle est foulée aux pieds, un vol est commis, un sacrilége est consommé.

82. Non est dicenda proprietas, ubi ad resignandum est prompta voluntas. *Ibid. c.* 7, *post med. p.* 736, *col.* 1.

On ne doit pas dire qu'il y a propriété là où la volonté est prête à rendre ce que l'on a.

83. Proprium monacho lex divina prohibet, jus canonicum peculium religioso penitus interdicit, omnes SS. Patrum regulæ clamant monacho proprietatem prorsus illicitam. *Ibid. in calce, p.* 736, *col.* 2.

La propriété est défendue au moine par le droit divin; le droit canonique interdit au religieux tout bien propre, et toutes les règles des saints Pères lui crient que la propriété lui est absolument défendue.

84. O maledicta proprietas, quæ non minus possidet, quam possidetur! *Ibid. c.* 8, *post med. p.* 737, *col.* 2.

O maudite propriété, qui ne possède pas moins qu'elle est possédée!

85. Sane ubi nihil haberi permittitur, omnis rei proprietas aufertur. *Ibid. ante fin. pag.* 738, *col.* 1.

Sans aucun doute, là où il n'est permis de rien avoir, toute propriété est ravie.

86. Disce, o religiose, nihil proprium habere in sæculo, ut cœlestem hæreditatem con- S. Laur. Just.

Digitized by Google

sequi merearis in cœlo. *Serm. de Ramis palmar. in med. p.* 459, *col.* 1, *F, part.* 2.

Apprends, ô religieux, à n'avoir rien en propre dans le monde, afin de mériter d'obtenir l'héritage éternel dans le ciel.

S. Maximus Taur. 87. Tu, christiane, non recte dividis, qui de tanto auro tuo majorem partem mammonæ reservas, quam Domino largiaris. *Pros.*

Ton partage n'est pas juste, ô chrétien, qui de tant d'or réserves à Mammon une part plus grande que celle que tu donnes à Dieu.

88. Sic namque Ananias, dum putat se recte offerre, et non recte dividit, pecuniam quam obtulit, perdidit, et salutem. Dum enim ex eo quod promiserat, partem subtraxit, sacrilegii simul et proprietatis condemnatur. *Hom.* 1 *de Avarit. sub fin. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1, *p.* 42; *col.* 2, *E.*

C'est ainsi qu'Ananie, croyant offrir ce qui était requis, mais n'ayant point justement partagé, perdit l'argent qu'il offrait et son salut. En soustrayant une partie de ce qu'il avait promis, il fut condamné pour sacrilége et pour propriété tout à la fois.

S. Nilus. 89. Monachus, qui multa possidet, est veluti navis onerata, quæ in fluctuum tempestate facile submergitur. *Orat.* 3 *de Avarit. in princ. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Col.* 1618.

Un moine qui possède beaucoup ressemble à un navire chargé, qui est facilement submergé dans la tempête.

Origen. 90. Negat Christus suum esse discipulum, quem viderit aliquid possidentem. *Hom.* 16 *in c.* 47 *Gen. post init. tom.* 1.

Jésus-Christ renie pour son disciple celui qu'il voit posséder quelque chose.

S. Petr. Dam. 91. Si per exigua mala, largissima sæpius bona corrumpunt, quo pacto (quod minimum putas) contra professionis tuæ propositum privata proprietate possideas? *Opusc.* 12, *c.* 7, *in fine, p.* 495, *col.* 1, *B, t.* 3.

Si, par des maux légers qui en résultent, les biens les plus abondants corrompent le cœur, à quel titre peux-tu, en regardant cela comme de minime importance, posséder en propre contre les vœux de ta profession?

92. Qui pecuniam possidet, ipse Christi possessio, vel hæreditas esse, vel Deum possidere non potest. *Opusc.* 24, *c.* 1, *in fine, pag.* 596, *col.* 1, *D, t.* 3.

Celui qui possède de l'argent ne peut obtenir la possession ni l'héritage de Jésus-Christ, ni posséder Dieu.

93. Quisquis proprietatis conatur habere peculium, non valet apostolorum tenere vestigium. *Opusc.* 24, *c.* 4, *ante med. p.* 599.

Quiconque s'efforce d'avoir un bien propre ne peut marcher sur les traces des apôtres.

94. Qui cum Juda loculos atque pecuniam habere convincitur, unanimitatem puramque concordiam cum apostolis habere non potest. *Ibid.*

Celui qui est convaincu comme Judas d'avoir une bourse et de l'argent, ne peut être en union ni en bon accord avec les apôtres.

95. Qui pro amore pecuniæ suum mutat ordinem, indignus est procul dubio, ut ecclesiasticam obtineat dignitatem. *Ibid. c.* 5, *ante med. p.* 600, *col.* 2, *D.* S. Petr. Dam.

Celui qui, par amour de l'argent, change d'ordre, est certainement indigne d'obtenir toute dignité ecclésiastique.

96. Turpe est, quem a laicorum turba professionis conditio separat, si abominanda proprietas laicum esse convincat. *Opusc.* 27, *ante med. præfat. p.* 608, *col.* 2, *B, t.* 3.

C'est une honte pour celui que la profession religieuse sépare de la foule des laïques, de se voir convaincu d'être laïque en ayant des biens propres qu'il devrait abhorrer.

97. Religiosus etsi usu videtur aliquid habere, conscientia tamen non habet. *Pros.* Salvianus.

Quoiqu'un religieux semble avoir quelque chose pour son usage, en conscience cependant il n'a rien.

98. Ille enim potest se vel brevi divitem credere, qui scit se proprium nil habere. *Lib.* 3 *ad Eccles. cathol. ante med.*

Celui-là peut croire que bientôt il sera riche, qui sait n'avoir rien en propre.

99. Ad hoc conare, hoc ora, hoc desidera, ut ab omni proprietate possis expoliari, et nudus nudum Jesum sequi. *Lib.* 3 *de Imit. Chr. c.* 37. Thomas a Kempis.

Vise à une chose, demande-la, désire-la : c'est de pouvoir être dépouillé de toute propriété, et, dénué de tout, de suivre Jésus dans son dénuement.

100. Quicunque vestrum communem vitam susceptam habet, et vovit se nihil proprium habere, videat ne pollicitationem suam irritam faciat; sed hoc quod Domino pollicitus est : fideliter custodiat, ne damnationem pro præmio sibi acquirat. *In decret. Grat. part.* 2, *causa* 12, *quæst.* 1, *can. Scimus.* Urbanus I papa.

Que celui d'entre vous qui a embrassé la vie commune et a fait vœu de n'avoir rien en propre, prenne garde de manquer à sa promesse; mais qu'il accomplisse fidèlement ce qu'il a promis au Seigneur, s'il ne veut pas obtenir la damnation pour rétribution.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

101. Non minus nostra sunt, quæ animo complectimur, quam quæ oculis intuemur. *Lib.* 5, *Ep.* 17 *ad Sextium, ante fin. t.* 3. Cicero.

Ces biens ne sont pas moins à nous quand notre esprit les embrasse que lorsque nos yeux les contemplent.

102. Proprium est id, quo quisque fruitur, atque utitur. *Lib.* 7, *Ep.* 30 *ad Curium, post med. t.* 3.

Un bien propre est celui dont on use et jouit.

103. Proprietas unicuique peculiaris rempublicam dissolvit atque dirimit. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 5 *de Republ. ante med. p.* 472, *C.* Plato.

La propriété particulière à chacun dissout et divise la république.

104. Ubi hæc verba increbrescunt, meum et et non meum, tunc ne optime regitur respublica. *Ibid.*

Là où ces mots prennent empire, mien et tien, là voit-on une république bien gouvernée?

Digitized by Google

Plato. 105. Ne cui privato aurum argentumve possidere fas esto. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 5 *de Legibus, post med. p.* 741, *E.*

Qu'il ne soit permis à aucun particulier de posséder de l'or ou de l'argent.

Seneca. 106. Nostri essemus, si ista nostra non essent. *Ep.* 42, *ante fin. p.* 597, *t.* 2.

Nous serions à nous-mêmes, si ces biens n'étaient pas à nous.

107. Non facias tui juris, quod alieni est. *Epist.* 77, *ante fin. p.* 690, *t*, 2.

Ne t'arroge pas le droit d'autrui.

108. Hi quos paupertas locupletissimos fecit, desierunt omnia possidere, dum volunt propria. *Ep.* 90, *ab init. p.* 749, *t.* 2.

Ceux que la pauvreté a remplis de richesses ont cessé de tout posséder du moment qu'ils veulent posséder en propre.

109. Quidquid est, cui dominus inscriberis, apud te est, tuum non est. *Ep.* 98, *circa med. p.* 801, *t.* 2.

Tout ce que tu as marqué de ton nom comme en étant le maître, tout cela est près de toi, mais non à toi.

110. Quietissimam vitam agerent homines in terris, si hæc duo verba a natura rerum omnium tollerent, meum et tuum. *De Morib. a med. p.* 678, *edit. Basil.* 1537.

Les hommes mèneraient la vie la plus tranquille sur la terre, si ces deux mots disparaissaient du monde, mien et tien.

111. Non est tuum, fortuna quod fecit tuum. *In suis Proverb. N.*

Ce que la fortune t'a donné n'est pas à toi.

112. Principium discordiæ est, aliquid ex communi proprium facere. *Ibid. P.*

C'est une source de discorde que de s'approprier quelque chose de la communauté.

Sextus phil. 113. Hoc solum tuum ducito, quod bonum est. *Sent.* 71, *p.* 65, *col.* 1, *B, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

N'appelle ta propriété que ce qui est bien.

114. Nulla propria possessio putetur sapientis. *Ibid. sentent.* 218, *p.* 66, *col.* 1, *B.*

Que le sage soit regardé comme n'ayant aucune propriété.

PROSPERITAS (Prospérité).

DEFINITIO.

S. Antonin. Vera prosperitas est dominium rei justis modis acquisitum. *Part.* 3, *tit.* 5, *c.* 3, § 3, *in princ. f.* 50, *col.* 2.

La vraie prospérité est le domaine d'une chose acquis par des moyens justes.

DIVISIO.

Est triplex prosperitas :

	Hugo card
Prosperitas pugnæ,	Prosperitas pugnæ consistit in plenitudine victoriæ ;
Prosperitas viæ,	Prosperitas viæ in collatione gratiæ ;
Prosperitas patriæ.	Prosperitas patriæ in collatione gloriæ. *Super Psal.* 117, *f.* 301, *col.* 4, *t.* 2.

Il y a trois sortes de prospérité :

La prospérité du combat,	Qui consiste dans la plénitude de la victoire ;
La prospérité du voyage,	Qui consiste dans le don de la grâce ;
La prospérité de la patrie,	Qui consiste dans la jouissance de la gloire.

Septem sunt partes mundanæ prosperitatis :

Scientia sæcularis,
Fama popularis
Sanitas corporalis,
Voluptas carnalis,
Abundantia temporalis,
Securitas mundialis,
Gloria singularis. *Super Eccles. c.* 22, *Mor. f.* 211, *col.* 3, *t.* 3.

Sept parties composent la prospérité mondaine :

La science du monde,
La popularité,
La santé du corps,
Les plaisirs de la chair,
L'abondance des biens temporels,
La sécurité mondaine,
La gloire extraordinaire.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam. *Gen.* 40, *v.* 14.

Souvenez-vous de moi lorsque vous serez heureux, et faites-moi miséricorde.

2. In omnibus operibus suis fecit prospere, quæ voluit. 2 *Par.* 32, *v.* 30.

Il a réussi dans toutes ses entreprises.

3. Quare impii vivunt, sublevati sunt, confortatique divitiis ? *Job* 21, *v.* 7.

Pourquoi donc vivent les impies ? pourquoi sont-ils élevés et affermis dans l'abondance ?

4. Omnia quæcunque faciet prosperabuntur. *Ps.* 1, *v.* 4.

Il réussira dans toutes ses entreprises.

5. Noli æmulari in eo, qui prosperatur in

Digitized by Google

via sua, in homine faciente injustitias. *Ps.* 36, *v.* 7.

Ne portez point envie à celui qui est heureux dans la mauvaise voie, à l'homme qui commet l'injustice.

6. Prosperitas stultorum perdet illos. *Proverb.* 1, *v.* 32.

La prospérité des insensés les perdra.

7. Servo sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus. *Ibid.* 14, *v.* 15.

Le serviteur sage sera heureux dans ses entreprises, et il réussira dans sa voie.

8. Obtrivit Dominus confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea. *Jer.* 2, *in fine.*

Le Seigneur a brisé la terre, appui de ton orgueil, et rien d'heureux ne te viendra par elle.

9. Quare via impiorum prosperatur, et bene est omnibus qui prævaricantur et inique agunt? *Ibid.* 12, *v.* 1.

Pourquoi les impies prospèrent-ils en leurs voies? pourquoi tous les biens à ceux qui vivent dans les prévarications et dans l'iniquité?

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Antonin 10. In cunctis humana prosperitas hominem decipit, et se falsam ostendit : quia quæ exterius se habere prætendit, veraciter suis amatoribus non tribuit. *Part.* 4, *tit.* 3, *c.* 7, § 11, *sub fin. f.* 32, *col.* 2.

En tout la prospérité humaine trompe l'homme et se montre mensongère ; car ce qu'elle prétend avoir en apparence, en réalité elle ne le donne pas à ses courtisans.

S. Ant. de Pad. 11. Mensa Domini est paupertas, mensa diaboli est prosperitas. *Serm. dom.* 1 *post Trinit. versus fin. f.* 72, *p.* 2.

La table du Seigneur, c'est la pauvreté; celle du démon, c'est la prospérité.

S. Aug. 12. Prospera in adversis desidero, adversa in prosperis timeo : quis inter hæc medius locus, ubi non sit humanæ vitæ tentatio? *Pros.*

Dans l'adversité, je désire la prospérité; dans la prospérité, je crains l'adversité: quel est entre ces deux extrêmes le juste milieu où la vie de l'homme échappe à la tentation?

13. Væ prosperitatibus hujus sæculi, semel et iterum a timore adversitatis, et a corruptione lætitiæ : væ adversitatibus sæculi semel et iterum, et tertio a desiderio prosperitatis. *Libro* 10 *Conf. c.* 28, *a med. p.* 126, *C*, *t.* 1.

Malheur, oui, malheur aux prospérités du siècle, livrées à la crainte de l'adversité et aux séductions de la joie! malheur, trois fois malheur aux adversités du siècle, livrées au désir de la prospérité!

14. Homo, qui prosperis rebus proficit, asperis quid profecerit, discit. *De vera Relig. c.* 47, *in fine*, *p.* 513, *B*, *t.* 1.

L'homme qui tire avantage de la prospérité apprend à connaître ce qu'il a gagné dans l'adversité.

15. Res prospera donum est consolantis, res autem adversa donum est admonentis Dei. *Ep.* 87 *ad Felicitatem*, *ante med. p.* 255, *A*, *tom.* 2. S. Aug.

La prospérité est un don du Dieu consolateur, l'adversité est un don du Dieu qui nous avertit.

16. Nemo frangitur adversarum rerum molestia, qui prosperarum dilectione non capitur. *De Sermon. Dom. in monte*, *lib.* 2, *ante med. p.* 817, *B*, *t.* 4.

Jamais on n'est écrasé par les coups de l'adversité quand on n'a pas été séduit par les charmes de la prospérité.

17. Nemo gratuletur homini, qui prosperatur in via sua, cujus peccatis deest ultor, et adest laudator. *Super Ps.* 9, *post med. vers.* 25, *p.* 43, *A*, *t.* 8.

Que jamais on ne félicite un homme qui marche dans la voie de la prospérité, si ses fautes ne trouvent pas le châtiment, mais l'éloge.

18. Si aliqua hujus sæculi prosperitas arriserit, deceptoria est, fluxa, caduca, mortalis, temporalis, volatica, transitoria; plus habet deceptionis, quam delectationis. *Sup. Ps.* 41, *ante med. vers.* 2, *p.* 255, *B*, *t.* 8.

Quelque prospérité du siècle vient-elle à vous sourire, elle est trompeuse, incertaine, fragile, mortelle, temporaire, inconstante, transitoire; elle a plus de déception que de puissance.

19. Utraque vita cavenda est, et prospera et adversa : illa ne corrumpat, ista ne frangat. *Sup. Psal.* 74, *in princ. præfat. p.* 562, *B*, *t.* 8.

Prospérité et adversité, toutes deux sont à craindre, l'une à cause de ses séductions, l'autre à cause de ses déchirements.

20. Totus splendor generis humani, honores, potestates, divitiæ, typhi, minæ, tumores, flos fœni est. *Sup. Ps.* 102, *longe post med. vers.* 14, *Sicut flos agri*, *p.* 804, *C*, *t.* 8.

Tout le cortége des grandeurs humaines, honneurs, pouvoir, richesses, faste, menaces, colères, tout cela passe comme la fleur des champs.

21. Periculosior est res prospera animo, quam adversa corpori : prius corrumpit prospera, ut inveniat quod frangat adversa. *Super Ps.* 50, *in princ. p.* 332, *C*, *t.* 8.

Il y a plus de danger pour l'âme dans la prospérité que pour le corps dans l'adversité ; la prospérité corrompt d'abord, afin qu'ensuite l'adversité trouve à écraser.

22. Prosperitas malorum, ulcera sunt animarum; et adversitas justorum, æternorum sunt præmia gaudiorum. *Hom.* 12 *super Apocal. post med. p.* 464, *C*, *t.* 9.

La prospérité des méchants leur prépare les tortures de leurs âmes, et l'adversité des justes leur prépare la récompense des joies éternelles.

23. Adversorum manifesta est pernicies, prosperorum falsa blandities. *De Verbis Dom. Serm.* 29, *post med. p.* 80, *t.* 10.

Rien de plus manifeste que les coups funestes de l'adversité, rien de plus trompeur que les sourires de la prospérité.

24. Sæculi hujus quem non decipit pros-

Digitized by Google

S. Aug. peritas, non frangit adversitas. *Ibid. Serm.* 42, *post init. p.* 106, *D.*

Celui que ne séduit point la prospérité du siècle n'est point brisé par l'adversité.

25. In eo quod quis mitis est, nulla adversitate frangitur : in eo autem quod humilis est, nulla prosperitate elevatur. *Serm.* 51 *ad fratr. in eremo, ante med. p.* 1001, *A, t.* 10.

Avez-vous la douceur, aucune adversité ne vous brisera ; avez-vous l'humilité, aucune prospérité ne vous enflera.

26. Si fallacis prosperitatis semper hic tranquillitas arrideret, anima humana portum veræ securitatis non appeteret. *Epist.* 156, *post med. tom.* 2.

Si toujours ici-bas la paix d'une prospérité trompeuse lui souriait, l'âme de l'homme ne pourrait aborder au port de la véritable sécurité.

27. Per dexteram prosperitas, per sinistram adversitas significatur. *Lib.* 7 *Locution. locut.* 1, *longe ante med. t.* 3.

La droite est le signe de la prospérité, et la gauche le signe de l'adversité.

28. Non cessat diabolus veros christianos, non solum adversitatis infestinatione, verum etiam prosperitatis seductione tentare : ut animus humanus aut afflictione succumbat, aut elatione vanescat. *Lib.* 1 *contra Gaud. c.* 21, *post med. t.* 7.

Sans cesse le démon tente les vrais chrétiens, non seulement par les ravages de l'adversité, mais encore par les séductions de la prospérité ; il voudrait faire succomber l'âme de l'homme sous les coups de l'affliction, ou la faire s'évaporer dans les fumées de l'orgueil.

29. Iter hujus sæculi molestum est, plenum est tentationibus : in rebus prosperis ne extollat, in rebus adversis ne frangat. *Tract.* 12 *sup. Joan. prope fin. t.* 9.

Le voyage en ce monde est pénible, rempli de tentations ; gardons-nous de l'orgueil dans la prospérité et du désespoir dans l'adversité.

30. Non de prosperitate aliqua hujus sæculi inflemur, sed noverimus felicitatem nostram non esse, nisi cum ista transierint. *Ibid. tractatu* 10, *prope fin.*

Ne nous laissons point enfler par les prospérités de ce monde, mais sachons que notre félicité n'aura lieu qu'après qu'elles seront passées.

S. Basil. Mag. 31. In modico tempore gaudium ac hilaritas prosperitatis imago est : hodie florulentum habens colorem, cras miserabilem et marcidum. *Hom.* 5 *in Hexam. post init. p.* 23, *t.* 1.

La joie et le plaisir d'un instant sont l'image de la prospérité ; aujourd'hui tout est fleuri, brillant de couleur, demain tout est fané, flétri.

32. Rerum prosperitas ita inconstans est, ut quam citissime mutetur ac transeat, ut ventis potius sit fidendum, aut si quid undis inscribatur, quam humanarum rerum prosperitati. *Ep.* 112, *in princ. f.* 188, *p.* 2, *t.* 2, *edit. Paris.* 1550.

Le prospérité est si inconstante, qu'un instant la voit changer et passer ; il serait plus sûr de se confier aux vents ou aux flots qu'au souffle de la prospérité humaine.

33. Frequenter superantur prosperitate, qui superari non poterant adversitate. *In suis Prov. verbo Frequenter, p.* 180, *t.* 2. V. Beda.

Souvent on voit succomber dans la prospérité des hommes que n'avait pu vaincre l'adversité.

34. Sicut sæcularium rerum prosperitas occidit stultum sæcularem, sic potest et abundantia spiritualis prosperitatis occidere indoctum spiritualem. *Serm.* 2 *in die Palmar. post init. f.* 32, *col.* 4, *L.* S. Bern

La prospérité mondaine tue le mondain insensé ; de même aussi l'abondance des prospérités spirituelles peut tuer l'homme spirituel ignorant.

35. Licet multos frangat adversitas, tamen multo plures extollit prosperitas. *Ibid.*

Quoique grand nombre d'hommes soient brisés par l'adversité, un plus grand nombre cependant sont enorgueillis par la prospérité.

36. Time dum omnia prospera sunt et tranquilla, ne ille fortis armatus Sathanas sine resistentia possideat te. *Lib. de Passion. Dom. c.* 22, *in med. f.* 66, *col.* 3, *G.*

Reste dans la crainte, tandis que tu prospères en paix ; il pourrait arriver que par Satan, le fort armé, tu fusses pris sans résistance.

37. Est tentatio violenta, scilicet adversitas : est tentatio deceptoria, scilicet prosperitas. *Sup. Psal.* 73, *post init. p.* 123, *col.* 2, *B, t.* 1. S. Bonav.

Il y a la tentation par violence, c'est l'adversité ; il y a la tentation par séduction, c'est la prospérité.

38. Prospera blandiuntur, ut decipiant : adversa terrent, ut frangant. *Sup. Ps.* 113, *in fine, p.* 441, *B, t.* 1.

La prospérité caresse pour séduire, l'adversité effraye pour abattre.

39. In inferno est adversitas sine prosperitate, in patria est prosperitas sine adversitate, in mundo est prosperitas cum adversitate. *Sup. Ps.* 129, *in princ. p.* 282, *col.* 2, *D, t.* 1.

Dans l'enfer il y a adversité sans prospérité, dans le ciel prospérité sans adversité, dans le monde prospérité et adversité tout à la fois.

40. Quam incerta et brevis est sæculi prosperitas ! imo quam fallacissima ac nocentissima ! quoniam quanto quis copiosius prosperatur, tanto gravius periclitatur. *De fructuosa temp. deduct. art.* 3, *ante med. f.* 99, *p.* 1. Dionysius Carthus.

Combien peu certaine et durable est la prospérité de ce monde, ou plutôt de combien de faussetés et de douleurs n'est-elle pas remplie ! car plus est grande la prospérité, plus grand est le péril que l'on court.

41. Misero non prodest prosperitas, imo nocet. *Sup. Job, c.* 3, *col.* 58, *D, t.* 3. Gloss. in

Pour le malheureux, loin d'être utile, la prospérité est nuisible.

42. Ne indignemini, si mali in mundo floreant, si vos patimini : quia non est christianæ veritatis in temporalibus exaltari, sed po- Gloss. ord.

Digitized by Google

tius deprimi. *Sup. Epist. Jacobi, c.* 1, *in princ. col.* 1264, *F, t.* 6.

Ne vous indignez pas si dans ce monde les méchants prospèrent, tandis que vous souffrez; ce n'est pas l'enseignement de Jésus-Christ que l'on doive s'élever dans les grandeurs du monde, mais plutôt que l'on doive être humilié.

S. Greg. Mag. 43. Quos plerumque dum juxta votum præsens prosperitas sequitur, multo quam prius fuerant, de sanctitatis habitu pejores fiunt. *Lib.* 8 *Moral. c.* 28, *in fine, col.* 281, *B, t.* 1.

Quand la prospérité de ce monde répond à nos désirs, déchus de notre vertu habituelle, nous devenons pires qu'auparavant.

44. Dum cor in adversis sperat prospera, in prosperis formidat adversa. *Ibid. lib.* 32, *c.* 10, *circa med. col.* 748, *A.*

Dans l'adversité, le cœur espère la prospérité ; dans la prospérité, il craint l'adversité.

45. Quasi per amœna prata in carcerem pervenit, qui per præsentis vitæ prospera ad interitum tendit. *Ibid. lib.* 6, *c.* 4, *circa med. col.* 70, *D, t.* 1.

Marcher à la perdition par les prospérités de la vie présente, c'est pour ainsi dire aller en prison par une prairie délicieuse.

46. Lux impii, prosperitas est vitæ præsentis ; sed lux impii extinguetur, quia fugitivæ vitæ prosperitas cum ipsa citius vita terminatur. *Ibid. lib.* 14, *c.* 4, *in princ. num.* 3, *sup. illud, Job* 18, *Nonne lux impii extinguetur? etc. col.* 453, *D.*

La lumière de l'impie, c'est la prospérité de la vie présente; mais cette lumière s'éteindra, car la prospérité de cette vie fugitive va bientôt finir avec la vie elle-même.

47. Nimis timendum est, ne sequantur prospera, cum desiderantur injusta : quia difficilius malum corrigitur, quod profectionis etiam prosperitate fulcitur. *Ibid.* 34, *c.* 2, *in fine, col.* 1170, *A.*

Il y a trop à craindre qu'en poursuivant la prospérité on ne désire l'injustice ; car, quand il se fonde sur la prospérité qui a couronné nos premiers pas, le mal se réprime plus difficilement.

48. Magis prosperitatis sublimitas, quam necessitatis adversitas gravat. *Ibid. lib.* 5, *c.* 1, *a med. col.* 131, *D.*

Plus lourd est le poids des grandeurs dans la prospérité que le fardeau des angoisses dans l'adversité.

49. Cum quis positus in prosperitate diligitur, incertum valde est utrum prosperitas, an persona diligatur : amissio felicitatis interrogat vim dilectionis. *Ibid. lib.* 7, *c.* 10, *col.* 221.

Quand on vous aime dans la prospérité, il est bien incertain que ce soit la personne et non la prospérité que l'on aime ; la perte de la fortune, voilà l'épreuve de la force de l'amitié.

50. Nec prosperitas amicum indicat, non adversitas inimicum celat : ille sæpe prosperitatis reverentia tegitur, et iste ex confidentia adversitatis aperitur. *Ibid. ante med. col.* 222, *A.*

La prospérité ne montre pas plus un ami que l'adversité ne cache un ennemi; souvent l'un ne cache qu'un courtisan de la prospérité, et l'autre se découvre sans crainte dans l'adversité.

S. Greg. Mag. 51. Statutum homini est, ut quantum hunc mundi prosperitas sequatur, tantum adversitas feriat : ne electos aut immoderata prosperitas elevet, aut nimia adversitas gravet. *Ib. lib.* 12, *c.* 2, *in princ. col.* 402, *D.*

C'est un arrêt de Dieu : plus la prospérité de ce monde s'attache à l'homme, plus l'adversité le frappe ; autrement il serait à craindre que les élus ne fussent enorgueillis par un excès de prospérité ou écrasés par un excès d'adversité.

52. Toties hic iniqui via arguitur, quoties ejus prosperitas, interveniente adversitate turbatur. *Ibid. lib.* 15, *cap.* 36, *in princ.*

C'est toujours une preuve convaincante que l'on marchait dans une mauvaise voie, quand au souffle de l'adversité le bonheur se dissipe.

53. Qui in hoc mundo appetit prosperari, cæteros excedere, rebus et honoribus tumere, huic cura sæcularis in delectatione est, et quies in labore, et fatigatio in quiete. *Ibid. lib.* 16, *c.* 29, *in princ. col.* 557, *B.*

Désirer prospérer en ce monde, dépasser les autres, être comblé de richesses et d'honneurs, c'est mettre ses délices dans les soucis du siècle, son repos dans le travail, et la fatigue dans son repos.

54. Velut elevatus super ventum ponitur, qui prosperitate transitoria lætatur : quando ad hoc solum hunc fugitivæ felicitatis aura sublevat, ut repente deterius in infimis sternat. *Pros.*

C'est en quelque sorte s'élever sur le vent que de mettre sa joie dans la prospérité qui passe; car le souffle d'une félicité fugitive ne le soulève que pour le renverser soudain dans l'abîme par une chute plus funeste.

55. Nulla adversitas dejicit, quem prosperitas nulla corrumpit. *Ibid. lib.* 29, *cap.* 24, *ab init. et in fin. num.* 25, *col.* 700, *A et B.*

Jamais l'adversité n'abat quand jamais la prospérité ne corrompt.

56. Quasi quodam jugo servitutis premunt prospera dum appetuntur, premunt adversa dum formidantur. *Ibid. lib.* 30, *c.* 12, *prope init. num.* 23, *col.* 1023, *B.*

On dirait un joug asservissant qui vous écrase, soit quand on désire la prospérité, soit quand on redoute l'adversité.

57. Nulla prosperitas blandiens seducat : quia stultus viator est, qui in itinere amœna prata conspiciens, obliviscitur ire quo tendit. *Hom.* 1 *sup. Evang. in fine, col.* 367, *A, t.* 2.

Que jamais la prospérité ne séduise par ses caresses ; car c'est folie pour un voyageur de regarder en chemin les riantes prairies et d'oublier le but où il marche.

58. Quantalibet sit temporalis prosperitas, habet finem suum terminum mortis. *Lib.* 7 *in Registro, indict.* 2, *c.* 95. *Ep. ad Gulfarem magistrum, in med. col.* 976, *A, t.* 2.

Quelque grande que soit la prospérité temporelle, elle a son terme, la mort.

59. Qui amore cœlestium fixus, [illegible]culum

Digitized by Google

S. Greg. Mag. perfecte despexerit, nulla prosperitate corrumpitur. *In sept. Ps. Pœnit. vers.* 13, *Sperantem autem in Domino, col.* 550, *D, t.* 2.

Quand, fixé dans l'amour du ciel, on a entièrement méprisé le monde, jamais la prospérité ne corrompt.

60. Seipsam mens cognoscere non valet, quam prosperitatis mundanæ oblectatio captivat. *Ibid. Ps.* 5, *vers.* 4, *post init. col.* 588, *A.*

L'âme ne peut se connaître quand la prospérité mondaine la tient captive sous ses charmes.

61. Prospera sunt metuenda, et contra omnem sæculi felicitatem acrius est vigilandum. *Ibid. sup. Ps.* 4, *circa med. prologi, col.* 565, *litt. A.*

Il faut craindre la prospérité et se mettre activement en garde contre toute félicité mondaine.

S. Greg. Naz. 62. Ventis potius est fidendum, aut si quid undis inscribatur, quam humanarum rerum prosperitati. *Epist.* 52 *ad Sophron. in princ. p.* 423.

Il vaut mieux se fier aux vents et aux flots qu'à la prospérité humaine.

Haymo. 63. Quoties prosperitas præsentis vitæ nobis blanditur, timendum est, ne de bono quod agimus, mercedem in præsenti sæculo recipiamus. *Serm.* 2 *dom.* 2 *post Pent. post med.*

Toutes les fois que dans la vie présente la prospérité nous sourit, il faut craindre de recevoir en ce monde la récompense du bien que nous faisons.

S. Hier. 64. Quid prodest per discrimina prospere cucurrisse, si post cursum contigerit perire? *Pros.*

A quoi sert-il d'avoir couru heureusement à travers les dangers, si l'on vient à périr à l'arrivée?

65. Frustra navis per superbum pelagus et insanum, amicis fluctibus commoda prosperitate cucurrit in portum, si cum naufragio pervenit, et perituram portus acceperit. *Tom.* 4, *Ep.* 6 *ad amicum, post med. p.* 41, *A.*

En vain un vaisseau, porté sur une mer magnifique et des flots amis, a-t-il heureusement vogué jusqu'au port, s'il vient y trouver à son arrivée le naufrage et la ruine.

66. Semper prosperis miscentur tristia, ut cum repente venerint, non terreant, sed a præmeditatis ferantur animis. *Lib.* 3 *sup. Matth. c.* 17, *can.* 2, *num.* 176, *sup. illud, Conversantibus autem illis, etc. p.* 52, *D, t.* 9.

Toujours la prospérité est mêlée de tristesse, afin que le malheur, s'il venait fondre soudain, n'épouvante point, mais trouve un cœur préparé à ses coups.

Hugo a S. Victore. 67. Majus periculum habent prospera, quam adversa. *De Alleg. sup. Matth. lib.* 2, *cap.* 1, *circa fin. p.* 212, *H, t.* 1.

Il y a plus de dangers dans la prospérité que dans l'adversité.

68. Dissolvit blandientis mundi prosperitas. *De animæ Medicina, c.* 6, *ante med. pag.* 139, *E, t.* 3.

Les sourires de la prospérité mondaine énervent.

Hugo card. 69. Prosperitas temporalis in veritate non est prosperitas, sed somnium vel umbra veræ prosperitatis. *Sup. Gen. c.* 40, *f.* 57, *col.* 2, *t.* 1. Hugo card.

La prospérité temporelle n'en est pas une en réalité, mais le songe ou l'ombre de la vraie prospérité.

70. Velut somnium cito finietur præsens prosperitas, et manebit calamitas in æternum. *Ibid.*

Comme un songe fugitif s'évanouira la prospérité présente; resteront alors les calamités pour toute l'éternité.

71. Prosperitas malorum temporalis est, et finem habet, sicut et afflictio bonorum. *Super Job, c.* 4, *f.* 402, *col.* 4, *t.* 1.

La prospérité des méchants n'a qu'un temps; elle finit, comme aussi l'affection des justes.

72. Stultus est, qui in adversis dejicitur, et in prosperis elevatur. *Ibid. cap.* 5, *in princ. f.* 407, *col.* 2.

C'est folie de se laisser abattre dans l'adversité et de s'élever dans la prospérité.

73. Suavitas præsentis prosperitatis, quæ prius dulciter sapiebat, per vim tentationis amarescit. *Ibid. c.* 33, *f.* 440, *col.* 3.

La suavité de la prospérité présente, qui d'abord flattait par sa douce saveur, se change en amertume par la force de la tentation.

74. Cum alicui præsens prosperitas arridet, hilarescit; sed tentatione pulsante, hoc gaudium ab eo respuitur, quod fit divina dispensatione, ut nostræ infirmitatis tempore tentationis recordemur, cujus tempore prosperitatis obliti eramus. *Ibid. c.* 33, *f.* 440, *col.* 3.

Quand sourit la prospérité présente, on se réjouit; mais au souffle de la tentation, on repousse cette joie; et c'est une disposition de la divine Providence, afin qu'au temps de la tentation nous nous souvenions de notre infirmité, que nous oublions au temps de la prospérité.

75. Multi sunt strenui in prosperitate, qui tamen deficiunt in adversitate. *Sup. Ps.* 58, *Mor. f.* 148, *col.* 4, *t.* 2.

Grand nombre de personnes sont braves dans la prospérité et se laissent abattre dans l'adversité.

76. Saluti contraria est prosperitas mundi, sed adversitas ei proxima est. *Sup. Psal.* 117, *f.* 301, *col.* 4, *t.* 2.

La prospérité du monde éloigne du salut, mais l'adversité en rapproche.

77. Lucerna illorum extinguitur, qui in prosperitate sunt devoti, sed in tentatione statim sunt victi. *Sup. Prov. c.* 31, *Mystice, f.* 68, *col.* 3, *t.* 2.

La lumière s'éteint quand, ayant été tout dévouement dans la prospérité, on rend les armes au premier assaut de la tentation.

78. Prosperitas præsentis vitæ cito oritur, et cito occidit: id est, statim ad occasum tendit, et hoc ut nemo de ejus ortu gaudeat, cui tam inevitabilis, tamque velox succedit occasus. *Sup. Ecclesiast. c.* 1, *Moral. f.* 72, *col.* 2, *t.* 3.

La prospérité de la vie présente naît soudain et meurt de même, c'est-à-dire qu'en un instant elle est à son déclin; c'est afin que personne ne se réjouisse de son apparition, à laquelle succède une si inévitable et si prompte éclipse.

Digitized by Google

Hugo card. 79. Prosperitas non multos ad Deum convertit, sed avertit. *Sup. Is. c.* 43, *f.* 97, *col.* 2, *tom.* 4.

La prospérité ramène peu d'hommes à Dieu, mais elle en détourne beaucoup.

80. Abundantia prosperitatis facit oblivionem præteritæ calamitatis. *Ibid. c.* 54, *f.* 127, *col.* 3.

L'abondance de la prospérité fait oublier les malheurs passés.

81. Mali nihil prosperum habent in veritate, licet opinentur se esse in prosperitate : amisso enim Deo, nihil in veritate prosperum est. *Sup. Jerem. c.* 2, *fol.* 183, *col.* 1, *tom.* 4.

Les méchants n'ont pas de prospérité réelle, quoiqu'ils s'imaginent la posséder ; dès qu'on a perdu Dieu, il n'y a plus de prospérité réelle.

82. Qui sunt hic in adversitate propter Deum, erunt in futuro in prosperitate ; et e converso, qui sunt hic in prosperitate, erunt in futuro in adversitate. *Sup. Luc. c.* 16, *fol.* 233, *col.* 1, *tom.* 6.

Ceux qui sont ici-bas dans l'adversité pour Dieu seront un jour dans la prospérité; au contraire, ceux qui sont ici-bas dans la prospérité seront un jour dans l'adversité.

Joan. Cass. 83. Quam perniciosi rerum secundarum solent esse successus ! Itaut qui non potuerunt adversis frangi, prosperis (si incauti fuerint) acrius elidantur. *Lib.* 11 *cœnob. Inst. c.* 11, *in fine, p.* 248.

Combien funestes ordinairement sont les succès dans les choses humaines ! Des hommes que n'a pu abattre l'adversité viendront, s'ils ne prennent garde, se briser fatalement contre les écueils de la prospérité.

84. Frequenter quos superare non potuerunt adversa, securitas et prosperitas dejecerunt. *Collat.* 4 *abbat. Danielis, c.* 6, *in fine, p.* 374.

Souvent des hommes que n'avait pu vaincre l'adversité, la sécurité et la prospérité les ont renversés.

85. Facilius quis elidi potest prosperis, quam adversis. *Pros.*

Il est plus facile d'être brisé dans la prospérité que dans l'adversité.

86. Hæc enim interdum etiam invitos retinent atque humiliant, et compunctione saluberrima, vel minus peccare faciunt, vel emendant : illa vero mollibus mentem ac perniciosis extollentia blandimentis, securos felicitatis suæ proventu ruina majore prosternunt. *Collat.* 6 *abbat. Theodori, c.* 9, *in fine.*

L'adversité, en effet, nous réprime même malgré nous et nous humilie, et souvent par des chagrins salutaires, ou bien elle empêche de pécher davantage, ou bien elle corrige; mais pour la prospérité, après avoir élevé le cœur par les mortelles séductions de ses caresses, les surprenant au sein de la sécurité que leur donne le progrès de leur bonheur, elle les précipite dans une ruine plus affreuse.

S. Joan. Chr. 87. Humana natura quando multum prospere ei succedit, suæ obliviscitur generositatis, neque intra suos limites subsistit. *Hom.* 40 *sup. Gen. in med. col.* 331, *C, t.* 1.

La nature humaine, quand elle vient à obtenir de grands et heureux succès, oublie sa générosité et ne peut se tenir dans ses justes limites.

S Joan. Chr. 88. Prosperitate corrumpitur anima, dum delectatur humanis laudibus : adversitate frangitur, obtusa vituperationibus. *Homilia super Ps.* 9, *post med. col.* 708, *C, t.* 1.

Par la prospérité, l'âme se corrompt en s'enivrant des louanges des hommes ; par l'adversité, elle est brisée sous les coups des sarcasmes du monde.

89. Prosperitas malorum non est remuneratio Dei, sed contemptio : adversitas autem bonorum non est ira Dei, sed admonitio. *Homil.* 31 *sup. Matth. oper. imperf. ante med. col.* 941, *B, t.* 2.

La prospérité des méchants n'est pas la récompense de Dieu, mais son mépris ; l'adversité des bons n'est pas une punition de Dieu, mais une de ses leçons.

90. Permagnum quidem est, in secundo prosperoque rerum statu, et misericordiam exercere, et virtuti esse deditum. *Homil.* 43 *sup.* 1 *Cor. post med. col.* 671, *A, t.* 4.

Rien n'est plus beau, au milieu des succès de la prospérité, que d'exercer la miséricorde et de s'attacher à la vertu.

91. Prosperitas inique quæsita, majores sibi præparat pœnas. *Hom.* 79 *sup. Matth. oper. perf. post med. t.* 2.

La prospérité injustement acquise se prépare les plus grands châtiments.

Joan. Saresb. 92. Crebra meditatione revolveris, quam suspecta fuerit omnibus recte sapientibus continuata mundi prosperitas, et quam certum sit argumentum dilectionis, filiorum delinquentium culpas per flagella purgari. *Ep.* 197, *in fine, apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 569, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Souvent, dans tes méditations, considère deux choses : combien suspecte a paru à tous les vrais sages la prospérité humaine prolongée, et combien certaine est la preuve qu'on est aimé de Dieu quand il purifie ses enfants coupables sous les coups de l'adversité.

S. Isidorus Hispal. 93. Alienos esse a Deo oportet, quibus hoc sæculum ad omne commodum prosperatur. *Lib.* 3 *de summo Bono, c.* 16, *sent.* 2, *p.* 672, *col.* 1.

Nécessairement on s'éloigne de Dieu quand tout prospère à son gré dans ce monde.

94. Viri sancti plus formidant prospera, quam adversa : quia Dei servos prospera dejiciunt, adversa vero erudiunt. *Ibid. cap.* 58, *sent.* 2, *p.* 689, *col.* 2.

Les saints redoutent plus la prospérité que l'adversité, parce que la prospérité fait tomber les serviteurs de Dieu, tandis que l'adversité les instruit.

95. Plus prosunt saluti adversitates sæculi, quam prosperitates : nam ex prosperitate in deterius itur, ex adversitatis dolore in melius proficitur. *Ibid. sent.* 7, *etc.*

Il y a plus de profit pour le salut dans les adversités du siècle que dans les prospérités ; la prospérité nous corrompt, et les chagrins de l'adversité nous améliorent.

Digitized by Google

S. Isidorus Hispal. 96. Si prosperitas arriserit, non attollaris : si adversitas acciderit, non dejiciaris. *Pros.*

Si la prospérité vous sourit, que l'orgueil ne vous élève point; si l'adversité survient, ne vous laissez point abattre.

97. Si felicitas eluceat, non sis jactans : si calamitas contigerit, pusillanimis non existas.

Au milieu des splendeurs de la fortune, point de jactance; au milieu des ténèbres de l'infortune, point de pusillanimité.

98. Habeto temperamentum in prosperis, habeto patientiam in adversis.

Soyez modeste dans la prospérité, patient dans l'adversité.

99. Probari te in adversitate cognosce, ne frangaris : probari te in prosperitate cognosce, ne exalteris. *Lib.* 2 *de Synon. c.* 6, *post init. p.* 315, *col.* 2.

L'adversité est une épreuve, sachez-le bien, alors ne vous laissez point abattre; la prospérité est encore pour vous une épreuve, ne vous laissez point enfler par elle.

S Isidorus Pelus. 100. Solent homines, quibus præter omnem expectationem prosperitas quædam accidit, in insolentiam ac petulantiam labi. *Lib.* 2, *Epistola* 296, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *p.* 566, *col.* 2, *F.*

C'est l'ordinaire que quand, contre toute attente, survient quelque prospérité, on tombe dans l'arrogance et l'insolence.

S. Laur. Just. 101. Præsens prosperitas futuræ opponitur, vixque invenitur, qui et sæculi prosperitatem, et mentis possideat innocentiam. *De casto Connubio, c.* 21, *ante fin. p.* 200, *col.* 2, *B, part.* 1.

La prospérité présente est un obstacle à la prospérité future, et c'est à peine si on trouve un homme qui réunisse en lui la prospérité du siècle et l'innocence du cœur.

102. Nullum tam evidens perpetuæ damnationis indicium est, quam continuis transitoriæ prosperitatis pollere successibus. *Lib.* 2 *de spirituali Resurr. c.* 8, *in princ. p.* 543, *col.* 2, *D, part.* 2.

Nul signe plus évident d'une éternelle damnation que l'accroissement continuel des prospérités passagères du monde.

S. Nilus 103. Ne læteris floridis vitæ : flos enim gramineus cum attrectaveris, flaccescit. *Parænes.* 34, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Ne mets point ta joie dans les fleurs de cette vie; semblable à la fleur des champs, sitôt qu'on l'a touchée, elle se flétrit.

104. Læta vitæ hujus fluxa ne te oblectent : hami enim sunt, animam ut pisces irretientes. *Ibid. parænes.* 158.

Les plaisirs de cette vie sont fragiles, n'y mets point tes délices; ce sont des hameçons qui prennent les âmes comme les poissons.

Petr. Blesens 105. Inter amicum et hostem prosperitas non distinguit. *Ep.* 87 *ad Guillelm. Eliens. episc. post init. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *p.* 772, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618.

Entre amis et ennemis la prospérité ne fait aucune distinction.

S. Petr. Dam. 106. O quam miserum est in hujus sæculi prosperitate modico tempore vivere, et ad æterni ignis incendium quotidie clausis oculis, quasi in lectica positum, properare! *Lib.* 4, *Ep.* 13 *ad quendam episc. circa med. pag.* 57, *col.* 1, *E, t.* 1.

Quelle misère! vivre quelques jours dans les prospérités de ce monde, et tous les jours, les yeux fermés, comme en voiture, courir aux feux éternels.

S. Petr. Maur. abbas Clun. 107. Prosperitatis laqueus fortes atque constantes in salutis proposito mentes frequenter irretire solet. *Lib.* 6, *Ep.* 14 *ad Eustach. ante med. apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *pag.* 125, *col.* 2, *E, edit. Colon.* 1618.

Il arrive souvent que les âmes fortes et constantes dans l'œuvre de leur salut se laissent prendre au filet de la prospérité.

S. Prosper. 108. Prosperitas communis est et malis et bonis; sed a malis in dextera habetur, a bonis autem in sinistra. *Sup. Ps.* 143, *vers.* 15.

La prospérité est commune aux méchants et aux bons; seulement les méchants n'y voient que bonheur, et les bons y voient malheur.

Robertus Bellarmin. 109. Multi sunt, qui occupati sunt prosperitatibus sæculi, et quo magis sunt circumdati ejusmodi periculis, eo minus ea considerant, et ideo neque timent, neque dolent. *Sup. Ps.* 114, *vers.* 4.

Un grand nombre d'hommes sont tout entiers aux prospérités du monde, et plus ils sont enveloppés de leurs dangers, moins ils y prennent garde; aussi pour eux nulle crainte, nulle plainte.

Salvianus. 110. Prosperitas aliena, supplicium est invido. *Lib.* 5 *de Gubern. Dei, longe post init. apud Bibliothecam Patrum, tom.* 5, *part.* 3, *p.* 343, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

La prospérité d'autrui est le supplice de l'envieux.

111. Quis sapientium est, quem secunda non mutent, cui non crescat cum prosperitate vitiositas? *Ibid. lib.* 7, *post med. p.* 357, *col.* 1, *H.*

Quel est le sage que le bonheur ne change pas, et que l'accroissement de la prospérité ne fasse pas croître en perversité?

112. Sæpe prosperitas quæstuum venit cum magno fœnore detrimentorum. *Ibid. lib.* 1 *ad Eccles. cathol. circa init. p.* 366, *col.* 1, *C.*

Souvent la prospérité de la fortune vient accompagnée de grandes pertes; voilà ce qu'elle gagne.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 113. Non est facile sine virtute res moderate ferre secundas. *Lib.* 4 *Ethic. ad Nicomachum, c.* 3, *post med. t.* 2.

Il n'est pas facile sans vertu de rester modeste dans la prospérité.

114. Est prosperitas rationis expers. *Lib.* 2 *magnor. Moral. c.* 8, *post med. t.* 2.

La prospérité ne raisonne pas.

115. Rerum prosperitas quanto major est,

Digitized by Google

tanto pluribus casibus et periculis proposita est. *Lib.* 8 *Moral. c.* 1, *in princ.*

Plus la prospérité et grande, et plus grands sont les écueils et les dangers auxquels elle est exposée.

Cicero. 116. Errant, qui in prosperis rebus, omnes impetus fortunæ se putant effugisse. *Lib.* 4 *de Arte Rhet. ad Herenn. ante med. t.* 1.

C'est une erreur de croire que, dans sa prospérité, on a échappé à tous les coups de la fortune.

117. In rebus prosperis, et ad votum nostrum fluentibus, superbiam magnopere, et fastigium, arrogantiamque fugiamus. *Lib.* 1 *de Offic. post med. t.* 4.

Dans la prospérité, quand tout marche à souhait, fuyons l'orgueil, le faste et l'arrogance.

118. Secundæ res, scilicet honores, imperia, victoriæ, quamquam fortuita sint, tamen sine hominum operibus et studiis neutram in partem effici possunt. *Lib.* 2 *de Offic. ante med. tom.* 4.

Les prospérités, c'est-à-dire les honneurs, le pouvoir, les victoires, quoique étant l'effet du sort, ne peuvent cependant en aucune sorte s'obtenir sans l'œuvre et les efforts des hommes.

Claud. Claud. 119. Rebus secundis ne efferaris, adversis ne dejiciaris. *In Sentent. sent.* 6.

Ne te laisse point élever dans la prospérité, ni abattre dans l'adversité.

Publius Publ 120. Cito improborum læta, in perniciem cadunt. *In suis Sentent. sent.* 84.

En un instant les succès des méchants tournent à leur ruine

Plato. 121. Mortali homini haud facile est, omnia de animi sententia succedere, dum in hac vita versatur. *Tomo* 2, *syzygia* 4, *in dialogo Menexeni, in med. p.* 246, *D.*

Pour un homme honnête, il n'est pas facile que tout réussisse au gré de ses désirs tant qu'il est dans cette vie.

Plinius jun. 122. Temerarium est secundis non esse contentum. *Lib.* 4, *Ep.* 9 *ad Ursum, ante med. p.* 104.

C'est témérité de ne pas se contenter de son bonheur.

123. Habet has vices conditio mortalium, ut adversa ex secundis, ex adversis secunda nascantur. *In Panegyrico de Trajano Augusto, longe ante med. p.* 325.

Telles sont les vicissitudes de notre mortelle humanité: l'adversité naît de la prospérité, et la prospérité de l'adversité.

124. Secunda felices, adversa magnos probant. *Ibid. ante med. p.* 345.

La prospérité est l'épreuve de l'homme heureux, l'adversité celle de l'homme généreux.

125. Utile est, ad usum secundorum per adversa venisse. *Ibid. ante med. p.* 356.

Il est avantageux d'arriver à la jouissance de la prospérité par le chemin de l'adversité.

Seneca. 126. Ubi tranquilla tibi omnia videntur, ibi nocitura non desunt, sed quiescunt. *Lib.* 2 *de Ira, c.* 31, *ante med. p.* 427. Seneca.

Là où tout vous semble calme, le danger ne manque pas, mais il dort.

127. Non est magni animi se rebus prosperis fortem gerere : ubi secundo cursu vita procedit, adversi aliquid incurrat oportet, quod animum probet. *De Consolatione ad Marciam, c.* 6, *in princ. p.* 602, *t.* 1.

Il n'y a pas de grandeur d'âme à se montrer courageux dans la prospérité ; quand la vie s'écoule dans la prospérité, il faut qu'il arrive quelque adversité pour mettre l'âme à l'épreuve.

PROTECTIO (Protection).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dedisti mihi protectionem salutis tuæ, et dextera tua suscepit me. *Ps.* 17, *v.* 36.

Vous m'avez donné votre protection pour me sauver, et votre droite m'a soutenu.

2. Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur. *Ps.* 90, *v.* 1.

Celui qui repose sous l'assistance du Très-Haut s'affermira dans la protection du Dieu du ciel.

3. Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem. *Ps.* 104, *v.* 39.

Il étendit une nue pour les mettre à couvert *durant le jour*, et il fit paraître un feu pour les éclairer durant la nuit.

4. Dominus custodit te, Dominus protectio tua. *Ps.* 120, *v.* 5.

Le Seigneur vous garde, le Seigneur est votre protection.

5. Amicus fidelis, protectio fortis. *Eccli.* 6, *v.* 14.

Un ami fidèle est une puissante protection.

6. Erunt tibi compedes sapientiæ, in protectionem fortitudinis, et bases virtutis, et torques illius in stolam gloriæ. *V.* 30.

Ses fers deviendront pour vous une forte protection, et ses chaînes un vêtement de gloire.

PROTECTOR DEUS (Dieu protecteur).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Noli timere : ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis. *Gen.* 15, *v.* 1.

Ne crains point; je suis pour toi un protecteur, et ta récompense sera très-grande.

2. Deus meus, adjutor meus, et sperabo in eum : protector meus, et cornu salutis meæ, et susceptor meus. *Ps.* 17, *v.* 2-3.

Il est mon Dieu et mon soutien; je mettrai en lui toute mon espérance; il me protége, il assure mon salut, il prend en main ma défense.

Digitized by Google

3. Factus est Dominus protector meus. *V.* 19.

Le Seigneur est devenu mon protecteur.

4. Deus meus, impolluta via ejus, protector est omnium sperantium in se. *V.* 31.

Les voies de mon Dieu sont irréprochables; il est le bouclier de tous ceux qui espèrent en lui.

5. Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo? *Ps.* 26, *v.* 2.

Le Seigneur est le protecteur de ma vie; qui me fera trembler?

6. Dominus adjutor meus et protector meus, in ipso speravit cor meum, et adjutus sum. *Ps.* 27, *v.* 7.

Le Seigneur est ma force et mon bouclier; mon cœur a espéré en lui, et il m'a protégé.

7. Dominus fortitudo plebis suæ, et protector salvationum Christi sui est. *V.* 18.

Le Seigneur est la force de son peuple; sa force est le salut de son Christ.

8. Esto mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, ut salvum me facias. *Ps.* 30, *v.* 3.

Soyez mon protecteur et mon asile, sauvez-moi.

9. Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi, quoniam tu es protector meus. *V.* 5.

Dégagez-moi de ces rets qu'ils ont cachés sous mes pas, car vous êtes mon protecteur.

10. Anima nostra sustinet Dominum, quoniam adjutor et protector noster est. *Ps.* 32, *v.* 20.

Notre âme soupire après le Seigneur, car il est notre aide et notre soutien.

11. Adjutor meus et protector meus tu es; Deus meus ne tardaveris. *Ps.* 39, *in fin.*

Vous êtes mon soutien et mon protecteur; ô mon Dieu, ne tardez pas.

12. Disperge inimicos meos in virtute tua, et depone eos, protector meus, Domine. *Ps.* 58, *v.* 12.

Que votre puissance disperse mes ennemis; déposez-les, ô mon Dieu, mon protecteur.

13. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum, ut salvum me facias. *Ps.* 70, *v.* 3.

Soyez pour moi un Dieu protecteur, une forte citadelle où je trouve mon salut.

14. In te confirmatus sum ex utero, de ventre matris meæ tu es protector meus. *V.* 6.

Je me suis appuyé sur vous dès le sein de ma mère, et dès ma naissance vous avez été mon protecteur.

15. Protector noster, aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui. *Ps.* 83, *v.* 10.

O Dieu, notre protecteur, jetez les yeux sur nous, regardez la face de votre Christ.

16. Domus Israel speravit in Domino, adjutor eorum et protector eorum est. *Ps.* 113, *v.* 9.

La maison d'Israël espère dans le Seigneur; il est leur soutien et leur protecteur.

17. Domus Aaron speravit in Domino, adjutor eorum et protector eorum est. *V.* 10.

La maison d'Aaron espère dans le Seigneur; il est leur soutien et leur protecteur.

18. Qui timent Dominum speraverunt in Domino, adjutor eorum et protector eorum est. *V.* 11.

Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré en lui; il est leur soutien et leur protecteur.

19. Protector meus, et in ipso speravi. *Ps.* 143, *v.* 2.

Il est mon protecteur, et j'ai espéré en lui.

20. Pius et misericors est Deus, et protector est omnibus exquirentibus se in veritate. *Eccli.* 2, *v.* 13.

Dieu est bon et miséricordieux, et il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la vérité.

21. Oculi Domini super timentes eum, protector potentiæ, firmamentum virtutis, etc. *Ibid.* 34, *v.* 19.

Les yeux du Seigneur veillent sur ceux qui le craignent; il est la source de leur puissance, le soutien de leur force.

22. Confitebor nomini tuo, Domine, quoniam adjutor et protector factus es mihi. *Ibid.* 51, *v.* 2.

Seigneur, je rendrai gloire à votre nom, parce que vous êtes mon secours et mon protecteur.

PROTEGERE DEI

(Protéger, action de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Protegam urbem istam propter me et propter David servum meum. 4 *Reg.* 20, *v.* 6.

Je protégerai cette ville à cause de moi-même et à cause de David mon serviteur.

2. Sub umbra alarum tuarum protege me a facie impiorum. *Ps.* 16, *v.* 9.

Couvrez-moi de l'ombre de vos ailes à la face des impies.

3. Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula, protegar in velamento alarum tuarum. *Ps.* 60, *v.* 5.

J'habiterai éternellement votre tabernacle, j'espérerai à l'ombre de vos ailes.

4. Protexisti me a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem. *Ps.* 63, *v.* 2.

Vous m'avez dérobé aux trames des méchants, à la multitude des artisans d'iniquité.

5. Quoniam in me speravit, liberabo eum:

Digitized by Google

protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. *Ps.* 90, *v.* 14.

Parce qu'il a mis en moi son espérance, je le délivrerai; je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom.

6. Dominus proteget gradientes simpliciter. *Prov.* 2, *v.* 7.

Le Seigneur protégera ceux qui marchent dans la simplicité.

7. Væ dissolutis corde, qui non credunt Deo, et ideo non protegentur ab eo. *Eccli.* 2, *v.* 15.

Malheur à ceux dont le cœur chancelle et qui ne se tient point à Dieu! voilà pourquoi ils ne seront point protégés par lui.

8. Si sequaris justitiam, apprehendes illam, et proteget te in sempiternum. *Ibid.* 27, *v.* 9.

Si vous suivez la justice, vous l'obtiendrez, et elle vous protégera à jamais.

9. Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem. *Isa.* 31, *v.* 5.

Comme un oiseau vole au secours de ses petits, ainsi le Seigneur, le Dieu des armées volera au secours de Jérusalem.

10. In umbra manus suæ protexit me Dominus. *Ibid.* 49, *v.* 2.

Le Seigneur m'a protégé à l'ombre de sa main.

PROVERBIUM

(Proverbe, dérision, parabole).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis. *Deut.* 28, *v.* 37.

Tu seras une nation perdue et comme le jouet et la fable de tous les peuples.

2. Domus ista erit in proverbium universis transeuntibus. 2 *Par.* 7, *v.* 21.

Cette maison sera en dérision à tous ceux qui passeront.

3. Posuit me quasi in proverbium vulgi, et exemplum sum coram eis. *Ibid.* 17, *v.* 6.

Je suis devenu la fable du peuple et le jouet de tous les mépris.

4. Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium. *Ibid.* 30, *v.* 9.

Je suis devenu le sujet de leurs chants et de leurs railleries.

5. Proverbia laudis non effugiant a te. *Eccli.* 6, *v.* 35.

Que les sentences de louange ne t'échappent point.

6. Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, et in proverbiis eorum conversare. *Ibid.* 8, *v.* 9.

Ne méprise point les discours des sages, mais nourris-toi de leurs maximes.

7. Occulta proverbiorum exquiret sapiens, et in absconditis parabolarum conversabitur. *Ibid.* 39, *v.* 3.

Le sage pénétrera le secret des proverbes, et il se nourrira du sens caché des choses.

8. Dabo eos in opprobrium, et in parabolam, et in proverbium, et in maledictionem in universis locis. *Jer.* 24, *v.* 9.

Je les livrerai à l'opprobre, aux railleries, aux insultes et aux malédictions dans tous les lieux.

9. Ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum et in proverbium: ego Dominus. *Ezech.* 14, *v.* 8.

Je tournerai ma face contre cet homme, et je le donnerai en exemple et en dérision; je suis le Seigneur.

10. Hæc in proverbiis locutus sum vobis: venit hora cum jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis. *Joan.* 16, *v.* 25.

Je vous ai dit ces choses en paraboles; l'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais je vous parlerai ouvertement de mon Père.

11. Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis. *V.* 29.

Voilà que vous parlez ouvertement et que vous ne vous servez point de paraboles.

PROVIDENTIA IN GENERE

(Providence en général ou Prévoyance).

ETYMOLOGIA.

Providens dicitur, quasi procul videns. Collector.

Prévoyance signifie *vue des choses à l'avance.*

DEFINITIO.

Providentia est, per quam futurum aliquid videtur, antequam factum est. *De* 83 *Quæst. quæst.* 31, *in principio, p.* 383, *A, t.* 4. S. Aug.

La prévoyance est la vue d'un événement futur avant qu'il arrive.

Providentia est, per quam subtilitate sagaci futurorum eventus colligitur. *De Fruct. carnis et spiritus, c.* 12, *prope fin. p.* 161, *H, t.* 2. Hugo a S. Victore.

La prévoyance est cette finesse de pénétration qui devine les événements futurs.

Providentia est cura eorum, quæ exhibenda sunt subjectis, et quæ commissis convenit impertiri. *Lib.* 1 *de Sacram. part.* 2, *c.* 19, *p.* 363, *tom.* 3.

La prévoyance est la sollicitude qu'il faut avoir pour ses subordonnés, et qu'il convient de vouer à ceux qui nous sont confiés.

Providentia est prævisio rerum gerendarum in futuro. *Super Ps.* 15, *f.* 24, *col.* 4, *t.* 2. Hugo card.

La prévoyance est la prévision de ce qui est à faire pour l'avenir.

Providentia est prudentia adminiculans ad Joan. Gers.

Digitized by Google

judicium ex conjecturatione futurorum. *Parte 4 de Descript. termin. cap. Virtus, a med. f.* 25, *col.* 1, *O.*

La prévoyance est la prudence qui vient en aide à notre jugement en conjecturant l'avenir.

Richard. a S. Victore. Quid est providentia, nisi exploratio faciendorum? *Part.* 1, *tract.* 2 *de Exterm. mali, c.* 12, *ante med. p.* 21, *col.* 2, *C,*

Qu'est-ce que la prévoyance, sinon l'examen de ce qu'on doit faire?

S. Thomas Aquinas. Providentia est respectus quidam alicujus distantis, ad quod ea quæ in præsenti occurrunt, ordinanda sunt. 2-2, *quest.* 49, *art.* 6, *in fine corporis, p.* 97, *col.* 1.

La prévoyance est une certaine vue d'un objet éloigné, auquel doit se rapporter ce qui arrive dans le présent.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aug. 1. Habuit loculos Christus, quia Ecclesia ipsius loculos suos habitura erat. *Tractatu* 50 *super Joan. post med. t.* 9.

Jésus-Christ eut une bourse, parce que son Eglise devait avoir la sienne.

2. Habebat Dominus loculos, et a fidelibus oblata conservans, et suorum necessitatibus, et aliis indigentibus tribuebat. *Pros.*

Le Seigneur avait une bourse, et il y conservait les offrandes des fidèles pour subvenir aux besoins de ses disciples et des pauvres.

3. Ubi intelligeremus quod præcepit non cogitandum esse de crastino, non ad hoc fuisse præceptum, tu nihil pecuniæ servetur a sanctis, sed ne Deo pro ista serviatur, et propter inopiæ timorem justitia deseratur. *Ibid. tractatu* 62, *ante fin.*

Cela nous fait comprendre que, s'il nous défend de penser au lendemain, ce n'est pas qu'il défende à ses saints de réserver aucun argent; mais il veut seulement empêcher qu'on ne serve Dieu en vue de cet argent, et qu'on n'abandonne la justice dans la crainte du besoin.

V. Beda. 4. Nullus vir tam sanctus, nec superno studio adeo illigatus, quin aliquando cura necessariorum ad victum et ad vestitum moveatur. *Sup. Ps.* 87, *in illud, Eorum labor et dolor, etc. col.* 768, *t.* 8.

Nul homme n'est tellement saint ni tellement pris de zèle pour sa perfection, qu'il ne soit mu quelquefois par la pensée de pourvoir à ses besoins pour la nourriture et le vêtement.

S. Bern. 5. Pone providentiæ tuæ modum, ne tibi sapiens videaris. *In Formula honestæ vitæ, prope fin. f.* 340, *col.* 1, *C.*

Donnez une règle à votre prévoyance, dans la crainte de paraître sage à vos propres yeux.

6. Sæpius revidere quæ tua sunt, et quomodo sint, magna providentia est. *Epist. de Cura et Regimine rei familiaris, in* 2 *volumine posita, circa init. f.* 371, *col.* 1, *C.*

Revoir souvent ce qui est à toi et comment il est, c'est une grande prévoyance.

Cassiodor. 7. Fragilitas humana dum sibi nimia festinatione providere putat, incaute dispositionem Divinitatis anticipat. *Sup. Psal.* 105, *ante med. vers.* 14, *f.* 163, *col.* 3.

Quand la fragilité humaine croit se pourvoir avec une trop grande promptitude, elle anticipe imprudemment la disposition de la divinité.

S. Cyprian. 8. Ubicunque fuerit providentia, frustrantur universa contraria : ubi autem providentia negligitur, omnia contraria dominantur. *De Singularit. cleric. c.* 23, *pag.* 538, *col.* 1, *t.* 3.

Partout où se trouve la prévoyance, les contrariétés sont éludées; mais la prévoyance est-elle mise de côté, les contrariétés l'emportent sur nous.

Glosa. ord 9. Sic intendit Dominus singulis, ac si vacet a cunctis ; et sic simul intendit omnibus, ac si vacet a singulis. *Sup. Job, c.* 34, *col.* 324, *t.* 3.

Le Seigneur s'occupe de chaque chose en détail comme s'il n'avait pas à s'occuper de toutes, et il s'occupe de toutes comme s'il n'avait pas à s'occuper de chacune.

10. Non labor et providentia damnatur, sed sollicitudo mentem suffocans. *Sup. Matth. c.* 6, *in fine, col.* 143, *B, t.* 5.

Ce n'est pas le travail ni la prévoyance qui sont condamnés, mais l'inquiétude qui étouffe l'âme.

11. Indecorum est homini curare de cibo, vel veste, qui militat in regno Dei ; novit Rex quemadmodum familiam suam pascat, alat, vestiat. *Sup. illud, Luc.* 12, *Nolite solliciti esse, etc. col.* 869, *B, t.* 5.

A l'homme qui combat dans le royaume de Dieu, il ne sied point de s'occuper de la nourriture et du vêtement; le Roi sait bien comment il doit régir, nourrir et vêtir les siens.

S. Greg. Mag. 12. Rectori necesse est, ut interiora possit infundere, cogitatione innoxia, etiam exteriora providere. *Pros.*

Il est nécessaire pour un supérieur de pouvoir répandre les biens spirituels dans l'intérieur des âmes, et aussi de pourvoir aux besoins extérieurs.

13. Sollicitudo, quæ subditis exterius impenditur, sub certa necesse est mensura teneatur. *Part.* 2 *Pastor. c.* 7, *col.* 1250, *A, t.* 1.

La sollicitude extérieure que l'on doit à ses subordonnés doit être contenue dans une certaine mesure.

14. Hostis callidus tanto liberius pectus percutit, quando nudum a providentiæ lorica deprehendit. *Ibid. part.* 3, *c.* 1, *admonit.* 33, *ab init. col.* 1313, *A, t.* 1.

L'ennemi, plein de ruse, frappe au cœur d'autant plus librement qu'il le trouve dépouillé de la cuirasse de la prévoyance.

S. Hilar. 15. Pax retinenda est, et non quid unicuique, sed quid universitati congruat, expendendum est. *Super Psal.* 118, *vers. Principes persecuti sunt me gratis, ante fin. f.* 78, *col.* 2.

Il faut sauvegarder la paix, et ne pas songer à l'utilité particulière, mais au bien général.

Hugo card. 16. Ille sibi sapienter providet, qui hujus vitæ miserias attendit. *Sup. Luc. c.* 6, *f.* 166, *col.* 1, *t.* 6.

C'est être sage et prévoyant pour soi-même que de s'occuper des misères de cette vie.

Digitized by Google

S Joan Chr. 17. Fiduciam in providendis virtus tribuit et Dei timor, non pecuniæ. *Hom.* 18 *sup. Ep. ad Hebr. in Morali, ante fin. col.* 1780, *A*, *t.* 4.

La confiance dans l'avenir se trouve dans la vertu et la crainte de Dieu, et non dans l'argent.

Joan Trith. 18. Ubi providentia non est, nihil stabile invenitur : pax nulla est, nec conservantur possessa. *Ibid. c.* 3 *Regulæ S. Benedicti, verbo Discipulos, ante med. p.* 258, *col.* 1.

Là où il n'y a pas de prévoyance, il n'y a ni stabilité, ni paix, ni sécurité dans ce qu'on possède.

19. Non sufficit omnia agere provide, si non agatur et juste. *Ibid.*

Il ne suffit pas d'agir en tout avec prévoyance, si l'on n'agit point avec justice.

20. Providentia sine justitia, stultitia est : nam sine justitia providentia nihil prodest ; justitia autem sine providentia conservari potest. *Ibid.*

Prévoyance sans justice, c'est folie ; car sans la justice la prudence n'est d'aucun profit ; mais sans la prévoyance la justice peut être conservée.

Richard. a S. Victore. 21. Tarda quidem et nimis sera providentia est, cum jam imminens periculum vitari non potest. *Part.* 1, *lib.* 1 *de Erud. hom. inter. c.* 35, *ante med. p.* 118, *col.* 1, *C.*

Il n'est plus temps, il est trop tard de prévoir, lorsque le danger imminent ne peut plus être évité.

Thomas a Kempis. 22. Providentia regitur status sapientis, et actio ejus universa erit probatissima et stabilis, si plena sit oculis. *De fideli Dispensat. c.* 1, § 28, *t.* 2.

La prévoyance règle la conduite du sage ; aussi toutes ses actions seront irréprochables et durables, pourvu qu'elles soient complètes.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cicero. 23. Qui cautioribus utitur consiliis, et in posterum providet, est omni ratione protectior. *Orat.* 55, *Philipp.* 13, *post init. num.* 6, *t.* 2.

Celui qui a recours à de prudents conseils et prévoit l'avenir est en toute sûreté.

Seneca. 24. Simplici cura constant necessaria, in delicias laboratur. *Ep.* 90, *ante med. p.* 752, *t.* 2.

Un soin ordinaire suffit aux besoins ; pour les plaisirs il faut se donner de la peine.

Sextus phil. 25. Insuesce teipsum corpori præbere quæ sua sunt caste, et animæ quæ sua sunt pie. *Sent.* 398, *p.* 67, *col.* 1, *C*, *apud Bibliothecam Patrum, t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Accoutume-toi à faire présider la chasteté aux satisfaction du corps, et la piété à celles de l'âme.

PROVIDENTIA DEI
(Providence de Dieu).

ETYMOLOGIA.

Boetius. Providentia Dei dicitur, quod porro a rebus infimis constituta, quasi ab excelso rerum cacumine cuncta prospicit. *Lib.* 5 *de Consolat. philos. pros.* 6, *ante med.*

La providence de Dieu est ainsi appelée, parce que, établie pour les choses les plus infimes, elle considère tout comme du haut des sommets de l'univers.

DEFINITIO.

Providentia Dei est qua Deus curat de omnibus quæ fecit, et nihil derelinquit ex omnibus quæ pertinent ad ipsum, et quæ subjecta sunt ipsi, sed providet singulis. *Lib.* 1 *de Sacram. part.* 2, *c.* 19, *p.* 363, *A*, *t.* 3. Hugo a S. Victore.

La providence de Dieu est le soin qu'il prend de tout ce qu'il a fait, n'abandonnant rien de tout ce qui lui appartient et lui est soumis, mais pourvoyant à tout.

Providentia Dei est rerum procuratio, qua Deus fungitur. *Lib.* 2 *de Fide orthod. c.* 29, *in princ. f.* 211, *p.* 1, *A*. S. Joan. Dam.

La providence de Dieu est l'intendance de l'univers dont Dieu se charge.

Providentia Dei est voluntas Dei, per quam res omnes apte congrueque gubernantur. *Ibid.*

La providence de Dieu est la volonté de Dieu gouvernant toutes choses justement et comme il convient.

Providentia Dei est ipsa ratio ordinis rerum in finem. *Part.* 1 *Summæ, quæst.* 22, *art.* 1, *sub finem, in corp. p.* 47, *col.* 1. S. Thomas Aquinas.

La providence de Dieu est la raison même de l'ordre des choses en rapport avec leur fin.

DIFFERENTIA.

Joan. Saresb.

Scientia, præscientia, dispositio, providentia et prædestinatio differunt :

- Scientia existentium,
- Præscientia futurorum,
- Dispositio faciendorum,
- Providentia gubernandorum,
- Prædestinatio salvandorum.

Lib. 2 *de Nugis curial. c.* 21, *circa med. apud Bibl. Patr. t.* 15, *p.* 363, *col.* 1, *C*, *edit. Colon.* 1622.

La science, la prescience, la disposition, la providence et la prédestination diffèrent :

- La science regarde ce qui existe,
- La prescience regarde l'avenir,
- La disposition ordonne les œuvres à faire,
- La providence est pour le gouvernement des choses,
- La prédestination concerne le salut éternel.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Omnes viæ tuæ paratæ sunt, et tua judicia in tua providentia posuisti. *Judith* 9, *v.* 5.

Toutes vos voies sont préparées, et tous vos jugements sont réglés par la Providence.

2. Cor hominis disponit viam suam, sed Domini est dirigere gressus ejus. *Prov.* 16, *v.* 7.

Le cœur de l'homme dispose sa voie, mais l'œil du Seigneur affermit ses pas.

3. A Domino diriguntur gressus viri : quis

Digitized by Google

autem hominum intelligere potest viam suam? *Ibid.* 20, *v.* 24.

C'est le Seigneur qui dirige les pas de l'homme; quel homme pourrait comprendre où sa voie aboutit?

4. Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini: quocunque voluerit, inclinabit illud. *Ibid.* 21, *v.* 1.

Le cœur du roi est dans la main du Seigneur comme un ruisseau; il l'incline partout où il veut.

5. Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. *V.* 30.

Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur.

6. Quod factum est, ipsum permanet: quæ futura sunt, jam fuerunt; et Deus instaurat, quod abiit. *Eccles.* 3, *v.* 15.

Ce qui a été fait demeure, ce qui sera a déjà été, et Dieu renouvelle ce qui est passé.

7. Ne dicas: Non est providentia, ne forte iratus Deus contra sermones tuos dissipet cuncta opera manuum tuarum. *Ibid.* 5, *v.* 5.

Ne dites pas: Il n'y a point de providence, de peur que Dieu, irrité contre vos paroles, ne détruise toutes les œuvres de vos mains.

8. Pusillum et magnum ipse Deus fecit, et æqualiter cura est illi de omnibus. *Sap.* 6, *v.* 8.

Dieu a fait les grands et les petits, et il a également soin de tous.

9. Attingit a fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter. *Ibid.* 8, *v.* 1.

La sagesse atteint d'une extrémité à l'autre avec force et dispose toutes choses avec douceur.

10. Omnia in mensura, et numero, et pondere disposuisti. *Ibid.* 11, *v.* 21.

Vous avez réglé toutes choses avec nombre, avec poids et avec mesure.

11. Non est alius Deus, quam tu, cui cura est de omnibus. *Ibid.* 12, *v.* 13.

Il n'est pas d'autre Dieu que vous qui prenne soin de tous les hommes.

12. Cum sis justus, juste omnia disponis. *V.* 15.

Comme vous êtes juste, vous disposez tout avec justice.

13. Tu, dominator virtutis, cum magna reverentia disponis nos: subest enim tibi, cum volueris, posse. *V.* 18.

Vous, le dominateur de la puissance, vous nous gouvernez avec une sorte de respect, parce que pouvoir, pour vous, c'est vouloir.

14. Tua, Pater, providentia gubernat, ostendens quoniam potens es. *Ibid.* 14, *v.* 3.

C'est votre providence, ô Père, qui gouverne, montrant ainsi que vous pouvez.

15. Tu, Deus noster, suavis et verus es, patiens, et in misericordia disponens omnia. *Ib.* 15, *v.* 1.

Vous, notre Dieu, vous êtes doux, véritable et patient, et disposant tout avec miséricorde.

16. Bona et mala, vita et mors, paupertas et honestas a Deo sunt. *Eccli.* 11, *v.* 14.

Les biens et les maux, la vie et la mort, la pauvreté et l'opulence viennent de Dieu.

17. Beatus vir, qui in sensu cogitabit circumspectionem Dei. *Ibid.* 14, *v.* 22.

Heureux l'homme qui a sans cesse présent le regard de Dieu tourné vers lui.

SENTENTIÆ PATRUM.

18. Manifestum est justam Dei misericordiam, misericordemque justitiam nec alendis unquam corporibus hominum, nec docendis juvandisque eorum mentibus defuisse. *Lib.* 2 *de Vocat. gent. c.* 2, *ante med. col.* 256, *B*, *t.* 2, S. Ambr.

C'est un fait évident, jamais la juste miséricorde de Dieu et sa miséricordieuse justice n'ont fait défaut aux hommes, soit pour la nourriture de leurs corps, soit pour l'instruction et les besoins de leurs âmes.

19. Ita multiplex atque ineffabilis bonitas providentiæ Dei consuluit, ut neque ulli pereuntium excusatio suppetat de abnegato sibi lumine veritatis; neque cuiquam sit liberum de sua justitia gloriari, cum et illos propria nequitia demergat ad pœnam, et istos Dei gratia perducat ad gloriam. *Ibid. cap.* 9, *in calce, col.* 267, *B*.

L'infinie et l'ineffable bonté de la providence de Dieu a tellement pourvu à tout, que de tous ceux qui périront pas un seul ne pourra alléguer pour excuse la privation de la lumière de la vérité, et qu'il ne sera permis à aucun de se glorifier de sa justice, les uns étant engloutis dans l'abîme des supplices par leur propre malice, et les autres n'arrivant à la gloire que par la grâce de Dieu.

20. Servum Dei non custodia corporalis, sed Domini providentia sepire consuevit. *Lib.* 5, *Ep. orat. in Auxentium, post init. col.* 577, *C*, *tom.* 3.

Pour le serviteur de Dieu, ce n'est point une garde corporelle, mais la providence de Dieu qui a coutume de lui servir de rempart.

21. Vita divino gubernaculo destituta præcipitatur, et in graviora prolabitur. *Lib.* 2 *de Cain et Abel, c.* 9, *sub fin. col.* 950, *A*, *t.* 4.

La vie, privée de ce divin gouvernail, se précipite sur l'abîme et court à sa ruine.

22. Permittit Deus impiis male agere, ut ex eorum malis bona operetur. *Sup. Apocal. c.* 9, *post init. col.* 3073, *D*, *t.* 5.

Dieu laisse les méchants mal agir, afin que de leurs méfaits il opère le bien.

23. Divina providentia nunquam cessat, sed semper est firma: itaut licet aliquod bonum posset homini contingere præter ejus intentionem, non tamen præter Dei providentiam, sub qua omnia continentur. *Part.* 2, *tit.* 12 *de Infidelitate, c.* 9, *sub fin. f.* 331, *col.* 1. S. Antonin.

La divine providence ne se relâche jamais, elle est invariable; de telle sorte qu'un bien quelconque survint-il à un homme contre son attente, il n'arrive pas contre l'intention de la providence qui embrasse tout.

24. Non in uno tempore visitationem facit creaturarum suarum, sed a constitutione mundi S. Aug. ab

moderatur Deus proprias creaturas. *Ep.* 5 *ad fratres, in princ. apud Bibliothecam Patrum, t.* 4, *p.* 29, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Ce n'est pas seulement pendant un temps que Dieu visite ses propres créatures, mais c'est dès l'origine du monde qu'il les gouverne.

S. Aug. 25. Maxima pars hominum, quamquam negare non audeant, præsidere humanæ vitæ providentiam Dei; malunt tamen eam vel infirmam, vel injustam, vel malam nefario errore credere, quam sua peccata pietate supplici confiteri. *Lib.* 3 *de lib. Arbitr. cap.* 2, *post med. p.* 466, *D, t.* 1.

La plus grande partie des hommes n'ose pas nier que la providence de Dieu préside aux destinées de l'humanité; malgré cela cependant, ô criminelle erreur! ils aiment mieux la croire ou faible, ou injuste, ou mauvaise, que d'avouer leurs fautes avec un amour implorant grâce.

26. Quid beneficentius, quid liberalius divina providentia dici potest? quæ a legibus suis hominem lapsum, et propter cupiditatem rerum temporalium jure ac merito mortalem, non omnino deseruit. *De Moribus Ecclesiæ, c.* 7, *in med. p.* 522, *D, t.* 1.

Quoi de plus bienfaisant, quoi de plus libéral que la divine providence? L'homme était tombé en transgressant ses lois, l'amour des biens temporels l'avait justement asservi à la mort; eh bien! malgré cela, elle ne l'abandonna point.

27. Nihil fit, nisi Omnipotens fieri velit, vel sinendo ut fiat, vel ipse faciendo. *Pros.*

Rien ne se fait sans la volonté du Tout-Puissant, soit qu'il le permette, soit qu'il le fasse lui-même.

28. Non dubitandum Deum facere bene, etiam sinendo fieri quæcunque male: non enim hoc nisi justo judicio sinit; et profecto bonum est omne quod justum est.

N'en doutons pas, Dieu fait bien, même quand il permet le mal; il ne le permet que par un juste jugement, et assurément tout ce qui est juste est bon.

29. Quamvis ea quæ mala sunt, in quantum mala sunt, non sint bona: tamen ut non solum bona, sed etiam sint et mala, bonum est.

Quoique les maux, en tant que maux, ne soient pas bons, cependant il est bon qu'il n'y ait pas seulement des biens, mais aussi des maux.

30. Nam nisi esset hoc bonum, ut essent et mala, nullo modo esse sinerentur ab omnipotente bono: cui procul dubio quam facile est quod vult facere, tam facile est quod non vult esse, non sinere. *In Enchirid. c.* 95, *in fin. et c.* 96, *in princ. p.* 131, *A, t.* 3.

S'il n'était pas bon qu'il y eût des maux, jamais le Dieu bon et tout puissant ne permettrait qu'ils fussent; car s'il est vrai qu'il lui est facile de faire ce qu'il veut, il lui est aussi facile de ne pas permettre ce qu'il ne veut pas.

31. Agit Spiritus Domini et per bonos, et per malos, et per scientes, et per nescientes, quod agendum novit et statuit. *Lib.* 7 *super Judic. quæst.* 49, *ante med. p.* 225, *B, t.* 4.

Ce qu'il fait et décrète dans ses desseins, l'Esprit de Dieu le fait par les méchants comme par les bons, par les ignorants comme par les savants.

32. Aliud est quod divina providentia quasi privatim cum singulis agit, aliud quod generi universo tanquam publice consulit. *De* 83 *Quæst. quæst.* 44, *prope fin. p.* 387, *B, t.* 4. S. Aug.

Autre est l'action secrète de la divine providence à l'égard de chaque être en particulier, autre est son action manifeste dans l'universalité des choses.

33. Omnes divinæ providentiæ serviunt; sed alii obediunt tamquam filii, et faciunt cum ea quod bonum est: alii vero ligantur tanquam servi, et fit de illis quod justum est. *Prosc.*

Tous sont les sujets de la divine providence; seulement les uns obéissent en bons fils et font avec elle ce qui est bien; les autres sont enchaînés comme des esclaves, et on fait d'eux ce qui est juste.

34. Quod juste fit, bene fit: juste autem sunt beati boni, et juste mali pœnas patiuntur.

Ce qui est juste est bien; c'est justement que les bons sont bienheureux, et justement que les méchants sont punis.

35. Ergo et de bonis et de malis benefacit Deus, quoniam juste omnia facit. *De Agone christiano, c.* 7, *ab init. p.* 542, *D, t.* 3.

Dieu agit donc toujours bien soit envers les bons, soit envers les méchants, parce qu'il agit toujours justement.

36. Novit Deus ordinare deserentes se animas, et ex earum justa miseria inferiores partes creaturæ suæ convenientissimis et congruentissimis legibus admirandæ dispensationis ornare. *De catechiz. rudib. cap.* 18, *post med. p.* 650, *D, t.* 4.

Dieu sait mettre dans l'ordre les âmes qui l'abandonnent; il se sert de leur juste malheur pour donner aux parties inférieures de sa création la beauté de ses lois, où éclate la convenance, l'harmonie, l'ordonnance la plus admirable.

37. Deus, qui non solum cœlum et terram, nec solum angelum et hominem, sed nec exigui et contemptibilis animantis viscera, nec avis pennulam, nec herbæ flosculum, nec arboris folium sine suarum partium convenientia, et quadam veluti pace dereliquit. *Pros.*

Dieu ne s'occupe pas seulement du ciel et de la terre, de l'ange et de l'homme; mais les entrailles de l'animal le plus petit et le plus méprisable, la plume de l'oiseau, la fleur du gazon, la feuille de l'arbre, rien n'est abandonné de lui; chaque chose est douée par lui des parties qui lui conviennent et semble jouir ainsi de la paix.

38. Nullo modo est credendum regna hominum, eorumque dominationes et servitutes a suæ providentiæ legibus alienas esse voluisse. *Lib.* 5 *de Civit. Dei, cap.* 11, *in fin. p.* 88, *D, tom.* 5.

Il faut bien se garder de croire que Dieu ait voulu que les royaumes des hommes, leurs dominations et leurs servitudes fussent en dehors des lois de sa providence.

39. Deus unus et verus regit et gubernat ut placet, etsi occultis causis, nunquam tamen injustis. *Ibid. c.* 21, *in fine, p.* 97, *B.*

Le seul et vrai Dieu dispose et gouverne comme il lui plaît, par des causes cachées, mais jamais injustes.

40. Gemina est providentiæ operatio, naturalis et voluntaria: naturalis per occultam Dei

Digitized by Google

S. Aug. administrationem : voluntaria per angelorum vel hominum operationem. *Et hab. in Gloss. ord. sup. illud Genes.* 2, *Tulit ergo Dominus hominem, etc. col.* 73, *A, t.* 1.

Il y a une double opération de la providence, l'une naturelle, l'autre volontaire : la première se fait par l'administration secrète de Dieu, la seconde par le concours des anges et des hommes.

41. Providentia divina congruis sedibus ordinat omnia, et pro meritis sua cuique distribuit. *Libro* 2 *de libero Arbitrio, cap.* 19, *ante med. t.* 1.

La divine providence range tout à la place qui lui convient et récompense chacun suivant son mérite.

42. Nihil absurdius sentiri potest, quam mundi gubernationem totam esse vacuam nutu et regimine providentiæ : cujus extrema et exigua videas tanta dispositione formari, ut aliquanto attentius cogitata, ineffabilem incutiant admirationis horrorem. *Lib.* 5 *de Genesi ad litt. c.* 22, *in med. t.* 3.

Rien de plus absurde que de croire que dans le gouvernement du monde il n'y a ni volonté ni direction de la providence.

43. Deus bipertito providentiæ suæ opere, præest universæ creaturæ : naturis ut fiant, voluntatibus autem ut sine suo jussu vel permissu nihil faciant. *Ibid. lib.* 8, *c.* 24, *in fin.*

Dieu, par une double opération de sa providence, préside à la marche de l'univers ; il règle les natures, afin qu'elles soient comme il veut, et les volontés, afin qu'elles ne fassent rien sans son ordre ou sans sa permission.

44. Nulla creatura est, quæ non (velit nolit) divinæ providentiæ serviat. Facit enim cum ea quæ ex animo servit, quod bonum est : de illa vero quæ hoc non vult, fit quod justum est. *In Exposit. Epist. ad Galat. c.* 4, *longe ante med. tom.* 4.

Il n'y a pas une seule créature qui ne soit, bon gré mal gré, soumise à la divine providence : celle qui lui obéit de bon cœur fait le bien avec elle ; celle qui lui résiste sert d'instrument à sa justice.

45. Dei providentia cuncta gubernante, ita homo male fecit quod vult, ut male patiatur quod non vult. *Contra Adimant. cap.* 6, *post init. t.* 6.

Telle est la disposition de la providence divine dans le gouvernement de l'univers : l'homme fait le mal qu'il veut, mais c'est pour souffrir le mal qu'il ne veut pas.

46. Qui de morte carnis accusat Dei providentiam, morte cordis mittitur in gehennam. *Lib.* 1 *contra advers. legis, c.* 16, *tom.* 6.

Celui qui fait un crime à la providence divine de la mort du corps, se précipite vers la mort de l'âme dans l'enfer.

47. Dei providentia hoc universum regi credimus. *Lib.* 1 *de lib. Arb. c.* 1, *post init. t.* 1.

La providence de Dieu gouverne cet univers, c'est notre foi.

48. Nihil rerum est, quod non administret Dei providentia. *Ibid. c.* 5, *circa fin.*

Il n'y a rien dans la nature qui ne soit dirigé par la providence de Dieu.

49. Omnia mutantur, nec mutatur divinæ providentiæ ratio, qua fit ut ista mutentur. *Ep.* 5, *post init. t.* 2. S. Aug.

Tout change, mais le plan de la providence ne change pas ; c'est même par lui que tout change.

50. Si Dei providentia non præsidet rebus humanis, nihil est de religione satagendum. *De Utilit. cred. c.* 16, *in princ. t.* 6.

Si la providence de Dieu ne préside pas à la direction des choses humaines, il ne faut plus s'inquiéter de religion.

51. Servat ubique divina providentia virtutem bonitatis suæ. *Lib.* 22 *contra Faust. c.* 83, *circa init. t.* 6.

Partout la divine providence conserve le caractère de la bonté.

52. Quidquid vilissimum homines putant, omnipotentia Dei gubernatur. *De Agone christ. c.* 8, *ante med. t.* 3.

Tout ce que les hommes regardent avec le plus de mépris se trouve gouverné par la toute-puissance de Dieu.

53. Nonnisi perpurgatæ animæ licet credere Dei providentia gubernari omnia. *De Quant. animæ, c.* 3, *circa med. t.* 1.

Seule l'âme purifiée peut s'élever à la foi au gouvernement universel de la divine providence.

54. Certus sum quod vita nostra non temerariis motibus agitur, sed a Deo disponitur et gubernatur. *Lib. Medit. c.* 38, *in med. t.* 9.

Notre vie, j'en suis certain, n'est point le jouet des forces du hasard, mais elle est dirigée et gouvernée par Dieu.

55. Mundus vel ictu oculi stare non poterit, si ei Deus regimen sui subtraxerit. *Lib.* 4 *de Genesi ad litt. c.* 12, *post init. t.* 3.

Le monde ne pourrait pas même subsister durant un clin d'œil, si Dieu venait à lui retirer sa direction.

56. Crede te Deo, committe te ei, et ipse te enutriet. *Sermone* 5 *vigil. Nativit. post med. fol.* 13, *col.* 3, *I.* S. Bern.

Crois à Dieu, confie-toi en lui, et lui-même te nourrira.

57. O qui perpetua mundum ratione gubernas,
Terrarum cœlique Sator, qui tempus ab ævo
Ire jubes, stabilisque manens, das cuncta moveri. *Lib.* 3 *de Consolat. philos. metr.* 9. Boetius.

O vous dont la sagesse gouverne perpétuellement le monde, vous le Créateur du ciel et de la terre, vous dont la parole fait jaillir le temps du sein de l'éternité, vous qui, toujours immobile, imprimez le mouvement à toutes choses.

58. Recte fieri cuncta ne dubites, quoniam bonus mundum rector temperat. *Ibid. lib.* 4, *prosa* 5, *in calce.*

Tout est bien fait, n'en doutez pas ; car un bon maître règle la marche du monde.

59. Deus cum ex alta providentiæ specula respicit, quid unicuique conveniat, agnoscit ;

Digitized by Google

Boetius. et quod convenire novit, accommodat. *Ibid. prosa* 6, *post med.*

Quand du sommet de sa providence Dieu considère les siècles, il voit ce qui convient à chaque chose ; et ce qu'il sait convenable, il le communique à propos.

60. Quæ ille ab æterno cuncta prospiciens, providentiæ cernit intuitus, et suis quæque meritis prædestinata disponit. *Ibidem, lib.* 5, *prosa* 2, *in calce.*

Toutes ces choses, il les voit de toute éternité, l'œil de sa providence les distingue, et il prépare ce qu'il a prédestiné aux mérites de chacun.

S. Bonav. 61. Deus tribus modis creaturæ providet : Gubernatione, Glorificatione, Malitiæ damnatione. *Super Psalm.* 3, *in princ. p.* 86, *col.* 2, *D, t.* 1.

Dieu exerce sa providence envers les créatures de trois manières : Par la direction, Par la glorification, Par la condamnation des méchants.

62. Deus solus scit, quid nobis necessarium est, et quid nobis expedit. *De 7 Donis Spiritus sancti, in specie de dono fortitudinis, c.* 3, *in med. p.* 246, *col.* 1, *C, t.* 6.

Dieu seul sait ce qui nous est nécessaire et ce qui nous est utile.

Cassiodor. 63. Deus providet omni carni : quia quidquid natat, quidquid volat, quidquid repit, quidquid graditur, ejus largitate satiantur. *Sup. Psalm.* 135, *in fin. v.* 25, *Qui dat escam omni carni, fol.* 209, *col.* 3.

Dieu s'occupe de toute chair ; tout ce qui nage, ce qui vole, ce qui rampe, ce qui marche, se trouve rassasié de ses libéralités.

Dionysius Carthus. 64. In omni creatura est dependentia, qua indesinenter dependet a Creatore, ejusque conservatione incessabiliter eget, quod sistere aut durare, nec ad momentum sine illius manutenentia queat ; sed protinus redigeretur in nihilum, si relinqueretur a Deo per momentum. *Sup. Epist.* 1 *Joan. cap.* 1, *art.* 1, *circa med. fol.* 43, *D.*

Toute créature est dépendante, continuellement dépendante du Créateur, et sans cesse elle a besoin de lui pour sa conservation ; sans son concours elle ne pourrait ni s'arrêter ni marcher même un seul instant ; fût-elle un seul instant abandonnée de Dieu, immédiatement elle retomberait dans le néant.

65. Deus ipse nobis infinite est potentior ut valeat, et sapientior ut sciat, et melior ut velit perficere quæcunque nobis sunt ad salutem necessaria. *In Elucid. sup. Ps.* 36, *v.* 5, *Et ipse faciet, p.* 308.

S'agit-il d'accomplir tout ce qui est nécessaire pour notre salut, Dieu est jusqu'à un degré infini tout puissant pour le pouvoir, la sagesse même pour le savoir, et la bonté même pour le vouloir.

Gloss. ord. 66. Sic intendit Dominus singulis, ac si vacet a cunctis ; et sic simul intendit omnibus, ac si vacet a singulis. *Sup. Job, c.* 34, *col.* 324, *E, t.* 3.

Dieu est tout entier à chaque chose, comme s'il n'était pas à toutes en général, et il s'occupe de tout en général, comme s'il n'avait à s'occuper de rien en particulier.

67. Providentia Dei omnia attingit. *Ibidem, c.* 37, *col.* 341, *A.* Gloss. ord.

La providence de Dieu atteint toute chose.

68. Magna providentia Dei est, quod nec parva otiosaque dicta eum lateant. *Sup. Matth. c.* 10, *col.* 199, *B, t.* 5.

Grande est la providence de Dieu ; les moindres détails, les paroles oiseuses ne sauraient lui échapper.

69. Omnipotens Deus per se mundum regit, quem per se condidit ; nec eget alienis adjutoriis ad regendum, qui non eguit ad faciendum. *Libro* 24 *Moral. cap.* 11, *in princ. num.* 26, *col.* 820, *A, t.* 1. S. Greg. Mag.

Le Tout-Puissant a créé le monde lui-même, il le gouverne lui-même ; il n'a pas plus besoin d'une main étrangère pour le gouverner que pour le créer.

70. Justus et misericors Deus mortalium acta disponens, alia concedit propitius, alia permittit iratus ; et ea quæ permittit, sic tolerat, ut hæc in sui consilii usum vertat. *Prosec.*

Dieu est juste et miséricordieux dans sa conduite vis-à-vis des actions des hommes : les unes sont des grâces de sa miséricorde, les autres sont permises par sa colère, et celles qu'il permet ainsi, il les tolère, afin de les faire tourner à l'accomplissement de ses desseins.

71. Unde miro modo fit, ut et quod sine voluntate Dei agitur, voluntati Dei contrarium non sit : quia dum in bonum usum mala facta vertuntur, ejus consilio militant etiam quæ ejus consilio repugnant. *Ibid. lib.* 6, *c.* 12, *in fin. col.* 192, *A.*

D'où il arrive, chose merveilleuse, que ce qui se fait sans la volonté de Dieu n'est pas contraire à sa volonté ; les actes mauvais se trouvant tournés à un bon usage, ses desseins se trouvent servis même par ce qui leur répugne.

72. Conditoris protectio et custodia est, quod in statu permanemus. *Ibid. lib.* 23, *cap.* 19, *circa med. col.* 794, *B.*

Si nous restons dans notre état, c'est un effet de la protection et de la garde du Créateur.

73. Qui quod non erat fecit, factum sine gubernatione non deserit ; et qui benigne hominem condidit, nequaquam injuste cruciari permittit ; nec sinit neglecte perire quod est, qui hoc etiam quod non fuit creavit ut esset. *Ibid. lib.* 26, *c.* 11, *circa med. num.* 10, *col.* 862, *A.*

Celui qui a fait ce qui n'était pas ne laisse point sans direction ce qu'il a fait, et celui dont la bonté a créé l'homme jamais n'aura l'injustice de l'abandonner à la douleur ; jamais il n'aura l'insouciance de laisser périr ce qui est, lui qui a créé pour être ce qui n'était pas.

74. Nihil eorum quæ nobis ad salutem data sunt, citra Dei providentiam existit. *Super Eccles. c.* 2, *in fin. apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618. S. Gregorius Thaumat.

Rien de ce qui nous est donné pour notre salut ne se trouve en dehors de la providence de Dieu.

75. Quidquid in mundo, vel bonorum accidit, vel malorum, non absque providentia ac- S. Hier.

Digitized by Google

S. Hier. cidit, et judicio Dei. *Lib.* 3 *sup. Jerem. c.* 12, *sup. illud, Usque lugebit terra, pag.* 293, *B, tom.* 5.

Rien de ce qui arrive dans le monde, biens ou maux, n'arrive sans la providence et le jugement de Dieu.

76. Providentia Dei omnia gubernantur ; et quæ putatur pœna, medicina est. *Lib.* 1 *super Ezech. cap.* 1, *sup. illud, In medio ejus, etc. p.* 378, *D, t.* 5.

La providence de Dieu gouverne toute chose; ce que vous croyez un châtiment est un remède.

77. Apostoli doctores veræ religionis, qui instituebant omnia providentia Dei gubernari, seipsos ostenderunt nihil cogitare de crastino. *Lib.* 1 *sup. Matth. cap.* 10, *can.* 2, *num.* 82, *sup. illud, Nolite possidere aurum, etc. p.* 29, *D, t.* 9.

Les apôtres, docteurs de cette vraie religion qui enseignait que tout est gouverné par la providence de Dieu, apprirent par leur exemple à ne point s'inquiéter du lendemain.

Hugo a S. Victore. 78. Divina essentia sicut spirituali creaturæ per cognitionem præsidet : ita corpoream creaturam regendo atque disponendo implet. *Lib.* 1 *de Arca Noe morali, c.* 2, *post init. p.* 199, *H, tom.* 2.

De même que l'essence divine préside au gouvernement des créatures spirituelles par sa science infinie, de même, par la direction de sa providence, elle remplit les créatures corporelles.

Hugo card. 79. Nullus est præpositus mundo, nisi solus Deus non enim eget adjutorio ad regendum mundum, qui non eguit ad faciendum; sed per se regit, qui per se creavit, et quod pie condidit, pie disponit. *Super Job, cap.* 34, *fol.* 442, *col.* 2, *t.* 1.

Nul autre que Dieu ne préside aux destinées du monde; a-t-il besoin d'un aide pour régir le monde, lui qui n'a eu besoin de personne pour le créer? Non, mais l'ayant créé seul, il le gouverne seul; son amour l'a créé, son amour le dirige.

80. Magna est consolatio bonis, inter tot mala præsentia tenere sententiam. *Sup. Ecclesiasten, cap.* 5, *fol.* 85, *col.* 2, *tom.* 3.

C'est une grande consolation pour les bons, au milieu de tant de maux en cette vie, de s'attacher à cette pensée.

81. Providentiæ Dei cura est specialis omnium, specialior fidelium, specialissima sanctorum. *Sup.* 1 *Cor.* 9, *fol.* 95, *col.* 1, *t.* 7.

La providence de Dieu a un soin spécial de tous les hommes, un soin plus spécial des fidèles, un soin très-spécial des saints.

Joan. Cass. 82. Credere inconcussa fide nos convenit, nihil sine Deo prorsus in hoc mundo geri : aut enim voluntate ejus, aut permissu agi universa, fatendum est. *Collat.* 3 *abbat. Paphnutii, c.* 20, *in princ. p.* 368.

Il convient de le croire d'une foi inébranlable, rien absolument ne se fait sans Dieu en ce monde : il faut l'avouer, tout se fait ou par sa volonté ou avec sa permission.

S. Joan. Chr. 83. Quando superna providentia cuipiam assistit, non solum hominum insidias effugere potest, sed etsi in bestias ipsas incidat, nihil patitur grave. *Hom.* 57 *sup. Gen. circa med. col.* 451, *C, t.* 1. S. Joan. Chr.

Quand la souveraine providence assiste quelqu'un, non seulement il peut échapper aux piéges des hommes; mais vînt-il à tomber au milieu des bêtes féroces, il n'en reçoit aucun mal.

84. Quem Deus regit, nec cadere potest, nec errare. *Hom. sup. Ps.* 22, *post init. col.* 709, *D, t.* 1.

Celui que Dieu dirige ne peut ni tomber ni s'égarer.

85. Cura tua, cura hominis est : Deo autem de omnibus tuis committe providentiam, noli tu majoribus prætermissis de tuis curare, ne Deus minus de illis provideat. *Homil.* 69 *super Matth. oper. perf. in fin. col.* 573, *D, t.* 2.

Ta sollicitude est celle d'un homme; abandonne à Dieu le soin de tout ce qui te concerne, garde-toi de négliger tes devoirs les plus importants pour penser à tes affaires: Dieu pourrait bien alors moins s'en occuper.

86. Providentiæ Dei opera, partim propensa Dei voluntate fiunt, partim permissione. *Pros.* S. Joan. Dam.

Les œuvres de la providence de Dieu sont l'effet soit de l'inclination de sa volonté, soit de ses promesses.

87. Propensa Dei voluntate fiunt ea omnia, quæ citra controversiam bona sunt : permissione quæ nonnullam absurditatis speciem præ se ferunt. *Lib. de Fide orthod. c.* 9, *ante med. fol.* 211, *p.* 1, *B.*

C'est par l'inclination de la volonté de Dieu que se fait tout ce qui est incontestablement bon, et par sa permission tout ce qui offre quelque apparence d'absurdité.

88. Mira dispositio est supernæ distributionis : malus ad bonum aliquando convertitur, et bonus ad bonum aliquando reflectitur. *Prosec.* S. Isidorus Hispal.

Merveilleuse disposition de la souveraine providence! parfois le méchant tourne à l'accomplissement du bien, et parfois aussi le juste sert d'obstacle au progrès du bien.

89. Vult quis esse bonus, et non valet : vult alter esse malus, et non permittitur interire.

L'un veut être bon et ne peut y parvenir; l'autre veut être méchant, et il ne lui est point permis de périr.

90. Datur ei quod sit malus, qui vult esse bonus : alius nec vult esse malus, nec datur ei ut sit bonus.

Celui-ci veut être bon, et les moyens de faire le mal lui sont donnés; celui-là ne veut pas être méchant, et les moyens d'être bon lui sont refusés.

91. Tamdiu in bono iste stat, quousque cadat : ille male diu vivendo, in fine salvatur.

L'un se tient dans la bonne voie jusqu'à ce qu'il tombe; l'autre, après avoir longtemps vécu dans le mal, finit par être sauvé.

92. Vult prodesse in bono justus, nec prævalet : vult nocere malus, et prævalet.

Le juste veut servir la cause du bien, il n'y peut parvenir; le méchant veut nuire, il réussit.

93. Iste vult Deo vacare, sed sæculo impeditur : ille negotiis implicari cupit, nec perficit.

Digitized by Google

S. Isidorus Hispal. *Lib.* 2 *de summo Bono, cap.* 6, *sent.* 4, *p.* 639, *col.* 2.

L'un veut s'occuper de Dieu, mais le monde l'arrête ; l'autre veut s'occuper des affaires humaines, il ne peut y arriver.

94. Providentia divina temporaliter justorum desiderio minime consulit, quia meliora illis in æternum promittit. *Ibid. lib.* 3, *c.* 7, *sent.* 26, *p.* 668, *col.* 1.

La providence divine contrarie les désirs des justes pour le temps, parce qu'elle leur en permet de meilleurs pour l'avenir.

Lact Firm 95. Quid tam dignum, tam proprium Deo, quam providentia? *De Ira Dei, c.* 4, *ante med. pag.* 335.

Quoi de plus digne, quoi de plus convenable pour Dieu que la providence?

96. Si est Deus, utique providens est Deus ; nec aliter ei potest divinitas attribui, nisi et præterita teneat, et præsentia sciat, et futura prospiciat. *Pros.*

Dieu existe, donc sa providence existe : impossible de lui attribuer la divinité, s'il n'a souvenir du passé, connaissance du présent et prescience de l'avenir.

97. Cum igitur quis providentiam sustulit, etiam Deum negavit ; cum autem Deum esse professus est, et providentiam simul esse concessit : alterum enim sine altero nec esse prorsus, nec intelligi potest. *Ibid. cap.* 9, *in med. pag.* 341.

A-t-on repoussé la providence, on a nié Dieu ; mais confesser l'existence de Dieu, c'est accorder l'existence de la providence : impossible de concevoir l'un sans l'autre.

98. Constat divina providentia mundum regi, sicut et factus est. *Ibid. c.* 10, *ante finem, pag.* 346.

C'est un fait prouvé, la divine providence, qui a fait le monde, le gouverne.

99. Divina providentia est, cujus vi ac potestate omnia quæ videmus et facta sunt, et reguntur. *Ibid. sub fin. p.* 346.

C'est la divine providence qui emploie sa vertu et sa puissance pour gouverner tout ce qui frappe nos yeux, comme elle s'en est servie pour le créer.

100. Providens Deus (ut oportet Deum) consulit generi humano, quo sit vita nostra et copiosior et melior et tutior. *Ibid. c.* 19, *in med. p.* 358.

Dieu dans sa providence, comme cela lui convient nécessairement, a pourvu aux besoins du genre humain, de telle sorte que notre vie fût plus heureuse, meilleure et plus tranquille.

101. Nemo tam rudis, tam feris moribus, qui non oculos suos in cœlum tollens (tametsi nesciat, cujus providentia regatur omne quod cernitur), aliquam tamen ipse providentiam intelligat ex ipsa rerum magnitudine, motu, dispositione, constantia, utilitate, pulchritudine, temperatione. *Lib.* 1 *de divin. Instit. cap.* 2, *circa med. p.* 4.

Dût-il ignorer ce qu'est cette providence qui gouverne le monde visible, celui qui, sans lever ses regards vers le ciel, reconnaît l'existence de la providence dans la grandeur des créatures, dans leur mouvement, leur ordonnance, leur régularité, leur utilité, leur beauté, leur marche, celui-là est loin d'être ignorant ou sauvage.

102. Certius est mundum providentia instructum, quam materiæ providentia conglobatum. *Ibid. lib.* 2, *c.* 9, *post med. p.* 73. Lact. Firm.

Il est plus certain que le monde a été formé par la providence de Dieu qu'aggloméré par la providence de la matière.

103. Comitatur Deus justos
- In negotiis, ne delinquant; S. Laur. Just.
- In periculis, ne cadant ;
- In prosperitatibus, ne se extollant ;
- In laboribus, ne deficiant ;
- In dubiis, ne errent. *De triumphali Christi agone c.* 25, *post init. p.* 344, *col.* 2, *F.*

Dieu est avec les justes
- Dans les affaires, de peur qu'ils ne soient trompés ;
- Dans les dangers, afin qu'ils ne tombent point ;
- Dans la prospérité, pour qu'ils ne s'enflent pas ;
- Dans les travaux, afin qu'ils ne viennent pas à défaillir ;
- Dans les doutes, afin qu'ils ne tombent pas dans l'erreur.

104. Nisi te Deus continuerit, non stabis : si manum subtraxerit, protinus corrues. *In Canon. vitæ spirit. c.* 6, *post med.* Ludov. Blos.

Si Dieu ne te soutenait, tu ne pourrais tenir ; s'il te retirait sa main, tu tomberais.

105. Providentiam Dei ubique attende, in omni rerum eventu stabiliter ei innitere, nihil prorsus credens accidere, quod non ex illa proficiscatur providentia. *Ibid. c.* 12, *in princ.*

Vois partout la providence de Dieu ; dans toute circonstance appuie-toi fortement sur elle, et crois bien que rien n'arrive qui ne parte de cette providence.

106. In omnibus providentiam Dei sapienter attendas, sine qua nec unum quidem folium de arbore decidit. *In brevi Regula tyronis, verbo Non perturbetur.*

En tout aie la sagesse de voir la providence de Dieu, sans laquelle il ne tombe pas même une feuille des arbres.

107. Quid potest esse tam apertum, tam confessum, tamque perspiscuum, cum oculos in cœlum sustuleris, et quæ sunt infra citraque lustraveris, quam esse aliquod numen præstantissimæ mentis, quo omnis natura inspiretur, moveatur, alatur, gubernetur? *Pros.* Minut. Felix.

Qu'y a-t-il de plus manifeste, de mieux reconnu, de plus évident pour celui qui a levé les yeux vers le ciel et parcouru du regard le monde intérieur ? Oui, il est une puissance divine d'une souveraine intelligence qui communique à toute la nature la vie, le mouvement, la nourriture et la direction.

108. Cœlum ipsum vide, quam late tenditur, quam rapide volvitur, vel quod in noctem astris distinguitur, vel quod in diem sole lustratur, jam scies quam sit in eo summi moderatoris mira ac divina libratio. *In suo Octavio,*

Digitized by Google

Minut. Felix. *ante med. apud Bibl. Patr. t. 3, p. 4, col. 2, G, edit. Colon.* 1618.

Regarde le ciel : quelle immensité dans son étendue ! quelle rapidité dans ses révolutions ! Vois tout ce que les astres éclairent pendant la nuit, tout ce qu'illumine le soleil pendant le jour, et tu sauras combien merveilleuse et divine est la puissance du souverain régulateur dont la main les balance dans l'espace.

109. Deus universa quæcunque sunt, verbo jubet, ratione dispensat, virtute consummat. *Ibid. ante med. p. 5, col. 1, C.*

Tout ce qui est dans l'univers, Dieu l'ordonne par sa parole, le dispose par sa raison, l'accomplit par sa puissance.

110. Cum providentia mundus regitur, et unius Dei nutu gubernatur, non nos debet antiquitas imperitorum tabellis suis delectata, vel capta, ad errorem mutui rapere consensus. *Ibid. paulo ante med. p. 5, col. 2, H.*

Puisque le monde est régi par la providence et gouverné par la volonté de Dieu seul, l'antiquité de l'ignorance s'amusant ou se laissant séduire par ses calculs ne doit pas entraîner notre volonté à partager son erreur.

Origen. 111. Providentia Dei ita omnia in hoc mundo sunt disposita, ut nihil prorsus otiosum sit apud Deum, etiamsi malum illud sit, etiamsi bonum. *Hom. 14 in cap. 23 Numer. post init. tom. 1.*

La providence de Dieu a tout disposé si bien dans ce monde, que rien absolument n'est utile pour Dieu, soit le bien, soit le mal.

112. Nihil fit sine Deo, vel agente, vel permittente. *Lib. 3 Peri-Archon, c. 2, in fine, t. 1.*

Rien ne se fait sans l'action ou la permission de Dieu.

113. Nihil sine Dei providentia aut boni nobis suppetit, aut mali nobis evenit, cum ipse omnia vel decreto suo, vel permissu, nostræ in se charitatis comprobandæ causa faciat. *In Comment. sup. Job, in illud, Tanquam una de stultis mulieribus, etc. t. 1.*

Rien ne nous arrive, soit en bien, soit en mal, sans la providence de Dieu, puisqu'il fait tout, soit par l'arrêt de sa volonté, soit par sa permission, pour nous prouver son amour.

S. Petr. Chr. 114. Agit nobiscum Deus, agit in hoc sæculo, ne quid nobis pereat in futuro. *Serm. 9, in princ. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 2, edit. Colon.* 1618.

Dieu agit avec nous, et il agit dans ce monde, afin que rien pour nous ne soit perdu dans le monde futur.

Philo Jud. 115. Nos discere oportet, præesse mundo Dei providentiam : semper enim auctor curam gerit operis sui, communi necessariaque lege naturæ. *Lib. de mundi Opific. in fine, pag. 55, tom. 1.*

Il nous faut apprendre que la providence de Dieu préside au gouvernement du monde ; toujours l'ouvrier prend soin de son œuvre, c'est une loi générale et nécessaire de la nature.

116. Memor perfectissimæ suæ bonitatis Deus, etiamsi omnes homines, aut maxima eorum multitudo suapte culpa ruat in perniciem, tamen salutarem dextram porrigens sustentat et erigit, non sinens universum genus deleri. *Lib. Quod Deus sit immutabilis, ante med. p. 424, t. 1.*

Dieu n'oublie jamais la souveraine perfection de sa bonté, et dussent tous les hommes, ou le plus grand nombre d'entre eux, se précipiter à leur perte par leur faute, il leur tend une main salutaire, les soutient, les relève, ne permettant pas que le genre humain périsse tout entier.

S. Prosper. 117. Omnibus quidem animantibus providentia Dei constituit et præstat alimoniam ; sed hominibus non terrenum tantum, sed et spiritalem cibum præbet. *Sup. Ps. 145, v. 5.*

A tous les animaux la providence prépare et procure la nourriture ; quant aux hommes, ce n'est pas seulement la nourriture temporelle, mais aussi les aliments spirituels qu'il leur prodigue.

Prudentius poeta. 118. .....Tu cura Dei facies quoque Christi :
An dubitas, ne te tuus unquam deserat Auctor ?
Ne trepidate, homines, vitæ dator est dator escæ. *In Psycomach. de avarit. et largit. pugna, post med. v. 169.*

Vous qui êtes le souci de Dieu, vous serez aussi celui du Christ ; craignez-vous que l'auteur de votre être ne vous abandonne ? Ne craignez pas, ô hommes, celui qui donne la vie donne aussi la nourriture.

Salvianus. 119. Quomodo mundum negligere dicetur, quem hoc ipso scilicet satis diligit, quod ipsum se per totum mundi corpus intendit ? *Lib. 1 de Gubern. Dei, circa init. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 3, p. 323, col. 2, E, edit. Colon.* 1618.

Comment dira-t-on que Dieu ne s'occupe pas du monde, quand on sait qu'il l'aime jusqu'à étendre son regard sur le corps de l'univers entier ?

120. Sicut navigans gubernator nunquam manum suam a gubernaculo : sic nunquam penitus curam suam Deus tollit a mundo. *Ibid.*

Le pilote, dans la traversée, ne détourne jamais sa main du gouvernail ; de même Dieu ne retire jamais au monde sa sollicitude.

121. Certum est Deum nostrum ab universitate omnium rerum, nec munus dignantissimæ visionis avertere, nec regimen providentiæ suæ tollere, nec indulgentiam benignissimæ pietatis auferre. *Ibid.*

Cela est certain, notre Dieu ne retire à l'univers ni la faveur de son regard le plus bienveillant, ni la direction de sa providence, ni le bienfait du plus tendre amour.

122. Dum semper gubernat Deus, semper judicat, quia gubernatio ipsa est judicium. *Ib. ante med. p. 325, col. 1, A.*

Si toujours Dieu gouverne, toujours aussi il juge ; car gouverner c'est juger.

123. Deus cuncta, qua potestate ac majestate condidit, eadem etiam providentia ac ratione moderatur. *Ibid.*

Tout ce que Dieu a créé par sa puissance et sa grandeur, il le dirige par sa providence et sa raison.

124. Ecce Deum habes præsentem, ecce intuentem, ecce in omni loco, cura ac provisione vigilantem. *Ibid. lib. 2, in princ. p. 328, G.*

Tu as Dieu partout ; le voici devant toi, le voici qui te

Digitized by Google

voit, le voici en tous lieux, plein de vigilance, de sollicitude et de prévoyance.

Salvianus. 125. Licet gubernator omnium Deus sit, illis tamen peculiariter regimen præstari a Deo dicitur, qui regi peculiariter a divinitate mereantur. *Pros.*

Quoique Dieu soit l'arbitre de toutes choses, cependant on lui attribue une direction toute spéciale de la divinité pour ceux qui la méritent.

126. Unde et tu quicunque ille es, si christianus es, necesse est, ut regi te a Deo credas : si autem gubernari te a Deo cum cæteris christianis omnino non putas, necesse est extra omnes christianos te esse cognoscas. *Ibid. ante med. p.* 329, *col.* 1, *B.*

Crois-le donc, qui que tu sois, si tu es chrétien; crois-le, il le faut : oui, Dieu te dirige. Si tu ne crois pas être dirigé par Dieu avec les autres chrétiens, comme conséquence nécessaire, sache-le bien, tu n'es plus avec tous les chrétiens.

Theodosius 127. Sicut Deus omnibus quæ sunt dedit esse, ita et omnia providentia sua simul collocavit. *Hecatontad.* 1, *sent.* 94, *apud Bibl. Patr. tom.* 7, *p.* 272, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1618.

C'est Dieu qui a donné l'être à tout ce qui existe, c'est lui aussi qui par sa providence a organisé toute chose.

Theodoret. 128. Postquam divina providentia quis est privatus, facile patet inimicorum insultibus. *Sup.* 3 *Reg. quæst.* 35, *in calce*, *p.* 551, *col.* 1, *A*, *tom.* 1.

Dès qu'on est privé de la divine providence, on est exposé aux insultes des ennemis.

129. Multo majus est ea quæ non sunt, ut sint, efficere, quam iis quæ sunt, providere. *Serm.* 2 *de Provident. post med. p.* 417, *col.* 1, *litt. C.*

C'est une œuvre bien plus grande de créer ce qui n'est pas que de pouvoir ce qui est.

130. Laudibus celebrate providentiæ gubernacula, ut ab his gubernati præsentis vitæ fluctus effugiatis. *Serm.* 9 *de Provident. in fine*, *p.* 443, *col.* 1, *C*, *t.* 2.

Que vos louanges célèbrent le gouvernement de la providence, afin que par sa direction vous échappiez aux orages de cette vie.

S. Theophil. Antioch. 131. Non ambigimus omnia divina administrari providentia. *Lib.* 3 *ad Autolycum*, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 2, *p.* 169, *col.* 2, *H*, *edit. Colon.* 1618.

Nous n'en doutons pas, tout est administré par la divine providence.

S. Thomas Aquinas. 132. Sicut nihil potest esse quod non sit a Deo creatum, ita nihil potest esse quod ejus providentiæ non subdatur. *Part.* 1, *quæst.* 103, *art.* 6, *in corpore.*

Rien ne peut exister sans avoir été créé par Dieu; de même aussi il n'y a rien qui ne soit soumis à sa providence.

133. Ille credit Deum esse, qui credit omnes res mundi hujus, gubernari et provideri ab illo. *Opusc.* 6 *sup. Symbol. Apost. art.* 1, *post init. t.* 1. S. Thomas Aquinas.

C'est croire à l'existence de Dieu que de croire que tous les êtres en ce monde sont gouvernés et dirigés par Dieu.

134. Justi divina providentia excellentius gubernantur, quam peccatores. *Sup.* 1 *Sent. dist.* 39, *quæst.* 2, *art.* 2 *ad* 4.

Les justes sont par la divine providence gouvernés d'une manière plus excellente que les pécheurs.

135. Divinæ providentiæ subjiciuntur et bona et mala, sed diversimode : nam bona providentur, sicut per se intenta ; mala autem permittuntur, inquantum ad aliquod bonum ordinari possunt. *Ibid. sentent.* 40, *art.* 3 *in contrar.*

A la divine Providence sont soumis les biens et les maux, mais diversement: elle pourvoit aux biens en les ayant en vue directement ; elle permet seulement les maux en tant qu'ils peuvent être tournés à quelque bien.

136. Nulla est sanctitas, si manum tuam, Domine, subtrahas : nulla prodest sapientia, si gubernare desistas : nulla juvat fortitudo, si conservare desinas : nulla secura castitas, si eam non protegas : nulla propria prodest custodia, si non adsit tua sacra vigilantia. *Lib.* 2 *de Imit. Christi*, *c.* 14, *sect.* 2, *t.* 2. Thomas a Kempis.

Pas de sainteté possible, si vous retirez votre main, Seigneur ; toute sagesse est inutile, si vous cessez de gouverner; la force n'est d'aucun secours, si vous cessez de conserver; nulle sécurité pour la chasteté, si vous ne la protégez; vaine est toute vigilance personnelle, si vous n'apportez votre divine sollicitude.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

137. Deus est auctor in omnibus causis, et quod existant, et quod causent. *Lib.* 3 *Theolog. c.* 2, *in fine*, *t.* 1. Aristot.

Dieu est le principe de toutes les causes, principe de leur existence et principe de leur causalité.

138. Nihil existit, quod non processerit a Deo : producit omnia, et dirigit producta, servatque permanentia. *Ibid. c.* 4, *a med.*

Rien n'existe qu'il ne procède de Dieu ; il crée tout, dirige tout ce qu'il a créé et conserve tout ce qui subsiste.

139. Impossibile est quod aliquid producatur ab aliquo sine Deo. *Ibid. lib.* 10, *c.* 4, *in calce.*

Impossible que quelque créature soit produite par quelqu'un sans Dieu.

140. Vetus fama est, et quidem hæreditaria mortalium omnium, universa a Deo, et per Deum nobis esse constituta ; nec vero ulla natura per se sufficit orbata salute, quam ille ferat. *De Mundo*, *post med. t.* 2.

C'est une antique croyance, héritage de tous les hommes : oui, tout a été établi de Dieu et par Dieu, et cela pour nous; il n'est pas un être qui se suffise à soi-même sans le concours salutaire de l'aide de Dieu.

141. Deus sine dubio servator omnium est, et parens eorum quæ in mundo conficiuntur. *Ibid.*

Dieu, rien n'est plus certain, est le conservateur de

Digitized by Google

toutes choses et l'auteur de tout ce qui se réalise en ce monde.

Cicero. 142. Divina mente atque natura mundum universum, atque ejus singulas partes administrari, perspicuum est. *Lib. 4 de Finib. ante med. num.* 12, *t.* 4.

C'est l'intelligence divine et la nature qui administrent le monde dans son universalité et dans ses parties, rien n'est plus évident.

143. A Deo necesse est mundum regi. *Libro 2 de Natura deor. ante med. num.* 77, *tom.* 4.

Il est nécesssaire que le monde soit régi par Dieu.

Plato. 144. Consentaneum est Deum nostri curam gerere, et nos ad illum, ut certam possessionem pertinere. *Tom.* 1, *syzyg.* 1, *in dial. Phædon. longe ante med. p.* 62, *D.*

Il est convenable que Dieu prenne soin de nous, et que nous lui appartenions comme une possession certaine.

Seneca. 145. Scias omnia ex decreto Dei fieri. *Libro* 3 *Quæst. post med. præfat. p.* 700, *t.* 1.

Toute créature, sache-le bien, est l'effet de la volonté de Dieu.

146. Ille beatissimus est, et securus sui possessor, qui crastinum sine sollicitudine expectat. *Ep.* 12, *ante fin. p.* 542, *t.* 2.

C'est le comble du bonheur et de la sécurité que d'attendre le lendemain sans inquiétude.

147. Manent cuncta, non quia æterna sunt, sed quia defenduntur cura Dei regentis. *Ep.* 58, *post med. p.* 629, *t.* 2.

Tous les êtres subsistent, non parce qu'ils sont éternels, mais parce qu'ils sont protégés par le soin de Dieu.

148. Deus omnia temperat, quæ circumfusa rectorem sequuntur et ducem. *Ep.* 65, *in fine, p.* 643, *t.* 2.

Dieu conduit tous les êtres, et tous, répandus dans l'univers, suivent la direction de leur divin administrateur.

149. Deus ille maximus potentissimusque ipse vehit omnia. *Ep.* 31, *in fine, t.* 2.

Ce Dieu, la grandeur et la puissance par excellence, soutient toutes choses.

Sextus phil. 150. Malus vir non putat esse providentiam Dei. *Sent.* 300, *p.* 66, *col.* 2, *F, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Le méchant s'imagine qu'il n'y a aucune providence de Dieu.

151. Deum qui putat esse, et nihil ab eo curari, nihil differt ab eo, qui non credit esse Deum. *Ibid. sent.* 367, *p.* 67, *col.* 1, *B.*

Croire qu'il y a un Dieu, mais qu'il ne s'occupe de rien, et croire qu'il n'y a pas de Dieu, c'est absolument la même chose.

Trismegist. 152. Non ignorat Deus hominem, sed curam ejus habet, ab eoque cognosci se vult. *De Potentia et Sapientia Dei, cui titulus Pimand. c.* 10, *a med.*

Dieu ne ferme pas les yeux sur l'homme, mais il s'occupe de lui et en veut être connu.

153. Si a quodam influxum suum Deus subtraxerit, deficiente vita, in mortem corruent universa. *Ibid. c.* 11, *circa med.* Trismegist.

Que Dieu retire au monde son concours, la vie cessera, et tout se précipitera dans la mort.

154. Cœli et omnium quæ in mundo sunt, ipse gubernator est, qui est omnium effector Deus. *De Voluntate divina, cui titul. Asclep. c.* 2, *in princ.*

Dieu est le conducteur comme le créateur du ciel et de tout ce qui est dans le monde.

155. Deus omnium gubernator, dispensans omnibus rebus, quantum unicuique necessarium est : spiritu implet omnia, ut cujusque naturæ qualitas est. *Ibid. c.* 7, *post med.*

Dieu gouverne toutes choses, distribuant à chacun ce qui lui est nécessaire; son esprit remplit tous les êtres suivant la nature et la qualité de chacun.

156. Deus viventium sempiternus gubernator est, ipsiusque vitæ dispensator æternus. *Ib. c.* 9, *ante fin.*

Dieu est l'éternel arbitre de tout ce qui vit et le dispensateur éternel de la vie elle-même.

157. Omnia sine Deo vegetari non possunt : omnia enim Deus, et ab eo omnia, et ejus voluntate omnia, quod totum est bonum, decens et prudens ; sine quo nec fuit aliquid, nec est, nec erit : omnia enim ab eo, et in ipso, et per ipsum. *Ibid. c.* 12, *a med.*

Rien ne saurait vivre sans Dieu; Dieu est tout, tout vient de lui, tout existe par sa volonté, tout ce qui est bon, beau et sage; sans lui rien n'a été, rien n'est, rien ne sera; tout est de lui, en lui et par lui.

158. Res omnis non fortuito motu, sed divina providentia constare creditur. *Lib.* 1 *Dictor memorab. c.* 5, *in princ. p.* 22. Valer. Max.

Rien n'est mu par le hasard, mais tout subsiste par la divine providence, c'est la croyance générale.

PROVIDENTIA HUMANA

(Prévoyance de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Utinam saperent et intelligerent, ac novissima providerent! *Deut.* 32, *v.* 29.

Que n'ouvrent-ils les yeux, que ne comprennent-ils, que ne prévoient-ils la fin!

2. Si meipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiæ tuæ. *Tob.* 9, *v.* 3.

Quand je me donnerais à vous comme esclave, je ne pourrais reconnaître dignement vos soins.

3. Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam. *Pros. Prov.* 6, *v.* 6.

Paresseux, va vers la fourmi, considère ses voies et deviens sage.

4. Quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem, parat in æstate ci-

Digitized by Google

bum sibi, et congregat in messe, quod comedat. *V.* 7.

Elle n'a ni chef, ni modérateur, ni maître, et elle prépare sa nourriture dans l'été et rassemble sa provision durant la moisson.

5. Qui congregat in messe, filius sapiens est: qui autem stertit æstate, filius confusionis. *Prov.* 10, *v.* 5.

Celui qui amasse pendant la moisson est un enfant de sagesse, mais celui qui dort pendant l'été est un enfant de confusion.

6. Cogitationes mortalium timidæ, et incertæ providentiæ nostræ. *Sap.* 9, *v.* 14.

Les pensées des hommes sont timides, et nos prévoyances incertaines.

7. Nolite solliciti esse in crastinum, crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi. *Matth.* 6, *in fine.*

Ne vous inquiétez point pour le lendemain, car le jour de demain s'inquiétera pour lui-même.

8. Nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis, neque corpori quid induamini, etc. *Luc.* 12, *v.* 22.

Ne vous inquiétez point pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps où vous trouverez des vêtements.

PROXIMUS (Prochain).

DEFINITIO.

S. Anselm. Proximus est omnis homo, quia ex uno parente sumus omnes geniti : omnesque proximi sumus conditione terrenæ nativitatis. *Sup. Ep. ad Ephes. c.* 4, *in illud, Unusquisque in proximo suo, f.* 153, *col.* 3.

Tout homme est notre prochain, parce que nous sommes nés d'un seul et même père; tous nous sommes nos proches à raison de notre naissance terrestre.

S. Aug. Proximus est omni homini omnis homo. *De Discipl. christ. c.* 3, *ante fin. t.* 9.

Tout homme est le prochain pour chacun de nous.

Cassiodor. Proximum dicimus et carnis nobis societate conjunctum, et aliqua legis vicinitate sociatum. *Sup. Ps.* 100, *a med. v.* 6, *fol.* 150, *col.* 3.

Nous appelons prochain celui qui nous est uni par les liens du même sang, ou qui nous est associé par quelque loi commune.

Hugo card. Proximus dicitur { Naturæ conditione, Consanguinitate, Beneficiorum exhibitione. *Sup. Psal.* 27, *fol.* 64, *col.* 4, *t.* 2.

On devient notre prochain { Par communauté de nature, Par consanguinité, Par des bienfaits reçus.

S. Just. mart. Proximus hominis nihil aliud est, nisi similis conditionis atque rationis particeps animans, id est, homo. *In dialogi adversus Judæos, post med. apud Bibl. Patr. tom.* 2, *p.* 26, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Le prochain de l'homme n'est pas autre chose que l'être qui participe à la même condition, à la même raison que lui, c'est-à dire l'homme.

S Prosper. Non illi tantum proximi nostri credendi sunt, quos nobis gradus sanguinis jungit; sed proximi nostri credendi sunt etiam omnes homines naturæ nostræ participes. *Lib.* 3 *de Vita contempl. c.* 15, *prope med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 76, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Il ne faut pas croire que ceux-là seulement sont notre prochain, qui nous sont unis par les liens du sang, mais tous les hommes qui participent à notre nature.

S. Valerian. Proximus tuus est omnis homo, qui eadem tibi est christianitatis lege conjunctus. *Pros.*

Votre prochain est tout homme qui vous est uni par les liens de la même religion chrétienne.

Proximus tibi est, qui ab Ecclesiæ consortio non videtur alienus.

Votre prochain est celui qui fait partie de la société de l'Eglise.

Proximus tibi est, quicunque est proximus Christi. *Hom.* 12, *a med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 489, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Quiconque est prochain pour Jésus-Christ l'est aussi pour vous.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Non decipiet unusquisque proximum suum. *Lev.* 19, *v.* 11.

Aucun de vous ne trompera son prochain.

2. Non facies calumniam proximo tuo, nec vi opprimes eum. *V.* 13.

Tu ne feras point d'injure à ton prochain, et tu ne l'apaiseras point par la force.

3. Non stabis contra sanguinem proximi tui. *V.* 16.

Tu ne te lèveras point contre la vie de ton prochain.

4. Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo? etc. Qui operatur justitiam, nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximum suum. *Psalm.* 14, *v.* 1, *etc.*

Seigneur, qui habitera votre tabernacle? Celui qui pratique la justice, celui qui ne fait point de mal à son frère et qui détourne de lui l'injure.

5. Proximi mei adversum me appropinquaverunt et steterunt. *Ps.* 37, *v.* 12.

Mes proches se sont élevés et déclarés contre moi.

6. Qui despicit proximum suum, peccat. *Prov.* 14, *v.* 21.

Celui qui outrage son prochain pèche.

7. Ne reverearis proximum tuum in casu suo. *Eccli.* 4, *v.* 27.

Ne te laisse pas imposer par ton prochain dans sa chute.

8. Noli fieri pro amico inimicus proximo. *Ibid.* 6, *v.* 1.

Ne deviens pas, au lieu d'ami, l'ennemi de ton prochain.

Digitized by Google

9. Mandavit Dominus unicuique de proximo suo. *Ibid.* 17, *v.* 12.

Le Seigneur ordonna à chacun de veiller sur son prochain.

10. Sicut homo, qui perdit amicum suum, sic et qui perdit amicitiam proximi sui. *Pros. Ibid.* 27, *v.* 30.

Celui qui perd l'amitié de son prochain est comme l'homme qui tue son ami.

11. Et sicut, qui dimittit avem de manu sua, sic dereliquisti proximum tuum, et non eum capies, etc. *V.* 21.

Et comme celui qui laisse un oiseau s'envoler de sa main, ainsi tu as abandonné ton prochain, et tu ne l'atteindras plus.

12. Fœnerare proximo tuo in tempore necessitatis illius. *Pros. Ibid.* 29, *v.* 2.

Prête à ton prochain au jour de sa détresse.

13. Et iterum redde proximo in tempore suo. *V.* 2.

Et rends au temps fixé.

14. Confirma verbum, et fideliter age cum illo, et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est. *V.* 3.

Tiens ta parole, et agis fidèlement et en tout temps, tu trouveras ce qui t'est nécessaire.

15. Recupera proximum secundum virtutem tuam; et attende tibi, ne incidas. *Ibid.* 29, *v.* 27.

Aide ton prochain selon ton pouvoir, et prends garde à toi, de peur que tu ne tombes.

16. Intellige quæ sunt proximi ex teipso. *Ibid.* 31, *v.* 18.

Comprends d'après toi-même les pensées de ton prochain.

17. In convivio vini non arguas proximum, et non despicias eum in jucunditate illius, etc. *V.* 41.

Ne reprends pas ton prochain lorsqu'il boit en un festin, et ne le méprise pas lorsqu'il se réjouit.

18. Ne avertas faciem tuam a proximo tuo. *Eccli.* 41, *v.* 26.

Ne détourne pas ton visage de ton prochain.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Aut abb. 19. Quicunque in proximum peccaverit, in semetipsum delinquit; et qui male fecerit proximo, semetipsum efficit malum. *Ep.* 2 *ad fratres, a med. apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 25, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Quiconque pèche contre son prochain pèche contre lui-même; faire du mal à son prochain, c'est s'en faire à soi-même.

S. Aug. 20. Manifestum est omnem hominem proximum esse deputandum. *Lib.* 1 *de Doctr. christ. c.* 30, *post med. p.* 12, *C, t.* 3.

Tout homme, cela est évident, doit être regardé comme notre prochain.

21. Proximi nomen ad aliquid est, nec quisquam esse proximus nisi proximo potest. *Libro* 1 *de Doctr. christ. c.* 30, *ante med. p.* 11, *B, tom.* 3. S. Aug.

Le nom de prochain indique un objet de relation; on ne peut être prochain que du prochain.

22. Omnis homo est omni homini proximus: nec ulla cogitanda est longinquitas generis, ubi est natura communis. *Sup. Psal.* 118, *conc.* 8, *ante med. p.* 922, *C, t.* 8.

Tout homme est le prochain pour tout autre homme, et il ne faut pas même penser à voir l'éloignement de l'origine là où il y a communauté de nature.

23. Homo proximus est tuus, vitium inimicum est proximo tuo: tunc amas proximum, si oderis quod nocet proximo. *Serm.* 2 *post dom.* 19 *Trinit. et in ord.* 237, *in med. p.* 797, *A, tom.* 1.

L'homme est ton prochain, et le vice est son ennemi; tu aimes donc ton prochain, si tu hais ce qui lui est nuisible.

24. In cœlo nihil latebit proximum in proximo. *Ep.* 6. *circa init. t.*

Dans le ciel, les pensées du prochain seront à découvert.

25. Proximus non sanguinis tantum propinquitate, sed et rationis societate pensandus est, in qua socii sunt omnes homines. *Ep.* 52, *post med. t.* 2.

Il faut voir son prochain non seulement dans la proximité du sang, mais aussi dans le partage de la même raison qui fait de tous les hommes autant d'associés.

26. Parum proficit, qui proximo non prodest cum potest. *Lib. Medit. c.* 11, *circa med. f.* 324, *col.* 4, *M.* S. Bern.

On progresse peu lorsqu'on ne rend pas service au prochain quand on le peut.

27. Peccantes in proximum, in Deum peccamus. *Sup. illud Genes.* 20, *Ne peccares in me, col.* 252, *A, t.* 1. Gloss. int.

En péchant contre le prochain, nous péchons contre Dieu.

28. Qui ex adversitate proximum despicit, aperte convincitur quod hunc in prosperis non amavit. *Lib.* 7 *Moral. cap.* 10, *ante med. columna* 222, *A, t.* 1. S. Greg. Mag.

Mépriser le prochain dans l'adversité, c'est clairement prouver qu'on ne l'a pas aimé dans la prospérité.

29. Proximus noster, omnis homo christianus est. *Sup. Ps.* 14, *v.* 4, *t.* 8. S. Hier.

Tout chrétien est notre prochain.

30. Etiam bonum non facere, malum est: nam si quis viderit proximum fame periclitari, nonne ipse illum occidit, si illi cum affluat, non dederit victum? *Prosec.*

Même ne pas faire le bien, c'est mal; en effet, voir son prochain menacé de mourir de faim, et ne lui donner aucun secours, quoiqu'on soit dans l'abondance, n'est-ce pas lui donner la mort?

31. Quisquis in quacunque necessitate succurrere proximo morituro potest, si non fecerit, occidit. *Sup. Ep. ad Tit. c.* 13, *in illud, Di-*

Digitized by Google

S. Hier. *lectio proximi malum non operatur, pag.* 293, *tom.* 9.

Quiconque, en quelque danger que ce soit, peut secourir son prochain que la mort menace, et ne le fait pas, le tue lui-même.

32. Gravius est sustinere quem nolis, quam desiderare quem diligis. *Et hab. apud Bedam, t.* 7, *in suis Scintillis, c.* 2, *col.* 373.

Il est plus difficile de supporter celui qui ne plaît point que de regretter celui qu'on aime.

Hugo card. 33. Fallitur proximus { Adulatione, Simulatione, Deceptione. *Sup. Eccles. c.* 1, *in fine, f.* 174, *col.* 2, *tom.* 3.

On abuse le prochain { Par la flatterie, Par la feinte, Par la tromperie.

S. Ignat. mart. 34. Nemo secundum carnem spectet proximum, sed in Christo Jesu. *Ep.* 6 *ad Magnes. circa med. apud Bibl. Patr. t.* 1, *p.* 81, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Que personne ne considère le prochain selon la chair, mais selon Jésus-Christ.

S. Joan. Chr. 35. Ille vere male affligitur, qui proximo suo negotium facit. *Hom.* 19 *sup. Gen. ante fin. col.* 139, *A, t.* 1.

C'est véritablement se faire du mal à soi-même que d'en faire à son prochain.

36. Hoc omne bonum est, quod proximum respicit. *Hom.* 79 *sup. Matth. oper. perf. in medio, col.* 639, *D, t.* 2.

Tout est bien quand il s'agit du bien du prochain.

37. Nihil adeo potest nos Christi imitatores efficere, sicut erga proximum cura. *Pros.*

Rien ne peut nous rendre plus fidèles imitateurs de Jésus-Christ que l'amour du prochain.

38. Licet jejunando, humi dormiendo corpus maceraveris, nullam autem proximi curam habueris, nihil egregium feceris, sed adhuc longe a Christi abfueris imitatione. *Homil.* 25 *sup.* 1 *Cor. ante fin. ante Morale, col.* 519, *A, t.* 4.

Eussiez-vous macéré votre corps en jeûnant, en couchant sur la dure, si vous n'avez aucun souci du prochain, vous n'avez rien fait de grand, mais vous êtes encore loin de l'imiter.

39. Nullum valde magnum potest esse officium, quando nullum in proximos lucrum confertur. *Ibid. in fine.*

Il ne saurait y avoir un bien grand service rendu, s'il n'y a aucun avantage pour le prochain.

40. Communis toto corpori turpitudo unius membri, et ornamentum commune unius membri salus cum sit, ne tam arcte nobis conjunctum, proximum abjiciamus. *Ibid. Hom.* 30, *in Morali, post init. col.* 562, *B.*

La honte d'un seul membre est commune à tout le corps, et le salut d'un seul membre fait la gloire commune de tous; si le prochain nous est uni si étroitement, ne le rejetons jamais.

41. Proximi gratia anxium esse, excellentis est dilectionis. *Serm.* 9 *sup. Ep. ad Philipp. post med. col.* 1182, *D, t.* 4. S. Joan. Chr.

L'inquiétude pour le prochain est le signe d'une excellente dilection.

42. Sicuti, qui ea quæ proximi sunt quærit, sua quoque rite disponit : ita si quæ illius sunt, negligit, sua unoque despicit. *Homil.* 2 *sup.* 2 *Tim. circa med. col.* 1573, *A, t.* 4.

Chercher l'avantage du prochain, c'est procurer le sien à soi-même, comme aussi négliger ce qui peut être à son avantage, c'est ne pas se soucier du sien propre.

43. Sicut maledictiones, quæ diriguntur in proximos maledicentes primitus vexant : sic et bona, quæ circa proximos geruntur, eis primum, qui operantur jucunditatis uberes proferunt fructus. *Hom.* 1 *sup. Ep. ad Hebr. circa med. col.* 1665, *B, t.* 4.

Les malédictions que l'on décharge sur le prochain tourmentent d'abord ceux qui les font, comme aussi le bien que l'on fait au prochain procure d'abord à ses auteurs d'abondants fruits de bonheur.

44. Bonum proximo non fecisse, hoc est fecisse malum. *Sup. Ep. ad Ephes. in med. t.* 4.

Ne pas faire du bien au prochain, c'est lui faire du mal.

45. Scis quonam pacto de proximo bene merearis? id ei facito, quod ab eo tibi fieri cupis. *Lib.* 1 *Parall. c.* 11, *in princ. f.* 11, *p.* 1, *litt. A.* S. Joan. Dam.

Savez-vous comment vous mériterez bien du prochain? faites-lui ce que vous voulez qu'il vous fasse à vous-même.

46. Notum nobis fecit Deus, quod sit verum et justum opus, ita nos oportere cum proximis vivere, dummodo sciamus illud ad hominem, hoc ad Deum pertinere. *Lib.* 6 *de divin. Inst. c.* 12, *post init. p.* 258. Lact. Firm.

Dieu nous a fait connaître ce qui est vrai et ce qui est juste dans nos œuvres, afin de nous apprendre comment il faut vivre avec le prochain, sachant ce qui regarde le prochain et ce qui regarde Dieu.

47. Nihil uniuscujusque tam proprium, quam quod impendit in proximum. *Serm.* 5 *de Jejun.* S. Leo I.

Rien ne nous appartient plus en propre que ce que nous donnons au prochain.

48. Noli despicere proximum, si non vis Deo despicabilis apparere. *Opusc.* 9, *c.* 2, *in princ. p.* 473, *col.* 2, *A, t.* 3. S. Petr. Dam.

Ne méprise pas le prochain, si tu ne veux pas être méprisable aux yeux de Dieu.

49. Quis se proximis suis proximum reddit? quis solvit charitati, quod se agnoscit debere vel nemini? *Lib.* 5 *de Gubern. Dei, longe post init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *pag.* 343, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618. Salvianus.

Qui se rend vraiment prochain pour les autres? qui paye à la charité ce qu'il sait ne devoir à personne?

50. Occurrendum est semper Dei amicis, ac serviendum esse proximis. *Hom.* 15 *de Bono martyr. a med. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *edit. Colon.* 1618. S. Valerian.

Il faut toujours aller au-devant des besoins des amis de Dieu et rendre service au prochain.

Digitized by Google

SENTENTIA PAGANI.

Sextus p' il 51. Qualem vis esse proximum tuum tibi, talis esto et tu tuis proximis. *Sent.* 81, *p.* 65, *col.* 1, *C, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Coloniæ* 1618.

Ce que tu veux que soit le prochain pour toi, sois-le pour lui.

PRUDENS HOMO
(Homme sage, prudent).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Non accipies munera, quæ etiam excæcant prudentes, et subvertunt verba justorum. *Exod.* 23, *v.* 8.

Tu ne recevras point de présents, car ils aveuglent les sages et pervertissent la parole des justes.

2. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo, quia in æternum mihi est. *Ps.* 118, *v.* 98.

Votre loi m'a rendu plus sage que mes ennemis; j'en ai fait mon étude continuelle.

3. Qui moderatur labia sua prudentissimus est. *Prov.* 10, *v.* 19.

Celui qui modère ses lèvres est très-prudent.

4. Vir prudens tacebit. *Ibid.* 11, *v.* 12.

L'homme prudent se tait.

5. Doctrina prudentium facilis. *Ib.* 14, *v.* 6.

La science des prudents est facile.

6. In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet. *V.* 33.

La prudence repose dans le cœur du sage, et il instruira tous les ignorants.

7. Vir prudens dirigit gressus suos. *Ib.* 15, *v.* 21.

L'homme prudent veille sur ses pas.

8. Qui sapiens est corde, appellabitur prudens. *Ibid.* 16, *v.* 21.

Celui qui a la sagesse du cœur sera éloquent.

9. Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum. *Ibid.* 17, *v.* 10.

Une réprimande laissera de plus profondes traces dans le cœur du sage que la verge sur le dos de l'insensé.

10. In facie prudentis lucet sapientia. *V.* 24.

Sur le visage de l'homme prudent brille la sagesse.

11. Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est. *V.* 27.

L'homme instruit et prudent modère ses paroles.

12. Cor prudens possidebit scientiam. *Ibid.* 18, *v.* 15.

Le cœur prudent possédera la science.

13. Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus. *Ibid.* 27, *v.* 19.

Comme on voit reluire dans l'eau le visage de ceux qui s'y regardent, ainsi les cœurs des hommes sont découverts aux hommes prudents.

14. Sapiens sibi videtur vir dives, pauper autem prudens scrutabitur eum. *Ib.* 28, *v.* 11.

L'homme riche se croit sage, mais le pauvre qui est intelligent le connaîtra.

15. Melior est sapientia, quam vires, et vir prudens, quam fortis. *Sap.* 6, *v.* 1.

La sagesse vaut mieux que la force, et l'homme prudent vaut mieux que le fort.

16. Secundum virtutem tuam cave te a proximo tuo, et cum sapientibus et prudentibus tracta. *Eccli.* 9, *v.* 21.

Garde-toi de ton voisin avec toute ta vigilance, et délibère avec les sages et les prudents.

17. Vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus, et inscius non honorabitur. *Ibid.* 10, *v.* 28.

L'homme prudent et sage ne murmurera pas contre la réprimande, et l'imprudent ne sera pas honoré.

18. Est tacens, et ipse est prudens. *Ibid.* 19, *in calce.*

Il y a un homme qui se tait et qui est prudent.

19. Homo prudens placebit magnatis. *Ibid.* 20, *v.* 20.

L'homme prudent plaira aux grands.

20. Os prudentis quæritur in ecclesia, et verba illius cogitabunt in cordibus suis. *Ibid.* 21, *v.* 20.

La parole du sage est écoutée dans les assemblées, et les hommes méditeront ses paroles dans leur cœur.

21. Ornamentum aureum prudenti doctrina, et quasi brachiale in brachio dextro. *V.* 24.

La science est pour l'homme prudent une parure brillante, un bracelet d'or à son bras droit.

22. Prudens gravabitur contumelia. *Eccli.* 21, *v.* 27.

Le fou se découvrira en écoutant aux portes, mais l'homme prudent fuira cette ignominie.

23. Labia imprudentium stulta narrabunt: verba autem prudentium statera ponderabuntur. *V.* 28.

Les lèvres des imprudents prononceront des discours insensés, mais les paroles des sages seront pesées dans des balances.

24. Væ, qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes. *Isa.* 5, *v.* 21.

Malheur à vous, qui êtes sages à vos propres yeux, et qui croyez à votre prudence!

25. Prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum est. *Amos* 5, *v.* 13.

C'est le temps où l'homme prudent sera réduit au silence; ce sera un temps de calamité.

26. Estote prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ. *Matth.* 10, *v.* 16.

Soyez prudents comme les serpents et simples comme les colombes.

Digitized by Google

27. Abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. *Ibid.* 11, *v.* 25.

Vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et vous les avez révélées aux petits.

28. Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam? *Ibid.* 24, *v.* 45.

Quel est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi dans sa maison ?

29. Filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. *Luc.* 16, *v.* 8.

Les enfants de ce siècle sont plus habiles dans la conduite de leurs affaires que les enfants de lumière.

30. Nolite esse prudentes apud vosmetipsos. *Rom.* 12, *v.* 16.

Ne soyez point sages à vos propres yeux.

31. Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo. 1 *Cor.* 1, *v.* 1

Je détruirai la sagesse des sages, et je rejetterai la science des savants.

32. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo. *Ibid.* 4, *v.* 10.

Nous sommes insensés à cause de Jésus-Christ ; mais vous, vous êtes sages en Jésus-Christ.

33. Estote prudentes, et vigilate in orationibus. 1 *Petr.* 4, *v.* 7.

Soyez prudents et soyez vigilants dans vos prières.

PRUDENTIA (Prudence).

ETYMOLOGIA.

Collector. Prudens dicitur quasi procul videns.

Prudent signifie *qui voit de loin.*

S. Isidorus Hispal. Prudens quasi porro videns : perspicax enim est, et incertorum prævidet casus. *Libro* 10 *Etymol. verbo Prudens, p.* 142, *col.* 2.

Prudent se dit de celui qui voit au loin ; il est perspicace et prévoit les chances de l'avenir incertain.

Hugo card. Prudentia dicitur quasi providentia : ille enim sibi sapienter providet, qui hujus vitæ miserias attendit. *Sup. Luc. c.* 6, *f.* 166, *col.* 1, *t.* 6,

La prudence est une sorte de providence ; c'est en effet pourvoir à sa personne avec sagesse que de prévoir les misères de cette vie.

DEFINITIO.

S. Antonin. Prudentia est recta ratio rerum a nobis agibilium. *Part.* 4, *tit.* 10, *c.* 7, § 7, *post med. f.* 158, *col.* 2.

La prudence est la juste ordonnance des choses que nous avons à faire.

S. Ant. de Pad. Prudentia est rerum bonarum virtus, et malarum scientia. *Serm. dom.* 3 *post Trinit. post med. f.* 228, *p.* 1.

La prudence est la vertu qui fait le bien et la science qui connaît le mal.

S. Ant. de Pad. Prudentia est appetendarum et vitandarum rerum scientia. *Lib.* 1 *de lib. Arbitr. c.* 13, *in princ. p.* 442, *C, t.* 3.

La prudence est la science des choses qu'il faut rechercher et éviter.

S. Bonav. Prudentia est bonarum rerum et malarum discretio, utraque cum fuga mali et electione boni. *De* 4 *Virtutibus, circa med. pag.* 224, *col.* 1, *D, t.* 6, *part.* 1.

La prudence est le discernement du bien et du mal, avec la fuite de l'un et l'amour de l'autre.

Hugo a S. Victore. Prudentia est in sui custodia boni malique provida sagaxque dignoscentia. *De Fruct. carnis et spir. c.* 12, *in princ. p.* 161, *G, t.* 2.

La prudence est le discernement prévoyant et pénétrant du bien et du mal pour la sauvegarde de ses propres intérêts.

Joan. Gers. Prudentia est habitus intellectualis, acquisitus, laudabilis, elevans et dirigens liberum arbitrium in agendis vel vitandis. *Part.* 4 *de Descript. terminor. cap. Virtus, in princ. fol.* 25, *col.* 3, *L.*

La prudence est une habitude intellectuelle, acquise, louable, élevant et dirigeant le libre arbitre dans ce qu'il faut faire ou éviter.

S. Laur. Just. Nihil aliud est prudentia, quam scientia rerum bonarum, et malarum, cum illarum dilectione, et harum detestatione. *Part.* 1 *de Ligno vitæ, tract.* 2 *de Prudentia, c.* 1, *in fine, p.* 18, *col.* 1, *E.*

La prudence n'est autre chose que la science de ce qui est bon et ce qui est mauvais, avec l'amour de l'un et la détestation de l'autre.

Prudentia est amor eorum, quibus adjuvatur, ab iis quibus impeditur, sagaciter discernens. *Ibid.*

La prudence est l'amour de ce qui doit nous aider, avec le discernement subtil de ce qui nous doit faire obstacle.

Prudentia est præsens notio, futurorum pertractans eventum. *Ibid.*

La prudence est la connaissance présente qui prépare les événements de l'avenir.

Philo Jud. Prudentia est scientia faciendorum et non faciendorum. *Lib.* 1 *Legis allegor. post med. p.* 74.

La prudence est la science de ce qu'il faut faire et ne pas faire.

S. Theodoret. Prudentia est rationis, qua præditi sumus, vigilantia. *Serm.* 6 *de Providentia, ante med. p.* 428, *col.* 1, *B, t.* 2.

La prudence est la vigilance de la raison dont nous sommes doués.

S. Thomas Aquinas. Sicut ars est recta ratio factibilium, sic prudentia est recta ratio agibilium. 1 2, *quæst.* 58, *art.* 2, *in corp. ad* 1, *p.* 97, *col.* 1.

De même que l'art est la juste ordonnance des ouvrages, ainsi la prudence est la juste ordonnance des actes.

Digitized by Google

DIVISIO.

S. Bonav. Prudentia in sex dividitur :

- Primo, in cognitionem præsentium ;
- Secundo, in memoriam præteritorum ;
- Tertio, in providentiam futurorum ;
- Quarto, in circumspectionem contrariorum ;
- Quinto, in cohibitionem peccatorum ;
- Sexto, in exercitationem virtutum. *De quatuor Virtutibus, in med. pag.* 224, *col.* 1, *D et E, t.* 6, *part.* 2.

La prudence se divise en six parties :

1° La connaissance du présent ;
2° La mémoire du passé,
3° La prévision de l'avenir ;
4° La considération des obstacles ;
5° La répression du péché ;
6° L'exercice de la vertu.

PRODUCTIO.

S. Bonav. De prudentia procedit circumspectio, docilitas et cautio. *De quatuor Virtutibus, in medio, p.* 224, *col.* 1, *D, t.* 6, *part.* 1.

De la prudence procèdent la circonspection, la docilité et la précaution.

Hugo a S. Victore Prudentiæ comites sunt : timor Domini, alacritas, consilium, memoria, intelligentia, providentia, deliberatio. *De Fruct. carnis et spiritus, c.* 12, *in princ. p.* 161, *G, t.* 2.

La prudence mène à sa suite la crainte du Seigneur, l'activité, la réflexion, la mémoire, l'intelligence, la prévoyance, la délibération.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Albert. Mag. 1. Prudentia vera atque perfecta est semper niti ad cognitionem divinæ naturæ, et profunditatem humanæ miseriæ. *De Paradiso animæ, part.* 1 *de Virtut. c.* 8, *in princ. p.* 83.

La prudence vraie et parfaite consiste dans l'aspiration vigoureuse et continuelle à connaître la nature divine et à l'approfondir.

S. Ambr. 2. Prudentia veri investigatione versatur, et scientiæ plenioris infundit cupiditatem. *Lib.* 1 *Offic. c.* 24, *sub fin. col.* 16, *D, t.* 1.

La prudence s'exerce à la recherche de la vérité et insinue dans le cœur le désir d'une science plus complète.

3. Nihil ea prudentia sapientius, quæ divina et humana secernit. *De Obitu Satyri fratris sui, post med. col.* 461, *C, t.* 3.

Rien n'est plus sage que cette prudence qui discerne les choses divines des choses humaines.

S. Aug. 4. Prudentia testimonium veritati, non amicitiæ reddit. *Pros.*

La prudence rend témoignage à la vérité et non à l'amitié.

S. Aug. 5. Prudentia cum discretione promittit, et promissa accelerat ; et amplius quam promiserat, præstat. *Serm.* 4 *ad fratr. in eremo, in princ. p.* 913, *B, t.* 10.

La prudence est discrète dans ses promesses et prompte dans leur accomplissement ; elle donne plus qu'elle n'a promis.

6. Prudentia docet quomodo præsentia ordines, quomodo præteritorum recorderis, et quomodo futura provideas. *Ibid.*

La prudence apprend comment on doit ordonner le présent, se souvenir du passé et prévoir l'avenir.

S. Basil Mag. 7. In omnibus quæ aguntur, prudentiam præire convenit : nam citra prudentiam, omnia etiam quæ bona esse videntur, ad vitium per importunitatem ac immodestiam dilabuntur. *In Constit. c.* 14, *in princ. p.* 636, *t.* 3.

Dans tout ce qu'on fait, il convient de faire précéder la prudence ; sans elle, même tout ce qui semble bien tourne en mal faute d'opportunité et de règle.

S. Bern. 8. Est quædam prudentia, scire quid ex te, quid ex Dei adjutorio possis, et ipsi servare te infensum, qui te tibi servat illæsum. *Tract. de diligendo Deo, cap. Amat, in princ. f.* 297, *col.* 3, *G.*

C'est déjà un certain degré de prudence de savoir ce que tu peux par tes propres forces et ce que tu peux avec l'aide de Dieu, et, quoique éloigné de lui, de te conserver pour lui qui te conserve sain et sauf pour toi-même.

9. Temperate facere cuncta, prudentia est. *Serm.* 63, *ab init. f.* 97, *col.* 1, *C.*

Faire tout avec modération, c'est prudence.

10. Quid, o homo, in omnibus es prudens, et circa teipsum es insipiens? *Serm. de Miseria humana, post init. f.* 102, *col.* 3, *G.*

O homme, pourquoi être prudent en toute chose et être insensé en ce qui te concerne toi-même ?

Boetius. 11. Rerum exitus prudentia metitur. *Lib.* 2 *de Consolat. philos. prosa* 1, *circa fin.*

La prudence pèse les résultats des choses.

S. Bonav. 12. Prudentia auriga est virtutum. *Serm.* 6 *in Hexam. circa med. p.* 30, *col.* 1, *B, t.* 1.

La prudence marche à la tête des vertus.

13. Turpe est ut major prudentia sit in brutis, quam in prudentissimo animali, quod ultra bruta rationem accepit. *Serm. de uno Doctore, et in ord.* 31, *post med. p.* 343, *col.* 1, *t.* 3.

Il est honteux qu'il y ait plus de prudence dans les brutes que dans le plus prudent des êtres animés, qui a reçu la raison que n'ont pas les brutes.

14. Prudentia est, ad rationis normam, quæ cogitat, quæque agit, universa dirigere, et nihil præter rectum velle facere, humanisque actibus tanquam rationis arbitrio providere. *In Centiloq. part.* 3, *sect.* 41, *subfin. p.* 87, *col.* 1, *A, t.* 6.

C'est prudence de régler tout selon les lois de la raison, soit les pensées, soit les actions, de ne vouloir rien faire que de juste, et dans ses actes de ne s'arrêter à aucun parti sans avoir pris la raison pour arbitre.

Digitized by Google

S. Bonav. 15. Officium prudentiæ est, ex præteritis et præsentibus futura perpendere. *Ibid.*

C'est un devoir de la prudence de peser le passé et le présent pour approfondir l'avenir.

Didymus. Alex. 16. Prudentiam ætate ponderare, minime convenit. *Et habet. apud D. Joan. Dam. lib.* 3 *Parall. c.* 73, *in princ. f.* 132, *p.* 2, *B.*

Mesurer la prudence par l'âge, c'est se tromper.

Dionysius Carthus. 17. Prudentia carnis non est vera prudentia; sed appellatur prudentia propter apparentem similitudinem, quam habet cum vera prudentia. *Sup. Epist. ad Rom. c.* 8, *art.* 11, *f.* 16, *F.*

La prudence charnelle n'est pas la vraie prudence; elle est appelée prudence à cause d'une apparence de ressemblance qu'elle a avec la véritable prudence.

S. Hier. 18. Via recta et regia, prudentia est. *Lib.* 16 *sup. Isaiam, c.* 57, *sup. illud, In multitudine viæ, etc. p.* 212, *D, t.* 5.

La prudence est la voie droite et royale.

S. Joan Chr. 19. Prudentia connexam malitiam habens, prudentia non est. *Hom.* 36 *sup.* 1 *Cor. in princ. col.* 612, *A, t.* 4.

La prudence qui a quelque liaison avec la malice n'est pas prudence.

20. Nihil ad veram administrationem ita necessarium est et commodum, sicut prudentia. *Serm.* 15 *super Ep. ad Ephes. col.* 1049, *t.* 4.

Rien n'est, comme la prudence, nécessaire et utile pour la véritable administration.

S. Isidorus Hispal. 21. Nihil prudentia melius, nihil dulcius, nihil suavius. *Lib.* 2 *de Synonym. c.* 13, *in princ. p.* 519, *col.* 2.

Rien de meilleur que la prudence, rien de plus doux, rien de plus suave.

22. Prudens cito deprehendit noxia, et celerius errores agnoscit. *Ibid. in med. etc.*

La prudence découvre bien vite les dangers et reconnaît sur-le-champ ses erreurs.

S. Just. mart. 23. Nemini sine philosophia, rectaque ratione, prudentia adesse ullo modo potest. *In Dialog. advers. Judæos, post init. apud Bibl. Patr. t.* 2, *p.* 2, *col.* 1, *B, edit. Colon.* 1618.

Sans la sagesse et la droiture de la raison, la prudence ne peut aucunement se rencontrer.

24. Prudentes alios esse existimare debemus, nec prudentiam nobis solis tribuere, et quasi vendicare. *Ibid. Epist. ad Zenam, in medio, p.* 70, *col.* 1, *D.*

Nous devons croire les autres prudents, et ne pas nous attribuer la prudence à nous seuls, la revendiquant comme notre propriété exclusive.

25. Qui suo judicio prudens est, is et monita aspernatur, et in contrariam sententiam trahitur, et ei cui dat consilium fit adversarius. *Ibid. post med. p.* 70, *col.* 2, *H.*

Celui qui se croit prudent méprise les avis, se porte aux sentiments d'opposition, et se fait l'ennemi de quiconque lui donne conseil.

S. Laur. Just. 26. Eo certius et citius ad culmen prudentiæ proficies, quo statum interioris hominis considerando plenius agnoscit. *De Ligno vitæ, tractatu* 2 *de Prudent. c.* 6, *p.* 21, *col.* 1, *part.* 1.

On s'élève à l'apogée de la prudence avec d'autant plus de sûreté et de promptitude, que la réflexion a procuré une science plus complète de l'état du cœur humain.

Philo Jud. 27. Animas prudentia servat, cum ipsa sit mentis sanitas : imprudentia vero interimit, cum sit morbus earum insatiabilis. *Lib. de Temulentia, post med. p.* 365, *t.* 1.

La prudence est le salut des âmes, car elle est la santé de l'intelligence; l'imprudence au contraire est leur mort, car elle est leur maladie incurable.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 28. Prudentiam habitum esse agendi circa humana bona, vera cum ratione necesse est. *Lib.* 6 *Ethic. ad Nicomach. cap.* 5, *tom.* 3.

La prudence est l'habitude d'agir en toute bonne entreprise avec une juste raison ; elle ne peut être autre chose.

29. Patet prudentem neminem esse posse, nisi sit bonus. *Ibid. c.* 12, *in calce.*

Il est évident que personne ne peut être prudent sans être bon.

30. Fieri non potest, ut sine prudentia sit homo proprie bonus, et absque morum virtute prudens. *Ibid. c.* 13, *a med.*

Impossible que sans la prudence un homme soit véritablement bon, impossible qu'il soit prudent sans la pureté des mœurs.

Cicero. 31. Prudentiam artem vitæ esse dicimus. *Lib.* 5 *de Finib. ante med. num.* 18, *t.* 4.

Nous appelons la prudence l'art de vivre.

32. Quomodo jucunda vita esse potest, a qua absit prudentia? *Lib.* 5 *Tuscul. Quæst. t.* 4.

Comment la vie peut-elle être agréable, si elle n'est pas accompagnée de la prudence ?

Seneca. 33. Quisquis prudentiam sequi desideras, tunc per rationem recte vives, si omnia prius existimes et perpenses, et dignitatem rebus non ex opinione multorum, sed ex eorum natura constituas. *De quatuor Virt. in pr. p.* 673, *edit. Basil.* 1537.

Qui que vous soyez, voulez-vous prendre la prudence pour guide? alors vous vivrez conformément aux règles de la droite raison, si d'abord vous examinez et pesez toutes choses, et si vous jugez de leur mérite non pas d'après l'opinion de la multitude, mais d'après leur nature.

34. Si prudentiam amplecteris, ubique idem eris. *Ibid.*

Si vous embrassez la prudence, vous serez partout le même.

35. Prudentis proprium est, examinare consilia, et non cito credulitate ad falsa prolabi. *Ibid.*

C'est le propre de la prudence de réfléchir sur les conseils donnés et de ne pas courir à l'erreur, poussée par une facile crédulité.

36. Si prudens esse cupis, in futurum prospectum intende, et quæ possunt contingere, animo tuo cuncta propone. *Ibid.*

Veux-tu être prudent? porte le regard sur l'avenir, et représente à ton esprit ce qui pourrait arriver.

Digitized by Google

Seneca.

37. Qui prudens est, non dicit : Non putavi hoc fieri ; quia non dubitat, sed expectat ; nec suspiciatur, sed cavet. *Ibid.*

Celui qui est prudent ne dit pas : Je ne pense pas que cela arrive ; car il ne doute pas, mais il attend ; il ne soupçonne pas, mais il se tient sur ses gardes.

38. Si prudens est animus tuus, tribus temporibus dispensetur : præsentia ordina, futura provide, præterita recordare. *Pros.*

Si votre esprit est prudent, il a trois âges à régler : ordonner le présent, prévoir l'avenir et se souvenir du passé.

39. Nam qui nil de præterito cogitat, perdit vitam : qui nil de futuro præmediatur, in omnia incautus incidit. *Ibid.*

Celui qui ne pense point au passé perd sa vie tout entière ; celui qui ne songe point à l'avenir tombe dans tous les dangers, victime de son imprévoyance.

PRUDENTIA DEI (Prudence de Dieu).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Quis ignorat, quod omnia hæc manus Domini fecerit ? *Pros. Job* 12, *v.* 9.

Qui ignore que tout a été fait par la main de Dieu ?

2. In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia. *V.* 12.

La sagesse est dans les vieillards, et la prudence est le prix d'une longue vie.

3. In fortitudine Dei repente maria congregata sunt, et prudentia ejus percussit superbum. *Job* 26, *v.* 12.

Par sa puissance soudain il soulève les mers, par sa sagesse il dompte leur fureur.

4. Dominus dat sapientiam, et ex ore ejus prudentia et scientia. *Prov.* 2, *v.* 6.

Le Seigneur donne la sagesse ; de sa bouche se répandent et la prudence et le savoir.

5. Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit cœlos prudentia. *Ibid.* 3, *v.* 19.

Dieu a fondé la terre par sa sagesse, il a créé les cieux par son intelligence.

6. Meum est consilium et æquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo. *Ibid.* 8, *v.* 14.

A moi est le conseil ; la justice, la sagesse et la force m'appartiennent.

7. Quis adjuvit spiritum Domini, et viam prudentiæ ostendit illi ? *Isa.* 40, *v.* 13-14.

Qui seconde l'esprit du Seigneur ? qui lui a montré la voie de sa prudence ?

8. Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cœlos. *Jer.* 10, *v.* 12.

C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a préparé l'univers dans sa sagesse, et qui a étendu les cieux par son intelligence.

9. Qui fecit terram in fortitudine sua, præparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cœlos. *Ibid.* 51, *v.* 15.

C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a affermi l'univers par sa sagesse, et qui, dans son intelligence, a étendu les cieux.

PRUDENTIA HOMINIS (Prudence de l'homme).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Gens absque consilio est, et sine prudentia. *Deut.* 32, *v.* 28.

Race sans conseil et sans prudence.

2. Dedit Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis. 3 *Reg.* 4, *v.* 29.

Dieu donna à Salomon une grande sagesse et une grande prudence.

3. Det tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis. 1 *Par.* 22, *v.* 12.

Que le Seigneur te donne la sagesse et l'intelligence, afin que tu puisses conduire *Israël*.

4. Os meum loquetur sapientiam, et meditatio cordis mei prudentiam. *Ps.* 48, *v.* 3.

Ma bouche dira la sagesse, et les méditations de mon cœur réveilleront l'intelligence.

5. Inclina cor tuum ad cognoscendum prudentiam. *Prov.* 2, *v.* 2.

Incline ton cœur à la prudence.

6. Consilium custodiet te, et prudentia servabit te. *V.* 11.

La vigilance te gardera, la prudence te défendra.

7. Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ. *Ibid.* 3, *v.* 5.

Confie-toi en Dieu de tout ton cœur, et ne t'appuie pas sur ta prudence.

8. Beatus homo qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentia. *V.* 13.

Heureux l'homme qui trouve la sagesse et l'homme qui est riche en prudence.

9. Posside sapientiam, posside prudentiam ; et in omni possessione tua acquire prudentiam, arripe illam, et exaltabit te, etc. *Ibid.* 4, *v.* 5-7.

Possède la sagesse, possède la prudence ; travaille à acquérir la prudence aux dépens de tout ce que tu possèdes ; saisis-la, et elle t'élèvera.

10. Fili mi, attende ad sapientiam meam, et prudentiæ meæ inclina aurem tuam. *Prov.* 5, *v.* 1.

Mon fils, purifie-toi par ma sagesse, et prête l'oreille à ma prudence.

11. Dic sapientiæ : Soror mea es ; et prudentiam voca amicam tuam, ut custodiat te. *Ibid.* 7, *v.* 4.

Dis à la sagesse : Tu es ma sœur, et appelle la prudence ton amie, afin qu'elle te garde.

12. Numquid non sapientia clamitat, et prudentia dat vocem suam ? etc. *Ibid.* 8, *v.* 1.

La sagesse ne crie-t-elle pas, et la prudence n'élève-t-elle pas la voix ?

13. Relinquite infantiam, et vivite, et ambulate per vias prudentiæ. *Ibid.* 9, *v.* 6.

Sortez de l'enfance, et vivez et marchez dans les voies de la prudence.

Digitized by Google

14. Scientia sanctorum, prudentia. *V.* 10.

La prudence est la science des saints.

15. Sapientia est viro prudentia. *Prov.* 10, *v.* 23.

La sagesse est la prudence de l'homme.

16. Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ. *Ibid.* 14, *v.* 7.

Va vers l'insensé, tu ne reconnaîtras pas les lèvres de la sagesse.

17. Sapientia callidi est intelligere viam suam, et prudentia stultorum errans. *V.* 8.

Discerner sa voie est l'habileté du sage; se briser contre les écueils est le délire de l'insensé.

18. Posside sapientiam, quia auro melior est, et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento. *Ibid.* 16, *v.* 16.

Possédez la sagesse, car elle vaut mieux que l'or, et acquérez la prudence, parce qu'elle est plus précieuse que l'argent.

19. Non recepit stultus verba prudentiæ : nisi ea dixeris, quæ versantur in corde ejus. *Ibid.* 18, *v.* 2.

L'insensé ne reçoit pas les paroles de la prudence; il n'écoute pas ce qui est en son cœur.

20. Custos prudentiæ inveniet bona. *Ibid.* 17, *v.* 8.

Celui qui garde la prudence trouvera le bien.

21. Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. *Ibid.* 21, *v.* 30.

Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur.

22. Prudentiæ tuæ pone modum. *Ibid.* 23, *v.* 24.

Mets des bornes à ta prudence.

23. Sapientia ædificabitur domus, et prudentia roborabitur. *Ibid.* 24, *v.* 3.

Une maison s'élève par la sagesse et s'affermit par la prudence.

24. Dux indigens prudentia, multos opprimet per calumniam. *Ibid.* 26, *v.* 16.

Un roi imprudent enfante l'oppression.

25. Auribus percipe, ut scias prudentiam. *Bar.* 3, *v.* 9.

Prête l'oreille, afin que tu saches la prudence.

26. Qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, viam sapientiæ nescierunt. *V.* 23.

Les enfants d'Agar, qui recherchent une prudence de la terre, n'ont pas connu la voie de la sagesse.

27. In sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem. *Ezech.* 28, *v.* 4.

Par ta sagesse et ton intelligence tu as créé ta force.

28. Prudentia carnis, mors est : prudentia autem spiritus, vita et pax. *Rom.* 8, *v.* 6.

L'amour des choses de la chair est la mort, mais l'amour des choses de l'esprit est la vie et la paix.

29. Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo. 1 *Cor.* 1, *v.* 19.

Je détruirai la sagesse des sages, et je rejetterai la science des savants.

PSALLERE (Chanter, louer).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Psallam nomini Domini Altissimi. *Ps.* 7, *in fine.*

Je chanterai le nom du Seigneur, du Très-Haut.

2. Lætabor et exultabo in te; psallam nomini tuo, Altissime. *Ps.* 9, *v.* 2.

Je me réjouirai en vous, en vous je ferai éclater mon allégresse; je chanterai votre nom, Dieu très-haut.

3. Exaltare, Domine, in virtute tua : cantabimus et psallemus virtutes tuas. *Psalm.* 20.

Levez-vous, Seigneur, dans votre force; nos hymnes et nos instruments célébreront vos victoires.

4. Psallite Domino, sancti ejus, et confitemini memoriæ sanctitatis ejus. *Ps.* 29, *v.* 5.

Saints du Seigneur, chantez sa gloire, célébrez la sainteté de son nom.

5. Confitemini Domino in cithara, in psalterio decem cordarum psallite illi. *Pros. Ps.* 32, *v.* 2.

Chantez le Seigneur sur vos harpes, célébrez le Seigneur sur la lyre à dix cordes.

6. Cantate ei canticum novum, bene psallite ei in vociferatione. *V.* 3.

Chantez à sa gloire un cantique nouveau, faites retentir vos luths et le son de vos trompettes.

7. Psallite Deo nostro, psallite : psallite Regi nostro, psallite. *Pros. Ps.* 46, *v.* 7.

Chantez notre Dieu, chantez; chantez notre Roi, chantez.

8. Quoniam Rex omnis terræ Deus, psallite sapienter. *V.* 8.

Parce que Dieu est le Roi de la terre, chantez, comprenez ses merveilles.

9. Adjutor meus, tibi psallam, quia, Deus, susceptor meus es. *Ps.* 58, *in fine.*

Vous êtes ma force; je chanterai votre puissance, parce que vous êtes devenu mon défenseur, ô mon Dieu.

10. Omnis terra adoret et psallat tibi psalmum dicat nomini tuo. *Ps.* 65, *v.* 4.

Que toute la terre vous adore et chante la gloire de votre nom.

11. Regna terræ, cantate Deo, psallite Domino. *Pros. Ps.* 67, *v.* 23.

Rois de la terre, chantez Dieu, célébrez le Seigneur.

12. Psallite Deo, qui ascendit super cœlum cœli ad orientem. *V.* 24.

Chantez Dieu, qui est porté sur les cieux, les cieux de l'éternité.

13. Deus, psallam tibi in cithara, Sanctus Israel. *Ps.* 70, *v.* 22.

Je vous chanterai sur la cithare, ô Saint d'Israël.

Digitized by Google

14. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. *Ps.* 91, *v.* 1.

Il est bon de louer le Seigneur et de chanter des hymnes à la gloire de votre nom, ô Dieu très-haut.

15. Jubilate, omnis terra, cantate et exultate, psallite. *Ps.* 97, *v.* 4.

Que toute la terre retentisse du nom du Seigneur; poussez des cris d'allégresse, témoignez votre joie, chantez.

16. Psallite Domino in cithara et voce psalmi, etc. *V.* 5.

Accompagnez vos hymnes avec la harpe, mêlez ses sons à vos cantiques.

17. Psallam, et intelligam in via immaculata, quando venies ad me. *Ps.* 100, *v.* 2.

Je chanterai votre louange, et je connaîtrai les voies de l'innocence quand vous viendrez à moi.

18. Cantabo Domino in vita mea, psallam Deo meo, quamdiu sum. *Ps.* 103, *v.* 33.

Je chanterai le Seigneur durant ma vie, je célébrerai mon Dieu tant que je respirerai.

19. Cantate ei et psallite ei, narrate omnia mirabilia ejus. *Ps.* 104, *v.* 2.

Chantez, célébrez ses louanges, parlez de toutes ses merveilles.

20. Confitebor tibi in populis, Domine, et psallam tibi in nationibus. *Ps.* 107, *v.* 4.

Je vous célébrerai parmi les peuples, Seigneur; je vous chanterai au milieu des nations.

21. Laudate Dominum, quia bonus Dominus : psallite nomini ejus, quoniam suave. *Ps.* 134, *v.* 3.

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon; chantez son nom, parce qu'il est doux.

22. In conspectu angelorum psallam tibi. *Ps.* 137, *v.* 2.

Je vous célébrerai en présence des anges.

23. Psallam Deo meo, quamdiu fuero. *Ps.* 145, *v.* 1.

Je chanterai mon Dieu tant que je vivrai.

24. Præcinite Domino in confessione, psallite Deo nostro in cithara. *Ps.* 146, *v.* 7.

Chantez le Seigneur dans vos louanges, chantez notre Dieu sur la cithare,

25. Psallam spiritu, psallam et mente. 1 *Cor.* 14, *v.* 15.

Je chanterai avec le cœur, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.

26. Tristatur aliquis vestrum? oret : æquo animo est? psallat. *Jac.* 5, *v.* 13.

Quelqu'un de vous est-il dans la tristesse? qu'il prie; est-il dans le calme? qu'il chante.

PSALMUS (Psaume, cantique).

DEFINITIO.

Cassiodor. Psalmus est hymnus alicujus metri lege compositus, qui similitudinem prædicti organi supernam nobis cognoscitur indicare virtutem. *Sup. Ps.* 2, *in med. proœmii, f.* 6, *col.* 1.

Le psaume est une hymne composée d'après les lois d'une certaine mesure, et qui nous montre clairement la vertu comme un trait de ressemblance avec le souverain organiste de l'univers.

Psalmus est numerosa et modesta laudatio. *Lib.* 2 *Pædagogi, c.* 4, *ante fin. f.* 35, *p.* 1, *A.* S. Clem. Alex.

Le psaume est un chant de louange fait avec nombre et mesure.

Psallere est Deum laudare. *De fructuosa temporis deductione, art.* 3, *fol.* 98, *pag.* 2. Dionysius Carthus.

Chanter un psaume, c'est louer Dieu.

Psalmodia est quædam Dei ad hominem, atque hominis ad Deum, dulcis, læta et familiaris allocutio. *Part.* 1 *de Discipl. monastica conversat. c.* 1, *post init. p.* 115, *col.* 1, *B.* S. Laur. Just.

La psalmodie est une sorte de doux, de joyeux, de familier entretien de Dieu avec l'homme et de l'homme avec Dieu.

DIFFERENTIA.

Psalmus et hymnus inter se differunt : psalmus laus Dei proprie appellatur, ad bene operandum inducens; hymnus vero laus Dei, ad devotionem accendens. *Super Hymnos, f.* 143. Dionysius Carthus.

Le psaume et l'hymne diffèrent entre eux : le psaume est, à proprement parler, la louange de Dieu en tant qu'elle porte à faire le bien; l'hymne est la louange de Dieu en tant qu'elle excite à la dévotion.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Modulamini illi psalmum novum. *Judith* 16, *v.* 2.

Chantez pour lui un nouveau cantique.

2. Confitebor tibi in nationibus, Domine, et nomini tuo psalmum dicam. *Ps.* 17, *v.* 50.

Seigneur, je vous rendrai grâces devant les nations, et je chanterai des cantiques à la gloire de votre nom.

3. Cantabo, et psalmum dicam Domino. *Ps.* 26, *v.* 11.

Je chanterai des hymnes à la gloire du Seigneur.

4. Confitebor tibi in populis, Domine, et psalmum dicam tibi in gentibus. *Ps.* 56, *v.* 10.

Je vous bénirai, Seigneur, parmi les peuples; je vous chanterai au milieu des nations.

5. Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi, ut reddam vota mea de die in diem. *Ps.* 60, *in fine.*

Je chanterai éternellement des cantiques à la gloire de votre nom, et mes vœux s'élèveront vers vous chaque jour.

6. Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus. *Ps.* 67, *v.* 4.

Chantez le Seigneur, célébrez son nom dans vos cantiques.

7. Jubilate Deo, omnis terra; psalmum dicite nomini ejus. *Ps.* 65, *v.* 1.

Que toute la terre pousse des cris de joie devant Dieu, chantez la grandeur de son nom.

8. Sumite psalmum, et date tympanum,

Digitized by Google

psalterium jucundum cum cithara. *Psalm.* 80, *v.* 2.

Entonnez vos cantiques, faites retentir vos tambours et vos cithares.

9. Præoccupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei. *Ps.* 94, *v.* 2.

Prévenons sa présence par des hymnes de louange, poussons des cris de joie au milieu de nos cantiques.

10. Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus : Deo nostro sit jucunda decoraque laudatio. *Ps.* 136, *v.* 1.

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon de le louer, et que votre louange soit agréable à notre Dieu et digne de lui.

11. Super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem. *Habac.* 3, *in fine.*

Le Dieu victorieux me conduira sur les hauteurs, je chanterai des hymnes à sa gloire.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 12. In libro psalmorum profectus est omnium, et medicina quædam salutis humanæ. *Pros.*

Dans le livre des psaumes il y a profit pour tous et tous les remèdes nécessaires au salut de l'homme.

13. Quicunque legerit, habet quo propriæ vulnera passionis speciali possit curare remedio.

Quiconque le lit a le secret des spécifiques qui peuvent guérir les blessures de ses propres passions.

14. Quicunque certare voluerit, tanquam in communi animarum gymnasio, et quodam stadio virtutum, diversa genera certaminum reperiens præparata, id sibi eligat, cui se intelligit aptiorem facilius perveniat ad coronam.

Quiconque veut combatre dans cette espèce de champ clos des âmes et dans cette sorte de lice des vertus, trouve à sa disposition divers genres de combats; qu'il choisisse celui pour lequel il se sent plus d'aptitude, afin de parvenir plus facilement à gagner la couronne.

15. Si quis gesta recensere majorum studeat, atque imitari velit, intra unum psalmum totam paternæ historiæ seriem accipit comprehensam, ut thesaurum memoriæ compendio lectionis acquirat. *Super Ps. præfat. col.* 1271, *C, t.* 4.

Veut-on faire la revue des faits et gestes des anciens et travailler à les imiter? dans un seul psaume on peut trouver renfermée toute la suite de l'histoire de nos pères, et dans une courte lecture acquérir tout un trésor pour sa mémoire.

16. Psalmus est
- Benedictio populi,
- Dei laus,
- Plebis laudatio,
- Plausus omnium,
- Sermo catholicorum,
- Vox Ecclesiæ,
- Fidei canora confessio,
- Auctoritatis plena devotio,
- Libertatis lætitia,
- Clamor jucunditatis,
- Lætitiæ resultatio,
- Nocturna arma,
- Diurna magisteria,
- Scutum in timore, S. Ambr.
- Festum in sanctitate,
- Imago tranquillitatis,
- Pignus pacis,
- Arrha concordiæ. *Ibid. post med. col.* 1272, *A, t.* 4.

Le psaume est
- Une bénédiction du peuple,
- Un éloge de Dieu,
- Une louange du peuple,
- Une acclamation de tous,
- Une instruction des catholiques,
- La voix de l'Eglise,
- Une confession éclatante de foi,
- L'abondance de la dévotion,
- La joie de la liberté,
- Un cri d'allégresse,
- Un écho de joie,
- L'arme de la nuit,
- La leçon du jour,
- Un bouclier dans la crainte,
- Une fête dans la sainteté,
- L'image de la tranquillité,
- Un gage de paix,
- Un garant de concorde.

17. Psalmus
- Iracundiam mitigat,
- Sollicitudinem abdit,
- Mœrorem allevat,
- Dissidentes copulat,
- Discordes sociat,
- Offensos reconciliat : quis enim non remittat ei, cum unam ad Deum vocem emiserit? *Ibid. etc.*

Le psaume
- Adoucit la colère,
- Ecarte l'inquiétude,
- Console le chagrin,
- Unit les dissidents,
- Réunit ceux que divise la discorde,
- Réconcilie les ennemis : qui ne pardonnerait à celui avec lequel il élève vers Dieu une même parole?

18. Psalmus est
- Nocturni operis commercium,
- Diurnæ requiei stipendium,
- Institutio incipientium,
- Perfectorum confirmatio,
- Angelorum ministerium,
- Militiæ cœlestis hostia spiritalis. *Ibid. etc.*

Le psaume est
- Le commerce des obligations de la nuit,
- La solde du repos du jour,
- L'école des commençants,
- L'affermissement des parfaits,
- Le ministère des anges,
- L'hostie spirituelle de la milice céleste.

19. Psalmus medicamentum conscientiæ peccatricis est. *Super. Ps.* 37, *in princ. præfat. col.* 1320, *B, t.* 4.

Le psaume est un remède pour la conscience coupable.

20. Psalmorum volumen veluti paradisus, in quo sunt omnia genera lignorum plantata, modulando sua quædam propria inter cantandum ostendit. *De Interpret. Psalm. statim ab init. col.* 603, *C, t.* 3. S. Athan. Mag.

Le livre des psaumes est comme le paradis, dans lequel

Digitized by Google

toute espèce d'arbres étaient plantés; dans la modulation de ses chants, il montre ses incomparables propriétés.

S. Athan. Mag. 21. In psalmis canuntur, quæ in singulis voluminibus Scripturarum annuntiantur. *Ibid. longe post init. col.* 605, *E.*

Dans les psaumes sont chantées toutes les choses qui sont annoncées dans chacun des livres de l'Ecriture.

22. Quemadmodum aliarum Scripturarum argumenta in psalmis licet reperire, ita quoque quæ sunt psalmorum, in aliis reperies. *Ib. longe ante med. col.* 606, *A.*

On peut trouver dans les psaumes le sujet des autres livres de l'Ecriture, comme aussi ce qui est dans les psaumes se trouve dans le reste des Ecritures.

23. Codex psalmorum peculiarem dotem et eximium quiddam observatuque dignum in se continet. *Ibid. longe ante med. col.* 606, *D.*

Le livre des psaumes renferme en lui une qualité particulière et quelque chose d'éminemment remarquable et digne d'observation.

24. Omnis quidem divina Scriptura magistra est virtutis et veræ fidei; sed tamen liber psalmorum certam quandam formam tractatumque animorum continet. *De Interpret. Ps. ante med. col.* 609, *A*, *t.* 3.

Toutes les divines Ecritures sont l'école de la vertu et de la vraie foi, mais le livre des psaumes renferme une forme et une méthode particulière pour éclairer les esprits.

S. Aug. 25. Psalmus est
- Tranquillitas animarum,
- Signifer pacis,
- Perturbationes, vel fluctus cogitationum cohibens,
- Iracundiam reprimens,
- Luxum repellens,
- Sobrietatem suggerens,
- Amicitiam congregans,
- Inimicos reconcilians. *In prolog. Psal. circa med. p.* 5, *B*, *t.* 8.

Le psaume est
- La tranquillité des âmes,
- Le porte-étendard de la paix,
- Le pacificateur de la pensée troublée par les orages intérieurs,
- Le modérateur de la colère,
- Le frein des passions,
- L'investigateur de la sobriété,
- Le conciliateur de l'amitié,
- Le réconciliateur des ennemis.

26. Quod omnium bonorum maximum est, charitatem psalmus instaurat, conjunctionem quandam per consonantiam vocis efficiens. *Ib.*

La charité, ce bien par excellence, est constituée par le chant des psaumes, qui cimente l'union des cœurs par l'accord des voix.

27. Psalmus diversum populum unius chori per concordiam consona modulatione consociat. *Ibid.*

Le chant des psaumes, par l'accord des voix et par l'unité de la mélodie, établit l'union entre les éléments divers d'un même chœur.

28. Psalmus dæmones fugat, angelos ad adjutorium invitat.

Le chant des psaumes met les démons en fuite et invite les anges à nous secourir.

29. Psalmus scutum in nocturnis terroribus, diurnorumque requies est laborum. *Ib. p.* 6. S. Aug.

Les psaumes sont un bouclier contre les terreurs de la nuit et un repos après les fatigues du jour.

30. Psalmus est
- Tutela pueris,
- Juvenibus ornamentum,
- Solamen senibus,
- Mulieribus aptissimus decor. *Ibid. a med. p.* 6, *C.*

Le chant des psaumes est
- La garde de l'enfance,
- L'ornement de la jeunesse,
- La consolation de la vieillesse,
- La plus belle parure des femmes.

31. Psalmus
- Desertas habitare facit urbes,
- Sobrietatem docet,
- Incipientibus primum efficitur elementum,
- Proficientibus incrementum,
- Perfectis stabile firmamentum,
- Totius Ecclesiæ vox una,
- Solemnitates decorat,
- Tristitiam mollit,
- Etiam ex corde lapideo lacrymas movet,
- Angelorum opus est,
- Exercitium cœlestium,
- Spiritale thymiama. *Ibid. a med. p.* 6, *C.*

Le chant des psaumes
- Peuple d'habitants les villes désertes,
- Enseigne la sobriété,
- Donne les premières leçons aux commençants,
- Fait avancer ceux qui sont en voie de progrès,
- Affermit d'une manière inébranlable les parfaits;
- Il est la voix commune de toute l'Eglise;
- Il fait l'ornement des solennités;
- Il adoucit le chagrin;
- D'un cœur dur comme la roche il tire des larmes;
- Il est l'œuvre des anges, l'exercice du ciel, le parfum spirituel.

32. Quid est quod non discatur in psalmis? Nonne omnis magnitudo virtutis, nonne norma justitiæ, nonne pudicitiæ decor, nonne prudentiæ consummatio, nonne patientiæ regula, nonne omne quidquid potest dici bonum, procedit ex ipsis? *Pros.*

Que n'apprend-on point dans les psaumes? Grandeur de la vertu, règle de la justice, beauté de la pureté, perfection de la prudence, lois de la patience, en un mot tout ce qui mérite le nom de bien ne procède-t-il pas de ce livre?

33. Dei scientia perfecta, prænuntiatio Christi in carne venturi, et communis resurrectionis spes, suppliciorum metus, gloriæ pollicitatio, mysteriorum revelatio.

Science parfaite de Dieu, prophétie de l'incarnation de Jésus-Christ, espérance commune de la résurrection, crainte des supplices, promesse de la gloire, révélation des mystères.

Digitized by Google

S. Aug. 34. Omnia prorsus in psalmis, velut magno quodam et communi thesauro recondita atque conferta sunt bona. *Ibid.*

Tous les biens absolument se trouvent comme enfouis et entassés dans cet immense trésor commun.

35. Cum tristitia non est psallendum : in psallendo enim hilaritas est. *Sup. Ps.* 91, *post init. exposit. vers.* 3, *p.* 703, *A*, *t.* 8.

Il ne faut pas chanter les psaumes avec la tristesse dans le cœur : la psalmodie, c'est la joie.

36. Alternent pro tempore linguæ sonos vocum, perpetua sit vox interiorum. *Sup. Psalmum* 102, *post init. vers.* 1, *p.* 795, *C*, *t.* 8.

Que les voix alternent par intervalles les sons extérieurs, mais que le chant du cœur soit continuel.

37. Vis psallere? non solum vox tua sonet laudes Dei, sed opera tua concordent cum voce tua. *Pros.*

Voulez-vous psalmodier? que non seulement votre voix chante les louanges de Dieu, mais que vos œuvres soient d'accord avec votre voix.

38. Cum ergo voce cantaveris, silebis aliquando : vita sic canta, ut nunquam sileas. *Sup. Ps.* 146, *ab init. v.* 1, *p.* 1163, *B.*

Lorsque vous aurez chanté, à votre voix succédera quelquefois le silence; que votre vie soit un chant qui n'ait jamais de silences.

39. Noli bonæ cantilenæ tuæ obstrepere moribus malis. *Ibid. etc. p.* 1164, *C.*

Ne permettez pas que l'harmonie de vos chants soit rompue par la perversité de vos mœurs.

40. Sicut angeli pure laudant Deum in regione vivorum, ita et nos qui die et nocte psallimus Domino, debemus cum sanctis angelis pueritatem habere : quia et quod angeli peragunt in cœlis, ita et nos facere debemus in terris. *Serm.* 4 *ad fratr. in eremo*, *p.* 914, *t.* 10.

Les anges offrent à Dieu des louanges pures dans la patrie des vivants : c'est ainsi que nous qui chantons nuit et jour les louanges du Seigneur, nous devons, avec les saints anges, conserver la pureté; car ce que font les anges dans les cieux, nous devons le faire sur la terre.

S. Basil. Mag. 41. Psalmus tranquillitas est animarum, gubernator pacis, tumultus et undas cogitationum sedens ac compescens est : nam animæ partem irascibilem mollit, protervam vero castam facit. *Sup. Ps.* 1, *conc.* 1, *p.* 63, *tom.* 1.

Le chant des psaumes fait la tranquillité des âmes, l'administrateur de la paix; il apaise et comprime les orages de la pensée et les flots tumultueux des passions; car il adoucit la partie irascible et rend chaste la partie rebelle de l'âme.

42. Psalmus est
- Amicitiæ conciliator,
- Dissidentium unio,
- Hostium reconciliatio,
- Dæmonum fugator,
- Angelici auxilii inductor,
- Scutum in timoribus nocturnis,
- Requies laborum diurnorum,
- Infantibus securitas,
- Vigentibus ornamentum,
- Senibus solatium, S. Basil Mag.
- Mulieribus mundus convenientissimus,
- Proficientium incrementum,
- Perfectorum fulcrum,
- Ecclesiæ vox,
- Angelorum opus,
- Cœlestis respublica,
- Spiritualis suffitus. *Ibid.*

Psalmus est
- Le lien de l'amitié,
- L'union des dissidents,
- La réconciliation des ennemis;
- Il met en fuite les démons,
- Il attire le secours des anges.
- C'est un bouclier dans les terreurs de la nuit,
- Le repos après les travaux du jour,
- La sécurité des enfants,
- L'ornement de la jeunesse,
- La consolation de la vieillesse,
- La plus belle parure des femmes,
- Le progrès de ceux qui marchent,
- L'appui des parfaits,
- La voix de l'Eglise.
- L'œuvre des anges,
- Le cri de la république céleste,
- Le parfum spirituel.

43. Psalmus etiam ex lapideo corde lacrymas elicit, hic festivitates exhilarat, hic tristitiam, quæ secundum Deum est, creat. *Ibid.*

Le chant des psaumes tire des larmes même d'un cœur de pierre; tantôt il donne aux fêtes l'éclat de la joie, tantôt il crée cette tristesse qui est selon le cœur de Dieu.

44. In psalmis disces
- Fortitudinis magnificentiam,
- Justitiæ sinceritatem,
- Temperantiæ gravitatem,
- Prudentiæ perfectionem,
- Pœnitentiæ modum,
- Patientiæ mensuram. *Pros.*

Dans les psaumes vous pouvez apprendre.
- La magnificence de la force,
- La sincérité de la justice,
- La gravité de la tempérance,
- La perfection de la prudence,
- La règle de la pénitence,
- La mesure de la patience.

45. Hic inest
- Theologia perfecta,
- Prædictio adventus Christi per carnem,
- Minæ judicii,
- Resurrectionis spes,
- Suppliciorum timor,
- Promissiones gloriæ,
- Mysteriorum revelationes. *Ibid.*

Là se trouvent
- La théologie parfaite,
- La prédiction de la venue de Jésus-Christ incarné,
- Les menaces du jugement,
- L'espérance de la résurrection,
- La crainte des supplices,
- Les promesses de la gloire,
- La révélation des mystères.

46. Omnia velut in magno quodam ac com-

Digitized by Google

S. Basil. Mag. muni promptuario, in psalmorum libro reposita sunt. *Ibid.*

Tout est renfermé dans le livre des psaumes comme dans un immense réservoir commun.

47. Lingua psallat, mens dictorum sententiam perscrutetur, quo et spiritu et mente psallas. *Sup. Ps.* 28, *conc.* 5, *vers.* 8, *p.* 84, *t.* 5.

Tandis que la langue chante, l'esprit cherche le sens des paroles, afin qu'elle chante avec cœur et intelligence.

48. Psalmus sermo est musicus, quando concinne et juxta harmoniæ rationem ad instrumentum pulsatur. *Sup. Psal.* 29, *p.* 87, *t.* 1.

Le psaume est un discours en musique quand il est accompagné par un instrument avec justesse et selon les règles de l'harmonie.

49. Non si quis ore profert psalmi verba, hic Domino psallit; sed qui a puro corde emittunt psalmodias. *Ibid. ante med. v.* 4, *p.* 89.

Proférer de la bouche les paroles du psaume, ce n'est pas chanter les louanges du Seigneur; il faut pour cela que la psalmodie sorte d'un cœur pur.

50. Qui beatius, quam angelorum tripudium imitari? Statim quidem ubi dies exordium sumit ad preces procedendo, et hymnis et cantilenis Conditorem honorando. *Ep.* 1 *ad S. Gregor. Theolog. ante med. p.* 655, *t.* 4.

Quoi de plus heureux que d'imiter l'allégresse des anges? Sitôt que paraissent les premières lueurs du jour, on procède à la prière, on rend hommage au Créateur par des hymnes et des cantiques.

51. Vocis tonus in psallendo medius præferendus est, ut neque parvitate auditum diffugiamus, neque distentionis magnitudine onerosi simus. *Ibid. post med. p.* 656.

Pour le chant des psaumes, le ton moyen de la voix est préférable; un ton trop bas échapperait à l'oreille; trop élevé, il la fatiguerait.

52. In tempore psalmodiæ sapienter psalle, fili, et spirituales cantus vigilanter cane coram Domino, ut virtutem psalmorum facilius possis acquirere. *In Admonit. ad filium spirit. post med. f.* 207, *t.* 2, *edit. Paris.* 1550.

Pendant la psalmodie, chante avec sagesse, mon fils, et chante avec soin les cantiques spirituels en présence du Seigneur, afin de pouvoir acquérir plus facilement la vertu contenue dans les psaumes.

S. Basilius Seleucens. 53. Psalmus et gratia arma sunt in dæmones. *Orat.* 15, *in fine, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *p.* 429, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618.

Le chant des psaumes et la grâce sont des armes contre les démons.

V. Beda. 54. Vigilare jubemur, ne aliud habeamus in corde, et aliud proferamus in voce : cum enim intentione sincera debet non sonus vocis, sed animæ sensus orare. *Sup.* 1 *Petr.* 4, *in illud, Vigilate in orationibus, col.* 702, *t.* 5.

Nous avons ordre de veiller à ce que nous n'ayons pas dans le cœur une pensée qui ne soit pas d'accord avec les paroles énoncées par la voix; ce n'est pas le son de la voix, mais les sentiments du cœur qui doivent prier avec une intention pure.

S. Bern. 55. Cibus in ore, psalmus in corde sapit : psallas spiritu, psallas et mente. *Serm.* 7 *sup. Cant. a med. f.* 138, *col.* 2, *F.* S. Bern.

La nourriture fait les délices de la bouche, le psaume fait les délices du cœur; chantez de cœur, chantez avec intelligence.

56. Nihil aliud dum psallitis, quam quod psallitis, cogitetis. *Ibid. Serm.* 47, *f.* 172, *col.* 3.

Quand vous chantez, ne pensez qu'à ce que vous chantez.

57. Spiritus sanctus illa hora qua psallis, gratum non recipit quidquid aliud quam debes, neglecto eo quod debes, obtuleris. *Ibid.*

A l'heure de la psalmodie, l'Esprit saint ne reçoit pas avec plaisir tout ce qui n'est pas dû, quand on néglige ce qui est dû.

58. Continentiæ labor et rigor disciplinæ, psalmorum hymnorumque dulcedine relevantur. *Ep.* 78 *ad Sugger. abbat. f.* 226, *col.* 1.

Le labeur de la continence et la rigueur de la règle sont adoucis par le charme des psaumes et des hymnes.

59. Non est levis jactura gratiæ spiritualis, levitate cantus abduci a sensuum utilitate, et plus sinuandis intendere vocibus, quam insinuandis rebus. *Prosec.*

Grande est la perte spirituelle de la grâce quand, par la légèreté du chant, on se laisse entraîner à l'oubli du sens si utile des paroles, et quand on s'attache plus à couler agréablement la voix qu'à faire couler les choses dans son cœur.

60. Cantus plenus sit gravitate, nec lasciviam resonet, nec rusticitatem : sic suavis ut non sit levis, sic mulceat aures ut moveat corda, tristitiam levet, iram mitiget, sensum litteræ non evacuet, sed fœcundet. *Ep.* 312 *ad Guidonem abbat. a med. f.* 269, *col.* 1, *C.*

Que le chant soit plein de gravité; qu'il ne sente ni la mollesse ni la grossièreté; qu'il soit doux sans être léger, qu'il charme l'oreille sans troubler le cœur; qu'il apaise les chagrins, calme la colère, ne contredise pas le sens des paroles, mais qu'il lui imprime la fécondité.

61. Nunquam intelliges David, donec ipsa experientia, ipsos psalmorum affectus indueris. *De Vita solit. ante med. f.* 317, *col.* 2, *F.*

Jamais vous ne comprendrez David, tant que l'expérience ne vous aura pas pénétré des sentiments qui ont inspiré ses chants.

62. Cum ad psallendum ecclesiam intraveris, fluctuantium cogitationum tumultus exterius relinque, curamque exteriorum penitus obliviscere ut soli Deo possis vacare. *Lib. Medit. c.* 6, *in princ. f.* 323, *col.* 4. *L.*

Etes-vous entré dans l'église pour chanter, laissez à la porte le tumulte des pensées qui s'agitent comme les flots de la mer; oubliez entièrement le soin des choses extérieures, afin de pouvoir être à Dieu seul.

63. Loquitur mihi Deus in psalmo, et ego illi; nec tamen cum psalmum dico attendo cujus psalmus sit : magnam injuriam Deo facio, cum illum precor ut meam precem exaudiat, quam ego, qui fundo, non audio. *Ibid. cap.* 8, *prope fin. f.* 324, *col.* 2, *F.*

Dans les psaumes, Dieu me parle, et je lui parle; cependant, en récitant le psaume, je ne songe point à son objet:

Digitized by Google

je fais une grande injure à Dieu quand je le supplie d'exaucer une prière que je n'entends pas moi-même en la faisant.

S. Bern. 64. Dum cantor mulcet populum vocibus, Deum irritat pravis moribus. *Ibid. c.* 11, *circa med. f.* 324, *col.* 4, *M.*

Tandis que le chantre charme le peuple par sa voix, il irrite Dieu par ses mœurs.

65. Parum prodest sola voce cantare, sine cordis intentione. *Ibid. c.* 8, *f.* 324, *col.* 5, *E.*

Il sert peu de chanter seulement de la voix sans les sentiments du cœur.

66. Ruminantem psalmos somnus te occupet, ut in somno somnies te dicere psalmos. *In Formula honest. vitæ, in fin. f.* 340, *col.* 1, *C.*

Que le sommeil te surprenne murmurant des psaumes, afin qu'en dormant tu rêves le chant des psaumes.

67. Mens tua cum voce concordet, concordet cum lingua : non aliud cogites, et aliud cantes. Si aliud cantes in mente, et aliud cantes in voce, perdis fructum laboris tui. *Serm.* 52, *in princ. f.* 39, *col.* 4, *K.*

Que ton esprit soit d'accord avec ta voix, avec ta langue; ne pense pas à une chose tandis que tu en chantes une autre : si ta voix chante une chose et ton esprit une autre, tu perds le fruit de ta peine.

68. Sicut orationibus juvamur, ita psalmorum modulationibus delectamur. *Ibid.*

Les prières nous aident, la mélodie des psaumes nous charme.

69. Usus psalmos cantandi consolatur tristia corda. *Ibid.*

L'usage de chanter des psaumes console la tristesse du cœur.

70. Cantus psalmorum in Ecclesia mentes hominum lætificat, fastidiosos oblectat, pigros sollicitat, peccatores ad lamenta invitat. *Ibid. post med. f.* 93, *col.* 4, *K.*

Le chant des psaumes dans l'Eglise réjouit le cœur, charme l'ennui, secoue la paresse, excite le pécheur au repentir.

71. Dura quamvis sint corda sæcularium hominum, statim ut dulcedinem psalmorum audierint, ad amorem pietatis convertuntur. *Ibid.*

Quoique les cœurs des hommes du siècle soient durs, sitôt qu'ils ont entendu les chants suaves des psaumes, ils reviennent à l'amour de la piété.

72. Sunt multi qui suavitate psalmorum compuncti, peccata sua lugent. *Ib. f.* 93, *col.* 3.

Un grand nombre d'hommes, touchés de la suavité des psaumes, ont pleuré leurs péchés.

73. Psalmorum decantatio significat perpetuam laudem Dei in æterna gaudia. *Ibid.*

Le chant des psaumes est l'image des louanges éternelles de Dieu au sein des délices célestes.

74. Quicunque fideliter et intenta mente psalmos decantat, quodammodo angelis Dei sociatur. *Ibid.*

Chanter les psaumes avec fidélité et attention, c'est en quelque sorte s'associer aux anges de Dieu.

75. Psalmorum decantatio aliquando commovet ad lacrymas, aliquando invitat ad orationem. *Ibid.* S. Bern.

Le chant des psaumes tantôt provoque les larmes, tantôt invite à la prière.

76. Psalmi faciunt gratas esse vigilias noctis. *Ibid. etc.*

Les psaumes rendent agréables les veilles de la nuit.

77. In psalmis est iter laudis, quo ad æternam laudem pervenire possis. *Ib. f.* 94, *col.* 1.

Dans les psaumes on trouve le chemin qui conduit au séjour des louanges éternelles.

78. Deus, cui non absconditur quidquid illicitum perpetratur, non quærit vocis lenitatem, sed cordis puritatem. *Lib.* 5 *Florum, c.* 44.

Dieu, à quoi rien d'illicite ne saurait échapper, ne demande pas la douceur de la voix, mais la pureté du cœur.

79. Psallentibus dignanter admisceri sancti angeli solent. *Lib.* 5 *Florum, c.* 44, *in princ.*

Les saints anges ont coutume de se mêler aux chœurs de ceux qui chantent dignement.

80. Hymnos et psalmos canere, monachorum est et clericorum. *In Alphab. religios. lect.* 22, *p.* 529, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 4. S. Bonav.

Chanter les hymnes et les psaumes, c'est le devoir des moines et des clercs.

81. Cum timore et humilitate psallendum est. *In Speculo discipl. part.* 1, *c.* 15, *in princ. p.* 540, *col.* 1, *B, t.* 7, *part.* 4.

Il faut chanter avec crainte et humilité.

82. Sic stemus ad psallendum, ut mens voci concordet. *Ibid.*

Soyons à nos chants de telle sorte que le cœur s'accorde avec la voix.

83. Verba psalmodiæ distincte et integre pronuntia. *De Inst. novit. part.* 1, *c.* 5, *p.* 613, *col.* 2, *E, t.* 7, *part.* 4.

Prononcez les paroles de la psalmodie distinctement et entièrement.

84. Vere coruscus liber psalmorum, sermo lampabilis, cura sauciati cordis, favus interioris hominis, pinax spiritualium personarum, occultarum lingua virtutum, quæ inclinat superbos humilitati, reges pauperibus subdit, affabilitate parvulos nutrit. *Sup. Ps. post init. prolog. f.* 1, *col.* 1. Cassiodor.

Le livre des psaumes a véritablement l'éclat du soleil ; c'est une parole d'une lumière éblouissante; c'est un baume pour le cœur endolori, un rayon de miel pour l'âme de l'homme, un tableau pour les personnes spirituelles, le langage des vertus cachées qui forme l'orgueilleux à l'humilité, abaisse le roi vers le pauvre et élève l'enfance dans une douce affabilité.

85. Non potest animus fidelis expleri, qui cœperit inde satiari. *Ibid. in med. f.* 1, *col.* 2.

Impossible au cœur fidèle d'être assouvi quand il a commencé à savourer les psaumes.

86. Merito se a vera vita credat alienum, quisquis jucunditate psalmorum non fruitur. *Ibid. a med. f.* 1, *col.* 2.

Qu'il n'en doute pas, celui-là est étranger à la vie véritable, qui ne jouit pas de la suavité des psaumes.

Digitized by Google

Cassiodor. 87. Liber psalmorum est
- Thesaurus in pectore mundo excrescens,
- Consolatio magna lugentium,
- Spes beata justorum,
- Periclitantium utile suffugium. *In prolog. sup. Psal. c.* 16, *in med. f.* 3, *col.* 2.

Le livre des psaumes est
- Le trésor toujours croissant des cœurs purs,
- La grande consolation des affligés,
- La bienheureuse espérance des justes,
- Le refuge salutaire de ceux qui sont en danger.

88. Non solum cantantes, sed et intelligentes psallere debemus : nemo enim sapienter quidquam facit, quod non intelligit. *Sup. Psalmum* 46, *v.* 7, *Psallite sapienter*, *f.* 70, *col.* 1.

Nous devons chanter les psaumes non seulement avec la voix, mais aussi avec l'intelligence : on ne fait rien avec sagesse, si on ne le fait avec intelligence.

89. Psalmi vasa sunt veritatis, quasi spiritualia dolia vinum Domini incorrupto sapore servantia. *Sup. Ps.* 70, *vers.* 24, *f.* 107, *col.* 3.

Les psaumes sont des vases de vérité, comme des amphores spirituelles qui conservent le vin du Seigneur dans toute sa vertu.

90. Tunc Deo accepta est oratio canentium, si pura mens idem gerat quod explicat vox cantici. *Sup. Ps.* 101, *vers.* 1, *f.* 151, *col.* 4.

Alors seulement la prière du chantre est agréable à Dieu quand l'action du cœur pur correspond au sens des paroles du cantique.

91. Psalmodia est
- Consolatio flentium,
- Cura dolentium,
- Sanitas ægrotorum. *Super Psal.* 136, *in med. vers.* 8, *fol.* 210, *col.* 1.

La psalmodie est
- La consolation des affligés,
- La guérison de la douleur,
- La santé des malades.

S. Cyprian. 92. In psalmis loquitur Spiritus sanctus. *De Discipl. et Habitu virgin. c.* 1, *in princ. p.* 226, *col.* 2, *t.* 2.

Dans les psaumes, c'est l'Esprit saint qui parle.

Dionysius Carthus. 93. Admirabilis est virtus psalmorum, et ex sua natura solet mentem psallentis dulcedine quadam perfundere. *Sup. Ep. Jacobi*, *c.* 5, *art.* 7, *post med. f.* 17, *F.*

Admirable est la vertu des psaumes ; de sa nature ordinairement elle inonde l'âme de celui qui chante de je ne sais quelles délices.

94. Dum vox psalmodiæ per intentionem cordis agitur, tunc aut prophetica mysteria revelantur, aut compunctionis gratia inspiratur. *Ibid.*

Tandis que la voix de la psalmodie s'élève sous l'impulsion du cœur, les mystères des prophéties se révèlent, ou la grâce de la componction arrive par inspiration.

S. Doroth. 95. Ità psalmodiæ studium et curam adhibeamus, ut et os et cor pariter psallant. *Doctr.* 23, *in princ. apud Bibl. Patr. p.* 798, *col.* 2, *C*, *edit. Colon.* 1618.

Apportons à la psalmodie toute notre attention et notre sollicitude, de telle sorte que la bouche et le cœur chantent de concert.

S. Ephræm. 96. Psalmus in ore tuo sit assidue, quoniam Deus cum nominatur, dæmones fugat, et psaltem sanctificat. *In Encomio sup. Ps. in princ. p.* 13, *D*, *t.* 3.

Que les paroles des psaumes soient assidument sur vos lèvres, car le seul nom de Dieu met les démons en fuite et sanctifie celui qui chante.

97. Psalmus est
- Tranquillitas animæ,
- Designator pacis,
- Amicitiæ conciliator,
- Dissidentium unio,
- Inimicantium inter se pacificatio,
- Angelorum ad subveniendum inductio,
- Præsidium timoris nocturni,
- Requies a laboribus diurnis,
- Infantium tutela,
- Seniorum decus,
- Majorum consolatio,
- Mulierum aptissimum ornamentum,
- Angelorum opus,
- Cœleste munus,
- Incensum spiritale,
- Mentium illuminatio,
- Corporum sanctificatio,
- Piorum gaudium. *Ib. ante med. p.* 13, *D et E.*

Le chant des psaumes est
- La tranquillité de l'âme,
- L'ordonnateur de la paix,
- Le conciliateur de l'amitié,
- L'union des dissidents,
- La pacification des ennemis,
- L'appel aux anges pour nous secourir,
- La sauvegarde au milieu des craintes de la nuit,
- Le repos des fatigues du jour,
- La protection de l'enfance,
- L'ornement de la vieillesse,
- La consolation des vieillards,
- La plus belle parure des femmes,
- L'œuvre des anges,
- L'exercice du ciel,
- L'encens spirituel,
- La lumière des intelligences,
- La sanctification des corps,
- La joie de la piété.

98. Psalmus ex lapideo etiam corde lacrymas excutit. *Ibid.*

Les psaumes tirent des larmes même des cœurs durs comme la pierre.

99. Psalmus
- Sollicitudines inhabitat,
- Conciones temperat,
- Otiosi loquium exterminat,
- Risum reprimit,
- Judicium suggerit,

Digitized by Google

S. Ephræm. Psalmus
- Animam in Dei laudem excitat,
- Cum angelis choros agit. *Ibid.*

Le chant des psaumes
- Habite les solitudes,
- Modère les assemblées,
- Bannit les paroles inutiles,
- Réprime l'excès de la joie,
- Donne un jugement droit,
- Excite l'âme à louer Dieu,
- Associe aux choses des anges.

100. Ubi psalmus adest cum compunctione, ibi et Deus una cum angelis. *Ibid. etc.*

Là où se trouve le chant des psaumes avec la componction, là aussi est Dieu avec les anges.

S. Eus. Emiss 101. Studeamus ut cum obsequiis labiorum vita concordet et consonet : sic enim pietas Dei ad nos flectit auditum. *Hom. 4 Epiph. in pr. apud Bibl. Patr. t. 5, part. 1, p. 550, col. 1, A, edit. Colon.* 1618.

Efforçons-nous de mettre notre vie en conformité et en accord avec nos paroles ; c'est ainsi que la piété inclinera vers nous l'oreille de Dieu.

Gloss. ord. 102. Non est satis psallere ad hoc, ut laus Deo placeat, sed opus est, ut per vitæ quoque munditiem illi placeamus. *Sup. Ps.* 146, *col.* 1571, *B, t.* 3.

Ce n'est pas assez de chanter afin que nos louanges soient agréables à Dieu, mais il faut aussi lui plaire par l'innocence de la vie.

103. Utilis est hymnorum cantilena, et bonorum est causa : at hymnus minime Deo gratus est, sed laudantium propositum. *Ibid.*

Le chant des hymnes est utile et une source de biens ; mais ce n'est pas l'hymne qui est agréable à Dieu, c'est l'intention de celui qui la chante.

104. Clavis libri psalmorum, omnisque prophetiæ est Spiritus sanctus. *Super illud Apoc.* 3, *Qui habet clavem David, col.* 1487, *t.* 6.

La clef du livre des psaumes et de toute prophétie, c'est l'Esprit saint.

S. Greg. Mag. 105. Per psalmum meditationes, et laudes, et gaudia de Deo concepta accipiuntur. *In septem Psalm. Pœnit. Psalm.* 1, *in prologo, ante med. col.* 535, *B, t.* 2.

C'est par les psaumes que nous viennent les méditations, les louanges et les joies qui ont leur source en Dieu.

106. Psalmi meditatio, fidelis animæ est virtutibus exercitatæ. *Ibid.*

La méditation des psaumes est l'occupation de l'âme fidèle exercée aux vertus.

107. Vox psalmodiæ cum per intentionem cordis agitur, per hanc omnipotenti Deo ad cor iter paratur, ut intentæ menti vel prophetiæ mysterium, aut compunctionis gratia infundatur. *Hom.* 1 *sup. Ezech. col.* 70, *B, tom.* 2.

Les paroles de la psalmodie, quand elles sortent d'un cœur attentif, ouvrent la voie qui mène au Dieu tout puissant, et préparent l'âme fervente à recevoir l'infusion de la science des mystères ou de la grâce de la componction.

108. Fit plerumque ut cum blanda vox quæritur, congrua vita negligatur ; et cantor minister Deum moribus stimulet, cum populum vocibus delectat. *Et habet. in decretis Gratiani, part.* 1, *dist.* 92, *can. In sancta, fol.* 100, *col.* 1.

Il arrive bien souvent qu'en recherchant la douceur de la voix on néglige la sainteté de la vie, et le chantre agace le Seigneur par ses mœurs, tandis qu'il charme le peuple par sa voix.

S. Greg. Naz. 109. Psalmodia laudis venturæ est ante ambulatrix, et gloriæ præludium. *Orat.* 2 *de S. Lavacro, circa fin. p.* 309.

La psalmodie est l'avant-courrière de l'éternelle louange et le prélude de la gloire.

S. Hier. 110. In psalmo non dulcedo vocis, sed mentis affectus quæritur. *Tom.* 1 *Ep.* 4, *p.* 46, *D.*

Dans les psaumes, ce n'est pas la douceur de la voix, mais les sentiments du cœur que l'on cherche.

111. Quando psalmum dicis, cujus verba loqueris, agnosce ; et in compunctione magis cordis, quam in tinnulæ vocis dulcedine delectare. *Tom.* 4, *Epist.* 14 *ad Mauritii filiam, sub finem, p.* 93, *A.*

Quand vous récitez les psaumes, n'oubliez pas de qui viennent les paroles que vous prononcez, et complaisez-vous plus dans la componction du cœur que dans la douceur d'une voix mélodieuse.

112. Lacrymas psallentis Deus magis, quam vocis gratiam approbat. *Prosec.*

Dieu préfère les larmes de celui qui chante à la beauté de la voix.

113. Ubi timor et tremor est, ibi non vocis elatio, sed animus flebilis est, et lacrymosa dejectio. *Ibid.*

Quand on craint et tremble, on ne saurait élever sa voix ; mais l'esprit est dans la tristesse et dans un accablement déplorable.

114. Melior est unius psalmi decantatio cum puritate et serenitate, et spiritali hilaritate, quam totius psalterii modulatio cum anxietate cordis et tristitia. *In Regula monachor. cap.* 14 *de Contemplat. post med. p.* 282, *D, t.* 4.

Mieux vaut le chant d'un seul psaume avec pureté, calme et gaîté spirituelle, que le chant de tout le psautier avec inquiétude et tristesse du cœur.

115. Psallentium chorus ibi consistere non potest, ubi dolor et gemitus præsens est. *Pros.*

Un chœur de voix ne saurait subsister là où se trouvent la douleur et les gémissements.

116. Musica in luctu, importuna narratio : ubi non est lætitia mentis, frustra sonat melodia carminis. *In Orat. Jerem. sup. illud, Senes defecerunt de portis, etc. p.* 375, *D, t.* 5.

La musique dans le deuil, c'est un hors-d'œuvre : là où n'est point la joie de l'âme, c'est en vain que s'élèvent les sons mélodieux de la poésie.

117. Ille bene psallit, qui implet in opere quod cantat. *Sup. Psalm.* 32, *vers.* 3, *p.* 46, *C, tom.* 8.

Celui-là chante bien, qui met en œuvre ce qu'il chante.

118. O monache, qui stas corpore, quare jacet anima tua, et non psallis Domino ? Si psalterium es, si cithara es, quare surdus es, et

Digitized by Google

S. Hier. non glorificas Dominum? *Super Ps.* 107, *v.* 2, *Exurge, psalterium et cithara*, *p.* 159, *D*, *t.* 8.

O moine que je vois debout, pourquoi ton âme est-elle à terre et ne chantes-tu point la louange du Seigneur? Si tu tiens le psaltérion ou la guitare, pourquoi restes-tu sourd et oublies-tu de glorifier le Seigneur?

119. Sicut martyres laudant Deum pure in regione vivorum : ita et monachi, qui die et nocte psallunt Domino, debent eamdem puritatem habere martyrum, siquidem ipsi martyres sunt : quod enim faciunt angeli in cœlis, hoc monachi faciunt in terris. *Sup. Ps.* 115, *v.* 7, *Tibi sacrificabo hostiam laudis*, *p.* 173, *t.* 8.

Les martyrs offrent à Dieu de pures louanges dans la terre des vivants; comme eux, les moines, qui nuit et jour chantent les louanges du Seigneur, doivent avoir cette pureté des martyrs, étant martyrs eux-mêmes : ce que font les anges dans le ciel, les moines le font sur la terre.

120. Bona res est psallere, psallere autem non tantum voce, sed et corde : quanti enim bonam vocem habent, et (quoniam peccatores sunt) male psallunt? Bene psallit, qui cantat in corde, qui cantat Christo in conscientia. *Super Psalm.* 146, *v.* 1, *p.* 207, *D*, *t.* 8.

C'est une chose excellente que la psalmodie, quand ce n'est pas seulement la voix, mais aussi le cœur qui chante : combien d'hommes qui ont une bonne voix et qui chantent mal parce qu'ils sont pécheurs! Celui-là chante bien qui chante du fond du cœur, qui chante pour Jésus-Christ du fond de son âme.

121. Audiant hi, quibus psallendi in Ecclesia officium est, Deo non voce, sed et corde cantandum ; nec in tragœdorum modum guttur et fauces dulci modulamine colliniendas, *Lib.* 3 *sup. Epistol. ad Eph. c.* 5, *sup. illud, Loquentes in psalmis*, *p.* 233, *D*, *t.* 9.

Qu'ils le sachent bien ceux qui ont la mission de chanter dans l'Eglise, ce n'est pas seulement la voix qui chante les louanges de Dieu ; qu'ils se gardent bien d'imiter les tragédiens, dont les efforts consistent à exprimer de leur bouche une douce mélodie.

S. Hilar. 122. Suscepta semel in aures psalmorum cantica, in corde sunt retinenda, et semper ea officio oris iteranda. *Sup. Ps.* 118, *v. Memor esto verbi tui, etc. post med. fol.* 59, *col.* 3.

Une fois entrés dans l'oreille, les chants des psaumes doivent être gardés dans le cœur, et toujours il faut les répéter.

123. Non est periculoso nocturnarum vigilarum otio animus relaxandus, sed in orationibus et in psalmis occupandus est. *Ibid.*

Dans les veilles nocturnes, aucun relâche ne doit être laissé à l'esprit : ce repos serait dangereux; mais il faut l'occuper avec les prières et les psaumes.

Hugo a S. Victore. 124. Psallentium in Ecclesia mens concordare debet cum voce. *Sup. Reg. D. Aug. c.* 3, *in illud, Psalmis et hymnis*, *p.* 8, *A*, *tom.* 2.

Dans les chants de l'Eglise, le cœur doit être d'accord avec la voix.

125. Melius forsitan esset, si nihil dicerent, qui subtractis syllabis, aut dictionibus, oscitando psalmos decantant. *Lib.* 2 *de Claustro animæ*, *c.* 14, *ante med. p.* 45, *H*, *t.* 2.

Il vaudrait peut-être mieux ne rien dire que de chanter les psaumes en bâillant et en passant des syllabes ou des mots.

Hugo a S. Victore. 126. Per psalmodiam compunctio effunditur via in corde fit, per quam ad Jesum in fine pervenitur. *Ibid. cap.* 22, *circa init. p.* 52, *A.*

Par la psalmodie la componction s'insinue dans l'âme, et une voie s'ouvre dans le cœur pour le conduire à Jésus.

127. Si cantas, ut ab aliis laudem quæras, vocem tuam vendis, et facis eam non tuam, sed ementi suam. *Ibid. ante med. p.* 52, *A.*

Si vous chantez pour obtenir les éloges des autres, vous vendez votre voix; alors elle n'est plus à vous, mais à celui qui l'achète.

128. Quid prodest dulcedo vocis, sine dulcedine cordis? *Ibid. circa med. p.* 52, *C.*

Que sert la douceur de la voix sans la douceur du cœur?

129. Noli cantare cum Lucifero in cœlo, seu cum primo homine in paradiso ; sed cantes in templo, sed cantes cum Christo, ejiciens vendentes et ementes ex eo : ejiciens vendentes datam gratiam, et ementes vanam gloriam. *Ibid. a med. p.* 52, *C.*

Ne chante pas avec Lucifer dans ciel ou avec le premier homme dans le paradis, mais chante dans le temple et avec Jésus-Christ chassant de là les vendeurs et les acheteurs, les vendeurs des grâces reçues et les acheteurs de vaine gloire.

130. Religiosi sint intenti psalmis, non causis. *Ibid. c.* 23, *in fine*, *p.* 54, *A.*

Que les religieux soient tout entiers aux psaumes et non aux discussions.

131. Cantus, seu psalmus { Pigros excitat, Devotos incitat, Concordiam retinet. *Lib.* 4 *de Propriet. rerum*, *c.* 3, *ab init. p.* 304, *D*, *t.* 2.

Le chant des psaumes { Aiguillonne la paresse, Excite la dévotion, Entretient la concorde.

132. Omnibus est horis eadem vox cordis et oris :
Vox est grata chori, quando cor concinit ori. *Serm.* 13 *de diversis, sub fin. p.* 324, *G*, *t.* 2.

A toutes les heures, c'est toujours la voix du cœur et de la bouche qui s'élève : elle est bien agréable la voix d'un chœur quand l'âme est à l'unisson de la bouche.

133. In psalmodia devotæ menti semper gratia infunditur cœlitus. *Lib.* 1 *Miscell. codic.* 2, *tit.* 130, *in fin. p.* 148, *E*, *t.* 3.

Dans la psalmodie, toujours l'âme pieuse reçoit l'infusion de la grâce divine.

Hugo card. 134. Immolantes hostiam laudis curemus omni vigilantia jungere intellectum versui, id est vocali psalmodiæ, affectum sensui, exultationem affectui, gravitatem exultationi, humilitatem gravitati, libertatem humilitati. *Prosec.*

Quand nous offrons le sacrifice de la louange, ayons le plus grand soin d'unir l'intelligence des paroles au chant de la voix, l'affection du cœur au sens des paroles, l'allégresse à cette affection intime, la gravité à l'allégresse, l'humilité à la gravité, la liberté à l'humilité.

Digitized by Google

Hugo card. 135. Quæ psalmodia debet esse recta, ut intentio ad cœlestia dirigatur, et non ad terrena incurvetur. *Super Ps.* 32, *fol.* 79, *col.* 4, *t.* 2.

La psalmodie doit être accompagnée de cette rectitude d'intention qui élève l'âme vers le ciel et ne la rabaisse point vers la terre.

136. Psalmus
- Fugat dæmones,
- Vocat angelos,
- Excitat devotionem,
- Placat Deum,
- Imperat veniam,
- Hilarat animam,
- Illuminat conscientiam.

Sup. Psalm. 91, *fol.* 143, *col.* 3, *t.* 2.

Le chant des psaumes
- Met en fuite les démons,
- Appelle les anges,
- Excite la dévotion,
- Apaise Dieu,
- Commande le pardon,
- Réjouit l'âme,
- Illumine la conscience.

137. Vox est apta chori, quando cor congruit ori. *Sup. Ps.* 97, *Moral. f.* 254, *col.* 4, *t.* 2.

Le chant d'un chœur est parfait quand l'âme est d'accord avec la bouche.

138. Non vox, sed votum : non musica cordula, sed cor :
Non clamor, sed amor clamat in aure Dei. *Sup. Is. c.* 33, *f.* 71, *col.* 4, *t.* 4.

Ce qui touche l'oreille du Seigneur, ce n'est pas la voix, mais le désir de l'âme ; ce n'est pas une musique sentimentale, mais le sentiment du cœur ; ce n'est pas l'éclat de la voix, mais l'amour.

Joan. Cass. 139. Non humana adinventione statutus a senioribus psalmodiæ modus affirmatur, sed cœlitus angeli magisterio patribus fuisse delatus. *De cœnob. Inst. lib.* 2 *de noct. Orat. c.* 4, *in fin. p.* 21.

Ce n'est pas à l'invention des hommes qu'il faut attribuer les règles de la psalmodie statuées par les anciens ; elles ont été apportées du ciel à nos pères par le ministère des anges.

140. Deus, in adjutorium meum intende, etc. Hujus versiculi oratio, in adversis ut eruamur, in prosperis ut servemur, ne extollamur incessabili jugitate fundenda est. *Prosec.*

Mon Dieu, accourez à mon aide, etc. Il faut toujours exhaler la prière contenue dans ce verset, afin d'échapper à l'adversité, de se conserver dans la prospérité, et de ne pas s'enorgueillir d'une félicité continuelle.

141. Hujus versiculi meditatio in suo pectore indirupta volvatur.

Que la méditation de ce verset ne cesse de remplir votre cœur.

142. Hunc in opere quolibet, seu ministerio, vel in itinere constitutus decantare non desinas.

Dans toute occupation, soit dans l'exercice du ministère, soit en voyage, ne cessez pas de le chanter.

143. Hunc et dormiens et reficiens, et in ultimis naturæ necessitatibus meditare, etc. Vide ibi plura. *Collat.* 10 *abb. Isaac, cap.* 10, *ante finem, pag.* 543.

Pendant le sommeil, dans le repos, dans toute nécessité, méditez-le.

144. Magnus comes est psalmus. *Hom.* 22 *ad popul. Antioch. post med. col.* 192, *tom.* 5. S. Joan Chr.

Quel excellent compagnon que le chant des psaumes !

145. Artifex manualis es, sedens psalle ; sed si non vis ore psallere, hoc facias mente. *Ibid.*

Vous êtes au travail manuel, chantez sur votre siége ; si vous ne voulez pas chanter de bouche, faites-le de cœur.

146. Psalmus imago est : in psalmo enim diversæ videntur personæ, peccator pœnitens, misericordia, lacrymæ, confessio. *Prosec.*

Le psaume est un tableau : là apparaissent divers personnages, le pécheur pénitent, la miséricorde, les larmes, la confession.

147. Si in molestiam, aut aliquam animi perturbationem incideris, plurimum psalmi ad te consolandum valebunt.

Etes-vous tombé dans quelque malheur, votre esprit est-il troublé, les psaumes auront une très-grande efficacité pour vous consoler.

148. Si fueris in peccata prolapsus, multa in psalmis invenies ad medelam.

Etes-vous tombé dans quelque péché, vous trouvez de puissants remèdes dans les psaumes.

149. Si paupertate sis, vel pressuris gravatus, multos tibi ex psalmis ad tranquillitatem portus videbis offerri.

Etes-vous accablé par la pauvreté ou le malheur, les psaumes vous offriront mille entrées au port de la paix.

150. Si justus es, non mediocrem securitatem ex psalmis nancisceris ; si crimini obnoxius, fiduciæ plurimum. *Hom.* 1 *super Ps.* 50, *in princ. col.* 724, *B, tom.* 1.

Juste, vous trouverez dans les psaumes une grande sécurité ; pécheur, vous y trouverez une grande confiance.

151. Psalmus peccatum dæmone pejus omnino prosternit : incantemus ergo, animæ peccatis obsessæ ex beato David. *Serm.* 28 *sup. Epist. ad Rom. Moral. col.* 293, *C, tom.* 4.

Le chant des psaumes terrasse le péché, qui est pire que le démon ; offrons donc à l'âme que le péché obsède le charme puissant du chant des psaumes du bienheureux David.

152. Psallat os, et imbuatur animus, non est autem vel hoc ipsum modici momenti : nam si in linguam psallere docuerimus, psallente illa pudefiet anima, contraria ab eo quod psallitur volens. *Ibid.*

Que la bouche chante et que l'esprit s'enivre du sens des paroles, ce qui n'est pas de peu d'importance ; car, si nous enseignons à chanter avec la langue seule, tandis qu'elle chantera, l'âme sera remplie de honte, voulant le contraire de ce qui est chanté.

153. Davidica carmina et de futuris disserunt, et de visibilibus, et de invisibili creatione, ac de ipso cœlo. *Ibid.*

Les psaumes de David parlent de l'avenir, des créatures visibles et invisibles, et du ciel lui-même.

Digitized by Google

S. Joan. Chr. 154. Vis lætari? vis diem consumere? psallere discas, et videbis rei jucunditatem. *Serm.* 19 *sup. Epist. ad Ephes. col.* 1071, *t.* 4.

Voulez-vous la joie? voulez-vous charmer vos journées? apprenez à chanter les psaumes, et vous en reconnaîtrez la suavité.

155. Implentur Spiritu sancto, qui psallunt, quemadmodum spiritu immundo, qui satanicas cantiones modulantur. *Ibid.*

L'Esprit saint remplit le cœur de ceux qui chantent les psaumes, comme l'esprit immonde remplit ceux qui se livrent à des chants sataniques.

156. Qui non attendunt, temere psallunt; verba duntaxat proferentes, corde interea alibi oberrante. *Ibid.*

Chanter sans attention, c'est chanter sans raison; ce ne sont que des mots, le cœur court ailleurs.

157. Cogita quid psallas, intellige quid psalmi sibi velint. *Hom.* 4 *sup. Ep. ad Hebr. in Moral. ante med. col.* 1692, *A*, *tom.* 4.

Pensez à ce que vous chantez, comprenez le but du psaume.

S. Joan. Clim. 158. Arma juvenum, psalmorum cantus. *Grad.* 4, *post init. apud Bibl. Patr. tom.* 6, *part.* 2, *pag.* 248, *col.* 1, *A*, *edit. Colon.* 1618.

Le chant des psaumes est l'armure du jeune homme.

159. Ea, quæ canuntur, eloquia tunc speculare; et dum expectas ut versuum proximus finiat, intentius ora. *Ibid. gradu* 18, *in calce*, *pag.* 272, *col.* 1, *litt. D.*

Quand on chante les hymnes sacrées, méditez-les; et, tandis que vous attendez que le voisin ait fini son verset, priez avec ferveur.

Joan. Trith. 160. Quemadmodum pulvis a vento dispergitur, sic adversarius noster diabolus, a voce psallentium cum humili devotione confusus et territus effugatur. *Lib.* 1, *Hom.* 17 *ad monachos*, *ante med. pag.* 486, *col.* 1.

Comme la poussière est dispersée par le vent, ainsi est mis en fuite, confus et épouvanté, le démon notre ennemi par la voix de ceux qui chantent avec une humble dévotion.

S. Isidorus Hispal. 161. Nihil est sola voce canere, sine cordis intentione. *Lib.* 3 *de summo Bono*, *cap.* 7, *sentent.* 30, *pag.* 668, *col.* 2.

Ce n'est rien de chanter seulement des lèvres, quand le cœur y est étranger.

162. Sicut orationibus regimur, ita psalmorum studiis delectamur. *Ibid. sent.* 31, *etc.*

Les prières nous dirigent, le goût des psaumes nous charme.

163. Psallendi utilitas tristia corda consolatur, gratiores mentes facit, fastidiosos oblectat, inertes exsuscitat, peccatores ad lamenta invitat. *Prosec.*

La psalmodie console les cœurs tristes, réjouit les esprits, charme les ennuis, réveille la paresse, invite le pécheur aux larmes du repentir.

164. Nam quamvis dura sint carnalium corda, statim ut psalmi dulcedo insonuerit, ad effectum pietatis animum eorum inflectit. *Ibid. etc.*

Ils sont durs les cœurs des hommes charnels; mais sitôt que le chant des psaumes a ému l'air de ses sons suaves, leur esprit se fond et s'ouvre aux sentiments de la piété. S. Isidorus Hispal.

165. Psalmorum decantatio, perpetuam Dei laudem demonstrat in gloria futuram: cujus operis ministerium quicunque fideliter intentaque mente exequitur, quodammodo angelis sociatur. *Ibid. sent.* 33, *etc.*

Le chant des psaumes est une image de l'éternelle louange de Dieu qui retentira au séjour de la gloire; remplir ce ministère avec fidélité et attention, c'est en quelque sorte s'associer avec les anges.

166. Psalterium cum melodia cantilenarum suavium ab Ecclesia idcirco frequentatur, quo facilius animi ad compunctionem flectantur. *Prosec.*

L'Eglise fait usage du psaltérion pour accompagner la douce mélodie des cantiques, afin de toucher les cœurs de componction.

167. Primitiva autem Ecclesia ita psallebat, ut modico flexu vocis faceret psallentem resonare, itaut pronuntianti vicinior esset, quam canenti. *Lib.* 1 *de Offic. Eccles. cap.* 5.

Dans la primitive Eglise, on chantait les psaumes en faisant seulement sentir une légère inflexion de la voix; c'était plutôt une récitation qu'un chant.

168. Propter carnales in Ecclesia, non propter spirituales consuetudo est instituta canendi: ut qui a verbis non compunguntur, suavitate modulaminis moveantur. *Ibid. in med.*

C'est pour les hommes charnels et non les spirituels que s'est établie dans l'Eglise la coutume de chanter, afin que ceux que ne touchaient point les paroles fussent émus par la suavité de la mélodie.

169. Hoc quisque meditetur corde quod psallitur ore. *In Regula monachor. c.* 6, *post init. pag.* 701, *col.* 2.

Que chacun médite dans son cœur ce que chantent ses lèvres.

170. Dei laudes canere et audire, jucundum est. *Lib.* 6 *de divin. Inst. cap.* 21, *pag.* 278. Lact. Firm.

Il est délicieux de chanter et d'écouter les louanges de Dieu.

171. Qui psalmum exacte non intelligit, credit tamen aliquid sancti esse in eo quod cantat, omnino sine fructu non est: Deus enim psallentis cor magis, quam verba attendit. *Prosec.* Ludov. Blos.

Quand on ne comprend pas exactement un psaume, si l'on croit que le chant renferme des pensées saintes, le chant n'est pas infructueux: Dieu considère plus le cœur que les paroles.

172. Plane qui benigna et religiosa mente precatur, etiamsi lingua sibi incognita psallat, eximiam utilitatem eximiumque meritum refert. *Lib.* 2 *Enchirid. parvulor. c.* 14.

Sans aucun doute, celui qui prie avec simplicité et ferveur, le fît-il dans une langue inconnue de lui, en retire de grands avantages et de grands mérites.

173. Psalmus sit in ore tuo: Deus enim nominatus fugat dæmones. *Parænes.* 41, *apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Nilus.

Que les psaumes soient toujours sur vos lèvres: le nom de Dieu met les démons en fuite.

Digitized by Google

Petr. Blesens. 174. Si psallentibus non adsit devotio, licet eumdem psalmum millies repetant, non est hic psalmus jucunda decoraque laudatio. *Epist.* 86 *ad Alexandr. Carthus. ante fin. apud Bibl. Patr. tom.* 12, *part.* 2, *pag.* 771, *col.* 1, *D, edit. Colon.* 1618.

Si la dévotion n'est pas au cœur de ceux qui chantent, répéteraient-ils mille fois le même psaume, ce ne serait point la douce et belle louange de Dieu.

S. Petr. Dam. 175. Auribus occulti Judicis non tam strepitus vocis, quam clamor insonat cordis. *Lib.* 6, *Epist.* 9 *ad Gebizon. abbat. circa med. p.* 87, *col.* 2, *A, tom.* 1.

Ce qui frappe l'oreille du Juge invisible, ce n'est pas tant le bruit de la voix que le cri du cœur.

S. Prosper. 176. Bonum est in gloriam Dei psallere, non voce tantum, sed multo amplius modulatione rationabilis vitæ, quæ nullo tempore omittenda est. *Sup. Psal.* 146, *vers.* 1.

Pour la gloire de Dieu, il est bon de chanter non seulement de la voix, mais bien plus par la mélodie d'une vie raisonnable, qui est toujours d'obligation.

177. Nulla est canentium suavitas, nec modulatio concinens, ubi fides ac vita dissentiens. *Super Psalm.* 149, *vers.* 1.

Il n'y a pas de suavité dans un chœur, ni d'accord dans une mélodie, quand la foi et la vie ne sont pas à l'unisson.

Robertus Bellarmin. 178. Qui cum acedia psallit, indicat se parum amare eum, cui psallit. *Sup. Ps.* 80, *in princ.*

Chanter avec nonchalance, c'est montrer qu'on aime peu celui à qui s'adressent les psaumes.

Theophylact. 179. Psallendum est corde, hoc est, cum attentione, corde non huc illuc versante sese et oberrante: qui enim animo observat quid psallat, ille corde psallit. *Sup. Ep. ad Ephes. c.* 5, *in illud, In psalmis et hymnis, p.* 643, *A.*

Il faut chanter avec le cœur, c'est-à-dire avec attention, sans laisser courir et divaguer le cœur : penser à ce que l'on chante, c'est chanter de cœur.

Thomas a Kempis. 180. Opus angelorum est Deum semper laudare, opus religiosorum est intenta mente psallere. *De Discipl. claustr. c.* 8, *in princ. tom.* 2.

C'est l'occupation des anges de louer Dieu sans cesse, c'est l'occupation des religieux de chanter avec un cœur fervent.

S. Valerian. 181. Multum verbis honoris accrescit, si dulcisonos organi cantus, nulla mentis amaritudo confundat. *Hom.* 5 *de oris Insolent. a med. apud Bibl. Patr. pag.* 481, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618.

Beaucoup plus grand est l'honneur rendu à Dieu, si aucune amertume du cœur ne vient jeter le désaccord dans les délicieuses mélodies des instruments de musique.

182. Impleatur os nostrum cœlestium exultatione psalmorum. *Ibid. Hom.* 10 *de Parasitis, in fine, p.* 487, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

Que notre bouche soit remplie de l'allégresse des psaumes célestes.

PUDICITIA (Pudicité).

ETYMOLOGIA.

S. Thomas Aquinas. Nomen pudicitiæ a pudore sumitur, in quo verecundia significatur. 2 2, *quæst.* 151, *art.* 4, *in princ. corp. p.* 258, *col.* 1.

Le nom de *pudicite* vient de *pudeur*, qui signifie une honte honnête

DEFINITIO.

Collector. Pudicitia est continentia ab actibus, gestibus et signis venereis.

La chasteté est l'abstention des actes, des gestes et des signes qui ont rapport aux plaisirs de la chair.

SENTENTLE PATRUM.

S. Ambr. 1. Bonum munus pudicitia, sed minoris meriti, cum periculum abest: ubi vero etiam salutis periculo defenditur, ibi plenius coronatur. *De Joseph, c.* 5, *col.* 1082, *C, tom.* 4.

C'est un don précieux que la chasteté, mais d'un moindre mérite quand elle est sans danger ; mais là où elle se défend au péril de la vie, plus glorieuse sera sa couronne.

S. Aug. 2. De pudicitia quis dubitaverit, quin ea sit in ipso animo constituta, quandoquidem virtus est? Unde a violento stupratore eripi nec ipsa potest. *Lib.* 1 *de lib. Arb. cap.* 5, *paulo post med. p.* 437, *B, tom.* 1.

Pour la chasteté, qui doutera qu'elle ait son siége dans le cœur lui-même, puisqu'elle est une vertu ? D'où il suit qu'elle ne saurait être arrachée par les attentats de la violence.

3. Ornet mores tuos pudicitia. *Ep.* 182 *ad Bonifac. in princ. p.* 518, *D, tom.* 2.

Que la chasteté soit l'ornement de tes mœurs.

4. Non dicatis vos habere animos pudicos, si habeatis oculos impudicos: quia impudicus oculus impudici cordis est nuntius. *In Regula* 3 *ad clericos, tom.* 1.

Ne dites pas que vous avez le cœur pur, si vous avez des yeux impurs : un œil impudique est l'indice d'un cœur impudique.

5. Bonum est pudicitia conjugalis, sed melius bonum est continentia vidualis. *De Bono viduit. cap.* 5, *in princ. p.* 727, *A, tom.* 4.

Belle est la chasteté conjugale, mais plus belle est la continence dans le veuvage.

6. Pudicitia virtus est animi, comitemque habet fortitudinem. *Lib.* 1 *de Civitate Dei, c.* 18, *in princ. p.* 13, *B, tom.* 5.

La chasteté est une vertu du cœur, elle a pour compagne la force.

7. Periniquum est, ut pudicitiam vir ab uxore exigat, quam ipse non exhibet. *Lib.* 2 *de adulter. Conjug. c.* 8, *p.* 594, *C, tom.* 6.

Rien de plus injuste dans un homme que d'exiger de son épouse une chasteté que lui-même ne garde pas.

8. Sicut nemo impudice utitur corpore, nisi spiritu prius concepta nequitia : ita nemo pudicitiam servat in corpore, nisi spiritu prius

Digitized by Google

S Aug. insita castitate. *De sancta Virginit. c.* 8, *in med. p.* 562, *D, tom.* 6.

Personne n'outrage son corps par l'impureté sans l'avoir conçue auparavant dans son cœur; de même aussi personne ne conserve la chasteté du corps sans que la chasteté soit auparavant enracinée dans son cœur.

9. Pudicitia est res animi, virginitas corporis : denique illa integra in animo permanente, potest ista de corpore violenter auferri; et cum ista integra manet corpori, potest illa in animo lasciviæ voluntate corrumpi. *Lib.* 4 *contra Julian. c.* 8, *pag.* 710, *D, tom.* 7.

Le chasteté est le bien de l'âme, la virginité celui du corps; la première restant intacte dans l'âme, la seconde peut être enlevée au corps par la violence, et la seconde restant intacte dans le corps, la première peut être corrompue par les désirs lascifs.

10. Vera pudicitia, sive conjugalis, sive vidualis, sive virginalis dicenda non est, nisi quæ veræ fidei mancipatur. *Ibid.*

Soit dans le mariage, soit dans le veuvage, soit dans la virginité, il n'y a de vraie chasteté que celle qui est au service de la vraie foi.

11. In impiis non reperitur pudicitia virginalis, quamvis inveniatur virginitas carnis: quia vera pudicitia non potest habitare in animo fornicante. *Ibid. ante fin. p.* 711, *A.*

Chez les impies, on ne trouve pas la chasteté virginale, quoiqu'on y puisse trouver la virginité de la chair, parce que la vraie chasteté ne peut habiter dans un cœur fornicateur.

12. Pudicitia
- Castitatem custodit,
- Avaritiam refrænat,
- Lites devitat,
- Iram mitigat,
- Libidinem occupat,
- Cupiditatem temperat,
- Lasciviam castigat,
- Ebrietatem cavet,
- Verba non multiplicat,
- Gulæ concupiscentias oppugnat,
- Fraudem omnino damnat. *De* 12 *Abusion. c.* 6, *in princ. p.* 565, *B, t.* 9.

La pudeur
- Garde la chasteté,
- Met un frein à l'avarice,
- Evite les procès,
- Apaise la colère,
- Prévient la débauche,
- Tempère la passion,
- Réprime la licence,
- Met en garde contre l'ivresse,
- Rend sobre de paroles,
- Combat les appétits de la gourmandise,
- Condamne toute espèce de fraudes.

13. Pudica vita famam bonam inter homines possidet, de spe futuræ beatitudinis gaudet. *Ib.*

Une vie pudique jouit d'une bonne réputation parmi les hommes; elle goûte en espérance le bonheur de la vie future.

14. Pudica vita bonis, semper moribus delectatur et consentit, et assiduis meditationibus animam vegetat. *Ibid. post init. etc.*

Les bonnes mœurs sont une source de joie pour une vie pudique; elle s'y complaît et en nourrit son âme par de continuelles méditations. S. Aug.

15. Pudicitia est
- Alienas res non appetere,
- Omnem immunditiam devitare,
- Risum non excitare,
- Verba vana et falsa non loqui,
- Habitum per omnia ordinatum, compositionemque convenientem corporis sicut decet habere,
- Nulli contumeliam incutere,
- Bonis non invidere,
- Senes non irridere,
- Cum indignis contubernia non inire. *Ibid. circa med. p.* 566, *C.*

C'est de la pudeur
- De ne pas désirer le bien d'autrui,
- D'éviter toute impureté,
- De ne pas exciter au rire,
- De ne jamais dire des paroles inutiles ou mensongères,
- D'avoir des vêtements et une pose du corps en tout convenables,
- De ne jamais faire de la peine à personne,
- De ne point envier le bien des autres,
- De ne jamais se moquer des vieillards,
- De ne point se lier d'amitié avec ceux qui n'en sont pas dignes.

16. Pudicitia animæ est
- Appetitiones turpium cogitationum compescere,
- De semetipso nihil confidere,
- Ante Dei oculos semetipsum constituere,
- Catholicis per omnia consentire,
- Deo soli adhærere. *Ib. post med. p.* 566, *C.*

Il est de la pudeur de l'âme
- De modérer la violence des mauvaises pensées,
- De n'avoir aucune confiance en soi-même,
- De se tenir toujours dans la présence de Dieu,
- D'adhérer en tout au catholicisme,
- De ne s'attacher qu'à Dieu seul.

17. Pudicitia est
- Ornamentum nobilium,
- Exaltatio humilium,
- Nobilitas ignobilium,
- Pulchritudo debilium,
- Prosperitas laborantium,
- Solamen mœstorum,
- Augmentum omnis pulchritudinis,
- Decus religionis,
- Defensio criminum,
- Multiplicatio meritorum,
- Creatoris omnium Dei amica. *Ibid. in fine, p.* 566, *litt. D.*

Digitized by Google

La pureté est
- L'ornement de la noblesse,
- La gloire des humbles,
- La noblesse des roturiers,
- La beauté des infirmes,
- La prospérité des travailleurs,
- Le soulagement de la tristesse,
- Le rehaussement de toute beauté,
- L'honneur de la religion,
- La sauvegarde contre le crime,
- La multiplication des mérites,
- L'amie de Dieu, créateur de toutes choses.

S. Aug. 18. Nulla est pudicitia corporis, nisi ab integritate animi pendeat; qua dirupta, cadat necesse est, etiamsi intacta videatur. *De Mendac. c.* 7, *circa init. t.* 4.

Il ne peut exister aucune pureté du corps qui ne découle de la pureté de l'âme; si celle-ci est détruite, la première tombe nécessairement, quelque parfaite qu'elle paraisse.

19. Ibi servari potest pudicitia, ubi nulla nisi voluntaria potest esse corruptio. *Ibid.*

On peut conserver la pureté là où aucune sorte de corruption ne peut entrer que par un acte de la volonté.

20. Aliena libidine pudicitia non potest violari. *Ibid. in med.*

La passion d'autrui ne peut détruire notre pudeur.

21. Pudicitiam corporis non consentiente ac permittente anima, nemo violat. *Ibid. c.* 12,

Personne ne peut violer la pureté du corps, si l'âme y refuse son consentement et son concours.

S. Clem. pap. 22. Intantum pudicitia Deo est placita, ut etiam his qui in errore sunt positi, nonnihil gratiæ in præsenti conferat vita. *Lib.* 7 *Recognit. in fine, f.* 123, *p.* 2.

La pudeur est si agréable à Dieu, qu'elle devient la source de grâces sans nombre dans cette vie, même pour ceux qui sont engagés dans les ténèbres de l'erreur.

S. Cyprian. 23. Pudicitia non in sola carnis integritate consistit, sed etiam in cultus et ornatus honore pariter ac pudore. *De Disciplin. et Habit. virgin. c.* 3, *in princ. p.* 227, *col.* 2, *t.* 2.

La pureté ne consiste pas seulement dans l'intégrité du corps, mais encore dans la décence et la dignité des habits et du maintien.

24. Pudicitia est
- Honor corporum,
- Ornamentum morum,
- Sanctitas sexuum,
- Vinculum pudoris,
- Fons castitatis,
- Pax domus,
- Concordiæ caput. *De Bono pudicit. c.* 2, *in princip. p.* 419, *col.* 2, *t.* 3.

La pureté est
- L'honneur des corps,
- L'ornement des mœurs,
- La sainteté des sexes,
- Le lien de la pudeur,
- La source de la chasteté,
- La paix de la maison,
- Le nœud de la concorde.

25. Pudicitia sollicita non est cui placeat, nisi sibi. *Ibid. in princ. p.* 420, *col.* 1.

La pudeur ne s'inquiète de plaire qu'à elle-même.

26. Pudicitia verecunda semper est, dum innocentiæ mater est. *Ibid. etc.* S. Cyprian.

La pudeur est toujours timide, car elle est la mère de l'innocence.

27. Pudicitia semper ornatur solo pudore, nihil ornamentorum quærit, decus suum ipsa est. *Ibid.*

La pudeur n'a jamais d'autre ornement que la modestie; elle ne cherche point un éclat étranger, étant à elle-même sa propre beauté.

28. Pudicitia locum primum in virginibus tenet, secundum in continentibus, tertium in matrimoniis. *Ibid. post med. etc.*

La pudeur a son premier degré dans la virginité, son second dans la continence et son troisième dans le mariage.

29. Nihil tam sævum, tam durum, tam triste, quam cecidisse de alto pudicitiæ gradu. *Ibid. c.* 4, *in fine, p.* 422, *col.* 1.

Il n'est rien de si cruel, de si dur et de si triste que d'être déchu d'un haut degré de pureté.

30. Vera matronarum ornamenta pudicitia est, non vestes. *Sup.* 1 *Ep. Petri, c.* 3, *art.* 6, *ante med. f.* 27, *H.* Dionysius Carthus.

La pudeur, bien mieux que les habits, est le véritable ornement des dames.

31. Pudicitia sine circumcisione gulæ tuta custodiri non potest. *Tract. de Machab. sub finem, apud Bibl. Patr. t.* 4, *p.* 826, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Gaudent.

La pudeur ne peut être gardée avec sûreté qu'autant qu'on réprime les convoitises de la bouche.

32. Bona est pudicitia, si otiosa non est, non affectata, non ficta. *Serm.* 35 *sup. Cant. ante finem, apud D. Bernard. vol.* 2. Gilleb. Angl.

La pureté est bonne quand elle est exempte d'oisiveté, d'affectation, de déguisement.

33. Nisi primum pudicitia sedeat in mente, nulla perfectio sequetur in opere. *Sup. Epist. Jacob. c.* 3, *in fine, col.* 1289, *B, t.* 6. Gloss. ord.

Si la pureté ne règne d'abord dans l'esprit, les œuvres qu'il produit seront imparfaites.

34. Omnis pudicitia decori virgineo comparari non potest. *Lib.* 6 *in* 1 *Reg. cap.* 1, *post med. sup. illud, Ps.* 44, *Astitit regina in vestitu deaurato, col.* 1573, *D, t.* 2. S. Greg. Mag.

Il n'est pas de pureté comparable à la beauté d'une vierge.

35. Habet et pudicitia servata martyrium suum. *Tom.* 1, *Epist.* 8 *ad Demetriad. p.* 64. S. Hier.

La pureté bien gardée a aussi son martyre.

36. Tenera res in fœminis fama pudicitiæ est, et quasi flos pulcherrimus cito ad levem marcescit auram, levique flatu corrumpitur. *Tom.* 1, *Ep.* 9 *ad Salvinam, post med. p.* 76.

La réputation de pudeur est chose bien fragile chez les femmes, et, semblable à une belle fleur qu'un léger souffle flétrit, un rien suffit pour l'altérer.

37. Multo melius est gressu vacillare, quam pudicitia. *Ibid. ante fin. p.* 77, *A.*

Il vaut bien mieux que la démarche cloche que la pudeur.

Digitized by Google

S. Hier. 38. Utinam præconia fœminarum imitarentur viri, et rugosa senectus redderet, quod sponte offert adolescentia. *Tom.* 1, *Epist.* 10 *ad Furiam, in princ. p.* 79, *B.*

Plût à Dieu que les hommes imitassent la bonne renommée des femmes, et que la vieillesse ridée rendît ce que la jeunesse expose avec tant de spontanéité !

39. Ubi pudicitiæ sanctitas, ibi frugalitas est. *Ibid. post init. p.* 80, *C.*

La sainteté de la pudeur a toujours pour compagne la frugalité.

40. Quanto plura sunt quæ impugnant pudicitiam, tanto victricis majora sunt præmia. *Tom.* 1, *Epist.* 11 *ad Geruntiam, pag.* 87, *B.*

Plus la pudeur rencontre d'obstacles, plus sera grande la récompense due à ses victoires.

41. Non possunt habere pudicitiæ libertatem, qui serviunt dominatui nuptiarum. *Ibid. post init. p.* 88, *C.*

La liberté de la pudeur ne peut exister avec les liens du mariage.

42. Difficile inter epulas servatur pudicitia. *Tom.* 1, *Epist.* 47 *de vitando suspecto contubernio, a med. p.* 226, *C.*

La pureté se conserve difficilement au milieu des festins.

43. Sciant omnes inter gladios, et inter deserta et bestias, pudicitiam nunquam esse captivam. *Tom.* 1, *Ep.* 52 *de Vita Malchi, p.* 258,

Que tout le monde sache que la pureté n'est jamais captive ni au milieu des glaives, ni au sein des déserts, ni parmi les bêtes féroces.

44. In omni gradu et sexu tenet pudicitia principatum. *Tom.* 2, *lib. adversus Jovian. post med. p.* 41, *A.*

Quel que soit le rang ou le sexe, la pureté y tient toujours la première place.

45. Doctissimi viri vox est, pudicitiam in primis esse retinendam; qua amissa omnis virtus ruit. *Pros.*

Un homme très-instruit pense qu'il faut garder avant tout la pureté, et que toute vertu croule quand on la perd.

46. In hac muliebrium virtutum principatus est : hæc pauperem commendat, divitem extollit, deformem redimit, exornat pulchram. *Ibid. circa fin. p.* 52, *D.*

C'est la pureté qui est la principale vertu des femmes; elle rend recommandables les pauvres, élève les riches et orne la beauté.

47. Mulieris virtus proprie pudicitia est. *Ib.*

La pureté est la vertu propre de la femme.

48. Magnus quidem est pudicitiæ labor, sed majus præmium : temporalis custodia, sed remuneratio æterna est. *Tom.* 4, *Epist.* 14 *ad Mauritii filiam, in princ. p.* 87, *B.*

Les efforts que demande la pureté sont grands, mais sa récompense est plus grande encore; les luttes ne dureront qu'un temps, la récompense sera éternelle.

Hugo a S. Victore. 49. Pudicitia hominem a terra sublevat, angelis sociat, Deo conjungit : de terreno cœlestem, de carnali spiritualem facit. *Sup. Regul. div. August. c.* 6, *ante fin. p.* 1, *B, t.* 2.

La pureté élève l'homme au-dessus de la terre; elle l'égale aux anges, l'unit à Dieu; de terrestre et charnel elle le fait céleste et spirituel.

50. Pudica mulier secum habet custodem ac pædagogum, morum integritatem. *Hom. sup. Ps.* 93, *ante med. col.* 761, *B, t.* 1. S. Joan. Chr.

Une femme pudique a toujours avec elle pour gardienne et compagne l'intégrité de ses mœurs.

51. Pudicitia generale virtutum cognomen omnium est. Pudicus est ille, qui in somnis quidem nullum motum, nullamque status sui mutationem sentit. *Gradu* 14, *in princ. apud Bibl. Patr. t.* 6, *part.* 2, *pag.* 267, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618. S. Joan. Clim.

La pureté est le surnom général de toutes les vertus; celui-là est pudique, qui n'éprouve aucun mouvement; aucun changement dans sa manière d'être, même pendant le sommeil.

52. Non sine labore ac negotio quisquam pudicitiam consequi potest. *Lib.* 2, *Epist.* 62 *ad Paulum, apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 2, *p.* 529, *col.* 2, *F, edit. Colon.* 1618. S. Isidorus Pelus.

Ce n'est pas sans soin et sans travail que l'on peut acquérir la pureté.

53. Pudicitia continentiæ filia est. *Orat.* 2 *de Forn. circa med. apud Bibl. Patr. tom.* 5, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618. S. Nilus.

La pudeur est fille de la continence.

54. Thesaurus pudicitiæ incomparabilis est : sola enim pudicitia vitam reformat angelicam. *Epist.* 36 *ad Anselm. sanctimonial. in fine, apud Bibl. Part. t.* 12, *part.* 2, *p.* 731, *col.* 1, *A, edit. Colon.* 1618. Petr. Blesc.

La pureté est un trésor incomparable, car elle seule rétablit la vie angélique parmi les hommes.

55. Jactura pudicitiæ non recipit æstimationem. *Ibid.*

La perte de la pureté est inappréciable.

56. Difficile est impudicitiam verbo aut jussione tolli, nisi fuerit ablata; et difficile pudicitiam verbo exigi, nisi fuerit exacta. *Lib.* 7 *de Gubern. Dei, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *pag.* 358, *col.* 2, *E, edit. Coloniæ* 1618. Salvianus.

Il est difficile qu'un mot ou un ordre fasse disparaître l'impureté, si déjà elle n'a été enlevée, et il est difficile aussi qu'un mot détruise la pudeur, si déjà elle n'est perdue.

57. Pudicitia est
- Flos morum,
- Honor corporum,
- Decor sexuum,
- Integritas sanguinis,
- Fides generis,
- Fundamentum sanctitatis.

De Pudicitia, c. 1, *in pr. p.* 1195, *A, t.* 5. Tertullian.

Le pudeur est
- La fleur des mœurs,
- L'honneur des corps,
- L'ornement des sexes,
- L'intégrité du sang,
- La caution de la lignée,
- Le fondement de la sainteté.

Digitized by Google

Tertullian. 58. Gravitas adjutrix et socia pudicitiæ est. *De Cultu fœmin. c.* 8, *pag.* 314, *E*, *tom.* 2.

La gravité est l'aide et la compagne de la pureté.

59. Pudicitiæ christianæ satis non est esse, verum et videri : tanta enim debet esse plenitudo ejus, ut emaneat ab animo in habitum, et eructet a conscientia in superficiem. *Ib. c.* 13, *ante med. p.* 316, *D.*

Il ne suffit pas à la pureté chrétienne d'exister, il faut qu'elle paraisse; car telle doit être sa plénitude, qu'elle reluise de l'âme dans les habits, et qu'elle rejaillisse du cœur à la surface.

S. Zeno. 60. Pudicitiam qui colit, quantæ nobilitatis sit, facillime cognoscit : est enim tantæ virtutis, ut sit honorabilis etiam hostibus suis. *Serm. de Pudicitia, in princ. apud Bibl. Patrum, t.* 3, *p.* 122, *col.* 1, *A*, *edit. Col.* 1618.

Celui qui pratique la pureté en comprend vite la noblesse; car c'est le propre de cette grande vertu de se faire honorer même par ses ennemis.

61. Beata est pudicitia, cum alludit pueris : beatior, cum adolescentibus lapsus sollicite timet : beatissima, cum in juvenibus carnalia extinguere laborat incendia. *Ibid. post init. etc.*

Heureuse la pureté qui plaît aux enfants, plus heureuse celle qui inspire à la jeunesse la crainte des chutes, très-heureuse celle qui s'efforce d'éteindre dans la jeunesse les feux impurs.

62. O quantum es miranda pudicitia! quæ aliter laudari te non vis, quam ut custodiaris, solo bonæ conscientiæ ornamento contenta.

Tu in virginibus felix, in viduis fortis, in conjugiis felix, in sacerdotibus pura, in martyribus gloriosa, in angelis clara, in omnibus regina.

Tu nunquam carni, nunquam ulli subjaces legi.

De voluntate nasceris, sed bono puritatis voluntatem ipsam paris : quia voluntas fit voluptas postmodum tua, cum per eam quotidie tricenos, sexagenos, centenosque colligis fructus.

Tu in pauperibus dives, in divitibus ditior, æqualis in omnibus consummaris.

Tu es honor corporum, tu thesaurus animarum, tu fundamentum culmen, ac fructus omnium coæquarum.

Tu tui propositi insolubilis nodus æternus.

Per te legitima jejunia celebrantur, per te allegatæ priusquam fundantur, acceptantur preces.

Tu es sacrificium Deo carum, tu legitimum Dei templum, sacrarium pudoris.

O quantum es miranda pudicitia! quæ aliter laudari te non vis, quam ut custodiaris, solo bonæ conscientiæ ornamento contenta.

In te corruptio intrare non novit, per te seculum vincitur, concupiscentiæ omnis eliditur, diabolus subjugatur. S. Zeno.

Per te Spiritus sanctus inducitur, glorificatur Christus, Deus Pater omnipotens propitiatur.

Postremo ille felix in futurum regnabit, qui tecum illo pervenerit. *Ib. in fine, p.* 123, *col.* 1, *D.*

Tu es le bonheur des vierges, la force des veuves, la félicité des époux, la pureté des prêtres, la gloire des martyrs, l'éclat des anges, la reine de tout.

Tu ne subis jamais le joug de la chair ni d'aucune loi.

La volonté t'engendre, mais le bien de la pureté engendre la volonté elle-même; car la volonté devient ta volupté, quand tous les jours tu vois ses fruits s'accroître de trente, de soixante, de cent.

Tu es la richesse du pauvre, tu augmentes celle du riche, tu élèves tout à une égale perfection.

O pureté, que tu es admirable! tu n'aspires qu'à la gloire d'être fidèlement gardée, heureuse d'être l'unique ornement de la bonne conscience.

Tu es l'honneur des corps, le trésor des âmes, la base et le sommet, ainsi que le fruit de tout ce qui te ressemble.

Tu es le nœud éternel et insoluble de tes inébranlables résolutions.

C'est toi qui accomplis les mortifications permises; c'est toi qui acceptes les legs pies avant même qu'ils soient fondés.

Tu es le sacrifice cher à Dieu, le temple légitime de Dieu, l'asile sacré de la pudeur.

La corruption ne sait t'atteindre, tu triomphes du siècle; la concupiscence disparaît devant toi, et par toi le démon est vaincu.

C'est toi qui attires le Saint-Esprit, qui glorifies le Fils, et qui rends propice le Père tout puissant.

Enfin tu fais le bonheur du règne à venir, de celui qui y parvient avec toi.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

63. Quæ dos matronis pulcherrima? vita pudica. *Ex Dictis sapient. ex Ausonio, dict.* 3. Bias philos.

Quelle plus belle dot pour une femme qu'une vie pudique!

64. Suæ pudicitiæ proditor, est insidiator alienæ. *Lib.* 4 *de Art. Rhet. post med. t.* 1. Cicero.

Celui qui trahit sa propre pudeur tend un piége à celle d'autrui.

65. Expugnatores alienæ pudicitiæ, negligentes sunt suæ. *Lib.* 1 *Controv. p.* 38, *t.* 1. Seneca.

Ceux qui attaquent la pudeur des autres négligent la leur propre.

66. Pudicæ sæpius sunt, quæ malam faciem habent : non quia animus illis deest, sed corruptor. *Lib.* 2 *Controv.* 9, *pag.* 97, *tom.* 1.

Il arrive souvent que ceux qui ont un vilain visage

Digitized by Google

sont purs ; ce n'est pas l'inclination qui leur manque, mais le corrupteur.

Seneca. 67. Magnus pudicitiæ fructus est, pudicam credi. *Ibid. controv.* 15, *sub fin. p.* 133.

Une des grandes prérogatives de la pudeur, c'est d'être crue chaste.

68. Vacat pudicitia, libido occupatissima est. *Lib.* 2 *de Ira, c.* 13, *sub fin. p.* 417, *t.* 1.

Là où la pudeur manque, la passion abonde.

69. Constante tibi pudicitia, virtus salva est. *De beata Vita, c.* 13, *in med. p.* 498, *t.* 1.

Si votre pudeur est constante, votre vertu est sauve.

70. Unicum tibi ornamentum, pulcherrima, et nulli obnoxia ætati, forma, maximum decus, visa est pudicitia. *De Consolat. ad Helviam, c.* 16, *circa init. p.* 641, *t.* 1.

Votre unique ornement, votre forme la plus belle et que ne dépare aucun âge, votre plus grande gloire, c'est la pudeur.

Sextus phil. 71. Omne membrum corporis, quod invitat te contra pudicitiam agere, abjiciendum est. *Sent.* 10, *p.* 64, *col.* 2, *F, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Tout membre du corps qui pousse à agir contre la pudeur doit être rejeté.

72. Fideli mulieri ornatui ducatur pudicitia. *Ibid. sent.* 226, *p.* 66, *col.* 1, *B.*

Que la pudeur entre toujours dans la parure de la femme fidèle.

73. Mulier pudica gloria viri est. *Ib. sent.* 228, *etc.*

La femme pudique est la gloire de son époux.

PUELLA (Jeune fille).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Puella decora nimis, virgoque pulcherrima et incognita viro. *Gen.* 24, *v.* 16.

Jeune fille pleine de pudeur, inconnue à tout homme.

2. Non est in puella inventa virginitas. *Deut.* 22, *v.* 20.

La jeune fille n'a pas été trouvée vierge.

3. Si repererit vir puellam, quæ desponsata est, et apprehendens concubuerit cum ea, ipse morietur solus. *Pros. V.* 25.

Si un jeune homme trouve une jeune fille fiancée, et que, la saisissant, il lui fasse violence, il mourra seul.

4. Puella nihil patietur, nec est rea mortis : quia sicut latro consurgit contra fratrem suum, et occidit animam ejus; ita et puella perpessa est : sola erat in agro, clamavit, et nullus affuit, qui liberaret eam. *V.* 26-27.

La jeune fille n'aura rien à souffrir, et elle ne mérite pas la mort, parce que, comme un voleur s'élève contre son frère et le tue, ainsi cette jeune fille a succombé : elle était seule dans un champ, elle a crié, et personne n'est venu pour la délivrer.

5. Erat puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei : rex vero non cognovit eam. 3 *Reg.* 1, *v.* 4.

C'était une jeune fille très-belle, et elle dormait auprès du roi, et elle le servait, et le roi ne la connut pas.

6. Recedite, non est mortua puella, sed dormit. *Matth.* 9, *v.* 24.

Retirez-vous; la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.

7. Quid turbamini et ploratis? Puella non est mortua, sed dormit. *Pros. Marc.* 5, *v.* 39.

Pourquoi ce trouble et ces pleurs? La jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.

8. Et ingreditur ubi puella erat jacens; et tenens manum puellæ, ait illi : Puella, tibi dico, surge; et confestim surrexit puella, etc. *V.* 40, *etc.*

Et il entra au lieu où la jeune fille était couchée, et la tenant par la main, il lui dit : Jeune fille, levez-vous, je vous l'ordonne; et soudain la jeune fille se leva.

PUER (Enfant, serviteur).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Crevit puer, et ablactatus est. *Gen.* 21, *v.* 8.

L'enfant grandit, et il fut sevré.

2. Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam. *Ibid.* 22, *v.* 12.

N'étends pas la main sur l'enfant, et ne lui fais aucun mal.

3. Puer non comparet, et ego quo ibo? *Ibid.* 37, *v.* 30.

L'enfant ne paraît pas, et moi où irai-je?

4. Numquid non dixi vobis : Nolite peccare in puerum, et non audistis me? en sanguis ejus exquiritur. *Ibid.* 42, *v.* 22.

Ne vous ai-je pas dit : Ne péchez point contre l'enfant? et vous ne m'avez pas écouté; voilà qu'on recherche son sang.

5. Crevit puer, et benedixit ei Dominus. *Jud.* 13, *in fine.*

L'enfant grandit, et le Seigneur le bénit.

6. Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum : quia puer es, hic autem vir bellator, etc. 1 *Reg.* 17, *v.* 35.

Tu ne peux résister à ce Philistin, ni combattre contre lui; car tu es un enfant, et lui est un guerrier.

7. Ego sum puer parvulus et ignorans egressum et introitum meum. 3 *Reg.* 3, *v.* 7.

Je ne suis encore qu'un enfant qui ne sait comment il doit entrer et sortir.

8. Ne avertas faciem tuam a puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me. *Ps.* 68, *v.* 18.

Ne détournez point votre visage de votre serviteur; exaucez-moi promptement, parce que je suis accablé d'affliction.

9. Respice in me, et miserere mei : da im-

Digitized by Google

perium tuum puero tuo, et salvum fac filium ancillæ tuæ. *Ps.* 85, *v.* 16.

Regardez-moi et ayez pitié de moi; remplissez de force votre serviteur, et sauvez le fils de votre servante.

10. Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sint opera ejus. *Prov.* 20, *v.* 11.

On connaît par les inclinations d'un enfant si ses œuvres seront droites et pures.

11. Stultitia colligata est in corde pueri, et virga disciplinæ fugabit eam. *Ibid.* 22, *v.* 15.

La folie est liée au cœur de l'enfant, et la verge de la discipline l'en chassera.

12. Noli subtrahere a puero disciplinam : si enim percusseris eum virga, non morietur. *Pros. Ibid.* 23, *v.* 13.

N'éloigne pas de l'enfant le châtiment; car si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.

13. Tu virga percuties eum, et animam ejus de inferno liberabis. *V.* 14.

Tu le frapperas de la verge, et tu délivreras son âme de la mort.

14. Virga atque correptio tribuit sapientiam : puer autem qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam. *Ibid.* 29, *v.* 15.

La verge et la correction donnent la sagesse; mais l'enfant qui est abandonné à sa volonté couvrira sa mère de confusion.

15. Melior est puer pauper et sapiens rege sene et stulto, qui nescit prævidere in posterum. *Eccles.* 4, *v.* 13.

Un enfant pauvre et sage vaut mieux qu'un roi vieux et insensé qui ne sait pas prévoir l'avenir.

16. Væ tibi, terra, cujus rex puer est. *Ibid.* 10, *v.* 16.

Malheur à toi, terre, dont le roi est un enfant!

17. Puer eram ingeniosus, et sortitus sum animam bonam. *Sap.* 8, *v.* 19.

J'étais un ingénieux enfant, et j'avais reçu un naturel heureux.

18. Da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare a pueris tuis, etc. *Ibid.* 9, *v.* 4.

Donnez-moi cette sagesse qui est debout devant votre trône, et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants.

19. Tanquam pueris insensatis, judicium in derisum dedisti. *Ibid.* 12, *v.* 25.

Vous les avez livrés à la dérision comme de jeunes insensés.

20. Dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis. *Isa.* 3, *v.* 4.

Ses princes seront des enfants, et des inseusés les domineront.

21. Deficient pueri et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent. *Ibid.* 40, *v.* 30.

L'adolescence se consume dans les travaux, la jeunesse a ses langueurs.

22. Puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit. *Ibid.* 65, *v.* 20.

L'enfant vivra cent ans, et le pécheur sera maudit à tous les âges.

23. Domine Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum. *Pros. Jer.* 1, *v.* 6.

Seigneur mon Dieu, je ne sais point parler, je suis un enfant.

24. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere : Puer sum; quoniam ad omnia quæ mittam te, ibis, etc. *V.* 7.

Le Seigneur me répondit : Ne dis pas : Je suis un enfant; car tu iras partout où je t'enverrai.

25. Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens : Natus est tibi puer masculus, et quasi gaudio lætificavit eum. *Ibid.* 20, *v.* 15.

Maudit l'homme qui a dit à mon père : Un fils vous est né, et qui par cette parole le remplit de joie.

26. Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Ægyptum; et esto ibi usque dum dicam tibi. *Pros. Matth.* 2, *v.* 13.

Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte, et demeure là jusqu'à ce que je te parle.

27. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum, etc. *Ibid.*

Car il arrivera qu'Hérode cherchera l'enfant pour le perdre.

28. Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel : defuncti sunt enim, quæ quærebant animam pueri. *V.* 20.

Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts.

29. Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur. *Ibid.* 8, *v.* 6.

Seigneur, mon serviteur, qui est paralytique et couché dans la maison, souffre beaucoup.

30. Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus. *Matth.* 8, *v.* 8.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

31. Ecce puer meus, quem elegi; dilectus meus, in quo bene complacuit animæ meæ. *Ibid.* 12, *v.* 18.

Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon bien-aimé, en qui mon âme s'est complue.

32. Quis, putas, puer iste erit? etenim manus Domini erat cum illo. *Luc.* 1, *v.* 66.

Quel sera un jour cet enfant? car la main de Dieu était sur lui.

33. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis : præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus. *V.* 76.

Et toi, enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut; car tu iras devant la face du Seigneur pour préparer sa voie.

34. Puer crescebat et confortabatur spiritu. *V.* 80.

L'enfant croissait et se fortifiait en esprit.

35. Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit, etc. *Marc.* 9, *v.* 36.

Quiconque reçoit en mon nom un enfant comme celui-ci me reçoit.

Digitized by Google

36. Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos : talium est enim regnum Dei. *Luc.* 18, *v.* 16.

Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les éloignez pas, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

37. Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote. 1 *Cor.* 14, *v.* 20.

Mes frères, ne soyez point sans prudence et sans discernement comme les enfants, mais soyez comme eux sans malice.

PUGNA (Combat).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam, sed vocem cantantium ego audio. *Exod.* 32, *v.* 18.

Ce n'est là ni le cri des soldats qui s'animent au combat, ni celui d'une troupe qui met en fuite ses ennemis; j'entends des chants de joie.

2. Armate ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere. *Num.* 31, *v.* 3.

Que les hommes parmi vous s'arment pour le combat, afin qu'ils puissent accomplir la vengeance du Seigneur.

3. Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis? *Ibid.* 32, *v.* 6.

Vos frères iront-ils au combat, et vous, resterez-vous ici dans le repos?

4. Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam... *V.* 20.

Si vous faites ce que vous promettez, et que vous marchiez devant le Seigneur, tout prêts à combattre...

5. Quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala. *Deut.* 23, *v.* 9.

Lorsque vous sortirez contre vos ennemis pour les combattre, vous vous garderez de toute action mauvaise.

6. Mutabo habitum, et sic ad pugnam vadam. 2 *Par.* 18, *v.* 29.

Je changerai d'habit, et j'irai ainsi au combat.

7. Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem : non est enim vestra pugna, sed Dei. *Ibid.* 20, *v.* 15.

Ne craignez pas et ne redoutez pas cette multitude; ce n'est pas là votre combat, mais celui de Dieu.

8. Homines inermes, et sine virtute, et sine peritia artis pugnæ. *Judith* 5, *v.* 27.

Des hommes désarmés, sans courage et sans connaissance de l'art de la guerre.

9. Non sit pugna inter me et vos : veniam cum viris paucis, ut videam facies vestras cum pace. 1 *Mach.* 7, *v.* 28.

Qu'il n'y ait point de guerre entre vous et moi; je viendrai avec peu d'hommes pour vous voir et pour vous parler de paix.

10. Commisi pugnam cum eo, et contritus est ipse et castra ejus a nobis. *Ibid.* 10, *v.* 53.

Je lui ai livré bataille, et il a été vaincu lui et son armée par nous.

11. Stultas quæstiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devita : sunt enim inutiles et vanæ. *Tit.* 3, *v.* 9.

Les questions oiseuses, les généalogies, les disputes et les contestations sur la loi, évitez-les, parce qu'elles sont vaines.

PUGNARE (Combattre).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Nolite metuere, nec timeatis eos : Dominus Deus, qui ductor est vester, pro vobis ipse pugnabit. *Deut.* 1, *v.* 29-30.

Ne soyez point effrayés, et ne les craignez point; le Seigneur votre Dieu, qui est votre guide, combattra lui-même pour vous.

2. Ne timeas eos, Dominus enim Deus vester pugnabit pro vobis. *Ibid.* 3, *v.* 22.

Ne les craignez point, car le Seigneur votre Dieu combattra pour vous.

3. Manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius contra adversarios ejus erit. *Ib.* 33, *v.* 7.

Ses mains combattront pour lui, et il le défendra contre ses ennemis.

4. Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum. *Judic.* 9, *v.* 38.

N'est-ce pas là le peuple que tu méprisais? Sors et combats contre lui.

5. Unus e vobis persequetur hostium mille viros : quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit. *Jos.* 23, *v.* 10.

Un seul d'entre vous poursuivra mille de vos ennemis, parce que le Seigneur votre Dieu combattra lui-même avec vous.

6. Non vales resistere Philistæo isti, nec pugnare adversus eum : quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua. 1 *Reg.* 17, *v.* 33.

Tu ne peux résister à ce Philistin, ni combatre contre lui; car tu es un enfant, et lui est un ancien guerrier.

7. Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo : ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum. *V.* 45.

Tu viens à moi avec l'épée et la lance et le bouclier; mais je viens à toi au nom du Seigneur des armées.

8. Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro. 2 *Reg.* 10, *v.* 12.

Sois homme vaillant, et combattons pour notre peuple.

9. Melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos. 3 *Reg.* 20, *v.* 23.

Il vaut mieux que nous combattions contre eux en plaine, et nous les vaincrons.

10. Pugnate pro domo Domini vestri. 4 *Reg.* 10, *v.* 3.

Combattez pour la maison de votre Seigneur.

11. Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros. 2 *Par.* 11, *v.* 4.

Vous ne marcherez ni ne combattrez contre vos frères.

Digitized by Google

12. Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos. *Ibid.* 20, *v.* 17.

Ce ne sera pas vous qui combattrez; mais seulement demeurez fermes, et vous verrez le secours du Seigneur sur vous.

13. Nolite timere a facie eorum : Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, etc. 2 *Esdr.* 4, *v.* 14.

Ne craignez point à leur aspect; souvenez-vous du Seigneur grand et terrible, et combattez pour vos frères.

14. In loco quocunque audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad nos : Deus noster pugnabit pro nobis. *V.* 20.

En quelque endroit que vous entendiez le son de la trompette, accourez vers nous; notre Dieu combattra pour nous.

15. Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in virtute sua et in potentia sua, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando dejecit. *Judith* 4, *v.* 13.

Souvenez-vous de Moïse, serviteur du Seigneur, qui, en combattant non par le fer, mais par de saintes prières, vainquit Amalec plaçant sa confiance dans son courage et dans sa force.

16. Libera me, Domine, et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet contra me. *Job* 17, *v.* 3.

Délivrez-moi, Seigneur, et placez-moi auprès de vous, et après cela que la main de qui que ce soit s'arme contre moi.

17. Acuet duram iram in lanceam, et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos. *Sap.* 5, *v.* 21.

Il aiguisera sa terrible colère comme une lance, et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés.

18. Filii matris meæ pugnaverunt contra me. *Cant.* 1, *v.* 5.

Les fils de ma mère ont combattu contre moi.

19. Contra Deum pugnare non est facile. *Eccli.* 46, *v.* 8.

Il n'est pas facile de combattre contre Dieu.

20. Pugnavit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, etc. *Isa.* 19, *v.* 2.

Le frère a combattu contre son frère et l'ami contre son ami.

21. Ecce confundentur et erubescent omnes qui pugnant adversum te, etc. *Ibid.* 41, *v.* 11.

Tous ceux qui combattent contre toi seront confondus et couverts de honte.

22. Fratres tui et domus patris, etiam ipsi pugnaverunt adversum te. *Jer.* 12, *v.* 6.

Tes frères et la maison de ton père ont combattu contre toi.

23. Quomodo poterimus pauci pugnare contra multitudinem tantam et tam fortem? *Pr.* 1 *Mach.* 3, *v.* 17.

Comment pourrons-nous, en si petit nombre, combattre une armée si grande et si forte?

24. Facile est concludi multos in manus paucorum : non est differentia in conspectu Dei cœli liberare in multis et in paucis. *V.* 18.

Il est facile à un petit nombre de vaincre une multitude, et devant le Dieu du ciel il n'y a point de différence entre un grand nombre et un petit.

25. Quoniam non in multitudine exercitus victoria belli, sed de cœlo fortitudo est. *V.* 19.

Car la victoire n'est pas dans la multitude des armées, mais la force vient du ciel.

26. Ecce nationes convenerunt adversum nos, ut nos disperdant : tu scis, Domine, quæ cogitant in nos. *Pros. V.* 52.

Voilà que les nations se sont assemblées pour nous perdre; vous savez, Seigneur, ce qu'elles méditent contre nous.

27. Quomodo poterimus subsistere ante faciem eorum, nisi tu, Deus, adjuves nos? *V.* 53.

Comment pourrons-nous subsister devant leur face, si vous, ô mon Dieu, ne nous assistez pas?

28. Accingimini, et estote filii potentes, et estote parati, ut pugnetis adversus nationes has, quæ convenerunt adversus nos, disperdere nos. *V.* 58.

Prenez vos armes et soyez des guerriers vaillants, et préparez-vous afin de combattre contre ces nations assemblées pour nous perdre.

29. Surgamus et pugnemus contra inimicos nostros: non est enim hodie sicut heri et nudius tertius. *Ibid.* 9, *v.* 44.

Levons-nous et combattons nos ennemis, car il n'en est point aujourd'hui comme hier et avant-hier.

30. Tu es dux noster, pugna prælium nostrum; et omnia quæcunque dixeris nobis, faciemus. *Ibid.* 13, *v.* 9.

Tu es notre chef, conduis-nous dans les combats, et nous ferons ce que tu nous diras.

31. Tu ne existimes tibi impune futurum, quod contra Deum pugnare tentaveris. 2 *Mach.* 7, *v.* 19.

Mais toi, ne crois pas rester impuni après avoir tenté de combattre contre Dieu.

32. Si Deus pro nobis, quis contra nos? *Rom.* 8, *v.* 31.

Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

33. Ego sic curro non quasi in incertum : sic pugno non quasi aerem verberans, etc. 1 *Cor.* 9, *v.* 26.

Pour moi, je cours, et je ne cours pas au hasard; je combats non comme frappant l'air.

34. Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli. *Pros. Ephes.* 6, *v.* 11.

Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu pour vous défendre des embûches du démon.

35. Quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, etc. *V.* 12.

Car nous avons à combattre non contre la chair et le sang, mais contre les principautés, contre les puissances et contre les princes de ce monde de ténèbres.

Digitized by Google

PULCHER (Beau).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Erat Joseph pulchra a facie et decorus aspectu. *Gen.* 39, *v.* 6.

Joseph était beau de visage et d'un aspect très-agréable.

2. Pulchriores sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores. *Ibid.* 49, *v.* 12.

Ses yeux sont plus beaux que le vin, et ses dents plus blanches que le lait.

3. Ne vocetis me Noemi (id est pulchram), sed vocate me Mara (id est amaram) : quia amaritudine valde replevit me Omnipotens. *Ruth* 1, *vers.* 20.

Ne m'appelle plus Noémi, belle, mais appelle-moi Mara, amère, parce que le Tout-Puissant m'a remplie d'une grande amertume.

4. Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua. *Prov.* 11, *v.* 22.

La beauté d'une femme sans pudeur est comme un collier d'or au cou d'un animal immonde.

5. Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus. *Cant.* 1, *v.* 15.

Tu es beau, ô mon bien-aimé, tu es beau.

6. Quam pulchra es, amica mea! quam pulchra es! *Ibid.* 4, *v.* 1.

Que tu es belle, ma bien-aimée! que tu es belle!

7. Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te. *Ibid. v.* 7.

Tu es toute belle, ma bien-aimée ; aucune tache n'est en toi.

8. Pulchra es, amica mea, suavis et decora. *Ibid.* 6, *v.* 3.

Tu es belle, ô ma bien-aimée, douce et ravissante.

9. Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol? *Ibid. v.* 9.

Quelle est celle-ci qui s'avance comme l'aurore à son lever, belle comme la lune, brillante comme le soleil?

10. Quam pulchra es, et quam decora, carissima, in deliciis? *Ibid.* 7, *v.* 6.

Que tu es belle, que tu es ravissante, délices de mon âme!

11. Susanna erat delicata nimis et pulchra specie. *Dan.* 13, *v.* 31.

Suzanne était pleine de grâce, et son visage était beau.

PULCHRITUDO (Beauté).

DEFINITIO.

S. Ambr. Illa vera est pulchritudo, ut in singulis membris esse quod deceat, et in toto ut in singulis gratia, in omnibus formæ convenientis plenitudo glorietur. *Lib.* 2 *Hexamer. c.* 5, *in fine, col.* 821, *A, t.* 4.

Il y a véritable beauté lorsque chaque membre a ce qui lui convient lorsque la grâce règne dans l'ensemble comme dans les détails, lorsque partout la convenance des formes resplendit dans sa glorieuse plénitude.

S. Aug. Omnis corporis pulchritudo est partium congruentia cum quadam coloris suavitate. *Libro* 22 *de Civit. Dei, c.* 19, *statim p.* 477, *t.* 5.

La beauté des corps consiste dans l'harmonie de toutes leurs parties et dans un certain charme des couleurs.

S. Basil. Mag. Pulchritudo est in membrorum compositione concinnitas, efflorescentem vitam habens. *Conc.* 11 *sup. Ps.* 44, *vers.* 5, *p.* 115, *t.* 1.

La beauté est l'harmonieuse proportion des membres où fleurit la vie.

S. Thomas Aquinas. 4. Pulchritudo corporis in hoc consistit, quod homo habeat membra corporis bene proportionata, cum quadam debiti coloris claritate. 2 2, *quæst.* 145, *in corpore, p.* 249, *col.* 1.

La beauté du corps consiste en ce que chaque membre ait sa juste proportion rehaussée par l'éclat du coloris qui lui convient.

COMPARATIO.

S. Hier. Sicut herba mane crevit, floruit et siccatur, ad vesperamque indurescit et deperit : ita erit omnis hominum pulchritudo. *Tom.* 3, *Ep.* 17 *ad Cypr. circa med. p.* 100, *D.*

Comme l'herbe qui le matin croît, fleurit et se dessèche, et le soir se durcit et dépérit, ainsi en est-il de toute beauté humaine.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Dominus pulchritudinem Judith ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret. *Judith* 10, *v.* 4.

Le Seigneur accrut la beauté de Judith pour qu'elle parût à tous les yeux d'un éclat incomparable.

2. Cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus. *V.* 7.

Quand ils la virent, ils s'étonnèrent, pleins d'admiration pour sa beauté.

3. Viri considerabant faciem ejus, et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis. *V.* 14.

Ils regardaient son visage et s'étonnaient en eux-mêmes, car ils admiraient sa beauté.

4. Non est talis mulier super terram in aspectu et in pulchritudine. *Ibid.* 11, *v.* 19.

Il n'y a pas une femme sur la terre semblable à celle-ci par son regard et sa beauté.

5. Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus : pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus. *Ibid.* 16, *v.* 11.

L'éclat de sa chaussure a ravi ses yeux, sa beauté a rendu son âme captive.

6. Ut ostenderet cunctis populis pulchritudinem ejus, erat enim pulchra valde. *Esth.* 1, *vers.* 11.

Pour montrer sa beauté au peuple, car elle était très-belle.

7. Erat formosa valde, et incredibili pulchritudine; omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur. *Ibid.* 2, *v.* 15.

Elle était très-belle et d'une grâce inexprimable, et elle paraissait aimable et ravissante à tous ceux qui la voyaient.

Digitized by Google

8. Ego vidi stultum firma radice, et maledixi pulchritudini ejus statim. *Job* 5, *v.* 3.

J'ai vu l'insensé affermi en ses racines, et aussitôt j'ai maudit son éclat.

9. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. *Ps.* 44, *v.* 5.

Servez-vous de votre beauté et de votre majesté, soyez heureux et régnez.

10. Cognovi omnia volatilia cœli, et pulchritudo agri mecum est. *Ps.* 49, *v.* 11.

Je connais tous les oiseaux du ciel, et la beauté des champs est en ma puissance.

11. Tradidit pulchritudinem eorum in manus inimici. *Ps.* 77, *v.* 61.

Il a livré leur beauté aux mains de l'ennemi.

12. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus. *Ps.* 95, *v.* 6.

Il ne voit devant lui que gloire et adoration.

13. Non concupiscat pulchritudinem mulieris cor tuum, nec capiatis nutibus illius. *Proverb.* 6, *v.* 25.

Que la beauté de la femme n'enflamme pas ton cœur, et ne te laisse pas surprendre par ses regards.

14. Fallax gratia, et vana est pulchritudo : mulier timens Dominum, ipsa laudabitur. *Ibid.* 31, *v.* 30.

La grâce est trompeuse et la beauté vaine; la femme qui craint le Seigneur sera seule dans la gloire.

15. Pulchritudinem candoris ejus admirabitur oculus. *Eccli.* 43, *v.* 20.

L'œil admire l'éclat de sa blancheur.

16. Ecce pulchritudo nostra et claritas nostra desolata est. 1 *Mach.* 2, *v.* 12.

Tout ce que nous avions de beau et d'éclatant a été désolé.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr 17. Non sit affectatus decor corporis, sed naturalis; simplex, neglectus magis quam expetitus. *Lib.* 1 *Offic. c.* 19, *col.* 13, *A*, *tom.* 1.

Que l'arrangement du corps ne soit point affecté, mais naturel, simple et plutôt négligé que recherché.

18. Pulchritudinem quis potest majorem existimare decore ejus, quæ amatur a Rege, probatur a Judice, dicatur Domino, consecratur Deo? *Lib.* 1 *de Virgin. col.* 83, *C*, *tom.* 1.

Peut-il y avoir une beauté plus grande que celle qui est aimée du Roi, approuvée par le Juge, dédiée au Maître, consacrée à Dieu?

19. Hæc profecto vera pulchritudo est, cui nihil deest. *Ibid. etc.*

Un être est réellement beau, si rien ne lui manque.

20. Pulchritudo corporis vel morbo peritura, vel senio, omnibus noxia est casibus. *Ib. post med. col.* 84, *D.*

La beauté du corps, que la maladie ou la vieillesse détruit, est sujette à tous les hasards.

21. Pulchritudo audita nec visa, plus desideratur duobus stimulis cupiditatum, amoris scilicet et cognitionis. *Ibid. lib.* 2, *col.* 89, *C.*

Une beauté qu'on n'a point vue, mais dont on entend parler, excite davantage nos désirs, parce qu'ils ont deux stimulants à la fois : l'amour et la curiosité.

22. Nihil ad vos, si petulantibus oculis expetitur pulchritudo : ars desit, nullum est crimen decoris : illecebra facessat, in offensa est species et formæ gratia. *Lib.* 7, *Epist.* 44 *ad Constant. post med. col.* 605, *B*, *t.* 3. S. Ambr

Peu vous importe que votre beauté soit recherchée par des yeux avides; la beauté ne saurait être criminelle là où elle est sans art; la grâce de la figure et de la forme est inoffensive lorsqu'on en éloigne l'attrait.

23. Non te vincat formæ concupiscentia; adulterina est fucis illita, nequaquam vero ac sincero fulgens decore. *Lib.* 1 *de Cain et Abel, c.* 5, *post init. col.* 929, *B*, *t.* 3.

Ne vous laissez point vaincre par l'attrait extérieur, car il contient des feux adultères, et la beauté n'y est jamais ni sincère ni réelle.

24. Pulchritudines justorum solis pulchritudini (qui septempliciter quam modo sit splendidior erit) adæquabuntur. *De Similitudinibus, c.* 50, *ante med.* S. Anselm.

Les beautés des justes égaleront la beauté du soleil, fût-il sept fois plus brillant qu'il n'est.

25. Pulchrior est vir muliere, sed species mulieris magis allectiva, quam species viri. *Part.* 1, *art.* 1, *c.* 2, § 2, *in princ. f.* 7, *col.* 1. S. Antonin.

La beauté de l'homme dépasse celle de la femme, mais la figure de la femme renferme plus d'attraits que celle de l'homme.

26. Vana est pulchritudo, cito amittitur; et nisi cum amore Domini conjungatur, occasio est multorum malorum sibi et aliis. *Part.* 2, *tit.* 4, *c.* 6, *post med. f.* 166, *col.* 3.

La beauté est chose vaine, on la perd si tôt, et si elle n'est jointe à l'amour de Dieu, elle devient une occasion de beaucoup de maux et pour elle et pour les autres.

27. Mirum est quomodo mulier quærat summopere omnia habere pulchra, et animam ipsam, quæ nobilior est, et præcipuum in homine, velit habere fœdam et maculatam. *Ibid. c.* 5, § 1, *post med. f.* 167, *col.* 3.

C'est une chose étonnante que la femme, qui veut que tout soit beau autour d'elle, consente à avoir son âme, qui est la plus noble partie d'elle-même et ce qu'il y a de principal, souillée et fétide.

28. Certe erubesceret domina domus, si videret se turpem, et ancillam pulchram : ancilla caro est, anima domina, unde multum erubescere debet mulier, quod corpus pulchrum appareat, anima vero maculis plena inveniatur. *Ibid. ante finem, f.* 167, *col.* 3.

Une maîtresse de maison rougirait de voir sa servante plus belle qu'elle : la servante, c'est notre chair, et la maîtresse, c'est notre âme; il faut donc qu'une femme rougise beaucoup de voir son corps plein de beauté et son âme couverte de souillures.

29. Pulchritudo in tribus consistit :
- In debita corporis qualitate et quantitate;
- In eleganti membrorum dispositione et proportione;
- In coloris venustate. *Parte* 4, *tit.* 15, *c.* 11, § 1, *in princ. f.* 290, *col.* 1.

Digitized by Google

La beauté consiste en trois choses : Dans une grandeur et une qualité convenables du corps ; Dans une disposition proportionnée et élégante des membres ; Dans la beauté du coloris.

S. Aug. 30. Pulchrum per seipsum consideratur atque laudatur, cui turpe ac deforme contrarium est. *Ep. ad Marcellinum*, *p.* 12, *D*, *tom.* 2.

On regarde comme beau en soi et on admire ce qui est contraire à la difformité et à la honte.

31. Ex omnibus consistit universitatis admirabilis pulchritudo. *In Enchiridio*, *c.* 10, *in fine*, *p.* 108, *D*, *t.* 3.

L'admirable beauté d'un ensemble ressort de chacune des parties.

32. Quam fallax et suspectum, quam instabile et transitorium est, quidquid species, aut temporalis pulchritudo promittit ! *De Spiritu et Anima*, *c.* 49, *sub finem*, *p.* 632, *C*, *t.* 3.

Combien est trompeur et suspect, peu durable et transitoire ce que promet une apparence ou une beauté passagère !

33. Anima hominis figitur in pulchris extra te, Deus, et extra se : quæ tamen nulla essent, nisi essent abs te. *Pros.*

L'âme de l'homme s'attache à des beautés qui sont et en dehors de lui et en dehors de vous, ô mon Dieu, et qui pourtant n'existeraient pas, si elles n'existaient par vous.

34. Quæ oriuntur et occidunt, et oriendo quasi esse incipiunt ; et crescunt, ut perficiantur et perfecta senescunt et intereunt : ideo quo magis celeriter crescunt, ut sint, eo magis festinantur, ut non sint. *Lib.* 4 *Confessionum*, *c.* 10, *in princ. p.* 68, *C*, *t.* 1.

Il est certaines choses qui paraissent et disparaissent, et qui en paraissant semblent commencer d'exister ; elles croissent pour se perfectionner, et une fois perfectionnées, elles vieillissent et meurent : c'est pourquoi plus elles croissent avec rapidité pour arriver à la plénitude de leur être, plus elles décroissent vite pour rentrer dans le néant.

35. Interiore pulchritudine Christo placete ; hanc pulchritudinem studiosa cura et sollicita cogitatione componite : non amat ille fallaciarum fucos, veris veritas delectatur. *De Bono viduit. c.* 19, *paulo ante med. p.* 734, *C*, *t.* 4.

Soyez agréable à Jésus-Christ par votre beauté intérieure, formez en vous cette beauté par un soin assidu et une pensée constante ; car Jésus-Christ n'aime point les déguisements du mensonge : la vérité se plaît dans la vérité.

36. Pulchritudo corporis bonum quidem Dei donum est ; sed propterea id largitur etiam malis, ne magnum bonum videatur bonis. *Lib.* 15 *de Civit. Dei*, *c.* 22, *ante med. p.* 285, *A*, *t.* 5.

La beauté du corps est un don précieux de Dieu ; mais il le fait, ce don, même aux méchants, pour que les bons ne le regardent point comme un grand bien.

37. Non quærit a vobis Christus pulchram carnem, sed pulchros mores, quibus frænetis et carnem. *De sancta Virginitate*, *c.* 55, *circa init. p.* 579, *B*, *t.* 6.

Le Christ ne cherche point en vous une belle chair, mais de belles mœurs, par lesquelles vous mettiez un frein à votre chair.

S. Aug. 38. Qui pulchritudine delectantur, si magni sunt amatores animorum, quales sunt amatores Dei, qui pulchros animos facit ? *Tract.* 32 *sup. Evangel. Joan. de c.* 7, *pag.* 174, *D*, *tom.* 9.

Ceux qui ont pour agréable la beauté, s'ils sont grands amateurs des esprits, combien ne le seront-ils point de Dieu, qui est l'auteur des beaux esprits !

39. Plus est pulchritudo, quam pulcher : pulchritudo enim facit pulchrum, non pulcher facit pulchritudinem. *Ibid. tractatu* 39 *de c.* 8, *ante fin. p.* 202, *C*.

La beauté vaut plus que le beau ; car c'est la beauté qui fait le beau, et non le beau qui fait la beauté.

40. Interroga pulchritudinem terræ, interroga pulchritudinem maris, interroga pulchritudinem dilatati et diffusi aeris, interroga pulchritudinem cœli : pulchritudo eorum, confessio eorum est. Ista pulchra mutabilia quis fecit, nisi incommutabilis pulcher in seipso ? *Serm.* 4 *fer.* 2 *Paschæ*, *et in ord.* 143, *post init. p.* 652, *D*, *t.* 10.

Interrogez la beauté de la terre, interrogez la beauté de la mer, interrogez la beauté de l'atmosphère immense, interrogez la beauté des cieux : leur beauté est leur réponse Qui a fait toutes ces beautés changeantes, si ce n'est celui dont la beauté est immuable en lui-même ?

41. Tanto magis est corpus, quanto speciosius est atque pulchrius : tantoque minus est, quanto fœdius ac deformius. *De Immortalitate animæ*, *c.* 8, *circa init. t.* 1.

Plus un corps a d'apparence et de beauté, plus il est grand, comme aussi plus il a de difformité et de souillures, plus il est petit.

42. Pulchrius est corpus, quod ex membris pulchris omnibus constat, quam ipsa membra singula. *Lib.* 13 *Confession. c.* 28, *tom.* 1.

Un corps dont tous les membres sont beaux est plus beau que chacun de ses membres.

43. Pulchras formas et varias amant oculi. *Ibid. lib.* 10, *c.* 24, *circa init.*

Les yeux aiment la beauté et la variété dans les formes.

44. Quæ fecisti pulchra et bona sunt, nec ita pulchra bona sunt sicut tu, cui comparata, nec pulchra, nec bona, nec sunt. *Ibid. lib.* 11, *c.* 4.

Vos œuvres sont bonnes et belles, mais elles ne sont ni aussi bonnes ni aussi belles que vous ; en les comparant avec vous, elles perdent et leur beauté et leur bonté et leur être.

45. Corpori non est hoc esse, quod pulchrum esse, alioquin deforme esse non posset. *Ibid. lib.* 13, *c.* 2, *post med.*

Il n'est pas de l'essence du corps d'être beau, autrement il ne pourrait être difforme.

46. Pulchra sunt omnia faciente te, et ecce tu inenarrabiliter pulchrior, qui fecisti omnia. *Ibid. c.* 20, *ante finem.*

Toutes les choses que vous faites sont belles ; mais vous êtes infiniment plus beau, vous qui avez fait toutes choses.

47. Cum cœlum sit corpus pulcherrimum, omnis invisibilis creatura excedit etiam pul-

Digitized by Google

S. Aug. chritudinem cœli. *Lib.* 1 *de Genesi contra Manichæos, c.* 11, *in med. t.* 1.

Tandis que le ciel est le plus beau des corps, toute créature invisible est plus belle que le ciel.

48. Omnia pulchra sunt Conditori et Artifici suo. *Ibid. c.* 16, *post init.*

Toutes choses sont belles pour celui qui les a faites et créées.

49. Omnis pulchritudo quæ partibus constat, multo est laudabilior in toto, quam in parte. *Ibid. c.* 21, *ante med.*

Toute beauté qui renferme diverses parties est beaucoup plus belle dans son ensemble que dans ses parties.

50. Amor inferioris pulchritudinis animam polluit. *Lib.* 6 *de Musica, c.* 14, *ante med. t.* 1.

L'amour d'une beauté inférieure souille l'âme.

51. Cujus pulchrum corpus, et deformis est animus, magis dolendus est, quam si deforme haberet et corpus. *Lib.* 4 *de Doctrina christiana, c.* 28, *ante finem, t.* 3.

Celui dont le corps est beau et l'esprit difforme est plus à plaindre que si le corps aussi était difforme.

52. Tanto pulchrius est corpus, quanto similioribus inter se partibus constat. *De Genesi imperfect. c.* 16, *in med. t.* 3.

Un corps est d'autant plus beau qu'il y a plus de ressemblance dans les parties qui le composent.

53. Corporis membra etiamsi singula pulchra sunt, multo sunt tamen in universi corporis compage omnia pulchriora. *Lib.* 3 *de Genesi ad litt. c.* 24, *post med. t.* 3.

Les membres du corps peuvent être beaux chacun en particulier, mais ils sont bien plus beaux dans leur ensemble.

54. Fatigare nos non debet incerta eorum pulchritudo, quorum erit certa et sempiterna damnatio. *In Enchirid. c.* 92, *circa med. t.* 3.

Nous ne devons pas nous fatiguer après la beauté incertaine de ces choses dont la damnation sera certaine et éternelle.

55. Corporis pulchritudo, temporale, carnale, infimum bonum est. *Lib.* 15 *de Civitate Dei, c.* 22, *post init. t.* 5.

La beauté du corps est un bien temporel, charnel, infime.

56. Si senex eris, pulcher non eris. *Tractatu* 32 *sup. Joan. circa finem, t.* 9.

Si vous devenez vieux, vous ne serez plus beau.

57. Pulcher es jam, sed noli te attendere, ne perdas quod accepisti, illum attende a quo factus es pulcher. *Tractatu* 9 *super Epistolas Joannis, post med. t.* 9.

Vous êtes beau : n'y faites point attention, pour ne pas perdre ce que vous avez reçu ; faites attention à celui qui vous a donné la beauté.

58. Erimus pulchri amando eum qui semper est pulcher : ideo sis pulcher, ut Deus amet te. *Ibid.*

Nous serons beaux en aimant celui qui est la beauté éternelle, et ne soyons beaux que pour être aimés de Dieu.

59. Juventa citius vernis floribus defluit, et corporis pulchritudo aut morbo aut tempore marcescit. *Epist.* 42 *ad Maxim. philosophum, in med. p.* 673, *t.* 4. S. Basil. Mag.

La jeunesse passe plus vite que les fleurs du printemps, et la maladie ou le temps flétrit la beauté du corps.

60. Felix pulchritudo, quæ mentis candorem parit, lumen scientiæ, conscientiæ puritatem. *Serm.* 25 *sup. Cant. fol.* 153, *col.* 4, *M.* S. Bern.

Heureuse beauté, celle qui engendre la candeur de l'esprit, la lumière de la science et la pureté de la conscience.

61. Fœda admota pulchris, pulchriora reddunt, magisque fœda redduntur. *Epist.* 78 *ad Suggerium abbat. ante med. f.* 228, *col.* 1.

Les choses désagréables à voir, rapprochées de celles qui sont belles, augmentent aussi leur propre laideur.

62. Deus non delectatur in pulchritudine corporis, sed in pulchritudine mentis. *Sermone* 64 *ad sororem, in med. f.* 97, *col.* 2, *E.*

Dieu ne se plaît point dans la beauté du corps, mais dans celle de l'esprit.

63. Quando homo gaudet de pulchritudine corporis, mens ejus elongatur ab amore Creatoris. *Ibid. Serm.* 9, *ante finem, f.* 83, *col.* 2.

Lorsque l'homme se réjouit de la beauté du corps, son esprit s'éloigne de l'amour du Créateur.

64. Pulchritudo corporis fallax est, vana est, terra et cinis est, deceptio est hominis. *Ibid. Sermone* 64, *in princ. f.* 97, *col.* 2, *D.*

La beauté du corps est trompeuse, vaine ; elle n'est que cendre et poussière, et une déception pour l'homme.

65. Te pulchrum videri non tua natura, sed oculorum spectantium reddit infirmitas. *Lib.* 3 *de Consolat. philos. prosa* 8, *sub fin.* Boetius.

Ce n'est point votre nature qui vous fait paraître beau, mais la faiblesse des yeux de ceux qui vous regardent.

66. Probis animis proprium decus, aliena non decerpit improbitas. *Ibid. lib.* 4, *prosa* 3.

La gloire propre d'une âme honnête ne saurait être détruite par le crime d'autrui.

67. Illud recte speciosum dicitur, quod gratia mundissimæ puritatis ornatur. *Sup. Psal.* 44, *vers.* 3, *Speciosus forma, etc. f.* 67, *col.* 2. Cassiodor.

On appelle à bon droit magnifique ce qui est orné de la grâce d'une pureté sans tache.

68. Qui pulcher esse desiderat, quod est in homine pulcherrimum ornandum est : nempe mens, quam oportet quotidie pulchriorem et magis decoram ostendere. *Lib.* 3 *Pædag. c.* 3, *post med. f.* 47, *p.* 1, *A.* S. Clem. Alex.

Celui qui désire être beau doit orner ce qu'il y a de plus beau dans l'homme, savoir son âme, qu'il doit montrer tous les jours et plus belle et mieux parée.

69. Fallax certe, et ruinæ maximæ, propinquus casus, inevitabileque periculum est fœminæ pulchritudo. *Epist. ad Augustinum de Miraculis divi Hieronymi, quæ est penultima t.* 4 *Epist. Hieronymi, longe post med. p.* 382. S. Cyrill. Hier.

C'est une chose trompeuse, la source d'une grande ruine, d'une chute prochaine, et un péril inévitable, que la beauté d'une femme.

Digitized by Google

S. Greg. Mag. 70. Pulchritudo cutis est gloria temporalis, quæ dum foris concupiscitur, quasi species in cute retinetur. *Lib. 14 Moral. c. 8, in principio, num. 8, col. 457, D, t. 1.*

La beauté de la peau est une gloire temporelle ; tandis qu'on l'envie au-dehors, elle reste attachée à notre peau comme une apparence.

71. Nihil prodest gloriosissima sanitas et pulchritudo in superficie corporis, si vulnus animæ latet intrinsecus. *Lib. 2 in Reg. indict. 11, c. 96, Epist. 57 ad Italicam patriciam, in princ. col. 741, B, t. 2.*

Il ne sert de rien d'avoir une santé brillante et un corps beau à la superficie, si la blessure de l'âme est cachée à l'intérieur.

72. Nulla pulchritudo, quæ inest corpori, valet decori sanctæ animæ comparari. *In septem Ps. Pœnit. sup. Psal. 4, vers. 8, col. 571.*

Quelque beauté qu'ait le corps, elle ne vaudra jamais celle d'une âme sainte.

S. Greg. Naz. 73. Pulchritudo externa tanquam insidiatrix ac deceptrix, et quæ a Deo segreget, despicienda est. *Orat. 10 in funere S. Basilii, pag. 83.*

La beauté extérieure doit être méprisée comme une insidiatrice et une trompeuse qui éloigne de Dieu.

74. Si pulchritudinem quis nactus est, pulchritudini pulchritudinem adeat, animæ nempe, non corporis. *Orat. 25, post med. p. 206.*

Si quelqu'un a acquis la beauté, qu'il ajoute la beauté à la beauté, celle de l'âme s'entend et non celle du corps.

75. Vera pulchritudo apud filios hominum nullo unquam tempore ab extra se præstandum præbet, verum obtutum ad internum flectit hominem. *Ibid. etc.*

La vraie beauté chez les enfants des hommes ne les a poussés dans aucun temps à exceller par les dehors, mais elle attire leur regard à l'intérieur.

76. Pulchritudo manifesta non celatur, at occulta a Deo cernitur. *Orat. 28, in med. p. 223.*

Une beauté manifeste ne peut être cachée, mais la beauté cachée attire le regard de Dieu.

77. In hac parte, quæ in aspectum cadit, deformis es : fac ea pulcher sis, quæ ab oculorum sensu remota est. *Et habet. apud D. Joan Damasc. lib. 2 Parall. c. 74, f. 90, p. 2.*

Si vous êtes difforme dans la partie qui tombe sous les regards, faites que vous soyez beau dans celle qui échappe aux yeux.

S. Hier. 78. Nunquam de formis mulierum disputes. *Tom. 1, Epist. 21 ad Nepotian. ante fin. p. 16.*

Ne disputez jamais sur les formes des femmes.

79. Illa sit pulchra, quæ se nescit esse pulchram ; quæ negligit formæ bonum, et procedens ad publicum, non pectus et colla denudat, nec pallio revoluto cervicem aperit; sed quæ celat faciem, et vix uno oculo (qui viæ necessarius est) patente ingreditur. *Ibid. Epist. 8 ad Demetr. ante fin. p. 70, D.*

Celle-là devient belle qui ignore sa beauté, qui néglige l'avantage de la forme, et, s'avançant pour paraître en public, ne découvre ni sa gorge ni sa poitrine, n'abaisse point son manteau pour laisser paraître son cou, mais qui cache son visage et entre, ayant à peine ouvert l'œil qui lui est nécessaire pour se conduire.

80. Nitens cutis, sordidum ostendit animum. *Tom. 1, Epist. 47 de vitando suspecto contubernio, a med. p. 26, C.* S. Hier.

Une peau brillante est l'indice d'une âme souillée.

81. Amor formæ, rationis oblivio est, et insaniæ proximus : turbat consilia, altos et generosos spiritus frangit, a magnis cogitationibus ad humillimas detrahit. *Pros.*

L'amour de la forme est l'oubli de la raison; il se rapproche de la folie ; il trouble les conseils, brise les esprits élevés et généreux, et rabaisse ce qu'il y a d'élevé dans les grandes pensées.

82. Querulos, iracundos, temerarios, dure imperiosos, serviliter blandos, omnibus mutiles, ipsi novissime amori facit : nam cum fruendi cupiditate insatiabilis flagrat, plura tempora suspicionibus, lacrymis, conquestionibus perdit, odium sui facit, et ipsi novissime sibi odio est. *Tom. 2, lib. 1 adversus Jovian. ante finem, p. 52, C.*

L'amour rend l'homme hargneux, irascible, téméraire, dur dans le commandement, flatteur jusqu'au servilisme, inutile à tous et à lui-même; car, tandis qu'il brûle du désir insatiable des jouissances, il perd un temps considérable en querelles, en larmes, en soupçons, se rendant odieux à autrui et enfin insupportable à lui-même.

83. Si formis mulierum quispiam delectetur, per oculorum fenestras animæ capta libertas est. *Ibid. lib. 2, longe ante med. p. 75, B.*

Celui qui se complaît dans la forme des femmes enchaîne la liberté de son âme par ses yeux.

84. Vultus prius pulcherrimus fœminarum ad tantam postea transit fœditatem, ut amor in odio commutetur. *Tom. 3, Epist. 17 ad Cyprianum, circa med. p. 100, D.*

Un visage de femme, d'abord d'une grande beauté, devient plus tard si fétide que l'amour se change en haine.

85. Satis pulchram Deo crede faciem tuam, si hominibus pulchra apparere non studeas. *Tom. 4, Ep. 1 ad Demetriad. p. 33, A.*

Croyez que votre visage est assez beau pour plaire à Dieu, si vous ne cherchez point à être belle aux yeux des hommes.

86. Ubi est illa pulchritudo? Heri apparuit quasi flos, hodie flos ipse non comparet : heri virebat herba, hodie siccata est. *Sup. Ps. 91, vers. 7, p. 136, C, t. 8.*

Où est donc cette beauté? Hier elle apparut comme une fleur, et aujourd'hui la fleur même a disparu; hier l'herbe était verdoyante, aujourd'hui elle est desséchée.

87. Tanto exterior pulchritudo diligitur, quanto interior minus curatur. *Super Regul. D. Augustini, c. 9, circa init. p. 13, F, t. 2.* Hugo a S. Victore.

La beauté est d'autant plus aimée à l'extérieur qu'elle est plus négligée à l'intérieur.

88. Ex pulchritudine mulierum voluptas carnis nascitur. *Lib. 1 de Claustro animæ, c. 4, circa init. p. 52, E, t. 2.*

La beauté des femmes produit la volupté de la chair.

Digitized by Google

89. Sicut ineptum est deformia pulchris conjungere, sic omnino indecens est, ea quæ non habent, nisi infirmam quandam et imaginariam pulchritudinem, pulcherrimis coæquare. *In Soliloquio de Arrha animæ, p.* 144, *II, t.* 2.

De même qu'il y aurait folie à unir la difformité à la beauté, de même il ne saurait convenir de vouloir assimiler à ce qu'il y a de plus beau ce qui n'a qu'une beauté très-inférieure et imaginaire.

Hugo card. 90. Prædicator triplici pulchritudine constat: { Sententia pulcher, Utilitate pulchrior, Honestate pulcherrimus. *Super Proverb. cap.* 15, *f.* 34, *col.* 2, *t.* 3.

Un orateur a trois genres de beauté: { Il est beau par la pensée, Plus beau encore par l'utilité, Très-beau enfin par la dignité.

91. Pulchritudo semper est in præteritione et transitu et defectu, sed ad ultimum perfecte peribit. *Sup.* 1 *Cor.* 7, *fol.* 91, *col.* 3, *tom.* 7.

La beauté est toujours à l'état de transition, de passage et d'évanouissement, mais elle finit toujours par périr entièrement.

Joan. Cass. 92. Pulchritudo, vel fœditas animæ, virtutum seu vitiorum gignitur qualitate. *Collat.* 3 *abbat. Paphnutii, c.* 8, *circa med. p.* 360.

La beauté ou la laideur de l'âme est produite par la qualité de ses vertus ou de ses vices.

S. Joan. Chr. 93. Corporis formositas tam fragilis ac instabilis est, ut superveniens morbus repente omnem illam formositatem obscuret. *Pros.*

La beauté du corps est si fragile et si peu stable, qu'une maladie qui survient l'obscurcit immédiatement.

94. Nonnunquam si invaserit senectus, facies, quæ antea formosa erat, fit indecora et injucunda: mors autem superveniens omnem corporis pulchritudinem corrumpit. *Hom.* 28 *sup. Gen. circa med. col.* 224, *D, t.* 1.

Il arrive souvent que la vieillesse enlève sa beauté et son agrément à une figure autrefois belle, mais la mort qui survient enlève toute la beauté du corps.

95. Speciosa mulier sepulchrum est dealbatum, nisi fuerit sobria, casta, pudica. *Hom.* 1 *sup. Psalm.* 50, *longe ante med. col.* 727, *A, tom.* 1.

Une femme aux belles apparences est un sépulcre blanchi, à moins qu'elle ne soit sobre, chaste et pudique.

96. Pulchritudo sine virtutibus præcipitium est patens, venenum insipientibus compositum. *Ibid.*

Une beauté sans vertu est un précipice béant et un poison préparé pour les insensés.

97. Decus corporis infirmitate marcescit, et pulchritudo ægritudine tabescit: animæ autem pulchritudo immortalis est et æterna. *Ibid.*

L'infirmité flétrit la gloire du corps, et la maladie souille sa beauté; mais la beauté de l'âme est immortelle et éternelle.

98. Cum mulier pulchra concupiscitur, pulchritudo non est in culpa: quia pulchritudo Dei est donum. *Ibid. ante med. col.* 729, *D.* S. Joan. Chr.

Quand la beauté d'une femme est un objet de concupiscence, ce n'est pas cette beauté qui est criminelle; car la beauté est un don de Dieu.

99. Nulla alia corporis pulchritudo est, nisi staturæ compositio, et flos qui ab anima corpori conceditur. *Hom.* 35 *super Matth. oper. perfect. ante finem, col.* 323, *A, t.* 2.

Le corps ne peut avoir de beauté que celle qui lui vient de la composition de sa stature ou de cet éclat que l'âme donne au corps.

100. Mulieribus non solum curæ est formositas atque corporum pulchritudo; hæc est illarum gloria, hæc salus: magna vero atque sublimia virtutis opera, nec summa quidem videre vellent. *Ibid. Hom.* 74, *ante finem, col.* 604, *A.*

Les femmes non seulement attachent tous leurs soins à la forme et à la beauté du corps, mais elles en font leur gloire et leur salut, tandis qu'elles négligent les grandes œuvres de vertus, dont elles ne veulent même pas regarder la hauteur.

101. Corporum pulchritudo, quoad pulchrius non deprehenditur, in admiratione habetur: cum vero melius apparuerit, illa prior despicitur. *Homil.* 70 *super Joan. in princ. col.* 319, *A, t. A.*

La beauté du corps est admirée tant qu'on n'en conçoit pas de plus grande; mais dès qu'on en voit une plus grande, on méprise la première.

102. Qui tristis et mœstus et cogitabundus est, licet pulcher sit, multum tamen pulchritudini detrahit, hilaris autem formositatem auget. *Hom.* 7 *sup. Acta Apost. ante med. Moral. col.* 492, *A, t.* 3.

Celui qui est triste, sombre et pensif, quoiqu'il soit beau, perd beaucoup de sa beauté; celui au contraire qui est gai augmente sa beauté.

103. Ex bonitate vultus nihil emolumenti, ex pulchritudine autem animæ tanta licet bona lucrari, quanta congrue possidet, qui Deum habet amatorem. *Hom. in dictum Apost. Utinam tolerassetis, etc. in princ. col.* 1302, *D, tom.* 3.

La bonté du visage ne nous donne aucun profit; la beauté de l'âme nous fait gagner autant de biens qu'en possède celui qui a Dieu pour ami.

104. Diurna exercitatio, et labores, et tolerantia, et moderata mensa, et virtus simplex, et mediocritas stabiliora corpora reddunt, et formam præterea plurimum juvant. *Hom.* 39 *sup.* 1 *Cor. ante finem, col.* 647, *B, t.* 4.

Un exercice journalier, des travaux, de la patience, une table frugale, une vertu simple et la médiocrité donnent plus de stabilité au corps, et de plus aident beaucoup à son développement.

105. Externa corporis pulchritudo plena est multæ superbiæ et arrogantiæ, atque in zelotypiam conjicit, absurdaque plerumque suspicari. *Serm.* 20 *sup. Epist. ad Ephes. ante med. col.* 108, *A, t.* 4.

La beauté extérieure du corps est pleine d'orgueil et

Digitized by Google

d'arrogance; elle jette dans les jalousies et les soupçons les plus absurdes.

S. Joan. Chr. 106. Quid cœlo pulchrius? quid pulchrius astris? Sed consuetudo facit, ut talis ac tanta pulchritudo non ita stupefaciat homines. *Ibid.*

Qu'y a-t-il de plus beau que le ciel, de plus beau que les astres? Mais l'habitude fait qu'une si grande beauté ne cause pas une grande surprise à l'homme.

107. Benevolentia, animus modestus, mansuetudo in uxoribus, istæ sunt pulchritudines. *Ibid.*

La bienveillance, un esprit modeste, la douceur chez les épouses, sont autant de beautés.

108. Maximis et innumeris incommodis pulchritudo subjecta est. *Homil. 4 sup. 2 ad Thess. in Morali, circa med. col.* 1453, *C, t.* 4.

La beauté est sujette à de grands et de nombreux inconvénients.

109. Qui habet uxorem eximiæ pulchritudinis, nihil eam reputat esse deterius, quando illa pulchritudo suspicioni maxime præbet locum. *Hom.* 28 *sup.* 2 *ad Tim. in Morali, ante med. col.* 1538, *D, t.* 4.

Celui qui a une épouse d'une beauté remarquable ne trouve rien de pire que cette beauté, quand cette beauté donne lieu à ses soupçons.

110. Vis apparere pulchra? pulchritudinem corporis contemne, et animam orna. *Hom.* 28 *sup. Epist. ad Hebr. in Moral. post med. col.* 1841, *D, t.* 4.

Voulez-vous paraître belle? méprisez la beauté du corps, et attachez-vous à orner votre âme.

111. Etsi totum mundum constituas, nihil in comparatione animæ pulchritudinis deputatur: illa pulchritudo semper floret, semper viget. *Ibid. ante finem, col.* 1842, *A.*

Fussiez-vous maître du monde, vous ne trouverez rien de comparable à la beauté de l'âme; cette beauté est toujours florissante, toujours en crédit.

112. Corporis pulchritudo fugit antequam clareat; sed etiam cum apparet, nullos pudicos habet admiratores. *Ibid.*

La beauté du corps fuit avant d'apparaître avec éclat; mais alors qu'elle apparaît, elle n'a jamais des admirateurs pudiques.

113. Pulchritudinis corporis substantia est pituita, sanguis fluidus, atra bilis, succus cibi bene mansi: talibus pigmentis oculi, genæ et reliqua membra venustantur. *Epist.* 5 *ad Theod. laps. post med. col.* 997, *C, t.* 5.

La substance de la beauté du corps est la pituite, la limpidité du sang, la bile noire, le suc d'une nourriture bien digérée; les yeux, les joues et les autres membres sont embellis par leurs couleurs.

114. Vis pulchra et honesta videri? contenta sis Creatoris tui figmento. Quid aurea ornamenta inducis, tanquam figmentum Dei correctura? *Pros.*

Voulez-vous paraître belle et honnête? soyez contente de ce que le Créateur vous a faite. Pourquoi portez-vous des ornements d'or comme correctifs de l'œuvre de Dieu?

115. Vis decora et honesta apparere? indue misericordiam, indue benignitatem, indue temperantiam et animi modestiam. Cuncta hæc auro sunt pretiosiora, ista pulchritudinem quoque venustiorem efficiunt, ista etiam eam, quæ formosa non est, formosam reddunt. *Serm.* 10 *sup. Epist. ad Coloss. ante finem. col.* 1302, *A, t.* 4, S. Joan. Chr.

Voulez-vous paraître ornée et honnête? revêtez-vous de miséricorde, de bonté, de tempérance et de modestie; tout cela est plus précieux que l'or, rend la beauté plus belle, et la donne même à celle qui en est dépourvue.

116. Decor atque pulchritudo certamina intendit, majoresque calumnias atque pericula, suspicionesque quamplures parit. *Pros.*

L'éclat et la beauté engendrent les combats, et produisent les grandes calomnies, les périls et des soupçons sans nombre.

117. Ea vero quam non hujusmodi decor illustrat, suspicione carebit: quæ autem formosa est, nisi magno studio, et nimia utatur continentia atque honestate, opinioni protinus pessimæ locum dabit. *Hom.* 4 *sup.* 1 *Tim. in Morali, ante med. col.* 1453, *B, t.* 4.

Mais celle qui sera privée de l'éclat de la beauté sera à l'abri du soupçon, tandis que celle qui est belle donnera lieu à la réputation la plus mauvaise, à moins qu'elle n'use d'une grande froideur, d'une grande continence et honnêteté.

118. Nihil profecto habet amplius mulier, quæ formosa fuerit, quam deformis; sed ea merito plus habere pulchritudinis dicitur, quæ merito virtutis excellit. *Ibid. in med. col.* 1453, *litt. C.*

Une femme belle n'a rien de plus qu'une femme difforme, et c'est à bon droit que l'on attribue plus de beauté à celle qui a plus de vertu.

119. Quid est mulier pulchra? sepulchrum dealbatum, nisi pudicitia prædita sit: etenim pulchritudo et morbo flaccescit et morte interrumpitur. *Lib.* 1 *Parall. c.* 76, *in fine, f.* 40, *p.* 1, *B.* S. Joan. Dam.

Qu'est-ce qu'une femme belle? un sépulcre blanchi, à moins qu'elle ne soit chaste; car la maladie flétrit la beauté, et la mort y met un terme.

120. Omnis pulchritudo mundi a summa pulchritudine formata est. *Orat.* 7 *in Conventu abbat. habita, post med. p.* 909, *col.* 2. Joan. Trith.

Toute la beauté du monde découle de la beauté suprême.

121. Qui per amorem pulchritudinis creaturæ a Creatoris forma se abstulit, rursum per creaturæ decorem ad Creatoris pulchritudinem revertatur. *Lib.* 1 *de summo Bono, c.* 4, *sent.* 2, *p.* 619, *col.* 1. S. Isidorus Hispal.

Que celui qui, par amour pour la beauté des créatures, a effacé en lui l'image du Créateur, revienne de nouveau par la beauté des créatures à la beauté du Créateur.

122. Omnis hominis pulchritudo non ex corporali, sed ex spirituali ejus natura provenit. *De interiori Conflictu, c.* 7, *post init. p.* 345, *col.* 2, *E, part.* 1. S. Laur. Just.

Toute la beauté de l'homme provient de sa nature spirituelle, non de sa nature corporelle.

Digitized by Google

Ludov. Blos. 123. Vera pulchritudo est spiritualis, et mentis tantum oculo conspicitur. *In Speculo spirit. cap.* 3, *post initium.*

La vraie beauté est spirituelle, et l'œil de l'âme peut seul l'apercevoir.

124. Quid est caro quantumlibet etiam pulchra et elegans appareat, nisi stercus, et putredo, et ingens fœtor? *Prosec.*

Qu'est-ce que la chair, si belle et si élégante qu'elle paraisse, sinon de la boue, de la pourriture et une grande puanteur?

125. Si detrahatur pellis illa tenuissima, quæ magnam pulchritudinem præ se fert, jam ipsa caro tota deformis erit. *In Speculo spirit. cap.* 4, *in fine.*

Si on enlève cette peau si mince où réside une grande beauté, le corps tout entier sera difforme.

Origen. 126. Forma vincit armatos, ferrum pulchritudo captivat, vincantur specie, qui non vincuntur prælio. *Hom.* 20 *in cap.* 25 *Numer. post init. tom.* 1.

La forme triomphe des gens armés, la beauté rend le fer captif; ceux que les combats n'ont pu vaincre sont vaincus par la beauté.

Philo Jud. 127. Pulchritudo momentanea pene prius marcescit, quam floreat. *De Joseph, circa med. p.* 749, *t.* 1.

Une beauté passagère se flétrit presque avant de fleurir.

128. Quidquid speciosum videtur sensibus, a sola pulchritudine animæ, ut imperfectum vincitur. *De verbis: Respuit Noe, ante med. p.* 385, *t.* 1.

Tout ce qui paraît beau aux sens devient imparfait, comparé à la beauté de l'âme.

S. Synesius episc. 129. Venustate ac decore non indiget quod perfectum est. *In Encomio calvitii, ante medium, apud Bibl. Patr. tom.* 5, *parte,* 1 *edit. Colon.* 1618.

Ce qui est parfait ne manque ni de beauté ni de grâce.

Tertullian. 130. Ubi pudicitia, ibi vacua est pulchritudo: quia proprie usus et fructus pulchritudinis, corporis est luxuria. *De Cultu fœmin. cap.* 3, *in princ. p.* 312, *F, t.* 2.

Là où est la pudeur, la beauté devient stérile; car l'usage et le fruit de la beauté du corps est la luxure.

131. Dignitas formæ angelis Dei non est necessaria, quæ possidentibus est gravis appetentibus exitiosa, conjunctis periculosa, exposita tentationibus, circumdata scandalis. *Ibid.*

La dignité de la forme n'est pas nécessaire aux anges de Dieu; elle est lourde à ceux qui la possèdent, funeste à ceux qui la désirent; elle est pleine de périls pour ceux qui la possèdent; elle est exposée aux tentations et environnée de scandales.

Thomas a Kempis. 132. In pulchritudine gloriari, vanissimum est et vitiosum. *De Disc. claustr. cap.* 12, *sect.* 2, *t.* 2.

C'est une grande vanité et un crime de se glorifier de sa beauté.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 133. Pulchritudo consistit in colore figuraque, oblectantibus moderatisque. *Lib.* 4 *Theolog. cap.* 5, *circa init. t.* 1.

La beauté consiste dans la couleur et la forme qui plaisent et se tempèrent.

134. Si quispiam dicat pulchritudinem inveniri in corpore, etiam dicimus quod illa est naturæ; sed pulchritudo animæ existit melior, ut a qua formositas naturæ procedit. *Ibid. cap.* 5, *in calce.*

Si quelqu'un prétend que la beauté réside dans le corps, nous lui répondons que c'est la beauté de la nature; mais la beauté de l'âme est meilleure, puisque c'est d'elle que découle la beauté de la nature.

Cicero. 135. Formæ dignitas aut morbo defloreseit, aut vetustate extinguitur. *Lib.* 4 *de Arte Rhet. ad Herenn. in medio, t.* 1.

La dignité de la forme se flétrit par la maladie, se détruit par la vieillesse.

136. Sicut corporis est quædam apta figura membrorum cum coloris quadam suavitate, eaque dicitur pulchritudo, sic in animo opinionum judiciorumque æqualitas et constantia, cum firmitate quadam virtutem subsequens, aut virtutis vim ipsam continens, pulchritudo vocatur. *Lib.* 4 *Tusc. Quæst. ante med. n.* 31, *tom.* 4.

De même qu'on appelle beauté dans le corps une certaine forme appropriée des membres, jointe à une certaine suavité de couleurs, ainsi l'on appelle beauté de l'âme une certaine égalité et une certaine constance de pensées et de jugements unies à une fermeté qui découle de la vertu, ou qui est elle-même l'énergie de la vertu.

PUNITIO (Punition).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Non acquiescas ei, nec audias, neque parcat oculus tuus, ut miserearis. *Deut.* 13, *v.* 8.

Ne vous laissez point aller à ses discours, et n'y prêtez point l'oreille, et ne vous laissez point émouvoir jusqu'à l'épargner.

2. Fortissimus Deus Dominus ipse novit; non custodiat nos, sed puniat nos in præsenti. *Josue* 22, *v.* 22.

Le Seigneur, le Dieu très-fort sait *si nous avons élevé cet autel par un esprit de désobéissance et de révolte;* qu'il ne nous protége plus, et qu'il nous punisse à l'instant.

3. Quid prodest hominibus in præsenti vivere in tristitia, et mortuos sperare punitionem? 4 *Esdr.* 7, *v.* 47.

A quoi sert aux hommes de vivre maintenant dans la tristesse et d'espérer le châtiment après la mort?

4. Injusti puniuntur, et semen impiorum peribit. *Ps.* 36, *v.* 28.

Ceux qui sont injustes seront punis, et la race des méchants périra.

Digitized by Google

5. Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator? *Prov.* 11, *in fine.*

Si le juste sur la terre est livré à la mort, que sera-ce du pervers et de l'impie?

6. Fortioribus fortior instat cruciatio. *Sap.* 6, *v.* 9.

Aux plus grands est réservé le plus grand supplice.

7. Per quæ peccat quis, per hæc et torquetur. *Ibid.* 11, *v.* 17.

Chacun est tourmenté par où il a péché.

8. Cum sis justus, juste omnia disponis : ipsum quoque, qui non debet puniri, condemnare, exterum æstimas a tua virtute. *Ib.* 12, *v.* 15.

Comme vous êtes juste, vous disposez tout avec justice, et vous regardez comme indigne de votre puissance de condamner celui qui ne doit pas être puni.

9. Nos quidem juste, nam digna factis recipimus : hic vero nihil mali gessit. *Luc.* 23, *vers.* 41.

Pour nous, c'est avec justice, puisque nous souffrons la peine due à nos crimes ; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 10. Impunitate nutritur audacia. *De Noe et Arca, cap.* 10, *post medium, col.* 962, *litt. B, tom.* 4.

L'impunité entretient l'audace.

S. Antonin. 11. Nullus punitur sine culpa, quia pœna est mensura culpæ : ubi autem non extat mensurandum, mensura locum non habet. *Parte* 1, *tit.* 20, *cap.* 1, *fol.* 253, *col.* 2.

Nul n'est puni sans une faute ; car la peine est la mesure de la faute, et là où il n'y a rien à mesurer, la mesure ne trouve point de place.

12. Licet videatur multis crudelitas punire reos ad mortem, et graviter punire crimina : non tamen crudelitas, sed justitia et charitas est. *Parte* 2, *tit.* 8, *cap.* 6, § 3, *post med. fol.* 257, *col.* 2.

Quoiqu'il paraisse à un grand nombre qu'il y a de la cruauté à punir le coupable de mort et à infliger de graves peines aux crimes, ce n'est pourtant point de la cruauté, mais de la justice et de la charité.

S. Ant. de Pad. 13. Vere peccans, alterius peccatum castigare non valet. *Serm. domin.* 4 *post Trinit. ante finem, fol.* 194, *p.* 1.

Celui qui est coupable lui-même est incapable de punir le péché d'autrui.

S. Aug. 14. Quique magnopere observent, cum vindicant, ne nimium sit : cum ignoscunt, ne parum. *Prosec.*

Que chacun observe avec soin de ne jamais excéder dans la punition et d'être large dans le pardon.

15. Nihil puniant, quod non valeat ad melius ; nihil indulgeant, quod vertat in pejus. *Lib.* 2 *de Ordin. cap.* 8, *circa medium, p.* 338, *D, t.* 1.

Qu'on ne punisse jamais que pour rendre meilleur, qu'on ne pardonne point pour rendre plus mauvais.

S. Aug. 16. Non frustra instituta sunt potestas regis, vis gladii cognitoris, ungulæ carnificis, arma militis, disciplina dominantis, severitas etiam boni patris : habent omnia modos suos, causas, rationes, utilitates. *Prosec.*

Ce n'est pas inutilement qu'ont été instituées et la puissance du roi, et la force du glaive du procureur, et la hache du bourreau, et l'arme du soldat, et la discipline du maître, et la sévérité même d'un bon père; toutes ces choses ont leur règle, leur cause, leur raison, leur utilité.

17. Hæc cum timentur, coercentur mali, et quietius inter malos vivunt boni. *Epist.* 54 *ad Macedonium, circa med. p.* 159, *A, t.* 2.

La crainte de ces choses contient les méchants et permet aux bons de vivre tranquilles au milieu d'eux.

18. Nihil aliud agit, quem veraciter pœnitet, nisi ut id quod mali fecerit, impunitum esse non sinat. *Prosec.*

Celui qui se repent ne fait autre chose que de ne point laisser impuni le mal qu'il a fait.

19. Eo modo sibi non parcenti ille parcit, cujus altum justumque judicium nullus contemptor evadit. *Epist.* 54 *ad Macedonium, longe post init. p.* 156, *C, t.* 2.

De cette manière, celui qui ne se pardonne pas lui-même obtiendra le pardon de celui dont personne ne pourra éviter la justice élevée et équitable.

20. Pertinet ad innocentis officium non solum nemini malum inferre, verum etiam cohibere a peccato, vel punire peccatum, ut aut ipse qui plectitur corrigatur experimento, aut alii terreantur exemplo. *Lib.* 19, *de Civit. Dei, cap.* 16, *circa medium, pag.* 393, *litt. B, tom.* 5.

C'est le devoir de l'innocent non seulement de ne faire de mal à personne, mais d'éloigner du péché ou de le punir, de manière à corriger celui qui est puni ou d'épouvanter les autres par son exemple.

21. Melius ordinatur natura, ut juste doleat in supplicio, quam ut impune gaudeat in peccato. *De Natura boni, cap.* 9, *in med. p.* 384, *C, t.* 6.

Il est plus dans l'ordre que la nature gémisse justement au sein de la torture que de la voir se réjouir impunie au sein du péché.

22. Ille justus punitor, qui non habet quod in illo puniatur : ille justus reprehensor, qui non habet quod in illo reprehendatur. *Sup. Psal.* 50, *ante med. vers.* 5, *Tibi soli peccavi, p.* 334, *C, t.* 8.

Celui-là est un juste vengeur, qui n'a rien en lui qui mérite d'être puni ; celui-là est un juste critique, qui est lui-même à l'abri de toute critique.

23. Omnis iniquitas parva magnave sit, aut ab ipso homine pœnitente, aut a Deo vindicante : nam quem pœnitet, punit seipsum. Aut punis, aut punit; vis non puniat? puni tu. *Sup. Psal.* 58, *post med. vers.* 6, *pag.* 406, *D, tom.* 8.

Il est nécessaire que toute iniquité, petite ou grande, soit punie, ou par le repentir du coupable, ou par le Dieu vengeur du crime; car celui qui se repent se punit lui-même. Ou tu punis, ou il punit; si tu veux qu'il ne punisse pas, punis-toi toi-même.

Digitized by Google

S. Aug. 24. Sæculi lætitia est impunita nequitia. *De Verbis Dom. Serm.* 37, *pag.* 93, *B*, *tom.* 10.

Le crime impuni est la joie du siècle.

25. Non est crudelitas punire reatum, sed justitia : non tyrannicum, sed divinæ rectitudinis judicium. *Serm.* 14 *ad fratres in eremo*, *in medio*, *p.* 928, *D*, *t.* 10.

Ce n'est pas être cruel de punir le coupable, c'est être juste ; ce n'est point une tyrannie, mais c'est un jugement conforme à la justice divine.

26. Nulli peccatori impunitas est relaxanda. *Et habet. in decretis Gratiani*, *parte* 2, *causa* 23, *quæst.* 4, *can. Duo*, § *Ita*, *fol.* 299, *col.* 1.

Il ne faut remettre la peine à aucun pécheur.

27. Peccans creatura superior, a creaturis inferioribus punitur. *Lib.* 3 *de libero Arbitrio*, *cap.* 9, *in medio*, *t.* 1.

Lorsque c'est une créature supérieure qui pèche, ce sont les créatures inférieures qui la punissent.

28. Voluntas punitur, sive animi supplicio, sive corporis : ut quæ delectatur in peccatis, ipsa plectatur in pœnis. *Epist.* 49, *quæst.* 4, *ante fin. t.* 2.

La volonté est punie, ou par le supplice du corps, ou par celui de l'âme ; de telle sorte que celle qui a goûté le plaisir du crime en goûte aussi la peine.

29. Laudet misericordiam, qui liberatur : non culpet judicium, qui punitur. *Epist.* 106, *in med. t.* 2.

Que celui qui est mis en liberté loue la miséricorde, que celui qui est puni n'accuse point le jugement.

30. Deus nunquam ita punit voluntatem malam, ut naturæ perimat dignitatem. *Lib.* 8 *de Gen. ad litt. cap.* 23, *ante med. t.* 3.

Dieu ne punit jamais une volonté mauvaise au point d'anéantir la dignité de la nature.

31. Quibusdam punitis, plurimi corriguntur. *Ibid. lib.* 11, *cap.* 1, *post initium.*

La punition d'un petit nombre en corrige plusieurs.

32. In miseria generis humani laudatur justitia punientis. *Lib.* 22 *de Civit. Dei*, *cap.* 24, *in principio*, *t.* 5.

Au sein de la misère humaine, on loue la justice de celui qui punit.

33. Si nullum peccatum nunc puniret aperte Divinitas, nulla esse providentia Dei crederetur. *Ibid. lib.* 1, *cap.* 8, *a medio.*

Si Dieu ne punissait quelquefois en ce bas monde, on nierait sa divine providence.

34. Merito malus punitur affectus, etiam cui non succedit effectus. *Ibid. lib.* 16, *cap.* 4.

On punit justement un mauvais désir, quand même il ne serait pas suivi de l'effet.

35. Deus nec justo, nec peccatori parcit : illum flagellando ut filium, illum puniendo ut impium. *Lib.* 22 *contra Faust. cap.* 20, *t.* 6.

Dieu n'épargne ni le juste ni le pécheur ; il châtie le premier comme un fils et punit le second comme un impie.

36. Liberum arbitrium si non dedisset Deus, judicium puniendi nullum justum esse posset. *Contr. Fortunatum*, *disput.* 2, *tom.* 6. S. Aug.

Si Dieu ne nous avait donné le libre arbitre, tout jugement qui punit serait injuste.

37. Humanæ leges puniunt peccata etiam a Deo remissa. *Lib.* 3 *de Anim. et orig. cap.* 9, *circa med. t.* 7.

Les lois humaines punissent même les fautes que Dieu a pardonnées.

38. Nullum Deus punit indignum. *Lib.* 5. *contra Julian. cap.* 3, *in fine*, *t.* 7.

Dieu ne punit jamais injustement.

39. Nulla in principatu bestia sævior, quam impunitas delinquendi. *T.* 1, *Serm.* 28, *art.* 2, *cap.* 4. S. Bernardin Senens.

Il n'y a pas de bête plus cruelle dans un gouvernement que l'impunité du crime.

40. Non eris amore dignus, qui indignus castigatione censeris. *Serm.* 42 *sup. Cant. ante med. fol.* 168, *col.* 3, *I.* S. Bern.

Vous ne serez point digne d'amour, si on vous croit indigne de châtiment.

41. Non eris innocens, si aut punias eum, cui forte parcendum esset ; aut parcas ei, qui fuerat puniendus. *Lib.* 2 *de Consid. ad Eugen. pap. ante finem*, *fol.* 278, *col.* 1, *B.*

Vous ne serez point innocent, si vous punissez celui qui doit être pardonné, ou si vous pardonnez à celui qui doit être puni.

42. Impunitas injuriæ soboles, insolentiæ mater, radix impudentiæ. *Ibid. lib.* 3, *sub finem*, *fol.* 280, *col.* 1, *litt. B.*

L'impunité est la fille de l'injustice, la mère de l'insolence, la source de l'impudence.

43. Impunitas ausum parit, ausus excessum. *Ibid. lib.* 4, *ante finem*, *fol.* 282, *col.* 1, *B.*

L'impunité engendre l'audace, l'audace conduit à l'excès.

44. Malum impunitum esse non potest : si non punitur hic propria voluntate, punietur alibi sine fine. *In Declamat. f.* 310, *col.* 2, *D.*

Un mal ne peut rester impuni ; s'il n'est puni ici-bas par notre volonté propre, il sera puni ailleurs pendant une éternité.

45. Multo infeliciores improbi sunt injusta impunitate donati, quam justa ultione puniti. *Prosec.* Boetius.

Les méchants sont beaucoup plus malheureux quand ils sont injustement pardonnés que lorsqu'ils sont justement punis.

46. Sed punire improbos, justum : impunitos vero elabi, iniquum esse manifestum est. *Lib.* 4 *de Consolat. philos. prosa* 4, *circa med.*

C'est justice de punir les méchants ; il y a une injustice manifeste à les laisser impunis.

47. Justitia non punit, quod natura compellit. *Hom.* 5, *apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *pag.* 749, *col.* 2, *E*, *edit. Colon.* 1618. S. Cæs. Arel.

La justice ne punit point ce que la nature contraint de faire.

Digitized by Google

S. Clem. Alex. 48. Castigatio est bono et utilitati ejus qui castigatur. *Lib.* 1 *Pædag. cap.* 8, *post med. fol.* 25, *pag.* 1, *litt. C.*

Le châtiment est toujours pour le bien et à l'avantage de celui qui est châtié.

Didymus Alex. 49. Si quis per ignorantiam labitur, hunc minime æquum est pœna affici : is demum supplicio affici debet, qui improba animi affectione peccat. *Et habetur apud D. Joannem Damasc. lib.* 2 *Parall. c.* 28, *fol.* 75, *p.* 2, *C.*

Si quelqu'un pèche par ignorance, il n'est pas juste qu'il subisse la peine ; mais celui qui pèche par malice doit subir le supplice dû à son crime.

Dionysius Areop. 50. Non est malum puniri, sed dignum esse supplicio, malum est. *De divin. Nomin. c.* 4, *part. ult. in med. apud Bibl. Patr. tom.* 1, *pag.* 147, *col.* 1, *C, edit. Colon.* 1618.

Ce n'est pas un mal d'être puni, mais c'en est un d'être digne de punition.

S. Eus. Cæs. 51. Punire malum, charitas est. *Epist. ad Damas. pap. de Morte D. Hieron. circa med. quæ est* 61 *Epist. D. Hier. tom.* 4, *p.* 353, *A.*

C'est un acte de charité de punir le mal.

Franc. Titel. 52. In eo in quo quis offendit, dignus est puniri. *In Elucidat. sup. c.* 31 *Job, f.* 207, *p.* 1.

L'homme doit être puni par où il a péché.

Gelas. pap. 53. Semel in abolitione remissa punitio, recidivo dolore non debet iterari. *Epist. ad Gerantium, Joannem, Germanum et Petrum episcopos, et habetur in decret. Grat. part.* 2, *causa* 23, *quæst.* 4, *can. Si illic, fol.* 297, *col.* 4, *edit. Lugd.* 1540.

La peine, une fois remise dans une amnistie, ne doit point être doublée en cas de récidive.

Gloss. decr. 54. Commissum est sceleratius, quod punitur durius. *In decret. Grat. fol.* 113, *col.* 4, *edit. Lugd.* 1540.

Un crime commis avec plus de scélératesse est puni avec plus de dureté.

Gloss. int. 55. Non solum qui faciunt, puniuntur ; sed et qui consentiunt facientibus. *Sup. Levit. c.* 20, *in illud. Qui consenserunt ei, col.* 1081, *t.* 1.

Ce ne sont pas seulement ceux qui commettent le crime qui doivent être punis, mais aussi ceux qui y coopèrent.

Gloss. ord. 56. Nescit impius mala quæ fecit, nisi cum puniri cœperit. *Sup. Job* 17, *Cum reddiderit, tunc sciet, etc. col.* 224, *D, tom.* 3.

L'impie ne connaît le mal qu'il a fait que lorsqu'il commence à en porter la peine.

57. Maxima consolatio iis est, qui puniuntur, punientis Dei cognitio. *Sup. illud Ezech.* 7, *Et scietis quia ego Dominus, col.* 1129, *t.* 4.

C'est une grande consolation pour celui qui est puni que de connaître le Dieu qui punit.

Gloss. int. 58. Qui æqualiter peccant, æqualiter punientur. *Sup. Oseam, c.* 4, *col.* 1727, *A, t.* 4.

Ceux qui sont également coupables doivent être également punis.

Gratianus. 59. Nihil prodest alicui non puniri de proprio, qui puniendus est de alieno peccato. *In decret. part.* 1, *dist.* 86, *can. Facientis.* Gratianus.

De quoi sert-il à un homme de n'être point puni pour son propre péché, s'il est puni du péché d'autrui ?

60. Magis diliguntur illi qui puniuntur, quam qui impuniti relinquuntur. *Ibid. part.* 2, *can. Si non,* § *Quod vindicta.*

On aime plus ceux qu'on punit que ceux qu'on laisse impunis.

61. Uniuscujusque nequitia eo fit ad perpetrandum facilis, quo difficilis ad puniendum. *Lib.* 33 *Moral, cap.* 4, *col.* 1130, *C, tom.* 1. S. Greg. Mag.

La malice d'un homme est d'autant plus portée au crime qu'elle est plus difficile à punir.

62. Omnis per quem necesse est aliena vitia corrigi, semetipsum prius debet solerter intueri, ne dum aliorum culpas ulciscitur, ipse ulciscendi furore superetur. *Prosec.*

Quiconque a la mission de corriger les autres doit avant tout s'examiner avec soin lui-même, de crainte qu'en vengeant les crimes d'autrui, il ne se laisse dominer par la fureur de la vengeance.

63. Plerumque mentem sub obtentu justitiæ, iræ immanitas vastat ; et dum quasi sævit zelo rectitudinis, rabiem explet furoris, justeque se facere æstimat quidquid ira nequiter dictat. *Ibid. lib.* 26, *c.* 28, *num.* 36, *col.* 889.

Trop souvent, sous le prétexte de justice, la colère exerce sa fureur, et tandis qu'on paraît sévir par amour pour la justice, on satisfait la rage de la fureur, et on se persuade faire justement tout ce que la colère dicte méchamment.

64. Melius est pro multorum salute, ut unus condemnetur, quam per unius licentiam multi periclitentur. *Lib.* 12 *in Registro, indict.* 7, *c.* 31, *Epist.* 31 *ad Felicem episc. Siciliæ, ante fin. col.* 1183, *B, t.* 2.

Il vaut mieux qu'un seul soit condamné pour le salut d'un grand nombre que d'exposer le salut de plusieurs par l'absolution d'un seul.

65. Non est crudelitas, pro Deo crimina punire, sed pietas. *In Regula monachor, c.* 6 *de Correctione, ante med. p.* 273, *A, t.* 4. S. Hier.

Quand Dieu punit le crime, ce n'est pas de la cruauté, mais de la bonté.

66. Homo ad hoc punit, ut perdat : Deus ad hoc corripit, ut emendet. *Lib.* 3 *sup. Oseam, c.* 2, *sup. illud, Quomodo dabo te, Ephraim? pag.* 4, *litt. D, tom.* 6.

L'homme punit pour perdre, Dieu punit pour corriger.

67. Melius est pro multorum salvatione, ut puniatur unus, quam per unius exemplum plurimi periclitentur. *Sup. Regul. D. August. c.* 7, *post med. pag.* 11, *H, tom.* 2. Hugo a S. Victore.

Il vaut mieux qu'un seul soit puni pour le salut de beaucoup que d'exposer le salut d'un grand nombre par la contagion de l'exemple d'un seul.

68. Dominus semper punit citra meritum peccatoris, et tamen juxta debitum, id est, quantum debet, et quantum prævidit. *Sup. Num. c.* 15, *fol.* 136, *col.* 4, *t.* 1. Hugo card.

La punition de Dieu est toujours moindre que le pé-

Digitized by Google

cheur ne le mérite, et pourtant toujours en rapport avec ce qu'il mérite, c'est-à-dire avec ce qu'il doit et ce qu'il a pu prévoir.

Hugo card. 69. Dominus punit malos pœna particulari, ut aliis qui non puniuntur (licet sint mali) corrigantur. *Prosec.*

Dieu inflige aux méchants une peine qui leur est particulière, afin que ceux qui, quoique méchants, ne sont pas punis, se corrigent.

70. Quandoque punit malos generaliter, et tunc bonos jubet separari a malis, ne involvantur a pœna, et ut cautiores fiant visa pœna malorum. *Ibid. c.* 16, *fol.* 138, *col.* 2.

Quelquefois aussi Dieu envoie une punition générale aux méchants, et alors il sépare les bons d'avec les méchants pour qu'ils ne soient point enveloppés dans la peine, et afin que la vue de la punition des méchants les rende plus prudents.

71. Justos misericorditer hic punit Deus, ne puniat in futuro, vel ut minus puniat. *Sup. Deut. c.* 8, *fol.* 156, *col.* 3, *t.* 1.

Dieu, dans sa miséricorde, punit ici-bas les justes, afin de n'avoir pas à les punir, ou pour diminuer leur peine dans l'autre vie.

72. Justum est, ut per quæ quis peccat, per hæc et torqueatur. *Super Prov. c.* 20, *fol.* 45, *col.* 2, *tom.* 3.

Il est juste que l'homme soit puni par où il a péché.

73. Non est voluntatis Dei mors nostra, sed salus: quia ejus proprium est misereri, et coactus punit. *Super Ezech. c.* 18, *fol.* 70, *col.* 2, *t.* 5.

Dieu ne veut pas notre perte, mais notre salut; car il est dans sa nature d'être miséricordieux, et il punit toujours à regret.

74. Deus punit ex justitia, et Deus punit ex misericordia. *Super Epist. ad Rom. c.* 9, *f.* 54, *col.* 1, *t.* 7.

Dieu punit par justice, et il punit aussi par miséricorde.

S. Joan. Chr. 75. Malum peccanti non est, eo quod punitur; sed hoc malum est, eo quod cum peccando male habeat, non punitur. *Serm.* 9 *sup. Ep. ad Rom. in Moral. col.* 98, *B*, *tom.* 4.

Ce n'est pas un mal pour le pécheur d'être puni; mais ce qui est un mal pour lui, c'est de n'être pas puni quand il a mérité de l'être.

76. Punitio mater est salutis. *Hom.* 14 *sup.* 2 *Cor. ante fin. Moral. col.* 787, *D*, *t.* 4.

La punition est la mère du salut.

77. Deum offendisse, quam puniri gravius est. *Hom.* 48 *ad populum Antioch. ab init. col.* 335, *B*, *t.* 5.

C'est un plus grand malheur d'avoir offensé Dieu que d'en être puni.

78. Beatus ille maxime est, qui hic punitur, ut omnibus abjectis delictis, probatus et purgatus hinc exeat, et innocens. *Hom.* 5 *sup. Ep. ad Hebr. Moral. col.* 1699, *A*, *tom.* 4.

Celui-là est très-heureux, qui est puni sur la terre, et qui, délivré de toutes ses souillures, sortira de ce monde purifié, éprouvé et innocent.

79. Sponte nostra peccata puniamus, ne pendamus non sponte supplicia. *Ibid. Hom.* 31, *in Morali, ante med. col.* 1857, *B*, *t.* 4. S. Joan. Chr.

Punissons volontiers nos péchés, de crainte d'avoir à en supporter forcément les supplices.

80. Non ii duntaxat, qui impie se gerunt, puniuntur; sed ii etiam, qui cum alios ab impietate abducere queant, ob segnitiem tamen ac socordiam id facere recusant, eadem pœna afficiuntur. *Lib.* 1 *Parall. c.* 12, *circa med. fol.* 14, *p.* 2, *A*. S. Joan. Dam.

Ce ne sont pas seulement ceux qui ont une conduite impie qui seront punis, mais ils subiront encore la même peine que ceux qui, pouvant détourner les autres du mal, ne le font pas par paresse et par négligence.

81. Judex integer ac bonus dicitur, cum indifferenter malefacta vindicat. *De Ira Dei, c.* 17, *ante med. p.* 355. Lact. Firm.

On appelle un juge bon et intègre celui qui punit indistinctement tous les méfaits.

82. Bonorum salutem custodit, qui malos punit. *Ibid.*

Celui qui punit les méchants veille au salut des bons.

83. Nemo prudens punit, quia peccatum est; sed ne peccetur, punit. *Ibid. c.* 18, *p.* 357.

Un homme prudent ne punit pas parce que l'on a péché, mais pour que l'on ne pèche plus.

84. Impunitas est
- Negligentiæ filia,
- Contumaciæ mater,
- Radix peccati,
- Nutrix adulterii et incestus,
- Mortis æternæ præambula,
- Præparatrix inferni. *Tractatu de Inst. episc. post med. apud Bibliothecam Patr. tom.* 12, *part.* 2, *p.* 944, *col.* 1, *litt. B, editionis Coloniensis* 1618.

Petr. Blesens.

L'impunité est
- La fille de la négligence,
- La mère de l'opiniâtreté,
- La source du péché,
- La nourrice de l'adultère et de l'inceste,
- Le précurseur de la mort éternelle,
- La préparatrice de l'enfer.

85. Per impunitatem, impiorum malitia convalescit; per hanc in suis stercoribus miseri computrescunt. *Ibid.*

Par l'impunité la malice des méchants s'accroît; par elle les malheureux croupissent dans leur corruption.

86. Quid opus est pœnas ab insontibus exigere? Qui solus peccavit, solus puniatur. *Lib. de Joseph, post med. p.* 765, *t.* 2. Philo Jud.

Qu'est-il besoin de punir les innocents? Que celui qui a péché seul soit puni seul.

87. Ipse sibi parat peccator quod patitur; nihil itaque, nihil in nos crudelius nobis: nos, inquam, nos etiam Deo nolente cruciamus. *Prosec.* Salvianus.

Le pécheur est lui-même l'artisan de ses souffrances, car il n'est rien d'aussi cruel en nous et pour nous que nous-mêmes; nous-mêmes, dis-je, nous nous torturons contre le gré de Dieu.

Digitized by Google

Salvianus. 88. Cum dixerim ob peccata nostra nos puniri a Deo, nunc dicam nos puniri a nobisipsis: utrumque verum est.

Je disais ailleurs que Dieu nous punit pour nos péchés, je dis maintenant que c'est nous-mêmes qui nous punissons; l'un et l'autre est vrai.

89. A Deo quippe punimur, sed ipsi facimus ut puniamur: cum autem punire nos ipsi facimus, cui dubium est, quin ipsi nos nostris criminibus puniamus?

Dieu nous punit à la vérité, mais c'est nous qui faisons qu'il nous punit; et dès lors que nous nous faisons punir nous-mêmes, à qui peut-il être douteux que nous ne nous punissions nous-mêmes de nos propres péchés?

90. Quia quicunque dat causam qua puniatur, ipse se punit. *Lib.* 8 *de Gubern. Dei.*

Car quiconque donne la cause de sa punition se punit lui-même.

S. Synesius Cyrc. 91. Impunitum esse, inter mala connumerari et dicitur et auditur: igitur punitum esse, in bonis censebitur. *Ep.* 44 *ad Joan. a med.*

On entend dire et on dit soi-même que l'impunité est un mal; donc la punition est un bien.

S. Theodoret. 92. Maxima consolatio iis est, qui puniuntur, punientis Dei cognitio. *Sect.* 2 *super Ezech. in illud. Et scietis quia ego Dominus, p.* 317, *col.* 2, *litt. G, t.* 1.

C'est une grande consolation pour ceux qui sont punis de connaître le Dieu qui punit.

S. Thomas Aquinas. 93. Punitio malorum est acerba, justa et diuturna. *Sup.* 2 *ad Thessalon. c.* 1, *lectione* 2.

La punition des méchants est amère, juste et longue.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Cicero 94. Prohibenda maxime est ira in puniendo: nunquam enim tantum iratus, qui accedet ad puniendum, mediocritatem illam tenebit, quæ est inter nimium et parum. *Lib.* 1 *Offic. post med. t.* 4.

Il faut éviter avec grand soin la colère quand on punit; car un homme en colère, quand il punit, ne gardera jamais la modération nécessaire, qui existe entre l'excès et la trop grande indulgence.

95. Optandum est, ut hi qui præsunt reipublicæ, legum similes sint, quæ ad puniendum, non iracundia, sed æquitate ducuntur. *Ibid.*

Il serait à souhaiter que ceux qui gouvernent la république fussent semblables aux lois, qui, dans les peines qu'elles infligent, n'ont pas pour mobile la colère, mais la justice.

Plato. 96. Qui injuste agunt, puniantur, ut illorum exemplo cæteri pœnarum illis inflictarum terrore concutiantur. *Tom.* 1, *syzygia* 2, *in dialogo Protagoræ, ante med. p.* 324, *A.*

Que ceux qui commettent l'injustice soient punis, afin que l'exemple du châtiment qu'ils subissent imprime la terreur dans le cœur des autres.

97. Nemini unquam scelus impune cedat; sed vel exilio, vel morte, vel vinculis, vel verberibus luat. *Tom.* 2, *syzygia* 4, *lib.* 9 *de Legib. post init. p.* 854, *litt. C.*

Que jamais un criminel ne demeure impuni, mais qu'il expie son forfait ou par l'exil, ou par la mort, ou par les chaînes, ou par les coups.

98. Quantum admisit reus, tantum est vindicandum. *Lib.* 2, *Ep.* 11 *ad Arrianum, p.* 50. Plin. jun.

Autant le crime est grand, autant doit l'être la punition.

99. Aliquando castigatio necessaria est, sed hæc sincera, cum ratione: non enim nocet, sed medetur specie nocendi. *Lib.* 1 *de Ira, c.* 5, *circa med. p.* 395, *t.* 1. Seneca.

La correction est quelquefois nécessaire, mais il faut qu'elle soit juste et raisonnable; car alors elle n'est point nuisible, mais elle guérit tout en paraissant nuire.

100. Nemo prudens punit, quia peccatum est, sed ne peccetur. *Ibid. c.* 16, *post med. p.* 406.

Nul homme prudent ne punit parce qu'il y a crime, mais pour qu'on ne commette plus ce crime.

101. Satis est pœnarum, potuisse puniri. *De Morib. in med. p.* 677, *edit. Basil.* 1537.

C'est déjà une peine suffisante d'avoir mérité d'être puni.

102. Execrabile tibi sit, etiam juste (vindicandi scilicet causa) aliquid punire. *Sentent.* 252, *p.* 66, *col.* 1, *C, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618. Sextus phil.

Qu'il vous soit toujours pénible de punir, même justement, c'est-à-dire pour rendre justice.

PURGATORIUM (Purgatoire).

DEFINITIO.

Ignis purgatorius est ignis corporalis, quo tantum spiritus justorum (qui in hac vita non impleverunt pœnitentiam et satisfactionem condignam) affliguntur. *Part.* 7 *Breviloquii, c.* 2, *in princ. p.* 49, *col.* 2, *B, t.* 6, *part.* 1. S. Pons.

Le feu du purgatoire est un feu matériel où sont torturées les âmes des justes qui dans cette vie n'ont pas fait une pénitence et des satisfactions proportionnées à leurs péchés.

Purgatorius ignis est locus in prima correctione minus correctorum, et in secunda perficiendorum. *Lib.* 4 *de Sacramentis, part.* 6, *c.* 2, *in med. p.* 401, *C, t.* 3. Hugo a S. Victore.

Le feu du purgatoire est le lieu où sont ceux que la première correction n'a pas assez purifiés, et qui doivent l'être entièrement dans la seconde.

Ignis purgatorii est, ubi purgabitur quod hic non purgatur. *Super Matth. c.* 3, *Moraliter, f.* 11, *col.* 1, *t.* 6. Hugo card.

Le feu du purgatoire est celui qui purifie ce qui n'a pas été purifié sur la terre.

Purgatorium est carcer, in quo detinentur amici nostri et parentes nostri mortui. *Parte* 4, *Sermone* 2 *pro defunctis, fol.* 143, *col.* 1. Joan. Gers.

Le purgatoire est une prison où sont détenus nos amis et les âmes de nos parents décédés.

Purgatorius ignis est, per quem in salvandis peccati rubigo consumitur. *Part.* 1 *de judiciaria Potestate, post init. p.* 531, *col.* 1, *C.* Richard. a S. Victore.

Le purgatoire est un feu qui détruit la rouille du péchés dans les prédestinés.

Digitized by Google

S. Vinc. Ferr. Purgatorium est domus plena ignis, qui virtute divina cruciat animas magis, quam si essent in furno ardenti. *Part.* 1, *Serm.* 2 *dom. Sexagesimæ, post med. f.* 103.

Le purgatoire est une maison pleine de feu qui, par la vertu divine, torture les âmes plus cruellement que si elles étaient dans une fournaise ardente.

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei : quia manus Domini tetigit me. *Job* 19, *v.* 21.

Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis; car la main de Dieu m'a touché.

2. Facta collatione, duodecim millia drachmas argenti misit Hierosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans. *Pros.* 2 *Mach.* 12, *vers.* 43.

Après avoir fait une collecte, il envoya à Jérusalem douze mille drachmes d'argent, afin d'offrir un sacrifice pour les péchés des morts, pensant avec sagesse et piété de la résurrection.

3. Nisi enim eos, qui ceciderant, resurrecturos speraret, superfluum videretur, et vanum orare pro mortuis. *V.* 44.

Car s'il n'avait pas eu l'espoir que ceux qui avaient succombé devaient ressusciter, il semblerait superflu et vain de prier pour les morts.

4. Sancta ergo et salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut a peccatis solvantur. *V.* 46.

C'est donc une sainte et salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs péchés.

5. Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem. *Matth.* 5, *vers.* 26.

En vérité, je vous dis que vous ne sortirez pas de là que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole.

6. Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas. *Luc.* 12, *in calce.*

Je vous dis que vous ne sortirez pas de là que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole.

7. Si cujus opus arserit, detrimentum patietur : ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem. 1 *Cor.* 3, *v.* 15.

Si l'ouvrage de quelqu'un est consumé par le feu, il en portera la peine ; il ne laissera pas néanmoins d'être sauvé, mais comme par le feu.

8. In nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium et infernorum. *Philipp.* 2, *vers.* 10.

Afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre et dans les enfers.

9. Omnem creaturam, quæ in cœlo est, et super terram, et sub terra, omnes audivi dicentes : Sedenti in throno et Agno benedictio, et honor, et gloria, et potestas in sæcula sæculorum. *Apoc.* 5, *v.* 13.

Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre et sous la terre, disant : Bénédiction, honneur, gloire et puissance soient à celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau dans les siècles des siècles.

SENTENTIÆ PATRUM.

10. Ad proximos, qui sunt in purgatorio, vera habenda est compassio, ut eos a tanta acerbitate pœnarum, quas sustinent, dignetur Deus eripere. *De Paradiso animæ, part.* 1 *de Virtut. c.* 12, *ante med. p.* 110. S. Albert. Mag.

Il faut avoir une vraie compassion des âmes de nos proches qui sont dans le purgatoire, afin que Dieu daigne les délivrer des souffrances atroces qu'elles endurent.

11. Videmus quosdam aliquibus peccatis obnoxios virginitatem corporis usque ad mortem servasse, quos credimus per ignem purgatorium esse purgandos, ut in justorum numero quandoque adscribi mereantur. *Sup. Apocal. c.* 14, *post init. col.* 3095, *B, t.* 5. S. Ambr.

Nous voyons des personnes sujettes à quelques péchés qui ont conservé jusqu'à leur mort la virginité de leur corps, et nous croyons qu'elles doivent être purifiées par le feu du purgatoire pour être admises un jour au nombre des élus.

12. Multos fine mundi instante ignis purgatorius purgando cremabit, sed ante judicium absoluti, in sanctorum collegio recipientur. *Ib. c.* 20, *in med. col.* 4022, *C.*

Il y en aura beaucoup à la fin du monde que le feu très-intense du purgatoire brûlera, mais qui, pardonnés avant le jugement, seront reçus au rangs des élus.

13. Sicut aurum quod ex aliis permixtionibus sordidum efficitur, per ignem purgatur : ita et defuncti a sordibus, quas ex mundanis actibus contraxerunt, per ignem purgatorii mundantur. *Ibid. c.* 21, *in illud, Habens fundamenta duodecim, col.* 4034, *D.*

De même que le feu purifie l'or de tout alliage étranger, ainsi les morts sont purifiés par le feu du purgatoire des souillures que leur firent contracter leurs actions mondaines.

14. Animæ cum separantur a corporibus, quia secum portant aliquid infectionis, vadunt ad locum temporalis purgationis. *Part.* 1, *titulo* 5, *c.* 5, *in princ. f.* 121, *col.* 3. S. Antonin.

Lorsque les âmes sont séparées des corps, elles vont dans un purgatoire temporaire, parce qu'elles emportent avec elles une certaine infection.

15. Sciendum est, quod cum anima recedit a corpore, si non est plene purgata et libera ab omni culpa et debito pœnæ, non est idonea ad intrandum regnum cœleste; sed est medius locus, qui purgatorium dicitur, quo destinatur ob sui purificationem ad tempus. *Ibid. c.* 5, § 1, *in princ. f.* 122, *col.* 3.

Il faut savoir que lorsque l'âme se sépare du corps, si elle n'est entièrement pure et exempte de toute faute, ou qu'il lui reste quelque peine due au péché, elle ne peut entrer dans le royaume des cieux; mais il est un lieu intermédiaire appelé purgatoire, auquel elle est destinée pour un temps, afin de se purifier.

16. Sunt quatuor animarum pœnæ, quæ sunt in purgatorio :
- Prima, est ex privatione visionis Dei ad tempus ;
- Secunda, est ex insultatione et visu dæmonis ;
- Tertia, est ex cruciatione materialis ignis ;
- Quarta, est ex considera-

Digitized by Google

S. Antonin. tione negligentiæ subventionis. *Ibid. c.* 5, § 1, *post med. f.* 122, *col.* 4.

Il est quatre peines que les âmes souffrent au purgatoire :
- La première est la privation pour un temps de la vue de Dieu ;
- La deuxième vient des insultes et de la vue des démons ;
- La troisième est le tourment du feu ;
- La quatrième vient de la négligence que l'on met à les secourir.

17. Animæ educuntur de purgatorio :
- Primo, per modum intercessionis ;
- Secundo, per modum redemptionis ;
- Tertio, per modum propriæ solationis ;
- Quarto, per modum alienæ pro eis afflictionis. *Ibid. c.* 5, § 3, *in princ. f.* 123, *col.* 3.

Les âmes du purgatoire sont délivrées :
- 1° Par le moyen des prières ;
- 2° Par mode de rachat ;
- 3° Par le moyen de leur propre soulagement ;
- 4° Par le moyen des afflictions que d'autres souffrent pour elles.

18. Sicut sub eodem igne aurum rutilat, et palea sumat : sic idem ignis et reprobos cruciat, et electos purgat. *Part.* 1, *tit.* 8, *cap.* 1, § 4, *prope med. f.* 158, *col.* 3.

Comme un même feu épure l'or et noircit la paille, ainsi le même feu torture les damnés et purifie les justes.

19. Duabus causis anima recedens a corpore sustinet pœnam purgatorii, vel quia moritur cum venialibus, vel ex eo quod quis non satisfecit plene pœnis debitis pro peccatis suis, moriens tamen in gratiæ statu. *Ibid. tit.* 10, *c.* 2, § 1, *in fin. f.* 170, *col.* 3.

L'âme qui quitte le corps va pour deux causes au purgatoire, soit parce qu'elle meurt avec des fautes véritables, soit parce qu'elle n'a pas pleinement satisfait pour la dette de ses péchés, quoiquelle meure en état de grâce.

S. Aug. 20. Nonnullos fideles latet per ignem purgatorium, quanto magis minusve bona pereuntia dilexerunt, tanto tardius citiusve salvari. *In Enchirid. c.* 69, *in princ. p.* 125, *A*, *t.* 3.

Nous ne savons quel temps plus ou moins long est nécessaire pour qu'un grand nombre de fidèles soient sauvés par les flammes du purgatoire ; c'est selon qu'ils s'attachèrent plus ou moins aux choses périssables.

21. Qui agrum non coluerit (id est, animam suam non mundaverit), et spinis eum opprimi permiserit, habebit in hac vita maledictionem terræ suæ, et post hanc vitam habebit vel ignem purgatorium, vel pœnam æternam. *Lib.* 2 *de Genesi contra Manich. c.* 20, *in fine*, *t.* 1.

Celui qui n'aura pas cultivé le champ, c'est-à-dire qui n'aura pas purifié son âme, et l'aura laissé se couvrir d'épines, verra dans ce monde cette terre maudite, et, après cette vie, il aura à souffrir ou le feu du purgatoire ou une peine éternelle.

22. Nec purgatorium sentiunt, qui in fine baptizantur. *De vera et falsa Pœnit. c.* 17, *post init. p.* 748, *D*, *t.* 4. S. Aug.

Ceux qui sont baptisés à l'heure de la mort ne sentent point les flammes du purgatoire.

23. Prius purgandus est in igne purgationis, qui in aliud sæculum distulit fructum conversionis. *Ibid. c.* 18, *in princ. p.* 749, *A*.

Celui qui a différé jusqu'au siècle à venir le fruit de sa conversion sera d'abord purifié par les flammes du purgatoire.

24. Ignis purgatorius etsi æternus non sit, miro tamen modo est gravis : excellit enim omnem pœnam, quam unquam passus est aliquis in hac vita. *Ibid.*

Quoique le feu du purgatoire ne soit pas éternel, il est cependant excessivement dur ; car il surpasse toutes les peines qu'un homme peut endurer ici-bas.

25. Nunquam in carne tanta inventa est pœna, quanta in purgatorio, licet mirabilia passi sint martyres tormenta, et multi nequiter iniqui tanta sustinuerint supplicia. *Ibid. p.* 749.

Jamais la chair n'a souffert ici-bas une peine comparable à celle du purgatoire, quoique les martyrs aient souffert des tourments et que certains grands coupables aient enduré de terribles supplices.

26. Studeat quilibet sic delicta corrigere, ut post mortem non oporteat pœnam purgatorii tolerare. *Ibid.*

Que chacun s'étudie à corriger si bien ses fautes ici-bas, qu'il n'ait point à en supporter la peine après cette vie dans le purgatoire.

27. Gravior est ille ignis, quam quidquid potest homo pati in hac vita. *Sup. Ps.* 37, *in princ. p.* 212, *D*, *t.* 8.

Ce feu est plus terrible que tous les tourments qu'un homme puisse supporter en cette vie.

28. Ita peccata in hoc sæculo purgentur, ut in futuro ignis purgatorius, aut non inveniat, aut certe parum inveniat quod exurat. *Serm.* 4 *pro defunctis*, *et in ord.* 41, *pag.* 893, *B*, *t.* 10.

Que les péchés soient si bien purifiés dans ce monde, que le feu du purgatoire ne trouve rien ou que peu de chose à brûler.

29. Tamdiu in illo purgatorio igne moras habebimus, quamdiu peccata minuta, tanquam ligna, fœnum, stipula consumantur. *Ibid.*

Nous languirons dans ces flammes autant de temps qu'il en faudra pour détruire nos fautes légères, semblables au bois, au foin et à la paille.

30. Ille purgatorius ignis durior erit, quam quidquid potest in hoc sæculo pœnarum videri, aut cogitari, aut sentiri. *Ibid.*

Ce feu du purgatoire dépassera en intensité tout ce qu'un homme peut voir ou sentir, ou se représenter de peines sur la terre.

31. Domine, in hac vita purges me, et talem me reddas, cui jam emendatorio igne non opus sit. *Sup. Ps.* 37, *in princ. p.* 212, *D*, *t.* 8.

Seigneur, purifiez-moi ici-bas et rendez-moi tel, qu'il ne me soit point nécessaire de passer par le feu du purgatoire.

32. Incredibile non est, nonnullos fideles

Digitized by Google

S. Aug. per ignem quendam purgatorium, quanto magis minusve bona perenntia dilexerunt, tanto tardius citiusque salvari. *De octo Dulcitii Quæstionibus, quæst.* 1, *ante finem, t.* 4.

Il n'est pas invraisemblable qu'un grand nombre de fidèles ne seront délivrés des flammes du purgatoire que dans un temps plus ou moins long, proportionné au plus ou moins d'attache qu'ils eurent pour les biens périssables de ce monde.

33. Infans si sacramenta Mediatoris acceperit, nulla post mortem purgatoria tormenta patietur. *Lib.* 21 *de Civitate Dei, c.* 16, *tom.* 5.

L'enfant qui a reçu les sacrements du Médiateur ne souffrira après sa mort aucun des tourments du purgatoire.

S. Bern. 34. Terrenas deserere sortes, et necdum obtinere cœlestem, afflictio intolerabilis est, et inconsolabilis dolor. *In Declamat. circa med. f.* 312, *col.* 2, *F.*

Quitter sa destinée terrestre et ne point obtenir encore le ciel est une affliction intolérable et une douleur sans consolation.

35. Tria sunt loca, quæ mortuorum animæ pro diversis meritis sortiuntur : infernus, purgatorium, cœlum : in inferno impii, in purgatorio purgandi, in cœlo perfecti. *Pros.*

Il est trois demeures destinées, selon leur mérite, aux âmes des morts : l'enfer, le purgatoire et le ciel ; l'enfer pour les impies, le purgatoire pour les imparfaits, le ciel pour les parfaits.

36. Quia primi redimi non possunt, tertii redemptione non indigent, restat ut ad medios transeamus per compassionem, quibus juncti fuimus per humanitatem. *Sermone de quinque Negotiat. post med. f.* 359, *col.* 2, *D.*

Les premiers ne pouvant être rachetés, les troisièmes n'ayant point besoin de rédemption, il nous reste à soulager par notre commisération ceux qui sont entre ces deux extrêmes et auxquels nous sommes unis par notre humanité.

37. Heu ! utinam mille annis potius in purgatorii igne essem cruciandus, quam Dominus Jesus a me esset offensus. *Serm.* 3 *in Cœna Domini, ante finem, f.* 109, *col.* 3, *H.*

Hélas ! j'aimerais mieux passer mille ans au purgatoire dans les tourments que d'offenser le Sauveur Jésus.

Boetius. 38. Quædam supplicia post defunctum morte corpus relinqui manifestum est, et magna quidem : quorum alia pœnali acerbitate injustis, alia vero purgatoria, scilicet justis. *Lib.* 4 *de Consolat. philos. prosa* 4, *post med.*

Il est manifeste qu'après la mort du corps il reste quelques tourments, et même graves : les uns, réservés aux coupables de péchés mortels, ont une rigueur pénale ; les autres, réservés aux justes, servent à les purifier.

S. Bonav. 39. Quanto minus satisfaciunt in mundo, tanto plus tarde conversi ardebunt in purgatorio. *Serm. in die Cinerum, p.* 63, *col.* 2, *t.* 3.

Ceux dont la conversion est tardive brûleront d'autant plus en purgatoire qu'ils ont moins satisfait dans ce monde.

40. Quid mirum, si perfecti per purgatorium non transeant, qui purganda omnia vitant et fugiunt? *Serm.* 12 *Pent. p.* 134, *col.* 1, *t.* 3. S. Bonav.

Est-il étonnant que les parfaits ne passent point par le purgatoire, eux qui évitent et fuient avec soin tout ce qui est de nature à devoir être purifié?

41. Qui est in statu salutis, et sufficienter se in præsenti non punit, ad ignem purgatorii, velit nolit, perveniet. *Serm.* 1 *de S. Laurentio, circa med. p.* 266, *col.* 1, *t.* 3.

Celui qui est dans la voie du salut et qui néglige de faire une pénitence suffisante dans ce monde, ira bon gré mal gré au feu du purgatoire.

42. Ignis purgatorii pœna est gravior, quam quidquid in hac vita portari ab aliquo potest; et est hac præsenti diuturnior, et est hac temporali pœna infructuosior. *Ibid. post med.*

Le feu du purgatoire est une peine plus grave que tout ce qu'un homme peut souffrir dans ce monde ; cette peine est plus longue que celle qu'il faudrait subir ici-bas et moins fructueuse.

43. Animabus purgandis carcer purgatorii reddit { Meritum impossibile, Jugum ineffugabile, Debitum insolubile, Incendium intolerabile. *Sermone de Animabus, circa med. p.* 386, *col.* 2, *t.* 3.

La prison du purgatoire rend pour les âmes qui y sont purifiées { Le mérite impossible, Le joug inévitable, La dette insolvable, Et le tourment insupportable.

44. Nemo ad forum purgatorii admittitur, qui forum Ecclesiæ contempsi. *Sup. lib.* 4 *Sent. dist.* 17, *part.* 1, *art.* 1, *quæst.* 4, *sub finem corporis, p.* 218, *col.* 2, *t.* 5.

Celui qui a méprisé l'Eglise ne peut être admis au feu du purgatoire.

45. Pœna purgatorii est maxima pœnarum omnium, quas sustineat anima carni modo conjuncta. *Ibid. dist.* 20, *part.* 1, *art.* 1, *quæst.* 2, *in princ. corporis, p.* 267, *col.* 2, *B.*

Le feu du purgatoire est la plus grande des peines qu'une âme encore unie à la chair puisse supporter.

46. Gravissima pœna, quæ in hoc mundo tolerari potest, minor est pœna purgatorii. *Tit.* 10 *Dictæ, c.* 1, *in princ. p.* 319, *col.* 1, *A, t.* 6.

La plus forte peine que l'on peut supporter dans ce monde est moindre que la peine du purgatoire.

47. Multi in diuturna pœna purgatoria usque in diem judicii punientur. *Super Ps.* 6, *in principio, vers.* 1, *p.* 14, *col.* 2, *t.* 1. S. Bruno.

Il en est beaucoup dont les peines du purgatoire dureront jusqu'au jugement dernier.

48. Illo transitorio igne, non capitalia, sed minuta peccata purgantur. *Hom.* 8, *circa init. apud Bibl. Patr. t.* 5, *parte* 3, *pag.* 752, *col.* 2, *F, edition. Colon.* 1618. S. Cæs. Arel.

Dans ce feu transitoire, ce ne sont pas les fautes mortelles, mais ce sont les petits péchés qui sont purifiés.

49. Quicunque aliqua de peccatis criminalibus in se dominari cognoverit, nisi digne pœnitentiam egerit, et a peccatis ipsis abstinuerit, illo transitorio igne purgari non pote-

Digitized by Google

S. Cæs. Arel. rit, sed æterna flamma cruciabitur. *Ibid. post init. p.* 752, *col.* 2, *G.*

Celui qui se sent dominé par quelque péché considérable, s'il ne fait pénitence et s'il ne s'abstient de ce péché, ne pourra être purifié dans ce feu passager du purgatoire; il subira les tourments éternels de l'enfer.

50. Quidquid de minutis peccatis a nobis redemptum non fuerit, illo igne purgandum est. *Ibid. paulo ante med. p.* 753, *col.* 1, *B.*

Tout ce que nous aurons laissé à racheter pour nos péchés véniels sera purifié par le feu.

51. Ita peccata in hoc sæculo purgentur, ut in futuro ille ignis purgatorius, aut non inveniat, aut parum inveniat quod exurat. *Ibid. in med. p.* 753, *col.* 1, *C.*

Nous devons nous purifier de nos péchés dans ce monde, si bien que le feu du purgatoire n'y trouve rien ou que peu de chose qui doive être brûlé.

52. Ipse purgatorius ignis durior erit, quam quidquid potest pœnarum in hoc sæculo, aut cogitari, aut videri, aut sentiri. *Ibid. etc.*

Le feu du purgatoire sera plus terrible que tout ce que l'on peut concevoir ou voir ou sentir de peines ici-bas.

Cassiodor 53. Iste ignis non consumptorius, sed purgatorius est: datur enim argenti exemplum, quod igne ideo decoquitur, ut purius inde reddatur. *Sup. Psal.* 65, *vers.* 9, *f.* 96, *col.* 4.

Ce feu ne consume pas, mais il purifie; il peut être comparé à l'argent, qui n'est fondu dans le creuset que pour en sortir plus pur.

S. Cyrill. Hier. 54. Si omnes, quæ in mundo sunt, cogitari possunt pœnæ, tormenta, afflictiones, minori quæ in purgatorio habetur pœnæ et tormento comparentur, solatia erunt. *Prosec.*

Si toutes les peines qui sont sur la terre, tous les tourments, toutes les afflictions que notre esprit peut concevoir entrent en comparaison avec la moindre peine et le plus petit tourment du purgatoire, ils nous paraîtront un soulagement.

55. Mallet quilibet viventium (si illas experientia nosceret pœnas) usque ad finem mundi, omnibus his simul sine remedio cruciari pœnis, quas omnes homines ab Adam huc usque sigillatim pertulerunt, quam uno die in purgatorio, minori quæ illic habetur pœna torqueri. *Epist. ad August. de Miraculis divi Hieronym. quæ est penult. t.* 4 *Ep. D. Hier. p.* 370, *C.*

Un mortel quelconque, s'il connaissait par expérience les flammes du purgatoire, aimerait mieux subir sans soulagement et jusqu'à la fin du monde toutes les peines que tous les hommes ont subies depuis Adam jusqu'à nos jours dans toute la série des siècles, que de souffrir durant un jour dans le purgatoire la moindre des peines qu'il renferme.

56. Nihil inter se differunt, quia eadem sunt magnitudine pœnæ purgatorii et inferni; sed unum est, quo differre possunt, quia infernales finem non expectant, et purgatorii pœnæ sunt cum fine. *Ibid.*

Le purgatoire et l'enfer ne diffèrent point entre eux quant à la grandeur des peines; une seule chose les distingue: c'est que les peines de l'enfer ne finiront point, tandis que celles du purgatoire auront un terme.

Dionysius Carthus. 57. Qui non discessit a fundamento, nec aliquid prætulit Deo; sed ultimo fini magis inhæsit, quam alicui bono creato: si a terrenis non fuerit satis mundatus, per ignem purgatorii transibit ad gloriam. *Sup. Epist.* 1 *ad Corinth. c.* 5, *art.* 3, *post med. f.* 37, *D.* Dionysius Carthus.

Celui qui n'a point démenti son origine, qui n'a rien préféré à Dieu, mais qui s'est attaché à sa fin dernière plus qu'à tout autre bien créé, s'il n'est point assez purifié des souillures terrestres, passera, pour arriver à la gloire, par les flammes du purgatoire.

58. Damnatorum Christus caput non est, sed existentium in purgatorio caput veraciter appellatur. *Sup. Ep. ad Ephesios, cap.* 1, *art.* 1, *in fine, f.* 78, *H.*

Jésus-Christ n'est pas le chef des damnés, mais il est appelé à juste titre le chef des âmes qui sont au purgatoire.

59. Defuncti salvandi in locis purgatoriis sunt, ubi angeli boni ad eorum consolationem descendunt. *Super Apocalypsin, c.* 5, *art.* 6, *circa init. f.* 112, *D.*

Les défunts qui doivent être sauvés sont dans le purgatoire, où les bons anges descendent pour les consoler.

60. Ignis transitorius est ignis purgatorius. *Hom.* 8, *ante med. apud Bibl. Patr. t.* 7, *p.* 241, *col.* 2, *G, edit. Colon.* 1618. S. Elig.

Le feu du purgatoire est un feu passager.

61. Quanta fuerit peccati materia, tanta erit pertranseunti mora. *Pros.* S. Eus. Emiss.

La durée du purgatoire sera proportionnée à la grandeur des péchés.

62. Quantum accreverit culpa, tantum sibi ex homine vindicabit flammæ rationabilis disciplina.

Plus la faute aura été grande, plus sera grand le tourment que la règle raisonnable de la justice exigera de l'homme.

63. Et quantum stultum iniquitas gessit, tantum sapiens purgatorii pœna desæviet.

Autant aura duré la folie du crime, autant durera la vengeance pleine de sagesse du feu du purgatoire.

64. In illos vero sævis æstibus nil licebit, quos ante libidinum flamma non attigit; et quibus puritas contulit reverentiam, inferre nesciet rationabilis ardor injuriam. *Hom.* 3 *Epiph. post med.*

Mais dans ces feux cruels jamais les tourments n'arriveront qu'à la limite où sera parvenue la flamme des passions, et ce que la pureté aura respecté sera respecté aussi par l'ardeur de ce feu raisonnable.

65. Flamma purgatorii non tam reum persequitur, quam reatum; et si modus fuerit delictorum, erit et mensura cruciatuum. *Hom.* 1 *ad monachos, apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 1.

Le flamme du purgatoire poursuit plutôt le crime que le coupable, et s'il y a eu de la modération dans le mal, il y en aura aussi dans la peine.

66. Purgatorii pœna excedit omnem pœnam, quam hic quis possit sustinere. *In decretis Gratiani, f.* 36, *col.* 3, *edit. Lugd.* 1540. Gloss. decr.

Les peines du purgatoire dépassent en intensité tout ce qu'un homme peut supporter ici-bas.

Digitized by Google

Gloss. ord. 67. Omnes oportet per ignem probari, quicunque ad paradisum redire desiderant. *Super Eccles. c.* 3, *col.* 1987, *B*, *t.* 3.

Quiconque désire de retourner en paradis doit s'attendre à être purifié par le feu.

68. Ignis tamdiu durabit, quousque purgati sint, qui salvandi erunt. *Sup.* 1 *Cor. c.* 3, *col.* 219, *C*, *t.* 6.

Le feu durera autant qu'il sera nécessaire pour purifier entièrement ceux qui doivent être sauvés.

69. Hunc ipsum ignem purgatorium credimus, in quo purgantur animæ, perinde atque aurum in conflatorio. *Ib. c.* 3, *col.* 220, *t.* 6.

Nous croyons que le feu du purgatoire, où les âmes sont purifiées, ressemble au feu qui purifie l'or dans le creuset.

70. Credimus hunc ignem esse καθαρσιμον, id est, expiatorium, in quo defunctorum animæ purgantur et repurgantur sicut aurum repurgatur a scoria in fornace. *Ib.*

Nous croyons que ce feu est καθαρσιμον, c'est-à-dire expiatoire, et qu'en lui les âmes des défunts sont purifiées et purifiées encore comme l'or qui est dégagé de la scorie dans la fournaise.

71. Sanctis si quid eis purgandum sit, per ignem purgabuntur. *Sup.* 2 *Par.* 3, *col.* 1369, *A*, *t.* 6.

S'il reste quelque chose à purifier dans les saints, c'est le feu du purgatoire qui le purifiera.

S. Greg. Mag. 72. Sunt quorumdam justorum animæ, quæ ad cœlesti regno quibusdam adhuc mansionibus differuntur. *Lib.* 4 *Dialogi*, *c.* 25, *tom.* 1.

Il est des âmes justes dont l'entrée au royaume des cieux est retardée pendant un certain temps.

73. De quibusdam levibus culpis esse ante judicium purgatorius ignis, credendus est. *Ibid. c.* 39, *post init.*

Il faut croire qu'avant le jugement il y aura un feu pour purifier l'âme des fautes légères.

74. Post hujus vitæ exitum, alii flammis expiantur purgatoriis, alii sententiam æternæ subeunt damnationis. *Super Psalm.* 7 *pœnitentiales*, *in Ps.* 3, *in princ. col.* 551, *D*, *t.* 2.

Après la sortie de ce monde, les uns seront purifiés dans les flammes du purgatoire, et les autres seront condamnés aux flammes éternelles.

75. Illum purgatorii transitorium ignem, omni tribulatione æstimo præsenti intolerabiliorem. *Ibid.*

Je regarde ce feu transitoire du purgatoire comme plus intolérable que toutes les tribulations présentes.

76. Qui perfectionem bonæ voluntatis habuerunt in confessione peccati, post mortem purgatoria pœna peccati ad vitam transeunt, si ad delenda peccata sufficientem vim amoris nequaquam habuerunt. *Lib.* 2 *in* 1 *Regum*, *c.* 3, *ante finem*, *super illud* 2, *Ut offerat nummum argenteum*, *t.* 2.

Ceux qui ont porté dans la confession de leurs péchés la bonne volonté parfaite, après leur mort, arriveront à la vie en passant par les peines expiatoires, s'ils n'ont point porté dans l'expiation de leurs péchés un degré suffisant d'amour.

77. Qualis hinc quisque egreditur, talis in judicio præsentatur; sed tamen de quibusdam levibus culpis esse ante judicium purgatorius ignis, credendus est. *Lib.* 4 *Dialogi*, *cap.* 39, *ante med. col.* 1445, *A*, *t.* 1. S. Greg. Mag.

Tels nous sortons de ce monde, tels nous sommes présentés au jugement; mais pourtant il faut croire qu'il y a avant le jugement un feu qui purifie de certaines fautes légères.

78. Post mortem purgatoria pœna peccati ad vitam transeunt, si ad delenda peccata sufficientem vim amoris hic nequaquam habuerunt. *Lib.* 2 *in* 1 *Reg. c.* 3, *longe ante finem*, *super illud*, *Luc.* 23, *Hodie mecum eris in paradiso*, *col.* 1299, *D*, *t.* 2.

Après la mort, les âmes passent à la vie par des tourments qui les purifient du péché, si elles n'ont point été purifiées ici-bas par un degré suffisant d'amour de Dieu.

79. Vitia post obitum per expurgantis ignis fornacem expiantur, ut ad pristinam redire valeat anima felicitatem. *De Mortuis*, *col.* 586. S. Greg. Nyss.

Les vices, après la mort, sont expiés dans les feux du purgatoire, pour que l'âme puisse rentrer au séjour de sa félicité première.

80. Non poterit Divinitatis particeps fieri e corpore animus egressus, nisi maculas sibi immixtas purgatorius ignis abstulerit. *Ibid. ante med. col.* 587, *B*.

L'ame séparée du corps ne peut devenir participante de la Divinité qu'autant que le feu du purgatoire aura effacé en elle les souillures qu'elle aura contractées.

81. Necesse est, ut dum vitiositas purgatorio igni absumitur, anima quoque, quæ cum vitiositate unita est, in igne sit. *De Anima et Resurr. post med. col.* 803, *B*.

Il est nécessaire que, tant que le vice est absorbé par les feux du purgatoire, l'âme qui est unie à ce vice soit aussi dans ce feu.

82. In diversa ministeria angeli mittuntur, maximeque ad eos qui purgatione indigent, et ob pristina peccata, aliqua ex parte suppliciis purgari merentur. *Tom.* 3, *Epist.* 20 *ad Damas. pap. post med. p.* 118, *C*. S. Hier.

Divers messages sont confiés aux anges; ils sont envoyés surtout auprès de ceux qui ont besoin d'être purifiés, et qui, à cause de leurs fautes d'autrefois, méritent de subir au purgatoire une certaine partie de la peine qui leur est due.

83. Christianorum opera in igne probanda sunt, atque purganda. *In fine Commentar. in Isaiam. p.* 260, *D*, *t.* 5.

Les œuvres des chrétiens doivent être éprouvées et purifiées par le feu.

84. Genus humanum dum a vermibus consumitur, purgatorio igne examinatur. *Super Marc. c.* 9, *can.* 10, *num.* 101, *sup. illud*, *Et omnis victima*, *etc. p.* 101, *D*, *t.* 9.

Pendant que la nature humaine est rongée par les vers, elle est éprouvée par le feu du purgatoire.

85. Perfecti statim ad cognitionem summi boni transeunt, in quo est æterna beatitudo: minus autem perfecti antequam ad æternam beatitudinem perveniant, per pœnas purgato- Hugo a S. Victore

Digitized by Google

Hugo a S. Victore. rias transeunt. *De Quæst. circa Epist.* 1 *ad Cor. quæst.* 5, *p.* 302, *B*, *t.* 1.

Les parfaits passent immédiatement à la connaissance du souverain bien, où ils trouvent la félicité éternelle; mais les moins parfaits, avant d'arriver à cette éternelle félicité, passent par les flammes du purgatoire.

86. Minutissima pœna purgatorii gravior est qualibet pœna temporali. *Ibid.*

La plus petite peine du purgatoire est plus grande que quelque peine temporelle que ce soit.

87. Firmiter credere debemus, quod nullum peccatum sine vindicta relinquitur; aut enim hic per pœnitentiam unusquisque peccatum suum delet, aut Dominus pie per flagellum suum purgat, aut post mortem igne purgatorio purgabitur, aut in ignem descendet æternum. *Lib.* 4 *de Anima*, *c.* 17, *p.* 136, *t.* 2.

Nous devons croire fermement qu'il n'est pas de crime laissé sans expiation, et il faut que chacun répare ses crimes ici-bas par la pénitence, ou que Dieu les lui fasse expier miséricordieusement par les maux qu'il lui envoie; sans cela, après la mort, il faudra ou expier ses crimes au purgatoire, ou descendre dans les feux éternels.

88. Ignis purgatorius recte terra plena correptione et correctione Domini dicitur: quia in eo plenariam correptionem Domini sentiunt, et correctionem accipiunt, qui in hoc mundo a peractis peccatis recedentes, plenaria satisfactione se purgare neglexerunt, vel certe morte præventi non potuerunt. *Serm.* 68 *de divers. ante med. p.* 388, *G*, *t.* 2.

Le feu du purgatoire est justement appelé une terre pleine de correction et de la correction de Dieu, parce que c'est là que l'on éprouve la correction complète de la part de Dieu, et que cette correction est infligée à ceux qui, ayant abandonné le péché, ont négligé de s'en purifier entièrement, ou qui, surpris par la mort, n'ont pu l'expier.

89. Est quædam pœna post mortem, quæ purgatoria dicitur, in qua qui ab hac vita cum quibusdam culpis (justi quidem, et ad vitam prædestinati) exierunt, ad tempus cruciantur, ut purgentur. *Lib.* 2 *de Sacram. part.* 16, *c.* 4, *ante med. p.* 498, *F*, *t.* 3.

Il est une peine après la mort que l'on nomme purgatoire, dans laquelle ceux qui sont sortis de ce monde (il est question ici des justes et des prédestinés) sont torturés pour un temps, afin d'y être purifiés.

90. Post mortem ignis quidam purgatorius dicitur, ubi purgantur et mundantur qui hic corrigi cœperunt, et non perfecerunt: qui autem in hac vita nec incipere voluerunt, ibi consummare non possunt. *Ibid. part.* 14, *c.* 3, *post med. p.* 496, *D*.

Après la mort, il est un feu que l'on nomme purgatoire, où sont purgés et purifiés ceux qui ont commencé à se corriger ici-bas, sans avoir achevé; mais ceux qui n'auront pas voulu même commencer cette correction en ce monde ne seront point admis à la compléter en ce lieu.

91. Durum est purgatorii tormenta vel ad modicum sentire. *Ibid. in fine.*

Il est dur d'éprouver les tourments du purgatoire, même pour peu de temps.

Hugo card. 92. Qui pro Christo terrena abjiciunt, non statim cum moriuntur, ad cœlum evolant, sed quandoque igne purgantur. *Pros.* Hugo card.

Ceux qui, par amour pour le Christ, se séparent des choses terrestres, ne sont pas admis tout de suite après leur mort dans le royaume des cieux, mais ils sont pendant quelque temps purifiés dans le feu.

93. Qui vero pro Christo moriuntur, statim in cœlum ascendunt: quia falce martyrii resecatur quidquid purgandum erat. *Sup. Matth. c.* 5, *f.* 15, *col.* 1, *t.* 6.

Mais ceux qui meurent pour le Christ montent immédiatement au ciel, parce que la faulx du martyre retranche tout ce qui devait être purifié.

94. In mundo magna est tribulatio, sed major erit in purgatorio, et maxima in inferno. *Sup. Apocal. c.* 7, *f.* 189, *col.* 3, *t.* 7.

Les douleurs sont grandes dans ce monde, mais elles le seront bien plus au purgatoire et infiniment plus en enfer.

95. Salvabuntur, qui transibunt per ignem purgatorii. *Sup. Ps.* 37, *vers.* 1, *f.* 120, *col.* 4. S. Innoc. III.

Ceux qui passeront par le feu du purgatoire seront sauvés.

96. Domine, non punias me in purgatorio igne, in quo tanta erit incendii vehementia, quod quasi furere videberis: cum minor pœna quæ erit in purgatorio censeatur major quantalibet pœna, quæ est in hoc mundo. *Ibid.*

Seigneur, ne me purifiez pas dans le feu du purgatoire, où telle sera l'ardeur de ce feu, que vous paraîtrez comme en fureur; car la moindre peine du purgatoire est censée plus grande que celles qui sont les plus grandes dans ce monde.

97. Si peccator tardaverit agere pœnitentiam in hac præsenti vita, ille adjudicabitur vel pœnitentiæ severæ et formidabili in purgatorio, vel pœnitentiæ infructuosæ et horribili in inferno. *In prima lect. de Pœnit. p.* 4. Joan. Gers.

Si le pécheur a retardé de faire pénitence dans ce monde, il sera condamné ou à une sévère et terrible peine dans le purgatoire, ou à une peine horrible et sans utilité dans l'enfer.

98. Venialia deleri confidimus in purgatorio. *Sup. prolog. Regul. S. Bened. c.* 2, *text.* 16, *post init. p.* 181, *col.* 1. Joan. Trith.

Nous avons la confiance que nos fautes vénielles seront effacées au purgatoire.

99. Nemo vestrum dicat, quod plures imperiti homines dicere consueverunt: Sufficit mihi, si anima mea purgatorii pœnas consecuta fuerit. *Pros.*

Qu'aucun de vous ne dise ce qu'ont coutume de dire beaucoup d'hommes insensés: Je suis content, pourvu que mon âme aille au purgatoire.

100. Credite mihi, fratres, quicunque hoc verbum ex animo dixerit, quid futurum sit purgatorium non perpendit.

Croyez-m'en, mes frères, celui qui a prononcé une pareille parole avec réflexion n'a pas compris ce que sera le purgatoire.

101. Nescit enim quid petat, qui purgatorium desiderat. Stultissimus omnium hominum est merito judicandus, qui satisfacere in

Digitized by Google

hac vita cum possit Deo pro peccatis, differt ad futuram. *Libro* 1, *Homil.* 13 *ad monachos*, *post med. p.* 467, *col.* 1.

Il ne sait pas ce qu'il demande, celui qui désire le purgatoire. Il doit être regardé à bon droit comme le plus insensé des hommes, celui qui, pouvant satisfaire à Dieu pour ses fautes dans ce monde, retarde jusqu'à l'autre vie.

Origen. 102. Sicut diaboli et omnium negatorum atque impiorum credimus æterna tormenta : sic peccatorum et tamen christianorum, quorum probanda sunt atque purganda in igne opera moderatam arbitramur et mixtam clementiæ sententiam Judicis. *Hom.* 10 *in diversis*, *t.* 2.

De même que nous croyons aux tourments éternels du démon, des incrédules et des impies, de même aussi nous croyons que, pour les chrétiens dont les œuvres doivent être éprouvées par le feu, il y aura une sentence du Juge modérée et accompagnée de clémence.

Petr. Blesens. 103. Pro purgatorio mihi est vicissitudo febrilis caloris et frigoris : spero autem in eo, qui spes nostra est, quod non consurget duplex tribulatio. *Ep.* 31 *ad abbat. de Fontanis*, *apud Bibl. Patr. t.* 12, *part.* 2, *edit. Colon.* 1618.

Le purgatoire est, à mes yeux, une vicissitude fébrile de chaleur et de froid ; mais j'espère de celui qui est notre espérance que j'éviterai cette double tribulation.

104. Hi, qui cum ligno, fœno et stipula de mundo transeunt, in purgatorio poliuntur. *Ib. Serm.* 35 *de festo omnium Sanctorum*, *ante med. p.* 893, *col.* 2, *E.*

Ceux qui sortent de ce monde avec le bois, le foin et l'étoupe sont purifiés au purgatoire.

105. Fideles cum transierint, quod humidum erit in eis, igne purgatorio siccabitur. *Ib. Serm.* 40, *post med. p.* 900, *col.* 2, *E.*

Lorsque les fidèles sont morts, le feu du purgatoire sèche en eux ce qu'il y a d'humide.

Richard. a S. Victore. 106. Quia nullum peccatum est impunitum, oportet ut expietur, aut in hac vita juxta arbitrium sacerdotis per dignum pœnitentiæ fructum, aut in vita futura juxta divinum arbitrium per ignem purgatorium. *Part.* 1 *de Potest. ligandi et solvendi*, *c.* 6, *p.* 512, *col.* 2, *A.*

Comme il n'y a aucun péché d'impuni, il faut que le péché soit expié dans ce monde, selon le jugement du prêtre, par de dignes fruits de pénitence, ou dans la vie future, selon le jugement de Dieu, par le feu du purgatoire.

107. Per incendium purgatorii ignis, scoria peccati excoquitur. *Ibid. c.* 25, *p.* 523, *col.* 1.

L'ardeur du feu du purgatoire brûle la scorie du péché.

Robertus a Sorbona. 108. Si paradisum velis ingredi, et in vita non plene satisfeceris, oportet ut illum ignem purgatorii sentias. *In libello Itineris paradisi*, *post med. apud Bibl. Patr. tom.* 13, *pag.* 393, *col.* 2, *G*, *edit. Colon.* 1618.

Si vous voulez entrer en paradis, et que vous n'ayez pas pleinement satisfait en cette vie, il faut nécessairement que vous sentiez ce feu du purgatoire.

109. Pœnitentiam, quam justus in vita sua præsenti complere non poterit, in purgatorio perficiet. *Ibid.*

La pénitence que le juste n'aura pu achever d'accomplir en cette vie sera terminée au purgatoire.

S. Thomas Aquinas. 110. Pœna purgatorii temporalis est, quamvis quantum ad æternam retributionem nullus defraudari possit, nisi per propriam culpam. *In Supplem. part.* 3, *quæst.* 71, *art.* 6, *in corp. ad* 4, *in fine.*

La peine du purgatoire est temporelle, quoique personne ne puisse être frustré des récompenses éternelles que par sa propre faute

111. Certum est post hanc vitam esse quasdam purgatorias pœnas, quibus pœnitentiæ implentur non impletæ. *In Compendio theologiæ*, *c.* 181, *in fine*, *t.* 2.

Il est sûr qu'après cette vie il est certaines peines du purgatoire par lesquelles on accomplit les pénitences que l'on n'a pas accomplies dans ce monde.

112. Pœna purgatorii est gravissima propter conditionem patientis animæ. *Sup.* 4 *Sent. dist.* 21, *art.* 1 *ad* 4.

La peine du purgatoire est très-grave. à cause de la condition de l'âme qui souffre.

113. Longæ vigiliæ, longæ lectiones, horæ diurnæ, silentium, labor et jejunium, breve faciunt purgatorium. *Serm.* 6 *ad novit. divis.* 3, *tom.* 1.

De longues veilles, de longues lectures, des prières journalières, le silence, le travail, le jeûne abrégent le purgatoire.

S. Thomas a Kempis. 114. Melius est modo purgare peccata, quam in futuro purganda reservare : habet magnum et salubre purgatorium patiens homo, qui suscipiens injurias, plus dolet de alterius malitia, quam de sua injuria. *Lib.* 1 *de Imit. Christi*, *c.* 24, *sect.* 2, *t.* 2.

Il vaut mieux se purifier de ses fautes dans ce monde que d'attendre de les purifier dans l'autre ; l'homme patient trouve un grand et salutaire purgatoire lorsque, dans les injures qu'on lui fait, il a plus de peine de la malice des autres que de sa propre injure.

115. Melius est nunc parum et salubriter pungi, quam postea tam acerba luere tormenta purgatorii. *In Soliloq. animæ*, *cap.* 3, *sent.* 3, *tom.* 2.

Il vaux mieux être blessé présentement d'une manière salutaire et modérée que d'avoir à endurer plus tard les tourments si terribles du purgatoire.

S. Vinc. Ferr. 116. Illi qui purgatorium negant, contra divinam justitiam loquuntur, et propter hoc erroneum est, et a fide alienum. *Serm.* 3 *dom.* 1 *Advent. ante fin. f.* 8, *col.* 2, *part.* 1.

Ceux qui nient le purgatoire parlent contre la justice divine, et, à cause de cela, leur langage est erroné et contraire à la foi.

117. Pœna purgatorii minima excedit maximam pœnam hujus vitæ. *Ibid.*

La plus petite peine du purgatoire dépasse la plus forte peine de cette vie.

118. Christus intrans purgatorium, omnes animas liberavit. *Serm. in sabbato sancto*, *post med. f.* 231, *col.* 1, *part.* 1.

Le Christ, en entrant au purgatoire, en a délivré toutes les âmes.

Digitized by Google

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Aristot. 119. Solutio animæ vinclis corporis, est causa ascensus illustrationisque : descensio autem obscurationis, quæ nihilominus purgata sursum ascendit, atque hujus descensionis causæ sunt plurimæ; quarum prima est peccatum commissum ab anima, quapropter descendit ad luendam pœnam. *Lib. 1 Theol. c.* 5, *in med. tom.* 1.

Le dégagement de l'âme des liens du corps est la cause de son ascension et de sa lumière, mais son abaissement produit son obscurité; néanmoins, quand elle est purifiée, elle remonte; son abaissement est l'effet de beaucoup de causes, dont la première est le péché qu'elle a commis, et elle n'est abaissée que pour en subir la peine.

Plato. 120. Qui sanabilibus quidem magnis peccatis obnoxii esse consisterint, et in reliqua vita egerint pœnitentiam, in tartarum incident, postquam autem ibi annum, vel plus, vel minus, ut purgentur, fuerint commorati, tum egrediuntur, et ab illis malis liberantur, atque solvuntur tanquam carceribus quibusdam; in superiorem vero illam puramque regionem, quæ terræ supereminet, in qua ad incolendum sedes sunt illis constitutæ, perveniunt, quas non est facile explicare. *Tom.* 1, *syzygia* 1 *in dialogo Phædonis, post med. p.* 113, *E.*

Ceux qui ont été sujets à de grands péchés, mais qui peuvent être réparés, et qui le reste de leur vie en ont fait pénitence, tomberont dans l'abîme, et après y avoir passé un an, plus ou moins, pour y être purifiés, ils en sortiront, et ils seront délivrés de ces maux comme des prisonniers de leur prison; et ils parviendront à cette région supérieure et pure qui est au-dessus de la terre, et qui renferme des demeures qui leur ont été préparées, et dont il est difficile de donner une idée exacte.

Sextus phil. 121. Male viventes, cum e corpore excesserint, cruciabit malus dæmon, usquequo etiam novissimum quadrantem exigat ab eis. *Sentent.* 34, *p.* 64, *col.* 2, *H, apud Bibl. Patrum, t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Un démon méchant tourmentera après leur mort ceux qui vivent mal, et exigera d'eux le payement de leur crime jusqu'à la dernière obole.

PURITAS (Pureté).

DEFINITIO.

Hugo a S. Victore. Munditia seu puritas est consummata integritas utriusque hominis intuitu divini vel amoris, vel timoris. *De Fructu carnis et spirit. c.* 16, *prope med. p.* 162, *E, t.* 2.

La propreté ou la pureté est l'intégrité parfaite de tout homme mu par la pensée de l'amour ou de la crainte de Dieu.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Ambr. 1. Possessio pretiosa, homo mundus. *Sup. Ps.* 37, *ante med. col.* 1327, *B, t.* 4.

L'homme pur est un bien précieux.

S. Antonin. 2. Puritas in creatura rationali est Deo gratissima, in qua tanquam in suo consimili congaudet et quiescit. *Part.* 4, *tit.* 4 *de Temperant. c.* 6, § 1, *sub fin. f.* 45, *col.* 4.

La pureté dans une créature raisonnable est très-agréable à Dieu; il se repose en elle et s'y complaît comme dans son image.

S. Aug. 3. Ad majora mentem, nisi pietas puritasque non perducit. *De Moribus Manichæorum, c.* 7, *in fine, t.* 1.

Rien n'élève l'âme, si ce n'est la piété et la pureté.

4. Mens pura et sancta paradisus est deliciarum, variis bonorum operum virgultis consita, variisque virtutum floribus purpurata, et suaviter cœlesti gratia irrigata. *Serm.* 10 *ad fratres in eremo, in princ. p.* 923, *B, t.* 10.

L'âme pure et sainte est un paradis de délices orné des divers arbustes des bonnes œuvres, empourpré des diverses fleurs des vertus et délicieusement arrosé par la grâce céleste.

5. Nullus est in hac vita sic mundus, ut non sit magis, magisque mundandus. *Tract.* 80 *sup. Joan. in med. t.* 9.

Il n'est personne de si pur ici-bas qui ne doive se purifier de plus en plus.

6. Mundissimo domino mundissima debetur habitatio. *Lib. Medit. c.* 36, *circa init. t.* 9.

A un maître très-pur est due une demeure très-pure.

S. Bern. 7. Tria sunt necessaria puritati : Integritas actionis, Simplicitas intentionis, Tranquillitas devotionis. *In suis Sentent. cap. Tria, f.* 131, *col.* 1, *B.*

Trois choses sont nécessaires à la pureté : L'intégrité de l'action, La simplicité de l'intention, La tranquillité de la dévotion.

8. Puritas tria confert : Spiritum libertatis, Gaudium securitatis, Firmitudinem charitatis. *Ibid. cap. Puritas, etc.*

La pureté confère trois choses : L'esprit de liberté, La joie de la sécurité, La stabilité de la charité.

9. Puritatis intimæ bono gloriari non potest veraciter, nisi qui extrinsecus gloriolas perfecte respuerit. *Epist.* 42 *ad Henricum Senonensem archiepiscopum, fol.* 216, *col.* 1, *B.*

Il n'y a que celui qui a parfaitement méprisé les vanités extérieures qui puisse se glorifier à bon droit des avantages d'une pureté intime.

10. O vere felices, qui Christo, non solum animi, sed etiam corporis munditiam consecraverunt. *Lib. de Passione Domini, c.* 30, *ante med. f.* 69, *col.* 3, *L.*

Qu'ils sont véritablement heureux, ceux qui vouèrent à Dieu non seulement la pureté de leur âme, mais encore celle de leur corps !

S. Bernar. 11. Puritas via est regia, per quam ad Sponsi amplexus, per quam tandem ad patriam pervenitur. *In Speculo disciplin. part.* 2, *cap.* 6, *in fine, p.* 557, *col.* 2, *A, t.* 7, *part.* 4.

La pureté est le chemin royal par lequel on arrive à l'embrassement de l'Epoux et à la céleste patrie.

Digitized by Google

Cassiodor. 12. Illud recte speciosum dicitur, quod gratia mundissimæ puritatis ornatur. *Sup. Ps.* 44, *vers.* 3, *Speciosus forma, etc. f.* 67, *col.* 2.

C'est à bon droit que l'on appelle beau ce qui est orné de la grâce d'une grande pureté.

Didymus Alex. 13. Mens pura et sermo purus, thronus ac templum verum Dei est. *Et habetur apud divum Joan. Damasc. lib.* 2 *Parall. cap.* 78, *f.* 92, *p.* 2, *A.*

Une âme et une parole pures sont le vrai temple et le trésor de Dieu.

Gilleb. Angl. 14. Puritas veritatis socia est, et comes est, et prævia est. *Serm.* 5 *sup. Cant. ante finem, apud divum Bernardum, vol.* 2, *f.* 5, *col.* 3, *H.*

La pureté est l'associée de la vérité, elle l'accompagne et la devance.

Gloss. ord. 15. Non est purus, qui mala ageret, si liceret. *Sup. Job, c.* 9, *in calce, col.* 134, *D, t.* 3.

Il n'est pas pur, celui qui serait disposé à faire le mal, s'il était permis.

S. Greg. Mag. 16. Nihil est ad defendendum puritate tutius. *Part.* 3 *Pastor. c.* 1, *admonit.* 12, *post init. col.* 1270, *D, t.* 1.

Il n'est rien qui protége plus sûrement que la pureté.

17. Omnipotenti Deo reus est, qui in omni quod agit et loquitur, purus non est. *Lib.* 2 *in Reg. indict.* 11, *c.* 100, *Ep.* 61 *ad Mauritium Augustum, in princ. col.* 743, *A, t.* 2.

Il se rend coupable envers Dieu, celui qui manque de pureté dans quelqu'une de ses actions ou de ses paroles.

S. Greg. Naz. 18. Nihil adeo puro est dignum, quemadmodum puritas et purgatio. *Orat.* 2 *in præsentia S. Basilii, circa med. p.* 1.

Il n'est rien de digne d'une âme pure comme la pureté et ce qui purifie.

19. Abominabile est, quæ pura sunt, impura manu contingere. *Sup. Eccles. cap.* 7, *p.* 338.

C'est une chose abominable de toucher ce qui est pur avec une main impure.

S. Gregorius Thaumat. 20. Res maculæ omnis expertes, impura manu contrectare, nefarium et execrabile est. *Sup. Eccles. c.* 7, *in med. apud Bibl. Patr. t.* 3, *p.* 53, *col.* 2, *H, edit. Colon.* 1618.

C'est un crime exécrable de toucher d'une main impure les choses exemptes de toute souillure.

S. Hier. 21. Tota puritas debet in christianis esse, sicut Deus pura lux est. *Sup. Epist. ad Tit. cap.* 13, *in illud, Dilectio sine simulatione, p.* 291, *D, t.* 9.

Comme Dieu est une lumière pure, ainsi le chrétien doit avoir toute pureté.

Hugo a S. Victore. 22. Puritas esse non potest, nisi ubi verum est; puritas in vero. *Lib.* 7 *in cap.* 7 *cœlestis Hierarch. longe post med. p.* 388, *B, t.* 1.

La pureté ne peut être que là où est la vérité, car la pureté est dans le vrai.

23. Ubi puritas mentis, ibi non apparet pulvis terrenæ cupiditatis. *Lib.* 3 *de Claustro animæ, c.* 23, *circa med. p.* 67, *G, t.* 2.

Là où le cœur est pur n'apparaît jamais la poussière des passions terrestres.

Hugo card. 24. Maxime inter lilia puritatis satiatur et delectatur Sponsus Christus, et aspectu pulchritudinis, et odore suavitatis, et tactu lenitatis. *Sup. Cant. cap.* 2, *f.* 119, *col.* 3, *t.* 3.

Le céleste Epoux, Jésus-Christ, se plaît et se rassasie surtout au milieu des lis de la pureté, à l'aspect de leur beauté, à l'odeur de leurs parfums, au contact de leur douceur.

25. Puritas cordis in duobus consistit, scilicet: | In quærenda gloria Dei, In quærenda utilitate proximi. *Sup.* 1 *Tim. c.* 1, *f.* 208, *col.* 3, *t.* 7.

La pureté du cœur consiste en deux choses: | A chercher la gloire de Dieu, A chercher l'avantage du prochain.

Joan. Cass. 26. Quidquid potest mentis puritatem turbare, quamvis utile ac necessarium videatur, ut noxium devitandum est. *Collat.* 1 *abbat. Moysis, c.* 7, *in fine, p.* 305.

Tout ce qui trouble la pureté de l'âme, parût-il nécessaire et utile, doit être évité comme nuisible.

S. Joan. Chr. 27. Optimum institutum est vita pura, hoc unum fundamentum est virtutis: quod qui recte jecerit, facile consequetur alia omnia. *Hom.* 60 *sup. Gen. post med. col.* 473, *B, t.* 1.

Une vie pure est la meilleure manière d'être, c'est l'unique fondement de la vertu; celui qui la possède acquerra facilement tout le reste.

28. Ipsa luce mundior est et illustrior vitæ puritas. *Hom.* 24 *ad popul. Antioch. in princip. col.* 220, *C, t.* 5.

Une vie pure surpasse en pureté et en éclat la lumière elle-même.

Joan. Trith. 29. Non potest servari puritas mentis, sine custodia corporis. *Sup. prolog. Regul. S. Bened. c.* 2, *text.* 28, *circa init. p.* 191, *col.* 2.

On ne peut garder la pureté de l'âme qu'en veillant sur celle du corps.

S. Leo I. 30. Quis non infirmatur in carne? quis non sordescit in pulvere? quis postremo est tantæ puritatis, ut iis non polluatur, sine quibus vita non ducitur? *Serm.* 11 *Quadrag. ante med.*

Quel est celui dont la chair est sans faiblesse? quel est celui qui ne se souille point dans la poussière? quel est enfin celui dont la pureté est si parfaite qu'elle n'ait point été ternie par les choses inhérentes à la vie?

Origen 31. Quanto purior anima redditur, tanto largior ei spiritus infunditur. *Lib.* 7 *in c.* 8 *Epist. ad Rom. post med. t.* 2.

Plus l'âme devient pure, plus l'esprit se répand en elle avec abondance.

Philo Jud. 32. Nihil purificatam mentem majore afficit lætitia, quam quod Dominum habet, quem agnoscit Regem rerum omnium. *Lib. de Cherubim, post med. p.* 177, *t.* 1.

Il n'y a rien qui donne autant de joie à l'âme pure que la possession de Dieu, qui est en elle et qu'elle reconnaît pour le Souverain de toutes choses.

33. Volens Deus purificare hominis animam, primum offert ei perfectæ salutis occasionem,

Digitized by Google

migrationem a corpore, sensu atque ratione. *De Migratione Abraham, in princ. p.* 538, *t.* 1.

Le bon Dieu, voulant purifier l'âme de l'homme, lui offre, comme le moyen le plus parfait de salut, le détachement du corps soit par les sens, soit par la raison.

S. Synesius episc. 34. Perpurgati animi decus et pulchritudinem intueri nequeunt, qui puri non sunt. *Serm. de dono Astrolabii, post init. p.* 128, *col.* 1, *C.*

Ceux qui ne sont pas purs ne peuvent regarder la beauté éclatante d'une âme purifiée.

S. Valerian. 35. Corporis integritas vitam muniat, integritatem fides incontaminata custodiat: ut manente utriusque partis beneficio, immaculatum hominem faciat regnare cum Christo. *Hom.* 1 *de Bono discipl. ante finem. apud Bibl. Patr. t.* 5, *part.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Que l'intégrité du corps protége la vie, qu'une foi pure garde cette intégrité, afin que le bénéfice de ces deux choses, fidèlement conservé, fasse régner l'homme pur avec Jésus-Christ.

36. Vita nostra ita sit lucida, ut sit omnibus nota: integritas religioni, pudor serviat humilitati. *Ibid.*

Que votre vie soit si lumineuse, que tout le monde la connaisse; que la probité serve à la religion et la pudeur à l'humilité.

In Vitis Patr. 37. Charitas et taciturnitas et occulta meditatio operantur puritatem. *In Sent. in fine positis, sent.* 77, *p.* 999, *col.* 2.

La charité, l'amour du silence et la méditation secrète produisent la pureté.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

Seneca. 38. Non per se beatum est, malo caruisse; sed quia animum laxat, ac præparat ad cognitionem cœlestium, dignumque efficit, qui in consortium Dei veniat. *Lib.* 1 *Quæst. in præfat. ante med. p.* 647, *t.* 1.

On n'est pas heureux par cela seul qu'on n'a point fait de mal, mais parce que l'âme est dégagée et préparée à la connaissance des choses célestes et rendue digne de s'unir à Dieu.

Sextus phil. 39. Incontaminatum custodi corpus tuum, tanquam si indumentum acceperis a Deo, et sicut vestimentum corporis immaculatum servare stude. *Sent.* 429, *p.* 67, *col.* 2, *E, apud Bibl. Patr. t.* 3, *edit. Colon.* 1618.

Gardez votre corps sans souillure, comme si vous aviez reçu un vêtement de Dieu, et gardez sa pureté avec le même soin que vous conservez le vêtement du corps.

40. Templum sanctum est Deo, mens pii; et altare est optimum ei, cor mundum et sine peccato. *Ibid. sent.* 40, *p.* 64, *col.* 2, *H.*

L'âme pieuse est un temple saint où réside Dieu, et le cœur pur et sans péché est pour lui un autel infiniment agréable.

PURITAS CORDIS (Pureté de cœur).

Vide Cordis puritas.

PURUS (Pur, sans tache).

SENTENTIÆ SCRIPTURARUM.

1. Tu scis, Domine, quia mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia. *Tob.* 3, *vers.* 16.

Vous savez, Seigneur, que j'ai conservé mon âme pure de tout mauvais désir.

2. Numquid homo Dei comparatione justificabitur, aut Factore suo purior erit vir? *Job* 4, *vers.* 17.

Un homme osera-t-il se dire juste en se comparant à Dieu, et se croira-t-il pur devant son Créateur?

3. Si mundus et rectus incesseris, statim evigilabit ad te Deus. *Ibid.* 8, *v.* 6.

Si tu marches pur et droit devant Dieu, il s'éveillera pour toi.

4. Purus est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo. *Ibid.* 11, *v.* 4.

Mes paroles sont pures, et je suis sans tache à vos yeux.

5. Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu, qui solus es? *Ib.* 14, *v.* 4.

Qui peut rendre pur celui qui a été conçu d'une source impure? n'est-ce pas vous seul?

6. Numquid justificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere? *Pros. Ibid.* 25, *v.* 4.

Comment l'homme serait-il juste devant Dieu? comment serait pur devant lui le fils de la femme?

7. Ecce luna etiam non splendet, et stellæ non sunt mundæ in conspectu ejus, etc. *V.* 5.

A ses yeux la lune est sans clarté, les étoiles sont sans éclat.

8. Mundus sum ego, et absque delicto: immaculatus, et non est iniquitas in me. *Ibid.* 33, *vers.* 9.

Je suis pur et sans tache; je suis innocent, l'iniquité n'est pas en moi.

9. Qui mundus est, rectum opus ejus. *Proverb.* 21, *v.* 8.

L'homme pur n'agit que selon la justice.

10. Auferrubiginem de argento, et egredietur vas purissimum. *Ibid.* 25, *v.* 4.

Otez la rouille de l'argent, et le vase sera plus pur.

11. Quod Deus purificavit, tu commune ne dixeris. *Act.* 10, *v.* 15.

N'appelle point impur ce que Dieu a purifié.

12. Omnia munda mundis: coinquinatis autem nihil est mundum. *Tit. v.* 15.

Tout est pur pour ceux qui sont purs, et rien n'est pur pour ceux qui sont impurs.

13. Emundate manus, peccatores; et purificate corda, duplices animo. *Jac.* 4, *v.* 8.

Lavez vos mains, pécheurs, et purifiez votre cœur, vous dont le cœur est trompeur.

Digitized by Google

PUSILLANIMITAS (Pusillanimité).

DEFINITIO.

S. Antonin. Pusillanimitas est vitium quo quis inordinato timore se subtrahit ab operibus bonis, quæ posset et debet agere. *Part.* 2, *tit.* 9 *de Acedia, c.* 16, *in princ. f.* 290, *col.* 3.

La pusillanimité est un vice qui fait qu'un homme s'abstient, par une crainte désordonnée, de faire tout le bien qu'il est tenu de faire.

S. Bonav. Pusillanimitas est voluntas immoderate metuens gravedinem in aggressu agendorum, sive de propriis viribus immoderate diffidens. *Part.* 1 *Centiloquii, sect.* 21, *circa med. p.* 64, *col.* 2, *A, t.* 6, *part.* 1.

La pusillanimité est une crainte immodérée de la volonté de trouver quelque ennui dans l'accomplissement de ses devoirs, ou bien une défiance extrême de ses propres forces.

Hugo a S. Victore Pusillanimitas est ex rerum adversarum tædio iners, et inconsiderata fracti animi dejectio. *De Fructu carnis et spiritus, c.* 7, *in fine, p.* 161, *B, t.* 2.

La pusillanimité est l'inertie et l'abattement immodéré d'une âme lâche en présence de l'ennui et de l'adversité.

S. Thomas Aquinas. Pusillanimitas peccatum est, quo quis ea non attentat quæ suæ naturali virtuti sunt commensurata. 2 2, *quæst.* 133, *in princ. p.* 234, *col.* 2.

La pusillanimité est le péché de celui qui n'ose point tenter ce qui n'est pas au-dessus de ses forces naturelles.

PRODUCTIO.

S. Antonin Pusillanimitas est filia acediæ. *Part.* 2, *titul.* 9 *de Acedia, cap.* 16, *in princ. fol.* 290, *col.* 3.

La pusillanimité est la fille de la tiédeur.

Pusillanimitas ex animi parvitate procedit. *Part.* 3, *tit.* 16, *c.* 7, § 1, *circa med. fol.* 251, *col.* 4.

La pusillanimité est le fruit d'un esprit étroit.

SENTENTIÆ PATRUM.

S. Basil. Mag. 1. Nullus abjecti animi coronatur, nullus tristis trophæum erigit. *Conc.* 1 *de Jejun. in princ. p.* 142, *t.* 1.

L'âme lâche n'obtient jamais une couronne, et la tristesse n'élève jamais un trophée.

S. Bern. 2. De pusillanimitate tolerantiæ, etiam conscientiæ pusillanimitas generatur. *Serm.* 3 *Quadrag. in princ. f.* 26, *col.* 4, *K.*

La pusillanimité de la tolérance produit celle de la conscience.

3. Damnandis et reprobis tribulatio parit pusillanimitatem, pusillanimitas perturbationem, perturbatio desperationem, et illa interimit. *Epist.* 32 *ad abbatem S. Nicasii Rhemensis, ante med. f.* 213, *col.* 3, *I.*

Dans les damnés et les réprouvés, la tribulation engendre la pusillanimité, la pusillanimité engendre le trouble, le trouble engendre le désespoir qui leur donne la mort.

S. Bern. 4. Pusillanimis mens rei suæ familiaris tenuitate constringitur, nec valet præ inopia otiari ad vacandum divinis laudibus. *Serm.* 10 *sup. Cant. ante finem.*

Une âme pusillanime se laisse arrêter par les bagatelles de ses occupations journalières, et elle n'a pas le courage, à cause de sa misère, de se donner le loisir de vaquer aux choses divines.

S. Bonav. 5. Multa inhonesta et indigna committere, pusillanimitas facit. *Lib.* 4 *Pharetræ, cap.* 42, *post init. p.* 171, *col.* 2, *E, t.* 6.

La pusillanimité fait commettre beaucoup de choses indignes et déshonnêtes.

S. Greg. Mag. 6. Sunt nonnulli, qui cum cœlestia appetunt, atque hujus mundi noxia facta derelinquunt, ab inchoatione sua quotidie inconstantiæ pusillanimitate deficiunt. *Prosec.*

Il est beaucoup de personnes qui, désirant les choses célestes et se détachant des choses nuisibles du monde, abandonnent tous les jours leurs entreprise à cause de leur inconstance et de leur pusillanimité.

7. Quibus hos nisi arbustis reliquis similes dixerim, qui nequaquam tales superius surgunt quales inferius oriuntur.

Je ne puis mieux les comparer qu'à ces arbustes qui ne sont jamais à leur cime ce qu'ils sont à leur base.

8. Hi quippe ad conversionem venientes, non tales quales cœperunt perseverant, et quasi more arborum inchoatione vasti sunt, sed tenues crescunt : quia paulisper per augmenta temporum patiuntur detrimenta virtutum.

Ceux-ci en effet, voulant se convertir, ne persévèrent pas dans leur entreprise, et de même que les arbres qui sont forts à leur base et vont s'amoindrissant à mesure qu'ils montent, ainsi ils laissent s'amoindrir leurs vertus à mesure qu'ils croissent en âge.

9. Sensim quippe in eis desideria superna languescunt, et qui robusta ac fortia proposuerant, debilia atque infirma consummant, dumque ætatis augmento proficiunt, quasi flexibiles crescunt. *Lib.* 19 *Moral. edit. Parisiensis* 1551, *c.* 6, *in princ. sup. illud, Et sicut palma multiplicabo dies, t.* 1.

Insensiblement, en effet, leurs désirs célestes languissent, et ceux qui avaient été forts et robustes dans leurs entreprises deviennent faibles et infirmes dans leur accomplissement, et, tandis que l'âge développe leurs proportions, ils deviennent plus flexibles en croissant.

10. Pusillanimes aptius ad iter bene agendi reducimus, quam protervos. *In Pastor. part.* 3, *c.* 1, *admonit.* 9, *circa med. t.* 1.

Il est plus facile de ramener dans la voix du bien le pusillanime que l'audacieux.

11. Infirmi sæpe in desideriis suis, si quæ eis fuerint ex adverso objecta, languescunt; et cum valida tribulatione pulsantur, pusillanimitate deficiunt. *Lib.* 26 *Moral. c.* 10, *in fine, num.* 10, *col.* 861, *D, t.* 1.

Faibles souvent dans leurs désirs, ils se relâchent au moindre obstacle, et dès qu'une forte tribulation les atteint, leur pusillanimité les fait défaillir.

12. Quidquid intolerabile pusillanimitas asserit, hoc leve remunerationis spes ostendit. *Et*

Digitized by Google

habetur apud D. Bonavent. Serm. 4 in die Ciner. in fine, p. 63, col. 1.

Tout ce que leur pusillanimité leur montre comme intolérable, l'espoir de la récompense le leur montre comme léger.

S. Hier. 13. Jacentis est animi, formidolosa timere ; et inertis est, tuta sectari. *Tom. 4, Ep. 6 ad amicum, post med. p. 40, D.*

C'est le propre d'un esprit abattu de craindre ce qui est redoutable, et celui d'un esprit timide de choisir toujours le parti le plus sûr.

14. Pusillanimitas patientiæ contraria est. *Lib. 3 sup. Ep. ad Galat. c. 5, in illud, Fructus spiritus est pax, p. 196, A, t. 9.*

La pusillanimité est le contraire de la patience.

S. Joan. Chr. 15. Qui sibi male conscius est, semper pusillanimis ac timidus est. *Hom. 32 sup. Matth. oper. imperf. post med. col. 1118, B, t. 2.*

Celui qui n'a pas la conscience de lui-même est toujours lâche et timide.

16. Dejecti animi nec adversus paupertatem, nec adversus opes consistunt : æque tristitia et gaudio succumbunt. Adeoque secundis magis, quam adversis periclitantur. *Hom. 35 sup. 1 Cor. post med. col. 609, B, t. 4.*

Les esprits faibles ne résistent ni à la pauvreté ni à la fortune, la tristesse et la joie les abattent, et ils ont plus à craindre la prospérité que l'adversité.

17. Pusillanimitas simul et desidia perditionem multam afferunt. *Hom. 10 sup. 1 Thessal. ante med. col. 1385, D, t. 4.*

La pusillanimité et la paresse réunies sont la source de nombreuses ruines.

18. Qui convitium non fert, pusillo est animo ; et qui tentationem non sustinet, pusillanimis est. *Ibid.*

Celui qui ne sait supporter un outrage est un esprit lâche, et celui qui ne sait affronter une tentation est un esprit pusillanime.

19. Non credendo pusillanimitas efficitur. *Hom. 19 sup. Ep. ad Hebr. col. 1782, D, t. 4.*

L'absence de foi rend pusillanime.

Origen. 20. Languor animæ pessimus, est pusillanimitas. *Hom. 27 in c. 33 Num. post med. t. 1.*

La pusillanimité est la pire des faiblesses de l'âme.

Petr. Blesens. 21. Nutrimentum pusillanimitatis est otium. *Ep. 94 ad Joan. archidiac. post med. apud Bibl. Patr. t. 12, part. 2, pag. 78, col. 1, A, edit. Colon. 1618.*

L'oisiveté entretient la pusillanimité.

22. Sunt quidam pusillanimes, qui si aspere arguantur, de eo quod deliquerunt, pondere timoris depressi, in mœrorem nimiæ tristitiæ semetipsos mergunt. *Part. 2, lib. 2 sup. Apoc. c. 5, post med. p. 325, col. 2, D.* Richard. a S. Victore.

Il est des âmes pusillanimes qui ne peuvent être reprises trop sévèrement de leurs fautes, sans qu'elles se laissent accabler par le poids de la crainte et comme submerger par l'amertume d'une tristesse excessive.

23. Multum impedit pusillanimitas cordis, cito amittere facit confidentiam in adversis, negligere sanctum propositum, revolvere sæculi statum. *Serm. 5 ad novit. divis. 3, t. 1.* Thomas a Kempis

La pusillanimité du cœur empêche beaucoup de bien ; elle détruit la force de l'âme dans l'adversité ; elle rend négligent à accomplir les bonnes résolutions, et ramène à l'état du siècle.

24. Crede mihi, fili, Olympici corpore et robusti sumus ; sed anima nostra imbecilla est. *Lib. 10, c. 168, sub fin. p. 906, col. 2.* In Vitis Patr.

Crois-m'en, ô mon fils, nous sommes robustes de corps et propres aux jeux olympiques, mais notre âme est remplie de faiblesse.

25. Homo habens mortem præ oculis omni hora vincit pusillanimitatem. *In Sent. in fine positis, sent. 94, p. 1000, col. 1.*

L'homme qui a constamment la pensée de la mort devant les yeux triomphe de la pusillanimité.

SENTENTIÆ PAGANORUM.

26. Is qui deficit, pusillanimus est. *Lib. 4 Ethic. ad Nicomach. c. 3, ante fin. t. 2.* Aristot.

Celui qui faiblit est un pusillanime.

27. Pusillanimitas parvitasque animi, vitium est, per quod fit, ut neque fortunam, nec infortunium, neque nomen, nec ignominiam ferre possit. *Lib. 1 de Virtutib. c. 3, tom. 2.*

La pusillanimité et la petitesse d'esprit sont un vice qui fait qu'on est incapable de porter la fortune comme l'infortune, la gloire comme l'ignominie.

28. Enerves animos odisse virtus solet. *Libro 2 Dictor. memorabil. cap. 2, pag. 68.* Valer. M.

La vertu est ordinairement l'ennemie des âmes sans vigueur.

23 JY 58

FIN DU SIXIÈME VOLUME.

Digitized by Google

Digitized by Google

L'**AURIFODINA UNIVERSALIS**, ou Mine d'or universelle, formera huit volumes grand in-8° à deux colonnes, imprimés sur beau papier avec des caractères neufs.

Le septième est sous presse et paraîtra prochainement.

CONDITIONS DE LA SOUSCRIPTION.

Le prix de chaque volume est de 7 fr. 50 c. pour les personnes qui enverront de suite leur souscription. Ce prix sera porté à 10 fr. après l'apparition de l'ouvrage.

En envoyant 1 fr. 50 c. par volume, on recevra l'ouvrage *franco* par la poste.

Les volumes sont payables au fur et à mesure de leur publication.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

